



HAL
open science

Il trovatore Peirol d'Alvergne: edizione critica delle canzoni e vers d'amore con musica

Stefano Milonia

► **To cite this version:**

Stefano Milonia. Il trovatore Peirol d'Alvergne: edizione critica delle canzoni e vers d'amore con musica. Literature. Université Paris sciences et lettres; Università degli studi La Sapienza (Rome), 2018. Italian. NNT: 2018PSLEP010 . tel-03738045

HAL Id: tel-03738045

<https://theses.hal.science/tel-03738045v1>

Submitted on 25 Jul 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

THÈSE DE DOCTORAT

de l'Université de recherche Paris Sciences et Lettres
PSL Research University

Préparée dans le cadre d'une cotutelle entre
l'École Pratique des Hautes Études
et Università di Roma « la Sapienza »

IL TROVATORE PEIROL D'ALVERGNE EDIZIONE CRITICA DELLE CANZONI E *VERS* D'AMORE CON MUSICA

École doctorale de l'EPHE – ED 472

Spécialité : ÉTUDES OCCITANES LANGUES ET CULTURE DES PAYS D'OC

Soutenue par :

Stefano MILONIA

le 16 février 2018

Dirigée par :

Paolo CANETTIERI

Fabio ZINELLI

COMPOSITION DU JURY :

M. Roberto ANTONELLI
Università di Roma « la Sapienza »
Examineur

M. Dominique BILLY
Université Toulouse – Jean Jaurès
Président du jury

M. William E. BURGWINKLE
King's College, Cambridge
Rapporteur

M. Paolo CANETTIERI
Università di Roma « la Sapienza »
Directeur de thèse

M. Costanzo DI GIROLAMO
Università degli Studi di Napoli Federico II
Rapporteur

M. Fabio ZINELLI
École Pratique des Hautes Études
Codirecteur de thèse



École Pratique
des Hautes Études



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Tesi di dottorato in cotutela

Thèse de doctorat en cotutelle

Università di Roma “la Sapienza”

**École Pratiques des Hautes Études
Paris Sciences & Lettres**

Scienze del testo
Filologia e letterature romanze

École doctorale 472
« **Histoire, Textes et Documents** »
Études occitanes, langues et cultures
des pays d'oc

IL TROVATORE PEIROL D'ALVERGNE
EDIZIONE CRITICA
DELLE CANZONI E *VERS* D'AMORE CON MUSICA

Volume I - Edizione

CANDIDATO / DOCTORANT

Stefano Milonia

N° matricola: 1359255

RELATORI / DIRECTEURS

Paolo Canettieri

Università di Roma “la Sapienza”

Fabio Zinelli

École Pratique des Hautes Études

COMMISSIONE / JURY

Roberto Antonelli

Università di Roma “la Sapienza”

Dominique Billy

Université Toulouse - Jean Jaurès

William E. Burgwinkle

King's College, Cambridge

Costanzo Di Girolamo

Università degli Studi di Napoli Federico II

Indice

Volume I - Edizione

<i>Résumé de la thèse</i> Introduzione	1
	6
1. Ricostruzione biografica	6
2. Relazioni con altri trovatori	13
3. Lingua e stile	16
3.1 Sintassi	16
3.2. Stile	17
4. Topica	20
5. Versificazione	24
5.1. Tipologie strofiche	24
5.2. Rime e legami interstrofici	25
5.3. Particolarità rimiche	27
6. Tradizione manoscritta	31
6.1. Sigle dei testimoni	31
6.2. Contenuto dei testimoni e rubriche attributive	35
6.3 Tavola di comparazione delle seriazioni	43
7. Presentazione dell'edizione	45
7.1. Selezione delle composizioni	48
Edizioni	
366,2 <i>Atressi co-l cignes fai</i>	51
366,3 <i>Ben dei chantar puois Amors m'o enseigna</i>	72
366,6 <i>Camiat m'a mon cossirier</i>	93
366,9 <i>Coras qe-m fezes doler</i>	116
366,11 <i>D'eissa la razon q'ieu suoill</i>	135
366,12 <i>Del sieu tort farai esmenda</i>	148
366,13 <i>D'un bon vers dei penssar cum lo fezes</i>	171
366,14 <i>D'un sonet vauc pensan</i>	195
366,15 <i>En ioi que-m demora</i>	220
366,19 <i>Mainta gens mi malrazona</i>	242
366,20 <i>M'entencion ai tota en un vers mesa</i>	262
366,21 <i>Mout m'entramis de chantar voluntiers</i>	284
366,22 <i>Nuills hom no s'auci tant gen</i>	302
366,26 <i>Per dan que d'amor m'aveigna</i>	319
366,31 <i>Si be-m sui loing et entre gen estraingna</i>	338
366,33 <i>Tot mon engeing e mon saber</i>	359
Glossario	377
Bibliografia	394
Tavola di concordanza	413

Volume II - Materiali

Edizioni diplomatiche 415

A: 416; B: 432; C: 436; D: 455; D^c: 470; E: 473; F: 477; G: 482; H: 499; I: 507; K: 521; L: 534; M: 540; N: 461; O: 581; P: 587; Q: 595; R: 604; S: 616; T: 630; U: 639; V: 641; W: 650; X: 651; a: 652; TavPal: 661; ls: 662; c: 669; d: 673; f: 675; MemBol: 676; α : 677; β^3 : 688; t: 689.

Edizioni diplomatico-interpretative 690

2: 691; 3: 699; 6: 705; 9: 714; 11: 725; 12: 730; 13: 737; 14: 748; 15: 756; 19: 767; 20: 777; 21: 785; 22: 793; 26: 800; 31: 809; 33: 817.

Collazioni 825

2: 826; 3: 833; 6: 839; 9: 848; 11: 858; 12: 863; 13: 870; 14: 880; 15: 888; 19: 899; 20: 908; 21: 915; 22: 922; 26: 929; 31: 937; 33: 944.

Résumé de la thèse

L'absence de toute mention à la fois de ses vers dans le *De Vulgari Eloquentia* et de son nom dans la *Commedia* de Dante Alighieri n'a pas favorisé l'inclusion du troubadour auvergnat Peirol dans le panthéon des grands poètes provençaux. Il est bien vrai, en effet, que dans ses chansons on ne trouve pas de traits stylistiques significatifs comme chez Jaufre Rudel ou Rigaut de Berbezilh. Cependant, le nom de Peirol devait être beaucoup plus connu chez le public du Moyen-Âge qu'on pourrait croire aujourd'hui. Il est suffisant d'évaluer les attestations de ses chansons pour s'en rendre compte : les trente-trois compositions qui lui sont attribuées ont été transmises par trente chansonniers et sept sources indirectes. En particulier, quatre *coblas* sont citées dans le *Breviari d'amor*. Au total, on en compte donc 434 témoignages. Plus dans le détail, six chansons ont été copiées dans peu de manuscrits (d'un à cinq), neuf ont eu une diffusion moyennement étendue (de onze à quinze mss.), sept ont circulé dans un nombre de témoins plus élevé (de seize à vingt), tandis que trois sont attestées dans plus de vingt *codices*.

La fortune d'un troubadour est témoignée aussi par la quantité de manuscrits conservant la notation musicale qui accompagnait ses poèmes. En général, à l'intérieur du répertoire des troubadours, ont survécu seulement les mélodies de 279 compositions (attribuées à quarante-six auteurs) sur un total d'environ 2500 poèmes attestés. Pour ce qui concerne notre propos, il est alors surprenant que, surtout grâce au chansonnier G de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan, on connaît aujourd'hui dix-sept mélodies de Peirol, c'est-à-dire un nombre qui est dépassé seulement par les plus grands poètes de son temps, comme Bernart de Ventadorn, Raimon de Miraval ou Guiraut Riquier. En considération de la richesse de sa tradition manuscrite et des nombreuses attestations de ses notations musicales, il semble donc légitime de ranger le nom de Peirol parmi ceux des plus célèbres représentants de la poésie occitane.

La position marginale habituellement attribuée à Peirol dans le cadre de la littérature des troubadours est peut-être due au fait que son œuvre a reçu une seule édition critique intégrale, celle réalisée par Stanley C. Aston.¹ Sa thèse de Ph.D. soutenue en 1940 sous la direction de H. Chaytor, accessible aujourd'hui auprès de la Cambridge University Library, a été publiée en 1953 sans quasiment aucune intervention ultérieure. L'édition de M. Aston renonce à toute analyse ecdotique et systématise de façon sommaire les manuscrits, en se basant exclusivement sur les variantes. Une courte introduction historique et un succinct glossaire accompagnent l'édition, ainsi qu'un commentaire des plus synthétiques qui se limite parfois à illustrer le schéma métrique du poème et à en citer les éditions précédentes.

Pour complexe qu'elle puisse apparaître à cause de l'ampleur de la tradition manuscrite, la réalisation d'une édition critique proprement dite de l'œuvre de Peirol est alors un travail qui pourrait se révéler de grande utilité pour les études occitanes à venir.

¹ Aston 1953. À vrai dire, l'œuvre complète de Peirol a été éditée pour la première fois, sans apparat des variantes ni commentaire, dans l'œuvre monumentale de Mahn 1846-1853 [1855], précédée par l'édition partielle de Rochegude 1819 (la *vida* et trois chansons). Peu après les *Werke*, Delius 1853, pp. 33-53, publie onze compositions de Peirol dans son recueil. Deux ans après l'édition d'Aston, parut celle de Porteau : six compositions de Peirol, sans apparat et sans discussion de la tradition manuscrite, accompagnées par une étude biographique et critique par Gandois (Porteau - Gandois 1955).

Cette thèse ouvre la voie en cette direction : elle offre en effet une édition critique des seize chansons d'amour de Peirol dont on garde la mélodie. Celle que nous proposons ici est une édition hybride, constituée par une édition critique traditionnelle en papier (volume 1) et une édition des matériaux, qui seront publiés en ligne dans le cadre du laboratoire *Lirica Medievale Romanza*² (à l'occasion de la soutenance de cette thèse, ils ont été également imprimés dans le volume 2). Ces derniers souhaitent rendre accessible aux lecteurs les instruments de l'analyse philologique pour lui offrir une vision plus complexe de la physionomie du texte médiéval et lui permettre de vérifier le raisonnement de l'éditeur. L'objectif qu'on souhaite atteindre n'est pas de créer un texte définitif de l'œuvre de Peirol, ni de parvenir à un verdict final à propos de la qualité des leçons et des relations génétiques entre les témoins, mais de permettre et d'encourager des réflexions ultérieures.

Corpus.

L'ampleur de l'œuvre poétique de Peirol et de sa tradition manuscrite ont imposé le choix d'un *corpus*, qu'on a donc décidé de circonscrire aux *cansos* et aux *vers* à thème amoureux dont on possède la mélodie (366,2, 3, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 31, 31). Il s'agit de la partie la plus vaste par rapport à l'ensemble des attestations du troubadour vu que les seize compositions pourvus de mélodie comptent un total de 267 témoignages (auxquelles il faudra ajouter la tradition indirecte), tandis que les autres dix-huit compositions attribuées à Peirol n'en comptent que 128 (avec presque aucune source indirecte).

On a exclu de cette édition une seule composition avec musique en raison de son genre lyrique : il s'agit de la *tenso* fictive *Qant Amors trobet partit* (366,29). En effet, elle est conservée par beaucoup de manuscrits dans la section des *tensos* et possède, en outre, le caractère de chanson de croisade.

Pour ce qui concerne la disposition de chanson dans l'édition, on a adopté une attitude neutre afin d'éviter de proposer une organisation basée sur des critères thématiques, qui serait forcément subjective et potentiellement trompeuse. Les poèmes suivent donc l'ordre alphabétique.

Structure de l'édition

Chaque composition est accompagnée par l'indication des témoins dans lesquels elle est conservée, par la notation des attributions et des éditions précédentes, par une fiche métrique et rimique, par la mention des éventuels *contrafacta* et par l'explication de l'ordre des strophes dans chaque source. Ensuite, on trouve:

1. *Observations sur le texte.* Discussion d'ordre ecdotique, rédigé dans la forme la plus exhaustive possible. L'analyse de la tradition est structurée sur la base des erreurs significatives : cependant, on est convaincu de l'importance de formuler un système cohérent avec les variantes adiaformes qui ne peuvent pas être dues au hasard.

² <<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/peirol>>.

2. *Position par rapport au « canon » de la tradition manuscrite des chansonniers provençaux.* Afin d'intégrer aisément notre recherche dans le contexte des études sur les troubadours, on a cru opportun de mettre en rapport, où cela a un certain intérêt, les familles des témoins de Peirol avec la macro-tradition des chansonniers et, en particulier, avec le système tracé par Avalle 1960 et Avalle - Leonardi 1961 [1993], ainsi qu'avec plusieurs études dédiées aux différents chansonniers.³ En effet, comme toute tentative de simplifier un phénomène complexe à l'intérieur d'un système organique, la terminologie adoptée et les différentes conformations des *stemmata* qui se relèvent ne sont point univoques et peuvent être passibles d'interprétation.
3. *Texte critique.* Le critère fondamental qu'on a suivi est le suivant : dans l'absence au moins d'une erreur d'archétype, la méthode reconstructive ne peut pas être appliquée. Par conséquent, dans ce cas-là, il faut alors constituer un texte pour chaque sub-archétype démontré grâce à les erreurs conjonctives. Cependant, il faut aussi considérer que dégager une erreur d'archétype est souvent difficile dans la poésie des troubadours, spécialement dans les compositions largement attestées ; de plus, les erreurs conjonctives proprement dites manquent souvent même aux niveaux intermédiaires de la tradition. Dans le sillon tracé par l'excellente édition de Folquet de Marseille curée par Paolo Squillaciotti,⁴ on met à profit le concept de *rédaction*, c'est-à-dire une expression commune de versions *similaires et cohérentes* d'un texte. Là où l'absence d'erreurs conjonctives impose d'éditer de nombreux textes critiques qui représentent un stade de la tradition dont témoigne un seul ou un couple de manuscrits, on a cru excessive la masse d'information donnée au lecteur.⁵ Les éditions des textes de chaque manuscrit, fournies dans le volume des matériaux et destinées à la publication en ligne, seront suffisantes à satisfaire la rigueur méthodologique. Pour l'édition d'une rédaction qui ne coïncide pas avec un subarchétype démontré, on a choisi le manuscrit pourvu du moindre nombre de variantes et d'erreurs singulières qui représente le mieux son groupe ; pourtant il ne constituera pas nécessairement la meilleure version ni la plus proche de l'original.
 - 3.1. On fournit donc un texte de référence (choisi pour la qualité des variantes, la certitude de l'origine commune du groupe qui le témoigne et le degré de corruption) avec sa traduction.
 - 3.2. Dans une section secondaire, toutes les rédactions identifiées grâce à l'analyse des erreurs conjonctives ou à la *Table des variantes et des erreurs* (cf. *infra*) sont fournies.

³ Nous signalons le travail fondateur de Careri 1990 sur le chansonnier H, suivi de la série « *Intavulare* », coordonné par Anna Ferrari parmi lesquels se distinguent l'étude de Zamuner 2003 sur V, celui de Noto 2003 sur P et celui de Borghi Cedrini 2004 sur S, pour ne citer que ceux les plus utilisées pour l'édition de Peirol. En outre, les études de Carapezza 2004, Resconi 2014, Menichetti 2015 sont maintenant indispensables pour approcher l'édition d'un troubadour. Enfin, l'initiative *TRALIRO* - « *Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle Origini* » <http://www.mirabileweb.it/risultati.aspx?cpage=ASP.p_romanzo_aspx.pinfo>, qui dans le domaine de *MIRABILE, Archivio digitale delle cultura medievale*, collecte l'étude ecdotique de toutes les compositions des principaux troubadours revête enfin un grand intérêt (la fiche *TRALIRO* dédié à Peirol est curé par Giorgio Barachini <http://www.mirabileweb.it/author-rom/peirol-1189-1221--author/TRALIRO_240332>).

⁴ Squillaciotti 1999.

⁵ L'édition de Jaufre Rudel établie par Pickens 1978 qui suit ce procédé, irréprochable du point de vue théorique, fut durement critiquée et reste un expérience isolée parmi les éditions des troubadours.

Pour simplifier la comparaison, dans les rédactions données en apparat les variations par rapport au texte de référence sont mises en évidence en gras.

La numérotation des vers, qui adopte la *cobla* comme unité de base, pourra sembler insolite : le numéro de vers est individué par le numéro de la *cobla* et le numéro que le vers occupe à l'intérieur de la *cobla*, divisés par un point (p. e. 1.1, 1.2 ... 2.1, 2.2 etc.). Cette numérotation permet de connaître immédiatement la position métrique et rimique du vers, sa correspondance avec les vers qui occupent la même position dans les autres *coblas* mettant ainsi en relief l'intonation mélodique qu'ils partagent. La numérotation basée sur les *coblas* est beaucoup plus proche de la conception du texte poétique des compilateurs et des compositeurs eux-mêmes, tandis que la numérotation sérielle est un choix arbitraire moderne imposé au texte médiéval. Enfin, la numérotation adoptée contribue à rapprocher le lecteur de sa source manuscrite, puisqu'elle simplifie le repérage d'un vers à l'intérieur de la hiérarchie de la page manuscrite et permet de comparer plus aisément les vers dans l'ordre strophique établi par l'éditeur et dans celui des manuscrits qui transmettent une disposition différente des *coblas*.

4. *Apparat*. Afin de constituer une représentation du texte la plus exhaustive possible, qui soit utile non seulement à l'analyse ecdotique, mais aussi aux études linguistiques, stratigraphiques et graphématiques, on fournit un apparat complet. Pour simplifier la consultation les variantes, ces-ci ont été organisées selon un critère hiérarchique :
 - 4.1. *Variations par rapport au manuscrit de base* : dans cette section les leçons rejetées du ms. de référence pour la graphie sont signalées là où on est intervenu sur le texte.
 - 4.2. *Variantes sémantiques* : cette section comprend toutes les variantes qui portent sur le sens ou qui, pour exprimer une même signification, utilisent des lexèmes différents.
 - 4.3. *Variantes formelles* : cette section comprend les variantes phonétiques et graphiques de chaque variante sémantique.
5. *Commentaire*.
6. *Liste des erreurs partagées et singulières*. On fournit la liste des erreurs partagées comme synthèse des points de référence objectifs offerts par la tradition manuscrite. Elle inclut les erreurs à caractère polygénétique : il faut donc mettre en relief la différence substantielle entre erreurs *partagées* et erreurs *conjunctives*. Par contre, la liste des erreurs singulières offre une vision immédiate du degré de corruption de chaque témoin. Le lecteur pourra souvent y trouver la motivation pour le choix du manuscrit utilisé comme base pour l'édition, ainsi qu'en dégager des informations par rapport à la fiabilité de chaque témoin et aux habitudes des différents scribes.
7. *Table des variantes et des erreurs* : un grand mérite de l'édition Squillacioti 1999 est celle d'accompagner les textes avec une table dans laquelle les oppositions de variantes adiapheres organisées en groupes solides de manuscrits sont mises en évidence. L'éditeur de Folquet se sert des tables pour justifier l'individuation des rédactions et, à cette fin, il ne transcrit que les variantes qui concernent une grande partie de la tradition, tandis que pour les autres il faut recourir à l'apparat. Les tables de Peirol s'inspirent directement de celles qui ont été conçues par M. Squillacioti ; elles en diffèrent toutefois pour ce qui concerne la méthode et les

objectifs. Plutôt qu'un moyen pour repérer aisément les rédactions, la table vise à fournir une image de la variation de la composition à la fois synthétique et complète, constituant un substitut quasiment parfait de la collation. Dans ce but la table comprend tous les passages où les variantes sémantiques sont transmises au moins par deux témoins. L'accroissement de l'information donnée d'une part simplifie énormément la collation, d'autre part, elle comporte forcément une plus grande difficulté de consultation par rapport à celle de M. Squillacioti, ainsi qu'une certaine hétérogénéité de la qualité des variantes. Pour augmenter la lisibilité des tables on a donc distingué les variantes principales de celles dont l'origine est potentiellement polygénétique.

8. *Mélodie* : mélodie en transcription neutre, avec le texte du manuscrit portant la notation.

Dans le volume des matériaux on pourra trouver :

1. *Édition diplomatique* : transcription fidèle du manuscrit (avec reproduction photographique à côté, dans la version en ligne).
2. *Édition diplomatique-interprétative* : transcription du texte avec des interventions interprétatives (explicitation des abréviations, désambiguïsons des « u », régularisations des majuscules, disposition verticale des vers, ponctuation), sans aucune correction. L'édition diplomatique-interprétative constitue une ressource importante, puisqu'elle confère à chaque témoignage son statut de « texte » et rend réversible leur « manifestation fragmentaire » dans les apparats.
3. *Collation* : collation avec les textes en édition diplomatique-interprétative.

Introduzione

Il canone dei poeti provenzali creato dalla critica moderna ha subito una grande influenza dal canone che Dante stabilisce nel *De Vulgari Eloquentia* e nella *Commedia*, in cui non è fatta menzione del trovatore alverniate Peirol. Tuttavia il successo che questi riscosse fra i contemporanei è di gran lunga superiore a quelle che potrebbero essere le nostre aspettative fondate su questo pregiudizio: la poesia di Peirol ispirò numerosi trovatori coevi e successivi e riecheggia ancora tra i poeti siciliani e toscani. Lo dimostrano non solo le abbondanti citazioni, ma anche e soprattutto le decine di *contrafacta* che possiamo ricondurre a un modello composto da Peirol. Forse è qui che risiede la chiave del suo silenzioso successo. Se assieme alla struttura metrica viaggiava anche la melodia, la musica composta dall'alverniate risuonò ancora per decenni nelle corti europee al tramonto del medioevo.

Piuttosto che il duro giudizio di Margaret Switten, che condanna l'opera di Peirol come banale riutilizzo di moduli cortesi in melodie altrettanto prive di carattere, sarà quindi più simile al vero l'immagine che tracciò Antonio Restori che, entusiasta, la scelse come esemplare perfetto di poesia e musica trobadorica.¹

Tralasciando i giudizi di una storiografia spesso condizionata da criteri soggettivi o comunque orientata su contesti di ricezione molto diversi tra loro, quello che più convince dell'importanza che Peirol assume nel canone trobadorico risiede nel numero di testimonianze che ne tramandano l'opera. Trentatré composizioni, tra *cansos*, *vers*, *tenso*s e canzoni di crociata, sono rappresentate in quasi tutti i canzonieri trobadorici, per un totale di 395 attestazioni, a cui si aggiunge una vasta eco di testimonianze indirette. Diciassette le melodie, tramandate in gran parte dal canzoniere ambrosiano G e, in minor misura, anche da R e X. Una tradizione così ampia conferisce a Peirol un posto fra i grandi autori del canone trobadorico visto attraverso gli occhi dei suoi contemporanei.

§ 1. Ricostruzione biografica.

Come consueto per un trovatore del rango sociale di Peirol (un *paubres cavalliers*), non sono molte le informazioni in nostro possesso utili a tracciare un profilo biografico, per cui l'antica *vida* resta la più autorevole testimonianza:²

Peirols si fo us paubres cavalliers d'Alvernge, d'un chastel que a nom Peirols, qe es en la terra del Dalfin, al pe de Rocafort. E fo cortes hom et avinens de la persona. E·l Dalfins d'Alvernge si·l vestia e·l tenia ab se, e·il dava cavals et armas. E·l Dalfins si avia una seror qe avia nom Sail de Claustra, bella e bona e mout prezada, qe era moiller d'en Beraut de Mercuer, d'un gran baron e gentil d'Alvernge. E·n Peirols si l'amava per amor e·l Dalfins si la pregava per lui e s'alegrava mout de las canssons q'en Peirols fasia de la seror, e llas fasia mout plazer a la seror, e tant que la dompna li volia ben e·il fasia plazer d'amor a saubuda del Dalfin. E l'amors de la dompna e d'en Peirol montet tant qe·l Dalfins s'engelosi d'ella, car cuidet q'ella li fezes plus qe non covenia ad ella. E parti Peirol da si

¹ Switten 1961, Restori 1896.

² Il testo segue la lezione del ms. A; si emenda *sia avia* in *si avia*; *las soas canssons* in *las canssons*. La *vida* è trådita dai mss. ABEIKRa oltre che dal *Dell'origine della poesia rimata*, nella traduzione che ne fa Giovanni Maria Barbieri (Barbieri - Tiraboschi 1790, pp. 125-126).

e·l loignet tant q'el no·l vestic ni·l armet. Don Peirols no·is poc mantenir per cavallier et esdevenç ioglar et anet per cortz longamen, e comensset a recebre dels baros draps e cavals e deniers et arnes.

Il trovatore, dunque, avrebbe preso nome dal castello di Pérol (Prondines, Puy-de-Dôme), di cui oggi non rimane traccia, un tempo situato a sud dell'omonimo borgo, in cui sopravvive ancora l'antica cappella.³ In quanto cavaliere privo di mezzi economici propri Peirol prestò servizio alla corte di Delfino d'Alvernia (1150-1234) alla corte di Clermont. Il rapporto con il mecenate trova conferma in alcune *tornadas*, le quali devono essere attribuite a questa fase della carriera del poeta:

Dalfi, ses duptansa
joy' e pretz vos enansa
mielhs c'amors no fai me 366,27 vv. T¹.1-3

Dalfi, solatz et amors
e cortes sens vos essenha,
cossi ioys e pretz vos venha. 366,12 vv. T².1-3

En Vianes anera plus soven,
mas per midonz remain sai Alvergnatz,
prop del Dalfin, car sos afars mi platz. 366,1 vv. 46-48⁴

Dalfin, s'auses mon voler
dir a ren que sia,
tant am vostra seignoria
que vos en saubratz lo ver. 366,9 vv. T².1-4

A questo periodo si farà risalire anche la *tenso* di Peirol con il suo signore, in cui una certa confidenza è suggerita dal carattere scabroso ed estraneo ai dettami della cortesia trobadorica:

Dalfi, sabriatz me vos
mostrar razonablement,
quant hom ha pro dona valen
drutz cortes e pros,
cora s'eschai
que l'am plus ab cor verai
quan lo ha fait ho enan?
Diguatz m'en vostre semblan. 366,10 = 119,2 vv. 1-8

Esplicito riferimento a Dalfin è fatto nella *tenso* fittizia con Amore, in cui Peirol sopravvaluta il fervore del signore per le imprese della terza crociata, per la quale non si imbarcò mai:

'Amors, si li rey no·i van,
del Dalfi vos dic aitan;
ja per guerra ni per vos
no remanra, tant es pros. 366,29 vv. 46-49

Per quanto riguarda gli aspetti più romanzeschi della *vida*, le liriche non offrono riscontri espliciti. Il testo racconta che Peirol si invaghì della sorella di Delfino, chiamata Sail de Claustra:

³ Tardieu 1877 [1976], pp. 255-256.

⁴ Si fa riferimento all'edizione Aston 1953 per le canzoni escluse dal *corpus* considerato in questa sede.

non è chiaro se questo fosse il suo vero nome, come crede Restori,⁵ o un soprannome, dal significato di ‘uscita dal convento’.⁶ La critica l’ha spesso chiamata Assalide, sebbene non esistano documenti a supporto: nelle *vies* del Nostredame ella è chiamata «Nassal»⁷ e da qui Baluze afferma: «elle est appellée Nassal, c’est à dire, Dame Assalide, de Claustra».⁸ Il nome Assalide compare ancora in Diez⁹ e Restori,¹⁰ mentre è rifiutato con fermezza da Teilhard de Chardin, che preferisce chiamarla Azalaïs, poiché la identifica con donna amata e pianta da Pons de Capduelh.¹¹ Ma le due donne sono da ritenere persone distinte¹² e più prudentemente Thomas, in mancanza di ulteriori attestazioni, ritiene più conveniente utilizzare il nome fornito dalla *vida*.¹³

L’identificazione storica della donna amata da Peirol è stata dibattuta non meno del suo nome: la *vida* di Peirol ci informa che Sail de Claustra andò in sposa a Beraut di Mercuer.¹⁴ Il matrimonio era già stato celebrato nel 1163,¹⁵ ciò che situa la sua nascita almeno al 1151. A lei è inviato il *vers Ben dei chantar puois Amors m’ enseigna*:

Vai messatgiers lai a Mercuer lo·m ren
a la comtessa en cui iois e pretz reigna. 366,3 T².1-2

Ora, in quanto sorella di Dalfin, Sail de Claustra era la figlia di Guglielmo VII d’Alvernia. Vaissete ci informa che Eraclio III di Polignac sposò una figlia di Guglielmo,¹⁶ di nome Belissenda,¹⁷ e la identifica con “Assalide”. Per ovviare all’incongruenza con la *vida*, Vaissete

⁵ «[S]ul nome *de Claustra* nulla possiamo dire; esso rimase oscuro anche al Baluze e al Diez (Leb. u. W. 9, 250 n.); molto probabilmente doveva essere un castello o un villaggio presso Clermont» Restori 1895-1896, II, p. 427, nota (d).

⁶ Aston 1953, p. 4, invoca un procedimento onomastico analogo a quello del trovatore Sail d’Escola, ‘uscito da scuola’, analogia già elaborata da Thomas 1893, p. 376, nota 2.

⁷ Nostredame 1575 [1971], p. 31. La menzione della donna è nella traduzione della *vida* di Peirol, il quale per Nostredame diventa «Peyre de Vernegue».

⁸ Baluze 1708, I, p. 65.

⁹ «Sail ist eine starke Contraction von Assalide» Diez 1829 [1882], p. 250, nota 2.

¹⁰ Restori 1895-1896.

¹¹ Teilhard de Chardin 1892, p. 272. PoChapt scrive infatti un *planh* (375,7) per la morte di Azalaïs, in cui fa esplicita menzione del nome della donna.

¹² Fabre 1907, p. 27 nota 3. Secondo la *vida* di PoChapt, Azalaïs era moglie di Odilo di Mercuer e figlia di Bernart d’Andusa. Bisognerebbe quindi forzare eccessivamente le informazioni a disposizione per ammettere l’identificazione con Sail de Claustra, che non compare mai con il nome di Azalaïs ed è figlia di Guglielmo VII e sposa non di Odilo ma di un altro Mercuer, Beraut.

¹³ Thomas 1893, p. 376.

¹⁴ Che una figlia di Guglielmo IV d’Alvernia sposò Beraut di Mercuer è confermato da due documenti (*Gallia Christiana*, II, 492, n° XXI, e II, 707) dove si fa menzione del decano e poi vescovo Odilo, *filius Beraldi domini de Mercorio, et ex filia Willelmi comitis Arvernica* (1197). Poiché di Sail de Claustra non si fa menzione nel testamento della moglie di Delfino (Baluze 1708, II, p. 256-258), Restori ipotizza che ella sia morta entro il 1199. Cfr. Restori 1895-1896, II, p. 427.

¹⁵ Ne dà notizia una lettera del cardinale «Hyacinte» al re Luigi VII (Boudet 1905, 4, p. 254). Nel luglio del 1163 scoppiò un conflitto fra il conte d’Alvernia e Beraut III di Mercuer, padre di Beraut (IV) che sposò Sail de Claustra (*Ibid.* pp. 252-254).

¹⁶ Eraclio di Polignac risulta genero del conte di Monferrant nel 1181 (Vaissete 1879, VI, p. 98). Inoltre, in due atti il Delfino fa menzione di un Pons *Viccomiti Poliniaci* come di suo nipote: nel primo, datato al 1198, la signoria del castello di Salazuit viene concessa a Pons, il che indica che Eraclio era allora già morto; Pons muore prima del 1233, data del secondo atto, che ratifica il passaggio del castello al suo figlio omonimo (Baluze 1708, II, p. 251).

¹⁷ «On assure que cette fille s’appelait Belissende», Vaissete 1879 (VI), p. 98: la garanzia proviene da Gaspar Chabron, che intorno al 1625 (Bizri 2011, p. 94) redasse una inedita *Histoire manuscrite de la maison de Polignac*, e resta incerta: si legge nel libro 4, al capitolo IX: «ce vicomte Héraclé épousa la fille de Guillaume Dauphine

immaginò che la donna si fosse unita con Eraclio in seconde nozze;¹⁸ Baluze, seguito da Chabaneau,¹⁹ di fronte allo stesso problema ipotizzò che a sposare Eraclio non fosse la sorella carnale di Dalfin, ma una cognata, sorella della moglie. La soluzione è fornita dalla *vida* di Guillem de Saint Leidier, che ci informa che Dalfin e Sail de Claustra avevano un'altra sorella, di nome Marqueza, moglie di Eraclio di Polignac:²⁰ è lei che dovrà sovrapporsi alla figura, non altrimenti nota, di Belissenda.²¹ Marqueza rivestì un importante ruolo nella carriera di Peirol e ne fu certamente una protettrice:

Be·m cujava que no chantes oguan,
 si tot m'es grieu, pel dan qu'ai pres, e·m peza
 que mandamen n'ai avut e coman
 d'on tot mi plaz, de midons la Marqueza 366,4 vv. 1-4²²

D'amor mi plaing, mas de nostra Marquesa
 sui mout iratz, car la·ns tol Vianes; 366,20 vv. 6.1-2

Lo vers es faitz, qui l'aprendia,
 e Peirols vol que sabutz sia
 en Vianes, on Pretz non pot cazer,
 qe·ill marquesa l'i fai ben mantener. 366,20 vv. T¹.1-4

A lei alluderebbe il riferimento al Vianes in 366,1 v. 46 (*supra*). Diversamente, Diez e Teilhard de Chardin non avevano dubbi che “marquesa” fosse da identificare con Beatrice, figlia di Guglielmo IV di Monferrato, che sposò nel 1219 Guigues VI, Delfino del Viennois: marchesa, dunque, non di nome, ma di fatto, per il titolo mutuato dal padre.²³ Tuttavia l'ipotetico soggiorno di Peirol presso la corte di Monferrato, al servizio di Beatrice, sarebbe dovuto cadere durante le peregrinazioni giullaresche successive alla rottura con Dalfin e Sail de Claustra. L'incongruenza

d'Auvergne comte de Clermont e de Monferrand nommé Bellisende, la mort de laquelle est marquée au martyrologe de Polignac en ces termes: “*v idus feb. obiit Bellisenda vicecomitissa*” Chabron 1625, p. 158. Allo stesso Chabron non sfuggì il legame con la cultura trobadorica: «C'est de cette vicomtesse de laquelle, comme nous avons dit ailleurs, que parle César Nostradamus en la 2e partie de son Histoire de Provence (en la vie de Béringier 2 dit le Jeune), où il raporte que cette vicomtesse de Polignac (qu'il appelle néantmoins marquise de Polignac au lieu de vicomtesse) avoit une soeur marié à l'ancienne maison de Mercueil d'Auvergne [Mercœur], aujourd'hui érigée en Duché, et que le ciel avoit desparti tant de grandes vertus et de sagesse à ces deux soeurs que les poètes de leur siècle faisoient à l'envi a qui feroit des plus belles et doctes chansons à leur honneur, entre'autres Peyre de Vernegne chevalier seigneur dudit lieu, gentilhomme et poète provençal écrivit à l'honneur de la dame de Mercueil qu'il nomme vassalle de Claustre soeur de notre vicecomtesse du comte de Clermont Dauphin d'Auvergne et Guillaume de Saint Deydier, autre poète gentilhomme fort riche du pays de Velay» *ibid.*, osservazione che certamente influenzò l'interpretazione di Vaissete.

¹⁸ Così anche Maus 1884, p. 93, punto 15.

¹⁹ Chabaneau 1885, p. 58, nota 9.

²⁰ «Et entendet se en la marquesa de Polonhac, qu'era sor del Dalfin d'Alverne e de Na Sail de Claustra, e moiller de vescomte de Polonhac.» Boutière-Schutz 1964, p. 271; «Dig vos ai d'En Guilem qui fo ni don. E si amava la comtessa de Polonhac, la cals avia nom Marqueza» *razo* di 234,7, *ibid.* p. 274.

²¹ Restori 1895-1896, II, p. 426-427, ipotizza che Belissenda fosse la prima moglie di Eraclio di Polignac e sostiene che Marqueza sia da identificare con Marqueza de l'Esclacha, chiamata a tutela dei beni della moglie di Delfino nel suo testamento, datato al 1199 (Baluze 1708, II, p. 256-258). Questa identificazione è assai dubbia, come si espone più lungamente nel *Commento* al v. 6.1 di 366,20.

²² Ancora sull'identità di “Marqueza” Frank 1949, p. 249, ripreso da Aston 1953, p. 6, e Aston 1953a, p. 157.

²³ Diez 1829 [1882], p. 258; Teilhard de Chardin 1892, p. 274. Gli studiosi menzionano come riferimento il 1210, data in cui Guigues ripudiò la prima moglie Marie Sabran de Caustral, nipote di Guglielmo IV conte di Forcaquier, (*Trésor de chronologie*, col. 1700).

che ne risulta è palese, perché il poeta afferma di voler andare più spesso nel Vianes, ma di restare accanto al suo primo protettore Dalfin, per la sua dama, il che riconduce il componimento al periodo che Peirol passò alla corte di Clermont.²⁴ A conferma di una familiarità del trovatore con la corte viennese di Marqueza, sorella di Dalfin, si può citare la prima *tornada* di 366,27a, trådita dal solo D^a, in cui è menzionato *Seingn' en Berald de Polinac*, (con *Berald* da emendare in *Heralh*), che andrà identificato con il marito di Marqueza, Eraclio III di Polignac.²⁵

Seppure le informazioni fornite dalle *vidas* vadano maneggiate con estrema cautela, non c'è motivo di dubitare che a un certo momento della sua carriera Peirol si sia allontanato dalla corte di Clermont, non esclusivamente per il vicino viennese. Sono le liriche stesse a farcene certi e, più di tutte, il *vers Si be-m sui loing et entre gen estraingna* (366,31):

Non es nuills iorns q'e mon cor non dissenda
 una dolsors qe-m ven de mon pays:
 lai ioing mas mans e lai estau aclis
 e lai sapchatz que volria esser fort 366,31 vv. 2.1-5

e *Nuills hom no s'auci tant gen* (366,22), in cui la donna è distante dal trovatore, ma non abbastanza da non poter essere vista attraverso gli occhi del cuore:²⁶

on qu'ill sia, lai sopleia
 vas leis francamen
 mos cors qui la ve soven 366,22 vv. 2.6-8

car tant loing de mi estai;
 e puois enaissi s'eschai
 sobre totas res la-m preia
 qe-il sovegna lai
 de so don ieu cossir sai 366,22 vv. 6.4-8

Fra i componimenti databili, il più antico è la celebre *tenso* con Amore, *Quant Amors trobet partit* (366,29), in cui il poeta mette in scena il contrasto interiore tra la fede alla propria donna e il dovere del cavaliere cristiano nel momento in cui si preparava la terza crociata. I riferimenti al contrasto tra i re, ossia Riccardo Cuor di Leone e Filippo Augusto, e quello al *marques valen*, Corrado di Monferrato, permettono di stabilire la data di composizione tra la presa di Gerusalemme (4 luglio 1187) e la partenza congiunta dei re da Marsiglia (4 luglio 1190). Come commentò Crescini: «forse a quel tempo tra i due tenzonatori la vittoria veramente rimase ad Amore»,²⁷ poiché non vi è prova che Peirol diede seguito al suo proposito di partire per le terre d'Oltremare per dar soccorso al marchese.

Il pellegrinaggio fu intrapreso molti anni dopo, come si legge in *Pos flus Jordan ai vist e-l monimen* (366,28), e la permanenza in Terrasanta dovette durare almeno un anno.²⁸ Il certo

²⁴ Aston rifiuta con sicurezza l'identificazione della marchesa con Beatrice, poiché Vossler 1916, pp. 173-179, datava al 1205 il componimento di PCard 335,6 il quale, essendo un *contrafactum* di 366,20 fissava una data di composizione *ante quem* incompatibile con il matrimonio della nobildonna italiana. L'argomento è però stato invalidato da Fabre 1959, pp. 404-409 che dimostra che il sirventese di Peire Cardenal risale in realtà al 1224; cfr. Vatteroni 2013, I, pp. 190-191.

²⁵ La menda e l'identificazione di Aston 1953, p. 180 sono accolte da Squillaciotti 1999, p. 352.

²⁶ Il motivo è ripetuto a 366,14 vv. 5.1-8; cfr. *Commento* a entrambi i passi.

²⁷ Crescini 1905, p. 472.

²⁸ «[Q]uar s'ieu era en Proensa, d'un an / no-m clamarian Sarrazis Johan» 366,28 vv. 5-6, ed. Aston 1953, p. 161.

termine *post quem* per la composizione della canzone di crociata è la morte del re Riccardo, avvenuta nel 1199, sovrano di cui ‘l’Inghilterra ebbe cattiva ricompensa’ nel suo successore Giovanni.

Qu’Englaterra a croy emendamen
del rey Richart; e Fransa ab sas flors,
soli’aver bon rey e bos senhors,
e Espanha un autre rey valen,
e Montferrat bo marques eyssamen,
e l’Emperi emperador prezan;
aquestz qu’i son no sai quo’s captenran. 366,28 vv. 15-21

Il rimpianto dei condottieri che guidarono la terza crociata è legato alle preoccupazioni su chi guiderà la prossima. Il biasimo più aspro è rivolto all’imperatore:

Qu’ieu vi antan faire man sagramen
l’emperador, don ar s’en vai camjan
quo fes lo Guasc que traissetz de l’afan.

Emperador, Damiata·us aten,
e nueg e jorn plora la blanca tors
per vostr’aigla, qu’en gitet us voutors.
Volpilla es aigla que voutors pren!
Anta y avetz e-l Soudan onramen,
e, part l’anta, avetz y tug tal dan
que nostra ley s’en vai trop rezeguan. 366,28 vv. 26-35

Il riferimento a Damietta,²⁹ che fu lo scenario più acceso della quinta crociata, assieme alla menzione del giuramento ‘guascone’,³⁰ puntano ad identificare l’imperatore con Federico II, che prese la croce una prima volta a Magonza, per la sua incoronazione a *Rex Romanorum* nel 1215, e poi il giorno in cui fu incoronato dal papa a Roma, nel novembre 1220, ma che partì solo nel 1228. Dal 1217 la città egiziana era obiettivo delle truppe cristiane, le quali se ne impadronirono il 5 novembre 1219, per poi perderla il 7 settembre 1221. La canzone deve situarsi necessariamente o prima o dopo questo periodo³¹ e, poiché l’accesso ai pellegrini nella città di Gerusalemme fu concesso solo il 30 agosto 1221, la visita del trovatore al santo sepolcro deve essere posteriore.³² Peirol fa anche menzione del «rey Johan» (v. 13), ossia Giovanni di Brienne,

²⁹ La menzione della città non deve però perentoriamente indicare la disfatta del 1221, i preparativi per la quinta crociata cominciarono nel 1217 e l’assedio di Damietta del 1219 durò nove mesi (dal 2 febbraio al 5 novembre), durante i quali il poeta poté auspicarsi l’intervento dell’imperatore. Cfr. Runciman 1951 [1966], pp. 820-825.

³⁰ La spiegazione del passo è fornita da Jeanroy 1949, che collega il v. 28 di 366,28 a un aneddoto raccontato da Étienne de Bourbon, secondo il quale un guascone, ritrovatosi nel mezzo di una tempesta, fa voto a Dio di un sacrificio, che poi, scampato al pericolo, non mantiene.

³¹ Runciman 1951 [1966], II, pp. 825 ss.; Lewent 1908, p. 419. La caduta di Damietta andrà intesa come termine *post quem*, come anche suggerisce Riquer 1975, II, p. 1125, e non *ante quem*, come affermano Guida - Larghi 2014, p. 417, i quali ipotizzano una partenza di Peirol nel 1219, e propongono quindi una data di composizione tra l’incoronazione di Federico II (1220) e la disfatta di Damietta. Che la città non fosse in mano ai crociati mentre Peirol ideava la canzone lo esplicita la menzione della ‘torre bianca che piange notte e giorno’ (v. 32). Non è necessario fissare il giuramento che Federico II rinnovò a Veroli come termine *ante quem*, come sostiene De Bartholomaeis 1911-1912, pp. 102-103; cfr. Harvey 2013a. Più fondato è il dubbio di Hill - Bergin 1973, p. 60, che interpretano i vv. 27-28 come prova della morte di Filippo Augusto (1223). Come puntualizza Harvey, però, il re francese era già anziano nel 1221 e una sua partecipazione alla crociata non sarebbe stata ipotizzabile.

³² Data dell’accordo con El-Kamil per una tregua di otto anni, cfr. Lewent 1908, p. 419.

che fu incoronato re di Gerusalemme nel 1210 e che nelle terre d'Oltremare restò fino all'aprile 1222.³³ Il componimento sarà dunque da datare tra il 7 settembre 1221 e l'aprile del 1222. Poco probabile, infine, la presenza di Peirol a Roma nel 1220, che Aston desume dai vv. 26-27: come osserva Lewent, il verbo *vezer* non significa esclusivamente 'vedere [con i propri occhi]', ma anche 'venire a sapere'.³⁴ L'ipotesi resta tuttavia aperta e si potrebbe armonizzare con l'identificazione di "Marqueza" in Beatrice di Monferrato avanzata da Diez, oltre che alla *tornada* di Albertet rivolta ad un giullare di nome Peirol.³⁵

Da respingere la datazione di Aston di *Cora que-m fezes doler* (366,9) al 1202, basata sulla errata interpretazione del v. 6.1, «S'era part la Crotz del ris». L'editore inglese stampa «S'era part la crotz dels ris» e traduce 'If I were yonder with the nobles' crusade', affermando che si tratti della quarta crociata.³⁶ La traduzione di Aston è però impossibile: *part* non può voler dire 'là, con' («yonder with»); *ris*, in rima, non può essere una variante formale di *rics* (= «nobles»). Infine *dels* per *del* è frutto di un emendamento di Aston, di cui l'editore non lascia traccia né in nota né negli apparati. Come si vedrà più diffusamente nel *Commento* al verso, non vi è nessun riferimento alla crociata: il poeta allude in realtà al mito della 'Croce del riso'. Assume senso allora il testo di tutta la *cobla*, confusa e contraddittoria nell'interpretazione dello studioso inglese. Il componimento è dunque indatabile.

Sempre in 366,9, il poeta afferma di non essere più in balia di colei che amava (vv. 2.5-6), di aver trovato un amore sincero e reciproco, per quanto paesi lontani lo separino da esso (*cobla* 5).³⁷ I versi si armonizzano alla narrazione della *vida* e suggeriscono che il componimento risalga al periodo successivo alla cacciata dalla corte di Clermont e che l'amore da cui Peirol si è emancipato fosse quello per Sail de Claustra. Aston mette in relazione questa, forse anche legittima, suggestione narrativa con un altro componimento, *La gran alegransa* (366,18), dove Peirol è lontano dall'Alvernia³⁸ e asserisce «[...] non fui tan gays / set ans a e mais». L'editore ne desume 1) che il componimento segue di circa sette anni la perdita del favore di Sail de Claustra; 2) che i due componimenti in questione risalissero nello stesso periodo e che quindi 366,18 fosse, come 366,9, composto nel 1202-1204. La conclusione di Aston è che Peirol perse il favore di Sail de Claustra intorno al 1194-1196. Non occorre invalidare ogni punto della costruzione dello studioso, basta aver dimostrato l'infondatezza della datazione di 366,9, ma si dovrà rilevare il carattere generico dell'espressione per cui il poeta afferma di non essere stato così felice 'da sette anni e più', e l'impossibilità di trarne alcuna notizia biografica.

L'ultima informazione che possediamo sulla biografia di Peirol è fornita dal canzoniere E, che come è noto è particolarmente informato in merito ai trovatori alvernati. Una postilla si aggiunge

³³ De Bartholomaeis 1931, II, pp. 11-14

³⁴ Lewent 1954, pp. 272-273.

³⁵ Cfr. *infra*.

³⁶ «*la crotz dels ris* is presumably a reference to the Fourth Crusade and indicates that the poem was written after 1202 and probably after 1203, since in the former year the Crusaders were engaged only in the minor operations at Zara.» Aston 1953, p. 182 (XXIV, n. 41); si tratta però di un'argomentazione del tutto aleatoria: già Lewent 1954, pp. 273, dopo aver notato i vari punti deboli della traduzione di Aston, osserva che non c'è nessun indizio per immaginare che si tratti della quarta crociata.

³⁷ *Quanto* lontani non è dato sapere, ma forse non troppo, dato il poeta che afferma che vi si recherebbe spesso, se non temesse le malevole supposizioni dei *lausengiers*.

³⁸ Vv. 61-62: «Chanso, ten ta via / ves los Alvernatz».

infatti alla *vida* tramandata da questo canzoniere: *E pres moiller en Montpellier, e i definet*. È impossibile avanzare argomenti a favore o contro la veridicità della notizia.

A completare il quadro, frammentario e incerto, ma non povero di informazioni, si devono aggiungere alcuni documenti storici che potrebbero riferirsi al trovatore. Il primo è il testamento della moglie di Delfino, datato al 1199, che menziona un «Peyro servienti Comitissæ et DOMINÆ VICECOMITISSÆ»³⁹ ossia della moribonda e di Marqueza sua figlia. Se si trattasse di Peirol, come crede Restori (ma la forma *Peyro* nasconderà piuttosto un *Peyron*), potremmo arguire che, almeno fino alla fine del XII secolo, il trovatore si trovasse in Alvernia, presso la corte di Clermont o di Polignac. In due rogiti, del 1186 e del dicembre 1196 è infine menzionato un *W. de Perol*, ma Guida e Larghi propendono piuttosto per l'identificazione con *S. de Perol*, fideiussore in documenti legati alla corte di Clermont.⁴⁰ Il *Grand dictionnaire historique du Puy de Dôme* fornisce alcune informazioni documentarie supplementari sulla casata di Pérol:

Etienne de Peyrols, seigneur de Perol et de Saint-Pierre-le-Chastel, vivait en 1160. Appelé de Perols, lui et ses frères, firent une donation à l'abbaye de Bonnaigue, vers 1160. Pierre, son fils, était seigneur de Perol en 1183. Guillaume de Perol fut présent, en 1196, à l'acte d'engagement de la terre de Chamalières. En 1196, S. (Stephanus) de Peyrol fut l'un des garants de la promesse faite par G., dauphin d'Auvergne, d'exécuter le testament de sa mère.

§ 2. Relazioni con altri trovatori.

La galleria dei trovatori di Peire d'Alvernhè è troppo antica perché Peirol potesse essere materia di derisione per il pubblico di Puigverd.⁴¹ Fu un anonimo interpolatore – a cui pareva che ad un tale convito trobadorico non potessero mancare Folchetto di Marsiglia, Peirol, Gaucelm Faditz o Peire Vidal – a porvi rimedio:

E·l dotzes clergatz Peirols
ab cara maigra secs mursols
e can vol chantar va tossent,
c'aissi n'es esclarzitz lo sols,
c'a totz vos en penria dols
tan fa lag son captenement.⁴²

Quando poi il Monge de Montaudon compose la propria galleria non tralasciò il nostro trovatore:

Lo quartz Peirols, us Alvernhatz,
qu'a trent'ans us vestirs portatz;
et es plus secs que lenh'arden,
e totz sos cantars pejuratz,
qu'anc, pus si fon enbaguassatz,
a Clarmon no fetz chan valen.

305,16 vv. 25-30⁴³

³⁹ Baluze 1708, II, p. 258.

⁴⁰ Guida - Larghi 2014, p. 416; Boudet 1905, 4, pp. 255.

⁴¹ 323,11, databile alla fine del 1161, cfr. Fratta 1996, p. 196.

⁴² Le quattro *coblas* spurie, dedicate ai quattro trovatori sopra citati, sono tradite dal solo canzoniere a. La trascrizione del testo è tratto da Fratta 1996, p. 59, che si presenta qui in veste interpretativa.

⁴³ Ed. Routledge 1977, p. 154.

La sua presenza nella composizione del Monge suggerisce che Peirol si trovasse in Provenza attorno al 1192-1194.⁴⁴ Con i suoi vestiti vecchi di trent'anni e l'aspetto rinsecchito, Peirol non sembra aver fatto la carriera remunerativa di cui parla la *vida*. Il ritratto satirico supporta, per contro, la bipartizione della parabola poetica di Peirol: dopo essersi *enbaguassatz* – ossia dopo essere diventato un libertino e aver ripudiato i dettami della *fin' amor* – a Clermont non compose più una canzone che valesse qualcosa. Nel canzoniere di Peirol non mancano versi che possano giustificare la stoccata, dalla menzionata affermazione di aver cambiato dama:

q'en mi non a mais poder
cill c'amar solia,
q'en plus franca seignoria
vuoill ses engan remaner.

366,9 vv. 2.5-8

ad una vera e propria *chanson de change*, in cui il sostrato cortese è svanito per lasciare il posto ad una schiettezza che persuade che a parlare non sia la tradizione, ma l'uomo:

Camiat m'a mon conserier
canges c'ai faig d'amia
don ai fin ioi vertadier
plus c'aver non solia,
mas non es de pretz sobrier,
ieu per que-n mentiria?

366,6 vv. 1-6

L'ammissione di aver abbandonato una nobildonna per una donna di pregio non altissimo – eufemismo sotto cui si dovrà leggere l'amore per una prostituta – è meglio di quanto un poeta satirico possa sperare, tanto più se il canto rispecchiava effettivamente l'esperienza vissuta dal trovatore.

All'ultima decade del XII secolo è riconducibile non solo la tenzone con Dalfin,⁴⁵ (o *le tenzoni*, se al primo protettore si attribuirà anche *Senher, qual penriaz vos*, 366,30).⁴⁶ Secondo Harvey e Paterson, allo stesso periodo risale la *tenso* di Peirol con Gaucelm Faidit (366,17 = 167,23), periodo in cui quest'ultimo soggiornò alla corte di Dalfin e poté tenzonare con molti altri trovatori, compreso il protettore,⁴⁷ intorno ai primi anni del XIII secolo.⁴⁸

Due *unica* ci informano che Peirol ebbe contatti con il mecenate e trovatore di Provenza Blacatz, la cui morte, avvenuta nel 1237 o 1239, è l'unico punto di riferimento per una datazione. Il primo componimento, *Peirol, pois vengutz es vas nos* (97,8 = 366,25) consiste in uno scambio di due *coblas*, in cui Blacatz incita Peirol a recarsi a Trez e offrire i suoi servizi ad una donna (Guglielmetta, figlia del tenzonante e moglie di Reforciat de Trez)⁴⁹ da cui riceverà ricchi doni. Peirol risponde in maniera disillusa: vi andrà volentieri, ma con la speranza che questa almeno renda buon guiderdone, al contrario di quella che soleva amare. Nel secondo componimento

⁴⁴ Asperti 1990a data 305,16 tra il 1192 e il 1194, Guida 2005, p. 161, tra il 1192 e il 1193.

⁴⁵ 366,10 = 119,2, cfr. *supra*.

⁴⁶ Aston 1953, pp. 10-11. Ma l'interlocutore potrebbe essere, tra gli altri, Blacatz, Harvey - Paterson 2010, II, p. 1018.

⁴⁷ Harvey - Paterson 2010, II, p. 1010. L'ipotesi è certo probabile, ma non può fondarsi sul fatto che «Guacelm Faidit is called upon to judge the debate between Dalfi d'Alvergne and Peirol», cosa che non trova riscontro nei testi.

⁴⁸ Harvey - Paterson (ibid.), a partire dalle ricerche di Guida 2008, sostengono che la *tenso* sia avvenuta prima del 1206, forse negli anni 1194-1195.

⁴⁹ Guida - Larghi 2014, p. 417.

composto durante un viaggio per mare, compare ancora la menzione di Blacatz: «Et nel port a gran largura, / c'om conosca can bons temps es, / en Blachas non o sap ges» 366,5 vv. 26-28.

Antichissima, tanto da far riconsiderare tutta la cronologia dell'alverniate, la *tenso* con un Bernart (70,32 = 366,23) che, se le rubriche attributive non mentono,⁵⁰ va identificato con Bernart de Ventadorn, che rimprovera Peirol di non cantare più spesso come un tempo. Aston sostiene che solo uno dei due tenzonanti può corrispondere al rispettivo celebre trovatore, mentre l'interlocutore dovrà essere un omonimo. Gli *incipit* di *cobla* ricalcano le rubriche: Peirol è citato esplicitamente, mentre Bernart non viene meglio definito. Tuttavia, nel dire «pauc val de chant que dal cor no ve»,⁵¹ Peirol mostra chiari intenzioni allusive all'opera del limosino, dato che conforta l'identificazione di Bernart de Ventadorn. L'attività di quest'ultimo è fissata tra il 1147 e il 1170, ma non si può escludere che raggiunga anche il 1180: non impossibile quindi la sovrapposizione dell'attività poetica dei due trovatori, tra cui resta comunque un notevole scarto generazionale.⁵²

Infine, Peirol compare in qualità di giullare nella *tornada* di Albertet citata sopra:

Peirol, violasz e chantasz cointament
de ma chanson los motz e·l so leuger.

16,8 vv. 43-44

Se il cantore e suonatore di viola è in effetti il trovatore Peirol, si può far risalire il componimento ai primi anni dell'attività di Albertet, che frequentò la corte di Dalfin al tempo della sua tenzone con Gaucelm Faidit (1194-1195).⁵³ Diversamente, vi si potrebbe leggere, a conferma delle informazioni fornite dalla *vida*, il riferimento ad un periodo in cui Peirol fu esule

⁵⁰ Gli appellativi che aprono le *coblas* sono «Bernart» e «Peirol». Le rubriche dei mss. AIK la danno a Bernart de Ventadorn e Peirol, D solo al primo. In N è anonima ma segue la tenzone di Peirol e di Dalfin.

⁵¹ Cfr. BnVent 70,15 vv. 1-4: «Chantars no pot gaire valer, / si dins dal cor no mou lo chans; / ni chans no pot dal cor mover, / si no i es fin'amors coraus». Altri luoghi sono citati da Appel 1915, Marshall 1978 e Kaehle 1983.

⁵² Per una sintesi degli studi sul periodo di attività di BnVent cfr. Jeanroy 1934 [1973], p. 347 e Riquer 1975, I, pp. 430-345. Molto dibattuta è la questione attributiva: Zenker 1888, pp. 81-82, che si affida alla cronologia di Peirol stabilita Diez, rifiuta l'attribuzione a Peirol ma accetta quella al poeta limosino, perché il semplice appellativo *Bernart* è presente anche nella *tenso* rivolta a questi da Peire (d'Alvernhe?) *Amics Bernart de Ventadorn* (323,4 = 70,2). Zingarelli 1904-1905, pp. 363-366, sostiene fermamente che i due interlocutori di Bernart, Peire e Peirol, siano la stessa persona: forse un Peire Joglar, giustiziato per aver parlato male della regina d'Inghilterra, o forse un fittizio personaggio giullaresco con cui Bernart tenzone per sfogare sentimenti contrastanti. Per mancanza di elementi probanti queste identificazioni sono respinte da Appel 1915, pp. 277-278, che si mostra scettico sulla paternità bernardiana. Lo stesso atteggiamento è ripreso da Aston 1953, p. 187, che afferma la plausibilità dell'attribuzione di Peirol. Lazar 1966, p. 278, al contrario, propende per la paternità di Bernart ed esclude quella di Peirol. Per le eco allusive alla poetica dei due trovatori e il carattere di *pastiche* che ne risulta, Marshall 1978, pp. 40-42, seguito da Harvey - Paterson 2010, I, p. 146, ipotizza che il componimento sia in realtà una tenzone fittizia composta da un autore anonimo, con l'intento di inscenare un dibattito tra due grandi poeti del passato. Anche Kaehne 1983, pp. 278-288, reputa la relazione tra i due poeti poco plausibile per ragioni cronologiche e l'identificazione in Peire d'Alvernhe incompatibile con la poetica e l'atteggiamento di quest'ultimo, in contrasto con i ruoli stabiliti in 323,4 = 70,2; per via di alcuni richiami asserisce la certezza dell'attribuzione a Bernart de Ventadorn e si concentra sull'identità del personaggio chiamato "Peirol", avvicinandosi alla posizione di Zingarelli per cui Bernart avrebbe forgiato un interlocutore fittizio asservito ai suoi fini dialettici. Ancora Beltrami 1998 e 2001, pp. 37-38, nota 30, riprende una delle ipotesi di Zingarelli, per cui sarebbe stato un più antico omonimo del nostro Peirol a tenzonare con Bernart.

⁵³ Boutière 1937, pp. 13-14 e nota 2, indica che se la canzone fosse stata composta alla corte di Dalfi sarebbe stato all'inizio della sua carriera, intorno al 1200 (comunque circoscrivibile tra il 1194 e 1202); cfr. Sanguineti 2012, p. 16.

e giullare e, data la dimestichezza di Albertet con le corti lombarde, ad un contatto con l'Italia e il Monferrato.⁵⁴

L'attività del nostro trovatore ha dunque alcuni punti fermi: egli era già attivo prima della terza crociata e alla corte di Dalfin dove tenzonnò con alcuni trovatori nei primi anni '90 del XII secolo. Negli stessi anni fu ritratto nella galleria trobadorica del Monge de Montaudon e nel 1221, se l'attribuzione di 366,28 a Peirol e le interpretazioni dei riferimenti storici sono corretti,⁵⁵ troviamo l'ultima traccia dell'attività poetica di un trovatore pellegrino. Quest'ultimo dato confligge con l'identificazione in Peirol in tenzone con Bernart de Ventadorn (70,32 = 366,23): se l'attribuzione fosse vera retrodaterebbe considerevolmente l'opera dell'alverniate. Questa datazione antica non tuttavia è inverosimile, dal momento che la donna cantata da Peirol sarebbe nata intorno al 1150 e non vi è motivo di sostenere che il nostro trovatore dovesse essere molto più giovane di lei.

§ 3. *Lingua e stile*⁵⁶

Sotto il profilo linguistico, l'opera di Peirol è conforme alla *κοινή* trobadorica, con le consuete oscillazioni imputabili ai singoli manoscritti. È possibile rilevare un solo tratto di frontiera, che si potrà interpretare come forma settentrionale: al v. 4.4 di 366,33 alcuni mss. riportano la variante *entrobliदार*, lessema frequente tra gli autori in lingua d'oïl, ma rarissimo nell'occitano antico. Ne troviamo una sola altra occorrenza in Falquet de Romans, trovatore originario del Vianes particolarmente sensibile alle influenze oitaniche (cfr. *Commento* al verso). Degno di nota, poi, l'ἀπαξ *ricaudia* (366,6 v. 2.2), sostantivazione dell'aggettivo *ricaut* 'superbo, orgoglioso'.

§ 3.1 *Sintassi*

Il dettato poetico di Peirol è noto per la sua leggerezza e l'assenza di asperità nel senso e nella versificazione, il che fa di lui un esponente esemplare del *trobar leu*. Ciò non vuol dire che il compito dell'editore sia scevro da dubbi interpretativi e al riparo da letture oscure. Il significato profondo di numerose strofe è velato da un'ambiguità impossibile da sciogliere. Si pensi, fra i tanti, ai menzionati versi che fanno riferimento alla 'Croce del riso' (366,9 vv. 6.1-4) o al 'guascone' (366,28 v. 28), incomprensibili a meno di cogliere l'allusione ivi celata; molti i passi in cui il trovatore si allontana da uno stile trasparente e immediato; ad esempio:

preiars s'ataing e-s cove
qui mesura i metria,
mas sapchatz: qui trop o te
so es semblanz que sia
enois e vilania.

366,6 vv. 4.5-9

⁵⁴ *Ibid.* p. 139; Riquer 1975, II, p. 1113; Giangrande 1986, p. 19. Aston 1953, p. 16, è restio all'idea di un Peirol giullare di Albertet: affidandosi a Schultz 1883, p. 215, considera la canzone composta in Italia intorno al 1220.

⁵⁵ L'attribuzione di 366,28 è garantita dai soli due mss. che la tramandano, CR, per cui è dimostrabile un modello comune.

⁵⁶ Per tracciare un profilo biografico, seppure di massima, è stato necessario prendere in considerazione tutti gli elementi a disposizione, comprese le composizioni che sono state escluse della presente edizione. L'analisi linguistica e stilistica si concentrerà invece sul *corpus* preso in considerazione in questa tesi.

Ia non creirai q'ieu no l'agues conquesta
s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues; 366,20 vv. 4.1-2

car per mon plazzer mal pren. 366,22 vv. 1.1-8

Dal punto di vista sintattico spiccano, spesso in concomitanza di similitudini, alcune costruzioni dove l'*ordo artificialis* sostituisce l'incedere lineare del discorso poetico:

Atressi co-l cignes fai
qan vol morir, chan 366,2 vv. 1.1-2

per q'ieu devenç tota via,
cum fai l'aur el fuoc, plus fis. 366,9 vv. 3.7-8

Si può notare che alcuni *incipit* di *cobla* presentano una costruzione sintatticamente marcata, per via della posposizione del soggetto:

Camiat m'a mon conserer
camges c'ai fait d'amia 366,6 vv. 1.1-2

E non es nuills hom cui teigna
tant apoderat Amors 366,12 vv. 5.1-2

La gran beutat de lieis ni la dreitesa
non es nuills hom que trop lauzar pogues 366,20 vv. 5.1-2

Si rileva il frequente uso del *qui* in funzione ipotetica:

e seria granz torz qui m'en tolgues
lo desirier, pois tot l'als mi sofrainç. 366,13 vv. 2.6-7

e vers, qui ben faire-l sabia 366,20 vv. 1.6

Lo vers es faitz, qui l'aprendia 366,20 vv. T¹.1

e l'uso di *sol* in proposizioni condizionali restrittive:⁵⁷

no sui pro rics sol q'ieu l'am finamen? 366,3 v. 4.5

Frequente l'accezione animata di *res*:

dir a ren que sia 366,9 v. T².2

per so fui folla res 366,20 v. 3.2

§ 3.2. *Stile*

Tra gli artifici poetici, un tratto caratteristico della poesia di Peirol è il contrasto interiore espresso attraverso la domanda retorica, che traduce l'impossibilità di prendere una decisione

⁵⁷ Jensen 1994, p. 331, § 771.

sull'atteggiamento da assumere nel complesso gioco d'amore che, il più delle volte, vede il trovatore perdente.⁵⁸

Cum? Atendrai puois lieis non abellis?	366,31 v. 4.2
Midonz? C'ai dich? Cum l'apel mia?	366,20 v. 2.6
e s'ill no-m vol, mi q'en cal? C'atretan serai aclis vas lo sieu seignoratge	366,13 vv. 3.3-4

Come si vedrà più avanti, l'uso dell'interrogativa è particolarmente legato al tema della partenza, in cui più è espresso il conflitto interiore; si registrano inoltre più casi in cui la domanda retorica è rivolta non all'io, ma ad un interlocutore, sia esso il pubblico, la dama o Dio:⁵⁹

Sabetz cals es totz mos cosseills derriers?	366,21 v. 5.1
soffriretz c'aissi-m destreigna lo desiriers e l'amors?	366,12 vv. 6.3-4
Dieus, per que val tan?	366,2 v. 3.2

Complementare all'uso dell'interrogativa è quello dell'esclamativa, che spesso le risponde:

Las, com muer deziran sos hom e sos servire!	366,14 vv. 4.1-2
A! Cum mal m'o guizerdona!	366,19 v. 2.6
Partirai m'en? Ai, dompna non puosc ges!	366,20 v. 4.4

La *similitudo* è un tropo caro all'alverniate, che si sforza di conferire vividezza ai concetti rarefatti dell'ideologia trobadorica.⁶⁰

[...] far i vuoill mon damnatge, aissi cum cel c'a iogar s'es empres, que pert e pert per respieich de gazaing.	366,13 v. 5.5-7
---	-----------------

Li hueill del cor estan a leis ves on que-m vire, si c'ades, on qu'ill an, la vei e la remire, tot per aital semblan com la flors c'om retrai que totas vias vai contra-l soleill viran.	366,14 vv. 5.1-8.
---	-------------------

C'anc Narcisus q'amet l'ombra de se,

⁵⁸ Si vedano inoltre 366,20 vv. 5.3-4: «e cal pro i ai s'ill es pros ni cortesa / q'ieu muor per lieis e no-ill en pren merces?»; 366,21 vv. 6.4-5: «Irai lai doncs morir mon escien? / Hoc, q'aital mort amari' eu soven»; 366,22 v. 4.7: «aura-n doncs merce?» 366,22 v. 3.4-5: «Tort n'ai ieu mezeis – de que? / Car non am si co-is cove».

⁵⁹ 366,11 v. 3.3: «anz mi platz, sabetz perque?»; 366,14 v. 4.3: «Que-us iria celan?»; 366,14 vv. 3.6-7: «maintas vetz, quan s'eschai, / dic: “Dona, que farai?”».

⁶⁰ Si veda inoltre la già citata similitudine con il cigno, che canta sul punto di morire (366,2 vv. 1.1-2) e 366,21 vv. 6.1-2: «Estarai doncs cum lo penedenciers / que ren non quier d'aisso que vol aver.».

si be·is moric, non fo plus fols de me.

C'atressi·m muor entre·ls loncs desiriers 366,21 vv. 3.6-4.1

Il poeta fa qui affidamento sull'esperienza diretta dell'ascoltatore o sulle sue conoscenze letterarie. Ciò assume ulteriore evidenza nello sfoggio di una saggezza sentenziale:

c'aisso es dobla foudatz
d'ome qui no·s castia
pois conois sa follia. 366,6 vv. 3.7-9

Soven a hom en trop sen gran dampnatge
e de foudat ve maintas vetz grans bes 366,13 vv. T¹.1-2

e spesso si attua nella schietta recitazione di un proverbio:⁶¹

Qu'ieu aug dir el reprovier:
“Qui non troba non tria
e qui pren no·s fadia”. 366,6 vv. 1.7-9

Ara sai ieu qe·l reproviers ditz ver:
“totztemps vol hom so que non pot aver”. 366,20 vv. 5.7-8

Lo reprovers non dis ges ver
que cors oblida c'uoills non ve 366,33 v. 4.1-2

Piuttosto infrequente l'uso di *enjambement*, il quale costituisce una deroga a un dettato poetico che tende a costringere la proposizione nella lunghezza del verso:⁶²

q'estraignamen es grans plazers: qui ve
so c'ama fort ia non aia autre be. 366,22 vv. 6.6-7

El vers non es a dire
res, qui be·l sapcha dire. 366,33 vv. T¹.1-2

L'endiade *muech e dia* occorre con una frequenza tale nel *corpus* di Peirol da costituire – sebbene non sia certo l'unico trovatore a farne uso⁶³ – uno dei suoi principale tratti autoriali.⁶⁴

don non aus ni puosc mover
mon dezir nueg ni dia. 366,6 vv. 6.3-4

qe·il flama q'amors noiris
m'art la nuoich e·l dia 366,9 vv. 3.5-6

⁶¹ 366,9 vv. 3.1-3: «D'er enan m'er a tener / al reprovier c'om retrai: / “no·is mova qui ben estai”»; 366,22 vv. 4.5-6: «del reprovier mi sove: / “qui non contraditz autreia”».

⁶² Si veda anche 366,11 vv. 3.4-5: «qu'enzan non er hom ia be / vertadiers amaire»; 366,15 vv. 4.3-4: «Amors vos m'a mesa / al cor [...]»; 366,20 vv. 1.3-4: «[...] fora mieills apres / chansoneta [...]».

⁶³ Per uno studio sull'endiade nel panorama romanzo cfr. Spitzer 1918, pp. 274-280.

⁶⁴ Si vedano inoltre 366,12 v. 3.1: «Mout en cossir nuoich e dia»; 366,19 v. 5.2: «e·m gerrei maitin e ser» (amplificata nella redazione β: «nueg e iorn, mati e ser»); 366,20 v. 2.5: «Per midonz cossir nuoch e dia»; 366,26 vv. 4.1-2: «La nueg me trebaill' e·l dia / no·m laiss' em patz»; 366,31 vv. 6.3: «lo mal q'ieu trac per lieis sers e maitis»; 366,33 v. 5.1-2: «La nueg qant soi annatz iazer / e·l iorn mantas ves s'esdeve» e la variante 366,11 v. 2.5: «vestitz e qan mi despuoill».

c'oras e iorns, nuoitx, setmanas e mes
en un desir sui ades e remaing. 366,13 vv. 6.6-7

Si rileva in più luoghi un gusto per il parallelismo e per il chiasmo:

Segon Amor, follei saviamen –
mal o ai dich! Anz, follei follamen! 366,21 vv. 4.5

e qan Ricors s'umilia
Humilitatz s'enriquis. 366,9 vv. 1.7-8

s'ieu totztemps vivia,
tutztemps l'amarai. 366,15 vv. 3.11-12

§ 4. *Topica*⁶⁵

Le liriche di Peirol rappresentano il canto cortese nella sua espressione più pura e matura. La tecnica compositiva, i generi lirici e le tematiche sono ormai affinate e sono supportate dall'autorità di grandi trovatori. Ad una lettura attenta – senza la quale qualsiasi letteratura è ridotta a parole di leggero significato – i versi di Peirol mostrano una declinazione particolare di una *fin' amor* sfaccettata e multiforme. Il servizio d'amore del nostro poeta ha delle costanti, che lo marciano come autore, e le diverse canzoni diversi atteggiamenti che, lontano dal raccontare un desiderio monocorde, lascia trasparire le contraddizioni e il mutare del sentimento dell'individuo. Si è qui cercato di organizzare espressioni di temi ricorrenti nell'opera del poeta, che per alcuni versi ne caratterizzano l'*inventio* e per altri permettono di confrontarla con la più ampia tradizione trobadorica.

Il tema che evoca il dialogo solipsistico, composto da rapidi contrappunti di domande e risposte, è quello del proposito di separarsi dalla donna:⁶⁶

Que farai doncs, sofrirai mi d'atendre?
Non ieu! Mais am, tot en perdon, maltraire 366,3 vv. 4.1-2

E partirai m'en ieu? Non ia 366,19 v. 4.1

La volontà di separarsi dall'amata deriva dalla consapevolezza che il sentimento non potrà mai essere ricambiato o ricompensato, ma si scontra con l'impossibilità di sottrarsi al servizio d'amore. Il conflitto assume dunque i tratti di una battaglia tra ragione e follia d'amore:

e conosc que gran follatge
fatz que no m'en tuoill.
Tolre non puosc eu ies me
per mal q'ella m fassa traire 366,11 vv. 2.7-3.2

⁶⁵ Il quadro generale che si offre nell'introduzione è ampliato nel commento ai singoli luoghi, a cui si rinvia per un'analisi più approfondita.

⁶⁶ Si vedano ancora il citato 366,19 v. 4.1; 366,21 v. 5.2: «Pois del partir non ai cor ni poder»; 366,15 vv. 3.9-10: «Ja no m'en partrai / a ma vida mai».

La follia amorosa è certo uno dei temi più cari alla lirica trobadorica, Peirol ne fa uso in numerose occasioni:⁶⁷

Que farai doncs, partir m'ai del follatge?

Non ieu! Perque far i vuoill mon damnatge 366,13 vv. 5.4-5

Entendre·m fazi' Amors
en folla ricaudia

366,6 vv. 2.1-2

Ar sai que non es mas follors
aquest' entendensa lonia

366,19 vv. 3.5-6

Il conflitto interiore provocato dal sentimento amoroso è descritto talvolta come una vera e propria battaglia condotta da Amore contro l'amante:

Ades vuoill c' Amors m'asailla
e·m gerrei maitin e ser,
contra la soa batailla
non qier ia repaus aver

366,19 vv. 5.1-4

per so n'ai ieu bon talen,
sitot Amors mi gerreia

366,22 vv. 1.5-6

Per ordinare i componimenti del trovatore editi in questa sede secondo un principio tematico è opportuno distinguere (a) le composizioni in cui il poeta non ha ancora rivelato il suo amore alla donna; (b) quelle di amore corrisposto; (c) quelle in cui il trovatore ha perso il favore della donna; (d) quelle in cui il poeta dichiara di aver cambiato amante.

a) In 366,2, 3, 13, 22 e 33 Peirol è ben accolto dalla dama, la quale non è ancora a conoscenza del suo amore per lei, ma si dimostra gentile e affabile. Nasce il dilemma di rivelare la propria passione senza correre il rischio di perdere il favore da lei concesso. Il messaggio non è allora affidato alle parole, ma al viso, allo sguardo e ai gesti del trovatore: la donna, se vorrà, capirà i sentimenti taciuti dal poeta.⁶⁸

gen m'acuoill et m'a bel solatz
e del plus sui desconseillatz,
que s'ieu li clamava merce
tem que plus se gardes de me.

Pregar, lai on no s'eschai,
torn' a enoi gran:
ses parlar la preiarai –
e cum? Ab semblan,
et ill conosca o, s'il platz

366,2 vv. 3.5-4.4

⁶⁷ Si veda inoltre 366,22 vv. 1.1-4: «Nuills hom no s'auci tant gen / ni tant doussamen, / ni fai son dan ni folleia / cum cel q'en amor s'enten». Il tema non è relegato alla follia d'amore, come ad esempio in 366,9 vv. 4.4-8: «e sabon luoc e lezer / gardar ses foillia / que lor bona compaignia / non puosca enoios saber.» e 366,15 vv. 6.5-8: «mout coven que blanda / lieis q'ieu plus desire, / que foudatz es granda / s'ieu qier qu'il m'azire.»

⁶⁸ Si vedano, oltre ai passi citati, 366,2, vv. T¹.3-4: «q'ieu no vos aus clamar merce / mas sivals pensar o puosc be»; 366,3 vv. 2.1-4: «S'ieu non sui drutz res no me pot defendre / c'a tot lo meins non sia fis amaire, / francs e sofrens, humils e merceaire, / ses trop parlar e de bon celamen»; 366,3 vv. 2.1-4: «q'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire». Il tema dell'impossibilità di esprimere il mio sentimento ritorna anche in 366,14 e 26 in cui la donna è al corrente dell'amore del poeta, ma non mostra compassione: 366,14 vv. 3.1-8: «Re per autrui no·ill man / de so qu'ieu plus desire, / ni ieu eus, tan la blan, / re no l'en auze dire, / ans quan li sui denan / maintas vetz, quan s'eschai, / dic: «Dona, que farai?», / no·m respon mas guaban.»

Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges;
estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan
e si-l plagues esgardar mon semblan
no·il qerria plus vertadier messatge,
c'a sol l'esgart pot hom ben per usatge
lo pensamen conoisser, tal vetz es,
e membres li c'assatz quier qui·s complaing! 366,13 vv. 2.1-7

Il timore sembra avverarsi in 366,20 e 21, in cui la donna rifiuta di mostrare compassione per l'amante, che come il penitente non chiederà nulla ciò che desidera, ma persevererà in un silenzioso servizio d'amore:

Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa
qan l'enquisi, per so fui folla res,
et aic ben dreich, c'una doussa franquesa
mi mostrava ab qe·m lasset empres;
que sonava·m gent e·m rizia
qand ieu anava ni venia,
era m'a si tornat e non-caler
c'a penas sol neis mi deigna vezer. 366,20 vv. 3.1-8

amarai la midonz per tal coven
q'el cor aurai l'amoros pessamen,
mas la bocha tenrai ades en fre
q'ella sivals no·ill en dira mais re. 366,21 vv. 5.4-7

Alla stessa tipologia può essere assimilata 366,11, in cui il poeta ha perso anche la cordiale accoglienza della donna:

que mal mi sona e m'acuoill
madompna el sieu seignoratge;
be·m trahiron siei beill huoill
coma fals messatge 366,11 vv. 1.3-6

Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill
a mi es fer e salvatge 366,11 vv. 2.1-2

b) L'unica canzone a tema euforico attribuita a Peirol che si possa iscrivere in un'ideologia cortese indica che, seppur breve, vi fu un periodo in cui la donna accettò l'amore del trovatore:

En ioi qe·m demora
vuoill un sonet faire,
car be·m vai aora
de tot mon afaire;
Fin' Amors m'onora
si q'al mieu veiaire
ja tant rics non fora
s'ieu fos emperaire,
qe·l coratge n'ai
gauzion e gai,
pero non a gaire
qu'era mortz d'esmai. 366,15 vv. 1-12

c) Le canzoni 366,12, 19 e 31 sono incentrate sulla perdita di un amore precedentemente ottenuto:

Pero si·m fo doussa e bona
ma dompna al comenssamen,
era no m'acuill ni·m sona
mas aissi cum l'autra gen
car ve que eu l'am finamen. 366,19 vv. 2.15

In queste composizioni, tema ricorrente è quello del *tort* subito:

Del sieu tort farai esmenda,
lieis qe·m fetz partir de se 366,12 vv.1-2

e lai sapchatz que volria esser fort
pres de midonz, sitot s'a vas mi tort,
c'ab bel semblan et ab doussa compaigna
mi dauret gen so que aras m'estaigna. 366,31 vv. 2.4-7

d) Due sono le *chansons de change*, 366,9, in cui Peirol afferma di aver riposto il suo amore in una nobildonna diversa da quella che lo soleva tormentare, e 366,6, in cui Peirol racconta di aver lasciato il vecchio amore per uno meno pretenzioso. Qui l'ideologia della *fin'amor* non ha più potere sul trovatore, che ora sostiene una teoria di amore corrisposto e di parità fra gli amanti:

Per que sai qu'estera be
e fora cortesia
que ia hom non
ames re mas so que l'amaria 366,6 vv. 4.1-4

qu'es bona compaingna
can dui s'amon finamen
per leial drudaria
e cascus tot francamen
ves son par s'umelia 366,6 vv. 5.1-6

Be m'agrada e m'abellis
de dos amics, qan s'eschai,
que s'amon de cor verai
e l'us l'autre non trahis 366,9 vv. 4.1-4

Questa parità di sentimenti in 366,6 si traduce sul piano pratico in una realistica parità sociale ed economica (366,6 vv. 2.1-3). Il lessico economico risemantizzato merita particolare attenzione:⁶⁹

gardatz s'era ben follors:
quant ieu plus i perdia
e meills mi entendia. 366,6 vv. 2.7-9

c'otra non voill que sia
de mon ioi garentia. 366,6 v. T².3

⁶⁹ Cfr. anche il riferimento alla *mezura* ai 366,6 vv. 3.1 e 4.4; il motivo economico è presente in diversi termini anche in 366,9, dove ancora sussiste la disparità sociale, cfr. vv. 1.5-8: «q'ieu ai plus ric ioi conquis / c'a mi no-is taignia» e in 366,3 vv. 1.5-6: «mas ara vei e sai certanamen / que totz los bes que m'a faitz mi vol vendre.».

La decisione di abbandonare l'aspirazione a un amore per una donna di rango troppo più alto di quello di un povero cavaliere, assume i caratteri della guarigione dalla follia e dell'esaltazione epicurea della felicità relativa:

Era m sui amesuratz
e sec ma dreita via 366,6 3.1-2

La riconquista della *mezura*, un valore razionale in tutto opposto all'*immoderata cogitatio* che nutre Amore, segna il rifiuto dell'ideologia cortese e libera l'amante dalle contraddizioni illogiche del servizio d'amore, la disperata attesa e il piacevole dolore.⁷⁰

5. Versificazione

Come spesso si legge nelle liriche dei trovatori, anche Peirol esalta in più occasioni la sua abilità nel comporre versi e il successo che riscossero:⁷¹

Chansos, a totz potz dir en ver
qe mon chan non agra faila 366,19 vv. T¹.3-4

car s'il no fos eu non fora chantaire
ni conogutz per tanta bona gen; 366,3 vv. 1.3-4

Le liriche di Peirol mostrano in effetti una forte consapevolezza nell'arte della versificazione e soprattutto per il rigore con cui il genere è legato alla composizione, da cui non trapela alcuna ambiguità, a differenza di quanto appare al lettore moderno. L'autore definisce il genere lirico di ben quindici dei sedici componimenti presi in considerazione in questa sede. Sei sono denominate *chansos* (366,2, 6, 9, 19, 22, 26), tre *chansonetas* (366,12, 14, 15⁷²), sei *vers* (366,3, 13, 20, 21, 31, 33). La definizione di *chanso* non differirà troppo da quella di *chansoneta*, ma appare lecito sostenere che, se non in assoluto, almeno nell'idioletto del nostro trovatore, la prima occupasse un gradino più alto nel sistema di valori poetici. Netta è invece l'opposizione con il *vers*, composizione più alta e complessa, caratterizzata da versi lunghi e melodie leggermente più ornate, in cui il poeta dimostra la propria abilità versificatoria e la propria intelligenza.⁷³

§ 5.1. Tipologie strofiche

§ 5.1.1. Coblas

Nei testi presi in considerazione spicca una netta preferenza per i componimenti formati da 6 *coblas*. Solo 366,11 e 14 ne hanno 5.⁷⁴

⁷⁰ Cfr. Wettstein 1945 [1974].

⁷¹ Inoltre 366,3 vv. T¹.1-2: «Lo vers a faich Peirols e no i enten / mot maladreich ni ren que descoveigna.»; già citati 366,33 vv. T¹.1-2. Per una trattazione delle forme metriche e melodiche dell'opera di Peirol cfr. Switten 1960.

⁷² In 366,15 la denominazione di genere compare solo nella redazione β.

⁷³ Si veda la prima *cobla* di 366,20, latrice di una riflessione di grande rilevanza per la teorizzazione dei generi lirici trobadorici: «M'entencion ai tota en un vers mesa / cum valgues mais de chan q'ieu anc fezes / e pot esser que fora mieills apres / chansoneta, s'ieu faire la volgues, / mas chantars torna en leugaria / e vers, qui ben faire-l sabia, / es ben semblan que degues mais valer / per qu'eu i vuoill demostrar mon saber.»; cfr. *Commento* ai versi.

⁷⁴ In 366,11 la quinta *cobla* è tramandata solo dai mss. della redazione α (ADFGHIKNSa). Si riscontra la stessa tendenza a comporre poesie di sei *coblas* nel resto del *corpus* di Peirol: così 366,1, 4, 8, 10, 16, 18, 27, 27a, 34; solo 366,5, 7, 28, 29 ne presentano cinque. Una maggiore varietà si riscontra nelle *tensos*: 366,10 = 119,2 e 70,32 = 366,23 hanno sei *coblas*, 366,17 = 167,23 cinque, 366,30 quattro, 97,8 = 366,25 due.

La lunghezza delle strofe varia da un minimo di 6 (366,3) ad un massimo di 12 versi (366,15), ma la maggior parte dei componimenti presenta strofe di 7 (366,12, 13, 21, 31) o 8 versi (366,2, 6, 11, 14, 19, 20, 22, 26, 33); una sola canzone ha strofe di 9 versi (366,6).⁷⁵

§ 5.1.2. *Tornadas*

Eccettuate 366,2 e 11, tutte le composizioni si chiudono con una o due *tornadas*.⁷⁶ In quelle con numero dispari di versi per *cobla*, 7 o 9, la *tornada* è composta di 3 versi; nei componimenti con numero pari di versi per strofa, le *tornadas* hanno 4 versi, eccettuati 366,3 (6 vv. per *cobla*) e 366,33 (8 vv. per *cobla*) che possiedono una *tornada* di 2 vv. La corrispondenza tra numero di versi nella *cobla* e nella *tornada* indica una forte bipartizione tra la prima e la seconda parte della strofa, che nella maggior parte dei casi è rispecchiata nella sintassi del discorso poetico.⁷⁷

§ 5.2. *Rime e legami interstrofici*⁷⁸

Si registrano sei componimenti a *coblas unissonans*:

366,2

[F 382:111] a₇ b₅ a₇ b₅ c₈ c₈ d₈ d₈ a: -ai b: -an c: -atz d: -é

366,13

[F 682:1] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ a₁₀ d₁₀ a: -és b: -an c: -atge d: -anh

366,14

[F 283:3] a₆ b₆ a₆ b₆ a₆ c₆ c₆ a₆ a: -an b: -ire c: -ai

366,20

[F 382:67] a₁₀ b₁₀ a₁₀ b₁₀ c₈ c₈ d₁₀ d₁₀ a: -èza b: -és c: -ia d: -ér

366,21

[F 705:2] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ d₁₀ d₁₀ a: -iers b: -ér c: -en d: -é

366,33

[F 684:2] a₈ b₈ b₈ c₈ c₈ a₈ d₆ d₆ a: -ér b: -é c: -ar d: -ire

Tre componimenti a *coblas alternadas*. In 366,3 e 31 le *coblas* sono inoltre *capcaudadas*; in 366,9 Billy rileva un processo di ibridazione di *coblas unissonans* e *capcaudadas*: a *coblas* alterne i timbri delle rime a e c sono invertiti, mentre quelli delle rime b e d restano fissi.⁷⁹

⁷⁵ Nel resto del *corpus* di Peirol si riscontra la stessa tendenza: 366,1, 5, 16, 27a, 28, 34 hanno sette versi per strofa; 366,4, 10, 17 (= 167,23) ne hanno otto; 366,7 e 29 ne hanno nove; 366,27 e 30 ne hanno dieci; 366, 8 e 18 ne hanno dodici.

⁷⁶ Solo 366,6 presenta 3 *tornadas*, di cui la terza ha una tradizione manoscritta quanto mai complessa, per cui si rinvia all'edizione.

⁷⁷ La formazione delle *tornadas*, fra le canzoni che le posseggono, è la stessa per 366,1, 4, 8, 10, 16, 18. Si segnalano due casi divergenti: 366,27 e 366,30, che possedendo *coblas* di 10 vv. presentano *tornadas* di 3 vv.; 366,27a, che possiede *coblas* di 7 vv. ma ha due *tornadas* di 2 vv.; 366,29, che con *coblas* di 9 vv. ha due *tornadas* di 4 vv. Le composizioni 366,5, 17, 28, 34 sono prive di *tornada*.

⁷⁸ Nelle seguenti tabelle, così come nelle schede rimiche dei componimenti, la grafia è normalizzata sulla norma stabilita in Santini 2011.

⁷⁹ Billy 1989, pp. 114-115.

366,3

[F 700:1] a₁₀' b₁₀' b₁₀' c₁₀ c₁₀' d₁₀' I - III - V a: -*enha* b: -*aire* c: -*en* d: -*endre*
II - IV - VI a: -*endre* b: -*aire* c: -*en* d: -*enha*

366,9

[F 624:90] a₇ b₇ b₇ a₇ c₇ d₅' d₇' c₇ I - III - V a: -*ér* b: -*ai* c: -*is* d: -*ia*
II - IV - VI a: -*is* b: -*ai* c: -*ér* d: -*ia*

366,31

[F 705:7] a₁₀' b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ d₁₀' d₁₀' I - III - V a: -*anha* b: -*òrt* c: -*is* d: -*enda*
II - IV - VI a: -*enda* b: -*òrt* c: -*is* d: -*anha*

Cinque componimenti a *coblas doblas*, sempre incentrate su due timbri rimici. In queste composizioni si nota una netta prevalenza dell'eptasillabo, più volte combinato con versi brevi, specialmente al pentasillabo. In 366,11 e 22 solo le prime quattro sono *coblas doblas* e a queste si aggiunge una quinta, non accoppiata.⁸⁰ Tra le particolarità degli schemi rimici, si segna che in 366,26 il timbro della rima femminile a, che riprende il rimante maschile b della coppia di *coblas* precedenti.⁸¹

366,11

[F 263:4] a₇ b₇' a₇ b₇' a₇ b₅' b₇' a₅ I - II a: -*uelh* b: -*atge*
III - IV a: -*é* b: -*aire*
V a: -*ós* b: -*ire*

366,12

[F 293:2] a₇' b₇ a₇' b₇ b₇ a₇' a₇' I - II a: -*enda* b: -*é*
III - IV a: -*ia* b: -*ar*
V - VI a: -*enha* b: -*órs*

366,19

[F 302:8] a₇' b₇ a₇' b₇ b₈ a₇' b₇ a₆' I - II a: -*ona* b: -*en*
III - IV a: -*onja* b: -*órs*
V - VI a: -*alha* b: -*ér*

366,22

[F 92:1] a₇ a₅ b₇' a₇ a₇ b₇' a₅ a₇ I - II a: -*en* b: -*éia*
III - IV a: -*é* b: -*éia*
V a: -*ai* b: -*éia*

366,26

[F 302:13] a₇' b₄ a₇' b₄ b₇ a₅' b₇ a₅' I - II a: -*enha* b: -*ai*
III - IV a: -*ia* b: -*atz*
V - VI a: -*atge* b: -*és*

Due componimenti a *coblas singulares*, dove si nota l'utilizzo della rima fissa come timbro unificatore. 366,15 in particolare è costruita su uno schema creato per commistione di rime fisse (c), *doblas* (b) e *singulares* (a), dove queste ultime seguono alternativamente una permutazione della consonante o della vocale tonica.⁸²

⁸⁰ In 366,11 la quinta *cobla* è assente nella redazione β (CR).

⁸¹ Cfr. Billy 1989, p. 118.

⁸² Cfr. Billy 1989, pp. 149 e 178.

366,6

[F 235:2] a₇ b₆ a₇ b₆ a₇ b₆ a₇ b₆ b₆

I a: *-ier* b: *-ia*

II a: *-órs*⁸³ b: *-ia*

III a: *-atz* b: *-ia*

IV a: *-é* b: *-ia*

V a: *-en* b: *-ia*

VI a: *-ér* b: *-ia*

366,15

[F 242:1] a₅ b₅ a₅ b₅ a₅ b₅ a₅ b₅ c₅ c₅ b₅ c₅

I a: *-óra* b: *-aire* c: *-ai*

II a: *-ona* b: *-aire* c: *-ai*

III a: *-ena* b: *-ia* c: *-ai*

IV a: *-éza* b: *-ia* c: *-ai*

V a: *-ansa* b: *-ire* c: *-ai*

VI a: *-anda* b: *-ire* c: *-ai*

§ 5.3. Particolarità rimiche

La lirica di Peirol, che pure predilige timbri e schemi rimici semplici, si caratterizza occasionalmente per un uso della rima ricca ed equivoca. Tra le particolarità rimiche si segnala la serie in *-prenda* di 366,12 (2.1 *prenda* : 2.3 *enprenda* : 2.6 *reprenda* : 2.7 *mesprenda*) e il *rim contrafag* in 366,19 v. 4.1 *non ia*.⁸⁴

Si registrano numerosi casi di rimanti ripetuti. Eccettuati casi di equivocità, questo fenomeno è reputato erroneo, in base alla nota prescrizione delle *Leys d'Amors*; esso tende quindi a essere automaticamente scartato dalle edizioni critiche, il che rende difficile stimarne la reale presenza nella tradizione trobadorica. Per questa ragione si è deciso di segnalare non solo i rimanti ripetuti accolti nel testo critico, ma anche quelli scartati, inclusi quelli relati da singoli manoscritti.⁸⁵ Si escludono le occorrenze in *tornada*, frequenti e conformi alle canoniche regole di versificazione.⁸⁶

366,6⁸⁷

4.9 *vilania* ABCDGIKLMNSa : 5.8 *vilania* ABD^cGIKLNST
mot tornat (cfr. 366,6, *Nota al testo* §1 e *Commento*).

3.2 *via* : 8*.2 *via* CRSa

L'occorrenza si inserisce nella *cobla* spuria di CRSa, la quale ha però carattere di *Tornadenstrophe*.

Nei singoli testimoni: 4.8 : 5.8 *sia* C; 5.5 : 8*.7 *talen* C; 5.9 : 6.4 *dia* C; 1.2 : 7*.2 *amia* C; 5.2 : 7*.8 *conpaignia* S; 5.8 : 8*.8 *autra signioria* a.

⁸³ *-ór* in Sa.

⁸⁴ In rima con 3.1 *deslonia* : 3.1 *messonia* : 3.6 *lonia* : 3.8 *vergonia* : 4.3 *calonia* : 4.6 *esponia* : 4.8 *ponia*.

⁸⁵ La presenza di un regesto dei rimanti ripetuti nelle edizioni è auspicato negli studi di Antonelli 1979 e Beltrami 2013 ed è messa in pratica nell'edizione Asperti 1991; cfr. anche l'edizione Appel 1915, pp. CXXII-CXXIII.

⁸⁶ Di Girolamo 1979, p. 38.

⁸⁷ Si esclude il certo errore di AB 3.7 *follores* (: 2.7 *follores*), dove l'errore del timbro rimico esclude la possibilità di una deroga alla regola che censura i rimanti ripetuti e lo indica come sicuro errore.

366,9

1.4 : 6.8 *plazer*

Rima equivoca: infinito sostantivato al v. 1.4, verbo al v. 6.8.

Si vedano inoltre, tra le lezioni respinte: 3.7 : 4.6 *totavia Ma*; 5.2 : 5.3 *q'eu sai NV*. Nei singoli testimoni: 1.4 : 2.5 *poder V*; 3.1 : 5.4 *temer O*.

366,11

Tra le lezioni respinte si segnala 5.1 : 5.3 *engoissos Sa*.

366,12

5.2 *Amors* : 6.4 *amors* ADLNQ

Si accetta a testo della redazione α la variante 6.4 *amors* per la possibile ipostasi al v. 5.2, effetto ancora più probabile per via della la ricerca di rime ricche all'interno del componimento.⁸⁸

5.6 *destreigna* ACDGLMNRS : 6.3 *destreigna* ADLMNRSa

Rima equivoca: prima persona (riflessivo) al v. 5.6, terza persona al v. 6.3. Da notare la reazione alla particolarità rimica da parte di più mss.:

C 5.6 *destreigna* : 6.3 *m'estenha*

EIK: 5.6 *destenha* : 6.3 *m'estenha*

Q: 5.6 *destenha* : 6.3 *destenha*

a: 5.6 *m'estreigna* : *destreigna*

Tra le lezioni respinte: 1.3 : 2.3 *renda Ga*. Casi isolati: 1.6 : 2.3 *entenda C*; 1.3 : 1.7 *rende X*.

366,13

2.7 : 4.7 *soffraing LN*; 5.4 : 6.4 *folagie T*.

366,14

1.8 : 7.8 *autr' aman CRTV*

Rima equivoca: 'altro amante' al v. 1.8, 'amando un'altra' al v. 7.8. La *cobla* 7, tramandata da CRTV è, con ogni probabilità, spuria e il gioco di rimanti non è quindi da attribuire a Peirol.⁸⁹

366,15

I rimanti ripetuti riportati da alcuni testimoni del componimento sono da ritenere erronei:

4.4 : 4.8 *on q'ieu sia AHIK*

5.2 : 5.6 *rire Gc*

5.10 : 6.9 *eschai PS*

Tramandato da un singolo ms. ma legato allo stesso luogo critico di PS, 2.10 : 5.10 *lai M*.

366,19

5.8 : 6.3 *mi vailla E*

366,20

I motz tornatz 3.1 : 7.4 *riqueza* e 3.8 : 7.8 *vezer* e, in C, 7.1 : 6.1 *marqueza*⁹⁰ permettono di considerare spuria la *cobla* 7, tramandata da CMTa.

⁸⁸ Si veda la serie in *-prenda* della seconda *cobla*.

⁸⁹ Si esclude il *mot tornat* 2.4 : 7.4 *martire* riportato da C, la *cobla* 7, di fatti non è che un rifacimento della 2: C è l'unico a presentare il *mot tornat* perché è il solo a tramandare entrambe le *coblas*.

⁹⁰ C è l'unico a conservare entrambe le *coblas* 6 e 7.

Tra le varianti singolari: 3.1 : 5.1 *la nobleza R*; 2.7 : 4.8 *poder V*

366,21

3.1 : 4.1 *consirers G*; 2.4 : 4.4 *finamen L*

366,22

3.3 : 4.3 *sordeya R*

366,26

1.7 *mos cors m'atrai (s'atrai H MV) ADHIK MV* : 2.7 *s'Amors no la m'atrai*

Nei due versi le forme sono grammaticalmente identiche e può essere ipotizzata un'*equivocatio* esclusivamente se si considera 1.7 *mos cors* una perifrasi per una prima persona singolare che assume il ruolo di soggetto logico.

Da ritenere innovazioni:

5.7 : 6.7 *aia ges ADIKH*

5.3 : 6.8 *volatge AMRT*

Le occorrenze si trovano però in una *cobla* con funzione di *Tornadenstrophe*.

Tra le varianti singolari: 1.6 : 2.3 *destreigna O*

366,31

1.3 : 4.4 *acort*

Rima equivoca: verbo al v. 1.3, sostantivo al v. 4.4.

2.4 : 5.3 *l'am fort ABDIKPSCMNQa*

2.3 : 5.4 *aclis ABCDIKM, aclins Na*

Entrambi i *motz tornatz* sono ampiamente attestati e non vi si può trovare un rapporto di equivocità: essi costituiranno un errore di archetipo o di un subarchetipo molto alto (a seconda che i manoscritti rimanenti riportino la lezione autoriale o una correzione in reazione all'errore), o ancora, eventualmente, potrebbe provenire direttamente dalla penna dell'autore.

1.2 *conort* : 4.4 *conort O¹O², cofort R*

La *repetitio* è ristretta a una sezione compatta della tradizione e quindi imputabile ad un modello comune. È possibile che la variante fonetica *cofort R* potesse assumere un valore distintivo sufficiente per non generare un effetto esteticamente censurabile.

3.3 *deport* : 6.4 *del port ABDPSa, de port FIKV, lonc deport O¹O²R, Mon Deport CGMQ*

Al sostantivo 3.3 *deport*, FIKV affiancano al v. 6.4 una rima equivoca contraffatta, disfatta nella variante, sostanzialmente equivalente, *del port ABDPSa*. Si trovano in errore O¹O²R che riportano *lonc deport*, il cui rimante andrà inteso come un sostantivo e quindi in conflitto con il v. 3.3.⁹¹ La *facilior* di CGMQ, invece, crea un nuovo rapporto di equivocità: 6.4 *Mon Deport*, dove il sostantivo è utilizzato come *senhal* e quindi, dal punto di vista grammaticale, come nome proprio.

1.2 : 3.3 *deport CV*

⁹¹ Si dovrà altrimenti sostenere un improbabile *senhal Lonc Deport*, ma data l'evidente eziologia dell'innovazione appare ozioso cercare di sostenere tale ipotesi.

Una prima persona del presente del verbo *deportar* al v. 1.2 genera in CV un'ulteriore *equivocatio* con il sostantivo in rima al v. 3.3.

Tra le lezioni isolate: 3.7 : 4.1 *entenda A*.

366,33

1.7 : 3.7 *martire TV*

Data la vicinanza dei testimoni, si ritiene che il *mot tornat* sia un'innovazione e quindi un errore.

3.4 : 5.4 *parlar ACGIKMPSRTVad* (+ Nα, om. *cobla* 3)

Tra i due rimanti si può ammettere una diversa sfumatura di significato (3.4 'raccontare, spettegolare' e 5.4 'parlare') e non è possibile dunque considerare la ripetizione un errore d'archetipo (cfr. *Nota al testo*).

Si segnala un caso particolare di *equivocatio*: T¹.1 *a dire* : T¹.2 *dire* (cfr. *Commento* ai versi).

§6. Tradizione manoscritta

§ 6.1. *Sigle dei testimoni*⁹²

Tradizione diretta

- A: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 5232.
A^b: Ravenna, Biblioteca Comunale Classense, 165.⁹³
B: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1592 (*olim* 7614).
C: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 856.
D: Modena, Biblioteca Estense, α. R. 4. 4. (cc. 1-151)
D^a: Modena, Biblioteca Estense, α. R. 4. 4 (cc. 153-216).
D^c: Modena, Biblioteca Estense, α. R. 4. 4 (cc. 243-260).
E: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1749.
F: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi L.IV.106.
G: Milano, Biblioteca Ambrosiana, R 71 sup. (*olim*. S.P.4).
H: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3207.
I: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 854.
K: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12473.
L: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3206.
M: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12474.
N: New York, Pierpont Morgan Library, 819.
O: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 3208.
P: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. XLI cod. 42.
Q: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2909.
R: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 22543.
S: Oxford, Bodleian Library, Douce 269.
T: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 15211.
U: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. XLI cod. 43.
V: Venezia, Biblioteca Marciana, Str. App. cod. XI = 278
W: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 844.
X: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 20050.
a: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2814.
a¹: Modena, Biblioteca Estense, Càmpori γ. N. 8. 4; 11, 12, 13.
c: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. XC inf. 26.
c^a: *Descriptus* di c appartenuto a E. Stengel, oggi distrutto.
d: Modena, Biblioteca Estense, α. R. 4. 4 (cc. 262-375).
f: Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12472.

⁹² La verifica autoptica delle trascrizioni è stata effettuata sui canzonieri conservati presso la Biblioteca Apostolica Vaticana, Laurenziana, Riccardiana, Marciana, Pierpont Morgan Library, Bodleian Library e il canzoniere R della Bibliothèque Nationale de France. Ci si è avvalsi di riproduzioni per tutti gli altri codici, salvo, dove segnalato, per i frammenti. I mss. del *Breviari d'amor* sono stati consultati su microfilm cordialmente messi a disposizione dalla Bibliothèque d'Études Méridionales di Toulouse e dall'Institut de recherche et d'histoire des textes di Parigi, eccettuato il codice piomboburghese, di cui è stata pubblicata una riproduzione anastatica (Ermengaud [2007]).

⁹³ Edizione diplomatica di A. Parducci, in Parducci - Meyer 1910.

- g:⁹⁴ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 3205.
 ls: Varianti dal canzoniere di Bernart Amoros apposte in c^a, lette nell'edizione diplomatica di Stengel 1989-1902.

Tradizione indiretta

- MemBol Bologna, Comune, Uffici economici e finanziari, Procuratori del Comune, b. 5, reg. 53 (1302), *recto* della coperta pergamenea posteriore.⁹⁵
 TavPal *Tavola Palatina*: Firenze, Biblioteca Nazionale, Cod. Palatino 1198 n.1.⁹⁶
 α Citazioni tratte dal *Breviari d'amor* di Matfre Ermengaud, tramandate da 12 mss.:
 α(A): Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 857.
 α(B): Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 9219.
 α(C): Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 858.
 α(D): Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 1601.
 α(F): Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2563.
 α(G): Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2583*.
 α(H): Lyon, Bibliothèque municipale, 1351.
 α(I): Carpentras, Bibliothèque municipale, 380.
 α(K): London, British Museum, Harley 4940.
 α(L): London, British Museum, Royal 19.C.I.
 α(M): El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo, S.I. n° 3.
 α(N): San Pietroburgo, Godusarstevnnaja Publichnaja im. M. E. Saltykova-Ščedrina, esp. F. v. XIV. I (*olim* Ermitage 5,3, 66).
 β¹ *So fo e-l temps qu'om era gais* di Raimon Vidal de Besalú. La citazione di Peirol è presente solo in un frammento:
 r: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 294.⁹⁷
 β³ *Razos de trobar* di Raimon Vidal de Besalú, tramandate da 4 mss.:⁹⁸
 β³(B): Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. XLI cod. 42. [= canzoniere P].
 β³(C): Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2814. [= canzoniere a].
 β³(H): Barcelona, Biblioteca central, 239.
 β³(L): New York, Pierpont Morgan Library, 831.
 ι *Documenti d'amore* di Francesco da Barberino, per cui si segue la testimonianza del codice:
 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, lat. 4076.⁹⁹

⁹⁴ Si decide di escludere il codice g dalla *recentio* della presente edizione perché, com'è noto e facilmente verificabile, è *descriptus* del parigino M.

⁹⁵ Edizione diplomatica di Orlandi 2006, p. 113.

⁹⁶ Edizione diplomatica di Bertoni 1911b, pp. 14-21.

⁹⁷ Edizione diplomatica di Rajna 1891.

⁹⁸ Ci si è avvalsi delle riproduzioni fotografiche per i mss. β³(BC), mentre per β³(HL) si fa riferimento all'edizione Marshall 1972.

⁹⁹ Cfr. l'edizione Egidi 1905, basata su questo testimone, e le considerazioni sulla tradizione manoscritta dei *Documenti d'amore* in Barberini 1993, Panzera 1994 e Supino Martini 1996.

§ *Nota sul canzoniere di Bernart Amoros: a, a¹, ls, TavPal.*

Com'è noto, il canzoniere compilato nell'ultimo terzo del XIII secolo dal monaco ed erudito di Saint-Flour, Bernart Amoros, è andato perduto.¹⁰⁰ La sua testimonianza ci è pervenuta, per grandissima parte, dai testimoni a + a¹, i quali in origine formavano un codice unitario, mentre oggi la prima sezione (a = cc. 1-251) si trova nella Biblioteca Riccardiana di Firenze mentre la seconda (a¹ = cc. 252-616), nota come Complemento Càmpori, è conservata alla biblioteca Estense di Modena.¹⁰¹ Dobbiamo questa preziosa testimonianza all'erudito fiorentino Piero del Nero, che nel 1589 commissionò a Jacques Teissier de Tarascona, amanuense «moitié français moitié provençal», la copia di un codice posseduto da Leone Strozzi, da identificare con la copia del canzoniere dell'Amoros. Piero del Nero era riuscito a collezionare altri due codici provenzali: possedeva una copia del canzoniere F, allora posseduto dal Gaddi,¹⁰² siglata Fa, e, quel che più interessa il nostro trovatore, una copia del canzoniere c, di proprietà dell'Adriani, nota come c^a. Piero del Nero, decise di escludere dalla copia del manoscritto dello Strozzi quei componimenti che già facevano parte della sua collezione, perché conservati in Fa o in c^a.

Egli si peritò di compilare una tavola, nota come Tavola Palatina (TavPal), in cui appuntò gli *incipit* di tutti i componimenti esclusi e il numero della carta in cui essi erano conservati nel modello. Questi furono attentamente collazionati da Piero del Nero con le testimonianze di Fa e c^a, sui quali annotò le varianti del codice di Leone Strozzi. Di Peirol, del Nero trascrisse in c^a le varianti di cinque componimenti, più un sesto a lui erroneamente attribuito. Sul finire dell'ottocento, il filologo Edmund Stengel entrò in possesso del *descriptus* e pubblicò l'edizione diplomatica dei testi con le preziose glosse del fiorentino.¹⁰³ Il manoscritto passò poi all'Università di Lovanio, dove andò distrutto nelle vicende del secondo conflitto mondiale, nel maggio 1940. L'edizione lasciata da Stengel è dunque l'unica testimonianza delle varianti annotate da Piero del Nero: per esse si adotta la sigla ls, proposta da Squillacioti nella sua edizione dell'opera di Folchetto di Marsiglia.¹⁰⁴ Essa richiama la sigla "L.S.", usata dallo stesso del Nero per indicare la propria fonte («*L[ibro] S[trozzi]*, o *L[ione] S[trozzi]*»)¹⁰⁵

Ordine dei componimenti nel canzoniere di Bernart Amoros

È possibile stabilire la posizione di massima che le canzoni conservate da ls dovevano occupare nel canzoniere di Bernart Amoros, in relazione a quelle copiate in a, sulla base del numero di pagina a cui comincia ogni poeta, informazione fornita dalla tavola dei poeti che figura alla fine

¹⁰⁰ Cfr. Stengel 1889-1902, Bertoni 1911a, Bertoni 1911b, Debenedetti 1911, Zufferey 1987, pp. 79 ss.; un preciso riassunto della questione è fornito da Squillacioti 1999, pp. 47-49, che giustificherà la brevità del riepilogo in questa sede.

¹⁰¹ Per identificare i due codici si assume la norma *BdT*, più confortevole, dal momento che la gran parte delle testimonianze di Peirol si trovano nella sezione Riccardiana, mentre nel complemento Càmpori sono conservate solamente i testi di tre *tensos*.

¹⁰² Fa: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2981.

¹⁰³ Stengel 1889-1902, poi ripubblicati in volume unitario, Stengel 1902.

¹⁰⁴ Squillacioti 1999, in cui la sigla è in corsivo. Non sussistendo alcuna ambiguità, in questa sede si è preferito lasciarla in carattere tondo, giacché si riserva il corsivo alle lezioni erronee.

¹⁰⁵ Bertoni 1911, p. 10; cfr. Squillacioti 1999, p. 49.

del riccardiano, che è copia della tavola del modello, in cui il numero a sinistra fa riferimento alla carta nel canzoniere perduto:

[...]
 44 Gaucelms faiditz
 55 Peirols
 61 Peire raimonz detoloza
 [...]

Si incrocino ora i dati con la tavola palatina¹⁰⁶ che indica gli *incipit* delle canzoni non copiate e le rispettive pagine nel canzoniere perduto (a destra):

[...]
 ----- Arnaut
 48. Som pagues partir son uoler. 50.
 ----- Peirol
 49. Ben dei chantar pos amors. 55. [366,3]
 50. Dun bon uers dei pensar. 55. [366,13]
 51. Ab ioi qem demora voil un. 57. [366,15]
 52. Per dan qe damor maueigna. 58. [366,26]
 53. Mainta genz mi mal razona. 59. [366,19]
 54. Non es sauis ni gaire ben apres. 60. [364,30]
 ----- Raimon
 55. Pos vezem bosc e brous floritz. 61.
 56. Autressi con la chandella. 61.
 57. En abril cant nei uerdeiar. 61.
 58. A chant dauzel comenza la sazos. 62.
 [...]

Calcolando, in sillabe, la lunghezza di ogni canzone pervenuta nel ms. a e di quelle pervenuteci indirettamente da ls è possibile sapere approssimativamente quali componimenti erano nella stessa pagina di quelli che non furono copiati da Jaques Teissier de Tarascona. Sappiamo che la sezione di Peirol doveva occupare 6 carte (55-60) nel codice dello Strozzii. A giudicare dai componimenti che la precedono e la seguono sembra che non abbia sconfinato, se non di poco, a c. 61 (che conteneva già almeno tre canzoni di Peire Raimon de Toloza). Non sembra neanche che le canzoni che precedono abbiano occupato granché della c. 55, per via del gran numero di componimenti contenuti nella sezione. È possibile affermarlo grazie al confronto con sezioni di trovatori che offrono più informazioni, in particolare quelle di Folchetto di Marsiglia, che conta 15 componimenti non copiati, apparentemente in fila, più tre presenti in a, che dovevano chiudere la sezione (dal momento che solo un componimento non copiato era a c. 34 e la sezione del poeta che segue, Peire Vidal, comincia a c. 35); o quella di Arnaut de Maroill, di cui tutte le canzoni erano in c^a: nessuna è stata trascritta in a, sicché essa è l'unica sezione di cui siamo certi dell'ordine e del numero di carta di ogni componimento. Osservando la tavola palatina, da queste sezioni è immediatamente evincibile che ogni carta contiene circa quattro componimenti (ma le trascrizioni di Stroński e di Bertoni non corrispondono per *Us volers outra cudaz ses inz* e pare più ragionevole dar fede al primo). Facendo il computo delle sillabe dei componimenti, si è calcolata una media di circa 1700, con un massimo di circa 2000 e un minimo di circa 1490. Ammettendo questo minimo alla capacità di ogni carta del Canzoniere di Bernart

¹⁰⁶ Bertoni 1911, p. 17.

Amoros, il quale si ricava dal computo delle canzoni di Folchetto, la sezione di Arnaut non sarebbe completa a c. 164: poiché sappiamo che il poeta successivo comincia a c. 165, possiamo ipotizzare che Bernart Amoros facesse cominciare ogni poeta su una nuova carta (o almeno i maggiori). Il confronto dell'indice degli autori con la tavola palatina non confuta questa ipotesi.¹⁰⁷ Impossibile dunque sapere dove si inserissero, all'interno delle rispettive carte, le testimonianze di ls, ma è facile stabilire con un margine d'errore minimo quali canzoni si trovassero nella stessa carta:

BA	c. 55	c. 56	c. 57	c. 58	c. 59	c. 60
a	vida 19 22	12 14 20 6	27 [70,45] 9 34	33 21 16	2 11 5 8	1 29 [404,4]
ls	3, 33		15	26	19	[364,30a]

§ 6.2. Contenuto dei testimoni e rubriche attributive

A: *vida*, 24 componimenti

65vA: 366,27a (*Folqetz demarseilla*)

147vA-153rB: *vida*, 6, 31, 13, 16, 33, 18, 15, 11, 1, 27, 19, 26, 9, 12, 21, 22, 2, 3, 14, 20, 34 *Peirols* (tranne 366,6, senza rubrica, che segue la *vida*).

Tensos: 178vB: 366,29 *Peirols et Amors*;

181vB-182rA: 70,32 = 366,23 *Bernartz de Ventadon. en Peirols*.

La sezione di Peirol è inserita tra le liriche di Caden (chiusa da 106,10) e la sezione di UcStC, aperta dalla *vida*. Il canzoniere presenta una tavola dei contenuti organizzata per autori (cc. 2r, 4rB, 5rB).

A^b: 1 componimento

2vA-B: 27a (*Folqetz de Marseilla*).

La canzone chiude la breve sezione di FqMars, è preceduta da 155,3 e seguita da 375,10.

B: *vida*, 4 componimenti

91vA - 93rB: *vida*, 6, 31, 9, 21

Peirols (tranne 366,6, senza rubrica, che segue la *vida*).

Il contesto è analogo a quello di A: la sezione è preceduta dalle liriche di Caden (chiusa da 106,6) e seguita dalla sezione di UcStCirc (aperte dalla *vida*).

C: 28 componimenti

99rA-107rB: 22, 9, 2, 20, 29, 6, 31, 12, 16, 33, 8, 15, 19, 27, 21, 3, 13, 14, 26, 11, 1, [330,19a], 34, 7, 28, 4

Peyrols (*peirols* in 9, 16, 27, 28, 4).

227vA-228rA: 366,27a (*Folquet de rotmas*)

Tra le *cansos ses titol*: 385vA-B: 366,18 (*anon.*)

Tensos: 396vB: 366,17 = 167,23 *partime(n) de(n) Gaucelm faidit e / de(n) peyrol*. Incompleta.

Due tavole: C^{tav1} (cc. 4v-5r, 9v), ordinata per autore; offre attribuzioni alternative per 366,19 (*Peire uidal*) e 366,34 (*ar(naut) de maruelh. .peire uidal.*). C^{tav2} (cc. 18v-31r) ordinata alfabeticamente per la prima lettera dell'*incipit* e secondariamente per autore.

D: 16 componimenti

¹⁰⁷ Un errore di Piero del Nero o di Bertoni non permette il controllo per Jordan Bonel, che sembra essere l'unica eccezione.

43vB: 366,27a (*Folchet*, sezione di FqMars)

58vB-62vA: 19, 26, 31, 13, 16, 15, 22, 2, 3, 14, 11, 20, 21, 9, 12, 6
Pirols (tranne 366,31, rubricata *Idem*)

Tensos: 143v-144r: [323,4 = 70,2 (*Peirols*)]
146v-147r: 70,32 = 366,23 *Bernart del ue(n)tador*
147r: 366,29 *Peirols*.

La sezione d'autore è preceduta dalla sezione di DPrad (chiusa da 124,15) e seguita da uno spazio bianco; nella colonna successiva è copiato RicTar 422,1, che apre un gruppo di 4 canzoni di autori diversi. Tavola alle cc. 2rA; 2vA-B; 5rA

D^a: 6 componimenti

169rA-170rB: 1, 8, 27, 18, 34, 27a

Il primo componimento è rubricato (*Peirols*) mentre quelli che seguono non hanno rubrica, secondo l'uso proprio a D^a.

La sezione di Peirol è preceduta da quella di DPrad (chiusa da 124, 2) e seguita da quella di GlRain (aperta da 231,4).

D^c: *coblas esparsas* tratte da 9 componimenti

251r-v: 21, 13, 22, 6, 2, 20, 9, 12, 1

Peirols dalu(er)igna (21), *Peirols dalu(er)gna* (13, 22, 20, 12, 1); 366,6 è accorpato alla *cobla esparsa* precedente e senza rubrica; *Peirols* (2); *Peiros dalu(er)gna* (9).

E: 9 componimenti, *vida*

6A-B: 366,27a (*Folquet demarceilla.*)

170B-173A: 2, 12, 9, 14, 19

Peirol (tranne il primo, di cui la prima *cobla* è frammentaria per l'asportazione della miniatura).

208A-B: la *vida* è conservata nella sezione dedicata alle antiche biografie.

Tensos: 213A-214A: 366,17 = 167,23; 366,10 = 119,2; 366,30 *tenso*

La sezione autoriale è preceduta da PaMars (319, 6) e seguita da PRog (330, 19).

F: *coblas esparsas* tratte da 12 componimenti

18r: 31 (*Peire uidals*).

29r-32r: 21, 22, 2, 3, 14, 26, 20, 11, 19, 9, 13

Peirols

G: 16 componimenti, 1 *cobla esparsa*

43rB-50vB: 13, 14, 11, 27a, 21, 9, 26, 6, 18, 33, 15, 3, 29, 12, 22, 31

La prima composizione è rubricata *Peirol*, mentre le seguenti semplicemente *idem*, secondo l'uso del canzoniere.

Tensos: 92vA-93rB: 366,17 = 167,23; 366,10 = 119,2, 366,30 (*anon.*).

Tra le *coblas esparsas* (G³ = cc. 129-130): 130v: 34 (*anon.*).

La sezione autoriale è preceduta dalla sezione di PVid (chiusa da 364,37) e seguita dalla sezione di PRmTol (aperta da 355, 6). Le testimonianze conservate nella sezione, tranne 366,18 e 27a, sono provviste di notazione musicale.

H: 7 componimenti

13r-15r: 15, 22, 21, 2, 3, 11, 26)

PEIROLS (15); *Peirolz* (22, 21, 3, 26); *Perrolz* (2); *Pe\i/rolz* (11)

Tensos: 50v: 97,8 = 366,25 *En blacaz an peirol*

La sezione di Peirol è preceduta da un componimento di PoChapt (375, 19) e seguita dalla sezione di RmMirav (aperta dalla *vida*).

IK: *vida*, 22 componimenti

I 56rB-60vA - K 42r-46r : *vida* 20, 13, 21, 1, 8, 14, 12, 27, 22, 15, 6, 9, 33, 19, 26, 31, 16, 3, 11, 2, 18, 34

Tensos: I 155rB-vA - K 141rB-vA: [323,4 = 70,2] (*Peirols et enbernatz del uentedorn.*)

I 155vB - K 155vB: 70,32 = 366,23 *Bernart de uentadorn (et) den peirols*

I 158rB-vA - K 144r-v : 366,29 I: *Peirols. et amors.*; K *Peirols.*

I 161vB-162rA - K 148r: 366,10 = 119,2 I: *lo dalfin eden peirol*; K: *La tenzo(n) del dalfin ede peirol.*

In entrambi i mss. la sezione è preceduta da quella di AimPeg (chiusa da 10,8) e seguita da quella di FolqMars (aperta dalla *vida*). I mss. sono provvisti di una tavola (I: 4rA; 7rA; 7rB. K: IVrA; VIIrB, VIIIA; VIIvB).

L: 10 componimenti

27v-30v: 13, 12, 6, 3, 29

Peirol; *Peirols* (29)

Tensos: 67v-68r: 366,30 *Partimenz Peirol*

Sezione anonimi: 112v-113r: 21 (*anon.*); 146r-147v: 20, 2 (la prima è rubricata *Peirol*, di mano del correttore); 148v: 27 (*anon.*)

La sezione autoriale è preceduta da GsrSt-Did 168,1 (attribuita però a FqMars) e seguita da GcFaid 167,17.

M: 23 componimenti

33rA-vA: 27a (*Folquet de Marseilla*)

36rA-B: 2 (*Nelias de bariol*)¹⁰⁸

118rA-vB: 34 (*guillem de san disder*)

173vB-184rA: 20, 3, 21, 31, 13, 12, 14, 22, 19, 26, 6, 16, 27, 9, 34, 33, [70,45], 15, 29, 11
Peirol daluergna

Tensos: 261vA-262rA: 366,17 = 167,23 *Tenson*

La sezione di Peirol è preceduta dalla sezione di DPrad (chiusa da 124,8) e seguita dalla sezione di PRmTol (aperta da 355,12). Il ms. è provvisto di tavola (1r; 6r; 9v).

N: 23 componimenti, 1 *cobla*

75v-86r: 19, 26, 13, 12, 6, [355,20], 15, 31, 27, [11,2], [406,18], 2, 20, 21, 22, 16, 33, [70,45], 9, 1, 8, 14, 11, 3, [392,19]

Peiroll

Sezione anonimi: 102r-v: *cobla esparsa* di 366,34 (*anon.*)

Tensos: 282v-283r: 366,29 (*anon.*)

285r-v: 366,10 = 119,2 (*anon.*)

285v-286r: 70,32 = 366,23 (*anon.*)

La sezione di Peirol è preceduta dalla sezione di RicBerb (chiusa da 421,3) e seguita dalla sezione dei componimenti senza attribuzione (aperta da 461,120), ma che ingloberà anche l'ultimo componimento rubricato "*Peirol*", 392,19.

¹⁰⁸ Il componimento è inserito nella sezione riempitiva tra le sezioni di FqMars e BnVent.

O: 9 componimenti

21A: 9 *Peirols*

30B-36A: 13, 31, [389,16], 19, [155,10, 155,14], 29, 26.

13 e 31 sono rubricati *Peirols*, i restanti sono anonimi.

46B-47A: 31 (*anon.*)

75B-76A: 27a (*En folqetz de marseilla*)

Tensos: 87A-88A 366,17 = 167,23 *la tenzon den / peirols eden gaucellin.*

366,30 *la tenzon de peirols ede son se- / ignor.*

La porzione in cui si concentrano le canzoni di Peirol (30B-36A) è preceduta da UcStC 457,40 e seguita da RmJord 404,11.

P: 7 componimenti, 1 *cobla*

25rB-27rA: 21, 19, 31, 14, 15, 33, 16

Peirol (tranne il primo: *Peirol daluergnia*).

Coblas esparsas: 64rA: *cobla* tratta da 366,9

La sezione autoriale è preceduta da PVID (chiuso da 364, 43) ed è seguita dalle liriche di ArnMar (di cui la prima è 30,23).

Q: 12 componimenti, 2 *coblas*

Tensos: 9rA: 366,17 = 167,23;¹⁰⁹ *Te(n)ço(n)*

10vA-B: 366,10 = 119,2 *Te(n)ço*

24vB: 366,17 = 167,23¹¹⁰

32vB-33rA: 366,30 *te(n)ço(n)*

77rA-80rB: 13, 20, 12, [173, 3], 19, 3, 14, 9, 26, 31

Coblas esparsas: 108vB, una *cobla* di 34 (*anon.*)

La sezione autoriale è preceduta da PVID (chiuso da 364,22; in uno spazio bianco fra le sezioni si è interpolato da una mano successiva un breve testo latino, *Deus propicius esto michi peccatori*) ed è seguita dalle liriche di ArnMar (di cui la prima è 30, 23).

R: *vida*, 26 componimenti¹¹¹

-R¹: rA: *vida* (nella sezione dedicata alle biografie antiche)

-R²: 13rB-14rA: 3, 33, 6, 21, 8, [330,19a], 16

Peirols

16rB-vA: 34 (*P. uidal.*)

-R⁵: 47rA: 19 (*P. uidal.*)

-R^{6b}: *Tensos*: 76-LXXVIIIvA-B: 29 *Tenso*

80 (lxxxij) vB - 81 (lxxxvii[j]) rA: 34 (*ar(naut) de marruelh*)

-R^{8a}: 87 (lxxxviii) vB - 89 (lxxxx) vB: 9, 7, [392,26], 15, 28, 2, 20, [32,1], 31, 12, 27a, 1, 27, 26, 22, 13, 4, 14

Peirols

¹⁰⁹ Peculiare commistione in questa *tenso* con una *cobla* di 119,1 e 448,1.

¹¹⁰ *Cobla* inserita dalla stessa mano, senza soluzione di continuità, dopo la *tornada* del *partimen* a tre voci tra SavMaul, GcFaid e UcBach (432,2 = 167,26 = 449,1a).

¹¹¹ La divisione interna al canzoniere R fa riferimento alla divisione di Gröber 1877 rivista da Tavera 1992, p. 70.

La prima sezione autoriale (in R²) è preceduta da FqMars 155,15 e seguita da RmMirav 406,6. La seconda sezione autoriale (in R^{8a}) è preceduta dalla sezione di RmMirav (chiusa da 406,39) e seguita da quella di GcFaid (aperta da 167,56). Alla c.74 (in R⁵), oggi caduta, dovevano trovarsi le *tenso*s 366,17 e 10, come segnalato dalla tavola (in cui gli *incipit* delle composizioni di Peirol occupano le cc. ArC; ArD, AvA; AvD; BrB; BvC). Il codice conserva la melodia di 19, 9, 2, 20, mentre i tetragrammi tracciati per gli altri componimenti sono rimasti vuoti.

S: 18 componimenti

22-23: 34 (*Peire uidal*)

70-97: 21, 6, 31, 19, 9, 14, 13, 27a, 29, [167, 49], 11, 16, 15, 3, 12, 33, 26, [167, 52], 27
Peirol (tranne il primo, rubricato *Peirol daluergna*)

La sezione autoriale è preceduta da sezione di BnVent (chiusa da 70,3) e seguita dalla quella di GcFaid (aperta da 167,15).

T: 16 componimenti

T¹: *Tenso*s: 77v-78r: 366,30 *tenso*

T³: 131r-132v: 13 (*Albertett deterascon*)

155v-156v: 1 (*Bernart deuentadorn*)

158r-166r: 19, 26, 29, 6, 21, 20, 16, 22, 15, 14, 33
Peirols

225v-226r: 27a (*Folcet demarsilia*)

268r-v: 2 (*Rigaut deberbesil*)

La sezione autoriale è preceduta dalla sezione di BnVent (chiusa da 70,25) e seguita da quella di GlBerg (aperta da 210,1).

U: 1 componimento

114v-115r: [167,35] 13

Perol daluernia

I componimenti attribuiti a Peirol sono preceduti UcStC 457,16 e seguiti da GrdoRos 240,4 e 1.

V: 14 componimenti, 2 *coblas*

26v: 2 *coblas* di 366,9 (*anon.*), interpolazione di una seconda mano (V²).

92r-97r: 9, 21, 31, 20, 14, 26, 15, 3, 13, 22, 33

L'unica rubrica è quella che apre la sezione: *Aizi com(en)zon las chanzos. Den peirol.*

Sezione di autori vari: 108v-109r: 7 (*anon.*)¹¹²

114v-116v: 13, 34 (*anon.*)¹¹³

La sezione autoriale è preceduta da una piccola sezione di Blacst (chiusa da 96,3), intercalata tra quella di FqMars e quella di Peirol, che apre il fascicolo, e seguita da alcune canzoni di GlCab (di cui la prima è 213,5). Eccettuate le addizioni frammentarie, per la prima *cobla* di ogni componimento, il copista ha lasciato uno spazio bianco in previsione della trascrizione delle melodie, che però non è stata eseguita.

W: 1 *cobla*

197A: 2 (*anon.*)

Il codice conserva solo la prima strofa, con lo spazio lasciato per il resto del testo. Tetragrammi rimasti vuoti.

X: 1 componimento

88v: 12

Conserva la melodia.

¹¹² Sebbene anonima 366,7 si inserisce in una sezione di componimenti di Perdigon (370,3, 370,14, 366,7, 370,4).

¹¹³ Le canzoni seguono una sezione di RbAur.

Canzoniere di Bernart Amoros:¹¹⁴

a: 20 componimenti, *vida*

112: 27a (*ENfolgetz de marseilla*)

foglio non numerato: *vida*¹¹⁵

166-181:19, 22, 12, 14, 20, 6, 27, [70,45], 9, 34, 33, 21, 16, 2, 11, 5, 8, 1, 29, [404,4]

En Peirols

a¹: 3 componimenti

Tensos: 558-559: 366,10 = 119,2 *La tenzo del dalfi dal u(er)gne ede peirols.*

601-603: 366,17 = 167,23 *la tenzo de peirols e den gaucelm.*

366,30 *la tenzo de peirols e de son signor.*

TavPal: 5 *incipit*

incipit di 3, 18, 15, 26, 19, [364, 30a]

Is: varianti di 5 componimenti

Stengel 1889-1902, (III) pp. 126-131: 3, 19, 18, 26, 15.

c: 8 componimenti

17v-18r: 27a (*Folchet*, sezione di FqRom)

88r-91v: 3, 19, 20, 13, 9, 26, 15

Pirol daluernia

La sezione autoriale è preceduta dalla piccola sezione di Peire Rogier (chiusa da 356, 4) e chiude la sezione delle canzoni di c.

d: 2 componimenti

301rB-vA: 366,10 = 119,2 *La tençon del dalfin ede / Peirol.*

315vaA-B: 33 *Peirols.*

f: 3 componimenti

52r: 34 (*peire uidal*)

65r: 27a *anon.* (ma seguito da FqMars 155,2)

75r: 19 (rubrica e prima *cobla* perdute in seguito alla caduta delle cc. 73-74)

MemBol: 1 citazione

recto della coperta pergamenea posteriore. vv. 1.1-3 di 366,9. *Ca(n)tio p(ro)vi(n)cialis q(ue) sic incipit*

α: citazioni di quattro *coblas* tratte da altrettanti componimenti:

	366	Richter 1976	Azais1862-1881, II	A	B	C	D	F
19	n.196, p.365	29351-29358	p. 489	208vB	209vB	210rB	163VB-4rA	209rB
33	n.194, p.363	31604-31611	p. 569	221vB-2rA	223vB	225rA	-	223vA
13	n.195, p.364	31733-31739	p. 574	222vA	224vB	225vB	-	224rB
9	n.197, p.366	33648- 33655	p. 642	233vA	237vA	238rA	-	236vA

¹¹⁴ Cfr. *supra*: Nota sul canzoniere di Bernart Amoros.

¹¹⁵ Copiato da una mano diversa da quella del copista principale (Jaques Teissier de Tarascona) e del correttore (Piero del Nero) insieme alle due *vidas* FqMars e GcFaid nelle 5 carte non numerate tra 166 e 167.

366	G	H	I	K	L	M	N
19	208vB	195rA	218rB	199rB	216vB	228vB	218rB-vA
33	223rA	209rA	234rB	211rA-B	231rB	244rB	232vB
13	224rA	209vB-10rA	235vA	212rA	232rA	245rB	233vA
9	236vA	220vB	249vB	225vA	244rA-B	257vB	245vB

β³: 1 citazione

I vv. 4.6-7 di 366,21 citati nelle *Razos de trobar* trovano nei rispettivi codici:

β³(B) 83rA (vv. 399-400) (*AUtresi en blasmiei eu Peirol qe diei(s).*)

β³(C): 26(158)r-v (vv. 367-368) (*Atressi ne blasmi En Pericol qi diz*)

β³(H): [?] (vv. 226-227) (*Atressi m'en balsmi En Peyrol qui dix*)

β³(L): 6r (vv. 367-368) (*Atressi ne blasmi En Peirol qi diz*)

v: 1 citazione

71d: vv. 3.5-6 di 366,13.

§ 6.3 Tavola di comparazione delle seriazioni¹¹⁶

A	B	C	D	D ^a	D ^c	E	F	G	H	IK	L	M	N
27a*	<i>vida</i>	22	27a*	1	[21]	27a*	[31]*	13	15	<i>vida</i>	13	27a*	19
	6	9		8	[13]			14	22	20	12		26
<i>vida</i>	31	2	19	27	[22]	[2	[21]	11	21	13	6	2*	13
6	9	20	26	18	[6]	12	[22]	27a	2	21	3		12
31	21	29	31	34	[2]	9	[2]	21	3	1	29	34*	6
13		6	13	27a	[20]	14	[3]	9	11	8			355,20
16		31	16		[9]	19	[14]	26	26	14	30	20	15
33		12	15		[12]		[26]	6		12		3	31
18		16	22		[1]	<i>vida</i>	[20]	18	25	27	21	21	27
15		33	2				[11]	33		22		31	11,2
11		8	3			17	[19]	15		15	20	13	406,18
1		15	14			10	[9]	3		6	2	12	2
27		19	11			30	[13]	29		9		14	20
19		27	20					12		33	27	22	21
26		21	21					22		19		19	22
9		3	9					31		26		26	16
12		13	12							31		6	33
21		14	6					17		16		16	70,45
22		26						10		3		27	9
2		11	323,4					30		11		9	1
3		1	97,4							2		34	8
14		330,19a						[34]		18		33	14
20		34	23							34		70,45	11
34		7	29									15	3
		28								323,4		29	392,19
29		4										11	
23										23			[34]
		27a*										17	
		18								29			29
		17								10			10
													23

¹¹⁶ L'asterisco indica che nel testimone il componimento è attribuito a un altro trovatore. Gli spazi bianchi separano attestazioni non contigue. Si riportano, in corsivo, componimenti di altri trovatori attribuite a Peirol dai rubricatori. Le parentesi quadre indicano che l'attestazione è incompleta o frammentaria (citazioni, *coblas esparsas*, lacune materiali, frammenti). Nell'ultima colonna i testimoni che tramandano una sola attestazione.

Introduzione

O	P	Q	R	S	T	V	a	ls	c	d	f	α	A^b
9	21 19	17	<i>vida</i>	34*	30	[9]	27a*		27a*	10	34*	[19]	27a*
13	31	10	3	21	13*	9	<i>vida</i>		3	33	27a	[33]	
31	14		33	6		21	22	3	19				MemBo
389,16	15	17	6	31	1*	31	31	13	20		[19]	[13]	[9]
19	33		21	19		20	12		13				
155,10	16	30	8	9	19	14	14		9			[9]	
155,14			330,19a	14	26	26	20		26				U
29	[9]	13	16	13	29	15	6		15				
26		20		27a	6	3	27						167,35
		12	34*	29	21	13	70,45						13
31		173,3		167,49	20	22	9	15					
		19	19*	11	16	33	34						
27a		3		16	22		33						X
		14	17	15	15	7	21	26					12
17		9	10	3	14		16						
30		26		12	33	13	2						
		31	29	33		34	11						W
				26	27a*		5	19					2]
		[34]	34*	167,52			8						
				27	2*		1						
			9				29	364,30a					r(β¹)
			7				404,4						[34]
			392,26										
			15				a¹						
			28				10						
			2										β³
			20				17						[21]
			32,1				30						
			31										
			12										u
			27a										[13]
			1										
			27										
			26										
			22										
			13										
			4										
			14										

§ 7. Presentazione dell'edizione

L'edizione che si propone si compone di due sezioni principali, per cui una tradizionale edizione critica cartacea è affiancata da materiali aggiuntivi (stampati in questa sede e destinati ad una pubblicazione esclusivamente on-line)¹¹⁷ per rendere accessibile al lettore ogni strumento dell'analisi filologica, che consenta ad un tempo di avere un'immagine più realistica del testo medievale e di verificare la correttezza del ragionamento adottato dall'editore.

L'edizione cartacea comprende, oltre agli elementi canonici di ogni edizione critica (manoscritti e relativa carta, attribuzione, edizioni precedenti, scheda metrico-rimica, eventuali *contrafacta*, ordine strofico nelle fonti):

1. *Nota al testo*. Una discussione stemmatica redatta nella forma più esaustiva possibile. L'analisi della tradizione è strutturata com'è ovvio sulla base di errori significativi: tuttavia si è convinti dell'importanza di formulare un sistema coerente con le varianti adiafore monogenetiche.
2. *Posizione rispetto al «canone»*. Al fine di essere facilmente integrabile nel contesto degli studi trobadorici si è ritenuto opportuno, quando rilevante, considerare le famiglie o gruppi di manoscritti all'interno della macro-tradizione dei canzonieri e in primo luogo al sistema tracciato da Avallé 1960 e Avallé - Leonardi 1961 [1993], nonché alle opere dedicate alle singole sillogi.¹¹⁸ Infatti, come in ogni tentativo che semplifichi una fenomenologia complessa in un sistema organico, la terminologia adottata e le varie conformazioni dello stemma che si incontrano non sono affatto univoche e possono essere passibili di interpretazione; non rare poi le conformazioni stemmatiche che appaiono uniche nel panorama trobadorico.
3. *Il testo critico*. Il criterio fondamentale che si è voluto seguire è il più classico, che prevede che in assenza di un errore d'archetipo non sia possibile applicare il metodo ricostruttivo. In questo caso il rigore metodologico imporrebbe di costituire un testo per ogni subarchetipo dimostrabile tramite errori congiuntivi. Tuttavia, specie in componimenti ad ampia tradizione, la presenza di un errore d'archetipo nella lirica trobadorica è un evento estremamente raro e gli errori propriamente congiuntivi scarseggiano anche ai piani medi. Sulla scorta dell'eccellente edizione di Folchetto di Marsiglia curata da Paolo Squillaciotti,¹¹⁹ si è dunque fatto ricorso al concetto di "redazione", inteso come espressione di versioni "simili e coerenti" di un testo. Lì dove la mancanza di errori congiuntivi imporrebbe l'edizione di numerosi testi critici rappresentanti uno stadio della tradizione

¹¹⁷ L'edizione dei materiali on-line rientra nell'ambito del progetto *Lirica Medievale Romanza*, coordinato da Paolo Canettieri, che raccoglie edizioni e trascrizioni di componimenti di lirica francese, provenzale, italiana e galego-portoghese. (<<http://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=laboratorio>>).

¹¹⁸ Fondativo il lavoro di Careri 1990, seguito dalla serie «*Intavulare*» coordinata da Anna Ferrari tra cui spiccano i lavori di Zamuner 2003 su V, di Noto 2003 su P e Borghi Cedrini 2004 su S, per citare solo quelli più utilizzati per l'edizione di Peirol. Fondamentali sono diventati gli studi di Carapezza 2004, Resconi 2014, Menichetti 2015. Di grandissimo interesse è l'iniziativa *TRALIRO* - «*Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle Origini*» <http://www.mirabileweb.it/risultati.aspx?cpage=ASP.p_romanzo_aspx.pinfo>, che nell'ambito di *MIRABILE*, *Archivio digitale della cultura medievale*, raccoglie lo studio ecdotico di tutti i componimenti dei trovatori maggiori (la scheda *TRALIRO* dedicata all'opera di Peirol è curata da Giorgio Barachini <http://www.mirabileweb.it/author-rom/peirol-1189-1221--author/TRALIRO_240332>).

¹¹⁹ Squillaciotti 1999.

testimoniata da un singolo o al massimo da coppie di manoscritti, si è ritenuta eccessiva e controproducente la mole di informazione offerta al lettore.¹²⁰ Su questo punto, si ritiene che l'edizione dei singoli manoscritti on-line sia sufficiente a soddisfare ogni rigore metodologico. Per l'edizione di una redazione che non coincida con un subarchetipo dimostrato, si è scelto il manoscritto con il minor numero di varianti ed errori singolari che meglio rappresenti il gruppo, senza che esso pretenda di essere una versione migliore o più vicina all'originale.

- 3.1 Si è pertanto deciso di fornire un testo di riferimento (scelto per bontà di varianti, sicurezza della fonte comune e numero ridotto di guasti) e la relativa traduzione.
- 3.2 In una fascia secondaria si fornirà l'edizione di tutte le redazioni individuabili attraverso l'analisi degli errori o la *tabella delle varianti e degli errori* (cfr. *infra*). Per favorire la comparazione, nelle redazioni in apparato le variazioni dal testo di riferimento sono evidenziate in grassetto.

La numerazione dei versi, che assume la *cobla* come unità di base, potrà apparire inconsueta: si fa riferimento al verso con il numero della *cobla* seguito dal numero del verso all'interno della *cobla*, separati da un punto (es. 1.1, 1.2 ... 2.1, 2.2 etc.). Questa numerazione offre il vantaggio di un'immediata consapevolezza della posizione metrico-rimica del verso in questione, della corrispondenza con i versi nella stessa sede nelle altre *coblas* e ne evidenzia la relazione melodica che vi è sottesa. La numerazione per *coblas* è di fatto molto più vicina alla concezione del testo poetico dei compilatori e degli stessi compositori, mentre la numerazione seriale è un'arbitraria imposizione moderna al testo medievale. La numerazione adottata avvicina infine il lettore alla fonte, perché permette di reperire molto più agilmente il luogo interessato all'interno della gerarchia della pagina manoscritta e permette di gestire più facilmente le corrispondenze tra i versi nell'ordine stabilito nell'edizione e i corrispondenti versi nei mss. che riportano un ordine differente.¹²¹

4. *Apparato*. Al fine di costituire una rappresentazione quanto più possibile esaustiva del testo e per essere utile non solo a studi ecdotici, ma anche a studi linguistici, stratigrafici e grafematici¹²² si è deciso di fornire un apparato completo; per rendere possibile una consultazione più agile possibile, si è provveduto a una gerarchizzazione delle varianti. L'apparato è quindi così suddiviso:

- 4.1 *Variazione dalla base*: indica la lezione del manoscritto preso come base per la grafia e per le lezioni equivalenti in tutti i luoghi in cui si è intervenuto sul testo.
- 4.2 *Varianti semantiche*: comprende tutte le varianti di senso e quelle che pur esprimendo lo stesso significato utilizzano lemmi differenti.

¹²⁰ Duramente fu ricevuta infatti l'edizione, teoricamente ineccepibile, di Jaufre Rudel curata da Pickens 1978.

¹²¹ Per favorire la comparazione con altre edizioni o per compatibilità con repertori e database, si è fornita, inoltre, anche la numerazione tradizionale, alla quale però non si fa mai riferimento all'interno dell'edizione.

¹²² Si condivide a riguardo l'opinione di Resconi 2014, p. 264: «Mi pare [...] che i prossimi lavori di edizione non potranno non tenere conto delle numerose sollecitazioni a una maggiore attenzione per il dato linguistico emerse dalla discussione degli ultimi due decenni».

4.3 *Varianti formali*: comprende le varianti fonetiche e grafiche di ogni variante semantica.¹²³

Tutte le lezioni erronee, così come le sigle dei mss. che le tramandano, sono evidenziate in corsivo; le lezioni derivate da correzioni o aggiunte da un copista successivo in grassetto; tra barre oblique le inserzioni in interlinea (ex. \xyz/); sottolineate le lettere sottosegnate, cioè espunte tramite un punto posto al di sotto di esse. Le lezioni in apparato sono comparate con quelle a testo secondo un principio metrico: quando questo principio non può essere rispettato senza rompere l'unità lessicale delle lezioni di alcuni testimoni, le sillabe che eccedono il numero preso in considerazione sono poste fra parentesi (ex. dol] dol(or) C). Quello che si propone è un apparato alla consultazione più agevole da parte del lettore e non segue la tradizionale distinzione tra apparato positivo e negativo: esso è negativo come regola *generale* ed è positivo nei casi *specifici* in cui l'opposizione di numerose lezioni rende difficile desumere immediatamente quali testimoni tramandano la lezione a testo.

5. *Commento*.

6. *Lista degli errori comuni e singolari*. Si fornisce la lista degli errori comuni quale sintesi dei punti di riferimento oggettivi che offre la tradizione manoscritta. Essa comprendono anche gli errori di carattere poligenetico: si pone quindi particolare enfasi sulla differenza tra "errore comune" ed "errore congiuntivo". Diversamente, la lista degli errori singolari offre una visione immediata del grado di corruzione di ogni testimone. In essa il lettore potrà spesso trovare il motivo della scelta del manoscritto usato come base dell'edizione, oltre a trarre informazioni sull'affidabilità delle singole testimonianze e sul comportamento dei rispettivi copisti (o dei loro modelli).

7. *Tabella delle varianti e degli errori*. Grande pregio dell'edizione Squillacioti 1999 è di corredare ogni componimento con una tabella delle varianti, in cui si mettono in evidenza le opposizioni in adiaforia di gruppi costanti di mss. L'editore di Folchetto si serve della tabella per rendere evidenti le diverse redazioni: a questo scopo trascrive solo le varianti che interessano un'ampia parte della tradizione, mentre per le altre si dovrà ricorrere all'apparato; le varianti sono poi assegnate a diverse fasce a seconda del rapporto tra gruppi di mss. che esse individuano. Nonostante siano del tutto debitrice di quelle concepite da Squillacioti, le tabelle dell'edizione di Peirol ne differiscono leggermente per metodologia e scopi. Piuttosto che un mezzo per individuare agilmente le redazioni, la tabella vuole essere una fotografia più sintetica possibile della varianza del componimento nella sua totalità e un sostituto quasi perfetto della collazione. Per questo nella tabella sono accolti tutti i luoghi in cui le varianti semantiche interessano almeno due testimoni; dei luoghi presi in considerazione è fornita la lezione di tutti i testimoni, comprese le lezioni singolari e quelle ritenute erronee, queste ultime debitamente segnalate in corsivo. L'incremento dell'informazione data da una parte semplifica enormemente la collazione, dall'altra comporta necessariamente una maggiore difficoltà di consultazione e una certa

¹²³ Tra le varianti formali sono trascurate le differenze tra *e*, *et* e note tironiane (eccettuati i casi in cui assumano rilevanza metrica). Ugualmente sono state giudicate trascurabili le differenze tra le grafie *qu-* e *q-*: nei frequenti casi in cui due o più i testimoni raggruppati insieme in apparato riportano grafie discordanti, il *-u-* è posto tra parentesi.

eterogeneità nella qualità delle varianti. Si è quindi cercato di rendere più agile la disamina delle tabelle: le varianti cui la potenzialità di origine poligenetica è molto elevata sono raccolte in una fascia secondaria, in modo da rendere immediatamente visibili i soli luoghi utili alla sistematizzazione della tradizione e all'apprezzamento della varianza del componimento; in apparato alla tabella sono raccolte le varianti singolari escluse.

8. *Melodia*, in trascrizione neutra.

Nel volume dei materiali si troveranno:

1. *Edizione diplomatica*: trascrizione fedele del manoscritto (con riproduzione fotografica della porzione di testo a fronte, nella versione on-line). Le abbreviazioni sono sciolte tra parentesi. Eventuali antichi interventi correttivi sono segnalati dal grassetto o, dove necessario, da una nota. Porzioni di testo aggiunte sopra o sotto il rigo sono racchiuse tra linee oblique (rispettivamente $\backslash xyz/$ e $/xyz\backslash$). Letture incerte (lettere solo parzialmente visibili, inchiostro sbiadito, grafia poco comprensibile) sono racchiuse tra parentesi quadre. Caratteri non leggibili sono segnalati da punti racchiusi tra parentesi quadre (approssimativamente un punto per carattere).
2. *Edizione diplomatico-interpretativa*: trascrizione con interventi interpretativi (scioglimento delle abbreviazioni, disambiguazione degli “u”, regolarizzazione delle maiuscole, disposizione verticale dei versi, punteggiatura), senza alcun intervento correttivo. L’edizione diplomatico-interpretativa rappresenta una risorsa preziosa, poiché consente ad ogni testimonianza di assumere dignità di “testo”, e rende immediatamente reversibile la frammentazione che si riscontra negli apparati.
3. *Collazione*, con i testi in edizione interpretativa.
4. *Melodia* (versione on-line). L’edizione musicale si giova in modo particolare del supporto informatico.
 - 4.1 Si potranno visualizzare le melodie in trascrizione neutra con il testo del manoscrittore, un’edizione del reperto materiale in quanto tale, e un’edizione riportante il testo critico.
 - 4.2 Per le melodie trasmesse da più di un testimone sarà possibile consultare le versioni singolarmente (un’edizione rivolta principalmente allo scopo performativo) e in collazione (rivolta ad uno studio musicologico comparativo).
 - 4.3 Nel caso la stessa melodia sia trasmessa da diversi testimoni a differenti altezze, si fornisce inoltre una versione sinottica in cui, secondo la prassi di van der Werf 1985, una delle melodie viene trasposta per facilitare la comparazione.

§ 7.1. *Selezione delle composizioni.*

L’ampiezza dell’opera lirica di Peirol e la grande diffusione nella tradizione manoscritta hanno imposto una selezione dei componimenti, che si è scelto di circoscrivere alle *cansos* e i *vers* di tema amoroso che tramandano la melodia (366,2, 3, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 31, 33). È questa la parte più considerevole dell’intero *corpus* del trovatore, poiché il successo riscosso suggerito dalla conservazione del corredo musicale è pienamente rispecchiato dalla

tradizione manoscritta: i sedici componimenti contano in tutto 267 testimonianze, a cui si aggiungerà la tradizione indiretta, di cui una gran parte è costituita dalle *coblas* tramandate dai codici del *Breviari d'amor*, mentre i diciassette componimenti attribuiti a Peirol ed esclusi dalla presente edizione ne contano solamente 126, e non vi si aggiungono che pochissime testimonianze indirette.¹²⁴

Rimane escluso dall'edizione un componimento con musica, in ragione del genere lirico, la *tenso* fittizia *Qant Amors trobet partit* (366,29). Essa è infatti conservata da molti manoscritti nelle sezioni delle *tenso*s e ha caratteristiche della canzone di crociata.

Si è deciso di mantenere una neutralità riguardo la disposizione delle canzoni all'interno dell'edizione. Questo al fine di evitare una soggettiva e potenzialmente fuorviante organizzazione del materiale su criteri tematici. Si propone quindi un più prudente ordinamento alfabetico. Esso potrà essere eventualmente sostituito con una sequenza stabilita da uno studio che confronti le seriazioni e i dati di critica interna dell'intero *corpus* del trovatore: le informazioni ricavabili dalle seriazioni e dal possibile ordinamento nelle fonti più alte della tradizione sono state accuratamente scrutinate per componimenti presi in esame e, dove rilevanti, discusse nella nota al testo delle singole edizioni.

¹²⁴ Da respingere l'identificazione di Peirol con l'interlocutore della *tenso* 238,3 = 373,1 *Pomairols, dos baros sai*, già 238,3 = 366,24, inclusa tra le poesie di attribuzione dubbia nell'edizione Aston 1953, XXXIV, pp. 170-172. Sull'identificazione di Peire de Pomairols cfr. Guida 2011, pp. 202-209.

Edizioni

Atressi co-l cignes fai (366,2)

Mss.: **A** 152rA-B, **C** 100rA-B, **D** 60rB-vA, **D^c** 251rB, **E** 170vB-171rA, **F** 29v-30r, **H** 14rA-B, **I** 60rB, **K** 45vA-B, **L** 146v-147r, **M** 36rA-B, **N** 80vA-B, **R** 88rB-rA, **T** 268r-v, **W** 197vA, **a** 176-177.

Attribuzione: **ACDD^cFHIKNRa** Peirol, **E** *rubrica asportata*,¹ **L** *anon.*, **M** Nelias de bariol, **T** Rigaut deberbesil.

Melodia: **R.** Restori 1895-1896, pp. 413; Gennrich 1958, I, pp. 118, n° 117; Fernández de la Cuesta 1979, p. 486; van der Werf 1984, p. 254*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, III, pp. 271-273 (C); Mahn 1846-1853 [1855], II, I, pp. 1-2 (testo Raynouard); Aston 1953, I, pp. 35-38; Riquer 1975, II, 222, p. 1117 (testo Aston); Sansone 1984-1986, II, pp. 464-467 (testo Aston); Jensen 1998, p. 364.

Scheda metrica

[F 382:111] a₇ b₅ a₇ b₅ c₈ c₈ d₈ d₈

a: -ai b: -an c: -atz d: -é

6 *coblas unissonans* di 8 vv. e 1 *tornada* di 4 vv.

Ordine strofico

ACDEFHIKRTa	1	2	3	4	5	6	T ¹
M							-
LN					-		
D ^c	-	-	-	4	5	-	-
F	-	2	-	4	5	-	-
W	1	-	-	-	-	-	-

Nota al testo

§ 0. *Attribuzione*. La canzone 366,2 apre la sezione di Peirol in E e al nostro trovatore doveva sicuramente rinviare la rubrica che è stata asportata assieme alla miniatura. In L il componimento è relegato nella sezione degli anonimi, nonostante la fonte resti in tutto coerente a quella della sezione autoriale e, poiché è dimostrabile un modello comune ad N, l'attribuzione a Peirol deve essere estesa anche al vaticano L. A confermarlo è il fatto che, nel manoscritto, 366,2 segue 366,20,² anch'essa priva di rubrica, ma a cui una mano coeva³ aveva aggiunto in margine l'attribuzione a Peirol. L'attribuzione a RicBerb in T è senz'altro dovuta allo stilema incipitario, la cui connotazione autoriale spinge anche altrove il copista a conferirgli, erroneamente, la paternità di un componimento.⁴ Forse ad una confusione tra *peirol* e *bariol* risale l'attribuzione ad ElBarj in

¹L'attribuzione a Peirol era certamente anche in E, in cui insieme alla miniatura è stata asportata la rubrica e buona parte della prima *cobla* di 366,2 che apriva la sezione autoriale: le composizioni seguenti, infatti, riportano regolarmente l'attribuzione a Peirol.

²In ordine inverso, la coppia è presente anche in N, e apre una nuova micro-sezione interna alla sezione di Peirol.

³Sarebbe questa la mano del correttore (stando alla tabella di Solla 2015, p. 63), il quale aveva a disposizione altre fonti di confronto, cfr. *ibid.* pp. 48-49.

⁴Per analogia con 421,1 *Atressi cum lo leos*, 421,2 *Atressi cum l'orifans* e 421,3 *Atressi cum Persavaus*, T attribuisce a RicBerb anche 355,5 *Atressi com la candela*, da ascrivere su ampia attestazione a PRmTol.

M.⁵ Si nota che la canzone occupa un posto marginale nel contesto del canzoniere, facendo parte di un gruppo di cinque testi di vari autori minori che il compilatore inserisce alla fine del fascicolo dedicato ad trovatori di maggiore rilievo all'interno del codice.⁶ Si tratta di una fonte eterogenea composta da testi sciolti, condizione che ha evidentemente favorito la confusione attributiva. A una fonte anonima e isolata o più semplicemente all'incompletezza della copia si dovrà la mancanza di attribuzione dell'isolata attestazione di W. I rimanenti codici, che assegnano la canzone a Peirol, sono latori di testi che afferiscono a diversi gruppi all'interno della tradizione e assicurano quindi la paternità del componimento al nostro trovatore.

§ 1. In mancanza di un errore d'archetipo, la tradizione si divide in due gruppi principali $\alpha = \text{ADD}^\circ\text{EFH}$ e $\beta = \text{CIKRTWa}$. La coppia LN, seppure graviti come consueto ai piani alti della tradizione veneta non vi è legata da errori congiuntivi.

§ 1.1. ADEH + D[°]F. Si può parlare di errore congiuntivo per 6.3-4 *qu'il pot (om. D -2) ben lo mal qu'ieu trai / saber ses mon dan ADEH* contro *tu pos ben lo mieu esmai / dire ses mon dan IKL + N* a cui si affiancano, con varianti singolari, C R T a (M contamina). A conferma, numerose varianti isolate: 1.5 *car amors m'a mes en tal AH + D E* contro *ben m'a amors tengut el IKR + C M T W a e car amors m'ha trag vas tal LN*; 1.6 *don mains afans ai AD(E)H* contro *e (que LNT) maynhs trebalhs n'ay* (mediana la lezione di R *que mans afans n'ay*); 2.4 *desir ADEFH* contro *sospir*; 3.3 *eu ia noca-ill ausarai ADH + E C T* (ma probabilmente archetipica) contro *que ia non li ausarai KM + I L N*; 3.8 *plus* contro *pueis*; 4.1 *merces ADD[°]EH* contro *preguar* (lezione riportata anche da F, indizio di una sua fonte più alta o di un contatto orizzontale); 4.6 *c'aissi dobla lo ADF + D[°]H E a* contro *qu'enaissi dobla-l CLMN + R*; 6.5 *e di li-m ADEHM* in diffrazione. Una fonte comune è nettamente distinguibile dalla sequenza di componimenti in cui, in questi canzonieri, si innesta 366,2:

A	<u>21</u>	22	2	3	14	20		
F	<u>21</u>	22	2	3	14	26	20	
D	15	22	2	3	14	11	20	
H	15	22	<u>21</u>	2	3	11		
D [°]		22	6	2			20	9 12
E			2				12	9

§ 1.2. LN. Il modello comune è dimostrato dalla lacuna della *cobla 5* e dagli errori 1.6 *sustraz (1)* per *sofertatz* e 6.5 *e-ill poi dire (+1)* in diffrazione. La completa identità delle testimonianze, rotta solo da sporadiche varianti singolari, risalta nelle varianti isolate ai vv. 1.5 (cfr. § α); 3.3 *ja mais* contro *ia non IKM* (gli altri si oppongono); 3.6 *soj aconsseillaz* contro *sui-m aconsseillatz ACEHT + D M R a*; 4.4. *per per a(b)*; 6.7 *serai en per sieu serai*. Cfr. inoltre le varianti minori ai vv. 3.6, 4.3 e 4.5.

§ 1.3. IK - C M R T W a. Il gruppo occidentale non è individuato da errori congiuntivi, presenta bensì una serie di varianti significative in comune, innanzi tutto 1.7-8 *pel dan qu'aoras m'en ve / conosc qu'anc mai non amiey re (be IKR) CIKRTWa* (con varianti singolari) contro *pel ioi que era m'en ve / non tem mal ni afan en re ADEHLMN* (con varianti singolari). Impossibile dire se il *mot torntat 1.8 be IKR per re* dovuto a una connessione genetica o a una contaminazione: non è l'unico luogo in cui IKR sono isolati dagli altri testimoni (cfr. vv. 1.5, 2.8) ma è l'unico in cui non si può attribuire loro una posizione nella tradizione. L'accordo di CTWa con ADEFHLMN indica in *re*

⁵Stroński 1906, pp. XXXIV-XXXV e Barachini 2015, p. 107.

⁶Nello specifico, la serie composta da 225,10; 225,2; 132,4; 366,2; 376,1 si inserisce tra la sezione di FqMars e quella di BVent. Cfr. Zufferey 1991.

la lezione più alta. Inoltre il rimante del v. 1.8 *non amiey be IKR* è in conflitto con quello al v. 4.8 *hom ses querre fai be* (questa volta unanimemente attestato), a meno di non voler ricorrere alla sottigliezza interpretativa di considerare la prima occorrenza un avverbio e la seconda un sostantivo. Si vedano poi le lezioni ai vv. 1.3 *sai que CIKRa* contro *sivals ADEHLNW* (W contamina, M e T hanno varianti singolari); 1.5 *ben m'a Amors tengut el IKR + C M T W a* contro *car Amors m'a mes en (trag vas LN) tal ADEHLN*; 2.2 *s'aissi CIKRTa* contro *c'ades ADEHLMN*; 2.8 *cella de cui plus IKR* (che si reputa la lezione più alta e da cui si genera *la belha de cui CTa*) contro *cella don plus fort ADEFHLMN*; 3.2 *l'am CIKRT* contro *val ADEHLNa* (a contamina o innova poligeneticamente).

§ 1.3.1 IK. Il legame tra i due mss. è confermato dall'errore 1.4 *de fan* per *d'afan* e dalle varianti 2.6 *m'estauc* per *me sui*; 3.1 *el mon tal* per *ges meillor ACDEHL + N* o *tan bella MRTa*; 3.5 *e-m fai* per *et am ADEHRT* o *e m'a CLMN*; 3.6 *son desconseillatz* contro *sui-m aconseillatz AEHCT + D M R a*; 4.6 *car aissi dobla-l IK + T* per *c'aissi dobla lo ADD^cF + E a* ovvero *qu'enaissi dobla-l CLMN + R*; 6.1 *chansoneta vai t'en lai* per *chansos vas (a LMNRTa) la bella vai*; 6.2 *pas* contro *ges CLNT* e *non a* (ADEHMR si oppongono ancora più nettamente); 6.2 *ti man* in diffrazione; 6.5 *digatz li-m IK + a* contro *e diguas CT* o *e di li-m ADEHM*; si aggiungono inoltre alcune varianti isolate trascurabili ai vv. 3.6, 3.7, 5.2, 5.6 e 6.5.

§ 1.3.2. C T R a + M W. I testimoni di matrice occidentale sono latori di una tradizione fittamente contaminata. È possibile ipotizzare, attraverso le varianti, una conformazione accettabile: oltre ai luoghi in cui IK è solidale, il gruppo è visibile nitidamente solamente al vv. 4.5 *entenda CTa + R M* contro *conosca ADD^cFHIKLN + E*, a causa delle molte lezioni singolari e alla circolazione di varianti. In particolare, si ipotizza la presenza di varianti alternative per i vv. 3.1, 5.1 e la *tornada*, luoghi in cui lo schema proposto non è sostenibile; eventuali varianti potrebbero essere inoltre essere state disponibili ai vv. 1.2, 1.6, 2.1. Tenendo conto dei vettori di contaminazione, altre lezioni proprie del gruppo saranno anche 1.2 *dey CRTM* contro *vol ADEHLNIKa* (a contamina); 3.1 *tan bella MRTa* contro *ges meillor ACDEHL + N* e *el mon tal IK* (per C, cfr. *infra*); 5.5 *a n'i tans d'aquels malvatz CT + R* (a innova) contro *n'i a tans de rics malvatz ADEH + IKM*. Particolare attenzione meritano i vv. 3.1, 5.1 e la *tornada*. Al v. 5.1 *proeç' ab fin pretz verai MT + R* contro *franquez' ab fin cor verai CDD^cEFHIK + A a* non è possibile stabilire se MRT abbiano accolto una lezione in margine, o se siano stati C + a a contaminare con una lezione più alta. Più sbilanciata è 3.1 (cfr. *supra*), dove C si schiera con la tradizione veneta ed appare più economico supporre una contaminazione da parte sua, poiché vengono a mancare i consueti rapporti ai piani bassi, in particolare con T (*infra*). Una situazione a parte sembra delinearsi per la *tornada*, di cui sembra siano giunte in area occidentale due versioni: una parallela a quella tramandata dalla tradizione veneta e un'altra caratterizzata dall'inversione di interi emistichi ai vv. T¹.1-2: mentre a R e T sembra giunta solo la seconda versione, il ms. a pare poter scegliere, mentre in C si verifica una vera e propria commistione delle versioni (per le varianti della *tornada* si rimanda alla *Tabella*).

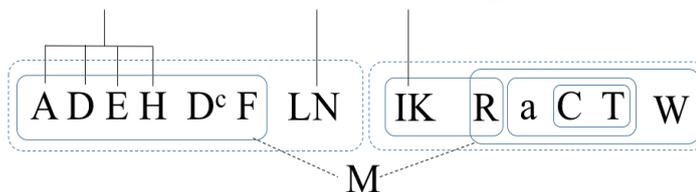
§ CTa. Ad un piano inferiore rispetto ai ms. R ed M (i cui problemi particolari necessitano di una discussione a parte, cfr. § M) si possono isolare i mss. CTa per le lezioni 1.3 *plus gen Ca* (T innova) contro *gensseit ADHIKLN* o *genser MRW*; 2.8 *la belha de cui* (cfr. IK - C M R T W a); 3.7 *la preyava de re CT + a* contro *li clamava merce*.

§ CT. Numerose varianti stringono i codici CT: 5.3 *mas* contro *autz ADD^cFHIKa* (E, M, R hanno varianti singolari); 6.6 *cor ligges* contro *coratges*; 6.5 *e diguas li-m qu'a lieys s'es datz* contro

digatz li-m q'a leis s'es donatz a + ADEHL N IK (ma si rileva l'affinità con R). Varianti minori ai vv. 1.8, 2.3, 3.7, 5.5, 6.3.

§ 1.5. M. Il manoscritto M non può essere iscritto a pieno titolo in nessun gruppo, per via della profonda attività contaminatoria della sua fonte. La sua posizione al di fuori della sezione di Peirol impone di considerare la possibilità che questo componimento sia pervenuto alla silloge in maniera completamente indipendente dalla fonte delle altre canzoni di Peirol, che invece è strettamente legata all'area linguadociana. Nasce spontanea la riflessione sulla difficoltà di comparazione di testimonianze di uno stesso testo attribuite ad autori differenti, dato che inviterà ad ipotizzare un'attività di contaminazione precedente l'errore attributivo. Prova della contaminazione è la partecipazione a lezioni isolate in diversi rami della tradizione che escludono ogni possibilità di trasmissione verticale: si confrontino ad esempio il v. 5.1 (cfr. § 1.3.2), dove MRT si oppongono al resto della tradizione, e 6.3 *lo mal qu'ieu trai* ADHEM contro *lo mieu esmai* IKLN^a + C T R. Si può facilmente presumere l'intervento di M che incastona l'emistichio tramandato dai soli ADHE in un periodo che vi si oppone nettamente (6.3-4 *e pos li ben ... / dire* M + C IK L N T R contro *qu'il pot ben ... / saber* ADEH, per un resoconto più dettagliato cfr. *Tabella*). Per riassumere le oscillazioni del testo di M: esso si schiera con ADEH(LN) ai vv. 1.7-8, 2.2, 2.3, 2.8, 6.3, 6.5 mentre si schiera con la tradizione occidentale (più eventualmente IK) ai vv. 1.2, 1.5, 3.1, 3.2, 4.5, 5.1.

La tradizione può essere rappresentata dal seguente schema:



2. Posizione rispetto al « canone »

- 2.1. La tradizione α coincide con la tradizione ε : tra i manoscritti che presentano più fonti va sottolineata la partecipazione di H, che si schiera accanto a D per tutta la sezione di Peirol, e soprattutto E. Per la concordanza della seriazione e la loro completa aderenza alla tradizione veneta nelle varianti adiafore, le testimonianze di D^c ed F possono essere ricondotti a questo gruppo, in coerenza con il resto della tradizione del trovatore.
- 2.2. I mss. LN, derivati dal subarchetipo λ , non possono essere ecdoticamente ricondotti alla tradizione veneta, ma coerentemente con il canone avalliano, rispecchiato nella tradizione delle composizioni di Peirol, è ipotizzabile una sua derivazione da un subarchetipo in comune con ε . Si tratta quindi di una redazione che, nonostante accolga numerose varianti innovative, attinge ad una tradizione molto alta o, com'è più probabile, ad un alto stadio, non dimostrabile, dello stemma.
- 1.1. L'appartenenza di IK alla tradizione occidentale (tramite la fonte β di Avalle) non è inedita: in questo componimento tuttavia la posizione dei due codici veneti è incerta, poiché tramanda un testo "mediante" tra la tradizione italiana e quella linguadociana, anche se statisticamente decisamente sbilanciato verso quest'ultima. Dal momento che accoglie alternativamente le lezioni più alte di LN + ε o del gruppo occidentale si può dedurre un testo che attinge da un modello molto alto nella tradizione e rappresenti una redazione molto più diffusa. La restante tradizione

autoctona presenta una forte attività contaminatoria, per cui è impossibile trattarne il comportamento in un'ottica generale, per cui si rinvia alla nota al testo.

Si forniscono due redazioni principali: come testo di riferimento si propone quello della redazione $\alpha = \text{ADEH D}^\circ\text{F}$ (con grafia A), per via della certezza dell'esistenza di un archetipo comune; nella fascia secondaria il testo della redazione $\beta = \text{IK R CTa}$ (con base K), una redazione dai confini meno nitidi ma che permette forse di risalire più in alto negli stadi della redazione. Si interviene sugli errori e le varianti isolate di IK ai vv. 1.3, 1.4, 2.1, 3.1, 3.5, 3.6, 3.7, 4.6, 5.2, 5.5, 5.6 6.1, 6.2, 6.5. Si offre, a parte, la versione di $\lambda = \text{LN}$ (grafica L).

Redazione α (A)

1. 1 Atressi co-l cignes fai
- 2 qan vol morir, chan,
- 3 mas sivals gensseitz morrai
- 4 et ab meins d'afan,
- 5 car Amors m'a mes en tal latz
- 6 don mains afans ai sofertatz,
- 7 mas pel ioi que era m'en ve
- 8 non tem mal ni afan en re.

Così come fa il cigno / quand'è sul punto di morire, canto, / ma almeno morirò più gentilmente / e senza dolore, / ché Amore mi ha messo in un tale laccio / per cui molti tormenti ho sofferto, / ma per la gioia che ora me ne viene / non temo male né dolore in niente.

Redazione β (K)

1. 1 Atresi co-l signes fai
- 2 qant vol morir, chan,
- 3 **car sai que** genseis morrai
- 4 et ab menz d'afan;
- 5 **ben m'a Amors tengut el latz**
- 6 **e mains trebails n'ai** sofertatz,
- 7 mas pel **dan c'aora** m'en ve
- 8 **conosc c'anc mais non amei** re.

Variations dalla base: α 2 vol] vuoill | 7 que era] qu'era | β 3 car] ben | 3 genseis] gense'i/s | 4 d'afan] de fan | 8 re] be.

1 atressi] *om.* E, a atressi T (+1) | co-l] *om.* E, (com) W | cignes] ...gnes E, *cirues a.*

2 qan] *om.* E | vol DHIKLN] vuoill A, dey CC^{tav1}MRW, deu C^{tav2}M^{tavT}, *om.* E.

3 mas ADM] quar CLRa, *om.* E, que H, ben IK, *qua N*, et TW | sivals ADEHLNW] sai que CIKRa, d'aitan M, isiamen T | gensseitz ADHIKNL] plus gen Ca, gen... E, genser MRW, sai ce T | morrai]i E, mort ai M.

4 et ab] et ai N, a mentç T | meins] me... E, mais W, d'ira et T (+2) | d'afan] de fan IK, de san W.

5 car amors m'a mes en tal AH] qu'amors m'a tengut en sos C, c'amors m'a m. e. t. D (-1), quar amor....n tal E, ben m'a amors tengut el IKR, qar a. m'ha trag vas tal LN, gen m'a tengut amors en M, trop m'a amors tengut e T, mol m'a tengut amors al W, pro m'agra mortz tengut el a.

6 don ADH] e CIKMWa, *om.* E, qe LNRT | mains]s E | trebails CIKLMNTa] afans ADEHR, travau W | ai ADEH] n'ai CIKLMNRTa, *om.* W (-1) | sofertatz] *om.* E, *sustraz LN, sustertatz M, sufert tas W.*

7 mas] e MRTa, ne T | pel ioi AEHLM] pel mal C, pel *ior D*, pel dan IKRa, per ioi N, per dan W, pero-l T | qu'aora CIKLNra] *qu'era AE* (-1), que era DHM, don c'aras T, que ce re W | m'en] me LNw | ve] *teng W.*

8 non tem ADEHLMN] conosc CIKRTWa | mal ni afan en re ADEHLMN] qu'anc mai non amiey re CT, c'anc mais non amei be IKR, c'ainc mais non forfis ren W, c'anc mais no(n) forfei re a.

1 atressi] autre/si/ F, altreissi H, atresi KM, autressj L, altresj NW | co-l] q(u)o-l CC^{tav1}M | cignes ADH] signes A^{tav}CIKR, cingnes D^e, cisnes FLMNW, singes T | fai] fay C^{tavR}tav, faj L.

2 q(u)an] can DTa, q(u)ant IK, cant R | vuoill A] col DHIKLN | dey CC^{tav1}R, dei M, deit W | morir] m. A^{tav}, murir CRT | chan] can D, çe/a/n N, chant W.

3 sivals ADEHN] sjvals L, seviaus W | sai CIKa, say R | gensseitz A] gençeis D, gensceis H, genseis I, gense'i/s K, genzeç N, genchez L | gen C, gent a | genser MR, gensor W | morrai ADHKWa] murray C, morai IN, morraj L, murrai R, murai T.

4 ab] a L | meins AL] meynhs C, meinz DHI, menz IK, mens MNR, meignz a.

5 car A] q(u)ar EHLN | ben IK, be R | m'a ADHN] m'ha L | latz] laz DLMNW, latç T.

6 don AD] donz H | mains AK] maynhs C, mangz D, maignz Ha, mainz IN, mainsz L, mantz M, mans R, maintç T, maint W | trebails I] trebails C, trebails KNa, trebailz L, trebailhs M, trabailç T | afans AER, afanz DH | n'ai CIKMNTa, n'haj L, n'ay R | sofertatz AIK] sufertatz C, sofertaz D, soffertatz H, sofe[rta]tz R, sufertatç T, suffertatz a.

7 mas ACDEHIK] mais LN | ioi AEHNM] joi L | q(u)' ACELN] c' IKRTa | aora IKLN] aoras Ca, adhoras R.

8 non AHN] no DELM | conosc CIKRTa] (con)nois W | q(u)' C, c' IKRTwa | mai CR, mais IKTwa | amiey C, amei IK, amiey R, amiei T | forfis W, forfei a.

2.	1	E doncs cal conseil penrai,	
	2	c'ades muor aman	10
	3	ni socors no·m ven de lai	
	4	on mei desir van?	
	5	Per o no·is part ma voluntatz,	
	6	si tot m'en sui desesperatz,	
	7	pensiu e cossiros mi te	15
	8	cella don plus fort mi sove.	

E allora, quale decisione prenderò, / che ora muoio amando / né soccorso mi viene dal luogo / dove vanno i miei desideri? / Per questo non si distoglie la mia volontà, / sebbene ne ho perso la speranza, / pensoso e tormentato mi tiene / colei che più forte mi torna in mente.

2.	1	E doncs cal conseil penrai,	
	2	s'aissi muer aman	10
	3	e ioi non aten de lai	
	4	on miei sospir van?	
	5	Per o non part mas voluntatz ,	
	6	si tot m'en sui desesperatz,	
	7	pensiu e consiros mi te	15
	8	sella de cui plus mi sove.	

Variazioni dalla base: α 1 e] om. | 5 o] so || β 6 m'en sui] n'estauc.

1 e doncs] *doncs* Aa (-1), dieus e CLNT.

2 c'ades] s'aissi CIKRTa | aman] *amanz* a.

3 ni ADEFHLNa] qu'ieu CT, e IKM, que R | socors no·m ven ADEFHM] ioi non aten CIKLNra, non aten gioi T.

4 desir ADEFH] sospir CIKLMNRTa.

5 per o] ies non a | no·is ADEFHR] non CIKLMNT, s'en a | ma] mas CIKM | voluntatz] *volontat* R.

6 m'en sui] n'estauc IK, m'en *siu* a | desesperatz] *desperaz* D (-1), *desesperat* R.

7 pensiu] *pessui* L, *pensius* a | mi lte] *mire* N, mi *ten* T.

8 cella don plus fort ADEFHLMN] la belha de cuy CTa, cella de cui plus IKR | mi] m'en N.

1 dieus CT, djeus L, deus N | doncs AFIKMa] donc DH, donx E, doncx R | cal AIKRTa] q(u)al CEFHLMN | conseil ADEFIK] cosselh CM consseilh H, (con)sseilh L, conseilh M, conseil N, cosseil a | penrai] penray C, penraj L.

2 c'ADE] q' FGLMN | aissi Ca, aisi IKRT | muor ADHL] muer CEIKRa, mor FN, mueur M | aman] amant T.

3 qu' C, c' T | socors ADH] secors EFM | ven AFM] ve DEH | ioi IKNra, ioy C, joi L | non CTa, nō IKN, no L | lai] laj L.

4 on] hon C | mei] miei IKRT, mes a | desir ADFH] dezir E.

5 o] so AE] | no·is] no·s DEFHR | non CNTa, nō IKL, no M | voluntatz ACFIKMa] voluntatz DN, voluntatz EHL, voluntatz T.

6 si tot] situt T | sui AEFMN] suj C, soi DHRT, soj L | desesperatz AFHIKLMa] dezesperatz CE, desesperaz N, desesperatz T.

7 pensiu AH] pessiu C, pensio D, pensiu EFIKMN, pessieus R, pensio T | cossiros ACHLMRa] (con)ssiros D, consiros EFKNT, consiros I | mi ACEIKMT] me DHRa, mj L | te] *ten* a.

8 cella AIMN] cela DEH, sella FK, sela R | belha C, bela T, bella a | cuy C, cui Ta | plus IK, pus R | mi] me F, mj L.

3. 1 Ges meillor dompna non sai,
 2 Dieus, per que val tan?
 3 Eu ia noca·ill ausarai
 4 dire mon talan; 20
 5 gen m'acuoill et am bel solatz
 6 e del plus sui·m aconseillatz,
 7 que s'ieu li clamava merce
 8 tem que plus se gardes de me.

Non conosco donna migliore, / Dio, perché vale tanto? / Che giammai le oserò / rivelare il mio desiderio; / gentilmente mi accoglie e con piacevole diletto / e, per quanto riguarda il resto, ho preso una decisione, / perché se io le implorassi pietà / temo che poi si terrebbe a distanza da me.

3. 1 **Tan bella** domna non sai,
 2 Dieus, per que **l'am** tan?
 3 **Que** ia noca·ill ausarai
 4 dire mon talan; 20
 5 gen m'acuoill **e m'a** bel solatz,
 6 e del plus sui·m aconseillatz,
 7 que s'ieu li clamava merce
 8 tem que pois se gardes de me.

Variazioni dalla base: β 1 tan bella] el mon tal | 3 noca·ill] non li | 5 e m'a] e·m fai | 6 e] mas; sui·m aconseillatz] son desconseillatz | 7 que] car.

1 ges meillor ACDEHL] el mon tal IK, tan bella MRTa, s'es meillors N.

2 val ADEHLNa] l'am CIKMRT.

3 que ia IKLMN] eu ia ADEH, qu'ieu ia CT, pus que R, cant ieu a | noca·ill ausarai ADH] noqua l'a. C, noca la·n celarai E (+1), non l'a. I (-1), non li a. KM, mais no j a. L, mais non l'a. N, ia non l'auzarai Ra, noqe l'a. T.

5 et am ADEHRT] e m'a CLMN, e·m fai IK, et ha a | bel] bon M.

6 e] mais IK | del] de LN | sui·m aconseillatz ACEHT] *ma eu cosseillaz D*, sui desconseillatz IK, soj a. LN, sui *na* conseilhatz *M (corretto da ma)*, soi meconselhatz R, s. mal cosseilatz a.

7 que] car IK, qu'eu N | li clamava merce] la preyava de re CT, la *pregaria* de re a (+1) | tem que] tan que R, adonc a.

8 puis CIKLMNT] plus ADEH, no R, crei a | se gardes] mi lunhes R, s'en g. T, qe·s g. a | me] se R.

1 meillor ADEHL] melher C | bella MTa, bela R | dompna AHT] dona CER, dōna DL, domna IKNa, donna M | non AEIKMNTa] no CDHLR | sai] say C, saj L.

2 dieus] deus DHa, djeus L, des N | per q(u)e] perche T | tan] tant T.

3 eu ADH, ieu E | qu' C, c' T | ia] ga T | l' CINRT, lh' a | ausarai ADHIKT] auzaray C, auseraj L, auzerai MN, auzarai Ra.

4 mon] mo R.

5 gen] gent LNa | acuoill ADHIK] acuelh CR, acueill E, acueilh M, acoil N, acuilh T, acueil a | am ADH] ab ERT | bel] [be]lh C | solatz] solaz DLN, solatç T.

6 mais I, mas K | plus] pus R | sui AMNa] suy C, soi EHR, son IK, soj L, so T | aconseillatz AE] acosseilhatz C, cosseillatz H, a(con)seillaz L, aconsseillaz N, aconsigliatç T.

7 q(u)e] che T | s'ieu] s'jeu L, s'eu N, se ieu T | preyava C, preiava T.

8 puis I] pueys C, pois KN, puis L, pueis M.

4.	1	Merces, lai on no s'eschai,	25
	2	torn' a enoi gran:	
	3	ses parlar la preiarai –	
	4	coment? A semblan,	
	5	et ill conosca lo, s'il platz,	
	6	c'aissi dobra lo iois e-l gratz,	30
	7	qan l'us cors ab l'autre s'ave	
	8	e qand hom ses qerre fai be.	

[Chiedere] pietà, laddove non si conviene, / suscita grande fastidio: / senza parlare la pregherò – / come? Con l'espressione del viso / ed ella lo comprenda, se vuole, / che così raddoppia la gioia e il piacere / quando un cuore si riunisce all'altro / e quando un uomo agisce bene quando non chiede nulla.

4.	1	Preiar , lai on non s'eschai,	25
	2	torn' a enoi gran:	
	3	ses parlar la preiarai –	
	4	e con ? Ab semblan,	
	5	et il conosca o, s'il platz,	
	6	qu'enaissi dobra-l iois e-l gratz,	30
	7	qant us cors ab autre s'ave	
	8	e qant hom ses querre fai be.	

Variazioni dalla base: a 2 torn' a] torna en || β 6 qu'enaissi dobra-l] car aissi dobra.

1 merces ADD^eEH] preiar CFIKLMRTa, *preiat* N | lai] *om*. R (-1) | on] can R.

2 torn' a] torna en A | gran] *granz* D^c.

3 la] la-n LN | preiarai] *preiera* T.

4 coment a ADD^eEFHT] e cum ab CIKM, e com per LN, ab humil R, con al bel a.

5 et] que et (et) D (+2), qez D^eH, c'el(la) T | ill conosca lo ADD^eFHK] ilh entendae C, ill conosc' o E (-1), il c. oi I, si-s c. o LN, ill entendra o M, ela entend' o R, (c'el)la entenda o T, c'el' entenda a (-1).

6 c'aissi dobra lo ADFa] qu'enaissi dobra-l CLMN, q'aissi-s d. I. D^eH, c'aiso dobra lo E, car aissi dobra IK, qu'enaissi dobra R, car aissi dobra-l T, c'aissi doblara-l a | iois e-l gratz] *ioi e grat* R, *dos e-l g. a.*

7 l'us ACDD^eEFH] us IKMRa, un LNT | cors] *cor* D^eFLN | l'autre ACDD^eEFH] *autre* IKLMNRTa | s'ave] se ve D.

8 quand hom] cant D (-1), dona R.

1 preiar IKT, preguar C, [.]regar F, prejar L, preiars M, preyar R, pregar a | lai] laj L | on] o D^eHL | no] non FIKT | eschai ACDEIKMRa] escai D^eT, echai F, eschai I, eschaj L, eschai N.

2 torn' a CDHIKMR] torna az D^eELa, torna ad F, torn' as N, torna a T | enoi AD^eFIKN] enuey C, ennoi D, enuei E, enuoi HT, enoj L, enhuei M, enueg R, ennoig a.

3 ses] sens N | parlar] parlar M | preiarai ADD^eHIKNa] preguaray C, preguaray E, pregarai F, prejaraj L, preierai M, preyarai R.

4 coment ADD^eFT] comen E | cum C, con IKNa, cō L, com M | a ADHM] ab CD^eEFIKT | semblan ACEFHIKNNR] ssemblan D, senblan D^e, scēblan L, scenblan N, semblant T, semblant a.

5 et ACIK] (et) EMa, ez F, e LNR | conosca ADD^eH] conoisca F, cognosca LN | lo ADH] o D^eEFKLMNT | s'il] s'ill EHLN | platz] plaz D^eFLMN, platç T.

6 iois] ioys C, jois L, gioi T | gratz] graz DN, gratç T.

7 q(u)an ACD^eEFH] can D, q(u)ant IKLMNTa, cant R | us ACD^eFHKRa] uns EM.

8 qand A] q(u)ant CEFIKLMN, cant DTa, qan D^e, can H | hom] homs H, om Ta | ses] sens N | q(u)erre] quere D, cerer T | fai] faj L.

5.	1	Franquez' ab fin cor verai	
	2	traï Amor enan,	
	3	Autz Paratges la dechai,	35
	4	qe·il ric son truan,	
	5	que tans n'i a de rics malvatz	
	6	per qe·l segles es sordeiatz,	
	7	e dompna que bon pretz mante	
	8	non am per ricor, s'als no i ve.	40

Franchezza, con cuore sincero, / fa avanzare Amore / Alto Rango lo fa decadere, / perché i ricchi sono ingannatori, / che vi sono così tanti ricchi malvagi / che a causa loro il mondo è peggiorato, / e una donna che mantiene buon pregio / non ami per ricchezza, se non si aggiunge altro.

5.	1	Franchez' ab fin cor verai	
	2	traï Amor enan,	
	3	Autz Paratges la dechai,	35
	4	que·ll ric son truan,	
	5	qe tant n'i a de rics malvaz	
	6	per que·l segles es sordeiatz,	
	7	e domna que bon pretz mante	
	8	non am per ricor, s'als no i ve.	40

Variazioni dalla base: α 1 fin] om. | β 2 enan] avan | 6 es] n'es | 5 de] dels | 8 non] no·m.

1 franquez' ab] proeç' ab MT, proeza R, franchez' e a | fin cor verai] cor verai A (-1), f. prez v. MT, e pretz v. R, humiltatz a.

2 enan] om. D (-2), avan IK.

3 autz ADD^cFHIK] mas CT, crois E, fals M, avols R (+1), c'altz a | la] las T | dechai] decha D.

4 qe·il ric] qe·ls ricx T.

5 que] et CRT, qe·l a | tans n'i a AD^cFM] a n'i tans CT, tant n'i a DEHIK, a n'i tant R, miels de totz a | de rics malvatz ADD^cEFH] dels r. m. IKM, d'aquels m. C, d'aquestz m. R, d'aqels malvais T, de totz vei sordeiatz a.

6 per qe·l] per qe·ill D, perche·l T | segles] segle T | es sordeiatz] n'es s. IK, n'es peiuratz M, asordeatç T.

7 e] om. T (-1) | que] qi M | bon] fin MR.

8 non am] no·m am CKa, no m'am R | per ricor] p(ri)cor D^c (-1), pe ricors T | s'als no i ve] s'ail non i ve D (+1), s'als non ve T.

1 franquez' A] franchez' CIKa, franq(u)es' DD^c, franqueza E, [.]ranqes' F | proeç MT, proeza R | ab ADD^cEFHIKMT] ap C | fin CDEFHIKT] fi D^c.

2 traï] tray R | amor] amors RTa | enan ACD^cEFHMRT] enant a.

3 autz AD^cFHIK] auz D | paratges ACEFGIKa] parages DD^cMT, paraties R | dechai] deschai FT.

4 qe·il A] q(u)·l CRa, q(u)·ill DEFHI, q'ill D^c, q(u)·ll KM | truan] truant T.

5 tans A] tantz D^cM, tanz F | tant DK, tan EHI.

6 segles] setgles E | sordeiatz AEFIK] sordeyatz CR, sordeiaz DD^c, sordeiatz a.

7 dompna AH] domna CIK, dōna D, dōpna D^cFT, dona ERa, donna M | q(u)e] ke D^c, che T | bon] bo D^c | pretz] prez DD^cFH, pretç T | mante] manten Ta.

8 no] no a | i] y CR, i a.

6. 1 Chanssos, vas la bella vai,
 2 non per ren qe·ill man:
 3 tu pos ben lo mieu esmai
 4 dire ses mon dan;
 5 e di li·m c'a lieis s'es donatz 45
 6 mos coratges et autreiatz:
 7 sieus sui e sieus serai iasse,
 8 morir puosc per ma bona fe.

Canzone, alla bella vai, / non per qualcosa che le mandi a dire: / il mio lamento tu puoi / dire senza mio danno; / e dille da parte mia che a lei si è donato / e consegnato il mio cuore: / suo sono e suo sarò sempre, / posso morire per la mia buona fede.

6. 1 Chansos a la bella vai,
 2 non **ges qu'ieu ti** man:
 3 tu pos ben lo mieu esmai
 4 dire ses mon dan;
 5 **digaz** li·m c'a lleis s'es donatz 45
 6 mos coratges et autreiaz:
 7 sieus son e sieus serai iase,
 8 morir puos per ma bona fe.

*Variazioni dalla base: α 2 qe·ill] q'ie·l | 3-4 tu pos ben lo mieu esmai / dire] qu'il pot ben lo mal qu'eu trai / saber || β 1 chansos a la bella vai] chansoneta, vai t'en lai | 2 ges] pas | 5 li·m] li | s'es] es.
 1 chanssos vas ACDEH] c. a LMNRTa, chansoneta IK | la bella vai] vai t'en lai IK.
 2 non ges qu'ieu CLNT] non per ren ADEHR, non pas qu'ieu IK, non per qe M, e non q'eu a | re·l man CLN] q'ie·l m. A, qe·ill mandan D (+1), qe·ill m. EHR, ti m. IK, lo·l m. M, ren li m. T (+1), lheniant a.
 3 tu pos ben IKL] qu'il pot ben AEH, mas be li C, be D (-2), e pos li M, tu po·il ben N, be·l potz di(re) R, mas digas T, be·l podetz a | lo mieu esmai IKLNa] lo mal qu'eu trai ADEHM potz mon esmay C, (di)re nom esmai R, li·m mon esmai T.
 4 dire ses IKLMN] saber s. ADEH, mostrar s. C, e senes R, et s. T (-1), contar s. a | mon] tot M, mos T.
 5 e di li·m ADEHM] e diguas CT, digatz li IK, e·ill poj dire LN (+1), vai li dir R, digaz li·m a | c'a lieis s'es donatz ADEHLMa] li·m qu'a lieys s'es datz CT, c'a l. es d. IK, q'a l. sui d. N, com soi a lieys dat R.
 6 mos] om. D (-1), mon ELN, ab R | coratges et] cors ligges et C, cors e de tot M, cor del tot R, cor ligies et T.
 7 sieus serai] seraj en LN.
 8 puosc] om. D (-1), p. be E (+1), m'ai a.*

1 chanssos A] chansos CM, chanço D, chanso ER, cansos H, chanchon L, zançon N, canson T, chanzos a | vas ACDH] ves E | vai] vay, vaj L.
 2 non] no L | re·il LN] re·l C | q(u)·e·ill DEH, re·l R.
 3 qu'il A, qu'ill E, que·il H | eu AHD, ieu EM | trai AEHM, trahi D | mieu IKL] meu Na | esmai IKNRTa] esmay C, esmaj L.
 4 ses] sens N.
 5 c' ADEIK] q(u)' HLMN | qu' C, ch' T | lieis A] lei DEHN, lleis IK, lej L, leis Ma | lieys C, liei T | donatz ADEHIKMa] donaz LN | datz C, datç T.
 6 autreiatz AHIKMa] autreiatz CR, autreiaz DN, autrejatz L, autreatç T.
 7 sieus ACEIKMRa] seu DN, seus H, sjeus L, sieu T | sui AMNT] suy C, soi DEHRA, son IK, soj L | sieus ACEIKMRa] seu D, seus H, sjeus L, sieu T | serai] cerai E | iasse ACRTa] iase DEHIKMN, jase L.
 8 morir] murir CET, morrir I | puosc ALT] pueisc CEMR, pos H, puos IK, posc N.

T ¹ .	1	Bona dompna, on que siatz,	
	2	iois sia ab vos e ioi aiatz,	50
	3	q'ieu no vos aus clamar merce,	
	4	mas sivals pensar o puosc be.	

Buona donna, ovunque siate, / gioia sia con voi e gioia abbiate, / che io non oso pregarvi di nulla, / ma ben posso, almeno, pensarlo.

T ¹ .	1	Bona domna, on que siatz,	
	2	iois sia ab vos e ioi aiatz,	50
	3	qu'ieu non vos aus preguar de re ,	
	4	mas sivals pensar o puesc be.	

Variations dalla base: β 3 preguar de re] clamar merce.

1 bona] belha CLN, la res R, dopna Ta dompna] del mon RTa on que siatz] *en quessiaz D*, que pus me platz RT, qe mais me platz a.

2 iois] *joi DERTa* | e ioi aiatz] e i. a. ... *ioi aiaz D (+3)*, e *io\vis/a. I*, on que siatz RTa.

3 q'ieu no vos] qu'estiers no-us CR, q'jeu no-us L (-1), ch'estiers non vos T (+1) | clamar merce ADEHIK] preiar de re LNRTa, preguar de *me C*.

4 pensar] *posar T* | o] m'o CR, me T.

1 belha C, bella LN | dopna T, domna a | dompna AH] domna CIKN, dōna DL, dona E | on q(u)e onqes H | q(u)e Ra, che T | pus R, plus T | me Ra, mi T | siatz ACEHIK, siatz LN | platz Ra, platç T.

2 iois] jois AHIKLN, ioys C | *joi D, ioi ER, gioi T, iai a* | sia AIKLNLT] si' CDEHRA | ab] a N | ioi ADEHK] ioy C, joj L | aiatz AEHIK] ajatz C, aiaz DN, hajaz L | siatz Ra, siatç T.

3 ieu AEK] eu DHINa, jeu L | no ADEH] non IKNa | aus] auz a | preg(u)ar CLN, preyar R, preiar Ta.

4 mas] mais L, ma T | sivals] savals C, sevals La | penssar A] pessar CDHL, pensar EIKNRa | o ADHIKa] ho E, lo L, le N | puosc AILT] puesc CEKRa, pos H, pose N.

Testo λ = LN (grafia L)

1. Autressj co-l cisnes faj / qan vol morir, chan, / **qar** sjvals genchez morraj / e a meins d'afan, / qar Amors m'ha **trag vas** tal laz / **qe** mainsz **trebaillz n'haj** sufertaz, / mais pel joi **q'aura me** ve / no tem mal ni afan en re.
 2. **Djeus**, e qal consseill penraj, / q'ades muor aman / ni joi no aten de laj / on mei sospir van? / Per o no·s part ma volontatz, / si tot m'en soj desesperatz, / pessui e cossiros mj te / cella don plus fort mj sove.
 3. Ges meillor domna no saj, / Djeus, perqe val tan? / **Qe jamais no l'auseraj** / dire mon talan; / gent m'acuoiill e **m'a** bel solaz / e **de** plus **soj** aconsseillaz / qe s'jeu li clamava merce / tem qe puois se gardes de me.
 4. **Prejar** laj o no s'eschaj / torn' az enoj gran: / ses parlar la·n prejeraj – / **e com? Per** scenblan, / e **si·s** cognosca o, s'ill plaz, / **q'enaissj dobla·l** jois e·l gratz, / qant **us** cors ab **autre** s'ave / e qant hom ses qerre faj be.
 5. *om.*
 6. Canchon, **a** la bella vaj, / no **ges q'ieu re·il** man: / tu pois be lo mieu esmaj / dire ses mon dan / **e·ill poj dir** q'a lej s'es donaz / mon corages e autrejatz: / sjeus soj e seraj en jase, / morir puosc per ma bona fe.
- T¹. **Bella** domna, on qe siatz, / jois sia ab vos e joj hajaz, / q'jeu no vos aus **pregar de re**, / mais sevals pessar lo puosc be.

Variazioni dalla base: 1.7 sufertaz] sustraz (-1) | 2.5 no·s] non | 2.7 pessiu] pessui | 3.3 l'ausera] j ausera] | 4.7 us cors] un cor | 6.5 dir] dire (+1) | T¹. 3no vos] no·us (-1).

Commento

1.1 L'*incipit* della canzone, che rimanda immediatamente la memoria del lettore alla tradizione bestiaristica tipica dell'opera di Rigaut de Berbezilh (cfr. § 0.), fa riferimento alla diffusa credenza secondo cui il cigno canta sentendo appressarsi la morte. A Platone si deve la prima testimonianza della credenza: «E anche, si direbbe, io devo sembrarvi nell'arte della divinazione assai da meno dei cigni, i quali, appena si accorgono di dover morire, benché anche prima non tralasciano di cantare, cantano allora il loro canto più lungo e più bello, presi come sono dalla letizia che di lì a poco se ne andranno al dio di cui sono devoti. E gli uomini, per la paura che hanno della morte, dicono il falso anche dei cigni: e dicono che, cantando essi il loro canto di morte, così cantano appunto per il dolore della morte» *Fedone* 84e-85a. La credenza è inoltre presente in Aristotele (cfr. Goldstaub - Wendriner 1892, pp. 325-326, c) ed è diffusa nella latinità; ne troviamo traccia ad esempio in Ovidio: «Accipe, Dardanide, moriturae carmen Elissae; / quae legis a nobis ultima verba legi. / Sic ubi fata vocant, udis abiectus in herbis / ad vada Maeandri concinit albus olor.» *Heroides*, VII, vv. 1-4; ma anche in Esopo, Plinio il vecchio, Ambrogio, Alberto Magno, Rabano Mauro, Bartolomeo Anglico etc. Nonostante sia assente nelle *Ethymologiae*, l'immagine dell'ultimo canto del cigno è di dominio pubblico nel medioevo, e viene reintrodotta la menzione del canto nei bestiari che pure seguono da presso Isidoro: esso è presente nel *de Bestiis* (Ugo de Folieto, *De bestiis et aliis rebus libri quatuor* PL 177, I, cap. LIII, col. 51: «Sed et in extremis cum cygnus moritur valde dulciter canero perhibetur»); è giunto poi nel *Bestiaire d'Amours* di Richart de Fournival («Qu'il est un pais la ou li cigne content si bien [...] nommeement en l'an qu'il doit morir» ed. Morini 1996, p. 376), da cui la menzione nel *Libro della natura degli animali* o *Bestiario toscano* («E quando si approssima lo tempo che de' morire sí canta fortimente e bene, sí che cantando finisce sua vita.» ed. Morini 1996, p. 438) e nel bestiario di Pierre de Beauvais (ed. Baker 2010, XLVII, pp. 200-201). Non manca la menzione nel *Tresor* di Brunetto Latini (ed. Beltrami 2007, pp. 274-275). Cfr. inoltre l'*Acerba* di Cecco d'Ascoli (Morini 1996, p. 588). In area occitana, il cigno è presente in un anonimo bestiario («Del signe. Lo signes a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adonx conoys hom que deu morir.» ed. Appel 1902, p. 201) e, in area catalana, nella traduzione dell'opera di Brunetto, il *Llibre del tresor* («D'on dien los de més que, quan ell deu morir una de les plomes de son cap se fica en son cervell, e ell aperceb sa mort; lavors comença a cantar tan dolçament que és maravella de oyr; e axí cantant fina sa vida» ed. Wittlin 1980-1989, II, pp. 69). Peirol non è l'unico né il primo trovatore a evocare il canto del cigno: cfr. Cercam 112,1 v. 4-9: «non puese mudar no·m cofort / co fay, can conois sa mort, / lo signes, que bray e cria / e·n volv son sonet per fort, / que·l cove finir sa via / e plus no·i a de conort»; AimBel 9,1, vv. 9-11: «Chantar m'ave tot per aital natura / com lo signes que chanta ab dolor / quan mor ...»; PCat 336a,1 (già PVID 364,6a), vv. 12-13: «Si co·l signes, qui non xanta ni crida / entro quez es pres de la mort vengutz»; RostBer 427,8 v. 43: «mi fay chantar com le signes can mor». Nella lirica italiana delle origini il primo ad utilizzare l'immagine del cigno è Giacomo da Lentini, nel sonetto *Lo badalisco a lo specchio lucente*, vv. 2-4: «lo cesne canta più gioiosamente / da ch'egli è presso a lo suo finimento» ed. Antonelli 2008, e sarà poi ampiamente sfruttata da Chiaro Davanzati: *Madonna di cherere*, vv. 76-80: «giròmi consumando / la vita terminando / come 'l cecere face / feniscela cantando» ed. Menichetti 1965, p. 161; *Allegrosi cantari* vv. 12-14: «che 'l zecer fa bernare / mi 'l fa, ed i<n> cantare / com'egli terminar vo' la mia vita» *ibid.* p. 86; *Amor m'ha dato in ta·loco*

a servire, v. 4-5: «sì come il cecere quand'è al perire, / che termina cantando le sue pene» *ibid.* p. 170; Mazzeo di Ricco, *Amore, avendo interamente voglia*, vv. 42-44: «ma vadomi alegrando / sì come fa 'l cesne quando more, / che la sua vita termina cantando» ed. Latella 2008, p. 665; Inghilfredi, *Dogliosamente e con gran malenanza*, vv. 5-8: «Però di canto non posso partire, / poi ch'a la morte mi vado apresando: / sì come il cecer che more in cantando / la mia vita si parte e vuol morire.» ed. Berisso 2008, p. 563. Cfr. *TPMA*, a. v. “schwan”, in part. p. 279, e Garver 1908, pp. 280-281, 316. | α : si interviene sulla lezione singolare di *A vuoill*, poiché il senso richiede manifestamente la terza persona singolare, *vol*.

1.2 La formula ‘quando *deve* morire’, che ritroviamo più volte nei testi sopra citati, avrà influito sulla lezione di $CC^{tav1}MRW$ *dey*, che potrebbe apparire più appropriata, ma che resta minoritaria. La lezione *vol* è certamente da preferire, non solo per l'accordo di settori distanti della tradizione, ma anche per il suo carattere *difficilior*: *vol* andrà inteso nell'accezione non comune di ‘essere sul punto di’ (cfr. *PD*), un'interpretazione che .

1.4 Il ms. W, come altri mss. francesi che conservano versi occitani, ha difficoltà a decifrare il provenzale *a(f)fan* (qui copia, infatti, l'insensato *del san*); cfr. Raupach - Raupach 1979, p. 135-136.

1.7-8 *mas pel ioi que era m'en ve / non tem mal ni afan en re*: la lezione della redazione α , relata dai mss. ADEHLMN, si oppone nettamente a quella della tradizione occidentale, *mas pel dan c'aora m'en ve / conosc c'anc mais non amei re*. Entrambe le versioni richiedono uno sforzo interpretativo: in α il pronome 1.7 *m'en* va riferito al canto, solo così l'intera *cobla* assume un senso compiuto. Il poeta canta perché, sentendo la morte vicina, sa che questo la renderà meno aspra. Il canto che genera gioia permette al poeta di non temere i tormenti d'amore e assume quindi un ruolo chiave nel corteggiamento, che va ben oltre la mera funzione comunicativa. Non è la donna, né Amore, a concedere il *ioi*, ma il canto stesso. Esso è la causa del conforto e grazie ad esso il poeta trova la forza di persistere nel servizio d'amore. La poesia costituisce allora il sostituto della ricompensa amorosa e innesca il processo di esclusione dell'alterità che determina il delinarsi di una lirica volta all'espressione identitaria (cfr. Antonelli 2011). L'autore rende manifesto che non attende *socors* (o *ioi*) dall'amata e che il sentimento cardine della prima parte della composizione è la perdita della speranza (2.2-3, 2.6, 3.6). Diversamente, nella versione di β (da tradurre ‘ma per il danno che ora me ne viene / riconosco di non aver mai amato affatto’ ovvero ‘amato nessuna’) il testo stabilisce una proporzionalità tra intensità del sentimento e sofferenza patita. Il “danno” ricevuto è, nel presente poetico, tanto più grande di quanto fosse in passato che il trovatore deve riconoscere che quello ciò che un tempo credeva vero sentimento amoroso non era niente, a confronto nel nuovo – o accresciuto – amore. Ognuna delle due lezioni potrebbe aver messo in difficoltà anche copisti esperiti e avrebbe potuto generare la lezione antagonista. | Nella redazione β si interviene sul rimante *be IKR* per sostituirlo con *re*, attestato nel resto della tradizione (per una riflessione più estesa su questa lezione cfr. § 1.3). | α : si colma l'ipometria di *AE qu'era* con la grafia *que era* DHM, interpretabile come iato.

2.1 *e dieus*. α : si reintroduce il monosillabo *e*, omissa in A, ma attestato in DEHIKMR + F. | Per il palese conflitto con gli indizi che emergono da altri luoghi testuali, deve essere attribuito a contaminazione l'accordo *dieus* e CLNT contro *e donc*, in apertura di *cobla*.

2.5 Si sostituisce la grafia *per so* AE con la forma *per o*, attestata dal resto della tradizione (eccettuato a, che innova).

- 2.6 *no-is part ma voluntatz*: la rima assicura la forma sigmatica in *voluntatz*, che starà difficilmente ad indicare un plurale (come secondo la testimonianza di CIKT, *non part mas voluntatz*, in cui il soggetto è il poeta), ma andrà interpretata piuttosto come un nominativo singolare, ciò che implica necessariamente la forma clitica *no-is* e che assegna a *voluntatz* la funzione di soggetto. Si nota l'incongruenza grammaticale in *non part ma voluntatz LMN*, forse non del tutto poligenetica e forsanche a monte della lezione di CIKT.
- 3.3 *Que ia noca-ill ausarai*: la diffrazione suggerisce che il passaggio ponesse una qualche difficoltà in tutta la tradizione. La lezione *noca*, che troviamo sia in ADEH che in CT, potrebbe aver costituito il fattore dinamico (per quanto anche lo iato, attestato in MK, avrebbe potuto causare un risultato analogo) a cui i vari mss. hanno reagito più o meno individualmente con l'inserzione di zeppe. | La congiunzione *que* ad inizio verso sembra garantita dall'accordo di IKLMN + CT R.
- 3.6 *sui-m aconseillatz*. Si impone la lezione di ACEHT suffragata anche da *D M R* a e da LN. Per quanto raro, è ammissibile che il pronome enclitico si appoggi ad un dittongo (cfr. Levy 1887, pp. 227-228, Schultz-Gora 1893 [1898], p. 87). A questo tipo di enclisi, che genera il più delle volte varianti contrastanti,⁷ è da attribuirsi la diffrazione in questo luogo. Seppure la lezione accolta a testo sia accettabile, ritengo opportuno segnalare due elementi che costringono per lo meno a dubitare della sua legittimità: 1) non si riscontrano nelle *COM2* occorrenze della forma *sui-m* per la regolare forma *-m sui*, che pure avrebbe potuto essere impiegata in questo contesto senza alcuna conseguenza metrica, prosodica o rimica; 2) tutti i mss. che tramandano la lezione presentano la segmentazione *sui ma conseillatz*. Se il dubbio sulla erroneità della lezione accolta a testo fosse confermata, le conseguenze a livello ecdotico coinvolgerebbero l'intero assetto della tradizione giacché si disporrebbe di un errore che permetterebbe di stabilire un archetipo (a patto di considerare le lezioni di IK e LN reazioni al guasto). | Da rigettare la lezione isolata *desconseillatz* IK, 'privo di consiglio' e quindi 'smarrito', 'disperato' per quanto sia una forma più rara e offra un senso particolarmente adatto al contesto.
- 3.7-8 *que s'ieu li clamava merce / tem que puis se gardes de me*: cfr. GIPEit 183,3 vv. 43-44: «Ren per autrui non l'aus mandar, / tal paor ai c'ades s'azir».
- 4.2 *α*: si interviene sulla lezione singolare di A, *torna en*, a cui si preferisce la lezione meglio attestata *torn'a*.
- 4.4 La forma *coment* ADD^cEFHT (contro *e cum*) impiegata con funzione interrogativa, va forse interpretata come tratto settentrionale: nonostante esso sia in minoranza nella tradizione, l'inconsueto accordo dei mss. veneti con T invita a non escludere che si tratti della lezione d'autore, considerando inoltre che la sola altra occorrenza attestata in analogo contesto sintattico è di mano di Peirol (366,8 v. 30). | *a semblan*: l'espressione è utilizzata in opposizione alla preghiera espressa a parole. Il significato sarà quindi 'con l'espressione del viso', o 'tramite il comportamento', 'con l'aspetto esteriore' (cfr. *PWS* a. v. "semblan": «Miene Gesichtsausdruck», «Behnemen»; Stimming 1879: «äussere Erscheinung» p. 359). Corretta quindi l'interpretazione di Aston («with a look» p. 38). Riquer 1975 propone «Por alusiones» (p. 1118), seguito da Jensen 1998 (p. 365 e nota a pp. 565-566): quest'interpretazione è ispirata dal passo ArnMar, 30,2 vv. 10-11: «...li dic ab tremor / semblans...», che Levy traduce con «versteckte Worte, Anspielung»

⁷dei tre luoghi citati da Levy 1887, ArnDan 29,13 v. 53 *cui-m* (*qui-m* con valore dativale in Perugi 2015), GlCab 213,1 v. 23 *ai-l*, PVID 364,11 v. 21 *fai-s*, solo nell'ultimo la tradizione supporta l'autorialità della lezione. La lirica trobadorica ne offre comunque sufficienti esempi per considerarlo accettabile.

(*PSW*, VIII, p. 544) e mette in relazione con il passo di Peirol 366,13 vv. 3.1-2: «Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges; / estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan». Tuttavia, accogliendo l'interpretazione di Riquer verrebbe meno il proposito di continuare a corteggiare la dama senza fare più uso della parola, che costituisce il tema centrale della canzone. Un luogo parallelo ancora più stringente all'interno dell'opera del trovatore sarà da ravvisare in 366,21 vv. 5.4-6: «amarai la midonz per tal coven / q'el cor aurai l'amoros pessamen, / mas la bocha tenrai ades en fre».

4.7 Cfr. *Commento* al v. 4.8.

4.8 *qand hom ses qerre fai be*: si segnala la nota di Jensen 1998, p. 566: «*ses qerre* does not mean 'without self-seeking' (Aston) or 'sin buscarlo' (Riquer), but offers an example of the passive value of the infinitive, the meaning being 'without being asked', as opposed to an active 'without asking'». Il contesto non sembra dar ragione all'interpretazione di Jensen che, se da un lato offre una soluzione *difficilior* alla difficoltà sintattica del verso, dall'altro introduce una traduzione inaccettabile. *Ses qerre* ha qui funzione attiva ed è retto dal soggetto *hom*: 'quando un uomo agisce bene senza chiedere', 'quando non chiede affatto'. È questo il proposito di Peirol, che decide di non chiedere nulla alla dama, almeno non a parole. Si coglie l'occasione per tracciare una linea di pensiero del poeta, che si potrebbe definire realistica e anticortese, che utopizza un rapporto paritario e un amore equilibrato e reciproco. Così nei versi 4.6-8 «q'enaissi dobla·l iois e·l gratz / quan un cors ab autre s'ave / e qand hom ses qerre fai be» riecheggiano i temi della *canso* di *recrezemen* 366,6, vv. 4.1-4: «Per que sai qu'estera be / e fora cortesia / que ia hom non ames re / mas so que l'amaria», vv. 5.1-6: «Era conosc et enten / qu'es bona compaingna / can dui s'amon finamen / per leial drudaria / e cascus tot francamen / ves son par s'umelia».

5.8 *s'als no i ve*: letteralmente 'se altro non vi viene', traduco liberamente 'se non si aggiunge altro'. La forma *ve* può essere interpretata, oltre che come terza persona del verbo *venir*, anche come prima persona di *vezer*. Vi è dunque una seconda possibile interpretazione del passo 'se altro [= altra qualità] non vi vede [= nell'uomo ricco]'.

6.2 α : si sostituisce la lezione singolare *q'ie·l A* con la lezione concorrente *qe·ill*.

T¹.1 L'accordo *belha* CLN è da ritenersi poligenetico poiché C interviene sistematicamente in situazioni analoghe (cfr. 366,12 v. 6.1, 366,33 v. 1.4). Si veda però l'accordo al v. 2.1.

T¹.3. β : l'accordo di LN con RTa + C nella lezione *preguar de re* contro *clamar merce*, che vede IK affiancarsi ad ADEH, nasce probabilmente da una contaminazione. Questo non stupirebbe, anche perché la *tornada* si presta più spesso che le *coblas* a mescolare più fonti. Poiché, com'è notorio agli studi provenzali, la storia culturale dei mss. IK passa per il collettore veneto ϵ , è economico pensare che la contaminazione sia avvenuta a questo livello medio della tradizione, e si preferisce in questo caso introdurre la lezione di LNRTa + C. La *tornada* riprende esplicitamente il tema principale della "tacita preghiera" e in particolare crea un parallelismo con il v. 4.1 *pregar, lai on non s'eschai* (redazione β). Anche lì, la *varia lectio* opponeva *pregar a merces*, quest'ultimo tramandato solo dai mss. ADD^cEH (che così mantengono il parallelismo all'interno della redazione). La scelta testuale in *tornada* appare dunque collegata alla lezione dell'*incipit* della quarta *cobla*.

Errori singolari

A 5.1 *om.* fin (-1) .
 C 4.5 *entendae* | T¹.3 *me.*
 D 1.7 *ior* | 2.6 *desperaz* (-1) | 3.6 *ma eu* | 4.5
que et (et) (+2) | 4.7 *se ve* | 4.8 *om.* *hom*
 (-1) | 5.2 *om.* *enan* (-2) | 5.3 *decha* | 5.6
per qe·ill | 5.8 *s'ail non i ve* (+1) | 6.2
mandan | 6.3 (-2) | 6.6 *om.mos* (-1) | T¹.1
en quessiaz | T¹.2 *ioi aiaz ... ioi aiaz* (+3).
 D^c 4.2 *granz* | 5.8 *p(ri)cor* (-1).
 E 3.3 *la·n celarai* (+1) | 4.6 *c'aiso* | 6.8 *be*
 (+1) .
 I 3.3 *non l'ausarai* (-1) | T¹.2 *io\is/*.
 L 2.7 *pessui* | T¹.3 *q'jeu no·us* (-1).
 M 1.6 *sustertatz* | 3.6 *na.*
 N 1.3 *qua* | 2.7 *mire* | 3.7 *qu'eu* | 4.1 *preiat*.
 R 2.6 *desesperat* | 4.6 *ioi e grat* | 5.3 *avols*
 (+1) | 6.5 *dat*.
 T 1.1 *a atressi* (+1) | 2.7 *ten* | 3.3 *noqe* | 4.3
preiera | 5.3 *las* | 5.4 *qe·ls ricx* | 5.5
malvais | 5.6 *segle* | 5.7 *om.* *e* (-1) | 6.2
ren li (+1) | 6.4 *et* (-1) | T¹.3 *ch'estiers*
non vos (+1) | T¹.4 *posar*.
 W 1.4 *de san* | 1.6 *sufert tas* | 1.7 *teng*.
 a 1.1 *cirues* | 1.5 *pro m'agra mortz tengut*
el | 2.2 *amanz* | 2.6 *siu* | 2.7 *pensius* | 3.7
pregaria (+1) | 4.5 *om.* *o* (-1) | 4.6 *dos* |
 5.1 *humiltatz* | 5.5 *sordeiatz* | 6.2
lheniant.

Errori comuni

1.4 *de fan IK*
 1.6 *sustraz LN*
 2.1 *om.* *Aa* (-1)
 2.5 *non part ma volontatz LMN*
 4.7 *un LNT*
 4.7 *cor D^cFLN*
 6.5 *dire LN* (+1)
 T¹.2 *joi DERT*

Variants ed errors primari						
1	2	A	vuoill DEHLN IK a vol	M CRT M ^{tav} W ^{Ctav1} C ^{tav2}	dey deu	E om.
1	3a	ADEHLN	W sivals	IKCR a	sai que	M d'aitan, T isiamen
1	3b	AD HLN IK	gensseitz	M R W	genser	Ca plus gen, E gen..., T sai ce
1	5	A H D E	car amors m'a mes en tal c'	IK R T M C a	ben m'a amors tengut el trop e gen tengut amors en mol tengut amors al qu'amors m'a tengut en sos pro m'agra mortz el	LN car amors m'ha trag vas tal
1	6a	AD H E	don mains afans ai om.	MIKC a LN T W	e maynhs trebalhs n'ai que travau om.	R que mans afans n'ay
1	6b	AD H IKCRTa	sofertatz	LN	sustraz	E om., M sustertatz, W sufert tas
1	7a	A EHL M N D	pe·l ioi per ior	IK R a W	pe·l dan per	C per mal, T pero·l
1	7b	D H M A E	que era qu'era	LN IKCR a	qu'aoras	T don c'aras, W que ce re
1	8	ADEHLNM	non tem mal ni afan en re	C T IK R a W	conosc qu'anc mai non amiey re be forfei forfis ren	
2	1	DEH MIK R A	e doncs om. a	LN C T	dieus e	
2	2	ADEHLNM	F c'ades	IKCRTa	s'aissi	
2	3	ADEH M	F socors no·m ven	LN IKCR a T	ioy non aten non aten gioi	
2	4	ADEH	F desir	LNMIKCRTa	sospir	
2	6	ADEHLNM CRT F a	m'en sui siu	IK	n'estauc	
2	8	ADEHLNM	F cella don plus fort	C Ta	la belha de cuy	IKR cella de cui plus
3	1	ADEHL C N	ges meillor s'es	M RTa	tan bella	IK el mon tal
3	2	ADEHLN	a val	MIKCR	l'am	
3	3	AD H E C T	eu ia noca·ill ausarai noca la·n celarai qu'ieu noca l'auzaray q'ieu noqe l'auserai	M K I L N	que ia non li ausarai l'ausarai mais no j mais non l'auserai	R pus que ia non l'auzarai a cant ieu
3	5	AD H E RT	et am ab	LN M C	e m'a	IK e·m fai, a et ha
3	6	A EH C T D M R a	e del plus sui ma conseillatz ma eu na mal meconselhatz	IK	mais del plus son desconseillatz	LN e de plus soj aconsseillaz
3	7	ADEHLNMIK R	li clamava merce	C T a	la preyava de re pregaria	
3	8	ADEH	plus	LNMIK T	pueis	R no, a crei
4	1	ADEH	D ^c merces	L IKCRTaF	preguar	M preiars, N preiat
4	4	ADEH	T FD ^c coment a	MIKC LN	e cum ab per	R ab humil, a con al bel
4	5	AD H K FD ^c E I LN	ilh conosca lo conosc' o oi si·s	C M R T a	ilh entenda o entendra ela entend' o (c'e)la c'el'entenda om.	

4	6	AD H E	F D ^c	c'aissi c'aissi·s c'aïso c'aissi	dobla lo doblara·l	LNM C R	qu'enaissi dobla·l dobla	IK car aissi T dobla·l
5	1	DEH A	IKC FD ^c	a	franquez' ab fin cor om. e humilitatz	M T R	proeç' ab fin pretz proeza e	
5	3	AD H IK	FD ^c	a	autz c'altz	C T	mas	E crois, M fals, R avols
5	5a	A DEH IK	M FD ^c		tans n'i a tant	C T R	a n'i tans tant	a miels de totz
5	5b	ADEH MIK	FD ^c		de rics malvatz dels	C T R	d'aquels malvatz malvais d'aquestz	a vei sordeiatz
6	1	ADEH LNM	C RTa		chansos vas la bella a	IK	chansoneta vai t'en lai	
6	2	A DEH D	EH R		non per ren qe·ill man q'ie·l mandan ge lo·l	LN C IK T	non ges qu'ieu re·l man ren li pas ti	a e non q'eu lheniant
6	3a	A EH			qu'il pot ben	L IK N M	tu pos ben po·il e li	C mas be li, D be, T mas digas, R be·l potz di(re), a be·il podetz
6	3b	ADEH M			lo mal qu'eu trai	LN IK C T R	a lo mieu esmai potz mon li·m mon (di)re mon	
6	4	ADEH			saber ses	LNMIK	dire ses	C mostrar ses, R e senes, T et ses, a contar ses
6	5a	ADEH M			e di li·m	C T IK a	e diguas digatz li digatz li·m	LN e·ill poj dire R vai li dir
6	5b	ADEHL N	M IK a		c'a lieis s'es donatz es sui	C T R	li·m qu'a lieys s'es datz com soi a lieys dat	
6	6	ADEHLN IK	a		coratges et	C T	cors ligges et cor	M cors e de tot R bon cor del tot
T ¹	1a	A DEH D	EH IK LN C		bona dompna on que siatz en quessiaz belha	T a R	dopna del mon che plus me platç mais la res	
T ¹	2	A DEH D	EHLN KC I		e ioi aiatz ... ioi aiaz io\is/	RTa	on que siatz	
T ¹	3a	ADEH N L	IK a		q'ieu no vos no·us	CR T	qu'estiers no·us non vos	
T ¹	3b	ADEH	IK		clamar merce	LN RTa C	preguar de re me	
Varianti ed errorri secundari								
1	3	AD M			mas	L CR a N	quar qua	E om., H que, IK ben, TW et
1	4	ADEHLNM	CRTa		d'afan	IK	de fan	W de san
1	7a	ADEHLN	IKC		mas	M RTa	e	T ne
1	7b	ADEH MIK	CRTa		m'en	LN W	me	
2	3	ADEHLN	aF		ni	C T	qu'ieu	IKM e, R que
2	5	ADEH	R F		no·is part ma	IKC T	non part mas	LN non part ma, a s'en part ma
3	7	ADEHL M	CRTa		que	IK	car	N qu'eu
4	3	ADEH MIK	CRTa		la	LN	la·n	

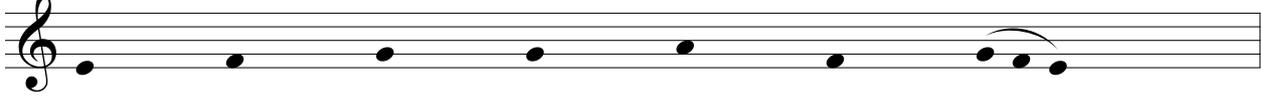
4	5	A E MIKCRtaF	et	H	D ^c	gez	<i>D que et (et)</i>
4	7a	ADEH C FD ^c	l'us		MIK R a	us	<i>LNT un</i>
4	7b	ADEH MIKCRta	cors		<i>LN</i> <i>FD^c</i>	cor	
4	7c	ADEH C FD ^c	l'autre		LNMIK RTa	autre	
5	2	A EH M CRTaFD ^c	enan		IK	avan	<i>D om.</i>
5	5	ADEH MIK FD ^c	que		CRT	et	a qe·l
5	6	ADEH CR aFD ^c	es sordeiatz		IK	n'es sordeiatz	M n'es peiuratz, T asordeatç
5	7	ADEH IKC TaFD ^c	bon		M R	fin	
5	8	A EH MI T	non am		KC a	no·m am	D nō am, R no m'am
6	6	A H MIKCRta	mos		E LN	mon	<i>D om.</i>
6	7	ADEH MIKCRta	sieus serai		LN	serai en	
T ¹	2	A HLN IKC	jois		<i>DE</i> <i>RTa</i>	ioi	
T ¹	4	ADEHLN IK a	o		CR	m'ō	T me

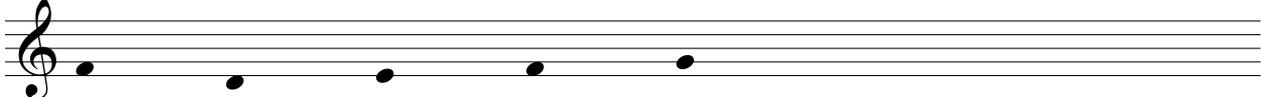
Varianti singolari non inserite nella tabella: A 4.2 torn' a enuey] torna en enoi. || **D** 2.6 desesperatz (-R)] *desperaz* (-1) | 4.7 s'ave] *se ve* | 4.8 quand hom (-R)] *cant* (-1) | 5.3 dechai] *decha* | 5.6 per q(u)e·l (-T)] *per qe·ill* | 5.8 s'als no i ve (-T)] *s'ail non i ve* (+1) | 6.8 puosc (-a)] *om.* (-1). || **D^f** 4.2 gran] *granz* | 5.8 per ricor (-T)] *p(ri)cor* (-1). || **E** 1.1 atressi co·l cignes (-TWa)] ...*gnes* | 1.2 qan] *om.* | 1.3 morrai (-M)]i | 1.4 meins (-WT)] *me...* | 1.6 mains]s | 6.8 puosc (-Da)] *p. be* (+1). || **L** 2.7 pessiu (-a)] *pessui.* || **M** 1.3 morrai (-E)] *mort ai* | 3.5 bel] *bon* | 5.7 que] *qi* | 6.4 mon (-T)] *tot.* || **N** 1.4 et ab (-T)] *et ai* | 2.7 mi te (-T)] *mire* | 2.8 mi] *m'en.* || **R** 2.5 voluntatz] *volontat* | 2.6 desesperatz (-D)] *desesperat* | 3.8 tem que (-a)] *tan que* | 3.8 se gardes (-Ta)] *mi lunhes* | 3.8 me] *se* | 4.1 lai] *om.* (-1) | 4.1 on] *can* | 4.6 iois e·l gratz (-a)] *ioi e grat* | 4.8 quand hom (-D)] *dona.* || **T** 1.1 atressi (-E)] *a atressi* (+1) | 1.4 et ab (-N)] *a mentç* | 1.4 meins (-EW)] *d'ira et* (+2) | 2.7 mi te (-N)] *mi ten* | 3.8 se (-Ra)] *s'en* | 4.3 preiarai] *preiera* | 5.3 la] *las* | 5.4 qe·il ric] *qe·ls ricx* | 5.6 per q(u)e·l (-D)] *perche·l* | 5.6 segles] *segle* | 5.7 e] *om.* (-1) | 5.8 per ricor (-D^c)] *pe ricors* | 5.8 s'als no i ve (-D)] *s'als non ve* | 6.4 mon (-M)] *mos* | T¹ 4 pensar] *posar.* || **W** 1.1 co·l (-E)] *(com)* | 1.4 meins (-ET)] *mais* | 1.7 ve] *teng.* || **a** 1.1 (-E)] *cirues* | 2.2 aman] *amanz* | 2.5 per so] *ies non* | 2.7 pessiu (-L)] *pensius* | 3.8 tem que (-R)] *adonc* | 3.8 se (-RT)] *qe·s* | 4.6 iois (-R)] *dos* | 6.8 puosc (-D)] *m'ai.*

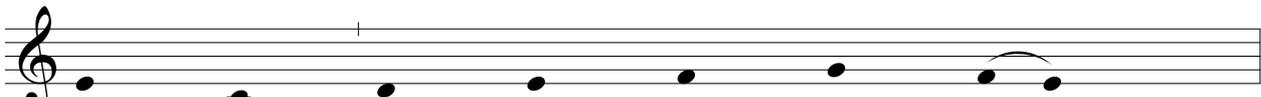
Atressi co·l signes fai

Peirol

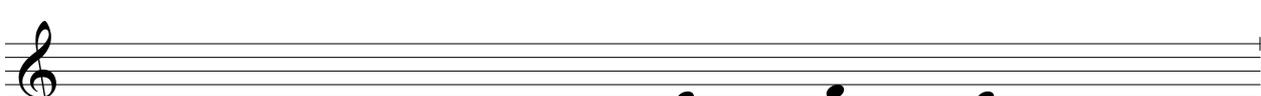
BEdT 366,2
ms. R
f° 88rB (LXXXVIXrB)

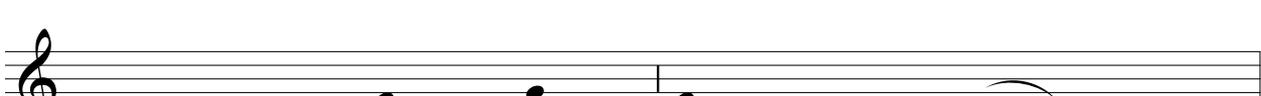
1. 
A - tres - si co·l si - gnes fai ____

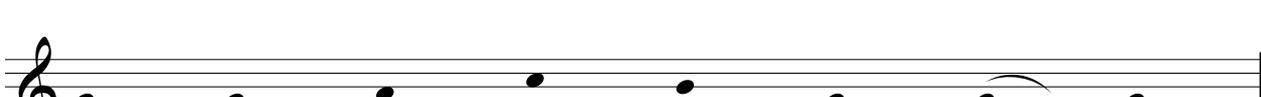
2. 
cant dey mu - rir, chan,

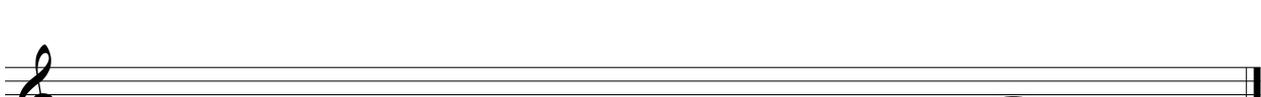
3. 
car say que gen - ser mur - rai ____

4. 
et ab mens d'a - fan;

5. 
be m'a A - mors ten - gut el latz,

6. 
que mans a - fans n'ay so - fer - tatz,

7. 
e pel dan c'ad - ho - ras m'en__ ve

8. 
co - nosc c'anc mai non a - miey__ be. ____

Ben dei chantar puois Amors m'o enseigna (366,3)

Mss.: **A** 152rB-vA, **C** 104rA-vA, **D** 60vA-B, **F** 30r, **G** 48vA-B, **H** 14rB-vB, **I** 59vB-60rA, **K** 45rB-vA, **L** 29v-30r, **M** 174rB-vB, **N** 84vB-85rB, **Q** 78vB-79rAB, **R** 13rB-vA, **S** 90-91, **V** 95v-96r, **c** 88r, **ls** (Stengel 1902, pp. 126-127, n° 192, c^a 132).

Attribuzione: **ACDFGHIKLMNQRSVcls** Peirol.

Melodia: **G**. Restori 1895-1896, p. 414; Sesini 1942, pp. 222-223, n° 56; Gennrich 1958-60, I, pp. 118-119, n° 118; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 487-488; van der Werf 1984, p. 255*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, III, pp. 273-274, Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 2-3; Aston 1953, II, pp. 39-42.

Scheda metrica

[F 700:1] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ d₁₀ I - III - V: a: *-enha* b: *-aire* c: *-en* d: *-endre*
II - IV - VI: a: *-endre* b: *-aire* c: *-en* d: *-enha*

6 *coblas alternadas* e *capcaudadas* di 6 vv. e 2 *tornadas* di 2 vv.

Ordine strofico

ADIKLN	1	2	3	4	5	6	T ¹	T ²
G							T ¹	–
QVc							–	–
H					–	–	–	–
C	1	4	5	6	3	2	T ¹	–
ls		4	5	6	2	3	–	–
M		4	5	–	2	3	T ¹	–
S	1	4	3	6	5	2	T ¹	T ²
R	1	2	5	3	4	6	T ¹	–
F	–	2	–	–	–	–	–	–

Struttura della canzone.

L'ordine corretto delle *coblas* sembra essere quello di ADGHKLNQVc. Scartato quello di R, che non rispetta lo schema a *coblas capcaudadas*, e isolato quello di S, resta da discutere la conformazione di CMI: lo schema di ls è scorretto e costituirebbe un errore comune con M, se questo non avesse perduto la *cobla* 6 e quindi presentasse 5 *coblas capcaudadas* perfettamente concatenate fra loro. L'ordine di C è quindi una correzione dell'ordine di ls (tramite inversione delle *coblas* 2 e 3, com'è più probabile, dal momento che è l'unico a presentare l'ordine 3-2) o rappresenta l'ordine antecedente a quello di ls ed M.

Nota al testo

§. 1. La tradizione manoscritta può essere suddivisa in tre gruppi $\alpha = \text{ADGHIKN}$, $\beta = \text{CMVls}$ e $\gamma = \text{QRSc}$. Non è dimostrabile un errore d'archetipo; tuttavia le lezioni erronee presenti in tutti e tre i gruppi al v. 3.1 possono essere imputabili ad una stessa corruzione: *esfortz de me (se M) CMLs; a fort (for HIK) de mi GHIKN, da plus fort de mi L; a força de mi Q (+1), a fors d'amor c*. Direttamente riconducibili allo stesso guasto sono le lezioni prive di senso di *R, e fatz vas mi*, e di *V, a sortz de leis*. Restano fuori AD (+ S che contamina, cfr. *Commento al verso*): i due mss. sono quindi molto alti o attingono ad una fonte extrastemmatica o ancora il loro capostipite ha operato un'elegante correzione. Se di correzione di tratta, c'è una buona possibilità che AD abbiano ripristinato la lezione corretta, perché essa spiegherebbe il processo di deterioramento: passando da *a for damic (de amic D) AD*, ad un ipotetico **a for d(e)ami*, semplice è il passaggio alla lezione *a for demi HIK* e quindi a *a fort de mi GN*, da cui i rimaneggiamenti di CMLs, V, Q, c e R.

§ 1.1. $\alpha = \text{ADGHIKLN}$. Il gruppo non è dimostrato da errori congiuntivi. Esso è costituito sulla base dell'estrema coerenza che i mss. mantengono per tutto il componimento, salvo le sporadiche e inevitabili deviazioni singolari. L'opposizione al resto della tradizione è ravvisabile ai vv. 1.2, 1.3, 1.5 (ma probabilmente lezione d'autore), 3.3, 3.4, 3.6, 4.1, 6.5, per i quali si rinvia alla tabella delle varianti.

§ 1.1.1. AD + H (+ F?). I mss. AD si distaccano per alcuni errori e varianti singolari: 3.1 *a for d'amic AD* (+ S di mano del correttore), lezione particolarmente buona in un luogo dove tutti i mss. riportano una corruzione (cfr. § 1.); la variante peggiore 5.4 *baissatz AD* (+ S, dove il correttore cambia il *p-* in *b-*, e *baissaeç Q*) contro *paissatz*; l'errore T².1 *a merce AD* per *a Mercuer* (ma generale è l'incomprensione del passo: *amer cuer IKN, amernior L, a mercoill S*). Si segnala inoltre le varianti 3.2 *c'a ADH* contro *mas* e 3.3 *aut AD* per *gran HIKLNS + R*. Mancando la testimonianza di H per le *coblas* 5 e 6 e per entrambe le *tornadas*, non è possibile stabilirne con certezza la posizione. Per via dei vv. 3.1 e 5.4, si direbbe che si collochi in un ramo parallelo rispetto ad AD. Altrove, diversamente, H segue da vicino D, cosa che in 366,3 può suggerire il solo 2.5 *en DH* per *per* (che, nel contesto, si ritiene oscillazione poligenetica). DH hanno un'origine comune in 366,11, che segue in H; è legittimo attendersi una simile configurazione anche altrove, per via dell'estesa seriazione condivisa da ADFH:

A	21	22	2	3	14	20
D	15	22		2	3	14
H	15	22	21	2	3	11
F		21	22	2	3	14

§ 1.1.1.1. F. Il ms. non riporta errori e si schiera con la maggioranza in ogni luogo critico dell'unica *cobla* che trasmette – la seconda – non permettendo di stabilire la sua posizione nella tradizione. Le varianti del ms., tuttavia, non contraddicono i dati di critica esterna (cfr. § 1.1. e § 1.1.1.): sarà dunque economico ipotizzare una matrice veneta come fonte del florilegio.

§ 1.1.2. GHIKLN. I mss. sono legati dall'errore al v. 3.1 *a fort (for HIK) de mi GHIKN, da plus fort de mi L* (cfr. § 1.).

- § 1.2. β = CMVls. Il ms. V si schiera con una certa coerenza con il più compatto gruppo CMls, come si osserva ai vv. 1.5 *aras sai e conosc veramen* CMVls contro *ara ve e say certanamen* ADHIKLN + Q Sc R; 3.1 rimante *revenha*; 3.4 *corteza* CMVls contro *prezans* ADGHIKN + L e *plaisent* QRS + c. La possibilità che quella di V sia una semplice contaminazione non è da escludere (casi di lezioni “miste” sono presenti ai vv. 3.1, 3.4, 3.6, 4.1; cfr. § 2.1.1.). Si osservino i vv. 3.6 e 4.1, in cui V si schiera con CM, quando c^a non presenta varianti dal canzoniere di Bernart Amoros (cfr. § 2.1.1.).
- § 1.2.1. CMls. La famiglia è legata dall'errore congiuntivo 3.1 *esfortz de me (se M)* CMls. Forte indizio è l'ordine delle *coblas* (cfr. *Struttura della canzone*). Erronea è anche la lezione 3.5 *s'a (si C) ma razon enten* CMls per *s'amors razon enten*, che perturba il periodo sviluppato ai vv. 3.3-6 (cfr. *Commento* al v. 3.5). La provenienza comune è confermata, in luoghi dove la tradizione si divide, dalle varianti 3.1-2 *non aten (a ren ls) quē (qu'en M, q'un ls) revenha* CMls per *aten que iois m'en veigna*; 3.3 *q'ill (ell' Mls) es tan belha (bells Mls) e de tan ric* CMls; 3.4 *pros e corteza e fai tan belh (gen Mls)*. Inoltre 1.6 *c'anc mi fes* contro *que m'a faitz*; 4.1 *giquirai* contro *sofrirai* ADGHIKLN e *recrerai* QSVc.
- § 1.2.1.1. CM. I due mss. sembrano legati più strettamente fra di loro per la variante isolata, certo una banalizzazione, in cui ls si schiera con la maggioranza della tradizione: 5.2 *si-us platz* CM per *sivals*. Si segnala anche l'erroneo 5.4 *passes* CM per *paissez* (cfr. *Commento*). Si rilevano casi in cui una simile configurazione emerge e *negativo*, quando il ms. c^a non riporta varianti alternative, e che andranno dunque trattati con cautela essendo soggetti a eventuali incurie di Piero del Nero o nella trascrizione di E. Stengel (come probabilmente è il caso, quando V si affianca a CM): 2.1 *m'en* CM contro *me* 2.5 *per* CMS contro *en*; 3.6 *qu'il non deu ges (deura M) vas me tan bas* CMV mentre il ms. c presenta *qu'el non degues tant bas vas mi* Sc + Q R; 4.1 *doncs que farai* CMV contro *que farai doncs*; 4.2 *ges* CM contro *ieu*. Forse non indipendenti sono le lezioni *pograz* CM e *poiretz* ls (contro *podetz* del resto della tradizione).
- § 1.3. γ = QRSc. Il gruppo è individuabile per alcune varianti adiafore: 1.6 *tot lo ben* contro *totz los bes*; 3.4 *plaisent* QRSc contro *prezans* ADHIKLN^G o *corteza* CMVls; 3.6 *qe (q'el Sc) non degues (denhe R) tant bas vas mi* QRSc contro *que ges tan bas vas mi non deu* ADGHIKLN e *qu'ilh non deu ges vas me tan bas* CV + M; 4.1 *recrerai* QSVc (R riporta la variante singolare *laysaray*) contro *giquirai* CMls e *sofrirai* ADGHIKLN. Accordi parziali ai vv. 2.1 *hom* QRc contro *res*; 4.4 *per (sol S) que de lei ostas (n'ostes S) QSc* contro *per (sol R) que de lieys partis* CM + V R ls, *que non agues en lieis* AGIKLN + DH; 4.5 *non (don c) soi ben* QSc, *be suy yeu* R contro *no sui pro*. A interventi contaminatori si dovranno i vv. 3.2 *e (ben RV) pot esser* CMQRVc contro *dir o puosc eu* ADGHIKLS + N; 3.3 *tan est bella pros e de ric (rica de gran R) GQR*; 1.5 *crei* Sc per *vei*; certa la contaminazione con AD da parte di Q ed S (in questo ancora visibile la lezione della base) al v. 5.4. Cfr. *Commento* ai vv. 5.3-4.
- § 1.3.1. Qc. Oltre all'errore (con tentativo di correzione di c): *totz temps perdon (perden c) Qc* per *tot en perdon*, i mss. condividono alcune varianti isolate: l'accordo *ad sensum* 1.4 *tantas* per *tanta*; 3.3 *tan est bella (bella et c) pros e de ric* GQc (+R) (per G, cfr. § 2.1.2.1.); 5.1 *bella* per *bona*; 6.4 *c'ades* per *per que* (ma S è isolato, e ha *que vos*). Inoltre, indizio

dell'origine comune è la seriazione 366,19 3 (invertita in c). Infine, Qc sono più vicini tra loro nella variante che li accomuna ad S al v. 4.4. Al v. 5.2 le lezioni singolari *fesesses* Q e *fesez don* c sono probabilmente legate (cfr. *Commento*).

§ 1.3.2. S. Il ms., che si serve di una base di tipo Qc(R), è corretto da una mano successiva che poteva disporre di A, D o di una loro fonte o affine (vv. 3.1, 5.4). D'altra parte, neanche il testo base è esente da contaminazione (cfr. 3.2, dove si schiera con i veneti, contro CMVRQc). A poligenesi si dovrà la somiglianza dell'ordine delle *coblas* con C(Mls), in particolare la *cobla* 4 in seconda posizione.¹

Posizione nel canone.

§ 2.1.1. AD(HF) costituiscono il nucleo più rappresentativo di ε.

§ 2.1.2. I mss. GIKLN. La configurazione si trova a metà tra la «seconda tradizione» (a cui fa pensare la presenza di G), alla quale si aggiunge una fonte λ, e una larga fonte ε (una delle fonti di IK). Ago della bilancia in questo ragionamento è la posizione di N: non è chiaro se il ms. si schieri con L (usi cioè una fonte λ) o con IK. La seconda opzione sembra quella più probabile, per via della svista 6.5 e fin IKN per e-l fin ADLG e la lezione T².1 a Mercuer IKN, che è l'unica lezione buona, ma la cui unità di scrittura (*amer cuer*) nasconde un'incomprensione nel modello (il dato resta debole poiché L ha una variante singolare). L'ipotesi è suffragata dal fatto che la sezione di fonte λ di N è situata quasi in apertura di sezione autoriale e si limita ai componimenti 366,13 12 6 (e altrove in 20, 2? e 27), mentre la situazione in 366,29 la fonte λ è molto meno distinguibile². Diversamente, 366,3 chiude la sezione di N, in cui il contatto con IK è strettissimo. Si veda la seriazione³:

IK	1	8	14	...	3	11
N	1	8	14		11	3

In N i componimenti vicini ad IK sono raggruppati, mentre in IK 366,1, 8 e 14 sono distaccati da 366,3 e 11: questa discrepanza rispecchia una configurazione macrostemmatica, poiché per i primi tre componimenti IKN si schierano con i codici linguadociani, mentre nei secondi due si aggregano ai veneti. Questo ci permette di affermare l'esistenza di due differenti fonti raccoltesi in un unico codice, da cui hanno poi attinto IK (che mantiene la distinzione) ed N (che le copia insieme).

§ 2.1.2.1. G. Il ms. G, sembra usare coerentemente un modello della «seconda tradizione», come d'altronde sembra risultare dalla seriazione 366,3 29 in comune con L.⁴ La lezione al v. 3.3 rivela che G dispone anche di una fonte (σ, nel sistema avalliano) in comune con Q(c).

¹ La struttura a *coblas alternadas* d'altronde lascia un margine ristretto di manipolazione: in seconda posizione sono accettabili solamente la *cobla* 2, la 4 o la 6 (la quale però ha carattere troppo pronunciato di commiato per essere cantata così presto).

² In 366,29 la disposizione delle *coblas* e la presenza di una *cobla* probabilmente spuria separa la redazione di L (legata strutturalmente a CMOTa ma testualmente a ADGS) da quella più stabile di IKN. Cfr. Crescini 1905 e Aston 1953, p. 157.

³ In N la fonte è strettamente delimitata, all'inizio da 70,45 (attribuito a Peirol in MNa) e 366,9, mentre la fine coincide con la fine della sezione del trovatore.

⁴ Una conferma in questa direzione sarà la lezione al v. 1.3 dove GL e il resto della tradizione hanno *car* contro *que* di ADHIKN. Per il ms. L è ipotizzabile una fonte della «seconda tradizione» tramite λ, anche senza la compresenza di N.

A questa fonte risale forse la seriazione che accomuna G ad S (e V), 366,15 3, poi scioltesi in Qc.⁵

§ 2.2. All'interno di y (CMVls) si può riconoscere il nucleo α di A valle, composto da CM e il canzoniere di Bernart Amoros, che qui (come appare anche in 366,11) occupa una posizione stemmatica più alta. Non è escluso un contatto di V con una fonte comune a R, a giudicare dai vv. 3.2 e 4.4, dove questa fonte poteva ancora conservare *recreirai* (riportato da QSVc e cambiato in *laysaray* dal copista di R) che V può aver preferito al raro *giquirai* di CMLs.⁶

§ 2.3. La partecipazione del canzoniere R (sezione R² di Gröber, β di Tavera⁷) al gruppo Qc + S non è comune e connota questa conformazione da «terza tradizione» come fonte gravitante in area y. In S è particolarmente evidente la contaminazione ad un livello successivo alla copia da una fonte ϵ .

Si propongono tre redazioni: α = ADGHIKLN, con base A che, insieme a D, ha più probabilità di occupare un posto più in alto nella tradizione veneta, ma che a differenza dell'estense possiede un numero ristretto di varianti ed errori singolari; β = CMVls, con base di C, il quale viene preferito ai mss. M e ls, che tramandano un testo lacunoso. Si opta per la ricostruzione del subarchetipo di CMLs, documento la cui esistenza è certa e dimostrabile, mentre si considera a parte la testimonianza di V. Di fatti, anche se probabilmente il marciano occupa una posizione più alta nello stemma (basti osservare l'ordine delle *coblas*), non è collocabile con sufficiente precisione nella tradizione e abbonda di varianti singolari che non lo rendono rappresentativo della redazione. Si fornisce infine un testo che rappresenti la tradizione γ (= QRSc), la quale, a causa delle moltissime varianti singolari dei mss. che costituiscono il gruppo, sarà il testo che più dovrà piegarsi ad un compromesso filologico: si fornisce il testo di Qc, il cui modello è dimostrabile, salvo intervenire dove i due mss. si trovino isolati rispetto a RS che, concordi con il resto della tradizione, costituiscano una prova dell'innovazione di Qc (nello specifico ai vv. 1.4 e 5.1, mentre incerta è la lezione al v. 6.4); fra parentesi quadre cautelative, le *tornadas* sono supplite dalla testimonianza di S, che le riporta entrambe e ha una buona possibilità di tramandare una versione coerente con il gruppo, a giudicare dall'opposizione che crea contro il resto della tradizione (oltre che per l'affinità con R al v. T¹.2).

⁵ Per una simile posizione di G e Q cfr. 366,13.

⁶ Meno intuitivo, ma del tutto plausibile, che la *difficilior* 4.4 *giquirai* si sia generata più in basso, a livello di α , e quella che appare una contaminazione sia semplicemente la lezione originale. Per quanto riguarda 3.2, la poligenesi non è da escludere.

⁷ Tavera 1990, p. 71

Redazione α (A)

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 1. | 1 | Ben dei chantar puois Amors m'o enseigna | |
| | 2 | e·m dona engeing cum puosca bos motz faire, | |
| | 3 | car s'il no fos eu non fora chantaire | |
| | 4 | ni conogutz per tanta bona gen; | |
| | 5 | mas ara vei e sai certanamen | 5 |
| | 6 | que totz los bes que m'a faitz mi vol vendre. | |

Ben devo cantare poiché Amore me lo insegna / e mi dona l'ingegno affinché possa comporre belle parole, / perché se lui non ci fosse io non sarei cantore / né sarei conosciuto da tanta gente nobile; / ma ora vedo e so con certezza / che tutte le cose buone che mi ha dato, me le vuole vendere.

Redazione β (C)

Redazione γ (c)

- | | | | |
|----|---|--|---|
| 1. | 1 | Ben dei chantar pus Amors m'o essenha | Ben dei chantar pois Amor m'o enseigna |
| | 2 | e·m dona gienh cum sapcha bos motz faire | e·m dona engein q'eu sapcha bos motz faire, |
| | 3 | quar s'ilh no fos ia non fora chantaire | qar, s'il non fos, ia non fora chantaire |
| | 4 | ni conogutz per tanta bona gen; | ni conogutz per tanta bona gen; |
| | 5 | mas aras sai e conosc veramen | mas era crei et sai certanamen |
| | 6 | que totz los bes qu'anc mi fes mi vol vendre. | que tot lo ben qe m'a fait me vol vendre. |

Variazioni base: α 3 car] que | 5 vei] ve || γ 4 conogutz per tanta bona] conogut per tantas bonas | 6 qe] car.

2 e·m] en D, e V | dona engeing ADHIKQc] dona gienh CMRSIs, *domna geing G, dona l'e. L (+1), domn' e g'ieg N, madona V* | cum] q'eu QSc, que R | puosca ADGHIKLN] sapcha CMQRSVc | bos motz] bon mot S.

3 car CGLMQRSVc] que ADHIKN | eu ADGHIKLN] ia CMQRSV.

4 ni] no D | conogutz] conegut Sc | tanta] tantas Qc | bona] bon V (-1), bonas c.

5 ara] ar vey R | vei e sai certanamen DGHIKLN] ve e s. c. A, sai e conosc veramen CMVIs, sai e vei c. Q, be e say *sertanamens R*, crei et s. c. Sc.

6 que] car c | totz los bes] tot lo ben QRSc | que m'a faitz AGHIKRSVc] qu'anc mi fes CMLs, qui m'a fait DQ, *qe·m faj L* (-1), q. m'a dag N.

1 dei] dej LV, dey NR | chantar] zantar N, cantar S | puois ADHIK] pus CRV, pos FGLMNQ, pois Sc | amors] amor GMNSVc | enseigna A] essenha C, enseingna DHIK, enseigna FGQc, esseigna L, enseinha M, ensinigna N, ensenha R, enseigna S, essejha V.

2 dona] don' DHI | engeing ADHLQ] engein IKc | gienh C, geing G, geinh M, genh R, zeing S, gein ls | cū AD, cum CH, (com) G, con IKMNI, cō L | puosca ADHIK] pusca G, puscha L, puesca N | sapcha CMQRVc, sacha S | bos] bons IKM, bonç N | motz ACHIKLMRVc] moz DG, motç N, mos Q | faire] fai/re\ Q, fayre R.

3 car GQRV] q(u)ar CLMSc | s'il AIKNQSVc] s'ilh CR, s'ill DGHLM | no ACDGHLRSV] non IKMNQc | eu ADGHN] ieu IK, jeu L | non ACDIKMNQc] no GHLSRV | chantaire ACGHLMNQRe] cantaire DS, zantaire IK, chantajre V.

4 conogutz ACHIKMRV] conoguz DG, conegutz L, conogutç N, cōnogutz Q | conegut S, conogut c | gen] gent Q.

5 mas] mais L | ara AIKQ] aras C, era DGHLMNSc, eras V | vei DGHIK] vey NR | sai] say NR | certanamen AGHIKSc] certainamen DL, sertanamen N, chertainment Q.

6 totz ACHIKLMV] toz DG, toç N | ben QSc, be R | faitz AH] fait DQSc, faz G, fag IKR, fatz V | mi] me MRSVc.

2. 1 S'ieu non sui drutz res no me pot defendre
 2 c'a tot lo meins non sia fis amaire,
 3 francs e sofrens, humils e merceiaire,
 4 ses trop parlar e de bon celamen; 10
 5 en aital guisa e per aital coven
 6 m'autrei a lieis que retener no·m deigna.

Se io non sono amante [ufficiale] niente mi può impedire / che almeno non sia un perfetto innamorato, / sincero e paziente, umile e supplichevole, / di poche parole e con buon riserbo; / in questo modo e per questo accordo / mi riconosco servo di colei che non degna tenermi con sé.

- | | | | | |
|----|---|--|--|----|
| 2. | 1 | S'ieu no suy drutz res no m'en pot defendre | S'eu non soi drutz hom no me pot defendre | |
| | 2 | qu'a tot lo menhs no sia fis amaire, | q'a tot lo mens no sia fis amaire, | |
| | 3 | francs e sufrens, humils e merceiaire, | francs et suffrenz, humils e merceiaire, | |
| | 4 | sens trop parlar e de bon celamen; | ses trop parlar e de bon celamen; | |
| | 5 | per aital guiza e per aital coven | en aital guisa et per aital conven, | 10 |
| | 6 | m'autrey a lieys que retener no·m denha. | m'autrei a leis qi retener no·m degna. | |

Variazioni base: β 3 francs] fran\c/s.

- 1 s'ieu] ieu M, q'iu Q | sui] *sum* N | res] hom QRc, ges V | me] m'en CR, m'o SVls | defendre] rependre R.
 2 tot] toz GLS | lo] los L | fis] fin GV.
 3 francs] *franc* GLS | sofrens] humils Q, lials R, *suffren* S | humils] *humilis* G (+1), e suffrens Q (+1).
 4 ses] *ces* N | parlar] *parlare* F.
 5 en] per CMS | aital guisa e] tal guiza e R, a. *gaiça* e N | per] en DH | aital coven] tal covjnen V.
 6 m'autrei] mi rent R | a lieis ACMRVc] a lei DFGHIKLNS, a llui Q, celei ls | no·m ACDFHLRSVcls] nō GIKM, non N, nū Q.
 1 s'ieu ACIKLRS] [.]jeu F, s'eu GHVc, s'jeu N | non AGHIKMNQc] no CDLRsv | sui AFGHIKMQ] suy CR, soi DLc, son S, so V | drutz ACFHILMRVc] druz DGKSlS, drutz N, druz Q | me ADHLc] mi FIKMNQ | pot] po M | defendre] deffendre DL.
 2 c'a ADGIKNRsv] q(u)'a CFHLMQc | toz GS, toz L | meins A] menhs C, meinz DGHM, menz FIK, meinsz L, menç N, mens QRSc, mejns V | non AFMNQ] no CDGHIKLRsvc | fis ACDFHIKLQRc] fins MNS | amaire] amayre R.
 3 francs ADFHIKMVc] fran\c/s C, francx NR | *franc* GS, *franch* L | sofrens AIK] sufrens C, sofrenz DG, suffrenz Fc, soffrenz H, soffrensz L, sufrenz M, sufrenz N, sufrenz V | humils ACDGHIKLMQRsvc] humelç N | merceiaire ADFGHMQc] merceiaire C, *merceiare* I, merceiaire KS, merceiaire L, merseiaire N, merceiyayre R, merceiaire V.
 4 ses] sens C | parlar] parllar M | celamen] cellamen L, sellamen N, celament Q, selamen R.
 5 guisa ADFGHKc] guiza CR, guissa I, guisza L, giza M, gisa QS, guis' V | aital] aytal R | coven] conven DGHLSc.
 6 autrei ADFGHIKMNcls] autrey C, autrej LV, atre' Q, autre' S | lieis A] lieys C, leys R, lejs V, leis c | que] qui GLSVc | retener] retenir GQ | deigna ADGL, denha CR, degna FHQScls, deigna IK, deinha M, denigna N, dejnha V.

3. 1 A for d'amic aten que iois m'en veigna:
 2 dir o puosc ieu, mas mi non es veiaire,
 3 car ill es tant rica e de gran afaire, 15
 4 coinda e prezans en faitz et en parven,
 5 per qu'eu sai ben, s'amors razon enten,
 6 que ges tant bas vas mi non deu dissendre.

Alla maniera dell'amico attendo che gioia mi venga: / posso dirlo, ma a me non sembra [possibile], / perché ella è tanto ricca e d'alto lignaggio, / graziosa e di pregio negli atti e nell'aspetto / che so bene, se l'amore segue la ragione, / che mai non può scendere verso di me tanto in basso.

3. 1 **Esfortz de me non aten que·m revenha** *A fors de mi* aten qe iois m'en vegna,
 2 **e pot esser**, mas mi non es veiaire **e pot esser**, mas me non es veiaire,
 3 **qu'ilh es tan belha e de tan ric** afaire **tant es bella, pros e de ric** afaire,
 4 **pros e corteza e fai tan gen** parven coinda e **plasenz en fait** et en parven, 15
 5 per qu'ieu sai ben, **si ma** razon enten, per q'eu sai ben, s'amors razon enten,
 6 **qu'ilh non deu ges vas me tan bas** dissendre. **q'il non degues tan bas vas me** descendre.

Variazioni base: α 2 mas] c'a 3 es tant rica e de gran] tant rica e d'aut | 5 razon] adreich || β 4 gen] belh || γ 1 de mi] d'amor | 1 m'en] me | 3 bella] bella et | 5 amors] amor.

- 1 a for d'amic AD] *esfortz de me* Cls, *a fort de mi* GHIKN, *da plusfort de mi* L (+1), *esfors de se* M, *a força de me* Q (+1), e fatz vas mi R, **a form d'amic** S, *a sortz de leis* V, *a fors d'amor c* | aten que ADGHIKLNQSc] non aten CM, aytan que R, c'autre ioy V, non a ren ls | iois] quē C, qu'en M, *ioi* GS, me V, *q'un ls*. | m'en veigna AIKNQR] revenha CMVls.
- 2 dir o puosc eu ADGHIKLS] e pot esser CMQc, d. o p. N (-1), bē (be·m V) pot esser RV | mas mi non es CGIKLNQSc] c'a mi non es ADH, mas a me es M, mas no m'es ies R, mas no m'o es V | veiaire] *veiare* D.
- 3 car ill es tant rica e IK] *car ill tant rica* A (-1), q'ilh es tan belha e de C, car el' es tan ric' e D, *qar el tan rich' e H* (-1), tan est bella pros e GQ, qar el' es tan richx e L, q'ell' es tan bells e Mls, car il es tan ric N (-1), tant es bela rica R, q'el' es tan rix et de S, il est tan ric' e de V, tant es bella e pros e c | de gran HIKLNR] e d'aut A, tan ric Cmls, de haut D, de ric GQc, tan gran S, tan bon V | afaire] iutgaire V.
- 4 coinda e AIKNRSV] pros e Cmls, coinda DH, *com\da/ G* | prezans ADGHIKN] corteza Cmls, preszan L, plaisent QRS, cortesa V, plasenz c | en faitz ADHIKNQ] e fai Cmls, en faich GLRSVc | et en] tan belh C, tan gen Mls | parven] *parvensa* K (+1).
- 5 per qu'eu sai] per qe sai GIKLN, e conosc Q | s'amors ADGHIKLNQRS] si ma C, s'a ma Mls, que s'a(mor) V, s'amor c | razon] adreich A, *et Q* (-1), (s'a)mor no·m V | enten] cossen V.
- 6 que ges tan bas] qu'ilh non deu ges CV, q'il non deura M, qe non degues Q, que non denhe R, q'il non degues c | vas mi] tant bas QRSc | non deu AGHIKLN] tan bas CMV, non *de(incendre) D*, vas mi QRSc | dissendre] *(de)incendre* D, deffendre H.
- 1 d'amic A] de amic D | esforz C, esfors Mls | fort GN, for HIK | me CQls, mi GHIKLNLR | aten ADGHIKNSc] atend L, atent Q | iois ADHIKN] jois L, ioy Rc | mi DH, me Lc.
- 2 o ADGHIKL] lo S | esser CMc] estre Q | eu ADGHS] ieu IK, jeu L | mas CGIKNQc] mais L, ma S | mi] me Mc | non ANS] nō CIKQc, ñ DGH, no LRV | veiaire ACGHIKMQc] veiaire LV, vegaire N, veiyre R, vezaire S.
- 3 ill A] il IKN | ell' M, el' Sls | tant A] tan DHIKLN | ric' D, rich H, riqu' IK | bella G, bela Q | afaire ACGIKMNQSc, affaire DHL, afayre R.
- 4 coinda ADHQc, cuind' IK, coind' L, cuend' N, cund', coind' S, cujnd' V | prezans A] prezanz DH, presanz G, presans IK, preszan L, preçans N | cortesa CVls, cortes' M | faitz AI] faiz DK, faichz H, fatç N, faiç Q | faich G, fach L, fag R, faich S, fait Vc | et en] ez en HL | parven] parvent Q.
- 5 eu ADHSc, ieu CMRV | sai] saj LV, say R | ben] be DHLV | razon CDGHM, rason IK, raszon L, raçon N, razo R, raison Sc.
- 6 ges ACDGHILNV] ies K | tant AQ] tan CDHIKNRSc, tã GL, tam V | bas ACDHIKMNQRc] bass L, bais S, baix V | vas ACGIKLMNQRVc] ves DHS | mi] me LM, mj V | non ADHIK] no GLN | dissendre AC] descendre GQSc, deissendre IK, dessendre L, deissendre M, deisendre N, deysendre R, dexendre V.

4. 1 Que farai doncs, sofrirai mi d'atendre?
 2 Non ieu! Mais am, tot en perdon, maltraire, 20
 3 q'ieu non vuoill reis esser ni emperaire
 4 que non agues en lieis mon pessamen:
 5 no sui pro rics sol q'ieu l'am finamen?
 6 Grans honors m'es que s'amors mi destreigna.

Che farò dunque, smetterò di aspettare? / Non io! Ma amo, del tutto invano, la sofferenza, / che rinuncerei ad essere re o imperatore / piuttosto che smettere di pensare a lei: / non sono abbastanza ricco per il solo fatto che l'amo perfettamente? / Grande onore è per me che il suo amore mi tormenti.

- | | | | | |
|----|---|---|--|----|
| 4. | 1 | Doncs que farai, giquirai me d'atendre? | Que farai donc, recreirai me d'atendre? | |
| | 2 | Non ges! Mais am, tot em perdo, maltraire; | Non eu! Mais am, tot en perdon, maltraire, | |
| | 3 | no vuelh esser ni reys ni emperaire | q'eu non voil reis esser ni emperaire, | 20 |
| | 4 | per que de lieys partis mon pessamen, | per qe de leis ostes mon pensamen; | |
| | 5 | no son pro rics s'ieu be l'am finamen? | non soi ben rics sol q'eu l'am finamen? | |
| | 6 | Grans honors m'es que s'amors me destrenha. | Grans honor m'es qe s'amor me destregna. | |

Variazioni base: β be l'am | l'am be || γ 2 en perdon] temps perden | 5 non] don.

- 1 que farai doncs] doncs que farai CMV, que farai eu G | sofrirai] giquirai CMLs, recreirai QSVc, laysaray R | mi] om. L (-1) | atendre] entendre V.
 2 ieu] ges CM | tot en perdon] trop e. p. L, toç temps p. Q, t. e. perdos R, tot temps perden c.
 3 q'ieu ADGHLMRSc] no C, que IKNV, eu Q | non vuoill reis esser] vuelh esser ni reys C, n. v. rej e. L, non vueilh esser reis M, no vuil esser ni rej V (+1).
 4 que non agues en lieis AGIKN] per que de lieys partis CM, qu'eu n. a. e. l. DHL, perque de lei ostas Qc, sol que de leys p(er)artis R (+1), sol que de leis n'ostes S, per qu'ieu del leis partis V, [per qe de leis] parta ls.
 5 no] be R, don c | pro] ben QSc, yeu R | sol q'ieu l'am ADHIK] s'ieu l'am be C, sol qe-m am G, sol que l'am LNR, sol am ben M, car eu l'am Q, si ben am V, s'ieu ben am ls.
 6 grans] grant NQ | m'es] m'er R.
 1 sofrirai ADIKN] soffrirai HL | mi AIKRLs] me CDGHMNQSVc | atendre] atent\d/re I, attendre Q.
 2 non] no LMS | ieu AIKN] eu DGHQSVc, jeu L, yeu R | 2 mais] mas DH | en ADGIKLMNRS] em CHVls | perdon AGIKNQSlS] perdo CDHLM | maltraire] maltrayre R.
 3 ieu ALMR] eu DGHQSc | non AIKMNQSc] no DGHLRV | vuoill AHIL] vuelh CR, voill DS, voil GKNQc, vueilh M, vuil V | esser] eser N | reis] reys CR | emperaire] enperaire GINS
 4 agues ADHKN] ages I, hages L | lieis A] lieys C, les D, lei GLNQ, leis IKMSVc, leys R | mon] mo L | pessamen] pensamen H, pensamen IKMNSc, pessament Q.
 5 no ACDGHLMV] non IKNQSlS | sui AGIMQ] son CVls, soi DHKLNSc, suy R | pro ACDGHKLMVls] pron N | ieu AK] eu DHIQSc.
 6 grans ACIKMRVc] granz DGHS, granç N | amors] amor GLQRSVc | mi AGIKLMNQ] me CDHRSVc | destreigna AS] destrenha CR, destreigna D, destregna GQc, destreingna HIK, destreinha M, destrenigna N, destrejha V.

5.	1	Bona dompna, calque falsa entresseigna	25
	2	mi faitz sivals, don m'alegre e m'esclaire,	
	3	puois conoissetz que no m'en puosc estraire;	
	4	ab bel semblan paissetz lo mal q'ieu sen,	
	5	c'aissi·m podetz trahinar longamen	
	6	e de mon cor, c'avetz tot, un pauc rendre.	30

Buona signora, almeno qualche falso segno [di benevolenza] / fatemi, per cui mi rallegrì e mi allieti, / giacché sapete che non me ne posso distogliere; / con bel semblante alimentate il male che sento, / che così mi potete trascinare lungamente / e del mio cuore, che avete interamente, renderne un poco.

5.	1	Bona dona, qualque fals' entressenha	Bona domna, qalqe fals' entresegna	25
	2	me faitz sivals, don m'alegr' e m'esclaire	mi fesseses don m'allegre e m'esclaire,	
	3	pus conoissetz que no m'en puosc estraire,	pois conoïsez q'eu no m'en puosc estraire;	
	4	qu'ab bel semblan païsez lo mal qu'ieu sen	ab bel semblan païsetz lo mal q'eu sen,	
	5	qu'aissi·m pogratz traynar loniamen	q'aissi·m podez trainar loniamen	
	6	e de mon cor, qu'avetz tot, un pauc rendre.	e de mon cor, q'avez tot, un pauc rendre.	30

Variazioni base: α 4 paissetz] baissatz || β 2 sivals] si-us platz | 4 païsez] passes || γ 1 bona] bella | 2 fesseses] fesez.

1 bona] bela Qc | falsa entresseigna] *sientressanha* R.

2 mi faitz sivals] me faitz si-us platz CM, mi fesseses Q, me [t]rametes R, sivals me fai S mi fesez don c | don m'alegre e] que m'alegr' e IK, on m'alegr' e Q, d. *melegre* e V, m'allegre e c.

3 puois conoissetz] qu'ie-us am tan fort R | que] q'ieu Lc, q'en N | no m'en puosc estraire] no-us aus preyar de gayre R, n. m'e. p. retraire.

4 ab] qu'ab CMR, al G, e-l Q | bel] bels LM, gent Q | semblan] parlar Q | paissetz GIKLNRcls] baissatz ADS, *passes* CM, baïsseç Q, païxen V.

5 c'aissi·m] far me R, *qui·m* V (-1) | podetz] pogratz CM, poiretz ls

6 e] o R | c'avetz] cuïetz V | rendre] tendre Q.

1 bela Q, bella c | dompna AIS] dona C, dōna DGLQVc, domna KR, donna M | calque ADNRV] q(u)al q(u)e CGIKLMQSc | falsa AMV] fals' CDGHIKLNQSc | entresseigna AL] entressenha C, entreiseingna DK, entresegna GQc, entreseigna IS, enreseinha M, entresenigna N, entressinha V.

2 mi AGLQcls] me CDIKMNRV | faitz ACVls] faz D, fatz IKM, faisz L, fatç N | sivals ADGIKNls] sevals LV | platz C, plai M | don] dom D, dō GLR | alegre A] alegr' CDGIKLMNQR, al'e'gr' e S | esclaire] esclayre R.

3 puois AD] pus CV, pos GLMNQ, pois IKSc | conoissetz AC] conoïsez DIKS, conoï's/ez G, conoïsez L, conoïses M, conoïsetç N, conoïsseç Q, conoxetz V, conoïsez c | L ieu, eu c | no] non Q | puosc AIL] puosc CKMNc, pos DG, posc Q, puos S, pusc V | estraire] estraire N.

4 ab ADIKLSVc] a N | q(u)'ab CM, c'ab R | bels L, bells M | semblan ACDIKR] senb\l/an G, scemblan L, semblans M, senblant N, senblan SVc | baissatz A, baissaz DS | paissetz Kls] passes CM, païssiez G, païsez I, passesz L, païsetç N, païssetz R, païsetz c | ieu ACLMR] eu DIKNQSVc | sen] sent Q, cent R.

5 c' ADGIKNQ] q(u)' CLMSc | aissi] aisi N | podetz ARV] podez DSc, podeç G, podes IKQ, podesz L, podetç N | trahinar] traynar CR, trainar DGIKLMNQSc, trajnar V | longamen ADGLMNS] loniamen CIKRc, loniament Q, lonjamen V.

6 c' ADGIKNQRS, q(u)' CLMc | avetz ACR] avez DGSc, aves IKMN, havez L, aveç Q | tot] tout Dls, \tot/ G, tut L | pauc] pauch L, paoc S.

6. 1 Bona dompna, ben o devetz entendre
 2 q'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire,
 3 mas vos etz tant franca e de bon aire
 4 per que n'auretz merce, mon escien;
 5 lo mieu bon cor gardatz e·l fin talen, 35
 6 ia de vostra riqueza no·us soveigna.

Buona signora, ben dovete capirlo / che io vi amo tanto che non oso pregarvi di nulla, / ma voi siete tanto nobile e di alta stirpe / che ne avrete pietà, a mio parere; / conservate il mio buon cuore e il perfetto desiderio, / ora non pensate alla vostra ricchezza.

- | | | | | |
|----|---|--|---|----|
| 6. | 1 | Bona dona, be o devetz ente(n)dre | Bona domna, ben lo dovez entendre, | |
| | 2 | qu'ieu vos am tan no·us aus preyar de guaire, | q'eu vos am tant no·us aus preiar de gaire, | |
| | 3 | mas vos etz tan francha e de bon aire | mas vos es tan francha e de bon aire | |
| | 4 | per que n'auretz merce, mon escien; | q'ades n'aurez merce, mon escien, | |
| | 5 | lo mieu fin cor gardatz e·l bon talen, | lo meu fin cor gardaz e·l bon talen, | 35 |
| | 6 | ia de vostra riqueza no·us sovenha. | ja de vostra richesa no·us soveigna | |

Variazioni base: γ 5 bon] meu.

1 bona] bella N, b bona Q | o] mi R.

2 q'ieu vos am tant ACKDGNQc] *qu'ie-us* am tan L (-1), tant conoysetz R, qe v. a. t. S, qu'e·us am tan fort V | no·us aus preiar de gaire] no·il a. p. d. g. L, que no m'en puec estrayre R.

3 vos etz] vos am Q | franca] *franqu' DL* (-1), *franca G*, cortez' R | e] *bel' e Q* (+1).

4 per que] c'ades Qc, que vos S | n'auretz] faretz R | mon escien] *segon* m. e. *Q* (+2), e chاوزimen R.

5 lo] si·l R | bon ADGIKLN] fin CQRSVc | e·l] e IKN | fin ADGIKLN] bon CQRSV, meu c.

6 *om. D* | riqueza no·us] ricor no vos V.

1 bona] bonna G | dompna AIS] dona CV, dōna GL, domna KNRC | ben] be CLR | o] lo QSc | devetz ACRV] devez G, devez IKQ, devez L, devetç N, dovez c.

2 ieu ACK] eu DGNQc | tant AIKNc] tan CDGLSV | preiar] preyar C, pregar L | gaire] guaire CN.

3 mas] mais L, ma S | etz AC, es DGIKNRS, esz L, \es/ V | tant AIKQ] tan CDGLNRSVc | franca AIKNQV] francha CSc | *franqu' D*, *franch' L*.

4 auretz ACV] auez DGSc, auez IKNQ, hauez L | merce] merse N | escien ACDGSVc, esien IK, essien L, ensien N, essient Q.

5 mieu ACIKLM] meu DGQRSVc | gardatz ACIRVls] gardaz DGKSc, gardasz L, guardatç N, gardaç Q | fin] fi L | talen] talent Q.

6 ia CRV] ja AGIKLQRS, ga N | vostra] vestra Q | riqueza ACR] riq(u)esa GKS, riqça L, riqçça N, ricqesa Q, richesa c | soveigna AN] sovenha CR, soveigna GQSc, soveingna IKN, soveigna L, sovejnhã V.

T¹. 1 Lo vers a faich Peirols e no i enten
2 mot maladreich ni ren que descoveigna.

Peirol ha composto il vers e non vi intende / parola maldestra né niente che sia inopportuno.

T¹. 1 Lo vers a fait Peirols e no i enten *Redazione γ(S)*
2 mot mal adrech ni ren **que y** descovenha. [**Perol a faz lo vers et no·ll** enten
mot mal adrech ni ren **qi·ll** descoveigna.]

1 lo vers] *perol* S | a] hai L | peirols] *petrol* G, *perillos* L, lo vers S | no i enten ACDGIKNR] no preten L, no·l preten M, no·ll e. S.

2 mal adreich] malestan R | ni ren] *uiure* L | que ADG] que y CIKLN, qe·s M, que·l R, qi·ll S.

1 a] \a/ K, ha M | faich A] fait CDM, faiz G, fag IKN, fach L, fach L, fayt R, faz S | peirols ACDKMN] perols I, peyrols R | i ACDGIK] y NR.

2 mal adreich] mal adrech CLM, mal adreit D, mal adreiz G, mal adreg IKN, mal adreich S | que y C, que i IKN, q'i L | descoveigna ADL, descovenha CR, desconvegna GS, descoveingna IKN, descoveinha M.

T². 1 Vai messatgiers lai a Mercuer lo·m ren
2 a la comtessa en cui iois e pretz reigna. 40

Messaggero, vai lì e consegnalo da parte mia / alla contessa in cui regna gioia e pregio.

T². 1 [Vai messagier lai a Mercuer, **e·m** ren
2 **a·l** contessa cui iois et prez manteigna.] 40

Variazioni base: α 1 mercuer] merce | γ 1 mercuer] mercoill.

1 a mercuer] a merce AD, amer cuer IKN, *amernior* L, *mercoill* S | lo·m AIKLN] lo·n D, e·m S.

2 a la comtessa en cui iois e pretz reigna] a l. c. on i. e p. r. IK, a l. c. cui i. e p. retenigna N (+1) a·l c. cui i. et p. manteigna S.

1 messatgiers A] messagier DIS, mesagiers K, messagers L, messenger N | lai] laj L, lay N.

2 comtessa A] cōtesa D, cōtessa I, comtesa K, contessa LS, contesa N.

Commento

- 1.1 Cfr. GcFaid 167,20a (un *unicum* di T) vv. 4-16: «c' Amors m'ensegna / canson far, e m'en aisis / m'esbaudis, / cor e sen e geng e poder, / per c'ieu devegna / e gais sos / coindes e bos, / qe, s'ill non fos, / gia, per autr' isciensa, / mos trobars, / qi es fins e clars, non fora cars / ni agra gran valensa.». L'amore come *magister* che insegna conoscenza e cortesia con cui l'uomo può «honorar et enantir» (Caden 106,16 v. 29) è un modulo diffuso nella poesia trobadorica: cfr. 10,3 v. 47; 29,9 v. 6; 30,12 v. 5; 106,16 v. 28; 167,31 v. 13; 173,3 v. 7; 236,1 v. 10; 428,1 v. 61. Si veda inoltre *Flamenca* vv. 2495, 4335, 5094, 6804 (ed. Minetti 2008) e il *Judici d'Amor* di Raimon Vidal de Besalu, vv. 593 (cfr. *COM* 2). - *Enseïnar* può assumere anche il valore di 'indicare' (*LR*, V, p. 230) e quindi 'imporre', a connotare che il canto non nasce dal libero arbitrio del poeta, ma dal totale asservimento ai comandamenti di Amore.
- 1.3 α: sostituisco *que* ADHIKN con *car* per via dell'accordo di GL con il resto della tradizione, che rivela la lezione più alta.
- 1.4 γ: si ripristina la forma sigmatica per *conogut* Sc, forse percepito dai copisti come oggetto dipendente da *gen*, inteso come soggetto logico. Si interviene inoltre sulla lezione *tantas bonas gen c*, che completa l'accordo *ad sensum* già presente, in maniera parziale, nel modello comune a Q, il quale presenta la lezione *tantas bona gen*.
- 1.5 γ: nell'impossibilità di stabilire la lezione del subarchetipo, si preferisce lasciare a testo la versione di *c crei e sai*, in virtù dell'accordo con S. I mss. R e Q, entrambi latori di varianti singolari, posseggono però gli elementi *vey* e *sai* (propri della redazione α, ma *sai* è presente anche in β), indice di un rimaneggiamento di cui però il fattore dinamico resta oscuro.
- 1.6 γ: si interviene sulla lezione singolare di *c*, *car*, appianato su *qe* del resto della tradizione.
- 2.1-2 La definizione di *drutz* è generalmente legata ai gradi del corteggiamento (*fenhedor*, *pregador*, *entendedor* e *drutz*) di cui costituisce l'ultimo stadio, che prevede una forma più o meno figurata dell'unione carnale. Questa gradualità dell'erotica cortese, concetto sviluppato da Nelli 1963 a partire dal *domnejaire* anonimo *Quatr'escolos a en amor* (Noulet - Chabaneau 1888, p. 149), è stato adeguatamente ristudiato da Cropp 1975, pp. 49-62, che ne offre una visione molto più sfaccettata e verosimile. L'uso della terminologia amorosa in 366,3 non segue questa gradualità, ma risulta abbastanza precisa: Peirol sembra infatti definire almeno tre condizioni del corteggiatore: *fis amaire* (2.2), *amic* (3.1), *drutz* (2.1). Il trovatore afferma chiaramente di non essere *drutz*, ovvero l'amante prescelto e ricambiato dalla dama. Niente può impedirgli di essere *fis amaire*, cioè colui che ha già dichiarato il suo amore alla dama (5.3 *conoissetz que no m'en puosc estraire*), ma non è stato da lei accettato (2.6 *m'autrei a lieis que retener no-m deigna*).⁸ Al v. 3.1 Peirol afferma (nella versione di AD + S, cfr. *Commento* al verso), che attende il *ioi* come fosse un amico, *a for d'amic*: l'*amic* è dunque una figura intermedia tra il *fis amaire* e il *drutz* (seppure più difficile da distinguere da questi due) e può essere individuato come colui che

⁸ Nel sistema di Nelli, il *fis amaire* di Peirol sarebbe l'equivalente del *pregador*.

è stato accettato (*retengut*) dalla dama, a cui non è stato concesso il *ioi*, ma che attende nella speranza di riceverlo.⁹ L'attesa del poeta è quindi folle, poiché in quanto *amaire* non ha diritto di aspettarsi alcunché; né il trovatore può sperare di diventare *amic*, per via della disparità sociale ed economica, come puntualizza a più riprese (vv. 3.2, 6.6), né tanto meno di ricevere il *ioi*. Qui si compie la tragedia amorosa del trovatore, che non ha il potere di sottrarsi al corteggiamento: il piacere che ne trae si trova allora esclusivamente nel tormento di un amore tanto nobile (v. 4.6 *Grans honors m'es que s'amors mi destreigna*), che si alimenta al solo scopo di protrarre la sofferenza (vv. 5.4-5 *ab bel semblan paissetz lo mal q'ieu sen / c'aissi-m podetz trahinar longamen*).

- 2.3 Traduco l'aggettivo *sofrens* con 'paziente' in virtù del valore polisemico di entrambi i lessemi nel campo semantico della sopportazione, quello dell'attendere e quello del patire un dolore fisico o morale.
- 3.1 La lezione di S *a form d'amic* è aggiunta da una mano successiva in uno spazio lasciato bianco dal copista. Cfr. § 1. β: nessuna delle lezioni di C M V ls dà un senso accettabile. Non si interviene sull'intraducibile lezione di C, che probabilmente era nel subarchetipo di CMls (lasciata a testo in Raynouard 1816-1821 e Mahn 1846-1853 [1855]). γ: non potendo emendare con elementi certi, si lascia la lezione erronea come doveva apparire nel subarchetipo, si interviene quindi solo sull'innovazione singolare di *c a fors d'amor* in favore di *a fors de mi*. - Si regolarizza la lezione *me c* in *m'en*, come attestato negli altri mss. del gruppo.
- 3.2 *mas mi non es veiaire*. α: alla lezione *c'a* ADH si preferisce la variante *mas*, meglio attestata e dal senso nettamente superiore della proposizione avversativa.
- 3.3 Un cesura inconsueta ha generato una diffrazione in tutta la tradizione α: nonostante siano riconducibili ad una lezione comune, A, D, H, IK, L e N riportano varianti singolari, di cui molte erronee: A, H, N sono ipometri; L riporta il maschile *ricx*. Il fattore dinamico è certo costituito dalla cesura che cade all'interno del sintagma, testimoniata da DIK. Si promuove dunque a testo la lezione di IK (che presentano la lezione *gran* in luogo di *aut* propria dei soli A e D). | β: C presenta una cesura epica, mentre M e ls, per rimediare all'inconsuetudine metrica, intaccano il senso e copiano in maschile *bells* per *bella*.¹⁰ Lo stesso tipo di errore commette S, che crea un decasillabo regolare ma inserisce *ricx* in quarta posizione, dove il senso richiede un femminile (e cfr. anche le lezioni di L N). Q (a cui si aggiunge per contaminazione G) ed R presentano invece una cesura lirica; il ms. c interviene, disfa la cesura lirica (*bella pros GQ*, *bella et pros c*) e ne genera una di quinta.
- 3.4 β: intervengo sulla lezione di C *belh* poiché l'accordo di Mls *gen* ne rivela la natura innovativa, mentre la presenza di *belha* al verso precedente (che fa parte di una stessa serie di elogi alla dama) ne evidenzia il carattere deteriore. Per la lezione *e fai* CMls cfr. *Commento* al v. 3.5

⁹ Sarebbe allora concesso fare ancora un parallelo con il sistema di Nelli, per cui l'*amic* corrisponde a l'*entendedor*.

¹⁰ L'errore di Mls non è separativo, perché (oltre ad essere poligenetico) è possibile che sia stato C ad accorgersi del mancato accordo e ad aver reintegrato il femminile.

- 3.5 α : la lezione *s'amors adreich enten* è una banalizzazione propria al solo ms. A per *s'amors rason enten*. Nella versione di A il soggetto è l'io ('se io intendo correttamente Amore'), mentre il più raffinato significato espresso nella lezione concorrente è 'se l'amore (o Amore) intende la ragione' ovvero 'se l'amore agisce secondo le regole della giusta logica'. Nella versione di β , *si (s'a Mls) ma rason enten* CMLs, il soggetto non può essere individuato in altri che la donna, ma il senso resta compromesso: 'poiché lei è così bella... / ... e fa tanto gentile parvente / che io so bene, se intende il mio argomento, / che non deve verso di me scendere così in basso'. È evidente che una tale premessa (3.3 *e fai tan gen parven*, 3.5 *si ma rason enten*) esige che la proposizione consecutiva porti un esito positivo, mentre la previsione negativa espressa nell'ultimo verso toglie senso a tutta la *cobla*. Il dato paleografico riprova che si tratta di un'innovazione: la lezione di ls, conservata ancora in M e quindi ancora nel modello di C, *sama rason* mostra ancora le tracce della lezione corretta *samor rason*; la lezione deve essere apparsa corrotta anche a C, che tenta di emendare localmente con *si ma rason*, ma trascura il senso generale. γ : si emenda *amor c* in *amors*, presente negli altri mss. del gruppo.
- 4.1 α : *sofrir*, nella sua forma riflessiva, assume il significato di 'astenersi' (PD 's'abstenir', 'se retenir'). Per la posposizione del pronome atono nelle interrogative cfr. Jensen 1994, p. 105, § 250.
- 4.2 γ : le lezioni *toç temps perdon Q*, *tot temps perden c* per *tot en perdon* costituiscono errore separativo e rimandano una lezione di subarchetipo già erronea, **tot temps perdon*, probabilmente derivata da un'ipotico **totēperdon*. Il ms. c, nonostante abbia creato una lezione di senso compiuto, conserva le tracce del guasto, pressoché irreversibile tramite ingegno. Si ripristina la lezione corretta, testimoniata da RS.
- 4.3-4 $\alpha\gamma$: per la costruzione con il doppio *que* cfr. Jensen 1994, p. 348, § 815.
- 4.4 L'espressione *que non agues en lieis mon pessamen* di α o *per que de lieys partis mon pessamen* di β è perifrasi per 'smettessi di amarla', sottolineando la confusione tra il pensiero d'amore e l'amore stesso (cfr. Cropp 1975, p. 308 e Kolb 1958, p. 43). γ : si restituisce *non* in luogo della lezione singolare *don c*, il cui copista non comprende la costruzione interrogativa e la trasforma in una relativa retta da 4.4 *leis* (ma in questo modo suona pleonastico il pronome in 4.5 *l'am*, che ne evidenzia il carattere innovativo).
- 4.5 β : si interviene sulla lezione di C, benché non sia chiara la lezione del subarchetipo: l'accordo tra ls e V mostra la lezione più alta in *qu'ieu ben am*, ma la presenza del pronome in C, *l'am*, presente anche nella tradizione italiana, invita a congetturare la lezione *q'ieu be l'am*, che si promuove a testo. La posizione dell'avverbio *be* nella frase modifica sensibilmente il senso: posto avanti al verbo, esso fa riferimento all'azione ('ben amo perfettamente'), mentre la sua posposizione enfatizza la maniera in cui l'azione viene effettuata ('amo ben perfettamente'), ma la locuzione *be finamen* non risulta altrove attestata nella lirica dei trovatori. La lezione *sol am be M*, di cui si fa fatica a trovare il senso, condivide l'ordine *am be* di C, la mancanza del pronome di Vls e *sol* del resto della tradizione: questa potrebbe essere la lezione subarchetipica, a cui C, ls e V hanno dato un senso, o potrebbe altrimenti indicare la presenza di varianti alternative in margine. - Per la

costruzione sintattica della proposizione condizionale restrittiva introdotta da *sol*, cfr. Jensen 1994, p. 331, § 771.

- 5.1 Si interviene sulla lezione di Qc *bela*, poiché l'accordo di RS con il resto della tradizione, che legge invece *bona*, ne dimostra l'origine nel subarchetipo dei mss. fiorentini, probabilmente avvenuta per dissimilazione rispetto all'identico esordio della *cobla* successiva.
- 5.2 β : il carattere innovativo e banalizzante di *si-us platz* CM è dimostrato dalla presenza della lezione *sivals* del resto della tradizione anche in Is; si ripristina di conseguenza la lezione originaria nel subarchetipo β . La posposizione di *sival*, anche alla fine della frase, non è rara nella lirica occitanica, cfr. Caden, 106,18 vv. 5-6: «car tan trob de chausimen / qu'emendamen n'ai sivals»; Gorm, 177,1 vv. 108-109: «qu'anc negus vertutz non fe, ni ges auzida / non avem sivals»; PMula, 352,2 vv. 14-15: «mas d'una ren vos remembre sivals, / q'aqui non val ni thesaur ni captals». γ : tutti i mss. del gruppo presentano lezioni singolari, indizio di una difficoltà o guasto nella fonte: *fesseses* Q va inteso come una seconda persona singolare del perfetto congiuntivo (= *fezessétz* secondo la grafia normalizzata da Anglade 1921, p. 304) e nasce con ogni probabilità per regolarizzare la mancanza della cesura di quarta (si direbbe un'ipometria, se uno iato non salvasse il complessivo computo metrico) della lezione singolare di c, *mi fesez don m'alegre e*. Forse anche *trametes* R nasce per sanare la stessa corruzione, mentre S, seppure isolato e ritoccato, si avvicina qui alla tradizione maggioritaria (*sivals me fai*). Da notare come R S c rivolgono la supplica ad una terza persona, mentre il resto della tradizione presenta, in maniera più diretta, una seconda persona plurale (*mi faitz*). Il congiuntivo imperfetto di R e Q c è introdotto per meglio accordarsi al costrutto della reggente 5.1 *cal que*. Dal momento che la lezione di c è isolata per il secondo emistichio, che quella di R è un'evidente innovazione singolare e quella di S ha alte possibilità di essere il frutto di una contaminazione, si accetta a testo la lezione di Q. Questa seppure non possa aspirare ad un posto molto alto nella tradizione avrà per lo meno il merito della correttezza semantica, sintattica e metrica, e permette la corretta restituzione del secondo emistichio.
- 5.3-4 La lezione 5.4 *baissatz* AD + S (di mano del correttore), *baisseç* Q appare un'innovazione se comparata a *paissez* del resto della tradizione¹¹ e ci si risolve ad intervenire sul testo della tradizione α . All'argomento di ordine ecdotico si aggiunge anche il carattere *facilior* della variante *baissatz*, ma il contesto pone qualche ambiguità. Innanzi tutto, non è ben chiaro se la proposizione causale del v. 5.3 *puois conoissetz que no m'en puosc estraire* dipenda dalla proposizione principale dei vv. 5.1-2 *cal que falsa entresseigna / mi faitz* o a quella del v. 5.4 *ab bel semblan baissatz* (o *paissez*) *lo mal q'ieu sen* (l'ambiguità è sciolta in CMR dove la lezione *qu'ab* isola il v. 5.4 rispetto al verso precedente). Ai vv. 5.1-2 il poeta chiede un segno favorevole alla dama, anche insincero, affinché possa avere sollievo (*don m'alegre e m'esclair*); avrebbe quindi senso che il bel semblante della donna 'abbassi', 'diminuisca' il male sentito dal trovatore (5.4), che in tal modo può essere 'a lungo portato avanti' (5.5). La lezione *paissez* GIKLNRcls + CM V è una "variante

¹¹ Dal momento che Q si stacca da c, si ritiene praticamente certa la contaminazione o un'innovazione indipendente da parte del riccardiano.

polare” rispetto a *baissatz*, che dona al contesto un senso del tutto opposto ma accettabile, anzi, anche più raffinato. L'aspetto benevolo della donna ‘pasce’, ‘alimenta’ il dolore del poeta, poiché ne alimenta l'amore che ne è la fonte. La compresenza di dolore e piacere nel servizio d'amore, sentimento diffuso e condiviso nella lirica trobadorica e che ad essa sopravvive, è messa in risalto da questi versi che ne esaminano lucidamente la contraddizione. L'accettazione di questo paradosso avviene attraverso la semplice sostituzione di un'espressione come **l'amor con lo mal*. Questa operazione potrebbe quasi essere definita una sineddoche, poiché fa riferimento al sentimento euforico tramite la sua parte disforica, che ne viene così enfatizzata. - La lezione *passes* CM non può essere qualificata come semplice variante formale di *paissez* < PASCERE, ma farà afferenza al lemma *passar* < PASSARE, incongruo rispetto al contesto (cfr. Zuffrey 1987, pp. 144-145, per le abitudini grafiche del codice narbonese). L'errore è tuttavia poligenetico (come si può osservare dal raffronto con la lezione di L *passesz*, che è certamente indipendente), ma non pare semplice da emendare per via d'ingegno.

6.4 γ : dubbia è la lezione *q'ades* Qc, perché R si schiera con il resto della tradizione (*per que*): si indugia a intervenire, perché S riporta una variante singolare, *que vos*, e non permette di essere certi dell'altezza della lezione di Qc: nel dubbio, si lascia la lezione del subarchetipo comune ai codici fiorentini.

6.5 γ : si emenda in *bon talen* la lezione singolare *meu talen* c, introdotta certamente per attrazione di 6.5 *meu fin cor*, sintagma con cui è in dittologia.

6.6 *ja de vostra riqueza no-us soveigna*: degna di nota è la cesura lirica all'interno dello stesso sintagma, che crea un *enjambement* interno (Billy 2016, p. 91); cfr. anche 366,13 v. T¹.3.

T¹.1 L'accordo tra L ed M *preten*, può suggerire che uno dei due abbia attinto la *tornada* dall'altro, ma la mancanza di altri indizi in questa direzione invita a prendere in considerazione la possibilità che *p̄ten* sia confondibile con *ēten* (come risulta più evidente nella grafia del copista di M). - Il soggetto di *enten* è *Peirols*: è il poeta stesso che non intende inserire nella propria canzone nulla di sconveniente.

T².1-2 *a Mercuer*, tradito da IKN, sembra imporsi come lezione corretta, nonostante il modello comune ai tre testimoni non deve aver riconosciuto il toponimo, a giudicare dalla segmentazione *amer cuer* che tramandano. Erronea sarà la lezione di S *Mercoill*, poiché non è attestato nessun toponimo con questo nome, così come la trivializzazione di AD *a merce*, che avrà valore congiuntivo. Questa è l'unica menzione che Peirol fa di Mercuer, casata di Beraud di Mercœur (1173-ca. 1219), marito di Sail de Claustra (m. 1202), che andrà identificata con T².2 *Comtessa*; da questa menzione è possibile che derivi la menzione che ne fa il biografo;¹² per il toponimo cfr. Negre 1990, p. 664, n° 11120.

T².2 La cesura della redazione α è inconsueta (da interpretarsi come cesura epica, ma “mascherata” dalla sinalefe). S, che tramanda una versione deteriorata della *tornada*,¹³ si

¹² Cfr. Boudet 1905, V, pp. 246-259.

¹³ La variante T².1 *e-m ren* S per *e-l ren*, influisce notevolmente sulla sintassi e la prosodia: il nuovo significato che assumono questi ultimi versi mal si accorda con T².2 *cui*, presente in tutta la tradizione in funzione dative,

sforza di ricondurre il verso ad un profilo metrico regolare: tramite la contrazione dell'articolo femminile in enclisi trova una cesura di sesta, seppure essa tagli la dittologia *iois* | *e pretz*.

Errori singolari

A 1.5 ve | 3.3 om. es (-1).
D 1.2 en | 1.4 no | 3.2 veiare | 3.6 (de)inscendre |
6.1 om. | 6.6 om.
F 2.4 parlare.
G 1.2 domna geing | 2.3 humilis (+1) | 3.4 com\da/
| 4.5 quē am | 6.3 fraca | T¹.1 petrol.
I 2.3 merceiare.
K 3.4 parvensa (+1).
L 1.2 dona l'e. (+1) | 3.1 da plus (+1) | 3.3 richx |
4.1 om. mi (-1) | 6.2 qu'ie·us (-1) | T¹.1 perillos
| T².1 a mernior.
M 4.5 sol am be.
N 1.2 domn' e gīeg | 2.1 sum | 2.4 ces | 2.5 gaiça |
3.3 ric | 3.3 de gran (-1).
Q 2.3 e (+1) | 3.1 força (+1) 3.5 et | 5.4 el | 5.6
tendre | 6.3 bel' (+1) | 6.4 segon (+2).
R 1.5 sertanamens | 4.4 p(er)artis | 5.1
sientressanha.
S 2.3 suffren | 3.1 **a form d'amic** | 3.3 rix | T¹.1
perol | T².1 mercoill.
V 1.2 madona | 1.4 bon (-1) | 3.1 a sortz de leis | 4.3
ni rej ni (+1) | 5.2 melegre | 5.5 qui·m (-1).
Is 3.1 q'un reveigna.

Errori comuni

1.4 conegut Sc.
2.3 franc GLS.
3.1 esfortz de me Cls, esfors de se M.
3.1 a fort de mi GHIKN, da plus fort de mi L (+1)
a força de me Q (+1), a fors d'amor c.
3.1 ioi GS.
3.3 om. es AH (-1).
3.3 bells Mls.
3.3 richx LS, ric N
4.2 temps Qc.
4.6 grant NQ.
5.4 passes CM.
6.3 franqu' DL (-1).
6.5 e IKN.

mentre in S invece, sarebbe da interpretare come metaplasmo. Difficile insomma, apprezzare le argutezze dell'oxfordiano come *lectiones difficiliores*.

Variants primarie						
1	2a	ADHIK Qc <i>L</i>	dona engeing l'engeign	lsCMVRS	dona ghen	<i>G</i> donna geign <i>N</i> domne gieg <i>V</i> madona
1	2b	ADHIKLNG	puosca	CMVRSQc	sapcha	
1	3	ADHIKLNG	eu	CMVRSQc	ia	
1	4	ADHIKLNGlsCMVRS	tanta	Qc	tantas	
1	5	DHIKLNG <i>A</i> Q S c <i>R</i>	ara vei e say certanamen ve sai vei crei ar vey be <i>sertanamens</i>	lsCMV	aras sai e conosc veramen	
1	6a	ADHIKLNG CMV	totz los bes	RSQc	tot lo ben	
1	6b	A H G V IK RS c D Q	que m'a faitz fag qui fait	lsCM	q'anc mi fes	<i>L</i> qe·m faj, <i>N</i> que m'a dag
2	1	ADHIKLNGlsCM S F	res	R Qc	hom	<i>V</i> ges
3	1a	AD <i>S</i>	a for d'amic <i>form d'amic</i>	lsC M	esfortz de me se	<i>GN</i> a fort de mi <i>HIK</i> for <i>L</i> da plus <i>Q</i> força <i>c</i> fors d'amor <i>R</i> e fatz vas mi <i>V</i> a sortz de leis
3	1b	ADHIKLNG SQc	aten que	CM ls	non aten non a ren	<i>R</i> aytan que, <i>V</i> c'autre ioy
3	1c	A IK NG R Q DH L c <i>G</i> <i>S</i>	iois m'en veigna mi <i>ioi</i>	C M ls v	quē revenha qu'en q'un me	
3	2	ADHIKL G S <i>N</i>	dir o puosc eu om.	CM Qc VR	e pot esser ben	
3	3	IK D <i>H</i> <i>L</i> <i>N</i> <i>A</i> <i>S</i>	car el' es tan ric' e de gran haut il richx ill om. ric om. q'el'es tan rix et de tan rica e d'aut	C <i>ls M</i>	q'ilh es tan belha e de tan ric q'ell' <i>bells</i>	<i>GQ</i> tan est bella pros e de ric <i>c</i> bella et <i>R</i> rica om. de gran
3	4a	A IKLN VRSQc DH	coinda e om.	lsCM	pros e	<i>G</i> com\da/
3	4b	ADHIK N G L	prezans en faitz et en faich preszan fach	ls M C V	cortes' e fai tan gen belh en faich et en	<i>Q</i> plaisent en faiç et en <i>RS</i> fag <i>c</i> plasenz fait
3	5	ADHIKLNG RSQ c	s'amors s'amor	C ls M	si ma s'a	<i>V</i> que s'a(mor)
3	6	ADHIKLNG	que ges tan bas vas mi non deu	C V M	qu'ilh non deu ges vas me tan bas deura	<i>Q</i> qe non degues tant bas vas mi <i>Sc</i> q'el <i>R</i> denhe
4	1a	ADHIKLN RSQc	que farai doncs	CMV	doncs que farai	<i>G</i> que farai eu
4	1b	ADHIKLNG	sofrirai	lsCM	giquirai	<i>QSVc</i> recrerai, <i>R</i> laysaray
4	2	ADHIKLNG VRSQc	ieu	CM	ges	
4	4	A IK NG DH L	que non agues en lieis qu'eu	CM ls V <i>R</i>	per que de lieys partis parta qu'ieu sol <i>p(er)artis</i>	<i>Qc</i> perque de lei ostas <i>S</i> sol que n'ostes
4	5a	ADHIKLNGlsCMV	no sui pro	SQ c	non soi ben don	<i>R</i> be suy yeu
4	5b	ADHIK S c LN R <i>G</i>	sol q'ieu l'am que quē am	C M ls V	s'ieu l'am be sol am ben ben am si ben am	<i>Q</i> car eu l'am

5	2	AD IKLNGLs V S	mi faitz sivals sivals me fai	CM	me faitz si·us platz	Q mi fesesses c mi fesez don	R me trametes
5	4	AD S Q	baissatz baissaz baisseç	IKLN ls R c G V CM	paissez paissiez paixen passez		
5	5	ADHIKLNQ VRSQc	podetz	CM	pogratz	ls poiretz	
6	4	AD IKLNGLsC VR	per que		Qc c'ades	S que vos	
6	5	AD L G IK N	bon cor gardatz e·l fin e	C VRSQ c	fin cor gardatz e·l bon meu		
T ¹	1	AD IK NG C S	no i enten no·ll	M L	no·l preten no		
T ²	1	AD	a merce	IK N	amer cuer	L amernior	S mercoill
Variants ed erroris secundari							
1	2	ADHIKLNGLsCMV	cum	SQc	q'eu	R que	
1	3	ADHIK N	que	L G CMVRSQc	quar		
1	4	ADHIKLNGLsCMVR Q	conogutz	S c	conegut		
2	1	ADHIKLNQ R QcF	me	CM	m'en	SVls m'o	
2	2	ADHIKLN CM RSQcF	fis	G V	fin		
2	3	ADHIK N CMVR QcF	francs	L G S	franc		
2	5a	ADHIKLNQ VR QcF	en	CM S	per		
2	5b	A IKLNQ CMVRSQcF	per	DH	en		
2	6a	A CMVR c	a lieis	DHIKLNQ S F	a lei	Q a llui, ls celei	
2	6b	ADH L C VRS c	no·m	IK G M	nō	N non, Q nū	
3	2	ADH	c'a mi non es	IKLNGC SQc	mas mi non es	M mas a me es V no m'o es	R mas no m'es ies
3	5	ADH CMVRS c	per qu'eu sai	IKLNQ	per qe sai	Q e conosc	
4	3a	ADH L G M RS c	q'ieu	IK N V	que	C no, Q eu	
4	3b	ADHIKLNQ RSQc	non vuoill reis esser	M V	non vueilh esser reis ni rej	C vuelh esser ni reys	
4	6	ADHIK L G CMVRS c	grans	N Q	grant		
5	1	AD IKLNQ CMVRS	bona	Qc	bela		
5	2	AD LNG CM RS Q V	don m'alegre e on m'alegr' e melegre	IK	que m'alegr' e	c m'alegre e	
5	3	AD IK G CMVRSQ	que	L c	q'ieu	N q'en	
5	4a	AD IKLN V S c	ab	CM R	qu'ab	G al, Q el	
5	4b	AD IK NG C VRS c	bel	L M	bels	Q gent	
5	6	AD IKLN CMVRSQc	tot	D ls	tout		
6	3	A IK NG CM S c	franca	D L	frangu'	R cortez', Q franca bel	
6	5	AD L G CMVRS	e·l	IK N	e		
T ¹	2	AD G	que	IKLN C	que y	M qe·s, R que·l, S qi·ll	
T ²	2	AD LN IK	a la comtessa en cui iois e pretz reigna om.on	S	a·l comtessa cui iois et prez manteigna		

Variants singolari:

A 3.5 rason (-VQ) adreich. || D 1.2 e·m (-V) en | 1.4 ni no | 3.2 veiaire veiare | 3.6 dissendre (-H) (de)inscendre | 6.1 om. | 6.6 om | T².1 lo·m (-S) lo·n D. || G 2.3 humils (-Q) humilis (+1) | T1.1 peirols (-LS) petrol. || F 2.4 parlar parlar. || H 3.6 dissendre (-D) deffendre. || K 3.4 parven parvensa (+1). || L 2.2 lo los | 4.1 mi om. (-1) | 4.2 tot (-Q) trop | 6.2 q'ieu vos am tant (-RSV) qu'ie·us am tan (-1) | 6.2 no·us (-R) no·il | T1.1 a] hai | T¹.1 peirols (-GS) perillos | T¹.2 ni ren] uiure. || M 2.1 s'ieu (-Q) ieu. || N 2.1 sui sum | 2.5 guisa (-R) gaiça | 6.1 bona (-Q) bella. || Q 2.1 s'ieu (-M) q'iu | 2.3 soffrens (-RS) humils (-G) e suffrens (+1) | 3.5 rason (-AV) et (-1) | 4.2 tot en (-Lc) toç temps | 5.4 semblan parlar | 5.6 rendre tendre | 6.1 bona (-N) b bona | 6.3 vos etz] vos am | 6.3 e] bel' e (+1) | 6.4 mon escien (-R) segon m. e. (+2). || R 1.5 ara] ar vey | 2.1 defendre] rependre | 2.3 soffrens (-QS) lials | 2.5 aital guisa e (-N) tal guisa e | 2.6 m'autrei] mi rent | 4.2 perdon (-c) perdos | 4.6 m'es] m'er | 5.1 fals' entresseigna] sientressanha | 5.3 puois conoisetz no m'en puosc estraire (-S) qu'ie·us am tan fort no·us aus preyar de gayre | 5.5 c'aissi·m (-I) far me | 5.6 e] o | 6.1 o] mi | 6.2 q'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire (-LSV) tant conoysetz que no m'en puosc estraire | 6.4 n'auret] faretz | 6.4 mon escien] e chazimen | 6.5 lo] si·l | T1.2 mal adreich] malestan. || S 1.2 bos motz] bon mot | 2.3 soffrens (-QR) suffren | 5.3 estraire (-R) retraire | 6.2 q'ieu (-LRV) qe | T1.1 lo vers] perol | T1.1 peirols (-GL) lo vers | T².1 lo·m (-D) e·m. || V 1.2 e·m (-D) e | 1.4 bona (-c) bon (-1) | 2.5 aital coven] tal covjen | 3.3 affaire] iutgaire | 3.5 enten] cossen | 3.5 rason (-AQ) (s'a)mor no·m | 4.1 atendre] entendre | 5.5 c'aissi·m (-R) qui·m (-1) | 5.6 c'avetz] cuietz | 6.2 q'ieu vos am tant (-LRS) qu'ie·us am tan fort | 6.6 riquesa no·us] ricor no vos. || c 1.4 bona (-I) bonas | 1.6 que] car | 4.2 tot en perdon (-LQR) tot temps perden.

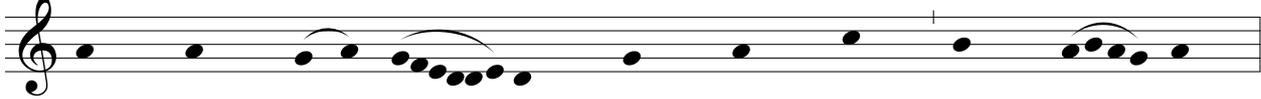
Ben dei cantar pos Amor m'ò enseña

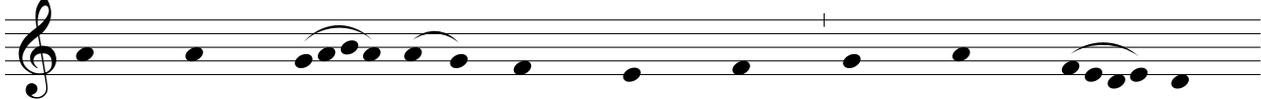
Peirol

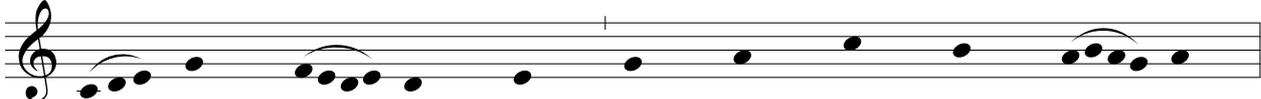
BEdT 366,3

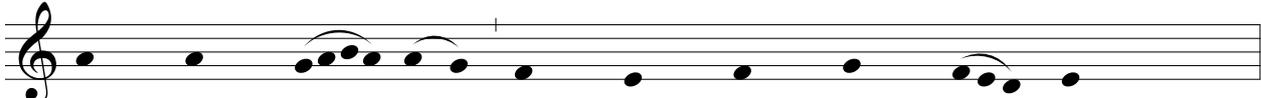
ms. R

f^o 48v

1. 
Ben dei chan - tar _____ pos A - mor m'ò en - se - gna

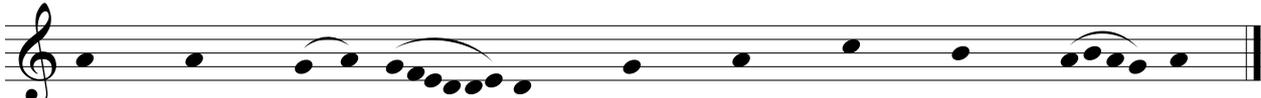
2. 
e · m dom - na _____ geing com pus - ca bos moz fai - re

3. 
car _____ s'ill no _____ fos eu no fo - ra chan - tai - re

4. 
ni co - no - guz _____ per tan - ta bo - na _____ gen;

5. 
mas e - ra vei _____ e sai cer - ta - na - men

6. 
qe toz los bes _____ qe m'a faz mi _____ vol _____ ven - dre. _____

2.1 
S'eu non _____ druz _____ res no me pot de - fen - dre

Comiat m'a mon cossirier (366,6)

Mss.: **A** 147vA-B, **B** 91vB-92rA, **C** 101rA-B, **D** 62rB-vA, **D^c** 151rA-B, **G** 46vA-47rA, **I** 58vA-B, **K** 44rA-B, **L** 29r-v, **M** 179rB-vB, **N** 77rA-B, **R** 13vA, **S** 72-74, **T** 160r-v, **a** 170-171.

Attribuzione: **ABCDD^cGIKLMNRSTa** Peirol.

Melodia: **G**. Restori 1895-1896, p. 432; Sesini 1942, pp. 216-17, n°53; Gennrich 1958-60, I, pp. 119-120, n°119; Fernández de la Cuesta 1979, p. 489; van der Werf 1984, p. 265*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, V, pp. 283-284; Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 12-14; Aston 1953, XXIII, pp. 125-129; Sanguineti - Scarpati 2013, pp. 156-163.

Scheda metrica

[F 235:2] a ₇ b ₆ a ₇ b ₆ a ₇ b ₆ a ₇ b ₆ b ₆	<i>Cobla</i>	Rima a	Rima b
	1	<i>ier</i>	<i>ia</i>
	2	<i>órs</i> ¹	<i>ia</i>
	3	<i>atz</i>	<i>ia</i>
	4	<i>é</i>	<i>ia</i>
	5	<i>en</i>	<i>ia</i>
	6	<i>ér</i>	<i>ia</i>
	7*	<i>ier / er</i>	<i>ia</i>
	8*	<i>en</i>	<i>ia</i>
	T ¹	<i>én</i>	<i>ia</i>
	T ²	<i>en</i>	<i>ia</i>
	T ^{3(1,3)}	<i>en</i>	<i>ia</i>
	T ³⁽²⁾	<i>órs (Sa) / entz (R)</i>	<i>ia</i>

La *tornada* T³ ha due versioni ben differenti: quella di ABG (T³⁽¹⁾) e quella di R-Sa (T³⁽²⁾); la prima metà della *tornada* di T (T³⁽³⁾) è conforme a T³⁽¹⁾ e la seconda metà invece segue la versione T³⁽²⁾.

6 *coblas singulares* (più due spurie) di 9 vv. e 3 *tornadas* di 3 vv. Lo schema metrico costituisce il modello per DalfAuv 119,3 e UcStCirc 457,19.

Ordine strofico

ABG	1	2	3	4	5	6	-	-	T ¹	T ²	T ³⁽¹⁾
DIKLMN	1	2	3	4	5	6	-	-	T ¹	T ²	-
C	1	2	3	4	5	6	-	8*	T ¹	T ²	-
R	1	2	3	4	-	6	-	8*	-	-	T ³⁽²⁾
S	1	2	3	4	5	6	7*	8*	T ¹	T ²	T ³⁽²⁾
T	1	2	-	-	5	6	-	-	T ¹	-	T ³⁽³⁾
a	1	2	3	6	5	4	-	8*	T ¹	T ²	T ³⁽²⁾
D ^c	1	-	3	-	5	-	-	-	-	-	-

§ 0. La *cobla* 7*, tramandata dal solo S, è da ritenersi spuria per via della rima a: *-ér* che, nel riprendere il timbro della *cobla* 1, rompe la struttura a *coblas singulares*. L'inesperienza

¹ -ór in Sa.

dell'interpolatore è ravvisabile 1) nella rima imperfetta *-ier : -er*, che forse credeva 7*.1 *lausengier* quadrisillabo; 2) dai due *motz tornatz* 7*.2 *amia* e 7*.8 *conpaignia*; 3) il senso non chiaro, apparentemente contraddittorio, l'uso del non altrimenti attestato *oster* – con il probabile senso di 'dimora' (< OSTIUM, cfr. *FEW*, 7, p. 419) – aumentano il numero di argomenti contro l'autenticità della *cobla*. Probabilmente per omoteleuto, il v. 7*.9 è quasi identico al v. 8*.9, il che esonera dal trovare a tutti i costi un senso coerente con i versi precedenti. Resta il dubbio che quella che è di fatto un'interpolazione sia un tentativo di un poeta non madrelingua (cfr. *Commento*) di produrre una *cobla* sullo stesso schema metrico e timbro rimico.

La *cobla* 8*, conservata da CRSa, è anch'essa da ritenere spuria sulla base di irregolarità strutturali: la rima a: *-en* è già presente infatti nella *cobla* 5; (*dreita*) *via* 8*.2 e crea una rima identica con *via* 3.2; l'irregolarità causale di *ioven* (CSa) non può essere corretta senza inficiare la rima (come fa R). Inoltre, l'invio della canzone alla donna è ripetuto nella *tornada*.

La *tornada* T³⁽²⁾ è anch'essa spuria, sia nella versione di Sa sia in quella di R, perché non riprende la rima a dell'ultima *cobla*; questo sia nel caso in cui si prenda come ultima *cobla* la 6, sia che si consideri la 8*. R cerca di rimediare all'incongruenza, ma genera una lezione parimenti erronea.

Nota al testo

- § 1. Il *mot tornat* ai vv. 4.9 : 5.8, per cui non si rileva alcuna possibilità di *equivocatio*, costituisce un errore che con ogni probabilità era nell'archetipo poiché è testimoniato dalla gran parte della tradizione, mentre i pochi codici che non lo riportano tramandano lezioni in diffrazione, il che suggerisce altrettanti tentativi di correzione. Si vedano con ordine i termini della questione:

5.8: *orgoill ni vilania* ABD^cGIKLNST entra in conflitto con il v. 4.9 *orguouill e vilania* ABGIKLN, *enugez e vilania* CDMRS + a. Alcuni manoscritti non riportano direttamente la lezione: in R manca la *cobla* 5, in T e D^c la 4; C innova al v. 5.8 e incappa in un *mot tornat* con il v. 4.8, nonché con il v. 8*.6; il ms. a è evidentemente legato alla lezione di C ma evita la ripetizione del rimante *sia* con *segnioria* (stesso rimante di D), che collide però con 8*.8. Possiamo tuttavia rintracciare la lezione nei rispettivi subarchetipi tramite ricostruzione: RTD^c provengono da una stessa fonte, la quale doveva possedere entrambe le *coblas* e con esse anche la rima tautologica; Ca, le cui lezioni sono evidenti tentativi di menda (evidenti perché a loro volta erronee), possono essere ricondotti alla lezione *vilania* poiché derivano dalla stessa fonte di S, in cui la lezione è conservata. Diverso è il caso di D ed M. Questi due mss. presentano due lezioni accettabili quanto al senso (5.8 *orguouill ni seignioria* D, *enugez ni tricharia* M) e in tutta la canzone non sono legati agli altri da nessun evidente errore congiuntivo a dimostrazione della loro appartenenza al resto della tradizione. Entrambi tramandano versioni peraltro omogenee alla maggioranza e l'impressione generale è che essi non siano frutto di redazioni o tradizioni a sé stanti. Data l'evidenza della ripetizione al v. 5.8 e il carattere singolare delle lezioni D e M si crede più

convincente l'ipotesi di una correzione.² La lezione di D è interessante perché offre un'informazione semanticamente più ricca, oltre che per la sua inconsueta coincidenza con il ms. a e non è escluso che questa la lezione originaria attinta per contaminazione (cfr. § 3.1 e *Commento*).

§ 2.1 ABG - IKLN (+ D). La presenza di 4.9 *orgoill* ABGIKLN è da considerare un errore congiuntivo. Altro indizio di un'origine comune è 6.9 *no-l* ABGRSTa: in RSTa il pronome fa riferimento grammaticale al sostantivo 6.7 *ren*; quest'ultimo è però assente nella lezione ABGDIKLN; la lezione di ABG non è forse che uno scorcio di penna, ma potrebbe essere la traccia di una lezione più alta in 6.7 *que ren contra-l sieu voler*: bisognerà allora riconoscere nella lezione *que contra lo sieu voler* un'innovazione, tanto in ABG che in DIKLN, anche se questi ultimi sanano l'incongruenza *no-l* con *non* al v. 6.9.³ All'interno della tradizione vari elementi indicano le relazioni dei piani bassi:

§ 2.1.1 AB. Il rimante 3.7 *follors* AB costituisce un errore congiuntivo poiché occupa una sede rimica che richiede il timbro *-atz* ed è oltretutto *mot tornat* rispetto al v. 2.7. Ad AB si accosta G: sono questi gli unici mss. (ma cfr. il comportamento di T, § 3.2.2.) che tramandano la *tornada* T³⁽¹⁾. Essi condividono inoltre varianti significative ai vv. 1.4, 2.2, 2.3, 3.2: si noti che in questi casi si osserva sempre una qualche somiglianza con RTD^c (cfr. § 3.2.2.).

§ 2.1.2. IK. L'identità dei mss. gemelli può essere corroborata con l'irregolarità *camge* per *camges*, che per quanto minima ha il suo peso nell'interpretazione sintattica dell'*incipit*. Più evidente è l'ipometria al v. 3.4, dove i due mss. omettono *aut*; nello stesso luogo è corrotto anche T, coincidenza che va ritenuta casuale, considerato il contesto del tutto differente (cfr. § 2.2.2).

§ 2.1.3. LN. Solo l'irregolarità causale 2.6 *totz iorn* può avvicinare i due mss., che sebbene siano praticamente identici, non condividono significative varianti isolate. Si ha tuttavia ragione di credere imparentati LN per ragioni esterne, giacché il componimento fa parte della comune seriazione 366,13-12-6: di riflesso avranno un certo peso i significativi e numerosi errori congiuntivi in 366,12 e 366,13.

§ 2.2. CSa - RTD^c. I mss. CSa e R tramandano la *cobla* spuria 8*, di per sé un errore congiuntivo, in quanto rompe il sistema a *coblas singulars*. All'interno di essa l'opposizione delle varianti ai vv. 8*.2, 8*.6, 8*.8 e 8*.9 demarcano una divisione tra CR e Sa. Il gruppo è visibile, nei testimoni che la tramandano (RSa e parzialmente T) nella *tornada* T³⁽²⁾, una versione erronea e completamente diversa dalla *tornada* T³⁽¹⁾ di ABG. L'*incipit* di RSTa *camiat ay* (ma non di CD^c, che concordano con il resto della tradizione con *camiat m'a*) tradisce il suo carattere innovativo al verso seguente: S non si cura dell'incongruenza generata dal cambiamento di soggetto e lascia *canies* al v. 1.2; il ms. a

² Si consideri, a suffragio di questa interpretazione, il comportamento di M in 15,1 = 392,1 dove sostituisce *felonia* v. 30, in rima con *enois e vilania* v. 28, con la lezione singolare *tricharia*.

³ Il valore congiuntivo di questa osservazione è di poco peso perché di ordine deduttivo, ma doveroso rilevarlo in sede di analisi. Si aggiunge che questa interpretazione offre il vantaggio di eliminare il sospetto uso intransitivo di *pensaria* GDIKLN, che in questi testimoni rimane senza oggetto, e di spiegare l'innovazione *passaria* di AB, che probabilmente cercavano di sanare questa asperità sintattica (a collazione bisogna imputare la presenza di *pasaria* in T).

espunge l'erroneo *-r* di un *camger*; la lezione ipermetra di T *per cangie c'hai fait d'amia* deve essere un tentativo di esplicitazione sintattica presente già nel subarchetipo, perché R mantiene *per* e sottintende *fait* generando così una lezione palesemente innovativa e sull'orlo dell'anacoluto. La causa dell'incomprensione è la postposizione del soggetto al v. 1.2, una *difficilior* che ha tratto in inganno anche Aston. Si possono inoltre enumerare le varianti ai vv. 4.5 *s'eschai* CSa, *eschay* R (contro *si taign*) e 6.7 *qe (car RS) ren contra-l* (*outra* R, *otra* T, dovuti certamente a incomprendimento dell'abbreviazione) CSRTa (contro *qe contra lo ABGDLN, qu'encontra lo IK*), ma si tratta con ogni probabilità della versione archetipica.

§ 2.2.1. Sa. La rima in *-ors* di T³⁽²⁾.1 è irrelata con l'ultima *cobla*. Non si può essere certi della relativa distanza di R, che evidentemente innova. Altro indizio della vicinanza di Sa è la rima a della *cobla* 2, in *-or* anziché in *-ors*, che comporta l'eliminazione della forma sigmatica in 2.1 *amors*, oltre alla singolarizzazione di 2.3 *las rizezas* CDIKLMN in *la rizeza* Sa e di 2.5 *dolors* (che in S coinvolge tutta la stringa: «pena e dan e dolor», mentre in a i primi due termini sono lasciati al plurale). La maggiore vicinanza di S ad a sembra affiorare inoltre dal fatto che C non riporta la *tornada* T³ e che questo sia più vicino a R nella *cobla* 8*; si riscontrano tuttavia casi di lezioni isolate di Ca quando S si accorda col resto della tradizione ai vv. 3.2 *tenc ma* Ca per *sec ma*, 5.1 *eras sai ieu* Ca per *eras conosc*, 5.8 *mulh outra* Ca dove gli altri hanno *orguouill*, 6.3 *puesc ni aus* Ca per *aus ni puosc*, 6.4 *cossir* Ca per *desir*⁴.

§ 2.2.2. La famiglia D^cRT è dimostrata da *solia* 3.4, *mot tornat* rispetto al v. 1.4, che chiude la macro-variante iniziata al verso precedente. Infatti al v. 3.3 D^cR hanno *sitot m'ay mas*, alla quale è collegato anche *sitot n'ai gran* T, che precede o più probabilmente corregge la corrottela (*mas* D^cR è infatti più vicino al *ma* degli altri mss.). A stringere ulteriormente il legame RT c'è la già citata lezione ai vv. 1.1-2 (§2.2.) e la variante sostanziale *avia* 2.4 (D^c non tramanda la *cobla*)⁵. Come si è anticipato (§ 2.1.2), l'ipometria di T al v. 3.4 non ha valore congiuntivo con IK, perché il contesto dell'omissione è ben diverso (T va con D^cR) e il monosillabo del subarchetipo, che T non ha copiato, non era *aut* come IK e il resto della tradizione, ma *bas*. Qui T non commette una semplice omissione ma, notato il costrutto oscuro al verso precedente, che leggiamo in D^cR, innova (3.3 *sitot m'ay mas voluntatz* D^cR > *sitot n'ai gran voluntatz* T): dopo aver modificato il v. 3.3 l'aggettivo *bas* del v. 3.4 non è più semanticamente necessario e viene espunto.

Posizione nel canone

§ 3.1. Netta l'origine comune di un'alta tradizione ε. Sono inoltre confermati i piani bassi in AB, LN (λ), IK (k). Sebbene non abbiamo elementi forti per inserire D, il v. 4.6 è un indizio favorevole a una configurazione canonica della tradizione del testo: la lezione *qui mesura metia* (*metria* IK) DIK – isolata contro *qui mesura i met(r)ia* del resto della tradizione – ha un senso torbido nel contesto e da considerare probabilmente

⁴ Infine cfr. v. 7.1 e il suo commento.

⁵ Cfr. anche vv. 2.6.

un'omissione, e quindi un errore. In questo caso DIK sarebbero riuniti sotto il subarchetipo k^1 . Secondo l'insegnamento di A Valle, la lezione di D *orguill ni seignoria* 5.8 coincidente in rima con il ms. a, che riporta *nulh autra seignoria*, sarebbe spiegabile con l'ipotesi di una lezione a margine o in interlinea accolta a testo da D.⁶ La lezione di a è tuttavia sospetta nel suo contesto, che per via dell'accordo solo parziale dell'erroneo C fa sorgere il sospetto di un recupero da un'altra fonte o di un'influenza del rimante del v. 8*.8, *de l'autra seignoria*.⁷ Ad una fonte della «seconda tradizione» va ricondotta la posizione di G, in questo componimento più vicino di ogni altro ad AB, seppure non ad essi legato in maniera esclusiva da errori congiuntivi.

§ 3.2. La tradizione occidentale è ben delineata per la *cobla* 8* e i suoi errori interni. Paradossalmente un errore così macroscopico non ha carattere separativo, perché facile da individuare e da espungere (o integrare).

§ 3.2.1 La complessa situazione di CSa può essere ricondotta al «codice antico» e quindi ad α di A Valle. Le contraddizioni ($Ca \neq S$ e $Sa \neq C + R$ ma anche $RT-Sa \neq CD^c$) generano una gamma di scenari di contaminazione possibili, in cui la testimonianza di S può installarsi su un grado abbastanza alto del ramo α ; una mescolanza di fonti è in a (che prende da S e da C) e in C (che attinge da più fonti, forse ω , per via della *cobla* 8*, o altre ancora, giacché sana il v. 1.1).

§ 3.2.2 Il gruppo più interessante è certamente quello di D^cRT . D^c , solitamente associato a ε e in special modo a k^1 (DIK), è qui incontestabilmente legato a RT. T, di cui è nota la «fusione e confusione delle fonti»⁸, dà prova delle sue capacità combinatorie: luogo lampante della contaminazione è la *tornada* $T^{3(3)}$, in cui T segue per il primo verso ABG, per poi accorparsi nel secondo verso due emistichi delle opposte tradizioni e concludere con l'*explicit* di RSa. Poiché T tramanda solo quattro *coblas* e D^c tre, è sulla base di R che si collocherà il gruppo nella costellazione y , specialmente accanto a C (per la *cobla* 8*). La collocazione è tuttavia oscillante, poiché i luoghi in cui D^cRT si affiancano ad ABG (1.4, 2.2, 2.3, 3.2) sono proprio quelli in cui questi ultimi si allontanano dagli altri esponenti di ε (concordi con il resto della tradizione occidentale). È possibile ipotizzare, infatti, che solo in una fase tarda R abbia accolto la *cobla* 8* da C e che la fonte principale risalisse ad un codice di matrice veneta (forse riconducibile al 9 di A Valle, tramite μ).⁹

⁶ «[I] fatto che spesso lezioni buone e presenza di *a* sono due fenomeni che vanno di pari passo; in effetti le lezioni tradite dalla copia del canzoniere di Bernart Amoros sono spesso ottime. Talora ciò potrà essere attribuito all'azione intelligente dell'allestitore, sicuramente assai capace ed esperto di lirica trobadorica; tuttavia il fatto che tali lezioni si ritrovino spesso in canzonieri di diverse tradizioni (come accade per ANa, probabile vestigia di una fonte antichissima, oppure Ta, o Ca, Ra, [...] Pa) lascia forse intendere che Bernart Amoros fosse particolarmente capace d'intercettare lacerti di tradizioni antiche presto marginalizzate e riemerse poi qua e là sporadicamente in altri canzonieri.» Viel 2016, p. 264.

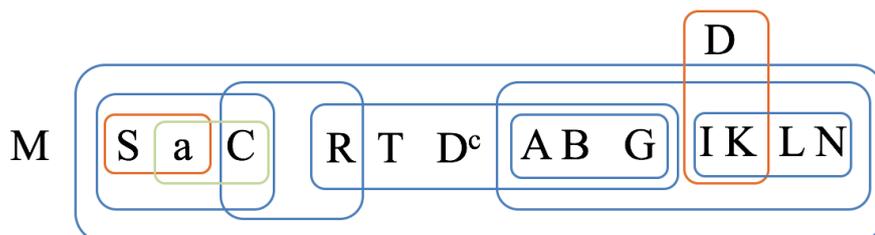
⁷ L'aggancio fornito da *autra* suggerisce questa ipotesi, ma si dovrà considerare che l'autore della *cobla* interpolata non si fa remore ad attingere ai rimanti già presenti nella canzone: sotto questa luce la *cobla* assumerebbe l'autorità di «tradizione indiretta».

⁸ Brunetti 1990, p. 61, corsivi nel testo.

⁹ Sebbene A Valle (*Di alcuni rimedi contro la «contaminazione»*, p. 172, in A Valle 1957 e poi A Valle 1961, da cui si cita), inciti al principio d'economia, secondo cui saranno più probabili quei sistemi per i quali è necessario ipotizzare un minor numero di linee contaminatorie, di fronte a una tale situazione, il precetto teorico potrebbe non essere utile all'atto pratico: dal momento che almeno due mss. contaminano, e che a seconda delle ipotesi di

Non vi sono elementi per inserire M nello stemma, solo l'errore poligenetico del v. 3.3 lo avvicina a C (ma troppe incongruenze impedirebbero di istaurare un collegamento diretto tra i due mss.); tuttavia, dal momento che la versione di M non si oppone, ma è complessivamente coerente, al resto della tradizione, darne il testo a parte pare un eccesso di rigore metodologico; chi vorrà consultare integralmente la sua testimonianza potrà farlo attingendo ai materiali in appendice alla presente edizione. Anche D, esente da forti errori congiuntivi, è accorpato ad IK come ipotesi più economica, in base al supposto errore al v. 4.6 e al v. 6.7, che confermano la canonica posizione di questi testimoni nella tradizione manoscritta trobadorica.

I rapporti fra i testimoni possono essere esemplificati nel seguente schema:



Si sceglie il ms. I per la grafia e per la scelta di minime varianti adiafore alla cui origine è impossibile risalire, poiché (a parte D, che non è eleggibile proprio per la sua posizione con riserva nello stemma) è il testimone con il minor numero di varianti o errori singolari.

disposizione in uno stemma la commistione di fonti è attribuita all'uno o all'altro, l'esistenza di un sistema caratterizzato da un'attività contaminatoria più profonda non è meno probabile di quella di uno caratterizzato da una tradizione orizzontale più moderata. Non esattamente lo stesso concetto in Bédier 1928, p. 352: «ni la simplicité d'une hypothèse n'est un gage de sa justesse, ni sa complexité n'est une marque de sa fausseté») quando, discutendo della equivalenza di diverse configurazioni stemmatiche, invita a non assolutizzare il principio di economia.

- | | | | |
|----|---|------------------------------|---|
| 1. | 1 | Camiat m'a mon conserier | |
| | 2 | camges c'ai faig d'amia | |
| | 3 | don ai fin ioi vertadier | |
| | 4 | plus c'aver non solia, | |
| | 5 | mas non es de pretz sobrier, | 5 |
| | 6 | ieu per que·n mentiria? | |
| | 7 | Qu'ieu aug dir el reprovier: | |
| | 8 | “Qui non troba non tria | |
| | 9 | e qui pren no·s fadia”. | |

Mi ha fatto cambiare d'opinione / il cambiamento che ho fatto d'amica, / per cui ho perfetta gioia sincera, / più di quanto fossi solito avere; / ma [ella] non è di altissimo rango, / perché dovrei mentire su questo? / Che io sento dire nel proverbio: / “Chi non trova non sceglie / e chi prende non si affatica”.

Variations base: 2 camges] camge | 5 sobrier] entier | 7 qu'ieu aug dir] que so dis | 7 reprovier] reprover.

1 m'a] ay RSTa.

2 camges q'ai faig] cambi q'a f. G, camge q'a. f. IK, per camie c'ay R, per cangie c'hai fait (+1) T, camge ai f. a.

3 don] on D | ioi] cor CST.

4 plus c'aver] trop mieills q'ieu (ce T) AD^cGT, trop mais q'ieu (que R) BR, mais qu'aver CSa.

5 mas] e a | es] e T | sobrier] entier IK.

6 ieu] et eu S, en D^c | per que·n] per que·m AG, perche·us CD^cR, per qe a, per ce vos T(+1) | mentiria] en mentria D^cT, mentria G (-1) y mentria R, que·n mentria S.

7 Q'ieu aug dir DLMN] Car (Mas D^c, Per c' R) hom ditz ABGD^cR, Que so dis IK, Qu'auzit ai C, Mas ditç T (-1) | el] un C, els T, al M.

8 non troba] no·s trob T(-1).

9 qui] qui·s T.

1 camiat] camjat Ca, Canzat D^c, caniat GST, chanjat L | m'a] m'ha L | ay R, ai STa | mon] mo L, mos T | conserier IK] cossirier ABCR, consirier DD^cT, consirier G, cossirier LN, coissirier M, consirer Sa.

2 camges DN] camies ABM, camzes D^c, chanjes L, canges S | c'ai DIKN] q(u)'ai ABCD^cMS, q'hai L, c'ay R, c'hai T | faig la] faich ABD^cGN, fag CK, fait DT, fach LM, fat S.

3 ai] ay R | fin] fi L | ioi] joi L, ioy R | vertadier] vertader GLNS.

4 aver CDIKMNSa] haver L | mieills A, meilz D^cG, mieltç T | mais B, mays R | non] no CDGLRS.

5 mas] mais LS | pretz ABCIKRa, prez DD^cGMNS, presz L, pretç T | sobrier ABCDD^c, sobrier GLNS.

6 ieu IKLMTa] eu ABDGN, hieu C, yeu R | perche D^c, per ce T.

7 ditz ABR, diz D^cG, ditç T, dis IKa | aug LM, auch L, auich D | reprovier ABCD^c] reproer DLNS, reprover GIK, reprochier M, repropchier R, reprocheir a.

8 non troba non] no troba no GLMNS, no·s trob non T(-1).

9 no·s] no·is AB | fadia] faudia S, fatia T.

2.	1	Entendre·m fazi' Amors,	10
	2	en folla ricaudia,	
	3	en las riquezas ausors	
	4	don mal mon grat sofria	
	5	penas e dans e dolors,	15
	6	si c'a totz iornz moria;	
	7	gardatz s'era ben follors:	
	8	quant ieu plus i perdia	
	9	e meills mi entendia.	

Amore mi faceva volgere l'intendimento, / in folle superbia, / nelle ricchezze più alte / per cui mio malgrado soffrivo / pene, danni e dolori, / tanto da morire ogni giorno; / considerate se [non] era follia: / quanto più ne avevo danno / più amavo.

1 entendre·m] *entendre mi T (+1) | amors] amor Sa.*

2 en folla ricaudia] per sa gran galaubia ABGT, per sa gran leuiaria R.

3 en las riquezas ausors CIKLMN] en lieis q'es de las meillors ABG, e. l. r. *au cors D*, en leys qu'es de las aussors R, en la riqueza auzor Sa, en rictatç et en alsors T.

4 don mal mon grat sofria] don yeu soven avia R, de qui tutç giorns avia T.

5 penas e dans] mals e penas R, pena e dan S | dolors] dolor Sa.

6 si c'a totz iornz ABCGIK] si que toz iorns DM, *si c'a t. iorn LN*, per q'ieu ades R, si que tot i S, per ce sovent T, si que tot jor a.

7 ben] grans ABG, *gran T* | follors] folor Sa.

8 quant ieu IKMS] qand ieu AB, can eu DLN, que on R, ce can T, qe con a | plus i perdia] mays o tenia R.

9 e mieills mi entendia] e mays m. e. C, ieu plus m. e. M, *yeu pus y perdia R (-1)*.

1 fazi' CIKMra] fasia ABGS, fasia T, façi' DN, faszi' L.

2 folla IKLMNSa] folha C, fola D | ricaudia CDIKMNS] richaudia La.

3 lieis AB, leis G, leys R | aussors CR, ausors IKM, hauchors L, auchors N, alsors T.

4 don] dom D | sofria ABDGIKN] soffria LS, sufria CMa.

5 penas ABCDGIKLMTa] peinas N | dans ABCIKMa, danz DGN, dansz L, dantç T | dolors ABCDIKGLMRT, dolorz N.

6 c'a AIKN] q(u)a BCGL | totz ABCIKLM] toz DGN | iornz IK] iorns ABCDM, iors G | *jorn L, iorn N*, jor a | moria] muria CRT.

7 gardatz ABIKMra] gardaz DGNS, guardatz C, gardatç T | grans AB, granz G | ben CIMNSa] be DKLR | follors ABIKM] folhors C, folors DGLNRT.

8 ieu] jeu L | i] hi C.

9 meills I] mieills A, mieills B, meillz DGLNS, meils K, mieltç T, miels a.

3.	1	Era·m sui amesuratz	20
	2	e sec ma dreita via,	
	3	quant que fos ma volontatz	
	4	plus aut que non devia;	
	5	ben dei esser castiatz	25
	6	pe·l dan que m'en venia,	
	7	c'aisso es dobla foudatz	
	8	d'ome qui no·s castia	
	9	pois conois sa follia.	

Ora sono rinsavito / e seguo la mia diritta via, / per quanto fosse la mia volontà / più in alto del dovuto; / ben dovrei essere punito / per il danno che me ne veniva, / perché è doppia pazzia / quando uno non si ravvede / dopo aver riconosciuto la propria follia.

Variazioni base: 4 aut] om.

1 era·m] era CS, mas er T, per qe·m a | amesuratz] aventuratz M.

2 e] si T | sec ma] segrai ABGR, segui D^c, tenc ma Ca | dreita] outra ABD^cG | quant que IK] quand q. A, qan q. BDLS, *quals q. C*, sitot D^cRT, *tan q. G*, *cam q. N*, *qal q. M*, q'or q. a.

3 fos ma] m'ai mas D^cR, n'ai gran T.

4 aut] bas D^cR, *om. IKT (-1)* | que] ch[.]i D^c | devia] deuria a, *solia D^cRT*.

5 dei DIKLNMS] degr' ABCD^cGRa, dec T.

6 pe·l] per Sa | dan] *dansz La*.

7 c'aisso] car so ABCMR, qe zo a, c'assai T | foudatz] *foliors AB*.

8 qui] qan AB, que CGRT | pois] can DRT.

1 era·m] ara·m R | sui ABDD^cGIMTa] suy CR, soi KNS, soj L | amesuratz ABD^cIKa] amezuratz CR, amesuraz DGNS, amesuratz L, amiseratç T | tenc C, tieng a | outra AD^c, altra BG | dreita CIKRSa, dreicha DLMNT.

2 segrai ABG, segray R | sec DIKMS, sech LN | dreita CIKRSa, dreyta R | dreicha DLN, drecha M, drecia T.

3 sitot D^cR, situt T | mai D^c, may R | volontatz BIKL] voluntatz ACD^cMRa, voluntatz DGNS, volontatç T.

4 plus] pus R | aut] alt G, haut L | non ABCDD^cIKMTa] no GLNRS.

5 ben CDGIKMSTa] bem AB, be D^cLR | esser] eser D^cT | castiatz CIKMa] chastiatz ABD^cLRT, castiaz DNS.

6 que] che D^c, qui MN, ce T

7 c'aisso IK] c'aizo DGS, q'aisso D^c, c'aicho LN | foudatz CIKLMa] foldatz DD^cLR, foldaz GNS, foldatç T.

8 ome] home L | no·s] no·is AB | castia] chastia AGLRa.

9 pois ABD^cIKS] pus C, puois G, pos LMNa | conois] conoys CR | follia IKMT] foillia AB, folhia C, folia DD^cGLNSa, fulia R.

4.	1	Per que sai qu'estera be	30
	2	e fora cortesia	
	3	que ia hom non ames re	
	4	mas so que l'amaria;	
	5	preiars s'ataing e·s cove	35
	6	qui mesura i metria,	
	7	mas sapchatz: qui trop o te	
	8	so es semblanz que sia	
	9	enois e vilania.	

Perché so che starebbe bene / e sarebbe comportamento cortese / che un uomo non amasse nulla / se non ciò che lo ami a sua volta; / supplicare è appropriato e convenevole / se vi si mette moderazione, / ma sappiate: se lo si fa troppo a lungo / ciò sembra che sia / comportamento irritante e villano.

Variations base: a 6 i] om. | 9 enois] orgoills.

1 per qe GIKN] Per q'ieu sai ABDMS, per que·m par C, *Pe qe ssai L*, Una res R, Ez o sai a | q'estera be] *q'estera fort be M(+1)*, estera gen R.

3 non] *om. L(-1) | 4 so] sol B, o M.*

5 preiars] *preiar MRa | s'ataing IK] si taing ABDM, ·s taing L(-1), ses taign G, s'eschai CSa, eschay R | e·s] e M | cove] s'ave S.*

6 qui] qe Sa | i] *om. DIK | metria AIKNa] metia BCDLMRS, unetria G.*

7 trop] *tro B.*

8 so DIKLNS] ben ABGMR, *om. C(-1)*, pois a | es semblans] m'es s. BCGR, me sembra a | sia] *seia D.*

9 enois CDMRSa] orgoills ABGIKLN | vilania] *eustania a.*

1 q'ieu ABM, q'eu DS | estera] estera S | ben AGa, be BCDIKLMNS.

2 cortesia ABDGIKNSa, cortezia CMR, cortezia L.

3 ia] ja L | non] no G | re] ren AGa.

4 mas] mais G, ma S | so ACIKMR] ço D, cho GLN, zo Sa | que] qi DN | amaria] ameria MS.

preiars ABDGIKL, preguars C, perchars S | si ABM, se DN | e·is AB, e·s CDGIKLNra | coven Aa, cove BCDIKMR, conve GLN.

5 preiars ABDGIK] prejars L | taing ABDGLN, tainh M | eschai CSa, eschay R.

6 mesura ABDGIKNSa] mezura CR, meszura L, mezur' M | i ABCLMNSa, y R.

7 mas ABCIKMNEa, mais L, ma G, mes S | sapchatz ACIKMRa] sapchaz GNS, sapchasz L, sapchat B | ten AG, te BCDIKLNRS.

8 ben AGM, be BR | so IK] zo D, cho LNS | semblanz IK] semblans AC | semblan BDMR, senblan G, scenblan LN, senblant S.

9 orgoills AK, orgoills BI, orgoillz GLN | enois DS] enuegz CMa, enueg R | vilania] villania S.

5.	1	Era conosc et enten	40
	2	qu'es bona compaignia	
	3	can dui s'amon finamen	
	4	per leial drudaria	
	5	e cascus tot francamen	45
	6	ves son par s'umelia;	
	7	car Amors non vai queren	
	8	orguoill ni seignoria,	
	9	mas merce tota via.	

Ora so e capisco / che è una buona compagnia / quando due si amano perfettamente / di un amore leale / e ognuno sinceramente / si umilia verso il suo pari; / perché amore non cerca / orgoglio né signoria / ma grazia in ogni circostanza.

Variations base: 2 compaignia] compaigna | seignoria] villenia.

1 era conosc] eras sai ieu Ca, mas era sai T | enten] aten D^c.

2 qu'es] ce T | compaignia] compaigna I.

3 om. T | can dui] c'andui D, qan diu G, can dos a | finamen] leialmen D^cM

5 cascus tot] qascus de C, can cascus M, cascus plus T | franchamen] bon talen C.

6 ves] vies N | par] pars S.

7 car amors non] et amors no CS, c'a l'amor no·s T | vai] vae T.

8 orguoill ni seignoria D] o. n. vilania ABD^cGIKLNST, nulh' outra ren que sia C, enueg ni tricharia M, null' outra seignoria a.

9 merce] merces S | tota via] qascun dia C.

1 era BDD^cGIKMN] eras AC, ara a, Ora S | conosc ABDD^cIKMS] conosch LN, conois G | ieu C, eu a | et IKN] (et) ABCGSTa, e D, ez D^cLM.

2 compaignia ABDKa] companhia C, compaignia D^cG, conpaignia LNST.

3 can IKNa] q(u)an ABCD^cGLMS | dui ABD^cIKLMNS] duy C | s'amon] s'amo D.

4 leial] lial C, leiall M | drudaria] drudairia C, druduria a.

5 cascus DIMT] chascus ABD^cGK, quascus C, chascus L, chascuns Sa | francamen DINa] franchamen ABD^cGLMSa, francament T.

6 ves son DD^cGIK] vas s. ABCLMa, ver s. S, ve·sun T | umelia IKMa] omelia ANT, omelia BDD^cS, umilia CG.

7 q(u)eren] qeiren C, ceren T.

8 orguoill ADILNS] orguoil K, orgoill B, orgoil D^cG | vilania ABD^cGKLNST, villenia I | seignoria D] seignoria a |

9 mas] mais La | tota ABDD^cGIKLMNSa] tuta T.

6.	1	Lai on ai mon bon esper	50
	2	m'atrai Amors e·m lia,	
	3	don non aus ni puosc mover	
	4	mon dezir nueg ni dia.	
	5	Ben pot ma domna saber	55
	6	c'aisi l'am ses bauzia,	
	7	que ren contra·l sieu voler	
	8	mons cors non pensaria	
	9	ni boca no·l diria.	

Lì dove ho la mia buona speranza / mi attrae amore e mi lega, / da dove non oso né posso distogliere / il mio desiderio notte né giorno. / Ben può la mia donna sapere / che l'amo senza inganno, / che niente contro il suo volere / il mio cuore penserebbe / né la bocca direbbe.

Variazioni base: 3 non] no·m | 6 c'aisi] car si | 7 que ren contra·l] qu'encontra lo.

2 m'atrai] me trai DS, m'a trait a, mi ten R, mi prent T.

3 don non (*no·m GIK*) aus ni (*ni·m GS*) puesc] don non (*no·m a*) puesc ni aus Ca, si que ies no·m p. R, tant per ce no·m p. T | mover] *moder L*.

4 mon] *mos K* | desir] cossir Ca, pessat R, cor la T | ni] e G, ni·l T.

5 ben pot ma domna] ben degra midon T.

6 c'aisi KLMNS] cum ieu ABGRT, *com D (-1)*, *car si I*, q'ieu l'am C, q'er eu a | l'am ses] senes C.

7 qe ren contra·l Ca] qe contra lo ABDGLN, q'encontra lo IK, car r. otra R, car r. c. S, ce r. outra T | mos cors] *mon cor CLS*.

9 ni] ni·l ABCa, e·l T | bocha no·l *ABGRSTa*] b. non CIKLN, la boca M.

1 lai] lay CR, laj L | on] ont C | ai] ay R, hai LN | mon bon] mes mon M.

2 amors] amorz a.

3 aus ABDGIKLMNS] auz a | puosc ABGIT] puesc CKMR, posc L, pos D, puos NS, pueis a | mover] moer N.

4 dezir IKM] desir ABDGNS, deszir L | cossr C, consir a | nueg CIKMR] nuoich AB, noit D, nuoit GLN, noich S, nuot T, nuit a | ni ABCDIKMNRSa] ne L.

5 ben] be CL | pot ACDGIKMNRSa] pod L | ma domna IKLNRa] ma dompna ABS, ma dona CDG, ma donna M.

6 cum AB, com DGRT | eu ABGa, ieu CR, *ie T* | bauzia ABCIKMNRA] bausia DGST, bauszia L.

7 sieu ABCIKLM] seu DGNSa, son RT.

8 mons IK] mos ABDGLMNRTa | non ABDIKa] no CGLMNRST | pensaria GIKMRSa] pessaria CDLN | passaria AB, pasaria T.

9 boca CIKMNS] bocha ABGLTa, bocca R | non CIK, no DLN.

Tornadas

T¹. 1 Ben m'en vai mas miels n'esper; 60
 2 vai chanson dreita via
 3 a la bell' on qu'ill sia,

Mi va bene ma attendo di meglio; / vai, canzone, direttamente / alla bella, ovunque sia,

Variazioni base: 2 vai] va | 3 qu'ill] qe.

1 ben m'en vai mas miels n'] b. me v. m. m. n' GL, *lai on ai mon bon C*, gient me vauc m. m. m' T, *trop melz me val son bon S (+1)*, miels me val mon bon a.

2 vai ABCGLMT] va DIKN, ten Sa | chanssos ABCDLN, chanzon GIKMSTa | dreita] tota T.

3 on] ou S | q'ill ABDGLMN] qe CIKSTa.

1 ben AGIKM, be BDL | vai ABDGIKMN, vaj L | mas AB, mais L | miels IK] mieils A, mieills BM, meillz DLN, meilz G, mieltç T.

2 vai ABCGMT] vaj L | chanson IKSa] chanzon G, chancon M, canson T | chanssos AB, chansos C, çanços D, chanchos L, canchos N | dreita ABCDIKNa, dreicha G, drecha M, drita S.

3 a la] alla K | bell' IK] bella ABGLMNSTa, belha C, bela D, | q(u)'ill ADLMN] qu'il BG | qe CIKSa, ce T.

T². 1 e di li que·l fas saber
 2 c'otra non voill que sia
 3 de mon ioi garentia. 65

e dille che le faccio sapere / che non voglio che un'altra sia / testimone della mia gioia.

Variazioni base: 1 di li] di·lli.

1 di li que·l fas GIKLN] di li q'ieu·l f. ABM, di que·ill f. D (-1), poiras li far C, di·ll q'ie' i (q'ie·l a) faz a Sa.

2 que] qe·m A.

3 ioi] cor C, cors Sa.

1 di li ABGKMN] di·lli IL | di·ll S, di·l a | q'ieu·l AB, q'ie·l Ma | que·ill DGLN, que·l IK] fas IK] fatz AB, faz DGMNSa, fasz L.

2 c' ABDGIKNa] q(u)' CLMS | outra ABIKMSa, atra C, altra DGLN | no ABCDGLa, non IKMNS | voill BDIKLNS] vuoil A, vueilh C, voil Ga, vueilh M.

3 ioi ABDGILMN] joi L | garentia ABGIKMNSa] guerentia C, guirentia D, guarentia L.

Versione ABG (+ D^cRT)

T³ 1 Lo cor e·l sen e·l saber
 2 vos ren, dompna, qec dia,
 3 que ges no le·n partria.

Il cuore, il senno e il sapere / vi rendo, signora, ogni giorno, / e per niente li allontanerei da voi.

1 lo cor e·l sen e·l (e B) saber ABG] huels e bocce' e cors vos *rent R*, oills (*oill S*) vos ren e (*om. S -I*) boch' et cors Sa, mon cors e·l s. e·l s. T.

2 vos ren AGT] v. don B, ma be(la) RSa | dompna qec dia AG] d. on q'ieu sia B, ma dolsa amia T, (be)la doss' amia RSa.

3 que ges no le·n (lo·n G) partria ABG, de tutç bons aips cunplia TRSa.

1 huels R, oills a | bocce' R, boch' a, boich' S.

2 dompna AB] domna G | bela R, bella Sa | doss' R, douz' Sa, dolsa T.

3 ges AG] ies B | totz Ra, toz S, tutç T | bos Ra, bons TS | aybs R, aibs a, aips TS | complia R, conplia Sa, cunplia T.

Coblas spurie

Unico testimone: S

- 7*. 1 Torbat m'an lausengier
2 mon ioi, mi et m'amia:
3 cen vez l'an faicha plorer,
4 qar tot iorn la batia;
5 tal n'i es qe sa moiller
6 plus deigna ne seria,
7 q'a faiz, pres de son oster,
8 ab un hom conpaignia:
9 non taing q'eu plus en dia.

I lusighieri hanno turbato / la mia gioia, me e la mia amica: / cento volte l'hanno fatta piangere, perché tutto il giorno la tormentav[ano]; / c'è chi ha una moglie / che ne sarebbe più degna, / ché ha stretto, vicino alla sua dimora, / una relazione con un uomo: / non bisogna che ne dica di più.

Testimoni: CRSa. Ed. versione CR, grafia C

- 8*. 1 Leu chansoneta plazen,
2 ades vai t'en ta via
3 a lieys, on ioy e ioven
4 renovelh' e cunhdia:
5 diguas li·m qu'a lieys mi ren
6 en qual que part qu'ieu sia
7 quar ieu non ai ges talen
8 mais d'autra senhoria
9 ni·s tanh que plus en dia.

Leggera canzonetta piacevole, / adesso vai per la tua via / da lei, dove gioia e giovinezza / si rinnova e abbellisce: / dille da parte mia che mi rendo a lei / dovunque io sia / che io non desidero / nessun'altra signoria / né bisogna che ne più ne dica.

- 1 chansoneta CRa] chansonet' e S.
2 ades vai ten ta CR] vai ten ta dreita Sa.
3 ioven CSa] iovens R.
4 renovelh' e cunhdia CRS, renovella qec dia a.
5 li·m CRa] li S.
6 en qual que CR] vas la qal Sa | q'ieu CR, qe Sa | ges] om. a (-1).
8 mais d'autra CR] de l'autra Sa.
9 ni·s CRa] no·s S | que CR] q'eu Sa | en C] eu R.

- 1 chansoneta CE] chanzoneta a | plazen CRa] plaisen S.
2 vai C] vay R | dreita S, dreita a.
3 lieys C] lieis a, leys R, leis S | ioy C] ioy R, ioi S, iois a.
4 renovelh' C] renovel' RS, renovella a | cunhdia C] cundia R, coindia S
5 diguas C] digas Ra, digaz S | lieys C] leys R, leis Sa | mi CSa] me R.
6 ieu CRS] eu a | 9 tanh CRS] tain a.
7 q(u)ar CS] car Ra | ai CSa] ay R | ges CS] ies R.
8 mais C] mays R | senhoria CR] segnorio S, segnorio a.
9 tanh CR] taing S, tain a.

Commento

- 1.1-2 Aston ritiene l'*incipit* «grammatically incorrect, as well as being of doubtful meaning. The reading of *CRSa* has therefore been adopted against that of the base» (p. 181). La lezione *Camjat ai mon conserier* (testimoniata da RSTa e non da C) è banalizzante: il soggetto non è l'io, ma *camges*, al verso successivo (per cui rettifico *camge IK + cambi C* nel caso retto *camges ABDD^cGLMNS*), e la lezione *Camiat m'a* del resto della tradizione è dunque perfettamente legittima, come rilevato nell'ed. Sanguineti - Scarpati. Per gli elementi che mettono in luce i rapporti interni del subarchetipo di CSa - D^cRT e il fatto che C e D^c presentino qui la lezione corretta mette in crisi l'ipotesi di una trasmissione verticale e inaugura l'attività contaminatoria che pervade il componimento (cfr. § 2.4). Il carattere innovativo della lezione di RSTa è poi resa evidente dai tentativi di questi mss. di sanare il verso 1.2 *camges c'ai faig d'amia*, che perde di significato: piuttosto agile R (*per camie c'ay d'a.*), meno T (*per cangie c'hai fait d'a.*) che esplicita la lezione di R (o, viceversa, non elide *fait*) e genera ipermetria; restano corrotte la lezione di a (che espunge -r in un insensato *camger*) ed S (*camges S c'ai f. d'a.*). | Le sfaccettature che può assumere il sostantivo *conserier*, quella di 'pensiero' e dunque 'opinione' o quella di 'preoccupazione, pensiero ossessivo e tormentato' implicano la possibilità di una duplice interpretazione dell'*incipit*: una prima: 'Aver cambiato amata mi fatto cambiar d'opinione ...'; e una seconda 'Aver cambiato amata ha trasformato i miei tormenti [in gioia (cfr. 1.3-4)]'. Si traduce alla lettera, ma si implica la doppia lettura in controluce. | Il poliptoto introduce il genere della *canço de camie*, un'apologia del *recrezemen* che non si può ridurre a una parodica rivoluzione antonimica dei valori della *fin'amors*, ma si potrebbe definire un elogio della *covenenza* (4.5), della riconquista della ragione, offuscata dalla folle tirannia d'Amore che troppo in alto aveva fatto tendere le proprie aspirazioni (3.4). Il ritorno sulla diritta via è dovuto al ritorno alla *mezura* (3.1-2), che si realizza in una relazione realistica e a-cortese: rifiutando la dismisura sociale tra amata e poeta, si basa su un rapporto paritario e gioisce della reciprocità del sentimento amoroso. Dal punto di vista letterario, questo componimento non può certo essere annoverato nei discorsi di quei lettori che lamentano l'incorporeità e l'assenza di sentimenti autentici di Peirol (ambivalente la timida riscossa di Aston 1953, pp. 23-25; impietosa l'incursione di Switten 1961 sulla poesia del nostro trovatore).
- 1.4 Lezione significativa che divide le tradizioni ABG + RTD^c - CSa + (D)IKLN(M); cfr. *tabella* e § 3.2.2.
- 1.5 Intervengo sulla lezione singolare di IK *pretz entier* con l'altrimenti unanime *sobrier*, che introduce il tema della disparità sociale tra la prima e la seconda donna amata dal poeta.
- 1.6 La lezione di AG *per que·m mentria* ha significato specifico 'venir meno alla propria parola' (*PD* p. 243 «*maquer à sa foi*»). La tradizione D^cRT + C (*per que·us CD^cR, per ce vos T +1*) invece si rivolge direttamente ai lettori. | Cfr. Gav 174,6 v. 15 «*ilh, oc — per que·us o mentria? —*».
- 1.7 La diversificazione della *varia lectio, car* (*per c' R, mas TD^c hom ditz ABGRTD^c, q'ieu aug dir DLNMS, qu'auzit ai dir C, que so dis IK, car so dis a*, va imputata alla

crystallizzazione di forme che introducono i proverbi (cfr. 10,31 v. 12; 182,2 v. 50; 242,22 v. 31; 330,7 v. 22; 392,20 v. 74; 452,1 v. 11 per citarne solo alcune).

- 1.8-9: L'espressione proverbiale è l'*auctoritas* che il poeta invoca per sostenere che la scelta dell'amata deve essere proporzionata alla condizione dell'amante. Il doppio proverbio "chi non trova non sceglie" (corrispondenza si trova nel detto inglese di antica ascendenza e ancora vitale "*beggars can't be choosers*") e "chi prende non si affatica" (espressione simile al nostro "chi si accontenta gode") è in diretta polemica con il principio cortese dell'eccellenza assoluta della donna amata e della sua insostituibilità, sostenuto dallo stesso Peirol in numerosi altri luoghi (ad esempio 366,31 vv. 5.7-8: «questa il qier per don e per esmenda / o ia d'altra mais guizerdon no·m renda.»). Non comprende Aston, che traduce «He who finds not, seeks not ad he who takes strives not in vain» p. 128. | Cfr. GcFaid - UcBach 167,44 = 449,2 vv. 12-18 «Gaucelm Faidit, ses fadia / vos don conseill avinen: / qe prendatz zo qe·us consen / e·l plus si·us consentia - / c'ab sufrir venz hom tot dia / e·n so maint paubre manen - / *pueis no·s fadia qi pren*» Ed. Harvey - Paterson 2010, p. 388.
- 2.2-3 ABG + RTD^c: cfr. § 3.2.2. | La lezione *ricaudia* è un ἄπαξ nella lingua provenzale; si esita a considerarlo errore perché può facilmente essere interpretato come sostantivizzazione dell'aggettivo *ricaut* 'superbo, orgoglioso' (LR, V, p. 95: *ricaudia: vanité, fierté, prétention*), cfr. Sanguineti - Scarpati 2013, pp. 162-163. Tuttavia la macro-variante di ABD^cGRT non appare affatto peggiore. In entrambe le redazioni il fattore economico è strettamente collegato all'amore a cui il poeta sta rinunciando, le *riquezas ausors* quanto la *gran galaubia* della donna hanno, attraverso l'intercessione di Amore, spinto l'io a corteggiare la dama.
- 2.8-9 Il paradosso cortese che nobilita il poeta quanto più s'umilia e sopporta prolungate sofferenze è posto in chiave polemica e continua la metafora economica: la "perdita" dell'innamorato, in termini di dolore e angoscia, è più grande quanto più alto è l'oggetto del desiderio amoroso e solo ora il poeta riconosce il meccanismo cortese come opposto alla ragione.
- 3.2 ABG + RTD^c: cfr. § 3.2.2.
- 3.4 Integro con *aut* l'ipometria di IK. Casuale, perché in tutt'altro contesto, la corrispondenza in T dell'omissione di un monosillabo nella stessa sede, frutto di una non abile correzione dell'errore presente anche in RD^c (T avrebbe tralasciato *bas*, non *aut*). | Si segnala la macro-variante (iniziata al verso precedente) di RD^c a cui fa seguito T, che non solo l'ineleganza del costrutto, ma il significato espresso (inaccettabile nel contesto, perché il poeta, com'è più volte ribadito, ha riposto la sua volontà 'troppo in alto', e non 'troppo in basso') e il *mot tornat solia* indicano una lezione schiettamente errata e di valore congiuntivo.
- 3.5 L'uso del condizionale *degr' esser castiatz* appare preferibile, poiché il castigo che il poeta riconosce di meritare è del tutto ipotetico. I mss. si dispongono in maniera non conforme ai rispettivi sottogruppi, a dimostrazione della poligenesi dello scambio tra le forme *degra* e *dei*.

- 3.7-9 Per l'utilizzo della sentenza come tratto caratteristico dello stile di Peirol, cfr. *Introduzione*, § *Stile*.
- 4.1-6 Ribaltato è il principio cortese per cui l'amante dovrebbe prestare servizio d'amore incurante della reciprocità del sentimento e della ricompensa che ne riceve; il poeta, al contrario, pone l'amore ricambiato come l'unico che si convenga, vera espressione di *cortesía*. Anche la tenacia, una delle virtù principali dell'amante cortese, non è più un valore assoluto e viene sottomessa alla moderazione.
- 4.9 Il verso va considerato insieme al v. 5.8: la ripetizione del rimante costituisce un errore d'archetipo (restano fuori D ed M): ABGIKLN ripetono il verso quasi identico, S presenta la stessa parola rima (cfr. § 1.). Se *vilania* è unanimemente attestato in rima al v. 4.9 (l'insensato *eustania* di a è un chiaro errore di lettura, *-il-* per *-st-*), la tradizione si divide sul primo membro della dittologia: *orgueill* ABGIKLN ≠ *enugez* CDMRSa. La seconda parte della *cobla* (4.5-12) è una raccomandazione a chi corteggia, in cui viene ribaltato quello che è uno dei principali cardini dell'etica cortese, la tenacia del perfetto innamorato, che non desiste dal corteggiamento nonostante il rifiuto dell'amata e indipendentemente dalla ricompensa che gli viene accordata. Alla legge della *fin'amor* Peirol schiera l'etica della *mezura*, da applicare anche all'atto del supplicare (*preiars* 4.5): chi corteggi per un periodo troppo prolungato avrà un comportamento irritante, fastidioso (*enois*, cfr. *PD* a.v. "enois" «[...] conduite ennuyeuse, fâcheuse») e non cortese (*vilania*).¹⁰ L'orgoglio è solitamente attribuito del corteggiato e mal si adatta all'amante che si sottomette chiedendole di riamarlo, ma egli verrà facilmente a noia, piuttosto che apparire tracotante. Questa interpretazione è ben supportata dal fatto che *enugez* è attestato da una buona parte dei mss. al v. 4.9 mentre al v. 5.9 dal solo M (la cui lezione è in uno dei due versi evidentemente erronea, perché lo ripete in entrambi); parallelamente, *orguoill* è attestato a 5.8 da tutti i mss., tranne l'appena citato M e Ca, il quali, essendosi accorti della ripetizione, hanno escogitato emendazioni singolari.
- 5.1-6 La formulazione della nuova etica amorosa, paritaria e basata sulla reciprocità del sentimento, promossa lungo tutto il componimento, è esplicita con lo stesso lessico cortese (5.3 *finamen*, 5.4 *leial drudaria*); degna di nota è la sottomissione reciproca degli amanti rispetto al proprio pari, una nozione estremamente rara nella lirica trobadorica. Si segnala *Flamenca* vv. 2079-2096: «mais amors es cais element / simples e purs, clars e luzens, / e fai soen de dos cors u, / quar si met egal en gascu: / us es dedins e dui defors, / et ab un cor lia dos cors; / mas si non s'i met engalemen / ges no-i po durar longamen / car cel cors en que meins n'aura / autres contraris recebra, / quar mestier ha que sia ples; / per so l'amors no-i dura res / quar par n'i a e pauc non dura, / car d'amores es tals sa natura / que non vol compainon en cor: / qui l'i met, l'un[s] o l'autre mor; / tot un cor vol aver per se, / et enaisi dura jase.» ed. Manetti 2008.
- 5.8 Si emenda il *mot tornat vilania* con *seignoria* Da, che risponde perfettamente al senso della *cobla*. L'accordo di D con a è molto inconsueto e non può essere spiegato con la semplice trasmissione verticale; le ipotesi sono numerose, che non si escludono a vicenda

¹⁰ Cfr. anche 366,2 vv. 4.1-2: «Pregar, lai on no s'eschai, / torn' a enoi gran».

anzi sono parzialmente sovrapponibili: 1) l'uno ha attinto dall'altro; 2) uno o entrambi attingono a una fonte extrastemmatica; 3) uno o entrambi congetturano. La prima è ammissibile, anche se non vi sono altri contatti a che ne suggeriscano una sistematicità, poiché a è spesso contaminato e D è famoso per le sue doppie lezioni: che almeno uno dei due abbia attinto ad altre tradizioni è del tutto possibile, in ragione della bontà della lezione. La congettura infine è possibile, soprattutto per il ms. a, se si pensa che il rimante *senhoria* torna in rima al v. 8*.8. Sia essa ispirazione per una menda al v. 5.8 o vestigia dell'originale (la *cobla* 8* presenta altri rimanti già presenti nella canzone) non è dato sapere, ma si accoglie la lezione, per lo meno come attestata congettura antica.

6.3 Correggo *no-m GIKRa*, errore poligenetico dovuto alla cattiva identificazione del complemento oggetto, che non è l'io ma *dezir*, al verso seguente.

6.5 Correggo la lezione singolare di I.

6.7 Correggo l'errore di *IK qu'encontra lo*, che mostra la stessa omissione di *ren* di ABG. Che di errore si tratta, lo mostra la lezione di 6.9 *no-l diria*, che in RSTa richiama grammaticalmente 6.7 *ren*, ma in ABG rimane irrelato; lo interpreto quindi come una rimanenza della corretta lezione *qe ren contra*, poi innovato dall'antigrafo di ABGDIKLN in *qe contra lo*: DIKLN hanno poi regolarizzato il v. 6.9, mentre ABG ha mantenuto il primo grado di innovazione.

6.8-9 Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo* voglio, v. 20: «cor no lo penseria né diria lingua», ed. Antonelli 2008, p. 11. L'espressione ha carattere di detto proverbiale: «*cepanse cuers que ne dit boche*» *Erec et Enide* v. 3394, ed. Poirion 1994, p. 84.

T¹.1 Il primo verso della *tornada* non è sintatticamente collegato ai seguenti e C, pur di creare una continuità logica, ripete il v. 6.1 (*Lai on ai mon bon esper*). La lezione doveva trovarsi già nell'archetipo, poiché se ne trova traccia in a (*Miels me val mon bon esper*, forse un tentativo di evitare almeno parte della ripetizione), che a sua volta è in contatto con S, il quale riporta però una lezione ipermetra e probabilmente ulteriormente rimaneggiata (*Trop melz me val son bon esper*, forse su attrazione del v. 1.4).

T¹.2 Regolarizzo la forma *va DIKN* (terza persona del presente indicativo) con la seconda persona singolare dell'imperativo, *vai*. | Poiché non esiste una norma consolidata sul caso del vocativo, lascio la forma asigmatico *chanson*.

T¹.3 L'accordo di DLMN con ABG spinge verso la lezione *qu'ill*.

T².1 Regolarizzo il raddoppiamento fonosintattico *dilli IK* in *di li*.

7*.3-4 Si osserva l'incongruenza tra la terza persona plurale 7*.3 *l'an* (dove il soggetto non può essere che 7*.1 *lausengier*) e la prima persona singolare 7*4 *batia*. A giudicare dalla poca competenza linguistica e versificatoria del compositore della *cobla*, che ammette, ad esempio, la rima *lausengier : plorer*, mi sembra plausibile che *batia* stia ad indicare una 3^a persona plurale – l'unica interpretazione, mi pare, che dia senso – ammettendo la caducità di una *-n* etimologicamente non caduca e generando una rima mista *â* di origine prenasale con *a* schietta. Si traduce quindi 'tormentav[ano]'. È possibile tuttavia che l'errore risieda in 7*.3 *l'an*, da correggere in *l'ai*. Sarebbe dunque chi dice io, in prima persona, a 'battere'

l'amica. Un'altra possibile alternativa è data dalla lettura *l'abatia*, che consentirebbe una diversa interpretazione del v. 3.3: 'perché tutto il giorno (ciò) l'abbatteva, l'avviliva', dove il soggetto sarebbe costituito dall'intera proposizione dei vv. 7*.1-2 (ossia il fatto che i maldicenti abbiano rovinato l'amore dei due amanti). Tuttavia questa lettura, che elimina ogni carattere giocoso alla *cobla*, si armonizza poco con i versi seguenti, in cui l'autore sostiene che un'altra donna sarebbe più meritevole del trattamento, il che sembra riferirsi ad una punizione fisica.

7*.9 L'espressione è formulare: ArnMar 30,17 v. 24: «sabem tuch sol ses outra guirentia / cals fo·l covens; no·s tanh plus vos en dia»; BertZorzi 74,9 v. 14: «ni no·is tanh qu'ieu plus en dia»; UcStCirc 457,20 v. 40: «non taing que plus en dia». Cfr. inoltre GrBorn 242,59 v. 16: «no·m letz que plus vos en dia».

8*.1-9 non emendo, dato il carattere spurio della *cobla*, ma mi limito a segnalare le lezioni erronee (*motz tornatz*) ai vv. 8*.2, 8*.3 e 8*.6. Bisognerà tuttavia accogliere con una certa tolleranza i rimanti ripetuti, dato il carattere di *Tornadenstrophe* che conferisce l'invio della *chansoneta* all'amata. Il tema canonico della sottomissione dell'amante (in particolare v. 8*.5 *a lieys mi ren*, mentre ambigui sono i vv. 8*.7-8 *quar ieu non ai ges talen / mais d'outra senhoria*), entra in conflitto con il pensiero espresso nella *chanson de change*, il che aggiunge un argomento di natura contenutistica e non solo formale all'individuazione del carattere spurio della *cobla*.

8*.9 Cfr. *Commento* al v. 7*.9.

Errori singolari

B 4.7 tro | T³⁽¹⁾.1 e saber.
 C 1.2 cambi | 4.8 *om.* ben (-1) | 5.5 talen (*mt* 8*.7) | 5.8 sia (*mt* 4.8) | 5.9 dia (*mt* 6.4) | 7.1 Lai on ai mon bon esper (= 6.1).
 D 1.7 reproer | 2.3 au cors | 4.8 seia | 5.3 c'amdui | 6.6 *om.* ieu (-1) | T².1 *om.* li (-1).
 D^c 5.1 aten.
 G 1.1 consirer (: -ier 1.3, 1.5) | 1.2 q'a | 1.6 mentria (-1) | 4.5 ses | 4.5 conve (: -en) | 4.6 unetria | 5.3 díu.
 I 5.2 compaigna | 6.3 car si.
 K 6.4 mos.
 L 4.1 pe qe ssai | 4.3 *om.* non | 4.5 ·s taing (-1) | moder.
 M 4.1 fort (+1) | 4.7 ate.
 N 5.6 vies.
 R 2.9 y perdia (-1) | 8*.3 iovens | T³⁽²⁾.1 rent.
 S 1.2 canies | 4.5 s'ave | 5.6 pars | 7*.1 lausengier (: -er, -1) | 7*.2 amia (*mt* 1.2) | 7*.8 compaigna (*mt* 5.2) | 8*.2 tan | 8*.9 no·s | 8*.9 dia (*mt* 7*.9) | T¹.1 trop (+1) | T³⁽²⁾.1 *om.* et (-1).
 T 1.1 mos | 1.2 per (+1) | 1.5 e | 1.6 vos (+1) | 1.7 *om.* hom (-1) | 1.8 trob (-1) | 2.3 en alsors | 2.7 gran | 3.4 *om.* bas (-1) | 3.7 *om.* es (-1) | 5.2 ce | 5.3 *om.* | 5.4 *om.* | 6.6 ie | 7.1 m'.
 a 1.7 reprocheir | 4.9 eustania | 5.3 dos | 5.8 outra segnioria (*mt* 8*.8) | 8*.7 *om.* ges (-1).

Errori comuni

1.2 camge IK
 1.3 cor CST
 1.7 Mas TD^c
 1.7 reprover IK, reproer DS
 2.1 amor Sa
 2.6 jorn LN, jor a
 3.3 quals C, qal M
 3.4 plus bas (*om.* T) que (ch[.]i D^c) non solia D^cRT
 3.4 *om.* alt IK (-1) (ma cfr. T)
 3.6 dansz La
 3.7 follors AB (: *atz*, *mt* 2.7)
 4.5 preiar MRa
 4.6 qe Sa
 6.8 mon cor CLS
 6.9 no·l ABG
 8*.2 via CRSa (*mt* 3.2)
 8*.6 sia CRSa (*mt* 4.8)
 T¹.2 va DIKN

Varianti ed errori primari						
1	1	ABGCDIKLNM D ^c	Camiat m'a	RSTa	Camiat ay	
1	2	ABGCD LNM ST D ^c <i>IK</i>	camies q'ai faich camge	R	per camie c'ay fait	camge r ai fait a
1	3	ABG DIKLNMR aD ^c	ioi	C ST	cor	
1	4	A G D ^c B T R	trop mieills q'ieu mais ce mais que	C DIKLN	S a mais c'aver plus	
1	6	ABGCDIKLNM a	mentiria	T D ^c R	en mentria y	S que·n mentria, <i>G</i> mentria
1	7	ABG <i>D^c</i> <i>T</i> R	Car hom ditz <i>Mas</i> <i>Mas om.</i> Per c'	D LNM S C	Q'ieu aug dir Qu'auzit ai	IK Que so dis, a Car so dis
2	2	ABG T R	per sa gran galaubia leuiaria	CDIKLNM S a	en folha ricaudia	
2	3	ABG R	en lieis q'es de las meillors aussors	C IKLNM S a <i>D</i>	en las riquesas aussors la riquesa auzor <i>au cors</i>	T en rictatç et en alsors
2	4	ABGCDIKLNM S a	don mal mon grat sofria	R T	don yeu soven avia de qui tutç giorns avia	M don a mon dan sufria
3	2a	ABG R D ^c	segrai seguì	DIKLN S C a	sec ma tenc ma	T tenrai
3	2b	ABG D ^c	autra	CDIKLNRSTa	dreita	
3	3	B D L S IK <i>N</i> <i>A</i> <i>C</i> <i>M</i>	qan que fos ma quant <i>cam</i> <i>qand</i> <i>quals</i> <i>qal</i>	<i>R D^c</i> T	<i>sitot m'ay mas</i> situt n'ai gran	<i>G tan</i> qe fos ma <i>a q'or</i> qe fos ma
3	4a	ABGCD LNM S a	aut	R D ^c	bas	<i>om. IKT</i>
3	4b	ABGCDIKLNM S a	devia deuria	<i>R T D^c</i>	<i>solia</i>	
3	7	<i>AB</i>	<i>follors</i>	GCDIKLNRSTaD ^c	<i>foldatz</i>	
4	5	AB D NM IK <i>G</i> <i>L</i>	si taing s'ataing <i>ses</i> <i>'s</i>	C S a R	s'eschai eschay	
4	9	ABG IKLN	orguoills	CD MRS a	enuegz	
5	1	ABG DIKLN S D ^c	Eras conosc	C a	Eras sai ieu	T Mas era sai
5	3	ABGCDIKLN STa	finamen	M D ^c	leialmen	
5	8	<i>ABG IKLN ST D^c</i> D	orguoill ni vilania seignoria	<i>C</i> <i>a</i>	nulh' outra ren que <i>sia</i> <i>segnoria</i>	M enueg ni tricharia
6	3	ABG DIKLN S	don non aus ni puosc	C a	don non puesc ni aus	R si que ies no·m puesc, T tant per ce no·m puosc
6	4	ABG DIKLN S	desir	C a	cossir	R pessat, T cor la
6	7	ABG D LN IK	qe contra lo q'encontra	C M a S	qe ren contra·l car	T qe ren outra R car ren otra
7	1	AB D IK NM G L	Ben m'en vai mas mieils n' me	a <i>S</i>	Miels me val mon bon <i>Trop</i> son	<i>T</i> Gent me vauc mas mieltç <i>m'</i> <i>C</i> <i>Lai on ai mon bon</i>
7	2	ABGCDIKLNR T	vai	S a	ten	
8	3	ABG DIKLN	ioi	C	cor	<i>Sa cors</i>
9	1	A G B T	Lo cor e·l sen e·l saber e Mon	a <i>S</i> <i>R</i>	Oills vos ren e boch' et cors Oill <i>om.</i> Huels e bocc' e cors vos <i>rent</i>	
9	2a	A G B	vos ren, domna, qec dia don on q'ieu sia	RS a	ma bela doss'amia	T vos ren, ma dolsa amia
9	3	ABG	que ges no le·n partria	RSTa	de totz bos aybs complia	

Varianti ed errori secondari						
1	6	A G B DIKLN M S	per que·m ·n	C R D ^c <i>T</i>	perche·us vos	per qe a
2	5	ABGCDIKLNMR T	dolors	S a	dolor	
2	6	ABGC IK <i>LN</i>	si c'a totz iorns iorn	D M a S	si que totz jorz tot jor tot i	R per q'ieu ades T per ce sovent
2	7a	ABG <i>T</i>	grans gran	CDIKLNMR S	a ben	
2	7b	ABGCDIKLNMR T	follors	S a	folor	
2	8	AB D LN IK M S	qand ieu can eu quant	T a R	ce can con on	C qu'ieu on G qan ei
2	9	ABG DIKLN STa C	e mieills mi entendia mays	M R	ieu plus mi entendia yeu pus y perdia	
3	1	ABG DIKLNMR D ^c	Era·m	C S	Era	T Mas er, a Per qe·m
3	5	ABGC R aD ^c	degr'	DIKLN M S	dei	T dec
3	6a	ABGCDIKL MR T D ^c	pel	S a	per	N del
3	6b	ABGCDIK NMRST D ^c	dan	<i>L</i> a	dansz	
3	7	AB C MR	car so	G DIKLN STaD ^c	c'aizo	a qe zo, T c'assai
3	8	AB	qan	C R T	que	DIKLNMSaD ^c qui
3	9	ABGC IKLNM S aD ^c	pois	D R T	can	
4	1	AB D M S G IK N L	Per q'ieu sai que Pe qe·ssai	C	Per que·m par	a Ez o sai, R Una res
4	6a	ABGCDIKLNMR	qi	S a	qe	
4	6b	A N a IK	i metria om.	B C L MRS D	i metia om.	<i>G</i> unetria
4	8a	ABG MR	ben	DIKLN S	zo	<i>C</i> om., a pois
4	8b	A DIKLN M S	es	BGC R	m'es	a me
5	7	ABG DIKLNMR aD ^c	car amors non	C S	et amors no	T c'a l'amor no·s
6	2	ABGC IKLNM	m'atrai	D S	me trai	a m'a trait, R mi ten, T mi prent
6	6	ABG R T	cum ieu	KLNM S I	c'aisi car si	C q'ieu l'am, <i>D</i> cum, a q'er eu
6	8	ABG DIK NMR TaD ^c	mos cors	C L S	mon cor	
6	9a	ABC a	ni·l	G DIKLNMR S	ni	T e·l
6	9b	ABG RSTa	no·l	CDIKLN	non	M (bo)cha
8*	2	C R	ades vai t'en ta	S a	vai t'en ta dreita	
8*	4	C RS	renovelh e cunhdia	a	renovella qec dia	
8*	6	C R	en qual que part q'ieu	S a	vas la gal part qe	
8*	8	C R	mais d'autra	S a	de l'autra	
8*	9	C	que plus en	S a	q'eu plus en	R que plus eu
7	2	AB CD LN	chanssos	G <i>IK M STa</i>	chanzon	
7	3	ABG D LNM	q'ill	C IK STa	qe	
8	1	AB M G IKLN <i>D</i>	di li q'ieu·l fatz que·ill om. que·ill	a <i>S</i>	di·ll q'ie·l faz a 'i	C poiras li far

Varianti singolari non incluse: A 10.2 que] qe·m || B 4.4 so] sol | 4.7 trop] tro || C 1.7 el] un | 5.5 tot franchamen] de bon talen | 5.9 tota via] qascun dia | 6.6 l'am ses] senes || D 1.3 don] on | 4.8 sia] seia | 5.3 can dui] c'amdui || D^c 1.6 eu] en | 5.1 enten] aten || G 5.3 dui] diu | 6.4 ni] e || IK 1.5 sobrier] entier | 6.4 mon] mos K || L 4.3 non] om. (-1) | 6.3 mover] moder || M 1.7 el] al | 1.9 no·is] no | 3.1 amesuratz] aventuratz | 4.1 ben] fort be (+1) | 4.5 e·is] e | 4.7 o ten] ate | 5.5 chascus tot] can cascus | 6.9 bocha no(-1)] la boca || N 5.6 ves] vies | 6.3 mover] moer || R 2.5 penas e dans] mals e penas | 2.8 eu plus i perdia] om mays o tenia | 4.1 q'estera ben] estera gen | 8*.3 ioven CSa] iovens || S 1.6 eu] et (eu) | 2.5 penas e dans] pena e dan | 4.5 coven] s'ave | 5.6 par] pars | 5.9 merce] merces | 7.3 on] ou | 8*.1 chansoneta CRa] chansonet' e | 8*.5 li·m CRa] li | 8*.9 ni·s CRa] no·s || T 1.5 es] e | 1.7 el] els | 1.8 non troba] no·s trob (-1) | 1.9 qui] qui·s | 2.1 entendre·m] entendre mi (+1) | 3.2 e] si | 5.2 q'es] ce | 5.3-4 om. | 5.7 vai] vae | 6.4 ni] ni·l | 6.5 pot ma dompna] degre midon | 7.2 dreita] tota || a 1.5 mas] e | 4.7 o ten] s'enten | 4.9 vilania] eustania | 5.3 dui] dos | 5.5 tot] plus | 8*.7 ges] om. (-1).

Caniat m'a mon conssirer

Peirol

BEdT 366,6

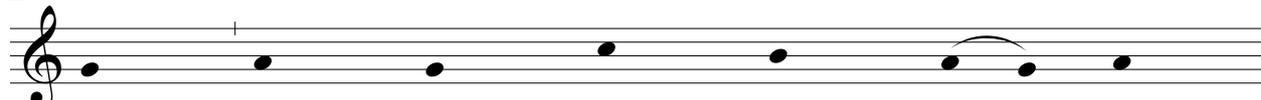
ms. G

f° 46v

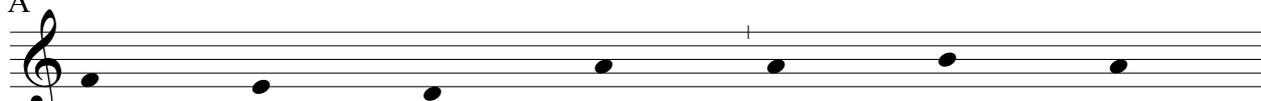
A

1. 
Can - iat m'a mon con - ss - irer

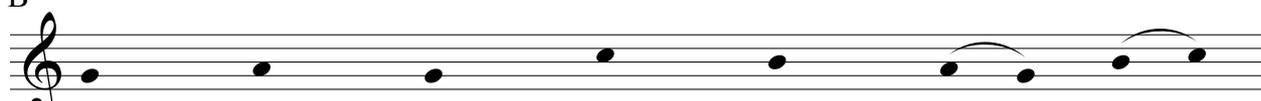
B

2. 
can - ges q'a faich d'a - mi - a

A

3. 
don ai fin ioi ver - ta - der

B

4. 
trop meilz q'eu no so - li - a, _____

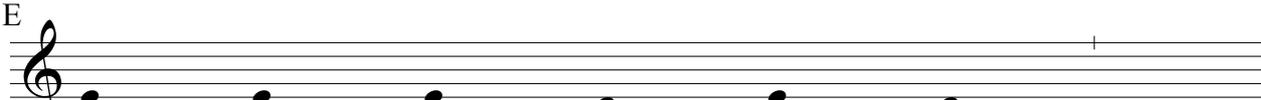
C

5. 
mas non es de prez so - brer,

D

6. 
eu per qe · m men - tri - a? _____

E

7. 
Car hom diz el re - pro - ver:

F

8. 
"Qi no tro - ba no _____ tri - a _____

G

9. 
e qui pren no · s _____ fa - di - a".

Coras qe·m fezes doler (366,9)

Mss.: **A** 151rA-B, **B** 92vA-B **C** 99vB-rA, **D** 61vB-rA, **D^c** 251rB-vA, **E** 171B-172A, **F** 31v-32r, **G** 45vA-46rA, **I** 58vB, **K** 44rB-vA, **M** 180vB-1181rB, **N** 83vA-rB, **O** 21A-B, **P** 65rA, **Q** 79rB-79vA, **S** 77-79, **R** 88 (lxxxix)vA, **V** 92r, **V²** 26v, **a** 173, **c** 90r-v, **MemBol** (Orlandi 2006, p. 113), **α**(A 233vA, **B** 237vA, **C** 238rA, **F** 242vA, **G** 236rB, **H** 220vB, **I** 249vB, **K** 225vA, **L** 244rA-B, **M** 257vB, **N** 245vB).

Attribuzione: **ABCDD^cEFIKMNOQRSVacMemBolα** Peirol, **PV²** anon.¹

Melodia: **GR.** Restori 1895-1896, pp. 424-425; Sesini 1942, pp. 212-213, n° 51; Gennrich 1958, I, p. 120, n° 120; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 490-491; van der Werf 1984, pp. 257*-258*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, III, pp. 275-277; V, pp. 288-289 (*coblas* 4, 5, 7, 6); Rohegude 1819, pp. 92-94; Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 4-6; Azaïs 1862-1881, II, p. 642, vv. 33648-33655 (α); Aston 1953, XXIV, pp. 130-133; Richter 1976, n. 197, p. 366 (α); Ricketts 2011, p. 392, n. 246 (α).

Scheda metrica

[F 624:90] a ₇ b ₇ b ₇ a ₇ c ₇ d ₅ d ₇ c ₇	I - III - V	a: -ér	b: -ai	c: -is	d: -ia
	II - IV - VI	a: -is	b: -ai	c: -ér	d: -ia

6 *coblas alternadas capcaudadas* di 8 vv. e 2 *tornadas* di 4. vv.

Modello per PMilo 349,9.

Ordine strofico

ABEMa	1	2	3	4	5	6	T ¹	T ²
DGIKOSc								-
Q					-	-	-	-
C	1	2	5	4	3	6	T ¹	T ²
N	1	3	2	4	5	6	T ¹	-
R	1	4	3	2	5	6	-	T ²
V	1	4	3	5	6	2	T ¹	-
F	-	-	3	-	-	6	-	-
D ^c	1	-	3	-	-	-	-	-
P	-	-	-	4	-	-	-	-
V ²	-	-	3	4	-	-	-	-
α	-	-	-	-	5	-	-	-
MemBol	1 ²	-	-	-	-	-	-	-

¹ In P, una mano successiva rubrica *Peirol* in margine.

² La citazione presente in MemBol consta dei soli vv. 1.1-3.

Nota al testo

- § 1. La tradizione del componimento non fornisce errori o varianti in numero sufficiente per individuare famiglie o redazioni differenti. Ci si limita a segnalare alcuni gruppi ai piani bassi che emergono dall'analisi degli elementi a disposizione.
- § 1.1. EIK.³ I mss. sono avvicinati per alcune varianti comuni: 4.8 *puesc' enveios* per *puesca enoios*; 6.2 *hom anc IK*, *home anc E* contro *anc hom ADBGSV*, *nulls hom Ma + C*; 6.8 *negun autre ioi aver* per *negus autre iois plazer* (numerose in questo passaggio le varianti minoritarie, cfr. *Tabella*). Per la vicinanza di EIK, cfr. anche 366,12: questa precede 366,9 in E, vi sono quindi buone ragioni di credere che si tratti di una fonte comune.⁴
- § 1.1.1. IK. Due errori, seppure di natura trascurabile, confermano la gemellarità dei testimoni: 2.3 *nou* per *non*; 3.3 *no-us* per *no-is*.
- § 1.2. MVac. Il gruppo è individuabile per l'errore al v. 6.5 *mon fin cor (coradge c) assis (voler assitz a) MVac*, dove la struttura rimica richiede la rima in *-er*, come accade regolarmente nel resto della tradizione, che riporta *assis mon voler*.
- § 1.2.1. MV / RV. I mss. MV sono legati dall'errore congiuntivo costituito dall'inversione dei rimanti ai vv. 6.3-4 con perturbamento dello schema rimico (e riscrittura più o meno autonoma dei versi): 6.3 *no crei qe nuls paradis M*, *no(n) es negus paradis V* per *non crezatz qe-m pogues lai*; 6.4 *mi (que-m V) poges retener lai MV* per *retener nuills paradis*⁵. Per la vicinanza di MV, cfr. anche 366,20. In entrambi i casi, nonostante la forte relazione testuale con M (e T in 366,20), V mostra spiccate analogie strutturali con R, prima fra tutte la disposizione delle *coblas*: in 366,9 l'ordine 1 4 3 è proprio dei soli RV, che si distinguono solo per la posizione della *cobla* 2. Inoltre, in entrambi i canzonieri la canzone apre la sezione del trovatore⁶. Oltre al contesto strutturale, alcune lezioni, se non del tutto isolate, possono suggerire una familiarità tra RV: 3.8 *si com RVD^c* contro *cum fai*; 4.4 *l'un* per *l'us*; 5.1 *anera* per *l'anera*. Il sospetto che vi sia un bacino di varianti comune ai tre mss. è nutrito da alcune lezioni 3.2 *lo MRV* per *al*; l'erroneo 1.8 *l'enrequis M*, *l'enrequitz R* per *s'enriquis* (neutra è la lezione singolare di V *enrequis*);
- § 1.2.2. Ma. I mss. sono legati da 4.6 *tota via, mot tornat* rispetto a 3.7, in luogo di *ses foillia*; conferma la vicinanza 6.8 *nuls (nul a) autre ioi retener* per *negus autre iois plazer*. La fonte comune è ravvisabile nella seriazione:⁷

M	27		9	34	70, 45
a	27	70, 45	9	34	

La comparazione dei dati che legano M ad a con quelli che legano strettamente M a V costringono a ipotizzare una contaminazione o la presenza di varianti in margine (§ MV).

³ Un'analisi della tradizione di questo componimento, con particolare attenzione alla posizione del canzoniere E, è in Menichetti 2015, pp. 420-421: poiché purtroppo i dati erronei forniti dagli apparati di Aston ne inficiano i risultati, questi divergono da quelli proposti nel presente studio.

⁴ Si segnala inoltre che la contiguità di 366,9-12, in questo ordine, è presente anche in ADD^c.

⁵ La poligenesi dell'inversione, seppure molto improbabile, non è impossibile, a giudicare dall'analogo errore commesso da O ai vv. 4.3-4.

⁶ R^{8a} nel tolosano, la seconda delle due sezioni principali di Peirol.

⁷ La coppia 70,45 366,9 è presente anche in N.

§ 1.3. *Breviari d'amor*. I mss. α (ABF) si confermano legati per l'errore al v. 5.7 *romp e lia*, che priva di senso tutto il passaggio, dove gli altri mss. tramandano la dittologia sinonimica *ioing e lia*. Nel sistema complessivo della tradizione, l'unico luogo significativo a disposizione è il v. 5.8 dove la diffrazione permette di isolare α accanto ai soli C + a (*cor* contro *tals*, cfr. *Tabella*).

§ 1.4. Altri indizi sulla tradizione.

§ 1.4.1. L'errore congiuntivo 5.8 *tal q'es luenh de son pais EGNS* per *tals que part loindans pays* è un dato problematico: se conferma l'ipotesi che GNS provengano da una stessa famiglia (come potrebbero suggerire i pur poligenetici 2.2 *de-l* GSa per *la*, 2.2 *n'ai* GSc, 6.1 *cors* GN per *crotz*) risulta in contrasto con i dati che riconducono E ad IK (cfr. § EIK). Si può quindi ipotizzare che E avesse una doppia fonte (β e «seconda tradizione») e che abbia attinto dal gruppo GNS la lezione del v. 5.8 perché apparentemente più limpida rispetto a quella, *difficilior*, di IK, ma erronea se confrontata con il v. 5.7, cfr. *Commento* al verso.

§ 1.4.2. All'interno della lezione 3.7-8 *per q'eu remaing totavia / com fai l'aur el foc plus fis*, la variante *remaing GMORVa* per *devenç*⁸ è da ritenersi erronea: il copista non ha compreso la funzione di complemento predicativo del soggetto di *plus fis*, a causa della sua postposizione⁹; egli ha sostituito la variante polare a *devenç*, probabilmente su attrazione di 3.7 *totavia*, che richiama la staticità dell'ostinata attesa dell'amante cortese. Il guasto si riscontra dall'incongruenza che l'innovazione crea con il verso successivo. Dal punto di vista ecdotico, da una parte l'errore conferma un gruppo MRVa, dall'altra, la partecipazione di G e O è incompatibile con l'errore di EGNS al v. 5.8. Bisognerà ipotizzare un'ampia zona di contaminazione o della circolazione di canzonieri fittamente arricchiti da varianti marginali.

§ 1.4.3. Per la mancanza di errori significativi e di costanza nella disposizione all'interno della tradizione non si può affermare che i mss. G, O, Q, c costituiscano un gruppo. Non di meno, vi sono degli indizi sparsi che li accomunano e che ritengo opportuno segnalare. Per prima la seriazione 366,9-26 presente in GQc (e che li avvicina alla tradizione veneta):

Qc		9	26	
G	21	9	26	
A	26	9	12	21
D	21	9	12	
B		9		21

A questo dato si può aggiungere la variante, non dirimente, del v. 1.5 *car (qe O) plus ai ric ioi conqis* GQO contro *q'ieu (car ac) ai plus ric ioi c*. ABDD^cEIKNSac e *quar plus ric ioi ai c*. CMRV.

⁸ Dal punto di vista grafico, le due forme non sono affatto distanti, se si considera che entrambe le forme sono attestate nei testimoni con esito velare e palatale (*deueing/deuenc*, *remaing/remanc*).

⁹ A non riconoscere il costruito non è solo l'ipotetico copista, ma anche Aston: questo invita a considerare il carattere poligenetico – se non dell'innovazione – dell'incomprensione, la quale costituisce uno stimolo ad accogliere lezioni da fonti di consultazione, quando disponibili.

§ 1.4.3.1. O, Q. L'ipermetria 1.6 *tagneria OQ* per *tagnia*, probabilmente dovuta ad un impulso di regolarizzazione del metro breve del sesto verso, è l'unico indizio che mette in relazione i soli OQ (ma, d'altronde, il testo tramandato da Q consta di sole quattro *coblas*).

§ 1.4.3.2. Q, c. Alle affinità che avvicinano Q a c citate nei due paragrafi precedenti si aggiungono le microvarianti 1.7 *mas on (en Q) Qc* contro le affini *la on MO*, *et hon V* e la maggioritaria *e quan ABDD^cKNS + E*; 3.1 *me vuelh CQc* contro *m'er a*.

§ 2. *Posizione rispetto al «canone».*

§ 2.1. ABD. Nessun elemento permette di individuare una tradizione di tipo ϵ , per la completa aderenza alla maggioranza mantenuta lungo tutto il componimento. Solo T².3 *seignoria AB* contro *companhia CEMa* isola AB dal resto della tradizione, ridotta, che tramanda la seconda *tornada*. Come accennato al paragrafo § 1.4, 366,9 si inserisce in una seriazione coerente in A e D, ma anche in B, che presceglie poche canzoni dalla fonte comune ad A conservandone l'ordine. Un'osservazione di rilievo riguarda D e le sue doppie lezioni: al v. 5.8 l'estense riporta la lezione ipermetra *tal part lointans de son pais*, che mescola la lezione di ABIK *tals que (cui A, qui IK) part loindans pays* e quella di EGN *tal q'es luelh de son pais*. Anche se D non riporta *que, cui* o *qui*, è possibile che anche qui come altrove il copista di D abbia incorporato una variante marginale che intendeva essere alternativa interpretandola come intervento integrativo.

§ 2.2. EIK. Come in 366,12, la fonte può essere individuata nella fonte β di A valle, con la differenza che in 366,9 EIK non sembrano accostarsi alla tradizione γ . A causa dell'errore in comune di EGN al v. 5.8 si può supporre che E possieda una fonte proveniente dalla «seconda tradizione».

§ 2.3. C M R V a c. In questi mss. si può individuare una tradizione γ estremamente disomogenea, legata da errori congiuntivi contraddittori (4.6 e 6.8 sono incompatibili con 6.3-4) che rendono necessario il ricorso all'ipotesi di contaminazione. Per una conformazione simile cfr. 366,20.

Poiché la tradizione non delinea nettamente opposizioni coerenti fra diverse redazioni e in ragione del limitata *varia lectio* dei testimoni, in gran parte relegata nelle varianti singolari, si offre una proposta di edizione critica di un unico testo. Se pure gli errori congiuntivi non forniscono sufficienti elementi per disegnare uno stemma completo della tradizione, essi offrono abbastanza informazioni per determinare la lezione corretta in quei rari luoghi in cui la tradizione offre varianti equivalenti (vv. 1.7, 5.8, 6.8). Si utilizza la grafia di A, che possiede minime deviazioni singolari e permette un numero contenuto di interventi correttivi.

1.	1	Coras qe·m fezes doler	
	2	Amors ni·m dones esmai,	
	3	ara·m ten gauzen e gai,	
	4	per q'ieu chan a mon plazer,	
	5	q'ieu ai plus ric ioi conquis	5
	6	c'a mi no·is taignia	
	7	e qan Ricors s'umilia	
	8	Humilitatz s'enriquis.	

Seppure mi abbia fatto dolere / Amore e mi abbia fatto languire, / ora mi tiene gioioso e gaio, / perciò io canto a mio piacimento, / poiché ho conquistato una gioia più preziosa / che io non meritassi / e quando Nobiltà si umilia / Umiltà si nobilita.

1 qe·m fezes] que mi fes R .

2 amors] amor c | dones] dos N(-1), donet R.

3 ara·m] eira·m a | gauzen] alegr' R | gai] gau MemBol.

4 a] de CRa | plazer] poder V.

5 q'ieu ABDD°EIKNS] quar CGMQRVac, qe O | ai plus ric ioi] plus ric ioy ai CMRV, plus ai ric ioi GOQ.

6 no·is ABDD°EIKNOc] non CGMQRSV, nous a | taignia] tagneria OQ (+1).

7 e quan ricors ABDD°IKNS] e quar mon cors C, q. r. E (-1), e q. ricor G, la on fins cors M, lai un ricor O, mas en riccor Q, e ric cors cant R, et hon ric cor V, per que mos chanz a, mas on richor c.

8 humilitatz] humilitat NO, et homelitat V (+1), c'umelitat a | s'enriquis] m'enrequis C, l'enreqis M, s'ereqis N, l'enrequitz R, enrequis V.

1 coras AGOV²] cora BDD°EIKNSaMemBol, quoras C, q(u)ora FMc | fezes] feçes D°NQc, feses MMemBol.

2 ni·m] ne·m MemBol | esmai] esamay CRV.

3 ara] era CQVcMemBol | ten] D°E, tem S | gauzen A] iauzen BCDD°EGIKM, iauçen N, gaudent O, iausent QSVa, iasent c, çausen MemBol | gai] jay C, gay M, iai Q.

4 q(u)' ch' D° | ieu ACDEIKMV] eu DD°GNOQSac, i'eu/ R | chan ABCDD°G] chant EIKMNOQRSVAc | plazer] placer D, plaçer N, plaser Q, plaiser c.

5 ieu ABEKN] eu DD°IS | q(u)ar CMc, car GQRVa | plus CMVGOQ, pus R | ioy CV, ioi MR.

6 c' ACDEIKNORVA] q(u)' CD°GMQSc | mi] mj V | no·is AB] no·s DD°EIKNOc | taignia ABa] tanhia CER, tangnia DIK, taingnia D°, tagnia GNS, tainhia M, taynia V, tagn'i/a c.

7 umilia ACG] omelia BDNQSV, umelia D°EIKMORac.

8 humilitatz ABCMR] omelitat D, humelitat D°EIK, humilitatz Gc, humilitaç Q, homilitatz S | humilitat NO, homelitat V | enriq(u)is ADD°G] enreq(u)is CDEIKMSVac, enrichis I, enricquis Q.

2.	1	Midonz mercei e grazis	
	2	la benananssa q'ieu ai	10
	3	e ia non oblidarai	
	4	los plazers qe-m fetz ni-m dis,	
	5	q'en mi non a mais poder	
	6	cill c'amar solia,	
	7	q'en plus franca seignoria	15
	8	vuoill ses engan remaner.	

Ringrazio la mia signora e apprezzo / la felicità che ho / e non dimenticherò mai / le cose piacevoli che mi fece e mi disse, / perché non ha più potere su di me / colei che solevo amare, / che in più nobile signoria / voglio senza inganno rimanere.

1 midonz] *nidon Q* | mercei] *merces OV, autrei Q*.

2 la] de-l GSa | benananssa] *benāza V (-1)* | q'ieu] *qu'en I | ai]* n'ai GSc.

3 e ia] era E, ni ia Qac | non] *nou IK* | oblidarai] m'oblidarai BDSV, l'oblidarai a.

4 los] lo NQc, dels V | qe-m] *qom G* | fetz] *feçes D (+1)*, fai R | ni-m] e-m Oa, ni Q | dis] *ditz R*.

5 q'en] que IKMR | mi non a mais] mais no m'a en M.

6 cill] lieys C | amar] *aver mi M (+1)*.

7 q'en] que N | franca] richa c.

1 midonz ACDGOSa] midons CEIKRV, mjdots MN, [.ji dons c | mercei] mercey CR | grazis] graçis Nc, gradis O, grasis Q.

2 benananssa A] benanansa BEMR, benenansa CNO, benenanza DGIKS, benēnanca Q, benananza a, benenança c | ieu ABCER] eu DGIKNOQSVac | ai] aj C, ay V.

3 non ACENR] no BDV, nō MOQac | oblidarai ABEGIKOQRac] oblidaray C, oblidairei D, oblidairei MNS, oblidairei V.

4 plazers ABCEGIKMRSVa] placers D, plaçers N, plaiser O, plasers Q, plaiser c | qe-m] qi-m Q | fetz AB] fes CEIKMac, fez GOS, feç N, fe QV.

5 mi] mj V | non] no MS | mais] mai R.

6 cill ACDG] sill Ea, sil IKN, cil MOQSVc, silh R | c' ADEIKNOQRV] q(u)' BCGMSac.

7 q(u)'en] q'em Oa | plus] pus R | franca] francha CGMN | seignoria AB] senhoria CER, sei(n)norria D, seignoria GNOQSc, seingnorria IK, seinhoria M, seijnhorria V, seignoria a.

8 vuoill A] voill BDGINS, vuellh CR, vueilh E, voil Kac, vueilh M, vol OQ, vujll V | ses] sens N | engan ABDGMNS] enjan CV, enguan E, enian IKOQRac.

3. 1 D'er enan m'er a tener
 2 al reprovier c'om retrai:
 3 “no·is mova qui ben estai”;
 4 non farai ieu ges per ver, 20
 5 qe·il flama q'amors noiris
 6 m'art la nuoich e·l dia,
 7 per q'ieu devenc tota via,
 8 cum fai l'aurs el fuoc, plus fis.

D'ora in avanti mi dovrò attenere / al proverbio che recita: / “non si muova chi bene sta”; / io non lo farò di certo, / che la fiamma nutrita da amore / mi arde la notte e il giorno, / per cui divento sempre / più perfetto come fa l'oro nel fuoco.

1 m'er a] me vuellh CQc, *met a G* | tener] *temer O, seguir R*.

2 al] lo MRV, el c | c'om] cū O.

3 no·is] *nous IK* | mova] *mona D^c*.

4 non farai ieu ges] n. f. hieu ia COQR, e non farai ieu M, qu'eu non o farai V, n. f. ia eu a.

5 qe·il] que N, *qe la Q (+1)* | flama] *flam S (-1)* | amors ABCDD^cIKMNQRSV^c] amor EFGOV².

6 e·l] *et la S (+1)*.

7 per q'ieu devenc ABDD^cEIKNQSV^{2c}] per qu'esdevenh C, per q'eu remaing GMRV^a, et eu remanc O, per qe i d. F.

8 cum fai] si com D^cRV | l'aurs] *l'aur NOQRVV^{2c}*.

1 d'er][d]er Fc, [.]er V², d'ar a | enan] enant c | me vuellh C, mi voil Qc.

2 reprovier ABCEF] reproier D, reprovier D^cGIKOQ, reprochier M, repro·v/ier N, repropchier R, reproer SVV^{2c}, reprocher a | c' ABDEIKNQRSV^a] q(u)' CD^cFGMV^{2c} | om] hom a | retrai] retray C.

3 no·is AB] no·s CDD^cEFGMNQRSVV^{2ac} | estai] estay C, istai MO, estaj V.

4 non ABFIKNOQV^{2ac}] no CDD^cEGRS | farai] derai O | ieu AEMR] eu BDD^cFGIKNOQSV^{2ac}, hieu C | ges ABDD^cEFGIKSV^{2c}] ies N.

5 qe·il ABa] q(u)e·l CDD^cFGMQRSVV^{2c}, qui·ll E, qui·l IK | flama] flāma D^c | q(u)' ABCD^cFGMQSV^{2c}] c' DEIKNORV^a | noiris] noyris C, norris D^c, nuiris F, noris GO, *noiriz RV² | noiriz R, noiritz V²*.

6 art] ard c | nuoich AB] nueg CIKMRa, nuoit DG, noich D^cF, noig N, noit OQSc, nujt V, nuegz V².

7 ieu ABEKMR] eu DD^cGINOQSVV^{2ac} | devenc ABDQV²] deveing D^cFIKS, devenh E, devenig N, deveng c | tota] tuta S.

8 cū ACDV²] com EFNOQSc, cō G, con IKMa | fai ABCDEFGIKMQac] fa NOSV² | fuoc AD] fuec BCEMV^{2a}, foc D^cFGIKNOQRSV, fog c | plus] pus R | fis] *fins N, fiz V²*.

4.	1	Be m'agrada e m'abellis	25
	2	de dos amics, qan s'eschai,	
	3	que s'amon de cor verai	
	4	e l'us l'autre non trahis	
	5	e sabon luoc e lezer	
	6	gardar ses foillia	30
	7	que lor bona compaignia	
	8	non puosca enoios saber.	

Ben mi aggrada e mi fa piacere / che due amanti, quando si conviene, / si amano con cuore sincero / e l'uno non tradisce l'altro / e sanno il luogo e il piacere / tenere al sicuro senza follia, / affinché la loro buona compaignia / non possa [nessun] noioso scoprire.

1 be] molt COa | abellis] abilis N.

2 qan] e V.

3 s'amon] l'us ab O | de cor verai] am cor ver v. M (+1), l'autre no-s trais O (+1), d. bon c. v. P (+1), ab c. v. V, d'un c. v. a.

4 l'us] l'un RV.

5 sabon] sai bon O | e lezer] eser P (-1).

6 gardar] triar R | ses foillia] totavia Ma, s. faillia OR, s. falsia V.

7 que lor] qu'en sa C, qe sa S | compaignia] copaignia N.

8 non] no-s S | puosca enoios saber] p. e. caber C, puesqu' enveios s. EIK, p. ennois s. Q, puesca res dechazer R, p. e. vezer V, pusan noios s. c.

1 be ABDRV] ben EGIKMNPS, bem Q, [b]en c | agrada e] agrad' e ERSV²a | abellis ABIKMOV²] abelis CDEGPQRSVc, abeillis a.

2 amics ABDGIKMQSVa] amix CNV², amix ER, amis OPc | q(u)an ABCEGMPSV²c] can DO, q(u)ant IKQ, cant NRA | eschai] eschay E, escai V².

3 q(u)e] q(u)i CQ | amon] amo D, aman Pc | verai] veray CR.

4 us ABCDGMQV²c] uns EIKPSa | autre] altre Ga | non] no V | trahis ABM] trays C, trais CDGIKNPQRSV²ac.

5 sabon] sabo D, saubon G, sabon V² | luoc AB] luoc CEMV²a, loc DGIKNOQRSV, log Pc | lezer] lezer N, leier O, leser Qc.

6 ses] se/s/ G | foillia AB] folhia C, folia DEGIKNQSc, follia PV² | faillia O, falhia R.

7 lor ABDGNOPQRVV²c] lur EIKMa | compaignia ABDOV²] companhia CER, compaignia GPQac, compaignia IK, compaignia M, compaignia S, compaignia V.

8 non ABNOac] nom C, no DEGPV, nō IKMQRV² | puosca ABG] puesca C, posca DOPQ, puesqu' E, puesc' IKa, puesca MRV, puosc' N, puosq' S, posc' V², | enoios ABDGNOPSV²] enujos C, enujos V.

5.	1	Soven l'anera vezer,	
	2	la plus avinen q'ieu sai,	
	3	si-l devinamens c'om fai	35
	4	no m'avengues a temer,	
	5	per so mos cors es aclis	
	6	vas lieis, on qu'il sia,	
	7	qe fina amors ioing e lia	
	8	tals que part loindans pays.	40

Spesso l'andrei a trovare, / la più avvenente che io conosca, / se il sospetto della gente / non mi facesse temere, / perciò il mio cuore è prostrato / verso di lei, ovunque ella sia, / perché amore perfetto unisce e lega / coloro che sono divisi da un paese lontano.

Variazioni base: 5 per so] per sos | 5 es] l'es | 8 que] cui.

1 l'anera] lenera G, la verai O, anera RV, la veira $\alpha(A)$, lanenra $\alpha(C)$, l'aneria $\alpha(G)$ (+1), la yra laura $\alpha(K)$, laura $\alpha(N)$.

2 qu'ieu] om. $\alpha(H)$ (-1).

3 si-l] si-ls BS $\alpha(H)$, sos O | devinamens ABDEIKS $\alpha(GHIM)$] devinamen CGMNORV $\alpha(ABCFKL)$, devinamet $\alpha(N)$ | c'om fai] q'eu sai NV, cū f. $\alpha(B)$.

4 m'avengues] mi vengues D, m'avenges M $\alpha(C)$, m'avengues O, me calgues $\alpha(H)$, avem ges $\alpha(K)$.

4 temer] tener $\alpha(I)$, temir $\alpha(N)$.

5 per so] per sos A, per o CMRV α , si va O | mos cors] mon cor O $\alpha(H)$, mos cor V, mos $\alpha(N)$ (-1) | es BCEIKMRV $\alpha(ABCFGHILMN)$] l'es ADGNOSc, fos $\alpha(K)$.

6 on] ou $\alpha(C)$ | qu'il ABDG] qu'ieu CEIKMNV $\alpha(ABFGHILMN)$, que-m OS, que R $\alpha(K)$, quen $\alpha(C)$ | sia] say V.

7 qe fina amors] que fina B (-1), q. f. amor OV $\alpha(BCH)$, car sens lieis R, pue f. a. $\alpha(K)$ | ioing e lia] iuint e lea O, non poiria R, romp e l. $\alpha(ABF)$.

8 tals ABIKSV] cor C α , tal DEGNOc, dos M, nulh R | que part loindans BC $\alpha(CGHIL)$] cui p. l. A, part lointans de son D (+1), q'es luenh de son EGNS, qui p. l. IK, cors de lueindan M, cui par loin de son O (+1), ioi pro tener qu'ieu R, qu'espert l. V, part loindan a (-1), qi par loing del c, que part lonh del $\alpha(ABF)$, que depart l. $\alpha(K)$ (+1), que pas l. $\alpha(N)$ | pays] vis R.

1 soven] sovenz O, [s]oven c | vezer] veçer N, veder Oc, veser $\alpha(H)$, veszer $\alpha(M)$.

2 plus] pus R $\alpha(CKLM)$ | avinen] avinent O $\alpha(CKL)$, avinenç c | ieu ABCEMR $\alpha(ABCFGIKLMN)$] eu DGIKNOSV α | sai] saj $\alpha(B)$, say $\alpha(CIKLN)$.

3 si-l ACDEGMRV $\alpha(ABCFGIKLMN)$] se-l IKNc | devinamens AE $\alpha(GH)$] divinamens B $\alpha(IM)$, devinamenz DIK, divinamenz S | devinamen CMORV $\alpha(ABF)$, divinamen GN $\alpha(L)$, divinament $\alpha(CK)$ | c' ADEIKO $\alpha(AFL)$] q(u)' BGMS $\alpha(CGHKMN)$ | om] o D $\alpha(GN)$, on $\alpha(L)$, hō c | fai] fay C $\alpha(CIKLN)$, faj $\alpha(B)$.

4 no] non $\alpha(K)$ | m'avengues] m'avenges M $\alpha(C)$.

5 so BEIKN] ço Dc, cho GS | cors] corss $\alpha(M)$ | l'es] li es Gc, l'e Q | aclis] aclins Nc.

6 vas] ver Dc, ves EGIKN $\alpha(CGHIKLMN)$, var O, oas $\alpha(B)$ | lieis AB $\alpha(AF)$] lieys CR $\alpha(K)$, lei DEGIKNS, leis MV α , le O, lieys $\alpha(B)$, lyeys $\alpha(C)$, liei $\alpha(GHM)$, ley $\alpha(I)$, liey $\alpha(LN)$ | on] hon N, o O, ont S | qu'il ABD] qu'el G | ieu CEM $\alpha(ABFGHILMN)$, eu IKNV.

7 fina AB $\alpha(IN)$] fin' CDEGIKMNSV $\alpha(ABCFGHKLM)$ | ioing ABIKNS α] ionh CE $\alpha(GHILM)$, ion D, ionh Gc, ioinh M, jujn V, jun $\alpha(C)$, iunh $\alpha(K)$, yonh $\alpha(N)$.

8 loindans A] loingdans B, lonhdas C, lointans D, loindans IK, lujndas V, londas $\alpha(C)$, lonhdas $\alpha(GHIMN)$, lundas $\alpha(K)$, lunhdas $\alpha(L)$ | pays ABC $\alpha(CKL)$] pais CDGIKMNSV $\alpha(ABFGHIMN)$, par'i/s O, pajs $\alpha(B)$.

6. 1 S'era part la Crotz del ris
 2 don anc hom non tornet sai
 3 non crezatz qe·m pogues lai
 4 retener nuills paradis,
 5 tant ai assis mon voler 45
 6 en ma doussa amia
 7 que senes lieis no·m poiria
 8 negus autre iois plazer.

Se fossi al di là della Croce del riso / da dove mai uomo tornò qui / non crediate che mi potrebbe lì / trattenere nessun paradiso, / tanto ho fissato il mio volere / nella mia dolce amica / che senza lei non mi potrebbe / piacere nessun'altra gioia.

Variazioni base: 1 del] dal.

- 1 s'era part] s'jeu fos part MRc, s'e. *pert V, ser outra a* | la crotz] *lo cors N, la cors G* | del] *dal A, de C.*
 2 don] lai O | anc hom ABDFGSV] luns h. C, *home anc E (+1), hom anc IKN, nulls h. Ma, on om O, hom pueys Rc* | tornet ABDEFGIKNSV] torna CMORac.
 3 non crezatz ABCDEFGIKSa] no crei qe M, *on c. N, no·m c. O, no·us pessatz R, non es ne(gus) V, eu non cre c* | qe·m pogues lai] qē p. l. B, qu'en p. l. I, nuls *paradis M, (ne)gus paradis V.*
 4 retener nuills paradis] r. *nulh p. COS, mi poges retener lai M, que·m po[g]es retenir lay V, tenir altre p. c.*
 5 assis mon voler] mon fin cor *assis MV, mo voler assitz a, mon coradge assis c.*
 6 en] ver O | doussa] bel' R.
 7 que] per RV | senes lieis] ses lieys ges C, qu'ieu de l. R, *sens l. S (-1), que mos cors V* | no·m ABFKRS] nō CDEIOac, ñ G, non MNV | poiria] partria R.
 8 negus autre iois plazer ABCDFG] negun a. ioi aver EIK, nuls autre iois retener M, negun a. ioi p. N, *n. a. ioi Oc, per nulh autre bon esper R, a. i. p. S (-2), negun a. ioy voler V, nul a. i. retener a.*

- 1 s'era] [.]era F | s'jeu M, s'ieu R, [s]'eu c | crotz ABC] croz DF, cros ERa, crois IM, croiz KSc, crux O | del] dell M.
 2 hom ABFG] om DO | nulls M, nuls a | pueys R, pois c | non] no EGSV.
 3 non ABCDIKVa] no EFGMS | crezatz ABCFa] crezaz DGO, creatz IK, creaç N, creiaz S | lai] lay C, lais a.
 5 tant] tan GMV | ai] hai FM | assis ABCFGIKRS] aissis D, asis ENO.
 6 en] e IKN, q\è/ a | doussa AB] douss' CM, dolz' DGV, dous' EIK, dousa FN, douza Oa, dolch' S, dolç' c | amia] ajmia V, amja a.
 7 lieis AB] lieys CR, lei DFGIKNOsc, leis EMa | non MN, no V | poiria] poirja V.
 8 autre AEFIKMNORVac] altre BDGS, autres C | iois ABDFGS] ioys C | plazer ACDGS] plazer D, plaçer FN, plaser Oc.

T ¹ .	1	Canssos, oimais pos tener	
	2	vas midonz ta via,	50
	3	qu'eu sai ben q'ella volria	
	4	te auzir e mi vezer.	

Canzone, puoi ormai metterti / per la tua via verso la mia signora, / che io so bene che ella vorrebbe / te udire e me vedere.

1 canssos oimais pos tener] c. tu poç ben t. N, c. va t'en poi *temer* O, c. aras p. t. V, [c]hansonetta era t'en *vai* c.
 2 vas] a N, *var* O | midonz] midon O, ma dolç' c | ta via] amia c.
 4 auzir e] honrar e V, auzia et a | ren] *res* R.

1 canssos A] chanssos B, chansos CI, chanchon D, chanso E, chanzon GO, chansons K, chanços M, chançon N, canzon S, chanzo V,
 chansos a | oimais ABDGIKSa] hueimays C, hueimais E, huemais M | pos ACIK] potz CEVa, poç D, pueis M, poi O, poich S | tener]
 r̃t/ener a.
 2 vas] ves GS, vers c | midonz] midons CEKMN, mjdots V.
 3 eu] ieu CDEK | ben] be CDVa | ella ABGIKMnc] ela CDEOSVa | volria] volrja V.
 4 te ABCDEOac] ti GIMNS, tu IKV | auzir] auçir DN, audir GOc, aussir I, ausir L, aucir S | mi] me C, mj V | vezer] veçer N, veder Oc.

T ² .	1	Dalfin, s'auses mon voler	
	2	dir a ren que sia,	
	3	tant am vostra seignoria	55
	4	que vos en saubratz lo ver.	

Dalfin, se osassi la mia volontà / dire ad alcuno, / tanto amo la vostra signoria / che voi ne sapreste la verità.

2 ren] *res* R.
 3 tant am vostra] ab vos ai tan R | seignoria AB] companhia CEMa, de paria R.
 4 vos] ben R | saubratz] *saubias* E, s. *tot* R (+1).

1 dalfin AB] dalfi CERa, dalfins M | auses ABM] auzes CERa.
 3 am] t̃am a | companhia CE, compainhia M, compagnia a.
 4 saubratz ABCa] saupras M, saupratz R.

Commento

- 1.4 La lezione *de mon plazer* CRa deve essere interpretata come variante indifferente: *de* introdurrà in questo caso un complemento di mezzo, cfr. Jensen 1994, p. 304, § 700. *Plazer*: rima equivoca con 6.8, cfr. *Commento* al verso.
- 1.7-8 La dittologia antonimica *humilitatz - ricors* è diffusa; particolarmente vicino a Peirol è PVID, 364,34 vv. 41-42: «qu'aissi deu apoderar / franc' humilitatz ricor».
- 3.1 *m'er a tener*: «Le *a* plus infinitif servant à exprimer l'obligation represente très vraisemblablement un substitut du gerondif latin.» Jensen 1994, p. 215, § 493. In MRV, 3.1-2 *a tener / lo reprochier*, il verbo *tener* ha funzione transitiva ed è quindi da intendere 'accogliere, far proprio' invece che 'attenersi', secondo l'uso intransitivo che ne fanno gli altri testimoni, i quali tramandano la lezione 5.2 *al reprovier*.
- 3.3 Il proverbio, proprio della retorica del trovatore (cfr. 366,6 vv. 1.8-9, 366,20 vv. 5.7-8, 366,22 vv. 4.5-6, 366,33 v. 4.2) è presente negli stessi termini anche ne *Los .x. mandamens de la ley*, v. 365 «Qui ben esta no-s mova», ed. Noulet - Chabaneau 1888, p. 126.
- 3.7 Per la lezione *remaing GMORVa* cfr. § 1.4.2.
4. Tra le rime sparse di V (= V²), a seguire le due *coblas* di Peirol (3 e 4) a c. 26v, compare una *cobla* anonima (461,102a), accostata alle prime due per evidenti motivi tematici: «[.]l mon mais gran iois no(n) es / mas qant s'amon ses enian / dui amic ab un talan / e l'us cor ten l'autre pres / e quasqus sospir (et) plaing / de zo qu'a l'autre sofrain / e quant negus dels mal pren / l'autre n'a dolor e sen / e quascus a gran desir / co(n)veia l'autre e-l remir». L'edizione integrale del testo, completato dalle testimonianze di R e a, è in Jeanroy, Salverda de Grave 1913, p. 7; cfr. inoltre Frank 1953-1957, I, p. XXI, §18. | Per il tema dell'amore paritario e reciproco cfr. 366,6 vv. 5.1-6.
- 5.5 Si corregge la lezione erronea singolare di A, *per sos*, con *per so* e si elimina il pronome pleonastico in *l'es*, essendo il complemento oggetto esplicitato al verso seguente.
- 5.7-8 La lezione *que fin' amors ionh e lia / tal q'es luenh de son pais EGNS* è da considerarsi erronea, essendo impossibile che *fin'amors* eserciti l'azione di 'unire' su un compl. ogg. inequivocabilmente singolare. | Sebbene la funzione dei pronomi relativi non sia rigidamente legata alla forma etimologica, si preferisce regolarizzare in *que* (attestato in B, oltre che in Cα) il caso marcato del dativo *cui* di A.
- 6.1-4. 6.1 *s'era part la crotz del ris*: l'interpretazione di Aston «If I were yonder with the nobles' crusade», non è accettabile per più di una ragione. Innanzi tutto, *ris*, assicurato dalla rima, non può essere un esito di *rics*, che si presume sia il termine che Aston traduce con «nobles». Per sostenere questa interpretazione lo studioso inglese è obbligato ad intervenire sul testo e sostituisce il quasi unanime *del* con *dels*, non attestato in nessun testimone, senza lasciar traccia della correzione né in apparato né in nota. Infine, se *crotz* fosse da interpretare 'crociata', i versi seguenti apparirebbero di certo molto inconsueti: 6.2-4 *don anc hom non tornet sai, / non crezatz qe-m pogues lai / retenir nuills paradis*. La suggestione che il paradiso sia in qualche modo la ricompensa per il crociato impegnato Oltremare non è sufficiente per accettare l'affermazione, più che pessimistica semplicemente falsa, che 'mai nessuno tornò qui' dalla Terrasanta. Da escludere poi che essa potesse costituire di per sé un paradiso. Il passo va letto diversamente: troviamo nel *Dizionario Morale* di Pierre Bersuire (1290-1362) la chiave per una corretta interpretazione: «Narratur enim quod in partibus Indiæ seu Ætiopiæ ultra Ægyptum est *crux risus* in quibusdam montibus arduis constituta, quæ sic pro eo dicitur

quia quicumque locum illum ascendendo transierit, statim ridere compellitur, et ridendo sensim trahitur, et ad cacumina montis amplius non rediturus violenter ascendere comprobatur. Existimant autem fatui quod ibi sit *paradisus* terrestris, et tamen secundum rei veritatem illi montes sunt de natura cuiusdam generis adamantis seu magnetis, qui attrahit carnes humanas, ita quod isti sic tracti paradisum non inveniunt, sed infernum, scilicet duritiam adamantum, ubi scilicet detenti compelluntur realiter mori fame. Revera charissimi rupes istæ significant ecclesiæ dignitates, quas certe fatui reputant paradisum, quod ex hoc patet, quia per *crucem risus*, hoc est dictum, per placidum cruciatum illius ascendere comprobantur. Constat enim quod per multos cruciatus, cum risu tamen et complacentia ascenditur ad honores.» Bersuire 1631, v. “paradisus”, p. 798, corsivi miei. Anche se Bersuire segue forse di un secolo l’opera di Peirol, non c’è dubbio che la «*crux risus*» corrisponda alla *crotz del ris* del trovatore.¹⁰ Esso è un luogo leggendario, situato sui monti delle terre incognite d’Oriente: chi vi giunga non può fare a meno di ridere e, ridendo, è costretto a salire fino alla cima, dove si dice si trovi il paradiso terrestre. È ora chiaro l’intento del trovatore, che afferma di possedere un amore così saldo per la donna che il potere sovranaturale di quel luogo non avrebbe effetto su di lui, per cui nessuna gioia è superiore a quella infusa dalla donna amata. L’attestazione in Peirol assume particolare valore, poiché costituisce, a mia conoscenza, la più antica testimonianza del mito. Vanno allontanate le speculazioni sulla data di composizione del testo che Aston ipotizza sulla base del v. 6.1, nonché la desunzione che Sail-de-Claustra fosse ancora viva nel 1202 (Aston 1953, p. 182). | Si affaccia una spiegazione alternativa al passo, ossia un possibile riferimento alla chiesa di Sainte-Croix de Ris (Puy-de-Dôme, Maringues, arrondissement di Thiers), oggi meglio nota come *église Sainte-Agathe*: il passo starebbe a significare in questo caso ‘oltre i confini dell’Alvernia’. | Si interviene sulla lezione singolare erronea di A 6.1 *dal*.

6.7-8. 6.7 *no-m*: il pronome enclitico è esplicito in ABFKRS, mentre è da interpretarsi implicito nel *titulus* in CDOc, perché costituisce il complemento oggetto di 6.8 *plazer*, retto da 6.8 *iois*. Per i mss. che al v. 6.8 tramandano *aver EIK*, *voler V* o *retener Ma*, il soggetto è un’implicita prima persona singolare e *ioi* ha funzione di complemento oggetto: *non*, esplicito in MNV, costituirà dunque il corretto scioglimento di *nō* in EIa. Risulta quindi erronea (e spia del carattere innovativo della lezione EIK) la lezione di K. | *plazer*: il verbo è in rima equivoca con l’omofono infinito sostantivato, al v. 1.4. Appare quindi immotivato l’intervento di Aston, che sostituisce il rimante con la variante *aver EIK*.

T² La *tornada* presenta delle difficoltà nel costrutto sintattico per via della proposizione consecutiva T².3-4 *tant am vostra signoria / que...* inserita all’interno dell’ipotetica T².1-4 *s’auses mon voler / dir a ren que sia /... / ... vos en saubratz lo ver*. L’enfasi prosodica andrà conferita a T².4 *vos* (‘sareste voi a sapere la verità’): la devozione al proprio signore è tale che se il trovatore avesse il coraggio di rivelare a qualcuno il segreto del suo amore, sceglierebbe Dalfin quale suo confidente.

¹⁰ Non è tuttavia chiaro se ‘croce’ sia da ricondurre a un ‘incrocio’ di vie o meglio, in questo contesto, di sentieri montani, o, come sembra suggerire Bersuire, la ‘tortura’ del riso, o se infine dietro il toponimo non si perda un’altra ragione etimologica ignota. Cfr. *FEW a. v.* “*crūx*”, II, p. 1374 e ss.

T².3 La variante *seignoria* AB in opposizione a *companhia* CEMa è l'unico rilevante caso di adiaforia del componimento in cui non sia possibile determinare la lezione più alta. Per maggiore coerenza testuale si preferisce dunque non intervenire.

Errori singolari

A 5.5 per sos | 6.1 dal.
 D 2.4 feçes (+1) | 5.8 part lointans de son (+1).
 D^c 3.3 mona.
 E 1.7 *om.* e (-1) | 6.2 home (+1) | T².4 saubias.
 G 1.7 ricor | 2.4 qom | 3.1 met | 5.1 lenera.
 M 2.6 aver mi (+1) | 4.3 ver (+1).
 N 1.2 dos (-1) | 1.8 ereqis | 3.8 fins | 4.1 abilis | 4.7 copagnia | 6.3 on.
 O 3.1 temer (*mt* 5.4) | 4.3 l'us ab l'autre no·s trais | 4.4 e s'amon de cor verai | 4.5 sai bon | 5.1 la verai | 5.3 sos | 5.4 m'avegnes | 5.6 var | 5.7 iuint e lea | 5.8 cui par loin de son (+1) | 6.8 negus autre ioi | T¹.1 temer
 P 4.3 bon (+1) | 4.5 e ser (-1).
 Q 1.7 en | 2.1 nidon autrei | 3.5 qe la (+1) | 4.8 ennois.
 R 1.8 enrequitz | 2.4 ditz | 3.1 seguir | T².2 res | T².4 tot (+1).
 S 3.5 flam (-1) | 3.6 et la (+1) | 6.7 sens (-1) | 6.8 *om.* negus (-2).
 V 1.4 poder (*mt* 2.5) | 1.8 et (+1) | 2.2 benāza (-1) | 5.5 cor | 5.6 say.
 V² 3.8 fiz.
 a 1.3 eira·m | 1.6 nous | 2.3 l'oblidarai | 5.8 *om.* que (-1) | 6.1 ser outra.
 c T¹.1 vai.
 MemBol 1.3 gau.
 α(A) 5.1 la veira.
 α(B) 5.6 oas.
 α(C) 5.1 lanenra | 5.6 quen.
 α(G) 5.1 l'anderia (+1).
 α(H) 5.2 *om.* qu'ieu (-1) | 5.4 me calgues.
 α(I) 5.4 tener.
 α(K) 5.7 pue | 5.8 depart (+1).
 α(N) 5.1 laura | 5.3 devinamet | 5.4 temir | 5.5 *om.* cors (-1).

Errori comuni

1.6 tagneria OQ (+1)
 1.8 humilitat NOV
 1.8 l'enreqis M + R
 2.1 merces OV
 2.3 nou IK
 2.4 lo NQ(c)
 3.3 nous IK
 3.5 noiriz RV²
 3.8 l'aur NOQRVV²c
 4.6 totavia Ma (*mt* 3.7)
 4.7 sa CS
 5.3 q'eu sai NV (*mt* 5.2)
 5.5 mon cor Oca(H)
 5.5 aclins Nc
 5.7 romp α(ABF)
 5.8 tal q'es luenh EGNS
 6.1 cors G (+ N)
 6.3 paradis MV
 6.4 nulh COS
 6.4 lay MV
 6.5 assis MVc, assitz a

Variants ed errors primari						
1	4	ABDEIK MNGOQ SV c D ^c	a	C R a	de	
1	5	ABDEIK N S D ^c ac	qieu ai plus ric ioi car	CM R V	quar plus ric ioi ai	GQ car plus ai ric ioi O qe
1	6	ABDEIKCMNG RSVac D ^c	taignia	OO	taagneria	
1	7	ABD IK N S D ^c E G	e quan ricors om. ricor	O c V Q C M R	lai un ricor mas on richor et hon ric cor mas en riccor e quar mon cors la on fins cors e ric cors cant	a per que mos chanz
2	1	ABDEIKCMNG RS ac	mercei	O V	merces	Q autrei
2	2	ABDEIKCMN OQR V c	la	G S a	de:l	
2	3	A EIKCMNGOQR c	oblidarai	BD SV	m'oblidarai	a l'oblidarai
3	1	ABDEIK MN O RSVa FD ^c	m'er a	C Q c	me vueilh	G met a
3	2	ABDEIKC NGOQ S a FD ^c	al	M R V	lo	c el
3	7	ABDEIK N Q S c D ^c C F	per q'ieu devenç qu'esdevenh qe i	M G R Va O	per q'eu remaing et eu	
3	8	ABDEIKCMNGOQ S acF	cum fai	R V D ^c	si com	
4	6	ABDEIKC NGOQRSV c PV2	ses foillia	M a	totavia	OR ses faillia, V ses falsia
4	7	ABDEIK MNGOQR Vac PV2	lor	C S	sa	
4	8	ABD CMNGO SVa PV2	puesca enoios	EIK	puesqu' enveios	Q posca ennois, R puesca res de(chazer), c puscan noios
5	3	ABDEIKCM GO RS ac a	c'om fai	N V	q'eu sai	a(B) cù fai
5	6	ABD G	qu'il	EIKCMN R V a(ABFGHILMN)	qu'ieu	SO que·m, Raca(K) que, a(C) quen
5	7	ABDEIKCMNG S ac a(CGHIKLMN)	ioing e lia	a(ABF)	romp	O iuint, R non
5	8	B A IK V	tals que part loingdans cui qui qu'espart	C a a(K) a(N) a(ABF)	cor que part lonhdas om. london depart pas lonh del	EGNS tal q'es luenh de son D tal part lointans de son O tal cui par loin de son c tal qi par loing del M dos cors de lueindan R nulh ioi pro tener qu'ieu
6	1a	ABDEIKC NGO S F V	s'era part pert	M R c	s'jeu fos part	a ser outra
6	1b	ABDEIKCM OQRSVacF	la crotz	G N	la cors lo	
6	2a	ABD G SV IK N E	anc hom hom anc home anc	M a C	nulls hom luns	O on om, Rc hom pueys
6	2b	ABDEIK N Q SV F	tornet	CM O R ac	torna	
6	3	ABDEIKC NG QRS acF	pogues lai	M V	paradis	
6	4	ABDEIK NG QR ac c o s	retener nulls paradis nulh	M V a c	mi poges retener lai que·m mon fin cor assis voler assitz coradge	c tenir altre paradis
6	5	ABDEIKC NGOQRS F	assis mon voler			
6	8	ABD C G F N O S c	negus autre iois plazer negun ioi om. ioi	EIK v	negun autre ioi aver voler	M nuls autre iois retener a nul R per nulh autre bon esper
T ²	3	AB	seignoria	E CM a	companhia	R de paria
Variants ed errors secundari						
1	6	ABDEIK N O c D ^c	no·is	CM G QRSV	non	a nous
1	8a	ABDEIKCM G QRS c D ^c a	humilitatz c'umelitat	N O V	humilitat et	
1	8b	ABDEIK GOQ S ac D ^c N	s'enriquis s'eregis	M R	l'enrequis l'enrequitz	C m'enrequis, V enrequis
2	2	ABDEIKCMN OQR Va	ai	G S c	n'ai	
2	3	ABD IKCMNGO RSV	e ia	Q ac	ni ia	E era
2	3	ABDE CMNGOQRSVac	non	IK	nou	
2	4a	ABDEIKCM GO RS a	los	N Q c	lo	V dels
2	4b	ABDEIKCMNG RSV c	ni·m	O a	e·m	Q ni
2	5	ABDE C NGOQ SVac	q'en	IK M R	que	
3	3	ABDE CMNGOQRSVacFD ^c	no·is	IK	no·us	
3	4	ABDEIK MNG SV cFD ^c V2	ieu ges	C OQR a	hieu ia ia eu	
3	5	ABD IKCMN QRSVac D ^c	amors	E GO F V2	amor	
3	8	ABDEIKCM G S a FD ^c	l'aur	N OQR V c V2	l'aur	
4	1	ABDEIK MNG QRSV c PV2	be	C O a	molt	
4	4	ABDEIKCMNGOQ S ac PV2	l'us	R V	l'un	

5	1	ABDEIKCMN	S ac α(BFHILM)	l'anera	R V	anera	G lenera, O la verai, α(A) la veira, α(C) lanenra, α(G) (+1), α(K) la yra laura, α(N) laura
5	3a	A DEIKCMNGO R Vac α		si·l	B	S α(H)	si·ls
5	3b	ABDEIK	S α(GHIM)	devinamens	CMNGO	α(ABCFKL)	devinamen
5	5a	BDEIK NGOQ S c		per so	CM	R Va α	per o
5	5b	ABDEIKCMNG QRSVa α		mos cors	O	c α(H)	mon cor
5	5c	A D NGO S c		l'es	B EIKCM	QR Va α	es
5	7	ABDEIKCMNG QRS ac α(AFGIKLMN)		amors	O V	α(BCH)	amor
6	7	AB K RS F		no·m	MN	V	non

Varianti singolari non incluse: A 6.1 del (-C) dal. || C 2.6 cill] lieys | 4.7 que] qu'en | 4.8 saber (-RV)] caber | 6.1 del (-A)] de | 6.7 senes lieis (-RSV)] ses lieys ges. || D 2.4 fetz (-R)] feçes (+1) | 5.4 m'avengues (-Oα(HK)] mi vengues. || D⁶ 3.3 mova] mona. || E T².4 saubratz] saubia || G 2.4 qe·m] gom. || I 2.2 q'ieu] qu'en | 6.3 qe·m (-BMV)] qu'en. || M 2.5 mi non a mais] mais no m'a en | 2.6 amar] aver mi (+1) | 3.4 non farai ieu (-Va)] e non farai | 4.3 de cor (-OPVa)] am cor ver (+1) | 6.3 crezatz que·m (-LRVc)] crei qe nuls. || N 1.2 dones (-R)] dos (-1) | 2.7 q'e que | 3.5 qe·il (-Q)] que | 4.1 abellis] abilis | 4.7 compaignia] copagnia | 6.3 non (-ORc)] on | T¹.1 oimais pos (-OVc)] tu poç ben. || O 3.1 tener (-R)] temer | 3.2 c'om] cū | 4.3 s'amon] l'us ab | 4.3 de cor verai (-MPVa)] l'autre no·s trais (+1) | 4.5 sabon] sai bon | 5.4 m'avengues (-Dα(HK)] m'avengues | 5.7 lia (-R)] lea | 6.2 don] lai | 6.3 non (-RVc)] no·m | 6.6 en] ver | T¹.1 oimais pos tener (-NVc)] va t'en poi temer | T¹.2 vas] a N, var | T¹.2 midonz (-c)] midon. || P 4.3 cor (-OVa)] bon c. (+1) | 4.5 e lezer] e ser (-1). || Q 2.1 midonz] nidon | 3.5 qe·il (-N)] qe (+1). || R 1.1 qe·m fezes] que mi fes | 1.2 dones (-N)] donet | 1.3 gauzen] alegr' | 2.4 fetz (-D)] fai | 2.4 dis] ditz | 3.1 tener (-O)] seguir | 4.6 gardar] triar | 5.7 que (-α(K)] car | 5.7 e lia (-O)] poiria | 5.8 pays] vis | 6.3 non crezatz (-MNOVc)] no·us pessatz | 6.6 doussa] bel' | 6.7 que senes (-CSV)] per qu'ieu de | 6.7 poiria] partria | T².2 ren] res | T².3 tant am vostra] ab vos ai tan | T².4 vos] ben | T².4 saubratz (-E)] s. tot (+1). || S 3.5 flama] flam (-1) | 3.6 e·l] et la (+1) | 4.8 non no·s | 6.7 senes (-CRV)] sens (-1). || V 1.4 plazer] poder | 2.2 benanansa] benāza (-1) | 3.4 non farai (-Ma)] qu'eu non o | 4.2 qan] e | 4.3 de (-MOa)] ab | 4.8 saber (-CR)] vezer | 5.6 sia] say | 6.3 non crezatz qe·m (-IMNORc)] non es negus | 6.7 que senes lieis (-CRS)] perque mos cors | T¹.1 oimais (-NOc)] aras | T¹.4 auzir e (-a)] honrar e. || e 1.2 amors] amor | 2.7 franca] richa | 6.3 non crezatz (-MNORV)] eu non cre | T¹.2 midonz (-O)] ma dolç' | T¹.1 canssos oimais pos tener (-NOV)] [c]hansonetta era t'en vai | T¹.2 ta via] amia. || a 1.3 ara·m] eira·m | 3.4 non farai (-MVa)] non farai | 4.3 de (-MOV)] d'un | T¹.4 auzir e (-V)] auzia et. || MemBo 1.3 ggau. || α(C) 5.6 on] ou. || α(H) 5.2 qu'ieu] om. (-1) | 5.4 m'avengues (-DOα(K)] me calgues. || α(I) 5.4 temer (-α(N)] tener. || α(K) 5.4 m'avengues (-DOα(H)] avem ges | 5.7 que (-R)] pue. || α(N) 5.4 temer (-α(I)] temir.

Coras qe·m fezes doler

Peirol

BEdT 366,9

ms. G, f^o 45v

ms. R, f^o 87vB (LXXXVIIIvB)

1.

G
Co - ras qe·m fe - zes ___ do - ler

R
Co - ras que mi fes ___ do - ler ___

2.

G
A - mors ni·m do - nes es - mai

R
A - mors, ni·m do - net es - may,

3.

G
a - ra·m ten iau - zen ___ e gai

R
a - ra·m ten a - le - gr' e gai ___

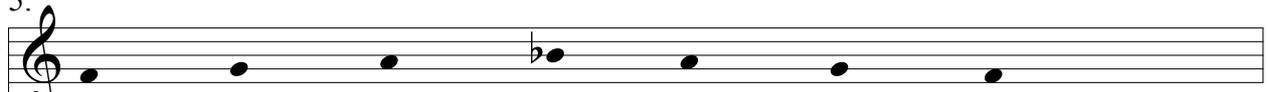
4.

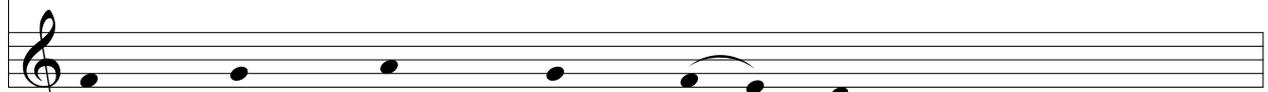
G
per q'eu chan a mon ___ pla - zer,

R
per qui chant de mon pla - zer; ___

Coras qe-m fezes doler

5.

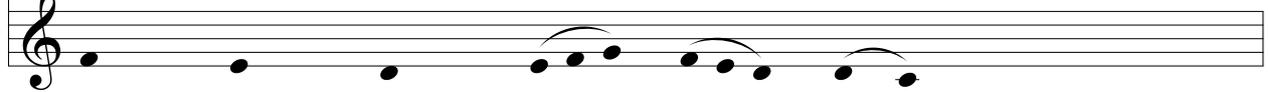
G

 car plus ai ric ioi con - qis

R

 car pus ric ioi ai _____ con - quis

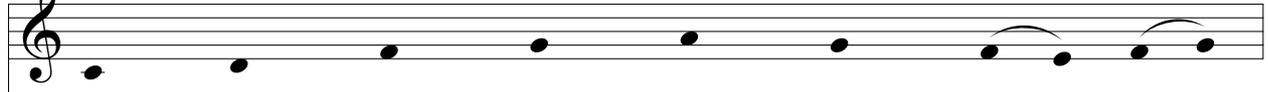
6.

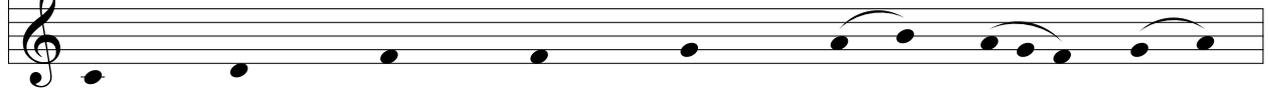
G

 q'a mi no ta - gni - a

R

 c'a mi non ta - nhi - a, _____

7.

G

 e qan ri - cor s'u - mi - li - a _____

R

 e ric cors, cant s'u - me - li - a, _____

8.

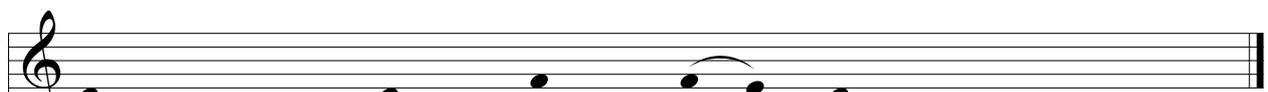
G

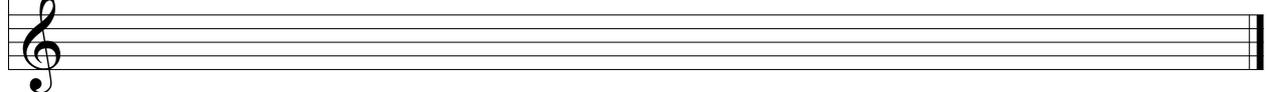
 hu - mi - lil - taz s'en - ri - qis.

R

 hu - mi - li - tatz _____ l'en - re - quitz.

2.1

G

 Mi - donz mer - cei e _____ gra - zis

R


D'eissa la razon q'ieu suoill (366,11)

Mss.: **A** 149vB, **C** 105rB-vA, **D** 61rA-B, **F** 31r, **G** 44rB-vA, **H** 14vB, **I** 60rA-B, **K** 45vA-B, **M** 183vA-184rB, **N** 85rB-vB, **S** 86-87, **a** 177-178.

Attribuzione: **ACDFGHIKNSa** Peirol.

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, p. 419; Sesini 1942, pp. 208-209, n° 49; Gennrich 1958, I, pp. 120-121, n° 121; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 492; van der Werf 1984, p. 359*.

Edizioni precedenti: Delius 1853; pp. 42-43, Mahn 1846-53 [1855], II, pp. 23-24; Aston 1953, VIII, pp. 69-71.

Scheda metrica

[F 263:4] a7 b7' a7 b7' a7 b5' b7' a5	I - II	a: -uelh	b: -atge
	III - IV	a: -é	b: -aire
	V	a: -ós	b: -ire

4 *coblas doblas* di 8 vv. + 1 *cobla singulars* in ADFGHIKNSa.

Schema metrico-rimico ripreso da GsbPoic, 173,12 e RS 646¹.

Ordine strofico

ADGHIKNSa	1	2	3	4	5
CM					-
F	-	2	-	-	-

Nota al testo

§ 1. La tradizione del componimento si divide in due gruppi individuabili in base a numerose e coerenti opposizioni di varianti (cfr. *Tabella*), α = ADGHIKNS e β = CM a (+ S).

§ 1.1. α = ADFGHIKNS. Questi testimoni, che si costituiscono in un gruppo esclusivamente per opposizione alla redazione di CM + a, sono latori di una redazione estremamente coerente. Una lunga seriazione mette in relazione i mss. DH, dalla quale si evince il carattere elettivo del vaticano. Accordi parziali collegano anche altri canzonieri del gruppo:

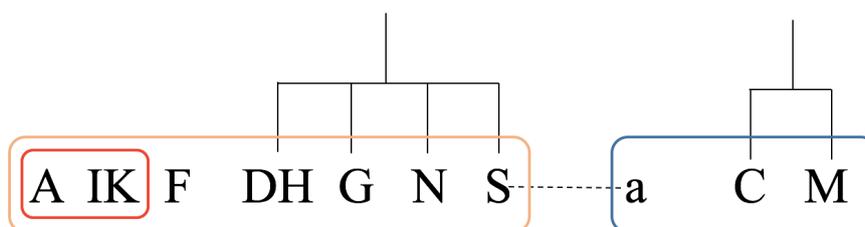
D	15	22		<u>2</u>	3	14	11
H	15	22	21	<u>2</u>	3		11
F		21	22	2	3	14	. . 11
IK					3		11 <u>2</u>
G						14	11
N						14	11 3

¹ Anon., *Mors est li siecles briement*. Ed. Wright 1839, pp. 1-3.

- § 1.1.1. A - IK. La vicinanza tra i mss. è suggerita da 3.5 *car ia non er mais bellaire A*, simile a *quei a non er hom mai be IK*, contro *q'enz non er hom mai be GN + DH* a. A supporto di questo assetto si aggiunge solo l'oscillazione di carattere poligenetico 1.7 *mi meiron el AIK*² contro *me meiron en DGHNSa*.
- § 1.1.2. DGHNS. La famiglia è individuabile grazie all'errore al v. 3.1 *no-ill* per *non* (cfr. *Commento*). Alcuni elementi oppongono questi mss. al resto della redazione (cfr. § 1.1.1.).
- § 1.1.2.1. DH. I mss. sono legati dagli errori congiuntivi ai vv. 3.3 *conoiss era (e conoss be H) s'eu la-m tuoill*, dove la sede rimica impone il timbro -é (cfr. *Commento*) e dove gli altri mss. del gruppo tramandano *anz mi platz sabetz perque*; 3.5 *om. hom (-1)*; 5.3 *pensansos* per *perillos*, più la variante peggiore, se non schiettamente erronea 4.7 *vol* per *ven* (cfr. *Commento*). Si segnalano inoltre le varianti 3.4 *qu'ella non m'ama (ama D)* per *conoissera s'ieu l'am*; 5.4 *d'alqun ben* per *al derrier*.
- § 1.2 β = CM a (+ S). Il gruppo è particolarmente evidente se si consulta la *tabella degli errori e delle varianti*: esso si distacca in maniera netta dagli altri testimoni ai vv. 2.2 *greu* contro *fer*; 2.3 *pero* CM, *per a* contro *c'ades*; 2.5 *quand viest* Ca + M contro *vestitz*; 2.6 *cossir* Ma + C contro *pensi*; 2.8 *quar* contro *que*; 4.5 *cossir m'esdeve* a + C M contro *cossiriers m'ave*; 4.7 *m'o ven tot* contro *me-l ven tost* ANS + IK DH. Il ms. a sembra occupare una posizione più alta nel gruppo, poiché CM sono legati fra di loro da un cospicuo numero di varianti singolari quando il riccardiano si schiera con il resto della tradizione.
- § 1.2.1. CM. Una relazione genetica tra C ed M è provata dalla lezione erronea 3.5-6 *que drutz non er hom ia be / (que sia M +2) vertadier amaire* (cfr. *Commento* ai vv. 3.5-7), oltre alle varianti significative esclusive ai vv. 1.7 *e m'an mes ins* contro *qan mi meiron*; 3.1 *no m'en puesc per re* contro *non puesc eu ies me*; 3.3 *e platz mi* contro *anz mi platz*; 3.5 *tan quom s'en puesca* C + M contro *tro que no s'en pot*; 4.3 *lo ioy* contro *l'onor*; 4.4 *ab* contro *c'ab*. Non si può determinare se la lezione sia propria a CM o alla fonte in comune con a, che riporta in questi luoghi varianti singolari, ai vv. 1.1 *de selha* CM, *deu sa a*, contro *d'eissa*; 1.3 *pus no-m denha* CM, *qe nomora ni a*, contro *que mal mi sona e*; 4.1 *aissi-m* CM, *tant mi a* contro *molt me*.
- § 1.2.2. a + S. La lezione 5.3 *angoissos Sa*, certamente erronea, perché *mot tornat* rispetto al v. 5.1 (dove però il ms. a presenta *consiros*, probabilmente proprio in ragione del conflitto con 5.3) crea un legame certo fra i due mss., che però non è suggerito da nessun'altro luogo del testo. Può darsi che il ms. a abbia attinto la *cobla* 5, assente forse già ai piani medio-alti della tradizione occidentale, da una fonte comune ad S.

L'ipotesi avanzata come possibile conformazione della tradizione manoscritta può essere graficamente rappresentabile secondo il seguente schema:

² La lezione *ins el coratge* CM non ha peso perché il diverso contesto impone la preposizione *el*.



Posizione rispetto al «canone».

§ 2.1. ε. Si osserva una divisione tra un nucleo ε nella sua accezione più pura, costituito da AIK, e una «seconda tradizione» costituito da DH - G N S. Dato rilevante è la certa appartenenza di H³ e di F all'ambiente veneto, in perfetta armonia con i dati di critica esterna (cfr. § 1.1.).

§ 2.1.1. Nel ms. N questo componimento segna un cambio di fonte. Una fonte comune a IKN è isolabile per 366,1-8-14 (in quest'ordine nei tre mss.) e afferente a y (β), mentre 366,11 e 3 risalgono ad una fonte di matrice ε. Dal momento che per 366,3 si può isolare una fonte λ, appare economico pensare che anche 366,11 vi faccia capo, anche se, mancando la testimonianza del vaticano L, ciò non sia dimostrabile.

2.2. y. La tradizione CMA è identificabile, nella nomenclatura di A Valle, con la fonte α, proveniente dal «codice antico». Che il canzoniere di Bernart Amoros si ponga più in alto rispetto ai CM e abbia una fonte in comune con S è un dato importante, che potrebbe rispecchiarsi nella tradizione di 366,6.

Si forniscono due redazioni: α, per cui non è dimostrabile un archetipo, rappresenta un testo molto compatto e omogeneo condiviso dalla maggioranza dei canzonieri; si sceglie il ms. A come base poiché è il testimone con il minor numero di errori e varianti singolari e conserva la lezione migliore ai vv. 3.1 e 4.7. Per la redazione β si è deciso di fornire il testo del subarchetipo di CM, perché dimostrabile sulla base di errori comuni e perché costituisce un testo nettamente differente rispetto alla redazione α; grafia di C.

³ Dato già osservato da Careri 1990, p. 206.

Redazione α (A)

- | | | | |
|----|---|----------------------------------|---|
| 1. | 1 | D'eissa la razon q'ieu suoill | |
| | 2 | m'er a cantar per usatge, | |
| | 3 | que mal mi sona e m'acuouill | |
| | 4 | Ma dompna el sieu seignoratge; | |
| | 5 | be·m trahiron siei beill huouill | 5 |
| | 6 | coma fals messatge | |
| | 7 | qan mi meiron el coratge | |
| | 8 | s'amor, don mi duoill. | |

Per lo stesso motivo di sempre / dovrò cantare per [rispettare] la consuetudine, / perché mal mi parla e mi accoglie / la mia signora nel suo dominio; / ben mi tradirono i suoi begli occhi, / come un ingannevole messaggero, / quando mi misero nel cuore / il suo amore, per il quale soffro.

Redazione β (C)

- | | | | |
|----|---|------------------------------------|---|
| 1. | 1 | De selha razon qu'ieu suelh | |
| | 2 | m'er a chantar per usatge, | |
| | 3 | pus no·m denha ni m'acuelh | |
| | 4 | ma don' el sieu senhoratge; | |
| | 5 | be·m trahiron siey belh huelh | 5 |
| | 6 | cuma fals messatge | |
| | 7 | e m'an mes ins el coratge | |
| | 8 | s'amor, don mi duelh. | |

Variazioni base: β 6 cuma] aissi cuma.

- 1 d'eissa la] de selha CM, deu sa la a.
 2 a] an M.
 3 que mal mi sona e] pus no·m denha ni CM, qe m. m. s. et *mal S (+1)*, qe *nomora ni a*.
 5 siei] sieu K.
 6 coma] *aissi cuma C (+2)*, coma·l G, con a M.
 7 qan mi meiron] e m'an mes ins CM, can *ma merom N*, can me *miron S* | el ACIKM] en DGHNSa.
 8 amor] *om. I (-2)*.

- 1 eissa ADFGHIKS] eisa N | selha C, sella C^{lav1}M, cela C^{lav2} | razon ACGMa] razo C^{lav}D^{lav}FH, raço D, raison IK, raisson I^{lav}, raizon S | ieu ACKM] eu DFGHINSa | suoill AIS] suelh C, soill DFGH, suoil K, sueilh M, sueil N, sueil a.
 2 cantar AS] chantar CDGHKMa, cha[n..]r N | usatge ACHIKa] usage DGMNS.
 3 pus C, pos M | mi AG] me DHIK, [.]e N | sona AS] son' DGHKN | denha C, deinha M | acuouill ADGHIKS] acuelh C, acueilh M, acueill N, acueil a.
 4 ma dompna AS] ma don' CDGHa, ma domn' IKN, midons M | sieu ACIKMNa] seu DGHS | seignoratge A] senhoratge C, seignorage DS, segnorage G, seingnoratge HK, seinhorage M, singnorage N, senj'o/ratge a.
 5 be·m ACDHMNa] *ben GIK*, **bem S** | trahiron AC] traïro DHS, traïron GIKMNa | siei AIN] siey C, sei DGHMSa | beill ADGHIK] belh C, bell M, bel NSa | huouill A] huellh C, oill DGHKNSa, hueilh M.
 6 fals] falç N | messatge ACSa] message DGMS, mesatge HIK, mesage N.
 7 qan AH] can DGNsA, q(u)ant IK | mi AG] me DHIKSa | meiron ADGHa] meron IK | ins C, inz M | coratge ACHKa] corage DGMNS, corratge I.
 8 don] dont G, dom N, dō a | mi ACGMSa] me DHKN | duoill AGHIKS] duelh C, dueilh M, dueill N, dueil a.

2.	1	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill	
	2	a mi es fer e salvatge,	10
	3	c'ades l'am plus e la vuoill	
	4	que non puosc penre autre gatge;	
	5	vestitz e qan mi despuoill	
	6	pensi mon dampnatge	
	7	e conosc que gran follatge	15
	8	fatz que no m'en tuoill.	

Se mi fa torto o si mostra orgogliosa nei miei confronti / è per me duro e feroce, / poiché sempre più la amo e la voglio / [in modo tale] che non posso prendere altro impegno; / vestito e quando mi spoglio / penso alla mia disgrazia / e so che commetto una grande follia / [per il fatto] che non me ne distolgo.

2.	1	Si·m fai tort ni·m mostr' erguelh	
	2	a mi es greu e salvatge,	10
	3	pero si l'am e la vuelh	
	4	qu'ieu non puesc penr' autre guatge;	
	5	quan viest e quan me despuelh	
	6	cossir mon dampnage	
	7	e conosc que gran folhatge	15
	8	fas quar no m'en tuelh.	

Variations base: β 6 cossir mon] *cossire mon greu*.

- 1 ni·m] m'en N | orguoill] *ongueill N*.
 2 fer] greu CMa.
 3 c'ades l'am plus ADFGHIKS] pero si l'am CM, mais ades l'am N, *per* si l'am a (-1) | voill] *veil a*.
 4 *om. D* | que AIKNS] qu'ieu CFGHMa | non AHMNSa] no·m C, nō FGIK | puosc] sai a.
 5 *om. D* | vestitz e qan mi] quand viest e quan me Ca, qe qan mi viest ni·m M.
 6 pensi mon] *cossire mon greu C (+2)*, cossir mon Ma | mon] *mos D* | dampnatge] damage N.
 7 e] *om. G (-1)*.
 8 que] quar CMa.

- 1 si·m] [·]j·m F, sj·m HMN | fai] fa DHN | orguoill ADIKS] erguelh C, orgoill FGH, orgueilh M, orgueil a.
 2 es] e N | greu C, grieu M, grieus a | salvatge ACIKa] salvage DFGHMNS.
 3 c' AGIK] q' DFH | vuoill A] vuelh C, voill DFGHIKNS, vueilh M.
 4 puosc AI] puesc CKN, posc F, puos GHS, pues\c/ M | penre AFGNSa] penr' CHIK | autre AFIKMNa] altre GHS | gatge Aa] guatge, guage F, gage GMS, gaie HIK, guaie N.
 5 vestitz AHIK] vestitz FGS, vestitz N | qan AGHa] q(u)ant FIK, can NS | mi AFGIKa] me CHNS | despuoill AHKS] despuelh C, despoill FI, despueilh M, despueill N, ~~despue~~ despueil a.
 6 pensi ADFGIKNS] penssi H | cossir M, consir a | dampnatge AFa] dampnage CDGH, dampnaie I, dapnatge K, dapnage M.
 7 conosc] conois G | follatge AFIK] folhatge C, folage DGHNS, follage M, folatge a.
 8 fatz AH] fas CIKN, faz DFMSa, faiz G | q(u)ar CM, car a | tuoill ADGHIKS] tuelh C, tueilh M, tueill N, toil a.

3. 1 Tolre non puosc eu ies me,
 2 per mal q'ella·m fassa traire,
 3 anz mi platz, sabetz perque?
 4 Conoissera s'ieu l'am gaire, 20
 5 qu'enz non er hom ia be
 6 vertadiers amaire
 7 tro que no s'en pot estraire
 8 per neguna re.

Distogliere non me ne posso affatto, / per quanto ella mi faccia soffrire, / anzi mi piace, sapete perché? / [Così] saprà se l'amo, / perché nessuno sarà mai ben / sincero amante / finché non se ne potrà tirar fuori / per nessuna ragione.

3. 1 Tolre no **m'en puec per re**,
 2 per mal qu'elha·m fassa traire,
 3 **e platz mi**, sabetz per que?
 4 Conoissera s'ieu l'am guaire, 20
 5 **que drutz non er hom ia be**
 6 vertadiers amaire
 7 **tan quom** s'en **puesca** estraire
 8 per neguna re.

Variazioni base: α 5 qu'enz non er hom ia be] car ia non er mais bellaire | β 6 vertadiers] vertadier.

1 tolre] *tolren S* | non ACM] no·ill DGHN, nō IK, *uoill S*, no·m a | puec eu ies me] m'en puec per re CM, *puos ges me G* (-1).

2 per mal q'ella·m] per null mal qe·m M, p. m. q'ella·n I | fassa] *faz S* (-1).

3 anz mi platz AGIKNa] e platz mi CM, conoiss era D, e conoss be H | sabetz perque ACGKMNa] s'eu la·m *tuoil DH*, saber p. I.

4 conoissera s'ieu l'am] qu'ella non ama D, qe ella no m'ama H, c. si l'am M.

5 car ia A] que drutz CM, qu'enz DGHN, que ia IK, qi estiers a | hom ia be CGMa] mais *bellaire A*, ia be *DH* (-1), hom mai be IK, hom *ga* be N.

6 vertadiers] *vertadier CD*, *qe sia verais M* (+1).

7 tro que] tan quom C, qe ia M | no s'en pot estraire] s'en puesca e. C, n. se p. e. GI, puis s'en puesca e. M.

8 neguna re] *negun aire D*.

1 non A] no CM | no·ill DH, no·il G, no·l N | puosc ADHI] puec CKMNa, puos G, pos S | eu ADHNSa] ieu IK | ies A] ges DGHIKNSa.

2 ella AGIKN] elha C, ela DHSa | fassa ACKNa] faza DGH, fasa IM.

3 anz AGIKSa] anç N | mi AGa] me IKNS | mi C, me M | platz ACIKa] plaz GM, platç N | sabetz ACa] sabez GKS, sabes MN.

4 conoissera ACIKMSa] conoissera GN | ieu ACIKN] eu GSa | gaire ADHIKMSa] guaire CN, ga\i/re G.

5 enanz DGH, enanç N | be CDGHIKMN] ben a.

6 vertadiers AGHIKNa] vertaders S.

8 re] ren a.

4.	1	Mout mi platz per bona fe	25
	2	cant aug de midonz retraire	
	3	l'onor e·l pretz q'il mante,	
	4	c'ab lieis sui, so m'es veiaire,	
	5	e, qan cossiriers m'ave	
	6	de nuill autr' afaire,	30
	7	s'amors me·l ven tost desfaire:	
	8	ve·us lo pro qe·m te.	

Molto mi piace per buona fede / quando sento raccontare della mia signora / l'onore e il pregio che ella mantiene [vivi], / tanto che mi sembra di essere con lei / e, quando mi viene il pensiero / di qualche altro amore, / il suo amore me lo viene subito a disfare: / guardate quanto mi è utile.

4.	1	Aissi·m platz per bona fe	25
	2	quant aug de midons retraire	
	3	lo ioy e·l pretz qu'ilh mante,	
	4	ab lieys suy, so m'es vigaire,	
	5	e si cossir m'esdeve	
	6	de nulh autr' afaire	30
	7	s'amor m'o ven tot desfaire:	
	8	ve·us lo pro que·m te.	

Variations base: a 1 molt] tot.

1 mout mi DGHKNS] tot mi A, aissi·m CM, tant mi a | platz] pas M.

3 l'onor] lo ioy CM.

4 c'ab] ab CM.

5 e qan] e si C, aissi M, e tan N | cossiriers m'ave ADGHKNS] cossir m'esdeve Ca, cossi m'esdeve M.

6 nuill] *nugla* N.

7 me·l ANS] m'o CMa, me DHIK | ven ACGIKMNSa] vol DH | tost] tot CMa, *tols* H, t[...] N | desfaire] *deffaire* G.

8 ve·us] ves M, *neus* a | qe·m] *que·n* I.

1 mout N] molt DGHS, mot IK | aissi C, ajssi M | mi AGSa] me DHIK | platz ACHIK] cxz plaz DGSa, platz N.

2 cant ADNA] q(u)ant CIKMS, can G, qan H | aug] auch S | midonz ADGHKa] midons CM, midonç N, midon S.

3 ioy C, ioy M | pretz ACIKa] prez DGHMS, pretç N | q(u)'il ADIKMNSa] qu'ilh C, q'ill GH.

4 c'ab ADHIKNSa] q'ab G | ab C, am M | lieis A] lieys C, lei DHS, leis GIKMa, [.]ey N | sui AGIM] suy C, soi DHKNS, so M | so] ço D, cho GS | veiaire ADHIKMS] vigaire C, viaire G, vegaire N, vejaire a.

5 qan AGS] cant Da, can H, q(u)ant IK | cossiriers A] (con)ssires D, cossirers G, conssires H, consirers I, consirers K, c[.]nsiriers N, cosirers S.

6 nuill ADGHIMS] nulh C, nul K, nul a | autr' ACIKSa] altr' DHS, sutre G, aut[.]' N | afaire] affaire.

7 s'amors] s'amor M.

8 lo] \lo/ M | te] ten a.

5.	1	Tant n'ai estat angoissos	
	2	e sofert pena e martire	
	3	en greus treballs perillos	35
	4	qe de l'esperanssa·m vire;	
	5	eras sivals, s'ieu en fos	
	6	al derrier gauzire,	
	7	conosc c'aprop lo desire	
	8	fora·l iois plus bos.	40

Tanto ne sono stato angosciato / e ho sofferto pena e martirio / in grande e terribile tormento / che mi allontano dalla speranza; / se almeno ora ne fossi, / infine, gioioso, / sono certo che dopo aver a lungo desiderato / più bella sarebbe la gioia.

1 n'ai] ai DH | angoissos] consiros a.
 2 pena e] tan grieu a.
 3 en AIK] e DGHSa | perillos AGIKN] pensansos DH, *engoissos Sa*.
 4 esperanssa·m] esperansa·n N.
 5 eras] e ia a | sivals] vials N.
 6 *om. a* | al derrier] d'alqun ben DH.
 7 *om. N* | conosc] sai ben a | c'aprop] aprop IK, c'ab pro S.
 8 *om. Na* | fora·l] fo tal S.

1 tant] tan GH | angoissis AGIK] engoissos DH, ang[uo]isos N, engoisos S.
 2 sofert AIKS] soffert DH, suffert G, sufer Na | pena A] pen' DGHIKNS.
 3 greus ADGHIS] grieu KN, grieu a | treballs ADHI] treball G, trebails KN, travaillz S, treball a | pensansos D, pesansos H | *engoissos S, angoissos a*.
 4 esperanssa A] esperança DG, speranza Ha, ensperansa IK, essperansa N.
 5 eras AN] era DGHIKS | sivals ACDGHIKS] sivals a | ieu AIKNa] eu DGHSa.
 6 derrier AIK] derier GN, dereir S | gauzire A] iauzire DGIKS, iausire H, iauçire N.
 7 c' ADHSa] q' G | desire] dezire a.

Commento

- 1.2 *usatge* sta qui ad indicare una «sorte de droit» (PD), ovvero un dovere che si ha l'obbligo di rispettare in virtù di uso consolidato, una consuetudine che assume, per antichità, valore di legge. Di fatti, il verso inizia con *m'er* 'dovrò', 'mi è imposto di'.
- 1.6 β: si corregge la lezione ipermetra di C, che tende a regolarizzare in settenari femminili il sesto verso della *cobla* sulla scorta degli altri versi con rima b (così anche al v. 2.6, cfr. anche la lezione di A al v. 3.5).
- 2.4 β: si interviene sulla lezione pleonastica *no·m* C, in virtù dell'accordo tra *Ma non*.
- 2.5 *vestitz e quan me despuoill*: l'espressione richiama la dittologia "giorno-notte", così frequente nel *corpus* del trovatore, e in particolare 366,33 vv. 5.1-5.2 «La nuoich qan sui anatz jazer / e-l jorn maintas ves s'esdeve». La dittologia è d'altronde comune, cfr. 10,33 v. 16; 10,53 v. 33; 29,3 v. 37; 213,1 v. 35; 392,20 v. 69; 406,6 vv. 32-33.
- 2.6 β: si corregge la lezione ipermetra di C, cfr. v. 1.6 e relativo *Commento*.
- 3.1 α: la lezione *tolre non* (IK *nō*) *puesc eu ies me* AIK è quella più convincente. Pleonastica è la lezione *no·m puesc eu ges me* a. Erronea è invece la lezione *tolre no·ill puesc eu ges me* DGHN + S, poiché, come mostrano anche i versi precedenti e come verrà sviluppato nella *cobla*, la preoccupazione del poeta è che non può distogliersi dal servizio d'amore, e non quella di togliere sé stesso alla donna.
- 3.2 *per mal qu'ella·m fassa traire*: il sostantivo *maltraire*, che indica la lunga sopportazione delle sofferenze imposte da Amore, è qui scomposto nelle sue componenti etimologiche e utilizzato nuovamente con funzione verbale. La vitalità di queste neoformazioni e la possibilità di risalire alle radici lessicali non è raro e si trova altrove in Peirol; cfr. ad esempio, per quanto si tratti di sintagma di uso molto comune, l'espressione «*be·m vai*» (366,14 v. 2.1 e 366,15 v. 1.3), 'sono felice' parallelo al sostantivo *bananansa* 'felicità'.
- 3.5-7 α: 3.5 *enanz* DGHN è coordinato con 3.7 *tro que* e insieme stabiliscono la relazione temporale e logica per cui un amante sincero non può definirsi tale finché non soddisfa una condizione, e non prima. La sintassi ridondante e non immediatamente chiara può aver spinto i copisti di A C IK M a cercare una costruzione più agevole, senza tuttavia riuscire a raggiungere un miglior risultato: A commette un errore in rima *car ia non er mais bellaire* (rima a in luogo della rima b, con relativa ipermetria), riportando l'attenzione sulla donna, in evidente contrasto con i versi seguenti che perdono completamente di senso. IK, che presentano una lezione semanticamente accettabile, *que ia no(n) er hom mai be* (forse legata a quella di A, per la presenza di *ia* in seconda sede e *mai* che precede *be*), elimina il ridondante *enanz*. La lezione 3.5-6 *que drutz non er hom ia be / (que sia M +2) vertadier amaire* CM costituisce un errore congiuntivo: l'inserzione di un sostantivo, *drutz*, che si impone come parte nominale; questa funzione è espletata, negli altri manoscritti, da 3.6 *amaire*, sostantivo che in CM non trova più una funzione logica nel periodo. Il ms. a si limita a sostituire *enanz* con *estiers*, esplicitando una funzione avversativa dell'avverbio, che si reputa tuttavia non altrettanto pertinente. Si sceglie dunque, per il v. 3.7, la lezione di GN, che presenta *enanz*, preferibile sotto il profilo semantico, e *que non er hom ia be*, lezione garantita dall'accordo

CGMNa + DH contro A IK. - Si segnala l'*enjambement* tra i vv. 3.5 e 3.6: si traduce l'espressione *be / vertadiers* con 'sincero', avendo *be* funzione di semplice rafforzativo.

3.6 β: si emenda l'irregolarità casuale di C.

3.7 β: si preferisce la lezione di C che presenta uno iato, laddove M sembra innovare per regolare l'eccezione metrica.

4.1 α: si interviene sulla lezione singolare di A *tot* con la lezione *mout*, attestata da tutti gli altri testimoni della redazione. Si rispetta l'uso grafico generalmente impiegato dal ms. A.

4.5 β: la lezione *e qan* a deve essere certamente quella più alta per l'accordo con la tradizione α. Tuttavia, coerentemente con la scelta di ricostruire il subarchetipo di CM, si decide di mettere a testo la lezione *e si* C, perché da essa si deve essere sviluppato l'errore *aissi* di M.

4.7 *me vol tost (tols H) desfaire* DH: secondo questa lezione l'amore della donna verrebbe a uccidere il poeta ogni volta che egli pensa ad altro, mentre molto più pertinenti appaiono le lezioni ANS *me-l ven t. d.* e *m'o ven t. d.* CMa. In ANS e CMa il pronome fa riferimento al 'pensiero di qualche altra cosa' che viene 'disfatto' dal pensiero d'amore. Quella di DH è quindi certamente una banalizzazione; IK, che obliterano il pronome, si imbattono nello stesso errore, con la lezione *me ven tost desfaire*. Aston stampa *s'amors me ven tot desfaire* e traduce, non del tutto coerentemente, «love of her comes quickly to change my intention.» Aston 1953, p. 71.

4.8 *ve-us lo pro que-m te*: Aston interpreta il passo sottintendendo che il soggetto sia la donna, mentre, in ragione del periodo che precede, il riferimento è da intendersi all'amore per la donna (4.7 *s'amors*).

5.5-6 *eras sivals, s'ieu en fos / al derrier gauzire: enjambement* | I versi sembrano collegati a 366,14 vv. 6.1-2: «S'una vetz tan ni can / en fos estatz iauzire!» e il relativo paragrafo § 0.2.1.

5.7-8 *conosc c'aprop lo desire / fora-l iois plus bos*. Cfr. BnVent 70,31 vv. 31-32 «e pois mos mals aitan bos m'es, / bos er lo bes apres l'afan.»

Errori singolari

A 3.5 bellaire (+1).
C 1.6 aissi (+2) | cossir mon] cossire mon
greu (+2).
D 2.4 *om.* | 2.5 *om.* | 2.6 mos | 3.8 negun
aire.
G 2.7 *om.* e (-1) | 3.1 *om.* eu (-1) | 4.7
deffaire.
I 1.8 *om.* amor (-2).
K 1.5 sieu.
M 1.2 an | 3.6 qe sia verais (+1)
N 1.7 ma merom | 2.1 ongueill | 3.5 ga | 4.6
nugla | 5.7 *om.*
S 1.3 mal (+1) | 1.7 miron | 3.1 tolren uoill |
3.2 faz (-1).
a 1.3 nomora | 2.3 per (-1) | 2.3 veil | 4.8 neus
| 5.6 *om.*

Errori comuni

3.3 tuoill DH
3.5 *om.* hom DH (-1)
3.5 que drutz non er hom ia be CM
3.6 vertadier CD (pol.)
5.3 engoissos Sa (*mt* 5.1)
5.8 *om.* Na

Varianti ed errori primari						
1	1	ADGHKNS F	d'eissa	CM	de selha	a deu sa la
1	3	ADGHIKN <i>S</i>	que mal mi sona e <i>mal</i>	CM	pus no·m denha ni	<i>a</i> qe nomora ni
1	7a	ADGHIKN <i>S</i>	qan mi meiron <i>miron</i>	CM	e m'an mes ins	
1	7	A IK CM	el	DGH NS a	en	
2	2	ADGHKNS F	fer	CMa	greu	
2	3	ADGHIK S F	c'ades l'am plus	CM <i>a</i>	pero si l'am <i>per</i>	N mais ades l'am
2	5	ADGHKNS F	vestitz e qan mi	C a M	quand viest e quan me qe qan mi viest ni·m	
2	6	ADGHKNS F	pensi mon	Ma <i>C</i>	cossir mon <i>cossire mon greu</i>	
3	1	A IK a D H N <i>G</i> S	non puesc eu ies me nō no·m no·ill no·ill <i>om.</i> <i>uoill</i>	CM	no m'en puesc per re	
3	3	A G KNS a I	anz mi platz sabetz perque saber	CM	e platz mi sabez perque	<i>D</i> conoiss era s'eu la·m <i>tuoill</i> <i>H</i> e conoss be s'eu la·m <i>tuoill</i>
3	4	A G IKNSC a M	conoissera s'ieu l'am si	D H	qu'ella non ama m'ama	
3	5	G N <i>D H</i> a	q'enz non er hom ia be <i>om.</i> qi estiers <i>ga</i>	CM	que drutz non er hom ia be	IK que ia non er hom mai be <i>A</i> car ia non er mais <i>bellaire</i>
3	7	AD H KNS a G I	tro que no s'en pot estraire se	C M	tan quom s'en puesca estraire qe ia puois s'en puesca	
4	1	DGHKNS	molt me	CM	aissi·m	A tot mi, a tant mi
4	3	ADGHKNS	l'onor	CM	lo ioy	
4	5	ADGHIK S N	e qan cossiriers m'ave tan	a C M	e qan cossir m'esdeve e si aissi cossi	
4	7	A NS	me·l ven tost	CMa	m'o ven tot	IK me ven tost D me vol tost H me vol <i>tols</i>
5	3	A G IKN	perillos	<i>D H</i>	pensansos	<i>Sa</i> engoissos
5	4	A G IKNSa	al derrier	D H	d'algun ben	
5	7	ADGH N a	c'aprop	IK	aprop	S c'ab pro
Varianti ed errori secundari						
2	4a	A IKN	que	GH CMaF	qu'ieu	
2	4b	A NS Ma	non	C	no·m	FGIK nō
2	8	ADGHKNS F	que	CMa	quar	
3	6	A GHKNS a	vertadiers	<i>D</i> <i>C</i>	vertadier	<i>M</i> qe sia verais
4	4	ADGHKNS	c'ab	CM	ab	
5	1	A G IKNSC Ma	n'ai	D H	ai	

C 1.6 com] *aissi* cum (+2). || **D** 2.4-5 *om.* | 2.6 mon] *mos* | 3.8 neguna re] *negun aire.* || **G** 2.7e] *om.* (-1) | 4.7 desfaire] *deffaire.* || **I** 1.8 amor] *om.* (-2) | 3.2 per mal q'ella·m (-M)] p. m. q'ella·n | 4.8 qe·m] *que·n.* || **K** 1.5 siei] *sieu.* || **N** 2.1 ni·m] m'en | 2.1 orguoill] *ongueill* | 2.6 dampnatge] *damage* | 4.6 nuill] *nugla* | 5.4 esperanssa·m] *esperansa·n* | 5.5 sivals] *vials* | 5.7 *om.* || **M** 1.2 a] *an* | 3.2 per mal q'ella·m (-I)] per null mal qe·m | 4.1 platz] *pas* | 4.8 ve·us (-a)] *ves.* || **S** 3.1 tolre] *tolren* | 3.2 fassa] *faz* (-1) | 5.8 fora·l] *fo tal.* || **a** 2.3 voill] *veil* | 2.4 puosc] *sai* | 4.8 ve·us (-M)] *neus* | 5.1 angoissos] *consiros* | 5.2 pena e] *tan grieu* | 5.5 eras] *e ia* | 5.6 *om* | 5.7 conosc] *sai ben.*

D'eissa la razon q'eu soill

Peirol

BEdT 366,11

ms. G

f^o 44r

A

1. D'eis - sa la ra - zon q'eu soill

B

2. m'er a chan - tar per u - sa - ge,

A

3. qe mal mi son' e m'a - cuoill

B

4. ma - don' el seu se - gno - ra - ge;

C

5. ben tra - i - ron sei beill oill____

D

6. com al fals mes - sa - ge

E

7. can mi mei - ron en co - ra - ge

F

8. s'a - mor dont mi____ duoill.

2.1

Si · m fai tort ni · m mos - tr' or - goill

Del sieu tort farai esmenda (366,12)

Mss. ¹: **A** 151rB-vA, **C** 101vB-102rA, **D** 62rA-B, **D^c** 251vA, **E** 171rA-B, **G** 49vA-B, **I** 57vB, **K** 43vA, **L** 28v-29r, **M** 176vA-177rA, **N** 75vA-B, **Q** 77vA-78rB, **R** lxxix (89) vB, **S** 91-92, **a** 168-169, **X** 88v.

Attribuzione: **ACDD^cEGIKLMNQRSa** *Peirol*, **X** *anon.*

Melodia: **GX**. Restori 1895-1896, p. 430; Sesini 1942, pp. 226-27, n°58; Gennrich 1958-60, I, p. 121 n° 122; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 493-94; van der Werf 1984, pp. 260*-61*, Pollina 1985, pp. 274-275.

Edizioni precedenti: Delius 1853, VIII, pp. 44-45; Mahn 1846-1853 [1855], II, XVII, pp. 21-22 (ms. C); Aston 1953, XII, p. 81.

Scheda metrica

[F 293:2] a7' b7 a7' b7 b7 a7' a7'

I - II	a: -enda	b: -é
III - IV	a: -ia	b: -ar
V - VI	a: -enha	b: -órs

6 *coblas doblas* di 7 vv. e 1 (2 in CQ) *tornada(s)* di 3 vv.

Lo schema metrico è ripreso con intento parodico dall'anonima *cobla Del cap li trarai la lenda* (461,75)². Lo stesso schema sillabico-rimico è inoltre in 461,123c. Cfr. UcStC 457,34.

Ordine strofico

ADEIKMa	1	2	3	4	5	6	T ¹	-
LN							-	-
C	1	2	4	3	5	6	T ¹	T ²
Q							T ²	T ¹
GRS							T ¹	-
X							T ¹	-
D ^c	-	-	3	-	-	-	-	-

Nota al testo

§ 1. Posto il carattere non filogenetico dell'analisi testuale, è possibile individuare tre redazioni principali della canzone: α = ADLN, β = CEIKMa + D^c, γ = GS (+ Q?). Difficile determinare la posizione di R, soprattutto per i suoi oscillanti rapporti con tutte e tre le redazioni³, e

¹ Nella costituzione del testo critico non considero il ms. g (cc. 108vA-B) che com'è noto è *descriptus* di M. In 366,12 se ne ha la conferma per l'assoluta identità testuale e la condivisione dell'ipometria a 3.5, della lezione fuori contesto *ensenhar per essaïar* al v. 4.5 e della significativa variante *ses bauzia* al v. 4.7, oltre alle meno rilevanti varianti isolate ai vv. 1.1, 1.3, 2.3, 2.1, 4.6.

² Ed. Appel 1897, p. 423, (*unicum* di G, c. 129vB): «Del cap li trarai la lenda, / si·ll plaz, e·ill pioll del sen, / pero qe no s'escoissenda / lo cor, qi es blanc e len. / E portarai li del fen, / qand ira far sa faisenda, / qe la camisa no s'esprendra». [Dal capo le toglierò le uova di pidocchio, / se a lei piace, e le pulci dal petto / affinché non si riduca a brandelli / il cuore, che è bianco e levigato. / E le porterò del fieno, / quando andrà a fare la sua faccenda / affinché la camicia non prenda fuoco.]

³ R + ADLN: 2.5, 5.3, 5.4; R + GS: 5.1, R + CEIKMXa: 4.1.

quella di X, che riporta il maggior numero di varianti singolari e che può essere considerata una redazione a parte. La divisione delle tre redazioni principali risulta più nettamente dalla distribuzione delle varianti ai vv. 4.1, 5.1, 5.3, 5.4⁴.

4.1:	α : Eu sai ben qe	β : Ben conosc q'ieu	γ : Q'eu sai qu'ester (Ben sai qe ges Q)
5.1:	α +Q: E (Mas Q) non es nuills hom	β : Q'el (El CM) mon non es hom	GSR: Non es negus hom
5.3:	α : que ia no-ill platz qe-m sovenha (lez. LN)	β : qe ges non vol q'eu reteina	γ : Q'era vol qe-m desovegna
5.4:	α (+R): dels plazers ni dels (del N) socors (dossors R)	β : los plazers ni las honors	γ : lo ric ioi e-l bel (gent Q) socors

Oltre a questi casi, validi per tutte le redazioni, si deve tener conto dei seguenti elementi:

§ 2.1. α . All'interno della redazione α , di cui i contorni sono più netti ai vv. 2.5 (+ R), 3.6, 6.4, 6.7, sono isolabili LN, il cui rapporto è dimostrabile per gli errori congiuntivi ai vv. 2.3 *ansz sofriraj, com qe m'encenda LN* (+1) e 4.5 *lairai LN*; i due mss. concordano inoltre lungo tutto il componimento e in entrambi i testimoni le canzoni 366,13-12-6 compaiono in questo stesso ordine; le ultime due (12-6) hanno lo stesso ordine anche in D e le prime due (13-12) anche in M. AD, da parte loro, hanno in comune il susseguirsi di 366,9-12, ordine che si ritrova anche nelle *coblas* di D^c.

Il luogo più significativo è la lezione al v. 5.4 *dels socors* in ADL: *socors* è un sostantivo non numerabile e non compare mai al plurale nel repertorio trobadorico⁵. La lezione è al limite tra *lectio difficilior* ed errore congiuntivo. Dacché si è provata l'origine comune di LN, la lezione *dels socors* di ADL doveva trovarsi nel subarchetipo comune e poi essere stata regolarizzata da N. Se si considera questa lezione un cattivo accordo, questo assumerebbe più forte valore dal momento che si trova all'interno di una macro variante, che separa la redazione α da β e γ . Non è possibile determinare ulteriori rapporti interni per i pochi e contraddittori elementi che emergono dal confronto delle varianti: al v. 2.2 ALN riportano *de lej (lieis A) amar* contro *de s'amistat* di D e tutti gli altri testimoni, mentre al v. 2.3 AD soli hanno *m'emprenda* contro *m'encenda* di LNMQS, *m'asenda* EIK.

§ 2.2. β . Il gruppo β , non molto compatto, è identificabile ai vv. 2.3, 4.2 (+ QR), 6.1, 6.3, 6.4. All'interno del gruppo si distinguono EIK, che condividono significative varianti solo a loro comuni (5.6, 6.6, 2.3) e non si trovano mai in contrasto. Alcuni casi complicano i rapporti tra i testimoni di β : tre volte, CR presentano una variante isolata (1.1, 1.6 e soprattutto 4.2); al v. 2.5 C tende verso il gruppo γ (*far mi CQ, far me GSX* di fronte a *faire-m EIKMa*); al v. 6.3 M è totalmente allineato con ADLN e C presenta, con il resto della tradizione, *suffriretz*, dove EIKa hanno *pos suffretz*; al v. 6.4 è C ad essere solidale con GQRS + ADLN nel primo emistichio (*lo desiriers e-l*) contro MEIK(X) (*lo desirs e la*), mentre il ms. a riporta una lezione mediana ipermetra *lo deziriers e la dolors* (+1). La *cobla* trasmessa da D^c è assimilabile alla tradizione β per le varianti caratteristiche ai vv. 3.1 (*i consir EIKD^a* contro *en c.*), 3.6 (*si pois CEIKD^a*, *si-ll pois GMQS* contro *s'ella ADLN + X*). Il gruppo può

⁴ Per una visione più dettagliata dei versi si rinvia alla tavola delle varianti.

⁵ Fa eccezione Alph 23,1 v. 33: «grans bes faitz e grans socors». La lezione *grans*, che potrebbe essere anche un'irregolarità nella declinazione, è testimoniata da CIKc mentre DR hanno il più atteso *gran*. Nei numerosi apparati consultati le lezioni di *socors* passibili di essere interpretate come plurali sono estremamente rare ed isolate. Diverso appare il caso del plurale *socors* in accezione militare.

assumere valore di tradizione risalente a un archetipo per la lezione 2.3 *c'ades* che trasforma 2.4 *la pen' e-l dan* da oggetto di *sofre* a soggetti di *m'encenda*. Ma “la pena e il danno” sono effetto e non causa dell’incendio d’amore: il capovolgimento dell’oggetto in agente lascia traccia al v. 2.4 dove CMD^a lasciano, come il resto della tradizione, l’accusativo *dan*, regolarizzato da EIK.

§ 2.3. Il gruppo γ , costituito dai mss. GS, a cui solo parzialmente e con molte deroghe è avvicinabile anche Q, è identificabile al v. 5.6 *ez (mas Q) a lei (le Q) plaz* contro *anz vol que sai*. GS sono uniti dagli errori congiuntivi ai vv. 1.6 *sen sopra G sem sopra S* per *sol sopra*, (e si tenga conto di *sel sofre* di X); 3.3 *e (en S) percho*, più da numerose varianti: 1.4 *ma chanson* GS, *ma chanços Q* contro *mas chansos*, in cui forse GS hanno corretto l’errore di Q; 4.1 *q'eu sai q'ester (aster S)* (comunque simile a *ben sai qe ges Q*, rispetto a *ben conosc q'ieu* CEIKMa + R X e *eu sai ben que* ADLN); 6.2: *jois e iovenz et honors* GS (con *ioi e ioven e valor* R) contro *sens e beltatz e valors*; 6.3 *donc* GS contro *q'aissi*. Ulteriore conferma è data dalla coincidenza in GS della seriazione 366,15-3-12 (in G, 366,29 si interpone tra 3 e 12).

Alcuni luoghi mostrano un’affinità anche tra Q ed S, indipendentemente da G: 2.1 *pos* QS contro *ges* ACDEGIKLN_a (*ia* M, *giens* X); T¹.2 *dire midons Q, a midons dire* S (seppure le lezioni si oppongono per l’ordine soggetto-complemento oggetto (che accomuna ADLNGSX contro CEIKMQRa) rimane la forma *dire* che in S causa ipermetria e che può aver generato un’inversione in Q).

Alcuni elementi tuttavia mostrano l’indipendenza di Q (che Aston, come R e X, considera connessi a CEIKMa e GS, con occasionali tendenze individualistiche). Due di questi lo collegano ad α : 5.1 *e (mas Q) non es nuls hom* ADLNQ contro *non es negus hom (homs R)* GSR, che sarebbe possibile imputare a poligenesi, se non fosse per il v. 6.4 *amors* ADLNQ, in rima, contro *dolors* CEGIKMSR. In questo punto Q presenta una lezione (*el lamors*) che, seppure forse un semplice raddoppiamento fonosintattico, può essere un indizio di contaminazione, suggerita dalla commistione delle due lezioni *el dolors* GSC \times *e lamors* ADLN: il copista di Q avrebbe in questo caso modificato il testo base (conforme a GSC) e accolto all’ultimo momento la variante, forse annotata in margine, *lamors*,⁶ lasciando però *el* della base. La lezione *amors* di per sé *facilior*⁷ assume carattere *difficilior* perché in rima equivoca (facilmente interpretabile come *mot tornat*) con il v. 5.2, ed è impossibile che Q l’abbia inserito indipendentemente da ADLN. Altri luoghi avvicinano Q alla redazione β : non tanto il v. 5.6 *destegna* QEIK contro *destrenha* ACDGLNMRS dove l’accordo è probabilmente casuale (Q infatti è solidale con GS nella prima parte del verso e la sua lezione rientra nel progetto di rima equivoca con il v. 6.3, cosa che non si verifica in EIK) né per il già citato v. 6.2 (che mostra piuttosto una contaminazione di R con GS, indipendenti), quanto per il v. 4.2 *de midon (midonz S) mon cor* GS + ADLN, contro *mon cor de s'amor* CEIKMQRa, dove il contatto di Q con la redazione β è innegabile, e la

⁶ Per la variante *amors / dolors*, cfr. commento al v. 6.4.

⁷ Nel corpus dei trovatori moltissimi sostantivi, solitamente positivi (*cors, dompna/midons, desir...*), possono far da soggetto a *destrenher*, ma è di gran lunga *amors* quello più utilizzato. Argomento ribaltabile e niente affatto dirimente, ma certo notevole, è che l’unica occorrenza di *dolors* è proprio in Peirol 366,19 vv. 31-32: «Totz temps mi plaira-l dolors / cum qe-m destreign' e-m poigna».

presenza in Q della *tornada* T², testimoniata altrimenti dal solo C. Non c'è motivo di ritenere *a priori* spuria la *tornada*, che ha però tutto l'aspetto di un'aggiunta d'occasione. Per questo l'ordine delle *tornadas* di C (T¹-T²), che è quello tacitamente suggerito da tutta la tradizione, sembra preferibile a quello di Q (T²-T¹), che l'avrebbe invertito, spinto del carattere conclusivo della *tornada* T¹. Il ms. G, essendo il più corretto (e facilmente emendabile ai vv. 3.4-5) è stato scelto come base, mentre il ms. Q, per le incertezze determinate dalla sua opera di contaminazione non sarà rappresentato in questa redazione se non nel suo accordo con GS.

§ 2.4. Il canzoniere R, contando le volte che prende le parti di una famiglia che si oppone al resto della tradizione, si schiera due volte con i mss. della redazione α (al v. 2.5 e, meno da vicino, al v. 5.3), due volte con GS (al v. 5.1 e, parzialmente, al v. 6.2), due volte con β (al v. 4.1 e, con Q, al v. 4.2), tre volte con il solo C (ai vv. 1.1, 1.6, per i quali non è esclusa la poligenesi, ma soprattutto al v. 4.2 *lonhair* R – con errore in rima –, *lunhar* C contro *ostar*: un caso di evidente banalizzazione che però risulta più arduo ritenere poligenetico), ma mantiene sempre una certa autonomia e presenta vistose innovazioni (cfr. vv. 2.3, 4.5).

2.5 Il canzoniere X riporta una redazione a parte che è stata fortemente rimaneggiata nel processo di parziale francesizzazione del testo,⁸ la quale comporta molti esiti ibridi⁹ e rime imperfette, che inficiano anche la regolarità delle *coblas doblas*¹⁰ (già di per sé imperfetta per la lacuna della *cobla* 5); per avvicinarsi a una fonologia settentrionale, X non esita a rielaborare la costruzione del verso (1.2 *partir de se* > *partir del sen*), ricostruire *-n* non etimologiche (1.2 *sen* : 1.4 *men* : 1.5 *mercen*) e a creare esiti inconsueti (4.2 e T¹.2 *min don*, 6.3 *sostre*, 6.6 *speraz*).

Posizione nel canone

§ 3.1 Nella tradizione trobadorica la redazione α rientra tra i prodotti di ϵ di A valle, all'interno del quale si distingue λ , fonte di LN.

§ 3.2 La redazione β è individuabile nella tradizione γ . Situazione del tutto particolare è quella di E in stretto rapporto con IK, circostanza che si verifica di rado: com'è noto E fa uso sia di fonti venete sia di fonti occidentali, ma in questo caso il rapporto con IK non sposta in area italiana la fonte di E, al contrario sembra attirare i due codici gemelli in ambiente γ : già Menichetti 2015 ha pensato che questa configurazione debba attribuirsi all'apporto della fonte β del canone avalliano all'interno del collettore ϵ ;¹¹ c'è però da dire che l'origine

⁸ Forme spiccatamente francesi sono: 1.1 *ferai*, *emende*, 1.2 *fist*, 1.2 e 1.7 *rende*, 1.5 *respit* (è forma settentrionale ma condivisa con DLQ SX e forse era in G prima che il copista correggesse su rasura in *respieich*), 1.6 *vueille*, *atende*, 2.1. *prende*, 2.4 *peine*, 2.5 *deust*, 2.7 *voirs*, *mesprende*, 4.3 *ire*, 4.4 *altre*, 4.5 *chalt*, 4.6 *plaist*, 4.7 *vie*, 4.6 *regne*, 3.1 *nuit*, *die*, 3.3 e 4.6 *ensi*, 3.5 *toudre ou*, 3.6 *ele*, 6.1 *Dolce*, 6.4 *les*, *douçors*, 6.5 *deit*, T¹.2 *ailles*, T¹.3 *degne*. Sulla versione di X cfr. Raupach - Raupach 1979, pp. 137-139 e 143.

⁹ 2.1 *Giens*, 4.1 *podrie*, 4.2 *faunie*, 4.4 e 6.1 *domne*, 4.6 *sie*, 3.5 *pois*, 3.6 *iraisie*, 3.7 *renderie*, 6.3 *tengue*, 6.6 *vengue*, 6.7 *descovengue*, T¹.3 *mei*.

¹⁰ La rima a (-*enda*) delle *coblas* 1-2 diventa in X -*ende* nei rimanti della prima, -*ende* : -*ente* : -*ende* nella seconda; la rima b (-*é*) delle *coblas* 1-2 diventa in X -*en* nei rimanti nella prima, -*ei* : -*ei* : -*en* nella seconda. Nella *cobla* 6 e nella *tornada* T¹ la rima a (-*egna*) diventa, in X, 6.1 -*egne* : 6.3 -*engue* : 6.6 -*engue* : T¹.2 -*egne* : T¹.3 -*egne*.

¹¹ Menichetti 2015, p. 174, p. 177 e pp. 419-420.

comune sarebbe allora da ritrovare all'altezza del «codice antico», mentre una vicinanza così coerente è caratteristica di un accordo ai piani bassi.

§ 3.3 Per γ , GS + Q, non si nega in questo caso la fonte q di Gröber (QG), che sembra attinga a più riprese dalla terza tradizione (p^1-p^3)¹², in questo caso rappresentata dal solo S, ma si deve immaginare un massiccio apporto di x (fonte propria solo a Q individuata da Bertoni 1905). Solo per la presenza della *tornada* T² è ipotizzabile che una delle fonti di Q sia un “affine di C” piuttosto che un codice più generalmente occidentale¹³.

§ 3.4 R non è assimilabile alla redazione β (situazione sottolineata da Tavera 1978), ma le tre coincidenze con C, seppure si potrebbe ricorrere all'ipotesi di poligenesi, suggeriscono che i due codici si siano serviti in diversa misura della fonte ω di Avalle e che il copista di C, tra le varie lezioni alternative di cui disponeva, abbia selezionato la più immediatamente intelligibile, attitudine verso cui lo stesso Avalle mette in guardia¹⁴.

§ 3.5. La posizione indipendente di X nel canone di Avalle è, seppure in negativo, confermata.

Si propone il testo delle tre redazioni principali: α = ADLN, per cui si adotta A come ms. di base per il limitato numero di errori che tramanda; β = CEIKMa, in cui i mss. presentano *grosso modo* lo stesso numero di errori e varianti singolari e si sceglie C come ms. di base perché tramanda l'ordine più convincente dei rimanti ai vv. 5.6 e 6.3 e perché conserva la *tornada* T²; γ : GS + Q, per cui si adotta il ms. G come base.

Inserisco tra parentesi quadre cautelative la seconda *tornada*, testimoniata dai soli due mss. CQ. Scelgo C come base per via della lezione erronea di Q al v. T².3.

Si fornisce in appendice l'edizione del testo di R e X che, per il loro carattere innovativo e gli accordi oscillanti con gli altri testimoni, vanno considerate redazioni a parte.

¹² Cfr. Avalle 1961[1993], p. 99 e Santangelo 1905.

¹³ In tal caso, potrebbe trovarsi un riscontro con l'apporto di r^2 (= affine di C) con cui Bertoni 1905, p. XLIII, scorge «una parentela di fonti» per una sezione minore di Q, Q³b (II), e che Avalle 1961 [1993], p. 90, individua come una delle fonti, risalente a β , allagate nell'*atelier* linguadociano, da cui attingono principalmente GQc.

¹⁴ Avalle 1961 [1993], p. 91.

Redazione α (A)

- | | | | |
|----|---|--------------------------------|---|
| 1. | 1 | Del sieu tort farai esmenda, | |
| | 2 | lieis qe·m fetz partir de se, | |
| | 3 | q'anquer ai talan qe·il renda, | |
| | 4 | si·ll platz, mas chansos e me, | |
| | 5 | ses respieich d'otra merce; | 5 |
| | 6 | sol sofrà q'en lieis m'entenda | |
| | 7 | e que·l bel nien m'atenda. | |

Del suo torto farò ammenda, / di colei che mi fece allontanare da sé, / che ancora ho desiderio di offrirle, / se a lei piace, le mie canzoni e me stesso, / senza speranza di altra grazia; / sopporti solo che verso lei volga i miei pensieri / e che mi attenda il bel niente.

- | | Redazione β (C) | Redazione γ (G) | |
|----|-------------------------------------|------------------------------------|---|
| 1. | 1 Del sieu tort farai esmenda, | Del seu tort farai esmenda, | |
| | 2 lieys que·m fetz partir de se, | leis qi·m fez partir de se, | |
| | 3 qu'anquer ai talan que·ill renda, | q'encar ai talan qe·il renda, | |
| | 4 si·ll platz, mas chansos e me, | si·l plaz, ma chanzon e me, | |
| | 5 ses respieg d'otra merce; | senz respieich d'otra merce; | 5 |
| | 6 sol suefra qu'en lieys m'entenda | sol sofrà q'en leis m'entenda | |
| | 7 e que·l belh nien n'atenda. | e qe·l bel nien m'atenda. | |

Variazioni base: β 1 del sieu tort] dels sieus tortz | 3 que·ill] que·l | 4 si·ll] si·l | 5 m'entenda] entenda || γ 2 fez] fe | 6 sol] sen.

1 del sieu tort] dels sieus tortz CR, d. s. *tortz L*, de son t. X.

2 lieis] a lieis R (+1) | qe·m] que X | de se] d. *sei D*, del sen X.

3 q'anquer] anquer EIKXa, car anc S | ai talan] n'ai *talanz S* | qe·il] *que·l CIKQR*, *q'ie·l M*, que X.

4 si·ll] si X | mas chansos] ma chanzon GS | e me] a *men X*.

5 merce] *mercen X*.

6 sol] *sen G*, *sem S*, *sel X* | sofrà q'en lieis] *vuelle k'a li X* | m'entenda] entenda CR, m'atende X.

7 qe·l bel nien] que bel samblan X | m'atenda] n'atenda CLM, atenda Sa, mi rende X.

1 farai] ferai X, faraj L | esmenda] emenda QSa, emenda M, emende X.

2 lieis] lieys C, leis EGIKMa, lei DNQS, lej L, li X | qe·m] qi·m GLN | fetz Aa] fes DEIKMQa, fe G, fesz L, fez NS, fey R, fist X | de se] de·sse N.

3 anq(u)er AN] enq(u)er CEIKMR, enqar DLQ, encar G, encor X | ai] haj L | talan] talen MN, talent Q, telan a | qe·il] qe·ill DELN, qi·ll S, que X | renda] rende X.

4 si·ll AELN] si·l CDGIKMQRS | platz ACEIK] plaz DGNSX, plach L, plaç Q, plai Ra | mas] mes X | chansos] chançons DX, canchos LN, chanços Q, chanzos a.

5 ses] senz GX, sanç Q, sens S | respieich A] respieg CIKMR, respit DLQSSX, respieit EN, **respieich** G, respieg a | outra] altra GN, altre S, autre X | merce] merse M.

6 sofrà] suefra CEM, sufrà IK, soffrà L, sofrè X, suffrà a | lieis Aa] lieys CR, lei DLNS, leis EGIKMQ.

7 bel] belh C | nien] nejen L, neien N, nient S.

2.	1	Ges per negun mal qe·m prenda	
	2	de lieis amar no·m recre,	
	3	anz sofre, cum que m'enprenda,	10
	4	la pena e·l dan qe m'en ve:	
	5	be·m degra far calque be,	
	6	mas no·is taing qe la·n repretenda,	
	7	sitot s'es vers qu'il mesprenda.	

Mai, per nessun male che mi prenda / rinuncio ad amarla, / anzi sopporto, per quanto mi tormenti, / la pena e il danno che me ne viene:/ ben dovrebbe farmi qualche bene, / ma non si conviene che la riprenda per questo, / seppure è vero ch'ella è in errore.

2.	1	Ges per negun mal qu'en prenda	Ges per negun mal qe·m prenda	
	2	de s'amistat no·m recre,	de s'amistat no·m recre,	
	3	ans sueffri qu'ades m'encenda	anz sofre, qom qe m'encenda ,	10
	4	la pen' e·l dan que m'en ve:	la pena e·l dan qe m'en ve:	
	5	faire·m degra qualque be,	far me degra qualque be,	
	6	mas non tanh qu'ieu la·n repretenda,	mais no·m taing qe la·n repretenda,	
	7	sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.	setot s'es vers q'il mesprenda.	

Variazioni base: β 3 enprenda] entenda | 5 faire·m] far mi | 6 non] no·s || γ 1 negun] *negus* | 3 qom qe m'encenda] qe qe me renda.

1 ges] ia M, pos QS | negun] *negus GL* | mal] dan Q | qe·m AGLMNa] qu'en C, qui en EIK, *qe m'en Q* (+1=, qu'ieu RX.

2 de lieis amar ALN] de s'amistat CDEGIKMQRSSa | recre] *recrei X*.

3 sofre] *soffriraj LN* (+1), *sostre X, sufrai a* | cum qe ADLNX] c'ades CEIKMa, qe qe G, qan qe Q, qo qe S, ab loni' R | m'enprenda AD] *entenda C*, m'asenda EIK, *me renda G*, m'encenda LMNQS, atenda R, *m'en sente X, m'en renda a*.

4 e·l] et X | dan] dans EIK | que] k'el X | m'en ve] m'ave S, m'envei X.

5 be·m degra far ADLNR] far mi degra CGQSSX, faire·m degra EIKMa.

6 mas no·is taing] m. non t. EMa, m. nō t. GIK, m. no·m t. S, nonporcant X | qe] q'eu CEIKMQRSSa | la·n] la RQS.

7 qu'il] que i E, *quiei IK, qi·ls S*, q'i X.

1 ges] ies R, giens X | pos Q, pois S | negun] nesun S | qe·m AGLMa] qui·m N | qu'ieu R, q'eu X | prenda] prende X.

2 lieis A] lej L, lei N | no·m] nu·m Q.

3 anz] ans CDEIKR, ansz L, an·s(uefri) M ainz NX, anç Q | sofre AG] sueffri C, soffri DQ, suefre E, sofre IK, suefri M, soffri RS | *soffriraj L, soffirai N* | cum AN] com DLX | encenda LNQS, ensenda M.

4 pena AGMQS] pen' CDEIKLNRa, peine X | dans E, danz IK | q(u)e] q(u)i DLN.

5 mi CQ, me GSX | degra CEGIKMQSSa, deust X | calque AEIKR] q(u)alq(u)e CDGLMNQSSa | be] ben a X.

6 mas] mais GLRS | no·is] no·s CDLNQR | taing] tanh CER, tainh MN, tang Q, tain a | q' IKQa] k' X | eu IKQSSa, ieu CEMR | repretenda] repretende X.

7 sitot] setot GSX, setut Q | s'es] c'est X | vers] ver DLNQa, voirs X | qu'il] qu'ilh CR, q'ill DLNa | que i E, q'i X | mesprenda] mesprende X.

3.	1	Mout en cossir nuoich e dia	15
	2	e no m'en sai conseilhar;	
	3	pero si s'esdevenia!	
	4	Gran talan ai q'un baisar	
	5	li pogues tolr' o emblar,	
	6	e s'ella s'en irassia	20
	7	voluntiers lo li rendria.	

Molto ne medito notte e giorno / e non so prendere una decisione; / ma se solo accadesse! / Ho un gran desiderio che un bacio / le possa prendere o rubare, / e se lei se ne crucciasse / volentieri glielo renderei.

3.	1	Mout i cossir nueg e dia	Molt en consir nuoit e dia	15
	2	e no m'en sai cosselhar;	ni no m'en sai conseilhar;	
	3	pero si s'esdevenia!	pero si s'esdevenia!	
	4	gran talan ai q'un baizar	gran talen ai c'un baissar	
	5	li pogues tolr' o emblar,	li pogues tolre o enblar,	
	6	e si pueys s'en yraissia	e si-ll pois s'en irassia	20
	7	voluntiers lo li rendria.	voluntiers lo li rendria.	

Variations base: α 3 esdevenia] endevenia | 5 tolr' o] tolre et || β 1 i] en | cossir] *cosrr* || γ 3 pero si] e percho | 4-5 gran talen ai c'un baissar / li pogues tolre o enblar] li pogues tolre o enblar / de sa bocha un doulz baisar | 7 voluntiers] voluntres.

1 mout] mant R | en cossir] en *cosrr* C, i c. D^eEIKa, ne c. Q, consir e M.

2 e] ni GSX, mais LN | no m'en sai conseilhar] m'en sai aconselhar R, n. me s. c. SX.

3 pero si] e pero LN, e (en S) percho GS, mais s'ensi X | s'esdevenia] si avenia LN.

4 om. G | gran talan] *grantz* t. L, *grantz talentz* S, grant desir QX | q'un] *d'un* Q.

5 pogues] pois X | o emblar] et e. A, *oe esemblar* D (+2), *o 'mblar* M (-1) || *G aggiunge in margine:* de sa bocha un doulz baisar.

6 s'ella ADLNX] si pueys CD^eIKRa, s'ill pois GMQS.

7 lo li rendria] li renderie X.

1 mout] molt D^eQSX, moult L | i D^eIKa, hi E | cossir ADLQR] consir D^eEGKMSXa, consir IN | nuoich A] nueg CIKMRa, nuoit DG, noich D^e, nueit E, noig L, noit QS, nuit X | dia] die X.

2 ni GS, ne X | mais L, mas N | no] non X | me S, mi X | conseilhar ADEIKNSX] conseilhar C, conseilhar D^e, consseillar L, conseilhar M, cossillar Q, consseillar a.

3 esdevenia] endevenia A, edevenia Q, adevenie X.

4 talan] talent D^eIKMa, talen ELN | ai] hai D^eLN, ay R | q'un] c'un EKRSXa, q'u L | baisar] baizar CER, baissar IS, baiszar L, basar Q.

5 pogues] *poes* D^e, poges MN | tolr' | tolr'] tolre AEGQS, tolr' N, toudre X | o] ho E, ou X | emblar] enblar D^eLS.

6 s'ella] s'ele X | s'ill G, s'il MQS | pueys C, pois D^eGIQSa, pueis EMR, puis K | irassia AD^eKMa] yraissia C, irassia DGLN, iraisia EIRS, irascia Q, iraisie X.

7 voluntiers] volentiers DEIKRS, voluntres G, volenters LNX, volentier M, volenter Q | lo] loj L | rendria] redria R, rendrja a.

4. 1 Eu sai ben qu'eu non poiria
 2 de ma dompna·l cor ostar
 3 per ira ni per feunia
 4 ni per outra dompna amar, 25
 5 per so m'en lais era estar,
 6 mas si cum li plaira sia,
 7 q'eu l'amarai tota via.

Io so bene che non potrei / il mio cuore dal suo amore ritrarre / per collera né per risentimento, / né per amare un'altra donna, / perciò ora smetto di tormentarmi, / ma sia così come a lei piacerà, / che io l'amerò sempre.

- | | | | |
|------|-------------------------------------|------------------------------------|----|
| 4. 1 | Ben conosc qu'ieu no poiria | Q'eu sai q'ester non poria | |
| 2 | mon cor de s'amor ostar | de midonz mon cor ostar | |
| 3 | per ira ni per feunia | per ira ni per felnia | |
| 4 | ni per outra domn'amar; | ni per altra domna amar; | 25 |
| 5 | no m'o qual plus assajar, | no m'en cal plus assaiar, | |
| 6 | mas si cum lieys plaira sia, | mais si com lei plaira sia, | |
| 7 | qu'ieu l'amarai tota via. | q'eu l'amarai tota via. | |

Variazioni base: α 1 qu'eu] que || β 2 ostar] lunhar || γ 7 tota] tuta.

1 eu sai ben qu'eu DLN] e. s. b. que A, ben conosc qu'ieu CEIKMa, q'eu sai q'ester GS, ben sai qe ges Q, pus conois que R, ben vei qe eu X | non] no i I, no·m R.

2 de ma dompna·l cor AD] de midonz lo (mon GS) cor LNGS, mon cor de s'amor CEIKMQRa, de *min don men* cor X | ostar] lunhar C, *lonhair* R.

3 per ira] *pira* M (-1).

5 per so m'en] no m'o qual CIKMSa, no m'en cal GQX, no·m degratz R | lais era estar A] plus assajar CGIKQSXa, *laisserai* e. D, *assaiar* E (-1), *lairai* e. LN, plus *enseinhar* M, tant esquivar R.

6 mas si cum ACDLS] aisi com EIK, m. aissi G, aissi co·l M, *mais* c. N, mas e la Q, m. s. can R, ensi com X, c'aissi con a | li plaira ADEIKLNRS] leys p. CS, *co·ill plaz* G (-1), plazera M, *soa merce* Q (+1), li plaist se X.

7 tota via] ses bauzia M.

1 eu ADN] ieu L | sai ADGNQS] saj L | ben AD] be LN | conosc CEIKMa, conois R | qu'eu DILN] q'ieu CEKMa | non] no CLN | poiria] poria GL, porria QR, podrie X.

2 mon CEIKMQa, mou R | ma dompna A] ma dona D | midonz GN, midonsz L, midon S.

3 per ira] pir ire X | ni] ne DLS | per feunia] per felnia GS, per feonia Q, pir faunie X.

4 ni] ne L | per] pir X | outra] altra DGNS, altre X | dompna amar A] domn' amar CDIKMa, domna amar GLNQ, don' amar ER, done amar X.

5 per so] per ço D, per cho LN | no CEGIKMQSa, non X | q(u)al CM, cal EGIKSa, chal Q, chalt X | assajar C, assaiar GIKQSa, assaiar E.

6 mas si] mais si LR, m'aissi S | aisi E, aissi IKM, ensi X | cum] com EIKLS, co· GM, con a | lieys C, lei S | sia] sie X.

7 q(u)'eu] q(u)'ieu CEMRa, k'eu X | amarai] amera] MQSX | tota] tuta G | via] vie X.

5.	1	E non es nuills hom cui teigna	
	2	tant apoderat Amors,	30
	3	qe ia no·ill platz qe·m soveigna	
	4	dels plazers ni del socors	
	5	c'avia trobat aillors,	
	6	anz vol qe sai mi destreigna	
	7	per tal qe no·m vol ni·m deigna.	35

E non c'è nessun uomo che sia tenuto / tanto assoggettato da Amore, / e a lui non piace che mi ricordi / dei piaceri e del soccorso / che avevo trovato altrove, / anzi vuole che qui mi angosci / per chi non mi vuole né mi degna.

5.	1	El mon non es hom que tenha	Non es negus hom cui tegna	
	2	tan apoderat Amors,	tant apoderat Amors,	30
	3	que ges no vol qu'ieu retenha	q'era vol qe·m desovegna	
	4	los plasers ni las honors	lo ric ioi e·l bel socors	
	5	qu'avia trobat alhors,	c'avia trobat aillors,	
	6	ans vol que sai mi destrenha	ez a lei plaz qe·m destreigna	
	7	per tal que no·m vol ni·m denha.	per tal que no·m vol ni·m deigna.	35

Variazioni base: α 3 qe ia no·ill] c'a lieis non | 4 del] dels || β 6 vol que sai] fai que plus || γ 7 ni·m] nū.

1 e non es nuills ADLN] q'el mon non (*nom a*) es EIKa, el mon non es CM, non es negus GRS, mas non es nuls Q | hom] homs R | cui] qe CEIKLMRa, qi Q | teigna] *tengua R*.

3 qe ia no·ill LN] c'a lieis non A, que ges no CEIKMa, que ia *nuillz D*, q'era vol GQS, que neys no·l R | platz qe·m soveigna ADLNR] vol q'ieu (q'en IK) retenha CEIKMa, qe·m desovegna GQS.

4 dels plazers ADLNR] los plazers CEIKMa, lo ric ioi GS, del ric iois Q | ni] e EGIKQS, e·l GQS | del socors N] *dels s. ADL*, las honors CEIKMa, bel s. GS, gent s. Q, dels dossors R.

5 avia] auria DM.

6 anz] ez GS, mas Q | vol qe sai mi ADEIKMN] fai que plus mi C, a (s'a S) lei plaz qe·m GQS, v. qu'ieu s. m. R, v. q. de sai a | destreigna] m'estreigna a, destrenha EIKQ.

7 tal] tals L, zo a | qe] *qi·m N* | ni·m] *nu·m G*, ni Q.

1 nuills A] nuillz DLN, nuls Q | teigna ADa] tenha CE, tegna GNQS, teigna IK, teignha L, teinha M.

2 tant] tan CIKLMNa | apoderat] apoderaç Q.

3 ia N] ja L | ges no CEM, ges non IKa | platz A] plaz DN, plach L, plai R | ieu CEM, eu a | soveigna A] sovegna D, soveignha L, sovegna N, sovenha R | retenha CE, reteingna IK, reteinha, reteina a.

4 plazers AEIKMRa] plasers C, placers DN, plaszers L | del] *dels ADL* | socors] secors DS.

5 c'] q(u) CIKLMQS | avia] havia L | trobat] trobad R | aillors] alhors CR, aillors M, allors Q.

6 anz] ans CEMR, ansz L, ainz N | lei plaz GS, le plaç Q | sai AEIKMR] zai D, chai LN | mi] me DELN | destreigna ADGNS] destrenha CR, destreignha L, destreinha M | destrenha E, desteingna IK, destegna Q.

7 qe] qi LS | deigna AGS] denha CER, deingna DIK, deignha L, deinha M, degna NQ, degnia a.

6. 1 Bona dompna, en cui reigna
 2 sens e beltatz e valors,
 3 soffriretz c'aissi·m destreigna
 4 lo desiriers e l'amors?
 5 Sivals dels plazers menors 40
 6 mi faitz tant don iois mi veigna
 7 e c'a vos non descoveigna.

Buona donna, in cui regna / senno e bellezza e valore, / sopporterete che così mi angosci / il desiderio e l'amore? / Almeno dei piaceri più piccoli / concedetemi quel tanto per cui mi venga gioia / e che per voi non sia sconveniente.

- | | | | |
|------|---|--|----|
| 6. 1 | Belha domna, en cui renha | Bona dona, en cui regna | |
| 2 | sens e beutatz e valors, | jois e iovenz et honors, | |
| 3 | suffriretz qu'aisi m'estenha | sofrirez donc qe·m destreigna | |
| 4 | lo deziriers e·l dolors? | lo desirers e·l dolors? | |
| 5 | Sivals dels plazers menors | Savals dels plazers menors | 40 |
| 6 | me faitz tan que ioys m'en venha, | me fais tan qe ioi m'en vegna, | |
| 7 | sol qu'a vos non descovenha. | si c'a vos no desconvegna. | |

Variations base: α 7 non] no·is || β 6 tan] om. || γ 3 qe·m destreigna] qe me tengna | 7 c'a] c'ab.

- 1 bona dompna en] bella d. e. CEIKMa, ha bona domna en LN, he dolce domne en X.
 2 senz] jois GS, *ioi* R | beltatz] iovenz GS, *ioven* R | valors] honors GS.
 3 soffriretz] pos suffretz EIKa, dex vos sostre X | c'aissi] donc GS | destreigna] m'estenha CEIK, me tengna G, ·m destegna Q.
 4 lo desiriers] lo desirs EIKM, les desirs X | e l'amors] *el lamors* Q, e·l dolors CGRS, la dolors IKMa, las dolors E, les douçors X.
 5 sivals dels plazers | menors] se vos deit plaire m'onors X.
 6 mi faitz] speraz X | tant] *om. C (-1)* | don ADQSa] que CEIKLMNRX | iois mi ALNa] i. m'en CDR, ioia·m EIK, ioi m'en GM, ioi mi QS, gauch me X | veigna] *veingue* X.
 7 e ADLN] sol CEIKQRa, si GMSX | c'a] *c'ab* GS | non] no·is AQ | descoveigna] *descovengue* X.

- 1 belha CIKMa, bela E, bella IKMa | dompna AS] domna CDIKLNQa, dona EGR, donna M, domne X | reigna ASa] renha CER, regna DGNQ, reingna IK, reingna L, regne X.
 2 sens] senz IKNa, sensz L | jois G, iois S | beltatz AL] beutatz CEIMa, beltaz DKNX, beutaç Q.
 3 soffriretz] suffriretz CR, sofrirez GN, soffriresz L, sufrires M, sofrereç Q, sofrerez S | c'] q(u)' CLMQ | aissi] aisi CR | donc G] doncs S | destreigna] destreigna L, destreinha M, destrenha R | m'estenha CE, m'esteingna IK.
 4 desiriers] deziriers CR, desirers DGQS, deszirers L, disirers N, dezirers a | dezirs EM, desirs IKX.
 5 sivals] savals G, sevals LS | dels] des S | plazers] placers D, plaszers L, plasers Q, plasers S.
 6 mi] me CGLMNRs | faitz] faiz DNS, fais G, faisz L, fays R | tant] tan DEGLMNSa | iois ADNa] ioys CR, jois L | mi AQa] me LNSX | veigna ADNSa] venha CER, vegna GQ, veingna IK, veingna L, veinha M.
 7 c'a] q(u)'a CLMX | no·is A, no·s Q | non CDIKMRSXa] no EGLN | descoveigna ANSa] descovenha CER, desconvegna DGQ, desconveingna I, descoveingna K, desconveingna L, descoveinha M.

T¹. 1 Chanssoneta, vai de cors
2 dir a midonz qe·t reteigna,
3 pois mi retener non deigna. 45

Canzonetta, vai di corsa / a dire alla mia signora che ti tenga con sé, / giacché non degna tenere me.

	<i>Redazione β</i>	<i>Redazione γ</i>	
T ¹ .1	Chansoneta, vai de cors	Chanzoneta, vai de cors	
2	a midons dir que·t retenha,	a midonz dir qe·t reteigna,	
3	pus mi retener non denha.	pois mi retener non deigna.	45

Variazioni base: γ 2 qe·t] qe·m.

1 chanssoneta vai de cors] chanson ainz c'ailles aillors X.

2 dir a midonz] a midons dir CGM, preiare midons E, dire midons Q, a midon *dire* S (+1), va a midon X | qe·t] qe·s G, que·m SR, q'en X.

3 pois] can X | non] no·m DM.

1 chanssoneta A] chanssoneta CEMR, chanzoneta DGSA, canssoneta IK, chançoneta Q | vai] va S.

2 midonz] midons CEMQR, midon SX | qe·t] qi·t Q | reteigna] retenha CER, retengna D, reteingna IK, reteinha M, retegna Q, retengne X.

3 pois AGIS] pus CR, puois DK, pos EMQa | mi] me ER, mei X | retener] retenir SX | non ACEGIKRXa] no QS | deigna ADGSA] denha CER, deingna IK, deinha M, degna Q, dengne X.

Base: C

T². 1 [Dalfi, solatz et amors
2 e cortes sens vos essenha,
3 cossi ioys e pretz vos venha.]

Delfino, piacere ed amore e senno cortese vi istruiscono, così gioia e merito vi venga.

Variazioni base: cortes] cotes.

3 vos venha C] m'avegna Q.

1 dalfi C] dalfin Q | solatz C] solaç Q.

2 essenha C] ensegna Q.

3 ioys C] iois Q | pretz C] preç Q.

*Versione di R emendata dagli errori manifesti*¹⁵

1. Dels sieus tortz farai esmenda, / lieis que·m fey partir de se, / qu'enquer ai talan que·l renda, / si·l plai, mas chansos e me, / ses respieg d'otra merce; / sol suefra qu'en lieys entenda / e que·l bel nien m'atenda.
2. Ies per negun mal qu'ieu prenda / de s'amistat no·m recre, / ans sofri **ab loni' atenda** / la pen' e·l dan que m'en ve: / be·m degra far calque be, / mais no·s tanh qu'ieu la reprene / sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.
4. Pus conois que no·m porria / mon cor de s'amor lonhar / per ira ni per feunia / ni per outra don' amar, / **no·m degratz tant esquivar**, / mais si **can** li plaira sia, / qu'ieu l'amarai tota via.
3. Mant ne cossir nueg e dia / e **m'en sai acosselhar**; / pero si s'esdevenia! / [Gran talan] ay c'un baizar / li pogues tol'r' o emblar / e si pueis s'en iraisia / volontiers lo li redria.
5. Non es negus homs que tenha / tant apoderat Amors, / que **neys** no·l plai que·m sovenha / dels plazers ni dels **dossors** / c'avia trobad' alhors, / ans vol qu'ieu sai mi destrenha / per tal que no·m vol ni·m denha.
6. Bona dona, en cuj renha / iois e iovens e valors, / sufriretz c'aisi·m destrenha / lo deziriers e·l dolors? / Sivals dels plazers menors / me fays tant que ioys m'en venha, / sol c'a vos non descovenha.
- T¹. Chansoneta, vai de cors / dir a midons que·t retenha, / pus me retenir non denha.

1.2 lieis] a lieis (+1) | 4.2 mon] mou | 4.2 lonhar] lonhair || 5.1 tenha] tengua || 6.2 iois e iovens] ioi e ioven || T¹.2 que·t] que·m.

*Versione di X*¹⁶

1. De son tort ferai emende, / li que fist partir del sen, / encor ai talan que rende, / si plaz, mes chançons a men, / senz respit d'autre mercen; / sel vuelle k'a li m'atende / **et que bel samblan mi rende**.
2. Giens per negun mal q'eu prende / de s'amistat no·m recrei, / ainz sostre, com qe m'en **sente**, / la peine et dan **k'el m'envei**: / far me deust qalqe ben, / **nonporcant k'eu** l'en reprene, / setot c'est voirs q'i mesprende.
4. Ben vei qe eu non podrie / de min don men cor ostar / pir ire ne pir faunie / ni pir altre domne amar; / non m'en chalt mais essaïar, / ensi com li plaist se sie, / k'eu l'amerai tota vie.

¹⁵ In grassetto le lezioni singolari, fra parentesi quadre le integrazioni; in apparato segnalo le correzioni.

¹⁶ Non correggo e mantengo la veste fonetica di X, limitandomi a segnalare in grassetto le lezioni singolari e in corsivo le incoerenze in rima.

3. Molt en consir nuit et die / ne non mi sai conseilhar; / mais s'ensi s'adevenie, / grant desir ai c'un baisar / li pois toudre ou emblar, / et s'ele s'en iraisie / volenters li renderie.
5. *om.*
6. He! Dolce femme en cui regne / sens et beltaz et valors, / Dex vos **sostre**, q'eu *tengue* (-1) / les desirs et les **douçors** / – **se vos deit plaire m'onors** –, / **speraz** tant que gauch me *vengue*, / si q'a vos non *desconvengue*.
- T¹. **Chansons, ainz c'aïlles aïllors**, / va a mindon, **q'en** retengne, / can mei retenir non dengne.

Commento

- 1.1 La canzone si apre con un'affermazione ossimorica che incarna l'ideale cortese del servizio d'amore portato avanti nonostante il rifiuto dell'amata, che ha ormai allontanato il poeta. Sembra essere questo il non meglio specificato torto subito. Nonostante sia possibile l'interpretazione letterale di *del sieu tort* come 'del torto che le è stato fatto'¹⁷ l'affermazione è qui volutamente contraddittoria. Si veda anche 366,1 v. 17 «Ill n'a·l pechat, et ieu la penedenssa». | β: La versione di *dels sieus tortz* CR è isolata e non rappresenta la tradizione β, quanto i contatti di C con la fonte di R. | Cfr. UcStC 457,35 v. 28: «Del mieu dan feira perdo».
- 1.3-4 *renda*, che regge un doppio complemento oggetto *chansos* e *me*, assume una doppia sfumatura, quella di 'offrire' e quella feudale o religiosa di 'rendersi'; lo stesso procedimento retorico è nella *tornada* T¹ (vv. T¹.2-3). | β: correggo le forme nominativo-accusative *que·l* e *si·l* di C per le forme dativali (come attestate da E).
- 1.5 La forma settentrionale *respit* è attestata dai mss. DLQ SX e forse anche da G, che presenta su rasura la lezione *respeich*.
- 1.6 β: si corregge la lezione *entenda* CR in *m'entenda* attestata dagli altri testimoni della redazione β e dal resto della tradizione. | γ: si corregge in *sol* (attestata da Q e dal resto della tradizione) la lezione erronea *sem G*, *sen S*, la quale assume valore congiuntivo perché facilmente riconducibile ad una forma *sē*.
- 1.7 β: non correggo la forma *n'atenda*, perché condivisa anche con M, dove il ms. a offre una lezione singolare e solo EIK, riportano la lezione *m'entenda* in linea con il resto della tradizione. Il sintagma *bel nien* è peculiare e lo si ritrova solo in 107,1 v. 51.
- 2.2-3 α: la lezione *de lieis amar* ALN è in contrasto con D e il resto della tradizione (*de s'amistat*), che per di più appare *difficilior*: si è obbligati a pensare che all'interno della redazione α i rapporti siano: D - A + LN; questa configurazione è però resa impossibile dalla distribuzione delle varianti del v. 2.3 *m'empreda* AD ≠ *m'encenda* LN (e ancora al v. 4.2): la lezione di LN è condivisa con la redazione γ (SQ, per cui si corregge il *mot tornat* di G,

¹⁷ Cfr. Jensen 1994, pp. 122-123, § 287 e in particolare, tra gli esempi che adduce, il passo di Marcabr 239,1 v. 19: «car vostra anta mi cofon» che so studioso traduce: «l'outrage qu'on vous a fait».

renda) e β , la cui lezione adottata *m'encenda* è testimoniata dal solo M (*m'ensenda*), ma è suffragata da EIK, che ne derivano *m'asenda*, e dal *mot tornat entenda* di C, causato con ogni probabilità da una cattiva lettura di *c* per *t*, mentre il ms. a presenta un altro *mot tornat, renda* (non necessariamente collegato alla lezione erronea di G). La lezione di AD è però preferibile, poiché completa la serie di rime ricche in *-prenda* della *cobla 2*, in un componimento che, almeno secondo la redazione α , rivela un gusto per le rime ricche (vv. 4.2-4.5) ed equivoche (vv. 5.2-6.4 e 5.6-6.3). I dati contraddittori impongono di ricercare una contaminazione, o in D o in LN, e seppure i sospetti ricadano subito sull'estense, non c'è modo di verificarlo. Si sceglie quindi di mantenere le lezioni della base A (se si scegliesse di applicare un criterio di maggioranza il risultato sarebbe lo stesso, ma sarebbe l'unico impossibile se α fosse effettivamente un archetipo bipartito). | γ : era verosimilmente una forma **qō qe*, poi privata del *titulus*, quella da cui si sono sviluppate le lezioni *qe qe* G e *qo qe* S; da un errore del genere è possibile risalga l'innovazione *can qe* di Q. | β : forse la lacuna di *cum* ha generato la lezione *c'ades* che provoca una lezione probabilmente erronea (cfr. *nota al testo* § 2.2); la si lascia a testo perché, se di errore si tratta, esso era nell'archetipo β e ogni correzione appare un'audace congettura. Ai vv. 2.3-4, oltre a commettere un ragguardevole numero di errori di lettura, Aston non segnala l'errore di C, che però sostituisce senz'altro con la lezione minoritaria di EIK.

2.6 β : si sostituisce la lezione *no:s* C, isolata nella redazione, con quella meglio attestata *non* EIKMa.

3.1 Sebbene possa apparire comune, bisogna segnalare *nuoich e dia* come una locuzione caratteristica di Peirol, che la utilizza in quasi tutti i suoi componimenti; cfr. *Introduzione* § 3.2. | β : 1 si corregge *en* di C, di fronte all'unanime *i* degli altri testimoni della redazione.

3.3 γ : la lezione *e (en S) percho* di GS va ritenuta erronea (e di carattere congiuntivo) perché trasforma la proposizione avversativa e l'inciso ipotetico in una conclusiva, fuori contesto. Si corregge, in virtù dell'attestazione in Q, con la lezione conforme al resto della tradizione *pero si*.

3.4-5 Cfr. BnVent 70,39 vv. 41-43: «Ben la volgra sola trobar, / Que dormis, o'n fezes semblan, / Per qu'ieu l'emble un dous baizar.». Il bacio rubato è inoltre un episodio importante nell'opera PVid, al centro delle *razos* che introducono 364,37), e rievocano i vv. 14-18 della stessa canzone, i vv. 24-28 di 364,2, vv. 25-27 di 364,48 e ai vv. 13-16 di 364,36, (cfr. Avalle 1960, note alle pp. 358-359). | γ : G manca del v. 3.5; per ristabilire il numero dei versi il correttore (*mc* secondo la nomenclatura di Carapezza 2004a) supplisce in margine con un verso, che però inserisce prima e non dopo il v. 3.4, e genera comunque una lezione inaccettabile; si ricorre quindi al ms. S, a sua volta emendato dall'irregolarità causale *grantz talentz* (nom. per acc.). | A poligenesi dovrà essere ricondotto l'accordo 3.4 *desir* QX contro *talan*.

3.7 γ : si corregge la forma metatetica *voluntres* di G, non altrimenti attestata. | Nella lezione tramandata da X è incongruente dal punto di vista sintattico, per la mancanza di un complemento oggetto.

4.1 α : si modifica la lezione singolare di A con quella, seppure pleonastica, di DLN.

- 4.2 α : l'accordo *de midonz lo* GLNS contro *de ma dompna-l* AD si inserisce nella questione dei rapporti interni tra i testimoni della redazione α (cfr. *Commento* ai vv. 2.2-3). L'accordo può essere, in questo caso, casuale, giacché il passaggio dalla forma trisillabica *ma dompna* all'equivalente forma bisillabica *midon(z)* è molto facile e favorito dal fatto che quest'ultima è più spesso impiegata all'accusativo (cfr. Cropp 1975, p. 33 e p. 35); inoltre LN conservano l'articolo determinativo (come in AD) mentre GS + X hanno il possessivo (come nella lezione di CEIKMQa + R). | γ : L'accordo di Q con la redazione β è prova certa di un contatto: non è però verificabile se esso derivi da una contaminazione di Q o da una sua posizione più alta rispetto a GS e, in questo secondo caso, se la lezione provenga da un incontro con β o direttamente da un possibile archetipo. β : la lezione banalizzante di CR (*lunhar* per *ostar*) è l'indizio più evidente di una contaminazione di C con la fonte di R.
- 4.5 α : la lezione *lais era estar* A, benché sospetta e isolata dal resto della tradizione, è l'unica accettabile nella redazione α : *laisserai estar* D è ipermetro; LN, forse di fronte alla stessa irregolarità metrica, hanno inserito la forma non attestata *lairai estar*.
- 4.7 γ : si regolarizza l'italianismo *tuta* del solo G.
- 5.1 γ : l'accordo di Q con ADLN potrebbe essere ritenuto poligenetico, ma l'analogo configurazione delle varianti al v. 6.4 invita a considerare una contaminazione da parte del riccardiano.
- 5.2 In α *Amors* è in rima equivoca con il v. 6.4, dove *amors* è invece sostantivo (per altri esempi di questo particolare tipo di rima equivoca, «in realtà interdetto dalle *Leys [d'Amors]*», cfr. Gradín-Marcenaro 2010, cit. a p. 5).
- 5.3 α : correggo la lezione singolare di A. La personificazione di 5.2 *Amors* è certa, poiché funge da soggetto di 5.3 *platz* ADLNR (o *vol* CEGIKMQSXa) e di 5.6 *vol* (o *plaz* GQS): l'ambiguità dell'identità di 5.3 *lieis* è risolta al v. 5.7 dove *tal* si riferisce alla donna, che non può quindi essere soggetto dei verbi che precedono. *Amors* svolge una funzione di agente, tiene assoggettato l'amante (vv. 5.1-2) e lo costringe a proseguire il servizio amoroso contro la ragione. Non si tratta di pazzia dell'innamorato, ma di una lucida schiavitù al nume d'amore. La *fol' amor* è sostituita da una concezione conscia dell'economia erotica, un'economia del dono basata sul dovere dell'amante di offrire i suoi servigi senza accumulare per questo alcun credito e sulla gratuità della ricompensa che la donna vorrà elargire. La chiave di lettura di una tensione tra il dare e il ricevere, offrire e rendere, è applicabile dall'*incipit* (*tort-esmenda*) alle *tornadas* (T^{1.2} *reteigna*, T^{1.3} *retener*, T^{2.3} *vos venha*), e ha il suo punto più alto nella *cobla* 3 (eletta dal florilegio D^c) dove il bacio può essere rubato e restituito. La gratuità e l'attesa della ricompensa d'amore costituiscono la differenza tra l'economia del commercio, fondata sulla corrispondenza tra il dare e il ricevere, e quella del dono, che al contrario innesca una dinamica di squilibri, ma che sempre aspira ad ottenere un controvalore che ristabilisca un equilibrio almeno parziale; cfr. Antonelli 2005.
- 5.4 α : l'errore di ADL *dels socors* è di piccola entità e facilmente correggibile (come infatti si crede abbia fatto N). Tuttavia esso è certamente un errore, poiché *socors* non ha plurale e mai al plurale occorre nella lirica trobadorica (cfr. *Nota al testo* § 2.1). Poiché altri errori

significativi accomunano LN, siamo certi che, se un errore così semplice da emendare è rimasto in L, esso si trovava ancora in λ e quindi nel modello comune di ADLN. Il carattere non separativo non impedisce di individuare questo gruppo, poiché non c'è pericolo che gli altri mss. l'abbiano corretto, dal momento che riportano varianti completamente diverse: *los plasers ni las honors* CEIKMa, *lo (del Q) ric ioi e-l bel (gent Q) socors* GQS. Non si tratta quindi di una piccola svista, ma di un'intera variante sostanziale che porta con sé l'errore.

5.6 *destreigna* ACDGLMNRS (prima persona singolare) è in rima equivoca con 6.3 *destreigna* ADLMNRSa (terza persona singolare). | β : correggo la variante singolare di C *fai que plus*. | I testimoni della redazione β (eccettuato M, il quale o è più alto o contamina con α) evitano la rima equivoca: ai vv. 5.6 e 6.3 i mss. presentano rispettivamente *destrenha* : *m'estenha* C, *m'estreigna* : *destreigna* a, *destenha* : *m'estenha* EIK. Nella redazione β la lezione 5.6 *destrenha* appare migliore, perché testimoniata C ed M d'accordo con il resto della tradizione, contro *destenha* EIK (+ Q) (che, tra l'altro, I ottiene tramite l'espunzione di un -r-). Al v. 6.3 la lezione buona di β sembra quella di CEIK, che hanno *m'estenha*, contro *destreigna* di Ma: questo spiega la lezione singolare *m'estreigna* del ms. a al v. 5.6, che avrebbe invertito l'ordine dei rimanti che ritroviamo in C(EIK), e avrebbe creato una fusione tra *destreigna* e *m'esteigna*. Si mantengono dunque i rimanti e il loro ordine in C. La lezione di Q (*destegna* 5.6 - *destegna* 6.3) per quanto può derivare da contaminazione, deve essere tenuta distinta da quella di EIK (cfr. *Nota al testo* § 2.3).

6.1 Lo iato *dolce'en* è eliminato da LN e X che introducono un'interiezione per regolarizzare la peculiarità metrica. Dato il carattere banalizzante dell'innovazione, l'accordo è da ritenere poligenetico.

6.2 γ + R: l'accordo, incongruente con la conformazione dei rapporti tra mss. nel resto della canzone, invita a considerare che tra le varie fonti a cui attinge R ve ne sia anche una vicina al subarchetipo di GS.

6.3 Cfr. nota a v. 5.6.

6.4 La rima equivoca 5.2 *Amors* (ipostatizzato) : 6.4 *amors* (sostantivo) (cfr. *Commento* a v. 5.2) è da considerarsi *difficilior*. Con qualche certezza possiamo considerare *deziriers* la forma corretta in tutte le redazioni, giacché *dezirs* compare nei soli EIK, M e X. *Deziriers* è presente in C e nel ms. a, dove causa ipermetria (*lo dezirers e la dolors*): è forse questa un'attestazione di un passaggio intermedio tra il non troppo consueto *e-l dolors* CGRS, che può costituire un fattore dinamico, e il più comune *e la dolors* EIKMa, che richiede un adattamento da *deziriers* a *dezirs* per non incorrere nell'errore di a.

6.6 β : integro *tan* per sanare l'ipometria di C.

6.7 α : correggo la lezione isolata *no-is* AQ con il meglio attestato *non*. | γ : si rettifica *c'ab* GS in *c'a*.

T¹.2 I mss. della redazione β si dividono (ADIKa + E + Q \neq CMGS) dove però Q ed S mantengono una somiglianza in comune (cfr. *Nota al testo* § 2.3.). Come ai vv. 1.3-4, Peirol accorda un verbo ambivalente reggente due complemento oggetto (al v. T¹.3): esso è riferito

prima all'opera poetica e poi all'io lirico. In questo caso il verbo *retener* ha il doppio significato di 'ricordare', 'imparare a memoria' (la canzone), e di 'tenere con sé', 'accettare come amante' (il trovatore).

T¹.3 Considero poligenetico l'accordo di DM (*no·m* per *non*).

T².3 Fuori contesto la lezione di Q, che deve essere interpretata come erronea, a meno di non volerla leggere in chiave parodica e creare così un forte argomento contro l'autenticità della *tornada* stessa.

Errori singolari

C 3.1 *cosr* | 2.3 *entenda (mt)* | 6.6 *om. tan*
(-1) | T².2 *cotes*
D 1.2 *sei* | 3.5 *oe esemblar (+2)* | 4.5
laisserai (+1) | 6.3 *soffriz (-1)* | 5.3 *ia*
nuillz plaz | 5.7 *que·m*
D^c 3.1 *deia*
E 4.5 *om. plus (-1)*
G 4.6 *mas aissi co·ill plaz sia (-1)* | 5.7 *nū*
| T¹.2 *qe·s*
I 2.6 *qu'eu la·m* | 3.4 *c'on* | 4.1 *i (+1)*
L 1.1 *del sieu tortz* | 2.1 *mals* | 3.4 *grantz.*
M 3.5 *tolr' o 'mblar (-1)* | *pira (-1)*
N 1.3 *i (+1)* | 2.7 *mespenda* | 3.1 *em* | 5.7
qui·m
Q 1.4 *ma chanços* | 2.1 *m'en (+1)* | 3.4 *d'un*
baisar | 4.6 *mas e la soa merce (+1)*
R 1.2 *a (+1)* | 3.2 *e m'en sai acosselhar* |
3.4 *om. gran talan (-3)* | 4.2 *lonhair* | 5.1
tengua | 6.2 *ioi e ioven*
S 1.3 *talanz* | 2.7 *qils* | 3.3 *en percho* | 3.4
granz talenz | 3.6 *sens* | 5.6 *et s'a lei plaz*
| T¹.2 *dire (+1)*
X 1.5 *mercen* | 1.6 *atende* | 1.7 *rende (mot*
tornat) | 2.2 *recrei* | 2.3 *sente* | 2.4 *k'el*
m'envei | 3.7 *volenters li renderie* | 4.2
min don men | 6.3 *sostre* | *tengue (-1)* |
6.6 *vengue* | 6.7 *desconvengue* | T¹.2
q'en
a 2.3 *sufrai* | 5.1 *nom* | 6.4 *lo dezirers e la*
dolors (+1)

Errori comuni

1.3 *que·l CIKQ, q'ie·l M*
1.6 *sen G, sem S (sel X)*
2.1 *negus GL*
2.3 *sufirai LN (+1)*
2.3 *renda Ga (mt)*
2.3 *c'ades CD^cEIKMa*
2.4 *dan CD^cMa*
2.6 *qu('e)lla(·m) D, q'ela·m L*
2.7 *quiei IK*
4.5 *lairai LN*
6.7 *c'ab GS*
T¹.2 *qe·m RS*

Varianti ed errori primari				
1	4	ADLNR aCEIKMX mas chansos	G S ma chanzon <i>Q</i> chanços	
1	6	ADLNR Q aCEIKM sol	<i>G</i> sen <i>S</i> sem	X sel
2	2	A de lieis amar LN lei	D RGQSaCEIKMX de s'amistat	
2	3a	A G sofre D R QS soffri	E suefre C M sueffri IK sufre	X sostre, <i>a</i> sufrai, LN soffriraj
2	3b	LN cum qe m'encenda Q gan S qo AD m'enprenda X m'en sente	M c'ades m'ensenda EIK m'asenda <i>C</i> entenda <i>a</i> m'en renda	R ab loni'atenda, <i>G</i> qe qe me renda
2	5	ADLNR be·m degra far	Q C far mi degra G S me X me deust a EIKM faire·m	
3	3	D RG SaCEIKM D ^c s'esdevenia A endevenia Q edevenia X adevenie	LN si avenia	
3	4	ADLN aCEIKM D ^c talen	Q X desir	R om., talentz S
3	6	ADLN s'ella X s'ele	R aCEIK D ^c si pois GQS M si·ll	
4	1	ADLN Eu sai ben que	aCEIKM Ben conosc q'ieu R Pus conois que X vei qe eu	G q'eu sai q'ester S aster Q ben sai qe ges
4	2a	AD de ma dompna·l cor LN midonz lo G midonz mon S midon mon X min don men	Q aCEIKM mon cor de s'amor <i>R</i> mou	
4	2b	ADLN GQSa EIKMX ostar	C lunhar <i>R</i> lonhair	
4	5	A per so m'en lais era estar <i>D</i> laisserai <i>LN</i> cho lairai	SaC IK no m'o cal plus essaiar GQ m'en X m'en chalt mais <i>E</i> om. <i>M</i> <i>enseinhar</i>	R no·m degratz tant esquivar
5	1	ADLN e non es nuills hom Q mas	a EIK q'el mon non es hom C M el	G S non es negus hom R homs
5	3	LN que ia no·ill platz qe·m sovenha <i>D</i> nuillz A c'a lieis non R neys	aCE M qe ges non vol q'eu reteina IK q'en	GQS q'era vol qe·m desovegna
5	4	<i>ADL</i> dels plazers ni dels socors N del R del dossors	aC M los plazers ni las honors EIK e	G S lo ric ioi e·l bel socors Q gent
5	6a	ADLNR EIKM anz vol que sai mi C fai plus a de sai	G S ez a lei plaz qe·m Q mas le	
5	6b	ADLNRG S C M destreigna	Q EIK destenha	a m'estreigna
6	1	AD RGQS bona LN ha bona	aCEIKM bella	X he dolce
6	2	ADLN Q aCEIKMX sens e beltatz e valors	G S jois e iovenz et honors <i>R</i> ioi ioven valors	
6	3a	A LNRGQS C M soffriretz	a EIK pos suffretz	<i>D</i> soffriz, <i>X</i> Dex vos sostre

6	3b	ADLNR a M Q S	q'aissi·m destrenha destenha doncs qe·m	CEIK	q'aisi m'estenha	G donc qe me tengna, X q'eu tengue
6	4a	ADLN RGQS C a	lo desiriers e e·l e la	IKM E X	lo dezirs e la las les les	
6	4b	ADLN Q	l'amors	RG SaCEIKM	dolors	X douçors
6	6	A LN a D R C QS G M	iois mi m'en ioi ioi m'en	EIK	ioia·m	X gauch me
7	2	AD R a IK Q	dir a midonz dire m.	G C M S	a midons dir dire	X va a mindon, E preiar midons
8	3	C	vos venha	Q	m'avegna	

Variants ed erroris secundari

1	1	ADLN GQSa EIKM D°	del sieu tort	R C	dels sieus torz	
1	1	ADLNRG CEIK D°	esmenda	QSa	emenda	M emenda, X emende
1	2a	A G aCEIKM	lieis	DLN QS	lei	R a lieis
1	2b	AD R QSaCEIKM	qe·m	LN G	qi·m	
1	2c	A LN S C	fetz	D Q a EIKM	fes	G fe, R fey, X fist
1	3a	ADLNRGQ C M	q'anger	a EIK X	enquer	S qar anc
1	3b	A G a DLN E	qe·il ill	R Q C IK	que·l	M qiel, S q·ill, X que
1	5	A R C IKM G a N E	respieich respieg respeig respeit	DL QS X	respit	
1	6	ADLN GQSa EIKM	m'entenda	R C	entenda	X m'atenda
1	7	AD NRGQ CEIK	m'atenda	Sa	atenda	LM n'atenda
2	1a	ADLNRG aCEIK	ges	QS	Pos	M ia, X giens
2	1b	AD NR Q aCEIKMX	negun	L G	negus	S nesun
2	1c	ADL G Sa M N	qe·m qui·m	C EIK	qu' en qui	RX qu'ieu, Q qe m'en
2	4	ADLNRGQSaC MX	dan	EIK	dans	
2	6a	DLNR Q C A	no·s no·is	a E M G IK S	non nō no·m	X por
2	6b	A N G S	qe la·n la	aCEIKM R Q	q'eu la·n la	D q(ue)llā, L q'ela·m
2	7	A RG S CEIKM	vers	DLN Q a	ver	X voirs
3	1	ADLN GQS C X	en	a EIK D°	i	R ne
3	2	AD R Q aCEIKM D°	e	LN	mais	GS ni, X ne
3	3	AD Q aCEIKM D°	pero si	G S LN	e percho en pero	
4	6	ADL C G R	mas si cum aissi can	EIK X a M N S	aissi con c'a. co·l m'a.	Q mas e la (soa merce)
5	1	AD N G S	cui	L R aCEIKM	qe	Q qui
5	5	A LNRGQSaCEIK	avia	D M	auria	
6	6	AD QSa	don	LNRG CEIKMX	qe	
6	7	ADLN	e	R Q aCEIK	sol	GSMX si
7	2	ADLN aCEIKM	qe·t	R S	que·m	Q qi·t, G qe·s, X q'en
7	3	A SaCE X R IK	non nō	D M	no·m	G ñ, QS no

Varianti singolari non inserite nella tabella: **A** 3.5 o] et | 5.3 qe] e || **G** 1.6 sol] s'en || **L** 5.7 tal] *tals* || **M** 3.1 en cossir nuoich] cossir e n. | 4.7 tota via] ses bauzia || **Q** 2.1 mal] dan | 4.6 si cum li plaira sia] e·la soa merce sia | 5.7 ni·m] ni || **R** 4.6 cum] can || **S** 1.3 ai] n'ai | 2.4 que m'en ve (-X)] qe m'ave | 3.2 m'en] me | 3.7 lo] *om.* | 6.3 c'aissi] donc || **X** 1.2 partir de se] partir del sen | 1.4 si·ll] si | 1.6 sol sofrà q'en lieis] sel vuelle k'a li | 1.7 qe'el bel nien] que bel samblan | 2.4 que m'en ve (-S)] k'el m'envei | 2.6 mas no·is (/non/no·m) taing qe] nonporcant k'eu | 2.4 e·l] et | 3.2 m'en] mi | 3.5 pogues] pois | 4.6 plaira] plaist | 6.5 sivals dels plazers menors] se vos deit plaire m'onors | 6.6 mi faitz tant don] speraz tant que | T¹.1 chanssoneta] chanson | T¹.1 vai de cors] ainz c'ailles aillors | T¹.2 qe·t] q'en | T¹.3 pois] can || **a** 5.7 tal] zo.

Del sieu tort farai esmenda

Peirol

BEdT 366,12
ms. G f°49v
ms. X f° 88v

1. A

G
Del seu tort fa - rai es - men - da

X
De son tort fe - rai e - men - de

2. B

G
leis qi-m fe par - tir de se,

X
li que fist par - tir del sen;

3. A

G
q'en - car ai ta - lan qe-il ren - da,

X
en - cor ai ta - lan que ren - de,

4. B'

G
si-l plaz, ma chan - zon e me

X
si plaz, mes chan - çons a men

Del sieu tort farai esmenda

5. C

G
senz ___ res - peich d'al - tra ___ mer - ce;

X
senz ___ res - pit d'au - tre ___ mer - cen; ___

6. D

G
se-n sof - ra q'en leis m'en - ten - da

X
s'el vuel - le k'a li ___ m'a - ten - de

7. E

G
e que-l ___ bel ni - en ___ m'a - ten - da.

X
et que bel sam - blan ___ mi ren - de.

D'un bon vers dei penssar cum lo fezes (366,13)

Mss.: A 148rB-vA, C 104vA-B, D 59vA-B, D^c 251rA, F 32r-v, G 43rA-vB, I 56vB-rA, K 42vA-B, L 27v-28v, M 176rA-vA, N 76rA-vA, O 30vA-31vB, Q 77rA-B, R lxxxx (89)rB-vA, S 80-82, T 131r-132r, U 114v-115r, V¹ 96r-v, V² 114v-115r, c 89v-90r, Is (Stengel 1902, pp. 128-129, n° 194, c^a 135), α(A 222vA-B, B 224vB, C 225vB, F 230rB-vA, G 224rA, H 209vB-210rA, I 235vA, K 212rA, L 232rA, M 245rB, N 233vA), ι(Barb. Lat. 4076, c. 71vB).

Attribuzione: ACDFGIKLMNOQRSUV¹clsα Peirol, T albertett de terascon, V² anon.

Melodia: G. Restori 1895-1896, pp. 415-416; Sesini 1942, pp. 204-205, n° 60; Gennrich 1958, I, pp. 121-122, n° 123; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 495-496; van der Werf 1984, p. 262*.

Edizioni precedenti: Delius 1853, IV, pp. 39-40; Mahn II (1855), XVI, pp. 20-21; Azais 1862-1881, II, p. 574, vv. 31733-31739 (α); Aston 1953, X, pp. 72-75; Richter 1976, n. 195, p. 364 (α); Ricketts 2011, p. 272, n. 272 (α).

Scheda metrica

[F 682:1] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ a₁₀ d₁₀ a: -és b: -an c: -atge d: -anh
6 *coblas unissonans* di 7 vv. e 2 *tornadas* di 3 vv.

Ordine strofico

A	1	2	3	4	5	6	T ¹	–
DGT							T ²	T ¹
LN							–	T ²
QSUc							T ¹	T ²
O	1	2	3	4	5	–	T ¹	T ²
Cls	1	2	3	4	6	5	T ²	T ¹
M							T ¹	T ²
R							T ¹	–
IK	1	2	4	6	3	5	T ¹	–
V ¹	1	2	5	3	6	4	T ¹	T ²
V ²	1	2	3	5	6	4	T ¹	T ²
F	–	2	3	6	–	4	–	–
D ^c α ¹	–	–	3	–	–	–	–	–

Nota al testo

§ 1. È possibile individuare una redazione di matrice occidentale costituita dai mss. CIKMRV¹V²lsα (+ F), sebbene gli accordi interni non siano costanti e manchino errori significativi: l'ordine delle *coblas* 1 2 3 4 6 5 è condivisa da CMRLs, mentre IK e V¹V²

¹ La citazione contenuta in ι consta dei soli vv. 3.5-6.

hanno un ordine a loro proprio (cfr. *infra*). Al v. 3.4 *ja no-l calgra* CMI α + FIKRV¹V² si oppone a *no-il querria* ALN + S e *no-il calria* DD^cGQ + OUTc; al v. T¹.1 *en son sen* IKRV¹V² + Cls (M manca), che appare deterioro, si oppone a *en trop sen* AGNQUTc + D. Più sostanziali sono gli accordi parziali tra i sottogruppi:

- § 1.0.1. IK sono nettamente schierati con CMI per i vv. 4.1 *preguera la si valer mi pogues* CIKMIs contro *be sap q'eu l'am s'ill amar mi volgues* DFGOQV² + ALNRSTV¹c; 4.2 *de mi ni m'a per tan* CIKM + ls contro *ni non o a per tan* ADGV² + LN (ma tutto il verso è significativo, anche in ragione della difficoltà che ha causato una diffrazione); 4.5 *no-l sia ben fer e ben* CIKIs + M contro *mout no-il deia esser fer e* ADG + LNUTV² e *no-l deia esser fer e* OSc + FQRV¹; 5.2 *qu'en (qe M, qu'eu IK) ric amor* CIKMIs contro *car en amor* AGNSORV¹V² + L; 5.5 *ieu non! Per que? Car fa vuelh* CIKIs + M contro *non ieu! Per que far i vuoill* ADGOSc.
- § 1.0.2. CMI e RV¹V² concordano per le lezioni 1.1 *cosi-l* CMRV¹Is contro *cum lo*; 1.5 *demonstra e me*, con iato, contro *demonstra vas mi* ADGIK; 6.1 *e donc valra mi ia ma* CMSV²Is + V¹ in diffrazione (R innova, ma si avvicina ad ADG); T².3 *sabra* CMI + V¹V² (R manca) contro *sapcha* DGQT + USc.
- § 1.0.3. Una sola occorrenza avvicina IK a RV² (V¹ innova) quando C(Is) + M si schierano con gli altri mss.: 2.3 *no m'en cal* contro *mi q'en cal* ACDGLMNOQc + MST.

Si considerino ora gli elementi specifici dei piani bassi, che oltre ad individuare i rapporti interni contribuiscono a marcare i contorni della redazione:

- § 1.1. CMI α . I mss. CMI α formano un sottogruppo abbastanza solido, per le varianti 3.2 *pero ab motz* CMI α contro *estiers c'ab digz*, che è l'unica che raccoglie esclusivamente i mss. con la partecipazione di α ; 6.4 *de voler* CMI contro *ab voler*; 6.7 *desir* CM per *voler* (Is innova); T².3 *qu'endreg mi s'atainh* MIs² (da cui l'innovazione di C *qu'er dreg ni s'atainh*) contro *c'a vos s'en ataing*. A queste si aggiungono lezioni proprie ai soli CM, dove α manca e dove in c^a non è riportata alcuna variante di ls, per cui è economico pensare ad un'omissione di Piero del Nero o di Stengel, oppure ad una correzione già presente nel canzoniere di Bernart Amoros, ai vv. 2.3 *si tot* contro *e s'ill*; T².3 *doncs en* per *dompna en* ADIKOSTV²c + U o *don(') en* GQV². Si segnala inoltre la piccola variante, ma sostanziale per il senso, all'interno della redazione occidentale al v. 3.4: *ja no-l* CMI α contro *ja no-m* F, *ja nō* IK, *ja no i* R, *non li-n* V¹, *non l'en* V².
- § 1.1.1. Cls. I due mss. sono legati da uno stretto rapporto lungo tutto il componimento. Si confrontino in particolare la macro variante ai vv. 6.2-4: 6.2 *no-m cange per re aissi cum* per *non am ges per esquern com cil*; 6.3 *folh lauzengier* per *que son feignen*, 6.4 *fenhedor e de* per *lauzengier et ab*. A questi elementi si aggiungono i minori 5.2 *qu'en* contro *que* M, *qu'eu IK* e 1.1 *dei penssar* ACDGOQSV¹Is contro *vau pessan* FD^cC^{lav}IKLMNRTUc + V²: la posizione di Cls in questo punto è sospetta, non solo per la distanza con IKMRV² ma

² In M *s'a-* è aggiunto in interlinea.

soprattutto perché con questi ultimi concordano le tavole di C. Una contaminazione da parte del modello di C (dal quale anche *ls* deve dunque provenire) è quindi molto probabile³.

§ 1.1.2. M. La posizione di M in rapporto a CIs e α non può essere ulteriormente stabilita. Si segnalano alcune lezioni in contrasto con lo schema qui proposto, in cui M si allontana dalla tradizione occidentale: 3.1 *trop AMSls* contro *be CGLNOSRca* e *molt DD^cQTV¹V²* e 5.5 *non ieu ADGMOSQU V¹V²c* contro *ieu non CIKls*, configurazioni per cui si dovrà ricorrere all'ipotesi di poligenesi.

§ 1.1.3. α . La testimonianza del *Breviari d'Amor*, che cita la *cobla* 3, si inserisce accanto a CMI, oltre che per la variante al v. 3.2, per l'opposizione ad ADD^cG al v. 3.3 e ALNS e DD^cGQ al v. 3.4. In rapporto alla brevità del testo qui considerato, la conformazione interna dei manoscritti di α è abbastanza chiara e conferma quanto esposto dagli studi di Richter:⁴

la lacuna del v. 3.3 in α (ABCFKL) separa questi testimoni da α (GHIMN); la divisione è confermata dall'errore 3.5 *podem* α (ABCFKL) per *pot om*. All'interno del sottogruppo, α (CKL) si distinguono per l'errore 3.6 *tal vers* α (CK), *tal ver* α (L) per *tal ves*; α (CK) presentano inoltre un errore di declinazione al v. 3.2 *ab mot cubert* per *ab motz cubertz*; α (ABF) sono invece legati dall'errore *len* α (A), da cui deriva *leu* α (BF), per *li*. Niente si può affermare sui rapporti tra i mss. α (GHIMN).

§ 1.2. IK. I due mss. confermano la loro comune origine per la particolare disposizione delle *coblas*, gli errori comuni ai vv. 2.3 (?), 2.6, 5.2, 6.2 e le varianti sostanziali ai vv. 6.1, 6.4, (più varianti minori ai vv. 2.7, 5.2, 5.4, 6.6). Poiché i luoghi 4.1, 4.2, 4.5, 5.2, 5.5, T¹.1 mostrano chiaramente la partecipazione di IK alla tradizione occidentale sarà da ascrivere a poligenesi o contaminazione l'accordo con A al v. 4.7.⁵

§ 1.3. RV¹V². Il gruppo è individuabile dalle varianti esclusive 2.4 *al sieu franc* contro *vas lo sieu*, T¹.2 *a oras* per *mantas vetz*.⁶ La generale coerenza dei mss. lungo tutto il componimento è spezzata spesso da innovazioni singolari, perlopiù riconducibili a una lezione comune: 1.1, 1.5, 1.7 (cfr. *Commento*), 2.3, 2.6, 3.4, 4.1, 4.2 (cfr. *Commento*) 4.5, 4.7, 5.5, T¹.3. Restano tuttavia delle lezioni in cui i mss. si dividono in schieramenti opposti

³ Bisogna immaginare allora che C sia il risultato di un processo di copia successiva alla compilazione della silloge: in principio la tavola è stata copiata sulla base del testo di un canzoniere; in una copia successiva il testo all'interno del canzoniere è stato modificato con l'apporto di un'altra fonte, mentre la tavola è stata ricopiata tal quale. Perché il canzoniere di Bernart Amoros possa averne attinto, però, è necessario immaginare almeno un secondo processo di copia per arrivare alla copia C (che la testimonianza di *ls* non sia una copia diretta di C lo prova l'errore singolare di quest'ultimo al v. 3.5, che *ls* non commette, come non riporta l'innovazione di C al v. 2.6). Che la tavola non sia stata compilata a partire dal manoscritto, ma copiata da una tavola già redatta si può già supporre dal fatto che le attribuzioni supplementari che offre la tavola non sono addizioni posteriori, indicando l'esistenza di un modello anteriore già strutturato, cfr. Monfrin 1955, pp. 294-295, Radaelli 2005 p. 23, León Gómez 2012, p. 5. Il fatto che anche V¹ abbia la lezione *dej pessar*, apre la strada all'ipotesi di varianti in margine, ma, trattandosi dell'*incipit*, memoria e contaminazione possono aver agito più agevolmente.

⁴ Richter 1978.

⁵ È difficile ammettere la poligenesi dell'accordo 4.7 *ma dolors s'affraing* AIK a cui si può collegare anche *ma dolor soffraing LN* (erroneo perché *mot tornat* rispetto a 2.7) contro *ma dolor refranh* del resto della tradizione; tuttavia bisognerà considerare anche questa ipotesi, dal momento che la lezione singolare 1.7 *s'affrajn V¹* per *s'atajn*.

⁶ Cfr. inoltre 2.1 *plus que nuill'otra* LNRV¹ + V² contro *mais que neguna* del resto della tradizione.

che solo alcune volte possono essere attribuiti a poligenesi (2.1 V², 4.4 R, 5.2 R, 5.4), mentre negli altri casi tale ipotesi è più difficilmente sostenibile (1.1 V¹, 1.4 V², 4.3 R, 6.4, T¹.3 R).

§ 1.3.1. V¹V². All'interno del sottogruppo, V¹V² sembrano più stretti rispetto a R per l'ordine delle *coblas* 4 6, a loro peculiare (a cui si può forse avvicinare quello di F: 2 3 6 4). V¹V² tramandano, a differenza di R, la *tornada* T², in cui commettono un errore comune (T².3 *sabran* per *sabra* CMI, curiosamente parallelo all'errore *sapchan* SUC per *sapcha* DGQT), le lezioni esclusive al v. 3.4 *non li-n calgra* V¹, *non l'en calgra* V² per *ja no-il calgra* CMI α + F IK R (ma potrebbe essere una reazione indipendente ad un'ipometria) e T².2 *e gais e* per *naturals* (R manca). Si aggiunga inoltre la maggiore coerenza nei casi in cui R si schiera con altri mss. (cfr. § 2.3.).

§ 1.4. A postilla finale su questa redazione si avanza la proposta sulla fonte avalliana ω : la testimonianza V² presenta la seriazione anonima 330,19a-366,13-366,34, che rimanda alla erronea attribuzione di C a Peirol con la seriazione 330,19a-366,34: la 366,13 che probabilmente si trovava prima della 34, non sarebbe stata copiata da C perché già copiata in precedenza da fonte α . La stessa attribuzione erronea di 330,19a è anche alla fine della prima sezione di Peirol in R.

§ 2. È possibile individuare un gruppo di manoscritti DD^cGLN + Q T, per la disposizione delle *coblas* e la variante T².1 *lengage* DGLNQT contro *coratge* CMUSV¹V²c. Numerosi altri elementi, che coinvolgono i mss. ai piani più bassi aiutano a rendere più solido il gruppo:

§ 2.1. LN. La fonte λ di LN di distingue nettamente nei componenti 366,13-12-6, che hanno lo stesso ordine nei due testimoni. Essi, oltre a coincidere nella disposizione di *coblas* e *tornadas*,⁷ presentano una solida base di errori comuni: 4.2 *ne no sto*; 4.7 *soffraing (mot tornat* rispetto a 2.7, oltre che privo di senso); 5.2 *e (+1)*; 5.5 *que soffrir voill (-1)*; 6.3 *feignedor (+1)*; 6.6 *om. e (-1)* e il v. 2.5 *eu ages fatz certan N (+1)*, ipometria corretta da L in *ieu agues fach cert*. Si aggiungono inoltre varianti singolari ai vv. 1.4 *n'es L, n'e N* (che per la mancanza di accordi è considerabile un'innovazione) per *n'a*; 1.5 *demonstr' en ves mi el* per *demonstra vas mi lo* ACDGIKQSTUV¹V²c; 2.3 *se (s'ei N) no lo vol* LN + V² per *s'ill no-m vol* A + DFGQRUV¹; 2.4 *contra-l sieu* per *vas lo sieu*, 5.5 *non ia* contro *non ieu* ADGOMQSTV¹V²c, 6.1. *valra me ja doncs jamais la per e valra mi ia doncs ma* AG + DRT. Si notino infine le particolarità linguistiche esclusive dei due mss.: la forma rara 2.3 *mei* e gli italianismi 3.3 *scemblan* e 5.1 *nicies*, elementi che suggeriscono una fonte comune molto vicina. Cfr. inoltre *Commento* al v. 6.1.

§ 2.2. T. Il ms. T presenta un nutrito numero di errori e varianti singolari e un'oscillazione tra le tradizioni che rendono impossibile una sua collocazione certa. Può essere inserito nel gruppo LN - DD^cG(Q) per le varianti che lo avvicinano a LN (4.5 *mout (mi T) no deia esser* LNT + ADG UV²; 5.5 *non ia* LNT + R per *non ieu*) e a DG(D^cQ) (3.4 *calria* DD^cGQOUTc contro *querria* ALNS e *calgra* CFIKMRV¹V²l α , T³.3 *sapcha* DGQT + USc contro *sabra* CMI + V¹V² cui si potrà aggiungere *molt* DD^cGQTV¹V² contro *be* CLNORSc, *trop* AIKMI). T presenta anche alcuni errori comuni, a cui tuttavia non si potrà conferire valore

⁷ L'ordine delle *coblas* corrisponde a quello di A, DGT, QSUc; LN sono gli unici a tramandare solo la seconda *tornada*.

- coniuntivo, che suggeriscono un'adesione all'ambiente del gruppo: l'ipermetria 2.7 *soffrangna DT (+1)* per *soffrangn*⁸, e più di una -s flessionale mancante 1.6 *lo trebail GOQRSTUV¹V²c*, 2.7 *deziriers LRT*, T^{2.2} *cor QTUV²*, T^{2.2} *franch LNQT*, T^{2.2} *natural LMNQTU + c*. Per un'ipotesi sulla posizione di T nel gruppo cfr. § 6.2.2.
- § 2.3. DD^cG(Q). L'unica variante isolata è al v. 3.3 *plagues gardar a DD^cG + A* contro *volgues esgardar*. Si veda inoltre T^{2.3} *sapcha DGTQ* (da cui l'errore di *SUc + O*) contro *sabra CMI*s + *V¹V²*, più la corrispondenza precisa dei quattro codici al v. 3.1 *no-il calria*.
- § 3. OSUc + Q. Una tradizione dei mss. Uc e OS, a cui si aggiunge Q, il quale mescola una fonte della terza tradizione con una fonte affine a G (come si è visto, vicino a D in questo componimento), è individuabile per l'errore T^{2.3} *sapzan S, sapchan Uc* per *sapcha DGQT*; ai mss. erronei si aggiunge l'ipometro *sap O*, forse un tentativo di correzione. Altro errore è la singolarizzazione di sostantivi che richiedono il plurale (senza dubbio almeno *setmanas*), all'interno della diffrazione al v. 6.6: *q'ora e ior not setmana U, c'ora iorn nuit anz (an c) semana Qc*, a cui si aggiunge anche *c'ora noit ior et semaines S* (O non riporta la *cobla*). L'ordine delle *coblas* e delle *tornadas* coincide in QSUc.⁹
- § 3.1. OS: i mss. OS sono coerenti in tutto il componimento, sono legati dall'errore al v. 2.3 *si no qam vol* in diffrazione (però simili a *si no com vol IK*), ma anche dall'errore v. 2.7 *tot las m'en (+ R tot las me* a cui non si può dare carattere congiuntivo) per *tot l'als m'en/me*; l'accordo è supportato inoltre dalle significative varianti ai vv. 4.2 *ni ies no* in diffrazione e soprattutto T^{1.1} *car per gran sen ai vist per soven a hom en trop AT + DGQUc* o *soven a hom en son IKRV¹V² + Cls*. S accoglie per contaminazione, pare, le varianti ai vv. 3.4 *querria ALNS*; O non tramanda la *cobla* 6 e non è quindi possibile appurare la sua posizione (e quindi valutare a pieno le lezioni di S) ai *loci* critici 6.1, 6.4, 6.6.
- § 3.2. Uc. I mss. Uc sono legati dall'ipermetria *partirai (partira U) me de Uc* (ma cfr. la lezione di *RN*) e dalla variante 4.2 *ne non i a gran dan* in diffrazione. U sembra accogliere varianti da A o LN (2.6) e D (5.2).
- § 3.3. Q. Una doppia fonte sembra confluire in Q, che ha una coerenza generale con le lezioni di G (cfr. § 2.3.) ma ha errori e varianti in comune con S(O)Uc (cfr. § 3.). Casuali devono considerarsi gli accordi in errore con alcuni dei mss. dei *Breviari d'Amors* (3.2, 3.7).
- § 4. A. Il ms. A non condivide errori congiuntivi con nessuno degli altri mss. Alcuni elementi lo collegano alla redazione di DD^cGLNQT (in particolare DG): la seriazione 366.6-13-31 comune con D; l'ordine delle *coblas* (in comune con DD^cGLNQSTUc); alcune varianti: 3.3 *plagues ADD^cG* contro *volgues*; 3.4 *querria ALNS*; 6.1 *e valra mi ia doncs ma* in diffrazione, e, in negativo, la costante opposizione ai mss. occidentali; cfr. *Tabella*, sebbene con alcune significative eccezioni (3.1 AIKMIs, 4.7 AIK).

⁸ Il dubbio che si tratti di un errore poligenetico nasce dal fatto che D erra allo stesso modo al v. 1.7 (*s'ataigna* per *s'ataign*) e R commette errore analogo al v. 4.7 (*refranha* per *refranh*).

⁹ L'ordine delle *coblas* è uguale a quello di ADGLN, l'ordine delle *tornadas* è uguale a MV¹V². L'assenza della sesta *cobla* in O permette di considerare l'ordine strofico del codice vaticano assimilabile tanto a quello di ADGLNQSUc quanto a quello di CMRV¹V²Is; anche O condivide lo stesso ordine delle *tornadas* di MQSUV¹V²c.

§ 5. F. L'assenza di errori significativi comuni e l'oscillazione nelle varianti rende impossibile una collocazione della testimonianza di F nella tradizione. Il florilegio presenta quasi sempre la lezione maggioritaria o una lezione singolare (3.3, 4.2, 4.4, 6.1). La seriazione 366,19-9-13 coincide in F ed S, ma la vicinanza non è confermata dai dati interni: si potrebbe citare solo 4.5 *no·l deia esser* FOsc + QRV¹ in diffrazione, non esclusivo e candidato a lezione d'archetipo, e 6.4 *an DFRS + Q* per *ab* (cfr. *Commento*). Casuale, dato il diverso contesto, andrà considerato l'accordo con R al v. 3.3 *conoisser* per *esguardar*. La partecipazione alla lezione dei mss. occidentali al v. 3.4 (cfr. § 2.) e in particolare IK potrebbe suggerire una fonte limitrofa a y di A valle, cosa che potrebbe spiegare le oscillazioni di F, ma non vi sono altri elementi a supporto.

Posizione nel canone.

§ 6. Se si volesse ricondurre il componimento nel canone generale di A valle per un'ipotesi di conformazione dei piani medi e alti – ma mancano, ovviamente, gli errori per dimostrarla – la si dovrebbe suddividere in tre tradizioni:

§ 6.1.1. La prima dove Cls-M- α e IK fanno capo al codice antico, i primi dall' α avalliano, i secondi da β .

§ 6.1.2. Da μ proverrebbero A, facente capo a ε , e RV¹V², che da ϑ^{10} si immerge nel collettore y e probabilmente (soprattutto V²) profitta dell'apporto di ω . In ε (o forse anche all'altezza di μ , e manifestatasi attraverso ε) si sarebbe riversata la seconda tradizione (il che potrebbe spiegare, inoltre, alcune varianti accolte da R, V¹ o V² ai vv. 2.1 e 3.1).

§ 6.2.1. La seconda tradizione¹¹ (unici indizi a favore T^{2.1} *lengagie* DGLNQT contro *coratge* CMOSUV¹V²c e T^{2.3} *triar* GLNQTUc contro *chausir* CMOSV¹V², – D innova –, ma A non riporta la *tornada* e manca quindi la possibilità di un fondamentale confronto), vedrebbe il ramo λ di LN parallelo a un ramo ρ da cui D, G e D^c (al quale non si saprebbe nel contesto di questa canzone dare una più precisa collocazione tra i due mss.); accanto a G tramite l'interposito σ , si inserirebbe Q, in costante contaminazione con la terza tradizione.

§ 6.2.2. Difficile collocare il ms. T: l'accordo con LN quando i DD^cG(Q) hanno una lezione singolare e con questi ultimi quando LN si accordano con il resto della tradizione invita a innestare T a partire da π , codice interposito tra la radice della seconda tradizione e ρ , in armonia con lo schema di A valle.¹²

§ 6.3. La terza tradizione, costituita da Q, SO e Uc, sembra accogliere varianti in margine da ε e confluite principalmente in S e U.

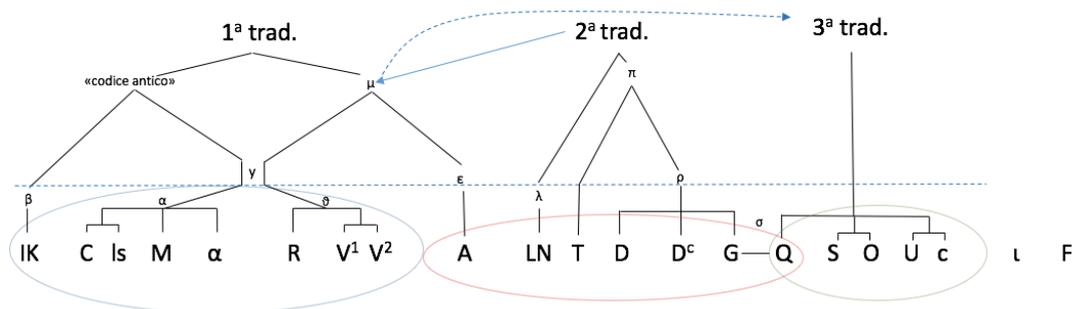
La tradizione di questo componimento è, da una parte, particolarmente povera di elementi probanti relazioni genetiche, dall'altra si iscrive con grande coerenza nel sistema di A valle: si

¹⁰ In forma dubitativa già Zamuner 2003, p. 35, aveva ipotizzato una fonte ϑ .

¹¹ Cfr. oltre agli studi di A valle, Zinelli 2003, 2004 e 2006.

¹² A valle 1960, p. LXXXVII.

propone uno stemma dove la linea orizzontale tratteggiata separa la configurazione rintracciabile tramite elementi interni al testo da una sovrastruttura plausibile, ma non internamente dimostrata e semplificatrice dei rapporti ben più intricati, come esplicitato nella *nota al testo*:



Si propongono due redazioni: α : rappresentativa di ϵ e della seconda tradizione che vi si innesta, con base A; β : rappresentativa dell'area occidentale, comprendente anche i codici IK, ma con un testo incentrato sulla tradizione CMLs, con base C. La tradizione di SO Uc + Q non è sufficientemente coesa né si distaccherebbe abbastanza nettamente dalle altre due redazioni per giustificare l'edizione di un testo a parte.

Redazione α (A)

1. 1 D'un bon vers dei pensar cum lo fezes
- 2 c' Amors m'adutz l'ochaison e·l talan
- 3 e·m fai estar del tot al sieu coman
- 4 si que mon cor n'a retengut en gatge;
- 5 trop demostra vas mi son poderatge, 5
- 6 c'aras m'auci lo trebails on m'a mes
- 7 per tal dompna q'endreich mi no s'ataing.

Devo pensare a come fare un buon verso / che Amore mi dà il motivo e il desiderio / e mi fa stare al suo completo comando / in modo tale che ha trattenuto in pegno il mio cuore; / troppo dimostra il suo potere su di me / che ora mi uccide il tormento in cui mi ha messo / per una donna che verso di me non si avvicina.

Redazione β (C)

1. 1 D'un bon vers **vau pessan cossi·l** fezes
- 2 qu' Amors m'adutz l'ochaison e·l talan
- 3 e·m fai estar del tot el sieu coman
- 4 si que mon cor n'a retengut en gatge;
- 5 trop demostra **e me** son poderatge, 5
- 6 qu'era m'auci lo trebals on m'a mes
- 7 per tal domna qu'endrech mi no s'atanh.

Variazioni base: α 4 n'a] m'a || β 1 vau pessan] dey pensar | 7 mi no s'atanh] de mi no·s tanh.

- 1 bon vers] vers a V¹ | dei pensar ACDGQV¹lsTavPal] vau pessan C^{tav}D^cFIKLMNORSTUc, far vau pes(san) V² | cum lo ADD^cFGIKLNOUc] cossi·l CMRV¹ls, com sel Q, (pes)san co·l V² | fezes] *feies D^c, feres K^{tav}, fe ges N.*
- 2 c'amors] s'amors D, c' amor N, amors Q | m'adutz ACIKMQRls] m'adui DGLNSUV¹V²c, m'a dai O, m'en dui T | l'ochaison] la chaison DNOT.
- 3 e·m fai estar] e fai m'estar GNL, e·m faz estar U | del tot] de tot GQ, dret a V² | al sieu AIKMNOQRSV¹c] el sieu C, a son DGLV², al T (-1).
- 4 si que] *et V² | mon] mos L, om. V² | cor] om. OV² | m'a A, n'a CIKMOSTV¹c, a DGR, n'es L, n'e N, n'ai U, om. V² | retengut] retenguz G | en gatge] estage Q.*
- 5 demostra] a mostrat R, demostr' en LN | vas mi ADIKLNOQSTUc] en mi CMRV¹V²ls | poderatge] *segnoragia T.*
- 6 c'aras] car T | m'auci] ma uei O | lo trebails ACDIKM] *lo trevail GOQRSTUV¹V²c*, el trebail LN.
- 7 tal] *atal T (+1) | q'endreich] que de R, q'en ves S, que vas V¹ | mi no s'ataing AGIKLMNQRSTUc] de mi no·s tanh CV², mi no s'ataigna D, me no s'ateng O, mi no s'afrajn V¹.*

- 1 bon] bo LR | dei ADGlsTavPal] dey C, deu Q, dej V¹ | vau C^{tav}LMSTUV², vauc D^cIKR, vai NO | pensar A] pensar A^{tav}C, pensar D, pensar GQlsTavPal | pessan C^{tav}LRV², pansan D^cFIKMSTUc, penssan NO | cum N] cū AD, con D^cIK, cō FLO, (com) G, co S | lo ADD^cIKFLOGN] llo S | quo sil C^{tav1}, quossil C^{tav2}, cossi·l CMRV¹ls, consill M^{tav}, com sel Q, coms·l T | fezes ACDFGIKMORSTUV¹V²] feses C^{tav2}T, feses L, feces Q, feçes c.
- 2 c' AGIKNORTV¹V²] q(u)' CLMSUc | adutz ACIMR] adui DGNSUV²c, aduz K, aduj LV¹, aduç Q, adus ls | ochaison AGIKSUV¹V²c] ochaison C, ochaiszo L, uchaïçon, occasion Q, ochaison R | e·l] e·ll T | talan] *talen ls.*
- 3 fai ACDGIKLMNOQSTV¹V²c] fay R | estar] istar MT, star Q | tot ACDGIKLMNOQSTUV¹c] tut QT | sieu ACIKNOR] son DGV², so L, seu NQSUV¹c | coman] (com)man L, comant T.
- 4 gatge ACIKRUV¹V²ls] gaie CO, gage GLMNSc.
- 5 trop] troep ls | demostra] demostr' L, demonstra c | vas AIKOQTUc, ver DN, ves GLS | en MRV¹, e CVls | mi ADGIKMOQRSTV¹ls, me CLUc, mei N, mj V² | son] so L | poderatge ACIKUV¹V²ls, poderage DGMNQSc, poderaie O, poderaie R.
- 6 c'aras A] q(u)'era CIKOQSUC, c'ara DN, q'ara L, q(u)'eras MRV¹V² | auci ACDGLNQSUV¹V²c] ausi IKMR, auçi T | trebails AM] trebals C, trebails D, trebails IK | trevail Gc, trebail LS, trebail N, trebal OQ, trebalh R, trebail T, trebailh U, trebail V¹V² | m'a] m'ha L
- 7 dōpna AOS, domna CIKNT, dōna DGLMQc, dona RV¹V², donna U | q(u)'] c' T | endreich AL] endrech C, endreig D, endretz G, endreg IKM, endreit NQc, emdreit OU, endrec T, endrejg V² | mi ACDIKNRT] me GLMOQUc, mj V¹V² | no ADGKLNORSV¹c] non IMQT | ataing AGIKLST] atainh M, ata(n)gn N, atang Qc, atanh R, atain ls.

2. 1 Aqesta·m platz mais que neguna res:
 2 a liei m'autrei liges deserenan
 3 e s'ill no·m vol, mi q'en cal? C'atretan 10
 4 serai aclis vas lo sieu seignoratge
 5 cum si l'agues faich certan homenatge,
 6 e seria granz torz qui m'en tolgues
 7 lo desirier, pois tot l'als mi sofraing.

Questa mi piace più di ogni altra creatura: / a lei mi concedo fedele d'ora in avanti / e se lei non mi vuole, che me ne importa? Ugualmente / sarò sottomesso alla sua signoria, / come se le avessi fatto fedele omaggio, / e commetterebbe una vera ingiustizia chi me ne togliesse / il desiderio, poiché mi manca tutto il resto.

2. 1 Aquesta·m platz mais que neguna res:
 2 a lieys m'autrei litges des er enan
 3 **si tot** no·m vol, mi qu'en cal? Qu'atrestan 10
 4 serai aclis vas lo sieu senhoratge
 5 cum **s'ieu** l'agues fait certan homenatge,
 6 e seria grans torz qui m'en tolgues
 7 lo dezirier, pus tot l'als **m'en** sofranh.

Variazioni base: α 6 seria granz torz] feira ben peccat | β 6 seria] fora be | 7 desirier] pessamen.

1 aqesta·m] *aqesta·n I, aquestain O* | mais ACFGIKMOQSTUV²c] plus DLNRV¹ | que] de DSUc | neguna] nuill'otra LNRV¹V².

2 a] c'a DG | liei] *le Q* | m'autrei] *m'outrei N* | liges] *lige F* | deserenan] *des er nan G* (-1), d'eras enan R.

3 e s'ill ADGQV¹c] si tot CM, e si FRU, si no IKLOTV², s'ei no N, s'il no S | no·m ACMRc] no DUV¹, G ñ, no·l F, com IK, lo LN, *qam OS*, nū Q, vol T, o V² | vol] plaz F, val M, mi T | mi q'en cal ACDGLOQc] no m'en cal IKRV², mi qe cal MS, no·m cal ce T, *no·m cal U* (-1), qu'en puis mais V¹ | c'atretan] *qal tristan S*, autretant TV¹.

4 serai] *s'estai D*, sui eu FT | aclis] *achis N*, ades O, *adis Q, acin U* | vas lo sieu] contra·l seu LN, al sieu franc RV¹V².

5 cum si l'agues faich ARV¹] cum s'ieu l'a. f. CFGOQSUC, cum si·ll agues f. DIKM, si com ieu hages LN, si com l'a. f. T, com *cil* agues f. V² | certan] *certam G*, fach cert L, *fatz certan N* (+1) | homenatge] *homage Q* (-1).

6 seria LMNOQRSV¹V²c] feira ben A, fora be C, feraz D (-1), faria FTls, *feria G, siria IK*, feira gran U | grans torz CDKMSV²c] pechat AU, gran tort FQNRV¹, *granz tort G, gran tortz ILO, grat peccat T* (+1) | qui ACGKILMNOSTUV¹c] s'on D, s'il FQ, qu'ieu R, que V² | m'en] *m'eng D*, me FQ, *me·l S*.

7 desirier] pessamen C, *deszirers LRT* | pois] mas IK, *om. T* (-1) | tot l'als] *totz ios F, la ols N, tot las ORS*, tot l'al Q | mi AFIKQV²] m'en CMOSUV¹c, me DGLNR, *meu T* | sofraing] *soffrangna DT* (+1).

1 aq(u)esta] aiqesta T | platz ACIKV¹V²] plaz DFGMOSU, plasz L, plaç Q, plaiz c | plus DLN, pus RV¹ | nuill' L, null' N, nulh' R, nujl' V¹, nuil' V² | outra LRV¹V², altra N.

2 liei A] lieys C, lei DFGIKNOSTV¹c, lej L, leis MV², lieis RT | autrei] autrey R, autrey V¹V² | liges] litges CO | deserenan A] des er enan CMQc, deis er enan D, deser enan FIKV¹V², des erenan L, des ere enan N, das erenan Q, deser en an S, desorant T, de ser en an U.

3 s'ill AD] s'il GQV¹c | si IKMOTV², se L | no DV¹, non U | mi ACDFGMOQS] mei LN | cal ACDFIKMQRTUV¹] chal GLNO, qal Sc | c' ADNOQRV²] q(u)' CFGIKLMNc | atretan ADGIKQRV¹V²] atrestan CLMO, autretan FU, altretan N, autretant T, atertan c.

4 serai ACGIKMNOQSUV²c] seraj LV¹, seray R | aclis ACDFGIKLMRSV¹V²c] aclins T | vas ACFIKUc] ver DOQT, ves GMS | sieu ACIKLMORTV¹] seu DFGNQSV²c, sou U | seignoratge AO] senhoratge C, seignorage DL, segnorage FGSTc, seingnoratge IK, seignhoratge L, seinhorage M, signorage Q, senhoratie R, segnoratge U, sejnhoratge V¹V².

5 cum ACDOc] com FRSUV², cō G, con IKMQV¹ | s'ieu CFO, s'eu GQSUC | agues ACDFGIKOQRSUV²c] hages L, ages MNTV¹ | faich A] fait CDFOQSUV¹V²c, faiz G, fag IKR, fach LM, fatz N, fac T | certan ACFMNOQSUV¹c] certain DO, certan G, sertain IKRT | homenatge ACIKLOUV²] omenage DS, homage FGMNc, homenatie R, ominagie T, omenatge V¹.

6 seria LMOQRSc] sseria N, serja V¹V² | granz DGKSc] grans CMV² | pechat A, peccat T, peccat U | q(u)i ACGIKLMNOSUV¹c] ci T | tolgues] tolges MNTV¹V².

7 desirier AFKS] desirer DGIOQUc, dezirier M, disirer N, desirjer V¹, desier V² | *deszirers L, deziriers R, desiries T* | pois A] pus CRV¹V², puis D, pos FGLMNOQSUC | tot] tut QT, to\| R | mi AFIKQV²] me DGLNR | sofraing AGIKSU] sofranh CR, soffraign FL, soffrainh M, sofrang N, soffraign(n) OQ, sofrajn V¹V², sofrang c, sofrain ls.

3. 1 Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges, 15
 2 estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan
 3 e si-l plagues esgardar mon semblan
 4 no·il qerria plus vertadier messatge,
 5 c'a sol l'esgart pot hom ben per usatge
 6 lo pensamen conoisser, tal vetz es, 20
 7 e membres li c'assatz quier qui·s complaing!

Troppo voglio il suo amore, ma non oso chiederlo, / tuttavia le parlo con parole coperte / e se lei mi volesse guardare in viso / non le chiederei nessun altro messaggio sincero, / che con il solo sguardo si può, per consuetudine / conoscere talvolta il pensiero; / possa ricordarsi che assai chiede chi si lamenta!

3. 1 **Be** vuell s'amor, mas qerre non l'aus ges, 15
 2 **pero ab motz** cubertz l'en vau parlan
 3 e **s'ilh volgues** esguardar mo semblan
 4 **ia no·l calgra** pus vertadier messatge,
 5 qu'ab sol l'esgart pot hom ben per uzatge
 6 lo pensamen conoisser, tal vetz es, 20
 7 e membres li qu'assatz quier qui·s complanh!

- 1 trop AIKMls] be CFLNORSca(ABFGHIKLMN), molt DD^cGQTV¹V², fort U, ac a(C) | vuoill] vej L, voil N, vol Q | qerre] querer G, querer S, quer a(K) | no l'aus] no·ill aus D, no·l n'aus V², no la a(C), uolaus a(F) | ges] om. c (-1).
- 2 estiers] pero CMIsa | c'ab AD^cFGIKLNOQRTV¹V²c] ab CMIsa(ABCFGHIKLMN, que D, en a(H) | digz ADGIKNOQRSUV¹V²c] motz CD^cFMTIsa(ABFGHILMN), dich L, mot a(CK), mos a(I) | cubertz] cobert D^cQV²a(CK), corbert O | l'en ACDD^cIKMO] li GLNQSUV¹V²ca(ABCF), li·n RTa(GHIKLMN), li en ls | vau] vau N, van Qa(CKMN).
- 3 e] mais OSUc | si·l plagues ADD^cG] s'ilh volgues CFIKMORUV¹V²a(GHIMN), se volgues LNQ, si·m volgues S, se·m volçes T | esgardar ACIKLMOQSTUV¹V²ca(GIM)] gardar a DD^cG, conoisser FR, regardar a(H), gardar a(N) (-1) | mon] miei T, sen a(H) | semblan] talan F.
- 4 no·il ADD^cGLNQ] ia CFIKMRIsa, non STUV¹V², nō Oc | qerria ALNS] no·l calgra CMIsa(ABCGHILN), calria DD^cGOQTUc, no·m calgra F, nō calgra IK, no i calgra R, li·n calgra V¹, l'en calgra V², uolh calgra a(F), no·l qualga a(K), no·l calgra a(M).
- 5 c'a ACDFKMNQRTUV¹V²clsa(ABCFIKLMN)t] q'en D^cGOS, car Ia(G), q'a\ L, qu'al a(H) | l'esgart] esgart DFLNUV², l'elgart S, l'egart a(F), regart a(H) | pot hom] pos om O, pot l'om Q, podem a(ABCFKL) | ben per usatge] per be u. a(B), be puzage a(F) (-1), be per l'uzatge a(G).
- 6 lo pensamen] los pesamenz Dt, lo passament a(C), la pessamen a(K), lepassement a(L) | conoisser] conoisler M | tal vetz es] tals v. e. DD^cIKO, qual es a(N), t. vers es a(C), t. vers a(K) (-1), t. ver es a(L), tal ueges veces t.
- 7 membres ACDGIKLNRSV¹V²a(ABFHIKLMN)] membre D^cMUa(CG), membri FT, membrers O, membr' o Q | li] l'en a(A), leu a(BF) | c'assatz] casat O | quier] car Qa(C), om. a(F) (-1), que a(N) | qui·s] qui DQ, qe, quies R (+1), que·s a(BC), que·is a(F) | complaing] compang QRa(A).

- 1 trop AIKM] trup ls | be CLa(ABFGHIKLMN), [.je F, bjen N, bem O, ben RSc | molt DD^cG, mult Q, mout TV¹V² | vuoill A] vuell CRa(AFGHIKLM), voill DFIKS, voil D^cGUc, vueil M, voil N, vuel Oa(C), vogll T, vul V¹, vuill V², vulh a(B), vuilh a(N) | mas] mais LOSTUc | q(u)erre] q(u)ere OQUca(BCN), cere T | no AD^cFGILMQSTa(ACGHKL)] non CNORUV¹clsa(BIMN) | ges] ies R.
- 2 estiers ADD^cFIKORUV¹V²] esters GLNQSc, estier T | c' AGIKNORSTUV¹V²] q' D^cFLQc | digz A] diz DGNSUc, ditz IKORV², diç Q, djtz V¹ | motz CD^cFMIsa(ABFGHILMN), mutç T | cubertz ACFIKMRV¹a(ABFGHILN)] cubertz DGSUc, cuvertz L, cuvertz N, cubetç T | li GLNQSUV¹V²ca(BC), lhi a(AF) | vau ACDFIKLORSUV¹V²ca(ABFGHIL)] vauc D^cM, vai G, vau N, vaj T | parlan] parllan M, parlant T.
- 3 sil AD^cFIMOUV¹V²ca(N)] silh CRa(GIM), sill DGK | volgues CFIKLORSUca(GHIMN), volges MNQV¹V² | mon] mo CLa(G) | semblan ACDIKMQRTV¹V²ca(GH)] senblan D^cSU, sēblan GOa(IMN), scemblan LN.
- 4 no·il AG] no·ill DL, no·l D^cQ | non SUV¹] non T, no V² | qerria ALS] queria N | calria DOUc, ca\ria D^c, chalria G, chaudria Q | calgra CFIKMRV¹V²Isa(ABFHIL), qualgra a(CG) | plus] pus CRV¹V²a(CKL) | vertadier ACDD^cFIMORTUV¹V²a(ABFGHLM)] vertader GKNQSc(N), vertaders L, vertadiers a(C) | messatge ACIKLOV¹V²a(HIKLM)] message DSTca(F), message D^cFGQa(N), messaçe N, mesatge OUa(ABG), messatie R, messa\ge/a(C).
- 5 c' ADKNQRTV¹V²a(ABF)] q(u)' CFLMUclsa(CGHIKLMN)t | a ADKNca(ABCFIKLMN)t] ab CFMQRTUV¹V²ls | en D^cGO, em S | esgart ACa(K)] esgart DD^cFIKMOQR Tca(ABG), esgard GLNUt, esgar V¹V²a(CL), esgar a(IMN) | pot] pod LS | hom] om DOQSa(IM) | ben] be D^cLV¹V²a(ACFGHIKLMN) | usatge AILOUV²a(AHMN)] uzatge C, usage DD^cFGKMQSc, usaze N, uzatie Ra(K), usagie T, ussatge V¹, uzage a(BFG), usagge a(C), vzatge a(I), uszatge a(L).

- 6 los D, les t | pensamen ACD^cFIKMRUc] pessamen GLOV² α (ABFGHIKMN), pessament N, pessament QV¹ | pesamenz D, pensamenz t | conoisser ACDD^cFGILNOQS^t] conoiser KRTc, conoiscer U, conoixer V¹V², conoicher α (ABFGIM), conoycher α (CN), conoischer α (H), conoysser α (K), conoyssher α (L) | vetz ACRV¹V²] vez DFOSUc, ves D^cIKMNQT α (ABFGHIM), veç G, vesz L.
- 7 membres A α (L)] mēbres CGR α (ABFHIKN), membres DIKNSV¹V² | mēbre D^c, membre MU, membre α (C) | c' ADIKORUV¹V² α (ABFK)] q(u)' CD^cFGMQSc α (CGHILMN) | assatz ACD^cIKLRV¹V² α] assaz DFNc, assas G, asatz M, asai Q, asaz SU, assai T | q(u)ier ACIKMO α (GHIM)] q(u)er D^cFGLNSUV¹V² α (ABL), cier T | complaing AI] complanh C α (K), cōplaing DU, (com)pla(n)g D^cGLO, (com)plaig(n) F, complaing KS, complainh M, conplag(n) N, complaign T, (com)plajn V¹, complajn V², cōplagn c, cōplain ls, (com)planh α (BHN), cōplanh α (GL), cūplanh α (I).

4. 1 Be sap q'eu l'am s'ill amar mi volgues,
 2 mas non o vol ni non o a per tan;
 3 cuiatz vos doncs, qan si vai apenssan
 4 de sa valor e de son ric lignatge, 25
 5 que mout no·il deia esser fer e salvatge?
 6 Pero valer deu en amor merces:
 7 ve·us l'esperanssa on ma dolor refraing.

Ben sa che l'amo, se lei volesse amarmi, / ma ciò non vuole né lo apprezza minimamente; / pensate dunque, se si pensa / al suo valore e la sua ricca stirpe, / che non le debba essere odioso e orribile? / Però, in amore, devono aiutare le preghiere: / guardate la speranza in cui rinfranco il mio dolore.

4. 1 **Preguera la si valer mi pogues,**
 2 mas **lieys non cal de mi ni m'a** per tan;
 3 cuiatz vos doncs, quan si vai **perpessan**
 4 de sa valor **ni** de son ric linhatge, 25
 5 que **no·l sia ben fer e ben** salvatge?
 6 Pero valer **sol** en amor merces:
 7 ve·us l'esperans' on ma dolor refranh.

Variazioni base: α 1 be sap q'eu l'am] mout l'amera | 4 de sa valor e de son ric] sa valor gran e son gentil | 7 dolor refraing] dolor s'afraing || β 7 ve·us l'esperans'] e ve·us l'esper.

1 be sap qu'eu l'am DFGLNOQTV¹V²] mout l'amera A, preguera la CIKMls, be sai q'eu l'am Rc, et sap q'eu l'am S, assatz ieu l'am U | s'ill amar mi volgues ADFGOQRSV²c] si amar mi volgues LN, si valer mi pogues CIKMls, se l'amar mi valges T, ma ella mi non ges U, si sofrir m'o volges V¹.

2 mas] e R | non o vol AFORSV¹, lieys non cal CIKLMNQUC(ls), non o voill D, non n'o vol G, no l'en cal T, luj non platz V²

ni non o a per tan ADGV²] de mi ni m'a p. t. CIKM, non crei qe·s baisses tan F, ne no *sto per aitan L*, ne no *sto a per tan N*, ni ies no m'a p. t. O, ne no li a *pro qan Q*, ans me ten en soan R, ni ges no m'an p. t. S, ni no *saperten tan T*, ni non i a gran dan U, *om. V¹*, de mi ni a p. *tain ls*.

3 qan] que Qc | si ACDGIKMOSTU] se FLNQRV¹V², si·s c, s'en ls | vai] *vaie T* | apenssan] perperssan CV¹V²c, remenbran U.

4 de sa valor] sa valor gran A, del seu v. S | e] ni CMUV¹c | de son ric CDGLMQTV¹V²c] son gentil A, de son franc F, de son gran IKR, d. s. *richs NO*, del seu r. S.

5 que] be V² | mout no·il deia esser AD] no·l sia ben fer CIKls, no·l deia èsser FOsc, m. non d. e. GLN, no·il sia de mi M, nō deia e. Q, no·l denhä e. R, mi no deia e. T, ben no·l dei' e. UV², vol de ja esser V¹ | fer e] e ben CIKls, greu e F, f. ni U.

6 pero] mas V¹ | valer sol] v. deu A, no·s cier sol T, en amor V¹ | en amor] ab a. GQ, en *amador I (+1)*, ad a. T, sol valer V¹.

7 ve·us] e C, *vesz L*, veez N (+1), *ves OT*, *neu Q*, n'eis R, vas V¹, vens c, *neus ls* | l'esperanssa on] ve·us l'esper on C, l'esperans en R, l'esperan en V² | ma dolors AIK] ma dolor CDFGLMNOSUV¹V²c, que mon dol R, ma *dolr T* | on] *ou L* | refraing CDFGMOQSTUV¹V²cls] s'afraing AIK, *soffraing LN*, *refranha R (+1)*.

1 preguera C, pregera IKM, pregara ls | be DLRV¹V², [.]e F, ben GOQTc, bjen N | sap DFGNOQSV¹, sab LV² | s'ill AD] s'ill FGOQSV²c, s'ill R | mi] me FLNRV²c | volgues ADFOSc] volges GLNQV¹V² | pogues CIKls, poges M.

2 mas ACDFGIKNQSTUV¹V²] mais LO, mais M | non ADFGORV¹] no ST | lieys C, lei IKLNU, leis Mc | o ADFORSV¹] lo S | non CIKMNUc, no L | ni ACDIKMOSTUcls] ne GLNQ, nj V² | a ACDIKMNOQUV²c] ha G.

3 cuiatz AORV¹V²] cuiatz C, cuidaz DKUc, cuidatz FI, cuiatz GS, cuiatz L, cuidas MQ, chuiatz N, cuiatz T, cuiatz ls | doncs ACDFIKMV¹V²] dunc GQ, donch LN, donc OSTUc, doncx R | q(u)an ACFGLMSU] can DNOTV¹V²ls, quant IK, cant R | si] se FLNQRV¹V² | vai] va UV¹V² | apenssan AN] apensan DFGIKMS, apenssan LORls, apenssan Q, apensant T | perperssan CV¹V², perpersan c.

4 son] so L, sson N | ric CDGMQSTUV¹c] rich L, rje V² | *richs N*, *rics O* | lignatge AIO] linhatge C, lignage DGKNQSTc, legnage FL, linhage M, linhatie R, lignagie T, lingnatge U, linatie V¹V².

5 mout A] molt DG, mot L, moult N | no·l CFIKc, no·il O, no·ill S | no·il A] no·ill D, no·l UV² | deia ANT] dei' D, dei'a/ G, deja LV² | esser ADFGLNQRSUV¹V²c] eser T | e] et S | salvatge ACIKUV¹V², salvage DFGMOQS, sauvage LN, salvatie R, salvagie T, salvadge c.

6 merces] merses M, merçes c.

7 l'esperanssa A] l'esperanch' D, la speranza FGIKNOS, la sperancha L, l'esperans' M, l'esperança QUc, l'esperansa T, l'esperanz' V¹ | on] o | refraign TU] refranh C, refrai(n)g DG, refrai(n) F, refrainh M, refrain Sls, refrajn V¹V², refragn c.

5. 1 Aqest conortz non es mas necies,
 2 car en amor, pois trop vai trahinan, 30
 3 non deu hom puous aver fianssa gran.
 4 Que farai doncs, partir m'ai del follatge?
 5 Non ieu! Perque far i vuoill mon damnatge
 6 aissi cum cel c'a iogar s'es empres,
 7 que pert e pert per respieich de gazaing. 35

Questa consolazione non è che pazzia / perché in amore, dopo che fa troppo languire, / non si deve riporre grande fiducia. / Che farò dunque, devo separarmi dalla follia? / Non io! Perché voglio fare il mio danno / così come colui che è preso dal gioco, / che perde e perde per speranza di guadagno.

5. 1 Aquest conortz non es mas nescies,
 2 **qu'en ric'** amor, pus trob va trahinan, 30
 3 non deu hom pueis aver fiansa gran.
 4 Que farai donc, partir m'ai del follatge?
 5 **Ieu non! Per que? Quar far** vuelh mon dampnatge
 6 aissi cum selh **qu'al** ioguar s'es empres,
 7 que pert e pert per respieg de guazanh. 35

Variazioni base: α 2 vai trahinan] i vai tharzan || β 4 m'ai del] mais d'est | 7 de] [..]

- 1 aquest] aquestz M | conortz ACDIKMc, conois G, conort LNOQRSTUV¹, acort V² | es] e N.
 2 car en AGLNORSV¹V²c, qu'en ric' Cls, de nuill DU, *qu'eu ric' IK*, qe ric' M, qe pos Q, *en T (-1) | amor] l'amor Q, amors L | pois] mas t. IK, va Q, qe T | trop vai trahinan C] t. i vai tharzan A, que vai trop torman D, vai trop trainan G, t. vai tainan IKOV¹ls, t. e vai trainan LN, l'om trop trainan Q, t. vai trainan RSUc, t. mi vae trainan T, fort vai tajnan V².*
 3 deu] i deu D, pot V² | hom puous aver fianssa] aver hom pueis f. R, aver nuil hom f. V¹, aver hom espavenza V².
 4 que farai doncs] doncs que farai IK, q. f. *doncha N*, donc que-m faraj V¹ | partir m'ai ADIKV¹ls] p. *mais C*, partraj me GST, partraj m'en L, partrai-m d'a(quest) M, partirai-m O, partrai-m eu Q, *partirai m'en NR (+1)*, partira me U (+1), partirai me c (+1) | del ADGIKNQRST] d'est C, de LUV¹V²c, (d'a)quest M, de *de O (+1)*.
 5 non ieu ADGMOQSUV¹V²] ieu non CIKls, non ia LN, e non ia R (+1) | perque far i vuoill ADGOSc] per que quar far v. CIKMls, qe soffrir v. *LN (-1)*, per que faire v. Q, c'ades y vuelh far R, puous qe faire v. T, qe far v. *U (-2)*, p. fair' en v. V¹, p. far v. *V² (-1)*.
 6 aissi cum cel] si com fa cel LN, com faj aquel V¹ | c'a ALNOS] qu'al CDGIKMQTUV¹V¹c, qu'en R | s'es empres] se *enpren R*.
 7 que pert e pert ACDGRUc] e p. e p. IKLMNV¹V², qi p. e p. OS, qe p. Q (-2), qe gioga et gioga T | gazaing] gazanhar R

- 1 aq(u)est] aiquest T | conortz ACIKM] conorz Dc | non] no L | es] e N | mas] mais IOTV¹c | necies AOV¹] nescies CGMQSTc, neçies D, nesies IK, nicies LN, nessies R.
 2 car AGNOV¹V²] qar LSc | nuill' D, nuilh' U | pois AN] pus CRV¹V², pos DGLMOSUc | trop AIKLNORSTUV¹c] trob C | vai ADGIKLMNORSUVc] va CQ, vae T, vaj V¹ | tharzan A, tarzan M | trahinan C, trainan GLNQRSUc, trainant T | tainan IKOc, tajnan V¹V².
 3 non] no DL | hom] om DT | puous ADIKLNTU, pueis CMR, pois GOQSc | aver] haver L | fianssa A, fiansa CMRUc, fiçanza D, fianza GIKOV¹, fiancha LS, fiança NQT | gran] grant T.
 4 doncs IK, donc V¹ | farai] faraj L | doncs AMU, donc CDOSTV²c, dunc GQ, donchs L, doncx R | partrai GSTV², partraj L | follatge ACIKLU, folage DGQS, follage MNC, folagie T, folatge ORV¹, foillatge V².
 5 non ADGMNOQSTV¹V²c] no L | ieu A, eu DGOQSUV¹V²c | vuoill A, vuelh CR, voil DGNOQc, voill IKL, vueilh M, voll S, vogll T, voilh U, vujl V¹, vull V² | mon] mo L, mun Q | damnatge A, dampnatge CV¹V², damage D, dapnage G, damatge IK, domage L, dampnage MOQS, danage N, dampnatie R, damnagie T, dannage U, dånage c.
 6 aissi ACDGIKMQSc] aisi ORU, asi T, aixi V² | cum ACDN] (com) G, con IK, cõ LO, qom M, com QRSTV¹V²c | cel ADGLNOQSUV²c] selh C, sel IKR, cell MT | c' AIKNOQTV¹V², q(u)' CLMRSUc | iogar ADGIKMORUc, ioguar C, jutgar L, zugar N, iugar SV¹V², gugar T | enpres ADLSTV², empres CIKMNOUV¹c, èpres Q.
 7 pert e pert] perd e perd LNSUc | respieich A] respieg CIKMR, respit DOS, respieich GL, respieit NV¹c, respieç Q, respieitç T, respet U, respieit V² | gazaing ADGKL] guazanh C, guazaing I, gazainh M, gaa(n)gn N, gadaing OS, gadang Qc, gazanhar R, gasagn T, guadaing U, gadajin V¹V², gazain.

6. 1 E valra mi ia doncs ma bona fes?
 2 qu'eu non am ges ab esqern cum cill fan
 3 que son feignen galiador truan,
 4 fals lausengier et ab voler volatge,
 5 anz ai en liei assis tot mon coratge, 40
 6 c'oras e iorns, nuoit, setmanas e mes
 7 en un desir sui ades e remaing.

E mi sarà mai d'aiuto dunque la mia buona fede, / che io non amo per scherzo come fanno quelli / che sono fannulloni, ingannatori, disonesti, / falsi lusinghieri e con volontà volubile, / anzi ho in lei posto tutto il mio cuore, / che ore, giorni, notti, settimane e mesi / sono sempre e rimango in un solo desiderio.

6. 1 **E donc valra mi ia** ma bona fes?
 2 qu'ieu non am ges per esquern con cil fan
 3 que son fenher guabador e truan,
 4 fals lauzengier e **de** voler volatge,
 5 ans ai en lieys assis tot mon coratge 40
 6 **horas** e iorns e setmanas e mes
 7 qu'en un voler e suj ades e remanh.

Variazioni base: β 2 qu'ieu non am ges per esquern con cil] no·m camge per re aissi cum | 3 que son fenher] folh lauzengier | 4 lauzengier] fenhedor.

1 e valra mi ia doncs ma AG] e donc valra mi ia m. CMSV²ls, c v. m. i. d. m. D, e deuria.m valer F, valra me donchs jamais la L, valra me ia donc N (-2), tendra me donc a pro m. Q, e valra·m ia doncas m. R, e v. m. adonc m. T, et era mi ia pro m. U, e donc valrja mi ia m. V¹, tendra me donc ia pro m. c.

2 qu'eu] qe LN | non am ges] no·m camge Cls, qō pas IK | ab esqern cum cill AIK] per res aissi cum Cls, per *isquehr* c. c. D, per esquern c. c. FGLNQQRSTUV¹V²c.

3 que son feignen ADFHIKQRTUV¹V²] folh lauzengier Cls, qe son *feignedor* LN (+1), qe·s van feinhen M, q'il sont *fenglent* S, q. s. *fegnet* c | galiador] guabador e C.

4 fals lausengier ADFGLMNSTR] f. fenhedor Cls, avol e fals IK, f. messunger QUV²c, neci parlier V¹ | et] qe F, om. T (-1) | ab AGLNTUV¹V²c] de CMI, an DFRS, plen IK, am Q | voler] de cor IK | volatge] *folagie* T.

5 anz] q'ieu T | ai] om. V¹ (-1) | en liei assis tot mon ACDFIKLMNQRSUV¹ls] e. l. si assis mon Gc, assis (*et*) lieis t. m. T, en vos aixi mon ferm V² | coratge] estatge IKM.

6 c'oras ADFGM] horas CIKLRTV¹V², q'ora QSUc, ora Nls | e iorns ACIKMRV², iorns e D, noitz iorz F, iornz noitz GT, *jorn* LN (-1), iorn nuit Qc, noit ior S, e iorn UV¹ | nuoit setmanas AV²] e s. CSTV¹, anz s. DFG, setmanas e IKLMN, *anç semana* Q, e nuetz et ans R, not *setmana* U, *an setmana* c.

7 en] qu'en CIKRTls | un] ver R, mon T | desir] voler CM, talen ls | sui] e suj C (+1) | ades e] aclis e M, aders e·n R.

1 e ACFGIKERTV¹V²ls] et SU | doncs A] donc DQc, dunc G, donchs L, donch N.

2 q(u)²] c' T | eu ADFGIQSUV¹V²c] ieu CKMRT | non ADFGIKMNQRSTV¹V²c] no L | camge C, chamgi ls | esq(u)ern AFIKMQRU¹V²c] eschern GLN, esqiem S, iscern T | cum ACDNQC] cō FIKLUV¹V², (com) G, con MT, com RS | cill ALT] cil DFGIKMNQSV¹V², silh R, sil Uc.

3 q(u)e AFIKLNQRTV²] q(u)i DGUV¹c | son ADFGIKLNQRTUV¹V²c] sont S | feignen ADFU] fegnen G, feingnen IK, feinhen M, feignent Q, fenhen R, fignen T, fejnhen V¹, fejnhen V² | galiador ADFGIKLMNQSTUV¹V²c] galiador R | truan] truant T.

4 lausengier AF] lausenger DG, lausengers L, lauzengier M, lausenzer N, lauzengiers R, lausengier ST | fenhedor C, fegnjedor ls | messunger Q, mensonier U, mezoniers V², mensonger c | volatge ACIKUV¹V²] volage DFGLMNQS, volatie R, voladge c.

5 anz ADFGKSUc] ans CMQRV¹V², ansz L, ainz N | ai] hai F, haj L | liei A] lieys C, li D, lei FGNQUcls, leis IKMSTV¹, lej L, lieis R | assis] aissi D, asis TU, aixi V² | mon] mo L | coratge ACDUV¹V²] corage FGLNQS, coratie R, coragie T, coradge c.

6 c' AGQS] q' FMUc | oras ADFGIKLMRTV²] horas CV¹ | iorns ACDMRV¹] iorz F, iornz GIK, giortç T | jorn L, zorn N, iorn QUV¹c, ior S | nuoit A] noiz DGN, noitz FL, nuetz IKR, nuegz M, nuitç T, nuegs V² | nuit Q, noit Sc, not U | anz DFG, anç Q, ans R | e] et S | setmanas ACDFIK¹] semanas GLMNTV², semaines S | *semana* Q, *setmana* Uc | e] et S.

7 en ADFGLMNQV¹V²c] enn U, e T | un ACDFGIKLMNQSUV²c] .i. V¹ | desir ADGIKNQSUV¹V²c] dezir FR, deszir LT | e] et Sc | remaing ADFGIKLQSU] remanh CR, remainh M, remag'n N, remain Tls, remajn V¹, remainh V², remagn c.

T ¹ .	1	Soven a hom en trop sen gran dampnatge
	2	e de foudat ve maintas vetz grans bes:
	3	dompna, en aital aventura remaing.

Spesso si ha in troppo senno grande danno / e da follia viene molte volte gran bene: / signora, in un tale destino incerto rimango.

T ¹ .	1	Soven a hom en son sen gran dampnatge
	2	e per foudat ven mantas vetz grans bes,
	3	doncs en aital aventura remanh.

Variazioni base: β 1 en] de.

- 1 soven a hom] s. a l'om GQ, car per gran sen OS | en trop AGMQTc] de son Cls, en tro D, en son IKRV¹V², ai vist OS, per t. Uc | sen gran dampnatge ACDGMRV²c] s. g. domatge IKT, venir d. O, s. greu d. Q, *dampnage gran S*, gran sen d. V¹.
- 2 de ADGIKQRTUV¹V²c] per CMOSls | foudat] foldatz DOQUV¹c | mantas vetz] *mantas O* (-1), aoras RV¹V² | grans ACIKMRSV¹V¹c] *gran DGOQTU* | bes] *be T*.
- 3 dompna en ADIKOSTV¹c] doncs en CM, don(°) en GQV¹, per qu'en R, *donna U* | aital ACIKORS] aquest' DGQTUV¹V²c, aitals M | aventura] aventura·m V¹ | remaing] *romaig I*.

- 1 soven ACDFIKMRUV²c] sovent Q, soen V¹ | a] ha L | hom] om GQRT | gran ACDGIKMRUV¹V²c] grant T | dampnatge ACV¹] dampnage DGMOQS, dampnatie R, dannatge U, damnatge V², dampna/d/ge | domatge IK, damagie T.
- 2 e] et S | foudat ACIKTV²] foldat GMRS | foldatz D, foudatz I, foldaç Q, foldaz UV², foudatz V¹ | maintas ADG] mantas CIKMOQSTUc | vetz AC] vez DGU, ves IKMQT, vez Sc | grans ACMRV¹V²c, granz IKS.
- 3 dompna A] dōna D, dōp' I, dōn' K, dompna O, don(°) GQV¹, dom(n)na T, donna U, dona V², domna c | en] enn O | aital ACIKORS] aitals M | aq(u)est' DGQUV¹c, acest' T, aquesta V² | remaing ADGOSU] remanh CR, romaing K, remainh M, remang QTc, remajn V¹, romajn V².

Redazione α (D)¹³

T ² .	1	Dompna, el vers entendetz mon lengatge	
	2	e·l vostre cors francs naturels cortes	45
	3	sapcha triar so q'a vos s'en ataing.	

Signora, nel vers ascoltate il mio linguaggio, / e il vostro cuore nobile per natura e cortese / sappia scegliere ciò che a voi si conviene.

Redazione β (C)

T ² .	1	Dona, el vers entendetz mon coratge	
	2	que ·l vostre cors gais naturels cortes	45
	3	sabra chاوزir so qu'er dreg ni s'atanh .	

Variazioni base: α 3 triar] vezer.

- 1 entendetz] entendaç Qls, entendretz V¹ | lengatge DGLNQT] coratge CMOSUV¹V²c.
- 2 e·l DGLNOQSTUV¹V²c] que·l CM | cors] *cor QTUV²* | francs naturels DGOS] *avinent e C, franch natural LNQT, gen natural M*, francs *natural e U* (+1), francs e gais e V¹, *gai e V²* (-2), francs naturels c, *gai* naturels ls.
- 3 sapcha DGQT] sabra CMI, sab be LN, sap O (-1), *sapzan SUC, sabran V¹V²* | triar GLQTUc] chاوزir CMOSV¹V²ls, vezer D, *atriar N* (+1) | ço c'a vos s'en ataing DOQSV²] so qu'er dreg ni s'atanh Cls, tot zo q'a vos s'ataing G, cho qu'en vos s'en ataing LN, so q'en dreg mi \s'a'tainh M, so c'a·us s'en atagn T (-1), zo qu'en vos se pertajn V¹.

- 1 dompna OS] donna DMU, dona CV¹V², dōna GLQ, domna Nc, dopna T | el] ell T | entendetz CV²] entendez DGNOSUc, entendesz L, entendes M, entendetç T | entendaç Q, entendatz ls | mon] mo L | lengaie D, lengage GLNQ, lingagie T | coratge CUV¹V², corage MS, corratge O, coradge c.
- 2 vostre] vostro U | *franch LN, franch QT* | *natural LMNQU, natural T*.
- 3 sapcha DGQ] sapcia T | sapzan S, sapchan Uc | sab L, sa N, sap O | chاوزir CMI, chاوزir OV¹V², zausir S | so CMTls] ço DQUc, zo GOSV¹V², cho LN | q(u)' CGLMNQSV¹cls] c' DOTU | a DGOSc] ab U | endreg M, endreit ls | ataing DGLOSU] atanh C, \a'tainh M, atagn NQTc, atajnh V², atain ls.

¹³ Per coerenza con il resto del componimento, alla base D si sovrappone la grafia propria del sistema di A.

Commento

1.1 *D'un bon vers dei pensar cum lo fezes*: si nota una forte somiglianza con l'*incipit* di 366,14 *D'un sonet vau penssan*. La somiglianza non tuttavia è dirimente sulla lezione originaria, poiché chi volesse vedere un influsso normalizzante di 366,14 su 366,13 si troverebbe in conflitto con chi decidesse di ricorrere al criterio dell'*usus scribendi*. L'ipotesi di un'influenza resta forte per la vicinanza che questi due componimenti hanno in CGS + MR e con ogni probabilità nel canzoniere di Bernart Amoros, e deve quindi risalire ad uno stadio alto della tradizione. Stesso ragionamento si dovrà applicare a *coffi-l fassa* (lezione però nettamente localizzata tra i mss. occidentali) in confronto a 366,31 v. 3: «e pens d'un vers coffi-l fassa e l'acort». C'è da considerare, tuttavia, che la variante *dey pessar* è passata per collazione in Cls, come manifesta la lezione delle tavole di C (cfr. *Nota al testo* § 1.1.1.). L'innovazione nell'*incipit D'un vers a far vau pessan co-l fezes* V² (proveniente dalle lezioni di C^{ta}vD^cFIKLMNRTUc, che hanno *vau pessan*) contro *D'un bon vers dei pensar coffi-l fezes* V¹ + ACDGOSQls deve essere stata la causa della doppia copia presente nel marciano. | L'opposizione di genere di 366,14 (*chansoneta*) contro 366,13 e 366,33 (*vers*) è strettamente legata alla materia del canto, una distinzione a cui Peirol sembra essere particolarmente ligio, cfr. 366,33 *Commento* al v. 1.1.

1.4 Cfr. BtBornFils 81,1a vv. 17-18: «Ja son set an q'ieu mis mon cor en gatge / en un chastel, on rics pretz signioreia»; PCard 335,7 v. 27-28: «ni a mon cor en gatge, / ni non soi sieus endomenjatz».

1.7 Cesura lirica. | La lezione di CV², quella di R e quella di V¹ possono essere ricondotte a lezione ipermetra **qu'endreg de mi no s'atanh* diversamente risolta dai tre R, V¹ e V² e in qualche modo giunta anche in C: C e V² hanno soppresso una sillaba correggendo, in modo autonomo o per collazione, in *no-s tanh*; R elimina *endreg*, mentre V¹ cambia *qu'endreg de* in un semplice *que vas*, ma adatta anche il rimante in *s'afrajn* (la parziale coincidenza con S *qu'en ves* pare allora casuale).

2.2-2.5 La professione di fede del poeta, che esclude il rifiuto della donna dal rapporto amoroso, permette di inserire questo componimento all'interno del dibattito sulle concezioni d'amore nella lirica trobadorica canonizzate da Au. Roncaglia 1958. All'interno del dibattito, la posizione espressa da Peirol è da collocare al fianco della concezione amorosa di *D'amors qui m'a tolu a moi*, attribuita a Chrétien de Troyes, il quale ama 'a dispetto': «Et puis que vos ne me volez, / donc sui je vostres par enui.» RS 1664 v. 24 (*ibid.* p. 124).

2.3-4 *Enjambement*: *C'atretan / serai*.

2.6 *qui*: «Lorsqu'aucun rapport n'existe entre les deux propositions, la relative devient l'équivalent d'une subordonnée, généralement considérée de valeur hypothétique, *qui* jouant un rôle qui se rapproche de celui du lat. *si quis* 'si l'on, si quelqu'un'» Jensen 1994, p. 145, § 337. La costruzione ha creato problemi ai copisti di ADFGTUls, che hanno interpretato *qui* come un soggetto ed hanno quindi cercato di ricavare, a partire da «*seria grans torz*», un predicato e un complemento oggetto che ad esso si accordassero. | *feria G*, deve essere nient'altro che una cattiva declinazione del condizionale di *faire* o cattiva lettura di *seria*, poiché non mi sembra probabile, né è attestata, l'espressione figurata '*ferir tort*'.

2.6-7 *Enjambement*: *qui m'en tolgues / lo desirier*.

2.7 β: Si interviene sulla lezione singolare di C *pessamen*.

3.1-6 Suggestivo il confronto con le terzine di *Vedut'ò la lucente stella Diana* di Guinizzelli: «Ed io dal suo valor son assalito / con sì fera battaglia di sospiri / ch'avanti a lei de dir non seri' ardito. // Così conoscess' ella i miei disiri! / ché, senza dir, de lei seria servito / per la pietà ch'avrebbe de' martiri.» ed. Contini 1960, I, p. 469.

3.1 Impossibile stabilire il monosillabo iniziale nei relativi subarchetipi: la mescolanza delle tradizioni indica, più che un'attiva opera di contaminazione, una giacitura particolarmente soggetta a poligenesi. Nell'incertezza, si preferisce non intervenire sul testo di base.

3.4 Cesura lirica. | Il congiuntivo imperfetto, *membres* ACDGIKLNRSV¹V²α(ABFHIKLMN), o presente, *membre* D^cMUα(CG), insieme ad *e* suggeriscono di interpretare il verso come una proposizione ottativa. Per la forma *membri* FT, cfr. Grafström 1958, p. 110-118.

4.2 L'espressione *non o a per tan* non ha altre occorrenze in lingua d'oc, ma il senso appare chiaro dal momento che *aver per* ('stimare') è comune, e *tan* in questo contesto indica 'tale quantità' ossia 'una quantità così piccola'. Il senso dell'emistichio sarebbe quindi 'non stimare neanche un poco'. In questa accezione lo coglie, in forma dubitativa, anche Levy: «*non aver per t[an]* „sich nichts machen aus“?» (PSW, VIII, p. 50, 38). Aston non accoglie l'interpretazione di Levy e interviene sul testo interpolando la lezione di R, perché «*F* and *R* offer the best readings, and since the latter MS. has close affinities with *C*, its reading has been adopted.» Aston 1953, p. 175. Se la lezione di F (*non crei qe-s baisses tan*) è un palese rifacimento che si innesta senza continuità sintattica con il precedente emistichio, la lezione di R (*ans me ten en soan*) ha tutte le caratteristiche di una delle innovazioni *faciliores* tipiche del ms. tolosano. L'insufficienza dell'operazione di Aston è evidente: più coerente con il suo ragionamento sarebbe stato introdurre la lezione di Uc (*ni non i a gran dan*), trasparente e grammaticamente ineccepibile, che con C condivide anche il primo emistichio (*mas lei non cal* CIKLMNQUC + ls), mentre sia F che R presentano la lezione di AOSV¹ + D (*mas non o vol*). Se l'accordo di ADG e V² non è frutto di contaminazione, l'attestazione anonima nel catalano testimonia la lezione problematica del subarchetipo, la quale è stata completamente rimaneggiata da R, mentre nella stesura di V¹ il copista preferisce lasciare una lacuna piuttosto che trascrivere un passo che deve essergli risultato oscuro. Non è escluso che dietro questa diffrazione possa celarsi un errore d'archetipo.

4.5 α: cesura epica, mascherata dalla sinalefe.

4.7 β: si interviene sulla lezione singolare di C.

5.2 Il fattore dinamico della diffrazione sembra essere uno dei trisillabi *tainan* IKOV¹V²ls o *trahinan* CGLNQRSTUC, che alcuni mss. hanno interpretato come bisillabi, ciò che ha spinto a modifiche o all'inserzione di zeppe. Si interviene sulla lezione di A *i vai tharzan* (la cui parziale affinità con M è da ritenere poligenetica) e si promuove a testo la lezione *vai trahinan*, meglio attestata nella redazione e, in assoluto, maggioritaria.

5.4 L'interscambiabilità delle locuzioni *partir m'ai* (ADIKV¹ls + C), *partrai me* (GTS + LV² Q) e l'ipometro *partirai me* (c + URN) è la causa della peculiare configurazione dei rapporti

tra i testimoni. Si può forse ipotizzare che *partir m'ai* sia la variante propria della redazione occidentale mentre *partrai me* quella delle redazioni italiane, mentre AD e R V² avrebbero innovato o collazionato. Nell'impossibilità di determinare una lezione si preferisce mantenere la lezione del manoscritto base per entrambe le redazioni (ma si corregge l'errore singolare *mais C* per *m'ai*).

6.1 LN: la lezione ipometra di N sembra rispecchiare il subarchetipo che L ha voluto correggere (si nota lo stesso atteggiamento al v. 2.5).

6.4 Se in DRS *e an* potrebbe anche essere una variante fonetica di *e ab* (benché l'ipotesi sia in contrasto con la lingua dei canzonieri) la lezione di F *que an* indica senza dubbio un verbo; al contrario *am Q* indica certamente la preposizione.

6.6 La diffrazione è probabilmente causata dalla presenza di varianti alternative, come suggerisce la lezione ipermetra di D. Essa deve essere nata per supplire ad un'ipometria (forse, nella forma attestata da LN). La presenza di *iorns* e *noitz* è tipica dell'*usus scribendi* di Peirol e si giudica archetipico. La $\kappa\lambda\tilde{\iota}\mu\alpha\zeta$ è invece disturbata da *anz* che non ha senso inserito prima di *setmanas* o *mes*, ed è molto probabile che sia una zeppa poi propagatasi per contaminazione in aree diverse della tradizione (*D F G Q R c ls*). La lezione di AMV² + IK *U c'oras e iorns nuoitz setmanas e mes* ha il vantaggio di possedere una cesura netta e la si mantiene a testo della redazione α . Più complesso il caso della lezione di CV¹ *horas e iorns e setmanas e mes*, che elimina *nuoitz* e ha l'aria di essere una semplificazione. Tuttavia, nell'impossibilità di stabilire una lezione più autorevole per la redazione β si preferisce non intervenire. D'altra parte si può affermare con qualche certezza che tutti i sostantivi nel verso debbano essere plurali (anche se si volesse interpretare *ora* come avverbio e accettare *iorn* e *noit* al singolare, inaccettabile resterebbe *setmana*): saranno quindi erronei *Qc + U* (ma difficilmente sarà da questi indipendente la lezione S, che riporta *c'ora noit ior et semaines e mes*), ai quali si aggiunge inspiegabilmente *ls* (la cui lezione è in buona parte dedotta e negativo dall'assenza di varianti di Piero del Nero); cfr. § 3 e *Tabella*.

T¹-T²: l'ordine delle *tornadas* non è pacifico a causa dell'accordo OQSUC M V¹V² (T¹-T²) contro DGT Cls (T²-T¹). Si sceglie l'ordine T¹-T² perché T¹, oltre ad essere attestata in più mss., ha un senso che si riallaccia all'argomento della canzone, in particolare alla metafora del giocatore della *cobla* 5, mentre T² ha carattere di congedo e chiusura definitiva. Poiché T¹ manca in LN ed è in seconda posizione in DGT è possibile che la seconda tradizione ne fosse sprovvista e che sia stata recuperata da questi ultimi nel passaggio da ϵ .

T¹.2. Cfr. 366,34 v. 23 «qu'entre·ls mals non estei qualsque bes».

T¹.3 *dompna, en aital aventura remaing*: la cesura che divide il sintagma genera un *enjambement* interno. Cfr. 366,3 v. 6.6.

Errori singolari

C 5.4 mais | T².2 avinent.
 D 1.7 s'ataigna (+1) | 2.4 s'estai | 2.6 m'eng | 4.2
 voill | 5.2 tornan | 6.1 e] c | 6.2 is quehr.
 D^c 1.1 feies (o feres?).
 F 2.2 lige | 2.7 totz ios.
 G 2.5 certam | 2.6 feria granz tort | 1.4 retenguz
 | 4.2 non n'o | 5.1 conois.
 I 2.1 Aquesta-n | 4.6 amator (+1) | T¹.3 romaig.
 L 1.4 mos cor n'es | 3.2 dich cuverz | x3.7 qe |
 4.7 ou | 5.2 amors.
 M 3.6 conoisler | 3.7 plainh (-1) | T².2 gen.
 N 1.1 fe ges | 1.2 c'amor | 2.2 m'outrei | 2.4
 achis | 2.5 (+1) | 2.7 la ols | 4.7 veez (+1) |
 5.1 e | 5.4 doncha | 6.1 (-2) | T².3 atriari (+1).
 O 1.2 m'a dai | 1.4 om. cor (-1) | 1.6 ma uei |
 2.1 aquestain | 3.2 corbert | 3.7 menbrers li
 casat (-1) | 5.4 de de (+1) | T².3 sap (-1) |
 T¹.2 om. vez (-1).
 Q 2.2 le | 2.4 adis | 2.5 homage (-1) | 2.7 tot l'al
 | 3.1 vol | 5.7 om. e pert (-2).
 R 3.7 quies (+1) | 4.7 refranha (+1) | 5.5 e (+1)
 (anasinalefe?) | 5.6 enpren.
 S 2.3 qal tristan | 2.6 me·l | 3.5 l'elgart | 4.2
 m'an | 4.4 del seu valor | 6.3 fenglent | T¹.1
 dampnage gran.
 T 1.3 om. sieu (-1) | 1.5 segnoragia | 1.7 atal
 (+1) | 2.6 faria grat pecat (+1) | 2.7 om.
 pois (-1) | 2.7 meu sofragna | 3.3 volçes |
 3.3 miei | 4.3 vaie | 4.7 dolr | 5.2 en | 6.4
 om. et (-1) | 6.4 folagie (mt 5.4) | 6.5 (et) |
 T².3 c'a·us (-1) | T¹.2 be.
 U 1.3 faz | 1.4 ai | 2.3 (-1) | 2.4 aclin | 5.4 partira
 | 5.5 (-2) | T².2 e (+1) | T¹.3 donna.
 V¹ 6.1 valrja (+1) | 6.5 om. ai (-1).
 V² 1.4 (-4) | 1.4 et | 4.7 vas | 5.5 (-1) | T².2 (-2).
 c 3.1 om. ges (-1) | 4.7 vens | 6.3 fegnet | 6.6
 an.
 ls 1.2 talen | 1.5 troep | 2.6 faria (granç torç) |
 4.2 tain | 4.7 neus.
 α(B) 3.5 per be.
 α(C) 3.1 Ac | 3.1 no la | 3.6 lo passament | 3.7
 complan.

Errori comuni

1.6 lo trebail GOQRSTUV¹V²c
 2.3 qam OS
 2.6 siria IK
 2.6 gran tortz ILO
 2.7 mas IK
 2.7 deziriers LRT
 2.7 tot las ORS. (pol.?)
 2.7 soffrangna DT (+1)
 3.2 van Qα(CKMN)
 3.2 cobert D^cQV²
 3.3 om. α(ABCFKL)
 3.5 esgart DFNUV² (+L)
 3.5 podem α(ABCFKL)
 3.6 vers α(CK), ver α(L)
 3.7 l'en α(A), leu α(BF)
 3.7 car Qα(C)
 3.7 compagn QRα(A)
 4.2 no sto LN
 4.7 vesz L, ves OT
 4.7 soffraing LN (mt 2.7)
 5.2 qu'eu IK.
 5.2 e LN (+1)
 5.4 partirai me de c (+1), partirai me de U
 (+1), partirai m'en del NR (+1)
 5.5 LN (-1)
 6.2 qō pas IK
 6.3 feignedor LN (+1)
 6.6 ora Nls, q'ora QSUC (?)
 6.6 jorn LN, LN (-1)
 6.6 semana QU
 T².2 cor QTUV²
 T².2 franch LNQT
 T².2 natural LMNQTU, naturals c
 T².3 sapzan SUC
 T².3 sabran V¹V²
 T¹.2 gran DGOQTU.

$\alpha(F)$ 3.1 uolaus | 3.4 uolh calgra | 3.5 puzage

(-1) | 3.7 *om.* quier (-1)

$\alpha(G)$ 3.5 l'uzatge.

$\alpha(K)$ 3.4 no·l qualga | 3.6 la | 3.6 *om.* es.

$\alpha(L)$ 3.6 lepassemeut.

$\alpha(N)$ 3.3 gardar (-1) | 3.6 qual es (-1) | 3.7 que.

$\alpha(M)$ 3.4 calcra.

Varianti ed errori primari									
1	1a	ADG Q SO Cls V1	dei pensar	TLN Uc IK MR FD ^c lav	vau pessan	V2 far vau pes(san)			
1	1b	ADGTLN UcSOIK FD ^c	cum lo		ClsMRV1	cosse·l	Q com sel, V2 (pes)san co·l		
1	5	ADGT QUcSOIK	demostra vas mi		ClsM V1V2 R	demostra e me a mostrat	LN demostr' en ves mi		
1	7	A GTLNQUCS IK MR	mi no s'ataing		C V2	de mi no·s tanh	D mi no s'ataigna, O me no s'ateng, V1 mj no s'afrajn		
2	1	A GT Q OIKC M V2F UcS	mais que neguna de	LN	RV1 V2	plus que nuill'autra mais	D plus de neguna		
2	3a	A DG Q V1 U R F	e s'ill no·m no si si no si no·l		C M	si tot no·m	IK si no com O no qam S s'ill cam T om.	L se no lo N s'ei V2 si non o	
2	3b	ADG Q c O C LN S M F T	mi q'en cal mei ge no·m		IK R V2	no m'en cal	U no·m cal, V1 qu'en puis mais		
2	4	ADGTLNQUcSOIKC M F	vas lo sieu		RV1V2	al sieu franc	LN contra·l sieu		
2	5	A D IK M G QUcSO C F V2	com si l'agues faich certan si·ll agues s'ieu cil agues	L N		si com ieu agues fach cert certan	T si com l'ages fac sertan		
2	6	A U T	feira ben peccat gran faria grat		cS M V2 L O NQ RV1 I K	seria grans tortz gran gran tort siria gran siria soffrangna	F faria gran tort Is granç torç G feria granz	C fora be grans tors D feraz granz torz	
2	7	A G LNQUcSOIKClsMRV1V2F	sofraing	D T					
3	1	A IK lsm	trop	LN cSO C R F a		be	DD ^c GQTV1V2 molt	a(C) ac	
3	2	A G NQUcSOIK RV1V2 L D T	estiers c'ab digz dich que motz		ClsM a a(H) a(CK) a(I)	pero ab motz en mot mos			
3	3	A DG D ^c	plagues esgardar gardar a	LNQUcSOIKC M V1V2 R F	a(GIM) a(H) a(N)	volgues esgardar conoisser regardar gardar	T volçes, a(ABCFKL) om.		
3	4	A LN S	no·il querria non		ClsM IK F R V1 V2	ja no·l calgra nō no·m no i non li·n non l'en	DD ^c GQ no·il calria UT non Oc nō	a(F) ia uolh calgra a(K) ja no·l calga	
3	5a	A GT Q cSOIKC MRV1 D ^c a	l'esgart	D LN U	V2F	esgart	S lelgart, a(F) legart, a(H) regart		
3	5b	ADGTLN UcS IKC MRV1V2FD ^c	pot hom			podem	O pos om, Q pot l'hom		
4	1	A DG Q O V2F LN c S R A T	be sap q'eu l'am s'ill amar mi volgues si sai et mout l'amera se l'amar mi valges si sofrir m'o		IKClsM	preguera la si valer mi pogues	U assatz ieu l'am ma ella mi non ges		
4	2a	A SO RV1 F D G	non o vol voill n'o	LNQUc IKClsM T		lieys non cal no l'en	V2 luj non platz		
4	2b	ADG V2 N L	ni non o a per tan ne no sto ne no sto per aitan		IKC M ls O S	de mi ni m'a per tan a ni ies no ni ies no m'an	Uc ne non i a gran dan Q ne non li a pro qan	F non crei qe·s baisses tan R ans me ten en soan T ni no s'aperten tan V1 om.	
4	3	ADGTLNQ SOIK MR F	apessan		c C V1V2	perpessan	U remenbran		
4	4	DGTL QUc C M V1V2 N O S	de son ric richs del seu		IK R	de son gran	A son gentil, F de son franc		
4	5a	AD G LN U T	mout no·il deia esser non ben mi no		IKCls M	no·l sia ben fer de mi	FOSc no·l deiä esser Q non V1 vol de ia R denhä		

4	5b	ADGTLNQ cSO	MRV1V2	fer e		IKCls	e ben	F greu e, U fer ni	
4	7a	ADG U S IK	M V1 F	ve·us	L T O		vez ves	C e, N veez, Q neu, R n'eis, V2 vas, c vens	
4	7	A	IK	ma dolors s'afraing	DG T	QUcSOIKC M V1V2F	ma dolor refranh dolr	R que mon dol refranha, LN ma dolor soffraing	
5	2a	A G N cSO	RV1V2	car en amor amors	L		Cls M IK qu'en ric' amor qe qu'eu	DU de nuill' amor Q qe pos l'amor T en amor	
5	2b	UcS C R		pos trop va trahinan vai trop va l'om trop e vai trainan trop mi	G Q LN T	O ls V1 IK V2	pos trop vai taïnan mas fort	A pois trop i vai tharzan D pos que vai trop tornan M pos il vai trop tarzan	
5	4	AD	IK ls V1 C	partir m'ai del de mais d'est		GT S Q L V2	partrai me del m'eu m'en de	RN partrai m'en del c partrai me de U partira me de M partrai·m d'aquest O partrai·m de de	
5	5	ADGT QUcSO	M V1V2	non ieu		IKCls	ieu non	LN non ia, R e non ia	
5	5	ADG	cSO	perque far i vuoiill		IKClsM	per que car far vuelh	Q per qe faire voill U om. T puois fair'en V1 V2 far LN qe soffrir voill R c'ades y vuelh far	
5	6	ADGT QUcSOIKC MR	V2	aissi cum cel		LN	si cum fa cel	V1 com faj aqel	
6	1	ADG		e valra mi ia doncs ma adonc valra·m ja doncas om. valra me donchs jamais la om.	T N L	S ClsM V2 V1	e donc valra mi ia ma valrja	IK e tendra mi ja pro ma c tendra me doncs Q tendra me doncs a U et er a F e deuria·m valer ma	
6	2	GTLNQUCS	MRV1V2F	non am ges per esqern com cil isquehr ab	D A	Cls	no·m camge per re aissi cum	IK non qō pas ab esqern com cil	
6	3	ADGT QU IK	RV1V2F	que son feignen fenglent fegnet feignedor	S C LN	Cls	folh lauzengier	M qe·s van feinhnen	
6	4	ADGTLN S	MR F	fals lauzengier		Cls	fals fenhedor	IK avol e fals, QUV2c fals messunger, V1 neci parlier	
6	4	A GTLN Uc	V1V2	ab voler		ClsM	de voler	DFRS an voler, IK plen de cor, Q am voler	
6	5	AD LNQU S C	RV1 F IK M	en liei assis tot mon coratge estatge	G c		en lei si assis mon corage	T assis (et) lieis tot mon coragie V2 en vos aixi mon ferm coratge	
6	6	A	IK M V2	c'oras e iorns nuoit setmanas oras oras om. ora om. oras giortç nuitç e q'ora ior not setmana	L N T U	G D Q C ls F	c'oras iornz noiz anz semanas e noiz noitz iorz c'ora iorn nuit semana q'ora iorn noit an setmana ora iorn noit an setmana	CV1 horas e iorns e setmanas R c'oras e iorns e nuetz et ans S c'ora noit ior et semaines	
6	7a	ADGTLNQUCS IK	RV1V2F	desir		C M	voler	ls talen	
T1	1	A T	M	soven a hom en trop tro l'om per	D G Q Uc	IK RV1V2 Cls	soven a hom en son de	SO car per gran sen ai vist	
T1	2	ADGT QUcS IKC M		mantas vetz		RV1V2	a oras	O mantas	
T1	3a	AD T cSOIK	V2	dompna en om.	U	C M	doncs en	GQV1 don en, R per qu'en	
T1	3b	A SOIKC R		aital		DGT QUc V1V2	aquest'		
T2	1	DGTLNQ		lengagie		UcS C M V1V2	coratge		
T2	3a	DGT Q		sapcha sapzan sap	UcS O	ClsM V1V2	sabra sabran	LN sab be	
T2	3b	GTL Q Uc		triar atriar	N	SO C M V1V2	chauzir	D vezer	
T2	3c	D Q SO	V2	ço c'a vos s'en ataing qu'en c'a·us om.	LN T	ls M C	so q'endreit me s'atain mi\s'a'tainh qu'er dreg ni	G tot so c'a vos s'ataing V1 zo qu'en vos se pertajn	
Varianti ed errori secondari									
1	2	A G L QUcS IKC	MRV1V2	l'ochaison		D T N O	la chaison		
1	3a	AD T Q cSOIKC	MRV1V2	e·m fai estar		G LN	e fai m'estar	U e·m faz estar	
1	3b	AD TLN UcSOIKC	MRV1	del tot		G Q	de tot	V2 dret a	
1	3c	A T NQUcSOIK	MRV1	al sieu		DG L V2	a son	C el sieu	

1	4	DG	R	a	T	SOIKC	M V1	n'a	A m'a, L n'es, N n'e, U n'ai, V2 et			
1	6a	ADGT	QUcSOIKC	RV1V2	LN			el	M le			
1	6b	AD	IKC	M	GTLNQUcSO		RV1V2	trebail				
1	7	ADGTLNQUc	OIKC	M V2	S		V1	q'en ves que	R que de			
2	2	A	TLNQUcSOIKC	MRV1V2F	DG			c'a				
2	3	ADG	LNQUcSOIKC	MR V2F	T		V1	autretan	S gal tristan			
2	3	ADG	LNQUcSOIKC	MRV1V2	T		F	sui eu	D s'estai			
2	6	A	GTLN Uc	OIKClSM V1	Q		F	s'il me	D s'on m'eng, R q'ieu m'en, S qui me·l, V2 que m'en			
2	7a	ADG	LNQUcSO	C	MRV1V2F			mas	T om.			
2	7b	ADGTLN Uc	IKClSM V1V2			SO	R	tot las	F totz ios, Q tot l'al			
2	7c	A	Q	IK	V2F	UcSO	C M V1	m'en	DGLNR me, T meu			
3	2	ADGTLN UcSOIKC	MRV1	F α	Q		V2 D ^c α(CK)	cobert	O corbert			
3	2	AD	OIKC	M	FD ^c	G	LNQUcS	V1V2 α(ABCF)	li	Rα(GHIKLMN) li·n, ls li en		
3	2	ADGTL	UcSOIKC	MRV1V2FD ^c	α(ABFGHL)	Q		van	N vau			
3	3	ADG	IKClSMRV1V2FD ^c α(GHIMN)	e si·l	Uc	O		mais s'il	LNQ e se, α(ABCFLK) om., e se·m T			
3	5	AD T	NQUc O	KClSMRV1V2F	c'a	G	SO	D ^c	q'en	Iα(G) car, L q'a\l/, α(H) qu'al		
3	5	A	GTLNQUcSOIKC	MRV1V2FD ^c α	lo pensamen	D		i	los pensamens	α(L) lepassameut		
3	6	A	GTLNQUcS	C	MRV1V2F	α	OIK	D ^c	tals vez es	α(C) tal vers es, α(N) qual es, α(K) tal vers, i tal ueges veces		
3	7a	ADGTLNQ	cSOIKC	RV1V2FD ^c α	membres	U	M	α(CG)	membre	O membrers, Q menbr' o, T membri		
3	7b	ADGTLNQUcSOIKC	MRV1V2FD ^c α	li				α(BF)	leu	α(A) l'en		
3	7c	ADGTLN UcSOIKC	MRV1V2FD ^c α	quier	Q			α(C)	car	α(N) que		
3	7d	A	GT N UcSOIKC	MRV1V2FD ^c α	qui·s	D	Q		qui	L ge, α(BC) que·s, α(F) que·is		
3	7e	ADGTLN UcSOIKC	RV1V2FD ^c α	complaing	Q		R	α(A)	compang	M plainh com, α(C) complan		
4	3a	ADGTLN U	SOIKC	MRV1V2F	qan	Q	c		que			
4	3b	ADGT	U	SOIKC	M	LNQ		RV1V2F	se	c si·s, ls s'en		
4	4	ADGTLNQ	SOIK	R V2F	e	Uc	C M V1		ni			
4	6	AD	TLN UcSO	KC	MRV1V2F	G	Q		ab amor	T ad amor, V1 sol valer, I en amador		
5	1	AD	c	IKC	M	TLNQUcSO		RV1 F	conort	G conois, V2 acort		
5	2	ADG	LN UcSO	C	MRV1V2		IK		mas	Q va, T qe		
5	4	ADGTL	QUcSO	C	MR V2		IK		doncs que farai			
5	6	A	LN	SO	c'a	DGT	QUc	IKC	M V1V2	c'al	R qu'en	
5	7	ADGT	QUcSO	C	R	LN	IK	M V1V2	e pert e pert	Q qe pert, T qe gioga et gioga		
6	5	AD	LNQU	S	IKC	MRV1	F	G	c	en lei si assis mon	T assis (et) lieis tot mon, V2 en vos aixi mon ferm	
6	7	ADG	LNQUcS	M	V1V2F		IKClS	R	qu'en	T qe		
T1	1	ADG	c	C	MR V2	T	IK		sen gran domatge	O venir dampnatge, S dampnatge gran		
T1	2a	ADGT	QUc	IK	RV1V2		SO	ClSM	per			
T1	2b	A	GT	S	IKC	MR	V2	D	QUc O	V1	foldatz	
T1	2c	A	cS	IKC	MRV1V2	DGT	QU	O	gran			
T2	1	DGTLN	UcSO	C	M	V2	Q	ls	ententdaç	V1 entendretz		
T2	2a	DGTLNQUcSO		V1V2	e·l		C	M	que·l			
T2	2b	DG	SO		francs naturals	TLNQ			franch natural	V1 francs e gais e	C avinent e	
			c		naturals	U			francs e	V2 om.	om. gai	M gen natural

A 4.4 de sa valor (-S)] sa valor gran | 4.6 sol (-V¹) deu. || C 2.7 desirier] pessamen | 4.7 l'esperansa (-RV²) vens l'esper | 5.3 deu (-V²) i deu | 6.3 galiador] guabador e | 6.7 sui] e suj (+1). || D 1.2 c'amors (-NQ)] s'amors | 5.2 trop (-GMQV²) que. || D^c 1.1 fezes (-N)] feies. || F 2.2 liges] lige | 2.3 vol (-MT)] plaz | 3.3 semblan] talan | 6.4 et (-T)] qe. || G 1.4 retengut] retenguz | 3.1 querre (-S)] querer | 5.2 trop (-DMQV²) vai. || I 2.1 aquesta·m (-O)] aquesta·n | T².3 remaing] romaig. || L 1.4 mon (-V)] mos | 3.1 vuoiill (-NQ)] vej. || M 2.3 vol (-FT)] val | 3.6 conoisser] conoisler | 5.1 aquest] aquestz | 5.2 trop (-DGQV²) il | 6.7 ades (-R)] aclis. || N 1.1 fezes (-D^c)] fe ges | 1.2 c'amors (-DQ)] c'amor | 2.2 m'autrei] m'outrei | 2.4 aclis (-OQU)] achis | 3.1 vuoiill (-LQ)] voiil | 5.1 es] e. || O 1.2 m'adutz (-T)] m'a dai | 1.4 cor (-V¹)] om. (-1) | 1.6 m'auci] ma uei | 2.1 aquesta·m (-I)] aquestain | 2.4 aclis (-NQU)] ades | 3.7 c'assatz] casat. || Q 1.2 c'amors (-DN)] amors | 1.4 en gatge] estage | 2.2 liei] le | 2.4 aclis (-NOU)] adis | 2.5 homenatge] homage (-1) | 3.1 vuoiill (-LN)] vol | 5.2 amor] l'amor | 5.2 trop (-DGMV²) l'om. || S 3.1 querre (-G)] querer | 4.4 de sa (-A)] del seu | T¹.2 cors] cor. || R 2.2 deserenan] d'eras enan | 4.2 mas] e | 4.7 l'esperansa on (-CV²)] l'esperars en | 5.3 hom puois aver (-V¹V²)] aver hom pueis R | 5.6 s'es empres] se enpren | 5.7 gazanh] gazanhar | 6.7 un (-T)] ver | 6.7 ades e (-M)] aders e·n. || T 1.2 m'adutz (-O)] m'en dai | 1.5 poderatge] segnoragia | 1.6 c'aras] car | 1.7 tal] atal (+1) | 2.3 vol (-FM)] mi | 3.3 mon (-α(H))] miei | 4.3 vai] vaie | 4.6 valer (-V¹)] no·s cier | 6.4 et (-F)] om. (-1) | 6.4 volatge] folagie | 6.5 anz] q'ieu | 6.7 un (-R)] mon | T².2 bes] be. || U 2.4 aclis (-NOQ)] aclin. || V¹ 1.1 bon vers] vers a | 4.6 pero] mas | 4.6 valer sol (-AT)] en aver | 5.3 hom puois aver (-RV²)] aver nuil hom | 6.5 ai] om. (-1) | T².3 aventura] aventura·m. || V² 1.4 si que mon cor (-LO)] om. | 4.5 que] be | 4.7 l'esperansa on (-CR)] l'esperan en | 5.2 trop (-DGMQ)] fort | 5.3 deu hom puois aver (-DRV¹)] pot aver hom espavenza. || c 3.1 ges] om. (-1). || α(B) 3.5 ben per usatge (-α(FG))] per be u. || α(F) 3.5 ben per usatge (-α(BG))] puzage | 3.7 quier] om. || α(G) 3.5 ben per usatge (-α(BF))] be per l'uzatge. α(H) 3.3 mon (-T)] sen.

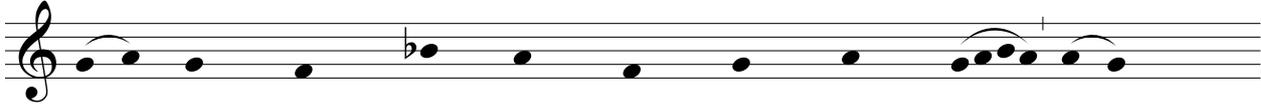
D'un bon vers dei pensar com lo fezes

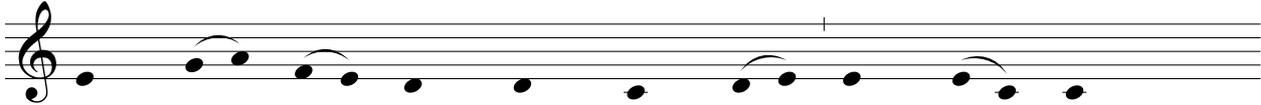
Peirol

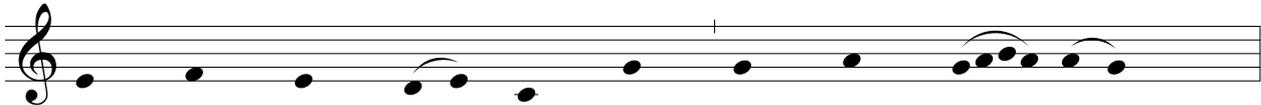
BEdT 366,13

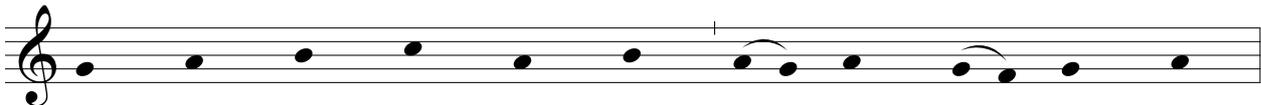
ms. G

f° 43r

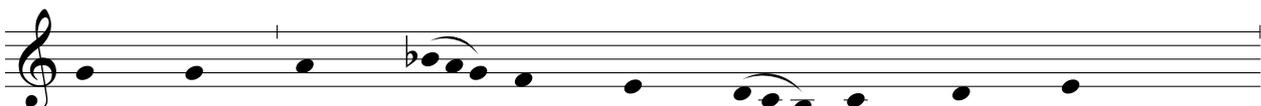
1. 
D'un bon vers dei pen - sar com lo fe - zes —

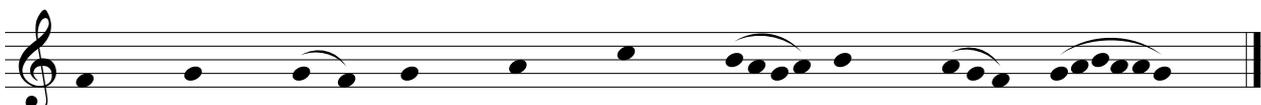
2. 
c'A - mors m'a - dui l'o - chai - son — e-l ta - lan

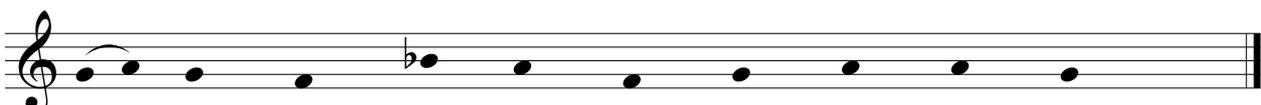
3. 
e fai m'es - tar — de tot a son co - man

4. 
si qe mon cor a re - ten - guz en — ga - ge;

5. 
trop de - mos - tra ves mi son po - de - ra - ge

6. 
q'a - ra m'au - ci — lo tre - bail — on m'a mes

7. 
per tal dom - na q'en - dretz me — no s'a - taing. —

2.1 
A - qes - ta-m platz mais que ne - gu - na res

D'un sonet vauc pensan (366,14)

Mss.: **A** 152rB-vA, **C** 104rA-vA, **D** 60vB-61rA, **E** 172A-B, **F** 30v, **G** 43vB-44rB, **I** 57vA-B, **K** 43rB-vA, **L** 29v-30r, **M** 177rA-B, **N** 85rA-B, **P** 25vB-26rA, **Q** 79rA-B, **R** 89 (lxxxx)vA-B, **S** 79-80, **T** 165r-v **V** 94r-94v, **a** 169-170.

Attribuzione: **ACDEFGIKMNPQRSTV**a Peirol.

Melodia: **G.** Restori, 1895-1896, p. 412; Sesini 1942, pp. 222-223, n° 56; Gennrich 1958, I, pp. 122, n° 124; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 497-498; van der Werf 1984, p. 263*.

Edizioni precedenti: Mahn 1846-53 [1855], II, pp. 17-18; Delius 1853, pp. 37-38; Aston 1953, VIII, pp. 64-68.

Scheda metrica

[F 283:3] a₆ b₆ a₆ b₆ a₆ c₆ c₆ a₆ a: -an b: -ire c: -ai

5 *coblas unissonans* di 8 vv. e 2 *tornadas* di 4 vv.

Ordine strofico

A	1	2	3	4	5	6	T ¹	T ²
D						–	–	T ²
G						–	6 ^T	–
E						–	T ²	6 ^T
Q			4	3	5	–	6 ^T	–
PS			4	5	3	–	6 ^T	T ²
C		4	3	2	5	7	6 ^T	T ²
M		4	3	2	5	–	6 ^T	T ²
a		4	3	2	5	6	T ¹	T ²
IKN		4	2	3	5	6	T ¹	T ²
R		7	4	5	3	–	–	–
V		7	4	5	3	2	–	–
T		7	2	4	5	3	T ¹	–
F	–	2	–	4	5	–	–	–

Nota al testo

§ 0. *Struttura della canzone*

§ 0.1. Ordine delle *coblas*. La canzone *D'un sonet vau penssan* presenta diversi problemi per quanto riguarda l'ordine delle *coblas* e *tornadas* e l'autenticità di alcune di esse. Si è tuttavia cercato di offrire una razionalizzazione dei dati offerti dalla tradizione manoscritta. L'ordine 1-2 tramandato dai gruppi ADEG e PS Q è preferibile, poiché la seconda *cobla* riprende il discorso sulla morte a causa di Amore iniziato nella prima (1.6 *c'Amors m'auci d'esmai* - 2.1-2 *Sivals...no-m pot aucire*, dove il soggetto grammaticale, *ges*, rinvia senz'altro ad Amore). Il copista di una fonte occidentale abbastanza alta (che potremmo identificare con il «canzoniere antico» di Avalor) avrebbe anticipato la *cobla* 4 in seconda posizione (così la leggiamo in CMa e IKN) probabilmente attratto dall'affinità tra l'incipit di *cobla* 4.1 *Hieu*

las! Muer desiran sempre con il v. 1.6, ma senza presentare una reale affinità logica. L'ordine 3-4, relato solo da ADEG, contro 4-3 di CMQa (ma 3 segue 4 anche in IKNPSRTV) è semanticamente equivalente; ciò che fa propendere per l'ordine 3-4 è il legame 4-5, *coblas* incentrate sul tema dell'amore lontano e la capacità del cuore di vedere l'oggetto amato lì dove la vista non potrebbe arrivare. Il legame concettuale è suffragato dall'accordo di ADFEG con IKN, RTV e PS, tutti latori dell'ordine 4-5. Dato che la quinta posizione è abbastanza saldamente occupata dalla *cobla* 5 (così in ADEGCIKMNQa contro PRSTV) la *cobla* 3 dovrà necessariamente preporsi al blocco 4-5. L'ordine originale doveva quindi essere quello di ADGE: 1 2 3 4 5.

§ 0.2. *Rifacimenti, materiali apocrifi*. Più complessa è la questione delle *coblas* 6 e 7 e delle *tornadas* 6^T e T¹:

§.0.2.1. 6: *cobla* o *tornada*?. La 6 è tramandata in forma di *cobla* dai mss. AIKNa mentre CEGMPQS non ne posseggono che gli ultimi quattro versi, così che il segmento testuale assume la forma di *tornada*.¹ Il problema sta nello stabilire se i v. 6.1-4 siano stati aggiunti da AIKNa o espunti da CEGMPQS. La metà dei testimoni riporta solo 5 *coblas*, struttura atipica nel canzoniere di Peirol, che è composto per la gran parte da canzoni di 6 *coblas* (25 su 30, tenendo fuori dal computo le *tensos*) in cui abbondano le *coblas doblas*. È quindi *difficilior* pensare che una canzone di sole 5 *coblas* (e, per giunta, con versi brevi) sia stata allungata trasformando la *tornada* 6^T in una *cobla* vera e propria. Dal punto di vista stilistico si può osservare che nessun'altra *cobla* presenta una cesura così netta dopo il quarto verso, e che i vv. 6.5-8 sono perfettamente autonomi e somigliano in tutto ad una *tornada*, per via dell'apostrofe iniziale e il messaggio diretto in seconda persona: *dompna per cui eu chan / una ren vos dirai / s'aquest vostr' om dechai / anta i aures e dan* (lezione di A). Inoltre, nei vv. 6.1-4 la sintassi è claudicante e spezzata (6.1 *tan ni quan* e 6.3 *sapchatz* sono zeppe e l'esclamativa separa in due frasi indipendenti i quattro versi) e, soprattutto, l'espressione *non es d'engan*, che credo stia a significare 'non è per finta', è sconosciuta al provenzale; sembrerebbe che l'ispirazione dell'interpolatore venga da 366,11 vv. 5.5-6: «*eras sivals, s'ieu en fos / al derrier gauzire*» molto simile a 366,14 vv. 6.1-2 «*S'una vetz tan ni can / en fos estatatz iauzire*»; l'interferenza è ancora più probabile quando si pensa che 366,11 segue 366,14 nei mss. DGN.² Si aggiunge un dato importante: tutti i mss. che tramandano la 6 in forma di *cobla* tramandano anche la *tornada* T¹; a questi si aggiunge il ms. T, che mostra di poter attingere a fonti secondarie.³ Il collegamento tra la versione estesa di 6 in forma di *cobla* e l'esistenza della *tornada* T¹ è chiaro, e si può immaginare che, dopo aver, sfornito il componimento di una *tornada* il copista abbia voluto rimpiazzarla con una nuova. Certo è che i mss. che hanno avuto accesso a questi materiali li hanno copiati insieme e da una fonte a circolazione molto ridotta, poiché 1) la *varia lectio* è estremamente povera, situazione che si trova esclusivamente ai piani bassissimi di una tradizione, 2) perché i mss. creano, per i versi che si possono comparare, un gruppo compatto contro gli altri latori: il v. 6.7 mostra un'opposizione netta *s'aquest vostr' om dechai* AIKNa contro *s'il vostr' amics*

¹ Vi osserva una situazione analoga nella tradizione di 366,29, cfr. Crescini 1905.

² Anche in C (che però non tramanda la *cobla* 5 di 366,11) le due canzoni sono in seriazione separate da 366,26.

³ Il suo gruppo RTV ha contatti con IKN (da questi TV recuperano la *cobla* 2, cfr. *infra*) e, individualmente, T contamina con ε + «seconda tradizione» al v. 3.4.

dechai CEGMPQS. Il fatto che i mss. AIKNa e T, siano passati, per diverse vie, attraverso l'ambiente veneto di ε, invitano a pensare che questo potrebbe essere il luogo di scambio di 6.1-4 e T¹, se non proprio della loro composizione. Difficile invece immaginare che per collazione si introduca una versione scorciata, o che attraverso più processi di copia la si sia poligeneticamente eliminata e riattinta da altra fonte.

§ 0.2.2. T². Eccettuato il canzoniere E, tutti i testimoni che tramandano la *tornada* T² la pongono in ultima posizione. Si nota un cambiamento netto nell'assetto della tradizione, poiché i mss. ADE - CPQS si oppongono a IKMNa e c'è quindi una buona ragione per supporre che una delle famiglie abbia attinto la *tornada* per collazione. Dato che il primo gruppo rispecchia la configurazione complessiva della tradizione, si crede più probabile che siano stati Ma ad attingere i quattro versi dalla vicina fonte IKN: il ms. a decide di importare tutto il blocco costituito da *cobla* 6, T¹ e T², mentre M accoglie solo T².

§ 0.2.3. *Cobla* 7. Più semplice è invece stabilire il carattere non autoriale della *cobla* 7. Essa è circoscritta ad un unico ambiente della tradizione, RTV e C, che ha accesso al testo di R o di un suo affine.⁴⁵ Non si crede di allontanarsi dalla realtà immaginando che nella fonte comune a RTV, la *cobla* 2 era sostituita dalla 7. Quest'ultima, infatti, non ne sembra che il rifacimento, poiché i vv. 2.4-5 corrispondono a 7.1-7.2 e i vv. 2.4 e 7.4 hanno in comune lo stesso rimante; inoltre la *cobla* 7 occupa la seconda posizione in RTV. Che sia frutto di una ricomposizione è suggerito anche dall'*equivocatio autr' aman* con il significato di 'altro amante' al v. 1.8 e 'amando un'altra' al v. 7.8. Il copista di C attinge alla *cobla* 7 per contaminazione da R o da una sua fonte e la incorpora per ultima, solo dopo aver trascritto il testo base. C riconosce nell'*incipit* della *cobla* 7 l'eco della *cobla* 2 e provvede a sostituire il *mot tornat* 2.5 = 7.1 *coman* con *perman*; tuttavia, neanche lui si accorge dell'analogo errore al v. 7.4 *martire*, rimante che ritroviamo anche al v. 2.4. I mss. T e V riattingono la *cobla* 2 dalla fonte a loro più vicina, ossia IKN, con i quali si schierano contro il resto della tradizione al v. 2.3. T la inserisce subito dopo la 7, quasi a restituirle il posto in seconda posizione, manifestando un'attività di collazione attiva durante il processo di copia; V invece la relega in fondo, dato a suffragio dell'ipotesi di addizione posteriore.

§ 1. La tradizione presenta un numero estremamente esiguo di errori comuni; al contrario i dati macro-testuali sono particolarmente evidenti e su questi dovrà fondarsi l'individuazione delle redazioni.

§ 1.1. ADEFG. Il componimento si trova alla fine di una lunga seriazione in ADF, mentre i risultati della critica interna non trovano corrispondenza con quelli della critica esterna per G, coincidente con C,⁶ e per E, che mostra analogie con PQS (cfr. § 1.2.4.):

⁴ Cfr. vv. 1.7, 4.1, 5.7 oltre ai meno significativi 1.1 e 1.8.

⁵ Da rettificare quindi le informazioni di Aston, che non dà contezza della presenza della *cobla* 7 in V, con ripercussioni sulle analisi nei meritevoli lavori di Barachini (TRALIRO) e Menichetti 2015, pp. 421-423.

⁶ Si segnala inoltre la seriazione 366,14-20, presente anche in a; 14-26 presente anche in V, 14-11 presente anche in N.

A	21	22	2	3	14	20
D		22	2	3	14	<u>11</u> 20
F	21	22	2	3	14	<u>26</u> 20 <u>11</u>
C				13	14	<u>26</u> <u>11</u>
G				13	14	26

I mss. ADEG presentano un assetto delle *coblas* simile (condividono l'ordine 1 2 3 4 5, non contraddetto dall'ordine delle *coblas* attestate nel florilegio F: 2 4 5) e alcune varianti isolate in comune: 3.4 *re no-il en ause dire* AE + DG T contro *gayre nonca-l n'aus dire* IK (a cui si riconduce tutta la tradizione occidentale); 5.2 *a lieis vas on q'ie-m vire* A + D EFG contro *en leis c'aillors no-ls* IKNMR + P Q S; la piccola ma sostanziale variante al v. 5.3 *qu'il* contro *q'ieu* FCMQRTVa + PS, *que* IKN, anche se la lezione di ADEG è con ogni probabilità quella buona, poiché il soggetto grammaticale deve essere la dama e non il poeta.

§ 1.1.2. DG. I mss. sono legati dall'ipometria 3.4 *re (qe G) no-il li-n aus dire* DG (-1) (dove il correttore di G ha emendato in interlinea con *re/dire*, F manca) per *re no-il en (no l'en E, no li-n T) ause dire* AET.

§ 1.1.3. F. Il ms. sembra occupare una posizione alta all'interno del gruppo ADEFG, poiché si schiera con la maggioranza ai vv. 4.4 *dic* ACFIKMNPQRSTVa contro *iur* DEG e 5.9 *qu'ieu* FCMQRTVa + PS contro *qu'il* ADEG (cfr. § 1.1); FG mostrano tuttavia una lezione comune ai vv. 4.3 *qe-us iri' eu celan* in diffrazione e 4.7 *aqui meteis* FGQa contro *pois aqui eus* ADEV + CM, *tro qu'eu meteis* IKN (cfr. *Commento*)

§ 1.2. IKN - RTV - CMa - PS Q. Il gruppo è ipotizzabile sulla base dei luoghi 3.4 e 4.8, da cui restano fuori Ma, ma sono riconducibili per i contatti con C (e IKN). La lezione di difficile comprensione 3.4 *gayre noqua l'aus dire* C, 'niente mai le oso dire, ha generato le lezioni IK + N R V, e quella rimaneggiata di Q; PS innovano, così come Ma e T che ricorrono, sembra, ad una seconda fonte di matrice veneta. Al v. 4.8, alla lezione dubbia *on s'er antan CIKNV* si possono ricondurre *un ser atan PS, en serat lan Q, on sereu tan V*; R innova mentre Ma riportano la versione corretta *on era antan ADEFGMa*.

1.2.1. IKN - RTV. I mss. sono legati più strettamente fra loro dalla lezione al v. 3.4 (cfr. § 1.2.); si segnalano le varianti significative: 2.3 *plazent* IKNTV (R manca) per *honrat*; 3.5 *car s'ieu ren li deman* IKN, legato a *e cant ieu li deman RV, pero s'ieu can l'en deman T*, contro *anz (et PS) quan li sui denan* degli altri mss., che incide sul v. 3.7 «A! Dona, que farai?» IKNRTV contro *dic: «Dona, que farai?»*.

§ 1.2.1.1. IKN. La seriazione in comune ai tre mss. 366,1-8-14, che rivela una fonte comune, è confermata dall'assetto di *coblas* e *tornadas*, esclusivo di questi testimoni, e da una serie di varianti comuni: 3.5 (cfr. 1.2.1.); 3.6 *tals ves es cant s'eschai* contro *maingtas vetz q. s'e.* ACDEGMPSQa e *can locx es ni s'e.* R + T V; 3.7 *qu'en* contro *qe*; 4.1 *las qu'eu muer* per *las cum muer* ADEGMQa, e *hieu las muer* CRTV; 4.3 *comtan* IKNM per *celan*; 4.7 *tro qu'eu mezeis trop lai* in diffrazione; 5.3 *que* per *qu'ieu* CFMRTVa; T².1 *ferm* IKN contro *bon M e fin a*; T².3 *aisi* per *aqui*. Nella tornada T² Il gruppo si avvicina a Ma: T².1 *ai ferm (bon M, fin a) talan* IKMNa contro *vos eu dic tan* ADPS + C E; T².2 *e fin (ferm) dezerier* n'ai KMNa + I, contro *que bon respieich en ai* AE + D, *que bon consirier n'ai* PS + C D.

La tradizione peculiare della *cobla* 6 vede i testimoni che la tramandano “integralmente”, AIKNa, in opposizione a quelli che ne tramandano i soli ultimi quattro versi, in forma di *tornada*, CGEMPQS, anche sotto il profilo della *varia lectio*: 6.7 *s'aquest (d'a. N) vostr'om AIKNa* contro *s'il vostr' amics CEGMPS*. Appare economico credere che IKN abbiano attinto la *cobla* da ε e che il ms. a l'abbia a sua volta presa da N o da un suo affine, o per lo meno così invita a pensare l'opposizione 6.2 *ja Na* contro *en AIK*.

- § 1.2.1.1.1. IK. Il rapporto tra i due mss. è confermato da alcuni errori: 2.5 *domna-n* per *domna-m*; 2.6 *om. la (-1)*; 3.8 *no-m respon tan ni can IK* (locuzione che ritorna in rima al v. 6.1) per *no-m respon mas gaban* (N innova, ma a partire dalla lezione più alta, *eu cre qu'il m'an gaban*); 4.3 *que-us uiria* per *que-us n'iria*.
- § 1.2.1.2. RTV. I tre mss. hanno una simile disposizione delle *coblas*: condividono l'ordine 1 7 4 5 3, dove T intercala la 2 tra 1 e 7, mentre V la relega in fondo. R è l'unico che non la riporta. La *cobla* spuria deve essere nata al livello del subarchetipo di RTV e poi, tramite y, accolta anche da C. RTV restano abbastanza compatti, lungo tutto il componimento presentano alcune varianti isolate: 3.5 *et cant ieu li deman RV + T M* contro *car s'ieu ren li deman IKN*; 3.6 *can locx es ni s'eschai R + T V* (cfr. § 1.2.1.1.); 5.1 *l'uelh del corati' estan* contro *li oils e-l cor m'estan IKN + C Ma* e *del cor estan DEG + A F Q PS*, 5.5 *per altretall TV* (R innova?). T attinge anche a una fonte di tipo ε (+ «seconda tradizione») al v. 3.4 e per la *tornada* T¹.
- § 1.2.2. C M a. I tre mss. presentano una simile disposizione delle *coblas* (condividono l'ordine 1 4 3 2 5) e da alcuni accordi che li legano alternativamente e a coppie, configurazione che invita a pensare alla presenza di varianti alternative in margine o alla disponibilità di materiali di collazione. I mss. attingono la *tornada* T² da fonti differenti: la configurazione CPS - ADE (separati internamente dalla lezione *cossirier PS + C* contro *respieich en AE + D*) si oppone a Ma - IKN (coerenti per tutta la tornata, salvo per la lezione *aqui ACDEMPSa* contro *aisi IKN*).
- § 1.2.2.1. C. Il testimone sembra avere più fonti, poiché presenta varianti molto alte (prova ne è l'accordo con PQS, Ma e la tradizione veneta) e altre isolate con RVT ed a. Con RTV, C condivide le lezioni 1.7 *m'a fin e verai CRTV* contro *m'a trobat verai*; la lezione deteriore 4.1 *hieu las muer CRTV* contro *las cum muor ADEGQa + IKNM* (cfr. *Commento* al verso); 5.7 *totas horas CIKNRTV* contro *totas vias ADEGMPSa*, dove la lezione *horas* deve appartenere all'alveo RTV - IKN. Si propende a considerare la fonte principale quella in comune con Ma, mentre fonte accessoria quella vicina ad RTV.
- § 1.2.2.2. M. Il testimone, manifestando una ampia circolazione di materiali in area y, mostra un comportamento coerente rispetto ai dati di critica esterna e si affianca alternativamente a C e ad a, ma fa spesso ricorso alla fonte IKN.⁷ Una prova dell'attività contaminatoria risiede nella lezione mescolata 3.5 *ans qan sol li deman M*, fusione tra *anz qan li sui denan ACDEGQa + PS* e *car s'ieu ren li deman IKN + RV T*: prova che si tratti di contaminazione

⁷ Secondo questa ipotesi, M resterebbe fedele al testo base (Ca) ai vv. 1.3, 2.3, 3.1, 5.7, T².3 e avrebbe introdotto lezioni da IKN ai vv. 3.2, 3.3, 4.1, 4.3, 5.2 e l'intera *tornada* T². Si pone il v. 5.7 nella prima lista poiché per la partecipazione di PS Q alla lezione tramandata dalla tradizione veneta e da Ma, è probabile che sia C a contaminare con RTV (IKN).

e non di una fonte molto alta è il v. 3.7 (cfr. *Commento*), ma anche la lezione 4.3 *comtan IKN M*. Non è escluso anche che il copista avesse a disposizione un manoscritto “di controllo” di tipo veneto, come fa credere 3.4 *gaire no l'en aus dire M*, che prende il primo emistichio da *gayre nonqua·l n'aus dire IK + C NR V* e il secondo da *re no·il en* (li·n DGT, l'en E) *ause (aus DG) dire AE + DG T*; così anche al v. 4.8 dove Ma evitano l'errore a monte delle lezioni *CIKNV PS Q T*. In entrambi i casi, però, potrebbe trattarsi di congetture del copista. Un errore in comune con IKN dimostra un contatto sicuro: 4.1 *qu'eu IKMN per cum ADEFGQa*, che non riconosce il soggetto posposto al verso seguente.

§ 1.2.2.3. a. Il testimone presenta un'alternanza negli accordi tra C, M ma anche da una fonte β, per la presenza della *cobla 6* e della *tornada T¹*; si segnala inoltre il v. 4.7 *aqui meteis trop lai FGa + Q (+ PS?)* contro *pois (et CM) aqui eus trob lai ACDEM V* e *tro qu'eu mezeis trop lai IKN*.

§ 1.2.3. I mss. C, M e a presentano accordi parziali:

§ 1.2.3.1. Ca. Lezioni comuni isolate ai vv. 3.3 *qu'ieu mezeus tan la blan* contro *ni eu eus tant la blan AIKM + E GT Q R V*. Indizio di una parentela è 5.2 *no·s a*, lezione emendata in interlinea da *C no\l/s* (che è lezione di IKMNR).

§ 1.2.3.2. Ma. Assemblando le membra sparse del canzoniere di Bernart Amoros, i due mss. presentano una notevole corrispondenza nella seriazione:⁸

M	<u>20</u>	3	21	31	13	12	14	<u>22</u>	
a	<u>22</u>			31		|	12	14	<u>20</u>
ls		3			13	|			

Solo 366,21 manca in a/ls e le canzoni 366,20 e 22 sono invertite agli estremi della porzione di sezione. I mss. Ma non presentano varianti isolate, ma hanno in compenso un errore di declinazione 5.1 *e·l cors m'estan Ma + C IKN*, che è variante deteriore, e restano concordi dove C si allinea con altri rami della tradizione (1.7, 4.1, 4.8). Essi si distaccano dalla fonte in comune con C in T² (cfr. § 0.2.1.).

§ 1.2.4. PQS. Oltre all'errore del v. 4.8, i mss. condividono sempre la lezione della tradizione occidentale (o quella maggioritaria, con l'accordo di CMa)⁹; altrimenti PQS danno prova della loro indipendenza per le lezioni isolate ai vv. 4.6 *q'ades per que tot* e 5.3 *q'en las parz on eu an PS, vas qalqe part q'eu an Q* contro *si c'ades on qu'ieu m'an CFMRTVa + IKN* e *si c'ades on qu'il an ADEG*. PS presentano lo stesso ordine di *coblas* e *tornadas*, a loro peculiare (1 2 4 5 3 6^T T²), che può essere avvicinato a quello di Q (1 2 4 3 5 6^T). I tre mss. mostrano somiglianze anche per l'ordine dei componimenti, di cui S sembra essere il

⁸ Dalla Tavola Palatina sappiamo che 366,3 e 13 erano conservate alla carta 55 del canzoniere di Bernart Amoros; si è sicuri che 22 precedesse 31 e che 3 precedesse 13, mentre congetturale è l'ordine in cui essi fossero più precisamente collocati nella pagina. Certo è l'ordine delle canzoni che seguono, poiché nessuna delle canzoni della carta 56 fu tralasciata da Jaques de Tarascona.

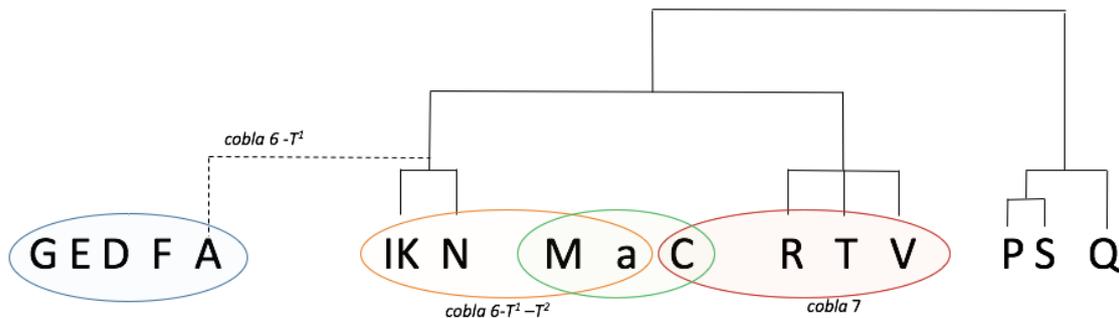
⁹ L'unica apparente eccezione, al v. 5.1, in cui PSQ stanno soli con la tradizione veneta, non inficia il ragionamento, poiché essi tramandano certamente la lezione corretta, come testimoniato dalla persistenza della lezione *del* anche in RTV e il carattere banalizzante della lezione antagonista *e·l CIKMNa*.

termine medio. Il fatto che anche E partecipi alla seriazione può indicare una certa antichità del gruppo di canzoni formato da 366,14 con 19 e 9:¹⁰

P	21	19	31		14
S	21	6	31	19	9 14
Q				19	3 14 9
E				9	14 19

§ 1.2.4.1. PS. Il componimento si trova alla fine di una seriazione simile nei due mss. 366,19-31-14 in P, 366,31-19-9-14 in S. I mss. presentano inoltre alcuni errori congiuntivi: 2.2 *non pot auzire*, 4.7 *mas que me destroplai*, 4.8 *ser a tan*, 5.1 *mi-n stan*, 6.8 *n'aure*. PS condividono infine una serie di varianti esclusive: 3.3 *tanz la dot e la blan per ni eu eus tant la blan* AIKNM + E GT e *qu'ieu mezeus tan la blan* Ca; 3.4 *forses qu'eu no-ill sai dire* in diffrazione, ma in netta opposizione sia ad AEDGT che a CIKNMRV; 3.5 *et* contro *anz* ACDEGMQa; 4.1 *las mon cor* contro *las cum muor* ADEFQMA + IKN e *hieus las muer* CRTV; e la più stretta concordanza al v. 5.3 (cfr. § 1.2.4.).

§ 1.3. La tradizione può essere rappresentata, in maniera semplificata, dallo schema seguente. Gli insiemi rappresentano, oltre ai materiali che veicolano, esplicitati nello schema, una serie coerente di varianti, che può individuare un'origine comune (come più probabile per l'insieme ADEFG e CMa), l'esistenza di varianti a margine (come probabilmente è il caso di IKN e Ma) o la disponibilità per la collazione (è forse il caso di C con RTV).



Posizione rispetto al canone Avale.

§ 2.1 ε. Nella tradizione veneta, rappresentata qui da A ed F, si innesta la «seconda tradizione», individuabile nell'accordo DEG. In ε si inseriscono anche IKN(a) (A fornisce o riceve la *cobla 6*. Lezioni di ε sono accessibili a T (dalla stessa fonte di IKN e forse dalla «seconda tradizione», cfr. vv.3.3-4) ed Ma (ma non è escluso che questi conservino o scelgano lezioni archetipiche).

§ 2.2. y. L'ambiente linguadociano vede un'ampia circolazione di materiali. In particolare IKN (tramite l'avalliano β), RTV e CMa rappresentano la complessa stratificazione di fonti accumulate nel «codice antico» e le varianti alternative disponibili. I canzonieri italiani,

¹⁰ Si segnala anche la seriazione, difficile da spiegare dal momento che non rispecchia i dati della critica interna della seriazione P 366,14-15-33 ≈ T 366,15-14-33.

IKN M T, inoltre attingono, probabilmente in fase tarda, da ϵ , mentre C raccoglie materiali e ulteriori varianti da RTV.

§ 2.3. PSQ. Una configurazione tipica della cosiddetta “terza tradizione” sembra, in questo caso, una propagazione di materiali di tipo y che ha guadagnato una certa autonomia in area italiana. Poiché la lezione del v. 4.8 non costituisce un errore separativo (la lezione ADEFG + Ma potrebbe essere una correzione dei piani medi) è con cautela che si rintraccia il baricentro della fonte in ambiente occidentale.

Per il testo principale contenuto nelle *coblas* si propongono due redazioni: α = ADEFG (base E, di cui si inverte l'ordine delle *tornadas*); β = C M a - IKN RTV - PS Q (base K), rappresentante l'insieme dei testi orbitanti in area occidentale, ma focalizzata sul gruppo IKN RTV: questa scelta, che resta un compromesso, ha il vantaggio di ricostruire uno stadio medio o alto della tradizione (a seconda che i rapporti di Ma con IKN e C con RTV siano dovuti a contaminazione ovvero a un testo di base). È impossibile discernere le lezioni del testo base di C, M o a da quelle introdotte per contaminazione e un testo basato su uno di questi mss. resisterebbe ad ogni tentativo di ricostruzione. Allo stesso modo è impossibile adottare una base PS Q, rappresentanti un testo periferico rispetto alla tradizione a cui afferiscono.

Le *tornadas* hanno subito una tradizione distaccata dal testo (cfr. § 0. *Struttura della canzone*): i mss. CEGMPQS che riportano la *tornada* 6^T (che si ritiene originaria) si oppongono a AIKNa + T che trasmettono la *cobla* 6 e la *tornada* T¹. Per questa porzione di testo si fornisce l'edizione delle due redazioni $\alpha + \beta$ = CEGMPQS (6^T, base E) e una redazione, considerata spuria, δ = AIKNa + T (6 - T¹, base K).

Per la *tornada* T², che si innesta nei canzonieri per canali differenti da quelli del corpo della canzone, si offrono due redazioni ADE - C PS Q (base E) e IKN Ma (base K).

La *cobla* 7, tramandata da C RTV è considerata spuria e la si edita in appendice (base V).

Redazione α (E)

- | | | | |
|----|---|---------------------------|---|
| 1. | 1 | D'un sonet vauc pensan | |
| | 2 | per solatz e per rire, | |
| | 3 | e no chanter' oguan | |
| | 4 | estiers per mon consire | |
| | 5 | don me conort chantan, | 5 |
| | 6 | c' Amors m' ausi d' esmai | |
| | 7 | quar m' a trobat verai | |
| | 8 | plus de nuill autr' aman. | |

Penso ad una melodia / per diletto e per riso, / e non canterei ormai / se non per il mio pensiero tormentato / di cui mi conforto cantando, / che Amore mi uccide di angoscia / perché mi ha trovato sincero / più di ogni altro amante.

Redazione β (K)

- | | | | |
|----|---|-----------------------------------|---|
| 1. | 1 | D'un sonet vauc pensan | |
| | 2 | per solatz e per rire, | |
| | 3 | e non chanter' ogan | |
| | 4 | estiers per mon cossire | |
| | 5 | don mi conort chantan, | 5 |
| | 6 | c' Amors m' ausi d' esmai | |
| | 7 | car m' a trobat verai | |
| | 8 | plus que nuill autr' aman. | |

Variazioni base: β 1 d'un] [.]un.

1 d'un] un CNRV, don *Q*, d'uns *T*.

3 e] q'ieu MPSa | chantera] *chantet I*, *chantai PS*.

4 estiers] *sestes T*.

5 chantan] *can an D*.

6 amors] *amor ITV*.

7 trobat] fin e CRTV.

8 plus] mielhs CQTV | de ADEGMPQSTa] que CIKNRV | autr' aman] *altre man D*.

1 vauc A^{lv}EIKMN] vau ACDGFPQRSTa | pensan EFGIKMNPSa] pessan A, pessan CDQRV, pensant T.

2 solatz] solaz DGMS, solaç NQT | per rire] pe rire G.

3 q'ieu M, q'eu Pa | no EG] non ACDIKMNPQRSTVa | chanter' CDEKMRV] chantera AGNQa, canter' T | oguan CE] ogan ADGIKNRTVa, ugan M, oan PS, oian O.

4 estiers] esters GQ, ester PS, estier a | consire EIKNPSTa] cossire ACGKQRV, (con)ssire D.

5 don] dont a | me CDETV] mi AIKMNPQRSa | chantan] cantant T.

6 c'] q(u)' CMS | ausi EIKMR] auçi ACGNPQSTVa, auçi D, | esmai] esmay C.

7 q(u)ar CEMPS] car ADGIKNQRTVa | fin CV, fi RT.

8 mielhs C, miels QV, miells T | nuill ADEIKN] nulh CR, null GMQ, nul PSTa, nujl V | autr'] autre GV, altr' S | aman] aiman R.

2.	1	Sivals be·m vai d'aitan,	
	2	que ges no·m pot ausire	10
	3	a plus onrat afan	
	4	ni a tan dous martire,	
	5	c'atal dona·m coman	
	6	qu'es la genser qu'ieu sai:	
	7	bos m'es lo mals qu'ieu trai,	15
	8	mas ill n'a pecat gran.	

Almeno mi rallegra di questo, / che nulla mi può uccidere / con così nobile sofferenza / né con così dolce martirio, / perché mi comanda una donna tale / che è la più nobile che conosca: / mi piace il male che sopporto, / ma lei ne ha gran peccato.

2.	1	Sivals be·m vai d'aitan,	
	2	que ies no·m pot ausire	10
	3	ab plus plazent affan	
	4	ni ab tan dous martire,	
	5	qu'atal domna·m coman	
	6	qu'es la ienser qu'eu sai:	
	7	bons es lo mals qe en trai,	15
	8	mas il n'a pecchat gran.	

Variazioni base: α 2 ausire] ailsire | 5 dona·m] dona | 7 bos] dous || β 5 domna·m] dona·n | 6 la] om.

1 be·m] ben DIPQS, *om. a* (-1) | d'aitan] de tan D.

2 ges] res D, \la/ M, mortç T | no·m CEFMNQTa] nō ADGIKV, non PS | aucire] ailsire E.

3 plus] tan CTa | onrat] plazent IKNTV.

4 a tan] aitan Q, am plus M | dous] belh CMT.

5 c'atal] car lieis T | dona·m coman CFGMPQSa] dompnā c. AV, *domna c. DEN, dona·n c. IK*, cuer no·m blan T (-1).

6 qu'es] e T | la genser] *lasenger G*, ienser *IK* (-1), li g. M, la meillor V | qu'ieu] que C, so M.

7 bos] dous E, bon *NQ* | m'es] es IKT, *ses N* | mals] *mal GPQSTV* | q'ieu ACDEFGTVa] qe en IKNPQS, q'ie·n M.

8 n'a] *n'ā V*.

1 sivals ADEGIKTa] savals CV, [.]jvals F, sjvals MN, sevals PQS.

2 q(u)e] ce T | ges ACEFGNPQSVa] ies IK | pot] pod N | aucire ACFGQVa] auzire DPS, ausire IKT, auçire MN.

3 a] ab FIKTV, an M | onrat DEMQS] honrat ACFGP, onrrat a | plazent IK, placen N, plaisen T, plazen V | afan] affan FGIKQ.

4 a DEPS] ab ACFGIKNTVa | tan CEFGIKNPSTVa] tant AD | dous EIKN] douz AV, dolz DFGPS, dolç Q | belh C, bel MTa.

5 c' ADENQVa] q(u)' CFGIKMPS | atal] aital MPS | dona EVa] dompna A, domna CIKN, dōna DQ, dōpna FPS, donna M.

6 genser DEFMPQST] gensser A, gensor CN, ienser IK, genzer a | q(u)' c' T.

7 bos ACDFGMNSVa] bons IKT | lo] le M | q(u)' c' T | ieu ACET] eu DFGVa | qe en IK, q(u)'en NPQS | trai] traj D.

8 mas] mais Q | ill ADEGMT] ylh C, il FIKNPQSVa | pecat DENTV] pechat ACFPSa, peccat GIMQ, pecchat K | gran] \gran/ a.

3. 1 Re per autrui no·ill man
 2 de so qu'ieu plus dezire,
 3 ni ieu eus, tan la blan,
 4 re no l'en auze dire, 20
 5 ans quan li sui denan
 6 maintas vetz, quan s'eschai,
 7 dic: «Dona, que farai?»,
 8 no·m respon mas guaban.

Tramite nessun altro le mando [a dire] niente / di ciò che più desidero, / né io stesso, tanto la stimo, / le oso dire niente, / anzi quando le sono davanti / molte volte, quando conviene, / dico: «Signora, che farò?» / non mi risponde se non prendendomi in giro.

3. 1 Ren per autrui no·l man
 2 **d'aiso** qu'eu plus dezire,
 3 ne ieu eis, tant la blan,
 4 **gaire nonca·l n'aus** dire, 20
 5 **car s'ieu ren li deman**
 6 **tals ves es**, cant s'eschai:
 7 «**A!** Dompna, que farai?»,
 8 no·m respon mas gaban.

Variazioni base: α 2 de so] d'aiso | 3 ni] no || β 7 que] qu'en.

1 re ADEGKNV] ges CMPQSa, ben I, *res R, que T.*

2 de so ADG] la re CPQSa, d'aiso EIKNRTV, aisso M | q'ieu CEGIKMNPQRSTV] que ADa.

3 ni ieu eus tan AIKMN] qu'ieu mezeus t. Ca, *no ieu eus t. E, n'ieu eis t. GT (-1)*, tanz la dot e PS, *neus esteus t.Q, neys eu chantan R, nieus eix t. V | la blan] ni can T.*

4 re no ET] re no·il AD, gayre CIKMNRV, qe no·l G, forses PS, noca Q, no l'en a | l'en EMa] en A, no(qua) C, li·n DGT, nō IKR, no MNV, q'eu PS, li Q, au(zi) a | auze dire AET] (no)qua l'aus d. C, aus d. D (-1), aus **re/dire** G, *cal n'aus d. IK, col n'aus d. N*, no·ill sai d. PS, l'en aus d. M, o aus d. Q, *cal n'aug d. R*, que l'aus d. V, (au)zi ren d. a.

5 ans ACDEGMQa] car IKN, et PRSV, pe(ro) T | quan li sui denan ACDEGPQSa] s'ieu ren li deman IKN, qan sol li deman M, ieu li deman RV, (pe)ro qan l'en deman T.

6 maintas vetz ACDEGMQSa] *mamtas v. G*, tals ves es IKN, can locx es R, can *luoc* es T, que locs es V | qan] ni RTV | eschai] *escait T.*

7 dic] a IKNRTV | que] qu'en IKN.

8 no·m] no D, nō GIKV, eu N | respon mas guaban] r. tan ni qan IK, cre qu'il m'an g. N, r. *mai g. Q.*

1 re E] ren ADGKNV | autrui] altrui DGT, autrui R | no·ill DEGPs] no·il AMa, no·lh C, no·l IKNQRTV.

2 so A] cho D, zo G | re C, ren PQSa | aiso EIK, aisso M, aiço N, aquo RV, aco T | ieu CEMRT] eu GIKNPQSV | plus] pus RV | dezire CEGIKMRa] desire ADPQSTV, deçire N.

3 ni AMN] ne IK | ieu C, eu a | ieu EIKM] eu AN | eus ADE] eis GIKMNT, eix V | tan CDEGMNQTVa] tant AIK.

4 guayre C, g(u)aire IKMNRV | forses P, forseis S.

5 ans CEM] anz ADGa, anç Q | q(u)an ACEGMPST] can Da, qant Q, cant RV.

6 maintas Ea] maingtas A, mantas CMPQS, mangtas D | vetz ACEa] vez DGPS, ves IKM, veç NQ | q(u)an ACEGMPS] can D, cant IKNQa | eschai] eschay R.

7 a IKNV, ai RT | q(u)e ACDEGMQRSVa] ce T | farai] ferai QT.

8 no·m ACEMPRSTa] nu·m Q | respon ACDEGMQRTSTV] respont a | mas] mais GMT, mas a.

4.	1	Las, com muer deziran	25
	2	sos hom e sos servire!	
	3	Que·us iria celan?	
	4	Maintas vetz m'en azire	
	5	e dic per mal talan	
	6	que tot m'en partirai	30
	7	pueis aqui eus truep lai	
	8	mon cor on era antan.	

Infelice! Come muore di desiderio / il suo uomo e il suo servo! / Perché dovrei nascondervelo? / Molte volte me ne adiro / e dico per cattiva volontà / che me ne andrò, / poi, trovo immediatamente / il mio cuore là dov'era un tempo.

4.	1	Las, qu'eu muer deziran,	25
	2	sos hom e sos servire!	
	3	Que·us n'iria comtan?	
	4	Mantas vez m'en aire	
	5	e dic per mal talan	
	6	que totz m'en partirai:	30
	7	aqui mezeis trop lai	
	8	mon cor on s'er' antan.	

Variazioni base: α 3 que·us iria] qu'ieu cerai | 5 dic] iur || β 3 n'iria] uiria. | 7 aqui mezeis] tro qu'eu mezeis.

1 las com muer] hieu las m. CRTV, las qu'eu m. IKMN, las mon cor PS.

2 sos] ses D, son Q | hom] homs CR | sos] ses D, son CNQV.

3 que·us CDFGIKMNQRV] qe·m A, qu'ieu E, q'a(nar) PS, ce T, q'ie·us a | iria DMA] n'iria ART, iria·ls C, cerai E, iri' eu FG, uiria IK, naria N, (qu'a)nar eu en PS, ni rei en Q, n'irja als V | celan] comtan IKMN.

5 dic] iur DEG | talan] talen AT.

6 que tot] q'ades PQS, que mal V | partirai] partir D (-1), partrai GT (-1), partitaj V.

7 pueis aqui eus truep lai ADEV] et a. e. t. l. CM, aqi meteis t. l. FGa, aqi meses trop plai Q, tro qu'eu mezeis t. l. IKN, mas que me *destroplai* PS, per cuey say qu'en trop play R, mais aqui *traplai* T (-2).

8 cor] cors T | on] un PS, o R | era antan ADGEMa] s'er' antan CIKNV, *ser a tan* PS, *serat lan* Q, *non ren tan* R, *sereu tan* T.

1 com EQ] cum A, cū DG, cō F, cona | muer CEIKRVA] muor ADGT, mor F, mueur M, moer N | deziran EFIKMRa] desiran ACDGPQSTV, deçiran N.

2 hom ADEFGIKMNPQSVA] om T | son CNQ, so V.

3 iria DJ ir'i/a M | celan ACDEFGQVa] sellan PS, celan QTVa, selan R | comtan IK, contan MN.

4 maintas Ea] maingtas A, mantas CFGIKMNPQRSTV, mangtas D | vetz ACERV] vez DFGIKP, ves MTa, veç NQ, vesz S | azire ACDEFGMa] aire IKNQ, adire PSTV, adzire R.

6 q' PS, c' Q | tot] totz IKRa, toç N, tuç T | partirai AEFIKMNPQRSa] partiray CR.

7 pueis E] pois AD, puix V | *plai* Q, *play* R | meteis F, meçeis GN, mezeis IK, mese Q, mezeus a | eus ADE] eys C, eis M, eix V | truep CE] trob AF, trop DGIKNQRVa, trueb M.

8 era AE] er' DF | s'er' CIKV, s'era N.

5.	1	Li hueill del cor estan	
	2	a leis ves on que·m vire,	
	3	si c'ades, on qu'ill an,	35
	4	la vei e la remire	
	5	tot per aital semblan	
	6	com la flors c'om retrai	
	7	que totas vias vai	
	8	contra·l soleill viran.	40

Gli occhi del cuore sono / con lei ovunque io mi volga, / così che, ovunque ella vada, / la vedo e la rimiro / alla stessa maniera / del fiore di cui si racconta / che a tutte le ore si / volta verso il sole.

5.	1	Li oil e·l cor m'estan	
	2	en leis, c'aillors no·ls vire,	
	3	si c'ades, onqu'eu m'an ,	35
	4	la vei e la remire,	
	5	tot per aital semblan	
	6	con la flors c'om retrai	
	7	que totas horas vai	
	8	contra·l soleill viran.	40

Variazioni base: α 7 totas vias] tota via || β 3 onqu'eu] onque.

- 1 li hueill] los huelhs C, *li oillz* G, l'uelh del RV, huell del T | del cor DEFGPQS] *dal* c. A, e·l c. CIKN, corati' RTV, e·l *cors* Ma | estan CDEGRTV] m'estan AFIKMNQa, *mi·n stan* PS.
- 2 a leis ADEFGT] vas l. CPSa, en l. IKMNQR, el ioy V | ves on AEEFG] v. *o(quen)* D, qu'alhors CIKMNPQRVa, d'aillors S, *calur* T | que·m EDF] q'ie·m A, no·l/s C, *(o)quen* D, no·ls IKMNRV, non PS, nō Q, no·l T, no·s a.
- 3 si c'ades] q'en las parz PS, ves qalqe Q | on qu'il ADEG] on qu'ieu CFMRTVa, on que IKN, on eu PS, part q'eu Q | an ADEFGMPQS] m'an CIKNRTVa.
- 5 tot per aital] e p. aitan R, per altretall TV | semblan] *seblan* T.
- 6 flors] flor PQRST | c'om] *cum* D.
- 7 totas vias DFPSa] totas via·is A, totas horas CIKNRV, tota via E, *tota vias* GQM, tafaso ras T
- 8 contra·l] vas lo R, **contra** Q | soleill viran] sol reviran Q, *soleis* v. V.

- 1 li ADEGIKPQSa] [·] F, lj MN | hueill E] huoil A, oill D, oill FNPS, oil IKQ, hueilh M, oilh a | l'uelh R, l'uill V | corati' R, coragi' T, coratge V.
- 2 a ADEG] ab FT | leis DEIKMa] lieis ART, lieys C, lei FGNPQS | ves DEG] vas AF | q(u)' CMPQ, c' IKNRVa | alhors CR, aillors IKNPSVa, ailhors M, allors Q.
- 3 c' ADEIKNRTVa] q(u)' CFGM | qu'ill DE] q(u)'il AG | q(u)'ieu CMR, q(u)'eu FQVa, c'ieu T.
- 4 vei] vey CR, vej V | remire] remjre V, \re/mire a.
- 5 tot] tut Q | altretall T, atrestal V | semblan] senblan GNPS.
- 6 com ENQS] cum ACP, cū D, cō FGMRV, con IKa, qom T | c' AEIKNQRSTVa] q(u)' CFGMP.
- 7 q(u)e] qi GM, ce T | tota EGQ, to'ta/ M | horas CIKR, oras NV | vai] vaj V.
- 8 soleill AEEGKNPS] solelh CR, soleil DIa, soleilh M, sollegll T.

Redazione $\alpha + \beta$, CEGMPQS (E)

- 6^T. 1 Dona per cui ieu chan,
 2 una re vos dirai:
 3 si·l vostr' amicx dechai
 4 anta i auretz e dan.

Donna per cui io canto, / una cosa vi dirò: / se questo vostro uomo cade in disgrazia / onta ne avrete e danno.

- 6^T. 2 (6.6) re] *res MQ*.
 3 (6.7) si·l vostr' amicx CEM] s'aquest vostr'om AIKa, se·l vostr' amic GPS, d'aquest vostr' om N, s'es v. a. Q.
 4 (6.8) anta i auretz] *auta n'auretz C, ontas n'aure PS, autal auretz a.*

1 (6.5) dona E] dompna APS, donna CIKN, dōna GQa, donna M | ieu CEM] eu AIKNQSa | chan] chant Q.
 2 (6.6) re E] ren ACGIKMNPQSa.
 3 (6.7) dechai] deschai GMPS.
 4 (6.8) anta] ancta K, omta Q | i AEGIKNQ] y M | auretz ACEa] auez G, aures IKQ, a'u/rez N.

Redazione δ , AIKNa (K)

6. 1 **S'una vetz tan ni can**
 2 **en fos estatz iauzire!**
 3 **Sapchatz non es d'enian**
 4 **que soven en sospire.**
 5 Dompna per cui eu chan, 6^T. 1
 6 una ren vos dirai: 2
 7 **s'aquest vostr' om** dechai 3
 8 ancta i aures e dan. 4

6. 1 s'una vetz] si m'ames a | tan] *ni tan a (+1)*.
 2 en] ja Na | fos estatz] for' eu totz a.
 3 sapchatz] *sapatz I | non AN] nō IKa | d'engan AIKa] de ian N.*

1 vetz AIK] veç N | can IKN] q(u)an Aa.
 2 ja N, ia a | iauzire IKa] gauzire A, iauçire N.
 3 sapchatz AKa] sapchaç N | enian IK] engan Aa.

Redazione δ , AIKNTa (K)

- T¹. 1 Chansonet' ab aitan
 2 dreg a midonz t'en vai,
 3 e digas li, si·l plai,
 4 que t'aprenga et chan.

Canzonetta, con ciò / vai dritta dalla mia signora / e dille, se vuole, / che ti apprenda e canti.

4 et] *c'est T.*

1 chansonet' IKN] chansoneta A, cansoneta T, chansonetta a | ab] anb T.
 2 dreg IKN] dreich A, dreit Ta | midonz AIKa] midons NT.
 4 aprenga IKN] aprenda AT, emprenga a | et AIKa] \e/ N | cant] *cant T.*

Redazione α ACDEGPS (E)

T ² .	1	D'amor vos dic ieu tan:	45
	2	que bon respeg en ai,	
	3	e ia d'aqui en lai	
	4	nuils hom no m'en deman.	

D'amore vi dico questo: / che ne ho buona speranza / e, da ora in poi, più / nessuno me ne domandi.

Redazione β IKMNa (K)

T ² .	1	D'amor ai ferm talan	
	2	e fin dezerier n'ai,	
	3	e ia d'aqui en lai	55
	4	hom plus no m'en deman.	

Variazioni base: α 1 amor] amer | 1 ieu tan] aitan || β 3 aqui] aisi.

1 d'amor] d'amer E, *d'amors* PS | vos dic eu tan ADPS] v. dirai t. C, v. d. aitan E, ai ferm talan IKN, ai bon talan M, ai fin talan a.

2 que bon ADEPS] que bons C, e fin IKNa, [e] ferm M | respeg en ai AE] cossiriers n'ai CPS, *consirier respeich* eu n'ai D (+3), *dezezier* n'ai I, dezerier n'ai KMNa.

3 e] que C, ni PS | aqui] aisi IKN | lai] *lei* D.

4 nuils hom ADEP] no vuelh C, hom plus IKMNa, *nul* hom S | no m'en] hom m'en C, *n̄* D (-1), ren non N.

2 dezerier K, dezirer Ma, deçirer N.

3 ia] za PS | aq(u)i ADEMa] aichi PS.

4 nuils E] nuills A, nuillz D, nuls P | hom IKM, om Na.

Cobla spuria CRTV (base V)

7.	1	Atal dona·m coman
	2	qu'es la genzor que·s mire
	3	mas il non plajn mon dan,
	4	mo mal ni mo martire,
	5	e pes car eu l'am tan
	6	que per aizo muirai,
	7	e platz me morir mai
	8	que visques autr' aman.

Mi comanda una donna tale / che è la più nobile che si veda, / ma lei non piange il mio danno, / il mio male e il mio martirio, / e penso che l'amo tanto / che per questo morirò, / e preferisco morire / che vivere amando un'altra.

1 atal] ab tal C | dona·m] *dopna* T | coman] perman C.
2 qu'es] ce T.
3 plajn] platç T.
6 aizo] s'amor T.
7 me] m'en T | morir] mur T (-1) | mai] *mais* T.
8 visques] viure T | autr' aman] *autramen* RT.

1 atal RV] aital T | dona V] *domna* C, *dona* R, *dopna* T.
2 gensor] *ienser* R, *genser* T.
3 mas] *mais* T | il V] *ylh* C, *ilh* R, *yll* T, | plajn V] *planh* CR.
4 mo] mon T.
5 pes] *pens* T | car] *quar* C | eu V] *ieu* CRV.
6 que] ce T | aizo V] *aisso* C, *aiso* R | muirai V] *murrai* C, *morrai* R, *murai* T.
7 platz V] *plai* CR platç T, | morir V] *murir* CR | mai CV] *may* R.
8 que] ce T.

Commento

- 1.7. Verso aggiunto in margine in M.
- 2.5. β: si emenda la nasale dentale dei soli IK, priva di senso, con la labiale, tramandata da CFGMPQSa (+ *dompnā* AV).
- 2.6. β: si ristabilisce il corretto computo sillabico, nonché il senso, introducendo il monosillabo *la*, tramandato, con l'eccezione di IK, da tutta la tradizione.
- 3.4. α: si mantiene a testo la lezione singolare *re no l'en ause dire* E, in completa adiaforia con l'unica altra lezione accettabile, *re no-il en ause dire* A, dove D mostra un'ipometria (sanata per congettura da G) che banalizza in *aus* la forma rara *ause* (cfr. MoMont 305,15, vv. 26-27 «quant entre mos enemix so / et auze ben dir ma razo»; GrdoRos 240,6 vv. 11-12 «ni de vos no suy tan auzatz / que vos auze dir mas clamors»; cfr. inoltre Zufferey 1987, pp. 55 e 222). Ugualmente rara la forma di *auzi*, a patto che il copista l'abbia interpretata come prima persona del presente indicativo e non, più semplicemente, come perfetto. - β: la lezione di IK appare *difficilior* e da questa si sarebbero generate le lezioni di C, Q e quelle erronee di N, R, V; la lezione di difficile comprensione avrebbe spinto PS, M e a ad intervenire.
- 3.5 Sulla lezione di M cfr. *Commento* al v. 3.7.
- 3.7. La lezione *a IKNRTV* è necessaria a colmare metricamente la posizione di *dic* del resto della tradizione: quest'ultimo era stato soppresso poiché la funzione sintattica era già stata espletata da 3.5 *deman IKMNRTV* al posto di *denan*. Restano in M due *verba dicendi* a reggere il discorso diretto: l'incongruenza sintattica, rivela qui l'attività contaminatoria del canzoniere napoletano, che si è allontanato dal testo di base al v. 3.5 ma vi è rimasto fedele al v. 3.7. - Si interviene sulla variante singolare di IKN.
- 3.8: *no-m respon mas guaban*: cfr. GIug 205,5 vv. 49-50: «quan la prec de mi / ri!».
- 4.1. Le lezioni di *hieu las CRTV* come quella di *las qu'eu IKMN*, sono da ritenere deteriori, se non schiettamente erronee poiché inseriscono un soggetto alla prima persona, rendendo così il verso un'interiezione sintatticamente autonoma. Questo in conflitto con i soggetti *sos hom e sos servire* che compaiono posposti al verso seguente e che rimangono irrelati, rivelando l'innovazione. Questi luoghi spingono a considerare C legato a RTV e M a IKN, e immaginare che la contaminazione che si osserva nel componimento avvenga tra C, M ed a; tuttavia non è escluso che tali innovazioni, i quali ad una lettura superficiale sembrano migliorare il testo, possano trasmettersi per contaminazione. - Cfr. RmMir 406,21 vv. 41-43: «Ai las! E co muer deziran / per la bella que ses mal art / es, [...]».
- 4.3. α: si interviene sulla lezione singolare *qu'ieu cerai* E.: Le due lezioni *iria* DMa + FG contro *n'iria* ARTV + *IK N* hanno lo stesso peso nella tradizione; si opta per la lezione che meglio rappresenta il gruppo della «seconda tradizione» a cui fa capo il ms. base, E. | β: si corregge la lezione erronea *uiria* IK, che deriva evidentemente da *n'iria* ARTV.
- 4.7. La diffrazione in questo luogo può nascere da due possibili fattori dinamici. La prima ipotesi è quella di un'ipometria (**aqui eus trop lai*), a cui si è cercato di porre rimedio ai

piani medio-bassi della tradizione: in ADEV e CM con monosillabi ad inizio verso, in FGQa e IKN (e, a un livello più alto del subarchetipo comune, anche PS, che ne portano le tracce) sostituendo il monosillabo *eis* con il bisillabo *meteis*. Se non si vuole sconvolgere il verso, le soluzioni a disposizione del copista sono varie, ma limitate, ed è quindi concepibile che alcuni accordi siano frutto di poligenesi (giocherà un ruolo anche l'eco del v. 3.3). Una seconda ipotesi, vedrebbe in *aqui mezeus trop lai* FGa + Q, la lezione più alta, come suggerisce l'inconsueto accordo dei manoscritti che la tramandano e dalla presenza di *mezeus* nella maggior parte dei testimoni. Questa lezione, autentica o già deteriorata che sia, può spingere all'innovazione perché non stabilisce una conseguenza sintattica con il verso precedente: i copisti avrebbero quindi cercato di supplire un esplicito rapporto logico, di ordine causale o temporale (*pois* ADEV, *tro* IKN), coordinante (*et* CM) o avversativo (*mais* PS T). Si mantiene la lezione del manoscritto E per la redazione α , perché semanticamente accettabile e tramandata anche da AD; invece nella redazione β , dal momento che difficilmente si troverà un senso coerente per lezione *tro qu'ieu mezeis trop lai* IKN (RTV hanno varianti discordanti) e poiché è conservata la forma bisillabica *mezeis*, si promuove a testo la lezione di FGa, probabile origine della diffrazione. | Il sintagma *trob lai*, incompreso da più di un copista che, passando per una grafia indicante la bilabiale sorda (*trop lai*), ha dato la lezione *trop plai*, attestata in Q ed R, l'ipometro *traplai* T e l'errore *me destroplai* PS, che deriva da una cattiva segmentazione e conseguente incomprendimento della lezione *meteis trob lai*.

4.7-8. Per gli aspetti letterari cfr. *Commento* ai vv. 5.1-2.

5.1-2. *Li hueill del cor estan / a leis ves on que-m vire*: il v. 5.1 *li oill del cor* ADEGFPSQ + RTV è banalizzato in *li oil e-l cor* in IKN C Ma; al v. 5.2 *a(b) lieis vas on que-m vire* EFG + A D si oppone nettamente a *en (vas Ca) leis c'aillors no-ls vire* IKNMR + C a (T e V innovano ma sono con certezza riconducibili alla stessa tradizione) e *vas leis c'aillors non vire* PSQ. | Mentre per la locuzione “*estar en*” della redazione β il PD indica il significato ‘être tout pensif, rever’, per la lezione di α 5.1-2 *estan / a leis* bisognerà interpretare la preposizione *a* ADGE come variante grafica di *ab*, così trascritto in F¹¹ e quindi come complemento di compagnia: *a* non può sottintendere il senso di direzione o scopo poiché il verbo che lo regge, 5.1 *estar*, non è un verbo di movimento. | Si mantiene la lezione 5.1 *estan* CDEGQ + RTV e *m'estan* AFIKNMa + PS nei relativi testi base, dal momento che la conformazione atipica della tradizione mostra la poligenesi di una o dell'altra lezione. | Al v. 34 (= 5.2), Aston, che prende come base A (dove si legge *qiem vire*), mette a testo la lezione non attestata *q'ieu vire*. | L'origine, la diffusione e l'evoluzione del tema della vista interiore è trattata esaurientemente da Mocan 2004, pp. 27-52: «La “svolta” dello sguardo conoscitivo dall'esterno verso l'interiorità trova [...] la sua espressione metaforica privilegiata dell'*oculus cordis*. [...] L'immagine degli “occhi del cuore”, di origine paolina [*Ad Ephesios*, 1,18 [...]], è ripresa nel periodo medievale da Agostino, e grazie alla sua mediazione essa diventa l'espressione privilegiata per rendere sensibile, in modo

¹¹ *Ab* è anche la lezione di T, ma qui si tratterà più probabilmente di un'innovazione singolare.

metaforico, il vero “senso” interiore capace di autentica conoscenza», *ibid.* pp. 45-46.¹² Di ascendenza platonica e aristotelica, il tema si sviluppa nel pensiero medievale tramite la lettura agostiniana della teoria dei *sensus interiores* di Origene: l'*oculus mentis*, che ha il suo corrispettivo più profondo nell'*oculus cordis*, è il corrispondente interiore del senso fisico della vista. Il pensiero è dotato di una propria fisicità, e con gli occhi gioca un ruolo di analogia – per funzione – e di opposizione – per sfera d'azione. Non è secondario che la contemplazione delle cose celesti e di quelle divine, campo di applicazione degli occhi del cuore, si volge nella contemplazione della donna. Si intravede, più che una mondanizzazione delle categorie teologiche, quella che diventerà una topica elevazione al sovrannaturale della cosa amata e, sincronicamente, la sublimazione dell'amore per le cose terrene in un processo interiore che rispecchia la meditazione spirituale. Ne consegue, inoltre, che la contemplazione interiore diventa, per il poeta, esperienza sensibile, visiva. | Come anticipato nella strofa precedente, l'innamorato trova il proprio cuore dov'era un tempo (vv. 4.7-8), poiché il legame indissolubile dell'amore è indipendente dal corpo e, quando il poeta è lontano dalla dama, il suo cuore resta con lei. Nel quadro tracciato dal trovatore, egli può vederla attraverso gli occhi del cuore e così seguirla dovunque ella si trovi. Sono questi gli occhi attraverso i quali il poeta alimenta il pensiero smodato, reiterato ossessivamente nel guardare e rimirare (cfr. 5.4 *la vei e la remire*). La diffusa immagine degli occhi del cuore, qui utilizzata in maniera particolarmente vivida, è ispirata al *topos* dell'amore di lontano e sembrerebbe conseguente all'abbandono del servizio d'amore presso una donna per un'altra. Sebbene non sia possibile tracciare con certezza la parabola artistica e biografica dell'autore, 366,14 potrebbero essere collegati al cambio di donna di cui Peirol fa menzione in 366,9, in cui pure era presente il motivo della lontananza. Nell'opera del trovatore troviamo alcune espressioni che richiamano il tema degli occhi del cuore, 366,22 vv. 2.6-8: «on qu'ill sia, lai sopleia / vas liei franchamen / mos cors qui la ve soven»; 366,9 vv. 5.5-5.6: «per so mos cors es aclis / vas lieis, on qu'il sia». Cfr. inoltre ArnDan, 29,13 vv. 21: «leis don cre·l cor los oils»; DPrad, 124,9 vv. 22: «eu teing vas lei los oillz del cor amdos»; in altra accezione si ritrova la locuzione anche nel *Thezaur de Peire de Corbian*, vv. 30-31: «Qui vol aquest thesaur vezer apertaments / obra los oillz del cor e via·l en auzens», Jeanroy - Bertoni 1911, p. 294.

- 5.3. β: si interviene sulla lezione isolata *onque* IKN per omologarla al resto della tradizione occidentale, che riporta *onqu'eu*.
- 5.4. *remire*. Il verbo *remirar* recupera un'accezione iterativa legata alla vista interiore. Oltre trovatori (v. *Commento* ai vv. 5.1-2.) il motivo è frequente anche fra i trovieri: Thibaud de Champagne, RS 714, vv. 8-9 «fors seul de vos remirer / des euz du cuer en penser» ed. Wallensköld 1925, p. 31; Chastelain de Coucy, RS 1610, p. vv.32: «nuit et jor en plorant la remir», ed. Lerond 1964, p. 8.
- 5.6-8. *com la flors c'om retrai / que totas vias vai / contra·l soleill viran*: il poeta fa riferimento all'eliotropio, pianta dai fiori violacei i quali tendono verso il sole ad ogni ora del giorno. L'espressione *c'om retrai* indica che l'autore non deve averne avuto una conoscenza

¹² Ci si limiterà a citare i lavori di Schleussener-Eichholz 1985, pp. 1019-1040 e Maxsein 1966, pp. 194-252: per una bibliografia completa si rimanda allo studio di Mocan 2004.

diretta: la fonte sarà certamente da ricercare nel mito di Clizia, narrato da Ovidio nelle *Metamorfosi* (IV, vv. 256-270), dove la ninfa viene abbandonata da Apollo perché, spinta dalla gelosia, aveva svelato la relazione del dio con Leucòtoe; Clizia passa allora le sue giornate seguendo con lo sguardo il corso del sole, reificazione di Apollo, gesto reiterato dal fiore in cui infine si tramuta. Da rettificare quindi la traduzione «sunflower» di Aston, nel senso di ‘girasole’, poiché, sebbene oggi molto più diffuso dell’eliotropio, è una pianta che, solo alcuni secoli dopo, verrà importata dal nord America. Poiché la metafora dell’eliotropio è incastonata nella sfera interiore del poeta, che con gli occhi del cuore segue la donna amata, particolarmente suggestiva è l’immagine del sole interiore, oggetto della contemplazione degli *oculi mentis* in un brano di Gregorio Magno: «Quia igitur ad contemplandum *interni solis* radium, nubes sese nostrae corruptionis interserit, nec ad infirmos nostrae mentis oculos illud, sicut est, incommutabile lumen erumpit» *Moralia*, V, XXX, in *PL* 75, 708A, cfr. Mocan 2004, p. 43.

T².2. α : *consirier respieich eu n'ai* D: si tratta di una delle doppie lezioni del canzoniere estense, che combina la lezione di AE (ϵ) *respieich en ai*, con quella di PS + C (y?) *cossirier n'ai*, e genera una vistosa ipermetria. | β : la lezione *ai ferm talan* IKN + M a può essere considerata un’innovazione, perché raddoppia il verbo, in rima e unanimemente tramandato da tutti i mss., al verso successivo.

T².3. Si modifica la variante formale *aisi* IKN in *aqui* per l’accordo di Ma con i mss. della redazione α .

7.5. *car* introduce la relativa oggettiva, cfr. Jensen 1994, p. 342, § 796.

Errori singolari

A dal.
C 5.1 los huelhs | 6.8 auta.
D 1.5 can an | 1.8 altre man | 4.6 partir (-1) | 5.2
oquen | 5.6 cum | T².2 consirier respeich (+3)
| T².3 lei | T².4 ñ (-1).
E 2.2 ailsire | 3.3 no ieu eu.
G 2.6 lasenger | 3.6 mamtas | 5.1 li oillz.
I 1.3 chantet | 6.3 sapatz | T².2 dezezier.
N 2.7 ses | 3.4 non col | 4.3 naria | 6.3 de ian |
6.7 d'aquest.
Q 3.3 neus esteus | 3.8 mai | 4.2 son | 4.8 serat
lan.
R 3.1 res | 3.4 n'aug | 4.7-8 per cuey say qu'en
trop play / mon cor o non ren tan.
S T².4 nul.
V 2.8 n'ã | 3.3 nieus | 3.4 non que | 4.6 partitaj |
5.8 soleis.
T 1.1 d'uns | 1.4 sestès | 2.5 car lieis cuer no·m
blan (-1) | 3.1 que | 3.6 luoc | 3.6 escait | 4.7
traplai (-2) | 4.8 cors | 4.8 sereu tan | 5.2 calur
| 5.5 seblan | 7.7 mur (-1) | 7.7 mais | T¹.4
t'aprenga c'est cant.
a 6.1 ni (+1) | 6.8 autal

Errori comuni

1.6 amor ITV
2.5 domna DEN
2.5 domna·n IK
2.6 om. la IK (-1)
2.7 bon NQ
2.7 mal GPQSTV
3.3 n'ieu GT (-1)
3.4 aus dire D (-1), aus \re/dire G
4.2 son CNQV
4.3 que·us v'iria IK
4.5 talen AT
4.6 partrai GT (-1)
4.7 plai QR
4.7 destroplai PS
4.8 ser a tan PS
5.1 cors Ma
5.1 mi·n stan PS
5.7 tota vias GQM
6.6 res MQ
6.8 n'aure PS
7.8 autramen RT
T².1 d'amors PS

Varianti ed errori primari				
1	3a	ADE GIKN QC RTV e	PS Ma q'ieu	
1	3b	ADE G KN QCMaRTV chantera	PS chantai	I chantet
1	7	ADE GIKNPSQ Ma trobat	C RTV fin e	
1	8	ADE G PS Ma plus de IKN R que	C V mielhs que Q T de	
2	3a	ADEFGIKNPSQ M V plus	C a T tan	
2	3b	ADEFG PSQCMa honrat	IKN TV plazent	
2	4	ADEFGIKNPSQ V douz	CMa T belh	
3	1	ADE G KN V ren R res	PSQCMa ges	I ben, T que
3	2	AD G de so E IKN RTV d'aisso M aisso	PSQC a la re	
3	3	AD IKN M ni eu eus tant E no ieu eu G T n'ieu	C a qu'ieu mezeus tan	PS tanz la dot e, Q neus esteus tan, R n'eyes eu chantan, V nieus eix tan
3	4	A re no·il en ause dire E no l'en D T no li·n G qe li·n aus \re/dire	C gayre noqua l'aus dire IK nonca·l n'aus N non col n'aus R nonca·l n'aug V nonque M no l'en aus	PS forses qu'eu no·ill sai dire Q noca li o aus dire a non l'en auzi ren dire
3	5	ADE G QC a anz qan li sui denan PS et	IKN car s'ieu ren li deman R V et cant ieu T pero qan l'en	M ans qan sol li deman
3	6	ADE PSQCMa maingtas vetz qan G mamtas	IKN tals ves es cant	R can locx es ni T luoc V que
3	7	ADE G PSQCMa dic	IKN RTV a	
3	8	ADE G PS CMaRTV respon mas gaban Q mai	IK respon tan ni can	N cre qu'il m'an gaban
4	1	ADEFG Q a las cum muor IKN M qu'eu	C RTV hieu las muer	PS las mon cor
4	3	R qe·us n'iria celan T ce V als C iria·ls A qe·m D iria FG iri' eu a q'ie·us iria	IK que·us v'iria comtan N naria M iria	E qu'ieu cerai celan PS qu'anar eu en sellan Q que·us ni ren en celan
4	4	A F IKNPSQCMaRTV dic	DE G iur	
4	6	ADEFGIKN CMaRT que tot	PSQ q'ades	V que mal
4	7	ADE V pois aqui eus trob lai CM et	FG a aqi meteis trob lai Q plai	IKN tro qu'eu mezeis trop lai PS mas que me destroplai R per cuey say qu'en trop play T mais aqui traplai
4	8	ADEFG Ma on era antan	IKN C V on ser antan PS un ser a tan Q serat lan T sereu tan	R o non ren tan
5	1	DE Q li oill del cor estan G oillz F m'estan A dal m'estan PS min stan	IKN li oil e·l cor m'estan Ma cors C los huelhs estan	RV l'uelh del corati' estan T huell

5	2	A E G F D	a lieis vas on q'ie·m que·m ab oquen	IKN M R Q P S C a V	en leis c'aillors no·ls nō vas non vas d' non vas no·\l/s vas no·s el ioy	T ab lieis calur no·l
5	3	ADE G	si c'ades on qu'il an	F IKN	CMaRTV si c'ades on qu'ieu m'an que	PS q'en las parz on eu an Q vas qalqe part q'eu an
5	5	ADEFGIKNPSQCMa	tot per aital		TV per altretall	R e per aitan
5	7	D F PS a G Q M E A	totas vias tota tota via tota via·is	IKN C R V T	totas horas tafaso ras	
6	2	A IK	en	N	a ja	
6	7	A IK a N	s'aquest vostr'om d'	E G PS	CM si·l vostr' amics se·l amic	
7	1	C	ab tal dona·m perman	R V T	atal dona·m coman dopna	
7	8	C V	autr' aman	RT	autramen	
T ²	1	AD PS E C	vos dic eu tan aitan dirai	IKN M a	ai ferm talan bon fin	
T ²	2a	ADE PS C	que bon bons	IKN M	a e fin ferm	
T ²	2b	A E D	respieich en ai consirier respieich eu n'ai	KN I	Ma dezerier n'ai	PSC cossiriers n'ai
T ²	3	ADE PSCMa	aqui	IKN	aisi	
T ²	4	ADE P S	nuills hom nul	IKN	Ma hom plus	C no vuelh

Varianti ed errori secundari

1	1	ADEFGIK PS Ma	d'un	N C R V	un	Q don, T d'uns
1	6	ADE G KNPSQCMaR	amors	I TV	amor	
2	1	A E G KN CMaRTV	be·m	D I PSQ	ben	a om.
2	2	AD GIK V	nō	EF N QCMa T	no·m pot aucire	PS non pot auzire
2	5	FG PSQCMa	dompna·m coman	IK	domna·n coman	AV dompnā coman, DEN dompna coman, T cuer no·m blan
2	6	ADEF NPSQ a T M	la gensser li	IK	ienser	G lasenger, V la meillor
2	7a	AD FGIK PS CMa TV	bos	N Q	bon	E dous
2	7b	ADEFG PSQCMa V	m'es	IK T	es	N ses
2	7c	ADEF IKN CMa	mals	G PSQ TV	mal	
2	7d	ADEFG C a TV	q'ieu	IKNPSQ	qe en	q'ie·n M
3	2	AD	a que	EFGIKNPSQCM RTV	q'ieu	
3	7	ADE G PSQCMaRTV	que	IKN	qu'en	
3	8	A E PSQCMaRTV	no·m	GIK V	nō	D no, N eu
4	2	ADEFGIKNPSQ a TV	hom	C R	homs	
4	2	A EFGIK PS MaRT	sos	N QC V	son	D ses
4	5	A T	talen	DEFGIKNPSQCMaR V	talan	
4	6	A EF IKNPSQCMaR	partirai	G T	partrai	D partir, V partitaj
5	6	ADEFGIKN CMa V	flors	PSQ RT	flor	
6	6	ADE GIKNPS C a	ren	Q M	res	
6	8	ADE GIKN Q M	anta i auretz	C PS	auta n'auretz n'aure	a autal auretz
T ²	1	AD IKN CMa	d'amor	PS	d'amors	E d'amer
T ²	3	ADE IKN Ma	e	PS	ni	C que

C 2.6 qu'eu (-M)] que | 5.1 li huoill (-GRT)] los huelhs | T².4 no m'en (-DN)] hom m'en. || **D** 1.5 chantan] *can an* | 1.8 autr' aman] *altre man* | 2.1 d'aitan] de tan | 2.2 ges (-MT)] res | 4.2 sos (-Q)] ses | T².3 lai] *lei* | 5.6 c'om] *cum* | T².4 no m'en (-CN)] *ñ D* (-1). || **G** 5.1 li huoill (-CRT)] *li oillz*. || **I** 6.3 sapchatz] *sapatz* | 6.3 d'engan AKa (-N)] deman. | **M** 2.2 ges (-DT)] \la/ | 2.4 ab tant (-Q)] am plus | 2.6 qu'eu (-C)] so. || **N** 6.3 d'engan AKa (-I)] *de ian* | T².4 no m'en (-CD)] ren non. || **E** 2.2 aucire] *ailsire*. || **Q** 2.4 ab tant (-M)] aitan | 4.2 sos (-D)] son | 5.8 contra·l (-R)] **contra** | 5.8 soleill viran (-V)] sol reviran. || **R** 5.1 li huoill (-CGT)] l'uelh del | 5.8 contra·l (-Q)] vas lo. || **T** 1.4 estiers] *sestes* | 2.2 ges (-DM)] mortç | 2.5 c'atal] car lieis | 2.6 q'es] e | 3.3 la blan] ni can | 3.6 eschai] *escait* | 4.8 cor] *cors* | 5.1 li huoill (-CGR)] huell del | 5.5 semblan] *seblan* | 7.2 que·s] ce | 7.3 planh] platç | 7.6 aisso] s'amor | 7.7 me] m'en | 7.7 murir] mur (-1) | 7.7 mai] *mais* | 7.8 visques] viure | T¹.4 et] *c'est*. || **V** 2.8 n'a] *n'ā* | 5.8 soleill (-Q)] *soleis*. || **a** 6.1 s'una vetz] si m'ames | 6.1 tan] *ni tan* (+1) | 6.2 fos estatz] for' eu totz.

D'un sonet vau pensan

Peirol

BEdT 366,14

ms. G

ff^o 43v-44r

1. **A**
D'un so - net vau _____ pen - san

2. **B**
per so - laz e pe ri - re _____

3. **A'**
e no chan - tera o - gan

4. **B'**
es - ters per mon _____ cos - si - re

5. **C**
don me co - nort _____ chan - tan

6. **D**
c'A - mors m'au - ci d'es - mai

7. **E**
car m'a tro - bat ve - rai _____

8. **F**
plus de null au - tre a - man. _____

2.1
D'un so - net vau _____ pen - san

En ioi que-m demora (366,15)

Mss.: **A** 149rB-vA, **C** 102vB-103rA, **D** 6rA, **G** 48rA-vA, **H** 13rB-vA, **I** 58rA-vB, **K** 44rA, **M** 182vB-83rA, **N** 78vB-79rA, **P** 26rB-vA, **R** lxxix (88) rA-B, **S** 88-89, **T** 164-165, **V** 95r-v, **Is** Stengel 1898-1902, (1902) pp. 130-31 (c^a 137), c 91r.

Attribuzione: **ACDGHIKLMNPRSTVlsc** Peirol.

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, pp. 421-422; Sesini 1942, pp. 220-21, n° 55; Gennrich 1958-60, III, p. 123, n° 125 Fernández de la Cuesta 1979, p. 484; van der Werf 1984, p. 264*.

Edizioni precedenti: Mann 1846-1853 [1855], II, XI, pp. 14-16; Aston 1953, V, pp. 51-55.

Scheda metrica

[F 242:1] a5' b5' a5' b5' a5' b5' a5' b5' c5 c5 b5' c5	1	a: -óra	b: -aire	c: -ai
	2	a: -ona	b: -aire	c: -ai
	3	a: -ena	b: -ia	c: -ai
	4	a: -éza	b: -ia	c: -ai
	5	a: -ansa	b: -ire	c: -ai
	6	a: -anda	b: -ire	c: -ai

6 *coblas singlars* di 12 vv. e 1 *tornada* (in CRMT) di 4 vv.

Schema metrico e rime ripresi in Perd 370,15. Si ritrova lo stesso schema rimico in PCard 335,46.

*Ordine strofico*¹

ADGIKNRcls	1	2	3	4	5	6	-
CTV	1	2	3	4	5	6	T ¹
M	1	2	3	4	5	-	T ¹
H	1	2	4 ⁽³⁾	3 ⁽⁴⁾	5	6	-
P	1	2	5	6	3	4	T ² *
S	1	2	3	4	5	6	T ² *

Nota al testo

§ 1. È possibile individuare tre redazioni principali α : ADIK H PS, β : CMRls e γ : GNc (+ H). Alcuni dati e l'accordo in altri componimenti (366,31 per V, 366,6 per T), invitano a iscrivere gli instabili mss. T e V nell'ambiente della redazione β e più specificamente di R.

§ 1.1. α : ADIK H PS. La ripetizione *on qu'ieu sia* ai vv. 4.4 e 4.8, dimostra l'esistenza di un modello comune di A(D)IK, a cui si deve aggiungere H, partecipe dell'errore; D presenta una lacuna al v. 4.8 in corrispondenza del guasto e non vi sono dubbi che la ripetizione al

¹ La struttura della cobla 4 è lacunosa e rimaneggiata in D (cfr. *Commento* 4.8). Si è cercato di esprimere con numeri fra parentesi in esponente la composizione aberrante di H, che inverte il 9° e 10° verso della 3^a cobla con i corrispettivi della 4^a. Accortosi dell'errore appone un segno (due tratti obliqui) che starebbe ad indicare l'ordine corretto, ma il segno è posto sul 9° verso della 2^a cobla e sul 9° della 3^a (quella che nell'edizione è la cobla 4), aggravando così il guasto. L'errore è protratto anche ai vv. immediatamente seguenti, poiché il copista trascrive all'11° e 12° verso di entrambe le coblas 3 e 4, il testo dei vv. 3.11-12. I mss. PS chiudono il componimento con due versi spuri: oltre ad essere essi privi di senso, presentano uno schema rimico è inaccettabile (-ai -ai), il che fa pensare ad un abbozzo di una *tornada* di quattro versi rimasta incompleta.

ne sia anche qui la causa: ad essa si conferirà dunque carattere congiuntivo (cfr. *Commento* al verso). L'errore sintattico al v. 2.8 *no*, che lega ADIKPS, è poco evidente e facilmente emendabile; seppure esso non abbia nessun valore separativo, la coerenza dei raggruppamenti, per cui l'accordo tra PS e ADIK è piuttosto costante (ma cfr. § 1.3.), invita a considerare più economica l'idea di un'origine comune della lezione erronea, che proprio per la sua piccolezza sarebbe passata illesa nei testimoni, piuttosto che ad una coincidenza in errore, causata dall'incomprensione del lungo periodo che si snoda sui primi otto versi della seconda *cobla*. Probabilmente erronei sono anche i vv. 6.9-10 *guardatz com s'eschai / o cum si me (m'en PS) vai ADIKPS* contrapposti a *guardatz (seignors GHNC, a dieu RTV) cossi-m vai / e cossi m'estai CGHNRTVcls*.²

§ 1.1.1. ADIK. Non vi sono ulteriori errori che stringano ADIK in maniera esclusiva, i quali, se non per rare deviazioni singolari, non riportano mai lezioni contrastanti e dimostrano una completa refrattarietà alla contaminazione. Nondimeno, la tradizione si può distinguere con nettezza per le vistose varianti adiafore: 2.8 *desfizaire A, desfiaire IK, desfazaire D* contro *merceyaire* del resto della tradizione (cfr. *Commento*); 3.3 *frevol* contro il maggioritario *suau* CHNTVls (sostenuto anche dalla banalizzazione *soa* MPSc + *ab sa R*); 3.8 *midonz m'aucisia* contro *per midons muria*; si aggiungono altre varianti isolate di minor valore 1.4 *en* per *de*; 2.9 *sia (+R)* per *m'estey*; 2.11 *en lo doutz* in diffrazione; 4.11 *e quan no-us (vos I) plairia* contro *e si no-us (vos PS) plazia* CMPRSTV e *pero si o-us plazia (si-us plairia c)* GNc; 4.4 *al cor* contro *el cor* HRVGNc, più altre varianti isolate del tutto trascurabili (vv. 5.2, 6.5, 6.7).

§ 1.1.1.1. La concordanza di IK è confermata dalla lacuna ai vv. 3.11-12 (anche se dovuta a un *saut du même au même*).

§ 1.1.2. PS. L'accordo dei due mss. è canonico, come dimostrato dall'analisi degli errori e delle varianti degli altri componimenti di Peirol, dalla disposizione delle canzoni nei canzonieri (per cui P appare una versione scorciata della grande raccolta di S), nonché dall'insieme degli studi sulla tradizione manoscritta trobadorica. A riprova di questo legame si possono trovare in questo componimento i due versi di quella che appare una *tornada* mutila (T^{2*}) e gli errori congiuntivo ai vv. 6.9 *s'eschai ADIKPS*, lezione che confligge con 5.10, dove CPRSVls riportano lo stesso rimante; 3.11 *viva* per *vivia*, che inficia metro e timbro rimico e il meno significativo 2.9 *ou* per *on*, errore che, seppur poligenetico, pare economico far risalire al modello comune. Molto sospetta inoltre la lezione isolata 6.12 *er m'adutz ioi verai*, che non è possibile tacciare di ipermetria poiché è ipotizzabile un'anasinalefe con il rimante 6.11 *auzire*. A questi elementi si potrà aggiungere che i due mss. non si trovano mai in conflitto fra loro e che condividono una serie di varianti isolate: 1.6 *que m'es* per *q'al mieu*, 2.11 *tot dreit al* contro *en lo doutz* ADIK + HVCGNc, *ades el* MRls; 2.12 *midon* contro *ma dompn(a)* ADGIKNTc, *la belh'* CHMRVls; 4.3-4 *m'avez meza / amor*; 5.2 *gabar* per *chantar*; 5.11 *et s'eu mon oills* per *s'ieu mos huoills vos*, a cui si sommano le meno rilevanti lezioni ai vv. 1.1, 2.8, 4.11, 4.12, 6.7, 6.10. La posizione di PS all'interno della tradizione è particolarmente complessa da individuare: i due mss. non presentano alcun errore congiuntivo con gli altri testimoni, a parte le menzionate lezioni di dubbia interpretazione ai vv. 2.8 e 6.9-10 (cfr. § 2.). Se consideriamo congiuntive queste corrotte, esse potrebbero far sistema con il gran numero di lezioni legate alla tradizione veneta (1.1 *en* ADIKPS contro *ab*; 2.2 *puosc*

² Cfr. *Commento* 6.9-10.

ADHIKPS contro *sai*; 2.7 *qui s'i abandona* ADGIKNPSc; *ia ren* ADIKPS + V contro *ia plus*; 6.5 *mout coven* ADIKPS contro *ben es dregz*; *q'ieu* (*geus P, que D*) *plus desire* ADIKPS contro *per cui sospire* CT+RV, *cui son servire* GHNC; 6.7 *foudatz es* ADIKPS + C contro *er* (*es HR*) *foldaz* GHNRTVc; 6.8 *qier* AIKPS + D contro *fas*). Vi sono tuttavia molte lezioni che mettono in questione la vicinanza di PS ad ADIK. Spesso i primi si schierano contro i secondi anche quando questi non sono affatto minoritari: 2.3 *mal la* GNPSTVc contro *la mal* ACHIKM + D (ma si tratta qui di un'inversione di carattere poligenetico); 3.4 *mi destrenh* CMPRST contro *destreing fort* ADIK + GHNTc; 4.3-4 *al cor m'avez mesa / amor tota via* PS vicino a *al cor m'a vos meza / amors tota via* CMRls contro *amors vos m'a mesa / al* (*el* GHNVc) *cor on qu'ieu sia* ADGHIKNVc + T; 5.8 *que de* CPRST contro *q'endreich* ADHIKNTVc; 5.10 *s'eschai* CPRSTVls contro *sui lai* ADGHIKMNRc, più altri casi di natura poligenetica che non hanno peso in questo contesto). Il numero delle coincidenze esclude l'origine casuale dell'accordo; se si accetta l'origine comune di ADIKPS per via delle menzionate corruzioni, si può spiegare l'accordo di GNc con ADIK in questi luoghi solo postulando l'apporto di una fonte occidentale nel modello di PS.³

§ 1.1.3. H. La canzone è in testa alla sezione di Peirol del ms. vaticano H e, secondo l'analisi di M. Careri, è tra i componimenti in cui «si nota uno spostamento indubbio rispetto alla fonte primaria»,⁴ nel nostro caso ε, come dimostra anche l'errore del v. 4.8. La filologa mantiene però le dovute riserve sull'ascrivere l'attestazione di H alla famiglia y.⁵ La marginalità dell'attestazione all'interno della sezione nel canzoniere deve giocare un ruolo meno centrale in questo spostamento della fonte principale, se si considera la seriazione dei componimenti, che lega a doppio filo H a D:

D	15	22		2	3	14	11
H	15	22	21	2	3		11

Vi è quindi ragione di credere che 366,15 non sia stata giustapposta da una seconda fonte, ma che il componimento fosse nel modello comune a D. Non si può che condividere allora l'affermazione che «[q]uesti spostamenti si possono interpretare come indizi di aggiunte da altre fonti, classificabili come 'contaminazioni' non delle tradizioni dei singoli componimenti, ma della stessa fonte principale, considerata come macro-testo unitario»⁶. Si tratta di una contaminazione inserita su un testo base appartenente all'area di ADIK, ma resta da discernere da dove venga l'apporto secondario, se è possibile circoscrivere ulteriormente un settore nel vasto collettore y. Come si vedrà in § 2 vi sono alcuni luoghi importanti in cui H si lega a GNc (3.4, 6.6, 6.9 e probabilmente 6.8, per cui cfr. *Commento*) mentre uno solo il caso in cui vi si oppone in favore del gruppo occitanico, al

³ Infatti, a prescindere dal fatto che GNc sia indipendente o legato ad uno stadio più alto di cui non v'è più traccia in ADIK o CMR(TV)ls, in una tradizione verticale PS non si accosterebbero mai alla tradizione occidentale senza l'accordo o l'imparzialità di GNc. Gli errori comuni a ADIKPS indicano che il contaminatore è più probabilmente PS, mentre non è necessario ipotizzare la contaminazione da parte di GNc (anche le lezioni 6.4 *escondire* AG e *consire* NRTV suggeriscono varianti marginali anche in questa tradizione).

⁴ Careri 1990, p. 128.

⁵ *Ibid.*, p. 126.

⁶ *Ibid.*, p. 128.

v. 2.12, che per natura e unicità si dovrà supporre casuale⁷. Lo spostamento di fonte sarà quindi orientato con una certa precisione verso la zona di GNc.

§ 1.2. GNc: il gruppo è individuabile nella tabella per le varianti isolate ai vv. 3.1 *lei GN, de (lei) c per sieu*; 3.10 *mas tan con viurai per a ma vida mai*; 4.11 *pero si o-us plazia (si-us plairia c)* contro *e quan no-us plairia* ADK + I, *e si no-us plazia* CMRTV + PS; 4.12 *ren (que N) plus non* in diffrazione; 6.6 *cui son servire* GHNc contro *per cui sospire* CT + RV, *q'ieu plus desire* AIK + DP. L'errore congiuntivo 5.6 *rire Gc* – lezione insensata oltre che *mot tordat* (5.2) – per *dire*,⁸ è un indizio sui rapporti interni; porre N più in alto rispetto a Gc può però essere una semplificazione azzardata, perché in conflitto con le lezioni 4.3 *m'a vos Nc* contro *vos m'a* ACDGIKHMRTVls, 6.4 *lo ver NVc* per *vertat e*, per altri versi, 4.6 *senhoria Cc* per *compaignia*, 6.4 *escondire AG* per *contradire*. Poligenetico l'errore in rima al v. 4.12 *diria Dc* per *dirai*. L'ordine di disposizione delle canzoni nelle sillogi non dona informazioni lampanti. Si noterà però la contiguità in N di 366,15 e 31; anche per quest'ultima i mss. G ed N vanno in coppia, isolati dal resto della tradizione, ma neanche in questo caso si riscontrano errori congiuntivi.

§ 1.3. CMRls (+ TV?). La tradizione occidentale è molto frammentata e impossibile da ricondurre sotto uno stesso subarchetipo, neanche in virtù di coerenti rapporti in adiaforia. Essa appare infatti molto contaminata, dal momento la conformazione tipica degli schieramenti vede quasi sempre un testimone riportare la lezione della famiglia veneta. Si notino tuttavia alcune lezioni significative che delineano un'opposizione alla tradizione italiana: 2.10 *mon coratg'es (ai ls) lai* CMRls contro *mon pessamen ai*; i citati luoghi 3.4, 4.11, 5.8, 5.10 e, in special modo, 4.3-4 in cui CMRls(T) si accordano con PS contro ADGHIKNc; molto significativo il v. 6.6. Vi è motivo di immaginare che il canzoniere di Bernart Amoros fosse anch'esso contaminato o meglio incorpori lezioni alternative in margine (forse provenienti da un affine di M, cfr. *Commento* 2.9).

§ 1.4. Difficile stabilire la posizione dei restanti mss. T e V. Si può dedurre una loro vicinanza a R grazie alla lezione dei vv. 6.9-10 *a dieu tan be-m vai / e tan ben (gent TV) m'estai* RTV, dove Cls (M manca) si schierano con AIKPS (6.9) o GHNc (6.10), ma anche 6.2 *consire* NRTV per *desire* (che però non è esente da poligenesi). Inoltre la presenza della *tornada* in CMTV invita ad accogliere T e V entro la tradizione occidentale (cfr. *Commento* T¹.3). L'ipotesi che T e V gravitino nell'ambiente di y è sostenuta dalle varianti significative ai vv. 2.2 (a cui si aggiungono GNc), 4.11 (a cui si aggiungono PS) e 6.6;⁹ non mancano però i casi in cui essi sono in contrasto con la tradizione occidentale

⁷ La coincidenza di due micro-varianti può far sorgere qualche sospetto di un contatto tra H e R, ma il dato è talmente debole che l'ipotesi non può essere formulata: trascurabile la lezione 6.7 *es foudatz* HR per *er f.* GNTVc, dove H e R hanno forse innovato indipendentemente o conservato la lezione *es* presente nell'altra fonte rispettivamente disponibile; poligenetica anche la lezione 6.11 *sill* H, *silh* R (ma anche *cel* V) per *so*, la cui spiegazione più plausibile è la volontà da parte del copista di denotare esplicitamente un soggetto umanizzato e femminile, di fronte a un'espressione concettualizzata dal dimostrativo di matrice neutra.

⁸ Is non inserisce in questo punto alcuna lezione alternativa, quindi, a meno di supporre una caduta di attenzione dello scrupoloso Piero del Nero, anche Is dovrebbe partecipare all'errore di *Gc*, il che sarebbe un elemento fortemente discordante con il complesso dell'analisi sulla conformazione della tradizione.

⁹ Più altri casi di opposizione a ADIK(PS) 1.1, 2.2, 2.8, 2.9, 3.3, 3.8, 4.11, 6.5, 6.8, 6.10 in cui però potrebbe semplicemente indicare la lezione archetipica.

(2.10, 4.3-4, 5.7, 5.12¹⁰; almeno uno vi si oppone ai vv. 2.12, 5.2, 5.5 T e ai vv. 3.4, 4.8, 4.12, 5.10 V). I mss. T e V, potrebbero apparire tra loro vicini per i citati luoghi in accordo con R, oltre a tre varianti isolate: le prime non sono di alcun interesse (1.6 *tant* per *si*, 1.7 *plus* per *tant*), mentre la seconda (3.2 *sa*) è una lezione sospetta potenzialmente congiuntiva (cfr. *Commento*); tuttavia essi presentano un comportamento estremamente incoerente ad un'analisi delle varianti adiafore poiché spesso si separano in diversi gruppi (2.12, 3.4, 4.4, 4.8, 4.12, 5.8, 5.10, 5.12, 6.4, T^{1.2}, T^{1.4}). T (e forse anche V) dispone probabilmente di più fonti o di un modello con varianti marginali, se ben si interpretano le sue lezioni 2.11 *totç giorntç e T*, parafrasi di *ades el MRls*, contrapposto a *vas lo doutz HV* + ACDGIKN; 2.12 *ma dompn(a) ADGIKNTc* contro *la belh' CHMRVls*; ma soprattutto 4.4 *el cor totavia*, fusione di *el cor onqu'ieu sia VGNC* + ADIK e *amors tota via CMRLs* + PS. Varianti minori lo avvicinano a ADIK(PS), concentrate nella quinta *cobla* (5.2, 5.5, 5.12). La seriazione 366,26-15 comune a V e a c (che corrisponde alla sua micro-sezione aggiunta) segna una pista diversa da quella di CMRLs e gli accordi oscillanti potrebbero far pensare ad un'interferenza con GHNC, con cui pure ha significative coincidenze isolate (2.11, 4.8, 6.4).

§ 2. Posizione nel canone

§ 2.1. La redazione α è facilmente identificabile in ϵ , e in particolare nella fonte β di Avalle che si riversa nel collettore. L'apporto di PS, secondo Barachini, è identificabile nella «seconda tradizione», complementare a ϵ .

§ 2.2. Per il gruppo GNc + H, l'interpretazione più convincente è che sia un'espressione dei piani bassi della seconda tradizione ($\rho[\iota(\text{EJe} - \text{D-HN}) - \sigma(\text{G-Q})]$, Avalle 1960, pp. LXXXVI-LXXXVIII): questo spiegherebbe, oltre che l'accordo tra GN, anche le interferenze di H nella tradizione e il suo simultaneo legame con D. Il fatto che c non si armonizzi a questo schema¹¹ non stupisce, perché le canzoni 366,26 e 15 sono aggiunte da

¹⁰ Al v. 2.10 CMRLs sono isolati e potrebbero quindi riportare un'innovazione troppo bassa per coinvolgere T e V. La stessa situazione potrebbe configurarsi ai vv. 4.3-4, se la somiglianza di PS a CMRLs fosse generata da innovazioni indipendenti. Non impossibile la poligenesi negli altri due luoghi: al v. 5.7 per l'ambiguità del senso della frase (i copisti possono aver creduto che la preoccupazione della donna fosse che l'amante non desse segno del suo amore, da cui la lezione *non faz GHNTVc*, mentre, al contrario, il reale timore è che l'amante lo sveli, per cui *fassa ACDIKMPRS* è la lezione corretta); al v. 5.12 T e V hanno la lezione *estrai* di ADIK, ma hanno risolto diversamente l'ipometria, fattore dinamico della diffrazione, e in maniera indipendente dal resto della tradizione, il che spiegherebbe la bizzarra conformazione in questo luogo.

¹¹ D'altronde nessun'altra ipotesi potrebbe vantare di unire tutti e tre i testimoni: se si considerasse il gruppo una «terza tradizione» «allargata» (ovvero come quella delineata da Santangelo 1905), ne resterebbe escluso N; né il gruppo è sovrapponibile alla «fonte di tipo latamente λ » individuata da Resconi 2014 (p. 78) per definire gli accordi tra Uc e LN (155,3 p. 74, 151,14, 155,1, 155,22, 155,8 pp. 77-81, ma anche 155,21, pp. 74-5) per il fatto che appare abbastanza netto il cambio di fonte in N dopo la falsa attribuzione a Peirol di 355,20, che traccia la fine della fonte comune con L (*λ strictu sensu*) e l'inizio di una affine a quella di G; né esso è assimilabile alla fonte δ di Avalle 1960, che riscontra un legame tra N e Qc (PVID 364,14), che non contempla la partecipazione di G. Un riscontro si può forse intravedere nella complessa situazione delle fonti del ms. N delineata dall'editore del Vidal (pp. CVIII-CIX, ma si tratta di uno schema utile a giustificare un'ampia gamma di configurazioni): seguendo lo stemma si può immaginare un apporto di un affine di G in λ , poi confluito in N e arrivato trasversalmente anche ad H. L'affinità del ms. c resterebbe comunque un'eccezione.

una seconda mano alla fine della sezione di Peirol, presumibilmente da fonti estranee al corpo del canzoniere e in questo caso risalente ad un affine di G o N¹².

§ 2.3. La tradizione y è rappresentata dal suo nucleo canonico CR, con M e il canzoniere di Bernart Amoros, che per le canzoni di Peirol mostrano una stabile fonte occidentale.

§ 2.4. Il mss. T oscilla tra la fonte di tipo y ed ε, rispecchiando la «*fusion e confusione* delle fonti»¹³ che caratterizza la stratificazione del codice. Per quanto riguarda il ms. V, la vicinanza a R e la probabile appartenenza a y è in linea con quanto emerso dagli studi di I. Zamuner, che considera la fonte della sezione di Peirol in V saldamente legata a quello stesso ambiente tra Linguadoca e Catalogna in cui il codice è stato confezionato¹⁴. Esso farebbe quindi capo al «codice antico» tramite α di Avallè; per la sua relativa indipendenza e per la bontà complessiva del testo relato (α in particolare la lezione al v. 3.4 *·m testrejn*) non è escluso che V possa effettivamente rappresentare di α il «nucleo originale».¹⁵ Eccezionale sarebbe invece una partecipazione di V alla tradizione di G(H)Nc.

Si propongono tre testi per le tre principali tradizioni identificate. La redazione α rappresenta la tradizione di ADIK, il modello base di H e PS: si è tuttavia dovuto fare a meno della testimonianza di H a fini ricostruttivi e l'apporto di PS, che come si è visto attingono anche a una fonte di tipo occidentale, assume peso stemmatico solo in quei casi in cui PS presentano un accordo con tutto il resto della tradizione, rendendo in tal modo manifesto il carattere innovativo di una lezione isolata in ADIK. La redazione β rappresenta il gruppo γ (non inteso come un subarchetipo ricostruito ma come insieme di mss. latori di una versione simile di uno stesso testo), di cui si è preso come portavoce il ms. C per le sue minori tendenze aberranti (rispetto a R) e la sua completezza (rispetto a M o ovviamente Is); l'apporto di fonti contaminate e instabili come T e V, per di più in mancanza di un errore comune, è inservibile ai fini della costituzione di un testo critico. Infine la redazione γ rappresenta la tradizione di GNc (una tradizione di cui è in parte latore anche H) che per la sua compattezza e la sua autonomia rispetto ai canonici schieramenti della tradizione necessita di essere considerata una redazione a sé stante; al fine di limitare al minimo gli interventi correttivi si è scelto come codice di base per la grafia il ms. N.

¹² Si può ulteriormente distinguere che le due addizioni in c sono state copiate con due differenti tipi di inchiostro.

¹³ Brunetti 1991, p. 61.

¹⁴ Zamuner 2003, in particolare pp. 35-38.

¹⁵ *Ibid.* p. 37.

Redazione α (A)

1.	1	En ioi que-m demora	
	2	vuoill un sonet faire,	
	3	car be-m vai aora	
	4	de tot mon afaire;	
	5	Fin' Amors m'onora	5
	6	si q'al mieu veiaire	
	7	ia tant rics non fora	
	8	s'ieu fos emperaire,	
	9	qe-l coratge n'ai	
	10	gauzion e gai,	10
	11	pero non a gaire	
	12	qu'era mortz d'esmai.	

Nella gioia che mi rallegra / voglio comporre una melodia, / poiché ora mi va bene / in tutto il mio affare; / Perfetto Amore mi fa onore / tanto che, a mio parere, / non sarei tanto ricco / se fossi imperatore, / e ne ho il cuore / gaudente e gioioso, / ma non è passato molto tempo / che morivo d'inquietudine.

Redazione β (C)

1.	1	Ab ioy que-m demora
	2	vuellh un sonet faire,
	3	quar be-m vai aora
	4	de tot mon afaire;
	5	Fin' Amors m'onora
	6	si qu'al mieu veiaire
	7	ia tan rix no fora
	8	si fos emperaire,
	9	que-l coratge n'ai
	10	gauzion e guay,
	11	pero no a guaire
	12	qu'era mortz d'esmay.

Redazione γ (N)

		Ab ioi qui-m demora	
		voill un sonet faire,	
		que be-m vai aora	
		de tot mon afaire;	
		Fin' Amors m'onora	5
		si c'al meu veiaire	
		ges tan rix no fora	
		s'eo fos enperaire,	
		que-l corage n'ai	
		jaucion e gai,	10
		pero non a gaire	
		qu'era mortz d'esmai.	

Variazioni base: 4 α de] en || γ 9 n'] en.

- 1 en ADIKPS] ab CGHMNRTVc | qe-m ACDHKMRTVc] qi-m GN, que-n I, qe PS.
 3 car ACDHIMRTVls] qe GNPSc | be-m ACKMNRTV] ben DHPSc, bē G, be (m') I | vai] n'ai H, m'irai I.
 4 de CGHMNPRSTVc] en ADIK.
 5 fin' ACDGIKMNRTVc] fins HPS.
 6 si] tant TV | q'al mieu ACDGHIKMNR] qe m'es PS | veiaire] vigaire T.
 7 ia ACDHIKR] ges GMNPSRVtc | tant] plus TV | rics] ric GT.
 8 s'ieu ADGHIKMNPSc] si CRTV | fos] er' M.
 9 qe-l ACDHMNPRSTV] mon G, que IK | coratge n'ai] corage en ai N, coradge eu n'ai c.
 10 gauzion] giausent T (-1) | gai] gaire D (+1).
 12 mortz ACDKMNRtc] mort GHPSV, motz I.

- 1 ioi ADGHIKMNPSc] ioy C, gioi T | q(u)e-m A] ce-m T | demora] dimora c.
 2 vuoll A] vuellh CR, voil DG, voill HIKNPSc, vueilh M, voigll T, vuil V.
 3 car ADIRTVls] q(u)ar CHM | aora ACDIKMNPRSTc] aora C, adora GHV, aura T.
 4 tot] tut T | afaire] affaire IK.
 5 amors ACHIKMNPSc] amor GRTVc | m'onora] m'enora Dc, m'honora H.
 6 tant T, tan V | q(u)' ACGMc] c' DHIKNRTV | mieu ACIKMRT] meu DGHNVc.
 7 tant AR] tan CDGHIKMNPSc | plus T, pus V | rics ADHIKMVc] rix CNS, rix PR | non ADGHIKMPSTc] no CNRV.
 9 q(u)e-l ACDHMNPRSV] ce-l T | coratge ACHRV] corage GKMNPS, corratge I, coragie T, coradge c | ai] ay R.
 8 s'ieu ADHIKM] s'eu GPSc, s'eo N | emperaire ACDGHIVc] emperraire KR, enperaire MNPST.
 10 gauzion AC] iausiont D, iauzion GMRV, iausion HIK, jaucion N, jauxion PS, jauzion c | gai AGHIKNPSTc] guay C, gay M, iai R, iay V.
 12 qu'era] q'e'ra/ G, q'ere PS | mortz ACKMNRc] morz D, mortç T | esmai] esmay CR.

2.	1	Plus es Amors bona	
	2	q'ieu non puosc retraire,	
	3	qui la malrazona	15
	4	non es fis amaire,	
	5	tant gen guizerdona,	
	6	si tot fai maltraire,	
	7	qui s'i abandona	
	8	ni·ll es merceiaire;	20
	9	on qu'ieu sia sai	
	10	mon pessamen ai	
	11	en lo doutz repaire	
	12	on ma dompna estai.	

Amore è più buono / di quanto io possa ridire, / chi ne parla male / non è perfetto amante, / tanto nobilmente ricompensa / sebbene faccia soffrire, / chi a lui si abbandona / o gli chiede grazia; / seppure io sia qui / il mio pensiero è rivolto / verso la dolce dimora / dov'è la mia signora.

2.	1	Plus es Amors bona	Plus es Amors bona	
	2	qu'ieu no sai retraire,	qu'eu no sai retraire,	
	3	qui la mal razona	qui mal la raçona	15
	4	non es fis amaire,	non es fis amaire,	
	5	tan gen guiardona	que gen guierdona	
	6	si bes fai maltraire	si tot fai maltraire	
	7	qui li s'abandona	qui s'i abandona	
	8	ni l'es merceyaire;	ni·ll es merciaire;	20
	9	cum qu'ieu estey sai	on qu'eu m'estei chai	
	10	mos coratg' es lai	mon pensamen ai	
	11	ades el repaire	lai al dolz repaire	
	12	on la belh' estai.	on ma domna estai.	

Variazioni base: α 8 ni·ll es meceiaire] no·ill es desfizaire | 9 qu'ieu] que || β 7 li] a leys | 11 ades el] es el dous.
 2 q'ieu] c'om H | puosc ADIKPS] sai CGMNRTVc, pot H.
 3 la mal ACHIKM] la mala D (+1), mal la GNPSTVc, l'am mal R | razona] rozona G
 4 fis] fin C.
 5 tant ACDIKMRT] qe GNc, qar HPSV.
 6 si tot] si bes CR, los mals V | fai maltraire] que fa traire V, sai m. c.
 7 qui s'i ADGIKNPSc] qui a leys C, qui lei H, qui li MRV, chi a T, e i si ls | abandona ADGIKNPSc]
 s'abandona CHMRV, lieis s'adona T.
 8 ni·ll es GMN] no·ill es A, ni l'es CRTVc, non l'es DIK, no·lleis PS | merceiaire CHMNPRSTc] desfizaire
 AIK, desfazaire D, merceiare G, fin amaire V.
 9 on q'ieu GHIKNc] on que AD, cum qu'ieu CV, mas q'ieu M, ou q'eu PS, com qu'ie·m R, situt T, mas
 con q'eu ls (+1) | sia ADIKR] estey CHM, m'estei GNPSTVc, m'estes ls.
 10 mon] mos M | pessamen ai ADGHIKNPSTVc] coratg' es lai CMR, coratge ai lai ls.
 11 en lo doutz ADIK] es el dous C, lai al dolz GN, vas lo douz HV, ades el MRls, tot dreit al PS, totç
 giorntç e T, vas la dolçe c (+1).
 12 on] ou PSc | ma dompna ADGIKNNT] la belh' CHMRVls, midon PSc.

1 plus] pus RV | es] est PS | amors] amor TVc.

2 q(u)' c' T | ieu ACKMRT] eu DGINPSVc | non ADHMSTc] no CGNRV, nō DIKP | puosc A] pues D, puese IK, pois P, puois S.

3 q(u)i] ci T | mal la GNPSTc, ma·la V | razona ACDHMRV] rasona IK, raçona Nc, raisona PST.

4 fis ADGIKNPRSVc] fins HMT.

5 tant AT] tan CDIKMR | qar HS, car PV | gen] genz H, gent T | guizerdona AH] guiardona C, guiçardona D, gizardona GM,
 guizardona IK, guierdona NPSc, guazardona R, gadardona V, giardona T.

6 si tot ADGHIKNPSc] si tut T | fai ACDGHIKNPRST] fa M.

8 desfizaire A, desfazaire D, desfiaire IK | merceiaire HMRc] merceyaire C, merciaire N, merceaire PS, merçeaire T.

9 on q'eu GIK, onc qu'ieu H | estey CM] esteuc H | m'estei GNPSc] m'estej V, m'istauc T | say ACDHIKT] say M, chai GNPS, zai V,
 çai c.

10 pessamen AG] pensamen DHNPST, pensament IKc, pessament V | coratg' C] corag' M, corai' R.

11 doutz A] dous CDIK, dolz GN, douz HV.

12 ma dompna A] ma dompn' DI, ma don' G, ma domn' KT, ma domna N | midon PS, midons c | belh' C, bella H, bell' Mls, bel' RV |
 estai ACDGIKNPRSTVc] stai H, yastai M.

3.	1	Sieus sui, qu'il me mena,	25
	2	et es cortesia,	
	3	c'ab suau cadena	
	4	·m destreing fort e·m lia;	
	5	mos mals non refrena:	
	6	ben garitz seria	30
	7	s'ab tant doussa pena	
	8	per midonz moria.	
	9	Ia no m'en partrai	
	10	a ma vida mai:	
	11	s'ieu totztemps vivia,	35
	12	totztemps l'amarai.	

Sono suo, ch'ella mi conduce, / ed è cortesia, / che con soave catena / mi stringe forte e mi lega; / i miei mali non frena: / ben sarei guarito / se con tanta dolce pena / per la mia signora morissi. / Mai me ne separerò / per tutta la mia vita, / se vivessi per sempre, / per sempre l'amerei.

3.	1	Sieus suj, qu'ilh me mena,	Lei soi, qui m'en mena,	25
	2	e es cortezia,	et es cortesia,	
	3	qu'ab suau cadena	c'ab soau catena	
	4	mi destrenh e·m lia;	m'estreng fort e·m lia;	
	5	mos mals no·m refrena,	mos mals no·m refrena,	
	6	quar gueritz seria	mas gariz seria	30
	7	s'ab tan doussa pena	s'ab tan dolça pena	
	8	per midons muria.	per midonz moria.	
	9	la no m'en partrai	Ia no m'en partrai	
	10	a ma vida mai:	mais tan cum viorai:	
	11	si totz temps vivia,	si totz tems vivia,	35
	12	totz temps l'amarai.	totz temps l'amarai.	

Variazioni base: α 3 suau] frevol | ·m destreing] destreing | 8 per midonz moria] midonz m'aucisia || β 2 es] fai | 5 no-m] no-s || γ 2 et] que.

1 sieus ACDHIKMPRSTVls] liei GN, de c | sui] *sen H, sai T*, lei c | qu'il ACDIKMPRSTVls] qi GN, *qu'el H*, son c | me ACHIKPRStls] m'en DGNTV, qe·m c.

2 et] que N, ab T | es ADGHKMNPRSc] fai C, sa TV | cortesia] *cortesa ls*.

3 c'ab] cal D, car R | suau CHNTVls] frevol ADIK, G fina, soa MPSc, ab sa R.

4 ·m destreing fort] destreing f. ADIK mi destrenh CMPRST, m'estreing f. GHNc, ·m testrejn f. V | e·m] et H.

5 mos] mas M, mon PSV, s'il T | mals ACDGHKINR] mal MPSTVc | non APS] no-s CG, no-m DIKNRTV, nō Hc, m'en M.

6 ben ADHIKVT] quar CMPRS, mas GNc | garitz] genser M, *gerit V*.

8 per midonz moria CGHMNPRSTVc] midonz m'aucisia ADIK.

9 ia no m'en partrai ACDGIKMNPRSTls] *ia ren no-l queria H*, de leis no·m p. V, i. n. m. *partirai c (+1)*.

10 a ma vida mai ACDIKMPRSTVls] mas tan con viurai GNc, *anz la servirai H*.

11 s'ieu ACDIKPS] se GHMNRTVc | vivia] *om. IK (-2), viva PS (-1)*.

12 totztemps] *om. IK (-2) | amarai ACHIMNPSTVc] amariai D, amai(ri)a G, amaria KR*.

1 sieus ACMRTls] sieu DHIK, seu PSV | liei G, lei N | sui AGIMls] suj C, soi DKNPRS, so V | q(u)'il ADIKMPSVls] qu'ilh CR, c'il T.

2 et ACGHIKMPRSVc] ec D | cortesia AGNPSTVc] cortezia CDHIKMR

3 c' AGIKNPSTV] q(u) CHMc | ab ACGHIKMNPRSTc] ap V | frevol A, freol DIK | suau CHVls] soau NT | cadena] catena Nc.

4 destrenh CR, destreinh M, destreing PS, destreign T.

5 mon PS, mo V | refrena] refrenna T.

6 ben ADHIKV] bem T | garitz ADIKc] gueritz CR, gariz GNPS, guaritz H, gueritç T | seria] serja V.

7 s'ab ACGMNPRSTc] s'ap DIKRV, s'a H | tant A] tan CDGHKMNPRSTVc | doussa ACM] dousa DHIK, dolça GPS, dolça Nc, dossa R, dusa T, douza V.

8 midonz HN] midons CGMRTVc, midon PS | m'aucisia A, m'ausizia DK, m'ausezia I | moria GMNPRSc] muria CT morria H, murria V.

9 ia] gia T | partrai ADGIKMNPRSTls] partray C.

10 mas G, mais Nc | con G, cum N, com c | viurai Gc, viorai N | mai ACDIKMPRSTls] maj V.

11 se G, si HMNRTVc | totztemps ACHMc] tos tems D, toz tems G, tostems IKR, totz tems NV, toz temps PS, tutç temps T.

12 totztemps ACHMNC] tos tems DR, toz tems GV, toz temps PS, toç temps T | amarai ACHINc] amerai MPST, amaraj V.

4.	1	Francha res cortesa,	
	2	bella douss' amia,	
	3	Amors vos m'a mesa	
	4	al cor, on qu'eu sia;	
	5	grans ioia m'es presa	40
	6	d'aital compaignia	
	7	q'ieu sui, si no·us pesa,	
	8	vostres totavia;	
	9	ia ren no·us qerrai,	
	10	anz vos servirai,	45
	11	e si no·us plazia	
	12	ia ren no·us dirai.	

Nobile creatura cortese, / bella, dolce amica, / Amore ha messo voi / nel mio cuore, dovunque io sia; / grande gioia mi è venuta / per una tale compaignia / che sono, se non vi pesa, / vostro sempre; / non vi chiederò mai niente, / anzi vi servirò, / e se non vi sarà gradito / non vi dirò nulla.

4.	1	Francha res corteza,	Francha res cortesa,	
	2	belha douss' amia	bella dolz' amia	
	3	al cor vos m'a meza	Amors m'a vos mesa	
	4	Amors tota via;	el cor, on qu'eu sia;	
	5	grans ioya m'es preza	gran ioia m'es presa	40
	6	d'aital companhia	d'aital compaignia	
	7	qu'ieu suy, si no·us peza,	qu'eu soi, si no·us pesa,	
	8	vostres on qu'ieu sia;	vostr' om tota via;	
	9	ia ren no·us querray,	ia re no·s querai,	
	10	ans vos servirai,	mas vos servirai,	45
	11	e si no·us plazia	pero si o·s placia	
	12	ia plus no·us dirai.	ren plus non dirai.	

Variations base: α 6 aital] aitan | 8 totavia] on qu'eu sia | 11 si] qan | 11 plazia] plairia || β 6 companhia] senhoria | 9 ren] res || γ 12 ren] que.

1 franca] *sranca R* | res] \et/ G.

3 amors ADGHIKNTVc] al cor CMPRsIs | vos m'a ACDGHIKRLs] m'a vos Nc, m'avez PS.

4 al cor ADIK] amors CMRLs, el cor GHNTVc, amor PS | on qu'eu sia ADGHIKNTVc] tota via CMPRSTIs.

5 *Segue 4.9 in D* | m'es] m'a V | presa] *pesa R*.

6 d'aital CDHIKMNPRSTVc] d'aitan A, de tal G, c'aital R | compaignia ADGHIKMNPRSVIs] senhoria Cc.

7 om. D | q'ieu ACGHIKNTVc] qe·us PS | no·us ACHIKNPRSTVc] vos G, be·us M.

8 om. D | vostres ACHIKRVIs] vostr' om GMNPSTc | tutavia GNVc] on q'ieu sia ACHIKMRT, ou q'eu sia PS, on qe sia Is.

9 *Precede 4.5 in D* | ia no m'en partrai H | ren ADGIKMNPRSTVc] res CR | no·us] vos G | querrai] *quer D* (-1), *querria R*.

10 *a ma vida mai H* | anz] mais GNc | servirai] *serviria D* (+1).

11 *si totz temps vivia H* | e si CMPRSTVIs] e qan ADIK, pero GNc | no·us ADKCMRTVIs] si o·us GN, vos IPS, si·us c | plazia CGMNPRSTVIs] plairia ADIKc.

12 *totz temps amarai H* | ia ren ADIKPS] ia plus CT, ren plus Gc, *iamens M, que plus N*, ia no·us R, ia res V | no·us ACDKV] non GMNPSTc, vos I, o R | dirai ACGIKNPRSTVIs] *diria Dc* (+1), farai M.

1 francha ACDGMNpc] franca HIKSTV | cortesa ADGHMNPSTVc] corteza CIKR.

2 bella] belha C, bela RV | douss' ACM] doussa D, dolz' GNPS, douz' HV, dous' IK, doss' R, dus' T, douç' c | amia] aimja V.

3 amors ADGIKNT] amor Tc | mesa AGHNPRSTVc] meza CDIKM.

4 qu'eu ADGHINvc] qu'ieu K | on ADGIKNV] un H | tota via CMPRsIs] tutavia T.

5 grans ACGIKM] gran DHNPRSTVc | ioia ADGHIKNTVc] ioya CM, gioia T, *ioie PS* | presa ADGHNPSTVc] preza CIKMIs.

6 compaignia AKPLs] compaignia DGHN, compaignia I, compainhia M, companhia R, conpaignia S, compaignia T | senhoria C] segnorja c.

7 q'ieu ACKMR] q'eu GHINTVc | sui AGMTc] suy C, son HIK, soi NPRS, so T | si] se PS | no·us ACHNRTVc] no·s IKPS | pesa AGHMNPSTVc] peza CIKR.

8 vostres ACHIKR] vostre VIs | om GMNPST] hom c | on ACIKMRIs] un H | q(u)' ACHIKMPRS] c' T | tutavia Gc, tota via NV.

9 ia] gia T | ren ADGIKMPSc] re NTV | no·us ACDGMRTVc] no·s KNPS | q(u)erai AIMPSVIs] querray C, q(u)erai GKNTc, cerai T.

10 anz ADIKPS] ans CMRTV | mais Gc, mas N | servirai ACGIKMNPRSTc] serviraj V.

11 qan A, canti D, quant IK | no·us ACMRTVIs] no·s DK | plairia AIKc, plaria D | plazia CGMRVIs] placia N, plasia PST.

12 no·us ACKV] no·s D | non GMNPSc, no T.

5.	1	S'ieu per alegranssa	
	2	vuoll chantar ni rire	
	3	d'un ioi que m'ensassa	50
	4	dond ieu sui gauzire,	
	5	ia, dompna, doptanssa	
	6	non aiatz del dire	
	7	q'ieu fassa semblansa	
	8	q'endreich vos cossire:	55
	9	ben e gent mi sai	
	10	cobrir qan sui lai,	
	11	s'ieu mos huolls vos vire	
	12	ben tost los n'estrai.	

Se io per allegrezza / voglio cantare e ridere / di una gioia che mi eleva, / di cui sono gioioso; / mai, signora, timore / non abbiate della diceria / per cui io mostrerei / di volgere i miei pensieri verso di voi: / bene e gentilmente so / nascondermi quando sono li, / se giro gli occhi verso di voi / subito li distolgo.

5.	1	S'ieu per alegransa	S'eo per alegrança	
	2	sai cantar ni rire	sai chantar ni rire	
	3	d'un ioy que m'ensansa	d'un ioi qui m'enança	50
	4	dont ieu suy iauzire,	don eu sui iauçire,	
	5	domna, ia duptansa	dona, ia doptança	
	6	non aiatz del dire	non aiaz del dire,	
	7	qu'ieu fassa semblansa	qu'eu no faz senblança	
	8	que de vos cossire:	que endreit vos consire:	55
	9	ben e gen mi sai	ben e gen mi sai	
	10	cubrir quan s'eschai,	cobrir quan sui lai,	
	11	s'ieu mos huelhs vos vire	s'eu mos oillz vos vire	
	12	tost los en retrai.	tost los en retrai.	

Variations base: α 2 ni] e || β 9 e] om. || γ 1 alegrança] *alegraça* | 3 enança] enancha | 9 mi] *m'en* | 10 quan] quam.

1 s'ieu] qu'ieu IK | alegranssa] *alegraça N.*

2 vuoll ADIKPST] sai CGHMNRVc | chantar] gabar PS | e ADIK] ni CHMNPRSTVc.

3 d'un ACDGIKNRVc] *don H,* de MPS, del T.

4 dond ieu] de qu'eu H.

5 ia dompna AIKT] *domna ia* CGMNPRSVc, *dompna ges H,* ia *dompno D,* *don ai ia ls.*

6 dire] *rire Gc.*

7 q'ieu] q'ie-us M, qe ls | fassa ACDIKMPRSls] non faz GHNTVc | semblansa] *seblanssa T.*

8 q'endreich ADHIKNTVc] *que de* CPRSlS, qu'en ves G, q'ieu de M.

9 enans can soi lai T | e] om. C (-1) | sai] om. D (-1).

10 gen cubrir m'en sai T | cobrir] *sobrir D* | qan] quam N | sui lai ADGHIKMNc] s'eschai CPSRVls.

11 s'ieu mos huolls vos ACGHIKMNRc] s. m. *oill v. D,* et s'eu mos oills PS, can m. h. v. T, si m. h. v. V | vire] *laure T.*

12 ben tost los n'estrai ADIKT] *tost los en retrai* CGHMNPSc, *tan tost los retrai R,* *tost los en estrai V.*

1 ieu ACDHKMRls] eu GIPSTVc, eo N | alegranssa A] alegransa CMR, alegransa DGIKPSV, alegransa T, allengrança c.

2 vuoll A] voill DIKPS, vuoll T | chantar ADGIKMNVRc] cantar CT | rire] -rrire I, rjre V.

3 ioi ADHIKMNPRSc] ioy CV, gioi T | que ACDHIKMPRSVc] qui GNT | enansa AT] enansa CMR, enansa DGHKPSR, enancha N, enança c.

4 dond A] dont C, don DGIKMNPRSTVc | ieu ACDIKMRT] eu GHNPSVc | sui ADIMN] suy C, son H, soi KPRSTc, soy V | gauzire AT] iauzire CDGHIKPRSV, iauçire N, iausire c.

5 ia ADIK] gia T | doptanssa A] duptansa CMT, domptansa DG, doptansa HIKPS, doptança Nc, doptansa R, duptansa V.

6 non] no D | aiatz ACHIRV] aias DM, aiaz GKNPSc, aiatç T.

7 q(u)] e' T | ieu ACHRT] eu DGIKNPSVc | fassa ACDIKRSls] faza M, fasa P | faz GN, fatz HV, fauc T, faiz c | semblansa ACMR] samblansa D, senblansa GS, semblansa HIKPV, senblança N, semblança c.

8 endreich A] en dreg DHIK, en dreit NTc, en dreig V | cossire ACMRV] consire DHIK, consire GNPSTc.

9 gent A] gen CDGHIKMNPSc, ien R | mi ACDGHIKMPS] me DRV, m'en N.

10 qan ACGHMPels] can DVSV, quant IK, cant R | sui AGIMNc] soi DK, son H.

11 s'ieu ACDGHIKMR] s'eu Nc | huolls A] huelhs CR, olz G, oillz HIKN, hueilhs M, huells T, huulls V, oilz c | oills P, oillz S.

12 ben AIKT] be D.

6.	1	S'om ren mi demanda	60
	2	de mon doutz desire,	
	3	Amors mi comanda	
	4	vertat contradire;	
	5	mout coven que blanda	
	6	lieis q'ieu plus desire,	65
	7	que foudatz es granda	
	8	s'ieu qier qu'il m'azire.	
	9	Gardatz cum s'eschai	
	10	e cum si me vai:	
	11	so qe-m sol aucire	70
	12	m'adutz ioi verai.	

Se qualcuno mi domanda qualcosa / del mio dolce desiderio / Amore mi comanda / di nascondere la verità; / è ben giusto che io corteggi / colei che io più desidero, / perché è grande follia, / se io prego che lei mi odî; / guardate come accade / e come me la passo: / ciò che mi sempre mi uccide / mi porta vera gioia.

6.	1	S'om ren mi demanda	S'om re mi demanda	60
	2	de mon dous dezire,	de mun douç deçire,	
	3	Amors mi comanda	Amor mi conmanda	
	4	vertat contradire;	lo ver contradire;	
	5	ben es dregz qu'ieu blanda	ben es dreitz qu'eu blanda	
	6	lieys per cui sospire,	lei cui soi servire,	65
	7	et es foudatz granda	et er foldaz granda	
	8	si fas que m'azire.	si-l faz don m'açire.	
	9	Guardatz cosi-m vai	Segnors, cosi-m vai	
	10	e cosi m'estai:	e cosi m'estai:	
	11	so que-m sol aucire	cho qui-m sol aucire	70
	12	m'adutz ioy veray.	m'adui ioi verai.	

Variations base: α 4 contradire] escondire | 10 e] o || β 1 ren] res | 7 et es foudatz] foudatz es || γ 2 deçire] consire | 5 dreitz] dreit | 7 et] que | 8 don] de o | cosi] *cosi-m*.

1 s'om ACDGHKNPSc] qui RT, si V | ren ADGHKNPSc] *res CRT*, hom V | demanda] *demando D*.

2 om. I | doutz] *dolçe c (+1)* | desire ACDGHKNPSc] consire NRTV.

4 vertat ACDGHKNPSTls] lo ver NVc | contradire] escondire AG.

5 mout coven ADIKPS] ben es dregz CGHNRTc, doncs es dregs V | que ADIK] q'ieu CGNPRSTVc, qui en H.

6 q'ieu AIKS] per CRTV, que D, cui GHNc, *qeus P* | plus ADIKPS] cui CT, son GHNc, que R, qu'eu V | desire ADIKPS] sospire CRTV, servire GHNc.

7 que ADIKN] e CGHRTVc, qar PS | foudatz es ADIKPS] f. fas C, er foldaz GNTVc, es foudatz HR.

8 s'ieu ADIKPSVls] si CR, se-ill GHNTc | qier AIKPS] fas CGHNRTVc, *qert D* | qu'il ADKVls] que C, dum GRc, *d'un H*, qui PSI, de o N, qe-m T | m'azire] *martire H*.

9 gardatz ACDIKPSls] seignors GHNc, a dieu RTV | cum s'eschai ADIKPS] *cosi-m vai CHNc*, *aissi-m vai G*, tan be-m vai R, com mi vai ls.

10 o ADIKPS] e CGHNRTVcls | cum si AP] *cosi CDHIKPC*, *aissi G*, *cosi-m N*, tan ben R, tan grant T, tan gen V, comen ls | me vai ADIK] m'estai CGHNRTVc, m'en vai PS, estai ls.

11 so ACDGIKNPSTcls] sill HR, cel V.

12 m'adutz] er m'aduz PS.

1 s'om ACDHINPSc] s'on G, [s]'om K | ren ADGHKNPSc] re Nc | mi ACDGHKNc] me DPRSTV.

2 doutz A] douz HKVls, dous C, duouz D, dolz GPS, douç NT, dos R | desire AGPS] deçire CHK, decire D, deçire c | consire NT, *cosire RV*.

3 amors ACDHKNPSTVc] amor GN | mi ACDHKNPSTVc] me GTV | comanda] conmanda N.

5 mout ADIK] molt PS | coven AIKPS] conven D | dregz C, dreiz G, drez H, dreit N, dretz R, dreitç T, dregs V | ieu CRT] eu GNPSTVc.

6 lieis AR] lieys C, lei DGIKNPSc, leis HV, leiss T | ieu A] eu IKS | son G] soi HN, sui c.

7 foudatz ACDHIKV] foldaz GNc, foldat PRS, foltat T.

8 s'ieu ADI] si ieu K | se-ill G, si-l HNTc | dum G, don Rc | azire ACDIKRV] aizire G, açire Nc, aire PS, asire T.

9 gardatz AIKPls] guardatz C, gardaz DS | seignors G, seignors HNc | a dieu R, ai dieus T, e deus V | *cosi-m CN*, *cosi-m Hc* | tan RT, tam V.

10 cum AD] com IKPSls | *cosi Cc*, *consi DIK*, *cosi H*, *cussi S* | m'estai CGHNRTVc] mi stai T.

11 so ACDIKTls] cho GNS, zho P, zo c | sill H, silh R | q(u)e-m] q(u)i-m GNc | aucire ACNSc] a'uc/rie G, ausire DRT, aizire HIKPV.

12 m'adutz ACHRv] m'adus DIK, m'aduiz G, m'adui N, m'aduz PSc, m'adutz T | ioi] ioy CV, gioi T | verai] veray C, veraj V.

Redazione β (C)		
T ¹ .	1	Chansoneta vay
	2	dreg a midons lay
	3	e potz li·m ben dire
	4	qu'en breu la veyraj.
		75

Canzonetta vai / li, dritta alla mia signora, / e possa ben dirle / che presto la vedrò.

2 dreg CV] a MT | a C] la MT, vas V | midons CV] bella MT.
 3 potz li·m ben C] tu pos li·m M, *potç li·m T* (-1), sapchas li V.
 4 qu'en breu C] q'enqer MV, ce b. T.

1 chansoneta C] chaçoneta M, cansoneta T, chanzoneta V | vay C] vai MTV
 2 lay C] lai MTV.
 3 e CMV] et V.
 4 4 veyraj C] veirai M, verai T, veiraj V.

Commento

- 1.4 α: Correggo la lezione *en* che appartiene al solo gruppo ADIK il cui carattere innovativo si ricava dall'accordo di PS con il resto della tradizione sulla lezione *de*. Per lo stesso motivo si è intervenuto ai vv. 2.8 *desfizaire* in *merceiaire*, 3.3 *frevol* in *suau*, 3.8 *midonz m'aucisia* in *per midonz muria*, 4.11 *quan* in *si*, *plairia* in *plazia*, 5.2 *e* in *ni*.
- 1.5 La forma *enora* Dc rappresenta un semplice fenomeno di dissimilazione (Anglade 1921 p. 105).
- 1.12 Traduco *esmai* con 'inquietudine' al posto del più ambiguo 'smarrimento' (Crescini 1892 [1905], p. 444) per rappresentare un lemma che «se rapproche [...] des mots indiquant la contemplation plutôt des termes qui désignent la souffrance physique» (Cropp 1975, p. 297).
- 2.7 β: correggo la variante singolare e *facilior* di *C a leys* con *li* testimoniata dal resto della redazione (MRV, isolato *ls eisi*).
- 2.8 α: la lezione *no-ill* ABDIKPS è erranea perché mostra una cattiva interpretazione della proposizione 2.7 *qui s'i abandona* come oggetto di 2.8 *no-ill es merceiaire*, mentre il verbo che la regge è chiaramente 2.5 *guizerdona*. La frase posta così (è la versione di PS), oltre a rompere l'andamento prosodico (inserendo una cesura sintattica forte dopo il sesto verso, mentre normalmente cadono dopo il quarto e l'ottavo) non ha senso: 'chi vi si abbandona non gli chiede pietà'. Da questa incongruenza si può immaginare provenga l'innovazione *desfizaire* AIK, 'non lo sfida' 'non si mostra arrogante nei suoi confronti' (PD: «defizar [desfia-]: v. a. défier; braver?; désavouer, répudier.»; Aston 1953, p. 189, «one who repudiates (act of homage, etc.)»), e l'ancor migliore *desfazaire* D (*ᾠπαξ*, di cui però è facile immaginare un'origine a partire da **deszafazer* per *desfaire* / *desfar*, magari per analogia a *desfazemen*, PD: 'destruction; déformation' o *desfazar*, PD: 'effacer'), che costringe a interpretare il periodo come un dislocamento a sinistra: 'chi gli si abbandona, [Amore] non lo uccide' (cfr. casistiche simili in Jensen 1994, § 857, p. 366). Questo errore punta verso un modello comune di ADIKPS (cfr. § 1.1). Ancora per l'intervento *desfizaire* in *merceiaire* cfr. *Commento* 1.4.
- 2.9 α: intervengo sulla variante *que* AD, per l'adiafora testimoniata dal resto della tradizione *qu'ieu* | β: Nella trascrizione di Stengel 1898-1902, da cui si attingono le varianti che

- costituiscono ls, si legge *Mas con qeu mestes* come lezione alternativa a *on qeu mestei çai* di c^a. Non credo tuttavia che questo vistoso errore in rima rappresenti l'intenzione di Piero del Nero; credo invece che la sostituzione riguardi solo la prima parte del verso e conservi il rimante, ottenendo *Mas con q'eu m'estes [çai]*, di senso compiuto, regolare quanto alla rima, ma ipermetro. La preferenza dell'ipotesi di ipermetria al grossolano errore in rima nasce dal fatto che *mas con q'eu* è una lezione doppia, che giustappone le lezioni *cum qu'ieu* CRV e *mas q'ieu* M. Il canzoniere di Bernart Amoros posseduto dallo Strozzi era dunque fornito di varianti di M o di CR (cfr. le altre varianti di ls: il v. 3.3 punta timidamente a una base di tipo C). | γ : modifico *en* N con sinalefe per la forma elisa che si lega alla vocale della parola seguente, com'è inteso – stando unità di scrittura – da tutti gli altri manoscritti.
- 2.11 β : sostituisco la variante singolare di *C es el dous* - simile alle varianti maggioritarie, anche se è impossibile dire se sia giunta nel ms. perché genuina o per contaminazione - con quella più rappresentativa della redazione *ades el MRls*.
- 3.1 α : introduco una lezione estranea alla redazione perché la lezione di PS *soa* mostra ad un tempo il carattere innovativo di *frevol* ADIK e l'immagine dell'antecedente comune nella lezione *suau* (o forse già *soau*), di gran lunga *difficilior*, testimoniata da CHNTVls.
- 3.2 β : emendo la lezione isolata di *C fai in es*. | γ : emendo la lezione isolata di *N que in et*.
- 3.3 α : cfr. *Commento* 1.4.
- 3.2-3 È possibile ipotizzare che la lezione di *V seu so qu'il m'en mena / e s'a cortesia (s'a, 'così ha')* sia stata ulteriormente rimaneggiata da *T sieus sai c'il me mena / ab sa cortesia*, che sostituisce 3.2 *e* con *ab* nel tentativo di dare un senso al periodo – il quale resta sconnesso rispetto ai versi seguenti – senza poter risalire alla lezione *sieus sui qu'il me mena / et es cortesia* che, con le fisiologiche deviazioni singolari, è testimoniata dal resto dei manoscritti. Bisognerà in ogni caso considerare le modalità e tendenze di innovazione di T, che anche in 366,26 presenta un'ipermetria, 4.3 *si m'angoisa sa cortesia per si m'angoisa-l cortesia*, analoga al guasto in questione.
- 3.4 La diffrazione in questo luogo permette di isolare tre elementi presenti nella maggior parte dei testimoni: a) il pronome *mi* CMPRSTc, *m'* GHNc, *m* V (importante perché in parallelo con *e-m lia* del secondo emistichio); b) la forma *destreing* ACDIKMPRSTVc; c) l'avverbio *fort* ADGHKVC. La compresenza dei tre elementi creerebbe ipermetria: solo la lezione di *V ·m testrejn fort e-m lia*, li possiede tutti e tre; il pronome in enclisi in apertura del verso può essere considerato il fattore dinamico, ciò che rende V latore di una lezione molto alta, anzi archetipica, che si promuove dunque a testo.
- 3.5 β : intervengo sulla lezione *no-s C* (ma anche G), perché isolata nella redazione.
- 3.8 α : cfr. *Commento* 1.4. | La forma *midonz* è invariabile e può essere utilizzata indiscriminatamente al caso retto o obliquo (cfr. Cropp 1975, pp. 32-33). La variante *midon* PS è per questo accolta tra le varianti formali.
- 3.9 Cfr. *Introduzione* § 4. *Topica* e, in particolare, 366,31 v. 4.4: «Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.».
- 3.11-12 Si rileva un caso di costruzione “mista” di proposizione ipotetica dove, al posto del condizionale (I), l'imperfetto si combina con il futuro, in maniera analoga a BgPal 47,7 vv. 1-2 «Dona, si totz temps vivia, / totz temps vos serai aclis», cfr. Jensen 1994, p. 346 § 806. Cfr. inoltre ArnMar 30,20 vv. 41-42: «Totz temps vos amaria, / si totz temps vivia»; PoChapt 375,6 vv. 45-46: «per q'ieu si totz temps vivia / lo bais non oblidaria».

- 4.6 α : regolarizzo la variante singolare *aitan A* il maggioritario *aital*. | β : emendo la lezione di C *senhoria* isolata nella redazione. Impossibile dire se la coincidenza con il ms. c sia di origine poligenetica o contaminatoria.
- 4.8. L'errore di AHIK, che riportano lo stesso emistichio *on qu'eu sia* del v. 4.4 può a tutti gli effetti comprendere anche D. Infatti l'estense, dopo aver copiato i primi quattro versi della *cobla*, copia il nono, prova che, nel suo modello, anche al v. 4.8 si leggeva *on qu'eu sia*, unica lezione che può spiegare con un *saut du même au même* l'ordine aberrante dei versi nella *cobla* 4 tramandata da D (1 2 3 4 9 5 6 - - 10 11 12). Da questo dato si potrà ricavare una spiegazione per gli altri errori contigui: l'errore in rima di 4.9 (5° della *cobla* nel ms.) *quer* per *querrai* indica che il copista si è accorto di aver saltato quattro versi solo nel momento in cui copia la sillaba in rima e, non trovandola corrispondente alle aspettative (-ai in luogo di -esa), arresta la penna; riprende i versi 5 e 6, ma poi, accortosi della ripetizione nel modello, elimina i vv. 7 e 8 e per limitare i danni evita di ripetere il v. 9, lì dov'era la sua sede originaria. La catena di guasti e rimedi non finisce qui, perché, saltata la rima al v. 4.9, la rima in -ai al v. 4.11 non ha più corrispettivo e il copista o un correttore rade la pergamena per sostituire il futuro *servirai* col condizionale *serviria*. Impossibile dire se la stessa trasformazione sia toccata all'ugualmente erroneo 4.12 *diria* già nel modello o se il copista di D abbia tramato l'innovazione, questa volta con il giusto anticipo, dal momento che non vi è segno di correzione posteriore; la prima ipotesi è forse più probabile perché avrebbe reso ancora più necessario l'intervento sulla rima in -ai al v. 4.11, rimasta in tal caso completamente isolata nella *cobla*.
- 4.9-12 Per la lezione di D cfr. *Commento* 4.8. | β : correggo l'irregolarità casuale *res CR*.
- 4.11 α : cfr. *Commento* 1.4.
- 4.12 γ : correggo la lezione erronea *que N* con quella di Gc *ren*.
- 5.1 γ : correggo l'errore in rima di N.
- 5.2 α : cfr. *Commento* 1.4.
- 5.3 γ : per la delicata posizione in rima, regolarizzo in *enança* la forma *enancha N*, variante grafica di un copista dell'Italia settentrionale e quasi sicuramente omofona (cfr. Resconi 2014, p. 210).
- 5.9 β : integro *e* nel verso ipometro di C. | γ : sostituisco la lezione singolare di *m'en N*, in cui il pronome neutro non trova corrispettivo logico, con *mi* del resto della tradizione.
- 5.10 γ : ritocco in *quan* la lezione *quam N*, da intendere come pronome pleonastico o confusione della nasale.
- 5.12 Le due principali lezioni concorrenti sembrano – una o entrambe – la correzione di un verso ipometro, *tost los n'estrai/retrai*, tramite l'aggiunta di una zeppa. Questo spiegherebbe le lezioni di *tan tos los retrai R* e *tost los es estrai V* (che sembra staccarsi da T) senza ricorrere necessariamente all'ipotesi di collazione.
- 6.1 β : correggo l'irregolarità casuale di C.
- 6.2 Interessante l'accordo tra N e RTV (*consire* per *desire*). Bisognerà tuttavia ammettere in questo caso la possibilità di poligenesi per l'interscambiabilità che hanno due termini comuni, appartenenti alla stessa sfera semantica, coincidenti per numero di sillabe e rima e spesso ricorrenti in serie rimica.
- 6.4 Da ricondurre probabilmente a poligenesi l'accordo della variante *escondire AG* per *contradire* (ma in altri componimenti i due mss. sono molto vicini e potrebbero saltuariamente avere avuti contatti orizzontali).

- 6.7 La discordanza delle varianti sembra una diversa risposta a un'ipometria. Sostituisco le lezioni di C e di N con la lezione maggioritaria nelle rispettive redazioni.
- 6.8 β: mantengo la lezione singolare *si fas que* C, dal momento che gli altri mss. della redazione testimoniano lezioni contrastanti. L'accordo di Is con V (*qu'ilh* ADKVs) non pare abbastanza significativo per giustificare un intervento sul testo. | γ: la lezione di H *d'un martire* è semanticamente erranea e deriva probabilmente dalla forma italianizzante attestata in G *dum m'aizire*, e può per questo aggiungersi ai luoghi di contatto tra H e il gruppo GNc. La chiusura della vocale in *dun* < *don* < DEUNDE e la confusione della nasale (classificato come settentrionalismo da Resconi 2014, p. 211), avvenuta probabilmente per assimilazione alla bilabiale seguente, hanno spinto il copista di H a trovare un'interpretazione alternativa che, favorita dalla somiglianza paleografica dei nessi *-iz-* e *-rt-* (particolarmente evidente ad esempio nella grafia di G), ha originato una forma banalizzante e inaccettabile quanto al senso.
- 6.9-10 α: di senso molto dubbio è la lezione di ADIKPS *Gardatz cum s'eschai / o cum si me vai*. 6.9 *s'eschai* (già erroneo in PS perché in conflitto con 5.10 *s'eschai* CPRSVIs) appare poco appropriato al contesto e di senso confuso, poiché mal si lega al verso seguente, introdotto da una non ben giustificata congiunzione disgiuntiva *o*. Correggo quindi *o* in *e*.
- 6.10 γ: emendo la lezione pleonastica *cosi-m m'estai* di N.
- 6.11-12 Anasinafe in PS *auzire / er m'adutz*.
- 6.12 La forma *adui* N è regolare essendo declinata a partire dalla forma *aduire* < ADDUC(E)RE (-ir- < -č'r-), mentre diversa è l'evoluzione del più comune *adutz*, che fa capo ad *aduzer* < ADDUCERE, con lenizione della palatale intervocalica.
- T¹.1-4 La presenza della *tornada* in T e V è un indizio della loro partecipazione alla tradizione y. Tuttavia la loro afferenza a differenti codici e gli accordi incoerenti (T¹.2 CV-MT; T¹.4 CT-MV) mostrano che, ammesso che essi ne facciano effettivamente parte, lo facciano indipendentemente l'uno dall'altro e con un forte propensione alla contaminazione.
- T¹.3 La *varia lectio* dei quattro mss. che riportano la *tornada* sono riconducibili a una diffrazione *in praesentia*: l'ipometria attestata in T, *potç li-m*, è probabilmente il fattore dinamico che ha causato l'introduzione di zeppe in C (*potz li-m ben*) e M (*tu pos li-m*) e l'innovazione in V (*sapchas li*). Se si accetta questa interpretazione come plausibile si dovrà presupporre l'esistenza di un subarchetipo comune, almeno per la *tornada*.
- T²* I codici PS sono latori della *tornada* spuria di soli due versi (cfr. § 1.1.2): *Gent emenderai / contra-l grand esmai*.

Errori singolari

C 2.4 fin | 5.9 ben (-1).
D 1.10 gaire | 2.3 mala (+1) | 4.7-8 *om.* |
4.9 quer (-1) | 4.10 serviria (+1) | 5.9
om. sai (-1) | 5.10 sobrir | 5.11 oill | 6.1
demando | 6.8 qert.
G 2.8 merceiare | 3.8 midoz | 4.8 vos | 4.5
vos.
H 3.1 sen | 3.1 quel | 3.9 ia ren no-l quera
| 3.10 anz la servirai | 4.9 ia no m'en
partrai (cfr. 3.9) | 4.10 a ma vida mai
(cfr. 3.10) | 4.11 si totz temps vivia (= 3.11) | 4.12 totz temps amarai (= 3.12) |
5.3 don H.
I 1.12 motz | 6.2 *om.*
N 5.1 alegraça | 4.12 que plus | 6.10
cosi-m.
M 2.10 lai.
P 3.11 viva (-1) | 6.6 qeus.
R 2.3 l'am mal | 4.1 sranca | 4.5 pesa | 4.6
c'aital | 4.9 querria.
T 1.3 aura | 1.6 vigaire | 1.10 giausent (-1)
| 2.11 e | 3.1 sai | 5.7 seblanssa | 5.11
laure | T¹.3 (-1).
V 3.6 gerit.
ls 2.9 mas con q'eu (+1) | 3.2 cortesa.
c 2.6 sai | 2.11 dolçe (+1) | 3.9 partirai
(+1) | 6.2 dolçe (+1).

Errori comuni

1.5 fins HPS
1.7 ric GT
1.12 mort GHPSV
2.8 no ADIKPS
2.10 mon coratg' CRLs
2.12 ou PSc
3.11-12 *om.* vivia (-2) / tostem (-2) IK
3.11 viva PS (-1)
3.12 amaria GKR
4.8 on q'ieu sia AHIK (*mt* 4.4)
4.8 ou PS
4.9 res CR
4.12 diria Dc (+1)
5.6 rire Gc (*mt* 5.2)
6.9-10 gardatz cum s'eschai / o cum si me
vai ADIKPS
6.9 eschai PS (*mt* 5.10)
T²* PS

Varianti ed errori primari						
1	1	ADIKPS	En	HCMRTVGnc	Ab	
1	6a	ADIKPSHCMR	Gnc si	TV	tant	
1	6b	ADIK	HCMRTVGnc q'al mieu	PS	ge m'es	
2	2	ADIKPSH	puosc	CMRTVGnc	sai	
2	3	A IK HCM	la mal	PS TVGnc	mal la	R lam mal
		<i>D</i>	mala			
2	7	ADIKPS	Gnc qui s'i abandona	H C MR V	qui lei s'abandona a leys li	T chi a lieis s'adona ls e i si abandona
2	8	A IK	desfizaire	PSHCMRT Nc	merceyaire	V fin amaire
		<i>D</i>	desfazaire	<i>G</i>	merceiare	
2	9	ADIK	R sia	PS TVGnc	m'estei	
				HCM	estey	
2	10	ADIKPSH	TVGnc pessamen ai	CMR	coratg' es lai ls coratge ai	
2	11	ADIK	en lo doutz	MR	ls ades el	PS tot dreit al <i>c</i> vas la dolçe <i>T</i> totç giorntç e
		H V C GN	vas es el lai al			
2	12	ADIK	T Gnc ma dompn(a)	HCMR V	ls la belh'	PS midon
3	1	ADIKPSHCMRTV	ls Sieu	GN	Liei	c De (lei)
3	3	ADIK	frevol	HC TV N	ls suau	G fina, MPsc soa, R ab sa
3	4	ADIK	destreing fort	PS CMRT	mi destrenh	
		H Gnc V	m'estreing ·m testrejn			
3	8	ADIK	midonz m'aucisia	PSHCMRTVGnc	per midons muria	
3	10	ADIKPS CMRTV	ls a ma vida mai	Gnc	mas tan con viurai	H anz la servirai
4	3	ADIK H TVG	ls Amors vos m'a mesa	CMR	ls al cor vos m'a meza	
		Nc	m'a vos	PS	m'avez	
4	4	ADIK	al cor on qu'ieu sia	CMR	ls Amors tota via	T el cor tota via
		H VGnc	el	PS	Amor	
4	6	ADIKPSH MRTVGN	ls compaignia	C	c senhoria	
4	8a	ADIK HC R V	ls vostres	PS M T Gnc	vostr' om	
4	8b	<i>A IKPS</i> HCMRT	ls on q'ieu sia	VGnc	tutavia	<i>om. D</i>
4	11	AD K	e quan no·us plairia	CMRTV	ls e si no·us plazia	GN pero si o·us plazia
		I	vos	PS	vos	c si·us plairia <i>H</i> si totz temps vivia
4	12	AD K	ja ren no·us	C	ja plus no·us	<i>M</i> iamens non
		I	vos	T	no	R ia no·us o
		PS	non	G c	ren non	<i>H</i> totz temps a(marai)
		<i>V</i>	res	N	que non	
5	2a	ADIKPS	T vuouill	HCMR VGnc	sai	c (aliter) voil
5	2b	ADIK HCMRTVGnc	chantar	PS	gabar	c (aliter) iugar
5	5	A IK	T ja dompna	PSHCMR VGnc	domna ia	<i>ls</i> don' ai ja
		<i>D</i>	dompno			
5	6	ADIKPSHCMRTV N	dire	<i>G c</i>	rire	
5	7	ADIKPS CMR	fassa	H TVGnc	non faz	
5	8	ADIK H TV Nc	q'endreich	PS C R	ls que de	G qu'en ves, q'ieu de M
5	10	ADIK H <i>M</i> Gnc	sui lai	PS C R V	ls s'eschai	T m'en sai
5	11	A IK HCMR	Gnc s' ieu mos huouills vos	PS	et s'eu mos oills	
		<i>D</i>	oill			
		T	can			
		V	si			
5	12	ADIK	T ben tost los n'estrai	PSHCM Gnc	tost los en retrai	
		R	tan retrai	V	estrai	
6	2	AD KPSHCM	G c desire	RTV N	consire	<i>om. I</i>
6	4a	ADIKPSHC RT G	Vertat	V Nc	lo ver	

6	4b	A G	escondire	DIKPSHC RTV Nc	contradire	
6	5	ADIKPS	mout coven	HC RT Gnc V	ben es dregz doncs	
6	6	A IK S D <i>P</i>	q'ieu plus desire que <i>geus</i>	C T R V	per cui sospire que qu'eu	HGnc cui son servire
6	7	ADIKPS C	foudatz es fas	TVGnc H R	er foldaz es	
6	8	A IKPS	qier	HC RTVGnc	fas	<i>D gert</i>
6	9	ADIKPS C	Gardatz cum s'eschai cossi·m vai ls com mi vai	H Nc G	Seignors cosi ·m vai aissi·m	R A! Dieu tan be ·m vai T Ai! Dieus V E! Deus tam
6	10	ADIK PS	o cum si me vai m'en	HC G c <i>N</i> ls	e cossi m'estai <i>cosi·m</i> comen estai	R e tan ben m'estai TV gent
6	11	A S C Gnc	aucire	D RT	ausire	HIKPV auzire
6	12	ADIK HC RTVGnc	m'adutz	<i>PS</i>	er m'aduz	
T ¹	2	C V	dreg a midons vas	M T	a la bella	
T ¹	3	C	potz li·m ben	M	tu pos li·m	<i>T potç li·m, V sapchas li</i>
T ¹	4	C T	q'en breu	M V	q'enqer	
Varianti ed errori secondari						
1	1	AD K HCMRTV c	qe·m	GN	qi·m	I que·n, qe PS
1	3a	ADIK HCMRTV	car	PS Gnc	qe	
1	3b	A K CMRTV N	be·m	D PSH c	ben	I be (m'), G bē
1	4	ADIK	en	PSHCMRTVGnc	de	
1	5	A IKPSHCMRTVGN ls	m'onora	D c	m'enora	
1	7a	ADIK HC R	ja	PS M TVGnc	ges	
1	7b	ADIKPSHCMR Gnc	tant	TV	plus	
1	7c	ADIKPSHCMR V Nc	rics	<i>T G</i>	<i>ric</i>	
1	8	ADIKPSH M Gnc	s'ieu	C RTV	si	
1	12	AD K CMRT Nc	mortz	PSH VG	mort	<i>I motz</i>
2	5	ADIK CMRT	tant	PSH V	car	Gnc qe
2	6	ADIKPSH M T Gnc	si tot	C R	si bes	los mals V
2	8	A	no·ill es	C RTV c	ni l'es	non l'es DIK, GMN ni·ll es, PS no·lleis
2	12	ADIK HCMRTVGN	on	<i>PS c</i>	<i>ou</i>	
3	1a	ADIKPS CMRTV ls	qu'il	GN	qi	H quel, son c
3	1b	A IKPSHCMR ls	me	D TVGN	m'en	c qe·m
3	2	ADIKPSH MR Gnc	es	C	fai	TV sa
3	5a	ADIK HC R GN	mos mals	PS V	mon mal	M mas mal, T s'il mal, c mos mal
3	5b	A PS	non	DIK RTV N	no·m	CG no·s, Hc nō, m'en M
3	6	ADIK H V	ben	PS CMR	quar	Gnc mas, T be·m
3	11	ADIKPS C	s'ieu	H MRTVGnc	se	
4	7	ADIK HCMRTVGnc	q'ieu	PS	qe·us	
4	9	ADIKPSH M TVGnc	ren	<i>C R</i>	<i>res</i>	
4	10	A IKPS CMRTV	anz vos servirai	Gnc	mas vos servirai	<i>D anz vos serviria, H a ma vida mai</i>
4	12	A IKPSHCMRTVGN ls	dirai	<i>D c</i>	<i>diria</i>	<i>H (a)marai, M farai</i>
5	2	ADIK	e	PSHCMRTVGnc	ni	
5	3a	ADIK C R VGnc	d'un	PS M	de	H don, T del
5	3b	ADIKPSHCMR V c	que	T GN	qui	
6	1	ADIKPSH M Gnc	S'om ren	<i>RT</i>	Qui res	<i>C S'om res, V Si hom</i>
6	5	ADIK	que	PS CMRTVGnc	qu'ieu	H qui en
6	7	ADIK N	que	HC RTVG c	e	PS car
6	8a	ADIKPS MR V	s'ieu	H T Gnc	se·ill	C si
6	8b	AD K V ls	qu'il	I PS	qui	C que, Grc dum, H d'un, N de o, T qe·m
6	10	ADIKPS	o	HC RTVGnc ls	e	

6	11a	ADIKPS C T GNcls so	H R	sill	V cel
6	11b	ADIKPSHCMRTV qe·m	GNC	qi·m	

A 4.6 d'aital (-DR)] d'aitan || C 2.4 fis] fin | 5.9 e] *om.* (-1) || D 3.3 c'ab (-R)] cal | 5.9 sai] *om.* (-1) | 6.1 demanda] *demando* || G 1.9 qe·l (-IK)] mon | 2.3 razona] *rozona* | 4.1 res] \et/ | 4.7 no·us (-M)] vos | 4.5 no·us] vos | 4.6 d'aital (-AR)] de tal || H 1.3 vai (-IK)] n'ai | 2.2 q'ieu] c'om | 3.1 sui (-Tc)] sen | 3.4 e·m] et | 3.9 ja no m'en partrai (-Vc)] ja ren no·l quera | 4.9 ja ren no·us querrai] ja no m'en partrai | 4.11 *si totz temps vivia* | 4.12 *totz temps amarai* | 5.4 dond ieu] de qu'eu | 6.8 m'azire] *martire* || IK 1.3 vai (-H)] m'irai I | 1.9 qe·l (-G)] que | 5.1 s'ieu] qu'ieu | 6.2-3 *om. I* || M 1.8 fos] er' | 2.10 mon] mos | 3.5 mos (-T)] mas | 3.6 garitz] genser | 4.7 no·us (-G)] be·us | 5.7 q'ieu (-ls)] q'ie·us || N 3.2 et (-T)] que | 5.1 alegranssa] *alegraça* | 5.3 enanssa] *enancha* | 6.12 || R 3.3 c'ab (-D)] car | 4.5 presa] *pesa* | 4.6 d'aital (-AD)] *c'aital* || T 1.6 veiaire] vigaire | 1.10 gauzion] *giausent* (-1) | 3.1 sui (-Hc)] sai | 3.2 et (-N)] ab | 3.5 mos] s'il | 5.7 semblansa] *seblanssa* | 5.9 ben e gent mi sai] enans can soi lai | 5.10 cobrir qan sui lai/s'eschai] *gen cubrir m'en sai* || V 2.6 fai maltraire (-c)] que fa traire | 3.6 garitz] gerit | 3.9 ja no m'en (-H)] de leis no·m | 4.6 m'es] m'a | 5.11 vire] *laure* || c 2.6 fai (-V)] sai | 3.1 sui] lei | 3.9 partrai (-HV)] *partirai* (+1) || Is 2.9 sai] (*mes*)tes | 3.2 cortesia] cortesa | 5.7 q'ieu (-M)] qe.

Ab ioi qi·m demora

Peirol

366,15

ms. G

f° 48r

A

1. Ab ioi qi·m de - mo - ra _____

2. voil un _____ so - net _____ fai - re,

3. qe be m vai a - do - ra _____

4. de tot _____ mon a - fai - re;

A

5. fin a - mor m'o - no - ra _____

6. si q'al _____ meu ve - iai - re

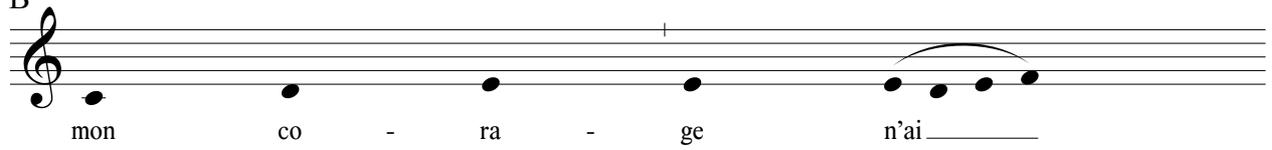
7. ges tan ric non fo - ra _____

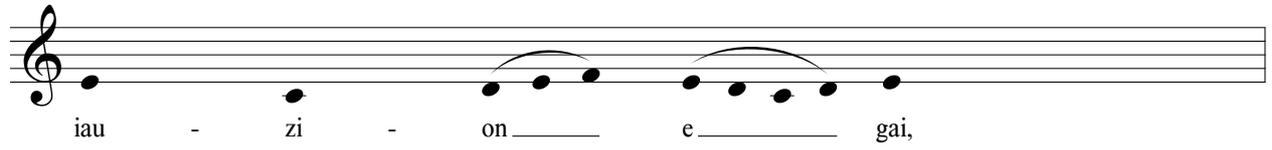
8. s'eu fos _____ em - pe - rai - re;

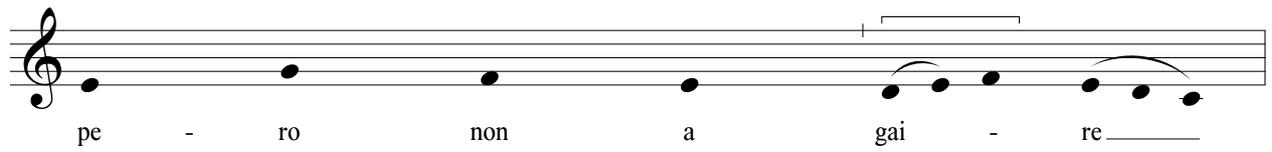
2

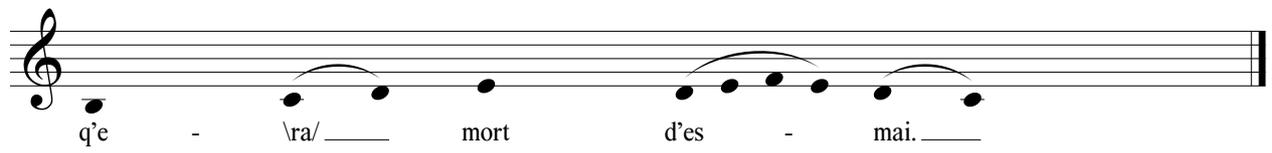
Ab ioi qi·m demora

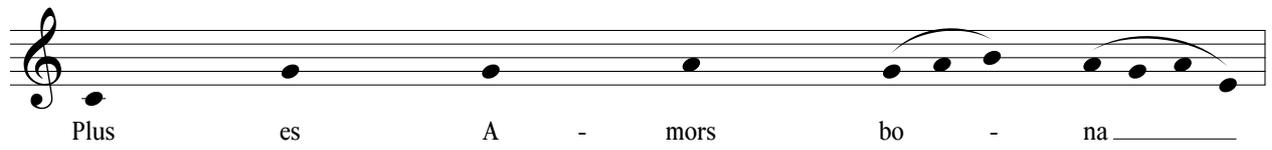
B

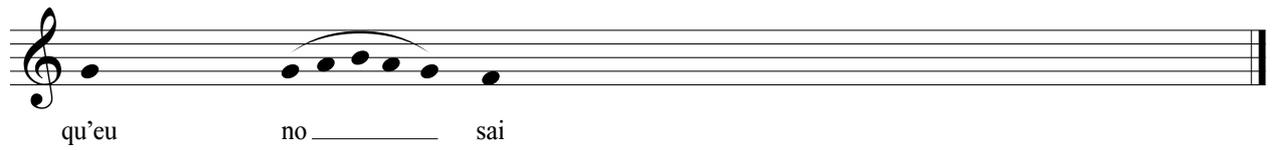
9. 
mon co - ra - ge n'ai

10. 
iau - zi - on e gai,

11. 
pe - ro non a gai - re

12. 
q'e - \ra/ mort d'es - mai.

2.1 
Plus es A - mors bo - na

2.2 
qu'eu no sai

Mainta gens mi malrazona (366,19)

Mss.: A 150vA-B, C 103rB-vA, D 58vB-rA, E 172B-173A, F 31r-v, I 59rA-B, K 44vA-B, M 177vB-rB, N 75rA-vA, O 32A-33A, P 25rB-vA, Q 78vA-B, R 47rA, S 75-77, T 158r-159r, c 88v, f 75r, ls (Stengel 1902, n° 193, c^a 133, pp. 127-128), α(A 208vB, B 209vB, C 210rB, D 163vB-164rA, F 209rB, G 208vB, K 199rB, L 216vB, I 218rB, M 228vB, H 195rA, N 218rB-vA).

Attribuzione: ACDEFIKMNPQSTclsα Peirol, C^{tav1}R PVID,¹ Of anon.²

Melodia: G. Restori, 1895-1896, p. 417; Gennrich 1958, I, p. 123, n° 126; Fernández de la Cuesta 1979, p. 499; van der Werf 1984, p. 265*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, III, pp. 277-279; Rochegude 1819, pp. 89-90; Mahn 1846-53 [1855], II, III, pp. 3-4; Azais 1862-1881, II, 29351-29358, p. 489 (α); Aston 1953, XVIII, pp. 105-108; Richter 1976, p. 365, n. 196 (α); Jensen 1998, pp. 276-379; Ricketts 2011, p. 130, n. 73 (α).

Scheda metrica

[F 302:8] a7' b7 a7' b7 b8 a7' b7 a6'	I - II	a: -ona	b: -en
	III - IV	a: -onja	b: -órs
	V - VI	a: -alha	b: -ér

6 *coblas doblas* di 8 vv. e 1 *tornada* di 4. vv.

Modello per GlTor 236,10, GrBorn 242,77, PCard 335,29, RmMirav 406,1, UcMur 455,1.

Datazione: la datazione proposta dalla *BEdT* (*ante* 1200-1202) è legata a quella di uno dei *contrafacta* di 366,19, il *sirventes joglaresc*³ RmMir 406,1 che menziona Bertran de Saissac ed è dunque databile prima della sua morte. Questi fu tutore dell'erede di Rogier II, visconte di Bézier e Carcassonne, dal maggio 1194 e si presume lo sia rimasto finché il giovane Raimon Rogier prese il titolo di visconte nel 1199. Infatti, anche se il suo nome scompare dai cartulari dal 1195, nessun documento ci informa della nomina di un nuovo tutore. Poiché non viene menzionato come testimone nella donazione di tutti i possedimenti da parte del conte di Bézier al conte di Foix (1202), P. Andraud congettura la morte del signore di Saissac tra il 1199 e il 1202.⁴ Dal momento che gli elementi a nostra disposizione sono congetturali e di natura deduttiva, la datazione di 366,19 andrà considerata con una certa cautela.⁵

¹ In C^{tav1} l'attribuzione principale è a Peirol, quella alternativa a PVID.

² In O, seppure priva di rubrica, la testimonianza si trova in un porzione del canzoniere dove si trovano altri componenti di Peirol, di cui i primi due gli sono correttamente attribuiti dal rubricatore: 366,13 366,31 389,16 366,19 155,10 155,14 366,29 366,26. Il testo è giunto acefalo in f, ed è quindi possibile che il testo fosse in origine provvisto di rubrica attributiva.

³ Definizione di genere che si deve a Witthoef 1891 (per il testo di RmMir, pp. 48-49).

⁴ Andraud 1902, p. 56 e nota 4 alle pp. 56-57

⁵ Cfr. inoltre Topsfield 1971, p. 26 e, per l'edizione di 406,1, pp. 314-320.

Ordine strofico⁶

ADEIKMNOPRST	1	2	3	4	5	6	T ¹
f	-						
Qcls							-
C	1	2	5	6	3	4	T ¹
F	-	-	-	4	5	6	-
α	-	-	-	-	5	-	-

Nota al testo

§ 1. In mancanza di un errore d'archetipo, è possibile sistematizzare i dati offerti dalla tradizione come segue:

§ 1.1. ADEFIKNT. L'origine comune è dimostrata dall'errore al v. 6.8 *neis n'anuaila ADIK + NT*, che è inserita nella macro variante 2.7-2.8 *per q'ieu non ai en poder / mon cor neis n'anuaila ADIK + ENT*. In E l'asportazione della miniatura ha tagliato proprio le lettere della lezione erronea, ma esso è altrimenti conforme, e altre lezioni lo legano ai piani bassi della famiglia (cfr. *infra*). A conferma, i mss. ADIKMNT presentano la seriazione 366,19 26,⁷ cui segue, in DIK, 366,31. DEIKT presentano inoltre un'ipometria al v. 2.5 *ve qu'ieu (ve que eu A non esplicita la sinalefe e può invece occupare tre posizioni)*. Si segnalano inoltre le varianti DEIK 2.5 *ca* contro *cum* ANTPScs; 1.7 *don* ADEIKT contro *per* CNOPSc; 6.3 *pensiers* contro *pessar*; 6.4 *us* AFIKNT, u[...] E (manca il v. in D) contro *nulls MOQR + PS* e *res* Cfc. Errori minori coinvolgono alcuni dei componenti della famiglia: 4.1 *e partrai DE* (-1) (cfr. *partrai FQ*, -2); 4.1 *partira IK*; 4.8 *destringa ni-m AEQ* (+1), *destringa-m ni-m D* (+1).

§ 1.2. Cfa - R (- M?). Nessun decisivo indizio aiuta ad individuare un'estesa tradizione occidentale, a meno che questa non sia costituita da tutti i testimoni non facenti capo alla tradizione veneta e comprenda, quindi, anche PS OQc.

§ Cfa. Il ms. f è strettamente legato a C, come dimostrato dall'errore 5.5 *tals es silh que-m ten en poder Cfa*⁸ (certamente erroneo perché in conflitto con la rima al v. 6.7 *en poder*) per *e s'ieu non ai tot mon voler*. La fonte comune è confermata da significative varianti 2.4 *plus que fai* contro *ma aissi cum*; 2.5 *sap C, say f* contro *ve ADEIK(T)*; 5.1 *e vuelh be Cfa* per *ades vuoill*; 5.6 *per que mos cors si Cfa* contro *tals es cella qe-m*; 5.7 *qu'en est mon non a* contro *q'el mon non a nul*; 6.4 *res* contro *us AFIKNT + E* e *nulls MOQR + PS*; 6.7 *de quan* contro *per qu'ieu*.

§ α (*Breviari d'amor*). La *cobla* tramandata dai mss. del *Breviari* ha senza dubbio una fonte C (e indipendente da f), come dimostrano le varianti 5.7 *qu'en est mon non a Cα* per *q'el mon non a nul*; 5.8 *que-l mieu maltraire Cα* per *que lo mieu maltraich*, ma si può apprezzare anche ai vv. 5.1, 5.5 (in errore) e 5.6, luoghi in si aggiunge il ms. f (cfr. § Cfa).

⁶ Nel ms. f la prima *cobla* è perduta a causa della caduta della carta 74.

⁷ La famiglia veneta è confermata dall'analisi della tradizione di 366,26.

⁸ In f, in maniera analoga ai vv. 3.8, 5.8 e T¹.1, una seconda mano inserisce in interlinea una sillaba soprannumeraria (*silh \e/ que-m*).

- § C - R. La contaminazione di C verso R è dimostrata dall'attribuzione alternativa a P^{Vid} nella prima tavola di C, presente altrimenti nel solo R. I codici condividono alcune varianti: 1.7 *per maint (perdut R) iauzimen CR* (ma manca f) per *esbaudimen*, possibilmente poligenetico (cfr. *esiauzimen O*), da cui deriva forse anche *chauzimen* ls; 3.8 *qu'ar* per *ar*; 4.1 *partir m'en ai donc ieu*, che però sembra la lezione del modello comune anche a M e P⁹; 4.4 *qu'ieu non pues (aus R) virar* contro *quan ieu cuig amar*; T¹.4 *la belha cui dieus* contro *ma dompna cui iois*.
- § R - M?. Alcune lezioni, non necessariamente indicanti un legame privilegiato all'interno del gruppo, suggeriscono un contatto tra M e R 3.1 *m'alongia M, m'eslongia R* per *desloigna*; 5.5 *tot non ai* per *non ai tot ADEFIKNOPSTc* (Cf si oppongono nettamente).
- § 1.3. ls. Non è possibile stabilire la posizione di ciò che ci è rimasto del canzoniere di Bernart Amoros, che è possibile situare generalmente in una area occidentale. Importante però segnalare la completa infondatezza della tesi di Aston, che lo vuole accanto a c.¹⁰
- § PS. Una fonte comune è confermata dalle lezioni erronee ai vv. 4.3 *caloia* per *calonia*, in rima; 5.4 *rapaos ia* per *ia repaus*; 4.1 *no ia* per *non ia* in rima; 6.4 *nul* per *nuls MORQ* (si oppongono gli altri) e la lezione, se non erronea, certamente innovativa 6.8 *no se n'availle* per *no s'annualha CMOQRc + f ls*; T¹ *pot* per *potz*. A conferma si contano alcune lezioni isolate: 2.2 *el* per *al*; 3.8 *ab* per *e*; 4.1 *ah* in diffrazione, forse in luogo di *e*; 4.7 *tot ior* per *toztemps*; 6.6 *pais me* per *mi pais*.
- § Qc + O. Il legame tra i mss. Qc è provato dalla lacuna della *tornada*.¹¹ Si individuano lezioni isolate ai vv. 3.4 *ric* per *gen*; 3.8 *m'es* per *n'ai*; 5.3 *e ses* per *contra*; 4.4. *e (qe O) quant OQc* per *qan ieu*; 5.4 *mais* per *ia*; 6.7 *qe-m faça Qc (om. O)* per *non ai en ADFEIKT + C M N Rls f*. Ad una fonte Qc è riconducibile anche O, per via delle varianti 4.4 (cfr. *supra*); 6.5 *e-l* per *que-l*; 6.7 *per mal* in diffrazione ma vicini a *per ren MPSls*; 6.7 *doler* per *poder*.

Posizione rispetto al «canone».

- § 2.1. Nella tradizione ADEIKNT (= ε) è notevole la presenza di E, che in fondo alla sezione di Peirol inserisce le canzoni attinte ad una fonte in comune a quella veneta. A giudicare dalla lezione 2.5 *conois MNOPQRScls* contro *ve que eu (qu'ieu DEIKT) ADEIKT*, si crede

⁹ *E doncs partrai m'en ieu M; partirai m'en ai donc ieu f*.

¹⁰ Si segnala l'errore di Aston, che non lista tra i testimoni ls, ma lo include (con la sigla a) nelle osservazioni sulla tradizione manoscritta e nell'apparato. La posizione che Aston conferisce ad "a" accanto al ms. c è semplicemente erronea: lo studioso cita a supporto della tesi le varianti ai vv. «17, 24, 38, 39, 44» (= 3.1, 3.8, 5.6, 5.7, 6.4), ma poiché questi sono i luoghi in cui c offre varianti singolari o in comune con Q, si comprende che Aston ha creduto che la trascrizione di c^a nella trascrizione di Stengel fosse il testo di a, e non ha badato alle note che costituiscono le lezioni tratte dal canzoniere dello Strozzi. Conferma del malinteso si trova negli apparati di Aston, in cui vengono attribuite al ms. a varianti di c = c^a. Non si comprende tuttavia perché lo studioso abbia commesso l'errore solo in 366,19, e non abbia semplicemente ignorato la testimonianza di ls come ha fatto in 366,3, 13, 15 e 26.

¹¹ Lo stesso criterio non può valere anche per ls, poiché Piero del Nero non ha copiato le *tornadas* del canzoniere dello Strozzi in c^a quando quest'ultimo ne era privo.

che N attinga ad una fonte più alta di ε (che in mancanza di L, si può solo ipotizzare coincidente con λ).¹²

§ 2.2. La tradizione y trova un solido nucleo Cf(α), con una fonte accessoria R, ma per il resto si manifesta come una tradizione occidentale molto rarefatta, per la mancanza di errori o varianti isolate di qualche rilevanza per M e ls, che non si stringono a Cf - R in maniera più forte di quanto facciano PS e OQc.

§ 2.3. I due gruppi PS e OQc derivano da fonti italiane di matrice linguadociana indipendenti da ε . Essi non sono avvicinati se non per la lezione 4.3 *deveda* OPQSc contro *defen* che, nel caso avesse origine poligenetica, richiamerebbe una configurazione riconducibile alla terza tradizione di A valle.

Si propongono tre redazioni: α = ADEIKTN con base A; β = Cf(α), con base C; γ = PS, con base S.

¹² A differenza di quanto rilevato da Menichetti 2015, ancora una volta sulla scorta delle indicazioni fallaci di Aston, non si può rintracciare un contatto di E con la tradizione y: al v. 5.4 (= v. 36 in Aston e Menichetti), infatti, l'opposizione *vuelh* CMOQRc contro *qier* ACDFIKNPSl + T non coinvolge E, in cui la lezione è stata asportata assieme alla miniatura. La lezione *vuelh* attribuita a E è entrata nell'apparato di Aston perché una mano successiva, trascrive nel margine opposto *uweilh*. La lezione è stata evidentemente attinta da un codice di matrice occidentale, come anche suggerisce la grafia per la palatale, estranea al testo di E.

Redazione α (A)

1.	1	Mainta gens mi malrazona	
	2	car eu non chant plus soven,	
	3	e qui d'aisso m'ochaisona	
	4	non sap ges qan longamen	
	5	m'a tengut en greu pessamen	5
	6	cill que mon cor enpreisona,	
	7	don ieu pert esbaudimen	
	8	tal desconort mi dona.	

Molta gente mi biasima / perché non canto più sovente / e chi di ciò mi accusa / non sa affatto quanto a lungo / mi ha fatto restare in pensiero angoscioso / colei che imprigiona il mio cuore, / per cui perdo l'allegrezza / tale è lo sconforto che mi dà.

	Redazione β (C)	Redazione γ (S)	
1.	1 Manta gens me malrazona	Manta genz mi malraisona	
	2 quar ieu non chant plus soven,	qar eu no chant plus soven,	
	3 e qui d'aisso m'ocaizona	et qi d'aizo m'ocaizona	
	4 non sap ges can longamen	no sap ges qan longamen	
	5 m'a tengut en greu pessamen	m'a tengut en greu pensamen	5
	6 selh que mon cors empreyona,	cil qi mon cor enpreisona,	
	7 per qu'ie·n pert mant iauzimen	per q'eu perd esbaldimen	
	8 tal desconort mi dona.	tal desconort me dona.	

Variazioni base: α 4 qan] cum || β 6 empreyona] empreyono | 8 tal] qu'aital || γ 5 m'a] m'an

1 mainta] tanta T | gens] gen MQR | mi] om. D (-1), m'o Q.

2 chant] chantz O.

3 e qui d'aisso] mais aisel R.

4 ges can CEIKMNOPSTc] g. cum A, ge çan D, g. tan Q, co si R.

5 m'a] m'an DS | tengut] tengūt Q.

6 cor] cors CR | enpreisona] empreyono C, m'empreyona R.

7 don ieu ADEIKT] per qu'ie·n C, per qu'eu NOPSc, tout m'a M, e·m tol Q, tot n'ay R, non a ls | pert esbaudimen ADEIKPSTc] p. mant iauzimen C, tot e. M, perch e. N, port esiauizimen O, perdut iauzimen R, point de chauzimen ls.

8 tal desconort mi] qu'aital d. m. C (+1), s'autre conort non M, e tota ira·m Q, grant d. m. ls.

1 mainta AE] manta CDFIKMOPQRSTavPal, manhta C^{uv}, maingta N, [m]anta c | gens] genz DFIKPScTavPal, çenz N, gentz O, gientç T | gen M, gent Q, ien R | mi] me CNRTc | malrazona ACEFMNRTavPal] malrasona DIKQc, mal raçona M^{uv}, mal raisona OPST.

2 car ADNOQRT] q(u)ar CEIKMSc | eu ANOPQSc] ieu CDEIKMRT | non] no ENPS | chant] chan MN, cant T | plus] pus R | soven] sovent Q.

3 q(u)i] ci T | d'aisso ACM] d'aiço DQ, d'aiso EIKTc, de cho N, d'aizo OS, d'aizho P | ochaisona AIKOa] ocaizona CE, ochaizona D, uchaysona M, ocaizona PST, ochasona Q, ochaysona R.

4 non] no ENPRS | sap] sab c | ges] ies Oc, gies T | q(u)an EIKMPSc] can CNOTx | longamen ACNPRS] loniamen DEIKMOTc, loniament Q.

5 en] e T | greu] grieu M | pessamen ACR] pensamen DEIKMNPSc, pensamen O, pensament QT.

6 cill AE] selh C, cil DMNOPSc, sil IKR, cel Qls, çill T | q(u)e] q(u)i NPQS, ce T | enpreisona A] enpresona D, enpreizona E, enpreisona IKOPST, enpreizona M, empresona NQc, enpreyona R.

7 don ADEIK] dont T | ieu AEKT] eu DI | pert ACDEIKPT] perd Sc | esbaudimen ADEEIKMN] esbaldimen PSc, esbaudiment T.

8 desconort] desconort D | mi ACDIKOl] me ENPRSTc.

2.	1	Pero si·m fo doussa e bona	
	2	ma dompna al comenssamen,	10
	3	era no m'acuouill ni·m sona	
	4	mas aissi cum l'otra gen	
	5	car ve que eu l'am finamen.	
	6	A! Cum mal m'o guizerdona!	
	7	Amors fara faillimen	15
	8	s'aquest tort li perdona.	

Ma se mi fu dolce e buona / la mia signora in principio, / ora non mi accoglie né mi parla / se non così come all'altra gente / perché vede che io la amo fedelmente. / Ah! Come me ne ricompensa male! / Amore verrà meno al suo dovere / se questo torto le perdona.

2.	1	Pero si·m fo douss' e bona	Pero se·m fo franc' et bona	
	2	ma don' al comensamen,	mi dompn' el comenzamen,	10
	3	ara no m'acuelh ni·m sona	era no m'acoill ni·m sona	
	4	plus que fai a l'otra gen	mas aissi com l'altra gen	
	5	quar sap que ieu l'am finamen.	qar conois q'eu l'am finamen.	
	6	Ai! Tan mal m'o guazardona!	A! Qo mal mi gierdona!	
	7	Amors fara falhimen	Amors fara fallimen	15
	8	si aquest tort li perdona.	s'aquest tort li perdona.	

Variazioni base: β 6 ai tan mal] e s'aital.

- 1 pero] p(er)ero T (+1), mout ls | si·m] si E, si·n O, mi ls | fo] fos QRT | doussa e] franq' e MOPRS, franca N.
 2 ma dompna] midons Q | al] el PS.
 3 era] mas er OQcf, e s'ars R | no] ni·m f | ni·m] ni T.
 4 mas aissi cum] plus que fai a Cf, m. *enaissi* c. O (+1).
 5 In T il v. è dislocato dopo 2.8 | car] ca D, e qar Q (+1), q'ieu ls | ve que eu A] sap que ieu C, ve qu'ieu DEIK(T) (-1), conois qu'ieu MNOPQSc, conois que R, say qu'ieu f (-1), conois be ls | l'am] om. ls (-1).
 6-7 Ripetuti due volte in T.
 6 a cum mal ANPSTcls] e s'aital C, a ca mal DEIK, aitàl mal M, ha tan mal OQ, ai ta m. R, ai tan m. f | m'o ACDEIKMNQRf] me OPSTc.
 7 amors] amor Q | fara] fora O.
 8 tort li perdona] t[.]t non li perdon f.
- 1 pero] [p]ero c | si·m ACDIKMQRtcf] se·m PS | fo ACENOPSc] fon DIKMf | doussa A] douss' C, dous' DEIK, dolça Qc, dutç' T, dousa f | franq' e M, francha e O, franc' e PS, franca e R | bona] boña T.
 2 dōpna AO, don' CER, dōpn' DKPS, donn' IM, domn' NTf, domna c | comenssamen A] comensamen CDEIKMcf, comenzamen NQ, comenzamen OPS, comensament R, comencamen T.
 3 era ADIKNPS] ara CET, aras M | mas OQc, mai f | er Oc, ar Qf | acuouill AIKN] acuelh CRf, acueill DE, acueilh M, acoil Oc, acoill PS, acuogll T.
 4 mas ADEIKMNOPQS] mais RTc | aissi ADIMNPSls] aisi EKQRtcf | cum ADNc] com EPQRST, con IMOl, cō K | outra] altra NPS | gen] gent QTf.
 5 car AIKNORf] q(u)ar CEMPSc | que eu A] que ieu C, qu'ieu EIKf, c'ieu T | qu'ieu M, q(u)'eu NOPQSc | finamen] finament Q(T).
 6 a ADDEIKNPQSc] ai MRTfls | cum ANc] qo PS, co T | ta(n)] M, tan Of, tant Q | me OTc, mi PS | guizerdona A] guazardona CR, guizardona D, guizardona EIKfls, gizardona M, gierdona N, guierdona OPS, gierdona Q, gisardona T, ghiderdona c.
 7 faillimen ADEIKN] falhimen CR, failhimen Mf, fallimen OPQSc, faglimen T (fagliment T^{bis}).
 8 s'aq(u)est] si aquest C, s'aicest T | perdona] perdōna T.

- | | | | |
|----|---|-------------------------------|----|
| 3. | 1 | De tota ioia·m deslonia | |
| | 2 | ma dompna e no·il es honors, | |
| | 3 | c'ab calque plazent messonia | |
| | 4 | mi pogr' il far gen socors. | 20 |
| | 5 | Ar sai que non es mas follors | |
| | 6 | aquest' entendensa lonia | |
| | 7 | don ai faich tantas clamors | |
| | 8 | q'onta n'ai e vergonia. | |

Da ogni gioia mi allontana / la mia signora e non le fa onore, / perché con qualche piacevole menzogna / mi potrebbe dare amabile soccorso. / Ora so che non è altro che follia / questo lungo servizio d'amore / per cui ho fatto tanto clamore / che onta ne ho e vergogna.

- | | | | | |
|----|---|--|-------------------------------------|----|
| 3. | 1 | De tota ioya·m deslonja | De tota ioia·m deslonia | |
| | 2 | ma dona e non l'es honors, | ma dompna , no·ll es honors, | |
| | 3 | qu'ab calque plazen messonja | c'ab calque plaizen menzonja | |
| | 4 | mi pogra far gen socors, | me pogra il far gen secors. | 20 |
| | 5 | quar sai que non es mas folhors | Er sai qe non es mas folors | |
| | 6 | aquesta entendensa lonja | aquesta entendancha lonia | |
| | 7 | dont ai fag tantas clamors | don ai fat tantas clamors | |
| | 8 | qu'anta n'ai e vergonja. | q'antas n'ai ab vergonia. | |

Variazioni base: α 1 deslonia] desloigna | 3 messonia] messoigna | 6 lonia] loigna | 8 vergonia] vergogna.

1 de] *det I, om. T* (-1), [.je f | tota] *totam I, totas NQ, to P* (-1), trastot c, to[.] f | ioia·m] iois mi Q, ioya R, ioi mi c | deslonia] *desloia D, desloingnan I, m'alonja M, m'eslonia R.*

2 madompna e] midons e Q, ma domna NOPS, ma [.]omn[.] f | no·il es AMNPQS] non l'es CDEIKORc, *uo l'es T, no lis f.*

3 calque] pauc de R, q[.]l que f | plazent messonia] plazer me sonia D, plazer m. R.

4 pogr' il] pogra CMOQRc, pog[.] f | gen] g. *le D* (+1), gran M, ric Qc, un T.

5 ar] quar CR, e Mf, ben Q | sai que] vei qe O, conosc Q, aisso f | follors] *folor R.*

6 aquest'] *so quest' R*, de tal | entendensa ACDIKNPS] *emendensa E*, atendensa MOcf, *antendança Q, endensa R* (-1), *antendença T.*

7 ai] *a D*, n'ai Q | faich] *fachas T* (+1), [fa.s] f | tantas clamors] *tan E* (-3), mantas c. R.

8 *om. E* | q'onta] anta DT, c'ant'ar R | n'ai ACDIKMNOPRST] m'es Qc, n'ai *vieu/f* (+1) | e] ab PS, a R.

1 ioia·m] ioya·m C, zoia·m N, gioia·m T, ioi[a·m] f | deslonia OPQS] desloigna A, deslonja C, deslonha E, desloingna K, delonia N, desluogna T, deslogna c, deloinha f.

2 dompna A] dona CE, dōpn' D, donn' IM, domn' NTf, don' R, domna c | domna N, dona O, dōpna PS | no·il A] no·ill MNPQS | l'es CDEIORc] ll'es K | honors] onors T.

3 c'] q(u)' CMc | ab] am M, ap R | calque ACEIKOS] qalsqe D, q(u)alq(u)e MNPQc, calce T | plazent Af] plazen CEIKM, plagen N, plaizen O, plätzen P, plazent Qf, plaizen S, \plasentç/ T, plaçen c | messonia Rf] messoigna A, messonja C, mensonia EIK, mençonia MQ, mençonia N, mençoigna O, menzonja PS, mesongia T, mençoigna c.

4 mi ACMOf] me DEIKNPQRSTc | il ADIKNPS] ill ET | pogr' ADEIKNT] pogra PS | gen ACDEIKMOS] ient Rf | socors] secors NPRS.

5 ar ADEIKNT] er PSc | sai] say R | q(u)e] ce T | mas] mais ORTf, ma Q | follors] folhors C, folors ENOPQSc.

6 aq(u)est'] aquesta CE | entendensa A] entendensa Cls, entendenza DIK, entendenchia N, entendanzha P, entendancha S | lonia DEIKMNOPQRSf] loigna A, lonja Cls, luogna T, longa c.

7 don] dont C, dunt Q | ai] hai N, ay R | faich A] fag CDE, faig IK, fach M, fact N, fait OR, fat PSc, faïç Q.

8 q(u)' ACMPSQc] c' IKNOF | ai] ay R | vergonia KOS] vergoigna AP, vergonja C, vergoingna DI, vergoinha Mf, vergogna QTc, vergonha R.

4.	1	E partirai m'en ieu? Non ia,	25
	2	que sos pretz e sa valors	
	3	m'o defen e m'o calonia	
	4	qan ieu cuig amar aillors.	
	5	Per tot lo cors m'intra l'amors	
	6	si cum fai l'aiga en l'esponia,	30
	7	totztemps mi plaira·l dolors	
	8	cum qe·m destreign ni·m ponja.	

E me ne separerò? Giammai, / perché il suo pregio e il suo valore / me lo vieta e me lo impedisce / quando penso di rivolgere altrove il mio amore. / Per tutto il corpo mi entra l'amore / così come fa l'acqua nella spugna, / sempre mi piacerà il dolore / per quanto mi stringa e mi punge.

4.	1	Partir m'en ai donc ieu? Non ja,	Ha! Partirai m'en eu? Non ia,	25
	2	que sos pretz e sa valors	qe sos prez et sa valors	
	3	m'o defen e m'o calonja,	m'o deveda et m'o calonia	
	4	qu'ieu no·m pues virar alhors.	qant eu cuit amar aillors.	
	5	Per tot lo cors m'intra l'amors	Per tot lo cor m'intra l'amors	
	6	si cum fai l'aigu' en l'esponja	si com fai l'aiga en la sponia	30
	7	tostemps mi plaira·l dolors	tot iorn mi plaira·l dolors	
	8	quom que·m destrenh' e·m ponja.	qo qe·m destreing ni ponja.	

Variazioni base: α 3 calonia] caloigna | 6 esponia] espoigna | 7 plaira·l] plaira la | 8 destreign] destreigna | 8 ponja] poigna || γ 1 non ia] no ia | 2 sos] son | 3 calonia] caloia.

1 e partirai m'en ANc] partir m'en ai donc CR, e partrai m'en DE (-1), e *partira* m'en IK, e doncs partrai m'en M, *a·m partirai* O (-1), ha p. m'en PS, partrai m'en FQ (-2), e partrai m'en no T, partirai m'en ieu f, partir m'en ai ls (-1) | ieu] a(logna) T, donx f, om. ls (-1) | non ia] no ia PS, (a)logna T.

2 que] car OR | sos] son PRS | sa] sas E | valors] valor R.

3 m'o] me I | defen ACDEFIKMNTf] deveda OPQSc, mostra R | calonia] caloia PS.

4 qan ieu cuig amar] qu'ieu no·m pues virar C, qe qan c. a. O, e qant c. a. Qc, qu'ieu no m'aus virar R, q. i. c. anar T, e qant en c. a. c (+1), lei cug amar f (-1) | aillors] alurs T.

5 tot] om. f (-1) | cor AFMPRS] cors CDEIKNOQTf | l'amors] s'amors Mf, lanors T.

6 l'aiga en l'esponia] l'a. en la sponia NPSO, l'aiga el spugna T (-1).

7 totztemps] tot ior PS | plaira·l CFIKMNOPRSTcf] plaira la A (+1), plairas D, plaira ill E, plagra·l Q.

8 com qe·m] con qu'en IR, can que·m N, aitant can f (+1) | destreing ni·m FIKT] destreigna ni·m AEQ (+1) *destringa·m ni·m D* (+1), destrenh' e·m CNRc, destreinh ni MPS, destreing' e·n O, ia·m [dur] ni·m f.

1 e ADEIKMNT] [e] c | donc C, doncx R | ieu ACEIKM] eu DFNOQSc, yeu R | ia] ja C.

2 q(u)e] ce T | sos] sus T | pretz] prez DFMNPS, preç Qc, pres Tf | sa] ssa N.

3 defen] defent DT, deffen F | calonia DEFIKMNOR] caloigna A, calonja C, chalonia Q, calongia T, calogna c, [c]alonia f.

4 qan A] cant DENT, q(u)ant FIKMPS | ieu ADEIKMT] eu FNPS | cuig A] cug DEIKMOF, cuit FNPQS, cuc T, cuid c | aillors ADEFIKNOPQS] alhors CRf, ailhors M, allors c.

5 tot] tut T | intra] entra Qf.

6 cum ACDNc] com EFPS, con IKMOT, cō Qf, co R | fai] fa DN, fay R | aiga MOPQSTf] aigu' CDEIK, aich' F, aigua Nc, ayga R | esponia DEFMQ] espoigna A, esponja C, espoina IKesponga Rc, espoinha f | sonia NS, spōnia P.

7 totztemps AFIKMNO] tostemps CR, tostems DE, toç tems Q, toç temps T, toz temps c, [.]os tems f | ior P, iorn S | mi] me ENRc | plaira ACEFIKMNOPRSc] plaera T, plara f | dolors] om. R (-2).

8 cum AOQc] quom C, con D, com EFIT, cō K, qo PS, co(n) R | q(u)e·m ACDEFKNOSc] qi·m Q, ce·m T | con qu'en I, co(n) que'(n) R | ponja DFMNOPQRS] poigna A, ponja C, ponha E, poina IK, pongna T, pogna c, poinha f.

5.	1	Ades vuoill c' Amors m' asailha	
	2	e·m gerrei maitin e ser,	
	3	contra la soa batailla	35
	4	non qier ia repaus aver;	
	5	e s'ieu non ai tot mon voler,	
	6	tals es cill c' aissi·m trebailla	
	7	q'el mon non a nuil plazer	
	8	que lo mieu maltraich vailla.	40

Voglio c' Amore mi assalga sempre / e mi guerreggi mattina e sera, / contro la sua battaglia / non voglio mai avere riposo; / e se non ho tutto ciò che voglio, / tale è colei che mi tormenta / che al mondo non c'è nessun piacere / che valga quanto la mia sofferenza.

5.	1	E vuelh be qu' Amors m' asalha	Ades voill q' Amors m' assailla	
	2	nueg e iorn, mati e ser,	e·m gerrei maitin et ser,	
	3	contra la sua batalha	contra la soa batailla	35
	4	no vuelh ia repaus aver;	non qier repaos ia aver;	
	5	tals es silh que·m ten en poder	et s'eu non ai tot mon voler,	
	6	per que mos cors si trebalha,	tals es cil c' aissi·m travailla	
	7	qu'en est mon non a plazer	q'el mon non a mais plazer	
	8	que·l mieu maltraire valha.	qe lo meu maltraiz vailla.	40

Variazioni base: α 1 amors] amars | 6 cill c' aissi·m trebailla] cella qe·m trebailla. || γ 4 repaus] repaos.

1 ades vuoill ADEFIKMNPQRSTc] e vuelh be Cα(DFILM), edes v. O, [...]uelh ben f, ieu vuelh be α(ACGH), e ieu vulh be α(BK) (+1), er vueilh be α(N) | c' amors] c' amars A, q' amor Qcα(BHK), amor T, q' ar mors α(A) | m' asailha] me salha R, mel ssalha α(D).

2 e·m gerrei ADEFIKMNPQRSTls] nueg e iorn CQcfa, e·m gerrei·l O | maitin] matdi α(A) | e ser] eder α(C).

3 contra] e ses Qc | soa] sos Q, tua α(C) | batailla] baralla QRα(N).

4 qier ADFIKNPSls] vuelh CMOQRcfa, [...] E, ciERG T | ia repaus] rapaos ia PS, mais respos Q, ia esfors R, mais r. c, la r. α(B).

5 e s'ieu ADEFIKPSTc] tals es Cfa(ABDGIKLMN), qar s'ieu MOls, s'eu N (-1), om. Q, (-2) e si R, tals α(C) (-1), tal es α(H) | non ai ADEFIKNOPSTc] silh que·m Cα(ACFGHIN), tot non MR, om. Q (-2), cilh\|e]/ que·m f (+1), sils que·m α(BL), sela qui·m α(D) (+1), sis que·m α(K), silh qu'en α(M) | tot mon ADEFIKNOPSTc] ten en Cfa(ABCFGIKLMN), ai mon MR, om. Q (-2), ten α(DH) (-1) | voler] poder Cfa, vol[...] E, om. Q (-2) | α(K) interpola, dopo 2.5, que·l mieu maltrayt revalha (= 2.8).

6 tals es ADFIKMNOPRSTc] per que Cfa(BDFGHKILMN), [...] es E, car tal es Q (+1), p que α(A) (-1), p(er)er α(C) | cill c' aissi·m EFIKNOPSc] cella qe·m ADQT, mos cors si Cfa(ABDFILMN), cil qi mi MR, que mos α(C), mon cors se α(H).

7 q'el mon] qu'en est Cα(ABCDGILMN), qu'en cest α (H) | non a nuil ADFIKMOTf] mon non a Cα(ABDFGHILMN), non a [...] E, n. hai mais NPSc, n. es nul QR, n. es nuls ls, nom non a α(C).

8 que lo mieu maltraich AEFIKNQ] que·l mieu maltraire Cα(ACFGHILM), que lo maltrag D (-1), q' aiseist m. m. M, q. l. m. mal trut O, q. l. m. maltraiz PSc, aquest mieu trebalh R, ce·l mieu maltraic T (-1), que lo mieu maltraire |y/f (+1), qui el mieu maltraire α(B), qui lo meu maltraire α(D) (+1), enals facha α(K) (-1) | vailla] falha α(K).

1 ades] [a]des Fc | ieu α(AH) hieu α(CG) | vuelh Cα(CDGHKL), velh f, volh α(F), vueilh α(IMN) | vuoill AN] voill DFIKPS, vueill E, vueilh M, voil OQc, vogll T | be Cα] ben f | c' ADEIKNORf] q(u)' CFMPQScα | asailla AEFIKNOP] asalha Cα(BGHN), assailla DNSc, asailha M, assailha Q, asagllia T, assailha f, assailha α(ACFIKLM).

2 nueg Cα(ABCFGHIKLMN), noit Qc, nuey f, nuech α(D) | gerrei AMN] guerrei DFIKOPSl, guerei E, guerrey R, gerei T | maitin ADIKPSc] mati CRα(FH), matin EFMNOQTfa(BGIKLMN), massi α(C), maiti α(D) | ser] sser DIKNOα(IL).

3 soa ADEIKMNOPSlα(DIM)] sua CRTcfa(ABFGHKN), seua F, ssua α(L) | batailla ADEFIKNOPS] batalha Cfa(ABCFGHIKLM), batailha M, bataglia T, battailla c.

4 non] no CNα(ABCDGHIKMN), [.]on f | q(u)ier ADFIKPSls] quer N | vuelh CRfa(CDFGHK), vueilh Ma(IM), voil OQc, vulh α(AB), veilh α(N) | repaus] r[.]pau f | aver] haver α(HIMN).

5 ieu ADEFIKMT] eu NOPSc | silh C, cilh fa(GIM), sel α(ACF), cel α(H), cil α(N) | tot ADEFIKNOPSc] tut T | ten Cfa(ABDFHILMN), te α(CGK) | en Cα(ABCFGIKMN), em fa(L).

Mainta gens mi malrazona (366,19)

6 cill N] sill E, cil FMOPSc, sil IK, silh R | cella A, sila D, cela Q, ciella T | c' EIKNOS, q' FPc | aissi FIKNPS] aisi EOc | q(u)e·m ADQ, ce·m T | cors Cf α (ABDFKLN), corss α (IM) | | qui mi M, que me R | si Cf α (ABCFKL), se α (DGHIMN) | trebailla DEFIKNOQ] trebaila A, trebalha CRf α (ABCGHIKLMN), trebailha M, travailla PS, trabaglia T, trabailla c, tralhalha α (D).
7 q(u)' c' T | mon] mont QT | est C α (ABDFGIKLM), es α (CN) | a ADEIKOPScf] ha FM, hai N, ai T | nuil AK] nuill D, nul FIOQT, null M, nullh Rf | a C α (ABCDFIKLM, ha α (GHN) | plazer] plazer D, plaser QT α (HN), plaçer c, plaszer α (L).
8 q(u)e ADEFIKNOPSc] q(u)i NQ | mieu AEIKMORT] meu FNPQSc | mieu Cf α (ABCFGILN), meu α (DH) | maltraich AF] maltrag DEIK, maltrach MN, maltrait Q | vailla] valha CR α (ABCDFGHILMN), vailha M, valla Q, [va]ilha f.

6. 1 Lausenga ni devinailla
 2 d'enveios no·m cal temer,
 3 sol pensiers de lieis no·m failla
 4 us no m'en pot dan tener,
 5 que·l cossirs don ieu m'alezer 45
 6 mi pais mieills d'otra vitaila,
 7 per ren qu'ieu n'ai' en poder
 8 mos cors no s'anuailla.

Maldicenza né diceria / di invidioso non mi preoccupo di temere, / purché il pensiero di lei non mi venga a mancare / nessuno me ne può nuocere, / che il pensiero di cui gioisco / mi nutre meglio di ogni altro cibo, / per qualsiasi cosa io possa fare / il mio cuore non perde vigore.

- | | | | | |
|----|---|--|---------------------------------------|----|
| 6. | 1 | Lauzenga ni divinalha | Lausenga ni devinalla | |
| | 2 | d'enujos no·m cal temer, | d'enueios no·m cal temer, | |
| | 3 | sol pessar de lieys no·m falha | sol pensar de leis no·m failla | |
| | 4 | res no m'en pot dan tener, | nul no m'en po dan tener, | |
| | 5 | que·l cossirs ont ieu m'alezer | qe·l consirs dum eu m'alexer | 45 |
| | 6 | me pais mielhs qu'otra vitalha | mi pais meill d'altra vitaila, | |
| | 7 | de quan qu'ieu ai en poder | per ren qe n'aia en poder | |
| | 8 | mos cors no s'anualha. | mos cors no s'anuailla. | |

Variazioni base: α 7 ren qu'ieu n'ai'] q'ieu non ai | 8 mos cors no s'anuailla] mon cor neis n'anuailla. || β 1 lauzenga] lauzengier | 5 cossirs] cossir | 6 mielhs] mais | 7 qu'ieu ai] qu'om a || γ 5 cossirs] cossir | s'anuailla] n'anuailla.

1 om. F | lausenga] lauzengier C.

2 om. F | enveios AIKMPS] enujos C, enuios DEN, enoios Oc, enveyos R, enveos T, enoyos f | no·m] nō Als, non[.] E, non P | cal] [...] E | temer] [...]mer E.

3 om. DF | sol] se·l T | pensiers AEIKNT] pessar CMOPQRScf | lieis] loi O | no·m failla] mi vailla E.

4 om. D | us AFIKNT] res Ccf, u[...] E, nulls MOQR, nul PS | no m'en ACFIKMNPRST] [...] m'en E, hom no·m OQ, no me c.

5 que·l] e·l OQc | cossirs] cossir CFPRSTf | don ieu ADFIKMNPRST] ont ieu COQc, do[...] E, *donc i.f, malgre ls* | m'alezer] ma bezer O, *paisme ls* (-1).

6 mi pais] pais me Qc, m'apais R, (pais) de ls | miells] mais C, *mies f*, null' ls | d'otra] qu'otra CMf, outra ls | vitaila] vit[...] E, vitalh[.] f.

7 per ren MPRSl] per q'ieu ADEFIKNT, de quan Cf, per mal OQc | q'ieu n'ai' en MRls] non ai en ADEFIKT, qu'om a en C, n'ai en N (-1), om. O (-3), qe n'aia en PS, qe·m faça Qc, qu'ieu ai en f | poder] doler OQc.

8 mi cors CMNPSQRSTc] mon cor ADFIK, *mon cors EO, 'ia/* mos cors f(+1) | no CMOPQRScf] *neis* ADFIKT, n[...] E, *no·s N* | s'anualha CMOQRc] *n'anuailla ADFIK*, [...]nuailla E, *naunaila N*, se n'availa PS, *nainugglia T*, sa[...]alha f, se nuallia ls.

1 lausenga AMPQS] lauzenia DEIKRf, lauzenia NO, lausengia T, [l]ausenga c, lausenja ls | devinailla ADEIKOl] divinalha CR, devinailha M, devinalla PQS, devinaglia T, divinailla c.

2 cal] chal Q.

3 pensiers AEIK] pensers N, pensier T | pessar CQ] pensar M, pesar O, pensar PS, pessars R, pensier T, pensar f | lieis ATls] lieys CR, leis EKMPSc, lleis I, lei N | failla AIKNOPSc] falha CR, failha Mf, falla Q, faglia T.

4 us AF] [u]s F, uns NT | nulls N, nuls OQR | pot] po NPS, poc O, pott T.

5 q(u)e·l ACDEFIKMNPRSt] ce·l T | cossirs AMQ] (con)ssirs D, consirs EIKcls, consirs N, cosirs O | cossir CR, consir FPSTf | don AFIKMNRT] dum PS | ont Cc, on OQ | ieu ACDKMf] eu FINPQSc, yeu R | m'alezer] m'aleser QTc, m'alexer S.

6 mi AIKMOPSt] me CDEFNT | miells AM] miels DIKQc, meils E, meillz FN, mielz O, meillz P, miells R, meill S, miegl T | q(u)' C, c' f | outra] altra PS | vitaila ADFIKNPSc] vitalha CR, vitailha M, vitalla OQ, vitaglia T.

7 q(u)' ADEFIKT, c' T | ieu AEKT, eu DFI | quan C, can f | en ADEFIK, e T | faça Q, fassa c | ai' ls] ag' M, ay' R, aia PS | q(u)' ieu MRf] q'eu ls.

8 no COPQRScf] nō M, non ls | anuailla ADFIKOc] anualha CR, anuailla M, anualla Q.

Mainta gens mi malrazona (366,19)

T ¹ .	1	Chanssos, a totz potz dir en ver	
	2	q'e mon chan non agra faila	50
	3	si·m volgues d'amor valer	
	4	ma dompna cui iois vailla.	

Canzone, a tutti puoi dire in verità / che nel mio canto non mancherebbe nulla / se mi volesse aiutare in amore / la mia signora, cui gioia aiuti.

T ¹ .	1	Canso, a totz potz dir en ver	Canzos, a toz poz dir en ver	
	2	qu'e mon chan non agra falha	q'e mon chant non agra faila	50
	3	si·m volgues d'amor valer	se·m volgues d'amor valer	
	4	ma dona cuj iois valha.	ma dompna cui iois vailla.	

Variazioni base: β 1 en] om. | ma dona cuj iois] la belha cuj dieus | γ 1 poz] pot.

1 chanssos AEIKMPST] canso CNO_f, an son D, e hanso R | a totz] ben M (-1) | potz] pues M, en Of, pot PS, pos T | dir en] dir CDMR (-1), digaz O, digatz \lo/f(+1).

2 mon] [...] E | agra] agrā T.

3 si·m] si·n f | d'amor] d[.....] E, de ioi f.

4 ma dompna] la belha C, la bela a R | cui] qui f | iois] dieus CR, gioi T.

1 chanssos A] chansos EIKM, chanzos P, canzos S, canços T | canso C, canchon N, canson Of | totz] toz NPS, toç T | potz ACDEIKR] poz N.

2 qe] q'en MNT | chan] zan IK, cant PT, chant S | faila] falha CR, failha Mf, faglia T.

3 volgues] volgesMNT.

4 dompna A] dōpna DOPS, dona E, domna IKN, donna M, dōna f | belha C, bela R | cui] cuj CR | vailla] valha CR, vailha Mf, vagllia T.

Commento

- 1.1 L'esordio riprende il *topos* della canzone composta su richiesta del pubblico, ma contro la volontà dell'autore che, per il dolore inflitto dall'amata, preferirebbe il silenzio. Ritroviamo nell'opera del trovatore, un luogo parallelo in apertura a 366,4 vv. 1-4: «Be-m cujava que non chantes oguan, / si tot m'es grieu, pel dan qu'ai pres, e-m peza / que mandamen n'ai avut e coman / d'on tot mi plaz, de midons la Marqueza.»
- 1.6 La prigionia di Amore e, in particolare, l'immagine del cuore trattenuto dal dio, è un tema che ricorre altrove nell'opera di Peirol (366,13 vv. 1.2-4: «c'Amors m'adutz l'ochaison e-l talan / e-m fai estar del tot al sieu coman / si que mon cor n'a retengut en gatge»), ma trova numerosissime occorrenze nella lirica; cfr. Sord 437,4 v. 26: «ab lei qui-m fai languir en sa preison».
- 2.5-8 Il ms. T commette un esteso errore di trascrizione: copia due volte la coppia di vv. 2.6-7 a cui fa seguire 2.8 e 2.5.
- 2.3: *era no m'acuouill ni-m sona*: cfr. 366,20, v. 3.5: «que sonava m gent e-m rizia» e lo stesso verso nella redazione β : «qe gen m'onrava e m'acuilhia».
- 2.4 *mas* è qui usato in funzione restrittiva, cfr. Jensen 1994, p. 287, § 662.
- 2.7-8 *Amors fara faillimen / s'aqest tort li perdona*: cfr. 366,12 v. «Del sieu tort farai esmenda».
- 3.1 *deslonia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.
- 3.3 *messonia*: cfr. *Commento* al v. 4.1. | La disperazione del poeta è tale che non richiede l'amore sincero della donna, sarebbe sufficiente, per alleviare la sua sofferenza, l'illusione della benevolenza della donna; così anche in 366,3 vv. 5.1-2: «Bona dompna, calque falsa entresseigna / mi faitz sivals, don m'alegre e m'esclair».
- 3.6 *lonia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.
- 3.8 *vergonia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.
- 4.1 La diffrazione è causata dall'oscillazione tra la forma sincopata e quella estesa del futuro di *partir*, *partrai* e *partirai* (cui si aggiunge la forma analitica *partir m'en ai*) che genera un'instabilità metrica che viene colmata dai copisti con differenti riempitivi (*doncs* CRIs, M, f; *ah* PS; e AIDEKMNTc) o causa ipometrie, come nel caso di *DE* e *FQ*. | *non ia*: rima *contrafag*. Questa rima garantisce la resa grafia per l'affricata in tutte le rime *a* delle *coblas* 3 e 4, 3.1 *deslonia*, 3.3. *messonia* 3.6 *lonia*, 4.3 *calonia*, 4.6 *esponia*, più frequentemente trascritte con la grafia palatale. Nonostante rima in *-onja* possano costituire serie rimiche con rimanti in *-onha* (cfr. Santini 2011, p. 16) si preferisce normalizzare la grafia di A nei luoghi citati. Si riscontra un artificio analogo in Cerv 434a,I, vv. 239 *larga* : 240 *par ja* (Riquer 1947, p. 326). Cfr. Menichetti 1966, pp. 54-55 (la cui intelligente analisi eredita però alcune scorrettezze dall'apparato di Aston) e Billy 1989, pp. 64-65. | L'ipometria messa a testo da Aston (che pure prende A come codice base) «Partirai m'en ieu? Non ia» è certamente dovuta ad una svista dell'editore.
- 4.3 *calonia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.

4.4 β : si lascia a testo la variante di C, che trovatosi forse di fronte alla stessa lezione che leggiamo in *f*, *lei cug amar* (-1), ipometra e impossibile da restaurare per via d'ingegno, ha fatto ricorso a R. Certamente l'errore del modello di Cf deriva dalla lezione della redazione principale, ma poiché si evita di inserire lezioni congetturali nelle redazioni in apparato la lezione di C resta l'unica accettabile per β .

4.5-6: *Per tot lo cors m'intra l'amors / si cum fai l'aiga en l'esponia*: l'immagine racchiusa in questi versi ha trovato la sua strada nella poesia italiana del duecento, direttamente o più probabilmente tramite Giacomo da Lentini che, in tenzone con l'Abate di Tivoli, scrive: «ca d'onne parte amor ò' pensieri / ed entra' meve com'agua in ispogna» *Cotale gioco mai non fue veduto* (1.18d), vv. 13-14, Antonelli 2008, pp. 376-380. Antonelli (*ibid.* p. 380, nota 14) segnala anche il riuso di Chiaro Davanzati, *Per sodisfar lo tuo folle ardimento*, vv. 10-11: «ché per mercé amor fura lo core / ed entravi sì com'agua 'n ispugna», ed. Menichetti 1965, p. 321. Il motivo è ancora presente in Guittone, dove chiude la lauda in forma di ballata *O bon Gesù*: «O bon Gesù, apre el core / nostro, crudel, duro tanto, / ritenendo, a far di te pianto, / com' aigua 'n ispungia, dolore.» ed. Egidi 1940, XXXV, vv. 104-107, pp. 99, ripreso anche nella lettera XX. 5: «Fugga vostro core vizio, e apprenda vertute com' aigua spungia». Cfr. poi Ilghifredi, *Del meo voler dir l'ombra*, v. 18: «che più mi pura ca l'agua la spunza», ed. Berisso 2008, p. 518. Si segnala infine Dante *Purgatorio* XX, vv. 1-3 «Contra miglior voler voler mal pugna; / onde contra 'l piacer mio, per piacerli, / trassi de l'acqua non sazia la spugna» ed. Chiavacci Leonardi 2001. Cfr. Pasquini 2012, pp. 58-59. | Sebbene i rimandi successivi richiamino l'immagine del cuore, quella di Giacomo da Lentini descrive una passione pervasiva di tutto il corpo. Nella canzone di Peirol la distribuzione delle varianti *cor* AFMPRSc e *cors* CDEIKNOQTf sfugge ai ragionamenti ecdotici: si assume a testo, nella redazione α , la variante *cors* poiché la locuzione *per tot lo cor(s)* implica un coinvolgimento completo di tutta la persona. Nelle redazioni β e γ , poiché non vi è oscillazione della forma sigmatica nei testimoni che le compongono, si mantengono le rispettive varianti dei mss. base.

4.6 *esponia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.

4.8: *ponia*: cfr. *Commento* al v. 4.1.

5.1-4: Il *topos* della guerra di amante e Amore è caro, anzi intrinseco, alla poesia trobadorica e non è isolata nell'opera di Peirol: cfr. 366,22 vv. 1.6: «sitot Amors mi gerreia». Degna di nota è tuttavia la rassegnazione e il godimento del tormento della battaglia scatenata da Amore, tanto che l'Ermengaud adotta la *cobla* come esempio del piacere che l'amante trae dal dolore: «Quar non es tan plasens guerra / Ni tan grans plazers en terra / Cum es sufrir los mais d'amor, / Sabon o lhi fin aimador» ed. Azaïs II, p. 489, vv. 29346-29349.

5.5-8 Il codice del *Breviari d'amor* α (K) anticipa una versione deteriorata del v. 5.8 (*que-l mieu maltrayt revalha*) tra i vv. 5.5 e 5.6. La posizione finale della *cobla* viene occupata poi da un verso spurio e ipometro (*enals facha falha*). α (K) ottiene così una *cobla* di nove versi.

5.5 β : si lascia a testo la lezione di C α , sebbene erronea, poiché si inserisce in un'ampia innovazione che, di fatto, caratterizza questa porzione della tradizione.

- 5.6-8 Nel ms. M, sul margine sinistro di c. 178rB, si legge la glossa, non di mano del Colocci, ma del «secondo postillatore»: *Petrarca / ben non é al / mondo che al / mio mal pa- / reggi*. Cfr. Debenedetti 1911, pp. 61 nota. La citazione corrisponde al v. 98 che chiude la canzone XXXV, *Ben mi credea passar mio tempo omai*, ed. Santagata 1996, 207, pp. 886-897. Si veda inoltre BnVent 70,31 vv. 3: «que mais val mos mals qu'autre bes» e GIug 202,5 vv. 94-100: «Pueis volv' e vire / en aquest cossire / don mais am martire / que d'otra guazanh».
- 6.1 β: si corregge la variante singolare di C, *lauzengier*, con l'unanimente attestato *lauzenga*.
- 6.6 β: si interviene sulla lezione singolare *mais* C e si introduce a testo la lezione *mielhs*, agilmente ricostruibile dal confronto con *mies* f: direttamente o indipendentemente, la lezione *mielhs* doveva essere nel modello o da essa si è generato un guasto che ha generato reazioni diverse nei due testimoni.
- 6.7 β: alla lezione singolare di C *qu'om a* si preferisce *qu'ieu ai* f, più vicina al resto della tradizione.
- 6.7-8 Si interviene sul testo della redazione α, erroneo (*q'ieu non ai en poder / mon cor neis n'anuaila*), con la lezione maggioritaria. Ugualmente erronea in questo contesto appare la variante 6.8 *se n'availla* PS che si emenda. | Il canzoniere D copia nuovamente parte del v. 6.7 (6.7bis *per queu nō ai en po*) dopo il v. 6.8.
- 6.8 *s'anuaila*: PD a. v. *anualhar* «v. réfl., devenir paresseux, négligent, se relâcher».
- T¹.3-4 Il canzoniere D copia nuovamente il v. T¹.2 tra i vv. T¹.3 e T¹.4.
- T¹.4 β: *ma dona cuj iois*. Si interviene sulla lezione *la belha cuj (cui a R) dieus* CR, perché la testimonianza di f garantisce che la lezione del modello comune a Cf era conforme al resto della tradizione; l'accordo isolato di CR è dunque, qui come altrove, di natura contaminatoria (cfr. § C - R).

Errori singolari

A 4.7 plaira la (+1)
 C 1.6 empreyono | 1.8 qu'aital (+1) | 2.6 s'aital
 D 1.1 *om.* mi (-1) | 1.4 ge çan | 3.1 desloia | 3.4 le (+1) | 3.7 a | 4.7 plairas | 5.8 *om.* mieu (-1) | T¹.1 an son
 E 3.6 emendensa | 3.8 *om.* | 4.2 sas | 4.7 plaira ill | 6.3 mi vailla (*mt* 5.8)
 F 6.1-3 *om.*
 I 3.1 det | 3.1 totam | 3.1 desloingnan
 M T¹.1 ben (-1)
 N 1.7 perch | 2.1 franca bona | 5.5 *om.* e (-1) | 6.7 (-1)
 O 1.2 chantz | 2.4 enaissi (+1) | 2.7 fora | 4.1 a ·m partirai eu (-1) | 4.8 e·n | 5.1 edes | 5.8 mal trut | 6.3 loi
 P 3.1 to (-1) | 6.2 non
 Q 1.5 tengüt | 2.5 e (+1) | 2.7 amor | 5.3 sos | 5.4 respos | 5.5 *om.* | 5.6 car (+1)
 R 2.6 ta | 3.5 folor | 3.6 so quest' endensa (-1) | 4.2 valor | 4.3 mostra | 4.7 *om.* dolors (-2) | 5.1 me salha | T¹.1 e hanso
 T 2.1 p(er)ero (+1) | 3.1 *om.* (-1) | 3.2 uo | 3.7 fachas (+1) | 4.1 e partrai m'en no | 4.4 alurs | 4.5 lanors | 5.4 ciERG | 5.8 ce·l mieu maltraitç (-1) | 6.7^{bis} nainugglia.
 c 4.4 e (+1)
 f 2.8 non li perdon (+1) | 3.2 lis | 3.8 \ieu/ (+1) | 4.4 lei (-1) | 4.5 *om.* tot (-1) | 4.8 ia·m [dur] ni·m | 5.5 \[e]/ (+1) | 5.8 \y/ f (+1) | 6.6 mies | 6.8 \ia/ (-1) | T¹.1 \lo/ (+1) | T¹.3 si·n.
 ls 2.5 q'ieu conois be (-1) | 4.1 partir m'en ai (-2) | 6.5 malgre pais me.
 α(A) 5.1 q'ar mors | 5.2 matdi | 5.6 p que (-1)
 α(B) 5.8 qui el
 α(C) 5.2 massi eder | α(C) 5.5 *om* es (-1) | 5.6 p(er)er
 α(D) 5.1 mel ssalha | 5.5 sela (+1) | 5.8 qui lo (+1)
 α(K) 5.5 sis | 5.6 que·l mieu maltrayt revalha (-1) | 5.7 per que mos cors si trebalha | 5.8 enals facha falha α(K) (-1)
 α(H) 5.5 tal | 5.6 mon
 α(M) 5.5 qu'en

Errori comuni

1.1 gen MQR
 2.5 ve qu'ieu DEIK(T), sap qu'ieu f (-1)
 4.1 e partrai m'en DE (-1)
 4.1 partrai m'en FQ (-2)
 4.1 partira IK
 4.1 no ia PS
 4.2 son PRS
 4.2 caloia PS
 4.8 destreigna AE (+1), destringa·m D (+1)
 5.1 e ieu vulh be α(BK) (+1)
 5.1 q'amor Qcα(BHK)
 5.4 rapaos PS
 5.7 es nul QR
 5.8 maltraiz PSc
 6.3 *om.* DF
 6.8 neis n'anuailla ADFIKT, no·s naunailla N

T¹.1 pot PS

Variants ed errors primari						
1	7	ADEIK T PS c N M	pert esbaudimen perch tot	C R	pert maint iauzimen perdut	O port esiauzimen Q de tottas iaudiment ls point de chاوزimen
2	1	ADEIK Tcf Qc	douss' e	RMPSo N	franq' e franca	
2	4	ADEIKNT RMPS QcFls O	mas aissi cum enaissi	Cf	plus que fai a	
2	5	A DEIK(T) C f	ve que eu qu'ieu om. sap say qu'ieu om.	N MPSoQc R ls	conois qu'ieu que be	
2	6	A NT PS c DEIK ls	a cum mal ca ai	fR M OQ	ai tan mal aitāl ah	C e s'aital
3	1	ADE KNTcf PSOQcF I	desloigna desloingnan	R M	m'eslonia m'alongia	
3	4	ADEIKN Cfr PSO F	gen	Qc	ric	M gran, T un
3	6	AD IKN C PS E R	entendenssa emendensa endensa	f M O c	atendensa	Q antendaça, T antendaça
4	1	A N c IK PS DE Q F	e partirai m'en ieu non ia partira ah partrai om. partrai no ia	C R ls f	partir m'en ai donc ieu non ia om. om. partirai m'en ieu donx	M e doncs partrai m'en ieu non ia O a m partirai eu non ia T e partrai m'en no alogna
4	3	ADEIKNTcf M F	defen	PSOQc	deveda	R mostra
4	4	ADEIKN MPS F T O Q c	qan ieu cuig amar anar qe qan e qant e qant en	C R	qu'ieu no-m pues virar aus	f lei cug amar
4	8	IK T MPS F A E D Q	destreign ni·m ni destreigna destringa·m	N C R c O	destrenh' e·m e·n	f ia·m [dur] ni·m
5	1	ADEIKNT RMPS QcFls O	ades vuouill edes	C f	α(DFILM) e vuelh be [...]uelh ieu er α(ACGH) α(N)	α(BK) e ieu vulh
5	2	ADEIKNT RMPS QcFls O	e·m gerrei guerrei·l	Cf Qc α	nueg e iorn	
5	3	ADEIKNTcfrMPSO Fls	contra	Qc	e ses	
5	4a	ADEIKN PS Fls T	qier ciery	CfRM OQc α	vuelh	
5	4b	AD IKNTcf M O Flsα α(B)	ia repaus la	PS	rapaos ia	c mais repaus Q respos R ia esfors
5	5a	ADEIK T PS c M O ls N R	e s'ieu qar om. si	Cf α α(C) α(H)	tals es om. tal	Q om.
5	5b	ADEIKNT PSO cF RM	non ai tot mon voler tot non ai	C f	α(ACFGIN) silh que·m ten en poder \e/ sils sela om. sis om. α(BL) α(D) α(H) α(K) α(M) qu'en	Q om.
5	6a	AD IKNT RMPSo cF Q	tals es car	Cf α	per que	E [...] es, α(A) p que, α(C) p(er)er
5	6b	EIKN PS cF RM AD T Q	sill c'aisi·m qi mi cella qe·m	Cf α α(H)	mos cors si mon	α(C) que mos
5	7	AD IK T f M O F E N PS c R Q ls	q'el mon non a nuil [...] mais es es nuls	C α α(H) α(C)	qu'en est mon non a cest nom	

5	8	A EIKN f Q F	que lo mieu maltraich om. maltraiz q'aisest mal trut	C α α(B) α(D)	que·l mieu maltraire qui el qui lo	R aquest mieu trebalh T ce·l mieu maltraitç α(K) enals facha
6	3	A IKN T	sol pensiers de lieys no·m failla se·l mi vailla	CfRMPS Qc O	sol pessar de lieys no·m falha loi	DF om.
6	4	A IKNT F E	us non m'en u[...]	Cf c	res no m'en me	MR nulls no m'en PS nul OQ hom no·m
6	5	ADEIKNTCFRMPS F	que·l	OQc	e·l	
6	6	ADEIKNTcf M OQcF	mi pais	PS	pais me	R m'apais, ls pais de
6	7	ADEIK T F N	per q'ieu non ai en poder n'ai	RM ls PS f C	per ren q'ieu n'ag' en poder ge de can ai de quan qu'om a	Qc per mal qe·m faça doler O om. om.
6	8	AD IK F T N	neis n'anuailha nainugllia nos naunailla	C RM OQc f ls	no s'anualha s'a[.]jalha se nuailha	PS no se n'availha E [...]nuailha
T ¹	1	A EIKN T PS D C R	potz dir en pos om.	f O	en digaz	M pues dir
T ¹	4	ADEIKN f MPS T	ma dompna cui iois gioi	C R	la belha cui dieus	
Variants ed erroris secundari						
1	1	ADEIKNTcf PSO cF	gens	RM Q	gen	
1	5	ADEIKNTCFRMP OQc	m'a	D S	m'an	
		ADEIKNTf MPSoQc	cor	C R	cors	
1	7	ADEIK T	don ieu	N PSO c C	per qu'eu qu'ie·n	M tout m'a, R tot n'ay, Q e·m tol, ls non a
2	1	ADEIKN Cf MPSo c	fo	T R Q	fos	
2	2	ADEIKNTCFRM OQc	al	PS	el	
2	3	ADEIKNTC MPS	era	f OQc	mas er	R e ars
2	6	ADEIKN Cfrm Q	m'o	T PSO c	me	
3	1	ADE K TC RM SO	tota	N Q	totas	I totam, P to, c trastot, f to[.]
3	2	ADEIK TC RM c Q	madompna e midons	N PSO	ma donna	f ma [.]omn[.]
3	2	A N MPS Q	no·il es	DEIK C R O c	non l'es	T uo l'en, f no lis
3	4	ADEIKNT PS	pogr' il	C RM OQc	pogra	f pog[...]
3	5	ADEIKNT PSOQcF	ar	C R	guar	Mf e, Q ben
3	8a	A IKN Cf MPSoQc	q'onta	D T	anta	E om., R c'ant'ar
3	8b	AD IKNTCFRMPSo	n'ai	Qc	m'es	E om.
3	8c	AD IKNTcf M OQc	e	PS	ab	E om., R a
4	2a	ADEIKNTcf MPS QcF	que	R O	car	
4	2b	ADEIKNTcf M OQcF	sos	R PS	son	
4	5	A RMPS F	cor	DEIKNTcf OQ	cors	
4	6	ADEIK Cfrm QcF	l'aiga en l'espoigna	N PSO	l'aiga en la sponia	T l'aiga el spugna
4	7	ADEIKNTCFRM OQcF	totztemps	PS	tot ior	
4	8	ADE K TC MPSoQcF	com qe·m	I R	con qu'en	N can que·m, f aitan can
5	1	DEIKN CfrmPSO Fα(CDGILMN)	c'amors	Qcα(BHK)	q'amor	A c'amars, T amor, α(A) q'ar mor
5	3	ADEIKNTcf MPSo cFα	batailla	R Q α(N)	baralla	
6	2	A f ls	nō	D IKNTC RM S Qc	no·m	E non[...], F om., P non
6	5a	ADEIKN M OQc	cossirs	TCfR PS F	cossir	
6	5b	AD IKNT RM F PS	don ieu dum	C OQc	ont ieu	E do[...], f donc ieu, ls malgre
6	6	ADEIKNT R PSOQcF	d'autra	Cf M	qu'autra	ls outra
6	8	A IK F	mon cor	NTCFRMPS Qc	mos cors	EO mon cors
T ¹	1	A EIK T MPS	chanssos	N Cf O	canso	D an son, R e hanso
T ¹	2	ADEIK Cfr PSO	qe	NT M	q'en	

A 1.4 can (-DQR)] cum | 4.7 plaira-1 (-DQ)] plaira la (+1). || C 1.6 cor enpreisona (-R)] cors empreyono | 1.8 tal (-CMQls)] qu'aital (+1) | 6.1 lausenga] lauzengier | 6.6 miells (-f)] mais. || D 1.4 ges can (-AQR)] ge çan | 2.5 car Qls)] ca | 3.3 plazent messoigna (-R)] placer me sonia | 3.4 gen ACDEFIKNOPRSf] gen le (+1) | 3.7 ai (-Q)] a | 4.7 plaira-1 (-AQ)] plairas | 6.4 om. || E 2.1 si·m (-Ols)] si | 3.7 om. | 4.2 sa] sas | 6.2 cal temer (-F)] [.....]mer | 6 vitailha (-f)] vit[...]] | T¹.2 mon] [...] | T¹.3 d'amor (-f)] d[.....]. || F 6.1 om. | 6.2 d'enveios] om. (-1) | 6.2 cal (-E)] om. (-1). || I 3.1 de (-Tf)] der | 4.3 m'o] me. || M 1.8 tal desconort mi (-CQls)] s'autre conort non | T.1 a totz] ben (-1). O 1.2 chant] chantz | 2.1 si·m (-Els)] si·n | 2.7 fara] fora | 3.5 sai (-Qf)] vei | 6.5 m'alezar (-ls)] ma bezier. || Q 1.1 mi] m'o | 1.4 can (-DR)] tan | 1.5 tengut] tengüt | 1.8 tal desconort mi (-Cmls)] e tota ira·m | 2.2 ma dompna] midon 2.5 car (-Dls)] e qar (+1) | 2.7 amors] amor | 3.1 ioia·m (-Rc)] iois mi | 3.5 sai que (-Of)] conose | 3.7 ai (-D)] n'ai | 4.7 plaira-1 (-AD)] plagra-1 | 5.3 soa (-α(C))]] sos. || R 1.3 e qui d'aisso] mais aisel | 1.4 ges can (-ADQ)] co si | 1.6 c enpreisona (-C)] cors m'empreyona | 3.1 ioia·m (-Qc)] ioia | 3.3 calque plazent (-Df)] pauc de plazer | 3.6 aquest' (-f)] so quest' | 3.7 tantas (-E)] mantas | 4.2 valors] valor | 5.1 m'asailla (-α(D))]] me salha. || S 4.3 caloigna] caloia

T 1.1 mainta] tanta | 2.1 pero (-ls)] *p(er)ero* (+1) | 3.1 de (-If)] *om.* (-1) | 3.5 follors)] *folor* | 3.6 aquest' entendensa] *so quest'* | 3.7 faich (-f)] *fachas* (+1) | 4.4 aillors] *alurs* | T¹.2 bis agra] *agrā*. || **c** 3.1 ioia·m (-QR)] ioi mi. || **f** 2.3 n ni·m | 2.3 ni·m] ni | 2.8 tort li perdona] t[...]*t non li perdon* | 3.1 de (-IT)] [.]e | 3.3 calque (-R)] q[...]*l que* | 3.5 sai que (-OQ)] aisso | 3.6 aquest' (-R)] de tal | 3.7 faich (-T)] [fa.s] | 4.1 ieu (-Tls)] donx | 4.5 tot] *om.* (-1) | 6.6 miells (-Cl: *mies* | 6.6 vitaila (-E)] vitalh[.] | T¹.3 si·m] *si·n* | T¹.3 d'amor (-E)] de ioi | T¹.4 cui] qui. || **ls** 1.8 tal (-CMQ)] grant | 2.1 pero (-T)] mout | 2.1 si·m (-EO)] mi | 2.5 car (-DQ)] q'ieu | 4.1 ieu (-Tf)] *om.* (-1) | 6.5 m'alezar (-O)] *paisme* (- | 6.6 miells (-Cf)] null'. || **α(C)** 5.2 e ser] *eder* | 5.3 soa (-Q)] tua. || **α(D)** 5.1 m'asailla (-R)] *mel ssalha*. || **α(K)** 5.5 *interpola* que·l mieu maltrayt revalha (= 2.8) | 5.8 vailla] falha.

Manta ien me mal razona

Peirol

BEdT 366,19

ms. R

f° 47rA

A

1. 
Man - ta ien me mal ra - zo - na

B

2. 
car ieu non chant pus so - ven,

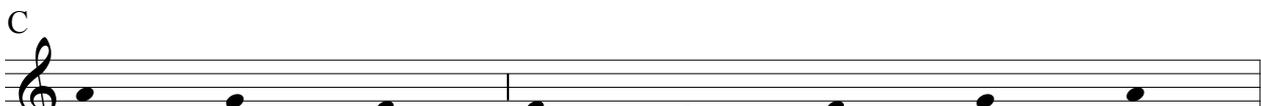
A

3. 
mais ai - sel que m'o - chay - zo - na

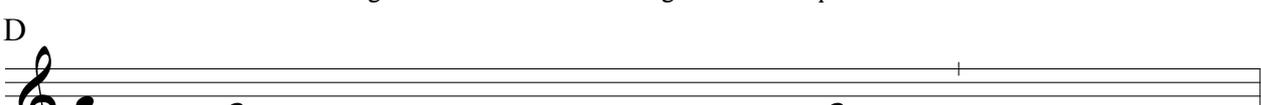
B

4. 
no sap co - si lon - ga - men

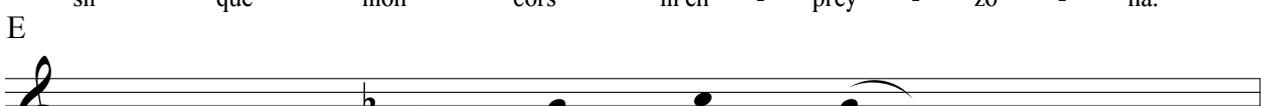
C

5. 
m'a ten - gut en greu pes - sa - men

D

6. 
sil que mon cors m'en - prey - zo - na:

E

7. 
tot n'ay per - dut iau - zi - men

F

8. 
tal des - co - nort me do - na.

M'entencion ai tota en un vers mesa (366,20)

Mss.: **A** 152vB-153rB, **C** 1rB-vB, **D** 61rB-vA, **D^c** 251rB, **F** 31r, **I** 56vA-B, **K** 42rB-vA, **L** 146r-v, **M** 173vB-174rB, **N** 80vB-81vA, **Q** 77rB-7vA, **R** 88 (lxxxix)vA, **T** 161v-162v, **V** 93v-94r, **a** 170, **c** 89r-v¹.

Attribuzione: **ACDD^cFIKMNQRVTa** Peirol, **L** anon.²

Melodia: **R**. Restori 1895-1896, pp. 433-434; Gennrich 1958, I, p. 124, n° 127; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 500-501; van der Werf 1984, p. 266*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, II, pp. 164-165 (*cobla* 1); V, pp. 288-289 (*coblas* 4, 5, 7, 6); Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 11-12; Aston 1953, XX, pp. 112-116.

Scheda metrica

[F 382:67] a₁₀· b₁₀ a₁₀· b₁₀ c₈· c₈· d₁₀ d₁₀ a: -èza b: -és c: -ia d: -ér

6 *coblas unissonans* di 8 vv. e 1 *tornada* di 4 vv.

Modello per Alex 19,1, AustAur 40,1, BnRouv 66,2, BtAlam 76,10, BtCarb 82,5, 82,23, 82,26, 82,73, JcmMot 259,1, LuqGat 290,1a, PCard 335,1, 335,6, Templ 439,1, anon. 461,204, 461,215a; struttura metrico-rimica ripresa da RmGauc 401,5; struttura metrica ripresa da PCard 335,8.

Ordine strofico

AD	1	2	3	4	5	6	-	T ¹
Q	1	2	3	4	5	-	-	-
M	1	2	3	4	5	-	7	T ¹
V	1	2	3	5	4	6	-	-
IKLN	1	2	4	5	3	6	-	T ¹
C	1	2	4	3	5	7	6	T ¹
c	1	2	4	3	5	6	-	T ¹
R	1	2	5	3	4	6	-	T ¹
T	1	2	5	3	4	-	7	-
a	1	2	-	5	4	-	7	-
F	-	-	-	4	5	-	-	-
D ^c	-	-	-	-	5	-	-	-

Nota al testo

§ 1. La tradizione del componimento si divide in due gruppi: α = AD IKLN (a cui si possono avvicinare Q c RV) e β = C MTV a. Mentre per la β è dimostrabile un'origine comune, i

¹ Alcune varianti sono segnate nei margini del codice c e sono riportate in apparato con la sigla c(al.).

² Una mano successiva rubrica *Peirol* in margine.

mss. di α non sono legati da errori congiuntivi, ma sono inclusi nella stessa redazione in quanto latori di versioni del testo simili.

- § 1.1.1. AD. Una serie di varianti isolate individuano la redazione comune ai due mss.: 2.4 *e s'anc ioi aic* contro *e s'anc n'aic ioy* CMTV + R a c, *si anc n'aic ioi* IKL + N; 3.3 *et aic ben dreich* contro *car ben ai* (n'aic M) d. IKLMN, *assatç n'aic d.* TV e altre varianti singolari; 6.4 *q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes* contro *plus pro domna non cug c'anc dieus fezes* IKLN + C c; 6.5 *ni outra non cre qu'el mon sia* contro *ni eu non cug tan belha-n sia* CIKN + L c. Si aggiungono lezioni in cui altri mss. si affiancano ad AD: 2.5 *de* ADQ contro *per*; 2.7 *puois* ADR contro *car* IKLNc (C MTV si oppongono ancora più nettamente); 4.5 *d'una ren* ADF + V contro *per merce*; 4.6 *fos greu* ADFR contro *pezes*; 4.8 *que tant* ADQ contro *c'aitant* IKLNc, *c'als non* RV (CF e MTa si oppongono ancora più nettamente); 5.2 *non es nulls hom que* ADD^cTa + C contro *no m'es semblanz que*; 5.3 *s'ill es pros ni* AV + D R in diffrazione, 6.2 *mout* contro *trop* IKLN. L'errore in comune con R, T¹.3 *cabber* per *cazer*, seppure non esente da poligenesi, deve risalire al modello di AD, mentre si è più prudenti nell'ipotizzare una fonte comune ad R.
- § 1.1.2. IK LN. Il gruppo è individuabile per le lezioni 1.2 *vailla* contro *valgues*, 1.6 *sabria* IKL + N contro *sabia*; 2.4 *si anc* IKL contro *e s'anc* (N erra); 2.7 (cfr. § 1.1.1.), dove IKLNc presentano una lezione molto dubbia; 3.3 *ai* IKLN contro *n'aic* M; 4.4 *laisserai m'o* IKLN + V contro *partirai m'en*; 6.2 *trop* contro *mout* AD, *fort c* (C RV hanno lezioni ancora più distanti); 6.4 (cfr. § 1.1.1.), dove però la lezione IKLN + C c è probabilmente originaria. In alcuni casi in cui M manca o ha una variante singolare, C si affianca al gruppo: 3.8 *c'a penas sol neys mi denha* CIKLN in diffrazione; 6.5 (cfr. § 1.1.1.). Alcuni luoghi riconducono M al gruppo IKLN: mentre l'ipotesi di poligenesi è sostenibile per i vv. 1.7 *es me semblan* IKLM (*e son s.* N) contro *es be semblan*; 1.8 *en* IKLMN contro *i*; 3.3 (cfr. § 1.1.1.), T¹.2 *ben* IKLMNc contro *que* ACDR; T¹.4 *gen* IKLMNc contro *ben* ACDR, l'errore al v. 3.2 *fis fola res LMNc* per *fui fola res* ACTV (*si fola res DIKQ* è altresì erroneo) invita a prendere seriamente in considerazione LN come seconda fonte di M.
- § 1.1.2.1. IK. L'origine comune di IK è confermata dall'ipometria al v. 3.7 *ar* (-1) invece di *ara* ADQLMN e le varianti isolate ai vv. 1.4 *saubes* per *volgues* e 5.3 *pro ai* per *pro i ai*.
- § 1.1.2.2. LN. C'è ragione di credere che la nota affinità tra i due mss. si confermi anche in questo *vers* per via di alcuni errori, seppur di natura trascurabile: 1.5 *chanchon*, 4.3 *fol*, 7.8 *son* LNR, T¹.2 *peinol* in contesti che richiedono un caso retto singolare. A separare LN da IK inoltre è il v. 2.3 in cui L si schiera con MTV *e deport* contro *deportar* ACDIKQRac: la lezione ipometra *deport* N, sia esso un deterioramento della lezione *e deport* o di *deportar*, spinge ad individuare un subarchetipo comune; nel primo caso L avrebbe mantenuto la lezione del subarchetipo, nel secondo avrebbe risanato l'ipometria presente già nel subarchetipo, e ciò spiegherebbe anche l'opposizione a IK. Stessa opposizione si trova al v. 3.2 *si DIKQ* contro *fis LMNc* e *fuy* ACTV (cfr. *Commento*).
- § 1.2. c. Fluttuante è la posizione del codice laurenziano: lo si potrebbe affiancare a IKLN (vv. 2.7, 3.2 – errore in comune con LMN –, 3.5 – dove presenta una lezione erronea a metà tra IKNL e R(C) – e 6.6), ma l'oscillazione è più giustificabile con l'ipotesi che il ms. c si trovi a monte del gruppo occidentale, a giudicare dalle lezioni che lo avvicinano a C (vv. 2.3,

- 3.7, 5.5, 5.7, 6.1?, T^{1.2}) e MTa (4.3). L'ordine delle *coblas* rende c il termine medio tra IKLN e C. Con Q condivide l'errore, non esente da poligenesi, al v. 3.2 (cfr. *Commento*).
- § 1.3. R V. Qui come altrove, V utilizza un codice affine di R come fonte parallela a quella di T (cfr. § 1.4.1.2.). Prova della contaminazione di V è la lezione 2.7 *c'aitan n'aj en poder* MVa + C T, ripetuta, nella versione di R, al v. 4.8 *c'als nō ai em poder* RV + AD IKLNc. Il testo di V è affine a quello di R per la disposizione delle *coblas* e soprattutto per aver conservato la *cobla* 6 (e non la 7), in cui i due mss. si dimostrano molto vicini: 6.2 *e peza·m fort* R, *me pesa molt* V (+ *mout m'es greu* C) contro *sui mout iratz* AD + IKLN + c; 6.4 *e mielher dona non crey que anc nasques* R, *meillor dona non cre c'anc hom volges* V contro AD e IKLN + C c (cfr. § 1.1.1).
- § 1.4. β = C M TV a + D^c (F). La presenza della *cobla* 7 in CMTa è l'elemento di maggiore coesione del gruppo: la *cobla* è da ritenersi spuria per via dei due *motz tornatz* 7.4 *riqueza* e 7.8 *vezer*, in conflitto rispettivamente con i rimanti dei vv. 3.1 e 3.8. C, l'unico a conservare tutte le *coblas*, ha recuperato la *cobla* 6 da una fonte esterna al gruppo, da ricondurre a R: lo si nota per l'affinità con RV al v. 6.2, per i vv. 6.6 dove, opponendosi a IKLNc, mostra una dipendenza da R, e per 6.8, in cui R devia in una lezione singolare, ma la vicinanza di C a V (accanto ad AD) è testimone della lezione del suo modello. Alla famiglia CMTa va aggiunto il codice di Venezia, per la sua stretta affiliazione con T ed M. Dal punto di vista strutturale, V segue più da vicino la sua seconda fonte, R (cfr. § 1.3.). I dati più evidenti sono supportati anche da alcune varianti: oltre al v. 2.7 *q'aitan n'ai en (de T) poder* MTVa + C contro *puois mi ven a plazer* AR + D IKLN c (cfr. § 1.1.), in cui la lezione di CMTVa si ritiene originaria e quindi priva di valore congiuntivo, si segnala 3.5 *e m'aculhia* CMTV (a non riporta la *cobla*) contro *e·m rizia*.
- § 1.4.1. M TV. 3.3 *per una ren* TV, *per una gran* M contro *c'una doussa*; 3.5 *tan (que M) gent m'onrava (orava T) e m'acujllia* MTV contro *que sonava·m gent e·m rizia*, e dove C si presenta come anello di congiunzione tra le due lezioni: *que·m sonava e m'aculhia*; 3.8 *q'a pena·m vol escotar ni vezer* contro *que a penas mi degna sol* v. AD, *qu'a penas sol neys mi denha* v. CIKLN. Si aggiunge il più controverso 4.3 *las qe farai* MTa (+ c?) contro *be sui doncs fols* ADIKLN + CFR, mentre a questo verso V riporta una lezione vistosamente erronea: *be foil eu son eu fol*, frutto di un rimaneggiamento poco oculato e spia di una seconda fonte a sua disposizione. Il v. 4.8 *qi·m destreinh ni·l (e·l Ta) voler* MTa indica una forte relazione tra MT, mentre V si schiera con R (cfr. *Commento*). 5.7 *mas aras sai* MRTV + Q contro *ara sai ieu* ADIKLN e *mas ar sai hieu* CD^cFac. Il legame tra M e T è inoltre suggerito dal v. 7.2, dove la lezione buona sembra essere *selha que me ten* Ca, travisata in *cela qe·m ten T*; la lezione di M, *aquesta qe·m ten*, è con ogni probabilità una reazione all'ipometria di T, e indica l'esistenza di un modello comune.
- § 1.4.1.1. M. Seppure certamente riconducibile ad una fonte principale in comune con T, il comportamento di M è oscillante e c'è motivo di congetturare una contaminazione con LN o loro affine (cfr. § 1.1.2.2.).
- § 1.4.1.2. TV. Particolarmente marcate le lezioni isolate di TV: 2.6 *c'ieu* per *cum*; 3.2 *car anc l'encis* per *c'ieu* in diffrazione; 3.3 *assatç* contro *qar ben* IKLMN, *et aic* AD; 3.3 *per una ren cortesa* contro *c'una doussa franqesa*; 3.4 *ce·m (que V) m'ensegniet* contro *mi mostrava*

(M si trova nel mezzo con la lezione *qe·m mostrava*). A partire dalla *cobla* 4 i legami con V sembrano allentarsi (cfr. *Tabella*).

- § 1.4.2. a. La posizione di a rispetto a CMT è particolarmente difficile da definire. Ai vv. 4.5-6 Ca fanno riferimento alla donna in terza persona mentre negli altri testimoni il poeta le si rivolge direttamente: 4.5 *la preyaria* Ca per *vos p.*, 4.6 *no·l ... no·l* Ca per *no·us ... no·us*. Dal punto di vista strutturale, il ms. a ha un'affinità con T, con la differenza che quest'ultimo conserva la *cobla* 3, che la copia tra la 5 e la 4.
- § 1.4.3. D^c. Sin dalla disposizione delle *coblas esparsas* all'interno del florilegio, 366,2-20-9, è possibile scorgere una somiglianza con C, in cui le tre canzoni seguono l'ordine 366,9-2-20. Le varianti di D^c non si distaccano mai da quelle di C (a poligenesi si dovrà 5.3 *n'ai* D^ca per *y ai* CLMNQc) e particolarmente indicative dell'affinità sono le varianti in cui i due testimoni si trovano in netta minoranza rispetto al resto della tradizione: 5.3 *guay'* CD^cQ contro *bell'* FIKLNac + M e *pros* ADRV; 5.4 *doncx be suj folhs q'ieu* CD^cFc contro *ben sui fols qu'eu ia*; 5.7 *mas ar sai hieu* CD^cFc contro *ara sai ieu* ADIKLN e *mas aras sai* MRTV + Q.
- § 1.4.4. F. Il florilegio, che per la maggior parte della sezione dedicata a Peirol è strettamente legata ad AD, in 366,20 sembra attingere anche ad una fonte comune a C, come testimoniano le lezioni ai vv. 4.3, 5.5, 5.7 ma soprattutto 4.8 *ni·l talan ni·l voler* CF, simile a MTa e opposta alla lezione erronea di ADQ + IKLN c + RV (cfr. § 1.1.), alla quale F avrebbe cercato un'alternativa nel narbonese.

Si propongono i testi delle due redazioni: α , rappresentativo di AD IKLN e a cui partecipano in minore misura Q R(V) c, i quali avranno un peso stemmatico ridotto per via dell'impossibilità di determinarne l'esatta posizione all'interno della tradizione; il ms. A fornisce la base per la grafia, in considerazione del limitato numero di errori e varianti singolari; β = CMT(V)a, in cui M fornirà la base per la grafia, ma sarà soggetto a numerosi interventi, mirati a sceverare le lezioni accolte per contaminazione da quelle rappresentative della redazione.

Redazione α (A)

1. 1 M'entencion ai tota en un vers mesa
- 2 cum valgues mais de chan q'ieu anc fezes
- 3 e pot esser que fora mieills apres
- 4 chansoneta, s'ieu faire la volgues,
- 5 mas chantars torna en leugaria 5
- 6 e vers, qui ben faire-l sabia,
- 7 es ben semblans que degues mais valer
- 8 per qu'eu i vuoill demostrar mon saber.

Tutto il mio pensiero ho messo in un vers / affinché valesse più di [ogni altro] canto che io avessi mai fatto, / e forse sarebbe meglio appresa / una canzonetta, se fare la volessi, / ma la canzone volge a leggerezza / e un vers, se c'è chi ben lo sappia fare, / ben pare che debba valere di più / e, perciò, io voglio in essa dimostrare il mio sapere.

Redazione β (M)

1. 1 M'entencion hai tota en un vers meza,
- 2 con valges mais de chan q'ieu anc fezes,
- 3 e **pogr'** esser qe fora mieills apreza
- 4 chansoneta, s'ieu faire la volges,
- 5 mas **chansos** torn' en leuiaria 5
- 6 e **bons vers, qi** faire-l sabia,
- 7 es ben senblans qe deges mais valer,
- 8 per q'ieu i vueilh demostrar mon saber.

*Variazioni base: α semblans] *semblan* | β 1 meza] meiza | 2 de chan] qe chans | 3 pogr'] pot | 3 apreza] apreiza | 7 ben] mi | 8 i] en.*

1 m'entencio] *me* m'entencion *F* (+1), *mencion* *Q* (-1) | mesa] *mieza* *D*.

2 valgues] vailla IKLN, *vals es T* | de] del *D*, qe *M* | chan q'ieu anc ACKNRTVa] chant que anç *D*, chans q'i. a. *M*, cent qu'eu a. *Q*, chantar q'eu c | fezes] *feçes* *Q*.

3 pot ADIKLMN] pogr' CQRTVac | fora mieills] miel fora *Qa*, *fos m. V* (-1) | apres] *aprisa* *D*, *apres T* (-1).

4 s'ieu] se *Q* | volgues] saubes *IK*.

5 mas] pus *C*, car *R* | chantars ADa] chansos CIKM, *chanchon LN*, *chantar QRTVc* | torna en] torn' a *Ra* | leugaria] *leu uaria* *D*.

6 e] doncx *C*, un *Q*, mas *R* | vers qui ben ADIKLNQT] *bon vers* qui *CRa*, *bons vers qi* *Mc*, v. q. bel *V* | faire-l ACDIKLMNV] fàr lo QRTac | sabia ACDMRTVac] *sabria IKL*, *saberian N*, *sauria Q*.

7 es ben ACDTVc] es me IKMN, e son *L*, *au Q* (-1), m'es a *R*, *qe-s a* (-1) | semblans CMQV] *semblan ADIKLMRac*, *seblan T* | degues mais] *degues D* (-1), miels deia *Q*, mays degues *R*.

8 qu'eu] que *I*, q'en *Q*, qu'ie-n *V* | i ACDRTVa] en IKLMN, voil *Q*, n'i c, nō c(al.) | vuoill] eu *Q*.

1 entencion AFLa] entencio A^{tav}CV, entensio CtavR, ententio *D*, entention D^cM, entension IKNT, entencion c | ai] ay C^{tav2}Rtav, hai D^cFM, haj *L* | tota en AC^{tav}LMN] tot' en CDD^cIKM^{tav}RVac, tot' in *F*, totta en *Q*, tut' en *T* | un] i. *V* | mesa] meza C^{tav1}CR, meiza *M*, messa *Va*.

2 cum ACD^c] con IKMQa, qō *L*, com NTV, co *R* | valgues ACDQRVac] valges *M* | vailla IKN, vuailla *L* | mais] may *R* | q(u)'] c' *T* | ieu ACMRTa] eu IKNQVc, jeu *L* | fezes] feges *L*, feçes *Nc*, feses *T*.

3 pot ADIKMN] pod LN | pogr' CQRTac, pogra *V* | q(u)e] ce *T* | mieills *A*] mielhs *CR*, meillz *DL*, miels *IKac*, mieilhs *M*, mielz *N*, miel *Q*, miellç *T*, mejls *V* | apres ALNVc] apreza CIKRa, apreiza *M*, apres *Q*.

4 chansoneta ACMRV] cançoneta *D*, cansoneta *I*, çansoneta *K*, canchoneta *L*, chançoneta *N*, chansonetta *Qc*, cansoneta *T*, chanzoneta a | ieu] eu DNVc | volgues ACDQQRac] volges LMNTV.

5 mas ADIKMNQTVac] mais *L* | chanchon *L*, chanson *N* | chantar QRVC] cantar *T* | torna ALQVc] torn' CDIKMNTa | leugaria *A*] lauiayria *C*, leuiaria IKMRc, leugeria *L*, leuçaria *Q*, lleugaria *T*, leugerja, leujaria a.

6 q(u)'] ci *T*.

7 ben ATc] be CDV | *semblan ADKRac*, *senblan IKN*, *scēblan L* | semblans CQ] sēblans *M*, semblantz *V* | q(u)e] ce *T* | mais AIKLMNTVac] may *C*, mays *R*.

8 q(u)'] c' *T* | eu ADNc] ieu CKLMRa | i ADTa] hi *C*, y *RV* | vuoill *A*] vuelh *CR*, voill *DIKL*, vueilh *M*, voil *NQac*, vogll *T*, vuil *V* | demostrar] demonstrar a | mon] mo *CR*.

2. 1 Amors m'auci, tant s'es en mi enpresa,
 2 greus m'es l'afans e-l treballs on m'a mes, 10
 3 tot n'ai perdut deportar e gaieza
 4 e s'anc n'aic ioi, era non sai que s'es.
 5 Per midonz cossir nuoch e dia...
 6 Midonz? C'ai dich? Cum l'apel mia?
 7 Dir o puosc ieu, puois mi ven a plazer, 15
 8 mas ill no·m vol ni·m deigna retener.

Amore mi uccide, tanto si è radicato in me, / pesante è l'affanno e il tormento in cui mi ha messo, / per questo ho perso del tutto divertimento e gaiezza / e se mai provai gioia, ora non so cosa sia. / Per la mia signora rimugino notte e giorno... / la mia signora? Che ho detto? Perché la chiamo "mia"? / Posso dirlo, perché mi fa piacere, / ma ella non vuole né mi degna accettare (come suo amante).

2. 1 Amors m'auci, tant s'es en mi enpreza,
 2 grieus m'es l'afans e-l treballs on m'a mes, 10
 3 tot n'ai perdut deportar e gaiesia
 4 e s'anc n'aic ioi, ara non sai qe s'es.
 5 Per midons **suspir** nuech e dia...
 6 Mi dons? Q'ai dich? Con l'apell mia?
 7 Dir o puosc ieu, **q'aitan n'ai en poder**, 15
 8 mas ilh no·m vol ni·m deinha retener.

Variazioni base: α 4 n'aic ioi] ioi aic | 5 per] de || β 1 enpreza] enpreiza | 3 deportar] e deport | 7 ieu] ben.

- 1 amors] amor QV | tant] *tant tros* D (+1) | s'es] es LN | mi enpresa] *mes apreza a*.
 2 greus ACDMac] greu IKLNRTV, grans Q | m'es] es Q, m'er TV | afans ACDIKMQa] afan LNRTVc | treballs ADMa] treball CIKLNQRTVc.
 3 tot] qu'ieu Cc, ieu R | n'ai] ai Q, suelh R, n'a a | perdut] perduz L, aver R | deportar ACDIKQRac] e deport LMTV, deport N (-1).
 4 e s'anc n'aic ioi CMTVc] e s'a. ioi aic AD, si anc n'a. i. ILK, *tu r ianc* n'ai i. N, e s'eu ac i. Q, e s'a. n'a. ioc R, e s'a. n'ai i. a, e s'a. n'a. iois c | era] *aran N*.
 5 per CIKLMNRTVc] de ADQ | cossir ACDIKLNQ] suspir MRTVc.
 6 cum] cui Q, c'ieu TV | mia] *amia T* (+1).
 7 o puosc] *obs D* (-1), lo p. Qa | ieu] *ien I*, ben MR | puois mi AR] qu'el dir C, pos m'en D, car mi IKLNc, q'aitan MTVa, car tant Q | ven a plazer ADIKLNR] n'ay en poder CMVa, m'es de p. Q, n'ai de *poders T*, v. per p. c.
 8 ill] no Q, ges R | no·m] nō DLa, non N, me Q | ni·m deigna] a sson ops Q | retener] *retenir T*.

- 1 auci ACDMTVc] aussì IR, ausi K, aucj L, aucit N | tant] tan LRVac | en] e CDIKTa | mi] me C, mj L | enpresa ALNVc] empreza C, empresa DQ, enpresa I, emp[.es]a K, enpreiza M, enpreza R, enpreisa T.
 2 greus ACDac] grieus M | greus IKNRT, grjeu L | afans ACIKM] afanz Da, afanç Q | treballs AM] trebaillz D, trebails a | trebaill CR, trebaill IKL, trebaill NVa, trebal Q, trebaigl T | on] o T | a] ha L.
 3 ieu C, eu c | ai] haj L | perdut] perdu D | gaieza ADRVa] guayeza C, gaiesia IKMNc, gajesa L, gaesa Q, gaessa T.
 4 si I, se K, sj L | anc] anch L | aic] hac L, ac QT, aig c | ioi] ioy CV, joj L, guoi T | era] ara LM, aras R, eras V | no] non MNRac | sai] saj LV | q(u)e] che T | s'es] \s/'fes a.
 5 midonz ADIKa] midons CMRTVc, midonsz L, midon NQ | cossir ACLQ] (con)ssir D, consir IK, consir N | suspri Ma, sospir RTVc | nuoch A] nueg CIKR, noit DQac, nueig L, nuech M, noig N, nuoc T, nujt V.
 6 midonz ADIKa] midons CMNRTVc, midonsz L, midon Q | c' ADIKNRTVa] q(u)' CLMQc | ai] hai L | dich AM] dig CIKNRva, dicch D, dic L, diç Q, dit Tc | cum ACR] com DIRc, cō K, qon L, con MNa | ieu T, eu V | apel] apelh C, apell M | mia] mja LV.
 7 puosc AILT] puosc CKMRa, pose, pusc c | ieu ACKT] eu D, jeu LNQVc | puois A] pos D, pus R | car IKNQ] qar Lc | mi AIKN] mj L, me R | q' M, c' TVa | ay C, ai MTa, aj V | en CMV, em a | plazer AIKNR] plazer D, plaxer L, plaiser Q, plaser c.
 8 mas] mais L | ill ADa] ylh C, il IKNTVc, jl L, ilh M | ni·m] nj·m LV | deigna AL] denha CR, deingna DIK, deinha M, degna NTac, dejnha V.

3. 1 Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa
 2 qan l'enquisi, per so fui folla res,
 3 et aic ben dreich, c'una doussa franquesa
 4 mi mostrava ab qe·m lasset empres; 20
 5 que sonava·m gent e·m rizia
 6 qand ieu anava ni venia,
 7 era m'a si tornat e non-caler
 8 c'a penas sol neis mi deigna vezer.

Mal valutai il suo pregio e la sua ricchezza / quando le domandai [il suo amore]: perciò fui un folle / e ne ebbi ragione, perché una dolce franchezza / mi mostrava, con la quale mi lasciò acceso [d'amore]; / gentilmente si rivolgeva a me e mi sorrideva / quando io andavo o venivo; / ora le sono diventato talmente indifferente / che a pena mi degna anche solo vedere.

3. 1 Mal esgardiei son prez ni sa richeza
 2 qan l'enqizi, per so fui folla res,
 3 et ben n'aic dreit, c'una doussa franquesa
 4 mi mostrava ab qe·m lazet empres, 20
 5 qe **gen m'onrava e m'acuilhia**
 6 qant ieu anava ni venia;
 7 **mas ar m'a** si tornat a non-caler
 8 q'a penas sol neis mi deinha vezer.

Variazioni base: α 2 so] que | 5 que sonava·m gent] gen mi sonava | 8 c'a penas sol neis mi deigna] que a penas mi deigna sol || β 1 ni] e | 1 richeza] recheiza | 2 so fui] so·n fis | 3 et] qar | 3 c'una doussa] per una gran | 4 mi] qe·m | 6 ni] o | 7 mas ar] ara | 8 penas sol neis mi deinha] pena·m vol escotar ni.

- 1 esgardiei] *esgar iei* Q, engardei c | son] lo T | ni] e LMNR | sa] la T | riquesa] nobleza R, driçesa T.
 2 qan] don C, car TV | l'enquisi ADIKLMN] l'encobi C, *l'enqeri* Qc, la chauzi R, anc l'encis TV | per co IKLNQ] per que A, d'aquo C, per *quo* Dc, per so·n M, ben sem(bley) R, per qu'ieu TV | fui ACTV] *si DIKQ*, *fis LMNc*, (sem)bley R | folla] fole Q, fola *la R (+1)* | res] *re C*.
 3 et aic ben dreich AD] et agui·n d. C, car ben ai d. IKLN, qar ben n'aic d. M, ben agi d. Q, mais agui·n d. R, assatç n'aic d. TV, ben aig raçon c | c'una doussa ACDIKLNQRc] per una gran M, per una ren TV | franquesa] cortesa TV.
 4 mi] qe·m M, me·l R, cē T, que V | mostrava] m'ensegniet TV.
 5 que IKLM] gen AD, que·m C, qui N, e Q, cant R, tant TV, qe·n c | sonava·m gent e·m rizia IKLNc] mi sonava e·m rizia AD, sonava e m'acuilhia C, gen m'onrava e m'acuilhia MV, sonava(·m) gent e mi risia Q (+1), ieu anava ni venia R, gient m'orava et m'acuglia T.
 6 qand ieu anava ni venia] q. hieu a. e v. C, q. i. a. o v. M, que·m sonava gent e·m rizia R.
 7 era m'a si ADLMNQ] mas ar m'a si Cc, ar m'a si IK (-1), mas aras m'a RTV | si] m'a RTV | e ADIKLNQTc] a CMRV.
 8 qu'a penas sol neis mi deinga CIKLN] que a penas mi deigna sol AD, q'a pena·m vol escotar ni MTV, qe de sos oils no·m degna sol Q, que sol no·m vol neys a penas R, qe per un pauc neus me degna c.

- 1 mal] mals T | esgardiei AMT] esguardiey C, esgardei DIKN, esgardej LV, esgardey R | pretz ACIKRV] prez DLMNc, preç Q, pretç T | ni ACDIKQTc] nj V | riq(u)esa ALNQc] riqueza CDIK, richeiza M, rjqueza V.
 2 q(u)an ADIKLMc] can N, qant Q, cant R | enquisi A] enquesi D, enq(u)ezi IKL, enqizi M, enqueçi N | encis T, enquis V | per co IKQ, percho L, per ço N | fui AT] fuy C, fuj V | *fis LMN*, *fi c* | folla AIKLN] folha C, fola DRTVc.
 3 car IKN, qar LM | ben IKMN, ben L | ai IKN, haj L | dreich A] dreg CIKNRV, dreich D, dreig L, dreit MQT | c' ADIKNQR] q' CLc | doussa AC] dolza D, dousa IKN, doucha L, dolça Qc, dossa R | franq(u)esa AIKLMNQc] franqueza CDR.
 4 ab] a Q | q(u)·m T | lasset ACKNRVc] lazet DM, laissez ILQ, laissez T | empres] enpres L.
 5 tant T, tan V.
 6 qand A] quan C, cant DNTV, q(u)ant IKLMQc | ieu AIKMT] hieu C, eu DNQVc | ni ADIKNQTVc] ne L | venia] venja V.
 7 era ADLNQ] ara M | ar C, er c | aras RT, eras V | si ACDIKMQc] sj L | e ADIKNQT] en Lc | non] no L | caler ADIKMNT] chaler CLQRVc.
 8 que A, queç D | c' IKNTV] q(u)' CLM | mi A] mi D | | neys C, neis IKLN, neus c | deigna A, dengna D | mi CIKN] mj L, me c | deigna L] denha C, deingna IK, degna Nc | escotar MT, escoutar V | vezer ACIKLMRV] veçer DN, veder Qc, veser T.

4. 1 Ia non creirai q'ieu no l'agues conquesa 25
 2 s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues;
 3 ben sui doncs fols, car eu l'am si be·il pesa.
 4 Partirai m'en? Ai, dompna, non puosc ges!
 5 Mas per merce vos pregaria
 6 que no·us pezes si no·us plazia, 30
 7 que nuilla res no·m pot del cor mover
 8 lo desirier, c'aitant n'ai en poder.

Mai crederò che non l'avrei conquistata / se valessi abbastanza perché lei mi potesse amare. / Ben sono dunque folle, perché l'amo sebbene le sia sgradito. / Me ne separerò? Ah, donna, non posso! / Ma per pietà vi pregerei / che, seppur non vi piacesse, non vi sia importuno, / perché niente al mondo mi può smuovere dal cuore / il desiderio, che solo questo posso fare.

4. 1 Ia non creirai q'ieu non l'ages conqeza 25
 2 s'ieu valges tan q'ill amar me deges.
 3 **Las, qe farai? Amar l'ai s'a leis pesa?**
 4 **Sufrirai m'en?** Ai, donna, non puosc ges!
 5 Mas per merce vos preiaria
 6 qe no·s pezes si no·us plazia, 30
 7 qe nulla res no·m pot del cor mover
 8 lo dezirier **qi·m destreinh ni·l voler.**

Variations base: α 5 per merce] d'una ren | 6 pezes] fos greu | 8 c'aitant] que tant || β 1 q'ieu] qe | 1 conqeza] conqeza | 3 sufrirai m'en] o m'en gitrai | 7 qe] qar.

1 creirai] creir' eu F | q'ieu] qe Mc | l'agues] agues D | conquesa] *conquisa N, concis/s/a T.*

2 s'ieu valgues] si l'ames V | qu'il] qu'el' D, *om. Q (-1), que Va | amar] q'amar Q | degues] degnes Da.*

3 ben sui doncs fols ADIK] doncs be suy fols CFR, b. s. d. fol LN, las qe farai MTa, de mal m'en prent Q, be foil eu son V, qe farai doncs c, don be sui *fol c(al.)* | car eu l'am ADFIKLN] quar l'am pus Cc(al.), amar l'ai Mac, se ia l'am Q, s'ieu l'am pus R, *amarai lai T (+1)*, eu fol si V | si be·il ADFIKLN] a lieys Cc(al.), s'a leis MQac, a luy RV, se lieis T.

4 partirai m'en ACDQRc] *partrai m'en F (-1)*, laisserai m'o IKLN, o m'en gitrai M, sufrerai m'en T, laxarai m'en V, e sufrirai a | ai dompna ADFIKLMNRTVc] ieu non que C, cu d. Q, m'en domna a | non puosc] eu puos D, non eu a.

5 mas per merce CIKLMNRTac] mas d'una ren ADF, sapchas de ço·us Q, mas d'una res V | vos] la Ca, *om. Q (-1) | pregaria] pregeria N.*

6 no·us] no·l Ca, no D | fos greu ADFR] pezes CIKLMNQTac | no·us] no·l Ca, *no vos T (+1) | plazia] plairia a.*

7 que] car MRc | nuilla] *nuill N (-1) | res] ren QTVa | no·m pot ACFLMTVa] nō p. DIKQc, non p. N, del cor R | del cor] dal cor Fa, no·m pot R.*

8 c'aitant n'ai en poder IKLNc] que tant n'ai e. p. ADQ, ni·l talan ni·l voler CF, qi·m destreinh ni·l (e·l Ta) voler MTa, c'als nō ai en p. RV | desirier] *deszirers L.*

1 ia ACIKMNQRVc] ja DLa, [,]ja F, gia T | non] no CL | creirai ACIKMNTVc] crerai DQ, crejraj L, creyrai R | ieu ACKRT] eu DINQVa | no AFLNQT] non CDIKMRVc | l'] ll' Q | agues] hagues L, ages MT | conq(u)esa ADFIKLQVc] conqeza C, conqeza M, conqeza Ra.

2 ieu ACFIKMRT] eu DNQac, jeu L | valgues] valges MN, valçes T | tant ACDIKQRTc] tan FLMNVa | q(u)'] c' T | il ACFIKMC] ill LM, ilh R, igll T | mi ACFIKRTa] me DLMNQVc | degues ACFIKLNQRc] deges MTV.

3 ben AIKLN] be DV | sui AIN] soi DK, soj L | doncs AIK] donc D, donx LN | doncs CF, doncx R | suy C, sui Fc(al.), soi R | car ADIKN] q(u)ar CFLc(al.) | pus CR, pois c(al.) | lieys C, lei c(al.) | pesa ADFIKLMNQTVc] peza CRA, pessa I.

4 ai ADFM] a IKNQ, ha Lc | dompna A, dōna DLQac, dōpna F, domna IKN, donna M, dona RTV | non] no CLV | puosc AILT] puosc CKMR, puos D, posc FNQ, pusc Vc | ges] ies N, gies T.

5 mas] mais L | ren AF] re D | merce CIKLMNRc] merces Ta | pregaria ADFIKQc] preyaria CR, prejaria L, preiaria MT, preiarja V, prejarja a.

6 q(u)e] ci T | no·us AFIKLRQTVc] no·s MN | no·l C, no·il a | pezes CIKMa, peszes L, peçes Nc, peses QTV | no·us AFIKLMQRVc] no·s DN | no·l C, no·il a | plazia ACDIKMRV] plaszia L, plaçia N, plasia QTc.

7 qar Mc, car R | nuilla ALV] nulha CR, nulla DFIKMQTac | *ren Qa, re TV' | pot] pod N | mover] mober Q.*

8 desirier ADFT] dezirier CMR, desirer IKQac, deçirer N, desirjer V | aitant IK, ajtan L, aitan Nc | n'ai ADIKNQc] n'haj L | en ADILNc] em KQV, ē R.

5. 1 La gran beutat de lieis ni la dreitesa
 2 non es nulls hom que trop lauzar pogues,
 3 e cal pro i ai s'ill es pros ni cortesa, 35
 4 q'ieu muor per lieis e no·ill en pren merces?
 5 Ben sui fols, qu'eu ia trobaria
 6 altra dompna que m'amaria.
 7 Ara sai ieu qe·l reproviers ditz ver:
 8 «totztemps vol hom so que non pot aver». 40

La sua grande bellezza e la rettitudine / non credo che nessuno potrebbe lodare troppo; / e quale vantaggio ne ho se ella è virtuosa e cortese, / che per lei muoio e non gliene prende pietà? / Ben sono folle, perché di certo troverei / altra donna disposta ad amarmi: / ora so che il proverbio dice il vero: / "si vuole sempre ciò che non si può avere".

5. 1 La gran beutat de leis ni la drecheza
 2 non es nulls hom qe trop lauzar poges;
 3 **ieu** qal pro hi ai s'il es **bell'** e corteza, 35
 4 q'ieu mueir per leis e non li·n pren merces?
 5 Ben sui fols, q'ieu ia trobaria
 6 outra donna qe m'amaria,
 7 **mas aras sai** qe·l reprochiers dis ver,
 8 "totz temps vol hom ço qe non pot aver". 40

Variazioni base: 3 cal pro i ai] mi que val || β 1 drecheza] dreche\i/za | 2 non es nulls hom qe] no m'es semblan q'om | 3 s'ill es bell' e corteza] s'es bella ni corteiza | 4 q'ieu] q'ie\u/ | li·n] ll'en | 8 totz temps] q'ades | qe] q'om.
 1 la] [.ja F, ia Q, las R | gran beutat] grans beutatz CR, gran beltatz L | ni ADIKLMNQTVc] e CD^cFRa | la dreitesa] l'adurneça Q, la nobleza R, ricesa T.
 2 non es nulls hom ADD^cTa] n. e. lunhs h. C, no m'es semblan FIKLMNQRc, no sai ni cre V | que ACDD^cQTa] q'om FIKLMNRVc | trop] gia T.
 3 e] ieu MQRa, a V, mas c | cal pro i ai CLMNQc] mi que val ADFV, qal pro n'ai D^a, cal pro ai IK, doncx que·m val R, ce pro i ai T | s'ill es pros ni AV] s'il es guay' e CD^cQ, si es pros ni D, s'il es bell' e FIKLNa, s'es bella ni M, sila es pros ni R, s'il es gent e T, qar es bella e c | cortesa] cortes D (-1).
 4 q'ieu muor per lieis ACDD^cMT] qe per lei mor FIKLN, pos per le muor Q, qu'ieu muer aman R, d'amor m'auci V, anz m. p. l. a, q'eu per leis muer c.
 5 ben sui fols qu'eu ia AIKLMNRT] doncx be suj folhs q'ieu CD^cFc, b. s. doncs f. qu'e. i. D (+1), per ço sui fol ia Q, b. s. foil qu'e. la V, per qe·l faz ieu ia a.
 7 ara sai ieu ADIKLN] mas ar sai hieu CD^cFac, mas aras sai MRTV, mas era·l sai Q | qe·l reproviers ACDD^cFMVc] q'el reprover IKLNQRT, reprocher\s/ a.
 8 totztemps] q'ades M, tot toms V | que non ACDQRTac] q'om non D^cIKLMN, \nō/ qe F, que cō V.

1 gran ADD^cFIKLMNTVAc] grant Q | beutat AD^cFIKMNQTVAc] beltat D | lieis ARTA] lieys C, lei D^cFILN, llei K, leis MVc, le Q | dreitesa Ac] drecheza CD^cFIKa, dreiteza D, dreicheisa L, dreche\i/za M, dreicessa N, drechesa V.
 2 non ACDD^cQTa] no FIKLMNRVc | nulls A] nullz D, nuls D^a, nultç T | hom ACDD^a] ohm T | q(u)e] qi Ta | q'om FM, c'om IKR, q'hom Lc, c'on N | trop] truep a | lauzar] lausa LNTV, laudar Qc | pogues] poges MNTV.
 3 ieu MTa, eu Q | cal IKN] q(u)a] CD^cLMQ | i NQTc] y C, j L, hi M | ai CD^cIKMNQTca] haj L | s'ill ALa] s'il CD^cFIKNTV, s'el' Q | guay' e C, gai' e D^c, gaia e Q | bell' e FIKa, bella e LNc | cortesa AD^cFLNQTVAc] corteza CIKR, corteiza M.
 4 q(u)' ACDD^cIKLMNRc] c' T | ieu ACIRT] eu DD^cKNc, jeu L, ie'u/ M | muor ADLQ]T muer CIKRc, mor D^cFN, mueir Ma | lieis AT] lieys C, lei DD^cFIKN, lej L, leis Mac, le Q | no·ill en AD] no li·n CLNT, no l'en D^cQc, non l'en I, non ll'en KM, non li·n R, no·il en a.
 5 ben AIKMNT] be DLRV | doncx C, doncs D^cF, donc c | fols ADD^cFIKLMNRT] folhs C | q(u)' ACDD^cFIKLMNRVc] c' T | eu ADD^cFIKNVc] ieu CLMRTa | ia AIKMR] ja L, ga N, gia T | trobaria] trobarja V.
 6 altra AD] outra CD^cFIKLMNQRTVAc | q(u)e] q(u)i DQTc, che D^c | amaria ADD^cFIKLMNQRTa] aymaria C, aimaria Vc.
 7 ara AIKLN] era D | mais CD^cFMQRVAc, mes T | ar CD^cF, er ac | sai] saj L | ieu A] hieu C, eu DD^cFIKNac, jeu L | reproviers ACD^cF] reproers DV, reprochiers M, reprocher\s/ a, reprocers c | reprover IKLNQ, repropchier R, reproier T, | ditz ACTV] diz DD^cFac, dis IKLMN, diç Q, dietç T.
 8 totztemps AD^cFL] tostemps CIKRa, tot temps DT, toz tems Nc, toç temps Q | hom] om T | so ACFIKNRT] ço DMQc, sso D^c, cho L, zo Va | non AMN] no CT, nō DD^cIKQRc, nom a | aver] haver L.

6. 1 D'amor mi plaing, mas de nostra Marquesa
 2 sui mout iratz, car la·ns tol Vianes;
 3 per lieis es Iois mantengutz e Proesa
 4 plus pro dompna non cuig c'anc Dieus fezes,
 5 ne ieu non cuig tan bella·n sia 45
 6 ni tant sapcha de cortesia,
 7 c'a penas pot sos pretz el mon caber,
 8 c'a totz iorns creis e no·l laissa cazer.

Mi lamento per amore, ma della nostra marchesa / sono molto dispiaciuto, perché ce la toglie Vianes. / Per lei Gioia è mantenuta e Valore, / credo che Dio non creò mai una donna più valente, / né credo ne esista una tanto bella / o che conosca la cortesia così bene, / che a pena può il suo pregio trovare posto nel mondo, / che cresce ogni giorno e [lei] non lo lascia decadere.

Variazioni base: 4 plus pro dompna non cuig c'anc dieus fezes] q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes |

5 ne ieu non cuig tan bella·n] ni outra non cre qu'el mon | 6 que] ni.

1 amor] *amors* DR | plaing ADIKLN] clam CRVc | mas] e CRc | nostra] vostra V | sui mout iratz AD] mout m'es greu C, s. trop i. IKLN, e peza·m fort R, me pesa molt V, s. fort i. c.

2 car] *cat* N | la·ns] *la·us* I.

3 iois] pretz R | mantengutz] *mantengut* N | proesa] guayeza C.

4 plus pro dompna non cuig c'anc dieus fezes IKLN] q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes AD, gensor domna no cre c'a. d. f. C, e mielher dona non crey que anc nasques R, meillor dona non cre c'anc hom volges V, plus pro domna non cuid qe anc deus fes c.

5 ni eu non cuig tan CIKN] ni outra non cre AD] n'eu no cug tan L (-1), ni non cug que tan R, ni non cre que tan V, ni eu non cre tan c | bella·n sia CIKLN] qu'el mon sia AD, bona·n sia R, bella sia c.

6 ni CIKLN]RVc] que AD | tant] mais c | sapcha ACDR] aia IKLN]Vc | cortesia ACDRV] seingnoria IKLN]c.

7 sos pretz el mon ACDIK]c] *son* p. e. m. LNR, el mon son pretz V.

8 c'a totz iorns creis ACD] e creis totz iorz IKLN]c, ni no·l baisa R, qe t. i. c. V | e ACD]c] que IKLN, ans R, e *dobla* V (+2) | no·l ADV]c] no·ys CIKL, non N, lo R | laissa cazer] vol mantener R.

1 mi ACN] me DIKRV]c, mj L | plaing ADL] planc IKN | mas ADIKNV] mais L | marq(u)esa ADIKNV]c] marqueza CR, markesa L.

2 sui A] soi Dc, son IKN, soj L | iratz AIKL] iraz DNc | car ADIKRV] q(u)ar CLc | ans] anç D | tol] tolh C.

3 lieis AR] lieys C, lei D, leis IKLN]Vc | iois ADIKNV]a] ioys C, jois L | mantengutz ACIKLRV]c] mantengutz D, mantengutz c | proesa ADIKLV]c] proeza RV.

4 mieiller A] meiller D | dompna A] dōna DL, domna INc, dona KRV | cug IKN, cuig L, cuid c | dieus CIK, djeus L, d'i/eus N, deus c | fezes CIK, feges L, feçes N.

5 outra A, altra D | ieu IKN] eu CLc | cuig] cug IKLNR | tan CILRV]c, tam K, tant N | bella IKLN]c] belha C, bela V.

6 que A, qui D | tant ADIKLV] tan CNR | aia IKV]c, haja L, açã N | cortesia ADV] cortezia CR | singnoria IK, seingnoria L, segnoria Nc.

7 c' ADIKNRV] q(u)' CLc | pot] pod LN | pretz ACIKRV] prez DLN]c.

8 totz iorns ACV] toz iorn D, totz iornz IK totz jorn L, toitz iorn N, tot iorn c | creis AD] creys C | no·l AV]c] no·ll D | no·ys C, no·s IKL | laissa ADKLN]c] layssa C, laisa I, laixa V | cazer AIKN] chazer CR, caçer D, caszer L, chaer c.

Cobla spuria (Redazione β)

7. 1 Emperairitz volgra fos o marcheza
2 o regina, cella qe me ten pres,
3 e tot l'aver del mon e la richeza
4 volgra ieu plus q'ieu non sai dir ages,
5 qe per aitan non m'auciria, 45
6 mas sa beutatz m'auci e-m lia
7 qar es tan grans e tan si fai plazer
8 sos bells senblantz qar si laissa vezzer.

Imperatrice vorrei fosse, o marchesa / o regina, colei che mi tiene avvinto, / e tutti gli averi del mondo e la ricchezza / vorrei che avesse più di quanto io sappia dire, / perché con ciò non mi ucciderebbe, / ma la sua bellezza mi uccide e mi lega, / perché è tanto grande e tanto si rende piacevole / il suo bell'aspetto quando si lascia vedere.

Variazioni base: 1 marcheza] marcheiza | 2 cella qe me] aqesta qe·m | 3 richeza] richeiza | volgra ieu plus] e mais gran re | 6 m'auci] mi ten.
2 cella qe me Ca] aqesta qe·m M, *cela qe·m T* (-1).
3 o C] e MTa.
4 volgra ieu plus CTa] e mais gran re M.
6 beutatz CMa] *beutat T* | m'auci CTa] mi ten M.
7 grans] *grant T* | se fai CMT] sap far a.
8 sos bells senblantz M] *son belh semblan CTa* | qar MTa] quan C | si laissa CMT] le laira a.

1 emperairitz CM] emperatitç T, emperairis a | marcheza] marq(u)eza CT, marcheiza M, marcheza a.
2 regina MT] reyna C, reina a | cella T] selha C, cela a | me C] me# a
3 tot] tut T | mon CM] mont T, mond a | richeza a] riqueza C, richeiza M, ricesa T.
4 ieu T] hieu C, eu a | q(u)'ieu CM] q(u)'eu Ta | non MTa] no C | ages MT] ages Ca.
5 aitan CMa] aitan T | non Ma] no CT | auciria CMa] auceria T.
6 mas CMa] ma T | auci Ta] a\u/ci C.
7 q(u)ar CM] car Ta | tan CMa] tant T | grans CM] granz a | tan CMa] tant T | si M] se CT | plazer CMa] plaçer T.
8 son Ca, som T] *belh C, bel Ta | semblan Ca, semblant T* | si M] se CT | laissa CM] laisa T | vezzer CMa] veser T.

T¹. 1 Lo vers es faitz, qui l'aprendia,
 2 e Peirols vol que sabutz sia 50
 3 en Vianes, on Pretz non pot cazer,
 4 qe·ill marquesa l'i fai ben mantener.

Il vers è fatto, per chi lo apprenda, / e Peirol vuole bene che sia conosciuto / in Vienne, dove Pregio non può decadere, / giacché la marchesa ve lo fa nobilmente rimanere.

T¹. 1 Lo vers es fatz, qi l'aprendia,
 2 e Peirols vol ben sauputz sia 50
 3 en Vianes, on prez no pot cazer,
 4 qe·ll Marqeiza lo i **sap gen** mantener.

Variazioni base: α 3 cazer] caber.

1 lo vers es faitz] bon v. e. f. N, fatz es lo vers R, los v. e. f. c | aprendia] entendia C.

2 e] en CRc | peirols] *peirol LN* | vol] *vols c* | que ACDR] ben IKLMNc | sabutz ADIKLMNR] auzitz C, audit c.

3 on] don C | *caber ADR*] chazer CIKLMNc.

4 marquesa] comtessa C | l'i fai ACDIKLN] lo i sap M, lo i R, li sap c | ben ACD] gen IKLMNc, fey R | mantener] retener R.

1 faitz AL] fagz C, faiz DIKM, faiz Nc | aprendia] aprendi/a K.

2 sabutz A] sabuz D, saubutz IKLR, sauputz M, saubuz N.

3 en] e N | pretz] prez DLMNc | non] no CLM | pot] pod N | chazer C, cazer IKMN, caszer L, chaer c.

4 qe·ill A] q(u)·l CIKLc, qui·l DN, qe·ll M | marq(u)esa ADNc] marqeiza IKR, marchesa L, marqeiza M | li] lj L | fai ADIKN] fa C, faj L | ben AC] be D | gen IKLN] gent c.

Commento

- 1.1 La polisemia veicolata dal termine *entensio*, appartenente al lessico specializzato dei trovatori, è enfatizzata in questo componimento dalla sua posizione incipitaria. Esso appartiene all'ambito razionale, racchiude l'intenzione del poeta, la volontà cosciente, ma coopta anche il pensiero teso verso un obiettivo e quindi l'innamoramento stesso, abbracciando così un sentimento che oltrepassa la sfera puramente intellettuale e che potremmo chiamare 'pensiero appassionato'. Cfr. Cropp 1975, pp. 217-220. | La distinzione tra *vers* e *chanso*, che Peirol considera qui due generi ben distinguibili, è una questione dibattuta: tradizionalmente, il *vers* rappresenta «il genere che più mette in luce il *saber* e l'arte del poeta» (Köhler 1980 [1990], pp. 153-154), ed è questo aspetto che più sembra premere all'autore. Si ricordano alcuni famosi versi di AimPeg, 10,34 vv. 1-16 «c'om non troba ni sap devesio / mas cant lo nom entre vers e chanso. // Q'ieu ai motz mascles auzitz / en chanssonetas assatz, / e motz femenis pausat / en versetz bos e grazitz; / e cortz sonetz e trotans / ai auzitz en versetz mans, / et ai auzit chanssoneta ab lonc so, / e-ls motz d'amos d'un gran e-l chan d'un to.» ed. Caïti-Russo 2005, p. 165 (*Rialto* 24.viii.2017). Aimeric nega una reale distinzione dei generi di *vers* e *chanso*, ma ci informa indirettamente che, secondo l'opinione comune, il primo era un componimento con rime maschili, con una melodia lenta, oltre che a distinguersi, in qualche modo, per ampiezza e "tono" ('intonazione', 'registro vocale?'). La deduzione è confermata da *Las Leys d'Amors* che descrivono il *vers* come una composizione da cinque a dieci *coblas* intonato su una melodia originale, con note lunghe e posate, ascese e discese melodiose, che può trattare di senno, amore, lode o biasimo (cfr. Canettieri 2011, p. 33). Certamente l'idea di *vers* che viene descritta e *negativo* da Aimeric non corrisponde a quella adottata da Peirol, anche solo per il fatto della presenza delle rime femminili. Sulla definizione del genere *vers* cfr. inoltre Marshall 1965 e Köhler 1980 [1990], che si sofferma sulla prima *cobla* di 366,20 alle pp. 151-152. | β Si regolarizzano le rime in *-eza* che nel ms. M sono rese, in maniera non del tutto sistematica, con la grafia *-eiza*; si interviene quindi sui rimanti dei vv. 1.1, 1.3, 2.1, 3.1, 4.1, 5.1 (con *-i-* in interlinea), 5.3, 7.1, 7.3.
- 1.2 β: si interviene sulla lezione singolare di M, *qe*, e si regolarizza *chans* nella forma asigmatica.
- 1.3 β: si reintroduce la forma *pogr'* CQRTVac: essa appare più rappresentativa della redazione poiché se ne discosta solamente M, che accoglie la variante comune alla redazione α, *pot*, in maniera poligenetica o per contaminazione con LN. Si interviene dunque per lo stesso motivo ai vv. 1.7, 1.8, 2.3, 3.1, 5.8.
- 2.4-5 α: si interviene sulle lezioni isolate 2.4 *ioi aic* AD e 2.5 *de* ADQ per l'accordo di IKL + N con il resto della tradizione.
- 2.7 Per l'inversione dei vv. 2.7 e 4.8 cfr. § 1.1 e 1.4. | β: Si uniforma alla redazione la variante indifferente *ben* MR in *ieu*.
- 3.2 La forma debole del perfetto *enquisi* ADIKLMN (Anglade 1920, p. 342) è da ritenere originale perché, a causa della sua rarità, può aver facilmente dato impulso a innovazioni,

generando le lezioni *enqueri Qc* (che, in netta contraddizione con il perfetto 3.1 *esgardei*,³ riporta il verbo al presente), *anc l'encis TV*, forma più comune del perfetto affiancata da un monosillabo per rispetto del metro, e le varianti singolari *encobi C* e *la chauzi R*. Per ciò che riguarda il secondo emistichio, la lezione corretta è con ogni probabilità *per so fui folla res: per so* (grafia adottata in armonia al sistema grafico di A) è assicurato da *per co* (*cho L, ço N*) IKLNQ + M, travisato in *per quo Dc* e modificato da A (*per que*, con valore causale) e C (*d'aquo*). Le lezioni *si folla res DIKQ* e *fis (fi c) folla res LMNc* sono erranee perché in entrambe *res* ha la funzione di complemento oggetto, ma la forma sigmatica è assicurata dalla rima. La lezione *fui folla res ACTV*, è stata probabilmente incompresa per l'uso di *res* col senso di 'persona', 'creatura' (Jensen 1994, p. 170, § 392).

3.3 β: la lezione *car IKLNM* è collegata alla lezione erranea 3.2 *per so fis folla res LMN*: in mancanza dell'apporto di TV (che hanno la lezione isolata *assatç*) e di a (che non tramanda la *cobla*), si sostituisce il nesso causale con la congiunzione *et*, attestato da ADC. La lezione singolare di M *per una gran franqesa* rappresenta il termine medio tra la lezione di TV *per una ren corteza* e il resto della tradizione *c'una doussa franqesa*. Dal momento che M fa ancora gruppo con C e la lezione di TV pare un deterioramento del testo che coinvolge anche il verso successivo, questa volta in completa indipendenza da M, si può ipotizzare con una certa sicurezza che le lezioni di M e TV derivino da quella di C, concorde con il resto della tradizione. | *Franqesa*: PD 'Franchise, bonté'. Si sceglie di tradurre con 'franchezza' un termine che nella semantica trobadorica veicola un significato stratificato. La 'sincerità' e l' 'intimità' concessi dalla donna nella conversazione costituiscono il privilegio dell'amante, che crede o spera per questo di essere prescelto. Il termine *franqesa* indica innanzitutto la nobiltà e da qui si estende al campo del comportamento: il poeta enfatizza la levatura d'animo e di stirpe della donna amata, che traspaiono dalle sue parole e dai suoi gesti. Coordinate semantiche per il lessema sono i versi di ArnMar, 30,19 v. 41-45: «Ensegnamens e beutatz, / franques' e gens parlars, / gens acullirs et honrars, / cortes' ab gaia semblansa, / vos fant sobr' autras honransa». Cfr. la voce "*franc*" in Cropp 1973, pp. 83-88.

3.4 β: si interviene sulla lezione singolare di M *qe-m*, legata a 3.3 *per una*, emendato al verso precedente, e si restituisce *mi*.

3.5 α: per quanto lo iato conferisca carattere *difficilior* alla lezione di AD *gen mi sonava (e-m rizia)*, poiché *gent* occupa la quarta posizione sia in IKLN che in Q, R e c, si decide di accettare a testo la lezione *que sonava-m gent*. | β: sebbene quella di MTV possa essere una versione deteriorata del verso, come suggerirebbe la lezione di C che conserva il verbo *sonava*, proprio della redazione α, la si dovrà mantenere a testo, poiché la lezione di questi M + TV, che conserva *gen*, non può derivare da quella di C, che l'ha già perso: anche questa dovrà quindi essere frutto di un'innovazione singolare. Il fatto che C e R (che inverte i vv. 3.5-6) siano gli unici a riportare *que-m sonava* mentre IKLNc hanno *que sonava-m* avvalorano l'ipotesi che la parziale vicinanza di C alla redazione α sia dovuta a contaminazione.

³ Entrambi i mss. riportano errori al v. 3.1 *esgar iei Q* e *engardei c*, ma restano facilmente riconducibili alla lezione maggioritaria *esgardei*.

- 3.6 β: si interviene sulla lezione singolare di M.
- 3.7 β: la diffrazione rende difficoltoso riconoscere la lezione del primo emistichio nella redazione. Il confronto con l'attacco del verso 5.7, inoltre suggerisce che la scelta dello stilema *mas ar / ara* è soggetta al gusto dei copisti, poiché i gruppi riportano in entrambi i casi soluzioni simili ADLN (+ IK): *ara* + verbo + zeppa, Cc: *mas ar* + verbo + zeppa, RTV *mas aras* + verbo. La presenza di *mas* in tutti i testimoni della tradizione, eccettuato M, e la necessità del *si* per la costruzione della proposizione consecutiva, induce ad adottare la lezione *mas ar m'a si* Cc.
- 3.8 *q'a penas sol neis mi deinha vezer*: si accetta in entrambe le redazioni la lezione di CIKLN perché l'accordo di C con IKNL non è riconducibile direttamente all'attività contaminatoria di C con R ed è quindi più probabile che indichi la lezione alta nella tradizione rispetto alle lezioni isolate ai piani bassi di AD e di MTV.
- 4.1 Si sostituisce la lezione *qe* Mc con *q'ieu*, più ampiamente testimoniato.
- 4.4 β: *sufirai m'en*. La lezione singolare di M o *m'en gitrai* è particolarmente difficile da emendare a causa della diffrazione all'interno della redazione β. Si sceglie la lezione *sufirai* perché la presenza del lessema in T nel ms. a ha buone probabilità di indicare la lezione più alta. In questo caso la lezione di *laxarai m'en* V non può venire in aiuto poiché, per il suo carattere isolato, la con IKLN appare fortuito. Nemmeno la lezione di C, *partirai* ACDFQRc può essere considerato un affidabile rappresentante della redazione, dal momento che anche altrove usa R come seconda fonte. Si può pacificamente preferire *m'en* in terza posizione, assicurata dalla sua presenza in CTV e in tutti testimoni della redazione α.
- 4.7 β: si sostituisce la lezione *car* MRc con *qe*, più ampiamente testimoniato.
- 4.7-8 *que nulla res no-m pot del cor mover / lo desirier c'aitant n'ai en poder*. Per l'inversione dei vv. 2.7 e 4.8 cfr. § 1.1 e 1.4. | Inaccettabile l'interpretazione Aston (che stampa «que tant n'ai en poder») «For nothing can take from my heart the longing which is so much mine.». La lezione *c'aitant n'ai en poder* è sospetta (e la *varia lectio* non offre alternative valide), ma se si fa riferire *c'aitant* a *desirier*, si può interpretare 'che [solamente] questo (*sc.* l'azione di desiderare) ho in potere [di fare]', e non può dunque essere considerata un errore. Al contrario, in questa prospettiva assurge a *lectio difficilior* e fattore dinamico per la dislocazione del verso nel ramo occidentale. Si può notare una struttura prosodica analoga, con *lo desirier* in *enjambement*, in 366,13 vv. 2.6-7: «e seria granz torz qui m'en tolgues / lo desirier, pois tot l'als mi sofraing.». | Si segnala il passo di PRog, 356,5 v. 35: «E ia saps tu qu'als non ai en poder.», particolarmente vicino alla lezione di RV, *c'als non ai en poder*.
- 5.2 β: *non es nulls hom qe trop lauzar poges*. Si sostituisce la lezione di M in accordo con la gran parte della redazione α (a cui si sottraggono AD) in virtù dell'accordo di Ta + C. D'altra parte, per la presenza di *c'om* in quinta posizione e per la sfumatura opinativa di *m'es semblans* e *cre*, si noterà come la lezione singolare di V, *no sai ni cre c'om*, si avvicini a quella di IKLNMRC, *no m'es semblans q'om*, Tuttavia, in ragione dei frequenti

contatti di M con IKLN e di V con R, questa osservazione non può costituire una solida opposizione alla lezione di Ta + C.

5.3 β : *s'il es bell' e*. si interviene sulla lezione singolare di M, *s'es bella ni* per sostituirla con quella di a, d'accordo con FIKLN. La struttura *s'il es ... e*, è confermata da *s'il es guay' e* CD^cQ, *s'il es gent e* T e *s'il es pros ni* AV + D R (qui V attingerà alla fonte comune ad R). Si mantiene l'aggettivo *bell'*, al fine di ricostruire la lezione da cui si è originata l'innovazione di M, ma anche in ragione del parallelismo con la *beutat* e la *drecheza* del v. 5.1, a cui corrispondono rispettivamente 5.3 *bell' e corteza*, ossia la grazia nell'aspetto e nel comportamento.

5.5 L'interpretazione di *ia* come rafforzativo dell'affermazione ('di certo'), è imposto dal senso generale della *cobla*: il poeta vuole ciò che non può avere (5.7-8), affermazione che implica l'esistenza di qualcosa che potrebbe ottenere ma non vuole, ossia un'altra donna che ricambi il suo amore (5.5-6). Tale interpretazione è confermata inoltre dalla lezione di CD^cFc, che elimina *ia* e con esso ogni ambiguità nel verso.

5.8 Cfr. GI^{Peit}, 183,11 v. 20: «*quar vuelh so que no puesc aver*». | β Si interviene sulla lezione singolare di M *q'ades*.

6.1 L'identità di *nostra Marqueza* è stato un argomento dibattuto: per primo Diez 1882, p. 258, propose Beatrice di Monferrato, chiamata marchesa in virtù del titolo paterno, andata in sposa a Guigues VI d'Albon, e quindi partita per il Vianes. Peirol si sarebbe trovato, secondo questa interpretazione, in Italia attorno al 1219, anno del matrimonio.⁴ Più probabile l'identificazione di Restori 1895-1896, pp. 426-427, seguito da Aston 1953, pp. 5-6 e 1953a, con Marqueza, sposa del visconte Eraclio III di Polignac e sorella di Dalfin e di Sail-de-Claustra.⁵ Che il suo nome fosse Marqueza non è certo, poiché l'unica testimonianza deriva dalle note biografiche di Guillem de Saint Didier. Ne fa menzione la *vida* «Et [Guillems de Saint Ledier] entendet se en la Marqesa de Polomnac, que era sor del Dalfin d'Alvergne e Na Sail de Claustra, e moiller del vescomte de Polomnac.» Sakari 1956, p. 171; e ancora, la *razo* di 234,7 nella lezione del ms. E, afferma «E si amava la comtesa de Polonhac, la qual avia nom Marqueza» *ibid.* p. 177. La *razo* fa esplicitamente riferimento a *la Marqueza* (con l'articolo) come *vezcomtessa* e a suo marito come *vezcomte de Polonhac*:⁶ dal momento che i due appellativi appaiano nello stesso passo

⁴ L'ipotesi non ha ulteriori argomenti su cui fondarsi ed è rifiutata da Aston 1953: la supposta dipendenza di PCard 335,6 da 366,20 (cfr. Marshall 1978, p. 26) infatti poteva inficiare questa identificazione, poiché Vossler 1916 (pp. 173-179) poneva al 1205 il termine *ante-quem* per la composizione di 366,20; il successivo studio di Fabre 1959 (pp. 404-409) dimostra però che il sirventese di Peire Cardenal risale in realtà al 1224 (cfr. Vatteroni 2013, I, pp. 190-191). L'ipotesi di Diez non può essere dunque respinta in maniera perentoria, sebbene resti lontana dall'essere dimostrata.

⁵ Eraclio compare come genero di Guglielmo VII conte d'Alvernia in un documento del 1181; si deve a Boudet 1905, V, pp. 246-259, la chiarificazione dei rapporti coniugali delle due sorelle di Dalfin.

⁶ Restori propone di identificare la Marqesa citata nelle note biografiche di Guillem de Saint-Leidier con la «Domina Marchezia de Lesclacha» (o meglio «de l'Esclacha»), presente nel testamento della moglie di Dalfin datato al 1199 (Baluze 1708, II, pp. 256-258). L'identificazione è però da respingere: nel documento, la «Domina Marchezia de l'Esclacha» è sempre citata assieme al «Magister Ald.», alla loro fede la contessa ha affidato la distribuzione dei lasciti testamentari («quorum fidei commissi distributionem legatorum meorum.» *ibid.* 257). Il *magister* sarà quindi il notaio che redasse il testamento, Marchezia una monaca o badessa avente un ruolo nella gestione delle ultime volontà della contessa e l'Esclacha il monastero da cui proviene. Il monastero de l'Éclache

sarà la prova che solo il secondo indica il titolo, mentre il primo sarà un nome, utilizzabile con l'articolo. Dal momento che l'impiego dell'articolo di fronte a un nome proprio è assai raro,⁷ mentre è notoriamente anteposto al titolo, il problema non è liquidabile con la constatazione che vi fosse frequente confusione tra il titolo e il nome proprio anche nei testi latini.⁸ Nessuna confusione potrà esserci in 366,4 v. 1.4 (cfr. *infra*), dove l'articolo occupa una posizione metrica, e anche in 366,20 v. T^{1.4} la tradizione è compatta nel tramandare l'articolo in enclisi. Se si vuole sostenere che Marqueza sia un nome proprio, bisognerà immaginare che Peirol gli abbia conferito un valore di *senhal* che giocasse sull'omofonia con il titolo nobiliare. Che poi il *senhal* non nascondesse affatto l'identità della donna non avrebbe costituito un problema: Marqueza, come appare evidente dalla *cobla* 6 e dalla *tornada*, non coincide con la donna amata dal poeta ma sembra avere il ruolo di protettrice, come suggerisce 366,4 vv. 1.1-4: « Be·m cujava que no chantes oguan / si tot m'es grieu pe·l dan qu'ai pres e·m peza / que mandamen n'ai avut e coman / d'on Tot-mi-plaz, de midons la Marqueza ». Non vi sono riferimenti interni espliciti sul luogo di composizione di 366,20, né quale evento abbia causato l'allontanamento o il ritorno di Marqueza: l'espressione 6.2 *la·ns tol Vianes* invita a pensare al trasferimento della donna nei possedimenti del visconte di Polignac nel Vianes.⁹

6.2 *la·ns tol Vianes*: il verbo coniugato al singolare permette di affermare senza ambiguità che si tratta del territorio del Vianes, nel Delfinato, e non di un riferimento ai suoi abitanti.

6.4-6 Dove IKNL si schiera con C e c contro AD isolati, si ha motivo di presumere che questi ultimi abbiano innovato, si interviene dunque sulla lezione di base.

7.1-8 La *cobla* 7, tramandata dai soli CMTa è certamente spuria, come rivelano i *motz tornatz* dei vv. 7.3, 7.8 e, in C, 7.1. Il testo di M è modificato ogni volta che si trovi isolato rispetto agli altri tre testimoni. Per l'intervento al v. 7.2 cfr. § 1.4.1.

T^{1.3} *on α*: l'errore *cabere* ADR per *cazer* è potenzialmente poligenetico e comunque facilmente emendabile (il patrocinio della marchesa non permette al Pregio di 'decadere', non gli impedirà di certo di 'entrare' in Vianes). Tuttavia è indicativo, se non della diretta affiliazione di R e AD, certamente dell'esistenza di un modello comune per questi ultimi.

T^{1.4} *Marquza*: cfr. *Commento* al v. 6.1. | β: l'accordo di Mc nella lezione *sap* per *fai* resta in netta minoranza nell'insieme della tradizione. Tuttavia l'accordo di C con AD assume pari valore nella tradizione e potrebbe anche derivare da una contaminazione con una fonte comune ad R, che avrebbe operato una minima innovazione solo ad uno stadio successivo. Mantengo quindi la lezione *sap* di M.

faceva capo alla diocesi di Clermont ed è situabile nel comune di Prondines (Herment, Puy-de-Dôme, a meno di tre chilometri da dove sorgeva il castello di Pérol), cfr. Prou - Perrin - Font-Réaulx 1957, p. LIII; secondo Audigier 1894 [1966], p. 59: «les anciens comtes d'Auvergne ont beaucoup de part à la fondation de ce monastère car ils ne l'ont presque jamais oublié dans leurs testament.». Dal momento che il visconte era ancora vivo nel 1200, si può escludere a priori ogni ipotesi di un ritiro della viscontessa a l'Esclacha nel 1199. Di grande interesse è invece la menzione, nel testamento, di «Peyro servienti Comitissæ et DOMINÆ VICCOMITISSÆ», Baluze 1708, II, p. 258, dietro cui si potrebbe celare il nostro trovatore.

⁷ Jensen 1994, p. 61, § 161, segnala le rare occorrenze: *lo Sordels*, da relegare tra gli italianismi (settentrionali), e alcuni nomi biblici nel *Breviari d'Amor*.

⁸ Frank 1949, p. 249, ripreso da Aston 1953, p. 6, e 1953a, p. 157.

⁹ Il comune di Polognac si trova nell'*arrondissement* di Le Puy-en-Velay, dipartimento della Haute-Loire.

Errori singolari

C 3.2 re.
D 1.3 aprisa 1.5 leu uaria | 1.7 degues (-1) |
2.1 tant tros (+1) | 2.7 obs | 3.2 quo | 5.3
cortes.
F 1.1 me (+1) | 4.4 partrai (-1) | 5.8 \nō/ qe.
I 2.7 ien | 6.2 la·us.
L 1.7 e son | 4.8 deszirers | 5.1 gran beltatz
| 6.5 n'eu (-1).
N 1.6 saberian | 2.3 om.e (-1) | 2.4 tu r ianc
| 2.4 aran | 4.5 pregiria | 4.7 nuill (-1) |
6.2 cat | 6.3 mantengut.
Q 1.1 mencion (-1) | 1.2 feçes | 1.7 au (-1) |
3.1 esgar iei | 3.2 fole | 3.5 e mi (+1) | 4.2
om. il (-1) | 4.5 ço·us (-1) | 5.1 l'adurneça
| 5.7 eral.
R 3.2 bē sembley fola la res (+1) | 5.1 la
nobleza (mt 3.1) | 5.3 sila.
V 1.3 fos (-1) | 2.7 poder (mt 4.8) | 4.3 eu
fol | 4.5 res | 5.5 la | 5.8 toms | 5.8 que cō
| 6.8 dobla (+1).
T 1.3 apres | 1.7 seblan | 2.6 amia (+1) | 2.7
poders | 2.8 retenir | 3.5 orava | 4.3
amarai lai (+1) | 4.6 no vos (+1) | 7.2 cela
qe·m ten (-1) | 7.6 beutat | 7.7 grant.
a 1.7 qe·s | 2.1 mes apreza.
c 2.4 iois | 2.4 qes es | 3.5 qen sonava·m |
T¹.1 los | T¹.2 vols.

Errori comuni

1. 5 chanchon LN
1.5 chantar QRTVc
1.6 bon CRA
1.7 semblan ADIKLMRac
2.1 amor QV
3.2 l'enqeri Qc
3.2 si DIKQ, fis LMN + fi c
3.7 ar IK (-1)
4.1 conquista N, concis\s/a T
4.3 fol LN, foil V
4.7 ren QTVa
5.1 grans beutatz C (+ R)
5.5 fol Q, foil V
6.1 amors DR
6.7 son LNR
7.8 son belh semblan CTa
T¹.2 peirol LN
T¹.3 caber ADR

Variants ed errors primari						
1	2	ADQ M VRCac	valgues vals es	IKLN	vailla	
1	3a	AD IKLNM	pot	Q TVRCac	pogr'	
1	3b	AD IKLNMT RC c	fora mieills	Q a	miel fora	V fos mejls
1	4	ADQ LNM TVRCac	volgues	IK	saubes	
1	5	AD a	chantars	IK M C	chansos	
		Q TVR c	chantar	LN	chanchon	
1	6a	ADQ IKLN T	vers qui ben	M c	bons vers qi	
		v	bel	RCa	bon	
1	6b	AD MTVRCac	sabia	IKL N	sabria saberian	Q sauria
1	7	AD TV C c	es ben	IK NM	es me	L e son, Q au, R m'es a, a ge's
2	3a	ADQ IKLNMTV a	tot	C c	qu'ieu	R ieu
2	3b	ADQ IK RCac	deportar	L MTV N	e deport om.	
2	4	AD	e s'anc ioi aic	MTV C	e s'anc n'aic ioy	IKL si anc n'aic ioi
				a	n'ai	Q e s'eu ac ioi
				R	ioc	
				c	iois	
2	5a	ADQ	de	IKLNMTVRCac	per	
2	5b	ADQ IKLN C	cossir	MTVR ac	suspir	
2	6	AD IKLNM RCac	cum	TV	c'ieu	Q cui
2	7	A R	puois mi ven a plazer	M V a	q'aitan n'ai en poder	Q car tant m'es de plaiser
		D	m'en	T	de	
		IKLN	car	C	que.l dir	
		c	car			
			per			
3	2a	AD IKLNM	l'enquisi	Q c	l'enqueri	C l'encobi, R la chauzi, TV anc l'encis
3	2b	A TV C	fuy	DQ IK	si	LMnc fis, R (sem)bley
3	3	AD	et aic ben dreich	M	qar ben n'aic dreit	C et augi.n dreg
				IKLN	ai	c ben aig raçon
				TV	assatç	R mais
						Q ben agi
3	3	ADQ IKLN RC c	c'una doussa franquesa	TV	per una ren cortesa	M per una gran frangesa
3	4	ADQ IKLN C c	mi mostrava	T	ce.m m'ensegniet	M ge.m mostrava
		R	me.l	V	que	
3	5	IKLN	que sonava.m gent e.m rizia	V	tan gent m'onrava e m'acujllia	C que.m sonava e m'aculhia
		Q	gen	T	m'orava	R cant ieu anava ni venia
		AD	e	M	que	
			gen mi sonava			
			e mi			
3	7	ADQ LNM	era m'a si	C c	mas ar m'a si	IK ar m'a si, RTV mas aras m'a
3	8	AD	que a penas mi deigna sol	IKLN C	qu'a penas sol neys mi denha	MTV q'a pena.m vol escotar ni, Q ge de sos oils no.m degna sol, R que sol non vol neys a penas, c que per un pauc neus me degna
4	3a	AD IK	be sui doncs fols	MT a	las qe farai	Q de mal m'en prent
		LN	fol	c	que farai doncs	
		F RC	doncs be sui			
		V	foil eu son			
4	3b	AD FIKLN	car eu l'am si be.il	C	quar l'am pus a lieys	Mac amar l'ai s'a leis
				R	luy	V eu fol si a lui, Q se
4	4	ADQ RC c	partirai m'en	IKLN	laisserai m'o	T amarai l'ai se leis
		F	partrai	V	m'en	ia l'am s'a le
4	5	AD F	mas d'una ren vos	IKLNMT R c	mas per merce vos	T sufrirai m'en
		V	res	Ca	la	M o m'en gitrai
4	6	AD F R	fos greu	Q IKLNMTV Cac	pezes	Q sapchas de co.us
4	8	ADQ IKLN c	que tant n'ai en poder	F C	ni.l talan ni.l voler	M qi.m destreinh ni.l voler
		VR	c'aitant			Ta e.l
			c'als nō ai			
5	2	AD T a D°	non es nulls hom que	FIKLNMT R c	no m'es semblan q'om	V no sai ni cre q'om
		C	lunhs	Q	ge	
5	3a	AD FIKLN C D°	e	Q MT R a	ieu	V a, mas c
5	3b	AD F V	mi que val	Q LNM C c	qual pro y ai	
		R	doncs que.m	a D°	n'ai	
				IK	ai	
				T	ce	
5	3c	A V	s'ill es pros ni	FIKLN a	s'il es bell' e	CD°Q s'il es guay' e, T s'il es gent e
		D	si	c	quar	
		R	sil	M	s'es bella ni	
5	4	AD MT C D°	q'ieu muor per lieis	FIKLN c	qe per lei mor	R qu'ieu muer aman, V d'amor m'auci
		a	anz	Q	pos	
5	5	A IKLNMT R	ben sui fols qu'eu ia	F C CD°	doncx be suj folhs q'ieu	Q per so sui fol ia
		V	foil la			a per qe.l faz ieu ia
		D	doncs			

5	7	AD IKLN	ara sai ieu	F	CacD°	mas ar sai hieu	MRTV mas aras sai Q era·1
6	1	AD IKLN	plaing		VRC c	clam	
6	2	AD IKLN	sui mout iratz trop fort		R V C	e peza·m fort me pesa molt mout m'es greu	
6	4	AD	q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes	IKLN	C	plus pro domna non cug c'anc dieus fezes gensor cre	R e mielher dona non crey que anc nasques V meillor dona non cre c'anc hom volges
6	5	AD	ni outra non cre qu'el mon sia	IK N	C L	ni eu non cug tan belha·n sia n'eu om. cre bella	R ni non cug que tan bona·n sia V cre bela·n
6	6	AD RC	sapcha de cortesia	IKLN	c	aia de seignoria	V aia de cortesia
6	8	AD	c'a totz iorns creis e no·l no·ys	IKL	N	e creis totz iorz que no·s non e no·l	R ni no·l baisa ans lo
7	2	Ca	ge			dobla	
7	2	Ca	selha que me ten	M		aqesta ge·m ten	T cela ge·m ten
7	4	T Ca	volgra hieu plus	M		e mais gran re	
7	6	T Ca	m'auci	M		mi ten	
7	7	MT C	se fai		a	sap far	
7	8	MT C	se laissa		a	le laira	
T ¹	2a	AD RC	que	IKLNM	c	ben	
T ¹	2b	AD IKLNM R	sabutz		C c	auzitz audit	
T ¹	3	AD R	cabrer	IKLNM	C c	chazer	
T ¹	4	AD C	li fai ben	IKLN	c	li fai gen sap lo i sap	R lo i fey
Variants ed errors secundari							
1	5	ADQ IKLNMTV C c	torna en		R a	torn' a	
1	6	AD IKLNM V C	faire·1	Q	T R ac	far lo	
1	7	AD IKLNM R ac	semblan	Q	M V C	semblans	T seblan
1	8	AD TVRCA	i	IKLNM		en	Q voil, c n'i, c(al.) nō
2	1a	AD IKLNMT RCac	amors	Q	V	amor	
2	1b	ADQ IK MTVRCac	s'es		LN	es	
2	2a	AD MT Cac	greus m'es	IKLN	R	greu m'es m'er	Q grans es
2	2b	ADQ IK M Ca	afans		LN TVR c	afan	
2	7	ADQ KLN TV Cac	ieu		M R	ben	I ien
2	8	A IK MTVRC c	no·m		N	non	DLa nō, Q me
3	1	ADQ IK TV C c	ni		LN M R	e	
3	2a	ADQ IKLNM R c	qan		TV	car	C don
3	2b	D A c	per quo que d'aquo	IKLN	M	per co so·n	TV per q'ieu R ben sem(bley)
3	7	ADQ IKLN T c	e		M VRC	a	
4	1	ADQFIKLN TVRCA	q'ieu		M c	ge	
4	2	A FIKLNMT RC c	qu'il qu'el'		V a	que	Q om.
4	2	A QFIKLNMTVRC c	degues	D	a	degnes	
4	6a	A QFIKLNMTVR c	no·us		Ca	no·l	D no
4	6b	ADQFIKLN VR c	no·us		Ca	no·l	T no vos
4	7a	ADQFIKLN TV Ca	que		M R c	car	
4	7b	AD FIKLNM RC c	res	Q	TV a	ren	
4	7c	A F L MTV Ca	no·m pot		N	non pot	DIKQc nō pot, R del cor
4	7d	ADQ IKLNMTV C c	del cor	F	a	dal cor	R no·m pot
5	1a	ADQFIK NMTV acD°	gran beutat		RC	grans beutatz	L gran beltatz
5	1b	ADQ IKLNMTV c	ni		F RCa D°	e	
5	7	AD F M VC cD°	qe·l reprover	Q	IKLN T R	qu'el reproviars	a q'el reprocher\s/
5	8	ADQ T RCac	que non	IKLNM	D°	q'om non	F \nō/ qe, V que cō
6	1	AD IKLN VRC c	amor	D	R	amors	
6	1	AD IKLN V	mas		RC c	e	
6	6	AD	que	IKLN	VRC c	ni	
6	7	AD IK C c	sos pretz el mon	LN	R	son prez el mon	V el mon son pretz
7	3	C	o		MT a	e	
7	6	M Ca	beutatz		T	beutat	
7	7	M Ca	grans		T	grant	
7	8	M	sos bells senblantz		T Ca	son belh semblan	
7	8	C	quan		MT a	car	
T ¹	2	AD IKLNM	e		RC c	en	

T ¹	2	AD	IK	M	RC	c	peïrols	LN	peïrol	
----------------	---	----	----	---	----	---	---------	----	--------	--

C 1.5 mas (-R)] pus | 1.6 e (-QR)] doncx | 3.2 res] *re* | 3.6 ni (-MR)] e | 4.4 ai dompna (-Qa)] ieu non que | 6.3 proesa] guayeza | T¹.1 aprendia] entendia | T¹.3 on] don | T¹.4 marquesa] comtessa. || **D** 1.1 mesa] *mieza* | 1.2 de (-M)] del | 1.2 q'ieu anc (-Qc)] que anç | 1.3 apres (-T)] *aprisa* | 1.5 leugaria] *leu uaria* | 1.7 degues (-QR)] *degues* (-1) | 2.1 tant] *tant tros* (+1) | 2.7 o puose] *obs* (-1) | 4.1 l'agues] agues | 4.4 non puose (-a)] eu puos | 5.3 cortesa] *cortes* (-1). || **F** 1.1 m'entencio (-Q)] *me m'entencion* (+1) | 4.1 creirai] creir' eu | 5.1 la (-QR)] [.ja. || **I** 1.8 qu'eu (-QV)] que | 6.2 l'ans] *laus*. || **L** 2.3 perdut (-R)] perduz || **M** 1.2 de chan (-DQc)] qe chans | 3.6 ni (-CR)] o | 5.8 totztemps (-I)] q'ades. || **N** 2.4 era] *aran* | 4.1 conquesa (-T)] *conquisa* | 4.5 pregaria] *pregiria* | 4.7 nuilla] *null* (-1) | 6.3 mantengutz] *mantengut* | T¹.1 lo (-Rc)] bon. || **Q** 1.1 m'entencio (-F)] *mencion* (-1) | 1.2 chan q'ieu (-DMc)] cent qu'eu | 1.2 fezes] *feçes* | 1.4 s'ieu] se | 1.6 e (-CR)] un | 1.7 degues mais (-DR)] miels deia | 1.8 qu'eu (-IV)] q'en | 1.8 vuoi]] eu | 2.2 m'es] es | 2.3 n'ai (-Ra)] ai | 2.8 ill (-R)] no | 2.8 ni-m deigna] a sson ops | 3.1 esgardiei (-c)] *esgar iei* | 3.2 folla] fole | 4.2 amar] q'amar | 4.4 ai (-Ca)] cu | 5.1 la (-FR)] ia | 5.1 la dreitesa (-RT)] l'adurmeça. || **R** 1.5 mas (-C)] car | 1.6 e (-CQ)] mas | 1.7 degues mais (-DQ)] mays degues | 2.3 ai perdut (-La)] suelh aver | 2.8 ill (-Q)] ges | 3.1 riquesa (-T)] nobleza | 3.2 folla (-Q)] fola *la* (+1) | 3.6 qand ieu anava ni venia (-CM)] que-m sonava gent e-m rizia | 5.1 la (-FQ)] las | 5.1 dreitesa (-QT)] *nobleza R* | 6.3 iois] pretz | 6.8 laissa cazer] vol mantener | T¹.1 lo vers es fàitz (-Nc)] fatz es lo vers | T¹.4 mantener] retener. || **T** 1.3 apres (-D)] *apres* (-1) | 2.6 mia] *amia* (+1) | 2.8 retener] *retenir* | 3.1 son] lo | 3.1 sa] la | 3.1 riquesa (-R)] driçesa | 4.1 conquesa (-N)] *concis/s/a* | 5.1 la dreitesa (-RQ)] ricesa | 5.2 trop] gia. || **V** 1.8 qu'eu (-IQ)] qu'ie-n | 4.2 s'ieu valgues] si l'ames | 5.8 totztemps (-M)] tot *toms* | 6.1 nostra] vostra. || **a** 2.1 mi empresa] *mes apreza* | 2.3 n'ai (-RQ)] n'a | 4.4 ai (-CQ)] m'en | 4.4 non puose (-D)] non eu | 4.6 plazia] plairia. || **c** 1.2 chan q'ieu anc] chantar q'eu | 3.1 esgardiei (-Q)] engardei | 6.6 tant] mais | T¹.1 lo (-NR)] *los* | T¹.2 vol] *vols*.

M'entensio ai tot' en un vers meza

Peirol

BEdT 366,20

ms. R

f^o 88vA (LXXXIXvA)

A

1. M'en - ten - si - o ai tot' en un vers me - za,

B

2. co val - gues may ___ de chant qu'ieu anc ___ fe - zes,

A

3. e po - gr'es - ser que fo - ra mielhs a - pre - za

B

4. chan - so - ne - ta, ___ s'ieu fai - re la ___ vol - gues;

C

5. car chan - tar torn' a leu - ja - ri - a,

D

6. mas bo vers, qui far lo ___ sa - bi - a,

E

7. m'es a sem - blan que mays de - gues va - ler, ___

F

8. per ___ qu'ieu y vuelh de - mos - trar mo ___ sa - ber. ___

Mout m'entramis de chantar voluntiers (366,21)

Mss.: **A** 151vA-B, **B** 92vB-93rB, **C** 103vB-104rA, **D** 61vA-B, **D^c** 251rA, **F** 29r-v, **H** 13vB-14rA, **G** 45rA-vA, **I** 57rA-B, **K** 42vB-43rA, **L** 112v-113r, **M** 174vB-175rB, **N** 81vA-82rB, **P** 25rA-B, **R** 13vA-B, **S** 70-72, **T** 160v-161v, **V** 92r-93r, **a** 175-176, **β³**(C 26 [158] r-v, **B** 83rA, **H** Marshall 1972, p. 21, **L** Marshall 1972, p. 156).¹

Attribuzione: **ABCDD^cFGHIKMNPRSTVaβ³** Peirol, **L** anon.

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, p. 418-419; Sesini 1942, pp. 210-211, n° 50; Gennrich 1958-1960, I, p. 124-125, n° 128; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 502-503; van der Werf 1984, pp. 267*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, V, p. 284 (*coblas* 3 e 5); Mahn 1846-1853 [1855], II, XII, pp. 16-17; Delius 1853, I, pp. 33-35; Aston 1953, XII, p. 81.

Scheda metrica

[F 705:2] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ d₁₀ d₁₀ a: -iers, b: -ér, c: -en, d: -é
6 *coblas unissonans* di 7 vv. e 1 *tornada* di 3 vv.

Ordine strofico

ABCGIKMPRSTVa	1	2	3	4	5	6	T ¹
L							-
DH	1	2	4	3	5	6	T ¹
N	1	2	3	4	6	5	T ¹
F	-	-	4	3	-	6	-
D ^c	-	-	3	-	-	6	-
β ³	-	-	-	[4]	-	-	-

Nota al testo

§ 1. La tradizione non può essere tracciata tramite rapporti genetici. Si constata che i cinque gruppi isolati – non senza eccezioni – ai piani bassi, ABDH, IKNR, CTa, GL, PS si affiancano in libere combinazioni: principalmente ABDH con IKNR (pur non sempre compatti, 4.5, 5.7, 5.2) contro CTa, GL e PS (4.5), più spesso frammentato nei sottogruppi CTa GL (1.5 + 4.3 e 5.2); GL PS (2.1, 3.5); ma anche GL IKNR (4.4).

§ 1.1. ABDH (+ D^c F). Il gruppo ABDH non è dimostrabile tramite errori congiuntivi, ma può essere circoscritto per le varianti 3.2 *ren* ABDH contro *mal*; 5.1 *sabetz* ABDH contro *be sai*; 5.3 *voler* ABDH contro *plazer* in rima. Il gruppo è sostenuto dalla seriazione, che suggerisce la partecipazione dei florilegi, ad un livello più alto, alla tradizione veneta:

¹ In β³ sono conservati solamente i vv. 4.6-7, preceduti dalla menzione «Atressi ne blasmi En Peirol qi diz», lez. di β³(L).

D	20		21	<u>9</u>						
B		<u>9</u>	21							
A		<u>9</u>	12	21	22	2	3	14	20	
F			21	22	2	3	14	26	20	11
H			22	21		2	3	11		26
D ^c			21	13	22	6	2		20	

- § 1.1.1. AB. I mss. presentano alcune varianti isolate ai vv. 2.6, 4.7, 5.6.
- § 1.1.2. DH. I mss. sono legati dall'errore nella disposizione delle *coblas* nell'ordine 4 3, che ha valore congiuntivo perché spezza il collegamento logico tra la morte di Narciso (3.6-7) e quella del poeta (4.1) stabilito dall'avverbio *atressi* che apre la *cobla* 4.² Il rapporto è confermato dalle varianti 1.3 *tant cum* per *aitan* ABIKMNP^RS e *mentre* CGLTV; 2.3 *ans* per *c'anc*; 2.7 *m'es* per *m'er*. Una fonte comune e relativamente indipendente da AB è individuabile tramite le lezioni contaminate al v. 2.4 *qu'en* (en H) *un desir suy ades* CDGHL^PST contro *tuich miei desir son en lieis* ABIKMNRVa.³
- § 1.2. IKNR. Il gruppo è individuabile dalle varianti ai vv. 2.5 *null'* contro *gran(s)*; 2.6 *que-l clam* IKN + R contro *que n'aia outra*; 3.1 *de lleis no-s pot partir* contro *ia no-is partra* ABH + D o *ia no pratrai ieu* CLTa + P S; 6.1 *coma* IKR (*coma-l* Na) contro *cum lo*; T¹.2 *bes* IKR, *ben* NV contro *pro*.
- § 1.2.1. NR. I due mss. formano un ramo parallelo rispetto ad IK: 5.2 *zes de (om. N) poder* NR contro *cor ni poder* ABDHIK. 5.7 *sivals aquel* per *q'ella sivals* ABDHIK, oltre a T¹.1 *a leis qe-m (e-m R) don* NMR per *lei cui me don* IKV, *difficilior* per l'uso del dativo sintetico e preferibile per la più regolare forma del pronome relativo. Opposizioni di entità minore dividono infine IK e NR ai vv. 1.6, 5.1, 6.3.
- § 1.3. CTa. I mss. formano un gruppo in virtù delle lezioni ai vv. 3.4 *l'afan* contro *amor* (*l'amor* PSV); 4.2 *soven* contro *ades*; ma soprattutto 4.4 *e luenh d'esper m'an mes estranhamen* C, *luogn d'esperan e destreinhamen* T, *loing d'esperans' e de refraingnement* a contro *q'eras sai eu e conosc veramen* (*finamen* IKGLNR). Se l'interpretazione che si dà è corretta, all'interno del gruppo è evidente la circolazione di varianti (1.3, 2.4, 3.5).
- § 1.4. GL PS. Il rapporto è abbastanza contraddittorio lungo il componimento, tuttavia l'errore al v. 3.5 *qe fols ai dich* PSGL in diffrazione aiuta a legare le due coppie GL e PS. A conferma, si osserva l'inversione 1.5 *mais socors de midonz* per *de midonz mais socors*.
- § 1.4.1. GL. I due mss. sono coerenti lungo tutto il componimento e presentano alcune varianti isolate: 1.3 *mentre qu'ieu* contro *mentre que* CTV (gli altri si oppongono nettamente); 5.4 *toz temps* per *midonz*. Molte le lezioni in cui GL restano compatti in lezioni minoritarie 6.3 *molt me* DD^cGL contro *ai qe-m*. L'unica lezione contrastante è 5.2 *saber* CLTa contro *poder* ABDGHIKMNPSR: si potrebbe ipotizzare una contaminazione

² A DH si dovrà aggiungere F, che riporta lo stesso ordine di *coblas*: a meno di sostenere la poligenesi dell'inversione, bisognerà immaginare una contaminazione al v. 3.2.

³ Al contrario di quanto afferma Aston, nessun valore congiuntivo né tantomeno separativo avrà la lezione 3.2 *fassa* cfr. *Commento*.

da parte di L,⁴ ma dal momento che in G la parola esce dal margine, come se fosse stata aggiunta successivamente, seppure dallo stesso scriba, è più probabile che G abbia colmato una lacuna con un codice di controllo. L'accordo con CTa si può intravedere anche a 3.4 *qu'esquivat m'a* CGTa, dove L ha la variante singolare *q'il m'esquio*.

§ 1.4.2. PS. Molto solido il legame tra P ed S, dimostrato dagli errori ai vv. 2.2 *no merron P, no meron S* per *non eron*; 2.7 *a* per *en*; *qant* per *c'anc*; 4.5 *m'en schiva* per *esquiva* ABIMNR (cfr. *m'escivet* D, *m'esqio* L); 4.6 *c'a* (-1) per *que a* BDGLM (con iato) o *tant q'a* AFHIKNRV; 5.7 *fals* in diffrazione, ma prossimo a *fa·l* C. A questi si aggiungono numerosi errori legati alla rima *a* (-iers): 1.1 *volenter*, 2.1 *primer*; 4.1 *desirer*; 5.1 *derer DPS*; 6.1 *penedenzer*,⁵ i quali, per via delle irregolarità morfologiche che comportano, non possono essere interpretate come una semplice variante del timbro rimico. Si contano inoltre un numero di varianti isolate ai vv. 2.1, 2.3, 2.7, 3.2, 3.3, 3.4, 4.7, 5.3, 5.7, T¹.1.

§ 1.5. Altri mss.: M, V, β³. Non è possibile stabilire la posizione dei codici all'interno della tradizione. Solo nella *tornada* i rapporti oscillatori permettono di avvicinare sia M che V al gruppo IKNR.

§ M. Il ms. è evidentemente contaminato, a giudicare dalle varianti che alternativamente condivide con settori ristretti della tradizione: il copista ha a disposizione una fonte occidentale (4.3 *gitat* CMTa contro *tornat*) e una veneta, alla quale è più frequentemente affine (4.2 *ades* ABDHMFV contro *soven* CTa e, quella che si impone come variante alta, *tot iorn* IKPRS + GNL).

§ V. Premesso il carattere oscillante del testimone, si può isolare probabilmente una fonte in comune con T, seppure non è possibile stabilire in che misura e con quali modalità i due mss. ne usufruiscano (cfr. 3.3 *la·m fai voler* per *la fai valer*; 4.5 *primer* TV per *privat*; 5.7 *aquilh* CTV). A poligenesi andrà attribuita, in mancanza di altra prova, il vistoso *saut du même au même* dei vv. 3.4-5 di D^cHV: certamente indipendente la lacuna di H, che elimina il v. 3.5, mentre in D^cV il copista salta dal *follei* del v. 3.4 a quello del v. 3.5.

§ β³. I due versi tramandati dalle *Razos de trobar* sono, com'è ovvio, impossibili da collocare: ci si limita a segnalare la lezione della versione di β³(CL), che commette lo stesso errore di T al v. 4.7 *damagies* per *dan ges*, mentre quella di β³(BH) si affianca alla maggioranza.

Poiché si rinuncia ad un'edizione ricostruttiva, si fornisce il testo delle singole redazioni α = ABDH (base A); β = CTa (base C); γ = PS (base S). Si fornisce inoltre un tentativo di ricostruzione delle redazioni di IKNR (base K) e di GL (base G), che si tratta separatamente da PS per il gran numero di lezioni contaminate in uno dei subarchetipi (o in entrambi).

⁴ A suggerire un'attività di contaminazione del copista di L è l'inchiostro leggermente più nitido con cui nel codice sono vergate le parole "*gei(n)g nesaber*", nonché lo spazio lasciato in bianco al verso successivo probabilmente in attesa di un controllo su una fonte accessoria.

⁵ Al v. 3.1 P è coerente nell'errore (*consirer*), mentre S innova (*consire*).

Redazione α (A)

1. 1 Mout m'entramis de chantar voluntiers
 2 e d'alegranssa e de ioi mantener
 3 aitan qan fui d'amor en bon esper,
 4 mas er no i vei mon pro ni l'i enten
 5 ni de midonz mais socors non aten. 5
 6 Tals desconortz e tals esmais m'en ve
 7 que, per un pauc, totz de ioi no·m recre.

Molto mi sforzai di cantare di buona volontà / e mantenere allegria e gioia / finché ebbi buone speranze d'amore, / ma ora non vedo né sento quel che potrei guadagnarci / e dalla mia signora non attendo più soccorso. / Mi viene un tale sconforto e smarrimento / che per poco non mi ritiro completamente dalla gioia.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| | <i>Redazione β (C)</i> | <i>Redazione γ (S)</i> | |
| 1 | 1 Mout m'entremis de chantar voluntiers | Mol m'entremis de chantar volentiers | |
| | 2 e d'alegrans' e de ioy mantener, | et d'alegranz' et de ioi mantener | |
| | 3 mentre que fuj d'amor en bon esper; | aitant com fui d'amor en bon esper | |
| | 4 eras no i vey mon pro ni lo y enten | mas er non vei mon pro ni l'i enten | |
| | 5 ni de midons mais secors non aten. | ni mai secors de midon non aten. | 5 |
| | 6 Tals desconortz e tals esmays m'en ve | Tal desconort et tal esmai m'en ve | |
| | 7 que, per un pauc, de tot ioy no·m recre. | qe, per un pauc, de tot zoi no·m recre. | |

Variazioni base: β per un] a per || γ 1 voluntiers] volenter.

- 1 mout] tot L | voluntiers] *volenter PS*.
 2 d'alegranssa e] d'alegrar `e/ M.
 3 aitan ABIKMNPRS] mentre CGLTV, tant cum DH, domenz a | qan ABNR] que CTV, eu DH, q'eu GLa, con IKMPS | bon] son R.
 4 mas er] eras CDHTa | no i ABCGLMRTa] non DHIKNPSV | l'i enten] *leitendit D*, no l'enten H, l'i *eten T*, no·il enten a.
 5 de midonz] mais secors GLPS | mais socors] de midonz GLPS, null s. M | aten] *atendit D (+1)*.
 6 tals desconortz ABCGHIKLMa] tal desconort DNPRSTV | tals ABCDHIKMa] tal GLNPRSTV | esmais ABCDGHIKa] esmaj LNPRSTV, ira M | m'en] mi L.
 7 que] que a C, que i' N | per] *p M (-1)* | totz de ABR] de tot CDGHIKLMNPSTVa | no·m] non DN, nō GIKMR | recre] *ne cre N*.

- 1 mout] mol DD^{FGHPV}, mot R, mol S | entramis ABDHIKT] entremis CD^{FGI^{lav}LMNPRSVa} | de] **de** G | chantar] cantar D^T, **chantar** G, çantar K | voluntiers ACC^{lav2D^GRa}] volontiers A^{lavBHI^{lav}MNTV}, volentiers C^{lav1D^{lav}DIKL}, volū[=]tiers F.
 2 alegranssa AB] alegrans' CRa, alegranza DHV, alegranz' GPS, alegransa IKNT, alegranch' L | ioi] ioy CRV, joi L, gioi T.
 3 aitan AMN] aitant BIKPS, aytan R | cum D] com H | qan A] qant B | que CV, ce T | q'eu Ga, q'ieu L | con IM, cō K, com PS | fui] fuj C, fuy R | en] e T.
 4 mas ABGIKMNPRSV] mais L | er ABGLPSV] ar IKMNR | eras Ca] era DHT | non DHIKNPS] no | i ABCGLMTa] y R | vei] vey CR, vej LV, ve T | mon] mo L, mom a | pro] pron Ma | ni] ne DHGL | l'i] lo y CR, lo i IKM, lo j L, ll'i N.
 5 ni] ne G, nj V | de ABIKMNRTVa] da DH | mais GL, mai PS | midonz ABIK] midons CDHMNRa, mjdots T | secors GPS, socors L | mais ABCIKNVa] mai DH, mays R | socors ABDHMNRTVa] secors CIK | midonz GL, mi don PS | non] no GL.
 6 esmais] esmays C | esmaj LV, esmai NPST, esmay R.
 7 q(u)e] ce T | pauc] paoc P | tot CDGHIKLMNPSVa] tut T | ioi] ioy CRV, joj L, zoi PS, gioi T.

2. 1 Gran mal mi fetz l'acoindamens primiers
 2 e·l beil semblan que ges non eron ver,
 3 c'anc puois non puoc mon coratge mover; 10
 4 tuich miei desir son en lieis solamen
 5 ni de ren als grans enveja no·m pren
 6 e puois no·il platz que n'aia outra merce
 7 a sofrir m'er lo trebaill en qe·m te.

Gran male mi fece il primo incontro / e i begli sguardi che non erano affatto sinceri, / che poi non potei mai più smuovere il mio cuore; / tutti i miei desideri risiedono in lei solamente / né di nient'altro mi viene voglia / e, poiché non le piace che ne abbia altra pietà, / dovrò soffrire il tormento nel quale mi tiene.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| 2 | 1 | Gran mal me fe l'acuyndamens primiers | Gran mal m'a fait l'acuidamens primiers |
| | 2 | e·l belh semblan que ges non eron ver, | e·l bel senblant qí ges non eron ver, |
| | 3 | qu'anc pueys non puoc mon coratge mover, | c'anc pois non poi mon corage mover, |
| | 4 | qu'en un desir suy ades solamen | q'en un desir soi ades solamen |
| | 5 | que de ren als gran enveja no·m pren | ni de ren al grand enveja no·m pren |
| | 6 | e pus no·l platz que m'aj' outra merce | et pois no·m plaz q'eu n'ai' altra merce |
| | 7 | a sofrir m'er lo trebalh en qe·m te. | a sofrir m'er lo trebaill a qe·m te. |

Variazioni base: α 6 que] qu'ill || β 1 l'acuyndamens] l'acuyndamen || γ 1 l'acuidamens primiers] l'acuidamen primer | 2 non eron] no meron | 2 c'anc] can | 3 mover] moner | 6 no·m] non
 1 gran] granz GR | mal] mals R | mi fetz] m'a fait PS, m'o f. V | l'acoindamens] l'acuyndamen CNPSV, lo coindamen G | primiers] pro miei\u/s N, primer PS.
 2 beil semblan] bels scenblantz L | non eron] no merron P, no meron S.
 3 c'anc] ans DH, qan PS | non] sos T | coratge] torage G | mover] morer P, moner S, volier V.
 4 tuich miei ABIKMNRVa] qu'en un CDGLPST, en un H | son] suy CGLPS | en lieis ABIKMNRVa] ades CDGHLPS | solamen] finamen L.
 5 ni ABDGHLPSa] que CIKMNRV, et qē T (+1) | ren] res R | grans ABDHMa] gran CGLPST, null' IKNR | no·m] ñ G, nō IK, non MN | pren] ven L.
 6 puois no·il] se·ill pois D, si no·ill L, p. nō P, p. non S, | qe n'aia a. GHLa] qu'ill n'aia a. AB, que m'aj' a. CTV, qe aia outra D, que·l clam a. IKN, que·ill m'aia M (-1), qu'eu n'ai' a. PS, q'ieu clam a. R.
 7 a] al P | m'er] m'es DH | trebaill] trobaill G | en qe·m te] a qe·m te PS, cam te T (-1), qe m'en ve a.

- 1 granz G, grans R | mi] me CDH | fetz ABIK] fe CLTV, fes DHMRa, fez F, feL N | acoindamens AV] acuitamenz D, acuitamens H, acuidamenz IK, a(con)tamentz L, acoindamenz M, acundamens R, acuidamens T, acoindamenz a | l'acuyndamen C, acundamen N, acuidamen PS, acujndamen V | primiers ABHT] primiers CDIKMR, premers GL, primjers V, primers a.
 2 e·il ABDHa] e·l CMNPRSTV, e·ill GIKL | beil ABD] belh CR, bel GHNPSTVa, beill IK, bell M | semblan] sēblan G, senblan HNT, senblant PS | q(u)e] qí PS | ges] ies CKRa, çes D, gies T | non] no LPS | eron ACGIKMT] eran BDHVa, ero LR, eren N.
 3 c' AIKNRTVa] q(u)' BCGLM | anc] anch L | qan P, can S | puois ABGHKT] pueys CR, pueis DMA, pois ILNPS, puix V | non] n(on) N | puoc ABI] puoc CKLMNRa, puic DH, poc GT, poi PS, puesc V | coratge ABCHIPVa] corage DLMNST, corratge K, coratie R | mover] moer L.
 4 tuich AB] tuic IK, tut M, tuit N, tug RV, tuit a | q(u)'en CGLPST, q'e D | miei ABM] mei IKNa, miey R, mej V | desir ABDGHIKPSV] dezir CMRa, deszir L, deçis NT | suy C, sui G, soj L, soi PS | lieis AB] lei IKNa, leis MV, leys R | solamen] solament D.
 5 ni ABGLPSa] ne H | q(u)e CIKMRV] qui N | ren] re L | als] al PS | grans ABDH] granz Ma | gran CGT, grant L, grand PS | null' I, nuill' KN, null' R | enveja] enveja C, enveja L, envia PR | no·m] no·m a | pren] prent D.
 6 puois AHKT] pois BGNPS, pus CRV, pos Ma | no·il ABMNa] no·l CRTV, no·ill GHIKL | platz ABCIKRVA] plaz DGMNPS, plasz L, platç T | qu'ill A, qu'il B | que·l IK, q(u)e·ill MN | q(u)e CDGHLVa] ce T | outra ABCIKMRVa] altra DGHLPS | merce] merçe NT.
 7 sofrir ABKMNRST] sufrir CV, soffrir DGHILP, suffrir a | trebaill ABGHIKLN] trebalh CR, trebaill D, trebaill M, trabail P, trabaill T, trebaill Va | en] em M.

3.	1	Ia no·is partra de lieis mos cossiriers,	15
	2	per ren qe·m fassa no·il puosc mais mal voler	
	3	aitant la fai senz e beutatz valer.	
	4	Segon Amor, follei saviamen –	
	5	mal o ai dich! Anz, follei follamen!	
	6	C'anc Narcisus q'amet l'ombra de se,	20
	7	si be·is moric, non fo plus fols de me.	

Mai non si dividerà da lei il mio pensiero / per qualunque cosa mi faccia non le potrei mai voler male, / tanto le danno valore senno e bellezza / Secondo [la logica di] Amore, faccio follie saggiamente – / mal l'ho detto! Anzi, faccio follie follemente! / Che Narciso che amò la sua stessa ombra, / seppur morì, non fu più folle di me.

3	1	Ia no partrai de lieys mos cossiriers	Ia non partrai de leu mos consiriers	15
	2	per mal que·m fasa non li puesc mal voler	per mal qe·m faz', e no i posc mal voler,	
	3	quar tan la fai sens e beutatz valer.	qar tant l'a fait senz et beltaz valer.	
	4	Segon l'afan folley saviamen –	Segon l'amor , folei saviamen –	
	5	mal o ai dig! Qu'ans folley follamen!	qe fols ai diz? Anz, folei folamen!	
	6	Qu'anc Narceus qu'amet l'ombra de se,	Q'anc Narcisus q'amet l'ombra de se,	20
	7	si be·s mori, no fo plus fols de me.	se ben mori, no fo plus fols de me.	

Variazioni base: β 1 mos] mon | 2 fasa] do | 6 qu'anc Narceus] quar anc Narcis || γ 1 mos consiriers] mon consire | 6 q'anc] qan | q'amet] qan uet.

1 ia no·is partra ABD^cFGH MV] ia no partrai CSTa, i. n. *part D* (-1), de lleis no·s pot IKNR, ja no partaj L, ia non partria P | de lieis] da le D, partir IKNR, de leu PS | mos ABDD^cGHIKLMR Va] mon CFPST, *mes N* | cossiriers] (*con*)ssiders D, *cossirres N*, *consirer P*, *consire S*.

2 per] p B (-1) | ren ABDH] mal CD^cFGIKLMNPESTVa | qe·m] que D | fassa] do C, fa(za) Ha | no·il puosc mais AB] non li puesc CDTV, eu no·il puosc D^cFGIKLN, (fa)za no·ill pos Ha, e no·ill puesc M, e no i posc PS, ie·l no·l puesc R.

3 aitant ABIKR] quar tan CMSTVa, qe tan DD^cFGHL, *tan N* (-1), *qar P* (-1) | la fai] la fan L, la fa·l N, l'a fait PS, la·m fai TV | senz] *sen LTV* | beutatz] *beltat DNTV* | valer] voler TV.

4 amor] l'afan CTa, l'amor PSV, amors R | folei] *foleia D* (+1) | saviamen] *om. D^cV* (-4), *faubiamen P*.

5 mal o ai dich ACIKMR] eu ai dich mal B, fols k'ai diç D (-1), *om. D^cHV* (-4), ai fols q'ai dich F, *qe folz ai dich GPSL*, *mal c'ai diz NT* (-1), *va* fol c'ai dig a | anz] qu'ans CMR.

6 c'anc] quar C, qez M, qant PS | narcisus] anc narcis C, *narcisiles D* (+1), anc narçius M, *narcis V* (-1) | q'amet] *qan vet DHPS*, qan vi a.

7 be·is ABCGMTVa] ben DD^cFHIKLNPRS | fols] *fol GLTVa* | me] *mi D*.

1 ia ABCDD^cHMSV] [.ja F, ja GPa, gia T | no·is AB] no·s DD^cGHMV | no CL, non PSTa | lleis IK, lei N, leys R | partrai CST, partraj L, partirai, partirai a | pot IKR, pod N | lieis ABTVa, lieys C, lei D^cFH, leis GM, lej L | cossiriers AB] cossiriers CMR, (*con*)siriers D^cF, (*con*)sirers G, *conssiriers H*, *consirers I*, *consiriers KT*, (*con*)ssirers L, *cossirres N*, *cossirjers V*, *cossirers a*.

2 q(u)e·m] ce·m T | fassa ABD^cFIKN] faça D, faza GV, fach' L, faç' M, faz' PS, fass' R, fasa T | faza H, fassa a | no·il D^ca, no·l FR, no·ill GHLMN.

3 aitant A] aitan BIK, aytan R | tan DFGHLMVa, tant D^cST | fai ABCDD^cFGHIKMa] fay R, faj V | senz AD^cFGIKNPSa.

4 segon] sung D, segond F | follei ABD^cIKMN] folley C, folei FGHPSa, follej L, foley R, follei T, follej V | saviamen] saviament D, sabiamen M.

5 mal ACIKNTR] ma\ M | ai ACIKMR] hai L, ay R | dich AFGIKLM] dig CRA, diç D, diz NPS, dit T | anz ABFGNPSa] ans DIK, ansz L, antç T | q(u)' CM, c' | follei ABIKMN] folley C, folei DFGPRSa, follej L, foley R, follei T | follamen ABCD^cFIKLMN, folement D, folamen GPRSTVa.

6 c' ABGNRTVa] ke D, q(u)' D^cFHIKL | qant P, qan S | narcisus ABD^cFGHIKLPS] narçius N, nerceus T, \n/erçeus a | amet ABCDFIKLNRTV] amec D^c | ombra ABCFIKPSVa] umbra DH, ũbra D^c, oñbra GLMR, onbra NT.

7 si] se HS | be·is AB] be·s CGMTVa | ben DHIKNPRS, be D^cFL | moric AD^cLM] mori BCFIKNPSTVa, muri DHR, morit G | non ABDFHIKMN] no CD^cGLPRSTVa | fo] fon MNRT | plus] pus R | fols ABCDD^cFHIKLNPRS] folls M | *fol GLTa*, *foil V*.

4. 1 C'atressi·m muor entre·ls loncs desiriers
 2 qe·m fan ades sospirar e doler
 3 per lieis que m'a tornat e non-chaler,
 4 q'eras sai ieu e conosc veramen 25
 5 qu'il esquiva mon privat parlamen
 6 et eu am la tant q'a la mia fe,
 7 qan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.

Perché allo stesso modo muoio tra i lunghi desideri / che mi fanno sempre sospirare e dolere / per lei che è diventata indifferente nei miei confronti / che ora so e conosco per certo / che evita di parlarli in privato / e io la amo tanto che, per la mia fede, / quando vedo il mio danno non credo a me stesso.

- | | | | | |
|---|---|---|--|----|
| 4 | 1 | A tressi·m muer entre·ls loncs deziriers | C' altresi mor entre longs desiriers | |
| | 2 | qui·m fan soven sospirar e doler | qi·m fan tot ior sospirar et doler | |
| | 3 | per lieys qui m'a gitat a non-chaler | per lei qi m'a tornat a non-calcr, | |
| | 4 | e luenh d'esper m'a mes estranhamen, | q'ora sai eu et conois veramen | 25 |
| | 5 | qu'esquivat m'a son privat parlamen | q'il m'en schiva son privat parlamen | |
| | 6 | et hieu am la tant a la mia fe, | et eu l'am tan qe a la mia fe, | |
| | 7 | quan veg mon dan, ges mi meteys non cre. | qan vei mon dan, ia mi metei non cre. | |

Variations base: α 7 ges mi mezeis] mi mezeis eu || β 6 tant a la mia] ab tan de bona || γ 1 longs desiriers] long desirer | 6 qe a] c'a.

- 1 c'atressi·m ABIKNa] atressi·m CR, qu'altresi DGHLMPSTV, autressi FT | muor] *muors B* | entre·ls] entre PSa | loncs] *long PST* | desiriers] *desires D, consirers G, desirer PS.*
 2 fan] fai DLN | ades ABDFHMTV] soven CTa, *toz ior GN*, tot iorn IKPRS, totz jors L.
 3 m'a] m'ac G | tornat] gitat CMTa | e] a CGMPSTVa | non chaler] non *calor N.*
 4 q'eras sai ieu ABGIKLNPRS] e luenh d'esper C, era conosc D, mas ara sai F, qar era sai H, qe ben o sai M, luogn d'esperan T, *m'en laxarjn V*, loing d'esperans' a | e conosc veramen ABFHMTS] m'a mes estranhamen C, e sai certainament D, e c. finamen GIKLNR, *e d'estrainhamen T (-1)*, e *conoc v. V*, e de refraingnemen a.
 5 qu'il esquiva ABIKNR] qu'esquivat m'a CGTa, que m'escivet D, q'il esqivet FHV, q'il m'esqio L, qar esciva M, q'il m'en schiva PS | mon] son CGLPSTa | privat] primier TV.
 6 eu am la ACFHIKNRVaβ³(BH)] am la tan BGLM, eu l'am tant DPS, en ua la T, eu ame la β³(C) (+1), eu ama la β³(L) (+1) | tant q'a la mia AFHIKNRV] que a l. m. BDGLM, ab tan de bona C, c'a l. m. PS (-1), t. a l. m. Taβ³(CL), t. a l. miel β³(B), con l. m. β³(H) (-1).
 7 vei] vez D | dan ges mi meteys CFGHIKLMNRVβ³(BH)] dan mi mezeis eu AB, dan mi meesme D, dan ia mi meteis PS, *damnagie mi meteus Tβ³(CL).*

- 1 c' ABGPSV] q(u)' DHIKLMNa | atressi ABCGMNra] altres DHPs, autressi FLTV, atreissi IK | muor ADGHT] muer CIKRVa, mor FLNS, muer M | entre·ls] entre·l's M | loncs] loncx LR, lons N | *long PS, lonc T* | desiriers ABHT] deziriers CFMR, desiriers IK, desirers L, deçirers N, desirers V, desirers a.
 2 qe·m] q(u)·i·m CGLPSV, qe·m[+]a | fai DN, faj L | soven Ca, sovant T | ior GPS, iorn IKNR | sospirar] suspirar F.
 3 lieis ABT] lieys C, le D, lei FHLPS, leis GIKMNVa, leys R | q(u)e] q(u)i CGNPSV, ce T | m'a] m'ha FL | tornat ABDFGHKLNRSV] tornad P | e ABIKNR] en DFGHL | non chaler ACGPRA] non caler BDFHIKMS, nochaler LV, nocaler ST.
 4 q(u)' ABIKLNPRS] c' G | eras AR] ara BGLN, era HIK, ora PS | conosc ABFM] conos H, conois PS | veramen ABFHPSV] veiramen M.
 5 q(u)'il ABFIKPS] qu'ill L, qu'el' NV, qu'ill R | esquivat CTa, eschivat G | son CGLPS] sun T, som a | privat] priat L | primier T, primer V | parlamen] parlament D.
 6 et] ez FMβ³(H), e L (et) RTVa | eu ADFHNPSVβ³(CHL)] hieu C, ieu IKRβ³(B), eu a | tant D, tan LMPS.
 7 q(u)an] can NRTV, cant aβ³(B), quant β³(H) | vei] veg CV, vey Rβ³(H), vec T | mon] mo L | ges CFGHIKLMRVβ³(BHL)] ies Nra | *damnagie T, dāpnages β³(C), danages β³(L)* | meteys C, meteis F, mezeis GHIKMRa, metceis L, meçeis N, meteis P, metei S, meteus T, metex V, meseis β³(B), menteus β³(C), matex β³(H), methaus β³(L) | non] no GT.

5.	1	Sabetz cals es totz mos cosseills derriers?	
	2	Pois del partir non ai cor ni poder,	30
	3	ses son penssar farai lo mieu voler:	
	4	amarai la midonz per tal coven	
	5	q'el cor aurai l'amoros pessamen,	
	6	mas la bocha tenrai ades en fre	
	7	q'ella sivals no·ill en dira mais re.	35

Sapete qual è la mia ultima decisione? / Poiché non ho cuore né potere di partire, / senza arrearle fastidio farò il mio volere: / l'amerò come mia signora, in maniera tale / che nel cuore avrò il pensiero d'amore, / ma la bocca terrò sempre a freno, / che almeno essa non le dirà mai nulla.

5	1	Be sai quals es totz mos cosseills derriers,	Ben sai qals es toz mos conseillz deriers,	
	2	pus de partir non ai ginh ni saber	pois del partir non ai zeng ni poder,	30
	3	ses son pezar farai lo mieu plazer :	sens sos pensar farai lo meu plaiser :	
	4	amarai la midons per tal coven	amerai la midon per tal coven	
	5	qu'el cor aurai l'amoros pessamen	q'el cor aurai l'amoros pensamen,	
	6	e la boca tenrai ades e fre,	mais la bocha tenrai ades en fre,	
	7	aquilh sivals non l'en dira mais re.	qe sil per ver no lli·m dira mas re.	35

Variazioni base: α 7 mais] ia || γ toz mos conseillz deriers] tot mon conseill derer | 7 dira] dirai

1 sabetz ABDH] be sai CGIKLMNPRSTVa | es ACHIKPSTV] er BDLMN, yn/er a | totz] tot NPS | mos] mon GLPST | cosseills] conseil DGLPST | derriers] derer DPS.

2 del] de CT, des a | non ai] no j ha L, no trob G | cor ni ABDHIKMV] ginh ni CGLPSTa, zes N (-1), ies de R | poder] saber CLTa, poder G (in margine).

3 ses] se LN | son penssar] s. pessar_r/t/ L, sos pensar PS, sospeitar T, sos pensars a | lo mieu voler ABDH] l. m. plazer CGIKMNPRSTVa, om. L (-4) (il copista lascia uno spazio bianco), l. sieu plaser T.

4 amarai] et amarai H (+1) | la midonz] la toz temps GL, las m. a.

5 q'el cor aurai] om. N (-4), c'al c. a. T.

6 mas] e CIKNRa | la] en la LT (+1) | en] lo LT, el Va.

7 q'ella ABDHIK] aquilh CTV, car ia G, qe·ill L (-1), qe ia M, sivals NR, qe sil PS, qe als a | sivals ABCHIK] sim uals D, en ver G, per ver LPSTV, per re Ma, aquel NR | no·ill en ABDL] non l'en CHIKMNRVa, no li·m GPS, no li T | dira] dirai DGMNPSTa | mais] ia AB.

1 be CLR, ben GIKMNPSTV, be a | sai CGIKLMNPSTV, say R, hs/ai a | cals] q(u)als DGHLMPSt | totz] tot D, toz G, tutç T | cosseills AB] cosseills CR, cosseillz H, conseills IKM, conseils M, cosseils Va | conseil DPS, conseil G, consseill L, consigll | derriers] derers GLN, deriers IKT, derjers V.

2 pois ABIKPS] pus CV, pueis D, pos GLMNRa | non] no GL | ai] ay R | ginh C, gei(n)g G, geig(n) L, zegn PS, gintç T, gen a.

3 ses] sens PST, senz a | penssar A] pesar BD, pezar CM, pessar GV, pensar HIKPRS | farai] faraj L, faray R | mieu] meu DGHNRSV, meo P | plazer CIKMVRa, plaiser GS, plaçer N, plaser PT.

4 amarai] amaraj L, amerai PS, amaray R | midonz ABIKa] midons CDHMR, mi don PS, midont T, mjdots V | toz G, totz L | coven] (con)ven HL, conven PT.

5 aurai] auraj L, auray R, auraj V | pessamen ABCGLV] penssamen DH, pensamen IKMNPSTa.

6 mas ABDGHLMTV] mais PS | en L, e T | bocha ABDGHLPSa] boca CIKMNV, bocca R | tenrai] tenraj L, tenray R, terai T | en ACDGHKMPRS] e C.

7 ella ABIK] ela DH | aquilh C, aquil TV | aquel N, aquilh R | re M, ren a | no·ill ADL] no·il B | non l'en CI, no l'en H, non ll'en K, non li en M, no li·n N, non li·n RV, no li·n a | mais CDIKLMNTV] mas GPS, mai H, mays R, \mais/ a.

6. 1 Estarai doncs cum lo penedenciers
 2 que ren non quier d'aisso que vol aver.
 3 Ai! Qe·m tarda q'ieu non la vau vezer!
 4 Irai lai doncs morir mon escien?
 5 Hoc, q'aital mort amari' eu soven, 40
 6 q'estraignamen es grans plazers: qui ve
 7 so c'ama fort ia non aia autre be.

Starò dunque come il penitente / che non chiede nulla di ciò che vuole avere. / Ah! Come mi rende impaziente non andarla a vedere! / Andrò dunque lì a morire di mia volontà? / Sì, che spesso preferirei una morte tale / perché è un piacere eccezionalmente grande: chi vede / ciò che ama fortemente mai non abbia altro bene.

- | | | | | |
|---|---|---|---|----|
| 6 | 1 | Estarai donx cum fa·l penedensiers | Anz m'estarai com fals penedenciers | |
| | 2 | que re non quier d'auquo que vol aver. | qi ren non qier d'aizo q'el vol aver. | |
| | 3 | A! Que·m tardi quar non la vau vezer! | Ai! Qa ·m tarza q'eu nò la vau veder! | |
| | 4 | Irai la doncs morir ad escien? | Jrai la donc morir mon escien? | |
| | 5 | Oc, qu'aital mort amarai hieu soven, | Oc, q'aital mort amerai eu soven | 40 |
| | 6 | qu'estranshamen es gran plazer, qui ve | q'estragnamenz es granz plazers: qi ve | |
| | 7 | so qu'ama fort, ia non ai' autre be. | ço q'ama fort ia non az' altre be. | |

Variazioni base: α 5 amari' eu] amaria || β 6 es] a || γ 1 com] om. | penedenciers] penedencer.

- 1 estarai doncs ABCD^cFHIKM] anz m'estarai DGLS, farai o d. N, anz *m'estrarai* P, doncx estaray R, e. me V, e estarai a | cum lo] cum fa·l C, coma IKR, coma·l Na, com fals P, fals S (-1) | penedenciers] *penentechers* L, *pedenencers* G, *penedencer* PS.
 2 ren] res RTV | que] q'el LPS, don N | aver] saver G.
 3 ai] molt DD^cGL, e V | qe·m ABCHIKNTV] me DD^cGL, co·m FMa, qa·m PS, que R | tarda] *tart* T (-1), *carda* V | q'ieu AD^cGPSa] car BCFHIKV, que DLMNRT | non] nò MR, *no·m* a.
 4 irai] *vai* T (-1) | doncs] *donc* *donc* P (+1) | mon escien] ad escien CV, *ades ien* T (-1).
 5 q'aital] qe tal L, aytal RTVa | amari' eu DD^cFGHIKNR] amaria AB, amarai hieu CLPSTVa, volria ieu M.
 6 q'estraignamen] q'estragna merçe T (+1) | es] a Ca, *om*. F (-1), fai N | grans] gran CLTa, son N | plazers] plazer CNTa, *plaz* D (-1).
 7 fort ia] *for* ia M, si tot N | aia] *con* a N | autre be] outra re B.

- 1 estarai ABCD^cHMTV] [.]starai F, esterai K | anz DGPS, ansz L | doncs ABD^cFIKM] donx CN, donc HT | estarai DGS, estaray L | penedenciers ABD^cM] penedensiers CIKNRa, penedencers DV, penedenciers F, penedenciers H, penedenciers T.
 2 q(u)e] q(u)i HPS | ren] re CDD^cFGHL | non] no D | q(u)ier] q(u)er DD^cFGLNPV, cier T | d'aisso ABH] d'aq(u)o CMV, de cho DGL, de sso D^c, de so F, d'aiso IKT, d'aco NR, d'aizo PS, de zo a | q(u)e ABCDD^cFGHIKMRVa] ce T.
 3 ai] ABFHIKMNPsa] a CR | molt DD^cG, mult L | tarda ABDD^cFGHIKLM] tardi C, tarçe N, tarza PSa, tarze R | q'ieu Aa] q'eu D^cGPS | car BHIKV, q(u)ar CF | q(u)e DLMNR, ce T | non ACNV] no BDD^cFGHIKLPST | vau] vauc CD^cRT, vao D | vezer] veszer L, veçer N, veder S, veser T.
 4 irai] ABCD^cMV] jrai DFGHIKLNPS, yrai R | lai ABD^cFMNTa] la CDGHIKLPSV, lay R | doncs ABCD^cFMTa] donc DGHIKLNPSV, doncx R | morir] murrir H, murir R | escien] essien LN, ensien R.
 5 hoc ABVa] oc CDD^cFGHIKLMRST, o N | q(u)'] c' IKNa | aytal R, aital TVa | amarai CTa, amaraj LV, amerai PS | amari' DD^cFHIKNR, ama'ri' G | hieu C, ieu IKLMa, eu DD^cFGHNPRSTV.
 6 estraigamen Aa] estragnamen BGLN, estranhamen C, estrangamen D, estragnamenz D^cFPS, estrangamen H, estraigamenz I, estragnamenz K, estrainhamenz M, estranhamenz R, estraynamenzt V | grans ABRV] granz D^cFGHIKMPS | gran CLa, grant T | plazers ABD^cFHIMRV] plazer Ca, plaçer G, p\l/azers K, plazers L, plaxer N, plaiser P, plaisers S, plaser T.
 7 so] ço DS, cho GLP, zo V | c' AGRTVa] q(u)' BCDD^cFHIKLMPS, k' N | aia ABT] ai' CD^cFGHIKMVa, hai' D, haja L, az' PS, ay' R | autre ACD^cFHIKMRTVa] altre DGPS, aultre L.

T¹. 1 Lo vers tramet midonz per tal coven
 2 c'a tot lo meins, s'autre pro noca·m te,
 3 qan l'auzira li membrara de me. 45

*Invio il vers alla mia signora in tal modo / che per lo meno, se non mi procurerà mai altro guadagno,
 / quando lo ascolterà le ricorderà di me.*

T¹ 1 Lo vers tramet midons per tal coven **Bon** vers tramet midonz per tal coven
 2 qu'a tot lo menhs, s'autre pros **no m'en** ve, c'a to lo mens, s'autre pro noca·m te,
 3 quan l'auzira li membrara de me can l'audira **menbrera li** de me. 45

1 lo] bon PS | midonz] lei cui IKV, a leis MNR | per tal coven ABCDGHPSTa] me don e·m ren IKV,
 qe·m don e·m ren MN, e·m don e·m ren R.

2 meins] *meus* P, mon T | autre] autres M | pro ABDGHPSTa] pros Ca, bes IKR, iois M, ben NV |
 noca·m te ABHPS] no m'en ve CIKMNRTVa, nomca te D, no capte G.

3 auzira] auzara D | li membrara] menbrera li DGHPs, li *mebrera* T.

1 midonz ABDGHPSa] midons CT | lei IK, leis V | leis M, lei N, leys R | coven ABCD] (con)ven G, conven T.

2 c' ADGIKNPRSTV] q(u)' CHMa | a] ab G | tot] to PS, tut T | meins AB] menhs C, meingz D, meinz GHa, menz IK, mens
 MNRS, mejnx V | autre ACIKNRTVa] altre BDGHPS | pros C, proz a | ben N, be V | noca·m te ABS] nōcā H, noca·mp P |
 no CIKMNVa, non R | ve CIKMNRVa, *ven* R.

3 q(u)an ABCGHM] can DPRSV, q(u)ant IKN, ca T, cam a | auzira] audira PS, ausira T | membrara ACRA] mēbrara B,
 menbrara IKM, menbrera N | menbrara DH, mēbrara G, menbrera PS | de] di T.

IKNR (testo K)⁶

1. Mout m'entramis de çantar volentiers / e d'alegransa e de ioi mantener, / aitant **com** fui d'amor en bon esper,
 / mas ar **non** vei mon pro ni lo i enten / ni de midonz mais secors non aten. / Tals desconortz e tals esmais
 m'en ve / que, per un pauc, **de tot ioi** no·m recre.
2. Gran mal mi fetz l'acuidamenz premiers / e·ill beill semblan que ies non eron ver, / c'anc puois non puec mon
 corratge mover; / tuic mei desir son en lei solamen / **qe** de ren als **nuill'** enveia no·m pren / e puois no·ill
 platz **que·l clam** outra merce / a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.
3. **De lleis no·s pot partir** mos consiriers, / per **mal** qe·m fassa **ieu** no·ill puosc mal voler / aitan la fai senz e
 beutaz valer. / Segon Amor, follei saviamen – / mal o ai dich! Ans, follei follamen! / Q'anc Narcisus c'amet
 l'ombra de se, / si **ben** mori, non fo plus fols de me.
4. Qu'atreissi·m muer entre·ls loncs desirriers / qe·m fan **tot iorn** sospirar e doler / per leis que m'a tomat e non
 caler, / qu'era sai eu e conosc finamen / qu'il esquiva mon privat parlamen / et ieu am la tant c'a la mia fe, /
 qan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.
5. **Ben sai** cals es totz mos conseils deriers: / pois del partir non ai cor ni poder, / ses son pensar farai lo mieu
 plazer; / amarai la midonz per tal coven / qu'el cor aurai l'amoros pensamen / e la boca tenrai ades en fre, /
 qu'ella sivals non ll'en dira mais re.
6. Esterai doncs **coma** penedensiers / que ren non quier d'aiso que vol aver. / Ai! Que·m tarda **car** no la vau
 vezer! / Jrai la donc morir, mon escien? / Oc, c'aital mort amari' ieu soven, / q'estrangnamenz es granz
 plazers: qui ve / so q'ama fort ia non ai' autre be.

T¹. Lo vers tramet **lei cui me don e·m ren** / c'a tot lo menz, s'autre **bes no m'en ve**, / qant l'auzira li menbrara
 de me.

⁶ Il testo è conforme alla testimonianza di K. Fatta eccezione per le varianti isolate di NR e le loro lezioni
 singolari (cfr. § 1.2.1. NR.), le varianti estranee a K eleggibili a testo si riducono a 1.6 *tal desconort* DNPSRTV
 contro *tals desconortz* ABCGHIKLM, 5.1 *es* BDLNMR contro *er* ACHIKPSTV e 6.3 *que* DLMNRT contro *car*
 BCFHIKV, lezioni poligenetiche per cui il criterio di maggioranza non offre alcun indizio: si preferisce dunque
 mantenere la lezione del testo base.

GL (base G)

1. Molt m'entremis de chantar volunters / e d'alegranz' e de ioi mantener / **mentre q'eu** fui d'amor en bon esper, / mas er no i vei mon pro ne l'i enten / ne **mais secors de midonz** no aten. / Tals desconorz e tal esmais m'en ve / qe, per un pauc, **de tot ioi** no-m recre.
 2. Gran mal mi fez l'acoindamenz premers / e-ill bel senblan qe ges non eron ver, / q'anc puois non poc mon corage mover, / **q'en un desir sui ades** solamen / ni de ren als **gran** enveia no-m pren / e pois no-ill plaz qe n'aia altra merce / a soffrir m'er lo trobaill en qe-m te.
 3. Ja no-s partra de leis mos consirers, / per **mal** qe-m faza **eu no-ill pos** mal voler / **qe** tan la fai senz e beltaz valer. / Segon Amor, folei saviamen – / **qe folz ai dich?** Anz folei folamen! / C'anc Narcisus q'amet l'onmbra de se, / si be-s morit, no fo plus fols de me.
 4. **C'atressi** muor entre-ls loncs desirers / qi-m fan **toz ior** sospirar e doler / per leis qi m'a tornat **a** non chaler, / c'ara sai eu e conosc **finamen** / **q'eschivat m'a son** privat parlamen / et **am la tan qe a** la mia fe, / qan vei mon dan, ges mi mezeis no cre.
 5. **Ben sai** qals **er** toz mos conseilz derers: / pos del partir no **trob geing** ni **saber**, / ses son pessar farai lo meu plaiser; / amarai la **toz temps** per tal coven / q'el cor aurai l'amoros pessamen, / mas la bocha tenrai ades en fre / **qe ill per ver no li-m** dira mas re.
 6. **Anz m'estarai** con lo pedenencers / qe re non qer **de cho** qe vol aver. / **Molt me** tarda q'eu no la vau vezer: / jrai la donc morir mon escien? / Oc, q'aital mort **amarai** eu soven, / q'estragnamen es granz plaçer: qi ve / cho c'ama fort ia non ai' altre be.
- T¹. Lo vers tramet midonz per tal conven / c'ab tot lo meinz, s'altre pro no **capte**, / qan l'auzira **menbrara li** de me.

Variations dalla base: 2.3 corage] *torage* | 3.7 fols] *fol* | 4.1 desirers] *consirers* | 4.3 a] *ac* | 5.1 conseilz] *conseil* | 5.2 saber] *poder* | 5.7 qe ill per] *car ia en* | 5.7 dira] *dirai* | 6.2 aver] *saver* | 6.5 amarai] *amari*.

Commento

- 1.6 *tals desconortz m'en ve*: non si considera erronea la lezione asigmatica (DNPSRTV), per via dell'ambiguità sintattica creata dalla locuzione impersonale *m'en ve*, cfr. Jensen 1994, p. 199, § 457. Identiche oscillazioni si presentano nell'opera di Peirol in 366,12 v. 2.4, 366,22 v. 3.1 e 366,26 v. 3.6.
- 2.6 γ : *no-m plaz*. La lezione *non p*. S è molto dubbia, perché priva il periodo di un soggetto esplicito. Si interviene inserendo una prima persona, che si immagina nel subarchetipo comune: in tal modo può essere interpretata la volontà del copista di P, che trascrive *nō plaz*. | 6 α : *qe n'aia*. Si interviene sulla lezione *qu'ill n'aia AB* in favore della lezione meglio attestata.
- 3.2 *per ren qe-m fassa*: cesura epica. Non si tratta di ipermetria, come sostiene Aston, che si fonda sul passo per separare AB da DH. Non errore quindi, bensì *lectio difficilior*, tramandata non solo da AB, ma anche da DTV: i primi presentano il monosillabo *mais*, i secondi sciolgono *no-ill* (comune a quasi tutti i testimoni) in *non li*. Così anche C, che introduce una banalizzante cesura di quarta, mentre gli altri codici elidono in sinalefe la quinta sillaba atona. Del gruppo veneto, H (con l'accordo di a) presenta una cesura

- “all’italiana” o “*enjambante*”,⁷ che potrebbe anche rappresentare il fattore dinamico. Data la difficoltà di determinare la lezione nelle redazioni α e β , si decide di mantenere la lezione isolata di AB in α , mentre si interviene sulla variante singolare di C, per cui si ottiene la lezione attestata in T.
- 3.6 L’errore di natura grafica *qan vet DHPS* per *q’amet* deve essere considerato poligenetico, commesso indipendentemente dai modelli di DH e PS. Forse lo stesso errore era anche in un antigrafio di a, che sembra aver corretto nella sua lezione *qan vi*.
- 3.6-7 Il mito di Narciso (Ovidio, *Metamorfosi*, III, 399-510) è citato come esempio di follia per aver amato chi non avrebbe mai potuto ricambiarlo, il riflesso della propria immagine. La morte, estrema conseguenza della follia, rappresenta lo scarto tra il personaggio mitologico e il trovatore, che può competere con il modello letterario in virtù dei suoi desideri, che lo fanno vivere in una condizione di morte lunga e reiterata. Il mito di Narciso occorre poche altre volte nella lirica occitanica e si può ritenere di ispirazione bernardiana, per via dei celebri versi «c’aissi-m perdei com perdet se / lo bels Narcisus en la fon.» BnVent 70,43 vv. 23-24, passo poi citato dall’*ensenhamen* 85,1 v. 16; cfr. inoltre 461,9a v. 14-16: «com Narcisi, que dedins lo potz cler / vi sa ombra e l’amet tot entier / e per fol’amor mori d’aital guia.» ed. Gambino 2003, p. 145, e alcuni versi nel più tardo *Roman de la Rose*: «Bien li fut lors guerredoné, / qu’il musa tant a la fontaine / qu’il ama son ombre demainne, / si en fu morz a la parclouse» ed. Liborio - De Laude 2014, vv. 1490-1494.
- 4.3 *m’a tornat e non-chaler*: cfr. 366,20 v. 3.1: «era m’a si tornat e non-caler».
- 4.4 β : le lezioni di C, T, a provengono evidentemente da una corrottela comune. Nell’impossibilità di risalire alla lezione del subarchetipo si lascia a testo la lezione del ms. base.
- 4.5 α : si mantiene la lezione *qu’il esquiva*, per il carattere *difficilior* della cesura lirica, regolarizzata in diversi modi dai vari sottogruppi della tradizione. La forma al passato remoto, ma anche quella al passato prossimo, di molti testimoni (*esquivet* DFHV, *esquivat m’a* CGTa), unitamente alla particolarità metrica, suggeriscono, pur senza costituire un argomento dirimente, un’interpretazione alternativa: se si coserva un regolare accento di quarta, il fattore dinamico sarebbe costituito da *esquivà*, forma catalana e gascona del passato remoto, il quale che si trova sporadicamente anche nei testi trobadorici e nelle *vidas*, cfr. Anglade 1921, p. 273, Zufferey 1994, pp. 57-65 e 2005, pp. 385-390.
- 4.7 α : si interviene sulla lezione di AB con quella di H, in accordo con la maggioranza.
- 5.4 *amarai la midonz*. Il passo è ampiamente discusso in Di Girolamo 2014: ad un pronome atono (*mi-*) non può essere anteposto un articolo⁸ e la quarta posizione (a meno di dover accettare una rara cesura *a maiori*) deve essere occupata da una sillaba atona. Ne consegue

⁷ Decasillabo composto da 4’ + 5; cfr. Billy 1992, p. 807, dove, più tecnicamente, è chiamata «cesure avec compensation (noté 4’[5])».

⁸ Roncaglia 1992, citava questo passo come unico esemplare nella poesia trobadorica in cui *midons* prendesse l’articolo, per dimostrare il genere femminile che il sostantivo, pur essendo costituito a partire dal maschile *don*, aveva ormai assunto. Sul ‘problema di *midons*’ cfr. inoltre Hackett 1971, Paden 1975 e Verhuyck 1985.

che *la* non può essere un articolo, ma deve essere interpretato come pronome tonico. Il passo assumerà il significato di ‘amerò lei come mia signora’, ponendo enfasi sulla funzione del sostantivo. Un’interpretazione alternativa compatibile al contesto, potrebbe leggere in *la* un avverbio di luogo, ‘amerò lì’, facendo riferimento a quel luogo immaginato in cui si trova la donna dei trovatori, quel “*lai*” recipiente dell’amore del poeta e metafora della donna stessa che ritroviamo altre volte anche in Peirol.

6.1-2 Non è chiaro se la frase sia affermativa o interrogativa, come può suggerire la formula *estarei doncs*. L’impiego di interrogative rientra a pieno titolo nell’*usus scribendi* di Peirol, ma dal momento che i versi che seguono non sono una risposta diretta si preferisce un’interpretazione più neutra. Questa è l’interpretazione di DGLPS *anz m'estarei...*, che introduce, senza ambiguità, un’affermativa.

6.3 Cesura lirica.

6.5 La lezione *tal mort amarai eu soven* CLPSTa (G resta a parte perché, ipometro, è stato successivamente corretto), seppure non si possa considerare un errore, è lezione dubbia, dal momento che il condizionale *amari'* degli altri testimoni, combinato con *soven*, può tradursi con ‘spesso preferirei una tale morte’. Questo senso si perde nella lezione di CLPSTa, che non può essere tradotta con ‘tale morte amerò sovente’, implicando un’azione iterata, significato difficilmente accettabile.

6.6-7: *q'estraignamen es grans plazers: qui ve / so c'ama fort ia non aia autre be*: la sintassi non è limpida. La sentenza in *enjambement*, che inizia alla penultima sillaba del v. 6.6 costituisce una versificazione inconsueta, ma non sembra che vi sia un’altra interpretazione accettabile. | β: si sostituisce *a* Ca con *es*, che si impone come lezione alta.

Errori singolari

B 3.2 p (-1) | 4.1 muors.
 D 14 leitendit | 1.5 atendit (+1) | 3.1 part (-1) | 3.1 (con)ssiders | 3.4 foleia (+1) | 3.6 narcisiles (+1) | 3.7 mi | 4.1 desires | 4.7 vez | 5.7 sim uals | 6.6 plaiz (-1).
 F 6.6 om. es (-1).
 G 2.3 torage | 4.1 consirers (*mt* 3.1) | 6.1 pedenencers .
 H 5.4 et (+1) .
 L 2.2 bels scenblantz | 2.4 finamen (*mt* 4.4) | 5.3 (-4) | 5.7 qe·ill (-1) | 6.1 penentechers.
 M 1.7 p (-1) | 2.6 om. outra (-1) | 6.7 for.
 N 1.7 ne cre | 2.1 pro miei\u/s | 3.1 mes | 3.1 cossirres | 3.3 (-1) | 4.3 calor | 5.2 zes (-1) | 5.5 om. q'el cor aurai (-4) | 6.7 con a.
 P 2.3 morer | 2.7 al | 3.1 consirer | 3.3 om. tant (-1) | 3.4 faubiamen | 6.1 estrarai | 6.4 donc donc (+1) | T¹.2 meus.
 R 2.1 mals | 2.5 res | T¹.2 ven.
 S 2.3 moner | 3.1 consire | 6.1 om. com (-1) .
 T 1.4 eten | 2.3 sos | 2.5 et qē (+1) | 2.7 om. en (-1) | 2.7 cam | 4.4 esperan e d'estrainhamen (-1) | 4.6 en ua | 6.3 tart T (-1) | 6.4 vai (-1) | 6.4 ades ien (-1) | 6.6 q'estragna merçe (+1) | T¹.3 mebrera.
 V 2.3 volier | 3.6 c'anc narcis (-1) | 4.4 men laxarjn e conoc | 6.3 carda.
 a 5.4 las | 6.3 no·m.
 β³(C) 4.6 ame.
 β³(H) 4.6 con (-1).

Errori comuni

1.1 volenter PS
 2.1 granz GR
 2.1 l'acuyndamen CNPSV, lo coindamen G
 2.1 primer PS
 2.2 no merron P, no meron S
 2.5 non MN
 2.7 a PS
 3.1 ia no partrai CLSTa
 3.1 partrai ... mos La
 3.3 sen LTV
 3.3 beltat DNTV
 3.4 om. saviamen D^cV (-4)
 3.5 mal c'ai diz NT (-1)
 3.5 om. H, (-7) D^cV
 3.5 qe folz ai dich GPSL
 3.6 qan vet DHPS
 3.7 fol GLTVa
 4.1 long PST
 4.1 desirer PS
 4.2 toz ior GN
 4.6 PS (-1)
 4.6 ame β³(C) (+1), ama β³(L) (+1)
 5.1 tot NPS
 5.1 GLPST
 5.1 conseil DGLPST
 5.1 derer DPS
 5.3 se LN
 5.6 en la LT (+1)
 5.7 dirai NPSTa (+ DGMa)
 6.1 penedenzer PS
 6.6 gran LT (+ Ca)

Variants ed errors primari						
1	3	AB N R IK M PS	aitan qan con	C TV GL	mentre que q'eu	DH tant cum eu, a domenz q'eu
1	5	ABDHIK N RTVa M	de midonz mais socors null	GL PS	mais socors de midonz	
2	1	ABDHIKGLMN RTVa	mi fetz	PS	m'a fait	
2	2	ABDHIKGLMN RTVa	non eron	P S	no merron meron	
2	4	AB IK MN R Va	tuich miei desir son en lieis	D CGL PS H T	qu'en un desir suy ades son son	
2	5	ABDH M a IKCGL PS T	grans gran	IK N R	null'	
2	6	H GL a D AB PS C TV M	qe n'aia outra aia qu'eu qu'ill m'aj' que·il m'aja om.	IK N R	que·l clam outra q'ieu	
3	1	AB H G M V FD° D L	ia no·is partra de lieis part da no partraj	IK N R	de lleis no·s pot partir	CTa ia no partrai de lieys S leu P partria leu
3	2a	ABDH	ren	IKCGLMNPSRTVaFD°	mal	
3	2b	AB	fassa no·il puosc mais	IK GL N FD° M D R C TV PS	fassa eu no·il puosc e ie·l non li do non li e no i	Ha faza no·ill pos
3	3	ABDHIKCG MN R aFD°	la fai valer	PS	l'a fait valer	L la fan valer, TV la·m fai voler
3	4	ABDHIK GLMN FD° R PS V	amor amors l'amor	C T a	l'afan	
3	4	ABDHIKGLMN SRT aF	saviamen	V D°	om.	P faubiamen
3	5	A IKC M R N T	mal o ai dich om. c'ai	D F a GL PS ai	ai fols q'ai dich va fol om. ge ai	B eu ai dich mal, HVD° om.
3	6	AB IKCGLMN RTVF	q'amet	DH PS	qan uet	a qan vi
4	2	ABDH M VF	ades	C T a	soven	IKPRS tot iorn GN toz L totz jors
4	3	ABDHIK GL NPSR V	tornat	C M T a	gitat	
4	4a	AB IK GL NPSR	q'eras sai ieu	C T a	e luenh d'esper luogn d'esperan loing d'esperans'	F mas ara sai H car M qe ben o D era conosc V m'en laxarjn
4	4b	AB H M PS F V	e conosc veramen conoc	IK GL N R	e conosc finamen	C m'a mes estranhamen, D e sai certainament, T e d'estrainhamen, a e de refraingnemen
4	5a	AB IK N R M	qu'il esquiva qar	CG T a	qu'esquivat m'a	FHV q'il esquivet D que m'escivet L q'il m'escio PS q'il m'en schiva
4	5b	ABDHIK MN R V F	mon	CGL PS T a	son	
4	5c	ABDHIKGLMNP SR aF	privat	TV	primier	
4	6a	A HIK N R V F a C T	eu am la tant q'a la mia a ua ab tan de bona	D PS B GLM	eu l'am tant qe a la mia c' am la	β ³ (B) ieu am la tant a la miel β ³ (H) con β ³ (C) ame β ³ (L) ama
4	7	AB	dan mi mezeis eu	HIKGLMN R V F β ³ (BH) PS	dan ges mi meteys ia	D dan mi meesme, Tβ ³ (CL) damagie mi meteus
5	1	ABDH	sabetz	IKCGLMNPSRTVa	be sai	
5	2a	ABDHIK M V	cor ni	CGL PS T a	ginh ni	N zes, R ies de
5	2b	ABDHIK G MNPSR V	poder	C L T a	saber	
5	3	ABDH	voler	IKCG MNPSRTVa	plazer	L om.
5	4	ABDHIK MNPSRTVa	midonz	GL	toz temps	
5	6	ABDHIKCG MNPSR Va	la bocha tenraj ades en el	L T	en la bocha tenraj ades lo	
5	7a	ABDHIK	q'ella	C TV	aquilh	L qe ill PS sil G car ia M qe NR sivals, a qe als
5	7b	AB HIK D	sivals sim uals	L PS TV G M a	per ver en re	NR aquel

6	1a	AB HIKC M T FD° V R	estarei doncs me doncx estaray	D GL S P	anz m'estarai m'estrarai	N farai o donx, a e estarai com
6	1b	ABDH GLM TV	cum lo	IK R	coma	C cum fa·l, Na coma·l, P com fals, S fals
6	3	AB HIKC N T M aF PS R V	ai qe·m co·m qa·m que e	D GL D°	molt me	
6	5	AB	amaria	C L PS TVa	amarai hieu	DD°PHIKNR amari' eu, G ama\ri/ eu, M volria ieu
6	6	ABDHIK GLM PSR V D° T	es grans plazers gran plazer	C a	a gran plazer	F granz plazer, N fai gran plazer
T¹	1a	ABDHIKGLMN RTVa	lo	PS	bon	
T¹	1b	ABDH CG PS T a	midonz per tal coven	IK V MN R	lei cui me don e·m ren a leis qe·m a leys e·m	
T¹	2a	ABDH CG PS T a	pro	IK R N V	bes ben	M iois
T¹	2b	AB H PS D	noca·m te nomca	IKC MN RTVa	no m'en ve	G no capte
T¹	3	AB IKC MN R Va T	li membrara mebrera	DH G PS	menbrara li	
Variants ed errors secundari						
1	1	ABDHIKGLMN RTVaFD°	voluntiers	PS	volenter	
1	4a	AB IK GLMPSR V	mas er	DH C T a	eras	
1	4b	AB CGLM RT a	no i	DHIK NPS V	non	
1	6a	AB HIKCGLM a	tals desconortz	D NPSRTV	tal desconort	
1	6b	ABDHIK a	tals esmais	L NPSRTV	tal esmaj	G tal esmais, M tals ira
1	7a	AB R	totz de	DHIKGLMNPSTVa	de tot	
1	7b	AB H C L PS TVa	no·m	D N	non	GIKMR nō
2	1a	ABDHIK LMNPS TVa	gran	G R	granz	
2	1b	ABDHIK LM R a	l'acoindamens	C NPS V	l'acuyndamen	G lo coindamen
2	1c	ABDHIKGLM RTVa	primiers	PS	primer	N pro miei\us
2	3	AB IKCGLMN RTVa	c'anc	DH	ans	PS gan
2	5a	ABDH GL PS a	ni	IKC MN R V	que	T et qē
2	5b	ABDH C L PSRTVa	no·m	MN	non	G ñ, IK nō
2	7a	AB IKCGLMNPSTVa	m'er	DH	m'es	
2	7b	ABDHIKGLMN R V	en qe·m te	PS	a qe·m te	T cam te, a qe m'en ve
3	1	ABDHIK GLM R Va D°	mos	C PS T F	mon	N mes
3	3a	AB IK R	aitant	C M S TVa	car tant	DD°FGHL qe tan, N tan, P qar
3	3b	ABDHIKCG MNPSR aFD°	senz	L TV	senz	
3	3c	AB HIKCGLM PSR aFD°	beutatz	D N TV	beltat	
3	5	ABDHIK GL NPS TVaFD°	anz	C M R	qu'ans	
3	6	ABDHIK GL N RTVaFD°	c'anc	PS	qant	C qar, M qez
3	7a	AB CG M TVa	be·is	DHIK L NPSR FD°	ben	
3	7b	ABDHIK MNPSR FD°	fols	GL TVa	fol	
4	1a	AB IK N a	c'atressi·m	DH GLM PS V	qu'altresi	CR atressi·m, FT autressi
4	1b	ABDHIKGLMN RTV F	entre·ls	PS a	entre	
4	1c	ABDHIKGLMN R VaF	loncs	PS T	long	
4	1d	AB HIKC LMN RTVaF	desiriers	PS	desirer	D desires, G consirers
4	2	AB HIKCG M PSRTVaF	fan	D L N	fai	
4	3	ABDHIK L N R F	e	CG M PS TVa	a	
5	1a	A HIKC PS TV	es	BD LMN R	er	v\ner a
5	1b	ABDHIKGLM R a	totz	NPS	tot	
5	1c	AB HIKC MN R Va	mos cosseills	GL PS T	mon conseil	D mos coseill
5	1d	AB HIKCGLMN RTVa	derriers	D PS	derer	
5	2	ABDHIK GLMPSR V	del	C T	de	a des
5	3	ABDHIKCG MN R V	son penssar	PS	sos pensar	L son pessar\t/, T sospeitar, sos pensars a
5	6	ABDH GLM PS TV	mas	IKC N R a	e	
5	7a	ABD L	no·ill en	HIKC M a	non l'en	GPS non li·m, NRV no li·n, T no li
5	7b	AB	ia	DHIKGLMNPSTVa	mais	
6	1	AB HIKC MN RTVaFD°	penedenciers	PS	penedenzer	L penentechers, G pedenencers
6	2a	ABDHIKGLMNPSTVaFD°	ren	RTV	res	
6	2b	ABDHIKCG M R aFD°	que	L PS	q'el	N don
6	3a	A G PS a D°	q'ieu	B HIKC V F	car	DLMNRT que
6	3b	ABDHIKCG M NPS PSaFD°	non	a	no·m	MR nō
6	4	ABDHIK GLMPSR aFD°	mon escien	C V	ad escien	T ades ien
6	5	ABDHIKCG MNPS FD°	q'aital	RTVa	aytal	L qe tal
6	6	ABDHIK G M PSR V FD°	grans	C L T a	gran	N son

Varianti singolari non incluse nella tabella: **B** 3.2 per] *p* (-1) | 4.1 muor] *muors* | 6.7 autre be] *autra re*. || **C** 1.7 per un] *a per* | 3.6 narcissus (-*DMV*)] *anc narcis*. || **D** 1.4 l'i enten (-*HTa*)] *leitendit* | 1.5 aten] *atendit* (+1) | 2.6 puois no-il (-*LPS*)] *se·ill pois* | 3.1 cossiriers (-*NPS*)] (*con*)*ssiders* | 3.2 qe·m] *que* | 3.4 folei] *foleia* (+1) | 3.6 narcissus (-*CMV*)] *narcisiles* (+1) | 3.7 me] *mi* | 4.7 vei] *vez* | 6.6 plazers] *plaiz* (-1) | T¹.3 auzira] *auzara*. || **G** 2.3 coratge] *torage* | 2.7 trebaill] *trobaill* | 4.3 m'a] *m'ac* | 5.2 non ai (-*L*)] *no trob* | 6.2 aver] *saver*. || **H** 1.4 l'i enten (-*DTa*)] *no l'enten* | 5.4 amarai] *et amarai* (+1). || **L** 1.1 mout] *tot* | 1.6 m'en] *mi* | 2.2 beil semblan] *bels scenblantz* | 2.5 pren] *ven* | 2.6 puois (-*D*)] *si* | 5.2 non ai (-*G*)] *no j ha* | 5.3 lo mieu (-*T*)] *om*. (-2). || **M** 1.2 alegranssa] *alegrar* \e/ | 1.7 per] *p* (-1) | 3.6 narcissus (-*CDV*)] *anc narçius* | 6.7 fort ia (-*N*)] *for*. || **N** 1.7 que] *que i'* | 1.7 recre] *ne cre* | 3.1 cossiriers (-*DPS*)] *cossirres* | 4.3 non chaler] *non calor* | 5.5 q'el cor aurai (-*T*)] *om*. (-4) | 6.7 fort ia (-*M*)] *si tot* | 6.7 aia] *con a*. || **P** 2.3 mover (-*SV*)] *morer* | 2.6 no·il (-*DS*)] *nō* | 2.7 a] *al* | 3.1 cossiriers (-*DNS*)] *consirer* | 6.4 doncs] *donc donc* (+1) | T¹.2 meins (-*T*)] *meus*. || **R** 1.3 bon] *son* | 2.1 mal] *mals* | 2.5 ren] *res*. || **S** 2.3 mover (-*PV*)] *moner* | 2.6 no·il (-*DP*)] *non* | 3.1 cossiriers (-*DNP*)] *consire*. || **T** 1.4 enten (-*DHa*)] *eten* | 2.3 non] *sos* | 5.3 mieu (-*L*)] *sieu* | 5.5 q'el (-*N*)] *c'al* | 6.3 tarda (-*V*)] *tart* (-1) | 6.4 irai] *vai* (-1) | 6.6 q'estraignamen] *q'estragna merçe* (+1) | T¹.2 meins (-*P*)] *mon*. || **V** 2.3 mover (-*PS*)] *volier* | 3.6 narcissus (-*CDM*)] *narcis* (-1) | 6.3 tarda (-*T*)] *carda*. || **a** 1.4 l'i (-*DHT*)] *no·il* | 5.4 la] *las*.

Molt m'entremis de chantar volunters

Peirol

BEdT 366,21

ms. G

f^o 45v

A
1. Molt m'en - tre - mis de chan - tar vo - lun - ters

B
2. e d'a - le - granz' e de ioi___ man - te - ner___

C
3. men - tre___ q'eu___ fui___ d'a - mor en bon es - per___

D
4. mas er no i___ vei mon pro ne l'i en - ten___

A
5. ne mais se - cors de mi - donz no a - ten

B
6. tals des - co - norz___ e tal es - mais m'en ve___

C'
7. qe___ per___ un___ pauc de tot ioi no · m re - cre. ___

2.1
Granz mal mi fez lo coin - da - men pre - mers

Nuills hom no s'auci tant gen (366,22)

Mss.: **A** 151vB-152rA, **C** 99vA-B, **D** 60rB, **D^c** 251rA, **F** 29v, **G** 49vA-50rB, **H** 13vA-B, **I** 58rA-B, **K** 43vB-44rA, **M** 177vA-B, **N** 82rA-B, **R** 89 (lxxxx)rB, **T** 163v-164r, **V** 96v-97v, **a** 167.

Attribuzione: **ACDD^cFGHIKMNRTVa** Peirol.

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, p. 420; Sesini 1942, pp. 228-229, n° 59; Gennrich 1958, I, p. 125, n° 129; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 504-505; van der Werf 1984, p. 268*.

Edizioni precedenti: Raynouard 1816-1821, V, p. 285 (*cobla* 4); Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 22-23; Aston 1953, III, pp. 43-47.

Scheda metrica

[F 92:1] a ₇ a ₅ b ₇ a ₇ a ₇ b ₇ a ₅ a ₇	I - II	a: -en	b: -éia
	III - IV	a: -é	b: -éia
	V	a: -ai	b: -éia

6 *coblas doblas* di 8 vv. e 1 *tornada* di 4. vv.

Ordine strofico

ACDGHKMRTVa	1	2	3	4	5	6	T ¹
N							-
F	-	-	-	4	-	6	T ¹
D ^c	-	-	-	4	-	-	-

Nota al testo

§ 1. La tradizione del componimento si divide in due gruppi, individuabili in base a numerosi e coerenti opposizioni di varianti (cfr. *Tabella delle varianti*), α = ADHF e β = IKN mentre è difficile trovare una posizione certa per i restanti testimoni.

§ 1.1. α = ADHF. Il gruppo può essere individuato per le varianti isolate 2.3 *de* ADHV contro *ab*; 2.5 *e si-n als noca m'enten* ADH + M contro *e si plus noca n'aten* Ca + G IKN; 2.6 *qu'ill* contro *qu'ieu*; 3.3 *cum er* contro *que n'er* GIKNT + C; 3.7 *q'esta* ADHT contro *aquist* CIKN; 6.6 *vas la bella* ADFH contro *saludar la-m vai*. I rapporti interni restano difficili da definire: 1.5 *e si* AD contro *per zo* GHIKNRV farebbe pensare ad una posizione più alta di H, ma l'errore 4.4 *q'escotas las DH* indebolisce questa ipotesi, sebbene A possa aver ricorretto indipendentemente in *q'escouta las*. A poligenesi o varianti in margine si dovrà la somiglianza di 3.2 *gai re-m rete D* a *si gai-m rete IK* (contro *si gai re-m te* del resto della tradizione). La seriazione in cui 366,22 è inserita in questi mss. mostra l'esistenza di un'origine comune, che potrebbe essere anche molto alta, dal momento che mostra un'affinità anche con C (e D^c):

A	21	22	2	3	14	20				
F	21	22	2	3	14	26	20	11	19	9
D		15	22	2	3	14	11	20	21	9
H		15	22	21	2	3	11	26		
<hr/>										
C			22	9	2			20		
D ^c	21	13	22	6	2			20		

§ 1.2. β = IKN. La famiglia è individuabile per gli errori ai vv. 2.5 *non (nō IK) conaten IKN*, 4.3 *ma paraula* per *mas paraulas* (cfr. *Commento*), corroborati dalle varianti isolate 4.2 *l'en* per *li* ADHM e *li-n* TV, 5.4 *m'apai* contro *m'esmai*, 5.7 *qu'ie-n* (*qui* K) per *qu'ieu*, 5.8 *car* IKNV contro *don*, 6.1 *la* per *la-m* CGMRTVa. I mss. non si trovano mai in contrasto (a poligenesi saranno da imputare le lezioni ai vv. 2.6, 2.8 e 6.7).

§ 1.2.1. IK. L'accordo tra i due mss. gemelli è confermato dall'errore 6.3 *qe* per *que-l* e dalle lezioni isolate 1.3 *quier* per *sec* NRTV e 3.2 *gai-m rete* (*m* sottosegnato in K) per *gai re-m te*.

§ 1.3. C. Il codice narbonese è lacunoso in vari punti della prima *cobla* a causa dell'asportazione della miniatura che apriva la sezione di Peirol. Il ms. oscilla nei suoi accordi tra una conformazione del tipo C IKN, alla quale si aggiungono a volte G, M o R (3.1, 3.2, 3.3, 3.5, 3.7, 4.7, 5.7). Un rapporto genetico diretto con IKN è negato però dalle lezioni che vedono questi ultimi in accordo con il gruppo di matrice veneta contro il resto della tradizione ai vv. 2.4 (ma *ric* e *fin* sono varianti perfettamente interscambiabili), 4.2 (ma il parziale accordo tra C e FGD^c non è che una banalizzazione), 5.1 (dove ADHIKN potrebbero facilmente risalire all'archetipo), 5.2, 5.3.

§ 1.4. Ma. I due mss. sono legati dalla variante, evidentemente deteriore, 1.8 *voler* per *plazer*: il passo, di non immediata comprensione (cfr. *Commento*), è stato malinteso e il sostantivo è stato sostituito con quello che solo apparentemente è un sinonimo, ma nei fatti rende insensato il verso. La lezione del v. 1.8 è legata a quella del v. 1.3 *pero* Ma invece di *per zo* che, seppure possa essere semanticamente equivalente se scomposto in *per o*, è molto più facilmente interpretabile come una congiunzione avversativa, con conseguente ribaltamento banalizzato di quanto è espresso dal poeta, secondo la testimonianza del resto dei mss. La parentela può essere corroborata dal poligenetico errore 4.3 *ueia* per *neia* in cui incorrono però non solo M e a (corretto poi dal del Nero) ma, indipendentemente, anche A e G. La concordia tra M e a è piuttosto coerente in tutto il componimento, salvo alcune eccezioni (2.5, 3.5, 4.2, 6.8) per le quali si potrebbe far ricorso all'ipotesi di poligenesi prima di invocare la contaminazione. Il problema principale di questa tradizione è l'oscillazione tra accordi con C e con ADH: Ma si schierano con questi ultimi anche quando C ha dalla sua parte la testimonianza di codici gravitanti in area occidentale, ai vv. 1.3 *fai* ADGHMa contro *sec* NRTV (+ C? Cfr. *Commento*); 3.1 *estrains cossiriers* ADGHMa + T contro il molto dubbio *tan grans deziriers* CIKN + R. A questi si aggiunga 2.5 *m'enten* ADHM contro *n'aten*, dove per ingegno (la lezione di M è in effetti completamente rifatta) o per collazione è il solo M ad essere in accordo con i veneti. Per i contatti di a con R cfr. § 1.5.

§ 1.5. R. La testimonianza di R è, come al solito, difficile da inserire nel contesto. Fatta astrazione delle molte varianti singolari, molti sono i luoghi in cui sembra affiliarsi a CMA:

isolati i vv. 5.5 *belha* CMRa contro *bona*; 6.6 *tot quant es* CRa contro *totas res* (M ha una variante singolare); T¹.1 *belha* CMRa contro *bona*. Si aggiungano poi i luoghi in cui sono solidali anche G, T e V, ai vv. 2.4, 5.2, 5.3. In contraddizione è il v. 5.7 *gran* ADHRG contro *greu* CIKMTVa, ma si potrebbe trattare di banalizzazione o di episodica contaminazione. L'affinità di R al gruppo CMa può essere facilmente ristretto al solo C, dal momento che il rapporto CR resta anche laddove dove Ma si affiancano alla tradizione veneta (cfr. 3.1-2, 4.1). Possibile un contatto tra R e a (ma potrebbe trattarsi anche del modello di Ma) per via della lezione isolata 3.3 *conosc* Ra (certamente *facilior*, ma si tenga conto che M presenta qui una variante singolare) e dell'errore *parlen re R, parlen rei a, parle en re V* (ma troppo poco distante è la lezione buona *parle re M + AD* per escludere la casualità dell'accordo).

§ 1.6. T, V, G. Il gran numero e l'importanza delle varianti singolari di T e V e la continua oscillazione negli accordi di G rendono impossibile inserirli all'interno della tradizione. Si osservino tuttavia alcuni elementi che, se non ricostruiscono la genealogia dei testi, ne accostano per lo meno dei frammenti: il v. 4.2 (cfr. § 1.5) può nascondere un legame – impossibile dire dove cominci e dove finisca la contaminazione – tra R, V e a; il dettaglio isolato *li-n* TV può suggerire una base TV su cui si è poi inserito una lezione per tradizione orizzontale. 5.1 *lo (dels R) bell semblan (bels semblans GR) c'ela-m (que-m V) GRTV* (grafia T), contro il probabilmente originario *sol pe-l bel semblan qe-m* ADHIKN e *pe-l (per M) belh semblan qu'ela-m* CMa suggerisce una fonte a disposizione di GRTV (dove R avrebbe corretto il guasto rimasto in G, e V avrebbe un contatto con i veneti). Altri contatti tra questi mss. si possono intravedere ai vv. 3.8 *neus* GV per *sol* (T ha una variante singolare), 5.3 *n'esteia* GTV per *esteia*; l'erroneo 6.3 *m'agreia* GT (in G emendato poi dal correttore in *mi greia*). Prova dell'attività contaminatoria di V è la sua lezione al v. 3.1 *estrajns desiriers*, che mescola le due lezioni contrastanti in una lezione semanticamente incoerente e quindi palesemente innovativa.

Posizione rispetto al «canone».

§ 2.1. ε. Si distingue nettamente il prodotto dell'atelier veneto in ADH, ai quali si aggiungono certamente F e probabilmente anche D^c, anche se per quest'ultimo non abbiamo elementi forti.

§ 2.2. β. I mss. IK e N, riconducibili ad una fonte β di A valle, nella loro oscillazione tra ε e i prodotti di y, non trovano una precisa collocazione nel sistema. Dal momento che la contaminazione è particolarmente attiva nella trasmissione di questo componimento, è possibile ipotizzare che IKN si ponga a uno stadio alto della tradizione y, soprattutto per via dei vv. 3.1-2, dove l'innovazione di C IKN + R sembra più certa.

§ 2.3. y. Ancora più intricato è il caso della tradizione occidentale nel suo complesso. Il gruppo, altrove molto compatto, formato da CMa, in questo componimento è messo in crisi: Ma attingono ampiamente ad una fonte veneta o, capovolgendo la prospettiva, C dà o riceve varianti dagli altri manoscritti gravitanti attorno alla Linguadoca. Se il primo caso appare molto più lineare ed esplicabile con un modello di Ma copiato da un codice dotato di varianti a margine, il secondo caso – un ambiente linguadociano fitto di scambi – non è uno scenario

escludibile. R, T e V, sembrano costituire rami sparsi, forse autonomi, della tradizione, confezionati in ambienti ricchi di varianti raccolte e rimescolate. Diverso è il caso di G, la cui partecipazione all'ambiente y è molto più pronunciata che nel resto del canzoniere di Peirol: l'ingegno e la tradizione attiva sembrano avere molto meno spazio, a giudicare dal numero molto inferiore di varianti singolari; l'oscillazione invita piuttosto a considerare una fonte alta, a cui si aggiunge probabilmente un accurato processo di integrazioni di diverse fonti.

Si fornisce il testo di due redazioni: $\alpha = \text{ADHF}(D^c)$ con grafia A, e $\beta = \text{IKN}$, con grafia K. A causa dell'impossibilità di stabilire un testo proprio di y si preferisce dare il testo di un subarchetipo, quello di IKN, dimostrabile, nettamente in contrasto con ε , che ha buone ragioni di aspirare a rappresentare uno stadio alto della tradizione e che ha goduto di una discreta diffusione rispetto alle varie differenti redazioni della canzone.

Redazione α (A)

1. 1 Nuills hom no s'auci tant gen
2 ni tant doussamen,
3 ni fai son dan ni folleia
4 cum cel q'en amor s'enten;
5 per so n'ai ieu bon talen, 5
6 sitot Amors mi gerreia
7 e·m destreing greumen,
8 car per mon plazer mal pren.

Nessun uomo si uccide tanto gentilmente / né tanto dolcemente, / né fa suo danno o fa follia / come colui che nell'amore pone il suo intendimento; / per questo ne ho io buon desiderio, / sebbene Amore mi faccia guerra / e mi tormenti fortemente, / perché prendo per piacere il mio male.

Redazione β (K)

1. 1 Nuls hom non s'ausi tan gen
2 ni tan dousamen,
3 ni **sec** son dan ni folleia
4 com sel q'en amors s'enten,
5 per so n'ai eu bon talen, 5
6 sitot Amors mi guerreia
7 e·m destreing greumen
8 car per mon plazer mal pren.

Variazioni base: α 5 per so] e si || β 3 sec] quier.

- 1 nuills] *nulh RVa* | hom] *om. C, om. F (-1)* | s'auci] *om. C* | tant] *dan T*.
2 doussamen] ...samen C.
3 ni] non MRTa | fai ADGHMa] *om. C*, quier IK, sec NRTV | folleia] ...ya C.
4 q'en] *om. C* | s'enten] *sen... C*, enten T.
5 per so GHIKNRV] e si AD, *om. C*, pero Ma, ab tut T | n'ai ieu] *om. C*, ieu ai M | bon] ...on C | talen] *talán I*.
6 gerreia] *guerra G*.
7 e·m] ni·m CMa.
8 mon plazer] mal voler M, mo voler a | mal] mal *me/N*, m'o V.

- 1 nuills A] *om. C*, nulhs C^{lav}, nuillz DH, nuls D^fFKNT, nulz G, nu\l/s I, nulls M, | *nulh R, nuill V, nul a* | hom] *om DT*, homs H | no ACDD^fGHRV] nō FI, non KMNTa | auci AC^{lav}D^fFNTVa] auçi DM, auzi D^fH, aucit G, ausi IKR | tant A] tan CDD^fFGHIKMNRVa | gen] *gent T*.
2 ni] nj C^{lav1} | tant AC^{lav2}] tan CC^{lav1}DGHIKMNRTVa | doussamen AC^{lav2}M] dossamen C^{lav1}R, dolsamen D, dolzamen G, douzamen HVa, dousamen IKN, dusamen T.
3 non MTa] no R | sec NTV] siec R | son] sun T | folleia AIKMa] foleia DGHN, foleya R, folegia T, foleja V.
4 cum AC] cū D, con GMNTa, com HIRV, cō K. | cel ADGHVa] selh C, sel IKMNR, cell T | q(u)' c' T | amor] amors IKR.
5 so IKNR] zo GHV | ai] ay R, aj V | ieu ART] eu DGHIKNVa.
6 sitot] situt T | amors] amor GTV | mi] me Va | gerreia AIM] guerreyia CR, gueireia D, guerreia HKa, guereia N, gereia T, gerreja V.
7 destreing AIKN] destrenh CR, destrein DHTa, destreing G, destreinh M, destreijn V | greumen] grieumen M.
8 car] q(u)ar CHM | plazer ACGIKRV] plaiser D, plaszer H, plaser NT.

2.	1	Una dompna am finamen	
	2	don, mon escien,	10
	3	m'er a morir de l'enveia	
	4	tant es de fin pretz valen	
	5	e si·n als noca m'enten,	
	6	on qu'ill sia, lai sopleia	
	7	vas liei franchamen	15
	8	mos cors qui la ve soven.	

Una donna amo perfettamente / per cui, a mio parere, / dovrò morir di voglia / tanto è di perfetto pregio valente / e se mai ad altro volgo il mio pensiero / ovunque ella sia, / lì si volge con sottomissione / verso di lei sinceramente / il mio cuore, che la vede sovente.

2.	1	C'una domn' am finamen	
	2	don, mon esien,	10
	3	m'er a morir ab l'enveia	
	4	tant es de fin pretz valen	
	5	e si plus nonca n'aten,	
	6	on que sia, lai sopleia	
	7	vas lei franchamen	15
	8	mos cors que la ve soven.	

Variazioni base: β 5 nonca n'aten] nō conaten.

1 una dompna ARTV] q'una d. CGIKMNa, un don D (-1), madompn' H | am] om. T.

2 don] don a T (+1).

3 de ADHV] ab CGIKMNRta | l'] \M' N, om. R..

4 es de fin pretz ADHIKN] es de ric pretz CMRTVa, adreit prez \et/ G.

5 e si·n als noca m'enten ADH] e si plus noqua n'aten Ca, e se plus *no can* n'aten G, e si plus *non conaten* IKN, e sitot noca m'enten M, pero ren als non aten R, e situt gioi non aten T, e s'eu ia pus mj aten V, e si plus nonca n'aten a.

6 on qu'ill ADH] on qu'ieu CGMRVa, on que IKN, ades T | sia ADGHIK] m'estey CV, estey MR, steia Na, aclin T | lai sopleia] e *soplei* T.

7 vas liei] mos cors C, ades G.

8 mos cors ADHIKa] vas lieys C, *mon cor GNRTV* | qui] qu'en C | la ve] lai va C, la vez a.

1 dompna A] don' CDGR, domn' IKNa, donn' M, donna T, dona V.

2 escien] esien IK, essien R.

3 morir] murir CR | enveia] enveya CV, e(n)veia a.

4 tant] tan DHTV | pretz] prez DGH, preç N, preis T.

5 noca ADHM] noqua C, nonca a | nō IK, non N.

6 on] un G | qu'ill A] qu'il DH | q(u)'ieu CMRa, q(u)'eu GV | estey CR, estej V | lai] la M, li R, lay V | sopleia ADGHIKNa] sopleya CRV, sospleya M.

7 vas AIKNRTVa] ves DHM | liei A] lei DHIKNTa, leis MV, lieys R | franchamen] francamen RTV.

8 q(u)i ADHMa] q(u)e GIKNRV, ce T.

3. 1 Estrains cossiriers m'en ve:
 2 e si gai re·m te,
 3 cum er c'ades mi sordeia?
 4 Tort n'ai ieu mezeis – de que? 20
 5 Car non am si co·is cove
 6 tal dompna c'amar mi deia,
 7 q'esta, per ma fe,
 8 non deu sol pensar de me.

Strano pensiero mi viene: / e se mi tiene gaio in qualcosa, / com'è che sempre mi avvilita? / Io stesso ne ho colpa – di che? / Del fatto che non amo come si conviene / quella donna che mi dovrebbe amare; / questa, in fede mia, / non deve solamente pensare a me.

3. 1 **Tan granz desirriers** m'en ve
 2 **que** si gai re·m te,
 3 **que n'er**, c'ades mi sordeia?
 4 Tort n'ai ieu mezeis – de que? 20
 5 Car non am si **con** cove
 6 tal domna c'amar mi deia:
 7 **aquist**, per ma fe,
 8 non deu sol pensar de me.

Variazioni base: β 2 gaire·m] gaim rete.

- 1 estrains ADGHMV] tan grans CIKN, tan gran R, estraign T, *estraigz a* | cossiriers] deziriers CIKNV, dezire R, consirier T.
 2 e si gaire·m te AGHMTVa] que si guaire·m te CNR, *els* gaire·m rete D, que si gai·m rete I, que si gaim re te K.
 3 cum er ADH] qu'es n'er C, qener GIKNT, mortz sui M, conosc Ra, que vej V | c'ades] ades R.
 4 de que] *om. R* (-2), deçen T.
 5 car non am] car nō am DIV, *nō ami R*, car *no·m* am a | co·is ADHRTVa] quom CGIKMN.
 6 deia] degna T.
 7 q'esta ADHT] aquist CIKN, c'aquist G, qar cistz M, conquis R, *quist V* (-1), car il a | per ma fe] *m'a per bona fe R* (+2).
 8 non deu sol ADHIKMNRa] non deu ges C, non deu neus G, sol no deo T, non *dejnha* neus V (+1) | penssar] *pensa I* | me] *mi R*.
 1 estrains A] *estraingz* DH, *estranz* G, *estrainhs* M, *estrajns* V | grans CN, *granz* IK | cossiriers A] *conssires* D, *consirers* G, *cossires* H, *cosiriers* M, *cossirers* a | deziriers C, *desirriers* IK, *desirers* N, *desiriers* V.
 2 te] ten T.
 3 cum A] com DH | conosc R, conois a | c' ADGHIKNTVa] q(u)' CM | sordeia ADGHIKMNTVa] sordeya CR.
 4 ai] ay R | ieu ACIKMT] eu DGHNVa, yeu R | mezeis ACDHIK] mezeus GV, meteis MR, meçeis N, meseis T, meseis T, meteus a | que] \qe/ a.
 5 car ADGHIKNTVa] q(u)ar CM | non ACHKMNT, no G, nō DIV | co·is A] co·s DHRVa | quom C, cō G, con IKMN | cove] conve GT.
 6 dompna AH] domna CKN, donna DM, dōna Ga, dopna, dona RTV | c' q(u)' CM | mi] me CV | deia ADGHIKMNa] deya CRV.
 8 penssar AHT, pessar CDV, pensar GKMNRa.

4.	1	Mas pero, qan s'esdeve	25
	2	q'ieu li parli re,	
	3	ges mas paraulas no·m neia,	
	4	anz vei q'escouta las be;	
	5	del reprovier mi sove:	
	6	“qui non contraditz autreia”;	30
	7	aura·n doncs merce?	
	8	Tant o vuoill que non o cre.	

Però, quando si accade / che le dica qualcosa, / non contraddice le mie parole, / anzi, vedo che le ascolta di buon grado; / mi sovviene del proverbio: / “chi non contraddice concede”; / ne avrà dunque pietà? / Tanto lo voglio che non ci credo.

4.	1	Mas pero, si s'esdeve	25
	2	qu'eu l' en parli re,	
	3	ges ma paraula no·m neia	
	4	anz vei qu'escouta las be;	
	5	del reprovier mi sove:	
	6	“qui non contradis autreia”;	30
	7	doncs aura·n merce?	
	8	Tant o voil qu'eu non o cre.	

Variazioni base: α 3 neia] ueia.

1 mas pero] ACDFHIKN, e pero DcGMVa, pero *can* R, *en* pero T | qan] si CIKNR.

2 q'ieu li parli re ADM] qu'ie·lh parle de re C, qe·il parli de re DcFG, q'eu li parli de re H (+1), qu'eu l'en parli re IKNT, qu'ieu li parl' en re R, qu'eu li·n parle en re V, q'ieu li parl' en *rei* a.

3 ges mas paraulas] g. m. *paralas* D, *ses* m. p. F, g. ma paraula IKN, mas paraulas *nos* R | no·m neia CIKNa] no·m *ueia* A, nō neia DDcF, nō \ne/ga Dc, ñ *ueia* G, no neia H, non *ueia* M, *sordeya* R.

4 anz] e V | q'escouta las] q'escotas las DH, qe las aug trop M, que *cautalas* R.

5 del] *dol* D | reprovier] *teprouer* G.

6 contraditz] *cotradiç* N, *cotradis* T.

7 aura·n doncs ADDcFGHTa] doncs aura·n CIKN, *ia n'aura donqas* M (+2), aura·n ia R, doncs m'aura V.

8 que non o ART] qu'ieu non o CDcFGHIKMN, *o nō que* D, que non V (-1), q'ie no(n) lo cre a.

1 q(u)an ADD^oFM] can HTVa | esdeve] esdesve G, endeve R.

2 q(u)'ieu AMRa, q(u)'eu DHIKNV, c'ieu T | l'en IKN, li·n T | parli ADD^oFGHIKT] parle CNV, parlle M.

3 ges ACDD^oGHIKMVa] gies T | paraulas] paralas D | neia DFIKNNV] neya C, \ne/ga D^o, negha T, neia (*ricavato da ueia*) a.

4 anz ADD^oFGIKa] ans CHMRV, anç N | vei] vey CR; vej V | q(u)' c' T | escouta ACD^oIKNTVa] escoulta F, escolta G | *escotas* D, *escoutas* H | las ACDD^oFGHIKNVa] l/a/s.

5 reprovier ACD^oFIKN] reproer DHV, reprochier M, repropchier R, reproier T, repro\p/cher a | mi] me D^oRTV.

6 q(u)i] ci T | non] no DGHNT | contraditz ACRVa] contradiz DD^oFG, contradis IKM | autreia] autreya T, autreja V.

7 doncs ACD^oFKNVa] dons I, donc DGHT.

8 tant] tan HM | vuoill A] vuelh CR, voil DIKNa, voill D^oFGHT, vueilh M, vujl V | ieu CM] eu D^oFGHIKN.

5.	1	Sol pe·l bel semblan qe·m fai	
	2	taing qe·m teigna gai	
	3	e q'·en bon esper esteia,	35
	4	mas per sa valor m'·esmai.	
	5	Ai! Bona dompna, si·us plai,	
	6	la vostra franquesa veia	
	7	lo gran mal q'·ieu trai	
	8	don ia ses vos non gerrai.	40

Solo per il bel sembiante che mi fa / bisogna che mi mantenga gioioso / e conservi buona speranza, / ma per il suo valore mi abbatto. / Ah! Buona signora, se vi piace, / la vostra magnanimità veda / il gran male che sopporto / da cui mai guarirò senza di voi.

5.	1	Sol pe·l bel semblan que·m fai	
	2	taing qe·m teingna gai	
	3	e q'·en bon esper esteia,	35
	4	mas de sa valor m'·apai.	
	5	A! Bona domna, si·us plai,	
	6	la vostra franqueza veia	
	7	lo greu mal qu'·ie·n trai	
	8	car ia ses vos non garai.	40

1 sol pe·l bel semblan qe·m ADHIKN] pe·l belh semblan qu'·ela·m Ca, *lo bels semblanz* q'·ella·m G, per bel semblan q'·ela·m M, dels bels semblans qu'·ela·m R, lo bell seblan c'·ela·m T, *lo bel semblan que·m V* (-1).
 2 taing ADHIK] vol CGMRTVa, *taining N* | qe·m ADGHNTVa] qu'·ie·m CMR, *q'·en I*, qē K | gai] iai R.
 3 esper ADGHIKNT] respieg CMRVa | esteia ACDHIKMNa] n'·esteia GTV, *estia R*.
 4 mas per sa valor ADGHTV] m. de s. v. CIKNRa, pero de s'·amor M | m'·esmai] m'·apai IKN.
 5 bona ADGHIKNTV] belha CMRa | si·us] si'·ie·us R, *si vos T* (+1).
 6 la vostra] vostra grans M | veia] venca T.
 7 lo gran ADGHR] lo greu CIKMTa, *la douç N*, los greus V | mal] mals V | q'·ieu ACDGHMRTVa] qu'·ie·n IN, qui K.
 8 don ACDGHMRTa] car IKNV | ia ses vos] ses vos ia M | non] nō DGIKR, no·m N, ~~non~~ non a | gerrai] girai T, *guer V* (-1).

1 fai] fay R, faj V.

2 vol CGMRa, vogll T, vujll V | teigna AH] tenha C, teigna D, tegna GNT, teingna IK, tenga MNa, tengua R, tejnha V | gai] guay C.

3 q(u)·en] c'·en T, q'·em a | respieg CM, respiech R, respieit V, respieg a | esteia] esteya C, esteja V.

4 esmai ADGHMTa] esmay CR, esmaj V.

5 ai ACMNTa] a DGHK, ay R, e V | belha C, bella Ma, bela R | dōpna AH, domna CIKN, dōna DG, donna Ma, dona RV, domn(n)a T | si·us] si·os D.

6 franquesa AN] franq(u)eza CDGHIKMRV, francesca T, francheza a | veia] veyca CMRV.

7 greu CIKTa, grieu M | q(u)' c' T | ieu ACMRTa] eu DGV | trai] tray CRV.

8 don ACGHMRTa] dom D | ia] gia T | ses] sens V, senz a | non ACHMTa, no V | gerrai A] guerray C, gueirai D, garai GIKN, guerrai HRa.

6. 1 Chanssos, vas la bella vai,
 2 per te·il mandarai
 3 qe·il res es que plus mi greia
 4 car tant loing de mi estai;
 5 e puois enaissi s'eschai 45
 6 sobre totas res la·m preia
 7 qe·il soveigna lai
 8 de so don ieu cossir sai.

Canzone, va' dalla bella, / per mezzo di te le manderò a dire / che è la creatura che più mi fa soffrire / perché è così lontana da me; / e poiché così si conviene / sopra ogni cosa pregala da parte mia / che si ricordi, lì [dov'è lei], / di ciò di cui io qui mi tormento.

6. 1 Chansons, **saludar la** vai,
 2 per ti·ll mandarai,
 3 que·l res es que plus mi greia
 4 car tan loing de mi estai,
 5 e puois enaissi s'eschai 45
 6 sobre totas res la·m preia
 7 que·il soveingna lai
 8 de so don ieu consir sai.

Variazioni base: β que·l] que.

- 1 vas la bella ADFH] saludar la·m CGMRTVa, saludar la vai IKN.
 3 qe·l res] qe res IK, c'Amors R, la res T, que·l ren V | que plus mi greia] q. p. mi greia (*ricavato da magreia*) G, *per lieys mi guerreia* R (+1), qui p. m'agreia T, q. p. m'en greia V.
 4 car tant loign de mi estai] e pos enaissi s'eschai G, es car luenh *estai de mi* R.
 5 e puois esaissi s'eschai] qe neguna tan no·m plai G.
 6 totas res ADGFHIKN] tot quant es CRa, tot fort li M, *tūta pens* T, t. re V | la·m preia AFHIKNRVa] la p. C, la·n p. DT, lā p. G, merseia M.
 7 qe·il] que IKM | soveigna] *membre* G (-1), *sovenga a leis* M (+1), dejn vezer V.
 8 de so ADFHIKNRa] d'aisso CGM, d'aiquo T, zo don V | don ieu cossir] d. i. sospir T, eu cossire V.

- 1 chanssos A] chansos CI, chanzon DG, [.]ansos F, canson HT, chansons K, chanson MN, chanso RV, chanzos a | vai] vay CMR, vaj V.
 2 te·il Aa] ti·ilh C, te·ill DH, ti·l FNV, te·l GT, ti·ll IK, tu·l MR | mandarai AFGIKNRTa] mandaray C, manderai DH, manderay M, mandaraj V.
 3 qe·il Aa] q(u)·l CDFHMNV, qe·ill G | q(u)e] qui NT.
 4 car ADIKNTVa] q(u)ar CFH | tant AT] tan CDFHIKMNVa | loing ADFHIKNa] luenh CR, lueinh M, liuogn T, lojn V | mi] mj V | estai] estay C, estaj V.
 5 puois ADHIK] pus CRV, pos DMA, pois N, pueis T | enaissi ACDFHIKMa] enaissi NRT, enaixis V | eschai AVDFHIKMNa] eschay R, escai T, eschaj V.
 6 sobre] sopra T | preia] preya CR.
 7 q(u)·il ADGa] que·lh C, qe·ill FH, que·l NR, c'il T, qui·ll V | soveigna AFNa] sovenha CR, sovengna DH, soveingna IK, sovenga M, sovegna T | lai] lay C, laj V.
 8 de so SFIKNR] de ço DH, de zo a | d'aisso CM, d'aizo G | don] dun G, dont a | ieu ACKMTa] eu DFGHINV, yeu R | cossir ACR] (con)ssir DGH, consir FKMNa, consir I | sai AFIKMNTa] say CR, çai D, zai GHV.

T ¹ .	1	Bona dompna de vos ai	
	2	tal desir e tal enveja	50
	3	que res el mon mai	
	4	tan fort al cor no m'estai.	

Buona donna, di voi ho / tale desiderio e tanta voglia / che niente al mondo / mi sta a cuore tanto fortemente.

T ¹ .	1	Bona domna, de vos ai	
	2	tal desir e tal enveja	50
	3	que res el mon mai	
	4	tant fort al cor no m'estai.	

1 bona] belha CMRa | de] per GV.

3 que] q'en T | res el mon ADFHIK] r. del m. CRa, r. *de tot lo m. M (+2)*, tot so m. T, nuila re V.

4 tan fort al cor ADFGHIV] al cor aitan C, aitan al cor M, al cor R (-2), *res qui tant el cor T (+1)*, tan dinz el cor V, al cor a mi a.

1 bona ADGIV] [.]ona F, boña T | belha C, bella Ma, bela R | dompna A, domna CHIK, dōna DG, dōpna FT, donna Ma, dona RV | ai] hai F, ay R.

2 desir] dezir CMRa | enveja] enveya CM, enveja V.

3 mon] mond F | mai] may CR, maj V.

4 tan ADFGHIV] tant K | m'estai] m'estaj C, mi stay M, m'estaj V.

Commento

- 1.3 La lezione *non MRTa* al posto di *ni* è solo apparentemente una variante indifferente: essa implica che la proposizione del v. 1.2 non sia coordinata con il v. 1.1, ma con il v. 1.3 (non sottintende dunque il verbo 1.1 *s'auci* ma 1.3 *fai ADGHMa* o *sec NRTV*). | β: la variante isolata *quier IK* è certamente un'innovazione, dal momento che N presenta la lezione *sec* in comune con RTV, che si inserisce a testo nella redazione. Nonostante la lacunosità del ms. C, da un piccolo tratto distinguibile in ciò che rimane alla linea 6 della c. 99vA, si può immaginare che anche la lezione del narbonese sia stata *sec* e non *fai ADGHMa*.
- 1.5 La presenza in H della lezione *per zo GHIKNRV* impone di considerare variante tarda la lezione *e si AD*, sulla quale si interviene. Entrambe le lezioni, sebbene l'una in maniera esplicativa, l'altra analogica, enfatizzano il paradosso del "suicidio" dell'amante che, lucidamente, prova piacere dal danno che si procura.
- 1.8 *per mon plazer mal pren*: costruzione con doppio accusativo (Jensen 1994, p. 307, §§ 25-29, 710); una prima persona singolare è il soggetto sottinteso di *pren*, che regge come complemento oggetto il sostantivo *mal* e, come caso obliquo preposizionale introdotto da *per*, *plazer*; entra inoltre in gioco la funzione espletata dalla preposizione *per* in contesti di scambio (*ibid.* p. 307, § 711), uno scambio che non coinvolge qui beni concreti, ma enfatizza il paradosso di trarre piacere dal proprio male.
- 2.3 β: si emenda la lezione di IKN *non (nō IK) conaten* (la segmentazione *nonc' o n'aten* non produrrebbe un senso accettabile) con *nonca n'aten*, come suggerisce la lezione *noca n'aten Ca (+ G)*, cui IKN sono in questo punto strettamente affini.
- 2.5-8 Nella redazione α (*e si-n als noca m'enten ADH*) si ritrova il motivo dell'impossibilità di distogliere per più di un istante il pensiero dall'amata (cfr. 366,11 vv. 4.5-7: «*qan cossiriers m'ave / de nuill autr' afaire / s'amors me·l ven tost desfaire*»). In questo contesto, mente e corpo sono però separati, e se la mente può occasionalmente sviare, il cuore del poeta resta fisso alla dama, ovunque ella sia, richiamando così anche i versi «*Li hueill del cor estan / a leis ves on que·m vire, / si c'ades, on qu'ill an, / la vei e la remire*» di 366,14 vv. 5.1-4 (cfr. *Commento* ai vv.). In entrambi i luoghi, il cuore ha la facoltà di vedere aldilà degli occhi e di continuare a rimirare la donna anche nella separazione. La lezione 2.6 *on qu'ill sia ADH* sembra più appropriata al contesto, rispetto a *on qu'ieu m'esteia CV + MR* a (ambigua la lezione di *on que sia IK + N*, che può sottintendere un soggetto di prima o terza persona singolare): interessante notare che la stessa oscillazione tra *ieu* e *ill* si ritrova in 366,14 v. 5.3, ma il paragone con l'eliotropio indica, lì, che il punto fisso è il poeta, il quale si volge verso la donna, equiparata al sole, ovunque *ella* vada. Ancora si può citare il luogo analogo 366,9 vv. 5.5-7: «*per so mos cors es aclis / vas lieis, on qu'il sia / que fina amors ioing e lia / tals que part loindans pays*».
- 2.6 La presenza della forma *steia* sia in N che nel ms. a deve attribuirsi all'indipendente abitudine dei rispettivi copisti, dal momento che l'omissione della prostesi è un fenomeno proprio tanto dei copisti italiani (sistematico in N) quanto dell'Occitania meridionale (cfr. Resconi 2015, p. 196).

3.1 Il sostantivo *cossiriers* ADGHMV (o *desirriers* CIKNV) è un complemento che accompagna il verbo impersonale *ve*: data la natura incerta di questo complemento è accettabile un'oscillazione tra caso retto e obliquo. Saranno quindi regolari anche le lezioni asigmatiche di R e di T. Cfr. Jensen 1994, p. 199, § 457.

3.2-3 La concentrazione di lessemi semanticamente e sintatticamente ambigui rende il passo di complessa interpretazione: 3.2 *si* < SIC o SI, che implicano rispettivamente una proposizione consecutiva o una ipotetica; 3.2 *gai re*, che si potrebbe univernare in *gaire*, con significato di 'affatto' o 'appena' (ma non 'a lungo' come interpreta Aston, significato per cui dovrebbe essere combinato con *durar*, *enans* o *abans*, cfr. Jensen 1994, p. 280, § 646); 3.2 *te*, prima o terza persona singolare e il cui soggetto può essere il verbo 3.1 *cossiriers*, la donna o, più difficilmente, il poeta stesso (questi ultimi due sottintesi); si aggiunga inoltre la polisemia insita nel verbo *tener*, 'tenere', 'accogliere come amante', 'reputare'; *er* terza persona singolare del verbo *esser* o avverbio di tempo; *ades* interpretabile come 'ora' o 'sempre'. L'espressione *cum er* ADH, può essere tradotta 'come ora', ma è anche interpretabile come una breve proposizione interrogativa 'come sarà?'; in questa direzione indirizza la lezione concorrente *que n'er* GIKNT + C, di cui l'unica traduzione possibile è 'che ne sarà?' (cfr. GrBorn, 242,47 vv. 50-51: «s'als pros fos dos donatz / Con er dels desprezatz?»). Insoddisfacente è la soluzione proposta da Aston vv. 17-19, p. 44: «Estrains consiriers m'en ve / e si gaire·m te / cum er? C'ades mi sordeia.» tradotti con «A strange inquietude besets me, and if it lasts, what will happen? For already it is growing worse for me.» Mahn 1846-1853 [1855], aggira parzialmente il problema e mette a testo la lezione singolare di M per il v. 3.3 *mortz sui*, che è certamente un'innovazione. Il passo doveva sembrare corrotto o di difficile comprensione anche ai copisti, a giudicare dalla frastagliata *varia lectio* che mostra accordi incompatibili con gli elementi raccolti dagli altri luoghi critici della canzone e indica un ricorso generalizzato a codici di controllo: D riprende la lezione di IK 3.2 *rete*, forse indipendentemente o forse attraverso il *liber Alberici*, che notoriamente costituisce anche una delle fonti di IK. Frutto di contaminazione sarà anche l'accordo tra Ra (3.3 *conosc*), di cui non si potrà affermare con certezza né la direzione né l'altezza nella tradizione, dato che M presenta una lezione singolare, impedendo di determinare la lezione nel subarchetipo comune a Ma. La lezione di V 3.1 *estrajns desiriers* mescola le due lezioni *estrajns cossiriers* ADGHMTa e *tan grans deziriers* CIKNR, partendo da un testo base in comune con T¹ e una fonte occidentale accessoria. Si decide di interpretare il passo come una proposizione interrogativa e di tradurre *re* 'in qualcosa': 'e se in qualcosa mi rallegra / com'è che sempre mi avvilisce?'. È questo l'*estrajns cossirier* del poeta, per cui il sentimento euforico è sopraffatto da quello disforico, ma è sufficiente perché egli perpetui il servizio d'amore.

4.3-4 La lezione 4.3 *ma paraula IKN* è un'innovazione erronea, come dimostra il mancato accordo con il pronome plurale 4.4 *las* tramandato unanimemente da tutta la tradizione.

¹ Così dimostrano le lezioni 3.2 e AGHMTVa e 3.3 *que vej* V, cattiva lettura per *que n'er* IKNT + C.

6.1 β: con ogni probabilità, la lezione corretta della redazione è *saludar la·m vai*, provvista del pronome clitico con funzione di dativo di vantaggio, lezione testimoniata da tutti gli altri codici di fonte occidentale, CGMRTVa.

6.3 β: si reintroduce l'articolo enclitico obliterato da IK; la sua presenza nel subarchetipo è assicurata dalla lezione di N, concorde con il resto della tradizione.

6.7 β: si ripristina *que·il* ACDGHNRTVa in luogo di *que IKM*, giustificato dall'accordo di N con la grande maggioranza della tradizione.

Errori singolari

D 2.1 un (-1) | 3.2 els | 4.3 paralas | 4.5 dol | 4.8 o nō que.

F 1.1 *om.* hom (-1) | 4.3 ses.

G 1.6 guerra | 4.5 teprouer | 5.1 lo bels semblans | 6.7 membre (-1).

H 4.2 q'eu li parli de (+1).

I 1.5 talan | 3.8 pensa | 5.2 q'en.

M 4.7 ia n'aura donqas (+2) | 6.7 a leis (+1) | T1.3 de tot lo (+2).

N 1.8 \me/ | 5.2 tanimg | 5.7 la douç mal.

R 3.4 *om.* de que (-2) | 3.5 nō ami | 3.7 m'a per bona fe (+2) | 3.8 mi | 4.1 can si | 4.3 nos | 4.3 sordeya (*mt* 3.3) | 4.4 que cautalas | 5.3 estia | 6.3 per lieys mi guerreia (+1) | 6.4 estai de mi | T1.4 R (-2).

T 1.1 dan | 2.2 a (+1) | 2.6 sopei | 2.1 *om.* am | 3.4 deçen | 4.1 en | 5.5 si vos (+1) | 6.6 tūta pens | T¹.3 so | T¹.4 res qui tant el cor (+1).

V 3.7 quist (-1) | 3.8 dejnha | 4.8 *om.* o (-1) | 5.1 lo bel semblan que·m (-1) | 5.8 noguer | 5.8 guer (-1) | 6.3 ren | 6.6 re.

a 2.8 vez | 3.1 estraigz | 3.5 no·m.

Errori comuni

1.1 nulh RVa

2.5 non con IKN

2.8 mon cor GNRTV

4.3 ma paraula IKN

4.3 ueia AGM(a)

4.4 q'escotas DH

4.6 cotradis NT

6.3 q(u)e IK

Variants ed errors primari						
1	3	ADH IKNC VG	ni	MaRT	non	
1	3	ADH Ma G	fai	N RTV	sec	C om., IK quier
1	5	AD	e si	H IKN R VG	per zo	C om., Ma pero, T ab tut
1	8	ADH IKNC RTVG	mon plazer	a M	mo voler mal	
2	3	ADH V	de	IKNCMaRT G	ab	
2	4	ADH IKN	es de fin pretz	CMaRTV	es de ric pretz	G adreit prez \et/
2	5	ADH M	e si·n als noca m'enten si tot	C a <i>IKN</i> G	e si plus noqua n'aten no can non conaten	R pero ren als nō aten T e situt gioi non aten V e s'eu ia pus mj aten
2	6	ADH	on qu'ill	CMaR VG	on qu'ieu	IKN on que, T ades
2	6	ADH IK G	sia	C V M R N a	m'estey estey steia	T acilin
3	1	ADH Ma G T	estrais cossiriers estraig cossirier	IKNC R	tan grans deziriers gran dezire	V estrajns desiriers
3	2	A H Ma TVG	e si gaire·m te	NC R IK	que si guaire·m te gai·m rete	<i>D</i> els gaire·m rete
3	3	ADH	cum er	IKN T G C	que n'er qu'es	M mortz sui, Ra conosc, V que vej
3	5	ADH aRTV	co·is	IKNCM G	quom	
3	7	ADH T	q'esta	IKNC G	aquist c'aquist	M qar cistz, R conquis, <i>V</i> quist, a car il
4	1	ADHF Ma TVGD ^c	qan	IKNC R	si	
4	2	AD H IKN T	q'ieu li parli re de l'en li·n	C F GD ^c	qu'ie·ilh parli de re qe·il	<i>R</i> qu'ieu li parlen re <i>V</i> li·n parle en <i>a</i> rei
4	4	A FIKNC a TVGD ^c	q'escouta las	<i>DH</i>	q'escotas las	M qe las aug trop, <i>R</i> que caustalas
4	7	ADHF a T GD ^c R <i>M</i>	aura·n doncs ia ia n'aura doncas	IKNC V	doncs aura·n m'aura	
5	1	ADH IKN	sol pel bel semblan qe·m	C a M	pel belh semblan qu'ela·m per	T lo bell semblan c'ela·m <i>V</i> que·m <i>G</i> bels semblanz R dels bels semblans
5	2	ADH <i>IKN</i>	taing	CMaR G TV	vol vogll	
5	3	ADH IKN T G	esper	CMaR V	respieg	
5	4	ADH CMaRTVG	m'esmai	IKN	m'apai	
5	7	ADH R G	lo gran	IK CMa T V	lo greu los greus	<i>N</i> la douç
6	1	ADHF	vas la bella	CMaRTVG IKN	saludar la·m la	
6	6	ADHFIKN G <i>V</i>	totas res re	C aR	tot quant es	M tot fort li, <i>T</i> tūta pens
T ¹	4	ADHFIKN G	tan fort al cor	C M	al cor aitan aitan al cor	<i>R</i> al cor, <i>T</i> res qui tant el cor, <i>V</i> tan dinz el cor, a al cor a mi
Variants ed errors secundari						
1	1	ADHFIKNCM T GD ^c	nuills	<i>aR V</i>	nulh	
1	7	ADH IKN RTVG	e·m	CMa	ni·m	
2	1	A RTV	una dompna	IKNCMa G	q'una dompna	<i>D</i> un don, H madompn'
2	8	ADH IK Ma	mos cors	<i>N RTVG</i>	mon cor	C vas lieys
3	5	A H KNCM TVG	non am	a	no·m am	DIV nō am, R ami
3	8	ADH IKN MaR	sol	VG	neus	C ges, T deo
4	1	ADHFIKNC	mas pero	Ma VGD ^c	e pero	<i>R</i> pero can, <i>T</i> en pero

4	3	ADHF CMa TVGD ^c	mas paraulas	<i>IKN</i>	<i>ma paraula</i>	<i>R</i> paraula nos
4	3	<i>A</i>	no·m ueia	IKNC	no·m neya	a no·m neia < ueia
		<i>M</i>	no	D F	D ^c nō	
		<i>G</i>	ñ	H	no	
4	8	A	que non o	HFIKNCM	qu'ieu non o	<i>D</i> o nō que, <i>V</i> que non
				<i>a</i>	q'ie nō lo	
5	2	ADH N a TV	qe·m	CM R	qu'ie·m	<i>I</i> q'en, K qē
5	3	ADH IKNCMa	esteia	TVG	n'esteia	<i>R</i> estia
5	4	ADH TVG	mas per sa valor	IKNC aR	mas de sa valor	<i>M</i> pero de s'amor
5	5	ADH IKN TVG	bona	CMaR	belha	
5	7	ADH CMaRTVG	q'ieu	I N	qu'ie·n	K qui
5	8	ADH CMaRT G	don	IKN V	car	
6	3	ADH NCMa G	qe·l res	<i>IK</i>	qe res	<i>R</i> c'amors, <i>T</i> la res
		<i>V</i>	ren			
6	3	ADH IKNCMa	mi greia	<i>T</i>	m'agreia	<i>R</i> mi <i>guerreia</i>
				<i>G</i>	mi greia < magreia	<i>V</i> m'en greia
6	6	A H IKN aRTV	la·m preia	D	T	la·n preia
6	7	ADH NC aRTVG	qe·il	IK M	que	C la preia, G lā preia, M merseia
6	8	ADH IKN aR	de so	CM G	d'aisso	<i>T</i> d'aiquo, <i>V</i> zo don
T ¹	1	ADHFIKN TVG	bona	CMaR	belha	
T ¹	1	ADHFIKNCMaRT	de	VG	per	
T ¹	3	ADHFIKN a	res el mon	C R G	res del mon	<i>M</i> res de tot lo mon, <i>T</i> tot so mon, <i>V</i> nuila re

Variantsi singolari non inserite nella tabella: C 1.1 hom no s'auci (-F)] om. | 1.2 doussamen] ...samen | 1.3 fai] om.; folleia] ...ya | 1.4 q'en] om.; s'enten (-T)] sen... | 1.5 e si n'ai ieu bon] ...on | 2.7 vas liei (-G)] mos cors | 2.8 qui la ve (-a)] qu'en lai va. || D 4.5 del] dol. || F 1.1 hom (-C)] om. (-1) | 4.3 ges (-R)] ses. || I 1.5 talen] talan | 3.8 penssar] pensa. || G 1.6 gerreia] guerria | 2.7 vas liei (-C)] ades | 4.5 reprovier] teprouer | 6.4 car tant loign de mi estai (-R)] e pos enaissi s'eschai | 6.5 e puois esaissi s'eschai] qe neguna tan no·m plai | 6.7 soveigna (-MV)] membre (-1). || M 1.5 n'ai ieu (-C)] ieu ai | 5.6 la vostra] vostra grans | 5.8 ia ses vos] ses vos ia | 6.7 soveigna (-GV)] sovenga a leis (+1). || N 1.8 mal (-V)] mal lme/ | 2.3 l' (-R)] l' | 4.6 contraditz (-T)] cotradic. || R 2.3 l' (-N)] om. | 3.3 c'ades] ades | 3.4 de que (-T)] om. (-2) | 3.5 car] nō | 3.7 per ma fe] m'a per bona fe (+2) | 3.8 me] mi | 4.3 ges (-F)] mas | 5.2 gai] iai | 5.5 si-us (-T)] si'ie-us | 6.3 que plus] per lieys | 6.4 car tant loign de mi estai (-G)] es car luenh estai de mi. || T 1.1 tant] dan | 1.4 s'enten (-C)] enten T | 2.1 am] om. | 2.2 don] don a (+1) | 2.6 lai sopleia] e soplei | 3.4 de que (-R)] deçen | 3.6 deia] degna | 3.8 non deu sol (-CGV)] sol no deo | 4.6 contraditz (-N)] cotradis | 5.5 si-us (-R)] si vos (+1) | 5.6 veia] venca | 5.8 gerrai (-I)] girai | 6.8 cossir (-V)] sospir | T1.3 que] q'en. || V 1.8 mal (-N)] m'o | 3.8 deu (-T)] dejnha | 4.4 anz] e | 5.7 mal] mals | 5.8 gerrai (-T)] guer (-1) | 6.7 soveigna (-GM)] dejn vezer | 6.8 don ieu cossir (-T)] eu cossire. || a 2.8 la ve (-C)] la vez.

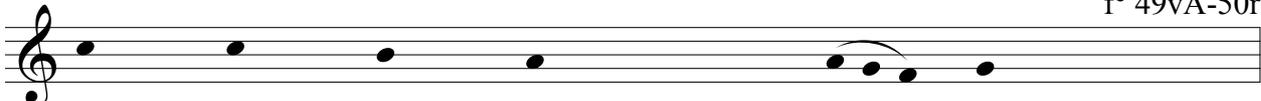
Nulz hom no s'aucit tan gen

Peirol

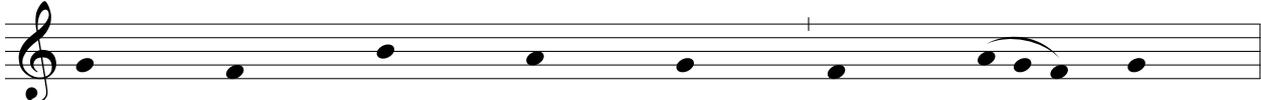
BEdT 366,22

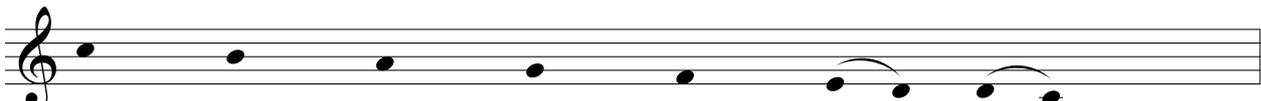
ms. G

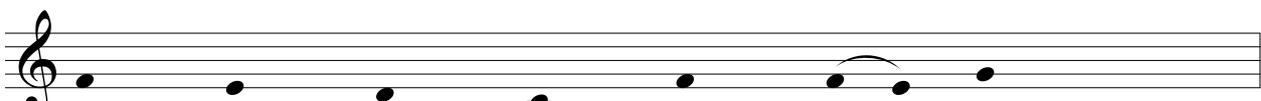
f° 49vA-50r

1. 
Nulz hom no s'au - cit tan ____ gen

2. 
ni tan dol - za - men

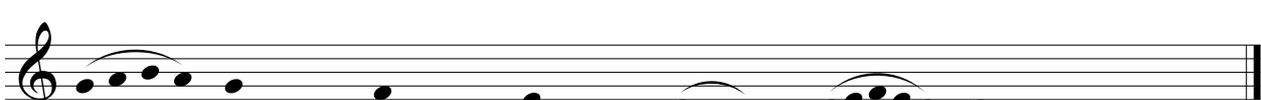
3. 
ni fai son dan ni fo - le - ia

4. 
con cel q'en a - mor s'en - ten ____

5. 
per zo n'ai eu bon ta - len

6. 
si tot A - mor mi guer - ri - a ____

7. 
e · m des - treing greu - men

8. 
car ____ per mon pla - zer ____ mal ____ pren.

2.1 
C'u - na do - n'am fi - na - men

Per dan que d'amor m'aveigna (366,26)

Mss.: **A** 150vB-151rA, **C** 105rA-B, **D** 59rA, **F** 30v-31r, **G** 46rA-vA, **H** 15rA, **I** 59rB, **K** 44vA-45rB, **M** 179rA-B, **N** 75vA-76rA, **O** 35rA-B **Q** 79vB, **R** 89 (lxxx) vB, **S** 94-95, **T** 159r-v, **V** 94v-95r, c 90v,¹ **Is** n° 195 (c^a 137) RLR 1902, p. 130.

Attribuzione: **ACDFGHIKMNQRSTVcls** Peirol, **O** *Anon.*²

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, p. 415; Sesini 1942, pp. 214-15, n° 52; Gennrich 1956, I, pp. 9-10, Gennrich 1958-60, III, p. 126, n° 30; Fernández de la Cuesta 1979, p. 505; van der Werf 1984, pp. 269*-272*; Rosenberg - Switten - Le Vot 1998, pp. 136-138.

Edizioni precedenti: Delius 1853, X, pp. 50-51; Mahn 1846-1853 [1855], vol. II, XX, pp. 24-25; Aston 1953, XVI, pp. 97-100.

Scheda metrica

[F 302:13] a7' b4 a7' b4 b7 a5' b7 a5'	I - II	a: <i>-en</i> ha	b: <i>-ai</i>
	III - IV	a: <i>-ia</i>	b: <i>-at</i> z
	V - VI	a: <i>-at</i> ge	b: <i>-és</i>

6 *coblas doblas* di 8 vv. e 1 *tornadas* di 4 vv.

Schema metrico e melodia ripresi da *A l'entrant du tans sauvage*³ di Hue de Saint Quentin RS 41 (ed. Bartsch 1870, pp. 240-241) e dal *conductus Vitae perditae me legi* (*AH*, n° 166, pp. 113-14). Schema rimico utilizzato anche in 366,18.

Ordine strofico

ACDGHKMNRT	1	2	3	4	5	6	T ¹
S	1	2	3	4	5	6	-
c	1	2	3	4	5	6	(T ¹) ⁴
Is	1	2	4	3	5	6	(T ¹)
O	1	2	3	4	-	-	-
Q	1	2	-	4	-	-	-
F	-	-	-	-	5	-	-

¹ Si segnalano le varianti alternative in interlinea con la sigla c(al').

² Ma in realtà segue 366,29 e chiude quella che si può definire la sezione di Peirol, che pure è frastagliata di canzoni di altri autori (cfr. *Introduzione*. § 6.4 *Tavola di comparazione delle seriazioni*).

³ La pastorella è conservata nei canzonieri francesi M 81vB e T 43r, il *conductus* latino è conservato nel ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 29.1, c. 356r e, con testo completo e notazione neumatica adiaستمatica, nel ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4660, cc. 4r-v. Cfr. Spanke 1936, p. 149, e Husmann 1953, pp. 17-18, oltre alle note di van der Werf 1984, pp. 270* e 272*. Trascrizione diplomatica delle melodie in Gennrich 1956, I, p. 10, II, p. 13.

⁴ In c la *tornada* consiste dei soli due ultimi versi. La stessa lacuna è ereditata in Is, poiché di norma Piero del Nero non integra le *tornadas* mancanti in c^a.

Nota al testo

Nella tradizione si individua una redazione $\alpha = ADHIK$, a cui partecipano in differente misura R, M, N, T. Non si possono individuare ulteriori rapporti. La tradizione occidentale non può essere né dimostrata tramite errori significativi né delineata sulla base di coerenti rapporti in adiaforia.

§ 1.1 $\alpha = ADHIK$. È possibile tracciare i lineamenti del gruppo veneto per 6.7 *aia ges ADHIK* (*mot tornat* rispetto a 5.7) contro *agues* (anch'esso sospetto, sotto il profilo sintattico), a cui si aggiunge il correttore di G che da *prec li qe non agues* (-1) ricava *prec li qe non aia ges*. Altre lezioni caratteristiche del gruppo sono condivise anche da testimoni altrimenti estranei: 1.7 *m'atrai ADIK*, *s'atrai H MV* (*mot tornat* rispetto a 2.7, ma *difficilior*, se accettata come *equivocatio*, cfr. *Commento*) contro (*s'estai CGNQSRc*). Altre varianti significative sono 2.3 *qe ia merces pro m'en A + DHIK R*) contro *qe ia conseil ni pro-m GMT + QNS*, *que ia-m conort ni pro-m CVC*; 4.3 *si m'angoissa-il ADIKH + QT S* contro *tan m'anguoissa-l CMVls + V*, *si-m destrenh la R + c* (dove la lezione della redazione veneta è però probabilmente archetipica); 2.6 *que ADGHIKN* contro *e*, variante minima ma rilevante per l'interpretazione della *cobla*.

§ 1.2 Ai vv. 4.5 e 6.8 si notano le interferenze che complicano i rapporti nella redazione: IK si distaccano da ADH al v. 4.5 *las, que farai mais qe-m fatz ACDHGNT + R* contro *las, qu'en farai? Zo qu'en fatz IKSQVls*. 6.8 *volatge AMRT* (*mot tornat* rispetto al v. 5.3) per *salvatge* rappresenta una conformazione che mal si armonizza con il resto della *varia lectio* (cfr. *Commento*).

§ 1.3 DIK. All'interno del gruppo è possibile individuare una più stretta vicinanza tra D e I(K) per l'errore al v. 4.8 *francham DI*, che può essere interpretato solo come *francam(en)* ovvero *francha m'en*, che risulterebbe ipermetro; il guasto deriva chiaramente dall'inavvertita conservazione del *titulus* dopo lo scioglimento dell'abbreviazione, svista agilmente corretta da K. Si osserva, per completezza, l'accordo nella forma *damatge DIK* al v. 5.6, dove gli altri mss. preferiscono la variante fonetica *dampnatge*. Il rapporto IK è confermato al v. 3.4 *amassatz* per *amavatz* (cfr. *Commento* al verso).

§ 1.4 Al rapporto AD notato da Aston per via dell'ipermetria al v. 5.4 *mieills non amet res A, meils non m'amet res D* per *meils n'amet res FGHIKN*, va aggiunta la lezione ipermetra di *C non amet mielhs res*, derivato da *n'amet mielhs res M*: la lezione inconsueta *n'amet* è poco tollerata dai copisti ed è facilmente sciolta, come nella lezione di RTVc *non amet*, che non incorrono nell'ipermetria grazie all'elisione di *mielhs* (aggirato in maniera indipendente dai diversi canzonieri). Da prendere con le dovute cautele l'altra ipermetria addotta da Aston a sostegno di un più stretto rapporto AD: *q'eu li A, que le D* per *qe-il GHIKRSVc* (*que i CMNls*). La lezione di A al v. 3.5 *mas aoras si no-us platz / si iois m'en venia* è sospetta per la doppia ipotetica (mentre gli altri mss. hanno *era car/pus/qan no vos*), che si trova anche in *D mais ac si no(n) vos platz*, dov'è l'errore è più evidente. Altro elemento che lascia intravedere gli stadi più alti della tradizione è la seriazione, di cui D sembra il punto di incontro fra più testimoni:

D		19	26	31	13	16
IK		19	26	31		16
N		19	26		13	
A	31	13	.....	19	26	
T				19	26	
M	31	13	..14.	19	26	
Q		14	09	26	31	
C		14		26		
F		14		26		
V		14		26	15	
c			09	26	15	
G			09	26		

§ 2. Non è possibile rintracciare altri coerenti accordi fra gli altri testimoni. Si possono tuttavia annotare alcune osservazioni sul comportamento di alcuni mss.:

§ 2.1 Vc. La seriazione delle canzoni 366,26-15 presente nei mss. Vc (tenuto conto che in c i due componimenti sono aggiunti da una diversa mano in coda alla sezione del trovatore) costituisce un indizio di affinità ed è rafforzato da alcune lezioni significative isolate: 2.3 *que ia-conort ni pro-m CVc* contro *qe ia merces pro m'en A + DHIK R* e *que ia conseil ni pro-m GMNT + QS* (lezione che ci permette di inquadrare la fonte di Vc in un ambiente y); 3.8 *sj atajneria per vos en taigneria*; 5.3 *et anc mais ses cor* contro *et anc ses talan* (qui anche ls sembra affiliarsi, cfr. *Commento*), dove i due mss. risolvono alla stessa maniera l'elisione di *mielhs* al v. successivo; 5.5 *d'aizo-m per perso-m*. Rilevante la lezione 4.7 *e c'a leis prenda merces V, o q'a lei prenda pietaz c*, che potrebbe derivare da uno stesso errore nel modello (cfr. *Commento*).

§ 2.2 F. Non si riscontra nessun elemento che possa avvicinare F al gruppo occidentale, come sostiene Aston. L'unico indizio, offerto da 5.4 *meillz n'amet res FHIKGN (+ AD)* contro *n'amet mielhs M (+C)*, *non amet RTVc*, suggerisce anzi il contrario. Le seriazioni non aiutano a determinare l'ambiente di F che condivide l'ordine 366,21-22-2-3-14 (+ 20) con A(D) e 366,14-26 (+ 11) con C + VMQ.

§ 2.3 R. Il manoscritto R sovrappone ad uno strato di matrice veneta lezioni della tradizione occidentale, con un'ampio corredo di varianti proprie. La partecipazione al gruppo ADHIK con 2.3 *merces ADHIKR*, l'errore 6.8 *volatge AMRT (mot tornat* rispetto a 5.8) mostra chiaramente che il tolosano ha un contatto con la tradizione veneta (così come M e T). Altre lezioni minori puntano in questa direzione 4.4 *las R, la ADHIKGN* contro *sa COQST + c*; 4.5 *pus R*, analogo a *mais ACDGHNT*, contro *zo IKOQSVls*. L'ipotesi che il testo di base per la copia provenga da una fonte comune ai testimoni facenti capo ad ε è suffragata dall'ordine delle canzoni in R e A:

R		01	27		26
A	11	01	27	19	26

A queste si aggiungono anche, più lontanamente, C (366,13-14-26-11-1) e H (11-26). La fonte comune con il ramo orientale è evidente in R osservando la sezione finale (366,13, 4, 14). Infatti, se si tiene conto che la coppia 14, 26 è ricorrente nella tradizione (CFV + MQ), l'ipotesi più convincente è che l'ordine nella fonte linguadociana doveva essere *366,13-4-14-26: in C, 366,4 è spostata in ultima posizione nella sezione del trovatore, forse

per la poca certezza autoriale o per lo scarso prestigio (solo CR ce la tramandano);⁵ in R, invece, 26 viene omessa perché già copiata in precedenza da una fonte affine ad A. Altrettanto evidente quindi che il compilatore di R abbia contaminato con la fonte di C, da cui le lezioni 1.7 *estay*, 3.5 *eras pus*, 6.7 *que no-m agues*, e in particolare 3.7 *ben conosci que* lezione isolata di CR, che può aver subito l'influenza di 366,4 v. 1.7, *car ben conosci que* (anche se lezione poco significativa, cfr. *Commento*). Un qualche valore si può attribuire agli errori, che in quest'ottica potrebbero non essere poligenetici, di 4.4 *s'ie-us IKR* e 4.5 *m'amistat DR (+amistat T)*. Una simile contaminazione si può ipotizzare per M e per T – canzonieri che, come notano gli studi ad essi dedicati, hanno accesso sia a fonti occidentali sia venete –⁶ perché, oltre a partecipare dell'errore al v. 6.8, riportano la seriazione 366,19-26 che si osserva in AFDIK.

§ 2.4 Il ms. T ha vari errori in comune con diversi testimoni: 2.6 *mi li OT (+1)*; 4.6 *tro qe-l GT (+1)*; *celm T* che, ipotizzando un passaggio attraverso **ce li-n*, è assimilabile a *que l'en GNQS (+1)* (ad alta possibilità di poligenesi); 6.8 *volatge AMRT*; T¹.2 *om. vos NT (-1)* (ma in contesti diversi), più altri minori (1.7 *GOTc*, 2.8 *CTVc*, 3.3 *CGVTc*, 3.6 *GT*). La maggior parte dei casi deve essere imputata all'incuria di questo codice sotto il profilo metrico, dal momento che il copista spesso aggiunge od omette monosillabi nel tentativo di creare un testo più immediatamente comprensibile. In simili procedimenti è facile che più mss. incorrano indipendentemente nello stesso errore.

§ 2.5 È possibile interpretare come un accenno di tradizione y (che, arbitrariamente, si intende un gruppo gravitante attorno al ms. C) ai vv. 3.5 *pus CRls*, *depus V* dove gli altri mss. offrono varie alternative: *si AD*, *car HIKISTc*, *qan GMN*; 3.7 *CR + MOVc* (cfr. § 2.3); 4.3 *CMOls + V tan* contro *si ADHIKQST + Rc* (cfr. § 1.1); forse anche il più complesso 5.4 *C + M + RTVc* (cfr. § 1.4). Le lezioni sono di scarsa rilevanza e il gruppo troppo irregolare per delimitare i contorni di una tradizione occidentale.

§ 3. Altri accordi difficili da giustificare nell'insieme, ma che si è riluttanti ad attribuire sommariamente a poligenesi, sono: 1.4 *poirai Qls* per *viurai*; 4.1 *torment' ST* per *trebail'* (ma c'è anche 1.7 *cela ST* per *cill*); 4.3 *si-m destrenh la (om. c) Rc* per *si m'angoissa*; 4.6 *qe-l Oc* per *tro-l*.

Si offre l'edizione di α per la sua coerenza interna, la generale bontà del testo e il ristretto numero di errori e varianti singolari: si sceglie come base grafica il ms. K; si interviene sulle lezioni singolari o minoritarie ai vv. 1.4, 2.2, 2.4, 5.6, T¹.3 e si rinvia al *Commento* per gli interventi di maggiore interesse. Nessun'altro gruppo di manoscritti si costituisce in una redazione ben delineata, per questo si è deciso di non fornire in apparato un testo alternativo: da un punto di vista rigorosamente lachmanniano, ogni altro manoscritto in questo caso deve essere considerato una redazione a sé, seppur privo di forti discordanze rispetto al testo edito. Per la consultazione individuale di queste altre testimonianze si alla sezione dei materiali.

⁵ Per la paternità di 366,4 cfr. il dibattito tra Frank 1949, che lo attribuisce a PoGarda, e Aston 1953a, che difende l'attribuzione a Peirol.

⁶ Per M cfr. Lamur 1987, per T cfr. Brunetti 1990.

1. 1 Per dan qe d'amor m'aveingna
 2 non lassarai
 3 qe ioi e chan no manteingna
 4 tant cant viurai;
 5 e si·m soi en tal esmai 5
 6 non sai que·m deveingna
 7 car sil on mos cors m'atrai
 8 vei c'amar no·m deingna.

Per qualunque danno che mi venga d'amore / non lascerò / che la gioia e il canto non mantenga / finché vivrò; / e se sono in tale smarrimento / non so cosa ne sarà di me, / poiché vedo che colei verso cui il mio cuore mi attrae / non mi degna del suo amore.

Variazioni base: 4 cant] com.

1 dan] *dam* M^{av} | d'amor] *d'amors* DRc | m'aveingna DFGHIKMNOSc] mi veigna ACQRTV.

2 non GHMNRSTc] nō ADIKOM^{av}, no·m CQV | lassarai] *laissaria* D.

3 qe] q'eu QRS | ioi] *iois* G | e] *om. N*, ni R | chan] pres c, chan c(al') | no] nō HO, no·m T | manteingna] retejnha V.

4 cant] com GIKNO | viurai] *poirai* Qls.

5 e si·m] e si·n GM, c'aisi O, e si QR, e s'ie·n T.

6 non] nō DIKQ, no·m H | que·m ADGHKMNOSVls] quē C, qu'en IQRc.

7 car ACDGHIKMNRTV] qe QSc, se ls | sil] cela ST, leis ls | on] *ou Sc* | mos cors ACHIKMNQV] *mos cor D, mon cor GOTc*ls, *mon cors S* | m'atrai ADIK] s'atrai HMOV, s'estai C, estai GNQRSTc, *ai ls* (-1).

8 c'amar no·m] *camiar I* (-1), c'a. non M, c'a nō OS

1 que] qi MNO | aveingna DIK] aveigna FGc, aveigna HNSTavPal, aveinha M | mi AQ, me CRTV | veigna A, venha CR, vegna GT, vejnha V.

2 non HMc] no GNRST | no·m CV] nu·m Q | lassarai IK] laissarai AC, layssaray C^{av}, laxerai G, lasarai H, laissarai MNQSc, laserai O, laisarai R, laiserai T, laixarai V.

3 ioi] ioy CV, gioi T | chan ADGHIKMNV] chant COQRST cant T | no CDGIKMNQRS] non ATc | manteingna IK] manteigna AHOSc, mantenha CR, manteingna D, mantegna GNQV, manteinha M.

4 tant ADIKRc] tan CGHMNQTV | cant AR] q(u)an CHMQc, q(u)ant DS, can TV | com GIK, cum NO | viurai] viorai N, vieurai R, viuraj V.

5 soi DKNRSV] sui AGHIMQTc, suy C | en] e T | esmai ADGHIKMQSTVc, esmay CR.

6 no CGMNORV] non ASTc | sai] sa'i/ G, ssai N | deveingna DHIK] deveigna ASO, devenha CR, deveigna GNQTc, devejnha V.

7 car ADGIKNORTV] q(u)ar CHM | sil DIKVc] cill A, silh CR, cil GMNOQ, sill H | on] o GT | atraí ADHIKM, atraj V | estai CGNQSTc, estay R.

8 vei] vey CR, vej V | c' ADGKNOQRTVc] q(u)' CHMS | deingna IK] deigna ADGHS, denha CR, degna NQTc, dejnha V.

2.	1	Neguna bon' entreseingna	10
	2	de lei non ai	
	3	qe ia merces pro mi teingna	
	4	del mal qu'ieu trai;	
	5	pero si la·n prearai	
	6	qe de mi·l soveingna:	
	7	qe s' Amors non la m'atrai	15
	8	Merces la·m destreingna.	

Nessun buon segno / ho da lei / che mai pietà mi renda beneficio / per il male che sopporto, / perciò in tal modo la pregherò / affinché si ricordi di me: / che se Amore non me l'avvicina, / Pietà la legghi a me.

Variazioni base: 2 de lei] de·llei | 4 del] de.

1 neguna] *duguna* V.

2 de lei] *om.* R (-2).

3 qe ia merces ADHIKR] que ia·m conort CVC, que ia conseil GMST, que ia *consoill* N, don ia consir O, qe coisseil Q (-1) | pro mi teingna HIK] pro m'en t. A, ni pro·m t. CGMNQTVc, *pro·m* t. D (-1), *mi destreigna* O, lunh pro·m t. R, ne pro t. S.

4 del] de IK, dels V | mal] *maltraitz* V (+1) | qu'ieu trai] que n'ay R, que·m fai V.

5 pero] *e pero* T (+1) | la·n prearai ADHIKS] la p. CMQRVls, lã p. G, la·n/m p. N, *pregarai la* O, l'en p. T, la·m p. c.

6 mi·l] *mi li* OT (+1).

7 qe ADHIKN] e CMOQSTVc, pus R | s'amors] s'amor CSTV, amors R | la m'atrai] la mi trai O.

8 merces] *merce* COTVc | la·m CDHIKMNQRSV] la·n ATc, lã G, la Ols.

1 bon' CDGHIKRV] bona AMNSTc, \bon/ Q | entreseingna DIK] entresseigna A, entresenha C, entresegna GQc, entreseinha M, antresseigna N, entreseigna OS, entressenha R, entresegna T, entreseinha V.

2 lei GHNOQc] lieis A lieys C, ·llei DIK, leis MSV, liei T | ai] hai N.

3 conseil G, conseilh M, coisseil Q, consell S, conseil T | ni CMNQTC, nj V | mi IK] me H | teingna IK] teigna ADHN, tenha CR, tegna GQSTc, teinha M, teinha V.

4 q(u)' T | ieu ACIKMT] eu DGHNOQSc | trai] tray M, trahi N.

5 prearai IK] preiarai ADMNQRSc, preyarai C, preierai G, pregarai HO, pregerai T, preyaray V.

6 qe] car T | mi·l ACDGIKMQRV] mi·ll HS, mi il N, mi *li* OT (+1), me·il c | soveingna IK] soveigna ADHNOS, sovenha CR, sovegna GQTC, soveinha M, sovejinha V.

7 s' si C | non CHIKV] no ADGMNOQRSTc | atrai] atray R.

8 *merce* CTVc, *mercen* O | destreingna IK] destreigna ADHOS, destrenha CR, destregna GNQTC, destreinha M, destrejinha V.

3.	1	Bona domna, si·us plazia	
	2	fort m'amistatz	
	3	cals meravilla seria	
	4	si m'amavatz;	20
	5	mas era, car non vos platz,	
	6	si iois m'en venia,	
	7	conosc qe mot mager gratz	
	8	vos en taingneria.	

Buona donna, se fortemente apprezzaste / la mia amicizia / quale meraviglia sarebbe / se mi amaste, / ma adesso, poiché non lo volete, / se gioia me ne venisse / so che molto maggiore riconoscenza / ve ne sarebbe dovuta.

Variazioni base: 1 si·us] s'ie·us | 4 amavatz] amasatz.

1 bona] pero V, bela ls | si·us] s'ie·us IKR, si vos T (+1).

2 fort] far O | m'amistatz] m'amistat RD, amistat T.

3 cals ADHIKMNOR] qual CGTVc | meravilla] *meravilhas* R.

4 amavatz] *amassatz* IK.

5 era car HIKOSTc] aoras A, eras pus CRLs, ac D (-1), era qan GM, aissi can N, eras de(pus) V | non vos CDGHIKMNSTc] si no·us A, no·us OR (-1), (de)pus no·us V.

6 iois] ioi GOT, bes V | m'en] me T | venia] *devenria* O (+1).

7 consc qe mot ADHIKNS] be consc que CR, be sai \eu/ que G, conois ben qe MOc, *conosc qe T* (-1), *conoc* ben que V | maier] *magre* N.

8 vos en taingneria] \vo/s ē *tagueria* G, v. n'atagneria O, si atajnerja Vc, s'en t. ls (-1).

1 domna CDIKNc] dompna AHOS, dona GRV, donna M, dom(n)na T | si·us] se·os S, se·us c.

2 amistatz ACHIKMV] amistaz GNSc.

3 cals ADIKNR] qals HMOS | q(u)al CGc, cal TV | meravilla ADIKN] *meravilha* Cc, *meraveilla* HOS, *meiravella* G, *miravilha* M, *meravilhas* R, *meraviglia* T, *meraveilha* ls | seria] *serja* V.

4 si] se GSc | amavatz ACDHMR] amavaz GNOSc, amavatç T, aimavatz V | *amassatz* I, *amasatz* K.

5 era car IK] era qar HSc, ara car O | pus CR, pos ls | non DHIKM] no CGNSTc | platz ACHIKRV] plaz DGMNSc, platç T.

6 si] se SOTc | iois ADHIKNSc] ioys C, \iois/ M | *ioi* GO, *gioi* T | venia] *vegnia* H, *venja* V.

7 consc ADHIKNRSTc] conois M, conosch N, conoise T | mot DK] mout A, molt IS, moult N | mager DIKRV] maier AHMSc, *magers* C, *maior* G | gratz ACDHIKMRV] *graz* GNOSc, *gratç* T.

8 vos] \vo/s G | taingneria IK] *taingneria* ADNs, *tanherai* CR, *tangeria* H, *tainheria* M, *tangneria* S, *tagneria* T.

4.	1	La nueg me trebaill' e·l dia	25
	2	no·m laiss' em patz:	
	3	si m'enguoissa·l cortezia	
	4	e la beutatz.	
	5	Las, que·m farai mais que·m fatz	
	6	tro·l desirs m'ausia	30
	7	o l'en prenda pietatz	
	8	que plus franca·m sia?	

*La notte mi tormenta e il giorno / non mi lascia in pace: / così mi angoscia la cortesia / e la bellezza.
/ Ahimè, che farò più di quel che faccio / finché il desiderio mi uccida / o le prenda pietà / che mi sia più
benevola?*

Variazioni base: 5 mais] zo | 6 desirs] desir.

1 la] *lan N* | me] m'en R | trebaill'] torment' ST | e·l] e DH.

3 si m'enguoissa·l ADGHIKN] tan m'anguoissa·l Cls, tan m'angoiss' e·l M, tan m'angoisson O, si m'angoissa *la Q* (+1), si·m destrenh la R, si m'angoissa S, si m'angoisa *sa T* (+1), tan me cucha·l V *si·m destrein c* (-1).

4 e la beutatz ADGHIKN] e sa b. COQST, e·l gai solaz M, e *las* b. R, e s'amjstaz V, e sa *gran* b. c (+1).

5 las que·m farai CDHK] l. que f. AGO, l. qu'en f. INQRT, de lei e la M, L. q. fera S, iasse faraj V, doncs sofrirai c, l. q'eu f. ls | mais que·m fatz ACH] m. qu'en f. DNT, m. *gen* f. G, zo qu'en f. IS, zo quē f. K, gran beutatz M, zo q'eu f. O, ço qe·m f. Q, pus qu'en f. R, zo que f. V, zo qar f. ls, pos leis plaz c.

6 tro·l ACDHIKRSVls] *tro qe·l GT* (+1), ben M, tro *al N*, qe·l Oc, tro Q | desirs AN] *desir CDGHIKRSTVc*, cug qe M, *desiriers no Q* (+2).

7 o l'en prenda ADHIK] o que·l prengua C, o *qe* l'en prenda GNS (+1), o ·ll'en penra M, s'a lei non pren O, o *qe*·ll'en prendra Q (+1), destrenha la R, o *celm* prena T, et c'a leis pren(da) V, o *q'a lei* prenda c (+1) | pietatz] *pitaz S*, (pren)da *merces V*.

8 que plus] per que T | franca·m] *francham DI* (+1), francha HMOR, *france·m T*, franca·n V.

1 nuoich A, nueg CDIKMRc, nuoit GT, noig H, noit NOQS, nuit V | mi AGMQST, me CDHIKNVc | trebaill' ADHIKN] trebalh' CRVls, treball' HN, trebaill' GOQls, trebaill' M, trebailla c | torment' S, tormenta T.

2 laiss' DHIK] laissa AMQ, lais' CNORSc, lassa G, laisa T, laxa V | en ADGMRSVc, em CHIKNQ, e T | patz ACDHIKRV, paz GMNOSc, patç Q, patç T.

3 enguoissa·l CDK] angoissa·il A, angoissa·l C, engoissa·l HN, enguoissa·l I, angoiss' el M, angoissa la Q (+1), agoissa·il ls | cortezia CGIKMRS] cortesia ADHNQTVc, corteisia O.

4 beutatz ACIKOR] beutaz D, \b/eltatz G, beltatz H, beltaz NS, beutaç Q, beutaç T.

5 qu'en INQR, c'en T | farai ACDGHOKNTls] ferai OQ, faraj V | zo IKOVls] ço Q, so S | fatz ACDHIKRV] faz GNOSls, faç Q.

6 *qe·l G, ce·l T*] desir DGHIKOSTVc] dezir CR, desirs AN | ausia HIKR] m'auçia ACDGMNOQSTV, m'auçia c.

7 pietatz ACDHIKMR] pietaz GNc, pietaç Q, piataç T.

8 plus] pus R | franca] francha H, franca OR.

5.	1	Tant ai en lei ferm coratge	
	2	qu'en als non pes	
	3	et anc, ses talant volatge,	35
	4	miels n'amet res;	
	5	per so·m degra venir bes	
	6	et ai en dampnatge:	
	7	gardas s'en amor a ges	
	8	de peior usatge.	40

Tanto è saldo il mio cuore nei suoi confronti / che non penso ad altro / e mai, senza desiderio volubile, / nessuno amò meglio; / per questo dovrei trarre giovamento / e ne ho danno: / considerate se c'è in amore / una consuetudine peggiore.

Variazioni base: 6 dampnatge] damatge.

- 1 tant ai en] qu'eu l'am tan V, tan vos am ls | lei] luy R, de Tls | ferm] mon M, bon Tls, ferm ~~mon~~ c.
- 2 q'en als ACDFHIKMNS] qe d'al GTVc, qe d'els R | non AGHMNSTVc] no·m CR, om. D (-1), nō FIK | pes] pens T, penz ls.
- 3 et anc] c'anc mielhs R, q'anc T (-1), c'anc mai ls | ses talant ACDFGHIKMNRS] sos talentç T, mais ses cor Vc, miels (ses cor) ls | volatge] volgage F.
- 4 miels n'amet FGHKN] miells non amet A (+1), non amet mielh C (+1), meils no m'amet D (+1), n'amet mielhs M, non amet RTc, mais n'amet S, non amej V.
- 5 per so·m degra] percho d. G, e degra m'en R, per so m'en d. T (+1), d'aizo·m d. Vc
- 6 om. H | et ai en ACDFIKMN] et \eu/ ai G, et ai ne R, et ai S (-1), et ieu n'ai T, et ai eu V, qe an hom c, e ai·l ls (-1).
- 7 gardas s'en amor] g. si·n a. A, ben volgr' amors si M, vejatz seu a. V | a ges] agues I, guardes M, es g. S, s'a g. V
- 8 de peior] de tan mal M.

- 1 lei DGHKNSc] lieis A, lieys C, leis M, liei T | coratge ACHKVls] corage DFGMNS, corratge, coratie R, coragie T, coradge.
- 2 als ACDHIIKMSVc] al FGN | non AHMSVc] no GN, nō FIK.
- 3 anc] anch N | mais Vc, mai ls | mielhs R, miels ls | talant DIK] talan AFGNR, talen CM, talent S | volatge ADIKV] volage CMNS, volatie R, volagie T, voladge c.
- 4 meils DHIK] miells A, mielh C, meillz FN, meilz G, mielhs M.
- 5 per so] percho GN, per zo S | aizo V, aiso c | venir] venirs T, venjr V | bes] bens T.
- 6 e(t) ez F | ai] hai FN | dampnatge ACV] dampnage FG, dāpnage MS, danpnage N, dāpnatie R, damnagie T, dāpnadge c | damatge DK, damage I.
- 7 gardas DIKT] gardatz AFHR, gardaz GNSc | s'en] si en R | a] ha FN | ges] ies c
- 8 peior] peyor V | usatge ACIKV] usage DFHMNS, uzatie R, usadge c.

6.	1	Chanson vai t'en dreit viatge	
	2	lai on il es,	
	3	q'el mon non ai mais mesatge	
	4	que-l tramezes,	
	5	e pois del tot me soi mes	45
	6	el sieu seingnoratge	
	7	preia li que non agues	
	8	vas mi cor salvatge.	

Canzone va' dritta / là dov'è lei, / che al mondo non ho altro messaggio / che le manderei, / e poiché mi sono messo completamente / al suo servizio / pregala che non abbia / cuore crudele nei miei confronti.

Variazioni base: 7 que non agues] non aia ges.

1 chanson CIKMNTVc] chanssos ADGHS | vai] va H | t'en] lo V.

2 on] ou Sc.

3 q'el] c'al T | ai] n'a G.

4 que-l GHIKRSVc] qu'eu li A (+1), que i CMNls, que le D (+1), ce T.

5 e] om. T (-1) | pois] mas V.

6 el] al T | sieu] sen V.

7 preia] prec li G, digas V | li que non agues CMNSTc] li non aia ges ADHIK, qe non agues (*corretto in qe non aia ges*) G, li que no·m agues RV.

8 vas mi] tan son V | salvatge CDGHIKNSVc] volatge AMRT.

1 chanson CIKMc] chanchon N, | chanso R, chanzo V, canson T | chanssos A, chansons D, chanços G, cansons H, canzons S.

2 on] ont Vls | il DGIKMSVc] ill AHN] ylh C, ilh R, ell T.

3 ai] CDHIKST] a AGVc, ha MN, ay R | mais] mas N, may R | mesatge K] messatge ACIV, message DGMNS, mesage HT, massatie R, message c.

4 que-l HIKRV] qe-il Gc, qe-ill S | tramezes CDHIKR] trameses AGSVc, tramesses MN.

5 pois IKSc] puois ADGHNT, pus CR, pos M | tot] tut T | me] mi CRV | soi HKNRSTc] sui ADGIM, suy C, so V.

6 sieu ACDIKMRT] seu GHNSc | seingnoratge IK] seignoratge AD, senhoratge C, segnoratge GS, seignorage HN, seinhoratge M, senhoratie R, sejnhoratge V, segnoradge c.

7 preia ADHIK] pregua CR, prega MSc, prea T.

8 vas ACDHIKR] ves GMNT, ver Sc | mi ADGHIKMNRSTc] me C | salvatge CDIKV, salvage GHNS, salvadge c | volatge A, volage M, volatie R, volagie T.

T ¹ .	1	A, domna, cal que merces	
	2	vos n'intr' el coratge,	50
	3	c'aleuiar pot petiz bes	
	4	lo mieu gran damatge.	

Ah, signora, bisogna che la pietà / vi entri nel cuore, / ché piccolo bene può alleviare / il mio grande dolore.

Variazioni base: 3 pot] po.

1 *om. c* | a dompna cals que] ma bona domna R.

2 *om. c* | vos] *om. NT* (-1) | n'intr' el AGHKN] intr' el CMRV, n'iltr' el D, m'intr' el I, uintren T, intr' el V.

3 aleuiar] adousar c | pot petiz] p. *petit Gc*, podetç vos T | bes] *bens T*.

4 damatge] *dárnage G*.

1 a ADIKN] ai CHMTV | calque DIK] cals que AV, q(u)alque CGFMN, calce T.

2 coratge ACKV] corage DGHMN, coraie I, coratie R, coragie T.

3 c' ADGIKNRTV] q(u)' CHMc | aleuiar ADHIKMNR] aleujar CV, aliugiar T | pot] po IK.

4 mieu AVIKMRTc] meu DGHNV | gran] grand N | damatge IK] dampnatge ACV, damage DH, dampnage M, danpnage N, dâpnatie R, damagie T, dânage c.

Commento

1.7 La lezione *mos cors m'atrai* (s'atrai HMV) ADHIKMOV è in rima equivoca con 2.7 s'Amors no la m'atrai. Nei due versi le forme sono grammaticalmente identiche, anche se al v. 1.7 il verbo ha funzione intransitiva pronominale, mentre al v. 2.7 ha funzione transitiva. L'*equivocatio* è ammissibile se si considera 1.7 *mos cors* una perifrasi per una prima persona singolare che assume il ruolo di soggetto logico. Non la si può quindi considerare con certezza un errore, anche perché la lezione concorrente 1.7 *s'estai C, estai CGNQSRc* ha un carattere certamente più banale. Si conserva quindi la lezione di ADIK.

2.3 La lezione *merces* ADHIK + R è sospetta:

A	que ia merces pro	m'en teigna
H		me
IK		mi
D	pro-m teigna	(-1)
R	lunh pro-m	

A una prima impressione la lezione offre un senso più comprensibile perché *merces* assume il ruolo di soggetto, mentre, nella lezione di GMNQST, *conseil ni pro-m*, i sostantivi fungono entrambi da complemento oggetto di *teigna*, il cui soggetto è 2.1 *entreseigna*. L'espressione '*tener conseil*' non è attestata, almeno in questa accezione,⁷ e la si può giustificare in questo contesto solo se si ammette che l'associazione con la comune locuzione '*pro tener*' possa mitigarne l'accordo inconsueto. La lezione *que ia-m conort ni pro-m tenha* CVC vede in *conort* un verbo retto da *entresenha* e non dipendente da *tenha*, il quale torna ad essere relato esclusivamente a *pro*. Quest'ultima appare la migliore lezione,

⁷ Non assimilabili infatti le locuzioni '*tener conseil*': 'tenere un consiglio, una riunione deliberativa', o '*tener son conselh per melhor*'.

ma è nettamente minoritaria, e non si possono escludere contatti tra le fonti di C e di Vc. I dubbi sulla genuinità della lezione AHIK + D sono acuiti dalla diffrazione alla quinta e sesta sillaba. Non può non nascere l'ipotesi che l'introduzione di *merces* in funzione di soggetto – comportando quindi, oltre alla sostituzione del bisillabo, anche la soppressione del nesso congiuntivo *ni* – abbia generato l'ipometria, che resta attestata in D, e che questa costituisca il fattore dinamico; A, H-IK e R avrebbero allora risolto indipendentemente, dando dignità sillabica al pronome clitico (AHIK) o attraverso l'aggiunta di una zeppa (AR). A questa ipotesi si può aggiungere che *merces* ritorna a fine *cobla* (2.8), una ripetizione che è più facile attribuire a uno scriba, il quale ancora non conosce il seguito di ciò che sta copiando, piuttosto che direttamente all'autore.

- 3.4 Si ripristina la lezione generalmente attestata *amavatz*: la forma ibrida *amassatz IK* (in cui, seppure necessitata dalla rima, si potrà scorgere un venetismo) è un tentativo di regolarizzare il periodo con un congiuntivo imperfetto (a norma, *amessetz*). L'uso dell'indicativo imperfetto nelle proposizioni condizionali, in realtà, rientra perfettamente nella norma dell'occitano antico, cfr. Jensen 1994, p. 345, § 806.
- 3.7 Gli accordi che si osservano nella diffrazione tra *conosc que mout ADIKHSN*, *ben conosc que CR*, *conois ben que MOVc* non possono tornare utili a fini ecdotici, poiché l'espressione è di uso frequente e cristallizzata. Inoltre non si può escludere che, almeno in una porzione della tradizione, la diffrazione sia frutto di un'ipometria (forse quella attestata in T *conoisc qe*) accomodata con diverse zeppe in maniera indipendente. Di pochissimo conto quindi l'accordo MOVc, l'unico che può essere addotto per sostenere una vicinanza tra M e O; cfr. Barachini (TRALIRO).
- 3.8 La lezione *tangeria H* è considerata una semplice variante grafica di *taigneria* (sebbene sia possibile che abbia un differente valore fonetico di ispirazione etimologica): secondo la tabella dei segni grafici del manoscritto stilata da Careri 1990, pp. 231-232, la grafia *-ng-* non rappresenta mai la palatale nel sistema di questo canzoniere; tuttavia sicuramente palatale è la grafia nelle finali preceduta da *-i-* (*teing* c. 13vB l. 1) nonché in *strangament* (c. 14rA l. 26).
- 4.5 Il verso è di difficile decifrazione, tanto che M e c innovano completamente. Gli altri manoscritti si dividono in *mais* ACDGHNT (+ R *pus*) e *zo* IKOQSVI: il disaccordo tra ADH e IK suggerisce una contaminazione. La piccola variante comporta una radicale differenza nell'interpretazione dei vv. 4.5-8: nei testimoni che riportano *zo* il verso 4.5 va interpretato come un'interrogativa seguita da un'immediata risposta (*las, que farai? Zo que fatz*), comportamento che pure si può ricondurre all'*usus scribendi* del trovatore (cfr. ad esempio 366,31 v. 4.4). Indizio in favore di questa lezione è che i mss. DHIKRT trascrivono un punto metrico che separa il verso dopo la quarta posizione, il quale potrebbe sottintendere una funzione sintattica. D'altra parte, la lezione *mais* sembra preferibile perché lega tutta la seconda metà della *cobla* in un'unica proposizione interrogativa. Per via della struttura sintattica più complessa e più a rischio di fraintendimento può essere considerata una *lectio difficilior*. | Si interpretano *que-m ... que-m* come dativi etici: l'oscillazione dei pronomi in seconda e sesta posizione, sarà dovuta ad uno o più modelli con grafia *quē...quē*, interpretati liberamente dai copisti come *que-m*, *qu'en* (da cui anche *qu'eu*) o semplicemente *que*.

- 4.7 Si può intravedere un errore comune a Vc: l'ipermetria della lezione *o q'a lei prenda pietaz* c doveva essere la stessa presente nel modello di V che legge *e c'a leis prenda merces* e genera così un vistoso errore in rima. La monogenesi non è del tutto certa: anche GNQS + T (*o que l'en p. p.*) presentano un'ipermetria, la quale è però priva di valore congiuntivo perché possibile frutto di un intervento con intento correttivo di una presunta ipometria derivata da *pietaz*, che più copisti italiani potevano considerare bisillabico. La coincidenza in errore di Vc è dunque da circoscrivere alla forma *q'a lei*, unica di Vc, e assume rilevanza se inserita nel contesto degli indizi che legano i due testimoni.
- 5.3-4 La variante *c'anc mais miels* ls sembra essere una doppia lezione, fusione di *c'anc mielhs ses talan volatie* R e *et anc mais ses cor volatge* Vc (dove il resto della tradizione tramanda *et anc ses talan v.*). Le lezioni alternative di ls tacciono per la seconda parte del verso, perciò dovremmo assumere *e negativo* che esso abbia avuto la lezione *ses cor*, rivelando una netta partecipazione alla fonte di Vc. Va da sé che la fondatezza di una tale affermazione deve non solo fare affidamento sull'accuratezza delle varianti di Piero del Nero, che registrano spesso anche minime oscillazioni fonetiche, ma anche su quella di Stengel. Questo non è il solo luogo dove ls non si distacca da lezioni caratteristiche di (V)c: vv. 2.3, 4.7, 5.4, 5.5; in quest'ottica si scorgerebbe una relazione anche dal v. 5.1 (Vls).
- 6.1 Non correggo *Chanson* per la sostanziale equivalenza statistica nell'uso dei casi retti e obliqui in funzione vocativa (cfr. Jensen 1994, § 17, pp. 6-7).
- 6.7 La lezione *aia ges ADHIK* è in conflitto con 5.7 *ges* e costituisce un errore congiuntivo. Si corregge con la lezione del resto della tradizione *agues*: l'uso del congiuntivo imperfetto, che denota la sfumatura ottativa, è ammissibile e candida la lezione a *difficilior*; cfr. Jensen 1994, § 263, p. 269: «Les règles de la concordance des temps ne s'appliquent jamais avec rigueur. C'est ainsi qu'on trouve parfois un imparfait du subjonctif régi par un verbe au présent, syntaxe qui permet de souligner la valeur d'éventualité ou de possibilité de l'action». G, non capendo che l'apostrofe alla canzone è portata avanti per l'intera *cobla*, cambia l'imperativo *pregua* in *prec*, rendendo il verso ipometro. Questa irregolarità, più che la *consecutio temporum* inelegante di *agues*, spinge il correttore a intervenire aggiungendo *ai* in interlinea tra *a-* e *-g-* e sottosegnando *-u-*, lasciando intuire che egli non lavorasse solo di ingegno ma avesse a disposizione un codice proveniente dall'ambiente ε.
- 6.8 Per la lezione *volatge ARMT* cfr. § 2.3.

Errori singolari

A 3.5 si | 6.4 q'eu li.
D 1.2 laissaria | 1.7 mos cor | 2.3 *om.* ni (-1) | 3.5 ac (-1) | 5.4 m'amet | 6.4 qe le | T¹.2 iltr.
F 5.3 volgage.
G 1.3 iois | 4.5 gen | T¹.4 dārnage.⁸
H 5.6 *om.* | 6.1 va.
I 1.8 camiar (-1) | 5.7 agues | T¹.2 m'intr'.
N 1.3 *om.* e (-1) | 2.3 consoill | 3.7 magre | 4.6 al.
O 2.3 destreigna (*mt* 1.6) | 2.5 pregarai la | 3.6 devenria (+1).
Q 2.3 *om.* ia (-1) | 4.3 la (+1) | 4.6 desiriers no (+2).
R 2.2 *om.* de lieis (-2) | 3.3 maravilhas | 4.4 las.
S 1.7 mon cors | 5.6 et ai (-1).
T 2.5 e pero (+1) | 3.1 si vos (+1) | 4.3 sa (+1) | 4.7 celm | 4.8 france·m | 5.3 q'anc (-1) | 5.5 m'en (+1) | 5.5 venirs bens | 6.5 *om.* e (-1) | T¹.2 uintren | T¹.3 bens.
V 2.1 duguna | 2.4 maltraitz (+1) | 3.7 conoc | 4.7 merces | 5.4 amej res | 6.5 mas | 6.6 sen.
c 4.3 (-1) | 4.4 gran (+1) | 4.7 q'a lei (+1) | T¹.1-2 *om.* (= ls).
ls 1.7 ai (-1) | 5.6 e ai·l (-1).

Errori comuni

1.1 d'amors DRc
1.7 ou Sc
1.7 mon cor GOTc (+ls)
2.6 mi li OT (+1)
2.8 merce CTVc
3.1 s'ie·us IKR
3.2 amistat DRT
3.4 amassatz IK
3.5 no·us OR (-1)
4.6 tro qe·l GT (+1)
4.6 desir CDGHIKRSTVc
4.7 qe GNQS(+T), q'a lei c (+1) (cfr. V)
4.8 francham̄ DI (+1)
5.2 pens T, penz ls
5.4 mieills non (no m' D) amet AD (+1), non amet mielh C (+1).
6.2 ou Sc
6.7 ges ADHIK (*mt* 5.7)
6.8 volatge AMRT (*mt* 5.3)
T¹.2 *om.* vos NT (-1)
T¹.3 petit Gc

⁸ Ipometrie corrette da mano successiva ai vv. 3.7, 3.8, 5.6, 6.7; errori singolari corretti ai vv. 1.6 e 4.4.

Variants ed errors primari						
1	1	A CR QTV	mi veigna	DIKHS MGNO c F	m'aveingna	
1	4	ADIKHSCRMGNO TVc	viurai		Q ls poirai	
1	7	ADIK H M O V	m'atrai s'	S R GN Q c C	estai s'estai	ai <i>ls</i>
2	3	A <i>D</i> IKH R	que ia merces pro m'en pro·m om. mi lunh pro·m	MGN T <i>Q</i> S	que ia conseil ni pro·m om. ne pro	CVC que ia·m conort ni pro·m <i>O</i> don ia consir mi <i>deveigna</i>
2	6	ADIKHSCRMGN Q Vc	mi·l		<i>O T</i> mi li	
3	4	AD HSCRMGNOQTVc	amavatz	<i>IK</i>	amassatz	
3	5a	IKHS T c MG N <i>O</i> <i>D</i>	era car non vos qan aissi can no·us ac si	C <i>R</i> V	ls eras pus no vos no·us depus no·us	A aoras si no·us
3	7	ADIKHS N	conosc que mout	CR M O Vc	ben consc que conois ben	<i>G</i> be sai \eu/ que, <i>T</i> conoisc <i>qe</i>
3	8	ADIKHSCRM N QT <i>G</i>	vos en taigneria \vo/s <i>tangueria</i>		Vc si atajnerja	O vos n'atagneria, <i>ls</i> s'en tagneria
4	1	ADIKH CRMGNOQ Vc	trebaill'	S T	torment'	
4	3	ADIKH N S <i>Q</i> <i>T</i>	si m'angoissa·il m'angoissa m'angoissa la m'angoissa sa	C M O	ls tan m'anguoissa·l m'angoiss'e·l m'angoisson	R si·m destrenh la <i>c</i> om. V tan me cucha·l
4	4	ADIKH GN <i>R</i>	e la beutatz las	SC OQT <i>c</i>	e sa beutatz <i>gran</i>	M e·l gai solaz V e s'amistatz
4	5	A D H C <i>G</i> N T R	Ias que farai mais qe·m fatz que·m qu'en que·m qu'en <i>gen</i> qu'en qu'en pus qu'en	I K S O <i>Q</i> ls V	Las qu'en farai zo qu'en fatz que·e quē fera qe q'eu q'eu que·m car que	M de lei e la gran beutatz c doncs sofrirai pos a leis platz
4	6	ADIKHSCR Q V ls	tro·l		O c qe·l	<i>GT</i> tro qe·l, M ben, <i>N</i> tro al, <i>Q</i> tro
4	7	ADIKH M	o l'en prenda penra	<i>S GN</i> <i>Q</i> <i>T</i>	o qe l'en prenda prendra o <i>celm</i> prena	C o que·l prengua, O s'a lei non pren, R destrenha la, <i>c</i> o q'a lei prenda, V et c'a leis pren(da)
4	8	A K SC MGN Q c	francha·m	<i>D I</i>	<i>francham</i>	HOR francha, <i>T</i> france·m, V franca·n
5	1	ADIKHSC GN T F R M c	tant ai en lieis ferm luy mon ferm mon		V ls q'eu l'am tan de bon tan vos am	
5	3	ADIKHSCRMGN Vc	et anc ses talan mais ses cor	R ls	c'anc mielhs ses talan mais miels ses cor	<i>T</i> c'anc sos talentç
5	4	IKH GN F <i>A</i> <i>D</i>	miellz n' amet non no m'amet	R <i>C</i> M	TVc non amet mielh n'amet miels	S mais n'amet
5	5	ADIKHSC M N F G	per so·m degra percho		Vc d'aizo·m degra	R e degra m'en, <i>T</i> per so m'en degra
6	7	<i>ADIKH</i>	non aia ges	SC M N T c R V	que non agues no·m	<i>G</i> qe non a lia/gues
6	8	<i>A RM T</i>	volatge	DIKHSC GN Vc	salvatge	
T ¹	2	ADIKHSCRMG Vc	vos		<i>N T</i> om.	

Variants ed errors secundari

1	1a	ADIKHSCR G QTVc F	que	M NO	qi	
1	1b	A IKHSC MGNOQTV	d'amor	<i>D R c</i>	d'amors	

1	2	C Q V	no·m	HS RMGN T c F	no	ADIKO nō
1	3	ADIKH C MGNO TVc	que	S R Q	q'eu	
1	4	AD HSCRM QTVc	cant	IK GNO	com	
1	5	ADIKHSCR N QTVc	e si·m	MG	e si·n	O c'aisi, QR e si, T e q'ie·n
1	6a	A HSCRMGNO TVc	non	DIK Q	nō	H no·m
1	6b	AD KHS RMGNO TV ls	qe·m	I Q c	qu'en	C que
1	7a	ADIKH CRMGNO TV	car	S Q c	que	ls se
1	7b	ADIKH CRMGNOQTV ls	cill	S T	cela	ls leis
1	7c	ADIKHSCRMGNOQTV ls	on	S c	ou	
1	7d	ADIKHSCRM N Q V	mos cors	G O T cls	mon cor	D mos cor, S mon cors
2	5	ADIKHS	la·n preiarai	CRM Q V ls	la preyarai	G lâ p., N la\m p., T l'en p., c la·m p., O pregarai la
2	7	ADIKH GN	que s'amors	M OQ c	e s'amors	R pus amors
2	8a	ADIKHS RMGN Q	merces	SC TV	s'amor	
2	8b	A T c	la·n	C TVc	merce	
3	1	AD HSC MGN TVcls	si·us	DIKHSCR N Q V	la·m	G lâ, ls la
3	2	A IKHSC MGN TVc	m'amistatz	IK R	s'ie·us	T si vos
3	3	ADIKHS RM N	cals	D R	m'amistat	T amistat
3	6	ADIKHSCR N c	iois	C G TVc	cal	
4	1	A IK SCR MGN QTVc	e·l	G T	ioi	V bes, M \iois/
4	6	A N	desirs	D H	e	
5	2a	ADIKHSC M N F	q'en als	DIKHSCR G T c	desir	M cug qe M, Q desiriers no
5	2b	ADIKHS MGN TVc	non	G TVc	qe d'al	R qe d'els
5	6a	ADIKH C M N R	et ai en ne	CR	no·m	D om., FIK nō
5	6b	A HSCRMGN TVc F	dampnatge	T	et ieu n'ai	S et ai
6	1	AD HS G	chanssos	G	\eu/	ls et ai·l
6	2	ADIKH CRMGN TV ls	on	v	ai eu	c qe an hom
6	4	IKHS R G Vc	qe·il	DIK	damatge	
T ¹	3	ADIKHSCRM N V	pot petitz bes	IK CRM N TVc	chanson	
				S c	ou	
				C M N ls	que i	A qu'eu li, D que le, T ce
				G c	pot petit bes	T podetç vos bens

A 3.5 no vos (-RV)] *si* no·us 5.7 s'en (-MV)] si·n || D 1.2 *laisarai* *laisaria* || F 5.3 *volatge* *volgage* || G 1.3 *ioi* *iois* | 6.3 a] n'a | 6.7 *preia* (-V)] *prec* li | T¹.2 n'intr'el (-ITV)] n'iltr'el | T¹.4 *dampnatge* *dârnage* || H 1.3 *non* (-T)] nō | 6.1 *vai* *va* || I 1.8 c'amar no·m (-M)] *camiar* | 2.4 *del* (-V)] de (IK) | 5.7 a *ges* (-MSV)] *agues* | T¹.2 n'intr' (-DTV)] m'intr' || K del (-V)] de IK || M 1.8 no·m (-I)] *non* | 4.4 e la *beutatz* (-Vc)] e·l *gai solaz* | 5.7 *gardatz* s'en amor a *ges* (-AVS)] *ben volgr* amors si *guardes* | 5.8 de *peior* de tan mal || N 1.3 e (-R)] *om.* | 3.7 *maier* *magre* | 4.1 La] *lan* || O 2.7 la·m *atrai* | la mi *trai* | 3.2 *fort* far | 3.6 *venia* *devenria* (+1). || R 1.3 e (-N)] ni | 2.2 de *lieis* *om.* (-2) | 2.7 s' *om.* | 3.3 *mevavilla* *mervilhas* | 4.1 mi] m'en | 2.4 q'ieu *trai* (-V)] que n'ay | 3.5 no vos (-AV)] no·us | T¹.1 a *dompna* *cals que* | ma *bona domna* || S 5.7 a (-IMV)] es || T 1.3 *non* nō H, no·m | 2.5 *pero* e *pero* (+1) | 2.5 la·n (-GNc)] l'en | 3.6 m'en] me | 4.8 *que plus* per que | 6.3 q'el] c'al 6.5 e] *om.* (-1) | 6.6 el] al | T¹.2 n'intr'el (-DIV)] *uintren* || V 1.3 *manteigna*] *retejnha* | 2.1 *neguna* *duguma* | 2.4 *del* (-IK)] *dels* | 2.4 mal] *maltraitz* (+1) | 2.4 q'ieu *trai* (-R)] que·m *fai* | 3.1 *bona* (-ls)] *pero* | 3.5 no vos | 4.4 la *beutatz* (-Mc)] s'amjstasaz | 4.7 *pietatz* *merces* | 5.7 *gardatz* s'en (-AM)] *vejatz seu* | 5.7 a (-IMS)] s'a | 6.1 t'en] lo | 6.5 *puois*] *mas* | 6.6 *sieu*] *sen* | 6.7 *preia* (-G)] *digas* | 6.8 *vas mi*] tan son | T¹.2 n'intr' (-DIT)] *intr'* || c 1.3 *chan*] *pres* (*al'* chan) | 4.4 la (-MV)] sa *gran* (+1) | T¹.3 *aleuiar*] *adousar* || ls 3.1 *bona* (-V)] *bela*.

Per dan qe d'amor m'avegna

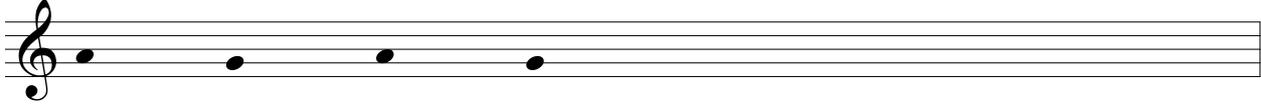
Peirol

BEdT 366,26

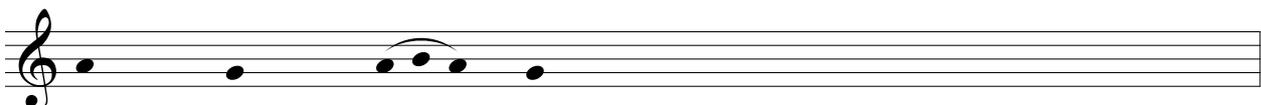
ms. G

f° 46r

1. 
Per dan qe d'a - mor m'a - ve - gna

2. 
no la - xe - rai

3. 
qe iois e chan no man - te - gna

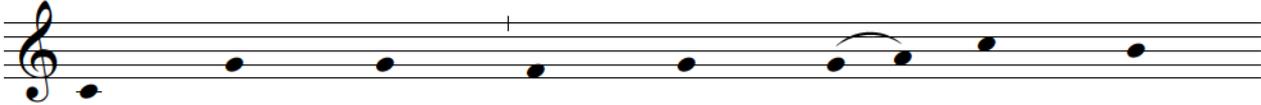
4. 
tan com viu - rai;

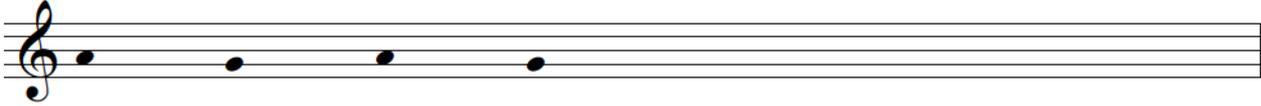
5. 
e si · n sui en tal es - mai

6. 
no sai qe · m de - ve - gna

7. 
car cil o mon cor es - tai

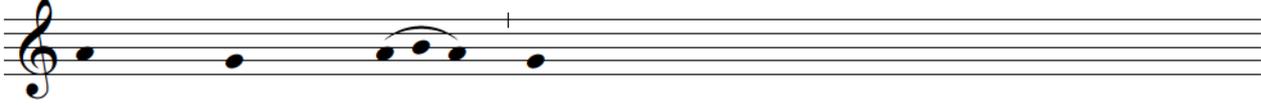
8. 
vei c'a - mar ___ no · m de - igna.

2.1

 Ne - gu - na bo - n' en - tre - se - gna

2.2

 de lei non ai

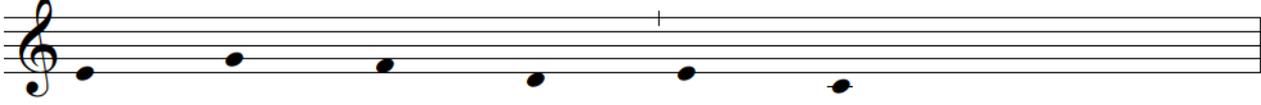
2.3

 qe ia con - seil ni pro · m te - gna

2.4

 del mal q'eu — trai;

2.5

 pe - ro si la · n pre - ie - rai

2.6

 qe de mi · l so - ve - gna:

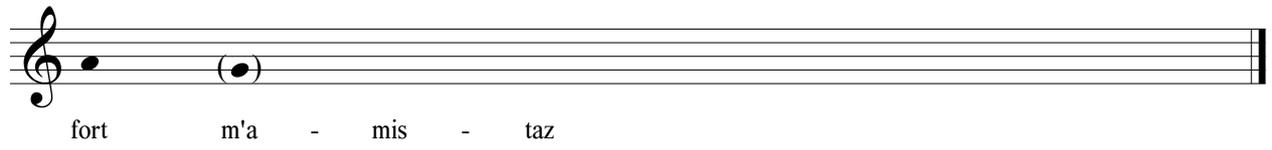
2.7

 qe s'A - mors no la m'a - trai

2.8

 Mer - ces la · m — des - tre - gna.

3.1 
Bo - na do - na, si - us pla - zi - a

3.2 
fort m'a - mis - taz

Si be-m sui loing et entre gen estraingna (366,31)

Mss.: A 148rA-B, B 92rA-vA, C 101rB-vB, D 59rB-vA, F 18r, G 50rB-vB, I 59rB-vA, K 45rA-B, M 175rB-175vB, N 78rB-79rA, O¹ 31rA-B, O² 46B-47A, P 25vA-B, Q 80rA-B, R 88vA-B, S 74-75, V 93r-94v, a 167-168.

Attribuzione: ABCDGIKMNO¹PQRSVa Peirol, F Peire Vidal, O² anon.

Melodia: G. Restori 1895-1896, p. 429; Sesini 1942, pp. 230-231, n° 60; Gennrich 1958-60, III, p. 127, n° 32; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 508-509; van der Werf 1984, p. 274*; Rosenberg, Switten, Le Vot 1998, pp. 138-141.

Edizioni precedenti: Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 18-19; Delius 1853, II, pp. 35-36; Aston 1953, XXII, pp. 121-124, Gandois - Porteau 1955, pp. 48-50.

Scheda metrica

[F 705:7] a₁₀ b₁₀ b₁₀ c₁₀ c₁₀ d₁₀ d₁₀ I - III - V a: -*anha* b: -*òrt* c: -*is* d: -*enda*
II - IV - VI a: -*enda* b: -*òrt* c: -*is* d: -*anha*

6 *coblas capcaudadas* alternate¹ di 7 vv. e 1 *tornada* di 3 vv.

Schema metrico (e, in parte, rime) ripresi da Guiot de Dijon RS 117² [M-W n° 2481 (1502:1)]; schema metrico e timbri rimici ripresi da Raimon de Cornet Z 558,21.³

*Ordine strofico*⁴

ABDIKV	1	2	3	4	5	6	T ¹
CNPSQRa	1	2	3	4	5	6	-
G	1	2	3	4	-	6	T ¹
M	1	2	3	4	6	5	-
O ¹ O ²	1	2	3	6	5	4	T ¹
F	-	-	-	-	-	6	-

*Nota al testo*⁵

Il componimento si trova all'interno di una seriazione che coinvolge principalmente i mss. AD, i quali hanno in comune l'ordine di 366,31-13-16. A queste si possono

¹ Cfr. inoltre Billy 1989, p. 127 e Billy 1994, p. 30.

² «Chanter me fait, comant ke me destraingne» ed. Lannutti 1999, pp. 165-170; Guiot riprende la rima del primo verso dalle *coblas* dispari di 366,31, mentre le rime dei vv. 3-4 e 5-6 sono riprese secondo l'ordine delle *coblas* pari; cfr. Schulze 1989, p. 138.

³ «Ins la font de cobeytat se bayna», cfr. Billy 1994, pp. 30-31.

⁴ L'ordine di M è erroneo perché perturba la struttura rimica. Per lo stesso motivo l'assenza della strofa 5 in G non è semplice variante ma lacuna.

⁵ L'individuazione dei rapporti tra i manoscritti sostenuta da Aston diverge così profondamente da quella che si propone in questa sede che è opportuno riesaminare gli argomenti da lui addotti. Aston riassume così i rapporti tra i mss.: ABD(F), IK; O¹O²Q, PS, RV, CMa, G, N. Non sostenibile l'appartenenza di F al gruppo ABD: le uniche varianti si trovano ai vv. 6.2 *un sol iorn* CFPSQa (+ M), *sol un iorn* ABDIKG (O¹O²RV hanno tutt'altra lezione) e 6.4 *loign de port* FIKV, *loign del port* ABDPSa, *mon deport* CMGNQ, *lonc deport* O¹O²R. Entrambi gli accordi hanno grande probabilità di origine poligenetica e in

aggiungere corrispondenze parziali anche con C, IK ed M, oltre alla assodata relazione con B, le quali individuano in A il termine medio:

A	6	31	13	16	33
B	6	31			
D		31	13	16	
C	6	31	12	16	33
IK		31		16	
M		31	13		
S	6	31			

§ 1. α = ABDIK. I mss. formano un gruppo abbastanza uniforme seppur non unito da errori congiuntivi. Stringe ABD a IK il v. 1.2, dove la lezione corretta sembra essere *ieu mai cossir* CGNVa (+ MO¹O²PS). ABD tramandano *eu m'ai pensier*, dove lo scambio *coisir-pensier* trasforma il verbo in sostantivo e, di conseguenza, l'avverbio *mai* va interpretato in ABD come verbo *aver* preceduto da un pronome con funzione di dativo etico. Qui IK emendano il pleonaso generato dalla lezione *ieu ai penser*. Si può quindi considerare la lezione di IK direttamente derivata da quella di ABD.

§ 1.1. ABD. Il ms. D si avvicina ad AB per la variante deteriore al v. 4.3 *trop valgra mais* AD, e *valgra-m mais* B contro *mielhs mi fora* del resto della tradizione (cfr. *Commento*). Il gruppo ABD non si divide secondo gruppi opposti se non in lezioni poligenetiche ai vv. 5.7: *mais (nul M) guizerdon no-m renda* ABCM contro *guiardon no m'en renda* DIKPSRV(O¹O²) e 6.5 *vol* DC (+ IKO¹O²Q) contro *vuouill* ABFMGNVa; al contempo si possono contare alcune innovazioni proprie di D: 1.3 *fa per fassa*, 2.7 *a ars per que aras*, 4.6 *cug* e per *cuidetz*, 4.7 *c'amors per c'a vos*,

ogni caso non suggeriscono una vicinanza diretta di F ad ABD. Non pare poi giustificata la tesi della vicinanza di O¹O²Q, basata sui vv. «2, 4, 6, 11, 13, 25, 42», ossia 1.2 *mais* O¹O²NQ, lezione corretta e semplice variante fonetica di *mai* CGR (+ *m'ai* ABD, (*oi*)*mais* PS, *ma* M), peraltro di nessun valore congiuntivo; 1.4 *bos e plazens* CMO¹O²Qa (a cui si possono aggiungere le lezioni singolari di PS *gais e p.* e RV *dos e p.*) contro *bos e valens* ABDGN (+ *b. e verais* IK); 1.6 *et eu* O¹O²PQS, contro *e mieils* ABDIK e *adoncx* CMGNRV, non esclusivo e di minima rilevanza; 2.4 *e lai vos dic* O¹PQRS (+ G, O²); 2.6 *c'a bel* O¹O²Q (+ G) del tutto equivalente a *c'ab bel* del resto della tradizione; non chiaro il riferimento di Aston al v. 4.4 (= 25) dove O¹O² sono nettamente opposti a Q (e in evidente accordo con V e con lo stesso *mot tornat* di R); 6.7 *anc hom (homs Q) d'amor non fez* FO¹O²QRV + PS (*d'amar*), contro *anc hom non fetz d'amors* ABD e *anc no fetz hom d'amor* CGIKMNa: neanche per una variante così soggetta a poligenesi O¹O² possono vantare un rapporto esclusivo con Q, che non trova quindi alcun fondamento, soprattutto se confrontato con gli elementi che legano O¹O² a RV. Infine il rapporto CMa, per quanto canonico e plausibile, è sostenuto da Aston su deboli basi, i vv. «2, 4, 6, 17, 24, 42», ossia: 1.2 *mai (ma M) cossir d'amor ab (en O¹O²QR) que-m conort (deport CV) CGMNO¹O²QRVa (+PS)*, che non supporta l'individuazione del gruppo; 1.4, appena illustrato, dove l'accordo coinvolge CMO¹O²Qa (PS, RV); 1.6 *adoncx dei mielhs guardar* CMa, a cui si devono aggiungere anche GN, seppure presentino l'innovazione *pugnar* per l'unanime *guardar* (*adoncx* è poi condiviso anche da RV); 3.3 l'accordo completo coinvolge CMPQSa, a cui però andranno aggiunti anche O¹O²RV, sebbene perturbati da lezioni singolari; 4.3 *so-m cug* CKMa, *so-n cug* I, *ço-m cuit* N, *so cuit* GV, *zo cug* O¹O²R; già illustrato il v. 6.7, dove l'accordo in variante indifferente è tra CGIKMNa; tranne forse per il v. 1.6, l'analisi proposta da Aston è quindi da ritenere inconsistente. Dell'esistenza del gruppo CMa può forse essere testimone la variante 2.4 *sapchatz be* CMa contro *lai sapchatz* ABDIKN, *lai vos dic* O¹PQRSV + O² + G, che però Aston non considera. Ignorato è poi il rapporto tra G e N, avvicinati a ragione nell'analisi di Barachini (TRALIRO).

4.7 *nos per mi* (o *no·m* PS), 5.7 *ia d'altra mai* contro *o ia d'altra* ABQGN, 6.5 *m'en n'agues tort D* (+CRQ) per *me n'aia estort* e l'ipometria al v. T¹.3.

§ 1.1.1. Come di consueto, AB sono quasi indistinguibili.⁶

§ 1.2. IK. Il rapporto di IK è confermato in questo componimento dall'ipermetria al v. 5.5 (*plairiali*), e alcune varianti isolate: 1.1 *sai per et*; 1.4 *verais per valens* ABD, *plazens* CMO¹O²PQRSVa; 3.1 *que·m...que·m (quen I)* per *que...que*; 3.2 *quant m'en per qan mi*; 3.3 *m'en per me*; 6.5 *non volgues* (in accordo, probabilmente poligenetico, con O¹O²) per *non vuoill ges*.

§ 2. GN. I mss. GN non sono legati da errori congiuntivi, ma mostrano una certa costanza nella posizione all'interno della tradizione. Condividono alcune lezioni a loro esclusive: 1.3 *co·l faza e (a N) que l'acort*; 1.6 *pognar per gardar*; 3.3 *qan me soven* (+ ABD). Due i luoghi dove invece i mss. si dividono: 2.4 *lai sapchatz* ABDIKN (+ CMa) contro *lai dic vos* G (+ PSRQO¹ + O²) e 2.7 *que aras* ABCNVa contro *q'ahora* CGIKO¹O²PRS, che sono però ad alto potenziale di poligenesi⁷. I mss. GN sembrano appartenere all'ambiente di ABD + IK per le numerose varianti in comune che contrastano con i restanti testimoni: 1.4 *valens* ABDGN, *verais* IK, *plazens* CO¹O²PQRSVa; 3.3 *e (qan GN) me (m'en IK) soven* ABDGIKN (lezione sospetta, perché pleonastica rispetto a 3.2 *qan mi recort*) contro *del belh solatz* CMPSQVa + R + O¹O²; 3.3 *ris* ABDGIKN contro *ioy* CMO¹O²PQSa+R+V; 4.1 *ben (don GIKN) ai razon* ABDGIKN contro *bes es razos* CMPQSa.⁸ Non coerente con questa identificazione è il v. 6.4, dove *mi laisset mon deport* CMGNQ è palesemente un errore o per lo meno una evidente *facilior* per *mi laisset loing de port* e, seppure l'eziologia della variante deteriore è facilmente individuabile, si è restii a reputare l'accordo del tutto poligenetico.⁹

§ 3. PS. La stretta relazione tra i ms. PS è confermata dalla variante palesemente deteriore al v. 1.2 *oimais per ieu mai* e per gli italianismi ai vv. 2.6 *dolce* (forse anche un francesismo) e 6.5 *stort* (presente anche in N), nonché da molte varianti semantiche isolate: 1.3 *acort per l'acort*; 1.4 *gais per bos*; 1.5 *e quant tot miell*; 3.1 *ben ai oimais q'eu ... q'eu*; 6.5 *mas eu non qier per e non vuoill ges*; 3.7 *nul per sol*; 3.6 *fai qe lo entenda per fai q'ella m'entenda*; 4.5 *bella per bona*; 4.6 *non credatz ges*; 4.6 *no·m per mi*; 5.6 *aquesta i per aqesta·il*; 6.3 *del per lo*; 6.7 *car en per que ia*. È inoltre utile rilevare che, seppure PS oscillino nei loro accordi con tutti i mss., fra loro non si trovano mai in contrasto, se non al v. 5.5 *chausis* O¹O²S, errore generatosi da *iauzis*, per cui non meraviglierebbe un'origine poligenetica.

⁶ Tre gli errori singolari di A (4.1 *entenda* e 6.7 *amors*, 6.3 *lui*); solo due le innovazioni di B (2.2 *dolors*, 4.3 *e valgra·m*); di nessun valore la differenza al v. 2.2 (*qe·m* A - *que* B).

⁷ Seppure il v. 2.4 sia più significativo, l'aderenza solo parziale di G a PSRQO¹O² lascia spazio all'ipotesi di innovazione nell'ambrosiano.

⁸ Si aggiungano anche i meno significativi 1.5 *plus* ABDGIKR contro *mais* CMO¹O²Qa, 1.5 *mos chantars* ABDGN contro *mon chantar*, *q'e mon cor* ABDGIKNa contro *q'inz el cor* CMO¹O²PQRSV.

⁹ Si osserva infine un leggero avvicinamento di N a PS nei punti di diffrazione della *cobla* 5, che G non tramanda, ai vv. 5.1 (iato *qui a* in quinta e sesta posizione) e 5.7 *e se non ia* NPS appena scostato da *e se non mais* IKMa e in netta opposizione a ε e agli altri testimoni.

- § 4. $\beta = O^1O^2RV$. Molti luoghi invitano a supporre una relazione di O^1O^2 con R e V, tra i quali più rilevanza hanno le lezioni erronee: 6.4 *lonc deport* O^1O^2R (non lontana dalla cattiva interpretazione *mon deport* CMGNQ) per *loing del* (de FIKV) *port* ABDFIKPSVa (V riporta la lezione *lojn de port*, semanticamente analoga a FIK, ma paleograficamente non lontana da O^1O^2R); 4.4 *conort* O^1O^2 , *cofort* R, *mot tornat* rispetto a 1.2. Molte poi le varianti che accomunano i quattro testimoni: 3.1 *assatz ai mais* O^1O^2RV ; 3.1 *cossir* O^1O^2R per *sospir* CPQSa (V va con ϵ); 4.2 *cum soffrirai* O^1O^2V per *cum atendrai* (dove R ha *c'atedrai doncx*); 4.3 *zo cuit* $O^1O^2RV(+G)$; 4.4 *ço non ert ia* O^1O^2V per *partir non ges* (innova R *pus ab midons*); 5.1 *qu'a* (a R) *bon pretz s'atanha* (*ataigna* O^2) CO^1O^2RV ; 5.2 *non sai dompna cui on mellor laus port* O^1O^2 , n. s. d. *don hom tan bon l. p.* V, *non es el mon dona m. l. p.* R (contro il resto della tradizione *c'om non la ve que de lieis laus non port*); 5.3 *m'a mort* O^1O^2RV contro *l'am fort* (il quale è *mot tornat* rispetto al v. 2.4); 5.5 *poiri' esser* O^1O^2 , *poira esser* V contro *plairia il* (ma R, *si ia ora*, trova più l'accordo con Q, *si ia s'era*); 5.7 *e sol iamais* O^1O^2 , *ab que iamais* R, *e iamais sol* V; 6.1 *D'otra guisa* O^1O^2 , *d'otra guis' ar* V, *d'otra dicha* R per *d'autre trebaill*; 6.2 *ben volgra q'ela* (*sivals* RV) *un* (*c'un* V) *ior sentis* (*soffrir* R, *sofris* V) O^1O^2RV per *sol un* (*un sol* CFMNPQSa) *iorn volgra q'ella sentis*; 6.6 *si fai tant* O^1 , *si tant fai* O^2R contro *s'a lieis platz* (V riporta la variante isolata *si dieus vol*); 6.7 *qu'ella* O^1O^2V per *que ia*.
- § 4.1. O^1O^2 Le due attestazioni della canzone presenti nel ms. O – O^1 all'interno della sezione del trovatore e O^2 nella seconda sezione del ms., all'interno di un'antologia di testi adespoti di vari autori – provengono da una stessa fonte, come dimostrano gli errori congiuntivi ai vv. 1.3 *com si-l faz* (*lo faza* O^1) *de la cort* per *cossi-l fassa e l'acort*; 1.4 *fins* per *fis* in rima; 1.6 *reprenda* (che anticipa il rimante del verso seguente); 5.3 *pros e bellas genta*; 5.5 *uunas* O^1 , *c'unas* O^2 ; l'irregolarità causale al v. 5.7 *guiandos* O^1 , *guiardons* O^2 e l'ipometria al v. T¹.3 (*om. ia*). A poligenesi deve attribuirsi l'errore in comune anche con IK al v. 6.5 *non volgues* da un *non vol ges* (grafia peraltro attestata in CD). A sostegno di questi elementi vi sono la disposizione delle *coblas*, che oppone O^1O^2 al resto della tradizione e le varianti solo a loro comuni: 1.2 *e* per *eu*; 3.3 *semblan* per *solatz*; 3.7 *Or m'es mestier*; 4.1 *qe sofr' e qe* per *que sopra et*; 4.6 *e non crezatz*; 5.2 *cui on mellor*; 5.4 *tot iorn* per *totztemps*; T¹.3 *q'ieu* per *que*.
- § 5. Nessun elemento dirimente ci permette di collocare i restanti testimoni C, M, Q e a. Ci si limita a constatare l'appartenenza alla tradizione principale per la generale coerenza alla versione in comune con ABDIKGNPS. Non esclusa l'appartenenza ad uno stesso ambiente per CMa, impressione che può basarsi unicamente su una coerenza generale, a cui si dovrebbero applicare molte deroghe, e l'unica variante isolata 2.4 *sapchatz be* CMa contro *lai sapchatz* ABDIKN, *lai vos dic* $O^1PQRSV + O^2G$. Contatti orizzontali sembrano trasparire tra C e la tradizione di O^1O^2RV , mentre non si ci può che arrendere ad ammettere una fitta opera di contaminazione delle fonti di Q, che presenta alterni accordi con CMa, PS, O^1O^2RV , ma che a 4.3 e 5.7 sfoggia lezioni caratteristiche di AB(D).

Si propone l'edizione della redazione $\alpha = ABD IK + GN$ (con la grafia di A). In apparato si fornisce il testo di O^1O^2RV (redazione β), che pone un problema metodologico più complesso e per cui bisognerà necessariamente optare per una soluzione di compromesso. In § 4. si è argomentato a favore della consistenza della redazione, per cui si accetta, nonostante la posizione con riserva nel gruppo, V come manoscritto di base, scelta obbligata dal gran numero di errori congiuntivi e singolari in O^1O^2 e di varianti singolari di R. Nella tradizione si innesta una forte contaminazione dalla tradizione principale,¹⁰ per cui si è deciso di pesare le varianti di O^1O^2RV come in un sistema indipendente al fine di evitare di livellare tutte le varianti caratteristiche della redazione accogliendo lezioni potenzialmente inserite per tradizione orizzontale.

¹⁰ Si verificano infatti tutti le combinazioni O^1O^2R-V , O^1O^2V-R , O^1O^2-RV , dove il ms. isolato riporta spesso la lezione del resto della tradizione.

Redazione α (A)

1. 1 Si be·m sui loing et entre gen estraingna
 2 eu mai cossir d'amor en qe·m conort,
 3 e pens d'un vers cossi·l fassa e l'acort
 4 tal que sia bos e valens e fis,
 5 qe on hom plus mos chantars me grazis 5
 6 adoncs mi dei gardar que no i mesprenda
 7 ni diga ren don savis mi reprenda.

Sebbene sia lontano e tra gente straniera / io più medito d'amore e in questo mi conforto, / e penso a un vers, a come comporlo e accordarlo / in modo tale che sia buono, valente e perfetto, / che quanto più sono apprezzati i miei canti / meglio mi devo guardare dal commettere errori / e dal dire qualcosa per cui un uomo saggio mi possa riprendere.

Redazione β (V)

1. 1 Si be·m son lojn et entre gent estrayna
 2 eu mai cossir d'amor en que·m conort,
 3 e pes d'un vers cossi·l faz' e l'acort
 4 tal que sia **doutz** e **plazentz** e fis,
 5 **car** on hom plus **mon chantar** me grazis 5
 6 adoncs me dej garar que **no** meinxprenda
 7 nj diga ren don savis me reprenda.

Variazioni base: α 2 mai cossir] m'ai pensier | 6 adoncs] e mieils || β 2 en que·m conort] ab que·m deport | 5 car hom hon | 7 res.

- 1 si] *de S* | be·m] ben FIKMNO²PSa, bē G | loing] *loig D* | et] sai IK, *om. R (-1)* | gen] *genz NO¹*.
 2 eu mai cossir CGNVRa] eu m'ai pensier ABD, ieu ai penser IK, e mais cosir O¹O²Q, oimais consir PS, ieu *ma* consir M | d'amor] *d'amors R* | en ABDO¹O²QR] ab CGIKMNPSVa | qe·m] *quen I* | conort] deport CV.
 3 pens] pres O¹, pres O² | d'un vers] *dumuns N* | cossi·l fassa e l'acort ABCIKMRVa] *c. fa* e l'a. *D*, co·l f. e (a N) qe l'a. *GN*, *com lo faza de la cort O¹ (+1)*, *com si·l faz de la cort O²*, *c. f.* e a. PS, *c. saç* et l'a. *Q*.
 4 bos] gais PS, dos RV | valens ABDGN] plazens CMO¹O²PQRSVa, vrais IK.
 5 qe on ABD] et on CIK, car on (ond N) GNR, et car MO¹O²Qa, e quant PS, *don hom V* | hom plus ABDGIKNRV] hom mais CO¹O²Qa, hom mon M, tot miell PS, *hom hon V* | mos chantars ABDGN] mon chantar CIKO¹O²PQRSVa, bel chantar M.
 6 adoncs CGMNRVa] e mieils ABDIK, et eu O¹O²PQS | mi dei] dei mielhs CGMNa | gardar] pognar GN | que no i] que no CPQSV, q'eo n'i N, qe no·m a | mesprenda] *reprenda O¹O²*, entenda R.
 7 ni diga] neguna R | ren] res PQSV, *om. R (-1)* | don] c'om IK.

- 1 sui ABCFGIMNO²QS] soi DKO¹PRS, son Va | loing ABFKGO¹O²PQSa] luenh CR, loign IN, lueinh M, lojn V | gen ABGMa] gent CDIKO²PQRSV, gente F, genz NO¹ | estraingna AIK] estraingna BDNO¹Pa, estranha CR, estragna FGO²QS, estranha M, estrayna V.
 2 eu ABDGVa] ieu CIKMR, eo N | mai CGV] may R, mais NO¹O²a | pensier AK, penser BI, penseir D | cossir CQRVa] consir G, consir MPS, cosir NO¹O² | ab CGIKMNVa, a PS.
 3 pens ABCMNPQSa] pes DGIKRV | cossi ABCDRV] consi IKMPQSa | fassa AB] fass' CKRa, faza GM, fas' I, faça N, faz' PSV.
 4 tal ABDGMNO¹PQSVa] tals CIKO²R | bos ABCDGMO¹O²Q] bons IKNa | dos R, doutz V | valens AB] valenz DGN | plazens CMRa, plazenz O¹O², plasenz P, plaisens Q, plaisenz S, plazentz V | fis] *fins O¹O²*, fiz a.
 5 hom ABCGIKMNO¹QRa] om D, on O² hon V | chantars ABDG] cantars N | me ABPSV] mi CDGIKMNO¹O²QRa | grazis] grascis N, grasis Q.
 6 mieils AB, meillz D, miels IK | adoncs MVa] adoncx CR, adons G, adonc N | mi ABIKO¹O²QR] me DPSV | dei] dey R, dej V | mielhs C, meilz G, meils M, melz N, miels a | gardar ABIKMO¹O²PRSa] guardar C, *garder D*, garar V | pognar G, pugnar N | mesprenda ABCDIKGLMNPOSTa] mejnxprenda V.
 7 ni] nei IK | diga] digua C | ren ABCKNO¹O²a] re DG, rem I | don] dun O² | mi ADKMO¹O²Q] me BCGNPRSVa, m/i/ I.

2. 1 Non es nuills iorns q'e mon cor non dissenda
 2 una dolsors qe-m ven de mon pays:
 3 lai ioing mas mans e lai estau aclis 10
 4 e lai sapchatz que volria esser fort
 5 pres de midonz, sitot s'a vas mi tort,
 6 c'ab bel semblan et ab doussa compaigna
 7 mi dauret gen so que aras m'estaigna.

Non c'è giorno che nel mio cuore non discenda / una dolcezza che mi viene dal mio paese: / lì giungo le mie mani e lì sono prostrato / e sappiate che lì vorrei essere molto / vicino alla mia signora, anche se ha fatto un torto nei miei confronti, / che con bel sembiante e dolce compaigna / mi dorò cortesemente ciò che ora mi stagna.

2. 1 Non es nuil iorn **qu'inz el** cor **no-m** dexenda
 2 una douzor que-m ven de mon pais:
 3 lai iujn mas mas e lai estau aclis 10
 4 e lai **vos dic** que volria esser fort
 5 pres de midons, si tot s'a vas mj tort,
 6 c'ab bel **solatz** et ab douza compayna
 7 me dauret gen zo **qu'aoras** m'estajinha.

Variations base: β 2 ven de mon] mou del douz | 6 douza] genta | 7 qu'aoras] que eras.

- 1 nuills iorns ABCDGIKMN] nul ior O¹PQRSV, nul iors O² | q'e mon ABDIKNa] q'ins el CO¹O²PQRSV, qe mon G, q'inz mon M | non ADGMNPSa] nō BIKO¹O²QV, no-m CR | dissenda] destregna G.
 2 dolsors] dolors B, dousor O¹ | qe-m A] que BD, *quen I* | ven] mou V | de son] del RV | mon ABCDGIKNO¹O²] son MPQSa, sieu R, douz V.
 3 mas ABCDGMNQRVa] las IKO¹O²PS | aclis] *aclins N, acli O¹*.
 4 lai sapchatz ABDIKN] sapchatz be CMa, lai dic vos G, lai vos dic O¹PQRSV, *lai vos (-1) O²* | que ABDGIKNO²RV] qu'ieu CMO¹PQSa.
 5 s'a ABCDMRVA] a GIKO¹O²PQS, *e N* | vas] *de Q* | tort] *torz N*.
 6 c'ab] car I | bel semblan ABDIKMR] belh solatz CO¹O²PQSVa, bels semblanz GN | doussa] genta V.
 7 me dauret] m'autreget M | so] o P | que aras ABCNVa] *a ars D*, q'ahora GIKO¹O²PQRS, don aras M | m'estaigna] m'estraingna IMA, *taigna (-1) O¹*.
 1 nuills AB, nulhs C, nuillz D, nuls GI, nuils Ka, nulls M, nulz N | nul O¹O²QS, null P, nulh R, nuil V | iorns ABCDIK] iornz MV, iors GNO² | ior O¹PS, iorn QRV | e ABa] en DIKN | ins CR, inz MO¹O²V, inç Q, enz PS | dissenda ABCR, dessenda D, deissenda IKMQ, descenda NPa, deiscenda O¹S, deisenda O², dexenda V.
 2 dolsors A] doussors CM, dolçors DN, dolzors GO², dousors IK, douzors a | dousor O¹V, dolçor Q, dossor R, dolchor S | q(u)e-m AGKMO¹O²QRVa] q(u)i-m CNPS | ven] ve D | son MPQS, som a | pays ABC, pais DGIKMNO¹O²PQRVa.
 3 lai] la PS | ioing ABG] iunh C, ioin D, iogn Ika, çoinh M, ionc O¹O² zoign PS, junh R, iujn V, | mans ABGIKMNO¹O²Qa, mas CDRV, mains PS | lai] la O¹PS | estau ABIKNO²QRV, estauc CGMa, estai DO¹.
 4 sapchatz ABCIK] sapchaz DN, sapchas Ma | be CM, ben a | volria ABCDNO¹O²V] volri' GIKMQR, vorria PS, volgra a.
 5 midonz ABDGO¹O²a] midons CIKNRV, midon PQS | sitot] se toz N, si totz O¹ | vas ABCGIKNRVa, ves DMO¹O²PS | mi] mj V.
 6 c'ab] c'a GO¹O²Q | bel] belh CR | solatz CO¹O²Va, solaz PS, solaç Q | doussa ABCM, dolza DGN, dousa IK, douza O¹O²V, *dolce PS*, dolça Q | compaigna AKS, cõpaigna BO¹O², companha C, compaigna DI, compaigna G, compainha M, conpaigna N, conpaigna P, cõpaigna Q, compayna V.
 7 gen] genz N, gent O¹O²Q | so ABCIKMO¹O²R] ço DQ, zo GNPVa, cho S | aras ABC, ora N, era V, ara a | ahora GP, aora IKO¹O²QS, aoras R | estaigna AB] estanha CR, estaigna DK, estagna GO², estajinha V, m'istagna NPQS | estraingna I, estraingna M, estraingna a.

3. 1 Don ai assatz que plor e que complaingna, 15
 2 c'a pauc lo cors no-m part qan mi recort
 3 e me soven del ris e del deport
 4 e dels plazers q'ella·m fetz e qe·m dis.
 5 A! Cum fora garitz s'adoncs moris!
 6 Que qan li prec que de mi merce·ill prenda 20
 7 sol veiaire non fai q'ella m'entenda.

Per cui ho assai da piangere e lamentarmi, / che per poco non mi si spezza il cuore quando mi ricordo / e mi sovvegno della gioia e del divertimento / e delle cose piacevoli che ella mi diede e mi disse. / Ah! Come guarirei se adesso morissi! / Ché quando la prego che le venga pietà di me / non fa nemmeno cenno di sentirmi.

3. 1 **Assatz ai mais que cossir et que playna,** 15
 2 c'a pauc lo cors no-m part can **m'o** recort
 3 **del bel solatz,** del **ioi** e del deport
 4 e dels plazers qu'ela·m fe e que·m dis.
 5 A! Con fora gueritz s'ado(n)c moris!
 6 **Qu'er** can la prec que de mj merce·l prenda 20
 7 **no faj semblan que m'auja ni m'entenda.**

Variations base: α 1 don] ar | no-m] non || β 1 cossir et que playna] plor e que complayna | 2 cors no-m part] cor no m'art | 3 ioi] gaug.

- 1 don ai assatz IKN] ar ai a. ABD, dont ai huey mais C, donc ai a. G, per q'assaz es M, assatz ai mais O¹O²RV, ben ai oimais PS, oimais ai pro Q, ben ai assatz a | que] \de/ G, que·m IK, ra(zos) M, q'eu PS | plor e que complaingna ABDNV] sospir e que planha CQa, qe plor e qe plagna G, p. e que·m (qu'en I) c. IK, (ra)zos qe mi complainha M, cossir e qe plaingna O¹O²R, q'eu sospir e q'eu plaingna PS.
 2 c'a ABCDIKMPQRSVa] per GNO¹O² | cors ABDIKMQ] cor CGNO¹O²PRSVa | no-m ABCIKNO¹O²Ra] nō DPQ, ñ G, non SMV | part] m'art MV | qan mi] quant m'en IK, *tro que R*, can m'o V | recort] *recortz I, m'acort R*.
 3 e me soven ABD] del bel solatz CMQSVa, qan m. s. GN, e m'en s. IK, del bel semblan O¹O², de bel solatz P, del guai s. R | ris ABDGIKN] ioy CMO¹O²PQSa, ioc R, gaug V.
 4 dels plazers ABDIKNRV] del plazer CMO²PSa, *del plazers O¹, dels plazer GQ* | e] *om. Q*, ni R | qe·m] quē CG, *quen I, om. Q* | dis] *ditz R*.
 5 garitz] *garit N*.
 6 que qan ABDIKMPRSa] qu'er qan CQV, car qan GN, q'era O¹O² | li] si·l O¹O² | que de mi] de mi que R | merce·ill] *mar cel N*.
 7 sol] nul PS, no-m R, no V | veiaire] semblança Q, fai semblan RV | non BCGNPSa] no-m A, nō DIKMO¹O²Q, que RV | fai q'ella ABCDGIKMNQa] fai q'il lo O¹O², fai qe lo PS, m'auia ni RV | m'entenda] entenda O¹O²PS.

- 1 mais O¹O²V, mai R | complaingna ABDN, complaingna I, complangna K, complainha M | planha CR, plagna GQ, plaingna O¹O²PSa.
 2 c'a ABCDIKMQRSVa] c'ab PS | pauc] poc N, paoc PS | lo] *le MQ* | non P, no MV | qan ABCDMNO¹O²QSV, qant GIKa.
 3 me AD, mi BDGN | soven ABGIK, sove D | belh C, bel MO¹O²SVa | solatz CRa, solaz MPS, solaç Q, semblan O¹, *semblanz O²*.
 4 plazer CGMO²a, plaiser PS, plaçer Q | ella AIPQ] ela BDGMNO¹O²RSVa, elha C | fetz ABCR] fez GNO¹, fes DIKMO²PS, *om. Q, fe V, fei a | dis] diz a*.
 5 a ABCDGIKMNV] ha O¹O², ai PRSa | cum ABCDO¹, quō G, con IKMO²Va, com NPQS, co R | garitz ABIMO²a, gueritz CRV, gariz DGKPS, guaritz O¹, gariç Q, || s'adoncs ABM] s'adoncx CR, s'adonc DGIKNO²PSVa, s'adons O¹, s'adonç Q | moris] muris C, *moriç Q*.
 6 li ABD] la CGIKMNPQRSVa | prec] preg N | mi] mj V | merce·ill ABDIPS] merce·l CO¹QRV, merce·il GKO²a, merse·l M.
 7 veiaire] veiaire C, vezaire PS | non Ba, no CGNPS | fai] fa DO² | ella ABGQa, elha C, ela DIKMN | auia R, auja V.

4. 1 Be ai razon que sofra et atenda...
 2 Cum? Atendrai pouis lieis non abellis?
 3 Mieils mi fora, so cre, que m'en partis...
 4 Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort. 25
 5 Bona dompna, vostr' om sui tot a fort
 6 e no·us cuidetz l'amors en mi remaigna,
 7 c'a vos amar tem que temps mi sofraigna.

Ben ho ragione di soffrire ed attendere... / Come? Attenderò se a lei non è gradito? / Meglio sarebbe, ciò credo, se mi separassi da lei... / Separarmene? Giammai! Da troppo tempo ho preso il lungo impegno. / Buona signora, sono vostro servitore con tutta la mia forza / e non crediate che l'amore in me venga meno, / che temo che mi venga a mancare il tempo per amarvi.

4. 1 **Ades coven** que supra e atenda...
 2 Com? **Sosfrerai s'a** leis non abelis?
 3 Mejls me fora, zo **cuit**, que m'en partis...
 4 **Zo non er ia!** Trop n'ai pres **bon** acort. 25
 5 Bona dona, **vostre** soy tot a fort
 6 e no·us cugetz l'amor e mj remajinha,
 7 **qu'en** vos amar tem que tems mj sofrajinha.

Variazioni base: a 1 atenda] entenda | 3 mieils mi fora] trop valgra mais || β 2 non] nom | 5 tot a] totz tan | 7 qu'en] de.

- 1 be ai razon ABD] don a. r. GIKN, ben es razos CMPQSa, or m'es mestiers (mestier O¹) O¹O², pro ai huey mays R, ades coven V | que ABDGIKO¹O²RV] qu'ieu CMPQSa, *no fa qe N* | sofra] sofr' e O¹O², sospir R | et atenda BCDGIKMNPQSVa] *et entenda A*, qe atenda O¹O², e c'atenda R.
 2 cum atendrai] c. l'a. C, e a. M, c. soffrirai O¹O²V, a sofrir m'er Q, c'atendrai doncx R | pouis] s'a RV | lieis non] el non P, a leis Q, luy non R | abellis] *abellas O¹*.
 3 mieils mi fora] trop valgra mais AD, e valgra·m mais B, | so cre ABDQ] so·m cug CKMNa, zo cuit GO¹O²RV, so·n cug I, *zhom par P*, so·m par S | que ABDGIKO²QVa] qu'ieu CMNO¹PS, si R | partis] sofris R.
 4 partir non ges] ço no(n) ert ia O¹O²V, partir no e·m puosc Q, pus ab midons R | trop n'ai pres (*pros N*) lonc acort ABDGIKPQSa] t. n'a p. *breu a. C*, qe trop n'ai l. a. M, t. n'a. *pros l. a. N*, t. n'a. p. ric *conort O¹O²*, non puec trobar *cofort R*, t. n'a. p. bon a. V.
 5 bona] bella PS | vostr' om ABCDIKO¹O²PQSa, vostre GMRV, *vostro N* | tot a] toç per Q, ieu tan R, totz tan V | fort] *forç Q*.
 6 e] non PS, que R | no·us ABDQRV] non CGIKMO¹O²a, *no vos N (+1)*, cre(datz) PS | cuidetz ABCGIKMNRVa] *cug e D*, crezaz O¹O², (cre)daz ges PS | l'amors en mi ABDIKO¹PS] l'amor en me CNVa, l'amor ami G, iamaiz qe mi M, *lo mors en mi O²*, q'e mi l'amors Q, *de mi la mort R*.
 7 c'a vos ABCGIK] *c'amors D*, q'en vos MO¹PQRSa, qe vos NO², de vos V | que] qe·l MPQS | temps] fes R | mi] nos D, nō P, no·m S.

- 1 razon ABN] razos CM rason IK, raizos P, raisos QS, raizos PQS, razons a | qu'ieu CMa, q'eu PQS | sofra ABDGIK] suefra CM, soffra N, sofr' O¹, soffr' O², supra V, suffra a.
 2 cum ABCDPS] cō GV, com IKN, con O¹O²a | atendrai] attendrai N | soffrirai O¹, sofrirai O², sosfrerai V | pouis ADIK] pois BNQS, pus C, pos GMO¹O²a | lieis ABa] lieys C, lei DNO¹O², leis GIKMV, le S | non] nō DGIKMO¹O²a, *nom V* | abellis ABDIKPSa] abelis CGMNO²QRV.
 3 miels IKMNa] miels CR, meilz G, mielz O¹O², meill PS, meils Q, mejls V | mi CINa] me GKO¹O²PQRSV | so ABCRSa] ço DNQ, co O¹O², zo V | cug KKNRaO¹O²Ra, cuit GNV | ieu CM, eo N, eu O¹PS.
 4 ert O¹O², er V.
 5 dompna ABO¹O²PS] domna CIKNa, dōna DGQ, donna M, dona RV | vostre GMV, vostres R | sui ABGIKMO¹O²Qa] suy C, soi DPRS, son N.
 6 cuidetz AB] cuydetz C, cuiges G, cuges IKM, cuiez N, cuies Q, cuietz R, cugetz V, cudes a | crezaz O¹, creiatz O² | remaigna ABO¹O²a, remanha CR, remaigna D, remaigna GNPQS, romaingna IK, remainha M, remajinha V.
 7 temps ABCGIKMNO¹O²PQSa] tems DV | mi ABCGIKMNO¹O²QR] mj V, me a | sofraigna AO¹O²] soffraigna BNa, sofranha CR, sofrangna D, sofragna GPQS, sofraigna IK, sofrainha M, sofrajinha V.

5. 1 Lieis non fail res c'a pro dompna s'ataingna,
 2 c'om no la ve que de lieis laus non port;
 3 bella e gai' es e pros, per que l'am fort,
 4 e doncs Amors, cui totztemps sui aclis,
 5 plairia·il ia c'una vetz m'en gauzis; 30
 6 aqesta·il qier per don e per esmenda
 7 o ia d'altra mais guizerdon no·m renda.

A lei non manca nulla che si convenga a una donna valente, / che non c'è nessuno che la veda e non tessa le sue lodi; / è bella, gaia e valente, per questo l'amo fortemente, / e quindi Amore, cui sono sempre sottomesso, / gradisca che una sola volta ne gioisca: / costei gli chiedo, per dono e per ammenda / o mai di un'altra non mi conceda ricompensa.

5. 1 **En leis no fail res c'a bon pretz** s'atajnhã,
 2 **no saj dona don hom ta(n) bon laus** port;
 3 **cujnd' es e bela e pros, per que m'a mort,**
 4 e doncs Amor, cui totz tems **obezis,**
 5 **poiri' esser** c'una vetz m'en iauzis; 30
 6 aqesta·l quier per do e per esmenda
 7 **e iamais sol gazardo no m'en** renda.

Variations base: β 1 res] re | poiri'] poira.

- 1 lieis non fail res ABDIKN] a lieys no falh CO¹a, en leis non failh MV, de lei non fail O², l. n. f. *ren PQS*, de totas res R | c'a pro dompna s'ataingna ABDIKN] res qu'a bon pretz s'a. CO¹V, res c'a pro donna tainha Ma, res c'a bon prez ataigna O², qi a p. d. tangna PS, que a bon pretz s'a. R, *qan* bona d. taigna Q, res qu'a bon pretz s'a. V
- 2 c'om non la ve ABCDIKMNPSSa] non sai dompna O¹O²V, c'o. n. *lauc Q*, non es el mon R | que de lieis laus] cui on mellor O¹O², dona melhor R, don hom tan bon V | non ABCMS] nō DIKPQ, no·m Na, laus O¹O²RV.
- 3 bella e ABDIKMQ] cuend' e CNPRSSa, pros e O¹O², *cujnd' es V | gai' es ABCDIKMPQSSa] plazen M, bellas O¹O², gaia R, e be(la e) V | e pros] genta O¹O², es tant R, (be)la e p. V | per que ABCDO¹O²RV] per qu'eu IKMNPQSSa | l'am fort ABCDIKMNPQSSa] m'a mort O¹O²RV.*
- 4 et doncs] la gran R | amors ABCDIKMNQa] *d'amor O¹, amor O²PRSV* | cui] *cus D*, que R | totztemps] tot iorn O¹O² | sui aclis ABCDIKMNa] *obezis O¹O²PQSRV*.
- 5 plairia·il ia ABDNPS] plairia ja C, *plairiali ia IK (+1)*, plaira·us ia M, poiri' esser O¹O², si ia s'era Q, er ia ora R, poira esser V, plagues li ia a | c'una] *uunas O¹, unas O²* | m'en] vos O¹ | gauzis] *chausis O¹O²S, auzis a*.
- 6 aqesta·il ABDIKNO¹Va] aisso li C, aqest don M, aqesta O²R, aqesta i PS, aqesta·us Q | per don] per dieu O¹, per dons O² | e] o C.
- 7 o ia d'altra ABQ] si non o fay C, ia d'otra mai D, e se (o a) non mais IKMa, e se non ia NPS, *e sol iamais O¹O²*, ab que iamais R, e iamais sol V | mais guizerdon no·m ABC] *guiardon (guiandos O¹, guiardons O²) no m'en DIKO¹O²PRSV*, nul g. no·m M, *gre der dos no mi N*, *guierdos no mi Qa*.

- 1 lieis ABa] lieys C, lei DNO¹O²PQS, leis IKMV | non ABDIKMO¹O²PQSSa] no CNV | fail ABDIKV] falh C, failh M, fail NO¹O²Qa, fall PS | pro ABDIKMPS] pros N, pron a | dompna ABPS] *dōna DQa, domna IKN, donna M | ataigna A] ataigna BO¹O², atanha CR, ataigna DIK, atajnhã V | tainha M, tagna N, tangna PS, taigna Qa.*
- 2 om ABCDIKMNPSSa] ò Q, c'on I | no ABDNPS] non CIKMQa | *qe ABCDIKNQa] qi MPS | lieis ABCa] lei DPQS, lleis IK, leis MN | laus] laos N.*
- 3 bella e ABM] bela e D, bell' e IK, *belle e Q* | cuend' e CR, conta e N, coind' e PSa | gai' es ABIKQSSa] *guay' es C, gaia es N | eu IPQS, ieu KMa, eo N.*
- 4 doncs AMO¹O²QVa] doncx C, donx BDNPS, dons IK | cui] *cuj CV | totztemps ABIKM] tostems CRA, tot tems D, toz temps NPS, toz temps Q | tot iorn O¹, tot ior O² | sui ACIKM] suy C, soi DNa | aclis ABCDIKMa] *aclins N | obezis O¹O²RV, obedis PS, obezis Q.**
- 5 plairia·il AB] plairia·l DP, plaria·l NS | ia] za PS | *vetz ABCRV] vez DNO¹O²PS, ves IKMa, veç Q | gauzis A] iauzis BCIKMV, iauçis D, zausis PS, iauçiq Q, gaoszis N.*
- 6 ·il ABK] ·il DI, ·l NVa | qier ABCDIKMO¹QRV] qer NO²PS, qeir a | perdon] perdons O², perdo RV | *esmenda ABIKNO¹O²PRSV] emenda CDMQa.*
- 7 altra A] outra BDQ | mais ABCIKMa] mai D | *guizerdon AB] guiardon CD, guizardon IKa, gizardon M, guierdon P, guizardo, gazardo.*

6. 1 D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,

2 mas sol un iorn volgra q'ella sentis
 3 lo mal q'ieu trac per lieis sers e maitis, 35
 4 q'en greu perill m'a laissat loing de port
 5 e non vuoill ges c'otra m'en aia estort,
 6 car s'a lieis platz que ia vas mi s'afraingna
 7 anc hom non fetz d'amor gensor gazaingna.

D'altri mali prego Dio che la protegga, / ma solo un giorno vorrei ch'ella sentisse / il male che io sopporto per lei sera e mattino, / che in grave pericolo mi ha lasciato lontano dal porto / e non voglio affatto che un'altra me ne abbia scampato, / perciò se a lei piace che mai verso di me si rivolga / mai uomo avrebbe tratto miglior guadagno d'amore.

6. 1 D'otra **guis' ar** prec Dieus que la defenda,
 2 mas **be volgra sevals c'un iorn sofris**
 3 **los mals** qu'eu trac per leis sers e maitis, 35
 4 qu'en greu perill m'a laixat lojn de port
 5 e no vuil ges c'otra m'en ag' estort
 6 **que si tant fai qu'ela** vas mj s'afrajnha
 7 anc hom **d'amor no fe** gencer gadajinha.

Variations base: a 3 lieis] lui | 4 de port] del port | 7 d'amor] d'amors || β 4 qu'en] queu | 5 m'en ag' estort] m'ages stort | 6 tant fai] dieus vol.

1 d'autre trebaill ABDCFGIKMNPSSa] d'otra guisa O¹O², d'otra dicha R, d'otra guis' ar V | dieu] dieus CMV | que la] que la m MNPRS, q'ella m a
 2 sol un iorn ABDGIK] un sol iorn CFMNPQSSa, un sol pauc M, ben volgra O¹O²RV | volgra q'ella ABCDFGIKNPQSSa] volgr' ieu M, q'ela un ior O¹O², sivals .i. (c'un V) iorn RV | sentis] *sofrir R*, sofris V.
 3 lo mal] los mals KQRV, del mal PS | lieis] lui A | sers ABFIKMO¹O²QRV] ser CGNPSSa | maitis] *matins N*.
 4 q'en] que N, *queu V* | perill] torment Q | m'a laissat] mi laisset GO¹O², m'a tornat M, m'ai l. Q | loing de port FIKV] loign del port ABDPSSa, mon deport CGMNQ, lonc deport O¹O²R.
 5 e non] ai non F, mas eu PS, don ia R | vuoill ges ABFGMNVa] vol ges CD, *volgues IKO¹O²*, non qier PS, *mulges Q*, no vuelh R | c'otra m'en aia estort ABFGIKO²a] *qu'autramens aia tort C*, *c'altra m'en n'agues tort D*, c'a. m'aia e. M, q'altre m'en aia stort N, c'altre m'en a. e. O¹, c'a. m'en a. stort PS, c'autrament ages tort Q, nulh'otra m'aia tort R, c'otra m'ages stort V.
 6 car ABDO¹O²] e CFGIKMNRa, qe PSV, mas Q | s'a lieis platz] si fai tant O¹, si tant fai O²R, si dieus vol V | que ia] q'ella O¹O²V, car en PS, c'un pauc Q | vas] *om. Q (-1) | s'afraingna] sofraingna O²*.
 7 hom non fetz d'amor BD] h. n. f. *d'amors A*, no fetz hom d'amor CGIKMa, hom d'amor non fez FO¹QRV, hom d'amar non fez O²PS.

1 d'autre ABCFGIKMNa] d'altre DPS | prec] preg N | dieu ABIKRa] deu DFGO¹O²PQS, deo N | trebaill ABDFIPS] trebalh C, trebaill GQa, trebaill M | defenda] deffenda BO².
 2 mas] mais NPS | sivals R, sevals V | ella AFGIKQa] ela BDMNO¹O²PS, elha C.
 3 ieu ABCIKMR] eu DFGO¹O²PQSVa, eo N | trac ABDFGIKQRVa] trai CO¹O²PS, traz M trag N | lieis B] lieys CR, lei DFO¹NPS, leis GIKM, le O² | maitis ABDIKPV] matis CFGMO¹O²QRSa.
 4 greu] grieu KMa | laissat ABCDFKRa] lassat IPS, lasçat N, laisat Q, laixat V | laisset GO¹, laiset O² | perill ABFKMPSV] perilh CRa, peril GINO² | loign ABDFIKPSa] lojn V.
 5 vuoill AB] voill F, voil GNa, vueilh M, vuelh R, vuil V.
 6 lieis ABC] lei DFGIKNPQS, leis Ma | platz ABCIa] plaz DFGKMNPSSa, plaç Q | ella O¹, ela O²V | vas] ves MPS | mi] mj V | afraingna AIK] affraingna DFN, afraingna BO¹a, afranha CR, afragna GPQ, afrainha M, afrajinha V.
 7 hom] homs MQ, om a | non] no BCDNRVa | fetz ABC] fez DFGNO¹O², fes IKMPSa, feç Q, fey R, fe V | gensor AB] genser CNQRSV, gensor DMA, gensor IKFO¹O², zensor G.

T ¹ .	1	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,	40
	2	q'enaissi·m ten lo desirs en greu laigna	
	3	non pot esser que ia plus sai romaigna.	

Non lascerò, signora, che non vi si porti questo vers, / che in tal modo mi tien il desiderio in grave angoscia / che non può essere che io qui più rimanga.

T ¹ .	1	Non laixerai, dona, lo vers no·us port	40
	2	qu'enaixi·m ten lo desir en greu laynha	
	3	non pot esser que eu plus zaj romajnja.	

Variazioni base: β 1 non laixerai, dona, lo vers no·us] cor ai dona qu'eu eix lo vers vos | 3 pot esser] ai poder.
 1 non] nō G, nom I, cor V | laisserai dompna lo vers no·us port] cor ai dona qu'eu eix lo vers vos port V.
 2 ten] tem I | desirs ABDIK] *desir* GO¹V, *defres* O².
 3 pot esser] ai poder V | que] om. (-1) D, q'ieu O¹O² | ia plus sai] eu zai plus G, plus (-1) O¹O², eu plus zaj V.

1 laisserai ABDIK] lasarai G, laiserai O¹O² | dompna ABO¹O²] domna DGIK | no·us ABDGO¹O²] no·s IK.
 2 q'enaixi·m] enaisi·m O², enaixi·m V | ten ABO¹V] te D, tē GKO² | greu] grieu K | laigna ABO¹O²] langna D, lagna G, laingna IK, laynha V.
 3 pot] pod O¹ | que] qez G | sai ABIK] çai D, zai GO¹O², zaj V | romaigna A] remaigna BDO¹O², remagna G, romaingna IK, romajnja V.

Commento

- 1.1 La canzone è una declinazione del tema, caro a trovatori e provenzalisti, dell'*amor de lonh*, ben poco rarefatta rispetto al modello rudelliano. Il poeta fornisce, sin dall'*incipit*, alcune coordinate per inquadrare la canzone all'interno dell'opera: è il trovatore che si trova lontano dalla sua terra, dov'è anche l'amata (vv. 2.1-5). La lirica suggerisce che l'allontanamento sia legato a un torto dell'amata nei confronti del poeta (v. 2.5, un'eco che la mette in relazione a 366,12). Appare evidente che la lirica appartiene ad un periodo successivo all'abbandono dell'amata (vv. 2.6-7).
- 1.2 Per la lezione *mai cossir* cfr. § 1. | β: la lezione *ab que-m deport* mostra una possibile interferenza tra le tradizioni di C e di V; si preferisce la lezione di O¹O²R, meglio attestata.
- 1.3 Rima equivoca con il v. 4.4 | β: le lezioni erronee di O¹ e O² vanno fatte risalire ad una stessa origine e sono una delle prove più vistose dell'origine comune.
- 1.5 Si intravede un accenno, per quanto autoreferenziale, alla fama dell'opera di Peirol fra i contemporanei. | Per la costruzione di *grazir* cfr. Jensen 1994, n. 432, p. 188. Aston traduce il passo (*mon chantar* nella sua edizione): «the more I am thanked for my song» p. 124. Si confronti il passo con RaimJord 404,1 vv. 17-18: «Si sentissetz un pauc de la dolor / qu'ieu sen per vos, adoncs me *graziratz* / los mals qu'ieu trac [...]» dove Asperti 1990 traduce «Se sentiste (anche solo) un poco della sofferenza / che io provo per voi, allora *apprezzereste* / le pene che sopporto» nell'accezione di «accettare con gratitudine»; cfr. nota al v. 18, p. 161. Particolarmente vicino è il

- passo di RbAur 389,21 vv. 7-8: «*Si·m fos grazitz / Mos Chantars* [...]». | β : alla lezione singolare *don* V, si preferisce la lezione *car* R, presente anche in O¹O², che aggiungono un *e* probabilmente in seguito alla perdita di *on*, facilmente fraintendibile come ripetizione di *hom*. La lezione è inoltre supportata da GMNQa.
- 1.6 α : la lezione *e mieils* appare una lezione bassa di ABDIK, dove GN si accordano con il resto della tradizione principale.
- 1.7 Si segnala la particolarità nell'uso del verso *reprendre*, solitamente usato in contesto morale, mentre qui assume un valore del tutto letterario, soprattutto perché i giudici in questo caso sono i saggi, coloro che hanno senno e conoscenza dell'arte del *trobar*. In simile caso si trova in LafrCig, intento a rispondere all'enigma posto da JacmGril: «a zo qe·m demandatz vos voil tal respos rendre / don ia vos no·m poschatz encolpar ni reprendre» 258,1a = 282,18a vv. 8-9. Cfr. ancora 297,4 vv. 56-58; 335,10 vv. 7-8; 355,38 v. 8; 396,6 v. 57; 409,4 v. 20; in particolare, dedicato all'argomento è 457,8. | β : si corregge l'irregolarità casuale in V (ritengo improbabile l'interpretazione di *res* come plurale in questo contesto).
- 2.1-7 cfr. *Commento* al v. 1.1.
- 2.2 β : correggo la lezione singolare di V.
- 2.4 L'oscillazione di *bel semblan* ABDGIKMNR e *bel solatz* CO¹O²MPQSVa + R ritorna al v. 3.3 *bel solatz* CPQSVa, *bel semblan* O¹O², il che fa pensare a lezioni alternative in margine. Giacché i testimoni ABD + IK GN copiano *me soven* al v. 3.3, lezione probabilmente erronea (cfr. *Commento* al verso), la distribuzione corretta sarà, per esclusione, quella tramandata da M e R: 2.4 *semblan*, 3.3 *solatz*. | Per *fort* cfr. *Commento* al v. 5.3.
- 2.6 β : correggo la lezione singolare di V.
- 2.7 Il riferimento al *daurar* e all'*estaignar*, che contrappongono l'arte nobile dell'orefice a quella dello stagnino, non è isolata nella lirica trobadorica: ben chiara è l'espressione in RmMirav 406,44 v. 46: «que·l sieus lauzars daur' e·l blasmars estanha»; mentre più criptico è il senso preciso se in bocca a BtBorn 80,14 vv. 51-52: «quar vey que sos fagz estanha / que li valrion mais daurat.». Lo stagno compare topicamente quale controparte vile dell'oro, per es.: AimBel Albert 9,13 vv. 46-47; GrBorn 242,40 vv. 86-87; 242,53 vv. 58-59; RmMirav 406,42 v. 48. | β : correggo la lezione singolare di V.
- 3.1 α : l'accordo tra IKN + G nella lezione *don* suggerisce il carattere innovativo della lezione di ABD *ar* | β : la divisione tra V, che si schiera con la tradizione veneta, e O¹O²R, affiancati ai manoscritti occidentali, rende il quadro molto problematico. Generalmente, la redazione β è più vicino all'ambiente dei mss. appartenenti alla tradizione occidentale: per economia bisognerebbe quindi ipotizzare un contatto con la tradizione orientale per il testo di V. Questa possibilità trova un riscontro al v. 6.4, che però pare poco significativo, poiché la lezione di ABDIKPSa a cui si aggrega V è con ogni probabilità quella corretta.

- 3.2 Cfr. GlPeit 183,7 v. 15: «Per pauc no m'es lo cor partitz».
- 4.1-4 Il passo lascia spazio all'interpretazione: se è vero che lo stile di Peirol è ricco in dialoghi interiori, si può pensare che le frasi rotte e le domande rivolte più a sé stesso che a un ipotetico interlocutore-ascoltatore, siano espressione del tormento amoroso. Il v. 4.1, in cui il trovatore si dispone all'attesa, è quindi sospeso e interrotto dall'argomento logico che vi si oppone: l'attesa è inutile e contro il volere stesso della donna (v. 4.2). Il risultato di tesi e antitesi che aprono la *cobla* è un'ulteriore opposizione espressa tramite un analogo procedimento retorico ai vv. 4.3-4 che crea un effetto chiasmico (ma anche parallelistico, per l'aposiopesi ai vv. 4.1 e 4.3 e le domande retoriche dei vv. 4.2 e 4.4).
- 4.1 β: la diffrazione di O¹O², R e V per il primo emistichio e il fatto che nessuno di essi porti una variante legata alla tradizione principale fanno ipotizzare una lacuna nella fonte comune.
- 4.2 Al v. 4.2 *cum* si presta a diverse interpretazioni sintattiche: in quella proposta assume la funzione di avverbio interrogativo, ma potrebbe anche essere interpretato come avverbio interrogativo-esclamativo isolato (*Cum? Atendrai pos lieis non abelis?* Cfr. redazione β). Poco convincente l'interpretazione di *cum* come congiunzione.
- 4.3 α: ritengo a lezione *trop valgra mais* AD + B una *facilior*, un tentativo di ristabilire una cesura di quarta, più consueta rispetto alla cesura lirica creata dalla lezione *mielhs mi fora* attestata dal resto della tradizione. | β: La lezione di R *m'en sofris* in luogo di *m'en partis* non può essere giudicata erranea poiché in forma riflessiva *sofrir, -ire* può assumere i significati di 'se passer (de)' e 's'abstenir, se retenir; patienter' (PD).
- 4.4 Cfr. AlbSist, 16,2 v. 13: «— Partirai m'en? Ieu no». | Cfr. AimPeg 10,23 v. 10 «Senher, ben trop n'auretz faich lonc acort.». Il numero di coincidenze lessicali tra la seconda *cobla* di questa *tenso* fittizia di Aimeric de Peguilhan e la canzone di Peirol. Si osserva una corrispondenza tra rimanti 16,2 vv. 9 *cofort* : 16 *conort* e 366,31 vv. 1.2 *conort* : 4.4 *cofort* R; 16,2 v. 11 *mort* e 366,31 v. 5.3 *mort* (redazione β); 16,2 v. 12 *sol que no-us n'aya tort* e 366,31 v. 2.5 *sitot s'a vas mi tort* (e cfr. anche 6.5 *don ia no vuelh nulh'autra m'aia tort* R); 16,2 v. 14 *per fort* e 366,31 v. 4.5 *tot a fort* (cfr. *Commento*); 16,2 v. 15 *m'agratz estort* e 366,31 v. 6.5 *m'en aia estort*. | α + V: *acort* (sostantivo) è rima equivoca con 1.3. *acort* (prima persona singolare del verbo *acordar*). | β: *conort* O¹O², *mot tornat* rispetto al v. 1.2 (cfr. anche *cofort* R).
- 4.5 L'espressione *tot a fort*, non è impiegata altrove nel *corpus* trobadorico. In questo contesto *tot* è avverbio ('interamente' cfr. Jensen 1994, § 110, pp. 39-40) che può costituire un'espressione analoga a 'tot per fort' (lezione peraltro simile a quella proposta da Q), traducibile come forma enfatica di 'per forza, a forza, per costrizione' o 'mio malgrado' (l'incertezza interpretativa si riflette nell'opposizione tra LR e PSW messa in rilievo da Shepard - Chambers 1970, p. 135, a commento di

- 10,23 v. 14 «Senher, e doncs cujatz qu'ie-us am *per fort?*», qui decisamente da intendere con Levy ('gezwungenerweise'). Tuttavia, che *a* espleti la stessa funzione di *per* non è affatto scontato: con esito semanticamente opposto, la si può interpretare più facilmente come particella di una locuzione avverbiale esprimente la maniera (Jensen 1994, § 693, pp. 301-302) come, ad esempio, in RmVid 411,3 v. 40 «per mos digz a fort blasmans»: «per le mie parole fortemente critiche» (Tavani 1996, pp. 144-145). Il fatto che il rimante *fort* faccia parte di un'espressione formulare permette un certo grado di ambiguità con *fort* 2.4 (e *fort* 4.5) (cfr. i casi rilevati da Asperti 1990, pp. 91-94). | β: alla lezione di V *vostre soy totz tan fort* è riconducibile anche R *vostres soi ieu tan fort*, che sostituisce l'insensato *totz* con un altro monosillabo, *ieu*: la presenza della lezione maggioritaria in O¹O² impone di ipotizzare che questi abbiano attinto da una fonte esterna o che ci sia una contaminazione tra R e V.
- 4.6 *Remaner*, oltre al significato più ovvio di 'rimanere, restare', sta per 'cessare, fermarsi'; da qui la traduzione 'venir meno', a indicare l'impossibilità della cessazione del sentimento amoroso nel poeta.
- 4.7 Cfr. GICab (o GrBorn) 213,1a vv. 19-22 «Ges d'amar lieys un an o dos / no-m planc, si tot m'es estranha, / qu'horas, jorns e temps e sazos / et amors tem mi sofranha.»
- 5.1 Cfr. AimBel 9,12 vv. 51-54: «Dona Na Marguarid', auzirs / e vezers e gens acuglirs / provon que res no vos sofranh / de re que a pro domna tanh.» e GIMagr 223,4 vv. 31-34: «Ren al mas merces / non crei que-l soffraigna, / qe toz aibs i es / q'a pro dompna taigna».
- 5.3 α: il rimante *fort*, pur accettabile rispetto al v. 4.5 (cfr. *Commento*), entra in conflitto con il v. 2.4. Si può ammettere l'*equivocatio* se si interpreta 2.4 *fort* come aggettivo in *enjambent* con 2.5 *pres* 'molto vicino, vicinissimo', mentre 5.4 *fort* ha certamente funzione avverbiale. Difficile giudicare se la lezione di β possa fornire una valida alternativa o si tratti solamente di una correzione di un'irregolarità particolarmente evidente.
- 5.4-6 La topicalizzazione rende accettabile l'impiego del caso retto come di quello obliquo per il soggetto logico e per questo non ritocco le lezioni 5.4 *Amors* α e *Amor* β (+ PS): a rigore *Amor* ha la funzione di complemento di termine di 5.5 *plaria* e 5.6 *qier*, funzione esplicitata in entrambi i luoghi dal pronome pleonastico enclitico.
- 5.4 Cfr. RaimJord 404,7 vv. 49 *aclis* : 60 *aclis*. Secondo l'editore, le due occorrenze posseggono diverse sfumature di significato «“sottomesso” : “supplice”» (Asperti 1990, p. 92; cfr. anche la traduzione del passo, che diverge leggermente). Nel componimento di Peirol, una sfumatura equivoca si può ritrovare nel fatto che al v. 2.3 *aclis* indica anche una postura fisica, mentre al v. 5.4 è puramente un'inclinazione morale. | Da notare l'accordo di O¹O²RV *obezis* con PS e Q, che rivela la lezione più corretta o il contatto tra le diverse tradizioni.
- 5.5 La logica del verso è aperta a più interpretazioni: a quella che vi legge una

- proposizione ottativa (com'è certamente nella versione del ms. a) preferisco quella dell'interrogativa, per cui la presenza di *ia* in cesura è il principale elemento di disambiguazione. | Per *iauzis / chausis O¹O²S* cfr. anche la lezione di DPSUc in 155,1 v. 17 (Squillacioti 1999, p. 189 e nota p. 193).
- 6.1 β: non solo per limitare al minimo gli interventi sul testo, ma soprattutto in virtù del suo carattere *difficilior*, si decide di conservare la lezione singolare *guis' ar V*.
- 6.3 α: correggo la lezione di A *lui*, poiché, com'è palese, il soggetto non è Dio, ma Amore. Per via dell'origine del copista (cfr. Zufferey 1989) ritengo sia da allontanare l'ipotesi di un italianismo.
- 6.4 Posizione di V analoga al v. 3.1 (cfr. *Commento* al verso); *mot tornat*, o lezione semplicemente erronea quella di O¹O²R *lonc deport*, scambiato probabilmente per un *senhal*, come sicuramente è accaduto in CGMNQ *mon deport* (anche se in questo caso si potrebbe argomentare in favore di un' *equivocatio*). La lezione più sensata e di miglior pregio *m'a laissat loing de port*, che mette in scena una metafora nautica, ha facilmente confuso più di un copista. Si preferisce la variante *de port* FIKV poiché è da questa, piuttosto che dalla forma *del port* ABFPSa, che più plausibilmente si è generata la lezione univerbata *deport*, che ha confuso i copisti di CGMNQ e O¹O²R. Troviamo attestata la forma indeterminativa anche in cfr. BtCarb 82,7 v. 39; GrRiq 248,27 v. 42; PVID 364,6 v. 56 e Cerv 434a,58 v. 42; diverso il contesto di *del port* in Sord 437,25 v. 33.
- 6.5 Il soggetto nel verso è suscettibile di interpretazione: la maggior parte dei canzonieri presenta una prima persona (*vuoill* ABFGMNVa, *qier* PS), mentre CD hanno *vol ges*, una terza persona supportata indirettamente anche dall'erroneo *volgues IKO¹O²*. Questa interpretazione implicherebbe che fosse la donna, dopo aver lasciato il poeta tra i tormenti, a non volere che nessun'altra gli porti soccorso. Tuttavia si mantiene a testo la prima persona, lezione più plausibile e meglio documentata. Il conflitto tra l'indicativo presente *vuoill/vol* della reggente e il congiuntivo passato *m'en aia estort* della completiva, 'non voglio/vuole [accettare] che un'altra me ne abbia scampato', può suggerire che il "salvataggio" sia effettivamente già avvenuto. L'inconsueta *consecutio* può aver costituito il fattore dinamico della diffrazione e la causa dell'errore in IKO¹O².
- 6.6 β: Correggo la lezione singolare di V con la lezione di O²R (+ O¹).
- T¹.1 β: Correggo la lezione singolare di V con quella di O¹O², che tramandano la versione della *tornada* in linea con il resto della tradizione.
- T¹.3 β: Correggo la lezione singolare di V *ai poder*.

Errori singolari

A 4.1 entenda (*mt* 3.7) | 6.7 d'amors.
D 1.1 loig | 1.6 garder | 2.7 a ars | 4.7 c'amors
| T¹.3 *om. que* (-1).

Errori comuni

1.1 genz NO¹
1.3 com si·1 faz (lo faza O¹) de la cort O¹O²
1.4 fins O¹O²

I 1.2 quen | 2.2 quen | 3.2 recortz | 3.4 quen | T ¹ .1 nom | T ¹ .2 tem.	1.6 reprenda O ¹ O ² 2.6 dolce PS 3.4 dels plazer GQ
M 1.2 ma.	4.4 conort O ¹ O ² , cofort R (<i>mt</i> 1.2)
N 1.3 dumuns | 1.3 a | 2.5 e | 2.5 torz | 2.3 aclins | 3.5 garit | 3.6 mar cel | 4.4 pros | 4.5 vostro | 5.7 gre der dos | 6.3 matins.	5.1 ren PQSV 5.3 bellas O ¹ O ²
O ¹ 1.3 com lo faza (+1) | 2.3 acli | 2.7 taigna (-1) | 3.4 del plazers | 4.2 abellas | 4.6 lo mors en mi.	5.4 amor O ² PSV + O ¹ (+ R) 5.4 aclis ABCDIKM, aclins Na (<i>mt</i> 2.3) 5.5 plairiali (+1) IK
O ² 2.4 <i>om.</i> dic | 3.3 semblanz | T ¹ .2 defres.	5.5 uunas O ¹ , c'unas O ²
P 4.2 el | 4.3 zhom par | 5.1 (-1).	5.7 guiandos O ¹ , guardons O ²
Q 1.3 saç | 2.5 de | 3.4 <i>om.</i> fetz e qe·m (-3) | 4.5 forç | 5.2 lauc | 5.3 belle | 6.5 mulges | 6.6 <i>om.</i> vas (-1).	T ¹ .2 desir GO ¹ V (pol.) T ¹ .3 <i>om.</i> ia (-1) O ¹ O ²
R 1.1 <i>om.</i> et (-1) | 1.2 d'amors | 1.7 <i>om.</i> ren (-1) | 3.2 tro que m'acort | 3.4 ditz | 4.2 luy | 4.6 de mi la mort | 6.2 sofrir.	
S 1.1 de.	
V 1.5 hom hon | 4.2 nom | 6.4 queu.	

Varianti primarie				
1	1	ABD PSCMGN VO102QaF et	IK sai	R om.
1	2a	ABD eu m'ai pensier IK ai	C GNRV a ieu mai cossir 0102Q e M ma PS oimais	
1	3	AB IK CM RV a cossi·l fassa e l'acort PS acort D fa Q saç	G co·l faza e qe l'acort N a	02 com si·l faz de la cort 01 lo faza
1	4	ABD GN bos e valens	CM 0102Qa bos e plazens PS gais RV dos	IK bons e verais
1	6a	ABDIK e mieils mi dei	CMGN a adoncx dei mielhs	0102PSQ et eu mi dei, RV adoncx mi dei
1	6b	ABDIKPSCM RVO102Qa gardar	GN pognar	
1	6c	ABDIKPSCMGN Qa mesprenda	0102 reprenda	R entenda, V mejnx prenda
2	2	ABDIK C GN 0102 de mon	PS M Qa de son	R del sieu, V del douz
2	4	ABDIK N lai sapchatz CM a sapchatz be	PS RV01 Q lai vos dic 02 om. G dic vos	
2	6	ABDIK M R bel semblan GN bels semblanz	PSC VO102Qa belh solatz	
3	1a	ABD ar ai assatz IK N don G donc a ben	C dont ai heuy mais PS ben	M per q'assaz es 0102RV assatz ai mais Q oimais ai pro
3	1b	ABD N V que plor e que complaigna K que·m que·m I que·m quen	C Qa que sospir e que planha PS q'eu q'eu R 0102 cossir	G \de/ qe plor e qe plagna M razos qe mi complainha
3	3a	ABD e me soven IK m'en GN qan	SCM V Qa del belh solatz P de R guai 0102 semblan	
3	3b	ABDIK GN ris	PSCM 0102Qa ioy	R ioc, V gaug
3	7a	ABDIK CMGN 0102 a sol veiaire PS nul	R no·m fai semblan V no	Q sol semblança
3	7b	ABDIK CMGN Qa fai q'ella m'entenda	RV m'auia ni m'entenda	PS fai qe lo entenda 0102 q'il
4	1	ABD ben ai razon IK GN don	PSCM Qa ben es razos	0102 or m'es mestier, R pro ai huey mais, V ades coven
4	2	ABDIKPS GN a cum atendrai C l' M e	VO102 cum soffrirai	Q a sofrir m'er, R c'atendrai doncx
4	3a	A D trop valgra mais B e ·m	IKPSCMGNRVO102Qa mielhs mi fora	
4	3b	ABD Q so cre	K CM a so·m cug N cuit I ·n	G0102RV zo cuit P zhom par, S so·m par
4	4a	ABDIKPSCMGN a partir non ges	VO102 ço non ert ia	Q partir no e·m puosc, R pus ab midons
4	4b	ABDIKPS GN Qa trop n'ai pres lonc acort C breu V bon	0102 trop n'ai pres ric conort	M qe trop n'ai lonc acort, R non puesc trobar cofort
5	1a	ABDIK lieis non fail res c'a N qi PS ren qi Q ren qan	C 01 a a lieys no falh res M en V en re 02 de lei	R de totas res que
5	1b	ABDIK pro dompna s'ataingna	C VO1 qu'a bon pretz s'atannya 02 ataigna R a	Ma q'a pro donn' atainha NPS a Q bona domn' ataigna

5	2	ABD SCM IKP N a Q lauc	c'om non la ve que de lieis laus non nō no·m	0102 V	non sai dompna cui on mellor laus don hom tan bon	R non es el mon dona melhor laus
5	3a	ABDIK M Q plazen	bella e gai' es e pros belle plazen	PSC N V R	a cuend' e guay' es e pros cujnd' es e bela e gaia es tant	0102 pros e bellas genta
5	3b	ABDIKPSCM N Qa	l'am fort	RVO102	m'a mort	
5	4	ABDIK CM N a aclins	sui aclis aclins	PS	RVO102Q	obezis
5	5	ABD PS N IK C M a	plairia·il ia plairiali plairia plairia·us plagues li	0102 V	poiri' esser poira	Q si ia s'era R si ia ora
5	7a	AB D Q	o ia d'altra ia d'altra mai	IK M PS N	e se non, mais a o ia	0102 e sol iama R ab que V iama sol C si non o fay
5	7b	AB C M	mais guizerdon no·m nul	DIKPS RV 01 02	guiardon no m'en guiandos guiardons	N gre der dos no mi Qa guierdos no mi
6	1	ABDIKPSCMGN aF Q	d' autre trebaill da	0102 V	d'autra guisa d'autra guis' ar	R d'autra dicha
6	2	ABDIK G PSC N M QaF	sol un iorn volgra q'ella sentis un sol un sol pauc volgr'ieu	0102 R V	ben volgra q'ela un ior sentis sivals sofrir sevals c'un sofris	
6	4	ABD PS IK V a F lojn de	loing del port de lojn de	CMGN Q R 0102	mon deport lonc	
6	5a	AB MGN V D C a F vol	e non vuouill ges ai	IK 0102	e non volgues	PS mas eu non qier, R don ia no vuelh, Q e no mulges
6	5b	AB IK G 02 aF 01 M PS N QaF	c'otra m'en aia estort autre m'aia estort stort stort altre stort	C Q R D	qu'autramens aia tort c'autrament ages nulh'otra m'aia c'altra m'en n'agues	V c'otra m'ages stort
6	6	ABDIKPSCMGN QaF	s'a lieis platz	01 R 02	si fai tant tant fai	V si dieus vol

Varianti secundarie

1	1a	ABD C RVO1	be·m	IKPS M N	02 aF	ben	G bē
1	1b	ABDIKPSCMG RV	02Qa	gen	N 01	genz	
1	2a	ABD R	0102Q	en	IK CMGN V	a ab	PS a
1	2b	ABDIKPS MGNR	0102Qa	conort	C V	deport	
1	5a	ABD GNR IK	qe on hom plus car et	C 0102Qa M	et on hom mais car car mon		PS e quant tot miell, V don hom hon plus
1	5	ABD GN	mos chantars	IKPSC RVO102Qa	mon chantar		M bel chantar
1	6	ABDIK MG R	0102	que no i	PSC Q	que no	N q'eu n'i, qe no·m a
1	7	ABDIK CMGN	0102 a	ren	PS V Q	res	R om.
2	1a	ABDIK CMGN	nulls iorns	PS RV01 Q	nul ior		02 nul iors
2	1b	ABDIK N	a q'e mon	PSC RVO102Q	q'ins el		G qe mon, M q'inz mon
2	1b	A D PS MGN	a non	C R	no·m		BIK0102QV nō
2	2	A K MG RVO102Qa PSC N	qe ·m qui	BD	que		I quen
2	3	ABD CMGNRV	Qa mas	IKPS 0102	las		
2	4	ABDIK GNRV	02 que	PSCM 01	a qu'ieu		

2	5	ABD CM RV a s'a	IKPS G Q a	<i>N e</i>
2	7a	AB C N V a que aras	IKPS G R O102 q'ahora	<i>D a ars, M don aras</i>
2	7b	ABD KPSC GNRV0102Q m'estaigna	I M a m'estraingna	<i>O1 tainga</i>
3	2a	ABDIKPSCM RV Qa c'a	GN O102 per	
3	2b	AB IK SC NR O102 a no·m part	M V no m'art	<i>DPQ nō part, G ñ part, S non part</i>
3	2c	ABD PSCMGN O102Qa qan mi	IK quant m'en	<i>R tro que, V can m'o</i>
3	4	ABDIK NRV dels plazers	PSCM O2 a del plazer	<i>O1 del plazers, GQ dels plazer</i>
3	6	ABD IKPS M R a que qan li la	C V Q qu'er qan la	<i>GN car qan la, O102 q'era s'il</i>
3	7	A no·m	B PSC GN a non	<i>DIKM0102Q nō, RV que</i>
4	1a	ABDIK G RV0102 que	PSCM Qa qu'ieu	<i>N no fa qe</i>
4	1b	ABDIKPSCMGNRV Qa sofrà	O102 sofr' e	<i>R sospir</i>
4	1c	<i>A</i> et entenda	BDIKPSCMGN V Q et atenda	<i>O102 qe atenda, R e c'atenda</i>
4	2	ABDIKPSCMGN O102Qa puois	RV s'a	
4	3	ABDIK G V O2Qa que	PSCM O1 qu'ieu	<i>R si</i>
4	5a	ABDIK CMGNRV0102Qa bona	PS bella	
4	5b	ABDIKPSC O102QaF vostr' om	MG RV vostre	<i>N vostro</i>
4	6a	AB V Q e no·us cuidetz <i>D</i> R que <i>cug e</i>	IK CMG a e non cuydetz O102 crezatz	<i>N e no vos cuiez, PS non credatz ges</i>
4	6b	ABDIKPS O1 l'amors en mi <i>O2</i> lo mors	C N V a l'amor en me G l'amor ami	<i>M iamais qe mi, Q q'e mi l'amors, R de mi la mort</i>
4	7a	AB IK C G c'a vos	PS M R O1 Qa q'en vos	<i>D c'amors, NO2 qe vos, V de vos</i>
4	7b	ABDIK C GNRV0102 a que	PS M Q qe·l	
4	7c	AB IK CMGNRV0102Qa mi	PS no·m	<i>D nos</i>
5	2	ABDIK CM N Qa amors	PS RV O2 amor	<i>O1 d'amor</i>
5	4	ABDIKPSCM NRV Qa totztemps	O102 tot iorn	
5	5	ABDIKP CM NRV Q gauzis	S O102 chausis	<i>a auzis</i>
5	6	ABDIK N VO1 a aqesta·il	R O2 aqesta	<i>C aisso li, M aqest don, PS aqesta i, Q aqesta·us</i>
6	1	ABDIK C G VO102Q F qe la	PS M NR que la·m	<i>a q'ella·m</i>
6	3	ABDI CMGN O102 aF lo mal	K RV Q los mals	<i>PS del mal</i>
6	4	ABDIKPSC NRV aF m'a laissat	G O102 mi laissat	<i>M m'a tornat, Q m'ai lassat</i>
6	6a	ABD O102 car	IK CMGNR aF e	<i>PSV qe, Q mas</i>
6	6b	ABDIK CMGNR a que ia	VO102 q'ella	<i>PS car en, Q c'un pauc</i>
6	7	BD hom non fetz d'amor <i>A</i> amors	IK CMGN a no fetz hom d'amor	<i>FO1QRV hom d'amor non fez O2PS d'amar</i>
T ¹	2	ABDIK desirs	<i>G V O2</i> desir	<i>O2 defres</i>
T ¹	3a	AB IK G V que	O102 q'ieu	<i>D om.</i>
T ¹	3b	ABDIK ia plus sai	<i>O102</i> plus	<i>G eu zai plus G, V eu plus zaj</i>

A 6.3 lieis] lui || **B** 2.2 dolsors] dolsors || C 5.6 e] o || **D** 5.4 cui (-R)] *cus* || **G** 2.1 dissenda] destregna || **I** 1.2 que·m] quen | 2.6 c'ab] car | 3.2 recort (-R)] *recortz* | 3.4 qe·m (-Q)] *quen* | T¹.1 non (-V)] *no·m* || **M** 2.7 me dauret] m'autreget || **N** 1.3 d'un vers] *dumuns* || **O**¹ 1.3 pens (-O²)] *precs* | 4.2 abellis] *abellas* || 5.5 c'una vetz m'en] *uunas* vez vos | 5.6 perdon (-O²)] per dieu | 6.4 qu'en (-I)] que || **O**² 1.3 pens (-O¹)] *pres* | 5.6 perdon (-O¹)] *perdons* | 6.6 s'afraingna] *sofraingna* || **P** 2.7 so] o | 4.2 lieis (-QR)] el || **Q** 2.5 vas] *de* | 3.4 e (-R)] *om.* | 3.4 fetz e qe·m (-IR)] *om.* | 4.2 lieis (-PR)] a | 4.5 tot a (-RV)] *toç per* | 6.4 perill] *torment* | 6 vas] *om.* (-1) || **R** 1.2 amor] *amors* | 1.7 ni diga] *neguna* | 3.2 recort (-I)] *m'acort* | 3.4 e (-Q)] ni | 3.6 que de mi] de mi que | 4.2 lieis (-PQ)] *luy* | 4.3 partis] *sofris* | 4.5 tot a (-QV)] *ieu tan* | temps] *fes* | 5.4 et doncs] *la gran* | 5.4 cui (-D)] que | 6.2 sentis (-V)] *sofrir* || **S** 1.1 Si] *De* || **V** 2.2 ven] mou | 2.6 doussa] *genta* | 4.5 tot a (-QR)] *totz tan* | 6.2 sentis (-R)] *sofris* | 6.4 q'en (-N)] *queu* | T¹.1 non laisserai, dompna lo vers no·us port (-I)] *cor ai dona qu'eu eix lo vers vos* | T¹.2 ten] *tem I* | T¹.3 pot esser] *ai poder*.

Si be·m sui loing et entre gen estragna

Peirol

BEdT 366,31

ms. R

f^o 50r-v

A

1. Si be·m sui loing et en - tre gen es - tra - gna

B

2. eu — mai con - ssir d'a - mor ab — qe·m co - nort

C

3. e pes d'un vers co·l fa - za e qe l'a - cort — *

A'

4. tal qe si - a — bos e va - lenz e — fis,

C

5. car on hom plus mos chan - tars mi gra - zis —

A''

6. a - dons dei — meilz po - gnar qe no i mes - pren - da

B'

7. ni — di - ga re don sa - vis — me re - pren - da. —

2.1

Non es nuls iors q'e mon cor no destregna

* Il notatore scrive due volte gli ultimi neumi del verso 1.3, accorpando quattro neumi sulle sill. 7-8. Si ristabilisce la melodia corretta, confermata dal parallelismo con il v. 1.5, tramite l'elisione dei neumi soprannumerari.

Tot mon engeing e mon saber (366,33)

Mss.: **A** 148vB-149rA, **C** 102rB-vA, **G** 47vA-48rA, **I** 58vB-59rA, **K** 44vA, **M** 181vB-182rB, **N** 82vB-83vB, **P** 26vA-B, **R** 13vA, **S** 92-94, **T** 165v-166r, **V** 97r-v, **a** 174-175, **d** 315v, **α**(A 221vB-222rA, **B** 223vB, **C** 225rA, **F** 223vA, **G** 223rA, **H** 209rA, **I** 234rB, **K** 211rA-B, **L** 231rB, **M** 244rB, **N** 323vB).

Attribuzione: **ACGIKMNPRSTVadα** Peirol.

Melodia: **G.** Restori 1895-1896, pp. 417-418; Sesini 1942, pp. 218-219; Gennrich 1958, I, pp. 127-128, n° 133; Fernández de la Cuesta 1979, pp. 510-511; van der Werf 1984, p. 275*.

Edizioni precedenti: Delius 1853, IX, pp. 48-49 (P); Mahn 1846-1853 [1855], II, pp. 27-28 (M); Azaïs 1862-1881, II, p. 569, vv. 31604-31611 (α); Aston 1953, IV, pp. 47-50; Richter 1976, n. 194, p. 363 (α); Ricketts 2011, p. 264, n. 160 (α).

Scheda metrica

[F 684:2] a₈ b₈ b₈ c₈ c₈ a₈ d₆ d₆

a: -ér b: -é c: -ar d: -ire

6 *coblas unissonans* di 8 vv. e 1 *tornada* di 2 vv.

Ordine strofico

ACIKPSd	1	2	3	4	5	6	T ¹
G						-	-
RTa		1	2	3	5	4	6
V				5	3		
N				-			
M		1	2	5	4	3	6
α		-	-	-	-	5	-

Nota al testo

§ 1. Nella tradizione si distinguono tre gruppi $\alpha = AIKd$, $\beta = C\alpha a G MN RTV$, $\gamma = PS$. Il rimante *parlar*, ripetuto ai vv. 3.4 e 5.4, presente in tutti i testimoni della tradizione, non può essere considerato con certezza un errore d'archetipo per via della possibile *equivocatio* ('raccontare, spettegolare' al v. 3.4, 'parlare' al v. 5.4); non può escludersi poi che il diverso verbo servile (3.4 *auzes*, 5.4 *poiria*) conferisca un sufficiente grado di differenziazione da generare l'equivocità,¹ né che si tratti di un'incuria stilistica dell'autore (pura formalità sarebbe allora il vanto in *tornada* T¹.1-2 *El vers non es a dire / res*). L'ipotesi dell'esistenza

¹ Per analogia con il documentato carattere equivoco di una rima identica generata da una stessa forma di un verbo servile retto da due diversi infiniti, Antonelli afferma: «sembra difficile [...] negare l'inserimento, almeno precauzionale, fra le equivoche-identiche [...] alla ripetizione dello stesso infinito in rima, retto però da un verbo servile diverso [...]: ciò che richiederà, come sempre, grande attenzione, sarà l'applicazione concreta del criterio e la decodificazione dei suoi significati specifici» Antonelli 1979, p. 142.

di un modello comune all'intera tradizione è supportato dalla presenza di una seriazione condivisa da A e C, appartenenti a settori opposti della:

A 6 31 13 16 33 18 15 ...
 C 6 31 12 16 33 8 15 ...

- § 1.1. α = AIKd. Il gruppo può essere individuato perché, all'erroneo 4.4 *erauoblida IKd*, è possibile assimilare la lezione banalizzante *era oblidar* A, sia questa la lezione del subarchetipo o una menda a partire dall'errore attestato in IKd; si distingue in ogni caso una degradazione della lezione *entroblidar* CGPSa che si ritiene *difficilior*. Inoltre si osserva un'incongruenza ai vv. 3.4-5, dove il verbo 3.4 *auzir* regge non solo 3.4 *parlar* ma anche 3.5 *esgardar* AIKd, generando un conflitto sinestetico certamente erroneo. Il gruppo è confermato da una serie coerente di varianti isolate: 3.8 *iogar* contro *solatz*; 4.3 *en ver* contro *endreg*; 5.4 *ab lieis poiria* contro *eu pori' ab leis* GV α (GHILMN) + C PS RT α (ABF); 5.8 *pois lai no-il* contro *e lai no*; 6.1 *cum* contro *qu'ieu* CNSTVa + M, *qe* P. Inoltre, la configurazione AIKd è distinguibile in 3.7 *desire* AIKMd contro *albire* CGPSa + R e 5.6 *triar* ADIKVd contro *chauzir*.
- § 1.1.1. IKd. L'errore congiuntivo 4.4 *erauoblidar* stringe più strettamente IKd, come confermato dai luoghi in cui i tre mss. si allontanano da A: 6.4 *deignes* contro *degues* APS (gli altri mss. si oppongono ancora più nettamente); 4.7 *e-n* per *e* e l'errore, di natura poligenetica (commesso infatti anche da M) 6.1 *cuidav' aver* (-1) per *cuidava'aver*.
- § 1.2. β = C α a G MN RTV. Si può circoscrivere il gruppo per i luoghi in cui PS si affiancano a AIKd: 6.4 *que merces me puesc' CMa* + N R T V contro *c'amors (amor PS) mi degues (deignes IKd) AIKPSd* e il trascurabile 6.6 *al* AIKPSd contro *lo* CMNTa.
- § α (*Breviari d'amor*). La *cobla* citata da Matfre Ermengaud fa capo ad una fonte occidentale molto alta, come dimostra la costante coerenza con il gruppo β comparato con il v. 5.1, in cui CPS α si affiancano ad AIKd contro G MNa RTV. La tradizione delle citazioni del *Breviari* in generale e di quelle riguardanti i testi di Peirol in particolare permettono di individuare in C, piuttosto che in PS, il codice più vicino al *Breviari*. All'interno della tradizione latrice della citazione è possibile distinguere la coppia α (CK) per l'ipermetria *deves* per *vetz*, a cui si aggiunge α (L) per gli errori 5.7 *asyeyre* α (CKL) e 5.8 *dyeyre* α (CL), dove la correzione in α (K) mette in evidenza l'irregolarità rimica.
- § a G MN RTV. Il gruppo può essere ulteriormente circoscritto per la lezione 5.1 *eu mi vau* GNRTVa + M contro *sui anatz* ACIK + PS α (HK) d.
- § a. Cfr. § MN - a.
- § G MN RTV. La posizione di G all'interno del gruppo β è individuabile grazie ai vv. 2.5 e 4.4. Esso occupa uno stadio più basso della tradizione rispetto al ms. a, come mostra il v. 2.5 *la (ce-l T) genser (zeser G) c'om puesca* GRTV contro *per la genzor q'om pot* ACIKPSad e la lezione isolata di MN *qar la gensor mi fai amar*. Grazie al v. 4.4 *entroblidar* CGPSa contro la *facilior ges oblidar* MNRTV, si può affermare che G si collochi ad uno stadio più alto rispetto a MNRTV. La configurazione è complicata dalla circolazione di varianti tra M, N e a, o ancora da un possibile contatto di quest'ultimo con C (cfr. § MN - a).

§ MN RTV. Il gruppo si individua per la variante ai vv. 4.4 *ges oblidar* per *entrobldidar* CGPSa ed è anche supportato da T¹.1-2 *n'aten* (*n'a ren* N, *n'a t|r/en* a) MNTa per *non es* ACIKd, ma i rimaneggiamenti nei vari mss. (*non es ren* PS +1, *e non es ren* R +2, *nos res* V) non aiutano a delineare contorni netti.

§ MN - a. La fonte comune di MN è ravvisabile in 2.5 *qar la gensor mi fai amar* MN contro *per la genzor q'om pot* ACIKPSad e *la genser c'om puesca* RV + G T; 4.5 *q'ieu* per *cui*. A giudicare dall'ordine in cui le canzoni sono disposte nei canzonieri si può affermare che nell'atelier di N sia giunta una fonte, di estensione molto ridotta, comune ad Ma (e, più specificamente, vicina ad M) dal momento che l'attribuzione di 70,45 a Peirol costituisce un errore congiuntivo:

N			33	70,45
M	27		9 34	33 70,45
a	27	70,45	9 34	33

Lungo tutta la tradizione delle liriche di Peirol, M ha una fonte vicinissima al canzoniere di Bernart Amoros. In 366,33, il ms. a si pone ad uno stadio della tradizione superiore rispetto a G MN RTV, ed è quindi probabile che, per collazione, M abbia attinto dal riccardiano la *cobla* 3, assente in N. Questa *cobla* è spostata in penultima posizione, conferendo ad M un ordine strofico isolato che sarebbe altrimenti coerente al gruppo RTa + V N; a questo si aggiunge la lezione 3.3 *m'aucizas* Ma per *m'aucia*, che corrobora l'ipotesi di un contatto orizzontale di M con a. In contrasto con questa ipotesi si deve constatare che la lezione singolare 3.5 *ueilh* M è graficamente riconducibile a *nulh* RTV (contro *adreg* CPSa, *ab dreich* AGIKd), dato che spinge a considerare che la *cobla* 3 presente in M derivi direttamente dal codice interposito MNRTV, indipendentemente dal ms. a; allora, seppure si tratti di un accordo potenzialmente poligenetico, la lezione 6.5 *sai* (*seu* N) *aconseglar* Na per *m'en* (*mi* CMPS) *sai conseillar* ACIKPSM, può indicare che N abbia avuto accesso ad un modello "Ma" dotato di varianti in margine, da cui i tre ms. hanno potuto scegliere indipendentemente. Terzo ed ultimo scenario possibile vede il ms. a risalire ad un subarchetipo MNa e disporre di un affine di C come codice di controllo: questo spiegherebbe le lezioni 2.5 (dove GRTV e MN si oppongono a AIKCPSad) e 4.4 (dove MNRTV si oppongono a CGPSa).

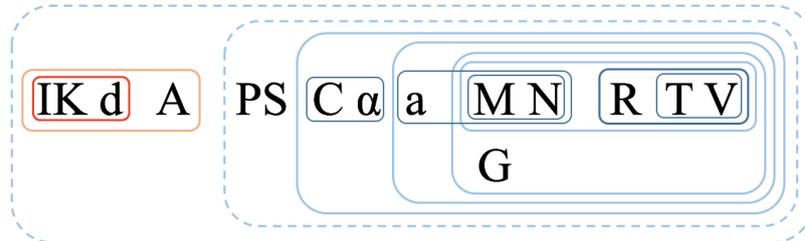
§ RTV. Il gruppo è individuabile per alcune varianti isolate e dal carattere deteriore: 3.5 *per* (a T) *nulh* contro *ab dreich*; 3.6 *voler* contro *tener*. Cfr. anche 3.3 *c'om* RV (T erra: *m'art*) contro *que*.

§ TV. I mss. derivano da un modello comune, come dimostra l'errore 3.7 *martire* (rimante già presente al v. 1.7) per *desire* AIKMd o *albire* CGPSa + R. La parentela è confermata dalle varianti isolate 2.4 *puar* per *montar*; 3.5 *desirar* in diffrazione; 4.2 *oblit so* per *oblidar*.

§ 1.3. $\gamma = PS$. I mss. derivano da un modello comune, come dimostrano gli errori: 2.6 *s'eu deuria chader* per *si-m deuria eschazer*; 3.2 *et parlo* per *e-n parli*; 4.8 *malzire* per *m'aucire*; 5.2 *mi deve* per *s'esdeve*; 6.4 *amor* per *amors*; T¹.1 *non es ren* (+1) per *non es*; più altri errori non esclusivi e di natura poligenetica (principalmente errori di declinazione) ai vv. 1.4, 2.1, 4.2, 5.1, 6.8. Il dato è confermato, oltre che da un accordo costante che si rintraccia

anche sotto il profilo grafico, dalle varianti isolate ai vv. 1.3 *ni* per *ni·m*, 1.7 *q'eu trai si* per *si be·m trac*; 4.1 *es* per *ditz*; 6.3 *qant eu soi plus desperaz* per *cum plus sui desesperatz*; 6.6 *anz* per *mais*, T¹.2 *lo* per *be·l*. Il testo di PS è certamente molto vicino alla redazione β, ma non vi sono elementi per dimostrare una sua dipendenza dal gruppo occidentale.

I rapporti tra i testimoni possono essere rappresentati dal seguente schema:



Si fornisce l'edizione del testo di α con grafia K e di β con grafia C. Si decide di non editare a parte il testo di PS per la vicinanza con β, da cui si distingue solo per aggiungervi per lo più, delle corrottele. Si interviene sulle lezioni singolari di C ai vv. 1.3, 2.5, 2.7, 3.5, 4.3, 4.6, 5.4, 5.5, T¹.2.

Redazione α (K)

1. 1 Tot mon engeing e mon saber
- 2 ai mes en un ioi que·m soste;
- 3 qant mi remembra ni·m sove
- 4 tan bona domna·m fai cantar,
- 5 adoncs me deuri' esforsar 5
- 6 con pogues far mon chan valer
- 7 si bem trac grieu martire
- 8 d'Amor, cui son servire.

Tutto il mio ingegno e il mio sapere / ho messo in una gioia che mi sostiene; / quando mi ricordo e mi sovvegno / quanto nobile sia la donna che mi fa cantare, / allora mi dovrei sforzare / in modo che possa far valere il mio canto, / sebbene traggo grande tormento / da Amore, di cui sono servitore.

Redazione β (C)

1. 1 Tot mon engienh e mon saber
- 2 ai mes en un ioi que·m soste;
- 3 quan mi remembra ni·m sove
- 4 tan bona domna·m fai chantar,
- 5 adonc mi deuria esforsar 5
- 6 cum pogues far mon chan valer
- 7 si bem trac greu martire
- 8 d'Amor, cui suy servire.

Variazioni base: β 3 quan mi remembra] e quan mi membra | 4 tan bona] cum belha.

1 tot] *tol d* | engeing] *geing N* (-1), *egenh R*, *igeç T*.

2 que·m] *quen I*.

3 qant mi remembra] e quan mi membra C, can mi *renebra N*, can mi membra e T | ni·m] ni PS, mi T.

4 tan] cum C, *qan MPS* | bona] belha CRV | domna·m] *dompna P* | cantar] *om. T* (-2).

5 *om. T* | adoncs] las duncs G, ar doncs V | deuri'] *deurie G* | esforsar] eu forsar NPS.

6 con pogues far mon] *om. T* (-5) | chan] tan T.

7 si bem] *sitot GRV*, q'eu trai PS | trac] *si si P* (+1), si S, m'ay R.

8 d'amor] per lieis T.

1 tot] tut T | mon] mo C^{tav2} | engeing AGIKd] engienh C, engenh C^{tav}, engieinh M, engen P, engeng S, enginn V, engien a | mon] mo R.

2 ai] ay MR | mes] mis S | ioi] ioi CRV, zoi PS, gioi T | q(u)e·m] qi·m GM, ce·m T | soste] soiste P.

3 q(u)ant IKd] qan AGPa, qam M, can NRTV | mi] me V | remembra] remēbra G, remembra MPRS.

4 tan GIKNRd] tant A, tam Va | *qan MS*, *can P* | belha C, bela RV | domna CIKNRa] dōpna APS, dōna G, donna M, domña T, don V, *dompna d* | fai] fay R, faj V | cantar IKd] chantar ACGMNPSTVa.

5 adoncs AIKMad] adonc CNPS, adoncx R | me GIKNPRVd] mi ACMSa | deuri' IKNPRSa] deuria ACM, deurja V, deurj' d | esforsar CIKRad] esforsar A, esforzar GMV.

6 con IKMRad] cum A] cū C, com GNPSV | pogues] poges MV | chan ACGIKPRsd] chant MNVa.

7 bem ACIKNd] ben MTa | trac] trai N | grieu KMRd] greu ACIGNPSTVa.

8 cui] cuy R, kuj V | son IKVd] sui AGMNa, suy C, soi PS, soy R.

2.	1	Amors m'a si en son poder	
	2	e m'a fag comensar tal re	10
	3	qu'ieu non puesc a mal ni a be	
	4	trair' a cap plus c'al sel montar;	
	5	per la gensor c'om pot trobar	
	6	gardatz si-m deuri' eschazer	
	7	qu'eu l'am tan e dezire	15
	8	c'aillors mon cor non vire.	

Amore mi ha tanto in suo potere / e mi ha fatto cominciare una cosa tale / che io non posso né male né bene / portare a compimento, non più di quanto possa librarmi in cielo; / per la più nobile che si possa trovare / considerate se mi dovrebbe capitare / che io l'ami e la desideri talmente tanto / che altrove non volgo il mio cuore.

2.	1	Amors m'a si en son poder	
	2	e m'a fag comensar tal re	10
	3	qu'ieu no puesc a ma ni a be	
	4	trair' a cap pus qu'al cel montar;	
	5	per la gensor qu'om pot trobar	
	6	gardatz si-m deuri' eschazer	
	7	qu'ieu l'am tant e dezire	15
	8	qu'alhors mon cor no vire.	

Variazioni base: β 5 per] de | 7 e] e-l.

- 1 amors] *mor* N (-1), *amor* GPSV | m'a si] m'a mes V, maisi d | en son] al sieu R.
- 2 e] q'el a | m'a] a-m V | re] *ren* a.
- 3 qu'ieu] qe GV, don R | puesc] cuig V | mal] *ma* P | ni a] *ni* NV (-1) | be] *ben* a.
- 4 trair' a] *traire* R | c'al] qu'el R | montar] *puar* TV.
- 5 per AIKPSad] de C, la GRV, qar MN, ce-l T | la gensor] *zecer* q'om G, gensor c'om RTV | c'om pot ACIKPSad] puosca GRTV, mi fai MN | trobar] *amar* MN, *tribar* d.
- 6 gardatz] *car daç* N | si-m] com G, s'eu PS, quē R, que V | deuri' eschazer] m'en deu e. V, deuria chader PS.
- 7 qu'eu l'am tan] am ieu tant T, am en leis V | e] e-l C.
- 8 c'aillors] c'a lur T | vire] *vir* T (-1).

- 1 si] ssi T | son] sun T.
- 2 fag CIKRd] faich A, fait GPTVa, fach M, faig N | comensar CIKMNRad] comensar A, comezar G, comenzar PV, comencar T,.
- 3 q(u)'] c' T | ieu ACKMTad] eu INPS | non] no CGTVd | puesc CKMRad] puose AGIT, posc NPS.
- 4 trair'] traire GV, trar' NPS, trayre R | plus] pus CRV | c' IKNPSTVad] q(u)' ACGMR | sel IKd] cel ACGMNPRSTVa | *puar* T, *puyar* V.
- 5 gensor CIKMd] gensor A, gensor NP, genzer a | c' AIKRSTVad] q(u)' CGP | pot] po PS.
- 6 gardatz] gardaz GPS, garas M, gardatç T | si-m] se-m T | deuri' CGIKNRa] deuria AMPST, deuri' d | eschazer ACIKRVad] *eschazer* GM, *echaer* N, *escaser* T.
- 7 eu GIKNPSd] ieu ACMRa | e tan GIKPSd] tant ACMNRa | desire AGNPSTVd] dezire CIKMRA.
- 8 c' q(u)' CGM | aillors AGIKVad] *alhors* CR, *ailhors* M, *aillor* N, *allors* PS | non] no CT.

3. 1 Eu l'am mais que non fas parer
 2 e·n parli mais que no·s cove,
 3 mais voill qe m'aucia dese
 4 si iamaï m'en auzes parlar 20
 5 ni ab dreg semblan esgardar,
 6 tan sai cubertamen tener
 7 e selar mon desire
 8 ab iogar et ab rire.

Io l'amo più di quanto faccia trasparire / e ne parlo più di quanto non si convenga, / ma voglio che mi uccida all'istante / se mai me ne sentite parlare / o mirare con sguardo fisso, / tanto bene so tener nascosto / e celare il mio desiderio / con il gioco ed il riso.

3. 1 Ieu l'am mais que no fas parer
 2 e·n parli mais que **no·m** cove
 3 **e** vuel que m'aucia dese
 4 si iamaï m'en auzetz parlar, 20
 5 ni **adreg** semblan **devinar**,
 6 tan sai cubertamen tener
 7 e celar mon **albire**
 8 ab **solatz** et ab rire.

Variazioni base: β 5 ni] ans | 5 semblan] sembra.

- 1 eu] qu'ieu R, tu S, mout T | l'am] am V | que] q'eu PST | fas parer] om. G (-3).
 2 e·n parli CIKRa] e parli·n ATV, om. G (-3), e parli M, et parlo PS, e·m parli d | mais que] om. G (-2) | no·s AIKMad] no·m CPRST, om. G (-1), nō V.
 3 mais AIKd] e CGMPRSTa, eu V | qe] c'om RV, m'art T | m'aucia] m'ausizas Ma | dese] per fe V.
 4 si] can R | auzes] ausis T, auzitz V.
 5 ni] ans C | ab dreg AGIKd] adreg CPSa, ia vueilh M, per nulh RV, a null T | semblan] *sembra C, semblar M* | esgardar AIKd] devinar CGMPSa, alegrar R, desirar TV.
 6 tan sai cubertamen] t. s. mon cubert M, antç sabrai cubertç T | tener] voler RTV.
 7 e selar] *esclar d* (-1) | desire AIKMd] albire CGPSa, *albir* R, *martire* TV.
 8 iogar AIKd] solatz CGMPRSTVa | ab rire] cobrire T.

- 1 eu AGIKPVd] ieu CM, jeu a | mais] mays R, maiz a | eu PS, ieu T | non] no CPRSV | fas CIKRd] fatz A, faz MPSVa, fatç T.
 2 mais] mai PS, mays R | q(u)e] ce T | no·s IKMa] no·is A, nō·s d | cove] (con)ve G, conve T.
 3 voill GIKd] vuouill APS, vuel C, vueilh M, vuell R, vugll T, vuill V, voil a | aucia ACGIKPTVd] ausia R | ausizas M, aucizatz a | dese] desse AT.
 4 si] se GPS | iamaï] iamays R, giamais T | auzes GIKd] auzetz ACTa, auses M, oez PS | parlar] parllar M.
 5 ni] nj V | ab dreg IKd] ab dreich A, ab dreiz G | adreg C, adret PS, adreig a | semblan AIKRVad] senblan GPST.
 6 tan] tant AV | sai] soi P, say R | cubertamen] cobertamen PS.
 7 selar IKMR] celar ACGNPSTVad.
 8 ab] anb T | solatz CMRVa, solaz GPS | ab] a PS.

4. 1 Lo reprovers non dis ges ver 25
 2 que cors oblida c'uoills non ve,
 3 ans a ben faillit enver me,
 4 qu'eu non la puese era oblidar,
 5 la bella cui non aus preiar,
 6 tan tem faillir al sieu voler, 30
 7 per qu'ie·n planc e sospire:
 8 «Ai, Amors, no m'ausire!».

Il proverbio non dice affatto il vero / che il cuore dimentica ciò che l'occhio non vede, / anzi, ha sbagliato di molto con me, / che io non posso ora scordare / la bella che io non oso pregare, / tanto temo di non soddisfare il suo desiderio, / per questo piango e sospiro: / «Ah, Amore, non mi uccidere!».

4. 1 Lo reprovier non ditz ges ver 25
 2 que cors oblida q'uelhs no ve,
 3 ans a be falhitz **endreg** me
 4 qu'ieu non la puese **entrobli**dar,
 5 la belha cuj non aus preyar,
 6 tan tem falhir al sieu voler, 30
 7 per qu'**ieu** planc e sospire:
 8 «Ai, Amors, no m'aucire!»

Variazioni base: α 2 cors] cor | 4 era oblidar] *erauobli*dar | 7 e] e·n || β 2 cors] cor | 3 a] es | 6 al] el | 7 qu'ieu] qu'ie·n | 7 e] e·n.

1 reprovers] *proer* T (-1) | dis] es PS, dit T, tinc V | ges] ren G, per V.

2 que] que·l R | cors AMRa] cor *CGIKNPSTVd* | oblida] oblit so TV | c'uoills] c'oill NPST.

3 a] es C | ben] tan V | enver AIKd] endreg CGMNPSTa, devas V.

4 qu'eu] que V | la puese] pos ges G | era oblidar A] entrobli]dar CGPSa, *erauobli*dar IKd, ges oblidar MNRTV.

5 cui] q'ieu MN | non] *nou* d | aus] cug M, *uau*s gies T (+1).

6 faillir] fugit N | al] el C | sieu] *sen* N | voler] cerer T.

7 qu'ie·n ACIKd] qe·m G, q'ieu MNPRSTVa | e] e·n CIKd.

8 ai amors] q'amors mi M, nai a. P | m'ausire] *malzire* PS.

1 reprovers IKd] reproviers A, reprovier C, reprover G, reprochiers M, reproer N, reprozer PS, repropchiers R, reproier V, repropcheirs a | non] no NTV | dis GIKMNd] ditz ACR, diz a | ges] gies T.

2 q(u)e] ce T | so T, zo V | c' AGIKNPRTVad] q' CM | uoills AIK] uelhs C, uoillz G, ueilhs M, ueils a, uills d | oill NPS, uoll T | non] no CNRTV.

3 ans CIKMNRTVd] anz AGPSa | a] ha M | ben] be C | faillit AIKSVad] falhitz C, fallit G, failhit M, failit N, falit P, falhit R, faglit T | endreg CMR, endreiz G, endreig N, endret PS, endreit Ta.

4 q(u)' c' T | eu GIKNPSad] ieu ACMRT | nō CIKV] no AGNPRST, non Md | puese CKMRad] puosc AIT, posc NPS, pusc V | ges MNTV, ies R.

5 bella] belha C, bela RV | cui] cuj C, cuy | ieu M, eu N | non] no T | aus] aos P, auz a | preiar] preyar C, pregar MPT.

6 tan] tant AT | faillir AIKSVad] falhir CR, fallir GP, failhir M, faglit T | sieu ACIKTad] seu GPRS.

7 q(u)' c' T | ieu MRTVa, eu NPS | planc ACIKMTVd] plaing GNPSa, planh R.

8 ai] hai G, ay R | amors] amor NPS | ausire IKRd] aucire ACGNPSTVa, auçire M.

5. 1 La nueg qant soi annatz iazer
 2 e·l iorn mantas ves s'esdeve
 3 consir con li clames merce 35
 4 qant ab lei poiria parlar;
 5 adoncs m'o sai eu ben pensar
 6 e bons motz triar e vezer
 7 e ma rason assire –
 8 pois lai no·l sai que dire. 40

La notte, quando sono andato a coricarmi, / e il giorno capita molte volte / che rifletta su come implorarle pietà / nell'occasione in cui potessi parlarle; / allora lo so ben ponderare, / scegliere e discernere belle parole / e governare la ragione – / poi, lì, non le so che dire.

5. 1 La nueg quan suy anatz iazer
 2 e·l iorn mantas vetz **m'esdeve**
 3 cossir cum li clames merce 35
 4 quan **ieu pogues ab lieys** parlar;
 5 adonx m'o sai ieu ben pensar
 6 e bos motz **chazir** e vezer
 7 e ma rason assire –
 8 e lai **no** sai que dire. 40

Variazioni base: β 4 quan ieu] on qu'ieu | 5 m'o] mi.

1 nueg] *nuueh* α(A), *nueztz* α(CN) | quan sui ACIKPα] qan eu GMNRVa, *can* N(-1), *ca* T(-1) | annatz ACIKα] mi vau GNRTV, m'en vau M, anat PSα(HK), amatz d.

2 mantas] manta MPST, motas α(H), *mata* α(I) | ves] *deves* α(CK) (+1) | s'esdeve] se desve G, mi deve PS.

3 consir con] conseil com A, c'ieu consir T, que cossir V | li clames] sill clamer A, com li clam T, co·l c. V, li clame α(G), li *trames* α(N).

4 qant] on C, e N, *quau* α(C) | ab lei poiria AIKd] qu'ieu pogues ab lieys C, eu pori' ab leis GVαα(GHILMN), poiria ab leis Mα(K), con poria ab lei N, eu porria a lei PS, ieu poyray ab leys RTα(ABF), ieu am lieys α(C) (-2) | parlar] *parlai* α(F).

5 m'o AIKPRSαα(ABFGHILMN)] mi C, o GMTV, lo N, vos α(C), no α(K).

6 e] e·ls MV | bons] motz M, mon N, bon PS, *om.* α(N) (-1) | motz triar AIKVd] m. chazir CGNRTαα, cossirar M, mot zausir PS, *moutz* cauzir α(N).

7 ma rason] mas raisons T | assire] *asyeyre* α(CKL).

8 pois AIKd] e CGMNPRSTαα, mas V | no·l AIKd] no CGMNPRSTVαα | sai] *sa* α(A) | dire] *dyeyre* α(CL).

1 nueg CIKMRVαα(BHIKLM)] nuoich A, nuoit G, noig N, noit PS, nuot T, nuch α(F), nuech α(G) | *nueztz* α(C), *nuegz* α(N) | q(u)ant IKMα(H)] q(u)an ACGPSα(CGKLMN), *can* Nα(ABF), cant RV, quand α(I) | soi KPSα(ABFH)] sui AIα(GIM), suy Cα(N), soy α(CK) | annatz IK] anatz ACα(ABFGILMN), anatz α(C) | mi GNTα, me RV | vau GRV, vau MNTα | iazer] zaser PS, giaser T, iaze[r] α(I), iaszer α(L).

2 iorn] ior PS, giorn T jorn α(I) | mantas CIKNRVαα(BCGKLMN)] maintas AGαα(A), manhtas α(F) | ves IKMPRd] vetz ACVα(ABFGHILMN), vez GSa, vetç N, veç T | esdeve] endeve α(ACH).

3 consir IKNTad] cossir CGMRVα, cosir PS | con IKMNd, com AGRSTαα(C), cum CPα(GHKL), cū α(ABFIMN) | li] lhi α(ABF) | merce] merse M.

4 q(u)ant IKPSαα(GHILMN)] qand A, can G, q(u)an Mα(K), cant RTVα(AB) | lei IK] lieis A, lej d | eu GPSV, ieu RTαα(ABCFL), yeu α(G), hieu α(HIMN) | pori' Gα(G), porria PS, poirja V, poiria a, porri' α(H), poiri' α(IM), poyria α(LN) | poiria M, poyria α(K) | poyray R, porai T, poirai α(AF), poiray α(B) | ab CMNRVαα(GILMN)] am α(ABCFK), an α(H) | lieys Cα(CKL), leis GMVa, lei NPS, leys R, lieis Tα(ABGHMN), lhieis α(F), li α(H) | parlar] parllar M, parl[ar] α(I).

5 adoncs AIKMTαα(GI)] adonx C, adonc GNPSVα(ABCFL), adoncx R α(CKL), adoncz α(N) | sai] say Rα(CKN), ssay α(L) | eu GIKNPSVd] ieu ACMRTαα(ABCFL), yeu α(GK), hieu α(HIMN) | ben] be Mα(ABFGHIMN) | pensar CGIKMNPRSTαα(H)] penssar A, pessar Vα(ABCFLIKLMN).

6 bons IKTd] bos ACGRVαα(ABCFGHIKLM)] chazir CRα, chausir GNT, zausir PS, cauzir α(ABCFGIKMN), causir α(H), causzir α(L) | vezer] veder PS, veser α(H), vez[er] α(I), veszer α(L).

7 rason IKNd] rason ACGMRVαα(GIN), raison PS, raso α(ABCFKM), raso α(H), raszo α(L) | assire] acsire G, asire Nα(G), aisire PS.

8 lai] la PSα(K), lay Rα(CLN) | no·l IKd] no·il A | no CGMNRVα, non PSTα | sai] say Rα(N), ssay α(CKL) | q(u)e] ce T | *dyeyre* α(C), *dieyre* α(L).

6. 1 Ai las! Con cuidava aver
 2 calque pro e ma bona fe:
 3 con plus soi desesperatz cre
 4 c'Amors mi degues ajudar;
 5 era no m'en sai conseilhar 45
 6 mas atendrai al sieu plazer:
 7 greu er d'amor iauzire
 8 qui non es francs sofrire.

Ahimè, che credevo trarre / qualche vantaggio dalla mia buona fede: / quanto più sono disperato [più] credo / che Amore mi debba aiutare; / ora non so prendere una decisione / ma aspetterò a suo piacimento: / difficilmente godrà d'amore / colui che lealmente non tollera la sofferenza.

6. 1 Ai las! **Qu'ieu** cuidava aver
 2 qualche pro en ma bona fe:
 3 quon plus sui dezesperatz cre
 4 qu'Amors mi degues ajudar;
 5 ara no **mi** sai cosselhar 45
 6 mas atendrai al sieu plazer:
 7 greu er d'amor iauzire
 8 qui non es francs sufrire.

Variations base: α 1 cuidava aver] *cuidav' aver* | 4 degues] deingnes || β 4 qu'amors mi degues] que merces me puese' | 6 al] lo.
 1 con AIKd] qu'ieu CNSTVa, s'ieu M, qe P, ben R | cuidava ACNPa] *cuidav' IKMd* (-1) deuri' eu R, *cuc T* (-1), *degra ben V*.
 2 e] *o d | ma] om. M* (-1).
 3 con ACIKRd] on MNTVa, qant PS | plus] eu PS | soi] *fos N* | desesperatz] plus desperaz PS, *desesperat T*, *desperats a* (-1).
 4 c'amors mi AIKd] que merces CMRa, que *merce NT*, *q'amor me PS*, que *merce-m V* | degues APS] me puese' CMNa, deingnes IKd, m'en puese' R, mi puois T, pusca V.
 5 era no] era no·m Na, er no m'en R, mais d'aitan T, mas era V | m'en sai conseilhar AIKd] mi s. c. CMPS, seu aconseglar N, say ieu c. R, *metissai c. T* (+1), no·m sai c. V, sai aconseillar a.
 6 mas] anz PS, ce T, tan V | atendrai] tem qu'ela V | al sieu plazer AIKPSd] lo s. p. CMNTa, tot son voler R, nō dejn valer V.
 7 er] est PS | iauzire] *gauseire T*, *iauzir d* (-1).
 8 qui] si NRA | francs] *franc NPSV*, *bon T* | sofrire] *sofreire T*.

1 ai las] ay las M, aj las N, oi las PS | con IK] cum A, cō d | q(u)' CNSVa, c' T | ieu CMT, eu NSVa | cuidava ACN] cuiava P, cudava | *cuidav' IKd*, *cuiav' M*.
 2 calq(u)e AIKNRVad] q(u)alq(u)e CMPS, calce T | pro] pron a | e AIKTV] en CMNRSa, em P.
 3 con IKR] cum A, quon C, com d | plus] pus R | soi] KPSTd] sui ACIMa, soy R, son V | desesperatz AIKMRd] dezesperatz C, desperatq NT.
 4 me CN, mi MTa | puese' CMa, pose' N | ajudar] agudar T.
 5 era IKNPSad] eras A, ara C, aras M | mi CM, me PS | conseilhar AIKPSd] cosselhar C, conseilhar M, cosselha'r/R, consiglier T, cosseillar V.
 6 atendrai] atendray R, atendraj d | sieu ACIKMTad] seu NPS | plazer ACIKMSad] plaser NPT.
 7 greu] grieu Ma | iauzire] gauzire A.
 8 q(u)i ACIKMVd] ci T, qe P | es] est P | francs ACIKMad] francx R | sofrire AIKPd] sufrire CMNR, softjre V, suffire a.

T ¹ .	1	El vers non es a dire	
	2	res, qui be·l sapcha dire.	50

Nel vers non manca / nulla, se c'è chi ben lo sappia recitare.

T ¹ .	1	El vers non es a dire	
	2	res, qui be·l sapcha dire.	50

Variazioni base: β 2 be·l sapcha] be lo sap.

1 el] *peirols fe·l R (+2)*, al T | non es ACIKd] n'aten MT, n'a ren N, non es *ren PS (+1)*, e non es *ren R (+2)*, *nos res V*, n'a ṭr/en a.

2 res ACIKd] s'es MNPRSTVa | be·l sapcha IKMNRVad] be·l sabra A, be lo sap C, lo sapcha PS, ben sapcia T | dire] lire R.

2 s'es MRTVa, si es N, s'est PS | sapcha IKMNRVad] sacha S, sapcia T.

Commento

- 1.1 Nell'opera di Peirol il tema della 'conoscenza' (*saber*) dimostrata nell'attività poetica ricorre anche nella prima *cobla* di 366,13 *D'un bon vers dei pensar cum lo fezes* (cfr. relativo *Commento* al v. 1.1) e, quel che più interessa, in entrambi i casi il trovatore specifica il genere delle composizioni, definite *vers* (366,13 v. 1.1, 366, 33 v. T¹.1); il tema assume poi evidenza programmatica nella prima *cobla* di 366,20 *M'entencion ai tota en un vers mesa* (cfr. *Commento* al v.1.1). Una formula parallela e opposti intenti poetici sono invece espressi in 366,14 vv. 1.1-2 *D'un sonet vauc pensar / per solatz e per rire*, dove, in aderenza alla retorica degli stili, la composizione è definita *chansoneta* (cfr. 366,14 T¹.1).
- 1.4 β: l'accordo *belha* CTV è poligenetico, si ripristina la lezione del subarchetipo, *bona*.
- 2.5 La lezione isolata di MN *qar la gensor mi fai amar* è stilema comune e vicino in particolar modo a GIMont 225,2, vv. 30-32: «Amors [...] / q'amar mi fatz la gensor / don mi son tan aut pujatz».
- 3.4 Per *parlar*, rimante ripetuto rispetto al v. 5.4, cfr. § 1.1.
- 3.5 Si lasciano a testo le lezioni *esgardar* in α e *devinar* in β. La lezione di α, seppure incongruente al contesto (cfr. § 1.1), è traducibile, e chiara è l'intenzione dell'innovatore. La lezione *ni adret semblan devinar PSa* si impone come variante del subarchetipo: *devinar*, significa qui 'annunciare' e quindi 'divulgare', 'raccontare': è presumibile che lo scarto con il senso consueto di 'indovinare' ha generato l'innovazione nella tradizione veneta, nonché una diffrazione all'interno di quella occidentale: non accettabile la lezione di *C ans adreg sembra devinar* (che muta il sostantivo *semblan* in verbo, ottenendo una frase di senso compiuto ma del tutto incompatibile con il contesto); ugualmente erronea è *ia vueilh semblar devinar M*, dove sembra che il copista utilizzi *devinar* come sostantivo, uso non attestato nella lingua. Grazie alle varianti minoritarie condivise con MN, G ed a, è certo che le lezioni di TV *per (a T) null semblan desirar* ed R *per nulh semblan alegrar* sono reazioni alla difficoltà del testo.
- 4.1-2 L'inserzione di un motto proverbiale è un tratto caratteristico di Peirol (cfr. 366,6 vv. 1.8-9, 366,9 v. 3.3, 366,20 vv. 5.7-8, 366,22 vv. 4.5-6). L'espressione *cors oblida c'uoills non ve*, paragonabile al nostro 'lontano dagli occhi, lontano dal cuore', è citato anche da Perd 370,14 vv. 41-43: «Selh que ditz qu'al cor no sove / d'aiso qu'om ab los huelhs no ve, / li miei l'en desmenton ploran», da ArnMar nei suoi *Salutz d'amor*, I, vv. 68-70: «per qe sai be q'es falhimen / le repropchier c'om dire sol: / qe huels no vezo, cor no dol», e ancora AimBel 9,3 vv. 9-11: «Per aital geng me fez mos sens partir / del sieu pais que no vis son cors gen, / cais c'oblid'on so qe no ve soven;», cfr. Cnyrim 1888, n° 891-893. | Si regolarizza la forma sigmatica di 4.2 *cors* sia in K che in C.
- 4.4 La variante *entrobliदार* è *lectio difficilior*, poiché è una forma estremamente rara: se ne trova un'unica altra attestazione in un *salut* di FalqRom 156,I vv. 220-222: «ez eu dic: "Dompna, totz soi vostre" / aissi m'avez enfolletit / qe Deu e me en entrobliat.». Il lessema può essere considerato un settentrionalismo dal momento che è comune nella letteratura in lingua d'oïl (ma forse non così raro in Alvernia, giacché stando alla sua *vida*, Falquet de Romans è originario del Vianes, cfr. Guida - Larghi 2014, a. v. "Falquet de Romans",

- pp. 185-186). In α si emenda la lezione erronea *erauoblidar IKd* e in favore della lezione accettabile più vicina sia sotto il punto di vista ecdotico che grafico, *era oblidar A*. La lezione di A è semanticamente accettabile, e seppure si è convinti che costituisca una banalizzazione a partire da *entrobliदार CGPSa*, d'altra parte, si può affermare che questa lezione non era già più presente nel subarchetipo α . Poiché non è possibile stabilire con certezza la lezione nel modello di AIKd, risulta troppo oneroso attingere in sede ricostruttiva ad una variante esterna alla redazione.²
- 4.7-8 β : si omologa la variante di C *qu'ie-n ... e-n*, in un accordo che si ritiene poligenetico, con IKd (+ par A), nella lezione maggioritaria nella redazione *qu'ieu ... e GMPRSTVa*. | Si interpreta 4.7 *sospire* come *verbum dicendi* reggente l'esclamazione del v. 4.8. Pare infatti che il verso che chiude la *cobla* ritragga le parole ripetute spesso dall'amante, tra i sospiri e i singhiozzi, più che un'interiezione isolata dal contesto.
- 5.4 β : si sostituisce la variante singolare di C, *qu'ieu pogues*, con quella che si impone come variante del subarchetipo, *eu poiri'*, per via dell'accordo di GPSV α + M. | Per *parlar*, rimante ripetuto rispetto a quello del v. 3.4, cfr. § 1.1.
- 5.6-8 Perugi 2015, p. 123, segnala la somiglianza di alcuni luoghi di ArnDan con la quinta *cobla* di 366,33: v. 5.6: «bos motz triar e vezer» e 29,13 vv. 28-32: «per deportz / m'es adauzir / volers / bos motz ses grei / de leis [...]»; ma soprattutto 366,33, v. 5.8: «pois lai no·l sai que dire» e 29,18 vv. 6-7: «c'ades ses lei dic a lei coços motz / puois can la vei non sai, tan l'ai, que dire», che pare una ripresa puntuale.
- 6.1 α Si emenda l'ipometria di *IKd cuidav' aver* (poligenetico l'accordo in errore con M), grafia che senza ambiguità riporta una sinalefe, laddove ragioni metriche impongono lo iato.
- 6.4 L'accordo di APS impone la lezione *c'amors (amor PS) mi degues* come variante di entrambi i subarchetipi. Esso rivela il carattere innovativo di *deingnes IKd*, quanto quello della tradizione occidentale *que merces me puesc' CMA + NR TV*.
- T¹.1-2 I rimanti T¹.1 *a dire* : T¹.2 *dire* sono in rapporto di *equivocatio*, così come in BVent 70,27 vv. 40-41: «a plus qu'eu no vos sai dire / re de be non·n es a dire» e 70,35 vv. 22: «no·n es a dire» : 33: «mas negus hom no deu aital re dire». Cfr. Antonelli 1979, pp. 121-126, che cita casi analoghi in ArnDan 29,18 vv. 7 : 21; PVID 364,33 vv. 17 : 30; AimBel 9,14 vv. 17 : 22; ElBarj 132,7 vv. 5 : 16; GcFaid 167,35 vv. 3-18 e 167,17 vv. 22-38. La forma *a dire* è cristallizzato nella lingua, tanto da essere registrata come neoformazione *adire* (FEW III, p. 68-69), poi soppressa (cfr. DOM, a. v. **adire*). | Si segnala, per discostarsene, l'interpretazione che Aston fa della *tornada*, che stampa «E·l vers non es a dire / ses qui be·l sapcha dire», e traduce «The vers is not to be recited except by one who can declaim it well». Già Lewent 1954 propone l'interpretazione più corretta: «El vers non es a dire / s'es qui be·l sapcha dire», tradotta «In this vers nothing is missing (everything is perfect) if there is only someone who knows how to recite it well» pp. 275-276. La

² Se la lezione del subarchetipo fosse *erauoblidar IKd* e da questa fosse generata la lezione di A certamente si sarebbe dovuti ricorrere alla lezione corretta *entrobliदार CGPSa*; ma nel caso contrario, se IKd avessero errato a partire dalla lezione di A, sarebbe un grave errore sostituire una lezione dotata di senso con una attinta da un'altra redazione.

traduzione di Lewent è perfettamente adattabile alla lezione che si preferisce in questa sede, T¹.1-2 *El vers non es a dire / res, qui be-l sapcha dire*,³ *difficilior*, per via dell'*enjambement* e della forma ellittica dell'ipotetica, e superiore anche sotto il profilo ecdotico, perché tramandato da AIKd e C: esso era certamente presente nel subarchetipo α e probabilmente anche in β (PS errano, forse mescolando le due redazioni, e anche i rimaneggiamenti di R e V presentano il monosillabo *ren/res*). Appare quindi del tutto immotivata l'emendazione di Aston (che utilizza A come base), la cui colpa non è tanto non aver segnalato l'intervento, assunta come prassi editoriale, quanto la negligenza nell'apparato, dal quale non è possibile ricostruire la lezione del manoscritto.⁴

Errori singolari

C 3.5 sembra.
 G 2.5 *zecer* | 3.1 *om. fatz parer* (-3) | 3.2 *e parli-n mais que no-is* (-6) | 5.2 *se desve*.
 I 1.2 *quen*.
 M 3.5 *semblar* | 6.2 *om. ma* (-1).
 N 1.1 *geing* (-1) | 1.3 *renebra* | 2.1 *mor* (-1) | 2.6 *car daç* | 4.6 *fugit al sen* | 6.3 *fos* | 6.5 *seu*.
 P 1.7 *si si* (+1) | 2.3 *ma* | 4.8 *nai*.
 S 3.1 *tu S*.
 R 1.1 *egenh* | 2.4 *trayre* | 3.7 *albiri* | T¹.1 *peirols fe-l vers e* (+3)
 T 1.1 *igeç* | 1.5 *om.* | 1.6 *om. cum pogues far mon* (-5) | 2.8 *c'a lur* | 2.8 *vir* (-1) | 3.3 *m'art* | 4.1 *dit* | 4.5 *uauis gies* (+1) | 6.1 *cuc* (-1) | 6.3 *desesperat* | 6.5 *metissai* (+1) | 6.7 *gauseire* | 6.8 *bon sofreire*.
 V 2.7 *am en leis* | T¹.1 *nos res*.
 a 2.2 *ren* | 2.3 *ben* | 6.3 *desperats* (-1).
 d 1.1 *tol* | 2.1 *maisi* | 2.5 *tribar* | 3.2 *e-m* | 3.7 *esclar* (-1) | 3.7 *esclar* (-1) | 4.5 *nou* | 5.1 *amatz* | 6.2 *o* | 6.7 *iauzir* (-1).
 α (A) 5.1 *nuueh* | 5.8 *sa*.
 α (I) 5.2 *mata*.
 α (C) 5.4 *quau ieu am* (-2).
 α (F) 5.4 *parlar]* *parlai*.
 α (N) 5.3 *trames* | 5.6 *moutz*.

Errori comuni

1.4 *qan MPS*
 2.3 *om. a NV* (-1)
 2.6 *s'eu deuria chader PS*
 3.2 *parlo PS*
 3.4 - 5.4 *parlar (mt) ACGIKMPSRTVad*
 (+ N α , *om. cobla* 3)
 3.5 *esgardar AIKd*
 3.5 *devinar CGMPSa*
 3.7 *martire TV (mt 1.7)*
 4.2 *c'oill NPST*
 4.4 *erauoblidar IKd*
 4.8 *malzire PS*
 5.1 *nuestz α (CN)*
 5.1 *anat PS α (HK)*
 5.1 *can N* (-1), *ca T* (-1)
 5.2 *mi deve PS*
 5.2 *deves α (CK)* (+1)
 5.7 *asyeyre α (CKL)*
 5.8 *dyeyre α (CL)*
 6.1 *cuidav' IKMd* (-1)
 6.4 *amor PS*
 6.4 *merce NT, merce-m V*
 6.8 *franc NPSV*
 T¹.1 *ren PS* (+1)

³ Già Vatteroni 2015, p. 17, propone questa lettura; lo spirito critico del filologo è ancor più meritorio se si considera che, avendo a disposizione l'apparato di Aston, ne trae l'informazione che essa sia una lezione singolare di C, mentre gode in realtà anche di una stabile posizione nella tradizione.

⁴ Erronee le trascrizioni delle varianti di PV, di R, al v. T¹.1; la lezione di ACDIK al v. T¹.2 è segnalata come variante singolare di C. Inoltre Aston segnala la lacuna della *tornada* nel ms. S, che la riporta regolarmente (presente anche nella trascrizione di Mahn 1856-1864, I, pp. 161-162, n° 269, che lo studioso inglese dichiara come fonte adottata per il ms. di Oxford).

Tot mon engeing e mon saber (366,33)

Variants ed errors primari						
1	4	AIKdPS MNaG T	bona	C TV	belha	
1	5	AIKd CM aGRTV	esforssar	PS N	eu forsar	
1	7	AIKd CMNa T G V R	si bem trac sitot sitot m'ay	PS	q'eu trai si	
2	4	AIKdPSCMNaGR	montar	TV	puar	
2	5	AIKdPS a C	per la genzor q'om pot trobar de	R V G T	la genser c'om puesca trobar zecer ce·l	MN qar la genzor mi fai amar
2	6	AIKd CMNa T G R	si·m deuria eschazer com quē	PS	s'eu deuria chader	V que m'en deu eschazer
3	3	AIKdPSC GRTV	m'aucia	M a	m'ausizas	
3	5a	AIKd G PSC a	ab dreich adreg	R V T	per nulh a	M ia vuelh
3	5b	AIKd	esgardar	PSCM aG	devinar	R alegrar, TV desirar
3	6	AIKdPSCM aG	tener	RTV	voler	
3	7	AIKd M	desire	PSC aG R	albire albiri	TV martire
3	8	AIKd	iogar	PSCM aGRTV	solatz	
4	1	AIKd CMNaGR	ditz	PS	es	T dit, V tinc
4	2	AIKdPSCMNaGR	oblida	TV	oblit so	
4	3	AIKd	en ver	P CMNaGRT	endreg	V devas
4	4	A IKd	era oblidar erauoblidar	PSC aG	entrobliadar	MNRTV ges oblidar
4	8	AIKd CMNaGRTV	m'aucire	PS	malzire	
5	1a	AIKdPSC α	sui	M aGR V	eu	NT om.
5	1b	AIK C α PS α(HK) d	anatz anat amatz	NaGRTV M	mi vau m'en	
5	2a	AIKdPSCMNaGRTVα	vetz	α(CK)	deves	
5	2b	AIKd CMNa RTVα	s'esdeve	PS	mi deve	G se desve
5	4	AIKd	ab lieis poiria	aG Vα(GHILMN) PS M RT α(ABF) C	eu pori' ab leis a poiria poyray qu'ieu pogues	α(C) ieu am lieys
5	6	AIKd V	bos motz triar	C NaGRT α PS	bos motz chazir bon mot	M motz cossirar
5	8	AIKd	pois lai no·il	PSCMNaGRT α	e lai no	V mas lai no
6	3a	AIKd C R	cum plus	MNa TV	on plus	PS gant eu
6	3b	AIKdPSCMNaGRTV	desesperatz	PS	plus desperaz	T desesperat, a desperats
6	4a	AIKd PS	c'amors mi c'amor	CM a R N T V	que merces merce merce·m	
6	4b	A PS IKd	degues deignes	CMNa R T V	me puesc' m'en puois pusca	
6	5	AIK PSCM	m'en sai conseilhar mi	a N	sai aconselhar seu	R sai ieu cosselha\r/, T metissai consigliar, V no·m sai cosseillar
6	6a	AIKd CMNaGR	mas	PS	anz	T ce, V tan

6	6b	AIKdPS		al sieu plazer	CMNa T		lo sieu plazer	R tot son voler V nō dejn valer
T ¹	1	AIKd C PS		non es ren	M T N a		n'aten n'a ren n'a t\r/en	R e non es ren V nos res
T ¹	2	AIKd C		res	PS MNa RTV		s'es	
Variants ed erroris secundari								
1	3	AIKd CMNaGR V		ni·m	PS		ni	T mi
1	4	AIKd NaGRTV		tant	PS M		gan	C cum
2	1	AIKd CMNa RT		amors	PS G V		amor	N mor
2	3a	AIKdPSCMNa T		q'ieu	G V		qe	R don
2	3b	AIKdPSCM aGRT		ni a	N V		ni	
3	1	AIKd CMNaGR V		que	PS T		q'eu	
3	2a	A TV		e parli·n	IK C a R d		e·n parli e·m	M e parlli, PS et parlo
3	2b	AIKd M a		no·is	PSC RT		no·m	G om., V eu
3	3a	AIKd		mais	PSCM aGRT		e	V eu
3	3b	AIKdPSCM aG		que	R V		c'om	T m'art
4	2a	A M a		cors	IKdPSC N GRTV		cor	
4	2b	AIKd C NaGR V		c'uoills	PS N T		c'oill	
4	5	AIKdPSC aGRTV		cui	MN		q'ieu	
4	7a	AIKd C		q'ie·n	PS MNa RTV		q'ieu	G qe·m
4	7b	A PS MNaGRTV		e	IKd C		e·n	
5	1	AIKdPSCMNaGRTVα		nuoich		α(CN)	nuestz	α(A) nuueh
5	2	AIKdPSC NaGRTVα		mantas	PS M T		manta	α(H) motas, α(I) mata
5	5	AIKdPS a R α		m'o	M G TV		o	C mi, N lo, α(C) vos, α(K) no
5	6	AIKdPSC NaGRT α		e	M V		e·ls	
5	7	AIKdPSCMNaGRTVα		assire		α(CKL)	asyeyre	
5	8	AIKdPSCMNaGRTVα		dire		α(CL)	dyeyre	
6	1a	AIKd		cum	SC Na TV		qu'ieu	M s'ieu, P qe, R ben
6	1b	A PSC Na		cuidava	IKd M		cuidav'	R deuri' eu, T cuc, V degra ben
6	8a	AIKdP CM TV		qui	Na R		si	
6	8b	AIKd CM a R		francs	PS N V		franc	T bon
T ¹	2	AIKd MNa R V		be·l	C T		be	PS lo

A 5.3 cossir (-TV)] conseil | 5.3 li clames (-RTVα(GN))] sill clamer | T¹.2 sapcha (-C)] sabra. || C 1.3 qan mi remembra (-NT)] e quan mi membra | 2.7 e | e·l | 3.5 ni] ans | 4.3 a] es | 4.6 al] el | 5.4 qand (-Nα(C))] on | T¹.2 sapcha (-A)] lo sap. || G 1.5 adoncs (-V)] las duncs | 1.5 duria] *deurie* | 3.1 fatz parer] *om.* (-3) | 3.2 mais que] *om.* (-2) | 4.1 ges (-V)] ren | 4.4 la puosc] pos ges. || I 1.2 qe·m] *quen.* || M 3.5 semblan] semblar | 3.6 cubertamen (-T)] mon cubert | 4.5 aus] cug | 4.8 ai amors (-P)] q'amors mi | 5.6 bos (-NPα(N))] motz | 6.2 ma] *om.* (-1). || N 1.1 engeing (-RT)] *geing* | 1.3 remembra (-CT)] *renebra* | 2.1 amors (-I)] *mor* (-1) | 2.6 gardatz] *car daç* | 4.6 faillir] fugit | 4.6 sieu] *sen* | 5.4 qand (Cα(C))] e | 5.6 bos (-MPα(N))] mon | 6.3 sui] *fos.* || P 1.3 domna·m] dompna | 1.7 trac (-RS)] *si* (+1) | 2.3 mal] *ma* | 4.8 ai (-M)] *nai* | 6.7 er] est. || R 1.1 engeing (-NT)] *egenh* | 1.7 trac (-P)] m'ay | 2.1 en son] al sieu | 2.4 trair' a] *trayre* | 2.4 q'al] qu'el | 3.1 eu (-TS)] qu'ieu | 3.4 si] can | 4.2 que] que·l | T¹.1 el (-T)] *peirols fe·l* (+2) | T¹.2 dire] lire. || S 3.1 eu (-RT)] *tu.* || T 1.1 engeing (-NR)] *igeç* | 1.3 remembra (-CN)] membra e | 1.4 chantar] *om.* (-2) | 1.5 *om.* | 1.6 cum pogues far mon] *om.* (-5) | 1.6 chan] tan | 1.8 d'amor] per lieis | 2.7 q'ieu l'am (-I)] am ieu | 2.8 c'aillor] *c'a lur* | vire] *vir* (-1) | 3.1 eu (-RS)] mout | 3.6 tant sai cubertamen (-M)] antç sabrai cubertç | 3.8 ab rire] cobrire | 4.1 reproviars] *proer* (-1) | 4.5 aus] *uauis gies* (+1) | 4.6 voler] cerer | 5.3 cossir com li clames (-ARVα(GN))] *c'ieu* consir com li clam | 5.7 ma razon] mas raisons | 6.6 mas (-PV)] ce | 6.7 gauzire (-d)] *gauseire* | 6.8 sofrire] *sofreire* | T¹.1 el (-R)] al. || V 1.5 adoncs (-G)] ar doncs | 2.1 m'a si (-d)] m'a mes | 2.2 m'a] a·m | 2.3 puosc] cuig | 2.6 deuria eschazer (-P)] m'en deu e. | 2.7 q'ieu l'am tant (-T)] *am en leis* | 3.1 l'am] am | 3.3 desse] per fe V | 4.1 ditz (-P)] tinc | 4.1 ges (-G)] per | 4.3 ben] tan | 4.4 q'ieu] que | 5.3 cossir com (-AT)] que cossir | 5.3 li (-ART)] co·l | 6.6 mas (-PT)] tan | 6.6 atendrai] tem qu'ela. || a 2.2 e] q'el | 2.2 re] *ren* | 2.3 be] *ben.* || d 1.1 tof] *tol* | 2.1 m'a si (-V)] mais | 3.7 e celar] *esclar* (-1) | 4.5 non] *nou* | 6.2 e] o | 6.7 gauzire (-T)] *iauzir.* || α(A) 5.8 sai] *sa.* || α(C) 5.4 qand (-CN)] *quau.* || α(F) 5.4 parlar] *parlai.* || α(H) 5.2 maintas (-α(I))] motas. || α(I) 5.2 maintas (-α(H))] *mata.* || α(G) 5.3 clames (-ATα(N))] clame. || α(N) 5.3 clames (-ATα(G))] *trames* | 5.6 bos (-MNP)] *om.* (-1).

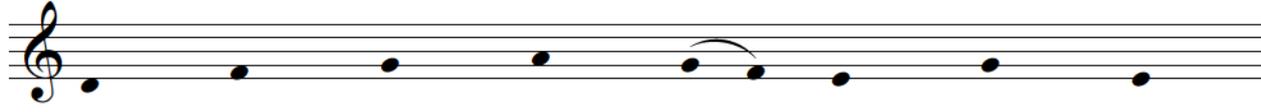
Tot mon engieng e mon saber

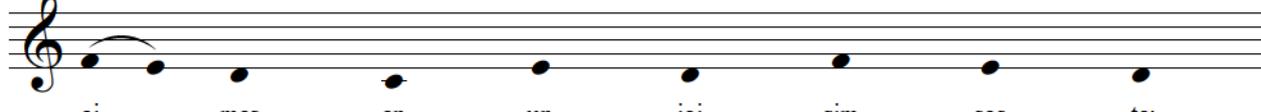
Peirol

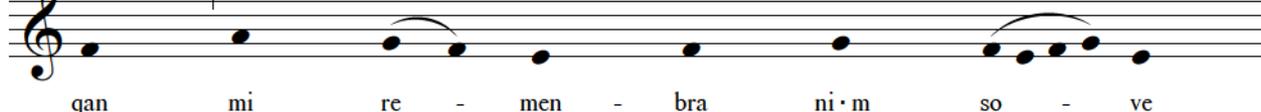
BEdT 366,33

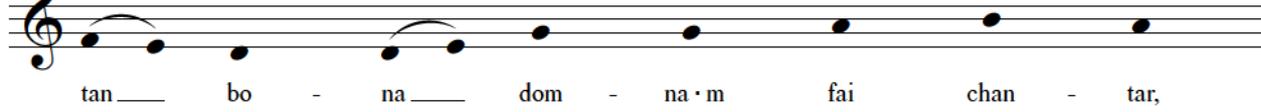
ms. G

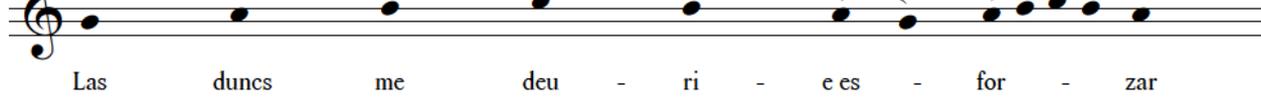
f^o 47v

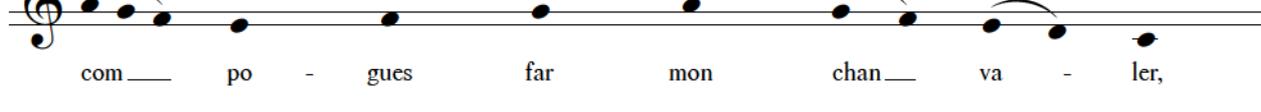
1. 
Tot mon en - gieng e mon sa - ber

2. 
ai mes en un ioi qim sos - te;

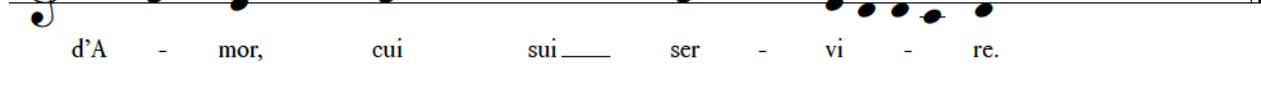
3. 
qan mi re - men - bra ni · m so - ve

4. 
tan bo - na dom - na · m fai chan - tar,

5. 
Las duncs me deu - ri - e es - for - zar

6. 
com po - gues far mon chan va - ler,

7. 
si - tot trac greu mar - ti - re

8. 
d'A - mor, cui sui ser - vi - re.

Glossario

- abandonar** v. 15:2.7 abandona (3 ind. pres.) *abbandona*.
- abelir** v. 9:4.1, 31:4.2 abellis (3 ind. pres.) *piace*.
- aclin** agg. 9:5.5, 13:2.4, 31:2.3, 31:5.4 *aclis devoto*.
- acoindamen** s.m. 21:2.1 *acoindamens incontro*.
- aconselhar** v. 2:3.6 *aconseillatz (part. pass.) deciso*.
- acordar** v. 31:1.3, *acort (1 cong. pres.) accordi*.
- acort** s.m. 31:4.4 *accordo, impegno*.
- aculhir** v. 2:3.5, 11:1.3, 19:2.3 *acuouill (3 ind. pres.) accoglie*.
- ades** avv. 2:2.2, 11:2.3, 13:6.7, 14:5.3, 19:5.1, 21:4.2, 21:5.6, 22:3.3 *sempre; ora*.
- adirar** v. 14:4.4 *azire (1 ind. pres.) adiro* | 15:6.8 *azire (3 cong. pres.) odi*.
- adoncs** avv. 31:1.6, 31:3.5, 33:1.5, 33:5.5 *dunque*.
- aduzer** v. 13:1.2, 15:6.12 *adutz (3 ind. pres.) avvicina*.
- affaire** s.m. 3:3.3, 11:4.6, 15:1.4 *affare, vicenda amorosa*.
- afan** s.m. 2:1.4, 2:1.8, 14:2.3 *afan*, 20:2.2 *afans affanno*.
- afranhar** v. 31:6.6 *s'afraingna (3 cong. pres.) si rivolga (in maniera benevola)*.
- agrasir** v. 9:4.1 *agrada (3 ind. pres.) aggrada*.
- aici** avv. 6:6.6 *aisi*, 2:4.6, 3:5.5, 12:6.3, 13:5.6, 19:2.4, 19:5.6 *aissi così*.
- aiga** s.f. 19:4.6 *acqua*.
- aire** s.m. 3:6.3 *lignaggio*.
- aisi, aissi vedi aici*.
- aisso** pron. dim. 6:3.7, *ciò (che segue)*; 19:1.3, 21:6.2 *aisso*, 14:7.6 *aizo ciò*.
- aital** agg. 3:2.5, 3:2.5, 13:T¹.3, 14:5.5, 15:4.6, 21:6.5, 14:2.5, 14:7.1 *atal tale*.
- aitan** 14:2.1, 14:T¹.1, 20:7.5 *aitan*, 20:4.8, 21:3.3 *aitant (pron. ind.) questo, in questa misura* | 21:1.3 (avv.) *aitan qan per quel tanto che*.
- aiudar** v. 33:6.4 *aiutare*.
- al** prep. art. 9:3.2, 11:5.6, 13:1.3, 15:1.6, 15:4.4, 19:2.2, 22:T¹.4, 33:2.4, 33:4.6, 33:6.6 *al*.
- al** pron. ind. 2:5.8, 13:2.7, 21:2.5, 22:2.5, 26:5.2 *als altro*.
- alegranssa** s.f. 15:5.1, 21:1.2 *alegranssa allegria*.
- alegre** agg. 3:5.2 *allegro*.
- aleujar** v. 26:T¹.3 *aleuiar (inf.) alleviare*.
- alezerar** v. 19:6.5 *alezer (1 ind. pres.) gioisco*.
- alhor** avv. 12:5.5, 19:4.4, 33:2.8 *aillors altrove*.
- amaire** s.m. 3:2.2, 11:3.6, 15:2.4 *amante*.
- aman** s. 14:1.8 (f) *amante*.
- amar** v. 9:2.6, 12:2.2, 12:4.4, 13:4.1, 19:4.4, 20:4.2, 22:3.6, 26:1.8, 31:4.7 *amar (inf.) amare* | 3:4.2, 3:4.5, 3:6.2, 6:6.6, 9:T².3, 11:2.3, 11:3.4, 13:4.1, 13:6.2, 14:7.5, 19:2.5, 20:4.3, 21:4.6, 22:2.1, 22:3.5, 31:5.3, 33:2.7, 33:3.1 *am (1 ind. pres.) amo* | 21:6.7 *ama (3 ind. pres.) ama* | 6:5.3, 9:4.3 *amon (6 ind. pres.) amano* | 26:3.4 *amavatz (5 ind. imp. in protasi) amaste* | 12:4.7, 15:3.12, 21:5.4 *amarai (1 ind. fut.) amerò* | 21:3.6, 26:5.4 *amet (3 ind. pass. rem.) amò* | 2:5.8 *non am (3 cong. pres. con valore di imperat. negativo) non ami* | 6:4.3 *ames (3 cong. imp.) amasse* | 21:6.5 *amari' (1 cond. I) amerei* | 6:4.4, 20:5.6 *amaria (3 cond. I in prop. eccettuativa) amasse* | 2:2.2, 14:7.8 *aman (ger.) amando*.
- amezurar** v. 6:3.1 *m sui amesuratz (pass. pross.) ho ritrovato la misura, sono rinsavito*.
- amic** s.m. 3:3.1 *amic*, 14:6^T.3 *amicx (s.m. sing.) amico, amante accettato dall'amata* | 9:4.2 *amics (s.m. pl.) amanti* | 6:1.2, 9:6.6, 15:4.2 *amia (s.f) amica, amata*.
- amistat** s.f. 26:3.2 *amistatz amicizia, amore*.
- amor** s.f. 2:5.2, 11:1.8, 13:3.1, 13:4.6, 13:5.2, 14:T².1, 19:T¹.3, 20:6.1, 21:1.3, 21:3.4, 22:1.4, 26:1.1, 26:5.7, 31:1.2, 33:1.8, 33:6.7 *amor*, 2:1.5, 3:1.1, 3:3.5, 3:4.6, 6:2.1, 6:5.7, 6:6.2, 9:1.2, 9:3.5, 9:5.7, 11:4.7, 12:5.2, 12:6.4, 12:T².1,

- 13:1.2, 14:1.6, 15:1.5, 15:2.1, 15:4.3, 15:6.3, 19:2.7, 19:4.5, 19:5.1, 20:2.1, 22:1.6, 26:2.7, 31:4.6, 31:5.4, 31:6.7, 33:2.1, 33:4.8, 33:6.4 *amors amore*.
- amoros** *agg.* 21:5.5 *innamorato*.
- anar** *v.* 15:1.3, 15:6.10 *vai*, 13:3.2, 21:6.3 *vau*, 14:1.1 *vauc* (*1 ind. pres.*) *vado* | 6:T¹.1, 14:5.7 *vai* (*3 ind. pres.*) *va* | 2:2.4 *van* (*3 ind. pres.*) *vanno* | *anava* (*3 ind. imp.*) *andava* | 121:6.4 *irai* (*1 ind. fut.*) *andrò* | 4:5.3 *an* (*3 cong. pres.*) *vada* | 14:4.3 *iria* (*1 cond. I*) *andrei* | 9:5.1 *anera* (*1 cond. II*) *andrei* | 20:3.6 33:5.1 *annatz* (*part. pass.*) *andato* | 6:T¹.2 *va*, 2:6.1, 3:T².1, 12:T¹.1, 14:T¹.2, 22:6.1, 26:6.1 *vai*, 15:T¹.1 *vay* (*2 imper. pres.*) *va'* | 6:5.7, 13:4.3, 13:5.2 *vai* (*3 ind. pres.*) + *ger.* | 14:2.1 *be-m vai mi rallegro*
- anc** *avv.* 9:6.2, 20:1.2, 20:2.4, 20:6.4, 21:2.3, 21:3.6, 26:5.3, 31:6.7 *mai*.
- ancar**, **anqer** *vedi enquer*.
- angoisa** *s.f.* 26:4.3 *enguoiissa angoscia*.
- angoisos** *agg.* 11:5.1 *angoissos angosciato*.
- anta** *s.f.* 14:6^T.4 *anta* = 14:6.8 *ancta onta*.
- antan** *avv.* 14:4.8 *un tempo*.
- anualhar** *v.* 19:6.8 *anuaila* (*3 ind. pres.*) *diventa negligente, perde vigore*.
- anz** *avv.* 11:3.3, 12:2.3, 12:5.6, 13:6.5, 15:4.10, 21:3.5, 22:4.4 *anz*, 14:3.5, 33:4.3 *ans anzi*.
- aor** *avv.* 2:1.7, 15:1.3 *aora*.
- apelhar** *v.* 20:2.6 *apel* (*1 ind. pres.*) *chiamo*.
- apoderar** *v.* 12:5.2 *apoderat* (*part. pass.*) *soggiogato*.
- aprendre** *v.* 20:T¹.1 *aprendia* (*3 ind. imp.* con funzione di *cong.*) | 14:T¹.4 *aprenga* (*3 cong. pres.*) *apprenda* | 20:1.3 *apresa* (*part. pass. f.*) *appresa*.
- aprensar** *v.* 13:4.3 *si vai apenssan* (*3 ind. pres.* *anar* + *ger.*) *si pensa*.
- aprop** *prep.* 11:5.7 *dopo*.
- aquest** *pron. dim.* 13:5.1, 14:6.7, 19:2.8 *questo* | 13:2.1, 31:5.6 *aquesta*, 19:3.6 *aquest' questa*.
- aqui** *avv.* 14:4.7 *aqui eus* (β *aqui mezeis*) *immediatamente* | 14:T².3 *d'aqui en lai d'ora in poi*.
- ar** *avv.* 19:3.5 *ar*, 3:1.5, 9:1.3, 20:5.7 *ara*, 13:1.6, 31:2.7 *aras ora*, 9:3.1, 21:1.4 *er*, 6:3.1, 6:5.1, 9:6.1, 12:4.5, 19:2.3, 20:2.4, 20:3.7, 26:3.5, 33:4.4, 33:6.5 *era*, 11:5.5, 21:4.4 *eras ora*.
- ardre** *v.* 9:3.6 *art* (*3 ind. pres.*) *arde*.
- asalhir** *v.* 19:5.1 *asailla* (*3 cong. pres.*) *assalga*.
- asatz** *avv.* 13:3.7, 31:3.1 *assatz assai*.
- asezer** *v.* 33:5.7 *assire* (*inf.*) *fissare* | 9:6.5, 13:6.5 *assis* (*part. pass.*) *fissato*.
- atanhar** *v.* 6:4.5, 13:1.7, 13:T².3 *s'ataing* (*3 ind. pres.*) *conviene* | 31:5.1 *ataingna* (*3 cong. pres.*) *convenga*.
- atendre** *v.* 3:4.1 *atendre* (*inf.*) *attendere* | 3:3.1, 21:1.5 *aten* (*1 ind. pres.*) *attendo* | 12:1.7, 31:4.1 *atenda* (*1 cong. pres.*) *attenda* | 31:4.2, 33:6.6 *atendrai* (*1 ind. fut.*) *attenderò*.
- atraire** *v.* 6:6.2, 26:2.7 *m'atrai* (*1 ind. pres.*) *mi trae*.
- atresi** *avv.* 2:1.1, 21:4.1 *atressi cosi*.
- atretan** *avv.* 13:2.3, *ugualmente*.
- aucire** *v.* 15:6.11 *aucire*, 14:2.2, 33:4.8 *ausire* (*inf.*) *uccidere* | 13:1.6, 20:2.1, 20:7.6, 22:1.1 *auci*, 14:1.6 *ausi* (*3 ind. pres.*) *uccide* | 33:3.3 *aucia*, 26:4.6 *ausia* (*3 cong. pres.*) *uccida* | 20:7.5 *auciria* (*3 cond.*) *ucciderebbe*.
- aur** *s.m.* 9:3.8 *auris oro*.
- ausor** *agg.* 6:2.3 *ausors* (*pl.*) *più alte*.
- aut** *agg.* 6:3.4 *aut*, 2:5.3 *autz alto*.
- autre** 2:4.7, 9:4.4 *autre* (*pron. ind. m.*) *altro* | 9:6.8, 11:2.4, 21:6.7, 21:T¹.2, 31:6.1 *autre*, 11:4.6 *autr'* (*agg.*) *altro* | 12:1.5, 12:4.4, 19:2.4, 19:6.6, 21:2.6 *autra*, 20:5.6 *altra* (*agg.*) *altra* | 6:T².2, 31:6.5 *autra*, 14:1.8, 14:7.8 *autr'*, 31:5.7 *altra* (*pron. ind. f.*) *altra* | 14:3.1 *per autrui* (*pron. m.*) *per mezzo di un altro*.
- autrejar** *v.* 3:2.6, 13:2.2 *m'autrei* (*1 ind. pres.*) *mi concedo, mi arrendo* | 22:4.6 *autreia* (*3 ind. pres.*) *concede* | 2:6.6 *autreiatz* (*part. pass.*) *concesso, arreso*.
- auzar** *v.* 2:T¹.3, 3:6.2, 6:6.3, 13:3.1, 33:4.5 *aus*, 14:3.4 *auze* (*1 pres. ind.*) *oso* | 2:3.3 *ausarai* (*1 ind. fut.*) *oserò* | 9:T².1 *auses*, 33:3.4 *auzes* (*1 cong. imp.*) *osassi*.
- auzir** *v.* 9:T¹.4 *auzir* (*inf.*) *udire* | 6:1.7, 11:4.2 *aug* (*1 ind. pres.*) *odo* | 21:T¹.3 *auzira* (*3 ind. fut.*) *udrà*.
- avenir** *v.* 2:4.7, *s'ave si unisce* | 11:4.5 *m'ave* (*3 ind. pres.*) *mi viene* | 26:1.1

- m'aveingna (3 *cong. pres.*) *mi venga* | 9:5.4 m'avengues (3 *cong. imp.*) *avvenisse*.
- aventura** *s.f.* 13:T¹.3 *sorte, destino incerto*.
- aver** *s.m.* 20:7.3 *averi, ricchezza*.
- aver** *v.* 6:1.4, 13:5.3, 19:5.4, 20:5.8, 21:6.2, 33:6.1 *aver (inf.) avere* | 2:1.6, 6:1.2, 6:1.3, 6:6.1, 9:1.5, 9:2.2, 9:6.5, 11:5.1, 12:1.3, 12:3.4, 13:5.4, 13:6.5, 14:T².2, 15:1.9, 15:2.10, 19:3.7, 19:3.8, 19:5.5, 20:1.1, 20:2.3, 20:2.6, 20:4.8, 20:5.3, 21:3.5, 21:5.2, 22:1.5, 22:3.4, 22:T¹.1, 26:2.2, 26:5.1, 26:5.6, 26:6.3, 31:3.1, 31:4.1, 31:4.4, 33:1.2 *ai (I ind. pres.) ho* | 2:1.5, 2:5.5, 3:1.6, 3:T¹.1, 6:1.1, 9:2.5, 13:1.4, 13:1.6, 13:4.2, 13:T¹.1, 14:1.7, 14:2.8, 15:1.11, 15:4.3, 19:1.5, 19:5.7, 20:2.2, 20:3.7, 21:4.3, 26:5.7, 31:2.5, 31:6.4, 33:2.1, 33:2.2, 33:4.3 *a (3 pres. ind.) ha* | 3:5.6 *avetz (5 pres. ind.) avete* | 12:5.5 *avia (I ind. imp.) avevo* | 21:5.5 *aurai (I ind. fut.) avrò* | 22:4.7 *aura (3 ind. fut.) avrà* | 14:6.8 *aures*, 3:6.4, 14:6T.4 *auretz (5 ind. fut.) avrete* | 20:2.4, 20:3.3 *aic (1 pass. rem.) ebbi* | 19:6.7 *ai'*, 21:2.6, 31:6.5 *aia (I cong. pres.) abbia* | 21:6.7 *aia (3 cong. pres.) abbia* | 2:T¹.2, 15:5.6 *aiatz (5 cong. pres.) abbiate* | 20:7.4 *ages*, 3:4.4, 13:2.5, *agues (I cong. imp.) avessi* | 20:4.1 *agues (I cong. imp. in apodosi) avrei* | 26:6.7 *agues (3 cong. imp.) avesse* | 19:T¹.2 *agra (3 cond. II) avrebbe*.
- avinen** *agg.* 9:5.2 *avvenente*.
- azirar vedi adirar*.
- baisar** *s.m.* 12:3.4 *bacio*.
- bas** *agg.* 3:3.6 *basso*.
- batalha** *s.f.* 19:5.3 *battaglia*.
- bauzia** *s.f.* 6:6.6 *inganno*.
- bel** *agg.* 2:3.5, 3:5.4, 12:1.7, 22:5.1, 31:2.6 *bel*, 11:1.5 *beill*, 21:2.2 *beil*, 6:T¹.3 *bell'*, 20:7.8 *bells (m.) bello* | 2:6.1, 15:4.2, 20:6.5, 22:6.1, 31:5.3, 33:4.5 *bella (f.) bella*.
- beltat** *s.f.* 20:5.1 *beutat*, 12:6.2 *beltatz*, 20:7.6, 21:3.3, 26:4.4 *beutatz bellezza*.
- ben** *adv.* 2:6.3, 3:1.1, 3:3.5, 3:6.1, 6:2.7, 6:3.5, 6:6.5, 6:T¹.1, 9:3.3, 9:T¹.3, 12:4.1, 13:3.5, 15:3.6, 15:5.9, 15:5.12, 15:T¹.3, 20:1.6, 20:1.7, 20:3.3, 20:4.3, 20:5.5, 20:T¹.4, 33:4.3, 33:5.5 *ben*, 2:4.8, 2:T¹.4, 6:4.1, 9:4.1, 11:1.5, 11:3.5, 12:2.5, 13:4.1, 14:2.1, 15:1.3, 20:4.3, 21:3.7, 22:4.4, 31:1.1, 31:4.1, 33:T¹.2 *be*, 33:1.7 *bem bene* | 33:2.3 *a mal ni a be in nessun caso, per nessun mezzo*.
- ben** *s.m.* 12:2.5, 21:6.7 *be*, 13:T¹.2, 26:5.5, 26:T¹.3 *bes (sing.) bene* | 3:1.6 *bes (pl.) beni*.
- benanansa** *s.f.* 9:2.2 *benanansa felicità*.
- blandir** *v.* 14:3.3 *blan (I ind. pres.) stimo* | 15:6.5 *blanda (I cong. pres.) tratti con favore*.
- boca** *s.f.* 6:6.9 *boca*, 21:5.6 *bocha bocca*.
- bon** *agg.* 2:5.7, 3:2.4, 3:6.3, 3:6.5, 6:6.1, 13:1.1, 14:T².2, 21:1.3, 22:1.5, 22:5.3 *bon*, 11:5.8, 14:2.7, 31:1.4 *bos (m. sing.)* | 3:1.2 *bos*, 33:5.6 *bons (m. pl.) buoni* | 2:6.8, 2:T¹.1, 3:1.4, 3:5.1, 3:6.1, 6:5.2, 9:4.7, 11:4.1, 12:6.1, 13:6.1, 15:2.1, 19:2.1, 22:5.5, 22:T¹.1, 26:3.1, 31:4.5, 33:1.4, 33:6.2 *bona*, 26:2.1 *bon' (f. sing.) buona*.
- breu** *agg.* 15:T¹.4 *en breu in breve*.
- caber** *v.* 20:6.7 *entrare*.
- cadena** *s.f.* 15:3.3 *catena*.
- cal** *pron. inter.* 2:2.1, 20:5.3 *cal*, 21:5.1, 26:3.3 *cals quale*.
- caler** *v.* 13:2.3, 19:6.2 *cal (I ind. pres.) importare, interessare*.
- calonjar** *v.* 19:4.3 *calonia (3 ind. pres.) vieta, impedisce*.
- calonjar** *v.* 19:4.3 *m'o calonia (3 ind. pres.) me lo impedisce, me lo vieta*.
- calque** *pron. ind.* 3:5.1, 12:2.5, 19:3.3, 26:T¹.1, 33:6.2 *qualche*.
- cambiar** *v.* 6:1.1 *camiat (part. pass.) cambiato*.
- cambiar** *v.* 6:1.1 *camiat (part. pass.) cambiato*.
- camge** *s.m.* 6:1.2 *camges cambio, cambiamento*.
- camge** *s.m.* 6:1.2 *camges cambio*.
- camjar vedi cambiar*.
- can** *adv. e cong.* 6:5.3, 19:1.4 *can*, 11:4.2, 26:1.4 *cant*, 2:1.2, 2:4.7, 9:1.7, 9:4.2, 11:1.7, 11:2.5, 11:4.5, 13:4.3, 15:5.10, 19:4.4, 20:3.2, 21:1.3, 21:4.7, 21:T¹.3, 22:4.1, 31:3.2, 31:3.6 *qan*, 33:1.3, 33:5.1, 33:5.4 *qant* | 2:4.8, 20:3.6 *qand*, 14:3.5,

- 14:3.6 quan, 6:2.8, 6:3.3 quant *quando* | 14:6.1 tan ni can *almeno una volta*.
- can** *s.m.* 19:T¹.2, 20:1.2, 26:1.3, 33:1.6 chan *canto*.
- canson** *s.f.* 9:T¹.1 canssos, 26:6.1 chanson, 6:T¹.2, 12:1.4 chansos, 2:6.1, 19:T¹.1, 22:6.1 chanssos.
- cansoneta** *s.f.* 14:T¹.1 chansonet', 15:T¹.1, 20:1.4 chansoneta, 12:T¹.1 chanssoneta *canzonetta*.
- cantador** *s.m.* 3:1.3 chantaire *cantore*.
- cantar** *s.m.* 20:1.5, 31:1.5 chantars *canto, atto di cantare*.
- cantar** *v.* 11:1.2, 33:1.4 cantar, 3:1.1, 15:5.2, 21:1.1 chantar (*inf.*) *cantare* | 2:1.2, 9:1.4, 14:6^T.1 = 14:6.5, 14:T¹.4 chan, 19:1.2 chant (*1 ind. pres.*) *canto* | 14:1.3 chanter' (*1 cond. I*) canterei | 14:1.5 chantan (*ger.*) *cantando*.
- cap** *s.m.* 33:2.4 trair' a cap *portare a termine*.
- car** *cong.* 2:1.5, 3:1.3, 3:3.3, 6:5.7, 13:5.2, 14:7.5, 15:1.3, 19:1.2, 19:2.5, 20:4.3, 20:6.2, 22:1.8, 22:3.5, 22:6.4, 26:1.7, 26:3.5, 31:6.6 car, 14:1.7 quar, 20:7.7, 20:7.8 qar *perché*.
- cascun** *pron. subst.* 6:5.5 cascus *ciascuno*.
- castiar** *v.* 6:3.8 castia (*3 ind. pres.*) *castiga, ravvede* | 6:3.5 castiatz (*part. pass.*) *castigato*.
- cazer** *v.* 20:6.8, 20:T¹.3 *decadere*.
- cel** *pron. dem.* 26:1.7 sil (*f. sing.*) *quella*.
- cel** *s.m.* 33:2.4 sel *cielo*.
- celamen** *s.m.* 3:2.4 *discrezione, riserbo*.
- celar** *v.* 33:3.7 selar (*inf.*) *nascondere* | 14:4.3 iria celan (*1 cond. anar + ger.*) *celerei*.
- certain** *agg.* 13:2.5 *certo, saldo, fedele*.
- certainamen** *adv.* 3:1.5 *con certezza*.
- cinhe** *s.m.* 2:1.1 cignes *cigno*.
- clamar** *v.* 2:T¹.3 clamar (*inf.*) *chiedere, implorare* | 2:3.7 clamava (*1 ind. imp., in protasi*) *implorassi* | 33:5.3 clames (*1 cong. imp.*) *implorassi*.
- clamor** *s.m.* 19:3.7 clamors *clamori, strepiti*.
- cobertamen** *adv.* 33:3.6 cubertamen *tener tenere nascosto*.
- cobrir** *v.* 15:5.10 *mascherare, nascondere sentimenti e azioni* | 13:3.2 cubertz (*part. pass. m. pl.*) *coperti*.
- coinde** *agg.* 3:3.4 coinda *graziosa*.
- coman** *s.m.* 13:1.3 *comando*.
- comandar** *v.* 14:2.5, 14:7.1 coman, 15:6.3 comanda (*3 ind. pres.*) *comanda*.
- comensamen** *s.m.* 19:2.2 comenssamen *principio, inizio*.
- comensar** *v.* 33:2.2 comensar (*inf.*) *cominciare*.
- comen** *adv.* **coment** (*interr.*) *come?*
- compahna** *s.f.* 6:5.2 compaingnia, 9:4.7, 15:4.6 compaignia, 31:2.6 compaigna *compagnia*.
- complanher** *v.* 13:3.7 complaing (*3 ind. pres.*) *lamenta* | 31:3.1 complaigna (*1 cong. pres.*) *mi lamenti*.
- comtesa** *s.f.* 3:T².2 comtessa *contessa*.
- conoiser** *v.* 13:3.6 conoisser (*inf.*) *conoscere* | 6:5.1, 11:2.7, 11:5.7, 21:4.4, 26:3.7 conosc (*1 ind. pres.*) *so* | 6:3.9 conois (*3 ind. pres.*) *conosce* | 3:5.3 conoissetz (*5 ind. pres.*) *sapete* | 2:4.5 conosca (*3 cong. pres.*) *riconosca, capisca* | 11:3.4 conoissera (*3 cond. I*) *verrebbe a sapere* | 3:1.4 conogutz (*part. pass.*) *conosciuto*.
- conort** *s.m.* 14:1.5, 31:1.2 conort | 13:5.1 conortz *conforto, consolazione*.
- conquerer** *v.* 9:1.5 conquis (*part. pass. m.*) *conquistato* | 20:4.1 conquesa (*part. pass. f.*) *conquistata*.
- conseilh** *s.m.* 2:2.1 conseil | 21:5.1 cosseills *decisione*.
- conselhar** *v.* 12:3.2, 33:6.5 conseilhar.
- consi** *adv.* 12:T².3 *in tal modo* | 31:1.3 cossi *in maniera tale che*.
- consir** *s.m.* 33:5.3 consir, 12:3.1, 20:2.5, 22:6.8, 31:1.2 cossir, 14:1.4 consire, 15:5.8 cossire | 19:6.5 cossirs *pensiero, preoccupazione*.
- consirier** *s.m.* 11:4.5, 21:3.1, 22:3.1 cossiriers *pensiero, preoccupazione*.
- consirier** *s.m.* 6:1.1 conserier *pensiero, preoccupazione*.
- consiros** *agg.* 2:2.7 cossiros *pensieroso, preoccupato*.
- contra** *prep.* 6:6.7, 14:5.8, 19:5.3 *contro*.
- contradire** *v.* 15:6.4 contradire (*inf.*) *contraddire* | 22:4.6 contraditz (*3 ind. pres.*) *contraddice*.
- conven** *s.m.* 3:2.5, 15:6.5, 21:5.4, 21:T¹.1 coven *accordo*.

- convenir** (se) v. 6:4.5, 22:3.5, 33:3.2 · s cove
(3 ind. pres.) *si conviene*.
- cor** s.m. 2:5.1, 3:5.6, 3:6.5, 6:T³.1, 9:4.3,
12:4.2, 13:1.4, 14:4.8, 14:5.1, 15:4.4,
19:1.6, 20:4.7, 21:5.2, 21:5.5, 22:T¹.4,
26:6.8, 31:2.1, 33:2.8, cor, 2:4.7, 6:6.8,
9:5.5, 13:T².2, 19:6.8, 22:2.8, 26:1.7,
31:3.2, 33:4.2 cors cuore.
- coras** avv. 9:1.1 coras que *seppure*.
- coratge** s.m. 11:1.7, 13:6.5, 15:1.9, 21:2.3,
26:5.1, 26:T¹.2 coratge, 2:6.6 coratges
cuore.
- cors** s.m. 12:T¹.1 de cors (avv.) *di corsa*.
- cors** s.m. 19:4.5 *corpo*.
- cortes** agg. 12:T².2, 13:T².2 cortes (m.)
cortese | 15:4.1, 20:5.3 cortesa (f.)
cortese.
- cortezia** s.f. 26:4.3 cortezia, 6:4.2, 15:3.2,
20:6.6 cortesia *cortesia*.
- creire** v. 21:4.7, 22:4.8, 31:4.3, 33:6.3 cre (I
ind. pres.) *credo* | 20:4.1 creirai (I *ind.*
fut.) *crederò* | 9:6.3 crezatz (5 *cong. pres.*)
crediate.
- creiser** v. 20:6.8 creis (3 *ind. pres.*) *crece*.
- croz** s.m. 9:6.1 Croz del ris *Croce del riso*.
- cuidar** v. 19:4.4, 20:6.4, 20:6.5 cuig *credo* |
13:4.3 cuiatz (5 *ind. pres.*) *credete* |
33:6.1 cuidava (I *ind. imp.*) *credevo* |
31:4.6 cuidetz (5 *cong. pres.*) *crediate*.
- damnatge** s.m. 13:5.5 damnatge, 26:T¹.4
damatge, 11:2.6, 13:T¹.1, 26:5.6
dampnatge *danno*.
- dan** s.m. 2:6.4, 6:3.6, 12:2.4, 14:6^T.4 =
14:6.8, 14:7.3, 19:6.4, 21:4.7, 22:1.3,
26:1.1 dan *danno*, *sofferenza* | 6:2.5 dans
danni, *sofferenze*.
- daurer** v. 31:2.7 dauret (3 *pass. rem.*) *dorò*.
- decazer** v. 2:5.3 dechai (3 *ind. pres. trans.*)
fa decadere | 14:6^T.3 = 14:6.7 dechai (3
ind. pres. intr.) *cade in disgrazia*.
- defendre** v. 3:2.1 defendre (*inf.*) *impedire* |
19:4.3 defen (3 *ind. pres.*) *vieta* | 31:6.1
(3 *cong. pres.*) *defenda protegga*.
- delohar** v. 19:3.1 deslonia (3 *ind. pres.*)
allontana.
- demandar** v. 15:6.1 demanda (3 *ind. pres.*)
domanda | 14:T².4 deman (3 *cong. pres.*)
domandi.
- demorar** v. 15:1.1 demora (3 *ind. pres.*)
rallegra.
- demonstrar** v. 20:1.8 demostrar (*inf.*)
dimostrare | 13:1.5 demostra (3 *ind.*
pres.) *dimostra*.
- denan** avv. 14:3.5 *davanti, al cospetto*.
- denhar** v. 3:2.6, 12:5.7, 12:T¹.3, 20:2.8,
20:3.8 deigna, 26:1.8 deingna (3 *ind.*
pres.) *deigna*.
- deport** s.m. 31:3.3 *diletto*.
- deportar** v. 20:2.3 deportar (*inf.*
sostantivato) *diletto*.
- derier** agg. 11:5.6 al derrier *alla fine* | 21:5.1
derriers *ultimo, definitivo*.
- desconort** s.m. 19:1.8 desconort, 21:1.6
desconortz *sconforto*.
- desconvenir** v. 3:T¹.2, 12:6.7 descoveigna
(3 *cong. pres.*) *sia sconveniente*.
- dese** avv. 33:3.3 *immediatamente*.
- desfaire** v. 11:4.7 (*inf.*) *disfare*.
- despolhar** v. 11:2.5 despuoill (I *ind. pres.*)
spoglio.
- destrenher** v. 15:3.4, 22:1.7 destreing,
19:4.8 destreign (3 *ind. pres.*) *tormenta* |
3:4.6, 12:5.6, 12:6.3 destreigna, 26:2.8
destreingna (3 *cong. pres.*) *tormenti*.
- devenir** v. 9:3.7 devenc (I *ind. pres.*) *divento*
| 26:1.6 · m deveingna (3 *cong. pres.*) *mi*
accada, ne sarà di me.
- dever** v. 3:1.1, 6:3.5, 13:1.1, 31:1.6 dei (I
ind. pres.) *devo* | 3:3.6, 13:4.6, 13:5.3,
22:3.8 deu (3 *ind. pres.*) *deve* | 3:6.1
devetz (5 *ind. pres.*) *dovete* | 6:3.4 devia
(3 *ind. imp.*) *doveva* | 13:4.5, 22:3. deia (3
cong. pres.) *debba* | 20:1.7, 20:4.2, 33:6.4
degues (3 *cong. imp.*) *dovesse* | 33:1.5,
33:2.6 deuri' (3 *cond. I*), 12:2.5, 26:5.5
degra (3 *cond. II*) *dovrebbe*.
- devinalha** s.f. 19:6.1 devinailla *spia*,
diceria.
- devinamens** s.m. 9:5.3 *sospetto, diceria*.
- dezerenan** avv. 13:2.2 deserenan *d'ora in*
avanti.
- dezesperar** v. 2:2.6, 33:6.3 desesperatz
(*part. pass.*) *disperato*.
- dezir** s.m. 6:6.4, dezir, 13:6.7, 21:2.4,
22:T¹.2 desir, 11:5.7, 15:6.2, 15:6.6,
33:3.7 desire, 14:3.2, 33:2.7 dezire,
26:4.6, 31:T¹.2 desirs *desiderio* | 2:2.4
desir (*pl.*) *desideri*.
- dezirar** v. 14:4.1 deziran (*ger.*) *desiderando*.

- dezirier** *s.m.* 13:2.7, 20:4.8 desirier, 12:6.4 desiriers *desiderio* | 21:4.1 desiriers (*pl.*) *desideri*.
- dia** *s.m.* 6:6.4, 6:T³.2, 9:3.6, 12:3.1, 20:2.5, 26:4.1 *giorno*.
- dig** *s.m.* 13:3.2 digz (*pl.*) *parole, discorsi*.
- dire** *s.m.* 15:5.6.
- dire** *v.* 3:3.2, 6:1.7, 9:T².2, 12:T¹.2, 19:T¹.1, 20:2.7, 20:7.4 dir, 2:3.4, 2:6.4, 14:3.4, 15:T¹.3, 33:5.8, 33:T¹.1, 33:T¹.2 dire (*inf.*) *dire* | 14:3.7, 14:4.5, 14:T².1 dic (*1 ind. pres.*) *dico* | 20:5.7 ditz (*3 ind. pres.*) *dice* | 14:6T.2 = 14:6.6, 15:4.12 dirai (*1 ind. fut.*) *dirò* | 21:5.7 dira (*3 ind. fut.*) *dirà* | 9:2.4, 31:3.4, 33:4.1 dis (*3 pass. rem.*) *disse* | 31:1.7 diga (*1 cong. pres.*) *dica* | 14:T¹.3 digas (*2 cong. pres. con valore imperat.*) *dica* | 6:6.9 diria (*3 cond. I*) *direbbe* | 20:2.6, 21:3.5 dich (*part. pass.*) *detto* | 2:6.5, 6:T².1 di (*2 imper. pres.*) *di'*.
- dissendre** *v.* 3:3.6 dissendre (*inf.*) *scendere* | 31:2.1 dissenda *discenda*.
- doble** *agg.* 2:4.6, 6:3.7 dobra (*f.*) *doppia*.
- doler** *v.* 9:1.1, 21:4.2 (*inf.*) *dolere* | 11:1.8 duoill (*1 pres. ind.*) *dolgo*.
- dolor** *s.f.* 13:4.7 dolor, 19:4.7 dolors *dolore* | 6:2.5 (*pl.*) *dolori*.
- dolsor** *s.f.* 31:2.2 dolsors *dolcezza*.
- dolzament** *adv.* 22:1.2 doussamen *dolcemente*.
- domna** *s.f.* 26:3.1, 26:T¹.1, 33:1.4 domna, 2:3.1, 2:5.7, 2:T¹.1, 3:5.1, 3:6.1, 6:T³.2, 12:4.4, 12:6.1, 13:1.7, 13:T¹.3, 13:T¹.1 = 14:6.5, 15:5.5, 20:4.4, 20:5.6, 20:6.4, 22:2.1, 22:3.6, 22:5.5, 22:T¹.1, 31:4.5, 31:5.1, 31:T¹.1 dompna, 14:2.5, 14:3.7, 14:6T.1, 14:7.1 dona *donna* | 6:6.5 ma domna, 11:1.4, 12:4.2 ma dompna, 19:2.2, 19:3.2, 19:T¹.4 ma dompna, 15:2.12 ma dompn' *mia signora*.
- don** *adv.* 2:1.6, 2:2.8, 3:5.2, 6:2.4, 6:6.3, 11:1.8, 12:6.6, 14:1.5, 19:1.7, 19:3.7, 19:6.5, 22:2.2, 22:5.8, 22:6.8, 31:1.7, 31:3.1 don, 15:5.4 dond *per cui, di cui* | 6:1.3, 9:6.2 don *da dove*..
- don** *s.m.* 15:T¹.2 midons, 9:2.1, 9:T¹.2, 11:4.2, 12:T¹.2, 14:T¹.2, 15:3.8, 20:2.5, 20:2.6, 21:1.5, 21:5.4, 21:T¹.1, 31:2.5 midonz *mia signora*.
- don** *s.m.* 31:5.6 *dono*..
- donar** *v.* 3:1.2, 19:1.8 dona (*3 ind. pres.*) *dà* | 9:1.2 dones (*3 cong. imp.*) *donasse* | 2:6.5 donatz (*part. pass.*) *donato*.
- donc** *adv.* 2:2.1, 3:4.1, 13:4.3, 13:5.4, 13:6.1, 20:4.3, 21:6.1, 21:6.4, 22:4.7, 31:5.4 doncs *dunque*.
- doptansa** *s.f.* 15:5.5 doptanssa *timore*.
- dos** *agg. num.* 9:4.2 dos (*acc.*) *due* | 6:5.3 dui (*nom.*) *due*.
- dous** *agg.* 14:2.4 dous, 15:2.11, 15:6.2 doutz (*m.*) *dolce* | 9:6.6, 15:3.7, 19:2.1, 20:3.3, 31:2.6 doussa, 15:4.2 douss' (*f.*) *dolce*.
- drech** 14:T¹.2, 15:T¹.2 dreg (*adv.*) *direttamente* | 33:3.5 dreg, 26:6.1 dreit (*agg. m.*) *diretto* | 6:3.2, 6:T¹.2 dreita (*agg. f.*) | 20:3.3 dreich (*s.m.*) *diritto*.
- drecheza** *s.f.* 20:5.1 dreitesa *rettezza*.
- drudaria** *s.f.* 6:5.4 amore, *relazione amorosa*.
- drut** *s.m.* 3:2.1 drutz *amante (accettato dalla donna)*.
- eis** *agg.* 11:1.1 eissa (*f.*) *stessa*.
- eis** *pron.* 14:3.3, 14:4.7 eus *stesso*.
- emblar** *v.* 12:3.5 *rubare*.
- emperador** *s.m.* 3:4.3, 15:1.8 emperaire *imperatore*.
- emperairitz** *s.f.* 20:7.1 *imperatrice*.
- empreizonar** *v.* 19:1.6 enpreisona (*3 ind. pres.*) *imprigiona*.
- emprendre** *v.* 20:3.4 empres (*part. pass.*) *acceso (d'amore)* | 12:2.3 enprenda *tormenti* | 13:5.6 enpres (*part. pass. m.*) *preso, assorbito, coinvolto* | 20:2.1 enpresa (*part. pass. f.*) *radicata*.
- enaisi** *adv.* 22:6.5, 31:T¹.2 enaissi *così*.
- enan** *adv.* 2:5.2, 9:3.1 enan *avanti*.
- enans** *adv.* 11:3.5 enanz *più*.
- enansar** *v.* 15:5.3 enanssa (*3 ind. pres.*) *eleva*.
- endevenir** *v.* 22:4.1, 33:5.2 s'esdeve (*3 ind. pres.*) *avviene* | 12:3.3 s'esdevenia (*3 ind. imp. in prop. ottativa*) *avvenisse*.
- endrech** *adv.* 13:1.7, 15:5.8 endreich *verso di*.
- engan** *v.* 9:2.8 engan, 14:6.3 enian *inganno*.
- engenh** *v.* 3:1.2, 33:1.1 engeing *ingegno*.
- engoisa *vedi* angoisa.
- enoi** *v.* 2:4.2 enoi *fastidio* | 6:4.9 enois *comportamento irritante*.

enojos *agg.* 9:4.8 enoios, 19:6.2 enveios
(*agg. sostantivato*) noioso.

enquer *avv.* 12:1.3 anquer ancora.

enquerre *v.* 20:3.2 enquisi (3 *pass. rem.*)
richiesi (*d'amore*).

enrequir *v.* 9:1.8 enriquis (3 *ind. pres.*)
arricchisce.

ensenhar *v.* 3:1.1 enseigna, 12:T².2 essenha
(3 *ind. pres.*) insegna.

entencion *s.f.* 20:1.1 intenzione.

entendensa *s.f.* 19:3.6 entendenssa servizio
d'amore.

entendre *v.* 3:6.1 entendre·m *volgere i*
desideri, 6:2.1 entendre (*inf.*)
comprendere | 22:2.5 m'enten (1 *ind.*
pres.) *volgo il desiderio*, 6:5.1 enten (1
ind. pres.) *capisco*, 21:1.4 enten (1 *ind.*
pres.) *sento* | 3:3.5, 22:1.4 s'enten (3 *ind.*
pres.) *volge il desiderio*, 3:T¹.1 enten (3
ind. pres.) *intende* | 6:2.9 entendia (1 *ind.*
imp.) *volgevo il desiderio* | 12:1.6
m'entenda (1 *cong. pres.*) *volga il*
desiderio | 31:3.7 entenda (3 *cong. pres.*)
senta | 13:T².1 entendetz (5 *imper. pres.*)
ascoltate.

entre *prep.* 21:4.1, 31:1.1 *tra*.

entremetre *v.* 21:1.1 entramis (*part. pass.*)
sforzato.

entresenha *s.f.* 26:2.1 entreseingna, 3:5.1
entresseingna *segno*.

enveja *s.f.* 21:2.5, 22:2.3, 22:T¹.2 enveja
voglia, desiderio.

enver *prep.* 33:4.3 *verso di*.

esbaudimen *s.m.* 19:1.7 *gioia*.

escarn *s.m.* 13:6.2 esqern *scherno*.

escazer *v.* 33:2.6 eschazer (*inf.*) *accadere* |
2:4.1, 9:4.2, 14:3.6, 15:6.9, 22:6.5
s'eschai (3 *ind. pres.*) *si conviene*.

escien *s.m.* 3:6.4, 21:6.4, 22:2.2 mon escien
a mio parere.

esclarzir *v.* 3:5.2 m'esclaire (1 *ind. pres.*) *mi*
rischiario, mi rallegro.

escoutar *v.* 22:4.4 escouta (3 *ind. pres.*)
ascolta.

eser *v.* 3:4.3, 6:3.5, 13:4.5, 20:1.3, 31:2.4,
31:T¹.3 esser (*inf.*) *essere* | 2:2.6, 2:3.6,
2:6.7, 3:2.1, 3:4.5, 6:3.1, 11:4.4, 13:6.7,
14:3.5, 15:3.1, 15:4.7, 15:5.4, 15:5.10,
20:4.3, 20:5.5, 20:6.2, 31:1.1, 31:4.5,
31:5.4 sui, 26:1.5, 26:6.5, 33:5.1, 33:6.3

soi (1 *ind. pres.*) *sono* | 2:5.6, 2:6.5, 3:3.2,
3:3.3, 3:4.6, 6:1.5, 6:3.7, 6:4.8, 6:5.2,
9:5.5, 11:2.2, 11:4.4, 12:2.7, 12:5.1,
13:3.6, 13:5.1, 13:5.6, 14:2.6, 14:2.7,
14:6.3, 14:7.2, 15:2.1, 15:2.4, 15:2.8,
15:3.2, 15:4.5, 15:6.7, 19:3.2, 19:3.5,
19:5.6, 20:1.7, 20:2.1, 20:2.2, 20:2.4,
20:5.2, 20:5.3, 20:6.3, 20:T¹.1, 20:7.7,
21:5.1, 21:6.6, 22:2.4, 22:6.3, 26:6.2,
31:2.1, 31:5.3, 33:6.8, 33:T¹.1 es (3 *ind.*
pres.) *è* | 2:5.4 13:6.3, 21:2.4 son (6 *ind.*
pres.) *sono* | 6:2.7, 14:4.8, 15:1.12 era (3
ind. imp.) *era* | 21:2.2 eron (6 *ind. imp.*)
erano | 2:6.7, 13:2.4 serai (1 *ind. pres.*)
sarò | 11:3.5, 22:3.3, 33:6.7 er (3 *ind. fut.*)
sarà | 9:3.1, 11:1.2, 21:2.7, 22:2.3 m'er
(3 *ind. fut rifl.*) *dovrò* | 20:3.2, 21:1.3 fui
(1 *pass. rem.*) *fui* | 19:2.1, 21:3.7 fo (3
pass. rem.) *fù* | 3:2.2, 15:2.9, 15:4.4 sia (1
cong. pres.) *sia* | 2:T¹.2, 6:4.8, 6:T¹.3,
6:T².2, 9:5.6, 9:T².2, 12:4.6, 20:6.5,
20:T¹.2, 22:2.6, 26:4.8, 31:1.4 sia (3
cong. pres.) *sia* | 2:T¹.1 siatz (5 *cong.*
pres.) *siate* | 11:5.5, 14:6.2, 15:1.8 fos
(*cong. imp.*) *fossi* | 3:1.3, 6:3.3, 20:7.1 fos
(3 *cong. imp.*) *fosse* | 15:3.6 seria (1 *cond.*
I) *sarei* | 13:2.6, 26:3.3 seria (3 *cond. I*)
sarebbe.

esforsar *v.* 33:1.5 *sforzare*.

esgar *s.m.* 13:3.5 esgart *sguardo*.

esgardar *v.* 13:3.3, 33:3.5 esgardar (*inf.*)
guardare | 20:3.1 esgardiei (1 *pass. rem.*)
considerai, stimai.

esmagar (se) *v.* 22:5.4 m'esmai (1 *ind.*
pres.) *mi scoraggio, mi abbatto*.

esmai *s.m.* 2:6.3, 9:1.2, 14:1.6, 15:1.12,
26:1.5 esmai, 21:1.6 esmais *smarrimento,*
inquietudine.

esmanda *s.f.* 12:1.1, 31:5.6 *ammenda,*
riparazione, indennizzo.

esper *s.m.* 6:6.1, 21:1.3, 22:5.3 *speranza*.

esperansa *s.f.* 13:4.7 esperanssa *speranza*.

esperar *v.* 6:T¹.1 esper (1 *ind. pres.*) *spero*.

esponga *s.f.* 19:4.6 esponia *spugna*.

esquivar *v.* 21:4.5 esquiva (3 *ind. pres.*)
evita.

est *pron. dim.* 22:3.7 esta (*f.*) *questa*.

estanhar *v.* 31:2.7 estaingna (3 *ind. pres.*)
stagna.

- estar** 12:4.5, 13:1.3 *estar (inf.) stare* | 31:2.3 *estau (1 ind. pres.)* | 9:3.3, 15:2.12, 22:6.4, 22:T¹.4, 26:1.7 *estai (3 ind. pres.) sta* | 14:5.1 *estan* | 21:6.1 *estarai (1 ind. fut.)* | 22:5.3 *esteia (1 cong. pres.) stia* | 6:4.1 *estera be (3 cond. pres.) starebbe bene, sarebbe conveniente* | 11:5.1 *estat*, 14:6.2 *estatz (part. pass.)*.
- estiers** *avv.* 13:3.2, 14:1.4 *se non*.
- estorcer** *v.* 31:6.5 *estort (part. pass.) salvato*.
- estraire** *v.* 15:5.12 *estrai (1 ind. pres.) distolgo*.
- estraire** *v.* 3:5.3 11:3.7.
- estranh** *agg.* 22:3.1 *estrains (m.) strano (cattivo, sgradevole?)* | 31:1.1 *estraingna (f.) straniera*.
- estranhamen** *avv.* 21:6.6 *estraignamen considerevolmente*.
- fach** *s.m.* 3:3.4 *faitz (pl.) fatti*.
- fadia** (*se*) *v.* 6:1.9 •s *fadia (3 ind. pres.) si affatica*.
- faire** *v.* 3:1.2, 15:1.2, 20:1.4, 20:1.6 *faire*, 12:2.5, 13:5.5, 19:3.4, 33:1.6 *far (inf.) fare* | 6:T².1, 33:3.1 *fas*, 11:2.8, 26:4.5 *fatx (1 ind. pres.) faccio* | 2:1.1, 2:4.8, 9:3.8, 9:5.3, 11:2.1, 13:1.3, 15:2.6, 19:4.6, 20:T¹.4, 20:7.7, 21:3.3, 22:1.3, 22:5.1, 31:3.7, 33:1.4 *fai (3 ind. pres.) fa* | 13:6.2, 21:4.2 *fan (6 ind. pres.) fanno* | 6:2.1 *fazi? (3 ind. imp.) faceva* | 3:4.1, 9:3.4, 12:1.1, 13:5.4, 14:3.7, 21:5.3, 26:4.5 *farai (1 ind. fut.)* | 19:2.7 *fara (3 ind. fut.) farà* | 9:2.4, 12:1.2, 21:2.1, 31:3.4, 31:6.7 *fetz (3 pass. rem.) fece* | 15:5.7, 31:1.3 *fassa (1 cong. pres.) faccia* | 11:3.2, 21:3.2 *fassa (3 cong. pres.) faccia* | 9:1.1, 13:1.1, 20:1.2, 20:6.4 *fezes (3 cong. imp.) facesse* | 33:2.2 *fag*, 3:T¹.1, 13:2.5, 19:3.7 *faich*, 6:1.2 *faig*, 20:T¹.1 *faitz (part. pass. sing.) fatto* | 3:1.6 *faitz (part. pass. pl.) fatti* | 3:5.2, 12:6.6, *mi faitz (5 imper. pres.) fatemi* |.
- falha** *s.f.* 19:6.3, 19:T¹.2 *failla errore*.
- falhimen** *s.m.* 19:2.7 *faillimen errore*.
- falhir** *v.* 33:4.6 *faillir (inf.) non soddisfare* | 31:5.1 *faill (3 ind. pres.) manca* | 33:4.3 *faillit (part. pres.) sbagliato*.
- fals** *agg.* 11:1.6, 13:6.4 *fals (m.) menzognero, bugiardo* | 3:5.1 *falsa (f.) falsa*.
- fe** *s.f.* 13:6.1 *fes fede*.
- fe** *s.f.* 2:6.8, 11:4.1, 21:4.6, 22:3.7, 33:6.2 *fede*.
- felnia** *s.f.* 12:4.3 *feunia risentimento, rancore*.
- fenher** *v.* 13:6.3 •s *van feignen (6 ind. pres. rifl. anar + ger. fingono)*.
- fer** *agg.* 11:2.2, 13:4.5 *crudele*.
- ferm** *agg.* 26:5.1 *fermo, saldo*.
- fiansa** *s.f.* 13:5.3 *fianssa fiducia*.
- fin** *agg.* 3:6.5, 6:1.3, 22:2.4 *fin*, 3:2.2, 9:3.8, 15:2.4, 31:1.4 *fis (m.) perfetto* | 9:5.7 *fina*, 15:1.5 *fin' (f.) perfetta*.
- finamen** *avv.* 3:4.5, 6:5.3, 19:2.5, 22:2.1 *perfettamente*.
- flama** *s.f.* 9:3.5 *fiamma*.
- flor** *s.f.* 14:5.6 *flors fiore*.
- foc** *s.m.* 9:3.8 *fuoc fuoco*.
- fol** *agg.* 20:4.3, 20:5.5, 21:3.7 *fols (m.) folle* | 6:2.2, 20:3.2 *folla (f.) folle*.
- folamen** *avv.* 21:3.5 *follamen follemente*.
- folatge** *s.f.* 11:2.7, 13:5.4 *follatge follia*.
- foldat** *s.f.* 13:T¹.2 *foudat*, 6:3.7, 15:6.7 *foudatz folllia*.
- folejar** *v.* 21:3.4, 21:3.5 *follei (1 ind. pres.) faccio follia* | 22:1.3 *folleia (3 ind. pres.) fa follia*.
- folhia** *s.f.* 9:4.6 *foillia*, 6:3.9 *follia follia*.
- folor** *s.f.* 6:2.7, 19:3.5 *follors follia*.
- for** *s.m.* 3:3.1 *a for alla maniera (di), a guisa (di)*.
- fort** *avv.* 3:1.3, 6:4.2, 11:5.8, 15:1.7, 20:1.3, 31:3.5, 31:4.3, 2:2.8, 15:3.4, 21:6.7, 22:T¹.4, 26:3.2, 31:2.4, 31:5.3 *fort fortemente* | 31:4.5 *tot a fort (loc. avv.) mio malgrado*.
- franc** *agg.* 3:2.3, 33:6.8 *francs (m.) sincero, fedele* | 13:T².2, *francs nobile* | 3:6.3, 9:2.7 *franca*, 15:4.1 *francha nobile* | 26:4.8 *franca (f.) benevola*.
- francamen** *avv.* 6:5.5 *francamen, 22:2.7 franchamen sinceramente, lealmente*.
- franqueza** *s.f.* 20:3.3 *franquesa, 22:5.6 franquesa, 2:5.1 franquez' benevolenza; nobiltà d'animo*.
- fren** *s.m.* 21:5.6 *en fre (loc. avv.) a freno*.
- gabar** *v.* 14:3.8 *guaban (ger.) scherzando*.

- gai** *agg.* 9:1.3, 15:1.10, 22:3.2, 22:5.2 *gai* (m.) felice | 31:5.3 *gai'* (f.) *gaia*, *gioviale*.
- gaieza** *s.f.* 20:2.3 *allegria*.
- gaire** 3:6.2 *gaire* (pron. ind.) niente | 11:3.4 *gaire* (avv.) *affatto* | 15:1.11 non a *gaire* (avv.) non molto tempo fa.
- galiador** *agg.* 13:6.3 *ingannatore*.
- gardar** *v.* 9:4.6 *gardar* (inf. trans.) *conservare, tenere al sicuro* | 31:1.6 *gardar* (inf. intr.) *stare attento* | 3:6.5, 6:2.7, 15:6.9, 33:2.6 *gardatz*, 26:5.7 *gardas* (5 imper. pres.) *guardate* | 2:3.8 se *gardes de* (3 cong. imp.) *si guardasse, si tenesse a distanza da*.
- garentia** *s.f.* 6:T².3 *testimone*.
- garir** *v.* 22:5.8 *gerrai* (1 ind. fut.) *guarirò* | 15:3.6, 31:3.5 *garitz* (part. pass.) *guarito*.
- gatge** *s.m.* 11:2.4, 13:1.4 *pegno*.
- gauder** *v.* 9:1.3 *gauzen* (part. pres.) *gioioso*.
- gazan** *s.m.* 13:5.7 *gazaing* *guadagno*.
- gazanha** *s.f.* 31:6.7 *gazaingna* *guadagno*.
- gazardon** *s.m.* 31:5.7 *guizerdon*.
- gazardonar** *v.* 15:2.5, 19:2.6 *guizerdona* (3 ind. pres.) *ricompensa*.
- gen** *avv.* 2:3.5, 15:2.5, 19:3.4, 22:1.1, 31:2.7 *gen*, 15:5.9, 20:3.5 *gent* *gentilmente*.
- gen** *s.f.* 3:1.4, 19:2.4, 31:1.1 *gen*, 19:1.1 *gens* *gente*.
- genseis** *avv.* 2:1.3 *gensseit* *meglio*.
- gensor** *agg.* 14:2.6 *genser*, 31:6.7 *gensor*, 14:7.2 *genzor* *più nobile, migliore* | 33:2.5 *la gensor* (agg. sost.) *la più nobile, la migliore*.
- ges** *avv.* 2:3.1, 3:3.6, 6:T³.3, 9:3.4, 12:2.1, 13:3.1, 13:6.2, 14:2.2, 19:1.4, 20:4.4, 21:2.2, 21:4.7, 22:4.3, 26:5.7, 31:4.4, 31:6.5, 33:4.1 *ges* *affatto*.
- gran** *agg.* 2:4.2, 3:3.3, 11:2.7, 12:3.4, 13:T¹.1, 14:2.8, 21:2.1, 22:5.7, 26:T¹.4 *gran*, 3:4.6, 13:T¹.2, 21:6.6 *grans*, 13:2.6 *granz* (m.) *grande* | 13:5.3, 20:5.1 *gran*, 15:4.5, 20:7.7, 21:2.5 *grans*, 15:6.7 *granda* (f.) *grande*.
- grat** *s.m.* 6:2.4 *mal mon grat* (loc. avv.) *mio malgrado* | 2:4.6, 26:3.7 *gratz* *gratitudine*.
- grazir** *v.* 9:2.1 *grazis* (1 ind. pres.) *ringrazio* | 31:1.5 *grazis* (3 ind. pres.) *apprezza*.
- greu** *agg.* 19:1.5, 31:6.4, 31:T¹.2 *greu*, 33:1.7 *grieu*, 11:5.3, 20:2.2 *greus* *pesante, duro*.
- greu** *avv.* 33:6.7 *difficilmente*.
- greujar** *v.* 22:6.3 *greia* (3 ind. pres.) *pesa*.
- greumen** *avv.* 22:1.7 *gravemente, fortemente*.
- guerrejar** *v.* 19:5.2 *gerrei* (3 ind. pres.) *fa guerra* | 22:1.6 *gerreia* (3 cong. pres.) *faccia guerra*.
- guiza** *s.f.* 3:2.5 *guisa* *maniera*.
- guizerd-** *vedi* *gazard-*.
- ho-** *vedi* *o-*.
- hu-** *vedi* *u-*.
- hue-**, **huo-** *vedi* *o-*.
- intrar** *v.* 19:4.5 *intra* (3 ind. pres.) *entra* | 26:T¹.2 *intr'* (3 cong. pres.) *entri*.
- ira** *s.m.* 12:4.3 *collera*.
- iraiser** (se) *v.* 12:3.6 *s'en iraissia* (3 cong. imp.) *se necrucciasse, se ne arrabbiasse*.
- irat** *agg.* 20:6.2 *iratz* *triste*.
- ja** *avv.* | 2:3.3, 6:4.3, 9:2.3, 11:3.5, 12:5.3, 13:6.1, 14:T².3, 15:1.7, 15:3.9, 15:4.9, 15:4.12, 19:4.1, 19:5.4, 20:5.5, 21:3.1, 21:6.7, 22:5.8, 26:2.3, 31:5.5, 31:5.7, 31:6.6, 31:T¹.3 *ia mai* | 3:6.6, 15:5.5, 20:4.1 *ia* (*rafforzativo della negazione*) *affatto*.
- jamais** *avv.* 33:3.4 *iamais mai*.
- jase** *avv.* 2:6.7 *iasse* *sempre*.
- jauzidor** *s.m.* 11:5.6, 15:5.4 *gauzire*, 14:6.2, 33:6.7 *iauzire* *gaudente, colui che gode* (*di qualcosa*).
- jauzion** *agg.* 15:1.10 *gauzion* *gioioso*.
- jauzir** *v.* 31:5.5 *gauzis* (1 cong. imp.) *godessi*.
- jazer** *v.* 33:5.1 *iazzer* *giacere, coricarsi*.
- jogar** *v.* 13:5.6, 33:3.8 *iogar* (inf.) *giocare* (*d'azzardo*).
- joi** *s.m.* 2:1.7, 2:T¹.2, 6:1.3, 6:T².3, 9:1.5, 15:1.1, 15:5.3, 15:6.12, 20:2.4, 21:1.2, 21:1.7, 26:1.3, 33:1.2 *ioi*, 12:T².3 *ioys*, 2:4.6, 2:T¹.2 3:3.1, 3:T².2, 9:6.8, 11:5.8, 12:6.6, 19:T¹.4, 20:6.3, 26:3.6 *iois* *gioia*.
- joia** *s.f.* 15:4.5, 19:3.1 *ioia* *gioia*.
- jonher** *v.* 9:5.7, 31:2.3 *ioing* (3 ind. pres.) *congiunge*.
- jorn** *s.m.* 31:6.2, 33:5.2 *iorn*, 13:6.6, 20:6.8, 31:2.1 *iorns*, 6:2.6 *iornz* *giorno*.

- lai** avv. 2:2.3, 2:4.1, 3:T².1, 6:6.1, 9:6.3, 14:4.7, 14:T².3, 15:5.10, 21:6.4, 22:2.6, 22:6.7, 26:6.2, 31:2.3, 31:2.3, 31:2.4, 33:5.8, 15:T¹.2 lay *lì, laddove*.
- laisar** v. 12:4.5 m' en lais estar (*1 ind. pres.*) *lascio perdere, smetto di tormentarmi* | 26:4.2 laiss', 20:6.8, 20:7.8 laissa (*3 ind. pres.*) *lascia* | 31:T¹.1 laissarai, 26:1.2 lassarai (*1 ind. pres.*) *permetterò* | 20:3.4 lasset (*3 pass. rem.*) *lasciò* | 31:6.4 laissat (*part. pass.*) *lasciato*.
- lanha** s.f. 31:T¹.2 laigna *angoscia*.
- latz** s.m. 2:1.5 *laccio*.
- lau** s.f. 31:5.2 laus *lode*.
- lausenja** s.f. 19:6.1 lausenga.
- lauzar** v. 20:5.2 (*inf.*) *lodare*.
- lauzengier** s.m. 13:6.4 lausengier *maldicente*.
- leial** agg. 6:5.4 *leale*.
- lengatge** s.m. 13:T².1 *linguaggio*.
- leujaria** s.f. 20:1.5 leugaria *leggerezza*.
- lezer** s.m. 9:4.5 *piacere*.
- liar** v. 6:6.2, 9:5.7, 15:3.4, 20:7.6 lia (*3 ind. pres.*) *lega*.
- linhatge** s.m. 13:4.4 lignatge *lignaggio*.
- litge** agg. 13:2.2 liges *ligio*.
- lonc** agg. 31:4.4 lonc (*m. sing.*) *lungo* | 19:3.6 lonia (*f. sing.*) *lunga* | 21:4.1 loncs (*m. pl.*) *lunghe*.
- longamen** avv. 3:5.5, 19:1.4 *a lungo*.
- lonh** agg. 22:6.4, 31:1.1, 31:6.4 loing *lontano*.
- lonhdan** agg. 9:5.8 loindans *lontano*.
- luoc** s.m. 9:4.5 *luogo*.
- maint** agg. 19:1.1 mainta (*f. sing.*) *molta* | 2:1.6 mains (*m. pl.*) *molti* | 13:T¹.2, 14:3.6, 14:4.4 maintas, 33:5.2 mantas (*f. pl.*) *molte*.
- mais** 3:4.2, 33:3.3 mais, 2:1.3, 2:1.7, 2:T¹.4, 3:1.5, 3:6.3, 6:1.5, 6:4.7, 6:5.9, 6:T¹.1, 12:2.6, 12:4.6, 13:3.1, 13:4.2, 14:2.8, 14:7.3, 19:2.4, 20:1.5, 20:2.8, 20:4.5, 20:6.1, 20:7.6, 21:1.4, 21:5.6, 22:4.1, 22:5.4, 26:3.5, 31:6.2, 33:6.6 mas (*cong.*) *ma* | 9:2.5, 21:1.5 mais (*avv. temp.*) *più* | 21:3.2, 21:5.7, 31:5.7 mais, 15:3.10 mai (*avv. temp.*) *mai* | 13:2.1, 20:1.2, 20:1.7, 26:4.5, 33:3.1, 33:3.2 mais, 14:7.7, 22:T¹.3, 31:1.2 mai (*avv., comparativo di mout*) *più* | 6:4.4, 13:5.1, 14:3.8, 19:3.5 mas (*avv.*) *fuorché, se non* | 26:6.3 mais (*avv. temp.?*) *ormai? più?*.
- major** agg. comp. 26:3.7 mager *maggiore*.
- mal** avv. 11:1.3, 14:4.5, 19:2.6, 20:3.1, 21:3.2, 21:3.5 mal *male* | 6:2.4 mal mon grat mio malgrado | 33:2.3 a mal ni a be *in nessun modo*.
- mal** s.m. 2:1.8, 3:5.4, 11:3.2, 12:2.1, 14:7.4, 21:2.1, 22:1.8, 22:5.7, 26:2.4, 31:6.3 mal (*sing.*) *male* | 14:2.7, 15:3.5 mals (*pl.*) *mali*.
- maladrech** agg. 3:T¹.2 maladreich *maldestra*.
- malrazonar** v. 15:2.3, 19:1.1 malrazona (*3 ind. pres.*) *rimproverare*.
- maltrach** s.m. 19:5.8 maltraich *sofferenza*.
- maltraire** v. 15:2.6 (*inf.*) *soffrire* | 3:4.2 (*inf. sostantivato*) *sofferenza*.
- malvatz** agg. 2:5.5 malvatz (*pl.*) *malvagi*.
- man** s.m. 31:2.3 mans (*pl.*) *mani*.
- mandar** v. 2:6.2, 14:3.1 man (*1 ind. pres.*) *mando a dire* | 22:6.2 mandarai (*1 ind. fut.*) *manderò a dire*.
- mantener** v. 20:T¹.4, 21:1.2 mantener (*inf.*) *mantenere* | 2:5.7, 11:4.3 mante (*3 ind. pres.*) *mantiene* | 26:1.3 manteingna (*1 cong. pres.*) *mantenga* | 20:6.3 mantengutz (*part. pass.*) *mantenuto*.
- mariri** s.m. 11:5.2, 14:2.4, 14:7.4, 33:1.7 martire *martirio, sofferenza*.
- matin** s.m. 19:5.2 maitin, 31:6.3 maitis *mattino*.
- melhor** agg. 2:3.1 meillor *migliore*.
- melhs** avv. 6:2.9 meills *meglio*.
- membrar** v. 21:T¹.3 li membrara (*3 ind. fut.*) *ricorderà* | 13:3.7 membres li (*3 cong. pres. in prop. ottativa*) *si ricordi*.
- menar** v. 15:3.1 mena (*3 ind. pres.*) *conduce*.
- menor** agg. 12:6.5 menors (*pl.*) *minori*.
- mens** avv. 2:1.4 ab meus *senza* | 3:2.2, 21:T¹.2 a tot lo meus *almeno*.
- mensonga** s.f. 19:3.3 messonia *menzogna*.
- mentir** v. 6:1.6 mentiria (*1 cond. I*) *mentirei*.
- meravelha** s.f. 26:3.3 meravilla *meraviglia*.
- merce** s.f. 2:3.7, 2:T¹.3, 3:6.4, 6:5.9, 12:1.5, 20:4.5, 21:2.6, 22:4.7, 31:3.6, 33:5.3 merce, 2:4.1, 13:4.6, 20:5.4, 26:2.3, 26:2.8, 26:T¹.1 merces *pietà*.

- mercejador** *agg.* 3:2.3, 15:2.8 *merceiaire supplichevole.*
- mercejar** *v.* 9:2.1 *mercei (3 ind. pres., trans.) ringrazio.*
- mes** *s.m.* 13:6.6 *mese.*
- mesatge** *s.m.* 26:6.3 *mesatge, 13:3.4 messatge messaggio | 11:1.6, messatge messaggero.*
- mesatgier** *s.m.* 3:T².1 *messatgiers messaggero.*
- mesprendre** *v.* 12:2.7, 31:1.6 *mesprenda (3 cong. pres.).*
- metre** *v.* 11:1.7 *meiron (3 pass. rem.) misero | 6:4.6 metria (3 cond. in protasi) metta | 2:1.5, 13:1.6, 20:2.2, 26:6.5, 33:1.2 mes (part. pass. m.) messo | 15:4.3, 20:1.1 mesa (part. pass. f.) messa.*
- mezeis** *agg.* 21:4.7, 22:3.4 *stesso.*
- mezura** *s.f.* 6:4.6 *mesura misura, moderazione.*
- midon** *vedi don.*
- mirar** *v.* 14:7.2 *mire (3 cong. pres.) veda.*
- molt** *adv.* 11:4.1, 12:3.1, 13:4.5, 15:6.5, 20:6.2, 21:1.1 *mout, 26:3.7 mot molto.*
- mon** *s.m.* 19:5.7, 20:6.7, 20:7.3, 26:6.3 *mondo.*
- montar** *v.* 33:2.4 (*inf.*) *salire, libbrarsi.*
- morir** *v.* 2:1.2, 2:6.8, 14:7.7, 21:6.4, 22:2.3 *morir (inf.) morire | 14:4.1 muer, 2:2.2, 20:5.4, 21:4.1 muor (1 ind. pres.) muoio | 6:2.6 moria (1 ind. imp.) morivo | 2:1.3 morrai, 14:7.6 muirai (1 ind. fut.) morirò | 21:3.7 moric (3 pass. rem.) morì | 31:3.5 moris (1 cong. imp.) morissi | 15:3.8 muria (1 cond. in protasi) morissi | 15:1.12 mortz (part. pass.) morto.*
- mort** *s.f.* 21:6.5 *morte.*
- mostrar** *v.* 11:2.1 *mostr' (3 ind. pres.) | 20:3.4 mostrava (3 ind. imp.) mostrava.*
- mot** *s.m.* 26:3.7 *parola.*
- mot** *s.m.* 3:T¹.2 *mot, 3:1.2, 33:5.6 motz parola.*
- mover** *v.* 6:6.3, 20:4.7, 21:2.3 *mover (inf.) smuovere, allontanare | 9:3.3 mova (3 cong. pres.) muova.*
- natural** *agg.* 13:T².2 *naturals connaturato.*
- negar** *v.* 22:4.3 *neia (3 ind. pres.) nega.*
- negun** *agg.* 12:2.1 *negun, 9:6.8 negus nessuno | 11:3.8, 13:2.1, 26:2.1 neguna nessuna.*
- neis** *adv.* 20:3.8 *nemmeno.*
- nescies** *s.m.* 13:5.1 *necies sciocchezza.*
- nien** *s.m.* 12:1.7 *niente.*
- noca** *adv.* 21:T¹.2, 22:2.5 *mai.*
- noch** *s.f.* 6:6.4, 26:4.1, 33:5.1 *nueg, 20:2.5 nuoch, 9:3.6, 12:3.1 nuoich, 13:6.6 nuoitz notte.*
- noncaler** *s.m.* 20:3.7 *non-caler, 21:4.3 non-chaler indifferenza.*
- norir** *v.* 9:3.5 *noiris (3 ind. pres.) nutre.*
- nul** *agg.* 19:5.7 *nuil, 11:4.6, 14:1.8 nuill, 9:6.4, 12:5.1, 20:5.2, 22:1.1, 31:2.1 nuills, 14:T².4 nuils (m.) nessuno | 20:4.7 nuilla (f.) nessuna.*
- oblidar** *v.* 33:4.4 *oblidar (inf.) dimenticare | 33:4.2 oblida (3 ind. pres.) dimentica | 9:2.3 oblidarai (1 ind. fut.) dimenticherò.*
- oc** *adv.* 21:6.5 *hoc sì.*
- ocaizon** *s.f.* 13:1.2 *ochaison occasione.*
- ocaizonar** *v.* 19:1.3 *ochaisona (3 ind. pres.) rimprovera.*
- ogan** *adv.* 14:1.3 *oguan quest'anno, ormai.*
- oimais** *adv.* 9:T¹.1 *ormai.*
- olh** *s.m.* 33:4.2 *uoills (sing.) occhio | 14:5.1 hueill, 11:1.5 huoill, 15:5.11 huoills (pl.) occhi.*
- ombra** *s.f.* 21:3.6 *immagine riflessa.*
- ome** 6:3.8 *ome (s.m.) uomo | 9:3.2, 14:6.7, 31:4.5 om (s.m.) servitore | 9:5.3, 14:5.6, 15:6.1, 31:5.2, 33:2.5 om (pron.) si.*
- omenage** *s.m.* 13:2.5 *homenatge omaggio.*
- on** *adv.* 2:2.4, 2:T¹.1, 6:6.1, 6:T¹.3, 9:5.6, 13:1.6, 13:4.7, 14:4.8, 14:5.2, 14:5.3, 15:2.9, 15:2.12, 15:4.4, 20:2.2, 20:T¹.3, 22:2.6, 26:1.7, 26:6.2 (*luogo*) *dove | 2:4.1, 31:1.5 (circorstanziale) quando, nell'occasione in cui.*
- onor** *s.m.* 11:4.3 *onor, 3:4.6, 19:3.2 honors onore.*
- onorar** *v.* 15:1.5 *onora (3 ind. pres.) onora | 14:2.3 onrat (part. pass.) onorato.*
- onta** *s.f.* 19:3.8 *onta, disonore.*
- ora** *s.f.* 13:6.6 *oras (pl.) ore.*
- orgolh** *s.m.* 6:5.8, 11:2.1 *orguoill orgoglio.*
- ostar** *v.* 12:4.2 (*inf.*) *togliere, allontanare.*
- paes** *s.m.* 9:5.8, 31:2.2 *pays paese.*
- paiser** *v.* 19:6.6 *pais (3 ind. pres.) nutre | 3:5.4 paissetz (5 ind. pres.) nutrite.*
- par** *s.m.* 6:5.6 *pari.*
- paradis** *s.m.* 9:6.4 *paradiso.*

paratge *s.m.* 2:5.3 paratges *rango, nobiltà.*
paraula *s.f.* 22:4.3 paraulas (*pl.*) *parole.*
parer *v.* 33:3.1 *apparire, trasparire, lasciar vedere.*
parlamen *s.m.* 21:4.5 *conversazione.*
parlar *v.* 2:4.3, 3:2.4, 33:3.4, 33:5.4 *parlar (inf.) parlare | 22:4.2, 33:3.2 parli (1 ind. pres.) parlo | 13:3.2 vau parlan (1 ind. pres. anar + ger.) parlo.*
part *avv.* 9:6.1 *oltre.*
partir *v.* 12:1.2, 31:4.4, 21:5.2 *partir (inf.) allontanare, partire | 13:5.4, partir (se) (inf., rifl.) separarsi | 2:2.5 ·is part (3 ind. spres. rifl.) si distoglie, viene meno | 9:5.8 part (3 ind. pres. intr.) divide | 31:3.2 part (3 ind. pres.) rompe | 14:4.6, 19:4.1, 20:4.4 m'en partirai, 15:3.9 m'en partrai (3 ind. fut. intr.) me ne separerò | 21:3.1 ·is partra (3 ind. fut. intr.) separerà | 31:4.3 partis (1 cong. imp.) partissi | 6:T³.3 partria (1 cond.) partirei.*
parven *s.m.* 3:3.4 *aspetto.*
patz *s.f.* 26:4.2 *pace.*
pauc *avv. /s.m.* 3:5.6, 21:1.7, 31:3.2 *poco.*
pecat *s.m.* 14:2.8 *peccato.*
pejor *agg. comp.* 26:5.8 *peior peggiore.*
pena *s.f.* 11:5.2, 12:2.4, 15:3.7 (*sing.*) *pena | 6:2.5 penas (pl.) pene | 20:3.8, 20:6.7 a penas (loc. avv.) appena.*
penedensier *s.m.* 21:6.1 *penedenciers penitente.*
pensamen *s.m.* 13:3.6 *pensamen, 3:4.4, 15:2.10, 19:1.5, 21:5.5 pessamen pensiero.*
pensar *v.* 33:5.5 *pensar, 2:T¹.4, 13:1.1, 21:5.3, 22:3.8 penssar (inf.) pensare | 31:1.3 pens, 11:2.6 pensì, 14:7.5, 26:5.2 pes (1 ind. pres.) penso | 14:1.1 vauc pensan (1 ind. pres. di anar + ger.) penso | 6:6.8 pensaria (3 cond.) penserebbe.*
pensier *s.m.* 19:6.3 *pensiers pensiero.*
pensiu *agg.* 2:2.7 *penssiu pensieroso.*
perdon *s.m.* 3:4.2 *tot en perdon (mio) malgrado.*
perdonar *v.* 19:2.8 *perdona (3 ind. pres.) perdona.*
perdre *v.* 19:1.7 *pert (1 ind. pres.) perdo | 13:5.7, 13:5.7 pert (3 ind. pres.) perde | 6:2.8 perdia (1 ind. imp.) perdevò | 20:2.3 perdut (part. pass.) perduto.*

perilh *s.m.* 31:6.4 *perill pericolo.*
perilhòs *agg.* 11:5.3 *perillos (pl.) terribili.*
pero *cong.* 12:3.3, 13:4.6, 15:1.11, 19:2.1, 22:4.1, 26:2.5 *però .*
pesar *v.* 15:4.7, 20:4.3 *pesa (3 ind. pres.) pesa, è sgradito | 20:4.6 pezes (3 cong. imp.) pesasse.*
petit *agg.* 26:T¹.3 *petiz piccolo.*
piatat *s.f.* 26:4.7 *pietatz pietà.*
planher *v.* 33:4.7 *planc, 20:6.1 plaing (1 ind. pres.) lamento | 14:7.3 plajn (3 ind. pres.) lamenta.*
plazent *agg.* 19:3.3 *plazent piacevole.*
plazer *s.m.* 9:1.4, 19:5.7, 20:2.7, 22:1.8, 33:6.6 *plazer, 21:6.6 plazers (sing.) piacere | 9:2.4, 12:5.4, 12:6.5, 31:3.4 plazers favori, atti benevoli.*
plazer *v.* 9:6.8, 20:7.7 *plazer (inf.) piacere | 14:T¹.3, 22:5.5 plai, 2:4.5, 11:3.3, 11:4.1, 12:1.4, 12:5.3, 13:2.1, 14:7.7, 21:2.6, 26:3.5, 31:6.6 platz (3 ind. pres.) piace | 15:4.11 plazia (3 ind. imp. in protasi) piacesse | 12:4.6, 19:4.7 plaira (3 ind. fut.) piacerà | 13:3.3 plagues (3 cong. imp.) piacesse | 31:5.5 plairia (3 cond. I in prop. ottativa) piacesse.*
plorar *v.* 31:3.1 *plor (1 cong. pres.) pianga.*
plus *avv.* 2:2.8, 2:3.8, 6:1.4, 6:2.8, 6:3.4, 9:1.5, 9:2.7, 9:3.8, 9:5.2, 11:2.3, 11:5.8, 13:3.4, 14:1.8, 14:2.3, 14:3.2, 15:2.1, 15:6.6, 19:1.2, 20:6.4, 20:7.4, 21:3.7, 22:6.3, 26:4.8, 31:1.5, 31:T¹.3, 33:2.4, 33:6.3 *più.*
plus *s.m.* 2:3.6 *resto, grado superiore (nella scala di benevolenza concessa da parte della donna amata).*
poder *s.m.* 9:2.5, 19:6.7, 20:4.8, 21:5.2, 33:2.1 *potere.*
poder *v.* 33:2.3, 33:4.4 *puesc, 2:6.8, 2:T¹.4, 3:3.2, 3:5.3, 6:6.3, 11:2.4, 11:3.1, 15:2.2, 20:2.7, 20:4.4, 21:3.2 puosc (1 ind. pres.) posso | 2:6.3, 9:T¹.1 pos, 15:T¹.3, 19:T¹.1 potz (2 ind. pres.) puoi | 3:2.1, 6:6.5, 11:3.7, 13:3.5, 14:2.2, 19:6.4, 20:1.3, 20:4.7, 20:5.8, 20:6.7, 20:T¹.3, 26:T¹.3, 31:T¹.3, 33:2.5 pot (3 ind. pres.) può | 3:5.5 podetz (5 ind. pres.) potete | 21:2.3 puoc (1 pass. rem.) potei | 3:1.2 puosca (1 cong. pres.) possa | 9:4.8 puosca (3 cong. pres.) possa | 12:3.5, pogues (1 cong.*

- imp.*) potessi | 33:1.6 (*1 cong. imp. con valore di pres.*) possa | 9:6.3, 20:5.2, pogues (*3 cong. imp. con valore di cond.*) potrebbe | 12:4.1, poiria (*1 cond. I*) potrei | 33:5.4 poiria (*1 cond. I, con valore di cong.*) potessi | 9:6.7 poiria (*3 cond. I*) potrebbe | 19:3.4 pogr' (*3 cond. II*) potrebbe.
- poderatge** *s.m.* 13:1.5 *potere.*
- pois** 6:3.9, 13:5.2 pois (*cong.*) dopo che | 12:T¹.3, 13:2.7, 21:5.2, 26:6.5 pois, 3:1.1, 3:5.3, 20:2.7, 21:2.3, 21:2.6, 22:6.5 puois (*cong.*) giacché, poiché | 31:4.2 puois (*cong.*) se | 33:5.8 pois, 14:4.7 pueis, 13:5.3, 21:2.3 puois (*avv.*) poi.
- ponher** *v.* 19:4.8 ponia (*3 cong. pres.*) *punga.*
- port** *s.m.* 31:6.4 *porto.*
- portar** *v.* 31:5.2, 31:T¹.1 port (*3 cong. pres.*) *porti.*
- pregar** *s.m.* 6:4.5 preiars *supplica, l'atto del pregare.*
- pregar** *v.* 3:6.2, 33:4.5 preiar (*inf.*) *pregare* | 31:3.6, 31:6.1 prec (*1 ind. pres.*) *prego* | 26:2.5 prearai (*1 ind. fut.*) *pregherò* | 20:4.5 pregaria (*1 cond.*) *pregherei* | 22:6.6, 26:6.7 preia (*2 imper. pres.*) *prega.*
- prendre** *v.* 11:2.4 penre (*inf.*) *prendere* | 22:1.8 pren (*1 ind. pres.*) *prendo, considero* | 6:1.9, 20:5.4, 21:2.5 pren (*3 ind. pres.*) *prende* | 12:2.1, 26:4.7, 31:3.6 prenda (*3 cong. pres.*) | 2:2.1 penrai (*1 ind. fut.*) *prenderò* | 20:7.2 pres (*part. pass. m.*) *prigioniero* | 31:4.4 pres (*part. pass. m.*) *preso* | 15:4.5 presa (*part. pass. f.*).
- pres** *avv.* 31:2.5 *vicino.*
- pretz** *s.m.* 2:5.7, 3:T².2, 6:1.5, 11:4.3, 12:T².3, 19:4.2, 20:3.1, 20:6.7, 20:T¹.3, 22:2.4 *pregio, valore.*
- prezan** *agg.* 3:3.4 prezans *pregevole.*
- primier** *agg.* 21:2.1 primiers *primo.*
- privat** *agg.* 21:4.5 *privato, confidenziale.*
- pro** *agg.* 20:6.4, 31:5.1 pro, 20:5.3, 31:5.3 pros *pregevole, valente.*
- pro** *avv.* 3:4.5 *abbastanza, sufficientemente*
- pro** *s.m.* 11:4.8, 20:5.3, 21:1.4, 21:T¹.2, 26:2.3, 33:6.2 *vantaggio, guadagno.*
- proeza** *s.f.* 20:6.3 proesa *prodezza, valore.*
- quec** *pron. ind.* 6:T³.2 qec ogni.
- querre** *v.* 2:4.8, 13:3.1 qerre (*inf.*) *chiedere* | 15:6.8, 19:5.4, 31:5.6 qier, 13:3.7, 21:6.2 quier (*1 ind. pres.*) *chiedo* | 15:4.9 qerrai (*1 ind. fut.*) *chiederò* | 13:3.4 qerria (*1 cond. I*) *chiederei* | 6:5.7 vai queren (*3 ind. pres. anar + ger.*) *richiede.*
- razon** *s.f.* 33:5.7 rason, 31:4.1 rason *ragione, intelletto, logica* | 3:3.5, 11:1.1 rason *ragione, motivo.*
- recordar** *v.* 31:3.2 recort (*1 ind. pres.*) *ricordo.*
- recreire** (*se*) *v.* 12:2.2, 21:1.7 ·m *recre mi ricredo, vengo meno al mio intento.*
- redre** *v.* 3:5.6 rendre (*inf.*) *rendere, restituire* | 12:1.3 renda (*1 cong. pres.*) *offra* | 31:5.7 renda (*3 cong. pres.*) *conceda* | 12:3.7 rendria (*1 cond. I*) *restituirei.*
- refranher** *v.* 13:4.7 refraing (*1 ind. pres.*).
- refrenar** *v.* 15:3.5 refrena (*3 ind. pres.*) *frena, pone fine.*
- regina** *s.f.* 20:7.2 *regina.*
- rei** *s.m.* 3:4.3 reis *re.*
- remaner** *v.* 9:2.8 remaner (*inf.*) *rimanere* | 13:6.7, 13:T¹.3 remaing (*1 ind. pres.*) *rimango* | 31:T¹.3 romaigna (*1 cong. pres.*) *rimanga* | 31:4.6 remaigna (*3 cong. pres.*) *rimanga.*
- remembrar** *v.* 33:1.3 mi remembra de (*1 ind. pres.*) *mi ricordo di.*
- remirar** *v.* 14:5.4 remire (*1 ind. pres.*) *rimiro.*
- ren** *s.f.* 2:1.8, 6:4.3, 11:3.8, 14:3.1, 14:3.4, 14:6T.2, 21:5.7, 22:3.2, 22:4.2, 33:2.2 re, 2:6.2, 3:T¹.2, 3:T².1, 6:6.7, 6:T³.2, 9:T².2, 14:6.6, 15:4.9, 15:4.12, 15:6.1, 19:6.7, 21:2.5, 21:3.2, 21:6.2, 31:1.7 ren, 3:2.1, 13:2.1, 15:4.1, 20:3.2, 20:4.7, 22:6.3, 22:6.6, 22:T¹.3, 26:5.4, 31:5.1, 33:T¹.2 res *alcuna cosa, qualcosa; niente.*
- rendre *vedi* redre.
- renhar** *v.* 3:T².2, 12:6.1 reigna (*3 ind. pres.*) *regna.*
- repaire** *s.f.* 15:2.11 *dimora.*
- repaus** *s.m.* 19:5.4 *riposo.*
- reprendre** *v.* 31:1.7 reprenda (*1 cong. pres.*) *rimproveri* | 12:2.6 reprenda (*3 cong. pres.*) *rimproveri.*

- reprovier** *s.m.* 33:4.1 reprovers, 6:1.7, 9:3.2, 22:4.5 reprovier, 20:5.7 reproviers *proverbio*.
- respech** *s.m.* 14:T².2 respeg, 12:1.5, 13:5.7 respieich *speranza*.
- respondre** *v.* 14:3.8 respon (3 *ind. pres.*) *risponde*.
- retener** *v.* 3:2.6, 12:T¹.3, 20:2.8 retener (*inf.*) *accettare, accogliere* | 9:6.4 retener (*inf.*) *trattenere* | 12:T¹.2 reteigna (3 *cong. pres.*) *tenga* | 13:1.4 retengut (*part. pass.*) *trattenuto*.
- retraire** *v.* 11:4.2, 15:2.2 retraire (*inf.*) *dire, raccontare* | 9:3.2, 14:5.6 retrai (3 *ind. pres.*) *dice*.
- ric** *agg.* 9:1.5, 13:4.4 ric, 3:4.5, 15:1.7 rics (*m. sing.*) *ricco, prezioso* | 3:3.3 rica (*f. sing.*) *ricca* | 2:5.4 ric, 2:5.5 rics (*agg. sostantivato m. pl.*) *ricchi*.
- ricaudia** *s.f.* 6:2.2 *superbia*.
- ricor** *s.f.* 2:5.8 ricor, 9:1.7 ricors *ricchezza*.
- riqueza** *s.f.* 20:7.3 richeza (*sing.*) *alto rango, nobiltà* | 20:3.1 riquesa, 3:6.6 riqueza (*sing.*) *ricchezza* | 6:2.3 riquezas (*pl.*) *ricchezze*.
- rire** *v.* 14:1.2, 15:5.2 rire (*inf.*) *ridere* | 33:3.8 rire (*inf. sostantivato*) *riso* | 20:3.5 rizia (3 *ind. imp.*) *sorriveda*.
- ris** *s.m.* 9:6.1, 31:3.3, *riso*.
- saber** *s.m.* 6:6.5, 20:1.8, 33:1.1.
- saber** *v.* 6:T².1, 9:4.8 saber (*inf.*) *sapere* | 2:3.1, 3:1.5, 3:3.5, 6:4.1, 9:5.2, 9:T¹.3, 12:3.2, 12:4.1, 12:5.6, 14:2.6, 15:5.9, 19:3.5, 20:2.4, 20:5.7, 20:7.4, 21:4.4, 26:1.6, 33:3.6, 33:5.5, 33:5.8, 33:6.5 sai (1 *ind. pres.*) *so, conosco* | 13:4.1, 19:1.4 sap (3 *ind. pres.*) *sa* | 11:3.3, 21:5.1 sabetz (5 *ind. pres.*) *sapete* | 9:4.5 sabon (6 *ind. pres.*) *sanno* | 20:1.6 sabia, 13:T².3, 20:6.6, 33:T¹.2 sapcha (3 *cong. pres.*) *sappia* | 9:T².4 saubratz (5 *cond. I*) *sapreste* | 20:T¹.2 sabutz (*part. pass.*) *saputo* | 6:4.7, 14:6.3, 31:2.4 sapchatz (5 *imper. pres.*) *sappiate*.
- sai** *adv.* 9:6.2, 15:2.9, 22:6.8, 31:T¹.3 *qui*.
- salvatge** *agg.* 11:2.2, 13:4.5, 26:6.8 *crudede*.
- savi** *s.m.* 31:1.7 savis *saggio, sapiente*.
- saviamen** *adv.* 21:3.4, 21:3.4 *saggiamente*.
- segle** *s.m.* 2:5.6 segles *secolo, mondo*.
- segon** *adv.* 21:3.4 *secondo, conformemente a*.
- segre** *v.* 6:3.2 sec (1 *ind. pres.*) *seguo*.
- semana** *s.m.* 13:6.6 setmanas (*pl.*) *settimane*.
- semblan** *s.m.* 2:4.4 semblan, 20:7.8 senblantz *aspetto* | 3:5.4, 22:5.1, 31:2.6 semblan *atteggiamento, maniere* | 13:3.3 semblan *viso* | 14:5.5 semblan *modo, maniera* | 33:3.5 semblan *sguardo* | 21:2.2 semblan (*pl.*) *atteggiamenti, maniere* | 6:4.8, 20:1.7 es semblanz *sembra*.
- semblansa** *s.f.* 15:5.7 fassa semblansa *faccia parvenza, dia a vedere*.
- sen** *s.m.* 6:T³.1, 13:T¹.1 sen, 2:6.2, 12:T².2 sens, 21:3.3 senz *senno*.
- senhoratge** *s.m.* 11:1.4, 13:2.4, 26:6.6 seignoratge *signoria, potere*.
- senhoria** *s.m.* 6:5.8, 9:2.7, 9:T².3 seignoria *signoria, potere*.
- sens** *prep.* 9:6.7 senes, 2:4.3, 2:4.8, 2:6.4, 3:2.4, 6:6.6, 9:2.8, 9:4.6, 12:1.5, 21:5.3, 22:5.8, 26:5.3 ses *senza*.
- sentir** *v.* 3:5.4 sen (1 *ind. pres.*) | 31:6.2 sentis (3 *cong. imp.*) *sentisse*.
- ser** *s.m.* 19:5.2 ser, 31:6.3 sers.
- servidor** *s.m.* 14:4.2, 33:1.8 servire *servitore*.
- servir** *v.* 15:4.10 servirai (1 *ind. fut.*) *servirò*.
- sivals** *adv.* 2:1.3, 2:T¹.4, 3:5.2, 11:5.5, 12:6.5, 14:2.1, 21:5.7 *almeno*.
- so** *pron. dim.* 6:4.4, 6:4.8, 9:5.5, 11:4.4, 12:4.5, 13:T².3, 14:3.2, 15:6.11, 20:3.2, 20:5.8, 21:6.7, 22:1.5, 22:6.8, 26:5.5, 31:2.7, 31:4.3 *ciò*.
- sobre** *adv.* 22:6.6 *sopra, oltre*.
- sobrier** *agg.* 6:1.5 *molto alto*.
- socor** *s.m.* 2:2.3, 12:5.4, 19:3.4, 21:1.5 socors *soccorso*.
- sofranher** *v.* 13:2.7 sofraing (3 *ind. pres.*) *manca* 31:4.7 sofraigna (3 *cong. pres.*) *manchi*.
- sofridor** *s.m.* 33:6.8 sofrire *sofferente*.
- sofrir** *v.* 21:2.7 sofrir (*inf.*) *soffrire* | 12:2.3 sofre (1 *ind. pres.*) *soffro, sopporto* | 3:4.1 sofrirai mi (1 *ind. fut. rifl.*) *smetterò* | 12:6.3 soffriretz (5 *ind. fut.*) *sopporterete* | 6:2.4 sofria (1 *ind. imp.*) *soffrivo* | 31:4.1 sofra (1 *cong. pres.*) *soffra* | 12:1.6, sofra (3 *cong. pres.*) *sopporti* 11:5.2 *sofert*,

- 2:1.6 *sofertatz (part. pass.) sofferto* | 3:2.3 *sofrens (part. pres.) sufferente*.
- sol** *agg.* 31:3.7 *solo*.
- sol** *avv.* 3:4.5, 12:1.6, 13:3.5, 19:6.3, 20:3.8, 22:3.8, 22:5.1, 31:6.2 *solamente*.
- solamen** *avv.* 21:2.4 *solamente*.
- solatz** *s.m.* 2:3.5, 12:T².1, 14:1.2 *divertimento, sollazzo*.
- solelh** *s.m.* 14:5.8 *soleill sole*.
- soler** *v.* 11:1.1 *suoill (1 ind. pres.) solgo* | 15:6.11 *sol (3 ind. pres.) suole* | 6:1.4, 9:2.6 *solia (1 ind. imp.) solevo*.
- sonar** *v.* 11:1.3, 19:2.3 *sona (3 ind. pres.) parla, si rivolge* | 20:3.5 *sonava (3 ind. imp.) parlava*.
- sonet** *s.m.* 14:1.1, 15:1.2 *melodia*.
- soplegar** *v.* 22:2.6 *sopleia (3 ind. pres.) si inchina, supplica*.
- sordejar** *v.* 22:3.3 *sordeia (3 ind. pres.) avvilisce* | 2:5.6 *sordeiatz (part. pass.) peggiorato*.
- sospirar** *v.* 21:4.2 *sospirar* | 14:6.4, 33:4.7 *sospire (1 ind. pres.) sospiro*.
- sostener** *v.* 33:1.2 *soste (3 ind. pres.) sostiene*.
- soven** *avv.* 31:3.3 *spesso*.
- soven** *avv.* 9:5.1, 13:6.1, 14:6.4, 19:1.2, 21:6.5, 22:2.8 *spesso*.
- sovenir** *v.* 2:2.8, 22:4.5, 33:1.3 *sove (3 ind. pres.) sovviene* | 12:5.3 *·m soveigna (1 cong. pres.) mi ricordi* | 22:6.7 *soveigna (3 cong. pres.) si ricordi* | 26:2.6 *soveingna (3 cong. pres. trans.) ricordi* | 3:6.6 *soveigna (5 imper. pres.) ricordate, pensate*.
- suau** *agg.* 15:3.3 *soave*.
- talen** *s.m.* 2:3.4, 12:1.3, 12:3.4, 13:1.2 *talán*, 26:5.3 *talant*, 3:6.5, 22:1.5 *talen, desiderio* | 14:4.5 *mal talan cattiva volontà*.
- tanher** *v.* 12:2.6, 22:5.2 *taing (3 ind. pres.) bisogna, è conveniente* | 9:1.6 *·is taingna (3 ind. imp. in prop. comparativa) convenisse* | 26:3.8 *taingneria (3 cond. I) si converrebbe*.
- tardar** *v.* 21:6.3 *tarda (3 ind. pres.) tarda*.
- temer** *v.* 9:5.4, 19:6.2 *temer (inf.) temere* | 2:1.8, 2:3.8, 31:4.7, 33:4.6 *tem (1 ind. pres.) temo*.
- temps** *s.m.* 31:4.7 *temps tempo* | 15:3.11, 15:3.12, 19:4.7, 20:5.8, 31:5.4 *totztemps sempre*.
- tener** *v.* 9:1.3, 20:7.2, 31:T¹.2 *ten (3 ind. pres.) tiene* | 21:5.6 *tenrai (1 ind. fut.) terrò* | 19:1.5 *tengut (part. pass.) tenuto*.
- tolre** *v.* 11:3.1 *tolre, 12:3.5 tolre' (inf.) togliere* | 20:6.2 *tol (3 ind. pres.) toglie* | 13:2.6 *m'en tolgues (1 cong. imp.) me ne distogliesse*.
- torle** *v.* 11:2.8 *m'en tuoill (1 ind. pres.) me ne distolgo*.
- tornar** *v.* 2:4.2, 2:4.2 *torn' a*, 20:1.5 *torna en (3 ind. pres.) diventa* | 9:6.2 *tornet (3 pass. rem.) tornò* | 20:3.7, 21:4.3 *tornat en non-calèr ridotto in noncale*.
- tort** *s.m.* 11:2.1, 12:1.1, 19:2.8, 22:3.4, 31:2.5 *tort*, 13:2.6 *torz torto*.
- tost** *avv.* 11:4.7, 15:5.12 *immediatamente*.
- tot** (*pron. ind.*) 3:5.6, 13:2.7, 13:6.5, 15:1.4, 19:4.5, 19:5.5, 20:7.3, 33:1.1 *tot*, 6:2.6, 21:1.7, 21:5.1 *totz (m. sing.) tutto* | 19:3.1, 20:1.1 *tota (f. sing.) tutta* | 3:1.6, 19:T¹.1, 20:6.8, *totz*, 21:2.4 *tuich (m. pl.) tutti* | 22:6.6 *totas (f. pl.) tutte* | 2:2.6, 12:2.7, 15:2.6, 22:1.6, 31:2.5 *si tot sebbene* | 3:2.2, 21:T¹.2 *a tot lo meins perlomeno* | 13:1.3, 26:6.5 *del tot del tutto, completamente* | 3:4.2, 6:5.5, 14:4.6, 14:5.5, 20:2.3, 31:4.5 *tot (rafforzativo)* | 6:5.9, 9:3.7, 12:4.7 *tota via sempre, in ogni circostanza* | 14:5.7 *totas vias sempre*.
- tragar** *v.* 3:5.5 *trahinar (inf.) trascinare* | 13:5.2 *vai trainan (3 ind. pres. anar + ger.) trascina, condurre con sofferenza, far languire*.
- traïr** *v.* 9:4.4 *trahis (3 ind. pres.) tradisce* | 11:1.5 *trahiron (6 pass. rem.) tradirono*.
- traire** *v.* 11:3.2 *traire (inf.) soffrire* | 33:2.4 *traire' a cap portare a termine* | 2:5.2 *traienan (1 ind. pres.) porta avanti* | 14:2.7, 22:5.7, 26:2.4 *traï*, 31:6.3, 33:1.7 *trac (1 ind. pres.) soffro*.
- trametre** *v.* 21:T¹.1 *tramet (1 ind. pres.) invio* | 26:6.4 *tramezes (1 cond. II) invierei*.
- treballh** *s.m.* 21:2.7, 31:6.1 *treball*, 2:1.6, 11:5.3, 13:1.6, 20:2.2 *treballhs tormento*.

- trebalhar** v. 26:4.1, 26:4.1 treball', 19:5.6 treballa (3 ind. pres.) tormenta.
- triar** v. 13:T².3, 33:5.6 triar (inf.) scegliere | 6:1.8 tria (3 ind. pres.) sceglie.
- trobar** v. 33:2.5 trobar (inf.) trovare | 6:1.8 troba (3 ind. pres.) trova | 20:5.5 trobaria (1 cond. II) troverei | 12:5.5, 14:1.7 trobat (part. pass.) trovato.
- truan** agg. 2:5.4, 13:6.3 truan (pl.) ingannatori.
- umeliar** v. 6:5.6 umelia 9:1.7 umilia si umilia.
- umil** agg. 3:2.3 humils umile.
- umilitat** s.f. 9:1.8 humilitatz umiltà.
- usatge** s.m. 11:1.2, 13:3.5, 26:5.8 consuetudine.
- valen** agg. 22:2.4 valen, 31:1.4 valens valente.
- valer** v. 13:4.6 valer (inf.) essere utile | 19:T¹.3 valer (inf.) dare soccorso | 20:1.7, 21:3.3 valer (inf.) valere, 33:1.6 valer (inf.) valere | 2:3.2 val (3 ind. pres.) vale | 13:6.1 valra (3 ind. fut.) sarà utile | 19:5.8, 19:T¹.4 vailla (3 cong. pres.) valga | 20:1.2 valgues (1 cong. imp.) valessi | 20:4.2 valgues (3 cong. imp.) valesse.
- valor** s.m. 13:4.4, 22:5.4 valor, 12:6.2, 19:4.2 valors valore.
- vas** prep. 2:6.1, 3:3.6, 9:5.6, 9:T¹.2, 13:1.5, 13:2.4, 22:2.7, 22:6.1, 26:6.8, 31:2.5, 31:6.6 verso.
- vejaire** s.m. 3:3.2, 11:4.4, 15:1.6, 31:3.7 vejaire parere.
- vendre** v. 3:1.6 (inf.) vendere.
- venir** v. 26:5.5 venir (inf.) venire | 2:2.3, 11:4.7, 20:2.7, 31:2.2 ven, 2:1.7, 2:5.8, 12:2.4, 13:T¹.2, 21:1.6, 22:3.1 ve (3 ind. pres.) viene | 20:3.6 venia (1 ind. imp.) venivo | 6:3.6, 26:3.6 venia (3 ind. imp.) veniva | 3:3.1, 12:6.6 veigna, 12:T².3 venha (3 cong. pres.) venga.
- ver** 9:T².4, 33:4.1 ver (agg. sing.) | 21:2.2 ver (agg. pl.) very | 9:3.4 per ver veramente | 19:T¹.1 en ver veramente | ver (s.m.) 20:5.7 vero.
- verai** agg. 2:5.1, 9:4.3, 14:1.7 verai (m.) sincero | 15:6.12 verai (f.) vera.
- veramen** agg. 21:4.4 veramente.
- vergonha** s.m. 19:3.8 vergonia vergogna.
- vers** agg. 12:2.7 vero.
- vers** s.m. 3:T¹.1, 13:1.1, 13:T².1, 20:1.1, 20:1.6, 20:T¹.1, 21:T¹.1, 31:1.3, 31:T¹.1, 33:T¹.1 vers, composizione poetica.
- vertadier** agg. 6:1.3, 13:3.4 vertadier, 11:3.6 vertadiers sincero.
- vertat** s.f. 15:6.4 verità.
- vestir** v. 11:2.5 vestitz (part. pass.) vestito.
- vetz** s.f. 13:3.6, 14:6.1, 31:5.5 vetz volta | 13:T¹.2, 14:3.6, 14:4.4 vetz, 33:5.2 ves (pl.) volte.
- vezer** v. 9:5.1, 9:T¹.4, 20:3.8, 20:7.8, 21:6.3, 33:5.6 vezer (inf.) vedere | 3:1.5, 14:5.4, 21:1.4, 21:4.7, 22:4.4, 26:1.8 vei (1 ind. pres.) vedo | 19:2.5, 21:6.6, 22:2.8, 31:5.2, 33:4.2 ve (3 ind. pres.) vede 15:T¹.4 veyraj (1 ind. fut.) vedrò | 22:5.6 veia (3 cong. pres.) veda | 11:4.8, 13:4.7 ve·us (5 imp. pres.) guardate.
- via** s.m. 6:3.2, 6:T¹.2, 9:T¹.2 via via | 15:4.8 totavia, 6:5.9, 9:3.7, 12:4.7 tota via, 14:5.7 totas vias sempre.
- viatge** s.m. 26:6.1 viaggio.
- vida** s.f. 15:3.10 vita.
- vilania** s.f. 6:4.9, 6:5.8 villania.
- virar** v. 14:5.8 vai viran (3 ind. pres. anar + ger.) gira | 11:5.4 ·m vire (1 ind. pres.) mi allontano | 14:5.2 ·m vire (1 ind. pres.) mi volgo | 15:5.11 vire (1 ind. pres.) rivolgo | 33:2.8 vire (1 ind. pres.) distolgo.
- vitalha** s.m. 19:6.6 vitaila cibo.
- viure** v. 15:3.11 vivia (1 inf. pres. in protasi) vivessi | 26:1.4 viurai (1 ind. pres.) vivrai | 14:7.8 visques (1 cong. imp.) vivessi.
- volatge** agg. 13:6.4, 26:5.3 volubile.
- voler** s.m. 6:6.7, 9:6.5, 9:T².1, 13:6.4, 19:5.5, 21:3.2, 21:5.3, 33:4.6 volontà.
- voler** v. 6:T².2, 33:3.3 voill, 3:4.3, 9:2.8, 11:2.3, 13:3.1, 13:5.5, 15:1.2, 15:5.2, 19:5.1, 20:1.8, 22:4.8, 31:6.5 vuouill (1 ind. pres.) voglio | 2:1.2, 3:1.6, 12:5.6, 12:5.7, 13:2.3, 13:4.2, 20:2.8, 20:5.8, 20:T¹.2, 21:6.2 vol (3 ind. pres.) vuole | 20:1.4 volgues (1 cong. imp.) volessi | 13:4.1, 19:T¹.3 volgues (3 cong. imp.) volesse | 31:2.4 volria (1 cond. I) vorrei | 9:T¹.3 volria (3 cond. I) vorrebbe | 20:7.1, 20:7.4, 31:6.2 volgra (1 cond. II) vorrei.
- volontat** s.m. 6:3.3 voluntatz, 2:2.5 voluntatz volontà.

volontier avv. 12:3.7, 21:1.1 *voluntiers*
volentieri.

Nomi propri

Dalfin n. prop. 12:T².1 Dalfi, 9:T².1 Dalfin
Dalfin d'Alvernia.

Deu n. prop. 31:6.1 Dieu, 2:3.2, 20:6.4
Dieus *Dio*.

Marquesa s.f. o n. proprio 20:6.1, 20:T¹.4
Marquesa (n. proprio), 20:7.1 *marcheza*
(n. proprio o comune) *marchesa*.

Mercuer n. prop. 3:T².1 *Mercœur*.

Narcisus n. prop. 21:3.6 *Narciso*.

Peirol n. prop. 3:T¹.1, 20:T¹.2 Peirols
Peirol.

Vianes n. prop. 20:6.2, 20:T¹.3 *Viennese*,
territorio del Delfinato del Viennois.

Bibliografia

AH = Dreves 1895

Andraud 1902: Andraud, Paul, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval, étude sur la littérature et la société méridionales à la veille de la guerre des Albigeois*, Paris, E. Bouillon, 1902.

Anglade 1921: Anglade, Joseph, *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc, phonétique et morphologie*, Paris, Klincksieck, 1921.

Anglade - Salverda de Grave 1913: *Poésies de Uc de Saint-Circ*, éd. A. Jeanroy et J.-J. Salverda de Grave, Toulouse, Privat, 1913.

Antonelli 1977: Antonelli, Roberto, *Rima equivoca e tradizione rimica nella poesia di Giacomo da Lentini*, in «Bolletino del centro di studi filologici e linguistici siciliani» 13, 1977, pp. 20-126.

Antonelli 1979: Antonelli, Roberto, *Equivocatio e repetitio nella lirica trobadorica*, in *Seminario romanzo*, Roma, Bulzoni, 1979, pp. 111-154.

Antonelli 1985: Antonelli, Roberto, *Interpretazione e critica del testo*, in *Letteratura italiana* direzione di A. Asor Rosa, vol. 4: *L'interpretazione*, Torino, Einaudi, 1985 pp. 141-243.

Antonelli 2005: Antonelli, Roberto, *Avere e non avere: dai trovatori a Petrarca*, in «*Vaghe stelle dell'orsa ...*». *L'«io» e il «tu» nella lirica italiana*, a cura di Francesco Bruni, Padova, Marsilio, 2005, pp. 41-75.

Antonelli 2008: *I poeti della scuola siciliana*, edizione promossa dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani, I. *Giacomo da Lentini*, edizione critica e commento a cura di Roberto Antonelli, Milano, Mondadori, 2008.

Appel 1897: Appel, Carl, *Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie*, in «*Revue de Langues Romanes*» 40, 1897, pp. 405-426.

Appel 1902: Appel, Carl, *Provenzalische Chrestomathie*, zweite, verbesserte Auflage, Leipzig, Reisland, 1902.

Appel 1915: Bernart von Ventadorn, *seine Lieder*, mit Einleitung und Glossar, herausgegeben von Carl Appel, Halle, Niemeyer, 1915.

Arveiller - Gouiran 1987: Arveiller, Raymond; Gouiran, Gérard, *L'oeuvre poétique de Falquet de Romans, troubadour*, Aix-en-Provence, CUER MA, Univ. de Provence, 1987.

Asperti 1990: Asperti, Stefano, *Il trovatore Raimon Jordan*, Modena, Mucchi, 1990.

Asperti 1990a: Asperti, Stefano, *La data di "Pos Peire d'Alvernh'a chantat"*, in «*Studi provenzali e francesi*» 86/87. *Romanica Vulgaria*, Quaderni 10-11, 1990, pp. 127-135.

Asperti 1995: Asperti, Stefano, *Carlo I d'Angiò e i trovatori: componenti "provenzali" e angioine nella tradizione manoscritta della lirica trobadorica*, Ravenna, Longo, 1995.

- Asperti 2002: Asperti, Stefano, *La tradizione occitanica*, in *Lo spazio letterario del Medioevo*. II. *Il Medioevo volgare*. 2. *La circolazione del testo*, a cura di P. Boitani, M. Mancini, A. Varvaro, Roma, Salerno, 2002, pp. 521-554.
- Aston 1953: Aston, Stanley C., *Peirol, Troubadour of Auvergne*, Cambridge, Cambridge University Press, 1953.
- Aston 1953a: Aston, Stanley, *On the attribution of the poem "Be-m cujava que no chantes oguan" and the identity of "Marqueza"*, in «Medieval Language review» 48, 1953, pp. 151-158.
- Audigier 1894 [1966]: Audigier, Pierre, *Histoire d'Auvergne*, Clermont-Ferrand, de Bussac, 1966.
- Avalle - Leonardi, 1993 [1961]: Avalle, D'Arco Silvio, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, nuova ed. a cura di Lino Leonardi, Torino, Giulio Einaudi [1^a ed. = Avalle 1961].
- Avalle 1957: Avalle, D'Arco Silvio, *Una editio variorum delle canzoni di Peire Vidal*, in «Studia Ghisleriana», Serie II, vol. II, Pavia, 1957, pagg. 57-58.
- Avalle 1960: Peire Vidal, *Poesie*, edizione critica e commento a cura di D'Arco Silvio Avalle, Milano Napoli, Ricciardi.
- Avalle 1961: Avalle, D'Arco Silvio, *La letteratura medievale in lingua d'oc*, Milano, Ricciardi, 1961.
- Avalle 1975: D'Arco Silvio, *Principi di critica testuale*, Padova, Antenore, 1975.
- Azaïs 1862-1881: *Le breviari d'amor de Matfre Ermengaud, suivis de sa lettre à sa soeur*, Introduction et glossaire par Gabriel Azaïs, Béziers, Société archéologique, Paris, Franck, 2 voll., 1862-1881.
- Baker 2010: *Le Bestiaire. Version longue attribuée à Pierre de Beauvais*; édité par Craig Baker, Paris, Champion, 2010.
- Baluze 1708: Baluze, Étienne, *Histoire généalogique de la maison d'Auvergne*, 2 voll., Paris, Dazallier, 1708.
- Barachini (TRALIRO): Barachini, Giorgio, *Peirol*, scheda TRALIRO in MIRABILE, <http://www.mirabileweb.it/author-rom/peirol-1189-1221--author/TRALIRO_240332>.
- Barachini 2015: Barachini, Giorgio, *Il trovatore Elias de Barjols*, Roma, Nuova cultura, Dipartimento di studi europei, americani e interculturali, 2015.
- Barberini 1993: Barberini, Francesca, *Francesco da Barberino e l'edizione seicentesca dei Documenti d'amore*, in «Xenia Antiqua» II, 1993, pp. 125-148.
- Barberini 2013: Barberini, Fabio, *Il trovatore Rostainh Berenguier de Marseilha*, Modena, Mucchi, 2013.
- Barbieri - Tiraboschi 1790: *Dell'origine della poesia rimata* opera di Giammaria Barbieri modenese pubblicata ora per la prima volta e con annotazioni illustrata dal cav. ab. Girolamo Tiraboschi, In Modena, presso la Società tipografica, 1790.

- Barbieri 2016: Barbieri, Luca, *Tertium non datur? Alcune riflessioni sulla «terza tradizione» manoscritta della lirica trobadorica*, in «Studi Medievali» XLVII, 2016, pp. 497-548.
- Bartsch 1870: Bartsch, Karl, *Altfranzösische Romanzen und Pastouellen*, Leipzig, Vogel, 1870.
- Bartsch 1872: Bartsch, Karl, *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur*, Elberfeld, Friderichs, 1872.
- Bec 1961: Bec, Pierre, *Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil : textes publiés avec une introduction, une traduction et des notes*, Toulouse, Privat, 1961.
- Bédier 1928: Bédier, Joseph, *La tradition manuscrite du Lai de l'ombre. Reflexion sur l'art d'éditer les textes anciens*, «Romania», 1928, pp. 162-196, 321-356.
- BEdT = *Bibliografia Elettronica dei Trovatori*, versione 2.5, 2012; direzione scientifica di Stefano Asperti <<http://www.bedt.it>>.
- Beltrami 1998: Beltrami, Pietro G., *Per la storia dei trovatori: una discussione*, in «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur» 108, 1998, pp. 27-50.
- Beltrami 2001: Beltrami, Pietro G., *Giraut de Borneil "plan e clus"*, in *Interpretazioni dei trovatori*, Bologna, Pàtron, 2001 («Quaderni di filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna», 14, 2000), pp. 7-43
- Beltrami 2007: Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami. Traduzione di Paolo Squillaciotti, Plinio Torri, Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.
- Beltrami 2013: Beltrami, Pietro G., *Norma e stile: questioni metriche e attributive di poesia romanza*, in «Medioevo Romanzo» XXXVII/II, 2013, pp. 241-263.
- Berisso 2008: *Inghilfredi*, a cura di Marco Berisso, in *I poeti della scuola siciliana*, edizione promossa dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani, III. *Poeti siculo-toscani*, edizione critica con commento diretta da Rosario Coluccia, Milano, Mondadori, 2008, pp. 493-257.
- Bersuire 1631: *Petri Berchorii Pictaviensis ordinis Benedicti Repertorium vulgo Dictionarium Morale, sive Tomi Tertii, Pars Altera. Editio postrema, correctata, a varijs mendis recognita, ac locis tam S. Scripturae quam Patrum aucta*, Coloniae Agrippinae, Apud Antonium & Arnoldum Hieratos Fratres, 1631.
- Bertoni 1905: Bertoni, Giulio, *Il canzoniere provenzale della Riccardiana n. 2909*, Dresden, gedruckt für die Gesellschaft für romanische Literatur; Halle, Niemeyer, 1905.
- Bertoni 1912: Bertoni, Giulio, *Il canzoniere provenzale della Bibliotheca Abrosiana R. 71*, Dresden, die Gesellschaft für romanische Literatur, 1912.
- Bertoni 1915: Bertoni, Giulio, *I Trovatori d'Italia*, Modena, Orlandini, 1915.
- Billy 1989: Billy, Dominique, *L'architecture lyrique médiévale : analyse métrique et modélisation des structures interstrophiques dans la poésie lyrique des troubadours et des trouvères*, Montpellier, Section Française de l'Association Internationale d'Études Occitanes, 1989.

- Billy 1994: Billy, Dominique, *L'héritage formel des troubadours dans la poésie occitane des XIV^e et XV^e siècles*, in *Actes du IV Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Études Occitanes, Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993*, Édités par Ricardo Cierbide avec le concours de Me. Emiliana Ramos, Vitoria-Gasteiz, Ricardo Cierbide Martinena, 1994, pp. 19-35.
- Billy 2016: Billy, Dominique, *De l'influence du décasyllabe lyrique des troubadours sur l'endecasillabo italien*, «Revue des Langues Romanes» CXX/1, 2016, pp. 89-111.
- Bizri 2011: Bizri Melinda, *Polignac en Velay, Relecture de l'origine et de l'évolution du site. Entre tradition, célébrité et réalité archéologique*, in *Château, naissance et métamorphoses, Actes des Rencontres d'Archéologie et d'Histoire en Périgord les 24, 25 et 26 septembre 2010*, Textes réunis par Anne-Marie Cocula e Michel Combet, Bordeaux, De Boccard, 2011.
- Borghi Cedrini 2004: Borghi Cedrini, Luciana, «Intavulare», *Tavole di canzonieri romanzi (serie coordinata da Anna Ferrari) I. Canzonieri provenzali. 5. Oxford, Bodleian Library, S (Douce 269)*, Modena, Mucchi, 2004.
- Boudet 1905: Boudet, Marcellin, *Les derniers Mercæuers*, in «Revue d'Auvergne» XXII, 1905, I, pp. 47-63; II, pp. 97-127; III, pp. 161-192; IV pp. 244-272; V, pp. 333-346; VI pp. 373-389.
- Branciforti 1954: Branciforti, Francesco, *Il Canzoniere di Lanfranco Cigala*, Firenze, Olschki, 1954.
- Brunetti 1990: Brunetti, Giuseppina, *Sul canzoniere provenzale T (Parigi, Bibl Nat. F.fr. 15211)*, in «Cultura Neolatina» L, 1990, pp. 45-73.
- Caïti-Russo 2005: Caïti-Russo, Gilda, *Les troubadours et la cour des Malaspina*, Montpellier, Univ. Paul-Valéry - Montpellier III, 2005.
- Calzolari 1986: Calzolari, Monica, *Il trovatore Guillem Augier Novella*, Modena Mucchi, 1986.
- Canettieri 2011: Canettieri, Paolo, *Appunti per la classificazione dei generi trobadorici*, in «Cognitive Philology» 4, 2011, online.
- Carapezza 2004: Carapezza, Francesco. *Il canzoniere occitanico G (Ambrosiano R 71 sup.)*, Napoli, Liguori, 2004.
- Carapezza 2004a: Carapezza, Francesco, «Intavulare». *Tavole di canzonieri romanzi. I. Canzonieri provenzali. 6. Milano, Biblioteca Ambrosiana, G (R 71 sup.)*, Modena, Mucchi, 2004.
- Careri 1990: Careri, Maria, *Il canzoniere provenzale H (Vat. Lat. 3207). Struttura, contenuto e fonti*, Modena, Mucchi, 1990.
- Chabron 1625: *Histoire de la maison de Polignac*, [...] par Gaspar Chabron [...] [vers 1625] [trascrizione di F.H. Forestier, 2000].
- Chambers 1957: Chambers, Frank M., *The "ensenhamen-sirventes" of Bertran de Paris*, in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank*, Saarbrücken, Univ. des Saarlandes, 1957, I, pp. 129-140.

- Chiavacci Leonardi 2001: Dante Alighieri, *Commedia*, con il commento di Anna Maria Chiavacci Leonardi, Bologna, Zanichelli, 2001.
- Cluzel 1957-1958: Cluzel, Irénée, *Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» 27, 1957-1958, pp. 321-373.
- Contini 1960: *Poeti del Duecento* a cura di Gianfranco Contini, Milano, Napoli, Ricciardi, 1960.
- Crescini 1892 [1905]: Crescini, Vincenzo, *Manualetto provenzale per uso degli alunni delle facoltà di Lettere, Introduzione grammaticale, crestomazia e glossario*, Verona, Padova, F.lli Drucker, 1892 [2. ed. emendata ed accresciuta, Verona, Padova, F.lli Drucker, 1905].
- Crescini 1905: Crescini, Vincenzo, *Di una tenzone imaginaria*, in *Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15. Februar 1905*, Halle ^a/S, Niemeyer, 1905, pp. 461-472.
- Crescini 1926: Crescini, Vincenzo, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali. Introduzione grammaticale, crestomazia e glossario*, terza edizione migliorata, Milano, Hoepli, 1926.
- Cropp 1975: Cropp, Glynnis M., *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève, Librairie Droz, 1975.
- De Bartholomaeis 1911-1912: De Bartholomaeis, Vincenzo, *Osservazioni sulle poesie provenzali relative a Federico II*, in «Memorie della Real Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di scienze morali, sezione storico-filologica», serie 1, vol. 6, 1911-1912, pp. 97-124.
- De Bartolomaeis 1931: *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, a cura di Vincenzo De Bartholomaeis, Roma, Tipografia del Senato, 1931.
- Debenedetti 1911: Debenedetti, Santorre, *Gli studi provenzali in Italia nel cinquecento*, Torino, Loescher, 1911.
- Delius 1853: Delius, Nicolaus, *Ungedruckte provenzalische Lieder von Peire Vidal, Bernard v. Ventadour, Folquet v. Marseille, und Peirol v. Auvergne*, Bonn, H. B. König, 1853.
- Di Girolamo 1979: Di Girolamo, Costanzo, *Elementi di versificazione provenzale*, Napoli, Liguori, 1979.
- Diez 1829 [1882]: Diez, Friedrich, *Leben und Werke der Troubadours, Ein Beitrag zur nähern Kenntniss des Mittelalters* Zwickau, Schumann, 1829 [Zweite vermehrte Auflage von Karl Bartsch, Leipzig, Barth, 1882].
- Dreves 1895: *Lieder und Motetten des Mittelalters*, Herausgegeben von Guido Maria Dreves, (*Analecta hymnica medii aevi*, herausgegeben von Clemens Blume und Guido Maria Dreves, Leipzig, Reisland, 1886-1922, vol. 21), Leipzig, Reisland 1895.
- Ermengaud [2007]: *Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*: [fac-simile] *Biblioteca Nacional de Rusia, Isp. F. v. XIV. N1; Libro de estudios*, San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia, [Madrid], AyN Ediciones, [2007].

F = Frank 1953-1957

- Fabre 1907: Fabre, Césaire Antoine, *Le troubadour Pons de Chapeuil; quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poèmes*, in «Mémoires et procès-verbaux de la Société agricole et scientifique de la Haute-Loire» XIV, 1907, pp. 25-51.
- Fabre 1911: Fabre, Césaire Antoine, *Notes sur les troubadours Guillem et Gauceran de Saint-Didier*, in «Annales du Midi» 23/2, 1911, pp. 161-179.
- Fabre 1922: Fabre, Césaire Antoine, *Deux poèmes de Peyre Cathalà*, in «Romanic Review» 13, 1922, pp. 1-17; 214-227; 359-373.
- Fabre 1959: Fabre, Frédéric, *Deux pièces du Troubadour Peire Cardenal*, in «Les lettres romanes» XIII, 1959, pp. 399-412.
- Fernández de la Cuesta 1979: *Las cançons dels trobadors*, melodias publicadas per Ismael Fernandez de la Cuesta; tèxtes establits per Robert Lafont amb una revirada alemanda anglesa castelhana e francesa, Toulouse, Institut d'estudis occitans.
- FEW* = von Wartburg 1928
- Field 1989-1991: Ramon Vidal de Besalú, *Obra poètica*, introducció i edició a cura de Hugh Field, Barcelona, Curial, 1989-1991.
- Finoli 1974: Finoli, Anna Maria, *Le poesie di Guiraud lo Ros*, in «Studi medievali» 15, 1974, pp. 1051-1105.
- Frank 1949: Frank, István, *Pons de la Guardia, Troubadour catalan du XII siècle*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», 22, 1949, pp. 229-327.
- Frank 1953-1957 = F: Frank, István, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 voll., Paris, Champion, 1953-1957.
- Gambino 2003: Gambino, Francesca, *Canzoni anonime di trovatori e trobairitz*, edizione critica con commento e glossario, Alessandria, Ed. dell'Orso, c2003.
- Gambino 2009: Gambino, Francesca, *Salutz d'Amor, edizione critica del corpus occitanico*, introduzione e nota ai testi di Speranza Cerullo, Roma, Salerno Editrice, 2009, p. 318.
- Gandois - Porteau 1955: *Peirol, Troubadour d'Auvergne*, par Jean-Lucien Gandois, et Paul Porteau, extrait de la *Revue d'Auvergne*, G. de Bussac, Clermont, 1955.
- Garver 1908: Garver, Milton Stahl, *Sources of the beast similes in the Italian lyric of the thirteenth Century*, in «Romanische Forschungen» XXI, 1908, pp. 276-320^f.
- Gaunt - Harvey - Paterson 2000: Marcabru, *a critical edition*, by Simon Gaunt, Ruth Harvey and Linda Paterson, with John Marshall as philological adviser, and with the assistance of Melanie Florence, Cambridge, Brewer, 2000.
- Gennrich 1956: Gennrich, Friedrich, *Lateinische Liedkontrafaktur*, Darmstadt, 1956.
- Gennrich 1958: *Der musikalische Nachlass der Troubadours : kritische Ausgabe der Melodien*, herausgegeben von Friedrich Gennrich, Darmstadt, [s.n.], 1958.
- Gennrich 1960: *Der musikalische Nachlass der Troubadours : Kommentar*, herausgegeben von Friedrich Gennrich, Darmstadt, [s.n.], 1960.

- Giangrande 1986: Giangrande, Mario, *L'opera di Albertet de Sisteron e la sua posizione nella poesia provenzale*, Lanciano, Carabba, 1986.
- Platone, *Fedone*: Platone, *Opere*, Roma-Bari, Traduzioni di Manara Valgimigli et al, Laterza, 1966 [1974].
- Goldstaub - Wendriner 1892: *Ein Tosco-venezianischer Bestiarius*, herausgegeben und erläutert von Max Goldstaub und Richard Wendriner, Halle ^a/S, Niemeyer, 1892.
- Gradín - Marcenaro 2010: Gradín, Pilar Lorenzo; Marcenaro, Simone, *Trobar e rimar nella lirica profana galego portoghese*, in «Ars Metrica» 12, 2010.
- Grafström 1958: Grafström, Åke, *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Stockolm, Almqvist & Wiksells, 1958.
- Gröber 1877: Gröber, Gustav, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, in «Romanische Studien» II, 1877 pp. 337-670.
- Guida - Larghi 2014: Guida, Saverio; Larghi, Gerardo, *Dizionario biografico dei trovatori*, Modena, Mucchi, 2014.
- Guida 1979: Guida Saverio, *Il trovatore Gavaudan*, Modena, S.T.E.M. - Mucchi, 1979.
- Guida 2005: Guida, Saverio: *Dall'Occitania alla Padania: l' "enoio"*, in «Studi Mediolatini e Volgari» 5, 2005, pp. 131-166.
- Guida 2011: Guida, Saverio, *Trovatori poco noti del Biterrese agli inizi del '200 (Beranguier de Puysserguier, Ademar de Rocaficha, Peire de Pomariols)*, in «Cultura Neolatina» 71, 2011, 3-4, pp. 167-209.
- Hackett 1970: Hackett, Mary M., *La langue de Girart de Roussillon*, Genève, Droz, 1970.
- Hackett 1971: Hackett, W. Mary, *Le problème de midons*, in *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*, édités par Irénée Cluzel et François Pirot, Liège 1971, pp. 285-294.
- Harvey - Paterson 2010: Harvey, Ruth; Paterson, Linda, *The troubadour tensos and partimens : a critical edition*; in collaboration with Anna Radaelli and Claudio Franchi [et al.], Cambridge, Brewer, 2010.
- Harvey 2013: Harvey, Ruth, Peirol, *Quant Amors trobet partit (366,29)*, edizione digitale in *Rialto*, 30.ix.2013.
- Harvey 2013a: Harvey, Ruth, *Pus flum Jordan ai vist e-l monimen (366,28)*, *Rialto* 30.ix.2013. <[http://www.rialto.unina.it/Peirol/366.28/366.28\(Harvey\).htm](http://www.rialto.unina.it/Peirol/366.28/366.28(Harvey).htm)>
- Hausmass 1953: Husmann, Heinrich, *Die musikalische Behandlung der Versarten im Troubadourgesang der Notre Dame-Zeit*, in «Acta Musicologica» vol. 25, Fasc. 1/3, 1953, pp. 1-20.
- Hill - Bergin 1973: Hill, Raymond Th.; Bergin, Thomas G., *Anthology of the Provençal Troubadours*. 2. ed. revised and enlarged by Th.G. B., with the collab. of Susan Olson, William D. Paden, Jr., Nathaniel Smith, New Haven, Yale University Press, 1973.

- Jeanroy - Bertoni 1911: Jeanroy, Alfred; Bertoni, Giulio, *Le "Thezaur" de Peire de Corbian*, in «Annales du Midi» 23, 1911. pp. 289-308, 451-471.
- Jeanroy - Salverda de Grave 1913: Jeanroy, Alfred; Salverda de Grave, Jean-Jacques, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Toulouse, Privat, 1913.
- Jeanroy 1934 [1973]: Jeanroy, Alfred, *La poésie lyrique des troubadours*, Toulouse, Paris 1937 [Génève, Slatkin reprints, 1973].
- Jensen 1990: Jensen, Frede, *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Verlag Tübingen, Niemeyer, 1990.
- Jensen 1994: Jensen, Frede, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1994.
- Jensen 1998: Jensen, Frede, *Troubadour Lyrics. A Bilingual Anthology*, New York, Lang, 1998.
- Johnston 1935 [1973]: *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, publiées avec une introduction, une traduction, des notes et un glossaire par R. C. Johnston, Paris, 1935 [Genève, Slatkine Reprints, 1973].
- Kaehne 1983: Kaehne, Michael, *Studien zur Dichtung Bernarts von Ventadorn : ein Beitrag zur Untersuchung der Entstehung und zur Interpretation der höfischen Lyrik des Mittelalters*, München, Fink, c1983.
- Köhler 1980 [1990]: Köhler, Erich, *Zum Verhältnis von vers und canso bei den Trobadors*, in *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, éditées par Jean Marie d'Heur et Nicoletta Cherubini, Liège 1980, pp. 205-211. [= *Sul rapporto fra «vers» e «canso» nei trovatori*, in *La lirica a c. di L. Formisano*, Bologna, il Mulino, 1990, pp. 145-155.]
- Kolb 1958: Kolb, Herbert, *Der Begriff der Minne und das Entstehen der hofischen Lyrik*, Tubingen, 1958.
- La Chaussé 1989: La Chaussé, François de, *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français*, Paris, Klincksieck, 1989.
- Lamur 1987: Lamur, Anne-Claude, *Recherches sur le chansonnier de troubadours M (Paris, Bibl. nat. fr. 12474)*, Bibliothèque de l'École des Chartes, 1987.
- Långfors 1924: *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, éditées par Arthur Långfors, Paris, Champion, 1924.
- Lannutti 1999: Guiot de Dijon, *Canzoni*, edizione critica a cura di Maria Sofia Lannutti, Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, c1999.
- Latella 2008: *Mazzeo di Ricco*, a cura di Fortunata Latella, in *I poeti della scuola siciliana*, II. *Poeti della corte di Federico II*, edizione critica con commento diretta da Costanzo Di Girolamo, Milano, Mondadori, 2008.
- Lazar 1966: Bernard de Ventadour, *Chansons d'amour*, édition critique avec traduction, introduction, notes et glossaire par Moshé Lazar, Paris, Klincksieck, 1966.

- Léon Gómez 2012: Léon Gómez, Magdalena, *El Cançoner C (Paris, Bibliothèque nationale de France, FR. 856)*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2012.
- Lerond 1964: *Chansons attribuées au Chastelain de Couci (fin du XII^e - début du XIII^e siècle)*, édition critique par Alain Lerond, Paris, P.U.F., 1964.
- Levy 1883: *Der Troubadour Bertolome Zorzi*, Herausgegeben von Emil Levy, Halle, Niemeyer, 1883.
- Levy 1887: Levy, Emil, *Hengesbach, Joseph, Beitrag zur Lehre von der Inclination im Provenzalischen*, in «Literaturblatt für germanische und romanische Philologie» VIII, Nr. 5, coll. 226-232.
- Levy 1894-1924 = *PSW*: Levy, Emil, Appel, Carl, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch, berichtigungen und ergänzungen zu Raynouards "Lexique roman"*, Leipzig, O. R. Reisland, 1894-1924.
- Levy 1909 [1973] = *PD*: Levy, Emil, *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, C. Winter, 1909 [= 1973 5^a ed.].
- Lewent 1908: Lewent, Kurt, *Das altprovenzalische Kreuzlied*, in «Romanische Forschungen» XXI, 1908, pp. 321-448.
- Lewent 1954: Lewent, Kurt, *S. C. Aston, Peirol, Troubadour of Auvergne (Book Review)*, in «Romanic Review», 45, 4, pp. 271-277.
- Liborio - De Laude 2014: Guillaume de Lorris; Jean de Meun, *Romanzo della rosa*, a cura di Mariantonia Liborio e Silvia De Laude, traduzione di Mariantonia Liborio, Torino, Einaudi, 2014.
- Lonbardi - Careri 1998: Lonbardi, Antonella; Careri, Maria, «*Intavulare*». *1: Canzonieri provenzali 1: Biblioteca apostolica Vaticana. A (Vat. Lat. 5232), F (Chig. L.IV.106), L (Vat. Lat. 3206) e O (Vat. Lat. 3208)* a cura di A. Lonbardi; *H (Vat. Lat. 3207)* a cura di M. Careri, Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana, 1998.
- LR = Raynouard 1836-1844
- Lubello 2008: *Ugo di Massa*, a cura di Sergio Lubello, in *I poeti della scuola siciliana*, III. *Poeti siculo-toscani*, edizione critica con commento diretta da Rosario Coluccia, Milano, Mondadori, 2008, pp. 397-408.
- M-W = Mölk - Wolfzettel 1972
- Mahn 1846-1853 [1855]: Mahn, Carl A. F., *Die Werke der Troubadours*, herausgegeben von C. A. F. Mahn, IV voll., Berlin, In Ferd. Dummler's Verlagsbuchhandlung.
- Mahn 1856-1864: *Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache : zum ersten Mahl und treu nach den handschriften*, herausgegeben und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. Mahn, Berlin, Dummler, 1856.
- Manetti 2008: Manetti, Roberta, *Flamenca, romanzo occitano del XIII secolo*, Modena, Mucchi, 2008.

- Marshall 1965: Marshall, John H., *Le vers provençal du XII^e siècle: genre poétique?*, in «Revue de langue et littérature d'Oc», 12-13, 1965, pp. 55-63.
- Marshall 1972: Marshall, John, *The razos de trobar of Raimon Vidal and Associated Textes*, London, Oxford University Press, 1972.
- Marshall 1978: Marshall, John H., *Imitation of Metrical Form in Peire Cardenal*, in «Romance Philology» XXXII, 1978, pp. 18-48.
- Marshall 1987: Marshall, John, *Dialogues of the Dead: Two "tensos" of the Pseudo-Bernart de Ventadorn*, in *The Troubadours and the Epic. Essays in Memory of W. Mary Hackett*, edited by L. M. Paterson and S. B. Gaunt, [S.l.], The Department of French Univ. of Warwick, c1987.
- Maxsein 1966: Maxsein, Anton, *Philosophia cordis. Das Wesen der Personalität bei Augustinus*, Salzburg, Müller, 1966.
- Melani 2016: *Per sen de trobar, L'opera lirica di Daude de Pradas*, texte édité par Silvio Melani, Turnhout, Brepols, 2016.
- Meliga 1992: Meliga, Walter, *Osservazioni sulle grafie della tradizione trobadorica*, in *Atti del Secondo Congresso Internazionale della «Association Internationale d'Études Occitanes»*, Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987, a cura di G. Guasca Queirazza, Torino, 1992, vol. I, pp. 375-387.
- Meliga 1993: Meliga, Walter, *I canzonieri trobadorici I e K*, in *La Filologia romanza e i codici. Atti del Convegno (Messina 19-22 dicembre 1991)*, Messina, Sicania, 1993, vol. I, pp. 57-70.
- Meliga 2001: Meliga, Walter, «*Intavulare*». *Tavole di canzonieri romanzi. I. Canzonieri provenzali. I Bibliothèque nationale de France: I (fr. 854) e K (fr. 12473)*, Modena, Mucchi, 2001.
- Menichetti 1965: Chiaro Davanzati, *Rime*, edizione critica con commento e glossario a cura di Aldo Menichetti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1965.
- Menichetti 1966: Menichetti, Aldo, *Rime per l'occhio e ipometrie nella poesia romanza delle origini*, in «Cultura Neolatina» I/XXVI, 1966, pp. 1-91.
- Menichetti 2015: Menichetti, Caterina, *Il canzoniere provenzale E (Paris, BNF, fr. 1749)*. Prefazione di Pietro G. Beltrami, Strasbourg, Editions de linguistique et de philologie, (Travaux de Linguistique Romane-Philologie et édition de textes), 2015.
- Mocan 2004: Mocan, Mira, *I pensieri del cuore. Per la semantica del provenzale cossirar*, Roma, Bagatto, 2004.
- Mölk - Wolfzettel 1972 = Mölk, Ulrich; Wolfzettel, Friedrich, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, W. Fink, 1972.
- Monfrin 1955: Monfrin, Jaques, *Notes sur le chansonnier provençal C : Bibliothèque nationale, ms. fr. 856*, in *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel*, Paris, 1955, pp. 292-312.
- Morini 1996: *Bestiari medievali*, a cura di Luigina Morini, Torino, G. Einaudi, [1996].

- Motthoef 1891: Motthoef, Friedrich, *Sirventes joglaresc, ein Blick auf da altfranzösische Spielmannsleben*, Marburg, Elwert, 1891.
- Mouzat 1965: *Le troubadour Gaucelm Faidit, troubadour du XII^e siècle*, édition critique [par] Jean Mouzat, Paris, Nizert, 1965.
- Napolski 1879: *Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill*, von Max von Napolski, Halle, Niemeyer, 1879.
- Naudieth 1914: Naudieth, Fritz, *Der Trobador Guillem Magret*, Halle, 1914.
- Nelli 1963: Nelli, René, *L'érotique des troubadours*, Toulouse, Privat, 1963.
- Nicholson 1976: Nicholson, Derek E. T., *The poems of the troubadour Peire Rogier*, Manchester, Manchester University Press; New York, Barnes & Noble Books, 1976.
- Nostredame 1575 [1971]: *Les vies des plus celebres et anciens poetes provençaux qui ont floury du temps des Comtes de Provençes [...]* par Jehan de nostre Dame [...], Lyon, Alexandre Marsilii, 1575. [= Riproduzione anastatica, Hildesheim, New York, Georg Olms, 1971].
- Noto 2003: Noto, Giuseppe, «Intavulare», *Tavole di canzonieri romanzi. (serie coordinata da Anna Ferrari) I. Canzonieri provenzali. 4. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, P (Plut. 41.42)*, Modena, Mucchi, 2003.
- Noulet - Chabaneau 1888: Noulet, Jean-Baptiste; Chabaneau, Camille; *Deux manuscrits provençaux du XIV^e siecle, contenant des poésies de Raimon de Cornet, de Peire de Ladils et d'autres poètes de l'Ecole toulousaine*, Montpellier, au bureau des publications de la société pour l'étude des langues romanes; Paris, Maisonneuve et Charles Leclerc, 1888.
- Orlandi 2006: Orlandi, Sandro, *Tracce di un canzoniere trobadorico nella Bologna del primissimo trecento*, in «Liber», «Fragmenta», «Libellus» prima e dopo Petrarca. In ricordo di D'Arco Silvio Avalle, Seminario internazionale di studi, Bergamo, 23-25 ottobre 2003, a cura di Francesco Lo Monaco, Luca Carlo Rossi, Niccolò Scaffai, Firenze, Sismel, Edizioni del Galluzzo, 2006, pp. 107-114.
- Oroz Arizcuren 1994: Oroz Arizcuren, Francisco J. *Consideraciones sobre los "Contrafacta" en occitano. Con una observación sobre reflejos del cancionero occitano en el cancionero vasco*, in *Actes du IV Congrès international de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes, Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993*, communications recueillies et editées par Ricardo Cierbide avec le concours de Me. Emiliana Ramos, Vitoria-Gasteiz, AIE, 1994, I, pp. 213-262.
- Ovidio, *Metamorfosi*: Publio Ovidio Nasone, *Metamorfosi*, a cura di Piero Bernardini Marzolla, con uno scritto di Italo Calvino, Torino, Einaudi, 1979.
- Paden 1975: Paden, William D.; Bardin, Mireille; Hall, Michèle; Kelly, Patricia F.; Ney, Gregg; Pavlovich, Simone; South, Alice, *The Troubadour's Lady: Her Marital Status and Social Rank*, «Studies in Philology» 72, 1975, pp. 28-50.
- Panzer 1994: Panzer, Maria Cristina, *Per l'edizione dei Documenti d'Amore di Francesco da Barberino*, in «Medioevo Romano» LX, 1994, pp. 91-118.

- Parducci - Meyer 1910: Parducci, Amos; Meyer, Paul *Fragment d'un ancien chansonnier provençal (Bibliothèque Classense de Ravenne, n. 165)*, in «Romania» 39, 1910, pp. 77-83.
- Pasero 1973: *Poesie*, Guglielmo IX, edizione critica a cura di Nicolò Pasero, Modena, S.T.E.M. Mucchi, 1973.
- Pasquali 1962: Pasquali, Giorgio, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, Le Monnier, 1962.
- Pasquini 2012: Pasquini, Emilio, *Fra Due e Quattrocento, cronotopi letterari in Italia*, Milano, Franco Angeli, 2012.
- Pattison 1952: Pattison, Walter T., *The life and works of the troubadour Raimbaut d'Orange*, Minneapolis, The University of Minnesota Press, 1952.
- PD = Levy 1909 [1973]
- Perugi 2015: Arnaut Daniel, *Canzoni*, nuova edizione a cura di Maurizio Perugi, Firenze, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, 2015.
- Pfister 1970: Pfister, Max, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, Tübingen, Niemeyer, 1970.
- Pickens 1978: *The songs of Jaufré Rudel*, edited by Rupert T. Pickens, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1978.
- PL = *Patrologiae cursus completus*, a c. di J. P. Migne. *Series Latina*, Turnhout 1857-1904.
- Poirion 1994: Chrétien de Troyes, *Érec et Énide*, in Id., *Œuvres complètes*, édition publiée sous la direction de Daniel Poirion; avec la collaboration d'Anne Berthelot, Peter F. Dembowski, Sylvie Lefèvre, Karl D. Uitti et Philippe Walter. Paris, Gallimard, 1994.
- Poli 1997: Aimeric de Belenoi, *Le poesie*, edizione critica a cura di Andrea Poli; prefazione di Maurizio Perugi, Firenze, Positivamail, 1997.
- Pollina 1985: Pollina, Vincent, *Troubadours dans le nord: Observations sur la transmission des mélodies occitanes dans les manuscrits septentrionaux*, in «Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes» 9, 1985, pp. 263-278.
- Prou 1957: Prou, Maurice; Perrin Ch.-Edmond; Font-Réaulx, Jacques de, *Récueil des historiens de la France, Pouillé*, tome IX, *Pouillé de la Province de Bourges*, Paris Imprimerie Nationale, 1957.
- PSW = Levy 1894-1924
- Pulsoni 2004: Pulsoni, Carlo, *Appunti per una descrizione storico-geografica della tradizione manoscritta trobadorica*, in «Critica del testo», 7, 2004, pp. 357-389.
- Radaelli 2005: Radaelli, Anna, «Intavulare», *Tavole di canzonieri romanzesi, I. Canzonieri provenzali, 7. Paris, Bibliothèque nationale de France, C (f. fr. 856)*, Modena, Mucchi, 2005.
- Raupach - Raupach 1979: Raupach, Manfred; Raupach Margret, *Französierte Trobadorlyrik*, Tübingen, Niemeyer, 1979.

- Raynaud de Lage - Hasenohr 1990: Raynaud de Lage, Guy, *Introduction à l'ancien français*, nouvelle édition par Geneviève Hasenohr, Paris, Sedes, 1990.
- Raynouard 1816-1821: Raynouard, François-Just-Marie, *Choix des poésies originales des troubadours*, Paris, Didot, 1816-1821.
- Raynouard 1836-1844 = Raynouard, François-Just-Marie, *Lexique roman, ou, Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris, Chez Silvestre, 1836-1844.
- Resconi 2014: Resconi, Stefano, *Il canzoniere trobadorico U. Fonti, canone, stratigrafia linguistica*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014.
- Restori 1895-1896: Restori, Antonio, *Per la storia musicale dei trovatori provenzali*, in «Rivista Musicale Italiana» II, 1895, pp.1-22; III, 1896, pp. 231-260 e pp. 407-451.
- Richter 1976: Richter, Reinhilt, *Die Troubadourzitate im Breviari d'Amor. Kritische Ausgabe der porvenzalischen Überlieferung*, Modena, S.T.E.M.-Mucchi, 1976.
- Richter 1978: Richter, Reinhilt, *En marge d'une édition critique des citations de troubadours dans Matfré Ermengau*, «Cultura Neolatina», 38, 1978, pp. 199-205.
- Ricketts 1964: *Les Poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII^e siècle*, éditées par Peter T. Ricketts, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1964.
- Ricketts 2011: *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud : tome 5 (27252T-34597)*, deuxième édition entièrement réfondue, édité par Peter T. Ricketts, avec la collaboration de Cyril P. Hershon, Turnhout, Brepols, 2011.
- Rieger 1991: *Trobairitz : der Beitrag der Frau in der altokzitanischen hofischen Lyrik*, Edition des Gesamtkorpus von Angelica Rieger, Tübingen, Niemeyer, 1991.
- Riquer 1947: Riquer, Martí de, *Obras completas del trovador Cerverí de Girona, texto traducción y comentarios*, Barcelona, Instituto español de estudios mediterraneos, 1947.
- Riquer 1975: Riquer, Martín de, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona, Planeta, 1975.
- Rocheude 1819: *Le Parnasse Occitanien, ou Choix de poésies originales des troubadours, tirées des manuscrits nationaux*, [a cura di Henri-Pascal Rocheude] Toulouse, Benichet cadet, 1819.
- Roncaglia 1965: Roncaglia, Aurelio, *La lingua dei trovatori : profilo di grammatica storica del provenzale antico*, Roma, Edizione dell'Ateneo, 1965.
- Roncaglia 1973: Roncaglia, Aurelio, *Il costituirsi di una tradizione lirica nel mondo romanzo (momenti e sviluppi determinati). Testi e appunti per il corso di filologia romanza nell'anno accademico 1972-73* - Roma.
- Roncaglia 1992: Roncaglia, Aurelio, *Guillaume IX d'Aquitaine et le jeu du trobar (avec un plaidoyer pour la déidéologisation de Midons)*, in *Contactes de langues de civilisations et intertextualité*. III^{ème} Congrès international de l'Association internationale d'études

- occitanes (Montpellier, 20-26 septembre 1990), communications recueillies par Gérard Gourian, Montpellier 1992, III, pp. 1105-1117.
- Rosenberg - Switten - Le Vot 1998: *Songs of the troubadours and trouvères : an anthology of poems and melodies*, edited by Samuel N. Rosenberg, Switten, Margaret, Gérard Le Vot, New York, Garland, 1998.
- Routledge 1977: *Les poesies du Moine de Montaudon*, édition critique par Michael J. Routledge, Montpellier, Publications du Centre d'études occitanes de l'Université Paul Valéry, c1977.
- Saint-Allais 1818: *L'art de vérifier les dates des faits historiques, des chartes, des chroniques et autres anciens monuments, depuis la naissance de Notre-Seigneur*, par un religieux de la congrégation de Saint-Maur, réimprimé avec de corrections et annotations, et continué jusqu'à nos jours par M. de Saint-Allais, Paris, Valade, 1818.
- Sakari 1965: Sakari, Aimo, *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier*, Helsinki, Société Néophilologique, 1956.
- Sanguineti - Scarpati 2013: *Canzoni occitane di disamore*, a cura di Francesca Sanguineti e Oriana Scarpati, Roma, Carocci, 2013.
- Sanguineti 2012: Sanguineti Francesca, *Il trovatore Albertet*, Modena, Mucchi, 2012.
- Santagata 1996: Francesco Petrarca, *Canzoniere*, edizione commentata a cura di Marco Santagata, Milano, Mondadori, 1996.
- Santangelo 1905: Santangelo, Salvatore, *Il manoscritto provenzale U*, in «Studi Romanzi» 3, 1905, pp. 53-74.
- Santini 2011: Santini, Giovanna, *Rimario dei trovatori*, Roma, Nuova Cultura, c2011.
- Schleusener-Eichholz 1985: Schleusener-Eichholz, Godrun, *Das Auge im Mittelalter*, München, Fink, 1985.
- Schultze 1989: Schultze, Joachim, *Sizilianische Kontrafakturen : Versuch zur Frage der Einheit von Musik und Dichtung in der sizilianischen und siculo-toskanischen Lirik des 13. Jahrhunderts*, Tübingen, Niemeyer, 1989.
- Segre 1985: *La Canzone di Orlando*, Introduzione e testo critico di Cesare Segre; traduzione di Renzo Lo Cascio; premessa al testo, note e indici di Mario Bensi, Milano, Rizzoli.
- Sesini 1942: Sesini, Ugo, *Le Melodie trobadoriche della Biblioteca Ambrosiana*, Torino, G. Chiantore, 1942.
- Sharman 1989: Sharman, Ruth Verity, *The Cansos and Sirventes of the troubadour Giraut de Borneil, a critical edition*, Cambridge, New York, New Rochelle, Melbourne, Sidney, Cambridge University Press, 1989.
- Shepard - Chambers 1950: *The poems of Aimeric de Peguilhan*, edited and translated with introduction and commentary by William P. Shepard and Frank M. Chambers, Evanston, Northwestern University Press, 1950.
- Schultz-Gora 1893 [1898]: Schultz-Gora, Oskar, *Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I, Markgrafen von Monferrat*, Halle a. S., Niemeyer, 1893 [Trad. it.

- Le epistole del trovatore Rambaldo di Vaqueiras al marchese Bonifazio I di Monferrato, Firenze, Sansoni, 1898.]
- Solla 2015: Solla, Beatrice, *Il canzoniere occitano L*, Modena, Mucchi, 2015.
- Spampinato 1978: *Berenguer de Palol*, edizione critica a cura di Margherita Beretta Spampinato, Modena, STEM - Mucchi, 1978.
- Spanke 1936: Spanke, Hans, *Beziehungen zwischen romanischer und mittellateinischer Lyrik mit besonderer Berücksichtigung der Metrik und Musik*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1936.
- Spitzer 1918: Spitzer, Leo, *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*, Halle ^a/S, Niemeyer, 1918.
- Squillacioti 1999: Squillacioti, Paolo, *Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, Biblioteca degli studi mediolatini e volgari, XVI, Ospedaletto, Pisa, Pacini, 1999.
- Stengel 1898-1902: Stengel, Edmund, *Le chansonnier de Bernart Amoros*, in «Revue de langue romane» XLI, 1898, pp. 349-380; XLII, 1899, pp. 5-43; XLIII, 1900, pp. 44-64, 120-151, 211-275; XLIV, 1901, pp. 213-244, 328-341, 423-442; XLV, 1902, pp. 44-64, 120-151, 211-275.
- Stimming 1897: Bertran de Born, *sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen und Glossar*, herausgegeben von Albert Stimming, Halle, Niemeyer, 1879.
- Stroński 1906: Stroński, Stanislas, *Le troubadour Elias de Barjols. Édition critique publiée avec une introduction, des notes et un glossaire*, Toulouse, E. Privat, 1906.
- Supino Martini 1997: Supino Martini, Paola, *Per la tradizione manoscritta dei Documenti d'amore di Francesco da Barberino*, in «Studi Medievali» XXXVII/II, 1997, pp. 945-954.
- Switten 1960: Switten, Margaret L., *Metrical and Musical Structure in the Songs of Peirol*, in «Romanic Review» 51/4, 1960, pp. 241-255.
- Switten 1961: Switten, Margaret L., *Text and melody in Peirol's Cansos*, in «Proceedings of the Modern Language Association of America (PMLA)» 76/4, 1961, pp. 320-325.
- Tardieu 1877 [1976]: Tardieu, Ambroise, *Grand dictionnaire historique du département du Puy-de-Dôme*, de Moulins, impr. C. Desrosiers, 1877 [Marseille : Laffitte, 1976]
- Tavani 1996: Tavani, Giuseppe, *La poesia di Raimon Vidal. III. «Entre-l taur e-l doble signe» (P.-C. 411,3): questioni attributive e proposte di restauro testuale*, in “Ensi firent li ancessor”. *Mélanges de philologie médiévale offerts à Marc-René Jung*, publiés par Luciano Rossi avec la collaboration de Christine Jacob-Hugon e Ursula Bähler, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 1996, vol. I, pp. 130-149.
- Tavera 1978: Tavera, Antoine, *Le chansonnier d’Urfé et les problèmes qu’il pose*, in «Cultura Neolatina» XXXVIII, 1978, pp. 233-249.
- Tavera 1992: Tavera, Antoine, *La table du Chansonnier d’Urfé*, in «Cultura Neolatina» LII, 1992, pp. 23-138.

- Teilhard de Chardin 1892: Teilhard de Chardin, Emmanuel, *Chartes concernant Vertaizon*, in «Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne», 1892, pp. 254-291.
- Thomas 1893: Thomas, Antoine, *L'identité du troubadour Pons de Chapeuil*, in «Annales du Midi», 5/19, 1893, pp. 374-379.
- Topsfield 1971: *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, éditées par L. T. Topsfield, Paris, Nizet, 1971.
- Torraca 1902: Torraca, Francesco, *Studi su la lirica italiana del Duecento*, Bologna, Zanichelli, 1902.
- Tortoreto 1981: *Il trovatore Cercamon*, edizione critica a cura di Valeria Tortoreto, Modena, STEM Mucchi, 1981.
- TPMA = *Thesaurus proverbiorum medii aevi : Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters* hrsg. vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes und Sozialwissenschaften. Begr. von Samuel Singer, Berlin, New York, de Gruyter, 1995-2002.
- van der Werf 1985: van der Werf, Hendrik, *The Extant Troubadour Melodies. Transcriptions and Essays for Performers and Scholars*, Gerald A. Bond text editor, Rochester, published by the author, 1985.
- Varvaro 1960: Rigaut De Berbezilh, *Liriche*, a cura di Alberto Varvaro, Bari, Adriatica, 1960.
- Vatteroni 2013: Vatteroni, Sergio, *Il trovatore Peire Cardenal*, Modena, Mucchi, 2013.
- Vatteroni 2015: Vatteroni, Sergio, *L'edizione critica dei testi trobadorici oggi in Italia: una discussione*, in «Cultura Neolatina», LXXV, 2015, pp. 7-98.
- Verhuyck 1982: Verhuyck, Paul, *Guillaume IX, Chanson IX: Joy sans Dame*, in «Vox Romanica» 41, 1982, pp. 95-103.
- Viel 2016: Viel, Riccardo, *Stratigrafia e circolazione dei canzonieri trobadorici in Toscana: il punto su alcuni recenti contributi*, in «Critica del Testo», XIX/1 (2016), pp. 255-276.
- von Wartburg 1928: von Wartburg, Walther, *Französische Etymologisches Wörterbuch, eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Basel, Zbinden, 1928.
- Vossler 1916: Vossler, Karl, *Peire Cardenal, ein Satiriker aus dem Zeitalter der Albigenserkriege*, München, Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1916.
- Wallensköld 1925: *Les chansons de Thibaut de Campagne roi de Navarre*, édition critique publiée par A. Wallensköld, Paris, Champion, 1925.
- Wettstein, Jacques, «Mezura», *L'idéal des troubadours, son essence et ses aspects*, Zurich, Leemann frères, 1945 [Réimpression, Genève, Slatkin reprints, 1974].
- Wittlin 1980-1989: Brunetto Latini, *Llibre del tresor*; versió catalana de Guillem de Copons; a cura de Curt J. Wittlin, Barcelona, Barcino, 1980-1989.
- Wright 1839: Wright, Thomas, *The political songs of England : from the reign of John to that of Edward II*, Camden, Camden society, 1839.

Z = Zufferey 1981

Zamuner 2003: Zamuner, Ilaria, «*Intavulare*», *Tavole di canzonieri romanzi. (serie coordinata da Anna Ferrari) I. Canzonieri provenzali, 3. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, V (Str. App. 11=278), Modena, Mucchi, 2003.*

Zenker 1888: Zenker, Rudolf, *Die provenzalische Tenzone, eine literarhistorische Abhandlung*, Leipzig, Vogel, 1888.

Zinelli 2002: Zinelli, Fabio, *Gustav Gröber e i libri dei trovatori*, in «*Studi Mediolatini e Volgari*», 48, 2002, [= Atti del Convegno SIFR di Pisa, ottobre 2000], pp. 229-274.

Zinelli 2003: Zinelli, Fabio, *À propos d'une édition récente de Folquet de Marseille. Reflexion sur l'art d'éditer les troubadours*, in «*Romania*» 121, n°483-484, 2003, pp. 501-526.

Zinelli 2004: Zinelli, Fabio, *Quelques remarques autour du chansonnier E (Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 1749), ou du rôle de la 'farcissure' dans les chansonniers occitans*, in *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc*, a cura di R. Castano, S. Guida, F. Latella, Actes du VIIe Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Reggio Calabria – Messina, 7-13 luglio 2002), Roma, Viella, 2004, p. 761-791.

Zinelli 2006: Zinelli, Fabio, *La chanson Be fai granda follor (BdT 474,7)*, in «*Studi Medievali*» XLVII, II, 2006, pp. 589-651.

Zinelli 2007: Zinelli, Fabio, *Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans "IK": le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition Méditerranéenne du "Livre dou tresor"*, in «*Medioevo romanzo*», 31, 2007, pp. 7-69.

Zinelli 2010: Zinelli, Fabio, *Il canzoniere estense e la tradizione veneta della poesia trobadorica: prospettive vecchie e nuove*, in «*Medioevo romanzo*» 34, 2010, pp. 82-130.

Zingarelli 1904-1905: Zingarelli, Nicola, *Ricerche sulla vita e sulle rime di Bernart de Ventadorn*, in «*Studi Medievali*» I, 1904-1905, pp. 309-393; 594-611.

Zufferey 1981: Zufferey, François, *Bibliographie des poètes provençaux des XIV^e et XV^e siècles*, Genève, Droz, 1981.

Zufferey 1987: Zufferey, François, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève, Droz, 1987.

Zufferey 1991: Zufferey, François, *A propos du chansonnier provençal M*, in *Lyrique romane médiévale: La tradition des chansonniers* (Actes du colloque de Liège, 1989) édité par M. Tyssens, Liège, Université de Liège, 1991 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. CLVIII), pp. 221-243.

Zufferey 1994: Zufferey, François, *Un aspect méconnu de la métaphonie en ancien provençal*, in *Mélanges de philologie et de littérature médiévales offerts à Michel Burger*, réunis par J. Cerquiglini-Toulet et Olivier Collet, Genève, Droz, 1994.

Zufferey 2005: Zufferey, François, *Paradigmes perdus et biographies des troubadours*, in «*Revue de linguistique romane*» 69, 2005, pp. 369-403.

Edizioni di riferimento per testi trobadorici

9	AimBel	=	Poli 1997
10	AimPeg	=	Shepard - Chambers 1950
16	AlbSist	=	Sanguineti 2012
23	Alph	=	Cluzel 1957-1958
29	ArnDan	=	Perugi 2015
30	ArnMar	=	Johnston 1935 [1973]
47	BgPal	=	Spampinato 1978
70	BnVent	=	Appel 1915
74	BertZorzi	=	Levy 1883
81	BtBornFils	=	Kolsen 1936
85	BtParis	=	Chambers 1957
112	Cercam	=	Tortoreto 1981
124	DPrad	=	Melani 2016
154	FqRom	=	Arveiller - Gouiran 1987
155	FqMars	=	Squillacioti 1999
167	GcFaid	=	Mouzat 1965
174	Gav	=	Guida 1979
177	Gorm	=	Rieger 1991
183	GIPeit	=	Pasero 1973
205	GIAug	=	Calzolari 1986
213	GICab	=	Långfors 1924
223	GIMagr	=	Naudieth 1914.
225	GIMont	=	Ricketts 1964.
240	GrdoRos	=	Finoli 1974
242	GrBorn	=	Sharman 1989
258	JacmGrill	=	Branciforti 1954
280	LafrCig	=	Branciforti 1954
293	Marcabr	=	Gaunt - Harvey - Paterson 2000
305	MoMont	=	Routledge 1977
335	PCard	=	Vatteroni 2013
336a	PCat	=	Fabre 1922
352	PMula	=	Bertoni 1915
356	Prog	=	Nicholson 1976
364	PVid	=	Avalle 1960
366	Peirol ¹	=	Aston 1953
370	Perd	=	Chaytor 1926
375	PoChapt	=	Napolski 1879
389	RbAur	=	Pattison 1952
404	RaimJord	=	Asperti 1990

¹ Si fa riferimento all'edizione Aston 1953 per i componenti 366,1, 4, 5, 7, 8, 10, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 32/34. Per tutti gli altri si rinvia alla presente edizione.

Bibliografia

- 406 RmMir = Topsfield 1971
411 RmVid = Tavani 1996
421 RicBerb = Varvaro 1960
427 RostBer = Barberini 2013
457 UcStC = Anglade - Salverda de Grave 1913

Tavola di concordanza

366,2	<i>Atressi co-l cignes fai</i>	Aston I
366,3	<i>Ben dei chantar puois Amors m'o enseigna</i>	II
366,6	<i>Camiat m'a mon cossirier</i>	XXIII
366,9	<i>Coras qe-m fezes doler</i>	XXIV
366,11	<i>D'eissa la rason q'ieu suoill</i>	IX
366,12	<i>Del sieu tort farai esmenda</i>	XII
366,13	<i>D'un bon vers dei pensar cum lo fezes</i>	X
366,14	<i>D'un sonet vauc pensan</i>	VIII
366,15	<i>En ioi que-m demora</i>	V
366,19	<i>Mainta gens mi malrazona</i>	XVIII
366,20	<i>M'entencion ai tota en un vers mesa</i>	XX
366,21	<i>Mout m'entramis de chantar voluntiers</i>	XV
366,22	<i>Nuills hom no s'auci tant gen</i>	III
366,26	<i>Per dan que d'amor m'aveigna</i>	XVI
366,31	<i>Si be-m sui loing et entre gen estraingna</i>	XXII
366,33	<i>Tot mon engeing e mon saber</i>	IV



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



École Pratique
des Hautes Études

PSL 

Tesi di dottorato in cotutela

Università di Roma “la Sapienza”

Scienze del testo
Filologia e letterature romanze

Thèse de doctorat en cotutelle

**École Pratiques des Hautes Études
Paris Sciences & Lettres**

École doctorale 472
« **Histoire, Textes et Documents** »
Études occitanes, langues et cultures
des pays d'oc

**IL TROVATORE PEIROL D'ALVERGNE
EDIZIONE CRITICA
DELLE CANZONI E *VERS* D'AMORE CON MUSICA**

Volume II - Materiali

CANDIDATO / DOCTORANT

Stefano Milonia

N° matricola: 1359255

RELATORI / DIRECTEURS

Paolo Canettieri

Università di Roma “la Sapienza”

Fabio Zinelli

École Pratique des Hautes Études

COMMISSIONE / JURY

Roberto Antonelli

Università di Roma “la Sapienza”

Dominique Billy

Université Toulouse - Jean Jaurès

William E. Burgwinkle

King's College, Cambridge

Costanzo Di Girolamo

Università degli Studi di Napoli Federico II

A.A. 2017/2018

Materiali

Edizioni diplomatiche

A

TAVOLA

F olqetz demarseills. [2r]

P ois entremis me sui defar chanssos.

[4rB]

P eirols.

C amiat ma mon cossierier.

S i bē sui loing (Et) entre gen estraigna.

D un bon uers dei pessar cū lo fezes.

E u non lauzarai ia mon chan.

T ot mon engeing emon saber.

L agrand alegranssa elesgauzimen.

E n ioi em demora.uuoill un sonet

D eissa la razon qieu suoill.

A b gran ioi mou maintas uetz.

P uois demon ioi uertadier.

M ainta gens mi malrazona.

P(er) dan que damor me ueigna.

C oras qem fezes doler. amors

D el sieu tort farai esmenda.

M out mētramis dechantar uolontiers.

Nuills hom no sauci tant gen.

A tressi col signes fai. q(a)n uuoill. m.

B en dei chātar pois amors mo enseigna.

D un sonet uauc penssan. p(er) solatz

M entēcio ai tota en un uers mesa.

T otztēps mi pac desolatz e dechan.

[5rB]

P eirols. e Bernartz deuentadorns.

A mic bernartz deuentadorn.

--

P eirols. et Amors.

Q and amors trobet partit. mon cor

[c.65vA; 366,27a]

[c.65vB]

[Vida, c.147vA]

C

Amiat ma
mon cossirier.

Camies qai
faich damia.

don ai fin ioi

[366,6]

uertadier.trop
mieills qieu
non solia. Mas

non es depretz sobrier. Eu p(er) qem menti
ria. Car hom ditz el reprouier. Qui non
troba non tria. Equi pren nois fadia.

Entendrem fazia amors. P(er) sa gran ga-
laubia. Enlieis qes delas meillors. Don
malmongrat sofria. penas edans e do-
lors. si catotz iorns moria. Gardatz sera
grans follors. Qand ieu plus iperdia. e
mieills mi entendia.

[c.147vB]

E ram sui amesuratz. Esegriai outra
uia. Qand que fos ma uoluntatz. Pl(us)
aut que non deuia. Bem degresser cha-
stiatz. Pel dan que men uenia. Car soes
dobra follors. Dome qan nois chastia.
pois conois sa foillia.

Per qieu sai qestera ben. Efora cortesia.
Que ia hom non ames ren. Mas so que
lamaria. Preiars sitaing eis couen. qui
mesurai metria. Mas sapchatz qui trop
oten. Benes semblans q(ue) sia. Orguoills
euilania.

Eras conosc (et) enten. Qes bona co(m)paig-
nia. Qan dui samon finamen. P(er) leial
drudaria. Echascus tot franchamen.

Vas son par somilia. Car amors non
uai q(ue)ren. Orguoill ni uilania. Mas mer-
ce tota uia.

Lai on ai mon bon esper. Matrai amors
emlia. Don non aus ni puosc mouer. Mon
desir nuoich ni dia. Ben pot mado(m)pna
saber. Cum eu lam ses bauzia. Qe con-
tra lo sieu uoler. Mos cors non passaria.
nil bocha nol diria.

Ben men uai mas mieils nesper. Vai
chanssos dreita uia. Ala bella onqill sia.

Edili qieul fatz saber. Cautra no uuoil
qem sia. Demon ioi garentia.

Lo cor el sen el saber. Vos ren do(m)pna qec
dia. Que ges nolen partria.

Peirols.

[c.148rA; 366,31]

SJ bem sui loing (et) entre gen estrai(n)g
na. Eu mai pensier damor enqem
conort. Epens dun uers cossil fassa ela

cort. Tal que sia bos eualens efis. Qe on
hom plus mos chantars me grazis. emi
eils mi dei gardar que noi mesprenda.
ni digaren don sauis mi reprenda.
Non es nuills iorns qe mon cor non dis-
senda. Vna dolsors qem uen demon pa-
ys. Lai ioing mas mans elai estau aclis.
Elai sapchatz que uolria esser fort. Pres
demidonz sitot sa uas mi tort. Cab bel se(m)
blan (et) ab doussa compaigna. Mi dauret
gen so que aras mestaigna.

Ar ai assatz que plor eque complaigna.
Capauc lo cors nom part qan mi recort.
Eme souen del ris edel deport. Edels pla-
zers qellam fetz eqem dis. A cum fora
garitz sadoncs moris. Q(ue) qan liprec que
demi merceill prenda. Sol ueiaire nom
fai qella mentenda.

Be ai razon que sofras et entenda. Cum
atendrai puois lieis non abellis. Trop
ualgra mais socre que men partis. Par-
tir non ges trop nai pres lonc acort. bo-
na dompna uostrom sui tot afort. enous
cuidetz lamors en mi remaigna. Ca uos
amar tem q(ue) temps mi sofraigna.

Lieis non faill res capro do(m)pna satai(n)gna.
Com nolaue q(ue) delieis laus non port. bella
e gai es epros p(er)que lam fort. E doncs
amors cui totztemps sui aclis. Plairi-
ail ia cuna uetz men gauzis. Aqestail
qier p(er)don ep(er)esmenda. o ia daltra mais
guizerdon nom renda.

Dautre trebaill prec dieu q(ue)la defenda.
Mas sol un iorn uolgra qella sentis. lo

mal qieu trac p(er)lui sers emaitis. Qen
greu perill ma laissat loing del port.
Enon uuoill ges cautra men aia estort.
Car salieis platz q(ue) ia uas mi safrai(n)gna.
Anc hom non fetz damors gensor gaz
aigna.

Non laisserai dompna louers nous
port. Qenaissim ten lo desirs en greu
laigna. Non pot esser que ia plus sai
romaigna.

Peirols.

DVn bon uers dei pensar cu(m) lo fezes.

[c.148rB]

[366,13]

Camors madutz lochaison eltalan.
 Emfai estar deltot al sieu coman. si
 q(ue) mon cor ma retengut engatge. trop
 demostra uas mi son poderatge. caras
 mauci lo trebaills on ma mes. P(er) tal
 do(m)pna qendreich mi nosataing.
 Aqestam platz mais q(ue) neguna res. Aliei
 mautrei liges deserenan. Esill nom
 uol mi qen cal catretan. Serai aclis
 uas losieu seignoratge. Cu(m) si lagues
 faich certan homenatge. Efeira ben pe
 chat qui men tolgues. Lo desirier pois
 tot lals mi sofraing.
 Trop uuoill samor mas qerre nolaus
 ges. Estiers cab digz cubertz lenuau
 parlan. Esil plagues esgardar mon
 semblan. Noil qerria plus uertadier
 messatge. Ca sol lesgart pot hom ben
 p(er) usatge. Lo pensamen conoisser tal
 uetz es. Emembres li cassatz quier
 quis complaing.
 Mout lamera sill amar mi uolgues.
 Mas non ouol ni non o a p(er)tan. Cuiatz
 uos doncs qan si uai apenssan. sa ua-
 lor gran e son gentil lignatge. Que

mout noil deia esser fer esaluatge. P(er)o
 ualer deu en amor merces. Veus lespe
 ranssa on ma dolors safraing.
 Aqest conortz non es mas necies. car
 en amor pois trop iuai tharzan. Non
 deu hom puois auer fianssa gran. Q(ue)
 farai doncs partir mai del follatge.
 Non ieu. p(er)que.¹ far iuuoill mon dam
 natge. Aissi cum cel ca iogar ses en-
 pres. Que pert epert p(er) respieich de
 gazaing.
 E ualra mi ia doncs ma bona fes. Q(ue)u
 non am ges ab esqern cum cill fan. Q(ue)
 son feignen galiador truan. Fals lause(n)-
 gier et ab uoler uolatge. Anz ai enliei
 assis tot mon coratge. Coras e iorns
 nuoit setmanas e mes. En un desir
 sui ades eremaing.
 Souen a hom entrop sen gran damp

[c.148vA]

¹ Con il simbolo "·" si indica il *punctus elevatus*, usato in questo ms. per indicare un generico simbolo di punteggiatura distinto dal punto metrico che è reso graficamente con un punto in basso e un trattino obliquo in alto.

natge. E defoudat ue maintas uetz
grans bes. Dompna en aital auentura
remaing.

[366,16]
[c.148vB]
[366,33]

Peirols.

T Ot mon engeing emon saber. Ai
mes en un ioi qem soste. qan mi
remembra nim soue. Tant bona do(m)p-
nam fai chantar. Adoncs mi deuria
esforssar. Cum pogues far mon chan
ualer. Si bem trac greu martire. damor
cui sui seruire.

A mors ma si enson poder. Ema faich
comenssar tal re. Qieu non puosc amal
ni abe. Trair acap plus qal cel montar.
P(er) la gensor com pot trobar. Gardatz

sim deuria eschazer. Qieu lam tant e
desire. Caillors moncor non uire.

[c.149rA]

Eu lam mais que non fatz parer. epar
lin mais que nois coue . Mais uuoill
q(ue)maucia desse. Si ia mais men auzetz
parlar. Ni ab dreich semblan esgardar.
Tant sai cubertamen tener. Ecelar mon
desire. Abiogar (et) ab rire.

Lo reprouiers non ditz ges uer. Qe cors
oblida cuoills non ue. Anz a ben faillit
en uer me. Qieu nola puosc era oblidar.
Labella cui non aus preiar. Tant tem
faillir al sieu uoler. P(er) qien planc e sos-
pire. Ai amors nomaucire.

La nuoich qan sui anatz iazer. El iorn
maintas uetz ses deue. Conseill comsill
clamer merce. Qand ab lieis poiria par-
lar. Adoncs mo sai ieu ben penssar. ebos
motz triar euezer. Ema razon assire. pois
lai noil sai que dire.

Ai las cum cuidaua auer. Cal que pro
ema bona fe. Cum plus sui desesperatz
cre. Camors mi degues aiudar. Eras no
men sai conseilhar. Mas atendrai al sieu
plazer. Greu er damor gauzire. Qui no(n)
es francs sofrire.

E l uers non es adire. Res qui bel sabra
dire.

[366,18]
[c.149rB]

Peirols.
EN ioi qem demora. Vuoill un sonet
faire. Car bem uai aora. entot mon
affaire. Fin amors monora. Si qal mieu
ueiaire. Ja tant rics non fora. Sieu fos
emp(er)aire. Qel coratge nai. Gauzion egai.
P(er)o non a gaire. Q(ue)ra mortz desmai.

[366,15]

Plus es amors bona. Qieu non puosc
retraire. Qui la malrazona. Non es
fis amaire. Tant gen guizerdona. Si
tot fai maltraire. Qui si abandona.
Noill es desfizaire. On que sia sai. Mon
pessamen ai. En lo doutz repaire. On
madompna estai.

[c.149vA]

Sieus sui quil me mena. Et es corte-
sia. Cab freuol cadena. Destreing fort
em lia. Mos mals non refrena. Ben
garitz seria. Sab tant doussa pena.
Midonz maucisia. Ja nomen partrai.
amauida mai. Sieu totztemps uiuia.
Totztemps lamarai.

Francha res cortesa. Bella doussamia.
amors uos ma mesa. Al cor on q(ue)u sia.
Grans ioia mes presa. Daitan co(m)paig-
nia. Qieu sui si nous pesa. Vostres on
qieu sia. Ja ren nous qerrai. Anz uos
seruirai Eqan nous plairia. Ja ren
nous dirai.

S ieu p(er) alegranssa. Vuoill chantar
erire. Dun ioi q(ue) menanssa. Dond ieu
sui gauzire. Ja dompna doptanssa.
Non aiatz del dire. Qieu fassa se(m)blan-
sa. Qendreich uos cossire. Ben egent
mi sai. Cobrir qan sui lai. Sieu mos
huoills uos uire. Ben tost los nestrai.
Som ren mi demanda. de mon doutz
desire. Amors mi comanda. Vertat es-
condire. Mout couen que blanda. Lieis
qieu plus desire. Q(ue) foudatz es granda.
Sieu qier quil mazire. Gardatz cu(m) ses-
chai. O cumsi me uai. So qem sol au-
cire. Madutz ioi uerai.

Peirols.

[c.149vB; 366,11]

D Eissa la razon qieu suoill. Mer acantar p(er) usatge. Que mal mi sona e macuoill. Madompna el sieu seignoratge. Bem trahiron siei beill huoill. Coma fals messatge. Qan mi meiron el coratge. Samor don mi duoill. Sim fai tort nim mostrorguoill. A mi es fer esaluatge. Cades lam plus elauuoill. Q(ue) non puosc penre autre gatge. Vestitz eqan mi despuoill. Pensi mon dampnatge. Econosc que gran follatge. Fatz que nomen tuoill.

T olre non puosc eu ies me. P(er)mal qellam fassa traire. Anz mi platz sabetz p(er)que. Conoissera sieu lam gaire. car ia non er mais bellaire. Vertadiers amaire. Tro que nosenpot estraire. P(er)neguna re.

T ot mi platz p(er) bona fe. Cant aug de midonz retraire. Lonor elpretz qil mante. Cab lieis sui somes ueiaire. Eqan cossiriers maue. De nuill autr afaire. Samors mel uen tost desfaire. Veus lo proqem te.

T ant nai estat angoissos. Esofert pena emartire. En greus trebaills p(er)illos. Qe de lesp(er)anssam uire. Eras siuals sieu enfos. Al derrier gauzire. Conosc caprop lo desire. For al iois plus bos.

[366,1]

[c.150rA]

[c.150rB]

[366,27]

[c.150vA]

[366,19]

Peirols.

Mainta gens mi malrazona. car eu non chant plus souen. Equi daisso mochaisona. Non sap ges cum longamen. Ma tengut engreu pessamen. cill que mon cor enpreisona. Don ieu pert es baudimen. tal desconort mi dona.

Pero sim fo doussa ebona. Ma do(m)pna al comenssamen. Era nomacuoill nim sona. Mas aissi cum laltra gen. Car ue que eu lam finamen. A cum mal mo guizerdona. Amors fara faillimen. saquest tort liperdona.

De tota ioiam desloigna. Ma dompna
enoil es honors. Cab cal que plazent
messoigna. Mi pogrill far gen socors. Ar
sai que non es mas follors. Aquest en
ten denssa loigna. Don ai faich tantas
clamors. Qonta nai euegoigna.
E partirai men ieu non ia. Q(ue) sos pretz
esualors. Mo defen emo caloigna. q(a)n
ieu cuig amar aillors. P(er)tot lo cor min-
tra lamors. sicum fai laigaenlespoig
na. Totztemps mi plaira la dolors. cu(m)
qem destreigna nim poigna.
A des uuoill camars masailla. Em ger-
rei maitin e ser. Contra la soa batailla.
non qier ia repaus auer. Esieu non ai
tot mon uoler. Tals es cella qe(m) trebaila.

Qel mon non a nuil plazer. Q(ue)lo mieu
maltraich uailla.

[c.150vB]

Lausenga ni deuinailla. Denueios no(m)
cal temer. Sol pensiers delieis nom fail-
la. Vs nomen pot dan tener. Q(ue)l cossirs
don ieu malezer. Mipais mieills dautra
uitailla. P(er)qieu non ai enpoder. Mon cor
neis na nuilla.

Chanssos atotz potz dir enuer. Qe mon
chan non agra failla. Sim uolgues
damor ualer. Ma dompna cui iois uail-
la.

Peirols.

[366,26]

PEr dan que damor mi ueigna. No(n)
laisserai. Q(ue) ioi echan non man-
teigna. tant cant uiurai. Esimsui en
tal esmai. Non sai qem deueigna. Car
cill on mos cors matrai. Vei camar nom
deigna.

Neguna bona entresseigna. Delieis non
ai. Que ia merces pro menteigna. Del
mal qieu trai. Pero silan preiarai. Qe
demil soueigna. Q(ue)samors nolamatrai.
Merces lan destreigna.

Bona dompna sius plazia. Fort ma-
mistatz. Cals merauilla seria. Si ma
mauatz. Mas aoras si nous platz. si iois
men uenia. Conosc q(ue) mout maier gratz.
vos entaigneria.

La nuoch mi trebail el dia. Nom lais-

saenpatz. Si mangoissail cortesia. e la
beutatz. Las que farai mais qem fatz.
trol desirs maucia. Olen prenda pietatz.
Q(ue) plus francam sia.

Tant ai enlieis ferm coratge. Qen als
non pes. Et anc ses talan uol atge. Mi
eills non amet res. P(er) som degra uenir

bes. Et ai en dampnatge. Gardatz sin
amor ages depeior usatge.

[c.151rA]

Chanssos uai ten dreich uiatge. lai on
ill es. Qel mon non amais messatge.
Q(ue)u li trameses. Epuois deltot me sui
mes. El sieu seignoratge. Preia li non
aia ges. Vas mi cor uolatge.

A dompna cals que merces. Vos nintrel
coratge. Caleuiar pot petitz bes. lo mieu
gran dampnatge.

Peirols.

[366,9]

COras qem fezes doler. Amors nim
dones esmai. Aram ten gauzen e
gai. P(er)qieu chan amon plazer. Qieu ai
plus ric ioi conquis. Cami nois taignia.
Eqan ricors sumilia. Humilitatz sen
riquis.

Midonz mercei egrazis. Labenananssa
qieu ai. E ia nonoblidarai. Los plazers
qem fetz nim dis. Qen mi nona mais
poder. Cill camar solia. Qen plus fran-
ca seignoria. Vuoill ses engan rema-
ner.

Der enan mer atener. Al reprouier co(m)
retrai. Nois moua qui ben estai. Non
farai ieu ges p(er)uer. Qeil flama qa-
mors noiris. Mart la nuoich el dia. P(er)
qieu deuenc tota uia . Cu(m) fai laurs el
fuoc plus fis.

Bemagrada emabellis. de dos amics q(a)n
seschai. Que samon decor uerai. Elus
lautre non trahis. Esabon luoc e lezer.
Gardar ses foillia. Q(ue)lor bona compaignia.
Non puosca enoios saber.

Souen lanera uezer. La plus auinen
qieu sai. Sil deuinamens com fai. No
mauengues atemer. P(er)sos mos cors les

aclis. Vas lieis on quil sia. Qe fina

[c.151rB]

amors ioing elia. Tals cui part loindans pays.

Sera part lacrotz dalris. Don anc ho(m) non tornet sai. Non crezatz qem pogues lai retener nuills paradis. ta(n)t ai assis mon uoler. En ma doussa amia. Q(ue) senes lieis nom poiria. Negus autre iois plazer.

Canssos oimais pos tener. Vas midonz tauia. Q(ue)u sai ben qella uolria. Te auzir emi uezer.

Dalfin sauses mon uoler. Dir a ren q(ue) sia. Tant am uostra seignoria. q(ue) uos en saubratz louer.

Peirols.

[366,12]

DEl sieu tort farai esmenda. Lieis qem fetz partir de se. Qanqer ai talan qe il renda. Sill platz mas chansos e me. Ses respieich dautra merce. Sol sofras qen lieis mentenda. Equel bel nien matenda.

Ges p(er)negun mal qem prenda. delieis amar nom recre. Anz sofre cum que menprenda. La pena el dan q(e) men ue. Bem degre far cal que be. Mas nois taing q(e)lan reprenda. Sitot ses uers quil mesprenda.

Mout encossir nuoich edia. Enomen sai conseilhar. P(er)o si sendeuenia. Gran talan ai qun baisar. Li pogues tolre (et) emblar. E sella sen iraissia. Voluntiers lo li rendria.

Eu sai ben que non poiria. demado(m)pnal cor ostar. p(er) ira ni p(er) feunia ni p(er) outra dompna amar. P(er) so men lais era estar. Mas si cum li plaira sia. Q(e)u

lamarai totauia.

[c.151vA]

Enon es nuills hom cui teigna. tant apoderat amors. E alieis non platz qe(m) soueigna. Dels plazers ni dels socors. ca uia trobat aillors. Anz uol q(e) sai mi destreigna. P(er) tal q(e) nom uol nim deigna.

Bona dompna encui reigna. Sens ebelatz eualors. soffrirez caissim destreigna. Lo desiriers el amors. siuals dels plazers menors. Mifaitz tant don iois mi ueigna. Ecauos nois descoueigna.

Chanssoneta uai decors. dir amidonz

qet reteigna. pois mi retener no(n) deigna.

Peirols.

[366,21]

MOut mentramis de chantar uoluntiers. E dalegranssa e de ioi mantener. Aitan qan fui damor enbon esper. Mas er noi uei mon pro ni li enten. Ni demidonz mais socors non aten. Tals desconortz etals esmais men ue. Q(ue) p(er) un pauc totz deioi nom recre. **G**ran mal mifetz la coindamens pri miers. Eil beil semblan que ges non eron uer. Canc puois non puoc mon coratge mouer. Tuich miei desir son enlieis solamen. Ni deren als grans enueia nom pren. Epuois noil platz quill naia outra merce. Asofrir mer lo trebaill enqem te.

IA nois partra delieis mos cossiriers. P(er) ren qem fassa noil puosc mais mal uoler. Aitant la fai senz ebeutatz uoler. Segon amor follei sauiamen. Mal o ai dich anz follei follamen. Canc narcissus qamet lombra de se. Si beis moric non fo plus fols de me.

Catressim muor entrels loncs desiriers. Qem fan ades sospirar edoler. P(er)lieis q(ue)ma tornat enonchaler. Qeras sai ieu e conosc ueramen. Quil esquiuu mon priuat parlamen. Et eu am la ta(n)t qa la mia fe. Qan uei mon dan mi mezeis eu non cre.

[c.151vB]

Sabetz cals es totz mos cosseills derriers. Pois delpartir non ai cor ni poder. Ses son pensar farai lomieu uoler. Amarai lamidonz p(er)tal couen. Qel cor aurai la moros pessamen. Mas la bocha tenrai ades enfre. Qell a siuals noillen dira ia re.

Estarai doncs cum lo penedenciers. Qeren non quier daisso que uol auer. Ai qem tarda qieu non lauau uezer. Irai lai doncs morir mon escien. Hoc qaital mort amaria souen. Qestraignamen es grans plazers qui ue. So cama fort ia non aia autre be.

Louers tramet midonz p(er)tal couen. ca

tot lomeins sautre pro no cam te. qan
lauzira limembrara de me.

Peirols.

[366,22]

NVills hom no s'auci tant gen. Ni ta(n)t
doussamen. Ni fai son dan ni fol-
leia. Cum cel qen amor senten. Esi nai
ieu bon talen. Sitot amors mi gerreia.
Em destreing greumen. Car p(er)mon pla-
zer mal pren.

Vna dompna am finamen. Don mon
escien. Mer amorir delenucia. Tant
es defin pretz ualen. Esin als nocam
enten. Onquill sia lai sopleia. Vas liei
franchamen. Mos cors qui laue souen.
Estrains cossiriers men ue. Esi gairem

te. Cum er cades mi sordeia. Tort nai
ieu mezeis deque. Car non am si cois
coue. Tal dompna camar mi deia. Qe
sta p(er)mafe. non deu sol penssar deme.

[c.152rA]

Mas pero qan sesdeue. Qieu li parli re.
Ges mas paraulas nom ueia. Anz uei
qescouta las be. Del reprouier mi soue.
Qui non contraditz autreia. Auran do(n)cs
merce. Tant ouuoill que non o cre.
Sol pel bel semblan qem fai. Taing
qem teigna gai. E qenbon esper esteia.
Mas p(er)sa ualor mesmai. Ai bona do(m)pna
sius plai. Lauostra franquesa ueia. Lo
gran mal qieu trai. Don ia ses uos non
gerrai.

Chanssos uas la bella uai. P(er)teil manda-
rai. Qeil res es que plus mi greia.
Car tant loing demi estai. Epuois e
naissi seschai. Sobre totas res lam prei-
a. Qeil soueigna lai. De so don ieu cossir
sai.

Bona dompna de uos ai. tal desir etal
enucia. Que res el mon mai. tan fort
al cor nom estai.

Peirols.

[366,2]

ATressi col cignes fai. Qan uuoill
morir chan. Mas siuals gensseitz
morrai. Et ab meins dafan. Caramors
ma mes ental latz. Don mains afans
ai sofertatz. Mas pel ioi q(ue)ra men ue. non

tem mal ni afan en re.
doncs cal conseil penrai. Cades muor
aman. Ni socors nom uen delai. on mei
desir uan. P(er)so nois part ma uoluntatz.
Si tot men sui desesperatz. Penssiu e
cossiros mi te. Cella don plus fort mi
soue.

Ges meillor dompna non sai. Dieus p(er)
que ual tan. Eu ia no caill ausarai. Di-
re mon talan. Gen macuoill (et) am bel
solatz. E del plus sui ma conseillatz. Q(ue)
sieu li clamaua merce. Tem que plus
se gardes deme.

[c.152rB]

Merces lai on noseschai. Torna en enoi
gran. Ses parlar la preiarai. Coment-
a semblan. Et ill conosca lo sil platz.
Caissi dobla loiois elgratz. Qan lus
cors ab lautre saue. Eqand hom ses
qerre fai be.

Franquezab cor uerai. Trai amor en-
an. Autz paratges la dechai. Qeil ric
son truan. Que tans nia de rics mal-
uatz. P(er)qel segles es sordeiatz. E domp
na que bon pretz mante. Non am per
ricor sals noi ue.

Chanssos uas labella uai. Non per ren
qiel man. Quil pot ben lomal q(ue)u trai.
Saber ses mon dan. E dilim calieis ses
donatz. Mos coratges (et) autreiatz. sieus
sui e sieus serai iasse. Morir puosc p(er)
ma bona fe.

Bona dompna on que siatz. Jois sia
ab uos eioi aiatz. Qieu no uos aus cla-
mar merce. Mas siuals penssar opuosc
be.

Peirols.

[366,3]

BEn dei chantar puois amors mo
enseigna. Em dona engeing cu(m)
puosc a bos motz faire. Que sil no fos
eu non fora chantaire. Ni conogutz
p(er) tanta bona gen. Mas ara ue esai cer-
tanamen. Que totz los bes q(ue) ma faitz
mi uol uendre.

Sieu non sui drutz res nome pot defen

dre. Catot lomeins non sia fis amai-

[c.152vA]

re. Francs esofrens humils emercei-
 aire. Ses trop parlar e debon celamen.
 En aital guisa ep(er) aital couen. Mau-
 trei alieis q(ue) retener nom deigna.
Afor damic aten que iois men ueigna.
 dir opuosc ieu cami non es ueiaire.
 Car ill tant rica edaut afaire. Coinda
 e prezans enfaitz (et) en paruen. P(er) q(ue)u sai
 ben samors adreich enten. Q(ue) ges ta(n)t
 bas uas mi non deu dissendre.
Que farai doncs sofrirai mi datendre.
 Non ieu mais am tot enp(er)don maltraire.
 Qieu non uuoill reis esser ni emp(er)aire.
 Q(ue) non agues en lieis mon pessamen.
 Nosui pro rics sol qieu lam finamen.
 Grans honors mes que samors mi de-
 streigna.
Bona dompna cal que falsa estres-
 seigna. Mi faitz siuals don malegre e
 mesclaire. Puois conoissetz q(ue) nomen
 puosc estraire. Ab bel semblan baissatz
 lomai qieu sen. Caissim podetz trahi
 nar longamen. E demon cor cauetz tot
 un pauc rendre.
Bona dompna ben o deuetz entendre.
 Qieu uos am tant nous aus preiar de
 gaire. Mas uos etz tant franca e de bon
 aire. P(er) que nauretz merce mon escien.
 Lo mieu bon cor gardatz el fin talen.
 Ja de uostra riqueza nous soueigna.
 Lo uers a faich peirols enoi enten. Mot
 mal adreich ni ren q(ue) descoueigna.
Vai messatgiers lai amerce lom ren. A
 la comtessa encui iois epretz reigna.

Peirols.

[366,14]

DVn sonet uau penssan. p(er) solatz e

p(er) rire. E non chantera ogan. Estiers p(er)
 mon cossire. Don mi conort chantan.
 Camors mauci desmai. Car ma trobat
 uerai. Plus denuill autr aman.
Siuals bem uai daitan. Q(ue) ges no(n) pot
 aucire. A plus honrat afan. Ni ab ta(n)t
 douz martire. Catal dompna(m) coman.
 Qes lagensser q(ue)u sai. Bos mes lomals
 qieu trai. Mas ill na pechat gran.
Ren p(er) autrui noil man. De so que plus

[c.152vB]

desire. Ni eu eus tant la blan. Re noil
en ause dire. Anz qan lisui denan. Mai(n)g
tas uetz qan seschai. Dic dompna que
farai. Nom respon mas gaban.

Las cum muor desiran. Sos hom esos
seruire. Qem niria celan. Maingtas
uetz men azire. E dic p(er)mal talen. Q(ue)
tot men partirai. Pois aqui eus trob lai.
Mon cor on era antan.

Li huoill dalcors mestan. Alieis uas on
qiem uire. Si cades on quil an. la uei
ela remire. Tot p(er)aital semblan. Cum
la flors com retrai. Q(ue) tota uiais uai.
Contra soleill. uiran.

Suna uetz tan ni quan. Enfors estatz
gauzire. Sapchats non es dangan. Q(ue)
souen en sospire. Do(m)pna p(er) cui eu chan.
Vna ren uos dirai. Saquest uostrom de
chai. Antai aures e dan.

Chansoneta ab aitan. Dreich amidonz
ten uai. E digas li sil plai. Q(ue)ta prenda
et chan.

Damor uos dic eu tan. Q(ue) bon respieich
enai. Eia daqui enlai. Nuills hom no
men deman.

Peirols.

[366,20]

M Entencion ai tota en un uers mesa.

Cum ualgues mais de chan qieu anc
fezes. Epot esser que fora mieills apre-
sa. Chansoneta sieu faire la uolgues.
Mas chantars torna enleugaria. E uers
qui ben fairel sabia. Es ben semblan
que degues mais ualer. P(er) q(ue)u i uuoill
demostrar mon saber.

[c.153rA]

Amors mauci tant ses en mi enpresa.
Greus mes lafans el trebaills on mames.
Tot nai p(er)dut deportar e gaieza. Esanc
ioi aic era non sai que ses. Demidonz cos
sir nuoch edia. Midonz cai dich cu(m) la
pel mia. Dir opuosc ieu puois mi uen
aplazer. Mas ill nom uol nim deigna
retener.

Mal es gardiei son pretz nisa riquesa.
Qan lenquisi p(er)que fui folla res. Et
aic ben dreich cuna doussa franquesa.
Mi mostraua ab qem lasset empres.

Gen mi sonaua emrizia. Qand ieu
anaua ni uenia. Era ma si tornat
enoncaler. Que apenas mi deigna sol
uezer.

Ia non creirai qieu nolagues conq(ue)sa.
Sieu ualgues tant quil amar mi de-
gues. Ben sui doncs fols car eu lam si
beil pesa. Partirai men. ai dompna no(n)
puosc ges. Mas duna ren uos pregaria.
Que nous fos greu si nous plazia. Q(ue)
nuilla res nom pot delcor mouer. Lo de
sirier q(ue) tant nai en poder.

La gran beutat delieis niladreitosa. No(n)
es nuills hom que trop lauzar pogues.
Emi que ual sill es pros ni cortesa. Qieu
muor p(er)lieis enoillen pren merces. ben
sui fols q(ue)u ia trobaria. Altra dompna
q(ue) mamaria. Ara sai ieu qel reprouiers
ditz uer. Totztemps uol hom so q(ue) non

pot auer.

[c.153rB]

Damor miplaing mas de nostra mar-
quesa. Sui mout iratz car lans tol ui
anes. P(er) lieis es iois mantengutz e proe-
sa. Qes la mieiller dompna canc hom
saubes. Ni outra non cre q(ue)l mon sia.
Q(ue) tant sapcha decortesia. Capenas pot
sos pretz elmon caber. Catotz iorns creis
enol laissa cazer.

Louers es faitz quilaprendia. Epeirols
uol que sabutz sia. Enuianes on pretz
non pot caber. Qeill marquesa li fai ben
mantener.

[366,34]

[c.178vB; 366,29]

[c.179rA]

[c.181vB; 70,32 = 366,23]

[c.182rA]

B

[vida, c.91vA]

[C]

Amiat ma
 mon cossi
 rier. camies
 qai faich
 damia. don
 ai fin ioi
 uertadier.
 trop mais

[c. 91vB; 366,6]

qieu non solia. Mas non es de pretz
 sobrier. eu p(er) qen mentiria. car hom
 ditz el reprouier. Qui non troba non
 tria. equi pren nois fadia.

Entendrem fazia amors. p(er) sa gran
 galaubia. en lieis qes delas meillors.
 don mal mongrat sofria. penas eda(n)s
 e dolors. si qa totz iorns moria. Gar-
 datz sera grans follors. Qand eu pl(us)
 i p(er)dia. emieils mi entendia.

Eram sui amesuratz. esegrai altra
 uia. Qan que fos mauolontatz. pl(us)
 aut q(ue) non deuia. bem dregresser chasti-
 atz. pel dan q(ue) men uenia. car so es
 dobla follors. dome qan nois castia.
 pois conois sa foillia.

Perqieu sai qestera be. e fora cortesia.
 Q(ue) ia hom non ames re. Mas sol qel
 amaria. Preiars si taing eis coue.
 Qui mesurai metia. Mas sapchat
 qui tro o te. be mes semblan q(ue) sia.

orgoills euilania.

[c.92rA]

Era conosc (et) enten. Qes bona co(m)paig
 nia. Qan dui samon finamen. p(er) lei
 al drudaria. echascus tot franchame(n) .
 Vas son par somelia. car amors non
 uai q(ue)ren. orgoill ni uilania. Mas mer-
 ce tota uia.

Lai on ai mon bon esper. Matrai amo(r)s
 em lia. don non aus ni puosc mouer.
 mon desir nuoich ni dia. ben pot ma-
 dompna saber. cum eu lam ses bauzia.
 Q(ue) contra losieu uoler. Mos cors no(n) pas-
 saria. nil bocha nol diria.

B e menuai mas mieills nesper. Vai
 chanssos dreita uia. ala bella on quil
 sia.

E dili qieul fatz saber. cautra no uoill

que sia. demon ioi garentia.

Lo cor elsen esaber. Vos don dompna on
qieu sia. Q(ue) ies nolen partria.

Peirols.

[366,31]

SJ bem sui loing (et) entre gen es-
traigna. eumai penser damor
enqem conort. epens dun uers cossil
fassa elacort. tal que sia bos eualens
efis. Q(ue) on hom plus mos chantars me
grazis. emieils mi dei gardar q(ue) noi
mesprendra. ni diga ren don sauis me
reprenda.

Non es nuills iorns q(ue) mon cor no(n)
dissenda. Vna dolors q(ue) uen demon
pays. Lai ioing mas mans e lai es
tau aclis. elai sapchatz q(ue) uolria e(ss)er
fort. pres demidonz sitot sa uas mi
tort. cab bel semblan (et) ab doussa co(m)
paigna. Me dauret gen so que aras
mestaigna.

[c. 92rB]

Ar ai assatz q(ue) plor eq(ue) complaigna.
capauc lo cors nom part qan mi
recort. emi souen del ris edel deport.
e dels¹ plazers q(ue) lam fetz eqem dis.
a cum fora garitz sadoncs moris.
Q(ue) qand liprec que demi merceill
prenda. Sol ueiaire non fai q(ue)lla
mentenda.

Ben ai razon q(ue) sofra (et) ate(n)da. cum
atendrai pois lieis non abellis. e
ualgram mais socre q(ue) men partis.
partir non ges trop nai pres lonc
acort. bona dompna uostrom sui tot
a fort. enous cuidetz lamors en mi
remaigna. Qauos amar tem que
temps mi soffraigna.

Lieis non faill res ca pro dompna
sa taigna. com nola ue q(ue) de lieis
laus non port. bella egai es epros
p(er)que lam fort. edonc amors cui totz
temps sui aclis plairiaail ia cuna

uetz men iauzis. aqestail qier per
don ep(er)esmenda. o ia dautra mais
guizerdon nom renda.

[c. 92vA]

Dautre trebaill prec dieu q(ue) la deffen
da. Mas sol un iorn uolgra q(ue) la sen
tis. lomal qieu trac p(er) lieis sers e

¹ “dels” corretto da “qels”.

maitis. Qen greu perill ma laissat
loing delport. eno uuoill ies cautra
men aia estort. car sa lieis platz q(ue) ia
uas mi safraigna. anc hom no fetz
damor gensor gazaigna.

Non laisserai dompna lo uers no
us port. Q(ue) naissim ten lo desirs en
greu laigna. non pot esser que ia
plus sai remaigna.

peirols.

[366,9]

COra qem fezes doler. amors
nim dones esmai. aram ten
iauzen egai. P(er) qieu chan amon pla
zer. Qieu ai plus ric ioi co(n)quis. ca-
mi nois taignia. eqan ricors some-
lia. humilitatz senriquis.

Midonz mercei egrazis. la benanan-
sa qieu ai. eia nom oblidarai. los
plazers qem fetz nim dis. Qen mi
nona mais poder. cill qamar solia.
Qen plus franca seignoria. Voill ses
engan remaner.

Derenan mer a tener. al reprourier

com retrai. nois moua qui ben estai.
non farai eu ges p(er)uer. Qeil flama
qamors noiris. Mart la nuoich eldia.
p(er) qieu deuenc totaui. cum fai laurs
el fuec plus fis.

[c. 92vB]

Bemagrada emabellis. de dos amics
qan seschai. Q(ue) samon de cor uerai. el
us lautre non trahis. esabon luoc ele
zer. Gardar ses foillia. Q(ue) lor bona co(m)
paignia. non puosca enoios saber.

Souen lanera uezer. la plus auinen
qieu sai. Sils diuinamens qom fai.
nomauengues atemer. p(er) so mos cors
es aclis. Vas lieis on quil sia. Q(ue) fina
ioing elia. tals que part loing dans
pays.

Sera part la crotz del ris. don anc hom
non tornet sai. non crezatz qe(m) pogues
lai. retener nuills paradis. tant ai
assis mon uoler. en ma doussa amia.
Q(ue) senes lieis nom poiria. negus al-
tre iois plazer.

Chanssos oimais pos tener. Vas mido(n)z
ta uia. Qieu sai ben qella uolria. te
auzir emi uezer.

Dalfin sauses mon uoler. dir a ren
que sia. tant am uostra seignoria. Q(ue)

uos en saubratz lo uer.
Peirols.

[366,21]

MOut mentramis de chantar
uolontiers. e dalegranssa e de
ioi mantener. aitant qant fui damor
enbon esper. Mas er noi uei mon pro
ni li enten. ni demidonz mais socors
non aten. tals desconortz etals esmais
men ue. Q(ue) p(er) un pauc totz de ioi nom
recre.

[c. 93rA]

Gran mal mi fetz la coindamens
primiers. eil beil semblan que ies
non eran uer. Qanc puois no(n) puoc
mon coratge mouer. tuich miei de-
sir son enlieis solamen. ni deren als
grans enueia nom pren. epois noil
platz quil naia outra merce. asofrir
mer lo trebaill enqem te.

Ia nois partra delieis mos cossiriers. p
ren qem fassa noil puosc mais mal
uoler. aitan la fai sens ebeutatz ua-
ler. Segon amor follei sauiamen. eu
ai dich mal anz follei follamen. canç
narcisus qamet lombra de se. Si beis
mori non fo plus fols de me.

Catressim muors entrels loncs desiri-
ers. Qem fan ades sospirar edoler. per
lieis q(ue) ma tornat enoncaler. Qaras
sai eu econosc ueramen. Quil esqui-
ua mon priuat parlamen. et am la
tant q(ue) ala mia fe. Qan uei mon dan

mi mezeis eu non cre.

[c. 93rB]

Sabetz cals er totz mos cosseills derri-
ers. pois del partir non ai cor ni poder.
Ses son pesar farai lo mieu uoler. am-
arai la midonz p(er) tal couen. Qel cor au-
rai la moros pessamen. Mas la bocha
tenrai ades enfre. Qella siuals noil
endira ia re.

Estarai doncs cum lo penedencier.
Que ren non qier daisso q(ue) uol auer.
Ai qem tarda car nola uauc uezer.
irai lai doncs morir mon escien. hoc
qaital mort amaria souen. Qestra
gnamen es grans plazers qui ue. so
qama fort ia non aia altra re.

Louers tramet midonz p(er)tal couen.
Qatot lomeins saltre pro nocam te.
Qan lauzira li me(n)brara de me.

C

TAVOLA 1

Peyrols. [4v]
 Nvlhs hom no sauci tan gen / nj tan dossamen
 Quoras quem fezes doler. amors
 Atressi quol signes fay / quan dey morir chan
 Menten sio ai totæn un uers meza /
 Quant amors trobet partit / mon cor /
 Camjat ma mon cossirier /
 Si bem suy luenh (et) entre gent estranha /
 Dels sieus tortz faray esmenda /
 Ieu no lauzaray ia mon chan /
 Tot mon engenh e mon saber /
 Quora quamors uuella / yeu chan /
 Ab ioy quem demora. uuelh un sonet faire /
 Manhta gens me mal razona – Peire uidal.
 Pus de mon ioy uertadier /
 Mout mentremis de chantar uolentiers /
 Ben dey chantar pus amors mo ensenha /
 Dun bon uers uau pessan / quo sil fezes /
 Un sonet uau pessan per solatz e per rire.
 Per dan que damor me uenha / nom layssaray
 De sella razo quieu suelh / mer a chantar
 Ab gran ioy mou mantas uetz e comensa /
 Un sonet noelh fatz. per ioy e p(er) solatz.
 Tug mey cossir son damor e de chan -----ar(naut) de maruelh. .peire uidal.
 Quar mera de ioy lonhatz /

Pus flum iordan ai uist el monumen / [5r]
 Ben cujaua que non chantes oguan /

Falquet de rothmas. [9v]
 Pvs entremes me suy de far chansos /

TAVOLA 2

[A]
 (Peyrols) [18v]
AT re ssi col signes fay / quan deu morir
AB ioy quem demora uuelh un sonet faire
AB gran ioy mou mantas uetz e comensa

[B]
 (Peyrols) [20v]
BEm cuiaua que non chantes oguan

[C]
 (Peyrols) [21v]
 Camjat ma mon cossirier

[D] (Peyrols) D Els sieus tortzs faray esmenda D Vn bon uers uau pessan quossil feses D e cela razo quieu suelh mer a cantar	[22r]
[I] (Peyrols) I eu no lauzaray iha mō chan	[24v]
[M] (Peyrols) M Entensio ay tota en un uers mesa M Anhta gens me mal razona M Out mentremis de cantar uoluntiers	[26r]
[N] Nulhs hom no sauci tan gen. ni tant doussamen. ¹	[27r]
[P] (Peyrols) P Vs de mon joy u(er)tadier P Er dan que damor m(en) uen\h/o / nom layssiaray	[27r]
(Peyrols) P Vs flum Jort an ay uist el monumē	[27v]

(Folquet de rotmas) P Vs entremes me suy de far chansos	
[Q] (Peyrols) Q Voras quem fezes doler. amors Q Vuant amors trobet partit mon cor Q Vora quamors uuella yeu chan Q Var mera de ioy lonhatz	[28v]
[S] (Peyrols) S J bem suy luenh et entre ge(n)t estranha	[29v]
[T] (Peyrols) T Ot mo engenh emon saber T Vg mey cossir son damor e de chan	[30v]
[U] (Peyrols)	[31r]

¹ Copiata da una mano successiva in fondo all'elenco.

UN sonet ncelh featz per ioy ep(er) solatz

aissi come(n)
 no san las
 tan ca(n)sos de(n)
 ni tan peirol.
 samen. ni
 son dan ni
 ya. cum selh
 l amor sen
 on talen. si

[366,22, 99vA]

tot amors mi guerreya. nim des-
 trenh greumen. quar per mon
 plazer mal pren.

Q una donam finamen. don mo(n)
 escien.mer [rA] murir ab enueya.
 tant es de ric pretz ualen. e si pl(us)
 no qua na ten. on quieu mestey
 lai sopleya. mos cors franchame(n).
 uas lieys quen lai ua souen.

T an grans deziriers men ue. q(ue)
 si guairem te. ques ner qua des
 mi sordeya. tort nai ieu mezeis de-
 que. quar non am si quom coue.
 tal domna qua mar me deya. a q(ui)st
 per ma fe. non deu ges pessar d(e) me.

M as pero si ses deue. quielh par
 le de re. ges mas paraulas nom
 neya. ans uey ques coutalas be.
 del reprotier mi soue. qui non
 contraditz autreya. doncs auran
 merce. tant o uuelh quieu non
Pel belh semblan q(ue) lam| o cre.
 fai. uol quiem tenha guay. e q(ue)n
 bon respieg esteya. mas de sa ua
 lor mesmay. ai belha domna siu(s)
 plai. la uostra franqueza ueya.
 lo greu ma quieu tray. don ia se(s)
 uos non guerray.

C hansos saludar lam uay. per
 tulh mandaray. quel res es que
 plus mi greya. quar tan luenh

de mi estay. e pus en aissi seschai.
 sobre tot quant es la preya. q(ue)lh
 souenha lay. daisso don ieu cos-
Belha domna de uos ai| sir say.
 tal dezir e tal enueya. q(ue) res del
 mon may. al cor aitan nom estaj.

[99vB]

Qvoras .peirols.

[366,9]

quem fezes doler. amor(s)
nim dones esmay. era(m)
ten iauzen e jay. p(er) q(ui)eu
chan de mon plazer. quar plus
ric ioy ai conquis. qua mi no(n) ta-
nhia. e quar mon cors sumilia.
humilitatz men requis.
Midons mercey e grazis. la be-
nenansa q(ui)eu aj. e ia non oblida-
ray. los plazers quem fes nim
dis. quen mi non a mais poder.
lieys quamar solia. quen plus
francha senhoria. uuelh ses enja(n)
S ouen la nera uezer| remaner.
la plus auinen q(ui)eu sai. sil deui-
namen quom fay. no mi ue(n)gues
a temer. pero mos cors es aclis.
uas lieys on q(ui)eu sia. q(ue) finamor(s)
ionh e lia. cor que part lonhdas
Molt ma gradae mabelis| pays.
de dos amix quanseschai. qui
samon de cor ueray. e lus lautre
non trays. e sabon luec e lezer.
gardar ses folhia. quen sa bona
companhia. nom puesquae nujo(s)
D er enan me uuelh te| caber.
ner. al reprouier quom retray.
nos moua qui ben estay. no fa-
rai hieu ia per uer. quel flama
quamors noyris. mart la nueg
el dia. per ques deuenh tota uia.
cu(m) fai laurs el fuec plus fis.
S era part la crotz de ris. don

luns hom non torna say. no(n) cre-
zatz quem pogues lay. retener
nulh paradis. tant ai assis mo(n)
uoler. en ma doussa mia. q(ue) ses
lieys ges no(m) poiria. negus au-
tres ioys plazer.

[100rA]

Chansos huei mays potz tener.
uas midons ta uia. q(ui)eu sai be q(ue)
la uolria. te auzir e me uezer.

D alfi sauzes mon uoler. dir
a ren que sia. tant am uostra.
companhia. que uos en sau-
bratz lo uer. **Peyrols.**

[366,2]

ATressi quol signes fai.
quan dey murir chan.
quar sai que plus gen-
murray. (et) ab meynhs
dafan. quamors ma tengut en

sos latz. e maynhs trebalhs nai
sufertatz². mas pel mal qua oras
men ue. conosc quanc mai no(n)
Dieus e qual cos-| amiey re.
selh penray. saissi muer aman.
quieu ioy non aten de lai hon
mei sospir uan. pero non part
mas uoluntatz. si tot men suj
dezesperatz. pessius e cossiros mi
te. la belha de cuy mi soue.

Ges melher dona no say. dieus
per que lam tan. q(ui)eu ia no qua
lauzaray. dire mon talan. gen
ma cuelh e ma [be]lh solatz. e del
plus suy ma cosselhatz. que sieu
la preyaua de re. tem que puey(s)
si guardes de me.

Pregar las on no seschai. tor-
na enuey gran. ses parlar la pre-
guaray. e cum^c ab semblan. et
ilh entendae sil platz. q(ue) naissi.
doblal ioys el gratz. q(ua)n lus co[r]s

ab lautre saue. e quant hom
ses querre fai be.

[100rB]

Franche zap fin cor ueray. trai
amor enan. mas paratges la
dechai. quel ric son truan. (Et) a
ni tans daquels maluatz. per
quel segles es sordeyatz. e dom-
na que bon pretz man te. nom
am per ricor sals noy ue.

Chansos uas la belha uay. no(n)
ges quieu rel man. mas ben li
potz mon esmay. mostrar ses
mon dan. e diguas lim q(ua) lieys
ses datz. mos cors ligges (et) au-
treyatz. sieus suy e sieus serai
iasse. murir puesc per ma bona
Belha domna on q(ue) siatz. | fe.
ioys siab uos e ioy a jatz. ques-
tiers nous aus preguar de me
mas sauals pessar mo puesc be.

[366,20]

MEntencio **peyrols**.
ai tot en un uers meza.
cum ualgues mais de
chant q(ui)eu anc fezes.
e pogresser que fora mielhs ap(re)-
za. chansoneta sieu faire la uol-
gues. pus chansos torn en leu

² O *suferratz*?

iairia. doncx bon uers q(ui) fairel
sabia. es be semblans q(ue) degues
may ualer. per q(ui)eu hi uuelh de
mostrar mo saber.

Amors mauci tant ses eme
empreza. greus mes lafans el
treball on ma mes. quieu nai
perdut deportar e guayeza. e sa(n)c
naic ioy ara nosai que ses. per
midons cossir nueg e dia. mido(n)s
quai dig cum la pelh mia. dir
o puesc ieu queldir nay en poder.
mas ylh nom uol nim denha re
tener

Ia no creirai quieu no(n) lagues
concqueza. sieu ualgues tant q(ui)l
amar mi degues. doncs be suy fol(s)
quar lam pus alieys peza. par-
tiraimen ieu non que no puesc
ges. mas per merce la preyaria.
que nol pezes si nol plazia. que
nulha res nom pot del cor moue(r).
lo dezirier nil talan nil uoler.

[100vA]

Mal esguardiey son pretz ni sa
riqueza. don lencobi da quo fuy
folha re. (et) aguin dreg quana
doussa franqueza. mi mostraua
ab quem lasset em pres. quem
sonaua e ma culhia. quan hieu
anaua e uenia. mas ar ma si tor-
nat anonchaler. qua penas sol
neys mi denha uezer.

La grans beutatz de lieys e la
drecheza. non es lunhs hom que
trop lauzar pogues. e qual proy
ai sil es guay e corteza. quieu
muer per lieys e no lin pren mer-
ces. doncx be suj folhs quieu tro-
baria. outra domna que mayma-
ria. mas ar sai hieu quel repro-
uiers ditz uer. tostemps uol ho(m)
so que no pot auer.

Emperairitz uolgra fos o mar-
queza. o reyna selha que me te(n)
pres. o tot lauer del mon e la ri-
queza. uolgra hieu plus quieu-
no sai dir agues. que per aitan
nom auciria. mas sa beutatz ma\u/
ci em lia. quar es tan grans e ta(n)
se fai plazer. son belh semblan
quan se laissa uezer.

D amor mi clam e de nostra
marqueza. mout mes de greu
quar lans tolh uianes. p(er) lieys

es ioys mantengutz e guayeza.
gensor domna no cre quanc die(us)
fezes. ni eu no cug tan belhan
sia. ni tan sapcha de cortezia. q(ua)
penas pot sos pretz el mon caber.
qua totz iorns creys e noys lays-
sa chazer.

[100vB]

Lo uers es fagz quil entendia.
en peirols uol que auzitz sia. en
uianes don pretz no pot chazer.
quel comtessa li fa ben ma(n)tener.

[366,29]

[101rA]

C Amjat ma .peyrols.
mon cossirier. cambi
quai fag damia. don
ai fin cor uertadier. mai(s)
quauer no solia. mas no(n) es d(e) p(re)tz
sobrier. hieu per queus mentiria.
quauzit ai un reprouier. q(ui) non
troba non tria. e qui pren nos fa-
Entendrem fazia mors.| dia.
en folha ricaudia. en las riqueza(s)
aussors. don mal mon grat su fria.
penas e dans e dolors. si qua totz
iorns muria. guardatz sera ben
folhors. quieu on plus hi perdia.
e mays mi entendia.
Era suy amezuratz. e tenc ma
dreita uia. quals que fos ma uo-
luntatz. plus aut que non deuia.
ben degresser castiatz. pel dan que
men uenia. quar so es dobla fou-
datz. dome que nos castia. pus co-
noys sa folhia.

[366,6]

Per quem par questera be. e fo-
ra cortezia. que ia hom non a-

mes re. mas so que lamaria. p(re)-
guars seschai escoue. qui mezu-
raimetia. mas sapchatz qui trop
o te. mes semblans que sia. enu-
egz e uilania.

[101rB]

Eras sai ieu (et) enten. ques bona
companhia. quan duy samon fi-
namen. per lial drudairia. e qua(s)-

cus de bon talen. uas son par sumilia. (et) amors no uai queren. nulh outra ren que sia. mas merce quascundia.

Lay ont ai mon bon esper. ma trai amors em lia. don no puese ni aus mouer. mon cossir nueg ni dia. be pot ma dona saber q(ui)eu lam senes bauzia. que ren contral sieu uoler. mon cor no pèsaria. nil boca non diria.

Leu chansoneta plazen. a des uai ten ta uia. a lieys on ioy e iouen. renouelh e cunhdia. di guas lim qua lieys mi ren. en qual que part q(ui)eu sia. q(ua)r ieu non ai ges talen. mais dautra senhoria. nis tanh q(ue) pl(us) en dia.

Lai on ai mon bon esper. uai chansos dreita uia. ala belha on que sia.

E poiras li far saber. quatra no uuelh que sia. de mon cor guerentia. **.Peyrols.**

[366,31]

SJ bem sui luenh (et) entre gent estranha. ieu mai cossir damor ab quem deport. e pens dun uers cossil fasse la cort. tals que sia bos e plazens e fis. (et) on hom mais mon chantar mi grazis. a doncx dei mielhs

guardar que no mesprenda. ni digua ren don sauis me reprecnda.

[101vA]

Non es nulhs iorns q(ui)ns el cor nom dissenda. una doussors q(ui)m uen de mon pays. lai iunh mas mas e lai estauc aclis. e sapchatz be quieu uolria esser fort. pres de midons si tot sa uas mi tort. q(ua)b belh solatz (et) ab doussa companh(a) mi dauret gen so que aras mes

Dont ai huey mais q(ue) tanha. sospir e que planha. qua pauc lo cor nom part quan mi recort. del belh solatz del ioy e del deport. e del plazer quelham fetz e que(m) dis. a cum fora gueritz sa doncx muris. quer quan la prec que de mi mercel prenda. sol uejai-re no fa quelha mentenda.

B en es razos quieu suefra (et)a-
tenda. cum latendrai pus lieys
non abelis. mielhs mi fora som
cug quieu men partis. partir no(n)
ges trop nai pres breu acort. bo-
na domna uostrom suy tot afort.
e non cuydetz lamor en me rema-
nha. qua uos amar tem q(ue) te(m)ps
mi sofranha.

A lieys no falh res qua bon p(re)tz
sa tanha. quom non la ue que
de lieys laus non port. cuende-
guayes e pros per que lam fort.
e doncx amors cuj tostemps suy
aclis. plairia ja cuna uetz men
iauzis. aisso li quier per do(n) o per
esmenda. si non o fay mais gui-
ardon nom renda.

D autre trebalh prec dieus que
la defenda. mas un sol iorn uol-
gra quelha sentis. lo mal quieu

traï per lieys ser e matis. quen
greu perilh ma laissat mon deport.
e no uolges quautramens aia tort.
e sa lieys platz que ia uas mi sa-
franha. anc no fetz hom damor ge(n)-
ser guazanha. **peyrols.**

[101vB]

DEls sieus tortz farai es-
menda. lieys quem fetz
partir de se. quen quer
ai talan quel renda. sil
platz mas chansos e me. ses res
pieg dautra merce. sol suefra q(ue)n
lieys entenda. e quel belh nien
na tenda.

[366,12]

G es per negun mal quen pren-
da. de sa mistat nom recre. ans
sueffri quades entenda. la penel
dan que men ue. far mi degra
qual que be. mas nos tanh q(ui)eu
lan reprenda. si tot ses uers q(ui)lh
mesprenda.

B en conosc quieu no poiria.
mon cor de samor lunhar. per
ira ni per feunia. ni per outra
domna mar. no mo qual plus
assajar. mas si cum lieys plai-
ra sia. quieu la marai tota uia.

Mout en cossr nueg e dia. e
no men sai cosselhar. pero si se(s)
deuenia. gran talan ai qun bai

zar. li pogues tolro emblar. e
si pueys sen yraissia. uolun
tiers lo li rendria.

E l mon non es hom que te-
nha. tan apoderat amors. que
ges no uol quieu retenha. los
plasers ni las honors. qua uia
trobat alhors. ans fai que plus
mi destrenha. per tal que nom
uol nim denha.

B elha domna en cui renha. sen(s)
e beutatz e ualors. suffriretz q(ua)i
si mestenha. lo deziriers el dolor(s).
si uals dels plazers menors. me
faitz que ioys men uenha. sol
qua uos non descouenha.

Chansoneta uai decors. amido(n)s
dir quet retenha. pus mi rete-
ner non denha.

D alfi solatz (et) amors. e cotes
sens uos essenha. cossi ioys e
pretz uos uenha.

[366,16]

[102rB]

[102r A]

Pey-

T Ot mon engienh **rols**.
e mon saber. ai mes en
un ioy quem soste. e q(ua)n
mi membra nim soue.

cum belha domnam fai cantar.
a donc mi deuriæsforsar. cu(m) po-
gues far mon chan ualer. si bem
trac greu martire. damor cui suy
Amors ma si en son po| seruire.
der. e ma fag comensar tal re.
quieu no puesc a ma ni a be. trai-
ra cap pus qual cel montar. de
la gensor quom pot trobar. gar-
datz sim deuri eschazer. quieu
lam tant el dezire. qualhors mo(n)
cor no uire.

I eu lam mais que no fas pa-
rer. en parli mais que nom co-
ue. e uuel que maucia de se. si
iamais men auzetz parlar. ans

adreg sembra deuinar. tan sai
cubertamen tener. e celar mon
albire. ab solatz (et) ab rire.

[366,33]

[102vA]

L o reprouier non ditz ges uer.
que cor oblida quelhs no ue. an(s)
es be falhitz endreg me. q(ui)eu no(n)
la puesc entroblidar. la belha cuj
non aus preyar. tan tem falhir
el sieu uoler. per q(ui)en planc en
sospire. ai amors nom aucire.

La nued quan suy anatz iazer.
el iorn mantas uetz mesdeue. co(s)-
sir cum li clames merce. on q(ui)eu
pogues ab lieys parlar. a donx mi
sai ieu ben pensar. e bos motz chau-
zir e uezer. e ma razon assire. e
lai no sai que dire.

A i las q(ui)eu cuidaua auer. qual q(ue)
pro en ma bona fe. q(uo)n plus sui de-
zesperatz cre. que merces me pues-
ca iudar. ara no mi sai cosselhar.
mas atendrai lo sieu plazer. greu
er damor iauzire qui no(n) es fra(n)cs
El uers non es a dire. | sufrire.
res qui be lo sap dire.

[366,8]

[102vB]

AB ioy quem **peyrols**.

[366,15]

demora. uuelh un sonet
faire. quar bem uai aho-
ra. de tot mon afaire. fi-
na mors monora. si qual mieu ue-
iaire. ia tan rix no fora. si fos em-
peraire. quel coratge nai. gau-
zion e guay. pero no a guaire.
quera mortz desmay.

P lus es amors bona. q(ui)eu no sai
retraire. qui la malazona. no(n) es

fin amaire. tan gen guiardona.
si bes fai maltraire. quia leys sa-
bandona. nil es merceyaire. cum
q(ui)eu estey sai. mon coratges lai. es
el dous repaire. on la belhestai.

[103rA]

S ieus suj quilh me mena. e fai
cortezia. quab suau cadena. mi de(s)-
trenh em lia. mos mals nos refre-
na. quar gueritz seria. sab tan dou(s)-
sa pena. per midons muria. ia no
men partray. ama uida mai. sieu
totz temps uiuia. totz te(m)ps lamarai.
F ranchares cortezia belha doussa
mia. al cor uos ma meza amors

tota uia. grans ioya mes preza.
 daital senhoria. quieu suy si nous
 peza. uostres on quieu sia. ia res
 nous querray. ans uos seruirai.
 e si nous plazia. ia plus nous di-
S ieu per alegransa. sai ca(n)-| rai.
 tar ni rire. dun ioy quem enansa.
 dont ieu suy iauzire. domna ia
 duptansa. non aiatz del dire. q(ui)eu
 fassa semblansa. que de uos cossi-
 re. ben gen mi sai. cubrir q(ua)n ses-
 chai. sieu mos huelhs uos uire.
 tost los en retrai.

S om res mi demanda. de mon
 dous dezire. amors mi comanda.
 uertat contradire. ben es dregz q(ui)
 eu blanda. lieys per cui sospire. e
 foudatz fas granda. si fas quem
 azire. guardatz cossim uai. e cossi
 mestai. so quem sol aucire. ma
 dutz ioy ueray.

Chansoneta uay. dreg amidons
 lay. e potz lim ben dire. que(n) breu
 la ueyraj.

peyrols.

[366,19]

MAnta gens me mal razo-
 na. quar ieu non chant
 plus souen. e qui daisso
 mocaizona. non sap ges
 can longamen. ma tengut en
 greu pessamen. selh que mo(n) cors
 empreyono. per q(ui)en pert mant
 iauzimen. quaital desconort mi

[103rB]

P ero sim fo dousse bona. | dona.
 ma donal comensamen. ara no(m)
 acuelh nim sona. plus que fai
 alautra gen. quar sap que ieu
 lam finamen. e saital mo gua-
 zardona. amors fara falhimen.
 si aquest tort li perdona.

E uuelh be quamors ma salha.
 nued e iorn mati e ser. contra la
 sua batalha. no uuelh ia re paus
 auer. tals es silh quem ten en po-
 der. per que mos cors si trebalha.
 quen est mon non a plazer. quel
 mieu maltraire ualha.

Lauzengier ni diuinhalha. de
 nujos nom cal temer. sol pessar
 de lieys nom falha. res no men

pot dan tener. quel cossir ont ieu
ma lezer. me pais mais quautra
uitalha. de q(ua)n quom a en poder.
mos cors nos anualha.

De tota ioyam deslonja. ma do-
næ non les honors. quab cal q(ue)
plazen messonja. mi pogra far
gen socors. quar sai que non es
mas folhors. aquestæn tendensa
lonja. dont ai fag tantas clamor(s).
q(ua)nta nai e uergonja.

Partir men ai donc ieu non ja
que sos pretz e sa ualors. mo de
fen e mo calonja. q(ui)eu nom pues
uirar alhors. per tot lo cors min-

tra la mors. si cum fai laiguen-
les ponja. tostemp mi plairal
dolors. quom quem destrenhem
Canso a totz potz dir| ponja.
uer. que mon chan non agra
falha. sim uolgues damor ua-
ler. la belha cuj dieus ualha.

[103vA]

[366,27]

[103vB]

Peyrols.

[366,21]

MOut mentremis de cha(n)-
tar uoluntiers. e dale-
granse de ioy mantener.
mentre que fuj damor
en bon esper. eras noi uey mon
pro ni loy enten. ni de midons
mais secors non aten. tals desco-
nortz e tals esmays men ue. q(ue)
a per pauc de tot ioy nom recre.
Gran mal me fe la cuyndame(n)
premiers. el belh semblan q(ue) ges
non eron uer. quanc pueys no(n)
puec mon coratge mouer. quen
un dezir suy a des solamen. q(ue) de
ren als gran enueya nom pren.
e pus nol platz quem ajautra
merce. a sufrir mer lo trebalh
en quem te.
Ia no partrai de lieys mon cos-
siriers. per mal quem do non li
puesc mal uoler. quar tan la
fai sens e beutatz ualer. segon

la fan folley sauiaimen. mal o

[104rA]

ai dig quans folley follamen.
quar anc narcis qua met lombra
de se. si bes mori no fo plus fols
A tressim muer entrels| de me.
loncs deziriers. q(ui)m fan souen so(s)-
pirar e doler. per lieys qui ma gi-
tat a non chaler. e luenh desper
ma mes estranhamen. quesqui-
uat ma son priuat parlamen. et
hieu amla ab tan de bona fe. q(ua)n
ueg mon dan ges mi meteys no(n)
Be sai quals es totz mos| cre.
cosselhs derriers. pus de partir
non ai ginh ni saber. ses son pe-
zar farai lo mieu plazer. amarai
la midons per tal couen. quel cor
aurai lamoros pessamen. e la boca
tenrai ades e fre. aquilh siuals no(n)
len dira mais re.

Estarai donx cum fal penede(n)sier(s).
que re non quier da quo q(ue) uol
auer. a quem tardi quar non la
uau uezer. irai la doncs morir
ad escien. oc quaital mort ama-
rai hieu souen. questranhame(n)
a gran plazer qui ue. so q(ua)ma
fort ia non aiautre be.

Lo uers tramet midons p(er) tal
couen. qua tot lo menhs sautre
pros no men ue. quan lauzira
li membrara de me. **peyrols.**

[366,3]

BEn dei chantar pus amor(s)
mo essenha. em dona gi-
enh cum sapcha bos motz
faire. quar silh no fos
ia non fora chanteire. ni cono-
gutz per tanta bona gen. mas
aras sai e conosc ueramen. que
totz los bes quanc mi fes mi uol

uendre.

[104rB]

D oncs que farai giquirai me
datendre. non ges mais am tot
emperdo maltraire. no uuelh es-
ser ni reys ni emperaire. p(er) que
de lieys partis mon pessamen.
no son pro rics sieu am be finame(n).
grans honors mes que samors
me destrenha.

Bona dona qual que falsentres-
senha. me faitz sius platz do(n) ma
legre mesclaire. pus conoissetz

que no men puesc estraire. q(ua)b
bel semblan passes lo mal quieu
sen. quaissim pogratz traynar lo(n)
iamen. e de mon cor quauetz tot
un pauc rendre.

Bona dona be o deuetz ente(n)dre.
quieu uos am tan nous aus p(re)y-
ar de guaire. mas uos etz ta(n) fra(n)-
cha e de bon aire. per que nauretz
merce mon escien. lo mieu fin cor
gardatz el bon talen. ia de uostra
riqueza nous souenha.

E sfortz de me non aten que(m)
reuenha. e pot esser mas mi no(n)
es ueiaire. quilh es tan belhæ
de tan ric afaire. pros e cortezæ
fai tan belh paruen. per quieu
sai ben si ma razon enten. quilh
non deu ges uas me tan bas dis-
Sieu no suy drutz res| sendre.

no men pot defendre. qua tot lo
menhs no sia fis amaire. fran\c/s
e sufrens humils e merceyaire.
sens trop parlar e de bon cela-
men. per aital guizæ per aital
couen. mautrey alieys que re
tener nom denha.

Lo uers a fait peirols e noi enten.

mot mal adrech ni ren quey
descouenha. **peyro\l/s.**

[104vA]
[366,13]

DVn bon uers dey pessar
cossil fezes. quamors
ma dutz lochaizon el
talan. em fai estar del
tot el sieu coman. si que mo(n) cor
na retengut en gatge. trop de-
mostra e me son poderatge. q(ue)ra
mauci lo trebals on ma mes. p(er)
tal domna quen drech de mi nos
Aquestam platz mais| tanh.
que neguna res. alieys mautrei
litges des er enan. si tot nom
uol mi quen cal quatrestan. se-
rai aclis uas lo sieu senhoratge.
cum sieu la gues fait certan
homenatge. e fora be grans torz
qui men tolgues. lo pessamen
pus tot lals men sofranh.

Be uuelh samor mas querre
non laus ges. pero ab motz cu-
bertz len uau parlan. e silh uol-

gues esguardar mo semblan. ia
 nol calgra pus uertadier mes-
 satge. quab sol lesquart pot
 hom ben per uzatge. lo pensame(n)
 conoisser tal uetz es. e me(n)bres
 li quassatz q(ui)er q(ui)s complanh.
P reguera la si ualer mi pogue(s).
 mas lieys non cal de mi nim a
 per tan. cujatz uos doncs quan
 si uai per pessan. de sa ualor ni
 de son ric linhatge. q(ue) nol sia be(n)
 fer e ben saluatge. pero ualer sol
 en amor merces. e uens lesper
 on ma dolor refranh.
E donc ualra mi ia ma bona fes.
 quieu nom camge per re aissi
 cum fan. folh lauzengier gua-

bador e truan. fals fenhedor e
 de uoler uolatge. ans ai en li
 eys assis tot mon coratge. hora(s)
 e iorns e setmanas e mes. que(n?)
 un uoler e suj a des e remanh.

[104vB]

Aquest conortz non es mas
 nescies. quen rica mor p(us) trob
 ua trahinan. non deu hom puei(s)
 auer fiansa gran. que farai do(n)c
 partir mais dest follatge. ieu no(n)
 per que quar far uuelh mon
 dampnatge. aissi cum selh q(ua)l
 ioguar ses empres. que pert e
 pert per respieg [...]³ guazanh.

Dona el uers entendetz mo(n) co-
 ratge. quel uostre cors auine(n)t
 e cortes. sabra chاوزir so quer
 dreg ni sa tanh.

S ouen a hom de son sen gra(n)
 dampnatge. e per foudat uen
 mantas uetz grans bes. doncs
 en aital auentura remanh.

UN sonet . peyrols.

[366,14]

uau pessan. per solatz
 e per rire. e non cha(n)-
 ter oguan. estiers per
 mon cossire. don me conort
 chantan. quamors mauci des-
 may. quar ma fin e uerai. mi-
 elhs que nulh outra man.

Hieu las muer desiran. sos
 homs e son seruire. queus iri

3 Probabilmente "de", ma le due lettere sono erase.

als celan. mantas uetz men
azire. e dic per mal talan. q(ue)
tot men partiray. (et) aqui eys
truep lai. mon cor on ser an
Ges per autrui nolh| tan.
man. la re quieu plus dezire.
quieu mezeus tan la blan. g(ua)y-
re no qua laus dire. ans quan

li sui denan. mantas uetz quan
seschai. dic dona que farai. nom
respon mas guaban.
S auals bem uai daitan. q(ue) ges
nom pot aucire. a tan honrat a-
fan ni ab tan belh martire. qua
tal domnam coman. ques la gen-
sor que sai. bos mes lo mals q(ui)eu
traï. mas ylh na pechat gran.
Los huelhs el cor estan. uas li-
eys qualhors no\l/s uire. si qua de(s)
on q(ui)euman. la uey e la remire. tot
per aital semblan. cum la flors
quom retrai. que totas horas uai.
contral solelh uiran.

Abtal domnam per man. ques la
gensor ques mire. mas ylh non
planh mon dan. mo mal ni mo-
martire. e pes quar ieu lam tan.
que per aisso murrai. e plai me
murir mai. que uisques outra-
Domna per cui ieu chan| man.
una ren uos dirai. sil uostra mic(s)
dechai. auta nauretz e dan.

Damor uos dirai tan. que bons
cossiriers nai. q(ue) ia da qui en lai. no
uuelh hom men deman. **peyrols**

PEr dan que damor me
uenha. nom laissarai.
que ioy e chant no ma(n)
tenha. tan quan uiurai.
e sim suy ental esmay. no sai que(m)
deuenha. quar silh on mos cors
sestai. uey quamar nom denha.
Neguna bonentresenha. de liey(s)
non ai. que iam conort ni prom-
tenha. del mal q(ui)eu traï. pero si la
preyarai. que de mil souenha. e
si amor non lam atrai. merce lam
destrenha.

Bona domna sius plazia. fort
ma mistatz. qual merauilha seria.

[105rA]

[366,26]

[105rB]

sim amauatz. mas eras pus no
uos platz. si ioys men uenia. ben
conosc que magers gratz. uos en-
tanheria.

La nueg me treballh el dia. nom
lais em patz. tan manguoissal cor-
tezia. e sa beutatz. las quem farai
mas quem fatz. trol dezir maucia.
o quel prengua pietatz. que plus
francam sia.

Tant ai en lieys ferm coratge. q(ue)n
als nom pes. (et) anc ses talen uola
ge. non amet mielh res. p(er) som
degra uenir bes. (et) ai en dampnat
ge. guardatz sen amor a ges. de
peior usatge.

Chanson uai ten dreg uiatge.
lai on ylh es. quel mon non ai
mais messatge. quei tramezes. e
pus del tot mi suy mes. el sieu se-
nhoratge. preguali que no(n) agues.
uas me cor saluatge.

Ai dona qual que merces. uos in-
trel coratge. qua leujar pot petitz
bes. lo mieu gran dampnatge.

DE selha peyrols.

[366,11]

razon q(ui)eu suelh. mer a
chantar per usatge. pus
nom denha nim acuelh.
ma donel sieu senhoratge. bem
trahiron siey belh huelh. aissi cu(m)
a fals messatge. em an mes ins el
coratge. samor don mi duelh.
Sim fai tort nim mostrar guelh.
a mi es greu e saluatge. pero sil
am e la uuelh. q(ui)eu nom puese
penrautre guatge. quan uiest e
quan me despuelh. cossire mon

greu dampnage. e conosc que
gran folhatge. fas quar no me(n)
Tolre no men puese per| tuelh.
re. per mal quelham fassa traire.
e platz mi sabetz per que. conois-
sera sieu lam guaire. que drutz
non er hom ia be. uertadier amai
re. tan quom sen puesa estraire.
per neguna re.

[105vA]

Aissim platz per bona fe. quant
aug de midons retraire. lo ioy el-
pretz quilh mante. ab lieys suy
so mes uigaire. e si cossir mesde-

ue. de nulh outra faire. samor mo-
uen tot desfaire. ueus lo pro que(m)
| te.

[366,1]

[105vB]

[330,19rA]

[106rA]

[366,34]

[106rB]

[106vA]

[366,7]

[366,28]

[106vB]

[366,4]

[107rA]

[107rB]

[227vA]

[366,27rA]

[227vB]

[228rA]

[228rB]

[385vA]

[366,18]

[385vB]

[396vB]

[366,17 = 167, 23]

D

TAVOLA

folchet de masella .4[?]. [c.2rA]

--

.xvi P ois entremes sui de far chānçons.

Pirols .58. [c.2vA]

- .i. **M**anta genz mal rasona.
- .ii. Per dan que damors maueīgna
- .iii. S i ben soi loig (et) ente gent estraugna
- .iiii. D' un bon uers dei pesar cū lo fezes
- .v. E u nō lauzarai ia mon chan.
- .vi. E n ioi quem demora uoil un sonet
- .vii. N uillz hom no sauzi tan gen
- .viii. Atreissi col cignes fai.
- .viiii. B en dei chantars puois amors mo enseig(na)

.x. D un sonet uau pessan p(er) solaz ep(er)rire. [c.2vB]

- .xi. D eissa la razo qeu soill.
- .xii. M ententio ai tot en un uers miesa.
- .xiii. M olt mentramis dechantar uolētiers.
- .xiiii. C ora quem fezes doler.
- .xv. D el seu tort farai esm(en)da
- .xvi. C amiat ma mon cōssirier.

Amics bernarz del uentadorn --- Peirols [323,4; 5rA]

--

Qant amors trobet partit --Peirols

[43vB; 366,27a]

[c.44rA]

Pirols. [c.58vB; 366,19]

Manta genz mal rasona.
Car ieu no(n) chant plus
souen. Equi daiço mo
chaizona. No(n) sap ge çan
loniam(en). Mantengut
en greu pe(n)sam(en). Cil q(ue) mo(n)
cor en p(re)sona. Don eu p(er)t

esbaudime(n). Tal descon
nort mi dona.

Pero sim fon douse bona. Mado(m)pn al
com(en)sam(en).Era nomacueill ni(m) sona. Mas
aissi cu(m) lautra gen. Caue qui eu lam fi-
nam(en). A camal mo guiçardona. Amors
fara faillim(en). Sa q(ue)st tort li p(er)dona
De tota ioiam desloia.

Mado(m)pna e no(n) les honors. Cab qalsqe
placer me sonia. Me pogrill far gen le
socors. Ar sai q(ue) no(n) es mas follors. Aq(ue)st
ente(n)de(n)za lonia. Don afag tantas clam
ors anta nai eu(er)goingna.

E partrai men eu no(n) ia. Que sos prez
esa ualors. Mo defent emo calonia.

Cant ieu cug amar aillors. P(er) tot lo cors
mi(n)tra lamors. Sicu(m) fa laiguen lespon-
nia. Tos tems mi plairas dolors. Con q(ue)m
destri(n)ga(m) ni(m) po(n)ia.

A des uoill camors massailla. Em gu-
errei maitin esser co(n)tra la soa bata-
illa no(n) quier ia repaus auer. Esi eu
no(n) ai tot mo(n) uoler tals es sila q(ue)m tre
bailla. Qel mo(n) no(n) a nuill placer. Q(ue)lo
mal trag uailla.

L auzenia ni deuinailla. denuios nom
cal temer. Qel (con)ssirs. Don ieu male
zer. Me pais miels dautra uitaila. p(er)
q(ue)u no(n) ai en poder mo(n) cor neis na nu

ailla. p(er) q(ue)u no(n) ai en po

[c.59rA]

An son a totz potz dir uer. Que mon
chan no(n) agra faila. Sim uolgues da
mor ualer q(ue) mo(n) chan no(n) agra faila Ma
do(m)pna cui iois uailla

Pirols

[366,26]

PEr dan que damors mauei(n)gna.
No(n) laissaria. Q(ue) ioi echan no
mai(n)tei(n)gna ta(n)t qant uiurai. E
sim soi en tal esmai. No(n) sai q(ue)m d(e)uein
gna. Car sil on mos cor matrai. Vei ca
mar nom deigna.

Neguna bon entreseingna dellei no(n) ai.
Que ia m(er)ces prom teigna. del mal q(ue)u
trai. P(er)o silan p(re)iarai. Qe d(e)mil soueig(na).

Que samors no lamatrai. M(er)ces lam des
treigna.

B Ona do(m)na sius plazia fort mamistat
Cals merauilla seria. Si mamauatz
Mais ac si no(n) uos plaz. Si iois men ue
nia. Conosc q(ue) mot mager gratz. Vo en
taigneria.

L a nueg me trebaille dia. Nom laisse(n)
patz. Simen guoissal cortesia. Ela
beutaz. las q(ue)m farai. Mas q(ue)n fatz trol
desir maucia. Olen p(re)nda pietatz. q(ue) pl(us)
francham(en) sia.

T ant ai en lei ferm corage. Qen als pes.
Et anc ses talant uolatge. Meils no
mamet res. p(er) so(m) d(e)gra uenir bes. Et ai
en damatge. Gardas sen amor ages. de
peior usage.

C hansons uaten dreg uiatge. lai on il
es. Qel mo(n) no(n) ai mais message. Que
le tramezes. Epuois del tot me sui mes.
El sieu seignoratge. P(re)ia li non aia ges.
Vas mi cor saluatge.

A do(m)pna cal que m(er)ces. Vos nil trel cor-
age. Caleuiar pot petitz be. lo me
u g(ra)n damage.

Jdem.

[c.59rB; 366,31]

S i bem soi loig (et) entre gent estra
igna. Eu mai penseir damor en
que(m) conort. Epes dun uers cos
sil fæ la cort. tal q(ue) sia bos eualenz efis
q(ue) on om plus mos chantars mi grazis.
Emeillz me dei garder q(ue) noimes p(re)nda.
Ni diga re don sauis mi rep(re)nda.
Non es nuillz iorns qen
mon cor no(n) dessenda. Vna dolçors qe
ue d(e) mon pais. lai ioin mas mas elai
estai aclis. Elai sapchaz q(ue) uolria esser
fort. p(re)s d(e)mido(n)z si tot saues mi tort.
Cab bel semblan. (et) ab dolza (com)pai(n)gna.
Me dauret gen ço q(ue) a arsmesta/i/(n)gna.
A r ai assaç q(ue) plor (et) q(ue) (com)plai
gna. Capauc locors no(m) part can mi
recort. Eme soue del ris edel deport. E
dels plazers q(ue)lam fes e(que)m dis. Acu(m) fora
gariz sa donc moris. Q(ue) can li p(re)c q(ue) demi
m(er)ceill p(re)nda. Sol ueiaire. no(n) fa q(ue)la men

tenda.

B en ai raço q(ue) sofra eatenda. Cu(m) ate(n)-
drai puois lei no(n) abellis. Trop ualgra
mais ço cre q(ue) men partis. partir non
ges. trop nai p(re)s lonc acort. Bona do(m)na
uostrom soi tot afort. Enous cuge la
mors en mi remai(n)gna. Camors amar
tem q(ue) te(m)s nos sofrangna.

L Ei no(n) faill res capro do(m)na satai(n)gna.
Qom nola ue q(ue) delei laus no(n) port.
belæ gaies epros p(er)q(ue) lam fort. Edonc
amors cus tot tems soi aclis. plairial
ia cuna uez men iauçis. A questai ll q(ue)r
p(er)don ep(er) em(en)da ia dautra Mai guiardo(n)
nom(en) renda.

D altre trebaill p(re)c deu q(ue) la defenda.
Mas sol un iorn uolgra q(ue) la sen-
tis. lomal q(ue)u trac p(er) lei sers emaitis.
Qen greu p(er)ill ma laissat loi(n)g del port.
Eno uolges calt(ra)men nagues tort. Car

salei plaz q(ue) ia uas mi saffraigna. Anc hom
no fez damor genzor gazai(n)na.
N on laisserai do(m)na lo uers nous port. Qe
naissim te lo desirs engreu langna. No(n) pot
esser ia plus çai remaigna.

[c.59vA]

Pirols.

D Vn bon uers dei pesar cu(m) lo fezes. sa
mors madui la chaison el talan. Em
fai estar del tot ason coman. Sique
mon cor a retengut en gaie. Trop d(e)mostra
uer mi son poderage. Cara mauci lo traba-
ills on ma mes. P(er) tal do(m)na qendreig mi
nos ataigna.

[366,13]

A questa(m) plaz plus d(e)neguna res. Calei ma-
utrei liges deis er enan. Esill no uol. mi
que(n) cal catretan. Sestai a clis uer lo seu sei-
gnorage. Cu(m) sill agues fait c(er)tain omenat-
ge. Eferaz gra(n)z torz son meng tolgues lo de-
sirer puois tot lame soffra(n)gna.

M olt uoill samor mas q(ue)rre noill aus ges.
Estiers q(ue) diz cuberz len uau pa(r)lan. Esill
plagues gardar amon semblan. Noill calria
plus u(er)tadier me sage. Ca sol esgart pot om
ben p(er)usage. los pesamenz conoisser. Tals uez
es. Emenbres li cassaz. Qer q(ui) co(m)plaing.

B E sap q(ue)u lam sill amar mi uolgues. Mas
no(n) ouoill ni no(n) ca p(er)tan. Cuidaz uos do(n)cs
can si uai apensan. Desa ualor edeson ric
lignage. Que molt noill dei esser fer e
saluage. P(er)o ualer sol en amor m(er)ces. Veus
lesp(er)anchon ma dolor refrai(n)g.

A quest conorz no(n) es mas neçies. Denuill a
mor pos q(ue) uai trop tornan. Noi d(e)uom
puois auer fiçanza gran. Que farai donc
partir mai del folage. No(n) eu p(er) q(ue) far iuo-
il mon damage. Aissi cu(m) cel q(ue) al iogar. ses
enp(re)s. Que p(er)t epert per respit de gazai(n)g.

C ualra mi ia donc
ma bona fes. Qeu no(n) am ges p(er) is quehr
cu(m) cil fan. Qui son feignen galiador tru-
an. fals lausenger (et) an uoler uolage.

anz ai en li aissis tot mon coratge. Coras
ior(n)s enoiz anz set manas emes enun desir
soi ades eremaing.

[c.59vB]

D Onna el uers entendez mon lengaie. El
uostre cors francs naturals cortes. Sapcha
uezer ço cauos sen atai(n)g.

S ouen a hom en trosen gra(n) da(m)pnage. Ede
foldatz ue mai(n)tas uez gra(n) bes. Do(m)na en
aq(ue)sta uentura remai(n)g.

Pirols

[366,16]

E V no(n) la\u/çarai ia mon chan. Mas si
os grada ni bons es. la mo(r)s qui ma
en son coman. En sapchaz grat ca
mi no(n) ges. Car amors me guida memen
açà. Si bem da trebaill epesanza. Eu uio iau-
cenz emuor aman.

M idonz p(er) sa françesa gran. plac q(ue) receup
mon omenes. Em fez em dis em promes
tan q(ue)u no(n) cuidei com mi ualgues. Mas eras
estau endoptansa. Que p(er)no cuit op(er)uulta(n)
ssa moblit eque(m) torn en soan.

M olt sui alt mas car uaut baissan. dire pu
ois q(ue) naissi mes pres. Cu(m) celui qui uai ioi
somnia. Ecan reisseda no(n) es res. On troba
rai iamais fianza. En neguna bela semblan
ssa. Puois en aq(ue)sta trob en gan.

T rop dic no(n) puos al q(ue)
mort man. Atendres elonga m(er)ces. Que
farai donc deiser enan. d(e)gra mi partir se

pogues. Mas mentre mi estau emaba(n)za.
Sim(en) longna des esp(er)anza. Finamors me p(ro)p
chal trentam.

S offerir mer la pene la fan. Tot tems. no(n)
pas dos ior(n)z ni tres. anz caillor uire mo(n)
talan. Quel mals traichs ual toz autres bes.
Fors ar uos qui er ioi (et) alegra(n)ssa.
Co(n)seill elmon plus no(n) d(e)man.

I a druz no(n) conosca son dan. Son dan. Ses
ser uol sauis ni cortes. Na faza paruen
ni truan. Que res (con)tra sidonz li pes. Que
cel en quer sa malananza. Que p(er) orguoill

cuida ueniança. p(re)ndre alei aq(ui) q(ue) on om noi
blan.

[c.60rA]

D O(m)na re no ual ni enanza. En amor trop
longuesp(er)anza. Qui ama far en deu sem
blan.

Pirols.

[366,15]

EN ioi quem d(e)mora. Voil un sonet faire.
Car ben uai aora en tot mon afaire.
Finamors menora. Sical meu ueiaire.
Ja tan rics no(n) fora. Sieu fos emp(er)aire. Q(ue)l co-
rage. nai iausiont egaire. P(er)o no(n) agaire. Q(ue)-
ra morz desmai.

Plus es amors bona. Q(ue)u no(n) pues retraire
Q(i)/ la mala razona. No(n) es fis amaire. Tan
gen guiçardona. Si tot fai maltraire. Qui
si abandona. No(n) les desfazaire. Onq(ue) sia sai.
Mon pensam(en) ai. En lo dous repaire. On ma-
do(m)pn estai.

S J eu soi qil men mena. Ec es cortezia. Cal
freol cadena. d(e)strei(n)g fort em lia. Mos
mals nom refrena. Ben garitz seria. Sapt(a)n
dousa pena. Midonz mausizia. Ja nom(en) par-
traï amauida mai. Sieu tos tems uiuia tos
tems lamariai.

F rancha res cortesa. Bella dousa amia. amo(r)s
uos mameza. al cor on q(ue)u sia. Ja ren nous
q(ue)r. Gran ioia mes p(re)sa. Daital (com)pagnia. Anz
uos s(er)uiria. Eca(n)t nos plaria. ia ren nos di
ria.

S Jeu p(er) alegranza. Voill cha(n)tar erire. Dun
ioi q(ue) mena(n)za. don ieu sui iauzire. Ja do(m)p-
no do(m)pta(n)za. No aias del dire. Qeu fassa sam-
bla(n)za. Q(ue)n dreg uos (con)ssire. ben egen me. So

brir can soi lai. Sieu mos oill uos uire. be
tost los nestrai.

S om ren me dema(n)do. d(e)mo(n) duouz d(e)cire
Amors mi comanda. Vertat (con)(tra)dire. Mout
(con)uen q(ue) blanda. lei q(ue) plus d(e)sire. Qe fou-
datz esg(ra)nda. Si eu q(ui)ert qil mazire. Gardaz
cu(m) seschai. Oconsi meuai. So q(ue)m sol ausi-
re. Madus ioi uerai.

Pirols.

[c.60rB; 366,22]

N uillz om no sauçi tan gen. Ni tan
dolsamen. Ni fai son dan ni foleia.

Cu(m) cel q(ue)n amor senten. Esi nai eu
bon talen. Sitot amors mi gueireia. Em
destrein greum(en). Car p(er) mon plaiser mal
pren.

Vn don am finam(en). Don mon escien Mer
amorar delenueia. Tan es d(e)fin p(re)z ualen.
Esi nals nocam(en)ten. On quil sia lai sopleia.
Ves lei francham(en). Mos cors q(ui) la ue souen.

E strai(n)gz co(n)ssires men ue. Els gairem rete.
Comer cades me sordeia. Tort nai eu me
zeis d(e) que. Car no(n) am sicos coue. Tal don
na camar mi d(e)ia. Questa p(er)ma fe. no(n) d(e)u
sol pessar d(e)me.

M as p(er)o qan sesdeue. Qeu li parlire. Ges
mas paralas no(n) neia. anz uei q(ue)s cotas
las be. Dol reproer mi soue. Qui no (con)tra
diz autreia. Auran donc m(er)ce. Tant ouoil
ono(n) q(ue) cre.

S ol pel bel semblan que(m) fai. Taing q(ue)m
teingna gai. E q(ue)n bon esper esteia.
Mas p(er)sa ualor mesmai. Abona do(m)na sios
plai. la uostra fra(n)q(ue)za ueia. logra(n) mal q(ue)u
traï. Dom ia ses uos no(n) gueirai.

C hanzon ues la bella uai. P(er)teill ma(n)de
rai. Q(ue)l res es q(ue) pl(us) me greia. Car
tan loi(n)g d(e)mi estai. Epuois enaissi sesca
i. Sobre totas res lan p(re)ia. q(ue)il soueng(na)
lai d(e)ço do(n) eu (con)ssir çai.

B Ona do(m)na d(e)uos ai. tal desir etal enue
ia. Que res el mon mai. tan fort al cor
no(m) estai

Pirols.

[366,2]

A Tressi col cignes fai. Can uol mo-
rir can. Mas siuals gençeis mor

rai. Et ab meinz dafan. Camors ma
mes ental laz. Don mangz afanz ai sofe(r)
tatz. Mas pel ior q(ue) era men ue. No tem
mal ni affan en re.

[c.60rA]

E donc cal (con)seill penrai. Cades muor a
man. Ni so cors no(m) ue delai. On mei
d(e)sir uan. P(er)o nos part ma uolu(n)taz. Si
tot men soi d(e)sp(er)az pensio e(con)ssiros me te.
Cela don plus fort mi soue.

G es meillor do(m)na no sai. Deus p(er) q(ue) ual
tan. Eu ia no caill ausarai. Dire mo(n)
talan. Gen ma cuoill e am bel solaz. edel
plus ma eu cosseillaz. Que si eu li clama
ua m(er)ce. Tem q(ue) plus se gardes de me.

M erces lai on noseschai. Torna
en noi gra(n). Ses parlar la p(re)iarai. Co-
m(en)t assemblan. Que et (et)ill conos cal o-
sil plaz. QuaiSSI dobla lo iois el graz. Can
lus cors ab lautre se ue. Eca(n)t ses q(ue)re
fai be.

F ranq(ue)sab fin cor uerai. Trai amor
auz parages la decha. Queill ric so(n)
truan. Que tant nia d(e)rics maluatz.
P(er) q(ue)ill segles es sordeiaz. Edo(m)na q(ue) bon
p(re)z mante. No(n) am p(er) ricor sail non iue

C hanço uas la bella uai. No(n) p(er) re queill
mandan be lomal q(ue)u trahi. Saber
ses mon dan. Edilim¹ calei ses donatz
corages. (et)autreiaz. Seu soi eseu serai
ia se. Morir p(er) ma bona fe.

B Ona do(m)na en quessiaz Joi si ab uos
eioi aiaz [. ...] ioi aiaz. Queu no
uos aus clamar m(er)ce. Mas siuals pes-
sar opos be.

Pirols.

[366,3]

B En dei chantar puois amors mo
ensei(n)gna. Endon engeing cu(m) pu
osca bos moz faire. Qe sill no fos
eu no(n) fora cantaire. No conoguz p(er) tanta
bona gen. Mas era uei esai c(er)tainamen.
Que toz los bes q(ui) ma fait mi uol ue(n)dre.

S eu no soi druz res nome

[c.60vB]

¹ *dilim* ritoccato: *d-* con altro inchiostro, il primo *-i-* ricavato da un *s-*.

pot deffendre. Ca tot lo meinz no sia
fis amaire. francs esofrenz. humils em(er)
ceiaire ses trop parlar. ede bon celame(n)
En aital guisa. (et) en aital (con)uen. Mautrei
alei q(ue) retener nom d(e)igna.
A for de amic aten q(ue) iois mi ue(n)gna dir
opos eu cami n(en) es ueiare. Car el es
tan ric ede haut affaire. Coinda p(re)zanz
en faiz (et) en paruen. P(er) q(ue)u sai be samors
razo(n) enten. Que ges tan bas ues mi no(n)
d(e)insce(n)dre.

Q ue farai donc sofrirai me datendre.
no(n) eu mas am tot en p(er)do maltrai
re. Qeu no uoill reis esser ni emp(er)aire.
Queu no(n) agues enles mo(n) pessamen. No
soi pro rics. sol q(ue)u lam finam(en). Granz
honors mes q(ue) samors me d(e)streigna.

B ona do(m)na calq(ue) fals
entresei(n)gna. Me faz siuals dom male
gre mesclaire puois conoissez q(ue) nom(en)
pos estraire. Abbel semblan baissaz lo
mal q(ue)u sen. Caissim podez trainar lon
gam(en). Edemo(n) cor cauez tout un pauc
rendre. Qeu uos am tan. Nous aus
p(re)iar degaire. Mas uos es tan fra(n)que
de bon aire. P(er) q(ue) naurez m(er)ce mon esci-
en. lo meu bon cor gardaz el fin talen.

L O uers afait peirols enoi enten. mot
mal adreit nire. q(ue) descoueigna. Vai
messagier lai am(er)ce lon ren. Ala co(n)tesa
en cui ioi ep(re)g regna.

Pirols

[366,14]

D un sonet uau pessan p(er) solaz
ep(er) rire. Eno(n) cha(n)ter ogan. Esti
ers p(er)mo(n) (con)ssire. Don me conort
Can an. Camors mauçi desmai. Car
ma trobat uerai plus de nuill altre
man.

S i uals ben uai d(e)tan. Que res no(n) pot
auzire. Aplus onrat affan. ni ata(n)t

dolz martire. Catal do(m)na coman. Ques
la genser qeu sai. Bos mes lo mals qeu
traj. Mas ill na pecat gran.

[c.61rA]

R en p(er) altrui noill man. De cho que
plus d(e)sire. Ni eueus tan la blan. Re

noillin aus dire. anz can li soi d(e)nan.
Ma(n)gtas uez ca(n) seschai. Dic do(m)na qe
farai. No respon mas gaban.
L as cu(m) muor desiran. Ses hom eses s(er)-
uire. Qeus iria celan. Ma(n)gtas uez
m(en) azire. Eiur p(er) mal talan. Qe tot m(en)
partir. pois a qui eus trop lai. Mon
cor on era(n) tan.
L i oill del cor estan. Aleis ues oquen
uire. Si cades on quill an. la uei ela
remire. Tot p(er)aital semblan. Cu(m) la flo-
rs cu(m) retrai. Qui totas uias uai co(n)tral
soleil uiran.
D amor uos dic eu tan. Qe bon co(n)ssiri
er² resp Eich eu nai. Eia da qui en le
i. Nuillz hom n(en) d(e)man.

Peirols.

[366,11]

D Eissa la raço qeu soill. Mer acha(n)
tar p(er) usage. Que mal me so-
ne macuoill. Madon el seu sei-
gnorage. Bem traïro sei beill oill. Co
ma fals message. Can me meïron en
corage. Samor don me doill.
S im fa tort ni(m) mostrorguoill. Ami es
fer esaluage. Qades lam plus ela
uoill. pe(n)si mos da(m)pnage. Econosc qe
gran folage. faz q(ue) nom(en) tuoill.
T olre noill puosc eu ges me. p(er) mal q(ue)
lam faza traire. Conoiss era seu lam
tuoill. Quella nonama gaire. Qe na(n)z
no(n) er ia be u(er)tadier amaire. Tro qe
no sen pot estraire. P(er) negun aire.
M olt me plaz p(er) bona fe.
Cant aug d(e)midonz retraire. lonor
el p(re)z quil mante. Cab lei soi çomes
ueiaire. Ecant (con)ssires maue. d(e)nuill

altra faire. Samors me uol tost desfai-
re. Veus lo pro que(m) te.

[c.61rB]

T ant ai estat engoissos. Esoffert pe-
ne martire. Egreus trebaills pe(n)sa(n)
sos. Que d(e)lesp(er)ançam uire. Era si uals

² *co(n)siri / er sottosegnato.*

seu en fos dalqun ben iauzire. Conosc
caprop lo d(e)sire. foral iois plus bos.

Pirols

[366,20]

M Ententio ai tot en un uers mie
sa. Cum ualgues mais del cha(n)t
q(ue) a(n)ç fezes. Epot esser q(ue) fora me
illz ap(ri)sa. Cançoneta seu faire la uol-
gues. Mas chantars tornen leu uaria.
Euers qui be fairel sabia. Es be sem-
blan q(ue) degues ualer. p(er) q(ue)u iuoill de
mostrar mon saber.

A mors mauci tant tros ses emi emp(re)sa.
Greus mes lafanz el trebaillz on ma
mes. Tot nai p(er)du de portar e gaieza. e
sanc ioi aic. era no sai q(ue) ses. d(e)midonz
(con)ssir noit edia. Midonz cai dicch. Com
la pel mia. Dir obs eu pos men uen a
placer. Mas ill no(m) vol ni(m) dei(n)gna rete
ner.

M al esgardei son p(re)z ni sa riq(ue)za. Qan
len q(ue)si p(er) quo si fola res. Et aic ben
dreich cuna dolza fra(n)q(ue)za. Me mostra-
ua ab que(m) lazet emp(re)s. Gen me sonaua
em rizia. Cant eu anaua ni uenia. E
ra ma si tornat enon caler. Que ça pe-
nas me de(n)gna sol ueçer. Ja no(n) crerai q(ue)-
u no(n) agues (con)q(ue)sa. Seu ualgues ta(n)t q(ue) la
mar me degnes. Be soi donc fols car
eu lam se beill pesa. partirai men aido(n)
na eu puos ges. Mas duna re uos p(re)ga-
ria. Que no fos greu sinos plazia. Qe
nulla res no(m) pot del cor m(o)uer lo desi-
rier q(ue) ta(n)t nai en poder.

L a gran beltat delei ni la dreiteza. No(n)³ es
nullz hom q(ue) trop lauзар pogues. Emi
q(ue) ual si es pros ni cortes. Q(ue)u muor p(er)lei e
noillen p(re)n m(er)ces. Be soi doncs fols q(ue)u ia tro
baria altra do(m)na qui mamaria. Era sai eu
q(ue)l rep(ro)ers diz uer. Tot te(m)ps uol hom ço q(ue)
no(n) pot auer.

[c.61vA]

D amors me plaing. Mas d(e)nostra marqe
sa. Soi mot iraz car lanç tol uianes.

³ *Ni(n)* corretto da una mano successiva in *No(n)*.

P(er) lei es iois mantenguř. eproesa. Ques la
meiller do(m)na. canç om saubes. Ni altra no(n)
cre q(ue)l mon sia. Qui tant sapcha d(e) cortesia.
Capenas pot sos p(re)z el mon caber. Catoz
iorn creis enoll laissa caçer.

L O uers es faiz qui la p(re)ndia. Epeirols
uol q(ue) sabuz sia. En uianes on p(re)z no(n) pot
caber. Quil marquesa li fai be mantener.

Pirols.

[366,21]

M Olt mentramis de chantar uole(n)ti-
ers. Edalegranza ede ioi mantener.
Tant cu(m) eu fui damor en bon esper.
Era no(n) uei mon pro ne leitendit. Ni dami
dons mai socors no(n) atendit. Tal d(e)sconort e
tals esmais men ue. Que p(er) un pauc detot
ioi non recre.

G rand mal me fes la cuitamenz p(re)miers.
Eil beil semblan. Que çes no(n) era(n) uer.
Ans pueis no(n) puic mon corage mouer. Qe
un desir son ades solam(en)t. Ne de ren als
grans enueia nom p(re)nt. Eseill pois plaz
Qe aia altra m(er)ce. Asoffrir mes lo travaillg
en quem te.

Q ualtresi muor entrels loncs desires qem
fai ades sospirar edoler. P(er) le q(ue) ma tornat
en no(n) caler. Era conosc esai certainement.
Que me sciuet mo(n) p(ri)uat parlam(en)t. Et eu
lam tant q(ue) ala mea fe. Quan uez mon dan
mi meesme no(n) cre.

I a nos part dale mons (con)ssiders. P(er) ren que
faça noli pos mal uoler. Qe tan la fai se(n)s

ebeltat ualer segund amor foleia sauia
me(n)t. Fols kai diç ans folei folem(en)t. Ke anc
narcisiles. Qan uet lumbra dese. Se ben mu
ri no(n) fo plus fols d(e)mi.

[c.61vB]

S abez qals er toř mo(n)s (con)seill derer. pueis del
partir no(n) ai cor ne poder. Ses son pesar fa-
rai lo meu uoler. Amarai la midons p(er) tal co-
uen. Quen cor aurai lamoros penssamen.
Mas la bocha tenrai ades enfre. Quela sim
uals noillendirai mais re.

A nz me starai cu(m) lo penedencers. Que re no
qer d(e)cho q(ue)uol auer. Molt me tarda q(ue) no
la uao uezer. Jrai la donc morir mon escien
Oc qai tal mort amariu souen. Questra(n)gna

men es g(ra)nz plaiz qui ue ço qama fort ia no(n)
hai altre be.

L o uers tramet midonz p(er) tal couen. Catot
lo meingz saltre pro nom ca te. Can lauza-
ra menbrara li de me.

Pirols

[366,9]

C Ora quem fezes doler. Amors nim
dones esmai. Ara(m) ten iauzen egai.
P(er) qeu chan amon placer. Q(ue)u ai
plus ric ioi co(n)quis. Cami nos ta(n)gnia. Eca(n)
ricors somelia. Omelitaz sen requis.

M idonz m(er)cei egrazis.
la benenanza q(ue)u ai. Eia nomoblidairai.
los placers. ique(m)⁴ feçes nim dis. Qen mi no(n)
a mais poder. Cill camar solia. Qen plus
franca sei(n)noria. Voill ses engan remaner

D er en an mer atener.

Al reproier com retrai. Nos moua q(ui) ben
estai. No farai eu ges p(er)uer. Qel flama ca-
mors noiris. Mart la nuoit el dia. P(er) q(ue)u de
uenc tota uia. Cu(m) fai laurs el fuoc pl(us) fis.

B ema gradæ mabelis.

De dos amics can seschai. Que sai⁵ mo
decor uerai. Elus lautre no(n) trais. Esabo
loc elezer. Gardar ses folia. Que lor bona
co(m)paignia. No posca enoios saber.

S ouen lanera uezer. la plus auinen qeu
sai. Sil d(e)uinam(en)z co(m) fai. No(m) aue(n)gues a
tem(er). P(er) ço mos cors les aclis. Ver lei on quil
sia. Que fin amors ion elia. Tal part loin
tans d(e) son pais.

[c.62rA]

S era part la croz del ris. Don anc om non
tornet çai. No(n) crezaz que(m) pogues lai. Re
tener nuills paradis. Tant ai aissis mon uo
ler. En ma dolza mia. Qe senes lei no(m) poiri-
a. Negus altre iois placer.

C hanchon oi mais poç tener. Vas midonz ta
uia. Qeu sai be q(ue)la uolria te auçir em i
uezer.

Pirols.

[366,12]

DEl seu tort farai esmenda. lei qem fes

⁴ *i*- sottosegnata.

⁵ *-i* sottosegnata.

partir deseï. Qenqar ai talan qeill re(n)da.
Sil plaz mas cha(n)çons eme. Ses respit
dautra m(er)ce. Sol sofra qen lei mentenda. E
quel bel nien matenda.

G es p(er) negun mal qem p(re)nda. desa mistat
nom recre. Ans soffri com q(ue) men p(re)nda. la
penel dan q(ui) men ue. Bem degra far qal q(ue) be.
Mas nos tai(n)g q(ue)lla(m) rep(re)nda. Sitot ses u(er) quill
mes p(re)nda.

M uot en cossir nuoit edia. Enom(en) sai co(n)seilla(r).
P(er)o sises deuenia gran talan ai qun baisar
li pogues tolroe esemblar. Esella sen irassia.
Volentiers lo li rendria.

E u sai ben q(ue)u no(n) poiria demadonal cor os
tar p(er) ira ne p(er) feunia. Ni p(er) altra do(m)namar.
p(er)ço men laisserai estar. Mas sicu(m) li plaira
sia. Qeu lamarai tota uia.

E no(n) es nuillz hom cui teigna tant apod(e)
rat amors. Que ia nuillz⁶ plaz q(ue)m soue(n)
gna. Dels placers ni dels secors. Cauria tro
bat aillors. Anz uol q(ue) zai me destreigna.
P(er) tal q(ue)m nom uol nim dei(n)gna.

B Ona do(m)na en cui regna. Sens ebeltaz e
ualors. Soffriz caissim destreigna. lo
d(e)sirers elamors. Si uals dels placers me

nors. Me faiz tan don iois men ueigna.

[c.62rB]

Ecauos no(n) desco(n)uegna.

C hanzoneta uai de cors dir amidonz
qet rete(n)gna puois mi retener nom
deigna.

Pirols.

[366,6]

C amiat ma mon co(n)sirier. Camges
Cai fait damia. On ai fin ioi uer
tadier. Plus cau(er) no solia. Mas no(n)
es de p(re)z sobrier. Eu p(er) quen m(en)tiria. Qeu
auich dir el reproer. Qui no(n) troba no(n) tria.
Equi p(re)n nos fadia.

E ntendrem façia mors. En fola ricaudia.
En las richetas au co(r)s. dom mal mon
grat sofria. penas edanz edolors. \si/ Que toz
iorns moria. Gardaz sera be folors. Can eu
plus ip(er)dia. Emeillz mi entendia.

E ram sui amesuraz. Esec ma dreicha uia.

⁶ -z poco visibile, forse erasa.

Can q(ue) fos ma uoluntaz. plus aut q(ue) non
d(e)uia. Ben dei esser castiaz. pel dan q(ue) men
uenia. Caizo es dobla foldatz. Dome qui
nos castia. Can conois sa folia. ⁷P(er)qeu sai
que stera be. Efora cortesia. Q(ue) ia hom no(n)
ames re. Mas ço qui lamaria. p(re)iars se ta
ign escoue. Qui mesura metia. Mas sap
chaz q(ui) trop ote. zo es semblan q(ue) seia. Eno-
is e uilania.

E ra conosc e enten. Qes bona c(om)paigni-
a. Camdui samo finam(en). p(er) leial druda-
ria. Ecascus tot francam(en). Ves son par so-
melia. Car amors no(n) uai q(ue)ren. Orguoill
ni seignoria. Mas m(er)ce tota uia.

Lai on uai⁸ mon
bon esper. Metrai amors emlia. Dom
no(n) aus ni pos mouer. Mon desir noit ni
dia. Ben pot madona saber. Com lam ses
bausia. Que c(on)t(ra) lo seu uoler. Mos cors n(on)
pessaria. Ni boca nodiria.

Be men uai mas meillz nesp(er). Va çanços
dreita uia. ala bela on qill sia.

E di queill faz saber. Caltra nouoill qe
sia. de mo(n) ioi guirentia.

[c.62vA]

[c.143vB; 323,4]

[c.144rA]

[97,4]

[c.146vB; 70,32 = 366,23]

[c.147rA]

[366,29]

[c.147rB]

⁷ Il copista, accortosi di non avere disegnato la capitale colorata e a capo, inserisce un segno per indicare l'inizio della nuova *cobla*.

⁸ *u-* sottosegnata.

D^c

Peirols dalu(er)igna [c.251rA; 366,21]
 Molt me(n)tremis deca(n)tar uolu(n)tiers.
I Anos partra delei mos (con)siriers. Per
 mal qem fassa eu noil puese mal uo
 ler. Qetant lafai senz ebeutatz ua
 ler. Segon amor follei follamen. Qanc na(r)
 cibus qamec lu(m)bra dese. Sibe moric no fo pl(us)
 fols deme.
EStarai do(n)cs co(m)lo pene denciers. Qanre
 no(n) qer de sso qe uol aue(r). Molt meta(r)da
 queu nolauauc uezer. Irai lai doncs mori(r) mo(n)
 escien. Oc qaital mort amarieu souen. Qe
 stragname(n)z es gra(n)z plazers qui ue. So qama
 fort ia no(n) aiautre be.

Peirols. daluergna. [366,13]
 Dun bon uers uauc pensan conlo feies.
M Olt uoil samor mas qerre nol ausges
 Estiers qab motz cobert len uauc pa(r)
 lan. E sil plagues ga(r)dar amon sen
 blan. Nol ca\l/ria plus uerta dier message. Qe(n)
 sol lesgart pot hom be p(er)usage lopensamen
 conoisser tals ueses. Eme(n)bre li qassatz qer
 quis (com)plai(n)g.

Peirols daluergna. [366,22]
 Nuls hom nosauci tan gen.
E Pero qan ses deue. Qeil parli dere
 Ges mas paraulas no(n) \ne/ga. Anz uei
 qe scouta las be. Del rep(ro)uier me
 soue. Q(ui) non (con)tradiz autreia. Auran doncs
 m(er)ce. tanto uoill queu no(n) ocre.
C Anzat\l/ ma mon (con)sirier. Peirols dalu(er)gna¹ [366,6]
 camzes qai faich damia. Don ai fi ioi u(er)

ta dier. Trop meilz queu no(n) solia. Mas no(n) es dep(re)z [c.151rB]
 sobrier. En p(er)cheus en me(n)t(r)ira². Mas hom diz el
 rep(ro)uier. Qui no(n) troba no(n) tria. Equi pre(n) nos
 fadia.
E Ram sui amesuratz. Esegui outra uia.
 Sitot mai mas uolu(n)tatz Plus bas ch[.]i³

¹ Rubrica in nero e senza divisione con la *cobla* precedente.

² -r- sottosegnato.

³ Lettura incerta.

no(n) solia. Bedegreser chastiatz. Pel dan chemen
uenia. Qaisso es dobla foldatz. Dome qui nos
castia. Pois conois sa folia.

E Ra conosc ez aten. Qes bona co(m)pag(ni)a. Qan
dui samon leial men. P(er) leial drudaria. Ec
hascus tot franchamen. Ves son par somelia.
Qar amors no(n)uai qeren. Orgoil niuilania. Mas
merce tota uia.

Peirols. Atressi col
cingnes fai.

[366,2]

M Erces lai onosescai. Torna az enoi gra(n)z
ses pa(r)lar lapreiarai. Coment ab sen
blan. Qez il conosca osil plaz. Qaissis
dobla loiois el gratz. Qan lus cor ablautre saue
Eqan hom ses qerre faibe.

F Ranqesab ficor uerai. Trai amor enan. Autz
parages la dechai. Qill ric son truan. Qetantz
niha derics maluatz P(er) qel segles es sordeiatz
E do(m)pna keboprez ma(n)te. Non am p(ri)mcor sals noiue.

Peirols. dalu(er)gna.

[366,20]

Mente(n)tion hai tot enun uers mesa.

L Agran beutat delei eladrechesa. Non
es nuls hom q(ue) trop lauzar pogues
E qal pro nai siles gai ecortesa. Qeu
mor p(er)lei enolen pren m(er)ces. Doncs besui fols
queu trobaria Autra donna chemamaria. Mas ar
sai eu qel reprouiers diz uer. Totz te(m)ps uol hom
sso qom no(n) pot auer.

Peiros Daluergna.

[366,9]

C Ora qem feçes doler. Amors nim
dones esmai. Aram te iauzen egai
P(er)cheu chan amon plazer. Qeu ai
plus ric ioi (con)qis. Qami nos tai(n)gnia. Eqan ri
cors sumelia. Humelitatz senriqis.

D Er enan mer atener. Alreprouer qom re
traï. Nos mona qui be(n) estai. Nofarai euges

p(er)uer. Qel fla(m)ma qamors nor(r)is. Mart lanoich
eldia. P(er)queu deuei(n)g tota uia. Sicom laurs el foc
plus fis.

[c.151vA]

Peirols dalu(er)gna.

[366,12]

Del seu tort farai esmenda.

MOlt i co(n)sir noich edeia. Enomen sai
(con)seillia(r). p(er)osi ses deuenia. Gran talent

hai qun baisar li poes tolr oenblar. Esi
pois sen iraissia. Voluntiers lolirendria.

[366,1]

E

[c.6A; 366,27a]

[c.6B]

[.....]gnes fai.
 [.....]morir ch-
 [.....]siuals gen
 [.....]n. (et) abme
 [.....]. q(ua)r amor
 [.....]ntal latz.
 [.....]s afans ai
 [.....]mas pel ioi

[c.170B; 366,2]

quera men ue. no tem mal ni afan enre.
Edonx qual conseil penrai. cades muer
 aman. ni secors nom ue de lai. on mei
 dezir uan. per so nos part mauolontatz.
 si tot men sui d(e)zesperatz. pensiu econsi
 ros mi te. cela donplus fort mi soue.
Ges meillor dona non sai. dieus perque
 ual tan. ieu ia noca lan celarai. dire mo(n)
 talan. gen macueill (et) ab bel solatz. edel
 plus soi maconseillatz. que sieu li clama-
 ua merce. tem que plus se gardes de me.
Merces lai onno seschai. torna azenuai gr-
 an. ses parlar lapreguarai. comen absem-
 blan. (et) ill conosco sill platz. caiso dobla
 lo iois elgratz. quan luns cors ab lautre
 saue. equant hom ses quere fai be.
Franqueza abfin cor uerai. trai amor e
 nan. crois paratges la dechai. queill ric so(n)
 truan. que tan nia de ricx maluat. per-
 quel setgles es sordeiatz. edona que bon
 pretz mante. non am per ricor sals noi
 ue.
Chanso ues la bela uai. non per re queill
 man. quill pot be lomai quieu trai. sab-
 er ses mon dan. edi lim calei ses donatz.
 mon coratges (et) autreiatz. sieus soi esieus
 cerai iase. murir puese be per ma bona
 fe.
Bona dona onque siatz. ioi siabuos eioi
 aiatz. quieu nous aus clamar merce. mas
 siuals pensar ho puese be. Perol.
Del sieu tort farai esmenda. leis q(ue)m
 fes partir de se. enquerai talan qu-
 eill renda. sill platz mas chansos eme. ses
 respect dautra merce. sol suefra quen
 leis mentenda. equel bel nien matenda.

[c.171A]

[366,12]

Ges per negun mal quien prenda. de
samistat nom recre. ans suefre cades
masenda. lapenel dans que men ue. fai-

rem degra calque be. mas non tanh
quieu lan reprenda. si tot ses uers qu-
ei mesprenda.

[c.171rB]

Molt hi consir nueit edia. enomen sai
conseillar. pero si sesdeuenia. gran talen
ai cun baizar. li pogues tolre ho emblar.
esi pueis sen iraisia. uolentiers lo li ren-
dria.

Ben conosc quieu no(n) poiria. moncor
de samor ostar. per ira niper feunia. ni
per outra donamar. nomo cal assaiar.
aisi com li plaira sia. quieu lamarai to
tauia.

Quel mon non es hom que tenha. ta(n)t
apoderat amors. que ges nouol quieu
retenha. los plazers elas honors. cauia
trobat aillors. ans uol que sai me desten-
ha. per tal que nom uol nim denha.

Bela dona encui renha. sens ebeutatz
eualors. pos sufretz caisi mestenha. lo
dezirs elas dolors. siuals dels plazers me-
nors. mi faitz tan que ioiam uenha. sol
cauos no descouenha.

Chansoneta uai decors. preiar midons
quet retenha. pos me retener non de-
nha. Perol.

[366,9]

C ora q(ue)m fezes doler. amors nim
dones esmai. aram te iauze(n) egai.
per quieu chant amonplazer. quieu ai
plus ric ioi conquis. cami nos tanhia.
quan ricors sumelia. humelitat senre-
quis.

Midons mercei egrazis. labenanansa quieu
ai. era non oblidarai. los plazers quem fes
nim dis. quen mi nona mais poder. sill ca-
mar solia. quenplus franca senhoria. uu-
eill ses enguan remaner.

Dar enan mer atener. al reprouier com
retrai. nos moua qui ben estai. no farai

ieu ges per uer. quill flama camor noiris.
mart la nueit eldia. perquieu deuenh tota-
uia. com fai laurs elfuec plus fis.

[c.172A]

Ben magrade mabelis. de dos amicx quan
seschai. que samon decor uerai. eluns lautre
non trais. esabon luec elezer. gardar ses fo-
lia. que lur bona companhia. nopuesque(n)

ueios saber.

S ouen lanera uezer. laplus auine(n) quieu
sai. sil deuinamens com fai. no mauen
gues atemer. per so mos cors es aclis.
ues lei onquieu sia. que finamors ionh
elia. tal ques luenh de son pais.

S era part la cros del ris. don home
anc no tornet sai. no crezatz q(ue)m pogues
lai. retener nuils paradis. tant ai asis
mon uoler. enma dousamia. que senes
leis no(n) poiria. negun autre ioi auer.
Chanso huei mais potz tener. uas mi-
dons ta uia. quieu sai ben quela uol-
ria. te auzir emi uezer.

Dalfi sauzes mon uoler. dir aren q(ue)
sia. tant am uostra companhia. q(ue) uos
ensaubias lo uer. Peirol.

[366,14]

Dun sonet uauc pensan. per solatz e
per rire. eno chanteroguan. estiers
per mon consire. don me conort chantan.
camors mausi desmai. q(ua)r ma trobat ue-
rai. plus de nuill autraman.

Siuals bem uai daitan. que ges nom
pot ailsire. aplus onrat afan. ni ata(n) dous
martire. catal dona coman. ques lage(n)ser
quieu sai. dous mes lo mals quieu trai.
mas ill na pecat gran.

Re per autrui noill man. daiso quieu pl(us)
dezire. no ieu eus tan la blan. re no len
auze dire. ans quan li sui denan. maintas
uetz q(ua)n seschai. dic dona que farai. nom
respon mas guaban.

Las com muer deziran. sos hom esos seruire.
quieu ceria celan. maintas uetz men azire.
eiur per mal talan. que tot men partirai.
pueis aqui eus truep lai. mon cor on era
antan.

[c.172B]

Li hueill delcor estan. aleis ues onq(ue)m
uire. si cades on quill an. la uei ela re-
mire. tot peraital semblan. com la flors
com retrai. que tota uia uai. contral
soleill uiran.

Damer uos dic aitan. que bon respieg en
ai. eia daqui enlai. nuils hom nomen de
man.

Dona percu ieu chan. una re uos dirai.
sil uostramicx dechai. antai aures edan.

Mainta gens mimal Perol.

[366,19]

razona. q(ua)r ieu no chant plus so-
uen. equi daiso mocaizona. no sap ges

quan loniamen. ma tengut engreu pe(n)-
samen. sill que moncor enpreizona. don
ieu pert esbaudimen. tal desconort me-
dona.

Pero si fo dousebona. madonal comensa-
men. ara nomacueill nim sona. mas aisi
com lautra gen. q(ua)r ue quieu lam fina-
men. a canmal mo guizardona. amors
fara faillimen. saquest tort liperdona.

De tota ioiam deslonha. madona enon
les honors. cab calque plazen mensonia.
me pogrill far gen secors. ar sai que
non es mas folors. aquesta emendensa
lonia. don ai fag tan.

Epartrai men ieu non ia. que sos pretz
esas ualors. mo defen emo calonia. cant
ieu cug amar aillors. per tot lo cors mi(n)-
tra lamors. si com fai laiguen lesponia.
tostems meplairail dolors. com q(ue)m destre
nha nim ponha.

A des uueill camors masailla. emguerei

matin eser. contra la soa batailla. non [.....]
ia repaus auer. esieu no(n) ai tot mo(n) uol[.....]
es sill caisim trebailla. quelmon nona [.....]
plazer. q(ue) lomieu maltrag uailla. [.....]
Lauzenia ni deuinaiilla. denuios non[.....]
mer. sol pensiers de leis mi uailla. u[.....]
men pot dan tener. quel consirs do[.....]
malezer. me pais meils dautra un [.....]
perquieu no(n) ai enpoder. mon cors n[.....]
nuaiilla.

Chansos atotz potz dir enuer. que[.....]
chan nonagra failla. sim uolgues d[.....]
ualer. ma dona cui iois uailla.

[c.173A]

[330,19a]

[c.173B]

[c.208A; vida]

[c.213A; 366,17 = 167, 23]

[c.213B]

[366,10 = 119, 2]

[c.214A]

[366,30]

F

Peire uidals. Si ben sui loi(n)g. [c.18r; 366,31]
 et entre ge(n)te estragna.

Autre trebaill prec deu qela defenda.
 Mas un sol iorn uolgra qella se(n)tis.
 L omal qeu trac p(er) lei sers ematis.
 Q en greu perill ma laissat loi(n)g deport.
 A i no(n) uoill ges qautra menaia estort.
 E salei plaz qeia uas mi saffragna.
 A nc hom damor no(n) fez gensor gazagna.

Peirols. Molt mentremis de cha(n)tar uolu(n) [c.29r; 366,21]
 [.] Autressi mor entrels loncs deziriers. tiers.

Qem fan ades suspirar e doler.
 P er lei qem ha tornat en no(n) caler.
 M as ara sai econosc ueramen.
 Q il esquiet mon priuat parlamen.
 E zeu am la tan qala mia fe.
 Q an uei mon dan ges mi meteis n(on) cre
 [.] Anos partra de lei mon (con)siriers.
 P er mal qem fassa eu nol posc mal uoler.
 Q e tan la fai senz ebeutaz ualer.
 S egond amor folei sauiamen.
 A i fols qai dich anz folei follamen.
 Q anc narcisus qamet lombra de se.
 S i be mori non fo plus fols de me.
 [.] starai do(n)cs co(m) lo penede(n)tiers
 Q e re no(n) qer de so qe uol auer.
 A i com tarda qa(r) nolauau uezer.
 J rai lai doncs morir mon escien.

O c qaital mort amari eu souen. [c.29v]

Q estragname(n)z granz plazers qi ue.
 S o qama fort ia no(n) aiautre be.

Peirols. Nuls no(n) sauci tan gen. [366,22]

[.] as p(er)o qan sedeue. qeil parli de re.

Ses mas paraulas no(n) neia.

A nz uei qescoultalas be.

D el reprouier mi soue.

Q ui non (con)tradiz autreia.

A uran do(n)cs merce.

T ant ouoill qeu non o cre.

[.] ansos uas la bella uai. P(er)til ma(n)darai.

Q el res es qe plus me greia.

Q ar tan loi(n)g demi estai.

E pos enaissi seschai.

S obre totas res lam preia.

Q eill soueigna lai.

D e so don eu consir sai.
[.] Ona do(m)pna de uos hai.
T al desir etal enueia.
Q e res el mond mai.
T an fort al co(r) nom estai.
P eirols. autre\si/ col cisnes fai. [366,2]
[.] Doncs qal conseil penrai.
 Qades mor aman.
Ni secors nom uen delai.
O n mei desir uan.

P ero nos part ma uoluntatz. [c.30r]
S i tot men sui desesp(er)atz.
P ensiu eco(n)siros me te.
S ella don plus fort me soue.
[.] Regar lai on non sechai.
T orna ad enoi gran.
S es parlar la pregarai.
C oment ab semblan.
E zill conoisca o sil plaz
Q aissi dobla lo iois el gratz.
Q an lus cor ab lautre saue.
E qant hom ses qerre fai be.
[.] ranqesab fin cor uerai.
T rai amor enan.
A utz paratges la deschai.
Qe ill ric son truan.
Q e tanz ni ha derics maluatx.
P er qel segles es sordeiatz.
E do(m)pna qe bon prez mante.
N on am p(er) ricor sals noi ue.
Peirols . Be dei chantar pos amors mo enseg(na). [366,3]
[.] Jeu non sui drutz res no mi pot defendre.
 Qa tot lomenz no(n) sia fis amaire.
F rancs esuffrenz humils em(er)ceiaire.
S es trop parlare e de bon celamen.
E naital guisa ep(er) aital couen.
M autrei a lei qe retener nom degna.

[.] E farai doncs recreirai me datendre. [c.30v]
N on eu mais am tot em p(er)do maltraire.
Q eu no(n) uoill reis esser ni emp(er)aire.
P erqe de lei ostes mon pen samen.
N on sui be rics qareu lam finamen.
G ranz honors mes qe samors mi destreg(na).
Peirols. Dun sonet uau pensan. [366,14]
[.] Juals bem uai daitan. Qeges nom pot aucire.
 Ab plus ho(n)rat affan. Ni ab tan dolz ma(r)tire.
Q a tal do(m)pnam coman. Qes la ge(n)ser queu sai.
B os mes lo mals queu trai. Mas il na pechat gra(n).

[.] E p(er) autrui noil man. De so qe plus desire.
 E zeu eis tan la blan. Qe no li ausi dire.
 A nz qan li sui denan. Ma(n)tas uez qan seschai.
 D ic do(m)pna qe farai. Nom respon mas gaban.
 [.] As co(m) mor deziran. Sos hom esos s(er)uire.
 Q eus irieu celan. Mantas uez men azire.
 E dic p(er) mal talan. Qe tot men partirai.
 A qi meteis trob lai. Mo(n) cor onerantan.
 [.] Joill del cor mestan. Ab lei uas on qemuire.
 Si qa des on qeu an. Lauei elaremiere.
 T ot p(er)aital semblan. Co(m) la flors qom retrai.
 Q e totas uias uai. Co(n)tral soleill uiran.
 Peirols. Per dan qe damor maueg(na). [366,26]
 [.] An hai en lei ferm corage. Qen al no(n) pes.
 Ez anc ses talan uolgage. Meillz namet re(s).
 P(er) som degra uenir bes. Ez hai en da(m)pnage.

G ardatz sen amor ha ges. De peior usage. Peirol me men [c.31r; 366,20]
 [.] A non creireu qeu no lagues (con)qesa. te(n)cion hai tot i(n)
 Si eu ualgues tan qil amar mi degues. un uers mesa.
 D oncs be sui fols qar eu lam si beil pesa.
 P artrai men ai do(m)pna no(n) posc ges.
 M as duna ren uos pregaria.
 Q e nous fos greu si nous plazia.
 Q e nulla res nom pot dalcour mouer.
 L o de sirier nil talan nil uoler.
 [.] Agran beutat de lei ela drechesa.
 N omes semblan qom trop lauzar pogues.
 E mi qe ual sil es bellecortesa.
 Q e p(er) lei mor enolen pren m(er)ces.
 D oncs ben sui fols qeu trobaria.
 A utra dompna qem amaria.
 M as ar sai eu qel reprouiers diz uer.
 T otz te(m)ps uol hom so\no(n)/ qe pot auer.
 P eirols. Deissa la razo qeu soill. [366,11]
 [.] Jm fai tort nim mostrorgoill.
 Amies fer esaluage.
 Q ades lam plus ela uoill.
 Q eu no(n) posc penre autre guage.
 V estiz eqant mi despoill.
 P ensimon dampnatge. Econosc.
 qe gran follatge.
 F az qe nomen toill.
 Peirols. Mantage(n)z mi mal razona. [366,19]
 [.] Partrai men eu non ia. [c.31v]
 Qe sos prez esa ualors.
 Mo deffen emo calonia.
 Q ant eu cuit amar aillors.
 P er tot lo cor mintra lamors.
 S i com fai laich en lesponia.

T otz te(m)ps mi plairal dolors.
C om qem destrei(n)g. nim ponìa.
[a] Des uoill qa mors masailla.
E m guerrei matin eser.
C ontra la seua batailla.
N on qier ia repaus auer.
E sieu no(n) hai tot mon uoler.
T als es cil qaissim trebailla.
Q el mon non ha nul plazer.
Q e lomeu mal traich uailla.
[v] S nomen pot dan tener.
Q el consir don eu ma lezer.
M e pais meillz dautra uitaila.
P er qeu no(n) hai en poder.
M on cor neis na nuailla.
Peirols. Qora qem fezes doler. [366,9]
[d] Er enan meratener.
 al reprouier qom retrai.
N os moua qui ben estai.
N on farai eu ges p(er) uer.
Q el flama qamor nuiris.

M art la noich el dia. [c.32r]
P er qei de ueig(n) tota uia.
C om fai laurs el foc plus fis
[.] Era part la croz del ris.
D on anc hom no(n) tornet zai.
n o crezatz qem pogues lai.
R etener nullz paradis.
T ant hai assis mon uoler.
E n ma dousa amia.
Q e senes lei nom poiria.
N egus autre iois plaçer.
Peirols. Dun bo(n) uers uau pe(n)san co(m) lo fezes. [366,13]
[a] Qestam plaz mais qe neguna res.
 Aleï mautrei lige deserenan.
E si nol plaz miqecal qautretan.
S ui euaclis uas lo seu segnorage.
C om si eu lagues fait certan homenage.
E faria gran tort sil me tolgues.
L o desirier pos totz ios mi soffraig(n).
[.] E uoill samor mas qerre nolausges.
E stiers qab motz cubertz len uau parlan.
E sil uolgues conoisser mon talan.
I a nom calgra plus u(er)tadier message.
Q ab sol esgart pot hom be p(er) usage.
L o pe(n)samen conoisser tal uez es.
E me(n)bri li qassaz qer qis (com)plaig(n) .
[e] Deuriam ualer ma bona fes.

Q eu no(n) am ges p(er) esqern co(m) cil fan. [c.32v]
Q e son feignen galiador truan.
F als lausengier qe an uoler uolage.
A nz hai en lei assis tot mo(n) corage.
Q oras noitz iorz anz setmanas emes.
E n un dezir sui ades e remai(n)g.
[.] e sap qeu lam sil amar me uolgues.
M as non o uol no(n) crei qes baixes tan.
C uidatz uos do(n)cs qan se uai ape(n)san.
D e sa ualor e de son franc legnage.
Q e nol deia esser greu esaluage.
P ero ualer solen amor m(er)ces.
V eus la sp(er)anza on ma dolor refraign(n).

G

Peirol.

[.43rB; 366,13]

=====
 DVn bon uers d(e)i pe(n)sar. (com)lo fe

=====
 zes. camors madui lochaison

=====
 eltalan. efai me star de tot

=====
 ason coman. si qe mo(n)cor are

=====
 tenguz engage. trop demo

=====
 stra ues mi son poderage. qara

=====
 mauci lotrebail on ma mes

=====
 P(er) tal do(m)na qe(n) dretz me no(s) atai(n)g.

[c.43vA]

=====
 ¶ Aqestam plaz mais que ne
 gunares.
 Calei mautrei liges des er na(n).
 Esil n(on) uol mi qe(n) chal quatretan
 Serai aclis ues loseu segnorage.
 Co(m)seu li agues faiz certam ho-
 menage.
 Eferia g(ra)nz tort q(i) me(n) tolgues.
 Lo desirer pos tot lal(s)me sofrai(n)g.
 ¶ Molt uoil samor masquerer¹
 nolausges.
 Esters cabdiz cuberz liuai pa(r)la(n)
 Esill plagues g(ar)da(r) amo(n) se(n)blan.
 Noil chalia pl(us) u(er)tader message
 Qe(n)sol lesgard pot ho(m) be(n) p(er)usage.
 Lo pessam(en) conoisser tal ueç es.
 Eme(n)bres liqassas q(e)r q(i)s (com)plai(n)g.
 ¶ Ben sap qeu lam sil amar mi
 uolges.
 Mas n(on) nouol. neno(n) oha p(er)tan.
 Cuiaz uos du(n)c qa(n) si uai ape(n)sa(n).
 Desa ualor ed(e)so(n) ric lignage.

¹ -r aggiunta.

Qe molt n(on) d(e)i\`a/ esser fer esaluage
P(er)o ualer sol abamor m(er)ces.
Veus lasp(er)a(n)za oma dolor refrai(n)g.
¶ Aqest conois n(on) es mais nescies.
Car enamor pos uai trop traina(n)
No(n) d(e)u ho(m) pois au(er) fia(n)za gran.
Qe farai dunc partrai me
del folage.

No(n) eu p(er) q(e). far iuoil mo(n) dapnage.
Aissi (com)cel q(i) aliogar ses pres.
Qep(er)t ep(er)t p(er)respeich degazai(n)g.
¶ Eualra mi ia du(n)c mabona fes.
Qeu n(on) am ges p(er)eschern (com)cil fan.
Qi son fegnen galiador truan.
Fals lausenger (et) ab uoler uolage.
Anz ai enlei si assis mo(n) corage.
Coras. iornz.noiz.anz.semanas.emes.
Enu(n) desir sui ades eremai(n)g.
¶ Do(m)na eluers ente(n)dez mo(n) lengage.
El u(ost)re cors fra(n)cs naturals cortes.
Sapcha triar tot zo q(a) uos satai(n)g.
¶ Soue(n) alo(m) e(n)trop sen g(ra)n da(m)pnage.
Edefoldat ue(n) mai(n)tas uez g(ra)n bes.
donen aqesta ue(n)tura remai(n)g.

[c.43vB]

ide(m).
=====

[366,14]

DVn sonet uau pe(n)san. p(er) solaz

=====

ep(er)ire. e no cha(n)tera ogan. esters

=====

p(er)mo(n) cossire. do(n) me conort chan

=====

tan. camors mauci desmai car

=====

ma trobat uerai. plus d(e) null

=====

[c.44rA]

autre aman.

=====

¶ Sivals bem uai daitan.
Qe ges no(n) pot aucire.
Aplus honrat affan.
Ni ab tan dolz martire.
Qatal do(m)nam coma(n).

Ami es fer esaluage. [c.44vA]
 Cades lam plus elauoill.
 Qeu n(on) puos pe(n)re altre gage.
 Vestiz eqan mi despuoill.
 Pensi mo(n) da(m)pnage.
 Conois qe gran folage.
 Faiz qe nome(n) tuoill.
 ¶ Tolre noil puos ges me.
 P(er) mal qellam faza traire.
 Anz mi plaz sabez p(er)qe.
 Conoisera seu lam ga\i/re.
 Qenanz n(on) er hom iabe.
 Vertader(s)³ amaire.
 Tro qe no sepot estraire.
 P(er) neguna re.
 ¶ Molt mi plaz p(er)bona fe.
 Can auch demidonz retraire.
 Lonor el prez qill ma(n)te.
 Qableis sui chomes uiaire.
 Eqan cossirers maue.
 Denuill autre afaire.
 Samors nul⁴ uen tost d(e)ffaire.
 Veus lo pro qem te.
 ¶ Tan nai estat angoissos.
 Esuffert pene martire.
 Egreus trebaill p(er)illos.
 Qe del esp(er)ançam uire.
 Era siuals seu enfos.
 Alderier iauzire.
 Conosc qa prop lodesire.
 Foral iois plus bos.

[366,27a]

[c.44vB]

[c.45rA]

idem.

[366,21]

=====

Molt me(n)tremis **de chantar**.⁵

=====

uolu(n)ters edalegra(n)ze deioi ma(n)te

=====

ner. me(n)tre qeu fui damor en bon

=====

esp(er). mas er noi uei mo(n) p(ro) ne liente(n)

³ -s aggiunta.

⁴ Il correttore mette un apice sul secondo gambo del -u-, ottenendo *mil da nul*.

⁵ *de chantar* è aggiunto su una rasura.

=====

nemais secors d(e) mido(n)z no aten.

[c.45rB]

=====

tals desconorz etal esmais me(n)

=====

ue. qe p(er)un pauc d(e)tot ioi no(m) recre.

=====

¶ Gra(n)z mal mi fez locoi(n)dam(en) p(re)mers.

Eill bel se(n)blan q(e)ges n(on) eron uer.

Qanc puois n(on) poc mo(n) torage mou(er).

Qen un d(e)sir sui ades solam(en).

Ni deren als gra(n) enueia n(om) pren.

Epois noill plaz qenaia altra m(er)ce.

Asoffrir mer lotrobaill enqe(m) te.

¶ Janos partra deleis mos (con)sirers.

P(er) mal qe(m) faza eu noill pos mal uo-

Qe ta(n) la fai se(n)z ebeltaz ualer. | ler.

Segon amor folei sauia men.

Qe folz ai dich anz folei folam(en).

Ca(n)c narcisus qamet lo(m)bra dese.

Sibes morit nofo pl(us) fol deme.

¶ Catressi muor e(n)trels lo(n)cs (con)sire(r)s.

Qim fa(n) toz ior sospirar edoler.

P(er)leis qi mac tornat ano(n) chaler.

Cara sai eu econosc finam(en).

Qes chiuat ma son p(ri)uat parlam(en).

Et am la ta(n) qe alamia fe.

Qan uei mon dan ges mi me

Zeis nocre.

¶ Ben sai qal s(er) toz mos (con)seil d(e)rers.

[c.45vA]

Pos del partir notrob gei(n)g nipode(r)

Ses so(n) pessar farai lomeu plais(er).

Amarai la toz te(m)ps p(er)tal cou(en).

Qel cor aurai lamoros pessam(en).

Mas labocha te(n)rai ades en fre

Car ia enuer nolim dirai mas re.

¶ Anz mestarai (con)lo pedene(n)cers.

Qere n(on) qer decho qeuol sauer.⁶

Molt metarda qeu no lauau

Jrai la do(n)c morir mo(n) escie(n)| uezer.

Oc qaital mort ama\ri/ eu souen.

Qestragnam(en) es g(ra)nz plaçer q(i) ue.

Cho cama fort ia n(on) aial tre be.

¶ Louers tramet mido(n)z p(er) tal (con)ue(n).

Cab tot lomei(n)z saltre p(ro) no capte.

Qan lauzira me(n)bra rali deme.

=====

idem

[366,9]

Coras qem fezes doler. amors

⁶ s- aggiunta.

=====
=====
nim dones esmai. aram ten
=====
=====

iauzen egai p(er)qeu chan amo(n)
=====
=====

plazer. car plus airic ioi con
=====
=====

qis. qami no tagnia. eqan
=====
=====

=====
=====
ricor sumilia humililtaz sen
=====
=====

riqis.
=====
=====

[c.45vB]

¶ Midonz mercei egrazis
Del benena(n)za qeu nai.
Eia n(on) oblidarai.
Los plazers qo(m) fez nim dis.
Qen mi nona mais poder.
Cill qamar solia.
Qen plus fra(n)cha segnorìa.
Voill ses enga(n) remaner.
¶ Der ena(n) met⁷ atener
Al reprouer qo(m) retrai.
Nos moua qi ben estai.
Nofarai eu ges p(er) uer.
Qel flama qamor noris.
Mart lanuoit eldia.
P(er) qeu remai(n)g tota uia.
Co(m) fai laurs el foc plus fis.
¶ Ben magrada emabelis.
Dedos amics qan ses chai.
Qe samo(n) decor uerai.
Elus laltre n(on) trais.
Esaubon loc elezer.
Gardar se\s/ folia.
Qelor bona compagnia.
No puosca enoios⁸ saber.
¶ Souen lenera uezer.
Lapulus auine(n) qeu sai.

Sil diuinam(en) qom fai.
Nomaue(n)gues atemer.⁹
P(er)cho mos cors lies aclis.
Ves lei onqelsia.
Qe finamors io(n)g elia.

[c.46rA]

⁷ «Il -t da c o (e).» BERTONI 1912, p. 141, n. 7.

⁸ -os su rasura.

⁹ -m- appare la correzione di una -n-. Cfr. *ibid.* p. 142, n. 2.

Tal qes loi(n)g d(e) son pais.
 ¶ Sera part la cors del ris.
 Don anc ho(m) no tornet chai.
 No crezaz qem pogues lai.
 Retener nulz p(ar)adis.
 Tan ai assis mon uoler.
 Enma dolz amia.
 Qe senes lei n(om) poria.
 Negus altre iois plazer.
 ¶ Chanzon oi mais poz tener
 Ves midonz ta uia.
 Qeu sai ben quella uolria.
 Ti audir emi uezer.

idem.

[366,26]

¶ Erdan qe damor mauegna
 nolaxerai. qeiois echa(n) noman
 tegna. tan (com)uiurai. esin sui
 entalesmai. nosa\i/ qem deuegna.
 car cil omon¹⁰ cor estai. uei ca

[c.46rB]

mar nom deigna neguna
 bon entreseg(na) delei no(n) ai qeia
 (con)seil ni pro(m) tegna. del mal qeu
 trai. p(er)o sila(n) p(re)ierai. qe d(e) mil so
 uegna. qesamors nolamatrai
 m(er)ces la(m) destreg(na).
 ¶ Bona dona sius plazia fort ma-
 mistaz.
 Qal meirauella s(er)ia se mamauaz.
 Mas era qa(n) no uos plaz. si ioi m(en)ue(n)ia.
 Be sai \eu/¹¹ q(e) maior graz \uo/¹² se(n) tagueria.
 ¶ Lanuoit mi trebail eldia. nom¹³
 lassa enpaz.

¹⁰ Corretto da *onon*.

¹¹ \eu/ aggiunto dal correttore.

¹² \uo/ aggiunto dal correttore

¹³ Originariamente *non*.

Sima(n)goissal cortezia ela\b/eltaz.
 Las qe farai mas ge(n) faz. troqel
 desir maucia.

Oqele(n) pre(n)da pietaz. q(e) pl(us) fra(n)ca(m) sia. [c.46vA]
 Ta(n) ai enlei fer(m)¹⁴ corage q(e) dal nopes.
 Et a(n)cses tala(n) uolage meilz na-
 met res. ¶nage
 P(er)cho degra uenir bes. et \eu/ai da(m)p-
 Gardaz senamor ages depeior
 usage. ¶oniles
 ¶ Cha(n)ços uaite(n) dreiz¹⁵ uiage. lai-
 Qel mo(n) no(n)na mais message. q(e)il
 trameses. ¶seg(no)rage.
 Epuois deltot mesui mes. el seu
 Pre cli. q(e) no(n) a\ia/gues.¹⁶ ues mi cor
 saluage. ¶corage
 ¶ Ha do(m)na qalq(e) m(er)ces uos nintrel
 Caleuiar pot petit bes lomeu
 g(ra)n dārnage.

idem [366,6]

Caniat ma¹⁷ mo(n) co(n)ssirer. can
 ges qa faich damia. do(n) ai fin ioi
 u(er)tader. trop meilz qeu no solia.
 Mas no(n) es deprez sobrer. eu per
 qem me(n)tria. car ho(m) diz el rep(ro)

[c.46vB]

uer. qi no troba no tria. e qui pre(n)
 nos fadia.
 ¶ Entendre(m)¹⁸ fazia amors.
 P(er) sagan galaubia.
 Enleis qes delas meillors
 Don mal mo(n) grat sofria.
 Penas edanz edolors
 Siqa toz iors moria.
 Gardaz sera granz folors.

¹⁴ -(m) verticale.

¹⁵ dreiz ricavato da d[.]r[.]iz.

¹⁶ \ia/ aggiunto dal correttore e -u- da lui sottosegnata.

¹⁷ -a correzione da una precedente -o.

¹⁸ Lettera cancellata dopo *entendre(m)*.

Qan ei plus ip(er)dia.
Emeillz¹⁹ mi entendia
¶ Eram sui amesuraz.
Esegrai altra uia.
Tan q(e) fos ma uolu(n)taz.
Plus alt q(e) no deuia.
Ben d(e)gresser chastiatz.
Pel dan qeme(n) uenia.
Caizo es dobra foldaz.
Dome qe no(n)s²⁰ chastia.
Puois conois sa folia.
¶ P(er)qe sai qestera ben.
Efora cortesia.
Qeia hom no ames ren.
Mais cho qe lamaria.
Preiars ses tai(n)g es conue.
Qi mesura unetria.
Masapchaz qi trop oten.

[c.47rA]

Ben mes senblan qesia.
Orguoillz euilania.
¶ Era conois (et) ente(n).
Qes bona co(m)pagnia.
Qan diu samon finam(en).
P(er) leial drudaria.
Echascus tot fra(n)cham(en).
Ves son par sumilia.
Car amors no uai qeiren.
Orgoil ni uilania.
Mas merce tota²¹ uia.
¶ Lai on ai mo(n) bon esp(er).
Matrai amors e(m)lia.
Do(n) nom aus nim puosc mouer.
Mon desir nuoit edia
Ben pot madona saber.
Com eu lam ses bausia.
Qe co(n)tra loseu uoler
Mos cors no pe(n)ssaria²²
Ni bocha nol diria
¶ Ben meuai mas meilz nesp(er).
Vai cha(n)zon dreicha uia
A labella onquil sia.
¶ Edili qeil faz saber
Caltra nouoil qesia.
Demon ioi garentia.
¶ Loco(r) else(n) el saber
Vos ren do(m)na qec dia.

¹⁹ -ei- ritoccati.

²⁰ Il *titulus* appare seriore; Carapezza 2004a lo considera tra i «segni abbreviativi (*tituli*) evidentemente aberranti (o ornamentali?)», p. 294, e rispetti

²¹ -o- su rasura.

²² -e- seriore, *titulus* aggiunto da altro copista.

Qeges nolon partria.

[366,18]

[c.47rB]

[c.47vA]

idem

[366,33]

T ot mon engieng emo(n) saber

aines enu(n) ioi qim soste qan

mi reme(n)bra nim soue. tan bona.

do(m)nam fai cha(n)tar. la(s) du(n)cs me

[c.47vB]

deurie es forzar. com pogues far

mo(n) chan ualer. sitot trac greu

martire damor cui sui s(er)uire.

¶ Amor masi en son poder.

Ema fait comezar tal re.

Qeno puosc amal ni abe.

Traire acap pl(us) qal cel mo(n)tar.

Lazecer qom puosca trobar.

Gardaz com deurie scazer.

Qeu lam ta(n) edesire.

Qaillors mo(n) cor n(on) uire.

¶ Eu lam mais q(e) no(n) (con)ue.

Euoill qe maucia dese.

Seiamais me(n) auzes parlar.

Ni abdreiz senbla(n) deuinar.

Tan sai cubertam(en) tener.

Ecelar mo(n) albire.

Absolaz (et) abrire.

¶ Lo reprouer n(on) dis ren uer.

Qe cor oblida cuoillz n(on) ue.

Anz aben fallit endreiz me.

Qeu no pos ges entrobldar.

Labella cui n(on) aus p(re)iar.

Tan tem fallir al seu uoler.

P(er) qem plai(n)g esospire.

[c.48rA]

Hai amors no maucire

¶ Lanuoit qan eu mi uau iazer.

Elior mai(n)tas²³ uez se desue
 Cossir com liclames m(er)ce
 Can eu poriableis parlar
 Adonc osai eu ben pe(n)sar.
 Ebos moz chausir euezer.
 Emarazon acsire.
 E lai no sai qe dire.

idem.

[366,15]

A B ioi qim demora. uoil un so-
 net faire. qebe(m) uai adora. detot
 mon afaire. fin amor monora.
 siqal meu ueiaire. ges ta(n) ric non
 fora. seu fos emp(er)aire. mon cora
 ge nai. iauzion egai p(er)o nona
 gaire. qe\ra/ mort desmai.

[c.48rB]

¶ Plus es amors bona. queu no
 sai retraire.
 Qi mal larozone. n(on) es fis amai(r)e
 Qe ge(n) gizardona. si tot fai mal t(ra)ire.
 Qi si aba(n)dona. nilles m(er)ceiare.
 On qeu mestei chai. Mo(n) pessam(en) ai.
 Lai aldolz repaire. on mado(n) estai
 ¶ Liei sui qi me(n)mena. et es cortesia.
 Cab fina cadena. Mestrei(n)g fort e(m)lia.
 Mos mals nos refrena. Mas ga-
 riz seria.
 Sab tan dolza pena. P(er)midoz mo(r)ia.
 Janome(n) partrai. Mas ta(n) (con)uiurai.
 Setoz tems uiuia. toz te(m)s lama(r)ia.²⁴
 ¶ Francha \et/ cortesa. bella dolz amia.
 Amo(r)s uos mamesa. el cor onq(e)u sia.
 Gra(n)z ioia mesp(re)sa. d(e)tal co(m)pagnia.
 Qeu sui si uos pesa. uostro(m) tutauia.
 Jare(n) nous q(e)rai. Mais uos s(er)uirai.
 P(er)o sious plazia. re(n) pl(us) n(on) dirai²⁵.
 ¶ Seu p(er)alegranza. sai cha(n)tar
 ne rire. ↑uzire.
 Du(n) ioi qui mena(n)za. do(n) eu sui ia-
 Do(m)pna ia do(m)pta(n)za. n(on) aiaz d(e)l rire.

²³ A ver dire, il *titutlus* è sulla -a-.

²⁴ L'abbreviazione è sul -i-, l'ultimo -a è eraso.

²⁵ Ritoccato, pare da *diria*.

Qeu n(on) faz senbla(n)za qe(n) ues uos
 (con)sire.
 Ben ege(n) misai. cobrir qa(n) sui lai.
 Sieu mos olz uos uire. tost los.
 enretrai ʄ desire.
 ʄ Son re(n) midema(n)da. demo(n) dolz
 Amor me coma(n)da. u(er)tat es(con)dire
 Be(n) es dreiz q(e)u bla(n)da. lei cui son
 seruire.

Et er foldaz g(ra)nda. se ill faz dum
 ma izire.²⁶ ʄ stai
 Seignors aissim ua\i/. et aissi me
 Cho qim sol a\uc/ire.²⁷ Maduiz ioi u(er)ai.

[c.48vA]

ide(m).
B En dei chantar pos amor mo

 enseгна. em do(m)na gei(n)g (com)pusca

 bos moz faire car sill no fos eu

 no fora cha(n)taire. ni conoguz

 p(er)tanta bona gen. mas era uei

 esai certanam(en). qetoz los bes qe

 ma faz mi uol ue(n)dre.

[366,3]

Seu n(on) sui druz res nome pot d(e)fe(n)
 Catoz lomei(n)z no sia finamai(r)e.[dre.

fra(n)c esofre(n)z humilis. em(er)ceiaire.
 Ses trop parlar ede bo(n) celam(en).
 En aital guisa ep(er)aital conuen
 Mautrei alei qi retenir no(m) deigna.
 ʄ A fort demi ate(n) qe ioi me(n) uegna.
 Dir oposc eu mas mi n(on) es ueiaire.
 Tan es bella²⁸ pros ederic afaire.
 Com \da/²⁹ p(re)sanz enfaich (et) enpa(r)uen
 P(er) qe sai ben samors rason enten.
 Qe ges ta(n) bas uas mi no deu desce(n)dre.
 ʄ Qe farai eu sofrirai me date(n)dre.
 No(n) eu mais am tot en p(er)do(n) maltraire.
 Qeu nouoil reis esser ni enp(er)aire.

[c.48vB]

²⁶ «Il primo *i* fu ricavato da un *u*.» BERTONI 1912, p. 149, n. 5.
²⁷ «-uc- scritti sul rigo sopra abrasione.» BERTONI 1912, p. 149, n. 7.
²⁸ -a ricavato da un -e.
²⁹ «-da aggiunto sul rigo, a punta di penna.» BERTONI 1912, p. 150, n. 4.

Qeno(n) agues en lei mo(n) pessam(en).
 Nosui p(ro) rics sol qe(m) am finame(en).
 Gra(n)z honor mes qe samor mi d(e)streg(na).
 ¶ Bona do(m)na qalq(e) fals entresegna.
 Mifaiz³⁰ si uals do(n) malegre mes clai(r)e.
 Pos conois\s/ez q(e) nom(en) pos estraire.
 Albel senb\l/a(n) paissie(z)³¹ lomal qeu se(n).
 Caissim podeç trainar longam(en).
 Edemo(n) cor cauez \tot/ un pauc re(n)dre.
 ¶ Bo(n)na do(m)na be(n) odeuez entendre.
 Qeu uos am ta(n) nous aus p(re)iar d(e)gai
 Mas ues es ta(n) fracà edebo(n)aire. | re
 P(er) qe naurez m(er)ce mo(n) escien.
 Lomeu bo(n) cor gardaz el fin tale(n)
 Jadeuostra riqesa nous souegna.
 ¶ Louers afaiz petrol enoi enten
 Mot mal adreiz nire(n) q(e) d(e)sco(n)ueg(na).
 Vai messenger lai amo(n) cor loren
 A laco(n)tessa abcui iois ep(re)z regna.

[366,29]

[c.49rA]

[c.49rB]

[c.49vA]

idem

[366,12]

DEl seu tort farai esmenda.

leis qim fe partir dese. Qe(n) car

ai talan qeil renda. Sil plaz

ma chanzon eme. Senz respèich dal³²

t(ra) merce. Sen sofrà qen leis men

tenda. Eql bel nien mate(n)da.

¶ Ges p(er)negus mal qe(m) p(re)nda.

Des amistat no(m) recre.

Anz sofre qeque me re(n)da.

La pena elda(n) qeme(n) ue

Far me degra qalq(e) be

Mais no(m) tai(n)g qe lan repre(n)da

Setot ses uers qil mespre(n)da.

¶ Qeu sai qester no(n) poria.

³⁰ *Mi*- ricavato da *Ma*-

³¹ La -z potrebbe essere letta anche come -m verticale: BERTONI 1912, p. 150 legge *paissiez* e segnala in nota la lezione di Q: *baisseç*.

³² «*respèich dal* su abrasione.» BERTONI 1912, p. 153, n. 1.

Demidonz mo(n) cor ostar. [c.49vB]
 P(er)ira nip(er)fel nia
 Ni p(er)altra do(m)na amar
 Nome(n) cal pl(us) essaïar.
 Mas aissi coill plaz sia.
 Qeu lamarai tuta uia.
 ¶ Molt enco(n)sir nuoit edia
 Ninom(en) sai co(n)seïllar.
 E p(er)cho ses deuenia.
 Li pogues tolre oenblar
 Esill pois sen irassia. \ De sa bocha Vn doulz
 Volu(n)tres loli re(n)dria. baiser /³³
 ¶ No(n) es negus ho(m) cui tegna.
 Tant apoderat amors.
 Qera uol qem desouegna.
 Lo ric ioi el bel socors.
 Cauia trobat aïllors.
 Ezalei plaz qe(m) d(e)streigna.
 P(er) tal q(e) no(m) uol nu(m) deigna.
 ¶ Bona dona encui regna.
 Jois eiouenz (et) honors
 Sofrirez donc q(e) mete(n)gna.
 Lodesirers el dolors.
 Sauals dels plazers menors
 Me fais ta(n) q(e) ioi me(n) uegna.
 Si cab uos no desconuegna.
 ¶ Chanzoneta uai decors.
 Amidonz dir qes reteigna.
 Pois mi retener n(on) deigna.

idem [366,22]
 NVlz hom nosaucit ta(n) gen. Ni
 tan dolzame(n). Nifai son dan ni

[c.50rA]
 foleia. con cel qe namor senten.
 p(er)zo nai eu bon talen. si tot amor
 mi guerria. em destrei(n)g greu
 me(n). car p(er) mo(n)plazer mal pren.
 ¶ Cuna don am finam(en).
 Don mon escien.
 Mer amorir ab lenueia.

³³ Verso aggiunto in margine da una mano successiva (il correttore mc, CARAPEZZA 2004)

Tant adreit prez \(\et)/ ualen.
 Ese pl(us) no can na ten.
 Vn qeu sia lai sopleia.
 Ades francham(en).
 Mon cor qe laue soue(n)
 ¶ Estranz (con)sirers men ue
 Esi gairem te.
 Qener. cades me sordeia.
 Tort nai eu mezeus deqe.
 Car no am si co(m) conue.
 Tal do(m)na camar mi deia.
 Ca qist p(er)ma fe.
 No(n) deu neus pe(n)sar deme.
 ¶ Ep(er)o qan ses desue.
 Qeill parli dere.

Ges mas paraulas n(on) ueia. [c.50rB]
 Anz uei qescoltalas be.
 Del teprouer mi soue.
 Qi no co(n)tradiz autreia.
 Aura(n) donc m(er)ce.
 Tant ouoill qeu n(on) ocre.
 ¶ Lobels senblanz qella(m) fai
 Vol qem tegna gai
 Eqen bon esp(er) nesteia.
 Mas p(er)sa ualor mes mai.
 Abona do(m)na sius plai.
 La uostra fra(n)queza ueia
 Logran mal qeu trai.
 Don ia ses uos no(n) garai.
 ¶ Cha(n)zon saludar lam uai.
 P(er) tel ma(n)darai.
 Qeill res es qe pl(us) ma\i/greia.³⁴
 Epos enaissi ses chai.
 Qeneguna ta(n) no(m) plai.
 Sobre totas res la(m) p(re)ia.
 Qeill me(m)bre lai.
 Daizo dun eu (con)ssir zai.
 ¶ Bona do(m)na p(er) uos ai.
 Tal desir etal enueia.
 Qe res el mo(n)mai.
 Tan fort el cor nomestai.

idem. [366,31]

SJ be(m) sui loi(n)g (et) entre ge(n) estrag(na).

Eu mai (con)ssir damor ab qe(m) co

nort. epe du(n) uers col faza eqe

³⁴ La prima -a- è sottosegnata e sostituita dalla -i- sovrascritta.

=====

[c.50vA]

lacort. tal qesia bos eualenz efis.

=====

Car on hom plus mos cha(n)tars

=====

mi g(raz)is. Ado(n)s dei meilz pognar

=====

qe noi mesp(re)(n)da.³⁵ Nidiga re do(n)

=====

sauis me rep(re)nda

=====

¶ No(n)es nuls iors qe mo(n) cor no
destreg(na).

Vna dolzors qe(m) ue(n) demo(n) pais.

Lai ioi(n)g mas ma(n)selai estauc acli(s).

E lai dic uos q(e) uolriesser fort.

P(re)s demido(n)z sitot auas mi tort.

Cabels se(n)bla(n)z (et) ab dolza (com)pagna.

Medauret gen zoqa hora me stagna

¶ Do(n)c ai asaz \d(e)/ q(e) plor eqe³⁶ plagna.

P(er) pauc locor n(om) part qa(n)t mi reco(r)t.

Qan mi soue(n) delris edeldeport.

Edels plazer qela(m) fez eqe(m) dis.

Aquo(m) fora gariz sa do(n)c moris.

Car qa(n) lap(re)c qe demi m(er)ceil p(re)nda.

Sol ueiare nofa qella me(n)te(n)da.

[c.50vB]

¶ Do(n)ai raizo(n) q(e) sofra (et) atenda.

Co(m) at(en)ndrai³⁷ pos leis no(n) abelis.

Meilz me fora zocuit q(e) me(n) parti(s).

Partir n(on) ges trop nai p(ri)s lo(n)c acort.

Bona do(m)na u(ost)re sui tot afort

E no cuiges lamor ami remag(na).

Cauos amar te(m) q(e) te(m)ps misofrag(na).

¶ Dautre trebail p(re)c deu q(e) la defe(n)da

Mas sol un iorn uolgra qella se(n)tis.

Lo mal qeu trac p(er) leis s(er) e matis.

Qen greu p(er)il mi laisset mo d(e)port.

E no uoil ges caltra menaia estort

Esalei plaz q(e)ia uas mi safragna

A(n)c n(on) fez ho(m) damor ze(n)zor gazag(na).

¶ No(n)lasarai do(m)na louers nous port.

Qenaissim te(n) lodesir engreu lag(na).

No(n) pot esser qez euzai pl(us) remag(na).

[c.92vA; 366,17 = 167, 23]

³⁵ *Titulus* per la nasale aggiunta dal corettore.

³⁶ La prima *e*- ricavata da una *o*-.

³⁷ *-t(en)n-* su rasura.

[c.92vB]

[366,10 = 119, 2]

[c.93rA]

[366,30]

[c.93rB]

[c.130v; 366,34]

H

PEIROLS.

[c.13rB; 366,15]

Bioi quem demora. uo-
ill un sonet faire. Qar
ben nai adora. de tot m-
on afaire. fins amors-
mhonora. si cal meu ueiaire. ia
tan rics non fora. si eu fos empe
raire. Quel coratge nai. iausion
egai. pero non ai gaire. qera mo-
rt desmai.

Plus es amors bona. com non pot
retraire. Qui lamal razona. no(n)
es fins amaire. Qar genz guiz-
erdona. Si tot fai mal traire.
Qui lei sabandona. Ni les mer-
ceiaire. *¹Ja no men partrai.
Amauida mai. Si totz temps ui
uia. Tutz temps amarai.

Franca res cortesa. Bella douza-
mia. Amors uos ma mesa. el
cor unqueu sia. Gran ioia mes
presa. daital compagnia. Queu
son si nous pesa. uostres un q(ue)u
sia. * Onc quieu esteuc sai. Mon
pensamen ai. Vas lo douz repai
re. On la bella stai.

SJeu sen quel me mena. Et es
cortezia. Qab suau cadena. me
strenç fort et lia. Mos mals no(m)
refrena. Ben guaritz seria. Sa
tan dousa pena. P(er) mi donz mor-
ria. Ja ren nol queria. Anz la
seruirai. Si totz temps uiuia.
tutz temps lamarai.

SJeu p(er) alegranza. Sai chantar
ni rire. Don ioi qemenanza.
de queu son iauzire. Dompna
ges doptanza. Non aiatz del
dire. Quieu no(n) fatz semblan
za. quen dreg uos consshire.

ben e gen mi sai. Cubrir qa(n) son
lai. si eu mos oillz uos uire. tost
los enestrai.

[c. 13vA]

Som ren mi demanda. d(e) mo(n) douz
dezire. Amors mi comanda. Ver

¹ Segno di rimando al verso corrispondente nella *cobla* che segue (3.9).

tat contradire. Ben es drez qui
enblanda. leis cui soi seruire.
et es foudatz granda. sil fatz
dun martire. Segnors cosim u-
ai. E cosim estai. sill qem sol au-
zire. Madutz ioi uerai.

Peirolz.

[366,22]

N uillz homs no sauzi tan gen. Ni
tan douzamen. Ni fai son dan
ni foleia. Com cel qen amor
sen ten. Per zo nai eu bon tale(n).
Si tot amors mi gue(r)reia. Em de
strein greumen. Qar p(er) mon
plaszer mal pren.

M adomnam tan finamen. Don
mon escien. Mer amorir dele(n)
ueia. tan es de fin prez ualen.²
es mals³ no camenten. Onquil
sia lai sopleia. Ves lei francha
men. Mos cors qui la ue souen.

E straingz cossires men ue. E si
gairem te. Comer,⁴ cades me
sordeia. Tort nai eu mezeis
de qe. Car non⁵ am si cos coue.
tal dompna camar mi deia.

Questa per ma fe. Non deu sol
penssar de me.

M as pero can ses deue. Qeu li pa(r)
li de re. Ges mas paraulas no
neia. An(s) uei q(ue)s coutas⁶ las be.
Del reproer. mi soue. Qui no
contraditz autre ia. Auran do-
nc merce. Tan ouoill qeu no(n)
o cre.

S Ol pel bel semblan qem fai.

taing quem teigna gai. E qen
bon esper esteia. Mas per Sa
ualor mesmai. Abona do(m)pna
sius plai, la uostra franqueza
ueia. lo gran mal queu trai.

Don ia ses uos non gue(r)rai.

C anson ues la bella uai. P(er) teill

[c. 13vB]

² Sul margine sinistro, con altra penna: *[.]J. esi en als no(n) me· ente(n).*

³ *m-* ricavato da altre lettere, di cui la prima era un *i*.

⁴ Il canzoniere inserisce dei tratti obliqui in basso che sono da distinguere dai punti metrici, sono qui resi con una virgola.

⁵ *-n* ricavato da *-m*.

⁶ *q(ue)s cou-* su rasura.

manderai. Quel res es que pl(us)
mi greia. Qar tan loing de
mi estai. Epuois enaissi Ses
chai. Sobre totas res lam p(re)
ia. Qeill souengna lai. De ço
don eu (con)ssir zai.

B Ona dompna de uos ai. Tal de
sir etal enueia. Qe res el mo(n)
mai. Tan fort al cor nom e-
stai.

Peirolz.

[366,21]

MOlt men tramis de chanta(r) uo-
lontiers. E dalegranza e de
ioi mantener. tan com eu
fui damor en bon esper. Era
non uei mon pro ue nolente(n).
Ni dami dons mai socors no(n)
aten. Tal(s) desconortz e tals
esmais men ue. Que p(er) un
pauc de tot ioi nom recre.

Grand mal me fes la cui(n)tame(n)s p(ri)
miers. Eil bel senblan q(ue) ges
non era(n) ue(r). Ans puois non
puic mon coratge mouer. En
un desir son ades solamen.
Ne de ren als grans enueia
nom pren. Epuois noill platz
que naia altra merce. Asof-
frir mes lo travaill en qem
te.

Qaltre si muor entrels loncs
desiriers. Quem fan ades sos
pirar e doler. p(er) lei qe ma tor
nat en non caler. Qar era
sai econos ueramen. Quil
esquiet mon priuat par la
men. Et eu am la tan qa la

mea fe. Quan uei mon dan
ges mi mezei(s) non cre.

[c.14rA]

Ia nos partra de lei mos cons
siriers. per ren qem faza noi-
ll pos mal uoler. Que tan la fai
sens e beltatz ualer. Segon
amor folei sauiamen. Qanc
narcisus qan uet lumbrada d(e)
se. Se ben muri non fo pl(us)
fols de me.

Sabetz quals es totz mos cos

seillz de(r)riers. puis del pa(r)tir
non ai cor ni poder. Ses son
penser farai lo meu uoler.
Et amarai la mi dons p(er) tal
(con)uen. Quen cor aurai lamo
ros penssamen. Mas la bocha
tenrai ades en fre. Quela si
uals no len dira mai re.
E starai donc cum lo pene denzi
ers. Qui re non quier dai(s)so
que uol auer. Ai quem ta(r)da
car no la uau uezer. Jrai la
donc murrir. escien. mon.⁷
Oc quai tal mort amar ieu
souen. Que strangamen es
granz plazers qui ue. So qa
ma fort ia non ai autre be.
LO uers tramet mi donz p(er) tal
(con)uen. Qa tot lo meinz sals
re pro no(n) ca(m) te. Qan lauzira
menbrara li de me.

Perrolz.⁸

[366,2]

Al treissi col cignes fai. Qan
uol morir chan. Que siuals
gensceis mo(r)rai. Et ab meinz
da fan. Qar amors ma me(s)
en tal latz. Donz maingz
afanz ai soffertatz. Mas pel
ioi qe era men ue. Non tem
mal ni afan en re.
E donc qal consseill penrai. Qa
des muor aman. Ni socors
nom ue de lai. On mei desir

uan. Pero nos part ma uolon
tatz. Si tot men soi dese(s)p(er)atz.
penssiu e cossiros me te. Cela
don plus fort mi soue.
GEs meillor dompna no sai. De
us per que ual tan. Eu ia no ca-
ill ausarai. Dire mon talan.
Gen ma cuoill e am bel solatz.
E del plus soi ma cosseillatz.
Que si eu li clamaua merce.

⁷ Il copista corregge l'inversione con tratti obliqui.

⁸ Richiamo a nota esplicativa in calce, non ben decifrabile: *Quid3: lib^o eplaz / Sic ubi fata uoca(n)t gelidis abiet^o i(n) e(n)b.[s] / Ad uada mena(n)dei (com)aiut albus color.*

Tem que plus se gardes d(e) me.
M Erces lai o nose(s)çhai. Torna en-
uoi gran. Ses parlar la preia-
rai. Comen asemblan. Qez
il conoscal o sill platz. Qaissi(s) **do**
blalo⁹ iois el gratz. Qan lus cors
ab lautre saue. Ecan homs ses
querre fai be.

F Ranchesab fin cor uerai. Trai
amor enan. Autz paratges
la dechai. Qeill ric son tru-
an. Qe tan nia de rics malua-
tz. P(er) quel segles es sordeiatz.
Edompna que bon prez man-
te. Non am p(er) ricor sal noiue.

C ansos uas la bella uai Non pe(r)
re queill man. Queil pot be lo
mal queu trai. Saber ses mo(n)
dan. Edilim qa leises donatz.
Mos coratges (et) autreiatz. Se-
us soi e seus serai ia se. Morir
pos per ma bona fe.

Bona dompna on qes siatz. Jois
siab uos e ioi aiatz. Queu no
uos aus clamar merce. Mas si
uals pessar o pos be.

Peirolz.

[366,3]

BEn dei chantar puois amors
mo enseingna. Em don enge
ing cum puosca bos motz
faire. Que sill no fos eu no
fora chantaire. Ni conogutz
p(er) tanta bona gen. Mas era
uei e sai certanamen. Que

totz los bes qe ma faitz mi uol
uendre.

[c.14vA]

S Eu non sui drutz res no me pot
defendre. Qa tot lo meinz
no sia fis amaire. Francs e so-
ffrenz humils emerceiaire.
Ses trop parlar e de bon cela
men. En aital guisa (et) en ait-
al. (con)uen. Mautrei alei que re-
tener nom degna.

A for de mi aten que iois mi
ueingna. Dir opos eu cami n(on)

⁹ -(s) do / bla- aggiunti, bla- su rasura.

es ueiaire. Qar el tan rich
e de gran affaire. Coinda pre-
zanz en faichz ez en paruen.
P(er) queu sai be sa mors razon
enten. Que ges tan bas ues mi
non deu deffendre.

Que farai doncs soffrirai me
da tendre. Non eu mas am tot
emperdo maltraire. Queu no
uoill reis esser ni emperaire.
Queu non agues en leis mon
penssamen. No soi pro rics
sol queu lam finamen. Granz
honors mes q(ue) samors me detr
ei(n)gna.

BOna dompna calque fals entre-
seingna. Me faitz siuals don
malegre mes claire. Puois co
noisscetz que no men puos es-
traire. Ab bel semblan baissatz
lo mal queu sen. Quissim pdetz
trainar longamen. E de mo(n) cor
qauetz tout un pauc rendre.

BOna dompna ben oduetz enten-
dre. Queu uos am tan. Nous
aus preiar de gaire. Mas uos es
tan. franche de bon aire. per
que nauretz merce mo(n) esci-
en. lo bo cor gardatz el fin ta
len.

LO uers afait Peirols enoi ente(n).
Mot mal adreit ni re que des
coueingna. Vai messagiers

lai amerce lo(m) ren. Ala cortesa
en cui iois e prez rengna.

[c.14vB]

Pe(i)rolz

[366,11]

DEissa la razo queu soill. Mer ach-
antar p(er) usatge. Que mal me
sone ma cuoill. Madon el seu
seingnoratge. Bem trairo sei
beill oill. Coma fals mesatge.
Qan me meiron en coratge. sa
mor don me duoill.

SJm fa tort nim mostrorgoill.
Ami es fer esaluage. Qades lam
plus e la uoill. Queu non puos
penraltre gaie. Vestitz e qan
me despuoill. Pensi mon damp

nage¹⁰ Econosc qe gran folage.
fatz qe no men tuoill.
T Olre noill puosc eu ges me. P(er)
mal que lam faza traire. Econo-
ss be seu lam tuoill. Qe ella no
mama gaire. Que nanz non er
ia be. Vertadiers amaire. Tro
qe no sen pot estraire. per ne
guna re.
M Olt me platz p(er) bona fe. Qan
aug de mi donz retraire. lono(r)
el prez quill mante. Cab lei soi
somes ueiaire. Ecan co(n)ssires
maue. De nuill altra faire.
Samors me uol tost desfaire.
Veus lo pro quem te.
T An ai estat engoissos. E soffert
pene martire. Egreus trebai-
lls pe sansos. Que delesperan-
zam uire. Era siuals seu en
fos. Dalqun ben iausire. Con-
osc cap rop lo de sire. foral io-
is plus bos.

peirolz

[c. 15r; 366,26]

PEr dan que damor maueigna.
non lasarai. Que ioi echan no(n)
manteigna tan qan uiurai.
Esim sui en tal esmai. Nom sai
quem deuei(n)gna. Qar sill on mos
cors sa trai. Vei qamar nom dei
gna.
N Eguna bonen treseigna. Delei n(on)
ai. Que ia merces pro me teigna.
Del mal queu trai. Pero silan pre
garai. Que de mill soueigna. Que
samors non lama trai. Merces lam
destreigna.
B Ona dompna sius plazia. Fort
mamistatz. Qals meraueilla se
ria. si mamauatz. Mas era qar
non uos platz. Si iois menueg-
nia. Conosc qe molt maie(r) gratz.
Vos en tangeria.
L A noig me travaill e dia. Nom
laissem patz. Si men goissal co(r)
tesia. E la beltatz. las quem fa
rai Mais quem fatz. Trol de-

¹⁰ *nage* in rosso nel ms.

sir mausia. O len prenda pietatz.

Que plus francha sia.

T An ai en lei ferm coratge Quen-
als non pes. Et anc ses talan uo
lage. Meils namet res. p(er) som
degra uenir bes. Gardatz sen a
mor ages. de peior usage.

C Ansons uaten dreig uiage. Lai

on ill es. Quel mon non ai mais

mesage. Quel tramezes. E puo-

is del tot me soi mes. El seu sei

gnorage. Preia li non aia ges.

Vas mi cor saluage.

A J dompna qalqe merces. Vos nin

trel corage. Qaleuiar pot petitz

bes. lo meu gran damage.

[c.50vB; 97,8 = 366,25]

I

TAVOLA

4rA

Peirols.

xxvi.	Mentension ai tot enun uers mesa
xxvij.	D un bon uers uauc pensan cō lo fezes.
xxviiij.	Mout mentremis de chantar uolontiers.
xxix.	A b gran ioi mou māntas uez ecom(en)za.
xxx.	C ora camors uoilla.
xxxi.	D un sonet uauc pensan.
xxxij.	D el sieutort farai esmenda.
xxxiiij.	Pois de mon ioi u(er)tadier.
xxxiiiij.	N uls hom nō sausi tan gen.
xxxv.	E nioi q(ue)n demora.
xxxvi.	C amiat ma mō conserier.
xxxvij.	Cora q(ue)m fezes doler.
xxxviiij.	Tot mō engeing emō saber.
J. [Septim(us) q(ua)t(er)n(io)]	Manta genz mi mal rasona.
ij.	P(er) dan que damor maueīgna.
iiij.	S i bensui loīg sai entre gent estraīgna.
iiij.	E u nō lauzarai mon chan.
v.	B en dei chantar pois amors mo enseīgna.
vi.	D eissa la raisson queu suoill.
vij.	A tressi col signes fai.
viiij.	L a gran alegrāsa.
viiiij.	T otz temps me pac de solatz ede chan.

7rA

P eirols [323, 4]

xvij. A mics bernartz del uentadorn.

7rB

Peirols (et) amors.

Q uānt amors trobet partit. xxviiiij.

--

L o dalfin edel peirol. xlvi.

D alfin sabriatz mi uos.

[c.56 rB ; *vida*]

[c.56vA]

M

Entension ai tot enun
uers mesa. Con uailla
mais de chant queu
anc fezez. Epot esser q(ue)

[366,20]

fora mils¹ miels apre-
za. Cansoneta si eu fa
ire la saubes. Mas ch-
ansos tornen leuiaria.

Euers qui ben fairel sabria. Es me senblan
que degues mais ualer. P(er) q(ue) en uoill de
mostrar mon saber.

A mors mausi tant ses emi enpressa. Greu
mes lafans el trebaill on mames. Tot nai
perdut deportar egaiesa. Si anc naic ioi
era no sai que ses. P(er) midonz conssir nueg
edia. Midonz cai dig com la pel mia. Dir
o puosc ien car mi uen aplazer. Mas il
nom uol nim deingna retener.

I a no(n) creirai queu no(n) lagues conquesta.
Si eu ualgues tant quil amar mi degues.
Ben sui doncs fols car ieu lam si beill
pessa. Laissarai mo adomna no(n) puosc ges.
Mas p(er) merce uos pregaria. Que nous
pezes si nous plazia. Que nulla res no(m)
pot del cor mouer. Lo desirer cai tant nai
en poder.

La gran beutat delei nila drechesa. No
mes senblan com trop lauzar poges. Ec
al pro aisil es belle corteza. Quiieu p(er)lei
muer enon len pren merces. Ben sui fo-
ls queu ia trobaria. Autra dompna que
ma maria. Ara sai eu quel reprouer dis
uer. Tos temps uol hom so com no(n) pot
auer.

Mal esgardei son pretz ni sa riqueza. Qu-
an len quezi p(er) cosi folla res. Car ben ai

dreg cuna dousa franquesa. Memostraua ab
que(m) laisset empres. Que sonauam gent em ri-
zia. Quant ieu anaua ni uenia. Arma si torn-
at eno(n) caler. Capenas sol neis mi deingna ue-
zer.

[c.56vB]

Damor me planc mas de nostra marquesa. So(n)
trop iratz car laus tol uianes. P(er) leis es iois ma(n)
tengutz eproesa. Plus pro domna no(n) cug ca(n)c
dieus fezes. Ne ieu no(n) cug tan bellan sia. Ni
tant aia de seingnorria. Capenas pot sos pr-
etz el mon caber. Ecreis totz iornz que nos la
isa cazer.

Lo uers esfatz qui la prendia. E peirols uol
ben saubutz sia. En uianes on pretz no(n) pot ca-
zer. Quel marqueza li fai gen mantener.
Peirols.

[366,13]

¹ "mils" espunto con un puntino sotto ogni lettera.

D Vn bon uers uauc pensan con lo fezes. Ca
mors madutz lochaison el talan. Em fai
estar del tot al sieu coman. Si que mo(n) cor
na retengut engatge. Trop demonstra uas
mi son poderatge. Quera mausi lo trebails
on mames. P(er) tal domna quen dreg mi no(n) sa
taing.

A questan platz mais que neguna res. Alei ma-
utrei liges deser enan. Si no com uol nomen
cal quatretan. Serai aclis uas lo sieu seingno
ratge. Con sill agues fag sertan homenatge.
Esiria gran tortz qui men tolgues. lo desirer
mas tot lals mi sofraing.

Pregera la si ualer mi pogues. Mas lei no(n) cal
de mi ni ma p(er) tan. Cuidatz uos doncs quant
si uai apensan. De sa ualor ede son gran lig-
natge. Que nol sia ben fer eben saluatge.

Pero ualer sol enamador merces. Veus la sper
anza on ma dolors safraing.

Etenra ia mi pro ma bona fes. Queu no(n) *² fei-
gnen galiador truan. Auol efals eplen de cor uo-
latge. Anz ai en leis assis tot mon estatge. Or-
as eiornz nuetz setmanas e mes. Que nun des-
ir sui ades eremaing.

Trop uoill samor mas querre nol aus ges. Est-
iers cab ditz cubertz len uau parlan. Esil uol-
gues esgardar mon semblan. Ja no(m) calgra plus
uertadier messatge. Car sol lesgart pot hom
ben p(er) usatge. Lo pensamen conoisser tals ues
es. Emenbres li cassatz quier quis complaing.

A quest conortz no(n) es mas nesies. Q(ue)u ricamor

mas trop uai tai nan. No(n) deu hom puois au-
er fianza gran. Doncs que farai partir mai
del follatge. Jeu no(n) p(er) que car far uoill mon
damatge. Aissi conseil cal iogar ses empres. E
pert ep(er)t p(er) respieg de guazaing.

[c.57rA]

Souen ahom en son sen gran domatge. Ede
foudat uen mantas ues granz bes. Do(m)pnen
aital aventura romaig.

Peirols.

[366,21]

M Out mentramis de chantar uolentiers. Eda-
legransa ede ioi mantener. Ai tant con fui
damor en bon esper. Mas ar no(n) uei mon pro
ni loi enten. Ni de midonz mais secors no(n) aten
Tals desconortz etals esmais men ue. Que p(er) un
pauc de tot ioi no(m) recre.

Gran mal mi fetz la cuidamenz premiers. Eill
beill semblan que ges no(n) eron uer. Canc pois

² Segno di rimando per integrazione nel margine inferiore: "*go(n) pas abesqern co(m) cil fan. Que son*".

no(n) puoc mo(n) coratge mouer. Tuic mei desir
son en lei solamen. Que de renals nullenue-
ia no(m) pren. E puois noill platz quel clam aut-
ra merce. Asoffrir mer lo trebaill enquem te.

Delleis nos pot partir mos consirers. P(er) mal
que(m) fassa ieu noill puosc mal uoler. Aitan la
fai senz ebeutatz ualer. Segon amor follei sa-
uiamen. Mal oai dich ans follei follamen. Qu
anc narcisus camet lombra de se.

Si ben mori no(n) fo plus fols de me.

Qatreissim muer entrels loncs desirriers. Qu-
en fan tot iorn sospirar edoler. P(er)leis que ma
tornat eno(n) caler. Quera sai eu econosc finam
en. Quil esquiua mon priuat parlamen. Et
ieu am la tant ca la mia fe. Quan uei mon
dan ges mi mezeis no(n) cre.

Ben sai cals es totz mos (con)seills deriers. Pois
del partir no(n) ai cor ni poder. Ses son pensar
farai lo mieu plazer. Amarai la midonz per
tal couen. Quel cor aurai lamoros pensame(n).
Ela boca tenrai ades enfre. Quella si uals no(n)
len dira mais re.

Esterai doncs coma pene densiers. Que ren
no(n) quier daiso que uol auer. Ai que(m) tarda car
no la uau uezer. Jrai la donc morir Mon esci-
en. Oc caital mort amari ieu souen. Que stra-
ingnamenz es granz plazers qui ue. So quama
fort ia no(n) ai autre be.

Louers tramet lei cui me don em ren. Ca tot
lo menz sautre bes nomen ue. Quant lauzira

li menbrara de me.

[c.57rB]

[366,1]

[366,8]

[c.57vA]

Peirols.

[366,14]

DVn sonet uauc pensan. P(er) solatz eper
rire. Eno(n) chantet ogan. Estiers per
mon consire. Don mi conort chantan.

Camor mausi desmai. Car ma trobat uerai.
Plus que nuill autraman.

Las queu muer deziran. Sos hom eses ser-
uire. Queus uiria com tan. Mantas uez
men aire. Edic p(er) mal talan. Que totz me(n)
partirai. Tro queu mezeis trop lai. Mon cor
on seran tan.

Si uals ben uai daitan. Que ies no(m) pot
ausire. Ab plus plazent affan. Ni ab tan
dous martire. Qua tal domnan coman.
Ques ienser queu sai. Bons es lo mals qe

entrai. Mas il na peccat gran.

B en p(er) autrui nol man. Daiso q(ue)u plus dezi-
re. Ne ieu eis tant la blan. Gaire no(m) cal na-
us dire. Car sieu ren li deman. Tals ues es

cant seschai. Adomna quen farai. No(m) respo(n) [c.57vB]
tan ni quan.

Lioil el cor mestan en leis caillors nols ui-
re. Si cades on que man. La uei ela remire.
Tot p(er) aital semblan. Con la flors com retr-
ai. Que totas horas uai contral soleil uira(n).
Suna uetz tan ni can. En fos estatz iauzire.
Saphatz no(n) es deman. Que souen ensosp-
ire. Domna p(er) cui eu chan. Vna ren uos dir-
ai. Saquest uostrom dechai. Antai aures
edan.

Chansoneta baitan. Dreg amidonz ten uai.

Edigas li sil plai. Que ta prenga et chan.

D amor ai ferm talan. Efin dazezier nai. Eia
daisi en lai. hom plus nomen deman.

Peirols.

[366,12]

D El sieu tort farai esmenda. Leis que(m) fes
partir de se. En quer ai talan quel renda.

Sil platz mas chansos eme. Ses respieg
dautra merce. Sol sufra quen leis mentenda.
Equel bel nien matenda.

Ges p(er) negun mal quien prenda. De sa mi-
stat nom recre. Ans sufre cades masenda. la
penel danz que menue. Fairem degra calq(ue)
be. Mas no(n) taing q(ue)u lam reprenda. Si tot
ses uers quiei mesprenda.

Mout iconssir nueg edia. Enomen sai cons-
eillar. P(er) o si ses deuenia. Gran talent ai co(n)
baissar. Li pogues tolro emblar. Esi pois
sen iraisia. Volentiers lo li rendria.

Ben conosc queu no(n) ipoiria. Mon cor de sa
mor ostar. P(er) ira ni p(er) feunia. Ni p(er) outra dom-
namar. Nomo cal plus essaier. Aissi comli
plaira sia. Queu lamarai tota uia.

Quel mon no(n) es hom que teingna. Tan a-
poderat amors. Que ges no(n) uol quen re-
teingna. los plazers elas honors. Quauia
trobat aillors. Anz uol que sai mi destrei(n)gna³
P(er) tal que nom uol nim deingna.

Bella domna en cui reingna. Senz ebeut-
atz eualors. Puois sufretz caissi mesteing-
na. Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers
menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna.
Sol cauos no(n) desconuei(n)gna.

³ -r- sottosegnata.

Cansoneta uai de cors. Dir amidonz quet
reteingna. Pois mi retener no(n) deingna.

[366,27]
[c.58rA]

Peirols.

[366,22]

NU\l/s hom no(n) sausi tan gen. Ni tan dousa-
men. Ni quier son dan ni folleia. Com
sel quenamors senten. P(er)so nai eu bon
talan. Si tot amors mi gerreia. Em destr-
eing greumen. Car p(er) mon plazer mal pre(n).
Cuna domnam finamen. Don mon esien.
Mer amorir ablenueia. Tant es de fin pretz
ualen. Esi plus no(n) conaten. On que sia lai

solpeia. Vas lei franchamen. Mos cors que
la ue souen.

[c.58rB]

Tan granz desirriers men ue. Que si gaim re-
te. Que ner cades misordeia. Tort nai ieu me-
zeis de que. Car no(n) am si con coue. Tal do(m)pna
camar mi deia. Aquist p(er) ma fe. No(n) deu sol
pensa de me.

Mas pero si ses deue. Q(ue)u len parli re. Ges
ma paraula nom neia. Anz uei ques cout-
alas be. Del reprouier mi soue. Qui no(n) co(n)
tradis autreia. Dons auran merce. Tant ou-
oil queu no(n) ocre.

S ol pel bel semblan que(m) fai. Taing qen
teingna gai. Equen bon esper esteia. Mas
de sa ualor ma pai. Abona domna sius plai.
La uostra franqueza ueia. Lo greu mal qui
entrai. Car ia ses uos no(n) garai.

Chansos saludar lauai. P(er) till mandarai. Qe
res es que plus mi greia. Car tan loing de
mi estai. Epouis enaissi seschai. Sobre to-
tas res lam preia. Que soueingna lai. De
so don eu conssir sai.

B ona domna de uos ai. Tal desir etal enue-
ia. Que res el mo(n) mai. Tan fort al cor nom
estai. Peirols.

[366,15]

EN ioi quen demora que(n)⁴. Voill un sonet
faire. Car bemirai. aora. Entot mon
affaire. Finamors monora. Si cal mieu
ueiaire. Ja tan rics no(n) fora. Sieu fos emper-
aire. Q(ue) corratge nai. Jausion egai. Pero
no(n) agaire. Quera motz desmai.

Plus es amors bona q(ue)u no(n) puesc retraire.
Qui lamal rasona. No(n) es fis amaire. Tan ge(n)

⁴ "que(n)" espunto con un puntino sotto ogni lettera.

guizardona. Si tot fai mal traire. Qui si
abandona. No(n) les desfiaire. On q(ue)u sia sai.
Mon pensament ai. En lo dous repaire.
On ma do(m)pnestai.

Sieu sui quil me mena. Et es cortezia. Cab
freol cadena. Destreing fort emlia. Mos
mals nom refrena. Ben garitz seria. Sap
tan dousa pena. Midonz mausezia. Ja no-
men partrai. Ama uida mai. Sieu toste(m)ps
lamarai.

F ranca res corteza. Bella dousa mia. Amo-
rs uos ma meza. Al cor on q(ue)u sia. Grans io-
ia mes preza. Daital (com)paingnia. Q(ue)u son
si nos peza. Vostres on q(ue)u sia. Ja ren uos

querrai. Anz uos seruirai. Equant uos pla-
iria. Ja ren uos dirai.

[c.58vA]

Queu p(er) alegranza. Voill chantar errire.
Dun ioi que menanza. Don ieu sui iauzire.
Ja domna doptanza. No(n) aiatz del dire. Q(ue)u
fassa semblanza. Quen dreg uos co(n)ssire. Be(n)
egen mi sai. Cobrir quant sui lai. Sieu mos
oillz uos uire. Ben tost los nestrai.

Som ren mi demanda. Vertat (con)tradire. Mo-
ut couen que blanda. Lei queu plus desire.
Que foudatz es granda. Sieu quier qui ma-
zire. Gardatz com seschai. O con si me uai.
So quen sol auzire. Madus ioi uerai.

Peirols.

[366,6]

C Amiat ma mon (con)serier. Camge cai faig
damia. Don ai fin ioi uertadier. Plus
cauer no(n) solia. Mas no(n) es de pretz entier.
Jeu p(er) q(ue)n mentiria. Que so dis el reprover.
Qui no(n) troba no(n) tria. Equi pren nos fadia.
Entendrem fazi amors. En folla ricaudia.
En las riquezas ausors. Don mal mo(n) grat
sofria. Penas edans edolors. Si catotz iornz
moria. Gardatz sera ben follors. Quant ieu
plus iperdia. Emeills mi entendia.

Eram sui amesuratz. Esec ma dreita uia. Q-
uant que fos ma uolontatz. Plus que no(n) de
uia. Ben deiesser castiatz. Pel dan que me(n)
uenia. Caisso es dobla foudatz. Dome qui
nos castia. Pois conois sa follia.

Per que sai que stera be. Efora cortesia. Q(ue)
ia hom no(n) ames re. Mas so que la maria.
Preiars sa taing escoue. Qui mesura me-
tr\i/a. Mas sapchatz qui trop ote. So es semb-
lanz quesia. Orgoills euilania.

Era conosc et enten. Ques bona (com)paing-
na. Candui samon finamen. P(er) leial drud-

aria. Ecascus tot francame(n). Ves son par sumelia. Car amors no(n) uai queren. Orguoill ni uillenia. Mas merce tota uia.

Lai onai mon bon esper. Matrai amors em lia. Don nom aus ni puosc mouer. Mon dezir nueg ni dia. Ben pot madomna saber car si lam ses bauzia. Q(ue)n (con)tra lo sieu uoler. Mons cors no(n) pensaria ni boca no(n) diria.

Ben men uai. Mas miels nesper. Va chanson dreita uia. Ala bellon que sia. Edilli

quel fas saber. Cautra no(n) uoill que sia. De mo(n) ioi garentia.

[c.58vB]

Peirols.

[366,9]

C Ora que(m) fezes doler. Amors nim dones esmai. Aram ten iauzen egai. Per quieu cha(n)t amon plazer. Q(ue)u ai plus ric ioi conquis. Cami nos taingna. Ecant ricors sumelia. Humelitatx sen requis.

M idons mercei egrazis. La benananza quen ai. Eia nou oblidarai. los plazers que(m) fes nim dis. Que mi no(n) a mais poder. Sil camar solia. Quen plus franca seingnoría. Voill ses eni an romaner.

Der enan mer atener. Al reprouer com retrai. Nous moua qui ben estai. No(n) farai eu ges p(er) uer. Quil flama camors noiris. Mart la nueg el dia. P(er) queu deueing tota uia. Confai laurs el foc plus fis.

Ben magrada emabellis. De dos amics quant seschai. Que samon de cor uerai. Eluns lautre no(n) trais. Esa bon loc e lezer. Gardar ses folia. Que lur bona (com)paingnia. no(n) puese enueios saber.

Souen lanera uezer. la plus auinen q(ue)u sai. Sel deuinamenz com fai. Noma uengues atemer. P(er) so mos cors es aclis. Ves lei on q(ue)u sia. Que finamors ioing elia. Tals qui part loindans pais.

Sera part la crois del ris. Don hom anc no(n) tornet sai. Non creatz quen pogues lai retenir nuls paradís. Tant ai assis mon uoler. emadousa mia. Que senes lei no(n) poiria. Negan autre ioi auer.

Chansos oimais pos tener. Vas midonz ta uia. Queu sai ben quella uolria. Tu aussir emi uezer. Peirols.

[366,33]

TOt mon engeing emon saber. Ai mes en un ioi quen soste. Quant mi remembra nim soue. Tan bona domnam fai cantar.

Adoncs me deuri esforsar. Con pogues far
mon chan ualer. Si bem trac greu martire.
Damor cui son seruire.

A mors masi enson poder. Ema fag com(en)sar
tal re. Queu no(n) puosc amal ni abe. Traira
cap plus cal sel montar. P(er) lagensor com pot
trobar. Gardatz sim deuri eschazer. Queu lam
tan edezire. Caillors mon cor no(n) uire.

Eu lam mais que no(n) fas parer. En pa(r)li mais
que nos coue. Mais uoill que maucia de se. Si
ia mais men auzes parlar. Ni ab dreg semb-
lan esgardar. Tan sai cubertamen tener. Esel
ar mon desire. Ab iogar et ab rire.

Lo repropuers no(n) dis ges uer. Que cor oblida
cuoills no(n) ue. Ans aben faillit en uer me.
Queu no(n) la puosc erauoblidar. la bella cui
no(n) aus preiar. Tan tem faillir al sieu uoler.
P(er) qui en planc en sospire. Ai amors no mau
sire.

La nueg quant sui annatz iazer. El iorn ma(n)-
tas ues ses deue. Consir con li clames mer-
ce. Quant ab lei poiria parlar. Adoncs mo
sai eu ben pensar. Ebons motz triar euezer.
Ema rason assire. Pois lai nol sai que dire.
A i las con cuidaua uer. Cal que pro ema bo-
na fe. Con plus sui desesperatz cre. Camors mi
deingnes ajudar. Era nomen sai conseilhar.
Mas atendrai al sieu plazer. Greu er damor
iauzire. Qui no(n) es francs sofrire.

El uers no(n) es adire. Res qui bel sapcha
dire. Peirols.

[366,19]

M Anta genz mi mal rasona. Quar ieu non
chant plus souen. Equi daiso mo chais-
ona. No(n) sap ges quan loniamen. Mate(n)-
gut en greu pensamen. Sil que mo(n) cor enpr-
eisona. Don eu p(er)t es baudimen. Tal descono-
rt mi dona.

Pero sim fon douse bona. Madonnal com(en)sa
men. Era noma cuoill nim sona. Mas aissi
con laltra gen. Car ue quieu lam finamen.
Acamal mo guizardona. Amors fara failli
men. Saquest tort li perdona.

Det totam ioiam desloingnan. Mado(m)ne
no(n) les honors. Cab calque plazen mensonia.
Me pogrill far gen socors. Ar sai que no(n) es
mas follors. Aquest entendenza lonia. Don
ai faig tantas clamors. Cancta nai euergo-
ingna.

E partiramen ieu no(n) ia. que sos pretz esa ua-
lors. Me defen emo calonia. Quant ieu cug

amar aillors. P(er)tot lo cors mintra lamors. Si
con fai laiguen lespoina. Tutz temps mi pla-
iral dolors. Com quen destreing nim poina.
A des uoill camors masailla. Em guerrei ma-
itin esser. Contra la soa batailla. Non quier ia

repaus auer. Esieu no(n) ai tot mo(n) uoler. Tals
es sil caissim trebailla. Quel mon no(n) anul
plazer. Que lo mieu mal trag uailla.
L auzenia ni deuinailla. Denueios nom
cal temer. Sol pensiers delleis nom failla.
Vs nomen pot dan tener. Quel consirs don
eu malezer. Mi pais miels dautra uitailla.
Per q(ue)u no(n) ai en poder. Mon cor neis na nua
illa.

[c.59rB]

Chansos atotz potz dir enuer. Que mon zan
no(n) agra failla. Sim uolgues damor ualer.
Ma domna cui iois uailla.

Peirols.

[366,26]

P Er dan que damor maueingna. No(n) lassa-
rai. Que ioi echan no manteingna. Tant
com uiurai. Esim sui ental esmai. No(n) sai
quen deueingna. Car sil on mos cors ma trai.
Vei camiar deingna.

Neguna bonen treseingna. Dellei no(n) ai. Qe
ia merces pro mi teingna. De mal quieu tr-
ai. Perosilan prearai. Que de mil soueing-
na. Que samors no(n) lama trai. Merces lam
destreingna.

Bona domna sieus plazia. Fort mamistatz.
Cals merauilla seria. Si ma massatz. Mas era
car no(n) uos platz. Si iois men uenia. Conosc
que mot mager gratz. Vos entaingneria.

La nueg me trebaill el dia. Nom laissez pa
tz. Si men guoisal cortezia. Elabeutatz. las
quen farai. zo quen fatz. Trol desir mausia.
Olen p(re)nda pietatz. Que plus francham(en)
sia.

T ant ai en lei ferm corratge. Que nals no(n)
pes. Etanc ses talant uolatge. Miels namet
res. P(er) som degra uenir bes. Et ai endama-
ge. Gardas sen amor agues de peior usatge.
Chanson uaiten dreit uiatge. Lai on il es.
Quel mon no(n) ai mais messatge. Quel tram-
ezes. Epuis del tot me sui mes. El sieu sein-
gnoratge. Preia li no(n) aiages. Vas mi cor
saluatge.

A domna calque merces. Vos mintrel cora-
ie. Caleuiar po petitz bes. Lo mieu gran da-
matge. Peirols.

[366,31]

SJ ben sui loign sai entre estraing-

na. Jeu ai penser damor ab quen cono-
rt. E pes dun uers con sil fase lacort.

Tals que sia bons euerais efis. Et on hom
plus mo(n) chantar mi grazis. Emiels mi dei
gardar com noi mesprenda. Nei diga rem
com sauis m\i/ reprenda.

[c.59vA]

Non es nuls iorns quen mon cor no(n) deis-
senda. Vna dousors quen uen de mo(n) pais.
Lai iong las mans elai estau aclis. Elai
sapchatz que uolri esser fort. Pres de mid-
ons si tot auas mi tort. Car bel semblan (et)
ab dousa (com)paingna. Me dauret gen soca
ora mestraingna.

D onai assatz quem plor equen (com)plaingna.
Ca pauc lo cors nom part quant men re-
cortz. Emen souen del ris edel deport. Ed-
els plazers quellam fes equen dis. Acon
fora garitz sa donc moris. Que quant la
prec que de mi merceill prenda. Sol ueia-
ire no(n) fai que la mentenda.

D on ai rason que sofra et atenda. Com a-
tendrai puois leis no(n) abellis. Miels mi fo-
ra son cug que men partis. Partir no(n) ges
trop nai pres lonc acort. Bona domna uo-
strom sui tot afort. Eno(n) cuges lamors emi
romaingna. Cauos amar tem que temps
mi sofraingna.

L eis no(n) faill res ca pro domna sa taingna.
Con no(n) laue que delleis laus no(n) port. Be-
lle gaies epros. P(er) queu lam fort. Edons
amors cui totz temps sui aclis. Plairali ia
cuna ues men iauzis. Aquestaiill quier p(er)
don ep(er) esmenda. Ese no(n) mais guizardon
nomen renda.

D autre trebaill prec dieu que la defenda.
Mas sol un iorn uolgra quella sentis. los
mal quieu trac p(er) leis sers emaitis. Q(ue)n gr-
eu peril ma lassat loing deport. Eno(n) uol-
gues cautramen agestort. Esa lei platz que
ia uas mi safraingna. Anc no(n) fes hom dam-
or gensor gazaingna.

N om laisserai domna lo uers nos port. Qe
naissim tem lo desirs engreu laingna. No(n)
pot esser que ia plus sai romaingna.

Peirols

[366,16]

EV no(n) lauzarai mon chan. Mas sius agra-
da ni bons es. Lamor qui ma al sieu co-
man. En sapchatz grat camì no(n) ges. Ca(r)
amors me guide mena(n)sa. Esim da trebaill

ni pessanza. Eu uiu iausens qua(n)t muor am- [59vB]
an.

Midons p(er) sa franquesa gran. Plac q(ue) receup mo(n)
homenes. Em fes emdis em promes tan. Q(ue)u
no(n) cugiei com mi ualgues. Mas eras estau en
doptansa. Que p(er) no(n) cuit op(er)uitansa. Moblit
equem meten soan.

Mout fui aut mas ar uau baisan. Dire puesc
que naisi mespres. Con selui que uai ioisoma(n).
Equant ressida no(n) es res. On trobarai iamais
fiansa. Eneguna bella semblansa. Puous en
aquesta trob engan.

Trop dic no(n) puos als que mort man. Atendres
elonga merces. Que farai doncs dese enan.
Degra partir si pogues. Mas mentre nestau en
balansa. Si men loingna desesperanza. Fina-
mors me propcha tretan.

Sofrir mer la pene lafan. Tostemps no(n) pas
dos ans ni tres. Anz caillors uire mo(n) talan. Qu-
el mals traics ual totz autres bes. For de uos
domna ai desiransa. Auos quer ioi (et) alegran
ssa. Quazautra del mo(n) nol deman.

Iadruz no(n) conosca son dan. Sesser uol sau-
is ni cortes. Ni fassa ni diga semblan. Que
res contrasi doncs li pes. Car sel enquier sa
malenansa. Que p(er) orguoill cuida uenia(n)sa.
Penre aqui on hom nol blan.

D omna ren nom ual ni enansa. En amor tr- [366,3]
op longa doptansa. Qui ama far endeu sen-
blan. Peirols.

B en dei chantar puous amors mo enseïn-
gna. Em don engein con puosca bons mo-
tz faire. Que sil no(n) fos ieu no(n) fora zant-
aire. Ni conogutz p(er) tanta bona gen. Mas ara-
uei esai certanamen. Que totz los bes que
ma fag mi uol uendre.

Sieu no(n) sui drutz res no mi pot defendre. Ca
tot lo menz no sia fis amaire. Francs esofrens
humils emerceiare. Ses trop parlar ede bon
celamen. En aital guissa ep(er) aital couen. Ma-
utrei alei que retener no(n) deingna.

A for de mi aten queiois men ueingna. Dir
o puosc ieu mas mi no(n) es ueiaire. Car il es
tan riche de gran afaire. Cunde presans en-
faitz et en paruen. P(er) que sai ben samors ra-
son enten. Que ges tan bas uas mi no(n) deu
deissendre.

Que farai donc sofrirai mi datent\dr⁵. No(n) ieu [c.60rA]

⁵ "t" espunta con un puntino in basso.

mais am tot enp(er)don mal traire. Que no(n) uoill
reis esser ni enp(er)aire. Que no(n) ages en leis mo(n)
pensamen. Non sui pro rics sol queu lam fina-
men. Grans honors mes que samors mi destre-
ingna.

Bona do(m)pna qualche fals entreseigna. Me
fatz si uals que malegre mesclaire. Pois con-
oissez que nomen puosc estraire. Ab bel sem-
blan paisez lo mal queu sen. Caissim podes tra-
inar loniamen. Ede mo(n) cor caues tot un pa-
uc rendre.

Bona dompna ben odeues entendre. Queu
uos am tant nous aus preiar de gaire. Mas
uos es tant franca ede bon aire. P(er) que naures
merce mon esien. Lo mieu bon cor gardatz e
fin talen. Ja de uostra riquesa nous souei(n)gna.
Lo uers afag perols enoi enten. Mot mal
adreg ni ren quei descoueingna.

Vai messagier lai amer cuer lom ren. Ala co(n)
tessa on iois epretz reingna.

Peirols.

[366,11]

DEissa la raison q(ue)u suoill. Mer achantar p(er)
usatge. Que mal me sone ma cuoill. Ma
domnel sieu seignoratge. Ben trairon si
ei beill oill. Com fals mesatge. Quant me⁶
meron el corratge. S don me duoill.

Simfai tort nim mostrorguoill. Ami es fer
e saluatge. Cades lam plus ela uoill. Que no(n)
puosc penrautre gaie. Vestitz equant mi
despoill. Pensi mon da(n)pnatie. Econosc que
gran follatge. fas que nom(en) tuoill.

Tolre no(m) puosc ieu ges me. P(er) mal quellan
fasa traire. Anz me platz saber p(er) que. Cono-
isseia sieu lam gaire. Que ia no(n) er hom mai
be. Vertadiers amaire. Tro que no(n) se pot
estraise. P(er) neguna re.

Mot me platz p(er) bona fe. Quant aug de mid-
onz retraire. lonor el pretz quil mante. Cab
leis sui so mes ueiaire. Equa(n)t consirers ma-
ue. De nuillaotra faire. Samors me uen tost
desfaire. Veus lo pro quen te.

Tant nai estat angoissos. Esofert pene ma-
rtire. En greus trebaills perillos. Que dele
speransam uire. Era siuals sieu enfos. Al de-
rrier iauzire. Conosca prop lo desire. Foral
iois plus bos.

Peirols.

[c.60rB; 366,2]

ATressi col signes fai. Quant uol morir

⁶ "me" espunto con un puntino sotto ogni lettera.

chan. Ben sai que genseis morai. Et ab
menz de fan. Ben ma amors tengut el latz.
Emainz trebaills nai sofertatz. Mas pel dan
ca ora men ue. Conosc canc mais no(n) amei
be.

Edoncs cal conseil penrai. Sai si muer ama(n).
Eioi no(n) aten delai. On miei sospir uan. P(er)o
no(m) part mas uoluntatz. Si tot nestauc dese-
speratz. Pensi eonssiros mi te. Cella de
cui plus mi soue.

El mon tal domna no(n) sai. Dieus p(er) que lam
tan. Que ia no(n) lausarai dire mon talan. Gen
macuoill em fai bel solatz. Mais del plus so(n)
desconseillatz. Car sieu li clamaua merce.
Ten que pouis segardes de me.

Preiar lai on no(n) seschai. Torna enoi gran.
Ses parlar la preiarai. Econ ab semblan. Et
il conosca oisil platz. Car aissi dobla iois el
gratz. Quant us cors ab autre saue. Equant
hom ses querre fai be.

Franquezab fin cor uerai. Traia mor auan.
Autz paratges la dechai. Queill ric son truan.
Que tan nia dels rics maluat. P(er) quel segl
es nes sordeiatz. Edomna que bon pretz ma(n)
te. Non am p(er) ricor sals noi ue.

Chansoneta uaiten lai. No(n) pas q(ue)u timan.
Tu pos ben lo mieu esmai. Dire ses mo(n)dan.
Digatz li calleis es donatz. Mos coratges et
autreiatz. Sieus son esieus serai ia se. Mor-
rir puos p(er) ma bona fe.

Bona domna on que siatz. Jois sia ab uos
eio\is/ aiatz. Queu no(n) uos aus clamar merce.
Mas siuals pensar o puosc be.

[366,18]

[c.60vA]

[366,34]

[c.155vB; 70,32 = 366,23]

[c.156rA]

K

TAVOLA

Peirols.

[IVrA]

- vij. Mentensiō ai tot en un uers mesa.
 viij. D un bon uers uauc pensan cō lo feres.
 viiiij. Mout mentramis de çantar uolētiers.
 x. A b grā ioi mou māntas uez ecom(en)za.
 xi. C ora camors uoilla.
 xij. D un sonet uauc pensan.
 xiiij. D el sieu tort farai esmenda.
 xiiij. Pois de mon ioi u(er)tadier.
 xv. N uls hom nō sausi tan gen.
 cvi. E nioi quē demora.
 xvij. C amiat ma mō consserier.
 xiiij. Cora quē fezes doler.
 xix. Tot mō engeīg emō saber.
 xx. Manta genz mi mal rasona.
 xxi. P er dan q(ue) damor mauēīgna.
 xxij. S i ben soi loing sai entre gēt estraīg(na).
 xxiiij. E u nō lauzarai mon chan.
 xxiiij. B en dei chantar pois amors mo ēseig(na).
 xxv. D eissa la raisō quieu suoill.
 xxvi. A tressi col signes fai.
 xxvij. L a gran alegransa.
 xxvij. T otz tems me pac de solatz ede chan.

P eirols

[VIIrB; 323,4]

xv. Amics bernartz del uentadorn.

Bernartz de uentadorn (et) en peirols.

[VIIvA]

xvij. Peirols con aues tan estat.

--

Peirols.

xxviiiij. Quāt amors trobet partit.

--

VIIvB

l a tençon del dalfin ede peirol

xlvi. D alfin sabriatz mi uos.

[c.42rB; *vida*]

Peirols.

[366,20]

M

Entension ai tot en
 un uers mesa. Con
 uailla mais de cha(n)t
 queu anc fezes. Epot

esser que fora miels
apreza. Çansoneta
sieu faire la saubes.
Mas chansos tornen
leuiaria. Euers qui
ben fairel sabria. Es-
me semblan que de

gues mais ualer. Per quieu en uoill demost-
rar mon saber.

A mors mausi tant ses emi em p[.es]a. Greu
mes la fans el trebaill on mames. Tot nai
perdut de portar egaies. Se anc naic ioi era
no sai que ses. P(er) midonz conssir nued edia.
Midonz cai dig co(m) la pel mia. dir o puesc ieu
car mi uen aplazer. Mas il nom uol nim de
ingna retener.

Ia no(n) creirai quieu no(n) lagues co(n)quesa. Si
eu ualgues tant quil amar mi degues. Ben
soi doncs fols car ieu lam si beill pesa. Laissa-

rai mo adomna no(n) puesc ges. Mas per merce
uos pregaria. Que nous pezes si nous plazia.
Que nulla res no(m) pot del cor mouer. Lo desirer
cai tant nai empoder.

[42vA]

La gran beutat dellei ni la drechesa. Nomes
semblan com trop lauzar pogues. Ecal pro ai sil
es belle corteza. Queu per lei muer enon llen p(re)n
merces. Ben soi fols queu ia trobaria. Autre
domna que ma maria. Ara sai eu quel reprouer
dis uer. Tos temps uol hom so com no(n) pot aue(r).

Mal esgardei son pretz ni sa riqueza. Qan len
quezi per cosi folla res. Car ben ai dreg cuna
dousa franquesa. Me mostraua ab quem lasset
empres. Que sonauam gent em rizia. Qant
ieu anaua ni uenia. Ar ma si tornat eno(n) caler.
Ca penas sol neis mi deingna uezer.

Damor me planc mas de nostra marquesa.
Son trop iratz car lans tol uianes. Per leis es
iois mantengutz eproesa. Plus pro dona no(n) cug
canc dieus fezes. Ne ieu no(n) cug tambellan sia.
Ni tant aia deseingnorria. Ca penas pot sos p(re)tz
el mon caber. Ecreis totz iornz que nos laissa
cazer.

Lo uers esfatz qui la prend\i/a. Epeirols uol ben
saubutz sia. En uianes on p(re)tz no(n) pot cazer. Qel
marqueza li fai gen mantener.

Peirols.

[366,13]

Dun bon uers uauc pensan con lo fezes. Cam-
ors ma duz lo chaison el talan. Em fai estar
del tot al sieu coman. Si que mon cor na rente(n)
gut en gatge. trop demonstra uas mi son pode-

ratge. Qera mausi lo trebails on mames. Per tal domna qendreg mi nosataing.

A questam platz mais que neguna res. Alei mautrei liges deser enan. Si no co(m) uol nomen cal qatretan. Serai aclis uas lo sieu sei(n)gnoratge. Con sill agues fag sertan homenatge. Esiria granz tortz qui men tolgues. Lodesirier mas tot lals mi sofraing.

P regera la si ualer mi pogues. Maslei no(n) cal de mi ni ma pertan. Cuidaz uos doncs quant si uai apensan. De sa ualor ede songran lignage. Qe nol sia ben fer eben saluatge. Pero ualer sol en amor merces. Veus la speranza on ma dolors sa fraing.

E tenia ia mi pro ma bona fes. Quieu no(n) qo(m)-pas abesqern co(m) cil fan. Qeson feingnen galiador truan. Auol efals eplende cor uolatge. Anz ai enleis assis tot mon estatge. Oras eior(n)z nuetz setmanas emes. Que nun desir soi ades

eremaing.

[42vB]

T rop uoill samor mas querre nol aus ges. Estieirs cab ditz cubertz len uau parlan. Esill uolgues esgardar mon semblan. Ja no(n) calgra plus uertader messatge. Ca sol lesgart pot hom ben per usage. Lo pensame(n) conoiser tals ues es. Emenbres li cassatz quier quis conplaing.

A quest conortz no(n) es mas nesies. Queu ricamor mas trop uai tai nan. No(n) deu hom puois auer fianza gran. Doncs que farai partir mai del folla-tge. Jeu no(n) per que car far uoill mon damatge. Aissi con sel cal iogar ses empres. Epert epert p(er) respeig degazaing.

S ouen ahom enson sen gran domatge. Edefo-udat uen mantas ues granz bes. Do(m)nen aital auentura romaing.

Peirols.

[366,21]

M out mentramis de çantar uolentiers. Edale gransa ede ioi mantener. Ai tant co(m) fui damor en bon esper. Mas ar no(n) uei mo(n) pro ni loi enten. Nide midonz mais secors no(n) aten. Tals desconortz etals esmais menue. Que p(er) un pauc de tot ioi no(m) recre.

G ran mal mi fetz la cuidame(n)z p(re)miers. Eill be-ill semblan que ies no(n) eron uer. Canc puois no(n) puec mon corratge mouer. Tuic mei desir son en lei solame(n). Qe de renals nuill enueia no(m) pren. Epuois noill platz quel clam outra merce. Asofrir mer lo trebaill en quem te.

D elleis nos pot partir mos co(n)siriers. P(er) mal qe(m) fassa ieu noill puosc mal uoler. Aitan la fai senz

ebeutaz ualer. Segon amor follei sauïam(en). Mal
o ai dich ans follei follame(n). Qanc narcisus ca-
met lombra de se. Si ben mori no(n) fo plus fols
de me.

Q uatreïssim muer entrels loncs desirriers.
Qem fan tot iorn sospirar edoler. P(er) leis q(ue) ma
tornat eno(n) caler. Quera sai eu econosc finame(n).
Quil esquiua mon priuat parlame(n). Et ieu
am la tant cala mia fe. Qanuei mo(n) dan ges
mi mezeis no(n) cre.

B en sai cals es totz mos (con)seills deriers. Pois
del partir no(n) ai cor ni poder. Ses son pensar
farai lo mieu plazer. Amarai la midonz per tal
couen. Quel cor aurai lamoros pensame(n). Ela
boca tenrai ades en fre. Quella siuals no(n) llen
dira mais re.

E steraïdoncs coma pene densiers. Que renno(n)
quier daïso que uol auer. Ai quem tarda car no
ia uau uezer. Jrai la donc morir mo(n) escien. Oc

caital mort amari ieu souen. Que strangname(n)z es
granz p\l/azers qui ue. So qama fort ia non aïau
tre be.

[43rA]

Lo uers tramet lei cui me don em ren. Ca tot lo
menz sautre bes nome(n) ue. Qant lauzira li men.
brara de me.

[366,1]

[366,8]

[c.43rB]

peïrols.

[366,14]

[d] un sonet uauc pensan. P(er) solatz eperrire. Eno(n)
chanter ogan. Estiers per mon cossire. Don mi
conort chantan. Camors mausi desmai. Car
ma trobat uerai. Plus que nuïll outra man.

Las queu muer deziran. Sos hom esos s(er)uire.

Queus uiria comtan. Mantas uez men aire. E-
dic per mal talan. Que totz men partirai. Tro
queu mezeis trop lai. Mon cor onseran tan.

S i uals bem uai daitan. Que ies no(m) pot ausire.

Ab plus plazent affan. Ni abtan dous marti-
re. Qua tal domnan coman. Ques ienser q(ue)u
sai. Bons es lomals qe entrai. Mas ilna pecc
hat gran.

R en per autrui nol man. Daiso|q(ue)u plus dezire.

Ne ieu|eis. tant lablan. Gaire no(m) cal naus di-
re. Car sieu ren li deman. Tals ues escant ses-
chai. Adompna q(ue)n farai. No(m) respā\o/n¹ tan ni qan.

¹ -a- espunta.

L i oil el cor mestan enleis caillors nols uire. Sicades onque man. Lauei elaremire. Tot per aital semblan. Con laflors comra² retrai. Que totas horas uai. Contral soleill uiran. **S** una uetz tan ni can. Enfos estatz iauzire. Sapchatz no(n) es denian. Que souen ensospire. Domna per cui eu chan. Vna ren uos dirai.

Saquest uostrom dechai. Anctai aures edan. [c.43vA]

Chansoneta baitan. Dreg amidonz ten uai. Edigas lisil plai. Que ta prenga et chan. **D** amor ai ferm talean.³ Efin dezerier nai. Eia daisi enlai. hom plus nome(n) deman.

Peirols. [366,12]

DEl sieu tort farai esmenda. Leis quem fes partir de se. Enquer ai talan quel renda. Sil platz mas chansos eme. Ses respi-eg dautra merce. Sol sufra qen leis me(n)te(n)da. Equel bel nien matenda.

G es per negun mal quien prenda. De sa mistat nom recre. Ans sofre cades masenda. Lapenel danz que men ue. Fairem degra calq(ue) be. Mas no(n) taing qeu lan reprenda. Si tot ses uers quiei mesprenda.

M out iconsir nueg edia. Enome(n) sai co(n)seillar. Pero sises deuenia. Gran talent ai cun baisar. Li pogues tolro emblar. Esi puois sen iraissia. Volentiers loli rendria.

B en conosc quieu no(n) poiria. Mon cor d(e) samor ostar. Per ira ni per feunia. Ni p(er) outra domnamar. Nomo cal plus essaier. Aissi comli plaira sia. Queu lamarai tota uia.

Q uel mo(n)|n(on) es hom qe teingna. Tan apoderat amors. Que ges no(n) uol qen reteingna. Los plazers elas honors. Qa uia trobat aillors. Anz uol que sai mi destei(n)gna. P(er) tal que nom uol nim deingna

B ella domna encui reingna. Senz ebeutaz eualors. Puois sufretz caissi mesteingna. Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna. Sol cauos no(n) descoueingna.

C ansoneta uai de cors. Dir amidonz qet reteingna. Puois mi retener no(n) deingna.

[366,27]

[c.43vB]

Peirols.

[366,22]

N Vls hom non sausi tangen. Ni tan do-

² -ra sottosegnati.

³ -e-sotto e soprasedgnato.

usamen. Ni quier son dan ni folleia. Co(m)-
 sel qenamors senten. P(er) so nai eu bon talen.
 Sitot amors mi guerreia. Em destrei(n)g greum(en).
 Car per mo(n) plazer mal pren.
C una do(m)nam finamen. Don mo(n) esien. Mer
 amorir ab lenueia. Tant es de fin pretz uale(n).
 Esi plus no(n) conaten. Onque sia lai sopleia.
 Vas lei franchame(n). Mos cors que la ue soue(n).
T an granz desirriers u⁴ men ue. Que si gaim⁵
 re te. Que ner cades mi sordeia. Tort nai ieu
 mezeis de que. Car non am si con coue. Tal
 domna camar mi deia. Aquist per ma fe.
 No(n) deu sol pensar de me.
M as pero si ses de ue. Queu len parli re.
 Ges ma paraula nom neia. Anz uei ques
 coutalas be. Del reprohier mi soue. Qui
 no(n) (con)tradis autreia. Doncs aura(n) merce. Ta(n)t
 o uoil queu no(n) ocre.
Sol pel bel⁶ semblan quem fai. Taing qe(m)
 teingna gai. Egen bon esper esteia. Mas
 de sa ualor ma pai. Abona domna sius plai.
 La uostra franqueza ueia. Lo greu mal qui
 entrai. Car ia ses uos no(n) garai.
Chanso(n)s saludar la uai. P(er) till mandarai.
 Que res es que plus mi greia. Car tan loi(n)g

de mi estai. Epuois enaissi seschai. Sobre [c.44rA]
 totas res lam preia. Que souei(n)gna lai.
 De so don ieu consir sai.
Bona domna de uos ai. Tal desir etal enueia.
 Q(ue) res el mon mai. Tant fort al cor nomestai.
 Peirols.

E N ioi quem demora. Voill un sonet [366,15]
 faire. Car bem uai aora. Entot mo(n) af-
 faire. Finamors monora. Si cal mieu ueia-
 re. Ja tan rics no(n) fora. Sieu fos emperraire.
 Que corage nai. Jausion egai. Pero no(n) ag-
 aire. Queramortz desmai.
Plus es amors bona quieu no(m) puesc retrai-
 re. Qui la mal rasona. No(n) es fis amaire.
 Tan gen guizardona. Si tot fai mal traire.
 Qui si abandona. No(n) les desfiaire. On queu
 sia sai. Mon pensame(n)t ai. En lo dous repai-
 re. On ma do(m)nestai.
Sieu soi quil me mena. Et es cortezia. Cab
 freol cadena. Destreing fort em lia. Mos
 mals nom refrena. Ben garitz seria. Sapt(a)n

⁴ u sotto e soprasegnata.

⁵ -m sottosegnata.

⁶ b- ricavato da p-.

dousa pena. Midonz mausizia. Ja nome(n) par
 trai. Ama uida mai. Sieu tostemps lamaria.
F ranca res corteza. Bella mia dousa.⁷ Amors
 uos ma meza. Al cor on quieu sia. Grans io-
 ia mes preza. Daital (com)paignia. Quieu son
 si nos peza. Vostres on queu sia. Ja ren nos
 querai. Anz uos seuirai. Eqant nos plairia.
 Ja ren nos dirai

Qieu per alegranza. Voill chantar erire.
 Dun ioi qe menanza. Don ieu soi iauzire. Ja
 domna doptanza. No(n) aiaz del dire. Queu fas-
 sa semblanza. Qen dreg uos consire. Ben
 egen mi sai. Cobrir qant soilai. Sieu mos
 oillz uos uire. Ben tost los nestrai.
 [.] om ren mi demanda. De mon douz dezire.
 Amors mi comanda. Vertat contra dire. Mo-
 ut couen que blanda. Lei queu plus desire. Q(ue)
 foudatz esgranda. Si ieu quier quil mazire.
 Gardatz co(m) ses chai. Oconsime uai. So quem
 sol auzire. Madus ioi uerai.

Peirols.

[366,6]

Camiat ma mon conserier. Camge cai fag
 damia. Don ai fin ioi uertadier. Plus ca-
 uer no(n) solia. Mas no(n) es de pretz entier. Jeu
 per qen mentiria. Que so dis el reprouer.
 Qui no(n) troba no(n) tria. Equi p(re)n nos fadia.
E ntendrem fazi amors. En folla ricaudia.
 En las riquezas ausors. Don mal mo(n) grat
 sofria. Penas edans edolors. Si ca totz ior(n)z

moria. Gardatz serabe follors. Quant ieu pl(us)
 iperdia. Emeils mi entendia.

E ram soi amesuratz. Esec ma dreita uia. Qa-
 nt que fos m[.]a⁸ uoluntatz. Plus que non de
 uia. Ben dei *esser⁹ castiatz. Pel dan que men uenia.
 Caisso es dobla foudatz. Dome qui nos castia.
 Pois conois sa follia.

P erque sai questera be. E fora cortesia. Que
 ia hom no(n) ames re. Mas so que la maria. P(re)
 iars sa taing escoue. Qui mesura metria.
 Mas sapchatz qui trop ote. So es sembra(n)z
 que sia. Orguoills euilania.

E ra conosc et enten. Ques bona (com)paignia.
 Candui samon finamen. P(er) leial drudaria. E
 chascus tot francamen. Ves son par sumelia.
 Car amors non uai queren. Orguoil ni uila-
 nia. Mas merce tota uia.

L ai onai mon bon esper. Matrai amors em

⁷ Due tratti obliqui sopra le iniziali di *mia* e di *dousa* ad indicare l'inversione dell'ordine delle parole.

⁸ La lettera tra *m-* ed *-a* è sotto e soprassegnata.

⁹ *esser* aggiunto a margine.

lia. Don nom aus ni puesc mouer. Mos de-
zir nueg ni dia. Ben pot ma domna saber
cai si lam ses bauzia. Quen contra lo sieu uo-
ler. Mons cors no(n) pensaria ni boca no(n) diria.

B en men uai Mas miels nesp(er). Va cha(n)son
dreita uia. Alla bellon que sia. Edili quel fas
saber. Cautra no(n) uoill que sia. De mo(n) ioi gare(n)-
Peirols. || tia [366,9]

C Ora qem fezes doler. Amors nim dones
esmai. Aram ten iauzen egai. P(er) quieu
chant amon plazer. Quieu ai plus ric ioi co(n)-
quis. Cami nos taingnia. Ecant ricors sume-
lia. humelitatx sen requis.

M idons mercei egrazis. La benananza que
ai. Eia nou oblidarai. Los plazers quem fes
nim dis. Que mi no(n) amais poder. Sil camar
solia. Quen plus franca seingnoria. Voil ses
enian romaner.

D er enan meratener. Al reprouer com re-
traï. Nous moua qui ben estai. No(n) farai eu
ges. per uer. quil flama camors noiris. Ma-
rt la nueg el dia. P(er) quieu deueing totaui.
Con fai laurs el foc plus fis.

B en magrada emabellis. De dos amics qa(n)t
seschai. Que samo(n) de cor uerai. Eluns laut-
re no(n) trais. Esa bon loc elezer. Gardar ses
folia. Que lur bona (com)paignia. No(n) puesc en
ueios saber.

S ouen lanera uezer. La plus auinen q(ue)u sai.
Sel deuinam(en)z com fai. Noma uengues ate-
mer. P(er)so mos cors es aclis. Ves lei on que
sia. Que finamors ioi(n)g elia. Tals qui part

loindans pais.

[c.44vA]

S era part la croiz del ris. Don hom anc non
tornet sai. No(n) creatz quem pogues lai rete-
ner nuls paradis. Tant ai assis mon uoler. E
ma dousa mia. Que senes lei nom poiria. Ne
gun autre ioi auer.

C hanso(n)s oimais pos tener. Vas midons ta uia.
Quieu sai ben quella uolria. Tu ausir e mi ue-
Peirols. || zer. [366,33]

T Ot mon engeing emon saber. Ai mes en-
un ioi quem soste. Qant mi remembra
nim soue. Tan bona domnam fai cantar. Ado(n)cs
me deuri esforsar. Con pogues far mon chan
ualer. Si bem trac grieu martire. Damor cui
son seruire.

A mors masi en son poder. Ema fag com(en)sar
tal re. Quieu no(n) puesc amal ni abe. Traira
cap plus cal sel montar. P(er)la gensor com pot tro-

bar. Gardatz sim deuri eschazer. Queu lam tan edezire. Caillors mo(n) cor no(n) uire.

E u lam mais que no(n) fas parer. En parli mais que nos coue. Mais uoill qe maucia de se. Si ia mais men auzes parlar. Ni ab dreg semblan esgardar. Tan sai cubertame(n) tener. Eselar mo(n) desire. Ab iogar et ab rire.

L oreprouers no(n) dis ges uer. Que cor oblida cuoills no(n) ue. Ans aben faillit enuer me. Q(ue)u no(n) la puesc erauoblidar. La bella cui no(n) aus preiar. Tan tem faillir al sieu uoler. P(er) qui en pla(n)c en sospire. Ai amors no mausire.

L a nueg qant soi annatz iazer. El iorn ma(n)tas ues ses de ue. Consir conli clames merce. Qa(n)t ablei poiria parlar. Ado(n)cs mo sai eu ben pe(n)sar. Ebons motz triar euezer. Ema rason assire. Pois lai nol sai que dire.

A i las con cuidaua uer. Cal que pro ema bona fe. Con plus soi desesperatz cre. Camors mi deingnes ajudar. Era nome(n) sai conseilhar. Mas ate(n)-drai al sieu plazer. Greu er damor iauzire. Qui no(n) es francs sofrire.

El uers no(n) es adire. Res qui bel sapcha dire. Peirols.

[366,19]

M Anta genz mi mal rasona. Quar ieu non chant plus souen. Equi daiso mo chaisonna. No(n) sap ges qan loniame(n). Ma tengut en greu pensame(n). Sil qe mo(n) cor enpreisona. Do(n) ieu pert esbaudime(n). Tal desconort mi dona.

P ero sim fon douse bona. Ma do(m)pnal come(n)samen. Era noma cuoill nim sona. Mas aisi co(m)lautre gen. Car ue quieu lam fin(n)amen. Aca-

mal mo guizardona. Amors fara faillime(n). Saquest tort li perdona.

[c.44vB]

D e tota[.]¹⁰ ioiam desloingna. Mado(m)ne no(n) lles honors. cab calque plazen mensoina. Me pogrill far gen socors. Arsai que no(n) es mas follors. Aquest entendenza lonia. Don ai faig tantas clamors.

Cancta nai euergonia.

Epartirame(n) ieu no(n) ia qe sos pretz esa ualors. Mo defen emo calonia. Quant ieu cug amar aillors.

P(er) tot lo cors mintra lamors. Si con fai laiguen lespoina. Totz temps mi plairal dolors. Co(m) qem destreing nim poina.

A des uoill camors masailla. Emguerrei maitin esser. Contra la soa batailla. No(n) quier ia repaus auer. Esieu no(n) aitot mo(n) uoler. Tals es sil caissi(m)trebailla. Quel mon no(n) a nuil plazer. Q(ue) lo mieu

¹⁰ Una o due lettere espunte illeggibili.

maltrag ua\i/lla.

Lauzenia ni deuinailla. Denueios nom cal teme(r).
Sol pensiers deleis nom faila. Vs nome(n) pot da(n)
tener. Quel co(n)sirs don ieu malezer. Mi pais mie-
ls dautra uitaila. P(er) quieu no(n) ai empoder. Mon
cor neis na nuaila.

Chansos atotz potz dir en uer. Que mon zan no(n)
agra faila. Sim uolgues damor ualer. Ma dom-
na cui iois uaila.

Peirols.

[366,26]

Perdan qe damor ma ueingna. No(n) lassarai.
Qe ioi echan no manteingna. tant co(m) uiu-
rai. Esim soi ental esmai. No(n) sai quem deuein-
gna. Car sil on mos cors ma trai. Vei camar
nom deingna.

Neguna bonen treseingna. Dellei no(n) ai. Qe ia
merces promi teingna. De mal quieu trai. Pero
silan prearai. Qe de mil souei(n)gna. Qe samors
no(n) lamatrai. Merces lam destreingna.

Bona domna sieus plazia. Fort mamistatz. Cals
merauilla seria. Si ma masatz. Mas era car non
uos platz. Siiiois men uenia. Conosc qe mot ma-
ger gratz. Vos entai(n)gneria.

Lanueg me trebaill el dia. Nom laissez patz.
Simen guoissal cortezia. E labeutatz. Las quem
farai. zo que(m) fatz. trol desir mausia. Olen prenda
pietatz. Q(ue) plus francam sia.

Tant ai en lei ferm coratge. Q(ue)nals no(n) pes. Et
anc ses talant uolatge. Miels namet res. P(er) som
degra uenir bes. Et ai en damatge. Gardas sen
amor ages de peior usatge.

Chanson uaiten dreit uiatge. Lai on il es. Qel
mon non ai mais mesatge. Quel tramezes. Epo-
is del tot me soi mes. El sieu seingnoratge. Pre-

ia li no(n) aiages. Vas mi cor saluatge.

[c.45rA]

A domna calque merces. Vos nintrel coratge.

Caleuiar po petiz bes. Lo mieu gran damatge.

Peirols.

[366,31]

SJ ben soi loing sai entre gent estrai(n)gna. Jeu
ai pensier damor ab quem conort. Epes du(n)
uers consil fasse lacort. Tals que sia bons euera-
is efis. Et on hom plus mo(n) cantar mi grazis. E
miels mi dei gardar com noi mesprenda. Nei di-
ga ren com sauis mi reprenda.

Non es nuils iorns qen mon cor no(n) deissenda.

Vna dousors quem uen de mo(n) pais. Lai iong las
mans elai estau aclis. Elai sapchatz que uolri
esser fort. Pres de midons si tot a uas mi tort.

Cab bel semblan (et) ab dousa (com)paigna. Me dauret
gen so ca ora mestaingna.

D onai assatz quem plor equem (com)pla(n)gna. Ca pauc lo cors nom part qant men recort. Emen soue(n) del ris e del deport. Edels plazers quellam fes equem dis. Acon fora. gariz sa donc moris. Que qant la prec que de mi merceil prenda. Sol ueiaire no(n) fai que la mentenda.

D on ai rason qe sofra (et) atenda. Com atendrai puois leis no(n) abellis. Miels me fora som cug q(ue) men partis. partir no(n) ges trop nai pres lo(n)c acort. Bona domna uostrom sui tot afort. Eno(n) cuges la mors emi romai(n)gna. Cauos amar tem qe temps mi sofraingna.

Leis no(n) faill res ca pro domna satai(n)gna. Com no(n) laue qe delleis laus no(n) port. Belle gaies e pros per quieu lam fort. Edons amors cui totz te(m)ps sui aclis. Plairali ia cuna ues me(n) iauzis. Aquestail quier perdon eper esmenda. Ese no(n) mais guizardon nomen renda.

D autre trebaill prec dieu que la defenda. Ma(s) sol un iorn uolgra quella sentis. Los mals quieu trac per leis sers emaitis. Qen grieu perill malaissat loi(n)g deport. Eno(n) uolgues cautramen agestort. Esa lei plaz qe ia uas mi sa frai(n)gna. Anc no(n) fes hom damor gensor gazai(n)gna.

N on laisserai domna lo uers nos port. Que nassim te(n) lo desirs en grieu lai(n)gna. No(n) pot esser q(ue) ia plus sai romai(n)gna.

[366,16]

[c.45rB]

Peirols.

[366,3]

B En dei zantar puois amors mo enseingna. Em dona engein con puosca bons motz faire. Que sil no(n) fos ieu no(n) fora zantaire. Ni conogutz per tanta bona gen. Mas arauei esai certamamen. Que totz los bes que ma fag mi uol uendre.

S ieu non sui druz res no mi pot defendre. Ca tot lo menz no sia fis amaire. Francs esofrens humils emerceaire. Ses trop parlar ede bon ce lamen. En aital guisa eper aital couen. Mautrei alei que retenir no(m) deingna.

Afor de mi aten que iois men ueingna. Dir o puese ieu mas mi no(n) es ueiaire. Car iles ta(n) ri que de gran afaire. Cuinde p(re)sans en faiz et en parue(n)sa. P(er) que sai ben samors rason enten. Q(ue) ies tan bas uas mi no(n) deu deissendre.

Q ue farai donc sofrirai mi datendre. No(n) ieu mais am tot enperdon mal traire. Que no(n) uoil reis esser ni empeiraire. Que no(n) agues en leis

mo(n) pensame(n). No(n) soi pro rics sol quieu lam finamen. Grans honors mes que samors mi de streingna.

B ona domna qalque fals entresei(n)gna. Me

fatz si uals que malegre mesclaire. Pois conoissez [c.45vA]

que nome(n) puese estraire. Ab bel semblan paissetz lo mal queu sen. Caissim podes trainar loniame(n). Ede mon cor caues tot un pauc re(n)-

B ona domna ben odeues entendre. || dre.

Quieu uos am tant nous aus preiar de gaire.

Mas uos es tant franca e de bon aire. P(er)q(ue) naures merce mon esien. Lo mieu bo(n) cor gardaz efin talen. Ja de uostra riquesa nous so-ueingna.

L ouers \a/ fag peirols enoi enten. Mot mal adreg ni ren quei descouei(n)gna.

V ai mesagiers lai amer cuer lom ren. Ala comtesa on iois e pretz rei(n)gna.

Peirols.

[366,11]

D Eissa la raison quieu suoil. Mer achan-
tar per usatge. Qe mal me sone ma
cuoill. Ma do(m)nel sieu seingnoratge. Ben trai-
ron sieu beill oill. Com fals mesatge. Qant
me meron el coratge. Samor don me duoill.

S im fai tort nim mostrorguoill. Ami es fer
esaluatge. Cades lam plus ela uoill. Qe no(n)
puese penrautre gaie. Vestitz eqant mi de
spuoill. Pensi mo(n) dapnatge. Econosc que
gran follatge fas que nomen tuoill

T olre no(m) puese ieu ges me. P(er) mal quella(m)
fassa traire. Anz me platz sabez per que. Co
noissera sieu lam gaire. Qe ia no(n) er hom.
mai be. Vertadiers amaire. Tro que no(n) se(n)
pot estraire. Per neguna re.

M ot me platz per bona fe. Qant aug de
midonz retraire. Lonor el pretz quil mante.
Cab leis soi so mes ueiaire. Eqant co(n)sirriers
maue. De nuil outra faire. Samors me uen
tost desfaire. Veus lo pro quem te.

T ant nai estat angoissos. Esofert pene
martire. En grieus trebails perillos. Qe de
lesperansam uire. Era si uals sieu enfos. Al de-
rrier iauzire. Conosca prop lo desire. Foral
iois plus bos.

Peirols.

[366,2]

A Tresi col signes fai. Qant uol mori(r)
chan. Ben sai que gense\i/s morrai. Et
ab menz de fan. Ben ma amors tengut el
latz. Emai(n)s trebails nai sofertatz. Mas pel
dan ca ora men ue. Conosc canc mais non

amei be.

E doncs cal conseil penrai. Sai si muer ama(n).
Eioi no(n) aten de lai. On miei sospir uan. P(er)o
no(n) part mas uoluntatz. Si tot nestauc de-

sesperatz. Pensiu econsiros mi te. Sella de cui
plus mi soue.

El mon tal domna no(n) sai. Dieus c per q(ue) lam
tan. Que ia no(n) liausarai. Dire mo(n) talan. Gen
ma cuoill em fai bel solatz. Mas del plus son de
sconseillatz. Car sieu li clamaua merce. Tem
que pois se gardes de me.

P reiar lai on no(n) seschai. Torna enoi gran.
Ses parlar la preiarai. Econ absemblan. Et
il conosca osil platz. Car aissi dobla iois el gr.
atz. Qant us cors ab autre saue. Eqant hom
ses querre fai be.

F ranchezab fin cor uerai. Traia mor auan.
Autz paratges la dechai. Quell ric son truan.
Qe tant nia dels rics maluaz. P(er) quel segles
nes sordeiatz. Edomna que bon pretz mante.
Nom am p(er) ricor sals noi ue.

C hansoneta uaiten lai. No(n) pas quieu tima(n).
Tu pos ben lo mieu esmai. Dire ses mo(n) da(n).
Digaz li calleis es donatz. Mos coratges e[t] a-
utreiaz. Sieus son esieus serai ia se. Morir
puos per ma bona fe.

B ona domna onquesiatz. Jois sia ab uos eioi
aiatz. Quieu no(n) uos aus clamar merce. Mas
siuals pensar o puesc be.

[366,18]

[c.46rA]

[366,34]

[c.144rB; 366,29]

[c.144vA]

[c.147vB; 366,10]

[c.148rA]

L

[c.27v]

Peirol.

[366,13]

DVn bo uers uau pessan co(m)lofeszes
 Qamors maduj lochaiszo eltalan.
 E faimestar d(e)ltot aso (com)man. Siq(e) mo(s)
 cor nes retengut engage. TROP de
 mostr enues me so pod(e)ratge. Qara
 Mauci el travaill on mha mes. P(er) tal

do(m)na q(e)ndreich me no satai(n)g [c.28r]

Aq(e)sta mplasz plus q(e) nuill outra res.
 Alej mautrei li ges d(e)s erenan. Se nolo-
 uol. Mei q(e)nchal qatrestan. Seraj aclis.
 (con)tralsieu seignhoratge. Si co(m)ieuhages.
 fach cert homenatge. Eseria gra(n) tortz.
 qim(en)tolgues. Lod(e)szirers. pos tot lals
 Me soffrai(n)g.

Be uej samor. Mais q(e)rre nolaus ges.
 Esters qabdich cuuertz li uau parlan.
 E se uolgues esgardar mo scemblan
 Noill q(e)[r]ria pl(us) uertaders messatge.
 Qa'l/ sol es gard podho(m) be p(er)usatge. lopes
 sam(en) conoisser tal uez es. Em(en)bress
 li. q(e) assatz qer q(e) (com)plai(n)g.
Be sab q(e) lam si amar me uolges. Mais
 lei no cal ne no sto per aitan. Cu3asz
 uo(s) do(n)ch qa(n) seuai apessan D(e)sa ualor
 e d(e)so rich legnage. Q(e) mot no d(e)3a esser
 fer esauuage'. P(er)o ualer sol enamor
 merces. Vesz la sp(er)ancha ou madolor
 soffrai(n)g.

Aq(e)st conort no es mas nicies. Qar en
 amors pos trop euai trainan. No deu
 ho(m) puois hauer fia(n)cha gran. Q(e) faraj.
 do(n)chs. partraj m(en) d(e)follatge'. No 3a.
 q(e) soffrir uoill mo damage. Si co(m) fa
 cel qa 3utgar ses enpres. Eperd eperd
 p(er) respeich d(e)gazai(n)g.
 Valra me do(n)chs 3amais la bona fes.

Q(e) no am ges p(er)eschern co(m) cill fan [c.28v]

Q(e) son feignedor galiador truan. Fals
 lausengers eab uoler uolage. Ansz haj
 enlej assis tot mo corage. Oras. 3orn.
 noitz. semanas emes. En un d(e)szir soj
 ades eremai(n)g.

Do(m)na eluers entendesz molengage
 Eluostre cors fra(n)ch natural cortes
 Sab be triar cho q(e)nuo(s) sen atai(n)g.

DEl sieu tortz faraj esmenda Peirol. [366,12]

lej qim fesz partir d(e)se. Q(e)nqar haj
talan q(e) ill renda. Sill plach mas cancho(s)
eme. Ses respit dautra m(er)ce Sol soffra
q(e)n lei m(en)tenda. E q(e)lbel nejen natenda.
Ges per neg(us) mals q(e)mprenda D(e)lej amar
nom recre. Ansz soffriraj co(m) qem ence(n)da
lapeneldan qime(n)ue. Bem d(e)gra far qalq(e) be
Mais nos tai(n)g q(e) lam reprenda. Sitot
ses uer qill mesprenda.

Moult encossir noig edia Mais no me(n)
sai (con)sseillar. Epero siauenia Grantz
talen hai qu baiszar lipogues tolr o en
blar. Esella sen irassia Volenters loj
lirendria.

Ieu saj be q(e)u no poria D(e) midonsz locor
ostar. P(er) ira neperfeunia Nep(er)autra
do(m)na amar. P(er)cho m(en) lairai estar. Mais
si co(m) li plaira sia. Q(e)u lamarai tota via.

E noes nuillz ho(m) q(e) teignha Tan apo
d(e)rat amors. Q(e)3a noill plach q(e)m soueig(nha)

dels plaszers ni dels socors. Qhauia trobat [c.29r]
aillors. Ansz uol q(e) chaime d(e)streignha
P(er)tals qinom uol nim d(e)ignha.

Ha¹ bona do(m)na encui reignha. Sensz e
beltatz eualors. Soffriresz qaissi mde
streignha¹ Lod(e)szirers elamors¹ Seuals
dels plaszers menors Mefaisz tan q(e)jois
me ueignha Eqauo(s) no d(e)s(con)ueignha.

Chanjat mha mo cossirer. Peirol. [366,6]
Chanjes qhai fach damia. Do(n) haj
fi 3oi u(er)tader. Pl(us) qhauer no solia. Mais
no es d(e)presz sobrer. Jeu perq(e)n m(en)tiria.
Q(i)eu aug dir el reproer. Q(i) no troba no
tria. Eqi pren nos fadia.

E ntendremfasziamors. En folla richaudia.
Enlas riq(e)chas hauchors. Do(n) mal mon
grat soffria. Pena(s) edansz edolors. Si
qatotz jor(n) moria. Gardasz. sera be folors.
Qa(n) jeu pl(us) iperdia Emeillz mi entendia.
Era msoj ameszuratz. Eseh madreicha uia
Qan q(e) fo(s) mauolo(n)tatz. Pl(us) haut q(e) no d(e)
uia. Be dei esser chastiatz. Pel dansz
q(e) men uenia. Qaicho es dobra foldatz.
Dhome qi nos chastia. Pos conois sa folia.
P eq(e) ssai q(e)stera be. Efora corteszia.
Q(e)3aho(m) ames re. Mas cho q(e)lamaria
Prezars stai(n)g es(con)ue. Q(i) meszura i met\i/a.
Mais sapchasz qitrop o te. Cho es sce(n)

bla(n) q(e) sia. Orguoillz euilania.
E ra conosch ez enten. Q(e)s bona (con)paignia.

Qan dui samo(n) finamen. P(er) leial drudaria [c.29v]
 Echasq(us) tot fra(n)cham(en). Vas so(n) par somelia.
 Qar amors no uai q(e)ren. Orguoill ne ui
 lania. Mais m(er)ce tota uia.

Laj onhai mo(n) bo(n) esper. Matrai amors
 emlia. Do(n) no aus ni posc moder. Mo(n)
 d(e)szir nuoit nedia. Be pod mado(m)na saber
 Qaissi lam ses bauszia. Q(e) (con)tra losieu
 uoler. Mo(n) cor no pessaria Ni bocha no
 diria.

B e meuaj. Mais meillz nesper. Vaj
 cha(n)chos dreita uia. Alabella on q(i)llsia.
E dilli q(e) ill fasz saber. Qaltra no uoill [366,3]
 q(e) sia. D(e)mo(n) 3oi guarentia. Peirol.

B En dej chantar. pos amors mo esseig(na).
 Emdonalengei(n)g co(m) puoscha bos motz
 faire. Qar sill no fos 3eu no fora cha(n)taire
 Niconegutz pertanta bona gen.
 Mais era uei esai c(er)tainamen. Q(e) totz
 los bes q(e)m faj miuol uendre.
 Sieu no soi drutz. res no me pot d(e)ffen
 dre. Qatutz los meinsz nosia fis amaire.
 Fra(n)ch esoffrensz. humils em(er)ce3aire.
 Ses trop parlar ed(e) bo cellamen.
 Enaital guisza eperaital (con)uen.
 Mautrej alei qi retener nom d(e)igna
Daplus fort d(e)mi atend q(e) 3ois meueig(na).
 Dir opuois 3eu. Mais mi noes ue3aire
 Qar eles ta(n) richx ed(e)gran affaire. Coi(n)d-
 epreszan enfach ez enparuen. P(er)q(e) saj

be. samors raszo(n) en[t]en. Q(e) ges ta(n) bass uas [c.30r]
 me no deu d(e)ssendre.

Qe farai do(n)ch soffrirai datendre¹ No
 3eu. Mais am trop enperdo maltraire
 Q(i)eu no uoill rej esser ni emperaire
 Q(i)eu no hages enlei mo pessamen.
 No soi pro richx sol q(e) lam finamen¹
 Grant honors mes q(e) samor mi d(e)streig(na).
B ona do(m)na qalq(e) fals entresseigna.
 Mifaisz seuals do(n) malegr emesclaire.
 Pos conoissesz q(i)eu nom(en)puosc estraire.
 Ab bels scembla(n) passesz lo mal q(i)eu sen.
 Qaissi mpodesz trainar longamen.
 E d(e)mo(n) cor qhauesz tut unpauch re(n)dre.
B ona do(m)na be od(e)uesz entendre. Q(i)eus.
 am ta(n) noils aus pregar d(e)gaire. Mais-

uo(s) esz ta(n) fra(n)ch ed(e) bonaire. P(er)q(e) nhauresz
m(er)ce mo(n) essien. Lomieu bo(n) cor gardasz.
el fi talen. 3a d(e)uostra riq(e)cha nous
soueigna.

Louers hai fach. Perillo(s) eno preten.
Mot mal adrech. uiure q(i)d(e)s coueigna.
Vai messagers laj. amernior lom ren.
Ala contessa en cui p(re)z e3ois reigna.

[366,29]

[c.30v]

[c.67v; 366,30]

[c.68r]

T Ot m(en)tremis dechantar uolenter(s) [c.112v; 366,21]
Edalegra(n)ch ede3oi mantener. Mentre
qieu fui damor en bo(n) esper. Mais ernoiuej
mo pro neloj enten. Nimais socor(s) d(e)midonz
no aten. Tal(s) d(e)s(con)nortz etal e(s)maj miue Q(e)
perun pauc d(e)tot 3oj nomrecre.

G ranmal mife la(con)tamentz premer(s). Eill
bel(s) sce(n)blantz qe ges no ero uer. Qa(n)ch
pois non puec mo(n) corage moer. Qenun
deszir soj ades finamen. Ni d(e)re al(s) grant
enue3a no muen. Esinoill plasz qenhaia
altra m(er)ce asoffrir mer lo trebaill enqe
3ano partrajdelej mo(s) (con)ssirer(s) [mte.
P(er)mal q(e)m fach 3eu noill puosch mal uoler.
Q(e) ta(n) lafan sen ebeltatz ualer Segon
amor follej sauiamen. Q(e) fol(s) hai dich a(n)sz
follej follamen. Qa(n)c na(r)cisus qamet lo(m)
bra dese. Sibe moric nofo pl(us) fold(e)me. **T**
Qautressi mor entrel(s) lo(n)cx deszirers. Qim faj
totz 3or(s) sospirar. edoler. Per lei q(e) mha to(r)nat
ennochaler. Qara sai eu econosc finamen

Quill mesqio son priat parlamen. Eam la tan [113r]
q(e) ala mia fe. Qa(n) uei mo dan ges mi metceis
non cre.

Besai qal(s) er totz mo(s) (con)sseill d(e)rers. Pos d(e)l pa(r)
tir noj ha geig(n) nesaber. Seson pessar¹ faraj
Amaraj la totz temps per
tal (con)uen Qelcor hauraj lamoros pessamen.
Mas enlabocha tenraj ades lofre Q(e) ill p(er) uer
noill endira mais re.

Ansz mestaraj co(m) lo pene(n)techers Q(e) re non

¹ -r sottosegnata: un tratto verticale rimanda alla correzione sul margine destro, che intende sostituire la
-r con una -t.

qer d(e)cho q(e)l uol hauer. Mult me ta(r)da q(e)no
lauau ueszer. Jrai la do(n)c morir mo(n) essen'¹
Oc q(e) tal mort amaraj ieu souen. Qestrag(na)
men es gra(n) plaszer(s) q(i)ue. Cho qama fort.
za non haja aultre be.

M Entencio(n) haj tota enu(n) uers mesa. [Peirol² [146r ; 366,20]
Qo(m) uailla mais d(e)chan qjeu a(n)c fege(s).
E pod esser q(e) fora meillz apresada. Ca(n)choneta
sjeu faire lauolges. Mais ca(n)cho(n) torna en
leugeria. Euer(s) q(i) be(n) faire l sabria. Eson
sce(n)bla(n) q(e) d(e)gues mais ualer. P(er)q(i)eu
en uoill d(e)mostrar mo(n) saber.
Amor(s) maucj. ta(n) es enmj enpresa. Grj
eu mes lafan eltrebaill on mha mes.
Tot nhaj p(er)dutz e d(e)port egajesa. Sj anch
nhac joj. ara nosaj q(e) ses. P(er)midonsz.
cossir nueig e dia. Midonsz' qhai dic' qon
lapel mja' Dir opuosc jeu qar mjuen
aplaxer. Mais jl no(m) uol. Njm d(e)ig(na) retener.
3 a no crejraj qjeu nolhagues (con)q(e)sa. Sjeu
ualgues tan qill amar me d(e)gues. Be(n) soj
do(n)x fol. qar jeu lam sj be illpesa
lassaraj mo' ha' do(m)na nopusoc
ges. Mais p(er) merce uo(s) prezaria
Q(e) nous peszes sj nous plaszia
Q(e) nuilla res. nompot d(e)lcor mouer
lod(e)szirer(s) qajta(n) nhaj enpoder.

Lagran beltatz delei ni la dreicheisa. Nom es [c.146v]
sce(n)bla(n). qho(m) trop lausar pogues. Eqal pro jhaj
sill es bella e cortesa' Qjeu p(er)lej muor. enolin
pren merces. Be soj fols. qieu ja trobaria
Autra do(m)na q(e) mamaria. Ara saj jeu. qel
reprouer dis uer. Totz temps uol ho(m) cho qo(m)
no pot hauer.

Mal es gardej son p(re)z esa riq(e)sa. Qa(n) lenqezi
p(er)cho fis folla res. Qar be haj dreig quana
doucha fra(n)q(e)sa. Me mostraua abq(e) m laisset
enpres. Q(e) sonauam gent. emriçia Qa(n)t
zeu anaua ne uenia. Era mha sj tornat
en nochaler. Qapenas sol. neis mj d(e)igna
D amor mj plaig(n). Mais d(e)nostra. [uezer.
Markesa. Soj trop iratz qar lanstol uianes
P(er) leis es zois ma(n)te(n)gutz e proesa. Plus
pros do(m)na no cuig qa(n)c djeus feges. Neu
no cug ta(n) bellansia Nita(n)t haja d(e)seigno-
ria. Qapenas pod son p(re)z elmo(n) caber. E

² Aggiunto da un'altra mano.

creis totz 3orn q(e) nos laissa caszer.
Louer(s) es faitz. qi lapre(n)dia. Epeirol
uol ben saubutz sia. E(n)uianes onp(re)z no
pot caszer. Q(e)l marchesa lj faj gen ma(n)tener.
A Vtressj col cisnes faj. Qanuol mo- [366,2]
rir. cha(n). Qar sjuals genchez
morraj. E a meins dafan.
Qar amo(rs) mha trag uas tal laz
Q(e) mai(n)sz trebaillz nhaj. sustraz
Mais pel 3oi qa ora me ue. No tem
Mal ni afan enre.

Djeus e qal (con)sseill penraj. Qa des muor [c.147r]
aman. Ni joi no aten delaj. On mei sospir
uan. P(er)o no(n) part mauolontatz. Sitot m(en)
soj d(e)sesp(er)atz. Pessui e cossiros mj te Cella
donplus fort mj soue.
Ges meillor do(m)na no saj. Djeus p(er)q(e) ualta(n)
Q(e) 3amais noj auseraj dire mon talan.
Gent macuoill. ema bel solaz. E d(e) plus
soj a(con)sseillaz Q(e) sjeu li clamaua. merce
tem q(e) puois se gardes de me.
P re3ar laj onoseschaj. Tornaz enoj gran
Ses parlar lanpre3eraj. E co(m)' p(er)sce(n)blan.
esi scognosca osill plaz Qenaissj doblal 3ois
el gratz. Qa(n)t un cor ab autre saue
Eqa(n)t hom ses q(e)rre faj be.
Ca(n)chon ala bella uaj No ges qieu re il
man. Tupois be lomieu esmaj Dire ses
mo(n) dan. Eill poj dire qalej ses donaz.
Mo(n) corages eautre3atz. Sjeus soj eseraj
enjase. Morir puosc p(er) ma bona fe.
Bella do(m)na. on q(e)siaz 3ois sia ab uos
e3oj hazaz. Qjeu nous aus pregar d(e)re
Mais seuals pessar lopuosc be.

[148r; 366,27]

M

TAVOLA

Chansos q(ue) fes folqe de maseilha. [c.1v]

--

Pos entremes me sui de far chanzos.

--

Nelias debariol.

-

Atresi qol cisnes fai. qan deu morir chan.

--

Guillem de san disder

Tut miei dezir son damor (er) de chan.

Peirol daluergna. [c. 6r]

Mention aiotot un uers meiza.

Ben dei chantar pos amor mo enseinha.

mout mentremis de chantar uontiers.

Si ben sui lueinh e entre gen estrainha.

Dun bon uers uau pensan consill fezes.

Del sieu tort farai enmenda.

Dun sonet uauc pēsan. p(er) solatz e p(er) rire.

nulls hom nō sauçi tan gen.

Manta gen mi mal raçona

Per dam qi damor ma ueinha. nō laisserai.

Camiat ma mō cossirier.

Jeu nō lauserai ia mon chan.

Pos de mō ioi uertadier.

Qora qem feses doler. amors nim dones esmai.

Tuch mei dezir son damor e de chan.

Tot mon engienh e mō saber

Tut cil qim pregon qieu chan.

Ab ioi qem demora. ueilh un sonet faire.

Qant amors trobet partit.

De sella razon qieu sueilh.

Tensos. [c.9v]

--

Gaucelm digas maluoltre sen.

[c. 33rA; 366,27a]

[c.33rB]

[c.33vA]

Nelias de bariol

[c. 36rA; 366,2]

ATresi qol cisnes fai.

qan deimorir chan.
mas daitan genser
mortai. e ab mens dafan. gen
ma tengut amors en laz. e ma(n)tz
trebailh(s) nai sustertatz. e pel ioi
q(e) aras me(n) ue. no tem mal nia
fan en re.

E Doncs qal conseilh penrai. qa
des mueur aman. e secors nom
uen de lai. on mei sospir uan.
pero no part mas uoluntatz.
sitot men sui desesperatz. pe(n)
siu e cossiros mi te. cella don
plus fort mi soue.

TAn bella donna non sai. dieu(s)
per qe lam tan. qe ia no li auze
rai. dire mon talan. gen ma-
cueilh e mabon solatz. e del pl(us)
sui na conseilhatz. qe sieu li
clamaua merce. tem q(e) pueis
si gardes de me.

PReiars lai on no seschai. torna
enhuei gran. ses parllar la p(re)
ierai. e com asemblan. (et) ill e(n)-

tendra o sill plaz. qen aissi do
blal iois el gratz. qant uns cor(s)
ab autre saue. e qant ho(m) ses
qerre fai be.

[c. 36rB]

PRoeçab fin prez uerai. trai amo(r)
enan. fals parages la dechai.
qell ric son truan. qe tantz ni
ha dels rics maluatz. per qel se
gles nes peiuratz. e donna qi
fin pretz mante. nols am per
ricor sals noi ue.

CHansos ala bella uai. no(n) per q(e)
lol man. e pos li lo mal qieu
trai. direses tot dan. e dilim
qa leis ses donatz mos cors e de
tot autreiatz. sieus sui e sieus
serai ia se. morir puesc p(er) ma
bona fe.

BOna donna on qeus siatz. io-
is si ab uos eioi aiaz. qieu non
uos aus clamar merce. mas
si uals pe(n)sar mo puesc be.

[p.118rA; 366,34]

[118rB]

[118vA]

peirol daluergna.

[c.173vB; 366,20]

MEntention hai totæn
un uers meiza. con
ualges mais q(e) cha(n)s
qieu anc fezes. e pot esser qe
fora mieilhs apreiza. chanso
neta sieu faire la uolges. ma(s)
chansos tornen leuiaria. e bo(n)s
uers qi fairel sabia. es mi se(n)
blans qe deges mais ualer.
per qieu en uueilh demostrar
mon saber.

AMors mauci tant ses en mi
enpreiza. grieus mes lafa(n)s
el trebaills on mames. tot
nai perdut e deport e gaie-
sa. e sanc naic ioi ara non
sai qe ses. per midons suspir

nuech e dia. mi dons qai dich
con lapell mia. dir o puesc ben
qaitan nai en poder. mas ilh
nom uol nim deinha retener.

[c.174rA]

MAl esgardiei son prez e sa richei
za. qan lenqizi per son fis fol
la res. qar ben naic dreit per
una gran franqesa. qem mo
straua ab qem lazet empres.
qe gen monraua e macuil
hia. qant ieu anaua o uenia.
ara masi tornat ano(n) caler.
qapenamuol escotar niuezer.

IA non creirai qe non lages

conqeiza. sieu ualges tan
qill amar me deges. las qe fa-
rai amar lai sa leis pesa. o
men gitrai ai donna no(n) puesc
ges. mas per merce uos p(re)ia
ria. qe nos pezes sinous plazia.
qar nulla res nom pot del cor
mouer. lo dezirier qim de
streinh nil uoler.

LA gran beutat de leis ni la
dreche\i/za. nomes semblan
qomtrop lauzar poges. ieu

qal pro hi ai ses bella ni corteiza.
qie\u/ mueir per leis e non llen
pren merces. ben sui fols q(i)eu
ia trobaria. outra donna qe
mamaria. mas aras sai qel
reprochiers disuer. qades uol
hom ço qom non pot auer.

[c.174rB]

EMperairitz uolgra fos o marche
iza. o regina aqesta qem ten
pres. e tot lauer del mo(n) e la ri
cheiza. e mais granre qieu no(n)
sai dir ages. qe per aitan non
mauciria. mas sabeutatz mi
ten emlia. qar es tan grans
e tan si fai plazer. sos bells se(n)
blantz qar si laissa uezer.

LOuers es fatz qilaprendia. e
peirols uol ben sauputz sia. e(n)
uianes on prez no pot cazer.
qell marqeiza loi sap gen ma(n)
tener.

peirol daluergna.

[366,3]

BEn dei chantar pos a
mor mo ensinha.
em dona geinh con
sapcha bons motz faire. qar

sill non fos ia non fora cha(n)taire.
ni conogutz per tanta bona ge(n).
masera sai e conosc ueramen.

[c.175vA]

qe totz los bes qanc me fes me
uol uendre.

DOncs qe farai giquiraime da
tendre. no ges mais am tot
en perdo maltraire. qieu no(n)
uueilh esser reis ni emperaire.
per qe de leis partis mo(n) pensa
men. no sui pro rics sol am
ben finamen. grans honors
mes qe samors mi destreinha.

BOna donna qalqe falsæntre
seinha. me fatz sius plai don
malegre mesclaire. pos cono
isses qe no men puesc estraire
qab bells semblans passes lo
mal qieu sen. qaissim pograz
trainar longamen. e de mo(n)
cor qaues tot un pauc rendre.

IEu non sui drutz res no mi po
defendre. qa tot lo meinz no(n)
sia fins amaire. francs e sufre(n)s
humils e merceiaire. ses trop
parllar e de bon celamen. per

aital gizæ per aital couen.
mautrei aleis qe retener no(n)
deinha.

[c.174rB]

Esfors de se non aten qen reue
inha. e po esser mas ame es
ueiaire. qell es tan bells e de
tan ric afaire. pros e cortes
e fai tan gen paruen. p(er) qieu
sai ben sa ma razon en ten.
qil non deura uas me ta(n) bas
deissendre.

LO uers ha fait peirols e nol p(re)
ten. mot mal adrech ni ren
qes descoueinha.

Peirol daluergna.
MOut mentremis de
chantar uolontiers.
e dalegrar. \e/ de ioi ma(n)

[366,21]

tener. aitan con fui damor
en bon esper. mas ar noi uei
mon pron ni loi enten. ni
de mi dons null socors no(n) aten.
tals desconortz e talsira men
ue qe pun pauc de tot ioi no(m)
recre.

GRan mal mi fes la coindamenz
premiers. el bell semblan qe
ges non eron uer. qanc pueis
non puec mon corage mouer.
tut miei dezir son enleis sola
men. qe deren als granz e(n)ueia
non pren. e pos noil plaz q(e)ill
maiamerce. a sofrir mer lo
trebailh em qem te.

[c.175rA]

Ia nos partra de leis mos cossi
riers. per mal qem façe noill
puesc maluoler. qartan la fai
sens e beutatz ualer. segon a
mor follei sabiamen. ma\l/ o ai
dich qanz follei follamen.
qez anc narçius qamet lo(m)bra
de se. si bes moric non fon pl(us)
folls de me.

QAtressi mueir entrells loncs
deziriers. qem fan ades sospirar
e doler. per leis qe ma gitat a
non caler. qe ben o sai e conosc
ueiramen. qar esciua mon
priuat parlamen. ez am la tan
qe alamia fe. qan uei mo(n) dan
ges mi mezeis non recre.

BEn sai qals er totz mos co(n)seills
derriers. pos del partir non ai
cor ni poder. ses son pezar fatai
lo mieu plazer. amaraila. mi
dons per tal co uen. qel cor au
rai lamoros pensamen. mas
laboca tenrai ades en fre. qe ia
per re non lien dirai mais re.

[c.175rB]

Estarai doncs con le penedencier(s).

qe ren non qier daqo qe nola
uer. ai comtarda qe no(n) la uau
uezer. irai lai doncs morir mo(n)
escien. oc qaital mort uolria
ieu souen. qestrainhamenz es
granz plazers qi ue. so qama
for ia non ai autre be.

LO uers tramet aleis qemdon
emren. qatot lo mens sautres
iois no men ue. qan lauzira li
menbrara de me.

Peirol daluergna.

[366,31]

SJ ben sui lueinh e en
tre gen estrainha.

ieu ma consir damor

ab qem conort. e pens dun u(er)s
consil fazæ la cort. tal qe sia bos

e plazens e fis. e qar hom mo(n) bel
chantar mi grazis adoncs dei
meils gardar qe noi mespren
da. ni diga ren don sauis mi re
prenda.

[c.175vA]

NOnes nulls iornz qinz mo(n) cor
no deissenda. una doussors
q(e)m uen de son pais. lai çoinh
mas mans elai estauc aclis.
e sapchas be qieu uolri esser fo(r)t.
pres de midons si tot sa ues mi
tort. qab bel semblan e ab dou(s)
sa compainha. mautreget ge(n)
so don aras mestrainha.

PEr qassaz es razos qe mi co(m)pla
inha. qa pauc le cors nom art
qan mi recort. del bel solaz del
ioi e del deport. e del plazer q(e)
lam fes e qem dis. a con fora
garitz sa doncs moris. qe qan
la prec qe de mi mersel pre(n)da.
sol ueiaire no(n) fai q(e) la me(n)te(n)da.

BEn es razos qieu suefra e aten
da. e atendrai pos leis no(n) abe-

lis. miels me fora som cug
qieu men partis. partir non

ges qe trop nai lonc acort. bo-
na donna uostre sui tot afort.
e non q¹ cuges iamaiz qe mi
remainha. qen uos amar tem
qel temps mi sofrainha.

[c.175vB]

DAutre trebailh prec dieus qe
lam defenda. mas un sol pauc
uolgrieu qe la sentis. lo mal
qieu traz per leis sers e matis.
qen grieu perill ma tornat
mon deport. e non uueilh ge(s)
qautra maia estort. e saleis
plaz qe ia ues mi safrainha.
anc non fes homs damor ge(n)-
zor gazainha.

EN leis non failh res qa pro do(n)-
na tainha. qom no(n) lauei qi
de leis laus non port. bellæ
plazen e pros per qieu lam
fort. e doncs amors cui totz
temps sui aclis. plairaus ia
cunaues men iauzis. aqest
don qier per don e p(er) emenda.
e si non mais nul gizardon
nom renda.

Peirol daluergna.

[c.176rA; 366,13]

DVn bon ue(r)s uau pe(n)
san cossil fezes. qa
mors madutz lucha
içon el talan. em fai istar del
tot al sieu coman. si q(e) mon
cor na retengut en gage.
trop demostra en mi so(n) pode-
rage. qeras mausi le treba
ills on ma mes. per tal do(n)na
qen dreg me non satainh.

AQestam plaz mais qe negu
na res. aleis mautreï liges

¹ q sottosegnato.

des er enan. si tot nom ual
mi qe cal qatrestan. serai a
clis ues lo sieu seinhorage.
con sillages fach certan ho
menage. e seria grans tortz
qi men tolges. lo dezirier po(s)
tot lals men sofrainh.

TRop uueilh samor mas qer
re no laus ges. pero ab motz

cubertz lenuauc parllan. e
sil uolges esgardar mo(n) sem
blan. ia noil calgra plus uer
tadier message. qab sol les
gart pot hom ben p(er) usage.
lo pensamen conoisler talue(s)
es. e membre li qasatz qier qis
complainh.

[c.176rB]

PRegera la si ualer mi poges.
mais² leis non qal de mi ni ma
per tan. cuidasuos doncs qan
siuai apensan. de saualor ni
de son ric linhage. qe noil sia
de mi fer e saluage. pero ua
ler sol en amor m(er)ses. ueus le
speranson ma dolor refrainh.

EDoncs ualra mi ia ma bona
fes. qieu non am ges p(er) esqern
con cil fan. qesuan feinhen
galiador truan. fals lauzen
gier e de uoler uolage. ans
ai en leis assis tot mo(n) estage.
qoras e iorns nuegz semanas
e mes. enun uoler sui aclis
e remainh.

AQestz conortz no(n) es mas ne

scies. qe ric amor pos il uai t(ro)p
tarzan. non deu hom pueis
auer fiansa gran. qe farai do(n)cs
partraim daquest follage. ieu

[c.176vA]

² -i- sottosegnato dal copista e barrato da un correttore.

non per qe qar far uueilh mo(n)
dampnage. aissi qom cell q(a)l
iogar ses empres. e pert e pert
per respieg del gazainh.

SOuen ha hom en trop sen gra(n)
dampnage. e per foldat uen
mantas ues grans bes. doncs
en aitals auentura remainh.

DOnna el uers entendes mon
corage. qel uostre cors gen na
tural cortes. sabra chاوزir so
qen dreg mi \sa/tainh.

Peirol daluergna.

[366,12]

DEl sieu tort farai en
menda. leis qem fes
partir de se. qenqer
ai talen qiel renda. sil platz
mas chansos e me. ses respieg
dautra merse. sol suefra qen
leis mentenda. e qel bel nien
natenda.

IA per negun mal q(e)m pre(n)da.
de samistat nom'recre. ansu-
efri qades mensenda. la penael
dan qe menue. fairem degra
qalqe be. mas non tainh q(i)eu
lan reprenda. si tot ses uers
qil mesprenda.

[c.176vB]

MOut consir e nueg e dia. e no
mensai conseilhar. pero sises
deuenia. grantalent ai qun
baisar. li poges tolromblar.
e sil pueis sen iraissia. uolo(n)
tier loli rendria.

BEn conosc qieu non poiria.
mo(n) cor de samor ostar. p ira
ni per feunia. ni p(er) outra do(m)-
na mar. no mo qal plus ense
inhar. aissi qol plazera sia.
qieu lamerai ses bauzia.

El mon non es hom qe teinha.
tan apoderat amors. qe ges
no uol qieu reteinha. los

plazers ni las honors. qauria
trobat ailhors. ans uol qe sai
mi destreinha. per tal q(e) nom
uol nim deinha.

BElla donna encui reinha. se(n)s
e beutatz e ualors. sufrires
qaissim destreinha. lo dezirs
e la dolors. siuals dels plazers
menors. me fes tan qe ioi me(n)
ueinha. si qa uos non desco
ueinha.

[c.177r A]

CHansoneta uai decors. ami
dons dir qet reteinha. pos mi
retener nom deinha.

Peirol daluergna.

DVn sonet uauc pe(n)
san. p(er) solaz e p(er) rire.
qieu non chanter
ugan. estiers per mon cossire.
don mi conort chantan. qa
mors mausi desmai.* [*qar ma trobat uerai.]³ plus de
null autraman.

[366,14]

LAs qieu mueur deziran. sos
hom e sos seruire. qeus ir\i/a
contan. mantas ues mena
zire. e dic per mal talan. q(e) tot
men partirai. e a qieis trueb
lai. mon cor on er antan.

GEs per autrui noil man. ais

so qieu plus dezure. ni ieu eis
tan lablan. gaire nolen aus
dire. ans qansol li deman. ma(n)
tas ues qan seschai. dic donna
qe farai. nom respon mais
gaban

[c.177rB]

SJuals bemuai daitan. q(e)\la/nom
pot auçire. an plus onrat a –
fan. ni am plus bel martire.
qai tal donnam coman. qes

³ Aggiunto nel margine inferiore.

li genser so sai. bos mes le ma-
ls qientrai. mas ill na peccat
gran.

LJ hueilh el cors me stan. e(n) leis
qailhors nols uire. si qades
on qieu an. lauei elaremire.
tot p(er) aital semblan. co(m) la flor(s)
qomretrai. qi to\ta/uia uai co(n)
tral soleilh uiran.

DOanna per cui ieu chan. una
res uos dirai. sil uostramics
deschai. amtyaures e dan.

DAmor ai bon talan.[.] ferm de
zirer nai. e ia da qi en lai. ho(m)
plus no men deman.

Peirol daluergna.
NVlls hom non sauçi
tan gen. ni tan dous
samen. non fai so(n)
dan ni folleia. con sel q(e)n amo(r)
senten. pero ieu ai bon tale(n).
si tot amors mi gerreia. nim
destreinh grieumen. qar p(er)
mal uoler mal pren.

[c.177vA; 366,22]

QVna donnam finamen. don
mon escien. mer amorir ab
lenueia. tant es de ric pretz
ualen. e sitot nocamenten.
on qieu estey la sospleya. ues
leis franchamen. mos cors qi
laue souen.

EStrainhs cosiriers men ue.
e si gairem te. mortz sui qa-
des mi sordeia. tort nai ieu
meteis de qe. qar non am si
con coue. tal donna qamar
mi deia. qar cistz p(er)ma fe. no(n)
deu sol pensar de me.

EPero qan ses deue. qieu li parl
le re. ges mas paraulas non
ueia. ansuei qe las aug trop

be. del reprochier mi soue. qi
non contradis autreia. ianau
ra donqas merce. tan ouueilh
qieu non o cre.

[c.177vB]

PEr bel semblan qelam fai.
uol qiem tenga gai. e qen bo(n)
respieg esteia. pero de samor
mesmai. ai bella donna sius
plai. uostra grans franqeza
ueya. lo grieu mal qieu trai.
don ses uos ia non garrai.

CHanson saludar lamuay.
per tul manderay. qel res es
qe plus mi greia. qe tan lue
inh de mi estai. e pos en aissi
seschai. sobre tot fort lim(er)seia.
qe souenga aleislai. daisso
don ieu consir sai.

B Ella donna de uos ai. tal de
zir e tal enueya. qe res de tot
lo mon mai. aitan al cor no
mi stay.

Peirol daluergna
MAnta gen mi mal ra
zona. qar ieu no(n) cha(n)

[366,19]

plus souen. e qi daisso mucha
ysona. non sap ges qan lonia
men. ma tengut en grieu pe(n)-
samen. cil qe mon cor enp(re)zo-
na. tout matot esbaudimen.
sautre conort non dona.

[c.178rA]

PEro sim fon franqe bona. ma-
donnal comensamen. aras
no macueilh nim sona. mas
aissi conlautre gen. qar co
nois qieu lam finamen. aita(n)⁴
mal mo gizardona. amors fa
ra failhimen. saquest tort li
perdona.

⁴ -/ espunta.

DE tota ioia malonia. ma don
næ noilles honors. qam qal
qe plazen mençonïa. mi po-
gra far gran socors. e sai qe
no(n) es mas follors. aqesta ten
densa lonia. don ai fach tan
tas clamors. qamta nai e uer-
goinha.

EDoncs partrai men ieu no(n) ia.
qe sos prez e sa ualors. mo de-
fen e mo calonia. qant ieu
cug amar ailhors. per tot lo

cor mintra samors. si con fai
laigæ nlesponia. totz temps
mi plairal dolors. conqem de
streinh ni ponia.

[c.178rB]

ADes uueilh qamors masailha.
em gerrei matin e ser. contra
la soa batailha. no(n) uueilh ia
repaus auer. qar sieu tot non
ai mon uoler. tals es cil qi mi
trebailha. qel mon no(n) ha null
plazer. qaisest mieu maltrach
uailha.

LAusenga ni deuinailha. den
ueios nom caltemer. sol pen
sar de leis nom failha. nulls
no men pot dantener. q(e)l cossi
rs don ieu malezer. mi pais
miells qautra uitailha. p(er) ren
qieu nagen poder. mos cors no(n)
sanuailha.

CHansos ben pues dir enuer.
qen mon chan non agra fail
ha. sim uolges damor ualer.
ma donna cui iois uailha.

[c.178vA (bianca)]

Peirol daluergna.
P Er dan qi damor ma

[c.179rA; 366,26]

ueinha. non laisserai.
qe ioi e chan no ma(n)
teinha. tan qan uiurai. e sin
sui ental esmai. no sai qem
deueinha. qar cil on mos cors
satrai. uei qamar non deinha.

N Eguna bonæntreseinha. de
leis non ai q(e) ia conseilh ni
prom teinha del mal qieu t(ra)y.
pero sio la preiarai. qe de mil
soueinha. e samors nolama
trai. merces lam destreinha.

B Ona donna sius plazia. fort
mamistatz. qals mirauilha
seria. si mamauatz. mas era
qan no(n) uos plaz. si ⁵ men uania.
conois ben qe maier gratz. uo(s)
entainheria.

L A nueg mi trebailh el dia. no(m)
laissænpaz. tan mangoissel
cortezia. el gai solaz. de leis e
la gran beutatz. ben cug qe
maucia. ollen penra pietatz.
qe plus frança sia.

T Ant ai en leis mon corage. q(e)n
als non pes. ez anc ses talen uo
lage. namet mielhs res. per
som degraunenir bes. e ai en da(m)p
nage. ben uolgramors si ga(r)des.
de tan mal usage.

[c.179rB]

CHanson uaiten dreg uiage.
lai ont il es. qel mo(n) no(n) ha ma
is message. qe i tramesses. e pos
del tot mi sui mes. el sieu sein-
horage. prega li qe non ages.
ues mi cor uolage.

Ay donna qalqe merces. uos in
trel corage. qaleuiar pot petitiz
bes. lo mieu gran dampnage.

⁵ Segno di rimando nel margine sinistro: *iois*.

Peirol daluergna. [366,6]

CAmiat ma mo(n) coissi
rier. camies qai fach
damia. don ai fin ioi
uertadier. plus qauer no(n) solia.
mas no(n) es de prez sobrier. ieu
per qen mentiria. qieu aug
dir al reprochier. qi no troba
notria. e qi pren no fadia.

ENtendrem faziamors. en folla

ricaudia. en las riquezas ausors. [c.179vA]
don amon dan sufria. penas
e dans e dolors. si q(e) totz iorns
moria. gardatz sera ben follors
qant ieu plus i perdia. ieu pl(us)
mi entendia

ERam sui auenturatz. e sec ma
drecha uia. qualqe fos ma uolu(n)-
tatz plus aut qe non deuia. be(n)
dei esser castiatz. pel dan q(i) me(n)
uenia. qar so es dobla foudatz.
dome qi nos castia. pos conois
sa follia.

PEr qieu sai qestera fort be. e
fora cortezia. qe ia hom non
ames re. ma so qe lameria. p(re)
iar si tainh e coue. qi mezur
imetia. mas sapchatz qi trop
ate. ben es semblan qe sia. e
nu'e/gz e uilania.

ERa conosc ez enten. qes bona
compainhia. qan dui\s/amon
leialmen. per le\i/all drudaria.
e qan cascus franchamen. ua(s)
son par sumelia. qar amors
no(n) uai qeren. enueg ni tri

charia. mas merce tota uia. [c.179vB]

L Ai on ai mes mon esper. ma
traï amors emlia. don no(n)
aus ni puesc mouer. mon
dezir nueg ni dia. ben pot

ma donna saber. qaissi lam
sesbauzia. qe ren contral sieu
uoler. mos cors no pensaria.
ni la boca diria.

B En men uai mas mieills ne
sper. uai chancon drechauia.
alabellaonqill sia.

EDili qiel faz saber. qautra no(n)
uueilh qe sia. de mon ioi ga
rentia.

[366,16]

[c.180rA]

[c.180rB]

[366,27]

[c.180vA]

[c.180vB]

Peirol daluergna

[366,9]

QOra qem feses doler.
amors nim dones
esmai. aram ten iau
zen e gay. per qieu chant amo(n)
plazer. qar plus ric ioi ai con
qis. qami non tainhia. la on
fins cors sumelia humilitatz
len reqis.

MJdons mersei e grazis. la ben
anansa qieu ai. e ia no(n) oblide
rai. los plazers qem fes emdis.
qe mais no ma enpoder. cil qa
uer. mi solia. qen plus fra(n)cha
seinhoria. uueilh ses engan
remaner.

[c.181rA]

DEr enan mer atener. lo repro
chier qom retrai. nos moua
qi ben istai. e non farai ieu
per uer. qel flama qamors
noiris. mart lanueg el dia.
per qieu remanc tota uia.
con fai laurs el fuec pl(us) fis.

B En magradæ mabellis. de dos
amics qan seschai. qe samon

am cor uer uerai. e lus lautre
non trahis. e sabon luec e le
zer. gardar totaui. qe lur
bona compainhia. no(n) pue
scæ noios saber.

S Ouen lanera uezer. la plus
auinen qieu sai. sil deuinam(en)
qom fai. no mauenges a te
mer. pero mos cors es aclis.
uasleis on qieu sia. q(e) finam

ors ioinh e lia. dos cors de lue
indan pais.

SJeu fos part la crois dell ris. do(n)
nulls hom non torna say. no
crei qe nuls paradis. mi poges
retener lai. tan hai mo(n) fin cor
assis. enma doussamia. qe se
nes leis non poiria. nuls autre
iois retener.

C Hanços huemais pueis te
ner uas midons tauia. qieu
sai ben qella uolria. ti auzir
a mi uezer.

DAlfins sauses mon uoler. dir
a ren qe sia. tant uostra
compainhia. qe uos en saup
ras lo uer.

[366,34]
[c.181vA]
[c.181vB]

Peirol daluergna

[366,33]

T Ot mon engieinh
e monsaber. ay mes
enun ioi qim soste.
qam mi remembra nim soue.
qan bona donnam fai cha(n)tar.
adoncs mi deuriæsforzar. con
poges far mon chant ualer.
siben trac grieu martire. da-
mor cui sui s(er)uire.

A Mors ma si enson poder. e ma
fach comensar tal re. qieu no(n)
puesc amal ni abe. traira cap
plus qal cel montar. qar la ge(n)
sor mi fai amar. garas sim de
uriæscazer. qieu lam tant e de
zire. qailhors mon cor no(n) uire.

[c.182rA]

L A nueg qant ieu men uauc ia-
zer. el iorn manta ues sesdeue.
cossir con li clames m(er)se. qan
poiria ab leis parllar. adoncs
o sai ieu be pensar. els motz cos
sitar e uezer. e ma razon assire.
e lai no sai qe dire.

LE reprochiers non dis ges uer.
qe cors oblida queilhs no(n) ue.
ans ha ben failhit en dreg
me. qieu non la puesc ges o
blidar. la bella qieu no(n) cug
pregar. tantem failhir al
sieu uoler. per qieu planc e
sospire. qamors miuol auçire.

IEu lam mais qe non faz parer.
e parlli mais qe nos coue. e
uueilh qe mausizas de se. si
iamais men auses parllar. ni

ia uueilh semblar deuinar. ta(n)
sai mon cubert tener. e selar
mon dezire. ab solatz e ab rire.

[c.182rB]

Ay las sieu cuiauauer. qalqe pro
en bona fe. on plus sui desespe
ratz cre. qe merses mi puescai-
dar. aras nomi sai conseilhar.
mas atendrai lo sieu plazer.
grieu er damor iauzire. qi non
es francs sufrire.

E L uers naten adire. ses qi bel
sapcha dire.

[70,45]

[c.182vA]

[c.182vB]

Peirol daluergna. [366,15]

Ab ioi qem demora.
uueilh un sonet fai
re. qar bem uai aora.
detot mon afaire. fin amor(s)
monora. siqal mieu ueiaire.
ges tan rics non fora. sieu er
enperaire. qel corage nai. iau
zion egay. pero non ha gaire.
qera mortz desmai

PLus es amors bona. qieu non
sai retraire. qilamal razona.
non es fins amaire. tan gen
gizardona. si tot fa maltraire.
qilisabandona ni lles m(er)ceia
ire. mas qieu estei say. mos
corages lai. ades el repaire.
on la bellystai.

SJeus sui qil mimena. e es cor-

tezia. qab soa cadena. mi de [c.183rA]
streinh emlia. masmal me(n)
refrena. qar genser seria. sab
tan doussa pena. pe\r/mi dons
moria. ia nomen partrai. a
mauida mai. si totz temps
uiuia. totz temps lamerai.

F Racha res cortesa. bella dous
samia. al cor uos mameza.
amors tota uia. grans ioya
mes preza. daital co(m)painhia.
qie\u/ sui si beus pesa. uostrom
on qieu sia. ia ren nous q(e)rrai.
ans uos s(er)uirai. e sinous pla
zia. iamens non farai.

SJeu per alegransa. sai cantar
ni rire. de ioi qe men ansa.
don ieu sui iauzire. donna ia
duptansa. no(n) aias del dire.
qieus faza semblansa. qieu
de uos cossire. ben e gen mi

sai. cubrir qan sui lai. sieu
mos hueilhs uosuire. tost
los enretrai.

C Hançoneta uai. ala bella lai.
e tu pos lim dire. q(e)n q(e)r laue\i/rai.

[c.183rB; 366,29]

[c.183vA]

Peirol daluerg(na). [366,11]
DE sella razon qieu su

eilh. mer anchantar p(er) usage. [c.183vB]
pos nom deinha ni macueilh.
midons el sieu seinhorage.
bem trairon sei bell hueilh.
con afals message. e ma(n) mes
inz el corage. samor don mi
dueilh.

S Jm fai tort nim mostraorgu
eilh. ami es grieu e saluage.
pero silam e la uueilh. qieu
non pues\c/ penrautre gage.
qe qan mi uiest nim despu
eilh. cossir mo(n) dapnage. e co
nosc q(e) gran follage. faz qar
nomen tueilh.

TOlre no men puesc p(er) re. per
null mal qem fasa traire.
e plaz me sabes per qe. conois
sera silam gaire. q(e) drutz no(n)
er hom ia be. qe sia ueraisa
maire. qe ia pueis sen pue.
scaestraire. per neguna re.

AJssim pas per bona fe. qant
aug de midons retraire. lo
ioi el prez qil mante. am leis
sui so mes ueiaire. aissi cossi

mes deue. de nuill outra faire.
samor mouen tot desfaire.
ues \lo/ pro qem te.

N

Peiroll.

[c.75rA; 19]

M aingta çe
nz me ma
l razona.
Car eu no
chan plus
souen. E

qui de cho mo caisona. No\sa/p
ges can longa men. Mateng
ut en greu pensa men. Cil
qui mon cor em presoina.¹
Per queu perch es bau dime(n).
Tal desconort me dona.

PEro sim fo franca bona.
Ma dom nal comen ça men.
Era noma cuoill nim sona.
Mas aissi cum lal tra gen. Car
conois queu lam fina men.
Acum mal mogier dona. am
ors faira failli men. Sa que
st tort liper dona.

DE totas zoiam de lon ia. Ma
domna noill es honors. Cab

qual que plagen men cho
nia. Me po gril far gen se-
cors. Ar sai que non es mas
fo lors. A questen ten dench
a lonia. Don hai fact tan ta(s)
cla mors. Con ta nai euer
gonia.

[c.75rB]

E Partirai meneu non ia. Que
sos prez essa ualors. Mo de
fen emo calon ia. Cant eu
cuit amar. aillors. Per tot
lo cors min tra lamors. Si
cum falaigua en la sponia.
Toz temps me plairal dolo
rs. Can quem destrei gnem
pon ia.

ADes uuoill camors massail
la. Em ger rei ma tin esser.
Con tra lasoa batailla. No qu
er ia re paus auer. Seu non
hai tot mon uoler. Tals es
cill caissim tra bailla. Quel

¹ -i- sottosegnato.

mon non hai mais plazer.
Quilo meu mal trach uail
la.

LAu sen ia nide ui na lla. De
n uios. nom cal ten\m/er.² Sol
penssers delei nom faila.

Vns no men po dan te ner.
Quel consirs don eu mal
ezer. Me pais meillz dal tra
uita illa. Per queu naiem
po der. Mos cors nos naun
ailla.

[c.75vA]

CAn chon atoz poz dir en u
er. Quen mon chan non a
gra faila. Sim uol ges da
mor ualer. Ma domna cui
iois uailla.

Peiroll.

[366,26]

PEr dan qui damor ma
ueigna. No lais serai. Qu
e ioi chan no man tegna.
Tan cum uiorai. Esim soi
en tal es mai. Nossai quem
deue gna. Car cil on mos co
rs estai. Vei camar nom
de gna.

NEguna bona antresse gna
De lei non hai. Qui ia cons
soill ni prom teigna. Del m
al queu trahi. Pero sila\m/³
pre iarai. Que de mi il so
uei gna. Que sa mors nola
m atrai. Mer ces lam de str-
e gna.

BOna domna sius plazia. Fo
rt mamistaz. Cals mera uil
la seria. Sima ma uaz. Mas
aissi can no uos plaz. Si iois
men ue nia. Conosch que
moult magre graz. Vos en
taigna ria.

[c.75vB]

LAn noit me tra baill el dia.
Nom lais em paz. Si men go
issal cor tesia. Ela beltaz. Las
quen farai mas quen faz.

² -n- sottosegnato. \m/ sovrascitta con un inchiostro più scuro (correttore).

³ -m sottosegnato.

Tro al desirs mau cia. O qu
 e len pren da pietaz. Que
 plus fran cam sia.
Tant hai en lei ferm corage.
 Quen al no pes. Et anch ses
 talan uolage. Meillz name
 t res. Per chom degra ueni
 r bes. Et hai en danp nage.
 Gar daz sen amor ha ges. De
 pe ior usage.
CAn chon uai ten dreit uia
 ge. Lai on ill es. Quel mon
 non hamas message. Quei
 tra messes. Epuois del tot
 me soi mes. El seu sei gno
 rage. Preiali que non ha
 ges. Ves mi cor saluage.

HA domna qual que mer[.]e(s)⁴ [c.76rA]
 nin trel corage. Caleuiar
 pot pe tiz bes. Lo meu grand
 danpna ge.

Pei roll. [366,13]

DVn bon uers uai penssan
 cum lofe ges. Camor ma
 dui lacaison el talan. Efai
 mestar deltot al seu coman.
 Si que mon cor nere tenut
 en gage. Trop demonstra en
 uer mei son pode rage. Car
 amauci el trabailonma⁵ mes.
 Per tal domna quen dreit
 mi nossa ta(n)gn.⁶

AQuestam plaiz plus que n-
 ullaltra res. Alei mou trei
 li ges des ere enan. Sei nolo
 uol mei quen chal. Cal tre
 tan. serai.⁷ Achis con tral seu
 seignorage. Si cum eu ages
 fatz certan homenage. Esse
 ria gran tort qui men tol
 ges. Lo disir rer pos tot la ols⁸
 me so frang.⁹

⁴ Dalla piega che nasconde una lettera si intravede una riga verticale che non lascia dubbio sull'integrazione di un [-c-].

⁵ -l- aggiunto dal correttore.

⁶ *Titulus* sul -g-, aggiunto dal correttore.

⁷ Il punto metrico è stato cancellato dal correttore dopo *serai* per essere aggiunto dopo *tan*.

⁸ -ls aggiunto dal correttore.

⁹ -g. aggiunto dal correttore sopra il precedente punto metrico.

BJen uoilsamor¹⁰ mas querre.
Non laus ges. Esters cab diz
cuuerz liuaupar¹¹ lan. Esse

uolges es gar dar mon scen
blan. Noil quera plus uer
ta der messaçe. Ca sol es ga
rd pot hom ben per usaze.
Lo penssa ment conois ser.
tal ues es. Emen bres li que
assaz quer qui(s)¹² con plang(n).¹³

[c.76rB]

BJen sap quelam
siamar meuol ges. Mas lei
non cal neno sto aper tan.
Chuiaz uos donch canseuai
apenssan. Desa ualor edes
son richs lignage. Que mo
ult. Non de ia esser fer esau
uage. Pero ualer sol en amar
mer ces. Veez lasperanza o
ma dolor sofrang(n).¹⁴

A Quest conort none mas
nicies. Car en amor pois tro
p euai trai nan. Non deu ho
m puois auer fiança gran.
Que farai doncha par tirai
men del follage. Non ia que
so frir uoil. Mon damage. Si
Cum facel cazugar¹⁵ ses em
pres. Eperd eperd per res
peit de ga a(n)gn.¹⁶
Val rame ia donch bona fes.

Que non am ges per eschern
cum cil fan. Que son fen gedo
r galia dor truan. Fals lause
nzer et ab uoler uolage. Ainz
aien lei assis tot mon corage.
Ora zorn noiz semanas emes
En un de sir sui ades ere mag\n/.

[c.76vA]

D Omna el uers
en ten dez mon lengage. El
uostre cors franch natural cor

¹⁰ -l- aggiunto dal correttore.

¹¹ -u- ricavato dal correttore da un -i.

¹² -(s) aggiunto dal correttore-

¹³ *Titulus* e -g aggiunti dal correttore.

¹⁴ *Titulus* e -g aggiunti dal correttore.

¹⁵ -g- ricavato da un -i- o un -r-.

¹⁶ *Titulus* aggiunto dal correttore.

tes. Saben atriari cho quen uo
ssen atagn.

peiroll.

[366,12]

DEl seu tort farai es menda.

[c.75vA]

Lei quim fez partir desse.

Can queraí talen que illi ren

da. Sill plaz mas canchos eme.

Ses respèit de\a/ltra¹⁷ merce. Sol

sofra quenlei men tenda. E

quel bel neien ma tenda.

GEs per negun mal

quim prenda. Delei amar n

om recre. Ainz sofrirai cum

que men cenda. La penel dan

qui men ue. Bem de gra far

qual que be. Mas nos taing

que lan¹⁸ re prenda. Sitot se(s)

uer quill mespen da.

MOult em conssir noit edia.

[c. 75vB]

[M]as nomen sai consèillar.¹⁹ E

pero sia uenia. Gran talen hai

cun baisar. Li poges tolro en

blar. Esella sen irassia. Volon

ters loli ren dria.

EV saibe. queu no poiria. De

midonz lo cor ostar. Per ira n

iper feunia ni per altra dom

na amar. Per cho men lairai

estar. Maisi cum liplaira sia.

Queu la marai tota uia.

ENon es nuillz hom cui tegna

Tan apoderat amors. Queia

noill plaz quem souegna. De

ls placers ni del socors. Cui

a trobat aillors. Ainz uol qu

e chai me destreigna. Per tal

quim nom uol nim degna.

HA bona domna

en cui regna. Senz ebeltaz e

ualors. Sofrirez caissim de

streigna. Lo disirers elamors.

Si uals dels placers me nors.

Me faiz tan que iois meuei

gna. Eca uos no des couei

gna.

peiroll.

[366,6]

¹⁷ -e- sottosegnato.

¹⁸ -n ricavata da un -m.

¹⁹ -e- ricavato da un -s-.

C Amiat ma mon cossire
r. Cam ges cai faich dam
ia. Don hai fin ioi uer ta der.
Plus cauer non solia. Mas no
n es de prez sobrer. Eu per
quen men tiria. Queu auch
dir elre pro er. Quino troba
no tria. Equi pren nos fadia.)
EN ten drem façi
amors. En folla ricau dia. En
las riquechas auchors. Don
mal mon grat sofria. Peinas
edanz edolorz. Si catoz iorn
moria. Gar daz sera ben folor(s).
Can eu plus iper dia. Emeillz
mien ten dia.

[c.77rA]

ERam soi ame suraz. Esech m
a drei cha uia. Cam que fos
ma uoluntaz. Plus aut que
no deuia. Ben dei esser castiaz.
Del dan qui men uenia. Cai
cho es dobla foldaz. Dome qu
i nos castia. Pos conois sa fo
lia.)

PEr que sai que stera be. Efo
ra cor te sia. Que ia hom non
ames re. Mas cho qui lamari
a. Preiars se taing es conue.

Qui me sura ime tria. Mas
sapchaz qui trop ote. Choes
scemblan quesia. Or guoillz
euilania.)
E Ra conosch et en ten. Ques
bona conpaignia. Can dui sa
mon fina men. Per leial dru
daria. Ecascus tot fran ca men.
V(i)es son par so milia. Car am
ors nouai que ren. Or guo
ill ni uilania. Mas merce to
ta uia.)

[c.77rB]

L Ai on hai mon bon esper. M
atrai amors em lia. Don no
n aus ni pu os moer. Mon
de sir nuoit nidia. Ben pot
ma domna saber. Caissi lam
ses bauzia. Que con tra lo seu
uoler. Mos cors nopes saria.
Niboca no diria.

BEmen uai mas meillz nesper.
Va can chos dreita uia. Ala
bella on quill sia.

EDili queill faz saber. Cal
tra non uoill quesia. De
mon ioi garentia.

[355,20]

[c.77vA]

[c.77vB]

peiroll.

[366,15]

AB ioi quim de mora. Vo
ill un sonet faire. Que

bem uai aora. De tot mon
affaire. Finamors monora.
Si cal meu ueiaire. Ges tan
rix nofora. Seo fos enperai'r/e.
Quel corage enai. Jaucion e
gai. Pero non agaire. Quera
mortz desmai.

[c.78rA]

PLus es amors bona. Queu n
o sai retraire. Qui mal lara
çona. Nones fis amaire. Qu
e gen guier dona. Sitot fai
mal traire. Qui siaban don
a. Nill es merciai re. On que
u mestei chai. Mon pensa me
n ai. Lai al dolz re paire. On
ma domna estai.

LEi soi qui men mena. Que
es cortesia. Cab soau catena.
Me streng fort emlia. Mos
mals nom refrena. Mas ga
riz seria. Sab tan dolça pe
na. Per midonz moria. Ja
no men partrai. Mais tan cu(m)
uiorai. Sitotz tems uiuia.
Totz temps lamarai.

FRan cha res cor tesa. Bella
dolza mia. Amors mauos
mesa. El cor on queu sia. G

ran ioia mes presa. Dai tal
com pagnia. Queu soi sino
us pesa. Vostrom tota uia
Ja re nos querai. Mas uos
ser uirai. Pero sios placia.
Que plus non dirai.

[c.78rB]

SEo per alegraça. Sai chan tar
nirire. Dun ioi qui menan
cha. Doneu sui iauçire. Do
na ia doptança. Non aiaz de
l dire. Queu nofaz senbla
nça. Que en dreit uos con
sire. Ben egen men sai. Co
brir quam sui lai. Seu mos
oillz uos uire. Tost los en
re trai.

SOm re mide manda. De
mun douç con sire. Amor
mi con manda. Lo uer con
tra dire. Benes dreit queu
blanda. Lei cui soi ser uire.
Que er fol daz granda. Sil
faz deo maçire. Seg nors co
ssim uai. Eco sim mestai. Ch
o quim sol aucire. Ma dui
ioi verai.

peiroll.

[366,31]

SJ ben sui loign et en tre

genz estraigna. Eo mais co
sir damor ab qem conort.
Epens dumuns col faça aqe
la cort. Tal qesia bons eual
enz efis. Car ondhom plus.
Mos cantars migrascis. Ado
nc dei melz pugnar qeo ni
mes prenda. Nidigaren do
n sauis mere prenda.

[c.78vA]

NOn es nulz iors quen mon
cor non descenda. Vna dolço
rs qim uen de mon pais. La
i iong mas mans. Elai estau
aclins. Elai sapchaz que u
olria esser fort. Pres de mi
dons setoz euas mitorz. Qa
b bels semblanze ab dolza
con paigna. Mi dauret genz
zo que ora mistagna.

DOn ai assaz que plor e que
com plaigna. Per p~~æ~~oc lo cor
nom part quan mi recort.
Can misouen del ris e del de
port. E dels plazers qelam
fez eqem dis. Acom fora gar
it sa donc moris. Qar quan
lapreg que demi mar cel p

renda. Sol ueiaire nofa qe

la men ten da.

[c.78vB]

DOn ai razon no fa qe soffra
eatenda. Com at tendrai poi(s)
lei non abelis. Miels mifora
çom cuit queo m(en)partis. Par
tir non ges tropnai pros lo(n)g
acort. Bona domna uostro
son tot afort. Eno uos cuiez
la mor enmi remagna. Qe
uos amar tem qe temps mi
soffrai gna.

LEi no fail res qia pros dom
na tagna. Qom nolaue qe
de leis la os nom port. Con
ta egaia es epros per qeo la
m fort. E donc amors cui
toz temps soi aclins. Plarial
ia quna uez men gaoszis.
A que stal qer per don eper
es menda. Esonon ia gre der
dos nomi renda.

D Autre trebal preg deo qe
lam defenda. Mais un sol io
rn uol gra qela sentis. Lom
al qeo trag per lei ser ema
tins. Que greu peril malas
çat mon deport. Enouoil
ges qaltre menaia stort. E

sa lei plaz qeia uas mi saffra
igna. Anc nofez hom damor
genzer gar²⁰ dagna.

[366,27]

[c.79rB]

[c.79vA]

[11, 2]

[c.79vB]

[c.80rA]

[406,18]

[c.80rB]

[c.80vA]

peiroll.

[366,2]

AL tres col ci(s)nes fai. Quan
uol morir çe\an.²¹ Qua siua

²⁰ -r sottosegnato dal correttore.

Is genzet morai. Et ai mens
dafan. Qar amors matrag u
as tallaz. Que mainz tre bai
ls nai sustraz. Mais per ioi q
ua ora meuen. Nontem mal
niafan enre.

DEus equal conseil penrai.
Qa des mor aman. Ni ioi no(n)
aten de lai. On mei sospir ua(n)
per onon part ma uoluntaz.
Sitot mensui des esperaz. Pe
nsiu e consiros mire. Cella
don plus fort men soue.
S Es meillors domna non sai.
Des per que ual tan. Que ia
mais non lauserai. Dire mon
talan. Gent ma coil ema bel
solaz. E de plus suia conseil
az. Queuseu li cla maua mer
ce. Tem qe pois segar des de

me.

[c.80vB]

PRe iat lai on no sesçai. Tornas
enoi gran. Sens parlar lan pr
e iarai. Econ per scen blan. E
sis cognosca osil plaz. Que naisi
doblal iois el graz. Qant un
cor abautre saue. E qant ho
m sens qerre faibe.

ZAn çon alabella uai. Non ges
queu reil man. Tu poil ben
lomeu es mai. Dire sens mon
dan. Eill poi dire qa lei sui
donaz. Mon corage et autre
iaz. Seu sui eserai eniase. Mo
rir posc per ma bonafe.

Bella domna onque siaz. Jois
sia auos eioi aiaz. Queu non
uos aus pregar dere. Mas si
uals pensar leposcbe.
peiroll.

[366,20]

MEntension aitota en un
uers mesa. Com uailla
mais dechan queuanc feçes.
Epod esser que fora mielz ap
resa. Chan çoneta seu faire
la uol ges. Mas chanson tor
nen leugeria. Euers que ben

²¹ -e- sottosegnato e \a/ aggiunta dal correttore.

fairel saberian.²² Esmi senbla(n)

que de ges mais ualer. Per
queu enuoil de mostrar mo
n saber.

[c.81rA]

A Mors maucit tant es en mi
en presa. Greu mes lafan el
tre bail on mames. Tot nai
per dut de port egaiesa. Tu
r ianc nai ioi aran non sai
que ses. Per midon con sir
noig edia. Mi dons cai dig
con lapel mia. Dir oposc eu
car mi uen aplazer. Mas il
non uol nim degna²³ retener.

I a non creirai
queuno lagues con quisa.
Seu ualges tan quil amar
me de gues. Ben sui donx fol
car eulam sibeill pesa. Lasa
rai mo adomna non posc ies.
Mas per merce uos pregiria.
Que nos peçes sinos plaçia.
Que nuill res non pod del cor
mouer. Lo de çirer²⁴ caitan na
i en poder.

L A gran beutat de lei nila dre
i cessa. Nomes sen blan contro
p lausar poges. Ecal pro iai
siles bella ecortesa. Queu per

lei mor enolin pren merces.

[c.81rB]

Ben sui fols queu gatro bari
a. Autra domna que ma ma
ria. Arasai eu qel reprouer
dis uer. Toz tems uol hom so
com non pot auer.

M Al esgar dei son prez esari q
uesa. Can len queçi per ço fis
folla res. Car ben aidreg cu
na dousa fran que sa. Mimo
straua ab quem lasset empre(s).
Qui sonauam gent emrizia.
Cant euanaua ni uenia. Era
masitor nat enon caler. Cap
enas sol neis midegna ueçer.
D Amor mi planç

²² -e- e -n sottosegnati.

²³ -n- ricavato da -r-.

²⁴ -r o -t.

mas de nostra mar quesa. S
on trop iraz cat lans tol uia
nes. Per leis es iois man ten
gut epro esa. Plus pros dom
na non cug canç d'i/eus feçes.
Nieu non cug tant bellan sia.
Nitan açà desegnoria. Cape
nas pod son prez el mon cabe
r. Ecreis toitz iorn que non
laisa cazer.

B On uers es faiz qui. lapren
dia. Epeirol uolben sau buz

sia. Euia nes²⁵ onprez non
pod cazer. Quil mar que
sa lifai gen mantener.
peiroll.

[c.81vA]

[366,21]

MOut mentre mis de cha
n tar uolontiers. E da le
gransa ede ioi mantener. A
itan can fuidamor en bon es
per. Mas ar non uei mon pro
nil lienten. Nide midons m
ais socors nona ten. Tal des
co nort etal es mai men ue.
Queiper un pauc de tot ioi
non ne cre.

GRan mal mifeç lacun dame(n)
pro miei\u/s.²⁶ Elbel senblan. qu
e ges non erenuer. Canc pois n(on)²⁷
puec mon corage mouer. Tu
it mei deçir son en lei solam
en. Qui deren als nuill en
ueia non pren. Epois noil p
laz queill clam. Autre merçe.
Aso frir mer lotre baill en
quemte.

DElei nos pod partir mes cossi
rres. Per mal quem fassa eu
noill posc mal uoler. Tan la
fal senz ebeu tat ualer. Segò

n amor follei sauia men.
Mal caidiz anz follei follam
en. Canc narçius camet lon
bra dese. Siben mori non fo

[c.81vB]

²⁵ Il cerchio tagliato testimonia che l'intenzione finale del copista è un -e-, chiuso perché ricavato da un -o-.

²⁶ -i- sottosegnato e \u/ aggiunto dal correttore.

²⁷ n(on) aggiunto dal correttore.

n plus fols de me.

QVatressim mor entrels lons
deçirers. Quem faitoz iorn s
ospirar e doler. Per leis qim
a tornat enon calor. Qara sai
eu econosc finamen. Quel es
qui ua mon priuat parlam
en. Et eu am latan calamia
fe. Can uei mon dan ies mi
meçeis non cre.

FArai odonx com al peneden
siers. Que ren non qer daco
don uol auer. Aquem tarçe
que non lauau ueçer. Jrai la
i donc morir mon essien. Oc
ai tal mort amari eu sou
en. Questragnamen faison
plaxer qiue. Sokama sitot
non conabe.

BEnsai cals er tot mons conse
ils derers. Pos del partir no(n)
aizes poder. Seson pesat fa
rai lomeu plaçer. Amarai la
moros pensa men. elaboca te(n)

rai ades enfre. Siuals aqu
el nolin dirai mais re.

[c.82rA]

LOuers tramet alei quem
don emren. Catot lomens
sautre ben no men ue. Qant
lauzira limen brera de me.
peiroll

[366,22]

NVls hom non sauci tan ien.
Nitan dousa men. Ni sec so
n dan nifoleia. Consel que
namor sen ten. Per so nai eu
bon talen. Sitot amors mi
guereia. Em de strei(n)g greu
men. Car per mon plaser m
al \me/ pren.

CVna domnam fina men. Don
mon escien. Mer amorir ab\en
ueia. Tant es defin preç ua
len. Esi plus non conaten. O
n que steia. Lai sopleia. Vas le
i francha men. Moncor que
la ueso uen.

TAn grans desirers men ue.

Que si gairem te. Que ner²⁸
cades misor deia. Tort nai
eu meçais de que. Car non
am si con coue. Tal domna
camar mideia. A qist per

ma fe. Non deu sol pen sar
de me.

[c.82rB]

M As pero sises deue. Queu
len parle re. Ges ma pau²⁹
raula nom neia. Anç uei qu
es couta las be. Del reproi
er misoue. Qui nocotra diç
autreia. Doncs auran merce.
Tant ouoil queu non cre.

SOI pel bel sem
blan quem fai. Tanimg qem
tenga gai. E qen bon esper e
steia. Mas de saualor ma pai.
Aib ona domna sius plai.
La uostra fran ques a ueia. La
douç mal qui entrai. Caria
ses uos nom garai.

CHan son salu dar lauai. Pertil
man darai. Qel res es qui plu(s)
migreia. Car tan loing de mi
estai. Epois enaisi ses chai. So
bre totas res lam preia. Que
l soueigna lai. Deso don eu
consir sai.

[366,16]

[c.82vA]

peiroll

[366,33]

T Ot mon geing emon saber.
Ai mes enun ioi qem soste.
Can mi renebra nim soue. Tan
bona domnam fai chantar. A
donc me deurieu for sar. Com
pogues far mon chant ualer.
Si bem trai greu martire. Da
mor cui sui seruire.
Mor masi enson poder. Emafa
ig comensar. tal re. Queu non
posc amal nibe. T rar acap pl(us)

²⁸ *n-* ricavato dal correttore da *-u*.

²⁹ *-u* sottosegnato.

cal cel montar. Car lagenser
mifai amar. Car daç sim de
uriechaer. Queu lam tant e
desire Caillor mon cor no(n)
ui re.

[c.83rA]

L Anoig can mi uauc iaser. El
iorn mantas uetç ses deue. C
onsir conli clames merce. E
con poria ablei parlar. Adon
c lo sai eu ben pensar. Emon
motç chausir eue er. Emara
son asire. Elai nosai qe dire.

LOre proer nodis
gesuer. Que cor oblida coill n
oue. Ans aben failit endreig
me. Que uno laposges obli
dar labella queu non aus pre
iar. Tan tem fugit al sen uole
r. Per queu plaing esospire.
Aiamor nom aucire.

A J las qeu cuidaua auer. Cal qe
pro enma bona fe. On plus fo(s)
deses peratç cre. Que merce
me posca iudar. Era nom seu
aconseglar. Mas aten drai lose
u plaser. Greu er damor iausi
re. Sinones franc sufrire.

EL uers naren adire.

Sies qui bel sapcha dire.

[c.83rB]

[70, 45]
[c.83vA]

Peiroll.

[366,9]

C Ora quem feçes doler.
Amors nim des es mai.
Aram ten iauçen egai. Per
queu chant amon plaçer. Qi
eu aiplus ric iois con qis. C
ami nos tagnia. E can ricors
so melia. Humilitat sereqis.

DEr enan mer ate
ner. Al repro\uer com retrai
Nos moua quiben estai. No(n)
farai eu ies per uer. Que fl
ama camors noiris. Mart la
noig el dia. Per queu deuen
ig tota uia. Com fa laur el
foc plus fins.

M J dons mercei egraçis. La bene
nansa que uai. Eia non obli
derai. Lo plaçers qem feç nim
dis. Qen minon amais poder.

Sil camar solia. Que plus fra(n)
cha segnorïa. Voill sens enga
n remaner.

[c.83vB]

BEn magrada emabilis. De do(s)
amix cant ses chai. Que sa
mon de cor uerai. Elun lautr
e non trais. Esa bon loc eleçer
Gardar ses folia. Que lor bo
na copagnia. Non puosc eno
ios saber.

SOuen lanera ueçer. La plus
auinen queu sai. Sel diuina
men qeu sai. Nomauen gues
atemer. Per somos cors les
aclins. Ves lei honqueu³⁰ sia.
Que fina mors ioing elia. Ta
l qes loing deson pais.

S Era part locors del ris. Don
hom anc non tornet sai. On
cre çatç quem pogues lai. Re
tener nuill parauis. Tant ai
asis mon uoler. Ema dousa
amia. Q(ue)senes lei non poiria.
Negun autre ioi plaçer.

C Hançon tu poç ben tener. Ami
dons tauia. Queu saiben qel
la uolria. Ti auçir emi ueçer.

[366,1]

[c.84rA]

[c.84rB]

[c.84vA]

[366,8]

[c.84vB]

peiroll.

[c.85rA; 366,14]

U N sonet uauc pensan.
per solaç eperrire. En
on chantera ogan. Estiers p
er mon consire. Don mico
nort chantan. Camors ma
uci des mai. Car ma trobat
uerai. Plus qenuillaotra

³⁰ *honqueu* ritoccato.

man.

LAs queu moer deçiran. Sos
homeson seruire. Queus na
ria contan. Mantas ueç men
aire. E dic per mal talan.
Qetoç men partirai. Tro qu
eu meçeis trop lai. Mon cor
onsera antan.

SJuals bem uai daitan. Que
ges nom pod auçire. Aplus
placen afan. Ni abtan dous
mar tire. Catal domna com
an. Ques lagensor queusai.
Bonses lomals quentrai. Ma(s)
il na pecat gran.

REn per autrui nol man. Dai
ço queu plus deçire. Ne eu
eis tanlablan. Gaire non col
naus dire. Car seu ren lide
man. Tals ueç escanses chai.
Adomna quen farai. Eu cre

quil man gaban.

[c.85rB]

LJoill el cor mestan. Enlei cail
lors nols uire. Sicades on
que man. Lauei elaremire.
Tot per aital senblan com |
la flors com retrai. Que to |
tas oras uai. Con tral soleill |
uiran.

SVna ueç tannican. Jafos e
staç iauçire. Sapçaç non es
de ian. Que souen ensospi
re. Domna pe[r] cui euchan
una ren uos dirai. Da qest
uostrom dechai. Anta ia\u/rez³¹
se³² dan.

CAnçoneta bait[.]in.³³ Dreg ami
dons ten uai. E digas li sil
plai. Que taprenga \e/ chan.

DAmor aiferm
talan. Efin deçirer nai. Eia
Daisi enlai. Om plus ren
non deman.

peiroll.

[366,11]

DEisa larason³⁴ queu sueill.

³¹ *ia\u/rez* ricavato successivamente da *iare*.

³² *s-* sottosegnato.

³³ O forse *-m*.

³⁴ Una piega della pergamena potrebbe forse nascondere una lettera.

Mer acha[n.]r per usage.
Que mal [.]esone macueill.
Madomn[.]l sieu singnorage.
Bem trairon³⁵ siei bel oill. Co

ma falç mesage. Can ma
merom encorage. Samor
dom me dueill.

[c.85vA]

SJm fatort men mostron
gueill Ami efer esaluage.
Mais ades lam elauoill. Q(ue)
non puesc penre autre
guaie. Vestitç ecan me des
pueill. Pensi mon damage.
Econosc que gran folage.
Fas que nomen tueill.
T Olre nol puesc euges me.
Per mal quellam fassa trai
re. Anç me platç sabes per
qe. Conoisera sieu lam gua
ire. Que nanç non er hom
gabe. Ver tadiers amaire.
Tro que non sen pot estrai
re. Per neguna re.

M out meplatç perbonafe.
Cant a[u]g³⁶ de midonç retr
aire. Lo [.]or el pretç quil m
ante. Cab [.]ey soi somes uega
ire. Etan c[.]nsiriers maue.
Denugla aut[.]a faire. Sam
ors mel uen t[.] desfaire.
T Veus³⁷ lo pro que[m]³⁸ te.
ant nai estat ang[uo]isos.³⁹ E

sufert pene martire. En
grieus tre bails per illos.
Que deles speransan uire.
Eras uials sieu en fos. Al de
rier iauçire.
peiroll.

[c.85vB]

BEn dey chantar pos amor
mo ensenigna. Em dom
ne gi(n)eg con puesca bonç mo
tç faire. Que sil non fos

[366,3]

³⁵ Il -a- s'intravede nello spiraglio della piega.

³⁶ [u] s'intravede nella piega.

³⁷ L'inziale T- è anticipata di una riga.

³⁸ Si possono distinguere solo due delle gambe della -[m], la piega ne nasconde, presumibilmente, la terza.

³⁹ [uo] abbastanza visibili sulla piega.

eu non fora chantaire. Nico
nogutç per tanta bona gen.
Mas erauey esay sertana me(n).
Que totç los bes que mada-
g mi uol uendre.
SJeu non sum drutç res no
mi pot defendre. Catot lo
menç non sia fins amaire.
Francx esofrenç humelç e
mer seiaire. Ces trop par
lar edebon sellamen. Enai
tal gaiça eper aital couen.
Mautrei alei que retenir
non denigna.
A Fort demi aten que iois
men uengna. Dir opuesc
mas mi non es uegaire. Car
il estan ric degrant afaire.

Cuende pre çans enfatç
et enpar uen. Per que sai
ben samors raçon enten.
Que ges tanbas uas mi no
deu deisendre.
Q Ve farai doncs sofrirai m
e datendre. Non ieu mais
am tot enper don maltra
ire. Que non uoil reis es-
er nien peraire. Que non
agues en lei mon pensa
men. Non soi pron rix sol
que lam finamen. Granç
honors mes quesa mors
mide strenigna.
BOna domna cal que fal
sen tresenigna. Mefatç si
uals don malegre mescla
ire. Pos conoisetç qen no
men si⁴⁰ puesc esstraire.⁴¹ **A**
bel senblant paisetç lom
al qeu sen. Caisim podetç
trainar longamen. E de
mon cor caues tot unpauc
ren dre.
Bella domna ben odeuetç
entendre. Queu uos am
tant nous aus preiar de

[c. 85rA]

⁴⁰ *si* sottosegnato.

⁴¹ Seconda -s- sottosegnato.

guaire. Mas uos estan fra
nca e debon aire. Per que
naures mer se mon ensie(n).

Lo mieu bon cor guar datç.
efin talen. Gade uostra ri
queça nous soueingna.

L O uers afag
peirols enoy enten. Mot
mal adreg niren quei des
coueingna.

VAi messenger lay amer cue
r lom ren. Alacontesa cui
iois epretç retenigna.

[392, 19]

[c.102rB; 366,34]

[c. 102vA]

[c.282vB; 366,29]

[c.283rA]

[c.283rB]

[c.285rB; 366,10 = 119, 2]

[c.285vA]

[c.285vB]

[70, 32 = 366,23]

[c.286rA]

[c.286rB]

O

Peirols. [c.21A; 366,9]

Coras qem fezes doler.
Amors nim dones esmai.
Aram ten gaude(n)t egai.
P er qeu chant amo(n) plazer.
Q e plus ai ric ioi conquis.
C a mi nos tagneria.
L ai un ricor sumelia.
H umilitat sen richis.
Mi donz merces egradis.
la benenansa qeu ai.
E ia no(n) obiderai¹ oblidarai.
L os plaiser qem fez emdis.
Q en mi no(n) a mais poder.
C il camar solia.
Q em plus franca segnorìa.
V ol ses enian remaner.
Der enan mer atemer.
Al reprouer cu(m) retrai.
N os moua qi ben istai.
N on ferai eu ia p(er)uer.
Q e la flama camor noris.
M art la nuit el dia.
E t eu rema(n)c tota uia.
C om fa laur el foc plus fis.
Molt ma grada emabellis.
De dos amis can ses chai.
Q e lus ab lautre nos trais.
E samon de cor uerai.
E sai bon loc eleier
G ardar ses faillia.
Q ue lor bona (com)paignia.
N on posca enoios saber.

Souenz la uerai ueder. [c.21B]

La plus auene(n)t qeu sai.
S os deuinamen com fai.
N oma uegnes atemer.
S i ua mon cor ues le aclis.
V ar le o quem sia.
Q e fin amor iui(n)t elea.
T al cui par loin de son par\i/s.
Sera part la crux del ris.
Lai on om no(n) torna asai.
N om crezaz qem pogues lai.
R etener nul paradis.

¹ *obiderai* sottosegnato.

T ant ai asis mon uoler.
V er ma douza amia.
Q e senes lei no(n) poiria.
N egus autre ioi plaser.
C hanzon uate(n) poi temer.
V ar midon ta uia.
Q eu sai ben qe la uolria.
T e audir emi ueder.

Peirols.

[c.30B; 366,13]

DVn bon uers uai pe(n)ssan co(m) lo fezes.
Camors ma dai la chaiso(n) eltalen.
E m fai estar del tot al sieu coman.
S i qe mon na retengut en gaie.
T rop demostra uas mi son poderaie.
Q era ma uei lo trebal on mames.
P(er) tal do(m)pna qem dreit me nosate(n)g.
A qestain plaz mais qe neguna res.
Alel maurei litges das erenan.
S i no qam uol mi qen chal catrestan.
S erai ades uer lo sieu seignoratge. =
E seria gra(n) torz qi me(n) tolgues.
C u(m) sieu lagues fait certain homenatge. =
L o desirer pos tot las men soffrai(n)g.
Bem uuel samor mais qere no(n) laus ges.
Estiers cab ditz corbert len uau parla(n).
M ais Sil uolgues esguardar mo(n) se(n)bla(n).
N o(m) calria plus uertadier mesatge.
Q en sol les gart pos om be(n) p(er) usatge.
L o pessamen conoisser tals uez es.
Me(n)brers li casat qi er qis (com)plai(n)g.
Ben sap qeu lam sil amar mi uolgues
Mais no(n) ouol ni ies noma p(er)tan.
C uiatz uos do(n)c ca(n) si uai apessan.
D e sa ualor e de son rics lignatge.
Q e noil deia esser fer esauuage.
P(er)o ualer sol enamor merces.
V es la sp(er)anza on ma dolor refrai(n)g.

A qest conort no(n) es mais necies.
C ar en amor pos trop uaita inan.
N o(n) deu hom pois auer fianza gran.
Q e farai do(n)c partiraim de de folatge.
N on eu p(er)qe far iuoil mo(n) dampnage.
A isi co(m) cel ca iogar ses empres.
Q i p(er)t ep(er)t p(er)respit de gadaing.
C ar p(er) gran sen ai uist uenir da(m)pnage.
E p(er) foudatz ue(n) ma(n)tas gran bes.
D o(m)pna en nai tal auentura remai(n)g.
Do(m)pna el u(er)s entendez mo(n) corratge.

El uostre cors francs natural cortez
 S ap chasir zo ca uos sen atai(n)g.
 Peirols. [366,31]
Si bem soi loi(n)g (et) entre genz estraig(na).
 Emais cosir damor en qem cornort.²
 E pres du(n) u(er)s co(m) lo faza de la cort.
 T al qe sia bos e plazenz efins.
 E car hom mais mon chantar mig(ra)zis.
 E t eu mi dei ga(r)dar qe noi rep(re)nda.
 N i diga ren don sauís mi rep(re)nda.
Non es nul ior qinz el cor no(m) deisce(n)da.
 Vna dousor qem uen de mo(n) pais.
 L ai ionc las mans ela estai acli.
 E lai uos dic q(e)u uolria esser fort.
 P res de midonz Si totz aues mitort.
 C abel solatz (et) ab douza co(m)paigna.
 M i dauret ge(n)t so ca ora taigna.
Assatz ai mais qe cossir eq(e) plaigna.
 P(er) pauc lo cor nom part ca(n) mi recort.
 D el bel sembra(n) del ioi edel deport.
 E del plazers q(e) lam fez e qem dis.
 H a cu(m) fora guaritz sa do(n)s moris.
 Q era sil prec qe de mi m(er)celcel³ p(re)nda.
 S ol ueiaire no(n) fai qillo entenda.
Daltra guisa prec deu q(e) la defenda.
 Mas ben uolgra q(e) la un ior sentis.
 L o mal q(e)u trai p(er)lei sers ematis.

Q en greu peril mi laisset lo(n)c deport. [c.31B]
 E no(n) uolgues cautre men aia estort.
 C ar si fai ta(n)t q(e)lla uasmi safraigna.
 A nc hom damor nofez gensor gadaigna.
Alei no(n) fail res cabon prez sataigna.
 No(n) sai do(m)pna cui on mellor laus port.
 P ros ebellas genta p(er) qe mamort.
 E doncs damor cui tot iorn obezis.
 P oiri esser uunas uez uos chausis.
 A qestal qier p(er) dieu ep(er) esmenda.
 E sol iamais guiandos no m(en)renda.
Or mes mestier qe sofre q(e) atenda.
 Con soffrirai pos lei no(n) abellas.
 M ielz me fora zo cug q(e)u men partis.
 Ç o no(n) ert ia trop nai pres ric conort.
 B ona do(m)pna uostrom sui tot afort.
 E no(n) crezaz la mors emi remaigna.
 Q en uos amar tem q(e) te(m)ps mi sofraig(na).
Non laisserai do(m)pna lo u(er)s nous port.

² Primo -r- sottosegnato.

³ Secondo -cel sottosegnato.

Qen aissim ten lo desir engreu laigna.
N o(n) pod esser qieu plus zai remaigna.

[389,16]

[c.32A]

M anta gentz mimal raisona. [366,19]

C ar eu no(n) chantz plus souen. [c.32B]

E qi daizo mo chaisona.
N o(n) sap ies can loniamen.
M atengut engreu penssamen.
C il qe mo(n) cor enpreisona.
P(er) q(e)u port esiauzimen.
T als desconort mi dona.
P ero sinfo francha e bona.
M a do(m)pna al comenzamen.
M as er noma coil nim Sona.
M as en aissi con lautra gen.
C ar conois qeu lam finamen.
H a tan mal me guierdona
A mors fora fallimen.
S a qest tort li p(er)dona.
D e tota ioiam deslonia.
M a dona no(n) les honors.
C ab calqe plaizen menzoigna.
M i pogra far gen socors.
E r uei qe no(n) es mais folors.
A qesta atendenza lonia.
D on ai fait tantas clamors.
C aunta nai euergonia.
A m partirai eu no(n) ia.
C ar sos pretz esa ualors.
M odeueda emo calonia.
Q e qan cug amar aillors.
P(er) tot lo cors mintra lamors.
S i con fai laiga en lasponia.
T otz te(m)ps mi plairal dolors.
C u(m) qem destreing en ponja.
E des uoil camors masailla.
E m guerreil matin esser.
C ontra la soa batailla.
N on uoil ia repaus auer.
C ar seu no(n) ai tot mon uoler.
T als es cil caisim trebailla.
Q el mon no(n) a nul plazer.

Q e lo mieu mal trut uailla. [c.33A]

L ausenia ni deuinaila.
D e noios nom cal temer.

S ol pesar de loi nom failla.
N uls hom nom poc dan tener.
E l cosirs on eu ma bezer.
M i pais mierz dautra uitalla.
P(er) mal doler mo(n) cors no sanuailla.
C anson atotz en digaz uer.
Qe mo(n) chan no(n) agra failla.
S im uolgues damor ualer.
M a do(m)pna cui iois uailla.

[155, 10]

[c.33B]

[155, 14]

[c.34A]

[c.34B]

[366,29]

[c.35A]

P Er dan qi damor maueigna no(n)
laserai. Qe ioi echant no(n) ma(n)-
teigna. tant cu(m) uiurai. Caisi soi
en tal esmai. nosai qem deueig(na).

[366,26]

Car cil on mon cor satrai. uei
camar no(m) deigna.

N Eguna bon entreseigna. de lei
non ai. Don ia consir mi deuei-
gna. Del mal qeu trai. P(er)o pre-
garaila. q(e) de mi li soueigna.
E Samor no lamitrai. mercenla
destreigna.

B Ella do(m)pna sius plazia far ma
mistatz. Qals meraueilla seria.

Si ma mauaz. Mas ara car no-
us platz. Se ioi men deuenria.

C onosc ben qe maier graz. uos
na tagneria. La noit mi traba-
il el dia. nom laisen paz. Tan

mangoisson corteisia e sa beutatz.

[c.35B]

L as qe ferai zo q(e)u faz. qel desir ma-
ucia. Sa lei no(n) pren pietatz. qe
plus franca sia.

Si ben sui loing e entre ge(n)t estrag(na). [c.46B; 366,31]

Emais cosir damor enqem conort.

Epres dun u(er)s com sil faz de la cort.

T als qe sia bos e plazenz efins.

E car on mais mo(n) cha(n)tar mi grazis.

E t eu mi dei gardar qe noi rep(re)nda.

N i diga re(n) du(n) sauis mi rep(re)nda.
No(n) es nul iors qinz el cor no(m) deisenda
Vna dolzors qem ue(n) de mo(n) pais.
L ai ionc las mans elai estau aclis.
E lai uos qe uolria esser fort.
P res de mido(n)z si tot aues mi tort.
C a bel solatz (et) ab douza co(n)paigna.
M i dauret gent so ca ora mestag(na).
A ssatz ai mais qe cossir eq(e) plaig(na).
P(er) pauc lo cor nom part qa(n) mi recort.
D el bel semblanz del ioi edel deport.
E del plazer qe lam fes eqem dis
Ha con fora garitz sa do(n)c moris.
Q era sil prec qe de mi merceil pre(n)da.
S ol ueiaire no(n) fa qillo entenda.
D outra guisa prec deu qela deffe(n)da.
Mas ben uolgra qe la un ior sentis.
L o mal queu trai p(er) le sers ematis.
Q en greu peril mi laiset lonc deport.
E no(n) uolgues cautra men aia estort.
C ar si ta(n)t fai qela uasmi sofraigna.
A nc hom damor no(n) fez ge(n)sor gadaig(na).
D elei no(n) fail res ca bon prez ataigna.
No(n) sai do(m)pna cui on mellor laus port.

P ros ebellas ge(n)ta p(er)qe mamort [c.47A]
E doncs amor cui tot ior obezis.
P oiri esser cunas uez menchausis.
A qesta qer p(er)dons ep(er)esmanda.
E solia mais guiardons nom(en)re(n)da.
A R mes mestiers qe soffre qe ate(n)da.
Consofrirai pos lei no(n) abelis.
M ielz me fora zo cug qe me(n) partis.
Ç o no(n) ert ia trop nai pres ric conort.
B ona do(m)pna uostrom sui tot afort.
E no(n) creiatz lo mors enmi remaigna.
Q e uos amar te(m) qe te(m)ps mi sofraigna.
N on laisserai do(m)pna lo uers nous po(r)t
Qenaisim te(n) lo defres engreu laigna.
N o(n) pot esser qieu plus zai remaigna.

[c.75B; 366,27a]

[c.76A]

[c.87A; 366,17]

[c.87B]

[366,30]

[c.89A]

P

Peirol daluergnia. [c.25rA; 366,21]
MOlt mentremis de cha(n)tar uole(n)tera
 Et dalegranz e de ioi mantener
 Aitant com fui damor en bon espe(r)
 Mas er non uei¹ mon pro nili enten
 Ni mai secors de mi don non aten
 Tal desconort e tal esmai men ue
 Qe par un paoc de tot zoi nom recre
 † Gran² mal ma fait lacuidamen prime(r)
 El bel senblant qi ges no merron uer
 Qan pois no(n) poi mon coratge morer
 Qen un desir soi ades solamen
 Ni de ren al grand enuia nom pren
 Et pois no(m) plaz qeu nai altra merce
 Al soffrir mer lo travail a qem te
 † Ja no(n) partria de leu mon consirer
 Per mal qem faz e noi posc mal uoler
 Qar la fait senz e beltaz ualer
 Segon lamor folei fabuiamen³
 Qe fols ai diz anz folei folamen

Qant narcisus qan uet lombra de se [c.25rB]
 Se ben mori no fo plus fols de me
 † Caltresi mor entre long desirer
 Qim fan tot ior sospirar e doler
 P(er) lei qi ma tornad a non chaler
 Qora sai eu e conois ueramen
 Qil men schiua son priuat parlamen
 Et eu lam tan cala mia fe
 Qan uei mon dan ia mi meteis no(n) cre
 † Ben sai qals es tot mon (con)seill derer
 Pois del partir non ai zeng ni poder
 Se(n)s sos pensar farai lo meo plaser
 Amerai la mi don per tal conuen
 Qel cor aurai lamoros pensamen
 Mais la bocha tenrai ades en fre
 Qe sil per uer no lim dirai mas re
 † Anz mestrarai com fals penedenzer
 Qi ren non qer daizo qel uol auer
 Ai qam tarza qeu nola uau uezer
 Jrai la donc donc morir mon escien
 Oc qaital mort amerai eu souen

¹ -e- sovrascritta ad una -i-.

² -r- sovrascritta ad una -a-.

³ *f*- sottosegnato, una leggera mano, quella che mette le barre di divisione delle parole ha scritto quella che deve essere un piccolo *s* in alto a sinistra.

Qe stragnamenz es granz plaiser qi ue
Cho qama fort ia non az altre be
¶ Bon uers tramet mi donz per tal couen
Ca tolomeus saltre pro no camp te
Can laudira menbrerali de me
Peirol

[366,19]

MAnta genz mi mal raisona
Qar eu no chant pl(u)s souen
Et qi daizho mo caisona
No sap ges qan longamen
Ma tengut en greu pensamen
Cil qi mon cor enpreisona
Per qeu pert esbaldimen
Tal desconort me dona
¶ Per o sem fo franc e bona
Mi do(m)pn el comenzamen
Era no ma coill nim sona
Mas aissi com laltra gen
Qar conosc qeu lam finamen
Aqo mal mi guierdona
Amors fara fallimen
Sa qest tort li perdona

¶ De to ioiam deslonia
Mado(m)pna noill es honors
Cab qalqe platzen menzonja
Me pogra il far gen secors
Er sai qe no(n) es mas folors
Aqesta entendanzha lonja
Don ai fat tantas clamors
Qantas nai ab uergoigna
¶ Ha partiraimeu eu no ia
Qe son prez e sa ualors
Mo deueda e mo caloia
Qant eu cuit amar aillors
Per tot lo cor mintra lamors
Si com fai laiga en la spo(n)nia
Tot ior mi plairal dolors
Qo qem destreing ni ponja
¶ Ades uoill qamors masaila
Em guerrei maitin e ser
Contra la soa batailla
Non qier rapaos ia auer
Et seu non ai tot mon uoler
Tals es cil qaissim trauailla
Qel mon non a mais plazer
Qe lo meu mal traiz uailla
¶ Lausenga ni deuinalla

[c.25vA]

Denueios non cal temer
 Sol pensar de leis nom failla
 Nul no men po dan tener
 Q el consir dum eu malezer
 Mi pais mei\ll/s daltra uitaila
 Per ren qe naia en poder
 Mos cors no sen auaila
 † Chanzos a toz pot dir en uer
 Qe mon cant non agra failla
 Sem uolgues damor ualer
 Mi do(m)pna cui iois uaila
 Peirol [366,31]
 SE ben soi loing e entre gent estraigna
 Oimais consir damor aqem conort
 Et pens dun uers consil faz eacort
 Tal qe sia gais e plasenz e fis
 Et qant tot miell mon chantar me gra
 Et eu me dei ga(r)da(r) q(e) no mespre(n)da || zis

Ni diga res don sauis me reprenda [c.25vB]
 † Non es null ior qenz el cor no desce(n)da
 Una dolzor qim uen de son pais
 La zoing las mains e la estao aclis
 Et la uos dic qeu uorria esser fort
 Pres de mi don si tot aues mi tort
 Qab bel solaz e ab dolce conpagna
 Mi dauret genzo qa hora mistagna
 † Ben ai oimais qeu sospir e qeu plaigna
 Qab paoc lo cor no(m) part qan me recort
 De bel solaz del ioi e del deport
 Et del plaiser qel lam fes e qem dis
 Ai comfora gariz sa donc moris
 Qe qan la prec qe de mi merceill p(re)nda
 Nul uezaire no fai q(e) lo entenda
 † Ben es ra\i/zos qeu sofra e atenda
 Cum atendrai pois el non abell\i/s
 Meill me fora zhom par qeu men p(ar)ti(s)
 Partir no(n) ges trop nai pres long acort
 Bella do(m)pna uostrom soi tot afort
 Non credaz ges lamors en mi remagna
 Qen uos amar tem qel temps no(m) sofragna
 † Lei no(n) fall ren quia⁴ pro do(m)pna tangna
 Com no la ue qi de leilaus no(n) port
 Coind e gaies e pro per qeu lam fort
 Et doncamor cui toz te(m)ps obedis

⁴ Delle tre gambe qui interpretate come *-iu-* (poiché il ms. non usa mai la grafia *qu-* per la velare) le ultime due sono sottosegnate.

Plairial za cuna uez men zausis
Aqesta iqier⁵ perdon e per esmenda
Et se noza guieron no men renda
‡ Daltre travaill prec deu qelam defenda
Mais un sol iorn uolgra qela sentis
Del mal qeu trai per leiser e maitis
Qen greu perill ma lassat loing del port
Mas eu no(n) qier caltra men aia stort
Qe sa lei plaz car en ues mi safragna
Anc hom damar no(n) fes genzer gadaigna

Peirol.

[366,14]

DUn sonet uau pensan
Per solatz e per rire
Qeu non chantai oan
Ester per mon consire
Don mi conort chantan
Camors mauci desmai

Qar ma trobat uerai
Plus de nul autr aman
‡ Seuals ben uai daitan
Qe ges non pot auzire
A plus honrat afan
Ni a tan dolz martire
Qaital do(m)pnam coman
Qes la genser qeu sai
Bos mes lo mal qen trai
Mas il na pechat gran
‡ Las mon cor desiran
Sos hom e sos s(er)uire
Qanar eu en sellan
Mantas uez men adire
Et dic per mal talan
Qades men partirai
Mas qi me destroplai
Mon cor un ser a tan
‡ Li oill del cor min stan
Uas lei qaillors non uire
Qen las parz on eu an
La uei ela remire
Tot peraital senblan
Cum la flor qom retrai
Qe tota(s) uias uai
Contral soleill uiran
‡ Ges per autrui noill man
La ren qeu plus desire

[c.26rA]

⁵ Seconda -i- sottosegnata.

Tanz la dot e la blan
Forses qeu noill sai dire
Et qanlisoï denan
Mantas uez qan seschai
Dic dopna q(e) farai
Nom respon mas gaban
∫ Do(m)pna percuï eu chan
Una ren uos dirai
Sel uostramic deschai
Ontas naure e dan
∫ Damors uos dic aitan
Qe bon consirier nai
Niza daichi en lai
Nuls⁶ hom nomen deman
Peïrol

[366,15]

EN ioi qe demora
Uoill un sonet faire
Qe ben uai aora
De tot mon afaire
Fins amors monora
Si qe mes ueiaïre
Ges tan ricx non fora⁷
Seu fos enperaire
Qel corage nai
Jauxion e gai
Per o non a gaire
Qere mort desmai
∫ Plus est amors bona
Qeu no(n) pois retraire
Qi mal la raisona
Non es fis amaïre
Car gen guierdona
Si tot fai mal traire
Qi si abandona
Nolleis merceaire
Ou qeu me steï chai
Mon pensamen ai
Tot dreit al repaire
Ou midon estai
∫ Seu per alegranza
Uoill gabar ni rire
De ioi qe menanza
Don eu soi iauzire
Do(m)pna ia doptanza

⁶ -l- sovrascritto ad un -s-.

⁷ -o- corretto su altra lettera.

Non aiaz del dire
Qeu fasa semblanza
Qe de uos consire
Ben e gen mi sai
Cubrir qan seschai
Et seu mos oills uire
Tost los en retrai
‡ Som ren me demanda
De mon dolz desire
Amors mi comanda
Uertat contradire
Molt couen qeu blanda
Lei qeus plus desire
Qar foldat es granda

Seu qier qi maire
Gardatz com seschai
O cum si men uai
Zho qem sol auzire
Er ma duz ioi uerai
‡ Seu soi qil me mena
Et es cortesia
Cab soa cadena⁸
Mi destring em lia
Mon mal non refrena
Car gariz seria
Sab tan dolza pena
Per midon moria
Ja no men partrai
Ama uida mai
Seu toz temps uiua
Toz temps lamerai
‡ Francha res cortesa
Bella dolz amia
Al cor ma uezmesa
Amor tota uia
Gran ioie mes presa
Daital compaignia
Qeus soi se nos pesa
Uostrom ou qeu sia
Ja ren nos qerrai
Anz uos seruirai
Et si uos plasia
Ja ren non dirai
Gent emenderai
Contral grand esmai

[c.26vA]

⁸ -d- ricavato da -t-.

Peirol [366,33]

TOt mon engen e mon saber
 Ai mes en un zoi qem soiste
 Qan mi remembra nisoue
 Can bona do(m)pna fai chantar
 Adonc me deurieu forzar
 Com pogues far mon chan ualer
 Qeu trai si si greu martire
 Damor cui soi seruire
 † Amor ma si enson poder
 Et ma fait comenzar tal re
 Qeu non posc a ma ni a be

Trar a cap plus cal cel montar [c.26vB]

Per la genser qom po trobar
 Gardaz seu deuria chader
 Qeu lam tan e desire
 Callors mon cor non uire
 † Eu lam mais qeu no faz parer
 Et parlo mai qe nom coue
 Et uuoill⁹ qe maucia de se
 Se iamais men oez parlar¹⁰
 Ni adret senblan deuinar
 Tan soi cobertamen tener
 Et celar mon albire
 Ab solaz e a rire
 † Lo reprozer no(n) es ges uer 11
 Qe cor oblida coill no(n) ue
 Anz a ben falit endret me
 Qeu no la posc entroblidar
 La bella cui no(n) aos pregar
 Tan tem fallir alseu uoler
 Per qeu plaing esospire
 Nai amor no malzire
 † La noit qan soi anat zaser
 El ior manta ues mi deue
 Cosir cum li clames merce
 Qant eu porria a lei parlar
 Adonc mo sai eu ben pensar
 Et bon mot zausir e ueder
 Et ma raison aisire
 Et la non sai qe dire

⁹ Seconda -u- sottosegnata, con due puntini, fatto che avvalora l'interpretazione di c.25vB rigo 23 (*Lei no(n) fall ren qiua*).

¹⁰ Sul margine destro si legge la scritta .No., da cui parte un tratto che comprende cinque righe, dalla riga 9 (*Se iamais mes oez parlar*) alla riga 13 (*Ab solaz e a rire*).

¹¹ Sul margine destro si legge la scritta No, verso il quale convergono due tratti obliqui che partono dalle righe 14 (*Lo reprozer no(n) es ges uer*) e 15 (*Qe cor oblida coill no(n) ue*).

¶ Oi las qe cuiava auer
Qalqe pro em¹² ma bona fe
Qant eu soi plus desperaz cre
Qamor me degues ajudar
Era no me sai conseilhar
Anz atendrai al seu plaser
Greu est damor iausire
Qe no(n) est franc sofrire
¶ El uers no(n) es ren a dire
Sest qi lo sapcha dire.

[366,16]

[c.27rA]

BEn magrada e ma belis
De dos amis qan seschai
Qe saman de bon cor uerai
E luns lautre no(n) trais
E sabon log eser gardar ses follia
Qe lor bona compagnia
No posca e noios saber

[c.64rA; 366,9]

¹² Ultima gamba della -m sottosegnata.

Q

[c.9r; 366,17 = 167, 23]

[119,1]

[c.9rB; 448,1]

[c.10vA; 366,10]-----
[c.24vB; 366,17]-----
[c.32v; 366,30]

[c.33rA]

perolus. [c.77rA; 366,13]

Dvn bon uers deu pe(n)sar co(m) sel feces.
 amors maduç loccaison el talan
 Em fai star de tut al seu coman.
 Si qe mo(n) cor na retengut estage.
 Trop demostra uas mi so(n) poderage.
 Qera mauci lo trebal on ma mes
 Per tal do(m)na qe(n) dreit me no(n) sa ta(n)g.
A qestam plaç mais qe neguna res.
 Ale mautrei liges des er enan.
 E sil nu(n) uol mi qen cal catre tan.
 Serai adis uer lo seu signorage.
 Con seu lagues fait certan¹ homage.
 E seria gran tort sil me tolgues.
 Lo desirer pos tut lal mi soffrai(n)g.
Mult uol samor mas qe re nolaus ges.
 E sters qa diç cuber li uan parlan.
 E se uolg(e)² esgarar mo(n) semblan.
 Nol chaudria plus uertader message.
 Cab sol lesgart pot lom ben p(er) usage.
 Lo pessame(n)t conoisser tal ues es.
 E me(n) broli qa sai car qi compa(n)g
Ben sap qeu lam sil amar mi uolg(e)s.
 Mas le no(n) chal ne nolia pro q(a)n.
 Cuidas uos du(n)c qe seuai appessan
 De sa ualor e de son ric lignage.
 Qe no(n) deia esser fer e saluage.
 Pero ualer sol ab amor merces
 Neu lesperança oma dolor refra(n)g.
A qest conort no(n) es mas nescies
 Qes³ pos lamor ualom trop trainan
 No(n) deu hom pois auer fiança gran.
 Qe ferai du(n)c partraim eu del folage.
 No(n) eu p(er) qe faire uoil mu(n) da(m)pnage.

¹ -a- sottosegnata.

² *volg^es* con *e* sovrascritta alla -g-.

³ -s sottosegnata.

Aissi com cel cal iugar ses e(m)pres [c.77r]
 Qe pert p(er) respiç de gadang.
Tendra me do(n)c a pro ma bona fes
 Qeu no(n) am ges p(er) e(s)qern cu(m) cil fan.
 Q e son feignent galiador truan
 Fals messunger. (et) am uoler uolage
 Ans ai en lei si assis mo(n) corage
 Cora. iorn nuit. anç. semana emes
 E n un desir son ades (et) rema(n)g.
 Souent a lom en trop sen greu da(m)pnage.
 Ede foldaç uen ma(n)tas ues gra(n)t bes.
 Don enaqesta ue(n)tura rema(n)g.
Do(m)na el uers entendaç mo(n) lengage.
 El uostre cor franc natural cortes.
 Sapcha triar. ço qa uoi sen ata(n)g.
 perolus. [366,20]
Mencion ai totta en uers mesa.
 Con ualgues mais de ce(n)t q(e)u a(n)c fedes
 E pogresser qe miel fora appresa.
 Chançonetta se faire la uolgues.
 Mas chantar torna en leuçaria
 Vn uers qi ben far lo sauria.
 Ausemblans qe miels de ia ualer
 P(er) qen uoil eu demostrar mo(n) saber
A mor mauci tant ses e(n)mi empresa
 Grans es la fanç el trebal on ma mes
 Tut ai p(er)dut de portar e gaesa.
 E seu ac ioi era no sai qe ses.
 De midon cossir noit (et)dia.
 Midon qai diç cui apel mia.
 Dir lo posc eu car tant mes de plaiser.
 Mas no me uol asson ops retener.
Mal esgar iei son preç ni sa riqesa
 Qa(n)t le(n) q(e)ri p(er) cosi fole res.

Ben agi dreit cuna dolça fra(n)qesa [c.77vA]
 Mi mostraua aqe(m) laisset empres.
 Esonaua(m) gent emi risia.
 Qant eu anaua ni uenia.
 Era ma si tornat eno(n) chaler
 Qe de sos oils no(m) degna sol ueder.
Ia no(n) crerai qeu nollagues co(n)q(e)sa.
 Seu ualgues ta(n)t qamar me degues
 De mal me(n) prent se ia la(m) sale pesa
 Partirai me(n) cudo(m)na⁴ no(n) posc ges
 Sapchas de çous pregaria.
 Qe nous peses si nous plasia

⁴ c- è chiara nel ms. Tuttavia si può scorgere una debole linea che la vorrebbe forse corretta in e-.

Que nulla re(n) no(m) pot del cor mober
Lo desirer q(e) tant nai empoder.
I a gra(n)t beutat de le nil adurneça
No(n) mes sembla(n)t q(e) trop laudar pog(e)s
Eu qal pro iai. sel es gaia ecortesa.
Pos p(er)le muor ne no le(n) pre(n) merces.
Per ço sui fol ia trobaria.
Autra do(m)na qi ma maria.
Maseral sai qel reprover diç uer
Toç te(m)ps uol hom ço q(e) no(n) pot auer.
perolus.

[366,12]

D el seu tort farai emenda
lei qe(m) fes partir de se.
Qen qar ai talent qel renda.
Sil plaç ma chanços e me.
Sanç respit dautra merce.
Sol sofra qen leis me(n)tenda.
E qel bel nien matenda.
Pos p(er) negun dan qe me(n) prenda
De sa mistat nu(m) recre.
Anç soffri qanqe men cenda.
La pena el dan qe men ue.

far mi degra qalqe be
Mas nos tang qeu la reprenda
Se tut ses uer qil mesprenda.
Ben sai qe ges no(n) porria
Mon cor de samor ostar.
Per ira ni p(er) feonia
Ni per outra do(m)na amar
No men chal plus essaier.
Mas ela soa merce sia
Qeu la merai tota uia.
Molt en cossir noit (et) dia.
E no me(n) sai cossillar.
Pero si se deuenia
Gra(n)t desir ai dun basar
Li pogues tolre oemblar.
E sil pois sen irascia
Volenter lo li rendria.
Mas no(n) es nuls hom qi tegna.
Tant apoderaç amors
Quera uol q(e)m desouegna
Del ric iois el gent socors.
Qauia trobat allors.
Mas ale plaç qem destegna.
P(er) tal qe no(m) uol ni degna.
Bona do(m)na en cui regna.
Sens ebeutaç e ualors
Sofrereç qaissim destegna

[c.77v B]

Lo desirers el lamors.
Si uals desplasers menors.
Mi fach tant don ioi mi uegna
Sol ca uos nos descon uegna.
Dalfin solaç et amors.
E cortes sens uos enseгна.
Cossi iois e preç ma uegna.

Chanconeta uai decors
Dire midons qit retegna.
Pos mi retener no degna.

[c.78r A]

[173,3]
[c.78rB]

perolus.
Manta ge(n)t mo mal rasona.
Car eu no(n) chant plus soue(n)t
E qi daiço mo chasona
No(n) sap ges tan loniame(n)t
Ma tengu(n)t en greu pensame(n)t
Cel qi mo(n) cor empresona
Em tol de tottas iaudime(n)t.
E tota iram dona.
Pero sim fos dolça e bona.
Midons al començament
Mas ar no ma coill ni(m) sona
Mas aisi com lautra gent.
E qar conois qeu lam finame(n)t
Atant mal mo gierdona.
Amor fara falliment.
Sa qest tort li perdona.
De totas ioi(s) mi deslonia.
Midons e nolles honors.
Cab qalqe plasent mençonìa.
Me pogra far ric socors.
Ben conosc no(n) es ma folors
Aqestan tendança lonìa.
Du(n)t nai faiç tantas clamors
Qanta mes e uergogna.
Partrai men eu no(n) ia.
Qe sos preç esa ualors.
Mo deueda (et) mo chalon ia.
E qant cuit amar aillors
Per tot lo cors mentra la mors.
Si co(m) fai laiga en les ponìa.
Toç tems mi plagral dolors.
Cum qim drestregna ni(m) ponìa.
Ades uoil qa mor massalla

[c.78vA; 366,19]

Noit e iorn matin e ser [c.78vB]
 E ses la sos baralla.
 Non uoil mais respos auer
 Car tal es cela qem trebailla
 Qel mont no(n) es nul plaser
 Qi lo meu mal trait ualla.
Lausenga ni deuinalla.
 De noios nom chal temer
 Sol pessar de leis no(m) falla
 Nuls hom no(m) pot dan tener
 El cossirs on eu ma leser
 Pais me miels dautra uitalla
 P(er) mal qem faça doler
 Mos cors nosan ualla.
 perolus. [366,3]

B en dei chantar pos amors mo e(n)segna
 Em dona engei(n)g q(e)u sapcha bos mos fai /re.\
 Car sil no(n) fos ia non fora chantaire.
 Ni co(n)noguç p(er) tantas bona gent
 Mas ara sai euei chertaina me(n)t
 Qe tot lo ben qi ma fait mi uol uendre
Qiu no(n) sui druç hom no mi pot defendre
 Qa tut lo me(n)s no(n) sia fis amaire
 Fra(n)cs (et) humils e suffre(n)s e merce iaire.
 Ses trop parlar e de bon celame(n)t
 E n aital gisa e p(er) aital couent.
 Matre allui qe retenir nu(m) degna.
A força deme atent qe ioi me(n) uegna.
 E pot estre mai mi no(n) es ueiaire.
 Tant es bela pros e de ric afaire.
 Coinda e plaisent en faiç (et)en parue(n)t
 Econosc ben samors et entent
 Qe no(n) degues ta(n)t bas uas mi desce(n)dre.
Qe faira donc recrerai me datte(n)dre.

Non eu mais am toç te(m)ps p(er)do(n) mal traire. [c.79rA]
 Eu no(n) uoil reis esser ni emperaire
 P(er)qe de lei ostas mo(n) pessame(n)t
 No(n) sui ben rics car eu lam finamen
 Grant honor mes qe sa mor mi dest(re)g(na).
Bela do(m)na qalq(e). fals entresegnas.
 Mi fesesses on ma legre mes claire
 Pos conoisseeç qe no(n) me(n) posc estraire.
 El ge(n)t parlar baisseç lo mal q(e)u sent
 Caissim podes trainar loniame(n)t
 E de mon cor ca ueç tot un pauc te(n)d(re)⁵
Bona do(m)na ben lo deues entendre
 Qeu uos am ta(n)t nous aus p(re)iar degaire.

⁵ (re) è abbreviato con una e sovrascritta alla -d

Mas uos am tant fra(n)ca bele de bo(n) aire
 Qa des naures merce sego(n) mo(n) essie(n)t
 Lo meu fin cor gardaç el bon talent
 Ja deuestra ricqesa nous souegna.
 perolus.

[366,14]

Don sonent.⁶ uau pissan.
 P(er) solaç e p(er)rire.
 E non chantera oian
 E sters p(er) mon cossire.
 Don mi conort chantan
 Ca mors mauci desmai
 Car ma trobat uerai.
 Miels de nullautra man.
 Se uals ben uai daitan
 Qe ges nom pot aucire.
 A plus onrat affan.
 Ni aitan dolç martire.
 Ca tal do(m)nam coman.
 Qes la genser qeu sai.
 Bon mes lo mal qen trai.
 Mais il na peccat gran.

Las com mor desiran.
 Son hom eson seruire.
 Qeus ni rei en celan
 Mantas ueç men aire.
 E dic p(er)mal talan
 Cades men partirai
 A qi meses trop plai
 Mon cor en serat lan.
Ges p(er) autrui nol man.
 La ren qeu plus desire.
 Neus esteus tan lablan.
 Noca li oaus dire.
 Anç qant li sui de nan.
 Mantas ueç qant ses chai.
 Dic dona qe ferai.
 Num respon mai gaban
Li oil delcor me stan
 En lei qallors no(m) uire.
 Ves qalqe part qeu an.
 La uei e la remire.
 Tut per aital semblan
 Com la flor com retrai
 Qe totta uias uai; contra sol
Do(m)na per cui eu chant; reuiran.⁷
 Vna res uos dirai.

⁶ La prima -n- è ricavata da una -u-, la seconda è -n- sottosegnata; quindi *sonet* ricavato da *souent*.

⁷ ; *contra sol* / ; *reuiran* d'altra mano (cfr. Bertoni 1911, p. 153, n. 1)

Ses uostra mics deschai.
Omta iaures e dan.
perolus. [366,9]
Q ora qem feçes doler amors.⁸
Nim dones esmai.
E ram ten iausent e iai
Per qeu chant amon plaser
Car plus ai ric ioi conquis.
Qa mi non tagneria.

Mas en riccor so melia [c.79vA]
Humilitaç sen ricqis
N idon autrei e grasis
La bene(n)nanca qeu ai
Ni ia no(n) oblidarai
Lo plasers qim fe ni dis
Qen mi non a mais poder
Cil camar solia
Qen plus franca signoria
Voil ses en ian remaner.
Der enan mi uoil tener
Al reprouer com retrai.
Nos moua qi ben estai
Non farai eu ia per uer.
Qel flama qa mors noiris
Mart la noit el dia.
Per qeu deuenc tota uia.
Com fai laur el foc plus fis.
Bem magrada e ma belis
De dos amics qant seschai.
Qi samon ab cor uerai.
Elus lautre no(n) trais.
E sa bon loc e leser.
Gardar ses folia
Qe lor bona compagnia
No(n) posca ennois saber.

+⁹ E car eu no(n) uaill ta(n) ca(n)t al sen p(re)ç

perolus. [79vB; 366,26]
Per dan qe damor mi uegna.
Num laisserai.
Qeu ioi e chant no mantegna
Tan qan poirai
Esi sui en tal esmai.
No(n) sai qen deuegna.

⁸ *amors.* aggiunto d'altra mano, diversa da quella dell'aggiunta precedente.

⁹ Questa *cobla* è il seguito di 392, 26, copiato da un'altra mano alla c.80rB.

Qe cil on mos cors estai.
Vei camar nom degna.
N eguna \bon/ entresegna.
De lei non ai.
Qe coisseil ni prom tegna.
Del mal qeu trai
Pero sila preiarai
Qe de mil souegna.
E sa mors nola matrai
Merces lam destregna.
La noit mi trebail el dia
Nom laissa em paç.
Simangoissa la cortesia
E sa beutaç.
Las qen ferai ço qem faç.
Tro desiriers no maucia.
O qel len prendra pietaç.
Qe plus francam sia.

perolus.

[c.80r; 366,31]

S i ben sui loi(n)g (et) entre ge(n)t estragna
Emais cossir damor e(n)qem conort
E pens dun uers co(n) sil saç (et) la cort
Tal qe sia bos e plaise(n)s e fis.
E car hom mais mo(n) chantar mi g(ra)sis.
Et eu mi dei gardar q(e) no mes prenda
Ni diga res don sauis mi reprenda.
Non es nul iorn q(i)nç el cor no(m) deisse(n)da
Vna dolçor qe(m) ue(n) de son pais
Lai iong las ma(n)s elai estau aclis.
Elai uos dic q(e)u uolri esser fort.
Pres de mi don si tot a de mi tort.
Qa bel solaç (et) ab dolça co(m)pagna
Mi dauret ge(n)t ço qa ora mi stagna.
Oi mais ai pro qe sospir eqe plagna.
Ca pauc le cors no(m) part ca(n)mi recort.
Del bel solaç. del ioi. edel deport
E dels plaçer qellam diç.
A com fora gariç. sa donç moriç.
Qe er qan la prec qe de mi mercel p(re)nda.
Sol semblança no(n) fai qella me(n) tenda.
Ben es raisos qeu sofra e atenda.
A sofrir mer pois aleis abelis.
Meils me fora ço cre q(e) me(n) partis.
Partir no em puosc trop nai p(re)s lo(n)c acort.
Bona do(m)na uostro(m) sui toç p(er) forç.
E no(s) cuies q(e) mi la mors remagna.
Qen uos amar te(m) qel te(m)ps mi sofrag(na).
Lei no(n) fail re(n) qa(n) bona do(m)na taigna.

Co(m) no(n) lauc qe de lei laus no(n) port.
Belle e gaies epros p(er) q(e)u la(m) fort.
E do(n)cs amors cui toç te(m)ps obeçis.
Si ia sera cuna ueç me(n) iauçiç.
A qestaus qi er p(er)don ep(er)emenda.

Oia dautra guierdos no mi renda.
Da autre trebail prec deu q(e) la d(e)fenda.
Mas sol un iorn uolgra qella se(n)tis.
Los mals qeu trac p(er)lei sers ematis.
Qen greu torment mai laisat mo(n) d(e)port.
Eno mulges cautrame(n)t agestort.
Mas salei plaç cun pauc mi safragna
Anc homs damor no(n) feç ge(n)çer gadagna.

[c.80rB]

[c.108vB; 366,34]

R

TAVOLA

.peirols. [ēsenh(a) [ArC]
 [B] En dey chantar p(us) amors mo
 T ot mō ēgēh e mō sab(er)
 C amiat ai mō cossirier
 M ot mētremis d(e) chātar uolūtier
 C ora camors uuelhs yeu chāt
 V n sonet nouel fas
 J eu nō lauzaray mō chāt
 C ora q(ue) mi des doler
 C armera de ioy lunhatz
 L unhs homs en re falh
 A b ioy q(ue)(m) d(e)mora
 P(us) flu(m) iorda ai uist el monim(en)
 A tressi col signes fay
 M ētēsio ay totē un v(er)s meza
 B e uolgra mi dōs saubes
 S i be(m) soy luēh entre gēt estranh(a)
 D els sieus tortz faray esm(en)da
 P(us) ētrm(en)s me soy d(e) far chāso
 A B grā gaug mou mātas uetz
 P(us) d(e) mō ioy v(er)tadier
 P(er) dā q(ue) damors me uenha
 N ulhs hom no sausi tā gē
 B em cudaua q(ue) no chātes oguā
 V n sonet vaus pessā p(er) solatz e p(er)rire

 . Ar(naut) de maruelh [ArD]
 --

T ug miey cossir

 P(eire). Vidal. [AvA]
 --

T ug miey cossir sō samor

--
 [M] anta iē me mal razona

 .peirols. [AvD]

E dey chantar p(us) amors mo..
 T ot mō engēnh e mō sa[b]...
 C amiat ai mō cossirier
 M ot mētremis d(e) chātar uolūt..
 C ora q(ue) mi fes dol(er)
 C ar mera d(e) ioy lonhar
 N ulh ho(m) en r[e] no falh
 A b ioy q(ue)(m) demora
 P(us) flū iorda ai uist el moīm(en)
 A tressi col sigues fai
 M ētēsio ai totē .i. v(er)s meza

B en uolgra mi dōs saubes
 S i bem soy luēh (et) entre gēt est...
 D els sieus tortz farai esmēda
 P(us) de mō chā ioy v(er)tadier
 A b grā gaug mou
 P er dā q(ue) damors me uenha
 N ulh hom no saussi tā gē
 D ū bo u(er)s uauc pessā
 B e(m) cuiāua q(ue) nō chātes
 V n. sonet uau pessā
 Q(ui) pogues partit sō uol(er)

tensos [BrB]

--

G aucelin viatz al uostre sē
 D alphi sab(ri)atz mo uos

--

C āt amors ac tot partit [BvC]

[1a; *vida*]

peirols

[13rB; 366,3]

=====

B En dey chantar pus amors mo ensenha. em dona genh

=====

que sapcha bos motz fayre. car silh no fos ia no fora chantai-

=====

re. ni conogutz p(er) tanta bona gen. mas ar uey be e say sertana-

=====

Sieu no

| suy drutz

me(n)s. que tot lo be que ma fag me uol uendre. |hom no me(n)
 pot rependre. ca tot lo mens. no sia fis amayre. francx e lials
 humils e m(er)ceyayre. ses trop parlar e de bo(n) selame(n). en tal gui-
 za e p(er) aytal couen. mi rent aleys q(ue) retener nom denha **B** ona

domna cal q(ue) sie(n)tressanha. me [t]rametes do(n) malegre mesclayre. q(ui)eus [13vA]

am ta(n) fort nous aus preyar de gayre. cab bel sembla(n) payssetz lo mal
 q(ui)eu cent. far me podetz traynar lo(n)iame(n). o de mo(n) cor cauetz tot un
 pauc rendre. **E** fātz uas mi ayta(n) q(ue) ioy me(n) uenha. be(n) pot esser.
 mas nomes ies ueiayre. ta(n)t es bela rica de gra(n) afayre. cunde plaze(n)
 e(n) fag et en parue(n). p(er) q(ui)eu say be(n) samors razo enten. q(ue) no(n) denhe
 tan bas uas mi deyse(n)dre. **Q** ue faray do(n)cx laysaray mi date(n)dre.
 no(n) yeu mays am tot e(n)p(er)dos maltrayre. q(ui)eu no uuelh reys esser
 ni emperayre. sol q(ue) de leys p(er)artis mo(n) pessame(n). be suy yeu ricx
 sol q(ue)lam finamen. grans onor mer. q(ue) samor me destrenha. **B** o-
 na domna be mi deuetz e(n)tendre. tant conoysetz q(ue) nomen puese

estrayre. mas uos es tan corteze de bo(n) ayre. p(er) q(ue) faretz m(er)ce e chau
zime(n). sil meu fin cor gardatz el bon tale(n). ia de uostra riq(ue)za nou(s)
souenha. **L** o uers a fayt peyrols e noy ente(n). mot malesta(n).
ni re(n) q(ue)l descouenha. peirols

[366,33]

T Ot mon egenh e mo saber. ay mes en. un ioy quem

soste. can mi remembra nim soue. tan bela domnam fay cha(n)tar

adoncx me deuriesforsar. con pogues far mon chan ualer. si

A mors ma

|si al sieu po-

tot may grieu martirire damor cuy soy seruire. |der e ma
fag come(n)sar tal re. do(n) no(n) puesc a mal ni a be. trayre. cap pus
q(ue)l cel montar. la genser com puesca trobar gardatz q(ue)(m) deuries
chazer. q(ui)eu lam tant e dezire calhors mo(n) cor no(n) uire. [Q]¹ uieu
lam mays q(ue) no fas parer. en parli mays q(ue) nom coue. e uu-
elh com mausia de se. can ia mays me(n) auzetz parlar. ni per
nulh semblan alegrar. ta(n) say cubertame(n) uoler. e selar mo(n)
albiri ab solatz et ab rire. **L** a nueg cant ieu me uau iazer.

el ior(n) ma(n)tas ues ses deue. cossir com li clames m(er)ce. ca(n)t ieu
poyray ab leys parlar. ado(n)cx mo say ieu be(n) pe(n)sar. e bos motz
chauzir e uezer. e ma razo(n) assire. e lay no say q(ue) dire. **L** o re-
propchiers no(n) ditz ges uer. q(ue)l cors oblida cuelhs no ue. ans
a be(n) falhit endreg me. q(ui)eu no la puesc ies oblidar. la bela cuy
no(n) aus preiar. tan tem falhir al seu uoler. p(er) quieu planh e
sospire. ay amors nom ausire **Ai** las be(n) deuriu au(er) cal q(ue) pro
en ma bona fe. con pus soy desesperatz cre. q(ue) merces me(n) puesca-
iudar. er no me(n) say ieu cosselha'r/. mas ate(n)dray tot so(n) uoler. greu
er damor iauzire. si no(n) es francx sufrire. **PEirols** fel uers e
no(n) es re(n) adire. ses qui bel sapcha lire. .peirols.

[366,6]

C Amiat ay mon cossirier p(er) camie cay damia. don ay fin

ioy uertadier. trop mays que no solia. mas non es de pretz

sobrier. yeu p(er) queus y mentria. p(er) com ditz el repropchier.

E ntendre(m) fazia

|mors. p(er) sa gran

qui non troba no(n) tria. e qui pren nos fadia. |leuiaria. e(n) leys
q(ue)s de las aussors don yeu souen auia. mals e penas e dolors. p(er)
quieu ades muria. gardatz sera be folors q(ue) o(n) mays o tenia. yeu
pus y p(er)dia **A** ram suy amezuratz. e segray dreyta uia. si tot
may mas uoluntatz. pus bas q(ue) no solia. bem degresser chastiatz.
pel da(n) q(ue) me(n) uenia. car so es dobra foldatz. dome q(ue) nos chastia.
ca(n) conoys sa fulia. **V** na res estera ge(n). e fora cortezia. q(ue) ia ho(m)
no(n) ames re. mas so q(ue)l amaria. preiar eschay es coue. q(ui) mezu-
ray metia. mas sapchatz q(ui) trop o te. be mes semblan q(ue) sia enu-

¹ È presente la lettera di cortesia, che però non è stata seguita dalla capitale colorata.

eg e uilania **L** ay on ay mo(n) bo(n) esp(er). mi te(n) amors em lia. si q(ue) ies
 nom puesc mouer. mo(n) perrat nueg ni dia. be(n) pot ma domna sab(er)
 com ieu lam ses bauzia. car re(n) otra so(n) uoler. mos cors no pe(n)saria
 ni bocca nol diria **L** eu chansoneta plaze(n). ades uay ten ta uia.
 a leys o(n) ioye e ioue(n)s. renouele cundia. digas lim caleys me
 re(n) e(n) cal q(ue) p(er)art² q(ui)eu sia. car ieu no(n) ay ies tale(n). mays dautra senho-
 ria. nis tanh q(ue) pus eu dia **H** uels e bocce cors uos re(n)t. ma bela
 dossamia. de totz bos aybs complia. . peirols. [366,21]

=====
 MOt mentremis de chantar uoluntiers. e dalegranse de

=====
 ioy mantener. ay tan can fuy damor en son esper. mas ar noy-

=====
 uey mon pro ni loy enten. ni de mi dons mays socors no(n) ate(n)

=====
 tal desconort e tal esmay men ue. q(ue) p(er) un pauc totz de ioy no(m)³

|**G** rans mals mi fes la cundame(n)s premiers. el belh sem

|blan que ies no(n) ero uer. ca(n)c pueys no(n) puec mo(n) corat-

recre|ie mouer. tug miey dezir so(n) en leys solame(n). q(ue) de res

als nulhe(n)uia nom pren. e pus nol platz q(ui)eu clam outra m(er)-

ce. a sofrir mer lo trebalh e(n) q(ue)(m) te. **DE** leys nos pot partir

mos cossiriers. p(er) mal q(ue)(m) fassiel nol puesc mal uoler. ay ta(n) la

fay se(n)s e beutatz ualer. segon amors foley sauia(n). mal o

ay dig ca(n)s foley folame(n). canc narsius. camet lo(m)bra de se. si be(n)

muri no fo(n) pus fols de me. **A** tressim muer entrels lo(n)cx dezi-

riers. q(ue)(m) fan tot ior(n) sospirar e doler. p(er) leys q(ue) ma tornat e no(n)

chaler q(ue)ras say yeu e conosc finame(n). q(ui)lh esq(ui)ua mo(n) priuat

parlame(n). (et) ieu am la tant calamia fe. can uey mo(n) dan ies

mi mezeis no(n) cre. **B** e say cals er totz mos cosselhs derriers

pos del partir no(n) ay ies de poder. ses son pe(n)sar faray lo meu

plazer. amaray la mi do(n)s p(er) tal coue(n). q(ue)l cor auray lamoros

pe(n)same(n). e la bocca tenray ades enfre. siuals aq(ui)lh no(n) lin di-

ra mays re. **D** o(n)cx estaray coma penede(n)siers q(ue) res no(n) q(ui)er

daco q(ue) uol auer. aq(ue) tarze q(ue) no(n) la uauc uezer. yray lay do(n)cx

murir mo(n) e(n)sien. q(ue) aytal mort amarieu. soue(n). q(ue)stranha me(n)s

es gra(n)s plazers q(ui) ue. so cama fort ia no(n) ayautrebe **L** o uers

tramet a leys em don em ren. catot lo me(n)s lautre bes no

me(n) ue(n). ca(n) lauzira li membrara de me.

[366,8]

[330, 19a]

[366,16]

[14a]

 [16b]

[366,34]

² È possibile che l'abbreviazione *p(er)* non sia intenzionale e che la corretta lettura sia semplicemente *part*.

³ Il sistema di abbreviazione della nasale labiale è distinta in R dalla nasale grazie al rafforzamento dell'abbreviazione con un *m* verticale, cfr. Zufferey 1987, p. 108.

[16c]

.P. uidal.

[47a; 366,19]

Manta ien me mal razona car ieu non chant p(us)

souen. mais a\i/sel que mochayzona no sap cosi longame(n)

ma tengut en greu pessamen. silque mon cors menprey-

zona. tot nay p(er)dut iauzimen. tal desconort me dona.

P ero sim fos fra(n)ca e bona. ma donal come(n)same(n)t. e sa\ʀ/s⁴

nom acuelh nim sona. mais aisi com lautra ge(n). car cono-

is q(ue) lam finame(n). ai ta mal mo guazardona. amors fara

falhime(n) saq(ue)st tort li p(er)dona. **D** e tota ioya mes lo(n)ia

ma done nonles honors. cap pauc de plazer messonia me

pogra far ient secors. car say q(ue) no(n) es mais folor. so q(ue)ste(n)den-

sa. lo(n)ia. do(n) ay fait mantas clamors ca(n)tar naya v(er)gonha.

P artir me(n) ai doncx yeu no(n) ia car son pretz e sa uo⁵ va

lor mo mostra e mo calonia. q(ui)eu nomaus uirar alhors

p(er) tot lo cor mi(n)tra lamor. si co fay layga e(n) lesponga. toste(m)ps

me plairal co(n) que(n) desre(n)h em ponia. **A** des uuelh ca-

mors me salha em guerrey mati e ser contra la sua bara-

lha no(n) vuelh ia esfors au(er). e si tot no(n) ay mo(n) voler tals es

silh q(ue) me trebalha. q(ue)l mo(n) no(n) es nulh plazer. aq(ue)st mieu tre-

balh ualha. **L** auzenia ni deuinalha de(n)ueyos nom cal

tem(er). sol pessars de lieys nom ~~valha~~ falh(a). nuls nome(n) pot

dan tener. q(ue)l cossir do(n) yeu malezer mapais. mielhs dautra

vitalha p(er) ren q(ui)eu nayen poder mos cors nosannualh(a).

E hanso⁶ a totz potz dir u(er) q(ue) mo(n) chan no(n) agra falh(a). sim

volgues damor valer la bela a cuj dieus valha. **.p. uidal.**

[74 (carta mancante): 366,17; 366,10 *tensos* perdute]

[76c (lxxviii); 366,29]

[76d (lxxviii)]

[80d (lxxxii); 366,34]

[81a (lxxxii[i])]

peirols

[87d (lxxxviii); 366,9]

C Oras que mi fes doler. amors nim donet es-

⁴ \ʀ/ aggiunta da mano successiva.

⁵ *uo* sottosegnato.

⁶ sic.

=====
 may. aram ten alegre gai. p(er) qui \eu/⁷ chant

=====
 de mon plazer. car pus ric ioi ai conquis. camí no(n) tanhi-

=====
 a. e ric cors cant sumelia. humilitatz lenrequitz.

B E magrade ma belis. de dos amicx cant seschay. q(ue) sa-
 mo(n) de cor u(er)ay (et) lun lautre no(n) trais. e sabo(n) loc e lezer. t(ri)ar
 ses fahia. q(ue)lor bona co(m)panhia. no(n) puesca res dechazer.

D Er enan mer a seguir lo repropchier co(m) retrai.
 nos moua qui be(n) estai. no farai ieu ia p(er) u(er). q(ue)l flama ca-
 mors noiriz. mart la nueg el dia. p(er) q(ui)eu rema(n)c tota
 uia. si co(m) laur el foc pus fis. **M** I dons m(er)cey e grazis
 la benanansa q(ui)eu ai e ia non oblidarai los plazers q(ue)(m)
 fai nim ditz. que mi no(n) a mai poder silh camar solia. q(ue)n.
 pus franca senhoria. uuelh ses enian remaner. **S**o-
 ue(n) anera uezer la pus auinen quieu sai sil deuiname(n)
 co(m) fai nom auegues a temer. p(er)o mos cors es aclis.
 vas lieys on que sia. car senes lieys no(n) poiria nulh ioi
 pro tener quieu uis. **S** ieu fos part la cros del ris.
 do(n) hom pueys no(n) torna say. nous pessatz q(ue)m pogues lai.
 retenir nulhs paradís tant ai assis mon uoler. en

þ ma belamia. p(er) q(ui)eu de lieys nom partria. p(er) nulh autre bo(n)
 esp(er). **D** alfi sauzes mo(n) uoler. dir a res q(ue) sia. ab uos ai
 ta(n) de paria. q(ue) ben saupratz tot lo uer.

[88a (lxxxix); 366,7]
 [9,13a (già 392, 26)]

peïols

[366,15]

=====
AB ioi quem demora. uuelh un sonet faire car be(m)

=====
 vai aora de tot mon affaire finamor monora. si cal mi-

=====
 eis ueiaire. ia tant ricx no fora. si fos emp(er)raire q(ue)l corat-

ge nay. iauzion. e iai. p(er)o non a guaire q(ue)ra mortz desmay.

[88b]

P us es amors bona. q(ui)eu no sai retraire q(ui) lam malazona.
 non es fis amaire. tan ge(n) guazardona. si bes fai mal traire. q(ui)lis
 abandona. nil es merceiaire. com q(ui)em sia sai mon coraties lai.
 ades el repaire. o(n) la belestai. **S** ieu(s) soi q(ui)lh me mena (et) \es/ cortezia.
 car ab sa cadena. me destrenh em lia. mos mals no(m) refrena. car
 gueritz s(er)ia. sap ta(n) dossa pena. p(er) mi do(n)s moria. ia no me(n) partrai
 a ma uida mai. si toste(m)ps uiuia. toste(m)ps lamaria **S** rancares

⁷ Aggiunto da mano successiva.

corteza. bela dossamia. al cor uos ma mesa. amors tota uia. gra(n)
 ioia mes pesa. caital companhia. q(ui)eu soi si nous peza. uostres
 o(n) q(ui)eu sia. ia res nous querria. ans uos s(er)uirai. e si nous plazia.
 ia nous o dirai. **S** ieu p(er) alegransa sai cantar ni rire. du(n)⁸ ioi
 q(ue)(m) enansa. do(n) ieu soi iauzire. dona ia doptansa. non aiatz del dire.
 q(ui)eu fassa semblansa. q(ue) de uos cossire. be(n) e ien me sai. cobrir
 cant seschai. sieu mos huelhs uos uire. tan tost los retrai. co⁹
Qui res me demanda. de mo(n) dos cossire. amors mi coma(n)da.
 v(er)tat contradire. be(n) es dretz q(ui)eu blanda. lieis p(er) q(ue) sospire. (et) es fol-
 dat granda. si fas do(n) mazire a dieu tan bem vai e tan be(n) mestai.
 silh q(ue)(m) sol ausire. madutz ioi u(er)ai.

[366,28]

peïols

[366,2]

Atressi col signes fai. | cant dey murir chan. car say q(ue)

genser murray | (et) ab mens dafan | be ma amors tengut ellatz

que mans afans nay sofe[rta]tz | e pel dan cadhoras men ue

E doncx cal cosselh pe(n)
 | ai saisi muer ama(n). q(ue)
 conosc canç mai non amiey be | ioi no(n) ate(n) delai o(n) miei
 sospir van. p(er)o nos part ma uolo(n)tat. si tot mi soi desesp(er)at.
 pessieus e cossiros. me te sela de q(ue) pus mi soue. **T**an bela
 dona no sai. las p(er) q(ue) lam tan pus q(ue) ia no(n) lauzarai dire mo
 talan. ge(n) macuelh et ab bel solatz e del pus soi me cosselhatz
 q(ue) sieu li clamaua m(er)ce ta(n) q(ue) nomi lunhes de se. **P**reyar ca(n)
 no seschai torna enueg gra(n) ses parlar la preyarai ab humil
 semblan e ela entendo sil platz q(ue)naisi dobla ioi e grat. cant
 vs cors ab autre saue. e dona ses q(ue)rre fai be. **P**roeza e pretz
 v(er)ai tray amors enan. auols paraties la dechai. q(ue)l ric so(n) trua(n).
 (et) ani tant daq(ue)stz maluatz. p(er) q(ue)l segles es sordeyatz. e dona que
 fin pretz mante. no mam p(er) ricor sals noy ve. **C**hanso a la
 bela vai. no(n) p(er) re qel man bel potz dire mo(n) esmai. e senes
 mon dan. vai li dir com soi a lieys dat. ab bi¹⁰ bo(n) cor del tot
 autreyatz. sieus soi e sieus s(er)ai. iasse. morir puec p(er) ma bon(a) fe

La res del mo(n) que pus me platz. ioi siab uos o(n) q(ue) siatz. questiers
 nous aus preyar de re. mas siuals pensar mo puec be. **peïols**

[88c]

[366,20]

MEntensio ai toten un uers meza. co ualgues may decha(n)t

quieu anc fezes. e pogresser que fora mielhs apreza chansoneta

⁸ *du(n)* su rasura.

⁹ *co* sottosegnati.

¹⁰ *bi* sottosegnati.

sieu faire la uolgues. car chantar torna leuiaria. mas bo v(er)s q(ui)

qui far lo sabia. mes a semblan q(ue) mays degues valer. p(er) q(ui)eu

A mors maussi tan ses e(n)
 | mi enpreza. greu mes lafa(n) el
 y uuelh demostrar mo saber | trebalh o(n) mames. ieu suelh
 au(er) deportar e gaieza. e sanc naic ioc aras no sai q(ue) ses. p(er) mi do(n)s
 sospir nueg e dia. mi do(n)s cai dig com la pel mia. dir o puesc be
 pus me uen a plazer. mas ges nom uol nim denha retenir.
L as gra(n)s beutatz de lieis e la nobleza. no(m) es semblan co(m) tro(p)
 lauzar pogues. e do(n)cx q(ue)(m) ual sila es pros ni corteza. q(ui)eu muer
 aman e no(n) lin pre(n) m(er)ces. be soi fols q(ui)eu ia trobaria . outra do(n)a
 q(ue)(m) amaria. mas aras sai q(ue)l rep(ro)pchier ditz uer. toste(m)ps uol ho(m) so
 q(ue) no(n) pot au(er). **M**al esgardey so(n) pretz e sa nobleza. cant la chau-
 zi be(n) sembley fola la res. mas aguin dreg cuna dossa franq(ue)za. mel
 mostraua ab q(ue)(m) lasset em pres. ca(n)t ieu anaua ni uenia. q(ue)(m) so-
 naua ge(n)t em rizia. mas aras ma tornat a no(n) chaler. q(ue) sol nom
 uol neys apenas uezer. **I** a no(n) creyrai q(ui)eu no(n) lagues co(n)q(ue)za. si-
 eu ualgues tant. q(ui)lh amar mi degues. do(n)cx be soi fols sieu lam p(us)
 a luy peza. partirai me(n) ai dona no(n) puesc ges. mas p(er) merce uos
 preyaria. q(ue) nous fos greu si nous plazia. car nulha res del cor
 no(m) pot mou(er). lo dezirier. cals no(n) ai e(n) poder. **D**amors me cla(m)
 e de nostra marq(ue)za. e pezam fort. car lans tol uianes. p(er) lieis es
 pretz ma(n)te(n)gutz e proeza. e mielher dona no(n) crey q(ue) anc nasq(ue)s. ni
 no(n) cug q(ue) tan bon an sia. ni tan sapcha de cortezia. capenas pot
 so(n) pretz el mo(n) cab(er). ni nol baisa ans lo uol mantener **F** atzes
 lo uers q(ui)la prendia. e(n) peirols uol q(ue) saubutz sia. e(n) vianes on
 pretz no(n) pot caber. trol m(a)r(ue)za loi fey reten(er).

[32,1]

peirols

[366,31]

SJ bem soi luenh entre gent estranha. ieu may cossir

damors en q(ue)(m) conort. e pes dun vers cossil fasse la cort. tals

que sia dos e plazens efis. car on hom plus mon cha(n)tar

[88d]

mi grazis. ado(n)cx mi dey gardar que noi entenda negun(a).

Non es nulh ior(n) q(ui)ns el cor
 | nom dissenda. una dossor. q(ue)(m) ve(n)
 | del sieu pais. lai junh mas mas
 don sauis me repretenda. | e lay estau aclis. e lay uos dic que
 uolriess(er) fort. pres de mido(n)s. si tot sa vas mi tort. cab belh
 sembra(n). (et)ab dossa (com)panha. me dauret ge(n)t so caoras mestanha.
Assatz ai mai q(ue) cossir e q(ue) planha. capauc lo cor no(m) part

tro q(ue) macort. del guai solatz del ioc e del deport. e dels plazers q(ue) lam fetz. ni q(ue)(m) ditz. ai co fora gueritz. sado(n)cx moris q(ue) can la prec de mi q(ue) m(er)cel pre(n)da. nom fai sembla(n) q(ue)(m) auia ni me(n)te(n)da. **P** ro ai huey mays q(ue) sospir. e cate(n)da. cate(n)drai do(n)cx saluy non abelis. mielhs me fora so cug si me(n) sofris. pus ab mi do(n)s non puesc trobar cofort. bona dona uostres soi ieu tan fort. q(ue) nous cuietz de mi la mort remanh(a). q(ue)n uos amar tem q(ue) fes mi sofranh(a). **D** e totas res q(ue) a bo(n) pretz satanh(a). no(n) es el mo(n) dona melhor laus port. cue(n)-de gaia (et)¹¹ es tant p(er) q(ue) mamort. la gra(n) amor q(ue) toste(m)ps obezis. er ia ora cuna uetz me(n) iauzis. aq(ue)sta q(ui)er p(er) do e p(er) esmenda. ab q(ue) iamais guizado no me(n) renda. **D** outra di-cha prec dieu q(ue) lam defenda. mas be uolgra siuals .i. ior(n) sofrir. los mals q(ui)eu trac p(er) lieys sers e matis. q(ue)n greu p(er)-ilh ma laissat lo(n)c deport. do(n) ia no uuelh q(ue)¹² nulhautra maia tort. e si ta(n) fai. q(ue) ia vas mi safranha. anc hom damor no fey ge(n)s(er) guazanha. **peirols.**

[366,12]

=====
 Dels sieus tortz farai esmenda. a lieis q(ue)(m) fey

=====
 partir de se. q(ue)nq(ue)r ai talan q(ue)l renda. sil plai mas cha(n)sos.

=====
 e me ses respieg dautra merce. sol suefra q(ue)n lieys ente(n)-

=====
I es p(er) negu(n) m(a)l q(ui)eu
 | prenda. de samistat nom
 da. e q(ue)l bel nien matenda. | recre. ans sofrir ab lomniate(n)-
 da. la penel dan q(ue) me(n) ue. bem degra far cal q(ue) be. mais
 nos tanh q(ui)eu la reprene. si tot ses uers q(ui)lh mespre(n)-
 da **P** us conois q(ue) no(m) porria mou cor de samo(r) lonh(a)ir
 p(er) ira ni p(er) feunia. ni p(er) outra donamar. no(m) degratz tant
 esq(ui)uar. mais si ca(n) li plaira sia. q(ui)eu lamarai totaui.
M ant ne cossir nued e dia. e me(n) sai acosselhar. p(er)o
 si sesdeuenia. ay cun baizar li pogues tolro emblar. e
 si pueis sen iraisia. uolo(n)tiers loli redria. **N** o(n) es ne-
 gus homs q(ue) te(n)gua tant apod(er)at . amors q(ue) neys nol plai
 q(ue)(m) souenh(a). dels plazers ni dels dossors. cauia trobadalhor(s)
 ans uol q(ui)eu sai mi destrenh(a). p(er) tal q(ue) nom uol nim denh(a)
B ona dona. e(n) cuj renh(a) ioi e ioue(n). e valors sufriretz
 caisim destrenha. lo deziriers el dolors. siuals dels plazer(s)
 menors. me fay(s) tant q(ue) ioys me(n) uenh(a). sol cauos no(n) des-
 couenha. **Chansoneta** vai decors dir a mi do(n)s q(ue)(m) re-
 tenha. pus me reten(er) no(n) denh(a).

[366,27a]

[89a (lxxxx)]

[366,1]

[366,27]

[89b]

¹¹ (et) eraso.

¹² q(ue) eraso.

. peirols . [366,26]

PEr dan que damors me uenha. no laisaraï q(ui)eu ioi
 ni chant no mantenha. tant cant vieurai. e si soi en tal
 esmay. no sai q(ue)n deuenha. car silh on mos cors estay vey
 Neguna bonentressenha. no(n) ai q(ue)
 | ia merces lunh prom tenha. del mal q(ue)
 | nay. p(er)o si la preiarai. q(ue) de mil souenha.
 camar nom denha. | pus amors no lam atray m(er)ces lam
 destrenh(a) **B** ona dona sieus plazia fort mamistat. cals me-
 rauilhas seria. si mamauatz. mas eras pus nous platz. si
 iois me(n) uenia. be(n) conosc q(ue) mag(er) gratz uos e(n) tanheria **L** a
 nueg me(n) trebalh el dia. nom laisen patz sim destrenh la cor-
 tezia e las beutatz. las q(ue)n farai. pus q(ue)n fatz. trol dezir mau-
 sia. destrenha la pietatz q(ue) pus franca sia. **T** ant ai e(n) luy
 ferm coratie. q(ue) dels nom pes canç mielhs ses tala(n) uolatie.
 no(n) amet res. e degra me(n) uenir bes. (et) ai ne da(m)pnatie. gardatz
 si en amor ages de peior uzatie. **C** hanso uay te(n) dreg vi-
 atie. lai o(n) ilh es. q(ue)l mo(n) no(n) ay may messatie. q(ue)l tramezes. e
 pus del tot mi soi mes. el sieu senhoratie. pregua li q(ue) nom
 agues. vas mi cor uolatie. **M** a bona dona merces uos
 i(n)trel coratie. caleuiar pot petit bes. lo mieu gra(n) da(m)pnatie.

. peirols .

[366,22]

N ulh hom nosausi tan gen. ni tan dossamen. no siec
 sondan ni foleya. com sel quenamors saten. p(er) so nay ieu
 bon talen. si tot amors mi guerreya. em destrenh greu
V na donam¹³ finam(en).
 | don mo(n) essien. mer a
 me(n). car p(er) mo(n) plazer malen¹⁴ pren. | murir. ab enueia. tant
 es ric. pretz vale(n). p(er)o re(n) als no(n) ate(n). o(n) q(ui)eu estey li sopleya vas
 lieys francame(n). mo(n) cor q(ue) la ue soue(n). **T** an gra(n) dezire me(n)
 ue. q(ue) si gairem te. conosc ades mi sordeya. tort nay yeu meteis
 no(n) ami si cos coue. tal dona camar mi deya. (con)quis ma p(er) bona
 fe. no(n) deu sol pensar de mi **P**ero can si endeue quieu li
 parlen re. mas paraulas nos sordeya. ans vey q(ue) cautalas be.
 del repropchier me soue. q(ui) no(n) (con)traditz autreya. aura(n) ia m(er)ce
 tant o uuelh q(ue) no(n) o cre. **D**els bels semblans q(ue) lam fay.
 uol q(ui)em tengua iai. e q(ue)n bon respiech estia. mas de sa va-
 lor mesmay. ay bela dona sieus plai. la uostra franq(ue)za lo vey
 gra(n) mal q(ui)eu tray. do(n) ia ses uos no(n) guerrai **C**hanso sa
 ludar lam vay. p(er) tul mandarai camors p(er) lieys mi guerrei-
 a. es car luenh estai demi. e pus s̄¹⁵ enaisi seschay. sobre tot ca(n)t

¹³ *donam*, frutto di una correzione, resta di difficile decifrazione.

¹⁴ *-l-* sovrascritto ad un *-t-*; *-en* sottosegnato.

es lam preya. q(ue)l souenha lai. de so do(n) yeu cossir say **B** e-
la dona de uos ay. tal dezir e tal e(n)ueia. q(ue) res del mo(n) may. al cor
nom estai. **peirols**. [366,13]

D un bo uers vauc pessan. cossil fezes camors madutz

lochaizo el talan. em fay estar del tot al sieu coman. si q(ue) mo(n)

cor a retengut en gatie. trop a mostrat en mi son pod(er)atie.

[89c]

queras mausi lo trebalh o(n) mames. p(er) tal dona q(ue) de mi nosa-

A q(ue)stam plai pus q(ue) nulhautre res. alieis mautrey li-
ges deras ena(n) e si nom uol no me(n) cal. cat(re)ta(n) s(er)ay aclis
tanh | al sieu franc senhoratie. com si lagues fag sertan ho-
menatie. e seria gra(n) tort q(ui)eu me(n) tolgues. lo deziriers pus to\|t/
las me sofranh. **B**en uuelh samor. mas q(ue)rre no(n) laus ies
estiers. cab ditz cubertz lin vau parlan e silh uolgues conois(er)
mo(n) sembla(n). ia noi calgra pus u(er)tadier messatie. cab sol lesgart
pot hom be(n) p(er) uzatie. lo pensame(n) conoiser. tal uetz es. e me(m)br-
es li. cassatz q(ui)er q(ui)es (con)panh. **B**e sai q(ui)eu lam. silh amar me
uolgues. e no(n) o uol. ans me te(n) en soa(n). cuiatz uos do(n)cx ca(n)t se vai
apessan. de sa ualor. e de so(n) gra(n) linhatie. q(ue) nol denha. ess(er) fer e sal-
uatie. p(er)o valer sol e(n) amors m(er)ces. neis lesperars. e(n) q(ue) mo(n) dol ref-
ranha. **E** valram ia doncas ma bona fes. q(ui)eu no(n) am ies p(er)
esq(ue)rn. co(m) silh fan. q(ue) so(n) fenhe(n) gualiator. truan. fals lauze(n)gie-
rs. (et) an voler uolatie. ans ai en lieis assis tot mo(n) coratie. oras
e ior(n)s enuetz (et) ans e mes. q(ue)n u(er) dezir soi aders en remanh.
A q(ue)st conort no(n) es mas nessies. car en amor pus trop
vai trainan. no(n) deu au(er) hom. pueis fiansa gra(n). q(ue) farai do(n)cx par-
tirai me(n) del folatge. e no(n) ia cades y uuelh far mo(n) da(m)pnatie.
aisi com sel. q(ue)n iogar se enpre(n). q(ue)pert e pert p(er) respieg de ga-
zanh¹⁶ **S** oue(n) a om e(n) son sen gra(n) da(m)pnatie. e de foldat ve(n)
aoras gra(n)s bes. p(er) q(ue) naital aue(n)t(ur)a remanh.

[366,4]

peirols

[366,14]

Un sonet vau pessan. p(er) solatz e p(er) rire. e non chante-

rogan. estiers p(er) mon cossire don mi conort chantan. camors

mausi desmai. car ma fi e verai. pus q(ue) nulh autraiman.

A tal donam coma(n). q(ue)s mi¹⁷ la ienser q(ue)s mire. mas ilh [89d]

¹⁵ s sottosegnato.

¹⁶ -ar sottosegnato.

¹⁷ mi sottosegnato.

non planh mo(n) da(n). mo mal ni mo martire. e pes car ieu
lam tan q(ue) p(er) aiso morrai. e plai me murir may q(ue) uiesq(ue)s¹⁸
autrame(n). **I** eu las muer dezira(n) sos homs e sos s(er)uire.
q(ue)us niria selan. mantas uetz me(n) adzire. e dic p(er) mal tala(n)
q(ue) totz me(n) partirai. p(er) cuey say q(ue)n trop play. mo(n) cor o no(n)
re(n) tan **L** uelh del coratiestan. e(n) lieis calhors nols vire.
si cades on quieu ma(n). la uey e la remire. e p(er) aita(n) sembra(n).
co(m) la flor com retrai. q(ue) totas horas vai vas lo solelh vi-
ran. **R** es p(er) autruy nol man. daq(uo) q(ui)eu pus dezire.
neys eu chanta(n) la blan. guaire no(m) cal naug dire. e ca(n)t
ieu li dema(n). ca(n) locx es ni seschay. ai dona q(ue) farai. nom
respo(n) mas guaba(n).

¹⁸ Il primo -e- di *uiesq(ue)s* è sottosegnato.

S

[c.22; 366,34]

[c.23]

Peirol daluergna. q¹ [c.70; 366,21]

M Ol mentremis de chantar uolenter.

Et dalegranz (et) de ioi mantener.

Aitant com fui damor en bon esper.

M as er non uei mon pro ni li enten.

N i mai secors de midon non aten.

T al desconort (et) tal esmai men ue.

Q e per un pauc de tot zoi nom recre.

G ran mal ma fait lacuidamen primer.

E l bel senblant qi ges no meron uer.

C an pois non poi mon corage moner.²

Q en un desir soi ades solamen.

N i de ren al grand enueia nom pren.

E t pois non plaz qeu naialtra merce. [c.71]

A sofrir mer lo travaill a qem te.

I a non partrai de leu mon consire.

P er mal qem faz / e noi posc mal uoler.

Q ar tant la fait senz (et) beltaz ualer.

S egon lamor folei sauiamen.

Q e fols ai diz/ anz folei folamen.

Q an narcisus qan uet lombra de se.

S e ben mori no fo plus fols de me.

C altresì mor entre long desirer.

Q im fan tot ior sospirar (et) doler.

P er lei qi ma tornat anon caler.

Q ora sai eu (et) conois ueramen.

Q il men schiua son priuat parlamen.

E t eu lam tan cala mia fe.

Q an uei mon dan ia mi metei non cre.

B en sai qals es tot mon conseil derer.

P ois del partir non ai zeng ni poder.

S ens suspensar farai lo meu plaiser.

A merai la midon per tal couen.

Q el cor aurai lamoros pensamen.

M ais la bocha tenrai ades en fre.

Q e sil per uer nollim dirai mas re.

A nz mestarai fals penedenzer.

Q i ren non qier daizo qel uol auer.

A i qam tarza qeu no la uau ueder.

¹ q da altra mano, sta per *quartus*. Peirol è infatti il quarto poeta della silloge.

² Il *-n-* è forse un *-u-*, come vorrebbe il senso e il fatto che il secondo tratto non è curvo in alto. Si trascrive *-n-* perché i tratti si chiudono in alto e non in basso.

J rai la donc morir mon escien.
 O c/ qaital mort amerai eu souen.
 Q estragnamenz es granz plaisers qi ue.³
 Ç o qama fort ia non az altre be.
B on uers tramet midonz per tal couen.
 C atolomens saltre pro nocamte.

C an laudira menbrera li de me. [c.72]
 Peirol. q [366,6]

C Aniat ai mon consirer.
 Canies qai fat damia.
 D on ai fin cor uertader.
 M ais cauer no solia.
 M ais non es de prez sobrer.
 E t eu per qen mentria.
 Q eu aug dir el reproer.
 Q i no troba no tria.
 E t qi pren nos faudia.
E ntendrem fazia amor.
 E n folla ricaudia.
 E n la riqeza auzor.
 D on mal mon grat soffria.
 P ena (et) dan (et) dolor.
 S i qe tot imoria.
 G ardaz sera ben folor.
 Q ant eu plus iperdia.
 E t meillz mi entendia.
A ra soi amesuraz.
 E t sec ma dreita uia.
 Q an qe fos ma uoluntaz.
 P lus aut qe no deuia.
 B en dei esser castiaz.
 P er dan qe men uenia.
 Q aizo es dobra foldaz.
 D ome qi nos castia.
 P ois conois sa folia.
P er queu sai qe stara be.
 E t fora cortesia.
 Q e ia hom non ames re.

No.⁴

no.⁵

M azo qel ameria. [c.73]
 P rechars seschai (et) saue.
 Q e mesura imetia.
 M es sapchaz qi trop ote.
 C ho es senblant qe sia.
 E nois (et) uillania.
O ra conosc (et) enten.

³ -rs qui ve inchiostro sbiadito o altra mano.

⁴ Nel margine sinistro.

⁵ Nel margine sinistro.

Q es bona conpaignia.
Q andui samen finamen.
P er leial drudaria.
E t chascuns tot franchamen.
V er son pars somelia.
E t amors no uai qeren.
O rguoill ni uilania. Ho⁶
M as merces tota uia.
L ai on ai mon bon esper.
M e trai amors em lia.
D on non aus nim puos mouer.
M on desir noich ni dia.
B en pot mado(m)pna saber.
C aissi lam ses bausia.
Q ar ren contral seu uoler.
M on cor no pensaria.
N i boca nol diria.
T orbat man lausengier.
M on ioi mi (et) mamia.
C en uez lan faicha plorer.
Q ar tot iorn la batia.
T al nies qe sa moiller.
P lus deigna ne seria.
Q a faiz pres de son oster.
A b un hom conpaignia.

N on taing qeu plus en dia. [c.74]
L eu chansonete plaisen.
V aiten ta drete uia.
A leis on ioi (et) iouen.
R enouel (et) coindia.
D igaz li qa leis mi ren.
V as la qal part qe sia.
Q ar ieu non ai ges talen.
D el outra segnorìa.
N os taing qeu plus en dia.
T rop melz me ual son bon esper.
T en chanson drita uia.
A la bella ou qe sia.
E t dill qiei faz a saber.
Q outra non uoill qe sia.
D e mon cors garentia.
O ill uos ren boich (et) cors.
M a bella douz amia.
D e toz bons aips conplia.
Peirol q [366,31]
D E ben soi loing (et) entre gent estragna.
O imais consir damor a qem conort.

⁶ Forse *No* .

E t pens dun uers con sil faz (et) acort.
 T al qe sia gais (et) plaisenz (et) fis.
 E t qant tot meill mon chantar me grazis.
 E t eu me dei gardar qe no mesprenda.
 N i diga res don sauis me reprenda.
 N on es nul ior qenz el cor no deiscenda.
 V na dolchor qim uen de son pais.
 L a zoing las mains (et) la estao aclis.
 E t la uos dic qeu uorria esser fort.
 P res de midon si tot aues mi tort.

Q ab bel solaz (et) ab dolze (com)paigna. [c.75]

M i dauret gen cho qa ora mistagna.
B en ai oimais qeu sospir (et) qeu plaigna.
 Q ab paoc lo cor non part qan me recort.
 D el bel solaz del ioi (et) del deport.
 E t del plaiser qelam fes (et) qem dis.
 A i com fora gariz sadonc moris.
 Q e qan la prec qe de mi merceill prenda.
 N ul uezaire no fai qe lo entenda.
B en es raisos qeu sofra (et) atenda.
 C um atendrai pois le non abellis.
 M eill me fora som par/ qeu men partis.
 P artir non ges trop nai pres long acort.
 B ella do(m)pna uostrom soi tot a fort.
 N on credaz ges lamors en mi remagna.
 Q en uos amar tem qel te(m)ps nom sofragna.
L ei non fall ren qi a pro do(m)pna tangna.
 C om no la ue qi de lei laus non port.
 C oind (et) gaies (et) pro per qeu lam fort.
 E t donc amor cui toz te(m)ps obedis.
 P larialza cuna uez men chausis.
 A qesta iquer perdon (et) per esmenda.
 E t se noza gieron no men renda.
D altre travaill prec deu qelam defenda.
 M ais un sol iorn uolgra qela sentis.
 D el mal qeu⁷ trai per lei ser (et) matis.
 Q en greu perill ma lassat loing del port.
 M as eu non qier caltra men aia stort.
 Q e salei plaz car en ues mi safragna.
 A nc hom damar non fes genzer gadaigna.
 Peirol. [366,19]
M Anta genz mi mal raisona.

Q ar eu no chant plus souen. [c.76]

E t qi daizo mo caisona.
 N o sap ges qan longamen.
 M an tengut en greu pensamen.

⁷ -u ritoccato, da -li.

C il qi mon cor enpreisona.
P er qeu perd esbaldimen.
T al desconort me dona.
P ero sem fo franc (et) bona.
M ido(m)pn el comenzamen.
E ra no ma coill nim sona.
M as aissi com laltra gen.
Q ar conois qeu lam finamen.
A qo mal mi gierdona.
A mors fara fallimen.
S aqest tort li perdona.
D e tota ioiam deslonia.
M ado(m)pn nolles honors.
C ab calqe plaizen menzonja.
M e pogra il far gen secors.
E r sai qe non es mas folors.
A qesta entendancha lonia.
D on ai fat tantas clamors.
Q antas nai ab uergonia.
H a partirai men eu | no ia.
Q e son prez (et) sa ualors.
M o deueda | (et) mo caloia.
Q ant eu cuit amar aillors.
P er tot lo cor mintra lamors.
S i com fai laiga en la sponia.
T ot iorn mi plairal dolors.
Q o qem destreing ni ponja.
A des uoill qamors massaila.

E m guerrei maitin (et) ser.
C ontra la soa batailla.
N on qier rapaos ia auer.
E t seu non ai tot mon uoler.
T als es cil caissim trauailla.
Q el mon non a mais plazer.
Q e lo meu mal traiz uailla.
L ausenga ni deuinalla.
D enueios nom cal temer.
S ol pensar de leis nom faila.
N ul no men po dan tener.
Q el consir dum eu malexer.
M i pais meill daltra uitailla.
P er ren qe naia en poder.
M os cors no sen auailla.
C anzos a toz pot dir en uer.
Q e mon chant non agra faila.
S em uolgues damor ualer.
M ado(m)pn cui iois uailla.
Peirol. q.
C Ora qem fezes doler.

[c.77]

[366,9]

Amors nim dones esmai.
A ram tem iauzent (et) gai.
P er qeu chant a mon plazer.
Q eu ai plus ric ioi (con)qis.
Q ami no tagnia.
E t qan ricors somelia.
H omilitaz senreqis.
M idonz mercei (et) grazis.
D el benenanza qeu nai.
E t ia non mobliderai.
L os plazers qem fez nim dis.

Q en mi no a mais poder. [c.78]
C il qamar solia.
Q en plus franca segnorìa.
V oill ses engan remaner.
D er en an mer atener.
A l reproer com retrai.
N os moua qi ben estai.
N o farai eu ges per uer.
Q el flam qamors noiris.
M art la noit (et) la dia.
P er qeu deueing tuta uia.
C om fa laors el foc plus fis.
B en magrad (et) mabelis.
D e dos amics qan seschai.
Q e samon de cor uerai.
E t luns lautre non trais.
E t sabon loc (et) lezer.
G ardar ses folia.
Q e sa bona conpaignia.
N os puos qenoios saber.
S ouen lanera uezer.
L a plus auinen qeu sai.
S ils diuinamenz qom fai.
N omauengues a temer.
P er cho mos cors les aclis.
V es lei ont qem sia.
Q e fin amors ioing (et) lia.
T als qes loing de son pais.
S era part la croiz del ris.
D on anc hom no tornet chai.
N o creiaz qem pogues lai.
R etenir nuill paradis.

T ant ai assis mon uoler. [c.79]
E n ma dolchamia.
Q e sens lei nom poiria.
A ltre iois plazer.
C anzon oimais poich tener.

V es midonz ta uia.
Q eu sai ben qela uolria.
T i aucir (et) mi uezer.
Peirol. q.

[366,14]

D Vn sonet uau pensan.
Per solaz (et) per rire.
Q eu non chantai oan.
E ster per mon consire.
D on mi conort chantan.
Q amors mauci desmai.
Q ar ma trobat uerai.
P lus de n[u]⁸ altraman.
S euals ben uai daitan.
Q e ges non pot auzire.
A plus onrat afan.
N i atan dolz martire.
Q aital do(m)pnam coman.
Q es la genser qeu sai.
B os mes lo mal qen trai.
M as il na pechat gran.
L as mon cor desiran.
S os hom (et) sos seruire.
Q anar eu en sellan.
M antas uez men adire.
E t dic per mal talan.
Q ades men partirai.
M as qi me destroplai.

M on cor un ser atan.
L i oill del cor min stan.
V as lei daillors non uire.
Q en las parz on eu an.
L auei (et) la remire.
T ot per aital senblan.
C om la flor com retrai.
Q e totas uias uai.
C ontral soleill uiran.
G es per autrui noill man.
L a ren qeu plus desire.
T anz la dot (et) la blan.
F orseis qeu noill sai dire.
E t qan li soi denan.
M antas uez qan seschai.
D ic do(m)pna qe farai.
N om respon mas gaban.
D o(m)pna per cui eu chan.
V na ren uos dirai.

[c.80]

⁸ -[u]- è aggiunto in luogo di un foro della pergamena. Il contesto e i due tratti che fanno capolino autorizzano ad reastaurare la lettera anche in fase diplomatica.

S el uostramic deschai.
O ntas naure (et) dan.
D amors uos dic aitan.
Q e bon cosirier nai.
N iza daichi en lai.
N ul hom nomen deman.

Peirol.

[366,13]

D Vn bon uers uau pensan col lo fezes.
Q amors madui lochaison el talan.
E m fai estar del tot al seu coman.
S i qe mon cor na retengut en gage.
T rop demonstra ues mi son poderage.
Q era mauci lo travaill on ma mes.

P er tal do(m)pna qen ues mi no sataing.

[*sestius*; c.81]

A qestam plaz mais de neguna res.
A lei mautrei liges deser en an.
S il nocam uol mi qe qal qal tristan
S erai aclis ues lo seu segnorage.
C om seullagues fait certan omenage.
E t seria granz torz qi mel tolgues.
L o desirier pos tot las men sofraing.
B en uoill samor mais qerer no laus ges.
E sters cab diz cuberz li uau parlan.
M ais sim uolgues esgardar mon senblan
N on qerria plus uertader mesage.
Q em soll elgart podom ben per usage.
L o pensamen conoisser tal uezes.
E t membres li qasaz qer qis conplaing.
E t sap qeu lam sil amar mi uolgues.
M as no lo uol ni ges nom an per tan.
C uiaz uos donc qansi uai apensan.
D el seu ualor (et) del seu ric lignage.
Q e noill deia esser fer (et) saluage.
P er o ualer sol en amor merces.
V eus la speranza on ma dolor refrain.
A qest conort non es mas nescies.
Q ar en amor pos trop uai trainan.
N on deu hom pois auer fiancha gran.
Q e farai donc partrai me del folage.
N on eu per qe far iuoll mon da(m)pnage.
A issi com cel qa iugar ses enpres.
Q i perd (et) perd per respit de gadaing.
E t donc ualgra mi ia ma bona fes.
Q eu non am ges per esqiern com cil fan
Q il sont fenglent galiador truan.

.no.

no

F als lausengier (et) an uoler uolage.
A nz ai en leis assis tot mon corage.

[c.82]

C ora noit⁹ ior (et) semaines (et) mes.
Q en un desir soi ades (et) remaing.
Q ar per gran sen ai uist da(m)pnage gran. no.⁹
E t per foldat uen mantas ueiz granz bes.
D o(m)pna en aital auentura remaing.
D o(m)pna el uers entendez mon corage.
E l uostre cors francs naturels cortes.
S apzan zausir zo qauos sen ataing.

[366,27a]

[c.83]

[366,29]

[c.84]

[c.85]

[167, 49]¹⁰

[c.86]

Peirol. q.

[366,11]

D Eissa la raizon qeu suoill.
Mer a cantar per usage.
Q e mal me sona (et) mal macuoill.
M ado(m)pna el seu seignorage.
B em¹¹ traïro sei bel oill.
C om a fals message.
C an me miron en corage.
S amor don mi duoill.
S im fai tort nim mostrorguoill.
A mi es fer (et) saluage.
M ades lam plus (et) la uoill.
Q e non puos penre altre gage.
V estiz (et) can me despuoill.
P ensi mon da(m)pnage.
E r conosc qe gran folage.
F az qe no men tuoill.
T olren uoill pos eu ges me.
P er mal qe lam faz traire.
A nz me plaz sabez per qe.
C onoissera seu lam gaire.
Q enanz non er hom iabe.
V ertaders amaire.
T ro qe no sen pot estraire.
P er neguna re.
M olt mi plaz per bona fe.
Q ant auch de midon retraire.
L onor el prez qil mante.
C ab lei soi chomes ueiaire.

E t qan cosirers maue.

[c.87]

⁹ In margine sinistro.

¹⁰ In margine una croce, forse a segnalare la falsa attribuzione.

¹¹ L'ultimo tratto del *-m* è aggiunto successivamente.

D e nuill altraffaire.
S amors mel uen tost desfaire.
V eus lo pro qem te.
T ant nai estat engoisos.
E t sofert pene martire.
E t greus travaillz engoissos.
Q e del esperanzam uire.
E ra si ual seu en fos.
A l dereir iauzire.
C onosc cab pro lo desire.
F o tal iois plus bos.

[366,16]
[c.88]

Peirol. q. [366,15]
E N ioi qe demora. Voill un sonet faire.
Qe ben uai aora. De tot mon afaire.
F ins amors monora. Si qe mes ueiaire.
G es tan rix non fora. Seu fos enpeaire.
Q el corage nai. Jauxion (et) gai.

P ero non a gaire. Qere mort desmai. [c.89]
P lus est amors bona. Qeu non puois retraire.
Q i mal la raisona. Non es fis amaire.
Q ar gen guierdona. Si tot fai mal traire.
Q i si abandona. Nolleis merceaire.
O u qeu me stei chai. Mon pensamen ai.
T ot dreit al repaire. Ou midon estai.
S eu soi qil me mena. Et es cortesia.
C ab soa cadena. Mi destring em lia.
M on mal non refrena. Qar gariz seria.
S ab tan dolza pena. Per midon moria.
J a no men partrai. A ma uida mai.
S eu toz te(m)ps uiua. Toz te(m)ps lamerai.
F ranca res cortesa. Bella dolz amia.
A l cor mauez mesa. Amor tota uia.
G ran ioie mes presa. Daital conpaignia.
Q eus soi se nos pesa. Vostrom ou qeu sia.
J a ren nos qerrai. Anz uos seruirai.
E t si uos plasia. Ja ren non dirai.
S eu per alegranza. Voill gabar ni rire.
D e ioi qe menanza. Don eu soi iauzire.
D o(m)pna ia doptanza. Non aiaz del dire.
Q eu fassa senblanza. Qe de uos consire.
B en (et) gen mi sai. Cubrir can seschai.
E t seu mos oillz uire. Tost los en retrai.
S om ren me demanda. De mon dolz desire.
A mors mi comanda. Vertat contradire.
M olt couen qeu blanda. Lei qeu plus desire.

Q ar foldat es granda. Seu qier qi maire.
G ardaz com seschai. O cussi men uai.
C ho qem sol aucire. Er maduz ioi uerai.
G ent emenderai. Contral grand esmai.

Peirol.

[c.90; 366,3]

B En dei cantar pois amor mo enseigna.
Em dona zeing qeu sacha bon mot faire.
Q ar sil no fos ia no fora cantaire.
N i conegut per tanta bona gen.
M as era crei (et) sai certanamen.
Q e tot lo ben qe ma fait me uol uendre.
Q e farai doncs recrerai me datendre.
N o eu mais am¹² tot en perdon mal traire.
Q eu non uoill reis esser ni enperaire.
S ol qe de leis nostes mon pensamen.
N on soi ben rix sol qeu lam finamen.
G ranz honors mes qe samor me destreigna.
A *form damic*¹³ aten qe ioi men uegna.
D ir lo posc eu ma mi non es uezaire.
Q el es tan rix (et) de tan gran afaire.
C oind (et) plaizen en faich (et) en paruen.
P er qeu sai ben samors raison enten.
Q el no degues tan bais ues mi descendre.
B ona do(m)pna ben lo deuez entendre.
Q e uos am tan nous aus preiar de gaire.
M a uos es tan francha (et) de bon aire.
Q e uos naurez merce mon escien.
L o meu fin cor gardaz el bon talen.
J a de uostra riqesa nous souegna.
B ona do(m)pna qualqe fals entreseigna.
S i uals me *fai* don mal^{e/gr} emesclaire.
P ois conoissez qe no men puos retraire.
A b bel senblan baissaz¹⁴ lo mal qeu sen.
Q aissim podez trainar longamen.
E t de mon cor cauez tot un paoc rendre.
S ieu no son druz res no mo pot defendre.
C atoz lo mens no sia fins amaire.

F ranc (et) suffren humils (et) merceaire.
S es trop parlar (et) de bon celamen.
P er aital gisa (et) per aital conuen.
M autre a lei qi retener nom degna.
P erol a faz lo uers (et) nollenten.
M ot mal adreich ni ren qill descouegna.
V ai messagier lai a mercoill em ren.

[c.91]

¹² Una lettera, *n-* o *i-*, è erasa subito prima di *am*.

¹³ *form damic* aggiunto da un'altra mano nello spazio lasciato in bianco. D'ora in poi in corsivo le aggiunte successive.

¹⁴ *b-* ritoccato, da quello che sembra un *-v*.

A l contessa cui iois (et) prez manteigna.
Peirol. q. [366,12]
D El seu tort farai emenda.
Lei qem fez partir de se
Q ar anc nai talanz qill renda.
S il plaz ma chanzon (et) me.
S ens respit daltre merce.
S em sofre qen lei mentenda.
E t qel bel nient atenda.
P ois per nesun mal qem prenda.
D e samistat nom recre.
A nz sofri qo qem encenda.
L a pena el dan qe maue.
F ar me degra qalqe be.
M ais nom taing qela reprenda.
S e tot ses uers qils mesprenda.
Q eu sai qaster non poiria
D e midon mon cor ostar.
P er ira ne per felnia.
N i per altra do(m)pnamar.
N omo cal plus essaier.
M aissi com lei plaira sia.
Q eu lamerai totaui.
M olt en consir noit (et) dia.
N i no me sai (con)seillar.

E npercho ses deuenia. [c. 92]
G ranz talenz ai cun baissar.
L i pogues tolre o enblar.
E t sil pois sens ira isia.
V olentiers lo li rendria.
N on es negus hom cui tegna.
T ant a poderat amors.
Q era uol qem desouegna.
L o ric ioi el bel secors.
Q auia trobat aillors.
E t salei plaz qem destreigna.
P er tal qi nom uol nim deigna.
B ona do(m)pna en cui reigna.
J ois (et) iouenz (et) honors.
S ofrerez doncs qem destreigna.
L o desirers el dolors.
S euals desplaisers menors.
M e faiz tan don ioi me ueigna.
S i cab uos non descouaigna.
C hanzoneta ua de cors
A midon dire qem reteigna.
P ois mi retenir no deigna.
Peirol. q. [366,33]
T Ot mon engeng (et) mon saber.

Ai mis en un zoi qem soiste.
Q an mi remembra ni soue.
Q an bona do(m)pnam fai chantar.
A donc mi deurieu forzar.
C om pogues far mon chan ualer.
Q eu trai si greu martire.
D amor cui soi seruire.
A mor ma si en son poder.

E t ma fait comenzer tal re. [c.93]
Q eu non posc a mal ni abe.
T rar a cap plus cal cel montar.
P er la genser com po trobar.
G ardaz seu deuria chader.
Q eu lam tan (et) desire.
C allors mon cor non uire.
T¹⁵ u lam mais qeu no faz parer.
E t parlo mai qe nom coue.
E t uoill qe maucia de se.
S e iamais men oez parlar.
N i adret senblan deuinar.
T an sai cobertamen tener.
E t celar mon albire.
A b solaz (et) arire.
L o reprozer non es ges uer.
Q e cor oblida coill no ue.
A nz a ben faillit endret me.
Q eu no laposc entroblidar.
L a bella cui non aus pregar.
T an tem faillir al seu uoler.
P er qeu plaing (et) sospire.
A i amor no malzire.
L a noit qan soi anat zaser.
E l ior mantauez mi deue.
C osir com li clames merce.
Q ant eu porria alei parlar.
A donc mo sai eu ben pensar.
E t bon mot zausir (et) ueder.
E t ma raison aisire.
E t la non sai qe dire.
O i las qeu cuidaua auer.

Q alqe pro en ma bona fe. [c.94]
Q ant eu soi plus desperaz cre.
Q amor me degues ajudar.
E ra no me sai (con)seillar.
A nz atendrai al seu plazer.
G reu est damor iausire.

.n.¹⁶

¹⁵ La letterina in margine è e, l'errore è quindi una svista del rubricatore.

Q i non est franc soffrire.
E l uers non es ren adire.
S est qi lo sacha dire.
 Peirol. q S [366,26]
P Er dan qe damor maueigna. No laisserai.
Qeu ioi (et) chant no ma(n)teigna. Ta(n)t qa(n)t uiurai.
E t sim soi en tal esmai. Non sai qem deueigna.
Q e cela ou mon cors estai. Vei qamar no(m) deigna.
N eguna bona entreseigna. De leis non ai. S
Q e ia (con)sell ne pro tegna. Del mal qeu trai.
P er o si lan preiarai. Qe de mill soueigna.
E t samor no lam atrai. Merces lam destreigna.
B ona do(m)pna seos placia. Fort mamistaz.
Q als meraueilla seria. Se mamauaz. S
M as era qar no uos plaz. Se iois men uenia.
C onosc qe molt maier graz. Vo(s) en ta(n)gneria.
L a noit mi torment el dia. Nom lais en paz.
S i mangoissa cortezia. Et sa beltaz. S
L as qe fera so qen faz. Trol desir maucia.
O qe len prenda pitaz. Qe plus francam sia.
T ant ai en lei ferm corage. Qen als non pes.
E t anc ses talent uolage. Mais namet res.
P er zom degra uenir bes. Et ai da(m)pnage.
G ardaz sen amor es ges. De peior usage.
C anzons uaiten dreit uiage. Lai ou il es.
Q el mon no(n) ai mais message. Qeill trameses.

E t pois del tot me soi mes. El seu segnorage.
P rega li qe non agues. Ver mi cor saluage.
 [167, 52]
 [c.96]
 [366,27]
 [septim(us); c.97]

¹⁶ Nel margine sinistro, così come tutte le altre note in questa pagina.

T

[cc. 77v; 366,30]

[c.78r]

albertett deterascon

[c.131r; 366,13]

D un bon uers uau pensan comsil feses. camors mendui
la caison ell talent. emfai istar deltat alcomant.
siqe moncor naretengut engagie. trop demonstra
uas mi son segnoragia. car mauçi lotraball on ma
mes. p(er) atal domna cendrec mi nonsataing.

A iqestam platç mais qene guna res. alieis maut
rei liges desoranant. sinon uol mi nom cal ceau
tretant son ieu aclins uerlosieu segnorage.
sicom lages fac sertan ominagie. efaria grat
pecat cimen tolges. lodesiries tut lals meu so
fragn(a).

M out uogll samor mais cere nola us ges. estier

cab mutç cubertç linuaj parlant. esem uol çes
esgardar miei semblan. non¹ calria plus uertadier
message. cab sol lesgart pot om ben per usagie.
lopensamen conoiser talues es. emenbrili cassai cier
cis complain.

B en sap qieu lam selamar miualges. mas nolen cal
ni no saperten tan. cugias uos donc cansi uaie
apensant. desauador edeson ric lignagie. qemi
no deia eser fer esaluagie. pero nos cier sol
adamor merces. ues lesperansa madolr refr
aign.

A iqest conort nones mais nescies. enamor qe
trop miuae trainant. non deu om puois Au
er fiança grant. qeferai donc partraime
del folagie. non gia puois cefaire uogll mondam
nagie. asi com cell calgugar ses enpres qe gioga
(et) g(i)oga p(er) rispe(i)tç digasagn.

E ualgrami adonc mabonafeis. cieu nonam ges p(er)is
cern concill fan. qeson fignen galiador truant.
Fals lausengier ab uoler folagie. qieu ai asis (et)
lieis tot moncoragie. oras giortç nuitç

esemanas emes. qe mon dezir son ades eremain.

[c.132r]

D opna ell uers entendetç mon lingagie. eluostre
cor franc naturall cortes. sapcia triar socaus
sen atagn.

S ouen aom etrop sen grant damagie. ede foudat
uen mantas ues gran be. dom(n)na ena cesta uentu
ra remagn.

¹ *n-* scritto sopra un *i*.

[c.155v; 366,1]

Peirols

[c.158r; 366,19]

T anta gientç memal raisona. carieu non cant
plus souen. eci daïso mocaisona. non sap gies canlon
giamen. matengut egreu pensament çill ce
mon cor enpreïsona. dont ieu pert esbaudim
ent. tal desconort medo(n)na.

P(er) ero sim fos dutç e bon(n)a. madomnalcomenca
men. ara nom acuogll nisona. mais aisi comla
utra gent. ai comal megisar dona. amors fara

faglimen. aïcomal me gisardona. amors fara faglim
ent. saïcest tort li perdo(n)na. carue cieu lam
finament.

[c.158v]

T ota gioïam desluogna. mado(m)pna (et) uoles onors.
cab calce \plasentç/ mesongia. mepogrill far un socors. arsaï
cenones mais follors. aïqestantendença luogna.
donai fachas tantas clamors. an(n)ta nai euergogna.

E partraïmen no alogna. cesus pres (et) saualors. mode
fent emocalongia. cant ieu cuc anar alurs.

p(er)tut locors mintra lanors. siconfai laïga elspug
na. toç temps miplaeraldolors. com cem destregn
nim pongna.

A des uogll Amor masagllia (e) mgerei matin eser.
contra lasua bataglia. non ciergia repaus auer.
esieu nonai tut mon uoler. tals es ciella cem
trabaglia. celmont nonai nul plaser. celmieu
mal traitç uaïlla.

L ausengia nideuinagllia. denueos nom cal temer.
selpensier delieis nom fagllia. uns nomen pott dan
tener. cel consir don maleser. mepais miegll da
utra uitagllia. p(er) cieu nonai epoder. mon cors
neis nai nugllia.

C anços atoç pos dir enuer. qen mon cant nonagra(n) fa
glia. sim uolges samor ualer. madona cui gioi uag
llia.

[c.159r]

Perols

[366,26]

P(er) dan qedamor meuegna. nolaiserai cegioi ecant
non mantegna. tan canuiurai. (et) siensui etal esmai.
nonsai qem deuegna. carcela omoncor estai. uei ca
mar nom degna.

N eguna bona entresegn(n)a. deliei nonai. cegia conseil
niprom tegna. delmal cieu trai. epero silenpregerai.
cardemi lisouegna. (et) samor nolamatrai. merçe la
ndestregna.

B ona dom(n)na siuos plasia. fort amïstat. cal merauiglia
seria. simamauatç. masara car nouos platç. segioi

meuenia. conoise qe maior gratç. uos entagneria.²
L anuoit mitormenta eldia. nom laisa epatç. si
mangoisa sacortesia. (et) sabeutatç las cen farai. mais
cenfatç. trocel desir maucia. o celm prena piataç.
p(er) ce plus francem sia.
T antai eliei ferm coragie. cedals nonpens. qanc
sos talentç uolagie. nonamet res. p(er) somen degra
uenirs bens. eieu nai damnagie. gardas sena
mor. ages depeior usagie.

C anson uaiten dreit uiage. lai onelles. calmon
nonai mais mesage. ce trameses. puois del tu
t. mesoi mes al sieu segnoragie. preali ceno
nages uesmi cor uolagie
A idonna calcemerces. uintrencoragie. caliugia
r podetç uos bens. lomieu grandamagie.

[c.159v]

[366,29]
[c.160r]

Peirols

[366,6]

C angiat ai mos consirier. p(er) cangie chai fait dam
ia. donai fin cor uertadier. trop mieltç ce
non solia. mas none depretç sobrier. ieu p(er) ce
uosen mentria. mas ditç els reprocier. qui nos
trob non tria (et) quis pren nos fatia.
E ntendre mifasia amors. per sagram galaubia

enrictatç eten alsors. dequi tutç giorns auia.
penas edantç edolors. per cesouent muria.
gardatç sera gran folors. cecan plus i perdia.
emieltç mi entendia.

M as er sui amisuratç si tenrai drecia uia. situt
nai gran uolontatç. plus cenon solia. ben dec e
ser chastiatç. pel dan cemen uenia. cassai dobla
foldatç. dome cenos castia. canconois sa follia.

M as era sai (et) enten. cebona compagnia. ecascus p
lus franca ment. uesun par somilia. calamor
nos uae ceren. orguogill ni uilania mas merce
tuta uia.

L ai onai mon bon esper. miprent amors emlia.
tant p(er) ce nom puosc mouer. moncor lanuot
nildia. ben degra midon saber. comie lam ses b
ausia. ceren outra sonuoler. mos cors nopasaria
elbocha nol diria.

Gient meuauc mas mieltç mesper. uai canson to
tauia. alabella oncesia. mos cors elsen elsaber. uos
rent madolsa amia. detutç bons aips cunplia.³

² -agne- su rasura.

Peirols

[366,21]

M out mentramis decantar uolontiers. (et) daleg

ransa edegioi mantener. mentre cefui damor
ebonesper. era noiue monpro nilieten. nidem
idons mai socors nona ten. tal des conort etalesma
i menue. ceper un pauc detut gioi nom recre.

[c.161r]

G ran mal mife la cuindamens primiers. elbelsenbla
n qegies noneron uer. canc puois sos poc mon co
rage mouer. qenundeçir sonades solamen. (et) qe⁴
deren als gran enueia nom pren. (et) puois nol platç
cemaia ltra merçe. asofrir mer lotrabaigll camte.

G ianon partrai delieis mon consiriers. p(er) mal cem
fasa nolipuosc maluoler. cartant lam fai sen eb
eutat uoler. segon lafan folliei sauia men. mal
caidit antç foliei folamen canc nerseus cam
et lonbra dese. sibes mori nofon plus fol deme.

A utressi muor entrels lonc desiriers. qem fan
souant sospirar (et) doler. perlieis cema gitat an
ocaler. luogn desperan (et) destrainhamen. qesqui
uat masun primier parlamen. (et) enuala tant
alamia fe. can uec mon damnagie. mimeteus
no cre.

B en sai cals es tutç mon consigll deriers. puois de
partir nonai gintç nisaber. sens sospeitar

farai losieu plaser. amaraila midont p(er) talco
nuen. cal coraurai lamoros pensamen. masela
bocha terai ades lofre. aquil p(er) uer nolidirai
mais re.

[c.161v]

E starai donc com lo penedençiers. qeres non
cier daiso ceuol auer aq(e)m tart cenolaua
ue ueser. vailai doncs morir adesien. oc
aital mort amarai eusouen. qestragna merçe
es grant plaser qui ue. so cama fort gia non
aia autre ben.

L ouers tramet midons p(er) tal conuen. catut lo
mon sautre pro non menue. calausira lim
ebrera dime.

Peirols

[366,20]

M entension aitut enun uers mesa. com uals
es mais de cant cieü anc feses. (et) pogresser
cefora miellç apres. cansoneta sieu faire
lauolges. mas cantar tornelleu garia. (et)
uers ciben far losabia. es ben seblan cedeges
mais ualer. p(er) cieü iuogll demostrar mon
saber.

³ Lettura incerta.

⁴ *Titulus* su *qe*.

A mors mauci tant ses emi enpreisa. greu mer
lafan eltrabaigll omames. tut nai perdut e
deport (et) gaessa. esanc nac guoi era non sai che
ses. p(er) midons sospir nuoc edia. midons cai dit
cieu lapel amia. diro puosc ieu caitan nai de
poders. mas ilnom uol nim degna retenir.

L agran beutat delieis nilaricesa. nones nultç ohm
qigia lausar poges. ieu ceproiai sil es gent ecor
tesa. cie u muor perlieis enolin pren merces. ben
soi fols cie u gia trobaria. outra dom(n)na qui m
amaria. mes era sai quel reproier dictç uer.
tot temps uol om soce nopot auer.

M als esgardiei lopretç niladriçesa. car anc
lencis p(er) cie u fui folares. assatç naic dreit
per una ren cortesa. ce(n)mensegniet ab cem
laiset em pres. tant gient moraua (et) macu
glia. cant ieu anaua niu[e]nia. mas aras
matornat enon caler. capenam uol escotar
niueser.

G ianon creirai cie u nolages concis\\$/a. sieu ualç
es tant cigll amar mideges. las qe farai a

marailai selieis pesa. sufreraimen aidona nonpu
osc gies. mas p(er) merces uos preiaria. cinous peses
ninouos plasia. qe nulla re nom pot del cor m
ouer. lodesirier quim destreingn eluoler.

[c.162v]

E mperaritç uolgra fos omarqesa. oregina cella
qem ten pres. (et) tut lauer delmont (et) laricesa.
uol graieu plus queu non sai dir ages. qe per
aitant nom auceria. masabeutat mauci em lia
car es tant grant (et) tant sefai plaçer. som bel
sem blant carse laisa ueser.

Peirols

E u non lauserai ia mon cant. mas sius agrada ni
bons es. lamor qema enson coman. ensapcias gra
t cami non gies. car amors megia emenansa.
sibem datrabagll⁵ (et) pesanssa. eu uiu egausimen.
can muor aman.

M idontç per sa francesa grant. plac qerecep mon
omnes. em fetç emdis em promes tan cie u no
cudiei. com miualges. mas era istauc edutan
sa. ceper non cut op(er) uiltansa. moblit eqem
torn ensoan.

M out fui autç mas car uauc baisan. dire posc
caisi mes pres. com celui qui uai somniant. eqant
reisida nones res. ontrobarai giamais fiansa (et)

[c.163r]

⁵ -b- ricavato da una -p-.

neguna bella senblansa. puois enacesta trop engan.

T rop dic non puosc als qe mort man. atendre
elunga merces. qe ferai donc deser enan.
degram partir seo poges. mas mentre nes
tauc enbalansa. simen luogna dedesperansa.
fin amors mopropcia altre tan.

S offrir mer lapenaolafan. totç te(m)ps non pas
dus giorç otres. anç calur uire mon talen.
cemals meparia autre bens. sol deuos dopna
ai desiransa. cues cier gioi calegransaico
nsegll elmont plus non deman.

G ia drutç drutç noconoisca sun dan. sesser uol
sauis necortes. nifassa paruent nitrian. qe
res contra sidontç lipes. cecell enciersa
malanansa. cepor arguoll cugia uengia
nsa. pren dre oqi am noblan.

D omna ren noual nienansa. en amor tr
op longes peransa. ciama faire deu seb
lan.

Peirols

[c.163v; 366,22]

N uls om non sauci dan gent. nitan dusamen
non sec sun dan nifolegia. concell cenamo
r enten. ab tut nai ieu bon talen. situt a
mor mi gereia. em destrein greumen. car
p(er) mon plaser mal pren.

V na domna finamen. don amon escien m
er amurir ablenueia. tan tes deric pre
is ualen. esitut gioi nonaten. ades aclin
esoplei uas lei francamen moncor celaue
souen.

E straign consirier men uen. esigairem ten.
cener cades misordeia. tort nai ieu meseis
deçen. car no nam sicosconue. taldona cam
ar mideгна. qesta p(er) mafe. solnodeo penssar
deme.

E npero cansesdeue. cieu linparlire gies mas
paraulas nom negha. euei ces coutal^{a/s} be.
dereproier mesoue. cinocotra dis autreia.
auran donc merce. tant ouoill qenonocre.

L obell seblan celam fai. uogll cemteгна gai.
ecen bon esper nesteia. mas p(er) saualor mes
mai. ai bona dom(n)na siuos plai . lauostra fra

ncesa uenca. logreu mal cieu trai. dongia
ses uos non girai.

[c.164r]

C anson saludar lam uai pertel mandarai. la
res es qui plus magreia. car tant liuogn de
mi estai. epueis enaisi sescai. sopra tu(n)ta pens
lan preia. cilsouegna lai daiquo don ieu sospir sai.

B on(n)a do(m)pna deuos ai tal desir etal enueia. qen
tot somon mai. res qui tant elcor nom estai.

Peirols

[366,15]

A b gioi cem demora. uo\i/gll un sonet faire. car
bem uai aura. detut mon afaire. finamor
monora. tant cal mieu ueiaire. ges plus ric
non fora. si fos enperaire. cel coragie nai. gi
ausent egai. pero noa gaire. qera mortç
desmai.

P lus es amor bona. cieu non sai retraire. cim
al laraisona nones fins amaire. tant gent
giardona. situt fai maltraire. chi alieis
sadona. nils merçeiaire. situt mistauc
sai. mon pensamen ai. totç giorntç erepaire
on madomnestai.

S ieus sai cilmen mena. ab sacortesia cab so

au cadena. midestregn em lia. silmal nom refre(n)na. bem
gueritç seria sab tan dusa pena. p(er) midons. muria.
gia nomen partrai. ama uida mai. situtç temps
uiuia. totç temps lamerai.

[c.164v]

F ranca res cortesa. bella dusa mia. amors uos ma
mesa el cor tutauia. grangioia mes presa. daital
conpagnia. qeu sui sinous pesa. uostrom oncieu
sia. giarenous cerai ans uos seruirai. (et) sinous pla
sia. gia plus nodirai.

S eu per allegransa. uuoll cantar nirire. del gioi
quim enanssa. donieu soigausire. gia do(m)pna
duptansa. nonaiatç deldire. cieu nofauc sebla
nssa. qen dreit uos consire. enans cansoi lai.
gencubrir mensai. can mos huells laure. be
n tost los nestrai.

Q ires medemanda. demon douç consire. amors
mecomanda. uertat contradire. benes dreitç
qieu blanda leiss p(er) cui sospire. (et) er foltat
granda. sil fas qem asire aidieus tanbem
uai. etang(e)nt⁶ mistai socem sol ausire madu
tç gioi uerai.

C ansoneta uai. alabela lai. (et) potç lim dire. ce
breu lauerai.

[c.165r]

Peirols

[366,14]

D uns sonet uau pensant. p(er) solatç ep(er)rire. enon
canterogan. sestis p(er) mon consire. don meconort ca
ntant. camor mauci desmai. car mafï (et) uerai.
miells denulautre aman.

A ital dopna coman. ques lagenser cemire. mais yll non
platç mondan. mon mal nimo martire. epens car

⁶ *Titulus* tra le due lettere -gn-.

ieu lam tan. cep(er) samor murai. eplatç men m
ur mais. ceuiure outra men.

S iuals bem uai daitan. cemortç nom pot ausire.
abtan plaisen afan. niab tan belmartire. car
lieis cuer nom blan. elagenser cieusai. bons
mes lomai cieusai. mais ill na pecat gran.

E u las muor desiran. sos om eson serueire. ce
uos niria celan. mantas ues menadire. edic
p(er) mal talen. qetutç menpartrai. mais aqui
traplai. moncors on sereu tan.

H uell del coragie stan. ab lieis calur noluire.
sicades on cieusai. lauei (et) laremire. p(er) altre

tall seblan. qom laflor com retrai. cetafaso
ras uai contral sollegll uiran.

[c.165v]

Q ue per altrui nolman. daco qieu plus desire
nieu eis tan nican. renolinause dire. pero qa(n)
lendeman. can luoc es nisescait. aidom(n)na ce
ferai. nom respon mais gaban.

C ansoneta anbaitan. dreit amidons tenuai. (et)
digas li silplai. q̄e taprendacest cant.

Peirols

[366,33]

T ut monigeç (et) monsaber. aimes enun gi
oi cemsoste. canmi menbra emisoue. tan
bona domn(n)am fai ta(n)ualer. siben trac greu
martire. p(er) lieis cui soi seruire.

A mors massi en sun poder. emafait comenca
r talre. cieusai nopusoc amal niabe. traيرا
cap plus calcel puar. celgencer com puos
ca trobar. Gardatç sem deuria escaser. am
ieu tant edesire. calur mon cor nouir.

M out lam mais. qieu non fatç parer. epar
lin mais cenom conue. euugll mart maucia
desse. sigiamais men ausis parlar. nianull

senblan desirar. antç sabrai cubertç uoler.
ecelar mon martire. anb solatç cobrire.

[c.166r]

L anuot cami uauc giaser. el giorn manta
ueç ses deue. cieusai consir com liclam merce.
cantieu porai ablieis parlar. adoncs osai ieu
ben pensar. ebons mutç chausir eueser. e
mas raisons assire. elai nonsai cedire.

L oproer nodit gies uer. cecor oblit socuoll
noue. ans aben faglit edreit me. cieusai
nolapuosoc ges oblidar. labella cui nouaus
gies pregar. tant tem faglire alsieu ce⁷
rer. p(er) cieusai planc esospire. Ai amors no
maucire

⁷ Sbiadito *titulus* su *ce*.

A i las cieu cuc auer. cal ce pro emabona
fe. onplus soi desesperatç cre. cemerce
mi puois agudar. mais daitan metissai con
sigliar. ceatendrai losieu plaser. greu
er damor gauseire. cinones bon sofreire.
A luers naten adire ses qiben sapcia dire.

[225v; 366,27a]

[c.226r]

Rigaut deberbesil

[c.268r; 366,2]

A atressi colsinges fai. candeu murir chan.
(et) isiamen sai cemurai. amentç dira (et) dafa
n. trop ma amors tengut elatç. que m
aintç trabailtç naisufertatç. ep(er)ol don
caras menue. conosc canc mais non a
miei re.

D ieus ecal consegl penrai saisi muor am
ant. cieu nonaten gioi delai. onmi
ei sospir uan. per ononpart mauolun
tatç. situt mesoi desesperatç. pensio (et)
consiros miten labela decui misoue.

T anbella dompna nonsai. dieus perche lam
tant. qieu ga no qelauserai. dire monta

lan. gen macuillh (et) ab bel solatç. edelplus
soma cosigliatç. cheseieu lapreia ua de
re. tem cepuois sen gardes deme.

[c.268v]

P reiar lai on nonsescai. torna aenuoi g
ran. sesparlar lapreiera. coment ab se
nblant. cella entendao silplatç. car aissi
doblal gioi elgratç. qant uncors ab au
tre saue. ecant om ses cerer fai be.

Proeç ab fin pretç uerai. trai amors enan.
mas parages las deschai. qels ricx sontru
ant. (et) ani tans daqels maluais. p(er)chel segle
asordeatç. do(m)pna chebonpretç manten
nonam pericors sials nonue.

C anson alabella uai. nongies cieu renliman.
mas digasñ lim mon esmai. (et) sesmos dan. edi
gaslim chaliei sesdatç. mos cor ligies (et) au
treatç. sieu sui esieu serai iasse. murir
puosc per mabona fe.

D opna delmon cheplus miplatç. gioi sia ab
uos oncheuos siatç. chestiers non uos aus
preiar dere. masiuals posar mepuosc be.

U

[167, 35]

Perol dalu(er)nia.

[c.114v; 366,13]

D Vn bon uers uau pensan co(m) lo fezes.

Qa mor madui lochaison el talan.

E m faz e star del tot al seu coman.

S i qe mon cor nai re ten gut en gatge.

T rop de mostra uas me son poderatge.

Q era mauci lo trebailh on ma mes.

P er tal donna qem dreit me no(n) sa taing.

A Qe stam plaz mais de neguna res.

A lei mautrei liges de ser en nan.

E si non uol nom cal cau tre tan.

S e rai a clin uas le sou segnoratge.

C om seu la gues fait certan homenatge.

E feira gran peccat qi men tolgues.

L o de sirer pos tot lals men so fraing.

F ort uoil sa mor mais qe re no(n) laus ges.

E stiers cab diz cu berz li uau parlan.

M a sil uolgues es guardar mon sen blan.

N on cal ria plus uer ta dier me satge.

Q ab sol es gard pod hom ben per usatge.

[c.115r]

L o pen samen conoiscer tal uez es.

E men breli casaz qer qis co(m) plaing.

A ssaz ieu lam ma ella mi non ges.

M as lei non cal ni non ia gran dan.

C uidaz uos donc qan si ua remenbran.

D e sa ua lor ni de son ric lingnatge.

Q e ben nol dei esser fer ni saluatge.

P ero ualer sol enamor merces.

V eus les perança on ma dolor refraing.

A Qest conort non es mais ne scies.

D e nuilh a mor pos trop uai trai nan.

N on deu hom puois auer fian sa gran.

Q e farai doncs partiramen de follatge

N on eu qe far uoilh mon dan natge.

A isi com cel qal iogar ses em pres.

Q e perd e perd perres pet de guadaing.

Et era mi ia pro ma bona fes.

Q eu non am ies pers es qern co(m) sil fan.

Q i son feingen galiador truan.

F als men sonier et ab uoler uolatge.

A nz ai en lei siasis mon coratge.

Q ora e iorn not set mana e mes.

E nnun desir son ades e remaing.

Souen a hom per trop sen gran dan natge.

E de foldaz uen man tas uez gran bes.

D onna a quest a uentura re maing.
Donna el uers en tendez mon coratge.
E l uostro cor francs natural e cortes.
S apchan triar ço cab uos sen a taing.

V

sparse

[c.27v; 366,9]

[.]ER enan mer atener. al rep(ro)er quom retrai. nos moua q(i) ben estai. no(n) farai eu ges p(er)uer. quel flama qua mor noiritz. mart la nuegz el dia p(er) queu deuenc totaui. cu(m) fa laur el fuec pl(us) fiz

en magrade mabellis. de dos amix quan sescai. qe samon de cor uerai. (et)lus lautre no(n) trais. esaben luec (et)lezer gardar ses follia. que lor bona (com)paignia. no(n) poscenoios saber.

[.]lmon mais gran iois no(n) es. mas qant samon ses enian. dui amic ab untalan. elus cor ten lautre pres. e quasqus sospir (et)plaing de zo qualautre sofraing e quant negus dels mal pren. lautre na dolor e sen equascus agran desir co(n)ueia lautre elremir.

Aizi com(en)zon las chanzos. Den peirol.

[c.92r; 366,9]

¹C oras quem fezes doler. amors nim dones esmay

eram ten iausent. egai. p(er)qui eu chant amon

poder car plus ric ioy. ai conquis. camj notaynia. (et) hon rjc cor

somelia (et) homelitat enrequis.

B emagrada emabelis de dos amics esechai. can samon ab cor u(er)ai elunlautre no trais. esabon loc elezer. gardar ses falsia que lor bona compaynia. nopuesca enuios uezer.

Der enan mer atener. lo reproer com retrai. nos moua q(ui)ben estaj. q(ue)u non ofarai per uer. quel flama camor noiris. mart lanujt el dia. p(er)q(ue)u remajn tota uia. si co(m) lau(r) elfoc plus fis.

Souen anera uezer la plus auinen q(ue)u sai. sil deuinamen q(ue) usai. no mauengues atemer. pero mos cor esaclis. uas leis on q(ue)usay. que fina mor jujn elia. tals ques part lujndas pais.

Sera pert lacrotz del ris. don anc hom no tornet zai. no(n)es neg(us) p(ar)adis. q(ue)m po[g]les retenir lay. tan ai mon fin cor asis. enmadolzaj mia. p(er)que mos cors nopoirja. negun autre ioy uoler.

Midons merces egrazis. labena(n)za q(ue)u ay. eia nom oblidaraj. dels plazers q(ue)m fe nim dis. q(ue)n mj nona mais poder. cil camar solia. q(ue)n plus franca sejnhoria uujll sesenjan remaner.

C hanzo aras potz tener uas mjdots tauia. q(ue)u sai be quelauo lrja. tuhonrar emj uezer.

²M olt mentremis de chantar uolontiers. edalegranza

[366,21]

¹ Piccolo segno accanto alla lettera incipitaria (per Zamuner indicazione della fonte), d'ora in poi "fonte": u o c rovesciata. (21 n > o; 31 o; 20 o; 14 o; 26 o; 15 n > o; 3 n > o; 13 n > o; 22 n > o; 33 n > o; 7 n > o; 13 n > o; 34 o)

² Fonte: n (ma aggiustata in o).

e de ioy mantener. ment(r)e que fui damor en bon esper. [c.93r]

mas er nouej mon pro nilienten. nj demjdons mais socors

non aten. tal desconort etal esmaj men ue que p(er) unpa-

uc detot ioy nom recre.

Gran mal mofe lacujndamen primjers. el bel semblan q(ue)
ges non eran uer. canc puix no(n) puesc mon coratge uolier.
tug mej desir son enleis solamen. que deren als gran enue-
ia nom pren. epus nol platz q(ue)m aiautra merce. asufrir mer
lo trebail enquem te.

Ia nos part(ra) deleis mos cossirjers. p(er)mal q(ue)m faza nonlipu
sc mal uoler. car tanlam faj sen eb(e)utat uoler. segon lamor fo
lej folamen. canc narcis camet lombra dese. sibes mori no
fo plus foil deme.

Cautressi muer entrels loncs desirjers q(ui)m fan ades sospir
ar edoler. p(er)leis q(ui)ma tornat anochal(e)r. men laxarjn econoc u(er)a
men. q(ue)l esquiet mon prim(er) p(ar)lamen (et) eu amlatan calamja
fe. can ueg monda(n) ges mi metex non cre.

Ben sai cals es totz mos cosseils derjers. pus del partir non ai cor
nipoder. ses son pessar farai lo meu plazer. amaraila mjdots
p(er)tal coue(n). quel cor auraj lamoros pessamen. mas laboca ten
rai ades el fre. aq(ui)l p(er)uer no(n) lindira mais re.

Estarai me conlo penedencers. que res no(n) q(ue)r daq(uo) que uol au(er)
eq(ue)m carda car non lauau uezer. irai la do(n)c morir adescien.
hoc aital mort amaraj eu souen. q(ue)straynamentz es grans pl

azers q(ui)ue. zo cama fort ia non ai aut(re) be. [c.93r]

Lo uers tramet leis cui medon em ren. catot lomej(n)x³ sautre
be nomenue. can lausira limenbrara deme.

⁴**S** i bem son lojn (et) entre gent estrayna. eu mai cossir [366,31]

damor ab quem deport. epes dun uers cossil faz elacort. tal q(ue)

sia doutz eplazentz efis. don hom hon plus mon chantar me

grazis. adoncs medej garar que nomejnx prenda. njdigares

don sauis me repretenda.

Non es nuil iorn quinz elcor no(m) dexenda. (una)⁵ douzor q(ue)m moudel
douz pais. lai iujn mas mas elai estau aclis. elai uos dic q(ue)uol
ria esser fort. pres demidons si tot sa uas mj tort. cab bel sol
atz (et) abgenta compayna. medauret gen zo q(ue)eras mestajinha.

³ La lettura può essere anche *lomey*, dove il *titulus*, piuttosto tozzo, sarebbe il puntino della -y.

⁴ Fonte: *o*.

⁵ Ms: *.I^a*, con *a* sovrascritta.

Assatz ai mais q(ue) plor eq(ue)(com)playna. ca pauc locor nomart can mo
recort del bel solatz del gaug edel deport. edels plazers q(ue)lam fe
equem dis. aconfora gueritz sado(n)c moris. q(ue)r can lap(rec)⁶ q(ue) demj m(er)cel
p(re)nda nofaj semblan q(ue)m auja nim entenda.

Ades coue(n) q(ue)sufra eatenda. co(m) sosfrerai⁷ saleis nom abelis mejls
me fora zo cuit que men partis. zo no(n) er ia trop nai p(re)s bon acort
bona dona uostre soy totz tan fort. enous cugetz lamor emj rem-
ajinha deuos amar tem q(ue) tems mjsorafajinha.

En leis nofaill re cabon pretz satajinha. nosaj dona don homta(n)
bon laus port. cujndes ebela epros p(er)que mamort. edo(n)cs amor cuj

totz tems obezis. poira esser cunauetz men iauzis. aquestal q(ue)r⁸ [c.93v]
p(er)do eper esmenda. eiamais sol gazarde nomentenda⁹.

D altra guisar prec dieus q(ue)ldefenda. mas beuolgra seuals
cun iorn sofris. los mals q(ue)u trac per leis sers emaitis. q(ue)u greu
p(er)ill malaixat loj(n) deport. eno uuil ges cautra mages stort. q(ue)sidie(us)
uol quela uas mj safrajinha anc hom damor nofe genc(er) gadaj-

Cor ai dona q(ue)u eix lo uers uos port. q(ue)naixim ten lode- | nha
sir engreu laynha. non ai poder que eu pluszaj romajinha.

¹⁰**M** entencio aitot en .i. uers messa. com ualgues ma- [366,20]

is dechan. queu anc fezes. epogra esser que fos mejls ap(re)sa

chansoneta seu faire la uolges. mas chantar torna. enleu-

gerja. euers qui bel fairel sabia. es besemblantz que degues

mais ualer. p(er) qui en y uuil demostrar mon saber.

A mor mauci tan ses en mienp(re)sa. greu mer la fan el treba-
il on ma mes. tot nai perdut edeport egaieza. esanc naic ioy
eras nosaj quses. p(er)midons sospir nujt edia. midons cai dig
q(ue)u lapel mja. dir oposc eu caita(n) naj en poder. mas il nom uol
njm dejnha retener.

M al esgardej sonp(re)tz njsarjq(ue)za. car anc lenquis. p(er)q(ui)eu fuj fola
res. assatz naic dreg p(er)una ren cortesa. q(ue)m essejnet ab q(ue)m lass(et)¹¹
empres tan gent monraua emacujllia. ca(n)t eu anaua niue(n)ja¹²
mas eras ma tornat ano(n) chaler. capena(m) uol escoutar ni uez(er).

L a g(ra)n beutat deleis nila drechesa. nosai ni cre com trop lau- [c.94r]
sar poges. amj que ual sil es pros ni cortesa. damor mauci en(on)
lin pren merces. beso foil q(ue)u la trobarja. outra dona q(ue)m aimar
ia. maseras sai quel reproer ditz uer. tot toms uol hom zo q(ue)¹³

⁶ Ms: *p^c*, con *c* sovrascritta.

⁷ Zamuner legge *sofferai*.

⁸ Ms: *q^r*, con *i* sovrascritta.

⁹ Z. legge *nomenrenda*.

¹⁰ Fonte: *o*.

¹¹ *lass*; nel ms.

¹² In realtà il *titulus* è sulla *-a*.

co(m) pot auer.

Ia non creirai q(ue)u nonlagues (con)quesa sil ames tan. que amar
me deges be foil eu son eufol sialui pesa laxaraimen adona nop
usc ges. mas duna res uos preiarja. que nous peses sinous plazia.
que nuilla re nom pot del cor mouer. lo desirjer cals no(n) ai empo-
Damor me clam mas deuostra marq(ue)sa. me pesa molt. | der
car lans tol uianes. p(er)leis es iois mantengutz. ep(ro)eza. meillor
dona noncre canc hom uolges. ni no(n) cre que tan belan sia. nita(n)t
aia decortesia. capenas pot el mon son p(re)tz caber. qe totz iorns
creix (et) dobla nollaixa chazer.

¹⁴**U** n sonet uau pessan. p(er)solatz ep(er)rrire. (et) non chanter [366,14]

ogan. estiers per mon cossire. don me conort chantan. camor

mauci desmai. car mafin (et) uerai. miels que nujl outra
Atal donam coman. ques lagenzor q(ue)s mire. mas il | man.
non plajn mon dan. mo mal ni mo martire. epes car eula(m)
tan. q(ue)p(er)aizo muirai. eplatz me morir mai. q(ue)uisques outra
Eu las muer desiran. sos hom eso seruire. q(ue)us nirja | man.
als celan. mantas uetz men adire. edic p(er)tal talan. que mal
men partitaj.¹⁵ puix aqui eix troplai. moncor onser antan.
Luill del coratge estan. el ioy caillors nols uire. sicades on q(ue)u
man. la uej ela remjre. per atrestal semblan. co(m) laflors co(m) retr
ai que totas oras uaj. co(n)tral soleis uiran.

Ren p(er)autrui nol man daq(uo) q(ue)u p(us) desire. nieus eix tan lablan [c.94v]
gaire non quelaus dire. (et) ca(n)t ieu li deman. q(ue)locs es niseschai
adona que farai no(m) respon mas gaban.
Sauals bem uai daitan. q(ue)ges no(m) p(ot) aucire. ab pl(us) plazen afa(n)
ni ab tan douz martire. catal dona(m) coman. q(ue)s lameillor queu
sai. bos es lomal q(ue)u trai. mas il na(n) pecat gran.

¹⁶**P** er dan que damor me uejnha. nom laixarai que [366,26]

ioy echan nom retejnha. tan can uiuraj. esim soi ental es-

mai nosai quem deuejnha. car sil on mos cors satraj. uej ca-

mar nom dejnha.

Duguna bon entresejnha. deleis non ai. que iam conort nj
promtejnha. dels maltraitz q(ue)m fai. p(er)o sila p(re)yaray. q(ue)demil so-
uejnha. esamor nonlamatrai. m(er)celam destrejnh
P ero dona sius plazia fort mamiztatz. cal merauilla serja.
si maimauatz. mas eras depus nous platz. si bes men uenja

¹³ Una lettera, forse una *n*, seguiva, ma è erasa. La *c* e il *titulus* al rigo successivo appaiono aggiunti. dietro a *q(ue)* / *co(m)* c'era forse *q(ue) n / o*.

¹⁴ Fonte: *o*.

¹⁵ *sic*.

¹⁶ Fonte: *o*.

conoc ben que mager gratz siatajnherja

L anuit me trebail eldia no(m) laxa enpatz. ta(n) me cuchal cortesia. esamjztaz. ias se faraj zo que fatz. trol desir maucia. (et) cal-eis prenda m(er)ces q(ue) plus francan sia.

Q ueu lam tan debon coratge. q(ue)dals non pes. (et) anc mais ses cor uolatge non amej res. daizom degra uenjr bes. (et) aieu da(m)p-natge. uejatz seu amorsages. depeyor usatge.

Chanzo uai lodret uiatge. lai ontill es. q(ue)l mo(n) no(n)amais messatge. quel trameses. emas del tot misomes. el sen sejnhorat-

ge. digas li. que nom ages. tan son cor saluatge.

[c.95r]

Aidona cals que merces. uos intrel coratge. caleujar pot petitiz bes lo meu gran dampnatge.

¹⁷**A** b ioi quem demora. uuil un sonet faire. car bem uai

[366,15]

adora. de tot mon afaire. fina mor monora tan cal meu.

uigaire. ges pus rics nofora. si fos emperaire. quel coratge

nai. jauzion eiay. p(er)o non agaire quera mort desmai.

P uses amor bona. q(ue)u nosai retraire. q(ui) malarazona no(n) es fis amaire. car gen gadardona. los mals que fa traire. q(ui)lis aban dona. niles fin amaire. con q(ue)u mestej zai. mon pessament ai. uas lodouz repaire. on label estai.

Seu so quil men mena. esa cortesia. cap suau cadena(m) testrejn¹⁸ fort emlia. momal nom refrena. ben gerit serja. saptan douza pena p(er)midons murria. deleis nom partrai. amauidamaj sitotz tems uiuia. totz tems lamaraj.

F ranca res cortesa bela douzaimja. amor uos ma mesa. el cor on q(ue)usia. g(ra)n ioia ma p(re)sa. daital compajnhia q(ue)u so sino(us) pesa. uostre tota uia. ia re no(us) q(ue)rrai. ans uos seruiraj. esi no(us) plazia. ia res no(us) dirai.

S eu p(er)alegranza sai chantar nirjre. dun ioy que(m) enanza doneu soy iauzire. dona ia duptanza non aiatz del dire. q(ue)u nofatz semblanza. que(n) dreig uos cossire. ben egen mesai. cobrir can seschai. si mos huuils uos uire. tost los enestrai.

S i hom medemanda. demon douz cossire. amors me coma(n)-

da. lou(er) contradire. doncs es dregs q(ue)u blanda. leis per q(ue)u sospire. (et) er foudatz granda. seu fatz quil mazire. edeus tam bem uai. etan gen mestai. cel q(ue)m sol auzire madutz ioy ueraj.

[c.95v]

Chanzoneta uai dreg uas midons lai. esapchas lidire. que(n)-quer la ueiraj.

¹⁹**B** en dej chantar pus amor mo essejnha. emadona

[366,3]

¹⁷ Fonte: *n* poi chiusa in *o*.

¹⁸ L'iniziale è incerta, tra un *b*- e un *t*-.

¹⁹ Fonte: *n* poi corretta in *o*.

com sapcha bos motz faire. car sil nofos. ia nofora chantajre

ni conogutz per tanta bon gen. mas eras sai econosc ueram-

en. que totz los bes que mafatz me uol uendre.

S eu noso drutz ges nomo pot defendre. ca tot lo mejns nosia fin amaire. francs esufrentz humils em(er)cejaire. sestrop parlar (et) debon celamen. en aital guis ep(er)tal coujne(n). mautrej alejs q(ui)re-tener nom dejnha.

A sortz deleis cautre ioy me reuejnha. bem pot esser mas no moes uejaire. il estan ric ede tan bon iutgaire. cujn de cortesa en fait (et) en paruen. p(er)quieu saj be que samor nom cossen. q(ui)l nondeu ges uas mj tam baix dexendre.

D oncs que farai recrejrai me dentendre. non eu mais am tot emperdos mal traire. que no uuil esser ni rej ni emp(er)aire p(er)q(ui)eu deleis partis mon pessamen. noson pro rics siben am finamen. grans honors mes quesamor medestrejnhha.

B ona do(m)na cal q(ue)falsa entressejnhha. mefaitz seuals don me- legre emesclaire. pus conoxetz que nomenpusc estraire. ab bel semblan paixen lomal q(ue)u sen. quim podetz trajnar lonjam(en)

ede mon cor cuietz tot un pauc rendre.

[c.96r]

Bona dona ben odeuetz entendre q(ue)us am tanfort nous aus preiar degaire. mas uos \es/²⁰ tan franca (et) debon aire. p(er)que mauretz merce. mon escien. lo meu fin cor. gardatz el bon talen. ia de uostra ricor no uos souejnhha.

²¹**D**un bon uers dej pessar cossil fezes. camors maduj

[366,13]

lochaison el talan. emfai estar del tot al seu coman. si que

mon cor naretengut en gatge. trop demostra en mi son po-

d(er)atge. queras mauci lo trebaill on mames. per tal dona

que uasmj nosa frajn.

A questam platz pusque nujl outra res. alej mautrej liges deser enan. esil no uol quen puis mais atretan. seraj aclis. al sieu fr anc sejnhoratge. con sil ages fait c(er)tan omenatge. eserja gra(n) tort q(ui)men tolges. lodesirjer. pus tot lals men sofrajn.

Aquest conort non es mas necies. car enamor p(us) trop uaj tajna(n) non deu au(er) nuil hom fianza. gran. donc quem faraj partir mai de folatge. non eu p(er)q(ue) fairen uujl mon dampnatge. comfaj aq(ue)l cal iugar ses empres. ep(er)t ep(er)t. p(er)respeit degadajn.

Mout uul samor mas quere non laus ges. estiers capdjtz cubertz liu- au parlan. esil uolges esgardar mon semblan. non lin calg(ra) pus uer-

²⁰ \es/ aggiunto da un'altra mano.

²¹ Fonte: *n* poi corretta in *o*.

tadier messatge. cab sol lesgar p(ot)²² hom be p(er)ussatge. lopessame(n)t cono
ixer tal uetz es. emenbresli cassatz q(ue)r q(ui)s (com)plajn.

Edons ualrja mi ia mabona fes. q(ue)u non am ges per esquern co(m) [c.96v]

cil fan qui son fejnhen galiador truan. neci parlier. (et) abuoler
uolatge. ans enleis assis tot mon coratge. horas eiorn eset-
manas emes. en .i. desir son ades eremajn.

Besap quelam si sofrir mouolges. mas no nouol. cuiatz uos
doncs can seua p(er)pessan. desauador nideson ric linatge. beuol
deja esser fer esaluatge. mas enamor sol ual(e)r be merces. ue(us)
les p(er)anz on madolor refrajn.

Soen ahom en son gran sen dampnatge. edefoudatz uena-
doras grans bes. don enaquest aenturam remajn.

Dona el uers entendretz mon coratge. el uostre cors francs e-
gais ecortes. sabran chausir. zo que(n) uos sep(er)tajn.

²³**N** uill hom nos aucí tan gen. ni tan douza men. [366,22]

ni sec son dan ni foleja. com cel qui amor sen ten. p(er)zo naj

eu bon talen. si tot amor me gerreja emdestrejn greu-

men car per mon plazer mo pren.

Una dona am fina men. don mo(n) escien mer amorir. del en-
ueya tan es deric pretz ualen. eseu iapus mj aten. on q(ue)u m(e)-
stej lay sopleya. uas leis francamen mon cor que laue soue(n).

Estrajns desiriers men ue. esigare(m) te. que uejcadés misorde-
ia. tort nai eu mezeus deque. car no(n) am sicos coue. tal don(a)

camar medeya. q̄q(ui)st p(er)mafe. non dejnha neus pessar dem(e).

Ep(er)o can sesdeue. q(ue)u lin p(ar)le enre. ges mas p(ar)aulas nom ne-
ia ans uej ques coutalas be. del reproer mesoue. q(ui) no(n) contrad

itz mautreja. doncs maura m(er)ce. ta(n)t ouujl que no(n) cre. [c.97r]

Lo bel semblan q(ue)m faj. uujll q(ue)m tejnha gai. equen bon respect
nesteja. mas p(er)sauador mesmaj. ebona dona sius plai. la uostra
franqueza ueya los greus mals q(ue)u tray. car ia sens uos noguer.

Chanzo saludar lam uaj. p(er)til mandaraj. q(ue)l renes que pus m(en)-
greia. car tan lojn demjestaj. epus enaxis seschaj sobre totas res
lam p(re)ia. quill dejn uezer. laj zo don eu cossire zai.

Bona dona p(er)uosai. tal desir etal enueja. que nuila re maj. ta(n)
dinz elcor nom estaj.

²⁴**T**ot mon enginn emon saber. ai mes en un ioy que(m) [366,33]

soste. can me remembra nim soue. tam bela donam faj chantar

²² Ms: *p'*, con *t* sovrascritta.

²³ Fonte: *n* poi corretta in *o*.

²⁴ Fonte: *n* poi corretta in *o*.

ar doncs medeurja esforzar com po ges far mon chant ual(e)r

sitot trac greu martire. damor cuj son seruire.

Amor mames enson poder. eam fait comenzer tal re. q(ue)nocuig
amal nibe. traire acap pus cal cel puyar. lagenc(er) com pusca tro-
bar. gardatz quemendeu eschazer. am enleis edesire. caillors
mo(n)cor no uire.

La nueg cant eu me uau iazer. el iorn mantas uetz sesdeue
que cossir col clames merce. cant eu poirja ab leis parlar. ado(n)c
o sai eu be pessar. els bos motz triar euezer. emarazon assire. ma(s)
lai nosai que dire.

E u am mais que nofaz parer. eparlin mais que no(n) coue. eu u-
uill com maucia p(er)fe. si iamais men auizitz parlar. njp(er)nujll
semblan desirar. ta(n)t sai cub(er)ta men uoler. eclar mo(n) martire.

ab solatz (et) ab rire.

[c.97v]

Lo reproier notinc per uer. q(ue) cor oblit zo cuils no ue. ans atan fa-
illit deuas me. que no(n) lapusc ges oblidar. la bela cui non aus
preiar. tan tem faillir al sieu uoler. per q(ui)eu planc esospire. ai
amors nom aucire.

Ailas q(ue)u degra ben au(er). cal que pro. ema bona fe. on p(us) son des-
esp(er)at cre. q(ue)mercem pusca ajudar. mas era no(m) sai cosseillar. tan
tem q(ue)la no(m)dejn ualer. greu er damor iausire. q(ui) no(n) es franc sofrj-
El uers nos res adire. ses qui bel sapcha dire. | re.

[c.108v; 366,7]

[c.109r]

²⁵D un uers afar uau pessan col fezes. camors mad

[c.114v; 366,13]

ui lochaison eltalan. emfai estar dret ason coman. (et) re

tengut engatge. trop demonstra emj son poderatge. queras

[c.115r]

mauci lo trebaill on mames. p(er)tal dona quen drejg demj

nostajnh.

Aquestam platz mais que nuilautra res aleis mautrej liges
deser enan. sinono uol nomenclal. catretan serai aclis alseu
franc sejnhoratge. com cil agues car tanfait homenatge. e
serja grans tortz que men tolges. lo desier pus tot lals miso fr
Mout uuill samor mas q(ue)rre nol naus ges. estiers | ajn.
cap ditz cubert li uau parlan. esil uolges esgardar mo(n) semb-
lan. nolen calgra pus u(er)tadier messatge. cab sol esgar pot ho(m)
be p(er)usatge. lopessamen conoixer tal uetz es. emembres li ca-

²⁵ Fonte: *n* poi chiusa in *o*.

ssatz quer q(ui)s complajn.

Aquest acort non es mas necies. car enamor pus fort uai
cajnan. non pot auer hom espauenza gran. q(ue)farai donc par
traimen de foillatge. non eu perque far. uull mon dampnat
ge. aixi com cel caliugar ses empres epert ep(er)t p(er)respejt. degadaj(n).
Edonc ualramj ia mabona fes. q(ue)u no(n) am ges p(er)esquer(n) co(m) cil
fan. que son fejne(n) galiador truan. fals mezo(n)giers eab uoler uo
latge. ans ai en uos aixi mon ferm coratge. oras eiorns nuegs
semanas (et) mes. en un desir son ades eremajnh.

Besab quieu lam sil amar me uolges. mas luj no(n)platz nj non
oa p(er)tan. cuiatz uos doncs can seua p(er)pessan. desauador edeson rjc
linatge q(ue)be nol deja ess(er) fer esaluatge. p(er)o ualer sol enamor m(er)ces
uas lesp(er)an en madolor refrajn.

Souen ahom en son sen gran damnatge. edefoudat uen adoras
grans bes. dona enaquesta auentura romajn.

Dona el uers entendetz mon coratge. el uostre cor gai. ecortes
sabras. chausir zo que uos atajnh.

[c.115r; 366,34]

[c.116r]

W

A ltresi (com) cisnes fai quan deit [c.197A; 366, 2]

morir chant. et seviaus ge(n)-

sor morrai et amais de san. mol ma tengut

amors al laz. et maint trauau sufert tas ne

per dan que cere me teng. (con)nois cainc mais

non forfis ren.

X

De son tort ferai emende li que fist partir del sen. encor ai [c. 88v; 366, 12]

talan que rende si plaz mes chancons a men. se(n)z respit dautre mer-

cen. sel uuelle ka li matende. (et) que bel samblan mi rende.

Giens per negun mal qeu prende de samistat no(m) recrei. ainz
sostre co(m) qe men sente la peine (et) dan kel menuei. far me deust
qalqe ben. no(n)porcant keu len reprende. se tot cest uoirs q(i) mesp(re)nde.
Ben uei q(e) eu no(n) podrie de min don men cor ostar. pir ire ne pir
faunie ni pir altre do(m)ne amar. no(n) men chalt mais essaier. ensi
co(m) li plaist se sie. keu lamerai tota vie. Molt en (con)sir nuit (et)
die. ne no(n) mi sai (con)seillar. mais sensi sa deuenie. g(ra)nt desir ai cun
baisar li pois toudre ~~en~~\ou/ emblar. (et) sele sen iraisie. uolent(er)s li ren-
derie. He dolce do(m)ne en cui regne sens (et) beltaz (et) ualors. dex u(os)
~~m~~ sostre qeu tengue les desirs (et) les doucors se uos \deit/ plaire mo-
nors. speraz ta(n)t que gauch me uengue. si qa uos no(n) des(con)ue(n)gue.
Chanso(n)s ai(n)z cailles aillors. ua a mindon. qen retengne. can mei
retenir non dengne.

a

[p.112, 366,27a]

[vida, p.166]

En Peirols

[p.167, 366,22]

Nul hom non sauci tan gen **nitan** douzamen. non fai
son dan ni folleia con cel qen amor senten. P(er)o nai eu bon
talen. Si tot amors me guerreia nim destrein greumen.
car per mo voler mal pren.

Cuna domna\m/ finamen. don mon es cien. mer amorir ab le(n)ueia¹
tant es de ric pretz valen. e si plus non no ca naten on qieu steia²
lai sopleia. vas lei franchamen. mos cors qi lauez souen.

Estraigz cossirers men ve. e si gairem te. conois cades mi
sordeia. tort nai eu meteus de \qe/³ car nom am si cos coue
tal do(m)na camar mi deia. car il p(er) ma fe. no(n) deu sol pe(n)sar de me

E p(er)o can sesdeue. qieu li par len reiges mas paraulas nom
\n/ueia⁴ anz vei qescouta⁵ las be.del repro\p/cher mi soue. q(i)⁶ non
contraditz autreia. auran doncs merce. tant o voil qie no(n)
lo cre.

P el bel semblan qe lam fai. vol qem tenga gai. eqem bon
respeg esteia. mas de sa valor mesmai. ai bella donna sius
plai. La vostra francheza ~~v-~~ veia. lo greu mal. qieu trai
don ia senz vos ~~nom~~ non guerrai.

Chanzos saludar lam vai. p(er) teil ma(n) darai.⁷ qeil res es qe
plus me greia. car tan loing de mi estai. e pos enaissi
seschai. sobre tot cant es lam preia.⁸ qeil soueigna lai. dezo
dont ieu consir sai.

Bella donna de vos ai. tal dezir e tal enueia. qe re(n) del
mon mai. al cor ami nom estai.

En Peirols.

[366,31]

Si ben son loing (et) entre gen est raigna. eu mais consir damor.
ab qem conort. e pens dun vers consil fasse la cort. tal
qe sia bons e plazens e fiz. e car hom mais mon chantar

¹ le(n)ueia ricavato da leuera.

² steia ricavato da stera.

³ qe su cancellatura.

⁴ u- sottosegnato.

⁵ gescouta corretto in quescounta.

⁶ q(i) ricavato da q(e).

⁷ darai ricavato da plarai.

⁸ preia ricavato da prela.

mi grazis. adoncs dei miels gardar qe nom mesprenda. ni digra ren. don sauis me reprenda.

Non es nuils iornz qe mon cor non descenda. Vna douzors qem vende som pais. lai iong mas mans (et) lai estauc a **clis**⁹ e sapchas ben qeu volgra esser fort. pres de mi donz si tot sa vas mi tort. cab bel solatz (et) ab douza compagnia. mi dauret gen. zo qe ara mestragnja.¹⁰

Ben ai assatz qe suspir e qe plaigna. ca pauc lo **cor**¹¹ no(m) part. cant mi recort. **del** bel solatz del ioi e **del** de port e del plazer. qe lam fei e qem diz. ai con fora garitz. sadonc moris. q(e) can la prec qe de mi mer**ceil** prenda. sol veiaire non fai qella mentenda.

[p.168]

Ben es razons qieu suffra e atenda con atendrai pos lieis **no**(n) abeillis miels mi fora som cug qe men partis. partir non ges. trop nai pres lonc a cort bona domna vostro(m) sui tot afort. e non cudes lamor e mi rema\i/gna qen vos amar tem qe temps me soffraigna.

A. lieis non fail res qa pro(n) do(m)na taigna com no(n) laue qe de lieis laus nom port coi(n)de gai es e pros p(er) qieu lam fort. e doncs amors cui tostemps soi aclins plagues li ia cuna ves men auzis. a qesstal qe ir p(er) don e p(er) emenda. o si non mais guizardon no(n) mi re(n)da.

Dautre trebail prec dieu qel lam defenda. mas vn sol iorn volg(ra) quella sentis. lo mal qeu trac p(er) leis ser e **se** mattis.¹² qen grieu **p(er)ilh**¹³ ma laissat loi(n)g del port. e non voil ges q(a)utra men ai estort. e sa leis platz q(ue) ia vas me sa fraigna anc no fes om damor genzor gazaigna.

en Peirols.

[366,12]

Del sieu tort farai emenda. leis q(ue)m fes partir de se. anqer ai telan qeil renda. sil plai mas chanzos e me. ses respeig dautra merce. sol suffra qen lieis mentenda e e qel bel nien atenda.

Ges p(er) negun mal qem prenda. de sa mistat nom**m**recre.¹⁴ anz sufrai cades ment\r/enda¹⁵. La pen el dan qe men ve. fairem degra qalqe ben. mas non tain qeu lan reprenda. si tot ses ver qill mesprenda.

⁹ a *clis* ricavato da *a dis*.

¹⁰ *-j-* ricavata da *-i-*.

¹¹ *cor* ricavato da *tor*.

¹² La prima *-t-* è espunta dal correttore.

¹³ *p(er)ilh* ricavato da *palh*.

¹⁴ *-m-* ricavato da *-n*.

¹⁵ *-t-* sottosegnato.

Mout i consir nueg e dia e no men sai consseillar. p(er)o si
ses deuenia gran talent ai cun baisar li pogues tolro
emblar e si pois sen **iraissia**. voluntiers lo li rendrja¹⁶

Ben conosc qieu non poiria mon cor de samor ostar. p(er) ira ni
p(er) feunia. ni p(er) outra domna mar.¹⁷ no mo cal plus essaier.
caissi con li plaira sia. qieu lam arai¹⁸ tota via. [p.169]

Qel mon nom es hom qe teigna tan apoderat amors. qeges
non vol ~~nim degnia~~. **q(e)u retejna**. los plazers ni las honors
cauia trobat aillors. anz vol qe de sai mestreigna. p(er) zo qe no(m)
vol nim degnia.

Bella do(m)na en cui reigna. senz e beutatz e valors. pos suffretz
caissim destreigna. lo dezirers e la dolors. si vals dels plazers
menors. mi faitz tan don iois mi veigna. sol cauos non
descoueigna.

Chanzonea vai de cors. dir amidonz qet reteigna. pos
mi retener non deigna.

en peirols

[366,14]

Dun sonet vau pensan. p(er) solatz e p(er) rire. qeu non chantera
ogan. estier p(er) mon consire. dont mi conort chantan. camors
mauci desmai. car ma trobat verai plus de nul outra man

Las con muer deziran. sos hom e sos seruire qieusiria¹⁹ celan
maintas ves men azire. e dic p(er) mal talan. qe totz men partirai
~~nom respom mas gaban~~ a qi mezeus trop lai mon cor on
eran tan.

Ges p(er) autrui noil man. la ren²⁰ qe plus dezire. qeu mezeus
tan lablan. no(n) len auzi ren dire. anz can li soi denan mai(n)tas
vetz can seschai. dic dona q(e) farai. nom respont masgabam.

Si vals vai daitan. qe ges nompot²¹ aucire a tan onrrat
afan. ni ab tan bel martire. catal donam coman. qes la
genzer qeu sai. bos mes lo mals qeu trai. mas il na pechat \g(ra)n/

Li oilh el cors mestan. vas leis caillors nos vire. si cades on
qeu man la vei e la \re/mire. tot p(er) aital semblan. con la flors
com retrai. qe totas vias vai. contrail soleil viran.

Si mames ni tan ni qan. ia foreu totz iauzire. sapchatz no(n) es
dengan. qe souen en²² sospire. do(m)na p(er) cui eu chan vna ren

¹⁶ -j- da -i-.

¹⁷ *domna mar* legate dal corretteore.

¹⁸ *lam arai* legate dal corretteore.

¹⁹ *qieusiria* ricavato da *qieu via*.

²⁰ r- da i-.

²¹ *nom* da *non*.

vos dirai. sa qest vostrom dechai. autal aures e dan.

chansonetta ab aitan. dreit amido(n)z ten vai. e digas li sil plai
 qe ~~tem~~ temp(re)nga et chan.

Damor ai fin talan e fin dezirer nai. e ia da qui en lai [p.170]
 om plus nomen deman.

En peirols [366,20]

Mencion ai tot en vn vers messa. con valgues mais.
 dechan qieu anc fezes. e pogresser que miels fora apreza
 chanzoneta sieu faire la volgues. mas chantars torn
 alevjaria.²³ e bon vers qi far lo sabia. qes semblan qe
 degues mais valer. p(er) qieu i voil demonstrar mon saber.

Amors mauci tan ses emen apreza greus mes lafanz el
 trebails on ma mes. tot na p(er)dut de portar egaieza. e sanc
 nai ioi era non sai qe \s/fes²⁴ p(er) mi donz suspir noit e dia.
 mi donz cai dig con lapel mia. dir lo puesc eu caitan nai
 empoder. mas ill no(m) vol nim degna retener.

Lagran²⁵ beutat. de lieis e la drecheza non es nuls hom qi
 truep. lauzar pogues. ieu qe pro nai sill es belle cortesa
 anz mueir p(er) leis enoil en p(re)n merces. P(er) qel faz ieu ia tro
 baria. outra domna qe mamaria. mas er sai eu qel reprocher\s/²⁶
 diz ver. tos temps vol hom zo qe nom pot auer²⁷

Ja non creirai qeu non lagues co(n)q(e)za. seu valgues tan qe
~~am~~ amar. mi degnes. las qe farai. amar lai sa leis peza. e
 suffrirai me(n) do(m)na non euges. mas p(er) merces la p(re)jaria.²⁸
 qe noil pezes si noil plairia. qe nulla ren nom pot dal cor
 mouer. lo desirer qem destrein el voler.

Emperairis volgra fos o marcheza. o reina cela qe men-ten
 pres e tot lauer del mond e la richeza. volgra eu plus
 qeu non sai dir agues. qe p(er) aitan non mauciria. mas sa
 beutatz mauci em lia. car es tan granz e tan sap far
 plazer son bel semblan car le laira vezer.

en peirols. [366,6]

Camjat²⁹ ai mon consirer camger\t/³⁰ ai faig damia don ai fin.
 ioi vertadier. mais cauer non solia. e no(n) es de pretz

²² en da es.

²³ -j- da -i-.

²⁴ f- cancellato e sottosegnato

²⁵ -r- da -t-.

²⁶ -r cancellato e sottosegnato. Anche la -e- è poco visibile.

²⁷ auer da aus.

²⁸ p(re)jaria da piria.

²⁹ -j- da -i-.

³⁰ -r sottosegnato o forse il piccolo segno può essere una freccia verso l'alto, ad indicare la sola aggiunta e non la sostituzione.

sobrier. ieu p(er) qe mentiria. car sodis el reprocheir.
qui no(n) troba non tria. e qi pren nos fadia.
entendrem fazia mor en folla richaudia. en la riqessa
auzor. don mal mon grat suffria. penas e dans e dolors
si qe tot **jor**³¹ moria. gardatz sera ben folor. qe con plus
i p(er)dia e miels mi entendia.

Per qem sui amesuratz. e tieng ma dreita via qor qe fos ma
voluntatz. plus aut qe non deuria. ben degresser castiatz p(er)
danz qe men venia. qe zo es **dobla foudatz**³² dome qi nos chastia.
pos conois sa folia. ~~lai on mon ben esper.~~

[p.171]

Lai on ai mon bon esper. ma trait amorz em lia. don nom pueis
ni auz mouer. mon consir nuit ni dia. ben pot ma do(m)na saber.
q(e)r eu lam ses bauzia. qe ren contral seu voler. mos cors non pen
saria. nil bocha nol diria.

Ara sai eu (et) enten. qes bona co(m)p\`a/gnia. can dos samon finamen p(er)
leial druduria. e chascuns tot franchamen. vas son par su
melia. qe amors non vai qeren null outra signioria. mais merce
tota via.

Ezo sai qestera ben. e fora cortesia. qe ia hom non ames ren.
mas zo qe lamaria. preiar seschai es coue(n) qe mesura imetria
mas sapchatz qi trop sen ten. pois me sembla qe sia enuegz
eustania.

Leu chanzoneta plazen. vaiten ta dreita via. alieis on iois.
e iouen. renouella qec dia. digas lim ca leis mi ren. vas
la cal part qe sia. car eu non ai talen. de l'outra signioria.
nis tain qeu plus en dia.

Miels me val mon bon esper. ten chanson dreita via. a la
bella on qe sia. e dil qiel faz a saber. cautra no voil qe sia.
de mon cors garentia.

Oils vos ren e boche cors ma bella douza mia de totz bos
aibs complia.

[366,27]

[p.172]

[70, 45]

[p.173]

En peirols.

[366,9]

Cora qem fezes doler. amors nim dones esmai. eiram ten
iausent e gai per qeu chant de mon plazer car ai plus
ric ioi conqis. cami nous taignia. per qe mos chanz sumelia
cumelitat men requis.

³¹ *jor* da *lor*. Secondo Bertoni da *ior*.

³² *foudatz* con *fô-* corretti o almeno ritoccati e *-u-* da *-n-*.

Mi donz mercei e grazis. del ben ananza qeu ai. ni ia no(n)
loblidarai. los plazers qem fes nim dis. qen mi non a mais
poder sill qamar solia. qem plus franca segnioria. voil ses
enian remaner.

Dar enan mer a tener. al reprocher com retrai. nos
moua qi ben estai non farai ia eu p(er) ver q(e)il flama
camors noiris mart la nueg el dia. p(er) qeu remain
tota via con fai laurs el fuec plus fis.

Molt magrade ma beillis de dos amics cant seschai qe
samon dun cor verai. e luns laltre non trais. e sa bon
luec e lezer. gardar tota via. q(e) lur bona compagnia.
non puesc enoios saber.

Souen lanera vezer. la plus auinen qeu sai. sil deui
namen qon fai. nomavengues a temer. p(er)o mos cors
es aclis. vas leis on qe sia. qe finamors ioing e lia. cor
part loindan pais.

Ser outra la cros del ris. don nuls hom non torna sai. no(n)
crezatz qem pogues lais retener nuls paradis. tant ai
mo voler assitz. o\e³³ ma douza amja.³⁴ q(e) senes leis no(n) poiria.
nul autre ioi retener.

Chanzos oi mais potz r\en(er)³⁵ vas mi donz tauia q(e)u saibe q(e) la
volria. te auzia (et) mi vezerDalfi sauzes mo(n) voler. dir aren³⁶ q(e)
sia.³⁷ tant. ¶jam vostra compagnia. q(e) vos en saupras lo ver.
En peirols.

[p.174; 366,34]

En peirols.

[366,33]

Tot mon engien e mon saber ai mes en vn ioi qem soste
q(a)n mi remembra ~~mm~~ nim. soue. tam bona domnam fai
chantar. adoncs mi deuri esforsar. con pogues far mo(n) chant
valer. si ben trac greu martire. damor cui sui seruire.

Amors ma si en son poder qel ma fait comensar. tal ren. qieu
non puesc a mal ni aben. trair a cap plus cal cel mo(n)tar
per la genzer com pot trobar. gardatz sim deuri³⁸ eschazer.
qieu lam tant e dezire. caillors mon cor no(n) vire.

Jeu lam maiz qe non faz parer. en parli mais qe nos coue

[p.175]

³³ o sottosegnato.

³⁴ amja, pare, da ama.

³⁵ r- sottosegnato; (er) aggiunto.

³⁶ aren da aten.

³⁷ q(e) / sia. aggiunto in margine successivamente.

³⁸ deuri ricavato da deurei.

e voil qem aucizatz de se. si ia mais ~~men~~ men auzetz parlar.
ni adreig semblan deuinar. tan sai cubertamen tener.
e celar mon albire. ab solatz e ab rire.

La nueg qant ieu mi vauc iazer. el iorn maintas vez es
deue. consir com li clames merce qant ieu poiria ab
leis parlar. adoncs mo sai ieu ben pensar. e bos motz
chauzir e vezer. e ma ~~razon~~ razon assire e lai no(n) sai qe dire.

Lo repprocheirs non diz ges ver. qe cors oblida cueils no(n)
ve. anz a ben faillit endreit me. qeu nom la puesc entro
blidar. la bella cui non auz preiar. tan tem faillir al sieu
voler. p(er) qieu plaing e sospire. ai amors nom ~~maucire~~.³⁹

Ai las qeu cudaua auer. cal qe pron en ma bona fe.
on plus sui desperats cre. qe merces mi puesca iudar.⁴⁰ era
no(m) sai a conseilhar. mas atendrai lo sieu plazer. grieu
er damor iauzire. si non es francs suffrire.

El vers na t~~r~~/en⁴¹ a dire. ses qi bel sapcha dire.

En peirols

[366,21]

Mout mentremis de chantar. voluntiers e dalegranse de
ioi mantener. domenz qeu fui damor. en ben esp(er). eras.
noi vei mom⁴² pron ni noil enten. ni de mi dons mais socors
non aten. tals⁴³ desconortz e tals esmais men ve. qe p(er) vn
pauc de tot ioi nom recre.

Gran mal mi fes la coindamenz p(ri)mers eil bel semblan
qe ies non eran ver. canc pueis non puec mon coratge
mouer. tuit mei dezir son en lei solamen. ni de ren als granz
enueia nom⁴⁴ pren. e pos noil platz. qe nai outra merce.
a suffrir mer. lo trebail qe men ve.

Ja non partirai de leis mos cossirers. per mal qem fassa noil
pues mal voler. car tan la fai senz e beutatz valer. segon la
fan folei sauiamen. va⁴⁵ fol cai dig anz folei folamen. canc
\n/erceus⁴⁶ qan vi lombra de se. si bes mori no fo plus fol de me.

Qatressim muer. entre loncs dezirers. qem~~[-.]~~ fan souen sospirar
e doler. p(er) leis qe magitat⁴⁷ a non⁴⁸ chaler. loing desp(er) ans e de re
fraingnemen. qesquiua ma som priuat parlamen. (et)euam la

³⁹ *nomaucire* da *non aucire*.

⁴⁰ *iudar* ricavato da *uidar*.

⁴¹ *t-* sottosegnato.

⁴² secondo *-m* sottosegnato.

⁴³ *tals* da *lals*.

⁴⁴ *nom* da *non*.

⁴⁵ *v-* sottosegnato.

⁴⁶ \n/ sovrascritto a una lettera cancellata; *-u-* sottosegnato.

⁴⁷ *magitat*, secondo Bertoni, da *magrat*.

⁴⁸ *non* da *mon*.

tant a la mi ~~fe~~. a fe. cant vei mon dan ies mi mezeis non cre.

ben f\\$/ai⁴⁹ cals v\\$/er⁵⁰ totz mos cosseils derriers pos des partir no(n) ai [p.176]
gen ni saber. senz sos pensars farai lo mieu plazer. amaraï
las mi donz p(er) tal couen. qel cor aurai lamoros pensamen.
e la bocha te(n)rai ades el fre. qe als p(er) ren no lin dirai \bmais/re⁵¹

Eestaraï comal penedensiers. qe ren non qier de zo qe vol auer.
ai com tarza qieu nom la vau vezer. irai lai doncs morir
mon escien. hoc catail mort amaraï ieu souen. qestraig
namen a gran plazer qi ve. so cama fort ia non ai
autre be.

Lo uers tramet mi donz p(er) tal couen. qa tot lo meinz sautre
proz nomen ve. cam lauzira li membrara de me.

[366,16]

en peirols.

[366,2]

Atressi col cirues fai. can vol morir chant car sai. qe plus [p.177]
gent morrai. e ab meignz dafan. pro magra mortz tengut
e\llatz. e mai(n)gz trebails nai suffertatz. e pel dan ca oras men ve.
conosc canc mais no(n) forfei⁵² re.

Doncs cal cosseil penrai. saissi muer amanz. ni ioi non atent de lai
on mes sospir ~~tan~~ van. ies non sen part ma voluntatz. si tot men
siu desesp(er)atz. pensius e cossiros me ten. La bella de cui mi soue.

Tant bella domna no(n) sai deusp(er) qe val tant. cant ieu ia no(n)
lhauzaraï, dire mon talan gent macueil. (et) ha bel solatz. e del
plus sui mal cosseilatz. qe sieu la pregaria de re. adonc crei
qes gardes de me.

Pregar lai on no seschai tornazen noig gran. ses parlar la
preiarai. con albel semblant. (et) cel entenda sil platz. caissi
doblaral dos el gratz. qant vs cors ab autre sa ve. e cant
om ses qerre fai be.

Francheze humiltatz. trai amors enant. caltz paratges la ~~deeh~~
dechai. q(e)l ric son truan. qel miels de totz vei sordeiatz. p(er)
qel segles. es sordeiatz.⁵³ edona q(e) bon pretz manten. nom
am p(er) ricor sals noi⁵⁴ ve.

Chanzos a la bella vai. e non q(e)u lheniant. beil podetz lo meu
esmai. contar ses mondan. digaz lim qa leis ses⁵⁵ donatz. ~~mø~~

⁴⁹ f- espunto.

⁵⁰ v- sottosegnato.

⁵¹ mais su cancellatura.

⁵² forfei ricavato da forseï.

⁵³ -e-, -i-, -t- sottosegnati, a evidenziare il mot tornat.

⁵⁴ noi da voi.

⁵⁵ ses da sei.

mos coratges. e autreiatz sieus soi e sieus serai iasse. morir
mai p(er) ma bona fe.

Domna del mon. qe mais me platz. iai si ab vos on qe siatz. qeu
no(n) vos auz preiar de re. mas seuals pensar. o puesc be.

en Periols.

[366,11]

Deu sa la razon qeu sueil. mera chantar p(er) vsatge. qe nomora
ni macueil ma donel sieu. senj\o/ratge.⁵⁶ bem trairon sei bel oill
coma fals messatge can me meiron en coratge. samor do(n) mi dueil⁵⁷

Sim fai tort nim mostrorgueil. a mi es grieus e saluatge. p(er) si la(m)
e la veil. qieu non sai penre autre gatge. qan viest e qan mi despue
despueil consir mon da(m)pnatge. e conosc qe gran folatge. faz
car nomen toil.

Tolre nom puesc euges me. p(er) mal qe lam fassa traire anz mi platz
sabetz p(er) qe. conoissera seu lam gaire. qiestiers non er hom ia ben.
vertadiers amaire. tro qe non sen pot estraire. p(er) neguna ren.

Tant mi plaz p(er) bona fe. cant aug de mi donz retraire lonor
el pretz qil mante. cab leis sonso mes vejaire.⁵⁸ e cant cossir
mes deue. de nul outra faire. samors mo ven tot desfaire.
neus lo pro qem ten

[p.178]

Tant nai estat consiros. e sufert tan grieu martire e grieu
trebail. angoissos. qe delesp(er) anzam vire. e ia sauals si eu
en fos. sai ben ca prop lo dezire. faral iois plus bos.

[366,5]

[366,8]

[p. 179]

[366,1]

[p. 180]

[366,29]

[p. 181]

[404, 4]

⁵⁶ -j- da -i-.

⁵⁷ Stengel, non corretto da Bertoni, legge *dueil*, come suggerito dalla rima, ma potrebbe altrimenti leggersi *duer*, *duel*, *duei*.

⁵⁸ -j- da -i-.

TavPal¹

Ben dei chantar pos amors.	[366, 3]
Dun bon uers dei pensar.	[366, 13]
Ab ioi qem demora voil un	[366, 15]
Per dan qe damor maueigna.	[366, 26]
Manta genz mi mal razona.	[366, 19]
Non es sauis ni gaire ben apres.	[364, 30a]

¹ Bertoni 1911, p. 17

ls

Il testo qui proposto distingue il testo di c^a in corsivo e in grigio, in nota le discrepanze con c (escluse le divisioni di parola, in cui Stengel è solito intervenire, e le iniziali di *cobla* di cui in c non si ha che l'indicazione a margine per il rubricatore), e in tondo e in nero le varianti di Piero del Nero (ls).

PEIROL DALUERNIA

[366,3: St. 192, pp. 126-7; c^a 132; c 88r]¹

Ben dei chantar pois amor mo esegna²
Em dona gein con sapcha bos motz faire
Qar sil no(n) fos ia no(n) fora chantaire
Ni conogut per tantas bonas gen
Mas era sai e conosc ueramèn
Qar tot lo ben qanc mi fes me uol uendre.

Qe farai donc giquirai mi datendre
Non eu mais am tot em perdon maltraire
Qeu no(n) uoil reis esser ni emperaire
Per qe de leis parta mon pensamen
No(n) son pro rics sieu ben am finamen
Grans honor mes qe samor me destregna.

Bella do(m)na qalqe fals entresegna
Mi faitz si uals don mallegre e mesclaire
Pois conoisez qe no men puesc estraire
Ab bel semblan paissetz lo mal qeu sen
Qaissim poiretz trainar loniamèn
E de mo(n) cor qaez tout un pauc rendre.

Bona domna ben o deuez³ entendre
Qeu uos am tant nous aus preiar de gaire
Mas uos es tan francha e de bon aire
Perque naurez merce mon escien
Lo meu fin cor gardatz el meu talen
Ja de uostra richesa nous souegna.

Seu no(n) soi druz⁴ res no mo pot defendre
Qa tot lo mens no sia fis amaire
Francs (et) suffrenz humils e merceaire
Ses trop parlar e de bon celamen
En aital guisa (et) p(er)⁵ aital conuen
Mautrei celei qe retener nom degna.

Esfors de me non a ren qun reueigna

¹ L'ordine delle strofe è diverso in c^a e in Bernart Amoros. Cambio l'ordine del testo di Stengel (e di c/c^a: 1, 4, 5, 6, 2, 3), e seguì quella di BA.

² enseña.

³ In c *douez* con -o- ritoccata, ma certamente chiusa.

⁴ drutz.

⁵ per.

*E pot esser mas me no(n) es ueiaire
Qel es tan bels e de tan ric afaire
Pros e corteza e fai tan gen paruen
Per qeu sai ben sama raison enten
Qil non degues tan bas uas me descendre.*

Peirol daluernia.

[366,19; St. N.193, p.127-8; c^a 133; c.88v]

*1. Manta genz mi mal rasona
Qar eu no(n) chant plus souen
E qi daiso mochaisona
No(n) sab jes⁶ qan loniamen
Ma tengut en greu pensamen
Cel qe mon cor empresona
Non a point de chauzimen
Grant desconort mi dona.*

*2. Mout mi fo dolça (et) bona
Ma domna al comensamen
Mas er nom acoil nim sona
Mais aissi con lautre gen
Qieu conois be finamen
Ai cum mal me guizardona
Amors fara fallimen
Saquest tort li perdona.*

*3. De tota ioiam deslogna
Ma domna e no(n) les honors
Qab qalqe plaçen mençogna
Me pogra far gen socors
Er sai qe non es mas folors
A qesta entendensa lonja
Don ai fait tantas clamors
Qanta nai e uergogna.*

*4. Partir men ai no(n) ia
Qe sos preç (et) sa ualors
Mo deuuda e mo calogna
E quant⁷ ieu cuid amar allors
Per tot lo cor mintra lamors
Si cum fai laigua en lespogna
Toz te(m)ps me plairal dolors
Cum qem destregna em pogna.*

*5. Ades uoil qamors massaila
Em guerrei maitin e ser
Contra la soa battailla*

⁶ ies

⁷ qant.

*Non qier ia repaus auer
Car seu no(n) ai tot mon uoler
Tals es cil qaisim travailla
Qel mon non es nuls plaçer
Qe lo meu mal traitz uailla.*

6. Lausenja ni deuinaiilla

*Denoios nom cal temer
Sol pensars de leis nom faila
Res no me pot dan tener
El consirs malgre paisme
Pais de null outra uitaiilla
Per ren qeu nai em poder
Mos cors non senuaiilla.*

PEIROL DALUERNIA [366,13; St. N. 194, pp.128-9; c^a 135; c 89v-90r]⁸

*Dun bon uers dei pensar cossil feçes
Qamors madus lochaison el talen
Em fai estar del tot al seu coman
Si qe mon cor na retengut en gatge
Troep demo(n)stra e mi son poderatge
Qera mauci lo trebail on ma mes
Per tal do(m)na qen dreit meno satain.*

*Aqestam plaiz mais de neguna res
A lei mautrei liges deserenan
E sil nom uol mi qen qal quatertan
Serai aclis uas lo seu seignorage
Cum seu lagues fait certan homenage
E faria granç⁹ torç qi men tolgues.
Lo desirer pos tot lals men sofrain.*

*Truiep uoil samor mais qerre non laus ges
Pero ab motz cuberz lien uau parlan
Mas sil uolgues esgardar mon semblan
Ja noil calgra uertader mesage
Qab sol lesgart pot hom ben p(er)¹⁰ usage
Lo pensamen conoiser tal uez es
E membres li qassaz qer qis co(m)plain.*

*Pregarala si ualer mi pogues
Mas leis no(n) cal de mi ni ap(er)tain
Cuias uos donc can sen uai apessan
De sa ualor ni de son ric lignage
Qe nol sia ben fer e ben saluadge*

⁸ Ordine delle strofe in c^a: 1, 2, 3, 4, 6, 5, 8, 7.

⁹ granz.

¹⁰ per.

*Pero ualer sol en amor merçes
Neus lesperança on ma dolor refragn.*

*E doncs ualra mi ia ma bona fes
Qeu nom chamgi per ren aissi com fan
Fol lauzengier galiador truan
Fals fegnjedor e de uoler uoladge
Anz ai en lei assis tot mon coradge
Ora iorn¹¹ noit an setmanas e mes
Qen un talen son ades (et) remain.*

*Aqest conorz no(n) es mais nescies
Qen ric amor pos trop uai tainan
Non deu hom pois auer fiansa gran
Qe farai donc partir mai de follage
Jeu non perqe car far uoil mon da(m)nage
Aissi com cel qal iogar ses empres
Qe perd (et) perd p(er)¹² respeig de gazain.*

*Domna el uers entendatz mon coradge
El uostre cors gai naturals¹³ cortes.
Sabra chاوزir so qendreit me satain.*

*Souen a hom de son sen gran da(m)pnadge¹⁴
Per foldaz uen mantas ueiz grans bes
Domna en aqest auentura remain.*

PEIROL DALUERNIA

[366,26; St. N. 195, p. 130; c^a 137; c 90v]¹⁵

*Perdan qe damors mauegna
Non laissera¹⁶
Qe ioi (et) pres¹⁷ non manteigna
Tant qan poirai
E sim sui en tal esmai
Non sai qem deuegna
Se leis on mon cor ai
Vei camar nom degna.*

*Neguna bona entresegna
De lei non ai
Qe iam conort ni prom¹⁸ tegna
Del mal qeu trai
Pero si la preiarai*

¹¹ In c: -n- aggiunta.

¹² per.

¹³ In c: -s- aggiunta.

¹⁴ da(m)pna\d/ge.

¹⁵ In c la canzone 366, 26 è scritta da una mano diversa .

¹⁶ laisserai.

¹⁷ al(ias). chan .

¹⁸ in c prom, in c^a proni.

*Qe de me il souegna
E samors no la matrai
Merçe la destregna*¹⁹.

Bela domna sius plaçia
*Fort mamistaz
Qal meraueilha seria
Se mamauaz
Mas era pos no uos plaz
Se iois men uenia
Conosc be(n)*²⁰ *qe maier graz
Sentaigneria.*

*La nued me trebail el dia
Nom lais en paz
Tan mangoissail cortesia
E sa gran beutaz
Las qeu farai zo qar faz
Trol desir mauçia
O qa lei prenda pietaz
Qe plus francam sia.*

Tant uos am de bon coratge
*Qe dals non penz
Canc mai miels ses cor voladge
Non amet res
Daisom degra uenir bes
E ail da(m)pnadge
Gardaz sen amor a ies
De peior usadge.*

*Chanson uai ten dreit uiadge
Lai ont il es
Qel mon non a mais messadge
Qe i trameses
E pois del tot me soi mes
El seu segnoradge
Pregali qe non agues
Ver mi cor saluadge.*

*Qadousar pot petit bes
Lo mieu gran da(m)nage.*

PEIROL DALUERNIA

[366,15; St. N. 196, pp. 130-1; c^a 137; c 91r]

Ab ioi qem demora

¹⁹ Qui Stengel segna il rimando alla nota 7 che non ha però riscontro in apparato; è quindi probabile che vi fosse una variante registrata in c^a.

²⁰ ben.

Voill un sonet faire
Car ben uai aora
De tot mon affaire
Fin amors monora
Si qal meu ueiaire
Ges tan rics non fora
Seu fos emperaire
Qel coradge eu nai
Jauçion (et) gai
Pero non a gaire
Qera mortz desmai.

Plus es amor bona
Qeu non sai retraire
Qi mal la raçona
No(n) es fis amaire
Qe gen guierdona
Si tot fai²¹ maltraire
Eisi abandona
Nil es merceiaire
Mas con qeu mestes
Mon coratge ai lai
Ades el repaire
Ou la bell estai.

Sieus sui qil mi mena
Et es corteza
Qab suau catena
Mestreing fort em lia
Mos mal no(m) refrena
Mas garitz seria
Sab tan dolça pena
Per mi dons moria
Ja no men partrai
A ma uida mai
Si totz te(m)ps uiuia
Totz te(m)ps lamarai.

Francha res cortesa
Bella douça mia
Al cor uos ma mesa
Amors tota uia
Gran ioia mes preza
Daital compaignia
Qeu sui si nous pesa
Vostre on qe sia
Ja ren nous querrai
Mais uos seruirai

²¹ sai.

E si nous plazia
Ren plus no(n) dirai.

Sieu *per allegra*ça
Sai chantar²² ni rire
Dun ioi qe menança
Don eu soi iausire
Don ai ia doptança
Non aiaz del rire
Qe fassa semblança
Qe de uos consire
Ben e gen me sai
Cobrir qan seschai
Seu mos oilz uos uire
Tost los en retrai.

Som re mi demanda
De mon douz deçire
Amors mi coma(n)da
Uertat contradire
Ben es dreit qeu blanda
Lei cui sui seruire
Et er foldaz granda
Seu fatz qil maçire
Gardatz com mi uai
E comen estai
So qem sol aucire
Maduz ioi uerai.

²² *al(iter)*. Voil iugar .

c

[c.17v; 366,27a]
[c.18r]-----
Peirol daluernia.

[c.88r; 366,3]

[B] En dei chantar pois amor mo enseгна. Em dona engein
 queu sapcha bos motz faire. Qar sil no(n) fos ia no(n) fora
 chantaire. Ni conogut per tantas bonas gen. Mas era
 crei (et) sai certanamen. Qar tot lo ben qe ma fait me uol uendre.
 [S] eu no(n) soi drutz hom no me pot defendre. Qatot lo mens nosia
 fis amaire. Francs (et) suffrenz humils e merceiaire. Ses trop parlar
 e de bon celamen. En aital guisa (et) per aital conuen. Mautrei a leis
 qi retenir nom degna.
 [A] fors damor aten qe iois me ueгна. E pot esser mas me
 no(n) es ueiaire. Tant es bella (et) pros e de ric afaire. Coinda e plasenz
 en fait (et) en paruen. Per queu sai ben samor raison enten. Qil non
 degues tan bas uas me descendre.
 [Q] e farai donc recreirai me datendre. Non eu mais am tot
 te(m)ps perde(n) maltraire. Queu no(n) uoil reis esser ni emperaire. Per
 qe de leis ostes mon pensamen. Don soi ben rics sol queu lam finamen.
 Grans honor mes qe samor me destregna.
 [B] ella do(m)na qalqe fals entreseгна. Mi fesez don mallegre e mes-
 claire. Pois conoisez queu no men puese estraire. Ab bel semblan
 paisetz lo mal queu sen. Qaissim podez trainar loniamen. E de mo(n) cor
 qaez tot un pauc rendre.
 [B] ona domna ben lo douez¹ entendre. Queu uos am tant nous
 aus preiar de gaire. Mas uos es tan francha e de bon aire. Qades
 naurez merce mon escien. Lo meu fin cor gardaz el meu talen.
 Ja de uostra richesa nous souegna.

Peirol daluernia.

[c.88v; 366,19]

[M] Anta genz me mal rasona. Qar eu no(n) chant plus souen.
 E qi daiso mochaisona. No(n) sab ies qan loniamen. Ma
 tengut en greu pensamen. Cil qe mon cor empresona. Per queu perd
 esbaldimen. Tal desconort me dona.
 [P] ero sim fo dolça (et) bona. Madomna al comensamen. Mas er
 nom acoil nim sona. Mais aisi cum lautre gen. Qar conois queu lam
 finamen. Acum mal me ghiderdona. Amors fara fallimen. Saqest
 tort li perdona.
 [D] e trastot ioi mi deslogna. Madomna e no(n) les honors. Qab qal-
 que plaçen mençoгна. Me pogra far ric socors. Er sai qe non es
 mas folors. a qesta atendensa longa. Don ai fait tantas clamors.
 Qanta mes e uergogna.
 [E] partirai men eu. no(n) ia. Qe sos preç (et) sa ualors. Mo deueda
 e mo calogna. E qant en cuid amar allors. Per tot lo cor mintra
 lamors. Si cum fai laigua en lespogna. Toz te(m)ps me plairal dolors.
 Cum qem destregna em pogna.
 [A] des uoil qamors massailla. Noit e iorn maitin e ser. E ses
 la sua battailla. Non uoil mais repaus auer. E seu no(n) ai tot mon
 uoler. Tals es cil qaisim travailla. Qel mon non a mais plaçer.
 Qe lo meu mal traitz uailla.
 [L] ausenga ni diuinaila. De noios nom cal temer. Sol pen-

¹ -o- ritoccata, ma certamente chiusa.

sars de leis nom faila. Res no me pot dan tener. El consirs ont eu maleser. Pais me miels dautra uitailla. Per mal qem fassa doler. Mos cors no sanuaila.

Peirol daluernia.

[c.89r; 366,20]

[M] A entençon ai tot en un uers mesa. Cum ualgues mais de cantar qeu feçes. E pogr esser qe fora miels apres. Chansonetta seu faire la uolgues. Mas cantar torna en leuiaria. E bos uers qi far lo sabia. Es ben semblan qe degues mais ualer. Per qeu ni² uoil demostrar mon saber.

[A] mors mauci tan ses en mi empresa. Greus mes lafan el travail on ma mes. Qeu nai perdut deportar e gaiesa. E sanc naig iois era no(n) sai qes es. Per mi dons sospir noit e dia. Mi dons qai dit com lapel mia. Dir o pusc eu qar mi uen per plaser. Mas il nom uol nim degna retenir.

[I] a non creirai qe no(n) lagues conqesa. Seu ualgues tant qilamar me degues. Qe³ farai doncs amar lai sa leis pesa. Partiraimen. Ha do(m)na no(n) pusc ges. Mas per merce uos pregaria. Qe nous peçes si nous plasia. Qar nulla res no(m) pot del cor mouer. Lo desirer qaitan nai en poder.

[M] al engardei son prez ni sa riqesa. Qan lenqeri per qo fi fola res. Ben aig raçon quna dolça franqesa. Me mostraua ab qem lasset empres. Qen sonauam gent em risia. Qant eu anaua ni uenia. Mas er ma si tornat en non chaler. Qe per un pauc neus me degna ueder.

[L] a gran beutat de leis ni la dreitesa. Nomes semblanç qhom trop laudar pogues. Mas qal pro iai qar es bella e cortesa. Qeu per leis muer e no len pren merces. Donc ben sui fol qeu trobaria. Autra do(m)na qi maimaria. Mas er sai eu qel reprocers diz uer. Toz temps uol hom ço qe no(n) pod auer.

[D] amors me clam (et) de nostra marqesa. Soi fort iraz qar lans tol uianes. Per leis es iois mantenguz (et) proesa. Plus pro domna no(n) cuid qe anc deus fes. Ni eu no(n) cre tan bella sia. Ni mais aia de segnoria. Qa penas pot sos prez el mon caber. E creis tot iorn e nol laissa chaer.

[c.89v]

[L] os uers es faiz qil aprendia. En peirols uols ben qaudit sia. En uianes on prez no(n) pot chaer. Qel marqesa li sap gent mantener.

Peirol daluernia.

[366,13]

[D] Vn bon uers uau pensan com lo feçes. Qamors ma dui lochaison el talan. Em fai estar del tot al seu coman. Si qe mon cor na retengut en gage. Trop demo(n)stra uas me son poderage. Qera mauci lo trebail on mames. Per tal do(m)na qen dreit meno satagn.

[A] qestam plaiz mais de neguna res. A lei mautrei liges des er enan. E sil nom uol mi qen qal quatertan. Serai aclis uas lo seu segnorage. Cum seu lagues fait certan homenage. E seria granz torç qi men tolgues. Lo desirer pos tot lals men sofragn.

[B] en uoil samor mais qere no(n) laus. Esters qab diz cuberz li uau. parlan. Mas sil uolgues esgardar mon semblan. No(n) calria plus uertader mesage. Qa sol lesgart pot hom ben per usage. Lo pensamen conoser tal uez es. E membres li qassaz qer qis co(m)plagn.

² *al(iter). no(n).*

³ Segno che rimanda alla variante nel margine destro: *al(iter). Don ben sui fol qar / lam pois a lei pesa.*

[B] en sai qeu lam sil amar me uolgues. Mas leis no(n) cal ni non ia gran dan. Cuidaz uos donc qe sis uai perpensan. De sa ualor ni de son ric lignage. Qe nol deia esser fer e saluadge. Pero ualer sol en amor merçes. Vens lesperança on ma dolor refragn.

[A] qest conorz no(n) es mais nescies. Qar en amor pos trop uai trainan. Non deu hom pois auer fiansa gran. Qe farai donc partirai me

De follage. Non eu per qe far i uoil mon da(m)nage. Aissi com cel qal iogar [c.90r] ses empres. Qe perd (et) perd per respect de gadagn.

[T] endra me donc ia pro ma bona fes. Qeu no(n) am ges per esqern cum sil fan. Qi son fegnet galiador truan. Fals mensonger (et) ab uoler uoladge. Anz ai en lei si assis mon coradge. Qora iornnoit⁴ an setmana e mes. En un desir son ades (et) remagn.

[S] ouen a hom per trop sen gran da(m)pna\d/ge. E de foldaz uen mantas ueiz grans bes. Domna en aqest auentura remagn.

[D] omna el uers entendez mon coradge. El uostre cors francs naturalscortes. ⁵ Sapchan triar ço qa uos sen atagn.

Peirol daluernia.

[366,9]

[Q] Ora qem feçes doler. Amor nim dones esmai. Eram ten ia-sent (et) gai. Per qeu chant a mon plaiser. Qar ai plus ric ioi conqis. Qa mi nos tagn\i/a. Mas on richor sumelia. Humilitaz sen reqis. [.] i dons mercei (et) graçis. De la benenança qeu nai. Ni ia no(n) oblidarai. Lo plaiser qem fes em dis. Qen mi non a mais poder. Cil qamar solia. Qen plus richa segnorìa. Voil ses enian remaner.

[D] er enant mi uoil tener. El reproer qhom retrai. Nos moua qi ben estai. No(n) ferai eu ges per uer. Qel flama qamors noiris. Mard la noit eldia. Per qeu deueng tota uia. Com fai laur el fog plus fis.

[B] en magrada e mabelis. De dos amis qan seschai. Qe saman de cor uerai. E lus lautre no(n) trais. E sabon log e leser Gardar ses folia. Qe lor bona co(m)pagnia. Non puscan noios saber.

[S] ouen lanera ueder. La plus auine(n)ç qeu sai. Sel deuinamen qho(m) fai. Nomauengues a temer. Per ço mon cor lies aclins. Ver leis on qe sia. Qe finamors io(n)g (et) lia. Tal qi par loing del pais.

[S] eu fos part la croiz del ris. Don hom pois no(n) torna sai. Eu no(n) cre qem pogues lai. Tenir altre parauis. Tant ai mon coradge assis. En ma dolç amia. Qe senes lei no(m) poiria. Negus autre ioi plaser. [C] ansonetta era ten uai. Vers ma dolç amia. Qeu sai ben qella uolria. Te audir e mi ueder. [c.90v]

Peirol daluernia.

[366,26]⁶

[P] er dan qe damors mauegna. Non laisserai. Qe ioi (et) pres⁷ non manteigna. Tant qan uiurai. E sim sui en tal esmai. Non sai qen deuegna. Qe silou mon cor estai. Vei camar nom degna.

[N] eguna bona entresegna. De lei non ai. Qe iam conort ni prom tegna. Del mal qeu trai. Pero si lam preiarai. Qe de meil

⁴ Prima -n- aggiunta.

⁵ Prima -s- aggiunta.

⁶ La canzone 366,26 è scritta da una mano diversa della precedente e con l'inchiostro del correttore. La stessa mano ha copiato la canzone seguente 366,15. Quel che è certo è che l'inchiostro di questa è diverso dalla precedente, ma anche dalla seguente, che forse è una terza mano.

⁷ *al(iter). chan*.

souegna. E samors no la matrai. Merçe lan destregna.
[B] ona domna seus plaçia. Fort mamistaz. Qal merauilha seria.
Se mamauaz. Mas era qar no uos plaz. Se iois men uenia.
Conosc ben qe maier graz. Si atagneria.
[L] a nueg me trebailla el dia. Nom lais en paz. Sim destrein
cortesia. E sa gran beutaz. Doncs sofrirai pos leis plaz. Qel de
sir mauçia. O qa lei prenda pietaz. Qe plus francam sia.
[T] ant ai en lei ferm mon⁸ coradge. Qe dals non pes. Et anc
mais ses cor voladge. Non amet res. Daisom degra uenir bes.
Qe an hom da(m)pnadge. Gardaz sen amor aies. De peior usadge.
[C] hanson uaiten dreit uiadge. Lai ou il es. Qel mon non a
mais message. Qe il trameses. E pois del tot me soi mes. El seu
segnoradge. Pregali qe non agues. Ver mi cor saluadge.
[Q] adousar pot petit bes. Lo mieu gran da(m)nadge.

Peirol daluernia.

[c.91r; 366,15]

[A] b ioi qem dimora. Voill un sonet faire. Qe ben uai a ora.
De tot mon afaire. Fin amor menora. Si qal meu ueiaire.
Ges tan rics non fora. Seu fos emperaire. Qel coradge eu nai. Jau
çion (et) gai. Pero non a gaire. Qera mortz desmai.
[P] lus es amor bona. Qeu non sai retraire. Qi mal la raçona.
No(n) es fis amaire. Qe gen guierdona. Si tot sai mal traire. Qi si a-
bandona. Nil es merceiaire. On qeu me stei çai. Mon pensame(n)t
ai. Vas la dolçe repaire. Ou mi dons estai.
[D] e lei son qem mena. Et es cortesia. Qab soa catena. Me stre-
ing fort em lia. Mos mal no(n) refrena. Mas garitz seria. Sab tan
dolça pena. Per mi dons moria. Ja no men partirai. Mais tan com
uiurai. Si totz te(m)ps uiuia. Totz te(m)ps lamarai.
[F] rancha res cortesa. Bella douça mia. Amor ma uos mesa. El
cor on qeu sia. Gran ioia mes presa. Daital signoria. Qeu sui si
nous pesa. Vostr hom tuta uia. Ja ren nous qerai. Mais uos
seruirai. Pero sius plairia. Ren plus no(n) diria.
[S] eu per allegrança. Sai chantar⁹ ni rire. Dun ioi qe menan-
ça. Don eu soi iausire. Domna ia doptança. Non aiaz del rire.
Qeu no(n) faiz semblança. Qe endreit uos consire. Ben e gen me sai.
Cobrir qan sui lai. Seu mos oilz uos uire. Tost los en retrai.
[S] om re mi demanda. De mon dolçe deçire. Amors mi coma(n)-
da. Lo uer contradire. Ben es dreit qeu blanda. Lei cui sui
seruire. Et er foldaz granda. Sil fatz don maçire. Segnors
cosim uai. E cossi mestai. Zo qim sol aucire. Maduz ioi uerai.

⁸ *mon sottosegnato.*

⁹ *al(iter). Voil iugar.*

d

[c.301rB; 366, 10 = 119, 2]

[c.301vA]

Peirols.

[c.315vA; 366,33]

Tol mon engei(n)g emon saber.
Ai mes en un ioi quem soste. qant
mi remembra nim soue. Tan
bona dompnam fai cantar.
Adoncs me deurj esforsar. Con
pogues far mon chan ualer.
si bem trac grieu martire.
Damor cui son seruire.

Amors maisi en son poder.
E ma fag com(en)sar tal re. Quieu
no puesc a mal ni a be. Traira
cap plus cal sel montar. Per la
gensor com pot tribar. Gardatz
sim deurj eschazer. Queu lam
tan e desire. Caillors mon cor
non uire.

Eu lam mais que no(n) fas pa-
rer. em par li mais que no(n)s Co-
ue. Mais uoill que maucia de
se. Si iamais menauzes parlar.
Ni ab dreg semblan esgard-
ar. Tan sai cubertamen tener.
Esclar mon desire. Ab iogar
et ab rire.

Lo reprouers non dis ges
uer. Que cor oblida cuills non
ue. Ans aben faillit en uer
me. Q(ue)u non la puesc era uob-
lidar. La bella cui nou aus
preiar. Tan tem faillir al
sieu uoler. Per qui en planc
en sospire. Ai amors no mau-
sire

La nueg qant soi amatz iazer.
El iorn mantas ues ses de ue.
Consir con li clames merce. Qa(n)t
ab lej poiria parlar. Adoncs
mo sai eu ben pensar. E bons
motz triar e uezer. Ema rason
assire. Pois lai nol sai que

[c.315vB]

dire.

Ai las co(m) cuidaua uer. Cal
que pro oma bona fe. Com plus
soi desesperatz cre. Camors mi
deingnes ajudar. Era nome(n)
sai conseilhar. Mas atendraj al
sieu plazer. Greu er damor
iauzir. Qui non es francs sofrire.

El uers non es adire. Res
qui bel sapcha dire.

f

[c.52r; 366,34]

[c.65r; 366,27a]

pero sim fon dousa ebona. ma domnal comensamen. mai ar nam ma [c.75r; 366,19]
cuelh nim sona. plus q(ue) fai alautra gent. car say quieu lam finamen. ai
tan mal mo guizardona. amors fara failhimen. saq(ue)st t[.]t no(n) li perdon
[.]e to[...] ioi[am] de loinha. ma [.]omn[.] no lis honors. cab q[.]l q(ue) plazent messonia.
mi pog[....] far gent socors. et aisso no(n)es mais follors. d(e) tal atende(n)sa [lonia d]o(n)
ai [fa.s] ta(n)tas clamors. canta nai \ieu/ euegoinha.
partirai men ieu do(n)x no(n) ia. q(ue) sos pres esa ualors. mo defen emo [c]alonia.
lei cug amar alhors. p(er) lo cors men tra samors. si co(m) fai laiga en les poinha
[.]os tems mi plairal dolors. aita(n)t ca(n) iam [dur] nim poinha.
[.] uelh ben camor massailha. nuey eior(n) mati(n) eser. co(n)tra la sua batalha.
[.]o(n) uuelh ia r[.]paus auer. tals es cilh \[e]/ quem ten empoder. p(er)q(ue) mos cors si
trebalha. quel mo(n) no(n) anulh plazer. quel mieu mal traire \Y/ [u]alha.
lauzenia ni d(e)uinailha. de noyos no(m) cal temer. sol pe(n)sar d(e) lieis no(n) failha.
res no(n) menpot dan tener. quel co(n)sir do(n)c ieu malezer. mi pais mie
s cautra uitalh[.]. de ca(n) quieu ai en poder. \ia/ mos cors no sa [.]alha.
ca(n)son atotz en digatz \lo/ uer. q(ue) mo(n) chan no(n) agra failha. sin uolgues de ioi
ualer. ma do(m)n a qui iois uailha

MemBol¹

Ca(n)tio p(ro)vi(n)cialis q(ue) sic incipit

[366, 9]

Cora que·m feses dolor
Amors, ne·m dones esmai
era·m ten çausen e gau

¹ Orlandi 2003, p. 113.

Breviari d'amor

α(A)

I eu uuelh be q(ar) mors massalha [208vB; 366,19]

N ueg eiorn matdi eser
C ontra la sua batalha
N o uulh ia re paus auer
T als es sel quem ten en poder
P q(ue)mos cors si trebalha
Q uen est mo(n) no(n) aplazer
Q ueli¹ mieu maltraire ualha

La nuueh can soi anatz iazer [222vB; 366,33]
E liorn maintas uetz s(en) deue
C ossir cu(m) lhi clames m(er)ce
C ant ieu poirai am lieis parlar
A do(n)c mo sai ieu be pessar
E bos motz cauzir euezer
E ma razo assire

E lai no sa que dire [223rA]

ges [222vA; 366,13]
B e uuelh samor mas querre nolaus

P(er) o amotz cubertz lhi uau p(ar)lan [222vB]
J a nolh calgra pl(us) u(er)tadier mesatge
C a sol lesgart pode(m) be per usatge
L o pessame(n) conoicher tal ues es
E me(m)bres len cassatz quer queis
Companh

S ouen la ueira uezer [233vA; 366,9]
L a plus auinen quieu sai
S il deuinamen com fai
N omauengues atemer
P(er) o mos cors es aclis
V as lieis on quieu sia
Q ue fina mors romp elia
Cor q(ue) part lonh del pais

¹ -i sottosegnato.

α(B)

L a nueg ca(n) soi anatz iazer [223vB; 366,33]
E l iorn ma(n)tas uetz sesdeue
C ossir cu(m) lhi clames m(er)ce
C a(n)t ieu poiray am lieis parlar
A do(n)c mo sai ieu be pessar
E bos motz cauzir e uezer
E ma razo assire
E lai no sai q(ue) dire

Be uulh samor m(a)s q(ue)re no(n) laus ges [224vB; 366,13]
P ero am motz cub(er)tz li uau parla(n)
J a nolh calgra pl(us) u(er)tadier mesatge
C a sol lesgart pode(m) p(er) be uzage
L o pessame(n) conoicher tal ues es
E me(n)bres leu cassatz q(ue)r q(ue)s (com)planh

E ieu uulh be quamor masalha [209vB; 366,19]
Nueg e iorn matin e ser
C o(n)tra la sua batalha
N o uulh la repaus au(er)
T als es sils q(ue)m te(n) en poder
P er q(ue) mos cors si treballa
Q ue(n) est mo(n) no(n) a plazer
Q uiel mieu mal trayre ualha

Soue(n) lanera uezer [237vA; 366,9]
L a pl(us) auine(n) quieu saj
S il deuiname(n) cu(m) faj
N omaue(n)gues atemer
P ero mos cors es aclis
O as liejs on quieu sia
Q ue finamor romp elia
C or q(ue) part lonh del pajs

α(C)

D on dis enpeyrol ses falha [366,19]
H ieu uuelh be qua mors massalha
Nueg eiorn massi eder

C ontra la tua batalha
N o uuelh ia repaus auer
T als sel que(m) te enpoder
P(er) erque mos sitrebalha
Q ue(n) esnom non aplazer
Q uel mieu mal trayre ualha

L a nuestz qua(n) soy anastz iazer [225rA; 366,33]
E l iorn mantas deues se(n) deue
C ossir com li clames merce
Q uau ieu am lieys parlar
A donc uos say ieu be(n) pessar
E bos mostz cauzir euezer
E marazo asyeyre
E lay nossay que dyeyre

Ac uuel samor mas q(ue) re nolages [225vB; 366,13]
P ero amot cubert liua(n) parlan
J a nol qualgra pus uertadiers messa\ge/
Q ua sol lesgar pode(m) be p(er) uzagge
L o passame(n)t conoy cher tal uers es
E membre liquassatz q(ua)r q(ue)s compla(n)

Soue(n) lanenra uezer [238rA; 366,9]
L apus auinent quieu say
S il diuiname(n)t quom fay
N oma uenges atemer
P ero mos cors es aclis
V es lyeys ou quen sia
Q ue fina mor jun elia
C or que part lo(n)das pays

α(D)

Euuelh be quamors mel ssalha [163vB; 366,19]

Nuech eior maiti e ser [164rA]
Contra la soa batalha
No uuelh ia repaus auer
Tals es sela q(ui)m tenpoder
P(er) que mos cors se trabalha
Quen est \mon/ non a plazer

Qui lo meu maltrayre ualha

α(F)

Don dihs en peirol seu falha [209rB; 366,19]
E volh be quamors massalha.
N ueg eiorn mati eser.
C ontra la sua batalha.
N o uuelh ia repaus auer.
Tals es sel quem te(n) en poder
P(er) que mos cors si trebalha.
Q uen est mo(n) non aplazer.
Q uel mieu mal traire ualha.

D o(n) dis peirols daquest temer [223vA; 366,33]
L a nuch can soi anatz iazer
E l iorn manhtas uetz ses deue
C ossir cu(m) lhi clames merce
C a(n)t ieu poirai amlhieis parlai
A do(n)c mo sai ieu be pessar
E bos motz cauzir euezer
E ma razo assire.
E lai no sai que dire.

P er quel dis cu(m) pros e cortes [224rB; 366,13]
B e uuelh samor mas querre uolaus ges
P ero am motz cubertz lhi uau parla(n)
J a uolh calgra plus u(er)tadier mesage
C asol legart pode(m) be puzage
L o pessame(n) conoicher tal ues es
E me(m)bres leu cassatz queis

C omplanh [224vA]

P(er) que dis en peirol p(er) uer [236vA; 366,9]
S oue(n) lanera uezer
L aplus auine(n) quieu sai
S il deuinamen com fai
N om aue(n)gues atemer
P ero mes cors es aclis
V as lieis on quieu sia.
Q ue finamors romp elia.

C or q(ue) part lonh del pais

α(G)

H ieu uuelh be quamors masalha [208vB; 366,19]
N ueg e iorn matin eser
C ontra la sua batalha
N o(n) uuelh ia repaus auer
T als es cilh quem² te en poder
P(er) que mos cors se trebalha
Q ue nest mon no(n) ha plazer
Q uel mieu mal traire ualha

L a nuech qua(n) sui anatz iazer [223rA; 366,33]
E l iorn mantas uez sesdeue
C ossir cum li clame merce
Qua(n)t yeu poriab lieis parlar
A doncs mo sai yeu be pessar
E bos motz cauzir euezer
E ma razon asire

E lai no sai que dire [223rB]

B e uuelh samor mas q(ue)rre no laus ges [224rA; 366,13]
P o ab motz cubertz lin uau parlan
E silh uolgues esgardar mo sembal(n)
J a nolh qualgra pl(us) u(er)tadier mesatge
Q uar sol lesgart pot ho(m) be p(er) luzage
L o pessame(n) conoicher talues es
E me(m)bre li quassatz q(ui)er quis co(m)planh

S ouen laneria uezer [236rB; 366,9]
L a plus auinen quieu sai
S il deuinamens quo(m) fai
N ome auengues atemer
P ero mos cors es aclis
V es liei on quieu sia
Q ue finamors ionhelia
C or que part lonhdas pais

² -m verticale.

α(I)

E vveilh be quamors massalha [218rB; 366,19]
N ueg eiorn matin esser
C ontra la soa batalha
N o vveilh ia repaus hauer
T als es cilh que(m) te(n) en poder
P(er) q(ue) mos corss se trebalha
Q uenest mo(n) no(n) a plazer
Q uel mieu m al traire valha

La nueg q(ua)nd sui anatz iaze[r] [234rB; 366,33]
El jorn mata uetz ses deue
C ossir cu(m) li clames merce
Q (ua)nt hieu piori ab lieis parl[ar]
Adoncs mo sai hieu be pessar
E bos motz cauzir e veze[r]
E ma razon assire
E lai no sai que dire

BE uuelh samor/ mas q(ue)rre no(n) laus ges [235vA; 366,13]
P ero ab mos cubertz lin van p(ar)lan³
E silh volgues esguar dar mo(n) se(m)blan
J a noilh calgra plus vertadier messatge
Q ua sol lesgnar potom be p(er) vzatge
L o pessame(n) conoicher tal ves es
E me(n)bress li q(ua)ssatz q(ui)er q(ui)s cu(m)plahn

Soue(n) lanera vezer [366,9; 249vB]
L a pl(us) auinen quieu say
S il diuiname(n)s quom fay
N oma ue(n)gues atener
P ero mos cors es ~~ach~~ aclis
V es ley on quieu sia
Q(ue) fina amors ionh elia
C or q(ue) part lonhdas pais

α(K)

³ p- con il gambo tagliato = p(er).

E yeu uuelh be quamor massalha [199rB; 366,19]
N ueg eiorn matin eser
C ontra lasua batalha
N ouuelh iarepaus auer
T als es sis quemte enpoder
Q uel mieu maltrayt reualha
P er que mos cors sitrebalha
Q uen est mon nonaplazer
E nals facha falha

La nueg qua(n) soy anat iazer [211rA; 366,33]

E l iorn mantas deuetz ses deue [211rB]
C ossir cum li clames merce
Q uan poyria am lieys par lar
A doncx no say yeu ben pessar
E bos motz cauzir euezer
E ma razo assieyr e
E la nossay que dire

B E uuelh samor mas q(ue)r no laus ge[(s)] [212rA; 366,13]
P ero ab mot cubert linuan p(ar)lan.
I a nol qualga pus uertadier messatge
Q ua sol lesguart podem be p(er)uzatie
L apessamen conoysser tal uers
E me(n)bres li cassatz q(ua)r q(ui)s complanh
B esembla que ssens li sufffranh

S Ouen layrauezer [225vA; 366,9]

Lapus auinent quieu say [225vB]
S il diuinament quom fay
N on auem ges atemer
P ero mos cors fos aclis
U es lieys on quessia
P ue finamors iunhe lia
C or que depart lundas pays

α(L)

E uuelh be quamors massalha [216vB; 366,19]

N ueg eiorn matin esser
C ontra lassua batalha
N onuelh ia repaus auer
T als es sils quem ten empoder
Per que mos cors si trebalha
Q uenest mon nona plaszer
Q uel mieu mal trayre ualha

La nueg quan soy anatz iaszer [231rB; 366,33]
E l iorn mantas uetz ses deue
C ossir cum li clames merce
Q uant ieu poyria ablieys parlar
A doncx mossay ieu ben pessar
E bos motz causzir eueszer
E ma raszo assieyre
E lay nossay que dieyre

Be uuelh samor : mas querre no laus ges [232rA; 366,13]
P ero am motz cubertz lin uau parlan
J anol calgra pus uertadier messatge
Q ua sol lesgar podem be per usatge
L epassemeut conoyssher tal uer es
E membres liquassatz quer q(ui)s co(m)planh

Souen lanera ueszer [244rA; 366,9]
L apus auinent quieu say
S il diuinamen confay
N omauengues atemer

P ero mos cors es aclis [244rB]
V es liey onquieu sia
Q uefinamors ionh elia
C or que part lunhdas pays

α(M)

E uueilh be quamors mas salha [228vB; 366,19]
N ueg eiorn matin eser.
C ontra la soa batalha
N ouueilh ia repaus hauer.
T als es cilh quen ten en poder :
P er que mos corss se trebalha :

Q ue nest mon nona plazer
Q uel mieu mal traire ualha.

L a nueg qua(n) sui anatz iazer [244rB; 366,33]
E l iorn mantas uetz ses deue :
C ossir cu(m) li clamess merce
Q ua(n)t hieu poiriab lieis parlar.
A doncs mo sai hieu be pessar :
E bos motz cauzir euezer :
E ma razo assire.
E lai nosai que dire.

B euuelh samor mas querre no(n) laus ges. [245rB; 366,13]
P ero ab motz cubertz lin ua(n) parlan.
E silh uolgues esguardar mo(n) se(n)bla(n) :
J a noilh calcra pl(us) uertadier messatge.
Q uasol lesguar potom be p(er) usatge :
L o pessame(n) conoicher tal ues es.
E me(n)bress li q(ua)ssatz q(ui)er q(ui)s cu(m) pla(n)h

S ouen lanera uezer [257vB; 366,9]
L apus auinen quieu sai :
S il deuinamens quom fai
N oma uengues atemer
P ero mos corss es aclis
V es liei on quieu sia.
Q ue finamors ionh elia
C or que part lonhdas pais.

α(H)

L A nueg quant soi anat iaser. [209rA; 366,33]
E l iorn motas vetz sendeue.
C ossir cum li clames merce.
Q uant hieu porrian li parlar.
A donc mo sai hieu be pensar.
E bos motz causir e veser.
E ma raso assire.
E lai no sai que dire.

B E vuelh samor. mas q(ue)rre nol aus ge(s). [209vB; 366,13]
P ero en motz cubertz lin vau parlan.
E si volgues regardar mon sen semblan.
J a noilh calgra pl(us) vertadier messatge.

Q ual sol regart pot hom be p(er) vsatge. [210rA]
L o pessame(n) conoischer tal ves es.
E me(n)bres li quassatz q(ui)er q(ui)s (com)planh.

I Eu vuelh be quamor masalha. [195rA; 366,19]
N ueg e iorn mati e ser
C ontra la sua batalha.
N o vuelh ia repaus hauer.
T al es cel quem ten poder
P[(er)]⁴ que mon cors se trebalha.
Q uen cest mon non ha plaser.
Q uel meu mal traire valha.

S Ouen lanera veser. [220vB; 366,9]
L a plus auinen sai.
S ils deuinamens quom fai.
N ome calgues a temer
P ero mon cor es aclis.
V es liei on quieu sia.
Q ue finamor ionh e lia.
C or que part lonhdas pais.

 $\alpha(N)$

D on digz peyrols daq(ue)st temer. [323vB; 366,33]
L a nuegz qua(n) suy anatz iazer
E l iorn mantas uetz sesdeue
C ossir cu(m) li trames m(er)ce
Q uant hieu poyria ablieis p(ar)lar.
A doncz mo say hieu be pessar.
E moutz cauzir euezer
E ma razon assire
E lay no say que dire

⁴ Dal microfilm si vede un piccolo segno affianco del *P* non nettamente distinguibile come abbreviazione ma è l'indizio che effettivamente, nel ms. ci sia.

BE uuilh samor mas q(ue)re no(n) lau^s ges [233vA; 366,13]
P(er)o ab motz cubertz lin uan p(ar)lan
E sil uolgues guardar mo(n) se(m)bla(n).
J a no ilh calgra plus u(er)tader messag(e).
Q ua sollesguar pot ho(m) bep(er) usatge
L o pessamen conoych(er) quales
E me(n)bres li quassatz q(ue) q(ui)s (com)planh

Don digz enpeyrols ses falha [218rB-vA; 366,19]
Er uueilh be quamors ma salha
Nueg.e iorn.matin es(er).
C ontra la sua baralha
N o ueilh ia repaus hauer.
T als es cil que(m) ten en poder.
P(er) q(ue) mos cors se trebailha.
Q uen es mon non ha plas(er)
Q uel mieu maltrayre ualha.

P(er) que digs en peyrols per uer [245vB; 366,9]
SOuen laura uezer
la plus auine(n) quieu say
S il deuinamet quo(m) fay
N o mauengues atemir
P ero mos es eclis
V es liey on quieu sia
Q ue fina amors yonh elia
C or que pas lonhdas pais

β^3

366, 21, vv. 27-28 citati da Raimon Vidal de Besalú nelle sue *Razos de Trobar*.

Ms.

Marshall 177 p. 20

β^3 (B) (83rA):

AUtresi en blasmiei eu Peirol qe diei(s).

398 Autresi en blasmiei eu Peirol qe dieis:

Et ieu am la tan ala miel fe. Cant

399 Et ieu am la tan, a la miel fe,

uei mon dan, ges mi meseis no(n) cre.

400 Cant vei mon dan, ges mi meseis non cre.

β^3 (H)

p. 21

225 Atressi m'en balsmi En Peyrol qui dix:

226 Ez eu am la con la mia fe,

227 Quant vey mon dan, ges mi matex non cre,

β^3 (C) 26(158)r-v:

Atressi ne blasmi en p(er)icol qi. diz et eu ame la tant
a la mia fe qan ueimon da(m)pnages mi menteus non
cre

p. 156

365 Atressi ne blasmi En Pericol qi diz:

367 Et eu ame la tant, a la mia fe,

368 Qan vei mon dampnages mi menteus non cre.

β^3 (L)

p. 156

365 Atressi ne blasmi En Peirol qi diz:

367 Et eu ama la tant, a la mia fe,

368 Qan vei mon danages mi metheus non cre.

1

... dicit peiroil p(ro)uincial(is) qua sol lesgard pot hom ben per usage [366, 13]
les pensamenz conoisser tal ~~ueges~~ ueces.

Edizioni
diplomatico-interpretative

366,2

- 1 1 A^{tav} A tressi col signes fai
1 2 A^{tav} qan uuoill. m.
- Rub. A Peirols
1 1 A Atressi co·l cignes fai
1 2 A qan vuouill morir, chan,
1 3 A mas sivals gensseitz morrai
1 4 A et ab meins d'afan,
1 5 A car Amors m'a mes en tal latz
1 6 A don mains afans ai sofertatz,
1 7 A mas pel ioi qu'era m'en ve
1 8 A non tem mal ni afan en re.
- 2 1 A Doncs cal conseil penrai,
2 2 A c'ades muor aman
2 3 A ni socors no·m ven de lai
2 4 A on mei desir van?
2 5 A Per so no·is part ma voluntatz,
2 6 A si tot m'en sui desesperatz,
2 7 A penssiu e cossiros mi te
2 8 A cella don plus fort mi sove.
- 3 1 A Ges meillor dompna non sai,
3 2 A Dieus, per que val tan?
3 3 A Eu ia noca·ill ausarai
3 4 A dire mon talan;
3 5 A gen m'acuouill et am bel solatz
3 6 A e del plus sui·m aconseillatz,
3 7 A que s'ieu li clamava merce
3 8 A tem que plus se gardes de me.
- 4 1 A Merces, lai on no s'eschai,
4 2 A torna en enoi gran:
4 3 A ses parlar la preiarai –
4 4 A coment? A semblan,
4 5 A et ill conosca lo, s'il platz,
4 6 A c'aissi dobla lo iois e·l gratz,
4 7 A qan l'us cors ab l'autre s'ave
4 8 A e qand hom ses qerre fai be.
- 5 1 A Franquez' ab cor verai
5 2 A trai Amor enan,
5 3 A Autz Paratges la dechai,
5 4 A qe·il ric son truan,
5 5 A que tans n'i a de rics malvatz
5 6 A per qe·l segles es sordeiatz
5 7 A e dompna que bon pretz mante
5 8 A non am per ricor, s'als no i ve.
- 6 1 A Chanssos, vas la bella vai,
6 2 A non per ren q'ie·l man,
6 3 A qu'il pot ben lo mal qu'eu trai
6 4 A saber ses mon dan
6 5 A e di li·m c'a lieis s'es donatz
6 6 A mos coratges et autreatz:
6 7 A sieus sui e sieus serai iasse,
- 6 8 A morir puosc per ma bona fe.
- T¹ 1 A Bona dompna, on que siatz,
T¹ 2 A jois sia ab vos e ioi aiatz,
T¹ 3 A q'ieu no vos aus clamar merce,
T¹ 4 A mas sivals penssar o puosc be.
- 1 1 C^{tav1} Atressi quol signes fay
1 2 C^{tav1} quan dey morir, chan
- 1 1 C^{tav2} AT re ssi col signes fay
1 2 C^{tav2} quan deu morir
- Rub. C Peyrols.
1 1 C Atressi quo·l signes fai
1 2 C quan dey murir, chan
1 3 C quar sai que plus gen murray
1 4 C et ab meynhs d'afan,
1 5 C qu'Amors m'a tengut en sos latz
1 6 C e maynhs trebalhs n'ai sufertatz,
1 7 C mas pel mal qu'aoras m'en ve
1 8 C conosc qu'anc mai non amiey re.
- 2 1 C Dieus, e qual cosselh penray
2 2 C s'aissi muer aman,
2 3 C qu'ieu ioy non aten de lai
2 4 C hon mei sospir van?
2 5 C Pero non part mas voluntatz,
2 6 C si tot m'en suj dezesperatz,
2 7 C pessius e cossiros mi te
2 8 C la belha de cuy mi sove.
- 3 1 C Ges melher dona no say,
3 2 C Dieus, per que l'am tan?
3 3 C Qu'ieu ia noqua l'auzaray
3 4 C dire mon talan;
3 5 C gen m'acuelh e m'a [be]lh solatz
3 6 C e del plus suy·m acosselhatz,
3 7 C que s'ieu la preyava de re
3 8 C tem que pueys si guardes de me.
- 4 1 C Preguar las on no s'eschai
4 2 C torn' a enuey gran
4 3 C ses parlar la preguaray –
4 4 C e cum? Ab semblan
4 5 C et ilh entenda o, s'il platz.
4 6 C qu'enaissi dobla·l ioys e·l gratz,
4 7 C quan l'us co[r]s ab l'autre s'ave
4 8 C e quant hom ses qerre fai be.
- 5 1 C Franchez' ap fin cor veray
5 2 C trai Amor enan
5 3 C mas Paratges la dechai,
5 4 C que·l ric son truan
5 5 C et a n'i tans d'aquels malvatz
5 6 C per que·l segles es sordeyatz

5 7 C	e domna que bon pretz mante	5 5 D	que tant n'i a de rics malvatz,
5 8 C	no·m am per ricor, s'als no y ve.	5 6 D	per que·ill segles es sordeiaz
6 1 C	Chansos, vas la belha vay	5 7 D	e domna que bon prez mante
6 2 C	non ges qu'ieu re·l man,	5 8 D	non am per ricor, s'ail non i ve.
6 3 C	mas ben li potz mon esmay	6 1 D	Chanço, vas la bella vai,
6 4 C	mostrar ses mon dan	6 2 D	non per re·ill mandan,
6 5 C	e diguas li·m qu'a lieys s'es datz	6 3 D	be lo mal qu'eu trahi
6 6 C	mos cors ligges et autreyatz:	6 4 D	saber ses mon dan
6 7 C	sieus suy e sieus serai iasse,	6 5 D	e di li·m c'a lei s'es donatz
6 8 C	murir puesc per ma bona fe.	6 6 D	corages et autreyatz:
T ¹ 1 C	Belha domna, on que siatz,	6 7 D	seu soi e seu serai iase,
T ¹ 2 C	ioys si' ab vos e ioy ajatz,	6 8 D	morir per ma bona fe.
T ¹ 3 C	qu'estiers no·us aus preguar de me,	T ¹ 1 D	Bona domna en quessiaz
T ¹ 4 C	mas savals pessar m'o puesc be.	T ¹ 2 D	joi si' ab vos e ioi aiaz [...] ioi aiaz,
		T ¹ 3 D	qu'eu no vos aus clamar merce,
1 1 D ^{lav}	Atreissi co·l cignes fai.	T ¹ 4 D	mas sivals pessar o pos be.
Rub.	D Pirols	Rub.	D ^c Peirols
1 1 D	Atressi co·l cignes fai	1 1 D ^c	Atressi co·l cignes fai.
1 2 D	can vol morir, can,	4 1 D ^c	Merces, lai o no s'escai,
1 3 D	mas sivals gençeis morrai	4 2 D ^c	torna az enoi granz:
1 4 D	et ab meinz d'afan,	4 3 D ^c	ses parlar la preiarai –
1 5 D	c'Amors m'a mes en tal laz	4 4 D ^c	coment? Ab senblan,
1 6 D	don mangz afanz ai sofertatz,	4 5 D ^c	qez il conosca o, s'il plaz,
1 7 D	mas pel ior que era m'en ve	4 6 D ^c	q'aissi·s dobla lo iois e·l gratz,
1 8 D	no tem mal ni affan en re.	4 7 D ^c	qan l'us cor ab l'autre s'ave
2 1 D	E donc cal conseil penrai,	4 8 D ^c	e qan hom ses qerre fai be.
2 2 D	c'ades muor aman	5 1 D ^c	Franques' ab fi cor verai
2 3 D	ni socors no·m ve de lai	5 2 D ^c	traï Amor enan
2 4 D	on mei desir van?	5 3 D ^c	Autz Parages la dechai,
2 5 D	Pero no·s part ma voluntaz,	5 4 D ^c	q'ill ric son truan,
2 6 D	si tot m'en soi desperaz,	5 5 D ^c	qe tantz ni ha de rics malvatz
2 7 D	pensio e consiros me te	5 6 D ^c	per qe·l segles es sordeiaz
2 8 D	cela don plus fort mi sove.	5 7 D ^c	e dompna ke bo prez mante
3 1 D	Ges meillor domna no sai,	5 8 D ^c	non am picor s'als no i ve.
3 2 D	Deus, per que val tan?	Rub.	E [Rubrica asportata]
3 3 D	Eu ia noca·ill ausarai	1 1 E	[.....]gnes fai
3 4 D	dire mon talan;	1 2 E	[.....] morir ch[.]
3 5 D	gen m'acuoill e am bel solaz	1 3 E	...] sivals gen[.....]a]i
3 6 D	e del plus ma eu cosseillaz,	1 4 E	et ab me [.....]
3 7 D	que s'ieu li clamava merce	1 5 E	quar Amor [.....]n tal latz
3 8 D	tem que plus se gardes de me.	1 6 E	[.....]s afans ai [.....]
4 1 D	Merces, lai on no s'eschai,	1 7 E	mas pel ioi qu'era m'en ve
4 2 D	torn' a ennoi gran:	1 8 E	no tem mal ni affan en re.
4 3 D	ses parlar la preiarai –	2 1 E	E donx qual conseil penrai,
4 4 D	coment? A ssemblan,	2 2 E	c'ades muer aman
4 5 D	que et et ill conosca lo, s'il plaz,	2 3 E	ni secors no·m ve de lai
4 6 D	qu'aissi dobla lo iois e·l graz,	2 4 E	on mei dezir van?
4 7 D	can l'us cors ab l'autre se ve	2 5 E	Per so no·s part ma voluntatz,
4 8 D	e cant ses quere fai be.	2 6 E	si tot m'en sui dezesperatz,
5 1 D	Franques' ab fin cor verai	2 7 E	pensiu e consiros mi te
5 2 D	traï Amor	2 8 E	cela don plus fort mi sove.
5 3 D	Auz Parages la decha,	3 1 E	Ges meillor dona non sai,
5 4 D	que·ill ric son truan,		

3 2 E	Dieus, perque val tan?		
3 3 E	Ieu ia noca la·n celarai	5 1 F	[.]ranques' ab fin cor verai
3 4 E	dire mon talan;	5 2 F	traï Amor enan,
3 5 E	gen m'acueill et ab bel solatz	5 3 F	Autz Paratges la deschai,
3 6 E	e del plus soi·m aconseillatz	5 4 F	qe·ill ric son truan,
3 7 E	que s'ieu li clamava merce	5 5 F	qe tanz ni ha de rics malvatz
3 8 E	tem que plus se gardes de me.	5 6 F	per qe·l segles es sordeiatz
		5 7 F	e dompna qe bon prez mante
		5 8 F	non am per ricor, s'als no i ve.
4 1 E	Merces, lai on no s'eschai,		
4 2 E	torna az enuei gran:		
4 3 E	ses parlar la preguarai –	Rub. H	perrolz.
4 4 E	comen? Ab semblan	1 1 H	Altreissi co·l cignes fai
4 5 E	et ill conosc' o, s'ill platz,	1 2 H	qan vol morir, chan,
4 6 E	c'aiso dobla lo iois e·l gratz,	1 3 H	que sivals gensceis morrai
4 7 E	quan l'uns cors ab l'autre s'ave	1 4 H	et ab meinz d'afan,
4 8 E	e quant hom ses querre fai be.	1 5 H	qar Amors m'a mes en tal latz
		1 6 H	donz maingz afanz ai soffertatz,
		1 7 H	mas pel ioi qe era m'en ve
		1 8 H	non tem mal ni afan en re.
5 1 E	Franqueza ab fin cor verai		
5 2 E	traï Amor enan,		
5 3 E	Crois Paratges la dechai,		
5 4 E	que·ill ric son truan,	2 1 H	E donc qal consseill penrai,
5 5 E	que tan n'i a de ricx malvatz	2 2 H	q'ades muor aman
5 6 E	perque·l setgles es sordeiatz	2 3 H	ni socors no·m ve de lai
5 7 E	e dona que bon pretz mante	2 4 H	on mei desir van?
5 8 E	non am per ricor, s'als no i ve.	2 5 H	Pero no·s part ma voluntatz,
		2 6 H	si tot m'en soi desesperatz,
		2 7 H	pensiu e cossiros me te
		2 8 H	cela don plus fort mi sove.
6 1 E	Chanso, ves la bela vai		
6 2 E	non per re que·ill man,		
6 3 E	qu'ill pot be lo mal qu'ieu traï		
6 4 E	saber ses mon dan	3 1 H	Ges meillor dompna no sai,
6 5 E	e di li·m c'a lei s'es donatz	3 2 H	Deus, per que val tan?
6 6 E	mon coratges et autreiatz:	3 3 H	Eu ia noca·ill ausarai
6 7 E	sieus soi e sieus cerai iase,	3 4 H	dire mon talan;
6 8 E	murir puesc be per ma bona fe.	3 5 H	gen m'acuoill e am bel solatz
		3 6 H	e del plus soi·m acosseillatz,
		3 7 H	que s'ieu li clamava merce
		3 8 H	tem que plus se gardes de me.
T ¹ 1 E	Bona dona, on que siatz,		
T ¹ 2 E	ioi si' ab vos e ioi aiatz,		
T ¹ 3 E	qu'ieu no vos aus clamar merce,		
T ¹ 4 E	mas sivals pensar ho puesc be.		
Rub. F	Peirols		
1 1 F	Autre\si/ co·l cisnes fai.		
2 1 F	[.] doncs qal conseil penrai,		
2 2 F	q'ades mor aman		
2 3 F	ni secors no·m ven delai		
2 4 F	on mei desir van?		
2 5 F	Pero no·s part ma voluntatz,	5 1 H	Franches' ab fin cor verai
2 6 F	si tot m'en sui desesperatz,	5 2 H	traï Amor enan,
2 7 F	pensiu e consiros me te	5 3 H	Autz Paratges la dechai,
2 8 F	sella don plus fort me sove.	5 4 H	qe·ill ric son truan,
		5 5 H	qe tan n'i a de rics malvatz
		5 6 H	per que·l segles es sordeiatz,
		5 7 H	e dompna que bon prez mante
		5 8 H	non am per ricor, s'al no i ve.
4 1 F	[.]regar lai on non s'echai		
4 2 F	torna ad enoi gran:		
4 3 F	ses parlar la pregarai –		
4 4 F	coment? Ab semblan		
4 5 F	ez ill conoisca o, s'il plaz,	6 1 H	Cansos, vas la bella vai,
4 6 F	q'aissi dobla lo iois e·l gratz,	6 2 H	non per re que·ill man,
4 7 F	qan l'us cor ab l'autre s'ave	6 3 H	que·il pot be lo mal qu'eu traï
4 8 F	e qant hom ses querre fai be.	6 4 H	saber ses mon dan

6 5 H	e di li·m q'a lei s'es donatz	6 3 I	tu pos ben lo mieu esmai
6 6 H	mos coratges et autreiatz:	6 4 I	dire ses mon dan;
6 7 H	seus soi e seus serai iase,	6 5 I	digatz li c'a lleis es donatz
6 8 H	morir pos per ma bona fe.	6 6 I	mos coratges et autreiatz:
T ¹ 1 H	Bona dompna, on qes siatz,	6 7 I	sieus son e sieus serai iase,
T ¹ 2 H	jois si' ab vos e ioi aiatz,	6 8 I	morrir puos per ma bona fe.
T ¹ 3 H	qu'eu no vos aus clamar merce,	T ¹ 1 I	Bona domna, on que siatz,
T ¹ 4 H	mas sivals pessar o pos be.	T ¹ 2 I	jois sia ab vos e io'is/ aiatz,
		T ¹ 3 I	qu'eu non vos aus clamar merce,
1 1 I ^{tav}	A tressi col signes fai.	T ¹ 4 I	mas sivals pensar o puose be.
Rub. I	Peirols.	1 1 K ^{tav}	A tressi col signes fai.
1 1 I	Atressi co·l signes fai	Rub. K	peirols
1 2 I	quant vol morir, chan;	1 1 K	Atressi co·l signes fai
1 3 I	ben sai que genseis morai	1 2 K	qant vol morir, chan:
1 4 I	et ab menz de fan,	1 3 K	ben sai que gense'i/s morrai
1 5 I	ben m'a Amors tengut el latz	1 4 K	et ab menz de fan;
1 6 I	e mainz trebailhs n'ai sofertatz,	1 5 K	ben m'a Amors tengut el latz
1 7 I	mas pel dan c'aora m'en ve	1 6 K	e mains trebailhs n'ai sofertatz,
1 8 I	conosc c'anc mais non amei be.	1 7 K	mas pel dan c'aora m'en ve
2 1 I	E doncs cal conseil penrai	1 8 K	conosc c'anc mais non amei be.
2 2 I	s'aisi muer aman	2 1 K	E doncs cal conseil penrai
2 3 I	e ioi non aten de lai	2 2 K	s'aisi muer aman
2 4 I	on miei sospir van?	2 3 K	e ioi non aten de lai
2 5 I	Pero no·m part mas voluntatz,	2 4 K	on miei sospir van?
2 6 I	si tot n'estauc desesperatz,	2 5 K	Pero non part mas voluntatz,
2 7 I	pensiu e consiros mi te	2 6 K	si tot n'estauc desesperatz,
2 8 I	cella de cui plus mi sove.	2 7 K	pensiu e consiros mi te
3 1 I	El mon tal domna non sai	2 8 K	sella de cui plus mi sove.
3 2 I	Dieus, per que l'am tan?	3 1 K	El mon tal domna non sai,
3 3 I	Que ia non l'ausarai	3 2 K	Dieus, per que l'am tan?
3 4 I	dire mon talan;	3 3 K	Que ia non li ausarai
3 5 I	gen m'acuoiil e·m fai bel solatz,	3 4 K	dire mon talan;
3 6 I	mais del plus son desconsseillatz,	3 5 K	gen m'acuoiil e·m fai bel solatz,
3 7 I	car s'ieu li clamava merce	3 6 K	mas del plus son desconsseillatz,
3 8 I	ten que puis se gardes de me.	3 7 K	car s'ieu li clamava merce
4 1 I	Preiar lai on non s'eschai	3 8 K	tem que pois se gardes de me.
4 2 I	torn' a enoi gran:	4 1 K	Preiar lai on non s'eschai
4 3 I	ses parlar la preiarai –	4 2 K	torn' a enoi gran:
4 4 I	e con? Ab semblan	4 3 K	ses parlar la preiarai –
4 5 I	et il conosca oi, s'il platz,	4 4 K	e con? Ab semblan
4 6 I	car aissi dobla iois e·l gratz,	4 5 K	et il conosca o, s'il platz,
4 7 I	quant us cors ab autre s'ave	4 6 K	car aissi dobla iois e·l gratz,
4 8 I	e quant hom ses querre fai be.	4 7 K	qant us cors ab autre s'ave
5 1 I	Franquez' ab fin cor vrai	4 8 K	e qant hom ses querre fai be.
5 2 I	traï Amor avan,	5 1 K	Franchez' ab fin cor vrai
5 3 I	Autz Paratges la dechai,	5 2 K	traï Amor avan,
5 4 I	que·ill ric son truan,	5 3 K	Autz Paratges la dechai,
5 5 I	que tan n'i a dels rics malvatz	5 4 K	que·ll ric son truan,
5 6 I	per que·l segles n'es sordeiatz	5 5 K	qe tant n'i a dels rics malvaz
5 7 I	e domna que bon pretz mante	5 6 K	per que·l segles n'es sordeiatz,
5 8 I	non am per ricor, s'als no i ve.	5 7 K	e domna que bon pretz mante
6 1 I	Chansoneta, vai t'en lai,	5 8 K	no·m am per ricor, s'als no i ve.
6 2 I	non pas qu'eu ti man:		

6 1 K	Chansoneta, vai t'en lai,	T ¹ 1 L	Bella domna, on qe siaz,
6 2 K	non pas qu'ieu ti man:	T ¹ 2 L	jois sia ab vos e joj hajaz,
6 3 K	tu pos ben lo mieu esmai	T ¹ 3 L	q'ieu no-us aus pregar de re,
6 4 K	dire ses mon dan;	T ¹ 4 L	mais sevals pessar lo puosc be.
6 5 K	digaz li c'a lleis es donatz		
6 6 K	mos coratges e[t] autreiaz:	Rub.	M ^{tav} Nelias debariol.
6 7 K	sieus son e sieus serai iase,	1 1 M ^{tav}	Atresi qol cisnes fai.
6 8 K	morir puos per ma bona fe.	1 2 M ^{tav}	qan deu morir chan.
T ¹ 1 K	Bona domna, on que siatz,	Rub.	M Nelias de bariol
T ¹ 2 K	jois sia ab vos e ioi aiatz,	1 1 M	Atresi qo-l cisnes fai
T ¹ 3 K	qu'ieu non vos aus clamar merce,	1 2 M	qan dei morir, chan
T ¹ 4 K	mas sivals pensar o puesc be.	1 3 M	mas d'aitan genser mort ai
		1 4 M	e ab mens d'afan;
Rub.	[Anon.]	1 5 M	gen m'a tengut Amors en laz
1 1 L	Autressj co-l cisnes faj	1 6 M	e mantz trebailhs n'ai sustertatz,
1 2 L	qan vol morir, chan,	1 7 M	e pel ioi qe aras m'en ve
1 3 L	qar sjvals genchez morraj	1 8 M	no tem mal ni afan en re.
1 4 L	e a meins d'afan,		
1 5 L	qar amors m'ha trag vas tal laz	2 1 M	E doncs qal conseilh penrai,
1 6 L	qe mainsz trebaillz n'haj sustraz,	2 2 M	q'ades mueir aman
1 7 L	mais pel joi q'aura me ve	2 3 M	e secors no-m ven de lai
1 8 L	no tem mal ni afan en re.	2 4 M	on mei sospir van?
		2 5 M	Pero no part mas voluntatz,
2 1 L	Djeus, e qal consseill penraj,	2 6 M	sitot m'en sui desesperatz,
2 2 L	q'ades muor aman	2 7 M	pensiu e cossiros mi te
2 3 L	ni joi no aten de laj	2 8 M	cella don plus fort mi sove.
2 4 L	on mei sospir van?		
2 5 L	Pero non part ma voluntatz,	3 1 M	Tan bella donna non sai,
2 6 L	sitot m'en soj desesperatz,	3 2 M	Dieus per qe l'am tan?
2 7 L	pessui e cossiros mj te	3 3 M	Qe ia no li auzerai
2 8 L	cella don plus fort mj sove.	3 4 M	dire mon talan;
		3 5 M	gen m'acueilh e m'a bon solatz
3 1 L	Ges meillor domna no saj,	3 6 M	e del plus sui na conseilhatz,
3 2 L	Djeus, perqe val tan?	3 7 M	qe s'ieu li clamava merce
3 3 L	Qe jamais no j auseraj	3 8 M	tem qe pueis si gardes de me.
3 4 L	dire mon talan;		
3 5 L	gent m'acuoill e m'a bel solaz	4 1 M	Preiars, lai on no s'eschai,
3 6 L	e de plus soj aconsseillaz	4 2 M	torn' a enhuei gran:
3 7 L	qe s'ieu li clamava merce	4 3 M	ses parlar la preierai –
3 8 L	tem qe puois se gardes de me.	4 4 M	e com? A semblan,
		4 5 M	et ill entendra o, s'ill plaz,
4 1 L	Prejar laj o no s'eschaj	4 6 M	q'enaissj dobla-l iois e-l gratz,
4 2 L	torn' az enoj gran	4 7 M	qant uns cors ab autre s'ave
4 3 L	ses parlar la-n prejeraj –	4 8 M	e qant hom ses qerre fai be.
4 4 L	e com? Per scenblan;		
4 5 L	e si-s cognosca o, s'ill plaz,	5 1 M	Proeç' ab fin prez verai
4 6 L	q'enaissj dobla-l jois e-l gratz,	5 2 M	traï Amor enan,
4 7 L	qant un cor ab autre s'ave	5 3 M	Fals Parages la dechai,
4 8 L	e qant hom ses qerre faj be.	5 4 M	qe-ll ric son truan,
		5 5 M	qe tantz n'i ha dels rics malvatz
6 1 L	Canchon, a la bella vaj	5 6 M	per qe-l segles n'es peiuratz
6 2 L	no ges q'ieu re-il man:	5 7 M	e donna qi fin pretz mante
6 3 L	tu pois be lo mieu esmaj	5 8 M	no-ls am per ricor s'als no i ve.
6 4 L	dire ses mon dan		
6 5 L	e-ill poj dire q'a lej s'es donaz	6 1 M	Chansos, a la bella vai,
6 6 L	mon corages e autrejatz:	6 2 M	non per qe lo-l man
6 7 L	sjeus soj e seraj en jase,	6 3 M	e pos li lo mal q'ieu trai
6 8 L	morir puosc per ma bona fe.	6 4 M	dire ses tot dan
		6 5 M	e di li-m q'a leis s'es donatz

6 6 M	mos cors e de tot autreiaz:	1 3 R	car say que genser murray
6 7 M	sieus sui e sieus serai iase,	1 4 R	et ab mens d'afan;
6 8 M	morir puesc per ma bona fe.	1 5 R	be m'a Amors tengut el latz
Rub. N	peïroll	1 6 R	que mans afans n'ay sofe[rta]tz,
1 1 N	Altresi co·l cisnes fai	1 7 R	e pel dan c'adhoras m'en ve
1 2 N	quan vol morir, çç\la/n	1 8 R	conosc c'anc mai non amiey be.
1 3 N	qua sivals genzeï morai	2 1 R	E doncx cal cosselh penrai
1 4 N	et ai mens d'afan,	2 2 R	s'aisi muer aman,
1 5 N	qar amors m'a trag vas tal laz	2 3 R	que ioi non aten de lai
1 6 N	que mainz trebails n'ai sustraz,	2 4 R	on miei sospir van?
1 7 N	mais per ioi qu'ora me ven	2 5 R	Pero no·s part ma voluntatz,
1 8 N	non tem mal ni afan en re.	2 6 R	si tot mi soi desesperat,
2 1 N	Deus e qual conseil penrai,	2 7 R	peissieus e cossiros me te
2 2 N	q'ades mor aman	2 8 R	sela de que pus mi sove.
2 3 N	ni ioi non aten de lai	3 1 R	Tan bela dona no sai,
2 4 N	on mei sospir van,	3 2 R	las, per que l'am tan?
2 5 N	per o non part ma voluntatz,	3 3 R	Pus que ia non l'auzarai
2 6 N	sitot m'en sui desesperaz,	3 4 R	dire mo talan;
2 7 N	pensiu e consiros mire	3 5 R	gen m'acuelh et ab bel solatz
2 8 N	cella don plus fort m'en sove.	3 6 R	e del pus soi mecosselhatz
3 1 N	S'es meillors domna non sai,	3 7 R	que s'ieu li clamava merce
3 2 N	Des, per que val tan?	3 8 R	tan que no mi lunhes de se.
3 3 N	Que ia mais non l'auserai	4 1 R	Preyar can no s'eschai
3 4 N	dire mon talan;	4 2 R	torn' a enueg gran:
3 5 N	gent m'acoil e m'a bel solaz	4 3 R	ses parlar la preyarai
3 6 N	e de plus sui aconseillaz	4 4 R	ab humil semblan
3 7 N	qu'eu s'eu li clamava merce	4 5 R	e ela entend' o, s'il platz,
3 8 N	tem qe pois se gardes de me.	4 6 R	qu'enaisi dobla ioi e grat,
4 1 N	Preiat lai on no s'esçai	4 7 R	cant us cors ab autre s'ave
4 2 N	torn' as enoi gran:	4 8 R	e dona ses querre fai be.
4 3 N	sens parlar la·n preiarai –	5 1 R	Proeza e pretz vrai
4 4 N	e con? Per scenblan	5 2 R	tray Amors enan,
4 5 N	e si·s cognosca o, s'il plaz,	5 3 R	Avols Paraties la dechai,
4 6 N	qu'enaisi dobla·l iois e·l graz,	5 4 R	que·l ric son truan
4 7 N	qant un cor ab autre s'ave	5 5 R	et a n'i tant d'aquestz malvatz
4 8 N	e qant hom sens qerre fai be.	5 6 R	per que·l segles es sordeyatz
6 1 N	Zançon, a la bella vai,	5 7 R	e dona que fin pretz mante
6 2 N	non ges qu'eu re·il man:	5 8 R	no m'am per ricor, s'als no y ve.
6 3 N	tu po·il ben lo meu esmai	6 1 R	Chanso, a la bela vai,
6 4 N	dire sens mon dan	6 2 R	non per re qe·l man,
6 5 N	e·ill poi dire q'a lei sui donaz	6 3 R	be·l potz dire mon esmai
6 6 N	mon corage et autreiaz:	6 4 R	e senes mon dan
6 7 N	seu sui e serai en iase,	6 5 R	vai li dir com soi a lieys dat
6 8 N	morir posc per ma bona fe.	6 6 R	ab bon cor del tot autreyatz:
T ¹ 1 N	Bella domna, on que siaz,	6 7 R	sieus soi e sieus serai iasse,
T ¹ 2 N	jois sia a vos e ioi aiiaz,	6 8 R	morir puesc per ma bona fe.
T ¹ 3 N	qu'eu non vos aus pregar de re,	T ¹ 1 R	La res del mon que pus me platz
T ¹ 4 N	mas sivals pensar le posc be.	T ¹ 2 R	ioi si' ab vos on que siatz,
1 1 R ^{tav}	A tressi col signes fay	T ¹ 3 R	qu'estiers no·us aus preyar de re,
Rub. R	Peïrols	T ¹ 4 R	mas sivals pensar m'o puesc be.
1 1 R	Atressi co·l signes fai	Rub. T	Rigaut deberbesil
1 2 R	cant dey murir, chan	1 1 T	A Atressi co·l singes fai
		1 2 T	can deu murir, chan

1 3 T	et isiamen sai ce murai	1 3 W	et seviaus gensor morrai
1 4 T	a mentç d'ira et d'afan;	1 4 W	et a mais de san;
1 5 T	trop m'a Amors tengut e latç,	1 5 W	mol m'a tengut Amors al laz
1 6 T	que maintç trabailtç n'ai sufertatç,	1 6 W	et maint travau sufert tas,
1 7 T	e pero-l don c'aras m'en ve	1 7 W	ne per dan que ce re me teng
1 8 T	conosc c'anc mais non amiei re.	1 8 W	connois c'ainc mais non forfis ren.
2 1 T	Dieus, e cal consegl penrai	Rub. a	en Peirols
2 2 T	s'aisi muor amant,	1 1 a	Atressi co-l cirues fai
2 3 T	c'ieu non aten gioi de lai	1 2 a	can vol morir, chant
2 4 T	on miei sospir van?	1 3 a	car sai qe plus gent morrai
2 5 T	Per o non part ma voluntatç,	1 4 a	e ab meignz d'afan;
2 6 T	situt me soi desesperatç,	1 5 a	pro m'agra mortz tengut e _l latz
2 7 T	pensio et consiros mi ten	1 6 a	e maingz trebails n'ai suffertatz,
2 8 T	la bela de cui mi sove.	1 7 a	e pel dan c'aoras m'en ve
		1 8 a	conosc c'anc mais non forfei re.
3 1 T	Tan bella dompna non sai,	2 1 a	Doncs cal cosseil penrai
3 2 T	Dieus, perche l'am tant?	2 2 a	s'aissi muer amanz
3 3 T	Q'ieu ga noqe l'auserai	2 3 a	ni ioi non atent de lai
3 4 T	dire mon talan;	2 4 a	on mes sospir tan van?
3 5 T	gen m'acuillh et ab bel solatç	2 5 a	Ies non s'en part ma voluntatz,
3 6 T	e del plus so ma cosigliatç,	2 6 a	si tot m'en siu desesperatz,
3 7 T	che se ieu la preiava de re	2 7 a	pensius e cossiros me <u>ten</u>
3 8 T	tem ce puois s'en gardes de me.	2 8 a	la bella de cui mi sove.
4 1 T	Preiar lai on non s'escai	3 1 a	Tant bella domna non sai,
4 2 T	torna a enuoi gran:	3 2 a	Deus, per qe val tant?
4 3 T	ses parlar la preiera –	3 3 a	Cant ieu ia non lh'auzarai
4 4 T	Coment? Ab senblant.	3 4 a	dire mon talan;
4 5 T	C'ella entenda o, s'il platç,	3 5 a	gent m'acueil et ha bel solatz
4 6 T	car aissi dobla-l gioi e-l gratç,	3 6 a	e del plus sui mal cosseilatç
4 7 T	qant un cors ab autre s'ave	3 7 a	qe s'ieu la pregaria de re
4 8 T	e cant om ses cerer fai be.	3 8 a	adonc crei qe-s gardes de me.
5 1 T	Proeç' ab fin pretç verai	4 1 a	Pregar lai on no s'eschai
5 2 T	traï Amors enan,	4 2 a	torn' az ennoig gran:
5 3 T	mas Parages las deschai,	4 3 a	ses parlar la preiarai –
5 4 T	qe-ls rixx son truant	4 4 a	Con? Al bel semblant.
5 5 T	et a n'i tans d'aqels malvais	4 5 a	Et c'el' entenda, s'il platç,
5 6 T	perche-l segle asordeatç;	4 6 a	c'aissi doblara-l dos e-l gratz,
5 7 T	dompna che bon pretç manten	4 7 a	qant us cors ab autre s'ave
5 8 T	non am pe ricors, si als non ve.	4 8 a	e cant om ses qerre fai be.
6 1 T	Canson, a la bella vai,	5 1 a	Franchez' e humiltatz
6 2 T	non gies c'ieu ren li man,	5 2 a	traï Amors enant,
6 3 T	mas digas n li-m mon esmai	5 3 a	c'Altz Paratges la dechai,
6 4 T	et ses mos dan	5 4 a	qe-l ric son truan,
6 5 T	e digas li-m ch'a liei s'es datç	5 5 a	qe-l miels de totz vei sordeiatz
6 6 T	mos cor ligies et autreatç:	5 6 a	per qe-l segles es sordeiatz
6 7 T	sieu sui e sieu serai iasse,	5 7 a	e dona qe bon pretz manten
6 8 T	murir puosc per ma bona fe.	5 8 a	no-m am per ricor, s'als no i ve
T ¹ 1 T	Dopna del mon che plus mi platç,	6 1 a	Chanzos, a la bella vai
T ¹ 2 T	gioi sia ab vos on che vos siatç,	6 2 a	e non q'eu lheniant
T ¹ 3 T	ch'estiers non vos aus preiar de re,	6 3 a	be-il podetz lo meu esmai
T ¹ 4 T	ma sivals posar me puosc be.	6 4 a	contar ses mon dan;
Rub. W	Anon.	6 5 a	digaz li-m q'a leis s'es donatz
1 1 W	Altresi com cisnes fai	6 6 a	mos coratges e autreatz:
1 2 W	quan deit morir, chant	6 7 a	sieus soi e sieus serai iasse,

6 8 a morir m'ai per ma bona fe.
T a Domna del mon qe mais me platz,

T 2 a iai si' ab vos on qe siatz,
T 3 a q'eu non vos auz preiar de re,
T 4 a mas sevals pensar o puesc be.

366,3

Rub.	A	Peirols.	4	5	C	no son pro rics s'ieu am be finamen
1	1	A Ben dei chantar puois Amors m'o enseigna	4	6	C	grans honors m'es que s'amors me destrenha.
1	2	A e-m dona engeing cum puosca bos motz faire				
1	3	A que s'il no fos eu non fora chantaire	5	1	C	Bona dona qual que fals' entressenha
1	4	A ni conogutz per tanta bona gen;	5	2	C	me faitz si-us platz don m'alegr' e m'esclaire
1	5	A mas ara ve e sai certanamen	5	3	C	pus conoissetz que no m'en puese estraire
1	6	A que totz los bes que m'a faitz mi vol vendre.	5	4	C	qu'ab bel semblan passes lo mal qu'ieu sen
			5	5	C	qu'aissi-m pogrutz traynar loniamen
2	1	A S'ieu non sui drutz res no me pot defendre	5	6	C	e de mon cor qu'avetz tot un pauc rendre.
2	2	A c'a tot lo meins non sia fis amaire,				
2	3	A francs e sofrens, humils e merceiaire	6	1	C	Bona dona be o devetz entendre
2	4	A ses trop parlar e de bon celamen;	6	2	C	qu'ieu vos am tan no-us aus preyar de guaire,
2	5	A en aital guisa e per aital coven	6	3	C	mas vos etz tan francha e de bon aire
2	6	A m'autrei a lieis que retenir no-m deigna.	6	4	C	per que n'auretz merce mon escien
			6	5	C	lo mieu fin cor gardatz e-l bon talen,
			6	6	C	ia de vostra riquesa no-us sovenha.
3	1	A A for d'amic aten que iois m'en veigna	6			
3	2	A dir o puosc ieu c'a mi non es veiaire				
3	3	A car ill tant rica e d'aut afaire	3	1	C	Esfortz de me non aten que-m revenha
3	4	A coinda e prezans en faitz et en parven	3	2	C	e pot esser mas mi non es veiaire
3	5	A per qu'eu sai ben s'amors adreich enten	3	3	C	qu'ilh es tan belha e de tan ric afaire
3	6	A que ges tant bas vas mi non deu dissendre.	3	4	C	pros e corteza e fai tan belh parven
			3	5	C	per qu'ieu sai ben si ma razon enten
			3	6	C	qu'ilh non deu ges vas me tan bas dissendre.
4	1	A Que farai doncs, sofrirai mi d'atendre?				
4	2	A non ieu! mais am tot en perdon maltraire				
4	3	A q'ieu non vuoill reis esser ni emperaire	2	1	C	S'ieu no suy drutz res no m'en pot defendre
4	4	A que non agues en lieis mon pessamen	2	2	C	qu'a tot lo menhs no sia fis amaire,
4	5	A no sui pro rics sol q'ieu l'am finamen	2	3	C	franç/s e sufrens humils e merceiaire
4	6	A grans honors m'es que s'amors mi destreigna.	2	4	C	sens trop parlar e de bon celamen;
			2	5	C	per aital guiza e per aital coven
			2	6	C	m'autrey a lieys que retenir no-m denha.
5	1	A Bona dompna cal que falsa estresseigna				
5	2	A mi faitz sivals don m'alegre e m'esclaire				
5	3	A puois conoissetz que no m'en puosc estraire	T ¹	1	C	Lo vers a fait Peirols e no i enten
5	4	A ab bel semblan baissatz lo mal q'ieu sen	T ¹	2	C	mot mal adrech ni ren que y descovenha.
5	5	A c'aissi-m podetz trahinar longamen				
5	6	A e de mon cor c'avetz tot un pauc rendre.	Rub.	D	Pirols.	
			1	1	D	Ben dei chantar puois Amors m'o enseingna
6	1	A Bona dompna ben o devetz entendre	1	2	D	en don' engeing cum puosca bos moz faire
6	2	A q'ieu vos am tant no-us aus preiar de gaire,	1	3	D	qe s'ill no fos eu non fora cantaire
6	3	A mas vos etz tant franca e de bon aire	1	4	D	no conoguz per tanta bona gen;
6	4	A per que n'auretz merce mon escien	1	5	D	mas era vei e sai certanamen
6	5	A lo mieu bon cor gardatz e-l fin talen,	1	6	D	que toz los bes qui m'a fait mi vol vendre.
6	6	A ja de vostra riquesa no-us soveigna.				
			2	1	D	S'eu no soi druz res no me pot deffendre
T ¹	1	A Lo vers a faich Peirols e no i enten	2	2	D	c'a tot lo meinz no sia fis amaire,
T ¹	2	A mot mal adreich ni ren que descoveigna.	2	3	D	francs e sofrenz, humils e merceiaire
			2	4	D	ses trop parlar e de bon celamen;
T ²	1	A Vai messatgiers lai a merce lo-m ren	2	5	D	en aital guisa et en aital conven
T ²	2	A a la comtessa en cui iois e pretz reigna.	2	6	D	m'autrei a lei que retenir no-m deigna.
Rub.	C	peyrols.	3	1	D	A for de amic aten que iois mi vengna
1	1	C Ben dei chantar pus Amors m'o essenha	3	2	D	dir o pos eu c'a mi non es veiare
1	2	C e-m dona gienh cum sapcha bos motz faire	3	3	D	car el' es tan ric' e de haut afaire
1	3	C quar s'ilh no fos ia non fora chantaire	3	4	D	coinda, prezanz en faiz et en parven
1	4	C ni conogutz per tanta bona gen;	3	5	D	per qu'eu sai be s'amors razon enten
1	5	C mas aras sai e conosc veramen	3	6	D	que ges tan bas ves mi non deinscendre
1	6	C que totz los bes qu'anc mi fes mi vol vendre.				
			4	1	D	Que farai donc, sofrirai me d'atendre?
4	1	C Doncs que farai, giquirai me d'atendre?	4	2	D	non eu! mais am tot en perdo maltraire
4	2	C non ges! mais am tot em perdo maltraire;	4	3	D	q'eu no voill reis esser ni emperaire
4	3	C no vuelh esser ni reys ni emperaire	4	4	D	qu'eu non agues en les mon pessamen
4	4	C per que de lieys partis mon pessamen	4	5	D	no soi pro rics sol qu'eu l'am finamen

4	6	D	granz honors m'es que s'amors me destreigna.	5	3	G	pos conois\\$/ez que no m'en pos estraire
5	1	D	Bona domna calque fals' entreseingna	5	4	G	al bel senb\\$/an paissiez lo mal q'eu sen
5	2	D	me faz sivals dom m'alegr' e m'esclaire	5	5	G	c'aissi·m podeç trainar longamen
5	3	D	puois conoissez que no m'en pos estraire	5	6	G	e de mon cor c'avez \\$/tot/ un pauc rendre.
5	4	D	ab bel semblan baissaz lo mal qu'eu sen	6	1	G	Bonna domna, ben o devez entendre
5	5	D	c'aissi·m podez trainar longamen	6	2	G	q'eu vos am tan no·us aus preiar de gaire,
5	6	D	e de mon cor c'avez tout un pauc rendre.	6	3	G	mas ves es tan fraca e debonaire
6	1	D	.....	6	4	G	per que n'aurez merce mon escien
6	2	D	q'eu vos am tan no·us aus preiar de gaire,	6	5	G	lo meu bon cor gardaz e·l fin talen,
6	3	D	mas vos es tan franqu' e de bon aire	6	6	G	ja de vostra riquesa no·us sovegna.
6	4	D	per que n'aurez merce mon escien	T ¹	1	G	Lo vers a faiz Petrol e no i enten
6	5	D	lo meu bon cor gardaz e·l fin talen,	T ¹	2	G	mot mal adreiz ni ren que desconvegna.
6	6	D	.....			
T ¹	1	D	Lo vers a fait Peirols e no i enten	Rub.	H		Peirolz.
T ¹	2	D	mot mal adreit ni re que descoveigna.	1	1	H	Ben dei chantar puois Amors m'o enseingna
T ²	1	D	Vai messagier lai a merce lo·n ren	1	2	H	e·m don' engeing cum puosca bos motz faire
T ²	2	D	a la contesa en cui ioi e preg regna.	1	3	H	que s'ill no fos eu no fora chantaire
				1	4	H	ni conogutz per tanta bona gen;
				1	5	H	mas era vei e sai certanamen
				1	6	H	que totz los bes que m'a faitz mi vol vendre.
Rub.	F		Peirols				
1	1	F	Be dei chantar pos Amors m'o enseingna	2	1	H	S'eu non sui drutz res no me pot defendre
2	1	F	[.]'jeu non sui drutz res no mi pot defendre	2	2	H	q'a tot lo meinz no sia fis amaire,
2	2	F	q'a tot lo menz non sia fis amaire,	2	3	H	francs e soffrenz humils e merceiaire
2	3	F	francs e suffrenz, humils e merceiaire	2	4	H	ses trop parlar e de bon celamen;
2	4	F	ses trop parlar e de bon celamen;	2	5	H	en aital guisa et en aital conven
2	5	F	en aital guisa e per aital coven	2	6	H	m'autrei a lei que retenir no·m degna.
2	6	F	m'autrei a lei que retenir no·m degna.	3	1	H	A for de mi aten que iois mi veingna
Rub.	G		idem. [Peirol]	3	2	H	dir o pos eu c'a mi non es veiaire
1	1	G	Ben dei chantar pos Amor m'o enseingna	3	3	H	qar el' tan rich' e de gran affaire
1	2	G	e·m domna geing com pusca bos moz faire	3	4	H	coinda, prezanz en faich ez en parven
1	3	G	car s'ill no fos eu no fora chantaire	3	5	H	per qu'eu sai be s'amors razon enten
1	4	G	ni conoguz per tanta bona gen;	3	6	H	que ges tan bas ves mi non deu deffendre.
1	5	G	mas era vei e sai certanamen	4	1	H	Que farai doncs, soffrirai me d'atendre?
1	6	G	qe toz los bes que m'a faz mi vol vendre.	4	2	H	non eu! mas am tot em perdo maltraire
2	1	G	S'eu non sui druz res no me pot defendre	4	3	H	qu'eu no voill reis esser ni emperaire
2	2	G	c'a toz lo meinz no sia fin amaire,	4	4	H	qu'eu non agues en leis mon penssamen
2	3	G	franc e soffrenz humilis, e merceiaire	4	5	H	no soi pro rics sol q'eu l'am finamen
2	4	G	ses trop parlar e de bon celamen;	4	6	H	granz honors m'es que s'amors me detreingna.
2	5	G	en aital guisa e per aital conven	Rub.	I		Peirols.
2	6	G	m'autrei a lei qi retenir nō deigna.	1	1	I	Ben dei chantar puois Amors m'o enseingna
3	1	G	A fort de mi aten qe ioi m'en vegna	1	2	I	e·m don' engein con puosca bons motz faire
3	2	G	dir o posc eu mas mi non es veiaire	1	3	I	que s'il non fos ieu non fora zantaire
3	3	G	tan es bella, pros e de ric affaire	1	4	I	ni conogutz per tanta bona gen;
3	4	G	com\\$/da/ prezanz en faich et en parven	1	5	I	mas ara vei e sai certanamen
3	5	G	per qe sai ben s'amors razon enten	1	6	I	que totz los bes que m'a fag mi vol vendre.
3	6	G	qe ges tan bas vas mi no deu descendre.	2	1	I	S'ieu non sui drutz res no mi pot defendre
4	1	G	Qe farai eu, soffrirai me d'atendre?	2	2	I	c'a tot lo menz no sia fis amaire,
4	2	G	non eu! mais am tot en perdon maltraire	2	3	I	francs e soffrens, humils e merceiare
4	3	G	q'eu no voil reis esser ni enperaire	2	4	I	ses trop parlar e de bon celamen;
4	4	G	qe non agues en lei mon pessamen	2	5	I	en aital guissa e per aital coven
4	5	G	no sui pro rics sol qe·m am finameen	2	6	I	m'autrei a lei que retenir nō deingna.
4	6	G	granz honor m'es qe s'amor mi destregna.	3	1	I	A for de mi aten que iois m'en veingna
5	1	G	Bona domna qalqe fals' entresegna	3	2	I	dir o puosc ieu mas mi non es veiaire
5	2	G	mi faiz si vals don m'alegr' e m'esclaire	3	3	I	car il es tan riqu' e de gran affaire
				3	4	I	cuinte presans en faitz et en parven

3	5	I	per que sai ben s'amors rason enten	5	5	K	c'aissi·m podes trainar loniamen
3	6	I	que ges tan bas vas mi non deu deissendre.	5	6	K	e de mon cor c'aves tot un pauc rendre.
4	1	I	Que farai donc, sofrirai mi d'atent\|d/re?	6	1	K	Bona domna ben o debes entendre
4	2	I	non ieu! mais am tot en perdon maltraire	6	2	K	qu'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire,
4	3	I	que non voill reis esser ni enperaie	6	3	K	mas vos es tant franca e de bon aire
4	4	I	que non ages en leis mon pensamen	6	4	K	perque n'atures merce mon esien
4	5	I	non sui pro rics sol qu'eu l'am finamen	6	5	K	lo mieu bon cor gardaz e fin talen,
4	6	I	grans honors m'es que s'amors mi destreingna.	6	6	K	ja de vostra riquesa no·us soveingna.
5	1	I	Bona dompna qualque fals' entreseigna	T ¹	1	K	Lo vers \a/ fag Peirols e no i enten
5	2	I	me fatz sivals que m'alegr' e m'esclair	T ¹	2	K	mot mal adreg ni ren que i descoveingna.
5	3	I	pois conoissez que no m'en puosc estraire				
5	4	I	ab bel semblan paissez lo mal qu'eu sen	T ²	1	K	Vai mesagiers lai amer cuer lo·m ren
5	5	I	c'aissi·m podes trainar loniamen	T ²	2	K	a la comtesa on iois e pretz reingna.
5	6	I	e de mon cor c'aves tot un pauc rendre.				
				Rub.		L	Peirol.
6	1	I	Bona dompna ben o debes entendre	1	1	L	Ben dej chantar, pos Amors m'o esseigna
6	2	I	qu'eu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	1	2	L	e·m dona l'engeing com puoscha bos motz
6	3	I	mas vos es tant franca e de bon aire				faire
6	4	I	per que n'atures merce mon esien	1	3	L	qar s'ill no fos jeu no fora chanteire
6	5	I	lo mieu bon cor gardatz e fin talen,	1	4	L	ni conegutz per tanta bona gen;
6	6	I	ja de vostra riquesa no·us soveingna.	1	5	L	mais era vei e sai certainamen
				1	6	L	qe totz los bes qe·m faj mi vol vendre.
T ¹	1	I	Lo vers a fag Perols e no i enten				
T ¹	2	I	mot mal adreg ni ren que i descoveingna.	2	1	L	S'ieu no soi drutz, res no me pot deffendre
				2	2	L	q'a totz los meinsz no sia fis amaire,
T ²	1	I	Vai messagier lai amer cuer lo·m ren	2	3	L	franch e soffrensz, humils e mercejaire
T ²	2	I	a la contessa on iois e pretz reingna.	2	4	L	ses trop parler e de bo cellamen;
				2	5	L	en aital guisza e per aital conven
Rub.		K	Peirols.	2	6	L	m'autrej a lei qi retener no·m deigna
1	1	K	Ben dei zantar puois Amors m'o enseingna				
1	2	K	e·m dona engein con puosca bons motz faire	3	1	L	Da plus fort de mi atend qe jois me veigna
1	3	K	que s'il non fos ieu non fora zantaire	3	2	L	dir o puois jeu, mais mi no es vejaire
1	4	K	ni conogutz per tanta bona gen;	3	3	L	qar el'es tan richx e de gran affaire
1	5	K	mas ara vei e sai certamamen	3	4	L	coind' e preszan en fach ez en parven
1	6	K	que totz los bes que m'a fag mi vol vendre.	3	5	L	perqe saj be, s'amors rason enten
				3	6	L	qe ges tan bass vas me no deu dessendre.
2	1	K	S'ieu non sui druz res no mi pot defendre				
2	2	K	c'a tot lo menz no sia fis amaire,	4	1	L	Qe farai donch, soffrirai d'atendre?
2	3	K	francs e soffrens, humils e mercejaire	4	2	L	No jeu! Mais am trop en perdo maltraire
2	4	K	ses trop parler e de bon celamen;	4	3	L	q'ieu no voill rej esser ni emperaie
2	5	K	en aital guisa e per aital coven	4	4	L	q'ieu no hages en lei mo pessamen
2	6	K	m'autrei a lei que retener nō deingna.	4	5	L	no soi pro richx sol qe l'am finamen?
				4	6	L	Grant honors m'es qe s'amor mi destreingna.
3	1	K	A for de mi aten que iois m'en veingna				
3	2	K	dir o puesc ieu mas mi non es veiaire	5	1	L	Bona domna qalqe fals' entresseigna
3	3	K	car il es tan riqu' e de gran afaire	5	2	L	mi faisz sevals don m'alegr' e m'esclair
3	4	K	cuinde presans en faiz et en parvensa	5	3	L	pos conoissez q'ieu no m'en puosc estraire
3	5	K	per que sai ben s'amors rason enten	5	4	L	ab bels scemblan passesz lo mal q'ieu sen
3	6	K	que ies tan bas vas mi non deu deissendre.	5	5	L	q'aissi·m podesz trainar longamen
				5	6	L	e de mon cor q'havesz tut un pauch rendre.
4	1	K	Que farai donc, sofrirai mi d'atendre?				
4	2	K	non ieu! mais am tot en perdon mal traire	6	1	L	Bona domna be o devez entendre
4	3	K	que non voil reis esser ni emperaie	6	2	L	q'ie·us am tan no·ils aus pregar de gaire,
4	4	K	que non agues en leis mon pensamen	6	3	L	mais vos esz tan franch' e de bon aire
4	5	K	non soi pro rics sol qu'ieu l'am finamen	6	4	L	perqe n'hauresz merce mon essien
4	6	K	grans honors m'es que s'amors mi destreingna.	6	5	L	lo mieu bon cor gardasz e·l fi talen,
				6	6	L	ja de vostra riqecha no·us soveigna.
5	1	K	Bona domna qalque fals' entreseigna				
5	2	K	me fatz si vals que m'alegr' e m'esclair	T ¹	1	L	Lo vers hai fach, perillos, e no preten
5	3	K	pois conoissez que no m'en puesc estraire	T ¹	2	L	mot mal adrech uiure q'i descoveingna.
5	4	K	ab bel semblan paissetz lo mal qu'eu sen				

6	1	Q	b Bona domna ben lo debes entendre	4	2	S	No eu! Mais am tot en perdon mal traire
6	2	Q	q'eu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	4	3	S	q'eu non voill reis esser ni enperaie,
6	3	Q	mas vos am tant, franca, bel' e de bon aire	4	4	S	sol qe de leis n'ostes mon pensamen;
6	4	Q	q'ades n'aures merce, segon mon essient;	4	5	S	non soi ben rix sol q'eu l'am finamen,
6	5	Q	lo meu fin cor gardaç e·l bon talent,	4	6	S	granz honors m'es qe s'amor me destreigna.
6	6	Q	ja de vestra ricqesa no·us sovegna.	3	1	S	A <i>form d'amic</i> aten qe ioi m'en vegna
Rub.		R	peirols	3	2	S	dir lo posc eu ma mi non es vezaire,
1	1	R	Ben dey chantar pus amors m'o ensenha	3	3	S	q'el' es tan rix et de tan gran affaire,
1	2	R	e·m dona genh que sapcha bos motz fayre,	3	4	S	coind' et plaizen en faich et en parven,
1	3	R	car, s'ilh no fos, ia no fora chantaire	3	5	S	per q'eu sai ben s'amors raison enten,
1	4	R	ni conogutz per tanta bona gen;	3	6	S	q'el no degues tan bais ves mi descendre.
1	5	R	mas ar vey be e say sertanamens	6	1	S	Bona dompna, ben lo devez entendre
1	6	R	que tot lo be que m'a fag me vol vendre.	6	2	S	qe vos am tan no·us aus preiar de gaire,
2	1	R	S'ieu no suy drutz hom no m'en pot reprendre	6	3	S	ma vos es tan francha et de bon aire
2	2	R	c'a tot lo mens no sia fis amayre,	6	4	S	qe vos n'aurez merce, mon escien;
2	3	R	francx e lials humils e merceyayre	6	5	S	lo meu fin cor gardaz e·l bon talen,
2	4	R	ses trop parlar e de bon selamen;	6	6	S	ja de vostra ricqesa no·us sovegna.
2	5	R	en tal guiza e per aytal coven	5	1	S	Bona dompna, qalqe fals' entreseigna,
2	6	R	mi rent a leys que retener no·m denha.	5	2	S	sivals me <i>fai</i> don m'al\e/gr' e m'esclaira,
5	1	R	Bona domna, calque sientressanha	5	3	S	pois conoissez qe no m'en puos retraire,
5	2	R	me [t]rametes don m'alegr' e m'esclayre,	5	4	S	ab bel senblan baissaz lo mal q'eu sen,
5	3	R	qu'ie·us am tan fort no·us aus preyar de gayre	5	5	S	q'aissi·m podez trainar longamen
5	4	R	c'ab bel semblan payssetz lo mal qu'ieu cent;	5	6	S	et de mon cor, c'avez tot, un paoc rendre;
5	5	R	far me podetz traynar loniamen,	2	1	S	S'ieu no son druz res no m'o pot defendre
5	6	R	o de mon cor c'avetz tot un pauc rendre.	2	2	S	c'a toz lo mens no sia fins amaire,
3	1	R	E fatz vas mi aytan que ioys m'en venha	2	3	S	franc et suffren, humils et merceaire,
3	2	R	ben pot esser, mas no m'es ies veiyre,	2	4	S	ses trop parlar et de bon celamen;
3	3	R	tant es bela, rica, de gran afayre,	2	5	S	per aital gisa et per aital conven
3	4	R	cund' e plazen, en fag et en parven	2	6	S	m'autre' a lei qi retener no·m degna.
3	5	R	per qu'ieu say ben s'amors razo enten	T ¹	1	S	Perol a faz lo vers et no·ll enten
3	6	R	que non denhe tan bas vas mi deysendre.	T ¹	2	S	mot mal adreich ni ren qi·ll descovegna.
4	1	R	Que faray doncx, laysaray mi d'atendre?	T ²	1	S	Vai messagier lai a Mercoill, e·m ren
4	2	R	Non yeu! Mays am tot en perdos maltrayre,	T ²	2	S	a·l contessa cui iois et prez manteigna.
4	3	R	qu'ieu no vuellh reys esser ni emperayre	Rub.	V	[sez. peirol]	
4	4	R	sol que de leys perartis mon pessamen;	1	1	V	Ben dej chantar pus Amor m'o essejnha
4	5	R	be suy yeu rix sol que l'am finamen	1	2	V	e madona com sapcha bos motz faire,
4	6	R	grans onor m'er, que s'amor me destrenha.	1	3	V	car, s'il no fos, ia no fora chantajre
6	1	R	Bona domna be mi devetz entendre	1	4	V	ni conogutz per tanta bon gen;
6	2	R	tant conoysetz que no m'en puese estrayre,	1	5	V	mas eras sai e conosc veramen
6	3	R	mas vos es tan cortez' e de bon ayre	1	6	V	que totz los bes que m'a fatz me vol vendre.
6	4	R	per que faretz merce e chاوزimen;	2	1	V	S'eu no so drutz, ges no m'o pot defendre
6	5	R	si·l meu fin cor gardatz e·l bon talen,	2	2	V	c'a tot lo mejns no sia fin amaire,
6	6	R	ia de vostra riqueza no·us sovenha.	2	3	V	francs e suffrentz, humils e mercejaire
T ¹	1	R	Lo vers a fayt Peyrols e no y enten	2	4	V	ses trop parlar et de bon celamen;
T ¹	2	R	mot malestan, ni ren qu'el descovenha.	2	5	V	en aital guis' e per tal covjnen
Rub.		S	peirol.	2	6	V	m'autrej a lejs qui retener no·m dejnha.
1	1	S	Ben dei cantar pois Amor m'o enseigna	3	1	V	A sortz de leis c'autre ioy me revejnha
1	2	S	e·m dona zeing q'eu sacha bon mot faire,	3	2	V	be·m pot esser mas no m'o es vejaire
1	3	S	qar s'il no fos ia no fora cantaire	3	3	V	il es tan ric' e de tan bon iutgaire
1	4	S	ni conegut per tanta bona gen;	3	4	V	cujnd' e cortesa en fait et en parven
1	5	S	mas era crei et sai certanamen	3	5	V	per qu'ieu saj be que s'amor no·m cossen
1	6	S	qe tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.	3	6	V	qu'il non deu ges vas mj tam baix dexendre.
4	1	S	Qe farai doncs, recrerai me d'atendre?	4	1	V	Doncs que farai, recrejrai me d'entendre?

4	2	V	Non eu! Mais am, tot em perdos, mal traire,	5	5	c	q'aissi-m podez trainar loniamen
4	3	V	que no vuil esser ni rej ni emperaire	5	6	c	e de mon cor q'avez tot un pauc rendre.
4	4	V	per qu'ieu de leis partis mon pessamen;				
4	5	V	no son pro rics, si ben am finamen,	6	1	c	Bona domna, ben lo devez entendre,
4	6	V	grans honors m'es que s'amor me destrejha.	6	2	c	q'eu vos am tant no-us aus preiar de gaire,
				6	3	c	mas vos es tan francha e de bon aire
5	1	V	Bona domna cal que falsa entressejha	6	4	c	q'ades n'aurez merce, mon escien,
5	2	V	me faitz sevals, don melegre e m'esclaire,	6	5	c	lo meu fin cor gardaz e-l meu talen,
5	3	V	pus conoxetz que no m'en pusc estraire,	6	6	c	ja de vostra richesa no-us sovegna
5	4	V	ab bel semblan paixen lo mal qu'eu sen,				
5	5	V	qui-m podetz trajnar lonjamen	Rub.	ls		PEIROL DALUERNIA
5	6	V	e de mon cor cuietz tot un pauc rendre.	1	1	ls	<i>Ben dei chantar pois amor mo esegna</i>
				1	2	ls	<i>Em dona gein con sapcha bos motz faire</i>
6	1	V	Bona dona, ben o devez entendre,	1	3	ls	<i>Qar sil non fos ia non fora chanteire</i>
6	2	V	qu'e-us am tan fort no-us aus preiar de gaire,	1	4	ls	<i>Ni conogut per tantas bonas gen</i>
6	3	V	mas vos \es/ tan franca et de bon aire	1	5	ls	<i>Mas era sai e conosc veramen</i>
6	4	V	perque m'aurez merce, mon escien,	1	6	ls	<i>Qar tot lo ben q'anc mi fes me uol uendre.</i>
6	5	V	lo meu fin cor gardatz e-l bon talen,				
6	6	V	ia de vostra ricor no vos sovejha.	4	1	ls	<i>Qe farai donc giqirai mi datendre</i>
				4	2	ls	<i>Non eu mais am tot em perdon maltraire</i>
Rub.	c		peirol daluernia.	4	3	ls	<i>Qeu non uoil reis esser ni emperaire</i>
1	1	c	Ben dei chantar pois Amor m'o enseigna	4	4	ls	<i>Per qe de leis parta mon pensamen</i>
1	2	c	e-m dona engein q'eu sapcha bos motz faire,	4	5	ls	<i>Non son pro rics s'ieu ben am finamen</i>
1	3	c	qar, s'il non fos, ia non fora chanteire	4	6	ls	<i>Grans honor mes qe samor me destregna.</i>
1	4	c	ni conogut per tantas bonas gen;				
1	5	c	mas era crei et sai certanamen	5	1	ls	<i>Bella domna qalqe fals entresegna</i>
1	6	c	qar tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.	5	2	ls	<i>Mi faitz si vals don mallegre e mesclaire</i>
				5	3	ls	<i>Pois conoisez qe no men puese estraire</i>
2	1	c	S'eu non soi drutz hom no me pot defendre	5	4	ls	<i>Ab bel semblan paissetz lo mal qeu sen</i>
2	2	c	q'a tot lo mens no sia fis amaire,	5	5	ls	<i>Qaissim poiretz trainar loniamen</i>
2	3	c	francs et suffrenz, humils e merceiaire,	5	6	ls	<i>E de mon cor quuez tout un pauc rendre.</i>
2	4	c	ses trop parlar e de bon celamen;				
2	5	c	en aital guisa et per aital conven,	6	1	ls	<i>Bona domna ben o devez entendre</i>
2	6	c	m'autrei a leis qi retener no-m degna.	6	2	ls	<i>Qeu uos am tant nous aus preiar de gaire</i>
				6	3	ls	<i>Mas uos es tan francha e de bon aire</i>
3	1	c	A fors d'amor aten qe iois me vegna,	6	4	ls	<i>Perque naurez merce mon escien</i>
3	2	c	e pot esser, mas me non es veiaire,	6	5	ls	<i>Lo meu fin cor gardatz el meu talen</i>
3	3	c	tant es bella et pros e de ric affaire,	6	6	ls	<i>Ja de uostra richesa nous souvegna.</i>
3	4	c	coinda e plasenz en fait et en parven,				
3	5	c	per q'eu sai ben s'amor raison enten,	2	1	ls	<i>Seu non soi druz res no m'o pot defendre</i>
3	6	c	q'il non degues tan bas vas me descendre.	2	2	ls	<i>Qa tot lo mens no sia fis amaire</i>
				2	3	ls	<i>Francs et suffrenz humils e merceiaire</i>
4	1	c	Qe farai donc, recreirai me d'atendre?	2	4	ls	<i>Ses trop parlar e de bon celamen</i>
4	2	c	Non eu! mais am tot temps perden maltraire,	2	5	ls	<i>En aital guisa et per aital conuen</i>
4	3	c	q'eu non voil reis esser ni emperaire,	2	6	ls	<i>M'autrei celei qe retener no-m degna.</i>
4	4	c	per qe de leis ostes mon pensamen,				
4	5	c	don soi ben rics sol q'eu l'am finamen,	3	1	ls	<i>Esfors de me non a ren q'un reveigna</i>
4	6	c	grans honor m'es qe s'amor me destregna.	3	2	ls	<i>E pot esser mas me non es ueiaire</i>
				3	3	ls	<i>Q'el' es tan bels e de tan ric affaire</i>
5	1	c	Bella domna, qalqe fals' entresegna	3	4	ls	<i>Pros e corteza e fai tan gen paruen</i>
5	2	c	mi fesez don m'allegre e m'esclaire,	3	5	ls	<i>Per qeu sai ben s'a ma raison enten</i>
5	3	c	pois conoisez q'eu no m'en puese estraire	3	6	ls	<i>Qil non degues tan bas uas me descendre.</i>
5	4	c	ab bel semblan paissetz lo mal q'eu sen,				

5	3	B	qan dui s'amon finamen				
5	4	B	per leial drudaria	4	1	C	Per que·m par qu'estera be
5	5	B	e chascus tot franchamen	4	2	C	e fora cortezia
5	6	B	vas son par s'omelia;	4	3	C	que ia hom non ames re
5	7	B	car amors non vai queren	4	4	C	mas so que l'amaria;
5	8	B	orgoill ni vilania	4	5	C	preguars s'eschai e·s cove
5	9	B	mas merce tota via.	4	6	C	qui mezura i metia,
				4	7	C	mas sapchatz: qui trop o te
6	1	B	Lai on ai mon bon esper	4	8	C	m'es semblans que sia
6	2	B	m'atrai amors e·m lia,	4	9	C	enuegz e vilania.
6	3	B	don non aus ni puosc mover				
6	4	B	mon desir nuoich ni dia.	5	1	C	Eras sai ieu et enten
6	5	B	Ben pot ma dompna saber	5	2	C	qu'es bona companhia
6	6	B	cum eu l'am ses bauzia,	5	3	C	quan duy s'amon finamen
6	7	B	que contra lo sieu voler	5	4	C	per lial drudairia
6	8	B	mos cors non passaria,	5	5	C	e quascus de bon talen
6	9	B	ni·l bocha no·l diria.	5	6	C	vas son par s'umilia;
				5	7	C	et amors no vai queren
T ¹	1	B	Be m'en vai mas mieills n'esper;	5	8	C	nulh' outra ren que sia
T ¹	2	B	vai chanssos dreita via	5	9	C	mas merce quascun dia.
T ¹	3	B	a la bella, on qu'il sia,				
				6	1	C	Lay ont ai mon bon esper
T ²	1	B	e di li q'ieu·l fatz saber	6	2	C	m'atrai amors e·m lia,
T ²	2	B	c'otra no voill que sia	6	3	C	don no puesc ni aus mover
T ²	3	B	de mon ioi garentia.	6	4	C	mon cossir nueg ni dia.
				6	5	C	Be pot ma dona saber
T ³	1	B	Lo cor e·l sen e saber	6	6	C	qu'ieu l'am senes bauzia,
T ³	2	B	vos don, dompna, on q'ieu sia,	6	7	C	que ren contra·l sieu voler
T ³	3	B	que ies no l'en partria.	6	8	C	mon cor no pessaria,
				6	9	C	ni·l boca non diria.
Rub.		C	peyrols				
1	1	C	Camjat m'a mon cossirier	8*	1	C	Leu chansoneta plazen,
1	2	C	cambi qu'ai fag d'amia	8*	2	C	ades vai, ten ta via
1	3	C	don ai fin cor vertadier	8*	3	C	a lieys on ioy e ioven
1	4	C	mais qu'aver no solia,	8*	4	C	renovelh' e cunhdia:
1	5	C	mas non es de pretz sobrier,	8*	5	C	diguas li·m qu'a lieys mi ren
1	6	C	hieu per que·us mentiria?	8*	6	C	en qual que part qu'ieu sia
1	7	C	Qu'auzit ai un reprovier:	8*	7	C	quar ieu non ai ges talen
1	8	C	“Qui non troba non tria	8*	8	C	mais d'otra senhoria
1	9	C	e qui pren no·s fadia”.	8*	9	C	ni·s tanh que plus en dia.
2	1	C	Entendre·m fazi' amors	T ¹	1	C	Lai on ai mon bon esper
2	2	C	en folha ricaudia,	T ¹	2	C	vai chansos dreita via
2	3	C	en las riquezas aussors,	T ¹	3	C	a la belha, on que sia,
2	4	C	don mal mon grat sufria				
2	5	C	penas e dans e dolors,	T ²	1	C	e poiras li far saber
2	6	C	si qu'a totz iorns muria;	T ²	2	C	qu'atra no vuelh que sia
2	7	C	guardatz s'era ben folhors	T ²	3	C	de mon cor guerentia.
2	8	C	qu'ieu on plus hi perdia				
2	9	C	e mays mi entendia.	Rub.		D	Pirols.
				1	1	D	Camiat m'a mon consirier
3	1	C	Era suy amezuratz	1	2	D	camges c'ai fait d'amia
3	2	C	e tenc ma dreita via,	1	3	D	on ai fin ioi vertadier
3	3	C	quals que fos ma voluntatz	1	4	D	plus c'aver no solia,
3	4	C	plus aut que non devia;	1	5	D	mas non es de prez sobrier,
3	5	C	ben degr' esser castiatz	1	6	D	eu per que·n mentiria?
3	6	C	pel dan que m'en venia	1	7	D	Q'eu auich dir el reproer:
3	7	C	quar so es dobla foudatz	1	8	D	“Qui non troba non tria
3	8	C	d'ome que no·s castia	1	9	D	e qui pren no·s fadia”.
3	9	C	pus conoys sa folhia.				

2	1	D	Entendre·m façi' amors	1	2	D ^c	camzes q'ai faich d'amia
2	2	D	en fola ricaudia,	1	3	D ^c	don ai fi ioi vertadier
2	3	D	en las riquesas au cors,	1	4	D ^c	trop meilz q'eu non solia,
2	4	D	dom mal mon grat sofria	1	5	D ^c	mas non es de prez sobrier,
2	5	D	penas e danz e dolors,	1	6	D ^c	en perche-us en mentria?
2	6	D	si que toz iorns moria;	1	7	D ^c	Mas hom diz el reprovier:
2	7	D	gardaz s'era be folors	1	8	D ^c	“Qui non troba non tria
2	8	D	can eu plus i perdia	1	9	D ^c	e qui pren no·s fadia.”
2	9	D	e meillz mi entendia.				
3	1	D	Era·m sui amesuraz	3	1	D ^c	Era·m sui amesuratz
3	2	D	e sec ma dreicha via,	3	2	D ^c	e segui outra via,
3	3	D	can que fos ma voluntaz	3	3	D ^c	sitot m'ai mas voluntatz
3	4	D	plus aut que non devia;	3	4	D ^c	plus bas ch[.]i non solia;
3	5	D	ben dei esser castiaz	3	5	D ^c	be degr' eser chastiatz
3	6	D	pel dan que m'en venia	3	6	D ^c	pel dan che m'en venia
3	7	D	c'aizo es dobra foldatz	3	7	D ^c	q'aizzo es dobra foldatz
3	8	D	d'ome qui no·s castia	3	8	D ^c	d'ome qui no·s castia
3	9	D	can conois sa folia.	3	9	D ^c	pois conois sa folia
4	1	D	Per q'eu sai qu'estera be	5	1	D ^c	Era conosc ez aten
4	2	D	e fora cortesia	5	2	D ^c	q'es bona compaignia
4	3	D	que ia hom non ames re	5	3	D ^c	qan dui s'amon leialmen
4	4	D	mas ço qui l'amaria;	5	4	D ^c	per leial drudaria
4	5	D	preiars se taign e·s cove	5	5	D ^c	e chascus tot franchamen
4	6	D	qui mesura metia,	5	6	D ^c	ves son par s'omelia;
4	7	D	mas sapchaz: qui trop o te	5	7	D ^c	qar amors non vai qeren
4	8	D	zo es semblan que seia	5	8	D ^c	orgoill ni vilania
4	9	D	enois e vilania.	5	9	D ^c	mas merce tota via.
5	1	D	Era conosc e enten	Rub.	G		idem [Peirol]
5	2	D	q'es bona compaignia	1	1	G	Caniat m'a mon consirer
5	3	D	c'amdui s'amo finamen	1	2	G	canges q'a faich d'amia
5	4	D	per leial drudaria	1	3	G	don ai fin ioi vertader
5	5	D	e cascus tot francamen	1	4	G	trop meilz q'eu no solia,
5	6	D	ves son par s'omelia;	1	5	G	mas non es de prez sobrer,
5	7	D	car amors non vai qeren	1	6	G	eu per qe·m mentria?
5	8	D	orguouill ni seignoria	1	7	G	Car hom diz el reprover:
5	9	D	mas merce tota via.	1	8	G	“Qi no troba no tria
					9	G	e qui pren no·s fadia”.
6	1	D	Lai on ai mon bon esper	2	1	G	Entendre·m fazia amors
6	2	D	me trai amors e·m lia,	2	2	G	per sa gran galaubia,
6	3	D	dom non aus ni pos mover	2	3	G	en leis q'es de las meillors,
6	4	D	mon desir noit ni dia.	2	4	G	don mal mon grat sofria
6	5	D	Ben pot ma dona saber	2	5	G	penas e danz e dolors,
6	6	D	com l'am ses bausia,	2	6	G	si q'a toz iors moria;
6	7	D	que contra lo seu voler	2	7	G	gardaz s'era granz folors
6	8	D	mos cors non pessaria,	2	8	G	qan ei plus i perdia
6	9	D	ni boca no diria.	2	9	G	e meillz mi entendia.
T ¹	1	D	Be m'en vai mas meillz n'esper;	3	1	G	Era·m sui amesuraz
T ¹	2	D	va çanços dreita via	3	2	G	e segrai altra via,
T ¹	3	D	a la bela, on q'ill sia,	3	3	G	tan qe fos ma voluntaz
T ²	1	D	e di que·ill faz saber	3	4	G	plus alt qe no devia;
T ²	2	D	c'altra no voill qe sia	3	5	G	ben degr' esser chastiatz
T ²	3	D	de mon ioi guirentia.	3	6	G	pel dan qe m'en venia,
Rub.	D ^c	Peirols d'Alvergna		3	7	G	c'aizo es dobra foldaz
1	1	D ^c	Canzat m'a mon consirier	3	8	G	d'ome qe non·s chastia
					9	G	puois conois sa folia.

4	1	G	Per que sai q'estera ben	2	8	I	quant ieu plus i perdia
4	2	G	e fora cortesia	2	9	I	e meills mi entendia.
4	3	G	qe ia hom no ames ren				
4	4	G	mais cho qe l'amaria;	3	1	I	Era-m sui amesuratz
4	5	G	preiars ses taing e-s conve	3	2	I	e sec ma dreita via,
4	6	G	qi mesura unetria,	3	3	I	quant que fos ma volontatz
4	7	G	ma sapchaz: qi trop o ten	3	4	I	plus que non devia;
4	8	G	ben m'es senblan qe sia	3	5	I	ben dei esser castiatz
4	9	G	orguouillz e vilania.	3	6	I	pel dan que m'en venia
				3	7	I	c'aisso es dobra foudatz
5	1	G	Era conois et enten	3	8	I	d'ome qui no-s castia
5	2	G	q'es bona compagnia	3	9	I	pois conois sa follia.
5	3	G	qan d'iu s'amon finamen				
5	4	G	per leial drudaria	4	1	I	Per que sai qu'estera be
5	5	G	e chascus tot franchamen	4	2	I	e fora cortesia
5	6	G	ves son par s'umilia;	4	3	I	que ia hom non ames re
5	7	G	car amors no vai qeiren	4	4	I	mas so que l'amaria;
5	8	G	orgoill ni vilania,	4	5	I	preiars s'ataing e-s cove
5	9	G	mas merce tota via.	4	6	I	qui mesura metria,
				4	7	I	mas sapchaz: qui trop o te
6	1	G	Lai on ai mon bon esper	4	8	I	so es semblanz que sia
6	2	G	m'atrai amors e-m lia,	4	9	I	orgouills e vilania.
6	3	G	don no-m aus ni-m puosc mover				
6	4	G	mon desir nuoit e dia.	5	1	I	Era conosc et enten
6	5	G	Ben pot ma dona saber	5	2	I	qu'es bona compaigna
6	6	G	com eu l'am ses bausia,	5	3	I	can dui s'amon finamen
6	7	G	qe contra lo seu voler	5	4	I	per leial drudaria
6	8	G	mos cors no pensaria,	5	5	I	e chascus tot francamen
6	9	G	ni bocha no-l diria.	5	6	I	ves son par s'umelia;
				5	7	I	car amors non vai queren
T ¹	1	G	Ben me vai mas meilz n'esper;	5	8	I	orgouill ni villenia,
T ¹	2	G	vai chanzon dreicha via	5	9	I	mas merce tota via.
T ¹	3	G	a la bella, on qu'il sia,				
T ²	1	G	e di li qe-il faz saber	6	1	I	Lai on ai mon bon esper
T ²	2	G	c'altra no voil qe sia	6	2	I	m'atrai amors e-m lia,
T ²	3	G	de mon ioi garentia.	6	3	I	don no-m aus ni puosc mover
				6	4	I	mon desir nueg ni dia.
T ³	1	G	Lo cor e-l sen e-l saber	6	5	I	Ben pot ma donna saber
T ³	2	G	vos ren domna, qec dia,	6	6	I	car si l'am ses bauzia,
T ³	3	G	qe ges no lo-n partria.	6	7	I	qu'encontra lo sieu voler
				6	8	I	mons cors non pensaria,
				6	9	I	ni boca non diria.
Rub.		I	Peirols.				
1	1	I	Camiat m'a mon conserier	T ¹	1	I	Ben m'en vai mas miels n'esper;
1	2	I	camge c'ai faig d'amia	T ¹	2	I	va chanson dreita via
1	3	I	don ai fin ioi vertadier	T ¹	3	I	a la bell' on que sia,
1	4	I	plus c'aver non solia,				
1	5	I	mas non es de pretz entier,	T ²	1	I	e di-lli que-l fas saber
1	6	I	ieu per que-n mentiria?	T ²	2	I	c'otra non voill que sia
1	7	I	Que so dis el reprover:	T ²	3	I	de mon ioi garentia.
1	8	I	“Qui non troba non tria				
1	9	I	e qui pren no-s fadia”.	Rub.		K	Peirols.
2	1	I	Entendre-m fazi' amors	1	1	K	Camiat m'a mon conserier
2	2	I	en folla ricaudia,	1	2	K	camge c'ai fag d'amia
2	3	I	en las riquezas ausors,	1	3	K	don ai fin ioi vertadier
2	4	I	don mal mon grat sofria	1	4	K	plus c'aver non solia,
2	5	I	penas e dans e dolors,	1	5	K	mas non es de pretz entier,
2	6	I	si c'a totz iornz moria;	1	6	K	ieu per que-n mentiria?
2	7	I	gardatz s'era ben follors	1	7	K	Que so dis el reprover:
				1	8	K	“Qui non troba non tria

1	9	K	e qui pren no·s fadia”.	Rub.	L	Peirol
2	1	K	Entendre·m fazi’ amors	1	1	L Chanjat m’ha mo cossirer
2	2	K	en folla ricaudia,	1	2	L chanjes q’hai fach d’amia
2	3	K	en las riquezas ausors,	1	3	L don haj fi joi vertader
2	4	K	don mal mon grat soffria	1	4	L plus q’haver no solia,
2	5	K	penas e dans e dolors,	1	5	L mais no es de presz sobrer,
2	6	K	si c’a totz iornz moria;	1	6	L ieu perqe·n mentiria?
2	7	K	gardatz s’era be follors	1	7	L Q’ieu aug dir el reproer:
2	8	K	quant ieu plus i perdia	1	8	L “Qi no troba no tria
2	9	K	e meils mi entendia.	1	9	L e qi pren no·s fadia”.
3	1	K	Era·m soi amesurat	2	1	L Entendre·m faszi’ amors
3	2	K	e sec ma dreita via,	2	2	L en folla richaudia,
3	3	K	qant que fos m[.]a voluntatz	2	3	L en las riqechas hauchors,
3	4	K	plus que non devia;	2	4	L don mal mon grat soffria
3	5	K	ben dei esser castiatz	2	5	L penas e dansz e dolors,
3	6	K	pel dan que m’en venia,	2	6	L si q’a totz jorn moria;
3	7	K	c’aisso es dobla foudatz	2	7	L gardasz s’era be folors
3	8	K	d’ome qui no·s castia	2	8	L qan jeu plus i perdia
3	9	K	pois conois sa follia.	2	9	L e meillz mi entendia.
4	1	K	Per que sai qu’estera be	3	1	L Era·m soj amesurat
4	2	K	e fora cortesia	3	2	L e sech ma dreicha via,
4	3	K	que ia hom non ames re	3	3	L qan qe fos ma voluntatz
4	4	K	mas so que l’amaria;	3	4	L plus haut qe no devia;
4	5	K	preiars s’ataing e·s cove	3	5	L be dei esser chastiatz
4	6	K	qui mesura metria,	3	6	L pel dansz qe m’en venia,
4	7	K	mas sapchatz: qui trop o te	3	7	L q’aicho es dobla foldatz
4	8	K	so es semblanz que sia	3	8	L d’home qi no·s chastia
4	9	K	orguoills e vilania.	3	9	L pos conois sa folia.
5	1	K	Era conosc et enten	4	1	L Pe qe ssai q’estera be
5	2	K	qu’es bona compaignia	4	2	L e fora cortesia
5	3	K	can dui s’amon finamen	4	3	L qe ja hom ames re
5	4	K	per leial drudaria	4	4	L mas cho qe l’amaria;
5	5	K	e chascus tot franchamen	4	5	L prejars·s taing e·s conve
5	6	K	ves son par s’umelia;	4	6	L qi meszura i metia,
5	7	K	car amors non vai queren	4	7	L mais sapchasz: qi trop o te
5	8	K	orguoil ni vilania.	4	8	L cho es scenblan qe sia
5	9	K	mas merce tota via.	4	9	L orguoillz e vilania.
6	1	K	Lai on ai mon bon esper	5	1	L Era conosch ez enten
6	2	K	m’atrai amors e·m lia,	5	2	L q’es bona compaignia
6	3	K	don no·m aus ni puese mover	5	3	L qan dui s’amon finamen
6	4	K	mos dezir nueg ni dia.	5	4	L per leial drudaria
6	5	K	Ben pot ma domna saber	5	5	L e chasqus tot franchamen
6	6	K	c’aisi l’am ses bauzia,	5	6	L vas son par s’omelia,
6	7	K	qu’encontra lo sieu voler	5	7	L qar amors no vai qeren
6	8	K	mons cors non pensaria,	5	8	L orguoill ne vilania,
6	9	K	ni boca non diria.	5	9	L mais merce tota via.
T ¹	1	K	Ben m’en vai mas miels n’esper;	6	1	L Laj on hai mon bon esper
T ¹	2	K	va chanson dreita via.	6	2	L m’atrai amors e·m lia,
T ¹	3	K	a·lla bell’ on que sia,	6	3	L don no aus ni pose moder
T ²	1	K	e di li que·l fas saber	6	4	L mon deszir nuoit ne dia.
T ²	2	K	c’altra non voill que sia	6	5	L Be pod ma domna saber
T ²	3	K	de mon ioi garentia.	6	6	L c’aissi l’am ses bauszia,
				6	7	L qe contra lo sieu voler
				6	8	L mon cor no pessaria,
				6	9	L ni bocha no diria.

T ¹	1	L	Be me vaj, mais meillz n'esper;	6	1	M	Lai on ai mes mon esper
T ¹	2	L	vaj chanchos dreita via	6	2	M	m'atrai amors e-m lia,
T ¹	3	L	a la bella, on q'ill sia,	6	3	M	don non aus ni puesc mover
				6	4	M	mon dezir nueg ni dia.
T ²	1	L	e di ·lli qe·ill fasz saber	6	5	M	Ben pot ma donna saber
T ²	2	L	q'altra no voill qe sia	6	6	M	q'aissi l'am ses bauzia,
T ²	3	L	de mon joi guarentia.	6	7	M	qe ren contra·l sieu voler
				6	8	M	mos cors no pensaria,
				6	9	M	ni la boca diria.
Rub.		M	Peirol daluergna.				
1	1	M	Camiat m'a mon coissirier	T ¹	1	M	Ben m'en vai mas mieills n'esper;
1	2	M	camies q'ai fach d'amia	T ¹	2	M	vai chancon drecha via
1	3	M	don ai fin ioi vertadier	T ¹	3	M	a la bella, on q'ill sia,
1	4	M	plus q'aver non solia,				
1	5	M	mas non es de prez sobrier,	T ²	1	M	e di li q'ie·l faz saber
1	6	M	ieu per qe·n mentiria?	T ²	2	M	q'otra non vueilh qe sia
1	7	M	Q'ieu aug dir al reprochier	T ²	3	M	de mon ioi garentia.
1	8	M	“Qi no troba no tria				
1	9	M	e qi pren no fadia”.	Rub.		N	peiroll.
				1	1	N	Camiat m'a mon cossirer
2	1	M	Entendre·m fazi' amors	1	2	N	camges c'ai faich d'amia
2	2	M	en folla ricaudia,	1	3	N	don hai fin ioi vertader
2	3	M	en las riquezas ausors,	1	4	N	plus c'aver non solia,
2	4	M	don a mon dan sufria	1	5	N	mas non es de prez sobrer
2	5	M	penas e dans e dolors,	1	6	N	eu per que·n mentiria?
2	6	M	si qe totz iorns moria;	1	7	N	Qu'eu auch dir el reproer:
2	7	M	gardatz s'era ben follors:	1	8	N	“Qui no troba no tria
2	8	M	qant ieu plus i perdia	1	9	N	e qui pren no·s fadia”.
2	9	M	ieu plus mi entendia.				
				2	1	N	Entendre·m faci' amors
3	1	M	Era·m sui aventuratz	2	2	N	en folla ricaudia,
3	2	M	e sec ma drecha via,	2	3	N	en las riquechas auchors,
3	3	M	qal qe fos ma voluntatz	2	4	N	don mal mon grat sofria
3	4	M	plus aut qe non devia;	2	5	N	peinas e danz e dolorz,
3	5	M	ben dei esser castiatz	2	6	N	si c'a toz iorn moria;
3	6	M	pel dan qi m'en venia,	2	7	N	gardaz s'era ben folors
3	7	M	qar so es dobla foudatz	2	8	N	can eu plus i perdia,
3	8	M	d'ome qi no·s castia	2	9	N	e meillz mi entendia.
3	9	M	pos conois sa follia.				
				3	1	N	Era·m soi amesuraz
4	1	M	Per q'ieu sai q'estera fort be	3	2	N	e sech ma dreicha via,
4	2	M	e fora cortezia	3	3	N	cam que fos ma voluntaz
4	3	M	qe ia hom non ames re	3	4	N	plus aut que no devia;
4	4	M	mas o qe l'ameria;	3	5	N	ben dei esser castiaz
4	5	M	preiar si tainh e cove	3	6	N	del dan qui m'en venia,
4	6	M	qi mezur' i metia,	3	7	N	c'aicho es dobla foldaz
4	7	M	mas sapchatz: qi trop ate	3	8	N	d'ome qui no·s castia
4	8	M	ben es semblan qe sia	3	9	N	pos conois sa folia.
4	9	M	enuegz e vilania.				
				4	1	N	Per que sai qu'estera be
5	1	M	Era conosc ez enten	4	2	N	e fora cortesia
5	2	M	q'es bona compainhia	4	3	N	que ia hom non ames re
5	3	M	qan dui s'amon leialmen	4	4	N	mas cho qui l'amaria;
5	4	M	per leiall drudaria	4	5	N	preiars se taing e·s conve,
5	5	M	e qan cascus franchamen	4	6	N	qui mesura i metria,
5	6	M	vas son par s'umelia;	4	7	N	mas sapchaz: qui trop o te
5	7	M	qar amors non vai qeren	4	8	N	cho es scemblan que sia
5	8	M	enueg ni tricharia	4	9	N	orguouillz e vilania.
5	9	M	mas merce tota via.				
				5	1	N	Era conosch et enten

5	2	N	qu'es bona conpaignia	4	3	R	que ia hom non ames re
5	3	N	can dui s'amon finamen	4	4	R	mas so que l'amaria;
5	4	N	per leial drudaria	4	5	R	preiar eschay e·s cove
5	5	N	e cascus tot francamen	4	6	R	qui mezura y metia,
5	6	N	vies son par s'omilia;	4	7	R	mas sapchatz: qui trop o te
5	7	N	car amors no vai queren	4	8	R	be m'es semblan que sia
5	8	N	orguouill ni vilania	4	9	R	enuieg e vilania.
5	9	N	mas merce tota via.				
6	1	N	Lai on hai mon bon esper	6	1	R	Lay on ay mon bon esper
6	2	N	m'atrai amors e·m lia,	6	2	R	mi ten amors e·m lia,
6	3	N	don non aus ni puos moer	6	3	R	si que ies no·m puesc mover
6	4	N	mon desir nuoit ni dia.	6	4	R	mon pessat nueg ni dia.
6	5	N	Ben pot ma domna saber	6	5	R	Ben pot ma domna saber
6	6	N	c'aissi l'am ses bauzia,	6	6	R	com ieu l'am ses bauzia,
6	7	N	que contra lo seu voler	6	7	R	car ren otra son voler
6	8	N	mos cors no pessaria,	6	8	R	mos cors no pensaria,
6	9	N	ni boca no diria.	6	9	R	ni bocca no·l diria.
T ¹	1	N	Be m'en vai mas meillz n'esper;	8*	1	R	Leu chansoneta plazen,
T ¹	2	N	va canchos dreita via	8*	2	R	ades vay, ten ta via
T ¹	3	N	a la bella, on qu'ill sia,	8*	3	R	a leys on ioys e iovens
T ²	1	N	e di li que·ill faz saber	8*	4	R	renovel' e cundia:
T ²	2	N	c'altra non voill que sia	8*	5	R	digas li·m c'a leys me ren
T ²	3	N	de mon ioi garentia.	8*	6	R	en cal que part qu'ieu sia
Rub.		R	Peirols	8*	7	R	car ieu non ay ies talen
1	1	R	Camiat ay mon cossirier	8*	8	R	mays d'autra senhoria
1	2	R	per camie c'ay d'amia	8*	9	R	ni·s tanh que pus eu dia.
1	3	R	don ay fin ioi vertadier	T ³	1	R	Huels e bocc' e cors vos rent
1	4	R	trop mays que no solia,	T ³	2	R	ma bela doss' amia
1	5	R	mas non es de pretz sobrier,	T ³	3	R	de totz bos aybs complia.
1	6	R	yeu per que·us y mentria?	Rub.	S	Peirol	
1	7	R	Per c'om ditz el repropchier:	1	1	S	Caniat ai mon consirer
1	8	R	“Qui non troba non tria	1	2	S	canies q'ai fat d'amia
1	9	R	e qui pren no·s fadia”.	1	3	S	don ai fin cor vertader
2	1	R	Entendre·m fazi' amors	1	4	S	mais c'aver no solia,
2	2	R	per sa gran leuiaria,	1	5	S	mais non es de prez sobrer,
2	3	R	en leys qu'es de las aussors,	1	6	S	et eu per qe·n mentria?
2	4	R	don yeu soven avia	1	7	S	Q'eu aug dir el reproer:
2	5	R	mals e penas e dolors,	1	8	S	“Qi no troba no tria
2	6	R	per qu'ieu ades muria;	1	9	S	et qi pren no·s faudia”.
2	7	R	gardatz s'era be folors	2	1	S	Entendre·m fazia amor
2	8	R	que on mays o tenia	2	2	S	en folla ricaudia,
2	9	R	yeu pus y perdia.	2	3	S	en la riqeza auzor,
3	1	R	Ara·m suy amezuratz	2	4	S	don mal mon grat soffria
3	2	R	e segray dreyta via,	2	5	S	pena et dan et dolor,
3	3	R	sitot m'ay mas voluntatz	2	6	S	si qe tot i moria;
3	4	R	pus bas que no solia;	2	7	S	gardaz s'era ben folor
3	5	R	bem degr' esser chastiatz	2	8	S	qant eu plus i perdia
3	6	R	pel dan que m'en venia	2	9	S	et meillz mi entendia.
3	7	R	car so es dobla foldatz	3	1	S	Ara soi amezuraz
3	8	R	d'ome que no·s chastia	3	2	S	et sec ma dreita via,
3	9	R	can conoys sa fulia.	3	3	S	qan qe fos ma voluntaz,
4	1	R	Una res estera gen	3	4	S	plus aut qe no devia;
4	2	R	e fora cortezia	3	5	S	ben dei esser castiaz
				3	6	S	per dan qe m'en venia,
				3	7	S	q'aizo es dobla foldaz

3	8	S	d'ome qi no·s castia				
3	9	S	pois conois sa folia.	T ³	1	S	Oill vos ren, boich' et cors,
				T ³	2	S	ma bella douz' amia,
4	1	S	Per q'eu sai q'estara be	T ³	3	S	de toz bons aips conplia.
4	2	S	et fora cortesia				
4	3	S	qe ia hom non ames re	Rub.		T	Peirols
4	4	S	ma zo qe l'ameria;	1	1	T	Cangiat ai mos consirier
4	5	S	prechars s'eschai et s'ave	1	2	T	per cangie c'hai fait d'amia
4	6	S	qe mesura i metia,	1	3	T	don ai fin cor vertadier
4	7	S	mes sapchaz: qi trop o te	1	4	T	trop mieltç ce non solia,
4	8	S	cho es senblant qe sia	1	5	T	mas non e de pretç sobrier,
4	9	S	enois et villania.	1	6	T	ieu per ce vos en mentria?
				1	7	T	Mas ditç els reprocier
5	1	S	Ora conosc et enten	1	8	T	“Qui no·s trob non tria
5	2	S	q'es bona compaignia	1	9	T	et qui·s pren no·s fatia”.
5	3	S	qan dui s'amen finamen				
5	4	S	per leial drudaria	2	1	T	Entendre mi fasia amors
5	5	S	et chascuns tot franchamen	2	2	T	per sa gran galaubia,
5	6	S	ver son pars s'omelia;	2	3	T	en rictatç et en alsors,
5	7	S	et amors no vai qeren	2	4	T	de qui tutç giorns avia
5	8	S	orguouill ni vilania,	2	5	T	penas e dantç e dolors,
5	9	S	mas merces tota via.	2	6	T	per ce sovent muria;
				2	7	T	gardatç s'era gran folors
6	1	S	Lai on ai mon bon esper	2	8	T	ce can plus i perdia
6	2	S	me trai amors e·m lia,	2	9	T	e mieltç mi entendia.
6	3	S	don non aus ni·m puos mover				
6	4	S	mon desir noich ni dia.	3	1	T	Mas er sui amisuratç
6	5	S	Ben pot ma dompna saber	3	2	T	si tenrai drechia via,
6	6	S	c'aissi l'am ses bausia,	3	3	T	situa n'ai gran volontatç
6	7	S	qar ren contra·l seu voler	3	4	T	plus ce non solia;
6	8	S	mon cor no pensaria,	3	5	T	ben dec eser chastiatç
6	9	S	ni boca no·l diria.	3	6	T	pel dan ce m'en venia
				3	7	T	c'assai dobla foldatç
7*	1	S	Torbat m'an lausengier	3	8	T	d'ome ce no·s castia
7*	2	S	mon ioi, mi et m'amia:	3	9	T	can conois sa folia.
7*	3	S	cen vez l'an faicha plorer,				
7*	4	S	qar tot iorn la batia;	5	1	T	Mas era sai et enten
7*	5	S	tal n' i es qe sa moiller	5	2	T	ce bona compaignia
7*	6	S	plus deigna ne seria,	5	3	T	.....
7*	7	S	q'a faiz, pres de son oster,	5	4	T	.....
7*	8	S	ab un hom compaignia:	5	5	T	e cascus plus francament
7*	9	S	non taing q'eu plus en dia.	5	6	T	ve·sun par s'omilia;
				5	7	T	c'a l'amor no·s vae ceren
8*	1	S	Leu chansonet' e plaisen,	5	8	T	orguogill ni vilania
8*	2	S	vai, ten ta drecha via	5	9	T	mas merce tuta via.
8*	3	S	a leis on ioi et ioven				
8*	4	S	renovel' et coindia:	6	1	T	Lai on ai mon bon esper
8*	5	S	digaz li q'a leis mi ren	6	2	T	mi prent amors e·m lia,
8*	6	S	vas la qal part qe sia	6	3	T	tant per ce no·m puosc mover
8*	7	S	qar ieu non ai ges talen	6	4	T	mon cor la nuot ni·l dia.
8*	8	S	de l'autra segnorja	6	5	T	Ben degra midon saber
8*	9	S	no·s taing q'eu plus en dia.	6	6	T	com ie l'am ses bausia,
				6	7	T	ce ren outra son voler
T ¹	1	S	Trop melz me val son bon esper;	6	8	T	mos cors no pasaria,
T ¹	2	S	ten chanson drita via	6	9	T	e·l bocha no·l diria.
T ¹	3	S	a la bella, ou qe sia,				
				T ¹	1	T	Gient me vauc mas mieltç m'esper;
T ²	1	S	et di·ll q'ie' i faz a saber	T ¹	2	T	vai canson tota via
T ²	2	S	q'otra non voill qe sia	T ¹	3	T	a la bella, on ce sia,
T ²	3	S	de mon cors garentia.				

T ³	1	T	Mos cors e·l sen e·l saber	6	9	a	ni·l bocha no·l diria.
T ³	2	T	vos rent ma dolsa amia,				
T ³	3	T	de tutç bons aips cunplia.	5	1	a	Ara sai eu et enten
				5	2	a	q'es bona compagnia
Rub.		a	en peirols.	5	3	a	can dos s'amon finamen
1	1	a	Camjat ai mon consirer	5	4	a	per leial druduria
1	2	a	camge ai faig d'amia	5	5	a	e chascuns tot franchamen
1	3	a	don ai fin ioi vertadier	5	6	a	vas son par s'umelia;
1	4	a	mais c'aver non solia,	5	7	a	qe amors non vai qeren
1	5	a	e non es de pretz sobrier,	5	8	a	null' altra segnioria,
1	6	a	ieu per qe mentiria?	5	9	a	mais merce tota via.
1	7	a	Car so dis el reprocheir:				
1	8	a	“Qui non troba non tria	4	1	a	Ez o sai q'estera ben
1	9	a	e qi pren no·s fadia”.	4	2	a	e fora cortesia
				4	3	a	qe ia hom non ames ren
2	1	a	Entendre·m fazi' amor	4	4	a	mas zo qe l'amaria;
2	2	a	en folla richaudia,	4	5	a	preiar s'eschai e·s coven
2	3	a	en la riqessa auzor,	4	6	a	qe mesura i metria,
2	4	a	don mal mon grat suffria	4	7	a	mas sapchatz: qi trop s'enten
2	5	a	penas e dans e dolor,	4	8	a	pois me sembra qe sia
2	6	a	si qe tot jor moria;	4	9	a	enuegz eustania.
2	7	a	gardatz s'era ben folor				
2	8	a	qe con plus i perdia	8*	1	a	Leu chanzoneta plazen,
2	9	a	e miels mi entendia.	8*	2	a	vai, ten ta dreita via
				8*	3	a	a leis on iois e ioven
3	1	a	Per qe·m sui amesuratz	8*	4	a	renovella qec dia:
3	2	a	e tieng ma dreita via,	8*	5	a	digas li·m c'a leis mi ren
3	3	a	q'or qe fos ma voluntatz	8*	6	a	vas la cal part qe sia
3	4	a	plus aut qe non deuria;	8*	7	a	car eu non ai talen
3	5	a	ben degr' esser castiatz	8*	8	a	de l'autra segnioria
3	6	a	per danz qe m'en venia	8*	9	a	ni·s tain q'eu plus en dia.
3	7	a	qe zo es dobla foudatz				
3	8	a	d'ome qi no·s chastia	T ¹	1	a	Miels me val mon bon esper;
3	9	a	pos conois sa folia.	T ¹	2	a	ten chanson dreita via
				T ¹	3	a	a la bella, on qe sia,
6	1	a	Lai on ai mon bon esper				
6	2	a	m'a trait amorz e·m lia,	T ²	1	a	e di·l q'ie·l faz a saber
6	3	a	don no·m pueis ni auz mover	T ²	2	a	c'autra no voil qe sia
6	4	a	mon consir nuit ni dia.	T ²	3	a	de mon cors garentia.
6	5	a	Ben pot ma domna saber				
6	6	a	q'er eu l'am ses bauzia,	T ³	1	a	Oils vos ren, e boch' e cors,
6	7	a	qe ren contra·l seu voler	T ³	2	a	ma bella douz' amia,
6	8	a	mos cors non pensaria,	T ³	3	a	de totz bos aibs conplia.

366,9

1	1	A ^{tav}	C oras qem fezes doier.	T ¹	1	A	Canssos, oimais pos tener
1	2	A ^{tav}	amors	T ¹	2	A	vas midonz ta via,
				T ¹	3	A	qu'eu sai ben q'ella volria
Rub		A	Peirols	T ¹	4	A	te auzir e mi vezer.
1	1	A	Coras qe·m fezes doier				
1	2	A	amors ni·m dones esmai,	T ²	1	A	Dalfin, s'ausez mon voler
1	3	A	ara·m ten gauzen e gai,	T ²	2	A	dir a ren que sia,
1	4	A	per q'ieu chan a mon plazer,	T ²	3	A	tant am vostra seignoria
1	5	A	q'ieu ai plus ric ioi conquis	T ²	4	A	que vos en saubratz lo ver.
1	6	A	c'a mi no·is taignia				
1	7	A	e qan ricors s'umilia	Rub		B	Peirols
1	8	A	humilitatz s'enriquis.	1	1	B	Cora qe·m fezes doier
				1	2	B	amors ni·m dones esmai
2	1	A	Midonz mercei e grazis	1	3	B	ara·m ten iaufen e gai,
2	2	A	la benanansa q'ieu ai	1	4	B	per q'ieu chan a mon plazer,
2	3	A	e ia non oblidaiai	1	5	B	q'ieu ai plus ric ioi conquis
2	4	A	los plazers qe·m fetz ni·m dis,	1	6	B	c'a mi no·is taignia
2	5	A	q'en mi non a mais poder	1	7	B	e qan ricors s'omelia
2	6	A	cill c'amar solia,	1	8	B	humilitatz s'enriquis.
2	7	A	q'en plus franca seignoria				
2	8	A	vuouill ses engan remaner.	2	1	B	Midonz mercei e grazis
				2	2	B	la benanansa q'ieu ai
3	1	A	D'er enan m'er a tener	2	3	B	e ia no·m'oblidaiai
3	2	A	al reprovier c'om retrai:	2	4	B	los plazers qe·m fetz ni·m dis,
3	3	A	“no·is mova qui ben estai”;	2	5	B	q'en mi non a mais poder
3	4	A	non farai ieu ges per ver,	2	6	B	cill q'amar solia,
3	5	A	qe·il flama q'amors noiris	2	7	B	q'en plus franca seignoria
3	6	A	m'art la nuoich e·l dia,	2	8	B	voouill ses engan remaner.
3	7	A	per q'ieu devenc tota via,				
3	8	A	cum fai l'aur el fuoc, plus fis.	3	1	B	D'erenan m'er a tener
				3	2	B	al reprovier c'om retrai:
4	1	A	Be m'agrada e m'abellis	3	3	B	“no·is mova qui ben estai”;
4	2	A	de dos amics, qan s'eschai,	3	4	B	non farai eu ges per ver,
4	3	A	que s'amon de cor verai	3	5	B	qe·il flama q'amors noiris
4	4	A	e l'us l'autre non trahis	3	6	B	m'art la nuoich e·l dia,
4	5	A	e sabon luoc e lezer	3	7	B	per q'ieu devenc totavia,
4	6	A	gardar ses foillia	3	8	B	cum fai l'aur el fuec, plus fis.
4	7	A	que lor bona compaignia				
4	8	A	non puosca enoios saber.	4	1	B	Be m'agrada e m'abellis
				4	2	B	de dos amics, qan s'eschai,
5	1	A	Soven l'anera vezer,	4	3	B	que s'amon de cor verai
5	2	A	la plus avinen q'ieu sai,	4	4	B	e l'us l'autre non trahis
5	3	A	si·l devinamens c'om fai	4	5	B	e sabon luoc e lezer
5	4	A	no m'avengues a temer,	4	6	B	gardar ses foillia
5	5	A	persos mos cors l'es aclis	4	7	B	que lor bona compaignia
5	6	A	vas lieis, on qu'il sia,	4	8	B	non puosca enoios saber.
5	7	A	qe fina amors ioing e lia				
5	8	A	tals cui part loindans pays.	5	1	B	Soven l'anera vezer,
				5	2	B	la plus avinen q'ieu sai,
6	1	A	S'era part la Crotz dal ris	5	3	B	si·ls divinamens q'om fai
6	2	A	don anc hom non tornet sai	5	4	B	no m'avengues a temer,
6	3	A	non crezatz qe·m pogues lai	5	5	B	per so mos cors es aclis
6	4	A	retener nuills paradis,	5	6	B	vas lieis, on qu'il sia,
6	5	A	tant ai assis mon voler	5	7	B	que fina ioing e lia -l
6	6	A	en ma doussa amia	5	8	B	tals que part loingdans pays.
6	7	A	que senes lieis no·m poiria				
6	8	A	negus autre iois plazer.	6	1	B	S'era part la Crotz del ris
				6	2	B	don anc hom non tornet sai

6	3	B	non crezatz qe·m pogues lai	3	1	C	D'er enan me vuell tener
6	4	B	retener nuills paradis,	3	2	C	al reprovier qu'om retray:
6	5	B	tant ai assis mon voler	3	3	C	“no·s mova qui ben estay”;
6	6	B	en ma doussa amia	3	4	C	no farai hieu ia per ver,
6	7	B	que senes lieis no·m poiria	3	5	C	que·l flama qu'amors noyris
6	8	B	negus altre iois plazer.	3	6	C	m'art la nueg e·l dia,
				3	7	C	per qu'esdevenh tota via,
T ¹	1	B	Chanssos, oimais pos tener	3	8	C	cum fai l'aurs el fuec, plus fis.
T ¹	2	B	vas midonz ta via,				
T ¹	3	B	q'ieu sai ben q'ella volria	6	1	C	S'era part la Crotz de ris
T ¹	4	B	te auzir e mi vezer.	6	2	C	don luns hom non torna say
				6	3	C	non crezatz que·m pogues lay
T ²	1	B	Dalfin s'ausez mon voler	6	4	C	retener nulh paradis,
T ²	2	B	dir a ren que sia,	6	5	C	tant ai assis mon voler
T ²	3	B	tant am vostra seignoria	6	6	C	en ma douss' amia
T ²	4	B	que vos en saubratz lo ver.	6	7	C	que ses lieys ges no·m poiria
				6	8	C	negus autres ioys plazer.
1	1	C ^{tav1}	Quoras quem fezes doler.				
1	2	C ^{tav1}	amors	T ¹	1	C	Chanssos, hueimays potz tener
				T ¹	2	C	vas midons ta via,
1	1	C ^{tav2}	Qvoras quem fezes doler.	T ¹	3	C	qu'ieu sai be qu'ela volria
1	2	C ^{tav2}	amors	T ¹	4	C	te auzir e me vezer.
Rub		C	Peirols	T ²	1	C	Dalfi s'auzes mon voler
1	1	C	Quoras que·m fezes doler	T ²	2	C	dir a ren que sia
1	2	C	amors ni·m dones esmay,	T ²	3	C	tant am vostra companhia
1	3	C	era·m ten iauzen e jay,	T ²	4	C	que vos en saubratz lo ver.
1	4	C	per qu'ieu chan de mon plazer,				
1	5	C	quar plus ric ioy ai conquis	1	1	D ^{tav}	Cora que·m fezes doler
1	6	C	qu'a mi non tanhia				
1	7	C	e quar mon cors s'umilia	Rub		D	Pirols
1	8	C	humilitatz m'enrequis.	1	1	D	Cora que·m fezes doler
				1	2	D	amors ni·m dones esmai,
2	1	C	Midons mercey e grazis	1	3	D	ara·m ten iauzen e gai,
2	2	C	la benenansa qu'ieu aj	1	4	D	per q'eu chan a mon plazer,
2	3	C	e ia non oblidaray	1	5	D	qu'eu ai plus ric ioi conquis
2	4	C	los plazers que·m fes ni·m dis,	1	6	D	c'a mi no·s tangnia
2	5	C	qu'en mi non a mais poder	1	7	D	e can ricors s'omelia
2	6	C	lieys qu'amar solia,	1	8	D	omelitaz s'enrequis.
2	7	C	qu'en plus francha senhoria				
2	8	C	vuell ses enjan remaner.	2	1	D	Midonz mercei e grazis
				2	2	D	la benenanza qu'eu ai
5	1	C	Soven l'anera vezer,	2	3	D	e ia no m'oblidairai
5	2	C	la plus avinen qu'ieu sai,	2	4	D	los placers que·m fezes ni·m dis,
5	3	C	si·l devinamen qu'om fay	2	5	D	q'en mi non a mais poder
5	4	C	no mi vengues a temer,	2	6	D	cill c'amar solia,
5	5	C	pero mos cors es aclis	2	7	D	q'en plus franca seinnoria
5	6	C	vas lieys, on qu'ieu sia,	2	8	D	voill ses engan remaner.
5	7	C	que fin' amors ionh e lia				
5	8	C	cor que part lonhdas pays.	3	1	D	D'er en an m'er a tener
				3	2	D	al reproier c'om retrai:
4	1	C	Molt m'agrada e m'abelis	3	3	D	“no·s mova qui ben estai”;
4	2	C	de dos amix, quan s'eschai,	3	4	D	no farai eu ges per ver,
4	3	C	qui s'amon de cor veray	3	5	D	qe·l flama c'amors noyris
4	4	C	e l'us l'autre non trays	3	6	D	m'art la nuoit e·l dia,
4	5	C	e sabon luec e lezer	3	7	D	per qu'eu devenc tota via,
4	6	C	gardar ses folhia	3	8	D	cum fai l'aurs el fuoc, plus fis.
4	7	C	qu'en sa bona companhia				
4	8	C	nom puesqua enujos caber.	4	1	D	Be m'agrada e m'abelis
				4	2	D	de dos amics, can s'eschai,

4	3	D	que s'amo de cor verai	2	2	E	la benanansa qu'ieu ai
4	4	D	e l'us l'autre non trais	2	3	E	era non oblidarai
4	5	D	e sabo loc e lezer	2	4	E	los plazers que·m fes ni·m dis,
4	6	D	gardar ses folia	2	5	E	qu'en mi non a mais poder
4	7	D	que lor bona compaignia	2	6	E	sill c'amar solia,
4	8	D	no posca enoios saber.	2	7	E	qu'en plus franca senhoria
				2	8	E	vueill ses enguan remaner.
5	1	D	Soven l'anera vezer,				
5	2	D	la plus avinen q'eu sai,	3	1	E	D'ar enan m'er a tener
5	3	D	si·l devinamenz c'om fai	3	2	E	al reprovier c'om retrai:
5	4	D	no m'avengues a temer,	3	3	E	“no·s mova qui ben estai”;
5	5	D	per ço mos cors l'es aclis	3	4	E	no farai ieu ges per ver,
5	6	D	ver lei, on qu'il sia,	3	5	E	qui·ll flama c'amor noiris
5	7	D	que fin' amors ion e lia	3	6	E	m'art la nueit e·l dia,
5	8	D	tal part lointans de son pais.	3	7	E	per qu'ieu devenh totavia,
				3	8	E	com fai l'aurs el fuec, plus fis.
6	1	D	S'era part la Croz del ris				
6	2	D	don anc om non tornet çai	4	1	E	Ben m'agrad' e m'abelis
6	3	D	non crezaz que·m pogues lai	4	2	E	de dos amicx, quan s'eschai.
6	4	D	retener nuills paradis,	4	3	E	que s'amon de cor verai
6	5	D	tant ai aissis mon voler	4	4	E	e l'uns l'autre non trais
6	6	D	en ma dolz' amia	4	5	E	e sabon luec e lezer
6	7	D	qe senes lei no·m poiria	4	6	E	gardar ses folia
6	8	D	negus altre iois plazer.	4	7	E	que lur bona companhia
				4	8	E	no puesqu' enveios saber.
T ¹	1	D	Chanchon, oimais poç tener				
T ¹	2	D	vas midonz ta via,	5	1	E	Soven l'anera vezer,
T ¹	3	D	q'eu sai be qu'ela volria	5	2	E	la plus avinen qu'ieu sai,
T ¹	4	D	te auçir e mi vezer.	5	3	E	si·l devinamens c'om fai
				5	4	E	no m'avengues a temer,
Rub	D ^c		peiros daluergna.	5	5	E	per so mos cors es aclis
1	1	D ^c	Cora qe·m feçes doler	5	6	E	ves lei, on qu'ieu sia,
1	2	D ^c	amors ni·m dones esmai,	5	7	E	que fin' amors ionh e lia
1	3	D ^c	ara·m te iauzen e gai,	5	8	E	tal qu'es luenh de son pais.
1	4	D ^c	per ch'eu chan a mon plazer,				
1	5	D ^c	q'eu ai plus ric ioi conqis	6	1	E	S'era part la Cros del ris
1	6	D ^c	q'a mi no·s taingnia	6	2	E	don home anc no tornet sai
1	7	D ^c	e qan ricors s'umelia	6	3	E	no crezatz que·m pogues lai
1	8	D ^c	humelitatx s'enriqis.	6	4	E	retener nuils paradis,
				6	5	E	tant ai asis mon voler
3	1	D ^c	D'er enan m'er a tener	6	6	E	en ma dous' amia
3	2	D ^c	al reprover q'om retrai:	6	7	E	que senes leis non poiria
3	3	D ^c	“no·s mona qui ben estai”;	6	8	E	negun autre ioi aver.
3	4	D ^c	no farai eu ges per ver,				
3	5	D ^c	qe·l flamma q'amors norris	T ¹	1	E	Chanso, hueimais potz tener
3	6	D ^c	m'art la noich e·l dia,	T ¹	2	E	vas midons ta via,
3	7	D ^c	per q'eu deveing tota via,	T ¹	3	E	qu'ieu sai ben qu'ela volria
3	8	D ^c	si com l'aurs el foc, plus fis.	T ¹	4	E	te auzir e mi vezer.
Rub	E		Perol	T ²	1	E	Dalfi s'auzes mon voler
1	1	E	Cora que·m fezes doler	T ²	2	E	dir a ren que sia,
1	2	E	amors ni·m dones esmai,	T ²	3	E	tant am vostra companhia
1	3	E	ara·m te iauzen e gai,	T ²	4	E	que vos en saubias lo ver.
1	4	E	per qu'ieu chant a mon plazer,				
1	5	E	qu'ieu ai plus ric ioi conquis	Rub	F		Peirols
1	6	E	c'a mi no·s tanhia	1	1	F	Qora qe·m fezes doler
1	7	E	quan ricors s'umelia				
1	8	E	humelitatx s'enrequis.	3	1	F	[D]'er enan m'er a tener
				3	2	F	al reprovier q'om retrai:
2	1	E	Midons mercei e grazis	3	3	F	“no·s mova qui ben estai”;

3	4	F	non farai eu ges per ver,				
3	5	F	qe·l flama q'amor nuiris	6	1	G	S'era part la Cors del ris
3	6	F	m'art la noich e·l dia,	6	2	G	don anc hom no tornet chai
3	7	F	per qe i deveing tota via,	6	3	G	no crezaz qe·m pogues lai
3	8	F	com fai l'aurs el foc, plus fis.	6	4	G	retener nulz paradis,
				6	5	G	tan ai assis mon voler
6	1	F	[.]era part la Croz del ris	6	6	G	en ma dolz' amia
6	2	F	don anc hom non tornet zai	6	7	G	qe senes lei no·m poria
6	3	F	no crezatz qe·m pogues lai	6	8	G	negus altre iois plazer.
6	4	F	retener nullz paradis,				
6	5	F	tant hai assis mon voler	T ¹	1	G	Chanzon, oi mais poz tener
6	6	F	en ma dousa amia	T ¹	2	G	ves midonz ta via,
6	7	F	qe senes lei no·m poiria	T ¹	3	G	q'eu sai ben q'ella volria
6	8	F	negus autre iois plaçer.	T ¹	4	G	ti audir e mi vezer.
Rub		G	idem [Peirol]	1	1	I ^{av}	Cora que·m fezes doler
1	1	G	Coras qe·m fezes doler				
1	2	G	amors ni·m dones esmai,	Rub		I	Peirols
1	3	G	ara·m ten iauzen e gai,	1	1	I	Cora que·m fezes doler
1	4	G	perq'eu chan a mon plazer,	1	2	I	amors ni·m dones esmai,
1	5	G	car plus ai ric ioi conqis	1	3	I	ara·m ten iauzen e gai,
1	6	G	q'a mi no tagnia	1	4	I	per qu'ieu chant a mon plazer,
1	7	G	e qan ricor s'umilia	1	5	I	qu'eu ai plus ric ioi conqis
1	8	G	humililtaz s'enriqis	1	6	I	c'a mi no·s taingna
				1	7	I	e cant ricors s'umelia
2	1	G	Midonz mercei e grazis	1	8	I	humelitatz s'enrequis.
2	2	G	de·l beninanza q'eu n'ai				
2	3	G	e ia non oblidarai	2	1	I	Midons mercei e grazis
2	4	G	los plazers qom fez ni·m dis,	2	2	I	la beninanza qu'en ai
2	5	G	q'en mi non a mais poder	2	3	I	e ia nou oblidarai
2	6	G	cill q'amar solia,	2	4	I	los plazers que·m fes ni·m dis,
2	7	G	q'en plus francha segnoria	2	5	I	que mi non a mais poder
2	8	G	voill ses engan remaner.	2	6	I	sil c'amar solia
				2	7	I	qu'en plus franca seingnoria
3	1	G	D'er enan met a tener	2	8	I	voill ses enian romaner.
3	2	G	al reprover q'om retrai:				
3	3	G	“no·s mova qi ben estai”;	3	1	I	D'er enan m'er a tener
3	4	G	no farai eu ges per ver,	3	2	I	al reprover c'om retrai
3	5	G	qe·l flama q'amor noris	3	3	I	“nous mova qui ben estai”;
3	6	G	m'art la nuoit e·l dia,	3	4	I	non farai eu ges per ver,
3	7	G	per q'eu remaing tota via,	3	5	I	qui·l flama c'amors noiris
3	8	G	com fai l'aurs el foc, plus fis.	3	6	I	m'art la nueg e·l dia,
				3	7	I	per qu'eu deveing tota via,
				3	8	I	con fai l'aurs el foc, plus fis.
4	1	G	Ben m'agrada e m'abelis				
4	2	G	de dos amics, qan s'eschai,	4	1	I	Ben m'agrada e m'abellis
4	3	G	qe s'amon de cor vrai	4	2	I	de dos amics, quant s'eschai,
4	4	G	e l'us l'autre non trais	4	3	I	que s'amon de cor vrai
4	5	G	e saubon loc e lezer	4	4	I	e l'uns l'autre non trais
4	6	G	gardar se\s/ folia,	4	5	I	e sabon loc e lezer
4	7	G	qe lor bona compaignia	4	6	I	gardar ses folia
4	8	G	no puosca enoios saber.	4	7	I	que lur bona compaignia
				4	8	I	non puese' enveios saber.
5	1	G	Soven lenera vezer,				
5	2	G	la plus avinen q'eu sai,	5	1	I	Soven l'anera vezer,
5	3	G	si·l divinamen q'om fai	5	2	I	la plus avinen qu'eu sai,
5	4	G	no m'avengues a temer,	5	3	I	se·l devinamenz c'om fai
5	5	G	percho mos cors li es aclis	5	4	I	no m'avengues a temer,
5	6	G	ves lei, on q'el sia,	5	5	I	per so mos cors es aclis
5	7	G	qe fin' amors iong e lia	5	6	I	ves lei, on qu'eu sia,
5	8	G	tal q'es loing de son pais.				

5	7	I	que fin'amors ioing e lia	5	5	K	perso mos cors es aclis
5	8	I	tals qui part loindans pais.	5	6	K	ves lei, on q'eu sia,
				5	7	K	que fin' amors ioing e lia
6	1	I	S'era part la Crois del ris	5	8	K	tals qui part loindans pais.
6	2	I	don hom anc non tornet sai				
6	3	I	non creatz qu'en pogues lai	6	1	K	S'era part la Croiz del ris
6	4	I	retener nuls paradis,	6	2	K	don hom anc non tornet sai
6	5	I	tant ai assis mon voler	6	3	K	non creatz que·m pogues lai
6	6	I	e ma dous' amia	6	4	K	retener nuls paradis,
6	7	I	que senes lei non poiria	6	5	K	tant ai assis mon voler
6	8	I	negun autre ioi aver.	6	6	K	e ma dous'amia
				6	7	K	que senes lei no·m poiria
T ¹	1	I	Chansos, oimais pos tener	6	8	K	negun autre ioi aver.
T ¹	2	I	vas midonz ta via,				
T ¹	3	I	qu'eu sai ben qu'ella volria	T ¹	1	K	Chansons, oimais pos tener
T ¹	4	I	tu aussir e mi vezer.	T ¹	2	K	vas midons ta via,
				T ¹	3	K	qu'ieu sai ben qu'ella volria
Rub		K	Cora quē fezes doler	T ¹	4	K	tu ausir e mi vezer.
Rub		K	Peirols	1	1	M ^{tav}	Qora qe·m feses doler
1	1	K	Cora qe·m fezes doler	1	2	M ^{tav}	amors ni·m dones esmai.
1	2	K	amors ni·m dones esmai,				
1	3	K	ara·m ten iauzen e gai,	Rub		M	Peirol daluergna
1	4	K	per qu'ieu chant a mon plazer,	1	1	M	Qora qe·m feses doler
1	5	K	qu'ieu ai plus ric ioi conquis	1	2	M	amors ni·m dones esmai,
1	6	K	c'a mi no·s taingnia	1	3	M	ara·m ten iauzen e gay,
1	7	K	e cant ricors s'umelia	1	4	M	per q'ieu chant a mon plazer
1	8	K	humelitatz s'enrequis.	1	5	M	qar plus ric ioi ai conqis
				1	6	M	q'a mi non tainhia
2	1	K	Midons mercei e grazis	1	7	M	la on fins cors s'umelia
2	2	K	la benananza q'eu ai	1	8	M	humelitatz l'enreqis.
2	3	K	e ia nou oblidarai				
2	4	K	los plazers que·m fes ni·m dis,	2	1	M	Mjdons mersei e grazis
2	5	K	que mi non a mais poder	2	2	M	la benanansa q'ieu ai
2	6	K	sil c'amar solia,	2	3	M	e ia non obliderai
2	7	K	qu'en plus franca seingnorria	2	4	M	los plazers qe·m fes e·m dis,
2	8	K	voil ses enian romaner.	2	5	M	qe mais no m'a en poder
				2	6	M	cil q'aver mi solia,
3	1	K	D'er enan m'er a tener	2	7	M	q'en plus francha seinhorria
3	2	K	al reprover c'om retrai:	2	8	M	vueilh ses engan remaner.
3	3	K	“nous mova qui ben estai”;				
3	4	K	non farai eu ges per ver,	3	1	M	D'er enan m'er a tener
3	5	K	qui·l flama c'amors noiris	3	2	M	lo reprochier q'om retrai:
3	6	K	m'art la nueg e·l dia,	3	3	M	“no·s mova qi ben istai”;
3	7	K	per qu'ieu deveing totavia,	3	4	M	e non farai ieu per ver,
3	8	K	con fai l'aur el foc, plus fis.	3	5	M	qe·l flama q'amors noiris
				3	6	M	m'art la nueg e·l dia,
4	1	K	Ben m'agrada e m'abellis	3	7	M	per q'ieu remanc tota via,
4	2	K	de dos amics, qant s'eschai,	3	8	M	con fai l'aur el fuec, plus fis.
4	3	K	que s'amon de cor verai				
4	4	K	e l'uns l'autre non trais	4	1	M	Ben m'agrada e m'abellis
4	5	K	e sabon loc e lezer	4	2	M	de dos amics, qan s'eschai,
4	6	K	gardar ses folia	4	3	M	qe s'amon am cor ver verai
4	7	K	que lur bona compaignia	4	4	M	e l'us l'autre non trahis
4	8	K	non puesc' enveios saber.	4	5	M	e sabon luec e lezer
				4	6	M	gardar totavia
5	1	K	Soven l'anera vezer,	4	7	M	qe lur bona compaignia
5	2	K	la plus avinen qu'eu sai,	4	8	M	non puesca enoios saber.
5	3	K	se·l devinamenz c'om fai				
5	4	K	no m'avengues a temer,	5	1	M	Soven l'anera vezer,

5	2	M	la plus avinen q'ieu sai,	4	6	N	gardar ses folia
5	3	M	si·l devinamen q'om fai	4	7	N	que lor bona copagnia
5	4	M	no m'avenges a temer,	4	8	N	non puosc' enoios saber.
5	5	M	pero mos cors es aclis				
5	6	M	vas leis, on q'ieu sia,	5	1	N	Soven l'anera veçer,
5	7	M	qe fin' amors ioinh e lia	5	2	N	la plus avinen qu'eu sai,
5	8	M	dos cors de lueindan pais.	5	3	N	se·l divinamen q'eu sai
				5	4	N	no m'avengues a temer,
6	1	M	S'jeu fos part la Crois dell ris	5	5	N	per so mos cors l'es aclins
6	2	M	don nulls hom non torna say	5	6	N	ves lei, hon qu'eu sia,
6	3	M	no crei qe nuls paradis	5	7	N	que fin' amors ioing e lia
6	4	M	mi poges retener lai,	5	8	N	tal q'es loing de son pais.
6	5	M	tan hai mon fin cor assis				
6	6	M	en ma douss' amia	6	1	N	S'era part lo Cors del ris
6	7	M	qe senes leis non poiria	6	2	N	don hom anc non tornet sai
6	8	M	nuls autre iois retener.	6	3	N	on creçatç que·m pogues lai
				6	4	N	retener nuill paravis,
T ¹	1	M	Chanços, huemais pueis tener	6	5	N	tant ai asis mon voler
T ¹	2	M	vas midons ta via,	6	6	N	e ma dousa amia
T ¹	3	M	q'ieu sai ben q'ella volria	6	7	N	que senes lei non poiria
T ¹	4	M	ti auzir a mi vezer.	6	8	N	negun autre ioi plaçer.
T ²	1	M	Dalfins s'ausez mon voler	T ¹	1	N	Chançon, tu poç ben tener
T ²	2	M	dir a ren qe sia,	T ¹	2	N	a mi dons ta via,
T ²	3	M	tant vostra compainhia	T ¹	3	N	qu'eu sai ben q'ella volria
T ²	4	M	qe vos en saupras lo ver.	T ¹	4	N	ti auçir e mi veçer.
Rub	N		Peiroll	Rub	O		Peirols
1	1	N	Cora que·m feçes doler	1	1	O	Coras qe·m fezes doler
1	2	N	amors ni·m des esmai,	1	2	O	amors ni·m dones esmai,
1	3	N	ara·m ten iauçen e gai,	1	3	O	ara·m ten gaudent e gai,
1	4	N	per qu'eu chant a mon plaçer	1	4	O	per q'eu chant a mon plazer,
1	5	N	q'ieu ai plus ric iois conqis	1	5	O	qe plus ai ric ioi conqis
1	6	N	c'a mi no·s tagnia	1	6	O	c'a mi no·s tagneria,
1	7	N	e can ricors s'omelia	1	7	O	lai un ricor s'umelia
1	8	N	humilitat s'ereqis.	1	8	O	humilitat s'enrichis.
3	1	N	D'er enan m'er a tener	2	1	O	Mi donz merces e gradis
3	2	N	al repro/vier c'om retrai:	2	2	O	la benenansa q'eu ai
3	3	N	“no·s mova qui ben estai”;	2	3	O	e ia non <u>obiderai</u> oblidarai
3	4	N	non farai eu ies per ver,	2	4	O	los plaizer qe·m fez e·m dis,
3	5	N	que flama c'amors noiris	2	5	O	q'en mi non a mais poder
3	6	N	m'art la noig e·l dia,	2	6	O	cil c'amar solia,
3	7	N	per qu'eu devenig tota via,	2	7	O	q'em plus franca segnorìa
3	8	N	com fa l'aur el foc, plus fins.	2	8	O	vol ses enian remaner.
2	1	N	Mj dons mercei e graçis	3	1	O	D'er enan m'er a temer
2	2	N	la benenansa qu'eu ai	3	2	O	al reprover cum retrai:
2	3	N	e ia non obliderai	3	3	O	“no·s mova qi ben istai”;
2	4	N	lo plaçers qe·m feç ni·m dis,	3	4	O	non ferai eu ia per ver,
2	5	N	q'en mi non a mais poder	3	5	O	qe la flama c'amor noris
2	6	N	sil c'amar solia,	3	6	O	m'art la noit e·l dia,
2	7	N	que plus franca segnorìa	3	7	O	et eu remanc tota via,
2	8	N	voill sens engan remaner.	3	8	O	com fa l'aur el foc, plus fis.
4	1	N	Ben m'agrada e m'abilis	4	1	O	Molt m'agrada e m'abellis
4	2	N	de dos amix, cant s'eschai,	4	2	O	de dos amis, can s'eschai,
4	3	N	que s'amon de cor verai	4	3	O	qe l'us ab l'autre no·s trais
4	4	N	e l'un l'autre non trais	4	4	O	e s'amon de cor verai
4	5	N	e sabon loc e leçer	4	5	O	e sai bon loc e leier

4	6	O	gardar ses faillia	3	6	Q	m'art la noit e-l dia,
4	7	O	que lor bona compaignia	3	7	Q	per q'eu devenç tota via,
4	8	O	non posca enoios saber.	3	8	Q	com fai l'aur el foc, plus fis.
5	1	O	Sovenz la verai veder,	4	1	Q	Bem m'agrada e m'abelis
5	2	O	la plus avenent q'eu sai,	4	2	Q	de dos amics, qant s'eschai,
5	3	O	sos devinamen c'om fai	4	3	Q	qi s'amon ab cor verai
5	4	O	no m'vegnes a temer,	4	4	Q	e l'us l'autre non trais
5	5	O	si va mon cor ves l'e aclis,	4	5	Q	e sabon loc e leser
5	6	O	var le, o que-m sia,	4	6	Q	gardar ses folia
5	7	O	qe fin' amor iuint e lea	4	7	Q	qe lor bona compaignia
5	8	O	tal cui par loin de son par\i/s.	4	8	Q	non posca ennois saber.
6	1	O	S'era part la Crux del ris	Rub	R		Peirols
6	2	O	lai on om non torna asai	1	1	R	Coras que mi fes doler
6	3	O	no-m crezaz qe-m pogues lai	1	2	R	amors ni-m donet esmay,
6	4	O	retener nul paradis,	1	3	R	ara-m ten alegr' e gai,
6	5	O	tant ai asis mon voler	1	4	R	per qu'ieu/ chant de mon plazer,
6	6	O	ver ma douza amia	1	5	R	car pus ric ioi ai conquis
6	7	O	qe senes lei non poiria	1	6	R	c'a mi non tanhia
6	8	O	negus autre ioi plaser.	1	7	R	e ric cors, cant s'umelia,
				1	8	R	humilitatz l'enrequitz.
T ¹	1	O	Chançon va t'en poi temer				
T ¹	2	O	var midon ta via,	4	1	R	Be m'agrad' e m'abelis
T ¹	3	O	q'eu sai ben q'ela volria	4	2	R	de dos amicx, cant s'eschay,
T ¹	4	O	te audir e mi veder.	4	3	R	que s'amon de cor veray
				4	4	R	et l'un l'autre non trais
4	1	P	Ben m'agrada e m'abelis	4	5	R	e sabon loc e lezer
4	2	P	de dos amis, qan s'eschai,	4	6	R	triar ses falhia
4	3	P	qe s'aman de bon cor verai	4	7	R	que lor bona compaignia
4	4	P	e l'uns l'autre non trais	4	8	R	non puesca res dechazer.
4	5	P	e sabon log eser				
4	6	P	gardar ses follia	3	1	R	D'er enan m'er a seguir
4	7	P	qe lor bona compaignia	3	2	R	lo repropchier c'om retrai:
4	8	P	no posca enoios saber.	3	3	R	“no-s mova qui ben estai”;
				3	4	R	no farai ieu ia per ver,
Rub	Q		Perolus	3	5	R	que-l flama c'amors noiriz
1	1	Q	Qora qe-m feçes doler	3	6	R	m'art la nueg e-l dia,
1	2	Q	amors ni-m dones esmai,	3	7	R	per qu'ieu remanc tota via,
1	3	Q	era-m ten iausent e iai,	3	8	R	si com l'aur el foc, pus fis.
1	4	Q	per q'eu chant a mon plaser,				
1	5	Q	car plus ai ric ioi conquis	2	1	R	Mi dons mercey e grazis
1	6	Q	q'a mi non tagneria,	2	2	R	la benanansa qu'ieu ai
1	7	Q	mas en riccor s'omelia	2	3	R	e ia non oblidarai
1	8	Q	humilitaç s'enricqis.	2	4	R	los plazers que-m fai ni-m ditz,
				2	5	R	que mi non a mai poder
2	1	Q	Nidon autrei e grasis	2	6	R	silh c'amar solia
2	2	Q	la benennanca q'eu ai	2	7	R	qu'en pus franca senhoria
2	3	Q	ni ia non oblidarai	2	8	R	vuelh ses enian remaner.
2	4	Q	lo plasers qi-m fe ni dis,				
2	5	Q	q'en mi non a mais poder	5	1	R	Soven anera vezer,
2	6	Q	cil c'amar solia	5	2	R	la pus avinen qu'ieu sai,
2	7	Q	q'en plus franca signoria	5	3	R	si-l devinamen c'om fai
2	8	Q	voil ses enian remaner.	5	4	R	no-m avegues a temer,
				5	5	R	pero mos cors es aclis
3	1	Q	D'er enan mi voil tener	5	6	R	vas lieys, on que sia,
3	2	Q	al reprover c'om retrai:	5	7	R	car senes lieys non poiria
3	3	Q	“no-s mova qi ben estai”;	5	8	R	nulh ioi pro tener qu'ieu vis.
3	4	Q	non farai eu ia per ver,				
3	5	Q	que-l flama q'amors noiris	6	1	R	S'ieu fos part la Cros del ris

6	2	R	don hom pueys non torna say	6	2	S	don anc hom no tornet chai
6	3	R	no-us pessatz que-m pogues lai	6	3	S	no creiaz qe-m pogues lai
6	4	R	retener nulhs paradis,	6	4	S	retenir nuill paradis,
6	5	R	tant ai assis mon voler	6	5	S	tant ai assis mon voler
6	6	R	en ma bel' amia,	6	6	S	en ma dolch' amia
6	7	R	per qu'ieu de lieys no-m partria	6	7	S	qe sens lei no-m poiria
6	8	R	per nulh autre bon esper.	6	8	S	altre iois plazer.
T ²	1	R	Dalfi s'auzes mon voler	T ¹	1	S	Canzon, oimais poich tener
T ²	2	R	dir a res que sia	T ¹	2	S	ves midonz ta via,
T ²	3	R	ab vos ai tan de paria	T ¹	3	S	q'eu sai ben q'ela volria
T ²	4	R	que ben saupratz tot lo ver.	T ¹	4	S	ti aucir et mi vezer.
Rub	S		Peirol.q	Rub	V ²		sparse
1	1	S	Cora qe-m fezes doler	3	1	V ²	[.]er enan m'er a tener
1	2	S	amors ni-m dones esmai,	3	2	V ²	al reproer qu'om retrai:
1	3	S	ara-m tem iauzent et gai,	3	3	V ²	“no-s mova qi ben estai”;
1	4	S	per q'eu chant a mon plazer,	3	4	V ²	non farai eu ges per ver,
1	5	S	q'eu ai plus ric ioi conqis	3	5	V ²	que-l flama qu'amor noiritz
1	6	S	q'a mi no tagnia	3	6	V ²	m'art la nuegz e-l dia,
1	7	S	et qan ricors s'omelia	3	7	V ²	per qu'eu devenc totavia,
1	8	S	homilitatz s'enreqis.	3	8	V ²	cum fa l'aur el fuec, plus fiz.
2	1	S	Midonz mercei et grazis	4	1	V ²	En m'agrad' e m'abellis
2	2	S	de-l benenanza q'eu n'ai	4	2	V ²	de dos amix, quan s'escai,
2	3	S	et ia non m'obliderai	4	3	V ²	qe s'amon de cor verai
2	4	S	los plazers qe-m fez ni-m dis,	4	4	V ²	et l'us l'autre non trais
2	5	S	q'en mi no a mais poder	4	5	V ²	e saben luec et lezer
2	6	S	cil q'amar solia,	4	6	V ²	gardar ses folia
2	7	S	q'en plus franca segnorria	4	7	V ²	que lor bona compaignia
2	8	S	voill ses engan remaner.	4	8	V ²	non pose' enoios saber.
3	1	S	D'er en an m'er a tener	Rub	V		Aizi comenzon las chanzos d'en
3	2	S	al reproer c'om retrai:				Peirol
3	3	S	“no-s mova qi ben estai”;	1	1	V	Coras que-m fezes doler
3	4	S	no farai eu ges per ver,	1	2	V	amors ni-m dones esmay,
3	5	S	qe-l flam q'amors noiris	1	3	V	era-m ten iausent e gai,
3	6	S	m'art la nuit et la dia,	1	4	V	per qu'ieu chant a mon poder
3	7	S	per q'eu deveing tuta via,	1	5	V	car plus ric ioy ai conqis
3	8	S	com fa l'aors el foc, plus fis.	1	6	V	c'a mj no taynia
				1	7	V	et hon rjc cor s'omelia
				1	8	V	et homelitat enreqis.
4	1	S	Ben m'agrad' et m'abelis	4	1	V	Be m'agrada e m'abelis
4	2	S	de dos amics, qan s'eschai,	4	2	V	de dos amics e s'echai
4	3	S	qe s'amon de cor verai	4	3	V	can s'amon ab cor verai
4	4	S	et l'uns l'autre non trais	4	4	V	e l'un l'autre no trais
4	5	S	et sabon loc et lezer	4	5	V	e sabon loc e lezer
4	6	S	gardar ses folia	4	6	V	gardar ses falsia
4	7	S	qe sa bona compaignia	4	7	V	que lor bona compaignia
4	8	S	no-s puosq'enoios saber.	4	8	V	no puesca enuios vezer.
5	1	S	Soven l'anera vezer,				
5	2	S	la plus avinen q'eu sai,				
5	3	S	si-ls divinamenz q'om fai	3	1	V	D'er enan m'er a tener
5	4	S	no m'avengues a temer,	3	2	V	lo reproer c'om retrai:
5	5	S	per cho mos cors l'es aclis	3	3	V	“no-s mova qui ben estaj”;
5	6	S	ves lei, ont qe-m sia,	3	4	V	qu'eu non o farai per ver,
5	7	S	qe fin' amors ioing et lia	3	5	V	que-l flama c'amor noiris
5	8	S	tals q'es loing de son pais.	3	6	V	m'art la nuit e-l dia,
				3	7	V	perqu'eu remajn tota via,
				3	8	V	si com l'aur el foc, plus fis.
6	1	S	S'era part la Croiz del ris				

5	1	V	Soven anera vezer,	4	1	a	Molt m'agrad' e m'abeillis
5	2	V	la plus avinen qu'eu sai,	4	2	a	de dos amics, cant s'eschai,
5	3	V	si·l devinamen qu'eu sai	4	3	a	qe s'amon d'un cor verai
5	4	V	no m'avengues a temer,	4	4	a	e l'uns l'altre non trais
5	5	V	pero mos cor es aclis	4	5	a	e sabon luec e lezer
5	6	V	vas leis, on qu'eu say,	4	6	a	gardar tota via
5	7	V	que fin' amor jujn e lia	4	7	a	qe lur bona compagnia
5	8	V	tals qu'espert lujndas pais.	4	8	a	non puesc' enoios saber.
6	1	V	S'era pert la Crotz del ris	5	1	a	Soven l'anera vezer,
6	2	V	don anc hom no tornet zai	5	2	a	la plus avinen q'eu sai,
6	3	V	non es negus paradis	5	3	a	si·l devinamen q'on fai
6	4	V	que·m po[g]les retenir lay,	5	4	a	no m'avengues a temer,
6	5	V	tan ai mon fin cor asis	5	5	a	pero mos cors es aclis
6	6	V	en ma dolz' ajmia,	5	6	a	vas leis, on qe sia,
6	7	V	perque mos cors no poirja	5	7	a	qe fin' amors ioing e lia
6	8	V	negun autre ioi voler.	5	8	a	cor part loindan pais.
2	1	V	Midons merces e grazis	6	1	a	S'er outra la Cros del ris
2	2	V	la benanza qu'eu ay	6	2	a	don nuls hom non torna sai
2	3	V	e ia no m'oblidaraj	6	3	a	non crezatz qe·m pogues lai
2	4	V	dels plazers que·m fe ni·m dis,	6	4	a	retener nuls paradis,
2	5	V	qu'en mj non a mais poder	6	5	a	tant ai mo voler assitz
2	6	V	cil c'amar solia	6	6	a	o\|e/ ma douza amja
2	7	V	qu'en plus franca sejhoria	6	7	a	qe senes leis non poiria
2	8	V	vujll ses enjan remaner.	6	8	a	nul autre ioi retener.
T ¹	1	V	Chanzo aras potz tener	T ¹	1	a	Chanzos, oimais potz r\|t/ener
T ¹	2	V	vas mjdons ta via,	T ¹	2	a	vas mi donz ta via,
T ¹	3	V	qu'eu sai be qu'ela volrja	T ¹	3	a	q'eu sai be q'ela volria
T ¹	4	V	tu honrar e mj vezer.	T ¹	4	a	te auzia et mi vezer.
Rub	a		en Peirols	T ²	1	a	Dalfi s'auzes mon voler
1	1	a	Cora qe·m fezes doler	T ²	2	a	dir a ren qe sia ,
1	2	a	amors ni·m dones esmai,	T ²	3	a	tant [-]am vostra compagnia
1	3	a	eira·m ten iausent e gai,	T ²	4	a	qe vos en saupras lo ver.
1	4	a	per q'eu chant de mon plazer				
1	5	a	car ai plus ric ioi conqis	Rub	c		Peirol d'Aluernia
1	6	a	c'a mi nous taignia,	1	1	c	[Q]ora qe·m fezes doler
1	7	a	per qe mos chanz s'umelia,	1	2	c	amor ni·m dones esmai,
1	8	a	c'umelitz m'enrequis.	1	3	c	era·m ten iasent et gai,
2	1	a	Mi donz mercei e grazis	1	4	c	per q'eu chant a mon plaiser,
2	2	a	de·l benanza q'eu ai	1	5	c	qar ai plus ric ioi conqis
2	3	a	ni ia non l'oblidarai	1	6	c	q'a mi no·s tagn\|i/a
2	4	a	los plazers qe·m fes ni·m dis,	1	7	c	mas on richor s'umelia
2	5	a	q'en mi non a mais poder	1	8	c	humilitaz s'enrequis.
2	6	a	sill q'amar solia,	2	1	c	[.]i dons mercei et graçis
2	7	a	q'em plus franca segnioria	2	2	c	de la benança q'eu n'ai
2	8	a	voil ses enian remaner.	2	3	c	ni ia non oblidarai
3	1	a	D'ar enan m'er a tener	2	4	c	lo plaiser qe·m fes e·m dis.
3	2	a	al reprocher c'om retrai:	2	5	c	q'en mi non a mais poder
3	3	a	“no·s mova qi ben estai”;	2	6	c	cil q'amar solia,
3	4	a	non farai ia eu per ver,	2	7	c	q'en plus richa segnoria
3	5	a	qe·il flama c'amors noiris	2	8	c	voil ses enian remaner.
3	6	a	m'art la nueg e·l dia,	3	1	c	[D]'er enant mi voil tener
3	7	a	per q'eu remain tota via,	3	2	c	el reproer q'hom retrai:
3	8	a	con fai l'aurs el fuec, plus fis.	3	3	c	“no·s mova qi ben estai”;

3	4	c	non ferai eu ges per ver,				
3	5	c	qe·l flama q'amors noiris	5	1	α(C)	Soven l'anetra vezer,
3	6	c	m'ard la noit e·l dia,	5	2	α(C)	la pus avinent qu'ieu say,
3	7	c	per q'eu deveng tota via,	5	3	α(C)	si·l divinament qu'om fay
3	8	c	com fai l'aur el fog, plus fis.	5	4	α(C)	no m'avenges a temer,
				5	5	α(C)	pero mos cors es aclis
4	1	c	[B]en m'agrada e m'abelis	5	6	α(C)	ves lyeys, ou quen sia,
4	2	c	de dos amis, qan s'eschai,	5	7	α(C)	que fin' amor jun e lia
4	3	c	qe s'aman de cor verai	5	8	α(C)	cor que part londas pays.
4	4	c	e l'us l'autre non trais				
4	5	c	e sabon log e leser	5	1	α(F)	Soven l'anera vezer,
4	6	c	gardar ses folia	5	2	α(F)	la plus avinen qu'ieu sai,
4	7	c	qe lor bona compaignia	5	3	α(F)	si·l devinamen c'om fai
4	8	c	non puscan noios saber.	5	4	α(F)	no·m avengues a temer,
				5	5	α(F)	pero mes cors es aclis
5	1	c	[S]oven l'anera veder,	5	6	α(F)	vas lieis, on qu'ieu sia,
5	2	c	la plus avinenç q'eu sai,	5	7	α(F)	que fin' amors romp e lia
5	3	c	se·l devinamen q'hom fai	5	8	α(F)	cor que part lonh del pais.
5	4	c	no m'avengues a temer,				
5	5	c	per ço mon cor li es aclins	5	1	α(G)	Soven l'aneria vezer,
5	6	c	ver leis, on qe sia,	5	2	α(G)	la plus avinen qu'ieu sai,
5	7	c	qe fin' amors iong et lia	5	3	α(G)	si·l devinamens qu'om fai
5	8	c	tal qi par loing del pais.	5	4	α(G)	no me avengues a temer,
				5	5	α(G)	pero mos cors es aclis
6	1	c	[S]'eu fos part la Croiz del ris	5	6	α(G)	ves liei, on qu'ieu sia,
6	2	c	don hom pois non torna sai	5	7	α(G)	que fin' amors ionh e lia
6	3	c	eu non cre qe·m pogues lai	5	8	α(G)	cor que part lonhdas pais.
6	4	c	tenir altre paravis,				
6	5	c	tant ai mon coradge assis	5	1	α(H)	Soven l'anera veser,
6	6	c	en ma dolç' amia,	5	2	α(H)	la plus avinen sai,
6	7	c	qe senes lei no·m poiria	5	3	α(H)	si·ls devinamens qu'om fai
6	8	c	negus autre ioi plaser.	5	4	α(H)	no me calgues a temer,
				5	5	α(H)	pero mon cor es aclis
T ¹	1	c	[C]ansonetta, era t'en vai	5	6	α(H)	ves liei, on qu'ieu sia,
T ¹	2	c	vers ma dolç' amia,	5	7	α(H)	que fin' amor ionh e lia
T ¹	3	c	q'eu sai ben q'ella volria	5	8	α(H)	cor que part lonhdas pais.
T ¹	4	c	te audir e mi veder.				
				5	1	α(I)	Soven l'anera vezer,
Rub	1	MemBol	Cantio provincialis que sic incipit	5	2	α(I)	la plus avinen qu'ieu say,
1	1	MemBol	Cora que·m feses dolor	5	3	α(I)	si·l divinamens qu'om fay
1	2	MemBol	amors ne·m dones esmai,	5	4	α(I)	no m'avengues a tener,
1	3	MemBol	era·m ten çausen e gau,	5	5	α(I)	pero mos cors es aclis
				5	6	α(I)	ves ley, on qu'ieu sia,
5	1	α(A)	Soven la veira vezer,	5	7	α(I)	que fina amors ionh e lia
5	2	α(A)	la plus avinen qu'ieu sai,	5	8	α(I)	cor que part lonhdas pais.
5	3	α(A)	si·l devinamen c'om fai				
5	4	α(A)	no m'avengues a temer	5	1	α(K)	Soven la yra vezer,
5	5	α(A)	pero mos cors es aclis	5	2	α(K)	la pus avinent qu'ieu say,
5	6	α(A)	vas lieis, on qu'ieu sia,	5	3	α(K)	si·l divinament qu'om fay
5	7	α(A)	que fin' amors romp e lia	5	4	α(K)	non avem ges a temer,
5	8	α(A)	cor que part lonh del pais.	5	5	α(K)	pero mos cors fos aclis
				5	6	α(K)	ves lieys, on que ssia,
5	1	α(B)	Soven l'anera vezer,	5	7	α(K)	pue fin' amors iunh e lia
5	2	α(B)	la plus avinen qu'ieu saj,	5	8	α(K)	cor que depart lundas pays.
5	3	α(B)	si·l devinamen cum faj				
5	4	α(B)	no m'avengues a temer	5	1	α(L)	Soven l'anera veszer,
5	5	α(B)	pero mos cors es aclis	5	2	α(L)	la pus avinent qu'ieu say,
5	6	α(B)	oas liejs, on qu'ieu sia,	5	3	α(L)	si·l devinamen c'on fay
5	7	α(B)	que fin' amor romp e lia	5	4	α(L)	no m'avengues a temer,
5	8	α(B)	cor que part lonh del pajs.	5	5	α(L)	pero mos cors es aclis

5	6	α(L)	ves liey, on qu'ieu sia,	5	8	α(M)	cor que part lonhdas pais.
5	7	α(L)	que fin' amors ionh e lia				
5	8	α(L)	cor que part lunhdas pays.	5	1	α(N)	Soven l'aura vezer
5	1	α(M)	Soven l'anera vezer	5	2	α(N)	la plus avinen qu'ieu say
5	2	α(M)	la pus avinen qu'ieu sai,	5	3	α(N)	si-l devinamet qu'om fay
5	3	α(M)	si-l devinamens qu'om fai	5	4	α(N)	no m'avengues a temir,
5	4	α(M)	no m'avengues a temer,	5	5	α(N)	pero mos es eclis
5	5	α(M)	pero mos corss es aclis	5	6	α(N)	ves liey, on qu'ieu sia,
5	6	α(M)	ves liei, on qu'ieu sia,	5	7	α(N)	que fina amors yonh e lia
5	7	α(M)	que fin' amors ionh e lia	5	8	α(N)	cor que pas lonhdas pais.

366,11

Rub	A ^{tav}	Peirols.	1	1	C	De selha razon qu'ieu suelh	
1	1	A ^{tav}	D eissa la razon qieu suoill.	1	2	C	m'er a chantar per usatge,
				1	3	C	pus no·m denha ni m'acuelh
Rub	A	Peirols.	1	4	C	ma don' el sieu senhoratge;	
1	1	A	D'eissa la razon q'ieu suoill	1	5	C	be·m trahiron siey belh huelh
1	2	A	m'er a cantar per usatge,	1	6	C	aissi cuma fals messatge
1	3	A	que mal mi sona e m'acuoill	1	7	C	e m'an mes ins el coratge
1	4	A	ma dompna el sieu seignoratge;	1	8	C	s'amor don mi duelh.
1	5	A	be·m trahiron siei beill huoill				
1	6	A	com a fals messatge	2	1	C	Si·m fai tort ni·m mostr' erguelh
1	7	A	qan mi meiron el coratge	2	2	C	a mi es greu e salvatge,
1	8	A	s'amor don mi duoill.	2	3	C	pero si l'am e la vuelh
				2	4	C	qu'ieu no·m puesc penr' autre guatge;
2	1	A	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill	2	5	C	quan viest e quan me despuelh
2	2	A	a mi es fer e salvatge,	2	6	C	cossire mon greu dampnage
2	3	A	c'ades l'am plus e la vuoill	2	7	C	e conosc que gran folhatge
2	4	A	que non puosc penre autre gatge;	2	8	C	fas quar no m'en tuelh.
2	5	A	vestitz e qan mi despuoill				
2	6	A	pensi mon dampnatge	3	1	C	Tolre no m'en puesc per re,
2	7	A	e conosc que gran folhatge	3	2	C	per mal qu'elha·m fassa traire,
2	8	A	fatz que no m'en tuoill.	3	3	C	e platz mi, sabetz per que?
				3	4	C	Conoissera s'ieu l'am guaire,
3	1	A	Tolre non puosc eu ies me,	3	5	C	que drutz non er hom ia be
3	2	A	per mal q'ella·m fassa traire,	3	6	C	vertadier amaire
3	3	A	anz mi platz, sabetz perque?	3	7	C	tan quom s'en puesca estraire
3	4	A	Conoissera s'ieu l'am gaire,	3	8	C	per neguna re.
3	5	A	car ia non er mais bellaire				
3	6	A	vertadiers amaire	4	1	C	Aissi·m platz per bona fe
3	7	A	tro que no s'en pot estraire	4	2	C	quant aug de midons retraire
3	8	A	per neguna re.	4	3	C	lo ioy e·l pretz qu'ilh mante,
				4	4	C	ab lieys suy, so m'es vigaire,
4	1	A	Tot mi platz per bona fe	4	5	C	e si cossir m'esdeve
4	2	A	cant aug de midonz retraire	4	6	C	de nulh autr' afaire,
4	3	A	l'onor e·l pretz q'il mante,	4	7	C	s'amor m'o ven tot desfaire:
4	4	A	c'ab lieis sui, so m'es veiaire	4	8	C	ve·us lo pro que·m te.
4	5	A	e, qan cossiriers m'ave				
4	6	A	de nuill autr' afaire,	Rub	D ^{tav}	Pirols	
4	7	A	s'amors me·l ven tost desfaire:	1	1	D ^{tav}	D eissa la razo qeu soill.
4	8	A	ve·us lo pro que·m te.				
				Rub	D	Peirols.	
5	1	A	Tant n'ai estat angoissos	1	1	D	D'eissa la raço q'eu soill
5	2	A	e sofert pena e martire	1	2	D	m'er a chantar per usage,
5	3	A	en greus trebails perillos	1	3	D	que mal me son' e m'acuoill
5	4	A	qe de l'esperanssa·m vire;	1	4	D	ma don' el seu seignorage;
5	5	A	eras sivals s'ieu en fos	1	5	D	be·m traïro sei beill oill
5	6	A	al derrier gauzire,	1	6	D	com a fals message
5	7	A	conosc c'a prop lo desire	1	7	D	can me meiron en corage
5	8	A	fora·l iois plus bos.	1	8	D	s'amor don me doill.
Rub	C ^{tav1}	Peyrols.	2	1	D	Si·m fa tort ni·m mostr' orguoill	
1	1	C ^{tav1}	De sella razo quieu suelh	2	2	D	a mi es fer e salvage,
1	2	C ^{tav1}	mer a chantar	2	3	D	q'ades l'am plus e la voill,
				2	4	D	....
Rub	C ^{tav2}	Peyrols	2	5	D	....
1	1	C ^{tav2}	De cela razo quieu suelh	2	6	D	pensi mos dampnage
1	2	C ^{tav2}	mer a chantar	2	7	D	e conosc qe gran folage
				2	8	D	faz que no m'en tuoill
Rub	C	peyrols.					

3	1	D	Tolre no·ill puosc eu ges me,	3	3	G	anz mi plaz, sabez perqe?
3	2	D	per mal qu'ela·m faza traire,	3	4	G	Conoisera s'eu l'am ga\i/re,
3	3	D	conoiss era s'eu la·m tuoill,	3	5	G	q'enzan non er hom ia be
3	4	D	qu'ella non ama gaire,	3	6	G	vertaders amaire
3	5	D	q'enzan non er ia be	3	7	G	tro qe no se pot estraire
3	6	D	vertadier amaire	3	8	G	per neguna re.
3	7	D	tro qe no s'en pot estraire				
3	8	D	per negun aire.	4	1	G	Molt mi plaz per bona fe
				4	2	G	can auch de midonz retraire
4	1	D	Molt me plaz per bona fe	4	3	G	l'onor e·l prez q'ill mante,
4	2	D	cant aug de midonz retraire	4	4	G	q'ab leis sui, cho m'es viaire,
4	3	D	l'onor e·l prez qu'il mante,	4	5	G	e qan cossiers m'ave
4	4	D	c'ab lei soi, ço m'es veiaire,	4	6	G	de nuill autre afaire,
4	5	D	e cant conspires m'ave	4	7	G	s'amors nul ven tost deffaire:
4	6	D	de nuill altr'afaire,	4	8	G	ve·us lo pro qe·m te.
4	7	D	s'amors me vol tost desfaire				
4	8	D	ve·us lo pro que·m te.	5	1	G	Tan n'ai estat angoissos
				5	2	G	e suffert pen' e martire,
5	1	D	Tant ai estat engoissos	5	3	G	e greus trebaill perillos
5	2	D	e soffert pen' e martire	5	4	G	qe de l'esperança·m vire;
5	3	D	e greus trebaills pensansos,	5	5	G	era sivals s'eu en fos
5	4	D	que de l'esperança·m vire;	5	6	G	al derier iauzire,
5	5	D	era si vals s'eu en fos	5	7	G	conosc q'a prop lo desire
5	6	D	d'alqun ben iauzire,	5	8	G	fora·l iois plus bos.
5	7	D	conosc c'a prop lo desire				
5	8	D	fora·l iois plus bos.	Rub	H		Peirolz
				1	1	H	D'eissa la razo qu'eu soill
Rub	F		Peirols.	1	2	H	m'er a chantar per usatge,
1	1	F	D'eissa la razo q'eu soill	1	3	H	que mal me son' e m'acuouill
				1	4	H	ma don' el seu seingnoratge;
2	1	F	[.j]·m fai tort ni·m mostr' orgoill	1	5	H	be·m traïro sei beill oill
2	2	F	a mi es fer e salvage,	1	6	H	com a fals mesatge
2	3	F	q'ades l'am plus e la voill	1	7	H	qan me meiron en coratge
2	4	F	q'eu non posc penre autre guage;	1	8	H	s'amor don me duoill.
2	5	F	vestiz e qant mi despoill				
2	6	F	pensi mon dampnatge	2	1	H	Sj·m fa tort ni·m mostr' orgoill
2	7	F	e conosc qe gran follatge	2	2	H	a mi es fer e salvage
2	8	F	faz qe no m'en toill.	2	3	H	q'ades l'am plus e la voill
				2	4	H	qu'eu non puos penr' altre gaie;
Rub	G		idem Peirol	2	5	H	vestitz e qan me despuoill
1	1	G	D'eissa la razon q'eu soill	2	6	H	pensi mon dampnage
1	2	G	m'er a chantar per usage,	2	7	H	e conosc qe gran folage
1	3	G	qe mal mi son' e m'acuouill	2	8	H	fatz qe no m'en tuoill.
1	4	G	ma don' el seu seingnoratge;				
1	5	G	ben traïron sei beill oill	3	1	H	Tolre no·ill puosc eu ges me,
1	6	G	com al fals message	3	2	H	per mal qu'ela·m faza traire,
1	7	G	can mi meiron en corage	3	3	H	e conoss be s'eu la·m tuoill,
1	8	G	s'amor dont mi duoill.	3	4	H	qe ella no m'ama gaire,
				3	5	H	qu'enzan non er ia be
2	1	G	Si·m fai tort ni·m mostr' orgoill	3	6	H	vertadiers amaire
2	2	G	a mi es fer e salvage,	3	7	H	tro qe no s'en pot estraire
2	3	G	c'ades l'am plus e la voill	3	8	H	per neguna re.
2	4	G	q'eu non puos penre altre gage;				
2	5	G	vestiz e qan mi despuoill	4	1	H	Molt me platz per bona fe
2	6	G	pensi mon dampnage,	4	2	H	qan aug de mi donz retraire
2	7	G	conois qe gran folage	4	3	H	l'onor e·l prez qu'ill mante,
2	8	G	faiz qe no m'en tuoill.	4	4	H	c'ab lei soi, so m'es veiaire,
				4	5	H	e can conspires m'ave
3	1	G	Tolre no·il puos ges me,	4	6	H	de nuill altr'afaire,
3	2	G	per mal q'ella·m faza traire,	4	7	H	s'amors me vol tost desfaire

4	8	H	ve·us lo pro que·m te.	Rub	K ^{tav}	Peirols
				1	1 K ^{tav}	D eissa la raisō quieu suoill.
5	1	H	Tan ai estat engoissos	Rub	K	Peirols
5	2	H	e soffert pen' e martire	1	1 K	D'eissa la raison qu'ieu suoil
5	3	H	e greus trebails pesansos,	1	2 K	m'er a chantar per usatge,
5	4	H	que de l'esperanza·m vire;	1	3 K	qe mal me son' e m'acuouill
5	5	H	era sivals s'eu en fos	1	4 K	ma domn' el sieu seingnoratge;
5	6	H	d'alqun ben iausire,	1	5 K	ben trairon sieu beill oill
5	7	H	conosc c'a prop lo desire	1	6 K	com fals mesatge
5	8	H	fora·l iois plus bos.	1	7 K	qant me meron el coratge
Rub	I ^{tav}		Peirols	1	8 K	s'amor don me duoill.
1	1 I ^{tav}		D eissa la raisson queu suoill.			
Rub	I		Peirols.	2	1 K	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill
1	1 I		D'eissa la raison qu'eu suoill	2	2 K	a mi es fer e salvatge,
1	2 I		m'er a chantar per usatge	2	3 K	c'ades l'am plus e la voill
1	3 I		que mal me son' e m'acuouill	2	4 K	qe non puese penr' autre gaie;
1	4 I		ma domn' el sieu seingnoratge;	2	5 K	vestitz e qant mi despoouill
1	5 I		ben trairon siei beill oill	2	6 K	pensi mon dapnatge
1	6 I		com fals mesatge	2	7 K	e conosc que gran follatge
1	7 I		quant me meron el corratge	2	8 K	fas que no m'en tuoill.
1	8 I		s don me duoill.			
2	1 I		Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill	3	1 K	Tolre no·m puese ieu ges me,
2	2 I		a mi es fer e salvatge	3	2 K	per mal qu'ella·m fassa traire,
2	3 I		c'ades l'am plus e la voill	3	3 K	anz me platz, savez per que?
2	4 I		que non puosc penr' autre gaie;	3	4 K	Conoissera s'ieu l'am gaire,
2	5 I		vestitz e quant mi despoill	3	5 K	qe ia non er hom mai be
2	6 I		pensi mon dampnaie	3	6 K	vertadiers amaire
2	7 I		e conosc que gran follatge	3	7 K	tro que non s'en pot estraire
2	8 I		fas que no m'en tuoill.	3	8 K	per neguna re.
3	1 I		Tolre no·m puosc ieu ges me	4	1 K	Mot me platz per bona fe
3	2 I		per mal qu'ella·n fasa traire,	4	2 K	qant aug de midonz retraire
3	3 I		anz me platz saber per que	4	3 K	l'onor e·l pretz qu'il mante
3	4 I		conoissera s'ieu l'am gaire,	4	4 K	c'ab leis soi, so m'es veiaire,
3	5 I		que ia non er hom mai be	4	5 K	e qant consirers m'ave
3	6 I		vertadiers amaire	4	6 K	de nuil autr' afaire,
3	7 I		tro que non se pot estraire	4	7 K	s'amors me ven tost desfaire:
3	8 I		per neguna re.	4	8 K	ve·us lo pro que·m te.
4	1 I		Mot me platz per bona fe	5	1 K	Tant n'ai estat angoissos
4	2 I		quant aug de midonz retraire	5	2 K	e sofert pen' e martire,
4	3 I		l'onor e·l pretz qu'il mante,	5	3 K	en grieus trebails perillos
4	4 I		c'ab leis sui, so m'es veiaire,	5	4 K	qe de l'esperansa·m vire;
4	5 I		e quant consirers m'ave	5	5 K	era sivals s'ieu en fos
4	6 I		de nuill autr' afaire	5	6 K	al derrier iauzire,
4	7 I		s'amors me ven tost desfaire:	5	7 K	conosca prop lo desire
4	8 I		ve·us lo pro que·n te.	5	8 K	fora·l iois plus bos.
				Rub	M ^{tav}	Peirol daluergna.
				1	1 M ^{tav}	De sella razon quieu sueilh.
5	1 I		Tant n'ai estat angoissos	Rub	M	Peirol daluergna.
5	2 I		e sofert pen' e martire	1	1 M	De sella razon q'ieu sueilh
5	3 I		en greus trebails perillos	1	2 M	m'er an chantar per usage
5	4 I		que de l'esperansa·m vire;	1	3 M	pos no·m deinha ni m'acueilh
5	5 I		era sivals, s'ieu en fos	1	4 M	midons el sieu seinhoratge;
5	6 I		al derrier iauzire,	1	5 M	be·m trairon sei bell hueilh
5	7 I		conosca prop lo desire,	1	6 M	con a fals message
5	8 I		fora·l iois plus bos.	1	7 M	e m'an mes inz el corage

1	8	M	s'amor don mi dueilh.	4	4	N	c'ab [.]ey soi, so m'es vegaire,
				4	5	N	e tan c[.]nsiriers m'ave
2	1	M	Sj·m fai tort ni·m mostra orgueilh	4	6	N	de nugla aut[.]' afaire,
2	2	M	a mi es grieu e salvage,	4	7	N	s'amors me·l ven t[.] desfaire.
2	3	M	pero si l'am e la vueilh	4	8	N	ve·us lo pro que[·m] te
2	4	M	q'ieu non pues\c/ penr' autre gage,				
2	5	M	qe qan mi viest ni·m despueilh	5	1	N	Tant n'ai estat ang[uo]isos
2	6	M	cossir mon dapnage	5	2	N	e sufert pen' e martire
2	7	M	e conosc qe gran follage	5	3	N	en grieus trebails perillos
2	8	M	faz qar no m'en tueilh.	5	4	N	que de l'esperansa·n vire;
				5	5	N	eras, vials s'ieu en fos
3	1	M	Tolre no m'en puesc per re,	5	6	N	al derier iauçire,
3	2	M	per null mal qe·m fasa traire,	5	7	N	...
3	3	M	e plaz me, sabes per qe?	5	8	N	...
3	4	M	conoissera si l'am gaire,				
3	5	M	qe drutz non er hom ia be	Rub	S		Peirol. q.
3	6	M	qe sia verais amaire	1	1	S	D'eissa la raizon q'eu suoill
3	7	M	qe ia pueis s'en puesca estraire	1	2	S	m'er a cantar per usage
3	8	M	per neguna re.	1	3	S	qe mal me sona et mal m'acuoill
				1	4	S	ma dompna el seu seignorage;
4	1	M	Ajssi·m pas per bona fe	1	5	S	be·m traïro sei bel oill
4	2	M	qant aug de midons retraire	1	6	S	com a fals message
4	3	M	lo ioi e·l prez q'il mante,	1	7	S	can me miron en corage
4	4	M	am leis sui, so m'es veiaire,	1	8	S	s'amor don mi duoill.
4	5	M	aissi cossi m'esdeve				
4	6	M	de nuill autr' afaire,	2	1	S	Si·m fai tort ni·m mostr'orguoill
4	7	M	s'amor m'o ven tot desfaire:	2	2	S	a mi es fer et salvage
4	8	M	ves /lo/ pro qe·m te.	2	3	S	m'ades l'am plus et la voill
				2	4	S	qe non puos penre altre gage;
Rub	N		peiroll.	2	5	S	vestiz et can me despuoill
1	1	N	D'eisa la rason qu'eu sueill	2	6	S	pensi mon dampnage:
1	2	N	m'er a cha[n..]r per usage,	2	7	S	er conosc qe gran folage
1	3	N	que mal [.]e son' e m'acueil	2	8	S	faz qe no m'en tuoill.
1	4	N	ma domn' [.]·l sieu singnorage;				
1	5	N	be·m traïron siei bel oill	3	1	S	Tolren uoill pos eu ges me,
1	6	N	com a falç mesage	3	2	S	per mal q'ela·m faz traire,
1	7	N	can ma merom en corage	3	3	S	anz me plaz, savez per qe?
1	8	N	s'amor dom me dueill.	3	4	S	Conoissera s'eu l'am gaire,
				3	5	S	q'enzan non er hom ia be
2	1	N	Sj·m fa tort m'en mostr' ongueill	3	6	S	vertaders amaire
2	2	N	a mi e fer e salvage,	3	7	S	tro qe no s'en pot estraire
2	3	N	mais ades l'am e la voill	3	8	S	per neguna re.
2	4	N	que non puesc penre autre guaie;				
2	5	N	vestitç e can me despueill	4	1	S	Molt mi plaz per bona fe
2	6	N	pensi mon damage	4	2	S	qant auch de midon retraire
2	7	N	e conosc que gran folage	4	3	S	l'onor e·l prez q'il mante,
2	8	N	fas que no m'en tueill.	4	4	S	c'ab lei soi, cho m'es veiaire,
				4	5	S	et qan cosirers m'ave
3	1	N	Tolre no·l puesc eu ges me,	4	6	S	de nuill altr' afaire,
3	2	N	per mal qu'ella·m fassa traire,	4	7	S	s'amors me·l ven tost desfaire:
3	3	N	anç me platç, sabes per qe?	4	8	S	ve·us lo pro qe·m te.
3	4	N	Conoissera s'ieu l'am guaire,				
3	5	N	qu'enzanç non er hom ga be	5	1	S	Tant n'ai estat engoisos
3	6	N	vertadiers amaire	5	2	S	et sofert pen' e martire
3	7	N	tro que non s'en pot estraire	5	3	S	et greus travailz engoisos
3	8	N	per neguna re.	5	4	S	qe de l'esperanza·m vire;
				5	5	S	era, sival s'eu en fos
4	1	N	Mout me platç per bona fe	5	6	S	al dereir iauzire,
4	2	N	cant a[u]g de midonç retraire	5	7	S	conosc c'ab pro lo desire
4	3	N	l'o[.]or e·l pretç qu'il mante,	5	8	S	fo tal iois plus bos.

Rub	a	en Periols.	3	4 a	conoissera s'eu l'am gaire,
1	1 a	Deu sa la razon q'eu sueil	3	5 a	qi estiers non er hom ia ben
1	2 a	m'er a chantar per usatge,	3	6 a	vertadiers amaire
1	3 a	qe nomora ni m'acueil	3	7 a	tro qe non s'en pot estraire
1	4 a	ma don' el sieu senj\o/ratge;	3	8 a	per neguna ren.
1	5 a	be·m trairon sei bel oill	4	1 a	Tant mi plaz per bona fe
1	6 a	com a fals messatge	4	2 a	cant aug de mi donz retraire
1	7 a	can me meiron en coratge	4	3 a	l'onor e·l pretz q'il mante,
1	8 a	s'amor don mi dueil.	4	4 a	c'ab leis son, so m'es vejaire,
			4	5 a	e cant cossir m'esdeve
2	1 a	Si·m fai tort ni·m mostr'orgueil	4	6 a	de nul autr' afaire,
2	2 a	a mi es grieus e salvatge,	4	7 a	s'amors m'o ven tot desfaire:
2	3 a	per si l'am e la veil	4	8 a	neus lo pro qe·m ten.
2	4 a	q'ieu non sai penre autre gatge;			
2	5 a	qan viest e qan mi despue despueil	5	1 a	Tant n'ai estat consiros
2	6 a	consir mon dampnatge	5	2 a	e sufert tan grieu martire
2	7 a	e conosc qe gran folatge	5	3 a	e grieu trebail angoissos
2	8 a	faz car no m'en toil.	5	4 a	qe de l'esperanza·m vire,
			5	5 a	e ia savals s'ieu en fos
3	1 a	Tolre no·m puesc eu ges me,	5	6 a	.....
3	2 a	per mal q'ela·m fassa traire,	5	7 a	sai ben c'a prop lo dezire
3	3 a	anz mi platz, sabetz per qe?	5	8 a	.....

366,12

Rub	A	Peirols.	1	5	C	ses respieg d'autra merce;
1	1	A Del sieu tort farai esmenda,	1	6	C	sol suefra qu'en lieys entenda
1	2	A lieis qe·m fetz partir de se,	1	7	C	e que·l belh nien n'atenda.
1	3	A q'anqer ai talan qe·il renda,				
1	4	A si·ll platz, mas chansos e me,	2	1	C	Ges per negun mal qu'en prenda
1	5	A ses respieich d'autra merce;	2	2	C	de s'amistat no·m recre,
1	6	A sol sofrà q'en lieis m'entenda	2	3	C	ans sueffri qu'ades entenda
1	7	A e que·l bel nien m'atenda.	2	4	C	la pen' e·l dan que m'en ve:
			2	5	C	far mi degra qualque be,
2	1	A Ges per negun mal qe·m prenda	2	6	C	mas no·s tanh qu'ieu la·n reprene,
2	2	A de lieis amar no·m recre,	2	7	C	sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.
2	3	A anz sofre, cum que m'enprenda,				
2	4	A la pena e·l dan qe m'en ve:	4	1	C	Ben conosc qu'ieu no poiria
2	5	A be·m degra far calque be,	4	2	C	mon cor de s'amor lunhar
2	6	A mas no·is taing qe la·n reprene,	4	3	C	per ira ni per feunia
2	7	A sitot s'es vers qu'il mesprenda.	4	4	C	ni per outra domn'amar;
			4	5	C	no m'o qual plus assajar,
3	1	A Mout en cossir nuoich e dia	4	6	C	mas si cum lieys plaira sia,
3	2	A e no m'en sai conseilhar;	4	7	C	qu'ieu l'amarai tota via.
3	3	A pero si s'endevenia!				
3	4	A Gran talan ai q'un baiser	3	1	C	Mout en coss[i]r nueg e dia
3	5	A li pogues tolre et emblar,	3	2	C	e no m'en sai cosselhar;
3	6	A e s'ella s'en iraissia	3	3	C	pero si s'esdevenia!
3	7	A voluntiers lo li rendria.	3	4	C	Gran talan ai q'un baizar
			3	5	C	li pogues tolr' o emblar,
4	1	A Eu sai ben que non poiria	3	6	C	e si pueys s'en yraissia
4	2	A de ma dompna·l cor ostar	3	7	C	voluntiers lo li rendria.
4	3	A per ira ni per feunia				
4	4	A ni per outra dompna amar,	5	1	C	El mon non es hom que tenha
4	5	A per so m'en lais era estar,	5	2	C	tan apoderat Amors,
4	6	A mas si cum li plaira sia,	5	3	C	que ges no vol qu'ieu retenha
4	7	A q'eu l'amarai tota via.	5	4	C	los plasers ni las honors
			5	5	C	qu'avia trobat alhors,
5	1	A E non es nuills hom cui teigna	5	6	C	ans fai que plus mi destrenha
5	2	A tant apoderat Amors,	5	7	C	per tal que no·m vol ni·m denha.
5	3	A c'a lieis non platz qe·m soveigna				
5	4	A dels plazers ni dels socors	6	1	C	Belha domna, en cui renha
5	5	A c'avia trobat aillors,	6	2	C	sens e beutatz e valors,
5	6	A anz vol qe sai mi destreigna	6	3	C	suffrirez qu'aisi m'estenha
5	7	A per tal qe no·m vol ni·m deigna.	6	4	C	lo deziriers e·l dolors?
			6	5	C	Sivals dels plazers menors
6	1	A Bona dompna, en cui reigna	6	6	C	me faitz que ioys m'en venha,
6	2	A sens e beltatz e valors,	6	7	C	sol qu'a vos non descovenha.
6	3	A soffrirez c'aissi·m destreigna				
6	4	A lo desiriers e l'amors?	T ¹	1	C	Chansoneta, vai de cors
6	5	A Sivals dels plazers menors	T ¹	2	C	a midons dir que·t retenha,
6	6	A mi faitz tant don iois mi veigna	T ¹	3	C	pus mi retener non denha.
6	7	A e c'a vos no·is descoveigna.				
			T ²	1	C	Dalfi, solatz et amors
T ¹	1	A Chanssoneta, vai de cors	T ²	2	C	e co[r]tes sens vos essenha,
T ¹	2	A dir a midonz qe·t reteigna,	T ²	3	C	cossi ioys e pretz vos venha.
T ¹	3	A pois mi retener non deigna.				
Rub	C	peyrols.	Rub	D	Pirols	
1	1	C Dels sieus tortz farai esmenda,	1	1	D	Del seu tort farai esmenda,
1	2	C lieys que·m fetz partir de se,	1	2	D	lei qe·m fes partir de sei,
1	3	C qu'enqer ai talan que·l renda,	1	3	D	q'enqar ai talan qe·ill renda,
1	4	C si·l platz, mas chansos e me,	1	4	D	si·l platz, mas chançons e me,
			1	5	D	ses respit d'autra merce;

1	6	D	sol sofrà q'en lei m'entenda	1	3	E	enquer ai talan que·ill renda,
1	7	D	e que·l bel nien m'atenda.	1	4	E	si·ll platz, mas chansos e me,
2	1	D	Ges per negun mal qe·m prenda	1	5	E	ses respect d'otra merce;
2	2	D	de s'amistat no·m recre,	1	6	E	sol suefra qu'en leis m'entenda
2	3	D	ans soffri, com que m'enprenda,	1	7	E	e que·l bel nien m'atenda.
2	4	D	la pen' e·l dan qui m'en ve:	2	1	E	Ges per negun mal qui en prenda
2	5	D	be·m degra far qalque be,	2	2	E	de s'amistat no·m recre,
2	6	D	mas no·s taing qu'ella·m reprenda,	2	3	E	ans suefre c'ades m'asenda
2	7	D	sitot s'es ver qu'ill mesprenda.	2	4	E	la pen' e·l dans que m'en ve:
3	1	D	Muot en cossir nuoit e dia	2	5	E	faire·m degra calque be,
3	2	D	e no m'en sai conseilhar;	2	6	E	mas non tanh qu'ieu la·n reprenda,
3	3	D	pero si s'esdevenia!	2	7	E	sitot s'es vers que i mesprenda.
3	4	D	Gran talan ai q'un baisar	3	1	E	Molt hi consir nueit e dia
3	5	D	li pogues tolr' oe esemblar,	3	2	E	e no m'en sai conseilhar;
3	6	D	e s'ella s'en irassia	3	3	E	pero si s'esdevenia!
3	7	D	volentiers lo li rendria.	3	4	E	Gran talan ai c'un baizar
4	1	D	Eu sai ben qu'eu non poiria	3	5	E	li pogues tolr' ho emblar,
4	2	D	de ma dona·l cor ostar	3	6	E	e si pueis s'en irassia
4	3	D	per ira ne per feunia	3	7	E	volentiers lo li rendria.
4	4	D	ni per altra domn' amar,	4	1	E	Ben conose qu'ieu non poiria
4	5	D	per ço m'en laisserai estar,	4	2	E	mon cor de s'amor ostar
4	6	D	mas si cum li plaira sia,	4	3	E	per ira ni per feunia
4	7	D	q'eu l'amarai tota via.	4	4	E	ni per outra don' amar;
5	1	D	E non es nuillz hom cui teigna	4	5	E	no m'o cal assaiar,
5	2	D	tant apoderat Amors,	4	6	E	aisi com li plaira sia,
5	3	D	que ia nuillz plaz que·m sovengna	4	7	E	qu'ieu l'amarai tota via.
5	4	D	dels placers ni dels secors	5	1	E	Qu'el mon non es hom que tenha
5	5	D	c'auria trobat aillors,	5	2	E	tant apoderat Amors,
5	6	D	anz vol que zai me destreigna	5	3	E	que ges no vol qu'ieu retenha
5	7	D	per tal que·m no·m vol ni·m deingna.	5	4	E	los plazers e las honors
6	1	D	Bona domna, en cui regna	5	5	E	c'avia trobat aillors,
6	2	D	sens e beltaz e valors	5	6	E	ans vol que sai me destenha
6	3	D	soffriz c'aissi·m destreigna	5	7	E	per tal que no·m vol ni·m denha.
6	4	D	lo desirers e l'amors?	6	1	E	Bela dona, en cui renha
6	5	D	Sivals dels placers menors	6	2	E	sens e beutatz e valors,
6	6	D	me faiz tan don iois m'en veigna	6	3	E	pos sufretz c'aisi m'estenha
6	7	D	e c'a vos non desconvegna.	6	4	E	lo dezirs e las dolors,
T ¹	1	D	Chanzoneta, vai de cors	6	5	E	sivals dels plazers menors
T ¹	2	D	dir a midonz qe·t retengna,	6	6	E	mi faitz tan que ioia·m venha
T ¹	3	D	puois mi retener no·m deigna.	6	7	E	sol c'a vos no descovenha.
Rub	D ^c		Peirols dalu(er)gna.	T ¹	1	E	Chansoneta, vai de cors
1	1	D ^c	Del seu tort farai esmenda,	T ¹	2	E	preiar midons que·t retenha,
3	1	D ^c	Molt i consir noich e deia	T ¹	3	E	pos me retener non denha.
3	2	D ^c	e no m'en sai conseilhar;	Rub	G		idem [<i>Peirol.</i>]
3	3	D ^c	pero si s'esdevenia!	1	1	G	Del seu tort farai esmenda,
3	4	D ^c	Gran talent hai q'un baisar	1	2	G	leis qi·m fe partir de se,
3	5	D ^c	li poes tolr' o enblar,	1	3	G	q'encar ai talan qe·il renda,
3	6	D ^c	e si pois s'en irassia	1	4	G	si·l platz, ma chanzon e me,
3	7	D ^c	volentiers lo li rendria.	1	5	G	senz respect d'altra merce;
Rub	E		Perol.	1	6	G	sen sofrà q'en leis m'entenda
1	1	E	Del sieu tort farai esmenda,	1	7	G	e que·l bel nien m'atenda.
1	2	E	leis que·m fes partir de se,	2	1	G	Ges per negus mal qe·m prenda

2	2	G	de s'amistat no·m recre,	3	1	I	Mout i conssir nueg e dia
2	3	G	anz sofre, qe qe me renda,	3	2	I	e no m'en sai conseilhar;
2	4	G	la pena e·l dan qe m'en ve:	3	3	I	pero si s'esdevenia!
2	5	G	far me degra qualqe be,	3	4	I	Gran talent ai c'on baissar
2	6	G	mais no·m taing qe la·n reprenda,	3	5	I	li pogues tolr' o emblar,
2	7	G	setot s'es vers q'il mesprenda.	3	6	I	e si pois s'en iraisia
				3	7	I	volentiers lo li rendria.
4	1	G	Q'eu sai q'ester non poria	4	1	I	Ben conosc qu'eu non i poiria
4	2	G	de midonz mon cor ostar	4	2	I	mon cor de s'amor ostar
4	3	G	per ira ni per felnia	4	3	I	per ira ni per feunia
4	4	G	ni per altra domna amar;	4	4	I	ni per outra domn' amar;
4	5	G	no m'en cal plus essaier,	4	5	I	no m'o cal plus essaier,
4	6	G	mas aissi co·ill plaz sia,	4	6	I	aissi com li plaira sia,
4	7	G	q'eu l'amarai tuta via.	4	7	I	qu'eu l'amarai tota via.
3	1	G	Molt en consir nuoit e dia	5	1	I	Qu'el mon non es hom que teingna
3	2	G	ni no m'en sai conseilhar;	5	2	I	tan apoderat Amors,
3	3	G	e percho s'esdevenia!	5	3	I	que ges non vol qu'en reteingna
3	4	G	li pogues toltre o emblar	5	4	I	los plazers e las honors
3	5	G	de sa bocha un doulz baisar	5	5	I	qu'avia trobat aillors,
3	6	G	e si·ll pois s'en irassia	5	6	I	anz vol que sai mi desteingna
3	7	G	voluntres lo li rendria.	5	7	I	per tal que no·m vol ni·m deingna.
5	1	G	Non es negus hom cui tegna	6	1	I	Bella domna, en cui reingna
5	2	G	tant apoderat Amors,	6	2	I	senz e beutatz e valors,
5	3	G	q'era vol qe·m desovegna	6	3	I	puois sufretz c'aissi m'esteingna
5	4	G	lo ric ioi e·l bel socors	6	4	I	lo desirs e la dolors,
5	5	G	c'avia trobat aillors,	6	5	I	sivals dels plazers menors
5	6	G	ez a lei plaz qe·m destreigna	6	6	I	mi fatz tant que ioia·m veingna,
5	7	G	per tal qe no·m vol nū deigna.	6	7	I	sol c'a vos non desconveingna.
6	1	G	Bona dona, en cui regna	T ¹	1	I	Cansoneta, vai de cors
6	2	G	jois e iovenz et honors,	T ¹	2	I	dir a midonz que·t reteingna,
6	3	G	sofrirez donc qe me tengna	T ¹	3	I	pois mi retener non deingna.
6	4	G	lo desirers e·l dolors?				
6	5	G	Savals dels plazers menors	Rub	K		Peirols.
6	6	G	me fais tan qe ioi m'en vegna,	1	1	K	Del sieu tort farai esmenda,
6	7	G	si c'ab vos no desconvegna.	1	2	K	leis que·m fes partir de se,
T ¹	1	G	Chanzoneta, vai de cors	1	3	K	enquer ai talan que·l renda,
T ¹	2	G	a midonz dir qe·s reteigna,	1	4	K	si·l platz, mas chansos e me,
T ¹	3	G	pois mi retener non deigna.	1	5	K	ses respieg d'otra merce;
Rub	I		Peirols.	1	6	K	sol sufra q'en leis m'entenda
1	1	I	Del sieu tort farai esmenda,	1	7	K	e que·l bel nien m'atenda.
1	2	I	leis que·m fes partir de se,	2	1	K	Ges per negun mal qui en prenda
1	3	I	enquer ai talan que·l renda,	2	2	K	de s'amistat no·m recre,
1	4	I	si·l platz, mas chansos e me,	2	3	K	ans sufre c'ades m'asenda
1	5	I	ses respieg d'otra merce;	2	4	K	la pen' e·l danz que m'en ve:
1	6	I	sol sufra qu'en leis m'entenda	2	5	K	faire·m degra calque be,
1	7	I	e que·l bel nien m'atenda.	2	6	K	mas non taing q'eu la·n reprenda,
2	1	I	Ges per negun mal qui en prenda	2	7	K	sitot s'es vers quiei mesprenda.
2	2	I	de s'amistat no·m recre,	3	1	K	Mout i consir nueg e dia
2	3	I	ans sufre c'ades m'asenda	3	2	K	e no m'en sai conseilhar;
2	4	I	la pen' e·l danz que m'en ve:	3	3	K	pero si s'esdevenia!
2	5	I	faire·m degra calque be,	3	4	K	Gran talent ai c'un baisar
2	6	I	mas non taing qu'eu la·m reprenda,	3	5	K	li pogues tolr' o emblar
2	7	I	sitot s'es vers quiei mesprenda.	3	6	K	e si puois s'en iraisia
				3	7	K	volentiers lo li rendria.

4	1	K	Ben conosc qu'ieu non poiria	4	7	L	q'eu l'amarai tota via.
4	2	K	mon cor de s'amor ostar	5	1	L	E no es nuillz hom qe teignha
4	3	K	per ira ni per feunia	5	2	L	tan apoderat Amors,
4	4	K	ni per outra domn' amar;	5	3	L	qe ja no-ill plach qe-m soveignha
4	5	K	no m'o cal plus essaier,	5	4	L	dels plazers ni dels socors
4	6	K	aissi com li plaira sia,	5	5	L	q'havia trobat aillors,
4	7	K	qu'eu l'amarai tota via.	5	6	L	ansz vol qe chai me destreignha
				5	7	L	per tals qi no-m vol ni-m deignha.
5	1	K	Qu'el mon non es hom qe teingna	6	1	L	Ha! Bona domna en cui reingna
5	2	K	tan apoderat Amors,	6	2	L	senz e beltatz e valors,
5	3	K	que ges non vol q'en reteingna	6	3	L	soffriresz q'aissi-m destreignha
5	4	K	los plazers e las honors	6	4	L	lo deszirers e l'amors?
5	5	K	q'avia trobat aillors,	6	5	L	Sevals dels plazers menors
5	6	K	anz vol que sai mi desteingna	6	6	L	me faisz tan qe jois me veignha
5	7	K	per tal que no-m vol ni-m deingna.	6	7	L	e q'a vos no desconveingna.
6	1	K	Bella domna, en cui reingna	Rub	M		Peirol daluergna.
6	2	K	senz e beutaz e valors,	1	1	M	Del sieu tort farai enmenda,
6	3	K	puois sufretz c'aissi m'esteingna	1	2	M	leis qe-m fes partir de se,
6	4	K	lo desirs e la dolors,	1	3	M	q'enqer ai talen qiel renda,
6	5	K	sivals dels plazers menors	1	4	M	si-l platz, mas chansos e me,
6	6	K	mi fatz tant que ioia-m veingna,	1	5	M	ses respieg d'otra merse;
6	7	K	sol c'a vos non descoveingna.	1	6	M	sol suefra q'en leis m'entenda
T ¹	1	K	Cansoneta, vai de cors	1	7	M	e qe-l bel nien n'atenda.
T ¹	2	K	dir a midonz qe-t reteingna,	2	1	M	Ia per negun mal qe-m prenda
T ¹	3	K	puois mi retener non deingna.	2	2	M	de s'amistat no-m recre,
Rub	L		Peirol.	2	3	M	an-suefri q'ades m'ensenda
1	1	L	Del sieu tortz faraj esmenda,	2	4	M	la pena e-l dan qe m'en ve:
1	2	L	lej qi-m fesz partir de se,	2	5	M	faire-m degra qalqe be,
1	3	L	q'enqar haj talan qe-ill renda,	2	6	M	mas non tainh q'ieu la-n reprenda,
1	4	L	si-ll plach, mas canchos e me,	2	7	M	sitot s'es vers q'il mesprenda.
1	5	L	ses respit d'otra merce;	3	1	M	Mout consir e nueg e dia
1	6	L	sol soffra q'en lei m'entenda	3	2	M	e no m'en sai conseilhar;
1	7	L	e qe-l bel nejen n'atenda.	3	3	M	pero si s'esdevenia!
2	1	L	Ges per negus mals qe-m prenda	3	4	M	Gran talent ai q'un baisar
2	2	L	de lej amar no-m recre,	3	5	M	li poges tolr' o 'mblar,
2	3	L	ansz soffriraj, com qe m'encenda,	3	6	M	e si-l pueis s'en irassia
2	4	L	la pen' e-l dan qi m'en ve:	3	7	M	volontier lo li rendria.
2	5	L	be-m degra far qalqe be,	4	1	M	Ben conosc q'ieu non poiria
2	6	L	mais no-s taing q'ela-m reprenda,	4	2	M	mon cor de s'amor ostar
2	7	L	sitot s'es ver q'ill mesprenda.	4	3	M	p'ira ni per feunia
3	1	L	Moult en cossir noig e dia	4	4	M	ni per outra domn' amar;
3	2	L	mais no m'en sai consseillar;	4	5	M	no m'o qal plus enseinhar,
3	3	L	e pero si avenia!	4	6	M	aissi qo-l plazera sia,
3	4	L	Grantz talen hai q'u baiszar	4	7	M	q'ieu l'amerai ses bauzia.
3	5	L	li pogues tolr' o enblar,	5	1	M	El mon non es hom qe teinha
3	6	L	e s'ella s'en irassia	5	2	M	tan apoderat Amors,
3	7	L	volenters loj li rendria.	5	3	M	qe ges no vol q'ieu reteinha
4	1	L	Ieu saj be q'eu no poria	5	4	M	los plazers ni las honors
4	2	L	de midonz lo cor ostar	5	5	M	q'auria trobat aillors,
4	3	L	per ira ne per feunia	5	6	M	ans vol qe sai mi destreinha
4	4	L	ne per outra domna amar,	5	7	M	per tal qe no-m vol ni-m deinha.
4	5	L	per cho m'en lairai estar,	6	1	M	Bella donna, en cui reinha
4	6	L	mais si com li plaira sia,				

6	2	M	sens e beutatz e valors,	Rub	Q	perolus.
6	3	M	sufrires q'aissi·m destreinha	1	1	Q Del seu tort farai emenda,
6	4	M	lo dezirs e la dolors?	1	2	Q lei qe·m fes partir de se,
6	5	M	Sivals dels plazers menors	1	3	Q q'enqar ai talent qe·l renda,
6	6	M	me fes tan qe ioi m'en veinha,	1	4	Q si·l plaç, ma chanços e me,
6	7	M	si q'a vos non descoveinha.	1	5	Q sanç respit d'otra merce;
				1	6	Q sol sofrà q'en leis m'entenda
T ¹	1	M	Chançoneta, vai de cors	1	7	Q e qe·l bel nien m'atenda.
T ¹	2	M	a midons dir qe·t reteinha,			
T ¹	3	M	pos mi retener no·m deinha.			
				2	1	Q Pos per negun dan qe m'en prenda
				2	2	Q de s'amistat nu·m recre,
Rub	N		peiroll.	2	3	Q anç soffri, qan qe m'encenda,
1	1	N	Del seu tort farai esmenda,	2	4	Q la pena e·l dan qe m'en ve:
1	2	N	lei qui·m fez partir de·sse,	2	5	Q far mi degra qalqe be,
1	3	N	c'anquer ai talen que·ill i renda,	2	6	Q mas no·s tang q'eu la reprenda,
1	4	N	si·ll plaz, mas canchos e me,	2	7	Q setut s'es ver q'il mesprenda.
1	5	N	ses respit d'altra merce;			
1	6	N	sol sofrà qu'en lei m'entenda	4	1	Q Ben sai qe ges non porria
1	7	N	e que·l bel neien m'atenda.	4	2	Q mon cor de s'amor ostar
				4	3	Q per ira ni per feonia
2	1	N	Ges per negun mal qui·m prenda	4	4	Q ni per altra domna amar;
2	2	N	de lei amar no·m recre,	4	5	Q no m'en chal plus essaier,
2	3	N	ainz sofrirai, cum que m'encenda,	4	6	Q mas e la soa merce sia,
2	4	N	la pen' e·l dan qui m'en ve:	4	7	Q q'eu l'amerai tota via.
2	5	N	be·m degra far qualque be,			
2	6	N	mas no·s taing que la·n reprenda,	3	1	Q Molt en cossir noit et dia
2	7	N	sitot s'es ver qu'ill m'espènda.	3	2	Q e no m'en sai cossillar;
				3	3	Q pero si s'edevenia!
3	1	N	Moult em conssir noit e dia	3	4	Q Grant desir ai d'un basar
3	2	N	mas no m'en sai conseilhar;	3	5	Q li pogues tolre o emblar,
3	3	N	e pero si avenia!	3	6	Q e si·l pois s'en irascia
3	4	N	Gran talen hai c'un baisar	3	7	Q volenter lo li rendria.
3	5	N	li poges tolrr' o enblar,			
3	6	N	e s'ella s'en irassia	5	1	Q Mas non es nuls hom qi tegna
3	7	N	volonters lo li rendria.	5	2	Q tant apoderaç Amors,
				5	3	Q qu'era vol qe·m desovegna
4	1	N	Eu sai be qu'eu no poiria	5	4	Q del ric iois e·l gent socors
4	2	N	de midonz lo cor ostar	5	5	Q q'avia trobat allors,
4	3	N	per ira ni per feunia	5	6	Q mas a le plaç qe·m destegna
4	4	N	ni per altra domna amar,	5	7	Q per tal qe no·m vol ni degna.
4	5	N	per cho m'en lairai estar,			
4	6	N	m'aisi cum li plaira sia,	6	1	Q Bona domna, en cui regna
4	7	N	qu'eu l'amarai tota via.	6	2	Q sens e beutaç e valors,
				6	3	Q sofrereç q'aissi·m destegna
5	1	N	E non es nuillz hom cui tegna	6	4	Q lo desirers el l'amors?
5	2	N	tan apoderat Amors,	6	5	Q Sivals des plasers menors
5	3	N	que ia no·ill plaz que·m sovegna	6	6	Q mi fach tant don ioi mi vegna,
5	4	N	dels placers ni del socors	6	7	Q sol c'a vos no·s desconvegna.
5	5	N	c'avia trobat aillors,			
5	6	N	ainz vol que chai me destreigna	T ²	1	Q Dalfin, solaç et amors
5	7	N	per tal qui·m no·m vol ni·m degna.	T ²	2	Q e cortes sens vos enseгна,
				T ²	3	Q cossi iois e preç m'aveгна.
6	1	N	Ha! Bona domna en cui regna			
6	2	N	senz e beltaz e valors,	T ¹	1	Q Chançoneta, vai de cors
6	3	N	sofrirez c'aissi·m destreigna	T ¹	2	Q dire midons qi·t retegna,
6	4	N	lo disirers e l'amors?	T ¹	3	Q pos mi retener no degna.
6	5	N	Sivals dels plazers menors			
6	6	N	me faiz tan que iois me veigna	Rub	R	peirols.
6	7	N	e c'a vos no descoveigna.	1	1	R Dels sieus tortz farai esmenda,
				1	2	R a lieis que·m fey partir de se,

1	3	R	qu'enquer ai talan que·l renda,	2	2	S	de s'amistat no·m recre,
1	4	R	si·l plai, mas chansos e me,	2	3	S	anz sofrì, qo qe m'encenda,
1	5	R	ses respieg d'otra merce;	2	4	S	la pena e·l dan qe m'ave:
1	6	R	sol suefra qu'en lieys entenda	2	5	S	far me degra qalqe be,
1	7	R	e que·l bel nien m'atenda.	2	6	S	mais no·m taing qe la reprenda,
				2	7	S	setot s'es vers qi·ls mesprenda.
2	1	R	Ies per negun mal qu'ieu prenda	4	1	S	Q'eu sai q'aster non poiria
2	2	R	de s'amistat no·m recre,	4	2	S	de midon mon cor ostar
2	3	R	ans sofrì ab loni' atenda	4	3	S	per ira ne per felnia
2	4	R	la pen' e·l dan que m'en ve:	4	4	S	ni per altra dompn' amar;
2	5	R	be·m degra far calque be,	4	5	S	no m'o cal plus essaier,
2	6	R	mais no·s tanh qu'ieu la reprenda,	4	6	S	mais si com lei plaira sia,
2	7	R	sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.	4	7	S	q'eu l'amerai tota via.
4	1	R	Pus conois que no·m porria	3	1	S	Molt en consir noit et dia,
4	2	R	mou cor de s'amor lonhair	3	2	S	ni no me sai conseilhar;
4	3	R	per ira ni per feunia	3	3	S	en percho s'esdevenia!
4	4	R	ni per outra don' amar,	3	4	S	Granz talenz ai c'un baissar
4	5	R	no·m degratz tant esquivar,	3	5	S	li pogues tolre o enblar,
4	6	R	mais si can li plaira sia,	3	6	S	et si·l pois sens iraisia
4	7	R	qu'ieu l'amarai tota via.	3	7	S	volentiers lo li rendria.
3	1	R	Mant ne cossir nueg e dia	5	1	S	Non es negus hom cui tegna
3	2	R	e m'en sai acosselhar;	5	2	S	tant apoderat Amors,
3	3	R	pero si s'esdevenia,	5	3	S	q'era vol qe·m desovegna
3	4	R	ay, c'un baizar	5	4	S	lo ric ioi e·l bel secors
3	5	R	li pogues tolr' o emblar,	5	5	S	q'avia trobat aillors,
3	6	R	e si pueis s'en iraisia	5	6	S	et s'a lei plaz qe·m destreigna
3	7	R	volentiers lo li redria.	5	7	S	per tal qi no·m vol ni·m deigna.
5	1	R	Non es negus homs que tengua	6	1	S	Bona dompna, en cui reigna
5	2	R	tant apoderat Amors,	6	2	S	jois et iovenz et honors,
5	3	R	que neys no·l plai que·m sovenha	6	3	S	sofrerez doncs qe·m destreigna
5	4	R	dels plazers ni dels dossors	6	4	S	lo desirers e·l dolors?
5	5	R	c'avia trobad alhors,	6	5	S	Sevals des plaisers menors
5	6	R	ans vol qu'ieu sai mi destrenha	6	6	S	me faiz tan don ioi me veigna,
5	7	R	per tal que no·m vol ni·m denha.	6	7	S	si c'ab vos non descoveigna.
6	1	R	Bona dona, en cuj renha	T ¹	1	S	Chanzoneta, va de cors
6	2	R	ioi e ioven e valors,	T ¹	2	S	a midon dire qe·m reteigna,
6	3	R	sufiretz c'aisi·m destrenha	T ¹	3	S	pois mi retenir no deigna.
6	4	R	lo deziriers e·l dolors?	Rub	X	Anon.	
6	5	R	Sivals dels plazers menors	1	1	X	De son tort ferai emende,
6	6	R	me fays tant que ioys m'en venha,	1	2	X	li que fist partir del sen,
6	7	R	sol c'a vos non descovenha.	1	3	X	encor ai talan que rende,
T ¹	1	R	Chansoneta, vai de cors	1	4	X	si plaz, mes chançons a men,
T ¹	2	R	dir a midons que·m retenha,	1	5	X	senz respit d'autre mercen;
T ¹	3	R	pus me retenir non denha.	1	6	X	sel vuelle k'a li m'atende
Rub	S	Peirol.		1	7	X	et que bel samblan mi rende.
1	1	S	Del seu tort farai emenda,	2	1	X	Giens per negun mal q'eu prende
1	2	S	lei qe·m fez partir de se,	2	2	X	de s'amistat no·m recrei,
1	3	S	qar anc n'ai talanz q·ill renda,	2	3	X	ainz sostre, com qe m'en sente,
1	4	S	si·l plaz, ma chanzon et me,	2	4	X	la peine et dan k'el m'envei:
1	5	S	sens respit d'altre merce;	2	5	X	far me deust qalqe ben,
1	6	S	sem sofre q'en lei m'entenda,	2	6	X	nonporcant k'eu l'en reprende,
1	7	S	et qe·l bel nient atenda.	2	7	X	setot c'est voirs q'i mesprende.
2	1	S	Pois per nesun mal qe·m prenda				

4	1	X	Ben vei qe eu non podrie	2	4	a	la pen' e·l dan qe m'en ve:
4	2	X	de min don men cor ostar	2	5	a	faire·m degra qalqe ben
4	3	X	pir ire ne pir faunie	2	6	a	mas non tain q'eu la·n reprene,
4	4	X	ni pir altre domne amar;	2	7	a	sitot s'es ver q'ill mesprenda.
4	5	X	non m'en chalt mais essaia,				
4	6	X	ensi com li plaist se sie,	3	1	a	Mout i consir nueg e dia
4	7	X	k'eu l'amerai tota vie.	3	2	a	e no m'en sai consseillar;
				3	3	a	pero si s'esdevenia!
3	1	X	Molt en consir nuit et die	3	4	a	Gran talent ai c'un baisar
3	2	X	ne non mi sai conseillar;	3	5	a	li pogues tolr' o emblar,
3	3	X	mais s'ensi s'adevenie!	3	6	a	e si pois s'en iraissia
3	4	X	Grant desir ai c'un baisar	3	7	a	voluntiers lo li rendrja.
3	5	X	li pois toudre ou emblar,				
3	6	X	et s'ele s'en iraisie	4	1	a	Ben conosc q'ieu non poiria
3	7	X	volenters li renderie.	4	2	a	mon cor de s'amor ostar
				4	3	a	per ira ni per feunia
6	1	X	He! Dolce domne en cui regne	4	4	a	ni per outra domn' amar;
6	2	X	sens et beltaz et valors,	4	5	a	no m'o cal plus essaia,
6	3	X	Dex vos sostre, q'eu tengue	4	6	a	c'aissi con li plaira sia,
6	4	X	les desirs et les douçors	4	7	a	q'ieu l'amarai tota via.
6	5	X	- se vos deit plaire m'onors -,				
6	6	X	speraz tant que gauch me vengue,	5	1	a	Q'el mon nom es hom qe teigna
6	7	X	si q'a vos non desconvengue.	5	2	a	tan apoderat Amors,
				5	3	a	qe ges non vol q'eu reteina
T ¹	1	X	Chansons, ainz c'aïlles aïllors,	5	4	a	los plazers ni las honors
T ¹	2	X	va a mindon, q'en retengne,	5	5	a	c'avia trobat aïllors,
T ¹	3	X	can mei retenir non dengne.	5	6	a	anz vol qe de sai m'estreigna
				5	7	a	per zo qe no·m vol ni·m degnia.
Rub		a	en Peirols.				
1	1	a	Del sieu tort farai emenda,	6	1	a	Bella domna, en cui reigna
1	2	a	leis que·m fes partir de se,	6	2	a	senz e beutatz e valors,
1	3	a	anqer ai telan qe·il renda	6	3	a	pos suffretz c'aissi·m destreigna
1	4	a	si·l plai, mas chanzos e me,	6	4	a	lo dezirers e la dolors,
1	5	a	ses respeig d'otra merce;	6	5	a	sivals dels plazers menors
1	6	a	sol suffra q'en lieis m'entenda	6	6	a	mi faitz tan don iois mi veigna,
1	7	a	e qe·l bel nien atenda.	6	7	a	sol c'a vos non descoveigna.
2	1	a	Ges per negun mal qe·m prenda	T ¹	1	a	Chanzoneta, vai de cors
2	2	a	de s'amistat no·m recre,	T ¹	2	a	dir a midonz qe·t reteigna,
2	3	a	anz sufrai c'ades m'en renda	T ¹	3	a	pos mi retenir non deigna.

366,13

1	1	A ^{tav}	D un bon uers dei pessar cū lo fezes.	Rub	C	peyro\l/s.	
Rub	A		Peirols.	1	1	C	D'un bon vers dey pessar cossi·l fezes
1	1	A	D'un bon vers dei pensar cu m lo fezes	1	2	C	qu'amors m'adutz l'ochaison e·l talan
1	2	A	c'Amors m'adutz l'ochaison e·l talan	1	3	C	e·m fai estar del tot el sieu coman
1	3	A	e·m fai estar del tot al sieu coman	1	4	C	si que mon cor n'a retengut en gatge;
1	4	A	si que mon cor m'a retengut en gatge;	1	5	C	trop demostra e me son poderatge,
1	5	A	trop demostra vas mi son poderatge,	1	6	C	qu'era m'auci lo trebals on m'a mes
1	6	A	c'aras m'auci lo trebails on m'a mes	1	7	C	per tal domna qu'endrech de mi no·s tanh.
1	7	A	per tal dompna q'endreich mi no s'ataing.	2	1	C	Aquesta·m platz mais que neguna res:
2	1	A	Aqesta·m platz mais que neguna res:	2	2	C	a lieys m'autrei litges des er enan
2	2	A	a liei m'autrei liges deserenan	2	3	C	si tot no·m vol, mi qu'en cal? Qu'atrestan
2	3	A	e s'ill no·m vol, mi q'en cal? C'atretan	2	4	C	serai aclis vas lo sieu senhoratge
2	4	A	serai aclis vas lo sieu seignoratge	2	5	C	cum s'ieu l'agues fait certan homenatge,
2	5	A	cum si l'agues faich certan homenatge,	2	6	C	e fora be grans torz qui m'en tolgues
2	6	A	e feira ben pechat qui m'en tolgues	2	7	C	lo pessamen, pus tot l'als m'en sofranh.
2	7	A	lo desirier, pois tot l'als mi sofraing.	3	1	C	Be vuelh s'amor, mas querre non l'aus ges,
3	1	A	Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges,	3	2	C	pero ab motz cubertz l'en vau parlan
3	2	A	estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan	3	3	C	e s'ilh volgues esguardar mo semblan
3	3	A	e si·l plagues esgardar mon semblan	3	4	C	ia no·l calgra pus vertadier messatge,
3	4	A	no·il qerria plus vertadier messatge,	3	5	C	qu'ab sol l'esguart pot hom ben per uzatge
3	5	A	c'a sol l'esgart pot hom ben per usatge	3	6	C	lo pensamen conoisser, tal vetz es,
3	6	A	lo pensamen conoisser, tal vetz es,	3	7	C	e membres li qu'assatz quier qui·s complanh!
3	7	A	e membres li c'assatz quier qui·s complaing!	4	1	C	Preguera la si valer mi pogues,
4	1	A	Mout l'amera, s'ill amar mi volgues,	4	2	C	mas lieys non cal de mi ni m'a per tan;
4	2	A	mas non o vol ni non o a per tan;	4	3	C	cujatz vos doncs, quan si vai perpessan
4	3	A	cuiatz vos doncs, qan si vai apenssan	4	4	C	de sa valor ni de son ric linhatge,
4	4	A	sa valor gran e son gentil lignatge,	4	5	C	que no·l sia ben fer e ben salvatge?
4	5	A	que mout no·il deia esser fer e salvatge?	4	6	C	Pero valer sol en amor merces
4	6	A	Pero valer deu en amor merces:	4	7	C	e ve·us l'esper on ma dolor refranh.
4	7	A	ve·us l'esperanssa on ma dolors s'afraing.	6	1	C	E donc valra mi ia ma bona fes?
5	1	A	Aqest conortz non es mas necies,	6	2	C	Qu'ieu no·m camge per re aissi cum fan
5	2	A	car en amor, pois trop i vai tharzan,	6	3	C	folh lauzengier guabador e truan
5	3	A	non deu hom puous aver fianssa gran.	6	4	C	fals fenhedor e de voler volatge,
5	4	A	Que farai doncs, partir m'ai del follatge?	6	5	C	ans ai en lieys assis tot mon coratge,
5	5	A	Non ieu! Perque far i vuoill mon dampnatge	6	6	C	horas e iorns e setmanas e mes
5	6	A	aissi cum cel c'a iogar s'es enpres,	6	7	C	qu'en un voler e suj ades e remanh.
5	7	A	que pert e pert per respieich de gazaing.	5	1	C	Aquest conortz non es mas nescies,
6	1	A	E valra mi ia doncs ma bona fes?	5	2	C	qu'en ric' amor, pus trob va trahinan,
6	2	A	Qu'eu non am ges ab esqern cum cill fan	5	3	C	non deu hom pueis aver fianssa gran.
6	3	A	que son feignen galiador truan	5	4	C	Que farai donc, partir mais d'est follatge?
6	4	A	fals lausengier et ab voler volatge,	5	5	C	Ieu non! Per que? Quar far vuelh mon dampnatge
6	5	A	anz ai en liei assis tot mon coratge,	5	6	C	aissi cum selh qu'al ioguar s'es empres
6	6	A	c'oras e iorns, nuoit, setmanas e mes	5	7	C	que pert e pert per respieg [...]guazanh.
6	7	A	en un desir sui ades e remaing.	T ¹	1	C	Dona, el vers entendetz mon coratge,
T ²	1	A	Soven a hom en trop sen gran dampnatge	T ¹	2	C	que·l vostre cors avinent e cortes
T ²	2	A	e de foudat ve maintas vetz grans bes:	T ¹	3	C	sabra chauzir so qu'er dreg ni s'atanh.
T ²	3	A	dompna, en aital aventura remaing.	T ²	1	C	Soven a hom de son sen gran dampnatge
1	1	C ^{tav1}	Dun bon uers uau pessan / quo sil fezes /	T ²	2	C	e per foudat ven mantas vetz grans bes,
1	1	C ^{tav2}	DVn bon uers uau pessan quossil feses	T ²	3	C	doncs en aital aventura remanh.
				1	1	D ^{tav}	D' un bon uers dei pesar cū lo fezes

Rub	D	Pirols.	3	1	D ^c	Molt voil s'amor, mas qerre no l'aus ges,
1	1	D'un bon vers dei pesar cum lo fezes	3	2	D ^c	estiers q'ab motz cobert l'en vauc parlan
1	2	s'amors m'adui la chaison e-l talan	3	3	D ^c	e si-l plagues gardar a mon senblan
1	3	e-m fai estar del tot a son coman	3	4	D ^c	no-l ca\l/ria plus vertadier message,
1	4	si que mon cor a retengut en gaie;	3	5	D ^c	q'en sol l'esgart pot hom be per usage
1	5	trop demostra ver mi son poderage,	3	6	D ^c	lo pensamen conoisser, tals ves es,
1	6	c'ara m'auci lo trabailhs on m'a mes	3	7	D ^c	e membre li q'assatz qer qui s complaing!
1	7	per tal domna q'endreig mi no s'ataigna.				
2	1	Aquesta-m plaz plus de neguna res,	Rub	F	Peirols.	
2	2	c'a lei m'autrei liges deis er enan	1	1	F	Dun bon vers vau pensan com lo fezes
2	3	e s'ill no vol, mi qu'en cal? C'atretan	2	1	F	Aqesta-m plaz mais qe neguna res:
2	4	s'estai aclis ver lo seu seignorage	2	2	F	a lei m'autrei lige deser enan
2	5	cum si-ll agues fait certain omenatge,	2	3	F	e si no-l plaz, mi qe cal? Q'autretan
2	6	e feraz granz torz s'on m'eng tolgues	2	4	F	sui eu aclis vas lo seu seignorage
2	7	lo desirer, pouis tot la me soffrangna.	2	5	F	com s'ieu l'agues fait certain homenage,
3	1	Molt voill s'amor, mas qerre no-ill aus ges,	2	6	F	e faria gran tort s'il me tolgues
3	2	estiers que diz cuberz l'en vau parlan	2	7	F	lo desirier, pos totz ios mi soffraing.
3	3	e si-ll plagues gardar a mon semblan	3	1	F	[.]e voill s'amor, mas qerre no l'aus ges,
3	4	no-ill calria plus vertadier mesage,	3	2	F	estiers q'ab motz cubertz l'en vau parlan
3	5	c'a sol esgart pot om ben per usage	3	3	F	e s'il volgues conoisser mon talan
3	6	los pesamenz conoisser, tals vez es,	3	4	F	ia no-m calgra plus vertadier message,
3	7	e membres li c'assaz qer qui complaing!	3	5	F	q'ab sol esgart pot hom be per usage
4	1	Be sap qu'eu l'am, s'ill amar mi volgues,	3	6	F	lo pensamen conoisser, tal vez es,
4	2	mas non o voill ni non o a per tan;	3	7	F	e membri li q'assaz qer qi s complaing!
4	3	cuidaz vos doncs, can si vai apensan	6	1	F	E deuria-m valer ma bona fes?
4	4	de sa valor e de son ric lignage,	6	2	F	Q'eu non am ges per esqern com cil fan
4	5	que molt no-ill dei' esser fer e salvage?	6	3	F	qe son feignen galiador truan,
4	6	Pero valer sol en amor merces:	6	4	F	fals lausengier qe an voler volage,
4	7	ve-us l'esperanch' on ma dolor refraing.	6	5	F	anz hai en lei assis tot mon corage,
5	1	Aquest conorz non es mas neçies:	6	6	F	q'oras, noitz, iorz, anz, setmanas e mes
5	2	de nuill' amor, pos que vai trop torman,	6	7	F	en un dezir sui ades e remaing.
5	3	no i deu om pouis aver fiçanza gran.	4	1	F	[.]e sap q'eu l'am, s'il amar me volgues
5	4	Que farai donc, partir m'ai del folage?	4	2	F	mas non o vol non crei qe s baisses tan;
5	5	Non eu! Per que far i voil mon damage	4	3	F	cuidatz vos doncs, qan se vai apensan
5	6	aissi cum cel que al iogar s'es enpres	4	4	F	de sa valor e de son franc legnage,
5	7	que pert e pert per respit de gazaing.	4	5	F	qe no-l deiä esser greu e salvage?
6	1	C valra mi ia donc ma bona fes?	4	6	F	Pero valer sol en amor merces:
6	2	Q'eu non am ges per isquehr cum cil fan	4	7	F	ve-us la speranza on ma dolor refraing.
6	3	qui son feignen galiador truan,	Rub	G	Peirol.	
6	4	fals lausenger et an voler volage,	1	1	G	D'un bon vers dei pensar com lo fezes
6	5	anz ai en li aissis tot mon coratge,	1	2	G	c'amors m'adui l'ochaison e-l talan
6	6	c'oras iorns e noiz, anz, setmanas e mes	1	3	G	e fai m'estar de tot a son coman
6	7	en un desir soi ades e remaing.	1	4	G	si qe mon cor a retenguz en gage;
T ¹	1	Donna, el vers entendez mon lengaie	1	5	G	trop demostra ves mi son poderage,
T ¹	2	e-l vostre cors francs naturels cortes	1	6	G	q'ara m'auci lo trebail on m'a mes
T ¹	3	sapcha vezer ço c'a vos s'en ataing.	1	7	G	per tal domna q'endretz me no s'ataing.
T ²	1	Soven a hom en tro sen gran dampnage	2	1	G	Aqesta-m plaz mais que neguna res,
T ²	2	e de foldatz ve maintas vez gran bes:	2	2	G	c'a lei m'autrei liges des er nan
T ²	3	domna, en aquest' aventura remaing.	2	3	G	e s'il non vol, mi q'en chal? Qu'atretan
Rub	D ^c	Peirols. daluergna.	2	4	G	serai aclis ves lo seu seignorage
1	1	D'un bon vers vauc pensan con lo feies o feres?	2	5	G	com s'eu li agues faiz certain homenage,
			2	6	G	e feria granz tort qi m'en tolgues
			2	7	G	lo desirer, pos tot l'als me sofraing.

3	1	G	Molt voil s'amor, mas querer no l'aus ges,	4	1	I	Pregera la si valer mi pogues,
3	2	G	esters c'ab diz cubertz li vai parlan	4	2	I	mas lei non cal de mi ni m'a per tan;
3	3	G	e si ll plagues gardar a mon senblan	4	3	I	cuidatz vos doncs, quant si vai apensan
3	4	G	no il chalia plus vertader message,	4	4	I	de sa valor e de son gran lignatge,
3	5	G	q'en sol l'esgard pot hom ben per usage	4	5	I	que no l sia ben fer e ben salvatge?
3	6	G	lo pessamen conoisser, tal veç es,	4	6	I	Pero valer sol en amador merces:
3	7	G	e membres li q'assas qer qi s complaing!	4	7	I	ve us la speranza on ma dolors s'afraing.
4	1	G	Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volges	6	1	I	E tenra ia mi pro ma bona fes?
4	2	G	mas non n'o vol, ne non o ha per tan;	6	2	I	Qu'eu non qō pas ab esqern com cil fan
4	3	G	cuiatz vos dunc, qan si vai apensan	6	3	I	que son feingnen galiador truan
4	4	G	de sa valor e de son ric lignage,	6	4	I	avol e fals e plen de cor volatge,
4	5	G	qe molt non dei\ a/ esser fer e salvage?	6	5	I	anz ai en leis assis tot mon estatge,
4	6	G	Pero valer sol ab amor merces:	6	6	I	oras e iornz, nuetz, setmanas e mes
4	7	G	ve us la speranza o ma dolor refraing.	6	7	I	qu'en un desir sui ades e remaing.
5	1	G	Aqest conois non es mais nescies,	3	1	I	Trop voill s'amor, mas querre no l'aus ges,
5	2	G	car en amor, pos vai trop traïnan,	3	2	I	estiers c'ab ditz cubertz l'en vau parlan
5	3	G	non deu hom pois aver fianza gran.	3	3	I	e s'il volgues esgardar mon semblan
5	4	G	Qe farai dunc, partrai me del folage?	3	4	I	ja nō calgra plus vertadier messatge,
5	5	G	Non eu! Per qe far i voil mon dapnage	3	5	I	car sol l'esgart pot hom ben per usatge
5	6	G	aissi com cel qi al iogar s'es pres	3	6	I	lo pensamen conoisser, tals ves es,
5	7	G	qe pert e pert per resp Eich de gazaing.	3	7	I	e membres li c'assatz quier qui s complaing!
6	1	G	E valra mi ia dunc ma bona fes?	5	1	I	Aquest conortz non es mas nesies,
6	2	G	Q'eu non am ges per eschern com cil fan	5	2	I	qu'eu ric' amor, mas trop vai taïnan,
6	3	G	qi son feingnen galiador truan,	5	3	I	non deu hom puous aver fianza gran.
6	4	G	fals lausenger et ab voler volage,	5	4	I	Doncs que farai, partir m'ai del follatge?
6	5	G	anz ai en lei si assis mon corage,	5	5	I	Jeu non! Per que? Car far voill mon damatge
6	6	G	c'oras, iornz, noiz, anz, semanas e mes	5	6	I	aissi con sel c'al iogar s'es empres
6	7	G	en un desir sui ades e remaing.	5	7	I	e pert e pert per respieg de guazaing.
T ¹	1	G	Domna, el vers entendez mon lengage	T ²	1	I	Soven a hom en son sen gran domatge
T ¹	2	G	e l vostre cors francs naturals cortes	T ²	2	I	e de foudat ven mantas ves granz bes:
T ¹	3	G	sapcha triar tot zo q'a vos s'ataing.	T ²	3	I	dompn' en aital aventura romaig.
T ²	1	G	Soven a l'om en trop sen gran dampnage	1	1	K ^{tav}	D un bon uers uauc pensan cō lo feres.
T ²	2	G	e de foldat ven maintas vez gran bes:	Rub	K		Peirols.
T ²	3	G	don[?] en aqest' aventura remaing.	1	1	K	D'un bon vers vauc pensan con lo fezes
1	1	I ^{tav}	D un bon uers uauc pensan cō lo fezes.	1	2	K	c'amors m'aduz l'ochaison e l talan
Rub	I		Peirols.	1	3	K	e m fai estar del tot al sieu coman
1	1	I	D'un bon vers vauc pensan con lo fezes	1	4	K	si que mon cor n'a retengut en gatge;
1	2	I	c'amors m'adutz l'ochaison e l talan	1	5	K	trop demostra vas mi son poderatge,
1	3	I	e m fai estar del tot al sieu coman	1	6	K	q'era m'ausi lo trebails on m'a mes
1	4	I	si que mon cor n'a retengut en gatge;	1	7	K	per tal domna q'endreg mi no s'ataing.
1	5	I	trop demostra vas mi son poderatge,	2	1	K	Aquesta m platz mais que neguna res:
1	6	I	qu'era m'ausi lo trebails on m'a mes	2	2	K	a lei m'autrei liges deser enan,
1	7	I	per tal domna qu'endreg mi non s'ataing.	2	3	K	si no, com vol: no m'en cal, q'atretan
2	1	I	Aquesta n platz mais que neguna res:	2	4	K	serai aclis vas lo sieu seingnoratge
2	2	I	a lei m'autrei liges deser enan,	2	5	K	con si ll agues fag sertan homenatge,
2	3	I	si no, com vol: no m'en cal, qu'atretan	2	6	K	e siria granz tortz qui m'en tolgues
2	4	I	serai aclis vas lo sieu seingnoratge	2	7	K	lo desirier, mas tot l'als mi sofraing.
2	5	I	con si ll agues fag sertan homenatge,	4	1	K	Pregera la si valer mi pogues,
2	6	I	e siria gran tortz qui m'en tolgues	4	2	K	mas lei non cal de mi ni m'a per tan;
2	7	I	lo desirer, mas tot l'als mi sofraing.	4	3	K	cuidaz vos doncs, quant si vai apensan
				4	4	K	de sa valor e de son gran lignage,
				4	5	K	qe no l sia ben fer e ben salvatge?

4 6 K	Pero valer sol en amor merces:	4 5 L	qe mot no deja esser fer e sauvage?
4 7 K	ve-us la speranza on ma dolors s'afraing.	4 6 L	Pero valer sol en amor merces:
		4 7 L	vesz la sperancha ou ma dolor soffraing.
6 1 K	E tenia ia mi pro ma bona fes?	5 1 L	Aqest conort no es mas nicies,
6 2 K	Qu'ieu non qōpas ab esqern com cil fan	5 2 L	qar en amors, pos trop e vai trainan,
6 3 K	qe son feingnen galiador truan,	5 3 L	no deu hom puois haver fiancha gran
6 4 K	avol e fals e plen de cor volatge,	5 4 L	Qe faraj donchs, partraj m'en de follatge?
6 5 K	anz ai en leis assis tot mon estatge,	5 5 L	No ja! Qe soffrir voill mo damage
6 6 K	oras e iornz nuetz setmanas e mes	5 6 L	Si com fa cel q'a jutgar s'es enpres
6 7 K	qu'en un desir soi ades e remaing.	5 7 L	e perd e perd per respeich de gazaing.
3 1 K	Trop voill s'amor, mas querre no l'aus ges,	6 1 L	Valra me donchs jamais la bona fes?
3 2 K	estiers c'ab ditz cubertz l'en vau parlan	6 2 L	Qe no am ges per eschern com cill fan
3 3 K	e s'ill volgues esgardar mon semblan	6 3 L	qe son feignedor galiador truan,
3 4 K	ja nō calgra plus vertader messatge,	6 4 L	fals lausengers e ab voler volage,
3 5 K	c'a sol l'esgart pot hom ben per usage	6 5 L	anz haj en lej assis tot mo corage,
3 6 K	lo pensamen conoiser, tals ves es,	6 6 L	oras, jorm, noitz, semanas e mes
3 7 K	e membres li c'assatz quier qui-s conplaing!	6 7 L	en un deszir soj ades e remaing.
5 1 K	Aquest conortz non es mas nesies,	T ¹ 1 L	Domna, el vers entendesz mo lengage
5 2 K	qu'eu ric' amor, mas trop vai taïnan,	T ¹ 2 L	e-l vostre cors franch natural cortez
5 3 K	non deu hom puois aver fianza gran	T ¹ 3 L	sab be triar cho q'en vos s'en ataing.
5 4 K	Doncs que farai, partir m'ai del follatge?		
5 5 K	Jeu non! Per que? Car far voill mon damatge		
5 6 K	aissi con sel c'al iogar s'es empres	1 1 M ^{tav}	Dun bon uers uau pensan consill fezes.
5 7 K	e pert e pert per respeig de gazaing.		
		Rub M	Peirol daluergna.
T ² 1 K	Soven a hom en son sen gran domatge	1 1 M	D'un bon vers vau pensan cossi-l fezes
T ² 2 K	e de foudat ven mantas ves granz bes:	1 2 M	q'amors m'adutz l'uchaiçon e-l talan
T ² 3 K	domn' en aital aventura romaing.	1 3 M	e-m fai istar del tot al sieu coman
		1 4 M	si qe mon cor n'a retengut en gage;
Rub L	Peirol.	1 5 M	trop demosträ en mi son poderage,
1 1 L	D'un bo vers vau pessan com lo feszes	1 6 M	q'eras m'ausi le trebails on m'a mes
1 2 L	q'amors m'aduj l'ochaiszo e-l talan	1 7 M	per tal donna q'endreg me non s'atainh.
1 3 L	e fai m'estar del tot a so comman		
1 4 L	si qe mos cor n'es retengut en gage;	2 1 M	Aqesta-m plaz mais qe neguna res:
1 5 L	trop demostr' en ves me so poderatge,	2 2 M	a leis m'autrei liges des er enan
1 6 L	q'ara m'auci el travaill on m'ha mes	2 3 M	si tot no-m val, mi qe cal? Q'atrestan
1 7 L	Per tal domna q'endreich me no s'ataing.	2 4 M	serai aclis ves lo sieu seinhorage
		2 5 M	con si-ll ages fach certain homenage,
2 1 L	Aqesta-m plaz plus qe nuill' outra res:	2 6 M	e seria grans tortz qi m'en tolges
2 2 L	a lej m'autrei liges des erenan	2 7 M	lo dezirier, pos tot l'als m'en sofrainh.
2 3 L	se no lo vol, mei q'en chal? Q'atrestan		
2 4 L	seraj aclis contra-l sieu seignhoratge	3 1 M	Trop vueilh s'amor, mas qerre no l'aus ges,
2 5 L	si com ieu hages fach cert homenatge,	3 2 M	pero ab motz cubertz l'en vauc parllan
2 6 L	e seria gran tortz, qi m'en tolgues	3 3 M	e s'il volges esgardar mon semblan
2 7 L	lo deszirers, pos tot l'als me soffraing.	3 4 M	ia no-il calgra plus vertadier message,
		3 5 M	q'ab sol l'esgart pot hom ben per usage
3 1 L	Be vej s'amor, mais qerre no l'aus ges,	3 6 M	lo pensamen conoisler, tal ves es,
3 2 L	esters q'ab dich cuvertz li vau parlan	3 7 M	e membre li q'assatz quier qi-s complainh!
3 3 L	e se volgues esgardar mo scemblan		
3 4 L	no-ill qerria plus vertaders messatge,	4 1 M	Pregera la si valer mi poges,
3 5 L	q'a\l/ sol esgard pod hom be per usatge	4 2 M	mais leis non qal de mi ni m'a per tan;
3 6 L	lo pessamen conoisser, tal vesz es,	4 3 M	cuidas vos doncs, qan si vai apensan
3 7 L	e membress li, qe assatz qer qe conplaing!	4 4 M	de sa valor ni de son ric linhage,
		4 5 M	qe no-il sia de mi fer e salvage?
4 1 L	Be sab qe l'am, si amar me volges,	4 6 M	Pero valer sol en amor merses:
4 2 L	mais lei no cal ne no sto per aitan;	4 7 M	ve-us l'esperans' on ma dolor refrainh.
4 3 L	cujasz vos donch, qan se vai apessan		
4 4 L	de sa valor e de so rich legnage,	6 1 M	E doncs valra mi ia ma bona fes?

6	2	M	Q'ieu non am ges per esqern con cil fan	5	5	N	Non ia! Que sofrir voil mon damage
6	3	M	qe-s van feinhen, galiador truan,	5	6	N	si cum fa cel c'a zugar s'es empres
6	4	M	fals lauzengier e de voler volage,	5	7	N	e perd e perd per respect de gaangn.
6	5	M	ans ai en leis assis tot mon estage,				
6	6	M	q'oras e iorns, nuegz, semanas e mes	6	1	N	Valra me ia donch bona fes?
6	7	M	en un voler sui aclis e remainh.	6	2	N	Que non am ges per eschern cum cil fan
				6	3	N	que son fengedor galiador truan
5	1	M	Aqestz conortz non es mas nescies,	6	4	N	fals lausenzer et ab voler volage,
5	2	M	qe ric' amor, pos il vai trop tarzan,	6	5	N	ainz ai en lei assis tot mon corage,
5	3	M	non deu hom pueis aver fianza gran	6	6	N	ora, zorn, noiz, semanas e mes
5	4	M	Qe farai doncs, partrai-m d'aqest follage?	6	7	N	en un desir sui ades e remag\m/.
5	5	M	Ieu non! Per qe? Qar far vueilh mon dampnage				
5	6	M	aissi qom cell q'al iogar s'es empres	T ¹	1	N	Domna, el vers entendez mon lengage
5	7	M	e pert e pert per respieg del gazainh.	T ¹	2	N	e-l vostre cors franch natural cortes
				T ¹	3	N	sa ben atriari cho qu'en vos s'en atagn.
T ²	1	M	Soven ha hom en trop sen gran dampnage				
T ²	2	M	e per foldat ven mantas ves grans bes,	Rub	O		peirols
T ²	3	M	doncs en aitals aventura remainh.	1	1	O	D'un bon vers vai penssan com lo fezes
				1	2	O	c'amors m'a dai la chaison e-l talen
T ¹	1	M	Donna, el vers entendes mon corage,	1	3	O	e-m fai estar del tot al sieu coman
T ¹	2	M	qe-l vostre cors gen natural cortes	1	4	O	si qe mon n'a retengut en gaie;
T ¹	3	M	sabra chauzir so q'endreg mi \s'a'tainh.	1	5	O	trop demostra vas mi son poderaie,
				1	6	O	q'era ma uei lo trebal on m'a mes
Rub	N		Pei roll.	1	7	O	per tal dompna q'emdreit me no s'ateng.
1	1	N	D'un bon vers vai penssan cum lo fe ges				
1	2	N	c'amor m'adui la caison e-l talan	2	1	O	Aqestain plaz mais qe neguna res:
1	3	N	e fai m'estar del tot al seu coman	2	2	O	a lei m'autrei litges das erenan
1	4	N	si que mon cor n'e retenu en gage;	2	3	O	si no qam vol, mi q'en chal? C'atrestan
1	5	N	trop demostra en ver mei son poderage,	2	4	O	serai ades ver lo sieu seignoratge
1	6	N	c'ara m'auci el travail on m'a mes	2	5	O	cum s'ieu l'agues fait certain homenatge,
1	7	N	per tal domna qu'endreit mi no ss'atagn.	2	6	O	e seria gran torz qi m'en tolgues
				2	7	O	lo desirer, pos tot las m'en soffraing.
2	1	N	Aquesta-m plaiz plus que null' altra res:				
2	2	N	a lei m'outrei liges des ere enan	3	1	O	Bem vuel s'amor, mais qere non l'aus ges,
2	3	N	s'ei no lo vol, mei qu'en chal? C'altretan	3	2	O	estiers c'ab ditz corbert l'en vau parlan,
2	4	N	serai achis contra-l seu seignorage	3	3	O	mais s'il volgues esguardar mon senblan
2	5	N	si cum eu ages fatz certain homenage,	3	4	O	nō calria plus vertadier mesatge,
2	6	N	e sseria gran tort qui m'en tolges	3	5	O	q'en sol l'esgart pos om ben per usatge
2	7	N	lo disirer, pos tot la ols me sofrang.	3	6	O	lo pessamen conoisser, tals vez es,
				3	7	O	membres li c'asat qier qi-s complaing!
3	1	N	Bjen voil s'amor, mas querre non l'aus ges,				
3	2	N	esters c'ab diz cuverz li vau parlan	4	1	O	Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues,
3	3	N	e sse volges esgardar mon scenblan	4	2	O	mais non o vol ni ies no m'a per tan;
3	4	N	no-il quera plus vertader messaçe,	4	3	O	cuiatz vos donc, can si vai apessan
3	5	N	c'a sol esgard pot hom ben per usaze	4	4	O	de sa valor e de son rics lignatge,
3	6	N	lo penssament conoisser, tal ves es,	4	5	O	qe no-il deiā esser fer e sauvage?
3	7	N	e membres li que assaz quer qui-s conplangn!	4	6	O	Pero valer sol en amor merces:
				4	7	O	ves la speranza on ma dolor refraing.
4	1	N	Bjen sap que l'am, si amar me volges,				
4	2	N	mas lei non cal ne no sto a per tan;	5	1	O	Aqest conort non es mais necies,
4	3	N	chuiaz vos donch, can se vai apessan	5	2	O	car en amor, pos trop vai tainan,
4	4	N	de sa valor e de sson rics lignage,	5	3	O	non deu hom pois aver fianza gran
4	5	N	que moult non deia esser fer e sauvage?	5	4	O	Qe farai donc, partirai-m de de folatge
4	6	N	Pero valer sol en amar merces:	5	5	O	Non eu! Per qe far i voil mon dampnage
4	7	N	veez la speranza o ma dolor sofrangn.	5	6	O	aisi com cel c'a iogar s'es empres
				5	7	O	qi pert e pert per respit de gadaing.
5	1	N	Aquest conort non e mas nicies,				
5	2	N	car en amor, pois trop e vai trainan,	T ²	1	O	Car per gran sen ai vist venir dampnage
5	3	N	non deu hom puois aver fiança gran.	T ²	2	O	e per foudatz ven mantas gran bes:
5	4	N	Que farai doncha, partirai m'en del follage?	T ²	3	O	dompna, enn aital aventura remaing.

T ¹ 1 O	Dompna, el vers entendez mon corratge	T ¹ 3 Q	sapcha triar ço q'a voi s'en atang
T ¹ 2 O	e-l vostre cors francs naturals cortes	1 1 R ^{tav}	D ū bo uers uauc pessā
T ¹ 3 O	sap chausir zo c'a vos s'en ataing.		
Rub Q	perolus.	Rub R	.peirols.
1 1 Q	D'un bon vers deu pensar com sel feces	1 1 R	D'un bo vers vauc pessan cossi-l fezes,
1 2 Q	amors m'aduç l'occaison e-l talan	1 2 R	c'amors m'adutz l'ochaizo e-l talan
1 3 Q	e-m fai star de tut al seu coman	1 3 R	e-m fay estar del tot al sieu coman
1 4 Q	si qe mon cor n'a retengut estage;	1 4 R	si que mon cor a retengut en gatie;
1 5 Q	trop demonstra vas mi son poderage,	1 5 R	trop a mostrat en mi son poderatie,
1 6 Q	q'era m'auci lo trebal on m'a mes	1 6 R	qu'eras m'ausi lo trebalh on m'a mes
1 7 Q	per tal domna q'endreit me non s'atang.	1 7 R	per tal dona que de mi no s'atanh.
2 1 Q	Aqesta·m plaç mais qe neguna res:	2 1 R	Aquesta·m plai pus que nulh' altra res:
2 2 Q	a le m'autrei liges des er enan	2 2 R	a lieis m'autrey liges d'eras enan,
2 3 Q	e s'il nun vol, mi q'en cal? C'atretan	2 3 R	e si no·m vol no m'en cal, c'atretan
2 4 Q	serai adis ver lo seu signorage	2 4 R	seray aclis al sieu franc senhoratie
2 5 Q	con s'eu l'agues fait certan homage -l,	2 5 R	com si l'agues fag sertan homenatie,
2 6 Q	e seria gran tort s'il me tolgues	2 6 R	e seria gran tort qu'ieu m'en tolgues
2 7 Q	lo desirer, pos tut l'al mi soffraing.	2 7 R	lo deziriers, pus to/t/, las, me sofranh.
3 1 Q	Mult vol s'amor, mas qere no l'aus ges,	3 1 R	Ben vuelh s'amor, mas querre non l'aus ies,
3 2 Q	esters q'a diç cuber li van parlan	3 2 R	estiers c'ab ditz cubertz li·n vau parlan,
3 3 Q	e se volges esgarar mon semblan	3 3 R	e s'ilh volgues conoiser mon semblan
3 4 Q	no·l chaudria plus vertader message,	3 4 R	ia no i calgra pus vertadier messatie,
3 5 Q	c'ab sol l'esgart pot l'om ben per usage	3 5 R	c'ab sol l'esgart pot hom ben per uzatie
3 6 Q	lo pessament conoisser, tal ves es,	3 6 R	lo pensamen conoiser, tal vetz es,
3 7 Q	e menbr' o li: q'asai car qi compang!	3 7 R	e membres li c'assatz quier quies conpanh!
4 1 Q	Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volges,	4 1 R	Be sai qu'ieu l'am, s'ilh amar me volgues,
4 2 Q	mas le non chal ne no li a pro qan;	4 2 R	e non o vol, ans me ten en soan;
4 3 Q	cuidas vos dunc, qe se vai appessan	4 3 R	cuiatz vos doncx, cant se vai apessan
4 4 Q	de sa valor e de son ric lignage,	4 4 R	de sa valor e de son gran linhatie,
4 5 Q	qe no·m deiä esser fer e salvage?	4 5 R	que no·l denhä esser fer e salvatie?
4 6 Q	Pero valer sol ab amor merces:	4 6 R	Pero valer sol en amors merces:
4 7 Q	neu l'esperança o ma dolor refrang.	4 7 R	n'eis l'esperars en que mon dol refranha.
5 1 Q	Aqest conort non es mas nescies,	6 1 R	E valra·m ia doncas ma bona fes?
5 2 Q	qe pos l'amor va l'om trop trainan	6 2 R	Qu'ieu non am ies per esquern com silh fan
5 3 Q	non deu hom pois aver fiança gran	6 3 R	que son fenhen gualiador truan,
5 4 Q	Qe ferai dunc, partrai·m eu del folage	6 4 R	fals lauzengiers, et an voler volatie,
5 5 Q	Non eu! Per qe faire voil mun dampnage	6 5 R	ans ai en lieis assis tot mon coratie,
5 6 Q	aissi com cel c'al iugar s'es empres	6 6 R	oras e iorns e nuetz et ans e mes,
5 7 Q	qe pert per respic de gadang.	6 7 R	qu'en ver dezir soi aders e·n remanh.
6 1 Q	Tendra me donc a pro ma bona fes?	5 1 R	Aqest conort non es mas nessies,
6 2 Q	Q'eu non am ges per esqern cum cil fan	5 2 R	car en amor, pus trop vai trainan,
6 3 Q	qe son fegnent galiador truan,	5 3 R	non deu aver hom pueis fiansa gran.
6 4 Q	fals messunger et am voler volage,	5 4 R	Que farai doncx, partirai m'en del folatge?
6 5 Q	ans ai en lei si assis mon corage,	5 5 R	E non ia! C'ades y vuelh far mon dampnatie
6 6 Q	c'ora, iorn, nuit, anç, semana e mes	5 6 R	aisi com sel qu'en iogar se enpren
6 7 Q	en un desir son ades et remang.	5 7 R	que pert e pert per respieg de gazarhar.
T ² 1 Q	Sovent a l'om en trop sen greu dampnage	T ² 1 R	Soven a om en son sen gran dampnatie
T ² 2 Q	e de foldaç ven mantas ves grant bes:	T ² 2 R	e de foldat ven a oras grans bes:
T ² 3 Q	don[?] en aqest' aventura remang	T ² 3 R	per qu'en aital aventura remanh.
T ¹ 1 Q	Domna, el vers entendaç mon lengage	Rub S	peirol
T ¹ 2 Q	e-l vostre cor franc natural cortes	1 1 S	D'un bon vers vau pensan co·llo fezes
		1 2 S	q'amors m'adui l'ochaison e-l talan

1	3	S	e·m fai estar del tot al seu coman	1	6	T	car m'auçi lo treball on m'a mes
1	4	S	si qe mon cor n'a retengut en gage;	1	7	T	per atal domna c'endrec mi non s'ataing.
1	5	S	trop demostra ves mi son poderage,				
1	6	S	q'era m'auçi lo travaill on m'a mes	2	1	T	Aiqesta·m platç mais qe neguna res:
1	7	S	per tal dompna q'en ves mi no s'ataing.	2	2	T	a lieis m'autrei liges desorant
				2	3	T	si non vol mi no·m cal, ce autretant
2	1	S	Aqesta·m plaz mais de neguna res:	2	4	T	son ieu aclins ver lo sieu segnorage
2	2	S	a lei m'autrei liges deser en an	2	5	T	si com l'ages fac sertain ominagie,
2	3	S	s'il no cam vol, mi qe qal? Qal tristan	2	6	T	e faria grat pecat ci m'en tolges
2	4	S	serai aclis ves lo seu segnorage	2	7	T	lo desiries, tut l'als meu sofragna.
2	5	S	com s'eu ·ll'agues fait certain omenage,				
2	6	S	et seria granz torz qi me·l tolgues	3	1	T	Mout vogll s'amor, mais cere no l'aus ges,
2	7	S	lo desirier, pos tot las m'en sofraign.	3	2	T	estier c'ab mutç cubertç li·n vaj parlant
				3	3	T	e se·m volçes esgardar miei semblan
3	1	S	Ben voill s'amor, mais qerer no l'aus ges,	3	4	T	non calria plus vertadier mesage,
3	2	S	esters c'ab diz cuberz li vau parlan,	3	5	T	c'ab sol l'esgart pot om ben per usagie
3	3	S	mais si·m volgues esgardar mon senblan	3	6	T	lo pensamen conoiser, tal ves es,
3	4	S	non qerria plus vertader mesage,	3	7	T	e membri li c'assai cier ci·s complaign!
3	5	S	q'em sol l'elgart pod om ben per usage				
3	6	S	lo pensamen conoisser, tal vez es,	4	1	T	Ben sap q'ieu l'am, se l'amar mi valges,
3	7	S	et membres li q'asaz qer qi·s complaign!	4	2	T	mas no l'en cal ni no s'aperten tan;
				4	3	T	cugias vos donc, can si vaie apensant
4	1	S	Et sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues,	4	4	T	de sa valor e de son ric lignagie,
4	2	S	mas no lo vol ni ges no·m an per tan;	4	5	T	qe mi no deia eser fer e salvagie?
4	3	S	cuiaz vos donc, qan si vai apensan	4	6	T	Pero no·s cier sol ad amor merces
4	4	S	del seu valor et del seu ric lignage,	4	7	T	ves l'esperansa ma dolr refraign.
4	5	S	qe no·ill deiä esser fer et salvage?				
4	6	S	Pero valer sol en amor merces:	5	1	T	Aiqest conort non es mais nescies
4	7	S	ve·us la speranza on ma dolor refrain.	5	2	T	en amor qe trop mi vae trainant
				5	3	T	non deu om puous aver fiança grant.
5	1	S	Aqest conort non es mas nescies,	5	4	T	Qe ferai donc, partrai me del folagie?
5	2	S	qar en amor, pos trop vai trainan,	5	5	T	Non gia! Puous ce faire vogll mon damnagie
5	3	S	non deu hom pois aver fiancha gran.	5	6	T	asi com cell c'al gugar s'es enpres
5	4	S	Qe farai donc, partrai me del folage?	5	7	T	qe gioga et gioga per rispeitç di gasagn.
5	5	S	Non eu! Per qe far i voll mon dampnage				
5	6	S	aissi com cel q'a iugar s'es enpres	6	1	T	E valgra mi adonc ma bona feis?
5	7	S	qi perd et perd per respit de gadaing.	6	2	T	Q'ieu non am ges per iscern con cill fan
				6	3	T	qe son fignen galiador truant
6	1	S	Et donc valgra mi ia ma bona fes?	6	4	T	fals lausengier ab voler folagie,
6	2	S	Q'eu non am ges per esqiern com cil fan,	6	5	T	q'ieu ai asis et lieis tot mon coragie,
6	3	S	q'il sont fenglent galiador truan,	6	6	T	oras giortç, nuitç e semanas e mes
6	4	S	fals lausengier, et an voler volage,	6	7	T	q'e mon dezir son ades e remain.
6	5	S	anz ai en leis assis tot mon corage,				
6	6	S	c'ora, noit, ior et semaines et mes	T ¹	1	T	Dopna, ell vers entendetç mon lingagie
6	7	S	q'en un desir soi ades et remaing.	T ¹	2	T	e·l vostre cor franc naturall cortes
				T ¹	3	T	sapcia triar so c'a·us s'en atagn. -1
T ²	1	S	Qar per gran sen ai vist dampnage gran				
T ²	2	S	et per foldat ven mantas veiz granz bes:	T ²	1	T	Soven a om e trop sen grant damage
T ²	3	S	dompna, en aital aventura remaing.	T ²	2	T	e de foudat ven mantas ves gran be:
				T ²	3	T	domnna, en acest' aventura remagn.
T ¹	1	S	Dompna, el vers entendez mon corage				
T ¹	2	S	e·l vostre cors francs naturals cortes	Rub	U		Perol daluernia
T ¹	3	S	sapzan zausir zo q'a vos s'en ataing.	1	1	U	D'un bon vers vau pensan com lo fezes
				1	2	U	q'Amor m'adui l'ochaison e·l talan
Rub	T		albertet deterascon	1	3	U	e·m faz estar del tot al seu coman
1	1	T	D'un bon vers vau pensan comsi·l fesec	1	4	U	si qe mon cor n'ai retengut en gatge;
1	2	T	c'amors m'en dui la caison e·ll talent	1	5	U	trop demostra vas me son poderatge,
1	3	T	e·m fai istar del tut al comant	1	6	U	q'era m'auçi lo trebailh on m'a mes
1	4	T	si qe mon cor n'a retengut en gagie;	1	7	U	per tal donna q'emdreit me non s'ataing.
1	5	T	trop demostra vas mi son segnoragie,				

2	1	U	Aqesta·m plaz mais de neguna res:	2	4	V ¹	seraj aclis al sieu franc sejnhoratge
2	2	U	a lei m'autrei liges de ser en nan	2	5	V ¹	con si l'ages fait certain omenatge,
2	3	U	e si non vol, no·m cal, c'autretan	2	6	V ¹	e serja gran tort qui m'en tolges
2	4	U	serai aclin vas le sou segnoratge	2	7	V ¹	lo desirjer, pus tot l'als m'en sofrajn.
2	5	U	com s'eu l'agues fait certain homenatge,				
2	6	U	e feira gran peccat qi m'en tolgues	5	1	V ¹	Aquest conort non es mas necies,
2	7	U	lo desirer, pos tot l'als m'en sofrainj.	5	2	V ¹	car en amor, pus trop vaj tajnan,
				5	3	V ¹	non deu aver nuil hom fianza gran.
3	1	U	Fort voil s'amor, mais qere non l'aus ges,	5	4	V ¹	Donc que·m faraj, partir m'ai de folatge?
3	2	U	estiers c'ab diz cubertz li vau parlan,	5	5	V ¹	Non eu! Perque fair' en vujl mon dampnatge
3	3	U	ma s'il volgues esguardar mon senblan	5	6	V ¹	com faj aquel c'al iugar s'es empres
3	4	U	non calria plus vertadier mesatge,	5	7	V ¹	e pert e pert per respect de gadajn.
3	5	U	q'ab sol esgard pod hom ben per usatge				
3	6	U	lo pensamen conoiscer, tal vez es,	3	1	V ¹	Mout vul s'amor, mas quere non l'aus ges,
3	7	U	e membre li c'asaz qer qi·s complaing!	3	2	V ¹	estiers c'ap ditz cubertz li vau parlan
				3	3	V ¹	e s'il volgues esgardar mon semblan
4	1	U	Assaz ieu l'am, ma ella mi non ges,	3	4	V ¹	non li·n calgra pus vertadier messatge,
4	2	U	mas lei non cal ni non i a gran dan;	3	5	V ¹	c'ab sol l'esgar pot hom be per usatge
4	3	U	cuidaz vos donc, qan si va remenbran	3	6	V ¹	lo pessament conoixer, tal vez es,
4	4	U	de sa valor ni de son ric lingnatge,	3	7	V ¹	e membres li c'assatz quer qui·s complajn!
4	5	U	qe ben no·l dei' esser fer ni salvatge?				
4	6	U	Pero valer sol en amor merces:	6	1	V ¹	E dons valrja mi ia ma bona fes?
4	7	U	ve·us l'esperança on ma dolor refrainj.	6	2	V ¹	Qu'eu non am ges per esquern com cil fan
				6	3	V ¹	qui son fejnhen galiador truan
5	1	U	Aqest conort non es mais nescies:	6	4	V ¹	neci parlier, et ab voler volatge,
5	2	U	de nuilh' amor, pos trop vai trainan	6	5	V ¹	ans en leis assis tot mon coratge,
5	3	U	non deu hom puous aver fianza gran.	6	6	V ¹	horas e iorn e setmanas e mes
5	4	U	Qe farai doncs, partira m'en de follatge?	6	7	V ¹	en .i. desir son ades e remajn.
5	5	U	Non eu! Qe far voilh mon dannatge				
5	6	U	aisi com cel q'al iogar s'es empres	4	1	V ¹	Be sap que l'am, si sofrir m'o volges,
5	7	U	qe perd e perd per respect de guadaing.	4	2	V ¹	mas non o vol; -6
				4	3	V ¹	cuiatz vos doncs, can se va perpessan
6	1	U	Et er a mi ia pro ma bona fes?	4	4	V ¹	de sa valor ni de son ric linatge,
6	2	U	Q'eu non am ies pers esqern com sil fan	4	5	V ¹	be vol de ja esser fer e salvatge?
6	3	U	qi son feingen galiador truan,	4	6	V ¹	Mas en amor sol valer be merces:
6	4	U	fals mensonnier et ab voler volatge,	4	7	V ¹	ve·us l'esperanz' on ma dolor refrajn.
6	5	U	anz ai en lei si asis mon coratge,				
6	6	U	q'ora e iorn, not, setmana e mes	T ²	1	V ¹	Soen a hom en son gran sen dampnatge
6	7	U	enn un desir son ades e remaing.	T ²	2	V ¹	e de foudatz ven ad oras grans bes:
				T ²	3	V ¹	don[?] en aquest' aventura·m remajn.
T ²	1	U	Soven a hom per trop sen gran dannatge				
T ²	2	U	e de foldaz ven mantas vez gran bes:	T ¹	1	V ¹	Dona, el vers entendretz mon coratge
T ²	3	U	donna, aquest' aventura remaing	T ¹	2	V ¹	e·l vostre cors francs e gais e cortes
				T ¹	3	V ¹	sabran chausir zo qu'en vos se pertajn.
T ¹	1	U	Donna, el vers entendez mon coratge				
T ¹	2	U	e·l vostro cor francs natural e cortes	Rub	V ²		<i>Anon.</i>
T ¹	3	U	sapchan triar ço c'ab vos s'en ataing.	1	1	V ²	D'un vers a far vau pessan co·l fezes
				1	2	V ²	c'amors m'aduj l'ochaison e·l talan
Rub	V ¹	[sez. en peirol]		1	3	V ²	e·m fai estar dret a son coman
1	1	V ¹	D'un bon vers dej pessar cossi·l fezes	1	4	V ²	et retengut en gatge;
1	2	V ¹	c'amors m'aduj l'ochaison e·l talan	1	5	V ²	trop demostra e mj son poderatge,
1	3	V ¹	e·m fai estar del tot al seu coman	1	6	V ²	qu'eras m'auci lo trebaill on m'a mes
1	4	V ¹	si que mon cor n'a retengut en gatge;	1	7	V ²	per tal dona qu'endrejg de mj no·s tajnh.
1	5	V ¹	trop demostra en mi son poderatge,				
1	6	V ¹	qu'eras m'auci lo trebaill on m'a mes	2	1	V ²	Aquesta·m platz mais que nuil' outra res:
1	7	V ¹	per tal dona que vas mj no s'afrajn.	2	2	V ²	a leis m'autrej liges deser enan
				2	3	V ²	si non o vol, no m'en cal, c'atretan
2	1	V ¹	Aquesta·m platz pus que nujl' outra res:	2	4	V ²	serai aclis al seu franc sejnhoratge
2	2	V ¹	a lej m'autrej liges deser enan	2	5	V ²	com cil agues car tan fait homenatge,
2	3	V ¹	e s'il no vol, qu'en puis mais? Atretan	2	6	V ²	e serja grans tortz que m'en tolges

2	7	V ²	lo desier, pus tot l'als mi sofrajn.	3	2	c	esters q'ab diz cuberz li vau parlan,
3	1	V ²	Mout vuill s'amor, mas querre no·l n'aus ges,	3	3	c	mas s'il volgues esgardar mon semblan
3	2	V ²	estiers c'ap ditz cubert li vau parlan	3	4	c	nō calria plus vertader mesage,
3	3	V ²	e s'il volges esgardar mon semblan	3	5	c	q'a sol l'esgart pot hom ben per usage
3	4	V ²	no l'en calgra pus vertadier messatge,	3	6	c	lo pensamen conoiser, tal vez es,
3	5	V ²	c'ab sol esgar pot hom be per usatge	3	7	c	e membres li q'assaz qer qi·s complajn!
3	6	V ²	lo pessamen conoixer, tal vetz es,	4	1	c	Ben sai q'eu l'am, s'il amar me volgues,
3	7	V ²	e membres li c'assatz qer qui·s complajn!	4	2	c	mas leis non cal ni non i a gran dan;
5	1	V ²	Aquest acort non es mas necies,	4	3	c	cuidaz vos donc, qe si·s vai perpensan
5	2	V ²	car en amor, pus fort vai tajnan,	4	4	c	de sa valor ni de son ric lignage,
5	3	V ²	non pot aver hom espavenza gran.	4	5	c	qe no·l deiā esser fer e salvadge?
5	4	V ²	Que farai donc, partrai m'en de foillatge?	4	6	c	Pero valer sol en amor merçes
5	5	V ²	Non eu! Perque far vull mon dampnatge	4	7	c	vens l'esperança on ma dolor refragn.
5	6	V ²	aixi com cel c'al iugar s'es enpres	5	1	c	Aqest conorz non es mais nescies,
5	7	V ²	e pert e pert per respejt de gadajn.	5	2	c	qar en amor, pos trop vai trainan,
6	1	V ²	E donc valra mj ia ma bona fes?	5	3	c	non deu hom pois aver fiansa gran.
6	2	V ²	Qu'eu non am ges per esquern com cil fan	5	4	c	Qe farai donc, partirai me de follage?
6	3	V ²	que son fejnien galiador truan	5	5	c	Non eu! Perqe far i voil mon damage
6	4	V ²	fals mezongiers e ab voler volatge,	5	6	c	aissi com cel q'al iogar s'es empres
6	5	V ²	ans ai en vos aixi mon ferm coratge,	5	7	c	qe perd et perd per respect de gadagn.
6	6	V ²	oras e iorns, nuegs, semanas et mes	6	1	c	Tendra me donc ia pro ma bona fes?
6	7	V ²	en un desir son ades e remajnh.	6	2	c	Q'eu non am ges per esqern cum sil fan,
4	1	V ²	Be sab qu'ieu l'am, s'il amar me volges,	6	3	c	qi son fegnet galiador truan
4	2	V ²	mas luj non platz nj non o a per tan;	6	4	c	fals mensonger et ab voler voladge,
4	3	V ²	cuiatz vos doncs, can se va perpessan	6	5	c	anz ai en lei si assis mon coradge,
4	4	V ²	de sa valor e de son rjc linatge,	6	6	c	q'ora, iorn, noit, an, setmana e mes
4	5	V ²	que be no·l deja esser fer e salvatge?	6	7	c	en un desir son ades et remagn.
4	6	V ²	Pero valer sol en amor merces	T ²	1	c	Soven a hom per trop sen gran dampna\d/ge
4	7	V ²	vas l'esperan en ma dolor refrajn.	T ²	2	c	e de foldaz ven mantas veiz grans bes:
T ²	1	V ²	Soven a hom en son sen gran damnatge	T ²	3	c	domna, en aquest' aventura remagn.
T ²	2	V ²	e de foudat ven ad oras grans bes:	T ¹	1	c	Domna, el vers entendez mon coradge
T ²	3	V ²	dona, en aquesta aventura romajnh.	T ¹	2	c	e·l vostre cors francs naturels cortes
T ¹	1	V ²	Dona, el vers entendetz mon coratge	T ¹	3	c	sapchan triar ço q'a vos s'en atagn.
T ¹	2	V ²	e·l vostre cor gai e cortes	1	1	TavPal	Dun bon uers dei pensar.
T ¹	3	V ²	sabran chausir zo que vos atajnh.				
Rub	c		Peirol daluernia.	Rub	ls		<i>PEIROL DALUERNIA</i>
1	1	c	D'un bon vers vau pensan com lo feçes	1	1	ls	<i>Dun bon uers dei pensar cossi·l feçes</i>
1	2	c	q'amors m'adui l'ochaison e·l talan	1	2	ls	<i>Qamors m'adus lochaison el talen</i>
1	3	c	e·m fai estar del tot al seu coman	1	3	ls	<i>Em fai estar del tot al seu coman</i>
1	4	c	si qe mon cor n'a retengut en gage;	1	4	ls	<i>Si qe mon cor na retengut en gatge;</i>
1	5	c	trop demonstra vas me son poderage,	1	5	ls	<i>Troep demonstra e mi son poderatge,</i>
1	6	c	q'era m'auci lo trebail on m'a mes	1	6	ls	<i>Qera mauci lo trebail on ma mes</i>
1	7	c	per tal domna q'endreit me no s'atagn.	1	7	ls	<i>Per tal domna qen dreit meno s'atagn.</i>
2	1	c	Aqesta·m plaiz mais de neguna res:	2	1	ls	<i>Aqestam plaiz mais de neguna res</i>
2	2	c	a lei m'autrei liges des er enan	2	2	ls	<i>A lei mautrei liges deserenan</i>
2	3	c	e s'il no·m vol, mi q'en qal? Qu'atertan	2	3	ls	<i>E sil nom uol mi qen qal quateran</i>
2	4	c	serai aclis vas lo seu segnorage	2	4	ls	<i>Serai aclis uas lo seu segnorage</i>
2	5	c	cum s'eu l'agues fait certain homenage,	2	5	ls	<i>Cum seu lagues fait certain homenage</i>
2	6	c	e seria granz torç qi m'en tolgues	2	6	ls	<i>E faria granz torç qi men tolgues.</i>
2	7	c	lo desirer, pos tot l'als m'en sofragn.	2	7	ls	<i>Lo desirer, pos tot lals men sofrain.</i>
3	1	c	Ben voil s'amor, mais qere non l'aus,	3	1	ls	Truep uoil samor mais qerre non l'aus ges,
				3	2	ls	pero ab motz cuberz li en uau parlan

3	3	ls	<i>Mas sil uolgues esgardar mon semblan</i>	3	7	α(C)	e membre li qu'assatz quar ques complan!
3	4	ls	ja no·il calgra uertader mesage	3	1	α(F)	Be vuelh s'amor, mas querre uo l'aus ges,
3	5	ls	Q'ab sol lesgart pot hom ben per usage	3	2	α(F)	pero am motz cubertz lhi vau parlan
3	6	ls	<i>Lo pensamen conoiser tal uez es</i>	3	3	α(F)	.....
3	7	ls	<i>E membres li qassaz qer qis complain!</i>	3	4	α(F)	ja uolh calgra plus vertadier mesage,
4	1	ls	Pregara la si valer mi pogues,	3	5	α(F)	c'a sol l'egart podem be puzage
4	2	ls	<i>Mas leis non cal de mi ni a per tain;</i>	3	6	α(F)	lo pessamen conoicher, tal ves es,
4	3	ls	cuias uos donc, can s'en vai apessan	3	7	α(F)	e membres leu c'assatz que·is complanh!
4	4	ls	<i>De sa ualor ni de son ric lignage</i>	3	1	α(G)	Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
4	5	ls	<i>Que nol sia ben fer e ben saluadge</i>	3	2	α(G)	po ab motz cubertz li·n vau parlan
4	6	ls	<i>Pero ualer sol en amor merçes</i>	3	3	α(G)	e si·lh volgues esgardar mo semblan
4	7	ls	Neus <i>lesperança on ma dolor</i> refrain.	3	4	α(G)	ja no·lh qualgra plus vertadier mesatge,
6	1	ls	E doncs valra mi ia <i>ma bona fes?</i>	3	5	α(G)	quar sol l'esgart pot hom be per l'uzage
6	2	ls	<i>Oeu no·m chamgi per ren aissi com fan</i>	3	6	α(G)	lo pessamen conoicher, tal ves es,
6	3	ls	Fol lauzengier <i>galiador truan</i>	3	7	α(G)	e membre li qu'assatz quier qui·s complanh!
6	4	ls	<i>Fals fejnedor e de uoler uoladge</i>	3	1	α(H)	Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
6	5	ls	<i>Anz ai en lei assis tot mon coradge,</i>	3	2	α(H)	pero en motz cubertz li·n vau parlan
6	6	ls	<i>ora iorn noit an setmanas e mes</i>	3	3	α(H)	e si volgues regardar mon semblan
6	7	ls	q'en un talen son ades et remain.	3	4	α(H)	ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
5	1	ls	<i>Aqest conorz non es mais nescies</i>	3	5	α(H)	qu'al sol regart pot hom be per usatge
5	2	ls	q'en ric amor pos trop uai tainan	3	6	α(H)	lo pessamen conoischer, tal ves es,
5	3	ls	<i>Non deu hom pois auer fianza gran</i>	3	7	α(H)	e membres li qu'assatz quier qui·s complanh!
5	4	ls	<i>Que farai donc partir m'ai de follage</i>	3	1	α(I)	Be vuelh s'amor, mas querre non l'aus ges,
5	5	ls	Jeu non! Perqe? Car far <i>uoil mon dampnage</i>	3	2	α(I)	pero ab mos cubertz li·n vau parlan
5	6	ls	<i>Aissi com cel qal iogar ses empres</i>	3	3	α(I)	e si·lh volgues esguardar mon semblan
5	7	ls	<i>Que perd et perd per respeig de gazain.</i>	3	4	α(I)	ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
T ¹	1	ls	<i>Domna el uers entendatz mon coradge</i>	3	5	α(I)	qu'a sol l'esguar pot om be per vsatge
T ¹	2	ls	<i>El uostre cors gai natural cortes.</i>	3	6	α(I)	lo pessamen conoicher, tal ves es,
T ¹	3	ls	sabra chauzir so q'endreit me s'atain.	3	7	α(I)	e membres li qu'assatz quier qui·s cumplahn!
T ²	1	ls	<i>Souen a hom de son sen gran dampnadge</i>	3	1	α(K)	Be vuelh s'amor, mas quer no l'aus ges,
T ²	2	ls	<i>e per foldaz uen mantas ueiz grans bes</i>	3	2	α(K)	pero ab mot cubert li·n van parlan
T ²	3	ls	<i>Domna en aqest auentura remain.</i>	3	3	α(K)	.....
3	1	α(A)	Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,	3	4	α(K)	ia no·l qualga pus vertadier messatge,
3	2	α(A)	pero a motz cubertz lhi vau parlan	3	5	α(K)	qu'a sol l'esguar podem be per uzatie
3	3	α(A)	.....	3	6	α(K)	la pessamen conoysser, tal vers,
3	4	α(A)	ja no·lh calgra plus vertadier mesatge,	3	7	α(K)	e membres li c'assatz quar qui·s complanh!
3	5	α(A)	c'a sol l'esgart podem be per usatge	3	1	α(L)	B e vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
3	6	α(A)	lo pessamen conoicher, tal ves es,	3	2	α(L)	pero am motz cubertz li·n vau parlan
3	7	α(A)	e membres len c'assatz quer que·is companh!	3	3	α(L)	.....
3	1	α(B)	Be vulh s'amor, mas quere non l'aus ges,	3	4	α(L)	ja no·l calgra pus vertadier messatge,
3	2	α(B)	pero am motz cubertz li vau parlan	3	5	α(L)	qu'a sol l'esgar podem be per usatge
3	3	α(B)	.....	3	6	α(L)	lepassemeut conoyssher, tal ver es,
3	4	α(B)	ja no·lh calgra plus vertadier mesatge,	3	7	α(L)	e membres li qu'assatz quer qui·s complanh!
3	5	α(B)	c'a sol l'esgart podem per be uzage	3	1	α(M)	Be vuelh s'amor, mas querre non l'aus ges,
3	6	α(B)	lo pessamen conoicher, tal ves es,	3	2	α(M)	pero ab motz cubertz li·n van parlan
3	7	α(B)	e membres leu c'assatz quer que·s complanh!	3	3	α(M)	e si·lh volgues esguardar mon senblan
3	1	α(C)	Ac vuel s'amor, mas quere no la ges,	3	4	α(M)	ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
3	2	α(C)	pero a mot cubert li van parlan	3	5	α(M)	qu'a sol l'esguar pot om be per usatge
3	3	α(C)	.....	3	6	α(M)	lo pessamen conoicher, tal ves es,
3	4	α(C)	ja no·l qualgra pus vertadiers messa\ge/,	3	7	α(M)	e membress li qu'assatz quier qui·s cum planh!
3	5	α(C)	qu'a sol l'esgar podem be per uzage	3	1	α(N)	Be vuilh s'amor, mas quere non l'aus ges,
3	6	α(C)	lo passament conoycher, tal vers es,	3	2	α(N)	pero ab motz cubertz li·n van parlan,

3	3	α(N)	e si·l volgues guardar mon semblan				
3	4	α(N)	ja no·ilh calgra plus vertader message,	Rub	ι	peiroil prouincialis	
3	5	α(N)	qu'a sol l'esguar pot hom be per usatge	3	5	ι	qu'a sol l'esgard pot hom ben per usage
3	6	α(N)	lo pessamen conoycher, qual es,	3	6	ι	les pensamenz conoisser, tal ueges veces.
3	7	α(N)	e membres li qu'assatz que qui·s complanh!				

366,14

1	1	A ^{tav}	D un sonet uauc penssan.	T ¹	1	A	Chansoneta ab aitan
1	2	A ^{tav}	per solatz	T ¹	2	A	dreich a midonz t'en vai
				T ¹	3	A	e digas li si·l plai
				T ¹	4	A	que t'aprenda et chan
Rub.		A	Peirols.				
1	1	A	D'un sonet vau penssan	T ²	1	A	D'amor vos dic eu tan
1	2	A	per solatz e per rire	T ²	2	A	que bon respieich en ai
1	3	A	e non chantera ogan	T ²	3	A	e ia d'aqui en lai
1	4	A	estiers per mon cossire	T ²	4	A	nuills hom no m'en deman.
1	5	A	don mi conort chantan				
1	6	A	c'amors m'auci d'esmai	1	1	C ^{tav1}	Un sonet uau pessan
1	7	A	car m'a trobat verai	1	2	C ^{tav2}	per solatz e per rire.
1	8	A	plus de nuill autr' aman.				
				Rub.		C	.peyrols.
2	1	A	Sivals be·m vai d'aitan	1	1	C	Un sonet vau pessan
2	2	A	que ges non pot aucire	1	2	C	per solatz e per rire
2	3	A	a plus honrat afan	1	3	C	e non chanter' oguan
2	4	A	ni ab tant douz martire	1	4	C	estiers per mon cossire
2	5	A	c'atal dompna·m coman	1	5	C	don me conort chantan,
2	6	A	q'es la gensser qu'eu sai	1	6	C	qu'amors m'auci d'esmay
2	7	A	bos m'es lo mals q'ieu trai	1	7	C	quar m'a fin e verai
2	8	A	mas ill n'a pechat gran.	1	8	C	mielhs que nulh autr' aman.
3	1	A	Ren per autrui no·il man	4	1	C	Hieu, las muer desiran
3	2	A	de so que plus desire	4	2	C	sos homs e son servire!
3	3	A	ni eu eus tant la blan	4	3	C	Que·us iria·ls celan?
3	4	A	re no·il en ause dire,	4	4	C	Mantas vetz m'en azire
3	5	A	anz qan li sui denan	4	5	C	e dic per mal talan
3	6	A	maingtas vetz qan s'eschai	4	6	C	que tot m'en partiray
3	7	A	dic: «Dompna, que farai?»	4	7	C	et aqui eys truep lai
3	8	A	no·m respon mas gaban.	4	8	C	mon cor on s'er' antan.
4	1	A	Las cum muor desiran	3	1	C	Ges per autrui no·lh man
4	2	A	sos hom e sos servire	3	2	C	la re qu'ieu plus dezire
4	3	A	qe·m n'iria celan?	3	3	C	qu'ieu mezeus, tan la blan,
4	4	A	Maingtas vetz m'en azire	3	4	C	guayre no qua l'aus dire,
4	5	A	e dic per mal talen	3	5	C	ans quan li sui denan
4	6	A	que tot m'en partirai	3	6	C	mantas vetz quan s'eschai
4	7	A	pois aqui eus trob lai	3	7	C	dic: «Dona, que farai?»
4	8	A	mon cor on era antan.	3	8	C	no·m respon mas guaban.
5	1	A	Li huouill dal cor m'estan	2	1	C	Savals be·m vai d'aitan,
5	2	A	a lieis vas on q'ie·m vire,	2	2	C	que ges no·m pot aucire
5	3	A	si c'ades on qu'il an	2	3	C	a tan honrat afan
5	4	A	la vei e la remire	2	4	C	ni ab tan belh martire
5	5	A	tot per aital semblan	2	5	C	qu'atal domna·m coman
5	6	A	cum la flors c'om retrai	2	6	C	qu'es la gensor que sai,
5	7	A	que tota viais vai	2	7	C	bos m'es lo mals qu'ieu trai
5	8	A	contra·l soleill viran.	2	8	C	mas ylh n'a pechat gran.
6	1	A	S'una vetz tan ni quan	5	1	C	Los huelhs e·l cor estan
6	2	A	en fos estatz gauzire	5	2	C	vas lieys, qu'alhors no·l/s vire,
6	3	A	sapchatz non es d'engan	5	3	C	si qu'ades on qu'ieu m'an
6	4	A	que soven en sospire.	5	4	C	la vey e la remire,
6	5	A	Dompna per cui eu chan	5	5	C	tot per aital semblan
6	6	A	una ren vos dirai	5	6	C	cum la flors qu'om retrai
6	7	A	s'aqest vostr' om dechai	5	7	C	que totas horas vai
6	8	A	anta i auretz e dan.	5	8	C	contra·l soleilh viran.

7	1	C	Ab tal domna·m perman	5	4	D	la vei e la remire
7	2	C	qu'es la gensor que·s mire,	5	5	D	tot per aital semblan
7	3	C	mas ylh non planh mon dan,	5	6	D	cum la flors cum retrai
7	4	C	mo mal ni mo martire,	5	7	D	qui totas vias vai
7	5	C	e pes quar ieu l'am tan	5	8	D	contra·l soleil viran.
7	6	C	que per aisso murray				
7	7	C	e plai me murir mai	T ²	1	D	D'amor vos dic eu tan:
7	8	C	que visques autr' aman.	T ²	2	D	qe bon conssirier respreich eu n'ai
6 ^T	5	C	Domna per cui ieu chan,	T ²	3	D	e ia d'aqui en lei
6 ^T	6	C	una ren vos dirai:	T ²	4	D	nuillz hom ñ deman.
6 ^T	7	C	s'il vostr' amics dechai				
6 ^T	8	C	auta n'auretz e dan.	Rub.		E	Peirol
				1	1	E	D'un sonet vauc pensan
				1	2	E	per solatz e per rire
T ²	1	C	D'amor vos dirai tan:	1	3	E	e no chanter' oguan
T ²	2	C	que bons cossiriers n'ai	1	4	E	estiers per mon consire
T ²	3	C	que ia d'aqui en lai	1	5	E	don me conort chantan,
T ²	4	C	no vuelh hom m'en deman.	1	6	E	c'Amors m'ausi d'esmai
				1	7	E	quar m'a trobat verai
1	1	D ^{lav}	D un sonet uau pessan	1	8	E	plus de nuill autr' aman.
1	2	D ^{lav}	per solaz eperrire.				
				2	1	E	Sivals be·m vai d'aitan
Rub.		D	Pirols	2	2	E	que ges no·m pot ailsire
1	1	D	D'un sonet vau pessan	2	3	E	a plus onrat afan
1	2	D	per solaz e per rire	2	4	E	ni a tan dous martire,
1	3	D	e non chanter' ogan	2	5	E	c'atal dona coman
1	4	D	estiers per mon consire	2	6	E	qu'es la genser qu'ieu sai,
1	5	D	don me conort can an	2	7	E	dous m'es lo mals qu'ieu trai
1	6	D	c'amors m'auçi d'esmai	2	8	E	mas ill n'a pecat gran.
1	7	D	car ma' trobat verai				
1	8	D	plus de nuill altre man.	3	1	E	Re per autrui no·ill man
				3	2	E	d'aiso qu'ieu plus dezire
2	1	D	Si vals ben vai de tan	3	3	E	no ieu eus tan la blan
2	2	D	que res non pot auzire	3	4	E	re no l'en auze dire,
2	3	D	a plus onrat affan	3	5	E	ans quan li sui denan
2	4	D	ni a tant dolz martire	3	6	E	maintas vetz quan s'eschai
2	5	D	c'atal domna coman	3	7	E	dic: «Dona, que farai?»
2	6	D	qu'es la genser q'eu sai	3	8	E	no·m respon mas guaban.
2	7	D	bos m'es lo mals q'eu traj				
2	8	D	mas ill n'a pecat gran.	4	1	E	Las, com muer deziran
				4	2	E	sos hom e sos servire
3	1	D	Ren per altrui no·ill man	4	3	E	qu'ieu ceria celan?
3	2	D	de cho que plus desire	4	4	E	Maintas vetz m'en azire
3	3	D	ni eu eus tan la blan	4	5	E	e iur per mal talan
3	4	D	re no·il li·n aus dire	4	6	E	que tot m'en partirai
3	5	D	anz can li soi denan	4	7	E	pueis aqui eus truep lai
3	6	D	mangtas vez can s'eschai	4	8	E	mon cor on era antan.
3	7	D	dic: «Domna, qe farai?»				
3	8	D	no respon mas gaban.	5	1	E	Li hueill del cor estan
				5	2	E	a leis ves on que·m vire
4	1	D	Las, cum muor desiran	5	3	E	si c'ades on qu'ill an
4	2	D	ses hom e ses servire	5	4	E	la vei e la remire
4	3	D	qe·us iria celan?	5	5	E	tot per aital semblan
4	4	D	Mangtas vez m'en azire	5	6	E	com la flors c'om retrai
4	5	D	e iur per mal talan	5	7	E	que tota via vai
4	6	D	qe tot m'en partir	5	8	E	contra·l soleil viran.
4	7	D	pois aqui eus trop lai				
4	8	D	mon cor on er' antan.	T ²	1	E	D'amer vos dic aitan:
				T ²	2	E	que bon respeg en ai
5	1	D	Li oill del cor estan	T ²	3	E	e ia d'aqui en lai
5	2	D	a leis ves oquen vire	T ²	4	E	nuils hom no m'en deman.
5	3	D	si c'ades on qu'ill an				

6 ^T	5	E	Dona per cui ieu chan				
6 ^T	6	E	una re vos dirai	4	1	G	Las, cum muor desiran
6 ^T	7	E	s'il vostr' amicx dechai	4	2	G	sos hom e sos servire!
6 ^T	8	E	anta i auretz e dan.	4	3	G	Qe-us iri' eu celan?
				4	4	G	Mantas vez m'en azire
Rub.		F	Peirols	4	5	G	e iur per mal talan
1	1	F	D'un sonet vau pensan	4	6	G	qe tot m'en partrai
				4	7	G	aqi meçais trop lai
2	1	F	[.]jvals be·m vai d'aitan	4	8	G	mon cor on er' antan.
2	2	F	qe ges no·m pot aucire				
2	3	F	ab plus honrat affan	5	1	G	Li oillz del cor estan
2	4	F	ni ab tan dolz martire	5	2	G	a lei ves on qe·m vire,
2	5	F	q'atal dompna·m coman	5	3	G	si q'ades on q'il an
2	6	F	q'es la genser q'eu sai	5	4	G	la vei e la remire
2	7	F	bos m'es lo mals q'eu trai	5	5	G	tot per aital semblan
2	8	F	mas il n'a pechat gran	5	6	G	com la flors q'om retrai
				5	7	G	qi tota vias vai
4	1	F	[.]as com mor deziran	5	8	G	contra·l soleill viran.
4	2	F	sos hom e sos servire				
4	3	F	qe·us iri' eu celan?	6 ^T	5	G	Domna per cui eu chan,
4	4	F	Mantas vez m'en azire	6 ^T	6	G	una ren vos dirai:
4	5	F	e dic per mal talan	6 ^T	7	G	se·l vostr' amic deschai
4	6	F	qe tot m'en partirai	6 ^T	8	G	honta i aurez e dan.
4	7	F	aqi meteis trob lai				
4	8	F	mon cor on er' antan.	1	1	I ^{av}	D un sonet uauc pensan.
5	1	F	[.]j oill del cor m'estan	Rub.	I	Peirols.	
5	2	F	ab lei vas on qe·m vire,	1	1	I	D'un sonet vauc pensan
5	3	F	si q'ades, on q'eu an,	1	2	I	per solatz e per rire
5	4	F	la vei e la remire	1	3	I	e non chantet ogan,
5	5	F	tot per aital semblan	1	4	I	estiers per mon consire
5	6	F	com la flors q'om retrai	1	5	I	don mi conort chantan,
5	7	F	qe totas vias vai	1	6	I	c'amor m'ausi d'esmai
5	8	F	contra·l soleill viran.	1	7	I	car m'a trobat verai
				1	8	I	plus que nuill autr' aman.
Rub.		G	idem				
1	1	G	D'un sonet vau pensan	4	1	I	Las, qu'eu muer deziran
1	2	G	per solaz e pe rire	4	2	I	sos hom e ses servire
1	3	G	e no chantera ogan	4	3	I	qe·us v'iria comtan?
1	4	G	esters per mon cossire	4	4	I	Mantas vez m'en aire
1	5	G	don me conort chantan	4	5	I	e dic per mal talan
1	6	G	c'amors m'auci d'esmai	4	6	I	que totz m'en partirai
1	7	G	car m'a trobat verai	4	7	I	tro qu'eu mezeis trop lai
1	8	G	plus de null autre aman.	4	8	I	mon cor on s'er' antan.
2	1	G	Sivals be·m vai d'aitan	2	1	I	Si vals ben vai d'aitan
2	2	G	qe ges non pot aucire	2	2	I	que ies nom pot ausire
2	3	G	a plus honrat affan	2	3	I	ab plus plazent affan
2	4	G	ni ab tan dolz martire	2	4	I	ni ab tan dous martire
2	5	G	q'atal domna·m coman	2	5	I	qu'atal domna·n coman
2	6	G	q'es lazenger q'eu sai	2	6	I	qu'es ienser qu'eu sai
2	7	G	bos m'es lo mal q'eu trai	2	7	I	bons es lo mals qe en trai
2	8	G	mas ill n'a peccat gran.	2	8	I	mas il n'a peccat gran.
3	1	G	Ren per altrui no·ill man	3	1	I	Ben per altrui no·l man
3	2	G	de zo q'eu plus dezire	3	2	I	d'aiso qu'eu plus dezire
3	3	G	n'ieu eis tan la blan	3	3	I	ne ieu eis tant la blan
3	4	G	qe no·l li·n aus re/dire	3	4	I	gaire no·m cal n'aus dire
3	5	G	anz qan li sui denan	3	5	I	car s'ieu ren li deman
3	6	G	mantas vez qan s'eschai	3	6	I	tals ves es cant s'eschai:
3	7	G	dic: «Domna, qe farai?»	3	7	I	«A! Domna, qu'en farai?»
3	8	G	no·m respon mais gaban.	3	8	I	no·m respon tan ni quan.

5	1	I	Li oil e·l cor m'estan	3	4	K	gaire no·m cal n'aus dire
5	2	I	en leis c'aillors no·ls vire	3	5	K	car s'ieu ren li deman
5	3	I	si c'ades on que m'an	3	6	K	tals ves es cant s'eschai:
5	4	I	la vei e la remire	3	7	K	«A! Dompna, qu'en farai?
5	5	I	tot per aital semblan	3	8	K	no·m respon tan ni qan.
5	6	I	con la flors c'om retrai	5	1	K	Li oil e·l cor m'estan
5	7	I	que totas horas vai	5	2	K	en leis c'aillors no·ls vire
5	8	I	contra·l soleil viran.	5	3	K	si c'ades onque m'an
6	1	I	S'una vetz tan ni can	5	4	K	la vei e la remire
6	2	I	en fos estatz iauzire	5	5	K	tot per aital semblan
6	3	I	saphatz non es d'enian	5	6	K	con la flors c'om retrai
6	4	I	que soven en sospire	5	7	K	que totas horas vai
6	5	I	domna per cui eu chan	5	8	K	contra·l soleill viran.
6	6	I	una ren vos dirai	6	1	K	S'una vetz tan ni can
6	7	I	s'aquest vostr' om dechai	6	2	K	en fos estatz iauzire
6	8	I	anta i aures e dan.	6	3	K	sapchatz non es d'enian
T ¹	1	I	Chansonet' ab aitan	6	4	K	que soven en sospire
T ¹	2	I	dreg a midonz t'en vai	6	5	K	domna per cui eu chan
T ¹	3	I	e digas li si·l plai	6	6	K	una ren vos dirai
T ¹	4	I	que t'aprenga et chan.	6	7	K	s'aquest vostr' om dechai
T ²	1	I	D'amor ai ferm talan	6	8	K	ancta i aures e dan.
T ²	2	I	e fin dazezier n'ai	T ¹	1	K	Chansonet' ab aitan
T ²	3	I	e ia d'aisi en lai	T ¹	2	K	dreg a midonz t'en vai
T ²	4	I	hom plus no m'en deman	T ¹	3	K	e digas li si·l plai
1	1	K ^{tav}	D un sonet uauc pensan.	T ¹	4	K	que t'aprenga et chan.
Rub.	K	peirois.		T ²	1	K	D'amor ai ferm talan
1	1	K	[D']un sonet vauc pensan	T ²	2	K	e fin dezerier n'ai
1	2	K	per solatz e per rire	T ²	3	K	e ia d'aisi en lai
1	3	K	e non chanter' ogan	T ²	4	K	hom plus no m'en deman.
1	4	K	estiers per mon cossire	1	1	M ^{tav}	Dun sonet uauc pēsan.
1	5	K	don mi conort chantan	1	2	M ^{tav}	per solatz e per rire.
1	6	K	c'amors m'ausi d'esmai	Rub.	M	Peirol daluergna.	
1	7	K	car m'a trobat vrai	1	1	M	D'un sonet vauc pensan
1	8	K	plus que nuill autr' aman.	1	2	M	per solaz e per rire
4	1	K	Las, qu'eu muer deziran	1	3	M	q'ieu non chanter' ugan
4	2	K	sos hom e sos servire	1	4	M	estiers per mon cossire
4	3	K	que·us v'iria comtan?	1	5	M	don mi conort chantan
4	4	K	Mantas vez m'en aire	1	6	M	q'amors m'ausi d'esmai
4	5	K	e dic per mal talan	1	7	M	[qar m'a trobat vrai]
4	6	K	que totz m'en partirai	1	8	M	plus de null autr' aman.
4	7	K	tro qu'eu mezeis trop lai	4	1	M	Las, q'ieu mueur deziran
4	8	K	mon cor on s'er' antan.	4	2	M	sos hom e sos servire
2	1	K	Sivals be·m vai d'aitan	4	3	M	qe·us ir'i/a contan?
2	2	K	que ies no·m pot ausire	4	4	M	Mantas ves m'en azire
2	3	K	ab plus plazent affan	4	5	M	e dic per mal talan
2	4	K	ni ab tan dous martire	4	6	M	qe tot m'en partirai
2	5	K	qu'atal domna·n coman	4	7	M	e aqi eis trueb lai
2	6	K	qu'es ienser qu'eu sai	4	8	M	mon cor on er' antan.
2	7	K	bons es lo mals qe en trai	3	1	M	Ges per autrui no·il man
2	8	K	mas il n'a pecchat gran.	3	2	M	aisso q'ieu plus dezire
3	1	K	Ren per autrui no·l man	3	3	M	ni ieu eis tan la blan
3	2	K	d'aiso qu'eu plus dezire	3	4	M	gaire no l'en aus dire
3	3	K	ne ieu eis tant la blan	3	5	M	ans qan sol li deman
				3	6	M	mantas ves qan s'eschai

3	7	M	dic: «Donna, qe farai?»	3	4	N	gaire non col n'aus dire
3	8	M	no·m respon mais gaban.	3	5	N	car s'eu ren li deman,
				3	6	N	tals veç es, can s'eschai:
2	1	M	Sjvals be·m vai d'aitan	3	7	N	«A! Domna, qu'en farai?»
2	2	M	qe \la/ no·m pot auçire	3	8	N	eu cre qu'il m'an gaban.
2	3	M	an plus onrat afan				
2	4	M	ni am plus bel martire	5	1	N	Lj oill e·l cor m'estan
2	5	M	q'aital donna·m coman	5	2	N	en lei c'aillors no·ls vire,
2	6	M	q'es li genser so sai	5	3	N	si c'ades on que m'an
2	7	M	bos m'es le mals q'ie·n trai	5	4	N	la vei e la remire
2	8	M	mas ill n'a peccat gran.	5	5	N	tot per aital senblan
				5	6	N	com la flors c'om retrai
5	1	M	Lj hueilh e·l cors m'estan	5	7	N	que totas oras vai
5	2	M	en leis q'aillors no·ls vire	5	8	N	contra·l soleilh viran.
5	3	M	si q'ades on q'ieu an				
5	4	M	la vei e la remire	6	1	N	S'una veç tan ni can
5	5	M	tot per aital semblan	6	2	N	ja fos estaç iauçire
5	6	M	com la flors q'om retrai	6	3	N	sapçaç non es de ian
5	7	M	qi to\ta/ vias vai	6	4	N	que soven en sospire,
5	8	M	contra·l soleilh viran.	6	5	N	domna pe[r] cui eu chan
				6	6	N	una ren vos dirai
6 ^T	5	M	Donna per cui ieu chan	6	7	N	d'aquest vostr'om dechai
6 ^T	6	M	una res vos dirai	6	8	N	anta i a\u/rez e dan.
6 ^T	7	M	s'il vostr' amics deschai				
6 ^T	8	M	amt' y aures e dan.	T ¹	1	N	Cançonet' ab ait[a]n
				T ¹	2	N	dreg a mi dons t'en vai
T ²	1	M	D'amor ai bon talan	T ¹	3	N	e digas li si·l plai
T ²	2	M	[.] ferm dezirer n'ai	T ¹	4	N	que t'aprenga \e/ chan.
T ²	3	M	e ia d'aqi en lai				
T ²	4	M	hom plus no m'en deman.	T ²	1	N	D'amor ai ferm talan
				T ²	2	N	e fin deçirer n'ai
Rub.	N	peiroll		T ²	3	N	e ia d'aisi en lai
1	1	N	Un sonet vauc pensan	T ²	4	N	om plus ren non deman.
1	2	N	per solaç e per rire				
1	3	N	e non chantera ogan	Rub.	P	Peirol.	
1	4	N	estiers per mon consire	1	1	P	D'un sonet vau pensan
1	5	N	don mi conort chantan	1	2	P	per solatz e per rire
1	6	N	c'amors m'auci d'esmai	1	3	P	q'eu non chantai oan
1	7	N	car m'a trobat verai	1	4	P	ester per mon consire
1	8	N	plus qe nuill autr' aman.	1	5	P	don mi conort chantan
				1	6	P	c'amors m'auci d'esmai
4	1	N	Las, qu'eu moer deçiran	1	7	P	qar m'a trobat verai
4	2	N	sos hom e son servire	1	8	P	plus de nul autr' aman.
4	3	N	que·us n'aria contan?				
4	4	N	Mantas veç m'en aire	2	1	P	Sevals ben vai d'aitan
4	5	N	e dic per mal talan	2	2	P	qe ges non pot auzire
4	6	N	qe toç m'en partirai	2	3	P	a plus honrat afan
4	7	N	tro qu'eu meçeis trop lai	2	4	P	ni a tan dolz martire
4	8	N	mon cor on s'era antan.	2	5	P	q'aital dompna·m coman
				2	6	P	q'es la genser q'eu sai
2	1	N	Sjvals be·m vai d'aitan	2	7	P	bos m'es lo mal q'en trai,
2	2	N	que ges no·m pod auçire	2	8	P	mas il n'a pechat gran.
2	3	N	a plus placen afan				
2	4	N	ni ab tan dous martire	4	1	P	Las, mon cor desiran
2	5	N	c'atal domna coman	4	2	P	sos hom e sos servire
2	6	N	qu'es la gensor qu'eu sai	4	3	P	q'anar eu en sellan?
2	7	N	bon ses lo mals qu'en trai	4	4	P	Mantas vez m'en adire
2	8	N	mas il n'a peccat gran.	4	5	P	et dic per mal talan
				4	6	P	q'ades m'en partirai
3	1	N	Ren per autrui no·l man	4	7	P	mas qi me destroplai
3	2	N	d'aiço qu'eu plus deçire	4	8	P	mon cor un ser a tan.
3	3	N	ne eu eis tan la blan				

5	1	P	Li oill del cor mi·n stan	3	7	Q	dic: «Dona, qe ferai?»
5	2	P	vas lei q'ailors non vire	3	8	Q	nu·m respon mai gaban.
5	3	P	q'en las parz on eu an				
5	4	P	la vei e la remire	5	1	Q	Li oil del cor m'estan
5	5	P	tot per aital senblan	5	2	Q	en lei q'allors no·m vire
5	6	P	cum la flor q'om retrai	5	3	Q	ves qalqe part q'eu an
5	7	P	qe totas vias vai	5	4	Q	la vei e la remire
5	8	P	contra·l soleill viran.	5	5	Q	tut per aital semblan
				5	6	Q	com la flor c'om retrai
				5	7	Q	qe totta vias vai;
				5	8	Q	contra sol ; reviran
3	1	P	Ges per autrui no·ill man				
3	2	P	la ren q'eu plus desire				
3	3	P	tanz la dot e la blan,				
3	4	P	forses q'eu no·ill sai dire	6 ^T	5	Q	Domna per cui eu chant
3	5	P	et, qan li soi denan,	6 ^T	6	Q	una res vos dirai
3	6	P	mantas vez qan s'eschai	6 ^T	7	Q	s'es vostr' amics deschai
3	7	P	dic: «Dopna, qe farai?»	6 ^T	8	Q	omta i aures e dan.
3	8	P	no·m respon mas gaban.				
				1	1	R ^{tav}	V n sonet vau pessā
6 ^T	5	P	Dompna per cui eu chan	1	2	R ^{tav}	per solatz e perrire
6 ^T	6	P	una ren vos dirai				
6 ^T	7	P	se·l vostr' amic deschai	Rub.	R		.peirols
6 ^T	8	P	ontas n'aure e dan.	1	1	R	Un sonet vau pessan
				1	2	R	per solatz e per rire
T ²	1	P	D'amors vos dic aitan	1	3	R	e non chanter' ogan
T ²	2	P	qe bon consirier n'ai	1	4	R	estiers per mon cossire
T ²	3	P	ni za d'aichi en lai	1	5	R	don mi conort chantan
T ²	4	P	nuls hom no m'en deman.	1	6	R	c'amors m'ausi d'esmai
				1	7	R	car m'a fi e vrai
				1	8	R	pus que nulh autr' aiman.
Rub.	Q	perolus.					
1	1	Q	Don sonet vau pessan				
1	2	Q	per solaç e per rire,	7	1	R	Atal dona·m coman
1	3	Q	e non chantera oian,	7	2	R	qu'es <u>mi</u> la ienser que·s mire
1	4	Q	esters per mon cossire	7	3	R	mas ilh non planh mon dan
1	5	Q	don mi conort chantan	7	4	R	mo mal ni mo martire
1	6	Q	c'amors m'auci d'esmai	7	5	R	e pes car ieu l'am tan
1	7	Q	car m'a trobat vrai	7	6	R	que per aiso morrai
1	8	Q	miels de null autr' aman.	7	7	R	e plai me murir may
				7	8	R	que viesques autramen.
2	1	Q	Sevals ben vai d'aitan				
2	2	Q	qe ges no·m pot aucire	4	1	R	Ieu las, muer deziran
2	3	Q	a plus onrat affan	4	2	R	sos homs e sos servire
2	4	Q	ni aitan dolç martire	4	3	R	que·us n'iria selan?
2	5	Q	c'atal domna·m coman	4	4	R	Mantas vetz m'en adzire
2	6	Q	q'es la genser q'eu sai,	4	5	R	e dic per mal talan
2	7	Q	bon m'es lo mal q'en trai,	4	6	R	que totz m'en partirai
2	8	Q	mais il n'a peccat gran.	4	7	R	per cuey say qu'en trop play
				4	8	R	mon cor o non ren tan.
4	1	Q	Las, com mor desiran				
4	2	Q	son hom e son servire	5	1	R	L'uelh del corati' estan
4	3	Q	qe·us ni rei en celan?	5	2	R	en lieis c'alhors no·ls vire
4	4	Q	Mantas veç m'en aire	5	3	R	si c'ades on qu'ieu m'an
4	5	Q	e dic per mal talan	5	4	R	la vey e la remire
4	6	Q	c'ades m'en partirai	5	5	R	e per aitan semblan
4	7	Q	aqi meses trop plai	5	6	R	com la flor c'om retrai
4	8	Q	mon cor en serat lan.	5	7	R	que totas horas vai
				5	8	R	vas lo solelh viran.
3	1	Q	Ges per autrui no·l man				
3	2	Q	la ren q'eu plus desire	3	1	R	Res per autrui no·l man
3	3	Q	n'e·us esteus tan la blan	3	2	R	d'aquo qu'ieu pus dezire
3	4	Q	no c'a li o aus dire,	3	3	R	neys eu chantan la blan
3	5	Q	anç qant li sui denan	3	4	R	guaire no·m cal n'aug dire
3	6	Q	mantas veç qant s'eschai	3	5	R	e cant ieu li deman

3	6	R	can lox es ni s'eschay:	1	2	T	per solatç e per rire
3	7	R	«Ai! Dona, que farai?»	1	3	T	e non canter' ogan
3	8	R	no·m respon mas guaban.	1	4	T	sestes per mon consire
				1	5	T	don me conort cantant
Rub.		S	Peirol.	1	6	T	c'amor m'auci d'esmai
1	1	S	D'un sonet vau pensan	1	7	T	car m'a fi et verai
1	2	S	per solaz et per rire	1	8	T	miells de nul autre aman.
1	3	S	q'eu non chantai oan				
1	4	S	ester per mon consire	7	1	T	Aital dopna coman
1	5	S	don mi conort chantan	7	2	T	qu'es la genser ce mire
1	6	S	q'Amors m'auci d'esmai	7	3	T	mais yll non platç mon dan
1	7	S	qar m'a trobat verai	7	4	T	mon mal ni mo martire
1	8	S	plus de nul altr' aman.	7	5	T	e pens car ieu l'am tan
				7	6	T	ce per s'amor murai
2	1	S	Sevals ben vai d'aitan	7	7	T	e platç m'en mur mais
2	2	S	qe ges non pot auzire	7	8	T	ce viure autramen.
2	3	S	a plus onrat afan				
2	4	S	ni a tan dolz martire	2	1	T	Sivals be·m vai d'aitan
2	5	S	q'aital dompna·m coman	2	2	T	ce mortç no·m pot auzire
2	6	S	q'es la genser q'eu sai	2	3	T	ab tan plaisen afan
2	7	S	bos m'es lo mal q'en trai	2	4	T	ni ab tan bel martire
2	8	S	mas il n'a pechat gran.	2	5	T	car lieis cuer no·m blan
				2	6	T	e la genser c'ieu sai
4	1	S	Las, mon cor desiran	2	7	T	bons m'es lo mal c'ieu trai
4	2	S	sos hom et sos servire	2	8	T	mais ill n'a pechat gran.
4	3	S	q'anar eu en sellan?				
4	4	S	Mantas vesz m'en adire	4	1	T	Eu las, muor desiran
4	5	S	et dic per mal talan	4	2	T	sos om e son serveire
4	6	S	q'ades m'en partirai	4	3	T	ce vos n'iria celan?
4	7	S	mas qi me destroplai	4	4	T	Mantas ves m'en adire
4	8	S	mon cor un ser atan.	4	5	T	e dic per mal talen
				4	6	T	qe tutç m'en partrai
5	1	S	Li oill del cor mi·n stan	4	7	T	mais aqui traplai
5	2	S	vas lei d'aillors non vire	4	8	T	mon cors on sereu tan.
5	3	S	q'en las parz on eu an				
5	4	S	la vei et la remire	5	1	T	Huell del coragi' estan
5	5	S	tot per aital senblan	5	2	T	ab lieis c'a lur no·l vire
5	6	S	com la flor c'om retrai	5	3	T	si c'ades on c'ieu m'an
5	7	S	qe totas vias vai	5	4	T	la vei et la remire
5	8	S	contra·l soleill viran.	5	5	T	per altretall seblan
				5	6	T	qom la flor c'om retrai
				5	7	T	cetafaso ras vai
3	1	S	Ges per altrui no·ill man	5	8	T	contra·l sollegll viran.
3	2	S	la ren q'eu plus desire				
3	3	S	tanz la dot et la blan,				
3	4	S	forseis q'eu no·ill sai dire	3	1	T	Que per altrui no·l man
3	5	S	et qan li soi denan	3	2	T	d'aco q'ieu plus desire
3	6	S	mantas vez qan s'eschai	3	3	T	n'ieu eis tan ni can
3	7	S	dic: «Dompna, qe farai?»	3	4	T	re no li·n ause dire
3	8	S	no·m respon mas gaban.	3	5	T	pero qan l'en deman
				3	6	T	can luoc es ni s'escait:
6 ^T	5	S	Dompna per cui eu chan	3	7	T	«Ai! Domnna, ce ferai?»
6 ^T	6	S	una ren vos dirai	3	8	T	no·m respon mais gaban.
6 ^T	7	S	se·l vostr' amic deschai				
6 ^T	8	S	ontas n'aure et dan.	T ¹	1	T	Cansoneta anb aitan
				T ¹	2	T	dreit a midons t'en vai
T ²	1	S	D'amors vos dic aitan:	T ¹	3	T	et digas li si·l plai
T ²	2	S	qe bon cosirier n'ai,	T ¹	4	T	qùe t'aprenda c'est cant.
T ²	3	S	ni za d'aichi en lai				
T ²	4	S	nul hom no m'en deman.	Rub.		V	[Peyrol sezione]
				1	1	V	Un sonet vau pessan
Rub.		T	Peirols	1	2	V	per solatz e per rire
1	1	T	D'uns sonet vau pensant	1	3	V	et non chanter ogan

1	4	V	estiers per mon cossire	1	7	a	car m'a trobat verai
1	5	V	don me conort chantan	1	8	a	plus de nul autr'aman.
1	6	V	c'amor m'auci d'esmai				
1	7	V	car m'a fin et verai	4	1	a	Las con muer deziran
1	8	V	miels que nujl autr'aman.	4	2	a	sos hom e sos servire
				4	3	a	q'ie us iria celan?
7	1	V	Atal dona·m coman	4	4	a	Maintas ves m'en azire
7	2	V	qu'es la genzor que·s mire	4	5	a	e dic per mal talan
7	3	V	mas il non plajn mon dan,	4	6	a	qe totz m'en partirai
7	4	V	mo mal ni mo martire	4	7	a	aqi mezeus trop lai
7	5	V	e pes car eu l'am tan	4	8	a	mon cor on er' antan.
7	6	V	que per aizo muirai				
7	7	V	e platz me morir mai	3	1	a	Ges per autrui no·il man
7	8	V	que visques autr' aman.	3	2	a	la ren qe plus dezire
				3	3	a	q'eu mezeus tan la blan
4	1	V	Eu las, muer desiran	3	4	a	non l'en auzi ren dire
4	2	V	sos hom e so servire	3	5	a	anz can li soi denan
4	3	V	que·us n'irja als celan?	3	6	a	maintas vetz can s'eschai
4	4	V	Mantas vetz m'en adire	3	7	a	dic: «Dona, qe farai?»
4	5	V	e dic per tal talan	3	8	a	no·m respont mas gaban.
4	6	V	que mal m'en partitaj				
4	7	V	puix aqui eix trop lai	2	1	a	Sivals vai d'aitan
4	8	V	mon cor on s'er' antan.	2	2	a	qe ges no·m pot aucire
				2	3	a	a tan onrrat afan
5	1	V	L'uill del coratge estan	2	4	a	ni ab tan bel martire
5	2	V	el ioy c'aillors no·ls vire	2	5	a	c'atal dona·m coman
5	3	V	si c'ades on qu'eu m'an	2	6	a	q'es la genzer q'eu sai
5	4	V	la vej e la remjre	2	7	a	bos m'es lo mals q'eu trai
5	5	V	per atrestal semblan	2	8	a	mas il n'a pechat \gran/.
5	6	V	com la flors c'om retrai,				
5	7	V	que totas oras vaj	5	1	a	Li oilh e·l cors m'estan
5	8	V	contra·l soleis viran.	5	2	a	vas leis c'aillors no·s vire
				5	3	a	si c'ades on q'eu m'an
3	1	V	Ren per autrui no·l man	5	4	a	la vei e la \re/mire
3	2	V	d'aquo qu'eu pus desire	5	5	a	tot per aital semblan
3	3	V	nies eix tan la blan	5	6	a	con la flors c'om retrai
3	4	V	gaire non que l'aus dire	5	7	a	qe totas vias vai
3	5	V	et cant ieu li deman	5	8	a	contra·il soleil viran.
3	6	V	que locs es ni s'eschai:				
3	7	V	«A! Dona, que farai?»	6	1	a	Si m'ames ni tan ni qan
3	8	V	no·m respon mas gaban.	6	2	a	ia for' eu totz iauzire
				6	3	a	sapchatz non es d'engan
2	1	V	Savals be·m vai d'aitan	6	4	a	qe soven en sospire
2	2	V	que ges no·m pot aucire	6	5	a	domna per cui eu chan
2	3	V	ab plus plazen afan	6	6	a	una ren vos dirai
2	4	V	ni ab tan douz martire	6	7	a	s'aqest vostr' om dechai
2	5	V	c'atal dona·m coman	6	8	a	autal auret e dan.
2	6	V	qu'es la meillor qu'eu sai				
2	7	V	bos es lo mal qu'eu trai	T ¹	1	a	Chansonetta ab aitan
2	8	V	mas il n'an pecat gran.	T ¹	2	a	dreit a midonz t'en vai
				T ¹	3	a	e digas li si·l plai
				T ¹	4	a	qe t'emprenga et chan.
Rub.		a	en peirols				
1	1	a	D'un sonet vau pensan	T ²	1	a	D'amor ai fin talan
1	2	a	per solatz e per rire	T ²	2	a	e fin dezirer n'ai
1	3	a	q'eu non chantera ogan	T ²	3	a	e ia d'aqui en lai
1	4	a	estier per mon consire	T ²	4	a	om plus no m'en deman.
1	5	a	dont mi conort chantan				
1	6	a	c'amors m'auci d'esmai				

366,15

Rub	A	Peirols	5	7	A	q'ieu fassa semblansa
1	1	A En ioi qe·m demora	5	8	A	q'endreich vos cossire:
1	2	A vuoill un sonet faire,	5	9	A	ben e gent mi sai
1	3	A car be·m vai aora	5	10	A	cobrir qan sui lai,
1	4	A en tot mon afaire;	5	11	A	s'ieu mos huouills vos vire
1	5	A Fin' Amors m'onora	5	12	A	ben tost los n'estrai.
1	6	A si q'al mieu veiaire	6	1	A	S'om ren mi demanda
1	7	A ja tant rics non fora	6	2	A	de mon doutz desire,
1	8	A s'ieu fos emperaire,	6	3	A	Amors mi comanda
1	9	A qe·l coratge n'ai	6	4	A	vertat escondire;
1	10	A gauzion e gai,	6	5	A	mout coven que blanda
1	11	A pero non a gaire	6	6	A	lieis q'ieu plus desire,
1	12	A qu'era mortz d'esmai.	6	7	A	que foudatz es granda
2	1	A Plus es Amors bona	6	8	A	s'ieu qier qu'il m'azire.
2	2	A q'ieu non puosc retraire,	6	9	A	Gardatz cum s'eschai
2	3	A qui la mal razona	6	10	A	o cum si me vai:
2	4	A non es fis amaire,	6	11	A	so qe·m sol aucire
2	5	A tant gen guizerdona,	6	12	A	m'adutz ioi verai.
2	6	A si tot fai maltraire,				
2	7	A qui s'i abandona	Rub	C	Peyrols	
2	8	A no·ill es desfizaire;	1	1	C	Ab ioy qe·m demora
2	9	A on que sia sai	1	2	C	vuelh un sonet faire,
2	10	A mon pessamen ai	1	3	C	quar be·m vai ahora
2	11	A en lo doutz repaire	1	4	C	de tot mon afaire;
2	12	A on ma dompna estai.	1	5	C	Fin' Amors m'onora
3	1	A Sieus sui, qu'il me mena,	1	6	C	si qu'al mieu veiaire
3	2	A et es cortesia,	1	7	C	ia tan rix no fora
3	3	A c'ab frevol cadena	1	8	C	si fos emperaire,
3	4	A destreing fort e·m lia;	1	9	C	que·l coratge n'ai
3	5	A mos mals non refrena:	1	10	C	gauzion e guay,
3	6	A ben garitz seria	1	11	C	pero no a guaire
3	7	A s'ab tant doussa pena	1	12	C	qu'era mortz d'esmay.
3	8	A midonz m'aucisia.	2	1	C	Plus es Amors bona
3	9	A Ja no m'en partrai	2	2	C	qu'ieu no sai retraire,
3	10	A a ma vida mai:	2	3	C	qui la mal razona
3	11	A s'ieu totztemps vivia,	2	4	C	non es fin amaire,
3	12	A totztemps l'amarai.	2	5	C	tan gen guiardona,
4	1	A Francha res cortesa,	2	6	C	si bes fai maltraire,
4	2	A bella douss' amia,	2	7	C	qui a leys s'abandona
4	3	A Amors vos m'a mesa	2	8	C	ni l'es merceyaire;
4	4	A al cor, on qu'eu sia;	2	9	C	cum qu'ieu estey sai
4	5	A grans ioia m'es presa	2	10	C	mon coratg' es lai
4	6	A d'aitan compaignia	2	11	C	es el dous repaire
4	7	A q'ieu sui, si no·us pesa,	2	12	C	on la belh' estai.
4	8	A vostres on q'ieu sia;	3	1	C	Sieus suj, qu'ilh me mena,
4	9	A ja ren no·us qerrai,	3	2	C	e fai cortezia,
4	10	A anz vos servirai,	3	3	C	qu'ab suau cadena
4	11	A e qan no·us plairia	3	4	C	mi destrenh e·m lia;
4	12	A ja ren no·us dirai.	3	5	C	mos mals no·s refrena,
5	1	A S'ieu per alegranssa	3	6	C	quar gueritz seria
5	2	A vuoill chantar e rire	3	7	C	s'ab tan doussa pena
5	3	A d'un ioi que m'enanssa	3	8	C	per midons muria.
5	4	A dond ieu sui gauzire,	3	9	C	la no m'en partray
5	5	A ja, dompna, doptanssa	3	10	C	a ma vida mai:
5	6	A non aiatz del dire	3	11	C	s'ieu totz temps vivia,
			3	12	C	totz temps l'amarai.

4	1	C	Francha res corteza,	2	4	D	non es fis amaire,
4	2	C	belha douss' amia,	2	5	D	tan gen guiçardona,
4	3	C	al cor vos m'a meza	2	6	D	si tot fai maltraire,
4	4	C	Amors tota via;	2	7	D	qui s'i abandona
4	5	C	grans ioya m'es preza	2	8	D	non l'es desfazaire;
4	6	C	d'aital senhoria	2	9	D	on que sia sai
4	7	C	qu'ieu suy, si no·us peza,	2	10	D	mon pensamen ai
4	8	C	vostres on qu'ieu sia;	2	11	D	en lo dous repaire
4	9	C	ia res no·us querray,	2	12	D	on ma dompn' estai.
4	10	C	ans vos servirai,	3	1	D	Sieu soi, q'il m'en mena,
4	11	C	e si no·us plazia	3	2	D	ec es cortezia,
4	12	C	ia plus no·us dirai.	3	3	D	cal freol cadena
5	1	C	S'ieu per alegransa	3	4	D	destreing fort e·m lia;
5	2	C	sai cantar ni rire	3	5	D	mos mals no·m refrena:
5	3	C	d'un ioy que m'ensansa	3	6	D	ben garitz seria
5	4	C	dont ieu suy iauzire,	3	7	D	s'ap tan dousa pena
5	5	C	domna, ia duptansa	3	8	D	midonz m'ausizia.
5	6	C	non aiatz del dire	3	9	D	Ia no m'en partrai
5	7	C	qu'ieu fassa semblansa	3	10	D	a ma vida mai:
5	8	C	que de vos cossire:	3	11	D	s'ieu tos tems vivia,
5	9	C	ben gen mi sai	3	12	D	tos tems l'amariai.
5	10	C	cubrir quan s'eschai,	4	1	D	Francha res cortesa,
5	11	C	s'ieu mos huelhs vos vire	4	2	D	bella dousa amia,
5	12	C	tost los en retrai.	4	3	D	Amors vos m'a meza
6	1	C	S'om res mi demanda	4	4	D	al cor, on qu'eu sia;
6	2	C	de mon dous dezire,	4	<u>5</u>	D	ja ren no·us quer,
6	3	C	Amors mi comanda	4	<u>6</u>	D	gran ioia m'es presa
6	4	C	vertat contradire;	4	<u>7</u>	D	d'aital compagnia
6	5	C	ben es dregz qu'ieu blanda	4	<u>8</u>	D	.....
6	6	C	lieys per cui sospire,	4	<u>9</u>	D	.....
6	7	C	e foudatz fas granda	4	10	D	anz vos serviria,
6	8	C	si fas que m'azire.	4	11	D	e cant no·s plaria
6	9	C	Guardatz cossi·m vai	4	12	D	ia ren no·s diria.
6	10	C	e cossi m'estai:	5	1	D	S'ieu per alegransa
6	11	C	so que·m sol aucire	5	2	D	voill chantar e rire
6	12	C	m'adutz ioy veray.	5	3	D	d'un ioy que m'ensansa
T ¹	1	C	Chansoneta vay	5	4	D	don ieu sui iauzire,
T ¹	2	C	dreg a midons lay	5	5	D	ja dompno domptanza
T ¹	3	C	e potz li·m ben dire	5	6	D	no aias del dire
T ¹	4	C	qu'en breu la veyraj.	5	7	D	q'eu fassa samblansa
Rub		D	Pirols.	5	8	D	qu'en dreg vos conspire:
1	1	D	En ioy que·m demora	5	9	D	ben e gen me
1	2	D	voil un sonet faire,	5	10	D	sobrir can soi lai,
1	3	D	car ben vai aora	5	11	D	s'ieu mos oill vos vire
1	4	D	en tot mon affaire;	5	12	D	be tost los n'estrai.
1	5	D	Fin' Amors m'enora	6	1	D	S'om ren me demando
1	6	D	si c'al meu veiaire	6	2	D	de mon duouz decire,
1	7	D	ja tan rics non fora	6	3	D	Amors mi comanda
1	8	D	s'ieu fos emperaire,	6	4	D	vertat contradire;
1	9	D	que·l corage n'ai	6	5	D	mout conven que blanda
1	10	D	iausiont e gaire,	6	6	D	lei que plus desire,
1	11	D	pero non a gaire	6	7	D	qe foudatz es granda
1	12	D	qu'era morz d'esmai.	6	8	D	s'ieu gert q'il m'azire.
2	1	D	Plus es Amors bona	6	9	D	Gardaz cum s'eschai
2	2	D	qu'eu non pues retraire,	6	10	D	o consi me vai:
2	3	D	qi la mala razona	6	11	D	so que·m sol ausire
				6	12	D	m'adus ioy verai.

Rub	G	idem.	5	10	G	cobrir qan sui lai,	
1	1	G	Ab ioi qi·m demora	5	11	G	s'ieu mos olz vos vire
1	2	G	voil un sonet faire,	5	12	G	tost los en retrai.
1	3	G	qe be·m vai ad ora				
1	4	G	de tot mon afaire;	6	1	G	S'on ren mi demanda
1	5	G	Fin' Amor m'onora	6	2	G	de mon dolz desire,
1	6	G	si q'al meu veiaire	6	3	G	Amor me comanda
1	7	G	ges tan ric non fora	6	4	G	vertat escondire;
1	8	G	s'eu fos emperaire;	6	5	G	ben es dreiz q'eu blanda
1	9	G	mon corage n'ai	6	6	G	lei cui son servire,
1	10	G	iauzion e gai,	6	7	G	et er foldaz granda
1	11	G	pero non a gaire	6	8	G	se·ill faz dum m'aizire.
1	12	G	q'e'ra/ mort d'esmai.	6	9	G	Seignors, aissi·m vai
				6	10	G	et aissi m'estai:
2	1	G	Plus es Amors bona	6	11	G	cho qi·m sol a'uc/ire
2	2	G	qu'eu no sai retraire,	6	12	G	m'aduiz ioi veri.
2	3	G	qi mal la rozona				
2	4	G	non es fis amaire,	Rub	H	peirols	
2	5	G	qe gen gizardona,	1	1	H	[A]b ioi que·m demora
2	6	G	si tot fai maltraire,	1	2	H	voill un sonet faire,
2	7	G	qi s'i abandona	1	3	H	qar ben n'ai ad ora
2	8	G	ni·ll es merceiaire;	1	4	H	de tot mon afaire;
2	9	G	on q'eu m'estei chai	1	5	H	Fins Amors m'honora
2	10	G	mon pessamen ai	1	6	H	si c'al meu veiaire
2	11	G	lai al dolz repaire	1	7	H	ia tan rics non fora
2	12	G	on ma don' estai	1	8	H	s'ieu fos emperaire,
				1	9	H	que·l coratge n'ai
3	1	G	Liei sui, qi m'en mena,	1	10	H	iausion e gai,
3	2	G	et es cortesia,	1	11	H	pero non ai gaire
3	3	G	c'ab fina cadena	1	12	H	q'era mort d'esmai.
3	4	G	m'estreing fort e·m lia;				
3	5	G	mos mals no·s refrena:	2	1	H	Plus es Amors bona
3	6	G	mas gariz seria	2	2	H	c'om non pot retraire,
3	7	G	s'ab tan dolza pena	2	3	H	qui la mal razona
3	8	G	per midoz moria.	2	4	H	non es fins amaire,
3	9	G	Ja no m'en partrai	2	5	H	qar genz guizerdona,
3	10	G	mas tan con viurai:	2	6	H	si tot fai maltraire,
3	11	G	se toz tems vivia,	2	7	H	qui lei s'abandona
3	12	G	toz tems l'amaria.	2	8	H	ni l'es merceiaire;
				2	9	H	*onc qu'ieu esteuc sai
4	1	G	Francha \et/ cortesa,	2	10	H	mon pensamen ai
4	2	G	bella dolz' amia,	2	11	H	vas lo douz repaire
4	3	G	Amors vos m'a mesa	2	12	H	on la bella stai.
4	4	G	el cor, on q'eu sia;				
4	5	G	granz ioia m'es presa	4	1	H	Franca res cortesa,
4	6	G	de tal compagnia	4	2	H	bella douz' amia,
4	7	G	q'eu sui, si vos pesa,	4	3	H	Amors vos m'a mesa
4	8	G	vostr' om tutavia;	4	4	H	el cor, un qu'eu sia;
4	9	G	ja ren no·us qerai,	4	5	H	gran ioia m'es presa
4	10	G	mais vos servirai,	4	6	H	d'aital compagnia
4	11	G	pero si o·us plazia	4	7	H	qu'eu son, si no·us pesa,
4	12	G	ren plus non dirai.	4	8	H	vostres un qu'eu sia;
				4	9	H	*ja no m'en partrai,
5	1	G	S'eu per alegranza	4	10	H	a ma vida mai,
5	2	G	sai chantar ne rire	4	11	H	si toz temps vivia
5	3	G	d'un ioi qui m'anza	4	12	H	toz temps amarai
5	4	G	don eu sui iauzire,				
5	5	G	dompna, ia domptanza	3	1	H	Sieu sen, qu'el me mena,
5	6	G	non aiaz del rire	3	2	H	et es cortezia,
5	7	G	q'eu non faz senblanza	3	3	H	q'ab suau cadena
5	8	G	q'en ves vos consire:	3	4	H	m'estrenç fort et lia;
5	9	G	ben e gen mi sai	3	5	H	mos mals no·m refrena:

3	6	H	ben guaritz seria	3	2	I	et es cortezia,
3	7	H	s'a tan dousa pena	3	3	I	c'ab freol cadena
3	8	H	per midonz morria.	3	4	I	destreing fort e·m lia;
3	9	H	Ja ren no·l queria	3	5	I	mos mals no·m reffena:
3	10	H	anz la servirai:	3	6	I	ben garitz seria
3	11	H	si totz temps vivia,	3	7	I	s'ap tan dousa pena
3	12	H	totz temps l'amarai.	3	8	I	midonz m'ausezia.
				3	9	I	Ja no m'en partrai
5	1	H	S'ieu per alegranza	3	10	I	a ma vida mai:
5	2	H	sai chantar ni rire	3	11	I	s'ieu tostems
5	3	H	don ioi qe m'enanza	3	12	I	..... l'amarai.
5	4	H	de qu'eu son iauzire,				
5	5	H	dompna, ges doptanza	4	1	I	Franca res corteza,
5	6	H	non aiatz del dire	4	2	I	bella dous' amia,
5	7	H	qu'ieu non fatz semblanza	4	3	I	Amors vos m'a meza
5	8	H	qu'en dreg vos consire:	4	4	I	al cor, on qu'eu sia;
5	9	H	ben e gen mi sai	4	5	I	grans ioia m'es preza
5	10	H	cubrir qan son lai,	4	6	I	d'aital compaignia
5	11	H	s'ieu mos oillz vos vire	4	7	I	qu'eu son, si no·s peza,
5	12	H	tost los en estrai.	4	8	I	vostres on qu'eu sia;
				4	9	I	ja ren vos querrai,
6	1	H	S'om ren mi demanda	4	10	I	anz vos servirai,
6	2	H	de mon douz dezire,	4	11	I	e quant vos plairia
6	3	H	Amors mi comanda	4	12	I	ja ren vos dirai.
6	4	H	vertat contradire;				
6	5	H	ben es drez qu'ie·n blanda	5	1	I	Qu'eu per alegranza
6	6	H	leis cui soi servir,	5	2	I	voill chantar e·rrire
6	7	H	et es foudatz granda	5	3	I	d'un ioi que m'enanza
6	8	H	si·l fatz d'un martire.	5	4	I	don ieu sui iauzire,
6	9	H	Segnors, cosi·m vai	5	5	I	ja, domna, doptanza
6	10	H	e cosi m'estai:	5	6	I	non aiatz del dire
6	11	H	sill qe·m sol auzire	5	7	I	qu'eu fassa semblanza
6	12	H	m'adutz ioi verai.	5	8	I	qu'en dreg vos consire:
				5	9	I	ben e gen mi sai
Rub		I	Peirols	5	10	I	cobrir quant sui lai,
1	1	I	En ioi que·n demora	5	11	I	s'ieu mos oillz vos vire
1	2	I	voill un sonet faire,	5	12	I	ben tost los n'estrai.
1	3	I	car be m'irai aora				
1	4	I	en tot mon affaire;	6	1	I	S'om ren mi demanda
1	5	I	Fin' Amors m'onora	6	2	I	.....
1	6	I	si c'al mieu veiaire	6	3	I	.....
1	7	I	ja tan rics non fora	6	4	I	vertat contradire;
1	8	I	s'ieu fos emperaire,	6	5	I	mout coven que blanda
1	9	I	que corratge n'ai	6	6	I	lei qu'eu plus desire,
1	10	I	jausion e gai,	6	7	I	que foudatz es granda
1	11	I	pero non a gaire	6	8	I	s'ieu quier qui m'azire.
1	12	I	qu'era motz d'esmai.	6	9	I	Gardatz com s'eschai
				6	10	I	o consi me vai:
2	1	I	Plus es Amors bona	6	11	I	so qu'en sol auzire
2	2	I	qu'eu non puesc retraire,	6	12	I	m'adus ioi verai.
2	3	I	qui la mal rasona				
2	4	I	non es fis amaire,	Rub		K	Peirols
2	5	I	tan gen guizardona,	1	1	K	En ioi que·m demora
2	6	I	si tot fai maltraire,	1	2	K	voill un sonet faire,
2	7	I	qui s'i abandona	1	3	K	car be·m vai aora
2	8	I	non l'es desfaire;	1	4	K	en tot mon affaire;
2	9	I	on qu'eu sia sai	1	5	K	Fin' Amors m'onora
2	10	I	mon pensament ai	1	6	K	si c'al mieu veiare
2	11	I	en lo dous repaire	1	7	K	ja tan rics non fora
2	12	I	on ma dompn' estai.	1	8	K	s'ieu fos emperraire,
				1	9	K	que corage n'ai
3	1	I	Sieu sui, qu'il me mena,	1	10	K	jausion e gai,

1	11	K	pero non a gaire	6	8	K	si ieu quier qu'il m'azire.
1	12	K	qu'era mortz d'esmai.	6	9	K	Gardatz com s'eschai
2	1	K	Plus es Amors bona	6	10	K	o consi me vai:
2	2	K	qu'ieu non puesc retraire,	6	11	K	so que-m sol auzire
2	3	K	qui la mal rasona	6	12	K	m'adus ioi verai.
2	4	K	non es fis amaire,	Rub	M	Peirol daluergna	
2	5	K	tan gen guizardona,	1	1	M	Ab ioi qe-m demora
2	6	K	si tot fai maltraire,	1	2	M	vueilh un sonet faire,
2	7	K	qui s'i abandona	1	3	M	qar be-m vai aora
2	8	K	non l'es desfiaire;	1	4	M	de tot mon afaire;
2	9	K	on qu'eu sia sai	1	5	M	Fin' Amors m'onora
2	10	K	mon pensament ai	1	6	M	si q'al mieu veiaire
2	11	K	en lo dous repaire	1	7	M	ges tan rics non fora
2	12	K	on ma domn' estai.	1	8	M	s'ieu er' enperaie,
3	1	K	Sieu soi, qu'il me mena,	1	9	M	qe-l corage n'ai
3	2	K	et es cortezia,	1	10	M	iauzion e gay,
3	3	K	c'ab freol cadena	1	11	M	pero non ha gaire
3	4	K	destreing fort e-m lia;	1	12	M	q'era mortz d'esmai.
3	5	K	mos mals no-m refrena:	2	1	M	Plus es Amors bona
3	6	K	ben garitz seria	2	2	M	q'ieu non sai retraire,
3	7	K	s'ap tan dousa pena	2	3	M	qi la mal rasona
3	8	K	midonz m'ausizia.	2	4	M	non es fins amaire,
3	9	K	Ja no m'en partrai	2	5	M	tan gen gizardona,
3	10	K	a ma vida mai:	2	6	M	si tot fa maltraire,
3	11	K	s'ieu tostems	2	7	M	qi li s'abandona
3	12	K	..... l'amaria.	2	8	M	ni-ll es merceiaire;
4	1	K	Franca res corteza,	2	9	M	mas q'ieu estei say
4	2	K	bella dous' amia,	2	10	M	mos corag' es lai
4	3	K	Amors vos m'a meza	2	11	M	ades el repaire.
4	4	K	al cor, on qu'ieu sia;	2	12	M	on la bell' ystai.
4	5	K	grans ioia m'es preza	3	1	M	Sieus sui, q'il mi mena,
4	6	K	d'aital compaignia	3	2	M	e es cortezia,
4	7	K	qu'ieu son, si no-s peza,	3	3	M	q'ab soa cadena
4	8	K	vostres on qu'eu sia;	3	4	M	mi destreinh e-m lia;
4	9	K	ja ren no-s querai,	3	5	M	mas mal m'en refrena,
4	10	K	anz vos servirai,	3	6	M	qar genser seria
4	11	K	e qant no-s plairia	3	7	M	s'ab tan doussa pena
4	12	K	ja ren no-s dirai.	3	8	M	per midons moria.
5	1	K	Q'ieu per alegranza	3	9	M	Ia no m'en partrai
5	2	K	voill chantar e rire	3	10	M	a ma vida mai:
5	3	K	d'un ioi qe m'enanza	3	11	M	si totz temps vivia,
5	4	K	don ieu soi iauzire,	3	12	M	totz temps l'amerai.
5	5	K	ja, domna, doptanza	4	1	M	Francha res cortesa,
5	6	K	non aiaz del dire	4	2	M	bella douss' amia,
5	7	K	qu'eu fassa semblanza	4	3	M	al cor vos m'a meza
5	8	K	q'en dreg vos consire:	4	4	M	Amors tota via;
5	9	K	ben e gen mi sai	4	5	M	grans ioya m'es preza
5	10	K	cobrir qant soi lai,	4	6	M	d'aital compainhia
5	11	K	s'ieu mos oillz vos vire	4	7	M	q'ieu sui, si be-us pesa,
5	12	K	ben tost los n'estrai.	4	8	M	vostr'om on q'ieu sia;
6	1	K	[S]'om ren mi demanda	4	9	M	ia ren no-us qerrai,
6	2	K	de mon douz dezire,	4	10	M	ans vos servirai,
6	3	K	Amors mi comanda	4	11	M	e si no-us plazia
6	4	K	vertat contradire;	4	12	M	iamens non farai.
6	5	K	mout coven que blanda	5	1	M	S'ieu per alegransa
6	6	K	lei qu'eu plus desire,	5	2	M	sai chantar ni rire
6	7	K	que foudatz es granda	5	3	M	de ioi qe m'enanza

5	4	M	don ieu sui iauzire,	4	8	N	vostr' om tota via;
5	5	M	donna, ia duptansa	4	9	N	ja re no·s querai,
5	6	M	non aias del dire	4	10	N	mas vos servirai,
5	7	M	q'ie·us faza semblansa	4	11	N	pero si o·s placia
5	8	M	q'ieu de vos cossire:	4	12	N	que plus non dirai.
5	9	M	ben e gen mi sai				
5	10	M	cubrir qan sui lai,	5	1	N	S'eo per alegraça
5	11	M	s'ieu mos hueilhs vos vire	5	2	N	sai chantar ni rire
5	12	M	tost los en retrai.	5	3	N	d'un ioi qui m'enanca
T ¹	1	M	Chançoneta vai	5	4	N	don eu sui iauçire,
T ¹	2	M	a la bella lai	5	5	N	dona, ia doptança
T ¹	3	M	e tu pos li·m dire	5	6	N	non aiaz del dire
T ¹	4	M	q'enqer la veirai.	5	7	N	qu'eu no faz senblança
Rub		N	Peiroll	5	8	N	que en dreit vos consire:
1	1	N	Ab ioi qui·m demora	5	9	N	ben e gen m'en sai
1	2	N	voill un sonet faire,	5	10	N	cobrir quam sui lai,
1	3	N	que be·m vai aora	5	11	N	s'eu mos oillz vos vire
1	4	N	de tot mon affaire;	5	12	N	tost los en retrai.
1	5	N	Fin' Amors m'onora	6	1	N	S'om re mi demanda
1	6	N	si c'al meu veiaire	6	2	N	de mun douç consire,
1	7	N	ges tan rix no fora	6	3	N	Amor mi conmanda
1	8	N	s'eo fos enperaire,	6	4	N	lo ver contradire;
1	9	N	que·l corage en ai	6	5	N	ben es dreit qu'eu blanda
1	10	N	jaucion e gai,	6	6	N	lei cui soi servire,
1	11	N	pero non a gaire	6	7	N	que er foldaz granda
1	12	N	qu'era mortz d'esmai.	6	8	N	si·l faz de o m'açire.
				6	9	N	Segnors, cossi·m vai
2	1	N	Plus es Amors bona	6	10	N	e cosi·m m'estai:
2	2	N	qu'eu no sai retraire,	6	11	N	cho qui·m sol aucire
2	3	N	qui mal la raçona	6	12	N	m'adui ioi verai.
2	4	N	non es fis amaire,	Rub		P	Peirol
2	5	N	que gen guierdona,	1	1	P	En ioi qe demora
2	6	N	si tot fai maltraire,	1	2	P	voill un sonet faire,
2	7	N	qui s'i abandona	1	3	P	qe ben vai aora
2	8	N	ni·ll es merciaire;	1	4	P	de tot mon affaire;
2	9	N	on qu'eu m'estei chai	1	5	P	Fins Amors m'onora
2	10	N	mon pensamen ai	1	6	P	si qe m'es veiaire
2	11	N	lai al dolz repaire	1	7	P	ges tan ricx non fora
2	12	N	on ma domna estai	1	8	P	s'eu fos enperaire,
				1	9	P	qe·l corage n'ai
3	1	N	Lei soi, qui m'en mena,	1	10	P	jauxion e gai,
3	2	N	que es cortesia,	1	11	P	pero non a gaire
3	3	N	c'ab soau catena	1	12	P	q'ere mort d'esmai.
3	4	N	m'estreng fort e·m lia;				
3	5	N	mos mals no·m refrena:	2	1	P	Plus est Amors bona
3	6	N	mas gariz seria	2	2	P	q'eu non pois retraire,
3	7	N	s'ab tan dolça pena	2	3	P	qi mal la raisona
3	8	N	per midonz moria.	2	4	P	non es fis amaire,
3	9	N	Ja no m'en partrai	2	5	P	car gen guierdona,
3	10	N	mais tan cum viorai:	2	6	P	si tot fai maltraire,
3	11	N	si totz tems vivia,	2	7	P	qi s'i abandona
3	12	N	totz temps l'amarai.	2	8	P	no·lleis merceaire;
				2	9	P	ou q'eu m'estei chai
4	1	N	Francha res cortesa,	2	10	P	mon pensamen ai
4	2	N	bella dolz' amia,	2	11	P	tot dreit al repaire
4	3	N	Amors m'a vos mesa	2	12	P	ou midon estai.
4	4	N	el cor, on qu'eu sia;				
4	5	N	gran ioia m'es presa	5	1	P	S'eu per alegranza
4	6	N	d'aital compagnia	5	2	P	voill gabar ni rire
4	7	N	qu'eu soi, si no·us pesa,	5	3	P	de ioi qe m'enanza

5	4	P	don eu soi iauzire,	1	10	R	iauzion e iai,
5	5	P	dompna, ia doptanza	1	11	R	pero non a guaire
5	6	P	non aiaz del dire	1	12	R	qu'era mortz d'esmay.
5	7	P	q'eu fasa semblanza				
5	8	P	qe de vos consire:	2	1	R	Pus es Amors bona
5	9	P	ben e gen mi sai	2	2	R	qu'ieu no sai retraire,
5	10	P	cubrir qan s'eschai,	2	3	R	qui <i>lam mal</i> razona
5	11	P	et s'eu mos oills vire	2	4	R	non es fis amaire,
5	12	P	tost los en retrai.	2	5	R	tan gen guazardona,
				2	6	R	si bes fai maltraire,
6	1	P	S'om ren me demanda	2	7	R	qui li s'abandona
6	2	P	de mon dolz desire,	2	8	R	ni l'es merceiaire;
6	3	P	Amors mi comanda	2	9	R	com qu'ie·m sia sai
6	4	P	vertat contradire;	2	10	R	mon corati' es lai
6	5	P	molt coven q'eu blanda	2	11	R	ades el repaire
6	6	P	lei qeus plus desire,	2	12	R	on la bel' estai.
6	7	P	qar foldat es granda				
6	8	P	s'eu qier qi m'aire.	3	1	R	Sieus soi, qu'ilh me mena,
6	9	P	Gardatz com s'eschai	3	2	R	et ves/ cortezia,
6	10	P	o cum si m'en vai:	3	3	R	car ab sa cadena
6	11	P	zho qe·m sol auzire	3	4	R	me destrenh e·m lia;
6	12	P	er m'aduz ioi verai.	3	5	R	mos mals no·m refrena,
				3	6	R	car gueritz seria
3	1	P	Seu soi, q'il me mena,	3	7	R	s'ap tan dossa pena
3	2	P	et es cortesia,	3	8	R	per midons moria.
3	3	P	c'ab soa cadena	3	9	R	Ia no m'en partrai
3	4	P	mi destring e·m lia;	3	10	R	a ma vida mai:
3	5	P	mon mal non refrena,	3	11	R	si tostems vivia,
3	6	P	car gariz seria	3	12	R	tostems l'amaria.
3	7	P	s'ab tan dolza pena				
3	8	P	per midon moria.	4	1	R	Sranca res corteza,
3	9	P	Ja no m'en partrai	4	2	R	bela doss' amia,
3	10	P	a ma vida mai:	4	3	R	al cor vos m'a mesa
3	11	P	s'eu toz temps viva,	4	4	R	Amors tota via;
3	12	P	toz temps l'amerai.	4	5	R	gran ioia m'es pesa
				4	6	R	c'aital companhia
4	1	P	Francha res cortesa,	4	7	R	qu'ieu soi, si no·us peza,
4	2	P	bella dolz' amia,	4	8	R	vostres on qu'ieu sia;
4	3	P	al cor m'avez mesa	4	9	R	ia res no·us querria,
4	4	P	Amor tota via;	4	10	R	ans vos servirai,
4	5	P	gran ioie m'es presa	4	11	R	e si no·us plazia
4	6	P	d'aital compaignia	4	12	R	ia no·us o dirai.
4	7	P	qe·us soi, se no·s pesa,				
4	8	P	vostr' om ou q'eu sia;	5	1	R	S'ieu per alegransa
4	9	P	ja ren no·s qerrai,	5	2	R	sai chantar ni rire
4	10	P	anz vos servirai,	5	3	R	d'un ioi que m'enansa
4	11	P	et si vos plasia	5	4	R	don ieu soi iauzire,
4	12	P	ja ren non dirai.	5	5	R	dona, ia doptansa
				5	6	R	non aiatz del dire
T ^{2*}	1	P	Gent emenderai	5	7	R	qu'ieu fassa semblansa
T ^{2*}	2	P	contra·l grand esmai.	5	8	R	que de vos cossire:
				5	9	R	ben e ien me sai
Rub		R	peirols	5	10	R	cobrir cant s'eschai,
1	1	R	Ab ioi que·m demora	5	11	R	s'ieu mos huelhs vos vire
1	2	R	vuelh un sonet faire,	5	12	R	tan tost los retrai.
1	3	R	car be·m vai aora				
1	4	R	de tot mon afaire;	6	1	R	Qui res me demanda
1	5	R	Fin' Amor m'onora	6	2	R	de mon dos cossire,
1	6	R	si c'al mieu veiaire	6	3	R	Amors mi comanda
1	7	R	ia tant ricx no fora	6	4	R	vertat contradire;
1	8	R	si fos emperraire,	6	5	R	ben es dretz qu'ieu blanda
1	9	R	que·l coratge n'ay	6	6	R	lieis per que sospire,

6	7	R	et es foldat granda	5	3	S	de ioi qe m'anza
6	8	R	si fas don m'azire.	5	4	S	don eu soi iauzire,
6	9	R	A! Dieu, tan be·m vai	5	5	S	dompna, ia doptanza
6	10	R	e tan ben m'estai:	5	6	S	non aiaz del dire
6	11	R	silh que·m sol ausire	5	7	S	q'eu fassa senblanza
6	12	R	m'adutz ioi verai.	5	8	S	qe de vos consire:
				5	9	S	ben et gen mi sai
				5	10	S	cubrir can s'eschai,
				5	11	S	et s'eu mos oillz vire
				5	12	S	tost los en retrai.
Rub		S	Peirol				
1	1	S	En ioi qe demora	6	1	S	S'om ren me demanda
1	2	S	voill un sonet faire,	6	2	S	de mon dolz desire
1	3	S	qe ben vai aora	6	3	S	Amors mi comanda
1	4	S	de tot mon afaire;	6	4	S	vertat contradire;
1	5	S	Fins Amors m'onora	6	5	S	molt coven q'eu blanda
1	6	S	si qe m'es veiaire	6	6	S	lei q'eu plus desire,
1	7	S	ges tan rix non fora	6	7	S	qar foldat es granda
1	8	S	s'eu fos enpeaire,	6	8	S	s'eu qier qi m'aire.
1	9	S	qe·l corage n'ai	6	9	S	Gardaz com s'eschai
1	10	S	jauxion et gai,	6	10	S	o cussi m'en vai:
1	11	S	pero non a gaire	6	11	S	cho qe·m sol aucire
1	12	S	q'ere mort d'esmai.	6	12	S	er m'aduz ioi verai
2	1	S	Plus est Amors bona	T ^{2*}	1	S	Gent emenderai
2	2	S	q'eu non puois retraire,	T ^{2*}	2	S	contra·l grand esmai.
2	3	S	qi mal la raisona				
2	4	S	non es fis amaire,	Rub	T	Peirols	
2	5	S	qar gen guerdona,	1	1	T	Ab gioi ce·m demora
2	6	S	si tot fai maltraire,	1	2	T	voigll un sonet faire,
2	7	S	qi s'i abandona	1	3	T	car be·m vai aura
2	8	S	no·lleis merceaire;	1	4	T	de tut mon afaire;
2	9	S	ou q'eu m'estei chai	1	5	T	Fin' Amor m'onora
2	10	S	mon pensamen ai	1	6	T	tant c'al mieu veiaire
2	11	S	tot dreit al repaire	1	7	T	ges plus ric non fora
2	12	S	ou midon estai.	1	8	T	si fos enpeaire,
3	1	S	Seu soi, q'il me mena,	1	9	T	ce·l corage n'ai
3	2	S	et es cortesia,	1	10	T	giausent e gai,
3	3	S	c'ab soa cadena	1	11	T	pero no a gaire
3	4	S	mi destring e·m lia;	1	12	T	q'era mortç d'esmai.
3	5	S	mon mal non refrena,				
3	6	S	qar gariz seria	2	1	T	Plus es Amor bona
3	7	S	s'ab tan dolza pena	2	2	T	c'ieu non sai retraire,
3	8	S	per midon moria.	2	3	T	ci mal la raisona
3	9	S	Ja no m'en partrai	2	4	T	non es fins amaire,
3	10	S	a ma vida mai:	2	5	T	tant gent giardona,
3	11	S	s'eu toz temps viva,	2	6	T	si tut fai maltraire,
3	12	S	toz temps l'amerai.	2	7	T	chi a lieis s'adona
4	1	S	Franca res cortesa,	2	8	T	ni l'es merceaire;
4	2	S	bella dolz' amia,	2	9	T	situt m'istauc sai
4	3	S	al cor m'avez mesa	2	10	T	mon pensamen ai
4	4	S	Amor tota via;	2	11	T	totç giorntç e repaire
4	5	S	gran ioie m'es presa	2	12	T	on ma domn' estai.
4	6	S	d'aital conpaignia				
4	7	S	qe·us soi, se no·s pesa,	3	1	T	Sieus sai, c'il m'en mena
4	8	S	vostr' om ou q'eu sia;	3	2	T	ab sa cortesia,
4	9	S	ja ren no·s qerrai,	3	3	T	c'ab soau cadena
4	10	S	anz vos servirai,	3	4	T	mi destregn e·m lia;
4	11	S	et si vos plasia	3	5	T	s'il mal no·m refrenna,
4	12	S	ja ren non dirai.	3	6	T	bem gueritç seria
5	1	S	S'eu per alegranza	3	7	T	s'ab tan dusa pena
5	2	S	voill gabar ni rire	3	8	T	per midons muria.

3	9	T	Gia no m'en partrai				
3	10	T	a ma vida mai:	2	1	V	Pus es Amor bona
3	11	T	si tutç temps vivia,	2	2	V	qu'eu no sai retraire,
3	12	T	totç temps l'amerai.	2	3	V	qui ma·la razona
				2	4	V	non es fis amaire,
4	1	T	Franca res cortesa,	2	5	V	car gen gadardona
4	2	T	bella dus' amia,	2	6	V	los mals que fa traire,
4	3	T	Amors vos m'a mesa	2	7	V	qui li s'abandona
4	4	T	el cor tutavia;	2	8	V	ni l'es fin amaire;
4	5	T	gran gioia m'es presa	2	9	V	con qu'eu m'estej zai
4	6	T	d'aital compagnia	2	10	V	mon pessament ai
4	7	T	q'eu sui, si no·us pesa,	2	11	V	vas lo douz repaire
4	8	T	vostr' om on c'ieu sia;	2	12	V	on la bel' estai.
4	9	T	gia re no·us cerai,				
4	10	T	ans vos servirai,	3	1	V	Seu so, qu'il m'en mena,
4	11	T	et si no·us plasia	3	2	V	e s'a cortesia,
4	12	T	gia plus no dirai.	3	3	V	c'ap suau cadena
				3	4	V	·m testrejn fort e·m lia;
5	1	T	S'eu per allegransa	3	5	V	mo mal no·m refrena:
5	2	T	vuoll cantar ni rire	3	6	V	ben gerit serja
5	3	T	del gioi qui m'enanssa	3	7	V	s'ap tan douza pena
5	4	T	don ieu soi gausire,	3	8	V	per midons murria.
5	5	T	gia, dompna, duptansa	3	9	V	De leis no·m partrai
5	6	T	non aiatç del dire	3	10	V	a ma vida maj:
5	7	T	c'ieu no fauc seblanssa	3	11	V	si totz tems vivia,
5	8	T	q'en dreit vos consire:	3	12	V	totz tems l'amaraj.
5	9	T	enans can soi lai				
5	10	T	gen cubrir m'en sai,	4	1	V	Franca res cortesa,
5	11	T	can mos huells laure	4	2	V	bela douz' aimja,
5	12	T	ben tost los n'estrai.	4	3	V	Amor vos m'a mesa
				4	4	V	el cor, on qu'eu sia;
6	1	T	Qi res me demanda	4	5	V	gran ioia m'a presa
6	2	T	de mon douç consire,	4	6	V	d'aital compajnhia
6	3	T	Amors me comanda	4	7	V	qu'eu so, si no·us pesa,
6	4	T	vertat contradire;	4	8	V	vostre tota via;
6	5	T	ben es dreitç q'ieu blanda	4	9	V	ia re no·us querrai,
6	6	T	leiss per cui sospire,	4	10	V	ans vos serviraj,
6	7	T	et er foltat granda	4	11	V	e si no·us plazia
6	8	T	si·l fas qe m'asire.	4	12	V	ia res no·us dirai.
6	9	T	Ai! Dieus, tan be·m vai				
6	10	T	e tan g(e)nt mi stai:	5	1	V	S'eu per alegransa
6	11	T	so ce·m sol ausire	5	2	V	sai chantar ni rjre
6	12	T	m'adutç gioi verai.	5	3	V	d'un ioy que m'anza
				5	4	V	don eu soy iauzire,
T ¹	1	T	Cansoneta vai	5	5	V	dona, ia duptanza
T ¹	2	T	a la bela lai	5	6	V	non aiatz del dire
T ¹	3	T	et potç li·m dire	5	7	V	qu'eu no fatz semblanza
T ¹	4	T	c'e breu la verai.	5	8	V	qu'en dreig vos cossire:
				5	9	V	ben e gen me sai
Rub		V	[en peirol]	5	10	V	cobrir can s'eschai,
1	1	V	Ab ioi que·m demora	5	11	V	si mos huills vos vire
1	2	V	vuil un sonet faire,	5	12	V	tost los en estrai.
1	3	V	car be·m vai ad ora				
1	4	V	de tot mon afaire;	6	1	V	Si hom me demanda
1	5	V	Fin' Amor m'onora	6	2	V	de mon douz cossire,
1	6	V	tan c'al meu <i>vigaire</i>	6	3	V	Amors me comanda
1	7	V	ges pus rics no fora	6	4	V	lo ver contradire;
1	8	V	si fos emperaire,	6	5	V	doncs es dregs qu'eu blanda
1	9	V	que·l coratge n'ai	6	6	V	leis per qu'eu sospire,
1	10	V	jauzion e iay,	6	7	V	et er foudatz granda
1	11	V	pero non a gaire	6	8	V	s'eu fatz qu'il m'azire.
1	12	V	qu'era mort d'esmai.	6	9	V	E! Deus, tam be·m vai

6	10	V	e tan gen m'estai:	5	1	ls	S'ieu <i>per allegrança</i>
6	11	V	cel que-m sol auzire	5	2	ls	<i>sai chantar ni rire</i>
6	12	V	m'adutz ioy veraj.	5	3	ls	<i>d'un ioi qe m'enança</i>
				5	4	ls	<i>don eu soi iausire,</i>
T ¹	1	V	Chanzoneta vai	5	5	ls	<i>don ai ia doptança</i>
T ¹	2	V	dreg vas midons lai	5	6	ls	<i>non aiaz del rire</i>
T ¹	3	V	e sapchas li dire	5	7	ls	<i>qe fassa semblança</i>
T ¹	4	V	qu'enquer la veiraj.	5	8	ls	<i>qe de vos consire:</i>
				5	9	ls	<i>ben e gen me sai</i>
Rub		ls	<i>Peirol d'Alvernia</i>	5	10	ls	<i>cobrir qan s'eschai,</i>
1	1	ls	<i>Ab ioi qe-m demora</i>	5	11	ls	<i>s'eu mos oilz vos vire</i>
1	2	ls	<i>voill un sonet faire,</i>	5	12	ls	<i>tost los en retrai.</i>
1	3	ls	<i>car ben vai aora</i>				
1	4	ls	<i>de tot mon afaire;</i>	6	1	ls	<i>S'om re mi demanda</i>
1	5	ls	<i>Fin' Amors m'onora</i>	6	2	ls	<i>de mon douz deçire,</i>
1	6	ls	<i>si q'al meu veiaire</i>	6	3	ls	<i>Amors mi comanda</i>
1	7	ls	<i>ges tan rics non fora</i>	6	4	ls	<i>vertat contradire;</i>
1	8	ls	<i>s'eu fos emperaire,</i>	6	5	ls	<i>ben es dreit q'eu blanda</i>
1	9	ls	<i>qe-l coradge eu n'ai</i>	6	6	ls	<i>lei cui sui servire,</i>
1	10	ls	<i>jauçion et gai,</i>	6	7	ls	<i>et er foldaz granda</i>
1	11	ls	<i>pero non a gaire</i>	6	8	ls	<i>s'eu fatz q'il m'açire.</i>
1	12	ls	<i>q'era mortz d'esmai.</i>	6	9	ls	<i>Gardatz com mi vai</i>
				6	10	ls	<i>e comen estai:</i>
2	1	ls	<i>Plus es Amor bona</i>	6	11	ls	<i>so qe-m sol aucire</i>
2	2	ls	<i>q'eu non sai retraire,</i>	6	12	ls	<i>m'aduz ioi verai.</i>
2	3	ls	<i>qi mal la raçona</i>				
2	4	ls	<i>non es fis amaire,</i>	Rub	c		<i>Peirol d'Alvernia.</i>
2	5	ls	<i>qe gen guierdona</i>	1	1	c	<i>Ab ioi qe-m dimora</i>
2	6	ls	<i>si tot fai maltraire,</i>	1	2	c	<i>voill un sonet faire,</i>
2	7	ls	<i>e i si abandona</i>	1	3	c	<i>qe ben vai aora</i>
2	8	ls	<i>ni l'es merceiaire;</i>	1	4	c	<i>de tot mon afaire;</i>
2	9	ls	<i>mas con q'eu mestes [çai]</i>	1	5	c	<i>Fin' Amor m'enora</i>
2	10	ls	<i>mon coratge ai lai</i>	1	6	c	<i>si q'al meu veiaire</i>
2	11	ls	<i>ades el repaire</i>	1	7	c	<i>ges tan rics non fora</i>
2	12	ls	<i>ou la bell' estai.</i>	1	8	c	<i>s'eu fos emperaire,</i>
				1	9	c	<i>qe-l coradge eu n'ai</i>
3	1	ls	<i>Sieus sui, q'il mi mena,</i>	1	10	c	<i>jauçion et gai,</i>
3	2	ls	<i>et es corteza,</i>	1	11	c	<i>pero non a gaire</i>
3	3	ls	<i>q'ab suau catena</i>	1	12	c	<i>q'era mortz d'esmai.</i>
3	4	ls	<i>m'estreing fort e-m lia;</i>				
3	5	ls	<i>mos mal no-m refrena:</i>	2	1	c	<i>Plus es Amor bona</i>
3	6	ls	<i>mas garitz seria</i>	2	2	c	<i>q'eu non sai retraire,</i>
3	7	ls	<i>s'ab tan dolça pena</i>	2	3	c	<i>qi mal la raçona</i>
3	8	ls	<i>per midons moria.</i>	2	4	c	<i>non es fis amaire,</i>
3	9	ls	<i>Ja no me-n partrai</i>	2	5	c	<i>qe gen guierdona,</i>
3	10	ls	<i>a ma vida mai:</i>	2	6	c	<i>si tot sai maltraire,</i>
3	11	ls	<i>si totz temps vivia,</i>	2	7	c	<i>qi s'i abandona</i>
3	12	ls	<i>totz temps l'amarai.</i>	2	8	c	<i>ni l'es merceiaire;</i>
				2	9	c	<i>on q'eu m'estei çai</i>
4	1	ls	<i>Francha res cortesa,</i>	2	10	c	<i>mon pensament ai</i>
4	2	ls	<i>bella douç' amia,</i>	2	11	c	<i>vas la dolçe repaire</i>
4	3	ls	<i>al cor vos m'a mesa</i>	2	12	c	<i>ou midons estai.</i>
4	4	ls	<i>Amors tota via;</i>				
4	5	ls	<i>gran ioia m'es preza</i>	3	1	c	<i>De lei son, qe-m mena,</i>
4	6	ls	<i>d'aital compaignia</i>	3	2	c	<i>et es cortesia,</i>
4	7	ls	<i>q'eu sui, si no-us pesa,</i>	3	3	c	<i>q'ab soa catena</i>
4	8	ls	<i>vostre on qe sia;</i>	3	4	c	<i>m'estreing fort e-m lia;</i>
4	9	ls	<i>ja ren no-us querrai,</i>	3	5	c	<i>mos mal no-m refrena:</i>
4	10	ls	<i>mais vos servirai,</i>	3	6	c	<i>mas garitz seria</i>
4	11	ls	<i>e si no-us plazia</i>	3	7	c	<i>s'ab tan dolça pena</i>
4	12	ls	<i>ren plus non dirai.</i>	3	8	c	<i>per midons moria.</i>
				3	9	c	<i>Ja no m'en partirai</i>

3 10 c mais tan com viurai:
3 11 c si totz temps vivia,
3 12 c totz temps l'amarai.

4 1 c Francha res cortesa,
4 2 c bella douç' amia,
4 3 c Amor m'a vos mesa
4 4 c el cor, on q'eu sia;
4 5 c gran ioia m'es presa
4 6 c d'aital segnorìa
4 7 c q'eu sui, si no·us pesa,
4 8 c vostr' hom tuta via;
4 9 c ja ren no·us qerai,
4 10 c mais vos servirai,
4 11 c pero si·us plairia
4 12 c ren plus non diria.

5 1 c S'eu per allegrança
5 2 c sai chantar ni rire
5 3 c d'un ioi qe m'enança
5 4 c don eu soi iausire,

5 5 c domna, ia doptança
5 6 c non aiaz del rire
5 7 c q'eu non faiz semblança
5 8 c qe endreit vos consire:
5 9 c ben e gen me sai
5 10 c cobrir qan sui lai,
5 11 c s'eu mos oilz vos vire
5 12 c tost los en retrai.

6 1 c S'om re mi demanda
6 2 c de mon dolçe deçire,
6 3 c Amors mi comanda
6 4 c lo ver contradire;
6 5 c ben es dreit q'eu blanda
6 6 c lei cui sui servire,
6 7 c et er foldaz granda
6 8 c si·l fatz don m'açire.
6 9 c Segnors, cosi·m vai
6 10 c e cossi m'estai:
6 11 c zo qi·m sol aucire
6 12 c m'aduz ioi verai.

366,19

1	1	A ^{tav}	M ainta gens mi malrazona.	T ¹	3	A	si·m volgues d'amor valer
				T ¹	4	A	ma dompna cui iois vailla.
Rub		A	Peirols				
1	1	A	Mainta gens mi malrazona	Rub		C ^{tav1}	Peyrols – Peire uidal.
1	2	A	car eu non chant plus soven,	1	1	C ^{tav1}	Manhta gens me mal razona
1	3	A	e qui d'aisso m'ochaisona				
1	4	A	non sap ges cum longamen	Rub		C ^{tav2}	Peyrols
1	5	A	m'a tengut en greu pessamen	1	1	C ^{tav2}	MANhta gens me mal razona.
1	6	A	cill que mon cor enpreisona,				
1	7	A	don ieu pert esbaudimen	Rub		C	Peyrols
1	8	A	tal desconort mi dona.	1	1	C	Manta gens me malrazona
				1	2	C	quar ieu non chant plus soven,
2	1	A	Pero si·m fo doussa e bona	1	3	C	e qui d'aisso m'ocaizona
2	2	A	ma dompna al comenssamen,	1	4	C	non sap ges can longamen
2	3	A	era no m'acuouill ni·m sona	1	5	C	m'a tengut en greu pessamen
2	4	A	mas aissi cum l'autra gen	1	6	C	selh que mon cors empreyono
2	5	A	car ve que eu l'am finamen.	1	7	C	per qu'ie·n pert mant iauzimen
2	6	A	A! Cum mal m'o guizerdona!	1	8	C	qu'aital desconort mi dona.
2	7	A	Amors fara faillimen				
2	8	A	s'aqest tort li perdona.	2	1	C	Pero si·m fo douss' e bona
				2	2	C	ma don' al comensamen,
3	1	A	De tota ioia·m desloigna	2	3	C	ara no m'acuelh ni·m sona
3	2	A	ma dompna e no·il es honors,	2	4	C	plus que fai a l'autra gen
3	3	A	c'ab calque plazent messoigna	2	5	C	quar sap que ieu l'am finamen
3	4	A	mi pogr' il far gen socors.	2	6	C	e s'aital m'o guazardona
3	5	A	Ar sai que non es mas follors	2	7	C	amors fara falhimen
3	6	A	aquest' entendenssa loigna	2	8	C	si aquest tort li perdona.
3	7	A	don ai faich tantas clamors				
3	8	A	q'onta n'ai e vergoigna.	5	1	C	E vuelh be qu'amors m'asalha
				5	2	C	nueg e iorn, mati e ser,
4	1	A	E partirai m'en ieu? Non ia,	5	3	C	contra la sua batalha
4	2	A	que sos pretz e sa valors	5	4	C	no vuelh ia repaus aver;
4	3	A	m'o defen e m'o caloigna	5	5	C	tals es silh que·m ten en poder
4	4	A	qan ieu cuig amar aillors.	5	6	C	per que mos cors si trebalha
4	5	A	Per tot lo cor m'intra l'amors	5	7	C	qu'en est mon non a plazer
4	6	A	si cum fai l'aiga en l'espoigna,	5	8	C	que·l mieu maltraire valha.
4	7	A	totztemps mi plaira la dolors				
4	8	A	cum qe·m destreigna ni·m poigna.	6	1	C	Lauzengier ni divinalha
				6	2	C	d'enujos no·m cal temer,
5	1	A	Ades vuoill c'amars m'asailla	6	3	C	sol pessar de lieys no·m falha
5	2	A	e·m gerrei maitin e ser,	6	4	C	res no m'en pot dan tener,
5	3	A	contra la soa batailla	6	5	C	que·l cossir ont ieu m'alezar
5	4	A	non qier ia repaus aver;	6	6	C	me pais mais qu'autra vitalha
5	5	A	e s'ieu non ai tot mon voler,	6	7	C	de quan qu'om a en poder
5	6	A	tals es cella qe·m trebaila	6	8	C	mos cors no s'annualha.
5	7	A	q'el mon non a nuil plazer				
5	8	A	que lo mieu maltraich vailla.	3	1	C	De tota ioia·m deslonja
				3	2	C	ma dona e non l'es honors,
6	1	A	Lausenga ni devinailla	3	3	C	qu'ab calque plazen messonja
6	2	A	d'enveios no·m cal temer,	3	4	C	mi pogra far gen socors
6	3	A	sol pensiers de lieis no·m faila	3	5	C	quar sai que non es mas folhors
6	4	A	us no m'en pot dan tener,	3	6	C	aquesta entendensa lonja
6	5	A	que·l cossirs don ieu m'alezar	3	7	C	dont ai fag tantas clamors
6	6	A	mi pais mieills d'autra vitaila,	3	8	C	qu'anta n'ai e vergonja.
6	7	A	per q'ieu non ai en poder				
6	8	A	mon cor neis n'annuala.	4	1	C	Partir m'en ai donc ieu? Non ja,
				4	2	C	que sos pretz e sa valors
T ¹	1	A	Chanssos, a totz potz dir en ver	4	3	C	m'o defen e m'o calonja,
T ¹	2	A	q'e mon chan non agra faila	4	4	C	qu'ieu no·m pues virar alhors.

4	5	C	per tot lo cors m'intra l'amors	6	5	D	qe-l consirs don ieu m'alezer
4	6	C	si cum fai l'aigu' en l'esponja,	6	6	D	me pais miels d'otra vitailla,
4	7	C	tostemps mi plaira-l dolors	6	7	D	per qu'eu non ai en poder
4	8	C	quom que-m destrenh' e-m ponja.	6	8	D	mon cor neis n'anuaila.
				6	7bis	D	per queu non ai en po
T ¹	1	C	Canso, a totz potz dir ver	T ¹	1	D	An son a totz potz dir ver
T ¹	2	C	qu'e mon chan non agra falha	T ¹	2	D	qu'e mon chan non agra faila
T ¹	3	C	si-m volgues d'amor valer	T ¹	3	D	si-m volgues d'amor valer
T ¹	4	C	la belha cuj Dieus valha.	T ¹	2bis	D	que mon chan non agra faila
				T ¹	4	D	ma dompna cui iois vailla.
1	1	D ^{tav}	Manta genz mal rasona				
Rub		D	Pirols	Rub		E	Perol
1	1	D	Manta genz malrasona	1	1	E	Mainta gens mi malrazona
1	2	D	car ieu non chant plus soven,	1	2	E	quar ieu no chant plus soven,
1	3	D	e qui d'aiço m'ochaizona	1	3	E	e qui d'aiso m'ocaizona
1	4	D	non sap ge çan loniamen	1	4	E	no sap ges quan loniamen
1	5	D	m'an tengut en greu pensamen	1	5	E	m'a tengut en greu pensamen
1	6	D	cil que mon cor enpresona,	1	6	E	cill que mon cor enpreizona,
1	7	D	don eu pert esbaudimen	1	7	E	don ieu pert esbaudimen
1	8	D	tal desconnort mi dona.	1	8	E	tal desconort me dona.
2	1	D	Pero si-m fon dous' e bona	2	1	E	Pero si fo dous' e bona
2	2	D	ma dompn' al comensamen,	2	2	E	ma don' al comensamen,
2	3	D	era no m'acueill ni-m sona	2	3	E	ara no m'acueill ni-m sona
2	4	D	mas aissi cum l'otra gen	2	4	E	mas aisi com l'otra gen
2	5	D	ca ve qu'ieu l'am finamen.	2	5	E	quar ve qu'ieu l'am finamen.
2	6	D	A! Ca mal m'o guiçardona	2	6	E	A! Can mal m'o guizardona
2	7	D	amors fara faillimen	2	7	E	amors fara faillimen
2	8	D	s'aquest tort li perdona.	2	8	E	s'aquest tort li perdona.
3	1	D	De tota ioia-m desloia	3	1	E	De tota ioia-m deslonha
3	2	D	ma dompna e non l'es honors,	3	2	E	ma dona e non l'es honors,
3	3	D	c'ab qalsqe plazer me sonia	3	3	E	c'ab calque plazen mensonia
3	4	D	me pogr' il far gen le socors.	3	4	E	me pogr' ill far gen secors.
3	5	D	ar sai que non es mas follors	3	5	E	ar sai que non es mas folors
3	6	D	aquest' entendenza lonia	3	6	E	aquesta emendencia lonia
3	7	D	don a fag tantas clamors	3	7	E	don ai fag tan
3	8	D	anta n'ai e vergoingna.	3	8	E	.....
4	1	D	E partrai m'en eu? Non ia	4	1	E	E partrai m'en ieu? Non ia
4	2	D	que sos prez e sa valors	4	2	E	que sos pretz e sas valors
4	3	D	m'o defent e m'o calonia	4	3	E	m'o defen e m'o calonia
4	4	D	cant ieu cug amar aillors.	4	4	E	cant ieu cug amar aillors.
4	5	D	per tot lo cors m'intra l'amors	4	5	E	per tot lo cors m'intra l'amors
4	6	D	si cum fa l'aigu' en l'esponia,	4	6	E	si com fai l'aigu' en l'esponia,
4	7	D	tostems mi plairas dolors	4	7	E	tostems me plaira ill dolors
4	8	D	con que-m destringa-m ni-m ponia.	4	8	E	com que-m destrenha ni-m ponha.
5	1	D	Ades voill c'amors m'assailla	5	1	E	Ades vueill c'amors m'asailla
5	2	D	e-m guerrei maitin e sser,	5	2	E	e-m guerei matin e ser,
5	3	D	contra la soa batailla	5	3	E	contra la soa batailla
5	4	D	non quier ia repaus aver;	5	4	E	non [.....] ia repaus aver;
5	5	D	e s'ieu non ai tot mon voler,	5	5	E	e s'ieu non ai tot mon vol[...]
5	6	D	tals es sila que-m trebailla	5	6	E	[...] es sill c'aisi-m trebailla
5	7	D	q'el mon non a nuill plazer	5	7	E	qu'el mon non a [.....] plazer
5	8	D	que lo maltrag vailla.	5	8	E	que lo mieu maltrag vailla.
6	1	D	Lauzenia ni devinailla	6	1	E	Lauzenia ni devinailla
6	2	D	d'enuios no-m cal temer,	6	2	E	d'enuios non[.....]mer
6	3	D	.....	6	3	E	sol pensiers de leis mi vailla
6	4	D	.....	6	4	E	u[.....] m'en pot dan tener,

6	5	E	que·l consirs do[...] m'alezar	3	2	I	ma domn' e non l'es honors,
6	6	E	me pais meils d'otra uit[.....]	3	3	I	c'ab calque plazen mensonia
6	7	E	per qu'ieu non ai en poder	3	4	I	me pogr' il far gen socors.
6	8	E	mon cors n[.....]nuaiilla.	3	5	I	ar sai que non es mas follors
				3	6	I	aquest' entendenza lonia
T ¹	1	E	Chansos, a totz potz dir en ver	3	7	I	don ai faig tantas clamors
T ¹	2	E	qu'e [...] chan non agra failia	3	8	I	c'ancta n'ai e vergoingna.
T ¹	3	E	si·m volgues d[.....] valer				
T ¹	4	E	ma dona cui iois vailla.	4	1	I	E partira m'en ieu? Non ia
				4	2	I	que sos pretz e sa valors
Rub		F	Peirols	4	3	I	me defen e m'o calonia
1	1	F	Manta genz mi malrazona.	4	4	I	quant ieu cug amar aillors.
				4	5	I	per tot lo cors m'intra l'amors
4	1	F	Partrai m'en eu? Non ia	4	6	I	si con fai l'aigu' en l'espoina,
4	2	F	qe sos prez e sa valors	4	7	I	totz temps mi plaira·l dolors
4	3	F	m'o deffen e m'o calonia	4	8	I	com qu'en destreing ni·m poina.
4	4	F	qant eu cuit amar aillors.				
4	5	F	per tot lo cor m'intra l'amors	5	1	I	Ades voill c'amors m'asailla
4	6	F	si com fai l'aich' en l'esponia,	5	2	I	e·m guerrei maitin e sser,
4	7	F	totz temps mi plaira·l dolors	5	3	I	contra la soa batailla
4	8	F	com qe·m destreing ni·m ponia.	5	4	I	non quier ia repaus aver;
				5	5	I	e s'ieu non ai tot mon voler,
5	1	F	[A]des voill q'amors m'asailla	5	6	I	tals es sil c'aissi·m trebailla
5	2	F	e·m guerrei matin e ser,	5	7	I	qu'el mon non a nul plazer
5	3	F	contra la seua batailla	5	8	I	que lo mieu maltrag vailla.
5	4	F	non qier ia repaus aver;				
5	5	F	e s'ieu non hai tot mon voler,	6	1	I	Lauzenia ni devinailla
5	6	F	tals es cil q'aissi·m trebailla	6	2	I	d'enveios no·m cal temer,
5	7	F	q'el mon non ha nul plazer	6	3	I	sol pensiers de lleis no·m failia
5	8	F	qe lo meu maltraich vailla.	6	4	I	us no m'en pot dan tener,
				6	5	I	que·l consirs don eu m'alezar
6	1	F	.....	6	6	I	mi pais miels d'otra vitailla,
6	2	F	.....	6	7	I	per qu'eu non ai en poder
6	3	F	.....	6	8	I	mon cor neis n'anuailla.
6	4	F	[U]s no m'en pot dan tener,				
6	5	F	que·l consir don eu m'alezar	T ¹	1	I	Chansos, a totz potz dir en ver
6	6	F	me pais meillz d'otra vitailla,	T ¹	2	I	qu'e mon zan non agra failia
6	7	F	per q'eu non hai en poder	T ¹	3	I	si·m volgues d'amor valer
6	8	F	mon cor neis n'anuailla.	T ¹	4	I	ma donna cui iois vailla.
1	1	I ^{tav}	Manta genz mi mal rasona.	1	1	K ^{tav}	Manta genz mi mal rasona.
Rub		I	Peirols	Rub		K	Peirols
1	1	I	Manta genz mi malrasona	1	1	K	Manta genz mi malrasona.
1	2	I	quar ieu non chant plus soven,	1	2	K	quar ieu non chant plus soven,
1	3	I	e qui d'aiso m'ochaisona	1	3	K	e qui d'aiso m'ochaisona
1	4	I	non sap ges quan loniamen	1	4	K	non sap ges qan loniamen
1	5	I	m'a tengut en greu pensamen	1	5	K	m'a tengut en greu pensamen
1	6	I	sil que mon cor enpreisona,	1	6	K	sil qe mon cor enpreisona,
1	7	I	don eu pert esbaudimen	1	7	K	don ieu pert esbaudimen
1	8	I	tal desconort mi dona.	1	8	K	tal desconort mi dona.
2	1	I	Pero si·m fon dous' e bona	2	1	K	Pero si·m fon dous' e bona
2	2	I	ma donn' al comensamen,	2	2	K	madompn' al comensamen,
2	3	I	era no m'acuouill ni·m sona	2	3	K	era no m'acuouill ni·m sona
2	4	I	mas aissi con l'otra gen	2	4	K	mas aisi com l'otra gen
2	5	I	car ve qu'ieu l'am finamen.	2	5	K	car ve qu'ieu l'am finamen.
2	6	I	A! Ca mal m'o guizardona	2	6	K	A! Ca mal m'o guizardona
2	7	I	amors fara faillimen	2	7	K	amors fara faillimen
2	8	I	s'aquest tort li perdona.	2	8	K	s'aquest tort li perdona.
3	1	I	Det totam ioia·m desloingnan	3	1	K	De tota ioia·m desloingna

3	2	K	madomn' e non ll'es honors,	3	2	M	ma donna e no·ill es honors,
3	3	K	c'ab calque plazen mensoina	3	3	M	q'am qalqe plazen mençonïa
3	4	K	me pogr' il far gen socors.	3	4	M	mi pogra far gran socors.
3	5	K	ar sai que non es mas follors	3	5	M	e sai qe non es mas follors
3	6	K	aquest' entendenza lonia	3	6	M	aquest' atendensa lonia
3	7	K	don ai faig tantas clamors	3	7	M	don ai fach tantas clamors
3	8	K	c'ancta n'ai e vergonia.	3	8	M	q'amta n'ai e vergoinha.
4	1	K	E partira m'en ieu? Non ia	4	1	M	E doncs partrai m'en ieu? Non ia
4	2	K	qe sos pretz e sa valors	4	2	M	qe sos prez e sa valors
4	3	K	m'o defen e m'o calonia	4	3	M	m'o defen e m'o calonia
4	4	K	quant ieu cug amar aillors.	4	4	M	qant ieu cug amar ailhors.
4	5	K	per tot lo cors m'intra l'amors	4	5	M	per tot lo cor m'intra s'amors
4	6	K	si con fai l'aigu' en l'espoïna,	4	6	M	si con fai l'aiga en l'esponïa,
4	7	K	totz temps mi plaira·l dolors	4	7	M	totz temps mi plaira·l dolors
4	8	K	com qe·m destreïng ni·m poïna.	4	8	M	con qe·m destreïnh ni poïna.
5	1	K	Ades voill c'amors m'asaïlla	5	1	M	Ades vueilh q'amors m'asaïlha
5	2	K	e·m guerrei maitin e sser,	5	2	M	e·m gerrei matin e ser,
5	3	K	contra la soa bataïlla	5	3	M	contra la soa bataïlha
5	4	K	non quier ia repaus aver;	5	4	M	non vueilh ia repaus aver,
5	5	K	e s'ieu non ai tot mon voler,	5	5	M	qar s'ieu tot non ai mon voler
5	6	K	tals es sil c'aïssi·m trebaïlla	5	6	M	tals es cil qi mi trebaïlha
5	7	K	qu'el mon non a nuil plazer	5	7	M	q'el mon non ha null plazer
5	8	K	que lo mieu maltrag vaïlla.	5	8	M	q'aisest mieu maltrach vaïlha.
6	1	K	Lauzenia ni devinaïlla	6	1	M	Lausenga ni devinaïlha
6	2	K	d'enveïos no·m cal temer,	6	2	M	d'enveïos no·m cal temer,
6	3	K	sol pensiers de leis no·m faïlla	6	3	M	sol pensar de leis no·m faïlha
6	4	K	us no m'en pot dan tener,	6	4	M	nulls no m'en pot dan tener,
6	5	K	que·l consirs don ieu m'alezar	6	5	M	qe·l cossirs don ieu m'alezar
6	6	K	mi pais miels d'otra vitaïlla,	6	6	M	mi pais miells q'otra vitaïlha,
6	7	K	per qu'ieu non ai em poder	6	7	M	per ren q'ieu n'ag' en poder
6	8	K	mon cor neis n'anuïlla.	6	8	M	mos cors non s'anuïlha.
T ¹	1	K	Chansos, a totz potz dir en ver	T ¹	1	M	Chansos, ben pues dir en ver
T ¹	2	K	qu'e mon zan non agra faïlla	T ¹	2	M	q'en mon chan non agra faïlha
T ¹	3	K	si·m volgues d'amor valer	T ¹	3	M	si·m volges d'amor valer
T ¹	4	K	ma domna cui iois vaïlla.	T ¹	4	M	ma donna cui iois vaïlha.
1	1	M ^{lav}	Manta gen mi mal raçona	Rub		N	Peïroll
Rub		M	Peïrol D'Alvergna	1	1	N	Maingta çenz me malrazona
1	1	M	Manta gen mi malrazona	1	2	N	car eu no chan plus soven,
1	2	M	qar ieu non chan plus soven,	1	3	N	e qui de cho m'ocaisona
1	3	M	e qi d'aïssio m'uchaysona	1	4	N	no sap ges can longamen
1	4	M	non sap ges qan loniamen	1	5	N	m'a tengut en greu pensamen
1	5	M	m'a tengut en grieu pensamen	1	6	N	cil qui mon cor empresona,
1	6	M	cil qe mon cor enprezona,	1	7	N	per qu'eu perch esbaudimen
1	7	M	tout m'a tot esbaudimen	1	8	N	tal desconort me dona.
1	8	M	s'autre conort non dona.	2	1	N	Pero si·m fo franca bona
2	1	M	Pero si·m fon franq' e bona	2	2	N	ma domn' al començamen,
2	2	M	ma donn' al comensamen,	2	3	N	era no m'acuoïll ni·m sona
2	3	M	aras no m'acueilh ni·m sona.	2	4	N	mas aïssi cum l'altra gen
2	4	M	mas aïssi con l'otra gen	2	5	N	car conois qu'eu l'am finamen.
2	5	M	qar conois q'ieu l'am finamen.	2	6	N	A! Cum mal m'o gierdona
2	6	M	Ai! Tanl mal m'o gizardona.	2	7	N	amors faira faïllimen
2	7	M	amors fara faïlhimen	2	8	N	s'aquest tort li perdona.
2	8	M	s'aquest tort li perdona.	3	1	N	De totas zoïa·m delonia
3	1	M	De tota ioïa m'alonia	3	2	N	ma domna no·ill es honors,
				3	3	N	c'ab qualque plagen menchonïa

3	4	N	me pogr' il far gen secors.	3	6	O	aqesta atendanza lonia
3	5	N	ar sai que non es mas folors	3	7	O	don ai fait tantas clamors
3	6	N	aquest' entendencha lonia	3	8	O	c'aunta n'ai e vergonia.
3	7	N	don hai fact tantas clamors				
3	8	N	c'onta n'ai e vergonia.	4	1	O	A! ·M partirai eu? Non ia!
				4	2	O	Car sos pretz e sa valors
4	1	N	E partirai m'en eu? Non ia	4	3	O	m'o deveda e m'o calonia,
4	2	N	que sos prez e ssa valors	4	4	O	qe qan cug amar aillors.
4	3	N	m'o defen e m'o calonia	4	5	O	per tot lo cors m'intra l'amors
4	4	N	cant eu cuit amar aillors.	4	6	O	si con fai l'aiga en la sponia,
4	5	N	per tot lo cors m'intra l'amors	4	7	O	totz temps mi plaira·l dolors
4	6	N	si cum fa l'aigua en la sponia,	4	8	O	cum qe·m destreign' e·n ponìa.
4	7	N	toz temps me plaira·l dolors				
4	8	N	can que·m destreign' e·m ponìa.	5	1	O	Edes voil c'Amors m'asailla
				5	2	O	e·m guerrei·l matin e sser,
5	1	N	Ades vuoill c'amors m'assaila	5	3	O	contra la soa batailla
5	2	N	e·m gerrei matin e sser,	5	4	O	non voil ia repaus aver;
5	3	N	contra la soa batailla	5	5	O	car s'eu non ai tot mon voler
5	4	N	no quer ia repaus aver;	5	6	O	Tals es cil c'aisi·m trebailla
5	5	N	s'eu non hai tot mon voler,	5	7	O	q'el mon non a nul plazer
5	6	N	tals es cill c'aissi·m travailla	5	8	O	qe lo mieu mal trut vailla.
5	7	N	qu'el mon non hai mais plazer				
5	8	N	qui lo meu maltrach vailla.	6	1	O	Lausenìa ni devinailla
				6	2	O	d'enuios no·m cal temer,
6	1	N	Lausenìa ni devinalla	6	3	O	sol pesar de loi no·m failla
6	2	N	d'enuios. no·m cal temer,	6	4	O	nuls hom no·m poc dan tener,
6	3	N	sol penssers de lei no·m failla	6	5	O	e·l cosirs on eu ma bezer
6	4	N	uns no m'en po dan tener,	6	6	O	mi pais mielz d'autra vitalla,
6	5	N	que·l consirs don eu m'alezar	6	7	O	per mal doler
6	6	N	me pais meillz d'altra vitailla,	6	8	O	mon cors no s'anuailla.
6	7	N	per qu'eu n'ai en poder				
6	8	N	mos cors nos naunailla.	T ¹	1	O	Canson, a tozt en digaz ver,
				T ¹	2	O	qe mon chan non agra failla
T ¹	1	N	Canchon, a tozt poz dir en ver	T ¹	3	O	si·m volgues d'amor valer
T ¹	2	N	quen mon chan non agra failla	T ¹	4	O	ma dompna cui iois vailla.
T ¹	3	N	si·m volges d'amor valer				
T ¹	4	N	ma domna cui iois vailla.	Rub		P	Peirol
				1	1	P	Manta genz mi mal raisona
Rub		O	anon.	1	2	P	qar eu no chant plus soven,
1	1	O	Manta genz mi mal raisona	1	3	P	et qi d'aizho m'ocaisona
1	2	O	car eu non chantz plus soven,	1	4	P	no sap ges qan longamen
1	3	O	e qi d'aizo m'ochaisona	1	5	P	m'a tengut en greu pensamen
1	4	O	non sap ies can loniamen	1	6	P	cil qi mon cor enpreisona,
1	5	O	m'a tengut en greu penssamen	1	7	P	per q'eu pert esbaldimen
1	6	O	cil qe mon cor enpreisona,	1	8	P	tal desconort me dona
1	7	O	per q'eu port esiauzimen				
1	8	O	tals desconort mi dona.	2	1	P	Pero se·m fo franc' e bona
				2	2	P	mi dompn' el comenzamen,
2	1	O	Pero si·n fo francha e bona	2	3	P	era no m'acoill ni·m sona
2	2	O	ma dompna al comenzamen!	2	4	P	mas aissi com l'altra gen
2	3	O	Mas er no m'acoil ni·m sona	2	5	P	qar conosc q'eu l'am finamen.
2	4	O	mas enaissi con l'altra gen	2	6	P	A! Qo mal mi guierdona
2	5	O	car conois q'eu l'am finamen.	2	7	P	amors fara fallimen
2	6	O	Ha! Tan mal me guierdona!	2	8	P	s'aqest tort li perdona.
2	7	O	Amors fora fallimen				
2	8	O	s'aqest tort li perdona.	3	1	P	De to ioia·m deslonia
				3	2	P	ma dompna, no·ill es honors,
3	1	O	De tota ioia·m deslonia	3	3	P	c'ab qalqe platzen menzonìa
3	2	O	ma dona, non l'es honors,	3	4	P	me pogra il far gen secors.
3	3	O	c'ab calqe plaizen menzoigna	3	5	P	er sai qe non es mas folors
3	4	O	mi pogra far gen socors.	3	6	P	aqesta entendanzha lonia
3	5	O	Er vei qe non es mais folors	3	7	P	don ai fat tantas clamors

3	8	P	q'antas n'ai ab vergoigna.	4	1	Q	Partrai m'en eu? Non ia
				4	2	Q	qe sos preç e sa valors
4	1	P	Ha! Partirai m'en eu? No ia	4	3	Q	m'o deveda et m'o chalonia
4	2	P	qe son prez e sa valors	4	4	Q	e qant cuit amar aillors.
4	3	P	m'o deveda e m'o caloia	4	5	Q	per tot lo cors m'entra l'amors
4	4	P	qant eu cuit amar aillors.	4	6	Q	si com fai l'aiga en l'esponia,
4	5	P	per tot lo cor m'intra l'amors	4	7	Q	toç tems mi plagra·l dolors
4	6	P	si com fai l'aiga en la sponnia,	4	8	Q	cum qi·m drestregna ni·m ponìa.
4	7	P	tot ior mi plaira·l dolors				
4	8	P	qo qe·m destreing ni ponìa.	5	1	Q	Ades voil q'amor m'assalla
				5	2	Q	noit e iorn, matin e ser,
5	1	P	Ades voill q'amors m'asailla	5	3	Q	e ses la sos baralla
5	2	P	e·m guerrei maitin e ser,	5	4	Q	non voil mais respos aver,
5	3	P	contra la soa batailla	5	5	Q	.....
5	4	P	non qier rapaos ia aver;	5	6	Q	car tal es cela qe·m trebailla
5	5	P	et s'eu non ai tot mon voler,	5	7	Q	q'el mont non es nul plaser
5	6	P	tals es cil q'aissi·m travailla	5	8	Q	qi lo meu maltrait valla.
5	7	P	q'el mon non a mais plazer				
5	8	P	qe lo meu maltraiz valla.	6	1	Q	Lausenga ni devinalla
				6	2	Q	d'enoios no·m chal temer,
6	1	P	Lausenga ni devinalla	6	3	Q	sol pessar de leis no·m falla
6	2	P	d'enveios non cal temer,	6	4	Q	nuls hom no·m pot dan tener,
6	3	P	sol pensar de leis no·m faila	6	5	Q	e·l cossirs on eu m'aleser
6	4	P	nul no m'en po dan tener,	6	6	Q	pais me miels d'autra vitalla,
6	5	P	qe·l consir dum eu m'alezer	6	7	Q	per mal qe·m faça doler
6	6	P	mi pais mei·ll·s d'altra vitalla,	6	8	Q	mos cors no s'anualla.
6	7	P	per ren qe n'aia en poder				
6	8	P	mos cors no se n'availla	Rub		R	P. Vidal
				1	1	R	Manta ien me malrazona
T ¹	1	P	Chanzos, a toz pot dir en ver	1	2	R	car ieu non chant pus soven,
T ¹	2	P	q'e mon cant non agra faila	1	3	R	mais aisel que m'ochayzona
T ¹	3	P	se·m volgues d'amor valer	1	4	R	no sap co: si longamen
T ¹	4	P	mi dompna cui iois valla.	1	5	R	m'a tengut en greu pessamen
				1	6	R	sil que mon cors m'enpreyzona,
Rub		Q	Perolus	1	7	R	tot n'ay perdut iauzimen
1	1	Q	Manta gent m'o malrasona	1	8	R	tal desconort me dona.
1	2	Q	car eu non chant plus sovent,				
1	3	Q	e qi d'aiço m'ochasona	2	1	R	Pero si·m fos franca e bona
1	4	Q	non sap ges tan loniament	2	2	R	ma don' al comensament,
1	5	Q	m'a tengunt en greu pensament	2	3	R	e s'ars no m'acuelh ni·m sona
1	6	Q	cel qi mon cor empresona,	2	4	R	mais aisi com l'autra gen
1	7	Q	e·m tol de tottas iaudiment	2	5	R	car conois que l'am finamen.
1	8	Q	e tota ira·m dona.	2	6	R	Ai! Ta mal m'o guazardona
				2	7	R	amors fara falhimen
2	1	Q	Pero si·m fos dolça e bona	2	8	R	s'aquest tort li perdona.
2	2	Q	midons al començament,				
2	3	Q	mas ar no m'acoill ni·m sona	3	1	R	De tota ioya m'eslonia
2	4	Q	mas aisi com l'autra gent	3	2	R	ma don' e non l'es honors,
2	5	Q	e qar conois q'eu l'am finament.	3	3	R	c'ap pauc de plazer messonia
2	6	Q	A! Tant mal m'o gierdona	3	4	R	me pogra far ient secors
2	7	Q	amor fara falliment	3	5	R	car say que non es mais folor
2	8	Q	s'aquest tort li perdona.	3	6	R	so quest' endensa lonia
				3	7	R	don ay fait mantas clamors
3	1	Q	De totas iois mi deslonia	3	8	R	cantar n'ay a vergonha.
3	2	Q	midons e no·ll es honors,				
3	3	Q	c'ab qalqe plasant mençonìa	4	1	R	Partir m'en ai doncx yeu? Non ia
3	4	Q	me pogra far ric socors.	4	2	R	car son pretz e sa valor
3	5	Q	ben conosc non es ma folors	4	3	R	m'o mostra e m'o calonia,
3	6	Q	aquest' antendaça lonia	4	4	R	qu'ieu no m'aus virar alhors.
3	7	Q	dunt n'ai faiç tantas clamors	4	5	R	per tot lo cor m'intra l'amor
3	8	Q	q'anta m'es e vergogna.	4	6	R	si co fay l'ayga en l'esponga,
				4	7	R	tostemps me plaira·l

4	8	R	con qu'en desrenh' e·m ponia.	5	1	S	Ades voill q'amors m'assailla
				5	2	S	e·m guerrei maitin et ser,
5	1	R	Ades vuell c'amors me salha	5	3	S	contra la soa batailla
5	2	R	e·m guerrey mati e ser,	5	4	S	non qier rapaos ia aver;
5	3	R	contra la sua baralha	5	5	S	et s'eu non ai tot mon voler,
5	4	R	non vuell ia esfors aver;	5	6	S	tals es cil c'aissi·m travailla
5	5	R	e si tot non ay mon voler,	5	7	S	q'el mon non a mais plazer
5	6	R	tals es silh que me trebalha	5	8	S	qe lo meu maltraiz vailla.
5	7	R	qu'el mon non es nulh plazer				
5	8	R	aquest mieu trebalh valha.	6	1	S	Lausenga ni devinalla
				6	2	S	d'enveios no·m cal temer,
6	1	R	Lauzenia ni devinalha	6	3	S	sol pensar de leis no·m failla
6	2	R	d'enveyos no·m cal temer,	6	4	S	nul no m'en po dan tener,
6	3	R	sol pessars de lieys no·m falha	6	5	S	qe·l consir dum eu m'alexer
6	4	R	nuls no m'en pot dan tener,	6	6	S	mi pais meill d'altra vitailha,
6	5	R	que·l cossir don yeu m'alexer	6	7	S	per ren qe n'aia en poder
6	6	R	m'apais mielhs d'otra vitalha,	6	8	S	mos cors no se n'avaiilla.
6	7	R	per ren qu'ieu n'ay' en poder				
6	8	R	mos cors no s'anualha.	T ¹	1	S	Canzos, a toz pot dir en ver
				T ¹	2	S	q'e mon chant non agra failla
T ¹	1	R	E hanso a totz potz dir ver	T ¹	3	S	se·m volgues d'amor valer
T ¹	2	R	qu'e mon chan non agra falha	T ¹	4	S	ma dompna cui iois vailla.
T ¹	3	R	si·m volgues d'amor valer				
T ¹	4	R	la bela a cuj Dieus valha.	Rub		T	Peirols
				1	1	T	Tanta gientç me malraisona
Rub		S	Peirol	1	2	T	car ieu non cant plus soven,
1	1	S	Manta genz mi malraisona	1	3	T	e ci d'aïso m'ocasiona
1	2	S	qar eu no chant plus soven,	1	4	T	non sap gies can longiamen
1	3	S	et qi d'aïso m'ocasiona	1	5	T	m'a tengut e greu pensament
1	4	S	no sap ges qan longamen	1	6	T	çill ce mon cor enpreisona,
1	5	S	m'an tengut en greu pensamen	1	7	T	dont ieu pert esbaudiment
1	6	S	cil qi mon cor enpreisona,	1	8	T	tal desconort me donna.
1	7	S	per q'eu perd esbaldimen				
1	8	S	tal desconort me dona.	2	1	T	Perero si·m fos dutç' e bonna
				2	2	T	ma domn' al comencamen,
2	1	S	Pero se·m fo franc' et bona	2	3	T	ara no m'acuogll ni sona
2	2	S	mi dompn' el comenzamen,	2	4	T	mais aisi com l'otra gent
2	3	S	era no m'acoill ni·m sona	2	6	T	Ai! co mal me gisardona
2	4	S	mas aissi com l'altra gen	2	7	T	amors fara faglimen
2	5	S	qar conois q'eu l'am finamen.	2	6bis	T	Ai! co mal me gisardona
2	6	S	A! Qo mal mi gierdona	2	7bis	T	amors fara faglimen
2	7	S	amors fara fallimen	2	8	T	s'aicest tort li perdonna.
2	8	S	s'aquest tort li perdona.	2	5	T	car ve c'ieu l'am finament.
3	1	S	De tota ioia·m deslonia	3	1	T	Tota gioia·m desluogna
3	2	S	ma dompna, no·ll es honors,	3	2	T	ma dompna et uo l'es onors,
3	3	S	c'ab calqe plaizen menzonja	3	3	T	c'ab calce 'plasantç/ mesongia
3	4	S	me pogra il far gen secors.	3	4	T	me pogr' ill far un socors.
3	5	S	er sai qe non es mas folors	3	5	T	ar sai ce non es mais follors
3	6	S	aqesta entendancha lonia	3	6	T	aiquest' antendença luogna
3	7	S	don ai fat tantas clamors	3	7	T	don ai fachas tantas clamors
3	8	S	q'antas n'ai ab vergonia.	3	8	T	annta n'ai e vergogna
4	1	S	Ha! Partirai m'en eu? No ia	4	1	T	E partrai m'en no alogna
4	2	S	qe son prez et sa valors	4	2	T	ce sus pres et sa valors
4	3	S	m'o deveda et m'o caloia	4	3	T	m'o defent e m'o calongia
4	4	S	qant eu cuit amar aillors.	4	4	T	cant ieu cuc anar alurs.
4	5	S	per tot lo cor m'intra l'amors	4	5	T	per tut lo cors m'intra l'anors
4	6	S	si com fai l'aiga en la sponia,	4	6	T	si con fai l'aiga el spugna,
4	7	S	tot iorn mi plaira·l dolors	4	7	T	toç temps mi plaira·l dolors
4	8	S	qo qe·m destreing ni ponia.	4	8	T	com ce·m destreign ni·m pongna.

5	1	T	Ades vogll Amor m'asagllia	5	3	c	e ses la sua battailla
5	2	T	e·m gerei matin e ser,	5	4	c	non voil mais repaus aver;
5	3	T	contra la sua bataglia	5	5	c	e s'eu non ai tot mon voler,
5	4	T	non cierg ia repaus aver;	5	6	c	tals es cil q'aisi·m travailla
5	5	T	e s'ieu non ai tut mon voler,	5	7	c	q'el mon non a mais plaçer
5	6	T	tals es ciella ce·m trabaglia	5	8	c	qe lo meu maltraitz vailla.
5	7	T	c'el mont non ai nul plaser				
5	8	T	ce·l mieu maltraitz vailla	6	1	c	[L]ausenga ni divinailla
				6	2	c	d'enoios no·m cal temer,
6	1	T	Lausengia ni devinagllia	6	3	c	sol pensars de leis no·m faila
6	2	T	d'enveos no·m cal temer,	6	4	c	res no me pot dan tener,
6	3	T	se·l pensier de lieis no·m faglia	6	5	c	e·l consirs ont eu m'aleser
6	4	T	uns no m'en pott dan tener,	6	6	c	pais me miels d'otra vitaille,
6	5	T	ce·l consir don m'aleser	6	7	c	per mal qe·m fassa doler
6	6	T	me pais miegl d'otra vitaglia,	6	8	c	mos cors no s'anuailla.
6	7	T	per c'ieu non ai e poder				
6	8	T	mon cors neis n'ainugllia	2	1	f	Pero si·m fon dousa e bona
				2	2	f	ma domn' al comensamen!
T ¹	1	T	Canços, a toç pos dir en ver	2	3	f	mai ar ni·m m'acuelh ni·m sona
T ¹	2	T	q'en mon cant non agran faglia	2	4	f	plus que fai a l'otra gent
T ¹	3	T	si·m volges s'amor valer	2	5	f	car say qu'ieu l'am finamen.
T ¹	4	T	ma dona cui gioi vagllia.	2	6	f	Ai! tan mal m'o guizardona
				2	7	f	amors fara failhimen
Rub		c	Peirol D'Alvernia	2	8	f	s'aquest t[...t non li perdon.
1	1	c	[M]anta genz me malrasona				
1	2	c	qar eu non chant plus soven,	3	1	f	[.Je to[... ioi[a·m] deloinha
1	3	c	e qi d'aiso m'ochaisona	3	2	f	ma [.]omn[.] no lis honors,
1	4	c	non sab ies qan loniamen	3	3	f	c'ab qi il que plazent messonia
1	5	c	m'a tengut en greu pensamen	3	4	f	mi pog[....] far gent socors
1	6	c	cil qe mon cor empresona,	3	5	f	et aisso non es mais follors
1	7	c	per q'eu perd esbaldimen	3	6	f	de tal atendensa lonia
1	8	c	tal desconort me dona.	3	7	f	don ai [fa.s] tantas clamors
				3	8	f	c'anta n'ai \ieu/ e vergoinha.
2	1	c	[P]ero si·m fo dolça et bona				
2	2	c	ma domna al comensamen!	4	1	f	Partirai m'en ieu donx? Non ia
2	3	c	mas er no m'acoil ni·m sona	4	2	f	que sos pres e sa valors
2	4	c	mais aisi cum l'autre gen	4	3	f	m'o defen e m'o [c]alonia
2	5	c	qar conois q'eu l'am finamen.	4	4	f	lei cug amar alhors.
2	6	c	A! cum mal me ghiderdona	4	5	f	per lo cors m'entra s'amors
2	7	c	amors fara fallimen	4	6	f	si com fai l'aiga en l'espoinha,
2	8	c	s'aqest tort li perdona.	4	7	f	[.]os tems mi plara·l dolors
				4	8	f	aitant can ia·m [dur] ni·m poinha.
3	1	c	[D]e trastot ioi mi deslogna				
3	2	c	ma domna e non l'es honors,	5	1	f	[...] velh ben c'amor m'assailha
3	3	c	q'ab qalqe plaçen mençoigna	5	2	f	neuy e iorn, matin e ser,
3	4	c	me pogra far ric socors.	5	3	f	contra la sua batalha
3	5	c	er sai qe non es mas folors	5	4	f	[.]on vuellh ia r[.]paus aver;
3	6	c	aqesta atendensa longa	5	5	f	tals es cilh \[e]/ que·m ten em
3	7	c	don ai fait tantas clamors				poder
3	8	c	q'anta m'es e vergogna.	5	6	f	per que mos cors si treballa
				5	7	f	qu'el mon non a nulh plazer
4	1	c	[E] partirai m'en eu? Non ia	5	8	f	que·l mieu maltraire \y/ [va]ilha.
4	2	c	qe sos preç et sa valors				
4	3	c	m'o deveda e m'o calogna	6	1	f	Lauzenia ni devinailha
4	4	c	e qant en cuid amar allors.	6	2	f	d'enoyos no·m cal temer,
4	5	c	per tot lo cor m'intra l'amors	6	3	f	sol pensar de lieis no·m failha
4	6	c	si cum fai l'aigua en l'espogna,	6	4	f	res non m'en pot dan tener,
4	7	c	toz temps me plaira·l dolors	6	5	f	que·l consir donc ieu m'alezer
4	8	c	cum qe·m destregna e·m pogna.	6	6	f	mi pais mies c'otra vitalh[.]
				6	7	f	de can qu'ieu ai' en poder
5	1	c	[A]des voil q'amors m'assaila	6	8	f	\ia/ mos cors no sa[...].ilha.
5	2	c	noit e iorn, maitin e ser,				

T ¹	1	f	Canson, a totz en digatz \lo/ ver	5	1	α(A)	Ieu vuelh be q'ar mors m'assalha
T ¹	2	f	qu'e mon chan non agra failha	5	2	α(A)	nueg e iorn, matdi e ser,
T ¹	3	f	si'n volgues de ioi valer	5	3	α(A)	contra la sua batalha
T ¹	4	f	ma domna qui iois vailha.	5	4	α(A)	no vulh ia repaus aver;
				5	5	α(A)	tals es sel que·m ten en poder
1	1	TavPal	Manta genz mi mal razona.	5	6	α(A)	p que mos cors si trebalha
				5	7	α(A)	qu'en est mon non a plazer
Rub		ls	<i>Peirol daluernia</i>	5	8	α(A)	que·l mieu maltraire valha.
1	1	ls	<i>Manta genz mi mal rasona</i>				
1	2	ls	<i>Qar eu non chant plus souen</i>	5	1	α(B)	E ieu vulh be qu'amor m'asalha
1	3	ls	<i>E qi daiso mochaisona</i>	5	2	α(B)	nueg e iorn, matin e ser,
1	4	ls	<i>Non sab jes qan loniamen</i>	5	3	α(B)	contra la sua batalha
1	5	ls	<i>Ma tengut en greu pensamen</i>	5	4	α(B)	no vulh la repaus aver;
1	6	ls	<i>Cel qe mon cor empresona</i>	5	5	α(B)	tals es sils que·m ten en poder
1	7	ls	<i>Non a point de chاوزimen</i>	5	6	α(B)	per que mos cors si trebalha
1	8	ls	<i>Grant desconort mi dona</i>	5	7	α(B)	qu'en est mon non a plazer
				5	8	α(B)	qui el mieu maltrayre valha.
2	1	ls	<i>Mout mi fo dolça et bona</i>				
2	2	ls	<i>Ma domna al comensamen</i>	5	1	α(C)	Hieu vuelh be qu'amors m'assalha
2	3	ls	<i>Mas er nom acoil nim sona</i>	5	2	α(C)	nueg e iorn, massi eder
2	4	ls	<i>Mais aissi con lautre gen</i>	5	3	α(C)	contra la tua batalha
2	5	ls	<i>Q'ieu conois be finamen</i>	5	4	α(C)	no vuelh ia repaus aver;
2	6	ls	<i>Ai cum mal me guizardona</i>	5	5	α(C)	tals sel que·m te en poder
2	7	ls	<i>Amors fara fallimen</i>	5	6	α(C)	perer que mos si trebalha
2	8	ls	<i>Saqest tort li perdona.</i>	5	7	α(C)	qu'en es nom non a plazer
				5	8	α(C)	que·l mieu maltrayre valha.
3	1	ls	<i>De tota ioia·m deslogna</i>				
3	2	ls	<i>Ma domna e non les honors</i>	5	1	α(D)	E vuelh be qu'amors mel ssalha
3	3	ls	<i>Qab qalqe plaçen mençoigna</i>	5	2	α(D)	nuech e iorn, maiti e ser,
3	4	ls	<i>Me pogra far gen socors</i>	5	3	α(D)	contra la soa batalha
3	5	ls	<i>Er sai qe non es mas folors</i>	5	4	α(D)	no vuelh ia repaus aver;
3	6	ls	<i>A qesta entendensa lonja</i>	5	5	α(D)	tals es sela qui·m ten poder
3	7	ls	<i>Don ai fait tantas clamors</i>	5	6	α(D)	per que mos cors se trabalha
3	8	ls	<i>Qanta n'ai e uergogna.</i>	5	7	α(D)	qu'en est mon non a plazer
				5	8	α(D)	qui lo meu maltrayre valha.
4	1	ls	<i>Partir m'en ai? non ia</i>				
4	2	ls	<i>Qe sos preç et sa ualors</i>	5	1	α(F)	E volh be qu'amors m'assalha
4	3	ls	<i>Mo deueda e mo calogna</i>	5	2	α(F)	nueg e iorn, mati e ser,
4	4	ls	<i>E quant ieu cuid amar allors</i>	5	3	α(F)	contra la sua batalha
4	5	ls	<i>Per tot lo cor mintra lamors</i>	5	4	α(F)	no vuelh ia repaus aver;
4	6	ls	<i>Si cum fai laigua en lespogna</i>	5	5	α(F)	tals es sel que·m ten en poder
4	7	ls	<i>Toz temps me plairal dolors</i>	5	6	α(F)	per que mos cors si trebalha
4	8	ls	<i>Cum qem destregna em pogna.</i>	5	7	α(F)	qu'en est mon non a plazer
				5	8	α(F)	que·l mieu mal traire valha.
5	1	ls	<i>Ades uoil qamors massailla</i>				
5	2	ls	<i>E·m guerrei maitin e ser</i>	5	1	α(G)	Hieu vuelh be qu'amors m'asalha
5	3	ls	<i>Contra la soa battailla</i>	5	2	α(G)	nueg e iorn, matin e ser,
5	4	ls	<i>Non qier ia repaus auer</i>	5	3	α(G)	contra la sua batalha
5	5	ls	<i>Car seu non ai tot mon uoler</i>	5	4	α(G)	non vuelh ia repaus aver;
5	6	ls	<i>Tals es cil qaisim travailla</i>	5	5	α(G)	tals es cilh que·m te en poder
5	7	ls	<i>Qel mon non es nuls plaçer</i>	5	6	α(G)	per que mos cors se trabalha
5	8	ls	<i>Qe lo meu mal traitz uailla.</i>	5	7	α(G)	qu'en est mon non ha plazer
				5	8	α(G)	que·l mieu maltraire valha.
6	1	ls	<i>Lausenja ni devinailla</i>				
6	2	ls	<i>Denoios nom cal temer</i>	5	1	α(K)	E yeu vuelh be qu'amor m'assalha
6	3	ls	<i>Sol pensars de leis nom failha</i>	5	2	α(K)	nueg e iorn, matin e ser,
6	4	ls	<i>Res no me pot dan tener</i>	5	3	α(K)	contra la sua batalha
6	5	ls	<i>El consirs malgre paisme</i>	5	4	α(K)	no vuelh ia repaus aver;
6	6	ls	<i>Pais de null' autra uitailha</i>	5	5	α(K)	tals es sis que·m te en poder /
6	7	ls	<i>Per ren q'eu n'ai' em poder</i>				que·l mieu maltrayt revalha
6	8	ls	<i>Mos cors non se nuailha.</i>	5	6	α(K)	per que mos cors si trebalha
				5	7	α(K)	qu'en est mon non a plazer

5	8	α(K)	enals facha falha.	5	4	α(M)	no vueilh ia repaus haver;
				5	5	α(M)	tals es cilh qu'en ten en poder
5	1	α(L)	E vuelh be qu'amors m'assalha	5	6	α(M)	per que mos corss se trebalha
5	2	α(L)	nueg e iorn, matin e sser,	5	7	α(M)	qu'en est mon non a plazer
5	3	α(L)	contra la ssua batalha	5	8	α(M)	que·l mieu maltraire valha.
5	4	α(L)	non vuelh ia repaus aver;				
5	5	α(L)	tals es sils que·m ten em poder	5	1	α(H)	Ieu vuelh be qu'amor m'asalha
5	6	α(L)	per que mos cors si trebalha	5	2	α(H)	nueg e iorn, mati e ser,
5	7	α(L)	qu'en est mon non a plaszer	5	3	α(H)	contra la sua batalha
5	8	α(L)	que·l mieu maltrayre valha.	5	4	α(H)	no vuelh ia repaus haver;
				5	5	α(H)	tal es cel que·m ten poder
5	1	α(I)	E vueilh be qu'amors m'assalha	5	6	α(H)	per que mon cors se trebalha
5	2	α(I)	nueg e iorn, matin e sser,	5	7	α(H)	qu'en cest mon non ha plaser
5	3	α(I)	contra la soa batalha	5	8	α(H)	que·l meu maltraire valha.
5	4	α(I)	no vueilh ia repaus haver;				
5	5	α(I)	tals es cilh que·m ten en poder	5	1	α(N)	Er vueilh be qu'amors m'asalha
5	6	α(I)	per que mos corss se trebalha	5	2	α(N)	nueg e iorn, matin e ser,
5	7	α(I)	qu'en est mon non a plazer	5	3	α(N)	contra la sua baralha
5	8	α(I)	que·l mieu mal traire valha.	5	4	α(N)	no veilh ia repaus haver;
				5	5	α(N)	tals es cil que·m ten en poder
5	1	α(M)	E vueilh be qu'amors m'assalha	5	6	α(N)	per que mos cors se trebailha
5	2	α(M)	nueg e iorn, matin e ser,	5	7	α(N)	qu'en es mon non ha plaser
5	3	α(M)	contra la soa batalha	5	8	α(N)	que·l mieu maltrayre valha.

366,20

1	1	A ^{tav}	M'entēcio ai tota en un uers mesa.	T ¹	2	A	e Peirols vol que sabutz sia
Rub		A	Peirols	T ¹	3	A	en Vianes, on pretz non pot caber,
1	1	A	M'entencion ai tota en un vers mesa	T ¹	4	A	qe·ill Marquesa li fai ben mantener.
1	2	A	cum valgues mais de chan q'ieu anc fezes	1	1	C ^{tav1}	Menten sio ai totaen un uers meza /
1	3	A	e pot esser que fora mieills apresada	1	1	C ^{tav2}	M Entensio ay tota en un uers mesa
1	4	A	chansoneta s'ieu faire la volgues,	Rub	C		peyrols.
1	5	A	mas chantars torna en leugaria	1	1	C	M'entencio ai tot' en un vers meza
1	6	A	e vers, qui ben faire·l sabia,	1	2	C	cum valgues mais de chant qu'ieu anc fezes
1	7	A	es ben semblan que degues mais valer	1	3	C	e pogr' esser que fora mielhs apreza
1	8	A	per qu'eu i vuoill demostrar mon saber.	1	4	C	chansoneta, s'ieu faire la volgues,
2	1	A	Amors m'auci, tant s'es en mi enpresa,	1	5	C	pus chansos torn' en leuiayria,
2	2	A	greus m'es l'afans e·l trebaills on m'a mes;	1	6	C	doncx bon vers, qui faire·l sabia,
2	3	A	tot n'ai perdut deportar e gaieza	1	7	C	es be semblans que degues may valer,
2	4	A	e s'anc ioi aic, era non sai que s'es.	1	8	C	per qu'ieu hi vuelh demostrar mo saber.
2	5	A	De midonz cossir nuoch e dia...	2	1	C	Amors m'auci, tant s'es e me empreza,
2	6	A	Midonz? C'ai dich? Cum l'apel mia?	2	2	C	greus m'es l'afans e·l treball on m'a mes,
2	7	A	Dir o puosc ieu, puois mi ven a plazer,	2	3	C	qu'ieu n'ai perdut deportar e guayeza,
2	8	A	mas ill no·m vol ni·m deigna retenir.	2	4	C	e s'anc n'aic ioy, ara no sai que s'es;
3	1	A	Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa	2	5	C	per midons cossir nueg e dia...
3	2	A	qan l'enquisi, per que fui folla res,	2	6	C	Midons? Qu'ai dig? Cum l'apell mia?
3	3	A	et aic ben dreich, c'una doussa franquesa	2	7	C	Dir o puesc ieu, que·l dir n'ay en poder,
3	4	A	mi mostrava ab qe·m lasset empres;	2	8	C	mas ylh no·m vol ni·m denha retenir.
3	5	A	gen mi sonava e·m rizia	4	1	C	Ia no creirai qu'ieu non l'agues concqueza
3	6	A	qand ieu anava ni venia,	4	2	C	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues,
3	7	A	era m'a si tornat e non·caler	4	3	C	doncs be suy fols, quar l'am pus a lieys peza.
3	8	A	que a penas mi deigna sol vezer.	4	4	C	Partirai m'en? Ieu non, que no puesc ges,
4	1	A	Ia non creirai q'ieu no l'agues conquesa	4	5	C	mas per merce la preyaria
4	2	A	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues;	4	6	C	que no·l pezes si no·l plazia
4	3	A	ben sui doncs fols car eu l'am si be·il pesa.	4	7	C	que nulha res no·m pot del cor mover
4	4	A	Partirai m'en? Ai, dompna! Non puosc ges,	4	8	C	lo dezirier ni·l talan ni·l voler.
4	5	A	mas d'una ren vos pregaria,	3	1	C	Mal esguardiei son pretz ni sa riquesa
4	6	A	que no·us fos greu, si no·us plazia,	3	2	C	don l'encobi – d'aquo fuy folha re
4	7	A	que nuilla res no·m pot del cor mover	3	3	C	et agui·n dreg –, q'una doussa franqueza
4	8	A	lo desirier que tant n'ai en poder.	3	4	C	mi mostrava ab que·m lasset empres
5	1	A	La gran beutat de lieis ni la dreitesa	3	5	C	que·m sonava e m'aculhia,
5	2	A	non es nuills hom que trop lauzar pogues	3	6	C	quan hieu anava e venia,
5	3	A	e mi que val s'ill es pros ni cortesa	3	7	C	mas ar m'a si tornat a non·chaler
5	4	A	q'ieu muor per lieis e no·ill en pren merces;	3	8	C	qu'a penas sol neys mi denha vezer.
5	5	A	ben sui fols, qu'eu ia trobaria	5	1	C	La grans beutatz de lieys e la drecheza
5	6	A	altra dompna que m'amaria.	5	2	C	non es lunhs hom que trop lauzar pogues
5	7	A	Ara sai ieu qe·l reproviars ditz ver:	5	3	C	e qual pro y ai s'il es guay' e corteza,
5	8	A	«totztemps vol hom so que non pot aver».	5	4	C	qu'ieu muer per lieys e no li·n pren merces;
6	1	A	D'amor mi plaing, mas de nostra Marquesa	5	5	C	doncx be suj folhs qu'ieu trobaria
6	2	A	sui mout iratz, car la·ns tol Vianes;	5	6	C	autra domna que m'aymaria,
6	3	A	per lieis es Iois mantengutz e Proesa	5	7	C	mas ar sai hieu que·l reproviars ditz ver:
6	4	A	q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes,	5	8	C	«tostemps vol hom so que no pot aver».
6	5	A	ni outra non cre qu'el mon sia	7	1	C	Emperairitz volgra fos, o marqueza
6	6	A	que tant sapcha de cortesia,	7	2	C	o reyna, selha que me ten pres,
6	7	A	c'a penas pot sos pretz el mon caber,	7	3	C	o tot l'aver del mon e la riquesa
6	8	A	c'a totz iorns creis e no·l laissa cazer.	7	4	C	volgra hieu plus qu'ieu no sai dir agues,
T ¹	1	A	Lo vers es faitz, qui l'aprendia,				

7	5	C	que per aitan no m'auciria,	5	4	D	qu'eu muor per lei e no-ill en pren merces?
7	6	C	mas sa beutatz m'a\u/ci e-m lia,	5	5	D	Be soi doncs fols qu'eu ia trobaria +l
7	7	C	quar es tan grans e tan se fai plazer	5	6	D	altra domna qui m'amaria,
7	8	C	son belh semblan quan se laissa vezer.	5	7	D	era sai eu que-l reproers diz ver:
				5	8	D	«tot temps vol hom ço que non pot aver».
6	1	C	D'amor mi clam e de nostra Marqueza,	6	1	D	D'amors me plaing, mas de nostra marqesa
6	2	C	mout m'es de greu quar la-ns tolh Vianes;	6	2	D	soi mot iraz, car la-nç tol Vianes.
6	3	C	per lieys es ioys mantengutz e guayeza,	6	3	D	Per lei es Iois mantenguç e Proesa,
6	4	C	gensor domna no cre qu'anc Dieus fezes,	6	4	D	qu'es la meiller domna c'anc om saubes,
6	5	C	ni eu no cug tan belha-n sia	6	5	D	ni altra non cre qu'el mon sia
6	6	C	ni tan sapcha de cortezia	6	6	D	qui tant sapcha de cortesia,
6	7	C	qu'a penas pot sos pretz el mon caber,	6	7	D	c'a penas pot sos prez el mon caber,
6	8	C	qu'a totz iorns creys e no-ys layssa chazer.	6	8	D	c'a toz iorn creis e no-ll laissa caçer.
T ¹	1	C	Lo vers es fagz, qui l'entendia,				
T ¹	2	C	en Peirols vol que auzitz sia	T ¹	1	D	Lo vers es faiz, qui l'aprendia,
T ¹	3	C	en Vianes don pretz no pot chazer	T ¹	2	D	e Peirols vol que sabuz sia
T ¹	4	C	que-l comtessa li fa ben mantener.	T ¹	3	D	en Vianes on Prez non pot caber
				T ¹	4	D	qui-l Marquesa li fai be mantener.
1	1	D ^{lav}	.xii. M ententio ai tot en un uers miesa.				
Rub		D	Pirols	Rub		D ^c	Peirols. daluergna.
1	1	D	M'ententio ai tot' en un vers mie sa	1	1	D ^c	M'entention hai tot' en un vers mesa.
1	2	D	cum valgues mais del chant que anç fezes	5	1	D ^c	La gran beutat de lei e la drechesa
1	3	D	e pot esser que fora meillz aprisa	5	2	D ^c	non es nuls hom que trop lauzar pogues
1	4	D	cançoneta, s'eu faire la volgues,	5	3	D ^c	e qal pro n'ai s'il es gai' e cortesa
1	5	D	mas chantars torn' en leu uaria	5	4	D ^c	q'eu mor per lei e no l'en pren merces?
1	6	D	e vers, qui be faire-l sabia,	5	5	D ^c	Doncs be sui fols q'eu trobaria
1	7	D	es be semblan que degues valer	5	6	D ^c	autra donna che m'amaria,
1	8	D	per qu'eu i voill demostrar mon saber.	5	7	D ^c	mas ar sai eu qe-l reproviars diz ver:
				5	8	D ^c	«totz temps vol hom sso q'om non pot aver».
2	1	D	Amors m'auci tant tros s'es e mi empresa,				
2	2	D	greus m'es l'afanz e-l trebaill on m'a mes,	Rub		F	Peirol
2	3	D	tot n'ai perdu deportar e gaieza	1	1	F	me M'entencion hai tot' in un vers mesa.
2	4	D	e s'anc ioi aic, era no sai que s'es:				
2	5	D	de midonz conssir noit e dia...	4	1	F	[.]a non creir' eu q'eu no l'agues conqesa
2	6	D	Midonz? C'ai dicch? Com l'apel mia?	4	2	F	s'ieu valgues tan q'il amar mi degues,
2	7	D	Dir obs eu, pos m'en ven a plazer,	4	3	F	doncs be sui fols qar eu l'am si be-ill pesa.
2	8	D	mas ill no-m vol ni-m deingna retener.	4	4	F	Partrai m'en? Ai dompna, non posc ges,
				4	5	F	mas d'una ren vos pregaria,
				4	6	F	qe no-us fos greu si no-us plazia,
				4	7	F	qe nulla res no-m pot dal cor mover
				4	8	F	lo desirier ni-l talan ni-l voler.
3	1	D	Mal esgardei son prez ni sa riquesa				
3	2	D	qan l'enquesi per quo si fola res,				
3	3	D	et aic ben dreich c'una dolza franqueza				
3	4	D	me mostrava ab que-m lazet empres;				
3	5	D	gen me sonava e-m rizia,	5	1	F	[.]a gran beutat de lei e la drechesa.
3	6	D	cant eu anava ni venia;	5	2	F	no m'es semblan q'om trop lauzar pogues,
3	7	D	era m'a si tornat e non-calcr	5	3	F	e mi qe val s'il es bell' e cortesa,
3	8	D	queç a penas me dengna sol veçer.	5	4	F	qe per lei mor e no l'en pren merces?
				5	5	F	Doncs ben sui fols, q'eu trobaria
				5	6	F	autra dompna qe m'amaria,
				5	7	F	mas ar sai eu qe-l reproviars diz ver:
				5	8	F	«totz temps vol hom so \non/ qe pot aver».
4	1	D	Ja non crerai qu'eu non agues conqesa				
4	2	D	s'eu valgues tant qu'el' amar me degnes;				
4	3	D	be soi donc fols, car eu l'am se be-ill pesa.				
4	4	D	Partirai m'en? Ai donna, eu puos ges,				
4	5	D	mas d'una re vos pregaria,	1	1	I	Mentension ai tot enun uers mesa
4	6	D	que no fos greu si no-s plazia				
4	7	D	qe nulla res no-m pot del cor mover	Rub		I	[Segue vida]
4	8	D	lo desirier que tant n'ai en poder.	1	1	I	M'entension ai tot' en un vers mesa
				1	2	I	con vailla mais de chant qu'eu anc fezez
				1	3	I	e pot esser que fora miels apreza
				1	4	I	cansoneta, s'ieu faire la saubes,
				1	5	I	mas chansos torn' en leuiaria
5	1	D	La gran beltat de lei ni la dreiteza				
5	2	D	non es nullz hom que trop lauzar pogues;				
5	3	D	e mi que val si es pros ni cortes, -l				

1	6	I	e vers qui ben faire·l sabria	1	5	K	mas chansos torn' en leuiaria
1	7	I	es me senblan que degues mais valer	1	6	K	e vers qui ben faire·l sabria
1	8	I	per que en voill demostrar mon saber.	1	7	K	es me semblan que degues mais valer
				1	8	K	per qu'ieu en voill demostrar mon saber.
2	1	I	Amors m'ausi, tant s'es e mi enpresa;	2	1	K	Amors m'ausi tant s'es e mi emp[.es]a
2	2	I	greu m'es l'afans e·l trebaill on m'a mes,	2	2	K	greu m'es l'afans e·l trebaill on m'a mes,
2	3	I	tot n'ai perdut deportar e gaiesa,	2	3	K	tot n'ai perdut deportar e gaiesa,
2	4	I	si anc n'aic ioi era no sai que s'es;	2	4	K	se anc n'aic ioi, era no sai que s'es.
2	5	I	per midonz consisir nueg e dia...	2	5	K	Per midonz consisir nueg e dia...
2	6	I	Midonz? C'ai dig? Com l'apel mia?	2	6	K	Midonz? C'ai dig? Com l'apel mia?
2	7	I	Dir o puosc ien car mi ven a plazer,	2	7	K	Dir o puec ieu car mi ven a plazer,
2	8	I	mas il no·m vol ni·m deingna retener.	2	8	K	mas il no·m vol ni·m deingna retener.
4	1	I	Ia non creirai qu'eu non l'agues conquesta	4	1	K	Ia non creirai qu'ieu non l'agues conquesta
4	2	I	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues;	4	2	K	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues,
4	3	I	ben sui doncs fols, car ieu l'am si be·ill pessa.	4	3	K	ben soi doncs fols, car ieu l'am si be·ill pesa.
4	4	I	Laisserai m'o? A! Domna, non puosc ges,	4	4	K	Laisserai m'o? A! Domna non puec ges,
4	5	I	mas per merce vos pregaria	4	5	K	mas per merce vos pregaria
4	6	I	que no·us pezes si no·us plazia,	4	6	K	que no·us pezes si no·us plazia
4	7	I	que nulla res no·m pot del cor mover	4	7	K	que nulla res no·m pot del cor mover
4	8	I	lo desirer, c'aitant n'ai en poder.	4	8	K	lo desirer, c'aitant n'ai em poder.
5	1	I	La gran beutat de lei ni la drechesa	5	1	K	La gran beutat de llei ni la drechesa
5	2	I	no m'es senblan c'om trop lauzar poges;	5	2	K	no m'es semblan c'om trop lauzar pogues
5	3	I	e cal pro ai s'il es bell' e corteza,	5	3	K	e cal pro ai s'il es bell' e corteza,
5	4	I	qu'ieu per lei muer e non l'en pren merces?	5	4	K	qu'eu per lei muer e non l'en pren merces?
5	5	I	Ben sui fols, qu'eu ia trobaria	5	5	K	Ben soi fols, qu'eu ia trobaria
5	6	I	autra dompna que m'amaria.	5	6	K	autra domna que m'amaria.
5	7	I	Ara sai eu qu'el reprover dis ver:	5	7	K	Ara sai eu qu'el reprover dis ver:
5	8	I	«tos temps vol hom so c'om non pot aver»	5	8	K	«tos temps vol hom so c'om non pot aver».
3	1	I	Mal esgardei son pretz ni sa riquesa	3	1	K	Mal esgardei son pretz ni sa riquesa,
3	2	I	quan l'enquezi per co si folla res,	3	2	K	qan l'enquezi per co si folla res,
3	3	I	car ben ai dreg c'una dousa franquesa	3	3	K	car ben ai dreg c'una dousa franquesa
3	4	I	me mostrava ab que·m laisset empres	3	4	K	me mostrava ab que·m laisset empres,
3	5	I	que sonava·m gent e·m rizia,	3	5	K	que sonava·m gent e·m rizia,
3	6	I	quant ieu anava ni venia	3	6	K	qant ieu anava ni venia;
3	7	I	ar m'a si tornat e non·caler	3	7	K	ar m'a si tornat e non·caler
3	8	I	c'a penas sol neis mi deingna vezer.	3	8	K	c'a penas sol neis mi deingna vezer.
6	1	I	D'amor me planc, mas de nostra Marquesa	6	1	K	D'amor me planc, mas de nostra Marquesa
6	2	I	son trop iratz, car laus tol Vianes;	6	2	K	son trop iratz, car la·ns tol Vianes.
6	3	I	per leis es Iois mantengutz e Proesa,	6	3	K	Per leis es Iois mantengutz e Proesa,
6	4	I	plus pro domna non cug c'anc Dieus fezes	6	4	K	plus pro dona non cug c'anc Dieus fezes,
6	5	I	ne ieu non cug tan bella·n sia	6	5	K	ne ieu non cug tam bella·n sia
6	6	I	ni tant aia de seingnorria	6	6	K	ni tant aia de seingnorria
6	7	I	c'a penas pot sos pretz el mon caber	6	7	K	c'a penas pot sos pretz el mon caber
6	8	I	e creis totz iornz que no·s laissa cazer.	6	8	K	e creis totz iornz que no·s laissa cazer.
T ¹	1	I	Lo vers es fatz, qui l'aprendia,	T ¹	1	K	Lo vers es fatz, qui l'aprend'i/a,
T ¹	2	I	e Peirols vol ben saubutz sia	T ¹	2	K	e Peirols vol ben saubutz sia
T ¹	3	I	en Vianes on pretz non pot cazer	T ¹	3	K	en Vianes on pretz non pot cazer,
T ¹	4	I	que·l Marqueza li fai gen mantener.	T ¹	4	K	qe·l Marqueza li fai gen mantener.
1	1	Ktav	Mentensiō ai tot en un uers mesa.	Rub	L		peirol
Rub	K		Peirols	1	1	L	M'entencion haj tota en un vers mesa
1	1	K	M'entension ai tot' en un vers mesa	1	2	L	qom vuaila mais de chan q'ieu anc fezes
1	2	K	con vailla mais de chant qu'eu anc fezes	1	3	L	e pod esser qe fora meillz apres
1	3	K	e pot esser que fora miels apreza	1	4	L	canchoneta, s'ieu faire la volges,
1	4	K	çansoneta, s'ieu faire la saubes;	1	5	L	mais canchon torna en leugeria

1	6	L	e vers, qi ben faire-l sabia,	1	4	M	chansoneta, s'ieu faire la volges,
1	7	L	e son scenblan qe degues mais valer	1	5	M	mas chansos torn' en leuiaria
1	8	L	per q'ieu en voill demostrar mon saber.	1	6	M	e bons vers, qi faire-l sabia,
				1	7	M	es mi senblans qe deges mais valer,
2	1	L	Amors m'aucj, tan es en mj enpresa,	1	8	M	per q'ieu en vueilh demostrar mon saber
2	2	L	grjeu m'es l'afan e-l trebaill on m'ha mes				
2	3	L	tot n'haj perdutoz e deport e gajesa;	2	1	M	Amors m'auci, tant s'es en mi enpreiza,
2	4	L	sj anch n'hac joj, ara no saj qe s'es.	2	2	M	grieus m'es l'afans e-l trebaills on m'a mes,
2	5	L	Per midonsz cossir nueig e dia...	2	3	M	tot n'ai perdutoz e deport e gajesa
2	6	L	Midonsz? q'hai dic? Qon lapel mja?	2	4	M	e s'anc n'aic ioi, ara non sai qe s'es.
2	7	L	Dir o puosc jeu qar mj ven a plaxer	2	5	M	Per midons suspir nuech e dia...
2	8	L	mais jl no-m vol nj-m deigna retenir.	2	6	M	Mi dons? Q'ai dich? Con l'apell mia?
				2	7	M	Dir o puosc ben q'aitan n'ai en poder,
				2	8	M	mas ilh no-m vol ni-m deinha retenir.
4	1	L	Ja no crejraj q'jeu no l'hagues conqesa				
4	2	L	s'jeu valgues tan q'ill amar me degues,	3	1	M	Mal esgardiei son prez e sa richeiza
4	3	L	ben soj donx fol, qar jeu l'am sj be-ill pesa.	3	2	M	qan l'enqizi, per so-n fis folla res,
4	4	L	Lassaraj mo? Ha! Domna, no puosc ges	3	3	M	qar ben n'aic dreit per una gran franqesa
4	5	L	mais per merce vos prejaría	3	4	M	qe-m mostrava ab qe-m lazet empres,
4	6	L	qe no-us peszes sj no-us plaszia	3	5	M	qe gen m'onrava e m'acuilhia
4	7	L	qe nuilla res no-m pot del cor mover	3	6	M	qant ieu anava o venia,
4	8	L	lo deszirers, q'ajtan n'haj en poder.	3	7	M	ara m'a si tornat a non-caler
				3	8	M	q'a pena-m vol escotar ni vezer.
5	1	L	La gran beltatz de lei ni la dreicheisa				
5	2	L	no m'es scenblan q'hom trop lausar pogues	4	1	M	Ia non creirai qe non l'ages conqeiza
5	3	L	e qal pro j haj s'ill es bella e cortesa?	4	2	M	s'ieu valges tan q'ill amar me deges.
5	4	L	Q'jeu per lej muor e no li-n pren merces.	4	3	M	Las, qe farai? Amar l'ai s'a leis pesa?
5	5	L	Be soj fols q'ieu ja trobaria	4	4	M	O m'en gitrai? Ai, donna, non puosc ges!
5	6	L	autra domna qe m'amaria	4	5	M	Mas per merce vos preiaría
5	7	L	ara saj jeu q'el reprover dis ver:	4	6	M	qe no-s pezes si no-us plazia,
5	8	L	«totz temps vol hom cho q'om no pot haver».	4	7	M	qar nulla res no-m pot del cor mover
				4	8	M	lo dezirier qi-m destreinh ni-l voler.
3	1	L	Mal esgardej son prez e sa riquesa				
3	2	L	qan l'enqezi, percho fis folla res,	5	1	M	La gran beutat de leis ni la drechei/za
3	3	L	qar be haj dreig q'una doucha franqesa	5	2	M	no m'es semblan q'om trop lauzar poges.
3	4	L	me mostrava ab qe-m laisset empres	5	3	M	Ieu qal pro hi ai s'es bella ni corteiza,
3	5	L	qe sonava-m gent e-m ricia	5	4	M	q'ie\u/ mueir per leis e non ll'en pren merces?
3	6	L	qant jeu anava ne venia,	5	5	M	Ben sui fols, q'ieu ia trobaria
3	7	L	era m'ha sj tornat en no-chaler	5	6	M	autra donna qe m'amaria,
3	8	L	q'a penas sol neis mj deigna vezer.	5	7	M	mas aras sai qe-l reprochiers dis ver,
				5	8	M	q'«ades vol hom ço q'om non pot aver».
6	1	L	D'amor mj plaing, mais de nostra Markesa				
6	2	L	soj trop iratz, qar la-ns tol Vianes	7	1	M	Emperairitz volgra fos o marcheiza
6	3	L	per leis es Jois mantengutz e Proesa,	7	2	M	o regina, aqesta qe-m ten pres,
6	4	L	plus pros domna no cuig q'anc Djeus feges	7	3	M	e tot l'aver del mon e la richeiza
6	5	L	n'eu no cug tan bella-n sia	7	4	M	e mais gran re q'ieu non sai dir ages,
6	6	L	ni tant haja de signoria,	7	5	M	qe per aitan non m'auciria,
6	7	L	q'a penas pod son prez el mon caber	7	6	M	mas sa beutat mi ten e-m lia
6	8	L	e creis totz jom qe no-s laissa caszer.	7	7	M	qar es tan grans e tan si fai plazer
				7	8	M	sos bells senblantz qar si laissa vezer.
T ¹	1	L	Lo vers es faitz, qi l'aprendia,	T ¹	1	M	Lo vers es fatz, qi l'aprendia,
T ¹	2	L	e Peirol vol ben saubutz sia	T ¹	2	M	e Peirols vol ben sauputz sia
T ¹	3	L	en Vianes on prez no pot caszer,	T ¹	3	M	en Vianes, on prez no pot caszer,
T ¹	4	L	qe-l marchesa lj faj gen mantener.	T ¹	4	M	qe-ll marqeiza lo i sap gen mantener.
Rub	Mtav		Peirol daluergna.	Rub	N		peiroll
1	1	Mtav	Mention aitotæ nun uers meiza.	1	1	N	M'ention ai tota en un vers mesa
Rub	M		peirol daluergna.	1	2	N	com vailla mais de chan qu'eu anc fezes,
1	1	M	M'ention hai tota en un vers meiza,	1	3	N	e pod esser que fora mielz apresá
1	2	M	con valges mais qe chans q'ieu anc fezes,	1	4	N	chançoneta, s'eu faire la volges,
1	3	M	e pot esser qe fora mieilhs apreiza				

1	5	N	mas chanson torn' en leugeria	1	6	Q	un vers qi ben far lo sauria
1	6	N	e vers, que ben faire·l saberian,	1	7	Q	au semblans qe miels deia valer,
1	7	N	es mi senblan que deges mais valer,	1	8	Q	per q'en voil eu demostrar mon saber.
1	8	N	per qu'eu en voil demostrar mon saber.				
2	1	N	Amors m'aucit, tant es en mi enpresa,	2	1	Q	Amor m'auci, tant s'es en mi empresa,
2	2	N	greu m'es l'afan e·l trebail on m'a mes,	2	2	Q	grans es l'afanç e·l trebal on m'a mes,
2	3	N	tot n'ai perdut deport e gaiesa,	2	3	Q	tut ai perdut deportar e gaesa
2	4	N	tu r ianc n'ai ioi aran non sai que s'es.	2	4	Q	e s'eu ac ioi, era no sai qe s'es.
2	5	N	Per midon cossir noig e dia...	2	5	Q	De midon cossir noit et dia...
2	6	N	Mi dons? C'ai dig? Con l'apel "mia"?	2	6	Q	Midon? Q'ai diç? Cui apel mia?
2	7	N	Dir o posc eu car mi ven a plazer,	2	7	Q	Dir lo posc eu car tant m'es de plaiser,
2	8	N	mas il non vol ni·m degna retenir.	2	8	Q	mas no me vol a sson ops retenir.
4	1	N	Ia non creirai qu'eu no l'agues conquista	3	1	Q	Mal esgar iei son preç ni sa riquesa,
4	2	N	s'eu valges tan qu'il amar me degues.	3	2	Q	qant l'enqeri per co si fole res,
4	3	N	Ben sui donx fol, car eu l'am si be·ill pesa.	3	3	Q	ben agi dreit c'una dolça franqesa
4	4	N	Lasarai m'o? A domna non posc ies!	3	4	Q	mi mostrava a qe·m lasset empres
4	5	N	Mas per merce vos pregiria	3	5	Q	e sonava·m gent e mi risia
4	6	N	que no·s peçes si no·s plaçia,	3	6	Q	qant eu anava ni venia,
4	7	N	que nuill res non pod del cor mover	3	7	Q	era m'a si tornat e non·chaler
4	8	N	lo deçirer, c'aitan n'ai en poder.	3	8	Q	qe de sos oils no·m degna sol veder.
5	1	N	La gran beutat de lei ni la dreicessa	4	1	Q	Ia non crerai q'eu no ll'agues conqesa
5	2	N	no m'es senblan c'on trop lausar poges.	4	2	Q	s'eu valgues tant q'amar me degues,
5	3	N	E cal pro i ai s'il es bella e cortesa,	4	3	Q	de mal m'en prent se ia l'am s'a le pesa.
5	4	N	qu'eu per lei mor e no li·n pren merces?	4	4	Q	Partirai m'en? cu domna non posc ges
5	5	N	Ben sui fols qu'eu ga trobaria	4	5	Q	sapchas de ço·us pregaria
5	6	N	autra domna que m'amaria;	4	6	Q	qe no·us peses, si no·us plasia,
5	7	N	ara sai eu q'el reprover dis ver:	4	7	Q	qe nulla ren no·m pot del cor mober
5	8	N	“toz tems vol hom so c'om non pot aver”.	4	8	Q	lo desirer qe tant n'ai em poder.
3	1	N	Mal esgardei son prez e sa riquesa	5	1	Q	Ia grant beutat de le ni l'adurneça
3	2	N	can l'enqueçi, per ço fis folla res,	5	2	Q	non m'es semblant qe trop laudar poges;
3	3	N	car ben ai dreg c'una dousa franqesa	5	3	Q	eu qal pro i ai s'el' es gaia e cortesa,
3	4	N	mi mostrava ab que·m lasset empres	5	4	Q	pos per le muor ne no l'en pren merces
3	5	N	qui sonava·m gent e·m rizia,	5	5	Q	per ço sui fol, ia trobaria
3	6	N	cant eu anava ni venia;	5	6	Q	autra domna qi m'amaria,
3	7	N	era m'a si tornat e non·caler	5	7	Q	mas era·l sai q'el reprover diç ver:
3	8	N	c'a penas sol neis mi degna veçer.	5	8	Q	“toç temps vol hom ço qe non pot aver”.
6	1	N	D'amor mi planc mas de nostra marquesa	1	1	Rtav.	M êtêsio ay totê un vers meza
6	2	N	son trop iraz cat la·ns tol Vianes.				
6	3	N	Per leis es Iois mantengut e Proesa,	Rub	R		peirols
6	4	N	plus pros domna non cug c'anc D'i/eus feçes,	1	1	R	M'entensio ai tot' en un vers meza
6	5	N	ni eu non cug tant bella·n sia	1	2	R	co valgues may de chant qu'ieu anc fezes
6	6	N	ni tan açã de segnorìa,	1	3	R	e pogr' esser que fora mielhs apreza
6	7	N	c'a penas pod son prez el mon caber,	1	4	R	chansoneta, s'ieu faire la volgues,
6	8	N	e creis toitz iorn que non laissa cazer.	1	5	R	car chantar torn' a leuiaria,
T ¹	1	N	Bon vers es faiz, qui l'aprendia,	1	6	R	mas bo vers, qui far lo sabia,
T ¹	2	N	e Peirol vol ben saubuz sia	1	7	R	m'es a semblan que mays degues valer
T ¹	3	N	e Vianes on prez non pod cazer	1	8	R	per qu'ieu y vuell demostrar mo saber.
T ¹	4	N	qui·l marquesa l'i fai gen mantener.	2	1	R	Amors m'aussi tan s'es en mi enpresa,
Rub	Q		perolus.	2	2	R	greu m'es l'afan e·l trebalh on m'a mes.
1	1	Q	Mencion ai totta en vers mesa	2	3	R	Ieu suelh aver deportar e gaieza
1	2	Q	con valgues mais de cent q'eu anc fedes,	2	4	R	e s'anc n'aic ioc aras no sai que s'es.
1	3	Q	e pogr' esser qe miel fora appresa	2	5	R	Per mi dons sospir nueg e dia...
1	4	Q	chançonetta, se faire la volgues,	2	6	R	Mi dons? C'ai dig? Com l'apel mia?
1	5	Q	mas chantar torna en leuçaria;	2	7	R	Dir o puese be pus me ven a plazer
				2	8	R	mas ges no·m vol ni·m denha retenir.

5	1	R	Las grans beutatz de lieis e la nobleza	5	1	T	La gran beutat de lieis ni la ricesa
5	2	R	no m'es semblan c'om trop lauzar pogues,	5	2	T	non es nultç ohm qï gia lausar poges;
5	3	R	e doncx que·m val sila es pros ni corteza,	5	3	T	ieu ce pro i ai s'il es gent e cortesa
5	4	R	qu'ieu muer aman e non li·n pren merces?	5	4	T	c'ieu muor per lieis e no li·n pren merces?
5	5	R	Be soi fols qu'ieu ia trobaria	5	5	T	Ben soi fols c'ieu gia trobaria
5	6	R	autra dona que m'amaria,	5	6	T	autra domna qui m'amaria,
5	7	R	mas aras sai qu'el repropchier ditz ver:	5	7	T	mes era sai qu'el reproier dictç ver:
5	8	R	“tostemps vol hom so que non pot aver”.	5	8	T	“tot temps vol om so ce no pot aver”.
3	1	R	Mal esgardey son pretz e sa nobleza	3	1	T	Mals esgardiei lo pretç ni la driçesa
3	2	R	cant la chauzi ben sembley fola la res,	3	2	T	car anc l'encis, per c'ieu fui fola res;
3	3	R	mas agui·n dreg, c'una dossa franqueza	3	3	T	assatç n'aic dreit per una ren cortesa
3	4	R	me·l mostrava ab que·m lasset empres	3	4	T	c'en m'ensegniet ab ce·m laiset empres
3	5	R	cant ieu anava ni venia	3	5	T	tant gient m'orava et m'acuglia
3	6	R	que·m sonava gent e·m rizia,	3	6	T	cant ieu anava ni v[e]nia,
3	7	R	mas aras m'a tornat a non-chaler	3	7	T	mas aras m'a tornat e non-calçer,
3	8	R	que sol no·m vol neys a penas vezer.	3	8	T	c'a pena·m vol escotar ni veser.
4	1	R	Ia non creyrai qu'ieu non l'agues conqueza	4	1	T	Gia non creirai c'ieu no l'ages concis/s/a
4	2	R	s'ieu valgues tant qu'ilh amar mi degues	4	2	T	s'ieu valçes tant c'igll amar mi deges.
4	3	R	doncx be soi fols s'ieu l'am pus a luy peza.	4	3	T	Las, qe farai? Amarai lai se lieis pesa?
4	4	R	Partirai m'en? Ai, dona, non puese ges!	4	4	T	Sufrerai m'en? Ai, dona, non puosc gies!
4	5	R	Mas per merce vos preyaria	4	5	T	Mas per merces vos preiarria
4	6	R	que no·us fos greu, si no·us plazia,	4	6	T	ci no·us peses ni no vos plasia,
4	7	R	car nulha res del cor no·m pot mover	4	7	T	qe nulla re no·m pot del cor mover
4	8	R	lo dezirier, c'als non ai en poder.	4	8	T	lo desirier qui·m destreingn e·l voler.
6	1	R	D'amors me clam e de nostra marqueza	7	1	T	Emperaritç volgra fos o marqesa
6	2	R	e peza·m fort car la·ns tol Vianes,	7	2	T	o regina, cella qe·m ten pres,
6	3	R	per lieis es Pretz mantengutz e Proeza	7	3	T	et tut l'aver del mont et la ricesa
6	4	R	e mielher dona non crey que anc nasques	7	4	T	volgra ieu plus qu'eu non sai dir ages,
6	5	R	ni non cug que tan bona·n sia,	7	5	T	qe per aitant no m'auceria
6	6	R	ni tan sapcha de cortezia	7	6	T	ma sa beutat m'auci e·m lia
6	7	R	c'a penas pot son pretz el mon caber	7	7	T	car es tant grant et tant se fai plaçer
6	8	R	ni no·l baisa, ans lo vol mantener.	7	8	T	som bel semblant car se laisa veser.
T ¹	1	R	Fatz es lo vers qui l'aprendia	Rub	V		[Sez. Peirol]
T ¹	2	R	en Peirols vol que saubutz sia	1	1	V	M'entencio ai tot' en .i. vers messa
T ¹	3	R	en Vianes on pretz non pot caber	1	2	V	com valgues mais de chan qu'eu anc fezes,
T ¹	4	R	tro·l marqueza lo i fey retenir.	1	3	V	e pogra esser que fos mejls apres
Rub	T		Peirols	1	4	V	chansoneta, s'eu faire la volges,
1	1	T	M'entension ai tut en un vers mesa	1	5	V	mas chantar torna en leugerja,
1	2	T	com vales mais de cant c'ieu anc feses,	1	6	V	e vers, qui bel faire·l sabia,
1	3	T	et pogr' esser ce fora miellç apres	1	7	V	es be semblantz que degues mais valer,
1	4	T	cansoneta, s'ieu faire la volges,	1	8	V	per qu'ie·n y vuil demostrar mon saber.
1	5	T	mas cantar torn' e lleugaria,	2	1	V	Amor m'auci tan s'es en mi enpresa
1	6	T	et vers, ci ben far lo sabia,	2	2	V	greu m'er l'afan e·l trebail on m'a mes,
1	7	T	es ben seblan ce deges mais valer,	2	3	V	tot n'ai perdut e deport e gaieza
1	8	T	per c'ieu i vogll demostrar mon saber.	2	4	V	e s'anc n'aic ioy, eras no saj que s'es.
2	1	T	Amors m'auci, tant ses e mi enpresa,	2	5	V	Per midons sospir nujt e dia...
2	2	T	greu m'er l'afan e·l traibaigll o m'a mes;	2	6	V	Midons? C'ai dig, qu'eu l'apel mja?
2	3	T	tut n'ai perdut e deport et gaessa	2	7	V	Dir o posc eu c'aitan n'aj en poder,
2	4	T	e s'anc n'ac guoi, era non sai che s'es.	2	8	V	mas il no·m vol nj·m dejnha retenir.
2	5	T	Per midons sospir nuoc e dia...	3	1	V	Mal esgardej son pretz nj sa rjqueza,
2	6	T	Midons? C'ai dit, c'ieu l'apel amia?	3	2	V	car anc l'enquis, per qu'ieu fuj fola res,
2	7	T	Dir o puosc ieu c'aitan n'ai de poders,	3	3	V	assatz n'aic dreg per una ren cortesa
2	8	T	mas il no·m vol ni·m degna retenir.	3	4	V	que m'essejnet ab que·m lasset empres
				3	5	V	tan gent m'onrava e m'acujllia,

3	6	V	cant eu anava ni venja	4	3	a	Las, qe farai? Amar l'ai s'a leis peza?
3	7	V	mas eras m'a tornat a non-chaler,	4	4	a	E suffrirai m'en? Domna, non eu ges!
3	8	V	c'a pena·m vol escoutar ni vezer.	4	5	a	Mas per merces la prejaría
				4	6	a	qe no·il pezes si no·il plairia,
5	1	V	La gran beutat de leis ni la drechesa	4	7	a	qe nulla ren no·m pot dal cor mover
5	2	V	no sai ni cre c'om trop lausar poges;	4	8	a	lo desirer qe·m destrein e·l voler.
5	3	V	a mj que val s'il es pros ni cortesa,				
5	4	V	d'amor m'auci e non li·n pren merces.	7	1	a	Emperairis volgra fos o marcheza
5	5	V	Be so foil, qu'eu la trobarja	7	2	a	o reina, cela qe men·ten pres
5	6	V	autra dona que m'aimaria,	7	3	a	e tot l'aver del mond e la richeza
5	7	V	mas eras sai qu'el reproer ditz ver:	7	4	a	volgra eu plus q'eu non sai dir agues,
5	8	V	“tot toms vol hom zo que c'om pot aver”.	7	5	a	qe per aitan non m'auciria,
				7	6	a	mas sa beutat m'auci e·m lia
4	1	V	Ia non creirai qu'eu non l'agues conquesa	7	7	a	car es tan granz e tan sap far plazer
4	2	V	si l'ames tan que amar me deges.	7	8	a	son bel semblan, car le laira vezer.
4	3	V	Be foil eu son, eu fol si a lui pesa				
4	4	V	Laxarai m'en? A, dona no pusc ges,	Rub	c		Peirol daluernia
4	5	V	mas d'una res vos preiarja,	1	1	c	Ma entençion ai tot' en un vers mesa
4	6	V	que no·us peses si no·us plazia	1	2	c	cum valgues mais de chantar q'eu feçes
4	7	V	que nuilla re no·m pot del cor mover	1	3	c	e pogr' esser qe fora miels apresá
4	8	V	lo desirjer, c'als non ai em poder.	1	4	c	chansonetta, s'eu faire la volgues,
				1	5	c	mas chantar torna en leuiaria
6	1	V	D'amor me clam, mas de vostra marquesa	1	6	c	e bos vers, qi far lo sabia,
6	2	V	me pesa molt, car la·ns tol Vianes,	1	7	c	es ben semblan qe degues mais valer
6	3	V	per leis es Iois mantengutz e Proeza,	1	8	c	per q'eu n'i voil demostrar mon saber
6	4	V	meillor dona non cre c'anc hom volges				
6	5	V	ni non cre que tan bela·n sia	2	1	c	Amors m'auci, tan s'es en mi enpresa,
6	6	V	ni tant aia de cortesia	2	2	c	greus m'es l'afan e·l travail on m'a mes,
6	7	V	c'a penas pot el mon son pretz caber,	2	3	c	q'eu n'ai perdut deportar e gaiesa,
6	8	V	qe totz iorns creix et dobla no·l laixa chazer.	2	4	c	e s'anc n'aig iois, era non sai qe s'es.
				2	5	c	Per mi dons sospir noit e dia...
Rub	a		En peirols	2	6	c	Mi dons? Q'ai dit? Com l'apel mia?
1	1	a	M'entencion ai tot' en un vers messa	2	7	c	Dir o pusc eu qar mi ven per plaser,
1	2	a	con valgues mais de chan q'ieu anc fezes,	2	8	c	mas il no·m vol ni·m degna retener.
1	3	a	e pogr' esser que miels fora apreza				
1	4	a	chanzoneta, s'ieu faire la volgues,	4	1	c	Ia non creirai qe non l'agues conquesa
1	5	a	mas chantars torn' a leujaria,	4	2	c	s'eu valgues tant q'il amar me degues.
1	6	a	e bon vers, qi far lo sabia,	4	3	c	Qe farai doncs, amar l'ai s'a leis pesa?
1	7	a	qe·s semblan qe degues mais valer	4	4	c	Partirai m'en? Ha, domna! non pusc ges,
1	8	a	per q'ieu i voil demonstrar mon saber.	4	5	c	mas per merce vos pregaria
				4	6	c	qe no·us peçes si no·us plazia
2	1	a	Amors m'auci, tan s'es e men apreza	4	7	c	qar nulla res no·m pot del cor mover
2	2	a	greus m'es l'afanz e·l trebails on m'a mes.	4	8	c	lo desirer q'aitan n'ai en poder.
2	3	a	Tot n'a perdut deportar e gaieza				
2	4	a	e s'anc n'ai ioi era non sai qe \s/'fes.	3	1	c	Mal engardei son prez ni sa riquesa
2	5	a	Per mi donz sospir noit e dia...	3	2	c	qan l'enqeri, per qo fi fola res,
2	6	a	Mi donz? C'ai dig? Con l'apel mia?	3	3	c	ben aig raçon q'una dolça franquesa
2	7	a	Dir lo puese eu c'aitan n'ai em poder,	3	4	c	me mostrava ab qe·m lasset empres
2	8	a	mas ill no·m vol ni·m degna retener.	3	5	c	qe·n sonava·m gent e·m risia
				3	6	c	qant eu anava ni venia,
5	1	a	La gran beutat de lieis e la drecheza	3	7	c	mas er m'a si tornat en non-chaler
5	2	a	non es nuls hom qi truep lauzar pogues,	3	8	c	qe per un pauc neus me degna veder.
5	3	a	ieu qe pro n'ai s'ill es bell' e cortesa				
5	4	a	anz mueir per leis e no·il en pren merces.	5	1	c	La gran beutat de leis ni la dreitesa
5	5	a	Per qe·l faz ieu ia trobaria	5	2	c	no m'es semblanç q'hom trop laudar pogues,
5	6	a	autra domna qe m'amaria,	5	3	c	mas qal pro i ai qar es bella e cortesa,
5	7	a	mas er sai eu qe·l reprocher/s/ diz ver:	5	4	c	q'eu per leis muer e no l'en pren merces?
5	8	a	“tos temps vol hom zo qe nom pot aver”.	5	5	c	Donc ben sui fol q'eu trobaria
				5	6	c	autra domna qi m'aimaria
4	1	a	Ja non creirai q'eu non l'agues conqueza	5	7	c	mas er sai eu qe·l reprocers diz ver:
4	2	a	s'eu valgues tan qe am amar mi degnes.	5	8	c	“toz temps vol hom ço qe non pod aver”.

6	1	c	D'amors me clam et de nostra marqesa	6	7	c	q'a penas pot sos prez el mon caber
6	2	c	soi fort iraz qar la·ns tol Vianes,	6	8	c	e creis tot iorn e no·l laissa chaer.
6	3	c	per leis es lois mantenguz et Proesa,	T ¹	1	c	Los vers es faiz, qi l'aprendia;
6	4	c	plus pro domna non cuid qe anc Deus fès	T ¹	2	c	en Peirols vols ben q'audit sia
6	5	c	ni eu non cre tan bella sia	T ¹	3	c	en Vianes on prez non pot chaer,
6	6	c	ni mais aia de signoria,	T ¹	4	c	qe·l marqesa li sap gent mantener.

366,21

1	1	A ^{tav}	M out mētramis dechantar volontiers.	1	4	B	mas er no i vei mon pro ni l'i enten
				1	5	B	ni de midonz mais socors non aten
Rub		A	Peirols	1	6	B	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	1	A	Mout m'entramis de chantar voluntiers	1	7	B	que per un pauc totz de ioi no-m recre.
1	2	A	e d'alegranssa e de ioi mantener				
1	3	A	aitan qan fūi d'amor en bon esper,	2	1	B	Gran mal mi fetz l'acoindamens primiers
1	4	A	mas er no i vei mon pro ni l'i enten	2	2	B	e il beil semblan que ies non eran ver,
1	5	A	ni de midonz mais socors non aten	2	3	B	q'anc puois non puoc mon coratge mover
1	6	A	tals desconortz e tals esmais m'en ve	2	4	B	tuich miei desir son en lieis solamen
1	7	A	que per un pauc totz de ioi no-m recre.	2	5	B	ni de ren als grans enveia no-m pren
				2	6	B	e pois no il platz qu'il n'aia outra merce
				2	7	B	a sofrir m'er lo trebaill en qe-m te.
2	1	A	Gran mal mi fetz l'acoindamens primiers				
2	2	A	e il beil semblan que ges non eron ver,				
2	3	A	c'anc puois non puoc mon coratge mover;	3	1	B	Ia no-is partra de lieis mos cossiriers,
2	4	A	tuich miei desir son en lieis solamen	3	2	B	p ren qe-m fassa no il puosc mais malvoler
2	5	A	ni de ren als grans enveia no-m pren	3	3	B	aitan la fai sens e beutatz valer;
2	6	A	e puois no il platz qu'ill n'aia outra merce	3	4	B	segon Amor follei saviamen –
2	7	A	a sofrir m'er lo trebaill en qe-m te.	3	5	B	eu ai dich mal! Anz, follei follamen,
				3	6	B	c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se
				3	7	B	si be-is mori non fo plus fols de me.
3	1	A	Ia no-is partra de lieis mos cossiriers				
3	2	A	per ren qe-m fassa no il puosc mais				
			malvoler	4	1	B	C'atressi-m muors entre ls loncs desiriers
3	3	A	aitant la fai senz e beutatz valer	4	2	B	qe-m fan ades sospirar e doler
3	4	A	segon amor follei saviamen	4	3	B	per lieis que m'a tornat e non caler
3	5	A	mal o ai dich! Anz follei follamen!	4	4	B	q'ara ssai eu e conosc veramen
3	6	A	c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se	4	5	B	qu'il esquiva mon privat parlamen
3	7	A	si be-is moric non fo plus fols de me.	4	6	B	et am la tant que a la mia fe
				4	7	B	qan vei mon dan mi mezeis eu non cre.
4	1	A	C'atressi-m muor entre ls loncs desiriers				
4	2	A	qe-m fan ades sospirar e doler	5	1	B	Sabetz cals er totz mos cosseills derriers
4	3	A	per lieis que m'a tornat e non chaler,	5	2	B	pois del partir non ai cor ni poder
4	4	A	q'eras sai ieu e conosc veramen	5	3	B	Ses son pesar farai lo mieu voler,
4	5	A	qu'il esquiva mon privat parlamen	5	4	B	amarai la midonz per tal coven
4	6	A	et eu am la tant q'a la mia fe	5	5	B	q'el cor aurai l'amoros pessamen,
4	7	A	qan vei mon dan mi mezeis eu non cre.	5	6	B	mas la bocha tenrai ades en fre
				5	7	B	q'ella sivals no il en dira ia re.
5	1	A	Sabetz cals es totz mos cosseills derriers				
5	2	A	pois del partir non ai cor ni poder,	6	1	B	Estarai doncs cum lo penedenciers
5	3	A	ses son penssar farai lo mieu voler	6	2	B	que ren non qier d'aisso que vol aver.
5	4	A	amarai la midonz per tal coven	6	3	B	Ai! Qe-m tarda car no la vauc vezer!
5	5	A	q'el cor aurai l'amoros pessamen,	6	4	B	Irai lai doncs morir, mon escien?
5	6	A	mas la bocha tenrai ades en fre	6	5	B	Hoc, q'aital mort amaria soven,
5	7	A	q'ella sivals no ill en dira ia re.	6	6	B	q'estragnamen es grans plazers qui ve
				6	7	B	so q'ama fort ia non aia altra re.
6	1	A	Estarai doncs cum lo penedenciers				
6	2	A	que ren non quier d'aisso que vol aver?	T ¹	1	B	Lo vers tramet midonz per tal coven
6	3	A	Ai! Qe-m tarda q'ieu non la vau vezer!	T ¹	2	B	q'a tot lo meins, s'autre pro noca-m te,
6	4	A	Irai lai doncs morir mon escien?	T ¹	3	B	qan l'auzira li membrara de me.
6	5	A	Hoc, q'aital mort amaria soven,				
6	6	A	q'estraignamen es grans plazers, qui ve	1	1	C ^{tav1}	Mout mentremis de chantar uolentiers /
6	7	A	so c'ama fort ia non aia autre be.				
				1	1	C ^{tav2}	Mout mentremis de chantar uoluntiers.
T ¹	1	A	Lo vers tramet midonz per tal coven				
T ¹	2	A	c'a tot lo meins, s'autre pro noca-m te,	Rub		C	Peyrols
T ¹	3	A	qan l'auzira li membrara de me.	1	1	C	Mout m'entremis de chantar voluntiers
				1	2	C	e d'alegrans' e de ioy mantener,
Rub	B		Peirols	1	3	C	mentre que fuj d'amor en bon esper
1	1	B	Mout m'entramis de chantar voluntiers	1	4	C	eras no i vey mon pro ni lo y enten
1	2	B	e d'alegranssa e de ioi mantener	1	5	C	ni de midons mais secors non aten
1	3	B	aitant qant fūi d'amor en bon esper,	1	6	C	tals desconortz e tals esmays m'en ve

1	7	C	que a per pauc de tot ioy no·m recre.	2	6	D	e se·ill pois plaz qe aia altra merce
				2	7	D	a soffrir m'es lo travailg en que·m te.
2	1	C	Gran mal me fe l'acuyndamen premiers				
2	2	C	e·l belh semblan que ges non eron ver	4	1	D	Qu'altresi muor entre·ls loncs desires
2	3	C	qu'anc pueys non puec mon coratge mover	4	2	D	qe·m fai ades sospirar e doler
2	4	C	qu'en un dezir suy ades solamen	4	3	D	per le que m'a tornat en non caler,
2	5	C	que de ren als gran enveya no·m pren	4	4	D	era conosc e sai certainement
2	6	C	e pus no·l platz que m'aj' outra merce	4	5	D	que m'escivet mon privat parlament
2	7	C	a sufrir m'er lo trebalh en que·m te.	4	6	D	et eu l'am tant que a la mea fe
				4	7	D	quan vez mon dan mi meesme non cre.
3	1	C	Ia no partrai de lieys mon cossiriers				
3	2	C	per mal que·m do non li puec mal voler	3	1	D	Ia no·s part da le mons considers,
3	3	C	quar tan la fai sens e beutatz valer.	3	2	D	per ren que faça no li pos mal voler,
3	4	C	Segon l'afan folley saviamen –	3	3	D	qe tan la fai sens e beltat valer
3	5	C	mal o ai dig, qu'ans folley follamen,	3	4	D	segund amor foleia saviament.
3	6	C	quar anc Narcis qu'amet l'ombra de se	3	5	D	Fols, k'ai diç? Ans folei folement!
3	7	C	si be·s mori no fo plus fols de me.	3	6	D	Ke anc Narcisiles, qan vet l'ombra de se,
				3	7	D	se ben muri, non fo plus fols de mi.
4	1	C	Atressi·m muer entre·ls loncs deziriers				
4	2	C	qui·m fan soven sospirar e doler	5	1	D	Sabez qals er toç mons conseilh derer
4	3	C	per lieys qui m'a gitat a non chaler	5	2	D	pueis del partir non ai cor ne poder
4	4	C	e luenh desper m'a mes estranhamen	5	3	D	ses son pesar farai lo meu voler
4	5	C	qu'esquivat m'a son privat parlamen	5	4	D	amarai la midons per tal coven
4	6	C	et hieu am la ab tan de bona fe	5	5	D	qu'en cor aurai l'amoros penssamen
4	7	C	quan veg mon dan, ges mi meteys non cre.	5	6	D	mas la bocha tenrai ades en fre
				5	7	D	qu'ela si·m vals no·ill en dirai mais re.
5	1	C	Be sai quals es totz mos cosselhs derriers				
5	2	C	pus de partir non ai ginh ni saber	6	1	D	Anz m'estarai cum lo penedencers
5	3	C	ses son pezar farai lo mieu plazer	6	2	D	que re no qer de cho que vol aver.
5	4	C	amarai la midons per tal coven	6	3	D	Molt me tarda que no la vao vezer,
5	5	C	qu'el cor aurai l'amoros pessamen	6	4	D	jrai la donc morir, mon escien?
5	6	C	e la boca tenrai ades e fre,	6	5	D	Oc, q'aital mort amari' eu soven,
5	7	C	aquilh sivals non l'en dira mais re.	6	6	D	qu'estrangnamen es granz plaiz qui ve
				6	7	D	ço q'ama fort ia non hai' altre be.
6	1	C	Estarai donx cum fa·l penedensiers				
6	2	C	que re non quier d'aquo que vol aver.	T ¹	1	D	Lo vers tramet midonz per tal coven
6	3	C	A! Que·m tardi quar non la vau vezer!	T ¹	2	D	c'a tot lo meingz, s'altre pro nomca te,
6	4	C	Irai la doncs morir ad escien?	T ¹	3	D	can l'auzara menbrara li de me.
6	5	C	Oc, qu'aital mort amarai hieu soven,				
6	6	C	qu'estranhamen a gran plazer qui ve	Rub		D ^c	Peirols daluerigna
6	7	C	so qu'ama fort ia non ai' autre be.	1	1	D ^c	Molt m'entremis de cantar voluntiers.
T ¹	1	C	Lo vers tramet midons per tal coven	3	1	D ^c	Ia no·s partra de lei mos consiriers
T ¹	2	C	qu'a tot lo menhs, s'autre pros no m'en ve,	3	2	D ^c	per mal que·m fassa eu no·il puec mal voler
T ¹	3	C	quan l'auzira li membrara de me	3	3	D ^c	qe tant la fai senz e beutatz valer.
				3	4	D ^c	Segon amor follei
1	1	D ^{lav}	M olt mentramis dechantar volētiers.	3	5	D ^c	.....follamen
				3	6	D ^c	q'anc Narcisus q'amec l'ombra de se
Rub		D	Pirols	3	7	D ^c	si be moric no fo plus fols de me.
1	1	D	Molt m'entramis de chantar volentiers				
1	2	D	e d'alegranza e de ioi mantener,	6	1	D ^c	Estarai doncs com lo penedenciers
1	3	D	tant cum eu fui d'amor en bon esper	6	2	D ^c	qan re non qer de sso qe vol aver.
1	4	D	era non vei mon pro ne leitendit,	6	3	D ^c	Molt me tarda q'eu no la vauc vezer.
1	5	D	ni da midons mai socors non atendit,	6	4	D ^c	Irai lai doncs morir, mon escien?
1	6	D	tal desconort e tals esmais m'en ve	6	5	D ^c	Oc, q'aital mort amari' eu soven,
1	7	D	que per un pauc de tot ioi non recre.	6	6	D ^c	q'estragnamenz es granz plazers qui ve
				6	7	D ^c	so q'ama fort ia non ai' autre be.
2	1	D	Grand mal me fes l'acuitamenz premiers				
2	2	D	e·il beil semblan que çes non eran ver,	Rub	F		Peirols
2	3	D	ans pueis non puic mon corage mover	1	1	F	Molt m'entremis de chantar volun[.]tiers.
2	4	D	q'e un desir son ades solament				
2	5	D	ne de ren als grans enveia no·m prent	4	1	F	Autressi mor entre·ls loncs deziriers

4	2	F	qe·m fan ades suspirar e doler	5	7	G	car ia en ver no li·m dirai mas re.
4	3	F	per lei qe m'ha tornat en non caler	6	1	G	Anz m'estarai con lo pedenencers
4	4	F	mas ara sai e conosc veramen	6	2	G	qe re non qer de cho qe vol saver.
4	5	F	q'il esquivet mon privat parlamen	6	3	G	Molt me tarda q'eu no la vau vezer.
4	6	F	ez eu am la tan q'a la mia fe	6	4	G	Jrai la donc morir, mon escien?
4	7	F	qan vei mon dan, ges mi meteis non cre.	6	5	G	Oc, q'aital mort amari' eu soven,
3	1	F	[.]ancs partra de lei mon consiriers	6	6	G	q'estragnamen es granz plaçer qi ve
3	2	F	per mal qe·m fassa eu no·l posc mal voler	6	7	G	cho c'ama fort ia non ai' altre be.
3	3	F	qe tan la fai senz e beutaz valer				
3	4	F	segond amor folei saviamen.	T ¹	1	G	Lo vers tramet midonz per tal conven
3	5	F	Ai, fols, q'ai dich? anz folei follamen,	T ¹	2	G	c'ab tot lo meinz s'altre pro no capte
3	6	F	q'anc Narcisus q'amet l'ombra de se	T ¹	3	G	qan l'auzira menbrara li de me.
3	7	F	si be mori non fo plus fols de me.				
				Rub	H		Peirolz
6	1	F	[.]starai doncs com lo penedentiers	1	1	H	Molt m'entramis de chantar volontiers
6	2	F	qe re non qer de so qe vol aver.	1	2	H	e d'alegranza e de ioi mantener
6	3	F	Ai! Co·m tarda qar no la vau vezer!	1	3	H	tan com eu fui d'amor en bon esper
6	4	F	Jrai lai doncs morir, mon escien?	1	4	H	era non vei mon pro ne no l'enten
6	5	F	Oc, q'aital mort amari' eu soven,	1	5	H	ni da midons mai socors non aten
6	6	F	q'estragnamenz granz plazers qi ve	1	6	H	tals desconortz e tals esmais m'en ve
6	7	F	so q'ama fort ia non ai' autre be.	1	7	H	que per un pauc de tot ioi no·m recre.
Rub	G		idem [Peirol]	2	1	H	Grand mal me fes l'acuintamens primiers
1	1	G	Molt m'entremis de chantar volunters	2	2	H	e·il bel senblan que ges non eran ver
1	2	G	e d'alegranz' e de ioi mantener	2	3	H	ans puous non puic mon coratge mover
1	3	G	mentre q'eu fui d'amor en bon esper	2	4	H	en un desir son ades solamen
1	4	G	mas er no i vei mon pro ne l'i enten	2	5	H	ne de ren als grans enveia no·m pren
1	5	G	ne mais secors de midonz no aten	2	6	H	e puous no·ill platz que n'aia altra merce
1	6	G	tals desconorz e tal esmais m'en ve	2	7	H	a soffrir m'es lo travaill en qe·m te.
1	7	G	qe perun pauc de tot ioi no·m recre.				
2	1	G	Granz mal mi fez lo coindamen premiers	4	1	H	Q'altresi muor entre·ls loncs desiriers
2	2	G	e·ill bel senblan qe ges non eron ver,	4	2	H	qe·m fan ades sospirar e doler
2	3	G	q'anc puous non poc mon torage mover	4	3	H	per lei qe m'a tornat en non caler
2	4	G	q'en un desir sui ades solamen	4	4	H	qar era sai e conos veramen
2	5	G	ni de ren als gran enveia no·m pren	4	5	H	qu'il esquivet mon privat parlamen
2	6	G	e pois no·ill plaz qe n'aia altra merce	4	6	H	et eu am la tan q'a la mea fe
2	7	G	a soffrir m'er lo travaill en qe·m te.	4	7	H	qan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.
3	1	G	Ja no·s partra de leis mos consirers	3	1	H	Ia no·s partra de lei mos consiriers
3	2	G	per mal qe·m faza eu no·ill pos mal voler	3	2	H	per ren qe·m faza no·ill pos mal voler
3	3	G	qe tan la fai senz e beltaz valer.	3	3	H	que tan la fai sens e beltatz valer.
3	4	G	Segon amor folei saviamen –	3	4	H	segon amor folei saviamen –
3	5	G	qe folz ai dich? Anz folei folamen,	3	5	H	.....
3	6	G	c'anc Narcisus q'amet l'onmbra de se	3	6	H	q'anc Narcisus qan vet l'ombra de se
3	7	G	si be·s morit no fo plus fol de me.	3	7	H	se ben muri non fo plus fols de me.
4	1	G	C'atressi muor entre·ls loncs consirers	5	1	H	Sabetz quals es totz mos cosseillz derriers
4	2	G	qi·m fan toz ior sospirar e doler	5	2	H	puous del partir non ai cor ni poder
4	3	G	per leis qi m'ac tornat a non chaler	5	3	H	ses son pensar farai lo meu voler
4	4	G	c'ara sai eu e conosc finamen	5	4	H	et amarai la mi dons per tal conven
4	5	G	q'eschivat m'a son privat parlamen	5	5	H	qu'en cor aurai l'amoros penssamen
4	6	G	et am la tan qe a la mia fe	5	6	H	mas la bocha tenrai ades en fre
4	7	G	qan vei mon dan, ges mi mezeis no cre.	5	7	H	qu'ela sivals no l'en dira mai re.
5	1	G	Ben sai qals er toz mos conseil derers	6	1	H	Estarai donc cum lo penedenziens
5	2	G	pos del partir no trob geing ni poder	6	2	H	qui re non quier d'aisso que vol aver.
5	3	G	ses son pessar farai lo meu plaiser	6	3	H	Ai! qe·m tarda car no la vau vezer!
5	4	G	amarai la toz temps per tal coven	6	4	H	Jrai la donc murrir, mon escien?
5	5	G	q'el cor aurai l'amoros pessamen	6	5	H	Oc, qu'aital mort amari' eu soven
5	6	G	mas la bocha tenrai ades en fre	6	6	H	qu'estrangamen es granz plazers qui ve
5	7	G		6	7	H	so q'ama fort ia non ai' autre be.

T ¹	1	H	Lo vers tramet mi donz per tal conven	Rub	K	Peirols	
T ¹	2	H	q'a tot lo meinz s'altre pro nonca·m te	1	1	K	Mout m'entramis de çantar volentiers
T ¹	3	H	qan l'auzira menbrara li de me.	1	2	K	e d'alegransa e de ioi mantener
				1	3	K	aitant com fui d'amor en bon esper
1	1	Itav	Mout mentremis de çantar volentiers.	1	4	K	mas ar non vei mon pro ni lo i enten
				1	5	K	ni de midonz mais secors non aten
Rub	I		Peirols	1	6	K	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	1	I	Mout m'entramis de çantar volentiers	1	7	K	que per un pauc de tot ioi no·m recre.
1	2	I	e d'alegransa e de ioi mantener				
1	3	I	aitant con fui d'amor en bon esper	2	1	K	Gran mal mi fetz l'acuidamenz premiers
1	4	I	mas ar non vei mon pro ni lo i enten	2	2	K	e·ill beill semblan que ies non eron ver
1	5	I	ni de midonz mais secors non aten	2	3	K	c'anc puois non puec mon corratge mover
1	6	I	tals desconortz e tals esmais m'en ve	2	4	K	tuic mei desir son en lei solamen
1	7	I	que per un pauc de tot ioi no·m recre.	2	5	K	qe de ren als nuill' enveia no·m pren
				2	6	K	e puois no·ill platz que·l clam outra merce
				2	7	K	a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.
2	1	I	Gran mal mi fetz l'acuidamenz premiers				
2	2	I	e·ill beill semblan que ges non eron ver				
2	3	I	c'anc pois non puoc mon coratge mover	3	1	K	De lleis no·s pot partir mos consiriers
2	4	I	tuic mei desir son en lei solamen	3	2	K	per mal qe·m fassa ieu no·ill puosc mal
2	5	I	que de ren als null' enveia no·m pren				voler
2	6	I	e puois no·ill platz que·l clam outra merce	3	3	K	aitan la fai senz e beutaz valer.
2	7	I	a soffrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	4	K	Segon amor follei saviamen –
				3	5	K	mal o ai dich! Ans follei follamen
3	1	I	De lleis no·s pot partir mos consirers	3	6	K	q'anc Narcisus c'amet l'ombra de se
3	2	I	per mal que·m fassa ieu no·ill puosc mal	3	7	K	si ben mori non fo plus fols de me.
			voler				
3	3	I	aitan la fai senz e beutatz valer.	4	1	K	Qu'atreissi·m muer entre·ls loncs desirriers
3	4	I	Segon amor follei saviamen–	4	2	K	qe·m fan tot iorn sospirar e doler
3	5	I	mal o ai dich! Ans follei follamen!	4	3	K	per leis que m'a tornat e non caler
3	6	I	Qu'anc Narcisus c'amet l'ombra de se	4	4	K	qu'era sai eu e conosc finamen
3	7	I	si ben mori non fo plus fols de me.	4	5	K	qu'il esquiva mon privat parlamen
				4	6	K	et ieu am la tant c'a la mia fe
				4	7	K	qan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.
4	1	I	Qu'atreissi·m muer entre·ls loncs desirriers				
4	2	I	que·n fan tot iorn sospirar e doler				
4	3	I	per leis que m'a tornat e non caler	5	1	K	Ben sai cals es totz mos conseils deriers
4	4	I	qu'era sai eu e conosc finamen	5	2	K	pois del partir non ai cor ni poder,
4	5	I	qu'il esquiva mon privat parlamen	5	3	K	ses son pensar farai lo mieu plazer:
4	6	I	et ieu am la tant c'a la mia fe	5	4	K	amarai la midonz per tal coven
4	7	I	quan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.	5	5	K	qu'el cor aurai l'amoros pensamen
				5	6	K	e la boca tenrai ades en fre,
				5	7	K	qu'ella sivals non ll'en dira mais re.
5	1	I	Ben sai cals es totz mos conseils deriers				
5	2	I	pois del partir non ai cor ni poder				
5	3	I	ses son pensar farai lo mieu plazer.	6	1	K	Esterai doncs coma penedensiers
5	4	I	Amarai la midonz per tal coven	6	2	K	que ren non quier d'aiso que vol aver.
5	5	I	qu'el cor aurai l'amoros pensamen	6	3	K	Ai! Que·m tarda car no la vau vezer!
5	6	I	e la boca tenrai ades en fre	6	4	K	Jrai la donc morir, mon escien?
5	7	I	qu'ella sivals non l'en dira mais re.	6	5	K	Oc c'aital mort amari' ieu soven
				6	6	K	q'estrangnamenz es granz p\l/azers qui ve
				6	7	K	so q'ama fort ia non ai' autre be.
6	1	I	Esterai doncs coma penedensiers				
6	2	I	que ren non quier d'aiso que vol aver.				
6	3	I	Ai, que·m tarda car no la vau vezer!	T ¹	1	K	Lo vers tramet lei cui me don e·m ren
6	4	I	Jrai la donc morir mon escien?	T ¹	2	K	c'a tot lo menz s'autre bes no m'en ve
6	5	I	Oc, c'aital mort amari' ieu soven	T ¹	3	K	qant l'auzira li menbrara de me.
6	6	I	qu'estrangnamenz es granz plazers qui ve				
6	7	I	so qu'ama fort ia non ai' autre be.				
				Rub	L	<i>anon.</i>	
T ¹	1	I	Lo vers tramet lei cui me don e·m ren	1	1	L	Tot m'entremis de çantar volenters
T ¹	2	I	c'a tot lo menz s'autre bes no m'en ve	1	2	L	e d'alegranch' e de joi mantener
T ¹	3	I	quant l'auzira li menbrara de me.	1	3	L	mentre q'ieu fui d'amor en bon esper
				1	4	L	mais er no i vej mo pro ne lo j enten
1	1	K ^{tav}	Mout mentramis de çantar volētiers.	1	5	L	ni mais socors de midonz no aten

1	6	L	tals desconnortz e tal esmaj mi ve	3	2	M	per mal qe·m faç', e no·ill puesc mal voler
1	7	L	qe per un pauc de tot joj no·m recre	3	3	M	qar tan la fai sens e beutatz valer.
				3	4	M	Segon amor follei sabiamen –
2	1	L	Gran mal mi fe l'acontamentz premiers	3	5	M	ma\l/ o ai dich! Q'anz follei follamen!
2	2	L	e·ill bels scenblantz qe ges no ero ver	3	6	M	Qez anc Narçius q'amet l'onmbra de se
2	3	L	q'anch pois non puec mon corage moer	3	7	M	si be·s moric non fon plus folls de me.
2	4	L	q'en un deszir soj ades finamen				
2	5	L	ni de re als grant enveja no·m ven	4	1	M	Q'atressi mueir entre·lls loncs deziriers
2	6	L	e si no·ill plasz qe n'haia altra merce	4	2	M	qe·m fan ades sospirar e doler
2	7	L	a soffrir m'er lo trebaill en qe·m te.	4	3	M	per leis qe m'a gitat a non caler
				4	4	M	qe ben o sai e conosc veiramen
3	1	L	Ja no partraj de lej mos conssirers	4	5	M	qar esciva mon privat parlamen
3	2	L	per mal qe·m fach' jeu no·ill puosch mal voler	4	6	M	ez am la tan qe a la mia fe
				4	7	M	qan vei mon dan, ges mi mezeis non recre.
3	3	L	[or] tan la fan sen e beltatz valer				
3	4	L	segon amor follej saviamen	5	1	M	Ben sai qals er totz mos conseils derriers
3	5	L	or fols hai dich ansz follej follamen	5	2	M	pos del partir non ai cor ni poder,
3	6	L	q'anc Narcisus q'amet l'onmbra de se	5	3	M	ses son pezar farai lo mieu plazer:
3	7	L	si be moric no fo plus fol de me. T	5	4	M	amarai la midons per tal coven
				5	5	M	q'el cor aurai l'amoros pensamen
4	1	L	Q'autressi mor entre·ls loncx deszirers	5	6	M	mas la boca tenrai ades en fre,
4	2	L	qi·m faj totz jors sospirar e doler	5	7	M	qe ia per re non li en dirai mais re.
4	3	L	per lei qe m'ha tornat en nochaler				
4	4	L	q'ara sai eu e conosc finamen	6	1	M	Estarai doncs con le penedenciers
4	5	L	qu'ill m'esqio son priat parlamen	6	2	M	qe ren non qier d'aqo qe vol aver.
4	6	L	e am la tan qe a la mia fe	6	3	M	Ai! Co·m tarda qe non la vau vezer!
4	7	L	qan vei mo dan, ges mi metceis non cre.	6	4	M	Irai lai doncs morir, mon escien?
				6	5	M	Oc, q'aital mort volria ieu soven
5	1	L	Be sai qals er totz mos consseill derers	6	6	M	q'estrainhamenz es granz plazers qi ve,
5	2	L	pos del partir no j ha geign ne saber	6	7	M	so q'ama for ia non ai' autre be.
5	3	L	se son pessar faraj.....				
5	4	L	amaraj la totz temps per tal conven	T ¹	1	M	Lo vers tramet a leis qe·m don e·m ren
5	5	L	q'el cor hauraj l'amoros pessamen,	T ¹	2	M	q'a tot lo mens, s'autres iois no m'en ve,
5	6	L	mas en la bocha tenraj ades lo fre	T ¹	3	M	qan l'auzira li menbrara de me.
5	7	L	qe·ill per ver no·ill en dira mais re.				
				Rub		N	Peiroll
6	1	L	Ansz m'estaraj com lo penentechers	1	1	N	Mout m'entremis de chantar volontiers
6	2	L	qe re non qer de cho q'el vol haver.	1	2	N	e d'alegransa e de ioi mantener
6	3	L	Mult me tarda qe no la vau veszer.	1	3	N	aitan can fui d'amor en bon esper
6	4	L	Jrai la donc morir mon essien?	1	4	N	mas ar non vei mon pro ni ll'i enten
6	5	L	Oc, qe tal mort amaraj ieu soven,	1	5	N	ni de midons mais socors non aten
6	6	L	q'estragnamen es gran plaszers qi ve	1	6	N	tal desconort e tal esmai m'en ve
6	7	L	cho q'ama fort ja non haja aultre be.	1	7	N	que i' per un pauc de tot ioi non ne cre.
Rub	M		Peirol daluergna	2	1	N	Gran mal mi feç l'acundamen pro mie\l/u/s
1	1	M	Mout m'entremis de chantar volontiers	2	2	N	e·l bel senblan que ges non eren ver
1	2	M	e d'alegrar \e/ de ioi mantener,	2	3	N	c'anc pois non puec mon corage mover
1	3	M	aitan con fui d'amor en bon esper	2	4	N	tuit mei deçir son en lei solamen
1	4	M	mas ar no i vei mon pron ni lo i enten	2	5	N	qui de ren als nuill' enveia non pren
1	5	M	ni de mi dons null socors non aten	2	6	N	e pois no·il plaz qe·ill clam outra merce
1	6	M	tals desconortz e tals ira m'en ve	2	7	N	a soffrir m'er lo trebaill en que·m te.
1	7	M	qe p un pauc de tot ioi no·m recre.				
				3	1	N	De lei no·s pod partir mes cossirres,
2	1	M	Gran mal mi fes l'acoindamenz premiers	3	2	N	per mal que·m fassa eu no·ill posc mal voler,
2	2	M	e·l bell semblan qe ges non eron ver				
2	3	M	q'anc pueis non puec mon corage mover	3	3	N	tan la fa·l senz e beutat valer.
2	4	M	tut miei dezir son en leis solamen	3	4	N	Segon amor follei saviamen –
2	5	M	qe de ren als granz enveia non pren	3	5	N	mal c'ai diz! Anz follei follamen,
2	6	M	e pos no·il plaz qe·ill m'aia merce	3	6	N	c'anc Narçius c'amet l'onbra de se,
2	7	M	a soffrir m'er lo trebaill em qe·m te.	3	7	N	si ben mori, non fon plus fols de me.
3	1	M	Ia no·s partra de leis mos cossiriers	4	1	N	Qu'atressi·m mor entre·ls lons deçirers

4	2	N	que·m fai toz iorn sospirar e doler	5	3	P	sens sos pensar farai lo meo plaser:
4	3	N	per leis qi m'a tornat e non calor	5	4	P	amerai la mi don per tal conven
4	4	N	q'ara sai eu e conosc finamen	5	5	P	q'el cor aurai l'amoros pensamen
4	5	N	qu'el' esquiva mon privat parlamen	5	6	P	mais la bocha tenrai ades en fre,
4	6	N	et eu am la tan c'a la mia fe	5	7	P	qe s'il per ver no li·m dirai mas re.
4	7	N	can vei mon dan, ies mi meçeis non cre.				
6	1	N	Farai o donx com al penedensiers	6	1	P	Anz m'estrarai com fals penedenzer
6	2	N	que ren non qer d'aco don vol aver.	6	2	P	qi ren non qer d'aizo q'el vol aver.
6	3	N	A! que·m tarçe que non la vau veçer!	6	3	P	Ai! Qa·m tarza q'eu no la vau vezer!
6	4	N	Jrai lai donc morir, mon essien?	6	4	P	Jrai la donc donc morir, mon escien?
6	5	N	O, c'aital mort amari' eu soven	6	5	P	Oc, q'aital mort amerai eu soven
6	6	N	qu'estragnamen fai son plaxer qi ve	6	6	P	q'estragnamen es granz plaiser qi ve
6	7	N	so k'ama, si tot non con a be.	6	7	P	cho q'ama fort ia non az' altre be.
5	1	N	Ben sai cals er tot mons conseils derers	T ¹	1	P	Bon vers tramet mi donz per tal coven
5	2	N	pos del partir non ai zes poder	T ¹	2	P	c'a to lo meus s'altre pro noca·mp te
5	3	N	se son pesat farai lo meu plaçer:	T ¹	3	P	can l'audira membrera li de me.
5	4	N	amarai.....	Rub		R	Peirols
5	5	N	..... l'amoros pensamen	1	1	R	Mot m'entremis de chantar voluntiers
5	6	N	e la boca tenrai ades en fre,	1	2	R	e d'alegrans' e de ioy maintenir.
5	7	N	sivals aquel no li·n dirai mais re.	1	3	R	Aytan can fuy d'amor en son esper
T ¹	1	N	Lo vers tramet a lei que·m don e·m ren,	1	4	R	mas ar no y vey mon pro ni lo y enten,
T ¹	2	N	c'a tot lo mens s'autre ben no m'en ve	1	5	R	ni de mi dons mays socors non aten;
T ¹	3	N	qant l'auzira li membrera de me.	1	6	R	tal desconort e tal esmay m'en ve
				1	7	R	que per un pauc totz de ioy no·m recre.
Rub		P	Peirol daluergnia	2	1	R	Grans mals mi fes l'acudamens premiers
1	1	P	Molt m'entremis de chantar volenter	2	2	R	e·l belh semblan que ies non ero ver
1	2	P	et d'alegranz' e de ioy maintenir	2	3	R	c'anc pueys non puec mon coratie mover.
1	3	P	aitant com fui d'amor en bon esper	2	4	R	Tug miey dezir son en leys solamen
1	4	P	mas er non vei mon pro ni l'i enten	2	5	R	que de res als nulh' envia no·m pren
1	5	P	ni mai secors de mi don non aten	2	6	R	e pus no·l platz qu'ieu clam outra merce
1	6	P	tal desconort e tal esmai m'en ve	2	7	R	a sofrir m'er lo treball en que·m te.
1	7	P	qe par un paoc de tot zoi no·m recre.				
2	1	P	Gran mal m'a fait l'acuidamen primer	3	1	R	De leys no·s pot partir mos cossiriers
2	2	P	e·l bel semblant qi ges no merron ver	3	2	R	per mal que·m fass' ie·l no·l puec mal
2	3	P	qan pois non poi mon coratge morer	3	3	R	voler
2	4	P	q'en un desir soi ades solamen	3	4	R	aytan la fay sens e beutzat valer
2	5	P	ni de ren al grand envia no·m pren	3	5	R	segon amors foley saviamen
2	6	P	et pois no·m plaz q'eu n'ai' altra merce	3	6	R	mal o ay dig c'ans foley folamen
2	7	P	al soffrir m'er lo travail a que·m te.	3	7	R	c'anc Narsius c'amet l'onmbra de se
3	1	P	Ja non partria de leu mon consirer	4	1	R	si ben muri no fon pus fols de me.
3	2	P	per mal que·m faz', e no i posc mal voler	4	2	R	Atressi·m muer entre·ls loncx deziriers
3	3	P	qar l'a fait senz e beltaz valer.	4	3	R	que·m fan tot iorn sospirar e doler
3	4	P	Segon l'amor folei fabuiamen.	4	4	R	per leys que m'a tornat e non chaler
3	5	P	Qe fols ai diz! Anz folei folamen,	4	5	R	qu'eras say yeu e conosc finamen
3	6	P	qant Narcisus qan vet l'ombra de se	4	6	R	qu'ilh esquiva mon privat parlamen
3	7	P	se ben mori no fo plus fols de me.	4	7	R	et ieu am la tant c'a la mia fe
4	1	P	C'altresi mor entre long desirer	5	1	R	can vey mon dan, ies mi mezeis non cre.
4	2	P	qi·m fan tot ior sospirar e doler	5	2	R	Be say cals er totz mos cosselhs derriers
4	3	P	per lei qi m'a tornad a non chaler,	5	3	R	pos del partir non ay ies de poder,
4	4	P	q'ora sai eu e conois veramen	5	4	R	ses son pensar faray lo meu plazer
4	5	P	q'il m'en schiva son privat parlamen	5	5	R	amaray la midons per tal coven
4	6	P	et eu l'am tan c'a la mia fe	5	6	R	qu'el cor auray l'amoros pensamen
4	7	P	qan vei mon dan, ia mi meteis non cre.	5	7	R	e la bocca tenray ades en fre
5	1	P	Ben sai qals es tot mon conseil derer	6	1	R	sivals aquilh non li·n dira mays re.
5	2	P	pois del partir non ai zeng ni poder,	6	2	R	Doncx estaray coma penedensiers
							que res non quier d'aco que vol aver

6	3	R	A! Que tarze que non la vauc vezer!				
6	4	R	Yray lay doncx murir, mon ensien?	Rub	T	Peirols	
6	5	R	Que aytal mort amari' eu soven	1	1	T	Mout m'entramis de cantar volontiers
6	6	R	qu'estranhamens es grans plazers qui ve	1	2	T	et d'alegransa e de gioi mantener
6	7	R	so c'ama fort ia non ay' autre be .	1	3	T	mentre ce fui d'amor e bon esper
				1	4	T	era no i ve mon pro ni l'i eten
T ¹	1	R	Lo vers tramet a leys, e·m don e·m ren,	1	5	T	ni de midons mai socors non aten
T ¹	2	R	c'a tot lo mens l'autre bes no m'en ven	1	6	T	tal desconort e tal esmai m'en ve
T ¹	3	R	can l'auzira li membrara de me.	1	7	T	ce per un pauc de tut gioi no·m recre.
Rub		S	Peirol daluergna	2	1	T	Gran mal mi fe l'acuindamens primiers
1	1	S	Mol m'entremis de chantar volenter	2	2	T	e·l bel senblan qe gies non eron ver
1	2	S	et d'alegranz' et de ioi mantener	2	3	T	c'anc puois sos poc mon corage mover
1	3	S	aitant com fui d'amor en bon esper	2	4	T	q'en un deçir son ades solamen
1	4	S	mas er non vei mon pro ni l'i enten	2	5	T	et qē de ren als gran enveia no·m pren
1	5	S	ni mai secors de midon non aten.	2	6	T	et puois no·l platç ce m'ai' altra merçe
1	6	S	Tal desconort et tal esmai m'en ve	2	7	T	a sofrir m'er lo travaigll cam te.
1	7	S	qe per un pauc de tot zoi no·m recre.				
				3	1	T	Gia non partrai de lieis mon consiriers
2	1	S	Gran mal m'a fait l'acuidamen primer	3	2	T	per mal ce·m fasa no li puosc malvoler
2	2	S	e·l bel senblant qi ges no meron ver.	3	3	T	car tant la·m fai sen e beutat voler.
2	3	S	Can pois non poi mon corage moner	3	4	T	Segon l'afan folliei saviamen –
2	4	S	q'en un desir soi ades solamen	3	5	T	mal c'ai dit! Antç foliei folamen!
2	5	S	ni de ren al grand enveia no·m pren	3	6	T	c'anc Nerseus c'amet l'onbra de se
2	6	S	et pois non plaz q'eu n'ai' altra merce	3	7	T	si be·s mori no fon plus fol de me.
2	7	S	a sofrir m'er lo travaill a qe·m te.				
				4	1	T	Autressi muor entre·ls lonc desiriers
3	1	S	Ia non partrai de leu mon consire	4	2	T	qe·m fan sovant sospirar et doler
3	2	S	per mal qe·m faz', e no i posc mal voler	4	3	T	per lieis ce m'a gitat a nocaler
3	3	S	qar tant l'a fait senz et beltaz valer.	4	4	T	luogn desperan et destrainhamen,
3	4	S	Segon l'amor folei saviamen –	4	5	T	q'esquivat m'a sun premier parlamen
3	5	S	qe fols ai diz? anz folei folamen,	4	6	T	et en ua la tant a la mia fe
3	6	S	qan Narcisus qan vet l'ombra de se,	4	7	T	can vec mon damnagie mi meteus no cre.
3	7	S	se ben mori, no fo plus fols de me.				
				5	1	T	Ben sai cals es tutç mon consigll deriers
4	1	S	C'altresi mor entre long desirer	5	2	T	puois de partir non ai gintç ni saber
4	2	S	qi·m fan tot ior sospirar et doler	5	3	T	sens sospeitar farai lo sieu plaser
4	3	S	per lei qi m'a tornat a non caler,	5	4	T	amarai la midont per tal conven
4	4	S	q'ora sai eu et conois veramen	5	5	T	c'al cor' aurai l'amoros pensamen
4	5	S	q'il m'en schiva son privat parlamen	5	6	T	mas e la bocha terai ades lo fre,
4	6	S	et eu l'am tan c'a la mia fe	5	7	T	aquil per ver no li dirai mais re.
4	7	S	qan vei mon dan, ia mi metei non cre.				
				6	1	T	Estarai donc com lo penedençiers
5	1	S	Ben sai qals es tot mon conseil derer	6	2	T	qe res non cier d'aiso ce vol aver.
5	2	S	pois del partir non ai zeng ni poder,	6	3	T	A! Qe·m tart ce no la vauc veser!
5	3	S	sens sos pensar farai lo meu plaiser,	6	4	T	Vai lai doncs morir ades ien?
5	4	S	amerai la midon per tal coven	6	5	T	Oc, aital mort amarai eu soven
5	5	S	q'el cor aurai l'amoros pensamen	6	6	T	q'estragna merçe es grant plaser qui ve
5	6	S	mais la bocha tenrai ades en fre	6	7	T	so c'ama fort gia non aia autre ben.
5	7	S	qe s'il per ver no lli·m dirai mas re.				
				T ¹	1	T	Lo vers tramet midons per tal conven
6	1	S	Anz m'estarai fals penedenzer	T ¹	2	T	c'a tut lo mon s'autre pro non m'en ve
6	2	S	qi ren non qier d'aizo q'el vol aver.	T ¹	3	T	ca l'ausira li mebrera di me.
6	3	S	Ai! Qa·m tarza q'eu no la vau veder!				
6	4	S	Jrai la donc morir, mon escien?	Rub	V	[sez. Peirol]	
6	5	S	Oc, q'aital mort amerai eu soven	1	1	V	Molt m'entremis de chantar volontiers
6	6	S	q'estragnamenz es granz plaisers qi ve	1	2	V	e d'alegransa e de ioy mantener
6	7	S	ço q'ama fort ia non az' altre be.	1	3	V	mentre que fui d'amor en bon esper
				1	4	V	mas er no vej mon pro ni l'i enten
T ¹	1	S	Bon vers tramet midonz per tal coven	1	5	V	nj de mjdonz mais socors non aten
T ¹	2	S	c'a to lo mens, s'autre pro noca·m te,	1	6	V	tal desconort e tal esmaj m'en ve
T ¹	3	S	can l'audira menbrera li de me.	1	7	V	que per un pauc de tot ioy no·m recre.

2	1	V	Gran mal m'o fe l'acujndamen primjers	2	2	a	e·il bel semblan que ies non eran ver
2	2	V	e·l bel semblan que ges non eran ver	2	3	a	c'anc pueis non puec mon coratge mover
2	3	V	c'anc puix non puec mon coratge volier.	2	4	a	tuit mei dezir son en lei solamen
2	4	V	Tug mej desir son en leis solamen	2	5	a	ni de ren als granz enveia no·m pren
2	5	V	que de ren als gran enveia no·m pren	2	6	a	e pos no·il platz que n'ai' outra merce
2	6	V	e pus no·l platz que m'ai' outra merce	2	7	a	a suffrir m'er lo trebail que m'en ve.
2	7	V	a suffrir m'er lo trebail en que·m te.	3	1	a	Ja non partirai de leis mos cossirers
3	1	V	Ia no·s partra de leis mos cossirjers	3	2	a	per mal que·m fassa no·il pues mal voler
3	2	V	per mal que·m faza non li pusc mal voler	3	3	a	car tan la fai senz e beutatz valer
3	3	V	car tan la·m faj sen e beutat voler	3	4	a	segon l'afan folei saviamen –
3	4	V	segon l'amor folej	3	5	a	va fol c'ai dig! Anz folei folamen,
3	5	V	.....folamen!	3	6	a	c'anc \n/erceus qan vi l'ombra de se
3	6	V	c'anc Narcis c'amet l'ombra de se,	3	7	a	si be·s mori no fo plus fol de me.
3	7	V	si be·s mori, no fo plus foil de me.	4	1	a	Q'atressi·m muer entre loncs dezirers
4	1	V	C'autressi muer entre·ls loncs desirjers	4	2	a	que·m f fan soven sospirar e doler
4	2	V	qui·m fan ades sospirar e doler	4	3	a	per leis que m'a gitat a non chaler
4	3	V	per leis qui m'a tornat a nochaler	4	4	a	loing desper ans e de refraingnemen
4	4	V	men laxarjn e conoc veramen	4	5	a	q'esquivat m'a som privat parlamen
4	5	V	qu'el' esquivet mon primer parlamen	4	6	a	et eu am la tant a la mi fe a fe
4	6	V	et eu am la tan c'a la mja fe	4	7	a	cant vei mon dan ies mi mezeis non cre.
4	7	V	can veg mon dan, ges mi metex non cre.	5	1	a	Ben f s/ai cals \v/n/er totz mos cosseils
5	1	V	Ben sai cals es totz mos cosseils derjers	5	2	a	derriers
5	2	V	pus del partir non ai cor ni poder,	5	3	a	pos des partir non ai gen ni saber
5	3	V	ses son pessar farai lo meu plazer:	5	4	a	senz sos pensars farai lo mieu plazer
5	4	V	amarai la mjdots per tal coven	5	5	a	amarai las mi donz per tal coven
5	5	V	qu'el cor auraj l'amoros pessamen	5	6	a	q'el cor aurai l'amoros pensamen
5	6	V	mas la boca tenrai ades el fre,	5	7	a	e la bocha tenrai ades el fre
5	7	V	aquil per ver non li·n dira mais re.	5	7	a	que als per ren no li·n dirai \bmais/ re.
6	1	V	Estarai me con lo penedencers	6	1	a	E estarai com al penedensiers
6	2	V	que res non quer d'aquo que vol aver,	6	2	a	que ren non qier de zo que vol aver.
6	3	V	e que·m carda car non la vau vezer!	6	3	a	Ai! co·m tarza q'ieu no·m la vau vezer!
6	4	V	Irai la donc morir ad escien?	6	4	a	Irai lai donc morir mon escien?
6	5	V	Hoc, aital mort amaraj eu soven,	6	5	a	Hoc, c'atail mort amarai ieu soven
6	6	V	qu'estraynamentz es grans plazers qui ve	6	6	a	q'estraignamen a gran plazer qi ve
6	7	V	zo c'ama fort ia non ai' autre be.	6	7	a	so c'ama fort ia non ai' autre be.
T ¹	1	V	Lo vers tramet leis cui me don e·m ren	T ¹	1	a	Lo vers tramet mi donz per tal coven
T ¹	2	V	c'a tot lo mejnx, s'autre be no m'en ve,	T ¹	2	a	q'a tot lo meinz s'autre proz no m'en ve
T ¹	3	V	can l'ausira li membrara de me.	T ¹	3	a	cam l'auzira li membrara de me.
Rub	a		en Peirol	4	6	$\beta^3(B)$	et ieu am la tan a la miel fe
1	1	a	Mout m'entremis de chantar voluntiers	4	7	$\beta^3(B)$	cant vei mon dan, ges mi meseis non cre
1	2	a	e d'alegrans' e de ioi mantener	4	6	$\beta^3(H)$	ez eu am la con la mia fe,
1	3	a	domenz q'eu fui d'amor en ben esper	4	7	$\beta^3(H)$	quant vey mon dan, ges mi matex non cre,
1	4	a	eras no i vei mom pron ni no·il enten	4	6	$\beta^3(C)$	et eu ame la tant a la mia fe
1	5	a	ni de mi dons mais socors non aten	4	7	$\beta^3(C)$	qan vei mon dampnages mi menteus non cre
1	6	a	tals desconortz e tals esmais m'en ve	4	6	$\beta^3(L)$	et eu ama la tant, a la mia fe,
1	7	a	que per un pauc de tot ioi no·m recre.	4	7	$\beta^3(L)$	qan vei mon danages mi metheus non cre
2	1	a	Gran mal mi fes l'acoindamenz primers	4	6	$\beta^3(L)$	et eu ama la tant, a la mia fe,
				4	7	$\beta^3(L)$	qan vei mon danages mi metheus non cre

366,22

1	1	A ^{tav}	Nuills hom no sauci tant gen.	T ¹	4	A	tan fort al cor no m'estai.
Rub		A	Peirols	1	1	C ^{tav1}	Nvlhs hom no sauci tan gen
1	1	A	Nuills hom no s'auci tant gen	1	2	C ^{tav1}	nj tan dossamen
1	2	A	ni tant doussamen,				
1	3	A	ni fai son dan ni folleia	1	1	C ^{tav2}	Nulhs hom no sauci tan gen
1	4	A	cum cel q'en amor s'enten;	1	2	C ^{tav2}	ni tant doussamen.
1	5	A	e si n'ai ieu bon talen				
1	6	A	sitot Amors mi gerreia	Rub		C	aissi comen / san las / cansos den / peirol.
1	7	A	e·m destreing greumen	1	1	C	[.....] no [.....] tan [...]
1	8	A	car per mon plazer mal pren.	1	2	C	ni tan [.....]samen
				1	3	C	ni [...] son dan ni [.....]ya.
2	1	A	Una dompna am finamen	1	4	C	cum selh [...] amor s'en[...]
2	2	A	don, mon escien,	1	5	C	[.....]on talen
2	3	A	m'er a morir de l'enueia	1	6	C	si tot Amors mi guerreya
2	4	A	tant es de fin pretz valen	1	7	C	ni·m destrenh greumen
2	5	A	e si·n als noca m'enten,	1	8	C	quar per mon plazer mal pren.
2	6	A	on qu'ill sia, lai sopleia				
2	7	A	vas liei franchamen	2	1	C	Q'una don' am finamen
2	8	A	mos cors qui la ve soven.	2	2	C	don, mon escien,
				2	3	C	m'er [a] murir ab enueya
3	1	A	Estrains cossiriers m'en ve	2	4	C	tant es de ric pretz valen,
3	2	A	e si gaire·m te	2	5	C	e si plus noqua n'aten,
3	3	A	cum er c'ades mi sordeia	2	6	C	on qu'ieu m'estey, lai sopleya
3	4	A	tort n'ai ieu mezeis – de que?	2	7	C	mos cors franchamen
3	5	A	Car non am si co·is cove	2	8	C	vas lieys qu'en lai va soven.
3	6	A	tal dompna c'amar mi deia,				
3	7	A	q'esta, per ma fe,	3	1	C	Tan grans deziriers m'en ve
3	8	A	non deu sol pensar de me.	3	2	C	que si guaire·m te
				3	3	C	qu'es n'er qu'ades mi sordeya
4	1	A	Mas pero, qan s'esdeve	3	4	C	tort n'ai ieu mezeis – de que?
4	2	A	q'ieu li parli re,	3	5	C	Quar non am si quom cove
4	3	A	ges mas paraulas no·m ueia,	3	6	C	tal domna qu'amar me deya
4	4	A	anz vei q'escouta las be;	3	7	C	aquist per ma fe
4	5	A	del reprovier mi sove:	3	8	C	non deu ges pessar de me.
4	6	A	«qui non contraditz autreia»;				
4	7	A	aura·n doncs merce?	4	1	C	Mas pero, si s'esdeve
4	8	A	Tant o vuoill que non o cre.	4	2	C	qu'ie·lh parle de re
				4	3	C	ges mas paraulas no·m neya
5	1	A	Sol pel bel semblan qe·m fai	4	4	C	ans vey qu'escouta las be
5	2	A	taing qe·m teigna gai	4	5	C	del reprovier mi sove:
5	3	A	e q'en bon esper esteia,	4	6	C	«qui non contraditz autreya»;
5	4	A	mas per sa valor m'esmai.	4	7	C	doncs aura·n merce?
5	5	A	Ai! Bona dompna, si·us plai,	4	8	C	Tant o vuell qu'ieu non o cre.
5	6	A	la vostra franquesa veia				
5	7	A	lo gran mal q'ieu trai	5	1	C	Pel belh semblan qu'ela·m fai
5	8	A	don ia ses vos non gerrai.	5	2	C	vol qu'ie·m tenha guay
				5	3	C	e qu'en bon respieg esteya
6	1	A	Chanssos, vas la bella vai,	5	4	C	mas de sa valor m'esmay.
6	2	A	per te·il mandarai	5	5	C	Ai! Belha domna, si·us plai,
6	3	A	qe·il res es que plus mi greia	5	6	C	la vostra franqueza vey
6	4	A	car tant loing de mi estai	5	7	C	lo greu ma qu'ieu tray
6	5	A	e puois enaissi s'eschai	5	8	C	don ia ses vos non guerray.
6	6	A	sobre totas res la·m preia				
6	7	A	qe·il soveigna lai	6	1	C	Chanssos, saludar la·m vay
6	8	A	de so don ieu cossir sai.	6	2	C	per ti·ilh mandaray
				6	3	C	qe·l res es que plus mi greya
T ¹	1	A	Bona dompna de vos ai	6	4	C	quar tan luenh de mi estay
T ¹	2	A	tal desir e tal enveia	6	5	C	e pus enaissi s'eschai
T ¹	3	A	que res el mon mai	6	6	C	sobre tot quant es la preya

6	7	C	que·lh sovenha lay	6	7	D	que·il sovenгна lai
6	8	C	d'aisso don ieu cossir say.	6	8	D	de ço don eu conssir çai.
T ¹	1	C	Belha domna de vos ai	T ¹	1	D	Bona domna, de vos ai
T ¹	2	C	tal desir e tal enveya	T ¹	2	D	tal desir e tal enveia
T ¹	3	C	que res del mon may	T ¹	3	D	que res el mon mai
T ¹	4	C	al cor aitan no m'estaj.	T ¹	4	D	tan fort al cor no m'estai.
1	1	D ^{tav}	N uillz hom no sauzi tan gen				
Rub		D	Pirols	Rub		D ^c	Peirols daluergna.
1	1	D	Nuillz om no s'auçi tan gen	1	1	D ^c	Nuls hom no s'auçi tan gen
1	2	D	ni tan dolsamen				
1	3	D	ni fai son dan ni foleia	4	1	D ^c	E pero qan s'esdeve
1	4	D	cum cel qu'en amor s'enten	4	2	D ^c	qe·il parli de re
1	5	D	e si n'ai eu bon talen	4	3	D ^c	ges mas paraulas no·m \ne/ga
1	6	D	sitot Amors mi gueireia	4	4	D ^c	anz vei q'escouta las be
1	7	D	e·m destrein greumen	4	5	D ^c	del reprovier me sove:
1	8	D	car per mon plaiser mal pren.	4	6	D ^c	«qui non contradiz autreia»;
				4	7	D ^c	aura·n doncs merce?
				4	8	D ^c	Tant o voill q'eu non o cre.
2	1	D	Un don' am finamen				
2	2	D	don, mon escien,	Rub		F	Peirols
2	3	D	m'er a morir de l'enueia	1	1	F	Nuls non s'auçi tan gen
2	4	D	tan es de fin prez valen				
2	5	D	e si·n als noca m'enten	4	1	F	[.]as pero qan s'edeve
2	6	D	on qu'il sia lai sopleia	4	2	F	qe·il parli de re
2	7	D	ves lei franchamen	4	3	F	ses mas paraulas no·m neia
2	8	D	mos cors qui la ve soven.	4	4	F	anz vei q'escouta las be;
				4	5	F	del reprovier mi sove:
3	1	D	Estraingz conssires m'en ve	4	6	F	«qui non contradiz autreia»;
3	2	D	els gaire·m rete	4	7	F	aura·n doncs merce?
3	3	D	com er c'ades me sordeia	4	8	F	Tant o voill q'eu non o cre
3	4	D	tort n'ai eu mezeis de que?				
3	5	D	Car non am si co·s cove	6	1	F	[.]ansos vas la bella vai
3	6	D	tal donna c'amar mi deia	6	2	F	per ti·l mandarai
3	7	D	qu'esta per ma fe	6	3	F	qe·l res es que plus me greia
3	8	D	non deu sol pessar de me.	6	4	F	qar tan loing de mi estai
				6	5	F	e pos enaissi s'eschai
4	1	D	Mas pero, qan s'esdeve	6	6	F	sobre totas res la·m preia
4	2	D	q'eu li parli re	6	7	F	qe·ill soveigna lai
4	3	D	ges mas paralas no·m neia	6	8	F	de so don eu consir sai
4	4	D	anz vei qu'escotas las be				
4	5	D	dol reproer mi sove:	T ¹	1	F	[.]ona dompna, de vos hai
4	6	D	«qui no contradiz autreia»;	T ¹	2	F	tal desir e tal enveia
4	7	D	aura·n donc merce?	T ¹	3	F	qe res el mond mai
4	8	D	Tant o voil o non que cre.	T ¹	4	F	tan fort al cor no m'estai.
5	1	D	Sol pel bel semblan que·m fai	Rub		G	idem [Peirol]
5	2	D	taing que·m teingna gai	1	1	G	Nulz hom no s'auçit tan gen
5	3	D	e qu'en bon esper esteia	1	2	G	ni tan dolzamen
5	4	D	mas per sa valor m'esmai.	1	3	G	ni fai son dan ni foleia
5	5	D	A! Bona domna, si·os plai,	1	4	G	con cel q'en amor s'enten
5	6	D	la vostra franqueza veia	1	5	G	per zo n'ai eu bon talen
5	7	D	lo gran mal qu'eu trai	1	6	G	si tot Amor mi guerria
5	8	D	dom ia ses vos non gueirai.	1	7	G	e·m destreing greumen
				1	8	G	car per mon plazer mal pren.
6	1	D	Chanzon ves la bella vai				
6	2	D	per te·ill manderai	2	1	G	C'una don' am finamen
6	3	D	que·l res es que plus me greia	2	2	G	don, mon escien,
6	4	D	car tan loing de mi estai	2	3	G	m'er a morir ab l'enueia
6	5	D	e puis enaissi s'escai	2	4	G	tant adreit prez \et/ valen
6	6	D	sobre totas res la·n preia	2	5	G	e se plus no can n'aten

2	6	G	un q'eu sia, lai sopleia	2	8	H	mos cors qui la ve soven.
2	7	G	ades franchamen				
2	8	G	mon cor qe la ve soven.	3	1	H	Estraingz cossires m'en ve
3	1	G	Estranz consirers m'en ve	3	2	H	e si gaire·m te
3	2	G	e si gaire·m te	3	3	H	com er c'ades me sordeia,
3	3	G	qener c'ades me sordeia	3	4	H	tort n'ai eu mezeis: de qe?
3	4	G	tort n'ai eu mezeus de qe?	3	5	H	Car non am si co·s cove
3	5	G	Car no am si com conve	3	6	H	tal dompna c'amar mi deia,
3	6	G	tal domna c'amar mi deia	3	7	H	qu'esta per ma fe
3	7	G	c'aqist per ma fe	3	8	H	non deu sol penssar de me.
3	8	G	non deu neus pensar de me.	4	1	H	Mas pero can s'esdeve
4	1	G	E pero qan s'esdesve	4	2	H	q'eu li parli de re
4	2	G	qe·ill parli de re	4	3	H	ges mas paraulas no neia,
4	3	G	ges mas paraulas non ueia	4	4	H	ans vei qu'escoutas las be; [<i>ques cou-</i> su
4	4	G	anz vei q'escolta las be				rasura.]
4	5	G	del teprouer mi sove:	4	5	H	del reproer mi sove:
4	6	G	«qi no contradiz autreia»;	4	6	H	«qui no contradiz autreia»;
4	7	G	aura·n donc merce?	4	7	H	aura·n donc merce?
4	8	G	Tant o voill q'eu non o cre.	4	8	H	Tan o voill q'eu non o cre.
5	1	G	Lo bels senblanz q'ella·m fai	5	1	H	Sol pel bel semblan qe·m fai
5	2	G	vol qe·m tegna gai	5	2	H	taing que·m teigna gai
5	3	G	e q'en bon esper n'esteia	5	3	H	e q'en bon esper esteia,
5	4	G	mas per sa valor m'esmai.	5	4	H	mas per sa valor m'esmai.
5	5	G	A! Bona domna, si·us plai,	5	5	H	A! Bona dompna, si·us plai,
5	6	G	la vostra franqueza veia	5	6	H	la vostra franqueza veia
5	7	G	lo gran mal q'eu trai	5	7	H	lo gran mal qu'eu trai,
5	8	G	don ia ses vos non garai.	5	8	H	don ia ses vos non guerrai.
6	1	G	Chanzon, saludar la·m vai	6	1	H	Canson ves la bella vai
6	2	G	per te·l mandarai	6	2	H	per te·ill manderai
6	3	G	qe·ill res es qe plus ma ^v greia	6	3	H	que·l res es que plus mi greia
6	4	G	e pos enaissi s'eschai	6	4	H	qar tan loing de mi estai
6	5	G	qe neguna tan no·m plai	6	5	H	e puois enaissi s'eschai
6	6	G	sobre totas res la·m preia	6	6	H	sobre totas res la·m preia
6	7	G	qe·il membre lai	6	7	H	qe·ill sovengna lai
6	8	G	d'aizo dun eu conssir zai.	6	8	H	de ço don eu conssir zai.
T ¹	1	G	Bona domna per vos ai	T ¹	1	H	Bona dompna de vos ai
T ¹	2	G	tal desir e tal enveia	T ¹	2	H	tal desir e tal enveia
T ¹	3	G	qe res el mon mai	T ¹	3	H	qe res el mon mai
T ¹	4	G	tan fort el cor no m'estai.	T ¹	4	H	tan fort al cor no m'estai.
Rub		H	Peirolz.	Rub		I	Peirols.
1	1	H	Nuillz homs no s'auzi tan gen	1	1	I	Nu\l/s hom non s'ausi tan gen
1	2	H	ni tan douzamen	1	2	I	ni tan dousamen
1	3	H	ni fai son dan ni foleia	1	3	I	ni quier son dan ni folleia
1	4	H	com cel q'en amor s'enten	1	4	I	com sel qu'en amors s'enten,
1	5	H	per zo n'ai eu bon talen	1	5	I	per so n'ai eu bon talan
1	6	H	si tot Amors mi guerreia	1	6	I	si tot Amors mi gerreia
1	7	H	e·m destrein greumen	1	7	I	e·m destreing greumen
1	8	H	qar per mon plaszer mal pren.	1	8	I	car per mon plazer mal pren.
2	1	H	Madompn' am tan finamen	2	1	I	C'una domn' am finamen
2	2	H	don, mon escien,	2	2	I	don, mon esien,
2	3	H	m'er a morir de l'enucia	2	3	I	m'er a morir ab l'enucia
2	4	H	tan es de fin prez valen	2	4	I	tant es de fin pretz valen
2	5	H	e si·n als noca m'enten	2	5	I	e si plus nō conaten
2	6	H	on qu'il sia, lai sopleia	2	6	I	on que sia, lai solpeia
2	7	H	ves lei franchamen	2	7	I	vas lei franchamen
				2	8	I	mos cors que la ve soven.

				3	2	K	que si gaim rete
3	1	I	Tan granz desirriers m'en ve	3	3	K	que ner c'ades mi sordeia
3	2	I	que si gai·m rete	3	4	K	tort n'ai ieu mezeis – de que?
3	3	I	que ner c'ades mi sordeia	3	5	K	Car non am si con cove
3	4	I	tort n'ai ieu mezeis – de que?	3	6	K	tal domna c'amar mi deia
3	5	I	Car non am si con cove	3	7	K	aquist per ma fe
3	6	I	tal domna c'amar mi deia	3	8	K	non deu sol pensar de me.
3	7	I	aquist per ma fe				
3	8	I	non deu sol pensa de me.	4	1	K	Mas pero si s'esdeve
				4	2	K	qu'eu l'en parli re
4	1	I	Mas pero si s'esdeve	4	3	K	ges ma paraula no·m neia
4	2	I	qu'eu l'en parli re	4	4	K	anz vei qu'escouta las be,
4	3	I	ges ma paraula no·m neia	4	5	K	del reprovier mi sove:
4	4	I	anz vei qu'escouta las be	4	6	K	«qui non contradis autreia»;
4	5	I	del reprovier mi sove	4	7	K	doncs aura·n merce?
4	6	I	«qui non contradis autreia»;	4	8	K	Tant o voil qu'eu non o cre.
4	7	I	doncs aura·n merce?				
4	8	I	Tant o voil qu'eu non o cre.	5	1	K	Sol pel bel semblan que·m fai
				5	2	K	taing qe·m teingna gai
5	1	I	Sol pel bel semblan que·m fai	5	3	K	e q'en bon esper esteia
5	2	I	taing q'en teingna gai	5	4	K	mas de sa valor m'apai.
5	3	I	e qu'en bon esper esteia	5	5	K	A! Bona domna, si·us plai,
5	4	I	mas de sa valor m'apai.	5	6	K	la vostra franqueza veia
5	5	I	A! bona domna, si·us plai,	5	7	K	lo greu mal qui entrai
5	6	I	la vostra franqueza veia	5	8	K	car ia ses vos non garai.
5	7	I	lo greu mal qu'ie·n trai				
5	8	I	car ia ses vos non garai.	6	1	K	Chansons, saludar la vai
				6	2	K	per ti·ll mandarai
6	1	I	Chansos, saludar la vai,	6	3	K	que res es que plus mi greia
6	2	I	per ti·ll mandarai	6	4	K	car tan loing de mi estai,
6	3	I	qe res es que plus mi greia	6	5	K	e puois enaissi s'eschai
6	4	I	car tan loing de mi estai	6	6	K	sobre totas res la·m preia
6	5	I	e puois enaissi s'eschai	6	7	K	que soveingna lai
6	6	I	sobre totas res la·m preia	6	8	K	de so don ieu consir sai.
6	7	I	que soveingna lai				
6	8	I	de so don eu consir sai.	T ¹	1	K	Bona domna, de vos ai
				T ¹	2	K	tal desir e tal enveia
T ¹	1	I	Bona domna, de vos ai	T ¹	3	K	que res el mon mai
T ¹	2	I	tal desir e tal enveia	T ¹	4	K	tant fort al cor no m'estai.
T ¹	3	I	que res el mon mai				
T ¹	4	I	tan fort al cor no m'estai.	Rub		M	Peirol daluergna.
				1	1	M	Nulls hom non s'auçi tan gen,
Rub		K	Peirols	1	2	M	ni tan doussamen
1	1	K	Nuls hom non s'ausi tan gen	1	3	M	non fai son dan ni folleia
1	2	K	ni tan dousamen	1	4	M	con sel q'en amor s'enten
1	3	K	ni quier son dan ni folleia	1	5	M	pero ieu ai bon talen,
1	4	K	com sel q'en amors s'enten,	1	6	M	si tot Amors mi gerreia
1	5	K	per so n'ai eu bon talen	1	7	M	ni·m destreinh grieumen,
1	6	K	sitot Amors mi guerreia	1	8	M	qar per mal voler mal pren.
1	7	K	e·m destreing greumen				
1	8	K	car per mon plazer mal pren.	2	1	M	Q'una donn' am finamen
				2	2	M	don, mon escien,
2	1	K	C'una domn' am finamen	2	3	M	m'er a morir ab l'enueia
2	2	K	don, mon esien,	2	4	M	tant es de ric pretz valen
2	3	K	m'er a morir ab l'enueia	2	5	M	e sitot noca m'enten,
2	4	K	tant es de fin pretz valen	2	6	M	on q'ieu estey, la sospleya
2	5	K	e si plus nō conaten,	2	7	M	ves leis franchamen
2	6	K	onque sia, lai sopleia	2	8	M	mos cors qi la ve soven.
2	7	K	vas lei franchamen				
2	8	K	mos cors que la ve soven.	3	1	M	Estrainhs cosiriers m'en ve
				3	2	M	e si gaire·m te
3	1	K	Tan granz desirriers ū m'en ve	3	3	M	mortz sui q'ades mi sordeia

3	4	M	tort n'ai ieu meteis – de qe?	3	6	N	tal domna c'amar mi deia
3	5	M	Qar non am si con cove	3	7	N	a qist per ma fe
3	6	M	tal donna q'amar mi deia	3	8	N	non deu sol pensar de me.
3	7	M	qar cistz per ma fe				
3	8	M	non deu sol pensar de me.	4	1	N	Mas pero si s'esdeve
				4	2	N	qu'eu l'en parle re
4	1	M	E pero qan s'esdeve	4	3	N	ges ma pauraula no·m neia
4	2	M	q'ieu li parlle re	4	4	N	anç vei qu'escouta las be
4	3	M	ges mas paraulas non ueia	4	5	N	del reprovier mi sove
4	4	M	ans vei qe las aug trop be	4	6	N	«qui no cotradiç autreia»;
4	5	M	del reprochier mi sove:	4	7	N	doncs aura·n merce?
4	6	M	«qi non contradis autreia»;	4	8	N	Tant o voil qu'eu non cre.
4	7	M	ia n'aura donqas merce?				
4	8	M	Tan o vueilh q'ieu non o cre.	5	1	N	Sol pel bel semblan que·m fai
				5	2	N	taning qe·m tenga gai
5	1	M	Per bel semblan q'ela·m fai	5	3	N	e q'en bon esper esteia
5	2	M	vol q'ie·m tenga gai	5	4	N	mas de sa valor m'apai
5	3	M	e q'en bon respieg esteia,	5	5	N	Ai! Bona domna, si·us plai,
5	4	M	pero de s'amor m'esmai	5	6	N	la vostra franquesa veia
5	5	M	Ai! Bella donna, si·us plai,	5	7	N	la douç mal qu'ie·n trai
5	6	M	vostra grans franqeza veyá	5	8	N	car ia ses vos no·m garai.
5	7	M	lo grieu mal q'ieu trai				
5	8	M	don ses vos ia non garrai.	6	1	N	Chanson, saludar la vai
				6	2	N	per ti·l mandarai
6	1	M	Chanson, saludar la·m vay.	6	3	N	qe·l res es qui plus mi greia,
6	2	M	per tu·l manderay	6	4	N	car tan loing de mi estai
6	3	M	qe·l res es qe plus mi greia	6	5	N	e pois enaissi s'eschai
6	4	M	qe tan lueinh de mi estai	6	6	N	sobre totas res la·m preia
6	5	M	e pos enaissi s'eschai	6	7	N	que·l soveigna lai
6	6	M	sobre tot fort li merseia	6	8	N	de so don eu consir sai.
6	7	M	qe sovenga a leis lai				
6	8	M	d'aisso don ieu consir sai.	Rub	R		peirols
				1	1	R	Nulh hom no s'ausi tan gen
T ¹	1	M	Bella donna de vos ai	1	2	R	ni tan dossamen
T ¹	2	M	tal dezir e tal enveya	1	3	R	no siec son dan ni foleya
T ¹	3	M	qe res de tot lo mon mai	1	4	R	com sel qu'en amors s'aten;
T ¹	4	M	aitan al cor no mi stay.	1	5	R	per so n'ay ieu bon talen
				1	6	R	si tot Amors mi guerreya
Rub	N		peiroll	1	7	R	e·m destrenh greumen
1	1	N	Nuls hom non s'auci tan ien	1	8	R	car per mon plazer malen pren.
1	2	N	ni tan dousamen				
1	3	N	ni sec son dan ni foleia	2	1	R	Una don' am finamen
1	4	N	con sel qu'en amor s'enten	2	2	R	don, mon essien,
1	5	N	per so n'ai eu bon talen	2	3	R	m'er a murir ab enueia
1	6	N	sitot Amors mi guereia	2	4	R	tant es ric pretz valen;
1	7	N	e·m destreing greumen	2	5	R	pero ren als non aten,
1	8	N	car per mon plazer mal me/ pren.	2	6	R	on qu'ieu estey, li sopleya
				2	7	R	vas lieys franchamen
2	1	N	C'una domn' am finamen	2	8	R	mon cor que la ve soven.
2	2	N	don, mon escien,				
2	3	N	m'er a morir ab W'enueia	3	1	R	Tan gran dezire m'en ve
2	4	N	tant es de fin preç valen	3	2	R	que si gaire·m te,
2	5	N	e si plus non conaten	3	3	R	conosc ades mi sordeya
2	6	N	on que steia, lai sopleia	3	4	R	tort n'ay yeu meteis -2
2	7	N	vas lei franchamen	3	5	R	non ami si co·s cove
2	8	N	mon cor que la ve soven.	3	6	R	tal dona c'amar mi deya;
				3	7	R	conquis m'a per bona fe
3	1	N	Tan grans desirers m'en ve	3	8	R	non deu sol pensar de mi.
3	2	N	que si gaire·m te				
3	3	N	que ner c'ades mi sordeia	4	1	R	Pero can si endeve
3	4	N	tort n'ai eu meçeis – de que?	4	2	R	qu'ieu li parlen re
3	5	N	Car non am si con cove	4	3	R	mas paraulas nos sordeya

4	4	R	ans vey que cautalas be.	4	6	V	«qui non contraditz m'autreja»;
4	5	R	Del repropchier me sove:	4	7	V	doncs m'aura merce?
4	6	R	«qui non contraditz autreja»;	4	8	V	Tant o vujl que non cre.
4	7	R	aura·n ia merce?				
4	8	R	Tant o vuelh que non o cre.	5	1	V	Lo bel semblan que·m faj
				5	2	V	vujll que·m tejnha gai,
5	1	R	Dels bels semblans qu'ela·m fay	5	3	V	e qu'en bon respelit n'esteja,
5	2	R	vol qu'ie·m tengua iai	5	4	V	mas per sa valor m'esmaj.
5	3	R	e qu'en bon respiech estia	5	5	V	E! Bona dona, si·us plai,
5	4	R	mas de sa valor m'esmay.	5	6	V	la vostra franqueza vey
5	5	R	Ay! Bela dona, s'ie·us plai,	5	7	V	los greus mals qu'eu tray,
5	6	R	la vostra franqueza veya	5	8	V	car ia sens vos noguer.
5	7	R	lo gran mal qu'ieu tray,				
5	8	R	don ia ses vos non guerrai.	6	1	V	Chanzo, saludar la·m vaj
				6	2	V	per ti·l mandaraj,
6	1	R	Chanso, saludar la·m vay	6	3	V	que·l ren es que pus m'en greia,
6	2	R	per tu·l mandarai,	6	4	V	car tan lojn de mj estaj
6	3	R	c'Amors per lieys mi guerrea	6	5	V	e pus enaxis s'eschaj
6	4	R	es car luenh estai de mi	6	6	V	sobre totas re la·m preia
6	5	R	e, pus <u>g</u> enaisi s'eschaj,	6	7	V	qui·ll dejn vezer laj
6	6	R	sobre tot cant es la·m preya	6	8	V	zo don eu cossire zai.
6	7	R	que·l sovenha lai				
6	8	R	de so don yeu cossir say	T ¹	1	V	Bona dona, per vos ai
				T ¹	2	V	tal desir e tal enveja
T ¹	1	R	Bela dona, de vos ay	T ¹	3	V	que nuila re maj
T ¹	2	R	tal desir e tal enveja	T ¹	4	V	tan dinz el cor no m'estaj.
T ¹	3	R	que res del mon may				
T ¹	4	R	al cor no m'estai.	Rub	T	Peirols	
				1	1	T	Nuls om non s'auci dan gent,
Rub	V	[sez. Peirol]		1	2	T	ni tan dusamen
1	1	V	Nuill hom no s'auci tan gen	1	3	T	non sec sun dan ni folegia
1	2	V	ni tan douzamen	1	4	T	con cell c'en amor enten;
1	3	V	ni sec son dan ni foleja	1	5	T	ab tut n'ai ieu bon talen
1	4	V	com cel qui amor s'enten;	1	6	T	situt Amor mi gereia
1	5	V	perzo n'aj eu bon talen	1	7	T	e·m destrein greumen
1	6	V	si tot Amor me gerreja	1	8	T	car per mon plaser mal pren.
1	7	V	e·m destrejn greumen,				
1	8	V	car per mon plazer m'o pren.	2	1	T	Una domna finamen
				2	2	T	don, a mon escien,
2	1	V	Una dona am finamen	2	3	T	m'er a murir ab l'enueia
2	2	V	don, mon escien,	2	4	T	tan tes de ric preis valen
2	3	V	m'er a morir de l'enueya	2	5	T	e situt gioi non aten
2	4	V	tan es de ric pretz valen	2	6	T	ades aclin e soplei
2	5	V	e s'eu ia pus mj aten,	2	7	T	vas lei francamen
2	6	V	on qu'eu m'estej, lay sopleya	2	8	T	mon cor ce la ve soven.
2	7	V	vas leis francamen				
2	8	V	mon cor que la ve soven.	3	1	T	Estraign consirier m'en ven
				3	2	T	e si gaire·m ten
3	1	V	Estrajns desiriers m'en ve	3	3	T	cener c'ades mi sordeia
3	2	V	e si gaire·m te	3	4	T	tort n'ai ieu meseis – deçen
3	3	V	que vej c'ades mi sordeia;	3	5	T	Car non am si co·s conve
3	4	V	tort n'ai eu mezeus – de que?	3	6	T	tal dona c'amar mi degna
3	5	V	Car non am si co·s cove	3	7	T	qesta, per ma fe,
3	6	V	tal dona c'amar me deya	3	8	T	sol no deo pensar de me.
3	7	V	quist per ma fe				
3	8	V	non dejnha neus pessar de me.	4	1	T	En pero can s'esdeve
				4	2	T	c'ieu li·n parli re
4	1	V	E pero can s'esdeve	4	3	T	gies mas paraulas no·m negha
4	2	V	qu'eu li·n parle en re	4	4	T	e vei c'escouta l ^a /s be;
4	3	V	ges mas paraulas no·m neia	4	5	T	de reproier me sove:
4	4	V	ans vej qu'escouta las be;	4	6	T	«ci no cotradis autreia»;
4	5	V	del reproer me sove:	4	7	T	aura·n donc merce?

4	8	T	Tant o voill qe non o cre.	5	1	a	Pel bel semblan q'ela·m fai
				5	2	a	vol qe·m tenga gai
5	1	T	Lo bell seblan c'ela·m fai	5	3	a	e q'em bon respөг esteia,
5	2	T	vogll ce·m tegna gai	5	4	a	mas de sa valor m'esmai.
5	3	T	e c'en bon esper n'esteia,	5	5	a	Ai! Bella donna, si·us plai,
5	4	T	mas per sa valor m'esmai.	5	6	a	la vostra francheza veia
5	5	T	Ai! Bona domnna, si vos plai, +1	5	7	a	lo greu mal q'ieu trai,
5	6	T	la vostra francesa venca	5	8	a	don ia senz vos non non guerrai.
5	7	T	lo greu mal c'ieu trai,				
5	8	T	don gia ses vos non girai.	6	1	a	Chanzos, saludar la·m vai,
				6	2	a	per te·il mandarai.
6	1	T	Canson, saludar la·m vai,	6	3	a	qe·il res es qe plus me greia,
6	2	T	per te·l mandarai	6	4	a	car tan loing de mi estai
6	3	T	la res es qui plus m'agreia	6	5	a	e, pos enaissi s'eschai,
6	4	T	car tant liuogn de mi estai	6	6	a	sobre tot cant es la·m preia
6	5	T	e pueis enaisi s'escai	6	7	a	qe·il soveigna lai
6	6	T	sobra tūta pens la·n preia:	6	8	a	de zo dont ieu consir sai.
6	7	T	ci·l sovegna lai				
6	8	T	d'aiquo don ieu sospir sai.	T ¹	1	a	Bella donna, de vos ai
				T ¹	2	a	tal dezir e tal enveia
T ¹	1	T	Bonna dompna, de vos ai	T ¹	3	a	qe ren del mon mai
T ¹	2	T	tal dezir e tal enveia	T ¹	4	a	al cor a mi no m'estai.
T ¹	3	T	q'en tot so mon mai				
T ¹	4	T	res qui tant el cor no m'estai.				
Rub	a		En Peirols				
1	1	a	Nul hom non s'auci tan gen,				
1	2	a	ni tan douzamen				
1	3	a	non fai son dan ni folleia				
1	4	a	con cel q'en amor s'enten;				
1	5	a	pero n'ai eu bon talen				
1	6	a	si tot Amors me guerreia				
1	7	a	ni·m destrein greumen,				
1	8	a	car per mo voler mal pren.				
2	1	a	C'una domn' a\m/ finamen				
2	2	a	don, mon escien,				
2	3	a	m'er a morir ab l'enueia				
2	4	a	tant es de ric pretz valen				
2	5	a	e si plus nonca n'aten				
2	6	a	on q'ieu steia, lai sopleia				
2	7	a	vas lei franchamen				
2	8	a	mos cors qi la vez soven.				
3	1	a	Estraigz cossirers m'en ve				
3	2	a	e si gaire·m te				
3	3	a	conois c'ades mi sordeia				
3	4	a	tort n'ai eu meteus – de \qe/,				
3	5	a	car no·m am si co·s cove				
3	6	a	tal domna c'amar mi deia				
3	7	a	car il per ma fe				
3	8	a	non deu sol pensar de me.				
4	1	a	E pero can s'esdeve				
4	2	a	q'ieu li parl' en rei				
4	3	a	ges mas paraulas no·m \n'ueia				
4	4	a	anz vei q'escouta las be;				
4	5	a	del repro\p/cher mi sove:				
4	6	a	«qi non contraditz autreia»;				
4	7	a	aura·n doncs merce?				
4	8	a	Tant o voil q'ie non lo cre.				

366,26

1	1 A ^{tav}	Per dan que damor me ueigna.	T ¹	2 A	vos n'intr' el coratge,
			T ¹	3 A	c'aleuiar pot petitz bes
Rub	A	Peirols.	T ¹	4 A	lo mieu gran dampnatge.
1	1 A	Per dan que d'amor mi veigna			
1	2 A	non laisserai	1	1 C ^{tav}	Per dan que damor me uenha /
1	3 A	que ioi e chan non manteigna	1	2 C ^{tav}	nom layssaray
1	4 A	tant cant viurai;			
1	5 A	e si·m sui en tal esmai	Rub	C	peyrols
1	6 A	non sai qe·m deveigna	1	1 C	Per dan que d'amor me venha
1	7 A	car cill on mos cors m'atrai	1	2 C	no·m laisserai
1	8 A	vei c'amar no·m deigna.	1	3 C	que ioy e chant no mantenha
			1	4 C	tan quan viurai;
2	1 A	Neguna bona entresseigna	1	5 C	e si·m suy en tal esmay
2	2 A	de lieis non ai	1	6 C	no sai que·m devenha
2	3 A	que ia merces pro m'en teigna	1	7 C	quar silh on mos cors s'estai
2	4 A	del mal q'ieu trai;	1	8 C	vey qu'amar no·m denha.
2	5 A	pero si la·n preiarai			
2	6 A	qe de mi·l soveigna:	2	1 C	Neguna bon' entresenha
2	7 A	que s'Amors no la m'atrai	2	2 C	de lieys non ai
2	8 A	Merces la·n destreigna.	2	3 C	que ia·m conort ni pro·m tenha
			2	4 C	del mal qu'ieu trai;
3	1 A	Bona dompna, si·us plazia	2	5 C	pero si la preyarai
3	2 A	fort m'amistatz	2	6 C	que de mi·l sovenha,
3	3 A	cals meravilla seria	2	7 C	e si Amor non la m'atrai
3	4 A	si m'amavatz,	2	8 C	Merce la·m destrenha.
3	5 A	mas aoras si no·us platz.			
3	6 A	Si iois m'en venia	3	1 C	Bona domna, si·us plazia
3	7 A	conosc que mout maier gratz	3	2 C	fort m'amistatz
3	8 A	vos en taigneria.	3	3 C	qual maravilha seria
			3	4 C	si m'amavatz;
4	1 A	La nuoich mi trebaill' e·l dia	3	5 C	mas eras, pus no vos platz,
4	2 A	no·m lascia en patz:	3	6 C	si ioys m'en venia
4	3 A	si m'angoissa·il cortesia	3	7 C	ben conosc que magers gratz
4	4 A	e la beutatz.	3	8 C	vos en tanheria.
4	5 A	Las, que farai mais qe·m fatz			
4	6 A	tro·l desirs m'aucia	4	1 C	La nueg me trebalh' e·l dia
4	7 A	o l'en prenda pietatz	4	2 C	no·m lais' em patz,
4	8 A	que plus franca·m sia.	4	3 C	tan m'anguoissa·l cortezia
			4	4 C	e sa beutatz.
5	1 A	Tant ai en lieis ferm coratge	4	5 C	Las, que·m farai mas que·m fatz
5	2 A	q'en als non pes	4	6 C	tro·l dezir m'aucia
5	3 A	et anc, ses talan volatge,	4	7 C	o que·l prengua pietatz
5	4 A	mieills non amet res;	4	8 C	que plus franca·m sia?
5	5 A	per so·m degra venir bes			
5	6 A	et ai en dampnatge	5	1 C	Tant ai en lieys ferm coratge
5	7 A	gardatz si·n amor a ges	5	2 C	qu'en als no·m pes
5	8 A	de peior usatge.	5	3 C	et anc, ses talen volage,
			5	4 C	non amet mielh res;
6	1 A	Chanssos vai t'en dreich viatge	5	5 C	per so·m degra venir bes
6	2 A	lai on ill es	5	6 C	et ai en dampnatge:
6	3 A	q'el mon non a mais messatge	5	7 C	guardatz s'en amor a ges
6	4 A	qu'eu li trameses,	5	8 C	de peior usatge.
6	5 A	e puous del tot me sui mes			
6	6 A	el sieu seignoratge	6	1 C	Chanson vai t'en dreg viatge
6	7 A	preia li non aia ges	6	2 C	lai on ylh es
6	8 A	vas mi cor volatge.	6	3 C	qu'el mon non ai mais messatge
			6	4 C	que i tramezes,
T ¹	1 A	A, dompna, cals que merces	6	5 C	e pus del tot mi suy mes

6	6	C	el sieu senhoratge	6	4	D	que le tramezes,
6	7	C	pregua li que non agues	6	5	D	e puis del tot me sui mes
6	8	C	vas me cor salvatge.	6	6	D	el sieu seignoratge
T ¹	1	C	Ai, dona, qual que merces	6	7	D	preia li non aia ges
T ¹	2	C	vos intr' el coratge,	6	8	D	vas mi cor salvatge.
T ¹	3	C	qu'aleujar pot petitz bes	T ¹	1	D	A, dompna, cal que merces
T ¹	4	C	lo mieu gran dampnatge.	T ¹	2	D	vos n'iltr' el corage,
1	1	D ^{tav}	Per dan que damors maueïgna	T ¹	3	D	c'aleuiar pot petitz be
				T ¹	4	D	lo meu gran damage.
Rub		D	Pirols	Rub		F	Peirols.
1	1	D	Per dan que d'amors m'aveingna	1	1	F	Per dan qe d'amor m'avegna
1	2	D	non laissaria				
1	3	D	que ioi e chan no mainteingna	5	1	F	[T]an hai en lei ferm corage
1	4	D	tant qant viurai;	5	2	F	q'en al non pes
1	5	D	e si·m soi en tal esmai	5	3	F	ez anc, ses talan volgage,
1	6	D	non sai que·m deveingna	5	4	F	meillz n'amet res;
1	7	D	car sil on mos cor m'atrai	5	5	F	per so·m degra venir bes
1	8	D	vei c'amar no·m deigna.	5	6	F	ez hai en dampnage:
				5	7	F	gardatz s'en amor ha ges
				5	8	F	de peior usage.
2	1	D	Neguna bon' entreseingna				
2	2	D	de ·lleï non ai	Rub		G	idem. [Peirol]
2	3	D	que ia merces pro·m teigna	1	1	G	Per dan qe d'amor m'avegna
2	4	D	del mal qu'eu trai	1	2	G	no laxerai
2	5	D	pero si la·n preiarai	1	3	G	qe iois e chan no mantegna
2	6	D	qe de mi·l soveigna:	1	4	G	tan com viurai;
2	7	D	que s'Amors no la m'atrai	1	5	G	e si·n sui en tal esmai
2	8	D	Merces la·m destreigna.	1	6	G	no sa'i/ qe·m devegna
				1	7	G	car cil o mon cor estai
				1	8	G	vei c'amar no·m deigna
3	1	D	Bona domna, si·us plazia				
3	2	D	fort m'amistat	2	1	G	Neguna bon' entresegna
3	3	D	cals meravilla seria	2	2	G	de lei non ai
3	4	D	si m'amavatz	2	3	G	qe ia conseil ni pro·m tegna
3	5	D	mais ac si non vos plaz	2	4	G	del mal q'eu trai;
3	6	D	si iois m'en venia	2	5	G	pero si la·n preierai
3	7	D	conosc que mot mager gratz	2	6	G	qe de mi·l soveigna:
3	8	D	vo en taigneria.	2	7	G	qe s'Amors no la m'atrai
				2	8	G	Merces la·m destregna.
4	1	D	La nueg me trebill' e dia				
4	2	D	no·m laiss' en patz:	3	1	G	Bona dona, si·us plazia,
4	3	D	si m'engouissa·l cortesia	3	2	G	fort m'amistaz
4	4	D	e la beutaz.	3	3	G	qal meiravella seria
4	5	D	Las, que·m farai mas qu'en fatz	3	4	G	se m'amavaz
4	6	D	tro·l desir m'aucia	3	5	G	mas era qan no vos plaz
4	7	D	o l'en prenda pietatz	3	6	G	si ioi m'en venia
4	8	D	que plus franchamen sia?	3	7	G	be sai \eu/ qe maior graz
				3	8	G	\vo/s en tagueria.
5	1	D	Tant ai en lei ferm corage				
5	2	D	q'en als pes	4	1	G	La nuoit mi trebill' e·l dia
5	3	D	et anc, ses talant volatge	4	2	G	no·m lassa en paz:
5	4	D	meils no m'amet res;	4	3	G	si m'angoissa·l cortezia
5	5	D	per so·m degra venir bes	4	4	G	e la \b/eltaz.
5	6	D	et ai en damatge:	4	5	G	Las, qe farai mas gen faz
5	7	D	gardas s'en amor a ges	4	6	G	tro qe·l desir m'aucia
5	8	D	de peior usage.	4	7	G	o qe le·n prenda pietaz
				4	8	G	qe plus franca·m sia?
6	1	D	Chansons va t'en dreg viatge				
6	2	D	lai on il es,				
6	3	D	q'el mon non ai mais message				

5	1	G	Tan ai en lei ferm corage	5	1	H	Tan ai en lei ferm coratge
5	2	G	qe d'al no pes	5	2	H	qu'en als non pes
5	3	G	et anc, ses talan volage,	5	3	H	et anc, ses talan volage,
5	4	G	meilz n'amet res;	5	4	H	meils n'amet res;
5	5	G	percho degra venir bes	5	5	H	per so-m degra venir bes
5	6	G	et \eu/ ai dampnage:	5	6	H	.....
5	7	G	gardaz s'en amor a ges	5	7	H	gardatz s'en amor a ges
5	8	G	de peior usage.	5	8	H	de peior usage.
6	1	G	Chanços vai t'en dreiz viage	6	1	H	Cansons va t'en dreig viage
6	2	G	lai on il es	6	2	H	lai on ill es
6	3	G	q'el mon non n'a mais message	6	3	H	q'el mon non ai mais mesage
6	4	G	qe-il trameses,	6	4	H	que-l tramezes,
6	5	G	e puis del tot me sui mes	6	5	H	e puis del tot me soi mes
6	6	G	el seu segnorage	6	6	H	el seu seignorage
6	7	G	prec li qe non a'ia/gues.	6	7	H	preia li non aia ges
6	8	G	ves mi cor salvage.	6	8	H	vas mi cor salvage.
T ¹	1	G	Ha, domna, qal qe merces	T ¹	1	H	Ai, dompna, qal qe merces
T ¹	2	G	vos n'intr' el corage,	T ¹	2	H	vos n'intr' el corage,
T ¹	3	G	c'aleuiar pot petit bes	T ¹	3	H	q'aleuiar pot petit bes
T ¹	4	G	lo meu gran d'arnage.	T ¹	4	H	lo meu gran damage.
Rub		H	peirolz	1	1	I ^{lav}	Per dan que damor maueigna.
1	1	H	Per dan que d'amor m'aveigna				
1	2	H	non lasarai	Rub	I		Peirols.
1	3	H	que ioi e chan non manteigna	1	1	I	Per dan que d'amor m'aveingna
1	4	H	tan qan viurai;	1	2	I	non lassarai
1	5	H	e si-m sui en tal esmai	1	3	I	que ioi e chan no manteingna
1	6	H	no-m sai que-m deveingna	1	4	I	tant com viurai;
1	7	H	qar sill on mos cors s'atrai	1	5	I	e si-m sui en tal esmai
1	8	H	vei q'amar no-m deigna.	1	6	I	non sai qu'en deveingna
				1	7	I	car sil on mos cors m'atrai
				1	8	I	vei camiar deingna.
2	1	H	Neguna bon' entreseigna	2	1	I	Neguna bon' entreseingna
2	2	H	de lei non ai	2	2	I	de llei non ai
2	3	H	que ia merces pro me teigna	2	3	I	que ia merces pro mi teingna
2	4	H	del mal qu'eu trai;	2	4	I	de mal qu'ieu trai;
2	5	H	pero si la-n pregarai	2	5	I	pero si la-n prearai
2	6	H	que de mi-l soveigna:	2	6	I	que de mi-l soveingna:
2	7	H	que s'Amors non la m'atrai	2	7	I	que s'Amors non la m'atrai
2	8	H	Merces la-m destreigna.	2	8	I	Merces la-m destreingna.
3	1	H	Bona dompna, si-us plazia	3	1	I	Bona domna, s'ie-us plazia
3	2	H	fort m'amistatz	3	2	I	fort m'amistatz
3	3	H	qals meraveilla seria	3	3	I	cals meravilla seria
3	4	H	si m'amavatz	3	4	I	si m'amassatz;
3	5	H	mas era, qar non vos platz,	3	5	I	mas era car non vos platz
3	6	H	si iois m'en vegnia	3	6	I	si iois m'en venia
3	7	H	conosc qe molt maier gratz	3	7	I	conosc que mot mager gratz
3	8	H	vos en tangeria.	3	8	I	vos en taingneria.
4	1	H	La noig me travaill' e dia	4	1	I	La nueg me trebaill' e-l dia
4	2	H	no-m laiss' em patz:	4	2	I	no-m laiss' em patz:
4	3	H	si m'engoissa-l cortesia	4	3	I	si m'enguoisa-l cortezia
4	4	H	e la beltatz.	4	4	I	e la beutatz.
4	5	H	Las, que-m farai mais que-m fatz	4	5	I	Las, qu'en farai? Zo qu'en fatz,
4	6	H	tro-l desir m'ausia	4	6	I	tro-l desir m'ausia
4	7	H	o l'en prenda pietatz	4	7	I	o l'en prenda pietatz
4	8	H	que plus francha sia?	4	8	I	

4	8 I	que plus franchamen sia.	4	6 K	tro-l desir m'ausia
			4	7 K	o l'en prenda pietatz
5	1 I	Tant ai en lei ferm corratge	4	8 K	que plus franca-m sia.
5	2 I	qu'en als non pes			
5	3 I	et anc, ses talant volatge,	5	1 K	Tant ai en lei ferm coratge
5	4 I	miels n'amet res;	5	2 K	qu'en als non pes
5	5 I	per so-m degra venir bes	5	3 K	et anc, ses talant volatge,
5	6 I	et ai en damage:	5	4 K	miels n'amet res;
5	7 I	gardas s'en amor agues	5	5 K	per so-m degra venir bes
5	8 I	de peior usatge.	5	6 K	et ai en damatge:
			5	7 K	gardas s'en amor a ges
			5	8 K	de peior usatge.
6	1 I	Chanson vai t'en dreit viatge			
6	2 I	lai on il es			
6	3 I	qu'el mon non ai mais messatge	6	1 K	Chanson vai t'en dreit viatge
6	4 I	que-l tramezes,	6	2 K	lai on il es
6	5 I	e pois del tot me sui mes	6	3 K	qu'el mon non ai mais mesatge
6	6 I	el sieu seingnoratge	6	4 K	que-l tramezes,
6	7 I	preia li non aia ges	6	5 K	e pois del tot me soi mes
6	8 I	vas mi cor salvatge.	6	6 K	el sieu seingnoratge
			6	7 K	preia li non aia ges
			6	8 K	vas mi cor salvatge.
T ¹	1 I	A, domna, cal que merces	T ¹	1 K	A, domna, cal que merces
T ¹	2 I	vos m'intr' el coraie,	T ¹	2 K	vos n'intr' el coratge,
T ¹	3 I	c'aleuiar po petitz bes	T ¹	3 K	c'aleuiar po petiz bes
T ¹	4 I	lo mieu gran damatge.	T ¹	4 K	lo mieu gran damatge.
1	1 K ^{lav}	P er dan que damor maueigna.	T ¹	4 K	
Rub	K	Peirols.	1	1 M ^{lav}	Per dam qi damor ma ueinha.
1	1 K	Per dan qe d'amor m'aveingna	1	2 M ^{lav}	nō laisserai.
1	2 K	non lassarai			
1	3 K	qe ioi e chan no manteingna	Rub	M	Peirol daluergna.
1	4 K	tant com viurai;	1	1 M	Per dan qi d'amor m'aveinha
1	5 K	e si-m soi en tal esmai	1	2 M	non laisserai
1	6 K	non sai que-m deveingna	1	3 M	qe ioi e chan no manteinha
1	7 K	car sil on mos cors m'atrai	1	4 M	tan qan viurai;
1	8 K	vei c'amar no-m deingna.	1	5 M	e si-n sui en tal esmai
			1	6 M	no sai qe-m deveinha
2	1 K	Neguna bon' entreseingna	1	7 M	qar cil on mos cors s'atrai
2	2 K	de-llei non ai	1	8 M	vei q'amar non deinha.
2	3 K	qe ia merces pro mi teingna			
2	4 K	de mal qu'ieu trai;	2	1 M	Neguna bona entreseinha
2	5 K	pero si la-n prearai	2	2 M	de leis non ai
2	6 K	qe de mi-l soveingna:	2	3 M	qe ia conseilh ni pro-m teinha
2	7 K	qe s'Amors non la m'atrai	2	4 M	del mal q'ieu tray;
2	8 K	Merces la-m destreingna.	2	5 M	pero si la preiarai
			2	6 M	qe de mi-l soveinha,
			2	7 M	e s'Amors no la m'atrai,
			2	8 M	Merces la-m destreinha.
3	1 K	Bona domna, s'ie-us plazia			
3	2 K	fort m'amistatz	3	1 M	Bona donna, si-us plazia
3	3 K	cals meravilla seria	3	2 M	fort m'amistatz
3	4 K	si m'amasatz;	3	3 M	qals miravilha seria
3	5 K	mas era car non vos platz	3	4 M	si m'amavatz
3	6 K	si iois m'en venia	3	5 M	mas era qan non vos plaz
3	7 K	conosc qe mot mager gratz	3	6 M	si \iois/ m'en vania
3	8 K	vos en taingneria.	3	7 M	conois ben qe maier gratz
			3	8 M	vos en tainheria.
4	1 K	La nueg me trebaill' e-l dia			
4	2 K	no-m laiss' em patz:	4	1 M	La nueg mi trebaill' e-l dia
4	3 K	si m'enguoissa-l cortezia	4	2 M	no-m laissa en paz,
4	4 K	e la beutatz.			
4	5 K	Las, que-m farai? Zo que-m fatz ,			

4	3	M	tan m'angoiss' e-l cortezia	4	3	N	si m'engoissa-l cortesia
4	4	M	e-l gai solaz	4	4	N	e la beltaz.
4	5	M	de leis e la gran beutatz	4	5	N	Las, qu'en farai mas qu'en faz
4	6	M	ben cug qe m'aucia	4	6	N	tro al desirs m'aucia
4	7	M	o ·ll'en penra pietatz	4	7	N	o que l'en prenda pietaz
4	8	M	qe plus frança sia.	4	8	N	que plus franca-m sia.
5	1	M	Tant ai en leis mon corage	5	1	N	Tant hai en lei ferm corage
5	2	M	q'en als non pes,	5	2	N	qu'en al no pes
5	3	M	ez anc, ses talen volage,	5	3	N	et anch, ses talan volage,
5	4	M	n'amet mielhs res;	5	4	N	meillz n'amet res;
5	5	M	per so-m degra venir bes	5	5	N	percho-m degra venir bes
5	6	M	e ai en dampnage:	5	6	N	et hai en danpnage:
5	7	M	ben volgr' Amors si gardes	5	7	N	gardaz s'en amor ha ges
5	8	M	de tan mal usage.	5	8	N	de peior usage.
6	1	M	Chanson vai t'en dreg viage	6	1	N	Canchon vai t'en dreit viage
6	2	M	lai ont il es	6	2	N	lai on ill es
6	3	M	q'el mon non ha mais message	6	3	N	qu'el mon non ha mas message
6	4	M	qe i tramesses,	6	4	N	que i tramesses,
6	5	M	e pos del tot mi sui mes	6	5	N	e puois del tot me soi mes
6	6	M	el sieu seinhorage	6	6	N	el seu seignorage
6	7	M	prega li qe non ages	6	7	N	preia li que non hages
6	8	M	ves mi cor volage.	6	8	N	ves mi cor salvage.
T ¹	1	M	Ay, donna, qal qe merces	T ¹	1	N	Ha, domna, qual que mer[c]es
T ¹	2	M	vos intr' el corage,	T ¹	2	N	n'intr'el corage,
T ¹	3	M	q'aleuiar pot petitz bes	T ¹	3	N	c'aleuiar pot petiz bes
T ¹	4	M	lo mieu gran dampnage.	T ¹	4	N	lo meu grand danpnage.
Rub		N	Peiroll.	Rub		O	<i>anon.</i>
1	1	N	Per dan qui d'amor m'aveigna	1	1	O	Per dan qi d'amor m'aveigna
1	2	N	no laisserai	1	2	O	non laserai
1	3	N	que ioi chan no mantegna	1	3	O	qe ioi e chant non manteigna
1	4	N	tan cum viorai;	1	4	O	tant cum viurai;
1	5	N	e si·m soi en tal esmai	1	5	O	c'aisi soi en tal esmai
1	6	N	no·ssai que·m deveigna	1	6	O	no sai qe·m deveigna
1	7	N	car cil on mos cors estai	1	7	O	car cil on mon cor s'atrai
1	8	N	vei c'amar no·m degna.	1	8	O	vei c'amar no·m deigna.
2	1	N	Neguna bona antresseгна	2	1	O	Neguna bon' entreseigna
2	2	N	de lei non hai	2	2	O	de lei non ai
2	3	N	qui ia conssoill ni pro·m teigna	2	3	O	don ia consir mi deveigna
2	4	N	del mal qu'eu trahi;	2	4	O	del mal q'eu trai;
2	5	N	pero si la\m preiarai	2	5	O	pero pregarai la
2	6	N	que de mi il soveigna:	2	6	O	qe de mi li soveigna:
2	7	N	que s'Amors no la m'atrai	2	7	O	e s'Amor no la mi trai
2	8	N	Merces la·m destregna.	2	8	O	Mercen la destreigna.
3	1	N	Bona domna, si·us plazia	3	1	O	Bella dompna si·us plazia
3	2	N	fort m'amistaz	3	2	O	far m'amistatz
3	3	N	cals meravilla seria	3	3	O	qals meraveilla seria
3	4	N	si m'amavaz	3	4	O	si m'amavaz;
3	5	N	mas aissi can no vos plaz	3	5	O	mas ara, car no·us platz,
3	6	N	si iois m'en venia	3	6	O	se ioi m'en devenia
3	7	N	conosch que moult magre graz	3	7	O	conosc ben qe maier graz
3	8	N	vos en taignaria.	3	8	O	vos n'atagneria.
4	1	N	Lan noit me travail' e-l dia	4	1	O	La noit mi travail' e-l dia
4	2	N	no·m lais' em paz:	4	2	O	no·m lais' en paz:

4	3	O	tan m'angoisson corteisia	3	5	R	mas eras, pus no-us platz,
4	4	O	e sa beutatz.	3	6	R	si iois m'en venia
4	5	O	Las, qe ferai? Zo q'eu faz:	3	7	R	ben conosc que mager gratz
4	6	O	qe-l desir m'aucia	3	8	R	vos en tanheria.
4	7	O	s'a lei non pren pietatz				
4	8	O	qe plus franca sia.	4	1	R	La nueg m'en treballh' e-l dia
				4	2	R	no-m lais' en patz:
Rub		Q	perolus.	4	3	R	si-m destrenh la cortezia
1	1	Q	Per dan qe d'amor mi vegna	4	4	R	e las beutatz.
1	2	Q	nu-m laisserai	4	5	R	Las, qu'en farai pus qu'en fatz
1	3	Q	q'eu ioi e chant no mantegna	4	6	R	tro-l desir m'ausia
1	4	Q	tan qan poirai;	4	7	R	destrenha la pietatz
1	5	Q	e si sui en tal esmai	4	8	R	que pus franca sia.
1	6	Q	non sai q'en deveгна,				
1	7	Q	qe cil on mos cors estai	5	1	R	Tant ai en luy ferm coratie
1	8	Q	vei c'amar no-m degna.	5	2	R	que d'els no-m pes
				5	3	R	c'anc mielhs, ses talan volatie,
2	1	Q	Neguna \bon'/ entresegna	5	4	R	non amet res;
2	2	Q	de lei non ai	5	5	R	e degra m'en venir bes
2	3	Q	qe coisseil ni pro-m tegna	5	6	R	et ai ne dampnatie:
2	4	Q	del mal q'eu trai;	5	7	R	gardatz si en amor a ges
2	5	Q	pero si la preiarai	5	8	R	de peior uzatie.
2	6	Q	qe de mi-l sovegna,				
2	7	Q	e s'Amors no la m'atrai	6	1	R	Chanso vay t'en dreg viatie
2	8	Q	Merces la-m destregna.	6	2	R	lai on ilh es
				6	3	R	qu'el mon non ay may messatie
4	1	Q	La noit mi trebail' e-l dia	6	4	R	que-l tramezes,
4	2	Q	no-m laissa em paç:	6	5	R	e pus del tot mi soi mes
4	3	Q	si m'angoissa la cortesia	6	6	R	el sieu senhoratie
4	4	Q	e sa beutaç.	6	7	R	pregua li que no-m agues
4	5	Q	Las, q'en ferai? Ço qe-m faç,	6	8	R	vas mi cor volatie.
4	6	Q	tro desiriers no m'aucia				
4	7	Q	o qe-ll'en prendra pietaç	T ¹	1	R	Ma bona dona merces
4	8	Q	qe plus franca-m sia.	T ¹	2	R	vos intr' el coratie,
				T ¹	3	R	c'aleuiar pot petitz bes
1	1	R Tav.	Per dā que damors me uenha	T ¹	4	R	lo mieu gran dampnatie.
Rub		R	. peirols .	Rub		S	Peirol.
1	1	R	Per dan que d'amors me venha	1	1	S	Per dan qe d'amor m'aveigna
1	2	R	no laisurai	1	2	S	no laisserai
1	3	R	qu'ieu ioi ni chant no mantenha	1	3	S	q'eu ioi et chant no manteigna
1	4	R	tant cant vieurai;	1	4	S	tant qant viurai;
1	5	R	e si soi en tal esmay	1	5	S	et si-m soi en tal esmai
1	6	R	no sai que-n devenha	1	6	S	non sai qe-m deveigna
1	7	R	car silh on mos cors estay	1	7	S	qe cela ou mon cors estai
1	8	R	vey c'amar no-m denha.	1	8	S	vei q'amar no-m deigna.
2	1	R	Neguna bon' entressenha	2	1	S	Neguna bona entreseigna
2	2	R	non ai	2	2	S	de leis non ai
2	3	R	que ia merces lunh pro-m tenha	2	3	S	qe ia consell ne pro tegna
2	4	R	del mal que n'ay;	2	4	S	del mal q'eu trai;
2	5	R	pero si la preiarai	2	5	S	per o si la-n preiarai
2	6	R	que de mi-l sovenha,	2	6	S	qe de mi-ll soveigna,
2	7	R	pus Amors no la m'atray	2	7	S	et s'Amor no la m'atrai
2	8	R	Merces la-m destrenha.	2	8	S	Merces la-m destreigna.
3	1	R	Bona dona, s'ie-us plazia	3	1	S	Bona dompna, se-os placia
3	2	R	fort m'amistat	3	2	S	fort m'amistaz
3	3	R	cals maravilhas seria	3	3	S	qals meraveilla seria
3	4	R	si m'amavatz	3	4	S	se m'amavaz

3	5	S	mas era, qar no vos plaz,	4	1	T	La nuoit mi tormenta e-l dia
3	6	S	se iois m'en venia	4	2	T	no-m laisa e patç,
3	7	S	conosc qe molt maier graz	4	3	T	si m'angoisa sa cortesia
3	8	S	vos en tangneria.	4	4	T	et sa beutatç.
				4	5	T	Las, c'en farai mais c'en fatç
4	1	S	La noit mi torment' e-l dia	4	6	T	tro ce-l desir m'aucia
4	2	S	no-m lais' en paz:	4	7	T	o celm prena piataç
4	3	S	si m'angoissa cortezia	4	8	T	per ce plus france-m sia.
4	4	S	et sa beltaz.				
4	5	S	Las, qe fera? So q'en faz,	5	1	T	Tant' ai e lei ferm coragie
4	6	S	tro-l desir m'aucia	5	2	T	ce d'als non pens
4	7	S	o qe l'en prenda pitaz	5	3	T	q'anc sos talentç volagie
4	8	S	qe plus franca-m sia.	5	4	T	non amet res;
				5	5	T	per so m'en degra venirs bens
5	1	S	Tant ai en lei ferm corage	5	6	T	e ieu n'ai damnagie:
5	2	S	q'en als non pes	5	7	T	gardas s'en amor a ges
5	3	S	et anc, ses talent volage,	5	8	T	de peior usagie.
5	4	S	mais n'amet res;				
5	5	S	per zo-m degra venir bes	6	1	T	Canson vai t'en dreit viage
5	6	S	et ai dampnage:	6	2	T	lai on ell es
5	7	S	gardaz s'en amor es ges	6	3	T	c'al mon non ai mais message
5	8	S	de peior usage.	6	4	T	ce trameses,
				6	5	T	puois del tut me soi mes
6	1	S	Canzons vai t'en dreit viage	6	6	T	al sieu segnoragie
6	2	S	lai ou il es	6	7	T	prea li ce non ages
6	3	S	q'el mon non ai mais message	6	8	T	ves mi cor volagie.
6	4	S	qe-ill trameses,				
6	5	S	et pois del tot me soi mes	T ¹	1	T	Ai, domna, cal ce merces
6	6	S	el seu segnorage	T ¹	2	T	uintren coragie,
6	7	S	prega li qe non agues	T ¹	3	T	c'aliugiar podetç vos bens
6	8	S	ver mi cor salvage.	T ¹	4	T	lo mieu gran damageie.
Rub		T	Perols	Rub		V	[Peirol]
1	1	T	Per dan qe d'amor me vegna	1	1	V	Per dan que d'amor me vejnha
1	2	T	no laiserai	1	2	V	no-m laixarai
1	3	T	ce gioi e cant non mantegna	1	3	V	que ioy e chan no-m retejnha
1	4	T	tan can viurai;	1	4	V	tan can viuraj;
1	5	T	et s'ie-n sui e tal esmai	1	5	V	e si-m soi en tal esmai
1	6	T	non sai qe-m deveгна	1	6	V	no sai que-m devejnha
1	7	T	car cela o mon cor estai	1	7	V	car sil on mos cors s'atraj
1	8	T	vei c'amar no-m degna.	1	8	V	vej c'amar no-m dejnha.
2	1	T	Neguna bona entreseგnna	2	1	V	Duguna bon' entresejnha
2	2	T	de liei non ai	2	2	V	de leis non ai
2	3	T	ce gia conseil ni pro-m tegna	2	3	V	que ia-m conort nj pro-m tejnha
2	4	T	del mal c'ieu trai;	2	4	V	dels maltraitz que-m fai;
2	5	T	e pero si l'en pregerai	2	5	V	pero si la preyaray
2	6	T	car de mi li soveгна,	2	6	V	que de mi-l sovejnha,
2	7	T	et s'Amor no la m'atrai	2	7	V	e s'Amor non la m'atrai
2	8	T	Merçę la-n destregna.	2	8	V	Merçe la-m destrejnha.
3	1	T	Bona domna, si vos plazia	3	1	V	Pero dona, si-us plazia
3	2	T	fort amistad	3	2	V	fort m'amiztatç
3	3	T	cal meraviglia seria	3	3	V	cal meraviglia serja
3	4	T	si m'amavatç	3	4	V	si m'aimavatç
3	5	T	mas ara, car no vos platç,	3	5	V	mas eras depus no-us platz
3	6	T	se gioi me venia	3	6	V	si bes m'en venja
3	7	T	conoisc qe maior gratç	3	7	V	conoc ben que mager gratz
3	8	T	vos en tagneria.	3	8	V	si atajnerja.

4	1	V	La nuit me trevail' e-l dia	4	1	c	[L]a nueg me trebailla e-l dia
4	2	V	no-m laxa en patz,	4	2	c	no-m lais' en paz:
4	3	V	tan me cucha-l cortesia	4	3	c	si-m destrein cortesia
4	4	V	e s'amjztaz.	4	4	c	e sa gran beutaz.
4	5	V	lasse faraj zo que fatz	4	5	c	doncs sofrirai pos leis plaz
4	6	V	tro-l desir m'auçia	4	6	c	qe-l desir m'auçia
4	7	V	et c'a leis prenda merces	4	7	c	o q'a lei prenda pietaz
4	8	V	que plus franca-n sia.	4	8	c	qe plus franca-m sia.
5	1	V	Qu'eu l'am tan de bon coratge	5	1	c	[T]ant ai en lei ferm mon coradge
5	2	V	que d'als non pes	5	2	c	qe d'als non pes
5	3	V	et anc mais, ses cor volatge,	5	3	c	et anc mais, ses cor voladge,
5	4	V	non amej res;	5	4	c	non amet res;
5	5	V	d'aizo-m degra venjr bes	5	5	c	d'aizo-m degra venir bes
5	6	V	et ai eu dampnatge:	5	6	c	qe an hom dampnadge:
5	7	V	vejatz seu amor, s'a ges	5	7	c	gardaz s'en amor a ies
5	8	V	de peyor usatge.	5	8	c	de peior usadge.
6	1	V	Chanzo vai lo dret viatge	6	1	c	[C]hanson vai t'en dreit viadge
6	2	V	lai ont il es	6	2	c	lai ou il es
6	3	V	qu'el mon non a mais messatge	6	3	c	q'el mon non a mais message
6	4	V	que-l trameses,	6	4	c	qe-il trameses,
6	5	V	e mas del tot mi so mes	6	5	c	e pois del tot me soi mes
6	6	V	el sen sejhoratge	6	6	c	el seu segnoradge
6	7	V	digas li que no-m ages	6	7	c	prega li qe non agues
6	8	V	tan son cor salvatge.	6	8	c	ver mi cor salvadge.
T ¹	1	V	Ai, dona, cals que merces	T ¹	1	c	....
T ¹	2	V	vos intr' el coratge,	T ¹	2	c	....
T ¹	3	V	c'aleujar pot petitiz bes	T ¹	3	c	[q]'adousar pot petit bes
T ¹	4	V	lo meu gran dampnatge.	T ¹	4	c	lo mieu gran damage.
Rub		c	Peirol daluernia.	Rub		ls	<i>PEIROL DALUERNIA</i>
1	1	c	[P]er dan qe d'amors m'avegna	1	1	ls	<i>Perdan qe damors mauegna</i>
1	2	c	non laisserai	1	2	ls	<i>Non laissera</i>
1	3	c	qe ioi et pres non manteigna	1	3	ls	<i>Qe ioi et pres non manteigna</i>
1	4	c	tant qan viurai;	1	4	ls	<i>Tant qan poirai;</i>
1	5	c	e si-m sui en tal esmai	1	5	ls	<i>E sim sui en tal esmai</i>
1	6	c	non sai q'en devegna	1	6	ls	<i>Non sai qe-m devegna</i>
1	7	c	qe sil ou mon cor estai	1	7	ls	<i>se leis on mon cor ai</i>
1	8	c	vei c'amar no-m degna.	1	8	ls	<i>Vei camar nom degna.</i>
2	1	c	[N]eguna bona entresegna	2	1	ls	<i>Neguna bona entresegna</i>
2	2	c	de lei non ai	2	2	ls	<i>De lei non ai</i>
2	3	c	qe ia-m conort ni pro-m tegna	2	3	ls	<i>Qe iam conort ni pro-m tegna</i>
2	4	c	del mal q'eu trai;	2	4	ls	<i>Del mal qeu trai;</i>
2	5	c	pero si la-m preiarai	2	5	ls	<i>Pero si la preiarai</i>
2	6	c	qe de me-il sovegna,	2	6	ls	<i>Qe de me il sovegna</i>
2	7	c	e s'Amors no la m'atrai	2	7	ls	<i>E s'Amors no la matrai</i>
2	8	c	Merçe la-n destregna.	2	8	ls	<i>Merçe la destregna.</i>
3	1	c	[B]ona domna, se-us plaçia	4	1	ls	<i>La nueg me travail' el dia</i>
3	2	c	fort m'amistaz	4	2	ls	<i>Nom lais en paz:</i>
3	3	c	qal maravilha seria	4	3	ls	<i>tan m'angoissa-il cortesia</i>
3	4	c	se m'amavaz	4	4	ls	<i>E sa gran beutaz.</i>
3	5	c	mas era qar no vos plaz	4	5	ls	<i>Las, q'eu farai? Zo qar faz,</i>
3	6	c	se iois m'en venia	4	6	ls	<i>tro-l desir mauçia</i>
3	7	c	conosc ben qe maier graz	4	7	ls	<i>O qa lei prenda pietaz</i>
3	8	c	si atagneria.	4	8	ls	<i>Qe plus francam sia.</i>

- 3 1 ls *Bela domna, si-us plaçia*
 3 2 ls *Fort mamistaz*
 3 3 ls *Qal meraveilha seria*
 3 4 ls *Se mamauaz*
 3 5 ls *Mas era pos no uos plaz*
 3 6 ls *Se iois men uenia*
 3 7 ls *Conosc ben qe maier graz*
 3 8 ls *s'en taigneria.*
- 5 1 ls *Tant vos am de bon coratge*
 5 2 ls *Qe dals non penz*
 5 3 ls *c'anc mai miels ses cor voladge,*
 5 4 ls *Non amet res;*
 5 5 ls *Daisom degra uenir bes*
 5 6 ls *e ai:l dampnadge*
 5 7 ls *Gardaz sen amor a ies*
 5 8 ls *De peior usadge.*
- 6 1 ls *Chanson uai ten dreit uiadge*
 6 2 ls *Lai ont il es*
 6 3 ls *Qel mon non a mais messadge*
 6 4 ls *Qe i trameses*
 6 5 ls *E pois del tot me soi mes*
 6 6 ls *El seu segnoradge*
 6 7 ls *Pregali qe non agues*
 6 8 ls *Ver mi cor saluadge.*
- T¹ 1 ls
 T¹ 2 ls
 T¹ 3 ls *Qadousar pot petit bes*
 T¹ 4 ls *Lo mieu gran damage.*
- 1 1 TavPal *Per dan qe damor maueigna.*

366,31

Rub	A	Peirols.	1	6 B	e mieils mi dei gardar que no i mesprenda
1	1 A	Si be·m sui loing et entre gen estraingna	1	7 B	ni diga ren don savis me reprenea.
1	2 A	eu m'·ai pensier d'·amor en qe·m conort,			
1	3 A	e pens d'·un vers cossi·l fassa e l'·acort	2	1 B	Non es nuills iorns qu'·e mon cor non dissenda
1	4 A	tal que sia bos e valens e fis,	2	2 B	una dolors que ven de mon pays:
1	5 A	qe on hom plus mos chantars me grazis	2	3 B	lai ioing mas mans e lai estau aclis
1	6 A	e mieils mi dei gardar que no i mesprenda	2	4 B	e lai sapchatz que volria esser fort
1	7 A	ni diga ren don savis mi reprenea.	2	5 B	pres de midonz, sitot s'·a vas mi tort,
			2	6 B	c'·ab bel semblan et ab doussa compaigna
2	1 A	Non es nuills iorns q'·e mon cor non dissenda	2	7 B	me dauret gen so que aras m'·estaingna.
2	2 A	una dolsors qe·m ven de mon pays:			
2	3 A	lai ioing mas mans e lai estau aclis	3	1 B	Ar ai assatz que plor e que complaigna,
2	4 A	e lai sapchatz que volria esser fort	3	2 B	c'·a pauc lo cors no·m part qan mi recort
2	5 A	pres de midonz, sitot s'·a vas mi tort,	3	3 B	e mi soven del ris e del deport
2	6 A	c'·ab bel semblan et ab doussa compaigna	3	4 B	e dels plazers qu'·ela·m fetz e qe·m dis.
2	7 A	mi dauret gen so que aras m'·estaingna.	3	5 B	A! Cum fora garitz s'·adoncs moris!
			3	6 B	Que qand li prec que de mi merce·ill prenda
3	1 A	Ar ai assatz que plor e que complaigna,	3	7 B	sol veiaire non fai qu'·ella m'·entenda.
3	2 A	c'·a pauc lo cors no·m part qan mi recort			
3	3 A	e me soven del ris e del deport	4	1 B	Ben ai razon que sofras et atenda...
3	4 A	e dels plazers q'·ella·m fetz e qe·m dis.	4	2 B	cum? atendrai pois lieis non abellis?
3	5 A	A! Cum fora garitz s'·adoncs moris!	4	3 B	e valgra·m mais, so cre, que m'·en partis...
3	6 A	Que qan li prec que de mi merce·ill prenda	4	4 B	Partir? Non ges! Trop n'·ai pres lonc acort.
3	7 A	sol veiaire no·m fai q'·ella m'·entenda.	4	5 B	Bona dompna, vostr'·om sui tot a fort
			4	6 B	e no·us cuidetz l'·amors en mi remaigna,
4	1 A	Be ai razon que sofras et atenda...	4	7 B	q'·a vos amar tem que temps mi soffraingna.
4	2 A	cum? atendrai puois lieis non abellis?			
4	3 A	trop valgra mais, so cre, que m'·en partis...	5	1 B	Lieis non fail res c'·a pro dompna s'·ataingna,
4	4 A	Partir? Non ges! Trop n'·ai pres lonc acort.	5	2 B	c'·om no la ve que de lieis laus non port;
4	5 A	Bona dompna, vostr'·om sui tot a fort	5	3 B	bella e gai'·es e pros, per que l'·am fort,
4	6 A	e no·us cuidetz l'·amors en mi remaigna,	5	4 B	e donc Amors, cui totz temps sui aclis,
4	7 A	c'·a vos amar tem que temps mi soffraingna.	5	5 B	plairia·il ia c'·una vetz m'·en iauzis;
			5	6 B	Aqesta·il qier per don e per esmenda
5	1 A	Lieis non fail res c'·a pro dompna s'·ataingna,	5	7 B	o ia d'·altra mais guizerdon no·m renda.
5	2 A	c'·om no la ve que de lieis laus non port;			
5	3 A	bella e gai'·es e pros, per que l'·am fort,	6	1 B	D'·autre trebaill prec Dieu que la deffenda,
5	4 A	e doncs Amors, cui totz temps sui aclis,	6	2 B	mas sol un iorn volgra qu'·ela sentis
5	5 A	plairia·il ia c'·una vetz m'·en gauzis;	6	3 B	lo mal q'·ieu trac per lieis sers e maitis,
5	6 A	Aqesta·il qier per don e per esmenda	6	4 B	q'·en greu perill m'·a laissat loing del port
5	7 A	o ia d'·altra mais guizerdon no·m renda.	6	5 B	e no vuoill ies c'·autra m'·en aia estort,
			6	6 B	car s'·a lieis platz que ia vas mi s'·afraingna
6	1 A	D'·autre trebaill prec Dieu que la defenda,	6	7 B	anc hom no fetz d'·amor gensor gazaingna.
6	2 A	mas sol un iorn volgra q'·ella sentis			
6	3 A	lo mal q'·ieu trac per lui sers e maitis,	T ¹	1 B	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,
6	4 A	q'·en greu perill m'·a laissat loing del port	T ¹	2 B	qu'·enaissi·m ten lo desirs en greu laingna
6	5 A	e non vuoill ges c'·autra m'·en aia estort,	T ¹	3 B	non pot esser que ia plus sai remaigna.
6	6 A	car s'·a lieis platz que ia vas mi s'·afraingna			
6	7 A	anc hom non fetz d'·amors gensor gazaingna.	Rub	C	.Peyrols.
T ¹	1 A	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,	1	1 C	Si be·m sui luenh et entre gent estranha
T ¹	2 A	q'·enaissi·m ten lo desirs en greu laingna	1	2 C	ieu mai cossir d'·amor ab que·m deport,
T ¹	3 A	non pot esser que ia plus sai romaigna.	1	3 C	e pens d'·un vers cossi·l fass'·e l'·acort
			1	4 C	tals que sia bos e plazens e fis,
Rub	B	Peirols.	1	5 C	et on hom mais mon chantar mi grazis
1	1 B	Si be·m sui loing et entre gen estraingna	1	6 C	adoncx dei mielhs guardar que no mesprenda
1	2 B	eu m'·ai penser d'·amor en qe·m conort,	1	7 C	ni digua ren don savis me reprenea.
1	3 B	e pens d'·un vers cossi·l fassa e l'·acort	2	1 C	Non es nulhs iorns qu'·ins el cor no·m dissenda
1	4 B	tal que sia bos e valens e fis,	2	2 C	una doussors qui·m ven de mon pays:
1	5 B	que on hom plus mos chantars me grazis	2	3 C	lai iunh mas mas e lai estauc aclis

2	4	C	e sapchatz be qu'ieu volria esser fort	4	1	D	Ben ai raço que sofrà e atenda...
2	5	C	pres de midons, si tot s'a vas mi tort,	4	2	D	cum? atendrai puois lei non abellis?
2	6	C	qu'ab belh solatz et ab doussa companha	4	3	D	trop valgra mais, ço cre, que m'en partis...
2	7	C	mi dauret gen so que aras m'estanha.	4	4	D	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	1	C	Dont ai huey mais que sospir e que planha,	4	5	D	Bona domna, vostr' om soi tot a fort
3	2	C	qu'a pauc lo cor no·m part quan mi recort	4	6	D	e no·us cug e l'amors en mi remaingna,
3	3	C	del belh solatz, del ioy e del deport	4	7	D	c'amors amar tem que tems no·s sofrangna.
3	4	C	e del plazer qu'elha·m fetz e que·m dis.	5	1	D	Lei non fail res c'a pro domna s'ataingna,
3	5	C	A! Cum fora gueritz s'adoncx muris!	5	2	D	q'om no la ve que de lei laus non port;
3	6	C	Qu'er quan la prec que de mi merce·l prenda	5	3	D	bela e gai' es e pros, per que l'am fort,
3	7	C	sol vejaire no fa qu'elha m'entenda.	5	4	D	e donc Amors, cus tot tems soi aclis,
4	1	C	Ben es razos qu'ieu suefra et atenda...	5	5	D	plairia·l ia c'una vez m'en iauçis;
4	2	C	cum? l'atendrai pus lieys non abelis?	5	6	D	Aquesta·ill quier per don e per emenda,
4	3	C	mielhs mi fora, so·m cug, qu'ieu m'en partis...	5	7	D	ia d'autra mai guiardon no m'en renda.
4	4	C	Partir? Non ges! Trop n'ai pres breu acort.	6	1	D	D'altre trebaill prec Deu que la defenda,
4	5	C	Bona domna, vostr' om suy tot a fort	6	2	D	mas sol un iorn volgra qu'ela sentis
4	6	C	e non cuydetz l'amor en me remanha,	6	3	D	lo mal qu'eu trac per lei sers e maitis,
4	7	C	qu'a vos amar tem que temps mi sofranha.	6	4	D	q'en greu perill m'a laissat loing del port
5	1	C	A lieys no falh res qu'a bon pretz s'atanha,	6	5	D	e no vol ges c'altra m'en n'agues tort,
5	2	C	qu'om non la ve que de lieys laus non port;	6	6	D	car s'a lei plaz que ia vas mi s'affraigna
5	3	C	cuend' e guay' es e pros, per que l'am fort,	6	7	D	anc hom no fez d'amor gensor gazainna.
5	4	C	e doncx Amors, cuj tostems suy aclis,	T ¹	1	D	Non laisserai, domna, lo vers no·us port,
5	5	C	plairia ja c'una vetz m'en iauzis;	T ¹	2	D	q'enaissi·m te lo desirs en greu langna
5	6	C	Aisso li quier per don o per esmenda	T ¹	3	D	non pot esser ia plus çai remaingna.
5	7	C	si non o fay mais guiardon no·m renda.	Rub	F		Peire uidals.
6	1	C	D'autre trebalh prec Dieus que la defenda,	1	1	F	Si ben sui loing et entre gente estragna
6	2	C	mas un sol iorn volgra qu'elha sentis	6	1	F	[D']autre trebaill prec Deu qe la defenda,
6	3	C	lo mal qu'ieu trai per lieys ser e matis,	6	2	F	mas un sol iorn volgra q'ella sentis
6	4	C	qu'en greu perill m'a laissat Mon Deport	6	3	F	lo mal q'eu trac per lei sers e matis,
6	5	C	e no vol ges qu'autramens aia tort,	6	4	F	q'en greu perill m'a laissat loing de port
6	6	C	e s'a lieys platz que ia vas mi s'afranha	6	5	F	Ai! non voill ges q'autra m'en aia estort,
6	7	C	anc no fetz hom d'amor genser guazanha.	6	6	F	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'affragna
Rub	D	Jdem. [Pirols]		6	7	F	anc hom d'amor non fez gensor gazagna.
1	1	D	Si be·m soi loig et entre gent estraigna	Rub	G		idem. [Peirol.]
1	2	D	eu m'ai penseir d'amor en que·m conort,	1	1	G	Si be·m sui loing et entre gen estragna
1	3	D	e pes d'un vers cossi·l fa e l'acort	1	2	G	eu mai consisir d'amor ab qe·m conort,
1	4	D	tal que sia bos e valenz e fis,	1	3	G	e pes d'un vers co·l faza e qe l'acort
1	5	D	que on om plus mos chantars mi grazis	1	4	G	tal qe sia bos e valenz e fis,
1	6	D	e meillz me dei garder que no i mesprenda	1	5	G	car on hom plus mos chantars mi grazis
1	7	D	ni diga re don savis mi reprenda.	1	6	G	adons dei meilz pognar qe no i mesprenda
2	1	D	Non es nuillz iorns q'en mon cor non dessenda	1	7	G	ni diga re don savis me reprenda.
2	2	D	una dolçors qe ve de mon pais:	2	1	G	Non es nuls iors qe mon cor no destregna
2	3	D	lai ioin mas mas e lai estai aclis	2	2	G	una dolzors qe·m ven de mon pais:
2	4	D	e lai sapchaz que volria esser fort	2	3	G	lai ioing mas mans e lai estauc aclis
2	5	D	pres de midonz, si tot s'a ves mi tort,	2	4	G	e lai dic vos qe volri' esser fort
2	6	D	c'ab bel semblan et ab dolza compaingna	2	5	G	pres de midonz, sitot a vas mi tort,
2	7	D	me dauret gen ço que a ars m'esta·i/ngna.	2	6	G	c'a bels senblanz et ab dolza compagna
3	1	D	Ar ai assaç que plor et que complaigna,	2	7	G	me dauret gen zo q'ahora m'estagna
3	2	D	c'a pauc lo cors no·m part can mi recort	3	1	G	Donc ai asaz \de/ qe plor e qe plagna,
3	3	D	e me sove del ris e del deport	3	2	G	per pauc lo cor no·m part qant mi recort
3	4	D	e dels plazers qu'ela·m fes e que·m dis.	3	3	G	qan mi soven del ris e del deport
3	5	D	A! Cum fora gariz s'adoncx moris!	3	4	G	e dels plazer q'ela·m fez e qe·m dis.
3	6	D	Que can li prec que de mi merce·ill prenda	3	5	G	A! Quom fora gariz s'adoncx moris!
3	7	D	sol veiaire non fa qu'ela m'entenda.	3	6	G	Car qan la prec qe de mi merce·il prenda

3	7	G	sol veiare no fa q'ella m'entenda.	5	6	I	Aquesta·ill quier per don e per esmenda
				5	7	I	e se non mais guizardon no m'en renda.
4	1	G	Don ai raizon qe sofrà et atenda...	6	1	I	D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,
4	2	G	com? atendrai pos leis non abellis?	6	2	I	mas sol un iorn volgra qu'ella sentis
4	3	G	meilz me fora, zo cuit, qe m'en partis...	6	3	I	los mal qu'ieu trac per leis sers e maitis,
4	4	G	Partir? Non ges! Trop n'ai pris lonc acort.	6	4	I	qu'en greu peril m'a lassat loing de port
4	5	G	Bona domna, vostre sui tot a fort	6	5	I	e non volgues c'otra m'en ag' estort,
4	6	G	e no cuiges l'amor ami remagna,	6	6	I	e s'a lei platz que ia vas mi s'afraingna
4	7	G	c'a vos amar tem qe temps mi sofragna.	6	7	I	anc non fes hom d'amor gensor gazaingna.
6	1	G	D'autre trebaill prec Deu qe la defenda,	T ¹	1	I	Nom laisserai, domna, lo vers no-s port,
6	2	G	mas sol un iorn volgra q'ella sentis	T ¹	2	I	q'enaissi-m tem lo desirs en greu laingna
6	3	G	lo mal q'eu trac per leis ser e matis,	T ¹	3	I	non pot esser que ia plus sai romaingna.
6	4	G	q'en greu peril mi lasset Mo Deport				
6	5	G	e no voil ges c'altra m'en aia estort,				
6	6	G	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'afragna	Rub	K		Peirols.
6	7	G	anc non fez hom d'amor zenzor gazagna.	1	1	K	Si ben soi loing sai entre gent estraingna
T ¹	1	G	Non lasarai, domna, lo vers no-us port,	1	2	K	ieu ai pensier d'amor ab que-m conort,
T ¹	2	G	q'enaissi-m ten lo desir en greu lagna	1	3	K	e pes d'un vers consi-l fass' e l'acort
T ¹	3	G	non pot esser qez eu zai plus remagna.	1	4	K	tals que sia bons e verais e fis,
Rub	I		Peirols.	1	5	K	et on hom plus mon chantar mi grazis
1	1	I	Si ben sui loign sai entre gent estraingna	1	6	K	e miels mi dei gardar com no i mesprenda
1	2	I	ieu ai penser d'amor ab quen conort,	1	7	K	nei diga ren c'om savis mi reprenda.
1	3	I	e pes d'un vers consi-l fas' e l'acort	2	1	K	Non es nuils iorns q'en mon cor non deissenda
1	4	I	tals que sia bons e verais e fis,	2	2	K	una dousors que-m ven de mon pais:
1	5	I	et on hom plus mon chantar mi grazis	2	3	K	lai iong las mans e lai estau aclis
1	6	I	e miels mi dei gardar com no i mesprenda	2	4	K	e lai sapchatz que volri' esser fort
1	7	I	nei diga rem c'om savis m'i/ reprenda.	2	5	K	pres de midons, si tot a vas mi tort,
			Non es nuls iorns qu'en mon cor non deissenda	2	6	K	c'ab bel semblan et ab dousa compaigna
2	1	I	una dousors quen ven de mon pais:	2	7	K	me dauret gen so c'aora m'estaingna.
2	2	I	lai iong las mans e lai estau aclis				Don ai assatz que-m plor e que-m
2	3	I	e lai sapchatz que volri' esser fort	3	1	K	complangna,
2	4	I	pres de midons, si tot a vas mi tort,	3	2	K	c'a pauc lo cors no-m part qant m'en recort
2	5	I	car bel semblan et ab dousa compaigna	3	3	K	e m'en soven del ris e del deport
2	6	I	me dauret gen so c'aora m'estaingna.	3	4	K	e dels plazers qu'ella-m fes e que-m dis.
			Don ai assatz que-m plor e qu'en complaingna,	3	5	K	A! Con fora gariz s'adonc moris!
3	1	I	c'a pauc lo cors no-m part quant m'en recortz	3	6	K	Que qant la prec que de mi merce·il prenda
3	2	I	e m'en soven del ris e del deport	3	7	K	sol veiaire non fai qu'ela m'entenda.
3	3	I	e dels plazers qu'ella-m fes e quen dis.	4	1	K	Don ai rason qe sofrà et atenda...
3	4	I	A! Con fora garitz s'adonc moris!	4	2	K	com? atendrai puois leis non abellis?
3	5	I	Que quant la prec que de mi merce·ill prenda	4	3	K	miels me fora so-m cug que m'en partis...
3	6	I	sol veiaire non fai qu'ela m'entenda.	4	4	K	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
4	1	I	Don ai rason que sofrà et atenda...	4	5	K	Bona domna, vostr' om sui tot a fort
4	2	I	com? atendrai puois leis non abellis?	4	6	K	e non cuges l'amors e mi romaingna,
4	3	I	miels mi fora, so-n cug, que m'en partis...	4	7	K	c'a vos amar tem qe temps mi sofraingna.
4	4	I	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.	5	1	K	Leis non faill res c'a pro domna s'ataingna,
4	5	I	Bona domna, vostr' om sui tot a fort	5	2	K	c'om non la ve qe de-lleis laus non port;
4	6	I	e non cuges l'amors e mi romaingna,	5	3	K	bell' e gai' es e pros, per qu'ieu l'am fort,
4	7	I	c'a vos amar tem que temps mi sofraingna.	5	4	K	e dons Amors, cui totz temps sui aclis,
5	1	I	Leis non faill res c'a pro domna s'ataingna,	5	5	K	plairali ia c'una ves m'en iauzis;
5	2	I	c'on non la ve que de-lleis laus non port;	5	6	K	Aquesta·il quier per don e per esmenda
5	3	I	bell' e gai' es e pros, per qu'eu l'am fort,	5	7	K	e se non mais guizardon no m'en renda.
5	4	I	e dons Amors, cui totz temps sui aclis,	6	1	K	D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,
5	5	I	plairali ia c'una ves m'en iauzis;	6	2	K	mas sol un iorn volgra qu'ella sentis
				6	3	K	los mals qu'ieu trac per leis sers e maitis,
				6	4	K	q'en grieu perill m'a lassat loing de port
				6	5	K	e non volgues c'otra m'en ag' estort,

6	6	K	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'afraingna	1	6	N	adonc dei melz pugnar q'eo n'i mesprenda
6	7	K	anc non fes hom d'amor gensor gazaingna.	1	7	N	ni diga ren don savis me reprenda.
T ¹	1	K	Non laisserai, domna, lo vers no·s port,	2	1	N	Non es nulz iors qu'en mon cor non descenda
T ¹	2	K	qu'enaissi·m ten lo desirs en grieu laingna	2	2	N	una dolçors qi·m ven de mon pais:
T ¹	3	K	non pot esser que ia plus sai romaingna	2	3	N	lai iong mas mans e lai estau aclins
				2	4	N	e lai sapchaz que volria esser fort
Rub	M		Peirol daluergna.	2	5	N	pres de midons, setoz e vas mi torz,
1	1	M	Si ben sui lueinh e entre gen estrainha	2	6	N	q'ab bels semblanz e ab dolza compaigna
1	2	M	ieu ma consir d'amor ab qe·m conort,	2	7	N	mi dauret genz zo que ora m'istagna.
1	3	M	e pens d'un vers consi·l faza e l'acort				
1	4	M	tal qe sia bos e plazens e fis,	3	1	N	Don ai assaz que plor e que complaigna,
1	5	M	e qar hom mon bel chantar mi grazis	3	2	N	per poc lo cor no·m part quan mi recort
1	6	M	adoncs dei meils gardar qe no i mesprenda	3	3	N	can mi soven del ris e del deport
1	7	M	ni diga ren don savis mi reprenda.	3	4	N	e dels plazers q'ela·m fez e qe·m dis.
				3	5	N	A! Com fora garit s'adonc moris!
2	1	M	Non es nulls iornz q'inz mon cor no deissenda	3	6	N	Qar quan la preg que de mi mar cel prenda
2	2	M	una doussors qe·m ven de son pais:	3	7	N	sol veiaire no fa q'ela m'entenda.
2	3	M	lai çoinh mas mans e lai estauc aclins				
2	4	M	e sapchas be q'ieu volri' esser fort	4	1	N	Don ai rason no fa qe soffra e atenda...
2	5	M	pres de midons, si tot s'a ves mi tort,	4	2	N	com? attendrai pois lei non abelis?
2	6	M	q'ab bel semblan e ab doussa compainha	4	3	N	miels mi fora, ço·m cuit, qu'eo m'en partis...
2	7	M	m'autreget gen so don aras m'estrainha.	4	4	N	Partir? Non ges! Trop n'ai pros long acort.
				4	5	N	Bona domna, vostr' o son tot a fort
3	1	M	Per q'assaz es razos qe mi complainha,	4	6	N	e no vos cuiez l'amor en mi remagna,
3	2	M	q'a pauc le cors no m'art qan mi recort	4	7	N	qe vos amar tem qe temps mi soffraigna.
3	3	M	del bel solaz, del ioi e del deport				
3	4	M	e del plazer q'ela·m fes e qe·m dis.	5	1	N	Lei no fail res qi a pros domna tagna,
3	5	M	A! Con fora garitz s'adoncs moris!	5	2	N	q'om no la ve qe de leis laos no·m port;
3	6	M	Qe qan la prec qe de mi merse·l prenda	5	3	N	conta e gaia es e pros, per q'eo l'am fort,
3	7	M	sol veiaire non fai q'ela m'entenda.	5	4	N	e donc Amors, cui toz temps soi aclins,
				5	5	N	plaria·l ia q'una vez m'en gaoszis;
4	1	M	Ben es razos q'ieu suefra e atenda...	5	6	N	Aquesta·l qer per don e per esmenda
4	2	M	e attendrai pos leis non abelis?	5	7	N	e se non ia gre der dos no mi renda.
4	3	M	miels me fora, so·m cug, q'ieu m'en partis...				
4	4	M	Partir? Non ges! Qe trop n'ai lonc acort.	6	1	N	D'autre trebal preg Deo qe la·m defenda,
4	5	M	Bona donna, vostre sui tot a fort	6	2	N	mais un sol iorn volgra q'ela sentis
4	6	M	e non . cuges iamais qe mi remainha,	6	3	N	lo mal q'eo trag per lei ser e matins,
4	7	M	q'en vos amar tem qe·l temps mi sofrainha.	6	4	N	que greu peril m'a lasçat mon deport
				6	5	N	e no voil ges q'altre m'en aia stort,
6	1	M	D'autre trebailh prec Dieus qe la·m defenda,	6	6	N	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'afraingna
6	2	M	mas un sol pauc volgr'ieu q'ela sentis	6	7	N	anc no fez hom d'amor genzer gadagna.
6	3	M	lo mal q'ieu traz per leis sers e matis,				
6	4	M	q'en grieu perill m'a tornat mon deport	Rub	O ¹		Peirols
6	5	M	e non vueilh ges q'otra m'aia estort,	1	1	O ¹	Si be·m soi loing et entre genz estraigna
6	6	M	e s'a leis plaz qe ia ves mi s'affrainha	1	2	O ¹	e mais cosir d'amor en qe·m conort,
6	7	M	anc non fes homs d'amor gensor gazainha.	1	3	O ¹	e prec d'un vers com lo faza de la cort
				1	4	O ¹	tal qe sia bos e plazenz e fins,
5	1	M	En leis non failh res q'a pro donna tainha,	1	5	O ¹	e car hom mais mon chantar mi grazis
5	2	M	q'om non la vei qi de leis laus non port;	1	6	O ¹	et eu mi dei gardar qe no i reprenda
5	3	M	bella e plazen e pros, per q'ieu l'am fort,	1	7	O ¹	ni diga ren don savis mi reprenda.
5	4	M	e doncs Amors, cui totz temps sui aclins,				
5	5	M	plaira·us ia c'una ves m'en iauzis;	2	1	O ¹	Non es nul ior q'inz el cor no·m deiscenda
5	6	M	Aqest don qier per don e per emenda	2	2	O ¹	una dousor qe·m ven de mon pais:
5	7	M	e si non, mais nul gizardon no·m renda.	2	3	O ¹	lai ionc las mans e la estai acli
				2	4	O ¹	e lai vos dic q'eu volria esser fort
Rub	N		Peiroll	2	5	O ¹	pres de midonz, si totz a ves mi tort,
1	1	N	Si ben sui loing et entre genz estraigna	2	6	O ¹	c'a bel solatz et ab douza compaigna
1	2	N	eo mais cosir d'amor ab qe·m conort,	2	7	O ¹	mi dauret gent so c'aora taigna.
1	3	N	e pens dumuns co·l faça a qe l'acort				
1	4	N	tal qe sia bons e valenz e fis,	3	1	O ¹	Assatz ai mais qe cossir e qe plaigna,
1	5	N	car ond hom plus mos cantars mi grascis	3	2	O ¹	per pauc lo cor no·m part can mi recort

3	3	O ¹	del bel semblan, del ioi e del deport	6	4	O ²	q'en greu peril mi laiset lonc deport
3	4	O ¹	e del plazers q'ela·m fez e qe·m dis.	6	5	O ²	e non volgues c'atra m'en aia estort,
3	5	O ¹	Ha! Cum fora guaritz s'adons moris!	6	6	O ²	car si tant fai q'ela vas mi sofraigna
3	6	O ¹	Q'era, si·l prec qe de mi merce·l prenda,	6	7	O ²	anc hom d'amor non fez gensor gadaigna.
3	7	O ¹	sol veiaire non fai q'il lo entenda.				
6	1	O ¹	D'atra guisa prec Deu qe la defenda,	5	1	O ²	De lei non fail res c'a bon prez ataigna,
6	2	O ¹	mas ben volgra q'ela un ior sentis	5	2	O ²	non sai dompna cui on mellor laus port;
6	3	O ¹	lo mal q'eu trai per lei sers e matis,	5	3	O ²	pros e bellas genta, per qe m'a mort,
6	4	O ¹	q'en greu peril mi laisset lonc deport	5	4	O ²	e doncs Amor, cui tot ior obezis,
6	5	O ¹	e non volgues c'autre m'en aia estort,	5	5	O ²	poiri' esser c'unas vez m'en chausis;
6	6	O ¹	car si fai tant q'ella vas mi s'afraigna	5	6	O ²	Aqesta qer per dons e per esmenda
6	7	O ¹	anc hom d'amor no fez gensor gadaigna.	5	7	O ²	e sol iamais guardons no m'en renda.
5	1	O ¹	A lei non fail res c'a bon prez s'ataigna,	4	1	O ²	Ar m'es mestiers qe soffr' e qe atenda...
5	2	O ¹	non sai dompna cui on mellor laus port;	4	2	O ²	con? soffrirai pos lei non abellis?
5	3	O ¹	pros e bellas genta, per qe m'a mort,	4	3	O ²	mielz me fora, zo cug, qe m'en partis...
5	4	O ¹	e doncs d'Amor, cui tot iorn obezis,	4	4	O ²	Ço non ert ia! Trop n'ai pres ric conort.
5	5	O ¹	poiri' esser uunas vez vos chausis;	4	5	O ²	Bona dompna, vostr' om sui tot a fort
5	6	O ¹	Aqesta·l qier per Dieu e per esmenda	4	6	O ²	e non creiatz lo mors en mi remaigna,
5	7	O ¹	e sol iamais guiandos no m'en renda.	4	7	O ²	qe vos amar tem qe temps mi sofraigna.
4	1	O ¹	Or m'es mestier qe sofr' e qe atenda...	T ¹	1	O ²	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,
4	2	O ¹	con? soffrirai pos lei non abellas?	T ¹	2	O ²	q'enaissi·m ten lo defres en greu laigna
4	3	O ¹	mielz me fora, zo cug, q'eu m'en partis...	T ¹	3	O ²	non pot esser q'ieu plus zai remaigna.
4	4	O ¹	Ço non ert ia! Trop n'ai pres ric conort.	Rub	P	Peirol	
4	5	O ¹	Bona dompna, vostr' om sui tot a fort	1	1	P	Se ben soi loing e entre gent estraigna
4	6	O ¹	e non crezaz l'amors e mi remaigna,	1	2	P	oimais consir d'amor a qe·m conort,
4	7	O ¹	q'en vos amar tem qe temps mi sofraigna	1	3	P	et pens d'un vers consi·l faz' e acort
T ¹	1	O ¹	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,	1	4	P	tal qe sia gais e plasenz e fis,
T ¹	2	O ¹	q'enaissi·m ten lo desir en greu laigna	1	5	P	et qant tot miell mon chantar me grazis
T ¹	3	O ¹	non pod esser q'ieu plus zai remaigna.	1	6	P	et eu me dei gardar qe no mesprenda
Rub	O ²	Anon.		1	7	P	ni diga res don savis me reprenda.
1	1	O ²	Si ben sui loing e entre gent estragna	2	1	P	Non es null ior q'enz el cor no descenda
1	2	O ²	e mais cosir d'amor en qe·m conort,	2	2	P	una dolzor qi·m ven de son pais:
1	3	O ²	e pres d'un vers com si·l faz de la cort	2	3	P	la zoing las mains e la estao aclis
1	4	O ²	tals qe sia bos e plazenz e fins,	2	4	P	et la vos dic q'eu vorria esser fort
1	5	O ²	e car on mais mon chantar mi grazis	2	5	P	pres de midon, si tot a ves mi tort,
1	6	O ²	et eu mi dei gardar qe no i reprenda	2	6	P	q'ab bel solaz e ab dolce compagna
1	7	O ²	ni diga ren dun savis mi reprenda.	2	7	P	mi dauret gen zo q'ahora m'istagna
2	1	O ²	Non es nul iors q'inz el cor no·m deisenda	3	1	P	Ben ai oimais q'eu sospir e q'eu plaigna,
2	2	O ²	una dolzors qe·m ven de mon pais:	3	2	P	q'ab paoc lo cor no·m part qan me recort
2	3	O ²	lai ionc las mans e lai estau aclis	3	3	P	de bel solaz, del ioi e del deport
2	4	O ²	e lai vos qe volria esser fort	3	4	P	et del plaisir q'ella·m fes e qe·m dis.
2	5	O ²	pres de midonz, si tot a ves mi tort,	3	5	P	Ai! Com fora gariz s'adonc moris!
2	6	O ²	c'a bel solatz et ab douza compaigna	3	6	P	Qe qan la prec qe de mi merce·ill prenda
2	7	O ²	mi dauret gent so c'aora m'estagna.	3	7	P	nul vezaire no fai qe lo entenda.
3	1	O ²	Assatz ai mais qe cossir e qe plaigna,	4	1	P	Ben es raizos q'eu sofr e atenda...
3	2	O ²	per pauc lo cor no·m part qan mi recort	4	2	P	cum? atendrai pois el non abellis?
3	3	O ²	del bel semblanz, del ioi e del deport	4	3	P	meill me fora, zhom par, q'eu m'en partis...
3	4	O ²	e del plazer q'ela·m fes e qe·m dis.	4	4	P	Partir? Non ges! Trop n'ai pres long acort.
3	5	O ²	Ha! Con fora garitz s'adonc moris!	4	5	P	Bella dompna, vostr' om soi tot a fort;
3	6	O ²	Q'era si·l prec qe de mi merce·il prenda	4	6	P	non credaz ges l'amors en mi remaigna,
3	7	O ²	sol veiaire non fa q'il lo entenda.	4	7	P	q'en vos amar tem qe·l temps no·m sofragna.
6	1	O ²	D'atra guisa prec Deu qe la deffenda,	5	1	P	Lei non fall ren qi a pro dompna tangna,
6	2	O ²	mas ben volgra q'ela un ior sentis	5	2	P	c'om no la ve qi de lei laus non port;
6	3	O ²	lo mal q'eu trai per le sers e matis,	5	3	P	coind' e gai' es e pro, per q'eu l'am fort,
				5	4	P	et donc Amor, cui toz temps obedis,

5	5	P	plairia·l za c'una vez m'en zausis;	1	1	R	Si be·m soi luenh entre gent estranha
5	6	P	Aqesta i qer per don e per esmenda	1	2	R	ieu may cossir d'amors en que·m conort,
5	7	P	et se no, za guieron no m'en renda.	1	3	R	e pes d'un vers cossi·l fass' e l'acort
				1	4	R	tals que sia dos e plazens e fis,
6	1	P	D'altre travaill prec Deu qe la·m defenda,	1	5	R	car on hom plus mon chantar mi grazis
6	2	P	mais un sol iorn volgra q'ela sentis	1	6	R	adoncx mi dey gardar que no i entenda
6	3	P	del mal q'eu trai per lei ser e maitis,	1	7	R	neguna don savis me reprenea.
6	4	P	q'en greu perill m'a lassat loing del port				
6	5	P	mas eu non qier c'altra m'en aia stort,	2	1	R	Non es nulh iorn qu'ins el cor no·m dissenda
6	6	P	qe s'a lei plaz car en ves mi s'afagna	2	2	R	una dossor que·m ven del sieu pais:
6	7	P	anc hom d'amar non fes genzer gadaigna.	2	3	R	lai junh mas mas e lay estau aclis
				2	4	R	e lay vos dic que volri' esser fort
Rub	Q		perolus.	2	5	R	pres de midons, si tot s'a vas mi tort,
1	1	Q	Si ben sui loing et entre gent estragna	2	6	R	c'ab belh semblan et ab dossa companha
1	2	Q	e mais cossir d'amor en qe·m conort,	2	7	R	me dauret gent so c'aoras m'estanha.
1	3	Q	e pens d'un vers consi·l saç et l'acort				
1	4	Q	tal qe sia bos e plaisens e fis,	3	1	R	Assatz ai mai que cossir e que planha,
1	5	Q	e car hom mais mon chantar mi grasis	3	2	R	c'a pauc lo cor no·m part tro que m'acort
1	6	Q	et eu mi dei gardar qe no mesprenda	3	3	R	del guai solatz, del ioc e del deport
1	7	Q	ni diga res don savis mi reprenea.	3	4	R	e dels plazers qu'ela·m fetz, ni que·m ditz.
				3	5	R	Ai! Co fora gueritz s'adoncx moris!
2	1	Q	Non es nul iorn q'inç el cor no·m deissenda	3	6	R	Que can la prec de mi que merce·l prenda
2	2	Q	una dolçor qe·m ven de son pais:	3	7	R	no·m fai semblan que m'auia ni m'entenda.
2	3	Q	lai iong las mans e lai estau aclis				
2	4	Q	e lai vos dic q'eu volri' esser fort	4	1	R	Pro ai huey mays que sospir e c'atenda...
2	5	Q	pres de midon, si tot a de mi tort,	4	2	R	c'atendrai doncx s'a luy non abelis?
2	6	Q	q'a bel solaç et ab dolça compagna	4	3	R	mielhs me fora, so cug, si m'en sofris
2	7	Q	mi dauret gent ço q'aora m'istagna.	4	4	R	pus ab midons non puesc trobar cofort.
				4	5	R	Bona dona, vostres soi ieu tan fort
				4	6	R	que no·us cuietz de mi la mort remanha,
				4	7	R	qu'en vos amar tem que fes mi sofranha.
3	1	Q	Oi mais ai pro qe sospir e qe plagna,				
3	2	Q	c'a pauc le cors no·m part can mi recort				
3	3	Q	del bel solaç, del ioi e del deport				
3	4	Q	e dels plaçer q'ella·m diç.	5	1	R	De totas res que a bon pretz s'atanha,
3	5	Q	A! Com fora gariç s'adonç moriç!	5	2	R	non es el mon dona melhor laus port;
3	6	Q	Qe er qan la prec qe de mi merce·l prenda	5	3	R	cuend' e gaia es tant, per que m'a mort
3	7	Q	sol semblança non fai q'ella m'entenda.	5	4	R	la gran amor que tostems obezis;
				5	5	R	er ia ora c'una vetz m'en iauzis;
				5	6	R	aquesta quier per do e per esmenda
				5	7	R	ab que iamais guizado no m'en renda.
4	1	Q	Ben es raisos q'eu sofr a atenda...				
4	2	Q	a sofrir m'er pois a leis abelis?				
4	3	Q	meils me fora, ço cre, qe m'en partis...				
4	4	Q	Partir no e·m puosc, trop n'ai pres lonc acort.	6	1	R	D'autra dicha prec Dieu que la·m defenda,
4	5	Q	Bona domna, vostr' om sui toç per forç	6	2	R	mas be volgra sivals .i. iorn sofrir
4	6	Q	e no·s cuies q'e mi l'amors remagna,	6	3	R	los mals qu'ieu trac per lieys sers e matis,
4	7	Q	q'en vos amar tem qe·l temps mi sofragna.	6	4	R	qu'en greu perill m'a laissat lonc deport
				6	5	R	don ia no vuelh nulh' outra m'aia tort,
				6	6	R	e si tan fai que ia vas mi s'afranha
				6	7	R	anc hom d'amor no fey genzer guazanha.
5	1	Q	Lei non fail ren qan bona domna taigna,				
5	2	Q	c'om non lauc qe de lei laus non port;				
5	3	Q	belle e gai' es e pros, per q'eu l'am fort,				
5	4	Q	e doncs Amors, cui toç temps obeçis,	Rub	S	peirol	
5	5	Q	si ia s'era c'una veç m'en iauçiç;	1	1	S	De ben soi loing et entre gent estragna
5	6	Q	aqesta·us qier per don e per emenda	1	2	S	oimais consir d'amor a qe·m conort,
5	7	Q	o ia d'autra guierdos no mi renda.	1	3	S	et pens d'un vers consi·l faz' et acort
				1	4	S	tal qe sia gais et plaisenz et fis,
6	1	Q	Da autre trebail prec Deu qe la defenda,	1	5	S	et qant tot meill mon chantar me grazis
6	2	Q	mas sol un iorn volgra q'ella sentis	1	6	S	et eu me dei gardar qe no mesprenda
6	3	Q	los mals q'eu trac per lei sers e matis,	1	7	S	ni diga res don savis me reprenea.
6	4	Q	q'en greu torment m'ai laisat, Mon Deport,				
6	5	Q	e no mulges c'autrament ages tort,	2	1	S	Non es nul ior q'enz el cor no deiscenda
6	6	Q	mas s'a lei plaç c'un pauc mi s'afagna	2	2	S	una dolchor qi·m ven de son pais:
6	7	Q	anc homs d'amor non feç gençer gadagna.	2	3	S	la zoing las mains et la estao aclis
				2	4	S	et la vos dic q'eu vorria esser fort
Rub	R		peirols	2	5	S	pres de midon, si tot a ves mi tort,

2	6	S	q'ab bel solaz et ab dolze compaigna	4	3	V	mejls me fora, zo cuit, que m'en partis...
2	7	S	mi dauret gen cho q'aora m'istagna.	4	4	V	Zo non er ial! Trop n'ai pres bon acort.
				4	5	V	Bona dona, vostre soy totz tan fort
3	1	S	Ben ai oimais q'eu sospir et q'eu plaigna,	4	6	V	e no-us cugetz l'amor e mj remajnja,
3	2	S	q'ab paoc lo cor non part qan me recort	4	7	V	de vos amar tem que tems mj sofrajnja.
3	3	S	del bel solaz, del ioi et del deport				
3	4	S	et del plaiser q'ela·m fes et qe·m dis.	5	1	V	En leis no fail re c'a bon pretz s'atajnha,
3	5	S	Ai! Com fora gariz s'adonc moris!	5	2	V	no saj dona don hom tan bon laus port;
3	6	S	Qe qan la prec qe de mi merce·ill prenda	5	3	V	cujnd' es e bela e pros, per que m'a mort,
3	7	S	nul vezaire no fai qe lo entenda.	5	4	V	e doncs Amor, cuj totz tems obezis,
				5	5	V	poira esser c'una vetz m'en iauzis;
4	1	S	Ben es raisos q'eu sofra et atenda...	5	6	V	Aquesta·l quier per do e per esmenda
4	2	S	cum? atendrai pois le non abellis?	5	7	V	e iamais sol gazardo no m'en renda.
4	3	S	meill me fora, so·m par, q'eu m'en partis...				
4	4	S	Partir? Non ges! Trop n'ai pres long acort.	6	1	V	D'autra guis' ar prec Dieus que la defenda,
4	5	S	Bella dompna, vostr' om soi tot a fort	6	2	V	mas be volgra sevals c'un iorn sofris
4	6	S	non credaz ges l'amors en mi remagna,	6	3	V	los mals qu'eu trac per leis sers e maitis,
4	7	S	q'en vos amar tem qe·l temps no·m sofragna.	6	4	V	queu greu perill m'a laixat lojn de port
				6	5	V	e no vuil ges c'autra m'ages stort,
5	1	S	Lei non fall ren qi a pro dompna tangna,	6	6	V	que si Dieus vol qu'ela vas mj s'afrajnja
5	2	S	c'om no la ve qi de lei laus non port;	6	7	V	anc hom d'amor no fe gencer gadajnja.
5	3	S	coind' et gai' es et pro, per q'eu l'am fort,				
5	4	S	et donc Amor, cui toz temps obedis,	T ¹	1	V	Cor ai dona qu'eu eix lo vers vos port,
5	5	S	plaria·l za c'una vez m'en chausis;	T ¹	2	V	qu'enaixi·m ten lo desir en greu laynja
5	6	S	Aqesta i qer per don et per esmenda	T ¹	3	V	non ai poder que eu plus zaj romajnja.
5	7	S	et se no za gierdon no m'en renda.				
				Rub	a		En Peirols.
6	1	S	D'altre travaill prec Deu qe la·m defenda,	1	1	a	Si ben son loing et entre gen estraigna
6	2	S	mais un sol iorn volgra q'ela sentis	1	2	a	eu mais consir d'amor ab qe·m conort,
6	3	S	del mal q'eu trai per lei ser et matis,	1	3	a	e pens d'un vers consi·l fass' e l'acort
6	4	S	q'en greu perill m'a lassat loing del port	1	4	a	tal qe sia bons e plazens e fiz,
6	5	S	mas eu non qier c'altra m'en aia stort,	1	5	a	e car hom mais mon chantar mi grazis
6	6	S	qe s'a lei plaz car en ves mi s'afragna	1	6	a	adoncs dei miels gardar qe no·m mesprenda
6	7	S	anc hom d'amor non fes genzer gadaigna.	1	7	a	ni diga ren don savis me reprenda.
Rub	V		[sez. Peirol]	2	1	a	Non es nuils iornz q'e mon cor non descenda
1	1	V	Si be·m son lojn et entre gent estrayna	2	2	a	una douzors qe·m ven de som pais:
1	2	V	eu mai cossir d'amor ab que·m deport,	2	3	a	lai iong mas mans et lai estauc aclis
1	3	V	e pes d'un vers cossi·l faz' e l'acort	2	4	a	e sapchas ben q'eu volgra esser fort
1	4	V	tal que sia doutz e plazentz e fis,	2	5	a	pres de midonz, si tot s'a vas mi tort,
1	5	V	don hom hon plus mon chantar me grazis	2	6	a	c'ab bel solatz et ab douza compaignia
1	6	V	adoncs me dej garar que no mejnprenda	2	7	a	mi dauret gen zo qe ara m'estrajnja.
1	7	V	nj diga res don savis me reprenda.				
				3	1	a	Ben ai assatz qe suspir e qe plaigna,
2	1	V	Non es nul iorn qu'inz el cor no·m dexenda	3	2	a	c'a pauc lo cor no·m part cant mi recort
2	2	V	una douzor que·m mou del douz pais:	3	3	a	del bel solatz, del ioi e del deport
2	3	V	lai iujn mas mas e lai estau aclis	3	4	a	e del plazer q'ela·m fei e qe·m diz.
2	4	V	e lai vos dic que volria esser fort	3	5	a	Ai! Con fora garitz s'adonc moris!
2	5	V	pres de midons, si tot s'a vas mj tort,	3	6	a	Qe can la prec qe de mi merce·il prenda
2	6	V	c'ab bel solatz et ab genta compayna	3	7	a	sol veiaire non fai q'ella m'entenda.
2	7	V	me dauret gen zo que eras m'estajnja.				
				4	1	a	Ben es razons q'ieu suffra e atenda...
3	1	V	Assatz ai mais que plor e que complayna,	4	2	a	con? atendrai pos lieis non abeillis?
3	2	V	c'a pauc lo cor no m'art can m'o recort	4	3	a	miels mi fora, so·m cug, qe m'en partis...
3	3	V	del bel solatz, del gaug e del deport	4	4	a	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	4	V	e dels plazers qu'ela·m fe e que·m dis.	4	5	a	Bona domna, vostr' om sui tot a fort
3	5	V	A! Con fora gueritz s'adonc moris!	4	6	a	e non cudes l'amor e mi rema·i/gna,
3	6	V	Qu'er can la prec que de mj merce·l prenda	4	7	a	q'en vos amar tem qe temps me soffraigna.
3	7	V	no faj semblan que m'auja ni m'entenda.				
				5	1	a	A lieis non fail res q'a pron domna taigna,
4	1	V	Ades coven que sufra e atenda...	5	2	a	c'om non la ve qe de lieis laus no·m port;
4	2	V	com? sosfrerai s'a leis nom abelis?	5	3	a	coind' e gai' es e pros, per q'ieu l'am fort,

5	4	a	e doncs Amors, cui tostemps soi aclins,	6	2	a	mas un sol iorn volgra qu'ella sentis
5	5	a	plagues li ia c'una ves m'en auzis;	6	3	a	lo mal q'eu trac per leis ser e matis,
5	6	a	aqesta·l qeir per don e per emenda	6	4	a	q'en grieu perilh m'a laissat loing del port
5	7	a	o si non mais guizardon non mi renda.	6	5	a	e non voil ges q'otra m'en ai' estort,
6	1	a	D'autre trebail prec Dieu q'ella·m defenda,	6	6	a	e s'a leis platz que ia vas me s'afraigna
				6	7	a	anc no fes om d'amor genzor gazaigna.

366,33

1	1	A ^{tav}	T ot mon engeing emon saber.	1	1	C ^{tav1}	Tot mon engenh e mon saber
Rub	A		Peirols.	1	1	C ^{tav2}	Tot mo engenh emon saber
1	1	A	Tot mon engeing e mon saber				
1	2	A	ai mes en un ioi qe·m soste;	Rub	C		Peyrols
1	3	A	qan mi remembra ni·m sove	1	1	C	Tot mon engienh e mon saber
1	4	A	tant bona dompna·m fai chantar,	1	2	C	ai mes en un ioy que·m soste
1	5	A	adoncs mi deuria esforssar	1	3	C	e quan mi membra ni·m sove
1	6	A	cum pogues far mon chan valer	1	4	C	cum belha domna·m fai chantar,
1	7	A	si bem trac greu martire	1	5	C	adonc mi deuria esforssar
1	8	A	d'Amor, cui sui servire.	1	6	C	cum pogues far mon chan valer
				1	7	C	si bem trac greu martire
				1	8	C	d'Amor, cui suy servire.
2	1	A	Amors m'a si en son poder	2	1	C	Amors m'a si en son poder
2	2	A	e m'a faich comenssar tal re	2	2	C	e m'a fag comenssar tal re
2	3	A	q'ieu non puosc a mal ni a be	2	3	C	qu'ieu no puesc a ma ni a be
2	4	A	trair' a cap plus q'al cel montar;	2	4	C	trair' a cap pus qu'al cel montar;
2	5	A	per la gensor c'om pot trobar	2	5	C	de la gensor qu'om pot trobar
2	6	A	gardatz si·m deuria eschazer	2	6	C	gardatz si·m deuri' eschazer
2	7	A	q'ieu l'am tant e desire,	2	7	C	qu'ieu l'am tant e·l dezire
2	8	A	c'ailleurs mon cor non vire.	2	8	C	qu'alhors mon cor no vire.
3	1	A	Eu l'am mais que non fatz parer	3	1	C	Ieu l'am mais que no fas parer
3	2	A	e parli·n mais que no·is cove,	3	2	C	e·n parli mais que no·m cove
3	3	A	mais vuoill que m'aucia desse	3	3	C	e vuel que m'aucia dese
3	4	A	si iamais m'en auzetz parlar	3	4	C	si iamais m'en auzetz parlar,
3	5	A	ni ab dreich semblan esgardar,	3	5	C	ans adreg sembla devinar,
3	6	A	tant sai cubertamen tener	3	6	C	tan sai cubertamen tener
3	7	A	e celar mon desire	3	7	C	e celar mon albire
3	8	A	ab iogar et ab rire.	3	8	C	ab solatz et ab rire.
4	1	A	Lo reproviers non ditz ges ver	4	1	C	Lo reprovier non ditz ges ver
4	2	A	qe cors oblida c'uoills non ve,	4	2	C	que cor oblida q'uelhs no ve,
4	3	A	anz a ben faillit enver me	4	3	C	ans es be falhitz endreg me
4	4	A	q'ieu no la puosc era oblidar,	4	4	C	qu'ieu non la puosc entroblidar,
4	5	A	la bella cui non aus preiar,	4	5	C	la belha cuj non aus preyar,
4	6	A	tant tem faillir al sieu voler	4	6	C	tan tem falhir el sieu voler
4	7	A	per q'ie·n planc e sospire:	4	7	C	per qu'ie·n planc e·n sospire:
4	8	A	«Ai, Amors, no m'aucire!».	4	8	C	«Ai, Amors, no m'aucire!»
5	1	A	La nuoich qan sui anatz iazer	5	1	C	La nueg quan suy anatz iazer
5	2	A	e·l iorn maintas vetz s'esdeve	5	2	C	e·l iorn mantas vetz m'esdeve
5	3	A	conseill com sill clamer merce	5	3	C	cossir cum li clames merce
5	4	A	qand ab lieis poiria parlar;	5	4	C	on qu'ieu pogues ab lieys parlar;
5	5	A	adoncs m'o sai ieu ben penssar	5	5	C	adonx mi sai ieu ben pensar
5	6	A	e bos motz triar e vezer	5	6	C	e bos motz chاوزir e vezer
5	7	A	e ma razon assire –	5	7	C	e ma razon assire
5	8	A	pois lai no·il sai que dire.	5	8	C	e lai no sai que dire.
6	1	A	Ai las! Cum cuidava aver	6	1	C	Ai las! Qu'ieu cuidava aver
6	2	A	calque pro e ma bona fe:	6	2	C	qualque pro en ma bona fe:
6	3	A	cum plus sui desesperatz cre	6	3	C	quon plus sui dezesperatz cre
6	4	A	c'Amors mi degues ajudar;	6	4	C	que merces me puesc' ajudar;
6	5	A	eras no m'en sai conseilhar	6	5	C	ara no mi sai cosselhar
6	6	A	mas atendrai al sieu plazer:	6	6	C	mas atendrai lo sieu plazer:
6	7	A	greu er d'amor gauzire	6	7	C	greu er d'amor iauzire
6	8	A	qui non es francs sofrire.	6	8	C	qui non es francs sufrire.
T ¹	1	A	El vers non es a dire				
T ¹	2	A	res, qui be·l sabra dire.				

T ¹	1	C	El vers non es a dire	2	1	I	Amors m'a si en son poder
T ¹	2	C	res, qui be lo sap dire.	2	2	I	e m'a fag comensar tal re
				2	3	I	qu'eu non puosc a mal ni a be
				2	4	I	traïr' a cap plus c'al sel montar
Rub		G	idem [Peirol]	2	5	I	per la gensor c'om pot trobar
1	1	G	Tot mon engieng e mon saber	2	6	I	gardatz si·m deuri' eschazer
1	2	G	ai mes en un ioi qi·m soste;	2	7	I	qu'eu l'am tan e dezire
1	3	G	qan mi remembra ni·m sove	2	8	I	c'aillors mon cor non vire.
1	4	G	tan bona domna·m fai chantar,				
1	5	G	Las duncs me deurie esforzar	3	1	I	Eu l'am mais que non fas parer
1	6	G	com pogues far mon chan valer	3	2	I	e·n parli mais que no·s cove,
1	7	G	sitot trac greu martire	3	3	I	mais voill que m'aucia dese
1	8	G	d'Amor, cui sui servire.	3	4	I	si iamais m'en auzes parlar
				3	5	I	ni ab dreg semblan esgardar,
2	1	G	Amor m'a si en son poder	3	6	I	tan sai cubertamen tener
2	2	G	e m'a fait comezar tal re	3	7	I	e selar mon desire
2	3	G	qe no puosc a mal ni a be	3	8	I	ab iogar et ab rire.
2	4	G	traire a cap plus q'al cel montar;				
2	5	G	la zecer q'om puosca trobar	4	1	I	Lo reprovers non dis ges ver
2	6	G	gardaz com deuri' escazer	4	2	I	que cor oblida c'uoills non ve,
2	7	G	q'eu l'am tan e desire	4	3	I	ans a ben faillit enver me
2	8	G	q'aillors mon cor non vire.	4	4	I	qu'eu non la puosc eraublidar,
				4	5	I	la bella cui non aus preiar,
3	1	G	Eu l'am mais qe non	4	6	I	tan tem faillir al sieu voler
3	2	G	..... conve	4	7	I	per qu'ie·n planc e·n sospire:
3	3	G	e voill qe m'aucia dese	4	8	I	«ai, Amors, no m'ausire!».
3	4	G	se iamais m'en auzes parlar,				
3	5	G	ni ab dreiz semblan devinar,	5	1	I	La nueg quant sui annatz iazer
3	6	G	tan sai cubertamen tener	5	2	I	e·l iorn mantas ves s'esdeve
3	7	G	e celar mon albire	5	3	I	consir con li clames merce
3	8	G	ab solaz et ab rire.	5	4	I	quant ab lei poiria parlar;
				5	5	I	adoncs m'o sai eu ben pensar
4	1	G	Lo reprover non dis ren ver	5	6	I	e bons motz triar e vezer
4	2	G	qe cor oblida c'uoillz non ve,	5	7	I	e ma rason assire,
4	3	G	anz a ben fallit endreiz me	5	8	I	pois lai no·l sai que dire.
4	4	G	q'eu no pos ges entroblidar,				
4	5	G	la bella cui non aus preiar,	6	1	I	Ai las! Con cuidav' aver
4	6	G	tan tem fallir al seu voler	6	2	I	calque pro e ma bona fe:
4	7	G	per qe·m plaing e sospire:	6	3	I	con plus sui desesperatz cre
4	8	G	«Hai, Amors, no m'aucire!».	6	4	I	c'amors mi deingnes aiudar;
				6	5	I	era no m'en sai conseilhar
5	1	G	La nuoit qan eu mi vau iazer	6	6	I	mas atendrai al sieu plazer:
5	2	G	e·l ior maintas vez se desve	6	7	I	greu er d'amor iauzire
5	3	G	cossir com li clames merce	6	8	I	qui non es francs sofrire.
5	4	G	can eu pori' ab leis parlar;				
5	5	G	adonc o sai eu ben pensar	T ¹	1	I	El vers non es a dire
5	6	G	e bos moz chausir e vezer	T ¹	2	I	res, qui be·l sapcha dire.
5	7	G	e ma rason acsire				
5	8	G	e lai no sai qe dire.	1	1	K ^{tav}	Tot mō engeïg emō saber.
1	1	I ^{tav}	Tot mō engeing emō saber.	Rub		K	Peirols
Rub		I	Peirols.	1	1	K	Tot mon engeing e mon saber
1	1	I	Tot mon engeing e mon saber	1	2	K	ai mes en un ioi que·m soste;
1	2	I	ai mes en un ioi que·n soste;	1	3	K	qant mi remembra ni·m sove
1	3	I	quant mi remembra ni·m sove	1	4	K	tan bona domna·m fai cantar,
1	4	I	tan bona domna·m fai cantar,	1	5	K	adoncs me deuri' esforsar
1	5	I	adoncs me deuri' esforsar	1	6	K	con pogues far mon chan valer
1	6	I	con pogues far mon chan valer	1	7	K	si bem trac grieu martire
1	7	I	si bem trac greu martire	1	8	K	d'Amor, cui son servire.
1	8	I	d'Amor, cui son servire.				
				2	1	K	Amors m'a si en son poder
				2	2	K	e m'a fag comensar tal re

2	3	K	qu'ieu non puese a mal ni a be	2	5	M	qar la gensor mi fai amar;
2	4	K	trair' a cap plus c'al sel montar;	2	6	M	garas si·m deuria escazer
2	5	K	per la gensor c'om pot trobar	2	7	M	q'ieu l'am tant e dezire
2	6	K	gardatz si·m deuri' escazer	2	8	M	q'ailhors mon cor non vire.
2	7	K	qu'eu l'am tan e dezire				
2	8	K	c'ailhors mon cor non vire.	5	1	M	La nueg qant ieu m'en vauc iazer
				5	2	M	e·l iorn manta ves s'esdeve
3	1	K	Eu l'am mais que non fas parer	5	3	M	cossir con li clames merse
3	2	K	e·n parli mais que no·s cove,	5	4	M	qan poiria ab leis parllar;
3	3	K	mais voill qe m'aucia dese	5	5	M	adoncs o sai ieu be pensar
3	4	K	si iamaiz m'en auzes parlar	5	6	M	e·ls motz cossirar e vezer
3	5	K	ni ab dreg semblan esgardar,	5	7	M	e ma rason assire –
3	6	K	tan sai cubertamen tener	5	8	M	e lai no sai qe dire.
3	7	K	e selar mon desire				
3	8	K	ab iogar et ab rire.	4	1	M	Le reprochiers non dis ges ver
				4	2	M	qe cors oblida q'ueilh non ve,
4	1	K	Lo reprovers non dis ges ver	4	3	M	ans ha ben failhit endreg me
4	2	K	que cor oblida c'uoills non ve,	4	4	M	q'ieu non la puese ges oblidar,
4	3	K	ans a ben failhit enver me	4	5	M	la bella q'ieu non cug pregar,
4	4	K	qu'eu non la puese erauoblidar,	4	6	M	tan tem failhir al sieu voler
4	5	K	la bella cui non aus preiar,	4	7	M	per q'ieu planc e sospire,
4	6	K	tan tem failhir al sieu voler	4	8	M	q'Amors mi vol auçire.
4	7	K	per qu'ie·n planc e·n sospire:				
4	8	K	«ai, Amors, no m'ausire!».	3	1	M	Ieu l'am mais qe non faz parer
				3	2	M	e parlli mais qe no·s cove
5	1	K	La nueg qant soi annatz iazer	3	3	M	e vueilh qe m'ausizas dese
5	2	K	e·l iorn mantas ves s'esdeve	3	4	M	si iamaiz m'en auses parllar,
5	3	K	consir con li clames merce	3	5	M	ni ia vueilh semblar devinar,
5	4	K	qant ab lei poiria parlar;	3	6	M	tan sai mon cubert tener
5	5	K	adoncs m'o sai eu ben pensar	3	7	M	e selar mon desire
5	6	K	e bons motz triar e vezer	3	8	M	ab solatz e ab rire.
5	7	K	e ma rason assire,				
5	8	K	pois lai no·l sai que dire.	6	1	M	Ay las! S'ieu cuiav' aver
				6	2	M	qalqe pro en bona fe:
6	1	K	Ai las! Con cuidav' aver	6	3	M	on plus sui desesperatz cre
6	2	K	cal que pro e ma bona fe:	6	4	M	qe merses mi puese' ajudar;
6	3	K	con plus soi desesperatz cre	6	5	M	aras no mi sai conseilhar
6	4	K	c'amors mi deingnes ajudar;	6	6	M	mas atendrai lo sieu plazer:
6	5	K	era no m'en sai conseilhar	6	7	M	grieu er d'amor iauzire
6	6	K	mas atendrai al sieu plazer:	6	8	M	qi non es francs sufrire.
6	7	K	greu er d'amor iauzire				
6	8	K	qui non es francs sofrire.	T ¹	1	M	El vers n'aten a dire
				T ¹	2	M	s'es qi be·l sapcha dire.
T ¹	1	K	El vers non es a dire	Rub	N		Peiroll
T ¹	2	K	res qui be·l sapcha dire.	1	1	N	Tot mon geing e mon saber
				1	2	N	ai mes en un ioi qe·m soste;
1	1	M ^{lav}	Tot mon engienh e mō saber	1	3	N	can mi renebra ni·m sove
Rub	M		Peirol dalvergna	1	4	N	tan bona donna·m fai chantar,
1	1	M	Tot mon engieinh e mon saber	1	5	N	adonc me deuri' eu forsar
1	2	M	ay mes en un ioi qi·m soste;	1	6	N	com pogues far mon chant valer
1	3	M	qam mi remembra ni·m sove	1	7	N	si bem trai greu martire
1	4	M	qan bona donna·m fai chantar,	1	8	N	d'Amor, cui sui servire.
1	5	M	adoncs mi deuria esforzar				
1	6	M	con poges far mon chant valer	2	1	N	Mor m'a si en son poder
1	7	M	si ben trac grieu martire	2	2	N	e m'a faig comensar tal re
1	8	M	d'Amor, cui sui servire.	2	3	N	qu'eu non posc a mal ni be
				2	4	N	trar' a cap plus c'al cel montar,
2	1	M	Amors m'a si en son poder	2	5	N	car la gensor mi fai amar;
2	2	M	e m'a fach comensar tal re	2	6	N	car daç si·m deuri' echaer
2	3	M	q'ieu non puese a mal ni a be	2	7	N	qu'eu l'am tant e desire
2	4	M	trair' a cap plus q'al cel montar,	2	8	N	c'ailhor mon cor non vire.

5	1	N	La noig can mi vauc iaser	4	4	P	q'eu no la posc entroblidar,
5	2	N	e-l iorn mantas vetç s'esdeve	4	5	P	la bella cui non aos pregar,
5	3	N	consir con li clames merce	4	6	P	tan tem fallir al seu voler
5	4	N	e con poria ab lei parlar;	4	7	P	per q'eu plaing e sospire:
5	5	N	adonc lo sai eu ben pensar	4	8	P	«nai Amor, no malzire!».
5	6	N	e mon motç chausir e veer	5	1	P	La noit qan soi anat zaser
5	7	N	e ma rason asire –	5	2	P	e-l ior manta ves mi deve
5	8	N	e lai no sai qe dire.	5	3	P	cosir cum li clames merce
4	1	N	Lo reproer no dis ges ver	5	4	P	qant eu porria a lei parlar;
4	2	N	que cor oblida c'oill no ve,	5	5	P	adonc m'o sai eu ben pensar
4	3	N	ans a ben failit endreig me	5	6	P	et bon mot zausir e veder
4	4	N	qu'eu no la posc ges oblidar,	5	7	P	et ma rason aisire –
4	5	N	la bella qu'eu non aus preiar,	5	8	P	et la non sai qe dire.
4	6	N	tan tem fugit al sen voler	6	1	P	Oi las! Qe cuiava aver
4	7	N	per qu'eu plaing e sospire:	6	2	P	qalqe pro em ma bona fe:
4	8	N	«ai, Amor, no m'aucire!».	6	3	P	qant eu soi plus desperaz cre
6	1	N	Aj las! Q'eu cuidava aver	6	4	P	q'amor me degues aiudar;
6	2	N	calqe pro em ma bona fe:	6	5	P	era no me sai conseilhar,
6	3	N	on plus fos desesperatç cre	6	6	P	anz atendrai al seu plaser:
6	4	N	que merce me posc' aiudar;	6	7	P	greu est d'amor iausire
6	5	N	era no m seu aconseglar	6	8	P	qe non est franc sofrire.
6	6	N	mas atendrai lo seu plaser:	T ¹	1	P	El vers non es ren a dire
6	7	N	greu er d'amor iausire	T ¹	2	P	s'est qi lo sapcha dire.
6	8	N	si non es franc sufrire.	1	1	R ^{tav}	T ot mō ēgēh e mō saber
T ¹	1	N	El vers n'a ren a dire,	Rub	R		Peirols
T ¹	2	N	si es qui be-l sapcha dire.	1	1	R	Tot mon egenh e mo saber
Rub	P		Peirol	1	2	R	ay mes en un ioy que m soste;
1	1	P	Tot mon engen e mon saber	1	3	R	can mi remembra ni m sove
1	2	P	ai mes en un zoi qe m soiste;	1	4	R	tan bela domna m fay chantar,
1	3	P	qan mi remembra ni sove	1	5	R	adoncx me deuri' esforsar
1	4	P	can bona dompna fai chantar,	1	6	R	con pogues far mon chan valer
1	5	P	adonc me deuri' eu forzar	1	7	R	si tot m'ay grieu martirire
1	6	P	com pogues far mon chan valer	1	8	R	d'Amor, cuy soy servire.
1	7	P	q'eu trai si si greu martire	2	1	R	Amors m'a si al sieu poder
1	8	P	d'Amor, cui soi servire.	2	2	R	e m'a fāg comensar tal re
2	1	P	Amor m'a si en son poder	2	3	R	don non puesc a mal ni a be
2	2	P	et m'a fait comensar tal re	2	4	R	trayre cap pus qu'el cel montar
2	3	P	q'eu non posc a ma ni a be	2	5	R	la genser c'om puesca trobar
2	4	P	trar' a cap plus c'al cel montar;	2	6	R	gardatz que m deuri' eschazer
2	5	P	per la genser q'om po trobar	2	7	R	qu'ieu l'am tant e dezire
2	6	P	gardaz s'eu deuria chader	2	8	R	c'althors mon cor non vire.
2	7	P	q'eu l'am tan e desire	3	1	R	Qu'ieu l'am mays que no fas parer
2	8	P	c'allors mon cor non vire.	3	2	R	e n parli mays que no m cove
3	1	P	Eu l'am mais q'eu no faz parer	3	3	R	e vuelh c'om m'ausia dese
3	2	P	et parlo mai qe no m cove	3	4	R	can iamays m'en auzetz parlar,
3	3	P	et vuoill qe m'aucia dese	3	5	R	ni per nullh semblan alegrar,
3	4	P	se iamais m'en oez parlar,	3	6	R	tan say cubertamen voler
3	5	P	ni adret senblan devinar,	3	7	R	e selar mon albiri
3	6	P	tan soi cobertamen tener	3	8	R	ab solatz et ab rire.
3	7	P	et celar mon albire	5	1	R	La nueg cant ieu me vau iazer
3	8	P	ab solaz e a rire.	5	2	R	e-l iorn mantas ves s'esdeve
4	1	P	Lo reprozer non es ges ver	5	3	R	cossir com li clames merce
4	2	P	qe cor oblida c'oill non ve,	5	4	R	cant ieu poyray ab leys parlar;
4	3	P	anz a ben falit endret me	5	5	R	adoncx m'o say ieu ben pensar

5	6	R	e bos motz chاوزir e vezer	5	1	S	La noit qan soi anat zaser
5	7	R	e ma rason assire –	5	2	S	e·l ior manta vez mi deve
5	8	R	e lay no say que dire.	5	3	S	cosir com li clames merce
4	1	R	Lo repropchiers non ditz ges ver	5	4	S	qant eu porria a lei parlar;
4	2	R	que·l cors oblida c'uelhs no ve,	5	5	S	adonc m'o sai eu ben pensar
4	3	R	ans a ben falhit endreg me	5	6	S	et bon mot zausir et veder
4	4	R	qu'ieu no la puesc ies oblidar,	5	7	S	et ma rason aisire –
4	5	R	la bela cuy non aus preiar,	5	8	S	et la non sai qe dire.
4	6	R	tan tem falhir al seu voler	6	1	S	Oi las! Q'eu cuidava aver
4	7	R	per qu'ieu planh e sospire:	6	2	S	qalqe pro en ma bona fe:
4	8	R	«ay, Amors, no m'ausire!».	6	3	S	qant eu soi plus desperatz cre
6	1	R	Ai las! Ben deuri' eu aver	6	4	S	q'amor me degues ajudar;
6	2	R	calque pro en ma bona fe:	6	5	S	era no me sai conseilhar
6	3	R	con pus soy desesperatz cre	6	6	S	anz atendrai al seu plazer:
6	4	R	que merces m'en puesc' ajudar;	6	7	S	greu est d'amor iausire
6	5	R	er no m'en say ieu cosselha'r/	6	8	S	qi non est franc soffrire
6	6	R	mas atendray tot son voler:	T ¹	1	S	El vers non es ren a dire
6	7	R	greu er d'amor iauzire	T ¹	2	S	s'est qi lo sacha dire.
6	8	R	si non es francx soffrire.	Rub	T	Peirols	
T ¹	1	R	Peirols fe·l vers e non es ren a dire	1	1	T	Tut mon igeç et mon saber
T ¹	2	R	s'es qui be·l sapcha lire.	1	2	T	ai mes en un gioi ce·m soste;
Rub	S	Peirol		1	3	T	can mi menbra e mi sove
1	1	S	Tot mon engeng et mon saber	1	4	T	tan bona domnna·m fai ...
1	2	S	ai mis en un zoi qe·m soiste;	1	5	T	.....
1	3	S	qan mi remembra ni sove	1	6	T	.... tan valer,
1	4	S	qan bona dompna·m fai chantar,	1	7	T	si ben trac greu martire
1	5	S	adonc mi deuri' eu forzar	1	8	T	per lieis, cui soi servire.
1	6	S	com pogues far mon chan valer	2	1	T	Amors m'a ssi en sun poder
1	7	S	q'eu trai si greu martire	2	2	T	e m'a fait començar tal re
1	8	S	d'Amor cui soi servire	2	3	T	c'ieu no puosc a mal ni a be
2	1	S	Amor m'a si en son poder	2	4	T	trair' a cap plus c'al cel puar;
2	2	S	et m'a fait començar tal re	2	5	T	ce·l gencer c'om puosca trobar
2	3	S	q'eu non posc a mal ni a be	2	6	T	gardatç se·m deuria escaser
2	4	S	trar' a cap plus c'al cel montar;	2	7	T	am ieu tant e desire
2	5	S	per la gencer c'om po trobar	2	8	T	c'a lur mon cor no vir.
2	6	S	gardaz s'eu deuria chader	3	1	T	Mout l'am mais q'ieu non fatç parer
2	7	S	q'eu l'am tan et desire	3	2	T	e parli·n mais ce no·m conve
2	8	S	c'allors mon cor non vire.	3	3	T	e vugll m'art m'aucia desse
3	1	S	Tu l'am mais q'eu no faz parer	3	4	T	si giamais m'en ausis parlar,
3	2	S	et parlo mai qe no·m cove	3	5	T	ni a null senblan desirar,
3	3	S	et vuoill qe m'aucia dese	3	6	T	antç sabrai cubertç voler
3	4	S	se iamais m'en oez parlar,	3	7	T	e celar mon martire
3	5	S	ni adret senblan devinar	3	8	T	anb solatç cobrire.
3	6	S	tan sai cobertamen tener	5	1	T	La nuot ca mi vauc giaser
3	7	S	et celar mon albire	5	2	T	e·l giorn manta veç s'esdeve
3	8	S	ab solaz et a rire.	5	3	T	c'ieu consir com li clam merce
4	1	S	Lo reprozer non es ges ver	5	4	T	cant ieu porai ab lieis parlar
4	2	S	qe cor oblida c'oill no ve	5	5	T	adoncs o sai ieu ben pensar
4	3	S	anz a ben faillit endret me	5	6	T	e bons mutç chausir e veser
4	4	S	q'eu no la posc entroblidar,	5	7	T	e mas raisons assire
4	5	S	la bella cui non aus pregar,	5	8	T	e lai non sai ce dire.
4	6	S	tan tem faillir al seu voler	4	1	T	Lo proer no dit gies ver
4	7	S	per q'eu plaing et sospire:	4	2	T	ce cor oblit so c'uoll no ve,
4	8	S	«ai, Amor, no malzire!».	4	3	T	ans a ben faglit edreit me
				4	4	T	c'ieu no la puosc ges oblidar,

4	5	T	la bella cui no uaus gies pregar,				
4	6	T	tant tem fagrir al sieu cerer	6	1	V	Ailas! Qu'eu degra ben aver
4	7	T	per c'ieu planc e sospire:	6	2	V	calque pro e ma bona fe:
4	8	T	«ai, Amors, no m'aucire!».	6	3	V	on pus son desesperat cre
				6	4	V	que merce·m pusca aiudar;
6	1	T	Ai las! C'ieu cuc aver	6	5	V	mas era no·m sai cosseillar
6	2	T	calce pro e ma bona fe:	6	6	V	tan tem qu'ela no·m dejn valer;
6	3	T	on plus soi desesperatç cre	6	7	V	greu er d'amor iausire
6	4	T	ce merce mi puois agudar;	6	8	V	qui non es franc sofrjre.
6	5	T	mais d'aitan metissai consigliar				
6	6	T	ce atendrai lo sieu plaser:	T ¹	1	V	El vers nos res a dire
6	7	T	greu er d'amor gauseire	T ¹	2	V	s'es qui be·l sapcha dire.
6	8	T	ci non es bon sofrere.				
				Rub	a		en Peirols
T ¹	1	T	Al vers n'aten a dire	1	1	a	Tot mon engien e mon saber
T ¹	2	T	s'es qi ben sapcia dire.	1	2	a	ai mes en un ioi qe·m soste;
				1	3	a	qan mi remembra ni·m sove
Rub	V	[Sez. Peirol]		1	4	a	tam bona domna·m fai chantar,
1	1	V	Tot mon enginn e mon saber	1	5	a	adoncs mi deuri' esforsar
1	2	V	ai mes en un ioi que·m soste;	1	6	a	con pogues far mon chant valer
1	3	V	can me remembra ni·m sove	1	7	a	si ben trac greu martire
1	4	V	tam bela dona·m faj chantar,	1	8	a	d'Amor, cui sui servire.
1	5	V	ar doncs me deurja esforzar				
1	6	V	com poges far mon chant valer	2	1	a	Amors m'a si en son poder
1	7	V	sitot trac greu martire	2	2	a	q'el m'a fait comensar tal ren
1	8	V	d'Amor, cuj son servire.	2	3	a	q'ieu non puesc a mal ni a ben
				2	4	a	trair' a cap plus c'al cel montar;
2	1	V	Amor m'a mes en son poder	2	5	a	per la genzer c'om pot trobar
2	2	V	e a·m fait comensar tal re	2	6	a	gardatz si·m deuri' eschazer
2	3	V	que no cuig a mal ni be	2	7	a	q'ieu l'am tant e dezire
2	4	V	traire a cap pus c'al cel puyar;	2	8	a	c'aillors mon cor non vire.
2	5	V	la genzer c'om pusca trobar				
2	6	V	gardatz que m'en deu eschazer	3	1	a	Jeu l'am maiz qe non faz parer
2	7	V	am en leis e desire	3	2	a	e·n parli mais qe no·s cove
2	8	V	c'aillors mon cor no vire.	3	3	a	e voil qe m'aucizatz dese
				3	4	a	si iamaiz m'en auzetz parlar,
5	1	V	La nueg cant eu me vau iazer	3	5	a	ni adreig semblan devinar,
5	2	V	e·l iorn mantas vetz s'esdeve	3	6	a	tan sai cubertamen tener
5	3	V	que cossir co·l clames merce	3	7	a	e celar mon albire
5	4	V	cant eu poirja ab leis parlar;	3	8	a	ab solatz e ab rire.
5	5	V	adonc o sai eu be pessar				
5	6	V	e·ls bos motz triar e vezer	5	1	a	La nueg qant ieu mi vau iazer
5	7	V	e ma razon assire,	5	2	a	e·l iorn maintas vez esdeve
5	8	V	mas lai no sai que dire.	5	3	a	consir com li clames merce
				5	4	a	qant ieu poiria ab leis parlar;
3	1	V	Eu am mais que no faz parer	5	5	a	adoncs m'o sai ieu ben pensar
3	2	V	e parli·n mais que non cove,	5	6	a	e bos motz chazuir e vezer
3	3	V	eu vuill c'om m'aucia per fe	5	7	a	e ma razon assire –
3	4	V	si iamaiz m'en auzitz parlar	5	8	a	e lai non sai qe dire.
3	5	V	nj per nujll semblan desirar,				
3	6	V	tant sai cubertamen voler	4	1	a	Lo repprocheirs non diz ges ver
3	7	V	e celar mon martire	4	2	a	qe cors oblida c'ueils non ve,
3	8	V	ab solatz et ab rire.	4	3	a	anz a ben faillit endreit me
				4	4	a	q'eu nom la puesc entrobldar,
4	1	V	Lo reproier no tinc per ver	4	5	a	la bella cui non auz preiar,
4	2	V	que cor oblit zo c'uels no ve,	4	6	a	tan tem faillir al sieu voler
4	3	V	ans a tan faillit devas me	4	7	a	per q'ieu plaing e sospire:
4	4	V	que non la pusc ges oblidar,	4	8	a	«ai, Amors no m'aucire!».
4	5	V	la bela cui non aus preiar,				
4	6	V	tan tem faillir al sieu voler	6	1	a	Ai las! Q'eu cudava aver
4	7	V	per qu'ieu planc e sospire:	6	2	a	calqe pron en ma bona fe:
4	8	V	«ai, Amors, no m'aucire!».	6	3	a	on plus sui desperats cre

6	4	a	qe merces mi puesc' ajudar	6	8	d	qui non es francs sofrire.
6	5	a	era no·m sai aconseillar				
6	6	a	mas atendrai lo sieu plazer:				
6	7	a	grieu er d'amor iauzire	T ¹	1	d	El vers non es a dire
6	8	a	si non es francs suffrire.	T ¹	2	d	res, qui be·l sapcha dire.
T ¹	1	a	El vers n'a t̃r/en a dire				
T ¹	2	a	s'es qi be·l sapcha dire.				
Rub		d	Peirols.				
1	1	d	Tol mon engeing e mon saber	5	1	α(A)	La nuueh can soi anatz iazer
1	2	d	ai mes en un ioi que·m soste;	5	2	α(A)	e·l iorn maintas vetz s'endeve
1	3	d	qant mi remembra ni·m sove	5	3	α(A)	cossir cum lhi clames merce
1	4	d	tan bona dompna·m fai cantar,	5	4	α(A)	cant ieu poirai am lieis parlar;
1	5	d	adoncs me deurj' esforsar	5	5	α(A)	adonc m'o sai ieu be pessar
1	6	d	con pogues far mon chan valer	5	6	α(A)	e bos motz cauzir e vezer
1	7	d	si bem trac grieu martire	5	7	α(A)	e ma razo assire –
1	8	d	d'Amor, cui son servire.	5	8	α(A)	e lai no sa que dire.
2	1	d	Amors maisi en son poder	5	1	α(B)	La nueg can soi anatz iazer
2	2	d	e m'a fag comensar tal re	5	2	α(B)	e·l iorn mantas vetz s'esdeve
2	3	d	qu'ieu no puesc a mal ni a be	5	3	α(B)	cossir cum lhi clames merce
2	4	d	trair' a cap plus c'al sel montar;	5	4	α(B)	cant ieu poiray am lieis parlar;
2	5	d	per la gensor c'om pot tribar	5	5	α(B)	adonc m'o sai ieu be pessar
2	6	d	gardatz si·m deurj' eschazer	5	6	α(B)	e bos motz cauzir e vezer
2	7	d	qu'eu l'am tan e desire	5	7	α(B)	e ma razo assire –
2	8	d	c'ailleurs mon cor non vire.	5	8	α(B)	e lai no sai que dire.
3	1	d	Eu l'am mais que non fas parer	5	1	α(C)	La nuestz quan soy anatz iazer
3	2	d	e·m parli mais que non·s cove	5	2	α(C)	e·l iorn mantas debes s'endeve
3	3	d	mais voill que m'aucia dese	5	3	α(C)	cossir com li clames merce
3	4	d	si iamais m'en auzes parlar	5	4	α(C)	quau ieu am lieys parlar;
3	5	d	ni ab dreg semblan esgardar,	5	5	α(C)	adonc vos say ieu ben pessar
3	6	d	tan sai cubertamen tener	5	6	α(C)	e bos mostz cauzir e vezer
3	7	d	esclar mon desire	5	7	α(C)	e ma razo asseyre –
3	8	d	ab iogar et ab rire.	5	8	α(C)	e lay no ssay que dyeyre.
4	1	d	Lo reprovers non dis ges ver	5	1	α(F)	La nuch can soi anatz iazer
4	2	d	que cor oblida c'uills non ve,	5	2	α(F)	e·l iorn manhtas vetz s'esdeve
4	3	d	ans a ben faillit enver me	5	3	α(F)	cossir cum lhi clames merce
4	4	d	qu'eu non la puesc era uoblidar,	5	4	α(F)	cant ieu poirai am lhieis parlai;
4	5	d	la bella cui nou aus preiar,	5	5	α(F)	adonc m'o sai ieu be pessar
4	6	d	tan tem faillir al sieu voler	5	6	α(F)	e bos motz cauzir e vezer
4	7	d	per qu'ie·n planc e·n sospire:	5	7	α(F)	e ma razo assire –
4	8	d	«ai, Amors, no m'ausire!».	5	8	α(F)	e lai no sai que dire.
5	1	d	La nueg qant soi amatz iazer	5	1	α(G)	La nuech quan sui anatz iazer
5	2	d	e·l iorn mantas ves s'esdeve	5	2	α(G)	e l iorn mantas vetz s'esdeve
5	3	d	consir con li clames merce	5	3	α(G)	cossir cum li clame merce
5	4	d	qant ab lej poiria parlar;	5	4	α(G)	quant yeu pori' ab lieis parlar;
5	5	d	adoncs m'o sai eu ben pensar	5	5	α(G)	adoncs m'o sai yeu be pessar
5	6	d	e bons motz triar e vezer	5	6	α(G)	e bos motz cauzir e vezer
5	7	d	e ma rason assire –	5	7	α(G)	e ma rason asire –
5	8	d	pois lai no·l sai que dire.	5	8	α(G)	e lai no sai que dire.
6	1	d	Ai las! Com cuidav' aver	5	1	α(H)	La nueg quant soi anat iaser
6	2	d	cal que pro o ma bona fe:	5	2	α(H)	e·l iorn motas vetz s'endeve
6	3	d	com plus soi desesperatz cre	5	3	α(H)	cossir cum li clames merce
6	4	d	c'amors mi deingnes ajudar;	5	4	α(H)	quant hieu porri' an li parlar;
6	5	d	era no m'en sai conseillar	5	5	α(H)	adonc m'o sai hieu be pensar
6	6	d	mas atendraj al sieu plazer:	5	6	α(H)	e bos motz causir e veser
6	7	d	greu er d'amor iauzir	5	7	α(H)	e ma raso assire –
				5	8	α(H)	e lai no sai que dire.
				5	1	α(I)	La nueg quand sui anatz iaze[r]
				5	2	α(I)	e·l jorn mata vetz s'esdeve

5	3	α(I)	cossir cum li clames merce	5	6	α(L)	e bos motz causzir e veszer
5	4	α(I)	quant hieu poiri' ab lieis parl[ar];	5	7	α(L)	e ma raszo assieyre –
5	5	α(I)	adoncs m'o sai hieu be pessar	5	8	α(L)	e lay no ssay que dieyre.
5	6	α(I)	e bos motz causzir e veze[r]				
5	7	α(I)	e ma razon assire;	5	1	α(M)	La nueg quan sui anatz iazer
5	8	α(I)	e lai no sai que dire.	5	2	α(M)	e·l iorn mantas vetz s'esdeve
				5	3	α(M)	cossir cum li clames merce
5	1	α(K)	La nueg quan soy anat iazer	5	4	α(M)	quant hieu poiri' ab lieis parlar;
5	2	α(K)	e·l iorn mantas devetz s'esdeve	5	5	α(M)	adoncs m'o sai hieu be pessar
5	3	α(K)	cossir cum li clames merce	5	6	α(M)	e bos motz causzir e vezer
5	4	α(K)	quan poyria am lieys parlar;	5	7	α(M)	e ma razo assire –
5	5	α(K)	adoncx no say yeu ben pessar	5	8	α(M)	e lai no sai que dire.
5	6	α(K)	e bos motz causzir e vezer				
5	7	α(K)	e ma razo assieyre	5	1	α(N)	La nuegz quan suy anatz iazer
5	8	α(K)	e la no ssay que dire.	5	2	α(N)	e·l iorn mantas vetz s'esdeve
				5	3	α(N)	cossir cum li trames merce
5	1	α(L)	La nueg quan soy anatz iaszer	5	4	α(N)	quant hieu poyria ab lieis parlar;
5	2	α(L)	e·l iorn mantas vetz s'esdeve	5	5	α(N)	adoncz m'o say hieu be pessar
5	3	α(L)	cossir cum li clames merce	5	6	α(N)	e moutz causzir e vezer
5	4	α(L)	quant ieu poyria ab lieys parlar;	5	7	α(N)	e ma razon assire –
5	5	α(L)	adoncx m'o ssay ieu ben pessar	5	8	α(N)	e lay no say que dire.

Collazioni

366,2

1	1	A	Atressi co·l cignes fai,				
1	1	A ^{tav}	A tressi col signes fai.	1	4	A	et ab meins d'afan,
1	1	C	Atressi quo·l signes fai	1	4	C	(et) ab meynhs d'afan,
1	1	C ^{tav1}	Atressi quol signes fay	1	4	D	et ab meinz d'afan,
1	1	C ^{tav2}	AT re ssi col signes fay	1	4	E	(et) ab me [.....]
1	1	D	Atressi co·l cignes fai	1	4	H	et ab meinz d'afan,
1	1	D ^c	Atressi co·l cingnes fai.	1	4	I	et ab menz de fan,
1	1	D ^{tav}	Atreissi co·l cignes fai.	1	4	K	et ab menz de fan;
1	1	E	[.....]gnes fai	1	4	L	e a meins d'afan,
1	1	F	Autre\si/ co·l cisnes fai.	1	4	M	e ab mens d'afan;
1	1	H	Altreissi co·l cignes fai	1	4	N	et ai mens d'afan,
1	1	I	Atressi co·l signes fai	1	4	R	(et) ab mens d'afan;
1	1	I ^{tav}	A tressi col signes fai.	1	4	T	a mentç d'ira (et) d'afan;
1	1	K	Atresi co·l signes fai	1	4	W	et a mais de san;
1	1	K ^{tav}	A tressi col signes fai.	1	4	a	e ab meignz d'afan;
1	1	L	Autressj co·l cisnes faj				
1	1	M	Atresi qo·l cisnes fai	1	5	A	car Amors m'a mes en tal latz
1	1	M ^{tav}	Atresi qol cisnes fai.	1	5	C	qu'Amors m'a tengut en sos latz
1	1	N	Altresi co·l cisnes fai	1	5	D	c'Amors m'a mes en tal laz
1	1	R	Atressi co·l signes fai	1	5	E	quar Amor [.....]n tal latz
1	1	R ^{tav}	A tressi col signes fay	1	5	H	qar Amors m'a mes en tal latz
1	1	T	A Atressi co·l singes fai	1	5	I	ben m'a amors tengut el latz
1	1	W	Altresi (com) cisnes fai	1	5	K	ben m'a Amors tengut el latz
1	1	a	Atressi co·l cirues fai	1	5	L	qar Amors m'ha trag vas tal laz
				1	5	M	gen m'a tengut Amors en laz
1	2	A	qan vuoill morir, chan,	1	5	N	qar Amors m'a trag vas tal laz
1	2	A ^{tav}	q(a)n uuoill. m.	1	5	R	be m'a Amors tengut el latz
1	2	C	quan dey murir, chan	1	5	T	trop m'a Amors tengut e latç,
1	2	C ^{tav1}	quan dey morir, chan	1	5	W	mol m'a tengut Amors al laz
1	2	C ^{tav2}	quan deu morir	1	5	a	pro m'agra mortz tengut el latz
1	2	D	can vol morir, can,				
1	2	E	[.....] morir ch[..	1	6	A	don mains afans ai sofertatz,
1	2	H	qan vol morir, chan,	1	6	C	e maynhs trebalhs n'ai sufertatz,
1	2	I	quant vol morir, chan;	1	6	D	don mangz afanz ai sofertatz,
1	2	K	qant vol morir, chan:	1	6	E	[.....]s afans ai [.....]
1	2	L	qan vol morir, cha(n),	1	6	H	donz maingz afanz ai soffertatz,
1	2	M ^{tav}	qan deu morir chan.	1	6	I	e mainz trebailhs n'ai sofertatz,
1	2	M	qan dei morir, chan	1	6	K	e mai(n)s trebails n'ai sofertatz,
1	2	N	quan vol morir, çç\a/n	1	6	L	qe mai(n)sz trebailz n'haj sustraz,
1	2	R	cant dey murir, chan	1	6	M	e ma(n)tz trebailhs n'ai sustertatz,
1	2	T	can deu murir, chan	1	6	N	que mainz trebails n'ai sustraz,
1	2	W	quan deit morir, chant	1	6	R	que mans afans n'ay sofe[rta]tz ,
1	2	a	can vol morir, chant	1	6	T	que maintç trabailtç n'ai sufertatz,
				1	6	W	et maint travau sufert tas,
				1	6	a	e mai(n)gz trebails n'ai suffertatz,
1	3	A	mas sivals genseitz morrai				
1	3	C	quar sai que plus gen murray				
1	3	D	mas sivals gençeis morrai	1	7	A	mas pel ioi qu'era m'en ve
1	3	E	...] sivals gen[.....]a]i	1	7	C	mas pel mal qu'aoras m'en ve
1	3	H	que sivals genseis morrai	1	7	D	mas pel ior que era m'en ve
1	3	I	ben sai que genseis morai	1	7	E	mas pel ioi qu'era m'en ve
1	3	K	ben sai que gense\i/s morrai	1	7	H	mas pel ioi qe era m'en ve
1	3	L	qar sjvals genchez morraj	1	7	I	mas pel dan c'aora m'en ve
1	3	M	mas d'aitan genser mort ai	1	7	K	mas pel dan c'aora m'en ve
1	3	N	qua sivals genzeț morai	1	7	L	mais pel joi q'aora me ve
1	3	R	car say que genser murray	1	7	M	e pel ioi qe aras m'e(n) ve
1	3	T	(et) isiamen sai ce murai	1	7	N	mais per ioi qu'aora me ven
1	3	W	et seviaus ge(n)sor morrai	1	7	R	e pel dan c'adhoras m'en ve
1	3	a	car sai qe plus gent morrai	1	7	T	e pero·l don c'aras m'en ve

1	7	W	ne per dan que ce re me teng	2	3	R	que ioi no(n) ate(n) de lai
1	7	a	e pel dan c'aoras m'en ve	2	3	T	c'ieu non aten gioi de lai
				2	3	a	ni ioi non atent de lai
1	8	A	non tem mal ni afan en re.	2	4	A	on mei desir van?
1	8	C	conosc qu'anc mai no(n) amiey re.	2	4	C	hon mei sospir van?
1	8	D	no tem mal ni affan en re.	2	4	D	on mei desir van?
1	8	E	no tem mal ni afan en re.	2	4	E	on mei desir van?
1	8	H	non tem mal ni afan en re.	2	4	F	on mei desir van?
1	8	I	conosc c'anc mais no(n) amei be.	2	4	H	on mei desir van?
1	8	K	conosc c'anc mais non amei be.	2	4	I	on miei sospir van?
1	8	L	no tem mal ni afan en re.	2	4	K	on miei sospir van?
1	8	M	no tem mal ni afan en re.	2	4	L	on mei sospir van?
1	8	N	non tem mal ni afan en re.	2	4	M	on mei sospir van?
1	8	R	conosc c'anc mai non amiey be.	2	4	N	on mei sospir va(n),
1	8	T	conosc c'anc mais non amiei re.	2	4	R	o(n) miei sospir van?
1	8	W	(con)nois c'ainc mais non forfis ren.	2	4	T	on miei sospir van?
1	8	a	conosc c'anc mais no(n) forfei re.	2	4	a	on mes sospir tan van?
2	1	A	Doncs cal conseil penrai,	2	5	A	Per so no·is part ma voluntatz,
2	1	C	Dieus, e qual cosselh penray	2	5	C	Pero non part mas voluntatz,
2	1	D	E donc cal (con)seill penrai,	2	5	D	Pero no·s part ma volu(n)taz,
2	1	E	E donx qual conseil penrai,	2	5	E	Per so no·s part ma voluntatz,
2	1	F	[.] doncs qal conseil penrai,	2	5	F	Pero no·s part ma voluntatz,
2	1	H	E donc qal consseill penrai,	2	5	H	Pero no·s part ma voluntatz,
2	1	I	E doncs cal conseil penrai	2	5	I	Pero no(·m) part mas voluntatz,
2	1	K	E doncs cal conseil penrai	2	5	K	Pero no(n) part mas voluntatz,
2	1	L	Djeus, e qal (con)sseill penraj,	2	5	L	Pero no(n) part ma voluntatz,
2	1	M	E doncs qal conseil penrai,	2	5	M	Pero no part mas voluntatz,
2	1	N	Deus e qual conseil penrai,	2	5	N	per o non part ma voluntatz,
2	1	R	E doncx cal cosselh pe(n)rai	2	5	R	Pero no·s part ma volo(n)tatz,
2	1	T	Dieus, e cal consegl penrai	2	5	T	Per o non part ma voluntatz,
2	1	a	Doncs cal cosseil penrai	2	5	a	Ies non s'en part ma voluntatz,
2	2	A	c'ades muor aman	2	6	A	si tot m'en sui desesperatz,
2	2	C	s'aissi muer aman,	2	6	C	si tot m'en suj dezesperatz,
2	2	D	c'ades muor aman	2	6	D	si tot m'en soi desperaz,
2	2	E	c'ades muer aman	2	6	E	si tot m'en sui dezesperatz,
2	2	F	q'ades mor aman	2	6	F	si tot m'en sui dezesperatz,
2	2	H	q'ades muor aman	2	6	H	si tot m'en soi dezesperatz,
2	2	I	s'aisi muer ama(n)	2	6	I	si tot n'estauc desesperatz,
2	2	K	s'aisi muer ama(n)	2	6	K	si tot n'estauc desesperatz,
2	2	L	q'ades muor aman	2	6	L	sitot m'(en) soj desesperatz,
2	2	M	q'ades muer aman	2	6	M	sitot m'en sui desesperatz,
2	2	N	q'ades mor aman	2	6	N	sitot m'en sui desperaz,
2	2	R	s'aisi muer ama(n),	2	6	R	si tot mi soi desperatz,
2	2	T	s'aisi muor amant,	2	6	T	sitot me soi desperatz,
2	2	a	s'aissi muer amanz	2	6	a	si tot m'en siu desesperatz,
2	3	A	ni socors no·m ven de lai	2	7	A	pensiu e cossiros mi te
2	3	C	qu'ieu ioy non aten de lai	2	7	C	pessiu e cossiros mi te
2	3	D	ni socors no(·m) ve de lai	2	7	D	pensio e (con)ssiros me te
2	3	E	ni secors no·m ve de lai	2	7	E	pensiu e consiros mi te
2	3	F	ni secors no·m ven delai	2	7	F	pensiu e co(n)siros me te
2	3	H	ni socors no·m ve de lai	2	7	H	pensiu e cossiros me te
2	3	I	e ioi no(n) aten de lai	2	7	I	pensiu e consiros mi te
2	3	K	e ioi no(n) aten de lai	2	7	K	pensiu e consiros mi te
2	3	L	ni joi no aten de laj	2	7	L	pessui e cossiros mj te
2	3	M	e secors no·m ven de lai	2	7	M	pe(n)siu e cossiros mi te
2	3	N	ni ioi no(n) aten de lai	2	7	N	pensiu e consiros mire

2	7	R	pessieus e cossiros me te				
2	7	T	pensio (et) consiros mi ten	3	4	A	dire mon talan;
2	7	a	pensius e cossiros me ten	3	4	C	dire mon talan;
				3	4	D	dire mo(n) talan;
2	8	A	cella don plus fort mi sove.	3	4	E	dire mo(n) talan;
2	8	C	la belha de cuy mi sove.	3	4	H	dire mon talan;
2	8	D	cela don plus fort mi sove.	3	4	I	dire mon talan;
2	8	E	cela don plus fort mi sove.	3	4	K	dire mo(n) talan;
2	8	F	sella don plus fort me sove.	3	4	L	dire mon talan;
2	8	H	cela don plus fort mi sove.	3	4	M	dire mon talan;
2	8	I	cella de cui plus mi sove.	3	4	N	dire mon talan;
2	8	K	sella de cui plus mi sove.	3	4	R	dire mo talan;
2	8	L	cella don plus fort mj sove.	3	4	T	dire mon talan;
2	8	M	cella don plus fort mi sove.	3	4	a	dire mon talan;
2	8	N	cella don plus fort m'en sove.				
2	8	R	sela de que pus mi sove.	3	5	A	gen m'acuoill (et) am bel solatz
2	8	T	la bela de cui mi sove.	3	5	C	gen m'acuelh e m'a [be]lh solatz
2	8	a	la bella de cui mi sove.	3	5	D	gen m'acuoill e am bel solaz
				3	5	E	gen m'acueill (et) ab bel solatz
3	1	A	Ges meillor dompna non sai,	3	5	H	gen m'acuoill e am bel solatz
3	1	C	Ges melher dona no say,	3	5	I	gen m'acuoill e-m fai bel solatz,
3	1	D	Ges meillor do(m)na no sai,	3	5	K	gen m'acuoill e-m fai bel solatz,
3	1	E	Ges meillor dona non sai,	3	5	L	gent m'acuoill e m'a bel solaz
3	1	H	Ges meillor dompna no sai,	3	5	M	gen m'acueilh e m'a bon solatz
3	1	I	El mon tal domna no(n) sai	3	5	N	gent m'acoil e m'a bel solaz
3	1	K	El mon tal domna no(n) sai,	3	5	R	ge(n) m'acuelh et ab bel solatz
3	1	L	Ges meillor do(m)na no saj,	3	5	T	gen m'acuiilh (et) ab bel solatz
3	1	M	Tan bella donna non sai,	3	5	a	gent m'acueil (et) ha bel solatz
3	1	N	S'es meillors domna non sai,				
3	1	R	Tan bela dona no sai,	3	6	A	e del plus sui·m aconseillatz,
3	1	T	Tan bella dompna non sai,	3	6	C	e del plus suy·m acosseilhatz,
3	1	a	Tant bella domna no(n) sai,	3	6	D	e del plus ma eu cosseilhaz,
				3	6	E	e del plus soi·m aconseillatz
3	2	A	Dieus, per que val tan?	3	6	H	e del plus soi·m acosseilhatz,
3	2	C	Dieus, per que l'am tan?	3	6	I	mais del plus so(n) desconsseillatz,
3	2	D	Deus, per que val tan?	3	6	K	mas del plus son desconsseillatz,
3	2	E	Dieus, perque val tan?	3	6	L	e de plus soj a(con)sseillaz
3	2	H	Deus, per que val tan?	3	6	M	e del plus sui na conseilhatz,
3	2	I	Dieus, per que l'am tan?	3	6	N	e de plus sui aconseillaz
3	2	K	Dieus, per que l'am tan?	3	6	R	e del pus soi mecosseilhatz
3	2	L	Djeus, perque val ta(n)?	3	6	T	e del plus so·m acosigliatz,
3	2	M	Dieus per que l'am tan?	3	6	a	e del plus sui mal cosseilhaz
3	2	N	Des, per que val tan?				
3	2	R	las, per que l'am tan?	3	7	A	que s'ieu li clamava merce
3	2	T	Dieus, perche l'am tant?	3	7	C	que s'ieu la preyava de re
3	2	a	Deus, per que val tant?	3	7	D	que s'ieu li clamava merce
				3	7	E	que s'ieu li clamava merce
3	3	A	Eu ia noca·ill ausarai	3	7	H	que s'ieu li clamava merce
3	3	C	Qu'ieu ia noqua l'auzaray	3	7	I	car s'ieu li clamava merce
3	3	D	Eu ia noca·ill ausarai	3	7	K	car s'ieu li clamava merce
3	3	E	Ieu ia noca la·n celarai	3	7	L	que s'ieu li clamava merce
3	3	H	Eu ia noca·ill ausarai	3	7	M	que s'ieu li clamava merce
3	3	I	Que ia no(n) l'ausarai	3	7	N	qu'eu s'eu li clamava merce
3	3	K	Que ia no(n) li ausarai	3	7	R	que s'ieu li clamava merce
3	3	L	Que jamais no j auseraj	3	7	T	che se ieu la preiava de re
3	3	M	Que ia no li auserai	3	7	a	que s'ieu la pregaria de re
3	3	N	Que ia mais non l'ausarai				
3	3	R	Pus que ia no(n) l'auzarai	3	8	A	tem que plus se gardes de me.
3	3	T	Q'ieu ga noqe l'ausarai	3	8	C	tem que pueys si gardes de me.
3	3	a	Cant ieu ia no(n) lh'auzarai	3	8	D	tem que plus se gardes de me.

3	8	E	tem que plus se gardes de me.	4	4	C	e cum? Ab semblan
3	8	H	tem que plus se gardes de me.	4	4	D	com(en)t? A ssemblan,
3	8	I	ten que puois se gardes de me.	4	4	D ^c	coment? Ab senblan,
3	8	K	tem que pois se gardes de me.	4	4	E	comen? Ab semblan
3	8	L	tem qe puois se gardes de me.	4	4	F	coment? Ab semblan
3	8	M	tem qe pueis si gardes de me.	4	4	H	comen? A semblan,
3	8	N	tem qe pois se gardes de me.	4	4	I	e con? Ab semblan
3	8	R	ta(n) que no mi lunhes de se.	4	4	K	e con? Ab semblan
3	8	T	tem ce puois s'en gardes de me.	4	4	L	e co(m)? Per sce(n)blan;
3	8	a	adonc crei qe·s gardes de me.	4	4	M	e com? A semblan,
				4	4	N	e con? Per scenblan
4	1	A	Merces, lai on no s'eschai,	4	4	R	ab humil semblan
4	1	C	Preguar las on no s'eschai	4	4	T	Coment? Ab senblant.
4	1	D	Merces, lai on no s'eschai,	4	4	a	Con? Al bel semblant.
4	1	D ^c	Merces, lai o no s'escai,				
4	1	E	Merces, lai on no s'eschai,	4	5	A	et ill conosca lo, s'il platz,
4	1	F	[.]regar lai on non s'eschai	4	5	C	et ilh entenda o, s'il platz.
4	1	H	Merces, lai o no s'eschai,	4	5	D	que et (et) ill conosca lo, s'il plaz,
4	1	I	Preiar lai on no(n) s'eschai	4	5	D ^c	qez il conosca o, s'il plaz,
4	1	K	Preiar lai on no(n) s'eschai	4	5	E	(et) ill conose' o, s'ill platz,
4	1	L	Prejar laj o no s'eschaj	4	5	F	ez ill conoisca o, s'il plaz,
4	1	M	Preiars, lai on no s'eschai,	4	5	H	qez il conosca lo, s'ill platz,
4	1	N	Preiat lai on no s'eschai	4	5	I	et il conosca oi, s'il platz,
4	1	R	Preyar ca(n) no s'eschai	4	5	K	et il conosca o, s'il platz,
4	1	T	Preiar lai on non s'eschai	4	5	L	e si·s cognosca o, s'ill platz,
4	1	a	Pregar lai on no s'eschai	4	5	M	(et) ill e(n)tendra o, s'ill plaz,
				4	5	N	e si·s cognosca o, s'il plaz,
4	2	A	torna en enoi gran:	4	5	R	e ela entend' o, s'il platz,
4	2	C	torn' a enuey gran	4	5	T	C'ella entenda o, s'il platz,
4	2	D	torn' a ennoi gra(n):	4	5	a	(Et) c'el' entenda, s'il platz,
4	2	D ^c	torna az enoi gra(n)z:				
4	2	E	torna az enuei gran:	4	6	A	c'aissi dobra lo iois e·l gratz,
4	2	F	torna ad enoi gran:	4	6	C	qu'enaissi dobra·l ioys e·l gratz,
4	2	H	torn' a enuoi gran:	4	6	D	qu'aissi dobra lo iois e·l graz,
4	2	I	torn' a enoi gran:	4	6	D ^c	q'aissi·s dobra lo iois e·l gratz,
4	2	K	torn' a enoi gran:	4	6	E	c'aizo dobra lo iois e·l gratz,
4	2	L	torn' az enoj gran	4	6	F	q'aissi dobra lo iois e·l gratz,
4	2	M	torn' a enhuei gran:	4	6	H	q'aissi·s dobra lo iois e·l gratz,
4	2	N	torn' as enoi gran:	4	6	I	car aissi dobra iois e·l gratz,
4	2	R	torn' a enueg gra(n):	4	6	K	car aissi dobra iois e·l gratz,
4	2	T	torna a enuoi gran:	4	6	L	q'enaissj dobra·l jois e·l gratz,
4	2	a	torn' az ennoig gran:	4	6	M	q'enaissi dobra·l iois e·l gratz,
				4	6	N	qu'enaissi dobra·l iois e·l graz,
4	3	A	ses parlar la preiarai –	4	6	R	qu'enaissi dobra ioi e grat,
4	3	C	ses parlar la preguaray –	4	6	T	car aissi dobra·l gioi e·l gratç,
4	3	D	ses parlar la preiarai –	4	6	a	c'aissi doblara·l dos e·l gratz,
4	3	D ^c	ses parlar la preiarai –				
4	3	E	ses parlar la preguarai –	4	7	A	qan l'us cors ab l'autre s'ave
4	3	F	ses parlar la pregarai –	4	7	C	quan l'us co[r]s ab l'autre s'ave
4	3	H	ses parlar la preiarai –	4	7	D	can l'us cors ab l'autre se ve
4	3	I	ses parlar la preiarai –	4	7	D ^c	qan l'us cor ab l'autre s'ave
4	3	K	ses parlar la preiarai –	4	7	E	quan l'uns cors ab l'autre s'ave
4	3	L	ses parlar la·n prejeraj –	4	7	F	qan l'us cor ab l'autre s'ave
4	3	M	ses parllar la preierai –	4	7	H	qan l'us cors ab l'autre s'ave
4	3	N	sens parlar la·n preiarai –	4	7	I	quant us cors ab autre s'ave
4	3	R	ses parlar la preyarai	4	7	K	qant us cors ab autre s'ave
4	3	T	ses parlar la preiera –	4	7	L	qa(n)t un cor ab autre s'ave
4	3	a	ses parlar la preiarai –	4	7	M	qant uns cors ab autre s'ave
				4	7	N	qant un cor ab autre s'ave
4	4	A	coment? A semblan,	4	7	R	cant us cors ab autre s'ave

4	7	T	qant un cors ab autre s'ave				
4	7	a	qant us cors ab autre s'ave	5	4	A	qe·il ric son truan,
				5	4	C	que·l ric son truan
4	8	A	e qand hom ses qerre fai be.	5	4	D	que·ill ric so(n) truan,
4	8	C	e quant hom ses querre fai be.	5	4	D ^c	q'ill ric son truan,
4	8	D	e ca(n)t ses quere fai be.	5	4	E	que·ill ric so(n) truan,
4	8	D ^c	e qan hom ses qerre fai be.	5	4	F	qe·ill ric son truan,
4	8	E	e quant hom ses querre fai be.	5	4	H	qe·ill ric son truan,
4	8	F	e qant hom ses qerre fai be.	5	4	I	que·ill ric son truan,
4	8	H	e can homs ses querre fai be.	5	4	K	que·ll ric son truan,
4	8	I	e quant hom ses querre fai be.	5	4	M	qe·ll ric son truan,
4	8	K	e qant hom ses querre fai be.	5	4	R	que·l ric so(n) trua(n)
4	8	L	e qa(n)t hom ses qerre faj be.	5	4	T	qe·ls rix son truant
4	8	M	e qant ho(m) ses qerre fai be.	5	4	a	qe·l ric son truan,
4	8	N	e qant hom sens qerre fai be.				
4	8	R	e dona ses querre fai be.	5	5	A	que tans n'i a de rics malvatz
4	8	T	e cant om ses cerer fai be.	5	5	C	(et) a n'i tans d'aquels malvatz
4	8	a	e cant om ses qerre fai be.	5	5	D	que tant n'i a de rics malvatz,
				5	5	D ^c	qe tantz ni ha de rics malvatz
5	1	A	Franquez' ab cor verai	5	5	E	que tan n'i a de rix malvatz
5	1	C	Franchez' ap fin cor veray	5	5	F	qe tantz ni ha de rics malvatz
5	1	D	Franques' ab fin cor verai	5	5	H	qe tan n'i a de rics malvatz
5	1	D ^c	Franqes' ab fi cor verai	5	5	I	que tan n'i a dels rics malvatz
5	1	E	Franqueza ab fin cor verai	5	5	K	qe tant n'i a dels rics malvatz.
5	1	F	[.]ranqes' ab fin cor verai	5	5	M	qe tantz n'i ha dels rics malvatz
5	1	H	Franches' ab fin cor verai	5	5	R	(et) a n'i tant d'aquestz malvatz
5	1	I	Franquez' ab fin cor verai	5	5	T	(et) a n'i tans d'aqels malvais
5	1	K	Franchez' ab fin cor verai	5	5	a	qe·l miels de totz vei sordeiatz
5	1	M	Proeç' ab fin prez verai				
5	1	R	Proeza e pretz verai	5	6	A	per qe·l segles es sordeiatz
5	1	T	Proeç' ab fin pretç verai	5	6	C	per que·l segles es sordeyatz
5	1	a	Franchez' e humiltatz	5	6	D	per que·ill segles es sordeiaz
				5	6	D ^c	per qe·l segles es sordeiatz
5	2	A	traï Amor enan,	5	6	E	perque·l setgles es sordeiatz
5	2	C	traï Amor enan	5	6	F	per qe·l segles es sordeiatz
5	2	D	traï Amor	5	6	H	per que·l segles es sordeiatz
5	2	D ^c	traï Amor enan	5	6	I	per que·l segles n'es sordeiatz
5	2	E	traï Amor enan,	5	6	K	per que·l segles n'es sordeiatz
5	2	F	traï Amor enan,	5	6	M	per qe·l segles n'es peiuratz
5	2	H	traï Amor enan,	5	6	R	per que·l segles es sordeyatz
5	2	I	traï Amor avan,	5	6	T	perche·l segle asordeatç;
5	2	K	traï Amor avan,	5	6	a	per qe·l segles es sordeiatz
5	2	M	traï Amor enan,				
5	2	R	tray Amors enan,	5	7	A	e dompna que bon pretz mante
5	2	T	traï Amors enan,	5	7	C	e domna que bon pretz mante
5	2	a	traï Amors enant,	5	7	D	e do(m)na que bon prez mante
				5	7	D ^c	e do(m)pna ke bo prez ma(n)te
5	3	A	Autz Paratges la dechai,	5	7	E	e dona que bon pretz mante
5	3	C	mas Paratges la dechai,	5	7	F	e do(m)pna qe bon prez mante
5	3	D	Auz Parages la decha,	5	7	H	e dompna que bon prez mante
5	3	D ^c	Autz Parages la dechai,	5	7	I	e domna que bon pretz ma(n)te
5	3	E	Crois Paratges la dechai,	5	7	K	e domna que bon pretz mante
5	3	F	Autz Paratges la deschai,	5	7	M	e donna qi fin pretz mante
5	3	H	Autz Paratges la dechai,	5	7	R	e dona que fin pretz mante
5	3	I	Autz Paratges la dechai,	5	7	T	do(m)pna che bon pretç manten
5	3	K	Autz Paratges la dechai,	5	7	a	e dona qe bon pretz manten
5	3	M	Fals Parages la dechai,				
5	3	R	Avols Paraties la dechai,	5	8	A	non am per ricor, s'als no i ve.
5	3	T	mas Parages las deschai,	5	8	C	no·m am per ricor s'als no y ve.
5	3	a	c'Altz Paratges la dechai,	5	8	D	no(n) am per ricor s'ail non i ve.

5	8	D ^c	non am p(ri)cor s'als no i ve.	6	4	L	dire ses mo(n) dan
5	8	E	non am per ricor, s'als no i ve.	6	4	M	dire ses tot dan
5	8	F	non am per ricor, s'als no i ve.	6	4	N	dire sens mon dan
5	8	H	non am per ricor s'al no i ve.	6	4	R	e senes mon dan
5	8	I	non am per ricor s'als no i ve.	6	4	T	(et) ses mos dan
5	8	K	no·m am per ricor s'als no i ve.	6	4	a	contar ses mon dan;
5	8	M	no·ls am per ricor s'als no i ve.				
5	8	R	no m'am per ricor, s'als no y ve.	6	5	A	e di li·m c'a leis s'es donatz
5	8	T	non am pe ricors, si als non ve.	6	5	C	e diguas li·m qu'a lieys s'es datz
5	8	a	no·m am per ricor, s'als no i ve	6	5	D	e di li·m c'a lei s'es donatz
				6	5	E	e di li·m c'a lei s'es donatz
6	1	A	Chanssos, vas la bella vai,	6	5	H	e di li·m q'a lei s'es donatz
6	1	C	Chansos, vas la belha vay	6	5	I	digatz li c'a lleis es donatz
6	1	D	Chanço, vas la bella vai,	6	5	K	digaz li c'a lleis es donatz
6	1	E	Chanso, ves la bela vai	6	5	L	e·ill poj dire q'a lej s'es donaz
6	1	H	Cansos, vas la bella vai,	6	5	M	e di li·m q'a leis s'es donatz
6	1	I	Chansoneta, vai t'en lai,	6	5	N	e·ill poi dire q'a lei sui donaz
6	1	K	Chansoneta, vai t'en lai,	6	5	R	vai li dir com soi a lieys dat
6	1	L	Ca(n)chon, a la bella vaj	6	5	T	e digas li·m ch'a lei s'es datç
6	1	M	Chansos, a la bella vai,	6	5	a	digaz li·m q'a leis s'es donatz
6	1	N	Zançon, a la bella vai,				
6	1	R	Chanso, a la bela vai,	6	6	A	mos coratges (et) autreiatz:
6	1	T	Canson, a la bella vai,	6	6	C	mos cors ligges (et) autreyatz:
6	1	a	Chanzos, a la bella vai	6	6	D	corages (et) autreiaz:
				6	6	E	mon coratges (et) autreiatz:
6	2	A	non per ren q'ie·l man,	6	6	H	mos coratges (et) autreiatz:
6	2	C	no(n) ges qu'ieu re·l man,	6	6	I	mos coratges et autreiatz:
6	2	D	no(n) per re·qe·ill mandan,	6	6	K	mos coratges e[t] autreiaz:
6	2	E	non per re·que·ill man,	6	6	L	mo(n) corages e autrejatz:
6	2	H	non per re·que·ill man,	6	6	M	mos cors e de tot autreiatz:
6	2	I	no(n) pas qu'eu ti man:	6	6	N	mon corage et autreiaz:
6	2	K	no(n) pas qu'ieu ti ma(n):	6	6	R	ab bo(n) cor del tot autreyatz:
6	2	L	no ges q'ieu re·il man:	6	6	T	mos cor ligies (et) autreatç:
6	2	M	no(n) per re·lo·l man	6	6	a	mos coratges e autreiatz:
6	2	N	non ges qu'eu re·il man:				
6	2	R	no(n) per re·qe·l man,	6	7	A	sieus sui e sieus serai iasse,
6	2	T	non gies c'ieu ren li man,	6	7	C	sieus suy e sieus serai iasse,
6	2	a	e non q'eu lheniant	6	7	D	seu soi e seu serai iase,
				6	7	E	sieus soi e sieus cerai iase,
6	3	A	qu'il pot ben lo mal qu'eu trai	6	7	H	seus soi e seus serai iase,
6	3	C	mas ben li potz mon esmay	6	7	I	sieus son e sieus serai iase,
6	3	D	be lo mal qu'eu trahi	6	7	K	sieus son e sieus serai iase,
6	3	E	qu'ill pot be lo mal qu'ieu trai	6	7	L	sjeus soj e seraj en jase,
6	3	H	que·il pot be lo mal qu'eu trai	6	7	M	sieus sui e sieus serai iase,
6	3	I	tu pos ben lo mieu esmai	6	7	N	seu sui e serai en iase,
6	3	K	tu pos ben lo mieu esmai	6	7	R	sieus soi e sieus serai iasse,
6	3	L	tu pois be lo mieu esmaj	6	7	T	sieu sui e sieu serai iasse,
6	3	M	e pos li lo mal q'ieu trai	6	7	a	sieus soi e sieus serai iasse,
6	3	N	tu po·il ben lo meu esmai				
6	3	R	be·l potz dire mo(n) esmai	6	8	A	morir puosc per ma bona fe.
6	3	T	mas digas li·m mon esmai	6	8	C	murir puesc per ma bona fe.
6	3	a	be·il podetz lo meu esmai	6	8	D	morir per ma bona fe.
				6	8	E	murir puesc be per ma bona fe.
6	4	A	saber ses mon dan	6	8	H	morir pos per ma bona fe.
6	4	C	mostrar ses mon dan	6	8	I	morrir puos per ma bona fe.
6	4	D	saber ses mon dan	6	8	K	morir puos per ma bona fe.
6	4	E	saber ses mon dan	6	8	L	morir puosc per ma bona fe.
6	4	H	saber ses mo(n) dan	6	8	M	morir puesc per ma bona fe.
6	4	I	dire ses mo(n) dan;	6	8	N	morir posc per ma bona fe.
6	4	K	dire ses mo(n) da(n);	6	8	R	morir puesc per ma bona fe.

6	8	T	murir puosc per ma bona fe.	T ¹	3	L	q'ieu no·us aus pregar de re,
6	8	a	morir m'ai per ma bona fe.	T ¹	3	N	qu'eu non vos aus pregar de re,
T ¹	1	A	Bona dompna, on que siatz,	T ¹	3	R	qu'estiers no·us aus preyar de re,
T ¹	1	C	Belha domna, on que siatz,	T ¹	3	T	ch'estiers non vos aus preiar de re,
T ¹	1	D	Bona do(m)na en quessiaz	T ¹	3	a	q'eu no(n) vos auz preiar de re,
T ¹	1	E	Bona dona, on que siatz,	T ¹	4	A	mas sivals pensar o puosc be.
T ¹	1	H	Bona dompna, on qes siatz,	T ¹	4	C	mas savals pessar m'o puesc be.
T ¹	1	I	Bona domna, on que siatz,	T ¹	4	D	mas sivals pessar o pos be.
T ¹	1	K	Bona domna, on que siatz,	T ¹	4	E	mas sivals pensar ho puesc be.
T ¹	1	L	Bella do(m)na, on qe siatz,	T ¹	4	H	mas sivals pessar o pos be.
T ¹	1	N	Bella domna, on que siatz,	T ¹	4	I	mas sivals pensar o puosc be.
T ¹	1	R	La res del mo(n) que pus me platz	T ¹	4	K	mas sivals pensar o puesc be.
T ¹	1	T	Dopna del mon che plus mi platz,	T ¹	4	L	mais sevals pessar lo puosc be.
T ¹	1	a	Domna del mon qe mais me platz,	T ¹	4	N	mas sivals pensar le posc be.
T ¹	2	A	jois sia ab vos e ioi aiatz,	T ¹	4	R	mas sivals pensar m'o puesc be.
T ¹	2	C	ioys si' ab vos e ioy ajatz,	T ¹	4	T	ma sivals posar me puosc be.
T ¹	2	D	joi si' ab vos e ioi aiaz [...] ioi aiaz,	T ¹	4	a	mas sevals pensar o puesc be.
T ¹	2	E	ioi si' ab vos e ioi aiatz,	Rub.	A	Peirols	
T ¹	2	H	jois si' ab vos e ioi aiatz,	Rub.	C	Peyrols.	
T ¹	2	I	jois sia ab vos e io\is/ aiatz,	Rub.	D	Pirols	
T ¹	2	K	jois sia ab vos e ioi aiatz,	Rub.	D ^c	Peirols	
T ¹	2	L	jois sia ab vos e joj hajaz,	Rub.	E	[Rubrica asportata]	
T ¹	2	N	jois sia a vos e ioi aiaz,	Rub.	F	Peirols	
T ¹	2	R	ioi si' ab vos o(n) que siatz,	Rub.	H	perrolz.	
T ¹	2	T	gioi sia ab vos on che vos siatz,	Rub.	I	Peirols.	
T ¹	2	a	iai si' ab vos on qe siatz,	Rub.	K	peirols	
T ¹	3	A	q'ieu no vos aus clamar merce,	Rub.	L	[Anon. Peirol]	
T ¹	3	C	qu'estiers no·us aus preguar de me,	Rub.	M	Nelias de bariol	
T ¹	3	D	qu'eu no vos aus clamar merce,	Rub.	M ^{lav}	Nelias debariol.	
T ¹	3	E	qu'ieu no vos aus clamar merce,	Rub.	N	peiroll	
T ¹	3	H	qu'eu no vos aus clamar merce,	Rub.	R	Peirols	
T ¹	3	I	qu'eu no(n) vos aus clamar merce,	Rub.	T	Rigaut deberbesil	
T ¹	3	K	qu'ieu no(n) vos aus clamar merce,	Rub.	W	Anon.	
				Rub.	a	en Peirols	

366,3

- 1 1 A Ben dei chantar puois Amors m'ò enseigna
 1 1 C Ben dei chantar pus Amors m'ò essenha
 1 1 D Ben dei chantar puois Amors m'ò ensei(n)gna
 1 1 F Be dei chantar pos Amors m'ò enseigna
 1 1 G Ben dei chantar pos Amor m'ò enseigna
 1 1 H Ben dei chantar puois Amors m'ò enseingna
 1 1 I Ben dei chantar puois Amors m'ò enseingna
 1 1 K Ben dei zantar puois Amors m'ò enseingna
 1 1 L Ben dej chantar, pos Amors m'ò esseig(na)
 1 1 M Ben dei chantar pos Amor m'ò ensinha
 1 1 N Ben dey chantar pos Amor m'ò ensinigna.
 1 1 Q Ben dei chantar pos Amors m'ò e(n)segna
 1 1 R Ben dey chantar pus amors m'ò ensinha
 1 1 S Ben dei cantar pois Amor m'ò enseigna
 1 1 V Ben dej chantar pus Amor m'ò essejnhha
 1 1 c Ben dei chantar pois Amor m'ò enseigna
 1 1 ls *Ben dei chantar pois amor mo esegna*
- 1 2 A e-m dona engeing cu(m) puosca bos motz faire
 1 2 C e-m dona ghenh cum sapcha bos motz faire
 1 2 D en don' engeing cu(m) puosca bos moz faire
 1 2 G e-m do(m)na gei(n)g (com) pusca bos moz faire
 1 2 H e-m don' engeing cum puosca bos motz faire
 1 2 I e-m don' engein con puosca bons motz faire
 1 2 K e-m dona engein con puosca bons motz faire
 1 2 L e-m dona l'engei(n)g co(m) puoscha bos motz faire
 1 2 M e-m dona geinh con sapcha bons motz faire
 1 2 N e-m domn' e gi(n)eg con puesca bonç motç faire
 1 2 Q e-m dona engei(n)g q'(e)u sapcha bos mos fai/re.\n
 1 2 R e-m dona genh que sapcha bos motz fayre,
 1 2 S e-m dona zeing q'eu sacha bon mot faire,
 1 2 V e madona com sapcha bos motz faire,
 1 2 c e-m dona engein q'eu sapcha bos motz faire,
 1 2 ls *Em dona gein con sapcha bos motz faire*
- 1 3 A que s'il no fos eu non fora chantaire
 1 3 C quar s'ilh no fos ia non fora chantaire
 1 3 D qe s'ill no fos eu no(n) fora cantaire
 1 3 G car s'ill no fos eu no fora cha(n)taire
 1 3 H que s'ill no fos eu no fora chantaire
 1 3 I que s'il no(n) fos ieu no(n) fora zantaire
 1 3 K que s'il no(n) fos ieu no(n) fora zantaire
 1 3 L qar s'ill no fos jeu no fora cha(n)taire
 1 3 M qar s'ill non fos ia non fora cha(n)taire
 1 3 N que s'il non fos eu non fora chantaire
 1 3 Q car s'il no(n) fos, ia non fora chantaire
 1 3 R car, s'ilh no fos, ia no fora chantaire
 1 3 S qar s'il no fos ia no fora cantaire
 1 3 V car, s'il no fos, ia no fora chantajre
 1 3 c qar, s'il no(n) fos, ia no(n) fora chantaire
 1 3 ls *Qar sil no(n) fos ia no(n) fora chantaire*
- 1 4 A ni conogutz per tanta bona gen;
 1 4 C ni conogutz per tanta bona gen;
 1 4 D no conoguz per tanta bona gen;
 1 4 G ni conoguz per tanta bona gen;
 1 4 H ni conogutz per tanta bona gen;
 1 4 I ni conogutz per tanta bona gen;
 1 4 K ni conogutz per tanta bona gen;
- 1 4 L ni conegutz per tanta bona gen;
 1 4 M ni conogutz per tanta bona ge(n);
 1 4 N ni conogutç per tanta bona gen;
 1 4 Q ni co(n)noguç per tantas bona gent;
 1 4 R ni conogutz per tanta bona gen;
 1 4 S ni conegut per tanta bona gen;
 1 4 V ni conogutz per tanta bon gen;
 1 4 c ni conogut per tantas bonas gen;
 1 4 ls *Ni conogut per tantas bonas gen*
- 1 5 A mas ara ve e sai certanamen
 1 5 C mas aras sai e conosc veramen
 1 5 D mas era vei e sai certainamen
 1 5 G mas era vei e sai certanam(en)
 1 5 H mas era vei e sai certanamen
 1 5 I mas ara vei e sai certanamen
 1 5 K mas ara vei e sai certanamen
 1 5 L mais era vei e sai certainamen
 1 5 M mas era sai e conosc veramen
 1 5 N mas era vey e say sertaname(n)
 1 5 Q mas ara sai e vei chertainame(n)t
 1 5 R mas ar vey be e say sertaname(n)s
 1 5 S mas era crei et sai certanamen
 1 5 V mas eras sai e conosc veramen
 1 5 c mas era crei et sai certanamen
 1 5 ls *Mas era sai e conosc veramen*
- 1 6 A que totz los bes que m'a faitz mi vol vendre.
 1 6 C que totz los bes qu'anc mi fes mi vol vendre.
 1 6 D que toz los bes qui m'a fait mi vol ve(n)dre.
 1 6 G qe toz los bes qe m'a faz mi vol ve(n)dre.
 1 6 H que totz los bes qe m'a faitz mi vol vendre.
 1 6 I que totz los bes que m'a fag mi vol vendre.
 1 6 K que totz los bes que m'a fag mi vol vendre.
 1 6 L qe totz los bes qe-m faj mi vol vendre.
 1 6 M qe totz los bes q'anc me fes me vol vendre.
 1 6 N que totç los bes que m'a dag mi vol vendre
 1 6 Q qe tot lo ben qi m'a fait mi vol vendre.
 1 6 R que tot lo be que m'a fag me vol vendre.
 1 6 S qe tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.
 1 6 V que totz los bes que m'a fatz me vol vendre.
 1 6 c qar tot lo ben qe m'a fait me vol vendre.
 1 6 ls *Qar tot lo ben q'anc mi fes me uol uendre.*
- 2 1 A S'ieu non sui drutz res no me pot defendre
 2 1 C S'ieu no suy drutz res no m'en pot defendre
 2 1 D S'eu no soi druz res no me pot deffendre
 2 1 F [.]'jeu non sui drutz res no mi pot defendre
 2 1 G S'eu n(on) sui druz res no me pot defe(n)dre
 2 1 H S'eu non sui drutz res no me pot defendre
 2 1 I S'ieu no(n) sui drutz res no mi pot defendre
 2 1 K S'ieu non sui druz res no mi pot defendre
 2 1 L S'ieu no soi drutz, res no me pot deffendre
 2 1 M Ieu non sui drutz res no mi po defendre
 2 1 N S'jeu non sum druç res no mi pot defendre
 2 1 Q Q'iu no(n) sui druç hom no mi pot defendre
 2 1 R S'ieu no suy drutz hom no m'e(n) pot rependre
 2 1 S S'ieu no son druz res no m'o pot defendre
 2 1 V S'eu no so drutz, ges no m'o pot defendre
 2 1 c S'eu no(n) soi drutz hom no me pot defendre

- 2 1 ls *Seu no(n) soi druz res no m'o pot defendre*
- 2 2 A c'a tot lo meins non sia fis amaire,
 2 2 C qu'a tot lo menhs no sia fis amaire,
 2 2 D c'a tot lo meinz no sia fis amaire,
 2 2 F q'a tot lo menz no(n) sia fis amaire,
 2 2 G c'a toz lo mei(n)z no sia fin amaire,
 2 2 H q'a tot lo meinz no sia fis amaire,
 2 2 I c'a tot lo menz no sia fis amaire,
 2 2 K c'a tot lo menz no sia fis amaire,
 2 2 L q'a totz los meinsz no sia fis amaire,
 2 2 M q'a tot lo meinz no(n) sia fins amaire,
 2 2 N c'a tot lo menç non sia fins amaire,
 2 2 Q q'a tut lo me(n)s no(n) sia fis amaire,
 2 2 R c'a tot lo mens no sia fis amaire,
 2 2 S c'a toz lo mens no sia fins amaire,
 2 2 V c'a tot lo mejns no sia fin amaire,
 2 2 c q'a tot lo mens no sia fis amaire,
 2 2 ls *Qa tot lo mens no sia fis amaire*
- 2 3 A francs e sofrens, humils e merceaire
 2 3 C fran'c/s e sufrens humils e merceaire
 2 3 D francs e sofrenz, humils e merceaire
 2 3 F francs e suffrenz, humils e merceaire
 2 3 G fra(n)c e sofre(n)z humilis, e merceaire
 2 3 H francs e soffrenz humils e merceaire
 2 3 I francs e sofrens, humils e merceaire
 2 3 K francs e sofrens, humils e merceaire
 2 3 L fra(n)ch e soffrensz, humils e merceaire
 2 3 M francs e suffre(n)s, humils e merceaire
 2 3 N fran'x e sofrenç, humelç e merceaire
 2 3 Q fra(n)es et humils e suffre(n)s e merceaire,
 2 3 R fran'x e lials humils e merceaire
 2 3 S franc et suffren, humils et merceaire,
 2 3 V francs e sufrentz, humils e merceaire
 2 3 c francs et suffrenz, humils e merceaire,
 2 3 ls *Francs (et) suffrenz humils e merceaire*
- 2 4 A ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 C sens trop parlar e de bon celamen;
 2 4 D ses trop parlar e de bon celame(n);
 2 4 F ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 G ses trop parlar e de bo(n) celame(en);
 2 4 H ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 I ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 K ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 L ses trop parlar e de bo cellamen;
 2 4 M ses trop parllar e de bon celamen;
 2 4 N ces trop parlar e de bon sellamen;
 2 4 Q ses trop parlar e de bon celame(n)t;
 2 4 R ses trop parlar e de bo(n) selame(n);
 2 4 S ses trop parlar et de bon celamen;
 2 4 V ses trop parlar et de bon celamen;
 2 4 c ses trop parlar e de bon celamen;
 2 4 ls *Ses trop parlar e de bon celamen*
- 2 5 A en aital guisa e per aital coven
 2 5 C per aital guiza e per aital coven
 2 5 D en aital guisa et en aital conven
 2 5 F en aital guisa e per aital coven
 2 5 G en aital guisa e per aital conven
 2 5 H en aital guisa et en aital (con)ven
- 2 5 I en aital guissa e per aital coven
 2 5 K en aital guisa e per aital coven
 2 5 L en aital guisza e per aital (con)ven
 2 5 M per aital giza e per aital coven
 2 5 N en aital gaiça e per aital coven
 2 5 Q en aital gisa e per aital covent
 2 5 R en tal guiza e per aital coven
 2 5 S per aital gisa et per aital conven
 2 5 V en aital guis' e per tal covjne(n)
 2 5 c en aital guisa et per aital conven,
 2 5 ls *En aital guisa (et) p(er) aital conuen*
- 2 6 A m'autrei a lieis que retener no·m deigna.
 2 6 C m'autrey a lieys que retener no·m denha.
 2 6 D m'autrei a lei que retener no·m deigna.
 2 6 F m'autrei a lei qe retener no·m degna.
 2 6 G m'autrei a lei qi retener nō deigna.
 2 6 H m'autrei a lei que retener no·m degna.
 2 6 I m'autrei a lei que retener nō deingna.
 2 6 K m'autrei a lei que retener nō deingna.
 2 6 L m'autrej a lei qi retener no·m deigna
 2 6 M m'autrei a leis qe retener nō deinha.
 2 6 N m'autrei a lei que retener non denigna.
 2 6 Q m'atre' a ·llui qe retener nu·(m) degna.
 2 6 R mi rent a leys que retener no·m denha.
 2 6 S m'autre' a lei qi retener no·m degna.
 2 6 V m'autrej a lejs qui retener no·m dejnha.
 2 6 c m'autrei a leis qi retener no·m degna.
 2 6 ls M'autrei celei qe retener no·m degna.
- 3 1 A A for d'amic aten que iois m'en veigna
 3 1 C Esfortz de me non aten que·(m) revenha
 3 1 D A for de amic aten que iois mi ve(n)gna
 3 1 G A fort de mi ate(n) qe ioi m'e(n) vegna
 3 1 H A for de mi aten que iois mi veingna
 3 1 I A for de mi aten que iois m'en veingna
 3 1 K A for de mi aten que iois m'en veingna
 3 1 L Da plus fort de mi atend qe jois me veig(na)
 3 1 M Esfors de se non aten q'en reveinha
 3 1 N A fort de mi aten que iois m'en vengna
 3 1 Q A força de me atent qe ioi m'e(n) vegna
 3 1 R E fatz vas mi ayta(n) que ioys m'e(n) venha
 3 1 S A form d'amic aten que ioi m'en vegna
 3 1 V A sortz de leis c'autre ioy me revejnhha
 3 1 c A fors d'amor aten qe iois me vegna,
 3 1 ls Esfors de me non a ren q'un reveigna
- 3 2 A dir o puosc ieu c'a mi non es veiaire
 3 2 C e pot esser mas mi no(n) es veiaire
 3 2 D dir o pos eu c'a mi n(on) es veiare
 3 2 G dir o posc eu mas mi n(on) es veiaire
 3 2 H dir o pos eu c'a mi n(on) es veiaire
 3 2 I dir o puosc ieu mas mi no(n) es veiaire
 3 2 K dir o puesc ieu mas mi no(n) es veiaire
 3 2 L dir o puois jeu, mais mi no es veiaire
 3 2 M e po esser mas a me es veiaire
 3 2 N dir o puesc mas mi non es vegaire
 3 2 Q e pot estre mai, mi no(n) es veiaire,
 3 2 R be(n) pot esser, mas no m'es ies veiyre,
 3 2 S dir lo posc eu ma mi non es vezaire,
 3 2 V be·m pot esser mas no m'o es veiaire
 3 2 c e pot esser, mas me no(n) es veiaire,

- 3 2 ls *E pot esser mas me no(n) es ueiaire*
- 3 3 A car ill tant rica e d'aut affaire
3 3 C qu'ilh es tan belha e de tan ric affaire
3 3 D car el' es tan ric' e de haut affaire
3 3 G tan es bella, pros e de ric affaire
3 3 H qar el' tan rich' e de gran affaire
3 3 I car il es tan riqu' e de gran affaire
3 3 K car il es ta(n) riqu' e de gran affaire
3 3 L qar el' es ta(n) richx e de gran affaire
3 3 M q'ell' es tan bells e de tan ric affaire
3 3 N car il es tan ric de grant affaire
3 3 Q tant es bela pros e de ric affaire,
3 3 R ta(n)t es bela, rica, de gra(n) afayre,
3 3 S q'el' es tan rix et de tan gran affaire,
3 3 V il es tan ric' e de tan bon iutgaire
3 3 c tant es bella et pros e de ric affaire,
3 3 ls Q'el' es tan bels e de tan *ric affaire*
- 3 4 A coinda e prezans en faitz et en parven
3 4 C pros e corteza e fai tan belh parven
3 4 D coinda, prezanz en faiz et en parven
3 4 G com\da/ presanz en faich et en parven
3 4 H coinda, prezanz en faichz ez en parven
3 4 I cuinde presans en faitz et en parven
3 4 K cuinde presans en faiz et en parve(n)sa
3 4 L coi(n)d' e preszan en fach ez en parven
3 4 M pros e cortes' e fai tan gen parven
3 4 N cuend' e preçans en fatç et en parven
3 4 Q coinda e plaisent en faic et en parve(n)t,
3 4 R cund' e plaze(n), e(n) fag et en parve(n)
3 4 S coind' et plaizen en faich et en parven,
3 4 V cujnd' e cortesa en fait et en parven
3 4 c coinda e plasenz en fait et en parven,
3 4 ls Pros e corteza e fai tan gen *paruen*
- 3 5 A per qu'eu sai ben s'amors adreich enten
3 5 C per qu'ieu sai ben si ma razon enten
3 5 D per qu'eu sai be s'amors razo(n) enten
3 5 G per qe sai ben s'amors razon enten
3 5 H per qu'eu sai be s'amors razon enten
3 5 I per que sai ben s'amors rason enten
3 5 K per que sai ben s'amors rason enten
3 5 L perqe saj be, s'amors raszo(n) enten
3 5 M per q'ieu sai ben s'a ma razon enten
3 5 N per que sai ben s'amors raçon enten
3 5 Q e conosc ben s'amors et entent
3 5 R per qu'ieu say be(n) s'amors razo enten
3 5 S per q'eu sai ben s'amors raison enten,
3 5 V per qu'ieu saj be que s'amor no-m cossen
3 5 c per q'eu sai ben s'amor raison enten,
3 5 ls *Per qeu sai ben s'a ma raison enten*
- 3 6 A que ges tant bas vas mi non deu dissendre.
3 6 C qu'ilh non deu ges vas me tan bas dissendre.
3 6 D que ges tan bas ves mi no(n) deinsce(n)dre
3 6 G qe ges ta(n) bas vas mi no deu desce(n)dre.
3 6 H que ges tan bas ves mi non deu deffendre.
3 6 I que ges tan bas vas mi no(n) deu deissendre.
3 6 K que ies tan bas vas mi no(n) deu deissendre.
3 6 L qe ges ta(n) bass vas me no deu dessendre.
3 6 M q'il non deura vas me ta(n) bas deissendre.
- 3 6 N que ges tan bas vas mi no deu deisendre.
3 6 Q qe no(n) degues ta(n)t bas vas mi desce(n)dre.
3 6 R que no(n) denhe tan bas vas mi deyse(n)dre.
3 6 S q'el no degues tan bais ves mi descendre.
3 6 V qu'il non deu ges vas mj tam baix dexendre.
3 6 c q'il non degues tan bas vas me descendre.
3 6 ls *Qil non degues tan bas uas me descendre.*
- 4 1 A Que farai doncs, sofrirai mi d'atendre?
4 1 C Doncs que farai, giquirai me d'atendre?
4 1 D Que farai donc, sofrirai me d'atendre?
4 1 G Qe farai eu, sofrirai me d'ate(n)dre?
4 1 H Que farai doncs, soffrirai me d'atendre?
4 1 I Que farai donc, sofrirai mi d'atent\dre?
4 1 K Que farai donc, sofrirai mi d'atendre?
4 1 L Qe farai do(n)ch, soffrirai d'atendre?
4 1 M Doncs qe farai, giquirai me d'atendre?
4 1 N Que farai doncs, sofrirai me d'atendre?
4 1 Q Qe faira donc, recrerai me d'atte(n)dre?
4 1 R Que faray do(n)cx, laysaray mi d'ate(n)dre?
4 1 S Qe farai doncs, recrerai me d'atendre?
4 1 V Doncs que farai, recrejrai me d'entendre?
4 1 c Qe farai donc, recreirai me d'atendre?
4 1 ls *Qe farai donc giquirai mi datendre*
- 4 2 A non ieu! mais am tot en perdon maltraire
4 2 C non ges! mais am tot em perdo maltraire;
4 2 D no(n) eu! mas am tot en perdo maltraire
4 2 G no(n) eu! mais am tot en perdo(n) maltraire
4 2 H non eu! mas am tot em perdo maltraire
4 2 I no(n) ieu! mais am tot en perdon maltraire
4 2 K no(n) ieu! mais am tot en perdon mal traire
4 2 L No jeu! Mais am trop en perdo maltraire
4 2 M no ges! mais am tot en perdo maltraire
4 2 N non ieu! mais am tot en perdon maltraire
4 2 Q Non eu! Mais am toç te(m)ps perdo(n) mal traire;
4 2 R No(n) yeu! Mays am tot e(n) perdos maltrayre,
4 2 S No eu! Mais am tot en perdon mal traire
4 2 V Non eu! Mais am, tot em perdos, mal traire,
4 2 c Non eu! mais am tot te(m)ps perde(n) maltraire,
4 2 ls *Non eu mais am tot em perdon maltraire*
- 4 3 A q'ieu non vuoull reis esser ni empeaire
4 3 C no vuell esser ni reys ni empeaire
4 3 D q'eu no voill reis esser ni empeaire
4 3 G q'eu no voil reis esser ni enpeaire
4 3 H qu'eu no voill reis esser ni empeaire
4 3 I que no(n) voill reis esser ni enpeaire
4 3 K que no(n) voil reis esser ni empeaire
4 3 L q'ieu no voill rej esser ni empeaire
4 3 M q'ieu no(n) vueilh esser reis ni empeaire
4 3 N que non voil reis eser ni enpeaire
4 3 Q eu no(n) voil reis esser ni empeaire
4 3 R qu'ieu no vuell reys esser ni emperayre
4 3 S q'eu non voill reis esser ni enpeaire,
4 3 V que no vuil esser ni rej ni empeaire
4 3 c q'eu no(n) voil reis esser ni empeaire,
4 3 ls *Qeu no(n) uoil reis esser ni empeaire*
- 4 4 A que non agues en lieis mon pessamen
4 4 C per que de lieys partis mon pessamen
4 4 D qu'eu no(n) agues en les mo(n) pessamen

4	4	G	qe no(n) agues en lei mo(n) pessam(en)	5	1	ls	<i>Bella do(m)na qalqe fals entresegna</i>
4	4	H	qu'eu non agues en leis mon pensamen				
4	4	I	que no(n) ages en leis mo(n) pensamen	5	2	A	mi faitz sivals don m'alegre e m'esclaire
4	4	K	que no(n) agues en leis mo(n) pensame(n)	5	2	C	me faitz si·us platz do(n) m'alegr' e m'esclaire
4	4	L	q'ieu no hages en lei mo pessamen	5	2	D	me faz sivals dom m'alegr' e m'esclaire
4	4	M	per qe de leis partis mo(n) pensamen	5	2	G	mi faiz si vals do(n) m'alegr'e m'esclaire
4	4	N	que non agues en lei mon pensamen	5	2	I	me fatz sivals que m'alegr' e m'esclaire
4	4	Q	perqe de lei ostas mo(n) pessame(n)t;	5	2	K	me fatz si vals que m'alegr' e m'esclaire
4	4	R	sol que de leys p(er)artis mo(n) pessame(n);	5	2	L	mi faisz sevals do(n) m'alegr' e m'esclaire
4	4	S	sol qe de leis n'ostes mon pensamen;	5	2	M	me fatz si·us plai don m'alegr' e m'esclaire
4	4	V	per qu'ieu de leis partis mon pessamen;	5	2	N	me fatç sivals don m'alegr' e m'esclaire
4	4	c	per qe de leis osten mon pensamen,	5	2	Q	mi fesses on m'alegr' e m'esclaire,
4	4	ls	<i>Per qe de leis parta mon pensamen</i>	5	2	R	me [t]rametes do(n) m'alegr' e m'esclaire,
				5	2	S	sivals me <i>fai</i> don m'al\e/gr' e m'esclaire,
4	5	A	no sui pro rics sol q'ieu l'am finamen	5	2	V	me faitz sevals, don melegre e m'esclaire,
4	5	C	no son pro rics s'ieu am be finame(n)	5	2	c	mi fesez don m'allegre e m'esclaire,
4	5	D	no soi pro rics sol qu'eu l'am finam(en)	5	2	ls	Mi faitz si vals <i>don mallegre e mesclaire</i>
4	5	G	no sui pro rics sol qe·(m) am finame(en)				
4	5	H	no soi pro rics sol q'eu l'am finamen	5	3	A	puois conoissetz que no m'en puosc estraire
4	5	I	non sui pro rics sol qu'eu l'am finamen	5	3	C	pus conoissetz que no m'en puosc estraire
4	5	K	no(n) soi pro rics sol qu'ieu l'am finamen	5	3	D	puois conoissez que no m'(en) pos estraire
4	5	L	no soi pro richx sol qe l'am finamen?	5	3	G	pos conois\sz/ez que no m'(en) pos estraire
4	5	M	no sui pro rics sol am ben finamen	5	3	I	pois conoissez que no m'en puosc estraire
4	5	N	non soi pron rix sol que l'am finamen	5	3	K	pois conoissez que no m'e(n) puosc estraire
4	5	Q	no(n) sui ben rics car eu l'am finamen,	5	3	L	pos conoissez q'ieu no m'(en) puosc estraire
4	5	R	be suy yeu rix sol que l'am finamen	5	3	M	pos conoissez qe no m'en puosc estraire
4	5	S	non soi ben rix sol q'eu l'am finamen,	5	3	N	pos conoissetç q'en no m'en si puosc estraire
4	5	V	no son pro rics, si ben am finamen,	5	3	Q	pos conoissetç qe no(n) m'e(n) posc estraire,
4	5	c	don soi ben rics sol q'eu l'am finamen,	5	3	R	qu'ie·us am ta(n) fort no·us aus preyar de gayre
4	5	ls	No(n) son pro rics s'ieu ben am <i>finamen</i>	5	3	S	pois conoissez qe no m'en puos retraire,
				5	3	V	pus conoxetz que no m'en puosc estraire,
4	6	A	grans honors m'es que s'amors mi destreigna.	5	3	c	pois conoisez q'eu no m'en puosc estraire
4	6	C	grans honors m'es que s'amors me destrenha.	5	3	ls	<i>Pois conoisez qe no men puosc estraire</i>
4	6	D	granz honors m'es que s'amors me destreigna.				
4	6	G	gra(n)z honor m'es qe s'amor mi destregna.	5	4	A	ab bel semblan baissatz lo mal q'ieu sen
4	6	H	granz honors m'es que s'amors me detrei(n)gna.	5	4	C	qu'ab bel semblan passes lo mal qu'ieu sen
4	6	I	grans honors m'es que s'amors mi destreigna.	5	4	D	ab bel semblan baissaz lo mal qu'eu sen
4	6	K	grans honors m'es que s'amors mi destreigna.	5	4	G	al bel senb\l/a(n) paissie(z) lo mal q'eu se(n)
4	6	L	Grant honors m'es qe s'amor mi destreig(na).	5	4	I	ab bel semblan paissaz lo mal qu'eu sen
4	6	M	grans honors m'es qe s'amors mi destreinha.	5	4	K	ab bel semblan paissetz lo mal qu'eu sen
4	6	N	granç honors m'es que s'amors mi destrenigna.	5	4	L	ab bels scembla(n) passesz lo mal q'ieu sen
4	6	Q	grant honor m'es qe s'amor mi destreg(na).	5	4	M	q'ab bells semblans passes lo mal q'ieu sen
4	6	R	grans onor m'er, que s'amor me destrenha.	5	4	N	a bel senblant paissetç lo mal q'eu sen
4	6	S	granz honors m'es qe s'amor me destreigna.	5	4	Q	e·l ge(n)t parlar baissaz lo mal q'(e)u sent,
4	6	V	grans honors m'es que s'amor me destrejnhha.	5	4	R	c'ab bel sembla(n) payssetz lo mal qu'ieu cent;
4	6	c	grans honor m'es qe s'amor me destregna.	5	4	S	ab bel senblan baissaz lo mal q'eu sen,
4	6	ls	<i>Grans honor mes qe samor me destregna.</i>	5	4	V	ab bel semblan paissen lo mal qu'eu sen,
				5	4	c	ab bel semblan paissetz lo mal q'eu sen,
				5	4	ls	<i>Ab bel semblan paissetz lo mal qeu sen</i>
5	1	A	Bona dompna cal que falsa estresseigna	5	5	A	c'aissi·m podetz trahinar longamen
5	1	C	Bona dona qual que fals' entressenha	5	5	C	qu'aissi·m pogratz traynar lo(n)iamen
5	1	D	Bona do(m)na calque fals' entresei(n)gna	5	5	D	c'aissi·m podez trainar longam(en)
5	1	G	Bona do(m)na qalqe fals' entresegna	5	5	G	c'aissi·m podeç trainar longam(en)
5	1	I	Bona do(m)pna qualque fals' entreseigna	5	5	I	c'aissi·m podes trainar loniamen
5	1	K	Bona domna qalque fals' entresei(n)gna	5	5	K	c'aissi·m podes trainar loniame(n)
5	1	L	Bona do(m)na qalqe fals' entresseigna	5	5	L	q'aissi·m podesz trainar longamen
5	1	M	Bona donna qalqe falsa entreseinha	5	5	M	q'aissi·m pograz trainar longamen
5	1	N	Bona domna cal que fals' entresenigna	5	5	N	c'aissi·m podetç trainar longamen
5	1	Q	Bela do(m)na, qalqe fals' entreseigna	5	5	Q	c'aissi·m podes trainar loniame(n)t
5	1	R	Bona domna, calque sie(n)tressanha	5	5	R	far me podetz traynar lo(n)iame(n),
5	1	S	Bona do(m)pna, qalqe fals' entreseigna,	5	5	S	q'aissi·m podez trainar longamen
5	1	V	Bona do(m)na cal que falsa entressejnhha				
5	1	c	Bella do(m)na, qalqe fals' entresegna				

5	5	V	qui·m podetz trajnar lonjam(en)	6	3	c	mas vos es tan francha e de bon aire
5	5	c	q'aissi·m podez trainar loniamen	6	3	ls	<i>Mas uos es tan francha e de bon aire</i>
5	5	ls	<i>Qaissim poiretz trainar loniamen</i>				
5	6	A	e de mon cor c'avetz tot un pauc rendre.	6	4	A	per que n'auretz merce mon escien
5	6	C	e de mon cor qu'avetz tot un pauc rendre.	6	4	C	per que n'auretz merce mon escien
5	6	D	e de mo(n) cor c'avez tout un pauc rendre.	6	4	D	per que n'aurez merce mon escien
5	6	G	e de mo(n) cor c'avez \tot/ un pauc re(n)dre.	6	4	G	per que n'aurez merce mo(n) escien
5	6	I	e de mo(n) cor c'aves tot un pauc rendre.	6	4	I	per que n'aures merce mon esien
5	6	K	e de mon cor c'aves tot un pauc re(n)dre.	6	4	K	perque n'aures merce mon esien
5	6	L	e de mo(n) cor q'havesz tut un pauch re(n)dre.	6	4	L	perqe n'hauresz merce mo(n) essien
5	6	M	e de mo(n) cor q'aves tot un pauc rendre.	6	4	N	per que n'aures merce mon ensie(n)
5	6	N	e de mon cor c'aves tot un pauc rendre.	6	4	Q	q'ades n'aures merce, sego(n) mo(n) essie(n)t;
5	6	Q	e de mon cor c'aveç tot un pauc te(n)dre.	6	4	R	per que faretz merce e chazime(n);
5	6	R	o de mo(n) cor c'avetz tot un pauc rendre.	6	4	S	qe vos n'aurez merce, mon escien;
5	6	S	et de mon cor, c'avez tot, un paoc rendre;	6	4	V	perque m'auretz merce, mon escien,
5	6	V	e de mon cor cuietz tot un pauc rendre.	6	4	c	q'ades n'aurez merce, mon escien,
5	6	c	e de mo(n) cor q'avez tot un pauc rendre.	6	4	ls	Perque <i>naurez merce mon escien</i>
5	6	ls	<i>E de mo(n) cor qaez tout un pauc rendre.</i>				
6	1	A	Bona dompna ben o devetz entendre	6	5	A	lo mieu bon cor gardatz e·l fin talen,
6	1	C	Bona dona be o devetz ente(n)dre	6	5	C	lo mieu fin cor gardatz e·l bon talen,
6	1	D	.....	6	5	D	lo meu bon cor gardaz e·l fin talen,
6	1	G	Bo(n)na do(m)na, be(n) o devez entendre	6	5	G	lo meu bo(n) cor gardaz e·l fin tale(n),
6	1	I	Bona dompna ben o devez entendre	6	5	I	lo mieu bon cor gardatz e fin talen,
6	1	K	Bona domna ben o devez entendre	6	5	K	lo mieu bo(n) cor gardaz e fin talen,
6	1	L	Bona do(m)na be o devez entendre	6	5	L	lo mieu bo(n) cor gardasz e·l fi talen,
6	1	N	Bella domna ben o deveç entendre	6	5	N	lo mieu bon cor guardatç e fin talen,
6	1	Q	b Bona do(m)na ben lo devez entendre	6	5	Q	lo meu fin cor gardaç e·l bon talent,
6	1	R	Bona domna be mi devetz e(n)tendre	6	5	R	si·l meu fin cor gardatz e·l bon tale(n),
6	1	S	Bona do(m)pna, ben lo devez entendre	6	5	S	lo meu fin cor gardaz e·l bon talen,
6	1	V	Bona dona, ben o devetz entendre,	6	5	V	lo meu fin cor gardatz e·l bon talen,
6	1	c	Bona domna, ben lo devez entendre,	6	5	c	lo meu fin cor gardaz e·l meu talen,
6	1	ls	<i>Bona domna ben o devez entendre</i>	6	5	ls	<i>Lo meu fin cor gardatz el meu talen</i>
6	2	A	q'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	6	6	A	ja de vostra riquesa no·us soveigna.
6	2	C	qu'ieu vos am tan no·us aus preyar de guaire,	6	6	C	ia de vostra riquesa no·us sovenha.
6	2	D	q'eu vos am tan no·us aus preiar de gaire,	6	6	D	.....
6	2	G	q'eu vos am ta(n) no·us aus preiar de gaire,	6	6	G	ja de vostra riquesa no·us soveigna.
6	2	I	qu'eu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	6	6	I	ja de vostra riquesa no·us sovei(n)gna.
6	2	K	qu'ieu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	6	6	K	ja de vostra riquesa no·us soveingna.
6	2	L	q'ie·us am ta(n) no·ils aus pregar de gaire,	6	6	L	ja de vostra riqeça no·us soveigna.
6	2	N	qu'eu vos am tant no·us aus preiar de guaire,	6	6	N	ga de vostra riquesa no·us soveingna.
6	2	Q	q'eu vos am ta(n) no·us aus preiar de gaire,	6	6	Q	ja de vestra riquesa no·us soveigna.
6	2	R	tant conoysetz que no m'en puesc estrayre,	6	6	R	ia de vostra riquesa no·us sovenha.
6	2	S	qe vos am tan no·us aus preiar de gaire,	6	6	S	ja de vostra riquesa no·us soveigna.
6	2	V	qu'e·us am tan fort no·us aus preiar de gaire,	6	6	V	ia de vostra ricor no vos sovejinha.
6	2	c	q'eu vos am tant no·us aus preiar de gaire,	6	6	c	ja de vostra richesa no·us soveigna
6	2	ls	<i>Qeu uos am tant nous aus preiar de gaire</i>	6	6	ls	<i>Ja de uostra richesa nous souegna.</i>
6	3	A	mas vos etz tant francha e de bon aire	T ¹	1	A	Lo vers a faich Peirols e no i enten
6	3	C	mas vos etz ta(n) fra(n)cha e de bon aire	T ¹	1	C	Lo vers a fait Peirols e no i enten
6	3	D	mas vos es tan fra(n)qu' e de bon aire	T ¹	1	D	Lo vers a fait Peirols e no i enten
6	3	G	mas ves es ta(n) frac e debo(n)aire	T ¹	1	G	Lo vers a faiz Petrol e no i enten
6	3	I	mas vos es tant francha e de bon aire	T ¹	1	I	Lo vers a fag Perols e no i enten
6	3	K	mas vos es tant francha e de bon aire	T ¹	1	K	Lo vers \a/ fag Peirols e no i enten
6	3	L	mais vos esz ta(n) fra(n)ch' e de bon aire	T ¹	1	L	Lo vers hai fach, perillos, e no preten
6	3	N	mas vos es tan francha e de bon aire	T ¹	1	M	Lo vers ha fait Peirols e no·l preten
6	3	Q	mas vos am tant, fra(n)ca, bel' e de bo(n) aire	T ¹	1	N	Lo vers a fag Peirols e no y enten
6	3	R	mas vos es tan cortez' e de bo(n) ayre	T ¹	1	R	Lo vers a fayt Peyrols e no y ente(n)
6	3	S	ma vos es tan francha et de bon aire	T ¹	1	S	Perol a faz lo vers et no·ll enten
6	3	V	mas vos ves/ tan francha et de bon aire	T ¹	2	A	mot mal adreich ni ren que descoveigna.
				T ¹	2	C	mot mal adrech ni ren que y descovenha.

T ¹ 2 D	mot mal adreit ni re que descoveigna.	T ² 2 L	a la contessa en cui prez e jois reigna.
T ¹ 2 G	mot mal adreiz ni re(n) qe desco(n)veg(na).	T ² 2 N	a la contesa cui iois e pretç retenigna.
T ¹ 2 I	mot mal adreg ni ren que i descoveingna.	T ² 2 S	a·l contessa cui iois et prez manteigna.
T ¹ 2 K	mot mal adreg ni ren que i descovei(n)gna.	Rub. A	Peirols.
T ¹ 2 L	mot mal adrech uiure q'i descoveigna.	Rub. C	peyrols.
T ¹ 2 M	mot maladrech ni ren qe·s descoveinha.	Rub. D	Pirols.
T ¹ 2 N	mot maladreg ni ren que i descoveingna.	Rub. F	Peirols
T ¹ 2 R	mot malesta(n), ni re(n) qu'el descovenha.	Rub. G	ide(m). [Peirol]
T ¹ 2 S	mot mal adreich ni ren qi·ll descovegna.	Rub. H	Peirolz.
T ² 1 A	Vai messatgiers lai a merce lo·m ren	Rub. I	Peirols.
T ² 1 D	Vai messagier lai a merce lo·n ren	Rub. K	Peirols.
T ² 1 I	Vai messagier lai amer cuer lo·m ren	Rub. L	Peirol.
T ² 1 K	Vai mesagiers lai amer cuer lo·m ren	Rub. N	peiroll.
T ² 1 L	Vai messagers laj amernior lo·m ren	Rub. M	peirol daluergna.
T ² 1 N	Vai messenger lay amer cuer lo·m ren	Rub. Q	perolus.
T ² 1 S	Vai messagier lai a Mercoill, e·m ren	Rub. R	peirols
T ² 2 A	a la comtessa en cui iois e pretz reigna.	Rub. S	peirol.
T ² 2 D	a la co(n)tesa en cui ioi e preg regna.	Rub. V	[sez. peirol]
T ² 2 I	a la co(n)tesa on iois e pretz reingna.	Rub. c	peirol daluernia.
T ² 2 K	a la comtesa on iois e pretz rei(n)gna.	Rub. ls	PEIROL DALUERNIA

366,6

1	1	A	Camiat m'a mon cossirier	1	4	N	plus c'aver non solia,
1	1	B	Camiat m'a mon cossirier	1	4	R	trop mays que no solia,
1	1	C	Camjat m'a mon cossirier	1	4	S	mais c'aver no solia,
1	1	D	Camiat m'a mon consirier	1	4	T	trop mieltç ce non solia,
1	1	D ^c	Canzat m'a mon consirier	1	4	a	mais c'aver non solia,
1	1	G	Caniat m'a mon consirer				
1	1	I	Camiat m'a mon conserier	1	5	A	mas non es de pretz sobrier,
1	1	K	Camiat m'a mon conserier	1	5	B	mas non es de pretz sobrier,
1	1	L	Chanjat m'ha mo cossirer	1	5	C	mas non es de pretz sobrier,
1	1	M	Camiat m'a mon coissirier	1	5	D	mas non es de prez sobrier,
1	1	N	Camiat m'a mon cossirer	1	5	D ^c	mas non es de prez sobrier,
1	1	R	Camiat ay mon cossirier	1	5	G	mas non es de prez sobrier,
1	1	S	Caniat ai mon consirer	1	5	I	mas non es de pretz entier,
1	1	T	Cangiat ai mos consirier	1	5	K	mas non es de pretz entier,
1	1	a	Camjat ai mon consirer	1	5	L	mais no es de prez sobrier,
				1	5	M	mas non es de prez sobrier,
1	2	A	camies q'ai faich d'amia	1	5	N	mas non es de prez sobrier,
1	2	B	camies q'ai faich d'amia	1	5	R	mas non es de pretz sobrier,
1	2	C	cambi qu'ai fag d'amia	1	5	S	mais non es de prez sobrier,
1	2	D	camges c'ai fait d'amia	1	5	T	mas non e de pretç sobrier,
1	2	D ^c	camzes q'ai faich d'amia	1	5	a	e non es de pretz sobrier,
1	2	G	canges q'a faich d'amia				
1	2	I	camge c'ai faig d'amia	1	6	A	eu per qe·m mentiria?
1	2	K	camge c'ai fag d'amia	1	6	B	eu per qe·n mentiria?
1	2	L	chanjes q'hai fach d'amia	1	6	C	hieu per que·us mentiria?
1	2	M	camies q'ai fach d'amia	1	6	D	eu per que·n mentiria?
1	2	N	camges c'ai faich d'amia	1	6	D ^c	en perche·us en mentiria?
1	2	R	per camie c'ay d'amia	1	6	G	eu per qe·m mentiria?
1	2	S	canies q'ai fat d'amia	1	6	I	ieu per que·n mentiria?
1	2	T	per cangie c'hai fait d'amia	1	6	K	ieu per qe·n mentiria?
1	2	a	camge ai faig d'amia	1	6	L	ieu per qe·n mentiria?
				1	6	M	ieu per qe·n mentiria?
				1	6	N	eu per que·n mentiria?
1	3	A	don ai fin ioi vertadier	1	6	R	yeu per que·us y mentiria?
1	3	B	don ai fin ioi vertadier	1	6	S	et eu per qe·n mentiria?
1	3	C	don ai fin cor vertadier	1	6	T	ieu per ce vos en mentiria?
1	3	D	on ai fin ioi vertadier	1	6	a	ieu per qe mentiria?
1	3	D ^c	don ai fi ioi vertadier				
1	3	G	don ai fin ioi vertader				
1	3	I	don ai fin ioi vertadier	1	7	A	Car hom ditz el reprovier:
1	3	K	don ai fin ioi vertadier	1	7	B	Car hom ditz el reprovier:
1	3	L	don haj fi joi vertader	1	7	C	Qu'auzit ai un reprovier:
1	3	M	don ai fin ioi vertadier	1	7	D	Q'eu auich dir el reproer:
1	3	N	don hai fin ioi vertader	1	7	D ^c	Mas hom diz el reprovier:
1	3	R	don ay fin ioi vertadier	1	7	G	Car hom diz el reprover:
1	3	S	don ai fin cor vertader	1	7	I	Que so dis el reprover:
1	3	T	don ai fin cor vertadier	1	7	K	Que so dis el reprover:
1	3	a	don ai fin ioi vertadier	1	7	L	Q'ieu aug dir el reproer:
				1	7	M	Q'ieu aug dir al reprochier
1	4	A	trop mieills q'ieu non solia,	1	7	N	Qu'eu auch dir el reproer:
1	4	B	trop mais q'ieu non solia,	1	7	R	Per c'om ditz el reprochier:
1	4	C	mais qu'aver no solia,	1	7	S	Q'eu aug dir el reproer:
1	4	D	plus c'aver no solia,	1	7	T	Mas ditç els reprocier
1	4	D ^c	trop meilz q'eu non solia,	1	7	a	Car so dis el reprocheir:
1	4	G	trop meilz q'eu no solia,				
1	4	I	plus c'aver non solia,	1	8	A	“Qui non troba non tria
1	4	K	plus c'aver non solia,	1	8	B	“Qui non troba non tria
1	4	L	plus q'haver no solia,	1	8	C	“Qui non troba non tria
1	4	M	plus q'aver non solia,	1	8	D	“Qui non troba non tria

1	8	D ^c	"Qui non troba non tria	2	3	C	en las riquezas aussors,
1	8	G	"Qi no troba no tria	2	3	D	en las richezas au cors,
1	8	I	"Qui non troba non tria	2	3	G	en leis q'es de las meillors,
1	8	K	"Qui non troba non tria	2	3	I	en las riquezas ausors,
1	8	L	"Qi no troba no tria	2	3	K	en las riquezas ausors,
1	8	M	"Qi no troba no tria	2	3	L	en las riqechas hauchors,
1	8	N	"Qui no troba no tria	2	3	M	en las riquezas ausors,
1	8	R	"Qui non troba non tria	2	3	N	en las riqechas auchors,
1	8	S	"Qi no troba no tria	2	3	R	en leys qu'es de las aussors,
1	8	T	"Qui no·s trob non tria	2	3	S	en la riqeza auzor,
1	8	a	"Qui non troba non tria	2	3	T	en rictatç et en alsors,
				2	3	a	en la riqessa auzor,
1	9	A	e qui pren no·is fadia".				
1	9	B	e qui pren no·is fadia".	2	4	A	don mal mon grat sofria
1	9	C	e qui pren no·s fadia".	2	4	B	don mal mon grat sofria
1	9	D	e qui pren no·s fadia".	2	4	C	don mal mon grat sufria
1	9	D ^c	e qui pren no·s fadia".	2	4	D	dom mal mon grat sofria
1	9	G	e qui pren no·s fadia".	2	4	G	don mal mon grat sofria
1	9	I	e qui pren no·s fadia".	2	4	I	don mal mon grat sofria
1	9	K	e qui pren no·s fadia".	2	4	K	don mal mon grat sofria
1	9	L	e qi pren no·s fadia".	2	4	L	don mal mon grat soffria
1	9	M	e qi pren no fadia".	2	4	M	don a mon dan sufria
1	9	N	e qui pren no·s fadia".	2	4	N	don mal mon grat sofria
1	9	R	e qui pren no·s fadia".	2	4	R	don yeu soven avia
1	9	S	et qi pren no·s fadia".	2	4	S	don mal mon grat soffria
1	9	T	et qui·s pren no·s fatia".	2	4	T	de qui tutç giorns avia
1	9	a	e qi pren no·s fadia".	2	4	a	don mal mon grat suffria
2	1	A	Entendre·m fazia amors,	2	5	A	penas e dans e dolors,
2	1	B	Entendre·m fazia amors	2	5	B	penas e dans e dolors,
2	1	C	Entendre·m fazi' amors	2	5	C	penas e dans e dolors,
2	1	D	Entendre·m faci' amors	2	5	D	penas e danz e dolors,
2	1	G	Entendre·m fazia amors	2	5	G	penas e danz e dolors,
2	1	I	Entendre·m fazi' amors	2	5	I	penas e dans e dolors,
2	1	K	Entendre·m fazi' amors	2	5	K	penas e dans e dolors,
2	1	L	Entendre·m faszi' amors	2	5	L	penas e dansz e dolors,
2	1	M	Entendre·m fazi' amors	2	5	M	penas e dans e dolors,
2	1	N	Entendre·m faci' amors	2	5	N	peinas e danz e dolorz,
2	1	R	Entendre·m fazi' amors	2	5	R	mals e penas e dolors,
2	1	S	Entendre·m fazia amor	2	5	S	pena et dan et dolor,
2	1	T	Entendre mi fasia amors	2	5	T	penas e dantç e dolors,
2	1	a	Entendre·m fazi' amor	2	5	a	penas e dans e dolor,
2	2	A	per sa gran galaubia,	2	6	A	si c'a totz iorns moria;
2	2	B	per sa gran galaubia,	2	6	B	si q'a totz iorns moria;
2	2	C	en folha ricaudia,	2	6	C	si qu'a totz iorns muria;
2	2	D	en folla ricaudia,	2	6	D	si que toz iorns moria;
2	2	G	per sa gran galaubia,	2	6	G	si q'a toz iors moria;
2	2	I	en folla ricaudia,	2	6	I	si c'a totz iornz moria;
2	2	K	en folla ricaudia,	2	6	K	si c'a totz iornz moria;
2	2	L	en folla richaudia,	2	6	L	si q'a totz jorn moria;
2	2	M	en folla ricaudia,	2	6	M	si qe toz iorns moria;
2	2	N	en folla ricaudia,	2	6	N	si c'a toz iorn moria;
2	2	R	per sa gran leuiaria,	2	6	R	per qu'ieu ades muria;
2	2	S	en folla ricaudia,	2	6	S	si qe tot i moria;
2	2	T	per sa gran galaubia,	2	6	T	per ce sovent muria;
2	2	a	en folla richaudia,	2	6	a	si qe tot jor moria;
2	3	A	en lieis q'es de las meillors,	2	7	A	gardatz s'era grans follors
2	3	B	en lieis q'es de las meillors,	2	7	B	gardatz s'era grans follors

2	7	C	guardatz s'era ben folhors	3	2	B	e segrai altra via,
2	7	D	gardaz s'era be folors	3	2	C	e tenc ma dreita via,
2	7	G	gardaz s'era granz folors	3	2	D	e sec ma dreicha via,
2	7	I	gardatz s'era ben follors	3	2	D ^c	e segui outra via,
2	7	K	gardatz s'era be follors	3	2	G	e segrai altra via,
2	7	L	gardasz s'era be folors	3	2	I	e sec ma dreita via,
2	7	M	gardatz s'era ben follors:	3	2	K	e sec ma dreita via,
2	7	N	gardaz s'era ben folors	3	2	L	e sech ma dreicha via,
2	7	R	gardatz s'era be folors	3	2	M	e sec ma drecha via,
2	7	S	gardaz s'era ben folor	3	2	N	e sech ma dreicha via,
2	7	T	gardatç s'era gran folors	3	2	R	e segray dreyta via,
2	7	a	gardatz s'era ben folor	3	2	S	et sec ma dreita via,
				3	2	T	si tenrai drecia via,
				3	2	a	e tieng ma dreita via,
2	8	A	qand ieu plus i perdia	3	3	A	qand que fos ma voluntatz
2	8	B	qand eu plus i perdia	3	3	B	qan que fos ma voluntatz
2	8	C	qu'ieu on plus hi perdia	3	3	C	quals que fos ma voluntatz
2	8	D	can eu plus i perdia	3	3	D	can que fos ma voluntatz
2	8	G	qan ei plus i perdia	3	3	D ^c	sitot m'ai mas voluntatz
2	8	I	quant ieu plus i perdia	3	3	G	tan qe fos ma voluntatz
2	8	K	quant ieu plus i perdia	3	3	I	quant que fos ma voluntatz
2	8	L	qan jeu plus i perdia	3	3	K	qant que fos m[.]a voluntatz
2	8	M	qant ieu plus i perdia	3	3	L	qan qe fos ma voluntatz
2	8	N	can eu plus i perdia,	3	3	M	qal qe fos ma voluntatz
2	8	R	que on mays o tenia	3	3	N	cam que fos ma voluntatz
2	8	S	qant eu plus i perdia	3	3	R	sitot m'ay mas voluntatz
2	8	T	ce can plus i perdia	3	3	S	qan qe fos ma voluntatz,
2	8	a	qe con plus i perdia	3	3	T	sitot n'ai gran voluntatç
				3	3	a	q'or qe fos ma voluntatz
2	9	A	e mieills mi entendia.	3	4	A	plus aut que non devia;
2	9	B	e mieills mi entendia.	3	4	B	plus aut que non devia;
2	9	C	e mays mi entendia.	3	4	C	plus aut que non devia;
2	9	D	e meillz mi entendia.	3	4	D	plus aut que non devia;
2	9	G	e meillz mi entendia.	3	4	D ^c	plus bas ch[.]i non solia;
2	9	I	e mieills mi entendia.	3	4	G	plus alt qe no devia;
2	9	K	e meills mi entendia.	3	4	I	plus que non devia;
2	9	L	e meillz mi entendia.	3	4	K	plus que non devia;
2	9	M	ieu plus mi entendia.	3	4	L	plus haut qe no devia;
2	9	N	e meillz mi entendia.	3	4	M	plus aut qe non devia;
2	9	R	yeu pus y perdia.	3	4	N	plus aut que no devia;
2	9	S	et meillz mi entendia.	3	4	R	pus bas que no solia;
2	9	T	e mieltç mi entendia.	3	4	S	plus aut qe no devia;
2	9	a	e miels mi entendia.	3	4	T	plus ce non solia;
				3	4	a	plus aut qe non deuria;
3	1	A	Era·m sui amesuratz	3	5	A	bem degr' esser chastiatz
3	1	B	Era·m sui amesuratz	3	5	B	bem dregr' esser chastiatz
3	1	C	Era suy amezuratz	3	5	C	ben degr' esser castiatz
3	1	D	Era·m sui amesuraz	3	5	D	ben dei esser castiaz
3	1	D ^c	Era·m sui amesuratz	3	5	D ^c	be degr' eser chastiatz
3	1	G	Era·m sui amesuraz	3	5	G	ben degr' esser chastiatz
3	1	I	Era·m sui amesuratz	3	5	I	ben dei esser castiatz
3	1	K	Era·m soi amesuratz	3	5	K	ben dei esser castiatz
3	1	L	Era·m soj amezuratz	3	5	L	be dei esser chastiatz
3	1	M	Era·m sui aventuratz	3	5	M	ben dei esser castiatz
3	1	N	Era·m soi amesuraz	3	5	N	ben dei esser castiaz
3	1	R	Ara·m suy amezuratz	3	5	R	bem degr' esser chastiatz
3	1	S	Ara soi amesuraz	3	5	S	ben dei esser castiaz
3	1	T	Mas er sui amisuratç				
3	1	a	Per qe·m sui amesuratz				
3	2	A	e segrai outra via,				

3	5	T	ben dec eser chastiatç	3	9	M	pos conois sa follia.
3	5	a	ben degr' esser castiatz	3	9	N	pos conois sa folia.
3	6	A	pel dan que m'en venia,	3	9	R	can conoys sa fulia.
3	6	B	pel dan que m'en venia,	3	9	S	pois conois sa folia.
3	6	C	pel dan que m'en venia	3	9	T	can conois sa follia.
3	6	D	pel dan que m'en venia	3	9	a	pos conois sa folia.
3	6	D ^c	pel dan che m'en venia	4	1	A	Per q'ieu sai q'estera ben
3	6	G	pel dan qe m'en venia,	4	1	B	Per q'ieu sai q'estera be
3	6	I	pel dan que m'en venia	4	1	C	Per que m par qu'estera be
3	6	K	pel dan que m'en venia,	4	1	D	Per q'eu sai qu'estera be
3	6	L	pel dansz qe m'en venia,	4	1	G	Per qe sai q'estera ben
3	6	M	pel dan qi m'en venia,	4	1	I	Per que sai qu'estera be
3	6	N	del dan qui m'en venia,	4	1	K	Per que sai qu'estera be
3	6	R	pel dan que m'en venia	4	1	L	Pe qe ssai q'estera be
3	6	S	per dan qe m'en venia,	4	1	M	Per q'ieu sai q'estera fort be
3	6	T	pel dan ce m'en venia	4	1	N	Per que sai qu'estera be
3	6	a	per danz qe m'en venia	4	1	R	Una res estera gen
3	7	A	car so es dobla follors	4	1	S	Per q'eu sai q'estera be
3	7	B	car so es dobla follors	4	1	a	Ez o sai q'estera ben
3	7	C	quar so es dobla foudatz	4	2	A	e fora cortesia
3	7	D	c'aizo es dobla foldatz	4	2	B	e fora cortesia
3	7	D ^c	q'aisso es dobla foldatz	4	2	C	e fora cortesia
3	7	G	c'aizo es dobla foldaz	4	2	D	e fora cortesia
3	7	I	c'aisso es dobla foudatz	4	2	G	e fora cortesia
3	7	K	c'aisso es dobla foudatz	4	2	I	e fora cortesia
3	7	L	q'aicho es dobla foldatz	4	2	K	e fora cortesia
3	7	M	qar so es dobla foudatz	4	2	L	e fora cortesia
3	7	N	c'aicho es dobla foldaz	4	2	M	e fora cortesia
3	7	R	car so es dobla foldatz	4	2	N	e fora cortesia
3	7	S	q'aizo es dobla foldaz	4	2	R	e fora cortesia
3	7	T	c'assai dobla foldatç	4	2	S	et fora cortesia
3	7	a	qe zo es dobla foudatz	4	2	a	e fora cortesia
3	8	A	d'ome, qan no·is chastia	4	3	A	que ia hom non ames ren
3	8	B	d'ome, qan no·is castia	4	3	B	que ia hom non ames re
3	8	C	d'ome que no·s castia	4	3	C	que ia hom non ames re
3	8	D	d'ome qui no·s castia	4	3	D	que ia hom non ames re
3	8	D ^c	d'ome qui no·s castia	4	3	G	qe ia hom no ames ren
3	8	G	d'ome qe non·s chastia	4	3	I	que ia hom non ames re
3	8	I	d'ome qui no·s castia	4	3	K	que ia hom non ames re
3	8	K	d'ome qui no·s castia	4	3	L	qe ja hom ames re
3	8	L	d'home qi no·s chastia	4	3	M	qe ia hom non ames re
3	8	M	d'ome qi no·s castia	4	3	N	que ia hom non ames re
3	8	N	d'ome qui no·s castia	4	3	R	que ia hom non ames re
3	8	R	d'ome que no·s chastia	4	3	S	qe ia hom non ames re
3	8	S	d'ome qi no·s castia	4	3	a	qe ia hom non ames ren
3	8	T	d'ome ce no·s castia	4	4	A	mas so que l'amaria;
3	8	a	d'ome qi no·s chastia	4	4	B	mas sol qe l'amaria;
3	9	A	pois conois sa foillia.	4	4	C	mas so que l'amaria;
3	9	B	pois conois sa foillia.	4	4	D	mas ço qui l'amaria;
3	9	C	pus conoys sa folhia.	4	4	G	mais cho qe l'amaria;
3	9	D	can conois sa folia.	4	4	I	mas so que l'amaria;
3	9	D ^c	pois conois sa folia	4	4	K	mas so que l'amaria;
3	9	G	puois conois sa folia.	4	4	L	mas cho qe l'amaria;
3	9	I	pois conois sa follia.	4	4	M	mas o qe l'amaria;
3	9	K	pois conois sa follia.	4	4	N	mas cho qui l'amaria;
3	9	L	pos conois sa folia.	4	4	R	mas so que l'amaria;

4	4	S	ma zo qe l'ameria;	4	9	B	orgoills e vilania.
4	4	a	mas zo qe l'amaria;	4	9	C	enuegz e vilania.
4	5	A	preiars si taing e·is coven	4	9	D	enois e vilania.
4	5	B	preiars si taing e·is cove	4	9	G	orguoillz e vilania.
4	5	C	preguars s'eschai e·s cove	4	9	I	orgoills e vilania.
4	5	D	preiars se taing e·s cove	4	9	K	orguoills e vilania.
4	5	G	preiars ses taing e·s conve	4	9	L	orguoillz e vilania.
4	5	I	preiars s'ataing e·s cove	4	9	M	enuegz e vilania.
4	5	K	preiars s'ataing e·s cove	4	9	N	orguoillz e vilania.
4	5	L	prejars·s taing e·s conve	4	9	R	enueg e vilania.
4	5	M	preiar si tainh e cove	4	9	S	enois et villania.
4	5	N	preiars se taing e·s conve,	4	9	a	enuegz eustania.
4	5	R	preiar eschay e·s cove	5	1	A	Eras conosc et enten
4	5	S	prechars s'eschai et s'ave	5	1	B	Era conosc et enten
4	5	a	preiar s'eschai e·s coven	5	1	C	Eras sai ieu et enten
4	6	A	qui mesura i metria,	5	1	D	Era conosc e enten
4	6	B	qui mesura i metia,	5	1	D ^c	Era conosc ez aten
4	6	C	qui mezura i metia,	5	1	G	Era conois et enten
4	6	D	qui mesura metia,	5	1	I	Era conosc et enten
4	6	G	qi mesura unetria,	5	1	K	Era conosc et enten
4	6	I	qui mesura metria,	5	1	L	Era conosch ez enten
4	6	K	qui mesura metria,	5	1	M	Era conosc ez enten
4	6	L	qi meszura i metia,	5	1	N	Era conosch et enten
4	6	M	qi mezur' i metia,	5	1	S	Ora conosc et enten
4	6	N	qui mesura i metria,	5	1	T	Mas era sai et enten
4	6	R	qui mezura y metia,	5	1	a	Ara sai eu et enten
4	6	S	qe mesura i metia,	5	2	A	q'es bona compaignia
4	6	a	qe mesura i metria,	5	2	B	q'es bona compaignia
4	7	A	mas sapchatz: qui trop o ten	5	2	C	qu'es bona companhia
4	7	B	mas sapchat: qui tro o te	5	2	D	q'es bona compaignia
4	7	C	mas sapchatz: qui trop o te	5	2	D ^c	q'es bona compaignia
4	7	D	mas sapchaz: qui trop o te	5	2	G	q'es bona compaignia
4	7	G	ma sapchaz: qi trop o ten	5	2	I	qu'es bona compaignia
4	7	I	mas sapchatz: qui trop o te	5	2	K	qu'es bona compaignia
4	7	K	mas sapchatz: qui trop o te	5	2	L	q'es bona compaignia
4	7	L	mais sapchasz: qi trop o te	5	2	M	q'es bona compaignia
4	7	M	mas sapchatz: qi trop ate	5	2	N	qu'es bona compaignia
4	7	N	mas sapchaz: qui trop o te	5	2	S	q'es bona compaignia
4	7	R	mas sapchatz: qui trop o te	5	2	T	ce bona compaignia
4	7	S	mes sapchaz: qi trop o te	5	2	a	q'es bona compaignia
4	7	a	mas sapchatz: qi trop s'enten	5	3	A	qan dui s'amon finamen
4	8	A	ben es semblans que sia	5	3	B	qan dui s'amon finamen
4	8	B	be m'es semblan que sia	5	3	C	quan duy s'amon finamen
4	8	C	m'es semblans que sia	5	3	D	c'amdui s'amo finamen
4	8	D	zo es semblan que seia	5	3	D ^c	qan dui s'amon leialmen
4	8	G	ben m'es senblan qe sia	5	3	G	qan d'iu s'amon finamen
4	8	I	so es semblanz que sia	5	3	I	can dui s'amon finamen
4	8	K	so es semblanz que sia	5	3	K	can dui s'amon finamen
4	8	L	cho es scenblan qe sia	5	3	L	qan dui s'amon finamen
4	8	M	ben es semblan qe sia	5	3	M	qan dui s'amon leialmen
4	8	N	cho es scemblan que sia	5	3	N	can dui s'amon finamen
4	8	R	be m'es semblan que sia	5	3	S	qan dui s'amen finamen
4	8	S	cho es senblant qe sia	5	3	T	.....
4	8	a	pois me sembra qe sia	5	3	a	can dos s'amon finamen
4	9	A	orguoills e vilania.	5	4	A	per leial drudaria
				5	4	B	per leial drudaria

5	4	C	per lial drudairia	5	8	C	nulh' outra ren que sia
5	4	D	per leial drudaria	5	8	D	orguoill ni seignoria
5	4	D ^c	per leial drudaria	5	8	D ^c	orgoill ni vilania
5	4	G	per leial drudaria	5	8	G	orgoill ni vilania,
5	4	I	per leial drudaria	5	8	I	orguoill ni villenia,
5	4	K	per leial drudaria	5	8	K	orguoill ni vilania.
5	4	L	per leial drudaria	5	8	L	orguoill ne vilania,
5	4	M	per leiall drudaria	5	8	M	enueg ni tricharia
5	4	N	per leial drudaria	5	8	N	orguoill ni vilania
5	4	S	per leial drudaria	5	8	S	orguoill ni vilania,
5	4	T	.....	5	8	T	orguoill ni vilania
5	4	a	per leial drudaria	5	8	a	null' outra seignoria,
5	5	A	e chascus tot franchamen	5	9	A	mas merce tota via.
5	5	B	e chascus tot franchamen	5	9	B	mas merce tota via.
5	5	C	e quascus de bon talen	5	9	C	mas merce quascun dia.
5	5	D	e chascus tot franchamen	5	9	D	mas merce tota via.
5	5	D ^c	e chascus tot franchamen	5	9	D ^c	mas merce tota via.
5	5	G	e chascus tot franchamen	5	9	G	mas merce tota via.
5	5	I	e chascus tot franchamen	5	9	I	mas merce tota via.
5	5	K	e chascus tot franchamen	5	9	K	mas merce tota via.
5	5	L	e chascus tot franchamen	5	9	L	mais merce tota via.
5	5	M	e qan chascus franchamen	5	9	M	mas merce tota via.
5	5	N	e chascus tot franchamen	5	9	N	mas merce tota via.
5	5	S	et chascuns tot franchamen	5	9	S	mas merces tota via.
5	5	T	e chascus plus francament	5	9	T	mas merce tuta via.
5	5	a	e chascuns tot franchamen	5	9	a	mais merce tota via.
5	6	A	vas son par s'omilia;	6	1	A	Lai on ai mon bon esper
5	6	B	vas son par s'omelia;	6	1	B	Lai on ai mon bon esper
5	6	C	vas son par s'umilia;	6	1	C	Lay ont ai mon bon esper
5	6	D	ves son par s'omelia;	6	1	D	Lai on ai mon bon esper
5	6	D ^c	ves son par s'omelia;	6	1	G	Lai on ai mon bon esper
5	6	G	ves son par s'umilia;	6	1	I	Lai on ai mon bon esper
5	6	I	ves son par s'umelia;	6	1	K	Lai on ai mon bon esper
5	6	K	ves son par s'umelia;	6	1	L	Laj on hai mon bon esper
5	6	L	vas son par s'omelia,	6	1	M	Lai on ai mes mon esper
5	6	M	vas son par s'umelia;	6	1	N	Lai on hai mon bon esper
5	6	N	vies son par s'omilia;	6	1	R	Lay on ay mon bon esper
5	6	S	ver son pars s'omelia;	6	1	S	Lai on ai mon bon esper
5	6	T	ve·sun par s'omilia;	6	1	T	Lai on ai mon bon esper
5	6	a	vas son par s'umelia;	6	1	a	Lai on ai mon bon esper
5	7	A	car amors non vai queren	6	2	A	m'atrai amors e·m lia,
5	7	B	car amors non vai queren	6	2	B	m'atrai amors e·m lia,
5	7	C	et amors no vai queren	6	2	C	m'atrai amors e·m lia,
5	7	D	car amors non vai queren	6	2	D	me trai amors e·m lia,
5	7	D ^c	qar amors non vai qeren	6	2	G	m'atrai amors e·m lia,
5	7	G	car amors no vai qeiren	6	2	I	m'atrai amors e·m lia,
5	7	I	car amors non vai queren	6	2	K	m'atrai amors e·m lia,
5	7	K	car amors non vai queren	6	2	L	m'atrai amors e·m lia,
5	7	L	qar amors no vai qeren	6	2	M	m'atrai amors e·m lia,
5	7	M	qar amors non vai qeren	6	2	N	m'atrai amors e·m lia,
5	7	N	car amors no vai queren	6	2	R	mi ten amors e·m lia,
5	7	S	et amors no vai qeren	6	2	S	me trai amors e·m lia,
5	7	T	c'a l'amor no·s vae ceren	6	2	T	mi prent amors e·m lia,
5	7	a	qe amors non vai qeren	6	2	a	m'a trait amorz e·m lia,
5	8	A	orguoill ni vilania,	6	3	A	don non aus ni puosc mover
5	8	B	orgoill ni vilania	6	3	B	don non aus ni puosc mover

6	3	C	don no puesc ni aus mover	6	7	C	que ren contra·l sieu voler
6	3	D	dom non aus ni pos mover	6	7	D	que contra lo seu voler
6	3	G	don no·m aus ni·m puosc mover	6	7	G	qe contra lo seu voler
6	3	I	don no·m aus ni puosc mover	6	7	I	qu'encontra lo sieu voler
6	3	K	don no·m aus ni puesc mover	6	7	K	qu'encontra lo sieu voler
6	3	L	don no aus ni posc moder	6	7	L	qe contra lo sieu voler
6	3	M	don non aus ni puesc mover	6	7	M	qe ren contra·l sieu voler
6	3	N	don non aus ni puos moer	6	7	N	que contra lo seu voler
6	3	R	si que ies no·m puesc mover	6	7	R	car ren otra son voler
6	3	S	don non aus ni·m puos mover	6	7	S	qar ren contra·l seu voler
6	3	T	tant per ce no·m puosc mover	6	7	T	ce ren outra son voler
6	3	a	don no·m pueis ni auz mover	6	7	a	qe ren contra·l seu voler
6	4	A	mon desir nuoich ni dia.	6	8	A	mos cors non passaria,
6	4	B	mon desir nuoich ni dia.	6	8	B	mos cors non passaria,
6	4	C	mon cossir nueg ni dia.	6	8	C	mon cor no pessaria,
6	4	D	mon desir noit ni dia.	6	8	D	mos cors non pessaria,
6	4	G	mon desir nuoit e dia.	6	8	G	mos cors no pessaria,
6	4	I	mon dezir nueg ni dia.	6	8	I	mons cors non pensaria,
6	4	K	mos dezir nueg ni dia.	6	8	K	mons cors non pensaria,
6	4	L	mon deszir nuoit ne dia.	6	8	L	mon cor no pessaria,
6	4	M	mon dezir nueg ni dia.	6	8	M	mos cors no pensaria,
6	4	N	mon desir nuoit ni dia.	6	8	N	mos cors no pessaria,
6	4	R	mon pessat nueg ni dia.	6	8	R	mos cors no pensaria,
6	4	S	mon desir noich ni dia.	6	8	S	mon cor no pensaria,
6	4	T	mon cor la nuot ni·l dia.	6	8	T	mos cors no pasaria,
6	4	a	mon consir nuit ni dia.	6	8	a	mos cors non pensaria,
6	5	A	Ben pot ma dompna saber	6	9	A	ni·l bocha no·l diria.
6	5	B	Ben pot ma dompna saber	6	9	B	ni·l bocha no·l diria.
6	5	C	Be pot ma dona saber	6	9	C	ni·l boca non diria.
6	5	D	Ben pot ma dona saber	6	9	D	ni boca no diria.
6	5	G	Ben pot ma dona saber	6	9	G	ni bocha no·l diria.
6	5	I	Ben pot ma domna saber	6	9	I	ni boca non diria.
6	5	K	Ben pot ma domna saber	6	9	K	ni boca non diria.
6	5	L	Be pod ma domna saber	6	9	L	ni bocha no diria.
6	5	M	Ben pot ma donna saber	6	9	M	ni la boca diria.
6	5	N	Ben pot ma domna saber	6	9	N	ni boca no diria.
6	5	R	Ben pot ma domna saber	6	9	R	ni bocca no·l diria.
6	5	S	Ben pot ma dompna saber	6	9	S	ni boca no·l diria.
6	5	T	Ben degra midon saber	6	9	T	e·l bocha no·l diria.
6	5	a	Ben pot ma domna saber	6	9	a	ni·l bocha no·l diria.
6	6	A	cum eu l'am ses bauzia,	7*	1	S	Torbat m'an lausengier
6	6	B	cum eu l'am ses bauzia,	7*	2	S	mon ioi, mi et m'amia:
6	6	C	qu'ieu l'am senes bauzia,	7*	3	S	cen vez l'an faicha plorer,
6	6	D	com l'am ses bausia,	7*	4	S	qar tot iorn la batia;
6	6	G	com eu l'am ses bausia,	7*	5	S	tal n' i es qe sa moiller
6	6	I	car si l'am ses bauzia,	7*	6	S	plus deigna ne seria,
6	6	K	c'aisi l'am ses bauzia,	7*	7	S	q'a faiz, pres de son oster,
6	6	L	c'aissi l'am ses bausia,	7*	8	S	ab un hom compaignia:
6	6	M	q'aissi l'am ses bauzia,	7*	9	S	non taing q'eu plus en dia.
6	6	N	c'aissi l'am ses bauzia,				
6	6	R	com ieu l'am ses bauzia,	8*	1	C	Leu chansoneta plazen,
6	6	S	c'aissi l'am ses bausia,	8*	1	R	Leu chansoneta plazen,
6	6	T	com ie l'am ses bausia,	8*	1	S	Leu chansonet' e plaisen,
6	6	a	q'er eu l'am ses bauzia,	8*	1	a	Leu chanzoneta plazen,
6	7	A	qe contra lo sieu voler	8*	2	C	ades vai, ten ta via
6	7	B	que contra lo sieu voler	8*	2	R	ades vay, ten ta via

8*	2	S	vai, ten ta dreita via	T ¹	2	M	vai chancon drecha via
8*	2	a	vai, ten ta dreita via	T ¹	2	N	va canchos dreita via
				T ¹	2	S	ten chanson drita via
8*	3	C	a lieys on ioy e ioven	T ¹	2	T	vai canson tota via
8*	3	R	a leys on ioy e iovens	T ¹	2	a	ten chanson dreita via
8*	3	S	a leis on ioi et ioven				
8*	3	a	a lieis on iois e ioven	T ¹	3	A	a la bella, on q'ill sia,
				T ¹	3	B	a la bella, on qu'il sia,
8*	4	C	renovelh' e cunhdia:	T ¹	3	C	a la belha, on que sia,
8*	4	R	renovel' e cundia:	T ¹	3	D	a la bela, on q'ill sia,
8*	4	S	renovel' et coindia:	T ¹	3	G	a la bella, on qu'il sia,
8*	4	a	renovella qec dia:	T ¹	3	I	a la bell' on que sia,
				T ¹	3	K	a lla bell' on que sia,
8*	5	C	diguas li·m qu'a lieys mi ren	T ¹	3	L	a la bella, on q'ill sia,
8*	5	R	digas li·m c'a leys me ren	T ¹	3	M	a la bella, on q'ill sia,
8*	5	S	digaz li q'a leis mi ren	T ¹	3	N	a la bella, on qu'ill sia,
8*	5	a	digas li·m c'a leis mi ren	T ¹	3	S	a la bella, ou qe sia,
				T ¹	3	T	a la bella, on ce sia,
				T ¹	3	a	a la bella, on qe sia,
8*	6	C	en qual que part qu'ieu sia				
8*	6	R	en cal que part qu'ieu sia				
8*	6	S	vas la qal part qe sia	T ²	1	A	e di li q'ieu·l fatz saber
8*	6	a	vas la cal part qe sia	T ²	1	B	e di li q'ieu·l fatz saber
				T ²	1	C	e poiras li far saber
8*	7	C	quar ieu non ai ges talen	T ²	1	D	e di que·ill faz saber
8*	7	R	car ieu non ay ies talen	T ²	1	G	e di li qe·il faz saber
8*	7	S	qar ieu non ai ges talen	T ²	1	I	e di·lli que·l fas saber
8*	7	a	car eu non ai talen	T ²	1	K	e di li que·l fas saber
				T ²	1	L	e di·lli qe·ill fasz saber
8*	8	C	mais d'otra senhoria	T ²	1	M	e di li q'ie·l faz saber
8*	8	R	mays d'otra senhoria	T ²	1	N	e di li que·ill faz saber
8*	8	S	de l'otra segnoria	T ²	1	S	et di·ll q'ie' i faz a saber
8*	8	a	de l'otra segnoria	T ²	1	a	e di·l q'ie·l faz a saber
8*	9	C	ni·s tanh que plus en dia.	T ²	2	A	c'otra no vuoil qe·m sia
8*	9	R	ni·s tanh que pus eu dia.	T ²	2	B	c'otra no voill que sia
8*	9	S	no·s taing q'eu plus en dia.	T ²	2	C	qu'atra no vuelh que sia
8*	9	a	ni·s tain q'eu plus en dia.	T ²	2	D	c'altra no voill qe sia
				T ²	2	G	c'altra no voil qe sia
T ¹	1	A	Ben m'en vai mas mieils n'esper;	T ²	2	I	c'otra non voill que sia
T ¹	1	B	Be m'en vai mas mieills n'esper;	T ²	2	K	c'otra non voill que sia
T ¹	1	C	Lai on ai mon bon esper	T ²	2	L	q'altra no voill qe sia
T ¹	1	D	Be m'en vai mas meillz n'esper;	T ²	2	M	q'otra non vueilh qe sia
T ¹	1	G	Ben me vai mas meilz n'esper;	T ²	2	N	c'altra non voill que sia
T ¹	1	I	Ben m'en vai mas miels n'esper;	T ²	2	S	q'otra non voill qe sia
T ¹	1	K	Ben m'en vai mas miels n'esper;	T ²	2	a	c'otra no voil qe sia
T ¹	1	L	Be me vaj, mais meillz n'esper;				
T ¹	1	M	Ben m'en vai mas mieills n'esper;	T ²	3	A	de mon ioi garentia.
T ¹	1	N	Be m'en vai mas meillz n'esper;	T ²	3	B	de mon ioi garentia.
T ¹	1	S	Trop melz me val son bon esper;	T ²	3	C	de mon cor guarentia.
T ¹	1	T	Gient me vauc mas mieltç m'esper;	T ²	3	D	de mon ioi guarentia.
T ¹	1	a	Miels me val mon bon esper;	T ²	3	G	de mon ioi garentia.
				T ²	3	I	de mon ioi garentia.
T ¹	2	A	vai chanssos dreita via	T ²	3	K	de mon ioi garentia.
T ¹	2	B	vai chanssos dreita via	T ²	3	L	de mon joi guarentia.
T ¹	2	C	vai chansos dreita via	T ²	3	M	de mon ioi garentia.
T ¹	2	D	va çanços dreita via	T ²	3	N	de mon ioi garentia.
T ¹	2	G	vai chanzon dreicha via	T ²	3	S	de mon cors garentia.
T ¹	2	I	va chanson dreita via	T ²	3	a	de mon cors garentia.
T ¹	2	K	va chanson dreita via.	T ²			
T ¹	2	L	vaj chanchos dreita via	T ³	1	A	Lo cor e·l sen e·l saber

T ³	1	B	Lo cor e-l sen e saber	T ³	3	R	de totz bos aybs complia.
T ³	1	G	Lo cor e-l sen e-l saber	T ³	3	S	de toz bons aips complia.
T ³	1	T	Mos cors e-l sen e-l saber	T ³	3	a	de totz bos aibs complia.
T ³	1	R	Huels e bocç' e cors vos rent	Rub	A	Peirol [vida]	
T ³	1	S	Oill vos ren, boich' et cors,	Rub	B	Peirols [vida]	
T ³	1	a	Oils vos ren, e boch' e cors,	Rub	C	peyrols	
T ³	2	A	vos ren, dompna, qec dia,	Rub	D	Pirols.	
T ³	2	B	vos don, dompna, on q'ieu sia,	Rub	D ^c	Peirols d'Alvergna	
T ³	2	G	vos ren domna, qec dia,	Rub	G	idem [Peirol]	
T ³	2	T	vos rent ma dolsa amia,	Rub	I	Peirols.	
T ³	2	R	ma bela doss' amia	Rub	K	Peirols.	
T ³	2	S	ma bella douz' amia,	Rub	L	Peirol	
T ³	2	a	ma bella douz' amia,	Rub	M	Peirol daluergna.	
T ³	3	A	que ges no l'en partria.	Rub	N	peiroll.	
T ³	3	B	que ies no l'en partria.	Rub	R	Peirols	
T ³	3	G	qe ges no lo·n partria.	Rub	S	Peirol	
T ³	3	T	de tutç bons aips cunplia.	Rub	T	Peirols	
				Rub	a	en peirols.	

366,9

1	1	A ^{tav}	C oras qem fezes doler.	1	3	G	ara·m ten iauzen e gai,
1	1	A	Coras qe·m fezes doler	1	3	I	ara·m ten iauzen e gai,
1	1	B	Cora qe·m fezes doler	1	3	K	ara·m ten iauzen e gai,
1	1	C ^{tav1}	Quoras quem fezes doler.	1	3	M	ara·m ten iauzen e gay,
1	1	C ^{tav2}	Qvoras quem fezes doler.	1	3	N	ara·m ten iauçen e gai,
1	1	C	Quoras que·m fezes doler	1	3	O	ara·m ten gaude(n)t e gai,
1	1	D ^{tav}	Cora que·m fezes doler	1	3	Q	era·m ten iausent e iai,
1	1	D	Cora que·m fezes doler	1	3	R	ara·m ten alegr' e gai,
1	1	D ^c	Cora qe·m feçes doler	1	3	S	ara·m tem iauzent (et) gai,
1	1	E	Cora que·m fezes doler	1	3	V	era·m ten iausent e gai,
1	1	F	Qora qe·m fezes doler	1	3	a	eira·m ten iausent e gai,
1	1	G	Coras qe·m fezes doler	1	3	c	era·m ten iasent (et) gai,
1	1	I ^{tav}	Cora que·m fezes doler	1	3	MemBol	era·m ten çausen e gau,
1	1	I	Cora que(·m) fezes doler				
1	1	K ^{tav}	Cora quē fezes doler.	1	4	A	per q'ieu chan a mon plazer,
1	1	K	Cora qe·m fezes doler	1	4	B	per q'ieu chan a mon plazer,
1	1	M ^{tav}	Qora qe·m feses doler	1	4	C	per qu'ieu chan de mon plazer,
1	1	M	Qora qe·m feses doler	1	4	D	per q'eu chan a mon plazer,
1	1	N	Cora que·m feçes doler	1	4	D ^c	per ch'eu chan a mon plazer,
1	1	O	Coras qe·m fezes doler	1	4	E	per qu'ieu chant a mon plazer,
1	1	Q	Qora qe·m feçes doler	1	4	G	perq'eu chan a mo(n) plazer,
1	1	R	Coras que mi fes doler	1	4	I	per qu'ieu cha(n)t a mon plazer,
1	1	S	Cora qe·m fezes doler	1	4	K	per qu'ieu chant a mon plazer,
1	1	V	Coras que·m fezes doler	1	4	M	per q'ieu chant a mo(n) plazer
1	1	a	Cora qe·m fezes doler	1	4	N	per qu'eu chant a mon plaçer
1	1	c	[Q]ora qe·m feçes doler	1	4	O	per q'eu chant a mo(n) plazer,
1	1	MemBol	Cora que·m feses dolor	1	4	Q	per q'eu chant a mon plazer,
				1	4	R	per qu'ieu/ chant de mon plazer,
				1	4	S	per q'eu chant a mon plazer,
				1	4	V	per qu'ieu chant a mon poder
				1	4	a	per q'eu chant de mon plazer
				1	4	c	per q'eu chant a mon plaiser,
1	2	A ^{tav}	amors	1	5	A	q'ieu ai plus ric ioi conquis
1	2	A	amors ni·m dones esmai,	1	5	B	q'ieu ai plus ric ioi co(n)quis
1	2	B	amors ni·m dones esmai	1	5	C	quar plus ric ioy ai conquis
1	2	C ^{tav1}	amors	1	5	D	qu'eu ai plus ric ioi co(n)quis
1	2	C ^{tav2}	amors	1	5	D ^c	q'eu ai plus ric ioi (con)qis
1	2	C	amors ni·m dones esmay,	1	5	E	qu'ieu ai plus ric ioi conquis
1	2	D	amors ni·m dones esmai,	1	5	G	car plus ai ric ioi conqis
1	2	D ^c	amors ni·m dones esmai,	1	5	I	qu'eu ai plus ric ioi conquis
1	2	E	amors ni·m dones esmai,	1	5	K	qu'ieu ai plus ric ioi co(n)quis
1	2	G	amors ni·m dones esmai,	1	5	M	qar plus ric ioi ai conqis
1	2	I	amors ni·m dones esmai,	1	5	N	q'ieu ai plus ric iois conqis
1	2	K	amors ni·m dones esmai,	1	5	O	qe plus ai ric ioi conquis
1	2	M ^{tav}	amors ni·m dones esmai.	1	5	Q	car plus ai ric ioi conquis
1	2	M	amors ni·m dones esmai,	1	5	R	car pus ric ioi ai conquis
1	2	N	amors ni·m des esmai,	1	5	S	q'eu ai plus ric ioi (con)qis
1	2	O	amors ni·m dones esmai,	1	5	V	car plus ric ioy ai conquis
1	2	Q	amors ni·m dones esmai,	1	5	a	car ai plus ric ioi conqis
1	2	R	amors ni·m donet esmay,	1	5	c	qar ai plus ric ioi conqis
1	2	S	amors ni·m dones esmai,				
1	2	V	amors ni·m dones esmay,				
1	2	a	amors ni·m dones esmai,				
1	2	c	amor ni·m dones esmai,				
1	2	MemBol	amors ne·m dones esmai,				
1	3	A	ara·m ten gauzen e gai,	1	6	A	c'a mi no·is taignia
1	3	B	ara·m ten iauzen e gai,	1	6	B	c'a mi no·is taignia
1	3	C	era(·m) ten iauzen e jay,	1	6	C	qu'a mi no(n) tanhia
1	3	D	ara(·m) ten iauzen e gai,	1	6	D	c'a mi no·s ta(n)gnia
1	3	D ^c	ara·m te iauzen e gai,	1	6	D ^c	q'a mi no·s tai(n)gnia
1	3	E	ara·m te iauze(n) e gai,	1	6	E	c'a mi no·s tanhia

1	6	G	q'a mi no tagnia	2	1	N	Mj dons mercei e graçis
1	6	I	c'a mi no·s taingna	2	1	O	Mi donz merces e gradis
1	6	K	c'a mi no·s taingnia	2	1	Q	Nidon autrei e grasis
1	6	M	q'a mi non tainhia	2	1	R	Mi dons mercey e grazis
1	6	N	c'a mi no·s tagnia	2	1	S	Midonz mercei (et) grazis
1	6	O	c'a mi no·s tagneria,	2	1	V	Midons merces e grazis
1	6	Q	q'a mi non tagneria,	2	1	a	Mi donz mercei e grazis
1	6	R	c'a mi no(n) tanhia	2	1	c	[.]i dons mercei (et) graçis
1	6	S	q'a mi no tagnia				
1	6	V	c'a mj no taynia	2	2	A	la benanansa q'ieu ai
1	6	a	c'a mi nous taignia,	2	2	B	la benanansa q'ieu ai
1	6	c	q'a mi no·s tagn\i/a	2	2	C	la benenansa qu'ieu aj
				2	2	D	la benenanza qu'eu ai
1	7	A	e qan ricors s'umilia	2	2	E	la benanansa qu'ieu ai
1	7	B	e qan ricors s'omelia	2	2	G	de·l benena(n)za q'eu n'ai
1	7	C	e quar mon cors s'umilia	2	2	I	la benananza qu'en ai
1	7	D	e ca(n) ricors s'omelia	2	2	K	la benanansa q'eu ai
1	7	D ^c	e qan ricors s'umilia	2	2	M	la benanansa q'ieu ai
1	7	E	quan ricors s'umelia	2	2	N	la benenansa qu'eu ai
1	7	G	e qan ricor s'umilia	2	2	O	la benenansa q'eu ai
1	7	I	e cant ricors s'umelia	2	2	Q	la bene(n)nanca q'eu ai
1	7	K	e cant ricors s'umelia	2	2	R	la benanansa qu'ieu ai
1	7	M	la on fins cors s'umelia	2	2	S	de·l benenanza q'eu n'ai
1	7	N	e can ricors s'omelia	2	2	V	la bena(n)za qu'eu ay
1	7	O	lai un ricor s'umelia	2	2	a	de·l benananza q'eu ai
1	7	Q	mas en riccor s'omelia	2	2	c	de la benenança q'eu n'ai
1	7	R	e ric cors, cant s'umelia,				
1	7	S	et qan ricors s'omelia	2	3	A	e ia non oblidarai
1	7	V	(et) hon rjc cor s'omelia	2	3	B	e ia no m'oblidarai
1	7	a	per qe mos chanz s'umelia,	2	3	C	e ia non oblidaray
1	7	c	mas on richor s'umelia	2	3	D	e ia no m'oblidairai
				2	3	E	era non oblidarai
1	8	A	humilitatz s'enriquis.	2	3	G	e ia n(on) oblidarai
1	8	B	humilitatz s'enriquis.	2	3	I	e ia nou oblidarai
1	8	C	humilitatz m'enrequis.	2	3	K	e ia nou oblidarai
1	8	D	omelitz s'enrequis.	2	3	M	e ia no(n) obliderai
1	8	D ^c	humelitz s'enriquis.	2	3	N	e ia non obliderai
1	8	E	humelitz s'enrequis.	2	3	O	e ia no(n) <u>obliderai</u> oblidarai
1	8	G	humilitatz s'enriquis	2	3	Q	ni ia no(n) oblidarai
1	8	I	humelitz s'enrequis.	2	3	R	e ia non oblidarai
1	8	K	humelitz s'enrequis.	2	3	S	et ia non m'obliderai
1	8	M	humilitatz l'enreqis.	2	3	V	e ia no m'oblidaraj
1	8	N	humilitat s'ereqis.	2	3	a	ni ia no(n) l'oblidarai
1	8	O	humilitat s'enrichis.	2	3	c	ni ia no(n) oblidarai
1	8	Q	humilitaç s'enricqis.				
1	8	R	humilitatz l'enrequitz.	2	4	A	los plazers qe·m fetz ni·m dis,
1	8	S	homilitatz s'enreqis.	2	4	B	los plazers qe·m fetz ni·m dis,
1	8	V	(et) homelitat enrequis.	2	4	C	los plazers que·m fes ni·m dis,
1	8	a	c'umelitzatz m'enrequis.	2	4	D	los placers que(-m) feçes ni·m dis,
1	8	c	humilitatz s'enreqis.	2	4	E	los plazers que·m fes ni·m dis,
				2	4	G	los plazers qom fez ni·m dis,
2	1	A	Midonz mercei e grazis	2	4	I	los plazers que(-m) fes ni·m dis,
2	1	B	Midonz mercei e grazis	2	4	K	los plazers que·m fes ni·m dis,
2	1	C	Midons mercey e grazis	2	4	M	los plazers qe·m fes e·m dis,
2	1	D	Midonz mercei e grazis	2	4	N	lo plaçers qe·m feç ni·m dis,
2	1	E	Midons mercei e grazis	2	4	O	los plaïser qe·m fez e·m dis,
2	1	G	Midonz mercei e grazis	2	4	Q	lo plasers qi·m fe ni dis,
2	1	I	Midons mercei e grazis	2	4	R	los plazers que(-m) fai ni·m ditz,
2	1	K	Midons mercei e grazis	2	4	S	los plazers qe·m fez ni·m dis,
2	1	M	Mjdons mersei e grazis	2	4	V	dels plazers que·m fe ni·m dis,

2	4	a	los plazers qe·m fes ni·m dis,	2	8	D	voill ses engan remaner.
2	4	c	lo plaiser qe·m fes e·m dis.	2	8	E	vueill ses enguan remaner.
2	5	A	q'en mi non a mais poder	2	8	G	voill ses enga(n) remaner.
2	5	B	q'en mi non a mais poder	2	8	I	voill ses enian romaner.
2	5	C	qu'en mi non a mais poder	2	8	K	voil ses enian romaner.
2	5	D	q'en mi no(n) a mais poder	2	8	M	vueilh ses engan remaner.
2	5	E	qu'en mi non a mais poder	2	8	N	voill sens engan remaner.
2	5	G	q'en mi non a mais poder	2	8	O	vol ses enian remaner.
2	5	I	que mi no(n) a mais poder	2	8	Q	voil ses enian remaner.
2	5	K	que mi no(n) a mais poder	2	8	R	vuelh ses enian remaner.
2	5	M	qe mais no m'a en poder	2	8	S	voill ses engan remaner.
2	5	N	q'en mi non a mais poder	2	8	V	vujll ses enjan remaner.
2	5	O	q'en mi no(n) a mais poder	2	8	a	voil ses enian remaner.
2	5	Q	q'en mi non a mais poder	2	8	c	voil ses enian remaner.
2	5	R	que mi no(n) a mai poder	3	1	A	D'er enan m'er a tener
2	5	S	q'en mi no a mais poder	3	1	B	D'erenan m'er a tener
2	5	V	qu'en mj non a mais poder	3	1	C	D'er enan me vuelh tener
2	5	a	q'en mi non a mais poder	3	1	D	D'er en an m'er a tener
2	5	c	q'en mi non a mais poder	3	1	D ^c	D'er enan m'er a tener
2	6	A	cill c'amar solia,	3	1	E	D'ar enan m'er a tener
2	6	B	cill q'amar solia,	3	1	F	[D]'er enan m'er a tener
2	6	C	lieys qu'amar solia,	3	1	G	D'er ena(n) met a tener
2	6	D	cill c'amar solia,	3	1	I	D'er enan m'er a tener
2	6	E	sill c'amar solia,	3	1	K	D'er enan m'er a tener
2	6	G	cill q'amar solia,	3	1	M	D'er enan m'er a tener
2	6	I	sil c'amar solia	3	1	N	D'er enan m'er a tener
2	6	K	sil c'amar solia,	3	1	O	D'er enan m'er a tener
2	6	M	cil q'aver mi solia,	3	1	Q	D'er enan mi voil tener
2	6	N	sil c'amar solia,	3	1	R	D'er enan m'er a seguir
2	6	O	cil c'amar solia,	3	1	S	D'er en an m'er a tener
2	6	Q	cil c'amar solia	3	1	V ²	[.]er enan m'er a tener
2	6	R	silh c'amar solia	3	1	V	D'er enan m'er a tener
2	6	S	cil q'amar solia,	3	1	a	D'ar enan m'er a tener
2	6	V	cil c'amar solia	3	1	c	[D]'er enant mi voil tener
2	6	a	sill q'amar solia,	3	2	A	al reprovier c'o(m) retrai:
2	6	c	cil q'amar solia,	3	2	B	al reprovier c'om retrai:
2	7	A	q'en plus franca seignoria	3	2	C	al reprovier qu'om retray:
2	7	B	q'en plus franca seignoria	3	2	D	al reproier c'om retrai:
2	7	C	qu'en plus francha senhoria	3	2	D ^c	al reprover q'om retrai:
2	7	D	q'en plus franca sei(n)norria	3	2	E	al reprovier c'om retrai:
2	7	E	qu'en plus franca senhoria	3	2	F	al reprovier q'om retrai:
2	7	G	q'en plus fra(n)cha segnorria	3	2	G	al reprover q'om retrai:
2	7	I	qu'en plus franca seingnorria	3	2	I	al reprover c'om retrai
2	7	K	qu'en plus franca seingnorria	3	2	K	al reprover c'om retrai:
2	7	M	q'en plus fra(n)cha seinhorria	3	2	M	lo reprochier q'om retrai:
2	7	N	que plus fra(n)cha segnorria	3	2	N	al repro\vier c'om retrai:
2	7	O	q'em plus franca segnorria	3	2	O	al reprover cu(m) retrai:
2	7	Q	q'en plus franca signoria	3	2	Q	al reprover c'om retrai:
2	7	R	qu'en pus franca senhoria	3	2	R	lo repropchier c'om retrai:
2	7	S	q'en plus franca segnorria	3	2	S	al reproer c'om retrai:
2	7	V	qu'en plus franca sejnhorria	3	2	V ²	al reproer qu'om retrai:
2	7	a	q'em plus franca segnoria	3	2	V	lo reproer c'om retrai:
2	7	c	q'en plus richa segnorria	3	2	a	al reprocher c'om retrai:
				3	2	c	el reproer q'hom retrai:
2	8	A	vuoill ses engan remaner.	3	3	A	“no·is mova qui ben estai”;
2	8	B	voill ses engan remaner.	3	3	B	“no·is mova qui ben estai”;
2	8	C	vuelh ses enja(n) remaner.	3	3	C	“no·s mova qui ben estay”;

3	3	D	“no·s mova qui ben estai”;	3	6	A	m’art la nuoich e·l dia,
3	3	D ^c	“no·s mona qui be(n) estai”;	3	6	B	m’art la nuoich e·l dia,
3	3	E	“no·s mova qui ben estai”;	3	6	C	m’art la nueg e·l dia,
3	3	F	“no·s mova qui ben estai”;	3	6	D	m’art la nuoit e·l dia,
3	3	G	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	D ^c	m’art la noich e·l dia,
3	3	I	“nous mova qui ben estai”;	3	6	E	m’art la nueit e·l dia,
3	3	K	“nous mova qui ben estai”;	3	6	F	m’art la noich e·l dia,
3	3	M	“no·s mova qi ben istai”;	3	6	G	m’art la nuoit e·l dia,
3	3	N	“no·s mova qui ben estai”;	3	6	I	m’art la nueg e·l dia,
3	3	O	“no·s mova qi ben istai”;	3	6	K	m’art la nueg e·l dia,
3	3	Q	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	M	m’art la nueg e·l dia,
3	3	R	“no·s mova qui be(n) estai”;	3	6	N	m’art la noig e·l dia,
3	3	S	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	O	m’art la noit e·l dia,
3	3	V ²	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	Q	m’art la noit e·l dia,
3	3	V	“no·s mova qui ben estai”;	3	6	R	m’art la nueg e·l dia,
3	3	a	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	S	m’art la noit (et) la dia,
3	3	c	“no·s mova qi ben estai”;	3	6	V ²	m’art la nuegz e·l dia,
				3	6	V	m’art la nujt e·l dia,
				3	6	a	m’art la nueg e·l dia,
				3	6	c	m’ard la noit e·l dia,
3	4	A	non farai ieu ges per ver,	3	7	A	per q’ieu devenc tota via,
3	4	B	non farai eu ges per ver,	3	7	B	per q’ieu devenc totavia,
3	4	C	no farai hieu ia per ver,	3	7	C	per qu’esdevenh tota via,
3	4	D	no farai eu ges per ver,	3	7	D	per qu’eu devenc tota via,
3	4	D ^c	no farai eu ges per ver,	3	7	D ^c	per q’eu devei(n)g tota via,
3	4	E	no farai ieu ges per ver,	3	7	E	per qu’ieu devenh totavia,
3	4	F	non farai eu ges per ver,	3	7	F	per qe i devei(n)g tota via,
3	4	G	no farai eu ges per ver,	3	7	G	per q’eu remai(n)g tota via,
3	4	I	no(n) farai eu ges per ver,	3	7	I	per qu’eu deveing tota via,
3	4	K	no(n) farai eu ges per ver,	3	7	K	per qu’ieu deveing totavia,
3	4	M	e non farai ieu per ver,	3	7	M	per q’ieu remanc tota via,
3	4	N	no(n) farai eu ies per ver,	3	7	N	per qu’eu devenig tota via,
3	4	O	non ferai eu ia per ver,	3	7	O	et eu rema(n)c tota via,
3	4	Q	non farai eu ia per ver,	3	7	Q	per q’eu devenc tota via,
3	4	R	no farai ieu ia per ver,	3	7	R	per qu’ieu rema(n)c tota via,
3	4	S	no farai eu ges per ver,	3	7	S	per q’eu deveing tuta via,
3	4	V ²	no(n) farai eu ges per ver,	3	7	V ²	per qu’eu devenc totavia,
3	4	V	qu’eu non o farai per ver,	3	7	V	perqu’eu remajn tota via,
3	4	a	non farai ia eu per ver,	3	7	a	per q’eu remain tota via,
3	4	c	no(n) ferai eu ges per ver,	3	7	c	per q’eu deveng tota via,
3	5	A	qe·il flama q’amors noiris	3	8	A	cu(m) fai l’aur el fuoc, plus fis.
3	5	B	qe·il flama q’amors noiris	3	8	B	cum fai l’aur el fuec, plus fis.
3	5	C	que·l flama qu’amors noyris	3	8	C	cu(m) fai l’aur el fuec, plus fis.
3	5	D	qe·l flama c’amors noiris	3	8	D	cu(m) fai l’aur el fuoc, plus fis.
3	5	D ^c	qe·l fla(m)ma q’amors norris	3	8	D ^c	si com l’aur el foc, plus fis.
3	5	E	qui·ll flama c’amor noiris	3	8	E	com fai l’aur el fuec, plus fis.
3	5	F	qe·l flama q’amor nuiris	3	8	F	com fai l’aur el foc, plus fis.
3	5	G	qe·l flama q’amor noris	3	8	G	co(m) fai l’aur el foc, plus fis.
3	5	I	qui·l flama c’amors noiris	3	8	I	con fai l’aur el foc, plus fis.
3	5	K	qui·l flama c’amors noiris	3	8	K	con fai l’aur el foc, plus fis.
3	5	M	qe·l flama q’amors noiris	3	8	M	con fai l’aur el fuec, plus fis.
3	5	N	que flama c’amors noiris	3	8	N	com fa l’aur el foc, plus fins.
3	5	O	qe la flama c’amor noris	3	8	O	com fa l’aur el foc, plus fis.
3	5	Q	qe·l flama q’amors noiris	3	8	Q	com fai l’aur el foc, plus fis.
3	5	R	que·l flama c’amors noiriz	3	8	R	si com l’aur el foc, pus fis.
3	5	S	qe·l flam q’amors noiris	3	8	S	com fa l’aors el foc, plus fis.
3	5	V ²	que·l flama qu’amor noiritz	3	8	V ²	cu(m) fa l’aur el fuec, plus fiz.
3	5	V	que·l flama c’amor noiris	3	8	V	si co(m) l’aur el foc, plus fis.
3	5	a	qe·il flama c’amors noiris				
3	5	c	qe·l flama q’amors noiris				

3	8	a	con fai l'aur el fuec, plus fis.	4	3	a	qe s'amon d'un cor vrai
3	8	c	com fai l'aur el fog, plus fis.	4	3	c	qe s'aman de cor vrai
4	1	A	Be m'agrada e m'abellis	4	4	A	e l'us l'autre non trahis
4	1	B	Be m'agrada e m'abellis	4	4	B	e l'us l'autre non trahis
4	1	C	Molt m'agrada e m'abelis	4	4	C	e l'us l'autre non trays
4	1	D	Be m'agrada e m'abelis	4	4	D	e l'us l'autre no(n) trais
4	1	E	Ben m'agrad' e m'abelis	4	4	E	e l'uns l'autre non trais
4	1	G	Ben m'agrada e m'abelis	4	4	G	e l'us l'autre n(on) trais
4	1	I	Ben m'agrada e m'abellis	4	4	I	e l'uns l'autre no(n) trais
4	1	K	Ben m'agrada e m'abellis	4	4	K	e l'uns l'autre no(n) trais
4	1	M	Ben m'agrada e m'abellis	4	4	M	e l'us l'autre non trahis
4	1	N	Ben m'agrada e m'abilis	4	4	N	e l'un l'autre non trais
4	1	O	Molt m'agrada e m'abellis	4	4	O	e s'amon de cor vrai
4	1	P	Ben m'agrada e m'abelis	4	4	P	e l'uns l'autre no(n) trais
4	1	Q	Bem m'agrada e m'abelis	4	4	Q	e l'us l'autre no(n) trais
4	1	R	Be m'agrad' e m'abelis	4	4	R	et l'un l'autre no(n) trais
4	1	S	Ben m'agrad' (et) m'abelis	4	4	S	et l'uns l'autre non trais
4	1	V ²	En m'agrad' e m'abellis	4	4	V ²	(et) l'us l'autre no(n) trais
4	1	V	Be m'agrada e m'abelis	4	4	V	e l'un l'autre no trais
4	1	a	Molt m'agrad' e m'abeillis	4	4	a	e l'uns l'autre non trais
4	1	c	[B]en m'agrada e m'abelis	4	4	c	e l'us l'autre no(n) trais
4	2	A	de dos amics, qan s'eschai,	4	5	A	e sabon luoc e lezer
4	2	B	de dos amics, qan s'eschai,	4	5	B	e sabon luoc e lezer
4	2	C	de dos amix, quan s'eschai,	4	5	C	e sabon luec e lezer
4	2	D	de dos amics, can s'eschai,	4	5	D	e sabo loc e lezer
4	2	E	de dos amicx, quan s'eschai.	4	5	E	e sabon luec e lezer
4	2	G	de dos amics, qan s'eschai,	4	5	G	e saubon loc e lezer
4	2	I	de dos amics, quant s'eschai,	4	5	I	e sabon loc e lezer
4	2	K	de dos amics, qa(n)t s'eschai,	4	5	K	e sabon loc e lezer
4	2	M	de dos amics, qan s'eschai,	4	5	M	e sabon luec e lezer
4	2	N	de dos amix, cant s'eschai,	4	5	N	e sabon loc e lezer
4	2	O	de dos amis, can s'eschai,	4	5	O	e sai bon loc e leier
4	2	P	de dos amis, qan s'eschai,	4	5	P	e sabon log eser
4	2	Q	de dos amics, qant s'eschai,	4	5	Q	e sabon loc e lezer
4	2	R	de dos amicx, cant s'eschai,	4	5	R	e sabo(n) loc e lezer
4	2	S	de dos amics, qan s'eschai,	4	5	S	et sabon loc (et) lezer
4	2	V ²	de dos amix, quan s'eschai,	4	5	V ²	e sabon luec (et) lezer
4	2	V	de dos amics e s'eschai	4	5	V	e sabon loc e lezer
4	2	a	de dos amics, cant s'eschai,	4	5	a	e sabon luec e lezer
4	2	c	de dos amis, qan s'eschai,	4	5	c	e sabon log e lezer
4	3	A	que s'amon de cor vrai	4	6	A	gardar ses foillia
4	3	B	que s'amon de cor vrai	4	6	B	gardar ses foillia
4	3	C	qui s'amon de cor veray	4	6	C	gardar ses folhia
4	3	D	que s'amo de cor vrai	4	6	D	gardar ses folia
4	3	E	que s'amon de cor vrai	4	6	E	gardar ses folia
4	3	G	qe s'amo(n) de cor vrai	4	6	G	gardar se\s/ folia,
4	3	I	que s'amon de cor vrai	4	6	I	gardar ses folia
4	3	K	que s'amo(n) de cor vrai	4	6	K	gardar ses folia
4	3	M	qe s'amon am cor ver vrai	4	6	M	gardar totavia
4	3	N	que s'amon de cor vrai	4	6	N	gardar ses folia
4	3	O	qe l'us ab l'autre no·s trais	4	6	O	gardar ses faillia
4	3	P	qe s'aman de bon cor vrai	4	6	P	gardar ses follia
4	3	Q	qi s'amon ab cor vrai	4	6	Q	gardar ses folia
4	3	R	que s'amo(n) de cor veray	4	6	R	triar ses falhia
4	3	S	qe s'amon de cor vrai	4	6	S	gardar ses folia
4	3	V ²	qe s'amon de cor vrai	4	6	V ²	gardar ses follia
4	3	V	can s'amon ab cor vrai	4	6	V	gardar ses falsia

4	6	a	gardar tota via	5	1	α(B)	Sove(n) l'anera vezer,
4	6	c	gardar ses folia	5	1	α(C)	Sove(n) l'anenra vezer,
				5	1	α(F)	Sove(n) l'anera vezer,
4	7	A	que lor bona compaignia	5	1	α(G)	Soven l'aneria vezer,
4	7	B	que lor bona co(m)paignia	5	1	α(H)	Soven l'anera veser,
4	7	C	qu'en sa bona companhia	5	1	α(I)	Sove(n) l'anera vezer,
4	7	D	que lor bona co(m)paignia	5	1	α(K)	Soven la yra vezer,
4	7	E	que lur bona companhia	5	1	α(L)	Soven l'anera veszer,
4	7	G	qe lor bona compaignia	5	1	α(M)	Soven l'anera vezer
4	7	I	que lur bona (com)paingnia	5	1	α(N)	Soven l'aura vezer
4	7	K	que lur bona (com)paignia				
4	7	M	qe lur bona compaignia	5	2	A	la plus avinen q'ieu sai,
4	7	N	que lor bona copaignia	5	2	B	la plus avinen q'ieu sai,
4	7	O	que lor bona (com)paignia	5	2	C	la plus avinen qu'ieu sai,
4	7	P	qe lor bona compaignia	5	2	D	la plus avinen q'eu sai,
4	7	Q	qe lor bona compaignia	5	2	E	la plus avine(n) qu'ieu sai,
4	7	R	que lor bona co(m)panhia	5	2	G	la plus avine(n) q'eu sai,
4	7	S	qe sa bona conpaignia	5	2	I	la plus avinen qu'eu sai,
4	7	V ²	que lor bona (com)paignia	5	2	K	la plus avinen qu'eu sai,
4	7	V	que lor bona compaignia	5	2	M	la plus avinen q'ieu sai,
4	7	a	qe lur bona compaignia	5	2	N	la plus avinen qu'eu sai,
4	7	c	qe lor bona co(m)paignia	5	2	O	la plus avine(n)t q'eu sai,
				5	2	R	la plus avinen qu'ieu sai,
4	8	A	non puosca enoios saber.	5	2	S	la plus avinen q'eu sai,
4	8	B	non puosca enoios saber.	5	2	V	la plus avinen qu'eu sai,
4	8	C	nom puesqua enujos caber.	5	2	a	la plus avinen q'eu sai,
4	8	D	no posca enoios saber.	5	2	c	la plus avine(n)ç q'eu sai,
4	8	E	no puesqu' e(n)veios saber.	5	2	α(A)	la plus avinen qu'ieu sai,
4	8	G	no puosca enoios saber.	5	2	α(B)	la plus avine(n) qu'ieu sai,
4	8	I	no(n) puesc' enveios saber.	5	2	α(C)	la plus avinent qu'ieu sai,
4	8	K	no(n) puesc' enveios saber.	5	2	α(F)	la plus avine(n) qu'ieu sai,
4	8	M	no(n) puesca enoios saber.	5	2	α(G)	la plus avinen qu'ieu sai,
4	8	N	non puosc' enoios saber.	5	2	α(H)	la plus avinen sai,
4	8	O	non posca enoios saber.	5	2	α(I)	la plus avinen qu'ieu sai,
4	8	P	no posca enoios saber.	5	2	α(K)	la plus avinent qu'ieu sai,
4	8	Q	no(n) posca ennois saber.	5	2	α(L)	la plus avinent qu'ieu sai,
4	8	R	no(n) puesca res dechazer.	5	2	α(M)	la plus avinen qu'ieu sai,
4	8	S	no·s puosq' enoios saber.	5	2	α(N)	la plus avine(n) qu'ieu sai
4	8	V ²	no(n) posc' enoios saber.				
4	8	V	no puesca enoios vezer.	5	3	A	si·l devinamens c'om fai
4	8	a	non puesc' enoios saber.	5	3	B	si·ls devinamens q'om fai
4	8	c	non puscan noios saber.	5	3	C	si·l devinamen qu'om fai
				5	3	D	si·l devinam(en)z c'o(m) fai
5	1	A	Soven l'anera vezer,	5	3	E	si·l devinamens c'om fai
5	1	B	Soven l'anera vezer,	5	3	G	si·l devinam(en) q'om fai
5	1	C	Soven l'anera vezer,	5	3	I	se·l devinamenz c'om fai
5	1	D	Soven l'anera vezer,	5	3	K	se·l devinam(en)z c'om fai
5	1	E	Soven l'anera vezer,	5	3	M	si·l devinam(en) q'om fai
5	1	G	Soven l'anera vezer,	5	3	N	se·l devinamen q'eu sai
5	1	I	Soven l'anera vezer,	5	3	O	sos devinamen c'om fai
5	1	K	Soven l'anera vezer,	5	3	R	si·l deviname(n) c'om fai
5	1	M	Soven l'anera vezer,	5	3	S	si·ls devinamenz q'om fai
5	1	N	Soven l'anera vezer,	5	3	V	si·l devinamen qu'eu sai
5	1	O	Soven la veraì veder,	5	3	a	si·l devinamen q'on fai
5	1	R	Sove(n) anera vezer,	5	3	c	se·l devinamen q'ho(m) fai
5	1	S	Soven l'anera vezer,	5	3	α(A)	si·l devinamen c'om fai
5	1	V	Soven anera vezer,	5	3	α(B)	si·l deviname(n) cu(m) faj
5	1	a	Soven l'anera vezer,	5	3	α(C)	si·l deviname(n)t qu'om fai
5	1	c	[S]oven l'anera veder,	5	3	α(F)	si·l devinamen c'om fai
5	1	α(A)	Soven la veira vezer,	5	3	α(G)	si·l devinamens qu'o(m) fai

5	3	α (H)	si·ls devinamens qu'om fai	5	5	α (M)	pero mos cors es aclis
5	3	α (I)	si·l diviname(n)s qu'om fay	5	5	α (N)	pero mos es eclis
5	3	α (K)	si·l divinament qu'om fay				
5	3	α (L)	si·l divinamen c'on fay	5	6	A	vas lieis, on qu'il sia,
5	3	α (M)	si·l devinamens qu'om fai	5	6	B	vas lieis, on qu'il sia,
5	3	α (N)	si·l devinamet qu'o(m) fay	5	6	C	vas lieys, on qu'ieu sia,
				5	6	D	ver lei, on qu'il sia,
5	4	A	no m'avengues a temer,	5	6	E	ves lei, on qu'ieu sia,
5	4	B	no m'avengues a temer,	5	6	G	ves lei, on q'el sia,
5	4	C	no mi ve(n)gues a temer,	5	6	I	ves lei, on qu'eu sia,
5	4	D	no (m)'ave(n)gues a temer,	5	6	K	ves lei, on q'eu sia,
5	4	E	no m'avengues a temer,	5	6	M	vas leis, on q'ieu sia,
5	4	G	no m'ave(n)gues a temer,	5	6	N	ves lei, hon qu'eu sia,
5	4	I	no m'avengues a temer,	5	6	O	var le, o que·m sia,
5	4	K	no m'avengues a temer,	5	6	R	vas lieys, on que sia,
5	4	M	no m'avenges a temer,	5	6	S	ves lei, ont qe·m sia,
5	4	N	no m'avengues a temer,	5	6	V	vas leis, on qu'eu say,
5	4	O	no m'avegnes a temer,	5	6	a	vas leis, on qe sia,
5	4	R	no·m avegues a temer,	5	6	c	ver leis, on qe sia,
5	4	S	no m'avengues a temer,	5	6	α (A)	vas lieis, on qu'ieu sia,
5	4	V	no m'avengues a temer,	5	6	α (B)	oas liejs, on qu'ieu sia,
5	4	a	no m'avengues a temer,	5	6	α (C)	ves lyeys, ou quen sia,
5	4	c	no m'avengues a temer,	5	6	α (F)	vas lieis, on qu'ieu sia,
5	4	α (A)	no m'avengues a temer	5	6	α (G)	ves lei, on qu'ieu sia,
5	4	α (B)	no m'ave(n)gues a temer	5	6	α (H)	ves lei, on qu'ieu sia,
5	4	α (C)	no m'avenges a temer,	5	6	α (I)	ves ley, on qu'ieu sia,
5	4	α (F)	no·m ave(n)gues a temer,	5	6	α (K)	ves lieys, on que ssia,
5	4	α (G)	no me avengues a temer,	5	6	α (L)	ves liey, on qu'ieu sia,
5	4	α (H)	no me calgues a temer,	5	6	α (M)	ves lei, on qu'ieu sia,
5	4	α (I)	no m'ave(n)gues a tener,	5	6	α (N)	ves liey, on qu'ieu sia,
5	4	α (K)	non avem ges a temer,				
5	4	α (L)	no m'avengues a temer,	5	7	A	qe fina amors ioing e lia
5	4	α (M)	no m'avengues a temer,	5	7	B	que fina ioing e lia (-1)
5	4	α (N)	no m'avengues a temir,	5	7	C	que fin' amors ionh e lia
				5	7	D	que fin' amors ion e lia
5	5	A	persos mos cors l'es aclis	5	7	E	que fin' amors ionh e lia
5	5	B	per so mos cors es aclis	5	7	G	qe fin' amors io(n)g e lia
5	5	C	pero mos cors es aclis	5	7	I	que fin' amors ioing e lia
5	5	D	per ço mos cors l'es aclis	5	7	K	que fin' amors ioi(n)g e lia
5	5	E	per so mos cors es aclis	5	7	M	qe fin' amors ioinh e lia
5	5	G	percho mos cors li es aclis	5	7	N	que fin' amors ioing e lia
5	5	I	per so mos cors es aclis	5	7	O	qe fin' amor iui(n)t e lea
5	5	K	perso mos cors es aclis	5	7	R	car senes lieys no(n) poiria
5	5	M	pero mos cors es aclis	5	7	S	qe fin' amors ioing (et) lia
5	5	N	per so mos cors l'es aclins	5	7	V	que fin' amor jujn e lia
5	5	O	si va mon cor ves l'e aclis,	5	7	a	qe fin' amors ioing e lia
5	5	R	pero mos cors es aclis	5	7	c	qe fin' amors io(n)g (et) lia
5	5	S	per cho mos cors l'es aclis	5	7	α (A)	que fin' amors romp e lia
5	5	V	pero mos cor es aclis	5	7	α (B)	que fin' amor romp e lia
5	5	a	pero mos cors es aclis	5	7	α (C)	que fin' amor jun e lia
5	5	c	per ço mon cor li es aclins	5	7	α (F)	que fin' amors romp e lia
5	5	α (A)	pero mos cors es aclis	5	7	α (G)	que fin' amors ionh e lia
5	5	α (B)	pero mos cors es aclis	5	7	α (H)	que fin' amor ionh e lia
5	5	α (C)	pero mos cors es aclis	5	7	α (I)	que fina amors ionh e lia
5	5	α (F)	pero mes cors es aclis	5	7	α (K)	pue fin' amors iunh e lia
5	5	α (G)	pero mos cors es aclis	5	7	α (L)	que fin' amors ionh e lia
5	5	α (H)	pero mon cor es aclis	5	7	α (M)	que fin' amors ionh e lia
5	5	α (I)	pero mos cors es aclis	5	7	α (N)	que fina amors yonh e lia
5	5	α (K)	pero mos cors fos aclis				
5	5	α (L)	pero mos cors es aclis	5	8	A	tals cui part loindans pays.

5	8	B	tals que part loingdans pays.	6	2	a	don nuls hom non torna sai
5	8	C	cor que part lonhdas pays.	6	2	c	don hom pois no(n) torna sai
5	8	D	tal part lointans de son pais.				
5	8	E	tal qu'es luenh de son pais.	6	3	A	non crezatz qe·m pogues lai
5	8	G	tal q'es loi(n)g de son pais.	6	3	B	non crezatz qe(·m) pogues lai
5	8	I	tals qui part loindans pais.	6	3	C	no(n) crezatz que·m pogues lay
5	8	K	tals qui part loindans pais.	6	3	D	no(n) crezaz que(·m) pogues lai
5	8	M	dos cors de lueindan pais.	6	3	E	no crezatz que·m pogues lai
5	8	N	tal q'es loing de son pais.	6	3	F	no crezatz qe·m pogues lai
5	8	O	tal cui par loin de son par·vi/s.	6	3	G	no crezaz qe·m pogues lai
5	8	R	nulh ioi pro tener qu'ieu vis.	6	3	I	non creatz qu'en pogues lai
5	8	S	tals q'es loing de son pais.	6	3	K	no(n) creatz que·m pogues lai
5	8	V	tals qu'espert lujndas pais.	6	3	M	no crei qe nuls paradis
5	8	a	cor part loindan pais.	6	3	N	on creçatz que·m pogues lai
5	8	c	tal qi par loing del pais.	6	3	O	no·m crezaz qe·m pogues lai
5	8	α(A)	cor que part lonh del pais.	6	3	R	no·us pessatz que·m pogues lai
5	8	α(B)	cor que part lonh del pajs.	6	3	S	no creiaz qe·m pogues lai
5	8	α(C)	cor que part lo(n)das pays.	6	3	V	no(n) es negus paradis
5	8	α(F)	cor que part lonh del pais.	6	3	a	no(n) crezatz qe·m pogues lai
5	8	α(G)	cor que part lonhdas pais.	6	3	c	eu no(n) cre qe·m pogues lai
5	8	α(H)	cor que part lonhdas pais.				
5	8	α(I)	cor que part lonhdas pais.	6	4	A	retenir nuills paradis,
5	8	α(K)	cor que depart lundas pays.	6	4	B	retenir nuills paradis,
5	8	α(L)	cor que part lunhdas pays.	6	4	C	retenir nulh paradis,
5	8	α(M)	cor que part lonhdas pais.	6	4	D	retenir nuills paradis,
5	8	α(N)	cor que pas lonhdas pais.	6	4	E	retenir nuills paradis,
				6	4	F	retenir nullz paradis,
6	1	A	S'era part la Crotz dal ris	6	4	G	retenir nulz paradis,
6	1	B	S'era part la Crotz del ris	6	4	I	retenir nuls paradis,
6	1	C	S'era part la Crotz de ris	6	4	K	retenir nuls paradis,
6	1	D	S'era part la Croz del ris	6	4	M	mi poges retenir lai,
6	1	E	S'era part la Cros del ris	6	4	N	retenir nuill paravis,
6	1	F	[.]era part la Croz del ris	6	4	O	retenir nul paradis,
6	1	G	S'era part la Cors del ris	6	4	R	retenir nulhs paradis,
6	1	I	S'era part la Crois del ris	6	4	S	retenir nuill paradis,
6	1	K	S'era part la Croiz del ris	6	4	V	que·m po[g]les retenir lay,
6	1	M	S'jeu fos part la Crois dell ris	6	4	a	retenir nuls paradis,
6	1	N	S'era part lo Cors del ris	6	4	c	tenir altre paravis,
6	1	O	S'era part la Crux del ris				
6	1	R	S'ieu fos part la Cros del ris	6	5	A	ta(n)t ai assis mon voler
6	1	S	S'era part la Croiz del ris	6	5	B	tant ai assis mon voler
6	1	V	S'era pert la Crotz del ris	6	5	C	tant ai assis mo(n) voler
6	1	a	S'er outra la Cros del ris	6	5	D	tant ai aissis mon voler
6	1	c	[S]'eu fos part la Croiz del ris	6	5	E	tant ai asis mon voler
				6	5	F	tant hai assis mon voler
6	2	A	don anc ho(m) non tornet sai	6	5	G	tan ai assis mon voler
6	2	B	don anc hom non tornet sai	6	5	I	tant ai assis mon voler
6	2	C	don luns hom non torna say	6	5	K	tant ai assis mon voler
6	2	D	don anc om non tornet çai	6	5	M	tan hai mo(n) fin cor assis
6	2	E	don home anc no tornet sai	6	5	N	tant ai asis mon voler
6	2	F	don anc hom no(n) tornet zai	6	5	O	tant ai asis mon voler
6	2	G	don anc hom no tornet çai	6	5	R	tant ai assis mon voler
6	2	I	don hom anc no(n) tornet sai	6	5	S	tant ai assis mon voler
6	2	K	don hom anc non tornet sai	6	5	V	tan ai mon fin cor asis
6	2	M	do(n) nulls hom non torna say	6	5	a	tant ai mo voler assitz
6	2	N	don hom anc non tornet sai	6	5	c	tant ai mon coradge assis
6	2	O	lai on om no(n) torna asai				
6	2	R	do(n) hom pueys no(n) torna say	6	6	A	en ma doussa amia
6	2	S	don anc hom no tornet çai	6	6	B	en ma doussa amia
6	2	V	don anc hom no tornet zai	6	6	C	en ma douss' amia

6	6	D	en ma dolz' amia	T ¹	1	N	Chançon, tu poç ben tener
6	6	E	en ma dous' amia	T ¹	1	O	Chanzon va t'e(n) poi temer
6	6	F	en ma dousa amia	T ¹	1	S	Canzon, oimais poich tener
6	6	G	en ma dolz' amia	T ¹	1	V	Chanzo aras potz tener
6	6	I	e ma dous' amia	T ¹	1	a	Chanzos, oimais potz r̄t/ener
6	6	K	e ma dous' amia	T ¹	1	c	[C]ansonetta, era t'en vai
6	6	M	en ma douss' amia				
6	6	N	e ma dousa amia	T ¹	2	A	vas midonz ta via,
6	6	O	ver ma douza amia	T ¹	2	B	vas mido(n)z ta via,
6	6	R	en ma bel' amia,	T ¹	2	C	vas midons ta via,
6	6	S	en ma dolch' amia	T ¹	2	D	vas midonz ta via,
6	6	V	en ma dolz' ajmia,	T ¹	2	E	vas midons ta via,
6	6	a	o\è/ ma douza amja	T ¹	2	G	ves midonz ta via,
6	6	c	en ma dolç' amia,	T ¹	2	I	vas midonz ta via,
				T ¹	2	K	vas midons ta via,
6	7	A	que senes lieis no·m poiria	T ¹	2	M	vas midons ta via,
6	7	B	que senes lieis no·m poiria	T ¹	2	N	a mi dons ta via,
6	7	C	que ses lieys ges no(·m) poiria	T ¹	2	O	var midon ta via,
6	7	D	qe senes lei no(·m) poiria	T ¹	2	S	ves midonz ta via,
6	7	E	que senes leis no(n) poiria	T ¹	2	V	vas mjdots ta via,
6	7	F	qe senes lei no·m poiria	T ¹	2	a	vas mi donz ta via,
6	7	G	qe senes lei n(o·m) poria	T ¹	2	c	vers ma dolç' amia,
6	7	I	que senes lei no(n) poiria				
6	7	K	que senes lei no·m poiria	T ¹	3	A	qu'eu sai ben q'ella volria
6	7	M	qe senes leis non poiria	T ¹	3	B	q'ieu sai ben q'ella volria
6	7	N	que senes lei non poiria	T ¹	3	C	qu'ieu sai be qu'ela volria
6	7	O	qe senes lei no(n) poiria	T ¹	3	D	q'eu sai be qu'ela volria
6	7	R	per qu'ieu de lieys no·m partria	T ¹	3	E	qu'ieu sai ben qu'ela volria
6	7	S	qe sens lei no·m poiria	T ¹	3	G	q'eu sai ben q'ella volria
6	7	V	perque mos cors no poirja	T ¹	3	I	qu'eu sai ben qu'ella volria
6	7	a	qe senes leis no(n) poiria	T ¹	3	K	qu'ieu sai ben qu'ella volria
6	7	c	qe senes lei no(·m) poiria	T ¹	3	M	q'ieu sai ben q'ella volria
				T ¹	3	N	qu'eu sai ben q'ella volria
6	8	A	negus autre iois plazer.	T ¹	3	O	q'eu sai ben q'ela volria
6	8	B	negus altre iois plazer.	T ¹	3	S	q'eu sai ben q'ela volria
6	8	C	negus autres ioys plazer.	T ¹	3	V	qu'eu sai be qu'ela volrja
6	8	D	negus altre iois plazer.	T ¹	3	a	q'eu sai be q'ela volria
6	8	E	negun autre ioi aver.	T ¹	3	c	q'eu sai ben q'ella volria
6	8	F	negus autre iois plazer.				
6	8	G	negus altre iois plazer.	T ¹	4	A	te auzir e mi vezer.
6	8	I	negun autre ioi aver.	T ¹	4	B	te auzir e mi vezer.
6	8	K	negun autre ioi aver.	T ¹	4	C	te auzir e me vezer.
6	8	M	nuls autre iois retener.	T ¹	4	D	te auçir e mi vezer.
6	8	N	negun autre ioi plaçer.	T ¹	4	E	te auzir e mi vezer.
6	8	O	negus autre ioi plaser.	T ¹	4	G	ti audir e mi vezer.
6	8	R	per nulh autre bo(n) esper.	T ¹	4	I	tu aussir e mi vezer.
6	8	S	altre iois plazer.	T ¹	4	K	tu ausir e mi vezer.
6	8	V	negun autre ioy voler.	T ¹	4	M	ti auzir a mi vezer.
6	8	a	nul autre ioi retener.	T ¹	4	N	ti auçir e mi veçer.
6	8	c	negus autre ioi plaser.	T ¹	4	O	te audir e mi veder.
				T ¹	4	S	ti aucir (et) mi vezer.
T ¹	1	A	Canssos, oimais pos tener	T ¹	4	V	tu honrar e mj vezer.
T ¹	1	B	Chanssos, oimais pos tener	T ¹	4	a	te auzia (et) mi vezer.
T ¹	1	C	Chansos, hueimays potz tener	T ¹	4	c	te audir e mi veder.
T ¹	1	D	Chançon, oimais poç tener				
T ¹	1	E	Chanso, hueimais potz tener	T ²	1	A	Dalfin, s'ause mon voler
T ¹	1	G	Chançon, oi mais poz tener	T ²	1	B	Dalfin s'ause mon voler
T ¹	1	I	Chansos, oimais pos tener	T ²	1	C	Dalfi s'auzes mon voler
T ¹	1	K	Chanso(n)s, oimais pos tener	T ²	1	E	Dalfi s'auzes mon voler
T ¹	1	M	Chanços, huemais pueis tener	T ²	1	M	Dalfins s'ause mon voler

T ²	1	R	Dalfi s'auzes mo(n) voler	T ²	4	a	qe vos en saupras lo ver.
T ²	1	a	Dalfi s'auzes mo(n) voler	Rub	A		Peirols
T ²	2	A	dir a ren que sia,	Rub	B		Peirols
T ²	2	B	dir a ren que sia,	Rub	C		Peirols
T ²	2	C	dir a ren que sia	Rub	D		Pirols
T ²	2	E	dir a ren que sia,	Rub	D ^c		peirols daluergna.
T ²	2	M	dir a ren qe sia,	Rub	E		Perol
T ²	2	R	dir a res que sia	Rub	F		Peirols
T ²	2	a	dir a ren qe sia ,	Rub	G		idem [Peirol]
T ²	3	A	tant am vostra seignoria	Rub	I		Peirols
T ²	3	B	tant am vostra seignoria	Rub	K		Cora quē fezes doler
T ²	3	C	tant am vostra companhia	Rub	K		Peirols
T ²	3	E	tant am vostra companhia	Rub	M		Peirol daluergna
T ²	3	M	tant vostra compainhia	Rub	N		Peiroll
T ²	3	R	ab vos ai ta(n) de paria	Rub	O		Peirols
T ²	3	a	tant h am vostra compagnia	Rub	Q		Perolus
T ²	4	A	que vos en saubratz lo ver.	Rub	R		Peirols
T ²	4	B	que vos en saubratz lo ver.	Rub	S		Peirol.q
T ²	4	C	que vos en saubratz lo ver.	Rub	V ²		sparse
T ²	4	E	que vos en saubias lo ver.	Rub	V		Aizi com(en)zon las chanzos d'en
T ²	4	M	qe vos en saupras lo ver.				Peirol
T ²	4	R	que ben saupratz tot lo ver.	Rub	a		en Peirols
				Rub	c		Peirol d'Aluernia
				Rub	MemBol		Ca(n)tio p(ro)vi(n)cialis que sic incipit

366,11

1	1	A	D'eissa la razon q'ieu suoill	1	5	A	be·m trahiron siei beill huoill
1	1	A ^{tav}	D'eissa la razon qieu suoill.	1	5	C	be·m trahiron siey belh huelh
1	1	C	De selha razon qu'ieu suelh	1	5	D	be·m traïro sei beill oill
1	1	C ^{tav1}	De sella razo quieu suelh	1	5	G	ben traïron sei beill oill
1	1	C ^{tav2}	De cela razo quieu suelh	1	5	H	be·m traïro sei beill oill
1	1	D	D'eissa la raço q'eu soill	1	5	I	ben traïron siei beill oill
1	1	D ^{tav}	D'eissa la razo qeu soill.	1	5	K	ben traïron sieu beill oill
1	1	F	D'eissa la razo q'eu soill	1	5	M	be·m traïron sei bell hueilh
1	1	G	D'eissa la razon q'eu soill	1	5	N	be·m traïron siei bel oill
1	1	H	D'eissa la razo qu'eu soill	1	5	S	be·m traïro sei bel oill
1	1	I	D'eissa la raison qu'eu suoill	1	5	a	be·m traïron sei bel oill
1	1	I ^{tav}	D'eissa la raisson queu suoill.				
1	1	K	D'eissa la raison qu'ieu suoil	1	6	A	com a fals messatge
1	1	K ^{tav}	D'eissa la raisõ quieu suoill.	1	6	C	aissi cu(m) a fals messatge
1	1	M	De sella razon q'ieu sueilh	1	6	D	com a fals message
1	1	M ^{tav}	De sella razon qieu sueilh.	1	6	G	com al fals message
1	1	N	D'eïsa la rason qu'eu sueill	1	6	H	com a fals mesatge
1	1	S	D'eïssa la raizon q'eu suoill	1	6	I	com fals mesatge
1	1	a	Deu sa la razon q'eu sueil	1	6	K	com fals mesatge
				1	6	M	com a fals message
1	2	A	m'er a cantar per usatge,	1	6	N	com a falç message
1	2	C	m'er a chantar per usatge,	1	6	S	com a fals message
1	2	C ^{tav1}	mer a chantar	1	6	a	com a fals messatge
1	2	C ^{tav2}	mer a chantar				
1	2	D	m'er a cha(n)tar per usage,	1	7	A	qan mi meïron el coratge
1	2	G	m'er a cha(n)tar per usage,	1	7	C	e m'an mes ins el coratge
1	2	H	m'er a chantar per usatge,	1	7	D	can me meïron en corage
1	2	I	m'er a chantar per usatge	1	7	G	can mi meïron en corage
1	2	K	m'er a chantar per usatge,	1	7	H	qan me meïron en coratge
1	2	M	m'er an chantar per usage	1	7	I	quant me meron el corratge
1	2	N	m'er a cha[n..]r per usage,	1	7	K	qant me meron el coratge
1	2	S	m'er a cantar per usage	1	7	M	e m'a(n) mes inz el corage
1	2	a	m'er a chantar per usatge,	1	7	N	can ma merom en corage
				1	7	S	can me miron en corage
				1	7	a	can me meïron en coratge
1	3	A	que mal mi sona e m'acuoill	1	8	A	s'amor don mi duoill.
1	3	C	pus no·m denha ni m'acuellh	1	8	C	s'amor don mi duelh.
1	3	D	que mal me son' e m'acuoill	1	8	D	s'amor don me doill.
1	3	G	qe mal mi son' e m'acuoill	1	8	G	s'amor dont mi duoill.
1	3	H	que mal me son' e m'acuoill	1	8	H	s'amor don me duoill.
1	3	I	que mal me son' e m'acuoill	1	8	I	s don me duoill.
1	3	K	qe mal me son' e m'acuoill	1	8	K	s'amor don me duoill.
1	3	M	pos no·m deïna ni m'acueilh	1	8	M	s'amor don mi dueilh.
1	3	N	que mal [.]e son' e m'acueil	1	8	N	s'amor dom me dueill.
1	3	S	qe mal me sona et mal m'acuoill	1	8	S	s'amor don mi duoill.
1	3	a	qe nomora ni m'acueil	1	8	a	s'amor do(n) mi dueil.
1	4	A	ma dompna el sieu seignoratge;				
1	4	C	ma don' el sieu senhoratge;				
1	4	D	ma don' el seu seignorage;	2	1	A	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill
1	4	G	ma don' el seu seignorage;	2	1	C	Si·m fai tort ni·m mostr' erguelh
1	4	H	ma don' el seu seingnoratge;	2	1	D	Si·m fa tort ni(·m) mostr' orguoill
1	4	I	ma domn' el sieu seignoratge;	2	1	F	[.]j·m fai tort ni·m mostr' orgoill
1	4	K	ma do(m)n' el sieu seingnoratge;	2	1	G	Si·m fai tort ni·m mostr' orgoill
1	4	M	midons el sieu seinhoratge;	2	1	H	Sj·m fa tort ni·m mostr' orgoill
1	4	N	ma domn' [.]·l sieu singnoratge;	2	1	I	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill
1	4	S	ma do(m)pna el seu seignorage;	2	1	K	Si·m fai tort ni·m mostr' orguoill
1	4	a	ma don' el sieu senj'o/ratge;	2	1	M	Sj·m fai tort ni·m mostra orgueilh
				2	1	N	Sj·m fa tort m'en mostr' ongueill

2	1	S	Si·m fai tort ni·m mostr'orguoill	2	6	H	penssi mon dampnage
2	1	a	Si·m fai tort ni·m mostr'orgueil	2	6	I	pensi mon da(m)pnaie
2	2	A	a mi es fer e salvatge,	2	6	K	pensi mo(n) dapnatge
2	2	C	a mi es greu e salvatge,	2	6	M	cossir mo(n) dapnage
2	2	D	a mi es fer e salvatge,	2	6	N	pensi mon damage
2	2	F	a mi es fer e salvatge,	2	6	S	pensi mon da(m)pnage:
2	2	G	a mi es fer e salvatge,	2	6	a	consir mon da(m)pnatge
2	2	H	a mi es fer e salvatge	2	7	A	e conosc que gran follatge
2	2	I	a mi es fer e salvatge	2	7	C	e conosc que gran folhatge
2	2	K	a mi es fer e salvatge,	2	7	D	e conosc qe gran folage
2	2	M	a mi es grieu e salvatge,	2	7	F	e conosc qe gran follatge
2	2	N	a mi e fer e salvatge,	2	7	G	conois qe gran folage
2	2	S	a mi es fer et salvatge	2	7	H	e conosc qe gran folage
2	2	a	a mi es grieus e salvatge,	2	7	I	e conosc que gran follatge
				2	7	K	e conosc que gran follatge
2	3	A	c'ades l'am plus e la vouill	2	7	M	e conosc qe gran follage
2	3	C	pero si l'am e la vuelh	2	7	N	e conosc que gran folage
2	3	D	q'ades l'am plus e la voill,	2	7	S	er conosc qe gran folage
2	3	F	q'ades l'am plus e la voill	2	7	a	e conosc qe gran folatge
2	3	G	c'ades l'am plus e la voill				
2	3	H	q'ades l'am plus e la voill	2	8	A	fatz que no m'en tuoill.
2	3	I	c'ades l'am plus e la voill	2	8	C	fas quar no m'e(n) tuelh.
2	3	K	c'ades l'am plus e la voill	2	8	D	faz que no m'(en) tuoill
2	3	M	pero si l'am e la vueilh	2	8	F	faz qe no m'en toill.
2	3	N	mais ades l'am e la voill	2	8	G	faiz qe no m'e(n) tuoill.
2	3	S	m'ades l'am plus et la voill	2	8	H	fatz qe no m'en tuoill.
2	3	a	per si l'a(m) e la veil	2	8	I	fas que no m'(en) tuoill.
				2	8	K	fas que no m'en tuoill.
2	4	A	que non puosc penre autre gatge;	2	8	M	faz qar no m'en tueilh.
2	4	C	qu'ieu no·m puesc penr' autre guatge;	2	8	N	fas que no m'en tueill.
2	4	D	....	2	8	S	faz qe no m'en tuoill.
2	4	F	q'eu no(n) posc penre autre guage;	2	8	a	faz car no m'en toil.
2	4	G	q'eu n(on) puos pe(n)re altre gage;				
2	4	H	qu'eu non puos penr' altre gaie;	3	1	A	Tolre non puosc eu ies me,
2	4	I	que no(n) puosc penr' autre gaie;	3	1	C	Tolre no m'en puesc per re,
2	4	K	qe no(n) puesc penr' autre gaie;	3	1	D	Tolre no·ill puosc eu ges me,
2	4	M	q'ieu non pues\c/ penr' autre gage,	3	1	G	Tolre no·ill puos ges me,
2	4	N	que non puesc penre autre guaie;	3	1	H	Tolre no·ill puosc eu ges me,
2	4	S	qe non puos penre altre gage;	3	1	I	Tolre no(·m) puosc ieu ges me
2	4	a	q'ieu non sai penre autre gatge;	3	1	K	Tolre no(·m) puesc ieu ges me,
				3	1	M	Tolre no m'en puesc per re,
2	5	A	vestitz e qan mi despuoill	3	1	N	Tolre no·l puesc eu ges me,
2	5	C	quan viest e quan me despuelh	3	1	S	Tolren uoill pos eu ges me,
2	5	D	....	3	1	a	Tolre no·m puesc eu ges me,
2	5	F	vestiz e qant mi despoill				
2	5	G	vestiz e qan mi despuoill	3	2	A	per mal q'ella·m fassa traire,
2	5	H	vestitz e qan me despuoill	3	2	C	per mal qu'elha·m fassa traire,
2	5	I	vestitz e quant mi despoill	3	2	D	per mal qu'ela·m faza traire,
2	5	K	vestitz e qant mi despuoill	3	2	G	per mal q'ella·m faza traire,
2	5	M	qe qan mi viest ni·m despueilh	3	2	H	per mal qu'ela·m faza traire,
2	5	N	vestitç e can me despueilh	3	2	I	per mal qu'ella·n fasa traire,
2	5	S	vestiz et can me despuoill	3	2	K	per mal qu'ella(·m) fassa traire,
2	5	a	qan viest e qan mi despu despueil	3	2	M	per null mal qe·m fassa traire,
				3	2	N	per mal qu'ella·m fassa traire,
2	6	A	pensi mon dampnatge	3	2	S	per mal q'ela·m faz traire,
2	6	C	cossire mon greu dampnage	3	2	a	per mal q'ela·m fassa traire,
2	6	D	pe(n)si mos da(m)pnage				
2	6	F	pensi mon dampnatge				
2	6	G	pensi mo(n) da(m)pnage,	3	3	A	anz mi platz, sabetz perque?
				3	3	C	e platz mi, sabetz per que?

3	3	D	conoiss era s'eu la·m tuoill,	3	8	D	per negun aire.
3	3	G	anz mi plaz, sabez perqe?	3	8	G	per neguna re.
3	3	H	e conoss be s'eu la·m tuoill,	3	8	H	per neguna re.
3	3	I	anz me platz saber per que	3	8	I	per neguna re.
3	3	K	anz me platz, sabez per que?	3	8	K	per neguna re.
3	3	M	e plaz me, sabes per que?	3	8	M	per neguna re.
3	3	N	anç me platç, sabes per que?	3	8	N	per neguna re.
3	3	S	anz me plaz, sabez per que?	3	8	S	per neguna re.
3	3	a	anz mi platz, sabetz per que?	3	8	a	per neguna ren.
3	4	A	Conoissera s'ieu l'am gaire,	4	1	A	Tot mi platz per bona fe
3	4	C	Conoissera s'ieu l'am guaire,	4	1	C	Aissi·m platz per bona fe
3	4	D	qu'ella non ama gaire,	4	1	D	Molt me plaz per bona fe
3	4	G	Conoissera s'ieu l'am gai·re,	4	1	G	Molt mi platz per bona fe
3	4	H	qe ella no m'ama gaire,	4	1	H	Molt me platz per bona fe
3	4	I	conoissera s'ieu l'am gaire,	4	1	I	Mot me platz per bona fe
3	4	K	Conoissera s'ieu l'am gaire,	4	1	K	Mot me platz per bona fe
3	4	M	conoissera si l'am gaire,	4	1	M	Ajssi·m pas per bona fe
3	4	N	Conoissera s'ieu l'am guaire,	4	1	N	Mout me platç per bona fe
3	4	S	Conoissera s'eu l'am gaire,	4	1	S	Molt mi platz per bona fe
3	4	a	conoissera s'eu l'am gaire,	4	1	a	Tant mi platz per bona fe
3	5	A	car ia non er mais bellaire	4	2	A	cant aug de midonz retraire
3	5	C	que drutz non er hom ia be	4	2	C	quant aug de midons retraire
3	5	D	q'ena(n)z no(n) er ia be	4	2	D	cant aug de midonz retraire
3	5	G	q'enan·z n(on) er hom ia be	4	2	G	can auch de midonz retraire
3	5	H	qu'enan·z non er ia be	4	2	H	qan aug de mi donz retraire
3	5	I	que ia no(n) er hom mai be	4	2	I	quant aug de midonz retraire
3	5	K	qe ia no(n) er hom mai be	4	2	K	qant aug de midonz retraire
3	5	M	qe drutz no(n) er hom ia be	4	2	M	qant aug de midons retraire
3	5	N	qu'enanç non er hom ga be	4	2	N	cant a[u]g de midonç retraire
3	5	S	q'enan·z non er hom ia be	4	2	S	qant auch de midon retraire
3	5	a	qi estiers non er hom ia ben	4	2	a	cant aug de mi donz retraire
3	6	A	vertadiers amaire	4	3	A	l'onor e·l pretz q'il mante,
3	6	C	vertadier amaire	4	3	C	lo ioy e·l pretz qu'ilh mante,
3	6	D	vertadier amaire	4	3	D	l'onor e·l prez qu'il mante,
3	6	G	vertader(s) amaire	4	3	G	l'onor e·l prez q'ill ma(n)te,
3	6	H	vertadiers amaire	4	3	H	l'onor e·l prez qu'ill mante,
3	6	I	vertadiers amaire	4	3	I	l'onor e·l pretz qu'il mante,
3	6	K	vertadiers amaire	4	3	K	l'onor e·l pretz qu'il mante,
3	6	M	qe sia verais amaire	4	3	M	lo ioi e·l prez q'il mante,
3	6	N	vertadiers amaire	4	3	N	l'o[.]or e·l pretç qu'il mante,
3	6	S	vertaders amaire	4	3	S	l'onor e·l prez q'il mante,
3	6	a	vertadiers amaire	4	3	a	l'onor e·l pretz q'il mante,
3	7	A	tro que no s'en pot estraire	4	4	A	c'ab lieis sui, so m'es veiaire
3	7	C	tan quom s'en puesca estraire	4	4	C	ab lieys suy, so m'es vigaire,
3	7	D	tro que no s'en pot estraire	4	4	D	c'ab lei soi, ço m'es veiaire,
3	7	G	tro que no se pot estraire	4	4	G	q'ab leis sui, cho m'es viaire,
3	7	H	tro que no s'en pot estraire	4	4	H	c'ab lei soi, so m'es veiaire,
3	7	I	tro que no(n) se pot estraire	4	4	I	c'ab leis sui, so m'es veiaire,
3	7	K	tro que no(n) s'e(n) pot estraire	4	4	K	c'ab leis soi, so m'es veiaire,
3	7	M	qe ia pueis s'en puesca estraire	4	4	M	am leis sui, so m'es veiaire,
3	7	N	tro que non s'en pot estraire	4	4	N	c'ab [.]ey soi, so m'es vegaire,
3	7	S	tro que no s'en pot estraire	4	4	S	c'ab lei soi, cho m'es veiaire,
3	7	a	tro que non s'en pot estraire	4	4	a	c'ab leis son, so m'es vejiaire,
3	8	A	per neguna re.	4	5	A	e, qan cossiriers m'ave
3	8	C	per neguna re.	4	5	C	e si cossir m'esdeve

4	5	D	e cant (con)ssires m'ave	5	2	H	e soffert pen' e martire
4	5	G	e qan cossirers m'ave	5	2	I	e sofert pen' e martire
4	5	H	e can co(n)ssires m'ave	5	2	K	e sofert pen' e martire,
4	5	I	e qua(n)t consirers m'ave	5	2	N	e sufert pen' e martire
4	5	K	e qant co(n)sirers m'ave	5	2	S	et sofert pen' e martire
4	5	M	aissi cossi m'esdeve	5	2	a	e sufert tan grieu martire
4	5	N	e tan c[.]nsiriers m'ave				
4	5	S	et qan cosirers m'ave	5	3	A	en greus trebails perillos
4	5	a	e cant cossir m'esdeve	5	3	D	e greus trebails pe(n)sa(n)sos,
				5	3	G	e greus trebaill perillos
4	6	A	de nuill autr' afaire,	5	3	H	e greus trebails pesansos,
4	6	C	de nulh autr' afaire,	5	3	I	en greus trebails perillos
4	6	D	de nuill altr' afaire,	5	3	K	en grieus trebails perillos
4	6	G	de nuill autre afaire,	5	3	N	en grieus trebails perillos
4	6	H	de nuill altr' afaire,	5	3	S	et greus travaillz engoissos
4	6	I	de nuill autr' afaire	5	3	a	e grieu trebaill angoissos
4	6	K	de nuil autr' afaire,				
4	6	M	de nuill autr' afaire,	5	4	A	qe de l'esperansa·m vire;
4	6	N	de nugla aut[.]' afaire,	5	4	D	que de l'esperança·m vire;
4	6	S	de nuill altr' afaire,	5	4	G	qe de l'esperança·m vire;
4	6	a	de nul autr' afaire,	5	4	H	que de l'esperanza·m vire;
				5	4	I	que de l'esperansa·m vire;
4	7	A	s'amors me·l ven tost desfaire:	5	4	K	qe de l'esperansa·m vire;
4	7	C	s'amor m'o ven tot desfaire:	5	4	N	que de l'essperansa·n vire;
4	7	D	s'amors me vol tost desfaire	5	4	S	qe de l'esperanza·m vire;
4	7	G	s'amors nul ven tost d(e)ffaire:	5	4	a	qe de l'esperanza·m vire,
4	7	H	s'amors me vol tost desfaire				
4	7	I	s'amors me ven tost desfaire:	5	5	A	eras sivals s'ieu en fos
4	7	K	s'amors me ven tost desfaire:	5	5	D	era si vals s'eu en fos
4	7	M	s'amor m'o ven tot desfaire:	5	5	G	era sivals s'eu en fos
4	7	N	s'amors me·l ven t[.] desfaire.	5	5	H	era sivals s'eu en fos
4	7	S	s'amors me·l ven tost desfaire:	5	5	I	era sivals, s'ieu en fos
4	7	a	s'amors m'o ven tot desfaire:	5	5	K	era sivals s'ieu en fos
				5	5	N	eras, vials s'ieu en fos
				5	5	S	era, sival s'eu en fos
				5	5	a	e ia savals s'ieu en fos
4	8	A	ve-us lo pro qe·m te.				
4	8	C	ve-us lo pro que(-m) te.				
4	8	D	ve-us lo pro que(-m) te.	5	6	A	al derrier gauzire,
4	8	G	ve-us lo pro qe·m te.	5	6	D	d'alqun ben iauzire,
4	8	H	ve-us lo pro que·m te.	5	6	G	al derier iauzire,
4	8	I	ve-us lo pro que·n te.	5	6	H	d'alqun ben iausire,
4	8	K	ve-us lo pro que·m te.	5	6	I	al derrier iauzire,
4	8	M	ves \lo/ pro qe·m te.	5	6	K	al derrier iauzire,
4	8	N	ve-us lo pro que[·m] te	5	6	N	al derier iauçire,
4	8	S	ve-us lo pro qe·m te.	5	6	S	al dereir iauzire,
4	8	a	neus lo pro qe·m ten.	5	6	a	.....
5	1	A	Tant n'ai estat angoissos	5	7	A	conosc c'a prop lo desire
5	1	D	Tant ai estat angoissos	5	7	D	conosc c'a prop lo desire
5	1	G	Tan n'ai estat angoissos	5	7	G	conosc q'a prop lo desire
5	1	H	Tan ai estat angoissos	5	7	H	conosc c'a prop lo desire
5	1	I	Tant n'ai estat angoissos	5	7	I	conosca prop lo desire,
5	1	K	Tant n'ai estat angoissos	5	7	K	conosca prop lo desire
5	1	N	Tant n'ai estat ang[uo]isos	5	7	N	...
5	1	S	Tant n'ai estat engoisos	5	7	S	conosc c'ab pro lo desire
5	1	a	Tant n'ai estat consiros	5	7	a	sai ben c'a prop lo dezire
5	2	A	e sofert pena e martire	5	8	A	fora·l iois plus bos.
5	2	D	e soffert pen' e martire	5	8	D	fora·l iois plus bos.
5	2	G	e suffert pen' e martire,	5	8	G	fora·l iois plus bos.

5	8	H	fora·l iois plus bos.	Rub	D ^{tav}	Pirols
5	8	I	fora·l iois plus bos.	Rub	F	Peirols.
5	8	K	fora·l iois plus bos.	Rub	G	idem (Peirol)
5	8	N	...	Rub	H	Pe(i)rolz
5	8	S	fo tal iois plus bos.	Rub	I	Peirols.
5	8	a	.....	Rub	I ^{tav}	Peirols
Rub	A		Peirols.	Rub	K	Peirols
Rub	A ^{tav}		Peirols.	Rub	K ^{tav}	Peirols
Rub	C		peyrols.	Rub	M ^{tav}	Peirol daluergna.
Rub	C ^{tav1}		Peyrols.	Rub	M	Peirol daluerg(na).
Rub	C ^{tav2}		(Peyrols)	Rub	N	peiroll.
Rub	D		Peirols.	Rub	S	Peirol. q.
				Rub	a	en Periols.

366,12

1	1	A	Del sieu tort farai esmenda,	1	4	N	si·ll plaz, mas canchos e me,
1	1	C	Dels sieus tortz farai esmenda,	1	4	Q	si·l plaç, ma chanços e me,
1	1	D	Del seu tort farai esmenda,	1	4	R	si·l plai, mas chansos e me,
1	1	D ^c	Del seu tort farai esmenda,	1	4	S	si·l plaz, ma chanzon et me,
1	1	E	Del sieu tort farai esmenda,	1	4	X	si plaz, mes chançons a men,
1	1	G	Del seu tort farai esmenda,	1	4	a	si·l plai, mas chanzos e me,
1	1	I	Del sieu tort farai esmenda,				
1	1	K	Del sieu tort farai esmenda,	1	5	A	ses respieich d'otra merce;
1	1	L	Del sieu tortz faraj esmenda,	1	5	C	ses respieg d'otra merce;
1	1	M	Del sieu tort farai emenda,	1	5	D	ses respit d'otra merce;
1	1	N	Del seu tort farai esmenda,	1	5	E	ses respit d'otra merce;
1	1	Q	Del seu tort farai emenda,	1	5	G	senz respieich d'altra merce;
1	1	R	Dels sieus tortz farai esmenda,	1	5	I	ses respieg d'otra merce;
1	1	S	Del seu tort farai emenda,	1	5	K	ses respieg d'otra merce;
1	1	X	De son tort ferai emende,	1	5	L	ses respit d'otra merce;
1	1	a	Del sieu tort farai emenda,	1	5	M	ses respieg d'otra merce;
				1	5	N	ses respit d'altra merce;
1	2	A	lieis que·m fetz partir de se,	1	5	Q	sanç respit d'otra merce;
1	2	C	lieys que·m fetz partir de se,	1	5	R	ses respieg d'otra merce;
1	2	D	lei que·m fes partir de sei,	1	5	S	sens respit d'autre merce;
1	2	E	leis que·m fes partir de se,	1	5	X	senz respit d'autre merce;
1	2	G	leis qi·m fe partir de se,	1	5	a	ses respieg d'otra merce;
1	2	I	leis que·m fes partir de se,				
1	2	K	leis que·m fes partir de se,	1	6	A	sol sofrà q'en lieis m'entenda
1	2	L	lej qi·m fész partir de se,	1	6	C	sol suefra qu'en lieys entenda
1	2	M	leis que·m fes partir de se,	1	6	D	sol sofrà q'en lei m'entenda
1	2	N	lei qui·m fez partir de·sse,	1	6	E	sol suefra qu'en leis m'entenda
1	2	Q	lei que·m fes partir de se,	1	6	G	sen sofrà q'en leis m'entenda
1	2	R	a lieis que·m fey partir de se,	1	6	I	sol sufrà qu'en leis m'entenda
1	2	S	lei que·m fez partir de se,	1	6	K	sol sufrà q'en leis m'entenda
1	2	X	li que fist partir del sen,	1	6	L	sol soffrà q'en lei m'entenda
1	2	a	leis que·m fes partir de se,	1	6	M	sol suefra q'en leis m'entenda
				1	6	N	sol sofrà qu'en lei m'entenda
1	3	A	q'anquer ai talan qe·il renda,	1	6	Q	sol sofrà q'en leis m'entenda
1	3	C	qu'enquer ai talan que·l renda,	1	6	R	sol suefra qu'en lieys entenda
1	3	D	q'enqar ai talan qe·ill renda,	1	6	S	sem sofre q'en lei m'entenda
1	3	E	enquer ai talan que·ill renda,	1	6	X	sel vuelle k'a li m'atende
1	3	G	q'encar ai talan qe·il renda,	1	6	a	sol suffrà q'en lieis m'entenda
1	3	I	enquer ai talan que·l renda,				
1	3	K	enquer ai talan que·l renda,	1	7	A	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	L	q'enqar haj talan qe·ill renda,	1	7	C	e que·l belh nien n'atenda.
1	3	M	q'enqar ai talen qiel renda,	1	7	D	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	N	c'anquer ai talen que·ill i renda,	1	7	E	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	Q	q'enqar ai talent qe·l renda,	1	7	G	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	R	qu'enquer ai talan que·l renda,	1	7	I	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	S	qar anc n'ai talanz q·ill renda,	1	7	K	e que·l bel nien m'atenda.
1	3	X	encor ai talan que rende,	1	7	L	e que·l bel nejen n'atenda.
1	3	a	anqer ai telan qe·il renda,	1	7	M	e que·l bel nien n'atenda.
				1	7	N	e que·l bel neien m'atenda.
1	4	A	si·ll platz, mas chansos e me,	1	7	Q	e que·l bel nien m'atenda.
1	4	C	si·l platz, mas chansos e me,	1	7	R	e que·l bel nien m'atenda.
1	4	D	si·l plaz, mas chançons e me,	1	7	S	et que·l bel nient atenda.
1	4	E	si·ll platz, mas chansos e me,	1	7	X	et que bel samblan mi rende.
1	4	G	si·l plaz, ma chanzon e me,	1	7	a	e que·l bel nien atenda.
1	4	I	si·l platz, mas chansos e me,				
1	4	K	si·l platz, mas chansos e me,	2	1	A	Ges per negun mal qe·m prenda
1	4	L	si·ll plach, mas canchos e me,	2	1	C	Ges per negun mal qu'en prenda
1	4	M	si·l platz, mas chansos e me,	2	1	D	Ges per negun mal qe·m prenda

2	1	E	Ges per negun mal qui en prenda				
2	1	G	Ges per negus mal qe·m prenda		2	5	A be·m degra far calque be,
2	1	I	Ges per negun mal qui en prenda		2	5	C far mi degra qualque be,
2	1	K	Ges per negun mal qui en prenda		2	5	D be·m degra far qalque be,
2	1	L	Ges per negus mals qe·m prenda		2	5	E faire·m degra calque be,
2	1	M	la per negun mal qe·m prenda		2	5	G far me degra qalqe be,
2	1	N	Ges per negun mal qui·m prenda		2	5	I faire·m degra calque be,
2	1	Q	Pos per negun dan qe m'en prenda		2	5	K faire·m degra calque be,
2	1	R	Ies per negun mal qu'ieu prenda		2	5	L be·m degra far qalqe be,
2	1	S	Pois per nesun mal qe·m prenda		2	5	M faire·m degra qalqe be,
2	1	X	Giens per negun mal q'eu prenda		2	5	N be·m degra far qualque be,
2	1	a	Ges per negun mal qe·m prenda		2	5	Q far mi degra qalqe be,
					2	5	R be·m degra far calque be,
					2	5	S far me degra qalqe be,
					2	5	X far me deust qalqe ben,
					2	5	a faire·m degra qalqe ben,
2	2	A	de lieis amar no·m recre,		2	6	A mas no·is taing qe la·n reprenda,
2	2	C	de s'amistat no·m recre,		2	6	C mas no·s tanh qu'ieu la·n reprenda,
2	2	D	de s'amistat no·m recre,		2	6	D mas no·s taing qu'ella·m reprenda,
2	2	E	de s'amistat no·m recre,		2	6	E mas non tanh qu'ieu la·n reprenda,
2	2	G	de s'amistat no·m recre,		2	6	G mais no·m taing qe la·n reprenda,
2	2	I	de s'amistat no·m recre,		2	6	I mas non taing qu'eu la·m reprenda,
2	2	K	de s'amistat no·m recre,		2	6	K mas non taing q'eu la·n reprenda,
2	2	L	de lej amar no·m recre,		2	6	L mais no·s taing q'ela·m reprenda,
2	2	M	de s'amistat no·m recre,		2	6	M mas non tainh q'ieu la·n reprenda,
2	2	N	de lei amar no·m recre,		2	6	N mas no·s taing que la·n reprenda,
2	2	Q	de s'amistat nu·m recre,		2	6	Q mas no·s tang q'eu la reprenda,
2	2	R	de s'amistat no·m recre,		2	6	R mais no·s tanh qu'ieu la reprenda,
2	2	S	de s'amistat no·m recre,		2	6	S mais no·m taing qe la reprenda,
2	2	X	de s'amistat no·m recrei,		2	6	X nonporcant k'eu l'en reprende,
2	2	a	de s'amistat no·m recre,		2	6	a mas non tain q'eu la·n reprenda,
					2	6	S mais no·m taing qe la reprenda,
					2	6	X nonporcant k'eu l'en reprende,
					2	6	a mas non tain q'eu la·n reprenda,
2	3	A	anz sofre, cum que m'enprenda,		2	7	A sitot s'es vers qu'il mesprenda.
2	3	C	ans sueffri qu'ades entenda		2	7	C sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.
2	3	D	ans soffri, com que m'enprenda,		2	7	D sitot s'es ver qu'ill mesprenda.
2	3	E	ans suefre c'ades m'asenda		2	7	E sitot s'es vers que i mesprenda.
2	3	G	anz sofre, qe qe me renda,		2	7	G setot s'es vers q'il mesprenda.
2	3	I	ans sufre c'ades m'asenda		2	7	I sitot s'es vers quiei mesprenda.
2	3	K	ans sufre c'ades m'asenda		2	7	K sitot s'es vers quiei mesprenda.
2	3	L	anz soffriraj, com qe m'encenda,		2	7	L sitot s'es ver q'ill mesprenda.
2	3	M	an·suefri q'ades m'ensenda		2	7	M sitot s'es vers q'il mesprenda.
2	3	N	ainz sofrirai, cum que m'encenda,		2	7	N sitot s'es ver qu'ill m'espenda.
2	3	Q	anç soffri, qan qe m'encenda,		2	7	Q setut s'es ver q'il mesprenda.
2	3	R	ans sofrì ab loni' atenda		2	7	R sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.
2	3	S	anz sofrì, qo qe m'encenda,		2	7	S setot s'es vers qi·ls mesprenda.
2	3	X	ainz sostre, com qe m'en sente,		2	7	X setot c'est voirs q'i mesprende.
2	3	a	anz sufrai c'ades m'en renda		2	7	a sitot s'es ver q'ill mesprenda.
					2	7	R sitot s'es vers qu'ilh mesprenda.
					2	7	S setot s'es vers qi·ls mesprenda.
					2	7	X setot c'est voirs q'i mesprende.
					2	7	a sitot s'es ver q'ill mesprenda.
2	4	A	la pena e·l dan qe m'en ve:		3	1	A Mout en cossir nuoich e dia
2	4	C	la pen' e·l dan que m'en ve:		3	1	C Mout en coss[i]r nued e dia
2	4	D	la pen' e·l dan qui m'en ve:		3	1	D Muot en cossir nuoit e dia
2	4	E	la pen' e·l dans que m'en ve:		3	1	D° Molt i consir noich e deia
2	4	G	la pena e·l dan qe m'en ve:		3	1	E Molt hi consir nueit e dia
2	4	I	la pen' e·l danz que m'en ve:		3	1	G Molt en consir nuoit e dia
2	4	K	la pen' e·l danz que m'en ve:		3	1	I Mout i consir nued e dia
2	4	L	la pen' e·l dan qi m'en ve:		3	1	K Mout i consir nued e dia
2	4	M	la pena e·l dan qe m'en ve:		3	1	L Moul en cossir noig e dia
2	4	N	la pen' e·l dan qui m'en ve:		3	1	M Mout consir e nued e dia
2	4	Q	la pena e·l dan qe m'en ve:		3	1	N Mout em consir noit e dia
2	4	R	la pen' e·l dan que m'en ve:				
2	4	S	la pena e·l dan qe m'ave:				
2	4	X	la peine et dan k'el m'envei:				
2	4	a	la pen' e·l dan qe m'en ve:				

- 3 1 Q Molt en cossir noit et dia
3 1 R Mant ne cossir nueg e dia
3 1 S Molt en consir noit et dia,
3 1 X Molt en consir nuit et die
3 1 a Mout i consir nueg e dia
- 3 2 A e no m'en sai conseilhar;
3 2 C e no m'en sai cosselhar;
3 2 D e no m'en sai conseilhar;
3 2 D^c e no m'en sai conseilhar;
3 2 E e no m'en sai conseilhar;
3 2 G ni no m'en sai conseilhar;
3 2 I e no m'en sai conseilhar;
3 2 K e no m'en sai conseilhar;
3 2 L mais no m'en sai conseilhar;
3 2 M e no m'en sai conseilhar;
3 2 N mas no m'en sai conseilhar;
3 2 Q e no m'en sai cossillar;
3 2 R e m'en sai acosselhar;
3 2 S ni no me sai conseilhar;
3 2 X ne non mi sai conseilhar;
3 2 a e no m'en sai conseilhar;
- 3 3 A pero si s'endevenia!
3 3 C pero si s'esdevenia!
3 3 D pero si s'esdevenia!
3 3 D^c pero si s'esdevenia!
3 3 E pero si s'esdevenia!
3 3 G e percho s'esdevenia!
3 3 I pero si s'esdevenia!
3 3 K pero si s'esdevenia!
3 3 L e pero si avenia!
3 3 M pero si s'esdevenia!
3 3 N e pero si avenia!
3 3 Q pero si s'edevenia!
3 3 R pero si s'esdevenia!
3 3 S en percho s'esdevenia!
3 3 X mais s'ensi s'adevenia!
3 3 a pero si s'esdevenia!
- 3 4 A Gran talan ai q'un baisar
3 4 C Gran talan ai q'un baizar
3 4 D Gran talan ai q'un baisar
3 4 D^c Gran talent hai q'un baisar
3 4 E Gran talen ai c'un baizar
3 4 I Gran talent ai c'on baissar
3 4 K Gran talent ai c'un baisar
3 4 L Grantz talen hai q'u baissar
3 4 M Gran talent ai q'un baisar
3 4 N Gran talen hai c'un baisar
3 4 Q Grant desir ai d'un basar
3 4 R ay c'un baizar
3 4 S Granz talenz ai c'un baissar
3 4 X Grant desir ai c'un baisar
3 4 a Gran talent ai c'un baisar
- 3 5 A li pogues tolre et emblar,
3 5 C li pogues tolr' o emblar,
3 5 D li pogues tolr' oe esemblar,
3 5 D^c li poes tolr' o emblar,
- 3 5 E li pogues tolre ho emblar,
3 5 G de sa bocha un doulz baisar
3 4 G li pogues tolre o emblar
3 5 I li pogues tolr' o emblar,
3 5 K li pogues tolr' o emblar
3 5 L li pogues tolr' o emblar,
3 5 M li poges tolr' o 'mblar,
3 5 N li poges tolr' o emblar,
3 5 Q li pogues tolre o emblar,
3 5 R li pogues tolr' o emblar,
3 5 S li pogues tolre o emblar,
3 5 X li pois toudre ou emblar,
3 5 a li pogues tolr' o emblar,
- 3 6 A e s'ella s'en irassia
3 6 C e si pueis s'en irassia
3 6 D e s'ella s'en irassia
3 6 D^c e si pois s'en irassia
3 6 E e si pueis s'en irassia
3 6 G e si-l pois s'en irassia
3 6 I e si pois s'en irassia
3 6 K e si puois s'en irassia
3 6 L e s'ella s'en irassia
3 6 M e si-l pueis s'en irassia
3 6 N e s'ella s'en irassia
3 6 Q e si-l pois s'en irassia
3 6 R e si pueis s'en irassia
3 6 S et si-l pois sens irassia
3 6 X et s'ele s'en irassia
3 6 a e si pois s'en irassia
- 3 7 A voluntiers lo li rendria.
3 7 C voluntiers lo li rendria.
3 7 D voluntiers lo li rendria.
3 7 D^c voluntiers lo li rendria.
3 7 E volentiers lo li rendria.
3 7 G volentres lo li rendria.
3 7 I volentiers lo li rendria.
3 7 K volentiers lo li rendria.
3 7 L volenters loj li rendria.
3 7 M volentier lo li rendria.
3 7 N volenters lo li rendria.
3 7 Q volenter lo li rendria.
3 7 R volentiers lo li rendria.
3 7 S volentiers lo li rendria.
3 7 X volenters li renderie.
3 7 a voluntiers lo li rendria.
- 4 1 A Eu sai ben que non poiria
4 1 C Ben conosc qu'ieu no poiria
4 1 D Eu sai ben qu'eu non poiria
4 1 E Ben conosc qu'ieu non poiria
4 1 G Q'eu sai q'ester non poiria
4 1 I Ben conosc qu'eu non i poiria
4 1 K Ben conosc qu'ieu non poiria
4 1 L Ieu saj be q'eu no poiria
4 1 M Ben conosc q'ieu non poiria
4 1 N Eu sai be qu'eu no poiria
4 1 Q Ben sai qe ges non porria
4 1 R Pus conois que no-m porria

- 4 1 S Q'eu sai q'aster non poiria
4 1 X Ben vei qe eu non podrie
4 1 a Ben conosc q'ieu non poiria
- 4 2 A de ma dompna-l cor ostar
4 2 C mon cor de s'amor lunhar
4 2 D de ma dona-l cor ostar
4 2 E mon cor de s'amor ostar
4 2 G de midonz mon cor ostar
4 2 I mon cor de s'amor ostar
4 2 K mon cor de s'amor ostar
4 2 L de midonz lo cor ostar
4 2 M mon cor de s'amor ostar
4 2 N de midonz lo cor ostar
4 2 Q mon cor de s'amor ostar
4 2 R mou cor de s'amor lonhair
4 2 S de midon mon cor ostar
4 2 X de min don men cor ostar
4 2 a mon cor de s'amor ostar
- 4 3 A per ira ni per feunia
4 3 C per ira ni per feunia
4 3 D per ira ne per feunia
4 3 E per ira ni per feunia
4 3 G per ira ni per felnia
4 3 I per ira ni per feunia
4 3 K per ira ni per feunia
4 3 L per ira ne per feunia
4 3 M p'ira ni per feunia
4 3 N per ira ni per feunia
4 3 Q per ira ni per feunia
4 3 R per ira ni per feunia
4 3 S per ira ne per felnia
4 3 X pir ire ne pir faunie
4 3 a per ira ni per feunia
- 4 4 A ni per outra dompna amar,
4 4 C ni per outra domn'amar;
4 4 D ni per altra domn' amar,
4 4 E ni per outra don' amar;
4 4 G ni per altra domna amar;
4 4 I ni per outra domn' amar;
4 4 K ni per outra domn' amar;
4 4 L ne per outra domna amar,
4 4 M ni per outra domn' amar;
4 4 N ni per altra domna amar,
4 4 Q ni per outra domna amar;
4 4 R ni per outra don' amar,
4 4 S ni per altra dompn' amar;
4 4 X ni pir altre domne amar;
4 4 a ni per outra domn' amar;
- 4 5 A per so m'en lais era estar,
4 5 C no m'o qual plus assajar,
4 5 D per ço m'en laisserai estar,
4 5 E no m'o cal assaiar,
4 5 G no m'en cal plus assaiar,
4 5 I no m'o cal plus assaiar,
4 5 K no m'o cal plus assaiar,
4 5 L per cho m'en lairai estar,
- 4 5 M no m'o qal plus enseinhar,
4 5 N per cho m'en lairai estar,
4 5 Q no m'en chal plus assaiar,
4 5 R no m' degratz tant esquivar,
4 5 S no m'o cal plus assaiar,
4 5 X non m'en chalt mais assaiar,
4 5 a no m'o cal plus assaiar,
- 4 6 A mas si cum li plaira sia,
4 6 C mas si cum lieys plaira sia,
4 6 D mas si cum li plaira sia,
4 6 E aisi com li plaira sia,
4 6 G mas aissi co·ill plaz sia,
4 6 I aissi com li plaira sia,
4 6 K aissi com li plaira sia,
4 6 L mais si com li plaira sia,
4 6 M aissi qo·l plazera sia,
4 6 N m'aisi cum li plaira sia,
4 6 Q mas e la soa merce sia,
4 6 R mais si can li plaira sia,
4 6 S mais si com lei plaira sia,
4 6 X ensi com li plaist se sie,
4 6 a c'aissi con li plaira sia,
- 4 7 A q'eu l'amarai tota via.
4 7 C qu'ieu l'amarai tota via.
4 7 D q'eu l'amarai tota via.
4 7 E qu'ieu l'amarai tota via.
4 7 G q'eu l'amarai tuta via.
4 7 I qu'ieu l'amarai tota via.
4 7 K qu'eu l'amarai tota via.
4 7 L q'eu l'amarai tota via.
4 7 M q'ieu l'amerai ses bauzia.
4 7 N qu'eu l'amarai tota via.
4 7 Q q'eu l'amerai tota via.
4 7 R qu'ieu l'amarai tota via.
4 7 S q'eu l'amerai tota via.
4 7 X k'eu l'amerai tota vie.
4 7 a q'ieu l'amarai tota via.
- 5 1 A E non es nuills hom cui teigna
5 1 C El mon non es hom que tenha
5 1 D E non es nuillz hom cui teigna
5 1 E Qu'el mon non es hom que tenha
5 1 G Non es negus hom cui tegna
5 1 I Qu'el mon non es hom que teingna
5 1 K Qu'el mon non es hom qe teingna
5 1 L E no es nuillz hom qe teingna
5 1 M El mon non es hom qe teinha
5 1 N E non es nuillz hom cui tegna
5 1 Q Mas non es nuls hom qi tegna
5 1 R Non es negus homs que tengua
5 1 S Non es negus hom cui tegna
5 1 a Q'el mon nom es hom qe teigna
- 5 2 A tant apoderat Amors,
5 2 C tan apoderat Amors,
5 2 D tant apoderat Amors,
5 2 E tant apoderat Amors,
5 2 G tant apoderat Amors,

5	2	I	tan apoderat Amors,	5	6	I	anz vol que sai mi desteingna
5	2	K	tan apoderat Amors,	5	6	K	anz vol que sai mi desteingna
5	2	L	tan apoderat Amors,	5	6	L	ansz vol qe chai me destreigna
5	2	M	tan apoderat Amors,	5	6	M	ans vol qe sai mi destreinha
5	2	N	tan apoderat Amors,	5	6	N	ainz vol que chai me destreigna
5	2	Q	tant apoderaç Amors,	5	6	Q	mas a le plaç qe·m destegna
5	2	R	tant apoderat Amors,	5	6	R	ans vol qu'ieu sai mi destrenha
5	2	S	tant apoderat Amors,	5	6	S	et s'a lei plaz qe·m destreigna
5	2	a	tan apoderat Amors,	5	6	a	anz vol qe de sai m'estreigna
5	3	A	c'a lieis non platz qe·m soveigna	5	7	A	per tal qe no·m vol ni·m deigna.
5	3	C	que ges no vol qu'ieu retenha	5	7	C	per tal que no·m vol ni·m denha.
5	3	D	que ia nuillz plaz que·m sovengna	5	7	D	per tal que·m no·m vol ni·m deingna.
5	3	E	que ges no vol qu'ieu retenha	5	7	E	per tal que no·m vol ni·m denha.
5	3	G	q'era vol qe·m desovegna	5	7	G	per tal qe no·m vol nū deigna.
5	3	I	que ges non vol qu'en reteingna	5	7	I	per tal que no·m vol ni·m deingna.
5	3	K	que ges non vol q'en reteingna	5	7	K	per tal que no·m vol ni·m deingna.
5	3	L	que ja no·ill plach qe·m soveigna	5	7	L	per tals qi no·m vol ni·m deingna.
5	3	M	que ges no vol q'ieu reteinha	5	7	M	per tal qe no·m vol ni·m deinha.
5	3	N	que ia no·ill plaz que·m sovegna	5	7	N	per tal qui·m no·m vol ni·m degna.
5	3	Q	qu'era vol qe·m desovegna	5	7	Q	per tal qe no·m vol ni degna.
5	3	R	que neys no·l plai que·m sovenha	5	7	R	per tal que no·m vol ni·m denha.
5	3	S	q'era vol qe·m desovegna	5	7	S	per tal qi no·m vol ni·m deigna.
5	3	a	que ges non vol q'eu reteina	5	7	a	per zo qe no·m vol ni·m deignia.
5	4	A	dels plazers ni dels socors	6	1	A	Bona dompna, en cui reigna
5	4	C	los plasers ni las honors	6	1	C	Belha domna, en cui renha
5	4	D	dels placers ni dels secors	6	1	D	Bona domna, en cui regna
5	4	E	los plazers e las honors	6	1	E	Bela dona, en cui renha
5	4	G	lo ric ioi e·l bel socors	6	1	G	Bona dona, en cui regna
5	4	I	los plazers e las honors	6	1	I	Bella domna, en cui reingna
5	4	K	los plazers e las honors	6	1	K	Bella domna, en cui reingna
5	4	L	dels plaszers ni dels socors	6	1	L	Ha! Bona domna en cui reignha
5	4	M	los plazers ni las honors	6	1	M	Bella donna, en cui reinha
5	4	N	dels placers ni del socors	6	1	N	Ha! Bona domna en cui regna
5	4	Q	del ric iois e·l gent socors	6	1	Q	Bona domna, en cui regna
5	4	R	dels plazers ni dels dossors	6	1	R	Bona dona, en cui renha
5	4	S	lo ric ioi e·l bel secors	6	1	S	Bona dompna, en cui reigna
5	4	a	los plazers ni las honors	6	1	X	He! Dolce domne en cui regne
5	5	A	c'avia trobat aillors,	6	1	a	Bella domna, en cui reigna
5	5	C	qu'avia trobat alhors,	6	2	A	sens e beltatz e valors,
5	5	D	c'auria trobat aillors,	6	2	C	sens e beutatz e valors,
5	5	E	c'avia trobat aillors,	6	2	D	sens e beltaz e valors
5	5	G	c'avia trobat aillors,	6	2	E	sens e beutatz e valors,
5	5	I	qu'avia trobat aillors,	6	2	G	jois e iovenz et honors,
5	5	K	q'avia trobat aillors,	6	2	I	senz e beutatz e valors,
5	5	L	q'havia trobat aillors,	6	2	K	senz e beutaz e valors,
5	5	M	q'auria trobat aillors,	6	2	L	senz e beltatz e valors,
5	5	N	c'avia trobat aillors,	6	2	M	sens e beutatz e valors,
5	5	Q	q'avia trobat allors,	6	2	N	senz e beltaz e valors,
5	5	R	c'avia trobad alhors,	6	2	Q	sens e beutaç e valors,
5	5	S	q'avia trobat aillors,	6	2	R	ioi e ioven e valors,
5	5	a	c'avia trobat aillors,	6	2	S	jois et iovenz et honors,
5	6	A	anz vol qe sai mi destreigna	6	2	X	sens et beltaz et valors,
5	6	C	ans fai que plus mi destrenha	6	2	a	senz e beutatz e valors,
5	6	D	anz vol que zai me destreigna	6	3	A	soffrirez c'aissi·m destreigna
5	6	E	ans vol que sai me destrenha	6	3	C	suffrirez qu'aisi m'estenha
5	6	G	ez a lei plaz qe·m destreigna	6	3	D	soffriz c'aissi·m destreigna

6	3	E	pos sufretz c'aisi m'estenha				
6	3	G	sofrireç donc qe me tengna	6	7	A	e c'a vos no·is descoveigna.
6	3	I	puois sufretz c'aissi m'esteingna	6	7	C	sol qu'a vos non descovenha.
6	3	K	puois sufretz c'aissi m'esteingna	6	7	D	e c'a vos non desconvegna.
6	3	L	soffriresz q'aissi·m destreigna	6	7	E	sol c'a vos no descovenha.
6	3	M	suffrires q'aissi·m destreinha	6	7	G	si c'ab vos no desconvegna.
6	3	N	sofrireç c'aissi·m destreigna	6	7	I	sol c'a vos non desconveingna.
6	3	Q	sofrereç q'aissi·m destegna	6	7	K	sol c'a vos non descoveingna.
6	3	R	sufriretz c'aisi·m destrenha	6	7	L	e q'a vos no desconveingna.
6	3	S	sofrereç dones qe·m destreigna	6	7	M	si q'a vos non descoveinha.
6	3	X	Dex vos sostre, q'eu tengue	6	7	N	e c'a vos no descoveigna.
6	3	a	pos suffretz c'aissi·m destreigna	6	7	Q	sol c'a vos no·s desconvegna.
				6	7	R	sol c'a vos non descovenha.
				6	7	S	si c'ab vos non descoveigna.
				6	7	X	si q'a vos non desconvengue.
				6	7	a	sol c'a vos non descoveigna.
6	4	A	lo desiriers e l'amors?				
6	4	C	lo deziriers e·l dolors?				
6	4	D	lo desirers e l'amors?				
6	4	E	lo dezirs e las dolors,				
6	4	G	lo desirers e·l dolors?				
6	4	I	lo desirs e la dolors,				
6	4	K	lo desirs e la dolors,				
6	4	L	lo deszirers e l'amors?				
6	4	M	lo dezirs e la dolors?				
6	4	N	lo disirers e l'amors?				
6	4	Q	lo desirers el l'amors?				
6	4	R	lo deziriers e·l dolors?				
6	4	S	lo desirers e·l dolors?				
6	4	X	les desirs et les douçors				
6	4	a	lo dezirers e la dolors,				
				T ¹	1	A	Chanssoneta, vai de cors
				T ¹	1	C	Chansoneta, vai de cors
				T ¹	1	D	Chançoneta, vai de cors
				T ¹	1	E	Chansoneta, vai de cors
				T ¹	1	G	Chançoneta, vai de cors
				T ¹	1	I	Cansoneta, vai de cors
				T ¹	1	K	Cansoneta, vai de cors
				T ¹	1	M	Chansoneta, vai de cors
				T ¹	1	Q	Chançoneta, vai de cors
				T ¹	1	R	Chansoneta, vai de cors
				T ¹	1	S	Chançoneta, va de cors
				T ¹	1	X	Chansons, ainz c'aïlles aïllors,
				T ¹	1	a	Chançoneta, vai de cors
6	5	A	Sivals dels plazers menors				
6	5	C	Sivals dels plazers menors				
6	5	D	Sivals dels placers menors				
6	5	E	sivals dels plazers menors				
6	5	G	Savals dels plazers menors				
6	5	I	sivals dels plazers menors				
6	5	K	sivals dels plazers menors				
6	5	L	Sevals dels plazers menors				
6	5	M	Sivals dels plazers menors				
6	5	N	Sivals dels plazers menors				
6	5	Q	Sivals des plasers menors				
6	5	R	Sivals dels plazers menors				
6	5	S	Sevals des plaisers menors				
6	5	X	- se vos deit plaire m'onors -,				
6	5	a	sivals dels plazers menors				
				T ¹	2	A	dir a midonz qe·t reteigna,
				T ¹	2	C	a midons dir que·t retenha,
				T ¹	2	D	dir a midonz qe·t reteingna,
				T ¹	2	E	preiar midons que·t retenha,
				T ¹	2	G	a midonz dir qe·s reteigna,
				T ¹	2	I	dir a midonz que·t reteingna,
				T ¹	2	K	dir a midonz qe·t reteingna,
				T ¹	2	M	a midons dir qe·t reteinha,
				T ¹	2	Q	dire midons qi·t reteigna,
				T ¹	2	R	dir a midons que·m retenha,
				T ¹	2	S	a midon dire qe·m reteigna,
				T ¹	2	X	va a mindon, q'en retengne,
				T ¹	2	a	dir a midonz qe·t reteigna,
6	6	A	mi faitz tant don iois mi veigna	T ¹	3	A	pois mi retener non deigna.
6	6	C	me faitz que ioys m'en venha,	T ¹	3	C	pus mi retener non denha.
6	6	D	me faiz tan don iois m'en veigna	T ¹	3	D	puois mi retener no·m deigna.
6	6	E	mi faitz tan que ioia·m venha	T ¹	3	E	pos me retener non denha.
6	6	G	me fais tan qe ioi m'en vegna,	T ¹	3	G	pois mi retener non deigna.
6	6	I	mi fatz tant que ioia·m veingna,	T ¹	3	I	pois mi retener non deingna.
6	6	K	mi fatz tant que ioia·m veingna,	T ¹	3	K	puois mi retener non deingna.
6	6	L	me faisz tan qe jois me veingna	T ¹	3	M	pos mi retener no·m deinha.
6	6	M	me fes tan qe ioi m'en veinha,	T ¹	3	Q	pos mi retener no degna.
6	6	N	me faiz tan que iois me veigna	T ¹	3	R	pus me retener non denha.
6	6	Q	mi fach tant don ioi mi vegna,	T ¹	3	S	pois mi retenir non deigna.
6	6	R	me fais tant que ioys m'en venha,	T ¹	3	X	can mei retenir non dengne.
6	6	S	me faiz tan don ioi me veigna,	T ¹	3	a	pos mi retener non deigna.
6	6	X	speraz tant que gauch me vengue,				
6	6	a	mi faitz tan don iois mi veigna,	T ²	1	C	Dalfi, solatz et amors

T ²	1	Q	Dalfin, solaç et amors	Rub	E	Perol.
T ²	2	C	e co[r]tes sens vos essenha,	Rub	G	idem [<i>Peirol.</i>]
T ²	2	Q	e cortes sens vos enseгна,	Rub	I	Peirols.
T ²	3	C	cossi ioys e pretz vos venha.	Rub	K	Peirols.
T ²	3	Q	cossi iois e preç m'aveгна.	Rub	L	Peirol.
Rub	A		Peirols.	Rub	M	Peirol daluergna.
Rub	C		peyrols.	Rub	N	peiroll.
Rub	D		Pirols	Rub	Q	perolus.
Rub	D ^c		Peirols dalu(er)гна.	Rub	R	peirols.
				Rub	S	Peirol.
				Rub	X	<i>Anon.</i>
				Rub	a	en Peirols.

366,13

- 1 1 A^{tav} D un bon uers dei pessar cū lo fezes.
 1 1 A D'un bon vers dei pensar cu(m) lo fezes
 1 1 C^{tav1} Dun bon uers uau pissan / quo sil fezes /
 1 1 C^{tav2} DVn bon uers uau pissan quossil feses
 1 1 C D'un bon vers dey pessar cossi·l fezes
 1 1 D^{tav} D' un bon uers dei pessar cū lo fezes
 1 1 D D'un bon vers dei pessar cu(m) lo fezes
 1 1 D^c D'un bon vers vauc pensan con lo feies (o
 1 1 F Dun bo(n) vers vau pe(n)san co(m) lo fezes
 1 1 G D'un bon vers dei pe(n)sar (com) lo fezes
 1 1 I^{tav} D un bon uers uauc pensan cō lo fezes.
 1 1 I D'un bon vers vauc pensan con lo fezes
 1 1 K^{tav} D un bon uers uauc pensan cō lo feres.
 1 1 K D'un bon vers vauc pensan con lo fezes
 1 1 L D'un bo vers vau pissan co(m) lo feszes
 1 1 M^{tav} Dun bon uers uau pensan consill fezes.
 1 1 M D'un bon vers vau pe(n)san cossi·l fezes
 1 1 N D'un bon vers vai pensan cum lo fe ges
 1 1 O D'un bon vers vai pe(n)ssan co(m) lo fezes
 1 1 Q D'un bon vers deu pe(n)sar co(m) sel feces
 1 1 R^{tav} D ū bo u(er)s uauc pessā
 1 1 R D'un bo vers vauc pissan cossi·l fezes,
 1 1 S D'un bon vers vau pensan co·llo fezes
 1 1 T D'un bon vers vau pensan comsi·l feses
 1 1 U D'un bon vers vau pensan co(m) lo fezes
 1 1 V¹ D'un bon vers dej pessar cossi·l fezes
 1 1 V² D'un vers a far vau pissan co·l fezes
 1 1 c D'un bon vers vau pensan com lo feçes
 1 1 TavPal Dun bon uers dei pensar.
 1 1 ls *Dun bon uers dei pensar cossi·l feçes*
- 1 2 A c'Amors m'adutz l'ochaison e·l talan
 1 2 C qu'amors m'adutz l'ochaizon e·l talan
 1 2 D s'amors m'adui la chaison e·l talan
 1 2 G c'amors m'adui l'ochaison e·l talan
 1 2 I c'amors m'adutz l'ochaison e·l talan
 1 2 K c'amors m'aduz l'ochaison e·l talan
 1 2 L q'amors m'aduj l'ochaiszo e·l talan
 1 2 M q'amors m'adutz l'uchaizon e·l talan
 1 2 N c'amor m'adui la caison e·l talan
 1 2 O c'amors m'a dai la chaiso(n) e·l talen
 1 2 Q amors m'aduç l'occaison e·l talan
 1 2 R c'amors m'adutz l'ochaizo e·l talan
 1 2 S q'amors m'adui l'ochaison e·l talan
 1 2 T c'amors m'en dui la caison e·ll talent
 1 2 U q'Amor m'adui l'ochaison e·l talan
 1 2 V¹ c'amors m'aduj l'ochaison e·l talan
 1 2 V² c'amors m'adui l'ochaison e·l talan
 1 2 c q'amors m'adui l'ochaison e·l talan
 1 2 ls *Qamors m'adus lochaison el talen*
- 1 3 A e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 C e·m fai estar del tot el sieu coman
 1 3 D e·m fai estar del tot a son coman
 1 3 G e fai m'estar de tot a son coman
 1 3 I e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 K e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 L e fai m'estar del tot a so (com)man
- 1 3 M e·m fai istar del tot al sieu coman
 1 3 N e fai m'estar del tot al sieu coman
 1 3 O e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 Q e·m fai star de tut al sieu coman
 1 3 R e·m fay estar del tot al sieu coman
 1 3 S e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 T e·m fai istar del tut al comant
 1 3 U e·m faz estar del tot al sieu coman
 1 3 V¹ e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 V² e·m fai estar dret a son coman
 1 3 c e·m fai estar del tot al sieu coman
 1 3 ls *Em fai estar del tot al sieu coman*
- 1 4 A si que mon cor m'a retengut en gatge;
 1 4 C si que mo(n) cor n'a retengut en gatge;
 1 4 D si que mon cor a retengut en gaie;
 1 4 G si qe mo(n) cor a retenguz en gage;
 1 4 I si que mo(n) cor n'a retengut en gatge;
 1 4 K si que mon cor n'a rente(n)gut en gatge;
 1 4 L si qe mos cor n'es retengut en gage;
 1 4 M si qe mon cor n'a retengut en gage;
 1 4 N si que mon cor n'e retenut en gage;
 1 4 O si qe mon n'a retengut en gaie;
 1 4 Q si qe mo(n) cor n'a retengut estage;
 1 4 R si que mo(n) cor a retengut en gatie;
 1 4 S si qe mon cor n'a retengut en gage;
 1 4 T si qe mon cor n'a retengut en gagie;
 1 4 U si qe mon cor n'ai retengut en gatge;
 1 4 V¹ si que mon cor n'a retengut en gatge;
 1 4 V² et retengut en gatge;
 1 4 c si qe mon cor n'a retengut en gage;
 1 4 ls *Si qe mon cor na retengut en gatge;*
- 1 5 A trop demostra vas mi son poderatge,
 1 5 C trop demostra e me son poderatge,
 1 5 D trop demostra ver mi son poderage,
 1 5 G trop demostra ves mi son poderage,
 1 5 I trop demostra vas mi son poderatge,
 1 5 K trop demostra vas mi son poderatge,
 1 5 L trop demostr' en ves me so poderatge,
 1 5 M trop demosträ en mi so(n) poderage,
 1 5 N trop demostra en ver mei son poderage,
 1 5 O trop demostra vas mi son poderaie,
 1 5 Q trop demostra vas mi so(n) poderage,
 1 5 R trop a mostrat en mi son pod(er)atie,
 1 5 S trop demostra ves mi son poderage,
 1 5 T trop demostra vas mi son segnoragia,
 1 5 U trop demostra vas me son poderatge,
 1 5 V¹ trop demostra en mi son poderatge,
 1 5 V² trop demostra e mj son poderatge,
 1 5 c trop demo(n)stra vas me son poderage,
 1 5 ls Troep *demo(n)stra* e mi *son* poderatge,
- 1 6 A c'aras m'auci lo trebails on m'a mes
 1 6 C qu'era m'auci lo trebals on m'a mes
 1 6 D c'ara m'auci lo trabails on m'a mes
 1 6 G q'ara m'auci lo trevail on m'a mes
 1 6 I qu'era m'ausi lo trebails on m'a mes

- 1 6 K q'era m'ausi lo trebails on m'a mes
1 6 L q'ara m'auci el treball on m'ha mes
1 6 M q'eras m'ausi le trebails on m'a mes
1 6 N c'ara m'auci el travail on m'a mes
1 6 O q'era ma uei lo trebal on m'a mes
1 6 Q q'era m'auci lo trebal on m'a mes
1 6 R qu'eras m'ausi lo treball o(n) m'a mes
1 6 S q'era m'auci lo treball on m'a mes
1 6 T car m'auçi lo treball on m'a mes
1 6 U q'era m'auci lo treball on m'a mes
1 6 V¹ qu'eras m'auci lo treball on m'a mes
1 6 V² qu'eras m'auci lo treball on m'a mes
1 6 c q'era m'auci lo trebal on m'a mes
1 6 ls *Qera mauci lo trebal on ma mes*
- 1 7 A per tal do(m)pna q'endreich mi no s'ataing.
1 7 C per tal domna qu'endrech de mi no·s tanh.
1 7 D per tal do(m)na q'endreich mi no s'ataigna.
1 7 G per tal do(m)na q'e(n)dretz me no (s)'atai(n)g.
1 7 I per tal domna qu'endreg mi no(n) s'ataing.
1 7 K per tal domna q'endreg mi no s'ataing.
1 7 L Per tal do(m)na q'endreich me no s'atai(n)g.
1 7 M per tal do(n)na q'endreg me non s'atainh.
1 7 N per tal domna qu'endreit mi no ss'ata(n)gn.
1 7 O per tal do(m)pna q'emdreit me no s'ate(n)g.
1 7 Q per tal do(m)na q'e(n)dreit me no(n) s'ata(n)g.
1 7 R per tal dona que de mi no s'atanh.
1 7 S per tal do(m)pna q'en ves mi no s'ataing.
1 7 T per atal domna c'endrec mi non s'ataing.
1 7 U per tal donna q'emdreit me no(n) s'ataing.
1 7 V¹ per tal dona que vas mj no s'afrajn.
1 7 V² per tal dona qu'endrejg de mj no·s tajnh.
1 7 c per tal do(m)na q'endreit me no s'atagn.
1 7 ls *Per tal do(m)na qen dreit meno s'atain.*
- 2 1 A Aqesta·m platz mais que neguna res:
2 1 C Aqesta·m platz mais que neguna res:
2 1 D Aqesta·(m) platz plus de neguna res,
2 1 F Aqesta·m platz mais qe neguna res:
2 1 G Aqesta·m platz mais que neguna res,
2 1 I Aqesta·n platz mais que neguna res:
2 1 K Aqesta·m platz mais que neguna res:
2 1 L Aqesta·m plas plus qe nuill' altra res:
2 1 M Aqesta·m platz mais qe neguna res:
2 1 N Aqesta·m plaiz plus que null' altra res:
2 1 O Aqestain platz mais qe neguna res:
2 1 Q Aqesta·m plaç mais qe neguna res:
2 1 R Aqesta·m plai pus que nulh' altra res:
2 1 S Aqesta·m platz mais de neguna res:
2 1 T Aqesta·m platç mais qe neguna res:
2 1 U Aqesta·m platz mais de neguna res:
2 1 V¹ Aqesta·m platz pus que nujl' altra res:
2 1 V² Aqesta·m platz mais que nuil' altra res:
2 1 c Aqesta·m plaiz mais de neguna res:
2 1 ls *Aqestam plaiz mais de neguna res*
- 2 2 A a liei m'autrei liges deserenan
2 2 C a lieys m'autrei litges des er enan
2 2 D c'a lei m'autrei liges deis er enan
2 2 F a lei m'autrei lige deser enan
- 2 2 G c'a lei m'autrei liges des er na(n)
2 2 I a lei m'autrei liges deser enan,
2 2 K a lei m'autrei liges deser enan,
2 2 L a lej m'autrei liges des erenan
2 2 M a leis m'autrei liges des er enan
2 2 N a lei m'outrei liges des ere enan
2 2 O a lei m'autrei litges das erenan
2 2 Q a le m'autrei liges des er enan
2 2 R a lieis m'autrey liges d'eras ena(n),
2 2 S a lei m'autrei liges deser en an
2 2 T a lieis m'autrei liges desoranant
2 2 U a lei m'autrei liges de ser en nan
2 2 V¹ a lej m'autrej liges deser enan
2 2 V² a leis m'autrej liges deser enan
2 2 c a lei m'autrei liges des er enan
2 2 ls *A lei mautrei liges deserenan*
- 2 3 A e s'ill no·m vol, mi q'en cal? C'atretan
2 3 C si tot no·m vol, mi qu'en cal? Qu'atrestan
2 3 D e s'ill no vol, mi qu'e(n) cal? C'atretan
2 3 F e si no·l plaz, mi qe cal? Q'autretan
2 3 G e s'il n(on) vol, mi q'e(n) chal? Qu'atretan
2 3 I si no, com vol: no m'en cal, qu'atretan
2 3 K si no, co(m) vol: no m'en cal, q'atretan
2 3 L se no lo vol, mei q'en chal? Q'atrestan
2 3 M si tot no·m val, mi qe cal? Q'atrestan
2 3 N s'ei no lo vol, mei qu'en chal? C'altretan
2 3 O si no qam vol, mi q'en chal? C'atrestan
2 3 Q e s'il nu(n) vol, mi q'en cal? C'atretan
2 3 R e si no·m vol no m'e(n) cal, c'atreta(n)
2 3 S s'il no cam vol, mi qe qal? Qal tristan
2 3 T si non vol mi no·m cal, ce autretant
2 3 U e si non vol, no·m cal, c'autretan
2 3 V¹ e s'il no vol, qu'en puis mais? Atretan
2 3 V² si non o vol, no m'en cal, c'atretan
2 3 c e s'il no·m vol, mi q'en qal? Qu'atertan
2 3 ls *E sil nom uol mi qen qal quater tan*
- 2 4 A serai aclis vas lo sieu seignoratge
2 4 C serai aclis vas lo sieu senhoratge
2 4 D s'estai aclis ver lo seu seignorage
2 4 F sui eu aclis vas lo seu segnorage
2 4 G serai aclis ves lo seu segnorage
2 4 I serai aclis vas lo sieu seingnoratge
2 4 K serai aclis vas lo sieu sei(n)gnoratge
2 4 L seraj aclis (con)tra·l sieu seignhoratge
2 4 M serai aclis ves lo sieu seinhorage
2 4 N serai achis contra·l seu seignorage
2 4 O serai ades ver lo sieu seignoratge
2 4 Q serai adis ver lo seu signorage
2 4 R seray aclis al sieu franc senhoratie
2 4 S serai aclis ves lo seu segnorage
2 4 T son ieu aclins ver lo sieu segnorage
2 4 U serai aclin vas le sou segnoratge
2 4 V¹ seraj aclis al sieu franc seijnhoratge
2 4 V² serai aclis al seu franc seijnhoratge
2 4 c serai aclis vas lo seu segnorage
2 4 ls *Serai aclis uas lo seu segnorage*
- 2 5 A cu(m) si l'agues faich certain homenatge,

- 2 5 C cum s'ieu l'agues fait certain homenatge,
 2 5 D cu(m) si·ll agues fait certain omenatge,
 2 5 F com s'ieu l'agues fait certain homenage,
 2 5 G co(m) s'eu li agues faiz certam homenage,
 2 5 I con si·ll agues fag sertan homenatge,
 2 5 K con si·ll agues fag sertan homenatge,
 2 5 L si co(m) ieu hages fach cert homenatge,
 2 5 M con si·ll ages fach certain homenage,
 2 5 N si cum eu ages fatz certain homenage,
 2 5 O cu(m) s'ieu l'agues fait certain homenatge,
 2 5 Q con s'eu l'agues fait certain homage (-l),
 2 5 R com si l'agues fag sertan homenatie,
 2 5 S com s'eu ·ll'agues fait certain omenage,
 2 5 T si com l'ages fac sertan ominagie,
 2 5 U com s'eu l'agues fait certain homenatge,
 2 5 V¹ con si l'ages fait certain omenatge,
 2 5 V² com cil agues car tan fait homenatge,
 2 5 c cum s'eu l'agues fait certain homenage,
 2 5 ls *Cum seu lagues fait certain homenage*
- 2 6 A e feira ben pechat qui m'en tolgues
 2 6 C e fora be grans torz qui m'en tolgues
 2 6 D e feraz gra(n)z torz s'on m'eng tolgues
 2 6 F e faria gran tort s'il me tolgues
 2 6 G e feria granz tort qi m'e(n) tolgues
 2 6 I e siria gran tortz qui m'en tolgues
 2 6 K e siria granz tortz qui m'en tolgues
 2 6 L e seria gra(n) tortz, qi m'(en) tolgues
 2 6 M e seria grans tortz qi m'en tolges
 2 6 N e sseria gran tort qui m'en tolges
 2 6 O e seria gra(n) torz qi m'e(n) tolgues
 2 6 Q e seria gran tort s'il me tolgues
 2 6 R e seria gra(n) tort qu'ieu m'e(n) tolgues
 2 6 S et seria granz torz qi me·l tolgues
 2 6 T e faria grat peccat ci m'en tolges
 2 6 U e feira gran peccat qi m'en tolgues
 2 6 V¹ e serja gra(n) tort qui m'en tolges
 2 6 V² e serja grans tortz que m'en tolges
 2 6 c e seria granz torç qi m'en tolgues
 2 6 ls *E faria granç torç qi men tolgues.*
- 2 7 A lo desirier, pois tot l'als mi sofraing.
 2 7 C lo pessamen, pus tot l'als m'en sofranh.
 2 7 D lo desirer, puois tot la me soffra(n)gna.
 2 7 F lo desirier, pos totz ios mi soffraig(n).
 2 7 G lo desirer, pos tot l'al(s) me soffrai(n)g.
 2 7 I lo desirer, mas tot l'als mi sofraing.
 2 7 K lo desirier, mas tot l'als mi sofraing.
 2 7 L lo dezirers, pos tot l'als me soffraig(n).
 2 7 M lo dezirier, pos tot l'als m'en sofrainh.
 2 7 N lo disirer, pos tot la ols me sofrang.
 2 7 O lo desirer, pos tot las m'en soffrai(n)g.
 2 7 Q lo desirer, pos tut l'al mi soffrai(n)g.
 2 7 R lo deziriers, pus to\|t/, las, me sofranh.
 2 7 S lo desirier, pos tot las m'en sofraing.
 2 7 T lo desiries, tut l'als *meu* sofragna.
 2 7 U lo desirer, pos tot l'als m'en sofraing.
 2 7 V¹ lo desirjer, pus tot l'als m'en sofrajn.
 2 7 V² lo desier, pus tot l'als mi sofrajn.
 2 7 c lo desirer, pos tot l'als m'en sofragn.
- 2 7 ls *Lo desirer, pos tot lals men sofrain.*
- 3 1 A Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges,
 3 1 C Be vuelh s'amor, mas querre non l'aus ges,
 3 1 D Molt voill s'amor, mas querre no·ill aus ges,
 3 1 D^c Molt voil s'amor, mas qerre no l'aus ges,
 3 1 F [.]je voill s'amor, mas qerre no l'aus ges,
 3 1 G Molt voil s'amor, mas querer no l'aus ges,
 3 1 I Trop voill s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 K Trop voill s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 L Be vej s'amor, mais qerre no l'aus ges,
 3 1 M Trop vueilh s'amor, mas qerre no l'aus ges,
 3 1 N Bjen voil s'amor, mas querre non l'aus ges,
 3 1 O Bem vuel s'amor, mais qere no(n) l'aus ges,
 3 1 Q Mult vol s'amor, mas qere no l'aus ges,
 3 1 R Ben vuelh s'amor, mas querre no(n) l'aus ies,
 3 1 S Ben voill s'amor, mais qerer no l'aus ges,
 3 1 T Mout vogll s'amor, mais cere no l'aus ges,
 3 1 U Fort voil s'amor, mais qere no(n) l'aus ges,
 3 1 V¹ Mout vul s'amor, mas quere non l'aus ges,
 3 1 V² Mout vuill s'amor, mas querre no·l n'aus ges,
 3 1 c Ben voil s'amor, mais qere no(n) l'aus,
 3 1 ls *Truiep uoil samor mais* qerre non l'aus ges,
 3 1 α(A) Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 α(B) Be vulh s'amor, mas quere no(n) l'aus ges,
 3 1 α(C) Ac vuel s'amor, mas quere no la ges,
 3 1 α(F) Be vuelh s'amor, mas querre uo l'aus ges,
 3 1 α(G) Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 α(H) Be vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 α(I) Be vuelh s'amor, mas querre no(n) l'aus ges,
 3 1 α(K) Be vuelh s'amor, mas quer no l'aus ge(s),
 3 1 α(L) B e vuelh s'amor, mas querre no l'aus ges,
 3 1 α(M) Be vuelh s'amor, mas querre no(n) l'aus ges,
 3 1 α(N) Be vuill s'amor, mas quere no(n) l'aus ges,
- 3 2 A estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan
 3 2 C pero ab motz cubertz l'en vau parlan
 3 2 D estiers que diz cubertz l'en vau parlan
 3 2 D^c estiers q'ab motz cobert l'en vau parlan
 3 2 F estiers q'ab motz cubertz l'en vau parlan
 3 2 G esters c'ab diz cubertz li vai parla(n)
 3 2 I estiers c'ab ditz cubertz l'en vau parlan
 3 2 K estiers c'ab ditz cubertz l'en vau parlan
 3 2 L esters q'ab dich cuvertz li vau parlan
 3 2 M pero ab motz cubertz l'en vau parllan
 3 2 N esters c'ab diz cuvertz li vau parlan
 3 2 O estiers c'ab ditz corbert l'en vau parla(n),
 3 2 Q esters q'a diç cuber li van parlan
 3 2 R estiers c'ab ditz cubertz li·n vau parlan,
 3 2 S esters c'ab diz cubertz li vau parlan,
 3 2 T estier c'ab mutç cubertç li·n vaj parlant
 3 2 U estiers c'ab diz cubertz li vau parlan,
 3 2 V¹ estiers c'ap ditz cubertz li vau parlan
 3 2 V² estiers c'ap ditz cubert li vau parlan
 3 2 c esters q'ab diz cubertz li vau parlan,
 3 2 ls *pero ab motz cubertz li en uau parlan*
 3 2 α(A) pero a motz cubertz lhi vau p(ar)lan
 3 2 α(B) pero am motz cubertz li vau parla(n)
 3 2 α(C) pero a mot cubert li va(n) parlan
 3 2 α(F) pero am motz cubertz lhi vau parla(n)

- 3 2 α(G) po ab motz cubertz li·n vau parlan
 3 2 α(H) pero en motz cubertz li·n vau parlan
 3 2 α(I) pero ab mos cubertz li·n vau parlan
 3 2 α(K) pero ab mot cubert li·n van parlan
 3 2 α(L) pero am motz cubertz li·n vau parlan
 3 2 α(M) pero ab motz cubertz li·n va(n) parlan
 3 2 α(N) pero ab motz cubertz li·n van parlan,
- 3 3 A e si·l plagues esgardar mon semblan
 3 3 C e s'ilh volgues esguardar mo semblan
 3 3 D e si·ll plagues gardar a mon semblan
 3 3 D^c e si·l plagues gardar a mon senblan
 3 3 F e s'il volgues conoisser mon talan
 3 3 G e si·ll plagues gardar a mo(n) se(n)blan
 3 3 I e s'il volgues esgardar mon semblan
 3 3 K e s'ill volgues esgardar mon semblan
 3 3 L e se volgues esgardar mo scemblan
 3 3 M e s'il volgues esgardar mo(n) semblan
 3 3 N e sse volgues esgardar mon scenblan
 3 3 O mais s'il volgues esguardar mo(n) se(n)bla(n)
 3 3 Q e se volges esgarar mo(n) semblan
 3 3 R e s'ilh volgues conoisser mo(n) sembla(n)
 3 3 S mais si·m volgues esgardar mon senblan
 3 3 T e se·m volçes esgardar miei semblan
 3 3 U ma s'il volgues esguardar mon senblan
 3 3 V¹ e s'il volgues esgardar mon semblan
 3 3 V² e s'il volgues esgardar mo(n) semblan
 3 3 c mas s'il volgues esgardar mon semblan
 3 3 ls *Mas sil uolgues esgardar mon semblan*
 3 3 α(A)
 3 3 α(B)
 3 3 α(C)
 3 3 α(F)
 3 3 α(G) e si·lh volgues esgardar mo sembla(n)
 3 3 α(H) e si volgues regardar mon semblan
 3 3 α(I) e si·lh volgues esguardar mo(n) se(m)blan
 3 3 α(K)
 3 3 α(L)
 3 3 α(M) e si·lh volgues esguardar mo(n) se(n)bla(n)
 3 3 α(N) e si·l volgues guardar mo(n) se(m)bla(n)
- 3 4 A no·il qerria plus vertadier messatge,
 3 4 C ia no·l calgra pus vertadier messatge,
 3 4 D no·ill calria plus vertadier message,
 3 4 D^c no·l ca\l/ria plus vertadier message,
 3 4 F ia no·m calgra plus vertadier message,
 3 4 G no·il chalria plus vertader message,
 3 4 I ja nō calgra plus vertadier messatge,
 3 4 K ja nō calgra plus vertader messatge,
 3 4 L no·ill qerria plus vertaders messatge,
 3 4 M ia no·il calgra plus vertadier message,
 3 4 N no·il queria plus vertader message,
 3 4 O nō calria plus vertadier mesatge,
 3 4 Q no·l chaudria plus vertader message,
 3 4 R ia no i calgra pus vertadier messatie,
 3 4 S non qerria plus vertader message,
 3 4 T non calria plus vertadier message,
 3 4 U non calria plus vertadier mesatge,
 3 4 V¹ non li·n calgra pus vertadier messatge,
 3 4 V² no l'en calgra pus vertadier messatge,
- 3 4 c nō calria plus vertader message,
 3 4 ls ja no·il calgra *uertader message*
 3 4 α(A) ja no·lh calgra plus vertadier mesatge,
 3 4 α(B) ja no·lh calgra plus vertadier mesatge,
 3 4 α(C) ja no·l qualgra pus vertadiers message/,
 3 4 α(F) ja uolh calgra plus vertadier message,
 3 4 α(G) ja no·lh qualgra plus vertadier mesatge,
 3 4 α(H) ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
 3 4 α(I) ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
 3 4 α(K) ia no·l qualga pus vertadier messatge,
 3 4 α(L) ja no·l calgra pus vertadier messatge,
 3 4 α(M) ja no·ilh calgra plus vertadier messatge,
 3 4 α(N) ja no·ilh calgra plus vertader message,
- 3 5 A c'a sol l'esgart pot hom ben per usatge
 3 5 C qu'ab sol l'esgart pot hom ben per uzatge
 3 5 D c'a sol esgart pot om ben per usage
 3 5 D^c q'e(n) sol l'esgart pot hom be per usage
 3 5 F q'ab sol esgart pot hom be per usage
 3 5 G q'e(n) sol l'esgard pot ho(m) be(n) p(er) usage
 3 5 I car sol l'esgart pot hom ben per usatge
 3 5 K c'a sol l'esgart pot hom ben per usage
 3 5 L q'a\l/ sol esgard pod ho(m) be per usatge
 3 5 M q'ab sol l'esgart pot hom ben per usage
 3 5 N c'a sol esgard pot hom ben per usaze
 3 5 O q'en sol l'esgart pos om be(n) per usatge
 3 5 Q c'ab sol l'esgart pot l'om ben per usage
 3 5 R c'ab sol l'esgart pot hom be(n) per uzatie
 3 5 S q'em sol l'elgart pod om ben per usage
 3 5 T c'ab sol l'esgart pot om ben per usatie
 3 5 U q'ab sol esgard pod hom ben per usatge
 3 5 V¹ c'ab sol l'esgar pot hom be per usatge
 3 5 V² c'ab sol esgar pot ho(m) be per usatge
 3 5 c q'a sol l'esgart pot hom ben per usage
 3 5 ls Q'ab *sol lesgart pot hom ben p(er) usage*
 3 5 α(A) c'a sol l'esgart pode(m) be per usatge
 3 5 α(B) c'a sol l'esgart pode(m) per be uzage
 3 5 α(C) qu'a sol l'esgar pode(m) be per uzage
 3 5 α(F) c'a sol l'esgart pode(m) be puzage
 3 5 α(G) quar sol l'esgart pot ho(m) be per l'uzage
 3 5 α(H) qu'al sol regart pot hom be per usatge
 3 5 α(I) qu'a sol l'esguar pot om be per vsatge
 3 5 α(K) qu'a sol l'esguart podem be per uzatie
 3 5 α(L) qu'a sol l'esgar podem be per usatge
 3 5 α(M) qu'a sol l'esguar pot om be per usatge
 3 5 α(N) qu'a sol l'esguar pot ho(m) be per usatge
 3 5 ι qu'a sol l'esgard pot hom ben per usage
- 3 6 A lo pensamen conoisser, tal vetz es,
 3 6 C lo pensame(n) conoisser, tal vetz es,
 3 6 D los pesamenz conoisser, tals vez es,
 3 6 D^c lo pensamen conoisser, tals ves es,
 3 6 F lo pe(n)samen conoisser, tal vez es,
 3 6 G lo pessam(en) conoisser, tal veç es,
 3 6 I lo pensamen conoisser, tals ves es,
 3 6 K lo pensame(n) conoisser, tals ves es,
 3 6 L lo pessam(en) conoisser, tal vesz es,
 3 6 M lo pensamen conoisler, tal ves es,
 3 6 N lo pensament conoisser, tal ves es,
 3 6 O lo pessamen conoisser, tals vez es,

- 3 6 Q lo pessame(n)t conoisser, tal ves es,
3 6 R lo pensame(n) conoiser, tal vetz es,
3 6 S lo pensamen conoisser, tal vez es,
3 6 T lo pensamen conoiser, tal ves es,
3 6 U lo pensamen conoiscer, tal vez es,
3 6 V¹ lo pessame(n)t conoixer, tal vetz es,
3 6 V² lo pessamen conoixer, tal vetz es,
3 6 c lo pensamen conoiser, tal vez es,
3 6 ls *Lo pensamen conoiser tal uez es*
3 6 α(A) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(B) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(C) lo passame(n)t conoycher, tal vers es,
3 6 α(F) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(G) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(H) lo pessame(n) conoischer, tal ves es,
3 6 α(I) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(K) la pessamen conoysser, tal vers,
3 6 α(L) lepassemeut conoysser, tal ver es,
3 6 α(M) lo pessame(n) conoicher, tal ves es,
3 6 α(N) lo pessamen conoycher, qual es,
3 6 t les pensamenz conoisser, tal ueges veces.
- 3 7 A e membres li c'assatz quier qui·s complaing!
3 7 C e me(n)bres li qu'assatz quier qui·s complanh!
3 7 D e menbres li c'assaz qer qui co(m)plaing!
3 7 D^c e me(n)bre li q'assatz qer qui·s (com)plai(n)g!
3 7 F e me(n)bri li q'assaz qer qi·s (com)plaign(n)!
3 7 G e me(n)bres li q'assaz qer qi·s (com)plai(n)g!
3 7 I e menbres li c'assatz quier qui·s complaing!
3 7 K e menbres li c'assatz quier qui·s complaing!
3 7 L e m(en)bress li, qe assatz qer qe (com)plai(n)g!
3 7 M e membre li q'asatz qier qi·s complainh!
3 7 N e membres li que assaz quer qui·(s) conplang(n)!
3 7 O me(n)brers li c'asatz qier qi·s (com)plai(n)g!
3 7 Q e me(n)br' o li: q'asai car qi compa(n)g!
3 7 R e me(m)bres li c'assatz quier quies (con)panh!
3 7 S et menbres li q'asaz qer qi·s complaing!
3 7 T e menbri li c'assaz qier ci·s complaign!
3 7 U e membre li c'asaz qer qi·s co(m)plaign!
3 7 V¹ e membres li c'assatz quer qui·s (com)plajn!
3 7 V² e membres li c'assatz quer qui·s complajn!
3 7 c e membres li q'assaz qer qi·s co(m)plagn!
3 7 ls *E membres li qassaz qer qis co(m)plain!*
3 7 α(A) e me(m)bres len c'assatz quer que·is companh!
3 7 α(B) e me(n)bres leu c'assatz quer que·s (com)planh!
3 7 α(C) e membre li qu'assatz q(ua)r q(ue)s compla(n)!
3 7 α(F) e me(m)bres leu c'assatz que·is complanh!
3 7 α(G) e me(m)bre li qu'assatz quier qui·s co(m)planh!
3 7 α(H) e me(n)bres li qu'assatz quier qui·s (com)planh!
3 7 α(I) e me(n)bres li qu'assatz quier qui·s cu(m)plahn!
3 7 α(K) e me(n)bres li c'assatz q(ua)r qui·s complanh!
3 7 α(L) e membres li qu'assatz quer qui·s co(m)planh!
3 7 α(M) e me(n)bress li qu'assatz quier qui·s cu(m) pla(n)h!
3 7 α(N) e me(n)bres li qu'assatz que qui·s (com)planh!
- 4 1 A Mout l'amera, s'ill amar mi volgues,
4 1 C Preguera la si valer mi pogues,
4 1 D Be sap q'eu l'am, s'ill amar mi volgues,
4 1 F [.]e sap q'eu l'am, s'il amar me volgues
4 1 G Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues
- 4 1 I Pregera la si valer mi pogues,
4 1 K Pregera la si valer mi pogues,
4 1 L Be sab qe l'am, si amar me volgues,
4 1 M Pregera la si valer mi poges,
4 1 N Bjen sap que l'am, si amar me volgues,
4 1 O Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues,
4 1 Q Ben sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues,
4 1 R Be sai qu'ieu l'am, s'ilh amar me volgues,
4 1 S Et sap q'eu l'am, s'il amar mi volgues,
4 1 T Ben sap q'ieu l'am, se l'amar mi valges,
4 1 U Assaz ieu l'am, ma ella mi non ges,
4 1 V¹ Be sap que l'am, si sofrir m'o volgues,
4 1 V² Be sab qu'ieu l'am, s'il amar me volgues,
4 1 c Ben sai q'eu l'am, s'il amar me volgues,
4 1 ls Pregara la si valer mi pogues,
- 4 2 A mas non o vol ni non o a per tan;
4 2 C mas lieys non cal de mi ni m'a per tan;
4 2 D mas no(n) o voill ni no(n) o a per tan;
4 2 F mas non o vol no(n) crei qe·s baisses tan;
4 2 G mas n(on) n'o vol, ne no(n) o ha per tan;
4 2 I mas lei no(n) cal de mi ni m'a per tan;
4 2 K mas lei no(n) cal de mi ni m'a per tan;
4 2 L mais lei no cal ne no sto per aitan;
4 2 M mais leis non qal de mi ni m'a per tan;
4 2 N mas lei non cal ne no sto a per tan;
4 2 O mais no(n) o vol ni ies no m'a p(er) tan;
4 2 Q mas le no(n) chal ne no li a pro qan;
4 2 R e no(n) o vol, ans me te(n) en soa(n);
4 2 S mas no lo vol ni ges no m an per tan;
4 2 T mas no l'en cal ni no s'aperten tan;
4 2 U mas lei non cal ni non i a gran dan;
4 2 V¹ mas non o vol; (-6)
4 2 V² mas luj no(n) platz nj non o a per tan;
4 2 c mas leis no(n) cal ni non i a gran dan;
4 2 ls *Mas leis no(n) cal de mi ni a p(er) tain;*
- 4 3 A cuiatz vos doncs, qan si vai apenssan
4 3 C cujatz vos doncs, quan si vai perpessan
4 3 D cuidaz vos do(n)cs, can si vai apensan
4 3 F cuidatz vos do(n)cs, qan se vai ape(n)san
4 3 G cuiatz vos du(n)c, qa(n) si vai ape(n)sa(n)
4 3 I cuidatz vos doncs, quant si vai apensan
4 3 K cuidaz vos doncs, quant si vai apensan
4 3 L cujasz vos do(n)ch, qa(n) se vai apessan
4 3 M cuidas vos doncs, qan si vai apensan
4 3 N chuiatz vos donch, can se vai apenssan
4 3 O cuiatz vos do(n)c, ca(n) si vai apessan
4 3 Q cuidas vos du(n)c, qe se vai apessan
4 3 R cuiatz vos do(n)cx, ca(n)t se vai apessan
4 3 S cuiatz vos donc, qan si vai apensan
4 3 T cugias vos donc, can si vaie apensant
4 3 U cuidaz vos donc, qan si va remenbran
4 3 V¹ cuiatz vos doncs, can se va perpessan
4 3 V² cuiatz vos doncs, can se va perpessan
4 3 c cuidaz vos donc, qe si·s vai perpensan
4 3 ls cuias *uos donc*, can s'en vai apessan
- 4 4 A sa valor gran e son gentil lignatge,
4 4 C de sa valor ni de son ric linhatge,

- 4 4 D de sa valor e de son ric lignage,
4 4 F de sa valor e de son franc legnage,
4 4 G de sa valor e de so(n) ric lignage,
4 4 I de sa valor e de son gran lignatge,
4 4 K de sa valor e de son gran lignage,
4 4 L de sa valor e de so rich legnage,
4 4 M de sa valor ni de son ric linhage,
4 4 N de sa valor e de sson richs lignage,
4 4 O de sa valor e de son rics lignatge,
4 4 Q de sa valor e de son ric lignage,
4 4 R de sa valor e de so(n) gra(n) linhatie,
4 4 S del seu valor et del seu ric lignage,
4 4 T de sa valor e de son ric lignagie,
4 4 U de sa valor ni de son ric lingnatge,
4 4 V¹ de sa valor ni de son ric linatge,
4 4 V² de sa valor e de son rjc linatge,
4 4 c de sa valor ni de son ric lignage,
4 4 ls *De sa ualor ni de son ric lignage*
- 4 5 A que mout no·il deia esser fer e salvatge?
4 5 C que no·l sia be(n) fer e ben salvatge?
4 5 D que molt no·ill dei' esser fer e salvage?
4 5 F qe no·l deiä esser greu e salvage?
4 5 G qe molt n(on) dei'a/ esser fer e salvage?
4 5 I que no·l sia ben fer e ben salvatge?
4 5 K qe no·l sia ben fer e ben salvatge?
4 5 L qe mot no deja esser fer e sauvage?
4 5 M qe no·il sia de mi fer e salvage?
4 5 N que moult non deia esser fer e sauvage?
4 5 O qe no·il deiä esser fer e sauvage?
4 5 Q qe no·(m) deiä esser fer e salvage?
4 5 R que no·l denhä esser fer e salvatie?
4 5 S qe no·ill deiä esser fer et salvage?
4 5 T qe mi no deia eser fer e salvagie?
4 5 U qe ben no·l dei' esser fer ni salvatge?
4 5 V¹ be vol de ja esser fer e salvatge?
4 5 V² que be no·l deja esser fer e salvatge?
4 5 c qe no·l deiä esser fer e salvadge?
4 5 ls *Qe nol sia ben fer e ben saluadge*
- 4 6 A Pero valer deu en amor merces:
4 6 C Pero valer sol en amor merces
4 6 D Pero valer sol en amor merces:
4 6 F Pero valer sol en amor merces:
4 6 G Pero valer sol ab amor merces:
4 6 I Pero valer sol en amador merces:
4 6 K Pero valer sol en amor merces:
4 6 L Pero valer sol en amor merces:
4 6 M Pero valer sol en amor merses:
4 6 N Pero valer sol en amar merces:
4 6 O Pero valer sol en amor merces:
4 6 Q Pero valer sol ab amor merces:
4 6 R Pero valer sol e(n) amors merces:
4 6 S Pero valer sol en amor merces:
4 6 T Pero no·s cier sol ad amor merces
4 6 U Pero valer sol en amor merces:
4 6 V¹ Mas en amor sol valer be merces:
4 6 V² Pero valer sol en amor merces
4 6 c Pero valer sol en amor merçes
4 6 ls *Pero ualer sol en amor merçes*
- 4 7 A ve·us l'esperanssa on ma dolors s'afraing.
4 7 C e ve·us l'esper on ma dolor refranh.
4 7 D ve·us l'esperanch' on ma dolor refrai(n)g.
4 7 F ve·us la speranza on ma dolor refrai(n).
4 7 G ve·us la spera(n)za o ma dolor refrai(n)g.
4 7 I ve·us la speranza on ma dolors s'afraing.
4 7 K ve·us la speranza on ma dolors s'afraing.
4 7 L vész la sperancha ou ma dolor soffrai(n)g.
4 7 M ve·us l'esperans' on ma dolor refrainh.
4 7 N veez la speranza o ma dolor sofrang(n).
4 7 O ves la sp(er)anza on ma dolor refrai(n)g.
4 7 Q neu l'esperança o ma dolor refra(n)g.
4 7 R n'eis l'esperars e(n) que mo(n) dol refranha.
4 7 S ve·us la speranza on ma dolor refrain.
4 7 T ves l'esperansa ma dolr refraign.
4 7 U ve·us l'esperança on ma dolor refraing.
4 7 V¹ ve·us l'esperanz' on ma dolor refrajn.
4 7 V² vas l'esperan en ma dolor refrajn.
4 7 c vens l'esperança on ma dolor refragn.
4 7 ls *Neus l'esperança on ma dolor refrain.*
- 5 1 A Aqest conortz non es mas necies,
5 1 C Aquest conortz non es mas nescies,
5 1 D Aquest conorz no(n) es mas neçies:
5 1 G Aqest conois n(on) es mais nescies,
5 1 I Aquest conortz no(n) es mas nesies,
5 1 K Aquest conortz no(n) es mas nesies,
5 1 L Aqest conort no es mas nicies,
5 1 M Aqestz conortz no(n) es mas nescies,
5 1 N Aquest conort non e mas nicies,
5 1 O Aqest conort no(n) es mais necies,
5 1 Q Aqest conort no(n) es mas nescies,
5 1 R Aqest conort no(n) es mas nessies,
5 1 S Aqest conort non es mas nescies,
5 1 T Aqest conort non es mais nescies
5 1 U Aqest conort non es mais nescies:
5 1 V¹ Aquest conort non es mas necies,
5 1 V² Aquest acort non es mas necies,
5 1 c Aqest conorz no(n) es mais nescies,
5 1 ls *Aqest conorz no(n) es mais nescies*
- 5 2 A car en amor, pois trop i vai tharzan,
5 2 C qu'en ric' amor, pus trob va trahinan,
5 2 D de nuilh' amor, pos que vai trop tornan,
5 2 G car en amor, pos vai trop traïna(n),
5 2 I qu'eu ric' amor, mas trop vai taïnan,
5 2 K qu'eu ric' amor, mas trop vai taïnan,
5 2 L qar en amors, pos trop e vai trainan,
5 2 M qe ric' amor, pos il vai trop tarzan,
5 2 N car en amor, pois trop e vai trainan,
5 2 O car en amor, pos trop vai tainan,
5 2 Q qe pos l'amor va l'om trop trainan
5 2 R car en amor, pus trop vai trainan,
5 2 S qar en amor, pos trop vai trainan,
5 2 T en amor qe trop mi vae trainant
5 2 U de nuilh' amor, pos trop vai trainan
5 2 V¹ car en amor, pus trop vaj tajna(n),
5 2 V² car en amor, pus fort vai tajnan,
5 2 c qar en amor, pos trop vai trainan,

- 5 2 ls q'en ric *amor pos trop uai tainan*
- 5 3 A non deu hom puous aver fianssa gran.
 5 3 C non deu hom pueis aver fiansa gran.
 5 3 D no i deu om puous aver fiçanza gran.
 5 3 G no(n) deu ho(m) pois aver fia(n)za gran.
 5 3 I no(n) deu hom puous aver fianza gran.
 5 3 K no(n) deu hom puous aver fianza gran
 5 3 L no deu ho(m) puous haver fia(n)cha gran
 5 3 M non deu hom pueis aver fiansa gran
 5 3 N non deu hom puous aver fiança gran.
 5 3 O no(n) deu hom pois aver fianza gran
 5 3 Q no(n) deu hom pois aver fiança gran
 5 3 R no(n) deu aver hom pueis fiansa gra(n).
 5 3 S non deu hom pois aver fiancha gran.
 5 3 T non deu om puous aver fiança grant.
 5 3 U non deu hom puous aver fiansa gran.
 5 3 V¹ non deu aver nuil hom fianza gran.
 5 3 V² non pot aver hom espavenza gran.
 5 3 c non deu hom pois aver fiansa gran.
 5 3 ls *Non deu hom pois auer fiansa gran*
- 5 4 A Que farai doncs, partir m'ai del follatge?
 5 4 C Que farai do(n)c, partir mais d'est follatge?
 5 4 D Que farai donc, partir m'ai del folage?
 5 4 G Qe farai dunc, partrai me del folage?
 5 4 I Doncs que farai, partir m'ai del follatge?
 5 4 K Doncs que farai, partir m'ai del follatge?
 5 4 L Qe faraj do(n)chs, partraj m'(en) de follatge?
 5 4 M Qe farai do(n)cs, partrai m d'aqest follage?
 5 4 N Que farai doncha, partirai m'en del follage?
 5 4 O Qe farai do(n)c, partirai m de de folatge
 5 4 Q Qe ferai du(n)c, partrai m eu del folage
 5 4 R Que farai do(n)cx, partirai m'e(n) del folatge?
 5 4 S Qe farai donc, partrai me del folage?
 5 4 T Qe ferai donc, partrai me del folage?
 5 4 U Qe farai doncs, partira m'en de follatge?
 5 4 V¹ Donc que m faraj, partir m'ai de folatge?
 5 4 V² Que farai donc, partrai m'en de foillatge?
 5 4 c Qe farai donc, partirai me de follage?
 5 4 ls *Qe farai donc partir m'ai de follage*
- 5 5 A Non ieu! Perque far i vuoill mon damnatge
 5 5 C Ieu no(n)! Per que? Quar far vuelh mon dampnatge
 5 5 D No(n) eu! Per que far i voil mon damage
 5 5 G No(n) eu! Per qe far i voil mo(n) dapnage
 5 5 I Jeu no(n)! Per que? Car far voill mon damatge
 5 5 K Jeu no(n)! Per que? Car far voill mon damatge
 5 5 L No ja! Qe soffrir voill mo damage
 5 5 M Ieu non! Per qe? Qar far vueilh mo(n) dampnage
 5 5 N Non ia! Que soffrir voil mon damage
 5 5 O Non eu! Per qe far i voil mo(n) dampnage
 5 5 Q No(n) eu! Per qe faire voil mu(n) da(m)pnage
 5 5 R E no(n) ia! C'ades y vuelh far mo(n) da(m)pnatie
 5 5 S Non eu! Per qe far i voll mon da(m)pnage
 5 5 T Non gia! Puous ce faire vogll mon damngie
 5 5 U Non eu! Qe far voilh mon dannatge
 5 5 V¹ Non eu! Perque fair' en vujl mon dampnatge
 5 5 V² Non eu! Perque far vull mon dampnatge
 5 5 c Non eu! Perque far i voil mon da(m)nage
- 5 5 ls Jeu non! Perqe? Car far *uoil mon da(m)nage*
- 5 6 A aissi cum cel c'a iogar s'es empres,
 5 6 C aissi cum selh qu'al ioguar s'es empres
 5 6 D aissi cu(m) cel que al iogar s'es empres
 5 6 G aissi (com) cel qi al iogar s'es pres
 5 6 I aissi con sel c'al iogar s'es empres
 5 6 K aissi con sel c'al iogar s'es empres
 5 6 L Si co(m) fa cel q'a jutgar s'es empres
 5 6 M aissi qom cell q'al iogar s'es empres
 5 6 N si cum fa cel c'a zugar s'es empres
 5 6 O aisi co(m) cel c'a iogar s'es empres
 5 6 Q aissi com cel c'al iugar s'es e(m)pres
 5 6 R aisi com sel qu'en iogar se enpre(n)
 5 6 S aissi com cel q'a iugar s'es empres
 5 6 T asi com cell c'al gugar s'es empres
 5 6 U aisi com cel q'al iogar s'es empres
 5 6 V¹ com faj aquel c'al iugar s'es empres
 5 6 V² aixi com cel c'al iugar s'es empres
 5 6 c aissi com cel q'al iogar s'es empres
 5 6 ls *Aissi com cel qal iogar ses empres*
- 5 7 A que pert e pert per respieich de gazaing.
 5 7 C que pert e pert per respieg [...]guazanh.
 5 7 D que pert e pert per respit de gazai(n)g.
 5 7 G qe pert e pert per respieich de gazai(n)g.
 5 7 I e pert e pert per respieg de guazaing.
 5 7 K e pert e pert per respieg de gazaing.
 5 7 L e perd e perd per respieich de gazai(n)g.
 5 7 M e pert e pert per respieg del gazainh.
 5 7 N e perd e perd per respit de gaa(n)gn.
 5 7 O qi pert e pert per respit de gadaing.
 5 7 Q qe pert per respic de gadang.
 5 7 R que pert e pert per respieg de gazanhar.
 5 7 S qi perd et perd per respit de gadaing.
 5 7 T qe gioga et gioga per rispeitç di gasagn.
 5 7 U qe perd e perd per respet de guadaing.
 5 7 V¹ e pert e pert per respit de gadajn.
 5 7 V² e pert e pert per respit de gadaj(n).
 5 7 c qe perd et perd per respit de gadagn.
 5 7 ls *Qe perd (et) perd p(er) respieg de gazain.*
- 6 1 A E valra mi ia doncs ma bona fes?
 6 1 C E donc valra mi ia ma bona fes?
 6 1 D C valra mi ia donc ma bona fes?
 6 1 F E deuria m valer ma bona fes?
 6 1 G E valra mi ia du(n)c ma bona fes?
 6 1 I E tenra ia mi pro ma bona fes?
 6 1 K E tenia ia mi pro ma bona fes?
 6 1 L Valra me do(n)chs jamais la bona fes?
 6 1 M E doncs valra mi ia ma bona fes?
 6 1 N Valra me ia donch bona fes?
 6 1 Q Tendra me do(n)c a pro ma bona fes?
 6 1 R E valra m ia doncas ma bona fes?
 6 1 S Et donc valgra mi ia ma bona fes?
 6 1 T E valgra mi adonc ma bona feis?
 6 1 U Et er a mi ia pro ma bona fes?
 6 1 V¹ E dons valrja mi ia ma bona fes?
 6 1 V² E donc valra mj ia ma bona fes?
 6 1 c Tendra me donc ia pro ma bona fes?

- 6 1 ls E doncs valra mi ia *ma bona fes?*
- 6 2 A Qu'eu non am ges ab esqern cum cill fan
6 2 C Qu'ieu no-m camge per re aissi cum fan
6 2 D Q'eu no(n) am ges p(er) isquehr cu(m) cil fan
6 2 F Q'eu no(n) am ges per esqern co(m) cil fan
6 2 G Q'eu n(on) am ges per eschern (com) cil fan
6 2 I Qu'eu no(n) qō pas *ab esqern co(m) cil fan*
6 2 K Qu'ieu no(n) qōpas ab esqern co(m) cil fan
6 2 L Qe no am ges per eschern co(m) cill fan
6 2 M Q'ieu non am ges per esqern con cil fan
6 2 N Que non am ges per eschern cum cil fan
6 2 Q Q'eu no(n) am ges per esqern cu(m) cil fan
6 2 R Qu'ieu no(n) am ies per esquern com silh fan
6 2 S Q'eu non am ges per esqern com cil fan,
6 2 T Q'ieu non am ges per iscern con cill fan
6 2 U Q'eu non am ies pers esqern co(m) sil fan
6 2 V¹ Qu'eu non am ges per esquern co(m) cil fan
6 2 V² Qu'eu no(n) am ges per esquer(n) co(m) cil fan
6 2 c Q'eu no(n) am ges per esqern cum sil fan,
6 2 ls *Qeu* no-m chamgi per ren aissi com *fan*
- 6 3 A que son feignen galiador truan
6 3 C folh lauzengier guabador e truan
6 3 D qui son feignen galiador truan,
6 3 F qe son feignen galiador truan,
6 3 G qi son fegnen galiador truan,
6 3 I *que son* feingnen galiador truan
6 3 K qe son feingnen galiador truan,
6 3 L qe son feignedor galiador truan,
6 3 M qe:s van feinhen, galiador truan,
6 3 N que son fengedor galiador truan
6 3 Q qe son fegnent galiador truan,
6 3 R que so(n) fenhe(n) gualidor truan,
6 3 S q'il sont fenglent galiador truan,
6 3 T qe son fignen galiador truant
6 3 U qi son feingen galiador truan,
6 3 V¹ qui son fejnhen galiador truan
6 3 V² que son fejne(n) galiador truan
6 3 c qi son fegnet galiador truan
6 3 ls Fol lauzengier *galiador truan*
- 6 4 A fals lause(n)gier et ab voler volatge,
6 4 C fals fenhedor e de voler volatge,
6 4 D fals lausenger (et) an voler volage,
6 4 F fals lausengier qe an voler volage,
6 4 G fals lausenger et ab voler volage,
6 4 I avol e fals e plen de cor volatge,
6 4 K avol e fals e plen de cor volatge,
6 4 L fals lausengers e ab voler volage,
6 4 M fals lauzengier e de voler volage,
6 4 N fals lausenzer et ab voler volage,
6 4 Q fals messunger et am voler volage,
6 4 R fals lauze(n)giers, et an voler volatie,
6 4 S fals lausengier, et an voler volage,
6 4 T fals lausengier ab voler folagie,
6 4 U fals mensonnier et ab voler volatge,
6 4 V¹ neci parlier, et ab voler volatge,
6 4 V² fals mezo(n)giers e ab voler volatge,
6 4 c fals mensonger et ab voler voladge,
- 6 4 ls *Fals* fegnjedor e de *uoler uoladge*
- 6 5 A anz ai en lei assis tot mon coratge,
6 5 C ans ai en lieys assis tot mon coratge,
6 5 D anz ai en li aassis tot mon coratge,
6 5 F anz hai en lei assis tot mo(n) corage,
6 5 G anz ai en lei si assis mo(n) corage,
6 5 I anz ai en leis assis tot mon estatge,
6 5 K anz ai en leis assis tot mon estatge,
6 5 L ansz haj en lej assis tot mo corage,
6 5 M ans ai en leis assis tot mo(n) estage,
6 5 N ainz ai en lei assis tot mon corage,
6 5 Q ans ai en lei si assis mo(n) corage,
6 5 R ans ai en lieis assis tot mo(n) coratie,
6 5 S anz ai en leis assis tot mon corage,
6 5 T q'ieu ai asis (et) lieis tot mon coragie,
6 5 U anz ai en lei si asis mon coratge,
6 5 V¹ ans en leis assis tot mon coratge,
6 5 V² ans ai en vos aixi mon ferm coratge,
6 5 c anz ai en lei si assis mon coradge,
6 5 ls *Anz ai en lei assis tot mon coradge,*
- 6 6 A c'oras e iorns, nuoit, setmanas e mes
6 6 C horas e iorns e setmanas e mes
6 6 D c'oras ior(n)s e noiz, anz, setmanas e mes
6 6 F q'oras, noitz, iorz, anz, setmanas e mes
6 6 G c'oras, iornz, noiz, anz, semanas e mes
6 6 I oras e iornz, nuetz, setmanas e mes
6 6 K oras e ior(n)z nuetz setmanas e mes
6 6 L oras, jorm, noitz, semanas e mes
6 6 M q'oras e iorns, nuegz, semanas e mes
6 6 N ora, zorn, noiz, semanas e mes
6 6 Q c'ora, iorn, nuit, anç, semana e mes
6 6 R oras e ior(n)s e nuetz et ans e mes,
6 6 S c'ora, noit, ior et semaines et mes
6 6 T oras giortç, nuitç e semanas e mes
6 6 U q'ora e iorn, not, setmana e mes
6 6 V¹ horas e iorn e setmanas e mes
6 6 V² oras e iorns, nuegs, semanas et mes
6 6 c q'ora, iorn, noit, an, setmana e mes
6 6 ls ora *iorn noit an setmanas e mes*
- 6 7 A en un desir sui ades e remaing.
6 7 C qu'e(n) un voler e suj ades e remanh.
6 7 D en un desir soi ades e remaing.
6 7 F en un dezir sui ades e remai(n)g.
6 7 G en u(n) desir sui ades e remai(n)g.
6 7 I qu'en un desir sui ades e remaing.
6 7 K qu'en un desir soi ades e remaing.
6 7 L en un deszir soj ades e remai(n)g.
6 7 M en un voler sui aclis e remainh.
6 7 N en un desir sui ades e remagⁿl.
6 7 Q en un desir son ades et rema(n)g.
6 7 R qu'en ver dezir soi aders e n remanh.
6 7 S q'en un desir soi ades et remaing.
6 7 T q'e mon dezir son ades e remain.
6 7 U enn un desir son ades e remaing.
6 7 V¹ en .i. desir son ades e remajn.
6 7 V² en un desir son ades e remajnh.
6 7 c en un desir son ades et remagn.

6 7 ls	q'en un talen <i>son ades (et) remain</i> .	T ² 1 S	Qar per gran sen ai vist da(m)pnage gran
T ¹ 1 C	Dona, el vers entendetz mo(n) coratge,	T ² 1 T	Soven a om e trop sen grant damagie
T ¹ 1 D	Donna, el vers entendez mon lengaie	T ² 1 U	Soven a hom per trop sen gran dannatge
T ¹ 1 G	Do(m)na, el vers ente(n)dez mo(n) lengage	T ² 1 V ¹	Soen a hom en son gran sen dampnatge
T ¹ 1 L	Do(m)na, el vers entendesz mo lengage	T ² 1 V ²	Soven a hom en son sen gran damnatge
T ¹ 1 M	Donna, el vers entendes mon corage,	T ² 1 c	Soven a hom per trop sen gran da(m)pna\d/ge
T ¹ 1 N	Domna, el vers entendez mon lengage	T ² 1 ls	<i>Souen a hom de son sen gran da(m)pnadge</i>
T ¹ 1 O	Do(m)pna, el vers entendez mo(n) corratge	T ² 2 A	e de foudat ve maintas vetz grans bes:
T ¹ 1 Q	Do(m)na, el vers entendaç mo(n) lengage	T ² 2 C	e per foudat ven mantas vetz grans bes,
T ¹ 1 S	Do(m)pna, el vers entendez mon corage	T ² 2 D	e de foldatz ve mai(n)tas vez gra(n) bes:
T ¹ 1 T	Dopna, ell vers entendetç mon lingaie	T ² 2 G	e de foldat ve(n) mai(n)tas vez gran bes:
T ¹ 1 U	Donna, el vers entendez mon coratge	T ² 2 I	e de foudat ven mantas ves granz bes:
T ¹ 1 V ¹	Dona, el vers entendretz mon coratge	T ² 2 K	e de foudat ven mantas ves granz bes:
T ¹ 1 V ²	Dona, el vers entendetz mon coratge	T ² 2 M	e per foldat ven mantas ves grans bes,
T ¹ 1 c	Domna, el vers entendez mon coradage	T ² 2 O	e per foudatz ve(n) ma(n)tas gran bes,
T ¹ 1 ls	<i>Domna el uers entendatz mon coradage</i>	T ² 2 Q	e de foldaç ven ma(n)tas ves gra(n)t bes:
T ¹ 2 C	que-l vostre cors avine(n)t e cortes	T ² 2 R	e de foldat ve(n) a oras gra(n)s bes:
T ¹ 2 D	e-l vostre cors francs naturals cortes	T ² 2 S	et per foldat ven mantas veiz granz bes:
T ¹ 2 G	e-l vostre cors fra(n)cs naturals cortes	T ² 2 T	e de foudat ven mantas ves gran be:
T ¹ 2 L	e-l vostre cors fra(n)ch natural cortes	T ² 2 U	e de foldaz ven mantas vez gran bes:
T ¹ 2 M	qe-l vostre cors gen natural cortes	T ² 2 V ¹	e de foudatz ven ad oras grans bes:
T ¹ 2 N	e-l vostre cors franch natural cortes	T ² 2 V ²	e de foudat ven ad oras grans bes:
T ¹ 2 O	e-l vostre cors francs naturals cortes	T ² 2 c	e de foldaz ven mantas veiz grans bes:
T ¹ 2 Q	e-l vostre cor franc natural cortes	T ² 2 ls	<i>e per foldaz uen mantas ueiz grans bes</i>
T ¹ 2 S	e-l vostre cors francs naturals cortes	T ² 3 A	dompna, en aital aventura remaing.
T ¹ 2 T	e-l vostre cor franc naturall cortes	T ² 3 C	doncs en aital aventura remanh.
T ¹ 2 U	e-l vostro cor francs natural e cortes	T ² 3 D	do(m)na, en aq(ue)st' aventura remai(n)g.
T ¹ 2 V ¹	e-l vostre cors francs e gais e cortes	T ² 3 G	don[?] en aqest' ave(n)tura remai(n)g.
T ¹ 2 V ²	e-l vostre cor gai e cortes	T ² 3 I	do(m)pn' en aital aventura romaig.
T ¹ 2 c	e-l vostre cors francs naturals cortes	T ² 3 K	do(m)n' en aital aventura romaing.
T ¹ 2 ls	<i>El uostre cors gai naturals cortes.</i>	T ² 3 M	doncs en aitals aventura remainh.
T ¹ 3 C	sabra chausir so qu'er dreg ni s'atanh.	T ² 3 O	do(m)pna, enn aital aventura remai(n)g.
T ¹ 3 D	sapcha vezer ço c'a vos s'en atai(n)g.	T ² 3 Q	don[?] en aqest' ave(n)tura rema(n)g
T ¹ 3 G	sapcha triar tot zo q'a vos s'atai(n)g.	T ² 3 R	per qu'en aital ave(n)tura remanh.
T ¹ 3 L	sab be triar cho q'en vos s'en atai(n)g.	T ² 3 S	do(m)pna, en aital aventura remaing.
T ¹ 3 M	sabra chausir so q'endreg mi s'a/tainh.	T ² 3 T	dom(n)na, en aqest' aventura remagn.
T ¹ 3 N	sa ben atriar cho q'en vos s'en atagn.	T ² 3 U	donna, aqest' aventura remaing
T ¹ 3 O	sap chausir zo c'a vos s'en atai(n)g.	T ² 3 V ¹	don[?] en aqest' aventura·m remajn.
T ¹ 3 Q	sapcha triar ço q'a voi s'en ata(n)g	T ² 3 V ²	dona, en aquesta aventura romajn.
T ¹ 3 S	sapzan zausir zo q'a vos s'en ataing.	T ² 3 c	domna, en aqest' aventura remagn.
T ¹ 3 T	sapcia triar so c'a·us s'en atagn. (-1)	T ² 3 ls	<i>Domna en aqest auentura remain.</i>
T ¹ 3 U	sapchan triar ço c'ab vos s'en ataing.	Rub A	Peirols.
T ¹ 3 V ¹	sabran chausir zo qu'e(n) vos se pertajn.	Rub C	peyro\l/s.
T ¹ 3 V ²	sabran chausir zo que vos atajnh.	Rub D	Pirols.
T ¹ 3 c	sapchan triar ço q'a vos s'en atagn.	Rub F	Peirols.
T ¹ 3 ls	sabra chausir so q'endreit me s'atain.	Rub G	Peirol.
T ² 1 A	Soven a hom en trop sen gran dampnatge	Rub I	Peirols.
T ² 1 C	Soven a hom de son sen gra(n) dampnatge	Rub K	Peirols.
T ² 1 D	Soven a hom en tro sen gra(n) da(m)pnage	Rub L	Peirol.
T ² 1 G	Sove(n) a l'o(m) e(n) trop sen gran da(m)pnage	Rub M	Peirol daluergna.
T ² 1 I	Soven a hom en son sen gran domatge	Rub N	Pei roll.
T ² 1 K	Soven a hom en son sen gran domatge	Rub O	peirols
T ² 1 M	Soven ha hom en trop sen gra(n) dampnage	Rub Q	perolus.
T ² 1 O	Car per gran sen ai vist venir da(m)pnage	Rub R	.peirols.
T ² 1 Q	Sovent a l'om en trop sen greu da(m)pnage	Rub S	peirol
T ² 1 R	Sove(n) a om e(n) son sen gra(n) da(m)pnatie	Rub T	albertet deterascon
		Rub U	Perol dalu(er)nia

Rub ls *PEIROL DALUERNIA*
Rub D^c Peirols. daluergna.
Rub V¹ [sez. en peirol]

Rub V² *Anon.*
Rub c Peirol daluernia.
Rub ι peiroil p(ro)uincial(is)

366,14

1	1	A	D'un sonet vau pessan	1	3	S	q'eu non chantai oan
1	1	A ^{tav}	D un sonet uauc pessan.	1	3	T	e non canter' ogan
1	1	C	Un sonet vau pessan	1	3	V	et non chanter' ogan
1	1	C ^{tav}	Un sonet uau pessan	1	3	a	q'eu non chantera ogan
1	1	D	D'un sonet vau pessan				
1	1	D ^{tav}	D un sonet uau pessan	1	4	A	estiers per mon cossire
1	1	E	D'un sonet vauc pensan	1	4	C	estiers per mon cossire
1	1	F	D'un sonet vau pensan	1	4	D	estiers per mo(n) (con)ssire
1	1	G	D'un sonet vau pe(n)san	1	4	E	estiers per mon consire
1	1	I	D'un sonet vauc pensan	1	4	G	esters per mo(n) cossire
1	1	I ^{tav}	D un sonet uauc pensan.	1	4	I	estiers per mon consire
1	1	K	[D']un sonet vauc pensan	1	4	K	estiers per mon cossire
1	1	K ^{tav}	D un sonet uauc pensan.	1	4	M	estiers per mon cossire
1	1	M	D'un sonet vauc pe(n)san	1	4	N	estiers per mon consire
1	1	M ^{tav}	Dun sonet uauc pēsan.	1	4	P	ester per mon consire
1	1	N	Un sonet vauc pensan	1	4	Q	esters per mon cossire
1	1	P	D'un sonet vau pensan	1	4	R	estiers per mon cossire
1	1	Q	Don sonet vau pessan	1	4	S	ester per mon consire
1	1	R	Un sonet vau pessan	1	4	T	sestes per mon consire
1	1	R ^{tav}	V n sonet vau pessā	1	4	V	estiers per mon cossire
1	1	S	D'un sonet vau pensan	1	4	a	estier per mon consire
1	1	T	D'uns sonet vau pensant				
1	1	V	Un sonet vau pessan	1	5	A	don mi conort chantan
1	1	a	D'un sonet vau pensan	1	5	C	don me conort chantan,
				1	5	D	don me conort can an
1	2	A	per solatz e per rire	1	5	E	don me conort chantan,
1	2	A ^{tav}	p(er) solatz	1	5	G	do(n) me conort chantan
1	2	C	per solatz e per rire	1	5	I	don mi conort chantan,
1	2	C ^{tav}	per solatz e per rire.	1	5	K	don mi conort chantan
1	2	D	per solaz e per rire	1	5	M	don mi conort chantan
1	2	D ^{tav}	p(er) solaz ep(er)rire.	1	5	N	don mi conort chantan
1	2	E	per solatz e per rire	1	5	P	don mi conort chantan
1	2	G	per solaz e pe rire	1	5	Q	don mi conort chantan
1	2	I	per solatz e per rire	1	5	R	don mi conort chantan
1	2	K	per solatz e per rire	1	5	S	don mi conort chantan
1	2	M	per solaz e per rire	1	5	T	don me conort cantant
1	2	M ^{tav}	p(er) solatz e p(er) rire.	1	5	V	don me conort chantan
1	2	N	per solaç e per rire	1	5	a	dont mi conort chantan
1	2	P	per solatz e per rire				
1	2	Q	per solaç e per rire,	1	6	A	c'amors m'auci d'esmai
1	2	R	per solatz e per rire	1	6	C	qu'amors m'auci d'esmay
1	2	R ^{tav}	p(er) solatz e p(er)rire	1	6	D	c'amors m'auçi d'esmai
1	2	S	per solaz et per rire	1	6	E	c'Amors m'ausi d'esmai
1	2	T	per solatz e per rire	1	6	G	c'amors m'auci d'esmai
1	2	V	per solatz e per rire	1	6	I	c'amor m'ausi d'esmai
1	2	a	per solatz e per rire	1	6	K	c'amors m'ausi d'esmai
				1	6	M	q'amors m'ausi d'esmai
1	3	A	e non chantera ogan	1	6	N	c'amors m'auci d'esmai
1	3	C	e non cha(n)ter' oguan	1	6	P	c'amors m'auci d'esmai
1	3	D	e no(n) cha(n)ter' ogan	1	6	Q	c'amors m'auci d'esmai
1	3	E	e no chanter' oguan	1	6	R	c'amors m'ausi d'esmai
1	3	G	e no cha(n)tera ogan	1	6	S	q'Amors m'auci d'esmai
1	3	I	e no(n) chantet ogan,	1	6	T	c'amor m'auci d'esmai
1	3	K	e no(n) chanter' ogan	1	6	V	c'amor m'auci d'esmai
1	3	M	q'ieu non chanter' ugan	1	6	a	c'amors m'auci d'esmai
1	3	N	e non chantera ogan				
1	3	P	q'eu non chantai oan	1	7	A	car m'a trobat verai
1	3	Q	e non chantera oian,	1	7	C	quar m'a fin e verai
1	3	R	e non chanter' ogan	1	7	D	car ma' trobat verai

1	7	E	quar m'a trobat verai	2	2	V	que ges no(·m) pot aucire
1	7	G	car m'a trobat verai	2	2	a	qe ges no·m pot aucire
1	7	I	car m'a trobat verai				
1	7	K	car m'a trobat verai	2	3	A	a plus honrat affan
1	7	M	[qar m'a trobat verai]	2	3	C	a tan honrat affan
1	7	N	car m'a trobat verai	2	3	D	a plus onrat affan
1	7	P	qar m'a trobat verai	2	3	E	a plus onrat affan
1	7	Q	car m'a trobat verai	2	3	F	ab plus ho(n)rat affan
1	7	R	car m'a fi e verai	2	3	G	a plus honrat affan
1	7	S	qar m'a trobat verai	2	3	I	ab plus plazent affan
1	7	T	car m'a fi et verai	2	3	K	ab plus plazent affan
1	7	V	car m'a fin et verai	2	3	M	an plus onrat affan
1	7	a	car m'a trobat verai	2	3	N	a plus placen affan
				2	3	P	a plus honrat affan
1	8	A	plus de nuill autr' aman.	2	3	Q	a plus onrat affan
1	8	C	mielhs que nulh autr' aman.	2	3	S	a plus onrat affan
1	8	D	plus de nuill altre man.	2	3	T	ab tan plaisen affan
1	8	E	plus de nuill autr' aman.	2	3	V	ab plus plazen afa(n)
1	8	G	plus de null autre aman.	2	3	a	a tan onrrat affan
1	8	I	plus que nuill autr' aman.				
1	8	K	plus que nuill autr' aman.	2	4	A	ni ab ta(n)t douz martire
1	8	M	plus de null autr' aman.	2	4	C	ni ab tan belh martire
1	8	N	plus qe nuill autr' aman.	2	4	D	ni a ta(n)t dolz martire
1	8	P	plus de nul autr' aman.	2	4	E	ni a ta(n) dous martire,
1	8	Q	miels de null autr' aman.	2	4	F	ni ab tan dolz ma(r)tire
1	8	R	pus que nulh autr' aiman.	2	4	G	ni ab tan dolz martire
1	8	S	plus de nul altr' aman.	2	4	I	ni ab tan dous martire
1	8	T	miells de nul autre aman.	2	4	K	ni ab tan dous martire
1	8	V	miels que nujl autr' aman.	2	4	M	ni am plus bel martire
1	8	a	plus de nul autr' aman.	2	4	N	ni ab tan dous martire
				2	4	P	ni a tan dolz martire
2	1	A	Sivals be·m vai d'aitan	2	4	Q	ni aitan dolç martire
2	1	C	Savals be·m vai d'aitan,	2	4	S	ni a tan dolz martire
2	1	D	Si vals ben vai de tan	2	4	T	ni ab tan bel martire
2	1	E	Sivals be·m vai d'aitan	2	4	V	ni ab tan douz martire
2	1	F	[.]jivals be·m vai d'aitan	2	4	a	ni ab tan bel martire
2	1	G	Sivals be·m vai d'aitan				
2	1	I	Si vals ben vai d'aitan	2	5	A	c'atal dompna(·m) coman
2	1	K	Sivals be·m vai d'aitan	2	5	C	qu'atal domna·m coman
2	1	M	Sjvals be·m vai d'aitan	2	5	D	c'atal do(m)na coman
2	1	N	Sjvals be·m vai d'aitan	2	5	E	c'atal dona coman
2	1	P	Sevals ben vai d'aitan	2	5	F	q'atal do(m)pna·m coman
2	1	Q	Sevals ben vai d'aitan	2	5	G	q'atal do(m)na·m coma(n)
2	1	S	Sevals ben vai d'aitan	2	5	I	qu'atal domna·n coman
2	1	T	Sivals be·m vai d'aitan	2	5	K	qu'atal domna·n coman
2	1	V	Savals be·m vai d'aitan	2	5	M	q'aital donna·m coman
2	1	a	Sivals vai d'aitan	2	5	N	c'atal domna coman
				2	5	P	q'aital do(m)pna·m coman
2	2	A	que ges no(n) pot aucire	2	5	Q	c'atal do(m)na·m coman
2	2	C	que ges no·m pot aucire	2	5	S	q'aital do(m)pna·m coman
2	2	D	que res no(n) pot auzire	2	5	T	car lieis cuer no·m blan
2	2	E	que ges no·m pot ailsire	2	5	V	c'atal dona(·m) coman
2	2	F	qe ges no·m pot aucire	2	5	a	c'atal dona·m coman
2	2	G	qe ges no(n) pot aucire				
2	2	I	que ies no(m) pot ausire	2	6	A	q'es la gensser qu'eu sai
2	2	K	que ies no(·m) pot ausire	2	6	C	qu'es la gensor que sai,
2	2	M	qe \la/ no·m pot auçire	2	6	D	qu'es la genser q'eu sai
2	2	N	que ges no·m pod auçire	2	6	E	qu'es la ge(n)ser qu'ieu sai,
2	2	P	qe ges non pot auzire	2	6	F	q'es la ge(n)ser q'eu sai
2	2	Q	qe ges no·m pot aucire	2	6	G	q'es lazenger q'eu sai
2	2	S	qe ges non pot auzire	2	6	I	qu'es ienser qu'eu sai
2	2	T	ce mortç no·m pot ausire	2	6	K	qu'es ienser qu'eu sai

2	6	M	q'es li genser so sai	3	2	D	de cho que plus desire
2	6	N	qu'es la gensor qu'eu sai	3	2	E	d'aiso qu'ieu plus dezire
2	6	P	q'es la genser q'eu sai	3	2	G	de zo q'eu plus dezire
2	6	Q	q'es la genser q'eu sai,	3	2	I	d'aiso qu'eu plus dezire
2	6	S	q'es la genser q'eu sai	3	2	K	d'aiso qu'eu plus dezire
2	6	T	e la genser c'ieu sai	3	2	M	aisso q'ieu plus dezire
2	6	V	qu'es la meillor qu'eu sai	3	2	N	d'aiço qu'eu plus deçire
2	6	a	q'es la genzer q'eu sai	3	2	P	la ren q'eu plus desire
				3	2	Q	la ren q'eu plus desire
2	7	A	bos m'es lo mals q'ieu trai	3	2	R	d'aquo qu'ieu pus dezire
2	7	C	bos m'es lo mals qu'ieu trai	3	2	S	la ren q'eu plus desire
2	7	D	bos m'es lo mals q'eu traj	3	2	T	d'aco q'ieu plus desire
2	7	E	dous m'es lo mals qu'ieu trai	3	2	V	d'aquo qu'eu pus desire
2	7	F	bos m'es lo mals q'eu trai	3	2	a	la ren qe plus dezire
2	7	G	bos m'es lo mal q'eu trai				
2	7	I	bons es lo mals qe en trai	3	3	A	ni eu eus tant la blan
2	7	K	bons es lo mals qe en trai	3	3	C	qu'ieu mezeus, tan la blan,
2	7	M	bos m'es le mals q'ie n trai	3	3	D	ni eu eus tan la blan
2	7	N	bon ses lo mals qu'en trai	3	3	E	no ieu eus tan la blan
2	7	P	bos m'es lo mal q'en trai,	3	3	G	n'ieu eis tan la blan
2	7	Q	bon m'es lo mal q'en trai,	3	3	I	ne ieu eis tant la blan
2	7	S	bos m'es lo mal q'en trai	3	3	K	ne ieu eis tant la blan
2	7	T	bons m'es lo mal c'ieu trai	3	3	M	ni ieu eis tan la blan
2	7	V	bos es lo mal qu'eu trai	3	3	N	ne eu eis tan la blan
2	7	a	bos m'es lo mals q'eu trai	3	3	P	tanz la dot e la blan,
				3	3	Q	n'e us esteus tan la blan
2	8	A	mas ill n'a pechat gran.	3	3	R	neys eu chanta(n) la blan
2	8	C	mas ylh n'a pechat gran.	3	3	S	tanz la dot et la blan,
2	8	D	mas ill n'a pechat gran.	3	3	T	n'ieu eis tan ni can
2	8	E	mas ill n'a pechat gran.	3	3	V	nieus eix tan la blan
2	8	F	mas il n'a pechat gra(n)	3	3	a	q'eu mezeus tan la blan
2	8	G	mas ill n'a peccat gran.				
2	8	I	mas il n'a peccat gran.	3	4	A	re no·il en ause dire,
2	8	K	mas il n'a peccat gran.	3	4	C	guayre no qua l'aus dire,
2	8	M	mas ill n'a peccat gran.	3	4	D	re no·il li·n aus dire
2	8	N	mas il n'a pechat gran.	3	4	E	re no l'en auzè dire,
2	8	P	mas il n'a pechat gran.	3	4	G	qe no·l li·n aus \re/dire
2	8	Q	mais il n'a peccat gran.	3	4	I	gaire no·(m) cal n'aus dire
2	8	S	mas il n'a pechat gran.	3	4	K	gaire no·(m) cal n'aus dire
2	8	T	mais ill n'a pechat gran.	3	4	M	gaire no l'en aus dire
2	8	V	mas il n'a(n) pechat gran.	3	4	N	gaire non col n'aus dire
2	8	a	mas il n'a pechat \g(ra)n/.	3	4	P	forses q'eu no·ill sai dire
				3	4	Q	no c'a li o aus dire,
3	1	A	Ren per autrui no·il man	3	4	R	guaire no·(m) cal n'aug dire
3	1	C	Ges per autrui no·lh man	3	4	S	forseis q'eu no·ill sai dire
3	1	D	Ren p(er) altrui no·ill man	3	4	T	re no li·n ause dire
3	1	E	Re per autrui no·ill man	3	4	V	gaire non que l'aus dire
3	1	G	Ren per altrui no·ill man	3	4	a	no(n) l'en auzi ren dire
3	1	I	Ben per autrui no·l man				
3	1	K	Ren per autrui no·l man	3	5	A	anz qan li sui denan
3	1	M	Ges per autrui no·il man	3	5	C	ans quan li sui denan
3	1	N	Ren per autrui no·l man	3	5	D	anz can li soi denan
3	1	P	Ges per autrui no·ill man	3	5	E	ans quan li sui denan
3	1	Q	Ges per autrui no·l man	3	5	G	anz qan li sui dena(n)
3	1	R	Res per autrui no·l man	3	5	I	car s'ieu ren li deman
3	1	S	Ges per autrui no·ill man	3	5	K	car s'ieu ren li deman
3	1	T	Que per altrui no·l man	3	5	M	ans qan sol li deman
3	1	V	Ren per autrui no·l man	3	5	N	car s'eu ren li deman,
3	1	a	Ges per autrui no·il man	3	5	P	et, qan li soi denan,
				3	5	Q	anç qant li sui denan
3	2	A	de so que plus desire	3	5	R	e ca(n)t ieu li dema(n)
3	2	C	la re qu'ieu plus dezire	3	5	S	et qan li soi denan

3	5	T	pero qa(n) l'en deman	4	1	K	Las, qu'eu muer deziran
3	5	V	et ca(n)t ieu li deman	4	1	M	Las, q'ieu mueur deziran
3	5	a	anz can li soi denan	4	1	N	Las, qu'eu moer deçiran
				4	1	P	Las, mon cor desiran
3	6	A	mai(n)gtas vetz qan s'eschai	4	1	Q	Las, com mor desiran
3	6	C	mantas vetz quan s'eschai	4	1	R	Ieu las, muer dezira(n)
3	6	D	ma(n)gtas vez ca(n) s'eschai	4	1	S	Las, mon cor desiran
3	6	E	maintas vetz quan s'eschai	4	1	T	Eu las, muor desiran
3	6	G	mamtas vez qan s'eschai	4	1	V	Eu las, muer desiran
3	6	I	tals ves es cant s'eschai:	4	1	a	Las con muer deziran
3	6	K	tals ves es cant s'eschai:				
3	6	M	ma(n)tas ves qan s'eschai	4	2	A	sos hom e sos servire
3	6	N	tals veç es, can s'eschai:	4	2	C	sos homs e son servire!
3	6	P	mantas vez qan s'eschai	4	2	D	ses hom e ses servire
3	6	Q	mantas veç qant s'eschai	4	2	E	sos hom e sos servire
3	6	R	ca(n) locx es ni s'eschay:	4	2	F	sos hom e sos servire
3	6	S	mantas vez qan s'eschai	4	2	G	sos hom e sos servire!
3	6	T	can luoc es ni s'escait:	4	2	I	sos hom e ses servire
3	6	V	que locs es ni s'eschai:	4	2	K	sos hom e sos servire
3	6	a	mai(n)tas vetz can s'eschai	4	2	M	sos hom e sos servire
				4	2	N	sos hom e son servire
3	7	A	dic: «Dompna, que farai?»	4	2	P	sos hom e sos servire
3	7	C	dic: «Dona, que farai?»	4	2	Q	son hom e son servire
3	7	D	dic: «Do(m)na, qe farai?»	4	2	R	sos homs e sos servire
3	7	E	dic: «Dona, que farai?»	4	2	S	sos hom et sos servire
3	7	G	dic: «Do(m)na, qe farai?»	4	2	T	sos om e son serveire
3	7	I	«A! Domna, qu'en farai?»	4	2	V	sos hom e so servire
3	7	K	«A! Dompna, qu'en farai?»	4	2	a	sos hom e sos servire
3	7	M	dic: «Donna, qe farai?»				
3	7	N	«A! Domna, qu'en farai?»	4	3	A	qe·m n'iria celan?
3	7	P	dic: «Dopna, qe farai?»	4	3	C	Que·us iria·ls celan?
3	7	Q	dic: «Dona, qe ferai?»	4	3	D	qe·us iria celan?
3	7	R	«Ai! Dona, q(ue) farai?»	4	3	E	qu'ieu ceria celan?
3	7	S	dic: «Do(m)pna, qe farai?»	4	3	F	qe·us iri' eu celan?
3	7	T	«Ai! Dom(n)na, ce ferai?»	4	3	G	Qe·us iri' eu celan?
3	7	V	«A! Dona, que farai?»	4	3	I	que·us v'iria comtan?
3	7	a	dic: «Dona, qe farai?»	4	3	K	que·us v'iria comtan?
				4	3	M	qe·us ir'i/a comtan?
3	8	A	no·m respon mas gaban.	4	3	N	que·us n'aria comtan?
3	8	C	no·m respon mas guaban.	4	3	P	q'anar eu en sellan?
3	8	D	no respon mas gaban.	4	3	Q	qe·us ni rei en celan?
3	8	E	no·m respon mas guaban.	4	3	R	que·us n'iria selan?
3	8	G	no(·m) respon mais gaban.	4	3	S	q'anar eu en sellan?
3	8	I	no(·m) respo(n) tan ni quan.	4	3	T	ce vos n'iria celan?
3	8	K	no(·m) respon tan ni qan.	4	3	V	que·us n'irja als celan?
3	8	M	no·m respon mais gaban.	4	3	a	q'ie·us iria celan?
3	8	N	eu cre qu'il m'an gaban.				
3	8	P	no·m respon mas gaban.	4	4	A	Maingtas vetz m'en azire
3	8	Q	nu·m respon mai gaban.	4	4	C	Mantas vetz m'en azire
3	8	R	no·m respo(n) mas guaba(n).	4	4	D	Ma(n)gtas vez m'(en) azire
3	8	S	no·m respon mas gaban.	4	4	E	Maintas vetz m'en azire
3	8	T	no·m respon mais gaban.	4	4	F	Mantas vez m'en azire
3	8	V	no(·m) respon mas gaban.	4	4	G	Mantas vez m'e(n) azire
3	8	a	no·m respont mas gaban.	4	4	I	Mantas vez m'en aire
				4	4	K	Mantas vez m'en aire
4	1	A	Las cum muor desiran	4	4	M	Mantas ves m'en azire
4	1	C	Hieu, las muer desiran	4	4	N	Mantas veç m'en aire
4	1	D	Las, cu(m) muor desiran	4	4	P	Mantas vez m'en adire
4	1	E	Las, com muer deziran	4	4	Q	Mantas veç m'en aire
4	1	F	[.]as co(m) mor deziran	4	4	R	Mantas vetz m'e(n) adzire
4	1	G	Las, cu(m) muor desiran	4	4	S	Mantas vesz m'en adire
4	1	I	Las, qu'eu muer deziran	4	4	T	Mantas ves m'en adire

4	4	V	Mantas vetz m'en adire	4	8	G	mon cor on er' antan.
4	4	a	Maintas ves m'en azire	4	8	I	mon cor on s'er' antan.
				4	8	K	mon cor on s'er' antan.
4	5	A	e dic per mal talen	4	8	M	mon cor on er' antan.
4	5	C	e dic per mal talan	4	8	N	mon cor on s'era antan.
4	5	D	e iur per mal talan	4	8	P	mon cor un ser a tan.
4	5	E	e iur per mal talan	4	8	Q	mon cor en serat lan.
4	5	F	e dic per mal talan	4	8	R	mo(n) cor o no(n) re(n) tan.
4	5	G	e iur per mal talan	4	8	S	mon cor un ser atan.
4	5	I	e dic per mal talan	4	8	T	mon cors on sereu tan.
4	5	K	e dic per mal talan	4	8	V	mon cor on s'er' antan.
4	5	M	e dic per mal talan	4	8	a	mon cor on er' antan.
4	5	N	e dic per mal talan				
4	5	P	et dic per mal talan	5	1	A	Li huoill dal cor m'estan
4	5	Q	e dic per mal talan	5	1	C	Los huelhs e-l cor estan
4	5	R	e dic per mal tala(n)	5	1	D	Li oill del cor estan
4	5	S	et dic per mal talan	5	1	E	Li hueill del cor estan
4	5	T	e dic per mal talen	5	1	F	[.j] oill del cor m'estan
4	5	V	e dic per tal talan	5	1	G	Li oillz del cor estan
4	5	a	e dic per mal talan	5	1	I	Li oil e-l cor m'estan
				5	1	K	Li oil e-l cor m'estan
4	6	A	que tot m'en partirai	5	1	M	Lj hueilh e-l cors m'estan
4	6	C	que tot m'en partiray	5	1	N	Lj oill e-l cor m'estan
4	6	D	qe tot m'(en) partir	5	1	P	Li oill del cor mi-n stan
4	6	E	que tot m'en partirai	5	1	Q	Li oil del cor m'estan
4	6	F	qe tot m'en partirai	5	1	R	L'uelh del corati' estan
4	6	G	qe tot m'e(n) partrai	5	1	S	Li oill del cor mi-n stan
4	6	I	que totz m'e(n) partirai	5	1	T	Huell del coragi' estan
4	6	K	que totz m'en partirai	5	1	V	L'uill del coratge estan
4	6	M	qe tot m'en partirai	5	1	a	Li oill e-l cors m'estan
4	6	N	qe toç m'en partirai				
4	6	P	q'ades m'en partirai	5	2	A	a lieis vas on q'ie-m vire,
4	6	Q	c'ades m'en partirai	5	2	C	vas lieys, qu'alhors no- v s vire,
4	6	R	que totz m'e(n) partirai	5	2	D	a leis ves oquen vire
4	6	S	q'ades m'en partirai	5	2	E	a leis ves on que-m vire
4	6	T	qe tutç m'en partrai	5	2	F	ab lei vas on qe-m vire,
4	6	V	que mal m'en partitaj	5	2	G	a lei ves on qe-m vire,
4	6	a	qe totz m'en partirai	5	2	I	en leis c'aillors no-ls vire
				5	2	K	en leis c'aillors no-ls vire
4	7	A	pois aqui eus trob lai	5	2	M	e(n) leis q'aillors no-ls vire
4	7	C	et aqui eys truep lai	5	2	N	en lei c'aillors no-ls vire,
4	7	D	pois aqui eus trop lai	5	2	P	vas lei q'aillors non vire
4	7	E	pueis aqui eus truep lai	5	2	Q	en lei q'allors no(-m) vire
4	7	F	aqi meteis trob lai	5	2	R	e(n) lieis c'alhors no-ls vire
4	7	G	aqi meçeis trop lai	5	2	S	vas lei d'aillors non vire
4	7	I	tro qu'eu mezeis trop lai	5	2	T	ab lieis c'a lur no-l vire
4	7	K	tro qu'eu mezeis trop lai	5	2	V	el ioy c'aillors no-ls vire
4	7	M	e aqi eis trueb lai	5	2	a	vas leis c'aillors no-s vire
4	7	N	tro qu'eu meçeis trop lai				
4	7	P	mas qi me destroplai	5	3	A	si c'ades on qu'il an
4	7	Q	aqi meses trop plai	5	3	C	si qu'ades on qu'ieu m'an
4	7	R	per cuey say qu'en trop play	5	3	D	si c'ades on qu'ill an
4	7	S	mas qi me destroplai	5	3	E	si c'ades on qu'ill an
4	7	T	mais aqui traplai	5	3	F	si q'ades, on q'eu an,
4	7	V	puix aqui eix trop lai	5	3	G	si q'ades on q'il an
4	7	a	aqi mezeus trop lai	5	3	I	si c'ades on que m'an
				5	3	K	si c'ades onque m'an
4	8	A	mon cor on era antan.	5	3	M	si q'ades on q'ieu an
4	8	C	mon cor on s'er' antan.	5	3	N	si c'ades on que m'an
4	8	D	mon cor on er' a(n)tan.	5	3	P	q'en las parz on eu an
4	8	E	mon cor on era antan.	5	3	Q	ves qalqe part q'eu an
4	8	F	mo(n) cor on er' antan.	5	3	R	si c'ades on qu'ieu m'a(n)

5	3	S	q'en las parz on eu an	5	7	E	que tota via vai
5	3	T	si c'ades on c'ieu m'an	5	7	F	qe totas vias vai
5	3	V	si c'ades on qu'eu m'an	5	7	G	qi tota vias vai
5	3	a	si c'ades on q'eu m'an	5	7	I	que totas horas vai
				5	7	K	que totas horas vai
5	4	A	la vei e la remire	5	7	M	qi to\ta/ vias vai
5	4	C	la vey e la remire,	5	7	N	que totas oras vai
5	4	D	la vei e la remire	5	7	P	qe totas vias vai
5	4	E	la vei e la remire	5	7	Q	qe totta vias vai;
5	4	F	la vei e la remire	5	7	R	que totas horas vai
5	4	G	la vei e la remire	5	7	S	qe totas vias vai
5	4	I	la vei e la remire	5	7	T	cetafaso ras vai
5	4	K	la vei e la remire	5	7	V	que totas oras vaj
5	4	M	la vei e la remire	5	7	a	qe totas vias vai
5	4	N	la vei e la remire				
5	4	P	la vei e la remire	5	8	A	contra-l soleill viran.
5	4	Q	la vei e la remire	5	8	C	contra-l solelh viran.
5	4	R	la vey e la remire	5	8	D	co(n)tra-l soleil viran.
5	4	S	la vei et la remire	5	8	E	contra-l soleill viran.
5	4	T	la vei et la remire	5	8	F	co(n)tra-l soleil viran.
5	4	V	la vej e la remjre	5	8	G	contra-l soleill viran.
5	4	a	la vei e la \re/mire	5	8	I	contra-l soleil vira(n).
				5	8	K	contra-l soleill viran.
5	5	A	tot per aital semblan	5	8	M	co(n)tra-l soleilh viran.
5	5	C	tot per aital semblan	5	8	N	contra-l soleill viran.
5	5	D	tot per aital semblan	5	8	P	contra-l soleill viran.
5	5	E	tot per aital semblan	5	8	Q	contra sol ; reviran
5	5	F	tot per aital semblan	5	8	R	vas lo solelh viran.
5	5	G	tot per aital senblan	5	8	S	contra-l soleill viran.
5	5	I	tot per aital semblan	5	8	T	contra-l sollegll viran.
5	5	K	tot per aital semblan	5	8	V	co(n)tra-l soleis viran.
5	5	M	tot per aital semblan	5	8	a	contra-il soleil viran.
5	5	N	tot per aital senblan				
5	5	P	tot per aital senblan	6	1	A	S'una vetz tan ni quan
5	5	Q	tut per aital semblan	6	1	I	S'una vetz tan ni can
5	5	R	e per aita(n) sembla(n)	6	1	K	S'una vetz tan ni can
5	5	S	tot per aital semblan	6	1	N	S'una veç tan ni can
5	5	T	per altretall seblan	6	1	a	Si m'ames ni tan ni qan
5	5	V	per atrestal semblan				
5	5	a	tot per aital semblan	6	2	A	en fos estatz gauzire
				6	2	I	en fos estatz iauzire
5	6	A	cum la flors c'om retrai	6	2	K	en fos estatz iauzire
5	6	C	cum la flors qu'om retrai	6	2	N	ja fos estaç iauçire
5	6	D	cu(m) la flors cu(m) retrai	6	2	a	ia for' eu totz iauzire
5	6	E	com la flors c'om retrai				
5	6	F	co(m) la flors q'om retrai	6	3	A	sapchatz non es d'engan
5	6	G	co(m) la flors q'om retrai	6	3	I	saphatz no(n) es d'enian
5	6	I	con la flors c'om retrai	6	3	K	sapchatz no(n) es d'enian
5	6	K	con la flors c'om retrai	6	3	N	sapcaç non es de ian
5	6	M	co(m) la flors q'om retrai	6	3	a	sapchatz no(n) es d'engan
5	6	N	com la flors c'om retrai				
5	6	P	cum la flor q'om retrai	6	4	A	que soven en sospire.
5	6	Q	com la flor c'om retrai	6	4	I	que soven en sospire
5	6	R	co(m) la flor c'om retrai	6	4	K	que soven en sospire
5	6	S	com la flor c'om retrai	6	4	N	que soven en sospire,
5	6	T	qom la flor c'om retrai	6	4	a	qe soven en sospire
5	6	V	co(m) la flors c'o(m) retrai,				
5	6	a	con la flors c'om retrai	6	5	A	Do(m)pna per cui eu chan
				6 ^T	5	C	Domna per cui ieu chan,
5	7	A	que tota viais vai	6 ^T	5	E	Dona per cui ieu chan
5	7	C	que totas horas vai	6 ^T	5	G	Do(m)na per cui eu chan,
5	7	D	qui totas vias vai	6	5	I	domna per cui eu chan

6	5	K	domna per cui eu chan	7	4	C	mo mal ni mo martire,
6 ^T	5	M	Donna per cui ieu chan	7	4	R	mo mal ni mo martire
6	5	N	domna pe[r] cui eu chan	7	4	T	mon mal ni mo martire
6 ^T	5	P	Do(m)pna per cui eu chan	7	4	V	mo mal ni mo martire
6 ^T	5	Q	Do(m)na per cui eu chant				
6 ^T	5	S	Do(m)pna per cui eu chan	7	5	C	e pes quar ieu l'am tan
6	5	a	do(m)na per cui eu chan	7	5	R	e pes car ieu l'am tan
				7	5	T	e pens car ieu l'am tan
				7	5	V	e pes car eu l'a(m) tan
6	6	A	una ren vos dirai				
6 ^T	6	C	una ren vos dirai:				
6 ^T	6	E	una re vos dirai	7	6	C	que per aisso murrai
6 ^T	6	G	una ren vos dirai:	7	6	R	que per aiso morrai
6	6	I	una ren vos dirai	7	6	T	ce per s'amor murai
6	6	K	una ren vos dirai	7	6	V	que per aizo muirai
6 ^T	6	M	una res vos dirai				
6	6	N	una ren vos dirai	7	7	C	e plai me murir mai
6 ^T	6	P	una ren vos dirai	7	7	R	e plai me murir may
6 ^T	6	Q	una res vos dirai	7	7	T	e platç m'en mur mais
6 ^T	6	S	una ren vos dirai	7	7	V	e platz me morir mai
6	6	a	una ren vos dirai				
				7	8	C	que visques autr' aman.
6	7	A	s'aqest vostr' om dechai	7	8	R	que viesques autrame(n).
6 ^T	7	C	s'il vostr' amics dechai	7	8	T	ce viure autramen.
6 ^T	7	E	s'il vostr' amicx dechai	7	8	V	que visques autr' aman.
6 ^T	7	G	se-l vostr' amic deschai				
6	7	I	s'aquest vostr' om dechai	T ¹	1	A	Chansoneta ab aitan
6	7	K	s'aquest vostr' om dechai	T ¹	1	I	Chansonet' ab aitan
6 ^T	7	M	s'il vostr' amics deschai	T ¹	1	K	Chansonet' ab aitan
6	7	N	d'aqest vostr'om dechai	T ¹	1	N	Cançonet' ab ait[a]n
6 ^T	7	P	se-l vostr' amic deschai	T ¹	1	T	Cansoneta anb aitan
6 ^T	7	Q	s'es vostr' amics deschai	T ¹	1	a	Chansonetta ab aitan
6 ^T	7	S	se-l vostr' amic deschai				
6	7	a	s'aqest vostr' om dechai	T ¹	2	A	dreich a midonz t'en vai
				T ¹	2	I	dreg a midonz t'en vai
6	8	A	anta i auretz e dan.	T ¹	2	K	dreg a midonz t'en vai
6 ^T	8	C	auta n'auretz e dan.	T ¹	2	N	dreg a mi dons t'en vai
6 ^T	8	E	anta i auretz e dan.	T ¹	2	T	dreit a midons t'en vai
6 ^T	8	G	honta i aurez e dan.	T ¹	2	a	dreit a mido(n)z t'en vai
6	8	I	anta i aures e dan.				
6	8	K	ancta i aures e dan.	T ¹	3	A	e digas li si-l plai
6 ^T	8	M	amt' y aures e dan.	T ¹	3	I	e digas li si-l plai
6	8	N	anta i a\u/rez e dan.	T ¹	3	K	e digas li si-l plai
6 ^T	8	P	ontas n'aure e dan.	T ¹	3	N	e digas li si-l plai
6 ^T	8	Q	omta i aures e dan.	T ¹	3	T	et digas li si-l plai
6 ^T	8	S	ontas n'aure et dan.	T ¹	3	a	e digas li si-l plai
6	8	a	autal auretz e dan.				
				T ¹	4	A	que t'aprenda et chan
7	1	C	Ab tal domna·m perman	T ¹	4	I	que t'aprenga et chan.
7	1	R	Atal dona·m coma(n)	T ¹	4	K	que t'aprenga et chan.
7	1	T	Aital dopna coman	T ¹	4	N	que t'aprenga \e/ chan.
7	1	V	Atal dona·m coman	T ¹	4	T	q̄e t'aprenda c'est cant.
				T ¹	4	a	qe t'emprenga et chan.
7	2	C	qu'es la gensor que·s mire,				
7	2	R	qu'es <u>mi</u> la ienser que·s mire	T ²	1	A	D'amor vos dic eu tan
7	2	T	qu'es la gensor ce mire	T ²	1	C	D'amor vos dirai tan:
7	2	V	qu'es la genzor que·s mire	T ²	1	D	D'amor vos dic eu tan:
				T ²	1	E	D'amer vos dic aitan:
7	3	C	mas ylh non planh mon dan,	T ²	1	I	D'amor ai ferm talan
7	3	R	mas ilh non planh mo(n) da(n)	T ²	1	K	D'amor ai ferm talan
7	3	T	mais yll non platç mon dan	T ²	1	M	D'amor ai bon talan
7	3	V	mas il non plajn mon dan,	T ²	1	N	D'amor ai ferm talan
				T ²	1	P	D'amors vos dic aitan

T ²	1	S	D'amors vos dic aitan:	T ²	4	C	no vuelh hom m'en deman.
T ²	1	a	D'amor ai fin talan	T ²	4	D	nuillz hom ñ deman.
				T ²	4	E	nuills hom no m'en deman.
T ²	2	A	que bon respieich en ai	T ²	4	I	hom plus no m'en deman
T ²	2	C	que bons cossiriers n'ai	T ²	4	K	hom plus no m'e(n) deman.
T ²	2	D	qe bon co(n)ssirier respieich eu n'ai	T ²	4	M	ho(m) plus no m'en deman.
T ²	2	E	que bon respieg en ai	T ²	4	N	om plus ren non deman.
T ²	2	I	e fin dazezier n'ai	T ²	4	P	nuls hom no m'en deman.
T ²	2	K	e fin dezerier n'ai	T ²	4	S	nul hom no m'en deman.
T ²	2	M	[.] ferm dezirer n'ai	T ²	4	a	om plus no m'en deman.
T ²	2	N	e fin deçirer n'ai				
T ²	2	P	qe bon consirier n'ai	Rub.		A	Peirols.
T ²	2	S	qe bon cosirier n'ai,	Rub.		C	.peyrols.
T ²	2	a	e fin dezirer n'ai	Rub.		D	Pirols
				Rub.		E	Peirol
T ²	3	A	e ia d'aqui en lai	Rub.		F	Peirols
T ²	3	C	que ia d'aqui en lai	Rub.		G	ide(m)
T ²	3	D	e ia d'aqui en lei	Rub.		I	Peirols.
T ²	3	E	e ia d'aqui en lai	Rub.		K	peirols.
T ²	3	I	e ia d'aisi en lai	Rub.		M	Peirol daluergna.
T ²	3	K	e ia d'aisi en lai	Rub.		N	peiroll
T ²	3	M	e ia d'aqi en lai	Rub.		P	Peirol.
T ²	3	N	e ia d'aisi en lai	Rub.		Q	perolus.
T ²	3	P	ni za d'aichi en lai	Rub.		R	.peirols
T ²	3	S	ni za d'aichi en lai	Rub.		S	Peirol.
T ²	3	a	e ia d'aqui en lai	Rub.		T	Peirols
				Rub.		V	[Peyrol (sezione)]
T ²	4	A	nuills hom no m'en deman.	Rub.		a	en peirols

366,15

1	1	A	En ioi qe·m demora	1	4	N	de tot mon affaire;
1	1	C	Ab ioy que·m demora	1	4	P	de tot mon affaire;
1	1	D	En ioi que·m demora	1	4	R	de tot mon affaire;
1	1	G	Ab ioi qi·m demora	1	4	S	de tot mon affaire;
1	1	H	[A]b ioi que·m demora	1	4	T	de tut mon affaire;
1	1	I	En ioi que·n demora	1	4	V	de tot mon affaire;
1	1	K	En ioi que·m demora	1	4	ls	<i>de tot mon affaire;</i>
1	1	M	Ab ioi qe·m demora	1	4	c	de tot mon affaire;
1	1	N	Ab ioi qui·m demora				
1	1	P	En ioi qe demora	1	5	A	Fin' Amors m'onora
1	1	R	Ab ioi que·m demora	1	5	C	Fin' Amors m'onora
1	1	S	En ioi qe demora	1	5	D	Fin' Amors m'enora
1	1	T	Ab gioi ce·m demora	1	5	G	Fin' Amor m'onora
1	1	V	Ab ioi que·m demora	1	5	H	Fins Amors m'honora
1	1	ls	<i>Ab ioi qe·m demora</i>	1	5	I	Fin' Amors m'onora
1	1	c	Ab ioi qe·m dimora	1	5	K	Fin' Amors m'onora
				1	5	M	Fin' Amors m'onora
1	2	A	vuoil un sonet faire,	1	5	N	Fin' Amors m'onora
1	2	C	vuelh un sonet faire,	1	5	P	Fins Amors m'onora
1	2	D	voil un sonet faire,	1	5	R	Fin' Amor m'onora
1	2	G	voil un sonet faire,	1	5	S	Fins Amors m'onora
1	2	H	voill un sonet faire,	1	5	T	Fin' Amor m'onora
1	2	I	voill un sonet faire,	1	5	V	Fin' Amor m'onora
1	2	K	voill un sonet faire,	1	5	ls	<i>Fin' Amors m'onora</i>
1	2	M	vueilh un sonet faire,	1	5	c	Fin' Amor m'enora
1	2	N	voill un sonet faire,				
1	2	P	voill un sonet faire,	1	6	A	si q'al mieu veiaire
1	2	R	vuelh un sonet faire,	1	6	C	si qu'al mieu veiaire
1	2	S	voill un sonet faire,	1	6	D	si c'al meu veiaire
1	2	T	voigll un sonet faire,	1	6	G	si q'al meu veiaire
1	2	V	vuil un sonet faire,	1	6	H	si c'al meu veiaire
1	2	ls	<i>voill un sonet faire,</i>	1	6	I	si c'al mieu veiaire
1	2	c	voill un sonet faire,	1	6	K	si c'al mieu veiare
				1	6	M	si q'al mieu veiaire
1	3	A	car be·m vai aora	1	6	N	si c'al meu veiaire
1	3	C	quar be·m vai aora	1	6	P	si qe m'es veiaire
1	3	D	car ben vai aora	1	6	R	si c'al mieu veiaire
1	3	G	qe be·m vai ad ora	1	6	S	si qe m'es veiaire
1	3	H	qar ben n'ai ad ora	1	6	T	tant c'al mieu veiaire
1	3	I	car be m'irai aora	1	6	V	tan c'al meu <i>vigaire</i>
1	3	K	car be·m vai aora	1	6	ls	<i>si q'al meu veiaire</i>
1	3	M	qar be·m vai aora	1	6	c	si q'al meu veiaire
1	3	N	que be·m vai aora				
1	3	P	qe ben vai aora	1	7	A	ja tant rics non fora
1	3	R	car be·m vai aora	1	7	C	ia tan rix no fora
1	3	S	qe ben vai aora	1	7	D	ja tan rics non fora
1	3	T	car be·m vai aora	1	7	G	ges tan ric non fora
1	3	V	car be·m vai ad ora	1	7	H	ia tan rics non fora
1	3	ls	car <i>ben vai aora</i>	1	7	I	ja tan rics non fora
1	3	c	qe ben vai aora	1	7	K	ja tan rics non fora
				1	7	M	ges tan rics non fora
1	4	A	en tot mon affaire;	1	7	N	ges tan rix no fora
1	4	C	de tot mon affaire;	1	7	P	ges tan ricx non fora
1	4	D	en tot mon affaire;	1	7	R	ia tant rix no fora
1	4	G	de tot mon affaire;	1	7	S	ges tan rix non fora
1	4	H	de tot mon affaire;	1	7	T	ges plus ric non fora
1	4	I	en tot mon affaire;	1	7	V	ges pus rics no fora
1	4	K	en tot mon affaire;	1	7	ls	<i>ges tan rics non fora</i>
1	4	M	de tot mon affaire;	1	7	c	ges tan rics non fora

1	8	A	s'ieu fos empeaire,	1	11	R	pero non a guaire
1	8	C	si fos empeaire,	1	11	S	pero non a gaire
1	8	D	s'ieu fos empeaire,	1	11	T	pero no a gaire
1	8	G	s'eu fos empeaire;	1	11	V	pero non a gaire
1	8	H	s'ieu fos empeaire,	1	11	ls	<i>pero non a gaire</i>
1	8	I	s'ieu fos empeaire,	1	11	c	pero non a gaire
1	8	K	s'ieu fos emperraire,	1	12	A	qu'era mortz d'esmai.
1	8	M	s'ieu er' enpeaire,	1	12	C	qu'era mortz d'esmay.
1	8	N	s'eo fos enpeaire,	1	12	D	qu'era morz d'esmai.
1	8	P	s'eu fos enpeaire,	1	12	G	q'e\ra/ mort d'esmai.
1	8	R	si fos emperraire,	1	12	H	q'era mort d'esmai.
1	8	S	s'eu fos enpeaire,	1	12	I	qu'era motz d'esmai.
1	8	T	si fos enpeaire,	1	12	K	qu'era mortz d'esmai.
1	8	V	si fos empeaire,	1	12	M	q'era mortz d'esmai.
1	8	ls	<i>s'eu fos empeaire,</i>	1	12	N	qu'era mortz d'esmai.
1	8	c	s'eu fos empeaire,	1	12	P	q'ere mort d'esmai.
1	9	A	qe·l coratge n'ai	1	12	R	qu'era mortz d'esmay.
1	9	C	que·l coratge n'ai	1	12	S	q'ere mort d'esmai.
1	9	D	que·l corage n'ai	1	12	T	q'era mortç d'esmai.
1	9	G	mon corage n'ai	1	12	V	qu'era mort d'esmai.
1	9	H	que·l coratge n'ai	1	12	ls	<i>q'era mortz d'esmai.</i>
1	9	I	que corratge n'ai	1	12	c	q'era mortz d'esmai.
1	9	K	que corage n'ai	2	1	A	Plus es Amors bona
1	9	M	qe·l corage n'ai	2	1	C	Plus es Amors bona
1	9	N	que·l corage en ai	2	1	D	Plus es Amors bona
1	9	P	qe·l corage n'ai	2	1	G	Plus es Amors bona
1	9	R	que·l coratge n'ay	2	1	H	Plus es Amors bona
1	9	S	qe·l corage n'ai	2	1	I	Plus es Amors bona
1	9	T	ce·l coragie n'ai	2	1	K	Plus es Amors bona
1	9	V	que·l coratge n'ai	2	1	M	Plus es Amors bona
1	9	ls	<i>qe·l coradge eu n'ai</i>	2	1	N	Plus es Amors bona
1	9	c	qe·l coradge eu n'ai	2	1	P	Plus est Amors bona
1	10	A	gauzion e gai,	2	1	R	Pus es Amors bona
1	10	C	gauzion e guay,	2	1	S	Plus est Amors bona
1	10	D	iausiont e gaire,	2	1	T	Plus es Amor bona
1	10	G	iauzion e gai,	2	1	V	Pus es Amor bona
1	10	H	iausion e gai,	2	1	ls	<i>Plus es Amor bona</i>
1	10	I	jausion e gai,	2	1	c	Plus es Amor bona
1	10	K	jausion e gai,	2	2	A	q'ieu non puosc retraire,
1	10	M	iauzion e gay,	2	2	C	qu'ieu no sai retraire,
1	10	N	jaucion e gai,	2	2	D	qu'eu non pues retraire,
1	10	P	jauxion e gai,	2	2	G	qu'eu no sai retraire,
1	10	R	iauzion e iai,	2	2	H	c'om non pot retraire,
1	10	S	jauxion et gai,	2	2	I	qu'eu non puesc retraire,
1	10	T	giausent e gai,	2	2	K	qu'ieu non puesc retraire,
1	10	V	jauzion e iay,	2	2	M	q'ieu non sai retraire,
1	10	ls	<i>jauçion et gai,</i>	2	2	N	qu'eu no sai retraire,
1	10	c	jauçion et gai,	2	2	P	q'eu non pois retraire,
1	11	A	pero non a gaire	2	2	R	qu'ieu no sai retraire,
1	11	C	pero no a guaire	2	2	S	q'eu non puis retraire,
1	11	D	pero non a gaire	2	2	T	c'ieu non sai retraire,
1	11	G	pero non a gaire	2	2	V	qu'eu no sai retraire,
1	11	H	pero non ai gaire	2	2	ls	<i>q'eu non sai retraire,</i>
1	11	I	pero non a gaire	2	2	c	q'eu non sai retraire,
1	11	K	pero non a gaire	2	3	A	qui la mal razona
1	11	M	pero non ha gaire	2	3	C	qui la mal razona
1	11	N	pero non a gaire	2	3	D	qi la mala razona
1	11	P	pero non a gaire	2	3	G	qi mal la rozona

2	3	H	qui la mal razona	2	6	c	si tot sai maltraire,
2	3	I	qui la mal rasona	2	7	A	qui s'i abandona
2	3	K	qui la mal rasona	2	7	C	qui a leys s'abandona
2	3	M	qi la mal razona	2	7	D	qui s'i abandona
2	3	N	qui mal la raçona	2	7	G	qi s'i abandona
2	3	P	qi mal la raisona	2	7	H	qui lei s'abandona
2	3	R	qui <i>lam mal</i> razona	2	7	I	qui s'i abandona
2	3	S	qi mal la raisona	2	7	K	qui s'i abandona
2	3	T	ci mal la raisona	2	7	M	qi li s'abandona
2	3	V	qui ma·la razona	2	7	N	qui s'i abandona
2	3	ls	<i>qi mal la raçona</i>	2	7	P	qi s'i abandona
2	3	c	qi mal la raçona	2	7	R	qui li s'abandona
2	4	A	non es fis amaire,	2	7	S	qi s'i abandona
2	4	C	non es fin amaire,	2	7	T	chi a lieis s'adona
2	4	D	non es fis amaire,	2	7	V	qui li s'abandona
2	4	G	non es fis amaire,	2	7	ls	e i si <i>abandona</i>
2	4	H	non es fins amaire,	2	7	c	qi s'i abandona
2	4	I	non es fis amaire,	2	8	A	no·ill es desfizaire;
2	4	K	non es fis amaire,	2	8	C	ni l'es merceyaire;
2	4	M	non es fins amaire,	2	8	D	non l'es desfizaire;
2	4	N	non es fis amaire,	2	8	G	ni·ll es merceiare;
2	4	P	non es fis amaire,	2	8	H	ni l'es merceiaire;
2	4	R	non es fis amaire,	2	8	I	non l'es desfiaire;
2	4	S	non es fis amaire,	2	8	K	non l'es desfiaire;
2	4	T	non es fins amaire,	2	8	M	ni·ll es merceiaire;
2	4	V	non es fis amaire,	2	8	N	ni·ll es merceiaire;
2	4	ls	<i>non es fis amaire,</i>	2	8	P	no·lleis merceiaire;
2	4	c	non es fis amaire,	2	8	R	ni l'es merceiaire;
2	5	A	tant gen guizerdona,	2	8	S	no·lleis merceiaire;
2	5	C	tan gen guiardona,	2	8	T	ni l'es merceiaire;
2	5	D	tan gen guizardona,	2	8	V	ni l'es fin amaire;
2	5	G	qe gen gizardona,	2	8	ls	<i>ni l'es merceiaire;</i>
2	5	H	qar genz guizerdona,	2	8	c	ni l'es merceiaire;
2	5	I	tan gen guizardona,	2	9	A	on que sia sai
2	5	K	tan gen guizardona,	2	9	C	cum qu'ieu estey sai
2	5	M	tan gen gizardona,	2	9	D	on que sia sai
2	5	N	que gen guierdona,	2	9	G	on q'eu m'estei chai
2	5	P	car gen guierdona,	2	9	H	*onc qu'ieu esteuc sai
2	5	R	tan gen guazardona,	2	9	I	on qu'eu sia sai
2	5	S	qar gen guierdona,	2	9	K	on qu'eu sia sai
2	5	T	tant gent giardona,	2	9	M	mas q'ieu estei say
2	5	V	car gen gadardona	2	9	N	on qu'eu m'estei chai
2	5	ls	<i>qe gen guierdona</i>	2	9	P	ou q'eu m'estei chai
2	5	c	qe gen guierdona,	2	9	R	com qu'ie·m sia sai
2	6	A	si tot fai maltraire,	2	9	S	ou q'eu m'estei chai
2	6	C	si bes fai maltraire,	2	9	T	situt m'istauc sai
2	6	D	si tot fai maltraire,	2	9	V	con qu'eu m'estej zai
2	6	G	si tot fai maltraire,	2	9	ls	mas con q'eu mestes [<i>çai</i>]
2	6	H	si tot fai maltraire,	2	9	c	on q'eu m'estei çai
2	6	I	si tot fai maltraire,	2	10	A	mon pessamen ai
2	6	K	si tot fai maltraire,	2	10	C	mon coratg' es lai
2	6	M	si tot fa maltraire,	2	10	D	mon pensamen ai
2	6	N	si tot fai maltraire,	2	10	G	mon pessamen ai
2	6	P	si tot fai maltraire,	2	10	H	mon pensamen ai
2	6	R	si bes fai maltraire,	2	10	I	mon pensament ai
2	6	S	si tot fai maltraire,	2	10	K	mon pensament ai
2	6	T	si tut fai maltraire,	2	10	M	mos corag' es lai
2	6	V	los mals que fa traire,	2	10	N	mon pensamen ai
2	6	ls	<i>si tot fai maltraire,</i>				

2	10	P	mon pensamen ai	3	2	G	et es cortesia,
2	10	R	mon corati' es lai	3	2	H	et es cortezia,
2	10	S	mon pensamen ai	3	2	I	et es cortezia,
2	10	T	mon pensamen ai	3	2	K	et es cortezia,
2	10	V	mon pessament ai	3	2	M	e es cortezia,
2	10	ls	mon coratge ai lai	3	2	N	que es cortesia,
2	10	c	mon pensament ai	3	2	P	et es cortesia,
				3	2	R	et ves/ cortezia,
				3	2	S	et es cortesia,
2	11	A	en lo doutz repaire	3	2	T	ab sa cortesia,
2	11	C	es el dous repaire	3	2	V	e s'a cortesia,
2	11	D	en lo dous repaire	3	2	ls	<i>et es</i> corteza,
2	11	G	lai al dolz repaire	3	2	c	et es cortesia,
2	11	H	vas lo douz repaire				
2	11	I	en lo dous repaire				
2	11	K	en lo dous repaire	3	3	A	c'ab frevol cadena
2	11	M	ades el repaire	3	3	C	qu'ab suau cadena
2	11	N	lai al dolz repaire	3	3	D	cal freol cadena
2	11	P	tot dreit al repaire	3	3	G	c'ab fina cadena
2	11	R	ades el repaire	3	3	H	q'ab suau cadena
2	11	S	tot dreit al repaire	3	3	I	c'ab freol cadena
2	11	T	totç giorntç e repaire	3	3	K	c'ab freol cadena
2	11	V	vas lo douz repaire	3	3	M	q'ab soa cadena
2	11	ls	ades el <i>repaire</i>	3	3	N	c'ab soau catena
2	11	c	vas la dolçe repaire	3	3	P	c'ab soa cadena
				3	3	R	car ab sa cadena
				3	3	S	c'ab soa cadena
				3	3	T	c'ab soau cadena
				3	3	V	c'ap suau cadena
				3	3	ls	<i>q'ab</i> suau <i>catena</i>
				3	3	c	q'ab soa catena
				3	4	A	destreing fort e·m lia;
				3	4	C	mi destrenh e·m lia;
				3	4	D	destreing fort e·m lia;
				3	4	G	m'estreing fort e·m lia;
				3	4	H	m'estrenç fort et lia;
				3	4	I	destreing fort e·m lia;
				3	4	K	destreing fort e·m lia;
				3	4	M	mi destreinh e·m lia;
				3	4	N	m'estreng fort e·m lia;
				3	4	P	mi destring e·m lia;
				3	4	R	me destrenh e·m lia;
				3	4	S	mi destring e·m lia;
				3	4	T	mi destregn e·m lia;
				3	4	V	·m testrejn fort e·m lia;
				3	4	ls	<i>m'estreing fort e·m lia;</i>
				3	4	c	m'estreing fort e·m lia;
				3	5	A	mos mals non refrena:
				3	5	C	mos mals no·s refrena,
				3	5	D	mos mals no·m refrena:
				3	5	G	mos mals no·s refrena:
				3	5	H	mos mals no·m refrena:
				3	5	I	mos mals no·m refrena:
				3	5	K	mos mals no·m refrena:
				3	5	M	mas mal m'en refrena,
				3	5	N	mos mals no·m refrena:
				3	5	P	mon mal non refrena,
				3	5	R	mos mals no·m refrena,
				3	5	S	mon mal non refrena,
				3	5	T	s'il mal no·m refrena,
				3	5	V	mo mal no·m refrena:
2	12	A	on ma dompna estai.				
2	12	C	on la belh' estai.				
2	12	D	on ma dompn' estai.				
2	12	G	on ma don' estai				
2	12	H	on la bella stai.				
2	12	I	on ma dompn' estai.				
2	12	K	on ma domn' estai.				
2	12	M	on la bell' ystai.				
2	12	N	on ma domna estai				
2	12	P	ou midon estai.				
2	12	R	on la bel' estai.				
2	12	S	ou midon estai.				
2	12	T	on ma domn' estai.				
2	12	V	on la bel' estai.				
2	12	ls	<i>ou</i> la bell' <i>estai.</i>				
2	12	c	ou midons estai.				
3	1	A	Sieus sui, qu'il me mena,				
3	1	C	Sieus suj, qu'ilh me mena,				
3	1	D	Sieu soi, q'il m'en mena,				
3	1	G	Liei sui, qi m'en mena,				
3	1	H	Sieu sen, qu'el me mena,				
3	1	I	Sieu sui, qu'il me mena,				
3	1	K	Sieu soi, qu'il me mena,				
3	1	M	Sieus sui, q'il mi mena,				
3	1	N	Lei soi, qui m'en mena,				
3	1	P	Seu soi, q'il me mena,				
3	1	R	Sieus soi, qu'ilh me mena,				
3	1	S	Seu soi, q'il me mena,				
3	1	T	Sieus sai, c'il m'en mena				
3	1	V	Seu so, qu'il m'en mena,				
3	1	ls	Sieus sui, q'il mi <i>mena,</i>				
3	1	c	De lei son, qe·m mena,				
3	2	A	et es cortesia,				
3	2	C	e fai cortezia,				
3	2	D	ec es cortezia,				

3	5	ls	<i>mos mal no-m refrena:</i>	3	9	N	Ja no m'en partrai
3	5	c	mos mal no-m refrena:	3	9	P	Ja no m'en partrai
3	6	A	ben garitz seria	3	9	R	Ia no m'en partrai
3	6	C	quar gueritz seria	3	9	S	Ja no m'en partrai
3	6	D	ben garitz seria	3	9	T	Gia no m'en partrai
3	6	G	mas gariz seria	3	9	V	De leis no-m partrai
3	6	H	ben guaritz seria	3	9	ls	<i>Ja no me-n partrai</i>
3	6	I	ben garitz seria	3	9	c	Ja no m'en partirai
3	6	K	ben garitz seria	3	10	A	a ma vida mai:
3	6	M	qar genser seria	3	10	C	a ma vida mai:
3	6	N	mas gariz seria	3	10	D	a ma vida mai:
3	6	P	car gariz seria	3	10	G	mas tan con viurai:
3	6	R	car gueritz seria	3	10	H	anz la servirai:
3	6	S	qar gariz seria	3	10	I	a ma vida mai:
3	6	T	bem gueritç seria	3	10	K	a ma vida mai:
3	6	V	ben gerit serja	3	10	M	a ma vida mai:
3	6	ls	<i>mas garitz seria</i>	3	10	N	mais tan cum viurai:
3	6	c	mas garitz seria	3	10	P	a ma vida mai:
3	7	A	s'ab tant doussa pena	3	10	R	a ma vida mai:
3	7	C	s'ab tan doussa pena	3	10	S	a ma vida mai:
3	7	D	s'ap tan dousa pena	3	10	T	a ma vida mai:
3	7	G	s'ab tan dolza pena	3	10	V	a ma vida maj:
3	7	H	s'a tan dousa pena	3	10	ls	a ma vida mai:
3	7	I	s'ap tan dousa pena	3	10	c	mais tan com viurai:
3	7	K	s'ap tan dousa pena	3	11	A	s'ieu totztemps vivia,
3	7	M	s'ab tan doussa pena	3	11	C	s'ieu totz temps vivia,
3	7	N	s'ab tan dolça pena	3	11	D	s'ieu tos tems vivia,
3	7	P	s'ab tan dolza pena	3	11	G	se toz tems vivia,
3	7	R	s'ap tan dossa pena	3	11	H	si toz temps vivia,
3	7	S	s'ab tan dolza pena	3	11	I	s'ieu tostems
3	7	T	s'ab tan dusa pena	3	11	K	s'ieu tostems
3	7	V	s'ap tan douza pena	3	11	M	si toz temps vivia,
3	7	ls	<i>s'ab tan dolça pena</i>	3	11	N	si toz tems vivia,
3	7	c	s'ab tan dolça pena	3	11	P	s'eu toz temps viva,
3	8	A	midonz m'aucisia.	3	11	R	si tostems vivia,
3	8	C	per midons muria.	3	11	S	s'eu toz temps viva,
3	8	D	midonz m'ausizia.	3	11	T	si tutç temps vivia,
3	8	G	per midoz moria.	3	11	V	si toz tems vivia,
3	8	H	per midonz morria.	3	11	ls	<i>si toz temps vivia,</i>
3	8	I	midonz m'ausezia.	3	11	c	si toz temps vivia,
3	8	K	midonz m'ausizia.	3	12	A	totztemps l'amarai.
3	8	M	per midons moria.	3	12	C	totz temps l'amarai.
3	8	N	per midonz moria.	3	12	D	tos tems l'amariai.
3	8	P	per midon moria.	3	12	G	toz tems l'amaria.
3	8	R	per midons moria.	3	12	H	totz temps l'amarai.
3	8	S	per midon moria.	3	12	I	..... l'amarai.
3	8	T	per midons muria.	3	12	K	..... l'amaria.
3	8	V	per midons murria.	3	12	M	totz temps l'amerai.
3	8	ls	<i>per midons moria.</i>	3	12	N	totz temps l'amarai.
3	8	c	per midons moria.	3	12	P	toz temps l'amerai.
3	9	A	Ja no m'en partrai	3	12	R	tostemps l'amaria.
3	9	C	Ia no m'en partray	3	12	S	toz temps l'amerai.
3	9	D	Ia no m'en partrai	3	12	T	totç temps l'amerai.
3	9	G	Ja no m'en partrai	3	12	V	totz tems l'amaraj.
3	9	H	Ja ren no-l queria	3	12	ls	<i>totz temps l'amarai.</i>
3	9	I	Ja no m'en partrai	3	12	c	totz temps l'amarai.
3	9	K	Ja no m'en partrai	4	1	A	Francha res cortesa,
3	9	M	Ia no m'en partrai	4	1	C	Francha res corteza,

4	1	D	Francha res cortesa,	4	4	V	el cor, on qu'eu sia;
4	1	G	Francha \et/ cortesa,	4	4	ls	Amors tota via;
4	1	H	Franca res cortesa,	4	4	c	el cor, on q'eu sia;
4	1	I	Franca res corteza,				
4	1	K	Franca res corteza,	4	5	A	grans ioia m'es presa
4	1	M	Francha res cortesa,	4	5	C	grans ioya m'es preza
4	1	N	Francha res cortesa,	4	6	D	gran ioia m'es presa
4	1	P	Francha res cortesa,	4	5	G	granz ioia m'es presa
4	1	R	Sranca res corteza,	4	5	H	gran ioia m'es presa
4	1	S	Franca res cortesa,	4	5	I	grans ioia m'es preza
4	1	T	Franca res cortesa,	4	5	K	grans ioia m'es preza
4	1	V	Francha res cortesa,	4	5	M	grans ioya m'es preza
4	1	ls	<i>Francha res cortesa,</i>	4	5	N	gran ioia m'es presa
4	1	c	Francha res cortesa,	4	5	P	gran ioie m'es presa
				4	5	R	gran ioia m'es pesa
4	2	A	bella douss' amia,	4	5	S	gran ioie m'es presa
4	2	C	belha douss' amia,	4	5	T	gran gioia m'es presa
4	2	D	bella dousa amia,	4	5	V	gran ioia m'a presa
4	2	G	bella dolz' amia,	4	5	ls	<i>gran ioia m'es preza</i>
4	2	H	bella douz' amia,	4	5	c	gran ioia m'es presa
4	2	I	bella dous' amia,				
4	2	K	bella dous' amia,	4	6	A	d'aitan compaignia
4	2	M	bella douss' amia,	4	6	C	d'aital senhoria
4	2	N	bella dolz' amia,	4	7	D	d'aital compaignia
4	2	P	bella dolz' amia,	4	6	G	de tal compaignia
4	2	R	bela doss' amia,	4	6	H	d'aital compaignia
4	2	S	bella dolz' amia,	4	6	I	d'aital compaignia
4	2	T	bella dus' amia,	4	6	K	d'aital compaignia
4	2	V	bela douz' aimja,	4	6	M	d'aital compainhia
4	2	ls	<i>bella douç' amia,</i>	4	6	N	d'aital compaignia
4	2	c	bella douç' amia,	4	6	P	d'aital compaignia
				4	6	R	c'aital companhia
4	3	A	Amors vos m'a mesa	4	6	S	d'aital conpaignia
4	3	C	al cor vos m'a meza	4	6	T	d'aital conpaignia
4	3	D	Amors vos m'a meza	4	6	V	d'aital compajnhia
4	3	G	Amors vos m'a mesa	4	6	ls	<i>d'aital compaignia</i>
4	3	H	Amors vos m'a mesa	4	6	c	d'aital segnoria
4	3	I	Amors vos m'a meza				
4	3	K	Amors vos m'a meza	4	7	A	q'ieu sui, si no·us pesa,
4	3	M	al cor vos m'a meza	4	7	C	qu'ieu suy, si no·us peza,
4	3	N	Amors m'a vos mesa	4	8	D	.....
4	3	P	al cor m'avez mesa	4	7	G	q'eu sui, si vos pesa,
4	3	R	al cor vos m'a mesa	4	7	H	qu'eu son, si no·us pesa,
4	3	S	al cor m'avez mesa	4	7	I	qu'eu son, si no·s peza,
4	3	T	Amors vos m'a mesa	4	7	K	qu'ieu son, si no·s peza,
4	3	V	Amor vos m'a mesa	4	7	M	q'ieu sui, si be·us pesa,
4	3	ls	al cor vos m'a <i>mesa</i>	4	7	N	qu'eu soi, si no·us pesa,
4	3	c	Amor m'a vos mesa	4	7	P	qe·us soi, se no·s pesa,
				4	7	R	qu'ieu soi, si no·us peza,
4	4	A	al cor, on qu'eu sia;	4	7	S	qe·us soi, se no·s pesa,
4	4	C	Amors tota via;	4	7	T	q'eu sui, si no·us pesa,
4	4	D	al cor, on qu'eu sia;	4	7	V	qu'eu so, si no·us pesa,
4	4	G	el cor, on q'eu sia;	4	7	ls	<i>q'eu sui, si no·us pesa,</i>
4	4	H	el cor, un qu'eu sia;	4	7	c	q'eu sui, si no·us pesa,
4	4	I	al cor, on qu'eu sia;				
4	4	K	al cor, on qu'ieu sia;	4	8	A	vostres on q'ieu sia;
4	4	M	Amors tota via;	4	8	C	vostres on qu'ieu sia;
4	4	N	el cor, on qu'eu sia;	4	9	D	.....
4	4	P	Amor tota via;	4	8	G	vostr' om tutavia;
4	4	R	Amors tota via;	4	8	H	vostres un qu'eu sia;
4	4	S	Amor tota via;	4	8	I	vostres on qu'eu sia;
4	4	T	el cor tutavia;	4	8	K	vostres on qu'eu sia;

4	8	M	vostr'om on q'ieu sia;	4	12	C	ia plus no-us dirai.
4	8	N	vostr' om tota via;	4	12	D	ia ren no·s diria.
4	8	P	vostr' om ou q'eu sia;	4	12	G	ren plus non dirai.
4	8	R	vostres on qu'ieu sia;	4	12	H	totz temps amarai
4	8	S	vostr' om ou q'eu sia;	4	12	I	ja ren vos dirai.
4	8	T	vostr' om on c'ieu sia;	4	12	K	ja ren no·s dirai.
4	8	V	vostre tota via;	4	12	M	iamens non farai.
4	8	ls	vostre on qe sia;	4	12	N	que plus non dirai.
4	8	c	vostr' hom tuta via;	4	12	P	ja ren non dirai.
4	9	A	ja ren no-us qerrai,	4	12	R	ia no·us o dirai.
4	9	C	ia res no-us querray,	4	12	S	ja ren non dirai.
4	5	D	ja ren no-us quer,	4	12	T	gia plus no dirai.
4	9	G	ja ren no-us qerai,	4	12	V	ia res no·us dirai.
4	9	H	*ja no m'en partrai,	4	12	ls	<i>ren plus non</i> dirai.
4	9	I	ja ren vos querrai,	4	12	c	ren plus non diria.
4	9	K	ja ren no·s querai,	5	1	A	S'ieu per alegransa
4	9	M	ia ren no-us qerrai,	5	1	C	S'ieu per alegransa
4	9	N	ja re no·s querai,	5	1	D	S'ieu per alegranza
4	9	P	ja ren no·s qerrai,	5	1	G	S'eu per alegranza
4	9	R	ia res no-us querria,	5	1	H	S'ieu per alegranza
4	9	S	ja ren no·s qerrai,	5	1	I	Qu'eu per alegranza
4	9	T	gia re no-us cerai,	5	1	K	Q'ieu per alegranza
4	9	V	ia re no-us querrai,	5	1	M	S'ieu per alegransa
4	9	ls	<i>ja ren no-us</i> querrai,	5	1	N	S'eo per alegraça
4	9	c	ja ren no-us qerai,	5	1	P	S'eu per alegranza
4	10	A	anz vos servirai,	5	1	R	S'ieu per alegransa
4	10	C	ans vos servirai,	5	1	S	S'eu per alegranza
4	10	D	anz vos serviria,	5	1	T	S'eu per allegransa
4	10	G	mais vos servirai,	5	1	V	S'eu per alegranza
4	10	H	a ma vida mai,	5	1	ls	S'ieu <i>per allegrança</i>
4	10	I	anz vos servirai,	5	1	c	S'eu per allegrança
4	10	K	anz vos sevirai,	5	2	A	vuoill chantar e rire
4	10	M	ans vos servirai,	5	2	C	sai cantar ni rire
4	10	N	mas vos servirai,	5	2	D	voill chantar e rire
4	10	P	anz vos servirai,	5	2	G	sai chantar ne rire
4	10	R	ans vos servirai,	5	2	H	sai chantar ni rire
4	10	S	anz vos servirai,	5	2	I	voill chantar e-rire
4	10	T	ans vos servirai,	5	2	K	voill chantar e rire
4	10	V	ans vos serviraj,	5	2	M	sai chantar ni rire
4	10	ls	<i>mais vos servirai,</i>	5	2	N	sai chantar ni rire
4	10	c	mais vos servirai,	5	2	P	voill gabar ni rire
4	11	A	e qan no-us plairia	5	2	R	sai chantar ni rire
4	11	C	e si no-us plazia	5	2	S	voill gabar ni rire
4	11	D	e cant no·s plaria	5	2	T	vuoll cantar ni rire
4	11	G	pero si o·us plazia	5	2	V	sai chantar ni rjre
4	11	H	si totz temps vivia	5	2	ls	<i>sai chantar ni rire</i>
4	11	I	e quant vos plairia	5	2	c	sai chantar ni rire
4	11	K	e qant no·s plairia	5	3	A	d'un ioi que m'enansa
4	11	M	e si no-us plazia	5	3	C	d'un ioy que m'enansa
4	11	N	pero si o·s placia	5	3	D	d'un ioi que m'enganza
4	11	P	et si vos plasia	5	3	G	d'un ioi qui m'enganza
4	11	R	e si no-us plazia	5	3	H	don ioi qe m'enganza
4	11	S	et si vos plasia	5	3	I	d'un ioi que m'enganza
4	11	T	et si no-us plasia	5	3	K	d'un ioi qe m'enganza
4	11	V	e si no-us plazia	5	3	M	de ioi qe m'enansa
4	11	ls	e si no-us plazia	5	3	N	d'un ioi qui m'enganza
4	11	c	pero si·us plairia	5	3	P	de ioi qe m'enganza
4	12	A	ja ren no-us dirai.	5	3	R	d'un ioi que m'enansa
				5	3	S	de ioi qe m'enganza

5	3	T	del gioi qui m'enanssa	5	7	K	qu'eu fassa semblanza
5	3	V	d'un ioy que m'enanza	5	7	M	q'ie-us faza semblansa
5	3	ls	<i>d'un ioi qe m'enança</i>	5	7	N	qu'eu no faz senblança
5	3	c	d'un ioi qe m'enança	5	7	P	q'eu fasa semblanza
5	4	A	dond ieu sui gauzire,	5	7	R	qu'ieu fassa semblansa
5	4	C	dont ieu suy iauzire,	5	7	S	q'eu fassa senblanza
5	4	D	don ieu sui iauzire,	5	7	T	c'ieu no fauc seblanssa
5	4	G	don eu sui iauzire,	5	7	V	qu'eu no fatz semblanza
5	4	H	de qu'eu son iauzire,	5	7	ls	qe fassa <i>semblança</i>
5	4	I	don ieu sui iauzire,	5	7	c	q'eu non faiz semblança
5	4	K	don ieu soi iauzire,	5	8	A	q'endreich vos cossire:
5	4	M	don ieu sui iauzire,	5	8	C	que de vos cossire:
5	4	N	don eu sui iauçire,	5	8	D	qu'en dreg vos consire:
5	4	P	don eu soi iauzire,	5	8	G	q'en ves vos consire:
5	4	R	don ieu soi iauzire,	5	8	H	qu'en dreg vos consire:
5	4	S	don eu soi iauzire,	5	8	I	qu'en dreg vos consire:
5	4	T	don ieu soi gausire,	5	8	K	q'en dreg vos consire:
5	4	V	don eu soy iauzire,	5	8	M	q'ieu de vos cossire:
5	4	ls	<i>don eu soi iausire,</i>	5	8	N	que en dreit vos consire:
5	4	c	don eu soi iausire,	5	8	P	qe de vos consire:
5	5	A	ja, dompna, doptanssa	5	8	R	que de vos cossire:
5	5	C	domna, ia duptansa	5	8	S	qe de vos consire:
5	5	D	ja dompno domptanza	5	8	T	q'en dreit vos consire:
5	5	G	dompna, ia domptanza	5	8	V	qu'en dreig vos cossire:
5	5	H	dompna, ges doptanza	5	8	ls	<i>qe de vos consire:</i>
5	5	I	ja, domna, doptanza	5	8	c	qe endreit vos consire:
5	5	K	ja, domna, doptanza	5	9	A	ben e gent mi sai
5	5	M	donna, ia duptansa	5	9	C	ben gen mi sai
5	5	N	dona, ia doptança	5	9	D	ben e gen me
5	5	P	dompna, ia doptanza	5	9	G	ben e gen mi sai
5	5	R	dona, ia doptansa	5	9	H	ben e gen mi sai
5	5	S	dompna, ia doptanza	5	9	I	ben e gen mi sai
5	5	T	gia, dompna, duptansa	5	9	K	ben e gen mi sai
5	5	V	dona, ia duptanza	5	9	M	ben e gen mi sai
5	5	ls	<i>don ai ia doptança</i>	5	9	N	ben e gen m'en sai
5	5	c	domna, ia doptança	5	9	P	ben e gen mi sai
5	6	A	non aiatz del dire	5	9	R	ben e ien me sai
5	6	C	non aiatz del dire	5	9	S	ben et gen mi sai
5	6	D	no aias del dire	5	9	T	enans can soi lai
5	6	G	non aiaz del rire	5	9	V	ben e gen me sai
5	6	H	non aiatz del dire	5	9	ls	<i>ben e gen me sai</i>
5	6	I	non aiatz del dire	5	9	c	ben e gen me sai
5	6	K	non aiaz del dire	5	10	A	cobrir qan sui lai,
5	6	M	non aias del dire	5	10	C	cubrir quan s'eschai,
5	6	N	non aiaz del dire	5	10	D	sobrir can soi lai,
5	6	P	non aiaz del dire	5	10	G	cobrir qan sui lai,
5	6	R	non aiatz del dire	5	10	H	cubrir qan son lai,
5	6	S	non aiaz del dire	5	10	I	cobrir quant sui lai,
5	6	T	non aiatç del dire	5	10	K	cobrir qant soi lai,
5	6	V	non aiatz del dire	5	10	M	cubrir qan sui lai,
5	6	ls	<i>non aiaz del rire</i>	5	10	N	cobrir quam sui lai,
5	6	c	non aiaz del rire	5	10	P	cubrir qan s'eschai,
5	7	A	q'ieu fassa semblansa	5	10	R	cobrir cant s'eschai,
5	7	C	qu'ieu fassa semblansa	5	10	S	cubrir can s'eschai,
5	7	D	q'eu fassa samblanza	5	10	T	gen cubrir m'en sai,
5	7	G	q'eu non faz senblanza	5	10	V	cobrir can s'eschai,
5	7	H	qu'ieu non fatz semblanza	5	10	ls	<i>cobrir qan s'eschai,</i>
5	7	I	qu'eu fassa semblanza	5	10	c	cobrir qan sui lai,

5	11	A	s'ieu mos huoills vos vire	6	2	V	de mon douz cossire,
5	11	C	s'ieu mos huelhs vos vire	6	2	ls	<i>de mon douz deçire,</i>
5	11	D	s'ieu mos oill vos vire	6	2	c	de mon dolçe deçire,
5	11	G	s'ieu mos olz vos vire				
5	11	H	s'ieu mos oillz vos vire	6	3	A	Amors mi comanda
5	11	I	s'ieu mos oillz vos vire	6	3	C	Amors mi comanda
5	11	K	s'ieu mos oillz vos vire	6	3	D	Amors mi comanda
5	11	M	s'ieu mos hueilh vos vire	6	3	G	Amor me comanda
5	11	N	s'eu mos oillz vos vire	6	3	H	Amors mi comanda
5	11	P	et s'eu mos oills vire	6	3	I	.....
5	11	R	s'ieu mos huelhs vos vire	6	3	K	Amors mi comanda
5	11	S	et s'eu mos oillz vire	6	3	N	Amor mi comanda
5	11	T	can mos huells laure	6	3	P	Amors mi comanda
5	11	V	si mos huills vos vire	6	3	R	Amors mi comanda
5	11	ls	<i>s'eu mos oillz vos vire</i>	6	3	S	Amors mi comanda
5	11	c	s'eu mos oillz vos vire	6	3	T	Amors me comanda
				6	3	V	Amors me comanda
				6	3	ls	<i>Amors mi comanda</i>
				6	3	c	Amors mi comanda
5	12	A	ben tost los n'estrai.	6	4	A	vertat escondire;
5	12	C	tost los en retrai.	6	4	C	vertat contradire;
5	12	D	be tost los n'estrai.	6	4	D	vertat contradire;
5	12	G	tost los en retrai.	6	4	G	vertat escondire;
5	12	H	tost los en estrai.	6	4	H	vertat contradire;
5	12	I	ben tost los n'estrai.	6	4	I	vertat contradire;
5	12	K	ben tost los n'estrai.	6	4	K	vertat contradire;
5	12	M	tost los en retrai.	6	4	N	lo ver contradire;
5	12	N	tost los en retrai.	6	4	P	vertat contradire;
5	12	P	tost los en retrai.	6	4	R	vertat contradire;
5	12	R	tan tost los retrai.	6	4	S	vertat contradire;
5	12	S	tost los en retrai.	6	4	T	vertat contradire;
5	12	T	ben tost los n'estrai.	6	4	V	lo ver contradire;
5	12	V	tost los en estrai.	6	4	ls	vertat <i>contradire;</i>
5	12	ls	<i>tost los en retrai.</i>	6	4	c	lo ver contradire;
5	12	c	tost los en retrai.				
6	1	A	S'om ren mi demanda	6	5	A	mout coven que blanda
6	1	C	S'om res mi demanda	6	5	C	ben es dregz qu'ieu blanda
6	1	D	S'om ren me demando	6	5	D	mout conven que blanda
6	1	G	S'on ren mi demanda	6	5	G	ben es dreiz q'eu blanda
6	1	H	S'om ren mi demanda	6	5	H	ben es drez qu'ie-n blanda
6	1	I	S'om ren mi demanda	6	5	I	mout coven que blanda
6	1	K	[S]'om ren mi demanda	6	5	K	mout coven que blanda
6	1	N	S'om re mi demanda	6	5	N	ben es dreit qu'eu blanda
6	1	P	S'om ren me demanda	6	5	P	molt coven q'eu blanda
6	1	R	Qui res me demanda	6	5	R	ben es dretz qu'ieu blanda
6	1	S	S'om ren me demanda	6	5	S	molt coven q'eu blanda
6	1	T	Qi res me demanda	6	5	T	ben es dreitç q'ieu blanda
6	1	V	Si hom me demanda	6	5	V	doncs es dregs qu'eu blanda
6	1	ls	<i>S'om re mi demanda</i>	6	5	ls	<i>ben es dreit q'eu blanda</i>
6	1	c	S'om re mi demanda	6	5	c	ben es dreit q'eu blanda
6	2	A	de mon doutz desire,	6	6	A	lieis q'ieu plus desire,
6	2	C	de mon dous dezire,	6	6	C	lieys per cui sospire,
6	2	D	de mon duouz decire,	6	6	D	lei que plus desire,
6	2	G	de mon dolz desire,	6	6	G	lei cui son servire,
6	2	H	de mon douz dezire,	6	6	H	leis cui soi servire,
6	2	I	.....	6	6	I	lei qu'eu plus desire,
6	2	K	de mon douz dezire,	6	6	K	lei qu'eu plus desire,
6	2	N	de mun douç consire,	6	6	N	lei cui soi servire,
6	2	P	de mon dolz desire,	6	6	P	lei qeus plus desire,
6	2	R	de mon dos cossire,	6	6	R	lieis per que sospire,
6	2	S	de mon dolz desire,				
6	2	T	de mon douç consire,				

6	6	S	lei q'eu plus desire,	6	10	P	o cum si m'en vai:
6	6	T	leiss per cui sospire,	6	10	R	e tan ben m'estai:
6	6	V	leis per qu'eu sospire,	6	10	S	o cussi m'en vai:
6	6	ls	<i>lei cui sui servir,</i>	6	10	T	e tan g(e)nt mi stai:
6	6	c	lei cui sui servir,	6	10	V	e tan gen m'estai:
				6	10	ls	e comen estai:
				6	10	c	e cossi m'estai:
6	7	A	que foudatz es granda	6	11	A	so qe·m sol aucire
6	7	C	e foudatz fas granda	6	11	C	so que·m sol aucire
6	7	D	qe foudatz es granda	6	11	D	so que·m sol ausire
6	7	G	et er foldaz granda	6	11	G	cho qi·m sol a'uc/ire
6	7	H	et es foudatz granda	6	11	H	sill qe·m sol auzire
6	7	I	que foudatz es granda	6	11	I	so qu'en sol auzire
6	7	K	que foudatz es granda	6	11	K	so que·m sol auzire
6	7	N	que er foldaz granda	6	11	N	cho qui·m sol aucire
6	7	P	qar foldat es granda	6	11	P	zho qe·m sol auzire
6	7	R	et es foldat granda	6	11	R	silh que·m sol ausire
6	7	S	qar foldat es granda	6	11	S	cho qe·m sol aucire
6	7	T	et er foltat granda	6	11	T	so ce·m sol ausire
6	7	V	et er foudatz granda	6	11	V	cel que·m sol auzire
6	7	ls	<i>et er foldaz granda</i>	6	11	ls	so qe·m <i>sol aucire</i>
6	7	c	et er foldaz granda	6	11	c	zo qi·m sol aucire
6	8	A	s'ieu qier qu'il m'azire.	6	12	A	m'adutz ioi verai.
6	8	C	si fas que m'azire.	6	12	C	m'adutz ioi verai.
6	8	D	s'ieu qert q'il m'azire.	6	12	D	m'adutz ioi verai.
6	8	G	se·ill faz dum m'aizire.	6	12	G	m'aduiz ioi verai.
6	8	H	si·l fatz <i>d'un martire.</i>	6	12	H	m'adutz ioi verai.
6	8	I	s'ieu quier qui m'azire.	6	12	I	m'adutz ioi verai.
6	8	K	si ieu quier qu'il m'azire.	6	12	K	m'adutz ioi verai.
6	8	N	si·l faz de o m'açire.	6	12	N	m'adutz ioi verai.
6	8	P	s'eu qier qi m'aire.	6	12	P	er m'adutz ioi verai.
6	8	R	si fas don m'azire.	6	12	R	m'adutz ioi verai.
6	8	S	s'eu qier qi m'aire.	6	12	S	er m'adutz ioi verai.
6	8	T	si·l fas qe m'asire.	6	12	T	m'adutz ioi verai.
6	8	V	s'eu fatz qu'il m'azire.	6	12	V	m'adutz ioi verai.
6	8	ls	s'eu <i>fatz</i> q'il <i>m'açire.</i>	6	12	ls	<i>m'adutz ioi verai.</i>
6	8	c	si·l fatz don m'açire.	6	12	c	m'adutz ioi verai.
6	9	A	Gardatz cum s'eschai	T ¹	1	C	Chansoneta vay
6	9	C	Guardatz cossi·m vai	T ¹	1	M	Chançoneta vai
6	9	D	Gardaz cum s'eschai	T ¹	1	T	Cansoneta vai
6	9	G	Seignors, aissi·m vai	T ¹	1	V	Chançoneta vai
6	9	H	Segnors, cosi·m vai				
6	9	I	Gardatz com s'eschai	T ¹	2	C	dreg a midons lay
6	9	K	Gardatz com s'eschai	T ¹	2	M	a la bella lai
6	9	N	Segnors, cossi·m vai	T ¹	2	T	a la bela lai
6	9	P	Gardatz com s'eschai	T ¹	2	V	dreg vas midons lai
6	9	R	A! Dieu, tan be·m vai				
6	9	S	Gardaz com s'eschai	T ¹	3	C	e potz li·m ben dire
6	9	T	Ai! Dieus, tan be·m vai	T ¹	3	M	e tu pos li·m dire
6	9	V	E! Deus, tam be·m vai	T ¹	3	T	et potç li·m dire
6	9	ls	Gardatz com mi <i>vai</i>	T ¹	3	V	e sapchas li dire
6	9	c	Segnors, cosi·m vai				
6	10	A	o cum si me vai:	T ¹	4	C	qu'en breu la veyraj.
6	10	C	e cossi m'estai:	T ¹	4	M	q'enquer la veirai.
6	10	D	o consi me vai:	T ¹	4	T	c'e breu la veirai.
6	10	G	et aissi m'estai:	T ¹	4	V	qu'enquer la veiraj.
6	10	H	e cosi m'estai:				
6	10	I	o consi me vai:	T ^{2*}	1	P	Gent emenderai
6	10	K	o consi me vai:	T ^{2*}	1	S	Gent emenderai
6	10	N	e cosi·m m'estai:				

T^{2*} 2 P contra·l grand esmai.
 T^{2*} 2 S contra·l grand esmai.

Rub H peirols
 Rub A Peirols
 Rub C **Peyrols**
 Rub D Pirols.
 Rub G **idem.**
 Rub I Peirols

Rub K Peirols
 Rub M Peirol daluergna
 Rub N Peiroll
 Rub P Peirol
 Rub R **peirols**
 Rub S Peirol
 Rub T Peirols
 Rub V [en peirol]
 Rub ls *Peirol d'Alvernia*
 Rub c Peirol d'Alvernia.

366,19

1	1	At ^{av}	M ainta gens mi malrazona.				
1	1	A	Mainta gens mi malrazona	1	4	A	non sap ges cum longamen
1	1	C	Manta gens me malrazona	1	4	C	non sap ges can longamen
1	1	C ^{tav1}	Manhta gens me mal razona	1	4	D	no(n) sap ge çan loniam(en)
1	1	C ^{tav2}	M Anhta gens me mal razona.	1	4	E	no sap ges quan loniamen
1	1	D ^{tav}	M anta genz mal rasona	1	4	I	no(n) sap ges quan loniamen
1	1	D	Manta genz malrasona	1	4	K	no(n) sap ges qan loniame(n)
1	1	E	Mainta gens mi malrazona	1	4	M	non sap ges qan loniamen
1	1	F	Manta ge(n)z mi malrazona.	1	4	N	no sap ges can longamen
1	1	I	Manta genz mi malrasona	1	4	O	no(n) sap ies can loniamen
1	1	I ^{tav}	Manta genz mi mal rasona.	1	4	P	no sap ges qan longamen
1	1	K	Manta genz mi malrasona.	1	4	Q	no(n) sap ges tan loniame(n)t
1	1	K ^{tav}	Manta genz mi mal rasona.	1	4	R	no sap co: si longame(n)
1	1	M	Manta gen mi malrazona	1	4	S	no sap ges qan longamen
1	1	M ^{tav}	Manta gen mi mal raçona	1	4	T	non sap gies can longiamen
1	1	N	Maingta çenz me malrazona	1	4	c	no(n) sab ies qan loniamen
1	1	O	Manta gentz mi mal raisona	1	4	ls	<i>No(n) sab jes qan loniamen</i>
1	1	P	Manta genz mi mal raisona				
1	1	Q	Manta ge(n)t m'o malrasona	1	5	A	m'a tengut en greu pessamen
1	1	R	Manta ien me malrazona	1	5	C	m'a tengut en greu pessamen
1	1	S	Manta genz mi malraisona	1	5	D	m'an tengut en greu pe(n)sam(en)
1	1	T	Tanta gientç me malraisona	1	5	E	m'a tengut en greu pe(n)samen
1	1	c	[M]anta genz me malrasona	1	5	I	m'a te(n)gut en greu pensamen
1	1	ls	<i>Manta genz mi mal rasona</i>	1	5	K	m'a tengut en greu pensame(n)
1	1	TavPal	Manta genz mi mal razona.	1	5	M	m'a tengut en grieu pe(n)samen
				1	5	N	m'a tengut en greu pensamen
1	2	A	car eu non chant plus soven,	1	5	O	m'a tengut en greu pensamen
1	2	C	quar ieu non chant plus soven,	1	5	P	m'a tengut en greu pensamen
1	2	D	car ieu no(n) chant plus soven,	1	5	Q	m'a tengu(n)t en greu pensame(n)t
1	2	E	quar ieu no chant plus soven,	1	5	R	m'a tengut en greu pessamen
1	2	I	quar ieu non chant plus soven,	1	5	S	m'an tengut en greu pensamen
1	2	K	quar ieu non chant plus soven,	1	5	T	m'a tengut e greu pensament
1	2	M	qar ieu no(n) cha(n) plus soven,	1	5	c	m'a tengut en greu pensamen
1	2	N	car eu no chan plus soven,	1	5	ls	<i>Ma tengut en greu pensamen</i>
1	2	O	car eu no(n) chantz plus soven,				
1	2	P	qar eu no chant plus soven,	1	6	A	cill que mon cor enpreisona,
1	2	Q	car eu no(n) chant plus sovent,	1	6	C	selh que mo(n) cors empreyono
1	2	R	car ieu non chant pus soven,	1	6	D	cil que mo(n) cor enpresona,
1	2	S	qar eu no chant plus soven,	1	6	E	cill que mon cor enpreizona,
1	2	T	car ieu non cant plus soven,	1	6	I	sil que mo(n) cor enpreisona,
1	2	c	qar eu no(n) chant plus soven,	1	6	K	sil qe mo(n) cor enpreisona,
1	2	ls	<i>Qar eu no(n) chant plus souen</i>	1	6	M	cil qe mon cor enpreizona,
				1	6	N	cil qui mon cor empresona,
1	3	A	e qui d'aisso m'ochaisona	1	6	O	cil qe mo(n) cor enpreisona,
1	3	C	e qui d'aisso m'ocaizona	1	6	P	cil qi mon cor enpreisona,
1	3	D	e qui d'aiço m'ochaizona	1	6	Q	cel qi mo(n) cor empresona,
1	3	E	e qui d'aiso m'ocaizona	1	6	R	sil que mon cors m'enpreyzona,
1	3	I	e qui d'aiso m'ochaisona	1	6	S	cil qi mon cor enpreisona,
1	3	K	e qui d'aiso m'ochaisona	1	6	T	çill ce mon cor enpreisona,
1	3	M	e qi d'aisso m'uchaysona	1	6	c	cil qe mon cor empresona,
1	3	N	e qui de cho m'ocaizona	1	6	ls	<i>Cel qe mon cor empresona</i>
1	3	O	e qi d'aizo m'ochaisona				
1	3	P	et qi d'aizho m'ocaizona	1	7	A	don ieu pert esbaudimen
1	3	Q	e qi d'aiço m'ochasona	1	7	C	per qu'ie-n pert mant iauzimen
1	3	R	mais aisel que m'ochayzona	1	7	D	don eu pert esbaudime(n)
1	3	S	et qi d'aizo m'ocaizona	1	7	E	don ieu pert esbaudimen
1	3	T	e ci d'aiso m'ocaizona	1	7	I	don eu pert esbaudimen
1	3	c	e qi d'aiso m'ochaisona	1	7	K	do(n) ieu pert esbaudime(n)
1	3	ls	<i>E qi daiso mochaisona</i>	1	7	M	tout m'a tot esbaudimen

1	7	N	per qu'eu perch esbaudime(n)				
1	7	O	per q'eu port esiauzimen	2	3	A	era no m'acuoill ni·m sona
1	7	P	per q'eu pert esbaldimen	2	3	C	ara no (m)'acuelh ni·m sona
1	7	Q	e·m tol de tottas iaudime(n)t	2	3	D	era no m'acueill ni(·m) sona
1	7	R	tot n'ay perdut iauzimen	2	3	E	ara no m'acueill ni·m sona
1	7	S	per q'eu perd esbaldimen	2	3	I	era no m'acuoill ni·m sona
1	7	T	dont ieu pert esbaudiment	2	3	K	era no m'acuoill ni·m sona
1	7	c	per q'eu perd esbaldimen	2	3	M	aras no m'acueilh ni·m sona.
1	7	ls	Non a point de chazimen	2	3	N	era no m'acuoill ni·m sona
				2	3	O	Mas er no m'acoil ni·m sona
1	8	A	tal desconort mi dona.	2	3	P	era no m'acoill ni·m sona
1	8	C	qu'aital desconort mi dona.	2	3	Q	mas ar no m'acoill ni(·m) sona
1	8	D	tal desconort mi dona.	2	3	R	e s'ars no m'acuelh ni·m sona
1	8	E	tal desconort me dona.	2	3	S	era no m'acoill ni·m sona
1	8	I	tal desconort mi dona.	2	3	T	ara no m'acuogll ni sona
1	8	K	tal desconort mi dona.	2	3	c	mas er no m'acoil ni·m sona
1	8	M	s'autre conort non dona.	2	3	f	mai ar ni·m m'acuelh ni·m sona
1	8	N	tal desconort me dona.	2	3	ls	<i>Mas er nom acoil nim sona</i>
1	8	O	tals desconort mi dona.				
1	8	P	tal desconort me dona	2	4	A	mas aissi cum l'autra gen
1	8	Q	e tota ira·m dona.	2	4	C	plus que fai a l'autra gen
1	8	R	tal desconort me dona.	2	4	D	mas aissi cu(m) l'autra gen
1	8	S	tal desconort me dona.	2	4	E	mas aissi com l'autra gen
1	8	T	tal desconort me do(n)na.	2	4	I	mas aissi con l'autra gen
1	8	c	tal desconort me dona.	2	4	K	mas aissi co(m) l'autra gen
1	8	ls	Grant desconort mi <i>dona</i>	2	4	M	mas aissi con l'autra gen
				2	4	N	mas aissi cum l'altra gen
2	1	A	Pero si·m fo doussa e bona	2	4	O	mas enaissi con l'autra gen
2	1	C	Pero si·m fo douss' e bona	2	4	P	mas aissi com l'altra gen
2	1	D	Pero si·m fon dous' e bona	2	4	Q	mas aissi com l'autra gent
2	1	E	Pero si fo dous' e bona	2	4	R	mais aissi com l'autra ge(n)
2	1	I	Pero si·m fon dous' e bona	2	4	S	mas aissi com l'altra gen
2	1	K	Pero si·m fon dous' e bona	2	4	T	mais aissi com l'autra gent
2	1	M	Pero si·m fon franq' e bona	2	4	c	mais aissi cum l'autre gen
2	1	N	Pero si·m fo franca bona	2	4	f	plus que fai a l'autra gent
2	1	O	Pero si·n fo francha e bona	2	4	ls	<i>Mais aissi con lautre gen</i>
2	1	P	Pero se·m fo franc' e bona				
2	1	Q	Pero si·m fos dolça e bona	2	5	A	car ve que eu l'am finamen.
2	1	R	Pero si·m fos fra(n)ca e bona	2	5	C	quar sap que ieu l'am finamen
2	1	S	Pero se·m fo franc' et bona	2	5	D	ca ve qu'ieu l'am finam(en).
2	1	T	P(er)ero si·m fos dutç' e bon(n)a	2	5	E	quar ve qu'ieu l'am finamen.
2	1	c	[P]ero si·m fo dolça et bona	2	5	I	car ve qu'ieu l'am finamen.
2	1	f	Pero si·m fon dousa e bona	2	5	K	car ve qu'ieu l'am fin(n)amen.
2	1	ls	Mout mi <i>fo dolça (et) bona</i>	2	5	M	qar conois q'ieu l'am finamen.
				2	5	N	car conois qu'eu l'am finamen.
2	2	A	ma do(m)pna al comenssamen,	2	5	O	car conois q'eu l'am finamen.
2	2	C	ma don' al comensamen,	2	5	P	qar conosc q'eu l'am finamen.
2	2	D	ma do(m)pn' al com(en)sam(en),	2	5	Q	e qar conois q'eu l'am finame(n)t.
2	2	E	ma don' al comensamen,	2	5	R	car conois que l'am finame(n).
2	2	I	ma donn' al com(en)samen,	2	5	S	qar conois q'eu l'am finamen.
2	2	K	mado(m)pn' al come(n)samen,	2	5	T	car ve c'ieu l'am finament.
2	2	M	ma donn' al comensamen,	2	5	c	qar conois q'eu l'am finamen.
2	2	N	ma domn' al començamen,	2	5	f	car say qu'ieu l'am finamen.
2	2	O	ma do(m)pna al comenzamen!	2	5	ls	Q'ieu conois be <i>finamen</i>
2	2	P	mi do(m)pn' el comenzamen,				
2	2	Q	midons al començament,	2	6	A	A! Cum mal m'o guizerdona!
2	2	R	ma don' al come(n)same(n)t,	2	6	C	e s'aital m'o guazardona
2	2	S	mi do(m)pn' el comenzamen,	2	6	D	A! Ca mal m'o guizardona
2	2	T	ma domn' al comencamen,	2	6	E	A! Can mal m'o guizardona
2	2	c	ma domna al comensamen!	2	6	I	A! Ca mal m'o guizardona
2	2	f	ma domn' al comensamen!	2	6	K	A! Ca mal m'o guizardona
2	2	ls	<i>Ma domna al comensamen</i>	2	6	M	Ai! Ta(n)] mal m'o gizardona.

2	6	N	A! Cum mal m'ò gierdona	3	1	T	Tota gioia·m desluogna
2	6	O	Ha! Tan mal me guierdona!	3	1	c	[D]e trastot ioi mi deslogna
2	6	P	A! Qo mal mi guierdona	3	1	f	[.]e to[.] ioi[a·m] deloinha
2	6	Q	A! Tant mal m'ò gierdona	3	1	ls	<i>De tota ioia·m deslogna</i>
2	6	R	Ai! Ta mal m'ò guazardona				
2	6	S	A! Qo mal mi gierdona	3	2	A	ma dompna e no·il es honors,
2	6	T	Ai! co mal me gisardona	3	2	C	ma dona e non l'es honors,
2	6bis	T	Ai! co mal me gisardona	3	2	D	ma do(m)pna e no(n) l'es honors,
2	6	c	A! cum mal me ghiderdona	3	2	E	ma dona e non l'es honors,
2	6	f	Ai! tan mal m'ò guizardona	3	2	I	ma do(m)n' e no(n) l'es honors,
2	6	ls	Ai <i>cum mal me</i> guizardona	3	2	K	mado(m)n' e no(n) ll'es honors,
				3	2	M	ma donna e no·ill es honors,
2	7	A	Amors fara faillimen	3	2	N	ma domna no·ill es honors,
2	7	C	amors fara falhimen	3	2	O	ma dona, no(n) l'es honors,
2	7	D	amors fara faillim(en)	3	2	P	ma do(m)pna, no·ill es honors,
2	7	E	amors fara faillimen	3	2	Q	midons e no·ill es honors,
2	7	I	amors fara faillimen	3	2	R	ma don' e non l'es honors,
2	7	K	amors fara faillime(n)	3	2	S	ma do(m)pna, no·ll es honors,
2	7	M	amors fara failhimen	3	2	T	ma do(m)pna et uo l'es onors,
2	7	N	amors faira faillimen	3	2	c	ma domna e no(n) l'es honors,
2	7	O	Amors fora fallimen	3	2	f	ma [.]omn[.] no lis honors,
2	7	P	amors fara fallimen	3	2	ls	<i>Ma donna e no(n) les honors</i>
2	7	Q	amor fara falliment				
2	7	R	amors fara falhime(n)	3	3	A	c'ab calque plazent messoigna
2	7	S	amors fara fallimen	3	3	C	qu'ab calque plazen messonja
2	7	T	amors fara faglimen	3	3	D	c'ab qalsqe placer me sonia
2	7bis	T	amors fara fagliment	3	3	E	c'ab calque plazen mensonia
2	7	c	amors fara fallimen	3	3	I	c'ab calque plazen mensonia
2	7	f	amors fara failhimen	3	3	K	c'ab calque plazen mensoina
2	7	ls	<i>Amors fara fallimen</i>	3	3	M	q'am qalqe plazen mençonja
				3	3	N	c'ab qualque plagen menchonja
2	8	A	s'aquest tort li perdona.	3	3	O	c'ab calqe plaizen menzoigna
2	8	C	si aquest tort li perdona.	3	3	P	c'ab qalqe platzen menzonja
2	8	D	s'aquest tort li perdona.	3	3	Q	c'ab qalqe plasent mençonja
2	8	E	s'aquest tort li perdona.	3	3	R	c'ap pauc de plazer messonia
2	8	I	s'aquest tort li perdona.	3	3	S	c'ab calqe plaizen menzonja
2	8	K	s'aquest tort li perdona.	3	3	T	c'ab calce \placentç/ mesongia
2	8	M	s'aquest tort li perdona.	3	3	c	q'ab qalqe plaçen mençogna
2	8	N	s'aquest tort li perdona.	3	3	f	c'ab qi il que plazent messonia
2	8	O	s'aquest tort li perdona.	3	3	ls	<i>Qab qalqe plaçen mençogna</i>
2	8	P	s'aquest tort li perdona.				
2	8	Q	s'aquest tort li perdona.	3	4	A	mi pogr' il far gen socors.
2	8	R	s'aquest tort li perdona.	3	4	C	mi pogra far gen socors
2	8	S	s'aquest tort li perdona.	3	4	D	me pogr' il far gen le socors.
2	8	T	s'aicest tort li perdo(n)na.	3	4	E	me pogr' ill far gen secors.
2	8	c	s'aquest tort li perdona.	3	4	I	me pogr' il far gen socors.
2	8	f	s'aquest t[.]t no(n) li perdon.	3	4	K	me pogr' il far gen socors.
2	8	ls	<i>Saqest tort li perdona.</i>	3	4	M	mi pogra far gran socors.
				3	4	N	me pogr' il far gen secors.
3	1	A	De tota ioia·m desloigna	3	4	O	mi pogra far gen socors.
3	1	C	De tota ioia·m deslonja	3	4	P	me pogra il far gen secors.
3	1	D	De tota ioia·m desloia	3	4	Q	me pogra far ric socors.
3	1	E	De tota ioia·m deslonha	3	4	R	me pogra far ient secors
3	1	I	Det totam ioia·m desloingnan	3	4	S	me pogra il far gen secors.
3	1	K	De tota ioia·m desloingna	3	4	T	me pogr' ill far un socors.
3	1	M	De tota ioia m'alonia	3	4	c	me pogra far ric socors.
3	1	N	De totas zoia·m delonia	3	4	f	mi pog[....] far gent socors
3	1	O	De tota ioia·m deslonja	3	4	ls	<i>Me pogra far gen socors</i>
3	1	P	De to ioia·m deslonja				
3	1	Q	De totas iois mi deslonja	3	5	A	Ar sai que non es mas follors
3	1	R	De tota ioia m'eslo(n)ia	3	5	C	quar sai que non es mas folhors
3	1	S	De tota ioia·m deslonja	3	5	D	ar sai que no(n) es mas follors

3	5	E	ar sai que non es mas folors	3	8	R	ca(n)tar n'ay a vergonha.
3	5	I	ar sai que no(n) es mas follors	3	8	S	q'antas n'ai ab vergonia.
3	5	K	ar sai que no(n) es mas follors	3	8	T	an(n)ta n'ai e vergogna
3	5	M	e sai qe no(n) es mas follors	3	8	c	q'anta m'es e vergogna.
3	5	N	ar sai que non es mas folors	3	8	f	c'anta n'ai \ieu/ e vergoinha.
3	5	O	Er vei qe no(n) es mais folors	3	8	ls	<i>Qanta n'ai e uergogna.</i>
3	5	P	er sai qe no(n) es mas folors				
3	5	Q	ben conosc no(n) es ma folors	4	1	A	E partirai m'en ieu? Non ia,
3	5	R	car say que no(n) es mais folor	4	1	C	Partir m'en ai donc ieu? Non ja,
3	5	S	er sai qe non es mas folors	4	1	D	E partrai m'en eu? No(n) ia
3	5	T	ar sai ce non es mais follors	4	1	E	E partrai m'en ieu? Non ia
3	5	c	er sai qe non es mas folors	4	1	F	Partrai m'en eu? Non ia
3	5	f	et aisso no(n) es mais follors	4	1	I	E partira m'en ieu? No(n) ia
3	5	ls	<i>Er sai qe non es mas folors</i>	4	1	K	E partira m'e(n) ieu? No(n) ia
				4	1	M	E doncs partrai m'en ieu? No(n) ia
3	6	A	aquest' entendensa loigna	4	1	N	E partirai m'en eu? Non ia
3	6	C	aquesta entendensa lonja	4	1	O	A! M partirai eu? No(n) ia!
3	6	D	aquest' ente(n)de(n)za lonia	4	1	P	Ha! Partirai m'en eu? No ia
3	6	E	aquesta emendensa lonia	4	1	Q	Partrai m'en eu? No(n) ia
3	6	I	aquest' entendenza lonia	4	1	R	Partir m'e(n) ai doncx yeu? No(n) ia
3	6	K	aquest' entendenza lonia	4	1	S	Ha! Partirai m'en eu? No ia
3	6	M	aqest' atendensa lonia	4	1	T	E partrai m'en no alogna
3	6	N	aquest' entendencha lonia	4	1	c	[E] partirai m'en eu? No(n) ia
3	6	O	aqesta atendanza lonia	4	1	f	Partirai m'en ieu do(n)x? No(n) ia
3	6	P	aqesta entendanha lonia	4	1	ls	Partir m'en ai? <i>no(n) ia</i>
3	6	Q	aqest' antendança lonia				
3	6	R	so quest' e(n)densa lo(n)ia	4	2	A	que sos pretz e sa valors
3	6	S	aqesta entendanha lonia	4	2	C	que sos pretz e sa valors
3	6	T	aiqest' antendença luogna	4	2	D	que sos prez e sa valors
3	6	c	aqesta atendensa longa	4	2	E	que sos pretz e sas valors
3	6	f	de tal atende(n)sa lonia	4	2	F	qe sos prez e sa valors
3	6	ls	<i>A qesta entendensa lonja</i>	4	2	I	que sos pretz e sa valors
				4	2	K	qe sos pretz e sa valors
3	7	A	don ai faich tantas clamors	4	2	M	qe sos prez e sa valors
3	7	C	dont ai fag tantas clamors	4	2	N	que sos prez e ssa valors
3	7	D	don a fag tantas clamors	4	2	O	Car sos pretz e sa valors
3	7	E	don ai fag tan	4	2	P	qe son prez e sa valors
3	7	I	don ai faig tantas clamors	4	2	Q	qe son preç e sa valors
3	7	K	don ai faig tantas clamors	4	2	R	car son pretz e sa valor
3	7	M	don ai fach tantas clamors	4	2	S	qe son prez et sa valors
3	7	N	don hai fact tantas clamors	4	2	T	ce sus pres et sa valors
3	7	O	don ai fait tantas clamors	4	2	c	qe sos preç et sa valors
3	7	P	don ai fat tantas clamors	4	2	f	que sos pres e sa valors
3	7	Q	du(n)t n'ai faic tantas clamors	4	2	ls	<i>Qe sos preç (et) sa ualors</i>
3	7	R	do(n) ay fait mantas clamors				
3	7	S	don ai fat tantas clamors	4	3	A	m'o defen e m'o caloigna
3	7	T	don ai fachas tantas clamors	4	3	C	m'o defen e m'o calonja,
3	7	c	don ai fait tantas clamors	4	3	D	m'o defent e m'o calonia
3	7	f	do(n) ai [fa.s] ta(n)tas clamors	4	3	E	m'o defen e m'o calonia
3	7	ls	<i>Don ai fait tantas clamors</i>	4	3	F	m'o deffen e m'o calonia
				4	3	I	me defen e m'o calonia
				4	3	K	m'o defen e m'o calonia
3	8	A	q'onta n'ai e vergoigna.	4	3	M	m'o defen e m'o calonia
3	8	C	qu'anta n'ai e vergonja.	4	3	N	m'o defen e m'o calonia
3	8	D	anta n'ai e vergoingna.	4	3	O	m'o deveda e m'o calonia,
3	8	E	.....	4	3	P	m'o deveda e m'o caloia
3	8	I	c'ancta n'ai e vergoingna.	4	3	Q	m'o deveda et m'o chalonia
3	8	K	c'ancta n'ai e vergonia.	4	3	R	m'o mostra e m'o calonia,
3	8	M	q'amta n'ai e vergoinha.	4	3	S	m'o deveda et m'o caloia
3	8	N	c'onta n'ai e vergonia.	4	3	T	m'o defent e m'o calongia
3	8	O	c'aunta n'ai e vergonia.	4	3	c	m'o deveda e m'o calogna
3	8	P	q'antas n'ai ab vergoigna.	4	3	f	m'o defen e m'o [c]alonia
3	8	Q	q'anta m'es e vergogna.	4	3		

4	3	ls	<i>Mo deueda e mo calogna</i>	4	7	E	tostems me plaira ill dolors
4	4	A	qan ieu cuig amar aillors.	4	7	F	totz te(m)ps mi plaira·l dolors
4	4	C	qu'ieu no·m pues virar alhors.	4	7	I	totz temps mi plaira·l dolors
4	4	D	cant ieu cug amar aillors.	4	7	K	totz temps mi plaira·l dolors
4	4	E	cant ieu cug amar aillors.	4	7	M	totz temps mi plaira·l dolors
4	4	F	qant eu cuit amar aillors.	4	7	N	toz temps me plaira·l dolors
4	4	I	quant ieu cug amar aillors.	4	7	O	totz te(m)ps mi plaira·l dolors
4	4	K	quant ieu cug amar aillors.	4	7	P	tot ior mi plaira·l dolors
4	4	M	qant ieu cug amar aillors.	4	7	Q	toç tems mi plagra·l dolors
4	4	N	cant eu cuit amar aillors.	4	7	R	toste(m)ps me plaira·l
4	4	O	qe qan cug amar aillors.	4	7	S	tot iorn mi plaira·l dolors
4	4	P	qant eu cuit amar aillors.	4	7	T	toç temps mi plaera·l dolors
4	4	Q	e qant cuit amar aillors.	4	7	c	toz te(m)ps me plaira·l dolors
4	4	R	qu'ieu no m'aus virar alhors.	4	7	f	[.]os tems mi plara·l dolors
4	4	S	qant eu cuit amar aillors.	4	7	ls	<i>Toz te(m)ps me plairal dolors</i>
4	4	T	cant ieu cuc anar alurs.	4	8	A	cum qe·m destreigna ni·m poigna.
4	4	c	e qant en cuid amar allors.	4	8	C	quom que·m destrenh' e·m ponja.
4	4	f	lei cug amar alhors.	4	8	D	con que·m destri(n)ga(·m) ni(·m) po(n)ia.
4	4	ls	<i>E quant ieu cuid amar allors</i>	4	8	E	com que·m destrenha ni·m ponha.
4	5	A	Per tot lo cor m'intra l'amors	4	8	F	com qe·m destrei(n)g ni·m ponja.
4	5	C	per tot lo cors m'intra l'amors	4	8	I	com qu'en destreing ni·m ponia.
4	5	D	per tot lo cors m'i(n)tra l'amors	4	8	K	co(m) qe·m destreing ni·m ponia.
4	5	E	per tot lo cors m'i(n)tra l'amors	4	8	M	con qe·m destreinh ni ponia.
4	5	F	per tot lo cor m'intra l'amors	4	8	N	can que·m destreign' e·m ponia.
4	5	I	per tot lo cors m'intra l'amors	4	8	O	cu(m) qe·m destreing' e·n ponia.
4	5	K	per tot lo cors m'intra l'amors	4	8	P	qo qe·m destreing ni ponia.
4	5	M	per tot lo cor m'intra s'amors	4	8	Q	cum qi·m drestregna ni(·m) ponia.
4	5	N	per tot lo cors m'intra l'amors	4	8	R	co(n) qu'e(n) desre(n)h' e·m ponia.
4	5	O	per tot lo cors m'intra l'amors	4	8	S	qo qe·m destreing ni ponia.
4	5	P	per tot lo cor m'intra l'amors	4	8	T	com ce·m destregn ni·m pongna.
4	5	Q	per tot lo cors m'entra l'amors	4	8	c	cum qe·m destregna e·m pogna.
4	5	R	per tot lo cor m'i(n)tra l'amor	4	8	f	aita(n)t ca(n) ia·m [dur] ni·m poinha.
4	5	S	per tot lo cor m'intra l'amors	4	8	ls	<i>Cum qem destregna em pogna.</i>
4	5	T	per tut lo cors m'intra l'anors				
4	5	c	per tot lo cor m'intra l'amors	5	1	A	Ades vuoill c'amors m'asailla
4	5	f	per lo cors m'entra s'amors	5	1	C	E vuelh be qu'amors m'asalha
4	5	ls	<i>Per tot lo cor mintra lamors</i>	5	1	D	Ades voill c'amors m'assailla
4	6	A	si cum fai l'aiga en l'espoigna,	5	1	E	Ades vueill c'amors m'asailla
4	6	C	si cum fai l'aigu' en l'esponja,	5	1	F	[A]des voill q'amors m'asailla
4	6	D	si cu(m) fa l'aigu' en l'esponia,	5	1	I	Ades voill c'amors m'asailla
4	6	E	si com fai l'aigu' en l'esponia,	5	1	K	Ades voill c'amors m'asailla
4	6	F	si com fai l'aich' en l'esponia,	5	1	M	Ades vueilh q'amors m'assailha
4	6	I	si con fai l'aigu' en l'espoigna,	5	1	N	Ades vuoill c'amors m'assailla
4	6	K	si con fai l'aigu' en l'espoigna,	5	1	O	Edes voil c'Amors m'asailla
4	6	M	si con fai l'aiga en l'esponia,	5	1	P	Ades voill q'amors m'asailla
4	6	N	si cum fa l'aigua en la sponia,	5	1	Q	Ades voil q'amor m'assalla
4	6	O	si con fai l'aiga en la sponia,	5	1	R	Ades vuelh c'amors me salha
4	6	P	si com fai l'aiga en la spo(n)nia,	5	1	S	Ades voill q'amors m'assailla
4	6	Q	si co(m) fai l'aiga en l'esponia,	5	1	T	Ades vogll Amor m'asagllia
4	6	R	si co fay l'ayga e(n) l'esponja,	5	1	c	[A]des voil q'amors m'assailla
4	6	S	si com fai l'aiga en la sponia,	5	1	f	[..] velh ben c'amor m'assailla
4	6	T	si con fai l'aiga el spugna,	5	1	ls	<i>Ades uoill qamors massailla</i>
4	6	c	si cum fai l'aigua en l'espogna,	5	1	α(A)	Ieu vuelh be q'ar mors m'assalha
4	6	f	si co(m) fai l'aiga en l'espoinha,	5	1	α(B)	E ieu vulh be qu'amor m'asalha
4	6	ls	<i>Si cum fai laigua en lespogna</i>	5	1	α(C)	Hieu vuelh be qu'amors m'assalha
4	7	A	totztemps mi plaira la dolors	5	1	α(D)	E vuelh be qu'amors mel ssalha
4	7	C	tostemps mi plaira·l dolors	5	1	α(F)	E volh be qu'amors m'assalha
4	7	D	tostems mi plairas dolors	5	1	α(G)	Hieu vuelh be qu'amors m'asalha
				5	1	α(H)	Ieu vuelh be qu'amor m'asalha
				5	1	α(I)	E vueilh be qu'amors m'assalha

5	1	α(K)	E yeu vuell be qu'amor m'assalha	5	3	α(K)	contra la sua batalha
5	1	α(L)	E vuell be qu'amors m'assalha	5	3	α(L)	contra la ssua batalha
5	1	α(M)	E vueilh be qu'amors m'assalha	5	3	α(M)	contra la soa batalha
5	1	α(N)	Er vueilh be qu'amors m'assalha	5	3	α(N)	contra la sua baralha
5	2	A	e·m gerrei maitin e ser,	5	4	A	non qier ia repaus aver;
5	2	C	nueg e iorn, mati e ser,	5	4	C	no vuell ia repaus aver;
5	2	D	e·m guerrei maitin e sser,	5	4	D	no(n) quier ia repaus aver;
5	2	E	e·m guerrei matin e ser,	5	4	E	non [......] ia repaus aver;
5	2	F	e·m guerrei matin e ser,	5	4	F	non qier ia repaus aver;
5	2	I	e·m guerrei maitin e sser,	5	4	I	non quier ia repaus aver;
5	2	K	e·m guerrei maitin e sser,	5	4	K	no(n) quier ia repaus aver;
5	2	M	e·m gerrei matin e ser,	5	4	M	no(n) vueilh ia repaus aver,
5	2	N	e·m gerrei matin e sser,	5	4	N	no quer ia repaus aver;
5	2	O	e·m guerrei·l matin e sser,	5	4	O	non voil ia repaus aver;
5	2	P	e·m guerrei maitin e ser,	5	4	P	non qier rapaos ia aver;
5	2	Q	noit e iorn, matin e ser,	5	4	Q	non voil mais respos aver,
5	2	R	e·m guerrey mati e ser,	5	4	R	no(n) vuell ia esfors aver;
5	2	S	e·m guerrei maitin e ser,	5	4	S	non qier rapaos ia aver;
5	2	T	e·m gerei matin e ser,	5	4	T	non ciERG ia repaus aver;
5	2	c	noit e iorn, maitin e ser,	5	4	c	non voil mais repaus aver;
5	2	f	neuy e ior(n), mati(n) e ser,	5	4	f	[.]o(n) vuell ia r[.]paus aver;
5	2	ls	E·m guerrei <i>maitin e ser</i>	5	4	ls	<i>Non qier ia repaus aver</i>
5	2	α(A)	nueg e iorn, matdi e ser,	5	4	α(A)	no vulh ia repaus aver;
5	2	α(B)	nueg e iorn, matin e ser,	5	4	α(B)	no vulh la repaus aver;
5	2	α(C)	nueg e iorn, massi eder	5	4	α(C)	no vuell ia repaus aver;
5	2	α(D)	nuech e iorn, maiti e ser,	5	4	α(D)	no vuell ia repaus aver;
5	2	α(F)	nueg e iorn, mati e ser,	5	4	α(F)	no vuell ia repaus aver;
5	2	α(G)	nueg e iorn, matin e ser,	5	4	α(G)	no(n) vuell ia repaus aver;
5	2	α(H)	nueg e iorn, mati e ser,	5	4	α(H)	no vuell ia repaus haver;
5	2	α(I)	nueg e iorn, matin e sser,	5	4	α(I)	no vueilh ia repaus haver;
5	2	α(K)	nueg e iorn, matin e ser,	5	4	α(K)	no vuell ia repaus aver;
5	2	α(L)	nueg e iorn, matin e sser,	5	4	α(L)	non vuell ia repaus aver;
5	2	α(M)	nueg e iorn, matin e ser,	5	4	α(M)	no vueilh ia repaus haver;
5	2	α(N)	nueg e iorn, matin e ser,	5	4	α(N)	no veilh ia repaus haver;
5	3	A	contra la soa batailla	5	5	A	e s'ieu non ai tot mon voler,
5	3	C	contra la sua batalha	5	5	C	tals es silh que·m ten en poder
5	3	D	co(n)tra la soa batailla	5	5	D	e s'ieu no(n) ai tot mo(n) voler,
5	3	E	contra la soa batailla	5	5	E	e s'ieu no(n) ai tot mo(n) vol[...]
5	3	F	contra la seua batailla	5	5	F	e s'ieu no(n) hai tot mon voler,
5	3	I	contra la soa batailla	5	5	I	e s'ieu no(n) ai tot mo(n) voler,
5	3	K	contra la soa batailla	5	5	K	e s'ieu no(n) ai tot mo(n) voler,
5	3	M	contra la soa batailha	5	5	M	qar s'ieu tot non ai mon voler
5	3	N	contra la soa batailla	5	5	N	s'eu non hai tot mon voler,
5	3	O	contra la soa batailla	5	5	O	car s'eu no(n) ai tot mon voler
5	3	P	contra la soa batailla	5	5	P	et s'eu non ai tot mon voler,
5	3	Q	e ses la sos baralla	5	5	Q	.....
5	3	R	contra la sua baralha	5	5	R	e si tot no(n) ay mo(n) voler,
5	3	S	contra la soa batailla	5	5	S	et s'eu non ai tot mon voler,
5	3	T	contra la sua bataglia	5	5	T	e s'ieu non ai tut mon voler,
5	3	c	e ses la sua battailla	5	5	c	e s'eu no(n) ai tot mon voler,
5	3	f	co(n)tra la sua batalha	5	5	f	tals es cilh \[e]/ que·m ten em poder
5	3	ls	Contra la soa <i>battailla</i>	5	5	ls	<i>Car seu no(n) ai tot mon uoler</i>
5	3	α(A)	contra la sua batalha	5	5	α(A)	tals es sel que·m ten en poder
5	3	α(B)	co(n)tra la sua batalha	5	5	α(B)	tals es sils que·m te(n) en poder
5	3	α(C)	contra la tua batalha	5	5	α(C)	tals sel que(·m) te en poder
5	3	α(D)	contra la soa batalha	5	5	α(D)	tals es sela qui·m ten poder
5	3	α(F)	contra la sua batalha	5	5	α(F)	tals es sel que·m te(n) en poder
5	3	α(G)	contra la sua batalha	5	5	α(G)	tals es cilh que·m te en poder
5	3	α(H)	contra la sua batalha	5	5	α(H)	tal es cel que·m ten poder
5	3	α(I)	contra la soa batalha	5	5	α(I)	tals es cilh que(·m) te(n) en poder

5	5	α(K)	tals es sis que·m te en poder / que·l meu maltrayt revalha	5	7	α(I)	qu'en est mo(n) no(n) a plazer
5	5	α(L)	tals es sils que·m ten em poder	5	7	α(K)	qu'en est mon non a plazer
5	5	α(M)	tals es cilh qu'en ten en poder	5	7	α(L)	qu'en est mon non a plaszer
5	5	α(N)	tals es cil que(·m) ten en poder	5	7	α(M)	qu'en est mon non a plazer
				5	7	α(N)	qu'en es mon non ha plaser
5	6	A	tals es cella qe(·m) trebailla	5	8	A	que lo meu maltraich vailla.
5	6	C	per que mos cors si trebalha	5	8	C	que·l meu maltraire valha.
5	6	D	tals es sila que·m trebailla	5	8	D	que lo maltrag vailla.
5	6	E	[...] es sill c'aissi·m trebailla	5	8	E	que lo meu maltrag vailla.
5	6	F	tals es cil q'aissi·m trebailla	5	8	F	qe lo meu maltraich vailla.
5	6	I	tals es sil c'aissi·m trebailla	5	8	I	que lo meu maltrag vailla.
5	6	K	tals es sil c'aissi(·m) trebailla	5	8	K	que lo meu maltrag vailla.
5	6	M	tals es cil qi mi trebailla	5	8	M	q'aistest meu maltrach vailla.
5	6	N	tals es cill c'aissi·m trebailla	5	8	N	qui lo meu maltrach vailla.
5	6	O	Tals es cil c'aissi·m trebailla	5	8	O	qe lo meu mal trut vailla.
5	6	P	tals es cil q'aissi·m travailla	5	8	P	qe lo meu maltraiz vailla.
5	6	Q	car tal es cela qe·m trebailla	5	8	Q	qi lo meu maltrait valla.
5	6	R	tals es silh que me trebalha	5	8	R	aquest meu trebalh valha.
5	6	S	tals es cil c'aissi·m travailla	5	8	S	qe lo meu maltraiz vailla.
5	6	T	tals es ciella ce·m trabaglia	5	8	T	ce·l meu maltraitç vailla
5	6	c	tals es cil q'aissi·m trebailla	5	8	c	qe lo meu maltraiz vailla.
5	6	f	per que mos cors si trebalha	5	8	f	que·l meu maltraire \y/ [va]ilha.
5	6	ls	<i>Tals es cil qaisim trebailla</i>	5	8	ls	<i>Qe lo meu mal traiz vailla.</i>
5	6	α(A)	p que mos cors si trebalha	5	8	α(A)	que·l meu maltraire valha.
5	6	α(B)	per que mos cors si trebalha	5	8	α(B)	qui el meu maltrayre valha.
5	6	α(C)	perer que mos si trebalha	5	8	α(C)	que·l meu maltrayre valha.
5	6	α(D)	per que mos cors se trebalha	5	8	α(D)	qui lo meu maltrayre valha.
5	6	α(F)	per que mos cors si trebalha	5	8	α(F)	que·l meu mal traire valha.
5	6	α(G)	per que mos cors se trebalha	5	8	α(G)	que·l meu maltraire valha.
5	6	α(H)	per que mon cors se trebalha	5	8	α(H)	que·l meu maltraire valha.
5	6	α(I)	per que mos corss se trebalha	5	8	α(I)	que·l meu mal traire valha.
5	6	α(K)	per que mos cors si trebalha	5	8	α(K)	enals facha falha.
5	6	α(L)	per que mos cors si trebalha	5	8	α(L)	que·l meu maltrayre valha.
5	6	α(M)	per que mos corss se trebalha	5	8	α(M)	que·l meu maltraire valha.
5	6	α(N)	per que mos cors se trebailla	5	8	α(N)	que·l meu maltrayre valha.
5	7	A	q'el mon non a nul plazer	6	1	A	Lausenga ni devinailla
5	7	C	qu'en est mon non a plazer	6	1	C	Lauzengier ni divinalha
5	7	D	q'el mo(n) no(n) a nuill plazer	6	1	D	Lauzenia ni devinailla
5	7	E	qu'el mon non a [.....] plazer	6	1	E	Lauzenia ni devinailla
5	7	F	q'el mon non ha nul plazer	6	1	F	.....
5	7	I	qu'el mon no(n) a nul plazer	6	1	I	Lauzenia ni devinailla
5	7	K	qu'el mon no(n) a nul plazer	6	1	K	Lauzenia ni devinailla
5	7	M	q'el mon no(n) ha null plazer	6	1	M	Lausenga ni devinailla
5	7	N	qu'el mon non hai mais plazer	6	1	N	Lausenia ni devinailla
5	7	O	q'el mon no(n) a nul plazer	6	1	O	Lausenia ni devinailla
5	7	P	q'el mon non a mais plazer	6	1	P	Lausenga ni devinailla
5	7	Q	q'el mont no(n) es nul plazer	6	1	Q	Lausenga ni devinailla
5	7	R	qu'el mo(n) no(n) es null plazer	6	1	R	Lauzenia ni devinalha
5	7	S	q'el mon non a mais plazer	6	1	S	Lausenga ni devinailla
5	7	T	c'el mont non ai nul plazer	6	1	T	Lausengia ni devinaglia
5	7	c	q'el mon non a mais plazer	6	1	c	[L]ausenga ni devinailla
5	7	f	qu'el mo(n) no(n) a null plazer	6	1	f	Lauzenia ni devinailla
5	7	ls	<i>Qel mon non es nuls plazer</i>	6	1	ls	Lausenja ni devinailla
5	7	α(A)	qu'en est mo(n) no(n) a plazer	6	2	A	d'enveios no(·m) cal temer,
5	7	α(B)	qu'e(n) est mo(n) no(n) a plazer	6	2	C	d'enujos no·m cal temer,
5	7	α(C)	qu'e(n) es nom non a plazer	6	2	D	d'enuios no·m cal temer,
5	7	α(D)	qu'en est mon non a plazer	6	2	E	d'enuios non[.....]mer
5	7	α(F)	qu'en est mon non a plazer	6	2	F	.....
5	7	α(G)	qu'en est mon no(n) ha plazer	6	2	F	.....
5	7	α(H)	qu'en cest mon non ha plazer	6	2	I	d'enveios no·m cal temer,

6 2	K	d'enveios no·m cal temer,	6 5	Q	e·l cossirs on eu m'aleser
6 2	M	d'enveios no·m cal temer,	6 5	R	que·l cossir do(n) yeu m'alezer
6 2	N	d'enuios. no·m cal temer,	6 5	S	qe·l consir dum eu m'alexer
6 2	O	d'enoios no·m cal temer,	6 5	T	ce·l consir don m'aleser
6 2	P	d'enveios non cal temer,	6 5	c	e·l consirs ont eu m'aleser
6 2	Q	d'enoios no·m chal temer,	6 5	f	que·l co(n)sir do(n)c ieu m'alezer
6 2	R	d'e(n)veyos no·m cal temer,	6 5	ls	<i>El</i> consirs malgre paisme
6 2	S	d'enveios no·m cal temer,			
6 2	T	d'enveos no·m cal temer,	6 6	A	mi pais mieills d'otra vitaila,
6 2	c	d'enoios no·m cal temer,	6 6	C	me pais mais qu'otra vitalha
6 2	f	d'enyos no(·m) cal temer,	6 6	D	me pais miels d'otra vitaila,
6 2	ls	<i>Denoios nom cal temer</i>	6 6	E	me pais meills d'otra uit[.....]
			6 6	F	me pais meillz d'otra vitaila,
6 3	A	sol pensiers de lieis no·m faila	6 6	I	mi pais miels d'otra vitaila,
6 3	C	sol pessar de lieys no·m falha	6 6	K	mi pais miels d'otra vitaila,
6 3	D	.....	6 6	M	mi pais miells q'otra vitaila,
6 3	E	sol pensiers de leis mi vailla	6 6	N	me pais meillz d'altra vitaila,
6 3	F	.....	6 6	O	mi pais mielz d'otra vitalla,
6 3	I	sol pensiers de lleis no·m faila	6 6	P	mi pais mei'll/s d'altra vitaila,
6 3	K	sol pensiers de leis no·m faila	6 6	Q	pais me miels d'otra vitalla,
6 3	M	sol pensar de leis no·m failha	6 6	R	m'apais mielhs d'otra vitalha,
6 3	N	sol penssers de lei no·m faila	6 6	S	mi pais meill d'altra vitaila,
6 3	O	sol pesar de loi no·m faila	6 6	T	me pais miegl d'otra vitaglia,
6 3	P	sol pensar de leis no·m faila	6 6	c	pais me miels d'otra vitaila,
6 3	Q	sol pessar de leis no(·m) falla	6 6	f	mi pais mies c'otra vitalh[.]
6 3	R	sol pessars de lieys no·m falha	6 6	ls	<i>Pais</i> de null' altra <i>uitaila</i>
6 3	S	sol pensar de leis no·m faila			
6 3	T	se·l pensier de lieis no·m faglia	6 7	A	per q'ieu non ai en poder
6 3	c	sol pensars de leis no·m faila	6 7	C	de quan qu'om a en poder
6 3	f	sol pe(n)sar de lieis no(·m) failha	6 7	D	per qu'eu non ai en poder
6 3	ls	<i>Sol pensars de leis nom faila</i>	6 7	E	per qu'ieu no(n) ai en poder
			6 7	F	per q'eu no(n) hai en poder
6 4	A	us no m'en pot dan tener,	6 7	I	per qu'eu no(n) ai en poder
6 4	C	res no m'en pot dan tener,	6 7	K	per qu'ieu no(n) ai em poder
6 4	D	.....	6 7	M	per ren q'ieu n'ag' en poder
6 4	E	u[.....] m'en pot dan tener,	6 7	N	per qu'eu n'ai en poder
6 4	F	[U]s no m'en pot dan tener,	6 7	O	per mal doler
6 4	I	us no m'en pot dan tener,	6 7	P	per ren qe n'aia en poder
6 4	K	us no m'e(n) pot da(n) tener,	6 7	Q	per mal qe·m faça doler
6 4	M	nulls no m'en pot dan tener,	6 7	R	per ren qu'ieu n'ay' en poder
6 4	N	uns no m'en po dan tener,	6 7	S	per ren qe n'aia en poder
6 4	O	nuls hom no·m poc dan tener,	6 7	T	per c'ieu non ai e poder
6 4	P	nul no m'en po dan tener,	6 7	c	per mal qe·m fassa doler
6 4	Q	nuls hom no(·m) pot dan tener,	6 7	f	de ca(n) qu'ieu ai' en poder
6 4	R	nuls no m'e(n) pot dan tener,	6 7	ls	Per ren q'eu n'ai' em poder
6 4	S	nul no m'en po dan tener,			
6 4	T	uns no m'en pott dan tener,	6 8	A	mon cor neis n'anuailla.
6 4	c	res no me pot dan tener,	6 8	C	mos cors no s'anualha.
6 4	f	res no(n) m'en pot dan tener,	6 8	D	mo(n) cor neis n'anuailla.
6 4	ls	<i>Res no me pot dan tener</i>	6 7bis	D	per queu no(n) ai en po
			6 8	E	mon cors n[.....]nuaila.
6 5	A	que·l cossirs don ieu m'alezer	6 8	F	mon cor neis n'anuailla.
6 5	C	que·l cossir ont ieu m'alezer	6 8	I	mon cor neis n'anuailla.
6 5	D	qe·l (con)ssirs don ieu m'alezer	6 8	K	mon cor neis n'anuailla.
6 5	E	que·l consirs do[...] m'alezer	6 8	M	mos cors no(n) s'anuailla.
6 5	F	qe·l consir don eu m'alezer	6 8	N	mos cors nos naunailla.
6 5	I	que·l consirs don eu m'alezer	6 8	O	mo(n) cors no s'anuailla.
6 5	K	que·l co(n)sirs don ieu m'alezer	6 8	P	mos cors no se n'availa
6 5	M	qe·l cossirs don ieu m'alezer	6 8	Q	mos cors no s'anuailla.
6 5	N	que·l cossirs don eu m'alezer	6 8	R	mos cors no s'anualha.
6 5	O	e·l cosirs on eu ma bezer	6 8	S	mos cors no se n'availa.
6 5	P	qe·l consir dum eu m'alezer	6 8	T	mon cors neis n'ainugllia

6	8	c	mos cors no s'anuailla.	T ¹	3	N	si·m volges d'amor valer
6	8	f	\ia/ mos cors no sa[.]alha.	T ¹	3	O	si·m volgues d'amor valer
6	8	ls	<i>Mos cors</i> non se nuallia.	T ¹	3	P	se·m volgues d'amor valer
				T ¹	3	R	si·m volgues d'amor valer
T ¹	1	A	Chanssos, a totz potz dir en ver	T ¹	3	S	se·m volgues d'amor valer
T ¹	1	C	Canso, a totz potz dir ver	T ¹	3	T	si·m volges s'amor valer
T ¹	1	D	An son a totz potz dir ver	T ¹	3	f	si·n volgues de ioi valer
T ¹	1	E	Chanssos, a totz potz dir en ver				
T ¹	1	I	Chanssos, a totz potz dir en ver	T ¹	4	A	ma dompna cui iois vailla.
T ¹	1	K	Chanssos, a totz potz dir en ver	T ¹	4	C	la belha cuj Dieus valha.
T ¹	1	M	Chanssos, ben pues dir en ver	T ¹	4	D	ma do(m)pna cui iois vailla.
T ¹	1	N	Canchon, a toz poz dir en ver	T ¹	4	E	ma dona cui iois vailla.
T ¹	1	O	Canson, a totz en digaz ver,	T ¹	4	I	ma domna cui iois vailla.
T ¹	1	P	Chanzos, a toz pot dir en ver	T ¹	4	K	ma domna cui iois vailla.
T ¹	1	R	E hanso a totz potz dir ver	T ¹	4	M	ma donna cui iois vailla.
T ¹	1	S	Canzos, a toz pot dir en ver	T ¹	4	N	ma domna cui iois vailla.
T ¹	1	T	Canços, a toç pos dir en ver	T ¹	4	O	ma do(m)pna cui iois vailla.
T ¹	1	f	Ca(n)son, a totz en digatz \lo/ ver	T ¹	4	P	mi do(m)pna cui iois vailla.
				T ¹	4	R	la bela a cuj Dieus valha.
T ¹	2	A	q'e mon chan non agra faila	T ¹	4	S	ma do(m)pna cui iois vailla.
T ¹	2	C	qu'e mon chan non agra falha	T ¹	4	T	ma dona cui gioi vagllia.
T ¹	2	D	qu'e mon chan no(n) agra faila	T ¹	4	f	ma do(m)na qui iois vailha.
T ¹	2bis	D	qu'e mo(n) chan no(n) agra faila				
T ¹	2	E	qu'e [.....] chan non agra faila	Rub		A	Peirols
T ¹	2	I	qu'e mon zan no(n) agra faila	Rub		C	Peyrols
T ¹	2	K	qu'e mon zan no(n) agra faila	Rub		C ^{tav1}	(Peyrols) – Peire uidal.
T ¹	2	M	q'en mon chan non agra faila	Rub		C ^{tav2}	(Peyrols)
T ¹	2	N	qu'en mon chan non agra faila	Rub		D	Pirols
T ¹	2	O	q'e mo(n) chan no(n) agra faila	Rub		E	Perol
T ¹	2	P	q'e mon cant non agra faila	Rub		F	Peirols
T ¹	2	R	qu'e mo(n) chan no(n) agra falha	Rub		I	Peirols
T ¹	2	S	q'e mon chant non agra faila	Rub		K	Peirols
T ¹	2	T	q'en mon cant non agra(n) faglia	Rub		M	Peirol D'Alvergna
T ¹	2	f	qu'e mon chan no(n) agra failha	Rub		N	Peiroll
				Rub		O	anon.
T ¹	3	A	si·m volgues d'amor valer	Rub		P	Peirol
T ¹	3	C	si·m volgues d'amor valer	Rub		Q	Perolus
T ¹	3	D	si·m volgues d'amor valer	Rub		R	P. Vidal
T ¹	3	E	si·m volgues d[.....] valer	Rub		S	Peirol
T ¹	3	I	si·m volgues d'amor valer	Rub		T	Peirols
T ¹	3	K	si·m volgues d'amor valer	Rub		c	Peirol D'Alvernia
T ¹	3	M	si·m volges d'amor valer	Rub		ls	<i>Peirol daluernia</i>

366,20

1	1	A ^{tav}	M entēcio ai tota en un uers mesa.	1	4	L	ca(n)choneta, s'ieu faire la volgues,
1	1	A	M'entencion ai tota en un vers mesa	1	4	M	chansoneta, s'ieu faire la volgues,
1	1	C ^{tav1}	Menten sio ai totāen un uers meza /	1	4	N	chançoneta, s'eu faire la volgues,
1	1	C ^{tav2}	M Entensio ay tota en un uers mesa	1	4	Q	chançoneta, se faire la volgues,
1	1	C	M'entencio ai tot' en un vers meza	1	4	R	chansoneta, s'ieu faire la volgues,
1	1	D ^{tav}	.xii. M ententio ai tot en un uers miesa.	1	4	T	cansoneta, s'ieu faire la volgues,
1	1	D	M'ententio ai tot' en un vers mie sa	1	4	V	chansoneta, s'eu faire la volgues,
1	1	Dc	M'ente(n)tion hai tot' en un vers mesa.	1	4	a	chanzoneta, s'ieu faire la volgues,
1	1	F	me M'ente(n)cion hai tot' i(n) un vers mesa.	1	4	c	chansonetta, s'eu faire la volgues,
1	1	I ^{tav}	Mentension ai tot enun uers mesa				
1	1	I	M'entension ai tot' en un vers mesa	1	5	A	mas chantars torna en leugaria
1	1	K ^{tav}	Mentensiō ai tot en un uers mesa.	1	5	C	pus chansos torn' en leuiayria,
1	1	K	M'entension ai tot' en un vers mesa	1	5	D	mas chantars torn' en leu uaria
1	1	L	M'entencio(n) haj tota en u(n) vers mesa	1	5	I	mas chansos torn' en leuiaria
1	1	M ^{tav}	Mentiont aitotā nun uers meiza.	1	5	K	mas chansos torn' en leuiaria
1	1	M	M'entiont hai tota en un vers meiza,	1	5	L	mais ca(n)cho(n) torna en leugeria
1	1	N	M'entension ai tota en un vers mesa	1	5	M	ma(s) chansos torn' en leuiaria
1	1	Q	Mencion ai totta en vers mesa	1	5	N	mas chanson torn' en leugeria
1	1	R ^{tav}	M ētēsio ay totē un v(er)s meza	1	5	Q	mas chantar torna en leuçaria;
1	1	R	M'entensio ai tot' en un vers meza	1	5	R	car chantar torn' a leuiaria,
1	1	T	M'entension ai tut en un vers mesa	1	5	T	mas cantar torn' e lleugaria,
1	1	V	M'entencio ai tot' en .i. vers messa	1	5	V	mas chantar torna en leugerja,
1	1	a	M'entencion ai tot' en un vers messa	1	5	a	mas chantars torn' a leujaria,
1	1	c	Ma entencion ai tot' en un vers mesa	1	5	c	mas chantar torna en leuiaria
1	2	A	cum valgues mais de chan q'ieu anc fezes	1	6	A	e vers, qui ben faire·l sabia,
1	2	C	cum valgues mais de chant qu'ieu anc fezes	1	6	C	doncx bon vers, qui faire·l sabia,
1	2	D	cum valgues mais del cha(n)t que a(n)ç fezes	1	6	D	e vers, qui be faire·l sabia,
1	2	I	con vailla mais de chant qu'eu anc fezez	1	6	I	e vers qui ben faire·l sabria
1	2	K	con vailla mais de cha(n)t qu'eu anc fezes	1	6	K	e vers qui ben faire·l sabria
1	2	L	qo(m) vuailla mais de chan q'ieu a(n)c fezes	1	6	L	e ver(s), q(i) be(n) faire·l sabria,
1	2	M	con valges mais qe cha(n)s q'ieu anc fezes,	1	6	M	e bo(n)s vers, qi faire·l sabia,
1	2	N	com vailla mais de chan qu'eu anc feçes,	1	6	N	e vers, que ben faire·l saberian,
1	2	Q	con valgues mais de ce(n)t q'eu a(n)c fedes,	1	6	Q	un vers qi ben far lo sauria
1	2	R	co valgues may de cha(n)t qu'ieu anc fezes	1	6	R	mas bo vers, qui far lo sabia,
1	2	T	com vales mais de cant c'ieu anc feses,	1	6	T	et vers, ci ben far lo sabia,
1	2	V	com valgues mais de chan qu'eu anc fezes,	1	6	V	e vers, qui bel faire·l sabia,
1	2	a	con valgues mais de chan q'ieu anc fezes,	1	6	a	e bon vers, qi far lo sabia,
1	2	c	cum valgues mais de chantar q'eu feçes	1	6	c	e bos vers, qi far lo sabia,
1	3	A	e pot esser que fora mieills apres	1	7	A	es ben semblan que degues mais valer
1	3	C	e pogr' esser que fora mielhs apreza	1	7	C	es be semblans que degues may valer,
1	3	D	e pot esser que fora meillz aprisa	1	7	D	es be semblan que degues valer
1	3	I	e pot esser que fora miels apreza	1	7	I	es me semblan que degues mais valer
1	3	K	e pot esser que fora miels apreza	1	7	K	es me semblan que degues mais valer
1	3	L	e pod esser qe fora meillz apres	1	7	L	e son sce(n)bla(n) qe degues mais valer
1	3	M	e pot esser qe fora mieills apreiza	1	7	M	es mi se(n)blans qe deges mais valer,
1	3	N	e pod esser que fora mielz apres	1	7	N	es mi senbla(n) que deges mais valer,
1	3	Q	e pogr' esser qe miel fora appresa	1	7	Q	au semblans qe miels deia valer,
1	3	R	e pogr' esser que fora mielhs apreza	1	7	R	m'es a semblan que mays degues valer
1	3	T	et pogr' esser ce fora miellç apres	1	7	T	es ben seblan ce deges mais valer,
1	3	V	e pogra esser que fos mejls apres	1	7	V	es be semblantz que degues mais valer,
1	3	a	e pogr' esser que miels fora apreza	1	7	a	qe·s semblan qe degues mais valer
1	3	c	e pogr' esser qe fora miels apres	1	7	c	es ben semblan qe degues mais valer
1	4	A	chansoneta s'ieu faire la volgues,	1	8	A	per qu'eu i voill demostrar mon saber.
1	4	C	chansoneta, s'ieu faire la volgues,	1	8	C	per qu'ieu hi vuelh demostrar mo saber.
1	4	D	cançoneta, s'eu faire la volgues,	1	8	D	per qu'eu i voill demostrar mon saber.
1	4	I	cansoneta, s'ieu faire la saubes,	1	8	I	per que en voill demostrar mon saber.
1	4	K	çansoneta, s'ieu faire la saubes;	1	8	K	per qu'ieu en voill demostrar mon saber.

1	8	L	per q'ieu en voill demostrar mo(n) saber.	2	4	N	tu r ianc n'ai ioi aran non sai que s'es.
1	8	M	per q'ieu en vueilh demostrar mon saber	2	4	Q	e s'eu ac ioi, era no sai que s'es.
1	8	N	per qu'eu en voil demostrar mon saber.	2	4	R	e s'anc n'aic ioc aras no sai que s'es.
1	8	Q	per q'en voil eu demostrar mo(n) saber.	2	4	T	e s'anc n'ac guoi, era non sai che s'es.
1	8	R	per qu'ieu y vuelh demostrar mo saber.	2	4	V	e s'anc n'aic ioy, eras no saj que s'es.
1	8	T	per c'ieu i vogll demostrar mon saber.	2	4	a	e s'anc n'ai ioi era non sai que \s/'fes.
1	8	V	per qu'ie-n y vuil demostrar mon saber.	2	4	c	e s'anc n'aig iois, era no(n) sai que s'es.
1	8	a	per q'ieu i voil demonstrar mon saber.				
1	8	c	per q'eu n'i voil demostrar mon saber	2	5	A	De midonz cossir nuoch e dia...
				2	5	C	per midons cossir nueg e dia...
2	1	A	Amors m'auci, tant s'es en mi enpresa,	2	5	D	de midonz (con)ssir noit e dia...
2	1	C	Amors m'auci, tant s'es e me empreza,	2	5	I	per midonz consir nueg e dia...
2	1	D	Amors m'auci tant tros s'es e mi empresa,	2	5	K	Per midonz consir nueg e dia...
2	1	I	Amors m'aussi, tant s'es e mi enpresa;	2	5	L	Per midonz cossir nueig e dia...
2	1	K	Amors m'ausi tant s'es e mi emp[.es]a	2	5	M	Per midons suspir nuech e dia...
2	1	L	Amors m'aucj, ta(n) es en mj enpresa,	2	5	N	Per midon consir noig e dia...
2	1	M	Amors m'auci, tant s'es en mi enpreiza,	2	5	Q	De midon cossir noit et dia...
2	1	N	Amors m'aucit, tant es en mi enpresa,	2	5	R	Per mi do(n)s sospir nueg e dia...
2	1	Q	Amor m'auci, tant s'es e(n) mi empresa,	2	5	T	Per midons sospir nuoch e dia...
2	1	R	Amors m'aussi tan s'es e(n) mi enpreza,	2	5	V	Per midons sospir nujt e dia...
2	1	T	Amors m'auci, tant ses e mi enpreisa,	2	5	a	Per mi donz sospir noit e dia...
2	1	V	Amor m'auci tan s'es en mi enpresa	2	5	c	Per mi dons sospir noit e dia...
2	1	a	Amors m'auci, tan s'es e men apreza				
2	1	c	Amors m'auci, tan s'es en mi enpresa,	2	6	A	Midonz? C'ai dich? Cu(m) l'apel mia?
				2	6	C	Mido(n)s? Qu'ai dig? Cum l'apelh mia?
2	2	A	greus m'es l'afans e-l trebails on m'a mes;	2	6	D	Midonz? C'ai dicch? Com l'apel mia?
2	2	C	greus m'es l'afans e-l trebalh on m'a mes,	2	6	I	Midonz? C'ai dig? Com l'apel mia?
2	2	D	greus m'es l'afanz e-l trebaillz on m'a mes,	2	6	K	Midonz? C'ai dig? Co(m) l'apel mia?
2	2	I	greu m'es l'afans e-l trebaill on m'a mes,	2	6	L	Midonz? q'hai dic? Qon lapel mja?
2	2	K	greu m'es l'afans e-l trebaill on m'a mes,	2	6	M	Mi dons? Q'ai dich? Con l'apell mia?
2	2	L	grjeu m'es l'afan e-l trebaill on m'ha mes	2	6	N	Mi dons? C'ai dig? Con l'apel "mia"?
2	2	M	grieus m'es l'afa(n)s e-l trebails on m'a mes,	2	6	Q	Midon? Q'ai diç? Cui apel mia?
2	2	N	greu m'es l'afan e-l trebaill on m'a mes,	2	6	R	Mi do(n)s? C'ai dig? Com l'apel mia?
2	2	Q	grans es l'afanç e-l trebal on m'a mes,	2	6	T	Midons? C'ai dit, c'ieu l'apel amia?
2	2	R	greu m'es l'afa(n) e-l trebalh o(n) m'a mes.	2	6	V	Midons? C'ai dig, qu'eu l'apel mja?
2	2	T	greu m'er l'afan e-l trabaigll o m'a mes;	2	6	a	Mi donz? C'ai dig? Con l'apel mia?
2	2	V	greu m'er l'afan e-l trebaill on m'a mes,	2	6	c	Mi dons? Q'ai dit? Com l'apel mia?
2	2	a	greus m'es l'afanz e-l trebails on m'a mes.				
2	2	c	greus m'es l'afan e-l trebaill on m'a mes,	2	7	A	Dir o puosc ieu, puois mi ven a plazer,
				2	7	C	Dir o puosc ieu, que-l dir n'ay en poder,
2	3	A	tot n'ai perdut deportar e gaieza	2	7	D	Dir obs eu, pos m'en ven a plazer,
2	3	C	qu'ieu n'ai perdut deportar e guayeza,	2	7	I	Dir o puosc ien car mi ven a plazer,
2	3	D	tot n'ai perdu deportar e gaieza	2	7	K	Dir o puosc ieu car mi ven a plazer,
2	3	I	tot n'ai perdut deportar e gaiesa,	2	7	L	Dir o puosc jeu qar mj ven a plazer
2	3	K	tot n'ai perdut deportar e gaiesa,	2	7	M	Dir o puosc ben q'aitan n'ai en poder,
2	3	L	tot n'haj perduto e deport e gajesa;	2	7	N	Dir o posc eu car mi ven a plazer,
2	3	M	tot n'ai perdut e deport e gaiesa	2	7	Q	Dir lo posc eu car tant m'es de plaiser,
2	3	N	tot n'ai perdut deport e gaiesa,	2	7	R	Dir o puosc be pus me ven a plazer
2	3	Q	tut ai perdut deportar e gaesa	2	7	T	Dir o puosc ieu c'aitan n'ai de poders,
2	3	R	Ieu suelh aver deportar e gaieza	2	7	V	Dir o posc eu c'aita(n) n'aj en poder,
2	3	T	tut n'ai perdut e deport et gaessa	2	7	a	Dir lo puosc eu c'aitan n'ai em poder,
2	3	V	tot n'ai perdut e deport e gaieza	2	7	c	Dir o pusc eu qar mi ven per plaser,
2	3	a	Tot n'a perdut deportar e gaieza				
2	3	c	q'eu n'ai perdut deportar e gaiesa,	2	8	A	mas ill no·m vol ni·m deigna retener.
				2	8	C	mas ylh no·m vol ni·m denha retener.
2	4	A	e s'anc ioi aic, era non sai que s'es.	2	8	D	mas ill no(·m) vol ni(·m) dei(n)gna retener.
2	4	C	e s'a(n)c n'aic ioy, ara no sai que s'es;	2	8	I	mas il no·m vol ni·m deingna retener.
2	4	D	e s'anc ioi aic, era no sai que s'es:	2	8	K	mas il no·m vol ni·m deingna retener.
2	4	I	si anc n'aic ioi era no sai que s'es;	2	8	L	mais jl no(·m) vol nj·m deigna retener.
2	4	K	se anc n'aic ioi, era no sai que s'es.	2	8	M	mas ilh no·m vol ni·m deinha retener.
2	4	L	sj anch n'hac joj, ara no saj que s'es.	2	8	N	mas il non vol ni·m degna retener.
2	4	M	e s'anc n'aic ioi, ara non sai que s'es.	2	8	Q	mas no me vol a sson ops retener.

2	8	R	mas ges no·m vol ni·m denha retenir.	3	5	C	que·m sonava e m'aculhia,
2	8	T	mas il no·m vol ni·m degna retenir.	3	5	D	gen me sonava e·m rizia,
2	8	V	mas il no·m vol nj·m dejnha retenir.	3	5	I	que sonava·m gent e·m rizia,
2	8	a	mas ill no(·m) vol ni·m degna retenir.	3	5	K	que sonava·m gent e·m rizia,
2	8	c	mas il no·m vol ni·m degna retenir.	3	5	L	qe sonava·m gent e·m riçia
				3	5	M	qe gen m'onrava e m'acuilhia
3	1	A	Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa	3	5	N	qui sonava·m gent e·m rizia,
3	1	C	Mal esguardiey son pretz ni sa riquesa	3	5	Q	e sonava(·m) gent e mi risia
3	1	D	Mal esgardei son prez ni sa riquesa	3	5	R	ca(n)t ieu anava ni venia
3	1	I	Mal esgardei son pretz ni sa riquesa	3	5	T	tant gient m'orava et m'acuglia
3	1	K	Mal esgardei son pretz ni sa riquesa,	3	5	V	tan gent m'onrava e m'acujllia,
3	1	L	Mal esgardej son prez e sa riquesa	3	5	c	qe·n sonava·m gent e·m risia
3	1	M	Mal esgardiei son prez e sa riquesa				
3	1	N	Mal esgardei son prez e sa riquesa	3	6	A	qand ieu anava ni venia,
3	1	Q	Mal esgar iei son preç ni sa riquesa,	3	6	C	quan hieu anava e venia,
3	1	R	Mal esgardej so(n) pretz e sa nobleza	3	6	D	cant eu anava ni venia;
3	1	T	Mals esgardiei lo pretç ni la driçesa	3	6	I	quant ieu anava ni venia
3	1	V	Mal esgardej son pretz nj sa riquesa,	3	6	K	qant ieu anava ni venia;
3	1	c	Mal engardei son prez ni sa riquesa	3	6	L	qa(n)t ieu anava ne venia,
				3	6	M	qant ieu anava o venia,
3	2	A	qan l'enquisi, per que fui folla res,	3	6	N	cant eu anava ni venia;
3	2	C	don l'encobi – d'aquo fuy folha re	3	6	Q	qant eu anava ni venia,
3	2	D	qan l'enquesi per quo si folla res,	3	6	R	que(·m) sonava ge(n)t e·m rizia,
3	2	I	quan l'enquezi per co si folla res,	3	6	T	cant ieu anava ni v[e]nia,
3	2	K	qan l'enquezi per co si folla res,	3	6	V	ca(n)t eu anava ni ve(n)ja
3	2	L	qa(n) l'enquezi, percho fis folla res,	3	6	c	qant eu anava ni venia,
3	2	M	qan l'enqizi, per so·n fis folla res,				
3	2	N	can l'enqueçi, per ço fis folla res,	3	7	A	era m'a si tornat e non-calder
3	2	Q	qa(n)t l'e(n)qeri per co si fole res,	3	7	C	mas ar m'a si tornat a non-chaler
3	2	R	cant la chauzi be(n) sembley fola la res,	3	7	D	era m'a si tornat e non-calder
3	2	T	car anc l'encis, per c'ieu fui fola res;	3	7	I	ar m'a si tornat e no(n)-calder
3	2	V	car anc l'enquis, per qu'ieu fuj fola res,	3	7	K	ar m'a si tornat e no(n)-calder
3	2	c	qan l'enqeri, per qo fi fola res,	3	7	L	era m'ha sj tornat en non-chaler
				3	7	M	ara m'a si tornat a no(n)-calder
3	3	A	et aic ben dreich, c'una doussa franquesa	3	7	N	era m'a si tornat e non-calder
3	3	C	et agui·n dreg –, q'una doussa franqueza	3	7	Q	era m'a si tornat e no(n)-chaler
3	3	D	et aic ben dreich c'una dolza fra(n)queza	3	7	R	mas aras m'a tornat a no(n)-chaler
3	3	I	car ben ai dreg c'una dousa franquesa	3	7	T	mas aras m'a tornat e non-calder,
3	3	K	car ben ai dreg c'una dousa franquesa	3	7	V	mas eras m'a tornat a no(n)-chaler,
3	3	L	qar be haj dreig q'una doucha fra(n)quesa	3	7	c	mas er m'a si tornat en non-chaler
3	3	M	qar ben n'aic dreit per una gran franquesa				
3	3	N	car ben ai dreg c'una dousa franquesa	3	8	A	que a penas mi deigna sol vezer.
3	3	Q	ben agi dreit c'una dolça fra(n)quesa	3	8	C	qu'a penas sol neys mi denha vezer.
3	3	R	mas agui·n dreg, c'una dossa franqueza	3	8	D	queç a penas me de(n)gna sol veçer.
3	3	T	assatç n'aic dreit per una ren cortesa	3	8	I	c'a penas sol neis mi deingna vezer.
3	3	V	assatz n'aic dreg per una ren cortesa	3	8	K	c'a penas sol neis mi deingna vezer.
3	3	c	ben aig raçon q'una dolça franquesa	3	8	L	q'a penas sol neis mj deigna vezer.
				3	8	M	q'a pena·m vol escotar ni vezer.
3	4	A	mi mostrava ab que·m lasset empres;	3	8	N	c'a penas sol neis mi degna veçer.
3	4	C	mi mostrava ab que·m lasset empres	3	8	Q	qe de sos oils no(·m) degna sol veder.
3	4	D	me mostrava ab que(·m) lazet empres;	3	8	R	que sol no·m vol neys a penas vezer.
3	4	I	me mostrava ab que(·m) lasset empres	3	8	T	c'a pena·m vol escotar ni veser.
3	4	K	me mostrava ab que·m lasset empres,	3	8	V	c'a pena(·m) vol escotar ni vezer.
3	4	L	me mostrava ab que·m lasset empres	3	8	c	qe per un pauc neus me degna veder.
3	4	M	qe·m mostrava ab que·m lazet empres,				
3	4	N	mi mostrava ab que·m lasset empres	4	1	A	Ia non creirai q'ieu no l'agues conquesa
3	4	Q	mi mostrava a que(·m) lasset empres	4	1	C	Ia no creirai qu'ieu no(n) l'agues concqueza
3	4	R	me·l mostrava ab que(·m) lasset empres	4	1	D	Ja no(n) crerai qu'eu no(n) agues (con)quesa
3	4	T	c'e(n) m'ensegniet ab ce·m lasset empres	4	1	F	[.]Ja non creir' eu q'eu no l'agues (con)quesa
3	4	V	que m'essejnet ab que·m lasset empres	4	1	I	Ia no(n) creirai qu'eu no(n) l'agues conquesa
3	4	c	me mostrava ab que·m lasset empres	4	1	K	Ia no(n) creirai qu'ieu no(n) l'agues co(n)quesa
				4	1	L	Ja no crejraj q'ieu no l'hagues (con)quesa
3	5	A	gen mi sonava e·m rizia				

4	1	M	Ia non creirai qe non l'ages conqeiza	4	5	K	mas per merce vos pregaria
4	1	N	Ia non creirai qu'eu no l'agues conquista	4	5	L	mais per merce vos prejaria
4	1	Q	Ia no(n) crerai q'eu no ll'agues co(n)qesa	4	5	M	Mas per merce vos preiaria
4	1	R	Ia no(n) creyrai qu'ieu no(n) l'agues co(n)queza	4	5	N	Mas per merce vos pregiria
4	1	T	Gia non creirai c'ieu no l'ages concis/s/a	4	5	Q	sapchas de ço-us pregaria
4	1	V	Ia non creirai qu'eu non l'agues (con)quesa	4	5	R	Mas per merce vos preyaria
4	1	a	Ja non creirai q'eu non l'agues co(n)q(e)za	4	5	T	Mas per merces vos preiaria
4	1	c	Ia non creirai qe no(n) l'agues conqesa	4	5	V	mas d'una res vos preiarja,
				4	5	a	Mas per merces la prejaria
				4	5	c	mas per merce vos pregaria
4	2	A	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues;	4	6	A	que no·us fos greu, si no·us plazia,
4	2	C	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues,	4	6	C	que no·l pezes si no·l plazia
4	2	D	s'eu valgues ta(n)t qu'el' amar me degnes;	4	6	D	que no fos greu si no·s plazia
4	2	F	s'ieu valgues tan q'il amar mi degues,	4	6	F	qe no·us fos greu si no·us plazia,
4	2	I	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues;	4	6	I	que no·us pezes si no·us plazia,
4	2	K	s'ieu valgues tant qu'il amar mi degues,	4	6	K	que no·us pezes si no·us plazia
4	2	L	s'jeu valgues tan q'ill amar me degues,	4	6	L	qe no·us peszes sj no·us plaszia
4	2	M	s'ieu valges tan q'ill amar me deges.	4	6	M	qe no·s pezes si no·us plazia,
4	2	N	s'eu valges tan qu'il amar me degues.	4	6	N	que no·s peçes si no·s plaçia,
4	2	Q	s'eu valgues ta(n)t q'amar me degues,	4	6	Q	qe no·us peses, si no·us plasia,
4	2	R	s'ieu valgues tant qu'ill amar mi degues	4	6	R	que no·us fos greu, si no·us plazia,
4	2	T	s'ieu valçes tant c'igll amar mi deges.	4	6	T	ci no·us peses ni no vos plasia,
4	2	V	si l'ames tan que amar me deges.	4	6	V	que no·us peses si no·us plazia
4	2	a	s'eu valgues tan qe am amar mi degnes.	4	6	a	qe no·il pezes si no·il plairia,
4	2	c	s'eu valgues tant q'il amar me degues.	4	6	c	qe no·us peçes si no·us plasia
4	3	A	ben sui doncs fols car eu l'am si be·il pesa.	4	7	A	que nuilla res no·m pot del cor mover
4	3	C	doncs be suy fols, quar l'am pus a lieys peza.	4	7	C	que nulha res no·m pot del cor mover
4	3	D	be soi donc fols, car eu l'am se be·ill pesa.	4	7	D	qe nulla res no(·m) pot del cor mover
4	3	F	doncs be sui fols qar eu l'am si be·il pesa.	4	7	F	qe nulla res no·m pot dal cor mover
4	3	I	ben sui doncs fols, car ieu l'am si be·ill pessa.	4	7	I	que nulla res no(·m) pot del cor mover
4	3	K	ben soi doncs fols, car ieu l'am si be·ill pesa.	4	7	K	que nulla res no(·m) pot del cor mover
4	3	L	be(n) soj do(n)x fol, qar jeu l'am sj be·ill pesa.	4	7	L	qe nuilla res no·m pot del cor mover
4	3	M	Las, qe farai? Amar l'ai s'a leis pesa?	4	7	M	qar nulla res no·m pot del cor mover
4	3	N	Ben sui donx fol, car eu l'am si be·ill pesa.	4	7	N	que nuill res non pod del cor mover
4	3	Q	de mal m'e(n) prent se ia l'a(m) s'a le pesa.	4	7	Q	qe nulla re(n) no(·m) pot del cor mober
4	3	R	do(n)cx be soi fols s'ieu l'am pus a luy peza.	4	7	R	car nulha res del cor no·m pot mover
4	3	T	Las, qe farai? Amarai lai se lieis pesa?	4	7	T	qe nulla re no·m pot del cor mover
4	3	V	Be foil eu son, eu fol si a lui pesa	4	7	V	que nuilla re no·m pot del cor mover
4	3	a	Las, qe farai? Amar l'ai s'a leis peza?	4	7	a	qe nulla ren no·m pot dal cor mover
4	3	c	Qe farai doncs, amar l'ai s'a leis pesa?	4	7	c	qar nulla res no(·m) pot del cor mover
4	4	A	Partirai m'en? Ai, dompna! No(n) puosc ges,	4	8	A	lo desirier que tant n'ai en poder.
4	4	C	Partirai m'en? Ieu non, que no puesc ges,	4	8	C	lo dezirier ni·l talan ni·l voler.
4	4	D	Partirai m'en? Ai do(n)na, eu puos ges,	4	8	D	lo desirier que ta(n)t n'ai en poder.
4	4	F	Partrai m'en? Ai do(m)pna, no(n) posc ges,	4	8	F	lo desirier ni·l talan ni·l voler.
4	4	I	Laissarai m'o? A! Domna, no(n) puosc ges,	4	8	I	lo desirer, c'aitan n'ai en poder.
4	4	K	Laissarai m'o? A! Domna no(n) puesc ges,	4	8	K	lo desirer, c'aitan n'ai em poder.
4	4	L	Lassaraj mo? Ha! Do(m)na, no puosc ges	4	8	L	lo deszirer(s), q'ajta(n) n'haj en poder.
4	4	M	O m'en gitrai? Ai, donna, no(n) puesc ges!	4	8	M	lo dezirier qi·m destreinh ni·l voler.
4	4	N	Lasarai m'o? A domna non posc ies!	4	8	N	lo deçirer, c'aitan n'ai en poder.
4	4	Q	Partirai m'e(n)? cu do(m)na no(n) posc ges	4	8	Q	lo desirer qe tant n'ai em poder.
4	4	R	Partirai m'e(n)? Ai, dona, no(n) puesc ges!	4	8	R	lo dezirier, c'als no(n) ai e(n) poder.
4	4	T	Sufrerai m'en? Ai, dona, non puosc gies!	4	8	T	lo desirier qui·m destreingn e·l voler.
4	4	V	Laxarai m'en? A, dona no puosc ges,	4	8	V	lo desirjer, c'als no(n) ai em poder.
4	4	a	E suffirai m'e(n)? Do(m)na, non eu ges!	4	8	a	lo desirer qe·m destrein e·l voler.
4	4	c	Partirai m'en? Ha, do(m)na! no(n) puosc ges,	4	8	c	lo desirer q'aitan n'ai en poder.
4	5	A	mas d'una ren vos pregaria,	5	1	A	La gran beutat de lieis ni la dreitesa
4	5	C	mas per merce la preyaria	5	1	C	La grans beutatz de lieys e la drecheza
4	5	D	mas d'una re vos pregaria,	5	1	D	La gran beltat de lei ni la dreiteza
4	5	F	mas d'una ren vos pregaria,				
4	5	I	mas per merce vos pregaria				

5	1	Dc	La gran beutat de lei e la drechesa	5	4	a	anz mueur per leis e no·il en pren merces.
5	1	F	[.]a gran beutat de lei e la drechesa.	5	4	c	q'eu per leis muer e no l'en pren merces?
5	1	I	La gran beutat de lei ni la drechesa				
5	1	K	La gran beutat de llei ni la drechesa	5	5	A	ben sui fols, qu'eu ia trobaria
5	1	L	La gran beltatz de lei ni la dreicheisa	5	5	C	doncx be suj folhs qu'ieu trobaria
5	1	M	La gran beutat de leis ni la dreche\i/za	5	5	D	Be soi doncs fols qu'eu ia trobaria +1
5	1	N	La gran beutat de lei ni la dreicessa	5	5	Dc	Doncs be sui fols q'eu trobaria
5	1	Q	la gra(n)t beutat de le ni l'adurneça	5	5	F	Doncs ben sui fols, q'eu trobaria
5	1	R	Las gra(n)s beutatz de lieis e la nobleza	5	5	I	Ben sui fols, qu'eu ia trobaria
5	1	T	La gran beutat de lieis ni la ricesa	5	5	K	Ben soi fols, qu'eu ia trobaria
5	1	V	La gran beutat de leis ni la drechesa	5	5	L	Be soj fols q'ieu ja trobaria
5	1	a	La gran beutat de lieis e la drecheza	5	5	M	Ben sui fols, q'ieu ia trobaria
5	1	c	La gran beutat de leis ni la dreitesa	5	5	N	Ben sui fols qu'eu ga trobaria
				5	5	Q	per ço sui fol, ia trobaria
5	2	A	no(n) es nuills hom que trop lauzar pogues	5	5	R	Be soi fols qu'ieu ia trobaria
5	2	C	non es lunhs hom que trop lauzar pogues	5	5	T	Ben soi fols c'ieu gia trobaria
5	2	D	no(n) es nullz hom que trop lauzar pogues;	5	5	V	Be so foil, qu'eu la trobarja
5	2	Dc	non es nuls hom que trop lauzar pogues	5	5	a	Per qe-l faz ieu ia trobaria
5	2	F	no m'es semblan q'om trop lauzar pogues,	5	5	c	Donc ben sui fol q'eu trobaria
5	2	I	no m'es semblan c'om trop lauzar poges;				
5	2	K	no m'es semblan c'om trop lauzar pogues	5	6	A	altra dompna que m'amaria.
5	2	L	no m'es sce(n)bla(n) q'ho(m) trop lausar pogues	5	6	C	autra domna que m'aymaria,
5	2	M	no m'es semblan q'om trop lauzar poges.	5	6	D	altra do(m)na qui m'amaria,
5	2	N	no m'es semblan c'on trop lausar poges.	5	6	Dc	autra donna che m'amaria,
5	2	Q	no(n) m'es sembla(n)t qe trop laudar poges;	5	6	F	autra dompna qe m'amaria,
5	2	R	no m'es semblan c'om trop lauzar pogues,	5	6	I	autra dompna que m'amaria.
5	2	T	non es nultç ohm qi gia lausar poges;	5	6	K	autra domna que m'amaria.
5	2	V	no sai ni cre c'om trop lausar poges;	5	6	L	autra do(m)na qe m'amaria
5	2	a	non es nuls hom qi truep lauzar pogues,	5	6	M	autra donna qe m'amaria,
5	2	c	no m'es semblanç q'hom trop laudar pogues,	5	6	N	autra domna que m'amaria;
				5	6	Q	autra do(m)na qi m'amaria,
5	3	A	e mi que val s'ill es pros ni cortesa	5	6	R	autra do(n)a que (m')amaria,
5	3	C	e qual pro y ai s'il es guay' e corteza,	5	6	T	autra dom(n)na qui m'amaria,
5	3	D	e mi que val si es pros ni cortesa, -1	5	6	V	autra dona que m'aimaria,
5	3	Dc	e qal pro n'ai s'il es gai' e cortesa	5	6	a	autra domna qe m'amaria,
5	3	F	e mi qe val s'il es bell' e cortesa,	5	6	c	autra do(m)na qi m'aimaria
5	3	I	e cal pro ai s'il es bell' e corteza,				
5	3	K	e cal pro ai s'il es bell' e corteza,	5	7	A	Ara sai ieu qe-l reproviers ditz ver:
5	3	L	e qal pro j haj s'ill es bella e cortesa?	5	7	C	mas ar sai hieu qe-l reproviers ditz ver:
5	3	M	Ieu qal pro hi ai s'es bella ni corteiza,	5	7	D	era sai eu qe-l reproers diz ver:
5	3	N	E cal pro i ai s'il es bella e cortesa,	5	7	Dc	mas ar sai eu qe-l reproviers diz ver:
5	3	Q	eu qal pro i ai s'el' es gaia e cortesa,	5	7	F	mas ar sai eu qe-l reproviers diz ver:
5	3	R	e do(n)cx que(-m) val sila es pros ni corteza,	5	7	I	Ara sai eu qu'el reprover dis ver:
5	3	T	ieu ce pro i ai s'il es gent e cortesa	5	7	K	Ara sai eu qu'el reprover dis ver:
5	3	V	a mj que val s'il es pros ni cortesa,	5	7	L	ara saj jeu q'el reprover dis ver:
5	3	a	ieu qe pro n'ai s'ill es bell' e cortesa	5	7	M	mas aras sai qe-l reprochiers dis ver,
5	3	c	mas qal pro i ai qar es bella e cortesa,	5	7	N	ara sai eu q'el reprover dis ver:
				5	7	Q	mas era-l sai q'el reprover diç ver:
5	4	A	q'ieu muor per lieis e no·ill en pren merces;	5	7	R	mas aras sai qu'el repropchier ditz ver:
5	4	C	qu'ieu muer per lieys e no li-n pren merces;	5	7	T	mes era sai qu'el reproier dictç ver:
5	4	D	qu'eu muor per lei e no·ill en pren merces?	5	7	V	mas eras sai qu'el reproer ditz ver:
5	4	Dc	q'eu mor per lei e no l'en pren merces?	5	7	a	mas er sai eu qe-l reprocher\s/ diz ver:
5	4	F	qe per lei mor e no l'en pren merces?	5	7	c	mas er sai eu qe-l reprocers diz ver:
5	4	I	qu'ieu per lei muer e non l'en pren merces?				
5	4	K	qu'eu per lei muer e non ll'en p(re)n merces?	5	8	A	«totztemps vol hom so que non pot aver».
5	4	L	Q'jeu per lej muor e no li-n pren merces.	5	8	C	«tostemps vol ho(m) so que no pot aver».
5	4	M	q'ie\u/ mueur per leis e non ll'en pren merces?	5	8	D	«tot te(m)ps vol hom ço que no(n) pot aver».
5	4	N	qu'eu per lei mor e no li-n pren merces?	5	8	Dc	«totz te(m)ps vol hom sso q'om no(n) pot aver».
5	4	Q	pos per le muor ne no l'e(n) pre(n) merces	5	8	F	«totz te(m)ps vol hom so \no(n)/ qe pot aver».
5	4	R	qu'ieu muer aman e no(n) li-n pre(n) merces?	5	8	I	«tos temps vol hom so c'om no(n) pot aver»
5	4	T	c'ieu muor per lieis e no li-n pren merces?	5	8	K	«tos temps vol hom so c'om no(n) pot aver».
5	4	V	d'amor m'auci e n(on) li-n pren merces.	5	8	L	«totz temps vol ho(m) cho q'o(m) no pot haver».

5	8	M	q'“ades vol hom ço q'om non pot aver”.				
5	8	N	“toz tems vol hom so c'om non pot aver”.	6	6	A	que tant sapcha de cortesia,
5	8	Q	“toꝝ te(m)ps vol hom ço qe no(n) pot aver”.	6	6	C	ni tan sapcha de cortezia
5	8	R	“toste(m)ps vol hom so que no(n) pot aver”.	6	6	D	qui tant sapcha de cortesia,
5	8	T	“tot temps vol om so ce no pot aver”.	6	6	I	ni tant aia de seingnoria
5	8	V	“tot toms vol hom zo que c'o(m) pot aver”.	6	6	K	ni tant aia de seingnoria
5	8	a	“tos temps vol hom zo qe nom pot aver”.	6	6	L	ni ta(n)t haja de seignoria,
5	8	c	“toz temps vol hom ço qe no(n) pod aver”.	6	6	N	ni tan açã de segnoria,
				6	6	R	ni tan sapcha de cortezia
6	1	A	D'amor mi plaing, mas de nostra Marquesa	6	6	V	ni ta(n)t aia de cortesia
6	1	C	D'amor mi clam e de nostra Marqueza,	6	6	c	ni mais aia de segnoria,
6	1	D	D'amors me plaing, mas de nostra marqesa				
6	1	I	D'amor me planc, mas de nostra Marquesa	6	7	A	c'a penas pot sos pretz el mon caber,
6	1	K	D'amor me planc, mas de nostra Marquesa	6	7	C	qu'a penas pot sos pretz el mon caber,
6	1	L	D'amor mj plaig(n), mais de nostra Markesa	6	7	D	c'a penas pot sos prez el mon caber,
6	1	N	D'amor mi planc mas de nostra marquesa	6	7	I	c'a penas pot sos pretz el mon caber
6	1	R	D'amors me clam e de nostra marqueza	6	7	K	c'a penas pot sos pretz el mon caber
6	1	V	D'amor me clam, mas de vostra marquesa	6	7	L	q'a penas pod son prez el mo(n) caber
6	1	c	D'amors me clam et de nostra marqesa	6	7	N	c'a penas pod son prez el mon caber,
				6	7	R	c'a penas pot so(n) pretz el mo(n) caber
6	2	A	sui mout iratz, car la·ns tol Vianes;	6	7	V	c'a penas pot el mon son pretz caber,
6	2	C	mout m'es de greu quar la·ns tolh Vianes;	6	7	c	q'a penas pot sos prez el mon caber
6	2	D	soi mot iraz, car la·nç tol Vianes.				
6	2	I	so(n) trop iratz, car laus tol Vianes;	6	8	A	c'a totz iorns creis e no·l laissa cazer.
6	2	K	son trop iratz, car la·ns tol Vianes.	6	8	C	qu'a totz iorns creys e no·ys layssa chazer.
6	2	L	soj trop iratz, qar la·ns tol Vianes	6	8	D	c'a toz iorn creis e no·ll laissa caçer.
6	2	N	son trop iraz cat la·ns tol Vianes.	6	8	I	e creis totz iornz que no·s laissa cazer.
6	2	R	e peza·m fort car la·ns tol Vianes,	6	8	K	e creis totz iornz que no·s laissa cazer.
6	2	V	me pesa molt, car la·ns tol Vianes,	6	8	L	e creis totz jorn qe no·s laissa caszer.
6	2	c	soi fort iraz qar la·ns tol Vianes,	6	8	N	e creis toitz iorn que non laissa cazer.
				6	8	R	ni no·l baises, ans lo vol mantener.
6	3	A	per lieis es Iois mantengutz e Proesa	6	8	V	qe totz iorns creix et dobra no·l laixa chazer.
6	3	C	per lieys es ioys mantengutz e guayeza,	6	8	c	e creis tot iorn e no·l laissa chaer.
6	3	D	Per lei es Iois mantenguç e Proesa,				
6	3	I	per leis es Iois ma(n)tengutz e Proesa,	7	1	C	Emperairitz volgra fos, o marqueza
6	3	K	Per leis es Iois mantengutz e Proesa,	7	1	M	Emperairitz volgra fos o marcheiza
6	3	L	per leis es Jois ma(n)te(n)gutz e Proesa,	7	1	T	Emperairitz volgra fos o marqesa
6	3	N	Per leis es Iois mantengut e Proesa,	7	1	a	Emperairis volgra fos o marcheza
6	3	R	per lieis es Pretz ma(n)te(n)gutz e Proeza				
6	3	V	per leis es Iois mantengutz e Proeza,	7	2	C	o reyna, selha que me te(n) pres,
6	3	c	per leis es Iois mantenguz et Proesa,	7	2	M	o regina, aqesta qe·m ten pres,
				7	2	T	o regina, cella qe·m ten pres,
				7	2	a	o reina, cela qe me·m ten pres
6	4	A	q'es la mieiller dompna c'anc hom saubes,				
6	4	C	gensor domna no cre qu'anc Dieus fezes,				
6	4	D	qu'es la mieiller do(m)na c'anc om saubes,	7	3	C	o tot l'aver del mon e la riquesa
6	4	I	plus pro domna no(n) cug c'a(n)c Dieus fezes	7	3	M	e tot l'aver del mo(n) e la riquesa
6	4	K	plus pro dona no(n) cug c'anc Dieus fezes,	7	3	T	et tut l'aver del mont et la ricesa
6	4	L	plus pros do(m)na no cuig q'a(n)c Djeus fezes	7	3	a	e tot l'aver del mond e la riquesa
6	4	N	plus pros domna non cug c'anc D'i/eus feçes,				
6	4	R	e mielher dona no(n) crey que anc nasques	7	4	C	volgra hieu plus qu'ieu no sai dir ages,
6	4	V	meillor dona non cre c'anc hom volges	7	4	M	e mais gran re q'ieu no(n) sai dir ages,
6	4	c	plus pro domna no(n) cuid qe anc Deus fes	7	4	T	volgra ieu plus qu'eu non sai dir ages,
				7	4	a	volgra eu plus q'eu non sai dir ages,
6	5	A	ni altra non cre qu'el mon sia				
6	5	C	ni eu no cug tan belha·n sia	7	5	C	que per aitan no m'auciria,
6	5	D	ni altra no(n) cre qu'el mon sia	7	5	M	qe per aitan non m'auciria,
6	5	I	ne ieu no(n) cug tan bella·n sia	7	5	T	qe per aitant no m'auceria
6	5	K	ne ieu no(n) cug tam bella·n sia	7	5	a	qe per aitan non m'auciria,
6	5	L	n'eu no cug ta(n) bella·n sia				
6	5	N	ni eu non cug tant bella·n sia	7	6	C	mas sa beutatz m'auci e·m lia,
6	5	R	ni no(n) cug que tan bona·n sia,	7	6	M	mas sa beutatz mi ten e·m lia
6	5	V	ni no(n) cre que tan bela·n sia	7	6	T	ma sa beutat m'auci e·m lia
6	5	c	ni eu no(n) cre tan bella sia	7	6	a	mas sa beutatz m'auci e·m lia

7	7	C	quar es tan grans e ta(n) se fai plazer	T ¹	3	I	en Vianes on pretz no(n) pot cazer
7	7	M	qar es tan grans e tan si fai plazer	T ¹	3	K	en Vianes on pretz no(n) pot cazer,
7	7	T	car es tant grant et tant se fai plaçer	T ¹	3	L	e(n) Vianes on prez no pot caszer,
7	7	a	car es tan granz e tan sap far plazer	T ¹	3	M	e(n) Vianes, on prez no pot cazer,
				T ¹	3	N	e Vianes on prez non pod cazer
				T ¹	3	R	e(n) Vianes on pretz no(n) pot caber
				T ¹	3	c	en Vianes on prez no(n) pot chaer,
7	8	C	son belh semblan quan se laissa vezer.				
7	8	M	sos bells se(n)blantz qar si laissa vezer.				
7	8	T	som bel semblant car se laisa veser.				
7	8	a	son bel semblan, car le laira vezer.				
T ¹	1	A	Lo vers es faitz, qui l'aprendia,	T ¹	4	A	qe·ill Marquesa li fai ben mantener.
T ¹	1	C	Lo vers es fagz, qui l'entendia,	T ¹	4	C	que·l comtessa li fa ben ma(n)tener.
T ¹	1	D	Lo vers es faiz, qui l'aprendia,	T ¹	4	D	qui·l Marquesa li fai be mantener.
T ¹	1	I	Lo vers es fatz, qui l'aprendia,	T ¹	4	I	que·l Marqueza li fai gen mantener.
T ¹	1	K	Lo vers es fatz, qui l'aprendi/a,	T ¹	4	K	qe·l Marqueza li fai gen mantener.
T ¹	1	L	Lo ver(s) es faitz, qi l'apre(n)dia,	T ¹	4	L	qe·l marchesa lj faj gen ma(n)tener.
T ¹	1	M	Lo vers es fatz, qi l'aprendia,	T ¹	4	M	qe·ll marqeiza lo i sap gen ma(n)tener.
T ¹	1	N	Bon vers es faiz, qui l'aprendia,	T ¹	4	N	qui·l marquesa l'i fai gen mantener.
T ¹	1	R	Fatz es lo vers qui l'aprendia	T ¹	4	R	tro·l marqeiza lo i fey retener.
T ¹	1	c	Los vers es faiz, qi l'aprendia;	T ¹	4	c	qe·l marqesa li sap gent mantener.
T ¹	2	A	e Peirols vol que sabutz sia	Rub	A		Peirols
T ¹	2	C	en Peirols vol que auzitz sia	Rub	C		peyrols.
T ¹	2	D	e Peirols vol que sabuz sia	Rub	D		Pirols
T ¹	2	I	e Peirols vol ben saubutz sia	Rub	D ^c		Peirols. dalu(er)gna.
T ¹	2	K	e Peirols vol ben saubutz sia	Rub	F		Peirol
T ¹	2	L	e Peirol vol ben saubutz sia	Rub	I		[Segue vida]
T ¹	2	M	e Peirols vol ben sauputz sia	Rub	K		Peirols
T ¹	2	N	e Peirol vol ben saubuz sia	Rub	L		peirol
T ¹	2	R	e(n) Peirols vol que saubutz sia	Rub	M		peirol daluergna.
T ¹	2	c	en Peirols vols ben q'audit sia	Rub	N		peiroll
				Rub	Q		perolus.
				Rub	R		peirols
				Rub	T		Peirols
				Rub	V		[Sez. Peirol]
T ¹	3	A	en Vianes, on pretz non pot caber,	Rub	a		En peirols
T ¹	3	C	en Vianes don pretz no pot chazer	Rub	c		Peirol daluernia
T ¹	3	D	en Vianes on Prez no(n) pot caber				

366,21

1	1	A	Mout m'entramis de chantar voluntiers				
1	1	A ^{tav}	M out mētramis dechantar voluntiers.	1	4	A	mas er no i vei mon pro ni l'i enten
1	1	B	Mout m'entramis de chantar voluntiers	1	4	B	mas er no i vei mon pro ni l'i enten
1	1	C	Mout m'entremis de cha(n)tar voluntiers	1	4	C	eras no i vey mon pro ni lo y enten
1	1	C ^{tav1}	Mout mentremis de chantar uolentiers /	1	4	D	era no(n) vei mon pro ne leitendit,
1	1	C ^{tav2}	Mout mentremis de chantar uoluntiers.	1	4	G	mas er no i vei mo(n) p(ro) ne l'i ente(n)
1	1	D	Molt m'entramis de chantar vole(n)tiers	1	4	H	era non vei mon pro ne no l'ente(n)
1	1	D ^c	Molt m'e(n)tremis de ca(n)tar volu(n)tiers.	1	4	I	mas ar no(n) vei mon pro ni lo i enten
1	1	D ^{tav}	M olt mentramis dechantar volētiers.	1	4	K	mas ar no(n) vei mo(n) pro ni lo i enten
1	1	F	Molt m'entremis de cha(n)tar volu(n)[-]tiers.	1	4	L	mais er no i vej mo pro ne lo j enten
1	1	G	Molt m'e(n)tremis de chantar volu(n)ters	1	4	M	mas ar no i vei mon pron ni lo i enten
1	1	H	Molt m'entramis de chantar voluntiers	1	4	N	mas ar non vei mon pro ni ll'i enten
1	1	I	Mout m'entramis de chantar volentiers	1	4	P	mas er non vei mon pro ni l'i enten
1	1	I ^{tav}	Mout mentremis de chantar voluntiers.	1	4	R	mas ar no y vey mon pro ni lo y enten,
1	1	K	Mout m'entramis de çantar volentiers	1	4	S	mas er non vei mon pro ni l'i enten
1	1	K ^{tav}	Mout mentramis de çantar volētiers.	1	4	T	era no i ve mon pro ni l'i eten
1	1	L	Tot m'(en)tremis de chantar volenters	1	4	V	mas er no vej mon pro ni l'i enten
1	1	M	Mout m'entremis de chantar voluntiers	1	4	a	eras no i vei <u>mo</u> n pron ni no-il enten
1	1	N	Mout m'entremis de chantar voluntiers				
1	1	P	Molt m'entremis de cha(n)tar vole(n)ter	1	5	A	ni de midonz mais socors non aten
1	1	R	Mot m'entremis de chantar voluntiers	1	5	B	ni de midonz mais socors non aten
1	1	S	Mol m'entremis de chantar volenter	1	5	C	ni de midons mais secors non aten
1	1	T	Mout m'entramis de cantar voluntiers	1	5	D	ni da midons mai socors no(n) atendit,
1	1	V	Molt m'entremis de chantar voluntiers	1	5	G	ne mais secors de mido(n)z no aten
1	1	a	Mout m'entremis de chantar voluntiers	1	5	H	ni da midons mai socors no(n) aten
				1	5	I	ni de midonz mais secors no(n) aten
1	2	A	e d'alegranssa e de ioi mantener	1	5	K	ni de midonz mais secors no(n) aten
1	2	B	e d'alegranssa e de ioi mantener	1	5	L	ni mais socors de midonz no aten
1	2	C	e d'alegrans' e de ioy mantener,	1	5	M	ni de mi dons null socors no(n) aten
1	2	D	e d'alegranza e de ioi mantener,	1	5	N	ni de midons mais socors non aten
1	2	G	e d'alegra(n)z' e de ioi ma(n)tener	1	5	P	ni mai secors de mi don non aten
1	2	H	e d'alegranza e de ioi mantener	1	5	R	ni de mi dons mays socors no(n) ate(n);
1	2	I	e d'alegransa e de ioi mantener	1	5	S	ni mai secors de midon non aten.
1	2	K	e d'alegransa e de ioi mantener	1	5	T	ni de midons mai socors non aten
1	2	L	e d'alegra(n)ch' e de joi mantener	1	5	V	nj de mjdots mais socors non aten
1	2	M	e d'alegrar' e/ de ioi ma(n)tener,	1	5	a	ni de mi dons mais socors non aten
1	2	N	e d'alegranza e de ioi mantener				
1	2	P	et d'alegranz' e de ioi mantener	1	6	A	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	2	R	e d'alegrans' e de ioy mantener.	1	6	B	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	2	S	et d'alegranz' (et) de ioi mantener	1	6	C	tals desconortz e tals esmays m'en ve
1	2	T	(et) d'alegransa e de gioi mantener	1	6	D	tal desconort e tals esmais m'en ve
1	2	V	e d'alegranza e de ioy mantener	1	6	G	tals desconorz e tal esmais m'e(n) ve
1	2	a	e d'alegrans' e de ioi mantener	1	6	H	tals desconortz e tals esmais m'en ve
				1	6	I	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	3	A	aitan qan fui d'amor en bon esper,	1	6	K	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	3	B	aitant qant fui d'amor en bon esper,	1	6	L	tals des(con)nortz e tal esmaj mi ve
1	3	C	mentre que fuj d'amor en bon esper	1	6	M	tals desconortz e tals ira m'en ve
1	3	D	tant cu(m) eu fui d'amor en bon esper	1	6	N	tal desconort e tal esmai m'en ve
1	3	G	me(n)tre q'eu fui d'amor en bon esper	1	6	P	tal desconort e tal esmai m'en ve
1	3	H	tan com eu fui d'amor en bon esper	1	6	R	tal desconort e tal esmay m'en ve
1	3	I	aitant com fui d'amor en bon esper	1	6	S	Tal desconort (et) tal esmai m'en ve
1	3	K	aitant co(m) fui d'amor en bon esper	1	6	T	tal desconort e tal esmai m'en ve
1	3	L	mentre q'ieu fui d'amor en bo(n) esper	1	6	V	tal desconort e tal esmaj m'en ve
1	3	M	aitan con fui d'amor en bon esper	1	6	a	tals desconortz e tals esmais m'en ve
1	3	N	aitan can fui d'amor en bon esper				
1	3	P	aitant com fui d'amor en bon esper	1	7	A	que per un pauc totz de ioi no-m recre.
1	3	R	Aytan can fuy d'amor en son esper	1	7	B	que per un pauc totz de ioi no-m recre.
1	3	S	aitant com fui d'amor en bon esper	1	7	C	que a per pauc de tot ioy no-m recre.
1	3	T	mentre ce fui d'amor e bon esper	1	7	D	que per un pauc de tot ioi non recre.
1	3	V	mentre que fui d'amor en bon esper	1	7	G	qe perun pauc de tot ioi no(·m) recre.
1	3	a	domenz q'eu fui d'amor en ben esper	1	7	H	que per un pauc de tot ioi no-m recre.

1	7	I	que per un pauc de tot ioi no(-m) recre.	2	3	V	c'anc puix no(n) puec mon coratge volier.
1	7	K	que per un pauc de tot ioi no(-m) recre.	2	3	a	c'anc pueis non puec mon coratge mover
1	7	L	qe per un pauc de tot joj no-m recre				
1	7	M	qe p un pauc de tot ioi no(-m) recre.	2	4	A	tuich miei desir son en lieis solamen
1	7	N	que i' per un pauc de tot ioi non ne cre.	2	4	B	tuich miei desir son en lieis solamen
1	7	P	qe par un pauc de tot zoi no-m recre.	2	4	C	qu'en un desir suy ades solamen
1	7	R	que per un pauc totz de ioy no(-m) recre.	2	4	D	q'e un desir son ades solam(en)t
1	7	S	qe per un pauc de tot zoi no-m recre.	2	4	G	q'en un desir sui ades solam(en)
1	7	T	ce per un pauc de tut gioi no-m recre.	2	4	H	en un desir son ades solamen
1	7	V	que per un pauc de tot ioy no-m recre.	2	4	I	tuic mei desir son en lei solamen
1	7	a	qe per un pauc de tot ioi no-m recre.	2	4	K	tuic mei desir son en lei solame(n)
				2	4	L	q'en un deszir soj ades finamen
2	1	A	Gran mal mi fetz l'acoindamens primiers	2	4	M	tut miei desir son en leis solamen
2	1	B	Gran mal mi fetz l'acoindamens primiers	2	4	N	tuit mei deçir son en lei solamen
2	1	C	Gran mal me fe l'acuyndame(n) primiers	2	4	P	q'en un desir soi ades solamen
2	1	D	Grand mal me fes l'acuitamenz primiers	2	4	R	Tug miey desir so(n) en leys solame(n)
2	1	G	Gra(n)z mal mi fez lo coi(n)dam(en) premers	2	4	S	q'en un desir soi ades solamen
2	1	H	Grand mal me fes l'acui(n)tame(n)s primiers	2	4	T	q'en un deçir son ades solamen
2	1	I	Gran mal mi fetz l'acuidamenz primiers	2	4	V	Tug mej desir son en leis solamen
2	1	K	Gran mal mi fetz l'acuidame(n)z primiers	2	4	a	tuit mei desir son en lei solamen
2	1	L	Gran mal mi fe l'a(con)tamentz premers				
2	1	M	Gran mal mi fes l'acoindamenz primiers	2	5	A	ni de ren als grans enveia no-m pren
2	1	N	Gran mal mi feç l'acundame(n) pro miei\u/s	2	5	B	ni de ren als grans enveia no-m pren
2	1	P	Gran mal m'a fait l'acuidamen primer	2	5	C	que de ren als gran enveya no-m pren
2	1	R	Grans mals mi fes l'acundame(n)s primiers	2	5	D	ne de ren als grans enveia no-m prent
2	1	S	Gran mal m'a fait l'acuidamen primer	2	5	G	ni de ren als gra(n) enveia n(o-m) pren
2	1	T	Gran mal mi fe l'acuindamens primiers	2	5	H	ne de ren als grans enveia no-m pren
2	1	V	Gran mal m'o fe l'acujndamen primjers	2	5	I	que de ren als null' enveia no(-m) pren
2	1	a	Gran mal mi fes l'acoindamenz primers	2	5	K	qe de ren als nuill' enveia no(-m) pren
				2	5	L	ni de re als grant enveja no-m ven
2	2	A	e-il beil semblan que ges non eron ver,	2	5	M	qe de ren als granz e(n)veia non pren
2	2	B	e-il beil semblan que ies non eran ver,	2	5	N	qui de ren als nuill' enveia non pren
2	2	C	e-l belh semblan que ges non eron ver	2	5	P	ni de ren al grand enveia no-m pren
2	2	D	e-il beil semblan que çes no(n) era(n) ver,	2	5	R	que de res als nulh' e(n)via no-m pren
2	2	G	e-ill bel se(n)blan qe ges n(on) eron ver,	2	5	S	ni de ren al grand enveia no-m pren
2	2	H	e-il bel senblan que ges non era(n) ver	2	5	T	(et) qē de ren als gran enveia no-m pren
2	2	I	e-ill beill semblan que ges no(n) eron ver	2	5	V	que de ren als gran enveia no-m pren
2	2	K	e-ill beill semblan que ies no(n) eron ver	2	5	a	ni de ren als granz enveia no-m pren
2	2	L	e-ill bels sce(n)blantz qe ges no ero ver				
2	2	M	e-l bell semblan qe ges non eron ver	2	6	A	e puis no-il platz qu'ill n'aia altra merce
2	2	N	e-l bel senblan que ges non eren ver	2	6	B	e pois no-il platz qu'il n'aia altra merce
2	2	P	e-l bel senblant qi ges no merron ver	2	6	C	e pus no-l platz que m'aj' altra merce
2	2	R	e-l belh semblan que ies no(n) ero ver	2	6	D	e se-ill pois plaz qe aia altra merce
2	2	S	e-l bel senblant qi ges no meron ver.	2	6	G	e puis no-ill plaz qe n'aia altra merce
2	2	T	e-l bel senblan qe gies non eron ver	2	6	H	e puis no-ill platz que n'aia altra merce
2	2	V	e-l bel semblan que ges non eran ver	2	6	I	e puis no-ill platz que-l clam altra merce
2	2	a	e-il bel semblan qe ies non eran ver	2	6	K	e puis no-ill platz que-l clam altra merce
				2	6	L	e si no-ill plasq qe n'haia altra merce
2	3	A	c'anc puis non puoc mon coratge mover;	2	6	M	e pos no-il plaz qe-ill m'aia merce
2	3	B	q'anc puis no(n) puoc mon coratge mover	2	6	N	e pois no-il plaz que-ill clam altra merce
2	3	C	qu'anc pueys no(n) puec mon coratge mover	2	6	P	et pois no(-m) plaz q'eu n'ai' altra merce
2	3	D	ans pueis no(n) puic mon corage mover	2	6	R	e pus no-l platz qu'ieu clam altra merce
2	3	G	q'anc puis n(on) poc mo(n) torage mover	2	6	S	et pois non plaz q'eu n'ai' altra merce
2	3	H	ans puis non puic mon coratge mover	2	6	T	(et) puis no-l platç ce m'ai' altra merce
2	3	I	c'anc pois no(n) puoc mo(n) coratge mover	2	6	V	e pus no-l platz que m'ai' altra merce
2	3	K	c'anc puis no(n) puec mon coratge mover	2	6	a	e pos no-il platz qe n'ai' altra merce
2	3	L	q'a(n)ch pois non puec mo(n) corage moer				
2	3	M	q'anc pueis non puec mon corage mover	2	7	A	a sofrir m'er lo treball en qe-m te.
2	3	N	c'anc pois n(on) puec mon corage mover	2	7	B	a sofrir m'er lo treball en qe-m te.
2	3	P	qan pois no(n) poi mon coratge morer	2	7	C	a sufrir m'er lo treball en que-m te.
2	3	R	c'a(n)c pueys no(n) puec mo(n) coratie mover.	2	7	D	a soffrir m'es lo treballg en que-m te.
2	3	S	Can pois non poi mon corage moner	2	7	G	a soffrir m'er lo treball en qe(-m) te.
2	3	T	c'anc puis sos poc mon corage mover	2	7	H	a soffrir m'es lo treball en qe-m te.

2	7	I	a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	3	M	qar tan la fai sens e beutatz valer.
2	7	K	a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	3	N	tan la fa·l senz e beutat valer.
2	7	L	a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	3	P	qar l'a fait senz e beltaz valer.
2	7	M	a sofrir m'er lo trebaill em que·m te.	3	3	R	ayta(n) la fay se(n)s e beutatz valer
2	7	N	a sofrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	3	S	qar tant l'a fait senz (et) beltaz valer.
2	7	P	al sofrir m'er lo travail a que·m te.	3	3	T	car tant la·m fai sen e beutat voler.
2	7	R	a sofrir m'er lo trabalh e(n) que(·m) te.	3	3	V	car tan la·m faj sen e beutat voler
2	7	S	a sofrir m'er lo trebaill a que·m te.	3	3	a	car tan la fai senz e beutatz valer
2	7	T	a sofrir m'er lo trabaigll cam te.				
2	7	V	a sufrir m'er lo trebaill en que·m te.	3	4	A	segon amor follei saviamen
2	7	a	a sufrir m'er lo trebaill que m'en ve.	3	4	B	segon Amor follei saviamen –
				3	4	C	Segon l'afan folley saviamen –
3	1	A	la no·is partra de lieis mos cossiriers	3	4	D	segund amor foleia saviame(n)t.
3	1	B	la no·is partra de lieis mos cossiriers,	3	4	Dc	Segon amor follei
3	1	C	la no partrai de lieys mon cossiriers,	3	4	F	segond amor follei saviamen.
3	1	D	la no·s part da le mons (con)ssiders,	3	4	G	Segon amor folei saviamen –
3	1	Dc	la no·s partra de lei mos (con)siriers	3	4	H	segon amor folei saviamen –
3	1	F	[.]ancs partra de lei mon (con)siriers	3	4	I	Segon amor follei saviamen–
3	1	G	Ja no·s partra de leis mos (con)sirers	3	4	K	Segon amor follei saviam(en) –
3	1	H	la no·s partra de lei mos consiriers	3	4	L	segon amor follej saviamen
3	1	I	De lleis no·s pot partir mos consirers	3	4	M	Segon amor follei sabiamen –
3	1	K	De lleis no·s pot partir mos co(n)siriers	3	4	N	Segon amor follei saviamen –
3	1	L	Ja no partraj de lej mos (con)ssirers	3	4	P	Segon l'amor folei fabuiamen.
3	1	M	la no·s partra de leis mos cossiriers	3	4	R	segon amors foley saviame(n)
3	1	N	De lei no·s pod partir mes cossirres,	3	4	S	Segon l'amor folei saviamen –
3	1	P	Ja no(n) partria de leu mon consirer	3	4	T	Segon l'afan follei saviamen –
3	1	R	De leys no·s pot partir mos cossiriers	3	4	V	segon l'amor follej
3	1	S	la non partrai de leu mon consire	3	4	a	segon l'afan folei saviamen –
3	1	T	Gia non partrai de lieis mon consiriers				
3	1	V	la no·s partra de leis mos cossirjers	3	5	A	mal o ai dich! Anz follei follamen!
3	1	a	Ja non part'rai de leis mos cossirers	3	5	B	eu ai dich mal! Anz, follei follamen,
				3	5	C	mal o ai dig, qu'ans folley follamen,
3	2	A	per ren que·m fassa no·il puosc mais malvoler	3	5	D	Fols, k'ai diç? Ans folei folem(en)!
3	2	B	p ren que·m fassa no·il puosc mais malvoler	3	5	Dc	.....follamen
3	2	C	per mal que·m do non li puesc mal voler	3	5	F	Ai, fols, q'ai dich? anz folei follamen,
3	2	D	per ren que faça no li pos mal voler,	3	5	G	qe folz ai dich? Anz folei folam(en),
3	2	Dc	per mal que·m fassa eu no·il puesc mal voler	3	5	H	.....
3	2	F	per mal que·m fassa eu no·l posc mal voler	3	5	I	mal o ai dich! Ans follei follamen!
3	2	G	per mal que(·m) faza eu no·ill pos mal voler	3	5	K	mal o ai dich! Ans follei follame(n)
3	2	H	per ren que·m faza no·ill pos mal voler	3	5	L	or fols hai dich a(n)sz follej follamen
3	2	I	per mal que(·m) fassa ieu no·ill puosc mal voler	3	5	M	ma\l/ o ai dich! Q'anz follei follamen!
3	2	K	per mal que(·m) fassa ieu no·ill puosc mal voler	3	5	N	mal c'ai diz! Anz follei follamen,
3	2	L	per mal que·m fach' jeu no·ill puosch mal voler	3	5	P	Qe fols ai diz! Anz folei folamen,
3	2	M	per mal que·m faç', e no·ill puesc mal voler	3	5	R	mal o ay dig c'a(n)s foley folame(n)
3	2	N	per mal que·m fassa eu no·ill posc mal voler,	3	5	S	qe fols ai diz? anz folei folamen,
3	2	P	per mal que·m faz', e no i posc mal voler	3	5	T	mal c'ai dit! Antç foliei folamen!
3	2	R	per mal que(·m) fass' ie·l no·l puesc mal voler	3	5	V	.....folamen!
3	2	S	per mal que·m faz', e no i posc mal voler	3	5	a	va fol c'ai dig! Anz folei folamen,
3	2	T	per mal ce·m fasa no li puosc malvoler				
3	2	V	per mal que·m faza non li pusc mal voler	3	6	A	c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se
3	2	a	per mal que·m fassa no·il pues mal voler	3	6	B	c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se
				3	6	C	quar anc Narcis qu'amet l'ombra de se
3	3	A	aitant la fai senz e beutatz valer	3	6	D	Ke anc Narcisiles, qan vet l'ombra de se,
3	3	B	aitan la fai senz e beutatz valer;	3	6	Dc	q'anc Narcisus q'amec l'u(m)bra de se
3	3	C	quar tan la fai senz e beutatz valer.	3	6	F	q'anc Narcisus q'amet l'ombra de se
3	3	D	qe tan la fai se(n)s e beltat valer	3	6	G	c'a(n)c Narcisus q'amet l'on(m)bra de se
3	3	Dc	qe tant la fai senz e beutatz valer.	3	6	H	q'anc Narcisus qan vet l'ombra de se
3	3	F	qe tan la fai senz e beutaz valer	3	6	I	Qu'anc Narcisus c'amet l'ombra de se
3	3	G	qe ta(n) la fai se(n)z e beltaz valer.	3	6	K	q'anc Narcisus c'amet l'ombra de se
3	3	H	que tan la fai senz e beutatz valer.	3	6	L	q'a(n)c Narcisus q'amet l'on(m)bra de se
3	3	I	aitan la fai senz e beutatz valer.	3	6	M	Qez anc Narçius q'amet l'on(m)bra de se
3	3	K	aitan la fai senz e beutaz valer.	3	6	N	c'anc Narçius c'amet l'onbra de se,
3	3	L	[or] ta(n) la fan sen e beltatz valer	3	6	P	qant Narcisus qan vet l'ombra de se

3	6	R	c'anc Narsius c'amet l'on(m)bra de se				
3	6	S	qan Narcisus qan vet l'ombra de se,	4	3	A	per lieis que m'a tornat e non chaler,
3	6	T	c'anc Nerseus c'amet l'ombra de se	4	3	B	per lieis que m'a tornat e non caler
3	6	V	c'anc Narcis c'amet l'ombra de se,	4	3	C	per lieys qui m'a gitat a non chaler
3	6	a	c'anc \n/erceus qan vi l'ombra de se	4	3	D	per le que m'a tornat en no(n) caler,
				4	3	F	per lei qe m'ha tornat en no(n) caler
3	7	A	si be:is moric non fo plus fols de me.	4	3	G	per leis qi m'ac tornat a no(n) chaler
3	7	B	si be:is mori non fo plus fols de me.	4	3	H	per lei qe m'a tornat en non caler
3	7	C	si be:s mori no fo plus fols de me.	4	3	I	per leis que m'a tornat e no(n) caler
3	7	D	se ben muri, no(n) fo plus fols de mi.	4	3	K	per leis que m'a tornat e no(n) caler
3	7	De	si be moric no fo plus fols de me.	4	3	L	per lei qe m'ha tornat en nochaler
3	7	F	si be mori non fo plus fols de me.	4	3	M	per leis qe m'a gitat a non caler
3	7	G	si be:s morit no fo plus fol de me.	4	3	N	per leis qi m'a tornat e non calor
3	7	H	se ben muri non fo plus fols de me.	4	3	P	per lei qi m'a tornat a non chaler,
3	7	I	si ben mori no(n) fo plus fols de me.	4	3	R	per leys que m'a tornat e no(n) chaler
3	7	K	si ben mori no(n) fo plus fols de me.	4	3	S	per lei qi m'a tornat a non caler,
3	7	L	si be moric no fo plus fol de me. T	4	3	T	per lieis ce m'a gitat a nocaler
3	7	M	si be:s moric non fon plus fols de me.	4	3	V	per leis qui m'a tornat a nochaler
3	7	N	si ben mori, non fon plus fols de me.	4	3	a	per leis qe m'a gitat a non chaler
3	7	P	se ben mori no fo plus fols de me.				
3	7	R	si be(n) muri no fo(n) pus fols de me.	4	4	A	q'eras sai ieu e conosc veramen
3	7	S	se ben mori, no fo plus fols de me.	4	4	B	q'ara ssai eu e conosc veramen
3	7	T	si be:s mori no fon plus fol de me.	4	4	C	e luenh desper m'a mes estranhamen
3	7	V	si be:s mori, no fo plus foil de me.	4	4	D	era conosc e sai certainement
3	7	a	si be:s mori no fo plus fol de me.	4	4	F	mas ara sai e conosc veramen
				4	4	G	c'ara sai eu e conosc finam(en)
4	1	A	C'atressi·m muor entre·ls loncs desiriers	4	4	H	qar era sai e conos veramen
4	1	B	C'atressi·m muors entre·ls loncs desiriers	4	4	I	qu'era sai eu e conosc finamen
4	1	C	Atressi·m muer entre·ls loncs deziriers	4	4	K	qu'era sai eu e conosc finame(n)
4	1	D	Qu'altresi muor entre·ls loncs desires	4	4	L	q'ara sai eu e conosc finamen
4	1	F	Autressi mor entre·ls loncs deziriers	4	4	M	qe ben o sai e conosc veiramen
4	1	G	C'atressi muor e(n)tre·ls lo(n)cs (con)sirers	4	4	N	q'ara sai eu e conosc finamen
4	1	H	Q'altresi muor entre·ls loncs desiriers	4	4	P	q'ora sai eu e conois veramen
4	1	I	Qu'atreissi·m muer entre·ls loncs desirriers	4	4	R	qu'eras say yeu e conosc finame(n)
4	1	K	Qu'atreissi·m muer entre·ls loncs desirriers	4	4	S	q'ora sai eu (et) conois veramen
4	1	L	Q'autressi mor entre·ls lo(n)cx deszirers	4	4	T	luogn desperan (et) destrainhamen,
4	1	M	Q'atressi mueir entre·lls loncs deziriers	4	4	V	men laxarjn e conoc veramen
4	1	N	Qu'atressi·m mor entre·ls lons deçirers	4	4	a	loing desper ans e de refraingnemen
4	1	P	C'altresi mor entre long desirer				
4	1	R	Atressi·m muer entre·ls lo(n)cx deziriers	4	5	A	qu'il esquiva mon privat parlamen
4	1	S	C'altresi mor entre long desirer	4	5	B	qu'il esquiva mon privat parlamen
4	1	T	Autressi muor entre·ls lonc desiriers	4	5	C	qu'esquivat m'a son privat parlamen
4	1	V	C'autressi muer entre·ls loncs desirjers	4	5	D	que m'escivet mo(n) privat parlam(en)t
4	1	a	Q'atressi·m muer entre loncs dezirers	4	5	F	q'il esquivet mon privat parlamen
				4	5	G	q'eschivat m'a son privat parlam(en)
4	2	A	qe·m fan ades sospirar e doler	4	5	H	qu'il esquivet mon privat parlamen
4	2	B	qe·m fan ades sospirar e doler	4	5	I	qu'il esquiva mon privat parlamen
4	2	C	qui·m fan soven sospirar e doler	4	5	K	qu'il esquiva mon privat parlame(n)
4	2	D	qe·m fai ades sospirar e doler	4	5	L	qu'ill m'esqio son priat parlamen
4	2	F	qe·m fan ades suspirar e doler	4	5	M	qar esciva mon privat parlamen
4	2	G	qi·m fa(n) toz ior sospirar e doler	4	5	N	qu'el' esquiva mon privat parlamen
4	2	H	que·m fan ades sospirar e doler	4	5	P	q'il m'en schiva son privat parlamen
4	2	I	que·n fan tot iorn sospirar e doler	4	5	R	qu'ilh esquiva mo(n) privat parlamen
4	2	K	qe·m fan tot iorn sospirar e doler	4	5	S	q'il m'en schiva son privat parlamen
4	2	L	qi·m faj totz jors sospirar e doler	4	5	T	q'esquivat m'a sun premier parlamen
4	2	M	qe·m fan ades sospirar e doler	4	5	V	qu'el' esquivet mon primer p(ar)lamen
4	2	N	que·m fai toz iorn sospirar e doler	4	5	a	q'esquivat m'a som privat parlamen
4	2	P	qi·m fan tot ior sospirar e doler				
4	2	R	que(-m) fan tot ior(n) sospirar e doler	4	6	A	et eu am la ta(n)t q'a la mia fe
4	2	S	qi·m fan tot ior sospirar (et) doler	4	6	B	et am la tant que a la mia fe
4	2	T	qe·m fan sovant sospirar (et) doler	4	6	C	et hieu am la ab tan de bona fe
4	2	V	qui·m fan ades sospirar e doler	4	6	D	et eu l'am tant que a la mea fe
4	2	a	qe·m ⁺ fan soven sospirar e doler	4	6	F	ez eu am la tan q'a la mia fe

4	6	G	et am la ta(n) qe a la mia fe	5	2	G	pos del partir no trob gei(n)g ni poder
4	6	H	et eu am la tan q'a la mea fe	5	2	H	puois del partir non ai cor ni poder
4	6	I	et ieu am la tant c'a la mia fe	5	2	I	pois del partir no(n) ai cor ni poder
4	6	K	et ieu am la tant c'a la mia fe	5	2	K	pois del partir no(n) ai cor ni poder,
4	6	L	e am la tan qe a la mia fe	5	2	L	pos del partir no j ha geig(n) ne saber
4	6	M	ez am la tan qe a la mia fe	5	2	M	pos del partir non ai cor ni poder,
4	6	N	et eu am la tan c'a la mia fe	5	2	N	pos del partir no(n) ai zes poder
4	6	P	et eu l'am tan c'a la mia fe	5	2	P	pois del partir non ai zeng ni poder,
4	6	R	(et) ieu am la tant c'a la mia fe	5	2	R	pos del partir no(n) ay ies de poder,
4	6	S	et eu l'am tan c'a la mia fe	5	2	S	pois del partir non ai zeng ni poder,
4	6	T	(et) en ua la tant a la mia fe	5	2	T	puois de partir non ai gintç ni saber
4	6	V	(et) eu am la tan c'a la mja fe	5	2	V	pus del partir non ai cor ni poder,
4	6	a	(et) eu am la tant a la mi fe a fe	5	2	a	pos des partir no(n) ai gen ni saber
4	6	β ³ (B)	et ieu am la tan a la miel fe				
4	6	β ³ (C)	et eu ame la tant a la mia fe	5	3	A	ses son pensar farai lo mieu voler
4	6	β ³ (H)	ez eu am la con la mia fe,	5	3	B	Ses son pesar farai lo mieu voler,
4	6	β ³ (L)	et eu ama la tant, a la mia fe,	5	3	C	ses son pezar farai lo mieu plazer
				5	3	D	ses son pesar farai lo meu voler
4	7	A	qan vei mon dan mi mezeis eu non cre.	5	3	G	ses so(n) pessar farai lo meu plaiser
4	7	B	qan vei mon dan mi mezeis eu non cre.	5	3	H	ses son pensar farai lo meu voler
4	7	C	quan veg mon dan, ges mi meteys no(n) cre.	5	3	I	ses son pensar farai lo mieu plazer.
4	7	D	quan vez mon dan mi meesme no(n) cre.	5	3	K	ses son pensar farai lo mieu plazer:
4	7	F	qan vei mon dan, ges mi meteis n(on) cre.	5	3	L	se son perrat faraj.....
4	7	G	qan vei mon dan, ges mi mezeis no cre.	5	3	M	ses son pezar farai lo mieu plazer:
4	7	H	quan vei mon dan, ges mi mezeis non cre.	5	3	N	se son pesat farai lo meu plaçer:
4	7	I	quan vei mon dan, ges mi mezeis no(n) cre.	5	3	P	se(n)s sos pensar farai lo meo plaser:
4	7	K	qan vei mo(n) dan, ges mi mezeis no(n) cre.	5	3	R	ses son pe(n)sar faray lo meu plazer
4	7	L	qa(n) vei mo dan, ges mi metceis non cre.	5	3	S	sens sos pensar farai lo meu plaiser,
4	7	M	qan vei mo(n) dan, ges mi mezeis non recre.	5	3	T	sens sospeitar farai lo sieu plaser
4	7	N	can vei mon dan, ies mi meçeis non cre.	5	3	V	ses son pessar farai lo meu plazer:
4	7	P	qan vei mon dan, ia mi meteis no(n) cre.	5	3	a	senz sos pensars farai lo mieu plazer
4	7	R	can vey mo(n) dan, ies mi mezeis no(n) cre.				
4	7	S	qan vei mon dan, ia mi metei non cre.	5	4	A	amarai la midonz per tal coven
4	7	T	can vec mon damnagie mi meteus no cre.	5	4	B	amarai la midonz per tal coven
4	7	V	can veg mon da(n), ges mi metex non cre.	5	4	C	amarai la midons per tal coven
4	7	a	cant vei mon dan ies mi mezeis non cre.	5	4	D	amarai la midons per tal coven
4	7	β ³ (B)	cant vei mon dan, ges mi meseis no(n) cre	5	4	G	amarai la toz te(m)ps per tal cov(en)
4	7	β ³ (C)	qan vei mon da(m)pnages mi menteus non cre	5	4	H	et amarai la mi dons per tal (con)ven
4	7	β ³ (H)	quant vey mon dan, ges mi matex non cre,	5	4	I	Amarai la midonz per tal coven
4	7	β ³ (L)	qan vei mon danages mi metheus non cre	5	4	K	amarai la midonz per tal coven
				5	4	L	amaraj la totz temps per tal (con)ven
5	1	A	Sabetz cals es totz mos cosseills derriers	5	4	M	amarai la midons per tal coven
5	1	B	Sabetz cals er totz mos cosseills derriers	5	4	N	amarai.....
5	1	C	Be sai quals es totz mos cosselhs derriers	5	4	P	amerai la mi don per tal conven
5	1	D	Sabez qals er toř mo(n)s (con)seill derer	5	4	R	amaray la mido(n)s per tal cove(n)
5	1	G	Ben sai qals er toz mos (con)seil derers	5	4	S	amerai la midon per tal coven
5	1	H	Sabetz quals es totz mos cosseillz derriers	5	4	T	amarai la midont per tal conven
5	1	I	Ben sai cals es totz mos (con)seills deriers	5	4	V	amarai la mjdots per tal cove(n)
5	1	K	Ben sai cals es totz mos (con)seills deriers	5	4	a	amarai las mi donz per tal coven
5	1	L	Be sai qals er totz mos (con)seill derers				
5	1	M	Ben sai qals er totz mos co(n)seills derriers	5	5	A	q'el cor aurai l'amoros pessamen,
5	1	N	Ben sai cals er totz mos conseils derers	5	5	B	q'el cor aurai l'amoros pessamen,
5	1	P	Ben sai qals es totz mos (con)seill derer	5	5	C	qu'el cor aurai l'amoros pessamen
5	1	R	Be say cals er totz mos cosselhs derriers	5	5	D	qu'en cor aurai l'amoros penssamen
5	1	S	Ben sai qals es totz mos conseil derer	5	5	G	q'el cor aurai l'amoros pessam(en)
5	1	T	Ben sai cals es totz mos consigll deriers	5	5	H	qu'en cor aurai l'amoros penssamen
5	1	V	Ben sai cals es totz mos cosseils derjers	5	5	I	qu'el cor aurai l'amoros pensame(n)
5	1	a	Ben f/s/ai cals v/n/er totz mos cosseills derriers	5	5	K	qu'el cor aurai l'amoros pensame(n)
				5	5	L	q'el cor hauraj l'amoros pessamen,
5	2	A	pois del partir non ai cor ni poder,	5	5	M	q'el cor aurai l'amoros pensamen
5	2	B	pois del partir non ai cor ni poder	5	5	N	..... l'amoros pensamen
5	2	C	pus de partir non ai ginh ni saber	5	5	P	q'el cor aurai l'amoros pensamen
5	2	D	pueis del partir no(n) ai cor ne poder	5	5	R	qu'el cor auray l'amoros pe(n)same(n)

5	5	S	q'el cor aurai l'amoros pensamen	6	2	C	que re non quier d'aquo que vol aver.
5	5	T	c'al cor' aurai l'amoros pensamen	6	2	D	que re no qer de cho que vol aver.
5	5	V	qu'el cor auraj l'amoros pessamen	6	2	Dc	qan re no(n) qer de sso qe vol aver.
5	5	a	q'el cor aurai l'amoros pensamen	6	2	F	qe re no(n) qer de so qe vol aver.
				6	2	G	qe re n(on) qer de cho qe vol saver.
5	6	A	mas la bocha tenrai ades en fre	6	2	H	qui re non quier d'aisso que vol aver.
5	6	B	mas la bocha tenrai ades en fre	6	2	I	que ren no(n) quier d'aiso que vol aver.
5	6	C	e la boca tenrai ades e fre,	6	2	K	que ren no(n) quier d'aiso que vol aver.
5	6	D	mas la bocha tenrai ades en fre	6	2	L	qe re non qer de cho q'el vol haver.
5	6	G	mas la bocha te(n)rai ades en fre	6	2	M	qe ren non qier d'aqo qe vol aver.
5	6	H	mas la bocha tenrai ades en fre	6	2	N	que ren non qer d'aco don vol aver.
5	6	I	e la boca tenrai ades en fre	6	2	P	qi ren non qer d'aizo q'el vol aver.
5	6	K	e la boca tenrai ades en fre,	6	2	R	que res no(n) quier d'aco que vol aver
5	6	L	mas en la bocha tenraj ades lo fre	6	2	S	qi ren non qier d'aizo q'el vol aver.
5	6	M	mas la boca tenrai ades en fre,	6	2	T	qe res non cier d'aiso ce vol aver.
5	6	N	e la boca te(n)rai ades en fre,	6	2	V	que res no(n) quer d'aquo que vol aver,
5	6	P	mais la bocha tenrai ades en fre,	6	2	a	qe ren non qier de zo qe vol aver.
5	6	R	e la bocca tenray ades en fre				
5	6	S	mais la bocha tenrai ades en fre	6	3	A	Ai! Qe·m tarda q'ieu non la vau vezer!
5	6	T	mas e la bocha terai ades lo fre,	6	3	B	Ai! Qe·m tarda car no la vau vezer!
5	6	V	mas la boca tenrai ades el fre,	6	3	C	A! Que·m tardi quar non la vau vezer!
5	6	a	e la bocha te(n)rai ades el fre	6	3	D	Molt me tarda que no la vao vezer,
				6	3	Dc	Molt me tarda q'eu no la vau vezer.
5	7	A	q'ella sivals no·ill en dira ia re.	6	3	F	Ai! Co·m tarda qar no la vau vezer!
5	7	B	q'ella sivals no·il en dira ia re.	6	3	G	Molt me tarda q'eu no la vau vezer.
5	7	C	aquilh sivals no(n) l'en dira mais re.	6	3	H	Ai! que·m tarda car no la vau vezer!
5	7	D	qu'ela si·m vals no·ill en dirai mais re.	6	3	I	Ai, que(·m) tarda car no la vau vezer!
5	7	G	car ia en ver no li·m dirai mas re.	6	3	K	Ai! Que·m tarda car no la vau vezer!
5	7	H	qu'ela sivals no l'en dira mai re.	6	3	L	Mult me tarda qe no la vau veszer.
5	7	I	qu'ella sivals no(n) l'en dira mais re.	6	3	M	Ai! Co·m tarda qe no(n) la vau vezer!
5	7	K	qu'ella sivals no(n) ll'en dira mais re.	6	3	N	A! que·m tarçe que non la vau veçer!
5	7	L	qe·ill per ver no·ill en dira mais re.	6	3	P	Ai! Qa·m tarza q'eu no la vau vezer!
5	7	M	qe ia per re non li en dirai mais re.	6	3	R	A! Que tarze que no(n) la vau vezer!
5	7	N	sivals aquel no li·n dirai mais re.	6	3	S	Ai! Qa·m tarza q'eu no la vau veder!
5	7	P	qe s'il per ver no li·m dirai mas re.	6	3	T	A! Qe·m tart ce no la vau veser!
5	7	R	sivals aquilh no(n) li·n dirai mays re.	6	3	V	e que·m carda car non la vau vezer!
5	7	S	qe s'il per ver no lli·m dirai mas re.	6	3	a	Ai! co·m tarza q'ieu no·m la vau vezer!
5	7	T	aquil per ver no li dirai mais re.				
5	7	V	aquil per ver no(n) li·n dirai mais re.	6	4	A	Irai lai doncs morir mon escien?
5	7	a	qe als per ren no li·n dirai mais/ re.	6	4	B	Irai lai doncs morir, mon escien?
				6	4	C	Irai la doncs morir ad escien?
6	1	A	Estarai doncs cum lo penedenciers	6	4	D	jrai la donc morir, mon escien?
6	1	B	Estarai doncs cum lo penedenciers	6	4	Dc	Irai lai doncs morir, mo(n) escien?
6	1	C	Estarai donx cum fa·l penede(n)siers	6	4	F	Jrai lai doncs morir, mon escien?
6	1	D	Anz m'estarai cu(m) lo penedencers	6	4	G	Jrai la do(n)c morir, mo(n) escie(n)?
6	1	Dc	Estarai do(n)cs co(m) lo penedenciers	6	4	H	Jrai la donc murrir, mon escien?
6	1	F	[.]starai do(n)cs co(m) lo penede(n)tiers	6	4	I	Jrai la donc morir mon escien?
6	1	G	Anz m'estarai (con) lo pedene(n)cers	6	4	K	Jrai la donc morir, mo(n) escien?
6	1	H	Estarai donc cum lo penedenciers	6	4	L	Jrai la do(n)c morir mo(n) essien?
6	1	I	Estarai doncs coma penedenciers	6	4	M	Irai lai doncs morir, mo(n) escien?
6	1	K	Esterai doncs coma penedenciers	6	4	N	Jrai lai donc morir, mon essien?
6	1	L	Ansz m'estaraj co(m) lo pene(n)techers	6	4	P	Jrai la donc donc morir, mon escien?
6	1	M	Estarai doncs con le penedenciers	6	4	R	Yray lay do(n)cx murir, mo(n) e(n)sien?
6	1	N	Farai o donx com al penedenciers	6	4	S	Jrai la donc morir, mon escien?
6	1	P	Anz m'estarai com fals penedenzer	6	4	T	Vai lai doncs morir ades ien?
6	1	R	Do(n)cx estaray coma penede(n)siers	6	4	V	Irai la do(n)c morir ad escien?
6	1	S	Anz m'estarai fals penedenzer	6	4	a	Irai lai doncs morir mon escien?
6	1	T	Estarai donc com lo penedenciers				
6	1	V	Estarai me con lo penedencers	6	5	A	Hoc, q'aital mort amaria soven,
6	1	a	E estarai com al penedenciers	6	5	B	Hoc, q'aital mort amaria soven,
				6	5	C	Oc, qu'aital mort amari' hieu soven,
6	2	A	que ren non quier d'aisso que vol aver?	6	5	D	Oc, q'aital mort amari' eu soven,
6	2	B	que ren non qier d'aisso que vol aver.	6	5	Dc	Oc, q'aital mort amari' eu soven,

6	5	F	Oc, q'aital mort amari' eu soven,	T ¹	1	M	Lo vers tramet a leis qe·m don e·m ren
6	5	G	Oc, q'aital mort ama'ri/' eu soven,	T ¹	1	N	Lo vers tramet a lei que·m don e·m ren,
6	5	H	Oc, qu'aital mort amari' eu soven	T ¹	1	P	Bon vers tramet mi donz per tal coven
6	5	I	Oc, c'aital mort amari' ieu soven	T ¹	1	R	Lo vers tramet a leys, e·m don e·m ren,
6	5	K	Oc c'aital mort amari' ieu soven	T ¹	1	S	Bon vers tramet midonz per tal coven
6	5	L	Oc, qe tal mort amaraj ieu soven,	T ¹	1	T	Lo vers tramet midons per tal conven
6	5	M	Oc, q'aital mort volria ieu soven	T ¹	1	V	Lo vers tramet leis cui me don e·m ren
6	5	N	O, c'aital mort amari' eu soven	T ¹	1	a	Lo vers tramet mi donz per tal coven
6	5	P	Oc, q'aital mort amerai eu soven				
6	5	R	Que aytal mort amari' eu sove(n)	T ¹	2	A	c'a tot lo meins, s'autre pro noca·m te,
6	5	S	Oc, q'aital mort amerai eu soven	T ¹	2	B	q'a tot lo meins, s'autre pro noca·m te,
6	5	T	Oc, aital mort amarai eu soven	T ¹	2	C	qu'a tot lo menhs, s'autre pros no m'en ve,
6	5	V	Hoc, aital mort amaraj eu soven,	T ¹	2	D	c'a tot lo meingz, s'autre pro nomca te,
6	5	a	Hoc, c'atail mort amarai ieu soven	T ¹	2	G	c'ab tot lo mei(n)z s'autre p(ro) no capte
				T ¹	2	H	q'a tot lo meinz s'autre pro no(n)ca(·m) te
6	6	A	q'estraignamen es grans plazers, qui ve	T ¹	2	I	c'a tot lo menz s'autre bes no m'en ve
6	6	B	q'estragnamen es grans plazers qui ve	T ¹	2	K	c'a tot lo menz s'autre bes no m'e(n) ve
6	6	C	qu'estranhame(n) a gran plazer qui ve	T ¹	2	M	q'a tot lo mens, s'autres iois no m'en ve,
6	6	D	qu'estra(n)gnamen es g(ra)nz plaiz qui ve	T ¹	2	N	c'a tot lo mens s'autre ben no m'en ve
6	6	Dc	q'estragname(n)z es gra(n)z plazers qui ve	T ¹	2	P	c'a to lo meus s'autre pro noca·mp te
6	6	F	q'estragname(n)z granz plazers qi ve	T ¹	2	R	c'a tot lo me(n)s l'autre bes no m'e(n) ve(n)
6	6	G	q'estragnam(en) es g(ra)nz plaçer qi ve	T ¹	2	S	c'a to lo mens, s'autre pro noca·m te,
6	6	H	qu'estrangamen es granz plazers qui ve	T ¹	2	T	c'a tut lo mon s'autre pro non m'en ve
6	6	I	qu'estraingnamenz es granz plazers qui ve	T ¹	2	V	c'a tot lo mej(n)x, s'autre be no m'en ve,
6	6	K	q'estrangname(n)z es granz p(l)azers qui ve	T ¹	2	a	q'a tot lo meinz s'autre proz no m'en ve
6	6	L	q'estrag(na)men es gra(n) plaszers qi ve				
6	6	M	q'estrainhamenz es granz plazers qi ve,	T ¹	3	A	qan l'auzira li membrara de me.
6	6	N	qu'estragnamen fai son plaxer qi ve	T ¹	3	B	qan l'auzira li me(n)brara de me.
6	6	P	q'estragnamenz es granz plaiser qi ve	T ¹	3	C	quan l'auzira li membrara de me
6	6	R	qu'estranhame(n)s es gra(n)s plazers qui ve	T ¹	3	D	can l'auzara menbrara li de me.
6	6	S	q'estragnamenz es granz plaisers qi ve	T ¹	3	G	qan l'auzira me(n)brara li de me.
6	6	T	q'estragna merçe es grant plaser qui ve	T ¹	3	H	qan l'auzira menbrara li de me.
6	6	V	qu'estraynamenz es grans plazers qui ve	T ¹	3	I	quant l'auzira li menbrara de me.
6	6	a	q'estraignamen a gran plazer qi ve	T ¹	3	K	qant l'auzira li menbrara de me.
				T ¹	3	M	qan l'auzira li menbrara de me.
6	7	A	so c'ama fort ia non aia autre be.	T ¹	3	N	qant l'auzira li menbrera de me.
6	7	B	so q'ama fort ia non aia altra re.	T ¹	3	P	can l'audira menbrera li de me.
6	7	C	so qu'ama fort ia non ai' autre be.	T ¹	3	R	ca(n) l'auzira li membrara de me.
6	7	D	ço q'ama fort ia no(n) hai' altre be.	T ¹	3	S	can l'audira menbrera li de me.
6	7	Dc	so q'ama fort ia no(n) ai' autre be.	T ¹	3	T	ca l'ausira li mebrera di me.
6	7	F	so q'ama fort ia no(n) ai' autre be.	T ¹	3	V	can l'ausira li menbrara de me.
6	7	G	cho c'ama fort ia n(on) ai' altre be.	T ¹	3	a	cam l'auzira li membrara de me.
6	7	H	so q'ama fort ia non ai' autre be.				
6	7	I	so qu'ama fort ia no(n) ai' autre be.	Rub.	A	Peirols	
6	7	K	so q'ama fort ia non ai' autre be.	Rub.	B	Peirols	
6	7	L	cho q'ama fort ja non haja aultre be.	Rub.	C	Peyrols	
6	7	M	so q'ama for ia non ai' autre be.	Rub.	D	Pirols	
6	7	N	so k'ama, si tot non con a be.	Rub.	Dc	Peirols daluergna	
6	7	P	cho q'ama fort ia non az' altre be.	Rub.	F	Peirols	
6	7	R	so c'ama fort ia no(n) ay' autre be .	Rub.	G	idem [Peirol]	
6	7	S	ço q'ama fort ia non az' altre be.	Rub.	H	Peirolz	
6	7	T	so c'ama fort gia non aia autre ben.	Rub.	I	Peirols	
6	7	V	zo c'ama fort ia non ai' autre be.	Rub.	K	Peirols	
6	7	a	so c'ama fort ia non ai' autre be.	Rub.	L	anon.	
				Rub.	M	Peirol daluergna	
T ¹	1	A	Lo vers tramet midonz per tal coven	Rub.	N	Peiroll	
T ¹	1	B	Lo vers tramet midonz per tal coven	Rub.	P	Peirol daluergnia	
T ¹	1	C	Lo vers tramet midons per tal coven	Rub.	R	Peirols	
T ¹	1	D	Lo vers tramet midonz per tal coven	Rub.	S	Peirol daluergna	
T ¹	1	G	Lo vers tramet mido(n)z per tal (con)ve(n)	Rub.	T	Peirols	
T ¹	1	H	Lo vers tramet mi donz per tal (con)ven	Rub.	V	[sez. Peirol]	
T ¹	1	I	Lo vers tramet lei cui me don e·m ren	Rub.	a	en Peirol	
T ¹	1	K	Lo vers tramet lei cui me don e·m ren				

366,22

1	1	A	Nuills hom no s'auci tant gen	1	4	V	com cel qui amor s'enten;
1	1	A ^{tav}	Nuills hom no sauci tant gen.	1	4	a	con cel q'en amor s'enten;
1	1	C	[.....] no [.....] tan [...]				
1	1	C ^{tav1}	Nvlhs hom no sauci tan gen	1	5	A	e si n'ai ieu bon talen
1	1	C ^{tav2}	Nulhs hom no sauci tan gen	1	5	C	[.....]on talen
1	1	D	Nuillz om no s'auçi tan gen	1	5	D	e si n'ai eu bon talen
1	1	D ^c	Nuls hom no s'auci tan gen	1	5	G	per zo n'ai eu bon talen
1	1	D ^{tav}	N uillz hom no sauzi tan gen	1	5	H	per zo n'ai eu bon tale(n)
1	1	F	Nuls no(n) s'auci tan gen	1	5	I	per so n'ai eu bon talan
1	1	G	Nulz hom no s'aucit ta(n) gen	1	5	K	per so n'ai eu bon talen
1	1	H	Nuillz homs no s'auzi tan gen	1	5	M	pero ieu ai bon tale(n),
1	1	I	Nu\l/s hom no(n) s'ausi tan gen	1	5	N	per so n'ai eu bon talen
1	1	K	Nuls hom non s'ausi tan gen	1	5	R	per so n'ay ieu bon talen
1	1	M	Nulls hom non s'auçi tan gen,	1	5	T	ab tut n'ai ieu bon talen
1	1	N	Nuls hom non s'auci tan ien	1	5	V	perzo n'aj eu bon talen
1	1	R	Nulh hom no s'ausi tan gen	1	5	a	pero n'ai eu bon talen
1	1	T	Nuls om non s'auci dan gent,				
1	1	V	Nuill hom no s'auci tan gen	1	6	A	sitot Amors mi gerreia
1	1	a	Nul hom non s'auci tan gen,	1	6	C	si tot Amors mi guerreya
				1	6	D	sitot Amors mi gueireia
1	2	A	ni ta(n)t doussamen,	1	6	G	si tot Amor mi guerria
1	2	C	ni tan [.....]samen	1	6	H	si tot Amors mi guerreia
1	2	C ^{tav1}	nj tan dossamen	1	6	I	si tot Amors mi gerreia
1	2	C ^{tav2}	ni tant doussamen.	1	6	K	sitot Amors mi guerreia
1	2	D	ni tan dolsamen	1	6	M	si tot Amors mi gerreia
1	2	G	ni tan dolzame(n)	1	6	N	sitot Amors mi guereia
1	2	H	ni tan douzamen	1	6	R	si tot Amors mi guerreya
1	2	I	ni tan dousamen	1	6	T	sitot Amor mi gereia
1	2	K	ni tan dousamen	1	6	V	si tot Amor me gerreja
1	2	M	ni tan doussamen	1	6	a	si tot Amors me guerreia
1	2	N	ni tan dousamen				
1	2	R	ni tan dossamen	1	7	A	e·m destreing greumen
1	2	T	ni tan dusamen	1	7	C	ni·m destrenh greumen
1	2	V	ni tan douzamen	1	7	D	e·m destrein greum(en)
1	2	a	ni tan douzamen	1	7	G	e·m destrei(n)g greume(n)
				1	7	H	e·m destrein greumen
1	3	A	ni fai son dan ni folleia	1	7	I	e·m destreing greumen
1	3	C	ni [...] son dan ni [.....]ya.	1	7	K	e·m destrei(n)g greum(en)
1	3	D	ni fai son dan ni foleia	1	7	M	ni·m destreinh grieumen,
1	3	G	ni fai son dan ni foleia	1	7	N	e·m destrei(n)g greumen
1	3	H	ni fai son dan ni foleia	1	7	R	e·m destrenh greume(n)
1	3	I	ni quier son dan ni folleia	1	7	T	e·m destrein greumen
1	3	K	ni quier son dan ni folleia	1	7	V	e·m destrejn greumen,
1	3	M	non fai so(n) dan ni folleia	1	7	a	ni·m destrein greumen,
1	3	N	ni sec son dan ni foleia				
1	3	R	no siec son dan ni foleya	1	8	A	car per mon plazer mal pren.
1	3	T	non sec sun dan ni folegia	1	8	C	quar per mon plazer mal pren.
1	3	V	ni sec son dan ni foleja	1	8	D	car per mon plaiser mal pren.
1	3	a	non fai son dan ni folleia	1	8	G	car per mo(n) plazer mal pren.
				1	8	H	qar per mon plaszer mal pren.
1	4	A	cum cel q'en amor s'enten;	1	8	I	car per mon plazer mal pre(n).
1	4	C	cum selh [...] amor s'en[...]	1	8	K	car per mo(n) plazer mal pren.
1	4	D	cu(m) cel qu'en amor s'enten	1	8	M	qar per mal voler mal pren.
1	4	G	con cel q'en amor s'enten	1	8	N	car per mon plaser mal \me/ pren.
1	4	H	com cel q'en amor s'enten	1	8	R	car per mo(n) plazer malen pren.
1	4	I	com sel qu'en amors s'enten,	1	8	T	car per mon plaser mal pren.
1	4	K	co(m) sel q'en amors s'enten,	1	8	V	car per mon plazer m'o pren.
1	4	M	con sel q'en amor s'enten	1	8	a	car per mo voler mal pren.
1	4	N	con sel qu'en amor s'enten				
1	4	R	com sel qu'en amors s'aten;	2	1	A	Una dompna am finamen
1	4	T	con cell c'en amor enten;	2	1	C	Q'una don' am finamen

2	1	D	Un don' am finam(en)	2	5	R	pero re(n) als no(n) ate(n),
2	1	G	C'una don' am finam(en)	2	5	T	e situt gioi non aten
2	1	H	Madompn' am tan finamen	2	5	V	e s'eu ia pus mj aten,
2	1	I	C'una domn' am finamen	2	5	a	e si plus nonca n'aten
2	1	K	C'una do(m)n' am finamen				
2	1	M	Q'una donn' am finamen	2	6	A	on qu'ill sia, lai sopleia
2	1	N	C'una domn' am finamen	2	6	C	on qu'ieu m'estey, lai sopleya
2	1	R	Una don' am finam(en)	2	6	D	on qu'il sia lai sopleia
2	1	T	Una domna finamen	2	6	G	un q'eu sia, lai sopleia
2	1	V	Una dona am finamen	2	6	H	on qu'il sia, lai sopleia
2	1	a	C'una domn' a\m/ finamen	2	6	I	on que sia, lai solpeia
				2	6	K	onque sia, lai sopleia
2	2	A	don, mon escien,	2	6	M	on q'ieu estey, la sospleya
2	2	C	don, mo(n) escien,	2	6	N	on que steia, lai sopleia
2	2	D	don, mon escien,	2	6	R	o(n) qu'ieu estey, li sopleya
2	2	G	don, mon escien,	2	6	T	ades acilin e soplei
2	2	H	don, mon escien,	2	6	V	on qu'eu m'estej, lay sopleya
2	2	I	don, mon esien,	2	6	a	on q'ieu steia, lai sopleia
2	2	K	don, mo(n) esien,				
2	2	M	don, mon escien,	2	7	A	vas liei franchamen
2	2	N	don, mon escien,	2	7	C	mos cors franchame(n)
2	2	R	don, mo(n) essien,	2	7	D	ves lei francham(en)
2	2	T	don, a mon escien,	2	7	G	ades francham(en)
2	2	V	don, mo(n) escien,	2	7	H	ves lei franchamen
2	2	a	don, mon escien,	2	7	I	vas lei franchamen
				2	7	K	vas lei franchame(n)
2	3	A	m'er a morir de l'enueia	2	7	M	ves leis franchamen
2	3	C	m'er [a] murir ab enueya	2	7	N	vas lei franchamen
2	3	D	m'er a morir de l'enueia	2	7	R	vas lieys francame(n)
2	3	G	m'er a morir ab l'enueia	2	7	T	vas lei francamen
2	3	H	m'er a morir de l'e(n)ueia	2	7	V	vas leis francamen
2	3	I	m'er a morir ab l'enueia	2	7	a	vas lei franchamen
2	3	K	m'er a morir ab l'enueia				
2	3	M	m'er a morir ab l'enueia	2	8	A	mos cors qui la ve soven.
2	3	N	m'er a morir ab l'enueia	2	8	C	vas lieys qu'en lai va soven.
2	3	R	m'er a morir ab enueia	2	8	D	mos cors qui la ve soven.
2	3	T	m'er a morir ab l'enueia	2	8	G	mon cor qe la ve sove(n).
2	3	V	m'er a morir de l'enueya	2	8	H	mos cors qui la ve soven.
2	3	a	m'er a morir ab l'e(n)ueia	2	8	I	mos cors que la ve soven.
				2	8	K	mos cors que la ve sove(n).
2	4	A	tant es de fin pretz valen	2	8	M	mos cors qi la ve soven.
2	4	C	tant es de ric pretz valen,	2	8	N	mon cor que la ve soven.
2	4	D	tan es de fin prez valen	2	8	R	mo(n) cor que la ve sove(n).
2	4	G	tant adreit prez \et/ valen	2	8	T	mon cor ce la ve soven.
2	4	H	tan es de fin prez valen	2	8	V	mon cor que la ve sove(n).
2	4	I	tant es de fin pretz valen	2	8	a	mos cors qi la vez soven.
2	4	K	tant es de fin pretz vale(n)				
2	4	M	tant es de ric pretz valen	3	1	A	Estrains cossiriers m'en ve
2	4	N	tant es de fin preç valen	3	1	C	Tan grans deziriers m'en ve
2	4	R	tant es ric pretz vale(n);	3	1	D	Estrai(n)gz co(n)ssires m'en ve
2	4	T	tan tes de ric preis valen	3	1	G	Estranz (con)sirers m'en ve
2	4	V	tan es de ric pretz valen	3	1	H	Estraignz cossires m'en ve
2	4	a	tant es de ric pretz valen	3	1	I	Tan granz desirriers m'en ve
				3	1	K	Tan granz desirriers ū m'en ve
2	5	A	e si·n als noca m'enten,	3	1	M	Estrainhs cosiriers m'en ve
2	5	C	e si plus noqua n'aten,	3	1	N	Tan grans desiriers m'en ve
2	5	D	e si·n als noca m'(en)ten	3	1	R	Tan gra(n) dezire m'e(n) ve
2	5	G	e se plus no can n'aten	3	1	T	Estraign consirier m'en ven
2	5	H	e si·n als noca m'enten	3	1	V	Estrajns desiriers m'en ve
2	5	I	e si plus nō conaten	3	1	a	Estraignz cossirers m'en ve
2	5	K	e si plus nō conaten,				
2	5	M	e sitot noca m'enten,	3	2	A	e si gaire·m te
2	5	N	e si plus non conaten	3	2	C	que si guaire·m te

3	2	D	els gaire·m rete	3	6	R	tal dona c'amar mi deya;
3	2	G	e si gaire·m te	3	6	T	tal dona c'amar mi degna
3	2	H	e si gaire·m te	3	6	V	tal dona c'amar me deya
3	2	I	que si gai·m rete	3	6	a	tal do(m)na c'amar mi deia
3	2	K	que si gaim rete				
3	2	M	e si gaire·m te	3	7	A	q'esta, per ma fe,
3	2	N	que si gaire·m te	3	7	C	aquist per ma fe
3	2	R	que si gaire·m te,	3	7	D	qu'esta per ma fe
3	2	T	e si gaire·m ten	3	7	G	c'aquist per ma fe
3	2	V	e si gaire(-m) te	3	7	H	qu'esta per ma fe
3	2	a	e si gaire·m te	3	7	I	aquist per ma fe
				3	7	K	aquist per ma fe
3	3	A	cum er c'ades mi sordeia	3	7	M	qar cistz per ma fe
3	3	C	qu'es n'er qu'ades mi sordeya	3	7	N	a qist per ma fe
3	3	D	com er c'ades me sordeia	3	7	R	(con)quis m'a per bona fe
3	3	G	qener c'ades me sordeia	3	7	T	qesta, per ma fe,
3	3	H	com er c'ades me sordeia,	3	7	V	q(ui)st per ma fe
3	3	I	que ner c'ades mi sordeia	3	7	a	car il per ma fe
3	3	K	que ner c'ades mi sordeia				
3	3	M	mortz sui q'ades mi sordeia	3	8	A	non deu sol penssar de me.
3	3	N	que ner c'ades mi sordeia	3	8	C	non deu ges pessar de me.
3	3	R	conosc ades mi sordeya	3	8	D	no(n) deu sol pessar de me.
3	3	T	cener c'ades mi sordeia	3	8	G	no(n) deu neus pe(n)sar de me.
3	3	V	que vej c'ades mi sordeia;	3	8	H	non deu sol penssar de me.
3	3	a	conois c'ades mi sordeia	3	8	I	no(n) deu sol pensa de me.
				3	8	K	no(n) deu sol pensar de me.
3	4	A	tort n'ai ieu mezeis – de que?	3	8	M	no(n) deu sol pensar de me.
3	4	C	tort n'ai ieu mezeis – de que?	3	8	N	non deu sol pensar de me.
3	4	D	tort n'ai eu mezeis de que?	3	8	R	no(n) deu sol pensar de mi.
3	4	G	tort n'ai eu mezeus de qe?	3	8	T	sol no deo penssar de me.
3	4	H	tort n'ai eu mezeis: de qe?	3	8	V	non dejnha neus pessar de me.
3	4	I	tort n'ai ieu mezeis – de que?	3	8	a	no(n) deu sol pe(n)sar de me.
3	4	K	tort n'ai ieu mezeis – de que?				
3	4	M	tort n'ai ieu meteis – de qe?	4	1	A	Mas pero, qan s'esdeve
3	4	N	tort n'ai eu mezeis – de que?	4	1	C	Mas pero, si s'esdeve
3	4	R	tort n'ay yeu meteis (-2)	4	1	D	Mas pero, qan s'esdeve
3	4	T	tort n'ai ieu meseis – deçen	4	1	D ^c	E pero qan s'esdeve
3	4	V	tort n'ai eu mezeus – de que?	4	1	F	[.]as pero qan s'edeve
3	4	a	tort n'ai eu meteus – de \qe/,	4	1	G	E pero qan s'esdesve
				4	1	H	Mas pero can s'esdeve
3	5	A	Car non am si co·is cove	4	1	I	Mas pero si s'esdeve
3	5	C	Quar non am si quom cove	4	1	K	Mas pero si s'esdeve
3	5	D	Car no(n) am si co·s cove	4	1	M	E pero qan s'esdeve
3	5	G	Car no am si co(m) conve	4	1	N	Mas pero si s'esdeve
3	5	H	Car non am si co·s cove	4	1	R	Pero can si endeve
3	5	I	Car no(n) am si con cove	4	1	T	En pero can s'esdeve
3	5	K	Car non am si con cove	4	1	V	E pero can s'esdeve
3	5	M	Qar non am si con cove	4	1	a	E pero can s'esdeve
3	5	N	Car non am si con cove				
3	5	R	no(n) ami si co·s cove	4	2	A	q'ieu li parli re,
3	5	T	Car non am si co·s conve	4	2	C	qu'ie·lh parle de re
3	5	V	Car no(n) am si co·s cove	4	2	D	q'eu li parli re
3	5	a	car no·m am si co·s cove	4	2	D ^c	qe·il parli de re
				4	2	F	qe·il parli de re
3	6	A	tal dompna c'amar mi deia,	4	2	G	qe·ill parli de re
3	6	C	tal domna qu'amar me deya	4	2	H	q'eu li parli de re
3	6	D	tal donna c'amar mi deia	4	2	I	qu'eu l'en parli re
3	6	G	tal do(m)na c'amar mi deia	4	2	K	qu'eu l'en parli re
3	6	H	tal dompna c'amar mi deia,	4	2	M	q'ieu li parlle re
3	6	I	tal do(m)pna c'amar mi deia	4	2	N	qu'eu l'en parle re
3	6	K	tal domna c'amar mi deia	4	2	R	qu'ieu li parlen re
3	6	M	tal donna q'amar mi deia	4	2	T	c'ieu li·n parli re
3	6	N	tal domna c'amar mi deia	4	2	V	qu'eu li·n parle en re

4	2	a	q'ieu li parl' en rei	4	6	V	«qui no(n) contraditz m' autreja»;
				4	6	a	«q(i) non contraditz autreia»;
4	3	A	ges mas paraulas no·m ueia,	4	7	A	aura·n do(n)cs merce?
4	3	C	ges mas paraulas no·m neya	4	7	C	doncs aura·n merce?
4	3	D	ges mas paralas no(·m) neia	4	7	D	aura·n donc merce?
4	3	D ^c	ges mas paraulas no(·m) \ne/ga	4	7	D ^c	aura·n doncs merce?
4	3	F	ses mas paraulas no(·m) neia	4	7	F	aura·n do(n)cs merce?
4	3	G	ges mas paraulas n(on) ueia	4	7	G	aura(·n) donc merce?
4	3	H	ges mas paraulas no neia,	4	7	H	aura·n donc merce?
4	3	I	ges ma paraula no·m neia	4	7	I	dons aura·n merce?
4	3	K	ges ma paraula no·m neia	4	7	K	doncs aura(·n) merce?
4	3	M	ges mas paraulas non ueia	4	7	M	ia n'aura donqas merce?
4	3	N	ges ma pa <u>u</u> raula no·m neia	4	7	N	doncs aura·n merce?
4	3	R	mas paraulas nos sordeya	4	7	R	aura(·n) ia merce?
4	3	T	gies mas paraulas no·m negha	4	7	T	aura·n donc merce?
4	3	V	ges mas paraulas no·m neia	4	7	V	doncs m'aura merce?
4	3	a	ges mas paraulas no·m ^m ueia	4	7	a	aura·n doncs merce?
4	4	A	anz vei q'escouta las be;	4	8	A	Tant o vuoill que non o cre.
4	4	C	ans vey qu'escouta las be	4	8	C	Tant o vuelh qu'ieu non o cre.
4	4	D	anz vei qu'escotas las be	4	8	D	Tant o voil o no(n) que cre.
4	4	D ^c	anz vei q'escouta las be	4	8	D ^c	Tant o voill q'eu no(n) o cre.
4	4	F	anz vei q'escouta las be;	4	8	F	Tant o voill q'eu non o cre
4	4	G	anz vei q'escolta las be	4	8	G	Tant o voill q'eu n(on) o cre.
4	4	H	ans vei qu'escoutas las be;	4	8	H	Tan o voill q'eu no(n) o cre.
4	4	I	anz vei qu'escouta las be	4	8	I	Tant o voil qu'eu no(n) o cre.
4	4	K	anz vei qu'escouta las be,	4	8	K	Ta(n)t o voil qu'eu no(n) o cre.
4	4	M	ans vei qe las aug trop be	4	8	M	Tan o vueilh q'ieu non o cre.
4	4	N	anç vei qu'escouta las be	4	8	N	Tant o voil qu'eu non cre.
4	4	R	ans vey que cautalas be.	4	8	R	Tant o vuelh que no(n) o cre.
4	4	T	e vei c'escouta l ^a s be;	4	8	T	Tant o voill qe non o cre.
4	4	V	ans vej qu'escouta las be;	4	8	V	Ta(n)t o vujl que no(n) cre. (-1)
4	4	a	anz vei q 'escouta las be;	4	8	a	Tant o voil q'ie no(n) lo cre.
4	5	A	del reprovier mi sove:	5	1	A	Sol pel bel semblan qe·m fai
4	5	C	del reprovier mi sove:	5	1	C	Pel belh semblan qu'ela·m fai
4	5	D	dol reproer mi sove:	5	1	D	Sol pel bel semblan que(·m) fai
4	5	D ^c	del reprovier me sove:	5	1	G	Lo bels senblanz q'ella(·m) fai
4	5	F	del reprovier mi sove:	5	1	H	Sol pel bel semblan qe·m fai
4	5	G	del teprouer mi sove:	5	1	I	Sol pel bel semblan que(·m) fai
4	5	H	del reproer mi sove:	5	1	K	Sol pel bel semblan que·m fai
4	5	I	del reprovier mi sove	5	1	M	Per bel semblan q'ela·m fai
4	5	K	del reprovier mi sove:	5	1	N	Sol pel bel semblan que·m fai
4	5	M	del reprochier mi sove:	5	1	R	Dels bels semblans qu'ela·m fai
4	5	N	del reprovier mi sove	5	1	T	Lo bell seblan c'ela·m fai
4	5	R	Del repropchier me sove:	5	1	V	Lo bel semblan que·m faj
4	5	T	de reproier me sove:	5	1	a	Pel bel semblan q'ela·m fai
4	5	V	del reproer me sove:				
4	5	a	del repro\p/cher mi sove:	5	2	A	taing qe·m teigna gai
4	6	A	«qui non contraditz autreia»;	5	2	C	vol qu'ie·m tenha guay
4	6	C	«qui non contraditz autreya»;	5	2	D	taing que·m teingna gai
4	6	D	«qui no (con)tradiz autreia»;	5	2	G	vol qe·m tegna gai
4	6	D ^c	«q(ui) non (con)tradiz autreia»;	5	2	H	taing que·m teigna gai
4	6	F	«qui non (con)tradiz autreia»;	5	2	I	taing q'en teingna gai
4	6	G	«qi no co(n)tradiz autreia»;	5	2	K	taing qe(·m) teingna gai
4	6	H	«qui no contraditz autreia»;	5	2	M	vol q'ie·m tenga gai
4	6	I	«qui no(n) co(n)tradis autreia»;	5	2	N	taning qe·m tenga gai
4	6	K	«qui no(n) (con)tradis autreia»;	5	2	R	vol qu'ie·m tengua iai
4	6	M	«qi non contradis autreia»;	5	2	T	vogll ce·m tegna gai
4	6	N	«qui no cotradiç autreia»;	5	2	V	vujll que·m tejnha gai,
4	6	R	«qui no(n) (con)traditz autreya»;	5	2	a	vol qe·m tenga gai
4	6	T	«ci no cotradis autreia»;				

5	3	A	e q'en bon esper esteia,	5	7	M	lo grieu mal q'ieu trai
5	3	C	e qu'en bon respieg esteia	5	7	N	la douç mal qu'ie·n trai
5	3	D	e qu'en bon esper esteia	5	7	R	lo gra(n) mal qu'ieu tray,
5	3	G	e q'en bon esper n'esteia	5	7	T	lo greu mal c'ieu trai,
5	3	H	e q'en bon esper esteia,	5	7	V	los greus mals qu'eu tray,
5	3	I	e qu'en bon esper esteia	5	7	a	lo greu mal q'ieu trai,
5	3	K	e q'en bon esper esteia				
5	3	M	e q'en bo(n) respieg esteia,	5	8	A	don ia ses vos non gerrai.
5	3	N	e q'en bon esper esteia	5	8	C	don ia ses vos non guerray.
5	3	R	e qu'en bon respiech estia	5	8	D	dom ia ses vos no(n) gueirai.
5	3	T	e c'en bon esper n'esteia,	5	8	G	don ia ses vos no(n) garai.
5	3	V	e qu'en bon respelit n'esteja,	5	8	H	don ia ses vos non guerrai.
5	3	a	e q'em bon respieg esteia,	5	8	I	car ia ses vos no(n) garai.
				5	8	K	car ia ses vos no(n) garai.
5	4	A	mas per sa valor m'esmai.	5	8	M	don ses vos ia non garrai.
5	4	C	mas de sa valor m'esmay.	5	8	N	car ia ses vos no·m garai.
5	4	D	mas per sa valor m'esmai.	5	8	R	do(n) ia ses vos no(n) guerrai.
5	4	G	mas per sa valor m'esmai.	5	8	T	don gia ses vos non girai.
5	4	H	mas per sa valor m'esmai.	5	8	V	car ia sens vos noguer.
5	4	I	mas de sa valor m'apai.	5	8	a	don ia senz vos non non guerrai.
5	4	K	mas de sa valor m'apai.				
5	4	M	pero de s'amor m'esmai	6	1	A	Chanssos, vas la bella vai,
5	4	N	mas de sa valor m'apai	6	1	C	Chansos, saludar la·m vay
5	4	R	mas de sa valor m'esmay.	6	1	D	Chanzon ves la bella vai
5	4	T	mas per sa valor m'esmai.	6	1	F	[.]ansos vas la bella vai
5	4	V	mas per sa valor m'esmaj.	6	1	G	Cha(n)zon, saludar la·m vai
5	4	a	mas de sa valor m'esmai.	6	1	H	Canson ves la bella vai
				6	1	I	Chansos, saludar la vai,
5	5	A	Ai! Bona do(m)pna, si·us plai,	6	1	K	Chanso(n)s, saludar la vai
5	5	C	Ai! Belha domna, si·us plai,	6	1	M	Chanson, saludar la·m vay.
5	5	D	A! Bona do(m)na, si·os plai,	6	1	N	Chanson, saludar la vai
5	5	G	A! Bona do(m)na, si·us plai,	6	1	R	Chanso, saludar la·m vay
5	5	H	A! Bona do(m)pna, si·us plai,	6	1	T	Canson, saludar la·m vai,
5	5	I	A! bona domna, si·us plai,	6	1	V	Chanzo, saludar la·m vaj
5	5	K	A! Bona domna, si·us plai,	6	1	a	Chanzos, saludar la·m vai,
5	5	M	Ai! Bella donna, si·us plai,				
5	5	N	Ai! Bona domna, si·us plai,	6	2	A	per te·il mandarai
5	5	R	Ay! Bela dona, s'ie·us plai,	6	2	C	per ti·ilh mandaray
5	5	T	Ai! Bona dom(n)na, si vos plai,	6	2	D	per te·ill ma(n)derai
5	5	V	E! Bona dona, si·us plai,	6	2	F	per ti·l ma(n)darai
5	5	a	Ai! Bella donna, si·us plai,	6	2	G	per te·l ma(n)darai
				6	2	H	per te·ill manderai
5	6	A	la vostra franquesa veia	6	2	I	per ti·ll mandarai
5	6	C	la vostra franqueza vey	6	2	K	per ti·ll mandarai
5	6	D	la vostra fra(n)queza veia	6	2	M	per tu·l manderay
5	6	G	la vostra fra(n)queza veia	6	2	N	per ti·l mandarai
5	6	H	la vostra franqueza veia	6	2	R	per tu·l mandarai,
5	6	I	la vostra franqueza veia	6	2	T	per te·l mandarai
5	6	K	la vostra franqueza veia	6	2	V	per ti·l mandaraj,
5	6	M	vostra grans franqueza vey	6	2	a	per te·il ma(n)darai.
5	6	N	la vostra franquesa veia				
5	6	R	la vostra franqueza vey	6	3	A	qe·il res es que plus mi greia
5	6	T	la vostra francesca venca	6	3	C	que·l res es que plus mi greya
5	6	V	la vostra franqueza vey	6	3	D	que·l res es que plus me greia
5	6	a	la vostra francheza veia	6	3	F	qe·l res es qe plus me greia
				6	3	G	qe·ill res es qe plus ma ^{iv} greia
5	7	A	lo gran mal q'ieu trai	6	3	H	que·l res es que plus mi greia
5	7	C	lo greu ma qu'ieu tray	6	3	I	qe res es que plus mi greia
5	7	D	lo gra(n) mal qu'eu trai	6	3	K	que res es que plus mi greia
5	7	G	lo gran mal q'eu trai	6	3	M	qe·l res es qe plus mi greia
5	7	H	lo gran mal qu'eu trai,	6	3	N	qe·l res es qui plus mi greia,
5	7	I	lo greu mal qu'ie·n trai	6	3	R	c'Amors per lieys mi guerreja
5	7	K	lo greu mal qui entrai	6	3	T	la res es qui plus m'agreia

6	3	V	que·l ren es que pus m(°en) greia,	6	8	A	de so don ieu cossir sai.
6	3	a	qe·il res es qe plus me greia,	6	8	C	d'aisso don ieu cossir say.
6	4	A	car tant loing de mi estai	6	8	D	de ço do(n) eu (con)ssir çai.
6	4	C	quar tan luenh de mi estaj	6	8	F	de so don eu consir sai
6	4	D	car tan loi(n)g de mi estai	6	8	G	d'aizo dun eu (con)ssir zai.
6	4	F	qar tan loi(n)g de mi estai	6	8	H	de ço don eu (con)ssir zai.
6	4	G	e pos enaissi s'eschai	6	8	I	de so don eu consir sai.
6	4	H	qar tan loing de mi estai	6	8	K	de so don ieu consir sai.
6	4	I	car tan loing de mi estai	6	8	M	d'aisso don ieu consir sai.
6	4	K	car tan loi(n)g de mi estai,	6	8	N	de so don eu consir sai.
6	4	M	qe tan lueinh de mi estai	6	8	R	de so do(n) yeu cossir say
6	4	N	car tan loing de mi estai	6	8	T	d'aiquo don ieu sospir sai.
6	4	R	es car luenh estai de mi	6	8	V	zo don eu cossire zai.
6	4	T	car tant liuogn de mi estai	6	8	a	de zo dont ieu consir sai.
6	4	V	car tan lojn de mj estaj	T ¹	1	A	Bona dompna de vos ai
6	4	a	car tan loing de mi estai	T ¹	1	C	Belha domna de vos ai
6	5	A	e puois enaissi s'eschai	T ¹	1	D	Bona do(m)na, de vos ai
6	5	C	e pus enaissi s'eschai	T ¹	1	F	[.]ona do(m)pna, de vos hai
6	5	D	e puois enaissi s'escai	T ¹	1	G	Bona do(m)na per vos ai
6	5	F	e pos enaissi s'eschai	T ¹	1	H	Bona dompna de vos ai
6	5	G	qe neguna ta(n) no(·m) plai	T ¹	1	I	Bona domna, de vos ai
6	5	H	e puois enaissi s'eschai	T ¹	1	K	Bona domna, de vos ai
6	5	I	e puois enaissi s'eschai	T ¹	1	M	Bella donna de vos ai
6	5	K	e puois enaissi s'eschai	T ¹	1	R	Bela dona, de vos ay
6	5	M	e pos enaissi s'eschai	T ¹	1	V	Bona dona, per vos ai
6	5	N	e pois enaissi s'eschai	T ¹	1	T	Bon(n)a do(m)pna, de vos ai
6	5	R	e, pus <u>g</u> enaissi s'eschay,	T ¹	1	a	Bella donna, de vos ai
6	5	T	e pueis enaissi s'escai	T ¹	2	A	tal desir e tal enveia
6	5	V	e pus enaxis s'eschaj	T ¹	2	C	tal dezir e tal enveya
6	5	a	e, pos enaissi s'eschai,	T ¹	2	D	tal desir e tal enveia
6	6	A	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	F	tal desir e tal enveia
6	6	C	sobre tot quant es la preya	T ¹	2	G	tal desir e tal enveia
6	6	D	sobre totas res la·n preia	T ¹	2	H	tal desir e tal enveia
6	6	F	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	I	tal desir e tal enveia
6	6	G	sobre totas res la(·m) preia	T ¹	2	K	tal desir e tal enveia
6	6	H	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	M	tal dezir e tal enveya
6	6	I	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	R	tal dezir e tal e(n)veia
6	6	K	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	T	tal desir e tal enveia
6	6	M	sobre tot fort li merseia	T ¹	2	V	tal desir e tal enveja
6	6	N	sobre totas res la·m preia	T ¹	2	a	tal dezir e tal enveia
6	6	R	sobre tot ca(n)t es la·m preya	T ¹	3	A	que res el mon mai
6	6	T	sobra tûta pens la·n preia:	T ¹	3	C	que res del mon may
6	6	V	sobre totas re la·m preia	T ¹	3	D	que res el mon mai
6	6	a	sobre tot cant es la·m preia	T ¹	3	F	qe res el mond mai
6	7	A	qe·il soveigna lai	T ¹	3	G	qe res el mo(n) mai
6	7	C	que·lh sovenha lay	T ¹	3	H	qe res el mo(n) mai
6	7	D	que·il soveng(na) lai	T ¹	3	I	que res el mo(n) mai
6	7	F	qe·ill soveigna lai	T ¹	3	K	que res el mon mai
6	7	G	qe·il me(m)bre lai	T ¹	3	M	qe res de tot lo mon mai
6	7	H	qe·ill sovengna lai	T ¹	3	R	que res del mo(n) may
6	7	I	que soveingna lai	T ¹	3	T	q'en tot so mon mai
6	7	K	que sovei(n)gna lai	T ¹	3	V	que nuila re maj
6	7	M	qe sovenga a leis lai	T ¹	3	a	qe re(n) del mon mai
6	7	N	que·l soveigna lai	T ¹	4	A	tan fort al cor no m'estai.
6	7	R	que·l sovenha lai	T ¹	4	C	al cor aitan no m'estaj.
6	7	T	ci·l sovegna lai	T ¹	4	D	tan fort al cor no (m)'estai.
6	7	V	qui·ll dejn vezer laj	T ¹	4	F	tan fort al cor no m'estai.
6	7	a	qe·il soveigna lai	T ¹	4	G	tan fort el cor no m'estai.
				T ¹	4	H	tan fort al cor no m'estai.

T ¹	4	I	tan fort al cor no m'estai.
T ¹	4	K	tant fort al cor no m'estai.
T ¹	4	M	aitan al cor no mi stay.
T ¹	4	R	al cor no m'estai.
T ¹	4	T	res qui tant el cor no m'estai.
T ¹	4	V	ta(n) dinz el cor no m'estaj.
T ¹	4	a	al cor a mi no m'estai.
Rub		A	Peirols
Rub		C	aissi come(n) / san las / ca(n)sos de(n) / peirol.
Rub		D	Pirols
Rub		D ^c	Peirols daluergna.
Rub		F	Peirols
Rub		G	idem [Peirol]
Rub		H	Peirolz.
Rub		I	Peirols.
Rub		K	Peirols
Rub		M	Peirol daluergna.
Rub		N	peiroll
Rub		R	peirols
Rub		T	Peirols
Rub		V	[sez. Peirol]
Rub		a	En Peirols

366,26

1	1	A	Per dan que d'amor mi veigna	1	3	R	qu'ieu ioi ni chant no mantenha
1	1	C	Per dan que d'amor me venha	1	3	S	q'eu ioi et chant no ma(n)teigna
1	1	D	Per dan que d'amors m'avei(n)gna	1	3	T	ce gioi e cant non mantegna
1	1	F	Per dan que d'amor m'avegna	1	3	V	que ioy e chan no·m retejnha
1	1	G	Per dan que d'amor m'avegna	1	3	c	que ioi et pres non manteigna
1	1	H	Per dan que d'amor m'aveigna	1	3	ls	<i>Qe ioi (et) pres non manteigna</i>
1	1	I	Per dan que d'amor m'aveingna				
1	1	K	Per dan que d'amor m'aveingna	1	4	A	tant cant viurai;
1	1	M	Per dan qi d'amor m'aveinha	1	4	C	tan quan viurai;
1	1	N	Per dan qui d'amor m'aveigna	1	4	D	ta(n)t qant viurai;
1	1	O	Per dan qi d'amor m'aveigna	1	4	G	tan com viurai;
1	1	Q	Per dan que d'amor mi vegna	1	4	H	tan qan viurai;
1	1	R	Per dan que d'amors me venha	1	4	I	tant com viurai;
1	1	S	Per dan que d'amor m'aveigna	1	4	K	tant co(m) viurai;
1	1	T	Per dan que d'amor me vegna	1	4	M	tan qan viurai;
1	1	V	Per dan que d'amor me vejnha	1	4	N	tan cum viurai;
1	1	c	[P]er dan que d'amors m'avegna	1	4	O	tant cu(m) viurai;
1	1	ls	<i>Perdan qe damors mauegna</i>	1	4	Q	tan qan poirai;
1	1	TavPal	Per dan qe damor maueigna.	1	4	R	tant cant vieurai;
1	1	A ^{tav}	P(er) dan que damor me ueigna.	1	4	S	ta(n)t qa(n)t viurai;
1	1	C ^{tav}	Per dan que damor me uenha /	1	4	T	tan can viurai;
1	1	D ^{tav}	Per dan que damors maueigna	1	4	V	tan can viuraj;
1	1	I ^{tav}	P(er) dan que damor maueigna.	1	4	c	tant qan viurai;
1	1	K ^{tav}	P er dan q(ue) damor maueigna.	1	4	ls	<i>Tant qan poirai;</i>
1	1	M ^{tav}	Per dam qi damor ma ueinha.				
1	1	R ^{tav}	P(er) dā q(ue) damors me uenha	1	5	A	e si·m sui en tal esmai
				1	5	C	e si·m suy en tal esmay
1	2	A	no(n) laisserai	1	5	D	e si·m soi en tal esmai
1	2	C	no·m laisserai	1	5	G	e si·n sui en tal esmai
1	2	D	no(n) laisseria	1	5	H	e si·m sui en tal esmai
1	2	G	no laxerai	1	5	I	e si·m sui en tal esmai
1	2	H	non lasarai	1	5	K	e si·m soi en tal esmai
1	2	I	no(n) lassarai	1	5	M	e si·n sui en tal esmai
1	2	K	no(n) lassarai	1	5	N	e si·m soi en tal esmai
1	2	M	non laisserai	1	5	O	c'aisi soi en tal esmai
1	2	N	no laisserai	1	5	Q	e si sui en tal esmai
1	2	O	no(n) laserai	1	5	R	e si soi en tal esmay
1	2	Q	nu·m laisserai	1	5	S	et si·m soi en tal esmai
1	2	R	no laisarai	1	5	T	et s'ie·n sui e tal esmai
1	2	S	no laisserai	1	5	V	e si·m soi en tal esmai
1	2	T	no laiserai	1	5	c	e si·m sui en tal esmai
1	2	V	no·m laixarai	1	5	ls	<i>E sim sui en tal esmai</i>
1	2	c	non laisserai				
1	2	ls	<i>Non laissera</i>	1	6	A	non sai qe·m deveigna
1	2	C ^{tav}	nom layssaray	1	6	C	no sai que·(m) devenha
1	2	M ^{tav}	nō laisserai.	1	6	D	no(n) sai que·m deveingna
				1	6	G	no sa'i/ qe·m deveigna
1	3	A	que ioi e chan non manteigna	1	6	H	no·m sai que·m devei(n)gna
1	3	C	que ioy e chant no ma(n)tenha	1	6	I	no(n) sai qu'en deveingna
1	3	D	que ioi e chan no mai(n)tei(n)gna	1	6	K	no(n) sai que·m deveingna
1	3	G	qe iois e cha(n) no mantegna	1	6	M	no sai qe·m deveinha
1	3	H	que ioi e chan no(n) manteigna	1	6	N	no·ssai que·m deveigna
1	3	I	que ioi e chan no manteingna	1	6	O	no sai qe·m deveigna
1	3	K	qe ioi e chan no manteingna	1	6	Q	no(n) sai q'en deveigna,
1	3	M	qe ioi e chan no ma(n)teinha	1	6	R	no sai qu'en devenha
1	3	N	que ioi chan no mantegna	1	6	S	non sai qe·m deveigna
1	3	O	qe ioi e chant no(n) ma(n)teigna	1	6	T	non sai qe·m deveigna
1	3	Q	q'eu ioi e chant no mantegna	1	6	V	no sai que·m devejnha

1	6	c	non sai q'en deveгна	2	2	G	de lei no(n) ai
1	6	ls	<i>Non sai qe-m deueгна</i>	2	2	H	de lei n(on) ai
				2	2	I	de ·llei no(n) ai
1	7	A	car cill on mos cors m'atrai	2	2	K	de·llei no(n) ai
1	7	C	quar silh on mos cors s'estai	2	2	M	de leis non ai
1	7	D	car sil on mos cor m'atrai	2	2	N	de lei non hai
1	7	G	car cil o mon cor estai	2	2	O	de lei non ai
1	7	H	qar sill on mos cors s'atrai	2	2	Q	de lei non ai
1	7	I	car sil on mos cors m'atrai	2	2	R	no(n) ai
1	7	K	car sil on mos cors m'atrai	2	2	S	de leis non ai
1	7	M	qar cil on mos cors s'atrai	2	2	T	de liei non ai
1	7	N	car cil on mos cors estai	2	2	V	de leis non ai
1	7	O	car cil on mon cor s'atrai	2	2	c	de lei non ai
1	7	Q	qe cil on mos cors estai	2	2	ls	<i>De lei non ai</i>
1	7	R	car silh on mos cors estay				
1	7	S	qe cela ou mon cors estai	2	3	A	que ia merces pro m'en teigna
1	7	T	car cela o mon cor estai	2	3	C	que ia·m conort ni pro·m tenha
1	7	V	car sil on mos cors s'atraj	2	3	D	que ia merces pro·m teigna
1	7	c	qe sil ou mon cor estai	2	3	G	qe ia conseil ni pro·(m) tegna
1	7	ls	se leis on mon cor ai	2	3	H	que ia merces pro me teigna
				2	3	I	qe ia merces pro mi teingna
1	8	A	vei c'amar no·m deigna.	2	3	K	qe ia merces pro mi teingna
1	8	C	vey qu'amar no·m denha.	2	3	M	qe ia conseilh ni pro·m teinha
1	8	D	vei c'amar no·m deigna.	2	3	N	qui ia conssoill ni pro·m teigna
1	8	G	vei c'amar no·m deigna.	2	3	O	don ia consir mi deveigna
1	8	H	vei q'amar no·m deigna.	2	3	Q	qe coisseil ni pro·m tegna
1	8	I	vei camiar deingna.	2	3	R	que ia merces lunh pro·m tenha
1	8	K	vei c'amar no·m deingna.	2	3	S	qe ia consell ne pro tegna
1	8	M	vei q'amar non deinha.	2	3	T	ce gia conseilh ni pro·m tegna
1	8	N	vei c'amar no·m degna.	2	3	V	que ia·m conort nj pro·m tejnha
1	8	O	vei c'amar no·(m) deigna.	2	3	c	qe ia·m conort ni pro·m tegna
1	8	Q	vei c'amar no·m degna.	2	3	ls	<i>Qe iam conort ni pro·m tegna</i>
1	8	R	vey c'amar no·m denha.				
1	8	S	vei q'amar no·(m) deigna.	2	4	A	del mal q'ieu trai;
1	8	T	vei c'amar no·m degna.	2	4	C	del mal qu'ieu trai;
1	8	V	vej c'amar no·m dejnha.	2	4	D	del mal qu'eu trai
1	8	c	vei c'amar no·m degna.	2	4	G	del mal q'eu trai;
1	8	ls	<i>Vei camar nom degna.</i>	2	4	H	del mal qu'eu trai;
				2	4	I	de mal qu'ieu trai;
2	1	A	Neguna bona entresseigna	2	4	K	de mal qu'ieu trai;
2	1	C	Neguna bon' entresenha	2	4	M	del mal q'ieu tray;
2	1	D	Neguna bon' entreseingna	2	4	N	del mal qu'eu trahi;
2	1	G	Neguna bon' entreseigna	2	4	O	del mal q'eu trai;
2	1	H	Neguna bon' entreseingna	2	4	Q	del mal q'eu trai;
2	1	I	Neguna bon' entreseingna	2	4	R	del mal que n'ay;
2	1	K	Neguna bon' entreseingna	2	4	S	del mal q'eu trai;
2	1	M	Neguna bona entreseinha	2	4	T	del mal c'ieu trai;
2	1	N	Neguna bona antresseigna	2	4	V	dels maltraitz que·m fai;
2	1	O	Neguna bon' entreseigna	2	4	c	del mal q'eu trai;
2	1	Q	Neguna \bon'/ entreseigna	2	4	ls	<i>Del mal qeu trai;</i>
2	1	R	Neguna bon' entressenha				
2	1	S	Neguna bona entreseigna	2	5	A	pero si la·n preiarai
2	1	T	Neguna bona entreseignna	2	5	C	pero si la preyarai
2	1	V	Duguna bon' entresejnha	2	5	D	pero si la·n preiarai
2	1	c	[N]eguna bona entreseigna	2	5	G	pero si la·(n) preierai
2	1	ls	<i>Neguna bona entreseigna</i>	2	5	H	pero si la·n pregarai
				2	5	I	pero si la·n prearai
2	2	A	de lieis non ai	2	5	K	pero si la·n prearai
2	2	C	de lieys non ai	2	5	M	pero si la preiarai
2	2	D	de ·llei no(n) ai	2	5	N	pero si la·n/m preiarai

2	5	O	pero pregarai la	2	8	c	Merçe la·n destregna.
2	5	Q	pero si la preiarai	2	8	ls	<i>Merçe la destregna.</i>
2	5	R	pero si la preiarai				
2	5	S	per o si la·n preiarai	3	1	A	Bona dompna, si·us plazia
2	5	T	e pero si l'en pregerai	3	1	C	Bona domna, si·us plazia
2	5	V	pero si la preyaray	3	1	D	Bona do(m)na, si·us plazia
2	5	c	pero si la·m preiarai	3	1	G	Bona dona, si·us plazia,
2	5	ls	<i>Pero si la preiarai</i>	3	1	H	Bona dompna, si·us plazia
				3	1	I	Bona domna, s'ie·us plazia
				3	1	K	Bona domna, s'ie·us plazia
2	6	A	qe de mi·l soveigna:	3	1	M	Bona donna, si·us plazia
2	6	C	que de mi·l sovenha,	3	1	N	Bona domna, si·us plazia
2	6	D	qe de mi·l soveigna:	3	1	O	Bella do(m)pna si·us plazia
2	6	G	qe de mi·l soveigna:	3	1	R	Bona dona, s'ie·us plazia
2	6	H	que de mi·ll soveigna:	3	1	S	Bona do(m)pna, se·os placia
2	6	I	que de mi·l soveingna:	3	1	T	Bona dom(n)na, si vos plasia
2	6	K	qe de mi·l sovei(n)gna:	3	1	V	Pero dona, si·us plazia
2	6	M	qe de mi·l soveinha,	3	1	c	[B]ona domna, se·us plaçia
2	6	N	que de mi il soveigna:	3	1	ls	Bela <i>domna</i> , si·us <i>plaçia</i>
2	6	O	qe de mi li soveigna:				
2	6	Q	qe de mi·l sovegna,				
2	6	R	que de mi·l sovenha,	3	2	A	fort m'amistatz
2	6	S	qe de mi·ll soveigna,	3	2	C	fort m'amistatz
2	6	T	car de mi li sovegna,	3	2	D	fort m'amistat
2	6	V	que de mi·l sovejnhha,	3	2	G	fort m'amistaz
2	6	c	qe de me·il sovegna,	3	2	H	fort m'amistatz
2	6	ls	<i>Qe de me il souegna</i>	3	2	I	fort m'amistatz
				3	2	K	fort m'amistatz
				3	2	M	fort m'amistatz
2	7	A	que s'Amors no la m'atrai	3	2	N	fort m'amistaz
2	7	C	e si Amor non la m'atrai	3	2	O	far m'amistatz
2	7	D	que s'Amors no la m'atrai	3	2	R	fort m'amistat
2	7	G	qe s'Amors no la m'atrai	3	2	S	fort m'amistaz
2	7	H	que s'Amors non la m'atrai	3	2	T	fort amistat
2	7	I	que s'Amors no(n) la m'atrai	3	2	V	fort m'amiztatz
2	7	K	qe s'Amors no(n) la m'atrai	3	2	c	fort m'amistaz
2	7	M	e s'Amors no la m'atrai,	3	2	ls	<i>Fort mamistaz</i>
2	7	N	que s'Amors no la m'atrai				
2	7	O	e s'Amor no la mi trai				
2	7	Q	e s'Amors no la m'atrai	3	3	A	cals meravilla seria
2	7	R	pus Amors no la m'atray	3	3	C	qual maravilha seria
2	7	S	et s'Amor no la m'atrai	3	3	D	cals meravilla seria
2	7	T	et s'Amor no la m'atrai	3	3	G	qal meiravella seria
2	7	V	e s'Amor non la m'atrai	3	3	H	qals meraveilla seria
2	7	c	e s'Amors no la m'atrai	3	3	I	cals meravilla seria
2	7	ls	<i>E s'Amors no la matrai</i>	3	3	K	cals meravilla seria
				3	3	M	qals miravilha seria
				3	3	N	cals meravilla seria
2	8	A	Merces la·n destreigna.	3	3	O	qals meraveilla seria
2	8	C	Merce la·m destrenha.	3	3	R	cals meravilhas seria
2	8	D	Merces la·m destreigna.	3	3	S	qals meraveilla seria
2	8	G	Merces la·(m) destregna.	3	3	T	cal meraviglia seria
2	8	H	Merces la·m destreigna.	3	3	V	cal meravilla serja
2	8	I	Merces la·m destreingna.	3	3	c	qal maravilha seria
2	8	K	Merces la·m destreingna.	3	3	ls	<i>Qal meraveilha seria</i>
2	8	M	Merces la·m destreinha.				
2	8	N	Merces la·m destregna.				
2	8	O	Mercen la destreigna.	3	4	A	si m'amavatz,
2	8	Q	Merces la·m destregna.	3	4	C	si m'amavatz;
2	8	R	Merces la·m destrenha.	3	4	D	si m'amavatz
2	8	S	Merces la·m destreigna.	3	4	G	se m'amavaz
2	8	T	Merçe la·n destregna.	3	4	H	si m'amavatz
2	8	V	Merce la·m destrejnhha.	3	4	I	si m'amassatz;

3	4	K	si m'amasatz;	3	7	ls	<i>Conosc be(n) qe maier graz</i>
3	4	M	si m'amavatz				
3	4	N	si m'amavaz	3	8	A	vos en taigneria.
3	4	O	si m'amavaz;	3	8	C	vos en tanheria.
3	4	R	si m'amavatz	3	8	D	vo en taigneria.
3	4	S	se m'amavaz	3	8	G	\vo/s e(n) tagueria.
3	4	T	si m'amavatç	3	8	H	vos en tangeria.
3	4	V	si m'aimavatz	3	8	I	vos en taingneria.
3	4	c	se m'amavaz	3	8	K	vos en tai(n)gneria.
3	4	ls	<i>Se mamauaz</i>	3	8	M	vos en tainheria.
				3	8	N	vos en taignaria.
3	5	A	mas aoras si no·us platz.	3	8	O	vos n'atagneria.
3	5	C	mas eras, pus no vos platz,	3	8	R	vos e(n) tanheria.
3	5	D	mais ac si no(n) vos plaz	3	8	S	vos en ta(n)gneria.
3	5	G	mas era qa(n) no vos plaz	3	8	T	vos en tagneria.
3	5	H	mas era, qar non vos platz,	3	8	V	si atajnerja.
3	5	I	mas era car no(n) vos platz	3	8	c	si atagneria.
3	5	K	mas era car non vos platz	3	8	ls	s'en taigneria.
3	5	M	mas era qan no(n) vos plaz				
3	5	N	mas aissi can no vos plaz	4	1	A	La nuoich mi trebill' e·l dia
3	5	O	mas ara, car no·us platz,	4	1	C	La nueg me trebalh' e·l dia
3	5	R	mas eras, pus no·us platz,	4	1	D	La nueg me trebill' e dia
3	5	S	mas era, qar no vos plaz,	4	1	G	La nuoit mi trebill' e·l dia
3	5	T	mas ara, car no vos platz,	4	1	H	La noig me trebill' e dia
3	5	V	mas eras depus no·us platz	4	1	I	La nueg me trebill' e·l dia
3	5	c	mas era qar no vos plaz	4	1	K	La nueg me trebill' e·l dia
3	5	ls	<i>Mas era pos no uos plaz</i>	4	1	M	La nueg mi trebill' e·l dia
				4	1	N	Lan noit me trebill' e·l dia
				4	1	O	La noit mi trebill' e·l dia
				4	1	Q	La noit mi trebill' e·l dia
3	6	A	Si iois m'en venia	4	1	R	La nueg m'e(n) trebalh' e·l dia
3	6	C	si ioys m'en venia	4	1	S	La noit mi torment' e·l dia
3	6	D	si iois m'en venia	4	1	T	La nuoit mi tormenta e·l dia
3	6	G	si ioi m'en ve(n)ia	4	1	V	La nuit me trebill' e·l dia
3	6	H	si iois m'en vegnia	4	1	c	[L]a nueg me treballa e·l dia
3	6	I	si iois m'en venia	4	1	ls	<i>La nueg me trebill' el dia</i>
3	6	K	si iois m'en venia				
3	6	M	si \iois/ m'en vania				
3	6	N	si iois m'en venia	4	2	A	no·m laissa en patz:
3	6	O	se ioi m'en devenria	4	2	C	no·m laiss' em patz,
3	6	R	si iois m'e(n) venia	4	2	D	no·m laiss' e(n) patz:
3	6	S	se iois m'en venia	4	2	G	no·m laissa en paz:
3	6	T	se gioi me venia	4	2	H	no·m laiss' em patz:
3	6	V	si bes m'en venja	4	2	I	no·m laiss' em patz:
3	6	c	se iois m'en venia	4	2	K	no·m laiss' em patz:
3	6	ls	<i>Se iois men uenia</i>	4	2	M	no·(m) laissa en paz,
				4	2	N	no·m laiss' em paz:
				4	2	O	no·m laiss' en paz:
3	7	A	conosc que mout maier gratz	4	2	Q	no·m laissa em paç:
3	7	C	ben consc que magers gratz	4	2	R	no·m laiss' en patz:
3	7	D	conosc que mot mager gratz	4	2	S	no·m laiss' en paz:
3	7	G	be sai \eu/ qe maior graz	4	2	T	no·m laissa e patç,
3	7	H	conosc qe molt maier gratz	4	2	V	no·(m) laxa en patz,
3	7	I	conosc que mot mager gratz	4	2	c	no·m laiss' en paz:
3	7	K	conosc qe mot mager gratz	4	2	ls	<i>Nom laiss en paz:</i>
3	7	M	conois ben qe maier gratz				
3	7	N	conosch que moult magre graz	4	3	A	si m'angoissa·il cortesia
3	7	O	conosc ben qe maier graz	4	3	C	tan m'anguoissa·l cortezia
3	7	R	be(n) consc q(ue) mag(er) gratz	4	3	D	si m'enguoissa·l cortesia
3	7	S	conosc qe molt maier graz	4	3	G	si m'a(n)goissa·l cortezia
3	7	T	conois qe maior gratç	4	3	H	si m'angoissa·l cortesia
3	7	V	conoc ben que mager gratz				
3	7	c	conosc ben qe maier graz				

4	3	I	si m'enguoisa-l cortezia	4	6	R	tro-l dezir m'ausia
4	3	K	si m'enguoissa-l cortezia	4	6	S	tro-l dezir m'aucia
4	3	M	tan m'angoiss' e-l cortezia	4	6	T	tro ce-l dezir m'aucia
4	3	N	si m'engoissa-l cortesia	4	6	V	tro-l dezir m'aucia
4	3	O	tan m'angoisson cortesia	4	6	c	qe-l dezir m'auçia
4	3	Q	si m'angoissa la cortesia	4	6	ls	tro-l <i>dezir mauçia</i>
4	3	R	si-m destrenh la cortezia				
4	3	S	si m'angoissa cortezia	4	7	A	o l'en prenda pietatz
4	3	T	si m'angoisa sa cortesia	4	7	C	o que-l prengua pietatz
4	3	V	ta(n) me cucha-l cortesia	4	7	D	o l'en prenda pietatz
4	3	c	si-m destrein cortesia	4	7	G	o qe le-(n) pre(n)da pietaz
4	3	ls	tan m'angoissa-il cortesia	4	7	H	o l'en prenda pietatz
				4	7	I	o l'en prenda pietatz
4	4	A	e la beutatz.	4	7	K	o l'en prenda pietatz
4	4	C	e sa beutatz.	4	7	M	o ·ll'en penra pietatz
4	4	D	e la beutaz.	4	7	N	o que l'en prenda pietaz
4	4	G	e la \b/eltaz.	4	7	O	s'a lei no(n) pren pietatz
4	4	H	e la beltatz.	4	7	Q	o qe·ll'en prendra pietaç
4	4	I	e la beutatz.	4	7	R	destrenha la pietatz
4	4	K	e la beutatz.	4	7	S	o qe l'en prenda pitaz
4	4	M	e-l gai solaz	4	7	T	o celm prena piataç
4	4	N	e la beltaz.	4	7	V	et c'a leis prenda merces
4	4	O	e sa beutatz.	4	7	c	o q'a lei prenda pietaz
4	4	Q	e sa beutaç.	4	7	ls	<i>O qa lei prenda pietaz</i>
4	4	R	e las beutatz.				
4	4	S	et sa beltaz.	4	8	A	que plus franca·m sia.
4	4	T	et sa beutatç.	4	8	C	que plus franca·m sia?
4	4	V	e s'amjztaz.	4	8	D	que plus franchamen sia?
4	4	c	e sa gran beutaz.	4	8	G	qe plus fra(n)ca·(m) sia?
4	4	ls	<i>E sa gran beutaz.</i>	4	8	H	que plus francha sia?
				4	8	I	que plus francham(en) sia.
4	5	A	Las, que farai mais qe·m fatz	4	8	K	que plus franca·m sia.
4	5	C	Las, que·m farai mas que·m fatz	4	8	M	qe plus frança sia.
4	5	D	Las, que·m farai mas qu'en fatz	4	8	N	que plus franca·m sia.
4	5	G	Las, qe farai mas ge(n) faz	4	8	O	qe plus franca sia.
4	5	H	Las, que·m farai mais que·m fatz	4	8	Q	qe plus franca·m sia.
4	5	I	Las, qu'en farai? Zo qu'en fatz,	4	8	R	que pus franca sia.
4	5	K	Las, que·m farai? Zo que·(m) fatz ,	4	8	S	qe plus franca·m sia.
4	5	M	de leis e la gran beutatz	4	8	T	per ce plus france·m sia.
4	5	N	Las, qu'en farai mas qu'en faz	4	8	V	que plus franca·n sia.
4	5	O	Las, qe ferai? Zo q'eu faz:	4	8	c	qe plus franca·m sia.
4	5	Q	Las, q'en ferai? Ço qe·m faç,	4	8	ls	<i>Qe plus francam sia.</i>
4	5	R	Las, qu'en farai pus qu'en fatz				
4	5	S	Las, qe fera? So q'en faz,	5	1	A	Tant ai en lieis ferm coratge
4	5	T	Las, c'en farai mais c'en fatç	5	1	C	Tant ai en lieys ferm coratge
4	5	V	lasse faraj zo que fatz	5	1	D	Tant ai en lei ferm corage
4	5	c	doncs sofrirai pos leis plaz	5	1	F	[T]an hai en lei ferm corage
4	5	ls	Las, q'eu farai? Zo qar faz,	5	1	G	Ta(n) ai en lei ferm corage
				5	1	H	Tan ai en lei ferm coratge
4	6	A	tro·l desirs m'aucia	5	1	I	Tant ai en lei ferm corratge
4	6	C	tro·l dezir m'aucia	5	1	K	Tant ai en lei ferm coratge
4	6	D	tro·l dezir m'aucia	5	1	M	Tant ai en leis mon corage
4	6	G	tro qe·l dezir m'aucia	5	1	N	Tant hai en lei ferm corage
4	6	H	tro·l dezir m'ausia	5	1	R	Tant ai e(n) luy ferm coratie
4	6	I	tro·l dezir m'ausia	5	1	S	Tant ai en lei ferm corage
4	6	K	tro·l dezir m'ausia	5	1	T	Tant' ai e liei ferm coragie
4	6	M	ben cug qe m'aucia	5	1	V	Qu'eu l'am tan de bon coratge
4	6	N	tro al desirs m'aucia	5	1	c	[T]ant ai en lei ferm mon coradge
4	6	O	qe·l dezir m'aucia	5	1	ls	Tant vos am de bon coratge
4	6	Q	tro desiriers no m'aucia				

5	2	A	q'en als non pes	5	5	N	percho-m degra venir bes
5	2	C	qu'en als no-m pes	5	5	R	e degra m'e(n) venir bes
5	2	D	q'en als pes	5	5	S	per zo-m degra venir bes
5	2	F	q'en al no(n) pes	5	5	T	per so m'en degra venirs bens
5	2	G	qe d'al no pes	5	5	V	d'aizo-m degra venjr bes
5	2	H	qu'en als non pes	5	5	c	d'aizo-m degra venir bes
5	2	I	qu'en als no(n) pes	5	5	ls	<i>Daisom degra uenir bes</i>
5	2	K	qu'en als no(n) pes				
5	2	M	q'en als non pes,	5	6	A	et ai en dampnatge
5	2	N	qu'en al no pes	5	6	C	et ai en dampnatge:
5	2	R	que d'els no-m pes	5	6	D	et ai en damatge:
5	2	S	q'en als non pes	5	6	F	ez hai en da(m)pnage:
5	2	T	ce d'als non pens	5	6	G	et \eu/ ai da(m)pnage:
5	2	V	que d'als non pes	5	6	H	.....
5	2	c	qe d'als non pes	5	6	I	et ai en damage:
5	2	ls	<i>Qe dals non penz</i>	5	6	K	et ai en damatge:
				5	6	M	e ai en da(m)pnage:
5	3	A	et anc, ses talan volatge,	5	6	N	et hai en danpnage:
5	3	C	et anc, ses talen volage,	5	6	R	et ai ne da(m)pnatie:
5	3	D	et anc, ses talant volatge	5	6	S	et ai da(m)pnage:
5	3	F	ez anc, ses talan volgage,	5	6	T	e ieu n'ai damnagie:
5	3	G	et a(n)c, ses tala(n) volage,	5	6	V	et ai eu dampnatge:
5	3	H	et anc, ses talan volage,	5	6	c	qe an hom da(m)pnadge:
5	3	I	et anc, ses talant volatge,	5	6	ls	e ai-l <i>da(m)pnadge</i>
5	3	K	et anc, ses talant volatge,				
5	3	M	ez anc, ses talen volage,	5	7	A	gardatz si-n amor a ges
5	3	N	et anch, ses talan volage,	5	7	C	guardatz s'en amor a ges
5	3	R	c'anc mielhs, ses tala(n) volatie,	5	7	D	gardas s'en amor a ges
5	3	S	et anc, ses talent volage,	5	7	F	gardatz s'en amor ha ges
5	3	T	q'anc sos talentç volagie	5	7	G	gardaz s'en amor a ges
5	3	V	et anc mais, ses cor volatge,	5	7	H	gardatz s'en amor a ges
5	3	c	et anc mais, ses cor voladge,	5	7	I	gardas s'en amor agues
5	3	ls	c'anc mai miels ses cor voladge,	5	7	K	gardas s'en amor a ges
				5	7	M	ben volgr' Amors si gardes
5	4	A	mieills non amet res;	5	7	N	gardaz s'en amor ha ges
5	4	C	non amet mielh res;	5	7	R	gardatz si en amor a ges
5	4	D	meils no m'amet res;	5	7	S	gardaz s'en amor es ges
5	4	F	meillz n'amet res;	5	7	T	gardas s'en amor a ges
5	4	G	meilz n'amet res;	5	7	V	vejatz seu amor, s'a ges
5	4	H	meils n'amet res;	5	7	c	gardaz s'en amor a ies
5	4	I	miels n'amet res;	5	7	ls	<i>Gardaz sen amor a ies</i>
5	4	K	miels n'amet res;				
5	4	M	n'amet mielhs res;	5	8	A	de peior usatge.
5	4	N	meillz n'amet res;	5	8	C	de peior usatge.
5	4	R	no(n) amet res;	5	8	D	de peior usage.
5	4	S	mais n'amet res;	5	8	F	de peior usage.
5	4	T	non amet res;	5	8	G	de peior usage.
5	4	V	non amej res;	5	8	H	de peior usage.
5	4	c	non amet res;	5	8	I	de peior usatge.
5	4	ls	<i>Non amet res;</i>	5	8	K	de peior usatge.
				5	8	M	de tan mal usage.
5	5	A	per so-m degra venir bes	5	8	N	de peior usage.
5	5	C	per so-m degra venir bes	5	8	R	de peior uzatie.
5	5	D	per so(m) degra venir bes	5	8	S	de peior usage.
5	5	F	per so-m degra venir bes	5	8	T	de peior usagie.
5	5	G	percho degra venir bes	5	8	V	de peyor usatge.
5	5	H	per so-m degra venir bes	5	8	c	de peior usadge.
5	5	I	per so-m degra venir bes	5	8	ls	<i>De peior usadge.</i>
5	5	K	per so-m degra venir bes				
5	5	M	per so-m degra venir bes	6	1	A	Chanssos vai t'en dreich viatge

6	1	C	Chanson vai t'en dreg viatge	6	4	c	qe-il trameses,
6	1	D	Chansons va t'en dreg viatge	6	4	ls	<i>Qe i trameses</i>
6	1	G	Cha(n)ços vai t'e(n) dreiz viage				
6	1	H	Cansons va t'en dreig viage	6	5	A	e puois del tot me sui mes
6	1	I	Chanson vai t'en dreit viatge	6	5	C	e pus del tot mi suy mes
6	1	K	Chanson vai t'en dreit viatge	6	5	D	e puois del tot me sui mes
6	1	M	Chanson vai t'en dreg viage	6	5	G	e puois del tot me sui mes
6	1	N	Canchon vai t'en dreit viage	6	5	H	e puois del tot me soi mes
6	1	R	Chanso vay t'e(n) dreg viatie	6	5	I	e pois del tot me sui mes
6	1	S	Canzons vai t'en dreit viage	6	5	K	e pois del tot me soi mes
6	1	T	Canson vai t'en dreit viage	6	5	M	e pos del tot mi sui mes
6	1	V	Chanzo vai lo dret viatge	6	5	N	e puois del tot me soi mes
6	1	c	[C]hanson vai t'en dreit viadge	6	5	R	e pus del tot mi soi mes
6	1	ls	<i>Chanson uai ten dreit uiadge</i>	6	5	S	et pois del tot me soi mes
				6	5	T	puois del tut me soi mes
				6	5	V	e mas del tot mi so mes
				6	5	c	e pois del tot me soi mes
				6	5	ls	<i>E pois del tot me soi mes</i>
6	2	A	lai on ill es				
6	2	C	lai on ylh es				
6	2	D	lai on il es,	6	5	ls	
6	2	G	lai on il es				
6	2	H	lai on ill es	6	6	A	el sieu seignoratge
6	2	I	lai on il es	6	6	C	el sieu senhoratge
6	2	K	lai on il es	6	6	D	el sieu seignoratge
6	2	M	lai ont il es	6	6	G	el seu segnorage
6	2	N	lai on ill es	6	6	H	el seu seignorage
6	2	R	lai o(n) ilh es	6	6	I	el sieu seingnoratge
6	2	S	lai ou il es	6	6	K	el sieu seingnoratge
6	2	T	lai on ell es	6	6	M	el sieu seinhorage
6	2	V	lai ont il es	6	6	N	el seu seignorage
6	2	c	lai ou il es	6	6	R	el sieu senhoratie
6	2	ls	<i>Lai ont il es</i>	6	6	S	el seu segnorage
				6	6	T	al sieu segnoragie
				6	6	V	el sen seijnhoratge
				6	6	c	el seu segnoradge
				6	6	ls	<i>El seu segnoradge</i>
6	3	A	q'el mon non a mais messatge				
6	3	C	qu'el mon non ai mais messatge				
6	3	D	q'el mo(n) no(n) ai mais message				
6	3	G	q'el mo(n) no(n) n'a mais message				
6	3	H	q'el mon non ai mais mesage	6	7	A	preia li non aia ges
6	3	I	qu'el mon no(n) ai mais messatge	6	7	C	pregua li que no(n) agues
6	3	K	q'el mon non ai mais mesatge	6	7	D	preia li non aia ges
6	3	M	q'el mo(n) no(n) ha mais message	6	7	G	prec li qe no(n) a'ia/gues.
6	3	N	qu'el mon non ha mas message	6	7	H	preia li non aia ges
6	3	R	qu'el mo(n) no(n) ay may messatie	6	7	I	preia li no(n) aia ges
6	3	S	q'el mon no(n) ai mais message	6	7	K	preia li no(n) aia ges
6	3	T	c'al mon non ai mais mesage	6	7	M	prega li qe non ages
6	3	V	qu'el mon non a mais messatge	6	7	N	preia li que non hages
6	3	c	q'el mon non a mais message	6	7	R	pregua li que no-m agues
6	3	ls	<i>Qel mon non a mais message</i>	6	7	S	prega li qe non agues
				6	7	T	prea li ce non ages
				6	7	V	digas li que no-m ages
				6	7	c	prega li qe non agues
				6	7	ls	<i>Pregali qe non agues</i>
6	4	A	qu'eu li trameses,	6	8	A	vas mi cor volatge.
6	4	C	que i tramezes,	6	8	C	vas me cor salvatge.
6	4	D	que le tramezes,	6	8	D	vas mi cor salvatge.
6	4	G	qe-il trameses,	6	8	G	ves mi cor salvage.
6	4	H	que-l tramezes,	6	8	H	vas mi cor salvage.
6	4	I	que-l tramezes,	6	8	I	vas mi cor salvatge.
6	4	K	que-l tramezes,	6	8	K	vas mi cor salvatge.
6	4	M	qe i tramesses,	6	8	M	ves mi cor volage.
6	4	N	que i tramesses,	6	8	N	ves mi cor salvage.
6	4	R	que-l tramezes,				
6	4	S	qe-ill trameses,				
6	4	T	ce trameses,				
6	4	V	que-l trameses,				

6	8	R	vas mi cor volatie.	T ¹	3	K	c'aleuiar po petiz bes
6	8	S	ver mi cor salvage.	T ¹	3	M	q'aleuiar pot petitz bes
6	8	T	ves mi cor volagie.	T ¹	3	N	c'aleuiar pot petitz bes
6	8	V	tan son cor salvatge.	T ¹	3	R	c'aleuiar pot petitz bes
6	8	c	ver mi cor salvadge.	T ¹	3	T	c'aliugiar podetç vos bens
6	8	ls	<i>Ver mi cor saluadge.</i>	T ¹	3	V	c'aleujar pot petitz bes
				T ¹	3	c	[q]'adousar pot petit bes
				T ¹	3	ls	<i>Qadousar pot petit bes</i>
T ¹	1	A	A, dompna, cals que merces				
T ¹	1	C	Ai, dona, qual que merces				
T ¹	1	D	A, do(m)pna, cal que merces	T ¹	4	A	lo mieu gran dampnatge.
T ¹	1	G	Ha, do(m)na, qal qe merces	T ¹	4	C	lo mieu gran dampnatge.
T ¹	1	H	Ai, dompna, qal qe merces	T ¹	4	D	lo meu gran damage.
T ¹	1	I	A, domna, cal que merces	T ¹	4	G	lo meu gran dārnage.
T ¹	1	K	A, domna, cal que merces	T ¹	4	H	lo meu gran damage.
T ¹	1	M	Ay, donna, qal qe merces	T ¹	4	I	lo mieu gran damatge.
T ¹	1	N	Ha, domna, qual que mer[c]es	T ¹	4	K	lo mieu gran damatge.
T ¹	1	R	Ma bona dona merces	T ¹	4	M	lo mieu gran dampnage.
T ¹	1	T	Ai, donna, cal ce merces	T ¹	4	N	lo meu grand danpnage.
T ¹	1	V	Ai, dona, cals que merces	T ¹	4	R	lo mieu gra(n) da(m)pnatie.
T ¹	1	c	....	T ¹	4	T	lo mieu gran damagie.
T ¹	1	ls	....	T ¹	4	V	lo meu gran dampnatge.
				T ¹	4	c	lo mieu gran da(m)nage.
				T ¹	4	ls	<i>Lo mieu gran da(m)nage.</i>
T ¹	2	A	vos n'intr' el coratge,	Rub		A	Peirols.
T ¹	2	C	vos intr' el coratge,	Rub		C	peyrols
T ¹	2	D	vos n'iltr' el corage,	Rub		D	Pirols
T ¹	2	G	vos n'intr' el corage,	Rub		F	Peirols.
T ¹	2	H	vos n'intr' el corage,	Rub		G	idem. [Peirol]
T ¹	2	I	vos m'intr' el coraie,	Rub		H	peirolz
T ¹	2	K	vos n'intr' el coratge,	Rub		I	Peirols.
T ¹	2	M	vos intr' el corage,	Rub		K	Peirols.
T ¹	2	N	n'intr'el corage,	Rub		M	Peirol daluergna.
T ¹	2	R	vos i(n)tr' el coratie,	Rub		N	Peiroll.
T ¹	2	T	uintren coragie,	Rub		O	<i>anon.</i>
T ¹	2	V	vos intr' el coratge,	Rub		Q	perolus.
T ¹	2	c	....	Rub		R	. peirols .
T ¹	2	ls	....	Rub		S	Peirol.
				Rub		T	Perols
T ¹	3	A	c'aleuiar pot petitz bes	Rub		V	[Peirol]
T ¹	3	C	qu'aleujar pot petitz bes	Rub		c	Peirol daluernia.
T ¹	3	D	c'aleuiar pot petitz be	Rub		ls	<i>PEIROL DALUERNIA</i>
T ¹	3	G	c'aleuiar pot petit bes				
T ¹	3	H	q'aleuiar pot petitz bes				
T ¹	3	I	c'aleuiar po petitz bes				

366,31

1	1	A	Si be·m sui loing et entre gen estraingna	1	4	G	tal qe sia bos e valenz e fis,
1	1	B	Si be·m sui loing et entre gen estraingna	1	4	I	tals que sia bons e verais e fis,
1	1	C	Si be·m sui luenh et entre gent estranha	1	4	K	tals que sia bons e verais e fis,
1	1	D	Si be·m soi loig et entre gent estraingna	1	4	M	tal qe sia bos e plazens e fis,
1	1	F	Si ben sui loi(n)g et entre ge(n)te estragna	1	4	N	tal qe sia bons e valenz e fis,
1	1	G	Si be·(m) sui loi(n)g et entre ge(n) estragna	1	4	O ¹	tal qe sia bos e plazenz e fins,
1	1	I	Si ben sui loign sai entre gent estraingna	1	4	O ²	tals qe sia bos e plazenz e fins,
1	1	K	Si ben soi loing sai entre gent estrai(n)gna	1	4	P	tal qe sia gais e plasenz e fis,
1	1	M	Si ben sui lueinh e entre gen estrainha	1	4	Q	tal qe sia bos e plaise(n)s e fis,
1	1	N	Si ben sui loign et entre genz estraingna	1	4	R	tals que sia dos e plazens e fis,
1	1	O ¹	Si be·m soi loi(n)g et entre genz estraingna	1	4	S	tal qe sia gais et plaisenz et fis,
1	1	O ²	Si ben sui loing e entre ge(n)t estrag(na)	1	4	V	tal que sia doutz e plazentz e fis,
1	1	P	Se ben soi loing e entre gent estraingna	1	4	a	tal qe sia bons e plazens e fiz,
1	1	Q	Si ben sui loi(n)g et entre ge(n)t estragna				
1	1	R	Si be·m soi luenh entre gent estranha	1	5	A	qe on hom plus mos chantars me grazis
1	1	S	De ben soi loing et entre gent estragna	1	5	B	que on hom plus mos chantars me grazis
1	1	V	Si be·m son lojn et entre gent estrayna	1	5	C	et on hom mais mon chantar mi grazis
1	1	a	Si ben son loing et entre gen estraingna	1	5	D	que on om plus mos chantars mi grazis
				1	5	G	car on hom plus mos cha(n)tars mi g(ra)zis
1	2	A	eu m'ai pensier d'amor en qe·m conort,	1	5	I	et on hom plus mo(n) chantar mi grazis
1	2	B	eu m'ai penser d'amor en qe·m conort,	1	5	K	et on hom plus mo(n) chantar mi grazis
1	2	C	ieu mai cossir d'amor ab que·m deport,	1	5	M	e qar hom mo(n) bel chantar mi grazis
1	2	D	eu m'ai penseir d'amor en que·(m) conort ,	1	5	N	car ond hom plus mos cantars mi grascis
1	2	G	eu mai conssir d'amor ab qe·(m) conort,	1	5	O ¹	e car hom mais mon chantar mi grazis
1	2	I	ieu ai penser d'amor ab quen conort,	1	5	O ²	e car on mais mo(n) cha(n)tar mi grazis
1	2	K	ieu ai pensier d'amor ab que·m conort,	1	5	P	et qant tot miell mon chantar me grazis
1	2	M	ieu ma consir d'amor ab qe·m conort,	1	5	Q	e car hom mais mo(n) chantar mi grasis
1	2	N	eo mais cosir d'amor ab qe·m conort,	1	5	R	car on hom plus mon chantar mi grazis
1	2	O ¹	e mais cosir d'amor en qe·m conort,	1	5	S	et qant tot meill mon chantar me grazis
1	2	O ²	e mais cosir d'amor en qe·m conort,	1	5	V	don hom hon plus mon chantar me grazis
1	2	P	oimais consir d'amor a qe·m conort,	1	5	a	e car hom mais mon chantar mi grazis
1	2	Q	e mais cossir d'amor e(n) qe·m conort,				
1	2	R	ieu may cossir d'amors en que·m conort,	1	6	A	e mieils mi dei gardar que no i mesprenda
1	2	S	oimais consir d'amor a qe·m conort,	1	6	B	e mieils mi dei gardar que no i mesprenda
1	2	V	eu mai cossir d'amor ab que·m deport,	1	6	C	adoncx dei mielhs guardar que no mesprenda
1	2	a	eu mais consir d'amor ab qe·m conort,	1	6	D	e meillz me dei garder que no i mesprenda
				1	6	G	ado(n)s dei meilz pognar qe no i mespre(n)da
1	3	A	e pens d'un vers cossi·l fassa e l'acort	1	6	I	e miels mi dei gardar com no i mesprenda
1	3	B	e pens d'un vers cossi·l fassa e l'acort	1	6	K	e miels mi dei gardar com no i mesprenda
1	3	C	e pens d'un vers cossi·l fass' e l'acort	1	6	M	adoncs dei meils gardar qe no i mesprenda
1	3	D	e pes d'un vers cossi·l fa e l'acort	1	6	N	adonc dei melz pognar q'eo n'i mesprenda
1	3	G	e pes d'u(n) vers co·l faza e qe l'acort	1	6	O ¹	et eu mi dei gardar qe no i reprenda
1	3	I	e pes d'un vers consi·l fas' e l'acort	1	6	O ²	et eu mi dei gardar qe no i reprenda
1	3	K	e pes d'u(n) vers consi·l fass' e l'acort	1	6	P	et eu me dei gardar qe no mespre(n)da
1	3	M	e pens d'un vers consi·l faza e l'acort	1	6	Q	et eu mi dei gardar qe no mesprenda
1	3	N	e pens dumuns co·l faça a qe l'acort	1	6	R	adoncx mi dey gardar que no i entenda
1	3	O ¹	e pres d'u(n) vers co(m) lo faza de la cort	1	6	S	et eu me dei gardar qe no mesprenda
1	3	O ²	e pres d'un vers com si·l faz de la cort	1	6	V	adoncs me dej garar que no mejnprenda
1	3	P	et pens d'un vers consi·l faz' e acort	1	6	a	adoncs dei miels gardar qe no·m mesprenda
1	3	Q	e pens d'un vers co(n)si·l saç et l'acort				
1	3	R	e pes d'un vers cossi·l fass' e l'acort	1	7	A	ni diga ren don savis mi reprenda.
1	3	S	et pens d'un vers consi·l faz' et acort	1	7	B	ni diga ren don savis me reprenda.
1	3	V	e pes d'un vers cossi·l faz' e l'acort	1	7	C	ni digua ren don savis me reprenda.
1	3	a	e pens d'un vers consi·l fass' e l'acort	1	7	D	ni diga re don savis mi reprenda.
				1	7	G	ni diga re do(n) savis me reprenda.
1	4	A	tal que sia bos e valens e fis,	1	7	I	nei diga rem c'om savis m'i/ reprenda.
1	4	B	tal que sia bos e valens e fis,	1	7	K	nei diga ren c'om savis mi reprenda.
1	4	C	tals que sia bos e plazens e fis,	1	7	M	ni diga ren don savis mi reprenda.
1	4	D	tal que sia bos e valenz e fis,	1	7	N	ni diga ren don savis me reprenda.

1	7	O ¹	ni diga ren don savis mi reprenda.				
1	7	O ²	ni diga re(n) du(n) savis mi reprenda.	2	4	A	e lai sapchatz que volria esser fort
1	7	P	ni diga res don savis me reprenda.	2	4	B	e lai sapchatz que volria esser fort
1	7	Q	ni diga res don savis mi reprenda.	2	4	C	e sapchatz be qu'ieu volria esser fort
1	7	R	neguna don savis me reprenda.	2	4	D	e lai sapchaz que volria esser fort
1	7	S	ni diga res don savis me reprenda.	2	4	G	e lai dic vos qe volri' esser fort
1	7	V	nj diga res don savis me reprenda.	2	4	I	e lai sapchatz que volri' esser fort
1	7	a	ni diga ren don savis me reprenda.	2	4	K	e lai sapchatz que volri' esser fort
				2	4	M	e sapchas be q'ieu volri' esser fort
2	1	A	Non es nulls iorns q'e mon cor non dissenda	2	4	N	e lai sapchaz que volria esser fort
2	1	B	Non es nulls iorns qu'e mon cor no(n) dissenda	2	4	O ¹	e lai vos dic q'eu volria esser fort
2	1	C	Non es nulhs iorns qu'ins el cor no·m dissenda	2	4	O ²	e lai vos qe volria esser fort
2	1	D	Non es nullz iorns q'en mon cor non dessenda	2	4	P	et la vos dic q'eu vorria esser fort
2	1	G	No(n) es nuls iors qe mo(n) cor no destregna	2	4	Q	e lai vos dic q'eu volri' esser fort
2	1	I	Non es nuls iorns qu'en mon cor no(n) deissenda	2	4	R	e lay vos dic que volri' esser fort
2	1	K	Non es nulls iorns qu'en mon cor no(n) deissenda	2	4	S	et la vos dic q'eu vorria esser fort
2	1	M	Non es nulls iornz q'inz mo(n) cor no deissenda	2	4	V	e lai vos dic que volria esser fort
2	1	N	Non es nulz iors qu'en mon cor non descenda	2	4	a	e sapchas ben q'eu volgra esser fort
2	1	O ¹	Non es nul ior q'inz el cor no·(m) deisce(n)da				
2	1	O ²	No(n) es nul iors q'inz el cor no·(m) deisenda	2	5	A	pres de midonz, sitot s'a vas mi tort,
2	1	P	Non es null ior q'enz el cor no desce(n)da	2	5	B	pres de midonz, sitot s'a vas mi tort,
2	1	Q	Non es nul iorn q'inç el cor no·(m) deisse(n)da	2	5	C	pres de midons, si tot s'a vas mi tort,
2	1	R	Non es nulh iorn qu'ins el cor no·m dissenda	2	5	D	pres de mido(n)z, si tot s'a ves mi tort,
2	1	S	Non es nul ior q'enz el cor no deiscenda	2	5	G	pres de mido(n)z, sitot a vas mi tort,
2	1	V	Non es nul iorn qu'inz el cor no·(m) dexenda	2	5	I	pres de midons, si tot a vas mi tort,
2	1	a	Non es nulls iornz q'e mon cor non descenda	2	5	K	pres de midons, si tot a vas mi tort,
				2	5	M	pres de midons, si tot s'a ves mi tort,
2	2	A	una dolsors qe·m ven de mon pays:	2	5	N	pres de midons, setoz e vas mi torz,
2	2	B	una dolsors que ven de mon pays:	2	5	O ¹	pres de midonz, si totz a ves mi tort,
2	2	C	una doussors qui·m ven de mon pays:	2	5	O ²	pres de mido(n)z, si tot a ves mi tort,
2	2	D	una dolçors qe ve de mon pais:	2	5	P	pres de midon, si tot a ves mi tort,
2	2	G	una dolzors qe·(m) ve(n) de mo(n) pais:	2	5	Q	pres de midon, si tot a de mi tort,
2	2	I	una dousors quen ven de mo(n) pais:	2	5	R	pres de midons, si tot s'a vas mi tort,
2	2	K	una dousors que·m ven de mo(n) pais:	2	5	S	pres de midon, si tot a ves mi tort,
2	2	M	una doussors qe·m ven de son pais:	2	5	V	pres de midons, si tot s'a vas mj tort,
2	2	N	una dolçors qi·m ven de mon pais:	2	5	a	pres de midonz, si tot s'a vas mi tort,
2	2	O ¹	una dousor qe·m ven de mo(n) pais:				
2	2	O ²	una dolzors qe·m ve(n) de mo(n) pais:	2	6	A	c'ab bel se(m)blan et ab doussa compaigna
2	2	P	una dolzor qi·m ven de son pais:	2	6	B	c'ab bel semblan et ab doussa co(m)paigna
2	2	Q	una dolçor qe·(m) ve(n) de son pais:	2	6	C	qu'ab belh solatz et ab doussa companha
2	2	R	una dossor que·m ven del sieu pais:	2	6	D	c'ab bel semblan et ab dolza compai(n)gna
2	2	S	una dolchor qi·m ven de son pais:	2	6	G	c'a bels se(n)bla(n)z et ab dolza compaigna
2	2	V	una douzor que·m mou del douz pais:	2	6	I	car bel semblan et ab dousa compaigna
2	2	a	una douzors qe·m ven de som pais:	2	6	K	c'ab bel semblan et ab dousa compaigna
				2	6	M	q'ab bel semblan e ab doussa compaigna
2	3	A	lai ioing mas mans e lai estau aclis	2	6	N	q'ab bels semblanz e ab dolza compaigna
2	3	B	lai ioing mas mans e lai estau aclis	2	6	O ¹	c'a bel solatz et ab douza co(n)paigna
2	3	C	lai iunh mas mas e lai estauc aclis	2	6	O ²	c'a bel solatz et ab douza co(n)paigna
2	3	D	lai ioin mas mas e lai estai aclis	2	6	P	q'ab bel solaz e ab dolce compaigna
2	3	G	lai ioi(n)g mas ma(n)s e lai estauc aclis	2	6	Q	q'a bel solaç et ab dolça co(m)paigna
2	3	I	lai iong las mans e lai estau aclis	2	6	R	c'ab belh semblan et ab dossa companha
2	3	K	lai iong las mans e lai estau aclis	2	6	S	q'ab bel solaz et ab dolze compaigna
2	3	M	lai çoinh mas mans e lai estauc aclis	2	6	V	c'ab bel solatz et ab genta compayna
2	3	N	lai iong mas mans e lai estau aclins	2	6	a	c'ab bel solatz et ab douza compaigna
2	3	O ¹	lai ionc las mans e la estai acli				
2	3	O ²	lai ionc las mans e lai estau aclis	2	7	A	mi dauret gen so que aras m'estaigna.
2	3	P	la zoing las mains e la estao aclis	2	7	B	me dauret gen so que aras m'estaigna.
2	3	Q	lai iong las ma(n)s e lai estau aclis	2	7	C	mi dauret gen so que aras m'estanha.
2	3	R	lai junh mas mas e lay estau aclis	2	7	D	me dauret gen ço que a ars m'esta'i/(n)gna.
2	3	S	la zoing las mains e la estao aclis	2	7	G	me dauret gen so q'ahora m'estaigna
2	3	V	lai iujn mas mas e lai estau aclis	2	7	I	me dauret gen so c'aora m'estraingna.
2	3	a	lai iong mas mans et lai estauc aclis	2	7	K	me dauret gen so c'aora m'estaigna.

2	7	M	m'autreget gen so don aras m'estrainha.	3	3	V	del bel solatz, del gaug e del deport
2	7	N	mi dauret genz zo que ora m'istagna.	3	3	a	del bel solatz, del ioi e del deport
2	7	O ¹	mi dauret ge(n)t so c'aora taigna.				
2	7	O ²	mi dauret gent so c'aora m'estag(na).	3	4	A	e dels plazers q'ella·m fetz e qe·m dis.
2	7	P	mi dauret gen zo q'ahora m'istagna	3	4	B	e dels plazers qu'ela·m fetz e qe·m dis.
2	7	Q	mi dauret ge(n)t ço q'aora m'istagna.	3	4	C	e del plazer qu'elha·m fetz e que·(m) dis.
2	7	R	me dauret gent so c'aoras m'estanha.	3	4	D	e dels plazers qu'ela·m fes e que·m dis.
2	7	S	mi dauret gen cho q'aora m'istagna.	3	4	G	e dels plazer q'ela·(m) fez e qe·(m) dis.
2	7	V	me dauret gen zo que eras m'estajinha.	3	4	I	e dels plazers qu'ella·m fes e quen dis.
2	7	a	mi dauret gen zo qe ara m'estragnja.	3	4	K	e dels plazers qu'ella·m fes e que·m dis.
				3	4	M	e del plazer q'ela·m fes e qe·m dis.
3	1	A	Ar ai assatz que plor e que complaigna,	3	4	N	e dels plazers q'ela·m fez e qe·m dis.
3	1	B	Ar ai assatz que plor e que complaigna,	3	4	O ¹	e del plazers q'ela·m fez e qe·m dis.
3	1	C	Dont ai huey mais que sospir e que planha,	3	4	O ²	e del plazer q'ela·m fes e qe·m dis.
3	1	D	Ar ai assaz que plor et que complaigna,	3	4	P	et del plaiser q'ella·m fes e qe·m dis.
3	1	G	Do(n)c ai asaz \de/ qe plor e qe plagna,	3	4	Q	e dels plaçer q'ella·m diç.
3	1	I	Don ai assatz que·m plor e qu'en complaigna,	3	4	R	e dels plazers qu'ela·m fetz, ni que·m ditz.
3	1	K	Don ai assatz que·m plor e que·m compla(n)gna,	3	4	S	et del plaiser q'ela·m fes et qe·m dis.
3	1	M	Per q'assaz es razos qe mi co(m)plainha,	3	4	V	e dels plazers qu'ela·m fe e que·m dis.
3	1	N	Don ai assaz que plor e que complaigna,	3	4	a	e del plazer q'ela·m fei e qe·m diz.
3	1	O ¹	Assatz ai mais qe cossir e qe plaigna,				
3	1	O ²	Assatz ai mais qe cossir e q(e) plaig(na),	3	5	A	A! Cum fora garitz s'adoncs moris!
3	1	P	Ben ai oimais q'eu sospir e q'eu plaigna,	3	5	B	A! Cum fora garitz s'adoncs moris!
3	1	Q	Oi mais ai pro qe sospir e qe plagna,	3	5	C	A! Cum fora gueritz s'adoncx muris!
3	1	R	Assatz ai mai que cossir e que planha,	3	5	D	A! Cu(m) fora gariz s'adonc moris!
3	1	S	Ben ai oimais q'eu sospir et q'eu plaigna,	3	5	G	A! Quo(m) fora gariz s'ado(n)c moris!
3	1	V	Assatz ai mais que plor e que (com)playna,	3	5	I	A! Con fora garitz s'adonc moris!
3	1	a	Ben ai assatz qe suspir e qe plaigna,	3	5	K	A! Con fora gariz s'adonc moris!
				3	5	M	A! Con fora garitz s'adoncs moris!
3	2	A	c'a pauc lo cors no·m part qan mi recort	3	5	N	A! Com fora garit s'adonc moris!
3	2	B	c'a pauc lo cors no·m part qan mi recort	3	5	O ¹	Ha! Cu(m) fora guaritz s'ado(n)s moris!
3	2	C	qu'a pauc lo cor no·m part quan mi recort	3	5	O ²	Ha! Con fora garitz s'ado(n)c moris!
3	2	D	c'a pauc lo cors no·(m) part can mi recort	3	5	P	Ai! Com fora gariz s'adonc moris!
3	2	G	per pauc lo cor n(o·m) part qa(n)t mi recort	3	5	Q	A! Com fora garic s'adonç moriç!
3	2	I	c'a pauc lo cors no·m part quant m'en recortz	3	5	R	Ai! Co fora gueritz s'adoncx moris!
3	2	K	c'a pauc lo cors no·m part qant m'en recort	3	5	S	Ai! Com fora gariz s'adonc moris!
3	2	M	q'a pauc le cors no m'art qan mi recort	3	5	V	A! Con fora gueritz s'ado(n)c moris!
3	2	N	per poc lo cor no·m part quan mi recort	3	5	a	Ai! Con fora garitz s'adonc moris!
3	2	O ¹	per pauc lo cor no·m part ca(n) mi recort				
3	2	O ²	per pauc lo cor no·m part qa(n) mi recort	3	6	A	Que qan li prec que de mi merce·ill prenda
3	2	P	q'ab paoc lo cor no·(m) part qan me recort	3	6	B	Que qand li prec que de mi merce·ill prenda
3	2	Q	c'a pauc le cors no·(m) part ca(n) mi recort	3	6	C	Qu'er quan la prec que de mi merce·l prenda
3	2	R	c'a pauc lo cor no·m part tro que m'acort	3	6	D	Que can li prec que de mi merce·ill prenda
3	2	S	q'ab paoc lo cor non part qan me recort	3	6	G	Car qa(n) la prec qe de mi merce·il prenda
3	2	V	c'a pauc lo cor no m'art can m'o recort	3	6	I	Que quant la prec que de mi merce·ill prenda
3	2	a	c'a pauc lo cor no·m part cant mi recort	3	6	K	Que qant la prec que de mi merce·il prenda
				3	6	M	Qe qan la prec qe de mi merce·l pre(n)da
3	3	A	e me soven del ris e del deport	3	6	N	Qar quan la preg que de mi mar cel prenda
3	3	B	e mi soven del ris e del deport	3	6	O ¹	Q'era, si·l prec qe de mi merce·l prenda,
3	3	C	del belh solatz, del ioi e del deport	3	6	O ²	Q'era si·l prec qe de mi merce·il pre(n)da
3	3	D	e me sove del ris e del deport	3	6	P	Qe qan la prec qe de mi merce·ill prenda
3	3	G	qan mi sove(n) del ris e del deport	3	6	Q	Qe er qan la prec qe de mi merce·l prenda
3	3	I	e m'en soven del ris e del deport	3	6	R	Que can la prec de mi que merce·l prenda
3	3	K	e m'en sove(n) del ris e del deport	3	6	S	Qe qan la prec qe de mi merce·ill prenda
3	3	M	del bel solaz, del ioi e del deport	3	6	V	Qu'er can la prec que de mj merce·l prenda
3	3	N	can mi soven del ris e del deport	3	6	a	Qe can la prec qe de mi merce·il prenda
3	3	O ¹	del bel sembra(n), del ioi e del deport				
3	3	O ²	del bel semblanz, del ioi e del deport	3	7	A	sol veiaire no·m fai q'ella m'entenda.
3	3	P	de bel solaz, del ioi e del deport	3	7	B	sol veiaire non fai qu'ella m'entenda.
3	3	Q	del bel solaç, del ioi e del deport	3	7	C	sol veiaire no fa qu'elha m'entenda.
3	3	R	del guai solatz, del ioc e del deport	3	7	D	sol veiaire no(n) fa qu'ela m'entenda.
3	3	S	del bel solaz, del ioi et del deport	3	7	G	sol veiare no fa q'ella m'e(n)te(n)da.

3	7	I	sol veiaire no(n) fai qu'ela m'entenda.	4	3	R	mielhs me fora, so cug, si m'en sofris
3	7	K	sol veiaire no(n) fai qu'ela m'entenda.	4	3	S	meill me fora, so·m par, q'eu m'en partis...
3	7	M	sol veiaire no(n) fai q'ela m'e(n)te(n)da.	4	3	V	mejls me fora, zo cuit, que m'en partis...
3	7	N	sol veiaire no fa q'ela m'entenda.	4	3	a	miels mi fora, so·m cug, qe m'en partis...
3	7	O ¹	sol veiaire no(n) fai q'il lo entenda.				
3	7	O ²	sol veiaire no(n) fa q'il lo entenda.	4	4	A	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	7	P	nul vezaire no fai qe lo entenda.	4	4	B	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	7	Q	sol semblança no(n) fai q'ella m'e(n)tenda.	4	4	C	Partir? No(n) ges! Trop n'ai pres breu acort.
3	7	R	no·m fai semblan que m'auia ni m'entenda.	4	4	D	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	7	S	nul vezaire no fai qe lo entenda.	4	4	G	Partir? N(on) ges! Trop n'ai pris lo(n)c acort.
3	7	V	no faj semblan que m'auja ni m'entenda.	4	4	I	Partir? No(n) ges! Trop n'ai pres lonc acort.
3	7	a	sol veiaire non fai q'ella m'entenda.	4	4	K	Partir? No(n) ges! Trop n'ai pres lo(n)c acort.
				4	4	M	Partir? Non ges! Qe trop n'ai lonc acort.
4	1	A	Be ai razon que sofrà et entenda...	4	4	N	Partir? Non ges! Trop n'ai pros lo(n)g acort.
4	1	B	Ben ai razon que sofrà et ate(n)da...	4	4	O ¹	Ço no(n) ert ia! Trop n'ai pres ric conort.
4	1	C	Ben es razos qu'ieu suefra et atenda...	4	4	O ²	Ço no(n) ert ia! Trop n'ai pres ric conort.
4	1	D	Ben ai raço que sofrà e atenda...	4	4	P	Partir? No(n) ges! Trop n'ai pres long acort.
4	1	G	Do(n) ai raizo(n) qe sofrà et atenda...	4	4	Q	Partir no e·m puosc, trop n'ai pres lo(n)c acort.
4	1	I	Don ai rason que sofrà et atenda...	4	4	R	pus ab midons non puec trobar cofort.
4	1	K	Don ai rason qe sofrà et atenda...	4	4	S	Partir? Non ges! Trop n'ai pres long acort.
4	1	M	Ben es razos q'ieu suefra e atenda...	4	4	V	Zo no(n) er ia! Trop n'ai pres bon acort.
4	1	N	Don ai razon no fa qe soffrà e atenda...	4	4	a	Partir? Non ges! Trop n'ai pres lonc acort.
4	1	O ¹	Or m'es mestier qe sofr' e qe atenda...				
4	1	O ²	Ar m'es mestiers qe soffr' e qe ate(n)da...	4	5	A	Bona dompna, vostr' om sui tot a fort
4	1	P	Ben es raizos q'eu sofrà e atenda...	4	5	B	Bona dompna, vostr' om sui tot a fort
4	1	Q	Ben es raisos q'eu sofrà e atenda...	4	5	C	Bona domna, vostr' om suy tot a fort
4	1	R	Pro ai huey mays que sospir e c'atenda...	4	5	D	Bona do(m)na, vostr' om soi tot a fort
4	1	S	Ben es raisos q'eu sofrà e atenda...	4	5	G	Bona do(m)na, vostre sui tot a fort
4	1	V	Ades cove(n) que sufrà e atenda...	4	5	I	Bona domna, vostr' om sui tot a fort
4	1	a	Ben es razons q'ieu suffrà e atenda...	4	5	K	Bona domna, vostr' om sui tot a fort
				4	5	M	Bona donna, vostre sui tot a fort
4	2	A	cum? atendrai puois lieis non abellis?	4	5	N	Bona domna, vostr' o son tot a fort
4	2	B	cum? atendrai pois lieis non abellis?	4	5	O ¹	Bona do(m)pna, vostr' om sui tot a fort
4	2	C	cum? l'atendrai pus lieys non abelis?	4	5	O ²	Bona do(m)pna, vostr' om sui tot a fort
4	2	D	cu(m)? ate(n)drai puois lei no(n) abellis?	4	5	P	Bella do(m)pna, vostr' om soi tot a fort;
4	2	G	co(m)? at(en)drai pos leis no(n) abellis?	4	5	Q	Bona do(m)na, vostr' o(m) sui toç per forç
4	2	I	com? atendrai puois leis no(n) abellis?	4	5	R	Bona dona, vestres soi ieu tan fort
4	2	K	com? atendrai puois leis no(n) abellis?	4	5	S	Bella do(m)pna, vostr' om soi tot a fort
4	2	M	e atendrai pos leis no(n) abelis?	4	5	V	Bona dona, vostre soy totz tan fort
4	2	N	com? atendrai pois lei non abelis?	4	5	a	Bona domna, vostr' o(m) sui tot a fort
4	2	O ¹	con? soffrirai pos lei no(n) abellas?				
4	2	O ²	con? soffrirai pos lei no(n) abelis?	4	6	A	e no·us cuidetz l'amors en mi remaigna,
4	2	P	cum? atendrai pois el non abellis?	4	6	B	e no·us cuidetz l'amors en mi remaigna,
4	2	Q	a soffrir m'er pois a leis abelis?	4	6	C	e non cuydetz l'amor en me remanha,
4	2	R	c'atendrai doncx s'a luy non abelis?	4	6	D	e no·us cug e l'amors en mi remai(n)gna,
4	2	S	cum? atendrai pois le non abellis?	4	6	G	e no cuiges l'amor ami remagna,
4	2	V	co(m)? sosfrerai s'a leis nom abelis?	4	6	I	e no(n) cuges l'amors e mi romaingna,
4	2	a	con? atendrai pos lieis no(n) abellis?	4	6	K	e no(n) cuges l'amors e mi romai(n)gna,
				4	6	M	e non (.) cuges iamais qe mi remainha,
4	3	A	trop valgra mais, so cre, que m'en partis...	4	6	N	e no vos cuiez l'amor en mi remagna,
4	3	B	e valgra·m mais, so cre, que m'en partis...	4	6	O ¹	e no(n) crezaz l'amors e mi remaigna,
4	3	C	mielhs mi fora, so·m cug, qu'ieu m'en partis...	4	6	O ²	e no(n) creiatz lo mors en mi remaigna,
4	3	D	trop valgra mais, ço cre, que m'en partis...	4	6	P	non credaz ges l'amors en mi remagna,
4	3	G	meilz me fora, zo cuit, qe m'e(n) partis...	4	6	Q	e no·s cuies q'e mi l'amors remagna,
4	3	I	miels mi fora, so·n cug, que m'en partis...	4	6	R	que no·us cuietz de mi la mort remanha,
4	3	K	miels me fora so·m cug que m'en partis...	4	6	S	non credaz ges l'amors en mi remagna,
4	3	M	miels me fora, so·m cug, q'ieu m'en partis...	4	6	V	e no·us cugetz l'amor e mj remajhna,
4	3	N	miels mi fora, ço·m cuit, qu'eo m'(en) partis...	4	6	a	e non cudes l'amor e mi remai\i/gna,
4	3	O ¹	mielz me fora, zo cug, q'eu m'en partis...				
4	3	O ²	mielz me fora, zo cug, qe m'e(n) partis...	4	7	A	c'a vos amar tem que temps mi sofraigna.
4	3	P	meill me fora, zhom par, q'eu m'en partis...	4	7	B	q'a vos amar tem que temps mi soffraigna.
4	3	Q	meils me fora, ço cre, qe m'e(n) partis...	4	7	C	qu'a vos amar tem que te(m)ps mi sofranha.

4	7	D	c'amors amar tem que te(m)s no·s sofrangna.	5	3	S	coind' et gai' es et pro, per q'eu l'am fort,
4	7	G	c'a vos amar te(m) qe te(m)ps mi sofragna.	5	3	V	cujnd' es e bela e pros, per que m'a mort,
4	7	I	c'a vos amar tem que temps mi sofraingna.	5	3	a	coind' e gai' es e pros, per q'ieu l'am fort,
4	7	K	c'a vos amar tem qe temps mi sofraingna.				
4	7	M	q'en vos amar tem qe·l temps mi sofrainha.	5	4	A	e doncs Amors, cui totztemps sui aclis,
4	7	N	qe vos amar tem qe temps mi soffraigna.	5	4	B	e donc Amors, cui totz temps sui aclis,
4	7	O ¹	q'en vos amar tem qe te(m)ps mi sofraigna	5	4	C	e doncx Amors, cuj tostemps suy aclis,
4	7	O ²	qe vos amar te(m) qe te(m)ps mi sofraigna.	5	4	D	e donc Amors, cus tot tems soi aclis,
4	7	P	q'en vos amar tem qe·l temps no·(m) sofragna.	5	4	I	e dons Amors, cui totz temps sui aclis,
4	7	Q	q'en vos amar te(m) qe·l te(m)ps mi sofrag(na).	5	4	K	e dons Amors, cui totz te(m)ps sui aclis,
4	7	R	qu'en vos amar tem que fes mi sofranha.	5	4	M	e doncs Amors, cui totz temps sui aclis,
4	7	S	q'en vos amar tem qe·l te(m)ps no·m sofragna.	5	4	N	e donc Amors, cui toz temps soi aclins,
4	7	V	de vos amar tem que tems mj sofrajna.	5	4	O ¹	e doncs d'Amor, cui tot iorn obezis,
4	7	a	q'en vos amar tem qe temps me soffraigna.	5	4	O ²	e doncs Amor, cui tot ior obezis,
				5	4	P	et donc Amor, cui toz te(m)ps obedis,
5	1	A	Lieis non fail res c'a pro dompna s'ataingna,	5	4	Q	e do(n)cs Amors, cui toç te(m)ps obeçis,
5	1	B	Lieis non fail res c'a pro dompna s'ataigna,	5	4	R	la gran amor que tostemps obezis;
5	1	C	A lieys no falh res qu'a bon pretz s'atanha,	5	4	S	et donc Amor, cui toz te(m)ps obedis,
5	1	D	Lei no(n) fail res c'a pro do(m)na s'atai(n)gna,	5	4	V	e do(n)cs Amor, cuj totz tems obezis,
5	1	I	Leis no(n) fail res c'a pro domna s'ataingna,	5	4	a	e doncs Amors, cui tostemps soi aclins,
5	1	K	Leis no(n) fail res c'a pro domna s'atai(n)gna,				
5	1	M	En leis non failh res q'a pro do(n)na tainha,	5	5	A	plairia·il ia c'una vetz m'en gauzis;
5	1	N	Lei no fail res qi a pros domna tagna,	5	5	B	plairia·il ia c'una vetz m'en iauzis;
5	1	O ¹	A lei no(n) fail res c'a bon prez s'ataigna,	5	5	C	plairia ja c'una vetz m'en iauzis;
5	1	O ²	De lei no(n) fail res c'a bon prez ataigna,	5	5	D	plairia·l ia c'una vez m'en iauçis;
5	1	P	Lei no(n) fall ren qi a pro do(m)pna tangna,	5	5	I	plairali ia c'una ves m'en iauzis;
5	1	Q	Lei no(n) fail re(n) qa(n) bona do(m)na taigna,	5	5	K	plairali ia c'una ves m'e(n) iauzis;
5	1	R	De totas res que a bon pretz s'atanha,	5	5	M	plaira·us ia c'una ves m'en iauzis;
5	1	S	Lei non fall ren qi a pro do(m)pna tangna,	5	5	N	plaria·l ia q'una vez m'en gaoszis;
5	1	V	En leis no fail re c'a bon pretz s'atajnha,	5	5	O ¹	poiri' esser uunas vez vos chausis;
5	1	a	A lieis non fail res q'a pro(n) do(m)na taigna,	5	5	O ²	poiri' esser c'unas vez m'en chausis;
				5	5	P	plairia·l za c'una vez m'en zausis;
5	2	A	c'om no la ve que de lieis laus non port;	5	5	Q	si ia s'era c'una veç m'e(n) iauçiq;
5	2	B	c'om no la ve que de lieis laus non port;	5	5	R	er ia ora c'una vetz m'en iauzis;
5	2	C	qu'om non la ve que de lieys laus non port;	5	5	S	plaria·l za c'una vez m'en chausis;
5	2	D	q'om no la ve que de lei laus no(n) port;	5	5	V	poira esser c'una vetz m'en iauzis;
5	2	I	c'on no(n) la ve que de·lleis laus no(n) port;	5	5	a	plagues li ia c'una ves m'en auzis;
5	2	K	c'om no(n) la ve qe de·lleis laus no(n) port;				
5	2	M	q'om no(n) la vei qi de leis laus non port;	5	6	A	Aqesta·il qier per don e per esmenda
5	2	N	q'om no la ve qe de leis laos no·m port;	5	6	B	Aqesta·il qier per don e per esmenda
5	2	O ¹	no(n) sai do(m)pna cui on mellor laus port;	5	6	C	Aisso li quier per don o per esmenda
5	2	O ²	no(n) sai do(m)pna cui on mellor laus port;	5	6	D	Aquesta·ill q(ue)r per don e per emenda,
5	2	P	c'om no la ve qi de lei laus no(n) port;	5	6	I	Aquesta·ill quier per don e per esmenda
5	2	Q	c'o(m) no(n) lauc qe de lei laus no(n) port;	5	6	K	Aquesta·il quier per don e per esmenda
5	2	R	non es el mon dona melhor laus port;	5	6	M	Aqest don qier per don e per emenda
5	2	S	c'om no la ve qi de lei laus non port;	5	6	N	Aquesta·l qer per don e per esmenda
5	2	V	no saj dona don hom ta(n) bon laus port;	5	6	O ¹	Aqesta·l qier per Dieu e per esmenda
5	2	a	c'om no(n) la ve qe de lieis laus no·m port;	5	6	O ²	Aqesta qer per dons e per esmenda
				5	6	P	Aqesta i qer per don e per esmenda
5	3	A	bella e gai' es e pros, per que l'am fort,	5	6	Q	aqesta·us qier per don e per emenda
5	3	B	bella e gai' es e pros, per que l'am fort,	5	6	R	aqesta quier per do e per esmenda
5	3	C	cuend' e guay' es e pros, per que l'am fort,	5	6	S	Aqesta i qer per don et per esmenda
5	3	D	bela e gai' es e pros, per que l'am fort,	5	6	V	Aquesta·l quier per do e per esmenda
5	3	I	bell' e gai' es e pros, per q'eu l'am fort,	5	6	a	aqesta·l qeir per don e per emenda
5	3	K	bell' e gai' es e pros, per q'ieu l'am fort,				
5	3	M	bella e plazen e pros, per q'ieu l'am fort,	5	7	A	o ia d'altra mais guizerdon no·m renda.
5	3	N	conta e gaia es e pros, per q'eo l'am fort,	5	7	B	o ia d'atra mais guizerdon no·m renda.
5	3	O ¹	pros e bellas genta, per qe m'a mort,	5	7	C	si non o fay mais guiardon no·m renda.
5	3	O ²	pros e bellas ge(n)ta, per qe m'a mort,	5	7	D	ia d'atra mai guiaro(n) no m'(en) renda.
5	3	P	coind' e gai' es e pro, per q'eu l'am fort,	5	7	I	e se no(n) mais guizardon no m'en renda.
5	3	Q	belle e gai' es e pros, per q'eu l'a(m) fort,	5	7	K	e se no(n) mais guizardon no m'en renda.
5	3	R	cuend' e gaia es tant, per que m'a mort	5	7	M	e si non, mais nul gizardon no·m renda.

5	7	N	e se non ia gre der dos no mi renda.	6	3	R	los mals qu'ieu trac per lieys sers e matis,
5	7	O ¹	e sol iamaís guiandos no m'en renda.	6	3	S	del mal q'eu trai per lei ser et matis,
5	7	O ²	e sol iamaís guiardons no m'(en) re(n)da.	6	3	V	los mals qu'eu trac per leis sers e maitis,
5	7	P	et se no, za guierdon no m'en renda.	6	3	a	lo mal q'eu trac per leis ser e matis,
5	7	Q	o ia d'autra guierdos no mi renda.	6	4	A	q'en greu perill m'a laissat loing del port
5	7	R	ab que iamaís guizado no m'en renda.	6	4	B	q'en greu perill m'a laissat loing del port
5	7	S	et se no za gierdon no m'en renda.	6	4	C	qu'en greu perilh m'a laissat Mon Deport
5	7	V	e iamaís sol gazardo no m'en renda.	6	4	D	q'en greu perill m'a laissat loi(n)g del port
5	7	a	o si non mais guizardon no(n) mi renda.	6	4	F	q'en greu perill m'a laissat loi(n)g de port
6	1	A	D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,	6	4	G	q'en greu peril mi laisset Mo D(e)port
6	1	B	D'autre trebaill prec Dieu que la deffenda,	6	4	I	qu'en greu peril m'a lassat loing de port
6	1	C	D'autre trebalh prec Dieus que la defenda,	6	4	K	q'en grieu perill m'a laissat loi(n)g de port
6	1	D	D'autre trebaill prec Deu que la defenda,	6	4	M	q'en grieu perill m'a tonat mon deport
6	1	F	[D']autre trebaill prec Deu qe la defenda,	6	4	N	que greu peril m'a lasçat mon deport
6	1	G	D'autre trebaill prec Deu qe la defe(n)da,	6	4	O ¹	q'en greu peril mi laisset lo(n)c deport
6	1	I	D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,	6	4	O ²	q'en greu peril mi laisset lonc deport
6	1	K	D'autre trebaill prec Dieu que la defenda,	6	4	P	q'en greu perill m'a lassat loing del port
6	1	M	D'autre trebaillh prec Dieus qe la·m defenda,	6	4	Q	q'en greu torment m'ai laisat, Mo(n) Deport,
6	1	N	D'autre trebalh preg Deo qe la·m defenda,	6	4	R	qu'en greu perilh m'a laissat lonc deport
6	1	O ¹	D'autra guisa prec Deu qe la defenda,	6	4	S	q'en greu perill m'a lassat loing del port
6	1	O ²	D'autra guisa prec Deu qe la deffe(n)da,	6	4	V	queu greu perill m'a laixat loj(n) de port
6	1	P	D'autre trebaillh prec Deu qe la·m defenda,	6	4	a	q'en grieu perilh m'a laissat loing del port
6	1	Q	Da autre trebaill prec Deu qe la defenda,	6	5	A	e non vuoill ges c'autra m'en aia estort,
6	1	R	D'autra dicha prec Dieu que la·m defenda,	6	5	B	e no vuoill ies c'autra m'en aia estort,
6	1	S	D'autre trebaillh prec Deu qe la·m defenda,	6	5	C	e no vol ges qu'autramens aia tort,
6	1	V	D'autra guis' ar prec Dieus que la defenda,	6	5	D	e no vol ges c'altra m'en n'agues tort,
6	1	a	D'autre trebaill prec Dieu q'ella·m defenda,	6	5	F	Ai! no(n) voill ges q'autra m'en aia estort,
6	2	A	mas sol un iorn volgra q'ella sentis	6	5	G	e no voil ges c'altra m'en aia estort,
6	2	B	mas sol un iorn volgra qu'ela sentis	6	5	I	e no(n) volgues c'autra m'en ag' estort,
6	2	C	mas un sol iorn volgra qu'elha sentis	6	5	K	e no(n) volgues c'autra m'en ag' estort,
6	2	D	mas sol un iorn volgra qu'ela sentis	6	5	M	e non vueilh ges q'autra m'aia estort,
6	2	F	mas un sol iorn volgra q'ella se(n)tis	6	5	N	e no voil ges q'altre m'en aia stort,
6	2	G	mas sol un iorn volgra q'ella se(n)tis	6	5	O ¹	e no(n) volgues c'autre m'en aia estort,
6	2	I	mas sol un iorn volgra qu'ella sentis	6	5	O ²	e no(n) volgues c'autra m'en aia estort,
6	2	K	mas sol un iorn volgra qu'ella sentis	6	5	P	mas eu no(n) qier c'altra m'en aia stort,
6	2	M	mas un sol pauc volgr'ieu q'ela sentis	6	5	Q	e no mulges c'autrame(n)t ages tort,
6	2	N	mais un sol iorn volgra q'ela sentis	6	5	R	don ia no vuelh nulh' altra m'aia tort,
6	2	O ¹	mas ben volgra q'ela un ior sentis	6	5	S	mas eu non qier c'altra m'en aia stort,
6	2	O ²	mas ben volgra q'ela un ior sentis	6	5	V	e no vuil ges c'autra m'ages stort,
6	2	P	mais un sol iorn volgra q'ela sentis	6	5	a	e non voil ges q'autra m'en ai' estort,
6	2	Q	mas sol un iorn volgra q'ella se(n)tis	6	6	A	car s'a lieis platz que ia vas mi s'afraingna
6	2	R	mas be volgra sivals .i. iorn sofrir	6	6	B	car s'a lieis platz que ia vas mi s'afraigna
6	2	S	mais un sol iorn volgra q'ela sentis	6	6	C	e s'a lieys platz que ia vas mi s'afraigna
6	2	V	mas be volgra sevals c'un iorn sofris	6	6	D	car s'a lei plaz que ia vas mi s'affraigna
6	2	a	mas un sol iorn volgra qu'ella sentis	6	6	F	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'affragna
6	3	A	lo mal q'ieu trac per lui sers e maitis,	6	6	G	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'affragna
6	3	B	lo mal q'ieu trac per lieis sers e maitis,	6	6	I	e s'a lei platz que ia vas mi s'afraingna
6	3	C	lo mal qu'ieu trai per lieys ser e matis,	6	6	K	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'afrai(n)gna
6	3	D	lo mal qu'eu trac per lei sers e maitis,	6	6	M	e s'a leis plaz qe ia ves mi s'afraingna
6	3	F	lo mal q'eu trac per lei sers e matis,	6	6	N	e s'a lei plaz qe ia vas mi s'afraingna
6	3	G	lo mal q'eu trac per leis ser e matis,	6	6	O ¹	car si fai ta(n)t q'ella vas mi s'afraingna
6	3	I	los mal qu'ieu trac per leis sers e maitis,	6	6	O ²	car si ta(n)t fai q'ela vas mi sofringna
6	3	K	los mals qu'ieu trac per leis sers e maitis,	6	6	P	que s'a lei plaz car en ves mi s'afraingna
6	3	M	lo mal q'ieu traz per leis sers e matis,	6	6	Q	mas s'a lei plaz c'un pauc mi s'afraingna
6	3	O ¹	lo mal q'eu trai per lei sers e matis,	6	6	R	e si tan fai que ia vas mi s'afraingna
6	3	O ²	lo mal q'eu trai per lei sers e matis,	6	6	S	que s'a lei plaz car en ves mi s'afraingna
6	3	N	lo mal q'eu trag per lei ser e matins,	6	6	V	que si Dieus vol qu'ela vas mj s'afraingna
6	3	P	del mal q'eu trai per lei ser e maitis,	6	6	a	e s'a leis platz que ia vas me s'afraingna
6	3	Q	los mals q'eu trac per lei sers e matis,				

6	7	A	anc hom non fetz d'amors gensor gazaigna.	T ¹	2	K	qu'enaissi·m te(n) lo desirs en grieu lai(n)gna
6	7	B	anc hom no fetz d'amor gensor gazaigna.	T ¹	2	O ¹	q'enaissi·m ten lo desir en greu laigna
6	7	C	anc no fetz hom d'amor ge(n)ser guazanha.	T ¹	2	O ²	q'enaissi·m te(n) lo defres en greu laigna
6	7	D	anc hom no fez d'amor genzor gazai(n)na.	T ¹	2	V	qu'enaixi·m ten lo desir en greu laynha
6	7	F	anc hom d'amor no(n) fez gensor gazagna.				
6	7	G	a(n)c n(on) fez ho(m) d'amor ze(n)zor gazagna.	T ¹	3	A	non pot esser que ia plus sai romaigna.
6	7	I	anc no(n) fes hom d'amor gensor gazaingna.	T ¹	3	B	non pot esser que ia plus sai remaigna.
6	7	K	anc no(n) fes hom d'amor gensor gazai(n)gna.	T ¹	3	D	no(n) pot esser ia plus çai remaigna.
6	7	M	anc non fes homs d'amor ge(n)zor gazainha.	T ¹	3	G	no(n) pot esser qez eu zai plus remaigna.
6	7	N	anc no fez hom d'amor genzer gadagna.	T ¹	3	I	no(n) pot esser que ia plus sai romaingna.
6	7	O ¹	anc hom d'amor no fez gensor gadaigna.	T ¹	3	K	no(n) pot esser que ia plus sai romai(n)gna
6	7	O ²	anc hom d'amor no(n) fez ge(n)sor gadaig(na).	T ¹	3	O ¹	no(n) pod esser q'ieu plus zai remaigna.
6	7	P	anc hom d'amar no(n) fes genzer gadaigna.	T ¹	3	O ²	no(n) pot esser q'ieu plus zai remaigna.
6	7	Q	anc homs d'amor no(n) feç ge(n)çer gadagna.	T ¹	3	V	non ai poder que eu plus zaj romajinha.
6	7	R	anc hom d'amor no fey genser guazanha.				
6	7	S	anc hom d'amar non fes genzer gadaigna.	Rub		A	Peirols.
6	7	V	anc hom d'amor no fe gencer gadajinha.	Rub		B	Peirols.
6	7	a	anc no fes om d'amor genzor gazaigna.	Rub		C	.Peyrols.
				Rub		D	Jdem. [Pirols]
T ¹	1	A	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,	Rub		F	Peire uidals.
T ¹	1	B	Non laisserai, dompna, lo vers no·us port,	Rub		G	idem. [Peirol.]
T ¹	1	D	Non laisserai, do(m)na, lo vers no·us port,	Rub		I	Peirols.
T ¹	1	G	No(n) lasarai, do(m)na, lo vers no·us port,	Rub		K	Peirols.
T ¹	1	I	Nom laisserai, domna, lo vers no·s port,	Rub		M	Peirol daluergna.
T ¹	1	K	Non laisserai, domna, lo vers no·s port,	Rub		N	Peiroll
T ¹	1	O ¹	Non laiserai, do(m)pna, lo vers no·us port,	Rub		O ¹	Peirols
T ¹	1	O ²	Non laiserai, do(m)pna, lo vers no·us port,	Rub		O ²	Anon.
T ¹	1	V	Cor ai dona qu'eu eix lo vers vos port,	Rub		P	Peirol
				Rub		Q	perolus.
T ¹	2	A	q'enaissi·m ten lo desirs en greu laigna	Rub		R	peirols
T ¹	2	B	qu'enaissi·m ten lo desirs en greu laigna	Rub		S	peirol
T ¹	2	D	q'enaissi·m te lo desirs en greu langna	Rub		V	[sez. Peirol]
T ¹	2	G	q'enaissi·m te(n) lo desir en greu lagna	Rub		a	En Peirols.
T ¹	2	I	q'enaissi·m tem lo desirs en greu laingna				

366,33

1	1	A	Tot mon engeing e mon saber	1	4	P	can bona do(m)pna fai chantar,
1	1	A ^{tav}	T ot mon engeing emon saber.	1	4	R	tan bela domna·m fay cha(n)tar,
1	1	C	Tot mon engienh e mon saber	1	4	S	qan bona do(m)pna·m fai chantar,
1	1	C ^{tav1}	Tot mon engen e mon saber	1	4	T	tan bona domn(n)a·m fai ...
1	1	C ^{tav2}	TOt mo engen e mon saber	1	4	V	tam bela dona·m faj chantar,
1	1	G	Tot mon engieng e mo(n) saber	1	4	a	tam bona domna·m fai chantar,
1	1	I	Tot mon engeing e mon saber	1	4	d	tan bona dompna·m fai cantar,
1	1	I ^{tav}	Tot mō engeing emō saber.				
1	1	K	Tot mon engeing e mon saber	1	5	A	adoncs mi deuria esforsar
1	1	K ^{tav}	Tot mō engeīg emō saber.	1	5	C	adonc mi deuria esforsar
1	1	M	Tot mon engieinh e mon saber	1	5	G	Las du(n)cs me deurie esforzar
1	1	M ^{tav}	Tot mon engienh e mō saber	1	5	I	adoncs me deuri' esforsar
1	1	N	Tot mon geing e mon saber	1	5	K	ado(n)cs me deuri' esforsar
1	1	P	Tot mon engen e mon saber	1	5	M	adoncs mi deuria esforzar
1	1	R	Tot mon egenh e mo saber	1	5	N	adonc me deuri' eu forsar
1	1	R ^{tav}	T ot mō ēgēh e mō sab(er)	1	5	P	adonc me deuri' eu forzar
1	1	S	Tot mon engeng et mon saber	1	5	R	adoncx me deuri' esforsar
1	1	T	Tut mon igeç (et) mon saber	1	5	S	adonc mi deuri' eu forzar
1	1	V	Tot mon enginn e mon saber	1	5	T	.....
1	1	a	Tot mon engien e mon saber	1	5	V	ar doncs me deurja esforzar
1	1	d	Tol mon engei(n)g e mon saber	1	5	a	adoncs mi deuri' esforsar
				1	5	d	adoncs me deuri' esforsar
1	2	A	ai mes en un ioi qe·m soste;				
1	2	C	ai mes en un ioy que·m soste	1	6	A	cum pogues far mon chan valer
1	2	G	ai mes en u(n) ioi qi·m soste;	1	6	C	cu(m) pogues far mon chan valer
1	2	I	ai mes en un ioi que·n soste;	1	6	G	com pogues far mo(n) chan valer
1	2	K	ai mes en un ioi que·m soste;	1	6	I	con pogues far mon chan valer
1	2	M	ay mes en un ioi qi·m soste;	1	6	K	con pogues far mon chan valer
1	2	N	ai mes en un ioi qe·m soste;	1	6	M	con poges far mon chant valer
1	2	P	ai mes en un zoi qe·m soiste;	1	6	N	com pogues far mon chant valer
1	2	R	ay mes en un ioy que·m soste;	1	6	P	com pogues far mon chan valer
1	2	S	ai mis en un zoi qe·m soiste;	1	6	R	con pogues far mon chan valer
1	2	T	ai mes en un gioi ce·m soste;	1	6	S	com pogues far mon chan valer
1	2	V	ai mes en un ioy que(·m) soste;	1	6	T	..... ta(n) valer,
1	2	a	ai mes en un ioi qe·m soste;	1	6	V	com poges far mon chant valer
1	2	d	ai mes en un ioi que·m soste;	1	6	a	con pogues far mo(n) chant valer
				1	6	d	con pogues far mon chan valer
1	3	A	qan mi remembra ni·m sove				
1	3	C	e quan mi membra ni·m sove	1	7	A	si bem trac greu martire
1	3	G	qan mi reme(n)bra ni·m sove	1	7	C	si bem trac greu martire
1	3	I	quant mi remembra ni·m sove	1	7	G	sitot trac greu martire
1	3	K	qant mi remembra ni·m sove	1	7	I	si bem trac greu martire
1	3	M	qam mi remembra ni·m sove	1	7	K	si bem trac grieu martire
1	3	N	can mi renebra ni·m sove	1	7	M	si ben trac grieu martire
1	3	P	qan mi remembra ni sove	1	7	N	si bem trai greu martire
1	3	R	can mi remembra ni·m sove	1	7	P	q'eu trai si si greu martire
1	3	S	qan mi remembra ni sove	1	7	R	si tot m'ay grieu martire
1	3	T	can mi menbra e mi sove	1	7	S	q'eu trai si greu martire
1	3	V	can me remembra ni·m sove	1	7	T	si ben trac greu martire
1	3	a	qan mi remembra ni·m sove	1	7	V	sitot trac greu martire
1	3	d	qant mi remembra ni·m sove	1	7	a	si ben trac greu martire
				1	7	d	si bem trac grieu martire
1	4	A	tant bona do(m)pna·m fai chantar,				
1	4	C	cum belha domna·m fai chantar,	1	8	A	d'Amor, cui sui servire.
1	4	G	tan bona do(m)na·m fai cha(n)tar,	1	8	C	d'Amor, cui suy servire.
1	4	I	tan bona domna·m fai cantar,	1	8	G	d'Amor, cui sui servire.
1	4	K	tan bona domna·m fai cantar,	1	8	I	d'Amor, cui son servire.
1	4	M	qan bona donna·m fai cha(n)tar,	1	8	K	d'Amor, cui son servire.
1	4	N	tan bona domna·m fai chantar,	1	8	M	d'Amor, cui sui servire.

1	8	N	d'Amor, cui sui servire.	2	4	R	trayre cap pus qu'el cel montar
1	8	P	d'Amor, cui soi servire.	2	4	S	trar' a cap plus c'al cel montar;
1	8	R	d'Amor, cuy soy servire.	2	4	T	trair' a cap plus c'al cel puar;
1	8	S	d'Amor cui soi servire	2	4	V	traire a cap pus c'al cel puyar;
1	8	T	per lieis, cui soi servire.	2	4	a	trair' a cap plus c'al cel mo(n)tar;
1	8	V	d'Amor, cuy son servire.	2	4	d	trair' a cap plus c'al sel montar;
1	8	a	d'Amor, cui sui servire.				
1	8	d	d'Amor, cui son servire.	2	5	A	per la gensor c'om pot trobar
				2	5	C	de la gensor qu'om pot trobar
2	1	A	Amors m'a si en son poder	2	5	G	la zecer q'om puosca trobar
2	1	C	Amors m'a si en son poder	2	5	I	per la gensor c'om pot trobar
2	1	G	Amor m'a si en son poder	2	5	K	per la gensor c'om pot trobar
2	1	I	Amors m'a si en son poder	2	5	M	qar la ge(n)sor mi fai amar;
2	1	K	Amors m'a si en son poder	2	5	N	car la genser mi fai amar;
2	1	M	Amors m'a si en son poder	2	5	P	per la genser q'om po trobar
2	1	N	Mor m'a si en son poder	2	5	R	la genser c'om puesca trobar
2	1	P	Amor m'a si en son poder	2	5	S	per la genser c'om po trobar
2	1	R	Amors m'a si al sieu poder	2	5	T	ce-l gencer c'om puosca trobar
2	1	S	Amor m'a si en son poder	2	5	V	la gencer c'om pusca trobar
2	1	T	Amors m'a ssi en sun poder	2	5	a	per la genzer c'om pot trobar
2	1	V	Amor m'a mes en son poder	2	5	d	per la gensor c'om pot tribar
2	1	a	Amors m'a si en son poder				
2	1	d	Amors maisi en son poder	2	6	A	gardatz si-m deuria eschazer
				2	6	C	gardatz si-m deuri' eschazer
2	2	A	e m'a faich comenssar tal re	2	6	G	gardaz com deuri' escazer
2	2	C	e m'a fag comensar tal re	2	6	I	gardatz si-m deuri' eschazer
2	2	G	e m'a fait comezar tal re	2	6	K	gardatz si-m deuri' eschazer
2	2	I	e m'a fag com(en)sar tal re	2	6	M	garas si-m deuria escazer
2	2	K	e m'a fag com(en)sar tal re	2	6	N	car daç si-m deuri' echaer
2	2	M	e m'a fach comensar tal re	2	6	P	gardaz s'eu deuria chader
2	2	N	e m'a faig comensar tal re	2	6	R	gardatz que(-m) deuri' eschazer
2	2	P	et m'a fait comensar tal re	2	6	S	gardaz s'eu deuria chader
2	2	R	e m'a fag come(n)sar tal re	2	6	T	gardatç se-m deuria escaser
2	2	S	et m'a fait comensar tal re	2	6	V	gardatz que m'en deu eschazer
2	2	T	e m'a fait comencar tal re	2	6	a	gardatz si-m deuri' eschazer
2	2	V	e a-m fait comensar tal re	2	6	d	gardatz si-m deuri' eschazer
2	2	a	q'el m'a fait comensar tal ren				
2	2	d	e m'a fag com(en)sar tal re	2	7	A	q'ieu l'am tant e desire,
				2	7	C	qu'ieu l'am tant e-l deziere
2	3	A	q'ieu non puosc a mal ni a be	2	7	G	q'eu l'am ta(n) e desire
2	3	C	qu'ieu no puosc a ma ni a be	2	7	I	qu'eu l'am tan e deziere
2	3	G	qe no puosc a mal ni a be	2	7	K	qu'eu l'am tan e deziere
2	3	I	qu'eu no(n) puosc a mal ni a be	2	7	M	q'ieu l'am tant e deziere
2	3	K	qu'ieu no(n) puosc a mal ni a be	2	7	N	qu'eu l'am tant e desire
2	3	M	q'ieu no(n) puosc a mal ni a be	2	7	P	q'eu l'am tan e desire
2	3	N	qu'eu non posc a mal ni be	2	7	R	qu'ieu l'am tant e deziere
2	3	P	q'eu non posc a ma ni a be	2	7	S	q'eu l'am tan et desire
2	3	R	do(n) no(n) puosc a mal ni a be	2	7	T	am ieu tant e desire
2	3	S	q'eu non posc a mal ni a be	2	7	V	am en leis e desire
2	3	T	c'ieu no puosc a mal ni a be	2	7	a	q'ieu l'am tant e deziere
2	3	V	que no cuiç a mal ni be	2	7	d	qu'eu l'am tan e desire
2	3	a	q'ieu non puosc a mal ni a ben				
2	3	d	qu'ieu no puosc a mal ni a be	2	8	A	c'ailors mon cor non vire.
				2	8	C	qu'alhors mo(n) cor no vire.
2	4	A	trair' a cap plus q'al cel montar;	2	8	G	q'ailors mo(n) cor n(on) vire.
2	4	C	trair' a cap pus qu'al cel montar;	2	8	I	c'ailors mon cor no(n) vire.
2	4	G	traire a cap plus q'al cel mo(n)tar;	2	8	K	c'ailors mo(n) cor no(n) vire.
2	4	I	trair' a cap plus c'al sel montar	2	8	M	q'ailhors mon cor no(n) vire.
2	4	K	trair' a cap plus c'al sel montar;	2	8	N	c'ailor mon cor no(n) vire.
2	4	M	trair' a cap plus q'al cel montar,	2	8	P	c'allors mon cor non vire.
2	4	N	trar' a cap plus c'al cel montar,	2	8	R	c'alhors mo(n) cor no(n) vire.
2	4	P	trar' a cap plus c'al cel montar;	2	8	S	c'allors mon cor non vire.

2	8	T	c'a lur mon cor no vir.	3	5	C	ans adreg sembla devinar,
2	8	V	c'aillors mo(n) cor no vire.	3	5	G	ni ab dreiz senbla(n) devinar,
2	8	a	c'aillors mon cor no(n) vire.	3	5	I	ni ab dreg semblan esgardar,
2	8	d	c'aillors mon cor non vire.	3	5	K	ni ab dreg semblan esgardar,
				3	5	M	ni ia vueilh semblar devinar,
3	1	A	Eu l'am mais que non fatz parer	3	5	P	ni adret senblan devinar,
3	1	C	Ieu l'am mais que no fas parer	3	5	R	ni per nulh semblan alegrar,
3	1	G	Eu l'am mais qe no(n)	3	5	S	ni adret senblan devinar
3	1	I	Eu l'am mais que no(n) fas parer	3	5	T	ni a null senblan desirar,
3	1	K	Eu l'am mais que no(n) fas parer	3	5	V	nj per nujll semblan desirar,
3	1	M	Ieu l'am mais qe non faz parer	3	5	a	ni adreig semblan devinar,
3	1	P	Eu l'am mais q'eu no faz parer	3	5	d	ni ab dreg semblan esgardar,
3	1	R	Qu'ieu l'am mays que no fas parer				
3	1	S	Tu l'am mais q'eu no faz parer	3	6	A	tant sai cubertamen tener
3	1	T	Mout l'am mais q'ieu non fatç parer	3	6	C	tan sai cubertamen tener
3	1	V	Eu am mais que no faz parer	3	6	G	tan sai cubertam(en) tener
3	1	a	Jeu l'am maiz qe non faz parer	3	6	I	tan sai cubertamen tener
3	1	d	Eu l'am mais que no(n) fas parer	3	6	K	tan sai cubertame(n) tener
				3	6	M	ta(n) sai mon cubert tener
3	2	A	e parli·n mais que no·is cove,	3	6	P	tan soi cobertamen tener
3	2	C	e·n parli mais que no·m cove	3	6	R	ta(n) say cubertame(n) voler
3	2	G	..... (con)ve	3	6	S	tan sai cobertamen tener
3	2	I	e·n parli mais que no·s cove,	3	6	T	antç sabrai cubertç voler
3	2	K	e·n parli mais que no·s cove,	3	6	V	ta(n)t sai cubertamen voler
3	2	M	e parlli mais qe no·s cove	3	6	a	tan sai cubertamen tener
3	2	P	et parlo mai qe no·m cove	3	6	d	tan sai cubertamen tener
3	2	R	e·n parli mays que no·m cove				
3	2	S	et parlo mai qe no·m cove	3	7	A	e celar mon desire
3	2	T	e parli·n mais ce no·m conve	3	7	C	e celar mon albire
3	2	V	e parli·n mais que no(n) cove,	3	7	G	e celar mo(n) albire
3	2	a	e·n parli mais qe no·s cove	3	7	I	e selar mon desire
3	2	d	e·m parli mais que no(n)·s cove	3	7	K	e selar mo(n) desire
				3	7	M	e selar mon dezire
3	3	A	mais vuoill que m'aucia desse	3	7	P	et celar mon albire
3	3	C	e vuel que m'aucia dese	3	7	R	e selar mo(n) albiri
3	3	G	e voill qe m'aucia dese	3	7	S	et celar mon albire
3	3	I	mais voill que m'aucia dese	3	7	T	e celar mon martire
3	3	K	mais voill qe m'aucia dese	3	7	V	e celar mo(n) martire
3	3	M	e vueilh qe m'ausizas dese	3	7	a	e celar mon albire
3	3	P	et vuoill qe m'aucia dese	3	7	d	esclar mon desire
3	3	R	e vuelh c'om m'ausia dese				
3	3	S	et vuoill qe m'aucia dese	3	8	A	ab iogar (et) ab rire.
3	3	T	e vugll m'art m'aucia desse	3	8	C	ab solatz et ab rire.
3	3	V	eu vuill c'om m'aucia per fe	3	8	G	ab solaz (et) ab rire.
3	3	a	e voil qe m'aucizatz dese	3	8	I	ab iogar et ab rire.
3	3	d	mais voill que m'aucia dese	3	8	K	ab iogar et ab rire.
				3	8	M	ab solatz e ab rire.
3	4	A	si iamais m'en auzetz parlar	3	8	P	ab solaz e a rire.
3	4	C	si iamais m'en auzetz parlar,	3	8	R	ab solatz et ab rire.
3	4	G	se iamais m'e(n) auzes parlar,	3	8	S	ab solaz et a rire.
3	4	I	si iamais m'en auzes parlar	3	8	T	anb solatç cobrire.
3	4	K	si iamais m'en auzes parlar	3	8	V	ab solatz (et) ab rire.
3	4	M	si iamais m'en auses parllar,	3	8	a	ab solatz e ab rire.
3	4	P	se iamais m'en oez parlar,	3	8	d	ab iogar et ab rire.
3	4	R	can iamays m'e(n) auzetz parlar,				
3	4	S	se iamais m'en oez parlar,	4	1	A	Lo reproviers non ditz ges ver
3	4	T	si giamais m'en ausis parlar,	4	1	C	Lo reprovier non ditz ges ver
3	4	V	si iamais m'en auzitz parlar	4	1	G	Lo reprover n(on) dis ren ver
3	4	a	si iamais m'en auzetz parlar,	4	1	I	Lo reprovers no(n) dis ges ver
3	4	d	si iamais m'en auzes parlar	4	1	K	Lo reprovers no(n) dis ges ver
				4	1	M	Le reprochiers non dis ges ver
3	5	A	ni ab dreich semblan esgardar,	4	1	N	Lo reproer no dis ges ver

4	1	P	Lo reprozer no(n) es ges ver	4	5	S	la bella cui non aus pregar,
4	1	R	Lo repropchiers no(n) ditz ges ver	4	5	T	la bella cui no uaus gies pregar,
4	1	S	Lo reprozer non es ges ver	4	5	V	la bela cui non aus preiar,
4	1	T	Lo proer no dit gies ver	4	5	a	la bella cui non auz preiar,
4	1	V	Lo reproier no tinc per ver	4	5	d	la bella cui nou aus preiar,
4	1	a	Lo repprocheirs non diz ges ver				
4	1	d	Lo reprovers non dis ges ver	4	6	A	tant tem faillir al sieu voler
				4	6	C	tan tem falhir el sieu voler
4	2	A	qe cors oblida c'uoills non ve,	4	6	G	tan tem fallir al seu voler
4	2	C	que cor oblida q'uelhs no ve,	4	6	I	tan tem faillir al sieu voler
4	2	G	qe cor oblida c'uoillz n(on) ve,	4	6	K	tan tem faillir al sieu voler
4	2	I	que cor oblida c'uoills no(n) ve,	4	6	M	tan tem falhir al sieu voler
4	2	K	que cor oblida c'uoills no(n) ve,	4	6	N	tan tem fugit al sen voler
4	2	M	qe cors oblida q'ueilh no(n) ve,	4	6	P	tan tem falhir al seu voler
4	2	N	que cor oblida c'oill no ve,	4	6	R	tan tem falhir al seu voler
4	2	P	qe cor oblida c'oill no(n) ve,	4	6	S	tan tem faillir al seu voler
4	2	R	que l cors oblida c'uelhs no ve,	4	6	T	tant tem faghir al sieu cerer
4	2	S	qe cor oblida c'oill no ve	4	6	V	tan tem faillir al sieu voler
4	2	T	ce cor oblit so c'uoll no ve,	4	6	a	tan tem faillir al sieu voler
4	2	V	que cor oblit zo c'uils no ve,	4	6	d	tan tem faillir al sieu voler
4	2	a	qe cors oblida c'ueils no(n) ve,				
4	2	d	que cor oblida c'uills non ve,	4	7	A	per q'ie-n planc e sospire:
				4	7	C	per qu'ie-n planc e-n sospire:
4	3	A	anz a ben faillit enver me	4	7	G	per qe-m plai(n)g e sospire:
4	3	C	ans es be falhitz endreg me	4	7	I	per qu'ie-n planc e-n sospire:
4	3	G	anz a ben fallit endreiz me	4	7	K	per qu'ie-n pla(n)c e-n sospire:
4	3	I	ans a ben faillit enver me	4	7	M	per q'ieu planc e sospire,
4	3	K	ans a ben faillit enver me	4	7	N	per qu'eu plaing e sospire:
4	3	M	ans ha ben failhit endreg me	4	7	P	per q'eu plaing e sospire:
4	3	N	ans a ben failit endreig me	4	7	R	per qu'ieu planh e sospire:
4	3	P	anz a ben falit endret me	4	7	S	per q'eu plaing et sospire:
4	3	R	ans a be(n) falhit endreg me	4	7	T	per c'ieu planc e sospire:
4	3	S	anz a ben faillit endret me	4	7	V	per qu'ieu planc e sospire:
4	3	T	ans a ben faglit edreit me	4	7	a	per q'ieu plaing e sospire:
4	3	V	ans a tan faillit devas me	4	7	d	per qu'ie-n planc e-n sospire:
4	3	a	anz a ben faillit endreit me				
4	3	d	ans a ben faillit enver me	4	8	A	«Ai, Amors, no m'aucire!».
				4	8	C	«Ai, Amors, no m'aucire!».
4	4	A	q'ieu no la puosc era oblidar,	4	8	G	«Hai, Amors, no m'aucire!».
4	4	C	qu'ieu no(n) la puesc entroblidar,	4	8	I	«ai, Amors, no m'ausire!».
4	4	G	q'eu no pos ges entroblidar,	4	8	K	«ai, Amors, no m'ausire!».
4	4	I	qu'eu no(n) la puosc erauoblidar,	4	8	M	q'Amors mi vol aucire.
4	4	K	qu'eu no(n) la puesc erauoblidar,	4	8	N	«ai, Amor, no m'aucire!».
4	4	M	q'ieu non la puesc ges oblidar,	4	8	P	«nai Amor, no malzire!».
4	4	N	qu'eu no la posc ges oblidar,	4	8	R	«ay, Amors, no m'ausire!».
4	4	P	q'eu no la posc entroblidar,	4	8	S	«ai, Amor, no malzire!».
4	4	R	qu'ieu no la puesc ies oblidar,	4	8	T	«ai, Amors, no m'aucire!».
4	4	S	q'eu no la posc entroblidar,	4	8	V	«ai, Amors, no m'aucire!».
4	4	T	c'ieu no la puosc ges oblidar,	4	8	a	«ai, Amors no m'aucire!».
4	4	V	que no(n) la pusc ges oblidar,	4	8	d	«ai, Amors, no m'ausire!».
4	4	a	q'eu nom la puesc entroblidar,				
4	4	d	qu'eu non la puesc era uoblidar,	5	1	A	La nuoich qan sui anatz iazer
				5	1	C	La nueg quan suy anatz iazer
4	5	A	la bella cui non aus preiar,	5	1	G	La nuoit qan eu mi vau iazer
4	5	C	la belha cuy non aus preyar,	5	1	I	La nueg quant sui annatz iazer
4	5	G	la bella cui n(on) aus p(re)iar,	5	1	K	La nueg qant soi annatz iazer
4	5	I	la bella cui no(n) aus preiar,	5	1	M	La nueg qant ieu m'en vau iazer
4	5	K	la bella cui no(n) aus preiar,	5	1	N	La noig can mi vauc iazer
4	5	M	la bella q'ieu no(n) cug pregar,	5	1	P	La noit qan soi anat zaser
4	5	N	la bella cui'eu non aus preiar,	5	1	R	La nueg cant ieu me vau iazer
4	5	P	la bella cui no(n) aos pregar,	5	1	S	La noit qan soi anat zaser
4	5	R	la bela cuy no(n) aus preiar,	5	1	T	La nuot ca mi vauc giaser

5	1	V	La nueg cant eu me vau iazer	5	3	α (K)	cossir cum li clames merce
5	1	a	La nueg qant ieu mi vauc iazer	5	3	α (L)	cossir cum li clames merce
5	1	d	La nueg qant soi amatz iazer	5	3	α (M)	cossir cu(m) li clamess merce
5	1	α (A)	La nuueh can soi anatz iazer	5	3	α (N)	cossir cu(m) li trames merce
5	1	α (B)	La nueg ca(n) soi anatz iazer				
5	1	α (C)	La nuestz qua(n) soy anatz iazer	5	4	A	qand ab lieis poiria parlar;
5	1	α (F)	La nuch can soi anatz iazer	5	4	C	on qu'ieu pogues ab lieys parlar;
5	1	α (G)	La nuech qua(n) sui anatz iazer	5	4	G	can eu pori' ab leis parlar;
5	1	α (H)	La nueg quant soi anat iaser	5	4	I	quant ab lei poiria parlar;
5	1	α (I)	La nueg quand sui anatz iaze[r]	5	4	K	qa(n)t ab lei poiria parlar;
5	1	α (K)	La nueg qua(n) soy anat iazer	5	4	M	qan poiria ab leis parllar;
5	1	α (L)	La nueg quan soy anatz iaszer	5	4	N	e con poria ab lei parlar;
5	1	α (M)	La nueg qua(n) sui anatz iazer	5	4	P	qant eu porria a lei parlar;
5	1	α (N)	La nuegz qua(n) suy anatz iazer	5	4	R	ca(n)t ieu poyray ab leys parlar;
				5	4	S	qant eu porria a lei parlar;
5	2	A	e-l iorn maintas vetz s'esdeve	5	4	T	cant ieu porrai ab lieis parlar
5	2	C	e-l iorn mantas vetz m'esdeve	5	4	V	cant eu porja ab leis parlar;
5	2	G	e-l ior mai(n)tas vez se desve	5	4	a	qant ieu poiria ab leis parlar;
5	2	I	e-l iorn ma(n)tas ves s'esdeve	5	4	d	qa(n)t ab lej poiria parlar;
5	2	K	e-l iorn ma(n)tas ves s'esdeve	5	4	α (A)	cant ieu porrai am lieis parlar;
5	2	M	e-l iorn manta ves s'esdeve	5	4	α (B)	ca(n)t ieu porray am lieis parlar;
5	2	N	e-l iorn mantas vetç s'esdeve	5	4	α (C)	quau ieu am lieys parlar;
5	2	P	e-l ior manta ves mi deve	5	4	α (F)	ca(n)t ieu porrai am lhieis parlai;
5	2	R	e-l ior(n) ma(n)tas ves s'esdeve	5	4	α (G)	qua(n)t yeu pori' ab lieis parlar;
5	2	S	e-l ior manta vez mi deve	5	4	α (H)	quant hieu porri' an li parlar;
5	2	T	e-l giorn manta veç s'esdeve	5	4	α (I)	quant hieu poiri' ab lieis parl[ar];
5	2	V	e-l iorn mantas vetz s'esdeve	5	4	α (K)	quan poyria am lieys parlar;
5	2	a	e-l iorn maintas vez esdeve	5	4	α (L)	quant ieu poyria ab lieys parlar;
5	2	d	e-l iorn mantas ves s'esdeve	5	4	α (M)	qua(n)t hieu poiri' ab lieis parlar;
5	2	α (A)	e-l iorn maintas vetz s'(en)deve	5	4	α (N)	quant hieu poyria ab lieis parlar;
5	2	α (B)	e-l iorn ma(n)tas vetz s'esdeve				
5	2	α (C)	e-l iorn mantas debes s'e(n)deve	5	5	A	adoncs m'o sai ieu ben pensar
5	2	α (F)	e-l iorn manhtas vetz s'esdeve	5	5	C	adonx mi sai ieu ben pensar
5	2	α (G)	e l iorn mantas vetz s'esdeve	5	5	G	adonc o sai eu ben pe(n)sar
5	2	α (H)	e-l iorn motas vetz s'endeve	5	5	I	adoncs m'o sai eu ben pensar
5	2	α (I)	e-l jorn mata vetz s'esdeve	5	5	K	ado(n)cs m'o sai eu ben pe(n)sar
5	2	α (K)	e-l iorn mantas devetz s'esdeve	5	5	M	adoncs o sai ieu be pensar
5	2	α (L)	e-l iorn mantas vetz s'esdeve	5	5	N	adonc lo sai eu ben pensar
5	2	α (M)	e-l iorn mantas vetz s'esdeve	5	5	P	adonc m'o sai eu ben pensar
5	2	α (N)	e-l iorn mantas vetz s'esdeve	5	5	R	ado(n)cx m'o say ieu be(n) pe(n)sar
				5	5	S	adonc m'o sai eu ben pensar
5	3	A	conseill com sill clamer merce	5	5	T	adoncs o sai ieu ben pensar
5	3	C	cossir cum li clames merce	5	5	V	ado(n)c o sai eu be pessar
5	3	G	cossir com li clames merce	5	5	a	adoncs m'o sai ieu ben pensar
5	3	I	consir con li clames merce	5	5	d	adoncs m'o sai eu ben pensar
5	3	K	consir con li clames merce	5	5	α (A)	ado(n)c m'o sai ieu be pessar
5	3	M	cossir con li clames merse	5	5	α (B)	ado(n)c m'o sai ieu be pessar
5	3	N	consir con li clames merce	5	5	α (C)	adonc vos say ieu be(n) pessar
5	3	P	cosir cum li clames merce	5	5	α (F)	ado(n)c m'o sai ieu be pessar
5	3	R	cossir com li clames merce	5	5	α (G)	adoncs m'o sai yeu be pessar
5	3	S	cosir com li clames merce	5	5	α (H)	adonc m'o sai hieu be pensar
5	3	T	c'ieu consir com li clam merce	5	5	α (I)	adoncs m'o sai hieu be pessar
5	3	V	que cossir co-l clames merce	5	5	α (K)	adoncx no say yeu ben pessar
5	3	a	consir com li clames merce	5	5	α (L)	adoncx m'o ssay ieu ben pessar
5	3	d	consir con li clames merce	5	5	α (M)	adoncs m'o sai hieu be pessar
5	3	α (A)	cossir cu(m) lhi clames merce	5	5	α (N)	adonzc m'o say hieu be pessar
5	3	α (B)	cossir cu(m) lhi clames merce				
5	3	α (C)	cossir com li clames merce	5	6	A	e bos motz triar e vezer
5	3	α (F)	cossir cu(m) lhi clames merce	5	6	C	e bos motz chاوزir e vezer
5	3	α (G)	cossir cum li clame merce	5	6	G	e bos moz chاوزir e vezer
5	3	α (H)	cossir cum li clames merce	5	6	I	e bons motz triar e vezer
5	3	α (I)	cossir cu(m) li clames merce	5	6	K	e bons motz triar e vezer

5	6	M	e·ls motz cossirar e vezer	5	8	α(B)	e lai no sai que dire.
5	6	N	e mon motç chausir e veer	5	8	α(C)	e lay no ssay que dyeyre.
5	6	P	et bon mot zausir e veder	5	8	α(F)	e lai no sai que dire.
5	6	R	e bos motz chاوزir e vezer	5	8	α(G)	e lai no sai que dire.
5	6	S	et bon mot zausir et veder	5	8	α(H)	e lai no sai que dire.
5	6	T	e bons mutç chausir e veser	5	8	α(I)	e lai no sai que dire.
5	6	V	e·ls bos motz triar e vezer	5	8	α(K)	e la no ssay que dire.
5	6	a	e bos motz chاوزir e vezer	5	8	α(L)	e lay no ssay que dieyre.
5	6	d	e bons motz triar e vezer	5	8	α(M)	e lai no sai que dire.
5	6	α(A)	e bos motz cauzir e vezer	5	8	α(N)	e lay no say que dire.
5	6	α(B)	e bos motz cauzir e vezer				
5	6	α(C)	e bos mostz cauzir e vezer	6	1	A	Ai las! Cum cuidava aver
5	6	α(F)	e bos motz cauzir e vezer	6	1	C	Ai las! Qu'ieu cuidava aver
5	6	α(G)	e bos motz cauzir e vezer	6	1	I	Ai las! Con cuidav' aver
5	6	α(H)	e bos motz causir e veser	6	1	K	Ai las! Con cuidav' aver
5	6	α(I)	e bos motz cauzir e veze[r]	6	1	M	Ay las! S'ieu cuiav' aver
5	6	α(K)	e bos motz cauzir e vezer	6	1	N	Aj las! Q'eu cuidava aver
5	6	α(L)	e bos motz causzir e veszer	6	1	P	Oi las! Qe cuiava aver
5	6	α(M)	e bos motz cauzir e vezer	6	1	R	Ai las! Be(n) deuri' eu aver
5	6	α(N)	e moutz cauzir e vezer	6	1	S	Oi las! Q'eu cuidava aver
				6	1	T	Ai las! C'ieu cuc aver
5	7	A	e ma rason assire –	6	1	V	Ailas! Qu'eu degra ben aver
5	7	C	e ma rason assire	6	1	a	Ai las! Q'eu cudava aver
5	7	G	e ma rason accire	6	1	d	Ai las! Co(m) cuidav' aver
5	7	I	e ma rason assire,				
5	7	K	e ma rason assire,	6	2	A	calque pro e ma bona fe:
5	7	M	e ma rason assire –	6	2	C	qualque pro en ma bona fe:
5	7	N	e ma rason asire –	6	2	I	calque pro e ma bona fe:
5	7	P	et ma rason aisire –	6	2	K	cal que pro e ma bona fe:
5	7	R	e ma rason(n) assire –	6	2	M	qalqe pro en bona fe:
5	7	S	et ma rason aisire –	6	2	N	calqe pro en ma bona fe:
5	7	T	e mas raisons assire	6	2	P	qalqe pro em ma bona fe:
5	7	V	e ma rason assire,	6	2	R	calque pro en ma bona fe:
5	7	a	e ma rason assire –	6	2	S	qalqe pro en ma bona fe:
5	7	d	e ma rason assire –	6	2	T	calce pro e ma bona fe:
5	7	α(A)	e ma rason assire –	6	2	V	calque pro e ma bona fe:
5	7	α(B)	e ma rason assire –	6	2	a	calque pron en ma bona fe:
5	7	α(C)	e ma rason assieyre –	6	2	d	cal que pro o ma bona fe:
5	7	α(F)	e ma rason assire –				
5	7	α(G)	e ma rason asire –	6	3	A	cum plus sui desesperatz cre
5	7	α(H)	e ma rason assire –	6	3	C	quon plus sui dezesperatz cre
5	7	α(I)	e ma rason assire;	6	3	I	con plus sui desesperatz cre
5	7	α(K)	e ma rason assieyre	6	3	K	con plus soi desesperatz cre
5	7	α(L)	e ma rason assieyre –	6	3	M	on plus sui desesperatz cre
5	7	α(M)	e ma rason assire –	6	3	N	on plus fos desesperatz cre
5	7	α(N)	e ma rason assire –	6	3	P	qant eu soi plus desperaz cre
				6	3	R	con pus soy desesperatz cre
5	8	A	pois lai no·il sai que dire.	6	3	S	qant eu soi plus desperaz cre
5	8	C	e lai no sai que dire.	6	3	T	on plus soi desesperatz cre
5	8	G	e lai no sai qe dire.	6	3	V	on pus son desesperat cre
5	8	I	pois lai no·l sai que dire.	6	3	a	on plus sui desperats cre
5	8	K	pois lai no·l sai que dire.	6	3	d	com plus soi desesperatz cre
5	8	M	e lai no sai qe dire.				
5	8	N	e lai no sai qe dire.	6	4	A	c'Amors mi degues ajudar;
5	8	P	et la non sai qe dire.	6	4	C	que merces me puese' ajudar;
5	8	R	e lay no say que dire.	6	4	I	c'amors mi deingnes ajudar;
5	8	S	et la non sai qe dire.	6	4	K	c'amors mi deingnes ajudar;
5	8	T	e lai non sai ce dire.	6	4	M	qe merses mi puese' ajudar;
5	8	V	mas lai no sai que dire.	6	4	N	que merce me posc' ajudar;
5	8	a	e lai no(n) sai qe dire.	6	4	P	q'amor me degues ajudar;
5	8	d	pois lai no·l sai que dire.	6	4	R	que merces m'e(n) puese' ajudar;
5	8	α(A)	e lai no sa que dire.	6	4	S	q'amor me degues ajudar;

6	4	T	ce merce mi puois agudar;	6	8	N	si non es franc sofrire.
6	4	V	que merce·m pusca aiudar;	6	8	P	qe no(n) est franc sofrire.
6	4	a	qe merces mi puesc' aiudar	6	8	R	si no(n) es francx sofrire.
6	4	d	c'amors mi deingnes aiudar;	6	8	S	qi non est franc soffrire
				6	8	T	ci non es bon soffreire.
6	5	A	eras no m'en sai conseilhar	6	8	V	qui no(n) es franc soffjre.
6	5	C	ara no mi sai cosselhar	6	8	a	si non es francs soffrire.
6	5	I	era no m'en sai conseilhar	6	8	d	qui non es francs sofrire.
6	5	K	era no m'e(n) sai conseilhar				
6	5	M	aras no mi sai conseilhar	T ¹	1	A	El vers non es a dire
6	5	N	era no·m seu aconseglar	T ¹	1	C	El vers non es a dire
6	5	P	era no me sai conseilhar,	T ¹	1	I	El vers no(n) es a dire
6	5	R	er no m'e(n) say ieu cosselhar/	T ¹	1	K	El vers no(n) es a dire
6	5	S	era no me sai (con)seillar	T ¹	1	M	El vers n'aten a dire
6	5	T	mais d'aitan metissai consigliar	T ¹	1	N	El vers n'a ren a dire,
6	5	V	mas era no(-m) sai cosseillar	T ¹	1	P	El vers no(n) es ren a dire
6	5	a	era no(-m) sai aconseillar	T ¹	1	R	Peirols fe·l vers e no(n) es re(n) a dire
6	5	d	era no m'e(n) sai conseilhar	T ¹	1	S	El vers non es ren a dire
				T ¹	1	T	Al vers n'aten a dire
6	6	A	mas atendrai al sieu plazer:	T ¹	1	V	El vers nos res a dire
6	6	C	mas atendrai lo sieu plazer:	T ¹	1	a	El vers n'a t ¹ r/en a dire
6	6	I	mas atendrai al sieu plazer:	T ¹	1	d	El vers non es adire
6	6	K	mas ate(n)drai al sieu plazer:				
6	6	M	mas atendrai lo sieu plazer:	T ¹	2	A	res, qui be·l sabra dire.
6	6	N	mas atendrai lo seu plaser:	T ¹	2	C	res, qui be lo sap dire.
6	6	P	anz atendrai al seu plaser:	T ¹	2	I	res, qui be·l sapcha dire.
6	6	R	mas ate(n)dray tot so(n) voler:	T ¹	2	K	res qui be·l sapcha dire.
6	6	S	anz atendrai al seu plazer:	T ¹	2	M	s'es qi be·l sapcha dire.
6	6	T	ce atendrai lo sieu plaser:	T ¹	2	N	si es qui be·l sapcha dire.
6	6	V	tan tem qu'ela no(-m) dejn valer;	T ¹	2	P	s'est qi lo sapcha dire.
6	6	a	mas atendrai lo sieu plazer:	T ¹	2	R	s'es qui be·l sapcha lire.
6	6	d	mas atendraj al sieu plazer:	T ¹	2	S	s'est qi lo sacha dire.
				T ¹	2	T	s'es qi ben sapcia dire.
6	7	A	greu er d'amor gauzire	T ¹	2	V	s'es qui be·l sapcha dire.
6	7	C	greu er d'amor iauzire	T ¹	2	a	s'es qi be·l sapcha dire.
6	7	I	greu er d'amor iauzire	T ¹	2	d	res, qui be·l sapcha dire.
6	7	K	greu er d'amor iauzire				
6	7	M	grieu er d'amor iauzire	Rub		R	Peirols
6	7	N	greu er d'amor iausire	Rub		A	Peirols.
6	7	P	greu est d'amor iausire	Rub		C	Peyrols
6	7	R	greu er d'amor iauzire	Rub		G	idem [Peirol]
6	7	S	greu est d'amor iausire	Rub		I	Peirols.
6	7	T	greu er d'amor gauseire	Rub		K	Peirols
6	7	V	greu er d'amor iausire	Rub		M	Peirol dalvergna
6	7	a	grieu er d'amor iauzire	Rub		N	Peiroll
6	7	d	greu er d'amor iauzir	Rub		P	Peirol
				Rub		S	Peirol
6	8	A	qui no(n) es francs sofrire.	Rub		T	Peirols
6	8	C	qui no(n) es fra(n)cs sofrire.	Rub		V	[Sez. Peirol]
6	8	I	qui no(n) es francs sofrire.	Rub		a	en Peirols
6	8	K	qui no(n) es francs sofrire.	Rub		d	Peirols.
6	8	M	qi non es francs sofrire.				

1	1	A ^{tav}	T ot mon engeing emon saber.	1	1	Ct ^{av1}	Tot mon engenh e mon saber
Rub	A		Peirols.	1	1	C ^{tav2}	Tot mo engenh emon saber
1	1	A	Tot mon engeing e mon saber				
1	2	A	ai mes en un ioi qe·m soste;	Rub	C		Peyrols
1	3	A	qan mi remembra ni·m sove	1	1	C	Tot mon engienh e mon saber
1	4	A	tant bona dompna·m fai chantar,	1	2	C	ai mes en un ioy que·m soste
1	5	A	adoncs mi deuria esforssar	1	3	C	e quan mi membra ni·m sove
1	6	A	cum pogues far mon chan valer	1	4	C	cum belha domna·m fai chantar,
1	7	A	si bem trac greu martire	1	5	C	adonc mi deuria esforssar
1	8	A	d'Amor, cui sui servire.	1	6	C	cum pogues far mon chan valer
2	1	A	Amors m'a si en son poder	1	7	C	si bem trac greu martire
2	2	A	e m'a faich comenssar tal re	1	8	C	d'Amor, cui suy servire.
2	3	A	q'ieu non puosc a mal ni a be	2	1	C	Amors m'a si en son poder
2	4	A	trair' a cap plus q'al cel montar;	2	2	C	e m'a fag comensar tal re
2	5	A	per la gensor c'om pot trobar	2	3	C	qu'ieu no puesc a ma ni a be
2	6	A	gardatz si·m deuria eschazer	2	4	C	trair' a cap pus qu'al cel montar;
2	7	A	q'ieu l'am tant e desire,	2	5	C	de la gensor qu'om pot trobar
2	8	A	c'ailleurs mon cor non vire.	2	6	C	gardatz si·m deuri' eschazer
3	1	A	Eu l'am mais que non fatz parer	2	7	C	qu'ieu l'am tant e·l dezire
3	2	A	e parli·n mais que no·is cove,	2	8	C	qu'alhors mon cor no vire.
3	3	A	mais vuoill que m'aucia desse	3	1	C	Ieu l'am mais que no fas parer
3	4	A	si iamais m'en auzetz parlar	3	2	C	e·n parli mais que no·m cove
3	5	A	ni ab dreich semblan esgardar,	3	3	C	e vuel que m'aucia dese
3	6	A	tant sai cubertamen tener	3	4	C	si iamais m'en auzetz parlar,
3	7	A	e celar mon desire	3	5	C	ans adreg sembla devinar,
3	8	A	ab iogar et ab rire.	3	6	C	tan sai cubertamen tener
4	1	A	Lo reproviers non ditz ges ver	3	7	C	e celar mon albire
4	2	A	qe cors oblida c'uoills non ve,	3	8	C	ab solatz et ab rire.
4	3	A	anz a ben faillit enver me	4	1	C	Lo reprovier non ditz ges ver
4	4	A	q'ieu no la puosc era oblidar,	4	2	C	que cor oblida q'uelhs no ve,
4	5	A	la bella cui non aus preiar,	4	3	C	ans es be falhitz endreg me
4	6	A	tant tem faillir al sieu voler	4	4	C	qu'ieu non la puosc entroblidar,
4	7	A	per q'ie·n planc e sospire:	4	5	C	la belha cuj non aus preyar,
4	8	A	«Ai, Amors, no m'aucire!».	4	6	C	tan tem falhir el sieu voler
5	1	A	La nuoich qan sui anatz iazer	4	7	C	per qu'ie·n planc e·n sospire:
5	2	A	e·l iorn maintas vetz s'esdeve	4	8	C	«Ai, Amors, no m'aucire!»
5	3	A	conseill com sill clamer merce	5	1	C	La nueg quan suy anatz iazer
5	4	A	qand ab lieis poiria parlar;	5	2	C	e·l iorn mantas vetz m'esdeve
5	5	A	adoncs m'o sai ieu ben penssar	5	3	C	cossir cum li clames merce
5	6	A	e bos motz triar e vezer	5	4	C	on qu'ieu pogues ab lieys parlar;
5	7	A	e ma razon assire –	5	5	C	adonx mi sai ieu ben pensar
5	8	A	pois lai no·il sai que dire.	5	6	C	e bos motz chاوزir e vezer
6	1	A	Ai las! Cum cuidava aver	5	7	C	e ma razon assire
6	2	A	calque pro e ma bona fe:	5	8	C	e lai no sai que dire.
6	3	A	cum plus sui desesperatz cre	6	1	C	Ai las! Qu'ieu cuidava aver
6	4	A	c'Amors mi degues ajudar;	6	2	C	qualque pro en ma bona fe:
6	5	A	eras no m'en sai conseilhar	6	3	C	quon plus sui desesperatz cre
6	6	A	mas atendrai al sieu plazer:	6	4	C	que merces me puesc' ajudar;
6	7	A	greu er d'amor gauzire	6	5	C	ara no mi sai cosselhar
6	8	A	qui non es francs sofrire.	6	6	C	mas atendrai lo sieu plazer:
T ¹	1	A	El vers non es a dire	6	7	C	greu er d'amor iauzire
T ¹	2	A	res, qui be·l sabra dire.	6	8	C	qui non es francs sufrire.

T ¹	1	C	El vers non es a dire	2	2	I	e m'a fag comensar tal re
T ¹	2	C	res, qui be lo sap dire.	2	3	I	qu'eu non puosc a mal ni a be
				2	4	I	trair' a cap plus c'al sel montar
Rub		G	idem [Peirol]	2	5	I	per la gensor c'om pot trobar
1	1	G	Tot mon engieng e mon saber	2	6	I	gardatz si·m deuri' eschazer
1	2	G	ai mes en un ioi qi·m soste;	2	7	I	qu'eu l'am tan e dezire
1	3	G	qan mi remembra ni·m sove	2	8	I	c'aillors mon cor non vire.
1	4	G	tan bona domna·m fai chantar,				
1	5	G	Las duncs me deurie esforzar	3	1	I	Eu l'am mais que non fas parer
1	6	G	com pogues far mon chan valer	3	2	I	e·n parli mais que no·s cove,
1	7	G	sitot trac greu martire	3	3	I	mais voill que m'aucia dese
1	8	G	d'Amor, cui sui servire.	3	4	I	si iamais m'en auzes parlar
				3	5	I	ni ab dreg semblan esgardar,
2	1	G	Amor m'a si en son poder	3	6	I	tan sai cubertamen tener
2	2	G	e m'a fait comezar tal re	3	7	I	e selar mon desire
2	3	G	qe no puosc a mal ni a be	3	8	I	ab iogar et ab rire.
2	4	G	traire a cap plus q'al cel montar;				
2	5	G	la zecer q'om puosca trobar	4	1	I	Lo reprovers non dis ges ver
2	6	G	gardaz com deuri' eschazer	4	2	I	que cor oblida c'uoills non ve,
2	7	G	q'eu l'am tan e desire	4	3	I	ans a ben faillit enver me
2	8	G	q'aillors mon cor non vire.	4	4	I	qu'eu non la puosc erauoblidar,
				4	5	I	la bella cui non aus preiar,
3	1	G	Eu l'am mais qe non	4	6	I	tan tem faillir al sieu voler
3	2	G	..... conve	4	7	I	per qu'ie·n planc e·n sospire:
3	3	G	e voill qe m'aucia dese	4	8	I	«ai, Amors, no m'ausire!».
3	4	G	se iamais m'en auzes parlar,				
3	5	G	ni ab dreiz senblan devinar,	5	1	I	La nueg quant sui annatz iazer
3	6	G	tan sai cubertamen tener	5	2	I	e·l iorn mantas ves s'esdeve
3	7	G	e celar mon albire	5	3	I	consir con li clames merce
3	8	G	ab solaz et ab rire.	5	4	I	quant ab lei poiria parlar;
				5	5	I	adoncs m'o sai eu ben pensar
4	1	G	Lo reprover non dis ren ver	5	6	I	e bons motz triar e vezer
4	2	G	qe cor oblida c'uoillz non ve,	5	7	I	e ma rason assire,
4	3	G	anz a ben fallit endreiz me	5	8	I	pois lai no·l sai que dire.
4	4	G	q'eu no pos ges entroblidar,				
4	5	G	la bella cui non aus preiar,	6	1	I	Ai las! Con cuidav' aver
4	6	G	tan tem fallir al seu voler	6	2	I	calque pro e ma bona fe:
4	7	G	per qe·m plaing e sospire:	6	3	I	con plus sui desesperatz cre
4	8	G	«Hai, Amors, no m'aucire!».	6	4	I	c'amors mi deingnes aiudar;
				6	5	I	era no m'en sai conseilhar
5	1	G	La nuoit qan eu mi vau iazer	6	6	I	mas atendrai al sieu plazer:
5	2	G	e·l ior maintas vez se desve	6	7	I	greu er d'amor iauzire
5	3	G	cossir com li clames merce	6	8	I	qui non es francs sofrire.
5	4	G	can eu pori' ab leis parlar;				
5	5	G	adonc o sai eu ben pensar	T ¹	1	I	El vers non es a dire
5	6	G	e bos moz chausir e vezer	T ¹	2	I	res, qui be·l sapcha dire.
5	7	G	e ma rason acsire				
5	8	G	e lai no sai qe dire.	1	1	K ^{tav}	Tot mō engeïg emō saber.
1	1	I ^{tav}	Tot mō engeing emō saber.	Rub		K	Peirols
Rub		I	Peirols.	1	1	K	Tot mon engeing e mon saber
1	1	I	Tot mon engeing e mon saber	1	2	K	ai mes en un ioi que·m soste;
1	2	I	ai mes en un ioi que·n soste;	1	3	K	qant mi remembra ni·m sove
1	3	I	quant mi remembra ni·m sove	1	4	K	tan bona domna·m fai cantar,
1	4	I	tan bona domna·m fai cantar,	1	5	K	adoncs me deuri' esforsar
1	5	I	adoncs me deuri' esforsar	1	6	K	con pogues far mon chan valer
1	6	I	con pogues far mon chan valer	1	7	K	si bem trac grieu martire
1	7	I	si bem trac greu martire	1	8	K	d'Amor, cui son servire.
1	8	I	d'Amor, cui son servire.				
2	1	I	Amors m'a si en son poder	2	1	K	Amors m'a si en son poder
				2	2	K	e m'a fag comensar tal re
				2	3	K	qu'ieu non puec a mal ni a be

2	4	K	trair' a cap plus c'al sel montar;	2	6	M	garas si·m deuria escazer
2	5	K	per la gensor c'om pot trobar	2	7	M	q'ieu l'am tant e dezire
2	6	K	gardatz si·m deuri' eschazer	2	8	M	q'ailhors mon cor non vire.
2	7	K	qu'eu l'am tan e dezire				
2	8	K	c'aillors mon cor non vire.	5	1	M	La nueg qant ieu m'en vauc iazer
				5	2	M	e·l iorn manta ves s'esdeve
3	1	K	Eu l'am mais que non fas parer	5	3	M	cossir con li clames merse
3	2	K	e·n parli mais que no·s cove,	5	4	M	qan poiria ab leis parllar;
3	3	K	mais voill qe m'aucia dese	5	5	M	adoncs o sai ieu be pensar
3	4	K	si iamais m'en auzes parlar	5	6	M	e·ls motz cossirar e vezer
3	5	K	ni ab dreg semblan esgardar,	5	7	M	e ma razon assire –
3	6	K	tan sai cubertamen tener	5	8	M	e lai no sai qe dire.
3	7	K	e selar mon desire				
3	8	K	ab iogar et ab rire.	4	1	M	Le reprochiers non dis ges ver
				4	2	M	qe cors oblida q'ueilh non ve,
4	1	K	Lo reprovers non dis ges ver	4	3	M	ans ha ben failhit endreg me
4	2	K	que cor oblida c'uoills non ve,	4	4	M	q'ieu non la puese ges oblidar,
4	3	K	ans a ben failhit enver me	4	5	M	la bella q'ieu non cug pregar,
4	4	K	qu'eu non la puese erauoblidar,	4	6	M	tan tem failhir al sieu voler
4	5	K	la bella cui non aus preiar,	4	7	M	per q'ieu planc e sospire,
4	6	K	tan tem failhir al sieu voler	4	8	M	q'Amors mi vol auçire.
4	7	K	per qu'ie·n planc e·n sospire:				
4	8	K	«ai, Amors, no m'ausire!».	3	1	M	Ieu l'am mais qe non faz parer
				3	2	M	e parlli mais qe no·s cove
5	1	K	La nueg qant soi annatz iazer	3	3	M	e vueilh qe m'ausizas dese
5	2	K	e·l iorn mantas ves s'esdeve	3	4	M	si iamais m'en auses parllar,
5	3	K	consir con li clames merce	3	5	M	ni ia vueilh semblar devinar,
5	4	K	qant ab lei poiria parlar;	3	6	M	tan sai mon cubert tener
5	5	K	adoncs m'o sai eu ben pensar	3	7	M	e selar mon desire
5	6	K	e bons motz triar e vezer	3	8	M	ab solatz e ab rire.
5	7	K	e ma razon assire,				
5	8	K	pois lai no·l sai que dire.	6	1	M	Ay las! S'ieu cuiav' aver
				6	2	M	qalqe pro en bona fe:
6	1	K	Ai las! Con cuidav' aver	6	3	M	on plus sui desesperatz cre
6	2	K	cal que pro e ma bona fe:	6	4	M	qe merses mi puese' ajudar;
6	3	K	con plus soi desesperatz cre	6	5	M	aras no mi sai conseilhar
6	4	K	c'amors mi deingnes ajudar;	6	6	M	mas atendrai lo sieu plazer:
6	5	K	era no m'en sai conseilhar	6	7	M	grieu er d'amor iauzire
6	6	K	mas atendrai al sieu plazer:	6	8	M	qi non es francs sofrire.
6	7	K	greu er d'amor iauzire				
6	8	K	qui non es francs sofrire.	T ¹	1	M	El vers n'aten a dire
				T ¹	2	M	s'es qi be·l sapcha dire.
T ¹	1	K	El vers non es a dire	Rub	N		Peiroll
T ¹	2	K	res qui be·l sapcha dire.	1	1	N	Tot mon geing e mon saber
				1	2	N	ai mes en un ioi qe·m soste;
1	1	M ^{lav}	Tot mon engienh e mō saber	1	3	N	can mi renebra ni·m sove
				1	4	N	tan bona donna·m fai chantar,
Rub	M		Peirol dalvergna	1	5	N	adonc me deuri' eu forsar
1	1	M	Tot mon engieinh e mon saber	1	6	N	com pogues far mon chant valer
1	2	M	ay mes en un ioi qi·m soste;	1	7	N	si bem trai greu martire
1	3	M	qam mi remembra ni·m sove	1	8	N	d'Amor, cui sui servire.
1	4	M	qan bona donna·m fai chantar,				
1	5	M	adoncs mi deuria esforzar	2	1	N	Mor m'a si en son poder
1	6	M	con poges far mon chant valer	2	2	N	e m'a faig comensar tal re
1	7	M	si ben trac grieu martire	2	3	N	qu'eu non posc a mal ni be
1	8	M	d'Amor, cui sui servire.	2	4	N	trar' a cap plus c'al cel montar,
				2	5	N	car la genser mi fai amar;
2	1	M	Amors m'a si en son poder	2	6	N	car daç si·m deuri' echaer
2	2	M	e m'a fach comensar tal re	2	7	N	qu'eu l'am tant e desire
2	3	M	q'ieu non puese a mal ni a be	2	8	N	c'aillor mon cor non vire.
2	4	M	trair' a cap plus q'al cel montar,				
2	5	M	qar la gensor mi fai amar;				

5	1	N	La noig can mi vauc iaser	4	5	P	la bella cui non aos pregar,
5	2	N	e-l iorn mantas vetç s'esdeve	4	6	P	tan tem fallir al seu voler
5	3	N	consir con li clames merce	4	7	P	per q'eu plaing e sospire:
5	4	N	e con poria ab lei parlar;	4	8	P	«nai Amor, no malzire!».
5	5	N	adonc lo sai eu ben pensar				
5	6	N	e mon motç chausir e veer	5	1	P	La noit qan soi anat zaser
5	7	N	e ma rason asire –	5	2	P	e-l ior manta ves mi deve
5	8	N	e lai no sai qe dire.	5	3	P	cosir cum li clames merce
				5	4	P	qant eu porria a lei parlar;
4	1	N	Lo reproer no dis ges ver	5	5	P	adonc m'o sai eu ben pensar
4	2	N	que cor oblida c'oill no ve,	5	6	P	et bon mot zausir e veder
4	3	N	ans a ben failit endreig me	5	7	P	et ma rason aisire –
4	4	N	qu'eu no la posc ges oblidar,	5	8	P	et la non sai qe dire.
4	5	N	la bella qu'eu non aus preiar,				
4	6	N	tan tem fugit al sen voler	6	1	P	Oi las! Qe cuiava aver
4	7	N	per qu'eu plaing e sospire:	6	2	P	qalqe pro em ma bona fe:
4	8	N	«ai, Amor, no m'aucire!».	6	3	P	qant eu soi plus desperaz cre
				6	4	P	q'amor me degues ajudar;
6	1	N	Aj las! Q'eu cuidava aver	6	5	P	era no me sai conseilhar,
6	2	N	calqe pro en ma bona fe:	6	6	P	anz atendrai al seu plaser:
6	3	N	on plus fos desesperatç cre	6	7	P	greu est d'amor iausire
6	4	N	que merce me posc' ajudar;	6	8	P	qe non est franc sofrire.
6	5	N	era no·m seu aconseglar				
6	6	N	mas atendrai lo seu plaser:	T ¹	1	P	El vers non es ren a dire
6	7	N	greu er d'amor iausire	T ¹	2	P	s'est qi lo sapcha dire.
6	8	N	si non es franc sofrire.				
				1	1	R ^{lav}	T ot mō ēgēh e mō saber
T ¹	1	N	El vers n'a ren a dire,				
T ¹	2	N	si es qui be-l sapcha dire.	Rub	R		Peirols
				1	1	R	Tot mon egenh e mo saber
Rub	P		Peirol	1	2	R	ay mes en un ioy que·m soste;
1	1	P	Tot mon engen e mon saber	1	3	R	can mi remembra ni·m sove
1	2	P	ai mes en un zoi qe·m soiste;	1	4	R	tan bela domna·m fay chantar,
1	3	P	qan mi remembra ni sove	1	5	R	adoncx me deuri' esforsar
1	4	P	can bona dompna fai chantar,	1	6	R	con pogues far mon chan valer
1	5	P	adonc me deuri' eu forzar	1	7	R	si tot m'ay grieu martirire
1	6	P	com pogues far mon chan valer	1	8	R	d'Amor, cuy soy servire.
1	7	P	q'eu trai si si greu martire				
1	8	P	d'Amor, cui soi servire.	2	1	R	Amors m'a si al sieu poder
				2	2	R	e m'a fag comensar tal re
2	1	P	Amor m'a si en son poder	2	3	R	don non puesc a mal ni a be
2	2	P	et m'a fait comensar tal re	2	4	R	trayre cap pus qu'el cel montar
2	3	P	q'eu non posc a ma ni a be	2	5	R	la genser c'om puesca trobar
2	4	P	trar' a cap plus c'al cel montar;	2	6	R	gardatz que·m deuri' eschazer
2	5	P	per la genser q'om po trobar	2	7	R	qu'ieu l'am tant e dezire
2	6	P	gardaz s'eu deuria chader	2	8	R	c'alhors mon cor non vire.
2	7	P	q'eu l'am tan e desire				
2	8	P	c'allors mon cor non vire.	3	1	R	Qu'ieu l'am mays que no fas parer
				3	2	R	e·n parli mays que no·m cove
3	1	P	Eu l'am mais q'eu no faz parer	3	3	R	e vuelh c'om m'ausia dese
3	2	P	et parlo mai qe no·m cove	3	4	R	can iamays m'en auzetz parlar,
3	3	P	et vuoill qe m'aucia dese	3	5	R	ni per nulh semblan alegrar,
3	4	P	se iamais m'en oez parlar,	3	6	R	tan say cubertamen voler
3	5	P	ni adret senblan devinar,	3	7	R	e selar mon albiri
3	6	P	tan soi cobertamen tener	3	8	R	ab solatz et ab rire.
3	7	P	et celar mon albire				
3	8	P	ab solaz e a rire.	5	1	R	La nueg cant ieu me vau iazer
				5	2	R	e-l iorn mantas ves s'esdeve
4	1	P	Lo reprozer non es ges ver	5	3	R	cossir com li clames merce
4	2	P	que cor oblida c'oill non ve,	5	4	R	cant ieu poyray ab leys parlar;
4	3	P	anz a ben falit endret me	5	5	R	adoncx m'o say ieu ben pensar
4	4	P	q'eu no la posc entroblidar,	5	6	R	e bos motz chاوزir e vezzer

5	7	R	e ma razon assire –	5	2	S	e·l ior manta vez mi deve
5	8	R	e lay no say que dire.	5	3	S	cosir com li clames merce
4	1	R	Lo repropchiers non ditz ges ver	5	4	S	qant eu porria a lei parlar;
4	2	R	que·l cors oblida c'uelhs no ve,	5	5	S	adonc m'o sai eu ben pensar
4	3	R	ans a ben falhit endreg me	5	6	S	et bon mot zausir et veder
4	4	R	qu'ieu no la puese ies oblidar,	5	7	S	et ma raison aisire –
4	5	R	la bela cuy non aus preiar,	5	8	S	et la non sai qe dire.
4	6	R	tan tem falhir al seu voler	6	1	S	Oi las! Q'eu cuidava aver
4	7	R	per qu'ieu planh e sospire:	6	2	S	qalqe pro en ma bona fe:
4	8	R	«ay, Amors, no m'ausire!».	6	3	S	qant eu soi plus desperatz cre
6	1	R	Ai las! Ben deuri' eu aver	6	4	S	q'amor me degues ajudar;
6	2	R	calque pro en ma bona fe:	6	5	S	era no me sai conseilhar
6	3	R	con pus soy desesperatz cre	6	6	S	anz atendrai al seu plazer:
6	4	R	que merce m'en puese' ajudar;	6	7	S	greu est d'amor iausire
6	5	R	er no m'en say ieu cosselha'r/	6	8	S	qi non est franc soffrire
6	6	R	mas atendray tot son voler:	T ¹	1	S	El vers non es ren a dire
6	7	R	greu er d'amor iauzire	T ¹	2	S	s'est qi lo sacha dire.
6	8	R	si non es francx soffrire.				
T ¹	1	R	Peirols fe·l vers e non es ren a dire	Rub	T		Peirols
T ¹	2	R	s'es qui be·l sapcha lire.	1	1	T	Tut mon igeç et mon saber
Rub	S		Peirol	1	2	T	ai mes en un gioi ce·m soste;
1	1	S	Tot mon engeng et mon saber	1	3	T	can mi menbra e mi sove
1	2	S	ai mis en un zoi qe·m soiste;	1	4	T	tan bona domnna·m fai ...
1	3	S	qan mi remembra ni sove	1	5	T	.....
1	4	S	qan bona dompna·m fai chantar,	1	6	T	..... tan valer,
1	5	S	adonc mi deuri' eu forzar	1	7	T	si ben trac greu martire
1	6	S	com pogues far mon chan valer	1	8	T	per lieis, cui soi servire.
1	7	S	q'eu trai si greu martire	2	1	T	Amors m'a ssi en sun poder
1	8	S	d'Amor cui soi servire	2	2	T	e m'a fait començar tal re
2	1	S	Amor m'a si en son poder	2	3	T	c'ieu no puosc a mal ni a be
2	2	S	et m'a fait començar tal re	2	4	T	trair' a cap plus c'al cel puar;
2	3	S	q'eu non posc a mal ni a be	2	5	T	ce·l gencer c'om puosca trobar
2	4	S	trar' a cap plus c'al cel montar;	2	6	T	gardatç se·m deuria escaser
2	5	S	per la gencer c'om po trobar	2	7	T	am ieu tant e desire
2	6	S	gardaz s'eu deuria chader	2	8	T	c'a lur mon cor no vir.
2	7	S	q'eu l'am tan et desire	3	1	T	Mout l'am mais q'ieu non fatç parer
2	8	S	c'allors mon cor non vire.	3	2	T	e parli·n mais ce no·m conve
3	1	S	Tu l'am mais q'eu no faz parer	3	3	T	e vugll m'art m'aucia desse
3	2	S	et parlo mai qe no·m cove	3	4	T	si giamais m'en ausis parlar,
3	3	S	et vuoill qe m'aucia dese	3	5	T	ni a null senblan desirar,
3	4	S	se iamais m'en oez parlar,	3	6	T	antç sabrai cubertç voler
3	5	S	ni adret senblan devinar	3	7	T	e celar mon martire
3	6	S	tan sai cobertamen tener	3	8	T	anb solatç cobrire.
3	7	S	et celar mon albire	5	1	T	La nuot ca mi vauc giaser
3	8	S	ab solaz et a rire.	5	2	T	e·l giorn manta veç s'esdeve
4	1	S	Lo reprozer non es ges ver	5	3	T	c'ieu consir com li clam merce
4	2	S	qe cor oblida c'oill no ve	5	4	T	cant ieu porai ab lieis parlar
4	3	S	anz a ben faillit endret me	5	5	T	adoncs o sai ieu ben pensar
4	4	S	q'eu no la posc entroblidar,	5	6	T	e bons mutç chausir e veser
4	5	S	la bella cui non aus pregar,	5	7	T	e mas raisons assire
4	6	S	tan tem faillir al seu voler	5	8	T	e lai non sai ce dire.
4	7	S	per q'eu plaing et sospire:	4	1	T	Lo proer no dit gies ver
4	8	S	«ai, Amor, no malzire!».	4	2	T	ce cor oblit so c'uoll no ve,
5	1	S	La noit qan soi anat zaser	4	3	T	ans a ben faglit edreit me
				4	4	T	c'ieu no la puosc ges oblidar,
				4	5	T	la bella cui no uaus gies pregar,

4	6	T	tant tem fagrir al sieu cerer	6	1	V	Ailas! Qu'eu degra ben aver
4	7	T	per c'ieu planc e sospire:	6	2	V	calque pro e ma bona fe:
4	8	T	«ai, Amors, no m'aucire!».	6	3	V	on pus son desesperat cre
				6	4	V	que merce·m pusca ajudar;
6	1	T	Ai las! C'ieu cuc aver	6	5	V	mas era no·m sai cosseillar
6	2	T	calce pro e ma bona fe:	6	6	V	tan tem qu'ela no·m dejn valer;
6	3	T	on plus soi desesperatç cre	6	7	V	greu er d'amor iausire
6	4	T	ce merce mi puois agudar;	6	8	V	qui non es franc sofrjre.
6	5	T	mais d'aitan metissai consigliar				
6	6	T	ce atendrai lo sieu plaser:	T ¹	1	V	El vers nos res a dire
6	7	T	greu er d'amor gauseire	T ¹	2	V	s'es qui be·l sapcha dire.
6	8	T	ci non es bon sofreire.				
				Rub	a		en Peirols
T ¹	1	T	Al vers n'aten a dire	1	1	a	Tot mon engien e mon saber
T ¹	2	T	s'es qi ben sapcia dire.	1	2	a	ai mes en un ioi qe·m soste;
				1	3	a	qan mi remembra ni·m sove
Rub	V		[Sez. Peirol]	1	4	a	tam bona donna·m fai chantar,
1	1	V	Tot mon enginn e mon saber	1	5	a	adoncs mi deuri' esforzar
1	2	V	ai mes en un ioi que·m soste;	1	6	a	con pogues far mon chant valer
1	3	V	can me remembra ni·m sove	1	7	a	si ben trac greu martire
1	4	V	tam bela dona·m faj chantar,	1	8	a	d'Amor, cui sui servire.
1	5	V	ar doncs me deurja esforzar				
1	6	V	com poges far mon chant valer	2	1	a	Amors m'a si en son poder
1	7	V	sitot trac greu martire	2	2	a	q'el m'a fait comensar tal ren
1	8	V	d'Amor, cuy son servire.	2	3	a	q'ieu non puese a mal ni a ben
				2	4	a	trair' a cap plus c'al cel montar;
2	1	V	Amor m'a mes en son poder	2	5	a	per la genzer c'om pot trobar
2	2	V	e a·m fait comensar tal re	2	6	a	gardatz si·m deuri' eschazer
2	3	V	que no cuig a mal ni be	2	7	a	q'ieu l'am tant e dezire
2	4	V	traire a cap pus c'al cel puyar;	2	8	a	c'aillors mon cor non vire.
2	5	V	la genzer c'om pusca trobar				
2	6	V	gardatz que m'en deu eschazer	3	1	a	Jeu l'am maiz qe non faz parer
2	7	V	am en leis e desire	3	2	a	e·n parli mais qe no·s cove
2	8	V	c'aillors mon cor no vire.	3	3	a	e voil qe m'aucizatz dese
				3	4	a	si iamais m'en auzetz parlar,
5	1	V	La nueg cant eu me vau iazer	3	5	a	ni adreig semblan devinar,
5	2	V	e·l iorn mantas vetz s'esdeve	3	6	a	tan sai cubertamen tener
5	3	V	que cossir co·l clames merce	3	7	a	e celar mon albire
5	4	V	cant eu poirja ab leis parlar;	3	8	a	ab solatz e ab rire.
5	5	V	adonc o sai eu be pessar				
5	6	V	e·ls bos motz triar e vezer	5	1	a	La nueg qant ieu mi vau iazer
5	7	V	e ma razon assire,	5	2	a	e·l iorn maintas vez esdeve
5	8	V	mas lai no sai que dire.	5	3	a	consir com li clames merce
				5	4	a	qant ieu poiria ab leis parlar;
3	1	V	Eu am mais que no faz parer	5	5	a	adoncs m'o sai ieu ben pensar
3	2	V	e parli·n mais que non cove,	5	6	a	e bos motz chauzir e vezer
3	3	V	eu vuill c'om m'aucia per fe	5	7	a	e ma razon assire –
3	4	V	si iamais m'en auzitz parlar	5	8	a	e lai non sai qe dire.
3	5	V	nj per nuill semblan desirar,				
3	6	V	tant sai cubertamen voler	4	1	a	Lo repprocheirs non diz ges ver
3	7	V	e celar mon martire	4	2	a	qe cors oblida c'ueils non ve,
3	8	V	ab solatz et ab rire.	4	3	a	anz a ben faillit endreit me
				4	4	a	q'eu nom la puese entrobliar,
4	1	V	Lo reproier no tinc per ver	4	5	a	la bella cui non auz preiar,
4	2	V	que cor oblit zo c'uils no ve,	4	6	a	tan tem faillir al sieu voler
4	3	V	ans a tan faillit devas me	4	7	a	per q'ieu plaing e sospire:
4	4	V	que non la pusc ges oblidar,	4	8	a	«ai, Amors no m'aucire!».
4	5	V	la bela cui non aus preiar,				
4	6	V	tan tem faillir al sieu voler	6	1	a	Ai las! Q'eu cudava aver
4	7	V	per qu'ieu planc e sospire:	6	2	a	calqe pron en ma bona fe:
4	8	V	«ai, Amors, no m'aucire!».	6	3	a	on plus sui desperats cre
				6	4	a	qe merces mi puese' ajudar

6	5	a	era no·m sai aconsellar				
6	6	a	mas atendrai lo sieu plazer:				
6	7	a	grieu er d'amor iauzire	T ¹	1	d	El vers non es a dire
6	8	a	si non es francs suffrire.	T ¹	2	d	res, qui be·l sapcha dire.
T ¹	1	a	El vers n'a t̃r/en a dire	5	1	α(A)	La nuueh can soi anatz iazer
T ¹	2	a	s'es qi be·l sapcha dire.	5	2	α(A)	e·l iorn maintas vetz s'endeve
				5	3	α(A)	cossir cum lhi clames merce
Rub		d	Peirols.	5	4	α(A)	cant ieu poirai am lieis parlar;
1	1	d	Tol mon engeing e mon saber	5	5	α(A)	adonc m'o sai ieu be pessar
1	2	d	ai mes en un ioi que·m soste;	5	6	α(A)	e bos motz cauzir e vezer
1	3	d	qant mi remembra ni·m sove	5	7	α(A)	e ma razo assire –
1	4	d	tan bona dompna·m fai cantar,	5	8	α(A)	e lai no sa que dire.
1	5	d	adoncs me deurj' esforsar				
1	6	d	con pogues far mon chan valer	5	1	α(B)	La nueg can soi anatz iazer
1	7	d	si bem trac grieu martire	5	2	α(B)	e·l iorn mantas vetz s'esdeve
1	8	d	d'Amor, cui son servire.	5	3	α(B)	cossir cum lhi clames merce
				5	4	α(B)	cant ieu poiray am lieis parlar;
2	1	d	Amors maisi en son poder	5	5	α(B)	adonc m'o sai ieu be pessar
2	2	d	e m'a fag comensar tal re	5	6	α(B)	e bos motz cauzir e vezer
2	3	d	qu'ieu no puese a mal ni a be	5	7	α(B)	e ma razo assire –
2	4	d	trair' a cap plus c'al sel montar;	5	8	α(B)	e lai no sai que dire.
2	5	d	per la gensor c'om pot tribar				
2	6	d	gardatz si·m deurj' eschazer	5	1	α(C)	La nuestz quan soy anatz iazer
2	7	d	qu'eu l'am tan e desire	5	2	α(C)	e·l iorn mantas debes s'endeve
2	8	d	c'aillors mon cor non vire.	5	3	α(C)	cossir com li clames merce
				5	4	α(C)	quau ieu am lieys parlar;
3	1	d	Eu l'am mais que non fas parer	5	5	α(C)	adonc vos say ieu ben pessar
3	2	d	e·m parli mais que non·s cove	5	6	α(C)	e bos mostz cauzir e vezer
3	3	d	mais voill que m'aucia dese	5	7	α(C)	e ma razo asseyre –
3	4	d	si iamais m'en auzes parlar	5	8	α(C)	e lay no ssay que dyeyre.
3	5	d	ni ab dreg semblan esgardar,				
3	6	d	tan sai cubertamen tener	5	1	α(F)	La nuch can soi anatz iazer
3	7	d	esclar mon desire	5	2	α(F)	e·l iorn manhtas vetz s'esdeve
3	8	d	ab iogar et ab rire.	5	3	α(F)	cossir cum lhi clames merce
				5	4	α(F)	cant ieu poirai am lhieis parlai;
4	1	d	Lo reprovers non dis ges ver	5	5	α(F)	adonc m'o sai ieu be pessar
4	2	d	que cor oblida c'uills non ve,	5	6	α(F)	e bos motz cauzir e vezer
4	3	d	ans a ben faillit enver me	5	7	α(F)	e ma razo assire –
4	4	d	qu'eu non la puese era uoblidar,	5	8	α(F)	e lai no sai que dire.
4	5	d	la bella cui nou aus preiar,				
4	6	d	tan tem faillir al sieu voler	5	1	α(G)	La nuech quan sui anatz iazer
4	7	d	per qu'ie·n planc e·n sospire:	5	2	α(G)	e l iorn mantas vetz s'esdeve
4	8	d	«ai, Amors, no m'ausire!».	5	3	α(G)	cossir cum li clame merce
				5	4	α(G)	quant yeu pori' ab lieis parlar;
5	1	d	La nueg qant soi amatz iazer	5	5	α(G)	adoncs m'o sai yeu be pessar
5	2	d	e·l iorn mantas ves s'esdeve	5	6	α(G)	e bos motz cauzir e vezer
5	3	d	consir con li clames merce	5	7	α(G)	e ma rason asire –
5	4	d	qant ab lej poiria parlar;	5	8	α(G)	e lai no sai que dire.
5	5	d	adoncs m'o sai eu ben pensar				
5	6	d	e bons motz triar e vezer	5	1	α(H)	La nueg quant soi anat iaser
5	7	d	e ma rason assire –	5	2	α(H)	e·l iorn motas vetz s'endeve
5	8	d	pois lai no·l sai que dire.	5	3	α(H)	cossir cum li clames merce
				5	4	α(H)	quant hieu porri' an li parlar;
6	1	d	Ai las! Com cuidav' aver	5	5	α(H)	adonc m'o sai hieu be pensar
6	2	d	cal que pro o ma bona fe:	5	6	α(H)	e bos motz causir e veser
6	3	d	com plus soi desesperatz cre	5	7	α(H)	e ma raso assire –
6	4	d	c'amors mi deingnes ajudar;	5	8	α(H)	e lai no sai que dire.
6	5	d	era no m'en sai aconsellar				
6	6	d	mas atendraj al sieu plazer:	5	1	α(I)	La nueg quand sui anatz iaze[r]
6	7	d	greu er d'amor iauzir	5	2	α(I)	e·l jorn mata vetz s'esdeve
6	8	d	qui non es francs sofrire.	5	3	α(I)	cossir cum li clames merce

5 4 α(L) quant hieu poiri' ab lieis parl[ar];
 5 5 α(L) adoncs m'o sai hieu be pessar
 5 6 α(L) e bos motz cauzir e veze[r]
 5 7 α(L) e ma razon assire;
 5 8 α(L) e lai no sai que dire.

5 1 αK La nueg quan soy anat iazer
 5 2 αK e·l iorn mantas devetz s'esdeve
 5 3 αK cossir cum li clames merce
 5 4 αK quan poyria am lieys parlar;
 5 5 αK adoncx no say yeu ben pessar
 5 6 αK e bos motz cauzir e vezer
 5 7 αK e ma razo assieyre
 5 8 αK e la no ssay que dire.

5 1 α(L) La nueg quan soy anatz iaszer
 5 2 α(L) e·l iorn mantas vetz s'esdeve
 5 3 α(L) cossir cum li clames merce
 5 4 α(L) quant ieu poyria ab lieys parlar;
 5 5 α(L) adoncx m'o ssay ieu ben pessar
 5 6 α(L) e bos motz causzir e veszer

5 7 α(L) e ma raszo assieyre –
 5 8 α(L) e lay no ssay que dieyre.

5 1 α(M) La nueg quan sui anatz iazer
 5 2 α(M) e·l iorn mantas vetz s'esdeve
 5 3 α(M) cossir cum li clames merce
 5 4 α(M) quant hieu poiri' ab lieis parlar;
 5 5 α(M) adoncs m'o sai hieu be pessar
 5 6 α(M) e bos motz cauzir e vezer
 5 7 α(M) e ma razo assire –
 5 8 α(M) e lai no sai que dire.

5 1 α(N) La nuegz quan suy anatz iazer
 5 2 α(N) e·l iorn mantas vetz s'esdeve
 5 3 α(N) cossir cum li trames merce
 5 4 α(N) quant hieu poyria ab lieis parlar;
 5 5 α(N) adoncz m'o say hieu be pessar
 5 6 α(N) e moutz cauzir e vezer
 5 7 α(N) e ma razon assire –
 5 8 α(N) e lay no say que dire.